

---

# **A Reference Grammar of Ecuadorian Quichua**

With a primary focus on Central Highland Quichua  
(An Internet work in progress)

---

# *Gramática de referencia del quichua ecuatoriano*

Con enfoque principal en el Quichua Serrano Central  
(Una obra en progreso en Internet)

---

[quichua.net/Q/Ec/Librocuna/QuichuaReferenceGrammar.pdf](http://quichua.net/Q/Ec/Librocuna/QuichuaReferenceGrammar.pdf)

Richard P. Aschmann



This grammar is dedicated  
to the glory of God

and to the memory of Julia Woodward,  
faithful servant of the Lord among the Quichuas from 1902 to 1954

and to the Quichua people of Ecuador,  
that they may better appreciate the marvelous language  
that God in his wisdom has given them.

Genesis 11:1-9  
Revelation 7:9-10

---

*Esta gramática está dedicada  
a la gloria de Dios*

*y a la memoria de Julia Woodward,  
sierva fiel del Señor entre los quichuas desde 1902 hasta 1954*

*y a la gente quichua del Ecuador,  
para que aprecien mejor el maravilloso idioma  
que Dios en su sabiduría les ha dado.*

*Génesis 11:1-9  
Apocalipsis 7:9-10*

---

**Cai gramaticataca  
Diosta jatunyachingapajllami rurarcani.**

**Ashtahuanpish cai gramaticata reżajcunaca  
Diosta alli cażushpa servij pani Julia Woodwardta yuyarichun nipanimi.  
Paica quichua runacunahuanca 1902 huatamantaca 1954 huatacamami trabajarca.**

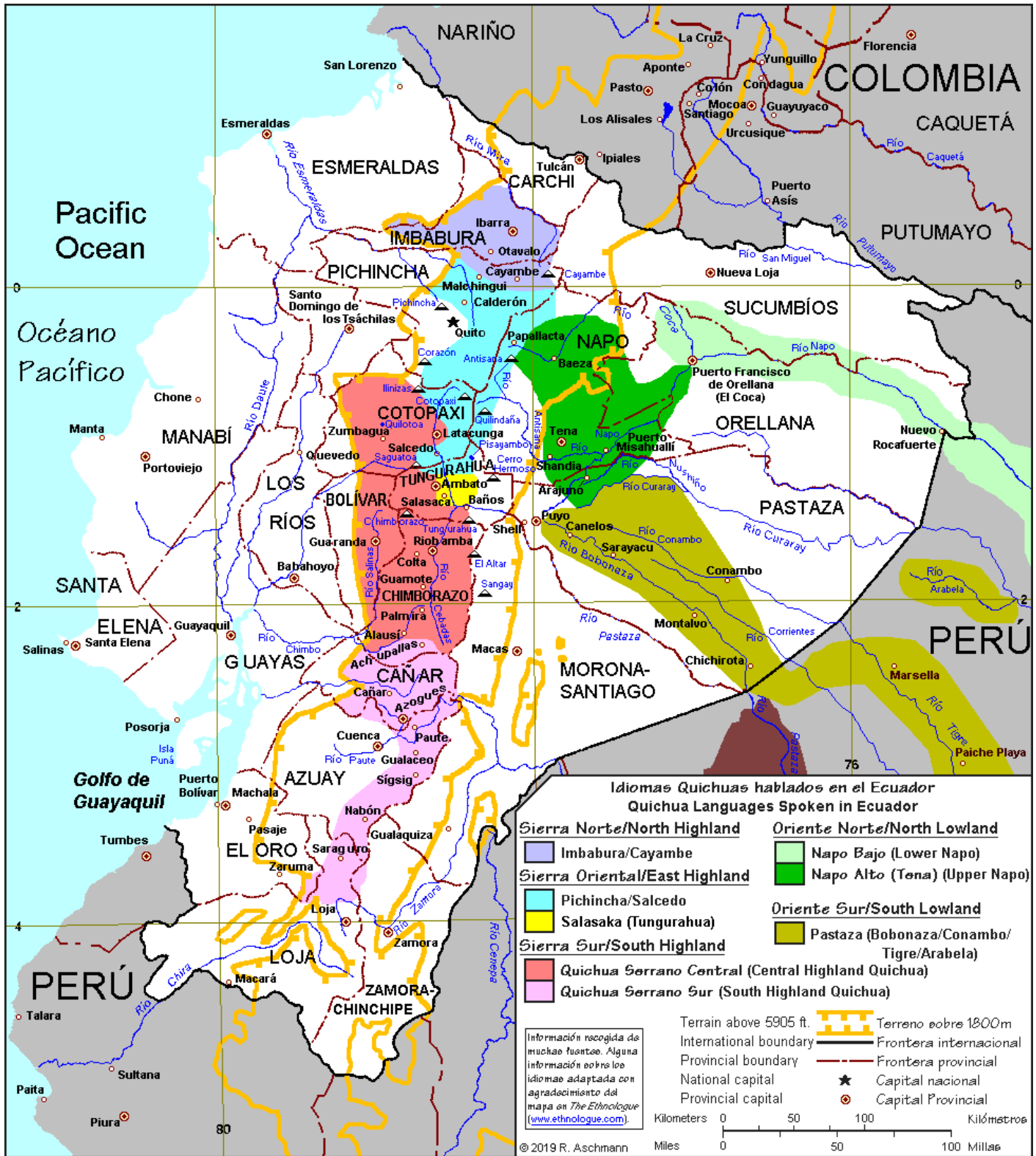
**Ashtahuanpish cai gramaticataca  
Ecuadorpi causaj quichua rimaita rimaj runacunapajmi,  
Dios paicunaman sumaj rimaita cushcata  
allitataj yachachunmi rurarcani.  
Génesis 11:1-9  
Apocalipsis 7:9-10**

---

Special thanks to pastor Basilio Malán Naula, who taught me to speak the Quichua language. I would also like to thank Segundo Anrango, Pablo Sáez and José Manuel Guamán for their faithful help.

*Agradezco de manera especial al pastor Basilio Malán Naula, quien me enseñó a hablar el idioma quichua. También quiero agradecerles a Segundo Anrango, Pablo Sáez y José Manuel Guamán por su fiel colaboración.*

Tucumanta yallica, huauqui pastor Basilio Malán Naulataca pai ñucata quichuapi rimata yachachishcamantami pagui nini. Shinnallataj huauqui Segundo Anrangotapish, huauqui Pablo Saeztapish huauqui José Manuel Guamantapish mana saquishpa ayudashcamanta pagui ninimi.



# 1. Introduction / Introducción

The purpose of this reference grammar is to give a fairly complete description of the various aspects of Ecuadorian Quichua structure (focusing primarily on Central Highland Quichua, though most of the other Ecuadorian Quichua languages are described as well), and to serve as a quick reference source for any of these aspects. It is not intended to be a detailed pedagogical<sup>1</sup> grammar for the beginning learner, but a resource to be used at all stages of learning Quichua.

In many cases I will refer to or cite Ellen Ross's grammar<sup>2</sup>, which is the most practical grammar of Ecuadorian Highland Quichua that I know of<sup>3</sup>. It is filled with lots of excellent information, though I find that the format makes it a bit hard to find just the information that I am seeking.

This grammar is a work in progress, as mentioned in the title, and is only published on the Internet, at the link indicated. Check the date at the bottom of each page to make sure you have the latest edition.

I began writing this grammar when I first came to Ecuador in 1998, so it has been in progress for more than 20 years, but I only made it available publicly in 2019, which is high time!

As a work in progress, it will probably never be complete, and incomplete sections are marked with \*\*\* (English) or \*S\* (Spanish). See §2.1. **Symbols / Símbolos** for more on symbols used, and see §14. **Table of Contents / Índice estructural** and the other indexes at the end to see the layout or to look up a particular item.

As I make changes I will from time to time post an updated version of this grammar, but for the benefit of those who are following its progress I will provide a record of the changes I have made.

Any comments, questions, criticisms, or suggestions you may have are welcome. Please write to me at [Rick@Aschmann.net](mailto:Rick@Aschmann.net), and use the word “grammar” in the title line. In particular, I would invite native Spanish speakers to correct my Spanish, since it is not my native language, though I did grow up speaking it.

One obvious criticism that many may have is that nearly all the examples are from translations of the Bible. However, there are two good reasons why I have done this:

1) There is very little literature in the Quichua languages besides the Bible. This is unfortunate, and I have done what I can to encourage and promote other literature production, but it is a fact. Also, I have obtained digital copies of most of these Bibles, which made digital searching and comparison easier.

2) One advantage of using the Bible is that it allows comparison of grammar and vocabulary between the different

El propósito de esta gramática de referencia es el de dar una descripción bastante completa de los diferentes aspectos de la estructura del quichua ecuatoriano (con enfoque principal en el Quichua Serrano Central, aunque la mayoría de los otros idiomas quichuas del Ecuador se describen también). La idea no es que sea una gramática pedagógica<sup>1</sup> detallada para el estudiante principiante, sino un recurso para usarse en todas las etapas del aprendizaje del quichua.

En muchos casos citaré o me referiré a la gramática de Ellen Ross<sup>2</sup>, que es la gramática más práctica que conozco del quichua serrano ecuatoriano<sup>3</sup>. Contiene mucha información excelente, aunque encuentro que el formato hace un poco complicado encontrar de manera precisa la información que uno busca.

Esta gramática es una obra en progreso, como se menciona en el título, y sólo se publica en Internet, en el enlace indicado. Verifique la fecha al fondo de cada página para asegurarse que tiene la edición más actualizada.

Comencé a escribir esta gramática cuando primero llegué al Ecuador en 1998, así ha estado en progreso durante más de 20 años, pero sólo la hice disponible al público en 2019, ¡que ya era hora!

Siendo una obra en progreso, probablemente nunca estará completa, y las secciones incompletas están marcadas con \*\*\* (inglés) o \*S\* (español). Véase la §2.1. **Symbols / Símbolos** para ver más sobre los símbolos usados, y véase la §14. **Table of Contents / Índice estructural** y los otros índices al fin para ver su organización o para buscar algo en particular.

Mientras haga cambios, publicaré periódicamente una versión actualizada de esta gramática, pero para el beneficio de aquellos que siguen su progreso, daré un registro de los cambios que he realizado.

Cualquier comentario, pregunta, crítica o sugerencia que pueda tener será bienvenido. Por favor escríbame a [Rick@Aschmann.net](mailto:Rick@Aschmann.net), y use la palabra “grammar” en el título. En particular, invito a los hablantes nativos del español a que corrijan mi español, ya que no mi idioma nativo, aunque sí me crie hablándolo como niño.

Una crítica obvia que muchos puedan tener es que casi todos los ejemplos son de traducciones de la Biblia. Sin embargo, hay dos razones buenas por las cuales hice esto:

1) Hay muy poca literatura en los idiomas quichuas además de la Biblia. Esto es desgraciado, y yo he hecho lo que podía para animar y promover la producción de otra literatura, pero esto es un hecho. Además, he conseguido copias digitales de la mayoría de estas Biblias, lo que ha facilitado la búsqueda y comparación en forma digital.

2) Una ventaja de usar la Biblia es que permite una comparación de la gramática y el vocabulario entre los diferentes idiomas quichuas al comparar el mismo versículo entre ellos. Esto se ve claramente en el cuadro en la §5.4.1.2.

<sup>1</sup> A pedagogical grammar is one whose central or sole purpose is to teach someone a language from the ground up.

Una gramática pedagógica es una cuyo propósito central o único es el de enseñarle al lector un idioma comenzando de la nada.

<sup>2</sup> See §8. **Bibliography and Abbreviations**. Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**.

<sup>3</sup> There are a number of academic grammars published, which in some cases are well done pedagogically, but they represent not the language that the people speak, but an artificial language called “Unified Quichua”. See §3.2. Hay un buen número de gramáticas académicas publicadas, que en algunos casos son bien hechas pedagógicamente, pero no representan el idioma que habla la gente, sino un idioma artificial llamado “Quichua Unificado”. Véase la §3.2.

Quichua languages by comparing the same verse among them. This can be clearly seen in the chart in §5.4.1.2.

## 2. How to Use this Grammar / Cómo usar esta gramática

If you are a beginning student of Quichua, you should not simply read through this grammar in order! If you do, you will almost immediately be totally overwhelmed by a massive amount of information, and you will probably give up on this grammar from the start. Instead, I suggest that you follow the **Proposed Learning Plan** outlined in §2.3.

The only students who should try to read the grammar through from start to finish are those who already speak Quichua fairly well, and who would like to understand its structure more formally or more completely. Even in that case, reading the grammar through from start to finish may not be the best plan. For many the best plan will still be to follow the **Proposed Learning Plan**.

Alternatively, this grammar can simply be used as what it is, a Reference Grammar, of special interest to linguists, by consulting §14. **Table of Contents**, at the end of this grammar, and studying different aspects of the language as needed or as interest indicates.

Si usted es un estudiante principiante del quichua, ¡no se recomienda sólo leer esta gramática de principio a fin en orden! Si así lo hace, muy pronto se sentirá aplastado por una masiva cantidad de información, y probablemente se rendirá desde el comienzo. En cambio, le sugiero que siga el **Plan de Aprendizaje** detallado en la §2.3.

Los únicos estudiantes que deben intentar leer de principio a fin esta gramática son las que ya hablan bastante bien el quichua, y que quieren entender su estructura de una manera más formal y completa. Pero aun en ese caso, es muy posible que el plan más indicado no sea leerla de principio a fin. Para muchos el mejor plan seguirá siendo el de seguir el **Plan de Aprendizaje**.

De otra manera, se puede utilizar esta gramática tal como pretende ser, una Gramática de Referencia, de interés especial para los lingüistas, consultando la §14. **Índice estructural**, al fin de esta gramática, y estudiando los diferentes aspectos del idioma según lo indique la necesidad o el interés.

### 2.1 Symbols / Símbolos

Many symbols and codes are used throughout this grammar. For a key to all of the symbols used, see the **Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts** (right before §5.4.1.1) and the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

Se usan muchos símbolos y códigos a lo largo de esta gramática. Para ver una clave de todos los símbolos usados, véase la **Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos** (Inmediatamente antes de la §5.4.1.1) y el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

### 2.2 Examples / Ejemplos

Throughout this grammar a large number of examples are used. Most of these examples are taken from the Chimborazo Quichua Bible (Central Highland Quichua)<sup>4</sup>, and have the following format:

A lo largo de esta gramática se usa un gran número de ejemplos. La mayoría de estos ejemplos se toman de la Biblia en quichua de Chimborazo (Quichua Serrano Central)<sup>4</sup>, y tienen el siguiente formato:

|                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| Sentence in Quichua              | 130. ¿Imamantataj llaquilla cangui?                     | Oración en Quichua                      |
| Breakdown into morphemes*        | ¿Ima-manta-taj~ llaqui-lla ca-n^=-ngui?                 | Análisis por morfemas*                  |
| English translation              | what-of.because-(Inf.Q.?)  sad-just be-(Pres./Fut.)-you | Traducción al inglés                    |
| Spanish translation              | qué-por-(Pr.Inf.?)  triste-más.no estar-(Pres./Fut.)-tú | Traducción al español                   |
| Free English translation         | <b>Because of what</b> are you just sad? (1 Sam. 1:8d)  | Traducción libre al inglés              |
| Free Spanish translation         | ¿ <b>Por</b> qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)     | Traducción libre al español             |
| English Scripture text (NIV)     | NIV: <b>Why</b> are you downhearted?                    | Texto de la Biblia en inglés (NIV)      |
| Spanish Scripture text (RV 1960) | RV: ¿y <b>por</b> qué está afligido tu corazón?         | Texto de la Biblia en español (RV 1960) |

The color **red** highlights the particular suffix or construction being taught in each case. This example was taken from §5.4.3.1.1.1.3. **-manta**.

Various types of vertical lines are used in the examples. These are shown in the chart on the next page.

El color **rojo** resalta el sufijo o la construcción que se está enseñando en cada caso. Este ejemplo se tomó de la §5.4.3.1.1.1.3. **-manta**.

Varios tipos de rayas verticales se usan en los ejemplos. Éstas se ven en el cuadro en la página siguiente.

<sup>4</sup> See §8. **Bibliography and Abbreviations**. Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**.

\* For definitions and explanations of any of the terms marked with an asterisk, look them up in §7.1. **English Glossary**.

Para ver definiciones y explicaciones de cualquiera de los términos marcados con asterisco, búselos en la §7.2. **Glosario en Español**.

## Vertical Lines Used in the Examples || Rayas verticales usadas en los ejemplos

|  |   |                           |
|--|---|---------------------------|
| <p>Light gray vertical line.</p> <p>Raya vertical gris claro.</p>  | <p>In those rare sentences in which the Main Verb is not final, and that verb is not marked with a Phrase Terminator, indicates the end of the Main Verb.<sup>5</sup></p> <p>En esas infrecuentes oraciones en que el Verbo Principal no está al fin, y en que dicho verbo no está marcado con un Terminador de Frases, indica el fin del Verbo Principal.<sup>5</sup></p>  | <p>(§5.3.1.1)</p>         |
| <p>Light purple vertical line.</p> <p>Raya vertical color morado claro.</p>  | <p>Used to set off direct address (vocative case) from what follows or precedes.</p> <p>Se usa para separar el caso vocativo de lo que sigue o precede.</p>   | <p>(§5.4.3.3.3)</p>       |
| <p>Blue vertical line (the color can also be applied to any of the types below).</p> <p>Raya vertical azul (el color también puede aplicarse a cualquiera de los tipos abajo).</p> | <p>Separates phrases divided by a Phrase Terminator.</p> <p>Separa frases divididas por un Terminador de Frases.</p>  | <p>(§5.4.5.2)</p>         |
| <p>Green vertical line.</p> <p>Raya vertical verde.</p>  | <p>Separates the two parts of a Coordinate phrase containing paired <b>-pash (-pish)</b> suffixes or the phrase <b>mana cashpaca</b>. Separa las dos partes de una Frase Coordinada que tiene sufijos <b>-pash (-pish)</b> pareados o la frase <b>mana cashpaca</b>.</p>  | <p>(§5.4.5.2.1.2.1.2)</p> |
| <p>Thin double vertical line.</p> <p>Raya vertical doble delgada.</p>  | <p>Separates the two parts of a Coordinate “and” Sentence with paired Main Verb suffixes.</p> <p>Separa las dos partes de una Oración Coordinada tipo “y” que tiene sufijos de Verbo Principal pareados.</p>  | <p>(§5.3.3.6.3.1)</p>     |
| <p>Thick single vertical line.</p> <p>Raya vertical sencilla gruesa.</p>   | <p>Separates the two parts of a Coordinate Sentence with paired <b>-pash (-pish)</b> suffixes. (A <b>green</b> line will always be used also in such examples, after the first <b>-pash (-pish)</b>).</p> <p>Separa las dos partes de una Oración Coordinada que tiene sufijos <b>-pash (-pish)</b> pareados. (Una raya <b>verde</b> siempre se usará también en tales ejemplos, después del primer sufijo <b>-pash (-pish)</b>).</p> | <p>(§5.3.3.6.3.2)</p>     |
| <p>Box around.<sup>6</sup></p> <p>Recuadro alrededor.<sup>6</sup></p>  | <p>Separates off quotations, whether punctuated as such or not.</p> <p>Encierra las citas, sea que tengan puntuación de cita directa o no.</p>  | <p>(§5.3.1.1)</p>         |
| <p>Green box around.</p> <p>Recuadro verde alrededor.</p>  | <p>Separates off special quotation constructions in Imbabura.</p> <p>Encierra las citas directas especiales en Imbabura.</p>  | <p>(§5.3.2.1)</p>         |
| <p>Thick double vertical line.</p> <p>Raya vertical doble gruesa.</p>  | <p>Separates two distinct sentences in the examples, whether punctuated as such or not. Separa dos oraciones distintas en los ejemplos, sea que estén escritas así en el texto o no.</p>  | <p>(§5.3.3.7)</p>         |

<sup>5</sup> Also used in **Verbless Sentences** (§5.3.4) to separate off a **Tag Word** (§5.2.4). También usada en las **Oraciones carentes de verbo principal** (§5.3.4) para separar las **Palabras “Cola”** (§5.2.4).

<sup>6</sup> In the case of one or more quoted constructions inside another, two or more boxes are used, with a double or extra thick line around the inner ones. See the example from John 10:34 in §5.4.5.2.2.4.5. En el caso de una construcción o más citadas dentro de otra, se usarán dos o más recuadros, con una raya doble o muy negra alrededor de las interiores. Véase el ejemplo de Juan 10:34 en la §5.4.5.2.2.4.5.

One other important point about the format of the examples is given in §5.3.1, concerning word order. Either now, or when you reach that point, pay special attention to the comments in that section written in bold, italicized type.

Otro punto importante sobre el formato de los ejemplos se da en la §5.3.1, acerca del orden de las palabras. O ahora, o cuando usted llegue a ese punto, fíjese en particular en los comentarios en esa sección escritas en letra negrilla itálica.

## 2.3 A Proposed Learning Plan / Plan de Aprendizaje

I suggest that the beginning learner study the material in this grammar in the following order. You should do this as part of a comprehensive program of language study, perhaps including another resource such as Ellen Ross's grammar. You should practice the constructions and examples found in each section as thoroughly as you can, preferably with a language helper or in a context such as a Quichua village in which the language is used regularly.

The suffix or construction being taught in any given example will usually be written in red, and so will its translations into English and Spanish. You should not feel like you must understand how every word is put together in every example, especially in the early stages: simply try to understand the item in red, and as much as possible of the other parts of the word it occurs in, and as much of the rest of the sentence as you can with your present knowledge. On the other hand, it never hurts to practice whole sentences at any stage of the learning process, even if you do not understand everything about how those sentences are put together, so I recommend that you do practice these sentences both by yourself and with your language helper even in the early stages.

You should probably read through the entire plan now, just to see where you are going!

Sugiero que el estudiante principiante estudie el material en esta gramática en el orden siguiente. Debe hacer esto como parte de un programa comprensivo de estudio del idioma, tal vez incluyendo otro recurso como la gramática de Ellen Ross (desgraciadamente ésta está escrita sólo en inglés). Debe practicar las construcciones y ejemplos dados en cada sección tan minuciosamente como pueda, preferiblemente con un ayudante quichuahablante o en el contexto de una comunidad quichua en la cual se usa el idioma de manera diaria.

El sufijo o la construcción que se está enseñando en un ejemplo dado normalmente será escrito en rojo, al igual que sus traducciones al inglés y al español. El estudiante no debe sentirse obligado a entender cómo se construye cada palabra en cada ejemplo, especialmente en las etapas iniciales. Sólo intente entender la parte escrita en rojo, y hasta donde pueda las otras partes de la palabra en que se encuentra, además de lo que pueda del resto de la oración dado su conocimiento hasta el momento. Por el otro lado, nunca hace daño practicar oraciones completas a cualquier etapa del proceso de aprendizaje, aun cuando no entiende todo acerca de la construcción de tales oraciones, así que recomiendo que practique estas oraciones tanto consigo mismo como con su ayudante quichua, aun en las etapas iniciales.

Probablemente debe leer todo este plan en este instante, ¡sólo para que vea hacia dónde va!

### 2.3.1 Stage 1 / Etapa 1

First, read or skim through the following sections. Focus primarily on the information about the type of Quichua that you will be learning (for example, Central Highland Quichua). If you prefer, you may ignore any paragraphs that only talk about Quichua languages that you do not intend to study. Do not get bogged down at this point! If the charts and explanations are not clear or helpful at this point, or if a particular section holds no interest for you right now, skip them and go on. You can always come back to them later.

Primero, lea u hojee las siguientes secciones. Enfóquese mayormente en la información sobre la variedad de quichua que estará aprendiendo (por ejemplo, Quichua Serrano Central). Si prefiere, puede hacer caso omiso de cualquier párrafo que sólo habla de idiomas quichuas que no piensa estudiar. ¡No se atasque en este punto! Si los cuadros y las explicaciones no le son claros o útiles en este momento, o si cierta sección no le interesa por ahora, páselos por alto y siga adelante. Siempre puede regresar y estudiarlos más tarde.

**§3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano.** (Do not study any subsections.) (No estudie ninguna subsección.)

**§4.1. Phonemes\* of Ecuadorian Quichua / Fonemas\* del quichua ecuatoriano.** (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

**§4.1.1. Consonants / Consonantes.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

**§4.1.2. Vowels / Vocales.**

**§4.2. Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / Sonidos difíciles para los no quichuahablantes.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

**§4.3. Regional Variations / Variaciones regionales.**

### 2.3.2 Stage 2 / Etapa 2

Now comes the nitty-gritty! Study the following sections thoroughly, and practice the information in them thoroughly, preferably with a language helper, until you feel that you

¡Ahora vamos al grano! Estudie las siguientes secciones minuciosamente, y practique la información dada en ellas de igual manera, preferiblemente con su ayudante quichua, hasta



have learned them fairly well. These sections may be studied in any order, according to the preference of the learner. You might want to skim through them all first in the order given, and then do an in-depth study of each one in the order desired, or practice a little bit of each every day.

que crea que las haya aprendido más o menos bien. Estas secciones pueden ser estudiadas en el orden que quiera, según la preferencia del estudiante. De pronto debe hojearlas todas primero, en el orden dado, y después estudiar cada una en detalle en el orden que usted escoja, o de otra manera estudiar un poco de cada una, cada día.

§5.3.1. **Word order / Orden de palabras.**

§5.4.3. **Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case\* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso\* Gramatical.** (Only study the specified subsections.) (Sólo estudie las subsecciones especificadas en seguida.)

§5.4.3.1. **Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H).** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.3.2. **Nominal Postpositions (Slot F) / Posposiciones Nominales (Casilla F).** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.3.4. **-cuna (Slot F) (-guna, -una) / -cuna (Casilla F) (-guna, -una).**

§5.4.4.2.2.1. **Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.3.4. **Verbless Sentences \*\* / Oraciones carentes de verbo principal \*\*.**

All of this will take a while, so plan accordingly! Practice as many of these forms as you can with your language helper.

Todo esto durará bastante tiempo, así que ¡planifique de acuerdo con eso! Practique todas las formas que pueda con su ayudante quichua.

Now, if (and only if) you are the kind of learner who likes to have everything laid out in advance in a great big chart, you may want to look at the following sections:

Ahora, si usted es el tipo de estudiante al que le gusta ver todo el esquema general presentado al principio en un solo cuadro grande (pero sólo en ese caso), quizá quiera ver las siguientes secciones:

§5.4.1. **Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

You could even study it before §5.4.3 listed above. For details, see **Stage 4** below. However, many learners do not learn best this way, so I suggest that these learners wait until **Stage 4**.

Hasta podría estudiarse esta sección antes de la §5.4.3 en la lista arriba. Para más detalles, véase la **Etap 4** abajo. Sin embargo, muchos estudiantes no aprenden muy bien de esa manera, así que a éstos les sugiero que esperen hasta la **Etap 4**.

### 2.3.3 Stage 3 / Etapa 3

After you have mastered the above material, I suggest you go on to the following sections, following the same methods used in **Stage 2**.

Después de que haya aprendido bien el material anterior, le sugiero que siga a las siguientes secciones, usando la misma metodología usada en la **Etap 2**.

§5.4.2. **Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2).** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4. **Verb Suffixes / Sufijos Verbales.** (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

§5.4.4.3. **Dependent Verbs / Verbos dependientes.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.5. **General Suffixes / Sufijos Generales.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4.2.3. **Irregular and Defective Immediate Imperatives\* / Imperativos\* inmediatos irregulares y defectivos.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

### 2.3.4 Stage 4 / Etapa 4

At this point you might want to consider tackling the following sections:

En este momento tal vez querrá enfrentar las siguientes secciones:

§5.4.1. **Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”.** (Study all subsections.) (Estudie todas las subsecciones.)

§5.4.4. **Verb Suffixes / Sufijos Verbales.** (Do not study all the subsections, only the introductory material and the following subsections.) (No estudie todas las subsecciones, sólo el material introductorio y las siguientes subsecciones.)

#### §5.4.4.1. Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C).

##### §5.4.4.2.1. Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C).

The first section in the preceding list contains a huge chart which lists every suffix found in Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ), and shows in what order each one should occur relative to the other suffixes in the language. All the suffixes you have learned up to now can be found somewhere in this chart, and most of the charts you have seen up to now are based on some part of this big chart.

The thing that students will find most useful about this chart is that it will show you the order the different suffixes must come in in any given word. This will be especially important in long words that have many suffixes on them. There are words in the Chimborazo Bible (Central Highland Quichua) that have up to 8 suffixes on them, and in playful speech words with 10 or more have been encountered!

Do not let these charts overwhelm you! Some learners do not find big charts very helpful. Try to understand the charts based on what you have learned so far, but if you do not find this helpful, don't worry about it too much! Instead, concentrate on the examples.

La primera sección en la lista anterior contiene un cuadro gigantesco que muestra cada sufijo que se encuentra en el Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC), e indica en qué orden debe ocurrir cada uno de ellos en relación con los otros sufijos en el idioma. Todos los sufijos que usted ha aprendido hasta este punto se encuentran en este cuadro en algún lugar, y la mayoría de los cuadros que usted ha visto hasta este punto se basan en alguna parte de este cuadro grande.

Lo más útil de este cuadro para el estudiante es el hecho de que indica el orden riguroso los diferentes sufijos en una palabra dada. Esto será especialmente importante en las palabras largas que contienen muchos sufijos. Hay palabras en la Biblia de Chimborazo (Quichua Serrano Central) que tienen hasta 8 sufijos, y ¡en el habla juguetona se han encontrado palabras con 10 o aun más!

¡No permita que estos cuadros le abrumen! Algunos estudiantes no hallan muy útiles los cuadros grandes. Intente entender los cuadros en base de lo que ha aprendido hasta el momento, pero si esto no le parece de ayuda, ¡no se preocupe mucho! En cambio, concéntrese en los ejemplos.

### 2.3.5 Stage 5 / Etapa 5

At this point you might consider reading through the rest of this grammar in its entirety, but you should feel no necessity to do so. Instead, you may simply want to skim through §14. **Table of Contents** to get a general idea of what you still don't know, and then dip into individual sections as you find the need to study different aspects of the language. You may also find the various tables and indices following the **Table of Contents** helpful, so I suggest you also skim through them.

A este punto puede que quiera leer el resto de esta gramática enteramente, pero no debe sentir ninguna obligación de hacerlo. En cambio, puede que simplemente quiera hojear la §14. **Índice estructural** para tener una idea general de lo que todavía no sabe, y luego estudiar las secciones individuales en cuanto vea la necesidad de estudiar los varios aspectos del idioma. También puede encontrar útiles los varios cuadros e índices que se encuentran después del **Índice estructural**, así que sugiero que haga también un repaso de éstos.

### 2.3.6 Theoretical Sections / Secciones teóricas

For those learners who do not have a theoretical bent, the following sections and all their subsections may be ignored completely. However, many readers will probably find §3.3 of interest, especially those who are studying some variety of Quichua other than Central Highland Quichua, and many will also find §4.1.3 interesting. (All of the other sections in the grammar contain practical information for the learner, and should be studied at some point.)

Aquellos estudiantes que no tienen inclinación hacia lo teórico pueden hacer caso omiso de las siguientes secciones y todas sus subsecciones en su totalidad. Sin embargo, muchos lectores encontrarán de interés la §3.3, especialmente los que están estudiando otra variedad de quichua que el Quichua Serrano Central, y muchos también se interesarán con la §4.1.3. (Todas las demás secciones de la gramática contienen información práctica para el estudiante, y deben ser estudiadas en algún momento.)

#### §3.3. Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa.

§4.1.3. Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciones arcaicas del castellano mantenidas en quichua.

#### §4.1.4. Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra.

### 3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano

To see the location and extent of each of the languages described in this section, see the map at the beginning of this grammar.

By the term Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ) I am referring to the Quichua spoken in Chimborazo Province (except for the extreme southern part), much of Cotopaxi Province, Bolívar Province, and parts of Tungurahua Province. Within this area there is a lot of dialect variation, but this whole area still has so much in common as to be considered all variations within one language.

Many times this language is referred to as Chimborazo Quichua, Chimborazo being the province containing the largest number of speakers of it. However, since it is spread over four provinces, and probably half of the Quichua speakers in Ecuador speak it, Central Highland Quichua is a more accurate and appropriate term.

As can be seen on the map, many other varieties of Ecuadorian Quichua are sufficiently different that for many purposes they should be treated as separate languages. Those which are generally treated as separate languages are: Imbabura<sup>7</sup> Quichua (spoken in Imbabura province and the extreme northern part of Pichincha province around Cayambe), Pichincha / Salcedo<sup>7</sup> Quichua, Cañar Quichua (which includes the southernmost part of Chimborazo Province), Loja / Azuay<sup>7</sup> Quichua (this is almost identical to Cañar, and from this point on I will treat these as a single language, which I call South Highland Quichua), and Salasaka<sup>7</sup> Quichua (a small enclave in one section of Tungurahua Province, centered on the town of Salasaka). These are all spoken in the Highlands of Ecuador.

There are also several Lowland varieties spoken in the Eastern jungles of Ecuador, specifically: Upper Napo Quichua, Lower Napo Quichua and (Northern) Pastaza Quichua.

As of this writing I have almost no data for Lower Napo Quichua, so no data for this language is currently included in this grammar.

None of these languages represents the “original” Ecuadorian Quichua; all of them have changed in different ways from the original Quichua from which they all sprang. However, some tend to be more *conservative* (i.e. retain more features of the original Quichua) than others. Of all these languages, it appears that South Highland Quichua (SouthHQ or SHQ) is the most conservative, followed by Central Highland Quichua (CentralHQ or CHQ). (This, and the fact that Central Highland Quichua is by far the largest group in terms of population, are

Para ver la ubicación y extensión de cada uno de los idiomas descritos en esta sección, véase el mapa al principio de esta gramática.

Con el término Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC) me refiero al quichua hablado en las provincias de Chimborazo (excluyendo el extremo meridional), buena parte de Cotopaxi, Bolívar, y una gran parte de Tungurahua. Dentro de esta área hay mucha variación dialectal, pero toda esta área tiene tanto en común como para considerarlas variaciones dentro de un solo idioma.

Muchas veces se oye referirse a este idioma como quichua de Chimborazo, ya que Chimborazo es la provincia que contiene el número más alto de hablantes de él. Sin embargo, puesto que se extiende sobre cuatro provincias y que probablemente la mitad de los quichuahablantes del Ecuador lo hablan, el término Quichua Serrano Central es el más preciso y apropiado.

Como se puede ver en el mapa, muchas otras variedades del quichua ecuatoriano son tan diferentes que para muchos propósitos deben considerarse idiomas separados. Los que generalmente se consideran idiomas separados son: quichua de Imbabura<sup>7</sup> (hablado en la provincia de Imbabura y en el extremo septentrional de la provincia de Pichincha, alrededor de Cayambe), quichua de Pichincha / Salcedo,<sup>7</sup> quichua de Cañar (que incluye el extremo meridional de Chimborazo), quichua de Loja y Azuay<sup>7</sup> (éste es casi idéntico al de Cañar, y de ahora en adelante trataré a éstos como un solo idioma, que denomino el Quichua Serrano Sur), quichua de Salasaka<sup>7</sup> (un pequeño enclave en una sección de la provincia de Tungurahua, centrada en el pueblo de Salasaka). Todos éstos se hablan en la Sierra ecuatoriana.

También hay varias variedades habladas en las selvas del Oriente del Ecuador, específicamente: quichua del Napo Alto, quichua del Napo Bajo, y quichua de Pastaza (del norte).

Hasta el momento de redactar esto casi no tengo datos del quichua del Napo Bajo, así que no incluyo datos de este idioma actualmente.

Ninguno de estos idiomas representa el quichua “original” del Ecuador. Todos han cambiado de diferentes maneras del quichua original del cual todos se derivan. Sin embargo, algunos tienden a ser más *conservadores* (Es decir, retienen más rasgos del quichua original) que los otros. De todas las variedades, aparentemente el Quichua Serrano Sur (QSSur o QSS) es el más conservador, seguido por el Quichua Serrano Central (QSCentral o QSC). (Este hecho, con el hecho de que el Quichua Serrano Central es notablemente el grupo más grande en términos de población, son algunas de las razones por las cuales me he

<sup>7</sup> Most of these languages are named after the main province or region in which they are spoken. However, a number of them are also commonly known by the name of the main town in the area. Thus, Pichincha / Salcedo Quichua is also known as Calderón Quichua, Imbabura Quichua is also known as Otavalo Quichua, Loja Quichua is also known as Saraguro Quichua, and Upper Napo Quichua is also known as Tena Quichua. Salasaka Quichua is also occasionally referred to as Tungurahua Quichua, from the province in which it is spoken; this term is particularly inaccurate, however, since there are almost certainly more speakers of CHQ in Tungurahua Province than there are speakers of Salasaka Quichua!

La mayoría de estos idiomas toman su nombre de la provincia o región principal en que se hablan. Sin embargo, hay algunos que se conocen comúnmente por el nombre del pueblo principal del área. Así que el Quichua de Pichincha / Salcedo también se conoce como Quichua de Calderón, el Quichua de Imbabura también se conoce como Quichua de Otavalo, el Quichua de Loja también se conoce como Quichua de Saraguro, y el Quichua del Napo Alto también se conoce como Quichua de Tena. Algunas veces también se refiere al Quichua de Salasaka como Quichua de Tungurahua; sin embargo, este término es bastante inexacto, viendo que es casi seguro que hay más hablantes del QSC en la provincia de Tungurahua que hablantes del Quichua de Salasaka!

some of the reasons why I have focused on it in this grammar.<sup>8)</sup> However, let me hasten to assert that nearly every variety retains some conservative features that some of the others have lost. When possible, I will try to specify which features are conservative (representative of the older, common form of the language), and which are innovative (changed from the original in one or more areas).

On the map these languages are grouped into 5 groups. From time to time I will refer to the South Highland Group or the East Highland Group, and less often to the others, referring to these groups as indicated on the map.

enfocado en él en esta gramática<sup>8)</sup> Sin embargo, quiero apurarme en aseverar que casi toda variedad conserva algún rasgo conservador que algunos de los otros han perdido. Cuando sea posible, trataré de especificar qué rasgos son conservadores (representativos de la forma más antigua y común del idioma), y cuáles son innovadores (cambiados del original en una o más áreas).

En el mapa estos idiomas están agrupados en 5 grupos. De vez en cuando me referiré al Grupo Sierra Sur o al Grupo Sierra Oriental, y con menos frecuencia a los otros, refiriéndome a estos grupos tal como están indicados en el mapa.

### 3.1 Colors Used in the Quichua Text / Colores usados en el texto quichua

| Text Color | Regions Specified <sup>9</sup>   | Color del texto | Regiones Especificadas <sup>9</sup>   |
|------------|--|-----------------|---|
| black      | Most or all regions (but at least in part of the Highlands and in part of the Lowlands)  | negro           | La mayoría o todas las regiones (pero por lo menos en parte de la Sierra y en parte del Oriente)  |
| dark green | Forms found in Central Highland Quichua, and perhaps also in South Highland Quichua, Salasaka or Pichincha / Salcedo, but not in Imbabura or the Lowlands  | verde oscuro    | Formas usadas en el Quichua Serrano Central, y tal vez también en el Quichua Serrano Sur, Salasaka o Pichincha / Salcedo, pero no en Imbabura o el Oriente  |
| dark red   | Forms peculiar to Salasaka or Pichincha / Salcedo (the East Highland Group) <sup>10</sup>  | rojo oscuro     | Formas específicas a Salasaka o Pichincha / Salcedo (el Grupo Sierra Oriental) <sup>10</sup>  |
| blue       | Imbabura   | azul            | Imbabura  |
| teal       | South Highland Quichua   | azul verdoso    | Quichua Serrano Sur   |
| purple     | Forms peculiar to one of the Lowland languages (and to Salasaka or Pichincha / Salcedo if same as Lowland)   | morado          | Formas específicas a uno de los idiomas del Oriente (y a Salasaka o Pichincha / Salcedo si es igual al Oriente)   |
| olive      | Forms used in all of the Highlands, but not in the Lowlands  | oliva           | Formas usadas en toda la Sierra, pero no en el Oriente  |
| grey       | Words written in this color contain ll. This letter is pronounced [ʒ] in the area from Central Highland Quichua to Imbabura, but is pronounced [ʎ] in other regions. However, it is spelled ll in either case. | gris            | Palabras escritas en este color contienen ll. Esta letra se pronuncia [ʒ] en el área desde el Quichua Serrano Central hasta Imbabura, pero se pronuncia [ʎ] en otras regiones. Sin embargo, se escribe ll en ambos casos. |
| pink       | Proto-Ecuadorian Quichua forms, if different from all of the above, or to make it clear that a certain modern form is unchanged from this  | rosado          | Formas del quichua proto-ecuatoriano, si son diferentes de todas las anteriores, o para aclarar que cierta forma actual no ha cambiado desde éste   |

As stated, the main focus of this grammar is Central Highland Quichua. However, information about other Ecuadorian Quichua languages will be given where practical. I will write

Como dije, el enfoque de esta gramática es el Quichua Serrano Central. Sin embargo, información sobre los otros idiomas quichuas del Ecuador se dará cuando sea práctico. Escribo texto que es específico a ciertas regiones con diferentes

<sup>8</sup> Central Highland Quichua and South Highland Quichua also seem to have the fewest irregularities and morphemic\* variants of any of the varieties of Ecuadorian Quichua. In all of the other Quichua languages in Ecuador there have been significant phonological\* changes that have taken place, and these have produced a lot of allomorphic\* variation which is not seen in Central Highland Quichua or South Highland Quichua.

El Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur también tienen al parecer el menor número de irregularidades y variantes morfológicas\* entre todas las variedades del Quichua ecuatoriano. En todos los demás idiomas quichuas del Ecuador ha habido cambios fonológicos\* importantes, y éstos han producido bastante variación alomorfa\*, la cual no se ve en el Quichua Serrano Central o el Quichua Serrano Sur.

<sup>9</sup> Unless specified otherwise, it should be assumed that the feature being marked with one of these colors does not occur in any of the other regions.

A menos que se especifique al contrario, debe asumirse que el rasgo que está marcado con uno de estos colores no ocurre en ninguna de las demás regiones.

<sup>10</sup> I have placed these two languages in a separate group because they are very similar, and because they share characteristics of both the South Highland Group and the Lowlands. They share certain conservative features only with the South Highland Group, such as the retention of the Aspirated\* Stops\*. However, there has certainly been influence between them and Lowland Quichua, and they also share many innovations of their own. In general, Salasaka or Pichincha / Salcedo stems will more often be like the South Highland Group languages, whereas their suffixes will more often be like the Lowlands. See also §5.4.1.2.1. He puesto estos dos idiomas en un grupo separado porque son muy similares, y porque comparten características tanto con el Grupo Sierra Sur como con el Oriente. Comparten ciertos rasgos conservadores sólo con el Grupo Sierra Sur, tales como la retención de las Plosivas\* Aspiradas\*. Sin embargo, sí ha habido influencia entre ellos y los quichuas del Oriente, y también comparten muchas innovaciones propias. En general, en Salasaka y en Pichincha / Salcedo las raíces serán más frecuentemente como los idiomas del Grupo Sierra Sur, mientras que los sufijos serán más frecuentemente como el Oriente. Véase también la §5.4.1.2.1.

text that is specific to particular regions in different colors for clarity, as shown in the preceding chart.<sup>11</sup>

These colors will be used where they help to clarify things, but not where they will be confusing.

colores para proveer claridad, como se explica en el cuadro anterior.<sup>11</sup>

Se usarán estos colores donde ayudarán a clarificar las cosas, pero no donde confundirán.

### 3.2 “Unified Quichua” / El “Quichua Unificado”

“Unified Quichua” is a special form of Quichua which has been devised in recent decades, a certain amount of literature has been produced in it (including a Bible translation called *Pachacamacpac Quillacashca Shimi*), and educational programs have been carried out in it.

In Ecuador Unified Quichua has been used in a national intercultural bilingual education program for Quichua children. This program was officially begun in 1978, but its major development began some ten years later, during the presidency of Rodrigo Borja Cevallos. Before the start of this program, many Quichua children did not have access to education.

Unified Quichua was in its origin an artificial language, a mixture of features from various Quichua languages, with all the Spanish borrowings replaced with old (obsolete) Quichua words which the people do not know or whose meanings have changed. (Many of these obsolete words are still contemporary in other regions, some being used in other Ecuadorian Quichua languages, others being Peruvian Quechua words, and others being coined based on existing Quichua forms.)

In general, both in vocabulary and in spelling, “Unified Quichua” attempts to write the language as it was before the Spanish conquest, which is impractical, since all languages are always living and changing and adapting themselves to other languages with which they come in contact.

For example, fully one half of the vocabulary of English is made up of words borrowed from other languages, most of them borrowed from French, due to the Norman Conquest (1066 A. D.). These words are now pronounced in a thoroughly English way, quite different from the original French pronunciation. It would be foolish to suggest removing these words from the language, and English speakers consider them as much English words as the native words!

In the same way Spanish has many words which are in daily use which were borrowed from languages like Arabic (“alfombra”, “carpet”), English (“líder”, “leader”), Greek (“aritmética”, “arithmetic”) and Latin (“total”). The latter is interesting because Spanish was originally derived from Latin, but has undergone many important pronunciation changes. Because of this there exists the native Spanish word “todo” (“all”), beside the word “total”, which was borrowed again from Latin only a few centuries ago. This is analogous to many of the pronunciation differences between Ecuadorian Quichua and Peruvian Quechua.

This is not to say that Unified Quichua is not an ingenious and creative idea, and might not have certain uses. In some ways it could be compared to the institution of High German as a unifying form of German (which is actually made up of many different dialects or even languages). Thus, in some areas (notably Saraguro, where the younger people had already largely lost the use of the Quichua that their grandparents speak) Unified

El “Quichua Unificado” es una forma especial del quichua que ha sido producida en las últimas décadas, se ha producido cierta cantidad de literatura en ella (que incluye una traducción de la Biblia llamada *Pachacamacpac Quillacashca Shimi*), y han sido realizados en ella programas educativos.

En el Ecuador se ha usado el Quichua Unificado en un programa de educación intercultural bilingüe a nivel nacional para los niños quichuas. Se inició oficialmente este programa en el año 1978, pero su mayor desarrollo comenzó unos diez años después, durante el gobierno del presidente Rodrigo Borja Cevallos. Antes del inicio de este programa, muchos de los niños quichuas no tenían acceso a la educación.

El Quichua Unificado en su origen fue un idioma artificial, una mezcla de rasgos de varios idiomas quichuas, con todas las palabras prestadas del castellano reemplazadas con palabras quichuas antiguas (obsoletas) que la gente no conoce o cuyos significados han cambiado. (Muchas de estas palabras obsoletas todavía se usan en otras regiones, algunas en otros idiomas quichuas del Ecuador, otras siendo palabras del quechua peruano, y otras siendo inventadas a base de las formas quichuas existentes.)

En general, tanto en vocabulario como en ortografía, el “Quichua Unificado” pretende escribir el idioma tal como estaba antes de la conquista española, lo cual es impráctico, ya que todos los idiomas siempre son como seres vivos, y van cambiando y adaptándose a los otros idiomas con los cuales tienen contacto.

Por ejemplo, la mitad del vocabulario del inglés son palabras prestadas de otros idiomas, la mayoría prestada del francés, debido a la conquista normanda (1066 D. C.). Estas palabras se pronuncian actualmente con una pronunciación plenamente inglesa, muy diferente de la pronunciación original francesa. ¡Sería ridículo sugerir que se quiten estas palabras del idioma, y los angloparlantes las consideran palabras del inglés tanto como las palabras nativas!

De la misma manera el castellano contiene muchas palabras que se usan en la vida diaria prestadas de idiomas como el árabe (“alfombra”), el inglés (“líder”), el griego (“aritmética”) y el latín (“total”). Ésta última es interesante porque el castellano se derivó originalmente del latín, pero ha habido muchos cambios importantes de pronunciación. Por esto existe la palabra nativa “todo”, que es castellano autóctono, y la palabra “total”, que fue prestada de nuevo del latín sólo hace algunos siglos. Esto es análogo a muchas de las diferencias de pronunciación entre el quichua ecuatoriano y el quechua peruano.

Con esto no quiero decir que el Quichua Unificado no sea una idea ingeniosa y creativa, o que no pueda tener ciertos usos valiosos. En algunas maneras puede compararse con la institución del “alemán alto” como forma unificadora del alemán (el cual realmente se compone de muchos distintos dialectos y aun idiomas). Así que, en algunas regiones (notablemente en Saraguro, donde los jóvenes en su mayoría ya habían perdido el conocimiento del quichua que hablan sus abuelos) el Quichua

<sup>11</sup> This does not mean that these colors will always refer to regional forms. In some of the charts these colors will have other meanings. Esto no quiere decir que estos colores siempre se referirán a formas regionales. En algunos de los cuadros tendrán otros significados.

Quichua is beginning to come into its own as a useable form of the language. And in many parts of Ecuador, precisely because of the national education program for Quichua children, some of the reintroduced and invented words of Unified Quichua have become known and used by a good part of the Quichua population.

But in any case, Unified Quichua is not the solution for literature production in Quichua that will effectively reach its speakers. One unfortunate effect of Unified Quichua has been to make those who speak Quichua as their native language feel like they do not speak it well, because they don't speak it like the academicians say they should! In reality, the native Quichua speakers represent the continuous, native tradition of the language. Another negative result has been that the Quichua young people, who are in some cases being taught the Unified Quichua in school, feel like their grandparents speak the language incorrectly, whereas in reality their grandparents are the ones who speak the language best! (Of course, over the years many grandparents are learning and understanding more and more of Unified Quichua, especially the introduced vocabulary.)

One unfortunate policy used in the creation of Unified Quichua has been the rejection of all the many Spanish borrowings incorporated into the language. When the official European languages such as High German were established, no such policy was followed. Instead, a form of the language which was already in regular use was adopted and subsequently adapted, with its many borrowings from languages such as Latin and Greek.

Some negative effects of the imposition of Unified Quichua are set forth in the article [researchgate.net/publication/333827462\\_Divided\\_we\\_stand\\_unified\\_we\\_fall\\_The\\_impact\\_of\\_standardisation\\_on\\_oral\\_language\\_varieties\\_a\\_case\\_study\\_of\\_Amazonian\\_Kichwa](https://researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa) by Karolina Grzech, Anne Schwarz, and Georgia Ennis (original source: [doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253](https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253)).

Unificado ha comenzado a realizarse como una forma útil del idioma. En muchas partes del Ecuador, precisamente por el programa nacional de educación para los niños quichuas, algunas de las palabras reintroducidas o inventadas del Quichua Unificado han llegado a ser conocidas y usadas por una buena parte de la población quichuahablante.

Pero en todo caso el Quichua Unificado realmente no es la solución en cuanto a producir literatura en quichua que sea útil para sus hablantes. Un efecto desgraciado del Quichua Unificado ha sido el de hacer que los que hablan el quichua como idioma nativo creen que no lo hablan bien, ¡porque no lo hablan como dicen los académicos que deben! En realidad, los campesinos quichuas representan la tradición continua y autóctona del idioma. Otro resultado negativo ha sido que los jóvenes quichuas, que en algunos casos están aprendiendo el Quichua Unificado en la escuela, piensen que sus abuelos hablan mal el idioma, mientras que en realidad ¡sus abuelos son los que lo hablan mejor! (Claro que, a través de los años aun muchos de los abuelos están conociendo y entendiendo más y más del Quichua Unificado, especialmente el vocabulario introducido.)

Una desafortunada política usada en la creación del Quichua Unificado ha sido el rechazo de todas las muchas palabras prestadas del español que han sido incorporadas en el idioma. Cuando los idiomas oficiales europeos como el alemán alto fueron establecidos, tales políticas no fueron seguidas. Al contrario, fue adoptada una forma del idioma que ya estaba en uso, y consecuentemente fue adaptada con sus numerosos préstamos de idiomas como el latín y el griego.

Se exponen algunos efectos negativos de la imposición del Quichua Unificado en el artículo [researchgate.net/publication/333827462\\_Divided\\_we\\_stand\\_unified\\_we\\_fall\\_The\\_impact\\_of\\_standardisation\\_on\\_oral\\_language\\_varieties\\_a\\_case\\_study\\_of\\_Amazonian\\_Kichwa](https://researchgate.net/publication/333827462_Divided_we_stand_unified_we_fall_The_impact_of_standardisation_on_oral_language_varieties_a_case_study_of_Amazonian_Kichwa) por Karolina Grzech, Anne Schwarz y Georgia Ennis (fuente original: [doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253](https://doi.org/10.2436/rld.i71.2019.3253)).

### 3.2.1 The Spelling of “Unified Quichua” / *Cómo se escribe el “Quichua Unificado”*

“Unified Quichua” uses a somewhat different spelling for the consonants from that discussed in §4.1.1. The *k* phoneme\* is usually written *k*, and the *w* phoneme\* is usually written *w* (though not in the Unified Quichua Bible; see §8. **Bibliography and Abbreviations**). In itself there is nothing wrong with these spelling choices; on the contrary, they simplify the spelling system, and in Salasaka the decision was made to use these letters in the published New Testament. However, the spellings used in most of the Bible translations were chosen simply to make it easier for readers who already read Spanish to read Quichua, and vice versa.

However, other spelling conventions used in “Unified Quichua” are problematic. Aspiration\* is not written, even though it is very important in many regions (specifically, the South Highland Group and the East Highland Group), and represents the original Proto-Ecuadorian Quichua.

In other cases “Unified Quichua” apparently assumes that the underlying phonology\* (sound system) of the present-day language is the same as it was at some ancient stage of Proto-Quichua/Quechua, and that in that stage there was no distinction between the voiceless\* stops\* *p*, *t*, *ch*, *k* on the one hand and the voiced\* stops\* *b*, *d*, *zh*//, *g*, respectively, on the other hand,

El “Quichua Unificado” usa una ortografía un poco diferente para las consonantes de la que fue presentada en la §4.1.1. El fonema\* *k* generalmente se escribe *k*, y el fonema\* *w* generalmente se escribe *w* (aunque no en la Biblia en Quichua Unificado; véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**). En sí no hay nada malo en estas decisiones ortográficas; al contrario, simplifican el sistema ortográfico, y en Salasaka se tomó la decisión de usar estas letras en el Nuevo Testamento publicado. Sin embargo, el sistema ortográfico usado en la mayoría de las traducciones de la Biblia fue diseñado simplemente para simplificar la lectura del quichua para aquellos lectores que ya saben leer en español, y viceversa.

Sin embargo, hay otras convenciones ortográficas en el “Quichua Unificado” que son más problemáticas. No se escribe la aspiración\*, a pesar de que es muy importante en muchas regiones (específicamente, el Grupo Sierra Sur y el Grupo Sierra Oriental), y representa el original quichua proto-ecuatoriano.

En otros casos el “Quichua Unificado” parece asumir que la fonología\* (sistema de sonidos) subyacente del idioma actual es igual como la que tenía a alguna etapa antigua del quichua proto-ecuatoriano, y que en esa etapa no se distinguían las plosivas\* sordas\* *p*, *t*, *ch*, *k* por un lado, y las plosivas\* sonoras\* *b*, *d*, *zh*//, *g*, respectivamente, por el otro lado, a pesar de que hoy en día hay un claro contraste entre éstos aun en

even though there is now a clear contrast between these even in native words. Thus, of the first three rows in the consonant chart in §4.1.1, they only write those in the second row.

palabras nativas. Así que, de las tres primeras filas del cuadro de consonantes en la §4.1.1, sólo escriben las consonantes de la segunda fila.

### 3.3 Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa

(This section is quite theoretical, and many students may want to ignore it completely. However, many readers will probably find it of interest, especially those who are studying some variety of Quichua other than Central Highland Quichua.)

(Esta sección es bastante teórica, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso. Sin embargo, a lo mejor muchos lectores la hallarán interesante, especialmente los que están estudiando alguna variedad de quichua que no sea el Quichua Serrano Central.)

Based on a comparison of most of the different Quichua languages spoken in Ecuador, I have come up with the following very tentative theoretical conclusions about the sequence of changes and separations that occurred from the original Proto-Ecuadorian Quichua. I have based these conclusions on the following assumptions, all of which I feel are supported by both the historical record and the comparative linguistic evidence:

En base de una comparación de la mayoría de los diferentes idiomas quichuas hablados en el Ecuador, he llegado a las siguientes conclusiones muy tentativas acerca de la secuencia de los cambios y separaciones que ocurrieron desde el original quichua proto-ecuatoriano. He basado estas conclusiones en las siguientes presunciones, todas las cuales creo que se apoyan tanto por los escritos históricos como por la evidencia de la lingüística comparativa:

1) That Quichua was already widespread in the Highlands of Ecuador as a trade language before the Spanish conquest, being spread by empires and trade connections prior to the advent of the Inca Empire.

1) Que el quichua ya estaba bien establecido por gran parte de la Sierra ecuatoriana antes de la conquista española, habiendo sido extendido por los imperios y los vínculos comerciales antes de la venida del imperio incaico.

2) That all of the Quichua spoken in Ecuador came from a single Proto-Ecuadorian Quichua language, rather than being derived from several separate strains of Quichua. The comparative linguistic evidence strongly supports this assumption.

2) Que todas las variedades del quichua habladas en el Ecuador se derivan de un solo idioma, el quichua proto-ecuatoriano, en vez de ser derivadas de varias estirpes diferentes. La evidencia de la lingüística comparativa apoya fuertemente esta presunción.

3) That nearly all of the Quichua settlement of the Lowlands occurred after the Spanish conquest, being primarily made up of Quichua speakers fleeing from the Spanish conquest and the hacienda system.

3) Que casi toda la colonización quichua del Oriente ocurrió después de la conquista española, siendo compuesta en su mayoría de quichuahablantes que huían de la conquista española y del sistema hacendero.

In the following chart, the changes in Stage I evidently occurred around or even before the Spanish conquest. The later stages evidently occurred after the Spanish Conquest. The four stages almost certainly occurred in this order, but no order is implied for the various items within each stage. Up until stage IV, the South Highland Group had evidently undergone no significant changes since Proto-Ecuadorian Quichua, and the changes in Stage IV are thus the only ways in which the South Highland Group languages currently differ systematically from Proto-Ecuadorian Quichua.

En el siguiente cuadro, los cambios en la Etapa I ocurrieron alrededor de, o aun antes de la conquista española. Las siguientes Etapas ocurrieron después de la conquista española. Es casi seguro que las cuatro Etapas ocurrieron en este orden, pero no se implica ningún orden para los varios cambios dentro de cada Etapa. Hasta la Etapa IV, aparentemente el Grupo Serrano Sur no había experimentado ningún cambio significativo desde el quichua proto-ecuatoriano, así que los cambios en la Etapa IV son las únicas maneras en que actualmente los idiomas del Grupo Serrano Sur difieren sistemáticamente del quichua proto-ecuatoriano.

In the chart, the color pink indicates the Proto-Ecuadorian Quichua form of the suffix or construction in question. If this has changed in any given Ecuadorian Quichua language, it is then colored red. If the position of the suffix has changed as well, relative to other suffixes, those suffixes are colored blue. Also, if a particular variant of the suffix in question is conditioned by a neighboring sound, this sound is colored blue.

En el cuadro, el color rosado indica la forma del quichua proto-ecuatoriano del sufijo o la construcción dada. Si ésta ha cambiado en un idioma quichua dado, esto se indica con el color rojo. Si la posición del sufijo también ha cambiado, relativo a otros sufijos, dichos sufijos se indican con el color azul. Además, si cierta variante del sufijo dado es condicionada por un sonido vecino, dicho sonido se indica con el color azul.

For additional differences between the different Ecuadorian languages, see also the chart in §5.4.1.2.

Para ver otras diferencias entre los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

As mentioned in footnote 10 in §3, there has clearly been quite a bit of influence between Salasaka (and Pichincha / Salcedo) on the one hand and Lowland Quichua on the other.

Como fue mencionado en la nota 10 en la §3, evidentemente ha habido bastante influencia entre Salasaka (y Pichincha / Salcedo) por un lado y el quichua del Oriente por el otro. Esto se ve en el siguiente cuadro, mayormente en la Etapa III, y en el cuadro en la §5.4.1.2 y en el comentario en la §5.4.1.2.1.

This is seen in the present chart, mostly in Stage III, and in the chart in §5.4.1.2 and in the discussion in §5.4.1.2.1.

The linguistic evidence suggests that there was somewhat close contact between Salasaka and the Lowlands during Stage III, especially Upper Napo Quichua, though geographically this seems highly unlikely. Many of the Lowland changes in the chart in §5.4.1.2 which show similarity with Salasaka probably took place during this stage also. For more details, see §5.4.1.2.

(I have not included Pichincha / Salcedo in this chart, largely because I have limited data, but this language has been included in the chart in §5.4.1.2.)

In the last column of examples in the chart I have included forms from either Ayacucho Quechua or Cusco Quechua in Peru, even though these do not represent forms descended from Proto-Ecuadorian Quichua (for this reason I have grayed out this column). However, they are distantly related to Ecuadorian Quichua, since all the Quechuan languages in South America are descended from an earlier language, Proto-Quechua. The reason I have included these Peruvian forms is that they sometimes give a clue to what the Proto-Ecuadorian Quichua form was, when this is in doubt. (Darker gray indicates constructions which do not exist or are completely different in Peruvian Quechua.)

Nearly all the forms in this column are from Ayacucho Quechua, since this is a very conservative form of Quechua, and therefore useful for showing older forms and features. I have for the most part only included Cusco forms in the section on Proto-Ecuadorian Quichua Aspirated\* Stops\* (p',t',ch',ts',k'), since these exist in Cusco Quechua (but not in Ayacucho), and the evidence suggests that the Ecuadorian Aspirated\* Stops\* are derived both from these and from the Cusco Ejective\* Stops\*. In Cusco the Aspirated\* Stops\* are spelled ph,th,chh,tsh,kh, whereas the Ejective\* Stops\* are spelled p',t',ch',ts',k', which are quite distinct from the Ecuadorian Aspirated\* Stops\*, even though they are spelled the same in practice.

(There are several cases in which only the Salasaka form is Aspirated\*, all the others being unaspirated\*. In most or all of these cases the Cusco form or the South Bolivian form has an Ejective\* Stop\*. Examples of this need to be added to the table and researched further.)

La evidencia lingüística sugiere que hubo contacto algo estrecho entre Salasaka y el Oriente durante la Etapa III, especialmente con el quichua del Napo Alto, aunque geográficamente esto parece bastante improbable. Muchos de los cambios en el Oriente en el cuadro en la §5.4.1.2 que son similares a Salasaka probablemente ocurrieron también durante esta etapa. Para más detalles, véase la §5.4.1.2.

(No he incluido Pichincha / Salcedo en este cuadro, principalmente porque tengo datos limitados, pero este idioma está incluido en el cuadro en la §5.4.1.2.)

En la última columna de ejemplos en el cuadro he incluido formas del quechua de Ayacucho o del de Cusco en el Perú, a pesar de que no representan formas derivadas del quichua proto-ecuatoriano (por esto he coloreado esta columna de gris). Sin embargo, sí tienen una relación distante con el quichua ecuatoriano, ya que todos los idiomas quechuas en América del Sur descendieron de un idioma más antiguo, el protoquechua. La razón por la cual he incluido estas formas peruanas es porque a veces proveen una pista para saber cuál fue la forma del quichua proto-ecuatoriano, cuando hay dudas sobre ésta. (El color gris oscuro indica construcciones que no existen o que son completamente diferentes en el quechua peruano.)

Casi todas las formas en esta columna son del Quechua de Ayacucho, ya que ésta es una forma muy conservadora del quechua, y por eso útil para mostrar las formas y los rasgos más antiguos. En general, sólo he incluido formas de Cusco en la sección sobre las Plosivas\* Aspiradas\* del quichua proto-ecuatoriano (p',t',ch',ts',k'), dado que éstas existen en el Quechua de Cusco (pero no en Ayacucho), y la evidencia sugiere que las Plosivas\* Aspiradas\* del Ecuador son derivadas tanto de aquéllos como de las Plosivas\* Eyectivas\* de Cusco. En Cusco las Plosivas\* Aspiradas\* se escriben ph,th,chh,tsh,kh, mientras que las Plosivas\* Eyectivas\* se escriben p',t',ch',ts',k', las cuales son bien distintas de las Plosivas\* Aspiradas\* ecuatorianas, a pesar de que se escriben igual en la práctica.

(Hay varios casos en que sólo la forma de Salasaka es aspirada\*, todas las otras no siendo aspiradas\*. En la mayoría de estos casos, o aun en todos, la forma de Cusco o del Sur de Bolivia tiene una plosiva\* eyectiva\*. Ejemplos de esto deben ser añadidos al cuadro, y se debe investigar más a fondo.)

\*\*\*Add some! \*S\*



# Historical and Comparative Chart of Ecuadorian Quichua || Cuadro histórico y comparativo del quichua ecuatoriano

| Stage | Result  | Area Affected  | Type of Change                            | Change   | CHQ (South Highland Group) | SHQ (South Highland Group) | Salasaka (East Highland Group)    | Imbabura          | Upper Napo (North Lowland Group) | Pastaza (South Lowland Group)         | Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua) | Reference  |
|-------|---|--|---|--|----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|-------------------|----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|------------|
| Etapa | Resultado   | Área Afectada  | Tipo de cambio                            | Cambio   | QSC (Grupo Serrano Sur)    | QSS (Grupo Serrano Sur)    | Salasaka (Grupo Serrano Oriental) | Imbabura          | Napo Alto (Grupo Oriente Norte)  | Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur) | Quechua de Ayacucho (o de Cusco)    | Referencia |
| I.    | North/South division across the Highlands, based on both Grammar and Phonology*<br><br>División norte / sur a través de la Sierra, basada tanto en la gramática como en la fonología* | Imbabura (and as a later result, the Lowlands)<br><br>Imbabura y como resultado, el Oriente) | Phonology*:<br><br>Fonología*:            | np, mp → mb  | ñangi                      | ñanpimi                    | ñambi (Luc. 8:5)                  | ñambi             | ñambi                            | ñambibi                               | —                                   | Mat. 13:4  |
|       |   |  |   | mt → md  | yanata <sup>12</sup>       | yanata                     | yanada                            | yamdacunata       | —                                | —                                     | yanata                              | Hch. 28:3  |
|       |   |  |   | nt → nd  | inti                       | inti                       | indi (Luc. 4:40)                  | indi              | indi                             | indi                                  | intipa                              | Mat. 2:1   |
|       |   |  |   | nk → ng  | cancuna                    | cancuna                    | canguna (Luc. 4:21)               | cangunaca         | cangunara                        | canguna                               | —                                   | Mat. 3:7   |
|       |   |  |   | nch → nzh [nj] in some cases / en algunos casos<br>nch sometimes unchanged / sin cambio a veces  | mancharca                  | mancharca                  | manchagani (1 Tes. 3:5)           | manllarca         | manzhacami                       | manzhara                              | manchakuspan                        | Mat. 2:22  |
|       |   |  |   | ñucanchi   | ñucanchi                   | ñucchin (Luc. 24:29)       | ñucanchiuanmi                     | ñucanchiuami      | ñucanchiuanmi                    | ñucanchiuami                          | ñucanchiuami                        | Mat. 12:45 |
|       |   |  |   | ñucanchi   | ñucanchi                   | ñucchin (Luc. 24:29)       | ñucanchiuanmi                     | ñucanchiuami      | ñucanchiuanmi                    | ñucanchiuami                          | ñucanchiuami                        | Mat. 1:23  |
|       |   |  |   | ñucanchi   | ñucanchi                   | ñucchin (Luc. 24:29)       | ñucanchiuanmi                     | ñucanchiuami      | ñucanchiuanmi                    | ñucanchiuami                          | ñucanchiuami                        | Mat. 1:23  |
|       |   |  |   | ñucanchi   | ñucanchi                   | ñucchin (Luc. 24:29)       | ñucanchiuanmi                     | ñucanchiuami      | ñucanchiuanmi                    | ñucanchiuami                          | ñucanchiuami                        | Mat. 1:23  |
|       |   |  |   | ñucanchi   | ñucanchi                   | ñucchin (Luc. 24:29)       | ñucanchiuanmi                     | ñucanchiuami      | ñucanchiuanmi                    | ñucanchiuami                          | ñucanchiuami                        | Mat. 1:23  |
| II.   | Highland/Lowland division across Ecuador<br><br>División Sierra / Oriente a través de la Sierra   | Lowlands Oriente   | History/Geography:<br>Historia/Geografía: | The Spanish conquest, the establishment of the hacienda system with the resultant relocation of many communities, the flight of many Quichuas to the eastern Lowlands, and possibly the Quichuaization of many non-Quichuas. (Based on the linguistic evidence, most of the Lowland settlement or influence seems to have been from Imbabura.) La conquista española, el establecimiento del sistema hacendero con la consiguiente reubicación de muchas comunidades, y la huida de muchos quichuas a las selvas del Oriente, y posiblemente también la imposición del quichua en muchos no-quichuas. (Según la evidencia lingüística, la mayoría de la colonización del Oriente o influencia en el Oriente parece haber sido desde Imbabura.) |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |
|       |   |  |   | -cuna → -nacu (Main Verbs) (Verbos Principales)<br>(This change did not affect all forms in Pastaza.)<br>Fonología*/Morfología*:   | nircacunami                | nircacunami                | nigacunami (Hch. 6:14)            | ninajurcami       | ninaura                          | ninaura                               | ninaura                             | Mat. 2:2   |
|       |   |  |   | -nacu → -naju (verb plural) (plural de verbos) <sup>13</sup><br>(Original -nacu → -ri)   | huanuchingacunami          | —                          | huanuchingacunami (Luc. 9:22)     | huanuchinajungami | huanuchinaungami                 | huanuchinaungami                      | huanuchinaungami                    | Mat. 24:9  |
|       |   |  |   | -cu → -ju (Progressive) / (Progresivo)<br>Fonología*/Morfología*:  | puricushpaca               | puricushpami               | purigusha (Hch. 17:23)            | purijushpami      | purishca                         | purishca                              | purishca                            | Mat. 4:18  |
|       |   |  |   |  | llujshicushpaca            | —                          | llujshigusha (Luc. 5:27)          | llujshijushpaca   | llucshiu                         | llucshiu                              | llucshiu                            | Mat. 3:16  |
|       |   |  |   |  |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |
|       |   |  |   |  |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |
|       |   |  |   |  |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |
|       |   |  |   |  |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |
|       |   |  |   |  |                            |                            |                                   |                   |                                  |                                       |                                     |            |

<sup>12</sup> The Proto-Ecuadorian Quichua form of this word appears to have been **yamta**. La forma del Quichua Proto-ecuatoriano de esta palabra aparentemente era **yamta**.

<sup>13</sup> Both the phonological\* change, changing the pronunciation of the suffix **-nacu** to **-naju** in Imbabura, and the grammatical change, changing its meaning from reciprocal verb to verb plural, and thus replacing **-cuna** on Main Verbs, occurred about the same time. Which happened first is unknown, nor does it really matter. Later on the meaning of **-naju** changed again in Imbabura (see Stage IV). In any case this change was not total, since a few cases of **-nacu** (or **-naju**) were retained with the reciprocal meaning, and in Pastaza **-nacu** split, with the original unchanged **-nacu** meaning “reciprocal”, and **-nau** (which came from **-naju**) meaning verb plural.

Tanto el cambio fonológico\*, cambiando la pronunciación del sufijo **-nacu** a **-naju** en Imbabura, como el cambio gramatical, cambiando su significado de verbo recíproco a verbo plural, que a su vez reemplazó **-cuna** en los verbos principales, ocurrieron aproximadamente al mismo tiempo. No se sabe cual ocurrió primero, y realmente no importa. Más tarde cambió otra vez el significado de **-naju** en Imbabura (véase la Etapa IV). De todas maneras este cambio no fue total, ya que se retuvieron algunos casos de **-nacu** (o **-naju**) con el significado recíproco, y en Pastaza **-nacu** se dividió, el original **-nacu** sin cambio reteniendo el significado “recíproco”, y **-nau** (que se derivó de **-naju**) teniendo el significado de plural verbal.



| Stage  | Result              | Area Affected   | Type of Change   | Change  | CHQ (South Highland Group)  | SHQ (South Highland Group) | Salasaka (East Highland Group)    | Imbabura               | Upper Napo (North Pastaza (South Lowland Group) | Pastaza (South Lowland Group)         | Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua) | Reference    |
|--|---------------------|---|------------------|---|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------------|------------------------|---|---------------------------------------|-------------------------------------|--------------|
| Etapa  | Resultado           | Área  | Tipo de cambio   | Cambio  | QSC (Grupo Serrano Sur)     | QSS (Grupo Serrano Sur)    | Salasaka (Grupo Serrano Oriental) | Imbabura               | Napo Alto (Grupo Oriente Norte)                 | Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur) | Quechua de Ayacucho (o de Cusco)    | Referencia   |
| III.   | (Contin.)           | Afectada  | Phonology*:      | tk → ch   | utca                        | utcashpa                   | ut'ca (Luc. 1:21)                 | ucha                   | uctalla   | uctalla                               | uctayman                            | Mat. 28:7    |
|  |                     | Imbabura  | Fonología*:      | tk → tij / tuj  | mutqui                      | mutquinchiman              | ?                                 | — (mutiji)             | muctina   | muctinchima                           | muskichwan                          | 1 Cor. 12:17 |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | ñitcanchu                   | ñitcarinchu                | ?                                 | nitijashpa             | nijtangachu                                     | mictiashachu                          | mitikunchu                          | Juan 11:9    |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | ñutcutapish                 | ñutcutapish                | ?                                 | ñutujutapash           | ñuctumandas                                     | ñuctugunais                           | —                                   | Feb. 4:12    |
|  |                     | U.N. / N.A., Pastaza  |                  | tk → kt   | jutcuta                     | jutcuta                    | ut'cu (Luc. 8:31)                 | utujuta                | uctuunara                                       | jutcuta                               | uchkun                              | Mat. 8:20    |
|  |                     | Imbabura  |                  | chk → ch  | pichca                      | pichca                     | pichca (Luc. 1:24)                | picha                  | pichca  | pichca                                | pichca                              | Mat. 14:17   |
|  |                     | Imbabura  |                  | chk → chij / chuj   | huichcai                    | huichcai                   | ichcashcami (Luc. 11:7)           | vicharishpa            | ishcangui                                       | —                                     | wichqakuspa                         | Mat. 6:6     |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | puchcanchu                  | puchcanchu                 | puchcunchu (Luc. 12:27)           | puchanajunllu          | —   | —                                     | puchcanchu                          | Mat. 6:28    |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | quichquimi                  | quichquimi                 | quichqui (Luc. 13:24)             | quichijimi             | quishqui  | —                                     | kichki                              | Mat. 7:14    |
|  |                     | Imbabura  | Grammar:         | Extension of use of Present Nominalizer -j as Locative / Object-Referent Nominalizer <sup>18</sup>              | Ilujshin                    | Ilujshic                   | ?                                 | Ilujshimuj             | Ilujshina                                       | Ilucshina                             | qespirumun                          | Mat. 2:1     |
| Sierra (no Salasaka)                               | Gramática:          | Extensión uso Nominalizador Presente -j como Nominalizador Locativo / Ref. al Comp. <sup>18</sup>                                       | tiyacun          | tiyacuc   | tiyashca                    | tianajuj                   | tiaushca                          | tiyaushca              | tiyaushca                                       | Hch. 2:2                              |                                     |              |
| Imbabura   |                     | -naju changes meaning: Verb Plural → Prog. Plural / -naju cambia significado: Plural Verbal → Plural Progresivo                         | mandacunca       | mandacumanca  | mandanaga (Luc. 1:33)       | mandajuj                   | mandana                           | mandanaibi             | mandanaibi                                      | Mar. 10:14                            |                                     |              |
| Imbabura   |                     |   | charicun         | —   | ?                           | charijuj                   | —                                 | —                      | —   | Mat. 25:28                            |                                     |              |
| Imbabura   |                     |   | shuyacunchij     | shuyacunchic  | shuyagunchi                 | shuyanajunchi              | chapaunchi                        | chapaunchi             | chapaunchi                                      | Flp. 3:20                             |                                     |              |
| Imbabura   |                     |   | cachariunguichij | cachariunguichic  | cachariunguichi             | cacharinajunguichi         | pascaunguichi                     | pascaunguichi          | pascaunguichi                                   | Luc. 19:33                            |                                     |              |
| Imbabura   |                     |   | ricushpa         | ricushpami  | rigushami                   | rinajushpallatami          | riushcai                          | riushcai               | riushcai  | Hch. 8:36                             |                                     |              |
| IV.  | Minor local changes | CHQ / QSC   | Grammar:         | -i usha- "be able" "poder" → -i tucu-   | shuhuai tucunman            | shuhuai pudinmanchu        | (gai pudinchu) (Luc. 14:26)       | shuhuai ushanga        | shuhuanara ushangami                            | shuhanata ushanga                     | suwakuyta atinmanchu                | Mat. 12:29   |
|  |                     | SHQ / QSS   | Gramática:       | -i usha- "be able" "poder" → -i pudi-   | millipui tucungachu         | ati pudingachu             | (quishpiri pudinga) (Luc. 18:26)  | mishai ushangachu      | —   | binsinatasa ushangaungachu            | venceyta atingachu                  | Mat. 16:18   |
|  |                     | Salasaka  |                  |   | cui tucuni                  | cui pudini                 | cui pudinchu (Hch. 25:11)         | caraitaca na ushanichu | —   | —                                     | —                                   | Mat. 15:5    |
|  |                     | CHQ / QSC, (Imbabura)   | Grammar:         | Creation of the Present Nominalizer -n <sup>0</sup> as the Locative / Object-Referent Nominalizer <sup>19</sup> | Ilujshin                    | Ilujshic                   | ?                                 | Ilujshimuj             | Ilujshina                                       | Ilucshina                             | qespirumun                          | Mat. 2:1     |
|  |                     | Imbabura  | Gramática:       | Creación del Nominalizador Presente -n <sup>0</sup> como Nominalizador Locativo / Ref. al Comp. <sup>19</sup>   | tiyacun                     | tiyacuc                    | tiyashca                          | tianajuj               | tiaushca  | tiyaushca                             | tiyaushca                           | Hch. 2:2     |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | mandacunca                  | mandacumanca               | mandanaga (Luc. 1:33)             | mandajuj               | mandana   | mandanaibi                            | mandanaibi                          | Mar. 10:14   |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | charicun                    | —                          | ?                                 | charijuj               | —   | —                                     | —                                   | Mat. 25:28   |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | iapigrichun                 | —                          | —                                 | yaicumunajun           | —   | —                                     | —                                   | Deu. 28:63   |
|  |                     | Imbabura  |                  |   | huashicun                   | —                          | —                                 | huashajun              | —   | —                                     | —                                   | Ose. 11:10   |
|  |                     | Imbabura  | Grammar:         | Adaptation of the Present Nominalizer -n <sup>0</sup> as the Habitual Nominalizer <sup>20</sup>                 | causaj carca                | cazucchu carca             | (huachuj gashcamunda) (Luc. 1:7)  | ushanllu carca         | —   | causac ara                            | —                                   | Mar. 5:3     |
| Imbabura   | Gramática:          | Adaptación del Nominalizador Presente -n <sup>0</sup> como Nominalizador Habitual <sup>20</sup>   | p'itillami carca | shitaolla caccpimi  | (miraj gaquish) (Luc. 1:25) | shitan carca               | —                                 | —                      | —   | Mar. 5:4                              |                                     |              |
| Imbabura   |                     |   | —                | —   | —                           | tandanajunllu              | —                                 | —                      | —   | 1 Cor. 11:20                          |                                     |              |
| Imbabura, Salasaka                                 | Lexicon* / Léxico:  | mana "not" "no" → na  | mana             | mana  | na (Luc. 1:3)               | na                         | mana                              | mana                   | manam   | Mat. 1:25                             |                                     |              |
| Imbabura, Salasaka                                 |                     |   | manaraj          | manarac   | nanaj (Luc. 2:21)           | nara                       | manaraj                           | mana                   | manaraq   | Mat. 1:18                             |                                     |              |
| CHQ / QSC, Imbabura, Pichincha / Salcedo, Salasaka | Phonology*:         | ll → zh (the resulting sound is spelled ll, but only in these areas) (el sonido que resulta se escribe ll, pero sólo en estas regiones) | lajitaman [ʒ]    | lactaman [ʎ]  | lactamu [ʒ] (Luc. 8:26)     | lactaman [ʒ]               | lactama [ʎ]                       | lactama [ʎ]            | lactama [ʎ]                                     | (aqta) [ʎ]                            | Mat. 1:11                           |              |
| Imbabura, Salasaka                                 | Fonología*:         |   | lujshinga [ʒ]    | lucshinga [ʎ]   | lujshingui [ʒ] (Luc. 10:10) | lujshinga [ʒ]              | lucshinga [ʎ]                     | lucshinga [ʎ]          | lucshinga [ʎ]                                   | lucshinga [ʎ]                         | Mat. 2:6                            |              |
| Imbabura, Salasaka                                 |                     |   | cullqui [ʒ]      | cullquimanta [ʎ]  | cuchqui (Luc. 10:4)         | cullquigu                  | cullquira [ʎ]                     | cullquira [ʎ]          | cullquira [ʎ]                                   | qo [qeta] [ʎ]                         | Luc. 10:35                          |              |
| Imbabura, Salasaka                                 |                     |   | agllarcani [ʒ]   | acllashca [ʎ]   | agllashca [ʒ] (Luc. 1:28)   | agllarcani [ʒ]             | ajllashcami [ʎ]                   | anllarani [ʎ]          | akllarcani [ʎ]                                  | akllarcani [ʎ]                        | Mat. 12:18                          |              |
| U.N. / N.A.  | Phonology*:         | Initial j lost / j inicial perdida  | uchacunamanta    | uchacunamanta   | uchagunamunda (Hch. 13:38)  | uchamanda                  | uchacunamanda                     | uchamanda              | uchamanda                                       | uchacunamanta                         | Mat. 1:21                           |              |
| U.N. / N.A.  | Fonología*:         |   | atun             | atun  | atun (Luc. 1:5)             | atun                       | atun                              | atun                   | atun  | —                                     | Mat. 12:40                          |              |
| U.N. / N.A.  |                     |   | irru (fierro)    | irru (fierro)   | irru                        | irru                       | irru                              | irumanda               | irumanda  | fierro (?)                            | Hch. 12:10                          |              |
| U.N. / N.A.  |                     |   | utcuta           | utcuta  | ut'cudata (Luc. 9:58)       | utujuta                    | uctuunara                         | utcuta                 | utcuta  | uchkun                                | Mat. 8:20                           |              |

<sup>18</sup> These uses were in addition to its existing uses as a Present Subject-Referent / Action-Referent Nominalizer. Previous to this, and in other Quichua and Quechua languages, the Locative and Object-Referent functions were entirely covered by the Past and Future Nominalizers (-shca<sup>0</sup> and -na), as the examples in the other columns show. In CHQ these new uses were later taken over by the new -n<sup>0</sup> Nominalizer, as shown in Stage IV below. See the CHQ -n<sup>0</sup> suffix in the chart in §5.4.1.2 for more examples.

Estos usos fueron adicionales a sus usos existentes como Nominalizador Presente Referente al Sujeto / Referente a la Acción. Antes de esto, y en los otros idiomas Quichuas y Quechuas, las funciones Locativa y Referente al Complemento fueron cubiertas por los Nominalizadores Pasado y Futuro (-shca<sup>0</sup> y -na), como demuestran los ejemplos en las otras columnas. Posteriormente en el QSC estos usos nuevos fueron tomados por el nuevo Nominalizador -n<sup>0</sup>, como se ve en la Etapa IV abajo. Véase el sufijo -n<sup>0</sup> para el QSC en el cuadro en la §5.4.1.2.

<sup>19</sup> See Stage 3 above. Véase la Etapa III arriba.

<sup>20</sup> See §5.4.4.1.1.1.11 and the Imbabura -n<sup>0</sup> suffix in the chart in §5.4.1.2. Véase la §5.4.4.1.1.1.11 y el sufijo -n<sup>0</sup> para Imbabura en el cuadro en la §5.4.1.2.

| Stage       | Result                                     | Area Affected                   | Type of Change         | Change   | CHQ (South Highland Group)                               | SHQ (South Highland Group)                                   | Salasaka (East Highland Group)  | Imbabura  | Upper Napo (North Lowland Group)      | Pastaza (South Lowland Group)                           | Ayacucho Quechua (or Cusco Quechua)                    | Reference   |
|-------------|--|---------------------------------|------------------------|--|--|--|---|---|---------------------------------------|---|--|---|
| Etapas      | Resultado                                  | Área Afectada                   | Tipo de cambio         | Cambio   | QSC (Grupo Serrano Sur)                                  | QSS (Grupo Serrano Sur)                                      | Salasaka (Grupo Serrano Oriental)   | Imbabura  | Napo Alto (Grupo Oriente Norte)       | Pastaza del Norte (Grupo Oriente Sur)                   | Quechua de Ayacucho (o de Cusco)                       | Referencia  |
| IV. (Cont.) | Rules concerning Syllable-final j, k and g | Imbabura, U.N. / N.A., Salasaka | Phonology*: Fonología* | jt → kt  | llajtaman<br>pajta-chunmi<br>sujta<br>chijtarishca       | llactaman [x] <sup>21</sup><br>pacta-chunmi [x]<br>sucta [x] | llactamu (Luc. 8:26)<br>p'actachun (Hch. 26:7)<br>sujta (Luc. 1:26)                   | llactaman<br>pacta-chunmi<br>sucta<br>chijtarishca    | llactama<br>pacta-ringaj<br>socta     | llactama [x]?<br>pacta-mushca [x]?<br>sucta [x]?        | llactaman (Mat. 2:21)<br>socta<br>cheqatapunin (Cusco) | Mat. 1:11<br>Mat. 1:22<br>Mat. 13:8<br>sa. 42:3                   |
|             | j, k and g                                 | U.N. / N.A.                     |                        | j → k before any voiceless* consonant within a stem<br>j → k ante cualquier consonante sorda* dentro de una raíz | llujshi-nga<br>ajchata<br>chuchushpa                     | llucshi-nga [x]<br>acchallatapish [x]<br>chuchushpa [x]      | llujshinguichi (Luc. 10:10)<br>juacchada (Hch. 18:18)<br>chuchchurigaguna (Hch. 3:10) | llujshi-nga<br>ajchata<br>chuchunajushpami            | llucshi-nga<br>acchata<br>chuchunauca | llucshi-na [x]?<br>accha [x]?<br>—                      | llucsimunqa<br>—<br>—                                  | Mat. 2:6<br>Mat. 5:36<br>Mat. 23:4                                |
|             | Reglas sobre j, k y g a fin de sílaba      |                                 |                        | j unchanged elsewhere<br>j sin cambio en otras posiciones  | tapu- <i>pi</i><br>rura- <i>j</i><br>shu                 | tapu- <i>cpimi</i> [x]<br>rurua- <i>cmi</i> [x]<br>shuc [x]  | tapu- <i>qimi</i> (Hch. 1:6)<br>rura- <i>j</i> (Luc. 1:49)<br>shu (Luc. 1:8)          | tapu- <i>pimi</i><br>rura- <i>j</i><br>shu            | —<br>sirvi- <i>j</i><br>shu           | tapu- <i>cpí</i> [x]?<br>ra- <i>c</i> [x]?<br>shuc [x]? | —<br>—<br>huk (Mat. 2:6)                               | Mat. 2:5<br>Mat. 25:23<br>Mat. 1:21                               |
|             |  |                                 |                        | Before voiced* consonants, g occurs instead of j.<br>Ante consonantes sonoras*, g ocurre en vez de j.            | agllarcani<br>pugllacuj<br>tsagnarishpapih<br>chagraujta | acllashca [y]<br>pucllacuj [y]                               | agllashca (Luc. 1:28)<br>pugllungu (Luc. 7:32)  | agllarcani<br>pugllanajuj<br>tsagnarishpami<br>chagra | ajllashcami<br>pujllaj<br>chagraunara | anllarani [aɲáaráni]<br>pugllac<br>chagra               | akllarqani<br>pucllaspan<br>chakrapa                   | Mat. 12:18<br>Luc. 7:32<br>sa. 24:17<br>Mat. 13:39<br>(Mat. 12:1) |

The last group of rules in the chart above deal with a rather confusing question in the spelling of Ecuadorian Quichua. I have placed these rules in Stage IV, although it is not really clear at what stage they would have occurred.

It seems fairly clear that in Proto-Ecuadorian Quichua there was no distinction or contrast between the phonemes\* **k**, **j** and **g** at the end of a syllable, in other words, before another consonant or word-final. However, what is not clear is which one occurred. In Central Highland Quichua the phoneme\* **k** never occurs in this position, only **j** and **g**, the latter occurring before voiced\* consonants and the former elsewhere. What complicates matters even more is that in the Cañar and Pastaza New Testaments, I am fairly certain that the pronunciation is the same as in Central Highland Quichua, but that these **j**'s are written as **c**. However, I am fairly certain that this is simply an orthographic convention, apparently because this is the convention in Unified Quichua. (I have verified this for South Highland Quichua. Also, Luis Cordero confirms this by writing only **g** in this position in all words in his dictionary; see §8. **Bibliography and Abbreviations.**) (I have marked the words in question with a yellow background in the chart.)

However, in Imbabura and the Upper Napo it is possible that a difference has actually emerged between syllable-final **k** and **j**, but because there is no consistency between the two languages, and because the occurrence of **k** versus **j** is almost entirely predictable based on the following consonant or because of a morpheme\* break, I conclude that this is an innovation in these two languages rather than a Proto-Ecuadorian Quichua feature. (It also seems to be the case that Upper Napo Quichua allows the **j** sound before voiced\* consonants, something that does not seem to occur in any of the other languages.)

El último grupo de reglas en el cuadro anterior tienen que ver con una cuestión bastante confusa para la escritura del quichua ecuatoriano. He puesto estas reglas en la Etapa IV, aunque realmente no está claro en qué etapa hayan ocurrido.

Está casi seguro que en el quichua proto-ecuatoriano no existía una distinción o contraste entre los fonemas\* **k**, **j** y **g** al final de la sílaba, es decir, ante otra consonante o a fin de palabra. Sin embargo, lo que no está claro es, cuál de estas consonantes ocurría. En el Quichua Serrano Central el fonema\* **k** nunca ocurre en esta posición, sólo **j** y **g**, ésta sólo ante consonantes sonoras\* y aquella en las otras posiciones. Lo que complica la cuestión aun más es que en los Nuevos Testamentos de Cañar y Pastaza, estoy casi seguro que la pronunciación es igual a la del Quichua Serrano Central, pero que estas **j**'s se escriben como **c**. Pero estoy casi seguro que esto sólo representa una convención ortográfica, aparentemente porque ésta es la convención en el Quichua Unificado. (He verificado esto para el Quichua Serrano Sur. Además, Luis Cordero confirma esto, escribiendo únicamente **g** en esta posición en su diccionario; véase la **SB. Bibliografía y abreviaturas**). (He indicado tales palabras con un trasfondo amarillo en el cuadro.)

En cambio, en Imbabura y en el Napo Alto es posible que realmente haya surgido una diferencia entre **k** y **j** al final de la sílaba, para ya que no hay ninguna consistencia entre los dos idiomas, y porque la ocurrencia de **k** versus **j** es casi completamente predecible según la consonante siguiente o por división de morfemas\*, llego a la conclusión de que ésta es una innovación en estos dos idiomas, y no un rasgo del quichua proto-ecuatoriano. (También parece que en el quichua del Napo Alto se permite el sonido **j** ante las consonantes sonoras\*, cosa que no parece ocurrir en ningún otro de estos idiomas.)

<sup>21</sup> The phonetic\* symbol [x] refers to the usual pronunciation of the letter j in Highland Ecuadorian Spanish and in many other Spanish-speaking regions. In this chart, and in the discussion that follows, all references to the phoneme\* j should be understood to have this pronunciation. El símbolo fonético\* [x] se refiere a la pronunciación normal de la letra j en el español serrano ecuatoriano y en muchas otras regiones hispanohablantes. En este cuadro, y en el comentario que sigue, toda referencia al fonema\* j indica un fonema\* con esta pronunciación.

Based on the predominance of the data in the Ecuadorian Quichua languages, I am inclined to conclude that the Proto-Ecuadorian Quichua pattern for these three phonemes\* in syllable-final position was the same as that of Central Highland Quichua. I also suspect that this same pattern is currently followed in South Highland Quichua and in Pastaza, in spite of the spelling convention used, though I need to verify this, at least for Pastaza.

However, if we look even farther back, before the time of Proto-Ecuadorian Quichua, to that of the original Proto-Quechua, the precursor of all the Quechuan languages in South America, it seems more likely that originally only the *k* phoneme\* occurred in syllable-final position, not *j* or *g*. (This is the pattern seen in the Ayacucho data.)

Al mirar todos los datos de los idiomas quichuas del Ecuador, me parece que lo más probable es que el patrón para estos tres fonemas\* al final de la sílaba en el quichua proto-ecuatoriano era el mismo que en el Quichua Serrano Central. También sospecho que este mismo patrón se sigue actualmente en el Quichua Serrano Sur y en Pastaza, a pesar de la convención ortográfica que se está usando, aunque necesito verificar esto, por lo menos para Pastaza.

Aun así, si miramos más atrás, antes de la época del quichua proto-ecuatoriano, hasta la época del protoquechua, el idioma precursor de todos los idiomas quechuas de América del Sur, me parece más probable que originalmente sólo ocurría el fonema\* *k* al final de la sílaba, no *j* o *g*. (Este es el patrón demostrado por los datos de Ayacucho.)

## 4. Phonology\*: Pronunciation and Spelling / Fonología\*: Pronunciación y ortografía

### 4.1 Phonemes\* of Ecuadorian Quichua / Fonemas\* del quichua ecuatoriano

The different Ecuadorian Quichua languages have anywhere from 23 to 28 consonants, and 3 vowels. Quichua essentially has no suprasegmental\* phonemes\*: unlike Spanish and English, phonetic\* stress or accent is almost entirely predictable, falling in almost all cases on the penultimate (next to last) syllable, and does not need to be written<sup>22</sup>.

Los diferentes idiomas quichuas del Ecuador tienen entre 25 y 28 consonantes, y 5 vocales. El quichua esencialmente no tiene fonemas\* suprasegmentales\*: a diferencia del español y el inglés, el acento o énfasis fonético\* es casi completamente predecible, cayendo en casi todos los casos en la sílaba penúltima, así que no es necesario escribirlo<sup>22</sup>.

#### 4.1.1 Consonants / Consonantes

Unfortunately, phonemes\* and letters of the alphabet do not necessarily match. For example, Quichua has a *k* phoneme\* (see chart below). However, the letter “*k*” is not used to write this sound in the spelling used in almost all of the Bible translations done in Ecuadorian Quichua (the main exception being the Salasaka New Testament), or by Ellen Ross. Instead, the Spanish convention is used, in which the *k* sound is written *qu* before *e* or *i*, and *c* elsewhere. I have simply chosen to refer to this phoneme\* as *k* for convenience, to show that I am referring to the sound, not its spelling.

Desgraciadamente, los fonemas\* y las letras del alfabeto no siempre concuerdan. Por ejemplo, el quichua tiene un fonema\* *k* (véase el cuadro abajo). Sin embargo, la letra “*k*” no se usa para escribir este sonido en la ortografía usada en casi todas las traducciones de la Biblia hechas en quichua en el Ecuador (la gran excepción siendo el Nuevo Testamento de Salasaka), ni se usa por Ellen Ross. En cambio, usan la convención del español, en la que el sonido *k* se escribe *qu* ante *e* o *i*, y *c* en los demás casos. Sólo he escogido referirme a este fonema\* como *k* por simple conveniencia, para indicar que me estoy refiriendo al sonido y no a la ortografía.

<sup>22</sup> There is one very small exception to this rule, in which the accent shifts to the final syllable on the last word in the sentence in some cases, but this does not negate the general fact that accent is not phonemic\* in Quichua on individual words like it is in Spanish or English.

This rule has some interesting exceptions in Imbabura and in Upper Napo: the Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2), including the Sentence Focus suffixes (§5.4.5.2.1.3.1.2), seem to sometimes be treated as separate words for the purpose of this accenting rule. Thus, *chaipica* is always pronounced [čáypika] in CHQ, but seems to be pronounced [čáypika] in Imbabura, as if it were two words *chaipi ca*. I have frequently heard this from Imbabura speakers, and occasionally from Upper Napo speakers, but not from speakers from other areas. However, in listening to native speakers from Imbabura, it does not always seem to occur in all words ending in Phrase Terminator suffixes or Sentence Focus suffixes, and requires further study. This feature is not represented in the spelling in the Imbabura Bible, though it is occasionally represented in the spelling in the Upper Napo New Testament, as in *nínguiga* in Mat. 27:11.

In Lowland Quichua there have been so many cases of loss of a consonant between the last two vowels that the basic penultimate accent rule no longer holds completely true, since the accent remains where it was before the consonant was lost.

Hay una pequeña excepción a esta regla, en la cual el acento se corre a la sílaba final en la última palabra de la oración en algunos casos, pero esto no niega le hecho general que el acento no es fonemático\* en palabras individuales como lo es en español o en inglés.

Esta regla tiene unas excepciones interesantes en Imbabura y en el Napo Alto: los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2), incluyendo a los sufijos de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.1.3.1.2), a veces parecen ser tratados como palabras separadas para el propósito de esta regla de acentuación. Así que *chaipica* siempre se pronuncia [čáypika] en el QSC, para parece pronunciarse [čáypika] en Imbabura, como si fueran dos palabras *chaipi ca*. Frecuentemente he oído esto de los hablantes de Imbabura, y a veces también de hablantes del Napo Alto, pero no de hablantes de otras áreas. Sin embargo, al escuchar a dichos hablantes imbabureños, esto no siempre parece ocurrir en todas las palabras que terminan con los sufijos Separadores de Frases, y por eso requiere estudio adicional. No está representado este rasgo en la ortografía en la Biblia de Imbabura, pero sí se representa en algunos casos en la ortografía del Nuevo Testamento del Napo Alto, como en *nínguiga* en Mat. 27:11.

En el Quichua del Oriente ha habido tantos casos de la pérdida de consonantes entre las últimas dos vocales que esta regla realmente no está vigente en todos los casos, ya que el acento se queda donde estaba antes de la pérdida de la consonante.

The consonant chart below shows all of the consonant phonemes\* of Ecuatorian Quichua. The sounds in black are found in all of the Ecuatorian Quichua languages. Those in other colors are specific to particular regions (see the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3).

The **pink** consonants represent Proto-Ecuatorian Quichua phonemes\* whose distribution is unusual.

**ts** occurs in every language except South Highland Quichua, the only case of a phoneme\* which is only lacking in this language. **ts'** only occurs in Central Highland Quichua and in Salasaka, and actually only occurs in one known word in those languages. **t'y** only occurs in Central Highland Quichua and in Salasaka, and does not even occur in all regions of Central Highland Quichua. **ty** only occurs in Central Highland Quichua, Salasaka and the Lowlands, and very doubtfully in Imbabura.

El cuadro de consonantes abajo muestra todos los fonemas\* consonantes del quichua ecuatoriano. Los sonidos en color negro se encuentran en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Los escritos en otros colores son específicos a ciertas regiones (véase el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3).

Las consonantes **rosadas** representan fonemas\* del quichua proto-ecuatoriano cuya distribución es insólita.

La **ts** ocurre en todos los idiomas menos el Quichua Serrano Sur, y es el único caso de un fonema\* que sólo falta en este idioma. La **ts'** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y en realidad sólo ocurre en una palabra conocida en estos idiomas. La **t'y** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y ni siquiera ocurre en todas las regiones del Quichua Serrano Central. La **ty** sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, Salasaka y el oriente, y muy dudosamente en Imbabura.

## Ecuatorian Quichua Consonant Sounds (as spelled in current practice)<sup>23</sup>

### Sonidos Consonantes del quichua ecuatoriano (según suelen escribirse actualmente)<sup>23</sup>

|  |  | labial*       | dental* | palatalized*  | alveolar*         | palatal* <sup>24</sup> | velar*                |   |
|--|--|---------------|---------|---------------|-------------------|------------------------|-----------------------|---|
|  |  | labial*       | dental* | palatalizado* | alveolar*         | palatal* <sup>24</sup> | velar*                |   |
| Aspirated*<br>Voiceless* Stops*<br>and Affricates*   | Plosivas* y afri-<br>cadas* aspira-<br>das* sonoras*   | p'            | t'      | t'y           | ts'               | ch'                    | k'<br>(c',q'u,<br>k') | ← Like in English at beginning of word<br>(e.g. "pit")<br>← Como en inglés a principio de palabra (p.ej. "pit")                                   |
| Unaspirated*<br>Voiceless* Stops*<br>and Affricates* | Plosivas* y afri-<br>cadas* no aspira-<br>das* sordas* | p             | t       | ty            | ts                | ch                     | k<br>(c,qu,<br>k)     | ← Like Spanish, or English after initial s<br>(e.g. "spit")<br>← Como en español  |
| Voiced* Stops*<br>and Fricatives*                    | Plosivas* y frica-<br>tivas* sonoras*                  | b<br>(b,v)    | d       |               | z / ž /<br>s / ds | zh (ll)                | g<br>(g,gu)           | ← Like Ecuatorian Spanish<br>(but z <sup>25</sup> or ž like English z.)<br>← Como español ecuatoriano (pero z <sup>25</sup> o ž como z en inglés) |
| Voiceless*<br>Fricatives*                            | Fricativas*<br>sordas*                                 | f             |         |               | s<br>(s,z,c)      | sh                     | j                     | ← Like Spanish, (but sh is like English)<br>← Como en español, (pero sh como inglés)  |
| Nasals*  | Nasales*   | m             |         |               | n                 | ñ                      |                       | ← Like Ecuatorian Spanish<br>← Como en el español ecuatoriano   |
| Laterals*  | Laterales*   |               |         |               | l                 | ll                     |                       | ← Like Spanish<br>← Como en español   |
| Trill*   | Vibrante*<br>múltiple                                  |               |         |               | rr                |                        |                       | ← Like highland Ecuatorian Spanish<br>← Como en el español de la sierra del Ecuador   |
| Flap*  | Vibrante*<br>simple                                    |               |         |               | r                 |                        |                       | ← Like Spanish<br>← Como en español   |
| Semivowels*  | Semivocales*   | w<br>(hu,w,u) |         |               |                   | y<br>(y,i)             |                       | ← Like highland Ecuatorian Spanish<br>← Como en el español de la sierra del Ecuador   |

The grey consonant ll represents the pronunciation of this phoneme\* in Central Highland Quichua, Imbabura Quichua, Pichincha / Salcedo Quichua, and Salasaka Quichua. In these areas it is a postalveolar\* stop\* / fricative\* [j] or [ž]; it has a different pronunciation in South Highland Quichua and in Lowland Quichua, where it is a palatal\* lateral\* [ʎ], represented by the teal ll in the chart.

South Highland Quichua (SouthHQ or SHQ) (spoken in the southernmost part of Chimborazo province, Cañar province, southern Azuay province and northern Loja province), has 25

La consonante ll escrita en gris representa la pronunciación de este fonema\* en el Quichua Serrano Central, el quichua de Imbabura, el quichua de Pichincha / Salcedo, y el quichua de Salasaka. En estas regiones este sonido es una plosiva\* o fricativa\* postalveolar\* [j] o [ž]; tiene otra pronunciación en Quichua Serrano Sur y en el Oriente, donde es una lateral\* palatal\* [ʎ], representado por la ll en azul verdoso en el cuadro.

El Quichua Serrano Sur (QSSur o QSS) (hablado en el extremo meridional de la provincia de Chimborazo, en la provincia de Cañar, en el sur de la provincia de Azuay, y en el norte de la

<sup>23</sup> "Unified Quichua" uses a somewhat different spelling; see §3.2.1. El "Quichua unificado" usa una ortografía un poco diferente; véase la §3.2.1.

<sup>24</sup> Some of these are postalveolar\* rather than palatal\*, but palatal\* is often used as a catch-all term for both.

Algunas de éstas son postalveolares\* en vez de palatales\*, pero palatal\* se usa a menudo como un término general para las dos.

<sup>25</sup> See §4.1.1.1 for a detailed discussion of the [z] sound and its spellings. Véase la §4.1.1.1 para ver una explicación detallada del sonido [z] y sus diferentes maneras de escribirse.

consonant phonemes\* (those in black, teal, dark green and olive in the chart). Unlike Central Highland Quichua or Imbabura, it has both the phonemes\* **zh** and **ll** (in teal in the chart). **zh** is a voiced\* stop\* / fricative\* [ʒ] or [ʒ̥], the voiced\* counterpart of **ch** or **sh** (depending on the context). **ll** is a palatal\* lateral\* [ʎ], which was the pronunciation of **ll** in older Spanish and in certain Spanish-speaking regions (northern Spain and parts of the Andes) even today.

Central Highland Quichua<sup>26</sup> and Salasaka Quichua have 28 consonant phonemes\* (those in black, grey, dark green, pink and olive in the chart; those in dark red are the Salasaka spellings of **k** and **w**). These languages (as well as Imbabura) have combined the South Highland / Lowland phonemes\* **zh** and **ll** (in teal in the chart) into the single phoneme\* **ll** (in grey in the chart); what is confusing is that the Central Highland / Salasaka / Imbabura **ll** is pronounced like the South Highland / Lowland **zh**, not like the South Highland / Lowland **ll** (the reason this was done is that this **zh** is quite infrequent compared to South Highland / Lowland **ll**, so that the spelling **ll** represents the normal spelling in both areas).

The consonant inventory of Proto-Ecuadorian Quichua was evidently very similar to those of South Highland Quichua and Central Highland Quichua.<sup>27</sup> It was probably the same as South Highland Quichua except that it probably included the pink consonants, and lacked **rr**. Thus, it probably had 28 consonants.

Imbabura Quichua<sup>26</sup> has 23 consonant phonemes\* (those in black, grey, blue and olive in the chart, as well as **ts**). It lacks the phonemes\* in dark green (I.e. it only has one of the five Aspirated\* Stops\*), using the corresponding phonemes\* in the Voiceless\* Fricatives\* row in place of four of the Aspirated\* Stops\* (which is where the phoneme\* **f** came from). It has the same **ll** as Central Highland Quichua.

Lowland Quichua (Pastaza, Upper Napo and Lower Napo) has 23 consonant phonemes\* (those in black and teal in the chart, as well as **ty** and **ts**). It lacks the Aspirated\* Stops\*, using the corresponding phonemes\* in the Unaspirated\* Voiceless\* Stops\* row in their place (this is different from what Imbabura did with the Aspirated\* Stops\*). It has the same **zh** and **ll** as South Highland Quichua.

In most cases each sound in the chart is given using its standard spelling, not its phonetic\* symbol. However, below some of the consonants, the various ways in which they are

provincia de Loja), tiene 25 fonemas\* consonantes (los que están escritos en negro, azul verdoso, verde oscuro y oliva en el cuadro). A diferencia del Quichua Serrano Central o de Imbabura, tiene los dos fonemas\* **zh** y **ll** (escritos en azul verdoso en el cuadro). **zh** es una plosiva\* o fricativa\* sonora\* [ʒ] o [ʒ̥], el equivalente sonoro\* de **ch** o **sh** (según el contexto). **ll** es una lateral\* palatal\* [ʎ], el cual era la pronunciación de la **ll** en el español antiguo y en ciertas regiones hispanohablantes (el norte de España y algunas zonas de los Andes) hasta hoy.

El Quichua Serrano Central<sup>26</sup> y el quichua de Salasaka tienen 28 fonemas\* consonantes (los que están en color negro, gris, verde oscuro, rosado y oliva en el cuadro; los en rojo oscuro son las letras **k** y **w** que se usan en Salasaka). Estos idiomas (igual como el de Imbabura) han combinado los fonemas\* **zh** y **ll** de Quichua Serrano Sur y el Oriente (en azul verdoso en el cuadro) en un solo fonema\* **ll** (en gris en el cuadro); lo que puede ser confundidor es que la **ll** de Quichua Serrano Central / Salasaka / Imbabura se pronuncia igual como la **zh** del Quichua Serrano Sur y el Oriente, no como la **ll** del Quichua Serrano Sur y el Oriente (esto se hace porque en el Quichua Serrano Sur y el Oriente la **zh** no es muy frecuente en comparación con la **ll**, así que el escribir **ll** representa la forma más frecuente en ambas áreas).

El inventario de consonantes del quichua proto-ecuatoriano era evidentemente muy similar a los del Quichua Serrano Sur y del Quichua Serrano Central.<sup>27</sup> Era probablemente igual al del Quichua Serrano Sur excepto que probablemente incluía las consonantes rosadas, y no tenía **rr**. Así que probablemente tenía 28 consonantes.

El quichua de Imbabura<sup>26</sup> tiene 23 fonemas\* consonantes (los que están en color negro, gris, azul y oliva en el cuadro, además de **ts**). No tiene los fonemas\* en verde oscuro (Es decir, sólo tiene una de las cinco Plosivas\* Aspiradas\*), usando los fonemas\* correspondientes en la fila de Fricativas\* Sordas\* en lugar de cuatro de las Plosivas\* Aspiradas\* (es de esto que se deriva el fonema\* **f**). Tiene la misma **ll** que el Quichua Serrano Central.

El quichua del Oriente (Pastaza, Napo Alto y Napo Bajo) tiene 23 fonemas\* consonantes (los que están en color negro y azul verdoso en el cuadro, además de **ty** y **ts**). No tiene las Plosivas\* Aspiradas\*, usando en su lugar los correspondientes fonemas\* en la fila de Plosivas\* Sordas\* No Aspiradas\* (esto es diferente de lo que pasó con las Plosivas\* Aspiradas\* en Imbabura). Tiene las mismas **zh** y **ll** que el Quichua Serrano Sur.

En la mayoría de los casos cada sonido en el cuadro se indica usando su forma normal de ortografía, no su símbolo fonético\*. Sin embargo, debajo de algunas de las consonantes,

<sup>26</sup> Some varieties of CHQ have the same phonemic\* system as Imbabura, having lost the same four Aspirated\* Stops\*.

Algunas variedades del QSC tienen el mismo sistema fonemático\* que Imbabura, habiendo perdido las mismas cuatro Plosivas\* Aspiradas\*.

<sup>27</sup> Language change typically occurs most rapidly in the central, economically or politically powerful areas of a language, and most slowly in the more isolated areas. In this case the former was Imbabura, which changed the most of all the Highland groups, and the latter is Central Highland / Cañar / Azuay / Loja. Another typical tendency is that those whose language has changed the most also have the hardest time being told so, since they are generally the higher-prestige group, and so consider their language to be the most proper! "Proper British English" versus Irish or American is another excellent example of this: Shakespeare really talked more like an American or an Irishman than like "Proper British"!

Lowland Quichua is a completely different case, having been probably refugees from the Spanish conquest and the hacienda system, so that their language would have resulted from a mixture of different varieties, and would have gone through an initial unstable stage.

Los cambios lingüísticos típicamente ocurren más rápido en las áreas centrales y económica o políticamente poderosas de un idioma, y más lentamente en las áreas más aisladas. En este caso aquella corresponde a Imbabura, que ha cambiado más que las demás grupos de la Sierra, y ésta corresponde a QSC / Cañar / Azuay / Loja. Otra tendencia típica es que los mismos cuyos idioma ha cambiado más son los que típicamente los que tienen más dificultad en creer eso si se les dice, ya que en general pertenecen al grupo de más alto prestigio, (y por eso consideran que su idioma es el más correcto! El "inglés británico oficial" es otro excelente ejemplo cuando se compara con el inglés irlandés o americano: en realidad Shakespeare habló más como un americano o un irlandés que como los hablantes actuales del "inglés británico oficial".

El Quichua del Oriente es un caso completamente diferente, ya que sus hablantes fueron probablemente refugiados de la conquista española y el sistema hacendero, así que sus idioma hubiera resultado de una mezcla de diferentes variedades, y hubiera pasado por una etapa inicial inestable.

spelled are listed. In many cases these spellings are because of concessions to the spelling of Spanish.

However, in the companion dictionary to this grammar (see §6), and in many of sections that follow, I use a phonetic\* pronunciation guide to show the exact pronunciation of many sounds and words. The phonetic\* spelling of the sounds in the above chart are given in the following chart:

|  |  | labial*        | dental*        | palatalized*    | alveolar*       | palatal* <sup>28</sup> | velar*         |
|--|--|----------------|----------------|-----------------|-----------------|------------------------|----------------|
|  |  | labial*        | dental*        | palatalizado*   | alveolar*       | palatal* <sup>28</sup> | velar*         |
| Aspirated* Voiceless* Stops* and Affricates*   | Plosivas* y africadas* aspiradas* sonoras*   | p <sup>h</sup> | t <sup>h</sup> | t <sup>hy</sup> | ts <sup>h</sup> | ç <sup>h</sup>         | k <sup>h</sup> |
| Unaspirated* Voiceless* Stops* and Affricates* | Plosivas* y africadas* no aspiradas* sordas* | p              | t              | t <sup>y</sup>  | ts              | ç                      | k              |
| Voiced* Stops* and Fricatives*                 | Plosivas* y fricativas* sonoras*             | b / β          | d / ð          |                 | z               | ʝ / ʒ                  | g / ɣ          |
| Voiceless* Fricatives*                         | Fricativas* sordas*                          | f              |                |                 | s               | š                      | x              |
| Nasals*  | Nasales*                                     | m              |                |                 | n / ŋ           | ɲ                      |                |
| Laterals*                                      | Laterales*                                   |                |                |                 | l               | ʎ                      |                |
| Trill*   | Vibrante* múltiple                           |                |                |                 | ɾ               |                        |                |
| Flap*  | Vibrante* simple                             |                |                |                 | r               |                        |                |
| Semivowels*                                    | Semivocales*                                 | w              |                |                 |                 | y                      |                |

In the pronunciation guides in this grammar and in the dictionary (§6), I am using a modified form of the International Phonetic\* Alphabet (IPA). I have made these modifications to make the pronunciation guides easier to use for the reader unfamiliar with the IPA. The differences are shown in the chart below.

| Standard IPA | Modification | Description                         |                                  | Usual Quichua or Spanish Spelling         |
|--------------|--------------|-------------------------------------|----------------------------------|---|
| AFI normal   | Modificación | Descripción                         |                                  | Ortografía normal de Quichua o español    |
| ʃ            | š            | voiceless* postalveolar* fricative* | fricativa* postalveolar* sorda*  | sh  |
| ʒ            | ž            | voiced* postalveolar* fricative*    | fricativa* postalveolar* sonora* | zh / ll                                   |
| tʃ           | ç            | voiceless* postalveolar* affricate* | africada* postalveolar* sorda*   | ch  |
| dʒ           | ʝ            | voiced* postalveolar* affricate*    | africada* postalveolar* sonora*  | zh / ll (after n or m) (después de n o m) |
| j            | y            | palatal* semivowel*                 | semivocal* palatal*              | y   |
| ɲ            | ɲ            | palatal* nasal*                     | nasal* palatal*                  | ɲ   |
| ˈ            | á            | accent                              | acento                           | á (non-phonemic*) (no fonemático*)        |

Most of these symbols (all but [á]) are taken from the [American Phonetic Alphabet](#), which often uses more intuitive symbols than the IPA.

se indican las varias maneras en que suelen escribirse. En muchos casos se usan estas convenciones ortográficas como concesiones a la ortografía del castellano.

Sin embargo, en el diccionario compañero de esta gramática (véase la §6), y en muchas de las secciones que siguen, uso una guía fonética\* de pronunciación para indicar la pronunciación exacta de muchos sonidos y palabras. La representación fonética\* de los sonidos en el cuadro anterior se da en el cuadro siguiente:

En los guías de pronunciación en esta gramática y en el diccionario (§6), estoy usando una forma modificada del Alfabeto Fonético\* Internacional (AFI). Hice estas modificaciones para hacer más fáciles de usar los guías de pronunciación para el lector que no está familiarizado con el AFI. Las diferencias se muestran en el siguiente cuadro.

La mayoría de estos símbolos (todos menos [á]) fueron tomados del [alfabeto fonético americanista](#), que muchas veces usa símbolos más intuitivos que el AFI.

#### 4.1.1.1 The [z] Phoneme\* and its Spellings / El fonema\* [z] y sus maneras de escribirse

All of the Ecuadorian Quichua languages have a phoneme\* which is pronounced with voicing\* as a phonetic\* [z] sound like the letter “z” in English or French or Portuguese. In most of the publications produced in these languages this sound has simply been spelled using the letter z. However, in these same languages names and other words borrowed from Spanish which are spelled with a “z” in Spanish normally retain this traditional spelling, even though they are pronounced with a voiceless\* phonetic\* [s] sound as required in Spanish. This has created quite a bit of confusion for readers, so in some of these

Todos los idiomas quichuas del Ecuador tienen un fonema\* que se pronuncia con sonoridad\* como una [z] fonética\* igual como la letra “z” en inglés o francés o portugués. En la mayoría de las publicaciones producidas en estos idiomas este sonido se escribe simplemente con la letra z. Sin embargo, en estos mismos idiomas los nombres propios y otras palabras prestadas del español que se escriben con una “z” en español normalmente mantienen su forma tradicional, a pesar de que se pronuncien con un sonido fonético\* sordo\* [s] tal como en español. Esto ha causado bastante confusión para los lectores, así que en algunas de estas publicaciones se ha dado al fonema\*

<sup>28</sup> Some of these are postalveolar\* rather than palatal\*, but palatal\* is often used as a catch-all term for both.

Algunas de éstas son postalveolares\* en vez de palatales\*, pero palatal\* se usa a menudo como un término general para las dos.



publications the voiced\* Quichua phoneme\* has been given a different spelling to make it clear that this should not be pronounced like the Spanish “z”.

In this grammar and the accompanying dictionary (§6) the spelling **Ẑ** (accented z) has been adopted to spell this sound, and this spelling has also been followed in a few other publications including the 2010 Central Highland Quichua New Testament published by Biblica (see §8. **Bibliography and Abbreviations**). Another alternative followed by the 1992 Pastaza New Testament was to spell this sound as using the digraph **ds**. The most complicated option was that used in the 1972 Upper Napo New Testament, which spelled this sound as **ś** (accented s) in most cases, but as **ds** like Pastaza for the word **dsas** “quickly; immediately; for no reason”, the only word that begins with this sound in Upper Napo Quichua.

Thus the word **guẐu** “marsh; swamp; marshy; swampy; muddy ground; mire” used in Central Highland Quichua and South Highland Quichua is spelled with **Ẑ** in this grammar and in the dictionary (§6), and also in the 2010 Central Highland Quichua New Testament, but simply as **guzu** in the 1989 Central Highland Quichua Bible, even though this often caused newer readers to pronounce it erroneously as if it were **gusu**.

Similarly, the word **cauẐa** “guilt; guilty; responsibility” used in Imbabura, Salasaka, and the Lowlands is spelled with **Ẑ** in this grammar and in the dictionary (except for Pastaza examples), but is spelled **caudsa** in the Pastaza New Testament, **cauśa** in the 1972 Upper Napo New Testament, and simply as **cauza** in the Imbabura Bible and the 1982 Upper Napo New Testament.

In all of these publications, in many words borrowed from Spanish like **balanza**, the **z** is pronounced like an **s** as it is in Spanish. However, even some borrowed Spanish words containing the letter **z**, like **bautiza•na** “baptize”, are pronounced with an English “z” sound, representing the archaic Spanish pronunciation (see §4.1.3). Thirdly, there are borrowed Spanish words like **meẐa** “table”, which are spelled with a **z** (or as here with a **Ẑ**) in publications in many of the Quichua languages because they are pronounced with the archaic Spanish pronunciation (see §4.1.3), even though the Spanish word itself is not and never was spelled with a **z**. Possibly confusing? Very much so!

sonoro\* del quichua una forma escrita diferente para aclarar que éste no debe pronunciarse como la “z” del español.

En esta gramática y en el diccionario que la acompaña (§6) se ha adoptado la letra **Ẑ** (z acentuada) para escribir este sonido, y esta convención se ha seguido también en unas pocas publicaciones más, entre ellas el Nuevo Testamento de 2010 en el Quichua Serrano Central publicado por Biblica (véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**). Otra alternativa adoptada por el Nuevo Testamento de 1992 de Pastaza fue la de escribir este sonido usando las letras **ds**. La opción más complicada es la que fue adoptada en el Nuevo Testamento de 1972 de Napo Alto, que escribe este sonido como **ś** (s acentuada) en la mayoría de los casos, pero como **ds**, igual como Pastaza, en la palabra **dsas** “rápidamente; inmediatamente; sin propósito”, la única palabra en el quichua del Napo Alto que comienza con este sonido.

Así que la palabra **guẐu** “pantano; ciénega; charca; pantanoso; lugar lodoso; lugar fangoso” usada en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur se escribe con **Ẑ** en esta gramática y en el diccionario (§6), y también en el Nuevo Testamento de 2010 en el Quichua Serrano Central, pero simplemente como **guzu** en la Biblia de 1989 en el Quichua Serrano Central, aunque esto frecuentemente hizo que los nuevos lectores la pronunciaran incorrectamente como si fuera **gusu**.

De igual manera, la palabra **cauẐa** “culpa; culpable; responsabilidad” usada en Imbabura, Salasaka, y el Oriente se escribe con **Ẑ** en esta gramática y en el diccionario (exceptuando los ejemplos de Pastaza), pero se escribe **caudsa** en el Nuevo Testamento de Pastaza, **cauśa** en el Nuevo Testamento de 1972 del Napo Alto, y simplemente **cauza** en la Biblia de Imbabura y el Nuevo Testamento de 1982 del Napo Alto.

En todas estas publicaciones, en muchas palabras prestadas del español como **balanza**, la **z** se pronuncia como una **s** igual como en español. Sin embargo, aunque algunas de las palabras prestadas del español que contienen la letra **z**, como **bautiza•na** “bautizar”, se pronuncian con el sonido “z” del inglés, que representa la pronunciación arcaica del español (véase la §4.1.3). En tercer lugar, hay palabras prestadas del español como **meẐa** “mesa”, que se escriben con una **z** (o como aquí con **Ẑ**) en publicaciones en muchos de los idiomas quichuas porque se pronuncian con la pronunciación arcaica del español (véase la §4.1.3), a pesar de que la palabra propia en español nunca ha sido escrita con **z**. ¿Podría ser confundidor? ¡Sí, bastante!

#### 4.1.1.2 Pronunciation and Allophones\* of the Consonants / Pronunciación y alófonos\* de las consonantes

The pronunciation and allophones\* of the Quichua consonants are in most cases the same as those of Ecuadorian Spanish, with a small number of exceptions.

La pronunciación y los alófonos\* de las consonantes quichuas son en la mayoría de los casos iguales a los del español ecuatoriano, con unas pocas excepciones.

##### 4.1.1.2.1 Voiced\* Stops\* and Fricatives\* / Plosivas\* y fricativas\* sonoras\*

As in Spanish, the Voiced\* Stops\* / Fricatives\* **b, d, g** are pronounced as stops\* [b, d, g] after silence<sup>29</sup>, **m** or **n**:

Igual como en español, las Plosivas\* / Fricativas\* Sonoras\* **b, d, g** se pronuncian como plosivas\* [b, d, g] después del silencio<sup>29</sup>, **m** o **n**:

<sup>29</sup> When I say “after silence”, I do not simply mean the beginning of a word. If the previous word ends in a vowel, then the **b, d** or **g** will not be a stop, but a fricative\*! Al decir “después de silencio”, no quiero decir simplemente al principio de una palabra. Si la palabra anterior termina con una vocal, entonces ¡la **b, d** o **g** no será plosiva\* sino fricativa\*!

| Quichua word                 | Meaning              |                        | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|------------------------------|----------------------|------------------------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua              | Significado          |                        | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| <b>pamba</b>                 | “area; plain; floor” | “área; llanura; suelo” |                                  | <b>pám̩ba</b>                                      |
| <b>randi•na<sup>30</sup></b> | “buy”                | “comprar”              |                                  | <b>randína</b>                                     |
| <b>pungu</b>                 | “door”               | “puerta”               |                                  | <b>pún̩gu</b>                                      |
| <b>balsa</b>                 | “raft”               | “balsa”                |                                  | <b>bálsa</b>                                       |
| <b>dormi•na</b>              | “sleep”              | “dormir”               | (durmina)                        | <b>durmína</b>                                     |
| <b>garhua</b>                | “drizzle”            | “llovizna”             | (garwa)                          | <b>gárwa</b>                                       |

[d]: As in Spanish, **d** preceded by **l** is pronounced as a stop\* | Igual como en español, **d** precedida por **l** se pronuncia como plosiva\* [d]:

| Quichua word    | Meaning          |          | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|-----------------|------------------|----------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua | Significado      |          | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| <b>aldaba</b>   | “bolt; crossbar” | “aldaba” |                                  | <b>aldáβa</b>                                      |

As in Spanish, the Voiced\* Stops\* / Fricatives\* **b, d, g** are pronounced as fricatives\* [β, ð, γ] in all other positions: | Igual como en español, las Plosivas\* / Fricativas\* Sonoras\* **b, d, g** se pronuncian como fricativas\* [β, ð, γ] en todas las demás posiciones:

| Quichua word         | Meaning              |                           | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|----------------------|----------------------|---------------------------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua      | Significado          |                           | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| <b>aglla•na</b>      | “choose”             | “escoger”                 |                                  | <b>ayžána</b>                                      |
| <b>allagman</b>      | “face up”            | “boca arriba”             |                                  | <b>ažáyman̩</b>                                    |
| <b>tsagna•na</b>     | “yoke; bind; tangle” | “uncir; amarrar; enredar” |                                  | <b>tsaynána</b>                                    |
| <b>chagra</b>        | “field”              | “sementera”               |                                  | <b>čáyra</b>                                       |
| <b>pugyu</b>         | “spring; well”       | “manantial; pozo”         |                                  | <b>púyyu</b>                                       |
| <b>labra•na</b>      | “work stone”         | “labrar piedra”           |                                  | <b>laβrána</b>                                     |
| <b>tabla</b>         | “board”              | “tabla”                   |                                  | <b>táβla</b>                                       |
| <b>ñuca balsa</b>    | “my raft”            | “mi balsa”                |                                  | <b>ñukaβálsa</b>                                   |
| <b>ñami dormisha</b> | “I will now sleep”   | “ya dormiré”              | (ñami durmisha)                  | <b>ñamiðurmíša</b>                                 |
| <b>cai garhua</b>    | “this drizzle”       | “esta llovizna”           | (kai garwa)                      | <b>kayyárwa</b>                                    |

The Voiced\* Stop\* / Fricative\* **zh** (spelled **ll** in Central Highland / Imbabura) is pronounced as a stop\* (actually an affricate\*) [ʃ] after **m** or **n**: | La Plosiva\* / Fricativa\* Sonora\* **zh** (escrita **ll** en el Quichua Serrano Central / Imbabura) se pronuncia como plosiva\* (o realmente como africada\*) [ʃ] después de **m** o **n**:

| Quichua word    | meaning     |             | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|-----------------|-------------|-------------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua | significado |             | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| <b>punlla</b>   | “day”       | “día”       |                                  | <b>pún̩ʃa</b>                                      |
| <b>jamlla</b>   | “tasteless” | “desabrido” |                                  | <b>xám̩ʃa</b>                                      |

It is pronounced as a fricative\* [ʃ] in all other positions: | Se pronuncia como fricativa\* [ʃ] en todas las demás posiciones:

Quichua Meaning (phonemic\* form Central Highland Quichua

<sup>30</sup> For an explanation of verb forms listed with the ending **-na**, see §6.

Para ver una explicación de las formas verbales dadas con la terminación **-na**, véase la §6.

| word    |                                    | if different)                             | Phonetic* Pronunciation    |
|---------|------------------------------------|---|----------------------------|
| Palabra | Significado                        | (forma fonemática*                        | Pronunciación fonética* en |
| Quichua |                                    | si diferente)                             | Quichua Serrano Central    |
| llaqui  | “suffering; trouble; sadness; sad” | “sufrimiento; problema; tristeza; triste” | žáki                       |
| quillu  | “yellow”                           | “amarillo”                                | kížu                       |
| allcu   | “dog”                              | “perro”                                   | ážku                       |

#### 4.1.1.2.2 r & rr

In Spanish there are two “r” phonemes\*, as can be seen in the words **carro** “car” and **caro** “expensive”. The second word is pronounced [káro] in all Spanish-speaking regions, with a simple flap\*. In many or even most Spanish-speaking regions the first word is pronounced [káro], with a rolling trill\* sound. However, in the Highlands of Ecuador, and in several other regions around the world, this word is pronounced [káro], with a raised\* fricative\* trill\*, similar to the letter ř of the Czech language.<sup>31</sup> In either case, these are clearly two separate “r” phonemes\* in Spanish. Now, in the case of a word with an initial “r” like **rápido**, which of these two phonemes\* occurs? The one in **carro**, not the one in **caro**. What about consonant clusters? We find that both phonemes\* can occur, depending on the preceding consonant; in these cases only a single r is typically written: **abre** “he opens” has the sound in **caro**, but **honra** “he honors” has the sound in **carro**. We could call the phoneme\* in **caro** the r phoneme\*, and the phoneme\* in **carro** the rr phoneme\*, even though in the traditional spelling Spanish does not spell all occurrences of the latter with two r’s, only the ones between vowels.

The situation is almost exactly the same in Quichua: the same two “r” phonemes\* exist as in Highland Ecuadorian Spanish, and most of their distribution is also the same. However, it appears most probable that Proto-Ecuadorian Quichua only had one r phoneme\*, having two allophones\* which corresponded to the sounds of the two “r” phonemes\* used in Highland Ecuadorian Spanish. I conclude this primarily because there are almost no native Quichua words which have the rr phoneme\* between two vowels within a word.

I have only found two such words, **arrarrai** “it’s hot!” and **rura•na** “do” or “make”. The former is an interjection, and is also used extensively in Ecuadorian Spanish. As far as I know, all varieties of Quichua pronounce this word this way.

The word **rura•na**, on the other hand, is a bit more problematic. It is pronounced **rura•na** [rurána] in Imbabura, and has been spelled **rura•na** in the Chimborazo Bible and other Central Highland Quichua materials. However, it is actually pronounced **urra•na** [urána] in Central Highland Quichua. I conclude this from extensive evidence: I have confirmed this with native Quichua speakers, and various other investigators have recognized it as well. Ellen Ross, in her *Quichua-English Dictionary*,<sup>32</sup> writes the **rura•na** entry as “**urana** (really **urrana**)”. Luis Cordero does the same in his dictionary<sup>32</sup> writing

En español hay dos fonemas\* “r”, como se puede ver en las palabras **carro** y **caro**. La segunda de estas palabras se pronuncia [káro] en todas las regiones hispanohablantes, con una vibrante\* simple, tocando los alvéolos una vez no más muy rápido. En muchas o aun todas las regiones hispanohablantes del mundo la primera de estas palabras se pronuncia [káro], con una vibrante\* múltiple, vibrando contra los alvéolos varias veces. Sin embargo, en la Sierra ecuatoriana, y en algunas otras regiones a través del mundo, esta palabra se pronuncia [káro], con una vibrante\* múltiple fricativa\* elevada\*, similar a la letra ř del idioma checo.<sup>31</sup> En cualquiera de los casos, hay que distinguir dos distintos fonemas\* para “r” en español. Ahora, en el caso de una palabra con “r” inicial como **rápido**, ¿cuál de estos dos fonemas\* ocurre? El de **carro**, no el de **caro**. ¿Qué de las combinaciones de consonantes? Encontramos que ambos de estos fonemas\* pueden ocurrir, según la consonante que lo precede; en tales casos sólo se escribe una r normalmente: **abre** tiene el sonido de **caro**, pero **honra** tiene el sonido de **carro**. Podemos llamar al fonema\* en **caro** el fonema\* r, y al fonema\* en **carro** el fonema\* rr, aun cuando la ortografía tradicional del español no siempre escribe todos los ejemplos del segundo con dos letras r, sino sólo los que ocurren entre dos vocales.

La situación es casi exactamente igual en quichua: los mismos dos fonemas\* “r” existen en el Quichua Serrano Central como en el español de la Sierra ecuatoriana, y en general su distribución es igual también. Sin embargo, lo más probable es que el quichua proto-ecuatoriano sólo tenía un fonema\* r, el cual tenían dos alófonos\* que correspondían a los sonidos de los dos fonemas\* “r” usados en el español serrano ecuatoriano. Llego a esta conclusión principalmente porque casi no hay palabras nativas quichuas que tienen el fonema\* rr entre dos vocales dentro de una palabra.

Sólo he encontrado dos palabras semejantes, **arrarrai** “¡qué calor!” y **rura•na** “hacer”. La primera es una interjección, y también se usa extensivamente en el español ecuatoriano. Según he observado, todas las variedades del quichua pronuncian esta palabra de esta manera.

La palabra **rura•na**, por el otro lado, es un poco más problemática. Se pronuncia **rura•na** [rurána] en Imbabura, y se escribe **rura•na** en la Biblia de Chimborazo y en otros materiales en el Quichua Serrano Central. Sin embargo, en realidad se pronuncia **urra•na** [urána] en el Quichua Serrano Central. Llego a esta conclusión en base de evidencia extensiva: Lo he confirmado con hablantes nativos quichuas, y varios otros investigadores también lo han reconocido. Ellen Ross, en su *Quichua-English Dictionary*,<sup>32</sup> escribe el artículo de **rura•na** así: “**urana** (really **urrana**)”. Luis Cordero hace lo mismo en su

<sup>31</sup> To me this sound seems to be slightly retroflexed\*, in fact very close to the voiced\* retroflexed\* fricative\* [z], but the consensus from various web sites, both for the Czech sound and for the Andean sound, seems to be to analyze it as simply raised\*, and I will follow their lead, though when it combines with certain other sounds, as we shall see with sh and t in §4.2.2.2, the retroflexion seems even more pronounced to me.

Para mí este sonido me parece levemente retroflejo\*, de hecho muy cerca a la fricativa\* retrofleja\* sonora\* [z], pero el consenso de varias páginas web, tanto para el sonido checo como para el sonido andino, parece ser un análisis como simplemente levantado, y seguiré esta posición, aunque cuando se combina con ciertos otros sonidos, como veremos con sh y t en la §4.2.2.2, me parece aun más notable la retroflexión.

<sup>32</sup> See §8. Bibliography and Abbreviations. Véase la §8. Bibliografía y abreviaturas.

the entry as “*rurrana* o *urana*”. Based on all the available evidence, it seems probable that the Proto-Ecuadorian Quichua form was *rura•na* [rurána], and that the Central Highland form is an innovation.

Still, because of these two words, as well as a large number of Spanish borrowings containing either *r* or *rr*, in which the two phonemes\* are clearly distinguished, it is clear that there are now two *r* phonemes\* in Highland Ecuadorian Quichua, just as there are in Spanish. As a simple example, the important Spanish borrowing *carro* (pronounced [káru]) is always clearly distinguished in its pronunciation from the native Quichua word *caru* “far” (pronounced [káru]).

However, the distribution of these two phonemes\* in consonant clusters is not exactly the same in the two languages. In particular, after *n* the *r* phoneme\* occurs in Quichua, but the *rr* phoneme\* in Spanish.

diccionario,<sup>32</sup> escribiendo el artículo así: “*rurrana* o *urana*”. Al mirar toda la evidencia disponible, parece probable que la forma en el quichua proto-ecuatoriano era *rura•na* [rurána], y que la forma del Quichua Serrano Central es una innovación.

Aun así, debido a la existencia de estas dos palabras, además de un gran número de palabras prestadas del español que contienen *r* o *rr*, en las cuales los dos fonemas\* se distinguen claramente, se hace claro que actualmente hay dos fonemas\* *r* en el quichua de la Sierra del Ecuador, igual como los hay en español. Como ejemplo sencillo, el préstamo importante del español *carro* (pronunciado [káru]) siempre se distingue claramente en su pronunciación de la palabra nativa quichua *caru* “lejos” (pronunciado [káru]).

Sin embargo, la distribución de estos dos fonemas\* en las combinaciones de consonantes no es exactamente igual en los dos idiomas. En particular, después de *n* el fonema\* *r* ocurre en quichua, mientras que en español ocurre el fonema\* *rr*.

| Quichua word    | meaning             | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|-----------------|---------------------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua | significado         | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| <b>racu</b>     | “thick” “grueso”    |                                  | <b>ráku</b>  |
| <b>quiru</b>    | “tooth” “diente”    |                                  | <b>kíru</b>  |
| <b>jarca•na</b> | “impede” “impedir”  |                                  | <b>xarkána</b>                                     |
| <b>chagra</b>   | “field” “sementerá” |                                  | <b>čágra</b>                                       |
| <b>yahuar</b>   | “blood” “sangre”    |                                  | <b>yáwar</b>                                       |
| <b>rinrin</b>   | “ear” “oído”        |                                  | <b>rínrin</b>                                      |

#### 4.1.1.2.3 n

The Quichua phoneme\* *n* has two allophones\*, [n] and [ŋ]. The latter is a velar\* nasal\*, the sound at the end of the English word “sing”, as well as the sound normally used at the end of a word in Ecuadorian Spanish, as well as many other varieties of Spanish such as Caribbean Spanish and the Spanish spoken along the west coast of South America.

The [n] allophone\* occurs in syllable-initial position in all cases, and in syllable-final position when followed by *t*, *d*, *ch*, *zh* (and *ll* when this is pronounced [ž]), *sh*, and *ž*, which cause it to assimilate to their point of articulation.

The [ŋ] allophone\* occurs in syllable-final position in all other cases, both before consonants where it would be expected by assimilation, like *k* and *g*, and before quite a few other consonants, including *w*, *y*, *s*, *r*. This last one is a bit of a surprise, since in Spanish this same sound causes a preceding *n* to assimilate, even in those Spanish dialects (including all of Ecuador) in which the syllable-final allophone\* of *n* is [ŋ].

We could almost say that the *n* phoneme\* has a third allophone\* [m] in words like *canpish* “you also”, by assimilation to the *p*; however, since *m* is definitely a separate phoneme\*, what really happens is that the *n* phoneme\* actually becomes an *m* phoneme\* in this word. So why don’t we spell it *campish*? To keep the stem *can* looking the same in all situations, whether followed by a *p* or not.

El fonema\* quichua *n* tiene dos alófonos\* [n] y [ŋ]. Este es una nasal\* velar\*, el sonido usado normalmente al final de una palabra en el español ecuatoriano, además de muchas otras variedades del español como el español del Caribe y el que se habla por toda la costa occidental de América del Sur; en inglés este sonido se oye al final de la palabra “sing” “cantar”.

El alófono\* [n] ocurre en posición inicial de la sílaba en todos los casos, y también en posición final de sílaba cuando está seguido por *t*, *d*, *ch*, *zh* (y *ll* cuando ésta se pronuncia [ž]), *sh*, y *ž*, las cuales hacen que se asimile a su punto de articulación.

El alófono\* [ŋ] ocurre en posición inicial de la sílaba en todos los demás casos, tanto ante consonantes donde se esperaría por asimilación, como *k* y *g*, como ante un buen número de otras consonantes, que incluyen *w*, *y*, *s*, *r*. Esta última es realmente una sorpresa, ya que en español este sonido hace que una *n* precedente se asimile, y esto aun en los dialectos del español (que incluyen todo el Ecuador) en los que el alófono\* de fin de sílaba de *n* es [ŋ].

Casi podemos decir que el fonema\* *n* tiene un tercer alófono\* [m] en palabras como *canpish* “tú también”, por asimilación a la *p*; sin embargo, ya que *m* es definitivamente un fonema\* por separado, lo que realmente ocurre es que el fonema\* *n* se convierte al fonema\* *m* en esta palabra. Entonces ¿por qué no la escribimos *campish*? Para mantener la misma forma para la raíz *can* en todas las situaciones, esté seguida por *p* o no.

|   | Quichua word               | Meaning                     | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|---|----------------------------|-----------------------------|----------------------------------|--|
|   | Palabra Quichua            | Significado                 | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| Syllable-initial [n]<br>[n] al inicio de sílaba   | nirca                      | “he said”                   | “dijo”                           | nírka  |
|   | uni                        | “long time”                 | “largo tiempo”                   | úni  |
| Syllable-final [n]<br>by assimilation<br>[n] al final de una sílaba por asimilación                         | inti                       | “sun”                       | “sol”                            | ínti   |
|   | panda                      | “mistake”                   | “error”                          | pánda  |
|   | canchis                    | “seven”                     | “siete”                          | kánčis   |
|   | canlla                     | “outside; flock”            | “afuera; manada”                 | kánlja   |
|   | maijanshi                  | “(I wonder) which?”         | “¿cuál (será)?”                  | mayxánši   |
| p'unzu  | “sponge made from p'ihuil” | “esponja hecha del p'ihuil” | p <sup>h</sup> únzu              |  |
| Syllable- final [ŋ]<br>by assimilation<br>[ŋ] al final de una sílaba por asimilación                        | huancari•na                | “support oneself”           | “apoyarse”                       | wanjarína  |
|   | angu                       | “strap”                     | “beta; correa”                   | ánŋu   |
| Syllable-final [ŋ],<br>no assimilation<br>[ŋ] al final de una sílaba, sin asimilación                       | rinrin                     | “ear”                       | “oído; oreja”                    | rínriŋ   |
|   | canhuan                    | “with you”                  | “contigo”                        | kanwan   |
|   | lunya•na                   | “flame up”                  | “quemarse a gran llamarada”      | luŋyána  |
|   | manso                      | “tame”                      | “manso”                          | mansu  |
|   | can                        | “you”                       | “tú; ti”                         | kán  |
| Syllable-final n<br>becomes m by assimilation<br>n al final de una sílaba se convierte en m por asimilación | can-pish                   | “you also”                  | “tú también”                     | cam-pish   |
|   | maijan-pish                | “whichever”                 | “cualquiera”                     | maijam-pish  |
|   | ch'ican-pi                 | “in separation”             | “en separación”                  | ch'icam-pi   |
|   | ñan-pi                     | “on [the] road”             | “en [el] camino”                 | ñam-pi   |
|   | quiquin-pura               | “out of one's own”          | “de [los] propio[s]”             | quiquim-pura                                       |
|   | quiquin-paj                | “his own”                   | “su propio”                      | quiquim-paj  |

## 4.1.2 Vowels / Vocales

Like most of the languages in the Quechuan language family, Highland Ecuadorian Quichua has only three vowels, **a**, **i** and **u**, as shown in the adjacent chart.

Very often the **i** and **u** sounds are pronounced lower in the mouth than they are in Spanish, which means that sometimes they will sound to a Spanish or English speaker like a Spanish **e** or **o**, respectively. However, most Quichua speakers, when speaking Quichua, do not ever make a difference between the Spanish vowel sounds **i** and **e** or the Spanish vowel sounds **u** and **o**: their sound system really does include only three vowels. (Some of these speakers, especially those whose Spanish proficiency is limited, speak Spanish with only three vowels as well!)

The only words in Quichua which are typically spelled with the letters **e** or **o** are Spanish borrowings, and most Quichua speakers, when speaking Quichua, pronounce these the same as **i** and **u**, respectively, though a few, typically the more educated and cosmopolitan, do seem to sometimes make the effort to pronounce borrowed words more like Spanish.

|              | front<br>anterior | central<br>central | back<br>posterior |
|--------------|-------------------|--------------------|-------------------|
| High<br>Alta | i<br>(i,e)        |                    | u<br>(u,o)        |
| Low<br>Baja  |                   | a                  |                   |

Igual como la mayoría de los idiomas en la familia lingüística quechua, el quichua de la Sierra ecuatoriana tiene sólo tres vocales, **a**, **i**, y **u**, como se demuestra en el cuadro adyacente.

Muchas veces los sonidos **i** y **u** se pronuncian más abajo que en español, lo cual significa que a veces sonarán al hablante de español o inglés como una **e** u **o** del español respectivamente. Sin embargo,

la mayoría de los quichuahablantes, cuando están hablando en quichua, nunca hacen diferencia entre los sonidos vocálicos **i** y **e** del español, ni tampoco entre los sonidos vocálicos **u** y **o** del español: su sistema de sonidos de verdad sólo abarca esas tres vocales. (Algunos de estos hablantes, en particular los que tienen menos competencia en español, ¡también hablan el castellano con sólo tres vocales!)

Las únicas palabras en quichua que suelen escribirse con las letras **e** u **o** son las prestadas del castellano, y la mayoría de los quichuahablantes, cuando están hablando en quichua, pronuncian estas vocales igual como **i** y **u**, respectivamente, aunque algunos pocos, típicamente los que tienen mayor nivel de educación y sofisticación, sí tienden a hacer un esfuerzo para pronunciar las palabras prestadas como en español.

### 4.1.3 Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciões arcaicas del castellano mantenidas en quichua

(This section is somewhat theoretical, and many students may want to ignore it completely. However, many readers will probably find it of interest.)

In the pronunciation of Spanish some three or four hundred years ago, the pronunciation of the letters **s**, **z** and **c** (before **e** or **i**) was quite different. The letter **s** had two pronunciations, [s] and [z], the latter between vowels when not historically doubled (I.e. spelled **s**), and the former between vowels when historically doubled (I.e. spelled **ss**) and elsewhere. The letters **z** and **c** were not written as they now are, with the **c** only before **e** and **i** and the **z** only in other positions. Rather, the **z** could come before any vowel, and was pronounced [dz]. The **c** before **e** and **i** was pronounced [ts]; this same [ts] sound could occur in other positions, and was spelled **ç**.

Later on, the voiced\* sounds [z] and [dz] were devoiced\*, becoming just like [s] and [ts], respectively.

Then, in Castilian Spanish, the [ts] became [θ], the sound it now has in northern Spain, spelled **z** or **c**. In the rest of the Spanish-speaking world, all of these sounds turned into a simple [s] sound, whether spelled **s**, **z** or **c**.

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, during the first stage described above, and all of them originally had the sound [z] (spelled **s**) or the sound [dz] (originally always spelled **z**, even in those words where the modern spelling has a **c**), which ended up as the Quichua **ž** phoneme\*.<sup>33</sup>

(Esta sección es algo teórica, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso. Sin embargo, a lo mejor muchos lectores la hallarán interesante.)

En la pronunciación del español hace unos tres o cuatrocientos años, la pronunciación de las letras **s**, **z** y **c** (ante **e** o **i**) era bastante diferente. La letra **s** tenía dos pronunciaciões, [s] y [z], la segunda entre vocales cuando históricamente no era doble (Es decir, se escribía **s**), y la primera entre vocales cuando históricamente era doble (Es decir, se escribía **ss**) y en las demás situaciones. Las letras **z** y **c** no se escribían como ahora suelen escribirse, la **c** sólo ante **e** e **i** y la **z** en otras posiciones. En cambio, la **z** podía ocurrir ante cualquier vocal, y se pronunciaba [dz]. La **c** ante **e** e **i** se pronunciaba [ts]; este mismo sonido [ts] podía ocurrir en otras posiciones, y se escribía **ç**.

Más tarde, los sonidos sonoros\* [z] y [dz] se hicieron sordos\*, poniéndose iguales a [s] y [ts], respectivamente.

Entonces, en el español de Castilla, el [ts] cambió a [θ], el sonido que ahora tiene en el norte de España, que se escribe **z** o **c**. En el resto del mundo hispanohablante, todos estos sonidos se convirtieron en un simple sonido [s], sea que se escriba **s**, **z** o **c**.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, durante la primera etapa descrita arriba, y todas tenían originalmente el sonido [z] (escrito **s**) o el sonido [dz] (originalmente siempre escrito **z**, aun en palabras en que la ortografía moderna tiene **c**), que resultaron con el fonema\* **ž** en Quichua.<sup>33</sup>

| Spanish Word        | Meaning              | Modern Quichua Form  | Meaning if Different        | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation      |           |
|---------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|---|-----------|
| Palabra del español | Traducción al inglés | Forma actual Quichua | Significado si es diferente | Pronunciación fonética* en el Quichua Serrano Central |           |
| acial               | “whip”               | ažiel                |                             | ážil  |           |
| acial               | “whip”               | ažial (Imbabura)     |                             | azyál   |           |
| vecino              | “neighbor”           | vežino (Salasaka)    |                             | bížnu   |           |
| azul                | “blue”               | ažul                 |                             | ážil  |           |
| bautizar            | “baptize”            | bautiza•na           |                             | bawtizána   |           |
| becerro             | “yearling calf”      | biži                 | “calf”                      | “ternero”   | bíži      |
| becerro             | “calf”               | billi (Salasaka)     | “calf”                      | “ternero”   | bíži      |
| camisa              | “shirt”              | camiza               |                             | kamiza  |           |
| cañamazo            | “burlap”             | cañamažu             | “burlap bag; burlap”        | “saco de cañamazo; cañamazo”                          | kañamázu  |
| casamiento          | “wedding”            | cažamento            |                             |   | kazamíntu |
| casarse             | “marry”              | cažara•na            |                             |   | kazarána  |

<sup>33</sup> Interestingly, the modern spelling of these words in Portuguese matches the old Spanish spelling, and their modern Portuguese pronunciation matches the Quichua pronunciation, at least as far as the [z] sound is concerned: Portuguese was originally very similar to Spanish, and had the same the same four original sounds mentioned above. However, [z] and [dz] were never devoiced\*. Currently, words which originally had [z] are spelled with **s** (between vowels only) and pronounced with a [z] sound; those which had [dz] are spelled with **z** and pronounced with a [z] sound; those which had [s] are spelled with **s** or (between vowels) with **ss** and pronounced with an [s] sound; and those which had [ts] are spelled with **ç** or **c** and pronounced with an [s] sound. This does not indicate any Portuguese influence in Quichua, but simply a similarly conservative history for the [s] and [z] sounds.

Interesantemente, la escritura actual de estas palabras en portugués es igual a la escritura antigua en español, y su pronunciación actual en portugués es igual a la pronunciación en Quichua, por lo menos en cuanto al sonido [z]: Originalmente el portugués era muy similar al español, y tenía los mismos cuatro sonidos originales descritos arriba. Sin embargo, [z] y [dz] no se hicieron sordos\*. Actualmente, las palabras que originalmente tenían [z] se escriben con **s** (entre vocales únicamente) y se pronuncian con el sonido [z]; las que tenían [dz] se escriben con **z** y se pronuncian con el sonido [z]; las que tenían [s] se escriben con **s** o (entre vocales) con **ss** y se pronuncian con el sonido [s]; las que tenían [ts] se escriben con **ç** o **c** y se pronuncian con el sonido [s]. Esto no indica que haya habido influencia del portugués en el Quichua, sino simplemente una historia similar conservadora en cuanto a los sonidos [s] y [z].

|                   |                    |                             |                       |                        |                |
|-------------------|--------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------|----------------|
| <i>casi</i>       | “almost”           | <i>caži</i>                 |                       | <i>kázi</i>            |                |
| <i>coſecha</i>    | “harvest”          | <i>cožeča</i> (Imbabura)    |                       | <i>kuziča</i>          |                |
| <i>coſecha</i>    | “harvest”          | <i>cužicha</i> (CHQ/QSC)    |                       | <i>kuziča</i>          |                |
| <i>coſechar</i>   | “harvest”          | <i>cožeča•na</i> (Imbabura) |                       | <i>kuzičána</i>        |                |
| <i>coſechar</i>   | “harvest”          | <i>cužicha•na</i> (CHQ/QSC) |                       | <i>kuzičána</i>        |                |
| <i>hacer caso</i> | “pay attention”    | <i>cažu•na</i>              | “obey; pay attention” | “obedecer; hacer caso” | <i>kazúna</i>  |
| <i>hacienda</i>   | “large farm”       | <i>jažinda</i>              |                       | <i>xazında</i>         |                |
| <i>laccar</i>     | “tie up”           | <i>lažya•na</i>             |                       | <i>lazyána</i>         |                |
| <i>lazo</i>       | “bow; loop; trap”  | <i>lažu</i> (Imbabura)      | “trap”                | “trampa”               | <i>lázu</i>    |
| <i>lazo</i>       | “bow; loop; trap”  | <i>lažu•na</i> (Imbabura)   | “trap”                | “atrapar”              | <i>lazúna</i>  |
| <i>lucero</i>     | “bright star”      | <i>lužero</i>               | “star”                | “estrella”             | <i>luzíru</i>  |
| <i>mesa</i>       | “table”            | <i>meža</i>                 |                       | <i>míza</i>            |                |
| <i>peſar</i>      | “weigh”            | <i>peža•na</i>              |                       | <i>pizána</i>          |                |
| <i>poſada</i>     | “lodging; inn”     | <i>požada</i>               |                       | <i>puzáđa</i>          |                |
| <i>poſar</i>      | “stay with; lodge” | <i>poža•na</i>              |                       | <i>puzána</i>          |                |
| <i>preſo</i>      | “prisoner”         | <i>prežu</i>                |                       | <i>prízu</i>           |                |
| <i>preſo</i>      | “prisoner”         | <i>prežu•na</i>             | “imprison”            | “encarcelar”           | <i>prizúna</i> |
| <i>rezar</i>      | “recite prayers”   | <i>reža•na</i>              | “read”                | “leer”                 | <i>rižána</i>  |

Also, the Spanish diminutive suffix which is now spelled *-cito* and pronounced [sító] was evidently originally *-zito* [dzító]. This is retained in Quichua as *-žito* [zítu]. (See §5.4.3.5.1.1.1.3.)

También, el sufijo diminutivo español que ahora se escribe *-cito* y se pronuncia [sító] evidentemente era originalmente *-zito* [dzító]. Éste se mantiene en quichua como *-žito* [zítu]. (Véase la §5.4.3.5.1.1.1.3.)

Similarly, several hundred years ago the letter *h* in Spanish was pronounced the same as it is in English. Some of these *h*'s had been derived from an earlier *f*, and some had always been *h*'s, all the way back to Classical Latin. Later on, all *h*'s in Spanish became silent.

De igual manera, hace varios siglos la letra *h* en español se pronunciaba igual como se pronuncia en inglés. Algunas de estas *h*'s se habían derivado de una *f* anteriormente, y otras siempre habían sido *h*'s, desde la época del latín clásico. Más tarde, todas las *h*'s en español dejaron de ser pronunciadas.

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, when the *h*'s were still pronounced.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, cuando las *h*'s todavía se pronunciaban.

| Spanish Word       | Meaning              | Modern Quichua Form                                    | Meaning if Different        | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |                    |
|--------------------|----------------------|--|-----------------------------|--|--------------------|
| Palabra española   | Traducción al inglés | Forma actual Quichua                                   | Significado si es diferente | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |                    |
| <i>hacha</i>       | “ax”                 | <i>jacha</i> <sup>34</sup> (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)   |                             | <i>xáča</i>  |                    |
| <i>aherrumbrar</i> | “rust; corrode”      | <i>jirrumbrashca</i> (Imbabura, etc.)                  | “rusted; corroded”          | “aherrumbrado”                                     | <i>xirumbráška</i> |
| <i>hacienda</i>    | “large farm”         | <i>jažinda</i> <sup>34</sup> (CHQ/QSC, Imbabura, etc.) |                             |  | <i>xazında</i>     |
| <i>huel</i>        | “gall”               | <i>jil</i> <sup>34</sup> (CHQ/QSC, etc.)               |                             |  | <i>xíl</i>         |
| <i>hierro</i>      | “iron”               | <i>jirru</i> <sup>35</sup> (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)   |                             |  | <i>xíru</i>        |
| <i>hondo</i>       | “deep”               | <i>jundu</i> (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)                 |                             |  | <i>xúndu</i>       |
| <i>horno</i>       | “oven”               | <i>jurnu</i> <sup>34</sup> (CHQ/QSC, Imbabura, etc.)   |                             |  | <i>xúrnú</i>       |

Similarly, several hundred years ago the letters *x* and *j* in Spanish were pronounced like the English *sh*. Later on, these all became pronounced like the modern Spanish *j*, and the spelling of *x* was changed to *j*.

De igual manera, hace varios siglos las letras *x* y *j* en español se pronunciaban igual como la *sh* del inglés. Más tarde, todas éstas llegaron a ser pronunciadas como la *j* moderna en español, y se escribieron todas *x* las como *j*.

<sup>34</sup> In the Chimborazo Bible these words are spelled the modern Spanish way, but the actual pronunciation is normally like this. In The Imbabura Bible the *j* spelling tends to be used. En la Biblia de Chimborazo estas palabras se escriben como en español moderno, pero la pronunciación usada normalmente es ésta. En la Biblia de Imbabura es normal escribirlas con *j*.

<sup>35</sup> In Ecuador in general, the archaic form *fierro* is usually used instead of the internationally used modern form *hierro*. *Fierro* is also the form used in the Chimborazo Bible. However, the normal Quichua form shown in the chart seems to derive from the *hierro* form at the time that these *h*'s were still pronounced.

En el Ecuador en general, se usa la forma arcaica *fierro* en vez de la forma moderna de uso internacional *hierro*. La forma usada en la Biblia de Chimborazo también es *fierro*. Sin embargo, la forma Quichua normal indicada en el cuadro parece derivarse de la forma *hierro* cuando estas *h*'s todavía se pronunciaban.

The following words were evidently borrowed into Quichua several centuries ago, when the *j* still had its old pronunciation.

Las siguientes palabras evidentemente se prestaron al quichua hace varios siglos, cuando la *j* todavía tenía su pronunciación antigua.

| Spanish Word     | Meaning              | Modern Quichua Form  | Meaning if Different |                             | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |     |
|------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|--|-----|
| Palabra española | Traducción al inglés | Forma actual Quichua |                      | Significado si es diferente | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |     |
| hijo             | “son”                | ishu                 | (CHQ/QSC)            | sir; respected man          | señor; hombre respetado                            | íʃu |
| hija             | “daughter”           | isha                 | (CHQ/QSC)            | ma'am; respected woman      | señora; mujer respetada                            | íʃa |

#### 4.1.4 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra

(This section and all of its subsections are quite theoretical, and most students are advised to ignore them completely.)

(Esta sección y todas sus subsecciones son bastante teóricas, y se recomienda a la mayoría de los estudiantes que simplemente le hagan caso omiso.)

##### 4.1.4.1 Native Quichua Syllable and Word Structure as Contrasted with Words Borrowed from Spanish / La estructura silábica nativa del quichua contrastada con las palabras prestadas del castellano

###### 4.1.4.1.1 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra

The native syllable structure of Proto-Ecuadorian Quichua was strictly CVC (Consonant + Vowel + Consonant), with both the initial and final consonants being optional. This means that the most complex one-syllable word was one like *can* “you”, and the most complex two-syllable word would be one like *rinrin* “ear” or *cambaj* “your” or *callpaj* “runner”, with the structure CVCCVC. This means that, in native Quichua words, there are no consonant clusters at the beginning or end of a word, and that between vowels consonant clusters of no more than two consonants may occur. This is precisely what we find, if we limit ourselves to words that are clearly native Quichua vocabulary rather than borrowings from Spanish.

This syllable structure is much simpler than the syllable structure of English, which allows up to three consonants before the vowel, and four after: CCCVCCCC, as in “glimpsed”, which is pronounced /glimpst/, or “strengths”, which I pronounce /strɛŋkθs/, or “glanced”, which is pronounced /glænst/, or “split”, which is pronounced /splɪt/.

The syllable structure of Spanish is quite a bit simpler than that of English, but is still much more complex than that of Native Quichua. The most complex syllable structure possible in Spanish is either CCVC(C), where the last consonant only occurs in the middle of a word, not at the end, or CCVVC, where one of two vowels must be *i* or *u*.

Examples of Spanish CCVC(C) syllables (or simplifications thereof) are *tren* “train”, *gris* “gray”, *plan* “plan”, the first syllable of *transportar* “transport”, in which the syllable breaks are *trans-por-tar*, or the first syllable of *obstruir* “obstruct”, in which the syllable breaks are *obs-truir*.

Examples of Spanish CCVVC syllables (or simplifications thereof) are *vial* “road (adjective)”, *cien* “hundred”, *Dios* “God”, *cual* “which”, *cruel* “cruel”, *fluir* “flow” and *ruin* “vile, mean” (all of the preceding are one-syllable words), or the second syllable of *obstruir* “obstruct”, in which the syllable breaks

La estructura silábica autóctona del quichua proto-ecuatoriano era estrictamente CVC (Consonante + Vocal + Consonante), según lo cual tanto las consonantes iniciales como las finales eran opcionales. Esto significa que la palabra de una sola sílaba más compleja sería una como *can* “tú”, mientras que la palabra de dos sílabas más compleja sería una como *rinrin* “oreja” o *cambaj* “tu” o *callpaj* “corredor”, mostrando la estructura CVCCVC. Por lo tanto, no ocurren combinaciones de consonantes ni al principio ni al final de la palabra, y entre vocales no pueden ocurrir combinaciones de más de dos consonantes. Esto es precisamente lo que encontramos, si nos limitamos a las palabras que son claramente vocabulario autóctono quichua, a diferencia de las prestadas del español.

Esta estructura silábica es mucho más sencilla que la estructura silábica del inglés, la cual permite hasta tres consonantes antes de la vocal y cuatro después: CCCVCCCC, como en la palabra “glimpsed” (“vislumbrado”) del inglés, que se pronuncia /glimpst/, o “strengths” (“fuerzas”), que yo pronuncio /strɛŋkθs/, o “glanced” (“echó una ojeada”), que se pronuncia /glænst/, o “split” (“partir”), que se pronuncia /splɪt/.

La estructura silábica del español es un poco más sencilla que la del inglés, pero aun así es mucho más compleja que la del quichua autóctono. La estructura silábica más compleja posible en español es CCVC(C), donde la última consonante sólo ocurre en la mitad de una palabra, no al final, o CCVVC, donde una de las dos vocales debe ser *i* o *u*.

Ejemplos de sílabas CCVC(C) en español (o sus simplificaciones) son *tren*, *gris*, *plan*, la primera sílaba de *transportar*, en la cual las sílabas separadas son *trans-por-tar*, o la primera sílaba de *obstruir*, en la cual las sílabas separadas son *obs-truir*.

Ejemplos de sílabas CCVVC en español (o sus simplificaciones) son *vial*, *cien*, *Dios*, *cual*, *cruel*, *fluir* y *ruin* (todas las anteriores son palabras de una sílaba), o la segunda sílaba de *obstruir*, en la que las sílabas separadas son *obs-truir*. En estos casos una sola sílaba contiene dos vocales, una de las cuales siempre es una de las vocales altas *i* o *u*.

Por la gran influencia del español y las muchas palabras prestadas de él, está claro que la estructura silábica del quichua



are *obs-truir*. In these cases a single syllable contains two vowels, one of which is always one of the high vowels *i* or *u*.

Because of heavy influence and borrowing from Spanish, the syllable structure of Quichua has clearly changed, now permitting clusters of two consonants at the beginning of a word, as in Spanish, as well as clusters of three consonants between vowels.<sup>36</sup> Thus, the Quichua syllable structure is now CCVC. This new structure appears to have affected some native words as well, as can be seen in the case of *huambra* discussed in the next section. It appears that Quichua has not also adopted the syllable structure of Spanish words like *Dios* or *cuán*, which are one-syllable words containing two vowels. As far as I can determine, though Quichua has certainly borrowed words with this kind of syllable structure, such as *Dios* or *cuello*, the high vowel has been interpreted in each case as one of the Quichua consonants *y* or *w*. (See §4.1.4.1.5 for more on this question.)

ha cambiado, permitiendo así combinaciones de dos consonantes al inicio de una palabra, como en español, también como combinaciones de tres consonantes entre vocales.<sup>36</sup> Por eso, la estructura silábica del quichua ahora es CCVC. Esta nueva estructura parece haber afectado algunas palabras autóctonas también, como se puede ver en el caso de *huambra* de la que se hablará en la siguiente sección. Parece que el quichua no ha adoptado además la estructura silábica de palabras en español como *Dios* o *cuán*, que son palabras de una sola sílaba que contienen dos vocales. Hasta donde puedo determinar, a pesar de que el quichua definitivamente ha tomado palabras prestadas con este tipo de estructura silábica, tal como *Dios* o *cuello*, la vocal alta en cada caso ha sido interpretada como una de las consonantes quichuas *y* o *w*. (Véase la §4.1.4.1.5 para más sobre esta cuestión.)

#### 4.1.4.1.2 Consonant Distribution / Distribución de consonantes

All of the consonants occurring in any variety of Ecuadorian Quichua may occur at the beginning of a word, with the exception of *d* (and *r*, as distinguished from *rr*; these were probably not distinguished in Proto-Ecuadorian Quichua). Between vowels the same is true, except that the aspirated\* stops\* are very rare in this position,<sup>37</sup> and I have so far not found an example of the South Highland / Lowland consonant *zh* in this position. At the end of a word the situation is much more restricted: only eight of the consonants may occur, one of which only occurs on one suffix.

The chart below is arranged based on the sound system of Proto-Ecuadorian Quichua, and I have always tried to select a form which is unchanged from the Proto-Ecuadorian Quichua form.

Todas las consonantes que ocurren en cualquier variedad del quichua ecuatoriano pueden ocurrir al principio de una palabra, con excepción de *d* (y *r*, distinguiendo ésta de *rr*; probablemente no se distinguían éstas en el quichua proto-ecuatoriano). Lo mismo es el caso entre vocales, sólo que las plosivas\* aspiradas\* son muy infrecuentes en esta posición,<sup>37</sup> y hasta ahora no he encontrado un ejemplo de la consonante *zh* en esta posición en el Quichua Serrano Sur y el Oriente. Al final de una palabra la situación es mucho más restringida: sólo ocho de las consonantes puede ocurrir, una de las cuales sólo ocurre en los sufijos.

El cuadro a continuación ha sido organizado según el sistema de sonidos del quichua proto-ecuatoriano, y siempre he tratado de seleccionar una forma que no ha experimentado ningún cambio desde el quichua proto-ecuatoriano.

<sup>36</sup> However, clusters of two consonants at the end of a syllable are still not permitted; even in Spanish such words are rare, and not all speakers can pronounce them properly. No such words were borrowed into Quichua with this syllable shape.

Sin embargo, aun así no se permiten las combinaciones de consonantes a fin de sílaba; aun en español tales palabras son escasas, y no todos los hablantes las pueden pronunciar correctamente. Ninguna palabra semejante se tomó prestada al Quichua.

<sup>37</sup> I have only found cases of aspirated\* stops\* between vowels in Central Highland Quichua and in Salasaka, and only *t'* and *k'* seem to occur. Sólo encuentro casos de las plosivas\* aspiradas\* entre vocales en el Quichua Serrano Central y en Salasaka, y sólo parecen ocurrir *t'* y *k'*.

## Distribution of the Individual Consonants in Different Word Positions in Native Quichua Words

La distribución de consonantes  
individuales en las diferentes posiciones  
de la palabra en las palabras quichuas  
nativas

|                      | labial*    | dental*   | alveolar*     | postalveolar*/palatal* | velar*             |
|----------------------|------------|-----------|---------------|------------------------|--------------------|
| Beginning<br>of Word | p': p'anga | t': t'iyu | ts': ts'unžu  | ch': ch'ican           | k': c'ari, q'uihua |
|                      | p: pai     | t: tanda  | ts: tsagma•na | ch: chai               | k: cai, quiru      |
|                      | b: batyuj  | d         | ž: žuyuya•na  | zh: zhuta              | g: gužu            |
| Inicio de<br>palabra |            |           | s: sachá      | sh: shuti              | j: jahua           |
|                      | m: mai     |           | n: nirca      | ñ: ñahui               |                    |
|                      |            |           | l: larca      | ll: llandu             |                    |
|                      |            |           | r             |                        |                    |
|                      | w: huata   |           | rr: racu      | y: yana                |                    |

|                   |                 |           |              |             |               |
|-------------------|-----------------|-----------|--------------|-------------|---------------|
| Between<br>Vowels | p'              | t' yut'ul | ts'          | ch'         | k' mac'a      |
|                   | p: ipi          | t: cuta   | ts: patsaj   | ch: chai    | k: ucu, maqui |
|                   | b: cubibij      | d         | ž: ch'užu    | zh          | g: mugu•na    |
| Entre<br>vocales  |                 |           | s: cusa      | sh: asha    | j: ñaja       |
|                   | m: ama          |           | n: uni       | ñ: puñu     |               |
|                   |                 |           | l: palu      | ll: alla•na |               |
|                   |                 |           | r: ari       |             |               |
|                   | w: jahua (jawa) |           | rr: arrarrai | y: aya      |               |

|                   |                               |    |                      |   |         |
|-------------------|-------------------------------|----|----------------------|---|---------|
| End of<br>Word    | p'                            | t' | ts'                  | ch'   | k'      |
|                   | p                             | t  | ts                   | ch  | k       |
|                   | b                             | d  | ž                    | zh  | g       |
| Fin de<br>palabra |                               |    | s: canchis           | sh: can-pish <sup>38</sup>                  | j: atuj |
|                   | m                             |    | n: can <sup>39</sup> | ñ   |         |
|                   |                               |    | l: p'uyul            | ll  |         |
|                   |                               |    | r: yahuar            |   |         |
|                   | w: p'ichachau<br>(p'ichachaw) |    | rr                   | y: mai, tucui, ungüi<br>(may, tucuy, unguy) |         |

<sup>38</sup> For color codes, see the next table. Para los códigos de colores, véase el cuadro siguiente.

<sup>39</sup> This phoneme\* has a special allophone\* at the end of a word, [ŋ], like the “ng” in English “sing”, or the final sound in the Ecuadorian pronunciation of Spanish **pan**. This allophone\* also occurs before the consonants r, s and y (see examples in the chart below).

Este fonema\* tiene un alófono\* especial a fin de palabra, [ŋ], como “ng” en la palabra inglesa “sing”, o el sonido final de la palabra **pan** en el español ecuatoriano. Este alófono\* también ocurre ante las consonantes r, s y y (véanse los ejemplos en el cuadro siguiente).



## Consonant Clusters in Native Quichua Words /

| 2→<br>↙1 | p                             | t                                 | ts                            | ty       | k                              | ch                               | j      | sh                                      | s                              | b                              | d                        |
|----------|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|----------|--------------------------------|----------------------------------|--------|---|--------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| p        |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| t        |                               |                                   |                               |          | mutqui•na<br>ñitca•na<br>utca  |                                  |        |   | mitsa                          |                                |                          |
| ts       |                               |                                   |                               |          | putscu                         |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| k        |                               | llacta<br>pacta<br>sucta          |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| ch       | achpa<br>uchpa                |                                   |                               |          | achca<br>lluchca<br>quichqui   |                                  | pichja |   |                                |                                |                          |
| j        | imajpica<br>ricu•jpi          | chijta•na                         | tsujtsuj                      | tyujtyuj | ni•jcuna                       | ajcha<br>chujchu•na<br>rijcha•na |        | shijshi<br>tajsha•na<br>ujsha           | rijsi•na<br>tujsi•na<br>huijsa |                                | ñucanchij•dij            |
| sh       | quishpiri•na<br>ushpa         | ashtahuan<br>cashtu•na<br>huishtu |                               |          | mashca•na<br>ishqui<br>mishqui | pi•pishchari<br>can•pishchu      |        |   |                                |                                |                          |
| s        | caspa<br>chuspi<br>muspa      | canchis•ta                        |                               |          | huasca<br>chuscu<br>iscun      | pis•chu                          |        | pis•shi                                 |                                |                                | pis•dij                  |
| b        |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| d        |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| g        |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                | ñucanchij•dij            |
| ž        |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                | pis•dij                  |
| zh       |                               |                                   |                               |          |                                |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| m        | sampi<br>(impuesto)           | yamta                             | jamtsi                        |          |                                | Camcha                           |        | limshu                                  | amsa<br>quimsa                 | cambaj<br>ch'imba<br>huambu•na | yamda                    |
| n        | tiyan•pi                      | inti<br>yanta<br>tutamanta        | jantsi                        | panteon  | huancari•na<br>llanca•na       | ancha<br>mincha<br>canchis       |        | majian•shi<br>ima•huanshi<br>mai•manshi | linsu<br>manso                 |                                | panda<br>p'undu<br>randi |
| l        | animal•paj<br>p'ihuil•pish    | animal•ta<br>p'uyul•ta            | altsa•na<br>pultsa<br>tsuntsu |          | animal•ca<br>p'ihuil•ca        | animal•chu<br>ch'upil•chu        |        | animal•shi<br>ch'upil•shi               |                                |                                | animal•dij<br>p'uyul•dij |
| ll       | allpa<br>atillpa<br>millpu•na |                                   |                               |          | allcu<br>cullqui<br>quillca•na |                                  |        |   |                                |                                |                          |
| r        | tarpu•na                      | yahuar•ta                         |                               |          | urcu<br>jarca•na<br>irqui      | yahuar•chu                       |        | yahuar•shi                              |                                |                                | yahuar•dij               |
| w        | ñaupa<br>caupu•na<br>chaupi   | llautu                            |                               |          | mauca<br>tauca<br>huauqui      | p'ichachau•chu                   |        | p'ichachau•shi                          | causa•na<br>llausa             |                                |                          |
| y        | mai•pi                        | jaita•na                          | cuitsa                        |          | huaica<br>huaicu               | aicha<br>cuichi                  | majian | chaishuj                                | aisa•na                        |                                | pai•ndij                 |

| Color Codes: | Clusters which seldom if ever occur in this position, for reasons not always entirely clear.                 | Do not occur because of voicing* or assimilation conflicts (involving stops* only). | Two of the same consonant; normally do not occur in Quichua (or Spanish).     | Have never been observed within stems, only suffixes.                   | Only in suffixed forms, which are never pronounced as such, because the first consonant always automatically assimilates in some way (e.g. voicing*, point of articulation) to the second, but whose spelling is often left unchanged to aid in stem recognition.                                |
|--------------|--|---|---|---|--|
|              | Combinaciones que pocas veces o nunca ocurren en esta posición, por razones no siempre completamente claras. | No ocurren por conflictos de sonoridad* o de asimilación (sólo con plosivas*).      | Dos de la misma consonante; normalmente no ocurren en quichua (o en español). | Éstas nunca han sido observadas dentro de las raíces, sólo los sufijos. | Sólo en formas con sufijos, que nunca se pronuncian como tal, ya que la primera consonante siempre se asimila automáticamente a la segunda (p.ej. en sonoridad* o punto de articulación), pero que generalmente se escriben como si no se asimilaran, para que la raíz siempre se escriba igual. |

### Combinaciones de consonantes en palabras quichuas nativas

| g               | ǰ                 | [ʒ]<br>zh/ll                   | m                                 | n                            | ñ     | l       | ll [ʎ]  | r                           | w                           | y                                    | ↔2<br>↔1 |
|-----------------|-------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|-------|---------|---|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|----------|
|                 |                   |                                |                                   |                              |       |         |   | c'atrús                     |                             | batyuj<br>utyila                     | o<br>t   |
|                 |                   |                                |                                   |                              |       |         |   |                             |                             |                                      | s<br>k   |
|                 |                   |                                |                                   |                              |       |         |   |                             | quichua<br>(kichwa)         |                                      | ch       |
| shuj<br>guna    |                   |                                | ruca-pajman<br>ashna-cujmi        | shinirna<br>quinna           |       |         | p'angui-lla<br>chinga-lla<br>nuyu-lla<br>ajlla-na | causa-raj                   | p'ifa-jhuan<br>rura-jhuanca | huajya-na                            |          |
|                 |                   |                                | cushma<br>ni-npishmi              | ashna-na<br>cashna<br>cushni |       | jashlin |   | ni-ngallapishri             |                             |                                      | sh       |
|                 |                   |                                | ismu-na<br>isma-na                | cashna                       |       |         | bilis-lla   | bilis-raj                   | asua                        | quisyu<br>usya                       | s        |
|                 |                   |                                |                                   |                              |       |         |   | ladrillo                    |                             | ubya-na                              | o<br>d   |
|                 | ǰigǰij<br>yugǰi   |                                | sagma-na<br>tsagma-na<br>allagman | tsagna-na                    |       |         | aglla-na<br>chuglla-na<br>miglla                  | chagra<br>pugru<br>tigra-na | shigua-na                   | ch'agya-na<br>pugyu<br>tugya-na      | g        |
|                 |                   |                                | cuzhma                            |                              |       |         |   |                             |                             | laǰya-na                             | ǰ<br>zh  |
|                 | ǰimǰi             | quimzha                        |                                   |                              |       |         | quimlla<br>quimlla-na<br>jamlla??                 | huamra                      |                             | tamya                                | m        |
| angu<br>ch'ungu | p'unǰu<br>ts'unǰu | canzha<br>punzha<br>chunzhulli | can-mi<br>jatun-mari              |                              | manna |         | chunlla   | rinrin<br>quinri            | can-huan                    | c'unyacu-na<br>lunya-na<br>t'inya-na | n        |
| milga           |                   |                                | milma<br>jallmana                 |                              |       |         |   |                             | chalhua<br>(chalhuita)      | animal-yuj<br>ch'upil-yana           |          |
|                 |                   |                                | millma<br>jallmana                |                              |       |         |   |                             | challua                     |                                      | l        |
| mirga           |                   |                                | arma-na<br>huarmi<br>urma-na      |                              |       |         | yahuar-lla  |                             | garhua<br>arhuilla          | yahuar-yuj                           | r        |
|                 | cauǰa             |                                | p'ichachau-<br>mi                 | sauna<br>tauna               |       |         | p'ichachau-<br>lla                                | raura-na                    | p'ichachau-<br>huan         | p'ichachau-<br>yuj                   | w        |
|                 | juiǰu             |                                | pai-mi                            | caina                        |       |         | aillu<br>mailla-na                                | chairaj                     | pai-huan                    | causa-iyuj                           | y        |

|  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|---|--|
| Only in Spanish borrowings, sometimes in modified form; may not occur in Spanish itself.             | Only in rare or archaic stems.         | Pink on blue:<br>Found in Proto-Ecuadorian Quichua, but not in any current Quichua language.             | Do not occur in native words in Central Highland Quichua or South Highland Quichua.  | Do not occur in native words in Imbabura.   | These are not actually consonant clusters, but single phonemes*.             |
| Sólo en préstamos del español, a veces en forma modificada; puede que no ocurre en el español mismo. | Sólo en formas antiguas o poco usadas. | Rosado sobre azul:<br>Halladas en el quichua proto-ecuatoriano, pero no en ningún idioma quichua actual. | Combinaciones que no ocurren en el Quichua Serrano Central o el Quichua Serrano Sur. | No ocurren en Imbabura en palabras nativas. | Éstos en realidad son fonemas* unitarios, y no combinaciones de consonantes. |

#### 4.1.4.1.3 Consonant Clusters / Combinaciones de consonantes

The chart of **Consonant Clusters in Native Quichua Words** above is intended to exhaustively show all native consonant clusters, whether found in stems or full words. Those written in black are found in Central Highland Quichua, and usually also in Proto-Ecuadorian Quichua. Those with a white background are generally found in most or all other Ecuadorian Quichua languages as well. Those written in other colors or with non-white backgrounds are restricted to particular languages.

You may notice that I have listed the word **huamra** in the chart, written in pink to show that it is a Proto-Ecuadorian Quichua form, as an example of the consonant cluster **mr**. In modern Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands, this word is pronounced **huambra**. (This word is also used freely in Highland Ecuadorian Spanish). I suspect that this word is now pronounced (and spelled) **huambra** in Quichua because of the fact that it was borrowed into Ecuadorian Spanish, and therefore a **b** has been inserted to make it pronounceable in Spanish, since in Spanish syllable-final **m**'s are only permitted before bilabial consonants, i.e. **p** or **b**. Since many Spanish words with two consonants at the beginning of a syllable were borrowed into Quichua, the Quichua syllable structure now permits words of this kind, and the modern form of **huambra** fits this new expanded syllable structure.

There are more columns than rows in the chart, since there is no row for **zh** or **ty**, which do not seem to occur as the first element in a consonant cluster, at least in Proto-Ecuadorian Quichua. (Actually, **zh** does occur as the initial element in a consonant cluster, but only in those languages in which **ll** and **zh** are no longer distinguished. In these cases its source was the palatal\* lateral\* **ll**, and it is spelled accordingly.) I have included a row for **d**, even though it did not begin clusters in Proto-Ecuadorian Quichua, though it frequently does nowadays in Spanish borrowings. **g** frequently began clusters in Proto-Ecuadorian Quichua, being voiced\* from an earlier **j**, but **b**, **d** and **z** did not.

El cuadro dado arriba de **Combinaciones de consonantes en palabras quichuas nativas** intenta mostrar de una forma exhaustiva todas las combinaciones nativas de consonantes, ya sea encontradas en las raíces o en palabras completas. Las que están escritas con letra negra se encuentran en el Quichua Serrano Central, y generalmente también en el quichua proto-ecuatoriano. Las con trasfondo blanco generalmente se encuentran en la mayoría de los otros idiomas quichuas del Ecuador, o aun en todos. Las que están escritas en otros colores o con trasfondos no blancos están restringidas a idiomas específicos.

Quizá usted pueda notar que he incluido la palabra **huamra** en el cuadro, escrita en rosado para mostrar que es una forma del quichua proto-ecuatoriano, como un ejemplo de la combinación de consonantes **mr**. En el quichua ecuatoriano actual, por lo menos en la Sierra, esta palabra se pronuncia **huambra**. (Esta palabra también se usa generalmente en el español serrano ecuatoriano). Sospecho que esta palabra ahora se pronuncia (y se escribe) **huambra** en quichua por el hecho de que fue prestada del quichua al español ecuatoriano, y por lo tanto una **b** ha sido insertada para hacerla pronunciable en español, puesto que en español las **m**'s al final de una sílaba sólo se permiten antes de las consonantes bilabiales, es decir, **p** o **b**. Puesto que muchas palabras en español con dos consonantes al principio de una sílaba fueron prestadas al quichua, la estructura silábica quichua ahora permite palabras de esta clase, y la forma moderna de **huambra** cae dentro de esta nueva estructura silábica expandida.

Hay más columnas que filas en el cuadro, ya que no hay ninguna fila para **zh** o **ty**, que aparentemente no ocurren como el primer elemento de una combinación de consonantes, por lo menos en el quichua proto-ecuatoriano. (En realidad **zh** sí ocurre como el elemento inicial de una combinación de consonantes, pero sólo en aquellos idiomas en que **ll** y **zh** ya no se distinguen. En estos casos su origen fue la lateral\* palatal\* **ll**, y se escribe así.) Sí he incluido una fila para **d**, aunque no era el primer elemento de una combinación de consonantes en el quichua proto-ecuatoriano, ya que sí lo es actualmente en los préstamos del español. La letra **g** frecuentemente comenzaba las combinaciones de consonantes en el quichua proto-ecuatoriano, habiendo sido sonorizada\* de una antigua **j**, pero **b**, **d** y **z** no lo hacían.

#### 4.1.4.1.4 The Contrast between Voiced\* versus Voiceless\* Stops\* and Fricatives\* / El contraste entre plosivas\* y fricativas\* sonoras\* versus sordas\*

A large majority of the Quichua words beginning with the voiced\* stops\* or fricatives\* **b**, **d**, **g**, **z**, or containing these phonemes\* between two vowels, are Spanish borrowings. There are a few clear examples of such cases in native words with **b**, **g** and **z**. I have found no examples of at all for **d** between vowels, and only one example at the beginning of a word, an onomatopoeic word. The chart below shows these examples.

Most of the words containing the phoneme\* **z** are Spanish borrowings. As shown in §4.1.3, these borrowings represent the archaic pronunciation of these Spanish words. Nevertheless, the examples below demonstrate that this phoneme\* was well established in Quichua before the Spanish conquest.

La gran mayoría de las palabras quichuas que empiezan con las fricativas\* o plosivas\* sonoras\* **b**, **d**, **g**, **z**, o que contienen estos fonemas\* entre dos vocales, son palabras prestadas del español. Hay algunos ejemplos claros de tales casos en palabras nativas con **b**, **g** y **z**. No he encontrado ningún ejemplo para **d** entre vocales, y un solo ejemplo a principio de palabra, una palabra onomatopéyica. El cuadro abajo presenta estos ejemplos.

La mayoría de las palabras que contienen el fonema\* **z** son préstamos del español. Como se demuestra en la §4.1.3, estos préstamos representan la pronunciación arcaica de estas palabras del castellano. Sin embargo, los ejemplos abajo demuestran que este fonema\* estaba bien establecido en quichua aun antes de la conquista española.

The phoneme\* *l* is a stop\* / fricative\* in some Highland Ecuadorian Quichua languages, but because this phoneme\* was originally a palatal\* lateral\* rather than a stop\* / fricative\* (and still is in South Highland Quichua and the Lowlands), it does not seem to have the limitations in distribution that the other stops\* / fricatives\* do.

El fonema\* *l* es una plosiva\* / fricativa\* en algunos idiomas quichuas de la Sierra ecuatoriana, pero porque este fonema\* era originalmente una lateral\* palatal\* en vez de una plosiva\* / fricativa\* (y todavía es así en el Quichua Serrano Sur y el Oriente), no parece tener las limitaciones de distribución que tienen las demás plosivas\* / fricativas\*.

## Voiced\* Stops\* and Fricatives\* Occurring Individually in Native Quichua Words Plosivas\* y fricativas\* sonoras\* que ocurren individualmente en palabras quichuas nativas

|          | At beginning of word<br>A principio de palabra | Between Vowels<br>Entre vocales                  |
|----------|--|--|
| <b>b</b> | batyuj, batsaj batsaj                          | cubibij  |
| <b>d</b> | digdij   | —  |
| <b>g</b> | gužu   | mugu•na  |
| <b>ž</b> | žuyuya•na, žigžij                              | ashnužu, ch'užu, gužu, pužu, q'uiža, taža, tažin |

The one situation in which the phonemes\* *b*, *d*, *g* and *ž* do occur in native Quichua words, quite frequently in fact, and even occur in contrast with their voiceless\* counterparts *p*, *t*, *c/j*, *s*, is as the second component of consonant clusters in the middle of a word, as can be seen by looking at the columns headed by these phonemes\* in the consonant cluster chart in §4.1.4.1.3.

La única situación en que ocurren los fonemas\* *b*, *d*, *g* y *ž* en palabras nativas quichuas, y con bastante frecuencia, aun ocurriendo en contraste con sus contrapartes sordas\* *p*, *t*, *c/j*, *s*, es como el segundo componente de una combinación de consonantes por la mitad de una palabra, como se puede ver mirando las columnas que corresponden a estos fonemas\* en el cuadro de combinaciones de consonantes en la §4.1.4.1.3.

The implication of these facts is that, before the Spanish conquest of Ecuador, the occurrence of voiced\* stops\* and fricatives\*, at least in clear contrast with their voiceless\* counterparts, was extremely limited. Furthermore, in some Peruvian Quechua languages, there are no voiced\* stops\* or fricatives\* at all, or the ones that do occur are simply allophones\* of their voiceless\* counterparts, not separate phonemes\*. This has led some to suggest that these sounds were not phonemes\* in their own right in Ecuadorian Quichua before the Spanish conquest.

Todo esto implica que, antes de la conquista española en el Ecuador, la ocurrencia de las plosivas\* y fricativas\* sonoras\*, por lo menos en situaciones de clara contraste con sus contrapartes sordas\*, era supremamente limitada. Además, en algunos idiomas quechuas del Perú, no existen para nada las plosivas\* o fricativas\* sonoras\*, o si sí existen, sólo son alófonos\* de sus contrapartes sordas\*, no fonemas\* individuales. Esto ha motivado algunos a sugerir que estos sonidos no eran fonemas\* distintivos en el quichua ecuatoriano antes de la conquista española.

However, this was almost certainly not the case: a contrast had almost certainly developed already between these two groups of phonemes\*, notably after the nasal\* consonants *m* and *n* (and in a few cases after *r*). There is a clear contrast between voiceless\* and voiced\* stops\* or fricatives\* in native Quichua words after *m* and *n* in every Ecuadorian Quichua language that I have studied, both in stems and in suffixes; some of the languages (e.g. Central Highland Quichua) tend to have almost entirely voiceless\* stops\* after these nasals\*, with only a few native morphemes\* containing voiced\* stops\* after nasals\* (notably the future suffix *-nga*), while other languages (e.g. Upper Napo Quichua) tend to have almost entirely voiced\* stops\* after these nasals\*, with only a few native morphemes\* containing voiceless\* stops\* after nasals\* (notably the third person plural suffix *-nchi*, which corresponds to the Proto-Ecuadorian Quichua *-nchij*).

Sin embargo, es casi seguro que no era así: está casi seguro que ya había surgido un contraste entre estos dos grupos de fonemas\*, notablemente después de las consonantes nasales\* *m* y *n* (y en unos pocos casos después de *r*). Hay una clara contraste entre las plosivas\* o fricativas\* sordas\* y sonoras\* en las palabras nativas quichuas después de *m* y *n* en casi todos los idiomas quichuas que he estudiado en el Ecuador, tanto en las raíces como en los sufijos; algunos de estos idiomas suelen tener casi exclusivamente plosivas\* sonoras\* después de estas nasales\* (p.ej. el Quichua Serrano Central), y en dichos idiomas muy pocos morfemas\* nativos contienen nasales\* seguidas por plosivas\* sonoras\* (notablemente entre éstos el sufijo futuro *-nga*), mientras que otros idiomas (p.ej. quichua del Napo Alto) suelen tener casi exclusivamente plosivas\* sonoras\* después de estas nasales\*, y en dichos idiomas muy pocos morfemas\* nativos contienen nasales\* seguidas por plosivas\* sordas\* (notablemente entre éstos el sufijo de primera persona plural *-nchi*, que corresponde al sufijo *-nchij* del quichua proto-ecuatoriano).

## Pairs of Words Demonstrating a Contrast between Voiced\* And Voiceless\* Stops\* in Proto-Ecuadorian Quichua as the Second Component of a Consonant Cluster

*Pares de palabras que demuestran un contraste entre Plosivas\* Sonoras\* y Sordas\* en el quichua proto-ecuatoriano como el segundo componente de una combinación de consonantes*

|    | With Voiceless* Stop*<br>Con plosiva* sorda*  | With Voiced* Stop*<br>Con plosiva* sonora*  |
|----|---|---|
| m- | sampi “knee” “rodilla”  | cambaj “your” “tuyo”, ch'imba “across” “al frente”, huambu•na “float” “flotarse”      |
| m- | yamta “firewood” “leña” (CHQ yanta)   |   |
| n- | inti “sun”, tutamanta “morning” “la mañana”   | panda “mistake” “error”, p'undu “large jar” “tinaja”, randi “instead” “en lugar [de]” |
| n- | huancari•na “support self” “apoyarse”, llanca•na “attempt (infant)” “intentar (niño pequeño)”         | angu “strap” “beta, correa”, ch'ungu “veil” “velo”                                    |
| n- | ancha “very sick” “muy enfermo”, mincha “day after tomorrow” “pasado mañana”, canchis “seven” “siete” | canzha “outside” “afuera”, punzha “day” “día” <sup>40</sup>                           |
| r- | urcu “mountain” “montaña”, jarca•na “impede” “impedir”, irqui “weak” “débil”                          | mirga “division”  |

The words in the preceding chart demonstrate a contrast in Proto-Ecuadorian Quichua because they are all native words, and the consonant clusters in question are all found in stems (with the possible exception of *tutamanta*).

Las palabras en el cuadro anterior demuestran un contraste en el quichua proto-ecuatoriano porque todas son palabras nativas, y las combinaciones de consonantes indicadas están todas dentro de raíces (con la posible excepción de *tutamanta*).

### 4.1.4.1.5 Diphthongs and the phonemes\* w and y: *tamya* / *tamia*: Los diptongos y los fonemas\* w y y

In spelling Ecuadorian Quichua it has been traditional to write the diphthongs [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>] and [i<sup>u</sup>], where the superscripted vowel is the non-syllabic one of the pair, as *ai*, *au*, *ui* and *iu*, respectively, and to write the phonemes\* *w* and *y* as *hu* and *y*, respectively (or, to put it a different way, to write the diphthongs [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] and [i<sup>u</sup>] as *ya*, *hua*, *hui* and *yu*, respectively). In addition, in certain other situations the phonemes\* *w* and *y* are written *u* and *i*, respectively.

In Peru, on the other hand, it has been traditional to write the diphthongs [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>] and [i<sup>u</sup>] as *ay*, *aw*, *uy* and *iw*, respectively, and to write the phonemes\* *w* and *y* as *w* and *y*, respectively (or, to put it a different way, to write the diphthongs [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] and [i<sup>u</sup>] as *ya*, *wa*, *wi* and *yu*, respectively), in all cases. Based on the syllable structure analysis made in §4.1.4, it is quite clear that the Peruvian tradition represents the actual phonemic\* situation in Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands. The following points demonstrate the evidence for this conclusion:

- There is clear evidence that there are *y* and *w* consonants in Quichua, as contrasted with simple non-syllabic *i* or *u* vowels contiguous to another vowel. One proof is provided by the stress pattern in a number of words. Accent or Phonetic\* Stress in Quichua is non-phonemic\*, and always falls on the penultimate syllable. Based on this, we know that words like the

En las ortografías del quichua ecuatoriano ha sido tradicional escribir los diptongos [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>] y [i<sup>u</sup>], en los cuales el la vocal pequeña es la no silábica del diptongo, como *ai*, *au*, *ui* e *iu*, respectivamente, y escribir los fonemas\* *w* y *y* como *hu* y *y*, respectivamente (o, en otras palabras, escribir los diptongos [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] y [i<sup>u</sup>] como *ya*, *hua*, *hui* y *yu*, respectivamente). Además, en ciertas otras situaciones los fonemas\* *w* y *y* se escriben *u* e *i*, respectivamente.

En el Perú, por el otro lado, ha sido tradicional escribir los diptongos [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>] y [i<sup>u</sup>] como *ay*, *aw*, *uy* e *iw*, respectivamente, y escribir los fonemas\* *w* y *y* como *w* y *y*, respectivamente (o, en otras palabras, escribir los diptongos [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] y [i<sup>u</sup>] como *ya*, *wa*, *wi* y *yu*, respectivamente), en todos los casos. Si nos fijamos en el análisis de la estructura silábica hecho en la §4.1.4, está bien claro que la tradición peruana representa más correctamente la estructura fonemática\* verdadera del quichua ecuatoriano, por lo menos en la Sierra. Los siguientes puntos demuestran la evidencia para esta conclusión:

- Hay clara evidencia de que existen las consonantes *y* y *w* en quichua, a diferencia de simples vocales no silábicas *i* o *u* juntas a otra vocal. Una prueba de esto se provee por al patrón de acentuación en un buen número de palabras. El acento o énfasis fonético\* en quichua no es fonemático\*, y siempre cae en la sílaba penúltima. A base de esto, sabemos que palabras como las siguientes todas contienen una de las consonantes *y* o *w* en vez de las vocales *i* y *u*.

<sup>40</sup> This is the spelling used in the South Highland Group and the Lowlands, not in CHQ or Imbabura, but these words are pronounced the same in all regions.

Estas palabras se escriben así sólo en el Grupo Sierra Sur y el Oriente, no en el QSC o Imbabura, pero estas palabras se pronuncian igual en todas las regiones



following all contain the consonants y and w instead of the vowels i and u.

| Quichua word    | meaning             |                             | (phonemic* form if different)    | Central Highland Quichua Phonetic* Pronunciation   |
|-----------------|---------------------|-----------------------------|----------------------------------|--|
| Palabra Quichua | significado         |                             | (forma fonemática* si diferente) | Pronunciación fonética* en Quichua Serrano Central |
| batya           | “trough”            | “batea”                     |                                  | bátʼa  |
| huajyan         | “it makes a racket” | “hace bulla”                | (wajyan)                         | wáxyaŋ   |
| usya            | “dry season”        | “verano”                    |                                  | úsya   |
| ubyan           | “he drinks”         | “bebe”                      |                                  | úβyaŋ  |
| pugyu           | “spring; well”      | “manantial; pozo”           |                                  | púyyu  |
| lažyan          | “he ties [it] up”   | “[lo] amarra”               |                                  | lázyaŋ   |
| tamya           | “rain”              | “lluvia”                    |                                  | támya  |
| tamyan          | “it rains”          | “llueve”                    |                                  | támyaŋ   |
| lunyan          | “it flames up”      | “se quema a gran llamarada” |                                  | lúnyaŋ   |
| causaiyuj       | “having life”       | “que tiene vida”            | (kawsayyuj)                      | kawsáyuyux   |

|                |                           |                             |                 |                          |
|----------------|---------------------------|-----------------------------|-----------------|--------------------------|
| as-hua         | “chicha”                  | “chicha”                    | (aswa)          | áswa                     |
| p'iñajhuan     | “with [a] hater”          | “con [uno] que odia”        | (p'iñajwan)     | p <sup>h</sup> iñáxwaŋ   |
| shihuan        | “he sprinkles”            | “esparce”                   | (shiwán)        | šíwan                    |
| chalhua        | “fish”                    | “pescado; pez”              | (chalwa)        | čálwa                    |
| canhuan        | “with you”                | “contigo”                   | (kanwan)        | káŋwaŋ                   |
| garhua         | “drizzle”                 | “llovizna”                  | (garwa)         | gárwa                    |
| paihuan        | “with him”                | “con él/ella”               | (paywan)        | páywaŋ                   |
| p'ichachauhuan | “with a grasshopper”      | “con saltón”                | (p'ichachawwan) | p <sup>h</sup> ičačáwwaŋ |
| maipi          | “where”                   | “donde”                     | (maypi)         | máypi                    |
| jaita•na       | “kick”                    | “patear”                    | (jayta•na)      | xaytána                  |
| huaicu         | “gorge; ravine; valley”   | “valle; quebrada”           | (wayku)         | wáyku                    |
| aicha          | “flesh; meat”             | “carne”                     | (aycha)         | áyča                     |
| maiyan         | “some; which?”            | “algún; alguno; ¿cuál?”     | (mayjan)        | máyxaŋ                   |
| chayshuj       | “the other; that other”   | “aquel; aquello; otro más”  | (chayshuj)      | čáyšux                   |
| aisa•na        | “pull”                    | “jalar”                     | (aysa•na)       | aysána                   |
| paimi          | “he; she; it; him; her”   | “él; ella”                  | (paymi)         | páymi                    |
| caina          | “yesterday”               | “ayer”                      | (kayna)         | káyna                    |
| aillu          | “relative; family”        | “pariente; familia”         | (ayllu)         | áyžu                     |
| chairaj        | “young; early”            | “joven; temprano”           | (chayraj)       | čáyrax                   |
| ñauya          | “front; before”           | “posterior; delante; antes” | (ñawpa)         | ñáwpa                    |
| llautu         | “crown”                   | “corona”                    | (llawtu)        | žáwtu                    |
| mauca          | “old”                     | “viejo”                     | (mawka)         | máwka                    |
| causa•na       | “live”                    | “vivir”                     | (kawsa•na)      | kawsána                  |
| sauna          | “pillow”                  | “almohada”                  | (sawna)         | sáwna                    |
| raura•na       | “burn”                    | “arder”                     | (rawra•na)      | řawrána                  |
| shutiyuj       | “possessor of name”       | “poseedor de nombre”        |                 | šutíyux                  |
| huasiyuj       | “house owner”             | “dueño de casa”             | (wasiyuj)       | wasíyux                  |
| diviyan        | “he owes”                 | “debe”                      | (dibiyan)       | diβiyaŋ                  |
| rumiyan        | “it becomes [like] stone” | “se pone [como] piedra”     |                 | rumíyaŋ                  |
| uniyan         | “it's (been) a long time” | “hace tiempo”               |                 | uníyaŋ                   |
| uriyan         | “he goes down”            | “baja”                      |                 | uríyaŋ                   |
| rasuhan        | “with snow”               | “con nieve”                 | (rasuwan)       | řasúwaŋ                  |

|            |                      |                      |             |          |
|------------|----------------------|----------------------|-------------|----------|
| shunguhuan | “with [one’s] heart” | “con [el] corazón”   | (shunguwan) | ʃuŋɡúwaŋ |
| paluhuan   | “with (a) lizard”    | “con lagartija”      | (paluwan)   | paɫúwaŋ  |
| cunuhuan   | “with (a) rabbit”    | “con conejo”         | (kunuwan)   | kunúwaŋ  |
| huiruhuan  | “with sugarcane”     | “con caña de azúcar” | (wiruwan)   | wirúwaŋ  |
| p'uyuhuan  | “with (a) cloud”     | “con nube”           | (p'uyuwan)  | pʰuyúwaŋ |

• Another proof that there are *y* and *w* consonants is that, in the case of at least one phoneme\*, the phoneme\* *n*, a different allophone\* [ŋ] occurs before these consonants than before the vowels *i* and *u*, where the allophone\* [n] always occurs: *c'unyacu•na* “to flame”, *lunya•na* “to flame up”, *ch'icanyachi•na* “to make separate”, *t'inya•na* “to pound (someone’s heart)”, *jatunya•na* “to get big”, *canhuan* “with you”, etc. In these words the *n* has its syllable-final pronunciation [ŋ], like the “ng” in English “sing”. This could only happen if the *y* were a consonant in these words.

• There is also clearly a difference between this *y* phoneme\* and the sequence *-iy-*, as can be seen by comparing the words *lunya•na* “to flame up” with *uniya•na* “to be a long time”, which are pronounced [luɲyána] and [uniyána] (or possibly [uniána]), respectively.

• Furthermore, the phonetic\* diphthongs [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>], [i<sup>u</sup>], [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] and [i<sup>u</sup>] are clearly monosyllabic in Highland Quichua, so it is not possible to treat them as a sequence of two vowels in two separate syllables. (I am currently uncertain as to the analysis of words like *uniya•na* / *unia•na* and *tiya•na* / *tia•na*, but this does not affect the validity of this point, since however these are analyzed, the sequence they contain is clearly distinct from the one-syllable diphthong [i<sup>a</sup>].)

• Based on the syllable structure analysis made in §4.1.4, there is no reason why *w* and *y* cannot be treated just like any of the other consonants in the language: their occurrence at the beginning or end of words or in consonant clusters in the middle of a word fits in perfectly with the general syllable structure, leaving native Quichua with a very simple syllable structure. Therefore, based on Occam’s Razor (that the simplest of two analyses is usually the best), this is the correct analysis.

Based on all of this evidence, the phonemic\* forms of many words containing the phonemes\* *w* and *y* are shown in the following chart:

• Otra prueba de que existen las consonantes *y* y *w* es que, en el caso de por lo menos un fonema\*, el fonema\* *n*, un alófono\* distinto [ŋ] ocurre ante estas dos consonantes, en vez del alófono\* [n] que siempre ocurre ante las vocales *i* y *u*: *c'unyacu•na* “hacer llamas”, *lunya•na* “quemarse a grande llamarada”, *ch'icanyachi•na* “separar”, *t'inya•na* “golpear (el corazón de alguien)”, *jatunya•na* “hacerse grande”, *canhuan* “contigo”, etc. En estas palabras la *n* tiene su pronunciación de fin de sílaba [ŋ], igual como ésta se pronuncia a fin de palabra en el castellano de todo el país del Ecuador. Esto sólo pasaría si la *y* fuera una consonante en estas palabras.

• Hay una clara diferencia entre este fonema\* *y* y la secuencia *-iy-*, como se puede ver al comparar las palabras *lunya•na na* “quemarse a grande llamarada” con *uniya•na* “demorar”, que se pronuncian [luɲyána] y [uniyána] (o posiblemente [uniána]), respectivamente.

• Además, los diptongos fonéticos\* [a<sup>i</sup>], [a<sup>u</sup>], [u<sup>i</sup>], [i<sup>u</sup>], [i<sup>a</sup>], [u<sup>a</sup>], [u<sup>i</sup>] y [i<sup>u</sup>] son claramente monosilábicos en el quichua serrano ecuatoriano, así que no es posible tratarlos como una secuencia de vocales en dos siguientes sílabas. (Hasta el momento no estoy seguro del análisis de palabras como *uniya•na* / *unia•na* o *tiya•na* / *tia•na*, pero esto no afecta la validez de este punto, ya que de cualquier manera que se analicen, la secuencia que contienen es claramente distinta del diptongo monosilábico [i<sup>a</sup>].)

• Según el análisis de la estructura silábica hecho en la §4.1.4, no existe ninguna razón por la cual las consonantes *w* y *y* no pudieran ser tratados de igual manera como cualquiera de las otras consonantes del idioma: su ocurrencia a principio o fin de palabra, o en combinaciones de consonantes por la mitad de una palabra concuerda perfectamente con la estructura silábica general, dejándonos con una estructura silábica muy sencilla para las palabras nativas quichuas. Por esto, según el principio lógico llamado la Navaja de Occam (que la más sencilla de dos análisis es generalmente el mejor) podemos afirmar que éste es el análisis correcto.

A base de toda esta evidencia, las formas fonemáticas\* de muchas palabras que contienen los fonemas\* *w* y *y* se muestran en el siguiente cuadro:

## Examples of the Quichua Phonemes\* **w** and **y** with Their Traditional and Phonemic\* Spellings

### Ejemplos de los fonemas\* quichuas **w** y **y** con sus formas escritas tradicionales y fonemáticas\*

| Spelling in<br>Current<br>Chimborazo<br>Bible                     | meaning     | Other Spellings<br>that are Currently<br>Being Seriously<br>Proposed                  | Phonemic*<br>Spelling    | Central<br>Highland<br>Quichua<br>Phonetic*<br>Pronunciation      |
|---|-------------|---|--------------------------|---|
| Forma de<br>escribirla<br>en la actual<br>Biblia de<br>Chimborazo | significado | Otras maneras de<br>escribirla que<br>actualmente se<br>están proponiendo<br>en serio | Escritura<br>fonemática* | Pronunciación<br>fonética*<br>en el Quichua<br>Serrano<br>Central |

The following examples are agreed upon by all:

Sobre los siguientes ejemplos hay acuerdo general:

|            |                          |                         |  |            |                       |
|------------|--------------------------|-------------------------|--|------------|-----------------------|
| yahuar     | “blood”                  | “sangre”                |  | yawar      | yáwar                 |
| yanta      | “firewood”               | “leña”                  |  | yanta      | yánta                 |
| larca      | “river”                  | “río”                   |  | larka      | lárka                 |
| aya        | “ghost”                  | “fantasma”              |  | aya        | áya                   |
| žuyuya•na  | “night fall”             | “anochecer”             |  | žuyuya•na  | zuyuyána              |
| p'uyul     | “vapor?; billow?”        | “vapor?; nube de humo?” |  | p'uyul     | p <sup>h</sup> úyul   |
| ch'agya•na | “beat”                   | “dar de bofetadas”      |  | ch'agya•na | č <sup>h</sup> ayyána |
| pugyu      | “spring; well”           | “manantial; pozo”       |  | pugyu      | púyyu                 |
| tugya-n    | “[it] bursts / explodes” | “se revienta”           |  | tugya-n    | túyyaŋ                |

The following examples are not agreed upon by all, but I am confident of my analysis:

Sobre los siguientes ejemplos no hay acuerdo general, pero estoy seguro de mi análisis:

|            |                       |                       |              |            |                       |
|------------|-----------------------|-----------------------|--------------|------------|-----------------------|
| mai        | “where”               | “donde”               |              | may        | máy                   |
| tucui      | “every; all; total”   | “todo; total”         |              | tucuy      | túkuy                 |
| huajya•na  | “make a racket”       | “hacer bulla”         | huajia•na    | huajya•na  | waxyána               |
| quisyu     | “doorway; door frame” | “quicio”              | quisiu       | quisyu     | kísyu                 |
| usya       | “dry season”          | “verano”              | usia         | usya       | úsya                  |
| chalhua    | “fish”                | “pescado; pez”        | chalua       | chalwa     | čálwa                 |
| chalhuita  | “little fish”         | “pescadito; pececito” | chaluita     | (chalwita) | čalwíta               |
| p'ichachau | “grasshopper”         | “saltón”              |              | p'ichachaw | p <sup>h</sup> ičáčaw |
| ashua      | “chicha”              | “chicha”              | asua, as-hua | aswa       | áswa                  |
| manya      | “border”              | “margen”              |              |            | mánya                 |
| junio      | “June”                | “junio”               |              | juniw      | xúniw                 |

I have not reached a conclusion about the following examples, but I am confident that it is one of the options on the right:

Sobre los siguientes ejemplos no he llegado a ninguna conclusión, pero estoy seguro que es una de las opciones a la derecha:

|       |                 |         |      |              |                                       |
|-------|-----------------|---------|------|--------------|---------------------------------------|
| julio | “July”          | “julio” |      | julyu, juliw | xúlyu, xúliw                          |
| t'iyu | “sand”          | “arena” | t'iu | t'iyu / t'iu | t <sup>h</sup> iyu, t <sup>h</sup> íu |
| tiyan | “it is (there)” | “está”  | tian | tiyan / tian | tíyaŋ, tíaŋ                           |

## 4.2 Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / Sonidos difíciles para los no quichuahablantes

### 4.2.1 Aspirated\*, Unaspirated\* and Voiced\* Stops\* / Plosivas\* aspiradas\*, no aspiradas\* y sonoras\*

Because of their own sound system, the sounds in the first three rows of the Consonant Chart in §4.1.1 (the three kinds of Stops\*) are difficult to distinguish for English speakers, even though, perversely, they actually use all of these sounds in English! For Spanish speakers, only the first row (the Aspirated\* Stops\*) are difficult, since the next two rows are essentially the same as the Spanish pronunciation.

Before proceeding to study this section, remember that the sounds p', ts', ch', k' (the latter normally spelled c' or q'u) are only used in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua. If you are not studying one of these Quichua languages, you should keep this fact in mind in reading this section. In Imbabura the only aspirated\* stop\* used is t'; the others are replaced by the corresponding voiceless\* fricative\*.

If you are studying Central Highland Quichua, you must be aware that not all speakers of Central Highland Quichua actually use these sounds. Many speakers of Central Highland Quichua replace them with voiceless\* fricatives\* in the same way that Imbabura does. If you find that your language helper falls into this group, but you want to learn these sounds, you will need to find another language helper!

The reason these sounds are especially difficult for English speakers is that, in English, the sounds in each column of the first two rows represent variations (called “allophones”) of what he thinks is a single sound (“phoneme”). For example, an English speaker thinks that the “p” in the word “pit” is pronounced the same as the “p” in the word “spit”. However, this is not true: the “p” in “pit” is Aspirated\*, whereas the “p” in “spit” is Unaspirated\*. An Aspirated\* “p” has a quick puff of air, or [h] sound, after it, whereas an Unaspirated\* “p” does not. In other words, the English word “pit” is really pronounced [p<sup>h</sup>it], with a puff of air after the [p], whereas “spit” is pronounced [spit], without the puff of air. In Spanish there are no Aspirated\* sounds, only Unaspirated\* ones. In Quichua the Aspirated\* Stops\* are separate phonemes\*, and are written as separate letters of the alphabet (p', t', ts', ch', c', q'), distinguished from the Unaspirated\* ones (p, t, ts, ch, c, q). This makes the Quichua Aspirated\* stops\* difficult to learn for both English and Spanish speakers, but for different reasons.

The difference between the Unaspirated\* Voiceless\* Stops\* and the Voiced\* Stops\* is easy for Spanish speakers, since they pronounce these sounds the same as in Quichua, but for English speakers they are difficult, especially at the beginning of a word, again because of the sound system of English. In Spanish, the difference between these sounds (at least after silence) is a simple question of Voicing\*, i.e. vibration of the vocal chords. However, in English, at the beginning of a word, the Voiceless\* Stops\* are almost always Aspirated\*, whereas the Voiced\* Stops\* tend to be sort of half-voiced\*, with the voicing\* starting quite late. In Spanish or Quichua the system is quite

Debido a su propio sistema de sonidos, los sonidos en las primeras tres filas del cuadro de consonantes en la §4.1.1 (las tres clases de plosivas\*) son difíciles de distinguir para los angloparlantes, a pesar de que, perversamente, ¡se usan todos estos sonidos en inglés! Para los hispanohablantes, sólo los de la primera fila (las plosivas\* aspiradas\*) son difíciles, ya que los sonidos de las siguientes dos filas son esencialmente iguales a la pronunciación en español.

Antes de proceder con el estudio de esta sección, acuérdesese que los sonidos p', ts', ch', k' (el último de los cuales se escribe generalmente c' o q'u) solamente se encuentran en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur. Si usted no desea estudiar uno de estos idiomas quichuas, debe tener en mente este hecho al leer esta sección. En Imbabura la única plosiva\* aspirada\* es la t'; las otras se reemplazan por la fricativa\* sorda\* correspondiente.

Si usted está estudiando el Quichua Serrano Central, debe tener en cuenta que no todos los hablantes del Quichua Serrano Central utilizan estos sonidos en la actualidad. Muchos hablantes del Quichua Serrano Central los reemplazan con las fricativas\* sordas\* de la misma manera que los de Imbabura. Si usted nota que su ayudante quichua cae en esta categoría, pero quiere aprender estos sonidos de todas maneras, entonces ¡le va a tocar buscar otro ayudante!

La razón por la cual estos sonidos son especialmente difíciles para los angloparlantes es que, en inglés, los sonidos en cada columna de las primeras dos filas representan variaciones (llamadas “alófonos”) de los que él considera un sólo sonido (“fonema”). Por ejemplo, un angloparlante cree que la “p” de la palabra “pit” se pronuncia igual a la “p” de la palabra “spit”. Pero en realidad esto no es cierto: la “p” de “pit” es aspirada\*, mientras que la “p” de “spit” no es aspirada\*. Una “p” aspirada\* se sigue por una breve explosión de aire, o sonido [h], mientras que una “p” no aspirada\* no tiene esto. En otras palabras, la palabra “pit” realmente se pronuncia [p<sup>h</sup>it], con una explosión de aire después de la [p], mientras que “spit” se pronuncia [spit], sin tal explosión de aire. En español no hay sonidos aspirados\*, sólo los no aspirados\*. En quichua las plosivas\* aspiradas\* son fonemas\* distintas, y se escriben como letras distintas del alfabeto (p', t', ts', ch', c', q'), distinguidas de las no aspiradas\* (p, t, ts, ch, c, q). Esto hace que las plosivas\* aspiradas\* sean difíciles de aprender tanto para los angloparlantes como para los hispanohablantes, pero por razones diferentes.

La diferencia entre las Plosivas\* Sordas\* no Aspiradas\* y las Plosivas\* Sonoras\* es fácil para los hispanohablantes, ya que pronuncian estos sonidos iguales como en quichua, pero para los angloparlantes son difíciles, especialmente al principio de una palabra, otra vez por el sistema de sonidos del inglés. En español, la diferencia entre estos sonidos (por lo menos después del silencio) es una simple cuestión de la Sonoridad\*, es decir, la vibración de las cuerdas vocales. En cambio, en inglés, al principio de una palabra, las Plosivas\* Sordas\* casi siempre son aspiradas\*, mientras que las Plosivas\* Sonoras\* tienen la tendencia de ser “medio-sonoras”, con que la sonoridad\* comience bien tarde. En español o quichua el sistema es bien

distinct: the Unaspirated\* Voiceless\* Stops\* must not have any aspiration\*, and the Voiced\* Stops\* must be fully voiced\*, with the vocal chords vibrating vigorously from the very start. Why? Because otherwise the Quichua or Spanish speaker won't know what sound you are intending to make!

The Aspirated\* Stops\* almost always occur at the beginning of a word in Ecuadorian Quichua, whereas the other stops\* can occur at any point in a word. (I have only found examples of non-initial Aspirated\* Stops\* in Salasaka and very rarely in Central Highland Quichua.)

Here follows a list of example words for you to practice with your language helper. Practice them in two ways: first, have your language helper pronounce each word, and try to mimic each one after him, asking him to correct you. Then, try producing them for him, again asking him to correct you. The first group below are what linguists call “minimal pairs”: words which are identical in every way except for the feature being compared. If possible, minimal pairs should be of the same part of speech, and it should be possible to use them both in the same kind of sentence. Of this strict type of minimal pair, I have only been able to find two good ones in the entire language for this feature of aspiration\*, the following two.

diferente: las Plosivas\* Sordas\* no Aspiradas\* no deben tener nada de aspiración\*, y las Plosivas\* Sonoras\* deben ser plenamente sonoras\*, con que las cuerdas vocales estén vibrando con fuerza desde el puro comienzo. ¿Por qué? Porque ¡de otra manera el hablante del quichua o del español no sabrá qué sonido el angloparlante está tratando de hacer!

Las Plosivas\* Aspiradas\* casi siempre ocurren al principio de las palabras en el quichua ecuatoriano, mientras que las otras plosivas\* pueden ocurrir en cualquier parte de la palabra. (Sólo he encontrado ejemplos de Plosivas\* Aspiradas\* no iniciales en Salasaka y muy raras veces en Quichua Serrano Central.)

Aquí sigue una lista de palabras ejemplares para que usted practique con su ayudante quichua. Practíquelas de dos maneras: primero, pida que el ayudante quichua pronuncie cada palabra, y trate usted de imitarle cada una después de él, pidiendo que le corrija. El primer grupo abajo son lo que llaman los lingüistas “pares mínimos”: palabras que son idénticas en todos los aspectos menos el rasgo que se está comparando. Si es posible, los pares mínimos deben ser de la misma parte de la oración, y debe ser posible usar ambas formas en el mismo tipo de oración. De este tipo estricto de par mínimo, sólo he podido encontrar dos pares buenos para este rasgo de la aspiración\* en todo el idioma, las siguientes dos.

## Minimal Pairs for Aspirated\* Stops\* || Pares mínimos para las plosivas\* aspiradas\*

| Unaspirated*<br>No aspirada*               | Aspirated*<br>Aspirada*   | Imbabura <sup>41</sup><br>Imbabura <sup>41</sup> |
|--|---|--|
| pacha “world” “mundo” Mat. 3:2             | p'acha “piece of meat or blood” “pedazo de carne o sangre” Lev. 11:27 | —  |
| quilla “moon; month” “mes; luna” Luc. 1:24 | q'uilla “lazy” “perezoso” Mat. 25:26                                  | quilla <sup>42</sup>                             |
| caca “feces” “caca”                        | c'aca “cliff; canyon” “peña; abismo” Job 39:28                        | jaca   |

The last pair of words in the chart above is not one you should practice, since the one on the left is an extremely vulgar word! Even though it is a Spanish word, almost all of the Quichuas will know what it means, so it is obvious that you don't want to mix them up!

Try practicing the first two pairs of words in the chart above with your language helper in the pairs of sentences below.

First of all, have him read one of the sentences at random, and see if you can tell which one he said, and point to it. Practice this repeatedly until you can do it perfectly. Then, try saying one of the sentences to your language helper, and ask him which one you said, asking him to point to the sentence after you say it. Again, practice this repeatedly until you can do it perfectly.

El último par de palabras en el cuadro anterior no es uno que usted debe practicar, ya que ¡la palabra de izquierda es una palabra extremadamente grosera! Dado que es una palabra del español, casi todos los quichuas saben lo que significa, así que ¡es obvio que usted no querrá confundirlas!

Comience practicando los primeros dos pares de palabras en el cuadro anterior con su ayudante quichua en los pares de oraciones dados abajo.

Primeramente, pida que su ayudante lea una de las oraciones sin decirle cuál es, para ver si usted puede identificar cuál era la que leyó, e indíquesela. Practique esto repetidas veces hasta que lo pueda hacer perfectamente. Entonces, intente decir una de las oraciones a su ayudante, y pidiéndole que le indique con el dedo cuál dijo usted cada vez que diga una. Practique esto también repetidas veces hasta que lo pueda hacer perfectamente.

<sup>41</sup> This will also be the form used by those CHQ speakers who do not use these Aspirated\* Stops\*, at least as far as the stop is concerned. Ésta también será la forma usada por aquellos hablantes del QSC que no usan estas Plosivas\* Aspiradas\*, por lo menos en cuanto a la pronunciación de la plosiva\*.

<sup>42</sup> One would expect this word to be *jilla* in Imbabura, not *quilla*. It is not clear what the Proto-Ecuadorian Quichua form of this word was. Uno esperaría que la forma de esta palabra en Imbabura sería *jilla*, no *quilla*. No está claro cuál era la forma de esta palabra en el Quichua Proto-ecuatoriano.

## 1-NB. Cai pachapimi shayacuni.

|   |   |
|---|---|
| Cai pacha-pi-mi~<br>this world-on-(Af.) <br>este mundo-en-(Af.) | <shaya-cu>-n^-ni.<br><standing.be>-(Pres.)-I<br><parado.estar>-(Pres.)-yo |
|---|---|

I am standing on this world.Estoy parado en este mundo.

## 2-NB. Quillatami ricuni.

|  |   |
|--|---|
| Quilla-ta-mi~<br>moon-Ob.-(Af.) <br>luna-Cm.-(Af.) | ricu-n^-ni.<br>see-(Pres.)-I<br>ve-(Pres.)-yo |
|--|---|

I see [the] moon.Veo [la] luna.

The following words are minimal pairs, but they do not meet the criterion of being of exactly the same part of speech or being usable in the same kind of sentence. Still, practice them individually with your language helper in the same way that you practiced the sentences above.

## 3-NB. Cai p'achapimi shayacuni.

|  |   |
|--|---|
| Cai p'acha-pi-mi~<br>this meat.of.piece-on-(Af.) <br>este carne.de.pedazo-en-(Af.) | <shaya-cu>-n^-ni.<br><standing.be>-(Pres.)-I<br><parado.estar>-(Pres.)-yo |
|--|---|

I am standing on this piece of meat.Estoy parado en este pedazo de carne.

## 4-NB. Q'uillatami ricuni.

|   |  |
|---|--|
| Q'uilla-ta-mi~<br>lazy-Ob.-(Af.) <br>perezoso-Cm.-(Af.) | ricu-n^-ni.<br>see-(Pres.)-I<br>ver-(Pres.)-yo |
|---|--|

I see [the] lazy [person].Veo a [la persona] perezosa.

Las siguientes palabras son pares mínimos, pero no cumplen con el criterio de ser de exactamente la misma parte de la oración de manera que se puedan usar en la misma clase de oración. Aun así, practíquelas individualmente con su ayudante quichua de la misma manera que practicó las oraciones anteriores.

## Minimal Pairs for Aspirated\* Stops\* that Do Not Have the Same Grammatical Function

Pares mínimos para plosivas\* aspiradas\* que no tienen la misma función gramatical

| Unaspirated*<br>No aspirada*   | Aspirated*<br>Aspirada*  | Imbabura <sup>41</sup><br>Imbabura <sup>41</sup> |
|--|--|--|
| ca-chun "let it be" "sea" Gén. 1:15  | c'achun "daughter-in-law; "nuera; cuñada" sister-in-law" Rut 1:15              | c'achun  |
| curuta "leather bag made from a bull's testicular skin" "bolsa de cuero hecha de la piel del testículo de un toro" — | c'uru-ta "worm" (direct object form) "gusano" (comple-mento directo) Job 39:20 | juru-ta  |
| chai-ca "that one" "ése" Lev. 8:20   | ch'aica "behold!" "¡he aquí!" Juan 12:19                                       | —  |

The following words are certainly not minimal pairs, but you may want to practice some or all of them with your language helper just to get a feel for these sounds, and to see how common and important they are, and how important it is to distinguish them from the unaspirated\* stops\*.

Las siguientes palabras definitivamente no son pares mínimos, pero tal vez querrá usted practicar algunas de ellas, o todas, con su ayudante, sólo para acostumbrarse con estos sonidos y ver qué frecuentes e importantes son estos sonidos, y qué importante es distinguirlas de las plosivas\* no aspiradas\*.

## Other Examples Showing the Distinction between Aspirated\* and Unaspirated\* Stops\*

Otros ejemplos que demuestran la distinción entre plosivas\* aspiradas\* y no aspiradas\*

| Unaspirated*<br>No aspirada*                             | Aspirated*<br>Aspirada*   | Imbabura <sup>41</sup><br>Imbabura <sup>41</sup> |
|--|---|--|
| cahuitu "built-in bed" "cama no movable" —               | c'ahui-na "smear" "untar" Jer. 2:34   | javi-na  |
| callari-na "begin" "comenzar" Mat. 4:17                  | c'allu "tongue" "lengua" Luc. 1:64  | jallu  |
| camiza "shirt" "camisa" Mat. 5:40                        | c'ami-na "insult" "insultar" 1 Tim. 1:20  | —  |
| can "you" "tú; ti" Mat. 5:24                             | c'ancan "mist" "neblina" —  | —  |
| cara "skin" "piel" Hch. 9:18                             | c'ari "male" "masculino; varón; macho" Mat. 1:23                                  | jari   |
| cati-na "continue" "seguir" Hch. 5:36                    | c'atu-na "sell" "vender" Hch. 5:1   | jatu-na  |
| cuchu-na "cut" "cortar" Juan 4:38                        | c'uchu "proximity; vicinity; near; nearby" "cercanía; cercano; cerca" 1 Sam. 24:3 | juchu  |
| cungari-na "forget" "olvidar; descuidar" Flp. 4:10       | c'unyacu-na "flame" "hacer llamas" 2 Tes. 1:8                                     | —  |
| cullqui "money; silver" "dinero; plata" Mat. 10:8        | c'ullu "alien" "ajeno" Job 19:15  | —  |
| cuyuri-na "move" "moverse" Luc. 5:24                     | c'uya-na "love; be kind" "amar; ser bondadoso" Juan 11:5                          | juya-na  |
| chagru-na "mix" "mezclar" Juan 7:35                      | ch'agya-na "beat" "dar de bofetadas" Juan 19:3                                    | —  |
| chahua "raw" "crudo" 1 Sam. 2:15                         | ch'ahuan "stubborn; corrupt" "terco; corrupto" Rom. 1:21                          | —  |
| chalhua "fish" "pescado; pez" Mat. 17:27                 | ch'ala-na "collect together" "juntar" Rut. 2:3                                    | —  |
| chijta-na "split" "partir" Mat. 27:51                    | ch'ican "separate; different" "separado; diferente" Juan 20:7                     | shican   |
| chingachi-na "lose; destroy" "perder; destruir" Rom. 8:3 | ch'imba "opposite" "frente a" Mat. 21:2   | chimba   |

|           |                    |                 |            |           |          |                   |            |           |
|-----------|--------------------|-----------------|------------|-----------|----------|-------------------|------------|-----------|
| chiri     | “cold”             | “frío”          | Mat. 10:42 | ch'imba   | “braid”  | “trenza”          | Jun. 16:13 | shamba    |
| chura•na  | “put”              | “poner”         | Mat. 4:5   | ch'uca•na | “spit”   | “escupir”         | Mar. 8:23  | t'uca•na  |
| chunga    | “ten”              | “diez”          | Mat. 1:17  | ch'ungu   | “veil”   | “velo”            | Isa. 47:2  | —         |
| pichca    | “five”             | “cinco”         | Mat. 6:27  | p'ichi    | “bit of” | “poquito”         | Juan 4:7   | —         |
| pinga•na  | “be ashamed”       | “avergonzarse”  | Rom. 6:21  | p'iña•na  | “hate”   | “odiar; envidiar” | Mat. 2:16  | fiña•na   |
| quihui•na | “put out of joint” | “descoyuntar”   | Job 4:4    | q'uihua   | “grass”  | “pasto”           | Mat. 14:19 | jihua     |
| quipi     | “load”             | “bulto; maleta” | Mat. 23:4  | q'uiipa   | “after”  | “después”         | Mat. 3:11  | jipa      |
| tanda     | “bread”            | “pan”           | Mat. 4:3   | t'anga•na | “push”   | “empujar”         | Hch. 19:33 | t'anga•na |
| tiyan     | “[there] is”       | “hay; está”     | Mat. 6:34  | t'iyu     | “sand”   | “arena”           | Mat. 7:26  | t'iyu     |
| tupa•na   | “meet”             | “encontrarse”   | Mat. 18:28 | t'uni•na  | “break”  | “romper”          | Isa. 5:5   | t'uni•na  |

## 4.2.2 Other Difficult Sounds / Otros sonidos difíciles

### 4.2.2.1 ts & ts'

The phonemes\* **ts** and **ts'** are difficult sounds for both English and Spanish speakers, at least when they occur at the beginning of a word. These sounds must be clearly distinguished from each other and from a simple **s** in this position.

The only Ecuadorian Quichua language that lacks the **ts** phoneme\* is South Highland Quichua, which replaces it with a simple **s**. On the other hand, the only languages that have the **ts'** phoneme\* are Central Highland Quichua and Salasaka.

Practice the following words with your language helper:

Los fonemas\* **ts** y **ts'** son sonidos difíciles tanto para los angloparlantes como para los hispanohablantes, por lo menos cuando ocurran a principio de palabra. Estos dos sonidos deben distinguirse claramente el uno del otro, y también de una simple **s** en esta posición.

El único idioma quichua del Ecuador que no tiene el fonema\* **ts** es el Quichua Serrano Sur, el cual lo reemplaza con una simple **s**. Por el otro lado, los únicos idiomas que sí tienen el fonema\* **ts'** son el Quichua Serrano Central y Salasaka.

Practique las siguientes palabras con su ayudante quichua:

|                       |                                  |                      |                              |            |                             |                 |                |
|-----------------------|----------------------------------|----------------------|------------------------------|------------|-----------------------------|-----------------|----------------|
| tsagma•na             | (CHQ/QSC)                        | “to hoe”             | “remover tierra con azadón”  | sagma•na   | (CHQ/QSC, SHQ/QSS, Pastaza) | “knock against” | “chocarse con” |
| tsagna•na             | (CHQ/QSC, Imbabura, Salasaka)    | “yoke, bind, tangle” | “uncir; amarrar; enredar”    |            |                             |                 |                |
| tsahuar               | (CHQ/QSC, etc.)                  | “rope plant”         | “cabuya”                     | sahuari•na | (CHQ/QSC)                   |                 |                |
| tsautu                | (CHQ/QSC, etc.)                  | “rock for cooking”   | “piedra para parar olla”     | sauna      | (all / todos)               | “pillow”        | “almohada”     |
| tsilij                | (CHQ/QSC, etc.)                  | “plant species”      | “hierba medicinal”           |            |                             |                 |                |
| tsirapa•na            | (CHQ/QSC, Imbabura, Salasaka)    | “scatter”            | “esparcir”                   | sira•na    | (all / todos)               | “sew”           | “coser”        |
| tsiya                 | (All but SHQ / Todos menos QSS)  | “nit” (louse egg)    | “liendre” (huevo del piojo)  |            |                             |                 |                |
| tsunga•na             | (Salasaka, Napo Alto, Napo Bajo) | “absorb; suck”       | “absorber; chupar”           |            |                             |                 |                |
| tsupa•na              | (CHQ/QSC)                        | “suck; absorb”       | “chupar; absorber”           | supai      | (CHQ/QSC, SHQ/QSS, Oriente) | “demon”         | “demonio”      |
| tsutu                 | (CHQ/QSC, etc.)                  | “callus”             | “callo; amarrado en pañuelo” |            |                             |                 |                |
| ts'unzu <sup>43</sup> | (CHQ/QSC, Salasaka)              | “furry”              | “melenudo”                   | suni       | (CHQ/QSC, SHQ/QSS, Oriente) | “long”          | “largo”        |

### 4.2.2.2 shrr/srh & tr

Two retroflexed\* sounds are heard in some varieties of Ecuadorian Quichua. Phonetically\* these are [ʂ] and [tʂ]. The former is spelled **srh** in Salasaka, though I am recommending spelling it **shrr** in Central Highland Quichua, which I think reflects better its origin, though no examples seem to occur in the Bibles or New Testaments in this language. The latter is always spelled **tr**. They are derived from the combination of **sh** [ʃ] or **t** [t] with the trilled\* **rr** sound, which as discussed in §4.1.1.2.2 is pronounced as a raised\* fricative\* trill\* [r̥], which is very close to the voiced\* retroflexed\* fricative\* [ʂ].

Se oyen dos sonidos retroflejos\* en ciertas variedades del Quichua ecuatoriano. Fonéticamente\* éstos son [ʂ] y [tʂ]. El primero se escribe **srh** en Salasaka, aunque yo recomiendo que se escriba **shrr** en Central Highland Quichua, que creo que refleja mejor su origen, aunque parece que no ocurren ejemplos en las Biblias o Nuevo Testamentos en este idioma. El segundo siempre se escribe **tr**. Se derivan de la combinación de **sh** [ʃ] o **t** [t] con el sonido vibrante\* múltiple **rr**, que como se explica en la §4.1.1.2.2 se pronuncia como una vibrante\* múltiple elevada\* fricativa\* [r̥], que es muy similar a la fricativa\* retrofleja\* sonora\* [ʂ].

Parece que estos sonidos están restringidos a palabras prestadas del español, aunque la fuente en castellano de la palabra **mushrru** en el cuadro abajo no está clara.

<sup>43</sup> Imbabura **sunzu**.

These sounds seem to be restricted to words borrowed from Spanish, although the Spanish source of the word **mushrru** in the chart below is uncertain.

In neither case have I analyzed these sounds as single phonemes\*, but as combinations of two phonemes\*. In the case of [ʃ] a single sound is the result phonetically\*, even though I suspect native speakers react to it as the two component phonemes\*.

[ʃ] apparently only occurs in Central Highland Quichua and Salasaka. The words I have found it in are the following:

En ambos casos no he analizado estos sonidos como fonemas\* unitarios, sino como combinaciones de dos fonemas\*. En el caso de [ʃ] el resultado es un solo sonido fonéticamente\*, aunque sospecho que los hablantes nativos perciben éste como compuesto de los dos fonemas\* componentes.

[ʃ] aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Salasaka. Las palabras en que lo he encontrado son las siguientes:

| Word<br>Palabra   | Pronunciation<br>Pronunciación | Language<br>Idioma | Original Spanish<br>español original | Quichua meaning                            | Significado en Quichua                                    | Reference or source<br>Referencia o fuente       |
|-------------------|--------------------------------|--------------------|--------------------------------------|--|---|--|
| <b>lashrra</b>    | [láša]                         | CHQ/QSC            | rastra                               | rake; harrow                               | rastra; rastro  | DicRoss  |
| <b>lashrrillu</b> | [lašížu]                       | CHQ/QSC            | rastrillo                            | rake                                       | rastrillo   | DicRoss  |
| <b>lashrru</b>    | [lášu]                         | CHQ/QSC            | rastrojo                             | stubble                                    | rastrojo  | JMG, BettyM                                      |
| <b>lasrhu</b>     | [lášu]                         | Salasaka           | rastrojo                             | stubble                                    | rastrojo  | 1 Cor. 3:12                                      |
| <b>lashrruju</b>  | [lašúxu]                       | CHQ/QSC            | rastrojo                             | stubble                                    | rastrojo  | DicRoss  |
| <b>mashrru</b>    | [mášu]                         | CHQ/QSC            | maestro                              | musician (member of the town band)         | músico (miembro de la banda del pueblo)                   | BMN, BettyM, LSalay                              |
| <b>masrhu</b>     | [mášu]                         | Salasaka           | maestro                              | musician (member of the town band)         | músico (miembro de la banda del pueblo)                   | Apo. 14:2  |
| <b>mushrra</b>    | [múša]                         | CHQ/QSC            | muestra                              | sample; show egg (to encourage hen to lay) | muestra; huevo muestra (para animar a la gallina a poner) | DicRoss, BettyM                                  |
| <b>musrha</b>     | [múša]                         | Salasaka           | muestra                              | tomb; vault                                | tumba; bóveda   | DicSalasaka                                      |
| <b>musrha</b>     | [múša]                         | Salasaka           | muestra                              | image; idol                                | imagen; ídolo   | Hch. 7:41, 43, Hch. 19:35, Hch. 28:11, Apo. 20:4 |
| <b>mushrru</b>    | [múšu]                         | CHQ/QSC            | muestro?                             | blood blister; bruise; blood clot          | ampolla de sangre; magulladura; coágulo de sangre         | BettyM   |

### 4.3 Regional Variations / Variaciones regionales

The consonant systems of most Ecuadorian Quichua languages are similar to that of Central Highland Quichua. However, note the following differences.

Los sistemas de consonantes de la mayoría de los idiomas quichuas son similares al del Quichua Serrano Central. Sin embargo, note las siguientes diferencias.

| ll             |                | Central Highland Quichua,<br>Salasaka, Imbabura<br>Quichua Serrano Central,<br>Salasaka, Imbabura | South Highland Quichua,<br>Lowlands<br>Quichua Serrano Sur,<br>Oriente |
|----------------|----------------|---|--|
| “sad”          | “triste”       | <b>llaqui</b>   | <b>llaqui</b>  |
| pronunciation: | pronunciación: | <b>zh</b> [ʒ]   | like Castilian ll [ʎ]  |
| spelling:      | ortografía:    | ll  | ll   |
| “day”          | “día”          | <b>punlla</b>   | <b>punzha</b>  |
| pronunciation: | pronunciación: | <b>zh</b> [ʒ]   | <b>zh</b> [ʒ]  |
| spelling:      | ortografía:    | ll  | zh   |

In South Highland and Lowland Quichua, the letter ll has a different pronunciation from that used in Central Highland Quichua, being pronounced as a palatal\* lateral\* like in Castilian

En el Quichua Serrano Sur y el Quichua del Oriente, la letra ll tiene una pronunciación diferente a la usada en el Quichua Serrano Central, siendo pronunciada como una lateral\* palatal\*, igual como en el español de Castilla o de Loja. Por esto la palabra



Spanish or the Spanish of Loja. Thus, the word *llaqui* “sad” is pronounced differently in South Highland and Lowland Quichua but is spelled the same. However, South Highland and Lowland Quichua do have some words which contain the Voiced\* Postalveolar\* Stop\* / Fricative\* (the sound that *ll* has in Central Highland Quichua); in these areas this sound is spelled *zh*. Thus, the word for “day” is spelled *punlla* in Central Highland Quichua and *punzha* in South Highland Quichua / Lowland, but it is pronounced the same in all of these regions!

*llaqui* “triste” se pronuncia diferente en el Quichua Serrano Sur y el Oriente, pero se escribe igual. Sin embargo, el Quichua Serrano Sur y el Quichua del Oriente sí tienen algunas palabras que contienen una Plosiva\* / Fricativa\* Sonora\* Postalveolar\* (que es el sonido que tiene la letra *ll* en el Quichua Serrano Central); en estas regiones este sonido se escribe *zh*. Así que la palabra “día” se escribe *punlla* en el Quichua Serrano Central y *punzha* en el Quichua Serrano Sur y el Oriente, pero tiene la misma pronunciación en todas estas regiones!

| Aspiration*<br>Aspiración*         | CHQ, Salasaka, SHQ<br>QSC, Salasaka, QSS | Imbabura (and some CHQ)<br>Imbabura (y algunos del QSC) | Lowland<br>Oriente |
|------------------------------------|--|---|--------------------|
| “male, man” “varón, macho, hombre” | <b>c'ari</b>                             | <b>jari</b>   | <b>cari</b>        |
| “break” “romper”                   | <b>p'aqui•na</b>                         | <b>faqui•na</b>   | <b>paqui•na</b>    |
| “different” “diferente”            | <b>ch'ican</b>                           | <b>shican</b>   | <b>chican</b>      |
| “furry” “peludo”                   | <b>ts'unžu<sup>44</sup></b>              | <b>sunžu</b>  | <b>tsuntsu?</b>    |
| “sand” “arena”                     | <b>t'iyu</b>                             | <b>t'iyu</b>  | <b>tiyu</b>        |

As already mentioned, in Imbabura Quichua (and some parts of Central Highland Quichua) the sounds in **dark green** in the consonant chart in §4.1.1 (*p'*, *ts'*, *ch'*, *k'*) are not used, being replaced in each case by the Voiceless\* Fricative\* found in the same column (*f*, *s*, *sh*, *j*) respectively. In Imbabura Quichua only one aspirated\* stop\* ever occurs, *t'*, and it only occurs in some of the words in which it occurs in Central Highland Quichua.

In Lowland Quichua the Aspirated\* Stops\* have all simply lost their aspiration\*.

Many of the words which have one of the Voiceless\* Stops\* (*p*, *t*, *ch*, *k*) in Central Highland and South Highland Quichua will have the corresponding Voiced\* Stop\* / Fricative\* (*b*, *d*, *ll*, *g*) in Upper Napo and Pastaza, especially after *m* or *n*. Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, and Lower Napo can go either way on these words, though Imbabura usually goes with Upper Napo and Pastaza.

Como ya se mencionó, en el quichua de Imbabura los sonidos de **verde oscuro** en el cuadro de consonantes en la §4.1.1 (*p'*, *ts'*, *ch'*, *k'*) no se usan, siendo reemplazados en cada caso por las Fricativas\* Sordas\* encontradas en la misma columna (*f*, *s*, *sh*, *j*) respectivamente. En el quichua de Imbabura sólo ocurre una plosiva\* aspirada\*, la *t'*, y ésta sólo ocurre en una porción de las palabras en las que ocurre en el Quichua Serrano Central.

En el quichua del Oriente las Plosivas\* Aspiradas\* simplemente han perdido su aspiración\*.

Muchas de las palabras que tienen una de las Plosivas\* Sordas\* (*p*, *t*, *ch*, *k*) en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur tendrán la Plosiva\* / Fricativa\* Sonora\* correspondiente (*b*, *d*, *ll*, *g*) en Salasaka, Napo Alto y Pastaza, especialmente después de *m* o *n*. Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, y Napo Bajo varían mucho en cuanto a estas palabras, aunque Imbabura va con Napo Alto y Pastaza.

|                        | Voiceless*: CHQ, SHQ, Pichincha /<br>Salcedo<br>Sorda*: QSC, QSS, Pichincha / Salcedo | Voiced*: Upper Napo, Pastaza<br>Sonora*: Napo Alto, Pastaza   |
|------------------------|---|---|
| “sun” “sol”            | <b>inti</b>   | <b>indi</b> (& Imb., Sal., L.N./N.B.)                         |
| “firewood” “leña”      | <b>yanta</b> (& Sal.)   | <b>yanda</b> (& L.N./N.B., Imb.)<br><b>yamda</b> (Imb.)       |
| “fear” “temer”         | <b>mancha•na</b> (& Sal., L.N./N.B.)  | <b>manlla•na / manzha•na</b> (& Imb.)                         |
| “seven” “siete”        | <b>canchis</b> (& Imb., Sal., L.N./N.B.)  | <b>canzhis</b>  |
| “y'all” “ustedes”      | <b>cancuna</b>  | <b>canguna</b> (& Imb., Sal.)                                 |
| “sometimes” “a veces”  | <b>huaquinpica</b>  | <b>huaquimbica</b> (& Imb., Sal.)                             |
| “sediment” “sedimento” | <b>jamtsi / jantsi</b> (CHQ/QSC)<br><b>jamchi</b> (SHQ/QSS)                           | <b>jandsi</b> (Pastaza, L.N./N.B.)<br><b>anži</b> (U.N./N.A.) |

There are many other pronunciation differences within Highland Quichua, but I will not mention them here because they don't affect the Consonant Inventory, that is to say, they don't

Hay otras diferencias de pronunciación dentro de los quichuas serranos, pero no las menciono aquí porque no afectan el Inventario de Consonantes, es decir, no cambian el número de consonantes diferentes que hay en un idioma o dialecto dado.

<sup>44</sup> This sound is very rare in CHQ: there were no examples in the Chimborazo Bible, and I have only found one example outside the Bible. However, it has a definite cognate\* in Imbabura. The Lowland Quichua cognate\* listed may or may not be a genuine cognate\*, since it means “ragged” or “tattered”.

Este sonido es muy infrecuente en el QSC: no hubo ejemplos en la Biblia de Chimborazo, y sólo he encontrado un ejemplo fuera de la Biblia. Sin embargo, éste sí tiene una clara cognada\* en Imbabura. La cognada\* del Quichua del Oriente puede o no ser una cognada\* de verdad, ya que significa “andrajoso” o “haraposo”.

affect how many different consonants there actually are in any given language or dialect.

### 4.3.1 The Vowel Raising Process in Salasaka and Pichincha (and in suffixes in the South Highland Group) / El proceso de elevación de vocales en Salasaka y Pichincha / Salcedo (y en sufijos en el Grupo Sierra Sur)

In the East Highland Group (Salasaka and Pichincha / Salcedo) and the South Highland Group (CHQ and SHQ), a process took place of raising the vowel **a** to **u** or **i**. This process initially applied only to certain suffixes whose Proto-Ecuadorian Quichua form contained the vowel **a**. In South Highland Quichua and in parts of Central Highland Quichua this process only affected one suffix, **-pish** (Proto-Ecuadorian Quichua **-pash**, §5.4.5.2.1.2.1.1). However, in certain regions of Central Highland Quichua, and in Salasaka and Pichincha / Salcedo, it affected a large number of suffixes, as can be seen in the chart in §5.4.1.2, and in the following chart:

En el Grupo Sierra Oriental (Salasaka y Pichincha / Salcedo) y el Grupo Sierra Sur (el QSC y el QSS), tuvo lugar un proceso de elevación de la vocal **a** a **u** o **i**. Inicialmente se aplicó este proceso únicamente a ciertos sufijos cuya forma en el quichua proto-ecuatoriano contenía la vocal **a**. En Quichua Serrano Sur y en algunas partes del Quichua Serrano Central este proceso sólo afectó un sufijo, **-pish** (en el quichua proto-ecuatoriano **-pash**, §5.4.5.2.1.2.1.1). Sin embargo, en ciertas regiones del Quichua Serrano Central, y en Salasaka y Pichincha / Salcedo, afectó un gran número de sufijos, tal como se ve en el cuadro en la §5.4.1.2, y en el cuadro siguiente:

| Proto-Ecuadorian Quichua<br>Quichua proto-ecuatoriano                                  | Central Highland Quichua<br>Quichua Serrano Central | CHQ Alternate (raised*):<br>QSC alternado (elevado*) | South Highland Quichua<br>Quichua Serrano Sur | Imbabura / Cayambe<br>Imbabura | Salasaka<br>Salasaka                                  | Pichincha / Salcedo<br>Pichincha / Salcedo                       | Upper Napo<br>Napo Alto   | Pastaza<br>Pastaza            |
|--|---|--|---|--------------------------------|---|--|---|-------------------------------|
| <b>-huan</b><br>“with”<br>“con”  | <b>-huan</b>  |  | <b>-huan</b>                                  | <b>-huan</b>                   | <b>-(gu)n</b><br><b>-yun</b><br><b>-yin</b>           | <b>-un</b>   | <b>-hua<sup>2</sup></b>   | <b>-huan</b>                  |
| <b>-ic'acha</b><br>“with determination, with force”<br>“con determinación; con fuerza” | —   |  | —   | <b>(-ria)</b>                  | <b>-ik'icha</b><br><b>-ik'ichu</b><br><b>-ik'ichi</b> | —  | <b>-icacha</b>  | —                             |
| <b>-man<sup>1</sup></b><br>“to, towards”<br>“hacia, a”                                 | <b>-man<sup>1</sup></b>                             | <b>-mun<sup>1</sup></b>                              | <b>-man<sup>1</sup></b>                       | <b>-man<sup>1</sup></b>        | <b>-mun<sup>1</sup></b>                               | <b>-mun<sup>1</sup></b>  | <b>-ma<sup>1</sup></b>  | <b>-ma<sup>1</sup></b>        |
| <b>-man<sup>2</sup></b><br>Potential (“would”)<br>Potencial (“-ría”)                   | <b>-man<sup>2</sup></b>                             | <b>-mun<sup>2</sup></b>                              | <b>-man<sup>2</sup></b>                       | <b>-man<sup>2</sup></b>        | <b>-mun<sup>2</sup></b>                               | <b>-mun<sup>2</sup></b>  | <b>-ma<sup>2</sup></b>  | <b>-ma<sup>2</sup></b>        |
| <b>-manta</b><br>“from, about, because of”<br>“desde, de, por, acerca de”              | <b>-manta</b>                                       | <b>-munta</b>  | <b>-manta</b>                                 | <b>-manda</b>                  | <b>-munda</b>   | <b>-m(un)ta</b>  | <b>-manda</b>   | <b>-manda</b>                 |
| <b>-nacu</b><br>Reciprocal<br>Recíproco  | <b>-nacu</b>  |  | <b>-nacu</b>                                  | <b>(-ri)</b>                   | <b>-nuku</b>  | —?   | <b>-nau<sup>2</sup></b><br><b>-na<sup>2</sup></b><br><b>-nu<sup>2</sup></b> | <b>-nacu</b>                  |
| <b>-ngapaj</b><br>“in order to” (same subject)<br>“para” (Sujeto Igual)                | <b>-ngapaj</b>                                      | <b>-ngapuj</b>                                       | <b>-ngapac</b>                                | <b>-ngapaj</b>                 | <b>-ngauj</b><br><b>-ngaj</b><br><b>-ngu(j)</b>       | <b>-ngauj</b><br><b>-ngaun</b><br><b>-ngau</b><br><b>-ngahua</b> | <b>-ngaj</b>  | <b>-ngahua</b>                |
| <b>-paj</b><br>Possessive / “for”<br>Posesivo / “para”                                 | <b>-paj</b>   | <b>-puj</b>  | <b>-pac</b>                                   | <b>-paj</b>                    | <b>-(bu)j</b>   | <b>-(b)uj</b>  | <b>-(ba)j</b>   | <b>-huac</b><br><b>-bac</b>   |
| <b>-pash</b><br>“also”<br>“también”  | <b>-pish</b>  |  | <b>-pish</b>                                  | <b>-pash</b>                   | <b>-(bi)sh</b>  | <b>-shi</b><br>Salcedo:<br><b>-pish</b>                          | <b>-(ba)s</b>   | <b>-huas</b><br><b>-(ba)s</b> |
| <b>-raj</b><br>“now, still”<br>“ahora, ya, todavía”                                    | <b>-raj</b>   | <b>-rij</b>  | <b>-rac</b>                                   | <b>-ra<sup>~</sup></b>         | <b>-ri(j)</b>   |  | <b>chara</b><br><b>-ra<sup>~</sup></b>                                      | <b>chara</b>                  |

|  |              |              |              |                           |                |                |                           |                           |
|--|--------------|--------------|--------------|---------------------------|----------------|----------------|---------------------------|---------------------------|
| <b>-sha</b><br>1st Person Sing. Future Tense<br>Tiempo Futuro, 1ª Per. Sg. | <b>-sha</b>  |              | <b>-sha</b>  | <b>-sha</b>               | <b>-sha</b>    | <b>-shĩ</b>   | <b>-sha</b>               | <b>-sha</b>               |
| <b>-taj~</b><br>Information Question<br>Pregunta de Información            | <b>-taj~</b> | <b>-tij~</b> | <b>-tac~</b> | <b>-ta~</b>               | <b>-dij~</b>   | <b>-tij~</b>   | <b>-ra~</b>               | <b>-ta~</b>               |
| <b>-taj+</b><br>“exactly, definitely”<br>“precisamente, definitivamente”   | <b>-taj+</b> | <b>-tij+</b> | <b>-tac+</b> | <b>-pacha<sup>2</sup></b> | <b>-di(j)+</b> | <b>-ti(j)+</b> | <b>-pacha<sup>2</sup></b> | <b>-pacha<sup>2</sup></b> |

|   |   |
|---|---|
| Syllable in which <b>a</b> has been raised* to <b>u</b> | Sílabas en que <b>a</b> ha sido elevada* a <b>u</b> |
| Syllable in which <b>a</b> has been raised* to <b>i</b> | Sílabas en que <b>a</b> ha sido elevada* a <b>i</b> |

For more detail on these suffixes and their variants and distribution, see the chart in §5.4.1.2.

In the South Highland Group (CHQ and SHQ) this process only affected suffixes, never stems. However, in the East Highland Group it also affected stems. Thus, a large number of stems containing **a** also have forms with **u**, and, in a smaller number of cases, with **i**<sup>45</sup>. Many of these variations occur on exactly the same forms, making this a clear case of free variation. In the following chart (S) means Salasaka and (P) means Pichincha / Salcedo:

Para ver más detalles sobre estos sufijos y sus variantes y distribución, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En el Grupo Sierra Sur (el QSC y QSS) este proceso sólo afectó los sufijos, nunca las raíces. Sin embargo, en el Grupo Sierra Oriental también afectó las raíces. Por esto un gran número de raíces que contienen **a** también tienen formas con **u**, y, en un número de casos más reducido, con **i**<sup>45</sup>. Muchas de estas variaciones ocurren en las mismas formas, haciendo éste un caso claro de la variación libre. En el siguiente cuadro (S) significa Salasaka y (P) significa Pichincha / Salcedo:

| CHQ form<br>forma en QSC | meaning<br>significado | Form with <b>-a</b><br>Forma con <b>-a</b> | Form with <b>-u</b><br>Forma con <b>-u</b> | Form with <b>-i</b><br>Forma con <b>-i</b> |
|--------------------------|------------------------|--|--|--|
| aglla•na                 | “choose”<br>“escoger”  | agllasha Luc. 2:26 (S)                     | aglusha Luc. 4:41 (S)                      | agllisha Cartilla 3 (P)                    |
| huichca•na               | “close”<br>“cerrar”    | ichkashkami Luc. 11:7 (S)                  | ichkushka 1 Pe. 3:19 (S)                   | ichkishka Apo. 21:25 (S)                   |
| huiña•na                 | “grow”<br>“crecer”     | iñasha Luc. 2:52 (S)                       | iñusha Mar. 4:5 (S)                        | iñisha Efe. 4:16 (S)                       |
| palla•na                 | “collect”<br>“recoger” | pallana Mat. 21:41 (S)                     | pallusha Mat. 20:12 (S)                    | pallisha DicSalasaka                       |
| parla•na                 | “talk”<br>“hablar”     | parlashkada Luc. 2:15 (S)                  | parlushkada Luc. 1:20 (S)                  | parlishcabi Cartilla 3 (P)                 |
| quillca•na               | “write”<br>“escribir”  | quilcanata Cartilla 3 (P)                  |  | quilquishcagunata Cartilla 3 (P)           |
| rima•na                  | “speak”<br>“hablar”    | rimasha Luc. 18:3 (S)                      | rimusha Luc. 4:36 (S)                      | rimisha Cartilla 3 (P)                     |
| shita•na                 | “throw”<br>“botar”     | shitashka Luc. 3:2 (S)                     | shitushka Luc. 1:30 (S)                    | shitishka Mat. 5:29 (S)                    |

However, this is strictly a one-way process, **a** → **u** → **i**. Thus **u** or **i** are never lowered to **a**, and **i** is never backed to **u**. (Obviously, in cases like this, the original vowel can only be identified by consulting the other Quichua languages.) Below is an example of **u** → **i**:

Sin embargo, éste es un proceso estrictamente unidireccional, **a** → **u** → **i**. Así que, **u** o **i** nunca se eleva a **a**, e **i** nunca se retrasa a **u**. (Obviamente, en tales casos sólo se puede identificar la vocal original al consultar los otros Idiomas quichuas.) Abajo se encuentra un ejemplo de **u** → **i**:

<sup>45</sup> In the South Highland Group the final stem vowel is nearly always lost before suffixes beginning with **i**. Thus, the command “Y’all choose!” is always **agllichi**, never **agllaichi\*** or **aglluichi\***. However, these are not really cases of the vowel raising process, but rather of vowel loss. In the South Highland Group the final stem vowel is nearly always lost before suffixes beginning with **i**. En el Grupo Sierra Sur la última vocal de la raíz casi siempre se pierde ante sufijos que comienzan con **i**. Así que el mandato “¡Escojan!” siempre es **agllichi**, nunca **agllaichi\*** o **aglluichi\***. Sin embargo, éstos realmente no son casos del proceso de elevación de vocales, sino de pérdida de vocal.

| CHQ form<br>forma en QSC | meaning<br>significado | Form<br>Forma | with -u<br>con -u | Form<br>Forma | with -i<br>con -i |
|--------------------------|------------------------|---------------|-------------------|---------------|-------------------|
| huañu•na                 | “die”<br>“morir”       | wañuj         | Luc. 3:17 (S)     | wañij         | Apo. 21:25 (S)    |

## 5. Grammar / La gramática

### 5.1 Parts of Speech / Partes de la oración

#### 5.1.1 Lexical\* Versus Syntactic\* Parts of Speech / Las partes de la oración léxicas\* versus las sintácticas\*

In Quichua there is a limited number of Lexical\* Parts of Speech, that is, Parts of Speech inherent in the simplest form of a word as it would be entered as a dictionary entry: essentially these are: Verb, Noun, Adverb and Interjection. In particular, for dictionary purposes there is absolutely no difference between Nouns and Adjectives, as will be explained in the following section.

En quichua hay un número limitado de Partes de la Oración Léxicas\*, es decir, Partes de la Oración inherentes en la forma más sencilla de una palabra como se citaría en un artículo en el diccionario: en esencia éstas son: Verbo, Sustantivo, Adverbio e Interjección. En particular, en el diccionario no hay ninguna diferencia entre los Sustantivos y los Adjetivos, como se explicará en la sección siguiente.

#### 5.1.2 Nouns / Sustantivos

In Quichua there is no difference lexically\* between nouns and adjectives, but syntactically\* (and morphologically\*) there is. By this I mean that practically any noun can be used as an adjective, and practically any adjective can be used as a noun in Quichua, so that in the dictionary it is only necessary to have a single part of speech for these words. However, in any particular sentence it is possible to state definitely whether a given word is being used as a noun or as an adjective.

En quichua no hay ninguna diferencia léxica\* entre los Sustantivos y los Adjetivos, pero sintácticamente\* (y también morfológicamente\*) sí la hay. Al decir esto quiero decir que prácticamente todo sustantivo puede usarse como adjetivo, y prácticamente todo adjetivo puede usarse como sustantivo, así que en el diccionario sólo se necesita una sola parte de la oración para clasificar tales palabras. Sin embargo, en una oración dada es posible determinar definitivamente si cierta palabra se está usando como sustantivo o como adjetivo.

In English almost any noun can be used as an adjective, without changing its form in any way. This is called an attributive noun. However, the reverse is not true: adjectives in English normally cannot be used as nouns. For instance, in English we can say “salt water” or “gold goblet”, where the words “salt” and “gold” are acting like an adjective, even though they are actually nouns. In Quichua we can do exactly the same thing:

En inglés casi todo sustantivo puede usarse como adjetivo, sin cambiarse de forma. Éste uso se llama Sustantivo Atributivo. Sin embargo, lo contrario no es cierto: en inglés los adjetivos normalmente no pueden usarse como sustantivos. Por ejemplo, en inglés podemos decir “salt water” (“agua salada”) o “gold goblet” (“copa de oro”), en que las palabras “salt” y “gold” están funcionando como adjetivos, a pesar de que son realmente sustantivos. En quichua se puede hacer lo mismo:

#### 1. Chashnallataj shuj pugyupica cachi yacupish, mishqui yacupish mana llujshinchu.

|                                   |                  |                  |                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|
| Chashna-lla-taj+                  | shuj pugyu-pi-ca | cachi yacu-pish, | mishqui yacu-pish | mana llujshi-n <sup>^</sup> -chu~. |
| that.like-just-exactly            | one spring-in-   | salt water-both  | sweet water-and   | not exit-(Pres.)-not               |
| manera.esa.de-más.no-precisamente | un manantial-en- | sal agua-tantol  | dulce agua-comol  | no salir-(Pres.)-no                |

Just exactly like that, both **salt water** and sweet water **[do] not exit** in one spring. (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, tanto **agua sal[ada]** como agua dulce **no salen** en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a **salt** spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua **salada** y dulce.

#### 2. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

|                   |                        |               |                 |                    |
|-------------------|------------------------|---------------|-----------------|--------------------|
| <shina-lla-taj+>  | curi copa-cuna-ta-pish | incienso-huan | junda-ta-mi~    | chari-rca-cuna.    |
| <likewise>        | gold goblet-s-Ob.-also | incense-with  | full-Ob.-(Af.)  | have-ed-(Pl.)      |
| <manera.igual.de> | oro copa-s-Cm.-también | incienso-con  | lleno-Cm.-(Af.) | tener-(Pdo.)-(Pl.) |

Likewise, they had **gold goblets** also, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían **copas [de] oro** también, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding **golden bowls** full of incense...

RV: ...**todos** tenían... **copas de oro** llenas de incienso...

In Spanish the opposite is true: nouns normally may not be used as adjectives, as the Spanish translation of the above phrases shows, with the required addition of the word *de*, but almost any adjective can be used as a noun. For instance, in Spanish we can say *pequeños*, “little ones” or *grandes*, “big ones”. *Pequeño* and *grande* are adjectives meaning “little” and “big”, but in Spanish any adjective can be used as a noun, and as such can be pluralized like any other noun. In Quichua we can do exactly the same thing:

En español lo contrario es el caso: los sustantivos normalmente no pueden usarse como adjetivos, como demuestra la traducción al español de las frases anteriores, sino que es necesario insertar la palabra *de*. Pero casi todo adjetivo puede usarse como sustantivo. Por ejemplo, en español podemos usar las palabras *pequeño* y *grande* como sustantivos. Las palabras *pequeño* y *grande* son adjetivos, pero en español cualquier adjetivo puede usarse como sustantivo, y como tal puede ser usado como cualquier otro sustantivo. En quichua se puede hacer lo mismo:

### 3. Cai llajtapi causajcunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

|                |                  |                  |                         |                 |
|----------------|------------------|------------------|-------------------------|-----------------|
| Cai llajta-pi  | causa-j-cuna-ca  | jatun-cuna-ndij, | uchilla-cuna-ndij-mi~   | huañu-nga-cuna. |
| this land-in   | live-that-(Pl.)- | big-s-together   | little-s-together-(Af.) | die-will-(Pl.)  |
| este tierra-en | vivir-que-(Pl.)- | grande-s-juntos  | pequeño-s-juntos-(Af.)  | morir-á-n       |

[The one]s that live in this land, **big [one]s** (and) **little [one]s** together, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, **grandes** (y) **pequeños** juntos, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both **high** and **low** will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra **grandes** y **pequeños**...

Similarly in Spanish we can say *lo sucio*, “dirty stuff”. The word *sucio* is an adjective meaning “dirty”, but in this phrase it is used as a noun, and as such can be used as the direct object of a verb like any other noun. In Quichua we can do exactly the same thing:

De igual manera podemos decir *lo sucio* en español. La palabra *sucio* es un adjetivo, pero en esta frase se usa como sustantivo, y como tal puede usarse como el complemento directo de un verbo, igual como cualquier otro sustantivo. En quichua se puede hacer lo mismo:

### 4. ... paipaj huasitapish tucui mapata llujshichishpa Diospajllata ruraichij.

|                |                  |                |                  |                    |                   |
|----------------|------------------|----------------|------------------|--------------------|-------------------|
| ... pai-paj    | huasi-ta-pish    | tucui mapa-ta  | llujshi-chi-shpa | Dios-paj-lla-ta    | rura-ichij.       |
| ... he/she-'s  | house-Ob.-also   | all dirty-Ob.  | exit-make-ing    | God-'s-just-Ob.    | make-y'all(Imp.)! |
| ... él/ella-de | casa-Cm.-también | todo sucio-Cm. | salir-hacer-ndo  | Dios-de-más.no-Cm. | hacer-(Imp.Pl.)!  |

...making **all dirty [stuff]** exit, y'all make his house also just God's (I.e. holy)! (2 Chr. 29:5b)

...haciendo salir **todo [lo] sucio**, ¡hagan su casa también de Dios no más (Es decir, santo)! (2 Cró. 29:5b)

NIV: ...consecrate the temple of the LORD... Remove **all defilement** from the sanctuary.

RV: ...santificad la casa de Jehová..., y sacad del santuario **la inmundicia**.

Thus, in both English and Spanish, there is a clear lexical\* difference between nouns and adjectives, but in Quichua there is not! In other words, there is really no formal difference at all between nouns and adjectives, and the more you study the language, the more you will see that this is the case, in all sorts of situation.

However, as far as their use in a phrase or sentence, there often is a clear difference in Quichua between a noun and an adjective. In other words, it is possible to say quite definitely whether a given noun / adjective is being used in a particular situation as a noun, or as an adjective.

For example, any time one noun precedes another noun in Quichua it is definitely being used as an adjective. This usually translates directly into English, but in the Spanish translation the order must be reversed, and the word [*de*] inserted:

Así que, tanto en inglés como en español, hay una clara diferencia léxica\* entre los sustantivos y los adjetivos, ¡pero en quichua no la hay! En otras palabras, realmente no hay una diferencia formal entre los sustantivos y los adjetivos, y cuanto más uno estudia el idioma, tanto más verá que es así, en toda situación.

Sin embargo, en cuanto a su uso en una frase u oración dada, frecuentemente hay una clara diferencia en quichua entre un sustantivo y un adjetivo. En otras palabras, es posible decir con gran certeza si cierto sustantivo / adjetivo se está usando en una situación específica como sustantivo, o como adjetivo.

Por ejemplo, cada vez que un sustantivo precede a otro sustantivo en quichua, definitivamente está funcionando como adjetivo. Esta construcción casi siempre se puede traducir directamente al inglés, pero en la traducción al español habrá que cambiar el orden de las palabras, y añadir la palabra [*de*]:

### 5. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

|                   |                        |               |                 |                     |
|-------------------|------------------------|---------------|-----------------|---------------------|
| <shina-lla-taj+>  | curi copa-cuna-ta-pish | incienso-huan | junda-ta-mi~    | chari-rca-cuna.     |
| <likewise>        | gold goblet-s-Ob.-also | incense-with  | full-Ob.-(Af.)  | have-ed-(Pl.)       |
| <manera.igual.de> | oro copa-s-Cm.-también | incienso-con  | lleno-Cm.-(Af.) | tener-(Psdo.)-(Pl.) |

Likewise, they had **gold goblets** also, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían **copas [de] oro** también, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding **golden bowls** full of incense...

RV: ...todos tenían... **copas de oro** llenas de incienso...

6. Noeca cai pachapi **yacu juillu** tiyashca q'uipaca, 350 huatacunahuanmi causarca.

|        |               |                    |                       |                        |            |                         |            |
|--------|---------------|--------------------|-----------------------|------------------------|------------|-------------------------|------------|
| Noe-ca | cai           | pacha-pi           | <b>yacu juillu</b>    | tiya-shca <sup>0</sup> | q'uipa-ca, | 350 huata-cuna-huan-mi~ | causa-rca. |
| Noah-  | this          | world-in           | <b>water judgment</b> | be-ed.when             | after-     | 350 year-s-with-(Af.)   | live-ed    |
| Noé-l  | este mundo-en | <b>agua juicio</b> | haber-(Pdo.)cuando    | después-l              | 350        | año-s-con-(Af.)         | vivi-ó     |

After [the time] when [the] **water judgment** was in this world, Noah lived [on] with 350 years [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] cuando hubo [el] **juicio [de] agua** en este mundo, Noé vivió con 350 años [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the **flood** Noah lived 350 years. [Ps][Temp,OPsP]

RV: Y vivió Noé después del **diluvio** trescientos cincuenta años.

7. Chirijlla **rasu yacuta** rupai punllapi kuj shinami cushichin.

|                           |                       |                     |           |                        |                           |
|---------------------------|-----------------------|---------------------|-----------|------------------------|---------------------------|
| Chiri-jlla                | <b>rasu yacu-ta</b>   | rupa-i <sup>0</sup> | punlla-pi | cu-j-shina-mi~         | cushichi-n <sup>^</sup> . |
| cold-(significantly)      | <b>snow water-Ob.</b> | burn-s.when         | day-on    | give-s.that-like-(Af.) | happy.make-(Pres.)        |
| frío-(significativamente) | <b>nieve agua-Cm.</b> | quemar-cuando       | día-en    | dar-que-cómo-(Af.)     | alegrar-(Pres.)           |

It makes [one] happy like [one] that gives (significantly) cold snow water that just cools on [a] day when [it] burns. (Pro. 25:13)

Alegra como [uno] que da **agua [de] nieve** (significativamente) fría en [un] día cuando quema. (Pro. 25:13)

NIV: Like the coolness of snow at harvest time...

RV: Como frío de nieve en tiempo de la siega...

On the other hand, any time a noun / adjective is followed by a postposition (§5.4.3.1 and §5.4.3.2) or **-cuna** (§5.4.3.4), it is definitely being used as a noun:

Por el otro lado, cada vez que un sustantivo / adjetivo está terminado con una posposición (véanse la §5.4.3.1 y la §5.4.3.2) o por **-cuna** (véase la §5.4.3.4), definitivamente se está usando como sustantivo:

8. Canmanca achca **allicunatapish** cushami.

|                          |       |                             |                   |
|--------------------------|-------|-----------------------------|-------------------|
| Can-man <sup>1</sup> -ca | achca | <b>alli-cuna-ta-pish</b>    | cu-sha-mi~.       |
| you-to-                  | many  | <b>good-s-Ob.-also </b>     | give-will.I-(Af.) |
| ti-a-l                   | mucho | <b>bueno-s-Cm.-también </b> | dar-é-(Af.)       |

I will give many **good [thing]s also** to you. (Gen. 12:2)

[Te] **daré** mucha[s] [**cosas**] **buenas también** a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and I will bless you...

RV: ...y te bendeciré...

9. Peñamantami sacha chuspi huachashca **mishquita** cararca.

|                  |           |        |                          |                   |                     |
|------------------|-----------|--------|--------------------------|-------------------|---------------------|
| Peña-manta-mi~   | sacha     | chuspi | huacha-shca <sup>0</sup> | <b>mishqui-ta</b> | cara-rca.           |
| cliff-from-(Af.) | wild      | bee    | produce-ed.that          | <b>sweet-Ob.</b>  | feed-ed             |
| peña-de-(Af.)    | silvestre | abeja  | producir-(Pdo.)que       | <b>dulce-Cm.</b>  | comer.de.dar-(Pdo.) |

He fed [him] [the] **sweet [stuff]** that [the] wild bee produced, from [the] cliff. (Deu. 32:13)

[Le] dio de comer [el] **dulce** que produjo [la] abeja silvestre, de [la] peña. (Deu. 32:13)

NIV: He nourished him with **honey** from the rock... [Ps][OR:Adj]<sup>6</sup>

RV: E hizo que chupase **miel** de la peña...

In fact, even with things that started out as something quite different, such as Nominalized Verbs, which are verbs which have been turned into nouns, in a given situation it is possible to see clearly whether they are functioning as a noun or as an adjective.

The following is an example of a Nominalized Verb phrase ending in the Nominalizer **-shca<sup>0</sup>** which is being used as an adjective. This is clear because it precedes a noun, with nothing intervening.

De hecho, aun con ciertas palabras que se derivan de algo bien distinto, como por ejemplo los verbos Nominalizados, los cuales son verbos que han sido convertidos en sustantivos, en una situación dada es posible ver claramente si están funcionando como sustantivo o como adjetivo.

Lo siguiente es un ejemplo de una frase Verbal Nominalizado que termina con el Nominalizador **-shca<sup>0</sup>** y que se está usando como adjetivo. Esto está claro porque precede a un sustantivo, sin que intervenga nada.

## 10. Cantanapaj rurashca Salmomi.

|                               |                        |             |
|-------------------------------|------------------------|-------------|
| Canta-<na-paj>                | rura-shca <sup>o</sup> | Salmo-mi~.  |
| sing-<ing.of.purpose.the.for> | make-ed.was.that       | psalm-(Af.) |
| cantar-<de.propósito.el.para> | hacer-do.fue.que       | salmo-(Af.) |

[It] **\*\*is [a psalm that was made for the purpose of singing.** (Ps. 65:13)

**\*\*Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar.** (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm. {Ps}|{OR:Adj}

RV: Cántico. Salmo.

In contrast, the following is an example of a Nominalized Verb phrase ending in the Nominalizer *-shca<sup>o</sup>* which is being used as a noun. This is clear because it is followed by the postposition *-ta*, marking it as the direct object of the following verb.

Para contrastar, Lo siguiente es un ejemplo de una frase Verbal Nominalizado que termina con el Nominalizador *-shca<sup>o</sup>* y que se está usando como sustantivo. Esto está claro porque está terminada con la posposición *-ta*, la cual la marca como el complemento directo del siguiente verbo.

## 11. Chashna mañajca, mañashcata chasquingami.

|               |                 |                            |                    |
|---------------|-----------------|----------------------------|--------------------|
| Chashna       | maña-j-ca,      | maña-shca <sup>o</sup> -ta | chasqui-nga-mi~.   |
| that.like     | request-s.that- | request-ed.was.what-Ob.    | receive-will-(Af.) |
| manera.esa.de | pedir-que-l     | pedi-do.fue.que-Cm.        | recibir-á-(Af.)    |

[The one] that requests like that **will receive what was requested.** (Mat. 7:8a)

[El] que pide de esa manera **recibirá [lo] que fue pedido.** (Mat. 7:8a)

NIV: ...everyone who asks receives... {Ps}|{OR:DO}

RV: ...todo aquel que pide, recibe...

Thus, lexically\* (in the dictionary or as isolated words) there is no difference between nouns and adjectives in Quichua. Also, derivationally there is no difference between them either: as an isolated word a nominalized verb has the potential of being either an adjective or a noun. However, grammatically, each noun (or nominalized verb) is used in a particular situation either as a noun or as an adjective.

For more discussion and another way of viewing the adjectival uses of nouns, see §5.4.3 and §5.4.3.3.2.

Así que léxicamente\* (Es decir, en el diccionario o como palabras aisladas) no hay diferencia entre los sustantivos y los adjetivos en quichua. Además, no hay diferencia entre ellos tampoco en cuanto a siguientes derivaciones: como palabra aislada un verbo nominalizado tiene la potencial de ser adjetivo o sustantivo. Sin embargo, gramaticalmente, cada sustantivo (o verbo nominalizado) se usa en una situación en particular sólo como uno de ellos.

Para más información y otra manera de ver los usos adjetivales de los sustantivos, véanse la §5.4.3 y la §5.4.3.3.2.

## 5.1.3 Other Parts of Speech / Otras partes de la oración

The other major parts of speech in Quichua are Verbs, Adverbs and Interjections. I will not give examples of these, since they work essentially the same as in English or Spanish.

Las otras principales partes de la oración en quichua son los Verbos, los Adverbios y las Interjecciones. No daré ejemplos de éstos, ya que básicamente funcionan igual como en español o inglés.

## 5.2 Special Word Types / Clases especiales de palabras

### 5.2.1 Question Words / Palabras interrogativas

In Central Highland Quichua Information Questions (§5.4.5.2.2.3) always contain one of the following six Question Words. (The seventh one listed, *imashina*, is not actually a single morpheme\*, but the two morphemes\* *ima-shina* “like what”, but it is so frequent that I thought it would be useful to list it here.<sup>46</sup>) Each of these words can be used either in a direct question or in a non-question, and the meanings change accordingly. Only the meanings on the left are used in Information Questions.

En el Quichua Serrano Central las Preguntas de Información (véase la §5.4.5.2.2.3) siempre contienen una de las siguientes seis Palabras Interrogativas. (La séptima forma en el cuadro, *imashina*, realmente no es un morfema\* simple, sino los dos morfemas\* *ima-shina* “como qué”, pero es tan frecuente que me parecía útil incluirla acá.<sup>46</sup>) Cada una de estas palabras puede usarse o en una en pregunta directa o en una no pregunta, y su significado cambia según su contexto. Sólo los significados por el lado izquierdo se usan en las Preguntas de Información.

<sup>46</sup> In the Chimborazo Bible *ima shina* is spelled as two words, but as I state in §5.4.5.1.1.1.1.9, it really makes more sense grammatically to treat most occurrences of *shina* as suffixes rather than as separate words. En la Biblia de Chimborazo *ima shina* se escribe como dos palabras, pero como indico en la §5.4.5.1.1.1.1.9, realmente tenido más sentido en cuanto a la gramática tratar la mayoría de las ocurrencias de *shina* como sufijos en vez de como palabras separadas.

## Central Highland Quichua Question Words || Palabras Interrogativas en quichua

| Word<br>Palabra | Meaning in a<br>Significado en una | direct question<br>pregunta directa |             | Meaning<br>Significado en  | elsewhere<br>otras situaciones                  |            |
|-----------------|------------------------------------|-------------------------------------|-------------|--|---|------------|
| ima             | “what?”                            | “¿qué?”                             | Mat. 2:7    | “some[thing]; any[thing];<br>thing; what”                          | “algo; alguno; cosa;<br>qué; lo que”            | Mat. 3:11  |
| imanalla        | “how [is someone]?”                | “¿cómo [está alguien]?”             | 2 Sam. 11:7 | “how [someone is]”   | “¿cómo [alguien está]”                          | Hch. 15:36 |
| mai             | “where?”                           | “¿dónde?”                           | Mat. 2:2    | “what place; where[ever];<br>anywhere; somewhere;<br>some [place]” | “donde[quiera];<br>cierto lugar; algún [lugar]” | Mat. 2:9   |
| maijan          | “which?”                           | “¿cuál?”                            | Mat. 18:1   | “some”   | “algún; alguno”                                 | Mat. 5:19  |
| mashna          | “how much?; how many?”             | “¿cuánto[es]?”                      | Mat. 15:34  | “so much; so many”   | “cuánto; tanto”                                 | Mat. 16:9  |
| pi              | “who?”                             | “¿quién?”                           | Mat. 3:7    | “anyone; which (person)”   | “quién; alguien; qué [persona]”                 | Mat. 7:22  |
| imashina        | “how?”                             | “¿cómo?”                            | Mat. 7:3    | “how; somehow;<br>in a certain way”                                | “cómo; de alguna manera;<br>de cierta manera”   | Mat. 4:23  |

In Imbabura *imanalla* is apparently not used, and the compound form *imashina* is **imashna**. In addition, Imbabura Quichua has a seventh question word:

En Imbabura aparentemente no se usa *imanalla*, y la forma compuesta *imashina* es **imashna**. Además, el quichua de Imbabura tiene una séptima palabra interrogativa:

|                |        |             |           |       |           |           |
|----------------|--------|-------------|-----------|-------|-----------|-----------|
| <b>imashpa</b> | “why?” | “¿por qué?” | Juan 1:25 | “why” | “por qué” | Luc. 9:45 |
|----------------|--------|-------------|-----------|-------|-----------|-----------|

In Central Highland Quichua this would usually be *imamanta*. The only other difference in Imbabura is that *ima-shina* is **ima-shna**.

En el Quichua Serrano Central la forma correspondiente generalmente sería *ima-manta*. La única otra diferencia en Imbabura es que *ima-shina* es **ima-shna**.

There is no simple word for “when”; to say “when” you say *ima horas* (or occasionally *ima hora*), which does not necessarily mean “what time”, but simple “when”, as seen in Ps. 6:3.

No hay ninguna palabra simple para decir “cuando”; para decir “cuando” uno dice **ima horas** (o a veces **ima hora**), que no significa necesariamente “qué hora”, sino simplemente “cuando”, como se ve en Sal. 6:3.

|                  |         |            |           |        |          |            |
|------------------|---------|------------|-----------|--------|----------|------------|
| <i>ima horas</i> | “when?” | “¿cuándo?” | Juan 4:52 | “when” | “cuando” | Mat. 24:36 |
| <i>ima hora</i>  | “when?” | “¿cuándo?” | Juan 6:25 | “when” | “cuando” | Juan 7:6   |

The following are examples of some of these words when not used in a question. Examples of the others elsewhere in this grammar are: *ima*, Gen. 6:13; *mai*, Exo. 10:23b; *maijan*, Mat. 19:12a; *pi*, Gen. 49:10. (To find out where an example from any of these verses can be found in this grammar, look its reference up in the Bible Reference table in §10.) See also §5.4.5.2.1.2.1.3 and §5.4.5.2.1.3.1.2 for other important uses of these words.

Los siguientes son ejemplos de algunas de estas palabras cuando no se usan en una pregunta. Ejemplos de las otras en otra parte de esta gramática son: **ima**, Gén. 6:13; **mai**, Éxo. 10:23b; **maijan**, Mat. 19:12a; **pi**, Gén. 49:10. (Para ver dónde encontrar cierto ejemplo de alguno de estos versículos en esta gramática, busca su referencia en el cuadro de Referencias Bíblicas en la §10.) Véase también la §5.4.5.2.1.2.1.3 y la §5.4.5.2.1.3.1.2 para ver otros usos importantes de estas palabras.

### 12. Can **mashnata** pagai nishcata pagashallami— nircami.

|                  |   |   |  |  |   |
|------------------|---|---|--|--|---|
| Can<br>you<br>tú | <b>mashna</b> -ta<br>much.so-Ob.<br>tanto-Cm. | paga-iñ<br>pay-you(Imp.)!<br>pagar-(Imp.Sg.)! | ni-shca <sup>0</sup> -ta<br>say-ed.what-Ob.<br>decir-(P <sup>sdo</sup> .)que-Cm. | paga-sha-lla-mi~—<br>pay-will.I-just-(Af.)<br>pagar-é-más.no-(Af.) | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sup>sdo</sup> .)-(Af.) |
|------------------|---|---|--|--|---|

“I will just pay what you said, ‘Pay so much!’;” he said. (Gen. 30:28)

Pagaré no más [lo] que tú dijiste: ¡Paga tanto! — dijo. (Gén. 30:28)

NIV: Name your wages, and I will pay them.

RV: Señálame tu salario, y yo lo daré.



## 13. Pai tigramushpa cancuna imanalla cashcata huillajpimi, ñucapish achcata cushicusha.

|         |                  |           |          |                          |                        |            |            |                 |
|---------|------------------|-----------|----------|--------------------------|------------------------|------------|------------|-----------------|
| Pai     | tigra-mu-shpa    | can-cuna  | imanalla | ca-shca <sup>o</sup> -ta | huilla-<j-pi>-mi~,     | ñuca-pish  | <achca-ta> | cushicu-sha.    |
| he/she  | return-here-ing  | you-(Pl.) | how      | be-ed( )-Ob.             | inform-<(AdvDS)>-(Af.) | I-also     | <very>     | happy.be-will.I |
| él/ella | regresar-acá-ndo | tú-(Pl.)  | cómo     | estar-(Pado.)(-)-Cm.     | avisar-<(AdvSD)>-(Af.) | yo-también | <muy>      | alegre.estar-é  |

(When / because), returning here, he informs [me] ( ) how y'all were, I also will be very happy. (Php. 2:19)

(Cuando / ya que), regresando acá, él [me] avisa ( ) cómo estaban ustedes, yo también estaré muy alegre. (Flp. 2:19)

NIV: ...that I also may be cheered when I receive news about you.

RV: ...para que yo también esté de buen ánimo al saber de vuestro estado...

## 5.2.2 Numbers / Números

| Central Highland Quichua<br>Quichua Serrano Central                                  | Imbabura<br>Imbabura  | Number<br>Número | Reference<br>Referencia |
|--|---|------------------|-------------------------|
| shuj <sup>47</sup>   | shuj  | 1                | Gén. 1:5                |
| ishqui   | ishcai <sup>47</sup>  | 2                | Gén. 1:3                |
| quimsa   | quimsa (quintsa)  | 3                | Gén. 1:15               |
| chuscu   | chuscu  | 4                | Gén. 1:19               |
| pichca   | picha   | 5                | Gén. 1:25               |
| sujta  | sucta <sup>47</sup>   | 6                | Gén. 1:51               |
| canchis  | canchis   | 7                | Gén. 2:2                |
| pusaj  | pusaj   | 8                | Gén. 17:12              |
| iscun  | iscun   | 9                | Éxo. 27:16              |
| chunga   | chunga  | 10               | Mat. 20:24              |
| chunga shuj  | chunga shuj   | 11               | Gén. 52:22              |
| chunga ishqui  | chunga ishcai   | 12               | Gén. 14:4               |
| ishqui chungu  | ishcai chungu   | 20               | Gén. 18:51              |
| ishqui chungu shuj   | ishcai chungu shuj  | 21               | Éxo. 12:18              |
| ishqui chungu ishqui   | ishcai chungu ishcai  | 22               | (Gén. 6:15)             |
| quimsa chungu  | quimsa chungu   | 30               | Gén. 11:14              |
| chuscu chungu  | chuscu chungu   | 40               | Gén. 7:4                |
| patsaj   | patsaj  | 100              | Gén. 11:10              |
| patsaj shuj  | patsaj shuj   | 101              |                         |
| patsaj ishqui  | patsaj ishcai   | 102              |                         |
| patsaj chungu  | patsaj chungu   | 110              |                         |
| patsaj ishqui chungu   | patsaj ishcai chungu  | 120              | Hch. 1:15               |
| ishqui patsaj  | ishcai patsaj   | 200              | 2 Sam. 16:1             |
| quimsa patsaj  | quimsa patsaj   | 300              |                         |
| huaranga   | huaranga  | 1000             | Éxo. 18:21              |
| ishqui huaranga  | ishcai huaranga   | 2000             | Jos. 7:5                |
| ishqui patsaj quimsa chungu<br>chuscu huaranga pichca patsaj<br>sujta chungu canchis | ishcai patsaj quimsa chungu<br>chuscu huaranga picha patsaj<br>sucta chungu canchis | 234567           |                         |
| shuj millón  | shuj millón   | 1000000          |                         |
| ishqui patsaj millonmi   | ishcai patsaj millonmi  | 200000000        | Apo. 9:16               |

The native Quichua number system is a base-ten system, like that of the European languages (and unlike the indigenous number systems of Mexico, which are base-twenty). The native Quichua system is still used for numbers up to 1,000,000, though it appears that in many areas some speakers who are

El sistema numérico nativo del quichua es un sistema a base de diez, igual como el de los idiomas europeos (y a diferencia de los sistemas numéricos indígenas de México, que son a base de veinte). El sistema nativo quichua todavía se usa para números hasta 1'000.000, aunque parece que en muchas áreas

<sup>47</sup> The Proto-Ecuadorian Quichua forms are marked in pink in this chart. The PEQ forms for the numbers 2 and 6 are retained in Imbabura, whereas the PEQ form for the number 5 is retained in CHQ. Las formas del Quichua Proto-ecuatoriano están marcadas en rosado en este cuadro. Las formas del QPE para los números 2 y 6 son retenidas en Imbabura, mientras que la forma del QPE para el número 5 es retenida en el QSC.

otherwise fluent in Quichua prefer to use the Spanish numbers, at least for the larger numbers, and may not even be well acquainted with the Quichua numbers.

To learn how Ordinal Numbers are handled, see §5.4.3.2.1.1.5.

algunos hablantes, que hablan con fluidez el quichua para otros propósitos, prefieren usar los números del español, por lo menos para los números más grandes, y puede que ni conozcan bien los números quichuas.

Para ver cómo se forman los Números Ordinales, véase la §5.4.3.2.1.1.5.

## 5.2.3 Negative Words / Palabras negativas

In Quichua there are three different words meaning “not”, and each of them has a slightly different usage:

En quichua hay tres diferentes palabras que significan “no”, y cada una de ellas tiene un uso un poco diferente:

|       |   |   |
|-------|---|---|
| ama   | Only used with Imperative* verb forms, or with verb forms which can be used in an imperative* manner, and always indicates a negative imperative* meaning. This includes certain dependent verbs such as those having the -chun <sup>a</sup> suffix (see §5.4.4.3.2.1.1.2). | Sólo se usa con formas verbales Imperativas*, o con formas verbales que pueden usarse de una manera imperativa*, y siempre indica un significado imperativo* negativo. Su uso incluye ciertos verbos dependientes como los que tienen el sufijo -chun <sup>a</sup> (véase la §5.4.4.3.2.1.1.2). |
| pajta | Means “by no means”, and is only used with Potential verb forms (I.e. those with the suffix -man <sup>2</sup> ; see §5.4.4.2.2.1.1.6). The resulting meaning is a special kind of negative imperative*.   | Significa “de ninguna manera”, y se usa sólo con formas verbales Potenciales (Es decir, los que tienen el sufijo -man <sup>2</sup> ; véase la §5.4.4.2.2.1.1.6). El significado que resulta es un tipo especial de imperativo* negativo.  |
| mana  | Used in all other situations to mean “not”. It is never used in the preceding situations.   | Usado en todas las demás situaciones para significar “no”. Nunca se usa en las situaciones arriba.  |

## 5.2.4 Tag Words / Palabras “Cola”

In Quichua there are a group of words called Tag Words, since they always come at the end of the sentence as a kind of tag. These are the one standard exception to the rule that Main Verbs are always the last thing in nearly every sentence (see §5.3.1.1). Most of the ones I have identified are based in some way on the word ima “what” or “something”.

En quichua hay un grupo de palabras que estoy llamando Palabras “Cola”, ya que siempre vienen al fin de la oración como por añadidura como una cola. Éstas son la única excepción común a la regla que los Verbos Principales siempre tienen que estar al fin de casi toda oración (véase la §5.3.1.1). La mayoría de las que he identificado tienen como base la palabra ima “qué” o “algo”.

| CHQ Form<br>Forma en QSC | Imbabura Form<br>Forma en Imbabura | SHQ Form<br>Forma en QSS | Meaning as a Tag Word       | Significado como Palabra “Cola”         |
|--------------------------|------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|---|
| imatagari                | imatayari                          | imatacyari               | “at all?”, “by any chance?” | “¿de ninguna manera?”, “¿por si acaso?” |
| imashi                   | imashi                             | imashi                   | “What do you suppose?”      | “¿Qué creen?”                           |
| imatajshari              | maipichá                           | maipichá                 | “in any case”               | “de todas maneras”                      |
| imamí                    | imami (?)                          | —                        | “by any chance?”            | “¿es posible que?”                      |

### 14. ¿Ñachu ñucanchijtaca mana llaquinayan imatagari?

|  |   |                   |   |  |
|--|---|-------------------|---|--|
| ¿Ña-chu~<br>anymore-(yes.or.no?)<br>ya-(¿sí.o.no?) | ñucanchij-ta-ca<br>us-Ob.- <br>nosotros-Cm.-I | mana<br>not<br>no | llaqui-naya-n̄<br>compassion.feel-to.want.make-(Pres.)<br>compadecerse-querer.hacer-(Pres.) | <ima-taj~-ari>?<br><all.at><br><manera.ninguna.de> |
|--|---|-------------------|---|--|

Does [it] not make [you] want to feel compassion [for] us anymore **at all**? (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] hace querer compadecerse [de] nosotros **de ninguna manera**? (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?

## 15. Huahuacuna, ¿ima micunata charinguichijchu imatagari?

|                                  |   |   |  |
|----------------------------------|---|---|--|
| Huahuacuna,<br>child-s<br>hijo-s | ¿ima <micu-na>-ta<br>some <food>-Ob.<br>algo <comida>-Cm. | chari-n^=-nguichij-chu~<br>have-(Pres./Fut.)-y'all-(yes.or.no?)<br>tener-(Pres./Fut.)-ustedes-(¿sí.o.no?) | <ima-taj~-ari>?<br><chance.any.by><br><acaso.si.por> |
|----------------------------------|---|---|--|

Children, (do) y'all have some food **by any chance?** (John 21:5)

Hijos, ¿**por si acaso** tienen ustedes algo [de] comida? (Juan 21:5)

NIV: "Friends, haven't you any fish?"

RV: ...Hijitos, ¿tenéis algo de comer?

## 16. ¿Micuj tiyarichu, mana cashpaca micunata carajchu canga imashi?

|                                   |  |                                   |  |  |                            |   |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|--|--|----------------------------|---|
| ¿Micuj<br>eat-s.that<br>comer-que | <tiya-ri>-j-chu-,<br><seated.be>-s.that-(yes.or.no?)<br><sentarse>-que-(¿sí.o.no?) | <mana ca-shpa-ca><br><or><br><ol> | <micu-na>-ta<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | cara-j-chu~<br>eat.to.give-s.that-(yes.or.no?)<br>comer.de.dar-que-(¿sí.o.no?) | ca-nga<br>be-will<br>ser-á | ima-shi-?<br>what-suppose.y'all.do?<br>qué-creen? |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|--|--|----------------------------|---|

Will [it] be **[the one] that is seated, that eats, or [the one] that gives [the] food to eat? What do y'all suppose?** (Luke 22:27)

¿Será [el] que se sienta, que come, o [el] que da de comer [la] comida? ¿Qué creen? (Luc. 22:27)

NIV: ...the one who is at the table or the one who serves?

RV: ¿... el que se sienta a la mesa, o el que sirve?

## 17. ¿Ñucataca sinchita rimashpachu cutichinman imatajshiari?

|                                 |                                     |   |  |  |
|---------------------------------|-------------------------------------|---|--|--|
| ¿Ñuca-ta-ca<br>me-to- <br>mí-a- | sinchi-ta<br>tough-ly<br>duro-mente | rima-shpa-chu~<br>speak-ing-(yes.or.no?)<br>habla-ndo-(¿sí.o.no?) | cutichi-n^=man <sup>2</sup><br>respond-(Pres.)-would<br>responder-(Pres.)-ía | imatajshiari?<br>case.any.in<br>maneras.todas.de |
|---------------------------------|-------------------------------------|---|--|--|

In any case, would he respond **[by] speaking toughly to me?** (Job 23:6)

De todas maneras, ¿respondería hablándome duramente? (Job 23:6)

NIV: Would he oppose me with great power?

RV: ¿Contendería conmigo con grandeza de fuerza?

## 5.3 Syntax\*: Sentence Structure / Sintaxis\*: La estructura de la oración

### 5.3.1 Word order / Orden de palabras

In Quichua, sentences are put together almost exactly backwards from the order typically followed in English, and Spanish is even more opposite from Quichua than English is! The reason for this is that most grammatical constructions are put together in precisely the reverse order. The first table below details these.

Someone asked me once, "Do the Quichuas do it exactly opposite from Spanish to get revenge for the Spanish conquest?" No, that's not what happened: Quichua did things this way long before the Spanish ever arrived!

As you can see, in all of the examples in the first table below, the Spanish word order and the Quichua word order are reversed, and in all cases but one (the position of adjectives), English follows suit. There is only one important construction in which English and Spanish do follow the Quichua order, shown in the second table below.

¡En quichua, las oraciones se forman con un orden casi completamente al revés del que se usa en inglés, y el orden del español es aun más contrario del quichua que es el del inglés! La razón por esto es que la mayoría de las construcciones gramaticales se forman en precisamente el orden contrario. El primer cuadro abajo da detalles sobre esto.

Alguien me preguntó una vez, "¿Será que los quichuas hacen todo en el orden opuesto del español para vengarse por la conquista español?" No, así no fue: ¡el quichua hacía todo de esa manera mucho antes de la llegada de los españoles!

Como se puede ver, en todos los ejemplos en el primer cuadro abajo, el orden de las palabras del español y el del quichua están al revés, y en todos los casos menos uno (la posición de los adjetivos), el inglés es como el español. Sólo hay una construcción importante en la cual el español e inglés siguen el orden quichua, mostrado en el segundo cuadro abajo.

## Quichua Constructions with Reversed Word Order from Spanish (and Usually Also from English)

*Construcciones quichuas con orden de palabras contrario al del español (y generalmente al del inglés también)*

|    | Spanish order (and usually English also)   | Quichua order   | Orden en español (y generalmente en inglés también)  | Orden en Quichua  | English & Spanish Examples<br>Ejemplos en español e inglés   | Quichua Example<br>Ejemplo en Quichua                     |
|----|--|---|--|---|--|---|
| 1. | Prepositions:<br><b>before</b> the <b>noun</b><br>(written as a separate word)           | Postpositions:<br><b>after</b> the <b>noun</b><br>(written as a suffix)                     | Preposiciones:<br><b>antes</b> del <b>sustantivo</b><br>(escrita como palabra separada)                | Posposiciones:<br><b>después</b> del <b>sustantivo</b><br>(escrita como sufijo)           | <b>with John</b><br>con Juan   | <b>Juanhuan</b>   |
| 2. | Prepositional Phrases:<br>usually <b>after</b> the <b>noun</b> or <b>verb</b>            | Postpositional Phrases:<br>usually <b>before</b> the <b>noun</b> or <b>verb</b>             | Frases preposicionales:<br>generalmente <b>después</b> del <b>sustantivo</b> o <b>verbo</b>            | Frases posposicionales:<br>generalmente <b>antes</b> del <b>sustantivo</b> o <b>verbo</b> | Joe <b>was with John</b> .<br>José <b>estaba con Juan</b> .  | Joseca <b>Juanhuan carcami</b> .                          |
| 3. | The Direct Object:<br><b>after</b> the <b>verb</b>                                       | The Direct Object:<br><b>before</b> the <b>verb</b><br>(marked with the suffix <b>-ta</b> ) | El complemento directo:<br><b>después</b> del <b>verbo</b>   | El complemento directo:<br><b>antes</b> del <b>verbo</b>                                  | John <b>saw the dog</b> .<br>Juan <b>vio el perro</b> .  | Juanca <b>allcutaca ricurcami</b> .<br>(See Genesis 39:4) |
| 4. | Dependent Clauses:<br><b>after</b> the <b>noun</b> or <b>verb</b>                        | Dependent Clauses:<br><b>before</b> the <b>noun</b> or <b>verb</b>                          | Oraciones dependientes:<br><b>después</b> del <b>sustantivo</b> o <b>verbo</b>                         | Oraciones dependientes:<br><b>antes</b> del <b>sustantivo</b> o <b>verbo</b>              | John <b>saw what Joe did</b> .<br>Juan <b>vio lo que hizo José</b> .   | Juanca <b>José rurashcatata ricurcami</b> .               |
| 5. | Adverbs:<br>usually <b>after</b> the <b>verb</b>   | Adverbs:<br>always <b>before</b> the <b>verb</b>  | Adverbios:<br>generalmente <b>después</b> del <b>verbo</b>   | Adverbios:<br>siempre <b>antes</b> del <b>verbo</b>                                       | John <b>got up quickly</b> .<br>Juan <b>se levantó rápidamente</b> .<br>John <b>quickly got up</b> .<br>Juan <b>rápidamente se levantó</b> . | Juanca <b>utcatami jatarirca</b> .<br>(Rut 3:14)          |
| 6. | Adjectives:<br>Spanish: usually <b>after</b> the <b>noun</b><br>English: same as Quichua | Adjectives:<br>always <b>before</b> the <b>noun</b>   | Adjetivos:<br>español: generalmente <b>después</b> del <b>sustantivo</b><br>inglés: igual como Quichua | Adjetivos:<br>siempre <b>antes</b> del <b>sustantivo</b>                                  | <b>big man</b><br><b>hombre grande</b>   | <b>jatun runa</b><br>(Exodus 2:11)                        |

## Quichua Constructions with the Same Word Order as Spanish and English

*Construcciones quichuas con el mismo orden de palabras que el español y el inglés*

|    | Spanish order (and usually English also)                    | Quichua order  | Orden en español (y generalmente en inglés también)      | Orden en Quichua                            | English & Spanish Examples<br>Ejemplos en español e inglés | Quichua Example<br>Ejemplo en Quichua |
|----|---|--|--|---|--|---------------------------------------|
| 7. | The Subject:<br>almost always <b>before</b> the <b>verb</b> | The Subject:<br>always <b>before</b> the <b>verb</b> | El sujeto:<br>casi siempre <b>antes</b> del <b>verbo</b> | El sujeto:<br><b>antes</b> del <b>verbo</b> | John <b>slept</b> .<br>Juan <b>durmió</b> .                | Juanca <b>domircami</b> .             |

The following example shows many of these aspects of word order in a very complicated sentence, as well as showing the function of the Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2) as markers of the end of main sentence components.

El siguiente ejemplo muestra muchos de estos rasgos de orden de las palabras en una oración bien complicada, y a la vez muestra la función de los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2) como marcadores de los componentes de la oración principal.

18. Michij illajlla, caita chaita puricuj shitashca ovejacuna shina cajta ricushpami, Jesusca tucui chaipi cajcunataca achcata llaquirca.

|                |                |          |          |                    |
|----------------|----------------|----------|----------|--------------------|
| Michi-j        | <illa-j>-lla,  | cai-ta   | chai-ta  | puri-cu-j          |
| pasture-s.that | <without>-just | this-way | that-way | go-ing.be-that     |
| pastar-que     | <sin>-más.no   | acá-por  | allá-por | anda-ndo.estar-que |

...that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them].  
 ...que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más.

|                         |                  |             |                |
|-------------------------|------------------|-------------|----------------|
| shita-shca <sup>0</sup> | oveja-cuna-shina | ca-j-ta     | ricu-shpa-mi~, |
| abandon-ed.was.that     | sheep-s-like     | be-that-Ob. | see-ing-(Af.)  |
| abandona-do.fue.que     | ovino-s-como     | ser-que-Cm. | ver-ndo-(Af.)  |

...seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, ...<sup>48</sup>  
 ...viendo que son como ovinos que fueron abandonado[s], ...<sup>48</sup>

|          |       |         |                      |              |                         |
|----------|-------|---------|----------------------|--------------|-------------------------|
| Jesus-ca | tucui | chai-pi | ca-j-cuna-ta-ca      | achca-ta     | llaqui-rca.             |
| Jesus-   | all   | that-in | be-that-(Pl.)-Ob.-   | much-(Adv.)  | compassion.feel-ed      |
| Jesús-   | todo  | ese-en  | estar-que-(Pl.)-Cm.- | mucho-(Adv.) | compasión.tener-(Pado.) |

Jesus felt compassion (very) much [for] all [the one]s that are in that [place], ...  
 Jesús tuvo compasión mucho [de] todo[s] [lo]s que están en ese [lugar], ...

Jesus felt compassion (very) much [for] all [the one]s that are in that [place], seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them]. (Mat. 9:36)

Jesús tuvo compasión mucho [de] todo[s] [lo]s que están en ese [lugar], viendo que son como ovinos que fueron abandonado[s], que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más. (Mat. 9:36)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

|  |                     |  |   |
|--|---------------------|--|---|
| Michij illajlla,<br>caita chaita puricuj<br>shitashca ovejacuna shina<br>cajta ricushpami,   | Jesusca             | tucui chaipi<br>cajcunataca  | achcata<br>llaquirca.   |
| Adverbial phrase<br>Frase adverbial  | Subject<br>Sujeto   | Object<br>Complemento  | Main verb phrase<br>Frase verbal principal                          |
| <u>seeing that [they] are like sheeps that were abandoned, that are going this way (and) that way, just without [someone] that pastures [them].</u><br>viendo que son como ovinos que fueron abandonado[s], que están andando por acá (y) por allá, sin [alguien] que [los] paste no más.<br>4 | Jesus<br>Jesús<br>1 | all [the one]s that are in that [place],<br>todo[s] [lo]s que están en ese [lugar],<br>3 | felt compassion (very) much [for]<br>tuvo compasión mucho [de]<br>2 |

<sup>48</sup> For an explanation of this underlining, see §5.4.5.2.1.3.1.2 and the **Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts** (right before §5.4.1.1). Para una explicación de este subrayado, véanse la §5.4.5.2.1.3.1.2 y la **Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos** (inmediatamente antes de la §5.4.1.1).

The preceding chart shows the main constituents of the sentence based on the Quichua structure, each constituent except the last terminated with a Phrase Terminator suffix (§5.4.5.2). The numbers at the bottom indicate the order in which these constituents would occur in English or Spanish, quite different from the Quichua order.

This whole question of word order means that, when translating between Spanish or English and Quichua, especially a very complicated sentence, a lot of mental gymnastics are necessary, since nearly everything has to be completely reversed! ***In the Quichua examples given in this grammar, it is often a good plan to read the English or Spanish translation lines inside the box backwards*** to oneself; this will often make perfect sense in Spanish or English! ***In fact, to facilitate this exercise, I have usually given the translations of individual stems or suffixes backwards, which could be very confusing if this is not kept in mind!*** The only things that will not work this way are the subjects of any of the verbs, and the position of adjectives in the English, so you will have to allow for these.

The following are additional examples of this reversed word order for Imbabura:

El cuadro anterior muestra los principales componentes de la oración en base de la estructura Quichua, cada componente menos el último estando terminado con un sufijo Terminator de Frase (§5.4.5.2). Los números en la parte inferior indican el orden en que se producirían estos componentes en inglés o español, bastante diferente del orden quichua.

Toda esta cuestión del orden de las palabras quiere decir que, al traducir entre el español o el inglés y el quichua, y aun más con una oración bien complicada, se necesita hacer mucha "gimnástica mental", ya que ¡casi todo tiene que decirse en el orden contrario! ***En los ejemplos quichuas dados en esta gramática, muchas veces es un buen plan leer al revés la traducción en español o en inglés encontrada dentro del recuadro*** a uno mismo; ¡en muchos casos esto tendrá perfecto sentido en español o inglés! ***De hecho, para facilitar este ejercicio, generalmente doy al revés la traducción de las raíces o sufijos individuales, ¡cosa que podrá ser bien confundidor si no se tiene en mente este principio!*** Las únicas cosas que no cabrán bien dentro de este plan son los sujetos de los verbos, y la posición de los adjetivos en inglés, así que usted deberá tener éstos especialmente en cuenta.

Los siguientes son ejemplos adicionales del orden contrario de las palabras para Imbabura:

19. Chai gentecunataca, michi illaj, jichushca llamaacunashna causanajujta ricushpami Jesusca, paicunata ninanda llaquirca.

|                        |                |           |                         |                 |
|------------------------|----------------|-----------|-------------------------|-----------------|
| Chai gente-cuna-ta-ca, | michi-j        | <illa-j>, | jichu-shca <sup>0</sup> | llama-cuna-shna |
| those person-s-Ob.-I   | pasture-s.that | <without> | abandon-ed.was.that     | sheep-s-like    |
| ese persona-s-Cm.-I    | pastar-que     | <sin>     | abandona-do.fue.que     | ovino-s-como    |

|                              |                |           |                   |              |                         |
|------------------------------|----------------|-----------|-------------------|--------------|-------------------------|
| causa-naju-j-ta              | ricu-shpa-mi~  | Jesus-ca, | pai-cuna-ta       | ninan-ta     | llaqui-rca.             |
| live-ing.be(Pl.)-s.that-Ob.  | see-ing-(Af.)I | Jesus-I   | him/her-(Pl.)-Ob. | great-ly     | compassion.feel-ed      |
| virir-ndo.estar(Pl.)-que-Cm. | ver-ndo-(Af.)I | Jesús-I   | lo/la/le-s-Cm.    | grande-mente | compasión.tener-(Psdo.) |

Jesus felt compassion greatly [for] them, seeing that they are living like sheeps that were abandoned, without [one] that pastures those people. (Mat. 9:36 BIm)

Jesús les tuvo compasión grandemente, viendo que están viviendo como ovinos que fueron abandonado[s], sin [alguien] que paste a esa[s] personas. (Mat. 9:36 BIm)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

20. Jesus<sup>ca</sup>, mandashca shimita yachachijcunashna<sup>ca</sup> na yachachijurca<sup>chu</sup>. Ashtahuangarin yachachina ninan ushaita charishpa yachachijupimi, gentecunaca manllarishpa uyanajurca.

|                        |                         |             |  |     |  |
|------------------------|-------------------------|-------------|--|-----|--|
| Jesus- <sup>ca</sup> , | manda-shca <sup>o</sup> | shimi-ta    | <yacha-chi>-j-cuna-shna- <sup>ca</sup> | na  | <yacha-chi>-ju-rca-chu~.                             |
| Jesus-                 | command-ed.was.that     | word-Ob.    | <teach>-that-(Pl.)-like-               | not | <teach>-ing.be-ed- <u>not</u> !                      |
| Jesús-                 | manda-do.fue.que        | palabra-Cm. | <enseñar>-que-(Pl.)-como-              | no  | <enseña>-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .)- <u>no</u> ! |

|                   |                     |        |                           |            |  |
|-------------------|---------------------|--------|---------------------------|------------|--|
| <Ashtahuan-carin> | <yacha-chi>-na      | ninan  | <usha-i <sup>o</sup> >-ta | chari-shpa | <yacha-chi>-ju-<j-pi>- <u>mi</u> ~,          |
| <but >            | <teach>-ing.for(IP) | great  | <power>-Ob.               | have-ing   | <teach>-ing.be-<(AdvDS)>- <u>(Af.)</u> !     |
| <mael>            | <enseñar>-para(Pl)  | grande | <poder>-Cm.               | tener-ndo  | <enseña>-ndo.estar-<(AdvSD)>- <u>(Af.)</u> ! |

|               |                  |   |
|---------------|------------------|---|
| gente-cuna-ca | <manlla-ri>-shpa | uya-naju-rca.                           |
| person-s-     | <amazed.be>-ing  | hear-ing.be(Pl.)-ed                     |
| persona-s-    | <asombrarse>-ndo | oír-ndo.estar(Pl.)-(P <sub>sdo</sub> .) |

Jesus was not teaching like [the one]s that teach [the] word that was commanded. But people were hearing, being amazed (when / because) he is teaching having great power for teaching. (Mark 1:22 Blm)

Jesús no estaba enseñando como [lo]s que enseñan [la] palabra que fue mandada. Mas [las] personas estaban oyendo, asombrándose (cuando / porque) estaba enseñando, teniendo gran poder para enseñar. (Mar. 1:22 Blm)

NIV: The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law.

RV: Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

### 5.3.1.1 Sentence-final Main Verbs / Verbos Principales al fin de la oración

An important implication of the preceding word order rules is that, just as in Classical Latin, the main verb of the Quichua sentence always comes at the end of the sentence. (Verbless Sentences, §5.3.4, and sentences which end in Tag Words, §5.2.4, are, of course, exceptions to this). In the Chimborazo Bible, the Imbabura Bible and the Cañar New Testament this is true for more than 99% of the sentences.<sup>49</sup> A few of the very rare exceptions in the Chimborazo Bible are given below. (The light gray line indicates the end of the Main Verb if this is not marked with a Phrase Terminator. This is the point at which the material begins that breaks the Sentence-final Main Verb rule.)

Una implicación importante de las reglas sobre el orden de las palabras presentadas arriba es que, igual como en el latín clásico, el verbo principal de la oración quichua siempre viene al fin de la oración. (Las oraciones carentes de verbo principal, en la §5.3.4, y las oraciones que terminan con una Palabra "Cola", en la §5.2.4, por supuesto son excepciones a este principio). En la Biblia de Chimborazo, la Biblia de Imbabura y el Nuevo Testamento de Cañar este principio se ve en más del 99% de las oraciones.<sup>49</sup> Algunas de las muy raras excepciones en la Biblia de Chimborazo se dan a continuación. (La raya vertical gris claro indica el fin del Verbo Principal si éste no está marcado con un Terminador de Frases. Es en este punto que comienza el material que viola la regla de los Verbos Principales finales.)

#### 21. Rilla cambaj huasiman ...

|                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| Ri-i~lla             | cambaj huasi-man <sup>1</sup> |
| go-you(Imp.)!-just   | your house-to                 |
| ir-(Imp.Sg.)!-más.no | tu casa-a                     |

Just go to your house! (John 4:50)

¡Ve[te] no más a tu casa! (Juan 4:50)

NIV: You may go.

RV: Ve...

#### 22. ¿Ima nintaj, huahua?

|      |                           |         |
|------|---------------------------|---------|
| ¿Ima | ni-n~taj~,                | huahua? |
| what | say-(Pres.)-(Inf.Q.?)!    | child   |
| qué  | decir-(Pres.)-(Pr.inf.?)! | niño    |

What does he say, child? (Ruth 3:16)

¿Qué dice, niña? (Rut 3:16)

NIV: How did it go, my daughter?

RV: ¿Qué hay, hija mía?

<sup>49</sup> In the Salasaka, Upper Napo and Pastaza New Testaments this rule is followed at a much lower percentage, suggesting that it is far from a hard and fast rule in these areas. The same seems to be true for many or most Peruvian Quechua languages as well.

En los Nuevos Testamentos de Salasaka, Napo Alto y Pastaza esta regla se aplica a un porcentaje mucho más bajo, que implica que esta no es una regla estricta en estas áreas. Lo mismo parece ser el caso en muchos o la mayoría de los idiomas Quechuas del Perú también.

23. ¿Maimanshi caica **ringa**, ñucanchij mana japi tucuchunca?

|   |                           |  |   |  |
|---|---------------------------|--|---|--|
| ¿Mai-man <sup>1</sup> -shi~<br>where-to-wonder.I?!<br>dónde-a-pregunto.me?! | cai-ca<br>this- <br>éste- | <b>ri-nga</b> ,<br><b>go-will</b><br><b>ir-á</b> | ñucanchij mana<br>we not<br>nosotros no | japi-<i <sup>o</sup> tucu>-chun <sup>a</sup> -ca?<br>find-<can>-that.so- <br>encontrar-<poder>-que.para- |
|---|---------------------------|--|---|--|

I wonder to where this [man] will go, so that we can not find [him]? (John 7:35)

Me pregunto ¿a dónde ir<sup>á</sup> éste, para que nosotros no podamos encontrar[lo]? (Juan 7:35)

NIV: Where does this man intend to go that we cannot find him?

RV: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos?

24. ¿Imatataj **nisha nin** chai “jahua man rirca” nishcaca?

|  |   |                     |   |   |
|--|---|---------------------|---|---|
| ¿Ima-ta-taj~<br>what-Ob.-(Inf.Q.?)!<br>qué-Cm.-(Pr.Inf.?)! | <b>ni-&lt;sha ni&gt;-n<sup>^</sup></b><br><b>say-&lt;to.want&gt;-(Pres.)</b><br><b>decir-&lt;querer&gt;-(Pres.)</b> | chai<br>that<br>ese | “jahua-man <sup>1</sup> ri-rca”<br>above-to go-ed<br>arriba-hacia ir-(P <sup>sdo</sup> .) | ni-shca <sup>o</sup> -ca?<br>say-ed.was.that- <br>decir-do.fue.que- |
|--|---|---------------------|---|---|

What does that that was said “He went to [a place] above.” want to say (I.e. mean)? (Eph. 4:9)

¿Qué quiere decir ese que fue dicho: “Fue hacia arriba.”? (Efe. 4:9)

NIV: What does “he ascended” mean...?

RV: Y eso de que subió, ¿qué es...?

25. Amito, can apashpa maipi churashca cashpaca ñucaman **huillailla** ñuca apangapaj ...

|  |                         |  |                                |   |   |
|--|-------------------------|--|--------------------------------|---|---|
| Amito, can apa-shpa<br>master you take-ing | mai-pi<br>place.some-in | chura-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-ca<br>put-<ed.have>-(AdvSS)- | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to | <b>huilla-i<sup>^</sup>-lla</b><br><b>tell-you(Imp.)!-just</b><br><b>avisar-(Imp.Sg.)!-más.no</b> | ñuca apa-ngapaj ...<br>I take-that.order.in ...<br>yo llevar-que.para ... |
|--|-------------------------|--|--------------------------------|---|---|

Master, (if) you, taking [him], have put [him] in some place, just tell me, in order that I may take [him away]! ... (John 20:15)

¡Amito, (si) tú, llevando[lo], lo has puesto en algún lugar, avísame no más, para que yo [lo] lleve! ... (Juan 20:15)

NIV: Sir, if you have carried him away, tell me where you have put him, and I will get him.

RV: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

26. Shinashpaca mai ñancunata ricujcunata, mai zanja c'uchupi puricujcunata caiman **yaicuchimugri**, cai ñuca huasipi jundachun.

|  |                                  |   |  |  |
|--|----------------------------------|---|--|--|
| <Shina-shpa-ca><br><therefore><br><eso.por!> | mai<br>any(where)<br>dondequiera | ñan-cuna-ta<br>road-s-of.way.by<br>camino-s-por | ri-cu-j-cuna-ta,<br>go-ing.be-that-(Pl.)-Ob.<br>ir-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm. | mai zanja c'uchu-pi<br>any(where) fence vicinity-in<br>dondequiera cerca cercanía-en |
|--|----------------------------------|---|--|--|

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| puri-cu-j-cuna-ta<br>walk-ing.be-that-(Pl.)-Ob.<br>camina-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm. | cai-man <sup>1</sup><br>this-to<br>este-a | <b>yaicu-chi-mu-gri-i<sup>^</sup>,</b><br><b>enter-make-here-and.go-you(Imp.)!</b><br><b>entrar-hacer-acá-y.ir-(Imp.Sg.)!</b> | cai ñuca huasi-pi junda-chun <sup>a</sup> .<br>this my house-in fill-to.for.order.in<br>este mío casa-en llenar-que.para |
|---|---|---|--|

Therefore, go and make [the one]s that are going by way of any roads (and) [the one]s that are walking in [the] vicinity [of] any fence enter here [in]to this [place], in order for [them] to fill in this my house! (Luke 14:23)

Por eso, ve y haz [que] entren acá a este [lugar] [lo]s que están yendo por caminos dondequiera (y) [lo]s que están caminando en cercanía de [una] cerca dondequiera, para que llenen en esta casa mía! (Luc. 14:23)

NIV: Go out to the roads and country lanes and make them come in, so that my house will be full.

RV: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérganlos a entrar, para que se llene mi casa.

Some other examples are Luke 10:40 and John 4:49.

Algunos otros ejemplos son Lucas 10:40 y Juan 4:49.

## 5.3.2 Quotative Constructions / Construcciones citatorias

Quichua has no indirect quotes, only direct quotes. In English or Spanish, we can use either a direct quote or an indirect quote to report what someone said:

El quichua no tiene citas indirectas, sólo citas directas. En español o inglés, podemos usar una cita directa o una cita indirecta para relatar lo que dijo alguien:

| Direct Quote                     | Indirect Quote                         | Cita directa          | Cita indirecta               |
|----------------------------------|--|-----------------------|------------------------------|
| He said, “I am going.”           | He said that he was going.             | Dijo: —Me voy.        | Dijo que se iba.             |
| He said, “I arrived yesterday.”  | He said that he had arrived yesterday. | Dijo: —Llegué ayer.   | Dijo que había llegado ayer. |
| He said, “I will come tomorrow.” | He said that he would come tomorrow.   | Dijo: —Vendré mañana. | Dijo que vendría mañana.     |
| He told me, “You’re crazy!”      | He told me that I was crazy!           | Dijo: —¡Estás loco!   | ¡Me dijo que yo estaba loco! |

The sentences in the first column mean exactly the same as the sentences in the second column. However, in the second

Las oraciones en la tercera columna significan exactamente lo mismo que las de la cuarta columna. Sin embargo, en



column everything has been completely adjusted to conform to the point of view of the one doing the reporting, both as far as the tense is concerned, and as far as the pronominal reference (pronouns used) is concerned.

la cuarta columna todo ha sido completamente ajustado para conformarse al punto de vista del que está contando lo que se dijo, tanto en cuanto al tiempo gramatical como en cuanto a las referencias pronominales (Es decir, el uso de los pronombres).

### 27. —Mandaj Dios cancunahuan cachun— **nircami.**

|   |                            |
|---|----------------------------|
| —Manda-j Dios can-cuna-huan ca-chun^—   | <b>ni-rca-mi~.</b>         |
| rule-s.that God you-(Pl.)-with be-may!  | <b>say-ed-(Af.)!</b>       |
| gobnar-que Dios tú-(Pl.)-con estar-qué! | <b>decir-(Pdo.)-(Af.)!</b> |

“May God that rules be with y’all!” **he said.** (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté con ustedes!— **dijo.** (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...**dijo**...: Jehová sea con vosotros.

### 28. Vinotaca ña ama ashtahuan ubyaichu— **nirca.**

|            |         |           |               |                       |                     |
|------------|---------|-----------|---------------|-----------------------|---------------------|
| Vino-ta-ca | ña      | ama       | <ashta-huan>  | ubya-i^chu~—          | <b>ni-rca.</b>      |
| wine-Ob.-l | anymore | not(Imp.) | <to.continue> | drink-you(Imp.)!-not! | <b>say-ed</b>       |
| vino-Cm.-l | ya      | no(Imp.)  | <más>         | beber-(Imp.Sg.)!-nol  | <b>decir-(Pdo.)</b> |

“Do not continue to drink wine anymore!” **he said.** (1 Sam. 1:14)

¡Ya no bebas vino más!— **dijo.** (1 Sam. 1:14)

NIV: Get rid of your wine.

RV: Digiere tu vino.

### 29. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— **nircacuna.**

|              |                 |        |           |                     |                           |
|--------------|-----------------|--------|-----------|---------------------|---------------------------|
| Ñucanchij-ca | can-huan-mi~    | cambaj | llajta-pi | causa-gri-shun—     | <b>ni-rca-cuna.</b>       |
| we-l         | you-with-(Af.)! | your   | land-in   | live-and.go-will.we | <b>say-ed-(Pl.)</b>       |
| nosotros-l   | ti-con-(Af.)!   | tu     | tierra-en | vivir-y.ir-emos     | <b>decir-(Pdo.)-(Pl.)</b> |

“We will go and live with you in your land.” **they said.** (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos *contigo* en tu tierra.— **dijeron.** (Rut 1:10)

NIV: ...and **said** to her, “We will go back with you to your people.”

RV: ...y le **dijeron**: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

### 30. —Achca soldadocunami chaita shamucun— **nishpa** huillarca.

|                         |          |                         |                  |             |
|-------------------------|----------|-------------------------|------------------|-------------|
| —Achca soldado-cuna-mi~ | chai-ta  | shamu-cu-n^—            | <b>ni-shpa</b>   | huilla-rca. |
| many soldier-s-(Af.)!   | that-way | come-ing.be-(Pres.)     | <b>say-ing</b>   | declare-ed  |
| mucho soldado-s-(Af.)!  | ese-por  | venir-ndo.estar-(Pres.) | <b>decir-ndo</b> | declar-ó    |

He declared, **saying** “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, **diciendo**: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he **called** out, “I see some troops coming.”

RV: ...**dijo**: Veo una tropa.

In Quichua there is the interesting tendency to split the sentence containing the quote by inserting the quote into the middle of it, something we never do in English or Spanish, along the lines of:

John “Hello!” said.

There are many such examples in the Chimborazo Bible, some of them very long, involving multiple-sentence quotes, with the first part of the containing sentence quite a distance from the last part. The following is one of the shortest cases:

En quichua hay una tendencia de meter la cita por la mitad de la oración que la contiene, efectivamente dividiéndola en dos, cosa que nunca se hace en español o inglés, tal como:

Juan: “¡Hola!” dijo.

Hay muchos ejemplos semejantes en la Biblia de Chimborazo, algunos de ellos muy largos, con a veces varias oraciones dentro de la cita, así que la primera parte de la oración que contiene la cita en algunos casos está bastante lejos de la última parte. El siguiente ejemplo es uno de los casos más cortos:

31. Chashna nijpi **Jesusca**: —Shinashpaca alliyachigrisha— **nircami**.

|                                       |   |   |   |  |  |
|---------------------------------------|---|---|---|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | <b>Jesus-ca</b> :<br>Jesus- <br>Jesús-l | —<Shina-shpa-ca><br><therefore ><br><entonces > | alli-ya-chi-gri-sha—<br>well-get-make-and.go-will.I<br>bien-ponerse-hacer-y.ir-é | <b>ni-rca-mi~</b> .<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Psd.)-(Af.) |
|---------------------------------------|---|---|---|--|--|

(When / because) [the centurion] says like that, **Jesus said**: “Therefore, I will go and make [him] get well”. (Mat. 8:7)

(Cuando / ya que) [el centurión] dice de esa manera, **Jesús dijo**: —Entonces iré y [le] haré ponerse bien—. (Mat. 8:7)

NIV: Jesus said to him, “I will go and heal him.”

RV: Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.

As I stated above, Quichua has no indirect quotes, only direct quotes. However, direct quotes are often used in Quichua in the same way that we use indirect quotes, and in this case quotation marks are normally not used, even though structurally these examples are no different than the ones above.

In the examples, I enclose all quotes in a distinctive box, whether punctuated as a quotation or not.

Como dije arriba, el quichua no tiene citas indirectas, sólo citas directas. Sin embargo, en quichua las citas directas se usan muchas veces de la misma manera en que usamos las citas indirectas, y en este caso normalmente no se usan las comillas o los guiones para separar la cita en forma escrita, a pesar de que estructuralmente estos ejemplos no difieren en ningún aspecto de las citas dadas arriba.

En los ejemplos, encierro todas las citas con un recuadro, tanto los que tienen puntuación explícita como las que no la tienen.

32. Ñucataca ama Noemí **nihuaichijchu**.

|                                 |                              |                         |  |
|---------------------------------|------------------------------|-------------------------|--|
| Ñuca-ta-ca<br>me-to- <br>mí-a-l | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | Noemí<br>Naomi<br>Noemí | <b>ni-hua-ichij-chu~</b> .<br>say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not <br>decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-no |
|---------------------------------|------------------------------|-------------------------|--|

Don't y'all **say** to me (with personal attention): “Naomi”! (Ruth 1:20)

¡No me **digan** a mí (con atención personal): “Noemí”! (Rut 1:20)

NIV: Don't **call** me Naomi...

RV: No me **llaméis** Noemí...

33. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari **ninacushca** carca.

|                                    |                         |                                |   |   |                  |   |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|---|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | mama<br>mother<br>madre | Maria-ca,<br>Mary- <br>María-l | Jose-huan-mi~<br>Joseph-with-(Af.) <br>José-con-(Af.) | cažara-<na-paj><br>marry-<ing.of.purpose.the.for><br>casarse-<de.propósito.el.para> | ari<br>yes<br>sí | <b>ni-nacu-&lt;shca<sup>o</sup> ca&gt;-rca</b> .<br>say-mutually-<ed.have>-ed<br>decir-mutuamente-<do.hab>-ía |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|---|

His mother Mary had **said** “yes”, mutually, for the purpose of marrying **with Joseph**. (Mat. 1:18)

Su madre María había **dicho** “sí”, mutuamente, para el propósito de casarse **con José**. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was **pledged** to be married to Joseph...

RV: Estando **desposada** María su madre con José...

34. Chashna rurashatajmi **nishcataca** pajtachishatajmi.

|                                       |   |  |   |
|---------------------------------------|---|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-sha-taj+-mi~<br>do-will.I-definitely-(Af.) <br>hacer-é-definitivamente-(Af.) | <b>ni-shca<sup>o</sup>-ta-ca</b><br>say-ed.that-Ob.- <br>decir-(Psd.)que-Cm.-l | <pajta-chi>-sha-taj+-mi~.<br><keep>-will.I-definitely-(Af.) <br><cumplir>-é-definitivamente-(Af.) |
|---------------------------------------|---|--|---|

I will definitely **keep** [the promise] that [I] **said**: “I will definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente **cumpliré** [con] [la promesa] que **dije**: “Definitivamente haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a **vow**...

RV: E hizo **voto**...

See §5.4.3.1.1.1.4 for comments on the use of the -ta suffix with quotations, with examples.

There is one important construction which certainly looks like a direct quote construction, although in terms of its meaning it is something quite different: the Desiderative Construction. This is explained in §5.4.4.1.1.1.12 and §5.4.4.1.1.1.14.

Véase la §5.4.3.1.1.1.4 para ver comentario sobre el uso del sufijo -ta con las citas directas, con ejemplos.

Hay una construcción importante que parece igualito a una cita directa, pero en cuanto a su significado es realmente algo bien distinto: la Construcción Desiderativa. Ésta se presenta en la §5.4.4.1.1.1.12 y en la §5.4.4.1.1.1.14.

### 5.3.2.1 Special Quotation Constructions in Imbabura / Citas directas especiales en Imbabura

As explained in §5.4.3.1.1.1.4, in quote constructions the **-ta** suffix is normally used to mark the addressee, not what is said, which normally remains unmarked in any way.

However, in Imbabura there are some rare constructions in which this does not seem to be the case, as the following examples show.

These examples make no sense grammatically unless they are viewed as contractions, with an implied **nishca** “what was said” or **nina** “what will be said” preceding the **-ta** suffix in each case. (In the examples below I always **nina**, since it doesn’t actually make a difference.)

Obviously these cases cannot be punctuated using quotation marks, since the quotation marks would have to occur right in the middle of the contracted word! I have marked the quoted part in these cases using heavy green lines.

In all the other Quichua languages an ordinary direct quote is used in these cases, as shown in the chart in §5.4.1.2.

Tal como se explica en la §5.4.3.1.1.1.4, en las citas directas se usa el sufijo **-ta** para marcar la persona a la cual se está hablando, no lo que se dice, lo cual no se marca de ninguna manera.

Sin embargo, en Imbabura hay algunas construcciones infrecuentes en que esta regla parece no regir, como demuestran los siguientes ejemplos.

Estos ejemplos no tienen sentido gramaticalmente a menos que se tratan como contracciones, con palabra **nishca** “lo que fue dicho” o **nina** “lo que se dirá” implícita ante el sufijo **-ta** en cada caso. (En los ejemplos que siguen siempre uso **nina**, ya que realmente no hace diferencia.)

Obviamente estos casos no pueden ser puntuados con puntuación de cita directa, ya que ¡para hacerlo sería necesario poner la puntuación por la mitad de la palabra contraída! En estos casos he marcado la parte citada con líneas verdes gruesas.

En todos los demás idiomas quichuas del Ecuador se usa una simple cita directa en estos casos, como se ve en el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 35. Canhuan huañuchi tucunapacha cashpapash, na rijsinichuta ca napacha nishachu ...

|          |   |                 |  |
|----------|---|-----------------|--|
| Can-huan | <huañu-chi>-<i <sup>o</sup> tucu>-na-pacha <sup>2</sup> | ca-shpa-pash,   | na rijsi-n <sup>^</sup> -ni-chu~-<(ni-na)>-ta-ca |
| you-with | <kill>-<ed.be>-to.supposed-definitely                   | be-(AdvSS)-even | not know-(Pres.)-I-not -(_)Ob.-                  |
| ti-con   | <matar>-<do.ser>-deber.que-definitivamente              | ser-(AdvSI)-aun | no conocer-(Pres.)-yo-not -(_)Cm.-               |

|                       |                |     |
|-----------------------|----------------|-----|
| na-pacha <sup>2</sup> | ni-sha-chu~    | ... |
| not-definitely        | say-will.I-not | ... |
| no-definitivamente    | decir-é-not    | ... |

Even (if) [I] am definitely supposed to be killed with you, I will definitely not say, ( ) “I [do] not know [him].” ... (Mat. 26:35 BIm)

Aun (si) definitivamente soy (uno) que debe ser matado contigo, definitivamente no diré: ( ) —No [lo] conozco.—, ... (Mat. 26:35 BIm)

NIV: Even if I have to die with you, I will never disown you.

RV: Aunque me sea necesario morir contigo, no te negaré.

(Mark 14:31 is identical to Matthew 26:35.)

(Marcos 14:31 es idéntico a Mateo 26:35.)

#### 36. Cangunamandaca ñucami, ñuca Taitata mañashata ca, na ninichu.

|                         |           |               |                          |     |                             |
|-------------------------|-----------|---------------|--------------------------|-----|-----------------------------|
| Can-cuna-manda-ca       | ñuca-mi~, | ñuca Taita-ta | maña-sha-<(ni-na)>-ta-ca | na  | ni-n <sup>^</sup> -ni-chu~. |
| you-(Pl.)-of.behalf.on- | I-(Af.)   | my father-Ob. | ask-will.I-(_)Ob.-       | not | say-(Pres.)-I-not           |
| tú-(Pl.)-por-           | yo-(Af.)  | mi padre-Cm.  | pedir-é-(_)Cm.-          | no  | decir-(Pres.)-yo-not        |

I [do] not say, ( ) “I will ask my father on behalf of y’all.” (John 16:26 BIm)

No digo: ( ) —Yo pediré a mi padre por ustedes.—, (Juan 16:26 BIm)

NIV: I am not saying that I will ask the Father on your behalf.

RV: ...y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,...

37. Na ricunayachishpa llaquichijupipash, imatapash ali cashcatallami rurana canchitaca, pipash na nircachu.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <Na ricu-nayachi>-shpa<br><hate>-ing<br><odia>-ndo | <llaqui-chi>-ju-<j-pi>-pash,<br><suffer.make>-ing.be-<(AdvDS)>-even <br><sufrir.hacer>-ndo.estar-<(AdvSD)>-aunl | <ima-ta-pash ali ca-shca <sup>0</sup> -ta-lla>-mi~<br><justice>- <b>(Af.)</b>  <br><justicia>- <b>(Af.)</b> |
|--|---|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| rura-<na ca>-n <sup>^</sup> -nchi-< <b>(ni-na)</b> >-ta-ca,<br>do-<should>- <b>(Pres.)-we-( )-Ob.- </b><br>hacer-<deber>- <b>(Pres.)-nosotros-( )-Cm.- </b> | pi-pash <sup>+</sup><br>anyone-all.at <br>quien-quiera | na ni-rca-chu~.<br>not say-ed-not <br>no decir-(P <sub>sdo.</sub> )-no |
|---|--|--|

Even (when) [they] make [me] suffer, hating [me], not anyone at all said, ( ) “We should do justice.”; (Acts 8:33 BImRev)

Aun (cuando) [me] hace[n] sufrir, odiando[me], quienquiera no dijo: ( ) “Debemos hacer justicia.”; (Hch. 8:33 BImRev)

NIV: In his humiliation he was deprived of justice.

RV: En su humillación no se le hizo justicia; ...

5-NB. ¿Imashpata na pactachircanguichutaca nihuanguiyari?

|   |  |  |
|---|--|--|
| ¿Imashpa-ta~<br>why- <b>(Inf.Q.?)</b>  <br>qué.por- <b>(Pr.Inf.?)</b> | na <pacta-chi>-rca-ngui-chu~-< <b>(ni-na)</b> >-ta-ca<br>not <keep>-ed-you-not  <b>( )-Ob.- </b><br>no <cumplir>- <b>(P<sub>sdo.</sub>)-tú-no -( )-Cm.- </b> | ni-hua <sup>+</sup> -n <sup>^</sup> -ngui-yari?<br>say-me/us(attention)- <b>(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)</b>  <br>decir-me/nos(atención)- <b>(Pres./Fut.)-tú-(¡perol!)</b> |
|---|--|--|

Why (in the world) do you say to me (with personal attention), ( ) “You did not keep [your promise].”?! (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx\*)

¿(Pero) por qué me dices (con atención personal): ( ) —No cumpliste.—?! (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx\*)

6-NB. Ashtahungarin caipica Jesusca cai punllacunapi causaj crijcuna shuj patsajmanda chungata na cunachutaca na nijunllu ...

|                                       |                                    |                               |  |                                     |  |
|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--|-------------------------------------|--|
| <Ashtahuan-carin><br><but><br><perol> | <cai-pi>-ca<br><here>- <br><aquí>- | Jesus-ca<br>Jesus- <br>Jesús- | cai punlla-cuna-pi<br>this day-s-in<br>este día-s-en | causa-j<br>live-s.that<br>vivir-que | <cri-j>-cuna<br><believer>-s<br><creyente>-s |
|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--|-------------------------------------|--|

|   |   |  |  |                   |
|---|---|--|--|-------------------|
| shuj patsaj-manda chungata<br>one hundred-from<br>uno cien-de | na cu-na-chu~-< <b>(ni-na)</b> >-ta-ca<br>ten-Ob.<br>diez-Cm. | not give-should( )-not  <b>( )-Ob.- </b><br>no dar-deber( )-no  <b>( )-Cm.- </b> | na ni-ju-n <sup>^</sup> -chu~<br>not say-ing.be- <b>(Pres.)-not </b><br>no decir-ndo.estar- <b>(Pres.)-no </b> | ...<br>...<br>... |
|---|---|--|--|-------------------|

But here Jesus is not saying, ( ) “[The] believers that live in these days ( ) should not give ten from one hundred.”; ... (Mayordomia-Imbabura.docx)

Pero aquí Jesús no está diciendo: ( ) “[Los] creyentes que viven en esto[s] días ( ) no deben dar diez de un cien.”; ... (Mayordomia-Imbabura.docx)

### 5.3.3 Paired and Reduplicated Constructions / Construcciones pareadas y reduplicadas

#### 5.3.3.1 Reduplicated Non-Verbs and Nominalized Verbs / No-verbos y verbos Nominalizados reduplicados

Reduplication, the repetition of a word, is a frequent phenomenon in languages. In Quichua it serves various purposes, either to make an adjective more emphatic, as in the first group below, or to indicate that the items referred to are taken one by one, as in the second group. The third group seems to be simply a special case, perhaps a simplification of *huahuacunapaj huahuacuna*. All of the examples in this section are non-verbs: reduplication is by far more frequent in Quichua with non-verbs than with verb constructions.

In the examples below, all of the examples in black are from the Chimborazo Bible; the others are from other published Quichua Bibles or New Testaments.

La Reduplicación, es decir, la repetición de una palabra, es un fenómeno frecuente en los idiomas humanos. En quichua tiene varios usos, sea para hacer más enfático un adjetivo, como en el primer grupo abajo, o para indicar que las cosas mencionadas se toman uno por uno, como en el segundo grupo. El tercer grupo es evidentemente un caso especial, tal vez una simplificación de *huahuacunapaj huahuacuna*. Todos los ejemplos en esta sección son no-verbos: la reduplicación es mucho más frecuente en quichua con los no-verbos que con las construcciones verbales.

En los ejemplos abajo, todos los ejemplos de color negro vienen de la Biblia de Chimborazo; los otros vienen de otras Biblias o Nuevos Testamentos publicados en quichua.

| Reduplicated phrase<br>Frase reduplicada | Meaning                         | Significado  | Reference<br>Referencia    | Single non-verb<br>No-verbo sencillo | Meaning                        | Significado   | Reference<br>Referencia |            |
|--|---------------------------------|--|----------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---|-------------------------|------------|
| <b>alli alli</b>                         | “very well”                     | “muy bien”   | Hch. 2:36 (NTSa)           | <b>alli</b>                          | “good; well; fine; right”      | “bueno; bien; derecho”                                | Luc. 1:2 (NTSa)         |            |
| <b>allimanta allimanta</b>               | “very slowly; very gradually”   | “muy lentamente; muy despacio; muy paulatinamente” | CuanBuenoDeboSer-QSC.doc*  | <b>allimanta</b>                     | “slowly; gradually; patiently” | “lentamente; despacio; paulatinamente; con paciencia” | Luc. 15:8               |            |
| <b>amsa amsa</b>                         | “very dark; very dim”           | “muy oscuro”                                       | Mat. 27:45                 | <b>amsa</b>                          | “dark; darkness”               | “oscuro; oscuridad”                                   | Mat. 4:16               |            |
| <b>ashtaca ashtaca</b>                   | “great multitude; etc.”         | “gran multitud; gran número; etc.”                 | Mat. 4:25 (BIm)            | <b>ashtaca</b>                       | “much; many; a lot”            | “mucho”   | Mat. 7:11 (BIm)         |            |
| <b>cali cali cuenta</b>                  | “like a continual babble”       | “pura palabrería”                                  | Mat. 6:7 (NTNAAnt)         | —                                    | —                              | —   | —                       |            |
| “very”,<br>“extremely”,<br>“many”        | <b>canlla, canlla</b>           | “many herds; many flocks”                          | “muchas manadas / rebaños” | 2 Cró. 32:29                         | <b>canlla</b>                  | “herd; flock; group”                                  | “afuera; rebaño; etc.”  | Mat. 22:13 |
| <b>caru caru</b>                         | “very far”                      | “muy lejos”  | Mat. 12:42                 | <b>caru</b>                          | “far”                          | “lejano; lejos”                                       | Mat. 12:42              |            |
| <b>carulla carulla</b>                   | “quite far”                     | “bastante lejos”                                   | Mar. 14:54 (NTNA)          | <b>caru</b>                          | “far”                          | “lejano; lejos”                                       | Mat. 21:33 (NTNA)       |            |
| <b>carupi carupi</b>                     | “well separated”                | “bien separados”                                   | Gén. 32:16                 | <b>carupi</b>                        | “far [away]”                   | “lejos”   | Hch. 2:39               |            |
| <b>chagru chagrumi</b>                   | “all mixed in”                  | “esparcidos; mezcladitos”                          | Gén. 49:7                  | <b>chagrumi</b>                      | “mixture”                      | “mezcla”  | Dan. 2:33               |            |
| <b>chainij chainijman</b>                | “even farther”                  | “aun más allá”                                     | Gén. 35:21                 | <b>chainij</b>                       | “just beyond”                  | “un poco más allá”                                    | Mar. 6:36               |            |
| <b>chainic chainiclla</b>                | “even farther”                  | “aun más allá”                                     | Hch. 27:28 (NTCñ)          | <b>chainicpimi</b>                   | “just beyond”                  | “un poco más allá”                                    | Mat. 26:36 (BCñ)        |            |
| <b>chapa chapa</b>                       | “stuttering”                    | “tartamudeando”                                    | Isa. 33:19 (Revis.)        | —                                    | —                              | —   | —                       |            |
| <b>chapa chapata</b>                     | “stuttering”                    | “tartamudeando”                                    | Isa. 28:11 (Revis.)        | —                                    | —                              | —   | —                       |            |
| <b>charij charij</b>                     | “very rich”                     | “muy rico”   | Luc. 16:1 (BIm)            | <b>charij</b>                        | “rich”                         | “rico”  | Mat. 2:16 (BIm)         |            |
| <b>chashna chashnatapacha</b>            | “the same way”                  | “de la misma manera”                               | 1 Rey. 6:25 (BIm)          | <b>chashna</b>                       | “like that; that way”          | “de esa manera”                                       | Mat. 1:21 (BIm)         |            |
| <b>ch'ican ch'ican</b>                   | “various; many different; etc.” | “varios; muchos diferentes; etc.”                  | Gén. 10:32                 | <b>ch'ican</b>                       | “separate; different”          | “separado; diferente”                                 | Gén. 10:25              |            |
| <b>chican chican</b>                     | “various; many different; etc.” | “varios; muchos diferentes; etc.”                  | Juan 21:25 (NTNA)          | <b>chican</b>                        | “separate; different”          | “separado; diferente”                                 | Rom. 3:21 (NTNA)        |            |
| <b>ch'ikun ch'ikun</b>                   | “various; many different; etc.” | “varios; muchos diferentes; etc.”                  | Apo. 20:13 (NTSa)          | <b>ch'ikun</b>                       | “separate; different”          | “separado; diferente”                                 | Heb. 8:4 (NTSa)         |            |

“muy”,  
“extremamente”,  
“muchos”

|                          |   |   |                      |                 |   |   |                    |
|--------------------------|---|---|----------------------|-----------------|---|---|--------------------|
| ch'ikin ch'ikin          | “various;<br>many different;<br>separated into groups;<br>well separated” | “varios;<br>muchos diferentes;<br>separados en grupos;<br>bien separados” | Apo. 13:7 (NTSaBorr) | ch'ikinyarishka | “separate;<br>different”                            | “separado”  | 1 Tes. 2:17 (NTSa) |
| chingaj chingajlla       | “very unclear”  | “sin nada de claridad”  | 1 Cor. 13:12 (Blm)   | chingaj         | “disappear;<br>be destroyed;<br>be lost;<br>perish” | “desaparecer;<br>destruirse;<br>perderse;<br>perecer” | Job 6:26 (Blm)     |
| chiri chiri              | “very cold”   | “mucho frío”  | Juan 18:18 (Blm)     | chiri           | “cold”  | “frío”  | Mat. 10:42         |
| chishi chishipi          | “late afternoon”  | “tarde de tarde”  | Mat. 20:9 (Blm)      | chishi          | “afternoon”   | “la tarde”  | Mat. 20:6 (Blm)    |
| chugri chugrimi          | “badly wounded”   | “muy herido”  | Jer. 48:37           | chugri          | “wounded”   | “herido”  | Lev. 22:24         |
| chúyan, chúyan, chúyan   | “clear as glass”  | “transparente<br>como vidrio”   | Apo. 15:2 (NTP)      | —               | —   | —   | —                  |
| c'uchu c'uchullata       | “right beside”  | “muy cerca”   | Hch. 28:13           | c'uchu          | “nearby;<br>near;<br>proximity;<br>vicinity; etc.”  | “cercano;<br>cerca;<br>cercanía”                      | Mar. 5:11          |
| cuta cuta                | “crushed”   | “desmenuzado”   | Mat. 21:44 (NTNA)    | —               | —   | —   | —                  |
| cutimbash, cutimbash     | “time and again;<br>time after time”                                      | “una y otra vez;<br>vez tras vez”   | 2 Rey. 6:10 (Blm)    | cutin           | “a time; again”                                     | “vez, otra vez”                                       | Mat. 2:13 (Blm)    |
| cuyuchisha, cuyuchisha   | “continually<br>moving”   | “moviendo<br>continuamente”   | Luc. 6:38 (NTP)      | cuyuchisha      | “moving”  | “moviendo”  | Mat. 7:27 (NTP)    |
| dsas dsas                | “to pieces?”  | “en pedazos??”  | Mar. 5:4 (NTNA)      | dsas            | “quickly;<br>for no reason; etc.”                   | “rápidamente; etc.”                                   | Mat. 4:20 (NTNA)   |
| filo filo                | “very sharp”  | “muy afilado”   | Heb. 4:12 (Blm)      | filo            | “edge; sharp”                                       | “filo; borde; afilado”                                | Heb. 11:34 (Blm)   |
| fiti fitita              | “broken into<br>little pieces”  | “hecho pedazos”   | Mar. 5:4 (Blm)       | fitirca         | “cut; broke”  | “cortó; rompió”                                       | Gén. 49:6 (Blm)    |
| gushtu gushtu            | “leisurely; relaxed”  | “sin prisa; tranquilo”  | DicRoss*             | gushtu          | “slowly”  | “lentamente;<br>despacio;<br>paulatinamente”          | DicRoss*           |
| huaquimbi huaquimbilla   | “occasionally”  | “de vez en cuando”  | Juan 5:4 (Blm)       | huaquimbica     | “sometimes”   | “a veces”   | 2 Cor. 6:8 (Blm)   |
| huaquin huaquinllapi     | “from time to time”   | “de vez en cuando”  | Juan 5:4             | huaquin         | “some; various”                                     | “alguno; algún; varios”                               | Luc. 8:8           |
| huaquinpi huaquinllapimi | “just occasionally”   | “de vez en cuando<br>no más”  | 1 Sam. 3:1           | huaquinpi       | “sometimes”   | “a veces”   | 1 Sam. 3:1         |
| huaranga huaranga        | “many thousands;<br>huge number”  | “muchos miles;<br>número grandísimo”                                      | Mat. 26:53           | huaranga        | “thousand”  | “mil”   | Éxo. 18:25         |
| huasha huashalla         | “at a distance”   | “a cierta distancia”  | Mat. 26:58           | huasha          | “back; behind;<br>after”                            | “atrás;<br>después; etc.”                             | Mat. 23:25         |
| huiñai huiñagama         | “forever and ever”  | “eternamente y para siempre”  | Mat. 6:13 (NTNA)     | huiñagama       | “forever”   | “para siempre”  | Mat. 25:46 (NTNA)  |
| huiñai huiñaita          | “forever and ever”  | “eternamente y para siempre”  | Rom. 9:5             | huiñaita        | “forever”   | “para siempre”  | Mat. 6:13          |
| ima imatapish            | “different things”  | “diversas cosas”  | Luc. 7:34            | ima             | “thing; what;<br>some; any; etc.”                   | “cosa; algo;<br>alguno; qué”                          | Mat. 4:24          |
| jahuan jahuan            | “very abundantly”   | “en gran abundancia”  | Mat. 6:33 (Blm)      | —               | —   | —   | —                  |
| jahuanpi jahuanpi        | “very abundantly”   | “en gran abundancia”  | Deu. 15:4            | jahuanpi        | “abundantly”  | “en abundancia”                                       | Deu. 14:24         |
| jamzi jamzigumi          | “extremely small;<br>in very small pieces”                                | “muy menudito”  | Mar. 4:31 (Blm)      | jamzi           | “very small;<br>tiny;<br>in small pieces”           | “menudito”  | Mat. 17:20 (Blm)   |
| jatun jatunllapi         | “very large;<br>good measure”   | “muy grande;<br>medida buena”   | Luc. 6:38            | jatun           | “big; great; large;<br>chief; proud”                | “grande; jefe;<br>orgullosa”                          | Mat. 4:8           |
| jayaj jayaj              | “very bitter”   | “muy amargo”  | Apo. 8:11            | jayaj           | “bitter; spicy”                                     | “amargo; picante”                                     | Mat. 6:5           |
| jipa jipami              | “last of all”   | “último de todos”   | 1 Cor. 15:9 (Blm)    | jipa            | “after; next;<br>younger; later”                    | “después;<br>siguiente; etc.”                         | Mat. 3:11 (Blm)    |

|  |                       |                                 |                                   |                      |           |                                    |  |                   |
|--|-----------------------|---------------------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------|------------------------------------|--|-------------------|
| “very”,<br>“extremely”                 | junda junda           | “extremely full”                | “demasiado lleno”                 | Jer. 35:5            | junda     | “full”                             | “lleno”  | Gén. 1:2          |
|  | jundu jundu           | “very deep place”               | “lugar muy profundo”              | Sal. 130:1 (Blm)     | jundu     | “deep”                             | “hondo; profundo”                                    | Mat. 13:5 (Blm)   |
| “many”                                 | ladu ladu             | “right beside”                  | “al ladito”                       | Hch. 27:13 (NTSa)    | ladu      | “side; place; direction”           | “lado; lugar”  | Mat. 4:25 (NTSa)  |
|  | liqui liqui           | “torn; tattered; ragged”        | “rasgado; haraposo; andrajoso”    | Lev. 13:45 (Blm)     | liquirca  | “tore”                             | “romper; rasgar”                                     | Gén. 37:29 (Blm)  |
| “very”,<br>“extremely”                 | llambu llambu         | “nice and smooth”               | “bien liso”                       | Efe. 5:27 (Blm)      | llambu    | “smooth; polished; shiny”          | “liso; pulido; bruñido”                              | Isa. 42:16 (Blm)  |
|  | llandu llandu         | “very dark; deep in shadow”     | “muy oscuro; en sombra profunda”  | 2 Rey. 20:10         | llandu    | “shadow; shade”                    | “sombra”   | San. 1:17         |
| “many”                                 | llaqui llaquilla      | “very sad”                      | “muy triste”                      | Gén. 47:9            | llaqui    | “suffering; trouble; sadness; sad” | “sufrimiento; aflicción; problema; tristeza; triste” | Mat. 6:34         |
|  | llasha llasha         | “very heavy”                    | “muy pesado”                      | Éxo. 15:10 (Blm)     | llasha    | “heavy”                            | “pesado”   | 1 Rey. 12:4 (Blm) |
| “very”,<br>“extremely”                 | llashaj llashajta     | “very heavy”                    | “muy pesado”                      | Pro. 14:4            | llasha•na | “be heavy”                         | “pesar mucho”  | 1 Sam. 17:5       |
|  | lliqui lliqui         | “very torn; tattered”           | “muy rasgado”                     | Lev 13:45            | lliqui    | “torn”                             | “rasgado”  | Esd. 9:5          |
| “many”                                 | mai maipica           | “in various areas”              | “en varias áreas”                 | Rom. 15:15           | maipi     | “where; what place; etc.”          | “donde; dónde; etc.”                                 | Mat. 4:15         |
|  | maijan maijancunataca | “a few”                         | “unos pocos”                      | Rom. 11:5            | maijan    | “which; some; any”                 | “cuál; cual; algún; alguno”                          | Mat. 5:32         |
| “very”,<br>“extremely”                 | manchai manchaillami  | “terrified”                     | “aterrado”                        | Mar. 10:32           | manchai   | “afraid”                           | “atemorizado”  | 1 Cor. 15:30      |
|  | manchaj manchajlla    | “terrified”                     | “aterrado”                        | Jud. 23              | manchaj   | “afraid; fearing”                  | “temeroso”   | Luc. 2:25         |
| “many”                                 | manchanai manchanaidi | “extremely”                     | “extremadamente”                  | Luc. 6:11 (NTSaBorr) | manchanai | “greatly; great”                   | “mucho”  | Luc. 4:25 (NTSa)  |
|  | manllai manllaila     | “terrified”                     | “aterrado”                        | Eze. 4:16 (Blm)      | manllai   | “fear”                             | “temer”  | Luc. 5:10 (Blm)   |
| “very”,<br>“extremely”                 | millai millai         | “very evil”                     | “muy malo”                        | 1 Juan Intro         | millai    | “evil; bad; cruel; untamed; etc.”  | “malo; cruel; no domado; etc.”                       | Mat. 3:7          |
|  | mirai miraicaman      | “many generations”              | “muchas generaciones”             | Éxo. 12:17 (Blm)     | mirai     | “generation; descendant”           | “generación; descendiente”                           | Mat. 1:20 (Blm)   |
| “very”,<br>“extremely”                 | murmu murmu           | “mottled”                       | “abigarrado”                      | Gén. 31:10 (Blm)     | murmu     | “black and white; two colored”     | “blanco y negro; bicolor; etc.”                      | Jer. 13:23 (Blm)  |
|  | ñaca ñaca             | “very nearly”                   | “apenas no”                       | Mat. 8:24 (NTNA)     | ñaca      | “almost; nearly”                   | “casi; recién”                                       | Heb. 9:22 (NTNA)  |
| “very”,<br>“extremely”                 | panda panda           | “very badly; very poorly”       | “toscamente; muy mal”             | 2 Cor. 11:6          | panda     | “mistake; trap”                    | “error; trampa”                                      | Mat. 12:27        |
|  | paya payata           | “really old; really worn out”   | “muy viejo; acabado”              | Jos. 9:5             | paya      | “old; worn out”                    | “viejo; gastado”                                     | Jos. 9:4          |
| “very”,<br>“extremely”                 | pihuan pihuanpish     | “with all sorts of people”      | “con todo el mundo”               | Tito 2:3             | pi        | “who; someone; anyone; etc.”       | “quién; alguien; etc.”                               | Mat. 7:22         |
|  | piman pimanpish       | “to all sorts of people”        | “a todo el mundo”                 | 1 Tim. 3:11          | pi        | “who; someone; anyone; etc.”       | “quién; alguien; etc.”                               | Mat. 7:22         |
| “muy”,<br>“extremamente”,<br>“muchos”  | pugru pugru           | “crooked”                       | “torcido”                         | Luc. 3:5             | pugru     | “valley; ravine; depression”       | “valle; hondonada; poza”                             | 2 Cró. 33:14      |
|  | quichiji quichiji     | “very narrow”                   | “muy estrecho”                    | Pro. 23:27 (Blm)     | quichiji  | “narrow”                           | “estrecho”   | Mat. 7:13 (Blm)   |
| “very”,<br>“extremamente”,<br>“muchos” | quingu quingu         | “very crooked”                  | “muy torcido”                     | Luc. 3:5 (Blm)       | quingu    | “crooked”                          | “torcido”  | Pro. 2:15 (Blm)   |
|  | shican shican         | “various; many different; etc.” | “varios; muchos diferentes; etc.” | Mat. 25:32 (Blm)     | shican    | “separate; different”              | “separado; diferente”                                | Mat. 25:32 (Blm)  |
| “very”,<br>“extremamente”,<br>“muchos” | shujtaj shujtaj       | “many different”                | “muchos diferentes”               | Apo. 11:6            | shujtaj   | “other”                            | “otro”   | Gén. 24:61        |
|  | sumaj sumaj           | “very beautiful”                | “muy bello”                       | Gén. 37:3            | sumaj     | “beautiful; wonderful; etc.”       | “bello; maravilloso; etc.”                           | Mat. 6:29         |
| “very”,<br>“extremamente”,<br>“muchos” | ucu ucu               | “very deep”                     | “muy profundo”                    | Rom. 10:7 (Blm)      | ucu       | “under; beneath; lower; etc.”      | “bajo; debajo; inferior; etc.”                       | Mat. 5:22 (Blm)   |

|                         |                           |                                   |                       |              |                        |                              |                  |
|-------------------------|---------------------------|-----------------------------------|-----------------------|--------------|------------------------|------------------------------|------------------|
| <b>unai unai</b>        | “very long time”          | “muy largo tiempo”                | Dan. 7:9 (Blm)        | <b>unai</b>  | “long time”            | “mucho tiempo; largo tiempo” | Luc. 8:29 (Blm)  |
| <b>uni uni</b>          | “very long time”          | “muy largo tiempo”                | Umaj-Chimborazo.doc*  | <b>uni</b>   | “long time”            | “mucho tiempo; largo tiempo” | Hch. 21:16       |
| <b>utca utca</b>        | “very quickly”            | “muy rápidamente”                 | Luc. 17:8             | <b>utca</b>  | “soon; quickly; early” | “pronto; temprano”           | Mat. 13:5        |
| <b>yalli yallita</b>    | “much more; very much”    | “mucho más; muchísimo”            | 2 Cor. 9:8            | <b>yalli</b> | “more; greater”        | “más; mayor”                 | Mat. 2:18        |
| <b>yallin yallinda</b>  | “much more”               | “mucho más”                       | 2 Cor. 8:3 (NTSaBorr) | <b>yalli</b> | “more; greater”        | “más; mayor”                 | Luc. 1:42 (NTSa) |
| <b>yanga yangallami</b> | “worthless; futile; etc.” | “sin valor; fútil; sin propósito” | Gén. 29:17            | <b>yanga</b> | “for nothing”          | “de balde; de gana”          | Mat. 5:32        |

“one after another”

|                                 |   |                                     |                    |                  |                                     |                             |                   |
|---------------------------------|---|-------------------------------------|--------------------|------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| <b>ansa ansa</b>                | “one by one; each one”                        | “uno por uno; cada uno”             | Juan 6:7 (NTNA)    | <b>ansa</b>      | “a little bit; a little; a few”     | “poco”                      | Mar. 6:31 (NTNA)  |
| <b>asha asha</b>                | “little by little; each one; in groups”       | “poco a poco; cada uno; por grupos” | Mar. 6:39          | <b>asha</b>      | “a little bit; a little; a few”     | “poco”                      | Mat. 13:4         |
| <b>ashagu ashagu</b>            | “bit by bit”                                  | “poquito a poquito”                 | Juan 6:7 (Blm)     | <b>asha</b>      | “a little bit; a little; a few”     | “poco”                      | Mat. 25:8 (Blm)   |
| <b>ashilla ashilla</b>          | “a little bit to each”                        | “un poco a cada uno”                | Juan 6:7 (NTP)     | <b>ashilla</b>   | “bit of”                            | “poquito”                   | Mat. 10:42 (NTP)  |
| <b>ashtahuan ashtahuan</b>      | “more and more”                               | “más y más”                         | Sal. 32:4          | <b>ashtahuan</b> | “more; extremely; etc.”             | “más; extremadamente; etc.” | Gén. 5:4          |
| <b>ashtan ashtan</b>            | “more and more”                               | “más y más”                         | Juan 3:30 (NTSa)   | <b>ashtan</b>    | “more; continue to; extremely; but” | “más; extremadamente; pero” | Luc. 2:13 (NTSa)  |
| <b>caranma caranma</b>          | “to everyone (around)”                        | “a toditos (allí)”                  | Mar. 5:32 (NTP)    | <b>caran</b>     | “each”                              | “cada”                      | Juan 2:6 (NTP)    |
| <b>cati cati</b>                | “one after another”                           | “uno tras otro”                     | Luc. 2:8 (Blm)     | <b>cati</b>      | “following”                         | “siguiente”                 | Mat. 14:1 (Blm)   |
| <b>catipi catipi</b>            | “one after another”                           | “uno tras otro”                     | 1 Cor. 14:27 (Blm) | <b>catipica</b>  | “following”                         | “siguiendo”                 | Gén. 41:3 (Blm)   |
| <b>catin catin</b>              | “one after another”                           | “uno sobre otro”                    | Juan 1:16 (NTP)    | <b>cati+na</b>   | “follow; continue; chase”           | “seguir; perseguir”         | Luc. 1:16 (NTP)   |
| <b>catilla catillami</b>        | “continually going on”                        | “siguiendo continuamente”           | Ose. 12:1 (Blm)    | <b>cati+na</b>   | “follow; continue; chase”           | “seguir; perseguir”         | Mat. 4:19 (Blm)   |
| <b>c’atinta c’atinta</b>        | “one after another”                           | “uno sobre otro”                    | Juan 1:16 (BCñ)    | <b>c’ati+na</b>  | “follow; continue; chase”           | “seguir; perseguir”         | Hch. 5:36 (BCñ)   |
| <b>chai jahuan, chai jahuan</b> | “one on top of another”                       | “uno sobre el otro”                 | Mat. 24:2 (Blm)    | —                | —                                   | —                           | —                 |
| <b>chaupi chaupi</b>            | “half and half; etc.”                         | “mitad y mitad; por toda la mitad”  | 1 Rey. 3:25        | <b>chaupi</b>    | “half; middle; midst; mid”          | “mitad; medio; chaupi”      | Mat. 12:1         |
| <b>chuscu chuscu</b>            | “four by four”                                | “de cuatro en cuatro”               | Hch. 12:4          | <b>chuscu</b>    | “four”                              | “cuatro”                    | Mar. 2:3          |
| <b>cutin cutin</b>              | “again and again; etc.”                       | “vez tras vez; etc.”                | Mat. 6:7           | <b>cutin</b>     | “again”                             | “otra vez; de nuevo”        | Mat. 1:17         |
| <b>cuti cuti</b>                | “again and again; etc.”                       | “vez tras vez; etc.”                | Luc. 15:28 (NTP)   | <b>cuti</b>      | “again”                             | “otra vez; de nuevo”        | Mat. 9:1 (NTP)    |
| <b>domingopi, domingopi</b>     | “each Sunday”                                 | “cada domingo”                      | 1 Cor. 16:2        | <b>domingo</b>   | “Sunday”                            | “domingo”                   | Mat. 28:1         |
| <b>huahuan huahuanpaj</b>       | “from one generation to the next”             | “de una generación a otra”          | Sal. 49:11         | <b>huahua</b>    | “child”                             | “niño; guagua”              | Mat. 1:1          |
| <b>huasha huasha</b>            | “one after another”                           | “uno tras otro”                     | Juan 8:9           | <b>huasha</b>    | “back; behind; after”               | “atrás; después; etc.”      | Mat. 23:25        |
| <b>huasha huasha</b>            | “from one to the next”                        | “del uno al otro”                   | Mat. 14:35         | <b>huasha</b>    | “back; behind; after”               | “atrás; después; etc.”      | Mat. 23:25        |
| <b>washa washa</b>              | “over and over; again and again; continually” | “vez tras vez; continuamente”       | 1 Pe 4:9 (NTSa)    | <b>washa</b>     | “back; behind; after”               | “atrás; después; etc.”      | Hch. 27:16 (NTSa) |
| <b>huasha huashama</b>          | “repeatedly backwards”                        | “constantemente hacia atrás”        | Luc. 9:62 (NTNA)   | <b>huasha</b>    | “back; behind; after”               | “atrás; después; etc.”      | Mat. 1:12 (NTNA)  |

“uno tras otro”



|                       |                                   |                               |                           |             |  |   |                   |
|-----------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|-------------|--|---|-------------------|
| huashan huashan       | “one after another”               | “uno tras otro”               | Gén. 32:19                | huashanpura | “members of a sequence”                  | “miembros de una secuencia”                       | Éxo. 6:26         |
| huashanpi huashanpi   | “in succession one after another” | “sucesivamente uno tras otro” | Éxo. 39:26                | huashanpi   | “in succession”                          | “en sucesión”                                     | Núm. 7:11         |
| huasin huasin         | “one house after another”         | “una casa tras otra”          | Hch. 8:3                  | —           | —  | —   | —                 |
| huasin huasinta       | “one house after another”         | “una casa tras otra”          | 1 Tim. 5:13               | —           | —  | —   | —                 |
| huasin huasintapish   | “one house after another”         | “una casa tras otra”          | Hch. 20:20                | —           | —  | —   | —                 |
| huasi huasi           | “one house after another”         | “una casa tras otra”          | Hch. 8:3 (BCñ)            | huasi       | “house; building”                        | “casa; edificio”                                  | Mat. 4:5 (BCñ)    |
| huatan huatan         | “one year after another”          | “un año tras otro”            | Jer. 51:46                | huata       | “year”                                   | “año”   | Juan 11:49        |
| huatapi huatapi       | “in one year after another”       | “en un año tras otro”         | Heb. 9:25 (Blm)           | huata       | “year”                                   | “año”   | Mat. 14:6 (Blm)   |
| ishcai ishcai         | “two by two”                      | “de dos en dos”               | Mar. 6:7 (Blm)            | ishcai      | “two”                                    | “dos”   | Mat. 2:16 (Blm)   |
| ishcaipura ishcaipura | “two by two”                      | “de dos en dos”               | Luc. 10:1 (NTP)           | ishcai      | “two”                                    | “dos”   | Mat. 2:16 (NTP)   |
| ishqui ishqui         | “two by two”                      | “de dos en dos”               | Can. 4:2                  | ishqui      | “two”                                    | “dos”   | Mat. 2:16         |
| ishquipura ishquipura | “two by two”                      | “de dos en dos”               | Luc. 10:1 (NTNA)          | ishqui      | “two”                                    | “dos”   | Mat. 2:16 (NTNA)  |
| jahuapi jahuapi       | “one on top of another”           | “uno sobre otro”              | Lam. 2:5                  | jahua       | “top; upper; up; above; outer; exterior” | “cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior” | Mat. 4:5          |
| jahuata jahuata       | “from peak to peak”               | “de cumbre en cumbre”         | Can. 2:8 (Blm)            | jahua       | “top; upper; up; above; outer; exterior” | “cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior” | Mat. 8:32 (Blm)   |
| liyú liyú             | “around and around”               | “rodeando vez tras vez”       | Heb. 11:30 (Revis.) (NTP) | liyú        | “around”                                 | “alrededor”                                       | Mat. 27:27 (NTP)  |
| loman loman           | “from hill to hill”               | “de loma en loman”            | Jer. 50:6                 | loma        | “hill”                                   | “loma”  | 1 Cró. 16:39      |
| lutsaj lutsaj         | “by fistfuls”                     | “por puñados”                 | 1 Rey. 20:10              | lutsa•na    | “grasp”                                  | “apuñar”  | Eze. 23:8         |
| llactan llactan       | “from country to country”         | “de país en país”             | 1 Pe. 1:17 (Blm)          | —           | —  | —   | —                 |
| llajtan llajtan       | “from country to country”         | “de país en país”             | Isa. 41:3                 | —           | —  | —   | —                 |
| llullan llullan       | “from one lie to the next”        | “de una mentira a otra”       | Apo. 19:20 (NTSaBorr)     | llulla      | “liar; false”                            | “mentiroso; falso”                                | 1 Tim. 1:3 (NTSa) |
| mirga mirga           | “in pieces; by divisions”         | “por pedazos; por divisiones” | Éxo. 6:26                 | mirga       | “division; separated”                    | “división; separado”                              | Hch. 7:16         |
| ñahui ñahui           | “face to face”                    | “cara a cara”                 | Hch. 15:27                | ñahui       | “face; eyes”                             | “cara; ojos”                                      | Mat. 5:29         |
| pueblon pueblon       | “one town after another”          | “un pueblo tras otro”         | Mat. 23:34                | —           | —  | —   | —                 |
| punllanta punllantami | “day by day”                      | “de día en día”               | 2 Cor. 4:16               | punllanta   | “every day”                              | “cada día”  | Luc. 9:23         |
| quimsa quimsa         | “three by three”                  | “de tres en tres”             | Éxo. 25:35                | quimsa      | “three”                                  | “tres”  | Mat. 12:40        |
| shuj shuj             | “one by one”                      | “uno por uno”                 | Apo. 21:12                | shuj        | “one; a; a certain; another”             | “uno; un; cierto; otro”                           | Mat. 1:20         |
| shuj shujlla          | “one by one”                      | “uno por uno”                 | Luc. 16:5                 | shujlla     | “just one”                               | “uno no más”                                      | Gén. 22:1         |
| shujman shujman       | “to one after another”            | “a uno tras otro”             | 2 Tim. 3:3                | shuj        | “one; a; a certain; another”             | “uno; un; cierto; otro”                           | Mat. 1:20         |
| shuj ahuai shuj ahuai | “one on top of another”           | “uno sobre el otro”           | Luc. 21:6 (NTNAAnt)       | ahua        | “top; upper; up; above; outer; exterior” | “cumbre; superior; arriba; sobre; cima; exterior” | Mat. 4:5 (NTNA)   |

|                           |                                  |  |  |                     |                   |   |                                    |                   |
|---------------------------|----------------------------------|--|--|---------------------|-------------------|---|------------------------------------|-------------------|
| “one to another”          | <b>shujmanda shujmanda</b>       | “one from another; one about the other”          | “el uno del otro; el uno acerca del otro”              | Mat. 24:10 (Blm)    | <b>shuj</b>       | “one; a; an; a certain; another; some”            | “uno; un; cierto; otro”            | Mat. 1:21 (Blm)   |
| “uno al otro”             | <b>shujta shujta</b>             | “one against another; etc.”                      | “uno contra otro; etc.”                                | 1 Tim. 5:21         | <b>shujta</b>     | “one; a; a certain; another”                      | “uno; un; cierto; otro”            | Mat. 18:16        |
|                           | <b>c'atrus c'atrus</b>           | “crackle; crunch; pop”                           | “sonido de crujidos”                                   | BettyM              | <b>c'atrus</b>    | “crack; crunch; crunchy; still green and crunchy” | “crujido; todavía verde y duro”    | BettyM            |
| “noises”                  | <b>c'atuj c'atuj</b>             | “chattering of teeth”                            | “castañeteo de dientes”                                | DicRoss*            | —                 | —   | —                                  | —                 |
|                           | <b>c'ulun c'ulun</b>             | “clumping noise; thumping noise; thudding noise” | “ruido de golpe”                                       | DicRoss*            | <b>c'ulun</b>     | “loud noise; roar; thunder”                       | “ruido fuerte; estruendo; trueno”  | Mar. 3:17         |
| “sonidos”                 | <b>chacul chacul</b>             | “sound made when eating”                         | “sonido que se hace al comer”                          | SAG                 | —                 | —   | —                                  | —                 |
|                           | <b>chapa chapa</b>               | “stuttering”                                     | “tartamudeando”  | Isa. 33:19 (Revis.) | —                 | —   | —                                  | —                 |
|                           | <b>huajta huajta</b>             | “knocking; rapping; punching; hitting”           | “golpeteo; golpes repetidos”                           | DicRoss*            | <b>huajta</b>     | “knock; rap; punch; hit”                          | “golpe seco”                       | DicRoss*          |
|                           | <b>llaus llaus</b>               | “sound made when putting out fire with water”    | “sonido que hace el golpe del agua al apagar el fuego” | SAG                 | —                 | —   | —                                  | —                 |
|                           | <b>ali ali</b>                   | “carefully”                                      | “cuidadosamente”                                       | Mat. 2:7 (Blm)      | <b>ali</b>        | “good; well; fine”                                | “bueno; bien”                      | Mat. 4:23 (Blm)   |
|                           | <b>alli alli</b>                 | “carefully”                                      | “cuidadosamente”                                       | Mat. 2:7            | <b>alli</b>       | “good; well; fine; right”                         | “bueno; bien; derecho”             | Mat. 2:8          |
|                           | <b>c'ari c'ari</b>               | “courageous”                                     | “valiente”   | Mat. 12:29          | <b>c'ari</b>      | “male; man”                                       | “masculino; varón; macho; hombre”  | Mat. 1:23         |
| (special meanings)        | <b>cushi cushi</b>               | “flatteringly”                                   | “con adulación”  | Jud. 16 (Blm)       | <b>cushi</b>      | “happy; content”                                  | “feliz; contento”                  | Isa. 30:29 (Blm)  |
|                           | <b>chác chác</b>                 | “to pieces”                                      | “en pedazos”   | Mat. 21:44 (NTP)    | —                 | —   | —                                  | —                 |
|                           | <b>huahua huahua</b>             | “descendant; descent; generation”                | “descendiente; generación”                             | Mat. 1:1            | <b>huahua</b>     | “child”   | “niño; guagua”                     | Mat. 1:20         |
| (significados especiales) | <b>huahua huahuacunahuanpish</b> | “descendants; descent”                           | “descendientes”  | Gén. 3:15           | <b>huahuacuna</b> | “children”  | “niños”                            | Gén. 23:10        |
|                           | <b>huambrataj huambra</b>        | “a mere youth (as an insult)”                    | “un mero joven (como insulto)”                         | 1 Tim. 4:12         | <b>huambra</b>    | “young person; etc.”                              | “joven; guambra; etc.”             | Mar. 5:40         |
|                           | <b>huaranga huaranga</b>         | “million”  | “millón”   | Apo. 9:16 (NTNA)    | <b>huaranga</b>   | “thousand”  | “mil”                              | Mat. 14:21 (NTNA) |
|                           | <b>jahua jahualla</b>            | “casually; without a good reason”                | “sin cuidado; sin buena razón”                         | Juan 7:24           | <b>jahua</b>      | “top; upper; up; outer; etc.”                     | “cumbre; superior; exterior; etc.” | Mat. 4:5          |
|                           | <b>Samariataj Samaria</b>        | “Samaritan (as an insult)”                       | “samaritano (como insulto)”                            | Juan 8:48           | <b>Samaria</b>    | “Samaria; Samaritan”                              | “Samaria; samaritano”              | Juan 4:7          |

The following example contains two of the above reduplicated phrases, plus the paired pronouns *shuj* and *caishuj* (see §5.3.3.5).

El siguiente ejemplo contiene dos de las frases reduplicadas presentadas arriba, más los pronombres pareados *shuj* y *caishuj* (véase la §5.3.3.5).

38. —Cunanca cancunaca **shuj** canlla animalcunamantaca, **caishuj** animalcunamanta **carupi carupi ch'ican ch'ican** pushashpa ñucata ñaupashpa richijlla—nircami.

|           |             |             |        |                       |                  |                   |
|-----------|-------------|-------------|--------|-----------------------|------------------|-------------------|
| —Cunan-ca | can-cuna-ca | <b>shuj</b> | canlla | animal-cuna-manta-ca, | <b>caishuj</b>   | animal-cuna-manta |
| now-      | you-(Pl.)-  | <b>one</b>  | herd   | animal-s-from-        | <b>other.the</b> | animal-s-from     |
| ahora-    | tú-(Pl.)-   | <b>un</b>   | manada | animal-es-de-         | <b>otro.el</b>   | animal-es-de      |

|                   |                         |              |         |               |                      |                     |
|-------------------|-------------------------|--------------|---------|---------------|----------------------|---------------------|
| <caru-pi caru-pi> | <ch'ican ch'ican>       | pusha-shpa   | ñuca-ta | ñaupa-shpa    | ri-ichij-lla—        | ni-rca-mi~.         |
| <separated.well>  | <groups.into.separated> | lead-ing     | me-Ob.  | precede-ing   | go-y'all(Imp.)!-just | say-ed-(Af.)        |
| <separados.bien>  | <grupos.en.separados>   | conducir-ndo | me-Cm.  | anteceder-ndo | ir-(Imp.Pl.)!-más.no | decir-(Pedo.)-(Af.) |

“Now, leading [them] **separated into groups, well separated one** herd [of] animals from **the other** animals, y'all just go preceding me!” **he said.** (Gen. 32:16)

—Ahora, conduciendo[los] **separados en grupos, bien separados una** manada [de] animales de **los otros** animales, ¡vayan ustedes no más antecediéndome!— **dijo.** (Gén. 32:16)

NIV: ...said..., “Go ahead of me, and keep some **space** between the herds.”

RV: ...dijo...: *Pasad delante de mí, y poned **espacio** entre manada y manada.*

### 5.3.3.2 Reduplicated Adverbial Verb Constructions / Construcciones verbales adverbializadas reduplicadas

Reduplication of verb constructions (other than nominalized forms) is far less common than it is for non-verbs, and the meaning is subtly different. These occur with -shpa, -i<sup>o</sup> or -j.

La reduplicación de las construcciones verbales (no incluyendo las formas nominalizadas) es mucho menos frecuente que para los no-verbos, y su significado es sutilmente distinto. Éstos ocurren con -shpa, -i<sup>o</sup> o -j.

|                    | Reduplicated phrase<br>Frase reduplicada | Meaning<br>Significado                      | Reference<br>Referencia                                   | Single verb form<br>Forma verbal<br>sencilla | Meaning<br>Significado | Reference<br>Referencia              |   |                  |
|--------------------|--|---|---|--|------------------------|--------------------------------------|---|------------------|
|                    | chaupishpa chaupishpa                    | “dividing continually”                      | “partiendo continuamente”                                 | Mat. 15:36                                   | chaupishpa             | “dividing”                           | “dividiendo”  | Mat. 21:41       |
|                    | fahuashpa fahuashpami                    | “jumping continually”                       | “saltando continuamente”                                  | Job 21:11 (Blm)                              | fahuashpa              | “jump; leap”                         | “saltar; brincar”                                   | Hch. 3:8 (Blm)   |
|                    | huatashpa, huatashpa                     | “combining continually”                     | “combinando continuamente”                                | Cartilla1-Q5Central.doc*                     | huatashpa              | “tying”                              | “amarrando”   | Mat. 14:3        |
| “continually”      | huiñashpa huiñashpa                      | “growing continually”                       | “creciendo continuamente”                                 | Mar. 4:27                                    | huiñashpa              | “growing”                            | “creciendo”   | Gén. 21:20       |
| “continuamente”    | jarcarishpa jarcarishpa                  | “stuttering”                                | “tartamudeando”   | Éxo. 4:10 (Blm)                              | jarca•na               | “impede; hinder; protect”            | “impedir; atajar; proteger”                         | Gál. 5:7 (Blm)   |
|                    | viñashpa viñashpa                        | “growing continually”                       | “creciendo continuamente”                                 | Mar. 4:27 (Blm)                              | viñashpa               | “grow”                               | “crecer”  | Mat. 13:26 (Blm) |
|                    | yarishpa yarishpa                        | “remembering continually”                   | “acordándose continuamente”                               | Mat. 11:17 (Blm)                             | yarishpa               | “remembering”                        | “acordándose”                                       | Mat. 6:25 (Blm)  |
|                    | yupashpa yupashpa                        | “repeating continually”                     | “repitiendo continuamente”                                | Eze. 28:12                                   | yupashpa               | “counting”                           | “contando”  | Gén. 41:49       |
|                    | caparisha caparisha                      | “shouting continually”                      | “gritando continuamente”                                  | Mar. 5:38 (NTP)                              | caparisha              | “shouting”                           | “gritando”  | Luc. 7:32 (NTP)  |
|                    | bailarinman bailarinman                  | “continually starting and stopping dancing” | “continuamente comenzando y dejando de bailar”            | Isa. 3:16 (Blm)                              | baila•na               | “dance”                              | “bailar”  | Luc. 7:32 (Blm)  |
|                    | batsaj batsaj                            | “staggering”                                | “que tambalea; que camina con dificultad”                 | Isa. 19:14                                   | —                      | —                                    | —   | —                |
| “keeping on doing” | chausi chausi                            | “shake out thoroughly”                      | “sacudir bien”  | Hch. 18:6 (NTP)                              | chausi•na              | “scatter; disperse; shake; sprinkle” | “desparramar; esparcir; dispersar; sacudir; rociar” | Heb. 9:21 (NTP)  |
| “siguiendo hacer”  | huañuj huañujlla                         | “slowly being extinguished; slowly dying”   | “extinguándose paulatinamente; muriéndose paulatinamente” | Mat. 12:20 (Blm)                             | huañuj•na              | “die; go out”                        | “morir; apagarse”                                   | Mat. 22:25 (Blm) |
|                    | mitsaj mitsajlla                         | “continually miserly”                       | “continuamente mezquino”                                  | San. 1:5                                     | mitsaj                 | “defender; stingy”                   | “defensor; mezquino”                                | 2 Sam. 14:6      |

### 5.3.3.3 Special Paired Non-Verb phrases / Frases especiales no verbales pareadas

The words *cai* “this” and *chai* “that” are frequently used in sequential words to produce phrases with special meanings. There are three groups of these.

Las palabras *cai* “esto” y *chai* “eso” se usan frecuentemente en palabras seguidas para producir frases con significados especiales. Hay tres grupos de éstas.

|  | Paired construction<br>Construcción pareada | Meaning                          | Significado                                  | Reference<br>Referencia |
|--|---|----------------------------------|--|-------------------------|
| “this and that” or<br>“here and there”<br>“esto y eso” o<br>“acá y allá” | <i>caipi chaipi</i>                         | “here and there; everywhere”     | “por acá y por allá; dondequiera”            | Gén. 6:1                |
|  | <i>caiman chaiman</i>                       | “here and there”                 | “por acá y por allá”                         | Gén. 8:7                |
|  | <i>caita chaíta</i>                         | “here and there; everywhere”     | “por acá y por allá; dondequiera”            | Gén. 11:1               |
|  | <i>caita chaíta</i>                         | “this and that; everything”      | “esto y eso; todo”                           | Neh. 6:19               |
| “this one and<br>that one”<br>“éste y aquél”                             | <i>caishujpaj chaishujpajtapish</i>         | “both this one’s and that one’s” | “tanto los de éste como los de aquél”        | Juan 19:32              |
|  | <i>caishujpish chaishujpish</i>             | “both this one and that one”     | “tanto éste como aquél”                      | Job 21:26               |
|  | <i>caishuj ladoman, chaishuj ladoman</i>    | “to this side and that side”     | “hacia este lado y hacia ese lado”           | Eze. 4:8                |
| “each other”<br>“los unos a los otros”                                   | <i>caishuj chaishuj</i>                     | “each other”                     | “el uno al otro; los unos a los otros”       | Gén. 11:3, 7, 37:19     |
|  | <i>caishujta chaishujta</i>                 | “each other”                     | “el uno al otro; los unos a los otros”       | Zac. 7:10               |
|  | <i>caishujhuan chaishujhuan</i>             | “with each other”                | “el uno con el otro; los unos con los otros” | Éxo. 26:11              |
|  | <i>caishujmanta chaishujmanta</i>           | “from each other”                | “el uno del otro; los unos de los otros”     | Jos. 23:12              |
|  | <i>caishujman chaishujman</i>               | “to each other”                  | “el uno al otro; los unos a los otros”       | Neh. 11:24              |

### 5.3.3.4 Special Paired Verb phrases / Frases especiales verbales pareadas

| Paired construction<br>Construcción pareada | Meaning                            | Significado            | Reference<br>Referencia            |
|---|------------------------------------|------------------------|------------------------------------|
| <i>cachun(-pish)... cachun-pish</i>         | whether it’s... or whether it’s... | <i>sea... o sea...</i> | Gen. 31:40, Exo. 19:13, Lev. 11:10 |

The meaning of the above paired construction is completely different from the meaning of *cachun(pish)* when not paired, which is “so that [something] [will] (also) be” (see Gen. 12:16).

El significado de la construcción pareada anterior es completamente diferente del significado de *cachun(pish)* cuando no está pareada, el cual es “para que [algo] [también] sea” (véase Gén. 12:16).

#### 39. Urcuman c’uchuyajtaca runa *cachunpish*, animal *cachunpish* huañuchishcataj cachun.

|                                       |  |                           |  |                            |   |  |                                    |
|---------------------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|---|--|------------------------------------|
| Urcu-man¹<br>mountain-to<br>montaña-a | c’uchu-ya-j-ta-ca<br>near-get-s.that-Ob.- <br>cerca-ponerse-que-Cm.- | runa<br>person<br>persona | <ca-chun⁰>-pish,<br><it’s.whether>-either <br><sea>-ol | animal<br>animal<br>animal | <ca-chun⁰>-pish<br><it’s.whether>-or <br><sea>-ol | <huañu-chi>-shca⁰ -taj+<br><kill>-ed(-)-definitely<br><mata>-do(-)-definitivamente | ca-chun¹.<br>be-must!<br>ser-debel |
|---------------------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|---|--|------------------------------------|

[Anyone] that gets near to [the] mountain must definitely be ( ) killed, **either whether it’s** [a] person **or whether it’s** [an] animal! (Exo. 19:13)

i[El] que se pone cerca a [la] montaña definitivamente debe ser ( ) matado, **sea** persona **o sea** animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall surely be put to death.) **Whether** man **or** animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; **sea** animal **o sea** hombre, no vivirá.

#### 40. Chaimantami rupai punlla *cachunpish*, casa tuta *cachunpish* mana dormishpa punllanta cambaj animalcunataca cuidarcanailla.

|  |   |                      |  |                           |                        |   |
|--|---|----------------------|--|---------------------------|------------------------|---|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | rupa-i⁰<br>burn-s.when<br>quemar-cuando | punlla<br>day<br>día | <ca-chun⁰>-pish,<br><it’s.whether>-either <br><sea>-ol | casa<br>frost<br>escarcha | tuta<br>night<br>noche | <ca-chun⁰>-pish<br><it’s.whether>-or <br><sea>-ol |
|--|---|----------------------|--|---------------------------|------------------------|---|

|   |                                     |                      |   |  |
|---|-------------------------------------|----------------------|---|--|
| mana dormi-shpa<br>not sleep-ing<br>no dormir-ndo | punlla-nta<br>day-every<br>día-cada | cambaj<br>your<br>tu | animal-cuna-ta-ca<br>animal-s-Ob.- <br>animal-es-Cm.- | cuida-rca-ni-lla.<br>of.care.take-ed-I-just<br>cuidar-(Pdo.)-yo-más.no |
|---|-------------------------------------|----------------------|---|--|

Because of that, I just took care of your animals every day, not sleeping **either whether it’s** day when [it] burns, **or whether it’s** frost[y] night. (Gen. 31:40)

Por eso, yo cuidaba no más [de] tu[s] animales cada día, no durmiendo **sea** día cuando quema, **o sea** noche [de] escarcha. (Gén. 31:40)

NIV: The heat consumed me in the daytime **and** the cold at night, and sleep fled from my eyes.

RV: De día me consumía el calor, **y** de noche la helada, y el sueño huía de mis ojos.

### 5.3.3.5 Special Paired pronouns / Pronombres especiales pareadas

The three words *shuj... caishuj... chaishuj*, when used in sequential phrases (with other intervening words, which is quite different from the examples in the preceding section), typically have the meaning “this... that... the other” or “one... another... still another”.

Las tres palabras *shuj... caishuj... chaishuj*, cuando estén usadas en frases seguidas (con otras palabras interpuestas, a diferencia de los ejemplos en la sección anterior), típicamente tienen el significado “esto... eso... aquello” o “uno... otro... otro más”.

41. *Shuj*cunaca janajmanta, *caishuj*cunaca inti huashicun ladomanta, *chaishuj*cunaca Sinim shuti llajtamantamari shamungacuna.

|                      |              |                         |                              |                |
|----------------------|--------------|-------------------------|------------------------------|----------------|
| <i>Shuj</i> -cuna-ca | janaj-manta, | <i>caishuj</i> -cuna-ca | inti huashicu-n <sup>o</sup> | lado-manta,    |
| <i>one</i> -s-       | north-from   | <i>other</i> -s-        | sun sink-s.where             | direction-from |
| <i>uno</i> -s-       | norte-desde  | <i>otro</i> -s-         | sol hundirse-donde           | lado-desde     |

|                          |                                   |                 |
|--------------------------|-----------------------------------|-----------------|
| <i>chaishuj</i> -cuna-ca | Sinim shuti llajta-manta-mari~    | shamu-nga-cuna. |
| <i>other.still</i> -s-   | Aswan named land-from-(Af.!)      | come-will-(Pl.) |
| <i>más.otro</i> -s-      | Sinim llamado tierra-desde-(Af.!) | venir-á-n       |

Some will come from [the] north, *others* from [the] direction where [the] sun sinks (I.e. the east), *still others* from [a] land named Aswan! (Isa. 49:12)

¡*Unos* vendrán desde [el] norte, *otros* desde [el] lado donde se hunde [el] sol (Es decir, el oriente), (y) *otros más* desde [la] tierra llamada *Sinim!* (Isa. 49:12)

NIV: ...they will come... —*some* from the north, *some* from the west, *some* from the region of Aswan.

RV: ...vendrán... *éstos* del norte y del occidente, y *éstos* de la tierra de Sinim.

Eze. 5:12 is similar to the preceding examples, except that the initial *shuj* is not expressed.

Eze. 5:12 es similar a los ejemplos anteriores, pero la palabra inicial *shuj* no está expresada.

Sometimes only the first two are used:

A veces sólo se usan las primeras dos:

42. *Chai* huarmicunaca *shuj*ca Ada shutimi carca, *caishuj*ca Zila shutimi carca.

|             |                        |                 |                   |                          |                    |                    |                          |
|-------------|------------------------|-----------------|-------------------|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------------------|
| <i>Chai</i> | huarmi-cuna-ca         | <i>shuj</i> -ca | Ada shuti-mi~     | ca-rca,                  | <i>caishuj</i> -ca | Zila shuti-mi~     | ca-rca.                  |
| that        | woman-s-(for.as)       | <i>one</i> -    | Adah named-(Af.)  | be-ed                    | <i>other.the</i> - | Zillah named-(Af.) | be-ed                    |
| <i>ese</i>  | mujer-es-(a.cuanto.en) | <i>uno</i> -    | Ada llamado-(Af.) | ser-(P <sub>edo</sub> .) | <i>otro.el</i> -   | Zila llamado-(Af.) | ser-(P <sub>edo</sub> .) |

(As for) those women, *one* was named Adah (and) *the other* was named Zillah. (Gen. 4:19)

(En cuanto a) *esa[s]* mujeres, *una* era llamada Ada (y) *la otra* era llamada Zila. (Gén. 4:19)

NIV: ...*one* named Adah and *the other* Zillah.

RV: ...el nombre de *la una* fue Ada, y el nombre de *la otra*, Zila.

43. *Shuj* llajtapi causajcuna *caishuj* llajtapi causajcunahuan macanacungacunami.

|             |           |                 |                |           |                      |                           |
|-------------|-----------|-----------------|----------------|-----------|----------------------|---------------------------|
| <i>Shuj</i> | llajta-pi | causa-j-cuna    | <i>caishuj</i> | llajta-pi | causa-j-cuna-huan    | <maca-nacu>-nga-cuna-mi~. |
| <i>one</i>  | land-in   | live-that-(Pl.) | <i>another</i> | land-in   | live-that-(Pl.)-with | <fight>-will-(Pl.)-(Af.)  |
| <i>uno</i>  | tierra-en | vivir-que-(Pl.) | <i>otro</i>    | tierra-en | vivir-que-(Pl.)-con  | <pelear>-á-n-(Af.)        |

[The one]s that live in *one* land will fight with [the one]s that live in *another* land. (Mat. 24:7)

[Lo]s que viven en *una* tierra pelearán con [lo]s que viven en *otra* tierra. (Mat. 24:7)

NIV: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

RV: Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino...

44. Chai animalcunataca chaupishpami, **shuj** chaupitaca **shuj** ladoman, **caishuj** chaupitaca **caishuj** ladoman ch'imbapura churarca.

|                        |                   |                          |                                     |
|------------------------|-------------------|--------------------------|-------------------------------------|
| Chai animal-cuna-ta-ca | chaupi-shpa-mi~,  | <b>shuj</b> chaupi-ta-ca | <b>shuj</b> lado-man <sup>1</sup> , |
| those animal-s-Ob.-    | divide-ing-(Af.)  | <b>one</b> half-Ob.-     | <b>one</b> side-to                  |
| ese animal-es-Cm.-     | dividir-ndo-(Af.) | <b>un</b> mitad-Cm.-     | <b>un</b> lado-a                    |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| <b>caishuj</b> chaupi-ta-ca | <b>caishuj</b> lado-man <sup>1</sup> ch'imbapura chura-rca. |
| <b>other.the</b> half-Ob.-  | <b>other.the</b> side-to across put-ed                      |
| <b>otro.el</b> mitad-Cm.-   | <b>otro.el</b> lado-a frente.al poner-(Psd.)                |

Dividing those animals [in half], he put **one** half to **one** side, and **the other** half to **the other** side, across. (Gen. 15:10)

Dividiendo eso[s] animales [por la mitad], puso **una** mitad a **un** lado, y **la otra** mitad al **otro** lado, al frente. (Gén. 15:10)

NIV: ...cut them in two and arranged the halves opposite each other...

RV: ...los partió por la mitad, y puso cada mitad **una** enfrente de **la otra**...

The following example is a bit messier: both **caishuj** and **chaishuj** occur, both paired with two different preceding cases of **shuj**. Note that, in English, the plural of “one” is “some”.

El siguiente ejemplo es un poco más enredado: ocurren tanto **caishuj** como **chaishuj**, los dos pareados con dos casos anteriores diferentes de **shuj**.

45. Paicunaca Gabaón pueblo c'uchupi tiyaj tanque c'uchupi macanacungapaj tupanacushpami, **shuj**cunaca tanque **shuj** ladoman, **caishuj**cunaca **chaishuj** ladoman allichirishpa shayarircacuna.

|               |                           |           |                    |                    |                         |
|---------------|---------------------------|-----------|--------------------|--------------------|-------------------------|
| Pai-cuna-ca   | Gabaón pueblo c'uchu-pi   | tiya-j    | tanque c'uchu-pi   | <maca-nacu>-ngapaj | <tupa-nacu>-shpa-mi~,   |
| he/she-(Pl.-) | Gibeon town vicinity-in   | be-s.that | tank vicinity-in   | <fight>-to         | <meet>-ing-(Af.)        |
| él/ella-s-    | Gabaón pueblo cercanía-en | estar-que | tanque cercanía-en | <pelear>-para      | <encontrarse>-ndo-(Af.) |

|                      |  |                         |                                       |                  |                        |
|----------------------|--|-------------------------|---------------------------------------|------------------|------------------------|
| <b>shuj</b> -cuna-ca | tanque <b>shuj</b> lado-man <sup>1</sup> , | <b>caishuj</b> -cuna-ca | <b>chaishuj</b> lado-man <sup>1</sup> | allichirishpa    | <shaya-ri>-rca-cuna.   |
| <b>one-s- </b>       | tank <b>one</b> side-to                    | <b>other.the-s- </b>    | <b>other.the</b> side-to              | prepare-self-ing | <stop>-ed-(Pl.)        |
| <b>uno-s- </b>       | tanque <b>un</b> lado-a                    | <b>otro.el-s- </b>      | <b>aquel</b> lado-a                   | alistar-se-ndo   | <pararse>-(Psd.)-(Pl.) |

They stopped, meeting to fight in [the] vicinity [of the] tank that is in [the] vicinity [of] Gibeon town, **some** to **one** side of the tank, and **the others** to **the other** side, preparing [them]selves. (2 Sam. 2:13)

Ellos se pararon, encontrándose para pelear en cercanía [del] tanque que está en cercanía [del] pueblo [de] Gabaón, **unos** a **un** lado del tanque, y **los otros** a **aquel** lado, alistándose. (2 Sam. 2:13)

NIV: **One** group sat down on **one** side of the pool and **one** group on **the other** side.

RV: ...y se pararon **los unos** a **un** lado del estanque, y **los otros** al **otro** lado.

### 5.3.3.6 Coordinate Constructions / Construcciones coordinadas

In English a Coordinate Construction is one in which two equal items are connected by a Coordinating Conjunction, such as “and”, “or” or “but”. However, in Quichua there are really no exact equivalents to these English words. Instead, various special constructions are used instead.

En español una Construcción Coordinada es una en que dos construcciones similares están conectadas por una Conjunction Coordinadora, como “y”, “o” o “pero”. Sin embargo, en quichua realmente no existen equivalentes exactos de estas palabras en español. En su lugar se utilizan ciertas construcciones especiales.

#### 5.3.3.6.1 Coordinate “and” Constructions Containing Repeated Suffixes in Successive Phrases / Construcciones coordinadas tipo “y” que abarcan sufijos repetidos en frases sucesivas

Quichua does not have any word like “and”. Instead, the same suffix is repeated in two or more successive phrases. This is the Quichua equivalent of placing the word “and” between the two phrases.

A large number of suffixes can function in this way. In fact, it is easier to specify which suffixes may *not* function this way than it is to specify which ones do. Specifically, apparently any suffix type which determines the part of speech of the word it is attached to may be repeated in this way, but any suffix which does not do so cannot.

This specifically excludes the Non-Final Verb suffixes (see §5.4.4.5), the Adverbial suffixes (see §5.4.5.1), and the Phrase Terminator suffixes (see §5.4.5.2). However, -pish is a special case: see §5.3.3.6.1.1 and §5.4.5.2.1.2. The Salasaka

El quichua no tiene ninguna palabra como “y”. En su lugar, se repite el mismo sufijo en dos (o más) frases sucesivas. Esto es el equivalente en quichua de colocar la palabra “y” entre las dos frases.

Hay un gran número de sufijos que pueden funcionar de esta manera. De hecho, es más fácil especificar los sufijos que *no* pueden funcionar de esta manera que especificar los que sí. Específicamente, aparentemente cualquier clase de sufijo que determina la parte de la oración de la palabra en que está ubicado puede ser repetida de esta manera, pero cualquier sufijo que no hace esto no puede ser usado así.

Este principio excluye específicamente los Sufijos Verbales No-Finales (véase la §5.4.4.5), los Sufijos Adverbiales (véase la §5.4.5.1), y los sufijos Terminadores de Frases (véase la §5.4.5.2). Sin embargo, -pish es un caso especial: véanse la

Adverbial suffix **-ma** also seems to be a special case: see §5.4.5.1.1.1.1.1.

Other than the suffixes listed above, in general all other suffixes may be repeated in this way.

In each of the examples below, the paired suffixes are marked in **red**, and the word “(and)” in the free translation lines is marked in **blue**.

Examples of paired Adverbial Postpositions:

§5.3.3.6.1.1 y la §5.4.5.2.1.2.1.2. El sufijo Adverbial **-ma** en Salasaka también parece ser un caso especial: véase la §5.4.5.1.1.1.1.1.

Además de los sufijos mencionados en el párrafo anterior, en general todos los otros sufijos pueden ser repetidos de esta manera.

En cada uno de los ejemplos abajo, los sufijos pareados están marcados de **rojo**, y la palabra “(y)” en la traducción libre está marcada de **azul**.

Ejemplos de Posposiciones Adverbiales pareadas:

#### 46. Punllanta, tutantami cambaj maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

|                      |                            |                         |                         |                      |
|----------------------|----------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|
| Punlla- <b>nta</b> , | tuta- <b>nta</b> -mi~      | cambaj maqui- <b>ca</b> | <ashta-huan ashta-huan> | llasha- <b>rca</b> . |
| day- <b>every</b>    | night- <b>every</b> -(Af.) | your hand-              | <more.and.more>         | heavy.be-ed          |
| día- <b>cada</b>     | noche- <b>cada</b> -(Af.)  | tu mano-                | <más.y.más>             | mucho.pesar-(Pdo.)   |

Every day (and) every night your hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

Cada día (y) cada noche más y más tu mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day and night your hand was heavy upon me...

RV: Porque de día y de noche se agravó sobre mí tu mano...

#### 47. —Canchis tandata, ashalla chalhuitacunallatami charinchij— nircacunami.

|                             |             |  |                              |                          |
|-----------------------------|-------------|--|------------------------------|--------------------------|
| —Canchis tanda- <b>ta</b> , | asha-lla    | chalhuita-cuna-lla- <b>ta</b> -mi~           | chari-n <sup>h</sup> -nchij— | ni-rca-cuna-mi~.         |
| seven loaf- <b>Ob.</b>      | few.a-just  | fish-little(F)-(Pl.)-just- <b>Ob.</b> -(Af.) | have-(Pres.)-we              | say-ed-(Pl.)-(Af.)       |
| siete pan- <b>Cm.</b>       | poco-más.no | pescado-ito-s-más.no- <b>Cm.</b> -(Af.)      | tener-(Pres.)-nosotros       | decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.) |

“We have seven loaves (and) just a few just little fishes,” they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos siete panes, (y) poco[s] no más pescaditos no más.— dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: “Seven,” they replied, “and a few small fish.”

RV: Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

#### 48. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

|                 |                       |               |                  |                         |                         |
|-----------------|-----------------------|---------------|------------------|-------------------------|-------------------------|
| Atuj- <b>ca</b> | oveja-cuna- <b>ta</b> | cati-shpa,    | cai- <b>ta</b>   | chai- <b>ta</b> -mi~    | catcha-n <sup>h</sup> . |
| wolf-           | sheep-s- <b>Ob.</b>   | chase-ing     | this- <b>way</b> | that- <b>way</b> -(Af.) | send-(Pres.)            |
| lobo-           | ovino-s- <b>Cm.</b>   | perseguir-ndo | este- <b>por</b> | ese- <b>por</b> -(Af.)  | enviar-(Pres.)          |

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] this way (and) that way. (John 10:12)

[El] lobo, persiguiendo [los] ovinos, [los] envía por este [lado] (y) por ese [lado]. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersó.

Example of a paired Adjective → Noun suffix:

Ejemplo de un sufijo pareado Adjetivo → Sustantivo:

#### 49. Ñucaca ovejacuna japinacuna punllacunapica, muscuipimi huarmi ovejacunata japicuj c'ari ovejacunataca tucucuna murujlla, pužujlla cajta ricurcani.

|                 |                       |                      |                             |                                |        |                       |                     |
|-----------------|-----------------------|----------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------|-----------------------|---------------------|
| Ñuca- <b>ca</b> | oveja-cuna- <b>ta</b> | <japi-nacu>-na       | punlla-cuna-pi- <b>ca</b> , | <muscu-i <sup>o</sup> >-pi-mi~ | huarmi | oveja-cuna- <b>ta</b> | japi-cu-j           |
| I-              | sheep-s               | <mate>-for(IP)       | day-s-in-                   | <dream>-in-(Af.)               | female | sheep-s- <b>Ob.</b>   | get-ing.be-that     |
| yo-             | ovino-s               | <aparearse>-para(Pl) | día-s-en-                   | <sueño>-en-(Af.)               | hembra | ovino-s- <b>Cm.</b>   | coger-ndo.estar-que |

|       |                                   |             |                                       |  |                     |               |
|-------|-----------------------------------|-------------|---------------------------------------|--|---------------------|---------------|
| c'ari | oveja-cuna- <b>ta</b> - <b>ca</b> | tucui-cuna  | muruj- <b>lla</b> ,                   | pužuj- <b>lla</b>                      | ca-j- <b>ta</b>     | ricu-rca-ni.  |
| male  | sheep-s- <b>Ob.</b> -             | every-(Pl.) | two-colored-( <b>significantly</b> )  | speckled-( <b>significantly</b> )      | be-that- <b>Ob.</b> | see-ed-I      |
| macho | ovino-s- <b>Cm.</b> -             | todo-s      | bicolor-( <b>significativamente</b> ) | manchado-( <b>significativamente</b> ) | ser-que- <b>Cm.</b> | ver-(Pdo.)-yo |

In [the] days for [the] sheeps<sup>o</sup> [to] mate, in [a] dream, I saw [the] male sheeps that are getting [the] female sheeps, that [they] are all (**significantly**) two-colored (and) (**significantly**) speckled. (Gen. 31:10)

En [los] días para [que los] ovinos se apareen, en [un] sueño, yo vi [a los] ovinos macho[s] que está[n] cogiendo a [las] ovinas hembra[s], que todos son (**significativamente**) bicolor[es] (y) (**significativamente**) manchado[s]. (Gén. 31:10)

NIV: In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted.

RV: Y sucedió que al tiempo que las ovejas estaban en celo, alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y abigarrados.

Example of paired Nominalized verb phrases:

Ejemplo de frases pareadas de verbos Nominalizados:

50. Juanca cashcata rura*j*, Diospajlla causa*j*mi carca.

|         |                                 |                  |                  |                      |                          |
|---------|---------------------------------|------------------|------------------|----------------------|--------------------------|
| Juan-ca | ca-shca <sup>o</sup> -ta        | rura- <i>j</i> , | Dios-paj-lla     | causa- <i>j</i> -mi~ | ca-rca.                  |
| John-   | be-ed.what-Ob.                  | do-s.that        | God-for-just     | live-s.that-(Af.)    | be-ed                    |
| Juan-   | ser-(P <sub>sd</sub> o).que-Cm. | hacer-que        | Dios-para-más.no | vivir-que-(Af.)      | ser-(P <sub>sd</sub> o.) |

John was **[one] that lives just for God, (and) that does what was [right]**. (Mark 6:20)

Juan era **[uno] que vive para Dios no más, (y) que hace lo que era [correcto]**. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous **and** holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo **y** santo...

Example of paired Adverbialized verb phrases:

Ejemplo de frases pareadas de verbos Adverbializados:

## 51. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

|                    |              |           |           |                                 |
|--------------------|--------------|-----------|-----------|---------------------------------|
| Pai-cuna-mi~       | pai-huan     | micu-shpa | ubya-shpa | <tiya-cu>-n <sup>^</sup> -cuna. |
| he/she-(Pl.)-(Af.) | him/her-with | eat-ing   | drink-ing | <sitting.be>-(Pres.)-(Pl.)      |
| él/ella-s-(Af.)    | él/ella-con  | comer-ndo | beber-ndo | <sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)   |

**They** are sitting **eating (and) drinking** with him. (1 Ki. 1:25)

Ellos están **sentado[s] comiendo (y) bebiendo** con él. (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now they are **eating and drinking** with him...

RV: ...están **comiendo y bebiendo** delante de él...

Paired Main Verb suffixes are dealt with in §5.3.3.6.3.1.

Los sufijos pareados de los Verbos Principales se tra-tan en la §5.3.3.6.3.1.

### 5.3.3.6.1.1 Repeated Suffixes with Special Meanings / Sufijos repetidos con significados especiales

There are two special suffixes which are often repeated in successive phrases which have special meanings in this case:

Hay dos sufijos especiales que frecuentemente se repiten en frases sucesivas y que tienen significados especiales en tal caso:

| Paired suffix<br>Sufijo pareado | Meaning          | Significado    | Reference<br>Referencia | Single suffix<br>Sufijo sencillo | Meaning       | Significado       | Reference<br>Referencia |
|---------------------------------|------------------|----------------|-------------------------|----------------------------------|---------------|-------------------|-------------------------|
| -pish... -pish                  | both A and B     | tanto A como B | Gen. 1:24               | -pish                            | also, even    | también, siquiera | Gen. 1:21               |
| -ndij... -ndij                  | A and B together | A y B juntos   | Gen. 1:5                | -ndij                            | together with | junto con         | Gen. 22:5               |

For detailed examples, see §5.4.3.2.1.1.1.1 and §5.4.5.2.1.2.1.4.

Para ver ejemplos detallados, véanse la §5.4.3.2.1.1.1.1 y la §5.4.5.2.1.2.1.4.

### 5.3.3.6.2 Coordinate “or” Constructions Containing mana cashpaca or other phrases / Construcciones coordinadas tipo “o” con mana cashpaca u otras frases

There is actually a direct translation of the English word “or” in Quichua, mana cashpaca, but it is rather long, and is not used as frequently as in English or Spanish. Note that this can be used at any grammatical level, whether in a simple phrase, or to connect two main verbs.

Variations of this construction in the other Ecuadorian Quichua languages can be seen under the entry for “o” in the dictionary (see §6).

Sí existe una traducción directa al quichua de la palabra “o” del español, mana cashpaca, pero es un poco larga, y no se usa con tanta frecuencia como en español o inglés. Nótese que esta frase puede usarse a cualquier nivel gramatical, sea en una frase sencilla, o para conectar dos verbos principales.

Variantes de esta construcción en los otros idiomas Quichuas del Ecuador pueden verse para el artículo “o” en el diccionario (véase la §6).

## 52. ¿Micuj tiyarjchu, mana cashpaca micunata carajchu canga imashi?

|            |                                 |                   |              |                                 |         |                        |
|------------|---------------------------------|-------------------|--------------|---------------------------------|---------|------------------------|
| ¿Micuj     | <tiya-ri>-j-chu-,               | <mana ca-shpa-ca> | <micu-na>-ta | caraj-chu-                      | ca-nga  | ima-shi-?              |
| eat-s.that | <seated.be>-s.that-(yes.or.no?) | <or>              | <food>-Ob.   | eat.to.give-s.that-(yes.or.no?) | be-will | what-suppose.y'all.do? |
| comer-que  | <sentarse>-que-(¿sí.o.no?)      | <o>               | <comida>-Cm. | comer.de.dar-que-(¿sí.o.no?)    | ser-á   | qué-creen?             |

Will [it] be **[the one] that is seated, that eats, or [the one] that gives [the] food to eat? What do y'all suppose?** (Luke 22:27)

¿Será [el] que se sienta, que come, o [el] que da de comer [la] comida? ¿Qué creen? (Luc. 22:27)

NIV: ...the one who is at the table **or** the one who serves?

RV: ¿... el que se sienta a la mesa, o el que sirve?



53. Chaipi shayacui, **mana cashpaca** cai ñuca chaqui pambapi tiyacui ...

|           |                            |                   |                          |                             |     |
|-----------|----------------------------|-------------------|--------------------------|-----------------------------|-----|
| <Chai-pi> | <shaya-cu>-ĩ,             | <mana ca-shpa-ca> | cai ñuca chaqui pamba-pi | <tiya-cu>-ĩ                | ... |
| <there>   | <standing.be>-you(Imp.)!   | <or>              | this my foot ground-on   | <sitting.be>-you(Imp.)!     | ... |
| <allí>    | <parado.estar>- (Imp.Sg.)! | <o>               | este mi pie suelo-en     | <sentado.estar>- (Imp.Sg.)! | ... |

Be standing there, **or** be sitting on this ground [at] my foot! ... (Jas. 2:3)

¡Está [tú] parado allí, **o** está [tú] sentado en este suelo [a] mi pie! ... (San. 2:3)

NIV: ... "You stand there" **or** "Sit on the floor by my feet," ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

54. Canga, chaipi shayajuilla, **na cashpaca** ñuca ura chaquiman tiari ...

|         |           |                                   |                 |                      |                        |     |
|---------|-----------|-----------------------------------|-----------------|----------------------|------------------------|-----|
| Can-ca, | <chai-pi> | <shaya-ju>-ĩ-lla,                | <na ca-shpa-ca> | ñuca ura chaqui-man! | <tia-ri>-ĩ            | ... |
| you-    | <there>   | <standing.be>-you(Imp.)!-just     | <or>            | my lower foot-to     | <seated.be>-you(Imp.)! | ... |
| tú-     | <allí>    | <parado.estar>- (Imp.Sg.)!-más.no | <o>             | mi inferior pie-a    | <sentarse>- (Imp.Sg.)! | ... |

You just be standing there, **or** be seated to my lower foot! ... (Jas. 2:3 BIm)

¡Tú está parado allí no más, **o** siéntate a mi pie inferior! ... (San. 2:3 BIm)

NIV: ... "You stand there" **or** "Sit on the floor by my feet," ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

55. ¿Luztaga cajón ukubi **na gashaga** k'awitu ukubi churungajchu apamun?

|            |                  |                              |                |                              |                  |
|------------|------------------|------------------------------|----------------|------------------------------|------------------|
| ¿Luz-da-ga | cajón uku-bi     | <na ga-sha <sup>a</sup> -ga> | k'awitu uku-bi | churu-nga(u)j-chu~           | <apa-mu>-n̂?     |
| light-Ob.- | box inside-in    | <or>                         | bed under-in   | put-to.order.in-(yes.or.no?) | <bring>- (Pres.) |
| luz-Cm.-   | caja interior-en | <o>                          | cama bajo-en   | poner-para-(¿sí.o.no?)       | <traer>- (Pres.) |

[Does someone] bring [a] light in order to put [it] in [a place] under [a] bed **or** in [the] inside [of a] box? (Mark 4:21 NTSa)

¿[Alguien] trae [una] luz para poner[la] en [un lugar] bajo [una] cama **o** en [el] interior [de una] caja? (Mar. 4:21 NTSa)

NIV: Do you bring in a lamp to put it under a bowl **or** a bed?

RV: ¿Acaso se trae la luz para ponerla debajo del almud, **o** debajo de la cama?

56. "Chillai shayari," **mana shina asha**, "Ñuca chaqui rayai tiari"

|               |                       |                                   |                        |                        |     |
|---------------|-----------------------|-----------------------------------|------------------------|------------------------|-----|
| "Chi-lla-(b)i | <shaya-ri>-ĩ,        | <mana shina a-sha <sup>a</sup> >, | "Ñuca chaqui raya-(b)i | <tia-ri>-ĩ"           | ... |
| that-just-in  | <up.stand>-you(Imp.)! | <or>                              | my foot side-at        | <seated.be>-you(Imp.)! | ... |
| ese-más.no-en | <pararse>- (Imp.Sg.)! | <o>                               | mi pie lado-a          | <sentarse>- (Imp.Sg.)! | ... |

"Stand up just in that place!" **or** "Be seated at [the] side [of] my foot!" ... (Jas. 2:3 NTNA)

¡Párate no más en ese [lugar]!" **o** ¡Siéntate a[!] lado [de] mi pie!" ... (San. 2:3 NTNA)

NIV: ... "You stand there" **or** "Sit on the floor by my feet," ...

RV: Estate tú allí en pie, **o** siéntate aquí bajo mi estrado...

57. Paillatajmi quishpichi tucun, **mana cashpaca** chingachi tucun.

|                        |                                      |                   |                                     |
|------------------------|--------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|
| Pai-<lla-taj+>-mi~     | quishpichi-<i <sup>o</sup> tucu>-n̂, | <mana ca-shpa-ca> | chingachi-<i <sup>o</sup> tucu>-n̂. |
| he/she-<self>- (Af.)   | save-<can>- (Pres.)                  | <or>              | destroy-<can>- (Pres.)              |
| él/ella-<mismo>- (Af.) | salvar-<poder>- (Pres.)              | <o>               | destruir-<poder>- (Pres.)           |

**He [him]self** can save **or** can destroy. (Jas. 4:12)

Él mismo puede salvar **o** puede destruir. (San. 4:12)

NIV: ...the one who is able to save **and** destroy.

RV: ...que puede salvar **y** perder...

58. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, **mana cashpaca** pucayashca cangachari.

|      |                                |                              |                   |  |
|------|--------------------------------|------------------------------|-------------------|--|
| Chai | p'ulasya-shca <sup>o</sup> -ca | verde-ya-shca <sup>o</sup> , | <mana ca-shpa-ca> | puca-ya-<shca <sup>o</sup> ca>-nga-chari~. |
| that | mildew-ed.that-                | green-become-ed( )           | <or>              | red-become-<ed.have>-will-perhaps          |
| ese  | enmohecerse-(Psd.)que-         | verde-ponerse-do( )          | <o>               | rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall         |

That [spot] that mildewed **will perhaps have** ( ) become **green or red**. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció **tal vez se habrá** ( ) puesto **verde o rojo**. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish **or** reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, **o** rojiza...

59. Ishqui huarangata, **mana cashpaca** quimsa huarangallata cachai.

|                     |                   |                         |                   |
|---------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|
| Ishqui huaranga-ta, | <mana ca-shpa-ca> | quimsa huaranga-lla-ta  | cacha-i̇.         |
| two thousand-Ob.    | <or>              | three thousand-just-Ob. | send-you(Imp.)!   |
| dos mil-Cm.         | <ol>              | tres mil-más.no-Cm.     | enviar-(Imp.Sg.)! |

Send just two thousand **or** three thousand! (Jos. 7:3)

¡Envía dos mil **o** tres mil no más! (Jos. 7:3)

NIV: Send two **or** three thousand men...

RV: ...suban como dos mil **o** tres mil hombres...

60. Maijanpish pandarishpa, **mana cashpaca** pi umajpi juchallingachari.

|              |                    |                   |         |                   |                          |
|--------------|--------------------|-------------------|---------|-------------------|--------------------------|
| Maijan-pish  | pandari-shpa,      | <mana ca-shpa-ca> | pi      | uma-<j-pi>        | juchalli-nga-chari-.     |
| any-all.at   | mistake.a.make-ing | <or>              | someone | deceive-<(AdvDS)> | sin-will- <u>perhaps</u> |
| cual-quieral | equivocarse-ndo    | <ol>              | alguien | engañar-<(AdvSD)> | pecar-á-vez.tall         |

Perhaps any[one] at all will sin, making a mistake **or** (when / because) someone deceives [him]. (Eze. 45:20)

Tal vez cualquiera pecará, equivocándose **o** (cuando / porque) alguien [lo] engaña. (Eze. 45:20)

NIV: ...anyone who sins unintentionally **or** through ignorance...

RV: ...los que pecaron por error **y** por engaño...

61. —Ñucamanpish huahuacunata cui, **mana cashpaca** huañushami— nirca.

|                              |                |                 |                   |                  |              |
|------------------------------|----------------|-----------------|-------------------|------------------|--------------|
| —Ñuca-man <sup>1</sup> -pish | huahua-cuna-ta | cu-i̇,          | <mana ca-shpa-ca> | huañu-sha-mi—    | ni-rca.      |
| me-to-also                   | child-s-Ob.    | give-you(Imp.)! | <otherwise>       | die-will.I-(Af.) | say-ed       |
| mí-a-también                 | niño-s-Cm.     | dar-(Imp.Sg.)!  | <manera.otra.del> | morir-é-(Af.)    | decir-(Pdo.) |

“Give to me also children! **Otherwise** I will die.” she said. (Gen. 30:1)

—¡Da[me] a mí también niños! **De otra manera** moriré.— dijo. (Gén. 30:1)

NIV: So she said to Jacob, “Give me children, **or** I’ll die!”

RV: ...decía a Jacob: Dame hijos, **o si no**, me muero.

\*\*\*Add all other languages. \*S\*

Obviously not every example of the phrase **mana cashpaca** means “or”. Sometimes it simply means what the sum of its parts would suggest, “not being”, as in John 15:5.

Obviamente no todo ejemplo de la frase **mana cashpaca** significa “o”. A veces simplemente significa lo que implicarían los significados de sus partes, “no siendo”, como en Juan 15:5.

## 5.3.3.6.3 Coordinate Sentences / Oraciones coordinadas

## 5.3.3.6.3.1 Coordinate “and” Sentences with Paired Main Verb Suffixes / Oraciones coordinadas tipo “y” con sufijos de verbo principal pareados

Even Main Verbs can be paired in Coordinate constructions in the same way that other parts of speech can (see §5.3.3.6.1), forming Coordinate Sentences. In this case the repeated suffixes are the Verb Category suffixes (§5.4.4.1) which mark the verb as a Main Verb.

I am using a thin double vertical line in the examples to separate the two parts of this type of Coordinate Sentence. In these cases, both parts of the coordinate sentence have their own Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), which I mark in green in the following examples.

Aun los Verbos Principales pueden ser pareados en construcciones Coordinadas, de la misma manera que las otras partes de la oración (véase la §5.3.3.6.1), formando Oraciones Coordinadas. En este caso los sufijos repetidos son sufijos de Categoría Verbal (véase la §5.4.4.1) los cuales marcan el verbo como Verbo Principal.

Estoy usando una raya vertical doble delgada para separar las dos partes de este tipo de Oración Coordinada. En estos casos, ambas partes de la oración coordinada tienen su propio sufijo de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.2), los cuales marco con color verde en los siguientes ejemplos.

## 62. Cebadaca ñami espigaurca, linoca ñami sisaurca.

|           |               |                         |         |               |                            |
|-----------|---------------|-------------------------|---------|---------------|----------------------------|
| Cebada-ca | ña-mi~        | espiga-cu-rca,          | lino-ca | ña-mi~        | sis-a-cu-rca.              |
| barley-   | already-(Af.) | out.head-ing.be-ed      | flax-   | already-(Af.) | flower-ing.be-ed           |
| cebada-l  | ya-(Af.)      | espiga-ndo.estar-(Pdo.) | lino-l  | ya-(Af.)      | floreecer-ndo.estar-(Pdo.) |

[The] barley already **was** heading out, **(and)** [the] flax already **was** flowering. (Exo. 9:31)

[La] cebada ya estaba espigando, **(y)** [el] lino ya estaba floreciendo. (Éxo. 9:31)

NIV: ...the barley had headed **and** the flax was in bloom.

RV: ...la cebada estaba ya espigada, **y** el lino en caña.

## 63. Paica huañurcami, pambashca carcami.

|           |                                  |   |
|-----------|----------------------------------|---|
| Pai-ca    | huañu-rca-mi~,                   | pamba-<shca <sup>o</sup> ca>-rca-mi~.       |
| he/she-   | die-ed-(Af.)                     | bury-<ed.be>-ed-(Af.)                       |
| él/ella-l | morir-(P <sub>sdo.</sub> )-(Af.) | enterra-<do.ser>-(P <sub>sdo.</sub> )-(Af.) |

He **died**, (and) **was buried**. (Acts 2:29)

Él **murió**, (y) **fue enterrado**. (Hch. 2:29)

NIV: ...David **died and was buried**...

RV: ...**murió y fue sepultado**...

## 64. Cashcata ruraicunaca cushicungami, alli causaitami charingacuna.

|                                 |                   |                      |                                     |                 |
|---------------------------------|-------------------|----------------------|-------------------------------------|-----------------|
| Ca-shca <sup>o</sup> -ta        | rura-j-cuna-ca    | cushicu-nga-mi~,     | alli <causa-i <sup>o</sup> >-ta-mi~ | chari-nga-cuna. |
| be-ed.what-Ob.                  | do-that-(Pl.)-l   | happy.be-will-(Af.)  | good <life>-Ob.-(Af.)               | have-will-(Pl.) |
| ser-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm. | hacer-que-(Pl.)-l | alegre.estar-á-(Af.) | bueno <vida>-Cm.-(Af.)              | tener-á-n       |

[The one]s that do what is [correct] **will be happy**, (and) **will have** [a] **good life**. (Isa. 3:10)

[Lo]s que hacen [lo] que es [correcto] **estarán** [n] **alegres**, (y) **tendrán** [n] [una] **vida buena**. (Isa. 3:10)

NIV: Tell the righteous it **will** be well with them, for they **will** enjoy the fruit of their deeds.

RV: Decid al justo que le **irá** bien, porque **comerá** de los frutos de sus manos.

## 65. Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

|                                |                      |                                |       |                         |
|--------------------------------|----------------------|--------------------------------|-------|-------------------------|
| Cambaj <pinga-i <sup>o</sup> > | ricu-ri-nga-mi~,     | pinga-naya-j                   | aicha | llatana-ri-nga-mi~.     |
| your <shame>                   | see-ed.be-will-(Af.) | ashamed.be-to.want.make-s.that | flesh | denude-ed.be-will-(Af.) |
| tu <vergüenza>                 | ver-do.ser-á-(Af.)   | avergonzarse-querer.hacer-que  | carne | desnuda-do.ser-á-(Af.)  |

Your **shame will be seen**, (and) [the] **flesh that makes** [one] **want to be ashamed will be denuded**. (Isa. 47:3)

Tu **vergüenza será vista**, (y) [la] **carne que hace querer avergonzarse será desnudada**. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness **will** be exposed **and** your shame uncovered.

RV: **Será** tu vergüenza descubierta, y tu deshonra **será** vista...

Unfortunately, not all examples are as clear as the above ones, and the situation is somewhat obscured by the fact that punctuation in the published Bibles and New Testaments is not a clear indicator of sentence division. See §5.3.3.7 for more information on this.

Desgraciadamente, no todos los ejemplos son tan claros como los anteriores, y la situación se confunde un poco por el hecho de que la puntuación en las Biblias y Nuevos Testamentos publicados no es un indicador claro de la división de las oraciones. Véase la §5.3.3.7 para ver más información sobre esto.

### 5.3.3.6.3.2 Coordinate Sentences with Paired -pish suffixes / Oraciones coordinadas con sufijos -pish pareados

In addition to the constructions in the previous section, there is a somewhat different way of doing Coordinate Sentences, using paired -pish suffixes. In this case, nothing else needs to match in the two parts of the Coordinate Sentence. In the following examples, the tense suffixes match in the first one, but not in the second one.

This is an exception to the rule I specified in §5.3.3.6.1, that Phrase Terminator suffixes could not be paired to form Coordinate Constructions, and must simply be considered a special case.

I am using a thick single vertical line in the examples to separate the two parts of this type of Coordinate Sentence.

Además de las construcciones presentadas en la sección anterior, hay una manera un poco diferente de formar las Oraciones Coordinadas, usando sufijos -pish pareados. En este caso, no es necesario que concuerde ninguna otra cosa en las dos partes de la Oración Coordinada. En los siguientes ejemplos, los sufijos de tiempo gramatical concuerdan en el primero, pero no en el segundo.

Ésta es una excepción a la regla que especificué en la §5.3.3.6.1, de que los sufijos Terminadores de Frases no podían ser pareadas para formar las Construcciones Coordinadas, y esto debe simplemente considerarse un caso especial.

Estoy usando una raya vertical sencilla gruesa en los ejemplos para separar las dos partes de este tipo de Oración Coordinada.

## 66. Allpapish chujchurcami, jatun rumicunapish chijtarircami.

|               |                  |                       |   |
|---------------|------------------|-----------------------|---|
| Allpa-pish    | chujchu-rca-mi~, | jatun rumi-cuna-pish  | chijta-ri-rca-mi~.                      |
| land-both     | shake-ed-(Af.)   | big rock-s-and        | split-ed.be-ed-(Af.)                    |
| tierra-tantol | tembló-(Af.)     | grande piedra-s-comol | parti-do.ser-(P <sub>sdo.</sub> )-(Af.) |

**Both** [the] **land shook**, **and** [the] **big rocks were split**. (Mat. 27:51)

**Tanto** **tembló** [la] **tierra**, **como** **fueron partida[s]** [las] **pedras grande[s]**. (Mat. 27:51)

NIV: The earth shook **and** the rocks split.

RV: ...y la tierra **tembló**, y las rocas **se partieron**...

## 67. Josepish ñami chingarirca, Simeonpishmari ña illan.

|   |                                     |  |  |                     |   |
|---|-------------------------------------|--|--|---------------------|---|
| Jose-pish<br>Joseph-both<br>José-tantol | ña-mi~<br>already-(Af.)<br>ya-(Af.) | chingari-rca,<br>disappear-ed<br>desaparecer-(Pado.) | Simeon-pish-mari~<br>Simeon-and!-(Af.)<br>Simeón-comol-(Af.) | ña<br>already<br>ya | illa-n~.<br>missing.be-(Pres.)<br>falta-(Pres.) |
|---|-------------------------------------|--|--|---------------------|---|

Both Joseph **already** disappeared, **and** Simeon is already missing! (Gen. 42:36c)

Tanto ya desapareció José, como ya falta Simeón! (Gén. 42:36c)

NIV: Joseph is no more **and** Simeon is no more...

RV: ...José no parece, ni Simeón tampoco...

## 68. Canpish shaicungimari, canhuan cainajcunapish shaicuncunami.

|                                   |  |                                |  |  |
|-----------------------------------|--|--------------------------------|--|--|
| Can-pish<br>you-both<br>tú-tantol | shaicu-n~=-ngui-mari~,<br>tired.get-(Pres./Fut.)-you-(Af.)<br>cansarse-(Pres./Fut.)-tú-(Af.) | can-huan<br>you-with<br>ti-con | caina-j-cuna-pish<br>day.the.spend-that-(Pl.)-and!<br>día.el.pasar-que-(Pl.)-comol | shaicu-n~-cuna-mi~.<br>tired.get-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)<br>cansarse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |
|-----------------------------------|--|--------------------------------|--|--|

Both you **get tired!**, and [the one]s that spend the day with you **get tired**. (Exo. 18:18)

Tanto tú te cansas!, como [lo]s que pasan el día contigo se cansan. (Éxo. 18:18)

NIV: You **and** these people who come to you will only wear yourselves out.

RV: Desfallecerás del todo, tú, y también este pueblo que está contigo...

The punctuation in the free translation of the last example ended up being kind of weird, since the first part had the **-mari~** suffix, which had to be punctuated with “!”, whereas the second part had the **-mi~** suffix, requiring a “.” at the end of the sentence, but since this was a coordinate sentence, it needed to be translated as a single sentence, with a comma between the two parts!

(See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

Like the sentences in the previous section, both parts of these sentences normally have their own Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), which I mark in green. However, there are exceptions:

La puntuación en la traducción libre del último ejemplo resultó ser un poco extraño, ya que la primera parte tenía el sufijo **-mari~**, el cual tenía que ser puntuada con los signos “!...!”, mientras que la segunda parte tenía el sufijo **-mi~**, el cual requería un “.” al fin de la oración, pero ya que ésta era una oración coordinada, tenía que traducirse como una sola oración, ¡con una coma entre las dos partes!

(Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

Igual como las oraciones en la sección anterior, ambas partes de estas oraciones generalmente tienen su propio sufijo de Enfoque de oración (§5.4.5.2.2), los cuales marco con color verde. Sin embargo, hay excepciones:

## 69. Ñuca Dioslla, ñuca ñahuihuan canta huichilla ricunataca pingananpish, manchananpishmi.

|                  |   |                  |   |                           |  |  |
|------------------|---|------------------|---|---------------------------|--|--|
| Ñuca<br>my<br>mi | Dios-lla,<br>God-(dear)<br>Dios-(querido) | ñuca<br>my<br>mi | ñahui-huan<br>face/eyes-with<br>cara/ojos-con | can-ta<br>you-Ob.<br>ti-a | huichi-lla<br>up-just<br>arriba-más.no | ricu-na-ta-ca<br>look-(Fut.Nm.)-Ob.-!<br>mirar-(Nm.Fut.)-Cm.-! |
|------------------|---|------------------|---|---------------------------|--|--|

|  |  |
|--|--|
| pinga-na(ya)-n~-pish,<br>ashamed.be-to.want.make-(Pres.)-both!<br>avergonzarse-querer.hacer-(Pres.)-tantol | mancha-na(ya)-n~-pish-mi~.<br>fear-to.want.make-(Pres.)-and!-(Af.)<br>temer-querer.hacer-(Pres.)-comol-(Af.) |
|--|--|

My (dear) God, [it] **both** makes [me] want to be ashamed **and** [it] makes [me] want to fear (to) just look up [at] you with my face / eyes. (Ezra 9:6)

Mi (querido) Dios, **tanto** [me] hace querer avergonzarme **como** [me] hace querer temer ( ) mirar arriba no más a ti con mi cara / ojos. (Esd. 9:6)

NIV: O my God, I am too ashamed and disgraced to lift up my face to you, my God, ...

RV: Dios mío, confuso y avergonzado estoy para levantar, oh Dios mío, mi rostro a ti, ...

Compare these examples with those in §5.4.5.2.1.2.1.2.

Compárense estos ejemplos con los de la §5.4.5.2.1.2.1.2.

### 5.3.3.7 Multiple Sentences which are Written as One / Oraciones múltiples que se escriben como una

Often, in the Chimborazo Bible as well as in other written material, what in terms of their grammatical structure are really two separate sentences, each with its own main verb, will often be written as only one, usually separated by a comma.

Muchas veces, en la Biblia de Chimborazo igual como en otro material escrito, lo que en cuanto a su estructura gramatical son en realidad dos oraciones separadas, cada una con su propio verbo principal, muchas veces se escriben como una sola, generalmente con las dos partes separadas con una coma.

In the free translation lines I write these as two separate sentences, and in the morpheme\*-by-morpheme\* translation boxes I separate them with a thick double vertical line. (When I combine two “properly punctuated” sentences in an example, I will also separate them with this same thick double vertical line.)

In both of the following examples, the first sentence is an affirmative statement, as the -mi~ suffix shows. The second is a command.

En las traducciones libres escribo estos casos como dos oraciones separadas, y en los recuadros que contienen el análisis por morfemas\* las separo con una raya vertical doble gruesa. (Cuando combino dos oraciones “correctamente puntuadas” oraciones en un ejemplo, también las separaré con esta misma raya vertical doble gruesa.)

En los dos siguientes ejemplos, la primera oración es una declaración afirmativa, como indica el sufijo -mi~. La segunda es un mandato.

#### 70. Cuʒichajcuna maipimi **cuʒichacun**, chaiman catishpa **ri**.

|                    |                       |                               |                       |            |                      |
|--------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|------------|----------------------|
| Cuʒicha-j-cuna     | mai-pi-mi~            | <b>cuʒicha-cu-n^</b> ,        | chai-man <sup>1</sup> | cati-shpa  | <b>ri-i^</b> .       |
| harvest-that-(Pl.) | place.some-in-(Af.)   | <b>harvest-ing.be-(Pres.)</b> | that-to               | follow-ing | <b>go-you(Imp.)!</b> |
| cosecha-que-(Pl.)  | lugar.cierto-en-(Af.) | cosecha-ndo.estar-(Pres.)     | ese-hacia             | seguir-ndo | ir-(Imp.Sg.)!        |

[The one]s that harvest **are harvesting in some [particular] place**. **Go**, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan **están cosechando en cierto lugar**. ¡**ve[te]**!, siguiendo hacia **ese [lugar]!** (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

In this case, what shows us that the second sentence is a command is the *lack* of a -mi~ suffix, since the -n^=-nguichij construction is ambiguous. (The *Reina Valera* shows us why it was translated this way.)

En este caso, lo que nos indica que la segunda oración es un mandato es la *falta* de un sufijo -mi~, ya que la construcción con -n^=-nguichij es ambigua. (El texto de la *Reina Valera* nos explica por qué fue traducido esto así.)

#### 71. Trompetapi tocashcapish **uyaringami**, chaita alli **uyanguichij**.

|             |                              |                              |          |      |                                   |
|-------------|------------------------------|------------------------------|----------|------|-----------------------------------|
| Trompeta-pi | toca-shca <sup>0</sup> -pish | <b>uya-ri-nga-mi-</b> ,      | chai-ta  | alli | <b>uya-n^=-nguichij</b> .         |
| trumpet-on  | play-ed.that-also            | <b>hear-ed.be-will-(Af.)</b> | that-Ob. | well | <b>listen-(Pres./Fut.)-y'all!</b> |
| trompeta-en | toc-ó.que-también            | <b>oí-do.ser-á-(Af.)</b>     | eso-Cm.  | bien | <b>oír-(Pres./Fut.)-ustedes!</b>  |

That [someone] played on [a] trumpet also **will be heard**. **Y'all listen well [to] that!** (Isa. 18:3)

Que [alguien] **tocó en [una] trompeta también *será oído***. ¡**Oigan eso bien!** (Isa. 18:3)

NIV: ...and when a trumpet sounds, you will hear it. [Ps][AR:S]]\*

RV: ...y cuando se toque trompeta, escuchad.

#### 72. Faraonman ñucamanta **parlapangui**, caimanta **llujshichihuangapishchari**.

|                         |              |  |           |   |
|-------------------------|--------------|--|-----------|---|
| Faraon-man <sup>1</sup> | ñuca-manta   | <b>parla-pa-n^=-ngui</b> ,               | cai-manta | <b>llujshi-chi-hua-nga-&lt;pish-chari-&gt;</b> .            |
| Pharaoh-to              | me-about     | <b>speak-please-(Pres./Fut.)-you!</b>    | here-from | <b>exit-make-me/us(attention)-will-&lt;hopefully&gt;</b>    |
| faraón-a                | mí-de.acerca | <b>contar-favor.por-(Pres./Fut.)-túl</b> | aquí-de   | <b>salir-hacer-me/nos(attention)-(Fut.)-&lt;ojalálz&gt;</b> |

**Please speak to Pharaoh about me! Hopefully he will make me exit from here (with personal attention)**. (Gen. 40:14c)

¡**Por favor cuenta[le] a[!]** Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal)**. (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... *hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa*.

### 5.3.4 Verbless Sentences \*\* / Oraciones carentes de verbo principal \*\*

In most of the Highland Ecuadorian Quichua languages (with the exception of Salasaka), the forms can “[he/she/it] is” and cancuna “[they] are” of the verb ca•na “be” are usually avoided. This is probably because of potential confusion with the homonymous pronouns can “you” and cancuna “y’all” in these languages. In situations where these verb forms would occur, they are usually simply left implicit, making a sentence without a main verb. In the translations of all such examples in this grammar, the missing verbs are all marked with two asterisks \*\*. (Note that these are the *only* forms of the verb ca•na “be” that are avoided. All other forms are used!). Examples:

En la mayoría de los idiomas quichuas de la Sierra ecuatoriana (con la excepción de Salasaka), se usan muy escasamente las formas can “[él/ella] es / está” y cancuna “[ellos/ellas] son / están” del verbo ca•na “ser / estar”. Esto es el caso probablemente por la posible confusión con los pronombres homónimos can “tú” y cancuna “ustedes” en estos idiomas. En situaciones donde ocurrirían estas formas verbales, generalmente sólo se dejan implícitas, dejando la oración sin un verbo principal. En las traducciones de todos los ejemplos semejantes en esta gramática, los verbos carentes se marcan con dos asteriscos \*\*. (Nótese que éstas son las únicas formas del verbo ca•na “ser / estar” que se esquivan. ¡Todas las otras formas sí se utilizan!). Ejemplos:

## 73. Cuerpomari churanatapish yalli alli.

|               |                      |             |
|---------------|----------------------|-------------|
| Cuerpo-mari~  | <chura-na>-ta-pish   | yalli alli. |
| body-(Af.!)   | <clothing>-than-also | more good   |
| cuerpo-(Af.!) | <ropa>-que-también   | más bueno   |

[The] **body** **\*\*is** more good than clothing also! (Mat. 6:25h)

[E] **cuerpo** **\*\*es** más bueno que [la] ropa también! (Mat. 6:25h)

NIV: **Is** not... the body more important than clothes? [IP][OR:DO]

RV: ¿No **es**... el cuerpo más que el vestido?

## 74. Cantanapaj rurashca Salmomi.

|                               |                        |             |
|-------------------------------|------------------------|-------------|
| Canta-<na-paj>                | rura-shca <sup>0</sup> | Salmo-mi~.  |
| sing-<ing.of.purpose.the.for> | make-ed.was.that       | psalm-(Af.) |
| cantar-<de.propósito.el.para> | hacer-do.fue.que       | salmo-(Af.) |

[It] **\*\*is** [a] **psalm** that was made for the purpose of singing. (Ps. 65:13)

**\*\*Es** [un] **salmo** que fue hecho para el propósito de cantar. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm. [Ps][OR:Adj]

RV: Cántico. Salmo.

## 75. Quimsapaj q'uipa jatun yacuca Éufrates shutimi.

|                     |                 |                        |
|---------------------|-----------------|------------------------|
| Quimsa-<paj q'uipa> | <jatun yacu>-ca | Éufrates shuti-mi~.    |
| three-<after>       | <river>-        | Euphrates named-(Af.)  |
| tres-<de.después>   | <río>-          | Éufrates llamado-(Af.) |

[The] river after three (i.e. fourth river) **\*\*is** named Euphrates. (Gen. 2:14)

[E] río después de tres (Es decir, cuarto río) **\*\*es** llamado Éufrates. (Gén. 2:14)

NIV: And the fourth river **is** the Euphrates.

RV: Y el cuarto río **es** el Éufrates.

## 76. Manchanayaj jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

|                          |                           |  |
|--------------------------|---------------------------|--|
| Mancha-naya-j            | jatun yacu shamu-shpa,    | paca-shca <sup>0</sup> -shina-lla-mari~. |
| fear-to.want.make-s.that | big water come-(AdvSS)    | hide-ed.was.that-like-just-(Af.!)        |
| temer-querer.hacer-que   | grande agua venir-(AdvSI) | esconder-do.estaba.que-como-más.no-(Af.) |

[They] **\*\*are** just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes! (Job 6:15)

**\*\*Son** no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga! (Job 6:15)

NIV: But my brothers **are** as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

## 77. Cullquiraicu chai llajjata cuidajcunapish, huirayashca bizicuna shinami.

|                       |                |                              |                            |                      |
|-----------------------|----------------|------------------------------|----------------------------|----------------------|
| Cullqui-raicu         | chai llajta-ta | cuida-j-cuna-pish,           | huira-ya-shca <sup>0</sup> | biži-cuna-shina-mi~. |
| money-get.to.order.in | that land-Ob.  | of.care.take-that-(Pl.)-also | fat-become-ed.that         | calf-s-like-(Af.)    |
| plata-ganar.para      | eso tierra-Cm. | cuidar-que-(Pl.)-también     | gordo-ponerse-(Pdo.)que    | ternero-s-como-(Af.) |

Also [the one]s that take care of that land in order to get money **\*\*are** like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata **\*\*son** como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks **are** like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

If a Verbless Sentence ends with a **Tag Word** (§5.2.4)

I will separate this off with a light gray vertical line:

Si una oración sin verbo termina con una **Palabra "Cola"** (§5.2.4), separo ésta con una raya vertical gris claro:

## 78. ¿Nacha paica, Quishpichij Cristo imashi?

|            |          |                     |                       |
|------------|----------|---------------------|-----------------------|
| ¿Na-cha~   | pai-ca,  | Quishpichi-j Cristo | ima-shi~?             |
| not-right? | he/she-  | save-s.that Christ  | what-suppose.you.do?! |
| no-¿o.é?   | él/ella- | salvar-que Cristo   | qué-crees?!           |

He **\*\*isn't** Christ that saves, (is he)? **What do you suppose?** (John 4:29 BIm)

Él **no** **\*\*es** Cristo que salva, ¿o é? **¿Qué crees?** (Juan 4:29 BIm)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

See also the important examples in §5.4.4.1.1.1.2.

Véanse también los importantes ejemplos en la §5.4.4.1.1.1.2.

In the vast majority of sentences in the Chimborazo Bible which could contain the verb forms **can** and **cancuna**, these are simply left out.

The one situation in which these forms *are* used is in the **-na ca-** construction (§5.4.4.1.1.1.6).

Other than this, I have only been able to find a few examples of these verb forms in the entire Chimborazo Bible. A few of these follow:

En la gran mayoría de las oraciones en la Biblia de Chimborazo que podrían tener las formas verbales **can** y **cancuna**, éstas sólo se eliminan.

La única situación en que sí se usan estas formas es en la construcción **-na ca-** (véase la §5.4.4.1.1.1.6).

Si exceptuamos estos casos, sólo he encontrado unos muy escasos ejemplos de estas formas verbales en toda la Biblia de Chimborazo. Algunos de éstos se dan a continuación:

#### 79. Paica sarunpish, cunanpish paillatajmi **can**.

|           |                      |             |                       |                          |
|-----------|----------------------|-------------|-----------------------|--------------------------|
| Pai-ca    | sarun-pish,          | cunan-pish  | pai-<lla-taj+>-mi~    | <b>ca-n<sup>^</sup>.</b> |
| he/she-   | previously-both      | now-and     | he/she-<self>-(Af.)   | <b>be-(Pres.)</b>        |
| él/ella-l | anteriormente-tantol | ahora-comol | él/ella-<mismo>-(Af.) | <b>ser-(Pres.)</b>       |

Both previously and now he **is** he [him]self. (Rev. 4:8)

Tanto anteriormente como ahora él **es** él mismo. (Apo. 4:8)

NIV: ...who was, and is, and is to come.

RV: ...el que era, el que es, y el que ha de venir.

#### 80. Tucuita Rurai Tucuj Diospajca huatacunapish mana pacalla **canchu**.

|           |                               |             |                 |              |                               |
|-----------|-------------------------------|-------------|-----------------|--------------|-------------------------------|
| Tucui-ta  | Rura-<i <sup>o</sup> Tucui>-j | Dios-paj-ca | huata-cuna-pish | mana pacalla | <b>ca-n<sup>^</sup>-chu~.</b> |
| every-Ob. | do-<can>-that                 | God-for-    | year-s-even     | not hidden   | <b>be-(Pres.)-not </b>        |
| todo-Cm.  | hacer-<poder>-que             | Dios-para-l | año-s-siquiera  | no escondido | <b>ser-(Pres.)-no </b>        |

For God that can do every[thing], even [the] years **are not hidden**. (Job 24:1)

Para Dios que puede hacer todo, **no son escondido[s]** siquiera [los] años. (Job 24:1)

NIV: Why does the Almighty not set times for judgment?

RV: Puesto que no son ocultos los tiempos al Todopoderoso...

#### 81. Chashna cashcamantaca gentecunaca, animalcunataca imamanta mana yalli **canchu**.

|               |                                |                |                   |                     |             |                               |
|---------------|--------------------------------|----------------|-------------------|---------------------|-------------|-------------------------------|
| Chashna       | ca-shca <sup>o</sup> -manta-ca | gente-cuna-ca, | animal-cuna-ta-ca | ima-manta           | mana yalli  | <b>ca-n<sup>^</sup>-chu~.</b> |
| that.like     | be-ed.that-of.because-         | person-s-      | animal-s-than-    | anything-of.because | not greater | <b>be-(Pres.)-not </b>        |
| manera.esa.de | ser-(Pedo.)que-por-l           | persona-s-l    | animal-es-que-l   | algo-por            | no mayor    | <b>ser-(Pres.)-no </b>        |

Because of [the fact] that [it] was like that, people **are not greater** than animals **because of anything**. (Ec. 3:19)

Porque era de esa manera, [las] personas **no son mayor[es]** que [los] animales **por algo**. (Ecl. 3:19)

NIV: ...man has no advantage over the animal.

RV: ...ni tiene más el hombre que la bestia...

#### 82. Yachaj runaca, ch'ahuan runataca ¿imamanta yalli **canchu**?

|           |           |          |               |                     |         |                                 |
|-----------|-----------|----------|---------------|---------------------|---------|---------------------------------|
| <Yacha-j> | runa-ca,  | ch'ahuan | runa-ta-ca    | ¿ima-manta          | yalli   | <b>ca-n<sup>^</sup>-chu~?</b>   |
| <wise>    | person-   | stubborn | person-than-  | anything-of.because | greater | <b>be-(Pres.)-(yes.or.no?) </b> |
| <sabio>   | persona-l | terco    | persona-que-l | algo-por            | mayor   | <b>ser-(Pres.)-(¿sí.o.no?) </b> |

**Is** [a] wise person **greater** than [a] stubborn person **because of anything?** (Ec. 6:8)

¿[Una] persona sabia **es mayor** que [una] persona terca **por algo?** (Ecl. 6:8)

NIV: What advantage has a wise man over a fool?

RV: Porque ¿qué más tiene el sabio que el necio?

#### 83. Mandashcapi nishca shinaca, yahuarhuanca cazi tucui chuyayachishca **can**.

|                             |                                 |                |                    |  |
|-----------------------------|---------------------------------|----------------|--------------------|--|
| Manda-shca <sup>o</sup> -pi | ni-shca <sup>o</sup> -shina-ca, | yahuar-huan-ca | cazi tucui-mi~     | chuya-ya-chi-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>^</sup> . |
| command-ed.was.what-in      | say-ed.was.what-like-           | blood-with-    | almost every-(Af.) | clean-become-make-<ed.be>-(Pres.)                    |
| manda-do.fue.que-en         | decir-do.fue.que-como-l         | sangre-con-l   | casi todo-(Af.)    | limpio-ponerse-hacer-<do.ser>-(Pres.)                |

Like what was said in what was commanded, **almost every[thing]** **is made** [to] become clean with blood. (Heb. 9:22)

Como [lo] que fue dicho en [lo] que fue mandado, **casi todo es hecho** ponerse limpio con sangre. (Heb. 9:22)

NIV: In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood...

RV: Y casi todo es purificado, según la ley, con sangre...

Since all Ecuadorian Quichua languages seem to follow this practice, it must already have become customary quite early in the history of Ecuadorian Quichua, before **ca•na** changed to **ga•na** in Salasaka and to **a•na** in Upper Napo and Pastaza.

Ya que todos los idiomas quichuas del Ecuador siguen esta práctica, evidentemente la práctica ya había llegado a ser costumbre bien temprano en la historia del quichua ecuatoriano, antes de que el verbo **ca•na** se cambiara a **ga•na** en Salasaka y a **a•na** en el Napo Alto y Pastaza. ¡De otra manera, la razón

Otherwise, the original reason for avoiding these forms would no longer have existed in these languages!

See §5.4.5.2.2.7 for a phenomenon which may have been derived from this practice.

original por evitar estas formas ya no hubiera existido en estos idiomas!

Véase la §5.4.5.2.2.7 para estudiar un fenómeno que posiblemente fue derivado de esta práctica.

### 5.3.5 Sentence Types / Clases de Oración

For simplicity, this information has been included in §5.4.5.2.2.

Para simplificar, esta información se encuentra en la §5.4.5.2.2.

## 5.4 Morphology\*: The Suffix System / Morfología\*: El sistema de sufijos

### 5.4.1 Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”

Quichua has many suffixes, but almost no prefixes.<sup>50</sup> Within the thick black line in the **Central Highland Quichua**<sup>51</sup> **Suffix Order and Slot Chart** on the following pages is listed every suffix found in Central Highland Quichua (that I have been able to document so far). (For the equivalent chart for Imbabura Quichua, see the **Appendix**, §13.)

For purposes of suffix analysis, Quichua has five major *word types*, as shown by the five Roman numerals on the far left of the chart.

There are eight major *Suffix Groups*, as shown by the letters A through P at the top of the chart. In any given word, all of the suffixes must occur in this order, without exception. Within each Suffix Group, there are one or more *Slots*, or columns in which a particular suffix may occur, as shown by the Slot Codes “A1”, “A2”, “B1”, etc. These same Slot Codes will be used throughout the remainder of this reference grammar, so as to allow reference back to this main chart at any point.

In most of these *Slots* only one suffix may occur in any given word, the others in that column being excluded, but in certain cases several of the suffixes in that Slot may occur, or even the same suffix repeated: Slots B1, B4, F and P1. In B1 up to 3 suffixes may occur, in B4 up to 2, in F up to 3, and in P1 up to 2, as shown in parentheses in the chart. (In each case, there is a good reason why these particular suffixes may be repeated or combined, whereas those in other Slots may not. See the relevant sections to find out what these reasons are!)

Normally, in a given Slot, only one type of suffix may occur, and this is normally the only slot in which that particular type of suffix may occur. For example, only Concentration suffixes may occur in Slot B2, and this is the only Slot in which Concentration suffixes may occur. Similarly, only Sentence Focus suffixes may occur in Slot P2, and this is the only Slot in which Sentence Focus suffixes may occur.

El quichua tiene muchos sufijos, pero carece casi completamente de prefijos.<sup>50</sup> Dentro de la raya gruesa negra en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central**<sup>51</sup> en las siguientes páginas figuran cada sufijo que existe en el Quichua Serrano Central (que he podido documentar hasta el momento). (Para ver el cuadro equivalente para el quichua de Imbabura, véase el **Apéndice**, §13.)

Para el análisis de los sufijos, el quichua tiene cinco *tipos de palabras* principales, como se ve por los cinco números romanos por el extremo izquierdo del cuadro.

Hay ocho *Grupos de Sufijos* principales, indicadas por las letras de A hasta P en la parte superior del cuadro. En una palabra dada, todos los sufijos tienen que ocurrir en este orden, sin excepción. Dentro de cada *Grupo de Sufijos*, hay una o más *Casillas*, o columnas en las cuales puede ocurrir un sufijo en particular, indicadas por los *Códigos de Casilla* “A1”, “A2”, “B1”, etc. Estos mismos *Códigos de Casilla* se usan a través del resto de esta gramática de referencia, para permitir que el estudiante se refiera a este cuadro principal desde cualquier parte.

En la mayoría de estas *Casillas* sólo puede ocurrir uno de los sufijos en una palabra dada, siendo excluidos los demás sufijos de la misma columna, pero en ciertos casos más de un sufijo de la misma Casilla puede ocurrir, o aun el mismo sufijo repetido: las *Casillas* B1, B4, F y P1. En la B1 pueden ocurrir hasta 3 sufijos, en la B4 hasta 2, en la F hasta 3, y en la P1 hasta 2, como se indica entre paréntesis en el cuadro. (En cada caso, hay una buena razón por la cual se permite la repetición o combinación de esos sufijos en particular, mientras que los de las otras *Casillas* no pueden ser repetidos o combinados. ¡Véanse las secciones pertinentes para ver cuáles son tales razones!)

Normalmente, en una *Casilla* dada, sólo puede ocurrir un tipo de sufijo, y normalmente ese tipo de sufijo sólo puede ocurrir en esa *Casilla*. Por ejemplo, sólo los sufijos de Concentración pueden ocurrir en la *Casilla* B2, y ésta es la única *Casilla* en que pueden ocurrir los sufijos de Concentración. De la misma manera, sólo los sufijos de Enfoque de Oración pueden ocurrir en la *Casilla* P2, y ésta es la única *Casilla* en que pueden ocurrir los sufijos de Enfoque de Oración.

<sup>50</sup> Apparently the only prefix in Quichua is the prefix *la-*; see §5.4.6. Aparentemente el único prefijo en Quichua es el prefijo *la-*; véase la §5.4.6.

<sup>51</sup> This chart also probably represents the suffix system of Proto-Ecuadorian Quichua, with a very few exceptions; these exceptions are shown in the chart of Suffix Differences in §5.4.1.2.

Este cuadro probablemente representa también el sistema de sufijos del Quichua Proto-ecuatoriano, con muy pocas excepciones; estas excepciones se demuestran en el cuadro de **Diferencias en los sufijos** en la §5.4.1.2.



In a couple of cases I have used the same Slot for two different purposes, for convenience. I have put both the **-man<sup>2</sup>** suffix as well as those Noun→Noun suffixes that cannot be preceded by an Adverbial suffix in Slot E for convenience, even though they have nothing to do with each other: the former only occurs on Main Verbs, and the latter only occur on Nouns (which of course includes Adjectives and Nominalized Verbs).

Similarly, I have put both the Adverbial suffixes and the Nominal Postpositions (and **-cuna**) in Slot F, since the Adverbial suffixes can occur interspersed among the latter. The colors should help reduce confusion in these cases: items with a light red background may only be used on Main Verbs, items with a green (or pale green) background may only be used on Nouns, and **light purple** items (the Adverbial suffixes) may occur on any part of speech (though when they end up in Slots F or G they are only occurring on Nouns).

(I have also put the diminutive suffixes in Slot F instead of Slot E. See §5.4.3.5 for the reason.)The case of **-cuna** is somewhat unusual. In Central Highland Quichua this suffix may occur on both Main Verbs and Nouns. On Main Verbs it means “third-person plural”, and on Nouns it means simply “plural”. However, in both cases the suffix behaves identically, and in fact Quichua speakers prefer to leave it off the main verb if it is found on the subject, so I have concluded that this is really the same suffix in the two cases!

The Adverbial suffixes normally occur in Slots J1, J2 and J3. Several of them may also occur in Slot G or Slot F, but only in certain very specific situations (see §5.4.5.1 for details).

Another very minor exception to the rule that a given suffix will always occur in one and only one Slot is that one of the Verb Category suffixes (which normally may only occur in Slot C), **-j**, when followed by **-ya** may also occur in Slot A1 (see §5.3.1.1).

Several times in the titles in the suffix chart abbreviations with an arrow are used, e.g. “Adj.→N”. This always means that the suffixes in that column convert the word they are attached to from one part of speech to another, in this case from an Adjective to a Noun.

En unos pocos casos uso la misma Casilla para dos propósitos diferentes, sólo para simple conveniencia. Puse tanto el sufijo **-man<sup>2</sup>** como los sufijos Sustantivo→Sustantivo que no pueden estar precedidos por un sufijo Adverbial en la Casilla E para simple conveniencia, a pesar de que no tienen nada que ver éstos con aquél: aquél sólo ocurre en los Verbos Principales, mientras que éstos sólo ocurren en los Sustantivos (que por supuesto incluyen los Adjetivos y los verbos Nominalizados).

De igual manera, puse tanto los sufijos Adverbiales como las Posposiciones Nominales (y el sufijo **-cuna**) en la Casilla F, ya que los sufijos Adverbiales pueden ocurrir entremezclados entre éstos. Los colores deben ayudar a reducir la confusión en estos casos: los sufijos con un trasfondo de color rojo claro sólo pueden usarse en los Verbos Principales, los con trasfondo verde (o verde claro) sólo pueden usarse en los Sustantivos, y los sufijos de color **morado claro** (los sufijos Adverbiales) pueden ocurrir en cualquier parte de la oración (aunque cuando surjan en las Casilla F o G sólo están ocurriendo en los Sustantivos).

(También coloqué los sufijos diminutivos en la Casilla F en vez de la Casilla E. Véase la §5.4.3.5 para ver la razón.)El caso de **-cuna** es algo especial. En el Quichua Serrano Central este sufijo puede ocurrir tanto en los Verbos Principales como en los Sustantivos. En los Verbos Principales significa “tercera persona plural”, mientras que en los Sustantivos significa “plural”. Sin embargo, en ambos casos el sufijo se comporta igualito, y de hecho los quichuahablantes prefieren eliminarlo del verbo principal si se encuentra en el sujeto, ¡y por esto he concluido que de verdad es el mismo sufijo en ambos casos!

Los sufijos Adverbiales normalmente ocurren en las Casillas J1, J2 y J3. Varios de ellos también pueden ocurrir en la Casilla G o la Casilla F, pero sólo ciertas situaciones muy específicas (véase la §5.4.5.1 para ver detalles).

Otra pequeña excepción a la regla que un sufijo dado siempre ocurrirán en precisamente una Casilla es que uno de los sufijos de Categoría de Verbo (los cuales en su gran mayoría sólo pueden ocurrir en la Casilla C), **-j**, cuando está seguida por **-ya** también puede ocurrir en la Casilla A1 (véase la §5.3.1.1).

Varias veces en los títulos del cuadro de sufijos se usan abreviaturas que contienen una flecha, p.ej. “Adj.→S”. Esta flecha siempre significa que los sufijos en esa columna convierten la palabra en la que ocurran de una parte de la oración a otra, en este caso de un Adjetivo a un Sustantivo.

## Central Highland Quichua<sup>52</sup>

### Cuadro de Casillas y del orden de los

| Slot Groups Grupos de Casillas →             |  |  | These apply only to Verbs (of all<br>Estos se aplican sólo a los Verbos (de |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
|--|--|--|---|--|--|---|--------------------------------------|---|--------------------------------------|---------------------|
| Word Types ↓<br>Tipos de<br>palabra ↓        |  |  | A   |  | B  |   |                                      |   |                                      |                     |
|  |  |  | Initial<br>Suffixes<br>Sufijos<br>Iniciales                                 |  | Non-Final<br>Verb<br>Sufijos<br>verbales                                 |   | Verb<br>No-Finales<br>suffixes       |   |                                      |                     |
|  |  |  |   |  | Voice<br>(up to 3)<br><br>Voz<br>(hasta 3)                               | Con-<br>cen-<br>tration<br>Concen-<br>tración | At-<br>ten-<br>tion<br>Aten-<br>cion | Aspect<br>(up to 2)<br><br>Aspecto<br>(hasta 2) | At-<br>ten-<br>tion<br>Aten-<br>cion |                     |
|  |  |  | V V<br>↓ ↓<br>N S   | N S<br>↓ ↓<br>V V  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| Slot Codes Códigos de Casillas →             |  |  | A1  | A2   | B1   | B2  | B3                                   | B4  | B5                                   |                     |
| General Suffixes                             | Sufijos Generales                                | (Light purple suffixes, plus those in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los en P1, P2 y P3)  |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| Non-Final verb suffixes                      | Sufijos Verbales No-Finales                      | All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Estos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.  | j   | ya<br>naya <sup>2</sup><br>na(ya) <sup>2</sup><br>nayachi <sup>2</sup><br>na(ya)chi <sup>2</sup> | ri<br>nacu<br>chi<br>naya<br>na(ya)<br>nayachi<br>na(ya)chi<br><br>nacu= | ri<br>nacu<br>chi<br>na(ya)                   | ri<br><br>mu<br>raya<br>ra(ya)       | hua   | cu<br>gri                            | cu<br>gri<br><br>pa |
| I. Main Verb Suffixes                        | Sufijos de Verbos Principales                    |  |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| II. Ambiguous Verb Suffixes                  | Sufijos de Verbos Ambiguos                       | Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración. |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| III. Adverbialized Verb Suffixes (Dependent) | Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes) | Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i <sup>o</sup> -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i <sup>o</sup> -paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.           |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| IV. Nominalized Verb Suffixes (Dependent)    | Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)   |  |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
| V. Non-Verbs                                 | No-Verbos  |  |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |
|  |  | (Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.) (Sufijos de color anaranjado no ocurren con los Verbos Nominalizados.)  |   |  |  |   |                                      |   |                                      |                     |

<sup>52</sup> See footnote 51 and §5.4.1.2. Véase la nota 51 y la §5.4.1.2.

# Suffix Order and Slot Chart

## sufijos en el Quichua Serrano Central<sup>52</sup>

| kinds).<br>todo tipo).   | Various<br>Varios                       | type<br>sufijos   | -<br>de   | specific<br>tipos           | suffixes<br>específicos   | These can apply to any part of<br>speech.  |   |                                      |            |  |  |              |
|--|---|---|---|-----------------------------|---|--|---|--------------------------------------|------------|--|--|--------------|
| C  | D                                       | E   | F   |                             | G   | H  | J   |                                      |            | P  |  |              |
| Verb<br>Category<br>sufijos<br>Sufijos de<br>Categoría<br>Verbal   | Person /<br>Number<br>Persona<br>Número | -man <sup>2</sup><br>N→N<br>S→S                           | Nominal Postpositions<br>(N → N)<br>Posposiciones Nominales<br>(S → S)<br>Adverbial suffixes <sup>53</sup><br>Sufijos Adverbiales <sup>53</sup> |                             | Adverbial<br>suf-<br>fixes <sup>53</sup><br>Sufijos<br>Adver-<br>biales <sup>53</sup> | Adverbial<br>Postposi-<br>tions<br>(N→Adv.)<br>Posposi-<br>ciones<br>Adverbiales<br>(S→Adv.) | Adverbial<br>suffixes <sup>53</sup><br>Sufijos<br>Adverbiales <sup>53</sup>       |                                      |            | Phrase Terminators<br>Terminadores de Frases<br><br>Sentence<br>Focus<br>suffixes<br><br>Sufijos de<br>Enfoque<br>de Oración |  |              |
|  |   |   | -cuna<br>(up<br>to 3)<br>(hasta 3)  |                             |   |  | J1  | J2                                   | J3         | P1   | P2   | P3           |
|  |   |   | lla<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya)<br>taj+<br>raj   | lla                         | pacha<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya)<br>lla<br>raj<br>taj+                            |  | pacha<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya)  | lla<br>raj                           | taj+       | ca<br>carin<br>ca<br>pish<br>tajshi<br>ca=   | mi~<br>chu~<br>taj~<br>mari~<br>ma~<br>chari~<br>shi~<br>tajmari~<br>ca~<br>shina~<br>shiná~<br><br>taj=<br>taj=~<br>taj=+ | ari<br>(a)ri |
| chun <sup>^</sup><br>i <sup>^</sup><br>j <sup>3</sup><br>ichij<br>n <sup>^</sup><br>n <sup>=</sup><br>nga<br>rca<br>sha<br>shca <sup>^</sup><br>shun<br>shunchij | nchij<br>ngui<br>nguichij<br>ni         | man <sup>2</sup>  | cuna<br>lla   | cuna                        |   |  |   | lla<br>raj                           | taj+       |  |  |              |
| chun=<br>i=<br>j <sup>3</sup> =<br>ichij=<br>n=<br>shca=   |   |   | cuna<br>cuna  |                             |   | man=   |   | lla<br>raj                           | taj+       |  |  |              |
| chun <sup>a</sup><br>namira<br>nca<br>ngacama<br>ngapaj<br>ngaraicu<br>shpa  |   |   |   |                             |   |  |   | lla<br>raj                           | taj+       |  |  |              |
| j <sup>0</sup><br>j<br>na<br>nanqui<br>n <sup>0</sup><br>shca <sup>0</sup><br>do/a<br>dor(a)<br><br>nacuna=  |   | sapa<br>jlla<br>n <sup>3</sup><br>nij<br>ninij<br>(siqui) | cuna<br>ndij<br>paj<br>pura<br>yuj<br>cu <sup>2</sup><br>ito/a<br>zito/a<br>lla<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya)<br>raj<br>taj+                   | cuna<br>ndij<br>paj<br>pura | cuna<br>ndij<br>paj<br>pura   | pacha<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya)<br>lla<br>raj<br>taj+                                   | cama<br>camachij<br>huan<br>man <sup>1</sup><br>manta<br>nta<br>pi<br>ta<br>raicu | pacha<br>tajlla<br>(shina)<br>(laya) | lla<br>raj | taj+   |  |              |

<sup>53</sup> These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

## Key to Symbols and Fonts Used Throughout this Grammar and Colors Used in the Suffix Charts

Color Codes used in the Suffix Charts:

Symbols used throughout this Grammar:

|   |  |
|---|--|
| Non-Final Verb suffixes that can apply to both Main and Dependent Verbs   |  |
| Verb Category suffixes: <span style="color: red;">Main-verb tense-person suffix</span>  | ^ - Main Verb Category suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)   |
| <span style="color: green;">Nominalizer suffix</span>   | ^= - Main Verb Category suffix whose meaning is ambiguous (only used on -n^=)  |
| Adverbializer suffix  | ° - Verb Nominalizer suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)   |
| <span style="color: magenta;">Ambiguous Category suffix</span>  | ª - Verb Adverbializer suffix (as distinguished from another homonymous Category suffix)   |
| Suffixes that only apply to Main Verbs (or, in the case of Attention suffixes, to certain Compound Adverbializers as well)  | = - marks a suffix which is ambiguous in this context, in the case of any of a number of pairs of homonymous suffixes  |
| Noun-specific suffixes (also can apply to Nominalized Verbs)  |  |
| Ambiguous suffixes (cannot tell out of context in a given case whether the suffix is a verb suffix or a non-verb suffix)  |  |
| Slots that do not apply in this context   |  |
| Adverbial suffixes (can apply to both Main Verbs and Non-Verbs)   |  |
| Other suffixes that can apply to both Main Verbs and Non-Verbs (-cuna)  |  |
| Post-Category suffixes that can apply to both Main Verbs and Non-Verbs, but that in this particular column only apply to Non-Verbs  |  |
| Phrase Terminators  |  |
| Sentence Focus suffixes   | <u>underlined text</u> - In the examples, marks the translation of a phrase highlighted (and terminated) with a Sentence Focus suffix. (If these are made up of only a single punctuation mark, these will also be in boldface.)   |
| Fonts used throughout this Grammar:<br>English text.<br>Spanish text.<br>Quichua text.<br><i>Quichua phonemes* which are not spelled as such, or which have various spellings.</i><br>[kíčwa] - Phonetic* pronunciation (the brackets are not always used in the charts)  | Symbols used on Quichua forms throughout this Grammar:<br>= - Marks <i>ambiguous</i> suffixes.<br>=~ - In a given suffix combination, marks an <i>ambiguous</i> suffix that, based on the available examples, is normally used as a <i>question marker</i> , but that could possibly also be used in statements.<br>=+ - In a given suffix combination, marks an <i>ambiguous</i> suffix that, based on the available examples, is normally used in <i>statements</i> , but that could possibly also be used as a question marker.<br><br>1, 2 - Marks certain <i>homonymous</i> suffixes.<br>~ - Marks a suffix that is only used as a <i>question marker</i> (as distinguished from another homonymous suffix).<br>+ - Marks a suffix that is normally used in <i>statements</i> (as distinguished from a homonymous question marker).<br>* - After a Quichua word, indicates a form that does not actually occur (used rarely). |
| * - After English or Spanish word, marks a glossary word referred to in the text. (See §7.)<br>*** - While this grammar is still in its draft form, this indicates incomplete English text or other information.<br>*ᄁ* - While this grammar is still in its draft form, this indicates incomplete Spanish text.  |  |
| Symbols used in the English and Spanish interlinear translations in the examples:<br>** - Marks an implied Main Verb “is” or “are” (or some other verb form) in a verbless Quichua sentence. (See §5.3.4.)<br>[ ] - Marks implied information.<br>( ) - Marks certain grammatical or explanatory information.<br>( ^ ) - Marks the English translation of the Main Verb tense suffix -shca^.<br>( ^ ) - Marks the Spanish translation of the Main Verb tense suffix -shca^.<br>^ - Marks the translation of a pronoun which in Quichua is the subject of a dependent clause, but which in English or Spanish is best translated as an object pronoun in a “merged sentence”. (See §5.4.4.4.1.1.1.12, §5.4.4.3.1.3.2.2, and §5.4.4.3.1.3.5.2.)<br>° - Used as a kind of place-holder translation for certain suffixes which are sometimes untranslatable into English or Spanish. (See §5.4.4.3.1.3.2.2 and §5.4.4.3.1.3.5.3.) | Symbols used on all three interlinear lines in the examples:<br>< > - Used to enclose <i>idiomatic combinations</i> of more than one morpheme* in the examples, and their glosses.<br><br>Symbols used in the English and Spanish free translations in the examples:<br>¡ ! - Marks sentences with an <i>exclamatory</i> feel of some kind, in particular all of those containing -mari~, -yari or its cognates*, or -chun^, or to mark commands (imperatives*). In the case of -mari~ and -yari these will also be in boldface, since these constitute “spoken punctuation.”  |

## Clave de símbolos y fuentes usados a lo largo de esta gramática y colores usados en los cuadros de sufijos

Colores usados en los cuadros de sufijos:

Símbolos usados a través de esta gramática:

|  |   |
|--|---|
| <p>Sufijos verbales No-Finales que pueden aplicarse tanto a verbos Principales como a verbos Dependientes</p> <p>sufijos de Categoría Verbal: <span style="color: red;">Sufijo de tiempo-persona en verbo principal</span></p> <p><span style="color: green;">sufijo Nominalizador</span></p> <p><span style="color: blue;">sufijo Adverbializador</span></p> <p><span style="color: magenta;">Sufijo de Categoría Ambiguo</span></p>  | <p>^ - Sufijo de Categoría de Verbo Principal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo)</p> <p>^= - Sufijo de Categoría de Verbo Principal cuyo significado es ambiguo (usado sólo en -n<sup>ˆ</sup>)</p> <p>o - Sufijo Nominalizador Verbal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo)</p> <p>a - Sufijo Adverbializador Verbal (para distinguirlo de otro sufijo de Categoría homónimo)</p> <p>= - Marca un sufijo que es ambiguo en este contexto; se usa con un buen número de pares de sufijos homónimos</p>  |
| <p>Sufijos que sólo se aplican a Verbos Principales (o, en el caso de los sufijos de Atención, a ciertos Adverbializadores Compuestos también)</p>   |   |
| <p>Sufijos específicos a Sustantivos (también pueden aplicarse a verbos Nominalizados)</p>   |   |
| <p>Sufijos Ambiguos (fuera de contexto no se sabe en un caso dado si es sufijo Verbal o No-Verbal)</p>   |   |
| <p>Casillas que no se aplican en este contexto</p>   |   |
| <p>Sufijos Adverbiales (pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos)</p>  |   |
| <p>Otros sufijos que pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos (-cuna)</p>  |   |
| <p>Sufijos Post-Categoría que pueden aplicarse tanto a Verbos Principales como a No-Verbos, pero que en esta columna en particular sólo se aplican a No-Verbos</p>   |   |
| <p>Terminadores de Frases</p>  |   |
| <p>Sufijos de Enfoque de Oración</p>   | <p><u>texto subrayado</u> - En los ejemplos, marca la traducción de una frase resaltada (y terminada) con un sufijo de <b>Enfoque de Oración</b>. Si dicha traducción sólo consiste en un signo de puntuación, se dará en letra negrilla.</p>   |
| <p>Fuentes usadas a través de esta gramática:</p> <p>Texto en inglés.</p> <p>Texto en español.</p> <p>Texto en quichua.</p> <p><b>Fonemas* del quichua que no se escriben como tal, o que se escriben de varias maneras.</b></p> <p>[kíçwa] - Pronunciación fonética* (los símbolos [ ] no siempre se usan en los cuadros)</p>   | <p>Símbolos usados en las formas quichuas a través de esta gramática:</p> <p>= - Marca sufijos <b>ambiguos</b>.</p> <p>=~ - En una combinación de sufijos dada, marca un sufijo <b>ambiguo</b> que, según los ejemplos disponibles, se usa normalmente como <b>marcador de pregunta</b>, aun cuando podría usarse teóricamente en declaraciones.</p> <p>=+ - En una combinación de sufijos dada, marca un sufijo <b>ambiguo</b> que, según los ejemplos disponibles, se usa normalmente en <b>declaraciones</b>, aun cuando podría usarse teóricamente como <b>marcador de pregunta</b>.</p>                  |
| <p>* - Después de una palabra del español o el inglés, marca una palabra del glosario a la que se refiere en el texto. (Véase la §7.)</p> <p>*** - Mientras esté esta gramática todavía en forma de borrador, esto indica texto en inglés incompleto u otra información incompleta.</p> <p>*S* - Mientras esté esta gramática todavía en forma de borrador, esto indica texto en español incompleto.</p>   | <p><sup>1, 2</sup> - Marca ciertos sufijos <b>homónimos</b>.</p> <p>~ - Marca un sufijo que sólo se usa como <b>marcador de pregunta</b> (para distinguirlo de otro sufijo homónimo).</p> <p>+ - Marca un sufijo que normalmente se usa en <b>declaraciones</b> (para distinguirlo de otro sufijo homónimo).</p> <p>* - Después de una palabra quichua, indica una forma que realmente no ocurre (usado muy poco).</p>  |
| <p>Símbolos usados en las traducciones interlineales en español o inglés en los ejemplos:</p> <p>** - Marca un Verbo Principal implícito "es" o "son" o "está" o "están" (o alguna otra forma verbal) en una oración quichua carente de verbo principal. (Véase la §5.3.4.)</p> <p>[ ] - Marca información implícita.</p> <p>( ) - Marca cierta información gramatical o explicatoria.</p> <p>(ˆ) - Marca la traducción al inglés del sufijo de tiempo de Verbo Principal <b>-shcaˆ</b>.</p> <p>^ - Marca la traducción al español del sufijo de tiempo de Verbo Principal <b>-shcaˆ</b>.</p> <p>o - Marca la traducción de un pronombre que en quichua es el sujeto de una oración dependiente, pero que en español o inglés se traducen preferiblemente como pronombre de complemento en una "oración fusionada". (Véanse la §5.4.4.1.1.1.2, la §5.4.4.3.1.3.2.2 y la §5.4.4.3.1.3.5.2.)</p> <p>(_) - Usados en lugar de la traducción de ciertos sufijos que a veces no pueden traducirse al inglés o al español. (Véanse las §5.4.4.3.1.3.2.2 y §5.4.4.3.1.3.5.3.)</p> | <p>Símbolos usados en los tres renglones interlineales en los ejemplos:</p> <p>&lt; &gt; - Usados para cercar <b>combinaciones idiomáticas</b> de más de un morfema*.</p> <p>Símbolos usados en las traducciones libres en español e inglés en los ejemplos:</p> <p>¡ ! - Marcan las oraciones con carácter de <b>admiración</b>, en particular todas las que contienen <b>-mari-</b>, <b>-yari</b> o sus cognadas* o <b>-chunˆ</b>, o para marcar los mandatos (los Imperativos*). En el caso de <b>-mari-</b> y <b>-yari</b> éstos se darán en letra negrilla, ya que constituyen "puntuación hablada".</p> |

### 5.4.1.1 Examples of the Various Slots / Ejemplos de las diferentes Casillas

The following chart contains examples of a wide variety of words from the Chimborazo Bible, with suffix combinations which show how the different slots work in actual usage. Included in these are the longest suffix combinations in the Chimborazo Quichua Bible (Central Highland Quichua). Specifically, most of the following words have suffix combinations of 18 letters or more, as shown in the “Sf. Len.” column. (Those suffix combinations which are this long have their statistical information colored red.) I have given one example word for each of these suffix combinations, which means that this is not an exhaustive list of the longest words in the Chimborazo Bible, only of the longest suffix combinations.

I have also included a couple of words contributed by Dan Winkowitsch from a list of words he obtained from a group of Quichuas who were having fun trying to create some really long Quichua words! I have checked these with another Quichua speaker, and they really are real words! These words are labelled “(Dan W.)” in the chart. One of these words has 32 letters in it, which is two letters longer than the longest word in the Chimborazo Bible; it has 8 suffixes, which equals the largest number of suffixes found on any word in the Chimborazo Bible. Not only that, but it is a main verb, and the longest main verb in the Chimborazo Bible only has 27 letters. The largest number of suffixes found on a main verb in the Chimborazo Bible is 7 (on a word of 25 letters). It also has 4 Voice suffixes in a row, whereas the most found on any verb in the Bible is 3. Granted, this word is somewhat contrived, and would only be used in a joking context, but it really does work as a word!

Not every single suffix is necessarily represented in this list, but at least one example of every single slot is included.

There were no examples of Adverbialized verbs with suffix combinations of 18 letters, so I added a few examples of these in shorter words!

El siguiente cuadro contiene ejemplos de una gran variedad de palabras tomadas de la Biblia de Chimborazo, con combinaciones de sufijos que demuestran cómo funcionan las diferentes casillas en el uso normal. Incluidas en éstas se encuentran palabras con las combinaciones de sufijos más largas que se encuentra en la Biblia en quichua de Chimborazo (Quichua Serrano Central). Específicamente, la mayoría de las siguientes palabras contienen combinaciones de sufijos de por lo menos 18 letras, como se indica en la columna titulada “Lrg.Sf.”. (Las combinaciones de sufijos que son así de largas tienen su información estadística de color rojo.) He dado un ejemplo para cada una de estas combinaciones de sufijos, lo cual significa que ésta no es una lista exhaustiva de las palabras más largas en la Biblia de Chimborazo, sólo de las combinaciones de sufijos más largas.

También he incluido unas pocas palabras contribuidas por Daniel Winkowitsch, tomadas de una lista de palabras obtenidas por él de un grupo de quichuahablantes que estaban divirtiéndose tratando de crear algunas palabras bien largas en quichua! Verifiqué éstas con otro quichuahablante, y ¡sí son palabras de verdad! Estas palabras están marcadas en el cuadro con la frase “(Dan W.)”. Una de estas palabras tiene 32 letras, que resulta ser dos letras más que la palabra más larga de la Biblia de Chimborazo; tiene 8 sufijos, que es igual al número más alto de sufijos encontrados en una palabra en la Biblia de Chimborazo. Y no sólo eso, sino que es un verbo principal, y el verbo principal más largo de la Biblia de Chimborazo sólo tiene 27 letras. El número más grande de sufijos encontrados en un verbo principal en la Biblia de Chimborazo es 7 (en una palabra de 25 letras). Aquella palabra también tiene 4 sufijos de Voz juntos, mientras que el número más alto encontrado en cualquier verbo en la Biblia es 3. Claro que esta palabra es algo inventado, y sólo se usaría en un contexto juguetón, pero aun así ¡es una palabra que sí funciona dentro de la gramática quichua!

No necesariamente está representado cada sufijo en esta lista, pero por lo menos figura un ejemplo de cada casilla.

No había ejemplos de los verbos Adverbializados en las combinaciones de sufijos de 18 letras, ¡así que añadí algunos ejemplos de éstos en palabras más cortas!

## Examples of the Various Slots, Including Some of the Longest Words in the Chimborazo Bible

### Ejemplos de las diferentes Casillas, abarcando algunas de las palabras más largas de la Biblia de Chimborazo

|  |                    | A1        | A2       | B1        |          |   | B2 | B3     | B4   |        | B5     | C    | D             | E             | F    |   |  | G            | H | J1                          | J2      | J3   | P1    |      | P2     | P3   | Word Type |                |        |          |      |
|--|--------------------|-----------|----------|-----------|----------|---|----|--------|------|--------|--------|------|---------------|---------------|------|---|--|--------------|---|-----------------------------|---------|------|-------|------|--------|------|-----------|----------------|--------|----------|------|
|  |                    |           |          | a         | b        | c |    |        | a    | b      |        |      |               | a             | b    | c |  |              |   |                             |         |      | ca    | ca   |        |      |           |                |        |          |      |
| Stem Suffix                                      | Bible Reference    | Wd. Len.  | Sf. Len. | # of Sfs. | chi nacu |   |    | mu     | hua  | cu     | gri    | pa   | Verb Category | person/number |      |   |  | pacha tajlla |   | pacha tajlla (shina) (laya) | lla raj | taj+ | ca    | ca   | pish   |      | ari (a)ri | Tipode palabra |        |          |      |
| Raíz Sufijo                                      | Referencia Bíblica | Lrg. Pal. | Lrg. Sf. | # de Sfs. | ri ri ri |   |    | ra(ya) |      | gri    | cu     |      | Suffixes      | Adj.> N       |      |   |  | lla taj+raj  |   | lla                         |         |      | carin | pish | tajshi |      |           |                |        |          |      |
| <b>Main Verbs:</b><br><b>Verbos Principales:</b> |                    |           |          |           |          |   |    |        |      |        |        |      |               |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        |          |      |
| ricu -mugripai                                   | Gén 37:13          | 12        | 8        | 4         |          |   |    | mu     |      | gri    | pa     | i'   |               |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | I-MV           |        |          |      |
| llaqui -chicugrinllachu                          | Exo 10:7           | 21        | 15       | 6         |          |   |    |        |      | cu     | gri    | n'   |               |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      | chu-   |      |           | I-MV           |        |          |      |
| tucu -nmancuna                                   | Deu 32:27          | 12        | 8        | 4         |          |   |    |        |      |        |        | n'   |               | man²          | cuna |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | I-MV           |        |          |      |
| chaya -rinacunguillapishchu                      | Lev 18:18          | 25        | 20       | 7         |          |   |    | ri     | nacu |        |        | n'=  | ngui          |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      | pish   | chu- |           | I-MV           |        |          |      |
| uya -rahuanguari                                 | 1Re 8:52           | 15        | 12       | 5         |          |   |    |        |      |        | ra(ya) | hua  | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      | ari       | I-MV           |        |          |      |
| pajta -chipanguitagari                           | 1Re 8:26           | 20        | 15       | 6         |          |   |    |        |      |        |        | pa   | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      | ari       | I-MV           |        |          |      |
| c'uchu -yanguichijllapishchu                     | Exo 19:12          | 26        | 20       | 6         |          |   |    | ya     |      |        |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        | pish | chu-      |                | I-MV   |          |      |
| cunguni -nguichijllapishchu                      | Jos 23:7           | 25        | 18       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        | pish | chu-      |                | I-MV   |          |      |
| ca -nguichijllatajari                            | Jos 9:7            | 20        | 18       | 4         |          |   |    |        |      |        |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | tajmari-       | I-MV   |          |      |
| ricu -cunguichijllatajmi                         | Deu 8:18           | 22        | 18       | 6         |          |   |    |        |      | cu     |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | mi-            | I-MV   |          |      |
| causa -gringuchijllatajari                       | Jer 42:15          | 27        | 22       | 6         |          |   |    |        |      | gri    |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | chari-         | I-MV   |          |      |
| p'ina -chinguchijllapish                         | Deu 2:19           | 23        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | chi    |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | pish           | I-MV   |          |      |
| chugri -chiricunguichijlla                       | Jer 47:5           | 24        | 18       | 6         |          |   |    |        |      | chi    | ri     |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | I-MV   |          |      |
| tanda -nacunguichijllapish                       | 1Co 5:10           | 24        | 19       | 5         |          |   |    |        |      | nacu   |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | pish   | I-MV     |      |
| maca -nacunguichijchari                          | Deu 20:19          | 23        | 19       | 5         |          |   |    |        |      | nacu   |        | cu   | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           | chari-         | I-MV   |          |      |
| maca -nacunguichijchu                            | 2Cr 20:15          | 22        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | nacu   |        | gri  | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | chu-   | I-MV     |      |
| maca -nacunguichijlla                            | Jue 20:27          | 22        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | nacu   |        | gri  | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | I-MV     |      |
| tupa -ringuichijllapishchu                       | Gén 3:3            | 24        | 20       | 6         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | pish   | I-MV     |      |
| tucu -ringuichijllatajmi                         | Isa 7:8            | 22        | 18       | 6         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | mi     | I-MV     |      |
| cachari -nguichijmanpishchu                      | Luc 22:68          | 25        | 18       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | n'=           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | pish   | I-MV     |      |
| llujshi -chihuanguapishchari                     | Gén 40:14          | 25        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | chi    |        | hua  | nqa           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | pish   | I-MV     |      |
| caru -yachingacunallatajari                      | Jos 22:25          | 26        | 22       | 6         |          |   |    | ya     |      | chi    |        |      | nqa           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | pish   | I-MV     |      |
| yuya -ringacunapishchari                         | Isa 23:16          | 22        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | nqa           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | chari- | I-MV     |      |
| yuya -ringacunallapishchu                        | Jer 3:16           | 23        | 19       | 6         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | nqa           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | pish     | I-MV |
| causa -cungallacunami                            | Jer 17:25          | 12        | 8        | 4         |          |   |    |        |      |        |        | cu   | nqa           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                | mi     | I-MV     |      |
| japi -gricurca                                   | 1Sa 23:26          | 13        | 8        | 3         |          |   |    |        |      |        |        | gri  | cu            | rca           |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | I-MV     |      |
| c'ami -rcacunallapishchari                       | Job 1:5            | 24        | 19       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | rca           |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | pish     | I-MV |
| maca -nacuririnacucurcacunatajari                | (Dan W.)           | 32        | 28       | 8         |          |   |    |        |      | nacu   | ri     | ri   | nacu          |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | tajmari- | I-MV |
| uma -narinacucurcacunatajari                     | (Dan W.)           | 27        | 24       | 7         |          |   |    |        |      | na(ya) | ri     | nacu |               |               |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | tajmari- | I-MV |
| yuya -rircanguillapishchu                        | Isa 47:7           | 23        | 19       | 6         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | rca           | ngui          |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | pish     | I-MV |
| chaya -rinacurcanguichari                        | Núm 5:19           | 23        | 18       | 5         |          |   |    |        |      | ri     | nacu   |      | rca           | ngui          |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chari-   | I-MV |
| yuya -rcanguichijtajari                          | Gén 50:20          | 22        | 18       | 3         |          |   |    |        |      |        |        |      | rca           | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | tajmari- | I-MV |
| ni -rcanguichijllapishchu                        | Jer 25:4           | 23        | 21       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | rca           | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chu-     | I-MV |
| ricu -rcanguichijllatajmi                        | Jer 44:2           | 23        | 19       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | rca           | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | mi       | I-MV |
| tigra -chichircanguichigari                      | Jue 11:26          | 25        | 20       | 5         |          |   |    |        |      | chi    | chi    |      | rca           | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | ari      | I-MV |
| uya -shcanchijllapishchu                         | Hch 19:2           | 22        | 19       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | shca*         | nchij         |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | pish     | I-MV |
| huaina -yashcanguichijmari                       | Ose 5:3            | 24        | 18       | 4         |          |   |    | ya     |      |        |        |      | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chari-   | I-MV |
| chingari -shcanguichijmari                       | Ose 5:3            | 24        | 16       | 3         |          |   |    |        |      |        |        |      | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chari-   | I-MV |
| uya -shcanguichijllatajmi                        | Jer 48:29          | 23        | 20       | 5         |          |   |    |        |      |        |        |      | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | mi-      | I-MV |
| yuya -cushcanguichijmari                         | Exo 10:10          | 22        | 18       | 4         |          |   |    |        |      |        |        | cu   | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chari-   | I-MV |
| cazara -chishcanguichijchu                       | Jue 21:22          | 24        | 18       | 4         |          |   |    |        |      | chi    |        |      | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chu-     | I-MV |
| c'uya -nacucushcanguichij                        | 1Te 4:10           | 23        | 18       | 4         |          |   |    |        |      | nacu   |        | cu   | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        |          | I-MV |
| anchu -rishcanguichijmari                        | 2Cr 13:11          | 23        | 18       | 4         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | shca*         | nguichij      |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chari-   | I-MV |
| tiya -rishcanillapishchu                         | Sal 28:4           | 22        | 18       | 6         |          |   |    |        |      | ri     |        |      | shca*         | ni            |      |   |  |              |   |                             |         |      |       |      |        |      |           |                |        | chu-     | I-MV |









The two longest words in the Imbabura Bible have 27 letters, **tucushcapuracunahuanllatami** in Eze. 32:24 and **Herodespajpuracunamandapash** in Mark 12:13. These parse as **tucu-shca<sup>0</sup>-pura-cuna-huan-lla-ta+-mi~**, with 7 suffixes, and **Herodes-paj-pura-cuna-manda-pash**, with 5 suffixes.

However, I have been able to construct several even longer words, in both Central Highland Quichua and Imbabura, which when placed in appropriate sentences are perfectly acceptable to native speakers. I only give the Central Highland Quichua one here:

7-NB. Paicunata **charijyachimucupanchijmanllatajpishchariari**.

|                   |   |
|-------------------|---|
| Pai-cuna-ta       | <chari-j>-ya-chi-mu-cu-pa-n <sup>^</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -<lla-taj+>-<pish-chari~>-ari. |
| him/her-(Pl.)-Ob. | <rich>-get-make-here-ing.be-you(attention)-(Pres.)-we-would-<simply>-<hopefully>-(!)            |
| lo/la/le-s-Cm.    | <rico>-ponerse-hacer-acá-ndo.estar-te(atención)-(Pres.)-nosotros-ía-<simplemente>-<ojalál>-(!)  |

**(We respectfully inform) you (that) hopefully we would simply be making them get rich here also!**

*¡(Respetuosamente) te (aseguramos que) ojalá simplemente estaríamos haciéndolos ponerse rico[s] acá también!*

It has 14 suffixes, each in a different slot, and 43 letters. This is probably the maximum number of slots that a word can have in Central Highland Quichua, even though there are actually 19 slots in all. The reason for this is that many of the slots cannot occur on main verbs, and some of the slots are mutually exclusive. The slot breakdown is as follows:

| Stem  | A1 | A2  | B1   | B2  | B4  | B5  | C               | D      | E                 | J2   | J3    | P1    | P2      | P3   |
|-------|----|-----|------|-----|-----|-----|-----------------|--------|-------------------|------|-------|-------|---------|------|
| chari | -j | -ya | -chi | -mu | -cu | -pa | -n <sup>^</sup> | -nchij | -man <sup>2</sup> | -lla | -taj+ | -pish | -chari~ | -ari |

The only missing slots are the following, with the reason given in each case:

|  |    |  |
|--|----|--|
| This slot can only occur with B5 ⇨     | B3 | ⇨ Esta casilla no puede ocurrir con B5.                    |
| This slot cannot occur on main verbs ⇨ | F  | ⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales. |
| This slot cannot occur on main verbs ⇨ | G  | ⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales. |
| This slot cannot occur on main verbs ⇨ | H  | ⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales. |
| This slot cannot occur on main verbs ⇨ | J1 | ⇨ Esta casilla no puede ocurrir en los verbos principales. |

Thus, this word covers all available slots for a main verb!

Other long words involving most of the slots are the following:

Las dos palabras más largas en la Biblia de Imbabura tienen 27 letras, **tucushcapuracunahuanllatami** en Eze. 32:24 y **Herodespajpuracunamandapash** en Mar. 12:13. Estas se analizan como **tucu-shca<sup>0</sup>-pura-cuna-huan-lla-ta+-mi~**, con 7 sufijos, y **Herodes-paj-pura-cuna-manda-pash**, con 5 sufijos.

Sin embargo, he podido construir varias palabras aun más largas, tanto en el Quichua Serrano Central como en Imbabura, las cuales, al usarlas en oraciones apropiadas, son perfectamente aceptables para los hablantes nativos. Aquí sólo doy las del Quichua Serrano Central:

Tiene 14 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 43 letras. Esta cantidad de casillas es probablemente la máxima que puede tener una palabra en el Quichua Serrano Central, a pesar de que hay en total 19 casillas. La razón por esto es que muchas de las casillas no pueden ocurrir en los verbos principales, y algunas de las casillas son mutuamente exclusivas. El análisis de las casillas es así:

Las únicas casillas que no ocurren son las siguientes, con la razón dada en cada caso:

¡Así que esta palabra abarca todas las casillas disponibles para un verbo principal!

Otras palabras que abarcan la mayoría de las casillas son las siguientes:

8-NB. Paicunata **charijyachimucushcacunallamantatajpishmi** tucui-cuna yacharca.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | <chari-j>-ya-chi-mu-cu-shca <sup>0</sup> -cuna-lla-manta-taj+-pish-mi~<br><rich>-get-make-here-ing.be-ed.that-(Pl.)-just-about-exactly-also -(Af.) <br><rico>-ponerse-hacer-acá-ndo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-más.no-de.acerca-precisamente-también -(Af.) | tucui-cuna yacha-rca.<br>every-(Pl.) know-ed<br>todo-s saber-(Pdo.) |
|--|--|---|

[They] all knew **about [the] (same) [one]s that were making them get rich here also.**

Todos sabía[n] **acerca de [lo]s (mismo[s]) que estaban haciéndoles ponerse rico[s] acá también.**

This Central Highland Quichua word is a case of a dependent verb. It has 12 suffixes, each in a different slot, and 40 letters. The slot breakdown is as follows:

Esta palabra del Quichua Serrano Central es un caso de un verbo dependiente. Tiene 12 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 40 letras. El análisis de las casillas es así:

| Stem  | A1 | A2  | B1   | B2  | B4  | C                  | F     | G    | H      | J3    | P1    | P2   |
|-------|----|-----|------|-----|-----|--------------------|-------|------|--------|-------|-------|------|
| chari | -j | -ya | -chi | -mu | -cu | -shca <sup>0</sup> | -cuna | -lla | -manta | -taj+ | -pish | -mi~ |

The only missing slots are the following, with the reason given in most cases:

Las únicas casillas que no ocurren son las siguientes, con la razón dada en cada caso:

|  |    |  |
|--|----|--|
| This slot can only occur on main verbs ⇒         | B3 | ↔ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales. |
| This slot can only occur on main verbs ⇒         | B5 | ↔ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales. |
| This slot can only occur on main verbs ⇒         | D  | ↔ Esta casilla sólo puede ocurrir en los verbos principales. |
|  | E  |  |
| This slot cannot occur if both G and J3 occur ⇒  | J1 | ↔ Esta casilla no puede ocurrir si ocurren tanto G como J3.  |
| This slot cannot occur if both G and J3 occur ⇒  | J2 | ↔ Esta casilla no puede ocurrir si ocurren tanto G como J3.  |
| This slot cannot occur with the P2 suffix -mi~ ⇒ | P3 | ↔ Esta casilla no puede ocurrir con el sufijo -mi~ de P2.    |

Thus, this word essentially covers all available slots except Slot E! I suppose we could try sticking -sapa in, but I don't think it would work because it would be meaningless!

¡Así que esta palabra abarca todas las casillas disponibles, con la excepción de la casilla E! De pronto podríamos intentar añadir -sapa, ¡pero no creo que funcione porque estaría sin sentido!

## 9-NB. C'uchuyachimucushcacunallatatajpishmi tucui-cuna ricurca.

|   |  |
|---|--|
| <C'uchu-ya>-chi-mu-cu-shca <sup>0</sup> -cuna-lla-ta-taj+-pish-mi~<br><approach>-make-here-ing.be-ed.that-(Pl.)-just-Ob.-exactly-also -(Af.) <br><acercarse>-hacer-acá-ndo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-más.no-a-precisamente-también -(Af.) | tucui-cuna ricu-rca<br>every-(Pl.) see-ed<br>todo-s ver-(Pdo.) |
|---|--|

All [of them] saw **[the] (same) [one]s that were making [them] approach here also.**

Todos vieron **a [lo]s (mismo[s]) que estaban haciendo[los] acercarse acá también.**

This Central Highland Quichua word has 11 suffixes, each in a different slot, and 37 letters.

Esta palabra del Quichua Serrano Central tiene 11 sufijos, cada uno en una casilla diferente, y 37 letras.

### 5.4.1.2 Suffix Differences in Other Ecuadorian Quichua Languages / Diferencias en los sufijos en los otros idiomas quichuas del Ecuador

All of the Proto-Ecuadorian Quichua suffixes are listed in the first column of the following chart, colored **pink**. If the form in any given current Ecuadorian Quichua

Todos los sufijos del quichua proto-ecuatoriano están dados en la primera columna del siguiente cuadro, en color rosado. Si la forma en un idioma quichua ecua-

language is the same, this is indicated by coloring the suffix **pink** in that column as well. If the form is different, the form will be in a color other than pink.

Numbered items are the forms that occur in Central Highland Quichua, not including the reduced forms. These numbers correspond to those in the suffix chart in §9.1.

Parenthesized items are approximate equivalents of a given suffix, but which are already found elsewhere in that column.

In the discussion of each suffix throughout this grammar, I do not necessarily indicate what the variants of each suffix in the different Ecuadorian Quichua languages are, so if you need that information you must always refer back to this chart.

toriano actual dado es igual, esto se indica con que también está en color rosado en esa columna. Si la forma es diferente, la forma estará en algún color que no sea rosado.

Los sufijos numerados son las formas que ocurren en el Quichua Serrano Central, no incluyendo las formas reducidas. Los números corresponden a los del cuadro de sufijos en la §9.1.

Los sufijos entre paréntesis son equivalentes aproximados de un sufijo dado, pero que ya se encuentran en otra fila de la misma columna.

En la explicación de cada sufijo a través de esta gramática, no siempre indico cuáles son las variantes de cada sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, así que, si usted necesita esa información, debe acudir en cada caso a este cuadro.

## Colors used in the Following Chart || Colores usados en el siguiente cuadro

| The Proto-Ecuadorian Quichua form, or a form unchanged from Proto-Ecuadorian Quichua                              | A form which does not occur in this particular environment because it is a verb suffix which may only be preceded by a simple vowel (verb stems and non-final suffixes only end in simple vowels, so verb suffixes are never preceded by a diphthong or a consonant)   | A form which does not occur in this particular environment because of other grammatical or practical limitations | Suffixes (or combinations) which apparently do not exist in this Quichua language.  | Suffixes (or combinations) which apparently do not exist in this Quichua language, but which have a fairly consistent equivalent. If this equivalent is already found elsewhere in the chart as its main function, then here it will be enclosed by parentheses.          | Suffixes which I have not found to exist in published materials in this Quichua language, but which I suspect do occur. |
|---|--|--|---|---|---|
| <i>La forma del quichua proto-ecuatoriano, o una forma que no ha cambiado desde el quichua proto-ecuatoriano.</i> | <i>Una forma que no ocurre en este ambiente en particular porque es un sufijo verbal que sólo puede ser precedido por una vocal simple (las raíces y los sufijos verbales no finales sólo terminan con vocales simples, así que un sufijo verbal nunca viene precedido por un diptongo o una consonante)</i> | <i>Una forma que no ocurre en este ambiente en particular por otras limitaciones gramaticales o prácticas</i>    | <i>Sufijos o combinaciones que aparentemente no existen en este idioma Quichua.</i> | <i>Sufijos o combinaciones que aparentemente no existen en este idioma Quichua, pero que tienen un equivalente más o menos consistente. Si este equivalente ya se encuentra en otra parte del cuadro como su función principal, entonces aquí se da entre paréntesis.</i> | <i>Sufijos que no he hallado en materiales publicados en este idioma quichua, pero que sospecho que sí ocurren.</i>     |

Other suffix colors are the same as those explained in the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

The following chart is mostly complete, though it is incomplete wherever it is marked with \*\*\* or \*S\*, or where a reference is given without a following example. Rows with red check marks ✓ are thoroughly checked and finalized. Rows with black check marks may be finalized, but need to be rechecked, especially for languages in which a later version of the Bible was published or discovered after I had originally finalized it; these may have old references. Rows with no check marks are not finalized.

This was by far the most time-consuming part of the entire grammar to compile, even using computer assisted searches, which is why it is still not complete. I will try to complete it when I can.

The Central Highland Quichua scripture examples are from the 1989 Bible unless otherwise specified. For the other languages the newest published scripture is used, unless otherwise specified, although I may not have updated every reference.

The colors of the Bible references indicate to what degree the same verse could be found for all the languages. References in **red** indicate that the corresponding suffix

Los otros colores de los sufijos son iguales a los explicados en el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

El siguiente cuadro está mayormente completo, aunque está incompleto dondequiera que esté marcado con \*\*\* o \*S\*, o donde se dé una referencia sin que la siga un ejemplo. Las filas con una marca de verificación roja ✓ están verificadas cuidadosamente y finalizadas. Las filas con una marca de verificación negra pueden estar finalizadas, pero necesitan ser verificadas de nuevo, especialmente para los idiomas en que una versión posterior de la Biblia fue publicada o descubierta después de que la finalicé inicialmente; éstas pueden tener referencias antiguas. Las filas sin una marca de verificación no están finalizadas.

Ésta fue definitivamente la parte de la gramática más lenta en compilar, aun utilizando búsquedas asistidas por computadora, por lo que aún no está completa. Intentaré completarla cuando pueda.

Los ejemplos bíblicos del Quichua Serrano Central son de la Biblia de 1989 a menos que se especifique otro texto. Para los demás idiomas se usa el texto bíblico publicado más recientemente, a menos que se especifique otro, aunque es posible que yo no haya actualizado cada referencia.

was found in the same verse in all 6 Quichua languages in which there is Bible text (or if not all of the languages have cognates\* for a particular suffix, in all of the languages represented). References in **dark red** indicate that the corresponding suffix was found for 4 or 5 of the languages. References in **dark green** only occur in that verse in 1 of the languages, but for some particular reason I deemed it a valuable example. (So far this scheme has only been consistently applied in those rows marked with a red check mark ✓.)

Los colores de las referencias bíblicas indican hasta qué punto fue posible encontrar el mismo versículo para todos los idiomas. Las referencias en **rojo** indican que se encontró el sufijo correspondiente en un mismo versículo en todos los 6 idiomas quichuas en que hay texto bíblico (o si no todos los idiomas tienen cognadas\* para un sufijo dado, en todos los idiomas representados). Las referencias en **rojo oscuro** indican que se encontró el sufijo correspondiente para 4 o 5 de los idiomas. Las referencias en **verde oscuro** sólo ocurren en aquel versículo en 1 de los idiomas, pero por alguna razón los considero un ejemplo valioso. (Hasta ahora, este esquema sólo se ha aplicado de manera consistente en aquellas filas marcadas con una marca de verificación roja ✓.)

# Suffix Differences in Other Ecuadorian Quichua Languages

## Diferencias en los sufijos en los otros idiomas quichuas del Ecuador

| Proto-Ecuadorian Quichua (Proto.)  | Central Highland Quichua (CHQ)  | South Highland Quichua (SHQ)  | Imbabura (normal)  |   | Salasaka   |  | Pichincha (Calderón) (& Salcedo)  |  |   | Upper Napo   |  |  | Pastaza  |  | Suffix Type and standard Slot   |  |  |  |  |   |                      |
|------------------------------------|---|---|--|---|--|--|---|--|---|--|--|--|--|--|---|--|--|--|--|---|----------------------|
|                                    |   |   | (normal)   | (after n,m)                             | (after simple vowel)   | (after diphthong, i.e. w,y)  | (after voiced* consonants: n,m,r,l,(d))   | (after voiceless* consonant: s,j)                                      | (after simple vowel)  | (after diphthong, i.e. w,y)  | (after other consonants: n,m,r,l,s,j)  | (after simple vowel)   | (after diphthong, i.e. w,y)  | (after other voiced* consonant: r,l,(d))   | (after voiceless* consonant: s,j)   | (after simple vowel)   | (after diphthong, i.e. w,y)  | (after n,m)                            | (after other voiced* consonant: r,l,(d))   | (after voiceless* consonant: s,j)         |                      |
| Quichua proto-ecuatoriano (Proto.) | Quichua Serrano Central (QS/Central)  | Quichua Serrano (QS/Sur)  | Imbabura (normal)  | (después de n,m)                        | (después de vocal simple)  | (después de diptongo, es decir, w,y)   | (después de consonantes n,m,r,l,(d))  | (después de consonante sorda*: s,j)                                    | Pichincha (Calderón) (y Salcedo)  | (después de vocal simple)  | (después de diptongo, es decir, w,y)   | (después de n,m)   | (después de otra consonante r,l,(d))   | (después de consonante sorda*: s,j)  | (después de vocal simple)   | (después de diptongo, es decir, w,y)   | (después de n,m)   | (después de otra consonante r,l,(d))   | (después de consonante sorda*: s,j)  | Tipo de sufijo y cañilla normal           |                      |
| 1. <b>-ca</b>                      | 1. <b>-ca</b><br>Mat. 2:13; Mar. 9:50; <b>Herodesca</b><br>Mar. 9:50; <b>Jesusca</b><br>Mar. 14:24; <b>caica</b><br>Luc. 1:15; <b>paica</b><br>Luc. 6:45; <b>runaca</b><br>Luc. 16:7; <b>cangca</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoca</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paica</b><br>Heb. 10:4; <b>yahuarca</b><br>Apo. 17:3; <b>animalca</b> | 1. <b>-ca</b><br>Mat. 1:16; <b>Joseca</b><br>Mar. 9:50; <b>Jesusca</b><br>Mar. 14:24; <b>caica</b><br>Luc. 1:15; <b>paica</b><br>Luc. 6:45; <b>runaca</b><br>Luc. 16:7; <b>cangca</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoca</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paica</b><br>Heb. 10:4; <b>yahuarca</b><br>Apo. 17:3; <b>animalca</b> | 1. <b>-ca</b><br>Mat. 2:13; <b>Herodesca</b><br>Mar. 9:50; <b>Jesusca</b><br>Mar. 14:24; <b>caica</b><br>Luc. 1:15; <b>paica</b><br>Luc. 6:45; <b>runaca</b><br>Luc. 16:7; <b>cangca</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoca</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paica</b><br>Heb. 10:4; <b>yahuarca</b><br>Apo. 17:3; <b>animalca</b> | <b>n-ga</b><br>Luc. 16:7; <b>cangca</b> | 1. <b>-ga</b><br>Luc. 6:45 (NT&aBorr): <b>runaga</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paiga</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoga</b><br>Heb. 10:4; <b>yaurgunaga</b> | <b>-ga</b><br>Luc. 1:15; <b>paiga</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paiga</b><br>goberna-<br>dorga<br>Apo. 17:3; <b>animalga</b> | <b>-ga</b><br>Luc. 16:7; <b>kangga</b><br>2 Cor. 11:22; <b>goberna-<br/>dorga</b><br>Apo. 17:3; <b>animalga</b>   | <b>-ka</b><br>Mat. 2:13; <b>Herodeska</b><br>Mar. 9:50; <b>Jesuska</b> | 1. <b>-ca</b><br>Cartilla3*: <b>sarcaca</b><br>—<br><b>-ga</b><br>Cartilla3*: <b>huataga</b><br>Cartilla3*: <b>punchalaga</b><br>DoloresCaj*: <b>cusaga</b> | <b>-ca</b><br>Cartilla3*: <b>canca</b><br>Cartilla3*: <b>cununca</b><br>Cartilla3*: <b>Diosca</b><br>DoloresCaj*: <b>mas antesca</b> | 1. <b>-ga</b><br>Mat. 1:16; <b>Josega</b><br>Luc. 6:45; <b>caiga</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paiga</b><br>(NTNAAnt): <b>runaga</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoga</b> | <b>-ga</b><br>Mar. 14:24; <b>caiga</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paiga</b> | <b>-ga</b><br>Luc. 16:7; <b>cangga</b>   | <b>-ga</b><br>Heb. 10:4 (NTNAAnt): <b>yahuarga</b><br>Apo. 17:3; <b>animalga</b> | <b>-ca</b><br>Mar. 9:50; <b>Jesusca</b><br>Juan 3:31 (NTNAAnt): <b>shamunga</b> | 1. <b>-ga</b><br>Mat. 1:16; <b>Josega</b><br>Luc. 6:45; <b>caiga</b><br>1 Cor. 3:23; <b>Cristoga</b> | <b>-ga</b><br>Mar. 14:24; <b>caiga</b><br>1 Tim. 2:5; <b>paiga</b> | <b>-ga</b><br>Luc. 16:7; <b>cangga</b> | <b>-ga</b><br>2 Cor. 11:22; <b>gubimadurga</b><br>Apo. 17:3; <b>angelga</b>  | <b>-ca</b><br>Mat. 2:13; <b>Herodesca</b> | Ph.Sep. Sep.Fr. (PI) |
| Comb.: <b>j-ca</b>                 | <b>j-ca</b><br>Mat. 4:18; <b>shujca</b><br>Luc. 18:10; <b>caishujca</b><br>Juan 3:31; <b>shamujca</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyacujca</b><br>Apo. 17:10; <b>shujca</b>  | <b>c-ca</b><br>Mat. 4:18; <b>shucca</b><br>Luc. 18:10; <b>caishucca</b><br>Juan 3:31; <b>shamujca</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyacucca</b><br>Apo. 17:10; <b>shucca</b>  | <b>j-ca</b><br>Mat. 4:18; <b>shujca</b><br>Luc. 18:10; <b>caishujca</b><br>Juan 3:31; <b>shamujca</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyajuca</b><br>Apo. 17:10; <b>shujca</b>  |   |  |  | <b>j-ka</b><br>Mat. 4:18 (NT&aBorr): <b>shujka</b><br>Luc. 18:10; <b>caishujka</b><br>Juan 3:31; <b>shamujca</b><br>Apo. 4:3; <b>galka</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyagujka</b><br>Apo. 17:10; <b>shujka</b> |  |   |  |  |  | <b>j-ca</b><br>Luc. 18:10; <b>chishujca</b><br>Juan 3:31; <b>aica</b><br>Apo. 4:3; <b>itanijca</b><br><b>j-ja</b><br>Juan 3:31 (NTNAAnt): <b>shujca</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyajca</b><br>Apo. 17:10 (NTNAAnt): <b>shujca</b> |  | <b>-ca</b><br>Mat. 4:18; <b>shuca</b>   |  |  |  | <b>c-ca</b> <sup>54</sup><br>Luc. 18:10; <b>shucca</b><br>Juan 3:31; <b>shamucca</b><br>Apo. 4:3; <b>tiyaucca</b><br>Apo. 17:10; <b>shucca</b> | (S-L)                                     |                      |

<sup>54</sup> This form is evidently pronounced the same as the CHQ form, even though it is spelled with a c instead of a j in the Cañar New Testament or the Pastaza New Testament. See the discussion about syllable-final -j in §3.3. Esta forma aparentemente se pronuncia igual como la forma del QS/C, a pesar de que se escribe con c en vez de j en el Nuevo Testamento de Cañar o de Pastaza. Véase la explicación sobre -j a final de sílaba en la §3.3.





|  |  |  |   |   |  |                    |  |  |  |  |   |                              |
|--|--|--|---|---|--|--------------------|--|--|--|--|---|------------------------------|
| 5. <b>-carin</b><br>"but"<br>"pero"<br>√   | 5. <b>-carin</b><br>Mar. 4:13;<br><u>yachachipicari</u><br>Luc. 11:13;<br><u>Yayacarin</u><br>Luc. 12:28;<br><u>cancuna-</u><br><u>mancarin</u><br>Luc. 18:7;<br><u>Dioscarin</u><br>Juan 14:5;<br><u>ñantacarin</u><br>Rom. 11:24;<br><u>israelcuna-</u><br><u>tacarin</u>  | 4. <b>-carin</b><br>Mar. 4:13 (NTCF);<br><u>yachachipicari</u><br>Luc. 11:13;<br><u>jahua pacha</u><br><u>Dioscarin</u><br>Luc. 12:28;<br><u>Cancunaman-</u><br><u>carin</u><br>Luc. 18:7 (NTCF);<br><u>Taita</u><br><u>Dioscarin</u><br>Juan 14:5;<br><u>ñantacarin</u><br>Rom. 11:24;<br><u>israelcunacarin</u>  | 4. <b>-carin</b><br>Mar. 4:13;<br>Luc. 5:32;<br><u>yachachipicari</u><br>Luc. 11:13;<br><u>Taitacarin</u><br>Luc. 18:7;<br><u>Taita</u><br><u>Dioscarin</u><br>Juan 14:5;<br><u>ñandacarin</u><br>Rom. 11:24;<br><u>israelcunacarin</u>   | <b>n-garin</b><br>Luc. 5:32;<br><u>ashthuan-</u><br><u>garin</u><br>Luc. 12:28;<br><u>canguna-</u><br><u>mangarin</u>   | 5. <b>-garin</b><br>Mar. 4:13;<br><u>chaishujkuna-</u><br><u>dagarin</u><br>Luc. 11:13;<br><u>Taitagarin</u><br>Juan 14:5;<br><u>ñandagarin</u><br>Rom. 11:24<br>(NTSaBorr);<br><u>israelgunagarin</u> | <b>-garin</b><br>— | <b>-garin</b><br>Luc. 5:32;<br><u>ashtangarin</u><br>Luc. 12:28;<br><u>kanguna-</u><br><u>mungarin</u> | <b>-karin</b><br>Luc. 18:7;<br><u>Dioskarin</u>    | <b>astaun</b><br>Luc. 5:32;<br><u>astambas</u><br>Luc. 12:28;<br><u>astaun</u><br>Rom. 11:24;<br><u>astaun</u>   | <b>maspas</b><br>Rom. 11:24;<br><u>maspas</u><br><u>randi</u><br>Luc. 5:32;<br><u>randi</u>  | Ph.Sep.<br>Sep.Fr.<br>(P1)  |                              |
| 6. <b>-cu</b> <sup>56</sup><br>Progressive<br>(be_ing)<br>(singular)<br>Progressivo<br>(estar_ndo)<br>(singular)<br>√                | 6. <b>-cu</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puricushpaca</u><br>Mar. 10:32;<br><u>ricurca</u><br>Luc. 22:1;<br><u>chayamurca</u><br>Rom. 6:10;<br><u>causaun</u><br>Alt. (Western<br>Cotacachi)<br>(Cotacachi<br>Occidental)<br><u>-ju</u> <sup>57</sup>   | 5. <b>-cu</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puricushpami</u><br>Mar. 10:32;<br><u>ricurca</u><br>Luc. 12:35;<br><u>chaparacurca</u><br>Luc. 22:1;<br><u>chayamurca</u><br>Rom. 6:10;<br><u>Diospaclami</u><br><u>causaun</u>   | 5. <b>-ju</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puricushpami</u><br>Mar. 10:32;<br><u>ricurca</u><br>Luc. 22:1;<br><u>chayamurca</u><br>Rom. 6:10;<br><u>causaun</u>  | 6. <b>-gu</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puricushami</u><br>Mar. 10:32;<br><u>ricugaguna</u><br>Luc. 22:1;<br><u>chayamurca</u><br>Rom. 6:10;<br><u>kausagun</u>   |  |                    |  |  | 3. <b>-cu</b><br>Cartilla3*;<br><u>rimacun</u><br><b>(-cu)</b><br>Cartilla3*;<br><u>tiyaun</u><br>Cartilla3*;<br><u>huaquichujta</u><br><b>-gu</b><br>Cartilla3*;<br><u>tiyaun</u>   | 4. <b>-u</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puriyusha</u><br>Mar. 10:32;<br><u>ricucami</u><br>Luc. 22:1;<br><u>mayanilayauca</u><br>Rom. 6:10;<br><u>causaun</u><br><b>-ju</b><br>Luc. 12:35;<br><u>tiyuchi</u><br>Luc. 15:27<br>(NTIAAnt);<br><u>riyuchi</u><br><b>-u</b><br>Luc. 19:33;<br><u>pascaunguichi</u><br>Hch. 8:36;<br><u>riushcai</u><br>Flp. 3:20;<br><u>chapaunchi</u>          | 3. <b>-u</b><br>Mat. 4:18;<br><u>puriyushcai</u><br>Mar. 10:32;<br><u>riyura</u><br>Luc. 22:1;<br><u>pactamu-</u><br><u>ushcami</u><br>Rom. 6:10;<br><u>causaun</u> | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B4) |
| <b>-cu</b><br>(Progressive +<br>plural)<br>(Progressivo +<br>plural)<br>√  | <b>-cu</b><br>Luc. 19:33;<br><u>cachari-</u><br><u>cuinguichij</u><br>Hch. 8:36;<br><u>ricushpa</u><br>Flp. 3:20;<br><u>shuyacunchij</u>   | <b>-cu</b><br>Luc. 19:33;<br><u>cachari-</u><br><u>cuinguichic</u><br>Hch. 8:36;<br><u>ricushpami</u><br>Flp. 3:20;<br><u>shuyacunchic</u>   | 6. <b>-naju</b><br>Luc. 19:33;<br><u>cachari-</u><br><u>najunguichi</u><br>Hch. 8:36;<br><u>ripajushpa-</u><br><u>llatami</u><br>Flp. 3:20;<br><u>shuyacunchi</u>   | <b>-gu</b><br>Luc. 19:33;<br><u>kachari-</u><br><u>gunguichi</u><br>Hch. 8:36<br>(NTSaBorr);<br><u>ricushami</u><br>Flp. 3:20<br>(NTSaBorr);<br><u>shuyagunchi</u>  |  |                    |  | <b>-cu</b><br>Cartilla3*;<br><u>yachacurcanchi</u> | <b>-u</b><br>Luc. 19:33;<br><u>pascaunguichi</u><br>Hch. 8:36;<br><u>riushcai</u><br>Flp. 3:20;<br><u>chapaunchi</u>   | <b>-u</b><br>Luc. 19:33;<br><u>pascaunguichi</u><br>Hch. 8:36;<br><u>riushcai</u><br>Flp. 3:20;<br><u>chapaunchi</u>   | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B4)  |                              |
| Comb.:<br><b>-cu... -cuna</b><br>(Progressive +<br>plural + 3 sing.<br>indic.)<br>(Progressivo +<br>plural + 3 sing.<br>indic.)<br>√ | <b>-cu... -cuna</b><br>Mat. 12:2;<br><u>ruracuncuna</u><br>Mar. 2:15;<br><u>micucurcuna</u><br>Mar. 15:40;<br><u>shayacuracun</u><br><u>a</u><br>Luc. 6:7;<br><u>chapa-</u><br><u>curcacunami</u><br>Hch. 5:25;<br><u>yachachi-</u><br><u>cuuncuna</u><br>Hch. 23:21;<br><u>chapauncuna</u><br><b>-cu</b><br>Juan 18:18;<br><u>cunucurca</u> | <b>-cu... -cuna</b><br>Mat. 12:2 (NTCF);<br><u>ruhucuncuna</u><br>Luc. 6:7 (NTCF);<br><u>chapara-</u><br><u>curcuna</u><br>Hch. 5:25<br>(NTCR);<br><u>yachachi-</u><br><u>cuuncuna</u><br>Hch. 23:21<br>(NTCR);<br><u>shuyacuncuna</u><br><b>-cu</b><br>Mar. 2:15;<br><u>micucurca</u><br>Mar. 15:40;<br><u>shayacurca</u><br>Juan 18:18;<br><u>masharicurca</u> | <b>-naju</b><br>Mat. 12:2;<br><u>ruracunajun</u><br>Mar. 15:40;<br><u>ricunajurca</u><br>Luc. 6:7;<br><u>ricurianajurca</u><br>Luc. 19:36;<br><u>mandanajurca</u><br>Juan 18:18;<br><u>cununajurca</u><br>Hch. 5:25;<br><u>yachachinajun</u><br>Hch. 23:21;<br><u>chapagrinajun</u><br>1 Cor. 1:22;<br><u>yachaitami</u><br><u>mascapajun</u> | <b>-gu... -guna</b><br>Luc. 6:7<br>(NTSaBorr);<br><u>rikugaguna</u><br>Luc. 19:36;<br><u>manda-</u><br><u>guguna</u><br>Hch. 5:25;<br><u>yachachi-</u><br><u>gunguna</u><br>Hch. 23:21;<br><u>chapaunguna</u><br><b>-gu</b><br>Mar. 15:40;<br><u>rikuguga</u><br>Juan 18:18<br>(NTSaBorr);<br><u>kunuguga</u> |  |                    |  | <b>(-nacu)</b><br>Cartilla3*;<br><u>japinacun</u>  | <b>-ria-nau</b> <sup>58</sup><br>Mar. 15:40;<br><u>ricunanauca</u><br>Juan 18:18;<br><u>cunurianauca</u><br><b>(-nau)</b><br>Mat. 12:2;<br><u>rapaun</u><br>Mar. 2:15;<br><u>tianinauca</u><br>Luc. 6:7;<br><u>chapanauca</u><br>Luc. 19:36;<br><u>mandanauca</u><br>Hch. 5:25;<br><u>tianaun</u><br><u>chapananaun</u><br>1 Cor. 1:22;<br><u>yachanara</u><br><u>mascapajun</u> | <b>-u-nau</b> <sup>58</sup><br>Mar. 15:40;<br><u>ricunanauca</u><br>Luc. 6:7;<br><u>ricunauca</u><br>Luc. 19:36;<br><u>mandanauca</u><br>Juan 18:18;<br><u>cununauca</u><br><b>-nau-u</b><br>Mar. 2:15;<br><u>micunauca</u><br>1 Cor. 1:22;<br><u>yachangahua</u><br><u>ninaun</u><br><b>-u... -guna</b><br>Hch. 5:25;<br><u>yachachinuguna</u><br>Hch. 23:21;<br><u>chapaunguna</u> | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B4)  |                              |

<sup>56</sup> I have shown the Proto-Ecuadorian Quichua form of both of these suffixes as **-cu**, based on the CHQ form. However, since in most of the other Ecuadorian Quichua languages these two suffixes have very different cognates\*, it is possible that their PEQ forms were different. Unfortunately, it is not really clear what they would have been. Neither of these suffixes has a cognate\* in Peruvian Quechua, so we cannot get any clues from there.

He dado las formas del Quichua Proto-ecuatoriano para estos dos sufijos como **-cu**, basadas en la forma del QSC. Sin embargo, ya que en la mayoría de los demás idiomas Quichuas del Ecuador estos dos sufijos tienen cognadas\* bien diferentes, es posible que sus formas en el QPE eran diferentes. Desgraciadamente, realmente no está claro qué pudieran haber sido. Ninguno de estos sufijos tiene cognada\* en el Quechua Peruano, así que no podemos tener pistas de allí.

<sup>57</sup> These forms marked with "Alt." refer to alternative forms used in certain regions within this Quichua language.

Estas formas marcadas con "Alt." se refieren a formas alternativas usadas en ciertas regiones dentro de este idioma quichua.

<sup>58</sup> The exact equivalent in Pastaza of the Imbabura **-naju** (verb progressive plural) suffix is the combination **-u-nau**, as seen here (or, very rarely, **-nau-u**). This should theoretically be true for Upper Napo, also, but evidently such a combination is not permitted in Upper Napo, for which reason some of these examples with simply **-nau** (verb plural) are probably cases case of **-u** hidden by **-nau**. However, in Upper Napo the suffix **-ria**<sup>1</sup> often has the same meaning as **-u**, so for clarity **-ria**<sup>1</sup>**-nau** is sometimes used for plural progressive. El equivalente exacto en Pastaza del sufijo **-naju** (progresivo plural verbal) de Imbabura es la combinación **-u-nau**, como se ve acá (o, muy raras veces, **-nau-u**). Teóricamente esto debe ser el caso para Napo Alto también, pero evidentemente no está permitida tal combinación en Napo Alto, así que estos ejemplos con simplemente **-nau** (plural verbal) probablemente son casos del **-u** ocultado por el **-nau**. Sin embargo, en Napo Alto el sufijo **-ria**<sup>1</sup> frecuentemente tiene el mismo significado que **-u**, así que para claridad a veces se usa **-ria**<sup>1</sup>**-nau** para el progresivo plural.





|   |   |   |  |   |   |  |   |  |   |                            |
|---|---|---|--|---|---|--|---|--|---|----------------------------|
| -cuna<br>Third Person<br>Plural of Main<br>Verbs<br>Tercera Persona<br>Plural de Verbos<br>Principales<br>✓                         | -cuna<br>Luc. 1:1:<br><u>nishcacuna</u><br>Luc. 1:7:<br><u>carcacuna</u><br>Luc. 5:35:<br><u>ayunangacuna</u><br>Luc. 16:16:<br><u>yaicushun</u><br>Luc. 17:23:<br><u>nicuncuna</u><br>Luc. 21:12:<br><u>ningacunami</u><br>Luc. 21:12:<br><u>churangacunami</u><br>Hoh. 1:11:<br><u>niracacunami</u><br>Hoh. 5:25:<br><u>yachacuncuna</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chapacuncuna</u><br>Rom. 1:25:<br><u>adorarcacuna</u> | -cuna<br>Luc. 1:1 (NTCr):<br><u>nicurcacuna</u><br>Luc. 1:7:<br><u>carcacuna</u><br>Luc. 5:35 (NTCr):<br><u>ayunangacuna</u><br>Luc. 16:16:<br><u>yaicunata</u><br>Luc. 17:23 (NTCr):<br><u>ningacunami</u><br>Luc. 21:12:<br><u>ningacunami</u><br>Luc. 21:12:<br><u>churangacunami</u><br>Hoh. 1:11 (NTCr):<br><u>niracacunami</u><br>Hoh. 5:25:<br><u>yachacuncuna</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chapgri-cuncuna</u><br>Rom. 1:25:<br><u>adorancuna</u> | —<br>Luc. 1:1:<br><u>callarissha</u><br>Luc. 2:11:<br><u>churagringami</u><br>Luc. 5:35:<br><u>(-naju)</u><br>Luc. 16:16:<br><u>chishanajunga</u><br>Luc. 17:23:<br><u>munajun</u><br>Luc. 17:23:<br><u>ningajunga</u><br>Hoh. 1:11:<br><u>ninajurami</u><br>Hoh. 5:25:<br><u>yachachinajun</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chapgri-najun</u><br>Rom. 1:25:<br><u>alicachinajurca</u> | -guna<br>Luc. 1:1:<br><u>munugaguna</u><br>Luc. 1:7:<br><u>charigagunachau</u><br>Luc. 17:23:<br><u>na mikungagunachu</u><br>Luc. 17:23:<br><u>ningagunami</u><br>Luc. 21:12 (NTSaBorr):<br><u>churungagunami</u><br>Hoh. 1:11:<br><u>nigaguna</u><br>Rom. 1:25 (NTSaBorr):<br><u>jatunya-chishkaguna</u> | -guna<br>Luc. 16:16 (NTSaBorr):<br><u>mununguna</u><br>Hoh. 5:25:<br><u>yachachigununa</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chapgunguna</u> | 6. -nacu"<br>Cartilla 3:<br><u>japinacun</u> | 7. -nau<br>Luc. 1:1:<br><u>camanaushca</u><br>Luc. 1:7:<br><u>anauca</u><br>Luc. 5:35:<br><u>sasinaungami</u><br>Luc. 16:16:<br><u>aburinaun</u><br>Luc. 17:23:<br><u>ninaunga</u><br>Luc. 21:12:<br><u>ishcanaungami</u><br>Hoh. 1:11:<br><u>ninauca</u><br>Hoh. 5:25:<br><u>tianaun</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chaparianauun</u><br>Rom. 1:25:<br><u>alabanauca</u> | 7. -nau<br>Luc. 1:1:<br><u>quillca-naushcami</u><br>Luc. 1:7:<br><u>anaura</u><br>Luc. 5:35:<br><u>sasinaunga</u><br>Luc. 16:16:<br><u>munajunmi</u><br>Hoh. 1:11:<br><u>ninaura</u><br>Luc. 17:23:<br><u>rimangaguna</u><br>Luc. 21:12:<br><u>tapangauunmi</u><br>Rom. 1:25:<br><u>sirbishcauna</u> | -guna<br>Hoh. 5:25:<br><u>yachachigununa</u><br>Hoh. 23:21:<br><u>chapaunguna</u> | N→N<br>S→S<br>(F),<br>(B4) |
| -chun'-cuna<br>Plural of -chun'<br>Plural de -chun'<br>✓  | -chun'-cuna<br>Luc. 16:4:<br><u>cayachuncuna</u><br>1 Tim. 1:4:<br><u>yuyarichuncuna</u><br>(-chun')<br>1 Pe. 4:19:<br><u>ruracuchunlla</u><br>(-chun')<br>Apo. 1:6:<br><u>nichun</u>   | -chun'-cuna<br>Flp. 4:5:<br><u>yachachuncuna</u><br>Apo. 1:6:<br><u>nichuncuna</u><br>(-chun')<br>Luc. 16:4:<br><u>chasquichun</u><br>1 Tim. 1:4:<br><u>c'atichunmi</u>   | (-chun')<br>Apo. 1:6:<br><u>ni tucushca</u><br><u>cachun</u><br>(-chun')<br>Luc. 16:4:<br><u>chasquihuachu</u><br>n<br>Flp. 4:5:<br><u>yachachunmi</u>   | -chun'-guna<br>Mat. 27:64:<br><u>crichichunguna</u><br>1 Pe. 4:19:<br><u>mingari-chunguna</u><br>(-chun')<br>Flp. 4:5:<br><u>gachun</u><br>Apo. 1:6:<br><u>nishka gachun</u><br>(-chun')<br>Luc. 16:4:<br><u>japichun</u><br>1 Tim. 1:4:<br><u>katichun</u>   | (-chun')<br>—   | (-chun')                                     | -nau-chu"<br>Flp. 4:5:<br><u>yachanauchu</u><br>1 Tim. 1:4:<br><u>uyanauchu</u><br>1 Pe. 4:19:<br><u>intriganauchu</u><br>(-chu')<br>Apo. 1:6:<br><u>achu</u>   | -nau-chun"<br>Mat. 27:64:<br><u>shuhuaunchun</u><br>Luc. 16:4:<br><u>apanauchun</u><br>nisha<br>(-chun')<br>Apo. 1:6:<br><u>achun</u>  |   |                            |
| Comb.:<br>(-pi)<br>Plural of<br>Dependent<br>(Adverbialized)<br>Verbs<br>Flural de Verbos<br>Dependientes<br>(Adverbializados)<br>✓ | (-pi)<br>Mat. 26:60:<br><u>hukshagpish</u><br>Mar. 6:11:<br><u>ywashe nigapish</u><br>Mar. 13:11:<br><u>pushagpish</u><br>Mar. 14:29:<br><u>washtapish</u><br>(-shpa)<br>Mar. 5:11:<br><u>c'amishpa</u>   | (-pi)<br>Mat. 26:60:<br><u>kukshagpish</u><br>Mar. 6:11:<br><u>ywashtun</u><br>Mar. 13:11:<br><u>pushagpish</u><br>Mar. 14:29:<br><u>washtapish</u><br>(-shpa)<br>Mar. 5:11 (NTCr):<br><u>c'amishpa</u>   | (-naju)-pi<br>Mat. 26:60:<br><u>villanajupish</u><br>Mar. 14:29:<br><u>pandari-najupish</u><br>Mar. 5:11:<br><u>nalichapaca</u><br>Mar. 6:11:<br><u>washtapish</u><br>(-shpa)<br>Mar. 13:11:<br><u>apeshpa</u>   | (-ki)<br>Mar. 14:29:<br><u>kungarikish</u><br>(-sha)<br>Mar. 5:11 (NTSaBorr):<br><u>rimasha</u><br>Mar. 26:60 (NTSaBorr):<br><u>shamushash</u><br>(-shka)<br>Mar. 6:11 (NTSaBorr):<br><u>uyana-chishkamunda</u>   |   |  | -nau(-i)-pi<br>Mat. 5:11 (NTNAAnt):<br><u>rimanaupi</u><br>Mar. 26:60:<br><u>shamunaulaira</u><br>Mar. 6:11:<br><u>uyanaupi</u><br>Mar. 13:11:<br><u>pushanaupi</u><br>Mar. 14:29:<br><u>pingarinaupis</u>  | -nau(-c)-pi<br>Mat. 5:11:<br><u>rimanaupihuas</u><br>Mar. 6:11:<br><u>munanaupiga</u><br>Mar. 13:11:<br><u>apanaupi</u><br>Mar. 14:29:<br><u>anchuri-naupihuas</u><br>(-nu)-c)-pi<br>Mat. 26:60:<br><u>shamu-naucahuas</u>   |   |                            |

<sup>61</sup> The Imbabura **-naju** suffix has the combined meaning of Plural and Progressive, so it is not an exact equivalent of this verbal **-cuna**. (See the **-cu ... -cuna** row above.) In fact, Imbabura has no exact equivalent of this **-cuna**, and frequently the equivalent must be zero, as seen here. However, Progressive is used far more freely in Imbabura than in the other Quichua languages, so in practice **-naju** often is used as the equivalent of this verbal **-cuna**, especially when it is important to clearly specify plurality. En Imbabura el sufijo **-naju** tiene el significado combinado de Plural y Progresivo, así que no es un equivalente exacto de este **-cuna** verbal. (Véase la fila de **-cu ... -cuna** arriba.) De hecho, Imbabura no tiene ningún equivalente exacto de este **-cuna**, y frecuentemente el equivalente debe ser cero, como se ve acá. Sin embargo, se usa mucho más el Progresivo en Imbabura que en los otros idiomas quichuas, así que en la práctica muchas veces se usa **-naju** como el equivalente de este **-cuna** verbal, especialmente cuando sea importante especificar claramente la pluralidad.



|   |  |   |  |  |  |  |  |   |               |               |  |               |              |               |               |   |   |   |              |              |                             |                             |                             |
|---|--|---|--|--|--|--|--|---|---------------|---------------|--|---------------|--------------|---------------|---------------|---|---|---|--------------|--------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 10. -chari-<br>"perhaps"<br>"tal vez"<br>√            | 14. -chari-<br>Rom. 5:7:<br>ninmanchari<br>1 Cor. 16:6:<br>saquirishachari<br>2 Cor. 12:2:<br>imachari   | -chari-<br>Rom. 5:7 (NTCr):<br>huañunmanchari<br>1 Cor. 16:6:<br>saquirishachari<br>2 Cor. 12:2:<br>almallachari  | 11. -chari-<br>1 Cor. 16:6:<br>quedashapashachari<br>2 Cor. 12:2:<br>imecha  | n-lari<br>Rom. 5:7:<br>huañunmanlari                                       | 11. -chari-<br>1 Cor. 16:6:<br>sakirishachari<br>2 Cor. 12:2<br>(NTSaBorr):<br>chidichari  | -chari-<br>—   | -chari-<br>Rom. 5:7<br>(NTSaBorr):<br>wañunmunchari    | 7. -chari-<br>—?  | -chari-<br>—? | -chari-<br>—? | 8. -chari-<br>Rom. 5:7:<br>huañunmanchari<br>1 Cor. 16:6:<br>saquirishachari<br>2 Cor. 12:2:<br>imachari | -chari-<br>—? | -zhari<br>—? | -chari-<br>—? | -chari-<br>—? | 8. -chari-<br>Rom. 5:7:<br>munanmanchari<br>1 Cor. 16:6:<br>uraspichari<br>2 Cor. 12:2:<br>imachari | -chari-<br>1 Cor. 15:32:<br>huañuighari | -zhari<br>Hch. 2:710:<br>huañushunzhari | -chari-<br>— | -chari-<br>— | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |                             |                             |
| -chari-<br>"undoubtedly"<br>"ein duda"<br>√           | -chari-<br>Job 3:13:<br>manachari<br>Job 6:8:<br>pahuajpichari<br>pishchari<br>Mar. 12:6:<br>manapishchari<br>1 Cor. 14:10:<br>mashna rimacuna<br>pishchari<br>(-chu-)<br>Mar. 23:30:<br>mana<br>huañuchinchimanchu<br>caranchi<br>Juan 18:30:<br>mana<br>pushamunchimanchu<br>carca   | -chari-<br>Juan 18:30:<br>manachari<br>Job 6:8:<br>pactachishpachari<br>pishchari<br>Mar. 12:6:<br>manapishchari<br>(-mi-)<br>1 Cor. 14:10:<br>rimaicunami<br>Job 3:13:<br>Sumacami<br>(-chu-)<br>Mat. 23:30:<br>huañuchinchimanchu<br>carca  | -chari-<br>Mat. 23:30:<br>nachari<br>Mar. 12:6:<br>nachari<br>(-mi-)<br>Juan 18:30:<br>na...<br>apamunchimanchu<br>carca<br>(-mi-)<br>1 Cor. 14:10:<br>rimaicunami<br>Job 3:13:<br>samanatami<br>Job 6:8:<br>carashpami  | n-lari<br>—<br>(n-lu-)<br>Juan 18:30:<br>na...<br>apamunchimanchu<br>carca | -chari-<br>—?<br>(-mi-)<br>Mar. 12:6:<br>kañungagunami<br>1 Cor. 14:10:<br>(NTSaBorr):<br>nmgunami<br>(-chu-)<br>Mat. 23:30:<br>na<br>wañuchinchimuchuga<br>Juan 18:30:<br>na<br>pushamunchimuchuga  | -chari-<br>Mar. 12:6:<br>cazuñunachari<br>(-chu-)<br>Juan 18:30:<br>pushamunchimachu<br>aca<br>Mat. 23:30:<br>mana yanapanchima<br>aca | (-mi-)<br>1 Cor. 14:10:<br>tianmi                      | (-chu-)<br>Mar. 12:6:<br>mana imatas<br>ranaungachu<br>(-chu-)<br>Mat. 23:30:<br>mana yanapanchimachara<br>Juan 18:30:<br>mana canma<br>apamunchimachara<br>—<br>1 Cor. 14:10:<br>shimiguna | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—                             | (-mi-)<br>—                             | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—                 | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |                             |
| Comb.:<br>-taji-chari-<br>"undoubtedly"<br>"sin duda" | -taji-chari-<br>Mat. 5:36:<br>fucataichari<br>Mat. 17:4:<br>allitajichari<br>Mat. 27:43:<br>cantaichari<br>Mat. 27:43:<br>quishpichimantajichari<br>Mar. 9:5:<br>allitajichari<br>Luc. 7:39:<br>yachanmantajichari<br>Luc. 9:13:<br>randigrinataichari<br>Luc. 16:29:<br>yuyaringacunataichari<br>Hch. 10:33:<br>allitajichari<br>Hch. 26:24:<br>yachacushpallataichari<br>1 Cor. 15:13:<br>manataichari<br>1 Cor. 15:18:<br>chingaricataichari<br>Est. 4:16:<br>huañuchingallataichari<br>Zac. 1:19:<br>huañungataichari<br>Zac. 1:19:<br>chingaringataichari<br>Zac. 1:19:<br>micunacungataichari<br>(-mari-)<br>Juan 9:28:<br>canmari | -taji-chari-<br>Mat. 5:36:<br>shinachari<br>Mat. 27:4:<br>canchari<br>Luc. 7:39 (NTCr):<br>yachanmanchari<br>Hch. 26:24:<br>yachacushpachari<br>1 Cor. 15:13:<br>manachari<br>(-mi-)<br>Mat. 17:4:<br>allimari<br>Mat. 27:43:<br>quishpichimantamari<br>Mar. 9:5 (NTCr):<br>allimari<br>Luc. 9:13 (NTCr):<br>randimugrishpallamari<br>Luc. 16:29:<br>charinounamari<br>Juan 9:28:<br>Canmari<br>Hch. 10:33:<br>allimari<br>1 Cor. 15:18:<br>chingarishcamari<br>Est. 4:16:<br>rigirinimari<br>Zac. 1:19 | -taji-chari-<br>Est. 4:16:<br>huañushatachari<br>Zac. 1:19:<br>huañungatachari<br>Zac. 1:19:<br>chingangatachari<br>Zac. 1:19:<br>micuringatachari<br>(-mi-)<br>Mat. 5:36:<br>ñukachari<br>(-mi-)<br>Mat. 17:4:<br>Mat. 27:43<br>Mar. 9:5<br>Luc. 7:39<br>Luc. 9:13<br>Luc. 16:29<br>Hch. 10:33<br>Hch. 26:24<br>1 Cor. 15:13<br>(-chu-)<br>1 Cor. 15:18 | n-lari<br>Mat. 27:4:<br>canlari  | -dij)-chari-<br>Juan 9:28<br>(NTSaBorr):<br>runadadichari<br>-chari-<br>Mat. 5:36:<br>ñukachari<br>(-mi-)<br>Mat. 17:4:<br>Mat. 27:43<br>Mar. 9:5<br>Luc. 7:39<br>Luc. 9:13<br>Luc. 16:29<br>Hch. 10:33<br>Hch. 26:24<br>1 Cor. 15:13<br>(-chu-)<br>1 Cor. 15:18 | -dij)-chari-<br>—  | -dij)-chari-<br>Mat. 27:4<br>(NTSaBorr):<br>kandichari | (-mi-)<br>Mat. 5:36<br>Mat. 17:4<br>Mat. 27:4:<br>canmari<br>Mat. 27:43<br>Mar. 9:5<br>Luc. 7:39<br>Luc. 9:13<br>Luc. 16:29<br>Hch. 10:33<br>Hch. 26:24<br>1 Cor. 15:13<br>1 Cor. 15:18     | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—   | (-mi-)<br>—                             | (-mi-)<br>—                             | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—  | (-mi-)<br>—                 | (-mi-)<br>—                 | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |



|  |  |  |   |   |  |   |  |   |  |   |   |  |   |                             |
|--|--|--|---|---|--|---|--|---|--|---|---|--|---|-----------------------------|
| 11. <b>-chari<sup>63</sup></b><br>"some(thing) or other"<br>[algó]<br>desconocido<br>√ | 15. <b>-tajshi</b><br>Mat. 13:27:<br><b>ima</b><br><b>nishpataishi</b><br>Mat. 16:14:<br><b>maijantaishimar</b><br>i<br>Luc. 8:46:<br><b>pitataishi</b><br>Luc. 16:2:<br><b>imatataishi</b><br>Hch. 23:18:<br><b>imatataishi</b><br>Heb. 2:6:<br><b>maijanataishica</b><br>Heb. 4:4:<br><b>maipataishica</b><br>Ait.: <b>-tjishi</b> <sup>63</sup><br><br><b>(-mi-)</b><br>Apo. 4:2:<br><b>shuimi</b>  | 11. <b>-chari<sup>63</sup></b><br>Mar. 5:30<br>(NTCR):<br><b>maijantachari</b><br>Luc. 8:46:<br><b>maijancharimi</b><br>Luc. 8:46<br>(NTCR):<br><b>maijanchari</b><br>Luc. 16:2 (NTCR):<br><b>imatataishi</b><br>Hch. 23:18:<br><b>imatataishi</b><br>Heb. 2:6:<br><b>maijancharica</b><br>Heb. 2:6 (NTCR):<br><b>maijancharimi</b><br>Heb. 4:4 (NTCR):<br><b>maipish-charica</b><br><br><b>(-mi-)</b><br>Apo. 4:2:<br><b>shuimi</b><br><br><b>(-ta-)</b><br>Mat. 13:27:<br><b>imashinatas</b><br>Mat. 13:27<br>(NTCR):<br><b>Maimanataish</b><br><br><b>(-mi-)</b><br>Apo. 4:2:<br><b>nincami</b> | 12. <b>-chari<sup>63</sup></b><br>Mar. 5:30:<br><b>maijandachari</b><br>Luc. 8:46:<br><b>maijandachari</b><br>Hch. 23:18:<br><b>imatataishi</b><br><b>(-shi-)</b><br>Mat. 13:27:<br><b>imashpachi</b><br><b>(-ta-)</b><br>Luc. 16:2:<br><b>punijutata</b><br><b>(-mi-)</b><br>Apo. 4:2:<br><b>shuimi</b>                                  | <b>n-lari<sup>63</sup></b><br>Luc. 8:46:<br><b>maijanlari</b><br><br><b>m-bashi</b><br>Mat. 16:14:<br><b>maijambashi</b>  | 12. <b>-chari<sup>63</sup></b><br>Heb. 2:6:<br><b>maijinchari</b><br>Heb. 4:4:<br><b>mai</b><br><b>pishtubichari</b><br>Apo. 4:2<br>(NTSaBorr):<br><b>maijinchari</b><br><br><b>(-di(i)-)</b><br>Mat. 13:27<br>(NTSaBorr):<br><b>maimundagi</b>  | <b>-chari<sup>63</sup></b><br>Luc. 8:46:<br><b>maijinchari</b><br><br><b>(-ra-)</b><br>Mat. 13:27:<br><b>maimandata</b><br>Luc. 16:2:<br><b>imagi</b> | <b>-chari-</b><br>Mat. 16:14:<br><b>rimajchari</b>                                     | <b>(-ta-)</b><br>Mat. 13:27:<br><b>Imamandata</b><br><br><b>(-mi-)</b><br>Apo. 4:2:<br><b>shuimi</b>  | Ph.Sep.<br>Sep.Fr.<br>(P1)   |   |   |  |   |                             |
| 12. <b>-chi</b><br>Causative<br>Causativo<br>√   | 16. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchirca</b>   | 12. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17 (NTCR):<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchirca</b>  | 13. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchirca</b>  | 13. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>rikuchisha</b>  | 8. <b>-chi</b><br>Cartilla3:<br><b>yachachingui</b><br>Cartilla3:<br><b>huañuchin</b>  | 9. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>sindichingami</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchica</b>   | 9. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchira</b>     | 9. <b>-chi</b><br>Luc. 3:17:<br><b>rupachinga</b><br>Luc. 4:5:<br><b>ricuchira</b>  | NonF.V.<br>V.No fin.<br>(B1)   |   |   |  |   |                             |
| 13. <b>-chu-</b><br>"not"<br>"no"<br>√   | 17. <b>-chu-</b><br>Mat. 10:24:<br><b>yallichu</b><br>Mat. 12:4:<br><b>micunallachu</b><br>Mat. 19:8:<br><b>chashnachu</b><br>Luc. 1:13:<br><b>mancharichu</b><br>Luc. 5:31:<br><b>mashcanchu</b><br>Luc. 8:31:<br><b>cachahuachu</b><br>Luc. 11:4:<br><b>saquinguchichu</b><br>Juan 1:8:<br><b>Juanchu</b><br>Juan 12:1:<br><b>paichu</b><br>Juan 6:32:<br><b>paillataichu</b><br>Juan 12:1:<br><b>chaichu</b><br>Juan 9:19:<br><b>chingachincaichu</b><br>Gál. 3:21:<br><b>p'iñachu</b><br>Gál. 5:23:<br><b>tucungachu</b><br>2 Pe. 2:2:<br><b>allichu</b> | 13. <b>-chu-</b><br>Mat. 10:24:<br><b>yachacchu</b><br>Mat. 19:8:<br><b>chashnachu</b><br>Luc. 1:13:<br><b>mancharichu</b><br>Luc. 5:31:<br><b>mashcanchu</b><br>Luc. 8:31:<br><b>cachaichu</b><br>Luc. 11:4:<br><b>saquinguchichu</b><br>Juan 1:8:<br><b>Juanchu</b><br>Juan 12:1:<br><b>paichu</b><br>Juan 6:32:<br><b>paillataichu</b><br>Juan 12:1:<br><b>chaichu</b><br>Juan 9:19:<br><b>chingachincaichu</b><br>Efe. 6:9:<br><b>mana ninchu</b><br>2 Pe. 2:2:<br><b>mana allichu</b>   | 14. <b>-chu-</b><br>Mat. 2:6:<br><b>uchillagachu</b><br>Mat. 10:24:<br><b>yallichu</b><br>Mat. 12:4:<br><b>ushanallachu</b><br>Mat. 19:8:<br><b>chashnachu</b><br>Luc. 1:13:<br><b>manllarichu</b><br>Luc. 8:31:<br><b>cachahuachu</b><br>Juan 1:8:<br><b>michachu</b><br>Juan 12:1:<br><b>chaichu</b><br>Juan 6:32:<br><b>cararcachu</b> | 14. <b>-chu-</b><br>Mat. 10:24:<br><b>yallichu</b><br>Juan 6:32<br>(NTSaBorr):<br><b>sakibaichu</b><br>Juan 9:19<br>(NTSaBorr):<br><b>na paichuni</b><br>Mat. 12:4:<br><b>manllarichu</b><br><b>-chu--(ga)</b><br>Mat. 12:4<br>(NTSaBorr):<br><b>mikunachuga</b><br>Mat. 19:8<br>(NTSaBorr):<br><b>shinachuga</b> | 14. <b>-chu-</b><br>Luc. 8:31:<br><b>kachabaichu</b><br>Luc. 11:4:<br><b>sakibaichu</b><br><b>-chu--(ga)</b><br>Juan 12:1:<br><b>na paichuni</b><br>Mat. 23:19:<br><b>altarchu</b><br>Gál. 3:21<br>(NTSaBorr):<br><b>nishkachu</b><br><b>-chu--(ga)</b><br>Luc. 18:2<br>(NTSaBorr):<br><b>llakichuga</b><br>Juan 1:8:<br><b>luzchuga</b> | 14. <b>-chu-</b><br>Cartilla3:<br><b>carangachu</b><br>Cartilla3:<br><b>huiñangachu</b>   | 14. <b>-chu-</b><br>Cartilla3:<br><b>tiyinchu</b><br>Cartilla3:<br><b>tsirapaunchu</b> | 10. <b>-chu-</b><br>Mat. 2:6:<br><b>ichillachu</b><br>Mat. 10:24:<br><b>yallichu</b><br>Mat. 19:8:<br><b>shinachu</b><br>Juan 1:8:<br><b>punzhayachinachu</b><br>Juan 6:32:<br><b>cucachu</b><br>Juan 9:19:<br><b>caichu</b><br>Juan 12:1:<br><b>chicanya-chishcachu</b><br>Gál. 3:21:<br><b>conrachu</b> | 10. <b>-chu-</b><br>Luc. 11:3:<br><b>manzharinguchichu</b><br>Luc. 8:31:<br><b>chacu</b><br>Luc. 20:38:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 24:39:<br><b>aichayuchichu</b> | 10. <b>-chu-</b><br>Mat. 12:27:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 18:2:<br><b>llaquicachu</b><br>Luc. 20:38:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 24:39:<br><b>aichayuchichu</b> | 10. <b>-chu-</b><br>Mat. 12:27:<br><b>manzharinguchichu</b><br>Juan 12:1:<br><b>paichani</b><br>Mat. 10:24:<br><b>chicananau</b><br>Efe. 6:9:<br><b>chicananau</b><br>n | 10. <b>-chu-</b><br>Luc. 5:31:<br><b>minishinaunzhu</b><br><b>-ch(u)--a</b><br>Gál. 3:21:<br><b>chanaun</b><br>Gál. 5:23:<br><b>cuntarcha</b><br>n | 10. <b>-chu-</b><br>Juan 6:32:<br><b>Moiseschu</b><br><b>-ch(u)--a</b><br>Mar. 12:27:<br><b>cuntarcha</b><br>Luc. 18:2:<br><b>llaquicachashca</b><br>Juan 1:8:<br><b>punzhayachichashca</b><br>Luc. 20:38:<br><b>Dioschan</b> | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |

<sup>63</sup> These variants with i or u instead of a are widespread in CHQ, among other places in Colta and in Los Ángeles. They are also common in Salasaka and in Pichincha / Salcedo.

Estos variantes con i o u en vez de a se encuentran en varias regiones del QSC, entre otras partes en Colta y en Los Ángeles. También son frecuentes en Salasaka y en Pichincha / Salcedo.

<sup>64</sup> The Imbabura **-llu** suffix is pronounced exactly the same as the Upper Napo and Pastaza **-zhu**. El sufijo **-llu** en Imbabura se pronuncia igual como el **-zhu** de Napo Alto y Pastaza.

<sup>65</sup> The suffix **-chu-** in Pastaza is frequently contracted with a following verb **a-na** "be" to produce the form **-cha-na**. In Salasaka only the following verb stem **ga-** is lost in the contraction. See §5.4.5.2.2.7.1.2. **-mi** is contracted in a similar way. (See footnote 72.)

El sufijo **-chu-** en Pastaza frecuentemente se contrae con un verbo siguiente **a-na** "ser, estar" para producir la forma **-cha-na**. En Salasaka sólo se pierde la raíz verbal siguiente **ga-** en la contracción. Véase la §5.4.5.2.2.7.1.2. **-mi** se contrae de una manera semejante. (Véase la nota 72.)



|  |   |   |  |   |  |  |   |  |  |                        |  |   |  |  |   |   |  |   |  |   |
|--|---|---|--|---|--|--|---|--|--|------------------------|--|---|--|--|---|---|--|---|--|---|
| yes/no question<br>pregunta sí/no<br>√   | <b>-chu-</b><br>Mat. 11:3:<br><b>canchu</b><br>Mat. 12:23:<br><b>Churichu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>Dioschu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>runacunachu</b><br>Luc. 3:15:<br><b>paichu</b><br>Luc. 7:19:<br><b>canlataichu</b><br>Luc. 7:44:<br><b>ricunguichu</b><br>Luc. 14:3:<br><b>allichachinallach</b><br>u<br>Luc. 14:28:<br><b>pajtangachu</b><br>Luc. 20:4:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 23:3:<br><b>Mandaichu</b><br>Juan 9:19:<br><b>Eliaschu</b><br>Juan 9:19:<br><b>caichu</b><br>Hch. 23:26:<br><b>alillilachu</b> | <b>-chu-</b><br>Mat. 11:3:<br><b>Canchu</b><br>Mat. 12:23:<br><b>Paichu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>Dioschu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>runacunachu</b><br>Luc. 3:15:<br><b>Paichu</b><br>Luc. 6:39:<br><b>manachu</b><br>Luc. 7:19:<br><b>Canchu</b><br>Luc. 7:44:<br><b>ricunguichu</b><br>Luc. 14:3:<br><b>allichu</b><br>Luc. 14:28:<br><b>Manachu</b><br>Luc. 14:28<br>(NTCR):<br><b>pactangachu</b><br>Luc. 20:4:<br><b>runacunachu</b><br>Luc. 23:3:<br><b>Canchu</b><br>Juan 12:1:<br><b>Eliaschu</b><br>Juan 9:19:<br><b>Paichu</b><br>Hch. 23:26<br>(NTCR):<br><b>alillilachu</b><br>cangul | <b>-chu-</b><br>Mat. 12:23:<br><b>Churichu</b><br>Mar. 4:21:<br><b>churangapajch</b><br>u<br>Mar. 11:30:<br><b>jahua pacha-</b><br><b>mandachu</b><br><b>runacunachu</b><br>Luc. 14:3:<br><b>allichinallachu</b><br>u<br>Mar. 11:30:<br><b>jahua pacha-</b><br><b>mandachu</b><br>Juan 9:19:<br><b>caichu</b><br>Hch. 23:26:<br><b>alillilachu</b> | <b>n-llu-</b><br>Mat. 11:3:<br><b>canllu</b><br>Luc. 6:39:<br><b>ri</b><br>Luc. 7:19:<br><b>ushanmanllu</b><br>u<br>Luc. 23:3:<br><b>capllu</b><br>Juan 12:1:<br><b>capllu</b>  | <b>-chu-</b><br>Luc. 7:44:<br><b>rikunguichu</b><br>Luc. 14:3:<br><b>allichachinallach</b><br>u<br>Juan 9:19<br>(NTSaBorr):<br><b>churu-</b> <b>(ga)</b><br>Mar. 11:30:<br><b>genteguna-</b><br><b>chuga</b><br>Luc. 20:4:<br><b>p'aktachina-</b><br><b>chustkani</b><br>Hch. 23:26<br>(NTSaBorr):<br><b>alillilachunqui</b><br><b>(-cha-)</b><br>Mar. 12:23<br>(NTSaBorr):<br><b>churicha</b> | <b>-chu-</b><br>—<br><b>-chu--(ga)</b><br>—  | <b>-chu-</b><br>Mat. 11:3:<br><b>kanchu</b><br>Luc. 6:39:<br><b>pushi</b><br>Mat. 23:19:<br><b>altarghu</b><br>Luc. 7:19:<br><b>kanchu</b><br>Luc. 7:19:<br><b>-chu--(ga)</b><br>—<br><b>-chu--(ga)</b><br>—<br>(NTSaBorr):<br><b>Dioschuga</b> | Mar. 4:21:<br><b>churungaj-</b><br><b>chu</b><br>Luc. 20:4:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 23:3:<br><b>Elíaschu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>-chu--(ga)</b><br>—<br>(NTSaBorr):<br><b>Dioschuga</b> | Cartilla3:<br><b>manachu</b><br>Cartilla3:<br><b>catunguichu</b><br>huajitanguichu | <b>-chu-</b><br>—<br>— | <b>-chu-</b><br>Mar. 11:30:<br><b>ahua pacha-</b><br><b>mandachu</b><br>Luc. 6:39:<br><b>ushangachu</b><br>Luc. 7:44:<br><b>ricunguichu</b><br>Luc. 14:3:<br><b>allichihuajchu</b><br>Luc. 14:28:<br><b>pactangachu</b><br>Luc. 20:4:<br><b>ahua pacha-</b><br><b>mandachu</b> | <b>-chu-</b><br>Luc. 3:15:<br><b>Cristochu</b><br>Juan 9:19:<br><b>caichu</b> | <b>-zhu-</b><br>Mat. 12:23:<br><b>manzhu</b><br>Luc. 3:15:<br><b>manzhu</b><br>Luc. 6:39:<br><b>manzhu</b><br>Luc. 7:19:<br><b>canzhu</b><br>Luc. 23:3:<br><b>canzhu</b> | <b>-chu-</b><br>Mat. 23:19:<br><b>altarghu</b> | <b>-chu-</b><br>Mat. 11:3:<br><b>ajchu</b><br>Mar. 1:24:<br><b>tucuchin-</b><br><b>gajchu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>runauna-</b><br><b>mandachu</b><br>Juan 12:1:<br><b>Eliaschu</b> | <b>-chu-</b><br>Mar. 1:24:<br><b>tucuchinga-</b><br><b>huachu</b><br>Mar. 11:30:<br><b>runagunachu</b><br>Luc. 7:44:<br><b>ricunguichu</b><br>Luc. 14:28:<br><b>ushashachu</b><br><b>(-ch(u)-+a)</b><br>Luc. 14:3:<br><b>alighan</b><br>Luc. 23:3:<br><b>amughangui</b><br>Juan 12:1:<br><b>runachangui</b><br>Juan 9:19:<br><b>churichan</b> | <b>-chu-</b><br>Luc. 3:15:<br><b>caichu</b><br><b>(-ch(u)-+a)</b><br>Mat. 12:23:<br><b>mirajchan</b> | <b>-zhu-</b><br>Luc. 6:39:<br><b>pushanata</b><br><b>ushanzhu</b><br><b>(-zh(u)-+a)</b><br>Mar. 11:3:<br><b>canghangui</b><br>Luc. 7:19:<br><b>canghangui</b> | <b>-chu-</b><br>—<br><b>(-ch(u)-+a)</b><br>— | <b>-chu-</b><br>Mar. 11:30:<br><b>Dioschu</b><br>Luc. 20:4:<br><b>Dioschu</b><br>Mat. 9:3:<br><b>Dioschan</b> |
| 14. <b>-chun*</b><br>3rd Person<br>Imperative*<br>Imperativo*,<br>3ª Persona√                          | 18. <b>-chun*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>cachun</b><br>Hch. 24:20:<br><b>huillachunlla</b>   | 14. <b>-chun*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>cachun</b><br>Hch. 24:20:<br><b>huillachun</b>  | 15. <b>-chun*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>cachun</b><br>Hch. 24:20:<br><b>villachunlla</b>   | 15. <b>-chun*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>gachun</b><br>Hch. 24:20:<br><b>parlachun</b>   | 10. <b>-chun*</b><br>—   | 11. <b>-chu*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>achu</b><br>Hch. 24:20:<br><b>rimanauchu</b>  | 11. <b>-chun*</b><br>Luc. 11:2:<br><b>achu</b><br>Hch. 24:20:<br><b>rimanauchunlla</b>  | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |  |                        |  |   |  |  |   |   |  |   |  |   |
| 15. <b>-chun*</b><br>Subjunctive*: "in<br>order for ...to..."<br>Subjuntivo*:<br>*para que... *√       | 19. <b>-chun*</b><br>Luc. 1:19:<br><b>huillachun</b><br>Luc. 4:10:<br><b>ricuchun</b>   | 15. <b>-chun*</b><br>Luc. 1:19:<br><b>huillachun</b><br>Luc. 4:10:<br><b>jarcachun</b>  | 16. <b>-chun*</b><br>Luc. 1:19:<br><b>villachun</b><br>Luc. 4:10:<br><b>cuidachunga</b>  | 16. <b>-chun*</b><br>Luc. 1:19:<br><b>parlachun</b><br>Luc. 4:10:<br><b>chapachun</b>   | 11. <b>-chun*</b><br>Cartilla3:<br><b>micuchun*</b>  | <b>(-ngaj)</b><br>Luc. 1:19:<br><b>cuintangaj</b><br>Luc. 4:10:<br><b>cuirangaj</b>  | <b>(-ngahua)</b><br>Luc. 1:19:<br><b>rimangahua</b><br>Luc. 4:10:<br><b>cuirangahua</b>   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |  |                        |  |   |  |  |   |   |  |   |  |   |
| <b>-chun*-cuna</b><br>Plural of <b>-chun*</b><br>Plural de <b>-chun*</b>                               | <b>-chun*-cuna</b><br>Luc. 9:12:<br><b>mashcagni-</b><br><b>chuncuna</b><br>2 Tes. 3:1:<br><b>chayachuncuna</b><br><b>(-chun*)</b><br>Mat. 8:4:<br><b>ricuchunpish</b><br>Mat. 14:15:<br><b>randiqinchun</b><br>Juan 7:3<br>Tito 3:2<br>Hch. 13:17  | <b>-chun*-cuna</b><br>Tito 3:1:<br><b>ruhua chuncuna</b><br>Tito 3:2:<br><b>cachuncuna</b><br><b>(-chun*)</b><br>Mat. 14:15:<br><b>randichun</b><br>Luc. 9:12<br>Juan 7:3<br>2 Tes. 3:1   | <b>(-chun*)</b><br>Mat. 8:4:<br><b>Mat. 12:4 Nota</b><br>Luc. 9:12<br>Juan 7:3<br>2 Tes. 3:1<br>Tito 3:1<br><b>-naju-chun*</b><br>Mat. 14:15:<br><b>micunaiuchun</b>   | <b>-chun*-guna</b><br>Mat. 5:16:<br><b>jatunyachi-</b><br><b>chunguna</b><br>Mat. 8:4:<br><b>yachagchunguna</b><br>Mat. 14:15:<br><b>mikuchunguna</b><br>Mat. 15:32:<br><b>tigrachunguna</b><br>Juan 7:3:<br><b>rikuchunguna</b><br>Hch. 13:17:<br><b>rurachunqunag</b><br><b>a</b><br><b>(-chun*)</b><br>Luc. 9:12<br>2 Tes. 3:1<br>Tito 3:1<br>Tito 3:2 | <b>(-nau-chu*)</b><br>Mat. 8:4:<br>Mat. 14:15:<br><b>randinauchu</b><br>Mat. 15:32:<br><b>huahunayachu</b><br><b>(-chu*)</b><br>Mat. 5:16:<br><b>sindichu</b><br>Luc. 9:12<br>Juan 7:3<br>2 Tes. 3:1   | <b>(-nau-chun*)</b><br>Mat. 8:4<br>Mat. 14:15:<br><b>randiqinauchun</b><br>Luc. 9:12<br>Juan 7:3<br>2 Tes. 3:1   |   |  |  |                        |  |   |  |  |   |   |  |   |  |   |
| Comb.:<br><b>-chun* ni-</b><br>"want... to..."<br>(Diff.Subj.)<br>"querer que..."<br>(Subj. Dif.)<br>√ | <b>-chun* ni-</b><br>Mat. 6:1:<br><b>ricuchun</b><br><b>nishpalla</b><br>Luc. 6:31:<br><b>cachun</b><br><b>ninguichij</b><br>2 Cor. 2:3:<br><b>llaquichichun</b><br><b>nishpami</b><br>1 Tes. 2:16:<br><b>quishpirichun</b><br><b>nishpa</b>  | <b>-chun* ni-</b><br>Mat. 6:1 (NTCR):<br><b>ricuchun</b><br><b>nishpalla</b><br>Luc. 6:31:<br><b>ruhua chun</b><br><b>ninguichic</b><br>Juan 21:22:<br><b>causacuchun-</b><br><b>lla nicipish</b><br>2 Cor. 2:3<br>(NTCR):<br><b>llaquichichun</b><br><b>nishpa</b><br>1 Tes. 2:16<br>(NTCR):<br><b>quishpirichun</b><br><b>nishpa</b>  | <b>-chun* ni-</b><br>2 Cor. 2:3:<br><b>llaquichinaju-</b><br><b>chun nishpami</b><br>1 Tes. 2:16:<br><b>quishpirichun</b><br><b>nishpa</b><br><b>-chun* muna-</b><br>Luc. 6:31:<br><b>rurachun</b><br><b>munanguichi</b><br><b>-chun* ya-</b><br>Mat. 6:1:<br><b>ricuchun</b><br><b>yashpalla</b>  | <b>-chun* ni-</b><br>Luc. 6:31:<br><b>rurachun</b><br><b>ninguichi</b><br>Juan 21:22:<br><b>kausachun</b><br><b>nikish</b><br>2 Cor. 2:3<br>(NTSaBorr):<br><b>llaquichichun</b><br><b>nishami</b><br>1 Tes. 2:16<br>(NTSaBorr):<br><b>gachun nisha</b>  | <b>-chun* ni-</b><br>—   | <b>-chu* ni-</b><br>Mat. 6:1:<br><b>ricunauchu</b><br><b>nishalla</b><br>1 Tes. 2:16:<br><b>quishpinauchu</b><br><b>nisha</b><br><b>-chu* muna-</b><br>Luc. 6:31:<br><b>munanguichi</b><br><b>runauna</b><br><b>cangunahua</b><br><b>ranauchu</b><br>Juan 21:22:<br><b>tiauchu</b><br><b>munasha</b> | <b>-chun* ni-</b><br>Mat. 6:1:<br><b>ricuhuanau-</b><br><b>chun</b><br><b>nishalla</b><br>Luc. 6:31:<br><b>rahuachun</b><br><b>nisha</b><br>1 Tes. 2:16:<br><b>quirinauchun</b><br><b>nishami</b>   |  |  |                        |  |   |  |  |   |   |  |   |  |   |

|  |   |   |   |   |  |   |  |   |   |   |  |  |   |   |  |                               |                               |   |                                     |
|--|---|---|---|---|--|---|--|---|---|---|--|--|---|---|--|-------------------------------|-------------------------------|---|-------------------------------------|
| <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>Alternate Past Nominalizer<br/>Nominalizador Pasado Alternativo</p>                                | <p>20. <b>-do</b> [ðu]</p> <p>DicRoseʔ: <b>amidomi</b><br/>DicRoseʔ: <b>catirado</b><br/>DicRoseʔ: <b>apuradomi</b><br/>DicRoseʔ: <b>ajustado</b></p> <p>-----</p> <p><b>-daʔ</b> [ða]</p> <p>DicRoseʔ: <b>agllanda</b></p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>  | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>  | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>                                   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>  | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>  | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>  | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p> | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p> | <p><b>-shuaʔ</b></p> <p>—</p>   | <p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>            |
| <p><b>(-i)</b></p> <p>Alternate Present Subject-Ref. Nominalizer<br/>Nominalizador Alternativo Presente Ref. al Sujeto</p> | <p>21. <b>-dor</b> [ður]</p> <p>GramRoseʔ: <b>canidormi</b><br/>GramRoseʔ: <b>machadormi</b><br/>GramRoseʔ: <b>trabajadormi</b></p> <p>-----</p> <p><b>-dora</b> [ðura]</p> <p>GramRoseʔ: <b>huacadorami</b></p>  | <p><b>(-c)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>                                     | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p><b>(-i)</b></p> <p>—</p>   | <p>V.Cat. Cat.V. (C)</p>            |
| <p>16. <b>-gri</b></p> <p>“go and”, “be going to” “ir y”, “ir a”</p>   | <p>22. <b>-gri</b></p> <p>Mat. 2:13: <b>miticugri</b><br/>Mat. 17:27: <b>cugriñuilla</b><br/>Mat. 25:8: <b>huañugriñ</b><br/>Mar. 4:38: <b>huañugriñchij</b><br/>Luc. 10:35: <b>rigriñshpaca</b><br/>Juan 8:21: <b>rigriñnimi</b><br/>Juan 17:11: <b>caqriñi</b></p>  | <p>16. <b>-gri</b></p> <p>Mat. 2:13: <b>cagri</b><br/>Mat. 2:13: <b>mashcachigricun</b><br/>Mar. 4:38: <b>ucuyagriñhica</b><br/>Mat. 16:3: <b>caqriñ</b><br/>Mat. 17:27 (NTCR): <b>cugriñgui</b><br/>Mat. 25:8: <b>huañugriñ</b><br/>Luc. 10:35 (NTCR): <b>rigriñshpaca</b><br/>Luc. 12:54: <b>tamyagriñnimi</b><br/>Luc. 12:55: <b>usyagriñnimi</b><br/>Juan 8:21: <b>rigriñnimi</b><br/>Juan 17:11: <b>caqriñichu</b><br/>Apo. 17:7: <b>huillaqriñi</b></p> | <p>17. <b>-gri</b></p> <p>Mat. 2:13: <b>pacajugri</b><br/>Mat. 2:13: <b>mascachigriñjun</b><br/>Mar. 4:38: <b>huañugriñchi</b><br/>Mat. 14:10: <b>muchugriñchun</b><br/>Mat. 16:3: <b>tamiagriñ</b><br/>Mat. 17:27: <b>cugriñgui</b><br/>Mat. 25:8: <b>huañugriñmari</b><br/>Luc. 10:35: <b>rigriñshpaca</b><br/>Luc. 12:54: <b>tamiagriñ</b><br/>Luc. 12:55: <b>tamia pascaqriñnimi</b><br/>Juan 8:21: <b>rigriñi</b><br/>Juan 17:11: <b>shamugriñi</b><br/>Apo. 17:7: <b>villagriñi</b></p> | <p>17. <b>-gri</b></p> <p>Mat. 17:27 (NTSaBorr): <b>kugri</b><br/>Mat. 14:10 (NTSaBorr): <b>p’itigriñchi</b><br/>Apo. 17:7 (NTSaBorr): <b>parlugriñnimi</b></p> |  |   |  |   |   |   |  |  |   | <p>12. <b>-gri</b></p> <p>Luc. 14:10 (NTNAAnt): <b>tianigri</b></p> <p>13. <b>-ngarau</b></p> <p>Mar. 4:38: <b>huañu-ngarau</b><br/>shcara<br/>Luc. 10:35: <b>ringarau</b><br/>shcai<br/>Luc. 12:54: <b>tamiangarauñ</b></p> <p>14. <b>-ngamirau</b></p> <p>Mat. 16:3 (NTNAAnt): <b>tamiangamirauñ</b></p> <p>15. <b>-ngachurau</b></p> <p>Mar. 4:13 (NTNAAnt): <b>intindinga-churauñguichi</b></p> | <p>12. <b>-gri</b></p> <p>Mat. 2:13: <b>miticugri</b><br/>Mat. 17:27: <b>andsilugri</b></p> <p>13. <b>-ngarau</b></p> <p>Mat. 16:3: <b>tamiangarauñ</b><br/>Mat. 2:13: <b>shamungarauñ</b><br/>Mar. 4:13: <b>intindinga-raunguichi</b><br/>Luc. 12:54: <b>tamiangarauñ</b><br/>Apo. 17:7: <b>yacha-chingarauñi</b></p> <p>14. <b>-ngamirau</b></p> <p>Luc. 12:55: <b>indingamirauñ</b><br/>Juan 8:21: <b>ringamirauñi</b></p> <p>15. <b>-ngachurau</b></p> <p>Juan 17:11: <b>aungachurauñi</b></p> |                               |                               |   | <p>Nonf.V. V.No fin. (B4)</p>       |
| <p>17. <b>-hua</b></p> <p>“me”, “us” (personal attention)<br/>“me”, “nos” (atención personal)</p>                          | <p>23. <b>-hua</b></p> <p>Mat. 6:11: <b>cuhujai</b><br/>Mar. 9:22: <b>ayudahujai</b><br/>Juan 4:15: <b>cuhujai</b></p>  | <p>—</p> <p>Mat. 6:11: <b>carai</b><br/>ayudaiyari<br/>Juan 4:15: <b>cuiyari</b></p>  | <p>18. <b>-hua</b></p> <p>Mat. 6:11: <b>carahujalla</b><br/>Mar. 9:22: <b>ayudahujaiyari</b><br/>Juan 4:15: <b>carahujalla</b></p>  | <p><b>(-ba)</b></p> <p>Mat. 6:11: <b>kubjai</b><br/>Mar. 9:22: <b>ayudabajai</b><br/>Juan 4:15: <b>kubjai</b></p>   |  |   |  |   |   |   |  |  | <p>16. <b>-hua</b></p> <p>Mat. 6:11: <b>cuhujai</b><br/>Mar. 9:22: <b>llaquihupajai</b><br/>Juan 4:15: <b>cuhujai</b></p> |   |  |                               |                               | <p>16. <b>-hua</b></p> <p>Mat. 6:11: <b>cuhujai</b><br/>Mar. 9:22: <b>yanapahujai</b><br/>Juan 4:15: <b>upichihujai</b></p> | <p>Nonf.V. V.No fin. (B3), (B5)</p> |
| <p>18. <b>-huan</b></p> <p>“with” “con”</p>  | <p>24. <b>-huan</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesus-huan</b><br/>Mar. 10:11: <b>shujta-huan</b><br/>Luc. 1:22: <b>maquillahuan</b><br/>Luc. 2:13: <b>angel-huan</b><br/>Luc. 9:32: <b>pai-huan</b><br/>Luc. 13:1: <b>yahuar-huanmi</b><br/>Luc. 22:33: <b>can-huanmari</b></p> <p>-----</p> <p>Mat. 26:42: <b>caihuanca</b><br/>Mat. 26:43: <b>dormina-huan</b><br/>Luc. 6:3: <b>pai-huan</b><br/>Rom. 11:22: <b>can-huan</b><br/>2 Cor. 5:18: <b>Dios-huan</b></p> | <p>17. <b>-huan</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesus-huan</b><br/>Mar. 10:11: <b>shuc-huan</b><br/>Luc. 1:22 (NTCR): <b>maquihuan</b><br/>Luc. 2:13: <b>angel-huan</b><br/>Luc. 9:32: <b>pai-huan</b><br/>Luc. 13:1: <b>yahuar-huan</b><br/>Luc. 22:33: <b>can-huanmi</b></p> <p>-----</p> <p>Mat. 26:42: <b>sueñui-huan</b><br/>Luc. 6:3: <b>pai-huan</b></p>   | <p>19. <b>-huan</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesus-huan</b><br/>Mar. 10:11: <b>shuhuan</b><br/>Luc. 1:22: <b>maquihuan</b><br/>Luc. 2:13: <b>angel-huan</b><br/>Luc. 9:32: <b>pai-huan</b><br/>Luc. 13:1: <b>yahuar-huan</b></p> <p>-----</p> <p>Mat. 26:42: <b>caihuanca</b><br/>Mat. 26:43: <b>puñui-huan</b><br/>Mat. 26:28: <b>caihuanmi</b><br/>Luc. 6:3: <b>pai-huan</b><br/>2 Cor. 5:18: <b>Dios-huan</b></p>   | <p><b>(-gun)</b></p> <p>Luc. 1:22: <b>makillan</b></p> <p>-----</p> <p><b>-yun</b></p> <p>Mar. 10:25 (NTSaBorr): <b>chiyun</b></p>                              | <p>18. <b>-gun</b></p> <p>Luc. 9:32: <b>paigun</b></p> <p>-----</p> <p><b>-yun</b></p> <p>Luc. 6:3: <b>paiyun</b><br/>Mat. 26:42 (NTSaBorr): <b>kanyunga</b><br/>Mat. 26:45 (NTSaBorr): <b>puñunaiyun</b><br/>Mat. 26:28 (NTSaBorr): <b>kaiyunmi</b></p> | <p><b>-gun</b></p> <p>Luc. 2:13: <b>angelgun</b><br/>Luc. 13:1: <b>yaurgunmi</b><br/>Luc. 22:33: <b>kangun</b></p> <p>-----</p> <p><b>-yun</b></p> <p>Rom. 11:22 (NTSaBorr): <b>poderyun</b><br/>1 Juan 5:6 (NTSaBorr): <b>yauryun-bishmi</b></p> | <p><b>-kun</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesuskun</b><br/>Mar. 10:11: <b>shujkun</b></p> <p>-----</p> <p><b>-yun</b></p> <p>Rom. 15:7 (NTSaBorr): <b>Diosyun</b></p> | <p>13. <b>-un</b></p> <p>Cartilla3ʔ: <b>pilichun</b><br/>Cartilla3ʔ: <b>sarun</b><br/>Cartilla3ʔ: <b>caspihuanun</b><br/>Cartilla3ʔ: <b>yachachuscaun</b><br/>DoloresCajʔ: <b>huarmiunmi</b></p> <p>-----</p> <p><b>-gun?</b></p> <p>—</p> <p><b>-cun?</b></p> <p>—</p> | <p>17. <b>-huaʔ</b></p> <p>Luc. 1:22: <b>maquillahua</b></p> <p>-----</p> <p><b>-huaʔ</b></p> <p>Luc. 9:32 (NTNAAnt): <b>paihua</b></p> <p><b>-huaʔ</b></p> <p>Luc. 22:33: <b>canhua</b></p> <p><b>-huaʔ</b></p> <p>Luc. 2:13: <b>angelhua</b><br/>Luc. 13:1: <b>yahuarhua</b></p> <p><b>-huaʔ</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesushua</b><br/>Mar. 10:11: <b>shuhua</b></p> | <p>Luc. 6:3: <b>paihua</b></p> <p>Rom. 11:22: <b>canhua</b></p> | <p>17. <b>-huan</b></p> <p>Luc. 1:22: <b>maquillahuan</b></p> <p>-----</p> <p><b>-huan</b></p> <p>Luc. 9:32: <b>paihuan</b><br/>Luc. 13:1: <b>rahuihuan</b></p> <p><b>-huan</b></p> <p>Luc. 22:33: <b>canhuan</b></p> <p><b>-huan</b></p> <p>Luc. 2:13: <b>angelhuan</b></p> <p><b>-huan</b></p> <p>Mar. 9:4: <b>Jesushuan</b><br/>Mar. 10:11: <b>shughuan</b></p> | <p>Mat. 26:42: <b>Dioshuan</b><br/>Mat. 26:43: <b>puñunayai-huan</b><br/>Luc. 6:3: <b>paihuan</b><br/>Rom. 15:19: <b>ushaihuan</b></p> |   |   |  |                               |                               |   | <p>Ad.Pos. Pos/Ad. (H)</p>          |

|   |  |  |   |  |  |  |   |  |  |                    |
|---|--|--|---|--|--|--|---|--|--|--------------------|
| √   | 2 Cor. 11:27:<br>yacunai <b>huanmi</b>   | 2 Cor. 11:27:<br>yacunayai-<br><b>huanpish</b>   |   |  | <b>-yin</b><br>2 Cor. 11:27<br>(NTSaBorr):<br>yakunai-<br>yimbishmi  |  |   | 2 Cor. 11:27:<br>upinayai <b>hua</b><br><b>ñ</b>   |  |                    |
| 19. -†<br>2nd Singular Imperative* Imperativo*, 2ª Singular √   | 25. -†<br>Luc. 7:9:<br><b>ruraj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ruraj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ri</b><br>Luc. 7:9:<br><b>shamuj</b>   | 18. -†<br>Luc. 7:9:<br><b>ruhuaj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ru</b><br>Luc. 7:9:<br><b>shamuj</b>   | 20. -†<br>Luc. 7:9:<br><b>ruraj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ri</b><br>Luc. 7:9:<br><b>shamuj</b>   |  | 19. -†<br>Luc. 7:9:<br><b>rurj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ri</b><br>Luc. 7:9:<br><b>shamj</b>  |  | 14. -†<br>Cartilla3*:<br><b>saquj</b><br>Cartilla3*:<br><b>apamj</b><br>Cartilla3*:<br><b>rija</b>  | 18. -†<br>Luc. 7:9:<br><b>raj</b><br>Luc. 7:9:<br><b>ri</b><br>Luc. 7:9:<br><b>shamj</b>   |  | V. Cat. Cat.V. (C) |
| 20. -†<br>Abstract Nominalizer Nominalizador Abstracto √  | 26. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>causajta</b><br>Rom. 6:9:<br><b>huañujca</b><br>Rom. 8:20:<br><b>munajmantach</b><br><b>u</b>   | 19. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>causajta</b><br>Rom. 6:9:<br><b>Huañujca</b><br>Rom. 8:20:<br><b>munajmantach</b><br><b>u</b>   | 21. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>causajta</b><br>Rom. 6:9:<br><b>huañujca</b><br>Rom. 8:20:<br><b>munajlla</b>  |  | 20. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>kausjllada</b><br>Rom. 6:9:<br>(NTSaBorr):<br><b>wañuga</b><br>Rom. 8:20:<br>(NTSaBorr):<br><b>munimunda</b>  |  | 15. -†<br>Cartilla3*:<br><b>caj</b>   | 19. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>causajra</b><br>Rom. 6:9:<br>(NTNAAnt):<br><b>Huanuj</b><br>Rom. 8:20:<br><b>munajmanda</b>   | 19. -†<br>Luc. 9:24:<br><b>causajta</b><br>Rom. 6:9:<br><b>huañujca</b><br>Rom. 8:20:<br><b>munajmandach</b><br><b>u</b> | V. Cat. Cat.V. (C) |
| <b>(-shca)</b><br><b>(-na)</b><br>Present Temporal Nominalizer Presente Temporal √  | <b>-p</b><br>Mat. 11:22:<br><b>ricuchj</b><br>punllapica<br>Mat. 24:6:<br><b>huañunacuimj</b><br>Mat. 24:37:<br><b>causaj</b><br>punllacuna<br>Luc. 17:26:<br><b>causaj</b><br>punllacunapi<br>Hch. 22:28:<br><b>huacharjpa-</b><br><b>chamantatajmi</b>   | <b>-p</b><br>Mat. 24:6:<br><b>macanacujtami</b><br>Mat. 24:37:<br><b>causaj</b><br>punzhacunapi<br>Luc. 17:26:<br><b>causaj</b><br>punzhacunapi<br><b>-na</b><br>Mat. 11:22:<br><b>taripaca</b><br><b>punzhapca</b>                        | <b>-p</b><br>Mat. 11:22:<br><b>llaquichujj</b><br>punllapica<br>Mat. 24:6:<br><b>macanajujmi</b><br>Mat. 24:37:<br><b>causaj</b><br>punllacunapi<br>Luc. 17:26:<br><b>causaj</b><br>punllacunapi  |  | <b>-p</b><br>Mat. 24:6:<br>(NTSaBorr):<br><b>wañunukiguna</b><br>Mat. 24:37:<br>(NTSaBorr):<br><b>kausj</b><br>p'unllalayadimi<br>Luc. 17:26:<br><b>kausj</b><br>p'unllaguna<br>Hch. 22:28:<br><b>wacharj-</b><br><b>mundadimi</b> |  | <b>-shca*</b><br>Mat. 24:37:<br><b>causausjca</b><br>punzhacunai<br>Hch. 22:28:<br><b>paganishca-</b><br><b>mandapacha</b><br><b>(-na)</b><br>Mat. 11:22:<br><b>taripana</b><br>punzhai<br>Luc. 17:26:<br>(NTNAAnt):<br><b>causana</b><br>punzhaunai        | <b>-shca*</b><br>Mat. 24:37:<br><b>causausjca</b><br>punzhaunai<br>Luc. 17:26:<br><b>causausjca</b><br>urascuntami<br>Hch. 22:28:<br><b>paganishca-</b><br><b>mandami</b><br><b>(-na)</b><br>Mat. 11:22:<br><b>taripana</b><br>punzhaibimi | V. Cat. Cat.V. (C)   |                    |
| <b>(-p<sup>h</sup>-huan)</b><br>"at the time when", "at the same time that"<br>"a la hora cuando" o "al mismo tiempo que" √ | <b>-p<sup>h</sup>-huan</b><br>Luc. 4:40:<br><b>huashicujlla-</b><br><b>huanmi</b><br>Luc. 24:14:<br><b>parlanacu<hu>an</hu></b><br>Gén. 19:23:<br><b>lujshicuihuami</b><br>Eze. 23:16:<br><b>ricuihuan</b>   | <b>(-shpa)</b><br>Luc. 24:14:<br><b>parlanacushpa</b><br><b>(-c-pi)</b><br>Luc. 4:40:<br><b>tigracupimi</b>  | <b>-shca<sup>h</sup>-ndi</b><br>Eze. 23:16:<br><b>ricushcandimi</b><br><b>(-j-pi)</b><br>Luc. 4:40:<br><b>huashajujjimi</b><br>Gén. 19:23:<br><b>chayajujpica</b><br><b>(-shpandi)</b><br>Luc. 24:14:<br><b>parlashpandi</b>  |  | <b>-j-ta</b><br>Luc. 4:40:<br><b>waiguita</b><br><b>(-sha<sup>h</sup>)</b><br>Luc. 24:14:<br><b>parlanukusha</b>   |  | <b>(-j-pi)</b><br>Luc. 4:40:<br>(NTNAAnt):<br><b>icujja</b><br><b>(-shca<sup>h</sup>-(b))</b><br>Luc. 24:14:<br><b>riushcai</b>   | <b>(-sha<sup>h</sup>)</b><br>Luc. 24:14:<br><b>cuintausha</b><br><b>(-shca<sup>h</sup>-(b))</b><br>Luc. 4:40:<br><b>yaicuishcai</b>  |  |                    |
| Comb.<br><b>-p<sup>h</sup>-paj</b><br>"capable of doing"<br>"capaz de hacer" √  | <b>-p<sup>h</sup>-pac</b><br>Mar. 13:22:<br><b>mana ruraj</b><br><b>tucujpacuna-</b><br><b>lapish</b><br>Luc. 11:46:<br><b>mana aparipaj</b><br>Luc. 18:34:<br><b>mana yachaj</b><br><b>tucujpaj</b><br>Juan 6:60:<br><b>mana</b><br><b>yachajpajtamari</b><br>1 Tes. 2:10:<br><b>mana</b><br><b>juchachipajtami</b><br>Rom. 1:20:<br><b>mana ricujpaj</b> | <b>-p<sup>h</sup>-pac</b><br>Mar. 13:22:<br>(NTCr):<br><b>pi mana</b><br><b>ruhujpac-</b><br><b>cunatapish</b><br>Luc. 11:46:<br><b>mana aparipac</b><br>Luc. 18:34:<br><b>mana</b><br>entendipac<br>(NTCr):<br><b>mana</b><br>pascaipacmi | <b>usha-</b><br>Mar. 13:22:<br><b>na ruraj</b><br><b>ushashcatami</b><br>Luc. 11:46:<br><b>na ushaja</b><br><b>apachinshami</b><br>Luc. 18:34:<br><b>na yachaj</b><br><b>usharcachu</b><br>Juan 6:60:<br><b>napacha cati</b><br><b>ushanallachu</b><br><b>-na-lla</b><br>Rom. 1:20:<br><b>ricunallatataca</b> |  | <b>-p<sup>h</sup>-buj</b><br>Luc. 18:34:<br>(NTSaBorr):<br><b>na intind<b>bu</b>i</b><br>1 Tes. 2:10:<br><b>na juchach<b>bu</b>i</b>   |  | <b>-p<sup>h</sup>-huaj</b><br>Mat. 22:17:<br><b>rajhuaj</b><br>Mar. 13:22:<br><b>ushajhuaj</b><br>Luc. 11:46:<br><b>mana</b><br><b>aparihuaj</b><br>Juan 6:60:<br><b>mana</b><br><b>chasquihuajchu</b><br>Rom. 1:20:<br><b>mana</b><br><b>ricuihuajcuna</b> | <b>-p<sup>h</sup>-bacjg</b><br>Mar. 13:22:<br><b>ushajbaglla</b><br>Luc. 11:46:<br><b>mana</b><br><b>ushajbacunata</b><br>Luc. 18:34:<br><b>mana</b><br><b>yachajbaccuinta</b><br>Juan 6:60:<br><b>mana cat<b>ba</b>c</b>                  |  |                    |
| "appropriate to do", "worthy to do", "worth doing"<br>"apropiado para hacer", "digno de hacer", "[que] vale hacer" √        | <b>-p<sup>h</sup>-pac</b><br>Mat. 7:18:<br><b>mana</b><br><b>micujpacca</b><br>Luc. 3:16:<br><b>mana</b><br><b>pascaipajmari</b><br>Hch. 13:25:<br><b>mana</b><br><b>pascaipajmi</b>   | <b>-p<sup>h</sup>-pac</b><br>Luc. 3:16:<br><b>mana</b><br>pascaipacmi<br>Hch. 13:25:<br><b>mana</b><br>pascaipacmi   | Mat. 7:18:<br><b>na fucui</b><br><b>ushanlu</b><br>Luc. 3:16:<br><b>pascaitalla-</b><br><b>pash na</b><br><b>ushanachu</b><br>Hch. 13:25:<br><b>pascaitalla-</b><br><b>pash, na</b><br><b>ushanachu</b>   |  | <b>kabi-</b><br>Luc. 3:16:<br><b>paskungu na</b><br><b>kabinichu</b><br>Hch. 13:25:<br>(NTSaBorr):<br><b>surkungajka</b><br><b>na</b><br><b>kabinichu</b>  |  | <b>vallj</b><br>Luc. 3:16:<br><b>mana valljichu</b><br>Hch. 13:25:<br><b>mana valljichu</b><br><b>usha-</b><br>Mat. 7:18:<br>(NTNAAnt):<br><b>cungaj mana</b><br><b>ushanzhu</b>  | <b>balic</b><br>Luc. 3:16:<br><b>mana</b><br><b>balicchani</b><br>Hch. 13:25:<br><b>mana</b><br><b>balicchani</b><br><b>usha-</b><br>Mat. 7:18:<br><b>mana aparinata</b><br><b>ushanzhu</b>  |  |                    |





|  |  |  |  |  |   |  |   |  |   |  |  |  |  |                               |  |  |  |                           |
|--|--|--|--|--|---|--|---|--|---|--|--|--|--|-------------------------------|--|--|--|---------------------------|
| <p>24. -j<br/>Present Subject-Ref. Nominalizer<br/>Nominalizador Presente Ref. al Sujeto<br/>↓</p>   | <p>29. -j<br/>Mat. 24:24:<br/>llulajacunapish<br/>2 Cor. 7:11:<br/>nurajtaca<br/>Heb. 9:23:<br/>tiyajcunata</p>  | <p>22. -c<sup>54</sup><br/>Mat. 24:24:<br/>huilajacunapish<br/>2 Cor. 7:11:<br/>ruhuajtaca<br/>Heb. 9:23:<br/>tiyagcunamantacarin</p>  | <p>24. -j<br/>Mat. 24:24:<br/>llulajacunapash<br/>2 Cor. 7:11:<br/>nurajtaca<br/>Heb. 9:23:<br/>tiajucunaman</p>   |  | <p>23. -j<br/>Mat. 24:24<br/>(NTSaBorr):<br/>nijkunash<br/>2 Cor. 7:11<br/>(NTSaBorr):<br/>nurajtaga<br/>Heb. 9:23:<br/>tiyaj</p>                             |  | <p>17. -j<br/>Cartilla3:<br/>tiyaj<br/>Cartilla3:<br/>mirarij<br/>Cartilla3:<br/>yachacuj-cunamun</p> |  | <p>23. -j<br/>Mat. 24:24:<br/>rimajcunas<br/>2 Cor. 7:11:<br/>raj<br/>Heb. 9:23:<br/>tiajcuna</p>   |  | <p>22. -c<sup>54</sup><br/>Mat. 24:24:<br/>llulaj<br/>2 Cor. 7:11:<br/>raj<br/>Heb. 9:23:<br/>tiyagcunata</p>  |  |  |                               |  |  |  | <p>V. Cat. Cat.V. (C)</p> |
| <p>-j<br/>Present Action-Ref. Nominalizer<br/>Nominalizador Pres. Ref. a la Acción<br/>↓</p>   | <p>Mar. 2:16:<br/>micucujta<br/>Mar. 5:29:<br/>llujshicujca<br/>Luc. 7:3:<br/>parlanacujta<br/>Juan 1:32:<br/>tiyarigtami<br/>Juan 21:20:<br/>caticujtami<br/>Hoh. 6:14:<br/>nijtapishmi</p>           | <p>Mar. 2:16:<br/>micujta<br/>Luc. 7:3:<br/>parlanacujta<br/>Juan 1:32:<br/>tiyarigtami<br/>Hoh. 6:14:<br/>nijctami<br/>(-na)<br/>Mar. 5:29<br/>(NTR):<br/>shamunaca<br/>(-shca)<br/>Juan 21:20:<br/>caticushcaita</p> | <p>Mar. 2:16:<br/>tianajta<br/>Mar. 5:29:<br/>shamujca<br/>Luc. 7:3:<br/>parlanajta<br/>Juan 1:32:<br/>quedajta<br/>Juan 21:20:<br/>rijtami<br/>Hoh. 6:14:<br/>nijtami</p>                           |  | <p>Mar. 2:16:<br/>tiyajta<br/>Luc. 7:3:<br/>parlajta<br/>Luc. 12:54:<br/>shamujta<br/>Juan 1:32:<br/>tiyarigtami<br/>Hoh. 6:14:<br/>nijtami</p>               |  | <p>-j<br/>Cartilla3:<br/>huaquichijta</p>   |  | <p>Luc. 12:54:<br/>shamujta<br/>Juan 1:32:<br/>irgumujta<br/>Juan 21:20:<br/>catimujta<br/>-()<br/>Mar. 2:16:<br/>micujta</p>   |  | <p>Mar. 2:16:<br/>micujta</p>  |  |  | <p>Mar. 2:16:<br/>micujta</p> |  |  |  |                           |
| <p>Comb.:<br/>-cu-j<br/>(Final)<br/>(The -j is lost in Upper Napo.)<br/>(La -j se pierde en Napo Alto.)<br/>↓</p>  | <p>Mat. 12:20:<br/>cushnicujta<br/>Luc. 2:25:<br/>shuyacujmi<br/>Luc. 2:38:<br/>shuyacujcunamanpish<br/>Luc. 9:53:<br/>ricujta<br/>Luc. 11:50:<br/>causacujcunatami<br/>Luc. 12:36:<br/>chaparacuj</p> | <p>Mat. 12:20:<br/>japiricuc<br/>Luc. 12:36:<br/>chaparacuc</p>  | <p>Mat. 12:20:<br/>cushnij<br/>Luc. 9:53:<br/>rijta<br/>Luc. 12:36:<br/>shuyajui<br/>-naju-j<br/>Luc. 2:38:<br/>shuyanajui</p>   |  | <p>Luc. 9:53:<br/>rijta<br/>Luc. 9:53:<br/>rijta</p>  |  | <p>-cu-j<br/>—</p>  |  | <p>Mat. 12:20:<br/>cushnij<br/>Luc. 2:25:<br/>chapay<br/>Luc. 2:38:<br/>tiay<br/>Luc. 9:53<br/>(NTNAAnt):<br/>riu<br/>Luc. 11:50:<br/>causay<br/>Luc. 12:36:<br/>chapay</p>   |  | <p>Mat. 12:20:<br/>cushnij<br/>Luc. 2:25:<br/>chapay<br/>Luc. 2:38:<br/>tiay<br/>Luc. 9:53<br/>(NTNAAnt):<br/>riu<br/>Luc. 11:50:<br/>causay<br/>Luc. 12:36:<br/>chapay</p>  |  |  |                               |  |  |  |                           |
| <p>Comb.:<br/>-cu-j-cuna<br/>(The -j is lost in Pastaza and sometimes in Upper Napo.)<br/>(La -j se pierde en Pastaza y a veces en Napo Alto.)<br/>↓</p> | <p>Mat. 21:9:<br/>ricujcunaca<br/>Mat. 26:43:<br/>yachacujcunapajman<br/>Mar. 11:9:<br/>ricujcunapish<br/>Luc. 18:39:<br/>ricujcunaca</p>  | <p>Mat. 26:43:<br/>yachacucuna<br/>Luc. 18:39<br/>(NTR):<br/>ricujcunaca</p>   | <p>Mat. 14:9:<br/>tianajucunapash<br/>Mat. 26:71:<br/>shayapajucunaman<br/>Mar. 6:26:<br/>micunajucuna<br/>Luc. 18:39:<br/>rijajucunaca</p>  |  | <p>Mat. 21:9<br/>(NTSaBorr):<br/>rijucunash<br/>Mat. 26:43<br/>(NTSaBorr):<br/>yachacujcunajmu<br/>Luc. 12:37:<br/>chaparacujcunaga</p>                       |  | <p>-cu-j-cuna<br/>Cartilla3:<br/>yachacujcunamun</p>  |  | <p>Mar. 11:9:<br/>rijucuna<br/>Luc. 1:53:<br/>yarcachijucunara<br/>Luc. 18:39:<br/>shamuicuna<br/>Mar. 11:9<br/>(NTNAAnt):<br/>rijucuna<br/>Luc. 1:53<br/>(NTNAAnt):<br/>yarcachijucunara<br/>Luc. 18:39<br/>(NTNAAnt):<br/>shamuicuna<br/>-u(-j)-guna<br/>Mat. 26:43:<br/>huajucunara<br/>Luc. 12:37:<br/>chaparacunara<br/>-u(-j)-guna<br/>Luc. 12:37<br/>(NTNAAnt):<br/>shamuicunara<br/>Mat. 26:43<br/>(NTNAAnt):</p> |  | <p>Mar. 11:9:<br/>rijucuna<br/>Luc. 1:53<br/>(NTNAAnt):<br/>yarcachijucunara<br/>Luc. 18:39<br/>(NTNAAnt):<br/>shamuicuna<br/>-u(-j)-guna<br/>Mat. 26:43:<br/>huajucunara<br/>Luc. 12:37:<br/>chaparacunara<br/>-u(-j)-guna<br/>Luc. 12:37<br/>(NTNAAnt):<br/>shamuicunara<br/>Mat. 26:43<br/>(NTNAAnt):</p> |  |  |                               |  |  |  |                           |
| <p>Comb.:<br/>-cu-j-ta<br/>(The -j is lost in Upper Napo and sometimes in Pastaza.)<br/>(La -j se pierde en Napo Alto, y a veces en Pastaza.)<br/>↓</p>  | <p>Mat. 24:30:<br/>shamucujta<br/>Mat. 24:46:<br/>nuracujta<br/>Luc. 9:32:<br/>achij<br/>nicujtapish<br/>Luc. 12:43:<br/>pajtachicujta<br/>Juan 5:6:<br/>siricujta<br/>shayacujtapish</p>              | <p>Mat. 24:30:<br/>shamucujta<br/>Juan 5:6 (NTR):<br/>siricujta<br/>Hoh. 7:55:<br/>shayacujtapish</p>  | <p>Mat. 24:30:<br/>shamujta<br/>Mat. 24:46:<br/>pactachijta<br/>Luc. 9:32:<br/>punchapamba<br/>shayajui<br/>Luc. 12:43:<br/>pactachijta<br/>Juan 5:6:<br/>sirijta<br/>Hoh. 7:55:<br/>tiajutanash</p> |  | <p>Luc. 9:32:<br/>p'alanicujta<br/>Luc. 12:43:<br/>p'aktachijta<br/>Juan 5:6<br/>(NTSaBorr):<br/>siricujta<br/>Hoh. 7:55<br/>(NTSaBorr):<br/>p'alanicujta</p> |  | <p>-cu-j-ta<br/>huaquichijta</p>  |  | <p>Mat. 24:46:<br/>rauta<br/>Luc. 12:43:<br/>rauta<br/>Hoh. 7:55:<br/>shayajui</p>  |  | <p>Mat. 24:46:<br/>rauta<br/>Luc. 12:43:<br/>rauta<br/>Hoh. 7:55:<br/>shayajui</p>   |  |  |                               |  |  |  |                           |

|   |   |   |  |   |   |   |   |
|---|---|---|--|---|---|---|---|
| <p>Comb.:<br/><b>-gri-j-ta</b><br/>(Pastaza:<br/><b>-ngarau-(c)-ta</b>)</p> <p>(The -c is usually lost Pastaza.)<br/>(La -c generalmente se pierde en Pastaza.)<br/>√</p> | <p><b>-gri-j-ta</b><br/>Job 29:13;<br/>chingarigrija<br/>Sal. 70:3;<br/>miticugrija<br/>Mat. 24:43;<br/>shamunga<br/>cashcata<br/>Juan 6:64;<br/>crina cashcata<br/>Juan 18:4;<br/>rurana<br/>cashcata<br/><b>-shun ni-cu-j-ta</b><br/>Hch. 14:14;<br/>rurashun<br/>niculla<br/><b>-j-ta</b><br/>Hch. 16:28;<br/>ruracuita<br/>Flp. 3:20;<br/>shamujitami<br/><b>-shca<sup>a</sup>-ta</b><br/>Flp. 1:28;<br/>chingarina-<br/>man<br/>ricushcatami<br/>1 Juan 2:18;<br/>chaya-<br/>mushcataca<br/><b>-cu-n<sup>i</sup> ni-j-ta</b><br/>Juan 12:12;<br/>shamucun<br/>nilitami</p> | <p><b>-gri-c-ta</b><br/>Hch. 14:14<br/>(NTCR):<br/>ruhuaagricucta<br/><b>-gri-cu-shca<sup>a</sup>-ta</b><br/>Juan 6:64;<br/><b>-na-ta</b><br/>Mat. 24:43;<br/>shamunata<br/>Juan 18:4;<br/>ima tucunata<br/>Juan 18:4<br/>(NTCR):<br/>ima tucuna<br/>cashcata<br/>Flp. 1:28;<br/>chingarinalla<br/>cashcata<br/><b>-shca<sup>a</sup>-ta</b><br/>1 Juan 2:18;<br/>chayamushca-<br/>taca<br/><b>-cu-n<sup>i</sup> ni-c-ta</b><br/>Juan 12:12<br/>(NTCR):<br/>shamucun<br/>nicta</p> | <p><b>-gri-j-ta</b><br/>Hch. 14:14;<br/>ruragrinajutaca<br/>Job 29:13;<br/>chingagrijuj<br/>runaja<br/><b>-gri-na-ta</b><br/>Flp. 1:28;<br/>chingaita<br/>chingagrinatami<br/><b>-na-ta</b><br/>Mat. 24:43;<br/>shamunata<br/>Juan 6:64;<br/>japichinatapash<br/>Juan 18:4;<br/>ruranatapash<br/>Flp. 3:20;<br/>tigramunatami<br/><b>-j-ta</b><br/>Juan 12:12;<br/>shamujitami<br/><b>-shca<sup>a</sup>-ta</b><br/>1 Juan 2:18;<br/>nihatataca</p> | <p><b>-na-da</b><br/>Mat. 24:43;<br/>shamunada<br/>Juan 6:64;<br/>japichinadash<br/>Flp. 3:20;<br/>shamunadami<br/><b>-na-(ga)-shka<sup>a</sup>-da</b><br/>Juan 18:4;<br/>tukunashkadas<br/>h<br/><b>-na ga-shka<sup>a</sup>-da</b><br/>Juan 12:12<br/>(NTSaBorr):<br/>chayamunga<br/>gashkadaga<br/><b>-shka<sup>a</sup>-da</b><br/>Flp. 1:28<br/>(NTSaBorr):<br/>chingarinamu<br/>rigushkadami<br/>1 Juan 2:18;<br/>shamu-<br/>gushkada</p> | <p><b>-gri-j-ta</b><br/>—</p>   | <p><b>-ngarau-shca<sup>a</sup>-ra</b><br/>Juan 12:12;<br/>shamunga-<br/>raushcara<br/>Juan 18:4;<br/>tucunga-<br/>raushcaras<br/>Flp. 1:28;<br/>tularinga-<br/>raushcara<br/>Flp. 1:28;<br/>quishpin-<br/>garaushcara<br/><b>-na-ra</b><br/>Hch. 16:28;<br/>huanunara<br/><b>-ngarau-(j)-ta</b><br/>Juan 6:64;<br/>apichingarau<br/>runatas</p> | <p><b>-ngarau-(c)-ta</b><br/>Mat. 24:43;<br/>shamungarauta<br/>Mat. 27:49;<br/>shamungarauta<br/>Juan 6:64;<br/>japichingarautas<br/>Juan 12:12;<br/>pactamunga-<br/>rauta<br/>Juan 18:4;<br/>rangarauta<br/>Flp. 1:28;<br/>rangarauta<br/>Hch. 16:28;<br/>rangarauta<br/>Flp. 1:28;<br/>tucungarauta<br/>Flp. 3:20;<br/>shamungarauta<br/><b>-ngarau-c-ta</b><br/>Hch. 13:25;<br/>ismungarauta<br/>Hch. 14:14;<br/>alabangarauta<br/>1 Juan 2:18;<br/>shamungaraut<br/>a</p> |
| <p>Comb.:<br/><b>-j-pi</b></p> <p>Adverbializer<br/>Diff. Subj.<br/>Adverbializador<br/>Suj. Dif.<br/>√</p>   | <p><b>-j-pi</b><br/>Luc. 7:8;<br/>nijpica<br/>Luc. 20:45;<br/>uyacujpimi<br/>Juan 7:27;<br/>shamujpica<br/>Hch. 23:35;<br/>shamujpimi</p>   | <p><b>-c-pi</b><br/>Luc. 7:8;<br/>nijcpica<br/>Luc. 20:45;<br/>uyacucpimi<br/>Juan 7:27;<br/>shamucpica<br/>Hch. 23:35;<br/>shamucpimi</p>  | <p><b>-j-pi</b><br/>Luc. 7:8;<br/>nijjpash<br/>Luc. 20:45;<br/>uyanujpimi<br/>Juan 7:27;<br/>shamujpica<br/>Hch. 23:35;<br/>shamujpimi</p>   | <p><b>-ki</b><br/>Luc. 7:8;<br/>niki<br/>Luc. 20:45;<br/>uyagukimi<br/>Juan 7:27;<br/>shamukiga<br/>Hch. 23:35;<br/>shamukj</p>   | <p><b>-j-pi</b><br/>Cartilla3:<br/>hufijapi<br/>Cartilla3:<br/>japipi<br/>Cartilla3:<br/>ricujpiga<br/>Cartilla3:<br/>rijpiga</p> | <p><b>-j-pi</b><br/>Luc. 7:8;<br/>nijpi<br/>Juan 7:27;<br/>shamujpi<br/><b>-shca<sup>a</sup>-(b)i</b><br/>Luc. 20:45;<br/>uyaushcai<br/>Hch. 23:35;<br/>shamushcai</p>  | <p><b>-c-pi</b><br/>Luc. 7:8;<br/>rimacpi<br/>Hch. 23:35;<br/>shamucpi<br/><b>-shca<sup>a</sup>-(i)bi</b><br/>Juan 7:27;<br/>shamushcai<br/><b>-shca<sup>a</sup>-(i)bi</b><br/>Luc. 20:45;<br/>uyaushcaibi</p>  |
| <p>Comb.:<br/><b>-cu-j-pi</b></p> <p>(The -j is lost in Upper Napo and Pastaza.)<br/>(La -j se pierde en Napo Alto y Pastaza.)<br/>√</p>                                  | <p><b>-cu-j-pi</b><br/>Mat. 8:16;<br/>tutayamu-<br/>cujpica<br/>Mat. 8:19;<br/>nicujpica<br/>Mat. 24:1;<br/>ilujshicujpimi<br/>Juan 6:16;<br/>tutayamucujpi</p>   | <p><b>-cu-c-pi</b><br/>Mat. 24:1 (NTCR):<br/>ricucpimi<br/>Mat. 24:46;<br/>causacucpi<br/>Juan 6:16;<br/>tutaya-<br/>mucucpica</p>  | <p><b>-ju-j-pi</b><br/>Mat. 8:16;<br/>tutayajupimi<br/>Mat. 8:19;<br/>riujpash<br/>Mat. 24:1;<br/>riujpimi<br/>Luc. 9:12;<br/>tutayajupica<br/>Juan 6:16;<br/>tutayajupimi</p>   | <p><b>-gu-ki</b><br/>Mat. 8:16;<br/>tutayagukimi<br/>Luc. 9:12;<br/>tutayamuguki<br/>Hch. 7:17;<br/>paktamugukiga</p>   | <p><b>-(c)u-j-pi</b><br/>—</p>  | <p><b>-u-(j)-pi</b><br/>Mat. 8:16;<br/>tutayaupi<br/>Mat. 24:1;<br/>rupi<br/>Luc. 9:12;<br/>Chishiyauupi<br/>Luc. 22:66;<br/>punzhayauupi<br/>Juan 6:16;<br/>tutayaupi<br/>Juan 12:26;<br/>tiaupi<br/>Hch. 7:17;<br/>mayanlayauupi</p>  | <p><b>-u-(c)-pi</b><br/>Mat. 8:19;<br/>riujpicas<br/>Luc. 9:12;<br/>rupi<br/>Luc. 22:66;<br/>punzhayauupi<br/>Juan 6:16;<br/>tutayaupi<br/>Juan 12:26;<br/>ajupicas<br/>Hch. 7:17;<br/>pactariupi</p>   |
| <p>Comb.:<br/><b>-(nau)-(-pi)</b></p> <p>(The -j is lost in Upper Napo and Pastaza.)<br/>(La -j se pierde en Napo Alto y Pastaza.)</p>                                    | <p><b>-(nau)-(-pi)</b><br/>Mat. 9:32;<br/>nanauipi<br/><b>-(i)-pi</b><br/>Mat. 26:33;<br/>nanauipish<br/>Mar. 14:13;<br/>nanauipi<br/>Mar. 14:29;<br/>nanauipish<br/>Luc. 10:10;<br/>chessauipiga</p>   | <p><b>-(nau)-(-pi)</b><br/>—<br/><b>-(i)-pi</b><br/>Mat. 26:33;<br/>nanauipish<br/>Mar. 14:13;<br/>nanauipi<br/>Mar. 14:29;<br/>nanauipish<br/>Luc. 10:10</p>   | <p><b>-(nau)-(-pi)</b><br/>Mat. 9:32;<br/>ilujshinaiupica<br/>Mat. 26:33;<br/>pandari-<br/>nauipash<br/>Mat. 27:24;<br/>capaninaiupimi<br/>Mar. 14:29;<br/>pandari-<br/>nauipash<br/><b>-(i)-pi</b><br/>Mat. 9:32</p>  | <p><b>-gu-ki</b><br/>Mat. 9:32;<br/><b>-ki</b><br/>Mat. 26:33<br/>Mat. 27:24<br/>Mar. 14:13<br/>Mar. 14:29<br/>Luc. 10:10</p>   | <p><b>-(c)u-j-pi</b><br/>—</p>  | <p><b>-nau-(j)-pi</b><br/>Mat. 9:32<br/>(NTNAAnt):<br/>rinauipi<br/>Mat. 26:33;<br/>manzhainauipis<br/>Mat. 27:24;<br/>nusparinaiupi<br/>Mar. 14:29;<br/>pingarinaiupis<br/>Luc. 10:10;<br/>munanaupi</p>   | <p><b>-nau-(c)-pi</b><br/>Mat. 26:33;<br/>jichunauipicas<br/>Mar. 14:13;<br/>tapunauipi<br/>Mar. 14:29;<br/>anchuri-<br/>naupicas<br/>Luc. 10:10;<br/>munanaupiga<br/><b>-(c)-pi</b><br/>Mat. 27:24<br/><b>-u-shca<sup>a</sup>-(i)bi</b><br/>Mat. 9:32</p>  |

<sup>67</sup> In Salasaka in several suffix combinations j followed by b becomes k. As can be seen in the **-jlla-pi-taj+** row, the **-ki** suffix in Salasaka is really **-j-bi**, as is shown by how it splits into **-j** and **-bi** in this combination. Similarly, **-j** followed by **-bish** often becomes **-kish**. En Salasaka en varias combinaciones de sufijos j seguida por b se convierte en k. Como se puede ver en la fila de **-jlla-pi-taj+**, el sufijo **-ki** en Salasaka realmente es **-j-bi**, se ve por la manera en que se divide en **-j** y **-bi** en este combinación. De igual manera **-j** seguido por **-bish** frecuentemente se convierte en **-kish**.

|   |  |   |   |  |   |  |  |                       |  |   |  |  |  |   |   |
|---|--|---|---|--|---|--|--|-----------------------|--|---|--|--|--|---|---|
| <p>Comb.:<br/>-cu-j-lla-pi-taj+<br/>(The -j is lost in Upper Napo, and sometimes in Pastaza.)<br/>(La -j se pierde en Napo Alto, y a veces en Pastaza.)<br/>↓</p>   | <p>-cu-j-lla-pi-taj+<br/>Luc. 13:1:<br/>yachachi-<br/>cuillapitajmi<br/>Jer. 29:29:<br/>uyacu<del>lla</del>pitajmi<br/>Jer. 39:6:<br/>ricucullapitaj<br/>Luc. 8:49:<br/>parlagu<del>lla</del>pitajmi<br/>Luc. 22:60:<br/>ricu<del>lla</del>pitaj<br/>Hch. 4:1:<br/>parlagu<del>lla</del>pitajmi<br/>Hch. 10:44:<br/>halla<del>lla</del>pitajmi<br/>Mat. 8:24:<br/>pish<br/>Juan 7:26:<br/>pish<br/>2 Tim. 2:19:<br/>pish</p>   | <p>-cu-c-lla-pi-tac+<br/>Luc. 8:49:<br/>ricucullapitacmi<br/>Hch. 4:1:<br/>parlagu<del>lla</del>pitacmi<br/>Hch. 10:44:<br/>halla<del>lla</del>pitacmi<br/>Mat. 8:24:<br/>pish<br/>Juan 7:26:<br/>pish<br/>2 Tim. 2:19:<br/>pish</p>  | <p>-ju-j-pi-lla-ta+<br/>Luc. 8:49:<br/>niju<del>lla</del>pitajmi<br/>Luc. 14:32:<br/>shamu-<br/>ju<del>lla</del>pitajmi<br/>Luc. 22:60:<br/>niju<del>lla</del>pitajmi<br/>Hch. 10:44:<br/>villaju<del>lla</del>pitajmi<br/>Jer. 29:29:<br/>uyaju<del>lla</del>pitajmi<br/>Jer. 39:6:<br/>ricuju<del>lla</del>pitajmi<br/>-ju-j-pi-pash<br/>Juan 7:26:<br/>villaju<del>lla</del>pitajmi</p>  |  | <p>-gu-j-lla-bi-di(j)+<br/>Luc. 8:49:<br/>parlagu<del>lla</del>labidi<br/>Luc. 14:32:<br/>shamu-<br/>quillabidimi<br/>Luc. 22:60:<br/>parlagu<del>lla</del>labidimi<br/>Hch. 4:1:<br/>parlagu<del>lla</del>labidimi<br/>Hch. 10:44:<br/>(NTSaBorr):<br/>parlagu<del>lla</del>labidimi</p>   |  |  |                       |  | <p>-u(j)-lla-(bi)-ra+<br/>Luc. 8:49<br/>(NTNAAnt):<br/>rimau<del>lla</del>laira<br/>Luc. 22:60:<br/>rimau<del>lla</del>laira<br/>Hch. 10:44:<br/>rimau<del>lla</del>laira</p>   |  |  |  |   | <p>-u-(c)-lla-i-(bi)-ta<br/>Luc. 14:32:<br/>aulla<del>lla</del>ta<br/>Hch. 4:1:<br/>camachulla<del>lla</del>ta<br/>-u-g-lla-i-(bi)-ta<br/>Mat. 8:24:<br/>cuyurijulla<del>lla</del>ta<br/>Juan 7:26:<br/>rimagu<del>lla</del>lla<del>lla</del>ta<br/>2 Tim. 2:19:<br/>rimagu<del>lla</del>lla<del>lla</del>ta<br/>-chara... -u-shca-(bi)<br/>Luc. 8:49:<br/>-chara<br/>cuintaushca<del>lla</del><br/>Hch. 10:44:<br/>chara chasna<br/>camachusca<del>lla</del><br/>↓</p> |
| <p>Comb.:<br/>-j-shina<br/>Present Subject-Referent<br/>Nominalizer with -shina (-j usually becomes -n<sup>9</sup> in Imbabura)<br/>Nominalizador Presente Referente al Sujeto con -shina (-j generalmente se convierte en -n<sup>9</sup> en Imbabura)<br/>↓</p>    | <p>-j-shina<br/>Mat. 4:19:<br/>japicuna-<br/>shinallataj<br/>Mat. 10:16:<br/>cachari<del>lla</del>shinami<br/>Mat. 10:25:<br/>yachachi-<br/>shinallataj<br/>Mat. 11:29:<br/>apajshina<br/>Luc. 3:17:<br/>huaquichi-<br/>shinami<br/>Luc. 5:10:<br/>japishinami<br/>Rom. 13:13:<br/>punllapi<br/>puncushina<br/>1 Cor. 13:12:<br/>ricucushina-<br/>llami<br/>2 Cr6. 15:16:<br/>mandajshina<br/>Job 31:37:<br/>mandajshinami<br/>-shca<sup>9</sup>-shina<br/>Luc. 24:11:<br/>pugllacushca-<br/>shinami</p> | <p>-c-shina<br/>Mat. 4:19:<br/>japicshina<br/>Mat. 10:16:<br/>cachacshinami<br/>Mat. 10:25:<br/>yachachicshina<br/>Mat. 11:29:<br/>apacshina<br/>Luc. 3:17 (NTCR):<br/>tanda-<br/>chicshinami<br/>Luc. 5:10:<br/>japicshinami<br/>Rom. 13:13:<br/>punzhapi<br/>puncushina<br/>-shca<sup>9</sup>-shina<br/>1 Cor. 13:12:<br/>ricucushca-<br/>shinami</p> | <p>-n<sup>9</sup>-shina<br/>Mat. 4:19:<br/>tandachinshina<br/>Mat. 10:16:<br/>cacharinshina<br/>Mat. 10:25:<br/>yacha-<br/>chinshinallata<br/>Mat. 11:29:<br/>aparishina<br/>Luc. 3:17:<br/>agllanshina<br/>Luc. 5:10:<br/>japishina<br/>Luc. 24:11:<br/>juizu<br/>llanshinallami<br/>Rom. 13:13:<br/>punllapi<br/>purijushinalla<br/>1 Cor. 13:12:<br/>ricujunshami<br/>-j-shina<br/>2 Cr6. 15:16:<br/>mandajshina<br/>Job 31:37:<br/>mandajshina-<br/>llami</p>   |  | <p>-j-shina<br/>Mat. 10:16<br/>(NTSaBorr):<br/>kachari<del>lla</del>shinami<br/>Mat. 10:25<br/>(NTSaBorr):<br/>yachachishina<br/>Mat. 11:29<br/>(NTSaBorr):<br/>aparishina<br/>Luc. 3:17:<br/>(NTSaBorr):<br/>chikanya-<br/>chishinami<br/>Rom. 13:13<br/>(NTSaBorr):<br/>purishina<br/>1 Cor. 13:12<br/>(NTSaBorr):<br/>rikujshinami</p>   |  |  | <p>-j-shina<br/>—</p> |  | <p>-j-sna<br/>Mat. 10:25:<br/>yachachisna<br/>-j-cuenta<br/>Luc. 5:10<br/>(NTNAAnt):<br/>licajcuenta<br/>-shca<sup>9</sup>-cuinta<br/>Luc. 24:11:<br/>lucuuna<br/>rimashcacuinta<br/>1 Cor. 13:12:<br/>ricushcacuinta<br/>-cuinta<br/>Rom. 13:13:<br/>Punzhajcuinta</p> |  |  |  | <p>-c-shina<br/>Mat. 4:19:<br/>japicshina<br/>-c-cuinta<br/>Luc. 5:10<br/>japiccuinta<br/>-shca<sup>9</sup>-cuinta<br/>Mat. 10:16:<br/>cacharishca-<br/>cuintami<br/>Mat. 11:29:<br/>samba-<br/>yashcacuinta<br/>1 Cor. 13:12:<br/>ricurishcacuinta</p>   |   |
| <p>Comb.:<br/>-j-shina<br/>Present Action-Referent<br/>Nominalizer, with -shina (-j usually becomes -n<sup>9</sup> in Imbabura)<br/>Nominalizador Presente Referente a la Acción, con -shina (-j generalmente se convierte en -n<sup>9</sup> en Imbabura)<br/>↓</p> | <p>-j-shina<br/>Mat. 22:2:<br/>ruracu<del>lla</del>shinami<br/>Mat. 23:27:<br/>ashnacushina<br/>Luc. 1:78:<br/>achiyamu-<br/>cushina<br/>Luc. 13:34:<br/>ugllajshina<br/>Juan 5:35:<br/>achiyachi-<br/>chishinami<br/>-shca<sup>9</sup>-shina<br/>Luc. 23:56:<br/>nishca<del>lla</del>shina<br/>Luc. 24:11:<br/>pugllacushca-<br/>shinami<br/>Juan 13:15:<br/>rurashca-<br/>shinallataj<br/>Hch. 8:24:<br/>nishca<del>lla</del>shina</p>   | <p>-c-shina<br/>Mat. 23:27<br/>(NTCR):<br/>ashnacushina<br/>Luc. 1:78:<br/>achicya-<br/>mucushina<br/>Luc. 13:34:<br/>uclacushina<br/>Juan 5:35:<br/>achicyachi-<br/>cushinami<br/>-shca<sup>9</sup>-shina<br/>Luc. 23:56:<br/>mandashca-<br/>shinami<br/>Hch. 8:24:<br/>nishca<del>lla</del>shina</p>  | <p>-n<sup>9</sup>-shina<br/>Mat. 22:2:<br/>ruranshnami<br/>Mat. 22:59:<br/>uyarinshnallata<br/>Mat. 23:27:<br/>jundapshnami<br/>Luc. 1:78:<br/>llujshimunshina<br/>Luc. 2:24:<br/>nijunshnallatami<br/>Luc. 13:34:<br/>ugllapshnami<br/>Luc. 23:56:<br/>nijunshina<br/>juizu<br/>llanshinallami<br/>Juan 5:35:<br/>punchaya-<br/>chishnami<br/>Hch. 8:24:<br/>nijunshnaca<br/>-j-shina<br/>Juan 13:14<br/>(BimInt):<br/>rurajushnami<br/>Juan 13:15<br/>(BimInt):<br/>rurajushina<br/>Lam. 1:20:<br/>rupajshina</p> |  | <p>-j-shina<br/>Mat. 22:2<br/>(NTSaBorr):<br/>ruru<del>lla</del>shinami<br/>Luc. 1:78<br/>(NTSaBorr):<br/>p'unilla-<br/>yachishina<br/>Luc. 13:34<br/>(NTSaBorr):<br/>ugllajshina<br/>Juan 13:14<br/>(NTSaBorr):<br/>yacha-<br/>chishinaidi<br/>-shka<sup>9</sup>-shina<br/>Luc. 2:24<br/>(NTSaBorr):<br/>nishka<del>lla</del>shina<br/>Hch. 8:24<br/>(NTSaBorr):<br/>nishka<del>lla</del>shina</p> |  |  | <p>-j-shina<br/>—</p> |  | <p>-shca<sup>9</sup>-sna<br/>Mat. 22:59:<br/>llaquishcasna<br/>Luc. 2:24:<br/>quillacashcasna<br/>Luc. 23:56:<br/>rimashcasna<br/>Juan 13:15:<br/>rashcasna<br/>Hch. 8:24:<br/>rimashcasna<br/>-shca<sup>9</sup>-cuinta<br/>Luc. 24:11:<br/>rimashcacuinta</p>          |  |  |  | <p>-c-shina<br/>Juan 5:35:<br/>llaquishcasna<br/>-shca<sup>9</sup>-shina<br/>Luc. 23:56:<br/>mandashcasna<br/>Juan 13:15:<br/>rashcasna<br/>Hch. 8:24:<br/>rashcasna<br/>Hch. 8:24:<br/>rimashcasna<br/>-c-cuinta<br/>—<br/>-shca<sup>9</sup>-cuinta<br/>Mat. 22:59:<br/>llaquishca-<br/>cuintallata<br/>Luc. 1:78:<br/>punchaya-<br/>chishcacuinta<br/>Luc. 13:34:<br/>ugllashcacuinta</p> |   |



|   |   |  |   |  |                |   |   |  |
|---|---|--|---|--|----------------|---|---|--|
| Comb.:<br>-j-ya<br>"become one that ..."<br>"ponerse uno que ..."<br>√                              | -j-ya<br>Mat. 6:19:<br>chariyánata<br>Mat. 6:24:<br>chariyánganapapish<br>Luc. 7:38:<br>shutuyachishpa<br>Hch. 19:25:<br>chariyanchij<br>1 Rey. 1:2:<br>cunuyachi-chunpish<br>Isa. 30:33:<br>rupajachicun<br>-tucu-<br>Apo. 10:9:<br>ayajachicun<br>tucunga | -c-ya<br>Mat. 6:24:<br>charicyana<br>Hch. 19:25:<br>charicyanchic<br>Apo. 10:9 (NTCR):<br>ayajachicun<br>tucungami   | -j-ya<br>Mat. 6:19:<br>chariyánganapajilla<br>Hch. 19:25:<br>chariyanchi<br>1 Rey. 1:2:<br>cunuyanga<br>Isa. 30:33:<br>rupajachijun<br>-tucu-<br>Apo. 10:9:<br>ayajachicun<br>tucunga   | -j-ya<br>Mat. 6:19<br>(NTSaBorr):<br>chariyánata<br>Apo. 10:9<br>(NTSaBorr):<br>jayujachingami   | -j-ya<br>—     | -tucu-<br>Mat. 6:19:<br>chaj<br>tucuichichu<br>Apo. 10:9:<br>ayajachicun<br>-a-<br>Hch. 19:25:<br>chajanchi<br>-j-ya<br>Mat. 13:15:<br>ilashajashcami                             | -g-ya-<br>1 Pe. 1:7:<br>rupagyachinaun<br>-tucu-<br>Apo. 10:9:<br>ayajachicun<br>tucungami  |  |
| Comb.:<br>-j-ca-<br>Habitual Construction <sup>68</sup><br>Construcción Habitual <sup>68</sup><br>√ | -j-ca-<br>Mar. 15:6:<br>cacharijcarca<br>Luc. 19:22:<br>tandaj<br>cashcataca<br>Hch. 14:12:<br>huillaj<br>cashcamanta<br>Hch. 19:24:<br>rurajcarca<br>Hch. 22:3:<br>nijcarcani<br>Hch. 22:19:<br>pushaj<br>cashcata   | -c-ca-<br>Mar. 15:6:<br>cacharijlamicarca<br>Luc. 19:22:<br>cosechaglla<br>cashcatapish<br>Hch. 14:12:<br>huillaj<br>cashcamantami<br>Hch. 19:24:<br>ruhuacarca<br>Hch. 19:24:<br>japicarca<br>Hch. 22:3:<br>pactachigmi<br>cani<br>Hch. 22:19<br>(NTCR):<br>apachig<br>cashcataca | -n-ca-<br>Mar. 15:6:<br>cacharijlamicarca<br>Luc. 16:19:<br>churajuncarca<br>Hch. 19:24:<br>rurajcarca<br>Hch. 22:3:<br>pactachijun<br>carcani<br>Hch. 22:19:<br>apachig<br>carcani<br>-j-ca-<br>Luc. 19:22:<br>shamuj<br>cashcatapash<br>Hch. 14:12:<br>villajcapijimi | -j-ga-<br>Mar. 15:6:<br>kacharijgaga<br>Luc. 16:19:<br>karajgaga<br>Luc. 19:22:<br>tandachij<br>qashkada<br>Hch. 14:12:<br>paruj<br>qashkamunda<br>Hch. 19:24<br>(NTSaBorr):<br>rurujgaga<br>Hch. 22:19:<br>nijqashkada<br>-yachu-<br>Hch. 22:3<br>(NTSaBorr):<br>yacha-<br>chishkada<br>yachugani |                | -j-a-<br>Mar. 15:6:<br>cacharijaca<br>Luc. 19:22:<br>pallajajita<br>Hch. 14:12:<br>rimajajipi<br>ganachijaca<br>Hch. 19:24:<br>ishcachij<br>ashcara<br>Hch. 22:19:<br>azutijacani | -c-a-<br>Mar. 15:6:<br>cacharijaca<br>Luc. 16:19:<br>churarijaca<br>Hch. 19:24:<br>ganaganaura<br>Hch. 22:3:<br>huñajarani<br>Hch. 22:19:<br>tapacashcata |  |
| Comb.:<br>-j-cacha-<br>"send to"<br>"enviar a"<br>√   | -j-cacha-<br>Mat. 22:5:<br>cayaj<br>cachajipish<br>Mat. 27:19:<br>huillaj<br>cacharca<br>Luc. 18:40:<br>pushaj<br>cacharcami<br>Juan 4:38:<br>cuchuj<br>cacharcami<br>Hch. 13:15:<br>nijcacharca<br>Lev. 14:4:<br>apaj<br>cachachun                         | -chun cacha-<br>Mat. 27:19:<br>nichun<br>cacharca<br>Juan 4:38:<br>cosechachunmi<br>cacharca<br>Hch. 13:15:<br>nichun<br>cacharcami<br>Hch. 13:15:<br>cacharcami   | -j-cacha-<br>Mat. 5:25:<br>cayaj<br>cachashpa<br>-chun cacha-<br>Juan 4:38:<br>cozechachun<br>cacharcami<br>Hch. 13:15:<br>nichun<br>-chun manda-<br>Lev. 14:4:<br>japichun<br>mandanga<br>-shpa cacha-<br>Mat. 27:19:<br>nishgami,<br>cacharcami<br>cacharca           | -chun cacha-<br>Luc. 18:40:<br>pushamuchun<br>cacharca<br>Juan 4:38:<br>(NTSaBorr):<br>tandachichunlamicachushkani<br>-sha cacha-<br>Mat. 27:19<br>(NTSaBorr):<br>nisha kachuga  | -j-cacha-<br>— | -ngaj cacha-<br>Mat. 27:19:<br>rimangaj<br>cacharcami<br>Luc. 18:40:<br>pushamungaj<br>cacharca<br>Juan 4:38:<br>pallangaj<br>cacharcami  | -ngahua<br>cacha-<br>Juan 4:38:<br>cacharani<br>pallangahua   |  |

<sup>68</sup> See §5.4.4.4.1.1.1.1.1. Véase la §5.4.4.4.1.1.1.1.

|  |   |   |  |   |                        |   |   |
|--|---|---|--|---|------------------------|---|---|
| <p>Comb.:<br/>-j shamú-</p> <p>"come and",<br/>"come to",<br/>"venir y",<br/>"venir a"<br/>√</p> | <p>-j shamú-<br/>Mat. 2:8;<br/>huillaj<br/>shamunguichij<br/>Mat. 8:29;<br/>nij<br/>shamunguari<br/>Mat. 8:29;<br/>llaquichij<br/>shamungui<br/>2 Tim. 1:16;<br/>cushichij<br/>shamurca<br/>(-gri)<br/>Mat. 25:39;<br/>ricuqishcanchij<br/>-naman<br/>shamun<br/>Mat. 29:5;<br/>ricunaman<br/>Luc. 7:3;<br/>allyachi-<br/>naman<br/>shamun<br/>Juan 4:15;<br/>huishinaman<br/>shamungapaj</p> | <p>-c shamú-<br/>Mat. 8:29;<br/>nic shamungui<br/>Mat. 8:29;<br/>llaquichij<br/>shamungui<br/>Mat. 25:39;<br/>ricug<br/>shamurcanchic<br/>Juan 4:15;<br/>apac<br/>shamungapac<br/>-ngapac<br/>shamu-<br/>Mat. 2:8;<br/>huillangapac<br/>shamunguichij</p> | <p>-j shamú-<br/>Mat. 2:8;<br/>villaj<br/>shamunguichi<br/>Mat. 29:5;<br/>mascaj<br/>shamushcataca<br/>Luc. 7:3;<br/>alichij<br/>shamupai<br/>-ngapaj<br/>shamu-<br/>Mat. 8:28;<br/>tuparingapaj<br/>shamurca<br/>Mat. 8:29;<br/>llaqui-<br/>chingapaj<br/>shamungaj<br/>Mat. 25:39;<br/>ricungapaj<br/>shamungu-<br/>canchi<br/>Juan 4:15;<br/>lluchingapaj<br/>shamungu-<br/>shachu<br/>2 Tim. 1:16;<br/>ricungapaj<br/>nashpa<br/>-ngapaj ri-<br/>Mar. 5:23;<br/>churangapaj<br/>rpashunyan</p> | <p>-ngu shamú-<br/>Mat. 8:29<br/>(NTSaBorr):<br/>llakichinou<br/>shamungaj<br/>Mat. 29:5<br/>(NTSaBorr):<br/>mashkunou<br/>shamungaj<br/>Mat. 29:5<br/>(NTSaBorr):<br/>rikungumi<br/>shamungaj<br/>shamungaj<br/>Juan 4:15;<br/>ishingu<br/>shu<br/>tuparingajkish<br/>Juan 4:15<br/>(NTSaBorr):<br/>aparingu<br/>shamungaj<br/>2 Tim. 1:16<br/>(NTSaBorr):<br/>kushiyachingu<br/>shamun<br/>-ngu ri-<br/>Mat. 25:39;<br/>rikunou<br/>riganchin<br/>Luc. 7:3<br/>(NTSaBorr):<br/>pushungu<br/>nbaichi</p> | <p>-j shamú-<br/>—</p> | <p>-j shamú-<br/>Mat. 3:1;<br/>rimaj shamuya<br/>Mat. 8:28;<br/>tupaj<br/>shamunauca<br/>Juan 4:15;<br/>llucchij<br/>shamungaj<br/>-ngaj shamun<br/>Mat. 8:29<br/>(NTNAAnt):<br/>shamunguichij<br/>ricunanchira<br/>chingaj<br/>Mat. 25:39;<br/>shamucanchi<br/>ricungaj<br/>Mat. 29:5;<br/>mascangaj<br/>shamunguichij</p> | <p>-c shamú-<br/>Mat. 2:8;<br/>cuintahuac<br/>shamunguichi<br/>Mar. 5:23;<br/>ricupac shamui<br/>Luc. 7:3;<br/>alichipac<br/>shamuchun<br/>Luc. 8:41;<br/>alichic shamui<br/>Juan 20:27;<br/>satic shamui<br/>2 Tim. 1:16;<br/>yanapac<br/>shamuhuara<br/>-ngahua<br/>shamu-<br/>Mat. 25:39;<br/>shamuranchi<br/>ricungahua</p> |
|--|---|---|--|---|------------------------|---|---|

|                        |  |   |  |  |   |                    |  |   |                   |
|------------------------|--|---|--|--|---|--------------------|--|---|-------------------|
| 25. <b>-jlla</b> [xáa] | 30. <b>-jlla</b> [yáa]<br>Mat. 17:2;<br>yurajlla <sup>69</sup><br>Mat. 28:3;<br>yurajllami <sup>69</sup><br>Mar. 9:3;<br>yurajlla <sup>69</sup><br>Luc. 14:5;<br>cushijllami<br>Luc. 3:5;<br>pambajlla<br>Luc. 7:37;<br>mishquijlla<br>Juan 13:10;<br>chuyajllami <sup>69</sup><br>Hch. 12:7;<br>achijlla<br>1 Tes. 5:16;<br>cushijllacuna<br>Heb. 9:4;<br>verdijlla<br>Apo. 1:15;<br>llambujllata<br>Apo. 2:18;<br>llambujllata<br>Apo. 22:16;<br>achijlla<br>Gén. 49:11;<br>pucajlla<br>Can. 5:11;<br>yanajlla | <b>-nlla</b> [náa]<br>Mat. 17:2 (NTCF);<br>yuranlla<br>Mat. 28:3;<br>yuranllami<br>Mar. 9:3;<br>yuranlla<br>Juan 13:10;<br>chuyajllami<br>Juan 13:11;<br>chuyajlla<br>Heb. 9:4;<br>verdijlla<br>Gén. 49:11;<br>Pucanlla<br>Can. 5:11;<br>yananlla | <b>(-lla) [áa]</b><br>Mat. 17:2;<br>pacashca-<br>llapash<br>Luc. 7:37;<br>mishquillaqu<br>Luc. 8:17;<br>pacashca-<br>llapash<br>Heb. 9:4;<br>verdella<br>Mat. 17:2;<br>yuraj yuraj<br>Mat. 28:3;<br>verdella<br>yuraj yurajgumi<br>Mar. 9:3;<br>yuraj yurajitaca<br>Luc. 14:5;<br>cushijungui<br>Luc. 2:3;<br>punchapamba-<br>gumi<br>Luc. 5:5;<br>pambajllami<br>Luc. 7:37;<br>mishquilla<br>ashnacucta<br>Luc. 8:17;<br>pacalla<br>Hch. 12:7 (NTCF);<br>achiclla<br>1 Tes. 5:16;<br>cushilla<br>Heb. 9:4 (NTCF);<br>verdella<br>Mat. 4:22;<br>Mana<br>yachashcapish<br>Luc. 14:5;<br>cushicui<br>Luc. 2:8;<br>achic<br>nicuc-huan<br>Heb. 9:3;<br>jaguin nishpa<br>Apo. 1:15;<br>llambushca-<br>shinami<br>Apo. 2:18;<br>jagan<br>nicucshinata<br>Apo. 22:16;<br>jagan nicuc | <b>(-lla) [áa]</b><br>Mar. 4:22;<br>washalla<br>Luc. 2:8;<br>K'uilla<br>Luc. 3:5;<br>pambajllada<br>Luc. 7:37;<br>K'uilla<br>Luc. 8:17;<br>Washalla<br>Hch. 12:7;<br>p'unillajllada<br>Heb. 9:4;<br>verdella<br>1 Tes. 5:16;<br>kushilla<br>Luc. 14:5;<br>kushiya-<br>chishkami<br>Juan 13:10;<br>linsu<br>Juan 13:11;<br>linsu<br>Hch. 9:3;<br>luz<br>Apo. 1:15;<br>llambushka-<br>malaya<br>Apo. 2:18;<br>llambushka<br>Apo. 22:16;<br>p'unillayanaj | <b>(-lla) [áa]</b><br>Mat. 17:2;<br>yuruilladi<br>Mat. 28:3;<br>yuruj-<br>lladmiga<br>Mat. 9:3;<br>(NTSañom);<br>yuruilladimi | <b>(-lla)</b><br>— | 24. <b>-jlla</b> [xáa]<br>Mat. 17:2;<br>chiujlla<br>Mat. 28:3;<br>chiujlla<br>Mar. 9:3;<br>chiujlla<br>Luc. 2:9;<br>punzhajlla<br>Luc. 7:37;<br>chiujlla<br>Hch. 9:3;<br>chiujlla<br>Hch. 12:7;<br>(NTNAAnt);<br>punzhajlla<br>Hch. 12:7;<br>punzhajlla<br>Apo. 1:15;<br>chiujlla<br>Apo. 2:18;<br>chiujlla<br>Mar. 4:22;<br>mana ricushca<br>Luc. 14:5;<br>cushimi<br>Luc. 3:5;<br>pambaya-<br>chishca<br>Luc. 7:37;<br>gustu<br>Apo. 1:15;<br>pacashcaras<br>Juan 13:10;<br>pichashca<br>Juan 13:11;<br>pichashcachu<br>1 Tes. 5:16;<br>cushiyaichi<br>Heb. 9:4;<br>ifaj<br>Apo. 22:16;<br>shinzhira ricurij | 23. <b>-glla</b> [yáa]<br>Mat. 17:2;<br>punzhajlla<br>Mat. 28:3;<br>punzhajlla<br>Mar. 9:3;<br>ruyajlla<br>Luc. 2:9;<br>punzhajlla<br>Apo. 2:18;<br>punzhajlla<br>Hch. 12:7;<br>punzhajlla<br>Hch. 12:7;<br>punzhajlla<br>Mar. 4:22;<br>itsanjlla<br>Luc. 8:17;<br>itsanjlla<br>Apo. 22:16;<br>punzhanlla<br>chiujlla<br>Juan 13:10;<br>chiujlla<br>Juan 13:11;<br>chiujllachan-<br>guichi<br>Apo. 1:15;<br>chiujlla<br><b>(-lla) [áa]</b><br>Luc. 5:5;<br>pariullagunahua<br>s<br>Luc. 14:5;<br>cushimangui<br>Luc. 2:8;<br>punzhan<br>Luc. 7:37;<br>balic asnac<br>Hch. 9:3;<br>dilampashca-<br>cuinta<br>1 Tes. 5:16;<br>cushi<br>Heb. 9:4;<br>llullucyashcata | N→N<br>S→S<br>(E) |
|------------------------|--|---|--|--|---|--------------------|--|---|-------------------|

<sup>69</sup> In these items in which the stem ends in j, e.g. yuraj “white” or chuyaj “pure”, the two j’s merge into one, making it ambiguous as to whether the suffix is -jlla or simply -lla. However, by comparison with the South Highland Quichua forms, in which the j disappears when followed by the n of -nlla, and because of the meaning in context, it seems clear that the suffix is -jlla. En estas formas en que la raíz termina con j, p.ej. yuraj “blanco” o chuyaj “puro”, las dos j se reducen a una, dejando ambiguo si el sufijo es -jlla o simplemente -lla. Sin embargo, al compararlas con las del Quichua Serrano Sur, en que la j desaparece por estar seguida por la n de -nlla, y por el significado en su contexto, parece claro que el sufijo es -jlla.

|  |   |   |   |   |  |   |   |  |   |                                   |
|--|---|---|---|---|--|---|---|--|---|-----------------------------------|
| 26. <b>-laya</b><br>"kind of",<br>"type of"<br>"clase de",<br>"tipo de"<br>√ | 31. <b>-laya</b> <sup>70</sup><br>Mat. 13:47:<br>tucuilaya<br>Luc. 4:40:<br>tucuilaya<br>2 Tes. 2:2:<br>shujitajaya<br>Núm. 8:4:<br>imalayata<br>Deu. 5:8:<br>iyajayatapish<br>2 Cr6. 2:14:<br>imalaya<br>Dan. 2:39:<br>broncejayami  | 33. <b>-laya</b> <sup>70</sup><br>Mat. 13:47:<br>tucuilaya<br>Luc. 4:40:<br>tucuilaya   | 35. <b>-laya</b> <sup>70</sup><br>CatMenor:<br>tucuilaya<br>shuj shuj<br>Man. 1:34:<br>shuj shuj<br>(-shna)<br>Mat. 13:47:<br>imashnalla<br>Núm. 8:4:<br>imashna<br>Dan. 2:39:<br>bronceshnami<br>(-man rijchaj)<br>2 Cr6. 2:14:<br>imamambash<br>rijchaita<br>Deu. 5:8:<br>imaman rijchaj                                | 24. <b>-laya</b><br>Mat. 13:47<br>(NTSaBorr):<br>tukilaya<br>Mar. 1:34<br>(NTSaBorr):<br>tukilaya<br>Luc. 4:40<br>(NTSaBorr):<br>tukilaya<br>2 Tes. 2:2<br>(NTSaBorr):<br>escribishka-<br>layaidi | 18. <b>-laya</b> <b>-laya</b> <b>-laya</b><br>Cartilla3:<br>imalayada  | 25. <b>-tunu</b> <sup>70</sup><br>Mar. 1:34:<br>imatunu<br>Luc. 4:40:<br>imatunu<br>2 Tes. 2:2:<br>iyaushcatunu-<br>manda<br>Mar. 1:34<br>(NTNAAnt):<br>imatunu<br>Mar. 1:34<br>(NTNAAnt):<br>imatunu<br>2 Tes. 2:2<br>(NTNAAnt):<br>iyaushcatunu-<br>manda | 24. <b>-tunu</b> <sup>70</sup><br>Mar. 1:34:<br>imatunu<br>Mat. 13:47:<br>tucuitunu<br>Luc. 4:40:<br>tucuitunu<br>2 Tes. 2:2:<br>tucuitono  | 24. <b>-tunu</b> <sup>70</sup><br>Mar. 1:34:<br>imatunu<br>Mat. 13:47:<br>tucuitunu<br>Luc. 4:40:<br>tucuitunu   | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J1)  |                                   |
| 27. <b>-lla</b> [ɬa]<br>"just"<br>"no más"<br>√                              | 32. <b>-lla</b> [za]<br>Mat. 5:46:<br>c'uyajcunallata<br>Luc. 7:2:<br>huañunalla<br>Luc. 9:18<br>(NTChNV):<br>Paila<br>Luc. 9:36:<br>pailami<br>Luc. 10:42:<br>shujlatamari<br>Luc. 11:29:<br>tucushcallatami<br>Luc. 15:29:<br>chivollatapish<br>Luc. 18:19:<br>Diosllamari<br>Luc. 24:18:<br>canllachari<br>Juan 1:18:<br>pailatajmi<br>Juan 11:6:<br>llajtallapitaj<br>Juan 19:15:<br>Cesarllatami<br>Alt.: -lla <sup>70</sup> | 24. <b>-lla</b> [ɬa]<br>Mat. 5:46:<br>c'uyajcunallata<br>Luc. 9:18:<br>Paila<br>Luc. 9:36:<br>pailami<br>Luc. 10:42:<br>shujlatamari<br>Luc. 11:29:<br>tucushcallatami<br>Luc. 15:29:<br>chivollatapish<br>Luc. 18:19:<br>Diosllamari<br>Juan 11:6:<br>canllachari<br>Juan 19:15:<br>Cesarllatami | 26. <b>-lla</b> [za]<br>Mat. 5:46:<br>juyajcunallata<br>Luc. 7:2:<br>huañunalla<br>Luc. 9:18:<br>paila<br>Luc. 9:36:<br>Jesuslla<br>Luc. 10:42:<br>shujlatami<br>Luc. 11:29:<br>chashnatallami<br>Luc. 15:29:<br>chivollatapish<br>Luc. 18:19:<br>Diosllamari<br>Juan 11:6:<br>chailapitac<br>Juan 19:15:<br>Cesarllatami | <b>n-lla</b> [nja]<br>Luc. 24:18:<br>canllachu  | 25. <b>-lla</b> [za]<br>Mat. 5:46:<br>k'uyujkunallada<br>Luc. 9:36:<br>paila<br>Luc. 7:2:<br>wañunalla<br>Luc. 11:29:<br>tukushkalladami<br>Juan 14:3:<br>pushtullabidi<br>26. 47<br>Luc. 11:29<br>(NTSaBorr):<br>tukushka-<br>shinaidamj<br>Luc. 15:29:<br>chivowajdash | 19. <b>-lla</b> <b>-lla</b> <b>-lla</b><br>Cartilla3:<br>allilla<br>Cartilla3:<br>upala<br>Cartilla3:<br>punchalaga<br>Cartilla3:<br>c'atuilla  | 26. <b>-lla</b> [ɬa]<br>Mat. 5:46:<br>llaquicunallara<br>Luc. 7:2:<br>huañunalla<br>Luc. 11:29:<br>ricurinallara<br>Luc. 15:29:<br>chivuhuallaras<br>Juan 14:3:<br>shinallara<br>Luc. 9:18:<br>sapalla<br>Luc. 9:36:<br>sapalla | 25. <b>-lla</b> [ɬa]<br>Mat. 5:46:<br>llaquicunallata<br>Luc. 7:2:<br>huañunalla<br>Luc. 11:29:<br>tucushca-<br>cuintallata<br>Luc. 15:29:<br>huahualhuas<br>Juan 1:18:<br>chunillata<br>Luc. 9:18:<br>sapalla | 25. <b>-lla</b> [za]<br>Luc. 9:36:<br>yuyajillai<br>Luc. 24:18:<br>canlla<br>Juan 11:6:<br>lugarllai<br>Juan 14:3:<br>lugarllaita<br>Luc. 10:42:<br>shugllata<br>Luc. 18:19:<br>Dioslla<br>Juan 19:15:<br>mandagllami | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J2),<br>(J3) |

<sup>70</sup> These suffixes are always written as separate words (except in Salasaka, where **-laya** is sometimes written as a suffix and sometimes as a separate word), but grammatically it really makes more sense to analyze them as suffixes. The suffix **-laya** does not occur in the Imbabura Bible, but at least one native speaker of Imbabura does use it, and it is apparently viable there.

Estos sufijos siempre se escriben como palabras separadas (con la excepción de Salasaka, donde a veces se escribe **-laya** como sufijo, y a veces como palabra separada), pero gramaticalmente tiene más sentido analizarlos como sufijos. El sufijo **-laya** no ocurre en la Biblia de Imbabura, pero por lo menos un hablante nativo sí lo usa, así que aparentemente es viable allí.

|   |   |  |  |   |   |   |                                       |               |   |   |                                     |   |                                       |  |  |  |  |                             |
|---|---|--|--|---|---|---|---------------------------------------|---------------|---|---|-------------------------------------|---|---------------------------------------|--|--|--|--|-----------------------------|
| Comb.:<br>-lla-taj+<br>[ántax]<br>[separable]<br><br>"same", "self",<br>"just exactly"<br>"miemo",<br>"precisamente no<br>máe"<br>✓ | -lla-taj+<br>Mat. 5:32:<br>Shinallataj<br>Mat. 7:2:<br>shinallatajmi<br>Mat. 27:42:<br>paillatajca<br>Mar. 3:23:<br>Satanas-<br>llatajca<br>Mar. 12:37:<br>Davidllataj<br>Mar. 15:31:<br>paillatajca<br>Luc. 4:23:<br>quiquinllataj<br>Luc. 16:18:<br>Shinallataj<br>Juan 4:44:<br>Jesusllatajmi<br>Juan 8:22:<br>Paillatajchu<br>1 Tes. 5:23:<br>Diosllataj<br>Heb. 5:4:<br>Aarontashina-<br>llataj<br>Alt.: -lla-tij+<br>61<br>Alt.: -la-tij+<br>65 | -lla-tac+<br>Mat. 5:32:<br>Shinallatac<br>Mat. 7:2:<br>chashnallatac<br>i<br>Mat. 27:42:<br>paillatacca<br>Mar. 3:23:<br>Satanasllatac<br>Mar. 12:37:<br>Davidllatac<br>Mar. 15:31:<br>paillatacca<br>Luc. 4:23:<br>canllatac<br>Luc. 16:18:<br>huainayan-<br>llatac<br>Juan 4:44:<br>Jesusllatac<br>Juan 8:22:<br>paillatac<br>1 Tes. 5:23:<br>Diosllatac<br>Heb. 5:4:<br>quiquinllatac<br>2 Pe. 2:14:<br>shinallatac | 27. -lla-ta+<br>Luc. 4:23:<br>Cañllata   | -lla-dij<br>Mat. 7:2:<br>shinalladijmi<br>-lla-di<br>Mat. 5:32:<br>Shinalladi<br>Mat. 27:42:<br>Pailladijca<br>Mar. 15:31:<br>Pailladijchu  | -lla-dij<br>Mat. 27:42:<br>pailladijca<br>Heb. 5:4:<br>kikinlladijca<br>2 Pe. 2:14:<br>ninunlladi-<br>kunamigun<br>-lla-di<br>Mar. 12:37:<br>Davidlladi<br>Luc. 4:23:<br>kanlladi | -lla-dij<br>Mar. 3:23:<br>Satanas-<br>lladijca<br>-lla-di<br>Luc. 16:18:<br>wainayaj-<br>lladi<br>Juan 4:44:<br>Jesuslladi<br>1 Tes. 5:23:<br>Dioslladi | -lla-tij+<br>Cartilla3:<br>shinalltij | -la-tij+<br>— | -la-tij+<br>—   | 27. -lla-ra+<br>Mat. 5:32:<br>Shinallara<br>Mat. 7:2:<br>tupullara<br>Luc. 16:18:<br>shinallara               | -lla-ra+<br>Mat. 27:42:<br>paillara | -lla-ra+<br>Mar. 15:31:<br>quiquinllara<br>Luc. 4:23:<br>canllara<br>Juan 8:22:<br>quiquin-<br>llarachu | -lla-ra+<br>Mar. 12:37:<br>Davidllara | -lla-ra+<br>Mar. 3:23:<br>Satanas-<br>llarara<br>Juan 4:44:<br>Jesusllara<br>1 Tes. 5:23:<br>Diosllara | 26. -lla-ta+<br>Mat. 5:32:<br>Chasnallata<br>Mar. 15:31:<br>paillata<br>Mat. 7:2:<br>culpashca-<br>cuintallata<br>Mar. 3:23:<br>quiquin-<br>llatachu<br>supaillata<br>Luc. 4:23:<br>amullata<br>Luc. 16:18:<br>Chasnallata | -lla-ta+<br>Mar. 15:31:<br>paillata<br>Mat. 27:42:<br>quiquinllata<br>Juan 8:22:<br>quiquin-<br>llatachu | -lla-ta+<br>Mar. 12:37:<br>Davidllata<br>Juan 4:44:<br>Jesusllata<br>1 Tes. 5:23:<br>Diosllata | Adv.S.<br>B.Adv.<br>(J3)    |
| ✓   | -lla-taj+<br>Mat. 5:38:<br>Shinallataj<br>Mat. 22:39:<br>quiquinllataj<br>Hch. 7:50:<br>ñucallataj<br>Rom. 14:5:<br>chaishina-<br>llatajmi  | -lla-tac+<br>Mat. 5:38:<br>Shinallatac<br>Mat. 22:39:<br>chashnallatac<br>Hch. 7:50:<br>ñucallatac<br>Rom. 14:5:<br>chaishinallatac  | -lla-ta+<br>Shinallata<br>Mat. 22:39:<br>uyarinshnallata<br>Hch. 7:50:<br>ñucallata<br>Rom. 14:5:<br>punllacuna-<br>tallatajmi   | -i-dij<br>Rom. 14:5:<br>shinadijkuna<br>-i-di<br>Mat. 5:38:<br>shinadij<br>Mat. 22:39:<br>kikindalayadij<br>Hch. 7:50:<br>ñukadij   |   |   |                                       |               |   | -lla-ra+<br>Mat. 5:38:<br>shinallara<br>Mat. 22:39:<br>ñaupa<br>ajcuintallarami<br>Rom. 14:5:<br>shinallarami |                                     |   |                                       |  | -lla-ta+<br>Mat. 5:38:<br>Chasnallata<br>Mat. 22:39:<br>chicuinta-<br>llataman<br>Rom. 14:5:<br>chasnallata  |  |  |                             |
| Comb.:<br>-j-lla-pi-taj+<br>(j-pi + lla-taj+)<br>✓  | -j-lla-pi-taj+<br>Mat. 6:8:<br>(NTChNV):<br>mañallapitaj<br>Hch. 18:17:<br>ñaupallapitaj<br>Jer. 52:7:<br>chapa-<br>cuillapitajmi   | -c-lla-pi-tac+<br>Mar. 5:35:<br>nicucllapitacmi<br>Luc. 8:49:<br>nicucllapitacmi<br>Luc. 9:34:<br>nicucllapitacmi<br>Luc. 22:47:<br>nicucllapitacmi<br>Juan 15:0:<br>caçllapitacmi<br>Jer. 52:7:<br>chapa-<br>cucllapitacmi  | -j-pi-lla-ta+<br>Mat. 11:8:<br>caçarajpillatami<br>Mat. 6:8:<br>mañajpillatami<br>Mar. 5:35:<br>nijujpillatami<br>Luc. 11:5:<br>cajpillata<br>Luc. 22:1:<br>tucujpillata<br>Luc. 8:49:<br>nijujpillatami<br>Luc. 9:34:<br>nijujpillatami<br>Jer. 52:7:<br>chapa-<br>najujpillatami<br>-j-lla-pi-ta+<br>Mar. 15:1:<br>punlla-<br>yallapitami<br>Apo. 3:2:<br>caillapita | -j-lla-bi-di(j)<br>Mat. 6:8:<br>mañullabidimi<br>Mar. 5:35:<br>niguullabidimi<br>Luc. 11:5:<br>tiyullabidimi<br>Luc. 22:1:<br>tukuullabidi<br>Luc. 8:49:<br>parlaquullabidi<br>Luc. 9:34:<br>niguullabidi<br>Luc. 22:47:<br>parlaullabidi<br>Hch. 18:17:<br>ñaubuullabidi<br>Apo. 3:2:<br>tukunullabidi |   |   |                                       |               | -j-lla-(b)i-ra+<br>Mat. 11:8:<br>llutarijllaira<br>Mat. 6:8:<br>mañajllaira<br>Luc. 2:21:<br>tupaillaira<br>-shca*-lla-(b)-<br>ra+<br>Luc. 8:49:<br>rimaushcalleira<br>Luc. 22:47:<br>rimaushcalleira |   |                                     |   |                                       |  | -g-lla-(b)i-ta+<br>Mat. 6:8:<br>tapugllaita<br>Luc. 2:21:<br>aqllaita<br>Apo. 3:2:<br>aqllaita<br>-shca*-lla-(b)-<br>ta+<br>Mat. 11:8:<br>llutariushcalleira<br>Juan 15:0:<br>shayauscha-<br>llaitami                      |  |  |                             |
| Tentative<br>Affirmative<br>Statement<br>Declaración<br>Afirmativa<br>Tentativa ✓   | 33. -ma-<br>BetTyM:<br>allima   |  |  |   |   |   |                                       |               |   |   |                                     |   |                                       |  |  |  |  | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |

<sup>71</sup> This suffix combination only occurs twice in the entire Imbabura Bible, and these may be errors. I need to verify these with native speakers. The other order is the normal one.

Esta combinación de sufijos sólo ocurre dos veces en toda la Biblia de Imbabura, y éstos podrían ser errores. Necesito verificarlos con los hablantes nativos. El otro orden es el normal.



|   |  |   |   |  |   |  |  |  |   |  |   |  |  |                                |
|---|--|---|---|--|---|--|--|--|---|--|---|--|--|--------------------------------|
| 29. -man <sup>2</sup><br>Potential ("would")<br>Potencial ("ría")<br>√  | 35. -man <sup>2</sup><br>Mat. 17:20:<br>rurai<br>tucunguichij-<br>manllami<br>Luc. 17:2:<br>alli canman<br>Juan 4:10:<br>mañanguimari<br>Juan 8:19:<br>rjisinguichij-<br>manmi<br>Juan 8:55:<br>llullami caiman<br>Alt.: -mun <sup>2</sup> 63<br>-man <sup>2</sup> carca<br>Juan 9:55:<br>mana rurai<br>tucunmanchu<br>carca | 26. -man <sup>2</sup><br>Mat. 17:20:<br>ruhuangui-<br>chicmanmi<br>Luc. 17:2:<br>alli canman<br>Juan 4:10:<br>mañanguiman<br>Juan 8:19:<br>ricsinguichic-<br>manmi<br>Juan 8:55:<br>llullacmi<br>caiman<br>Juan 9:33:<br>mana<br>ruhuanmanchu   | 29. -man <sup>2</sup><br>Juan 4:10:<br>maña-<br>huangui-<br>man<br>Juan 8:19:<br>rjisinguichi-<br>manmi<br>Juan 8:55:<br>llullami caiman  | n-man <sup>2</sup><br>Luc. 17:2:<br>ali canman<br>Juan 9:33:<br>na rurai<br>ushanmanllu  | 29. -mun <sup>2</sup><br>Mat. 17:20<br>(NTSañBorr):<br>rurunguichi-<br>muollami<br>Juan 4:10:<br>mañanguimu<br>Juan 8:55:<br>(NTSañBorr):<br>llullami ganimu<br>-mu(n) <sup>2</sup> (ga)-<br>ga <sup>2</sup><br>Juan 8:19<br>(NTSañBorr):<br>rjisinguichi-<br>mumi-ga | -mun <sup>2</sup><br>Juan 9:33<br>(NTSañBorr):<br>na ruri<br>pudinmu-<br>chuga<br>-mu(n) <sup>2</sup><br>Luc. 17:2:<br>alli ganmu  | 21. -mun <sup>2</sup><br>—                                 | 29. -ma <sup>2</sup><br>Mat. 17:20:<br>ninguima<br>Juan 4:10:<br>mañanguima<br>Juan 8:19:<br>ricsinguichi-<br>mami | -ma <sup>2</sup><br>Juan 8:55:<br>llullaj<br>tucuma   | -ma <sup>2</sup><br>Juan 9:33:<br>mana<br>imaras<br>ranara<br>ushanmachu<br>-ma <sup>2</sup> aca<br>Luc. 17:2:<br>alli anma<br>aca | 28. -ma <sup>2</sup><br>Juan 4:10:<br>tapuhangui-<br>mami<br>Juan 8:19:<br>ricsinguichimam<br>i | -ma <sup>2</sup><br>Juan 8:55:<br>llullaisiqui-<br>mama  | -ma <sup>2</sup><br>Luc. 17:2:<br>alichari anma<br>-ma <sup>2</sup> ara<br>Juan 9:33:<br>mana<br>imatahuas<br>ranata<br>ushanmachar<br>a | Potent.<br>Potenc.<br>(E), (G) |
| Comb.:<br>-n <sup>1</sup> -man <sup>2</sup> -cuna<br>"they would"<br>-rián"<br>√  | -n <sup>1</sup> -man <sup>2</sup> -cuna<br>Mat. 27:64:<br>nimgarcuna<br>Luc. 14:29:<br>pingachin-<br>mancunammi<br>Heb. 10:2:<br>yuyari-man-<br>chu carca-cuna<br>Alt.: -n <sup>1</sup> -cuna-<br>man <sup>2</sup> 57<br>Alt.: -n <sup>1</sup> -mun <sup>2</sup> -<br>cuna 63  | -n <sup>1</sup> -man <sup>2</sup> -cuna<br>Mat. 27:64<br>(NTC):<br>shuhuan-<br>mancuna<br>Luc. 14:29<br>(NTC):<br>asinmancunammi<br>Heb. 10:2:<br>canmancuna<br>Heb. 11:15 (NTC):<br>cutimancuna<br>carca   | n-man <sup>2</sup><br>Mat. 27:64:<br>apanman<br>-naju-n-<br>man <sup>2</sup><br>Heb. 10:2:<br>yarinajup-<br>manllu<br>carca   | -n <sup>1</sup> -guna-<br>mu(n) <sup>2</sup><br>Heb. 10:2<br>(NTSañBorr):<br>sintirin-<br>gunamun-<br>chuga<br>Heb. 11:15<br>(NTSañBorr):<br>vueltamun-<br>gunamuga<br>-n <sup>1</sup> -mu(n) <sup>2</sup><br>Mat. 27:64<br>(NTSañBorr):<br>shuwanmu | -n <sup>1</sup> -ma <sup>2</sup><br>Luc. 14:29:<br>ushanma<br>Heb. 10:2:<br>chari-<br>naumga aca  | -n <sup>1</sup> -ma <sup>2</sup><br>Heb. 10:2:<br>yuyari-<br>naumga ara<br>Heb. 11:15:<br>bullita-<br>naumgamarra  | Potent.<br>Potenc.<br>(E), (G)                             |  |   |  |   |  |  |                                |
| Comb.:<br>-man <sup>2</sup> carca<br>Past Potential<br>("would have")<br>Potencial<br>Pasada ("habría<br>hecho")<br>√                                       | -man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 11:21:<br>cutiriman-<br>cuna carca<br>Luc. 10:13:<br>tigrarinman<br>carca-cuna<br>Juan 14:2:<br>huillaimanmi<br>carcani  | -man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 11:21:<br>cutirimanmi<br>carca<br>Luc. 10:13:<br>cutirimanmi<br>carca<br>Juan 14:2:<br>huillaimanmi<br>carcani  | -man <sup>2</sup> carca<br>Juan 14:2:<br>villaimanmi<br>carcani   | n-man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 11:21:<br>tigrarinman<br>carca<br>Luc. 10:13:<br>tigrarinman<br>carca<br>Luc. 10:13:<br>shitarinman<br>carca  | -mu(n) <sup>2</sup> (ga)-<br>ga <sup>2</sup><br>Juan 14:2<br>(NTSañBorr):<br>ninimuchuga<br>Juan 18:30:<br>pushamun-<br>chimuchuga  | -mu(n) <sup>2</sup><br>(ga)-ga <sup>2</sup><br>Mat. 11:21<br>(NTSañBorr):<br>vueltarin-<br>muca<br>Luc. 10:13:<br>rikuchin-<br>muca  | -ma <sup>2</sup> aca<br>Luc. 17:6:<br>rimanguichima<br>aca | -ma <sup>2</sup> aca<br>Juan 14:2:<br>rimaima<br>acani   | -ma <sup>2</sup> aca<br>Mat. 11:21:<br>aripintiri-<br>naumga aca<br>Luc. 10:13:<br>aripintiri-<br>naushca<br>anma aca | -ma <sup>2</sup> ara<br>Juan 14:7:<br>ricsinguichima<br>ara<br>Juan 15:19:<br>tucunguichi-<br>mamara                               | -ma <sup>2</sup> ara<br>Juan 14:2:<br>rimaimachu<br>arani                                       | -ma <sup>2</sup> ara<br>Mat. 11:21:<br>saquinanma<br>ara<br>Luc. 10:13:<br>shitariaun-<br>ma ara | Potent.<br>Potenc.<br>(E), (G)   |                                |
| Comb.:<br>-nchij-man <sup>2</sup><br>carca<br>"we would have"<br>"habríamos"<br>√   | -nchij-man <sup>2</sup><br>carca<br>Juan 18:30:<br>pushamun-<br>chimancho<br>carca<br>Rom. 9:29:<br>tucunchiman<br>carca<br>-nchij-man <sup>2</sup><br>carca-nchij<br>Mat. 23:30:<br>huañuchi-<br>chinchiman-<br>chu carcanchij<br>1 Tes. 2:6:<br>piñachinchij-<br>manmi<br>carcanchij                                       | -nchic-man <sup>2</sup><br>carca<br>Rom. 9:29:<br>tucunchiman<br>carca<br>Mat. 23:30:<br>huañuchinchi-<br>mancho carca<br>-nchic-man <sup>2</sup><br>carca-nchic<br>Mat. 23:30<br>(NTC):<br>huañuchin-<br>chicmancho<br>carcanchic<br>Juan 18:30<br>(NTC):<br>apamunchic-<br>mancho<br>carcanchic | -nchi-man <sup>2</sup><br>carca<br>Mat. 23:30:<br>huañuchip-<br>chimanllu<br>carca<br>Juan 18:30:<br>apamunchi-<br>manllu carca<br>Rom. 9:29:<br>tucuringhiman<br>carca<br>Rom. 9:29:<br>canchiman<br>carca | -nchi-mu(n) <sup>2</sup> -<br>(ga)-ga <sup>2</sup><br>Mat. 23:30:<br>wañuchinchi-<br>muchuga<br>Juan 18:30:<br>pushamun-<br>chimuchuga<br>Rom. 9:29:<br>rikurinchimuga   | -nchi-ma <sup>2</sup> aca<br>Juan 18:30:<br>pushamun-<br>chimachu aca<br>Rom. 9:29:<br>ricurimunchi-<br>ma aca<br>-i <sup>3</sup> -ma <sup>2</sup> aca-<br>nchi<br>Mat. 23:30<br>(NTNAAnt):<br>raima acanchi  | -nchi-ma <sup>2</sup> ara<br>Mat. 23:30:<br>yanapanchi-<br>machara<br>Juan 18:30:<br>apamunchi-<br>machara<br>Rom. 9:29:<br>tucunchima ara<br>-i <sup>3</sup> -ma <sup>2</sup> ara-nchi<br>1 Tes. 2:6:<br>tapuima<br>aranchi | -ma <sup>2</sup> ara<br>Mat. 26:9:<br>llucschichima<br>ara | Potent.<br>Potenc.<br>(E), (G)   |   |  |   |  |  |                                |
| Comb.:<br>-i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> carca<br>Alt. Past<br>Potential ("might<br>have")<br>Potencial<br>Pasada Alt.<br>("podría haber<br>hecho")<br>√ | -i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 26:9:<br>cujiman carca<br>Mar. 14:5:<br>cujiman carca<br>Juan 12:5:<br>cujiman carca<br>Sal. 124:4:<br>chingariman<br>carcanchij   | -man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 26:9:<br>alli canman<br>carca<br>Mar. 14:5:<br>alli canman<br>carca<br>Juan 12:5:<br>alli canman<br>carca   | -man <sup>2</sup> carca<br>Mat. 26:9:<br>alli canman<br>carca<br>Mar. 14:5:<br>alli canman<br>carca<br>Sal. 124:4:<br>quipanman<br>carca  | -mu(n) <sup>2</sup> (ga)-<br>ga <sup>2</sup><br>Mat. 26:9:<br>allimuga<br>Mar. 14:5:<br>allimi<br>ganmuga  | -ma <sup>2</sup> aca<br>—   | -ma <sup>2</sup> ara<br>Mat. 26:9:<br>llucschichima<br>ara   | Potent.<br>Potenc.<br>(E), (G)                             |  |   |  |   |  |  |                                |

|   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |  |  |  |  |   |  |  |   |   |                                      |  |
|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|--|--|--|--|---|--|--|---|---|--------------------------------------|--|
| <p>Comb.:<br/>-shca² ca-<br/>... -man²<br/>"I wish",<br/>"if only"<br/>"ojalá"<br/>√</p>      | <p>-shca² ca-<br/>... -man²<br/>Hch. 27:29:<br/>achhiyashca<br/>canman<br/>Rom. 11:9:<br/>llaquichishca<br/>canman<br/>3 Juan 15:<br/>charishca<br/>canguiman<br/>-man² yuya-<br/>Apo. 9:6:<br/>huañuiman<br/>yuyangacunami<br/>(-sha ni-)<br/>Flp. 1:15:<br/>casha nishpa<br/>muna-<br/>Mat. 5:28:<br/>huarmita<br/>ricushpa<br/>munajca</p>   | <p>-man² ni-<br/>Hch. 27:29:<br/>punzhayanman<br/>-<br/>Ila nicurcacuna<br/>(-sha ni-)<br/>Flp. 1:15:<br/>casha nishpa<br/>-chun maña-<br/>Rom. 11:9 (NTA):<br/>tuclashina<br/>caghuimi<br/>mañani<br/>muna-<br/>Mat. 5:28:<br/>huarmita<br/>munashpaca<br/>3 Juan 15:<br/>charichunmi<br/>munani<br/>Apo. 9:6:<br/>huañuita<br/>munacucupish</p>         | <p>-shca² (ca)-<br/>... -man²<br/>Mat. 5:28:<br/>huamitara<br/>'Nucapaj<br/>cashcanman'<br/>Hch. 27:29:<br/>punlla-<br/>yashcanman<br/>Rom. 11:9:<br/>llaquichi<br/>tucushcanman<br/>1 Cor. 4:8:<br/>mandanajush-<br/>canguichi<br/>man<br/>Flp. 1:15:<br/>cashcaiman<br/>Apo. 9:6:<br/>huañushcaiman<br/>cushcanguiman<br/>muna-<br/>3 Juan 15:<br/>charichunmi<br/>munani</p> |  | <p>-shka² (ga)-<br/>... -mu(n)²<br/>Mat. 5:28<br/>(NTSaBorr):<br/>ñukaj<br/>gashkanmu<br/>(-chun)<br/>Hch. 27:29:<br/>p'unlayachun<br/>Rom. 11:9:<br/>llakichishka<br/>pachun<br/>muna-<br/>Apo. 9:6:<br/>(NTSaBorr):<br/>wañungu<br/>munakish</p>  |   |   |   |   |  | <p>(-chu)<br/>Hch. 27:29:<br/>punzhayachu<br/>nishpa<br/>Rom. 11:9:<br/>tuylacuinta<br/>tucuchu<br/>(-sha ni-)<br/>Rom. 11:9:<br/>huamira<br/>ricusha<br/>munapi<br/>1 Cor. 4:8:<br/>tucunauchu<br/>nishpa<br/>munanchi<br/>Apo. 9:6:<br/>huañungaj<br/>munanaunga</p> |  |  |   |  | <p>-ma² ni-<br/>Hch. 27:29:<br/>punzhayanma<br/>nishpa<br/>(-sha ni-)<br/>Flp. 1:15:<br/>turmintachisha<br/>nishpa<br/>(-chun)<br/>Rom. 11:9:<br/>turmita-<br/>chishca<br/>tucunauchu<br/>3 Juan 15:<br/>tiyachun<br/>muna-<br/>Apo. 9:6:<br/>huañunata<br/>munaglla</p> |   |   |                                      |  |
| <p>30. -manta<br/>"from, about,<br/>because of"<br/>"desde, de, por,<br/>acerca de"<br/>√</p> | <p>36. -manta<br/>Mat. 2:6:<br/>canmantamani<br/>Mar. 5:7:<br/>Diosmanta<br/>Luc. 3:22:<br/>jahua<br/>pachamantaca<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalemanti<br/>a<br/>Luc. 11:42:<br/>patsaimanta<br/>Luc. 11:51:<br/>yahuarmanda<br/>Luc. 13:31:<br/>caimanta<br/>Juan 15:26:<br/>Yayapajmanta<br/>Hch. 12:17:<br/>carcelmanta<br/>Heb. 13:10:<br/>altarmantaca<br/>Alt.: -munta<sup>63</sup></p> | <p>27. -manta<br/>Mat. 2:6:<br/>canmantami<br/>Mar. 5:7:<br/>Diosmantami<br/>Luc. 3:22:<br/>jahua<br/>pachamanta<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalemanti<br/>a<br/>Luc. 11:42:<br/>chungamanta<br/>Luc. 11:51:<br/>yahuarmanda<br/>Luc. 13:31:<br/>caimanta<br/>Juan 15:26:<br/>Taitamanta<br/>Hch. 12:17:<br/>carcelmanta<br/>Heb. 13:10:<br/>altarmantaca</p> | <p>30. -manda<br/>Luc. 3:22:<br/>jahua pacha-<br/>mandapash<br/>Luc. 11:42:<br/>chungamanda<br/>Luc. 13:31:<br/>caimandaca<br/>Juan 15:26:<br/>Taitapajmanda<br/>Hch. 12:17:<br/>huasimanda<br/>Heb. 13:10:<br/>altarmanda</p>  | <p>n-manda<br/>Mat. 2:6:<br/>canmandami<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalem-<br/>manda</p> | <p>30. -munda<br/>Luc. 3:22:<br/>jawa<br/>pachamunda<br/>kaimunda<br/>Luc. 13:31:<br/>kaimunda<br/>Mat. 2:6:<br/>kanmundami<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalem-<br/>munda<br/>(NTSaBorr):<br/>Luc. 11:42:<br/>Taitajmunda<br/>yaurmunda<br/>(NTSaBorr):<br/>Juan 15:26:<br/>carcelmunda<br/>Hch. 13:10:<br/>altarmunda</p> | <p>-munda<br/>Mar. 5:7:<br/>Dios-<br/>mundami<br/>Luc. 11:42:<br/>patsujmunda<br/>Juan 15:26:<br/>Taitajmunda</p> | <p>22. -munta<br/>Cartilla2:<br/>imamuntati<br/>Cartilla2:<br/>Pambamunta<br/>(-munta)<br/>Cartilla3:<br/>imanta<br/>Cartilla2:<br/>ayudishcanta<br/>-m(un)ta<br/>Cartilla3:<br/>chinta<br/>Alt.: (Salcedo)<br/>-munda<sup>63</sup><br/>DoloresCaj*:<br/>caimunda<br/>DoloresCaj*:<br/>chimunda<br/>DoloresCaj*:<br/>chimundami</p> | <p>-munta<br/>—?<br/>Cartilla3*:<br/>canmunda</p> | <p>30. -manda<br/>Luc. 3:22:<br/>ahua<br/>pachamanda<br/>Luc. 11:42:<br/>pariunamanda<br/>Hch. 12:17:<br/>ucumanda<br/>Heb. 13:10:<br/>chimanda</p> | <p>-manda<br/>Luc. 13:31:<br/>caimanda</p>   | <p>-manda<br/>Mat. 2:6:<br/>canmanda<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalem-<br/>manda</p>  | <p>-manda<br/>Luc. 11:51:<br/>yahuar-<br/>manda<br/>Juan 15:26:<br/>Yayaimanda</p> | <p>-manda<br/>Mar. 5:7:<br/>Diosmanda<br/>Juan 15:26:<br/>Yayaimanda</p> | <p>29. -manda<br/>Luc. 3:22:<br/>jahuamanda<br/>Luc. 11:42:<br/>chungamanda<br/>Luc. 11:51:<br/>huanchishca-<br/>manda<br/>Heb. 13:10:<br/>ricuchishca-<br/>manda</p> | <p>-manda<br/>Luc. 13:31:<br/>caimanda</p>   | <p>-manda<br/>Mat. 2:6:<br/>canmandami<br/>Luc. 10:30:<br/>Jerusalem-<br/>manda</p>  | <p>-manda<br/>Hch. 12:17:<br/>carcel-<br/>manda<br/>Juan 15:26:<br/>Yayahuag-<br/>manda</p> | <p>-manda<br/>Mar. 5:7:<br/>Diosmanda<br/>Juan 15:26:<br/>Yayahuag-<br/>manda</p> | <p>Ad.Pos.<br/>Pos.Ad.<br/>(H)</p>   |  |
| <p>31. -mari-<br/>Affirmative<br/>Exclamation<br/>Admiración<br/>Afirmativa<br/>√</p>         | <p>37. -mari-<br/>Mat. 21:38:<br/>caimari<br/>Luc. 1:19:<br/>paimari<br/>Luc. 1:76:<br/>canmari<br/>Luc. 13:35:<br/>allimari<br/>Hch. 13:48:<br/>sumajmari<br/>Hch. 19:28:<br/>jatunmari<br/>Heb. 9:11:<br/>ñamari<br/>Heb. 9:20:<br/>yahuarinari<br/>Apo. 14:8:<br/>urmashcamari</p>   | <p>28. -mari-<br/>Luc. 13:35:<br/>allimari<br/>Hch. 13:48:<br/>sumajmari<br/>Hch. 19:28:<br/>jatunmari<br/>Heb. 9:11:<br/>ñamari<br/>Apo. 14:8:<br/>ñamari</p>  | <p>31. -mari-<br/>Mat. 8:25:<br/>huañugnichi-<br/>man<br/>Luc. 18:37:<br/>Jesusmari<br/>Hch. 13:48:<br/>juyallagumari<br/>Heb. 9:11:<br/>ñamari<br/>Apo. 14:8:<br/>ñamari</p>   | <p>n-mari-<br/>Mat. 3:14:<br/>canmari<br/>Hch. 19:28:<br/>jatunmari</p>              | <p>(-mi-)<br/>Hch. 13:48:<br/>allimishka<br/>Hch. 19:28:<br/>diosami<br/>Heb. 9:11:<br/>shamugami<br/>Apo. 14:8:<br/>urmashkami</p>   | <p>(-mi-)<br/>Luc. 1:19:<br/>paimi</p>  | <p>(-mi-)<br/>Luc. 1:76:<br/>sumacmari<br/>Heb. 9:20:<br/>yaurmi</p>  | <p>(-mi-)<br/>Luc. 18:37:<br/>Jesusmi</p>         | <p>23. -mari-<br/>Cartilla3*:<br/>miranishcamari</p>  | <p>(-mi-)<br/>Mat. 8:25:<br/>huañuunchimi<br/>Luc. 13:35:<br/>cushimi<br/>Heb. 9:11:<br/>shamushcami<br/>Apo. 14:8:<br/>urmashcami</p> | <p>(-mi-)<br/>Mat. 21:38:<br/>caimi</p>  | <p>(-mi-)<br/>Mat. 3:14<br/>(NTNAAnt):<br/>canmi<br/>Heb. 19:28:<br/>atummi</p>    | <p>(-mi-)<br/>Heb. 9:20:<br/>yahuarimi</p>                               | <p>(-mi-)<br/>Luc. 18:37<br/>(NTNAAnt):<br/>Jesusmi</p>   | <p>(-mi-)<br/>Mat. 8:25:<br/>tigranchimi<br/>Hch. 19:28:<br/>pailami<br/>Heb. 9:11:<br/>shamushcami<br/>(-mi)-+a-<br/>Luc. 13:35:<br/>balichishcaman<br/>Hch. 13:48:<br/>alliman</p> | <p>(-mi-)<br/>—<br/>(-mi)-+a-<br/>Mat. 21:38:<br/>Caiman</p>   | <p>(-mi-)<br/>Mat. 3:14:<br/>Canmi<br/>Apo. 14:8:<br/>tucinmi</p>                           | <p>(-mi-)<br/>—<br/>Luc. 18:37:<br/>Jesusmi</p>                                   | <p>Sent.F.<br/>Enf.Ora.<br/>(P2)</p> |  |



|  |  |  |  |   |   |   |  |  |  |           |  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |                             |
|--|--|--|--|---|---|---|--|--|--|-----------|--|--|---|--|---|---|--|--|--|--|-----------------------------|
| 32. -mi-<br>Affirmative Statement Declaración Afirmativa<br>√          | 38. -mi-<br>Mat. 3:17; caimi<br>Mat. 7:13; achcacunami<br>Luc. 1:5; parte<br>Luc. 1:19; Gabriel<br>shuti<br>cani<br>Luc. 3:23; churimi<br>Luc. 4:4; ninmi<br>Luc. 6:20; cancunapami<br>Luc. 9:19; Elias<br>Luc. 23:2; Mandami<br>Juan 6:55; yahuar<br>Hch. 5:36; yachami<br>Hch. 10:36; Mandami<br>Rom. 7:6; cachaishca-<br>shinami<br>2 Pe. 1:17; Churimi<br>Apo. 9:11; angelmi | 29. -mi-<br>Mat. 3:17; caimi<br>Mat. 7:13; Taucacunami<br>Luc. 1:5 (NTCf); curacunapurami<br>Luc. 1:19; Gabriel<br>shuti<br>cani<br>Luc. 3:23; churimi<br>Luc. 4:4; ninmi<br>Luc. 6:20; cancunapami<br>Luc. 7:33; supaihuan<br>can<br>Luc. 9:19; Elias<br>Luc. 23:2; Mandami<br>Juan 6:55; yahuar<br>Hch. 5:36; yachami<br>Hch. 10:36; Apunchic<br>Jesus<br>Hch. 5:36; Mandami<br>cani<br>Apo. 9:11; angelmi | 32. -mi-<br>Hch. 10:36; Mandami<br>Mat. 3:17; caimi<br>Mat. 7:13; ashtaca<br>gentecunami<br>Mat. 22:43; Dios<br>Luc. 1:5; curapurami<br>Luc. 3:23; curacunapami<br>Luc. 9:19; Elias<br>Juan 13:13; Mandami<br>Hch. 5:36; mandami<br>cani<br>Rom. 7:6; tucushcashna<br>Apo. 9:11; angelmi | n-mi-<br>Luc. 4:4; nijumi   | 31. -mi-<br>Mat. 7:13; taugagunami<br>Juan 21:7 (NTSaBorr); Manduj<br>Jesus<br>-mi-(ga)<br>Luc. 5:23; churimiga | -mi-<br>Mat. 3:17; Kai<br>gungun<br>Luc. 23:38; kaimi<br>-mi-(ga)<br>Luc. 5:23; churimiga   | -mi-<br>Luc. 1:19; Gabriel<br>gani<br>Luc. 4:4; Elias<br>Luc. 18:37; Juan 6:55; Jesus<br>Luc. 23:2; yauri<br>Hch. 5:36; manduj<br>gani<br>-mi-(ga)<br>Hch. 22:8; Jesus<br>mimi | -mi-<br>Luc. 6:20; kangunajmi<br>Luc. 9:19; Elias<br>Luc. 18:37; Juan 6:55; Jesus<br>Luc. 23:2; yauri<br>Hch. 5:36; manduj<br>gani<br>-mi-(ga)<br>Hch. 22:8; Jesus<br>mimi | 24. -mi-<br>Cartilla3; cayami<br>DoloresCaj; billigunami | -mi-<br>— | -mi-<br>Cartilla3; sumajmi<br>Cartilla3; balinmi | 31. -mi-<br>Mat. 7:13; asha<br>caunami<br>Luc. 3:23; churimi<br>Juan 13:13; shinami<br>ani<br>-m(i)-a-<br>Luc. 23:2 (NTNAAnt); apumani | -mi-<br>Mat. 3:17; caimi<br>Luc. 23:38; caimi<br>-m(i)-a-<br>?<br>-m(i)-a-<br>Luc. 8:27; illatan<br>maca<br>Hch. 5:36; atunmani | -mi-<br>Luc. 4:4; tianmi<br>Luc. 10:21; Seño<br>rmi<br>Luc. 9:19; Elias<br>Luc. 18:37; Juan 21:7; Seño<br>rmi<br>Hch. 10:36; Seño<br>rmi<br>-m(i)-a-<br>Hch. 22:8; Jesus<br>mani | -mi-<br>Luc. 6:20; Seño<br>rmi<br>Luc. 9:19; Elias<br>Luc. 18:37; Juan 21:7; Seño<br>rmi<br>Hch. 10:36; Seño<br>rmi<br>-m(i)-a-<br>Hch. 22:8; Jesus<br>mani | 30. -mi-<br>Mat. 7:13; asha<br>caunami<br>Luc. 3:23; churimi<br>Luc. 21:1; amumi<br>-m(i)-a-<br>Luc. 23:2; Cristomani<br>Hch. 5:36; amumani<br>Hch. 10:36; amuman | -mi-<br>Mat. 3:17; caimi<br>Luc. 4:4; ninmi<br>Luc. 1:5; supai<br>man<br>muntun<br>mara<br>-m(i)-a-<br>Luc. 23:2; Cristomani<br>Hch. 5:36; amumani<br>Hch. 10:36; amuman | -mi-<br>Luc. 4:4; ninmi<br>Luc. 1:5; muntun<br>mara<br>-m(i)-a-<br>Luc. 23:2; Cristomani<br>Hch. 5:36; amumani<br>Hch. 10:36; amuman | -mi-<br>Juan 21:7; Seño<br>rmi<br>Apo. 9:11; angelmi<br>-m(i)-a-<br>Luc. 10:21; Elias<br>man<br>Mat. 22:43; seño<br>rmi<br>Luc. 13:13; seño<br>rmani<br>Rom. 7:6; lugar-<br>manchi | 32. -mi-<br>Luc. 18:37; Jesus<br>mimi<br>Luc. 9:19; Elias<br>man<br>Luc. 10:21; seño<br>rmani<br>Hch. 22:8; Jesus<br>mani<br>Juan 13:13; seño<br>rmani<br>Rom. 7:6; lugar-<br>manchi | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |
| 33. -mu<br>"here, there"<br>"acá, allá"<br>√                           | 39. -mu<br>Mat. 17:17; pushamugrichi<br>Luc. 14:21; pushamugri   | 30. -mu<br>Mat. 17:17; pushamugrichi<br>Luc. 14:21 (NTCf); pushamugri  | 33. -mu<br>Mat. 17:17; apamugrichi<br>Luc. 14:21; pushamugripai  | 32. -mu<br>Luc. 14:21; pushamungu<br>-m(u)<br>Mat. 17:17; pushamugrichi<br>Juan 20:27; apami                        | 25. -mu<br>Cartilla3; apamun<br>DoloresCaj; vueltamurcani<br>-m(u)<br>Cartilla3; apami                          | 32. -mu<br>Luc. 14:21 (NTNAAnt); pushamuj<br>Juan 20:27; apami<br>-m(u)<br>Mat. 17:17; pushamugrichi<br>Luc. 14:21; pushamuj<br>Juan 20:27 (NTNAAnt); apami | 31. -mu<br>Luc. 17:17; apamugichi<br>Luc. 14:21; apamungui   | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B2)   |  |           |  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |                             |
| "just all"<br>"no más todo[s]"<br>√                                    | -lla<br>Mar. 6:44; caricunallami<br>Luc. 20:10; illallatami<br>-sapa<br>Mar. 11:13; pangasapa  | -lla<br>Mar. 6:44; caricunallami<br>-sapa<br>Mar. 11:13; pangasapa   | -lla<br>Mar. 6:44; jaricunallami<br>-sapa<br>Mar. 11:13; fangasapa   | -lla<br>Mar. 6:44; k'arigunallami<br>Mar. 11:13; pangaguna-<br>lladami<br>-sapa<br>Mar. 11:13 (NTSaBorr); pangasapa | -la<br>—  | -lla<br>Luc. 20:10; maquillahua<br>-yuj<br>Mar. 11:13; pangayuj   | 32. -muilla<br>Mar. 6:44; carimuilla<br>Mar. 11:13; pangamuilla<br>Luc. 20:10; maquimuillahua<br>n<br>Hch. 26:32; amumuilla<br>1 Pe. 1:7; curimuillata<br>Apo. 17:4; chimuilla | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J2)   |  |           |  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |                             |
| 34. -n<br>Present Tense<br>Tiempo Presente<br>√                        | 40. -n<br>Mat. 26:18; nigmi<br>Luc. 7:8; ri<br>llami<br>shamugllami<br>2 Pe. 2:19; tucun   | 31. -n<br>Mat. 26:18; nigmi<br>Luc. 7:8; ri<br>llami<br>shamugllami<br>2 Pe. 2:19; tucun   | 34. -n<br>Mat. 26:18; nijug<br>Luc. 7:8; ri<br>llami<br>shamugllami<br>2 Pe. 2:19; tucun   | 33. -n<br>Mat. 26:18; nigmi<br>Luc. 7:8; ri<br>llami<br>shamugllami<br>2 Pe. 2:19; tucun                            | 26. -n<br>Cartilla3; apamug   | 33. -n<br>Mat. 26:18; nig<br>Luc. 7:8; ri<br>Luc. 7:8; shamug<br>2 Pe. 2:19; tucun  | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |  |  |           |  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |                             |
| 35. -n=<br>Pres. / Fut. (2nd person)<br>Pres. / Fut. (2ª persona)<br>√ | 41. -n=<br>Luc. 1:13; shutichingui<br>Luc. 6:25; huacanguichim<br>i  | 32. -n=<br>Luc. 1:13; shutichingui<br>Luc. 6:25; huacanguichic   | 35. -n=<br>Luc. 1:13; shutichingui<br>Luc. 6:25; huacanguichi  | 34. -n=<br>Luc. 1:13; shutichingui<br>Luc. 6:25; wakanguichi  | 27. -n=<br>Cartilla3; yachachingui<br>Cartilla3; c'atunguichu   | 34. -n=<br>Luc. 1:13; shutira<br>churangui<br>Luc. 6:25; huacanguichimi   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |  |  |           |  |  |   |  |   |   |  |  |  |  |                             |

<sup>72</sup> The suffix **-mi** in Upper Napo and Pastaza is frequently contracted with a following verb **a-na** "be" to produce the form **-ma-na**. In Salasaka only the following verb stem **ga-** is lost in the contraction. See §5.4.5.2.2.7.1.2. **-chu** is contracted in a similar way. (See footnote 65.)

El sufijo **-mi** en Napo Alto y Pastaza frecuentemente se contrae con un verbo siguiente **a-na** "ser, estar" para producir la forma **-ma-na**. En Salasaka sólo se pierde la raíz verbal siguiente **ga-** en la contracción. Véase la §5.4.5.2.2.7.1.2. **-chu** se contrae de una manera semejante. (Véase la nota 65.)



|   |  |  |  |  |   |  |   |  |                     |                   |
|---|--|--|--|--|---|--|---|--|---------------------|-------------------|
| <p><b>-shasi</b></p> <p>“Coming and going”<br/>“Yendo y viniendo”<br/>√</p>   | <p>43. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>Mar. 6:31: chayacug tigracug cajpimi<br/>Mar. 6:31 (NTChNV): shamucug tigracug cajpimi</p>   | <p>33. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>Mar. 6:31: rig_cuti puricucpimi<br/>Mar. 6:31 (NTCñ): puricurcacuna<br/>Hoh. 9:28: llucshig yaicug puricurca<br/>Hoh. 9:28 (NTCñ): llucshig yaicug purirca</p> | <p><b>-shasi</b></p> <p>Mar. 6:31: shamucug tigracug cajpimi<br/>Hoh. 9:28: tandana-jushpa purjurca</p>  |  | <p><b>-sha</b></p> <p>Hoh. 9:28: purisha (-j)<br/>Mar. 6:31: shamujkunash rigujkunash</p>   |  | <p><b>-sha</b></p> <p>Hoh. 9:28: llucsha llucshisha tiauca</p>  |  |                     | V.Cat. Cat.V. (C) |
| <p>36. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>“one after another”<br/>“uno tras otro”<br/>√</p>   | <p>44. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>Mat. 23:34: pueblug pueblug Luc. 10:7: huasin huasin 1 Tim. 5:13: huasin huasigta</p>  | <p>—<sup>75</sup></p> <p>Mat. 23:34: pueblug pueblotami Luc. 10:7 (NTCñ): huasi huasi 1 Tim. 5:13: huasi huasi</p>   | <p>37. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>Mat. 23:34: pueblug pueblug Luc. 10:7: huasin huasigta 1 Tim. 5:13</p>   |  | <p>35. <b>-n<sup>3</sup></b></p> <p>Mat. 23:34 (NTSaBorr): llaktag llaktag Luc. 10:7: wasiq wasiq 1 Tim. 5:13</p>   |  | <p><b>caran</b></p> <p>Luc. 10:7: caran huasii</p> <p><b>-manda...-ga ma</b></p> <p>Mat. 23:34: shu llactamanda shu llactagama</p>                  | <p><b>-manda...-ma'</b></p> <p>Mat. 23:34: shuc llactamanda shuc llactamas</p>   | N→N 6→6 (E)         |                   |
| <p>37. <b>-nta</b></p> <p>“each”, “every”<br/>“cada”<br/>√</p>  | <p>45. <b>-nta</b></p> <p>Mar. 14:49: punllantami Luc. 2:41: huatantami Luc. 9:23: punllanta Hoh. 20:20 (NTChNV): huasinta Apo. 22:2 (NTChNV): quillantami</p>   | <p>34. <b>-nta</b></p> <p>Mar. 14:49: punzhanami Luc. 9:23: huatantami Luc. 11:3: punzhanita Apo. 22:2: quillanta</p>  | <p><b>-ndi</b></p> <p>Mar. 14:49: punllantami Luc. 2:41 (BlnRev): huatandi Luc. 9:23: punllandi Luc. 11:3: punllandi</p>   |  | <p><b>-ndi(ji)</b></p> <p>Luc. 2:41: watandjita Luc. 9:23: punllandji Luc. 11:3: punllandi killandjita</p>  |  | <p><b>caran</b></p> <p>Mar. 14:49: caran punzha Luc. 2:41: caran huatai Luc. 9:23: caran punzha Apo. 22:2: caran punzha Luc. 11:3: caran quilla</p> | <p><b>caran</b></p> <p>Mar. 14:49: Caran punzha Luc. 2:41: Caran huatai Luc. 11:3: Caran punzha Apo. 22:2: caran quillata</p>  | Ad.Pos. Pos.Ad. (H) |                   |
| <p>38. <b>-na</b></p> <p>Future Nominalizador Futuro<br/>√</p>  | <p>46. <b>-na</b></p> <p>Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: servina Luc. 1:57: huachana Tito 1:16: millanana-cunami</p>   | <p>35. <b>-na</b></p> <p>Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: ruhuanami Luc. 1:57: sajuarina Kom. 9:32: mitcarina Tito 1:16: millana</p>  | <p>38. <b>-na</b></p> <p>Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: rurana Luc. 1:57: unguna</p>  |  | <p>36. <b>-na</b></p> <p>Mat. 3:2: Mandanaga Mat. 28:1: Samana Luc. 1:8: rurana Luc. 1:57: mirana Kom. 9:32: trankarina</p>   |  | <p>35. <b>-na</b></p> <p>Mat. 3:2: mandana Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: rana Luc. 1:57: pagarichina Kom. 9:32: nijitana</p>                          | <p>35. <b>-na</b></p> <p>Mat. 3:2: mandanaga Mat. 28:1: samana Luc. 1:8: punzha tarabangta</p>   | V.Cat. Cat.V. (C)   |                   |
| <p>Comb.: <b>-na-man<sup>1</sup></b></p> <p>“to [do]”, “to where [someone] will [do something]”<br/>“a [hacer]”, “adonde [alguien] hará [algo]”<br/>√</p> | <p><b>-na-man<sup>1</sup></b></p> <p>Mat. 18:8: causanaman Mat. 22:11: ricupaman Mat. 25:1: tupapaman Mat. 27:49: uricuchinaman Mar. 1:24: tucuchi-namanchu Hoh. 8:27: adoranamanmi Flp. 3:14 (NTChNV): chasquinaman</p> | <p><b>(-ngapac)</b></p> <p>Mat. 25:1: tupangapac Mat. 27:49: quishpichingapac Mar. 1:24: illaqui-chingapacchu Flp. 3:14: japingapac</p>  | <p><b>(-ngapaj)</b></p> <p>Mat. 18:8: causangapaj Mat. 22:11: ricungapajmi Mat. 25:1: tuparingapajmi Mar. 1:24: cachari-chingapaj tucuchi-ngapachu Hoh. 8:27: alicachi-ngapajmi Flp. 3:14: japingachup</p> |  | <p><b>-na-mun<sup>1</sup></b></p> <p>—</p> <p><b>-na-mu(n)<sup>1</sup></b></p> <p>Mat. 18:8 (NTSaBorr): kausanamu Hoh. 8:27 (NTSaBorr): adoranamumi <b>(-ng(a)u(j))</b></p> <p>Mat. 27:49: kishpichingachup Mar. 1:24: tukuchingachup <b>(-chun<sup>1</sup>)</b></p> <p>Flp. 3:14: japichuimi</p> |  | <p><b>-na-mun<sup>1</sup></b></p> <p>—</p>  | <p><b>(-ngahua)</b></p> <p>Mat. 22:11: saludangahu Mat. 25:1: cumpañangahu a Mar. 27:49: quishpichingahua Mar. 1:24: tucuchingahuchu Hoh. 8:27: alabangahu Flp. 3:14: japingahua</p> |                     |                   |

<sup>75</sup> In the Cañar New Testament CHQ constructions like huasi-n<sup>3</sup> huasi-n<sup>3</sup> “one house after another” are typically simply huasi huasi, dropping the -n<sup>3</sup> suffix.  
En el Nuevo Testamento de Cañar construcciones del Q5C como huasi-n<sup>3</sup> huasi-n<sup>3</sup> “una casa tras otra” típicamente son simplemente huasi huasi, perdiendo el sufijo -n<sup>3</sup>.

|                                       |  |   |  |  |  |   |   |  |   |
|---------------------------------------|--|---|--|--|--|---|---|--|---|
| Comb.:<br><b>-na-paj</b><br>Q5Central | <b>-na-paj</b><br>Mat. 1:18:<br><b>cažaranapaj</b><br>Mat. 6:20:<br><b>tucunapaj</b><br>Mat. 23:15:<br><b>rinapajlla</b>   | (-ngapac)<br>Mat. 1:18:<br><b>cažarangapac</b><br>mi<br>(-na)<br>Mat. 6:20:<br>canata<br>Mat. 23:15:<br>rinallatami   | (-ngapaj)<br>Mat. 1:18:<br><b>cažarangapajmi</b><br>Mat. 6:20:<br><b>cangapajmi</b><br>Mat. 23:15  | (-ngu)<br>Mat. 1:18:<br><b>kažarangu</b><br>Mat. 23:15   |  |   | (-ngaj)<br>Mat. 1:18<br>Mat. 6:20<br>Mat. 23:15   |  | (-ngahua)<br>Mat. 1:18<br>Mat. 6:20:<br><b>tucunahua</b><br>Mat. 23:15  |
| Comb.:<br><b>-na-paj</b><br>Q5Central | <b>-na-paj</b><br>Gén. 30:30:<br><b>shamunapajca</b><br>Gén. 21:5:<br><b>huacharinapajca</b><br>a<br>Gén. 22:13:<br><b>ricunapajca</b>   | (manarac)<br>... -c-pi<br>Gén. 30:30:<br>manarac<br>shamucpica<br>Gén. 21:5:<br>huacharicpica<br>-shpa<br>Gén. 22:13  | <b>nara ... -jpi</b><br>Gén. 30:30:<br><b>nara</b><br><b>shamujpica</b><br>Gén. 22:13:<br><b>ricushpami</b>  | <b>-na-buj</b><br>*S*  |  |   | <b>-na-huaj</b><br>*S*  |  | <b>-na-huac</b><br>*S*  |
| Comb.:<br><b>-na-paj randi</b>        | <b>-na-paj randi</b><br>Mat. 5:29<br>Mat. 9:13<br>Mat. 12:7<br>Mat. 18:9<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:45   | <b>-na-paj randi</b><br>*S*   | <b>-na-paj randi</b><br>*S*  | <b>-na-buj randi</b><br>—??  |  |   | <b>-na-huaj randi</b><br>—??  |  | <b>-na-huac randi</b><br>—??  |
| Comb.:<br><b>-na ca-</b>              | <b>-na ca-</b><br>*S*  | <b>-na ca-</b><br>*S*   | <b>-na ca-</b><br>*S*  | <b>-na ga-</b><br>*S*  |  | <b>-na ga-</b><br>—                                   | <b>-na a-</b><br>*S*  |  | <b>-na a-</b><br>*S*  |
| Comb.:<br><b>-na tucu-</b>            | <b>-na tucu-</b><br>*S*  | <b>-na tucu-</b><br>*S*   | <b>-na tucu-</b><br>*S*  | <b>-na tuku-</b><br>*S*  |  | <b>-na tucu-</b><br>—                                 | <b>-na tucu-</b><br>*S*   |  | <b>-na tucu-</b><br>*S*   |
| Comb.:<br><b>-na-ta callari-</b>      | <b>-na-ta callari-</b><br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Luc. 3:23;<br><b>huillanata</b><br><b>callari</b> shpaca<br><b>huillanata</b><br><b>callari</b> shpaca<br><b>llaquichinata</b><br><b>callari</b> rca<br>Miq. 1:13;<br><b>ariyanata</b> ca,<br><b>cancunami</b><br><b>callari-</b><br>chircanguichij<br>2 Cor. 8:10<br>Heb. 12:2<br><b>-i callari-</b><br>2 Cró. 29:35:<br><b>servj</b><br><b>cañanata</b> | <b>-na-ta callari-</b><br>Luc. 3:23;<br><b>huillanata</b><br><b>callari</b> shpaca<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Hch. 8:1;<br><b>hasachj</b><br><b>cañanata</b><br>2 Cor. 8:10<br>Heb. 12:2 | <b>-na-ta callari-</b><br>2 Cró. 29:35:<br><b>servinata</b><br><b>callari</b> rca<br>Miq. 1:13;<br><b>ruranata</b><br><b>callari-</b><br>chircanguichi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br>Luc. 3:23;<br><b>chircachj</b><br><b>cañanata</b><br>2 Cor. 8:10<br>Heb. 12:2 | <b>-i callari-</b><br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br><b>-ngu callari-</b><br>Luc. 3:23;<br><b>pariungu</b><br><b>llajushaga</b><br>Hch. 8:1<br>(NTSaBorr):<br><b>hasachi-</b><br><b>chingu</b><br><b>callari</b> ga<br>2 Cor. 8:10<br>Heb. 12:2 |  |   | <b>-i callari-</b><br>Mar. 9:43<br>Mar. 9:43<br><b>-ngaj callari-</b><br>Luc. 3:23;<br><b>camachingaj</b><br><b>cañanata</b> ushcai<br>2 Cor. 8:10<br>Heb. 12:2 |  | <b>-nata callari-</b><br>Mar. 9:43:<br><b>urmachinata</b><br><b>callari</b> ncpi<br>2 Cor. 8:10:<br><b>tandachinata</b><br><b>callari</b> ranguichi<br>Heb. 12:2:<br><b>quininata</b><br><b>callari</b> chira<br><b>-ngahua</b><br><b>callari-</b><br>Luc. 3:23:<br><b>rangahua</b><br><b>callari</b> ra<br>Luc. 12:45:<br><b>libachingahua</b><br><b>cañanata</b><br>Hch. 8:1:<br><b>tumintachin-</b><br><b>gahua</b><br><b>cañanata</b> |
| Comb.:<br><b>-na-ta muna-</b>         | <b>-na-ta muna-</b><br>*S*   | <b>-na-ta muna-</b><br>*S*  | <b>-na-ta muna-</b><br>*S*   | <b>-na-da muna-</b><br>*S*   |  | <b>-na-ta muna-</b><br>—                              | <b>-na-ra muna-</b><br>*S*  |  | <b>-na-ta muna-</b><br>*S*  |
| Comb.:<br><b>-na-ta yacha-</b>        | <b>-na-ta yacha-</b><br>*S*  | <b>-na-ta yacha-</b><br>*S*   | <b>-na-ta yacha-</b><br>*S*  | <b>-na-da yacha-</b><br>*S*  |  | *S*   | <b>-na-ra yacha-</b><br>*S*   |  | <b>-na-ta yacha-</b><br>*S*   |
| Comb.:<br><b>-na-ta yacha-</b>        | <b>-j ca-</b><br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9:<br><b>ruraj</b> cacha-<br>shinallataj  | <b>-na-ta yacha-</b><br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9<br>Luc. 6:34  | <b>-na-ta yacha-</b><br>Mat. 7:15:<br><b>shuhuanata</b><br><b>yachaj</b><br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9:<br><b>rurapata ...</b><br><b>yacharca</b><br>Luc. 6:34:<br><b>tigrachinata</b><br><b>yachaj</b> cuna-<br>manlla   | <b>-j ga-</b><br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9<br>Luc. 6:34  |  | <b>-i yacha-</b><br>Cartilla3:<br><b>jatu yachani</b> | <b>-na-ra yacha-</b><br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9<br>Luc. 6:34  |  | <b>-na-ta yacha-</b><br>Mat. 7:15<br>Mar. 15:8<br>Luc. 1:9<br>Luc. 6:34   |

|  |  |  |   |  |   |  |  |   |  |   |                                |
|--|--|--|---|--|---|--|--|---|--|---|--------------------------------|
| Comb.:<br><b>-na-manta</b><br>“because... will”<br>“porque hará”<br>✓        | <b>-na-manta</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>llapichun<br>Isa. 48:7;<br>ninguichijmanm<br>1<br>Jer. 41:18;<br>huañu-<br>chishcamanta  | <b>-na-manta</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>ñitimuchunmi<br>Isa. 48:7;<br>mana ni<br>pudinguichio<br>Jer. 41:18;<br>huañuchishca-<br>mantami   | 39. <b>-ngamanda</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>llapimunga-<br>mandami<br>Isa. 48:7;<br>ninajunga-<br>mandami<br>Jer. 41:18;<br>huañuchinga-<br>mandami   |  | <b>-na-manda</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>llapiminga  |  |  | <b>-na-manda</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>nitinauchu  |  | <b>-na-manda</b><br>—<br>Mar. 3:9;<br>tucungahua  | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)        |
| 39. <b>-nacu</b><br>Reciprocal<br>Reciproco<br>✓                             | 47. <b>-nacu</b><br>Mar. 22:15;<br>rimanacu-<br>griocacuna<br>Mat. 28:12;<br>parla-<br>nacurcacuna<br>Mar. 9:16;<br>parlanacu-<br>cunguichij<br>Luc. 24:17;<br>parlanacu-<br>huan<br>Juan 3:25;<br>rimanacurca-<br>cuna<br>Juan 7:32;<br>parlanacucuja<br>Juan 13:22;<br>ricunacurca-<br>cuna<br>Juan 13:34;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 13:34;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 15:12;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 15:17;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Hch. 15:7;<br>rimanacushca<br>q'ui-pami<br>Hch. 26:31;<br>parla-<br>nacurcacuna<br>Efe. 4:2;<br>llaquinacuj | 36. <b>-nacu</b><br>Mar. 22:15;<br>yuyarinacurca<br>Mat. 28:12;<br>parlanacurca<br>Mar. 9:16;<br>rimanacu-<br>cunguichic<br>Luc. 24:17;<br>parlanacushpa<br>Juan 3:25;<br>rimanacurca<br>Juan 7:32;<br>parlanacutami<br>Juan 13:22;<br>ricunacurca<br>Juan 13:34;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 13:34;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 15:12;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Juan 15:17;<br>c'uyana-<br>cucun<br>Hch. 15:7;<br>rimanacushca<br>q'ui-pami<br>Hch. 26:31;<br>parla-<br>nacushpaca<br>Efe. 4:2;<br>c'uyana-<br>cucun | (ri)<br>Mar. 22:15;<br>parlatingapaj<br>Mat. 28:12;<br>parlatingsha<br>Mat. 28:12;<br>rimanajunguichi<br>Luc. 24:17;<br>parlatingshpami<br>Juan 3:25;<br>rimanajurca<br>Juan 7:32;<br>parlatingshpami<br>Juan 13:22;<br>ricunajurca<br>Juan 13:34;<br>luyatshpami<br>Juan 15:12;<br>luyatshpa<br>Hch. 26:31;<br>parlatingajurca<br>Efe. 4:2;<br>luyatshpa |  | 37. <b>-nuku</b><br>Mar. 22:15;<br>parla-<br>nukugaguna<br>Mat. 28:12;<br>parlanukushaga<br>Mar. 9:16;<br>rimanukunguich<br>1<br>Luc. 24:17;<br>parlanukusha<br>Juan 3:25<br>(NTSaBorr);<br>rimanukungu<br>Juan 13:22;<br>rikunukugaguna<br>Juan 13:34;<br>k'uyanakuna<br>Juan 15:12;<br>k'uyanakuchun<br>Juan 15:17;<br>k'uya-<br>nukuchunmi<br>Hch. 15:7;<br>rimanukushka<br>Hch. 26:31;<br>ninukugaguna<br>Efe. 4:2<br>(NTSaBorr);<br>k'uyanakusha |  |  | 36. <b>-nau<sup>2</sup></b><br>Mar. 9:16;<br>rimanangunguichi<br>Mat. 22:15;<br>rimanangaj<br>Mat. 28:12;<br>rimanangushca<br>Luc. 24:17;<br>rimanangunguichi<br>Juan 7:32;<br>rimanangushca<br>Juan 13:34;<br>llaquinangunguichi<br>Juan 15:17;<br>llaquinangunguichi<br>Hch. 15:7;<br>cuintanangushca<br>huasha<br>Juan 13:34;<br>-na(u) <sup>2</sup><br>Mat. 22:15<br>(NTNAAnt);<br>rimanangaj<br>Mat. 28:12<br>(NTNAAnt);<br>rimanangushca<br>Juan 3:25;<br>rimanangushca<br>Juan 13:22;<br>ricunangushca<br>Hch. 26:31;<br>rimanangushca<br>Juan 15:12;<br>llaquinangunguichi<br>Efe. 4:2;<br>ahuantanunguichi |  | 36. <b>-nacu</b><br>Mat. 22:15;<br>cuinta-<br>nacungahua<br>Mat. 28:12;<br>cuinta-<br>nacungahua<br>Mar. 9:16;<br>rima-<br>nacurangunguichi<br>Luc. 24:17;<br>cuinta-<br>nacunguichi<br>Juan 3:25;<br>rimanacunaura<br>Juan 13:22;<br>ricunacuj<br>callaninaura<br>Juan 13:34;<br>llaquinacuj<br>Juan 15:12;<br>llaquinacusha<br>Juan 15:17;<br>llaquinacusha<br>Hch. 15:7;<br>cuintanacushca<br>huasha<br>Hch. 26:31;<br>cuintanacunaura<br>Efe. 4:2;<br>yanapanacusha | Nonf. V.<br>Visto fin.<br>(B1) |
| Comb.:<br><b>p'iña-nacu-</b><br>“be estranged”<br>“estar<br>enajenados”<br>✓ | <b>p'iña-nacu-</b><br>Mat. 12:25;<br>p'iñanacushpa<br>Luc. 11:17;<br>p'iñanacush-<br>paca<br>Luc. 12:51;<br>p'iñanacuj<br>1 Cor. 6:7;<br>p'iñanacunaca<br>Gál. 5:20;<br>p'iñanacuj-<br>cunami<br>Gál. 5:20;<br>p'iñanacu-<br>chishpa<br>Efe. 2:16;<br>p'iñanacush-<br>cacunata<br>maca-nacu-<br>Hch. 7:26;<br>macanacu-<br>cushca carca<br>rima-nacu-<br>San. 4:11;<br>rimanacuj-<br>chichu  | <b>p'iña-nacu-</b><br>Mat. 12:25;<br>p'iñanacushpa<br>Luc. 11:17;<br>p'iñanacushpa<br>1 Cor. 6:7;<br>p'iñanacush-<br>caca<br>Gál. 5:20 (NTCñ);<br>p'iñanacuc-<br>cunallami<br>Gál. 5:20;<br>p'iñanacujpi<br>Efe. 2:16;<br>p'iñanacushca-<br>a<br>maca-nacu-<br>Hch. 7:26;<br>macanacucuta  | <b>fiñanaju-</b><br>Mat. 12:25;<br>fiñanajushpa<br>Luc. 11:17;<br>fiñanajushpa<br>Luc. 12:51;<br>fiñanajushpa<br>Juan 7:43;<br>fiñanajurca<br>Hch. 7:26;<br>fiñanajutami<br>1 Cor. 6:7;<br>fiñanajushpaca<br>Gál. 5:20;<br>fiñanajushpa-<br>llami<br>Gál. 5:20;<br>fiñanajushpa<br>Efe. 2:16;<br>fiñanajushpa<br>rimari-<br>San. 4:11;<br>rimarinachu     |  | <b>p'iña-nuku-</b><br>Mat. 12:25;<br>p'iñanukusha<br>Luc. 12:51;<br>p'iñanukiguna<br>1 Cor. 6:7;<br>p'iñanukunaga<br>Gál. 5:20<br>(NTSaBorr);<br>p'iñanukunada<br>Gál. 5:20<br>(NTSaBorr);<br>p'iñanukuchisha<br>Efe. 2:16;<br>p'iñanukusha<br>Hch. 7:26;<br>takanukujta  |  |  | <b>piñanau-</b><br>Luc. 12:51;<br>piñanaynara<br>Juan 7:43;<br>piñanaynara<br>Gál. 5:20;<br>piñanaynara<br>Gál. 5:20;<br>piñanaynara<br>Efe. 2:16;<br>piñanaynara<br>Hch. 7:26;<br>piñanaynara<br>piñanau-<br>1 Cor. 6:7;<br>piñanajpi<br>San. 4:11;<br>piñanajichu   |  | <b>piña-nacu-</b><br>Mat. 12:25;<br>piñanacusha<br>Luc. 11:17;<br>piñanacushaga<br>Hch. 7:26;<br>piñanacusha<br>1 Cor. 6:7;<br>piñanacusha<br>Gál. 5:20;<br>piñanacusha<br>Efe. 2:16;<br>piñanacushcata<br>rimanacu-<br>San. 4:11;<br>rimanacujichu   |                                |

<sup>76</sup> In Upper Napo Quichua this suffix almost always occurs in the combination **-na<sup>2</sup>-nau**, which generally serves to keep it distinct from the other **-na** suffix. However, there are a few exceptions to this tendency, such as **rimanangaj** “in order to talk to each other” in Mat. 22:15.

En el Quichua del Napo Alto este sufijo casi siempre ocurre en la combinación **-na<sup>2</sup>-nau**, que en general sirve para distinguirlo del otro sufijo **-na**. Sin embargo, hay unas pocas excepciones a esta tendencia, tales como **rimanangaj** “para hablar los unos a los otros” en Mat. 22:15.

|   |   |   |   |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |  |  |                                  |
|---|---|---|---|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|---|--|--|--|--|----------------------------------|
| <p>Comb.:<br/><b>maca-nacu-</b></p> <p>"fight"<br/>"pelear"<br/>√</p>                                       | <p><b>maca-nacu-</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanacun-</b><br/>gacunami<br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanacu-</b><br/>chingami<br/>Mar. 15:7;<br/><b>macanacun-</b><br/>gapaj<br/>Luc. 21:10;<br/><b>macanacun-</b><br/>gacunami<br/>Luc. 21:10;<br/><b>macanacu-</b><br/>chingami<br/>Luc. 23:19;<br/><b>macanacun-</b><br/>gapaj<br/>Juan 18:36;<br/><b>macanacun-</b><br/>manmi carca<br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>macanacushpa</b><br/><b>p'iña-nacu-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>p'iñanacush-</b><br/>a<br/>Mat. 12:19;<br/><b>p'iñanacun-</b><br/>gachu<br/>Mar. 3:25;<br/><b>p'iñanacushpa</b><br/>Tito 1:7;<br/><b>p'iñanacumi</b><br/><b>p'iña-</b><br/>Mar. 3:26;<br/><b>p'iñacushpa</b><br/>Luc. 12:53;<br/><b>p'iñanga</b><br/><b>rima-nacu-</b><br/>1 Tim. 1:4;<br/><b>rimanacullapim</b></p> | <p><b>maca-nacu-</b><br/>Mar. 3:25;<br/><b>macanacush-</b><br/>paca<br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanacun-</b><br/>gacunami<br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanacun-</b><br/>chingacunami<br/>Mar. 15:7;<br/><b>macanacupi</b><br/>Luc. 21:10;<br/><b>macanacun-</b><br/>gacuna<br/>Luc. 21:10;<br/><b>macanacu-</b><br/>chingacunami<br/>Luc. 23:19;<br/><b>macanacu-</b><br/>chingapac<br/>Juan 18:36;<br/><b>macanacushpa</b><br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>macanacupi</b><br/><b>p'iña-nacu-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>P'iñanacush-</b><br/>cata<br/>Mar. 3:26;<br/><b>p'iñanacushpa</b><br/>1 Tim. 1:4;<br/><b>p'iñanacullapi</b><br/><b>p'iñanacuc</b><br/><b>p'iña-</b><br/>Luc. 12:53;<br/><b>p'iñanga</b></p> | <p><b>macanaju-</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanajui</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>macanajungami</b><br/><b>macanajunga-</b><br/>paj<br/>Luc. 21:10;<br/><b>macanajunga</b><br/>Luc. 23:19;<br/><b>macanaju-</b><br/>chishcamanda<br/>Juan 18:36;<br/><b>macanajun-</b><br/>man carca<br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>macanajushpa</b><br/><b>fiñanaju-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>fiñanajushpa</b><br/>Mat. 12:19;<br/><b>fiñanajushpa</b><br/>Mar. 3:25;<br/><b>fiñanajushpa</b><br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>fiñanajushpa</b><br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>fiñanajupimi</b><br/><b>fiñanajui</b><br/><b>fiña-</b><br/>Luc. 12:53;<br/><b>fiñashpami</b></p> |  | <p><b>taka-nuku-</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>takanukungami</b><br/>Mar. 15:7;<br/><b>takanukungu</b><br/>Luc. 21:10;<br/><b>takanukungami</b><br/>Luc. 23:19;<br/><b>takanukuchun-</b><br/>nisha<br/>Juan 18:36;<br/><b>takanukusha</b><br/>Tito 1:7;<br/><b>takanukuj</b><br/><b>p'iña-nuku-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>p'iñanukush-</b><br/>kada<br/>Mar. 3:25;<br/><b>p'iñanukilla</b><br/>Mar. 3:26;<br/><b>p'iñanukilla</b><br/>1 Tim. 1:4;<br/><b>p'iñanukibimi</b><br/><b>misha-nuku-</b><br/>1 Tim. 6:12;<br/><b>mishanukibi</b><br/><b>p'iña-</b><br/>Luc. 12:53;<br/><b>p'iñanga</b></p> |  |  |  |  |  | <p><b>macanau-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>macanaujcun-</b><br/>a<br/>Mar. 3:26;<br/><b>macanausha</b><br/>Mar. 15:7;<br/><b>macanaushcai</b><br/>Luc. 23:19;<br/><b>macanaushca-</b><br/>manda<br/><b>macana-</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>macana-</b><br/>naungami<br/>Mar. 3:25;<br/><b>macananausha</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>macananaunga</b><br/>Juan 18:36;<br/><b>macana-</b><br/>naunmami<br/>Luc. 12:53;<br/><b>macananaunga</b><br/><b>macanu-</b><br/>1 Tim. 1:4;<br/><b>macanuchinaun</b><br/><b>macanuj</b><br/>Tito 1:7;<br/><b>macanuisiqui</b><br/>Mat. 12:19<br/>(NTMAnt);<br/><b>macanungachu</b><br/><b>guira-</b><br/>Luc. 21:10;<br/><b>quiranaungami</b></p> |  |  |   | <p><b>maca-nacu-</b><br/>Mar. 3:25;<br/><b>macanacushaga</b><br/>Juan 18:36;<br/><b>macanacu-</b><br/>naunma<br/><b>guera-</b><br/>Mar. 13:8;<br/><b>guerata</b><br/>ranaunga<br/>Luc. 21:10;<br/><b>gueranacu-</b><br/>ngaunami<br/>Luc. 23:19;<br/><b>guera</b><br/><b>p'iña-nacu-</b><br/>Mar. 3:26;<br/><b>p'iñanacushaga</b><br/>1 Tim. 1:4;<br/><b>p'iñanacuna</b><br/><b>maca-</b><br/>Tito 1:7;<br/><b>macasisiqui</b><br/><b>p'iña-</b><br/>Mat. 5:9;<br/><b>piñac</b><br/>Mat. 12:19;<br/><b>piñanishca</b><br/>Mar. 15:7;<br/><b>piñasha</b><br/>Luc. 12:53;<br/><b>piñanga</b></p> |  |  |  |                                  |
| <p>Comb.:<br/><b>tanda-nacu-</b></p> <p>"meet"<br/>"reunirse"<br/>√</p>                                     | <p><b>tanda-nacu-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandanacuna</b><br/>huasicunapi<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandanacur-</b><br/>cacuna<br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanacushpa</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanacush-</b><br/>caman<br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandanacush-</b><br/>catami<br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandanacushca</b></p>   | <p><b>tanda-nacu-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandanacuna</b><br/>huasicunapipis<br/>h<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandanacush-</b><br/>cami<br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanacushpa</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanacush-</b><br/>capacman<br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandanacush-</b><br/>cahuanmi<br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandanacushca</b></p>  | <p><b>tandanaju-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandanaiuna</b><br/>huasicunapi<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandanaiurca</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanaiurca</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanaiush-</b><br/>capaj<br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandanaiushpa</b><br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandanaiush-</b><br/>cacunaca</p>   |  | <p><b>tanda-nuku-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandanukuna</b><br/>wasigunabi<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandanukuga</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanukusha</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandanukush-</b><br/>kamu<br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandanukusha</b><br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandanukush-</b><br/>kagunaga</p>   |  |  |  |  | <p><b>tandar-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandarina</b><br/>huasigunabi<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandarimunauca</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandarimunauca</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandarinama</b><br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandarishcara</b><br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandarimujguna</b></p> |   |  |  | <p><b>tanda-fi-</b><br/>Mat. 6:2;<br/><b>tandarina</b><br/>huasigunabi<br/>Mar. 14:53;<br/><b>tandarishca</b><br/>Luc. 22:66;<br/><b>tandarimunaura</b><br/>Luc. 24:33;<br/><b>tandarisha</b><br/>Hch. 1:6;<br/><b>tandarisha</b></p> |  |  |  |  | <p>V.Cat.<br/>Cat.V.<br/>(C)</p> |
| <p>40. <b>-namira</b> ?</p> <p>"desiring to"<br/>Adverbializer<br/>Adverbializador<br/>"deseando"<br/>√</p> | <p>48. <b>-namira</b><br/>Gál. 4:15;<br/><b>cupamirgamari</b><br/>Dan. 8:6;<br/><b>tuquchingamira</b><br/>Sal. 27:2;<br/><b>millipunamira</b></p>   |   | <p><b>(-ngapaj)</b><br/>Gál. 4:15;<br/><b>riouchingapaj</b><br/>Dan. 8:6;<br/><b>tuquchingapaj</b><br/>Sal. 27:2;<br/><b>llaquchingapaj</b></p>   |  |  |  |  |  |  | <p><b>(-ngaj)</b><br/>Gál. 4:15;<br/><b>cunajai</b></p>  |   |  |  |   |  |  |  |  | <p>V.Cat.<br/>Cat.V.<br/>(C)</p> |
| <p>41. <b>-nanqui</b> ?</p> <p>"good for"<br/>Nominalizer<br/>Nominalizador<br/>"bueno para"<br/>√</p>      | <p>49. <b>-nanqui</b><br/>Sal. 45:2;<br/><b>uyanangui</b> Can.<br/>1:5;<br/><b>munanangui</b><br/>Jer. 6:2;<br/><b>ricunangui</b></p>   |   | <p><b>(-naya-P)</b><br/>Sal. 45:2;<br/><b>uyanayai</b><br/>Can. 1:5;<br/><b>munanayai-</b><br/>gumari<br/>Jer. 6:2;<br/><b>ricunayai</b></p>  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |   |  |  |  |  | <p>V.Cat.<br/>Cat.V.<br/>(C)</p> |

|   |  |  |  |   |  |   |                              |
|---|--|--|--|---|--|---|------------------------------|
| 42. <b>-naya</b><br>"make want to"<br>"hacer querer"<br>√                   | 50. <b>-naya</b><br>Luc. 16:3;<br><b>pinganayanmar</b><br>Luc. 21:25;<br><b>manchanavajta</b><br>Rom. 12:6;<br><b>pinganavaj</b><br>2 Cor. 4:2;<br><b>pinganavaj</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganayanmi</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 26:43;<br>dormingihuan<br>Heb. 20:9;<br>dormingihuan<br>2 Cor. 7:7;<br>ricunajhuan<br>2 Cor. 11:21;<br><b>pinganacujpi-</b><br><b>pishmi</b>  | 37. <b>-naya</b><br>Luc. 16:3;<br><b>pinganayan-</b><br><b>gami</b><br>Rom. 12:6<br>(NTRC);<br><b>pinganavajpac</b><br>2 Cor. 4:2;<br><b>pinganavaj</b><br>2 Cor. 7:7;<br><b>ricunavajhuan</b><br>2 Cor. 11:21;<br><b>pinganayanmi</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganayanmi</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>2 Cor. 7:7 (NTRC);<br><b>ricunajhuan</b>   | 40. <b>-naya</b><br>Luc. 16:3;<br><b>pinganayanmi</b><br>Luc. 21:25;<br><b>manllanavaj</b><br>Rom. 12:6;<br><b>pinganavaj</b><br>1 Cor. 11:4;<br><b>pinganavaj</b><br>2 Cor. 4:2;<br><b>pinganavajta</b><br>2 Cor. 11:21;<br><b>pinganayanmi</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganayaimi</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Sal. 5:9;<br><b>uyanaitami</b>   | 38. <b>-na(ya)</b><br>Mat. 26:43<br>(NTSaBorr);<br><b>puñunajyun</b><br>Luc. 21:25;<br><b>manchanajdi</b><br>Hoh. 20:9;<br><b>puñunaj</b><br>Rom. 12:6<br>(NTSaBorr);<br><b>millanajda</b><br>-na(ya)chi <sup>77</sup><br>Mat. 25:5;<br><b>puñunachishag-</b><br><b>a</b><br><b>pingana-</b><br>Luc. 16:3;<br><b>pingananmi</b><br>Rom. 6:21<br>(NTSaBorr);<br><b>pinganajdi</b><br>2 Cor. 4:2;<br><b>pinganaj</b><br>2 Cor. 11:21;<br><b>pingananmi</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganaimi</b><br><b>pinganaya-</b><br>2 Cor. 11:21<br>(NTSaBorr);<br><b>pinganavakish</b><br>2 Cor. 11:21<br>(NTSaBorr);<br><b>pinganayan</b> | 37. <b>-nai</b><br>Mat. 25:5;<br><b>puñunajpi</b><br>Mat. 26:43;<br><b>puñunajmanda</b><br>Rom. 12:6;<br><b>pinganajta</b><br>1 Cor. 11:4;<br><b>pinganajta</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganajtami</b>   | 37. <b>-naya</b><br>Mat. 25:5;<br><b>puñunavacpi</b><br>Mat. 26:43;<br><b>puñunavajhuan</b><br>Luc. 21:25;<br><b>manzhanavajta</b><br>Heb. 20:9;<br><b>puñunavajta</b><br>1 Cor. 11:4;<br><b>pinganavajta</b><br>2 Cor. 4:2;<br><b>pinganavajta</b><br>2 Cor. 7:7;<br><b>ricunavajsha</b><br>Efe. 5:12;<br><b>pinganavajta-</b><br><b>man</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Luc. 21:25;<br><b>manzhanajta</b> | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B1) |
| 43. <b>-naya?</b><br>"make want to<br>have"<br>"hacer querer<br>tener"<br>√ | 51. <b>-naya?</b><br>Juan 19:28;<br><b>yacunayanmi</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>yacunajhuan-</b><br><b>shina</b><br>1 Cor. 4:11;<br><b>yacunajhuan</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>yacunajhuanmi</b><br>Job 24:11;<br><b>yacunajhuanmi</b>   | 38. <b>-naya?</b><br>Mat. 5:6;<br><b>yacunavaj-</b><br><b>huanshina</b><br>Juan 19:28;<br><b>yacunayanmi</b><br>1 Cor. 4:11;<br><b>yacunaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Job 24:11;<br><b>yacungaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>yacu-</b><br><b>navachinshna</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>yacu-</b><br><b>navachishca-</b><br><b>pash</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>2 Cor. 11:27<br>(NTRC);<br><b>yacunaj-</b><br><b>huanpish</b> | 41. <b>-naya?</b><br>Juan 19:28;<br><b>yacunayanmi</b><br>1 Cor. 4:11;<br><b>yacunavajhuan</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Job 24:11;<br><b>yacungaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>yacu-</b><br><b>navachinshna</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>yacu-</b><br><b>navachishca-</b><br><b>pash</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>yacunajhuan</b>  | 39. <b>-naya?</b><br>—<br>-nayu?<br>Juan 19:28;<br><b>yacunayanmi</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Juan 19:28<br>(NTSaBorr);<br><b>yacunaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Juan 19:28<br>(NTSaBorr);<br><b>yacunaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>1 Cor. 4:11;<br><b>yacunaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>1 Cor. 7:9;<br><b>warmajai</b><br><b>K'arinajda</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>yacunaj-</b><br><b>mandami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>yacunajhuan</b>   | -nai<br>Juan 19:28;<br><b>upinaj</b><br>1 Cor. 7:9;<br><b>casaranajpi</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>upinajhuan</b><br>Mat. 5:6;<br><b>upinajhuan</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Juan 19:28;<br><b>upinajhuanmi</b><br>2 Cor. 11:27;<br><b>upinajhuan</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 5:6;<br><b>upinavachish-</b><br><b>cashina</b> | N→V<br>S→V<br>(A2)  |                              |
| 44. <b>-nayachi</b><br>"want to"<br>"querer"<br>√                           | 52. <b>-nayachi</b><br>Luc. 17:22<br>(BChNv);<br><b>ricunavachina</b><br>Heb. 27:36;<br><b>micu-</b><br><b>navachishpa</b><br>Heb. 10:25;<br><b>shamu-</b><br><b>navachishpa</b><br><b>cunashina</b><br>-na(ya)chi <sup>77</sup><br>Mat. 13:57;<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>Mar. 6:19;<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>Mar. 8:31;<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>2 Tes. 2:4;<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>2 Tim. 4:4;<br><b>uyanavachish-</b><br><b>pami</b><br>Heb. 2:11;<br><b>pinganavachin-</b><br><b>pami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Apo. 16:15;<br><b>pinganavajta</b><br>Alt.: (Agate)<br><b>-nachi</b> <sup>77</sup><br>Revista:<br><b>rurajhuan-</b><br><b>chichishpa</b><br>u<br>ImbPDeLesdes <sup>77</sup><br><b>ricunajhuan</b> | 39. <b>-nayachi</b><br>Rom. 6:21<br>(NTRC);<br><b>pinganavachin-</b><br><b>pami</b><br>Mar. 6:19 (NTRC);<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>Mar. 8:31 (NTRC);<br><b>ricunajhuan-</b><br><b>cuna</b><br>Heb. 2:11 (NTRC);<br><b>pinganachin-</b><br><b>pami</b><br>Apo. 16:15;<br><b>pinganachinga</b>  | 42. <b>-nayachi</b><br>Luc. 13:57;<br><b>ricunavachin</b><br>Mar. 8:31;<br><b>ricunavachishpa</b><br>Luc. 17:22;<br><b>ricunavachina</b><br>2 Tes. 2:4;<br><b>ricunavachishpa</b><br>a<br>2 Tim. 4:4;<br><b>uyanavachish-</b><br><b>pami</b><br>Heb. 2:11;<br><b>pinganavachin-</b><br><b>pami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Apo. 16:15;<br><b>pinganavajta</b><br>Alt.: (Agate)<br><b>-nachi</b> <sup>77</sup><br>Revista:<br><b>rurajhuan-</b><br><b>chichishpa</b><br>u<br>ImbPDeLesdes <sup>77</sup><br><b>ricunajhuan</b> | 40. <b>-nayachi</b><br>DicSalaasaka:<br><b>killanavachin</b><br>-na(ya)chi <sup>77</sup><br>Mat. 13:57<br>(NTSaBorr);<br><b>rikunajhuan-</b><br><b>chichishpa</b><br>Mar. 6:19;<br><b>rikunajhuan-</b><br><b>chichishpa</b><br>2 Tes. 2:4<br>(NTSaBorr);<br><b>rikunajhuan-</b><br><b>chichishpa</b><br>2 Tim. 4:4;<br><b>uyanavachish-</b><br><b>pami</b><br>-na(ya) <sup>77</sup><br>Mat. 119<br>(NTSaBorr);<br><b>pinganava-</b><br><b>chichish nisha</b><br><b>pingana-</b><br>Mat. 119;<br><b>pinganajdi</b><br>Heb. 2:11;<br><b>pinganachinchu</b><br>Apo. 16:15;<br><b>pinganaj</b>                                  | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B1)   |   |                              |

<sup>77</sup> The shortened form of this suffix is really simply -na. However, I am consistently listing it as -na(ya) to distinguish it from the other -na suffix (Nominalizer).  
La forma más corta de este sufijo es en realidad simplemente -na. Sin embargo, siempre la cito como -na(ya) para distinguirla del otro sufijo -na (Nominalizador).

|   |  |  |  |  |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |                                     |
|---|--|--|--|--|--|--|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|-------------------------------------|
| <p>45. <b>-nayachi</b><sup>2</sup><br/>"want to have"<br/>"querer tener"<br/>√</p>  | <p>53. <b>-nayachi</b><sup>2</sup><br/>—<br/>Juan 4:13;<br/>yacunachingam<br/>Juan 4:14;<br/>yacunachin-<br/>gachu<br/>Jer. 2:24;<br/>c'arinachishpa</p>   | <p>40. <b>-nayachi</b><sup>2</sup><br/>Juan 4:13;<br/>yacunavachin-<br/>gami<br/>Juan 4:14;<br/>yacunavachin-<br/>gachu<br/>Juan 4:13<br/>(NCR):<br/>yacunachingam<br/>Juan 4:14<br/>(NCR):<br/>yacunachin-<br/>gachu</p>  | <p>43. <b>-nayachi</b><sup>2</sup><br/>—<br/>Juan 4:13;<br/>yacu-<br/>nayachingami<br/>Juan 4:14;<br/>yacunavachin-<br/>gachu</p>  | <p>41. <b>-nayachi</b><sup>2</sup><br/>—<br/>Juan 4:13;<br/>yakunachinga-<br/>guna<br/>Juan 4:14;<br/>yaku-<br/>nachingachu</p>  |  |  |  |  |   | <p>(upinaich-)<br/>Juan 4:13;<br/>upinaichingami<br/>Juan 4:14;<br/>upinaichingach<br/>u</p>   |  |  |  | <p>(upinayachi-)<br/>Juan 4:13;<br/>upinayachin-<br/>gauna<br/>Juan 4:14;<br/>upinayachin-<br/>gachu</p>  |  |  |   | <p>N→V<br/>S→V<br/>(A2)</p>         |
| <p>46. <b>-nca</b><br/>"as soon as"<br/>"tan pronto<br/>como"<br/>√</p>   | <p>54. <b>-nca</b><br/>Mat. 8:3;<br/>japirinea<br/>Mar. 1:42<br/>(NTChNV):<br/>ninca<br/>Apo. 12:4;<br/>huacharinca<br/>Gén. 27:30;<br/>llujsincami<br/>Jos. 7:22;<br/>nincami<br/>Núm. 16:31;<br/>rimancami<br/>2 Sam. 13:36;<br/>huilancami<br/><b>(-shca-huan)</b><br/>Juan 21:7;<br/>huata-<br/>rishcachuanmi<br/>Hoh. 8:27;<br/>jatarishcachuan<br/><b>(-j-pi)</b><br/>Luc. 1:41;<br/>nipticca<br/>Luc. 8:55;<br/>nipticca<br/>Luc. 13:13;<br/>churajpicca<br/>Juan 21:7;<br/>tucujja<br/><b>(-shpa)</b><br/>Luc. 1:84;<br/>quillcashpaca</p> | <p>41. <b>-nca</b><br/>Luc. 1:41;<br/>nincami<br/>Luc. 1:64;<br/>quillcancami<br/>Apo. 12:4;<br/>saiuarinca<br/><b>(-shca-huan)</b><br/>Juan 21:7;<br/>uyashca-<br/>huammi<br/><b>(-c-pi)</b><br/>Mat. 8:3;<br/>tupancpicca<br/>Mar. 1:42;<br/>nicpi<br/>Luc. 8:55;<br/>nippicca<br/>Luc. 13:13;<br/>churapicca<br/><b>(-shpa)</b><br/>Juan 21:7;<br/>churarinshpa<br/>Hoh. 8:27;<br/>jatarishpaca</p> | <p><b>-j-huan</b><br/>Luc. 13:13;<br/>churajhuan<br/>Luc. 1:41;<br/>nihuanami<br/>Apo. 12:4;<br/>ungujhuan<br/>Gén. 27:30;<br/>llujsihuanami<br/>Núm. 16:31;<br/>tucujhuanami<br/>Núm. 16:31;<br/>villajhuanmi<br/><b>(-j-pi)</b><br/>Mat. 8:3;<br/>nigami<br/>Mar. 1:42;<br/>nigami<br/>Luc. 8:55;<br/>nigami<br/>Jos. 7:22;<br/>nijami<br/><b>(-shpa)</b><br/>Luc. 1:64;<br/>rurashgallami<br/>Hoh. 8:27;<br/>jatarishoa</p> | <p>42. <b>-n<sup>a</sup></b><br/>Mar. 1:42;<br/>nigmi<br/>Luc. 8:55;<br/>nij<br/>Luc. 13:13;<br/>churug<br/>Juan 21:7;<br/>nij<br/>Juan 21:7;<br/>churarin<br/>Hoh. 8:27;<br/>jatarig<br/>Apo. 12:4;<br/>wacharin<br/><b>(chi rato)</b><br/>Mat. 8:3;<br/><b>chi ratomi</b><br/><b>chi rato</b><br/>Luc. 1:64;<br/><b>chi rato</b></p>   |  |  |  |  | <p>29. <b>-n<sup>a</sup></b><br/>Cartilla3:<br/>japinacug</p>   | <p><b>ratu</b><br/>Mat. 8:3;<br/><b>chi ratullai</b><br/>Apo. 12:4;<br/>pagarishca<br/>ratullaira<br/><b>(dsas)</b><br/>Mar. 1:42;<br/><b>dsas</b><br/>Luc. 13:13;<br/><b>dsaslla</b><br/><b>(-j-pi)</b><br/>Luc. 1:41;<br/>uyaipi<br/>Apo. 12:4;<br/>pagarichin-<br/>garaupi<br/><b>(-sha)</b><br/><b>(-sha<sup>a</sup>)</b><br/>atarisha</p> |  |  |  | <p><b>chi uras</b><br/>Luc. 1:64;<br/><b>chi urasllata</b><br/><b>-shca<sup>a</sup>-huan</b><br/>Mar. 1:42;<br/><b>rimashcachuan</b><br/><b>(-shca-(bi))</b><br/>Luc. 13:13;<br/>llangashcai<br/>Luc. 8:55;<br/>rimashcallai<br/><b>(-c-pi)</b><br/>Luc. 1:41;<br/>uyacpi<br/>Apo. 12:4;<br/>lluichipci<br/><b>(-sha)</b><br/>Mat. 8:3;<br/>llangasha<br/>Juan 21:7;<br/>nisha<br/>Juan 21:7;<br/>churarinsha</p> |  |  |   | <p>V.Cat.<br/>Cat.V.<br/>(C)</p>    |
| <p>47. <b>-nchij</b><br/>"we"<br/>"nosotros"<br/>√</p>  | <p>55. <b>-nchij</b><br/>Luc. 9:13;<br/>charinchi<br/>Juan 20:25;<br/>ricurcapchi<br/>Hoh. 20:14;<br/>shamurcapchi</p>   | <p>42. <b>-nchie</b><br/>Luc. 9:13;<br/>charinchie<br/>Juan 20:25;<br/>ricurcapchie<br/>Hoh. 20:14;<br/>ricanchie</p>  | <p>44. <b>-nchi</b><br/>Luc. 9:13;<br/>charinchi<br/>Juan 20:25;<br/>ricurcapchimi<br/>Hoh. 20:14;<br/>shamurcapchi</p>  | <p>43. <b>-nchi</b><br/>Luc. 9:13;<br/>charinchi<br/>Juan 20:25;<br/>rikushkapchimi<br/>Hoh. 20:14;<br/>riganchi</p>   |  |  |  |  | <p>30. <b>nchi</b><br/>Cartilla3:<br/>japinchi<br/>Cartilla3:<br/>yachacurcapchi<br/>DoloresCaj:<br/>shamurcapchi</p> |  |  |  |  | <p>38. <b>-nchi</b><br/>Luc. 9:13;<br/>charinchi<br/>Juan 20:25;<br/>ricushcapchi<br/>Hoh. 20:14;<br/>riranchi</p>  |  |  |   | <p>MV<br/>VP<br/>(D)</p>            |
| <p><b>-nchin</b><br/>Salasaka<br/>Affirmative<br/>Exclamation, on<br/>Main Verbs<br/>Admiración<br/>Afirmativa, en<br/>los Verbos<br/>Principales<br/>√</p> | <p><b>(-mari-)</b><br/>Mat. 14:2;<br/>Juanmari<br/>Mat. 14:26;<br/>Ayaman<br/>Juan 4:19<br/>(NTChNV):<br/>huillajmari<br/>Juan 7:20;<br/>japishcamari<br/>Juan 11:31<br/>(NTChNV):<br/>naupajimari<br/>Hoh. 17:18;<br/>yachachimari<br/>Hoh. 28:6;<br/>diosmari<br/><b>(-mi-)</b><br/>Juan 11:3;<br/>dormicujlapimi<br/>Juan 13:29;<br/>Chaimantami<br/>Juan 20:15;<br/>allichimi<br/>Hoh. 27:27;<br/>tutallatami<br/><b>(-chari-)</b><br/>Juan 11:31;<br/>Jutcupichari</p>  | <p><b>(-mi-)</b><br/>Mat. 14:2;<br/>Juanmi<br/>Mat. 14:26;<br/>Alimatami<br/>Juan 4:19;<br/>huillacmi<br/>Juan 7:20;<br/>japishcammi<br/>Juan 11:31;<br/>huaushca-<br/>mantami<br/>Juan 11:31;<br/>Enterrashcapimmi<br/>Juan 13:29;<br/>Judastami<br/>Juan 20:15;<br/>cuidacmi<br/>Hoh. 17:18;<br/>yachachicmi<br/>Hoh. 27:27;<br/>apanucupimmi<br/>Hoh. 28:6;<br/>diosmimmi</p>                       | <p><b>(-mari-)</b><br/>Mat. 14:2;<br/>Juanmari<br/>Mat. 14:26;<br/>Ayaman<br/>Juan 7:20;<br/>runamari<br/>Hoh. 28:6;<br/>diosmari<br/><b>(-mi-)</b><br/>Juan 4:19;<br/>villajmi<br/>Juan 11:31;<br/>caipimi<br/>Juan 11:31;<br/>huacangapajmi<br/>Juan 13:29;<br/>carachunmi<br/>Juan 20:15;<br/>runami<br/>Hoh. 17:18;<br/>villajmi<br/>Hoh. 27:27;<br/>tutammi</p>   | <p>44. <b>-nchin</b><br/>Mat. 14:2;<br/>kausa-<br/>rishkanchin<br/>Mat. 14:26;<br/>Kukumingchin<br/>Juan 4:19;<br/>partujmish-<br/>kanguinchin<br/>Juan 7:20;<br/>diosmari<br/>katishkamish-<br/>kanguinchin<br/>Juan 11:31;<br/>nigushkanchin<br/>Juan 11:31;<br/>rinchin<br/>Juan 13:29;<br/>nigushkanchin<br/>Juan 20:15;<br/>cuiduj-<br/>mishkapchin<br/>Hoh. 17:18;<br/>partuj-<br/>mishkapchin<br/>Hoh. 27:27;<br/>chayagushka-<br/>layanchin<br/>Hoh. 28:6;<br/>gashkapchin</p> |  |  |  |  |   | <p><b>(-mi-)</b><br/>Mat. 14:2;<br/>causarishcammi<br/>Mat. 14:26;<br/>Ayami<br/><b>(-chari-)</b><br/>Hoh. 27:27;<br/>mayambichan</p>  |  |  | <p><b>(-mi-)</b><br/>Juan 20:15;<br/>cuirajmi<br/>Hoh. 28:6;<br/>diosmimmi</p> | <p><b>(-mi-)</b><br/>Juan 11:3;<br/>huaushcammi<br/>Juan 13:29;<br/>nishammi<br/>Hoh. 17:18;<br/>dioscuna-<br/>mandammi<br/><b>(-mi)-(a-)</b><br/>Juan 4:19;<br/>runamangu<br/><b>(-chari-)</b><br/>Mat. 14:26;<br/>avachari<br/>Juan 20:15;<br/>runachari</p>  |  |  | <p><b>(-mi)-(a-)</b><br/>Hoh. 28:6;<br/>diosman</p> | <p>Ph.Sep.<br/>Sep.Fr.<br/>(P3)</p> |



|   |  |  |   |  |  |   |  |  |                   |   |   |                    |                   |                 |                   |                   |
|---|--|--|---|--|--|---|--|--|-------------------|---|---|--------------------|-------------------|-----------------|-------------------|-------------------|
| 48. <b>-ndij</b><br>"together"<br>(Nominal<br>Postposition)<br>"juntos"<br>(Posposición<br>Nominal) ++  | 56. <b>-ndij</b><br>Luc. 1:6:<br><b>ishquindijajmi</b><br>Juan 20:4:<br><b>ishquindij</b><br>1 Cor. 7:5:<br><b>ishquindij</b><br>2 Cor. 12:18:<br><b>ishquindijaj</b>  | 43. <b>-ndi(c)</b><br>Juan 20:4:<br><b>ishcaitami</b><br>Hch. 10:11<br>1 Cor. 7:5<br>2 Cor. 12:18  | 45. <b>-ndi</b><br>Luc. 1:6<br>Juan 20:4<br>Hch. 10:11<br>1 Cor. 7:5<br>2 Cor. 12:18  | 45. <b>-ndij</b><br>Luc. 1:6:<br><b>ishkindij</b><br>Juan 20:4<br>Hch. 10:11<br>1 Cor. 7:5<br>2 Cor. 12:18   |  | 39. <b>-ndi</b><br>Luc. 1:6:<br><b>ishquindij</b><br>Juan 20:4<br>Hch. 10:11<br>1 Cor. 7:5<br>2 Cor. 12:18:<br><b>chuscupndij</b>   | <b>-ndi</b><br>*s*   | <b>-di</b><br>*s*  | <b>-di</b><br>*s* | <b>-di</b><br>*s*   | 39. <b>-ndi</b><br>Luc. 1:6:<br><b>ishcandij</b><br>Juan 20:4<br>Hch. 10:11<br>1 Cor. 7:5<br>2 Cor. 12:18 | <b>-ndi</b><br>*s* | <b>-di</b><br>*s* | <b>-di</b><br>— | <b>-di</b><br>*s* | N→N<br>S→S<br>(F) |
| Comb.:<br><b>-ndij... -ndij</b><br>"A and B<br>together"<br>"A y B juntos"<br>(Nominal)   | <b>-ndij... -ndij</b><br>Mat. 19:6<br>Juan 2:12:<br><b>paipndij, paipaj</b><br><b>mamandij, pai-</b><br><b>paj huauquicu-</b><br><b>nandij, yacha-</b><br><b>cujcunandij</b>   | <b>-ndi(c)...</b><br><b>-ndi(c)</b><br>Mat. 19:6<br>Luc. 1:6<br><b>-ndic...</b><br><b>-ndic</b><br>Luc. 1:6 (NTCR):<br><b>cusagndic</b><br><b>huarindic</b><br><b>huarindic</b><br><b>huarindic</b>  | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 19:6<br>Luc. 1:6:<br><b>cusagndij</b><br><b>huarindijmi</b><br>Juan 2:12:<br><b>mamandij</b><br>Juan 2:12:<br><b>huauquicunandij</b><br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:25:<br><b>Pablopndij, Silas</b><br><b>runagundijmi</b>   | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 19:6<br>Luc. 1:6:<br><b>cusagndij</b><br><b>huarindijmi</b><br>Juan 2:12:<br><b>mamandij</b><br>Juan 2:12:<br><b>huauquicunandij</b><br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:25:<br><b>Pablopndij, Silas</b><br><b>runagundijmi</b>  |  | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 19:6<br>Juan 2:12:<br><b>runanandij</b>   | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 19:6<br>Juan 2:12:<br><b>mamandij</b><br>Juan 2:12:<br><b>huauquicunandij</b>  |  |                   |   |   |                    |                   |                 |                   |                   |
| <b>-ndij</b><br>"as well as",<br>"together with"<br>(Adverbial<br>Postposition)<br>"además de",<br>"junto con",<br>(Posposición<br>Adverbial) | <b>-ndij</b><br>Mat. 18:9:<br><b>ñahuindijta</b><br>Juan 19:18:<br><b>runacunandij</b><br>Hch. 16:15:<br><b>familiandij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br><b>-dij</b><br>Juan 19:34:<br><b>yahuarndij</b><br>Hch. 3:5:<br><b>Juanndij</b><br>Hch. 16:25:<br>Silas<br><b>ñi</b><br>Gén. 9:4:<br><b>yahuarndij</b><br>Lev. 9:23:<br><b>Moisesndij</b><br><b>-dij</b><br>Hch. 3:1:<br><b>Juanndijmi</b><br>Hch. 16:1:<br>Silas<br><b>ñi</b><br>Apo. 17:12:<br><b>animalndijmi</b>  | <b>-ndi(c)</b><br>Mat. 18:9:<br><b>ñahuindij</b><br>Juan 19:18:<br><b>runacunandij</b><br>Hch. 16:15:<br><b>familiandij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br><b>huahuandij</b><br>Hch. 16:1:<br>Silas<br><b>ñi</b><br>Hch. 16:25:<br>Silas<br><b>ñi</b><br>Gén. 9:4:<br>Juan<br><b>huan</b><br>Apo. 17:12:<br><b>animalhuan</b>  | <b>-ndi</b><br>Mat. 18:9<br>Hch. 16:15:<br><b>huasi</b><br><b>ucupurandij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br><b>-di</b><br>1 Cor. 15:50:<br><b>-dic</b><br><b>yahuarndica</b><br>Gén. 9:4:<br><b>yahuarndij</b><br>Lev. 9:23:<br><b>Moisesndij</b><br><b>-huan</b><br>Mat. 18:9:<br><b>ñavihuan</b><br>Apo. 17:12:<br><b>animalhuan</b>   | <b>-ndij</b><br>Mat. 4:8:<br><b>munashka-</b><br><b>gunandij</b><br>Mat. 4:8:<br><b>charishka-</b><br><b>gunandij</b><br>Mat. 18:9<br>Hch. 16:15:<br><b>Silasndij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br>Apo. 17:12  |  | <b>-ndi</b><br>Mat. 18:9<br>Hch. 3:1<br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:25:<br>Apo. 17:12  | <b>-ndi</b><br>Juan 19:18:<br><b>runagunandij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br><b>-huan</b><br>Hch. 3:1<br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:25<br>Apo. 17:12 | <b>-ndi</b><br>Juan 19:18:<br><b>runagunandij</b><br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br><b>-huan</b><br>Hch. 3:1<br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:25<br>Apo. 17:12   |                   | <b>-ndi</b><br>Mat. 18:9<br>Hch. 16:1<br>Hch. 16:15:<br><b>huasibi</b><br><b>tiyacunandij</b><br>Hch. 16:25<br>Gál. 4:30:<br><b>churindij</b><br>Apo. 17:12 | <b>-ndi</b><br>Efe. 2:6:<br><b>paipndij</b>   | <b>-di</b><br>*s*  | <b>-di</b><br>*s* | <b>-di</b><br>— | <b>-di</b><br>*s* | N→N<br>S→S<br>(F) |
| Comb.:<br><b>-ndij... -ndij</b><br>"together with A<br>and B"<br>"juntos con A y<br>B"<br>(Adverbial)   | <b>-ndij... -ndij</b><br>Mat. 18:8:<br><b>ishqui ma-</b><br><b>quindij, ish-</b><br><b>qui chaquindij</b><br>Mat. 18:25:<br><b>huamindij,</b><br><b>huahuacu-</b><br><b>nandij, ima</b><br><b>charishcau-</b><br><b>nandij</b><br>Mar. 12:9:<br><b>Jacobondij,</b><br><b>Juanndijmi</b><br>Luc. 7:11:<br><b>yachacujcu-</b><br><b>napndij, achca</b><br><b>gentecunandij</b><br>Luc. 8:51:<br><b>Pedronndij,</b><br><b>Jacobonndij,</b><br><b>Juanndij</b><br>Juan 2:15:<br><b>ovejagunandij,</b><br><b>huaracunandij</b><br><b>(-pash... -</b><br><b>pash)</b><br>Apo. 9:17:<br><b>ninagish,</b><br><b>cushnigish,</b><br><b>azufrepashmi</b> | <b>-ndi(c)...</b><br><b>-ndi(c)</b><br>Mat. 18:8:<br><b>ishcai cha-</b><br><b>quindij, ishcai</b><br><b>maquindij</b><br>Juan 2:15:<br><b>ovejandij,</b><br><b>huagrandij</b><br><b>-huan...</b><br><b>-huan</b><br>Luc. 7:11:<br><b>yachacuccu-</b><br><b>nahuan, achca</b><br><b>gentecunahuan</b><br>Mar. 12:9:<br><b>Jacobohuan,</b><br><b>Juanhuanmi</b><br><b>-yuc... -yuc</b><br>1 Cor. 15:50:<br><b>aichayuc,</b><br><b>tulluyuc</b> | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 18:25:<br><b>huahuacu-</b><br><b>nandij</b><br>Luc. 1:6:<br><b>cusagndij</b><br><b>huamindijmi</b><br>1 Cor. 15:50:<br><b>aichandij</b><br><b>yahuarndica</b><br>Apo. 9:17:<br><b>ninandij,</b><br><b>cushnindij,</b><br><b>azufrendijmi</b><br><b>-huan... -huan</b><br>Mat. 18:8:<br><b>ishcandij</b><br><b>maquihuan,</b><br><b>ishcandij</b><br><b>chaquihuan</b><br><b>(-pash... -</b><br><b>pash)</b><br>Luc. 7:11:<br><b>yachajucuna-</b><br><b>pash, shuj</b><br><b>gentecunapash</b> | <b>-ndij... -ndij</b><br>Mat. 18:8:<br><b>ishki ma-</b><br><b>kindij, ishki</b><br><b>chakindij</b><br><b>warmindij,</b><br><b>maragunandij,</b><br><b>imadash</b><br><b>charishkagu-</b><br><b>nandij</b><br>Juan 2:15:<br><b>ovejagunandij</b><br><b>wagragunandij</b><br><b>-ndi... -gujn</b><br><b>taugunabish</b><br><b>(-gujn... -gujn)</b><br>Mar. 12:9:<br><b>Jacobon,</b><br><b>Juanchun</b><br><b>-yuj... -yuj</b><br>1 Cor. 15:50:<br><b>aichayuj,</b><br><b>tulluyuj</b> |  | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mat. 18:25:<br><b>huarindij</b><br><b>churionandij</b><br><b>charishcaunandij</b><br>Juan 2:15:<br><b>burigunandij,</b><br><b>huagraunandij</b><br><b>-ndi</b><br>Luc. 7:11:<br><b>yachachishca</b><br><b>runaunhua</b><br><b>pariju, ashca</b><br><b>shu</b><br><b>runaunandij</b><br><b>-yuj... -yuj</b><br>Mat. 18:8:<br><b>ishqui</b><br><b>maquiyuj,</b><br><b>ishqui</b><br><b>chaquiyuj</b> | <b>-di</b><br>Mar. 12:9<br>(NTNAAnt):<br>Jacobon<br>Juanndij   | <b>-ndi... -ndi</b><br>Mar. 12:9:<br><b>Santiagonndij</b><br><b>Juanndij</b><br>Luc. 7:11:<br><b>runagunandij</b><br><b>riushcai yapa</b><br><b>ashca paita</b><br><b>caticcunahuas</b><br>Juan 2:15:<br><b>huagragnandij</b><br><b>ovejagunandij</b><br><b>-hua... -hua</b><br>Apo. 9:17:<br><b>ninahuas</b><br><b>cushnihuas</b><br><b>jindsa asnac</b><br><b>cushnihuas</b><br><b>-yuc... -yuc</b><br>Mat. 18:8:<br><b>Ishcai maqui-</b><br><b>yuc ishcai</b><br><b>chaquiyuc</b> |                   |   |   |                    |                   |                 |                   |                   |

<sup>78</sup> In the Imbabura Bible and the Cañar, Upper Napo, and Pastaza New Testaments this suffix is always spelled with the n, even though after a consonant the n is dropped from the pronunciation, as in Imbabura **yahuarndij** [yawárd̪i] (1 Cor. 15:50), Pastaza **Silasndij** [silázd̪i] (Acts 16:25) or Cañar **Silasndic** [silázd̪ix] (Acts 16:1). En la Biblia de Imbabura y los Nuevos Testamentos de Cañar, Napo Alto, y Pastaza este sufijo siempre se escribe **-ndi**, a pesar de que después de una consonante se pierde la n de la pronunciación, como en Imbabura **yahuarndij** [yawárd̪i] (1 Cor. 15:50), Pastaza **Silasndij** [silázd̪i] (Hch. 16:25) o Cañar **Silasndic** [silázd̪ix] (Hch. 16:1).

|  |  |   |  |  |  |  |   |  |  |   |                                     |                             |
|--|--|---|--|--|--|--|---|--|--|---|-------------------------------------|-----------------------------|
|  | <b>-ndi-</b><br>Salasaka<br>"even (though)"<br>on Main Verbs<br>"aun, siquiera,<br>aunque",<br>en los Verbos<br>Principales<br>✓   | <b>(-mari-)</b><br>Mat. 20:12:<br>llaquinayaj-<br>tamari<br>Luc. 13:26:<br>Canhuanmari<br>Juan 7:26:<br>manamari<br>Juan 11:8:<br>shitashpamari<br>Hch. 5:28:<br>nircanchiimari<br>(-chamari-)<br>Luc. 13:26:<br>Canlilatamari<br>Juan 10:25:<br>rurashca-<br>cunallatamari | <b>(-mi-)</b><br>Mat. 20:12:<br>horasllatami<br>Luc. 13:26:<br>Canhuanmi<br>Luc. 13:26:<br>Canlilatami<br>Juan 10:25:<br>ruhuashca-<br>cunami<br>Juan 11:8:<br>sarunllami<br>(-chui-)<br>Juan 7:26:<br>ningchu<br>Hch. 5:28:<br>Manachu                                | <b>(-mari-)</b><br>Mat. 20:12:<br>horasllalamari<br>(-mi-)<br>Luc. 13:26:<br>Canhuanmi<br>Luc. 13:26:<br>plazacunapimi<br>Juan 7:26:<br>nishpami<br>Juan 10:25:<br>rurashcami<br>Juan 11:8:<br>huañu-<br>chingapaimi<br>(-chui-)<br>Hch. 5:28:<br>Nachu                              | 46. <b>-ndi-</b><br>Mat. 20:12:<br>kushkanguindi<br>Luc. 13:26:<br>mikuganchindi<br>Luc. 13:26:<br>ubiyaganchindi<br>Luc. 13:26:<br>yachachigu-<br>ganguindi<br>Juan 7:26:<br>ningandi<br>Juan 10:25:<br>rikuchigugandi<br>Juan 11:8:<br>uningandi<br>Hch. 5:28:<br>niganchindi  |  |   | <b>(-zhu-)</b><br>Hch. 5:28:<br>Manzhu   | <b>(-mi-)</b><br>Mat. 20:12:<br>punzhatami<br>Juan 10:25:<br>rashcaqunami<br>(-chui-)<br>Hch. 5:28:<br>Manachu   | <b>(-mi-)</b><br>Luc. 13:26:<br>canhuanmi | <b>(-mi-)</b><br>Juan 7:26:<br>agmi | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |
| 49. <b>-nga</b><br>3 <sup>rd</sup> Person Future<br>Tense<br>Tiempo Futuro,<br>3 <sup>a</sup> persona<br>✓ | 57. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingga<br>Luc. 1:15:<br>ubyanggachu<br>Juan 11:56:<br>shamunggachu   | 44. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingga<br>Luc. 1:15:<br>ubianggachu<br>Juan 11:56:<br>shamungga   | 46. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingga<br>Luc. 1:15:<br>ufianggachu<br>Juan 11:56:<br>shamunggachu   | 47. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingga<br>Luc. 1:15:<br>ubiyungachu<br>Juan 11:56:<br>shamungga-<br>chuma  | 31. <b>-nga</b><br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>micunga<br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>huifanggachu   |  |   | 40. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingami<br>Luc. 1:15:<br>upingachu<br>Juan 11:56:<br>shamunggachu                                | 40. <b>-nga</b><br>Mat. 3:12:<br>rupachingga<br>Luc. 1:15:<br>upingachu<br>Juan 11:56:<br>shamunggachu   |   |                                     | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)     |
| 50. <b>-ngacaman</b><br>(Adverbializer)<br>"hasta que"<br>✓  | 58. <b>-ngacama</b><br>Mar. 6:10:<br>ringacama<br>Luc. 1:20:<br>huacharinga-<br>camami<br>Luc. 13:35:<br>ningacama<br>Luc. 21:24:<br>pajtagacama<br>Hch. 10:10:<br>yanungga-<br>camaca<br>Exo. 12:19:<br>tucuringacama<br>Deu. 31:30:<br>tucuringama                   | 45. <b>-ngacaman</b><br>Mar. 6:10:<br>ringacaman<br>Luc. 1:20:<br>huacharinga-<br>camanmi<br>Luc. 1:80:<br>pactangacama<br>Luc. 13:35:<br>ningacaman<br>Luc. 21:24:<br>pactangga-<br>camanmi<br>Hch. 10:10:<br>ruhuangacama<br>Luc. 13:35:<br>ningacamanmi                  | 47. <b>-ngacaman</b><br>Mar. 6:10:<br>yallingacaman<br>Luc. 1:20:<br>huacharinga-<br>camani<br>Luc. 1:80:<br>chayngga-<br>camanmi<br>Hch. 10:10:<br>yanungga-<br>camanmi<br>Luc. 21:24:<br>pactangacama<br>Deu. 31:30:<br>tucuringacama<br>Luc. 13:35:<br>ningacamanmi | 48. <b>-ngagama</b><br>Mar. 6:10:<br>ringagama<br>Luc. 13:35:<br>ningagama<br>Luc. 21:24:<br>p'aktungga-<br>gamami<br>49. <b>-ngama</b><br>Luc. 1:20:<br>p'aktungga<br>Luc. 1:80:<br>chayungama<br>Luc. 2:26:<br>rikungama<br>Hch. 10:10:<br>yanungama                               |  |  | 41. <b>-ngagama</b><br>Mar. 6:10:<br>llucshingagama<br>Luc. 21:24:<br>pactaringagama<br>42. <b>-ngama</b><br>Luc. 13:35:<br>pactamungama<br>Hch. 1:2:<br>tucungama<br>Hch. 10:10:<br>alichingama<br>Luc. 1:20:<br>punzha-gama |  | <b>(-na-gama)</b><br>Mar. 6:10:<br>llucshingagama<br>Luc. 1:20:<br>pacaringagama<br>Luc. 2:26:<br>rucungama<br>Luc. 21:24:<br>tucuringama<br>na urascama<br>Hch. 1:80:<br>camachina<br>urascama<br>Luc. 13:35:<br>rimana<br>urascama<br>Hch. 1:2:<br>apai tucuna<br>urascama |   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)             |                             |
| 51. <b>-ngapaj</b><br>"in order to"<br>(Same subj.)<br>"para"<br>(Suj. Igual)<br>✓                         | 60. <b>-ngapaj</b><br>Mat. 2:2:<br>cangapaj<br>Mar. 3:14:<br>cachangapaj-<br>pishmi<br>Luc. 5:1:<br>uyangapaj<br>Luc. 13:29:<br>micungapajca<br>Rom. 16:19:<br>rurangapajca<br>Efe. 4:28:<br>chaupingapaj<br>Apo. 18:13:<br>c'atungapaj<br>Alt.: -ngapaj <sup>63</sup> | 46. <b>-ngapac</b><br>Mat. 2:2:<br>mandangapac<br>Mar. 3:14:<br>cachangapac<br>Luc. 5:1 (NTCP):<br>uyangapac<br>Luc. 13:29:<br>micungapac<br>Rom. 16:19:<br>ruhuangapac<br>Efe. 4:28:<br>cungapacpish   | 48. <b>-ngapaj</b><br>Mat. 2:2:<br>mandangapaj<br>Mar. 3:14:<br>cachangapajmi<br>Luc. 5:1:<br>uyangapajmi<br>Luc. 13:29:<br>micungapajmi<br>Rom. 16:19:<br>rurangapaj<br>Apo. 18:13:<br>jatungapaj<br>-ngapaj(j)-ca<br>Efe. 4:28:<br>carangapajca                      | 50. <b>-ngauj</b><br>Rom. 16:19<br>(NTSaBorr):<br>rurungau<br>-ngauj(j)<br>Efe. 4:28:<br>k'atungau<br>-ngauj(j)<br>Mar. 3:14:<br>kachungaj<br>Luc. 5:1<br>(NTSaBorr):<br>uyangaj<br>-ngauj(j)<br>Luc. 13:29:<br>mikungajca<br>-ngauj(j)<br>Mat. 2:2:<br>ningu<br>Luc. 5:1:<br>uyangu | 32. <b>-ngauj</b><br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>huajtagaujmi<br>-ngauj<br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>c'atungauj<br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>michingauj<br>-ngauj(j)<br>Cartilla3 <sup>a</sup> :<br>yachacunauj<br>Alt.: (Salcedo)<br>-ngahua <sup>79</sup><br>DoloresCaj:<br>trabajangahua<br>DoloresCaj:<br>capingahua |  | 43. <b>-ngaj</b> <sup>79</sup><br>Mat. 2:2:<br>adurangaj<br>Mar. 3:14:<br>cachangaj<br>Luc. 5:1:<br>uyangaj<br>Rom. 16:19:<br>tucungaj<br>Efe. 4:28:<br>charingaj   | 41. <b>-ngahua</b><br>Mat. 2:2:<br>alabangahua<br>Mar. 3:14:<br>cachangahua<br>Luc. 5:1:<br>uyangahua<br>Apo. 18:13:<br>randichingahua |  | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)                   |                                     |                             |

<sup>79</sup> In the Upper Napo New Testament this suffix is always -ngaj, but in some regions (e.g. Mondayacu) it is apparently -ngahua.

En el Nuevo Testamento del Napo Alto este sufijo siempre es -ngaj, pero en algunas regiones (p.ej., Mondayacu) es aparentemente -ngahua.



|   |   |   |   |  |   |                                |  |   |   |  |                   |
|---|---|---|---|--|---|--------------------------------|--|---|---|--|-------------------|
| 56. -nij<br>"just [beyond]"<br>"inmediatamente"<br>[más allá]"<br>√               | 65. -nij<br>Mat. 16:22:<br><u>chajinjan</u><br>Mat. 26:36:<br><u>chajinpi</u><br>Mar. 1:19:<br><u>chajinjan</u><br>Juan 10:40:<br><u>ch'imbanipi</u><br>Efe. 3:18:<br><u>chajinja</u>   | 51. -nic<br>Mat. 26:36:<br><u>chajinpi</u><br>Mar. 1:19:<br><u>chajinjan</u><br>Juan 10:40:<br><u>chimbajinjan</u><br>Efe. 3:18:<br><u>chajinjan</u> pish | 52. -ni"<br>2 Rey. 4:25:<br><u>chajitaca</u>  |  | 54. -nij<br>Mat. 26:36:<br><u>chajinki</u><br>Juan 10:40:<br><u>ch'imbanijmu</u>  | Mat. 16:22:<br><u>chajinmu</u> |  | (-hua")<br>Mat. 26:36:<br><u>chihuama</u><br>Mat. 26:39:<br><u>chihuama</u> |   | 45. -nic/g<br>Mat. 4:21:<br><u>chinchshinai</u><br>Mat. 26:36:<br><u>chigima</u><br>Mat. 26:39:<br><u>chigima</u><br>Mar. 1:19:<br><u>chinchshinai</u> | N→N<br>S→S<br>(E) |
| <u>sarun</u><br>√   | <u>sarun</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>sarun</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>sarun</u><br><u>caina</u><br><u>punllacuna</u><br>Isa. 48:7:<br><u>caina punlla-</u><br><u>cunallapish</u>  | <u>sarun</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>sarun</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>sarun</u>   | <u>cainani</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>cainani</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>cainani</u><br>Isa. 48:7:<br><u>cainani</u>   |  | <u>sarun</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>sarunqunami</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>sarun</u>   |                                | <u>ñaupa</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>cai</u><br><u>punzhauna-</u><br><u>manda ñaupa</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>ñaupa</u> horas |   | <u>ñaupa</u><br>Hoh. 5:36:<br><u>ñaupa uras</u><br>Hoh. 21:36:<br><u>ñaupa uras</u>   |  |                   |
| -nic...-nis<br>"farther [in that<br>direction]"<br>"más hacia [ese<br>lado]"<br>√ | 66. -ninij<br>Mar. 8:32:<br><u>chajinjan</u><br>Luc. 8:32:<br><u>chajinij</u><br>Hoh. 27:28:<br><u>chajinijpi</u><br>Deu. 3:8:<br><u>caininij</u>   | -nic...-nic<br>Hoh. 27:28:<br><u>chajinij</u>   |   |  |   |                                |  |   | -naya"<br>Mar. 8:32:<br><u>chinayama</u>  | N→N<br>S→S<br>(E)  |                   |
| -ra(ya)-shpa<br>"do[ing]<br>continually"<br>"[hacie]ndo<br>continuamente"<br>√    | -ra(ya)-shpa<br>Éxo. 33:8:<br><u>ricushpa</u><br><u>shayashpa</u><br><u>caca</u><br>-cu-shpa<br>2 Rey. 8:11:<br><u>ricushpa</u><br>(-shpa)<br>1 Rey. 10:5:<br><u>ricushpami</u><br>2 Cró. 18:34:<br><u>shayashpa</u><br><u>cainarca</u><br>Isa. 3:16:<br><u>baishpa</u><br><u>purishpami</u><br>(-ra(ya))<br>Hoh. 13:9:<br><u>ricurca</u> | -ra(ya)-shpa<br>Hoh. 13:9:<br><u>ricushpa</u>   | 53. -nman<br>Mat. 7:28:<br><u>ricunman</u><br><u>quedanajurca</u><br>Hoh. 13:9:<br><u>ricunman</u><br><u>quedarca</u><br>Éxo. 33:8:<br><u>ricunman</u><br><u>quedanajurca</u><br>1 Rey. 10:5:<br><u>ricunman</u><br><u>quedarca</u><br>2 Rey. 8:11:<br><u>ricunman</u><br><u>quedarca</u><br>Eze. 3:15:<br><u>ricunman</u><br><u>tajurcani</u><br>Isa. 3:16:<br><u>bailanman</u><br><u>bailanman</u><br><u>purishpami</u> |  | -ria-sha"<br>Hoh. 13:9:<br><u>rikurashaga</u><br>(-sha)<br>Mat. 7:28:<br><u>rikunukusha</u>   |                                | (-sha")<br>Hoh. 13:9:<br><u>ricusha</u>  |   | (-sha")<br>Hoh. 13:9:<br><u>ricusha</u>   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |                   |
| "do[ing]<br>repeatedly"<br>"[hacie]ndo<br>repetidamente"<br>√                     | —<br>Juan 1:16:<br><u>jahuampi</u><br><u>jahuampi</u>   | 52. -nta"<br>Juan 1:16:<br><u>c'atinta</u> c'atinta<br>Juan 1:16 (NTCP):<br><u>c'atinta</u> c'atinta  | —<br>Juan 1:16:<br><u>ashtahuan</u>   |  | —<br>Juan 1:16<br>(NTSaBom):<br><u>ashtan</u> <u>ashtan</u>   |                                | —<br>Juan 1:16:<br><u>maspas</u>   |   | 47. -n <sup>32</sup><br>Juan 1:16:<br><u>catin</u> <u>catin</u>   |  |                   |
| 57. -pa<br>Politeness,<br>"please"<br>Cortesía,<br>"por favor"<br>√               | 67. -pa<br>Mar. 5:23:<br><u>jacugajari</u><br>Mar. 7:26:<br><u>llujschigaj</u><br>Luc. 8:41:<br><u>jacugaj</u><br>Luc. 10:35:<br><u>cuidapangui</u>   |   | 55. -pa<br>Mar. 5:23:<br><u>rigashunyar</u><br>Mar. 7:26:<br><u>llujschigaj</u><br>Luc. 8:41:<br><u>yaicupashunyar</u><br>Luc. 10:35:<br><u>cuidapangui</u>   |  | 55. -ba<br>Mar. 5:23:<br><u>jakubaj</u><br>Mar. 7:26:<br><u>llujschigaj</u><br>Luc. 8:41:<br><u>jakubaj</u><br>Luc. 10:35:<br><u>rikubangui</u> |                                | 47. -pa<br>Mar. 5:23:<br><u>shamugaj</u><br>Mar. 7:26:<br><u>ichugaj</u><br>Luc. 8:41:<br><u>shamugaj</u>                |   | 48. -pa<br>Mar. 5:23:<br><u>ricugc shamui</u><br>Mar. 7:26:<br><u>llujschigi-</u><br><u>gachun nisha</u><br>Mar. 7:26:<br><u>llujschigaj</u><br>Luc. 10:35:<br><u>cuirapangui</u> | Nonf.V.<br>V.No fm.<br>(B5)  |                   |

|  |   |  |   |   |  |  |   |  |  |  |   |   |  |                           |
|--|---|--|---|---|--|--|---|--|--|--|---|---|--|---------------------------|
| 58. <b>-pacha</b><br>"even (when)",<br>"just when"<br>"aun (cuando)",<br>"justo cuando"<br>√ | 58. <b>-pacha</b><br>Luc. 1:36<br>(NTChNVI):<br>yuyaj <b>pachapi</b><br>Gén. 21:7<br>(BChNVI):<br>yuyaj-<br><b>pachapimari</b><br>Sal. 91:6;<br>punlla <b>pacha</b><br>Eze. 12:3;<br>punlla <b>pacha</b><br>(-pish)<br>Luc. 1:36;<br>yuyaj<br>casha <b>pash</b><br>Gén. 21:7;<br>yuyaj<br>capi <b>ish</b><br>—<br>Juan 11:8;<br>Punllapi<br>Gál. 1:15;<br>cayarca<br>2 Pe. 2:13;<br>punllanta<br>Ed. 10:16;<br>tutamanta-<br>manmi<br>Jer. 15:8;<br>punllapimi<br>Eze. 12:4;<br>punlla<br>Eze. 12:7;<br>punllami<br>Amós 8:9;<br>punllatami | 53. <b>-pacha</b><br>Gál. 1:15;<br>munashca-<br>pachami<br>2 Pe. 2:13;<br>punzha <b>pacha</b><br>Sal. 91:6;<br>punzha <b>pacha</b><br>Ecl. 10:16;<br>tutamantapach<br>á<br>Jer. 15:8;<br>punzha <b>pachami</b><br>(-pish)<br>Luc. 1:36;<br>yuyac<br>casha <b>pish</b><br>Gén. 21:7;<br>yuyac<br>cacpi <b>ish</b><br>—<br>Juan 11:8;<br>punllapi<br>Gál. 1:15;<br>cayarca<br>2 Pe. 2:13;<br>punllanta<br>Ed. 10:16;<br>tutamanta-<br>manmi<br>Jer. 15:8;<br>punllapimi<br>Eze. 12:4;<br>punlla<br>Eze. 12:7;<br>punllami<br>Amós 8:9;<br>punllatami | (-pash)<br>Luc. 1:36;<br>paya<br>casha <b>pash</b><br>Gén. 21:7;<br>rucu cajip <b>ash</b><br>—<br>Juan 11:8;<br>Punllapi<br>Gál. 1:15;<br>munashpami<br>Sal. 91:6;<br>chaupi punlla<br>Ecl. 10:16;<br>tutamanda-<br>llatami<br>Jer. 15:8;<br>punllapi<br>Eze. 12:3;<br>punlla<br>Eze. 12:4;<br>punlla<br>Eze. 12:7;<br>punlla<br>Amós 8:9;<br>punllapilla   | 56. <b>-pacha</b><br>Juan 11:9;<br>p'unllapachabi<br>(-b)sh<br>Luc. 1:36;<br>yuyij gasha <b>sh</b><br>2 Pe. 2:13;<br>P'unllaguna-<br>mash<br>—<br>Gál. 1:15;<br>kayushaga   | —<br>Luc. 1:36;<br>rucu ashcai<br>Juan 11:9;<br>punzhai<br>Gál. 1:15;<br>cayahuacami<br>2 Pe. 2:13;<br>punzha  | na<br>Luc. 1:36;<br>ña apa aushcai<br>—<br>Juan 11:9;<br>punzhai<br>Gál. 1:15;<br>japihuashca<br>2 Pe. 2:13;<br>punzhami   | Adv. S.<br>S.Adv.<br>(J3)   |  |  |  |   |   |  |                           |
| Comb.:<br><b>-manta-pacha</b><br>w   | <b>-manta-pacha</b><br>Mat. 23:39;<br>cunan <b>man-</b><br>tapachaca<br>Mar. 9:21;<br>huahuaman-<br>tapachamani<br>Mar. 10:20;<br>huahuaman-<br>tapachamani<br>Luc. 14:8;<br>Cunan-<br>mantapacha<br><b>-pacha-manta</b><br>Mat. 19:12;<br>huacharishca-<br>pachamantami<br>Mat. 19:20;<br>huahuapacha-<br>mantaman<br>Mat. 26:16;<br>chasquischa-<br>pachamantami<br>Heb. 9:26;<br>rurashca-<br>pachamantami<br>Job 31:18;<br>tiyanishca-<br>pachamantami  | <b>-manta-pacha</b><br>Mat. 23:39;<br>cunan-<br>mantapacha<br>Mat. 26:16;<br>Chai-<br>mantapachami<br>Mar. 9:21;<br>Huahuaman-<br>mantapachami<br>Mar. 10:20;<br>huahuaman-<br>mantapachami<br>Luc. 14:8;<br>Cunan-<br>mantapachami<br>Juan 8:44;<br>callari-<br>mantapachami<br>Juan 14:7;<br>Cunanman-<br>pachami<br>Heb. 9:26;<br>punzha-<br>mantapacha<br>1 Juan 3:11;<br>callari-<br>mantapachami<br><b>-pacha-manta</b><br>Mar. 9:21 (NTChN);<br>Imepacha-<br>mantatac<br>Job 31:18;<br>tiyanishca-<br>pachamantami                          | <b>-manda-pacha</b><br>Mat. 19:20;<br>huahua-<br>mandapachami<br>Mat. 25:34;<br>punlla-<br>mandapacha<br>Mar. 9:21;<br>huahuaman-<br>dapachami<br>Mar. 10:20;<br>huahuaman-<br>dapachami<br>Luc. 1:15;<br>manha-<br>mandapacha<br>Juan 8:44;<br>callari-<br>mandapacha<br>Heb. 9:26;<br>Cunanman-<br>pachami<br>Heb. 9:26;<br>punlla-<br>mandapacha<br>1 Juan 3:11;<br>callari-<br>mandapachami<br>viñaimanda-<br>pachami | <b>n-manda-pacha</b><br>Mat. 23:39;<br>cunan <b>man-</b><br>dapacha<br>Mat. 26:29;<br>cunan <b>man-</b><br>dapacha<br>Luc. 14:8;<br>Cunan <b>man-</b><br>dapachami<br>Mar. 10:20;<br>huahuaman-<br>dapachami<br>Rom. 5:14;<br>Aden <b>man-</b><br>dapacha | <b>-munda-pacha</b><br>Mat. 26:16;<br>chimundapacha<br>Mar. 9:21;<br>uchillamunda-<br>pachami<br>Mar. 10:20;<br>maramunda-<br>pachami<br>Juan 8:44;<br>kallari <b>munda-</b><br>pachami<br>1 Juan 1:1<br>(NTSaBorr);<br>kallari <b>munda-</b><br>pacha<br>1 Juan 5:8<br>(NTSaBorr);<br>kallari <b>munda-</b><br>pachami<br>1 Juan 5:11<br>(NTSaBorr);<br>kallari <b>munda-</b><br>pacha<br>—<br><b>-pacha-munda</b><br>Mat. 25:34;<br>rurushka-<br>pachamundadi<br>Heb. 9:26;<br>rurashkapacha<br>mundadijka | <b>-munda-pacha</b><br>—<br>Mat. 26:29<br>(NTSaBorr);<br>kunun <b>mun-</b><br>dapacha<br>Luc. 14:8;<br>kunun-<br>mundapacha<br>(NTSaBorr);<br>kunun <b>mun-</b><br>dapachami | <b>-munta-pacha</b><br>—<br>Alt.: (Salcedo)<br><b>-munda-pacha</b><br>DoloresCaj*;<br>chimundapacha<br>DoloresCaj*;<br>añomunda-<br>pachami | <b>-manda-pacha</b><br>Mat. 19:12;<br>icsamanda-<br>pacha<br>Mat. 19:20;<br>huahuaman-<br>mandapacha<br>Mar. 10:20;<br>malta-<br>mandapacha<br>Luc. 14:8;<br>cuna-<br>mandapacha<br>Juan 8:44;<br>callari-<br>mandapacha<br>Heb. 9:26;<br>callarina-<br>mandapacha | <b>-manda-pacha</b><br>—<br>Heb. 28:17;<br>Jerusalen-<br>mandapacha<br>—<br>Mat. 26:16;<br>huras-<br>mandapacha<br>á<br>Mat. 26:29;<br>huras <b>man-</b><br>dapacha<br>Mar. 9:21;<br>ima<br>huras <b>man-</b><br>dapacha | <b>-manda-pacha</b><br>Juan 8:44;<br>callari <b>manda-</b><br>pachami<br>1 Juan 3:8;<br>pundamanda-<br>pacha<br>1 Juan 3:11;<br>pundamanda-<br>pacha | <b>-manda-pacha</b><br>1 Juan 1:1;<br>huinai <b>man-</b><br>dapacha | <b>-manda-pacha</b><br>Juan 14:7;<br>cunan <b>man-</b><br>dapachami | <b>-manda-pacha</b><br>—<br>Mat. 19:20;<br>uras <b>man-</b><br>dapacha<br>Mat. 25:34;<br>uras-<br>mandapach<br>á<br>Mat. 26:29;<br>uras <b>man-</b><br>dapacha<br>Heb. 9:26;<br>Diospag-<br>mandapacha | Adv. S.<br>S.Adv.<br>(J1) |

<sup>80</sup> In the East Highland Group the suffix **-pacha** only occurs either immediately preceded or followed by **-munda**, which is why I have given these a number as a separate suffix, though not in the other languages. In the South Highland Group it is also true in the vast majority of cases that **-pacha** only occurs either immediately preceded or followed by **-manta**, though very rarely it can occur alone, as seen in the row above. This suffix is written as a separate word in Upper Napo and Cañar. In Imbabura, Upper Napo, and Pastaza this suffix is used much more frequently and extensively, though with a different meaning, since it usually corresponds to **-taj+** in the other Quichua languages. See **-taj+** below for more information. In the South Highland group either order is allowed here, but in the other Quichua languages **-pacha** may only occur after **-manta**, not before.

En el Grupo Sierra Oriental el sufijo **-pacha** sólo ocurre o inmediatamente antes o inmediatamente después de **-munda**, y por esto les he dado un número como sufijo separado, aunque no en los otros idiomas. En el Grupo Sierra Sur también es cierto en la gran mayoría de los casos que **-pacha** sólo ocurre o inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**, aunque raras veces puede ocurrir solito, como se ve en la fila anterior. Este sufijo se escribe como una palabra separada en los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Cañar. En Imbabura, Napo Alto y Pastaza este sufijo se usa mucho más frecuente y extensivamente, pero con un significado distinto, ya que generalmente corresponde a **-taj+** en los otros idiomas Quichuas. Véase **-taj+** abajo para más información. En el Grupo Sierra Sur estos dos sufijos pueden ocurrir en cualquier orden, pero en los otros idiomas quichuas **-pacha** sólo puede ocurrir después de **-manta**, no antes.



|   |   |   |   |  |   |  |  |   |  |  |  |  |   |   |  |  |  |   |   |                   |
|---|---|---|---|--|---|--|--|---|--|--|--|--|---|---|--|--|--|---|---|-------------------|
| -paj<br>(Non-Final / No final) <sup>11</sup><br>√ | -paj<br>Mar. 12:17:<br>Cesar <u>paj</u> aca<br>Mar. 12:17:<br>Dios <u>paj</u> aca<br>Mar. 12:23:<br>majjan <u>paj</u> shi<br>Juan 17:10:<br>ñucapajmi<br>Rom. 11:36:<br>paipa <u>llata</u> jmi<br>Apo. 10:9:<br>angel <u>paj</u> man  | -pac<br>Mat. 14:35:<br>paipac <u>man</u><br>Mar. 12:23:<br>majjan <u>pac</u> tac<br>Juan 17:10:<br>ñucapacmi<br>Rom. 11:36:<br>paipacmi<br>2 Cor. 5:15:<br>quiquin <u>pac</u> lla                     | -paj<br>Juan 17:10:<br>ñucapajmi<br>Rom. 11:36:<br>paipajmi<br>Rom. 11:36:<br>paipajlatami<br>Apo. 10:9:<br>angel <u>paj</u> man  | m-baj<br>Mar. 12:22:<br>majjambajta<br>Luc. 15:31:<br>cambajlami<br>Juan 17:11:<br>cambajman | -(buj)<br>Juan 17:10:<br>ñukajmi  | -buj<br>Mat. 14:35:<br>paibujmu                        | -buj<br>Luc. 15:31:<br>kanbujmi<br>2 Cor. 5:15:<br>kikinbuj-<br>llaga  | -puj<br>Mar. 12:17:<br>Manduj <u>puj</u> -<br>taga<br>Mar. 12:17:<br>Dios <u>puj</u> ta-<br>ga      | -buj<br>Cartilla3:<br>chibujimi<br>-uj<br>Cartilla3:<br>ima <u>uj</u> ti   | -(baj)<br>Mat. 22:25:<br>ñucanchipi<br>Juan 17:10:<br>ñucajmi              | -huaj<br>Mat. 14:35:<br>paihuajma<br>Rom. 11:36:<br>Paihuajmi<br>Rom. 11:36:<br>paihuajtas | -baj<br>Mar. 12:23:<br>maicam-<br>baita<br>Luc. 15:31:<br>cambajmi<br>Luc. 16:12:<br>quiquim-<br>baita<br>Juan 17:11:<br>cambajma<br>2 Cor. 5:15:<br>quiquim-<br>baita | -baj<br>Mar. 12:17:<br>Cesarbajta                                 | -paj<br>Mar. 12:17:<br>Dios-<br>pajtaga   | -huac/g<br>Mat. 22:25:<br>ñucanchi-<br>huacpi<br>Juan 17:10:<br>ñucahuagmi | -huac/g<br>Mat. 14:35:<br>paihuagma<br>Rom. 11:36:<br>paihuaglla<br>maunguna | -bac/g<br>Luc. 15:31:<br>cambaglla<br>Luc. 16:12:<br>quiquinbacta<br>Juan 17:11:<br>cambagma | -bac/g<br>Apo. 10:9:<br>angel-<br>bagma                           | -pac/g<br>Mar. 12:17:<br>Dios-<br>pactaga                         | N→N<br>S→S<br>(F) |
| Comb.:<br>-paj-ca                                 | -paj-ca<br>Mar. 14:1:<br>punilla <u>pa</u> ca<br>Juan 17:10:<br>ñucapa <u>ca</u><br>1 Cor. 1:18:<br>ñucujun <u>pa</u> ca<br>Gál. 2:19:<br>ruran <u>pa</u> ca<br>Tito 1:15:<br>shunguy <u>cu</u> -<br>n <u>pa</u> ca<br>1 Cró. 26:15:<br>churicu <u>na</u> -<br>pa <u>ca</u> | -paj-ca<br>Tito 1:15:<br>ruhu <u>accu</u> na-<br>pa <u>ca</u><br>(man-ca)<br>ñucun <u>pa</u> ca<br>Tito 1:15:<br>causaj <u>cu</u> na-<br>pa <u>ca</u><br>1 Cró. 26:15:<br>churicu <u>na</u> pa-<br>ca | -pa-ca<br>Mar. 10:27:<br>gent <u>cu</u> na-<br>pa <u>ca</u><br>1 Cor. 1:18:<br>ñucun <u>pa</u> ca<br>Tito 1:15:<br>causaj <u>cu</u> na-<br>pa <u>ca</u><br>1 Cró. 26:15:<br>churicu <u>na</u> pa-<br>ca | m-ba-ca<br>Mar. 18:9:<br>camb <u>ca</u>  | -(buj)-ka<br>Mar. 14:1:<br>p'ishtaj <u>ka</u><br>Juan 17:10:<br>ñukaj <u>ka</u><br>(mu(n)-ga)<br>1 Cor. 1:18:<br>ñucujun <u>ka</u> -<br>muga<br>Tito 1:15:<br>charjku <u>na</u> -<br>muga | -buj-ka<br>Gál. 2:19:<br>Ley <u>bu</u> ka              | -buj-ka<br>Mat. 5:29:<br>kan <u>bu</u> ka<br>Mat. 5:30:<br>kan <u>bu</u> ka<br>Apo. 18:23:<br>kutin <u>bu</u> ka | -puj-ka<br>Mat. 19:26:<br>Dios <u>pu</u> ka<br>Rom. 2:25:<br>kazu <u>pu</u> ka<br>Dios <u>pu</u> ka | -(baj)-ga<br>Mar. 10:27:<br>runaun <u>ga</u><br>Tito 1:15:<br>iyaiy <u>u</u> -<br>g <u>na</u> iga<br>-j<br>Juan 17:10:<br>ñuca <u>j</u>          | -(baj)-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma        | -huaj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma                         | -baj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma  | -baj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma | -paj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma   | -(baj)-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma        | -huaj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma           | -baj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma                            | -baj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma | -paj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma |                   |
| Comb.:<br>-paj-man'                               | -paj-man'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha <u>pa</u> jman  | -paj-man'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>Cacha-<br>muj <u>pa</u> man   | -paj-man'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>Cacha-<br>muj <u>pa</u> man   | m-baj-man'<br>*S*  | -(buj)-man'<br>*S*  | -buj-man'<br>*S*                                       | -buj-man'<br>*S*   | -puj-man'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>Kachuj <u>pu</u> im<br>u                                    | -(baj)-ma'<br>*S*  | -huaj-ma'<br>*S*   | -baj-ma'<br>*S*  | -baj-ma'<br>*S*  | -paj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma | -(baj)-ma'<br>*S*   | -huaj-ma'<br>*S*   | -baj-ma'<br>*S*  | -baj-ma'<br>*S*  | -paj-ma'<br>Luc. 4:40<br>Juan 7:33:<br>cacha-<br>muj <u>pa</u> ma |   |                   |
| Comb.:<br>-paj-manta                              | -paj-manta<br>*S*   | -paj-manta<br>*S*   | -paj-manta<br>*S*   | m-baj-manta<br>*S*   | -(buj)-munda<br>*S*   | -buj-munda<br>*S*                                      | -buj-munda<br>*S*  | -puj-munda<br>*S*   | -(buj)-munda<br>*S*  | -huaj-manda<br>*S*   | -baj-manda<br>*S*  | -baj-manda<br>*S*  | -paj-manda<br>*S*   | -(baj)-munda<br>*S*   | -huaj-manda<br>*S*   | -baj-manda<br>*S*  | -baj-manda<br>*S*  | -paj-manda<br>*S*   |   |                   |
| Comb.:<br>-paj randi                              | -paj randi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 12:19<br>2 Cor. 5:20:<br>Cristo <u>pa</u> j<br>randi<br>1 Tes. 5:15:<br>cha <u>pa</u> j<br>randica<br>1 Pe. 3:15:<br>cha <u>pa</u> j<br>randica   | -pac randi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 12:19<br>2 Cor. 5:20:<br>Cristo <u>pac</u><br>randi<br>1 Tes. 5:15:<br>Cha <u>pac</u><br>randica<br>1 Pe. 3:15:<br>Cha <u>pac</u><br>randica                          | -paj randi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 12:19<br>Heb. 10:9:<br>runaj <u>randi</u><br>Rom. 5:8:<br>ñucuchij <u>randi</u><br>2 Cor. 5:20:<br>Cristo <u>randi</u><br>Gál. 3:13:<br>ñucuchij <u>randi</u>           | m-baj randi<br>Juan 13:37:<br>cambaj<br>randi<br>Fil. 13:<br>cambaj<br>randi                 | -(buj) randi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 12:19<br>Rom. 5:7:<br>runaj <u>randi</u><br>Rom. 5:8:<br>ñucuchij <u>randi</u><br>Cristo <u>randi</u><br>Gál. 3:13:<br>ñucuchij <u>randi</u>            | -buj randi<br>Heb. 7:19:<br>kai <u>bu</u> j<br>randiga | -buj randi<br>—  | -puj randi<br>—<br>Judas <u>puj</u><br>randi  | randi<br>Mar. 9:43<br>Mar. 12:19<br>Juan 3:36:<br>Rom. 5:8:<br>ñucanchi<br>randimanda<br>Rom. 11:17:<br>paquirish <u>ca</u> -<br>na <u>randi</u> | randi<br>Juan 13:37:<br>can<br>randimanda<br>Fil. 13:<br>can<br>randimanda | randi<br>—   | randi<br>—   | randi<br>—  | randi<br>Mar. 9:43<br>Fim. 13:<br>Gál. 3:13:<br>ñucanchi<br>randimanda<br>Juan 3:36:<br>randi<br>Rom. 11:17:<br>randi | randi<br>Fim. 13:<br>can<br>randimanda                                     | randi<br>—   | -ba randi<br>Heb. 17:7:<br>Cesar <u>ba</u><br>randimand<br>a                                 | randi<br>Hch. 1:21:<br>Judas <u>ran</u> -<br>dimanda              |   |                   |

It is actually easy to see how this loss occurred. If we look at the non-final forms of this suffix after simple vowels in the two rows immediately below this “zero form”, we see that the non-final form is a simple -j. However, we see, if we look back at the row of final forms, that this same -j is always lost in final position. Sound changes in language are frequently illogical, making the language more difficult rather than easier!

Both Salasaka and Pastaza have some of these same suffix reductions, but neither of them has the full loss like Upper Napo: in Salasaka all but the j is lost, whereas in Pastaza the j is lost, but not the rest!

Parece increíble que un sufijo tan importante como éste simplemente se desapareciera después de una vocal simple, cuando esto no ocurre después de un diptongo o una consonante, pero en base a la evidencia recogida del Nuevo Testamento del Napo Alto, ¡esto es precisamente lo que ocurre! Si comparamos Mar. 3:27 con Luc. 1:9, tanto en el Nuevo Testamento del Napo Alto como en la Biblia de Chimborazo, vemos que el primero tiene **runa huasimanda** y **runa-paj huasiman**, respectivamente, mientras que el segundo tiene **Dios-pa huasii** y **Dios-paj huasi**, respectivamente. Aun mejor es la evidencia de Mat. 1:2-16, en las listas genealógicas. Cada nombre en esa lista se usa seguido por **-paj churi** en la Biblia de Chimborazo, y la forma correspondiente del sufijo **-paj** se encuentra para cada uno en el Nuevo Testamento del Napo Alto, con la excepción de **Judá**, que está sin sufijo. ¡Este es el único nombre que termina con una vocal simple! Todos los demás ejemplos que he encontrado en el Nuevo Testamento del Napo Alto confirman esta conclusión. (Debe notarse que en Pastaza este sufijo no se pierde en estos casos.)

En realidad es fácil ver cómo ocurrió esta pérdida. Si miramos las formas no-finales de este sufijo después de una vocal simple en las dos filas debajo de esta “forma cero”, vemos que la forma no-final es una simple -j. Sin embargo, vemos, si miramos de nuevo la fila de formas finales, que esta misma -j Sin embargo, vemos, si miramos de nuevo la fila de formas finales, que esta misma -j siempre se pierde en posición final. ¡Los cambios de sonidos en los idiomas frecuentemente son algo ilógicos, haciendo más difícil el idioma en vez de más fácil!

Tanto Salasaka como Pastaza tienen algunas de estas mismas reducciones del sufijo, pero ninguno de los dos pierde el sufijo entero como en Napo Alto: en Salasaka todo se pierde menos la j, mientras que en Pastaza se pierde la j, pero no el resto!





|  |  |  |  |  |  |  |   |   |  |   |  |   |  |  |  |  |   |  |  |                   |
|--|--|--|--|--|--|--|---|---|--|---|--|---|--|--|--|--|---|--|--|-------------------|
| Comb.:<br>-pash... -pash<br>"both... and ..."<br>"tanto... como ..." | -pish... -pish<br>Mat. 8:27:<br>huairapish,<br>yacupish<br>Mat. 17:3:<br>Moisespish,<br>Eliaspish<br>Luc. 1:18:<br>Nucapish,<br>ñuca<br>huampipish<br>1 Juan 5:8:<br>Espiritupish,<br>yacupish,<br>yahuarpish  | -pish... -pish<br>Mat. 8:27:<br>huairapish,<br>yacupish<br>Mat. 17:3:<br>Moisespish,<br>Eliaspish<br>Luc. 1:18:<br>Nucapish,<br>ñuca<br>huampipish<br>1 Juan 5:8:<br>Espiritupish,<br>yacupish,<br>shinalatac<br>yahuarpish  | -pash... -pash<br>Mat. 8:27:<br>huairapish,<br>cuchapash<br>Mat. 17:3:<br>Moisespish,<br>Eliaspish<br>Luc. 1:18:<br>Nucapish ...<br>ñuca<br>huarmigupash<br>1 Juan 5:8:<br>Espiritupish,<br>yacupish,<br>yahuarpish      | -(b)ish... -(bi)s<br>h<br>Luc. 1:18:<br>Nukash ñuka<br>warmish<br>1 Juan 5:8:<br>Espiritush,<br>yakush<br>-(bi)sh<br>1 Cor. 15:50:<br>aichash<br>-(ma ... -ma )<br>Mat. 8:27:<br>Wairama<br>yakumash | -bish<br>1 Cor. 15:50:<br>yaurbish<br>1 Juan 5:8:<br>yaurbishmi  | -pish...<br>-pish<br>*s*                           | -shi... -shi<br>*s*   | -s<br>Mat. 8:27:<br>Huairas<br>Luc. 1:18:<br>huarmis<br>1 Cor. 15:50:<br>aichas<br>1 Juan 5:8:<br>yacus | -s... -s<br>*s*  | -s... -s<br>*s*   | -bas<br>Mat. 8:27:<br>lamarbas<br>1 Cor. 15:50:<br>yahuarbas<br>-s<br>1 Juan 5:8:<br>yahuars | -pas... -pas<br>Mat. 17:3:<br>Moisespas,<br>Eliaspas      | -huas<br>Luc. 1:18:<br>huarmihuas<br>1 Juan 5:8:<br>yacuhuas | -bas<br>1 Juan 5:8:<br>rahuaiabas            | -bas... -bas<br>*s*  | -bas...<br>-bas<br>*s*                               | -pas... -pas<br>Mat. 17:3:<br>Moisespas<br>Eliaspas       | Ad.Pos.<br>Pos.Ad.<br>(H)                    |  |                   |
| 61. -pi <sup>84</sup><br>"in, at"<br>"en"<br>√                       | 71. -pi<br>Mat. 2:1:<br>llactapi<br>Mat. 3:10:<br>ninapi<br>Mat. 4:15:<br>ñan c'uchupi<br>Mat. 8:6:<br>huasipi<br>Mat. 21:8:<br>ñanpi<br>Luc. 3:20:<br>carcelpi<br>Luc. 7:17:<br>llactapi<br>Luc. 8:5:<br>ñanpi<br>Luc. 9:27:<br>caipi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalenpi<br>Luc. 15:17:<br>caipi<br>2 Cor. 8:7:<br>tucupi | 56. -pi<br>Mat. 2:1:<br>llactapi<br>Mat. 3:10:<br>ninapi<br>Mat. 4:15:<br>cuchupi<br>Mat. 8:6:<br>huasipi<br>Mat. 21:8:<br>ñanpi<br>Luc. 3:20:<br>carcelpi<br>Luc. 7:17:<br>llactapi<br>Luc. 8:5:<br>ñanpi<br>Luc. 9:27:<br>caipi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalenpi<br>Luc. 15:17:<br>caipi | 58. -pi<br>Mat. 2:1:<br>llactapi<br>Mat. 3:10:<br>ninapi<br>Mat. 8:6:<br>huasipi<br>Luc. 3:20:<br>prezuna<br>huasipi<br>Luc. 7:17:<br>llactapi<br>Luc. 9:27:<br>caipi<br>Luc. 15:17:<br>caipica<br>2 Cor. 8:7:<br>tucupi | m-bi<br>Mat. 4:15:<br>ñambimi<br>Mat. 21:8:<br>ñambi<br>Luc. 8:5:<br>ñambi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalenbi  | 59. -bi<br>Mat. 2:1:<br>llaktabi<br>Mat. 3:10:<br>ninabi<br>Mat. 8:6:<br>wasibi<br>Luc. 7:17:<br>llaktabi<br>2 Cor. 8:7:<br>tukibi | -bi<br>Luc. 9:27:<br>kaibi<br>Luc. 15:17:<br>kaibi | -bi<br>Mat. 21:8:<br>ñanbi<br>Luc. 8:5:<br>ñanbi<br>Luc. 3:20:<br>carcelbi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalenbi | -pi<br>Luc. 7:17:<br>muyundjipi<br>Cruzpi   | 38. -pi<br>Cartilla3:<br>huaquingpi<br>Cartilla3:<br>huifajpi<br>-bi<br>Cartilla3:<br>urcubi<br>Cartilla3:<br>jipabiga<br>Cartilla3:<br>llajtagunabi<br>DoloresCaj:<br>caibi | -(bi)<br>Mat. 2:1:<br>llactaj<br>Mat. 3:10:<br>ninaj<br>Mat. 4:15:<br>ñambiji<br>Mat. 8:6:<br>huasiji<br>Mat. 21:8:<br>ñambiji<br>Luc. 7:17:<br>ñambi rayaj | 50. -bi<br>Luc. 9:27:<br>caibi<br>Luc. 15:17:<br>caibi<br>2 Cor. 8:7:<br>tucubi              | -bi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalembi<br>Luc. 15:9:<br>mayambi | -bi<br>Luc. 3:20:<br>cularbi                                 | -pi<br>Gál. 6:14:<br>cruzpi                  | 51. -ibi<br>Luc. 8:5:<br>ñambibi<br>Mat. 3:10:<br>ninaibi<br>Mat. 4:15:<br>ñambibi<br>Mat. 21:8:<br>ñambiji<br>Luc. 7:17:<br>provinciaibis<br>Mat. 8:6:<br>huasibi<br>-(bi)<br>Mat. 2:1:<br>llactaj<br>Luc. 9:27:<br>caillaj | -bi<br>Luc. 15:17:<br>caibi<br>2 Cor. 8:7:<br>tucubi | -bi<br>Luc. 9:31:<br>Jerusalenbi<br>Luc. 15:9:<br>mayanbi | -bi<br>Luc. 3:20:<br>carcelbi                | -pi<br>Luc. 23:23:<br>Cruspi<br>Gál. 6:14:<br>cruspi | (5-L)             |
| Comb.:<br>chai-pi<br>"there"<br>"allí, allá" √                       | chai-pi<br>Luc. 4:2:<br>chaipimi   | chai-pi<br>Luc. 4:2:<br>chaipi   | chai-pi<br>Luc. 4:2:<br>chaipi   | chi-bi<br>Luc. 4:2:<br>chibi   | chi-bi<br>Cartilla3:<br>chibi  | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui       | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui  | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui  | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui   | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui  | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui   | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui              | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui                 | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui   | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui         | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui              | chi-hui <sup>85</sup><br>Luc. 4:2:<br>chihui | (5-L)  |                   |
| 62. -pura<br>"one of",<br>"among"<br>"uno de",<br>"de entre"++       | 72. -pura<br>Mar. 3:25:<br>causajcuna-<br>purapish<br>Mar. 5:9<br>Mar. 14:20<br>Mar. 9:10:<br>paicunapuralla<br>Mar. 10:43:<br>cancuna-<br>purapica<br>Rut. 1:15   | 57. -pura<br>Mar. 3:25:<br>paicunapura<br>Mar. 5:9<br>Mar. 14:20<br>Mar. 9:10:<br>paicunapuralla<br>Mar. 10:43:<br>Cancuna-<br>purapica  | 59. -pura <sup>86</sup><br>Mar. 3:25:<br>paicunapura<br>Mar. 5:9<br>Mar. 9:10:<br>paicunapura<br>Mar. 14:20<br>Mar. 10:43:<br>canguna-<br>purapica   | n-pura<br>Rut. 1:15:<br>jachupura-<br>pash   | 60. -pura<br>Mar. 5:9<br>Mar. 9:10:<br>paigunapura<br>Mar. 10:43:<br>kangunapura<br>Mar. 14:20                                     | -pura<br>—   | -pura<br>Hch. 24:5:<br>israel-<br>puragunada  | -pura<br>Mar. 3:25:<br>kausujpura<br>Mar. 6:40:<br>patsujpura<br>1 Cor. 14:10:<br>parluj-<br>puragunaga | 39. -pura<br>—   | 51. -pura<br>Mar. 3:25:<br>paiguna-<br>purallara<br>Mar. 9:10:<br>Paigunapura<br>Mar. 10:43:<br>Cangunapura<br>Mar. 14:20                                   | -pura<br>Mar. 5:9:<br>supaipura  | -pura<br>Luc. 15:8:<br>Mayanapura                         | -pura<br>—   | -pura<br>Mar. 6:40                           | 52. -pura<br>Mar. 3:25:<br>aillupura<br>Mar. 5:9<br>Mar. 9:10:<br>Paigunapura<br>Mar. 10:43:<br>Cangunapura  | -pura<br>Mar. 14:20                                  | -pura<br>—  | -pura<br>Hch. 25:2<br>1 Tes. 2:14            | -pura<br>1 Cor. 14:10                                | N→N<br>9→9<br>(F) |

<sup>84</sup> See also -j-pi. Véase también -j-pi.

<sup>85</sup> In several different situations the word chi "that", which is derived from PEQ **chai**, still acts like it has the diphthong, as far as which suffix variants it takes.  
En varias situaciones diferentes la palabra **chi** "eso", que es derivada del QPE **chai**, todavía actúa como si tuviera el diptongo, en cuanto a qué variante de sufijo toma.

<sup>86</sup> In the Imbabura Bible this suffix is usually written as a separate word (e.g. Ruth 1:2), though not always (e.g. Ruth 1:4).  
En la Biblia de Imbabura este sufijo generalmente se escribe como palabra separada (p.ej. Rut 1:2), aunque no siempre (p.ej. Rut 1:4).

|   |  |   |  |   |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |   |  |   |   |  |   |                                    |
|---|--|---|--|---|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|---|--|---|---|--|---|------------------------------------|
| <p>63. <b>-raicu</b></p> <p>"because of",<br/>"for"<br/>"a razón de",<br/>"para"+</p>           | <p>(-manta)<br/>Mat. 10:22:<br/>ñucata crish-<br/>camantaca<br/>Mat. 18:8:<br/>chaimanta<br/>Mat. 27:8:<br/>chaimantami<br/>Mar. 10:7:<br/>chaimantami<br/>2 Cor. 10:5:<br/>Diosmanta<br/>Gal. 6:12:<br/>huañuchish-<br/>camanta<br/>Hek. 2:1:<br/>yavamantami</p>   | <p>(-manta)<br/>Mat. 10:22:<br/>ñucata<br/>c'aticushca-<br/>mantaca<br/>Mat. 18:8:<br/>Chaimanta<br/>Mat. 27:8:<br/>Chaimantami<br/>Mar. 10:7:<br/>Chaimantami<br/>Luc. 9:49:<br/>cashca-<br/>mantami<br/>Gal. 6:12:<br/>crishcamanta<br/>Hek. 2:1:<br/>Chaimantami</p> | <p>(-manda)<br/>Mat. 10:22:<br/>ñucata<br/>catinajushca-<br/>mandami<br/>Mat. 10:7:<br/>shinamandami<br/>Mar. 10:7:<br/>shinamandami<br/>villashca-<br/>manda<br/>Hek. 2:1:<br/>chaimandami</p>  | <p>(-pa)<br/>Luc. 9:33:<br/>cambaj<br/>Luc. 15:30:<br/>shamujajraj-<br/>mi<br/>Juan 4:36:<br/>causaipajmi<br/>Col. 1:16:<br/>Churipaj</p> | <p>(-pac)<br/>Juan 4:36:<br/>huiñai<br/>causaipacmi<br/>Col. 1:16:<br/>pajpaclla</p>  | <p>(-man)<br/>Luc. 9:33:<br/>canman</p> | <p>(-munda)<br/>Mat. 27:8:<br/>chimundami<br/>Mar. 10:7:<br/>chimundami<br/>Mat. 10:22:<br/>ñukada kai-<br/>shkamundami<br/>Mat. 18:8:<br/>chimundaga<br/>Luc. 9:49:<br/>gashkamunda<br/>Hek. 2:1:<br/>gashka-<br/>mundaga</p> | <p>(-mu(n))<br/>Col. 1:16:<br/>Paimu</p> | <p>(-mu(n))<br/>Luc. 9:33:<br/>kanmu</p> | <p>(-mu(n))<br/>Gal. 6:12:<br/>Diosmunda<br/>2 Cor. 10:5:<br/>Diosmunda</p> | <p>(-mu(n))<br/>Luc. 5:29:<br/>Jesusmu</p>  | <p>52. <b>-raigu</b><br/>Luc. 9:49:<br/>ashcaraiqu<br/>53. <b>-raigu-<br/>manda</b><br/>Mat. 10:22:<br/>ñuca shuti-<br/>raigumanda<br/>Mat. 18:8:<br/>chiraigumanda<br/>Mat. 27:8:<br/>chiraigumanda<br/>Mar. 10:7:<br/>chiraigumanda<br/>Hek. 2:1:<br/>chiraigumanda</p> | <p><b>-raigu</b><br/>—?<br/><b>-raigu-<br/>manda</b><br/>—?</p> | <p><b>-raigu</b><br/>—?<br/><b>-raigu-<br/>manda</b><br/>—?</p> | <p><b>-raigu</b><br/>—?<br/><b>-raigu-<br/>manda</b><br/>—?</p>   | <p><b>-raigu</b><br/>—?<br/><b>-raigu-<br/>manda</b><br/>—?</p>  | <p>53. <b>-raicu</b><br/>Mat. 10:22:<br/>ñucaraicu<br/>Mat. 18:8:<br/>chiraicu<br/>Mat. 27:8:<br/>chiraicumi<br/>Hek. 2:1:<br/>chiraicumi</p> | <p><b>-raicu</b><br/>Luc. 15:30:<br/>pajraicu<br/>Juan 4:36:<br/>causaipaj-<br/>man<br/>2 Cor. 10:5:<br/>Diospaj-<br/>raicu<br/>1 Tes. 2:9:<br/>causaipaj-<br/>raicu<br/>Apo. 12:14:<br/>pajraicu<br/>Luc. 9:49:<br/>raicu-<br/>manda<br/>"s"</p> | <p><b>-raicu</b><br/>Luc. 9:33:<br/>canraicu<br/>"s"</p> | <p><b>-raicu</b><br/>—<br/>Mat. 18:5:<br/>ñuca-<br/>huagraicu<br/>Luc. 5:29:<br/>Jesusraicu<br/>Col. 1:16:<br/>pai-<br/>huagraicu<br/>"raicu-<br/>manda<br/>"s"</p> | <p>Ad.Pos.<br/>Pos.Ad.<br/>(H)</p> |
| <p><b>-raicu</b></p> <p>"in order to gain<br/>/ get"<br/>"para ganar /<br/>conseguir"<br/>√</p> | <p>73. <b>-raicu</b><br/>Juan 10:12:<br/>culquiraiculla<br/>Juan 10:13:<br/>culquiraiculla<br/>Pro. 28:21:<br/>tandarai-<br/>llapish<br/>Jer. 46:21:<br/>culquirai-<br/>cumi<br/>Miq. 3:11:<br/>culqui-<br/>raicullami</p>   | <p>(-manta)<br/>Juan 10:12:<br/>culquilla-<br/>manta<br/>Juan 10:13:<br/>Culquilla-<br/>manta</p>   | <p>(-manda)<br/>Juan 10:12:<br/>culqui-<br/>mandalla<br/>Juan 10:13:<br/>culqui-<br/>mandalla<br/>Pro. 28:21:<br/>micuna-<br/>mandalla<br/>Miq. 3:11:<br/>culqui-<br/>mandallami</p>   | <p>(-pa)<br/>Jer. 46:21:<br/>culquipaj</p>  | <p>(-munda)<br/>Juan 10:12:<br/>kuchkilla-<br/>munda<br/>Juan 10:13:<br/>kuchki<br/>yuyillan<br/>gashka-<br/>mundaga</p>  |   |  |  |  |   | <p>pagashca<br/>Juan 10:12:<br/>paashca<br/>Juan 10:13:<br/>paashca</p>   |   |   |   |   | <p>(-ta nisha)<br/>Juan 10:12:<br/>culquita<br/>nishalla<br/>Juan 10:13:<br/>culquita<br/>nishalla</p> |   |   |  | <p>Ad.Pos.<br/>Pos.Ad.<br/>(H)</p>  |                                    |
| <p>64. <b>-raj</b></p> <p>"now, still"<br/>"ahora, ya,<br/>todavía"+</p>                        | <p>74. <b>-raj</b><br/>Mat. 5:25:<br/>ricushparaj<br/>Mat. 8:21:<br/>yayatara<br/>Mat. 12:46:<br/>huillacupi-<br/>rajmi<br/>Mat. 13:30:<br/>cizañacuna-<br/>taraj<br/>Mat. 19:20:<br/>ruranaraj<br/>Luc. 5:39:<br/>huillacupi-<br/>rajmi<br/>Juan 9:4:<br/>punllaraj<br/>2 Tim. 1:5:<br/>paicunarami<br/>chajraj<br/>Juan 21:18:<br/>chajraj<br/>Alt.: -rij<sup>63</sup><br/>—</p> | <p>58. <b>-rac</b><br/>Mat. 5:25:<br/>manarac<br/>Mat. 8:21:<br/>taitatarac<br/>Luc. 5:39:<br/>huillacupi-<br/>racmi<br/>Juan 21:18:<br/>huahuarac</p>  | <p>60. <b>-ra</b><br/>Mat. 5:25:<br/>pactarallapash<br/>Apo. 7:3:<br/>taitarara<br/>Luc. 6:41:<br/>jihuatara<br/>2 Tim. 1:5:<br/>tiujutara<br/>Abuelarajmi<br/>Apo. 7:3:<br/>sellanarajmi<br/>1 Cor. 13:11:<br/>huahuara<br/>chajra<br/>Mat. 19:20:<br/>chajra<br/>Luc. 5:39:<br/>chajra<br/>Juan 21:18:<br/>chajralla</p> | <p><b>n-ra</b><br/>Mat. 3:14:<br/>canrachu</p>  | <p>61. <b>-rij</b><br/>2 Tim. 1:5:<br/>ñaubaraj<br/>Apo. 7:3:<br/>amaraj<br/>Mat. 8:21:<br/>taitadaraj<br/>Mat. 13:30:<br/>k'iwadaraj<br/>Luc. 6:41:<br/>kaspidaraj<br/>chajrij<br/>Juan 21:18:<br/>chajrij</p> |   |  |  |  |   | <p>chara<br/>Mat. 5:25:<br/>chara<br/>Mat. 19:20:<br/>chara</p>   |   |   |   | <p>chara<br/>Mat. 5:25:<br/>chara<br/>Mat. 12:46:<br/>Jesus chara<br/>Juan 9:4:<br/>chara</p>                   |  |   |   | <p>Adv.S.<br/>S.Adv.<br/>(J2)</p>                        |   |                                    |
| <p>Comb.:<br/><b>mana-raj</b></p> <p>"not yet"<br/>"todavía no"<br/>√</p>                       | <p>mana-raj<br/>Mat. 1:18:<br/>manaraj<br/>Mat. 15:16:<br/>manarajchu<br/>Luc. 2:21:<br/>manaraj</p>   | <p>mana-rac<br/>Mat. 1:18:<br/>manarac<br/>Mat. 1:23:<br/>Manarac<br/>Mat. 15:16:<br/>manaracchu<br/>Luc. 2:21:<br/>manarac</p>   | <p>na-ra<br/>Mat. 1:18:<br/>nara<br/>Mat. 1:23:<br/>nara<br/>Mat. 15:16:<br/>nara</p>  |   | <p>na-rij<br/>Mat. 1:18:<br/>narajkish<br/>Luc. 2:21:<br/>naraj<br/>na-naraj<br/>Mat. 1:23:<br/>manaraj</p>   |   |  |  |  |   | <p>manaraj<br/>Mat. 1:18:<br/>manaraj<br/>manara<br/>Luc. 2:21:<br/>manara<br/>chararaj mana<br/>Mat. 15:16:<br/>chararajchu<br/>mana</p> |   |   |   | <p>chara mana<br/>Mat. 1:18:<br/>chara mana<br/>Mat. 15:16:<br/>chara manachu<br/>Luc. 2:21:<br/>chara mana</p> |  |   |   |  |   |                                    |

|  |   |  |  |   |   |   |   |                              |
|--|---|--|--|---|---|---|---|------------------------------|
| 65. <b>-raya</b><br>"to do steadily"<br>"hacer fijamente"<br>√   | 75. <b>-raya</b><br>Ose, 8:3;<br><b>catirayashpa</b><br><b>-raya</b><br>Mat. 24:42;<br>chapa <u>rcuichij</u><br>Luc. 4:20;<br>ricu <u>garcuna</u><br>Hch. 3:5;<br>ricu <u>garcuna</u><br>Hch. 12:5;<br>cuid <u>garcuna</u><br><b>(-cu)</b><br>Mat. 8:24;<br>dormi <u>rcallami</u><br>Mat. 28:18;<br>dormi <u>rcipi</u><br>man<br>Mar. 15:40;<br>shaya <u>rcuna</u><br>Juan 18:18;<br>cunushpa<br>shaya <u>rcuna</u> | 59. <b>-ra(ya)</b><br>Mat. 24:42;<br>chapa <u>rcuichic</u><br>Luc. 4:20;<br>ricu <u>garcuna</u><br>Hch. 3:5;<br>chapa <u>rcurca</u><br>Hch. 12:5;<br>cuid <u>garcuna</u><br><b>(-cu)</b><br>Mat. 8:24;<br>sueñu <u>rcami</u><br>Mat. 28:18;<br>sueñu <u>rcipi</u><br>Mar. 15:40;<br>shaya <u>rcuna</u><br>Juan 18:18;<br>masha <u>rcurca</u> | 61. <b>-ria</b><br>Mat. 24:42;<br><b>chapa<u>rcana</u></b><br>Luc. 4:20;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Hch. 3:5;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Ose, 8:3;<br><b>catirayashpa</b><br><b>(-ju)</b><br>Mat. 8:24;<br><b>puñu<u>rcallami</u></b><br>Mar. 15:38;<br><b>huarcushca</b><br><b>rcu</b><br><b>(-naju)</b><br>Mat. 28:18;<br><b>puñu<u>rcipi</u></b><br>Mar. 15:40;<br><b>rcu<u>garcuna</u></b><br>Juan 18:18;<br><b>cun<u>garcuna</u></b><br>Hch. 12:5;<br><b>cuid<u>garcuna</u></b> | 62. <b>-ria</b><br>Luc. 4:20;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Hch. 3:5;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Hch. 12:5;<br><b>mañar<u>garcuna</u></b><br><b>(-pu)</b><br>Mat. 28:18;<br><b>puñu<u>rcami</u></b><br>Mar. 15:40;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Juan 18:18;<br><b>(N7SaBem):</b><br><b>tiyagugaguna</b> | 54. <b>-ria</b><br>Mat. 27:51;<br><b>huayur<u>rci</u></b><br>Mat. 27:52<br>(NTNAAnt);<br><b>puñur<u>rci</u></b><br>Mar. 6:48;<br><b>cahu<u>rcana</u></b><br>Mar. 15:40;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Juan 18:18;<br><b>cun<u>garcuna</u></b><br>55. <b>-riai</b><br>Mat. 8:24;<br><b>puñur<u>rci</u></b><br>Mat. 28:18;<br><b>puñur<u>rci</u></b><br>Hch. 12:5;<br><b>ish<u>rci</u></b><br><b>(-u)</b><br>Hch. 3:5;<br><b>chapa<u>rcuna</u></b><br><b>(-nau)</b> <sup>87</sup><br>Luc. 4:20;<br><b>rcu<u>garcuna</u></b> | 55. <b>-ria</b><br>Mat. 27:51;<br><b>huarcu<u>rci</u></b><br>Mar. 15:38;<br><b>huarcu<u>rci</u></b><br><b>(-u)</b><br>Mat. 8:24;<br><b>puñu<u>rci</u></b><br>Mar. 6:48;<br><b>cahu<u>rcana</u></b><br>Mar. 15:40;<br><b>ricu<u>garcuna</u></b><br>Luc. 4:20;<br><b>ricu<u>rci</u></b><br>Luc. 8:23;<br><b>puñu<u>rci</u></b><br>Juan 18:18;<br><b>cun<u>garcuna</u></b><br>Hch. 12:5;<br><b>tiy<u>rci</u></b> | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B2)  |                              |
| 66. <b>-rca</b><br>Standard Past<br>Tense<br>Tiempo Pasado<br>Ordinario √                                | 76. <b>-rca</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>  | 60. <b>-rca</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>   | 62. <b>-rca</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>   | 63. <b>-ga</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>   | 40. <b>-rca</b><br>Cartilla3*;<br><b>rci</b><br>DoloresCaj*;<br><b>callan<u>rci</u></b>   | 56. <b>-ca</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>   | 56. <b>-ra</b><br>Luc. 15:13;<br><b>rci</b>   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)      |
| 67. <b>-ri</b><br>Reflexive /<br>Passive<br>Reflexivo / Pasivo<br>√                                      | 77. <b>-ri</b><br>Mat. 17:2<br>(NTChNV1);<br><b>churagish</b><br><b>capish</b><br>Luc. 3:22;<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 8:45;<br><b>f<u>rci</u></b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagishca</b><br><b>tamari</b><br>2 Sam. 18:9;<br><b>huarcu<u>rci</u></b>   | 61. <b>-ri</b><br>Luc. 3:22 (NTCh1);<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 8:45 (NTCh1);<br><b>ñit<u>rci</u></b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagishca</b><br>2 Sam. 18:9;<br><b>huarcu<u>rci</u></b>   | 63. <b>-ri</b><br>Luc. 3:22;<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 8:45;<br><b>sar<u>rci</u></b><br>Luc. 8:45;<br><b>llap<u>rci</u></b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>64. <b>-ria</b><br>Mat. 17:2;<br><b>churaju</b><br><b>rcipash</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagistami</b><br>2 Sam. 18:9;<br><b>huarcu<u>rci</u></b>  | 64. <b>-ri</b><br>Luc. 3:22;<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagishca</b><br><b>dami</b>  | 41. <b>-ri</b><br>Cartilla3*;<br><b>apagishca</b><br>Cartilla3*;<br><b>chacu<u>rci</u></b><br>Cartilla3*;<br><b>manchagishca</b><br>Cartilla3*;<br><b>saqui<u>rci</u></b><br>daca<br>Cartilla3*;<br><b>saqui<u>rci</u></b>  | 57. <b>-ri</b><br>Mat. 17:2;<br><b>churagishca</b><br>Luc. 3:22;<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>58. <b>-ria</b> <sup>2</sup><br>Luc. 8:45;<br><b>nitimuranau</b><br>Luc. 8:45;<br><b>tangamu</b><br><b>rcana</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagista</b>  | 57. <b>-ri</b><br>Mat. 17:2;<br><b>churagishca</b><br>Luc. 3:22;<br><b>uy<u>rci</u></b><br>Luc. 8:45;<br><b>tacagishca</b><br>Luc. 9:29;<br><b>rci</b><br>Hch. 7:56;<br><b>pascagista</b> | Nonf.V.<br>V.No fin.<br>(B1) |
| 68. <b>-sapa</b><br>"having that<br>quality very<br>much"<br>"teniendo esa<br>cualidad<br>bastante"<br>√ | 78. <b>-sapa</b><br>Mar. 11:13;<br><b>p<u>rci</u></b><br>Luc. 5:8;<br><b>chuchasapami</b><br>Luc. 7:39;<br><b>chuchasapami</b><br>Luc. 18:13;<br><b>chuchasapami</b><br>2 Tim. 3:6;<br><b>chuchasapami</b>  | 62. <b>-sapa</b><br>Mar. 11:13;<br><b>p<u>rci</u></b><br>Luc. 5:8;<br><b>chuchasapami</b><br>Luc. 18:13;<br><b>chuchasapami</b>  | 65. <b>-sapa</b><br>Mar. 9:20;<br><b>babasapami</b><br>Mar. 11:13;<br><b>fangasapami</b><br>Luc. 18:13;<br><b>chuchasapami</b>   | 65. <b>-sapa</b><br>Mar. 11:13;<br><b>p<u>rci</u></b><br>Luc. 5:8;<br><b>chuchasapami</b><br>2 Tes. 2:3;<br><b>chuchasapami</b>   | 42. <b>-sapa</b><br>—   | 59. <b>-sapa</b><br>Luc. 7:39;<br><b>uchasapami</b>   | 58. <b>-sapa</b><br>2 Tim. 3:6;<br><b>chuchasapami</b>  | N→N<br>S→S<br>(E)            |
| 69. <b>-sha</b><br>1st Person Sing.<br>Future Tense<br>Tiempo Futuro,<br>1ª Per. Sg. √                   | 79. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>casha</b><br>Luc. 12:17;<br><b>nurashari</b>   | 63. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>casha</b><br>Luc. 12:17;<br><b>nuhuasha</b>   | 66. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>casha</b><br>Luc. 12:17;<br><b>nurashari</b>  | 66. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>casha</b><br>Luc. 12:17;<br><b>nurasha</b>   | 43. <b>-shi</b><br>Cartilla3*;<br><b>yanushi</b><br>Cartilla3*;<br><b>huatashiami</b>   | 60. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>tiashami</b><br>Luc. 12:17;<br><b>rashai</b>   | 59. <b>-sha</b><br>Mat. 12:40;<br><b>tiashami</b><br>Luc. 12:17;<br><b>huacaichisha</b>   | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)      |

<sup>87</sup> As mentioned in footnote 58, in Upper Napo the **-nau** suffix can sometimes have an implied progressive meaning. Como se menciona en la nota 58, en Napo Alto el sufijo **-nau** a veces puede tener un significado progresivo implícito.

|   |  |   |  |  |   |  |   |  |  |  |  |
|---|--|---|--|--|---|--|---|--|--|--|--|
| Comb.:<br>-sha ni-<br>"want to"<br>"querer"<br>√  | -sha ni-<br>Mat. 19:17:<br>charisha<br>nishpaca<br>Luc. 9:61:<br>catisha ninimi<br>Luc. 9:23:<br>catisha<br>nishpaca<br>Luc. 14:28:<br>rurasha<br>nishpaca<br>1 Cor. 7:15:<br>shitasha<br>nishpaca<br>2 Cor. 1:17:<br>rurasha<br>nishpaca  | -sha ni-<br>Mat. 19:17:<br>yaicusha<br>nishpaca<br>Luc. 9:61:<br>catisha ninimi<br>Luc. 9:23:<br>catisha<br>nishpaca<br>Luc. 14:28:<br>huasita<br>shayachisha<br>nishpaca<br>1 Cor. 7:15:<br>shitasha<br>nishpaca<br>2 Cor. 1:17:<br>rurasha<br>nishpapish  | -sha ni-<br>Luc. 9:61:<br>catisha<br>nipanimi<br>1 Cor. 7:15:<br>jichusha<br>nishpaca<br>2 Cor. 1:17:<br>rurasha<br>nijushcataca<br>(-ngapaj<br>muna-)<br>Mat. 19:17:<br>charinogapaj<br>munashpaca<br>Luc. 9:23:<br>catingapaj<br>munashpaca<br>Luc. 14:28:<br>rurangapaj<br>munashpaca   |  | -sha ni-<br>Luc. 9:61:<br>katisha nini<br>Luc. 9:23:<br>katisha<br>nishaga<br>-sh' ni-<br>Mat. 19:17:<br>waigush<br>nishaga<br>Luc. 14:28:<br>kallarish<br>nigushaga<br>-ng(a)w(i)<br>muni-<br>1 Cor. 7:15:<br>partiringu<br>munukiga<br>-na-da yuya-ri-<br>2 Cor. 1:17:<br>ruranada<br>yuranashkaga  |  | -sha ni-<br>Mat. 19:17:<br>icusha nijpi<br>Luc. 9:23:<br>catisha nijpi<br>Luc. 14:28:<br>rasha nisha<br>1 Cor. 7:15:<br>llushpirisha<br>nijpi<br>2 Cor. 1:17:<br>rasha nijpiga  |  | -sha ni-<br>Mat. 19:17:<br>yaicusha<br>nishaga<br>1 Cor. 7:15:<br>llushpirisha<br>nicpiga<br>2 Cor. 1:17:<br>shamusha<br>nishallatami<br>(-na-ta muna-)<br>Luc. 9:61:<br>catipata<br>munani<br>Luc. 9:23:<br>catipata<br>munasha<br>Luc. 14:28:<br>shayachinata<br>munashaga |  |  |
| Comb.:<br>-sha nicu-<br>"be planning to<br>[do]"<br>"estar<br>planificando<br>[hacer]"<br>√ | -sha nicu-<br>Luc. 13:31:<br>huañuchisha<br>nicunman<br>Luc. 12:52:<br>cusha nicun<br>(-hanu nicu-)<br>Mat. 8:18 título:<br>wanhuy<br>nicunman   | -sha nicu-<br>Luc. 13:31:<br>huañuchisha<br>nicunmi<br>Luc. 12:52:<br>mandasha<br>nicun   | -sha niju-<br>Luc. 12:52:<br>carashapacha<br>nijun<br>(-ngapaj<br>munaju-)<br>Luc. 13:31:<br>huañu-<br>chingapajmi<br>munajun  |  | -sha nigu-<br>Luc. 13:31:<br>wañuchisha<br>nigunmi  |  | -sha niu-<br>Mat. 8:18 título:<br>catisha<br>niujguna<br>Luc. 9:57 título:<br>catisha<br>niujguna   |  | -sha niu-<br>Luc. 12:52:<br>cusha nijun  |  |  |
| Comb.:<br>-sha yuya-<br>"think of<br>[doing]"<br>"pensar en<br>[hacer]"                     | -sha yuya-<br>Mat. 14:5:<br>huañuchisha<br>yuyacushpa-<br>pish<br>Mar. 6:19:<br>huañuchisha<br>yuyashpapish<br>Luc. 15:16:<br>micusha<br>yuyarca<br>Hch. 8:20:<br>randisha<br>yuyashca-<br>manta<br>Hch. 19:33:<br>huillasha<br>yuyarca<br>Hch. 20:3:<br>nisha<br>yuyacushpaca<br>Hch. 24:26:<br>cachanisha<br>yuyashpa-<br>pishmi<br>1 Cor. 3:3:<br>tuovsha yuya-<br>cushchijimi<br>(-sha ni-)<br>Juan 8:13:<br>huangga<br>nishpallamani<br>Juan 13:27:<br>huangga<br>nishcata<br>Rom. 15:22:<br>shamusha<br>nishpash<br>Flp. 2:23:<br>cachanisha<br>nicuni<br>Tito 3:12:<br>nani<br>-nata yuya-<br>Flp. 2:19:<br>cachanata<br>yuyacuni | -sha nishpa<br>yuya-<br>Luc. 15:16:<br>micusha<br>nishpa<br>(-sha ni-)<br>Mat. 14:5:<br>huañuchisha<br>nicushpapish<br>Mar. 6:19:<br>huañuchisha<br>nicushpapish<br>Hch. 8:20:<br>cusha<br>nishcamanta<br>Rom. 15:22:<br>nisha<br>nicushpapish<br>Flp. 2:23:<br>cachanisha<br>nicuni<br>-nata yuya-<br>Hch. 20:3:<br>rinata<br>huangga<br>(-sha ni-)<br>-nata yuya-<br>Flp. 2:19:<br>cachapata<br>yuyacuni<br>-nata muna-<br>Hch. 19:33:<br>nibata<br>munarca<br>Tito 3:12:<br>canata<br>munani | -sha ya-<br>Juan 8:13:<br>ricurisha<br>yashpallami<br>Juan 13:27:<br>rurasha ya-<br>jushcatapash<br>Hch. 20:3:<br>yalignisha<br>yajurca<br>Rom. 15:22:<br>shamusha<br>yajushpapash<br>1 Cor. 9:15:<br>japisha<br>yashpaca<br>Flp. 2:19:<br>cachamusha<br>yajunimi<br>Flp. 2:23:<br>cachamusha<br>yajuni<br>Tito 3:12:<br>quedasha<br>yajuni<br>(-ngapaj<br>muna-)<br>Mat. 14:5:<br>huañu-<br>chingapaj<br>munarca<br>Mar. 6:19:<br>huañu-<br>chingapaj<br>munajushpa-<br>pash<br>Luc. 15:16:<br>micunogapaj<br>munarca<br>Hch. 8:20:<br>randingapajmi<br>munashcanqui<br>Hch. 19:33:<br>villangapaj<br>munarca |  | -sh(a) ni-<br>Mat. 14:5:<br>wañuchish ni<br>-ngu yuya-<br>Juan 8:13<br>Juan 13:27<br>Rom. 15:22<br>1 Cor. 9:15<br>Flp. 2:19<br>Flp. 2:23<br>Tito 3:12<br>Hch. 19:33<br>Hch. 20:3<br>Hch. 24:26<br>-ngu munu-<br>Mar. 6:19:<br>wañuchingu<br>munushash<br>1 Cor. 3:3<br>-nada yuyi-<br>Hch. 8:20:<br>randinada<br>yuyishka-<br>munda<br>-nada munu-<br>Luc. 15:16:<br>mikonada<br>munuga |  | -nara iya-<br>Mat. 14:5<br>Mar. 6:19<br>Luc. 15:16<br>Juan 8:13<br>Juan 13:27<br>Rom. 15:22<br>1 Cor. 9:15<br>Flp. 2:19<br>Flp. 2:23<br>Tito 3:12<br>Hch. 8:20<br>Hch. 19:33<br>Hch. 20:3<br>Hch. 24:26<br>1 Cor. 3:3 |  | -sha yuya-<br>Mat. 14:5<br>Mar. 6:19<br>Luc. 15:16<br>Juan 8:13<br>Juan 13:27<br>Rom. 15:22<br>1 Cor. 9:15<br>Flp. 2:19<br>Flp. 2:23<br>Tito 3:12<br>Hch. 8:20<br>Hch. 19:33<br>Hch. 20:3<br>Hch. 24:26<br>1 Cor. 3:3  |  |  |

|   |  |  |   |  |   |  |   |                    |
|---|--|--|---|--|---|--|---|--------------------|
| 70. -shca*<br>Unexpected Past Tense (Main Verb) Tiempo Pasado Inesperado (Verbo Principal)<br>↓                         | 80. -shca*<br>Mar. 14:8:<br><u>ruashca</u><br>Mar. 14:8:<br><u>tallishca</u><br>Luc. 1:13:<br><u>uyashcami</u><br>Col. 1:26:<br><u>charicushca</u>   | 64. -shca*<br>Mar. 14:8:<br><u>ruhuashca</u><br>Mar. 14:8:<br><u>churashca</u><br>Luc. 1:13:<br><u>uyashcami</u><br>Col. 1:26:<br><u>charicushca</u><br>Col. 1:26:<br><u>huillashca</u>  | 67. -shca*<br>Mar. 14:8:<br><u>shamushca</u><br>Mar. 14:8:<br><u>ruashca</u><br>Luc. 1:13:<br><u>uyashcami</u><br>Col. 1:26:<br><u>charijushca</u><br>Col. 1:26:<br><u>yachachishca</u>   | 67. -shka*<br>Mar. 14:8:<br><u>tallishka</u><br>Luc. 1:13:<br><u>uyushkami</u><br>Col. 1:26:<br><u>parlashka</u>   | 44. -shca*<br>Cartilla3:<br><u>chasquishca</u><br>Cartilla3:<br><u>ricushca</u>   | 61. -shca*<br>Mar. 14:8:<br><u>rashca</u><br>Mar. 14:8:<br><u>rashcami</u><br>Luc. 1:13:<br><u>uyashcami</u><br>Col. 1:26:<br><u>pascarishcami</u>   | 60. -shca*<br>Mar. 14:8:<br><u>rashcami</u><br>Mar. 14:8:<br><u>shamu-<br/>huashca</u><br>Col. 1:26:<br><u>yachachishca</u> | V. Cat. Cat.V. (C) |
| 71. -shca*<br>Past Nominalizer Nominalizador Pasado<br>↓  | 81. -shca*<br>Luc. 1:1:<br><u>tucushca-cu-<br/>naca</u><br>Luc. 1:28:<br><u>nishcami</u>   | 65. -shca*<br>Luc. 1:1:<br><u>tucushca-cu-<br/>nataca</u><br>Luc. 1:28:<br><u>nishcami</u>   | 68. -shca*<br>Luc. 1:1:<br><u>ruashca-cu-<br/>nata</u><br>Luc. 1:28:<br><u>tucushcami</u>   | 68. -shka*<br>Luc. 1:1:<br><u>tukushcagu-<br/>nadaga</u><br>Luc. 1:28:<br><u>aglashka</u>  | 45. -shca*<br>Cartilla3:<br><u>tapushca</u><br>Cartilla3:<br><u>yacha-<br/>cushcaun</u><br>DoloresCaj:<br><u>caZarashca</u><br>q'uipa   | 62. -shca*<br>Luc. 1:1:<br><u>tucushcaunara</u><br>Luc. 1:28:<br><u>llaquishca</u>   | 61. -shca*<br>Luc. 1:1:<br><u>rashcaguna-<br/>manda</u><br>Luc. 1:28:<br><u>balichishca</u>                                 | V. Cat. Cat.V. (C) |
| Comb.:<br>-shca* huan<br>"as soon as",<br>"right after"<br>"tan pronto<br>como",<br>"imediatamente<br>después que"<br>↓ | -shca* huan<br>Mat. 4:20:<br><u>saquishca-<br/>huan</u><br>Juan 21:7:<br><u>uyashca-<br/>huanmi</u><br>Mar. 5:42:<br><u>jatarishcahuan</u><br>Luc. 8:34:<br><u>rishcahuan</u><br>Juan 7:53:<br><u>ninacushca-<br/>huan</u><br>Juan 21:7:<br><u>huatarishca-<br/>huanmi</u><br>Hch. 8:27:<br><u>jatarishcahuan</u><br><br>(-rica)<br>Mar. 1:42:<br>(NTChNV):<br><u>ninca</u><br><br>(-shpa)<br>Luc. 2:46:<br><u>mashca-<br/>cushpallami</u><br>Hch. 20:15:<br><u>rishpami</u> | -shca* huan<br>Mat. 13:20:<br><u>uyashcahuan</u><br>Juan 21:7:<br><u>uyashca-<br/>huanmi</u><br><br>(-shpa)<br>Mar. 4:20:<br><u>saquishpa</u><br>Luc. 8:34:<br><u>rishpa</u><br>Hch. 8:27:<br><u>jatarishpaca</u><br>Luc. 2:46:<br><u>mashca-<br/>cushpallami</u><br>Hch. 20:15:<br><u>rishpami</u><br><br>(-c-pi)<br>Mar. 1:42:<br><u>nicpi</u> | -shca* jipa<br>Luc. 2:46:<br><u>mascashca</u><br><u>jipami</u><br><br>(-shpa)<br>Mar. 4:20:<br><u>saquishpa</u><br>Mar. 5:42:<br><u>jatarishpa</u><br>Juan 7:53:<br><u>nishpaca</u><br>Hch. 8:27:<br><u>jatarishpa</u><br>Hch. 20:15:<br><u>llushishpaca</u><br><br>(-j-pi)<br>Mar. 1:42:<br><u>nijipi</u><br>Juan 21:7:<br><u>nijipi</u> | -shka* gujn<br>Luc. 2:46:<br><u>mascha-<br/>gushkan</u><br>Hch. 20:15:<br><u>rigushkan</u><br>EvangelioEx:<br><u>liyushkanmi</u><br><br>(-shka* k'ipa)<br><u>k'ipaga</u><br><br>(-n*)<br>Mar. 1:42:<br><u>nigmi</u><br>Juan 21:7:<br><u>nin</u><br>Hch. 8:27:<br><u>jatarin</u><br><br>(-sha*)<br>Mat. 4:20:<br><u>sakisha</u><br>Mat. 13:20:<br><u>uyusha</u><br>Mar. 5:42:<br><u>jatarisha</u> | -shca* huashca<br>Luc. 2:46:<br><u>pasashca</u><br><u>huasha</u><br><br>(-sha*)<br>Mar. 4:20:<br><u>saquisha</u><br>Mat. 13:20:<br><u>atarisha</u><br>Luc. 8:34:<br><u>rishaga</u><br>Hch. 8:27:<br><u>atarisha</u><br>Hch. 20:15:<br><u>purisha</u><br><br>(dsas)<br>Mar. 1:42:<br><u>dsas</u> | -shca* huan<br>Mar. 1:42:<br><u>rimashcahuan</u><br><br>(-shca* huashca)<br>Juan 7:53:<br><u>quintashca</u><br><u>huashca</u><br><br>(-sha)<br>Mat. 4:20:<br><u>saquisha</u><br>Mar. 5:42:<br><u>shayarisha</u><br>Luc. 2:46:<br><u>mascashca</u><br>Juan 21:7:<br><u>nisha</u><br>Hch. 20:15:<br><u>risha</u> |   |                    |
| Comb.:<br>-shca* manta<br>"because<br>[of the fact that]"<br>"porque"   | -shca* manta<br>Luc. 7:47:<br><u>c'uyashca-<br/>mantami</u><br>Luc. 18:23:<br><u>cashcamanta</u>   | -shca* manta<br>Luc. 7:47:<br><u>cashca-<br/>mantami</u><br>Luc. 18:23:<br><u>cashca-<br/>mantami</u>  | -shca* manda<br>Luc. 7:47:<br><u>llaquishca-<br/>mandami</u><br>Luc. 18:23:<br><u>cashcamanda</u>   | -shka* munda<br>Luc. 7:47:<br><u>perdonashca-<br/>mundami</u><br>Luc. 18:23:<br><u>gashkamunda</u>   | -shca* nta<br>Cartilla2:<br><u>ayudishcanta</u>   | -shca* manta<br>Luc. 7:47:<br><u>llaquihuashca-<br/>manda</u><br>Luc. 18:23:<br><u>ashcamanda</u>  | -shca* manda<br>Luc. 7:47:<br><u>tucushca-<br/>mandami</u>  |                    |
| Comb.:<br>-shca* manta<br>"from [the<br>situation] in<br>which"<br>"de [la situación<br>en] que"                        | -shca* manta<br>Hch. 22:30:<br><u>huatashca-<br/>manta</u>   | -shca* manta<br>Luc. 1:64:<br><u>huatashca-<br/>manta</u><br>Hch. 22:30:<br><u>huatashca-<br/>manta</u>  | -shca* manda<br>Hch. 22:30:<br><u>huatashca-<br/>manda</u>  | -shka* munda<br>Juan 8:33:<br><u>watushka-<br/>munda</u><br>1 Cor. 7:22:<br><u>watushka-<br/>munda</u><br>Gál. 2:4:<br><u>tsagnushka-<br/>munda</u>  | -shca* nta<br>—   | -shca* manda<br>—?   | -shca* manda<br>*S*   |                    |
| Comb.:<br>-shca* ca-<br>Perfect<br>Construction:<br>"have done"<br>Construcción<br>Perfecta: "haber<br>hecho"           | -shca* ca-<br>Mat. 1:18:<br><u>ari nina-<br/>cushca carca</u><br>Juan 1:10:<br><u>ruashca</u><br><u>cashpapiash</u><br>Juan 4:6:<br><u>shaicushca</u><br><u>cashcamantami</u>  | -shca* ca-<br>Mat. 1:18:<br><u>ari nina-<br/>cushca carca</u><br>Juan 4:6:<br><u>shaicushca</u><br><u>cashpa</u>   | -shca* ca-<br>Mat. 1:18:<br><u>ari nishca</u><br><u>carca</u><br>Juan 1:10:<br><u>ruashca carca</u><br>Juan 4:6:<br><u>shajushca</u><br><u>cashpami</u>   | -shka* ga-<br>Mat. 1:18:<br><u>ari nishka</u><br><u>gashca</u><br>Juan 1:10:<br><u>ruashca carca</u><br>Juan 4:6:<br><u>gashca</u><br>Juan 4:6:<br><u>shaikushka</u><br><u>gasha</u>   | -shca* ga-<br>—   | -shca* a-<br>Mat. 1:18:<br><u>pactachishca</u><br><u>asha</u><br>Juan 1:10:<br><u>rashcami aca</u><br>Juan 4:6:<br><u>sambayashca</u><br><u>asha</u>   | -shca* a-<br>Mat. 1:18:<br><u>tapushca asha</u><br>Juan 1:10:<br><u>rashca</u><br><u>agallatami</u><br>Juan 4:6             |                    |
| Comb.:<br>-shca* ca-<br>Past Passive<br>Construction:<br>"be done"<br>Construcción<br>Pasiva Pasada:<br>"ser hecho"     | -shca* ca-<br>*S*  | -shca* ca-<br>*S*  | -shca* ca-<br>*S*<br><br>(-shca*(ca)-<br>*S*)   | -shka* ga-<br>*S*  | -shca* ga-<br>—   | -shca* a-<br>*S*   | -shca* a-<br>*S*  |                    |



|                                       |   |  |   |   |  |   |   |   |  |  |  |   |   |  |  |
|---------------------------------------|---|--|---|---|--|---|---|---|--|--|--|---|---|--|--|
| 73. -shina<br>"like"<br>"como"<br>√   | 83. -shina <sup>88</sup><br>Mat. 3:16;<br>palomashina<br>Mat. 5:13;<br>cachishinami<br>Mat. 10:16;<br>cacharij-<br>shinami<br>Mat. 10:16;<br>culebra-<br>shina<br>Mat. 10:25;<br>yachachi-<br>shinallataj<br>Mat. 2:6:39;<br>jayajta<br>ubyanashina<br>Luc. 1:78;<br>achiyamucuj-<br>shina<br>Luc. 2:32;<br>luzshina<br>Luc. 3:7;<br>culebra-<br>shina<br>Luc. 3:22;<br>palomashina<br>Luc. 5:10;<br>japijshinami<br>Luc. 9:14<br>(NTChNV);<br>pichca<br>huaranga-<br>shina<br>Luc. 11:29;<br>imashina<br>Luc. 11:34;<br>luzshinami<br>Luc. 20:36;<br>angelcuna-<br>shinami<br>Luc. 22:42;<br>ubyanashina<br>Luc. 22:44;<br>yahuarshinami<br>Juan 5:35;<br>achiyachi-<br>shinami<br>Juan 19:39;<br>quintashinata<br>Hoh. 2:20;<br>yahuarshina<br>Hoh. 10:26;<br>canshinallataj<br>Rom. 4:16;<br>crishca-<br>shinallataj<br>Rom. 15:6;<br>shuishinalla<br>Efe. 5:1;<br>paishina<br>Apo. 13:4;<br>animalshinaca | 67. -shina <sup>88</sup><br>Mat. 3:16;<br>palomashina<br>Mat. 5:13;<br>cachishinami<br>Mat. 10:16;<br>cachac-<br>shinami<br>Mat. 10:16;<br>culebra-<br>shina<br>Mat. 10:25;<br>yachachi-<br>shina<br>Mat. 14:21;<br>huaranga-<br>shina<br>Mat. 2:6:39<br>(NTCh);<br>jayajta<br>ubianashina<br>Luc. 1:78;<br>achiyamu-<br>cushina<br>Luc. 2:32;<br>achiyachic<br>luzshinami<br>Luc. 3:7<br>(NTCh);<br>Culebra-<br>shina<br>Luc. 3:22;<br>palomashina<br>Luc. 5:10;<br>japicshinami<br>Luc. 11:29<br>(NTCh);<br>imashina<br>Luc. 11:34;<br>achiclashina<br>Luc. 20:36;<br>angelcuna-<br>shinami<br>Luc. 22:42;<br>ubianashina<br>Luc. 22:44;<br>yahuarshinami<br>Juan 5:35;<br>achiyachi-<br>cushinami<br>Juan 19:39;<br>quintashina<br>Hoh. 2:20;<br>yahuarshina<br>Hoh. 10:26;<br>canshina<br>Rom. 4:16;<br>Abrahamshina<br>Efe. 5:1;<br>paishina<br>Apo. 13:4;<br>animalshinaca | 70. -shna<br>Mat. 3:16;<br>palomagushna<br>Mat. 5:13;<br>cachigushna<br>Mat. 10:16;<br>culebra-<br>shna<br>Mat. 14:21;<br>huarangashna<br>Mat. 2:6:39;<br>ufiangshna<br>Luc. 2:32;<br>yachachishna<br>Luc. 22:42;<br>culebra-<br>shna<br>Luc. 3:22;<br>palomagush-<br>nallapacha<br>Luc. 9:14;<br>picha<br>huarangash-<br>nami<br>Luc. 11:29;<br>imashnami<br>Luc. 11:34;<br>michagushna-<br>llapacha<br>Luc. 20:36;<br>angelcu-<br>nashna<br>Luc. 22:44;<br>yahuarshnalla<br>Juan 19:39;<br>quintaltashna<br>Rom. 4:16;<br>crishcashna<br>Rom. 15:6;<br>rimanshna<br>Efe. 5:1;<br>paishnalla-<br>pacha<br>Apo. 13:4;<br>animalshnaca | 71. -shina<br>Mat. 3:16;<br>palomashina<br>Mat. 5:13;<br>kachishinami<br>Mat. 10:16;<br>kacharij-<br>shinami<br>Mat. 10:16;<br>culebra-<br>gunashina<br>Mat. 10:25;<br>yachachi-<br>shina<br>Luc. 1:79;<br>ukubishina<br>Luc. 3:7;<br>culebra-<br>shina<br>Luc. 3:22;<br>palomashina<br>Luc. 9:14;<br>pichka<br>waranga-<br>shina<br>Luc. 11:29;<br>tukushka-<br>shinadami<br>Luc. 20:36;<br>ángelshina<br>Luc. 22:42;<br>ubyanashina | -shina<br>Efe. 5:1;<br>paishinalla<br>-yaya<br>Luc. 22:44;<br>yauriyava<br>-shina<br>Juan 19:39;<br>kintul-<br>shinada<br>Hoh. 2:20;<br>yaurshina<br>Apo. 13:4;<br>animal-<br>shina-<br>llaga<br>Luc. 11:34;<br>-yaya<br>Hoh. 10:26;<br>kanlagai-<br>dimi<br>-shina<br>Luc. 1:78;<br>p'unllaya-<br>chishina<br>Luc. 2:32;<br>luzshinami<br>Luc. 11:34;<br>kausaj-<br>shinami<br>Luc. 11:34;<br>luzshinami<br>Juan 5:35;<br>vilasna<br>Rom. 4:16;<br>quirishcasna<br>-cuinta<br>Mat. 5:13;<br>cachicuinta<br>Mat. 2:6:39;<br>vasucuinta<br>Luc. 3:7<br>(NTNAAnt);<br>mirajguna-<br>cuinta<br>Luc. 11:29<br>(NTNAAnt);<br>ricurinara-<br>cuinta<br>Luc. 11:34;<br>vilaguintami<br>Luc. 20:36;<br>angelguna-<br>cuinta<br>Luc. 22:42;<br>vasuracuinta<br>Luc. 22:44;<br>shutushca-<br>cuinta<br>-sami<br>Hoh. 2:22;<br>caisami<br>-tupu<br>Mat. 14:21;<br>huaranga tupu<br>Luc. 9:14;<br>huaranga tupu<br>Juan 19:39;<br>libra tupura | 46. -shina<br>Cartilla3°;<br>muyushina<br>Cartilla3°;<br>silabaguna-<br>shina   | 63. -sna<br>Mat. 3:16;<br>urpisa<br>Mat. 10:16;<br>burigu-<br>unasna<br>Luc. 3:22;<br>urpisa<br>Juan 5:35;<br>-cuinta<br>Rom. 4:16;<br>quirishcasna<br>-cuinta<br>Mat. 5:13;<br>cachicuinta<br>Mat. 2:6:39;<br>vasucuinta<br>Luc. 3:7<br>(NTNAAnt);<br>mirajguna-<br>cuinta<br>Luc. 11:29<br>(NTNAAnt);<br>ricurinara-<br>cuinta<br>Luc. 11:34;<br>vilaguintami<br>Luc. 20:36;<br>angelguna-<br>cuinta<br>Luc. 22:42;<br>vasuracuinta<br>Luc. 22:44;<br>shutushca-<br>cuinta<br>-sami<br>Hoh. 2:22;<br>caisami<br>-tupu<br>Mat. 14:21;<br>huaranga tupu<br>Luc. 9:14;<br>huaranga tupu<br>Juan 19:39;<br>libra tupura | -sna<br>Mat. 10:16;<br>machacui-<br>cuinta<br>-cuinta<br>Hoh. 2:20;<br>yahuar-<br>cuinta<br>Apo. 13:4;<br>animal-<br>cuinta | -sna<br>Mat. 10:25;<br>yacha-<br>chisna<br>-cuinta<br>Luc. 5:10<br>(NTNAAnt);<br>licajcuinta | 63. -shina<br>Mat. 10:16;<br>ovejaguna<br>auschashina<br>Mat. 2:6:39;<br>jayacta<br>upinashina<br>Luc. 22:42;<br>upinashina<br>Luc. 22:42;<br>-shih<br>Mat. 14:21;<br>carigunallashi<br>Luc. 9:14;<br>tupushi<br>-cuinta<br>Mat. 3:16;<br>palomacuinta<br>Mat. 5:13;<br>cachicuinta-<br>manguichi<br>Mat. 10:16;<br>cacharishca-<br>cuintami<br>Mat. 10:16;<br>palucuinta<br>Mat. 10:25;<br>amucuinta<br>Luc. 1:78;<br>punzhaya-<br>chishcacuinta<br>Luc. 1:79;<br>ansaicuinta<br>Luc. 2:32;<br>bilatacuinta<br>Luc. 3:7;<br>palucuinta<br>Luc. 3:22;<br>palomacuinta<br>Luc. 11:29;<br>tucushca-<br>quintallata<br>Luc. 11:34;<br>bilacuintaman<br>-tupu<br>Juan 19:39;<br>quintal tupu | -shina<br>Luc. 22:44;<br>rahuashina<br>Juan 12:35;<br>purishcai-<br>shina<br>Efe. 5:1;<br>paishina<br>Hoh. 2:20;<br>rahuai-<br>cuinta<br>-cuinta<br>Mat. 3:16;<br>palomacuinta<br>Mat. 5:13;<br>cachicuinta-<br>manguichi<br>Mat. 10:16;<br>cacharishca-<br>cuintami<br>Mat. 10:16;<br>palucuinta<br>Mat. 10:25;<br>amucuinta<br>Luc. 1:78;<br>punzhaya-<br>chishcacuinta<br>Luc. 1:79;<br>ansaicuinta<br>Luc. 2:32;<br>bilatacuinta<br>Luc. 3:7;<br>palucuinta<br>Luc. 3:22;<br>palomacuinta<br>Luc. 11:29;<br>tucushca-<br>quintallata<br>Luc. 11:34;<br>bilacuintaman<br>-tupu<br>Juan 19:39;<br>quintal tupu | -shina<br>Luc. 9:42;<br>ataqui-<br>huanshina<br>Heb. 9:4;<br>cajunshinami<br>-cuinta<br>Apo. 13:4;<br>piña<br>animal-<br>cuintaga | -shina<br>Juan 5:35;<br>punzhaya-<br>chicshina<br>-cuinta<br>Luc. 20:36;<br>angelcuin-<br>ta<br>Luc. 5:10;<br>japiccuinta | Adv.S.<br>B.Adv.<br>(11)   |  |
| +++                                   | Mat. 8:22;<br>huañushca-<br>shina<br>Mat. 17:21;<br>caishina  | Mat. 8:22;<br>huañush-<br>cashna<br>Mat. 9:33;<br>cashna<br>Mat. 17:21;<br>chashna   |   | imashina<br>Juan 3:4<br>Juan 6:6<br>Juan 6:25   |  | imasna<br>Luc. 13:18;<br>imasnara<br>Juan 3:4;<br>imasna<br>Juan 6:6<br>Juan 6:25<br>imasami<br>Luc. 1:66;<br>imasami |   | imasna<br>Luc. 13:18;<br>imasna<br>Juan 6:6;<br>imasashi<br>Juan 6:25;<br>imasnaita<br>imasata<br>Luc. 1:66;<br>imasata     |  | 65. -sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*   | 65. -sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*   | 65. -sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*  | 65. -sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*  | 65. -sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s*<br>-sami<br>*s* |  |
| Comb.:<br>imashina<br>"how"<br>"cómo" | imashina<br>Luc. 1:66;<br>imashinashi<br>Luc. 13:18;<br>imashinataj<br>Juan 3:4;<br>imashinataj   | imashina<br>Luc. 13:18;<br>imashina<br>cashcatatac<br>Juan 3:4;<br>imashinatac   |   |   |  |   |   |   |  |  |  |   |   |  |  |

<sup>88</sup> See footnote 154 and §5.4.5.2. Véase la nota 154 y la §5.4.5.2.

|  |  |   |  |            |   |             |             |             |  |            |            |            |            |  |   |            |            |            |  |                             |
|--|--|---|--|------------|---|-------------|-------------|-------------|--|------------|------------|------------|------------|--|---|------------|------------|------------|--|-----------------------------|
| -shina-  | 84. -shina-<br>Juan 9:27;<br>ñatajshina<br>Núm. 22:30;<br>burrotajshina<br>Núm. 24:12;<br>cashnataj-<br>shina<br>Mat. 16:8<br>(NTChNV)<br>Luc. 4:22<br>(NTChNV)<br>Juan 6:42<br>(NTChNV)<br>Juan 7:42<br>(NTChNV)<br>Juan 9:8<br>(NTChNV)<br>Juan 10:34<br>(NTChNV)<br>Hch. 9:21<br>(NTChNV)<br>Núm. 24:13 | -chu-<br>Mat. 16:8<br>Luc. 4:22<br>Juan 6:42<br>Juan 7:42<br>Juan 9:8<br>Juan 9:27<br>Juan 10:34<br>Hch. 9:21   | -chu-<br>Mat. 16:8<br>Luc. 4:22<br>Juan 6:42<br>Juan 7:42<br>Juan 9:8<br>Juan 9:27<br>Juan 10:34<br>Hch. 9:21  | n-lu-<br>— | 72. -shna-<br>Gén. 3:11 (B5a);<br>yuramunda-<br>shna<br>-chu-<br>Mat. 16:8<br>Luc. 4:22<br>Juan 6:42<br>Juan 7:42<br>Juan 9:8<br>Juan 9:27<br>Juan 10:34<br>Hch. 9:21   | -shna-<br>— | -shna-<br>— | -shna-<br>— | -chu-<br>Mat. 16:8<br>Luc. 4:22<br>Juan 6:42<br>Juan 7:42<br>Juan 9:8<br>Juan 9:27<br>Juan 10:34<br>Hch. 9:21  | -chu-<br>— | -chu-<br>— | -zhu-<br>— | -chu-<br>— | -chu-<br>—   | -chu-<br>Mat. 16:8<br>Luc. 4:22<br>Juan 6:42<br>Juan 7:42<br>Juan 9:8<br>Juan 9:27<br>Juan 10:34<br>Hch. 9:21   | -chu-<br>— | -zhu-<br>— | -chu-<br>— | -chu-<br>—   | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2) |
| 74. -shpa<br>Adverbializer<br>Same Subj.<br>Adverbializador<br>Suju. Igual<br>√                      | 85. -shpa<br>Mar. 3:6;<br>llujshishpaca<br>Luc. 1:63;<br>nishpa<br>Luc. 2:7;<br>maitushpa<br>Luc. 2:17;<br>ricushpaca<br>Luc. 2:17;<br>Hch. 5:40;<br>cacharishpa<br>Hch. 17:6;<br>japishpaca   | 68. -shpa<br>Mar. 3:6;<br>llucshishpaca<br>Mar. 15:41;<br>c'atishpa<br>cutimurca<br>Luc. 1:63;<br>nishpa<br>Luc. 2:7;<br>maitushpa<br>Luc. 2:17;<br>ricushpaca<br>Luc. 2:17;<br>Hch. 5:40;<br>uyaghpami<br>Hch. 17:6;<br>japishpa                         | 71. -shpa<br>Mar. 3:6;<br>llujshishpaca<br>Mar. 15:41;<br>c'atishpa<br>Luc. 1:63;<br>nishpa<br>Luc. 2:7;<br>maitushpa<br>Luc. 2:17;<br>ricushpami<br>Hch. 17:6;<br>tarishpaca  |            | 73. -sha <sup>a</sup><br>Luc. 1:63;<br>nisha<br>Luc. 2:7;<br>maitusha<br>Luc. 2:17;<br>rikushaga<br>-sha <sup>a</sup><br>Mar. 3:6;<br>llujshish<br>rishaga<br>Mar. 15:41;<br>katish purisha<br>Hch. 5:40;<br>kacharish<br>kachugaguna<br>Hch. 17:6;<br>aisush rishaga |             |             |             | 47. -sha <sup>a</sup><br>Cartilla3:<br>gashami<br>Cartilla3:<br>calerisha<br>DoloresCaj';<br>michishami<br>DoloresCaj';<br>leche capisha<br>48. -ni<br>Cartilla3:<br>rimuttimi |            |            |            |            |  | 65. -sha <sup>a</sup><br>Mar. 3:6;<br>nisha<br>Mar. 15:41;<br>catisha<br>Luc. 1:63;<br>nisha<br>Luc. 2:7;<br>pillusha<br>Luc. 2:17;<br>ricusha<br>Hch. 17:6;<br>aisasha |            |            |            | 67. -sha <sup>a</sup><br>Mar. 3:6;<br>llucshisha<br>Mar. 15:41;<br>catisha<br>Luc. 1:63;<br>nisha<br>Luc. 2:7;<br>pillusha<br>Luc. 2:17;<br>ricusha<br>Hch. 5:40;<br>uyasha<br>Hch. 17:6;<br>japisha | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)     |
| 75. -shpandij<br>"ing together"<br>"ndo juntos"+++   | 86. -shpandij<br>-s-<br>-shpa<br>Mar. 16:8;<br>chujchushpa-<br>mi<br>Mar. 2:23<br>Luc. 2:45<br>Mar. 9:31<br>Mar. 9:33<br>Mar. 9:34<br>Mar. 16:3<br>Mat. 3:1<br>Luc. 2:45<br>Luc. 2:52<br>Luc. 5:25<br>Luc. 9:6<br>Luc. 9:62<br>Juan 12:6<br>Hch. 8:28<br>Rom. 15:18  | (-shpa)<br>Mar. 16:8;<br>chuchushpa-<br>mi<br>Mar. 2:23<br>Luc. 2:45<br>Mar. 9:31<br>Mar. 9:33<br>Mar. 9:34<br>Mar. 16:3<br>Mat. 3:1<br>Luc. 2:45<br>Luc. 2:52<br>Luc. 5:25<br>Luc. 8:39<br>Luc. 9:6<br>Luc. 9:62<br>Juan 12:6<br>Hch. 8:28<br>Rom. 15:18 | 72. -shpandi<br>-s-<br>Mar. 16:8<br>Luc. 2:45<br>Mar. 9:31<br>Mar. 9:33<br>Mar. 9:34<br>Mar. 16:3<br>Mat. 3:1<br>Luc. 2:45<br>Luc. 2:52<br>Luc. 5:25<br>Luc. 8:39<br>Luc. 9:6<br>Luc. 9:62<br>Juan 12:6<br>Hch. 8:28<br>Rom. 15:18 |            | -sha <sup>a</sup><br>Mar. 16:8<br>Mar. 2:23<br>Luc. 2:45<br>Mar. 9:31<br>Mar. 9:33<br>Mar. 9:34<br>Mar. 16:3<br>Mat. 3:1<br>Luc. 2:45<br>Luc. 2:52<br>Luc. 5:25<br>Luc. 8:39<br>Luc. 9:6<br>Luc. 9:62<br>Juan 12:6<br>Hch. 8:28<br>Rom. 15:18                         |             |             |             |  |            |            |            |            | -sha <sup>a</sup><br>Mar. 2:23<br>Luc. 2:45<br>Mar. 9:31<br>Mar. 9:33<br>Mar. 9:34<br>Mar. 16:3<br>Mat. 3:1<br>Luc. 2:45<br>Luc. 2:52<br>Luc. 5:25<br>Luc. 8:39<br>Luc. 9:6<br>Luc. 9:62<br>Juan 12:6<br>Hch. 8:28<br>Rom. 15:18 |   |            |            |            | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)  |                             |
| 76. -shun<br>1st Person Plural<br>Future<br>Indicative*<br>1ª Pers. Pl.,<br>Futuro<br>Indicativo*+++ | 87. -shun<br>Luc. 21:14;<br>nishun<br>Luc. 22:49   | 69. -shun<br>Luc. 21:14;<br>nishun<br>Luc. 22:49  | 73. -shun<br>Luc. 21:14;<br>nishun<br>Luc. 22:49   |            | 74. -shun<br>Luc. 21:14<br>Luc. 22:49   |             |             |             | 49. -shun<br>—   |            |            |            |            | 66. -shun<br>Luc. 21:14<br>Luc. 22:49  |   |            |            |            | 68. -shun<br>Luc. 21:14<br>Luc. 22:49  | V.Cat.<br>Cat.V.<br>(C)     |
| 1st Person Plural<br>Future<br>Imperative*<br>1ª Pers. Pl.,<br>Futuro<br>Imperativo*+++              | -shun<br>Luc. 14:32;<br>alli tucu-<br>nacushunlla  | -shun<br>Luc. 14:32   | -shun<br>Luc. 14:32  |            | -shun<br>Luc. 14:32   |             |             |             |  |            |            |            |            | -shun<br>Luc. 14:32  |   |            |            |            | -shun<br>Luc. 14:32  |                             |





|   |  |  |   |   |   |  |  |   |  |   |   |   |  |  |   |  |   |   |   |                       |  |  |
|---|--|--|---|---|---|--|--|---|--|---|---|---|--|--|---|--|---|---|---|-----------------------|--|--|
| 77. <b>-shunchij</b><br>1st Plural Imperative* Imperativo*, 1ª Plural+++                        | 88. <b>-shunchij</b><br>Mat. 21:38:<br><b>huafuchi-shunchij</b>  | 70. <b>-shunchic</b><br>Mat. 21:38:<br><b>huafuchi-shunchic</b>  | 74. <b>-shunchi</b><br>Mat. 24:26   |   | 75. <b>-shunchi</b><br>Hch. 13:50   |  | 50. <b>-shunchi</b><br>—   | 67. <b>-shunchi</b><br>Mat. 21:38   |  | 69. <b>-shunchi</b><br>Mat. 21:38   |   | V.Cat. Cat.V. (C)                               |  |  |   |  |   |   |   |                       |  |  |
| 78. <b>-siqui</b><br>"having that quality very much"<br>"teniendo esa cualidad bastante"<br>+++ | 89. <b>-siqui</b> <sup>89</sup><br>—<br><b>-sapa</b><br>Luc. 7:39:<br><b>shihapaga</b>   | 71. <b>-siqui</b><br>—<br><b>-sapa</b><br>—  | 75. <b>-siqui</b> <sup>89</sup><br>—<br><b>-sapa</b><br>—   |   | 76. <b>-siki</b><br>Mat. 11:19:<br>ub <b>siki</b><br>Hch. 28:8:<br>kicha <b>siki</b><br>2 Cor. 10:1:<br>pingu <b>siki</b><br><b>-sapa</b><br>—  |  | 51. <b>-siqui</b><br>—   | 68. <b>-siqui</b><br>Mat. 11:19:<br>micu <b>siqui</b><br>Mat. 11:19:<br>up <b>siqui</b><br>Mat. 12:39:<br>taca <b>siqui</b><br>Mar. 7:22:<br>mas tucu <b>siqui</b><br>Mar. 8:38:<br>taca <b>siqui</b><br>Luc. 10:41:<br>cuira <b>siqui</b><br>1 Cor. 5:2:<br>mas tucu <b>siqui</b><br>1 Cor. 5:11:<br>machai <b>siqui</b><br>Apo. 21:8:<br>manzhai-<br>siquiuna |  | 70. <b>-siqui</b><br>Luc. 7:39:<br>ashiyachi <b>siqui</b><br>Juan 8:55:<br>llullai <b>siqui</b><br>maima<br>Rom. 10:19:<br>tumba <b>siqui</b>   |   | N--N<br>S--S<br>(E)                             |  |  |   |  |   |   |   |                       |  |  |
| 79. <b>-ta</b><br>Direct Object, adverb, etc. Complemento Directo, adverbio, etc.<br>+++        | 90. <b>-ta</b><br>Luc. 2:17:<br><b>huahuata</b>  | 72. <b>-ta</b><br>Luc. 2:17:<br><b>huahuata</b>  | 76. <b>-ta</b><br>Luc. 2:17:<br><b>huahuagata</b>   | <b>n-da</b><br>Mat. 4:8:<br><b>canda</b>        | 77. <b>-da</b><br>Luc. 2:17:<br><b>marada</b><br>Luc. 15:<br>llaktada   | <b>-da</b><br>Luc. 1:54:<br><b>paida</b> | <b>-da</b><br>Luc. 4:10:<br><b>kanda</b><br>Luc. 11:50:<br><b>yaurda</b>       | <b>-ta</b><br>Luc. 15:8:<br><b>shujata</b>  | 52. <b>-ta</b><br>Cartilla3*:<br><b>cartata</b><br>Cartilla3*:<br><b>micunata</b><br>Cartilla3*:<br><b>nizishcata</b><br>DoloresCaj]:<br><b>chigunata</b><br>—<br><b>-da</b><br>Cartilla3*:<br><b>caspidata</b><br>Cartilla3*:<br><b>fangadagata</b><br>Cartilla3*:<br><b>runacunadata</b> | 69. <b>-ra</b><br>Luc. 2:17:<br><b>huahuara</b>   | <b>-ta</b><br>Luc. 1:54:<br><b>paata</b><br>Mat. 16:4:<br>—<br><b>-ra</b><br>Mat. 7:21:<br><b>munata</b><br>Mat. 6:32:<br><b>tucurata</b> | <b>-da</b><br>Luc. 4:10:<br><b>candata</b>      | <b>-da</b><br>Juan 6:53:<br><b>yahuaradata</b> | <b>-ta</b><br>Luc. 15:8:<br><b>shujata</b>     | 71. <b>-ta</b><br>Mat. 1:23:<br><b>huahuata</b>   | <b>-ta</b><br>Mat. 1:19:<br><b>paata</b> | <b>-da</b><br>Luc. 4:10:<br><b>candata</b>  | <b>-ta</b><br>Luc. 1:12:<br><b>angelata</b> | <b>-ta</b><br>Mat. 4:7:<br><b>Diosata</b> | Ad.Pos. Pos/Ad. (H)   |  |  |
| <b>[~*~ ni]</b><br>Special Quotation Construction (Imbabura) Cita directa especial (Imbabura)   | <b>[~*~ ni]</b><br>Mat. 26:35:<br><b>mana rasha</b><br>Mar. 14:31:<br><b>mana rasha</b><br>Luc. 22:6:<br><b>shani?</b>   | <b>[~*~ ni]</b><br>Mat. 26:35 (NCR):<br><b>mana rasha</b><br>Mar. 14:31:<br><b>mana rasha</b><br>Luc. 22:6:<br><b>shani?</b>   | <b>-(ni-na)-ta ni-</b><br>Mat. 26:35:<br><b>rijsinichutaca</b><br>napacha<br><b>nishachu</b><br>Mar. 14:31:<br><b>rijsinichutaca</b><br>napacha<br><b>nishachu</b><br>Juan 16:26:<br><b>manashatata</b><br>na<br><b>ninichu</b><br>Hch. 8:33:<br><b>canchitaca</b><br>pipash na<br><b>nircachu</b>                |   | <b>[~*~ ni]</b><br>Mat. 26:35:<br><b>Na rasha</b><br>Mar. 14:31:<br><b>Na rasha</b><br>Juan 16:26:<br><b>manashata</b><br>na<br><b>ninichu</b><br>Hch. 8:33:<br><b>kaukagunata</b><br><b>nishachu</b> |  |  | <b>[~*~ ni]</b><br>Mat. 26:35:<br><b>mana rasha</b><br>Mar. 14:31:<br><b>mana rasha</b><br>Juan 16:26:<br><b>mana rasha</b><br>Hch. 8:33:<br><b>Paipa rasha</b><br>Hch. 8:33:<br><b>Paipa rasha</b>   |  | <b>[~*~ ni]</b><br>Mat. 26:35:<br>+++<br>Mar. 14:31:<br>+++<br>Juan 16:26:<br>+++<br>Hch. 8:33:<br>+++  |   | V.Cat. Cat.V. (C)                               |  |  |   |  |   |   |   |                       |  |  |
| 80. <b>-taj-</b><br>Information Question Pregunta de Información<br>+++                         | 91. <b>-taj-</b><br>Mat. 3:7:<br><b>piata</b><br>Mat. 19:16:<br><b>imalla alitata</b><br>Mat. 21:31:<br><b>majantata</b><br>Mat. 26:50:<br><b>imapaata</b><br>Luc. 5:22:<br><b>ima nishpata</b><br>Luc. 8:25:<br><b>ima nishpata</b><br>Luc. 13:18:<br><b>imashinata</b><br>Luc. 13:20:<br><b>imahuantata</b><br>Alt.: <b>-tij-</b> <sup>43</sup><br>—<br>*9<br>Luc. 6:33<br>Luc. 7:42<br>Luc. 19:31 | 73. <b>-tac-</b><br>Mat. 3:7:<br><b>piata</b><br>Luc. 5:22:<br><b>ima nishpata</b><br>Luc. 8:25:<br><b>ima nishpata</b><br>Luc. 13:18:<br><b>imashinata</b><br>Luc. 13:20:<br><b>imahuantata</b> | 77. <b>-ta-</b><br>Mat. 3:7:<br><b>piata</b><br>Mat. 19:16:<br><b>imalla alitata</b><br>Mat. 26:50:<br><b>imapaata</b><br>Mar. 6:2:<br><b>maipata</b><br>Luc. 5:22:<br><b>imashpata</b><br>Luc. 8:25:<br><b>maipitayari</b><br>Luc. 13:18:<br><b>chimba-purashpata</b><br>Luc. 13:20:<br><b>chimba-purashpata</b> | <b>n-da-</b><br>Mat. 21:31:<br><b>majandata</b> | 78. <b>-dij-</b><br>Luc. 5:22:<br><b>imashadji</b><br>Luc. 8:25:<br><b>pidji</b>  | <b>-dij-</b><br>—                        | <b>-dij-</b><br>Luc. 13:18:<br><b>imandji</b><br>Luc. 13:20:<br><b>imandji</b> | <b>-tij-</b><br>—   | 53. <b>-tij-</b><br>—  | 70. <b>-ra-</b><br>Mat. 19:16:<br><b>ima alirata</b><br>Mar. 6:2:<br><b>imara</b><br>Luc. 5:22:<br><b>imara</b><br>Luc. 8:25:<br><b>maibirata</b><br>Luc. 13:18:<br><b>imahuara</b><br>Luc. 13:20:<br><b>imahuara</b> | <b>-ra-</b><br>Hch. 5:24  | <b>-da-</b><br>Mat. 21:31:<br><b>maicandata</b> | <b>-da-</b><br>—                               | <b>-ta-</b><br>Mat. 26:50:<br><b>rangajata</b> | 72. <b>-ta-</b><br>Mat. 3:7:<br><b>piata</b><br>Mat. 19:16:<br><b>imara</b><br>Mar. 6:2:<br><b>imara</b><br>Luc. 5:22:<br><b>imangahuata</b><br>Luc. 8:25:<br><b>Mai ta an</b><br>Luc. 8:25:<br><b>ima runa ta an</b><br>Luc. 13:18:<br><b>imasna rashata</b> | <b>-ta-</b><br>—                         | <b>-da-</b><br>Mat. 21:31:<br><b>maicandata</b><br>Luc. 13:18:<br><b>ima shimhuandata</b><br>Luc. 13:20:<br><b>ima shimhuandata</b> | <b>-ta-</b><br>—                            | <b>-ta-</b><br>—                          | Sent.F. Enf.Ora. (P2) |  |  |
|   |  |  |   |   | <b>-dij(-)</b><br>Luc. 6:33   | <b>-dij(-)</b><br>—                      | <b>-dij(-)</b><br>Luc. 7:42  | <b>-tij(-)</b><br>Luc. 19:31  | <b>-ti-</b><br>Cartilla3*:<br><b>piata</b><br>Cartilla3*:<br><b>imauji</b>   |   |   |   |  |  |   |  |   |   |   |                       |  |  |

<sup>89</sup> This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles. See §5.4.3.6.1.1.1.6. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura. Véase la §5.4.3.6.1.1.1.6.

|  |   |  |  |  |   |  |  |  |  |   |  |   |                                       |   |   |                                       |                          |                                       |   |                          |
|--|---|--|--|--|---|--|--|--|--|---|--|---|---------------------------------------|---|---|---------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---|--------------------------|
|  | ++  | Luc. 7:49<br>Hch. 23:34  |  | Luc. 7:49<br>Hch. 23:34  | 79. -dijkun-<br>Luc. 7:49<br>Hch. 23:34   | -dijkun-<br>—  | -dijkun-<br>—  | -tijkun-<br>—  |  | Luc. 7:49<br>Hch. 23:34   |  | Luc. 7:49<br>Hch. 23:34   |                                       |   |   |                                       |                          |                                       |   |                          |
|  |   | Luc. 20:17<br>Luc. 5:21<br>Luc. 20:24  |  | Luc. 20:17<br>Luc. 5:21<br>Luc. 20:24  | -dikun-<br>Luc. 20:17<br>Luc. 5:21  | -dikun-<br>—   | -dikun-<br>—   | -tijkun-<br>Luc. 20:24   |  | Luc. 20:17<br>Luc. 5:21   | Luc. 20:24   | Luc. 20:17<br>Luc. 5:21   | Luc. 20:24                            |   |   |                                       |                          |                                       |   |                          |
|  | 81. -taj+   | Mat. 4:6:<br>Churitaj<br>Mat. 8:10:<br>chashnatami<br>Mat. 26:42:<br>apanallataj<br>Luc. 2:30:<br>nahuihuan-<br>tajmi<br>Luc. 4:5:<br>Churitaj<br>Juan 3:3:<br>chashnatami<br>Juan 3:11:<br>chashna-<br>tajmari<br>Juan 8:39:<br>huahua<br>huahuacunataj<br>Hch. 12:15:<br>paigtajmari<br>1 Cor. 4:8:<br>mandajcunataj<br>Apo. 2:9:<br>judiocuna-<br>tajchu<br>Alt.: -tij+ <sup>53</sup> | Mat. 4:6:<br>Churitaj<br>Mat. 8:10:<br>chashnatami<br>Luc. 2:30:<br>nahuihuan-<br>tajmi<br>Luc. 4:5:<br>Churitaj<br>Juan 3:3:<br>chashnatami<br>Juan 3:11:<br>huahua-<br>cunataj<br>Hch. 12:15:<br>paigtajmari<br>1 Cor. 4:8:<br>mandajcunataj<br>Apo. 2:9:<br>israelacchu | Mat. 26:42:<br>apanallataj<br>Luc. 4:5:<br>churidji<br>-di(j)+<br>paigtajmari<br>Juan 3:3:<br>napacha<br>Juan 3:11:<br>chashna-<br>pachami<br>Hch. 12:15:<br>shamushca-<br>pachami<br>Apo. 2:9:<br>napacha | Mat. 26:42:<br>apanallataj<br>Luc. 4:5:<br>churidji<br>-di(j)+<br>paigtajmari<br>Juan 3:3:<br>napacha<br>Juan 3:11:<br>chashna-<br>pachami<br>Hch. 12:15:<br>mandujkunadi | -dij+<br>Luc. 9:9:<br>paigtajmari<br>-di(j)+<br>paigtajmari<br>Juan 3:3:<br>K'uilladi<br>Juan 8:39:<br>diviriti<br>1 Cor. 4:8:<br>mandujkunadi                               | -dij+<br>Apo. 2:9:<br>israelajchu<br>cobrujtijmi<br>Luc. 18:14:<br>-ti(j)+<br>Luc. 14:22:<br>chairijti | -tij+<br>—   | -ti+<br>Cartilla 3:<br>chibujti                              | Luc. 8:10:<br>ciertopacha<br>Mat. 17:17:<br>manapacha<br>Luc. 9:44:<br>alipacha<br>Luc. 10:2:<br>ciertopacha<br>Luc. 10:35:<br>alipacha<br>Juan 3:3:<br>ciertopacha | Mat. 9:35:<br>manapacha<br>Mat. 26:42:<br>apanapacha<br>Juan 3:3:<br>sirtupacha<br>Juan 3:5:<br>sirtupacha<br>Juan 3:1:<br>sirtupacha<br>Juan 8:39 | -pacha <sup>2</sup><br>Mat. 9:35:<br>manapacha<br>Mat. 26:42:<br>apanapacha<br>Juan 3:3:<br>sirtupacha<br>Juan 3:5:<br>sirtupacha<br>Juan 3:1:<br>sirtupacha<br>Juan 8:39 | -pacha <sup>2</sup><br>*5*            | -pacha <sup>2</sup><br>sumaghuan-<br>pacha                                | -pacha <sup>2</sup><br>*5*                                | -pacha <sup>2</sup><br>*5*            | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J3) |                                       |   |                          |
|  | Comb.:<br>-taj+ mari-                                     | Mar. 15:39:<br>Churitamari<br>Luc. 24:34:<br>causarishta-<br>tamari<br>lea. 45:14:<br>cancuna-<br>huanitamari  | Mar. 15:39:<br>Churitamari<br>-mi-<br>Luc. 24:34:<br>causarishta-<br>tamari  | Mar. 15:39:<br>Churitamari<br>Luc. 24:34:<br>causarishta-<br>pachamari   | lea. 45:14:<br>canguna-<br>huam-<br>bachamari   | -di+mi-<br>Mar. 15:39:<br>chundimishka<br>-mi-<br>Luc. 24:34:<br>kausarishtamari   | -ti+mi-<br>Cartilla 3:<br>chibujti   | ciertopacha <sup>2</sup><br>Mar. 15:39:<br>ciertopacha<br>Luc. 24:34:<br>ciertopacha | Sirtu<br>Mar. 15:39:<br>Sirtupachami<br>Luc. 24:34:<br>sirtu |   |  |   |                                       |   |   | Sent.F.<br>Enf.Ora.<br>(P2)           |                          |                                       |   |                          |
|  | "in spite of the fact"<br>"a pesar de"<br>√               |  |  | 79. -ta <sup>2</sup><br>Mar. 8:21:<br>cajpitachu<br>Juan 2:9:<br>yachashpa-<br>tami  |   |  |  |  |  |   |  |   |                                       |   |   | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J3)              |                          |                                       |   |                          |
|  | "like",<br>"similar to"<br>"como",<br>"semejante a"<br>++ | 94. -tajlla<br>Hch. 2:3:<br>c'allucunatajlla<br>Hch. 19:24:<br>huasitajlla<br>Hch. 25:27:<br>upatajlla<br>Apo. 13:16:<br>animatajlla   | (-shina)<br>Hch. 2:3:<br>c'allu<br>p'titricshinami<br>Hch. 25:27:<br>tiyacuc-<br>shinami<br>(-man ricchac)<br>Hch. 19:24:<br>huasiman<br>ricchatami  | (-shina)<br>Hch. 2:3:<br>Hch. 19:24<br>Hch. 25:27  | (-shina)<br>Hch. 2:3:<br>Hch. 19:24   | (-shina)<br>—  | (-shina)<br>—  | (-shina)<br>—  |  | Hch. 2:3<br>Hch. 19:24<br>Mat. 11:29  | -cuinta<br>Mat. 10:16  | -cuinta<br>*5*  | -cuinta<br>Hch. 2:20                  | -cuinta<br>Mat. 7:29<br>Mat. 22:39<br>Mar. 12:31                          | Hch. 2:3<br>Hch. 2:20:<br>Mat. 3:16<br>Mat. 10:16         | Hch. 2:20:<br>rahua-<br>cuinta        | Hch. 10:26               | Luc. 20:36:<br>angelcuint<br>a        | *5*   | Adv.S.<br>S.Adv.<br>(J1) |
|  | 82. -ya   | Luc. 4:42:<br>achiyamu-<br>cujpi<br>2 Cor. 4:16:<br>mushujaricu<br>Luc. 5:3:<br>caruyachi<br>Mat. 13:6:<br>anguyashpa<br>Mar. 5:26:<br>allyashpa<br>Mar. 5:26:<br>anchayarca<br>Luc. 1:21:<br>uniyanchu<br>Luc. 1:78:<br>achiyamu-<br>cujshina   | —  | 80. -ya<br>Luc. 4:42:<br>punllayajuj-<br>pimi<br>Juan 2:118:<br>rucuyashpaca<br>Mat. 13:6:<br>anguyashpa<br>Mar. 5:26:<br>anllayajurca<br>Mar. 5:26:<br>anllayajurca                                       | Mat. 6:27:<br>jatun-<br>yangapaj  | Luc. 4:42:<br>p'unllayaguki<br>2 Cor. 4:16:<br>mushujashpa<br>Luc. 1:78:<br>p'unllaygehij-<br>shina<br>Luc. 5:3:<br>karuyachi<br>Hch. 1:11:<br>ichiyalayaidi<br>-y(a)<br>*5* | -ya<br>Luc. 1:6:6:<br>jatun-<br>yashaga  | Juan 2:118:<br>yuyuj-<br>yashaga<br>2 Cor. 4:16:<br>mushuj-<br>yasha                 | —  | Luc. 4:42:<br>punzhayajpi<br>Luc. 1:78:<br>punzhayachin<br>Luc. 1:21:<br>unayajpi<br>Luc. 1:18:<br>rucuyayunmi  | -ya<br>Luc. 18:7:<br>unaj-<br>yangachu   | -ya<br>Mat. 23:5:<br>atun-<br>yachinaun   | -ya<br>Hch. 4:23:<br>lugar-<br>yashca | -ya<br>Mar. 9:3:<br>yuraj-<br>yachina<br>2 Cor. 4:16:<br>mushuj-<br>yasha | Luc. 1:78:<br>punzhayachina<br>Juan 21:18:<br>rucuyashami | -ya<br>Luc. 18:7:<br>una-<br>yangachu | -ya<br>—                 | Hch. 4:23:<br>lugaryash-<br>ca huasha | Mar. 9:3:<br>rucuyachina<br>Juan 6:18:<br>ulasyachi<br>callarira<br>2 Cor. 4:16:<br>sumag-<br>yachiun | N→V<br>S→V<br>(A2)       |

|  |   |   |   |   |  |   |                            |
|--|---|---|---|---|--|---|----------------------------|
| 83. <b>-yari</b><br>Exclamation<br>Admiración<br>√ | 96. <b>-ari</b><br>Mat. 4:3:<br><b>niari</b><br>Mat. 27:40:<br><b>quishpiriyari</b><br><b>quishpiriyari</b><br>Mar. 6:37:<br><b>carachigari</b><br>Mar. 8:4:<br><b>carangari</b><br>Luc. 4:3:<br><b>nillari</b><br>Luc. 6:42:<br><b>ninguiri</b><br>Luc. 7:7:<br><b>nillari</b><br>Luc. 10:37:<br><b>runari</b><br>Luc. 24:18:<br><b>yachanguiri</b><br>Juan 1:22:<br><b>canguiri</b><br>Juan 6:60:<br><b>ningari</b><br>Juan 8:25:<br><b>canguiri</b><br>Juan 10:38:<br><b>crichigari</b><br>- <b>(o)ri</b><br>Núm. 23:25:<br><b>nichuri</b> | 76. <b>-yari</b><br>Mat. 27:40<br>(NTCR):<br><b>quishpiriyari</b><br>Mar. 8:4:<br><b>carashunyari</b><br>Luc. 4:3:<br><b>niyari</b><br>Luc. 6:42 (NTCR):<br><b>ninguivari</b><br>Luc. 10:37:<br><b>runayari</b><br>Luc. 16:24:<br><b>llaquiyari</b><br>Luc. 18:13:<br><b>llaquiyari</b><br>Luc. 18:39:<br><b>llaquiyari</b><br>Luc. 19:39<br>(NTCR):<br><b>niyari</b><br>Juan 1:22 (NTCR):<br><b>canguivari</b><br>Juan 6:60:<br><b>entendingayari</b><br>Juan 10:38:<br><b>crichiyari</b><br>1 Cor. 4:7 (NTCR):<br><b>tucunguivari</b><br>- <b>(y)ari</b><br>Mat. 4:3 (NTCR):<br><b>tucuchun</b><br><b>nillari</b><br>Luc. 7:7 (NTCR):<br><b>allichun</b><br><b>nillari</b><br>Luc. 13:7 (NTCR):<br><b>shaya-</b><br><b>cungallari</b> | 81. <b>-yari</b><br>Mat. 27:40:<br><b>quishpiriyari</b><br>Luc. 6:42:<br><b>ushanguyari</b><br>Luc. 6:42:<br><b>anchuchiyari</b><br>Luc. 19:39:<br><b>niyari</b><br>Juan 6:60:<br><b>ushangayari</b><br>Juan 8:25:<br><b>canguivari</b><br>2 Tim. 4:9:<br><b>shamu-</b><br><b>panguivari</b><br>Éxo. 5:2:<br><b>Diosyari</b><br>Núm. 23:25:<br><b>nichuyari</b> | 82. <b>-ri</b><br>Mat. 27:40:<br><b>kishpiri</b><br>Mar. 6:37:<br><b>karichig</b><br>Luc. 4:3:<br><b>ni</b><br>Luc. 6:42:<br><b>llujshichig</b><br>Luc. 12:25:<br><b>kausangari</b><br>Luc. 13:8<br>(NTSaBorr):<br><b>sakig</b><br>Luc. 13:33<br>(NTSaBorr):<br><b>allingari</b><br>Luc. 19:39:<br><b>ni</b><br>Juan 6:60:<br><b>kazungari</b><br>Juan 10:38:<br><b>crichig</b><br>Juan 18:11:<br><b>ubiyashallari</b><br>1 Pe. 1:17:<br><b>kausichig</b> | 74. <b>-iri</b><br>Mat. 11:16:<br><b>ricuchishajiri</b><br>Luc. 5:14<br>(NTNAAnt):<br><b>ricuchig</b><br>Luc. 18:19<br>(NTNAAnt):<br><b>rimahuanguiri</b><br>Juan 12:2:<br><b>pita anguri</b><br>Juan 6:60:<br><b>ushangajiri</b><br>Juan 7:11<br>(NTNAAnt):<br><b>maibirajiri</b><br>1 Cor. 4:7:<br><b>charinguri</b> | 76. <b>-ya</b><br>Luc. 17:9:<br><b>ningachuyari</b><br>Luc. 24:18:<br><b>uyaranguyari</b><br>Juan 1:22:<br><b>anguyari</b><br>Juan 4:33:<br><b>apamurayari</b><br>Juan 8:25:<br><b>anguyari</b><br>1 Cor. 4:8:<br><b>anmayari</b> | Ph.Sep.<br>Sep.Fr.<br>(P3) |
| Comb.:<br><b>ai-yari</b> [uyári]<br>√              | <b>ai-ari</b><br>Mat. 14:15:<br><b>cachigari</b><br>Mat. 15:23:<br><b>cachapajari</b><br>Mat. 17:15:<br><b>ricupajari</b><br>Mat. 23:26:<br><b>mailajari</b><br>Luc. 4:23:<br><b>rurajari</b><br>Luc. 16:24:<br><b>llaquihugajari</b><br>Luc. 18:13:<br><b>llaquihugajari</b><br>Luc. 22:67:<br><b>huillajari</b><br>Jer. 34:4:<br><b>uyajari</b><br><b>ai-(a)ri</b><br>Luc. 13:8:<br><b>saquipajari</b><br>Luc. 18:39:<br><b>llaquihugajari</b><br>Luc. 23:30:<br><b>llaphujari</b>  | <b>ai-yari</b><br>Mat. 14:15<br>(NTCR):<br><b>cachayari</b><br>Luc. 4:23:<br><b>ruhuyari</b><br><b>ai-(y)ari</b><br>Mat. 15:23:<br><b>tigrachipajari</b><br>Mat. 17:15:<br><b>llaquipajari</b><br>Luc. 22:67:<br><b>villajari</b><br>Jer. 34:4:<br><b>uyajari</b>   | <b>i-ri</b><br>Luc. 4:23:<br><b>rurigi</b><br><b>ai-ri</b><br>Luc. 7:7:<br><b>nibajari</b><br>Luc. 16:24:<br><b>llakibajari</b><br>Luc. 18:13:<br><b>llakibajari</b>  | <b>ai-iri</b><br>Mat. 21:21:<br><b>umgajiri</b><br>Mat. 23:26:<br><b>pichajiri</b><br>Luc. 4:23:<br><b>alijajiri</b>  |  |   |                            |
| Comb.:<br><b>ui-yari</b> [uyári]<br>√              | <b>ui-ari</b><br>Mat. 27:40:<br><b>uricujari</b><br>Juan 18:21:<br><b>tapujari</b><br>2 Tim. 4:9:<br><b>shamujari</b><br><b>ui-(a)ri</b><br>Job 1:11:<br><b>quichujari</b>  | <b>ui-yari</b><br>2 Tim. 4:9:<br><b>shamuyari</b>   | <b>uyari</b><br>Mat. 27:40:<br><b>urijajari</b><br>Job 1:11:<br><b>quichuyari</b>   | <b>i-ri</b><br>Mat. 27:40:<br><b>urikig</b><br>Juan 18:21:<br><b>tapig</b>  | <b>ui-iri</b><br>Mat. 21:3:<br><b>miticujiri</b><br>Mat. 17:27:<br><b>cujiri</b><br>Mar. 10:21:<br><b>catujiri</b>   |   |                            |

<sup>90</sup> In the Imbabura Bible these forms are all spelled **-ayari**, which represents the actual pronunciation, but not the morphology\*. En la Biblia de Imbabura todas estas formas se escriben **-ayari**, que representa la verdadera pronunciación, pero no la morfología\*.

|  |   |   |   |   |  |   |  |  |
|--|---|---|---|---|--|---|--|--|
| Comb.:<br><b>n-yari</b>                  | <b>n-(a)ri</b><br>Mat. 15:33:<br><a href="#">japishunri</a><br>Mat. 24:3:<br><a href="#">yachashunri</a><br>Luc. 15:26:<br><a href="#">ruracunri</a><br>Juan 6:68:<br><a href="#">rishunri</a>  | <b>n-yari</b><br>Mat. 24:3:<br><a href="#">yachashunri</a><br>Mar. 2:16:<br><a href="#">micucunvari</a><br>Juan 6:68:<br><a href="#">rishunvari</a>   | <b>n-yari</b><br>Mat. 15:33:<br><a href="#">tarishunvari</a><br>Juan 6:68:<br><a href="#">rishunvari</a><br>Juan 7:20:<br><a href="#">munanvari</a>                         | <b>n-ri</b><br>Luc. 15:26:<br><a href="#">ruragunri</a>   |  | <b>n-(i)ri</b><br>Mar. 2:16:<br><a href="#">micunri</a>   |  | <b>n-ya'</b><br>Mat. 15:33:<br><a href="#">carashunya</a><br>Mat. 24:3<br>Mar. 2:16<br>Luc. 15:26                  |
| Comb.:<br><b>-pash-yari</b>              | <b>-pish-(a)ri</b><br>Job 9:12:<br><a href="#">ningallapishri</a>   | <b>-pish-yari</b><br>—  | <b>-pash-yari</b><br>—  | <b>-(bi)sh-ri</b><br>—  |  |   | <b>-(pa)s-(i)ri</b><br>—   | <b>-(pa)s-ya'</b><br>—   |
| Comb.:<br><b>chij-yari</b> <sup>91</sup> | <b>chig-ari</b><br>Mar. 6:37:<br><a href="#">caraichigari</a><br>Luc. 6:46:<br><a href="#">ninguichigari</a><br>Luc. 24:6:<br><a href="#">yuyarichigari</a><br>Juan 3:12:<br><a href="#">cringui-chigari</a><br>1 Cor. 3:5:<br><a href="#">canchigari</a><br>1 Cor. 4:8 | <b>chic-yari</b><br>Luc. 6:46:<br><a href="#">nicungui-chicvari</a><br>Luc. 23:30:<br><a href="#">pacaichicvari</a><br>Luc. 24:6:<br><a href="#">yuyanchicvari</a><br>Juan 3:12:<br><a href="#">cringui-chicvari</a><br>1 Cor. 4:8<br>1 Tim. 1:17:<br><a href="#">nishun-chicvari</a> | <b>chi-yari</b><br>Luc. 24:6:<br><a href="#">yaripaichivari</a><br>Juan 3:12:<br><a href="#">cringui-chivari</a><br>1 Cor. 3:5:<br><a href="#">canchivari</a><br>1 Cor. 4:8 | <b>chi-ri</b><br>Mar. 6:37:<br><a href="#">karichiri</a><br>Luc. 6:42:<br><a href="#">llujshichiri</a><br>Luc. 6:46:<br><a href="#">ninguichiri</a><br>Luc. 12:27:<br><a href="#">rikichiri</a><br>1 Cor. 4:8 |  | <b>chi-(i)ri</b><br>Luc. 6:37:<br><a href="#">ricuchiri</a><br>Luc. 5:22:<br><a href="#">iyanguichiri</a><br>1 Cor. 4:8   |  | <b>chi-ya'</b><br>Juan 3:12:<br><a href="#">quiringuichiya</a><br>1 Cor. 4:8:<br><a href="#">yuya-riunguichiya</a> |
|  | <b>chig-ri</b><br>Sal. 24:7:<br><a href="#">pascari-chigri</a><br>Mat. 12:34:<br><a href="#">tucunguichigri</a>   | Mat. 12:34:<br><a href="#">rima-riunguichivari</a>  | Sal. 24:7:<br><a href="#">pascari-chivari</a><br>Mat. 12:34:<br><a href="#">ushanguichivari</a>   |   |  |   |  |  |
| Comb.:<br><b>-nga-yari</b>               | <b>-nga-ari</b><br>Juan 6:60:<br><a href="#">nigari</a><br>Mat. 19:25:<br><a href="#">tucungari</a>   | <b>-nga-yari</b><br>Juan 6:60:<br><a href="#">chasquingari</a><br>Mat. 19:25:<br><a href="#">quishpiringari</a>   | <b>-nga-yari</b><br>Juan 6:60:<br><a href="#">ushangavari</a><br>Mat. 19:25:<br><a href="#">ushangavari</a>   | <b>-nga-ri</b><br>Juan 6:60:<br><a href="#">kazungari</a>   |  | <b>-nga-ri</b><br>Juan 6:60:<br><a href="#">ushangari</a><br>Mat. 19:25:<br><a href="#">ushangari</a>   |  | <b>-nga-ya'</b><br>Mat. 19:25:<br><a href="#">ushangaya</a>  |
|  | Luc. 9:25:<br><a href="#">cangari</a><br>Mar. 12:37:<br><a href="#">cangari</a><br>Mat. 16:26:<br><a href="#">cangari</a><br>Mar. 8:36:<br><a href="#">cangari</a>  | Luc. 9:25:<br><a href="#">cangavari</a><br>Mar. 12:37:<br><a href="#">cangavari</a><br>Mat. 16:26:<br><a href="#">cangavari</a><br>Mar. 8:36:<br><a href="#">cangavari</a>  | Mar. 12:37:<br><a href="#">cangavari</a>  | Luc. 9:25:<br><a href="#">gangari</a><br>Mat. 16:26<br>Mar. 8:36  |  | <b>-nga-(ri)</b><br>Luc. 9:25:<br><a href="#">sirvingari</a><br>Mar. 12:37:<br><a href="#">ningari</a><br>Mat. 16:26:<br><a href="#">valingari</a><br>Mar. 8:36:<br><a href="#">valingari</a> |  | Luc. 9:25<br>Mar. 12:37<br>Mat. 16:26<br>Mar. 8:36   |
| Comb.:<br><b>-rca-yari</b>               | <b>-rca-ari</b><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">yachachicari</a><br>Luc. 3:7:<br><a href="#">yachachicari</a><br>Juan 5:12:<br><a href="#">nircari</a>  | <b>-rca-yari</b><br>Luc. 3:7:<br><a href="#">huillarcavari</a><br>Juan 5:12:<br><a href="#">nircavari</a><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">huillarcavari</a>   | <b>-rca-yari</b><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">yacha-chircavari</a><br>Luc. 3:7:<br><a href="#">yachachircavari</a>   | <b>-ga-ri</b><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">parlugari</a><br>Luc. 3:7:<br><a href="#">parlagari</a>   |  | <b>-ga-ri</b><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">parlugari</a><br>Luc. 3:7:<br><a href="#">parlagari</a>   |  | <b>-ra-ya'</b><br>Mat. 3:7:<br><a href="#">rimaraya</a>  |
| Comb.:<br><b>-sha-yari</b>               | <b>-sha-ari</b><br>Mat. 11:16:<br><a href="#">nishari</a><br>Luc. 11:8:<br><a href="#">yachashari</a>   | <b>-sha-yari</b><br>Luc. 11:8:<br><a href="#">yachashavari</a>  | <b>-sha-yari</b><br>Mat. 11:16:<br><a href="#">chimbapurashavari</a>  | <b>-sha-ri</b><br>Luc. 11:8:<br><a href="#">yachashari</a>  |  | <b>-sha-ri</b><br>Mat. 11:16:<br><a href="#">ricuchishari</a><br>Juan 12:27:<br><a href="#">nishari</a>   |  | <b>-sha-ya'</b><br>Mat. 11:16:<br><a href="#">yuyarishava</a>  |
|  | Luc. 12:17:<br><a href="#">rurashari</a>  | Luc. 12:17:<br><a href="#">rurashavari</a>  | Luc. 12:17:<br><a href="#">rurashavari</a>  |   |  | <b>-sha-(ri)</b><br>Luc. 12:17:<br><a href="#">rashari</a>  |  |  |
| Comb.:<br><b>-taj--yari</b>              | <b>-tag-ari</b><br>2 Pe. 3:4:<br><a href="#">maitagari</a><br>Can. 6:10:<br><a href="#">pitagari</a>  | <b>-ta--yari</b><br>2 Pe. 3:4:<br><a href="#">maitacyari</a>  | <b>-ta--yari</b><br>Mat. 21:10:<br><a href="#">runetavari</a><br>Luc. 8:25:<br><a href="#">maipitavari</a><br>Juan 8:19:<br><a href="#">maipitavari</a>                     | <b>-nda--yari</b><br>Juan 12:34:<br><a href="#">majandavari</a><br>Luc. 8:25:<br><a href="#">hinajundavari</a><br>Gal. 4:30:<br><a href="#">nijundavari</a><br>Can. 6:10:<br><a href="#">majandavari</a>      |  | <b>-ra--(ri)</b><br>Luc. 8:25:<br><a href="#">maibrari</a><br>Juan 8:19:<br><a href="#">maibrari</a><br>2 Pe. 3:4:<br><a href="#">maibrari</a>  | <b>-ta--(ri)</b><br>Mat. 22:20:<br><a href="#">pihualtai</a><br>Juan 12:34:<br><a href="#">pitai</a> | <b>-da--(ri)</b><br>Mat. 16:13:<br><a href="#">ninaundai</a>   |

<sup>91</sup> This rule does not apply to the suffix combination **-chi-j**, since **-yari** can never be added to this, but only to the main verb suffixes **-ichij**, **-nguichij**, **-nchij** and **-shunchij**. In CHQ only **-ichij** and **-nguichij** undergo the further reduction to **-(ngu)ichigri**, and even then it is optional. Esta regla no se aplica a la combinación de sufijos **-chi-j**, ya que **-yari** nunca puede ser añadido a ésta, sino sólo a los sufijos de verbo principal **-ichij**, **-nguichij**, **-nchij** y **-shunchij**. En el Q5C sólo **-ichij** y **-nguichij** experimentan la adicional reducción a **-(ngu)ichigri**, y aun así es opcional.



### 5.4.1.2.1 Special Similarities between Salasaka, Pichincha / Salcedo and the Lowlands / Similitudes notables entre Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente

As mentioned in §3.3, the linguistic evidence suggests that there was somewhat close contact and influence between Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands at some point (evidently Stage III), especially with Upper Napo. Many of the Lowland changes in the chart above which show similarity with Salasaka probably took place during this stage also, particularly those changes involving consonant voicing\*, weakening and loss.

As mentioned in footnote 10, East Highland Group stems will more often be like the South Highland Group languages, but the suffixes are more often similar to the Lowlands.

In the following chart I have selected out from the full chart above those suffixes in which the Salasaka form (and in many cases also the Pichincha and Salcedo forms) particularly shows this mutual influence with Lowland Quichua, and have highlighted in sky blue the particular suffixes which correspond; those in which Salasaka matches Upper Napo but not Pastaza are highlighted in orange.

The innovations higher in the table occur in all of the languages in question, whereas the ones lower in the table occur in fewer and fewer languages until the last one only occurs in Salasaka and Upper Napo.

(To simplify the chart, I have not included the allomorphs\* that occur after voiceless\* consonants.)

Como fue mencionado en la §3.3, la evidencia lingüística sugiere que hubo contacto algo estrecho e influencia entre Salasaka, Pichincha / Salcedo, y el Oriente en algún momento (evidentemente la Etapa III), especialmente con el Napo Alto. Muchos de los cambios en el Oriente en el cuadro anterior que son similares a Salasaka probablemente ocurrieron también durante esta etapa, en particular los cambios que produjeron la sonorización\*, debilitación y pérdida de consonantes.

Como se mencionó en la nota 10, las raíces del Grupo Sierra Oriental mayormente serán como los idiomas del Grupo Sierra Sur, pero en muchos casos los sufijos son más como el Oriente.

En el siguiente cuadro he seleccionado del cuadro completo arriba aquellos sufijos en que la forma de Salasaka (y en muchos casos también las formas de Pichincha y Salcedo) muestra claramente esta influencia mutua con el quichua del Oriente, y he resaltado con azul celeste los sufijos específicos que corresponden; aquéllos en que la forma de Salasaka corresponde a la de Napo Alto, pero no a la de Pastaza están resaltados con anaranjado.

Las innovaciones que están más arriba en el cuadro ocurren en todos los idiomas en este grupo, mientras que las que están más abajo en el cuadro ocurren en cada vez menos idiomas hasta que la última sólo ocurre en Salasaka y Napo Alto.

(Para simplificar el cuadro, no incluí los alomorfos\* que ocurren después de las consonantes sordas\*.)

| Proto.<br>Proto,  | CHQ<br>QSC                               | SHQ<br>QSS        | Imbabura<br>Imbabura | Salasaka<br>Salasaka                    | Pichincha<br>Pichincha      | Salcedo<br>Salcedo      | Upper Napo<br>Napo Alto                         | Pastaza<br>Pastaza | Comment<br>Comentario  |
|-------------------|--|-------------------|----------------------|---|-----------------------------|-------------------------|---|--------------------|--|
| -caman            | -cama                                    | -caman            | -caman               | -gama                                   | -gama                       | -gama?                  | -gama   | -gama              |  |
| -cu <sup>2</sup>  | -cu <sup>2</sup>                         | (-ito)            | -gu                  | -wa <sup>1</sup>                        | -hua <sup>1</sup>           | -hua <sup>1</sup> ?     | -hua <sup>1</sup>                               | -hua <sup>1</sup>  |  |
| -shpa             | -shpa                                    | -shpa             | -shpa                | -sha <sup>a</sup>                       | -sha <sup>a</sup>           | -sha <sup>a</sup> /-nti | -sha <sup>a</sup>                               | -sha <sup>a</sup>  |  |
| -ca               | -ca                                      | -ca               | -ca                  | -ga                                     | -ca/-ga                     | -ca/-ga                 | -ga   | -ga                |  |
| -cuna             | -cuna                                    | -cuna             | -cuna                | -guna                                   | -cuna/-guna                 | -cuna/-guna             | -(g)una   | -guna              |  |
| -pi               | -pi                                      | -pi               | -pi                  | -bi                                     | -pi/-bi                     | -pi/-bi                 | -bi/-i  | -bi/-ibi           |  |
| -man <sup>1</sup> | -man <sup>1</sup> /<br>-mun <sup>1</sup> | -man <sup>1</sup> | -man <sup>1</sup>    | -mun <sup>1</sup> /<br>-mu <sup>1</sup> | -mun <sup>1</sup>           | -mun <sup>1</sup>       | -ma <sup>1</sup>                                | -ma <sup>1</sup>   | The only shared innovation is the loss of <b>n</b> .   |
| -man <sup>2</sup> | -man <sup>2</sup> /<br>-mun <sup>2</sup> | -man <sup>2</sup> | -man <sup>2</sup>    | -mun <sup>2</sup> /<br>-mu <sup>2</sup> | -mun <sup>2</sup> ?         | -mun <sup>2</sup> ?     | -ma <sup>2</sup>                                | -ma <sup>2</sup>   | The only shared innovation is the loss of <b>n</b> .   |
| -paj              | -paj/<br>-puj                            | -pac              | -paj                 | -buj/<br>-j                             | -buj/<br>-uj                | -buj?/<br>-uj?          | -baj/<br>-huaj/<br>-j/<br>-ba/<br>-hua/<br>-(-) | -bac/<br>-huac     | Most of these convert <b>p</b> into <b>b</b> or <b>w</b> , but only Salasaka and Upper Napo reduce this suffix to a simple <b>j</b> under certain circumstances. Pichincha goes halfway, producing <b>-uj</b> .  |
| -pash             | -pish                                    | -pish             | -pash                | -bish/<br>-sh                           | -shi <sup>ii</sup>          | -pish                   | -bas/<br>-huas/<br>-s                           | -bas/<br>-huas     | Most of these convert <b>p</b> into <b>b</b> or <b>w</b> , but only Salasaka and Upper Napo reduce this suffix to a simple <b>sh</b> or <b>s</b> under certain circumstances. Pichincha seems to have followed Salasaka, but then has added an epenthetic vowel. |
| -ngapaj           | -ngapaj/<br>-ngapuj                      | -ngapac           | -ngapaj              | -ngauj/<br>-ngaj/<br>-nguj/<br>-ngau    | -ngauj/<br>-ngaun/<br>-ngau | -ngahua                 | -ngaj   | -ngahua            | Most of these convert <b>pa</b> into <b>hua</b> , followed by other reductions, but only Upper Napo completely eliminates <b>pa</b> , and Salasaka matches this in one of its variants.  |
| -ic'acha          | —  | —                 | (-ria)               | -ik'icha                                | —                           | —                       | -icacha   | —                  | Only Salasaka and Upper Napo even have this suffix.  |

In addition, Salasaka and the Lowlands have in common the fact that they alone lack the Proto-Ecuadorian Quichua suffix *-mari~*. (However, Pichincha does have *-mari~*.)

Although these similarities are fairly few, I consider that the peculiar nature of some of them makes the mutual influence a practical certainty.

Another similarity between Salasaka and the Lowlands are the **Contractions involving Sentence Focus suffixes** (§5.4.5.2.2.7). However, as mentioned in that section, these probably developed independently.

Además, Salasaka y el Oriente tienen en común el hecho de que sólo ellos carecen del sufijo del quichua proto-ecuatoriano *-mari~*. (Sin embargo, Pichincha sí tiene *-mari~*.)

Aunque sean pocas estas similitudes, considero que la naturaleza distinta de algunas de ellas hace prácticamente una certeza la influencia mutua.

Otra similitud entre Salasaka y el Oriente son las **Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración** (la §5.4.5.2.2.7). Sin embargo, como se menciona en esa sección, éstas probablemente se desarrollaron independientemente.

## 5.4.2 Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2)

The suffixes in Slot A2 are the only Quichua suffixes which convert Nouns / Adjectives into Verbs. The suffix *-j* is the only suffix placed in Slot A1 (as well as in its normal position in Slot C; see the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1) because it is the only suffix which can occur before *-ya*.

Los sufijos en la Casilla A2 son los únicos sufijos del Quichua que convierten los Sustantivos / Adjetivos en verbos. El sufijo *-j* es el único sufijo ubicado en la Casilla A1 (además de su posición normal en la Casilla C; véase el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos** en la §5.4.1) porque es el único sufijo que puede ocurrir ante *-ya*.

| Slot A1 / Casilla A1   | Slot A2 / Casilla A2  |
|--|---|
| Verb Nominalizer which may occur before <i>-ya</i><br>Nominalizador verbal que puede ocurrir ante <i>-ya</i> | Noun → Verb Suffix<br>Sufijo Sustantivo → Verbo   |
| <i>-j</i>  | 1. <i>-ya</i> “become” “volverse”<br>2. <i>-naya</i> <sup>2</sup> “make want to have”<br><i>-na(ya)</i> <sup>2</sup> “hacer querer tener” |

### 5.4.2.1.1.1.1 *-ya*

This suffix means “become” or “get [to be]”. With directional words it is often best to translate it as “go” or “come”, always keeping in mind what the real meaning is. It is typically attached to adjectives / nouns which are being used in an adjectival or adverbial sense.

Este sufijo significa “ponerse” o “volverse” (en el sentido de “llegar a ser”). Con palabras direccionales muchas veces es mejor traducirlo como “ir” o “venir”, siempre teniendo en cuenta lo que es el significado verdadero. Típicamente se adjunta a los adjetivos / sustantivos que se están usando en un sentido adjectival o adverbial.

85. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

|         |                                     |          |                            |                         |
|---------|-------------------------------------|----------|----------------------------|-------------------------|
| Ña      | tuta- <i>ya</i> -mu-<j-pi>-mi~,     | Abram-ca | <huañu-i <sup>o</sup> >-ta | dormi-cu-rca.           |
| already | night-become-there-<(AdvDS)>-<(Af.) | Abram-   | <death>-<(Adv.)            | sleep-ing.be-ed         |
| ya      | noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-<(Af.) | Abram-   | <muerte>-<(Adv.)           | dormir-ndo.estar-(Psd.) |

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) death<sub>2</sub> (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

86. Pai dormicultaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

|         |                                |             |                                 |            |                     |
|---------|--------------------------------|-------------|---------------------------------|------------|---------------------|
| Pai     | dormi-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca | <yalli-taj> | amsa- <i>ya</i> -<j-pi>-mi~,    | <achca-ta> | <mancha-ri>-rca.    |
| he/she  | sleep-ing.be-where-Ob.-        | <extremely> | dark-become-<(AdvDS)>-<(Af.)    | <very>     | <frightened.be>-ed  |
| él/ella | dormir-ndo.estar-donde-Cm.-    | <demasiado> | oscuro-ponerse-<(AdvSD)>-<(Af.) | <mucho>    | <asustarse>-<(Psd.) |

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping<sub>2</sub> (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.



## 87. —Cancuna crishca shinallataj alliyaichij— nirca.

|                                    |   |  |  |
|------------------------------------|---|--|--|
| —Can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | cri-shca <sup>0</sup> -shina-lla-taj+<br>believe-ed.what-like-just-exactly<br>creer-(P <sub>sd</sub> ).que-como-más.no-precisamente | alli-ya-ichij—<br>well-get-y'all(Imp.)!<br>bien-ponerse-(Imp.Pl.)! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>sd</sub> .) |
|------------------------------------|---|--|--|

“Just exactly like what y'all believed, y'all **get** well!” He said. (Mat. 9:29)

—¡Precisamente no más como [lo] que ustedes creyeron, **pónganse** bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you... [Ps][OR:OPSP]

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

## 88. Chaimantami paicunaca jatun pueblota ruracushcatapish saquishpa ch'ican yarcacuna.

|  |  |  |  |                                     |  |
|--|--|--|--|-------------------------------------|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | jatun pueblo-ta<br>big town-Ob.<br>gran pueblo-Cm. | rura-cu-shca <sup>0</sup> -ta-pish<br>make-ing.be-ed.that-Ob.-also <br>hacer-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> ).que-Cm.también | saqui-shpa<br>leave-ing<br>deja-ndo | ch'ican-ya-rca-cuna.<br>separate-become-ed-(Pl.)<br>separado-ponerse-(P <sub>sd</sub> .)-(Pl.) |
|--|--|--|--|-------------------------------------|--|

**Because of that**, leaving [off] also [the process] that [they] were making [the] big town, they **became** separate. (Gen. 11:8)

Por eso, dejando también [el proceso en] que estaba[n] haciendo [el] gran pueblo, ellos **se pusieron** separado[s]. (Gén. 11:8)

NIV: So the LORD **scattered** them..., and they stopped building the city. [Ps][AR:DO]

RV: Así los **esparció** Jehová..., y dejaron de edificar la ciudad.

## 89. “... Chaimanta tucui punta huacharishca c'aricunata ñucapajlla ch'ican yachichij” nircami.

|   |                      |                           |  |   |   |   |  |
|---|----------------------|---------------------------|--|---|---|---|--|
| “... Chai-manta<br>... that-of.because<br>... eso-por | tucui<br>all<br>todo | punta<br>first<br>primero | <huacha-ri>-shca <sup>0</sup><br><born.be>-ed.that<br><nacer>-(P <sub>sd</sub> ).que | c'ari-cuna-ta<br>male-s-Ob.<br>varón-es-Cm. | ñuca-paj-lla<br>me-for-just<br>mí-para-más.no | ch'ican-ya-chi-ichij”<br>separate-become-make-y'all(Imp.)!<br>separado-ponerse-hacer-(Imp.Pl.)! | ni-rca-mi-.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>sd</sub> .)-(Af.) |
|---|----------------------|---------------------------|--|---|---|---|--|

“...Because of that, y'all make all males that were born first **become** separate just for me!” **he said**. (Exo. 13:2 Corr.)

“... ¡Por eso, hagan **ponerse** separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí no más!” **dijo**. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: **Consecrate** to me every firstborn male.

RV: **Conságrame** todo primogénito.

## 90. Chai siricuj aichacunamanca ullahuangacunami uri yamurca.

|                      |   |   |   |  |
|----------------------|---|---|---|--|
| Chai<br>those<br>ese | siri-cu-j<br>lie-ing.be-that<br>echado.esta-ndo.estar-que | aicha-cuna-man <sup>1</sup> -ca<br>meat-s-to- <br>carne-s-a-l | ullahuanga-cuna-mi~<br>vulture-s-(Af.)<br>gallinazo-s-(Af.) | uri-ya-mu-rca.<br>down-come-there-(Past)<br>abajo-venir-allí-(P <sub>sd</sub> .) |
|----------------------|---|---|---|--|

**Vultures came** down there to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

Gallinazos **vinieron** abajo allí a esa[s] carnes que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey **came** down on the carcasses...

RV: Y **descendían** aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

## 91. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| —Pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | bendicia-ngapaj<br>bless-to.order.in<br>bendecir-para | ñuca-paj-man <sup>1</sup><br>I-'s-to<br>mí-de-a | c'uchu-ya-chi-pa-i~<br>near-come-make-please-you(Imp.)!<br>cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>sd</sub> .) |
|---|---|---|---|--|

“Please make [them] **come** near to my [person] in order to bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos **vengan** cerca a mí [persona] para bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me so I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

## 5.4.2.1.1.1.2 -j-ya

The only suffix which may ever precede **-ya** is the suffix **-j**,<sup>93</sup> as shown in the table in §5.4.2. This generally only happens with Nominalized forms that function fully in their own right as adjectives, so the verbs on which this construction occurs are somewhat limited. However, they are not so limited as to make it necessary to treat each case as a separate stem in its own right.

El único sufijo que puede preceder a **-ya** es el sufijo **-j**,<sup>93</sup> como se indica en el cuadro en la §5.4.2. Esto normalmente sólo ocurre con las formas Nominalizadas que funcionan plenamente como adjetivos, así los verbos en que ocurre esta construcción son un poco limitados. Sin embargo, no son tan limitados para que sea necesario tratar cada caso como una raíz separada.

<sup>93</sup> See §5.4.4.3.1 and §5.4.4.3.1.3.2 for the meaning and usage of this suffix. There is another verb nominalizer suffix **-na** which gives the appearance of occurring in the same situation as **-j** does before **-ya**. However, this **-naya** is actually a distinct suffix; see §5.4.4.5.1.1.1.4.

Véanse la §5.4.4.3.1 y la §5.4.4.3.1.3.2 para el significado y uso de este sufijo. Hay otro sufijo nominalizador verbal **-na** que da la apariencia de ocurrir en la misma situación en que ocurre el sufijo **-j** ante **-ya**. Sin embargo, este **-naya** es en realidad un sufijo distinto; véase la §5.4.4.5.1.1.4.

## 92. Canca ñucanchijta yallimari charijyangui.

|        |              |             |                                |
|--------|--------------|-------------|--------------------------------|
| Can-ca | ñucanchij-ta | yalli-mari~ | <chari-j>-ya-n^=-ngui.         |
| you-   | us-than      | more-(Af.!) | <rich>-become-(Pres./Fut.)-you |
| tú-l   | nosotros-que | más-(Af.!)  | <rico>-ponerse-(Pres./Fut.)-tú |

You (have) **become more rich than us!** (Gen. 26:16)

¡Tú **te pones más rico** que nosotros! (Gén. 26:16)

NIV: ...you have **become** too powerful for us.

RV: ...mucho más poderoso que nosotros **te has hecho**.

## 93. Chaimantami shullapish shutujyachin.

|                        |               |                                  |
|------------------------|---------------|----------------------------------|
| Chai-manta-mi~         | shulla-pish   | <shutu-j>-ya-chi-n^.             |
| that-of.because-(Af.!) | dew-also      | <soaked>-become-make-(Pres.)     |
| eso-por-(Af.!)         | rocío-también | <empapado>-ponerse-hacer-(Pres.) |

**Because of that**, [the] dew also makes [them] **become soaked**. (Job 24:8a)

Por **eso**, [el] rocío también [los] hace **ponerse empapado[s]**. (Job 24:8a)

NIV: They are **drenched** by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes **se mojan**...

## 94. Jatun rumicunata ugllashpami cunujyancuna.

|                     |                   |                                  |
|---------------------|-------------------|----------------------------------|
| Jatun rumi-cuna-ta  | uglla-shpa-mi~    | <cunu-j>-ya-n^=cuna.             |
| big rock-s-Ob.      | hug-ing-(Af.!)    | <warm>-become-(Pres.)-(Pl.)      |
| grande piedra-s-Cm. | abraza-ndo-(Af.!) | <caliente>-ponerse-(Pres.)-(Pl.) |

They **become warm [by] hugging big rocks**. (Job 24:8b)

**Se ponen caliente[s]** abrazando piedras grandes. (Job 24:8b)

NIV: They... hug the rocks **for lack of shelter**.

RV: ...abrazan las peñas **por falta de abrigo**.

## 95. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana ashnajyarcachu.

|                      |       |                 |                      |      |                                 |
|----------------------|-------|-----------------|----------------------|------|---------------------------------|
| Chai <micu-na>-pi-ca | ima   | c'uru-pish      | mana junda-rca-chu~, | mana | <ashna-j>-ya-rca-chu~.          |
| that <food>-in-      | any   | worm-all.at     | not fill-ed-not      | not  | <smelly>-become-ed-not          |
| ese <comida>-en-l    | algún | gusano-de.clase | no llen-ó-no         | no   | <maloliente>-ponerse-(Pado.)-no |

**Not** any worm at all **filled** in that food, (and) [it] **did not become smelly**. (Exo. 16:24)

No **llenó** en esa comida ninguna clase de gusano, (y) **no se puso maloliente**. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not **stink** or get maggots in it.

RV: ...no **se agusanó**, ni **hedió**.

5.4.2.1.1.1.3 -naya<sup>2</sup>

The Desirability suffix **-naya<sup>2</sup>** means “make want to have [something]” or “give the desire to have [something]. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to a simple **-na** (see next section). This suffix is evidently derived from the verb suffix **-naya** (see §5.4.4.5.1.1.1.4).

In the Imbabura Bible this suffix is seldom reduced, usually retaining the full form **-naya<sup>2</sup>**. Also, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ña<sup>2</sup>**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the Bibles and New Testaments the only examples I have found of this suffix are after **yacu** “water”, **c'ari** “male”, and **huarmi** “female”, though at least in Central Highland Quichua it commonly occurs after other nouns, as seen in the following examples from the Ellen Ross Grammar (Lesson 25), and those in the next section.

El sufijo de Deseo **-naya<sup>2</sup>** quiere decir “hacer querer tener [algo]”, o “dar ganas de tener [algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a un simple **-na** (véase la siguiente sección). Este sufijo evidentemente fue derivado del sufijo verbal **-naya** (véase la §5.4.4.5.1.1.1.4).

En la Biblia de Imbabura este sufijo pocas veces se reduce, generalmente reteniendo su forma plena **-naya<sup>2</sup>**. Además, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuahablantes de Imbabura es **-ña<sup>2</sup>**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En las Biblias y Nuevos Testamentos los únicos ejemplos que he encontrado de este sufijo ocurren después de **yacu** “agua”, **c'ari** “varón, macho”, and **huarmi** “mujer, hembra”, aunque, por lo menos en el Quichua Serrano Central ocurre frecuentemente después de otros sustantivos, como se ve en los siguientes ejemplos de la Gramática de Ellen Ross (Lección 25), y los en la siguiente sección.

## 10-NB. Ñucataca aichanayan.

|            |   |
|------------|---|
| Ñuca-ta-ca | aicha-naya <sup>2</sup> -n <sup>ˆ</sup> . |
| me-Ob.-    | meat-having.like.feel.make.it-(Pres.)     |
| me-Cm.-    | carne-tener.de.ganas.dar-(Pres.)          |

It makes me feel like having meat. (i.e., I feel like eating meat.)

Me *da ganas de [comer]* carne.

## 11-NB. ¿Tandanayanchu?

|   |
|---|
| ¿Tanda-naya <sup>2</sup> -n <sup>ˆ</sup> -chu~?     |
| bread-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(yes.or.no?) |
| pan-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(¿sí.o.no?)          |

Does **it** make [him] feel like having bread? (i.e., Does he feel like eating bread?)

¿[Le] *da ganas de [comer]* pan?

Examples from the Bibles and New Testaments:

Ejemplos de las Biblias y Nuevos Testamentos:

## 96. —Yacunanayami— nirca.

|  |                            |
|--|----------------------------|
| —Yacu-naya <sup>2</sup> -n <sup>ˆ</sup> -mi— | ni-rca.                    |
| water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(Af.) | say-ed                     |
| agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(Af.)        | decir-(P <sup>sdo</sup> .) |

He said, “**It makes me feel like having water.**” (i.e., I’m thirsty.) (John 19:28)

Dijo: —Me *da ganas de [tomar]* agua—. (Juan 19:28)

NIV: Jesus said, “I am thirsty.”

RV: ...dijo...: Tengo sed.

## 97. “Yakunayunmi,” niga.

|  |                            |
|--|----------------------------|
| ‘Yaku-nayu <sup>2</sup> -n <sup>ˆ</sup> -mi~,’ | ni-ga <sup>ˆ</sup> .       |
| water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-(Af.)   | say-ed                     |
| agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-(Af.)          | decir-(P <sup>sdo</sup> .) |

He said, “**It makes me feel like having water.**” (i.e., I’m thirsty.) (John 19:28 NTSa)

Dijo: —Me *da ganas de [tomar]* agua—. (Juan 19:28 NTSa)

NIV: ...Jesus said, “I am thirsty.”

RV: ...dijo...: Tengo sed.

5.4.2.1.1.1.4 -na(ya)<sup>2</sup>

The Desirability suffix **-naya<sup>2</sup>** (previous section) is usually reduced to a simple **-na** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, and apparently occasionally in Imbabura. (I have written this consistently as **-na(ya)<sup>2</sup>** in the morphemic\* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to clearly distinguish it from the other two **-na** suffixes; see §5.4.4.5.1.1.1.5 and §5.4.4.3.1.3.5.)

Example from the Ellen Ross Grammar (Lesson 25):

El sufijo de Deseo **-naya<sup>2</sup>** (sección anterior) generalmente se reduce a un simple **-na** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, y aparentemente de vez en cuando en Imbabura. (En las traducciones por morfemas\* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)<sup>2</sup>**, para distinguirlo claramente del otro sufijo **-na**; véase la §5.4.4.5.1.1.1.5 y la §5.4.4.3.1.3.5.)

Ejemplo de la Gramática de Ellen Ross (Lección 25):

## 12-NB. Yacunanllami.

|  |
|--|
| Yacu-na(ya) <sup>2</sup> -n <sup>ˆ</sup> -lla-mi~. |
| water-having.like.feel.make.it-(Pres.)-just-(Af.)  |
| agua-tener.de.ganas.dar-(Pres.)-sólo-(Af.)         |

It just makes [me] feel like having water. (I.e. I’m just thirsty.)

Sólo [me] *da ganas de [tomar]* agua. (Es decir, Sólo tengo sed.)

Examples from the Bibles and New Testaments:

Ejemplos de las Biblias y Nuevos Testamentos:

98. Sacha burrocunapish yacuna<sup>j</sup>pica, chai yacutami ubyancuna.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Sacha burro-cuna-pish<br>wild donkey-s-also <br>salvaje burro-s-también | yacu-na(ya) <sup>2</sup> -<j-pi>-ca,<br>water-having.like.feel.make.it-<(AdvDS)>- <br>agua-tener.de.ganas.dar-<(AdvSD)>-l | chai yacu-ta-mi~<br>that water-Ob.-(Af.) <br>ese agua-Cm.-(Af.) | ubya-n <sup>^</sup> -cuna.<br>drink-(Pres.)-(Pl.)<br>beber-(Pres.)-(Pl.) |
|---|---|---|--|

[The] wild donkeys also, (when) **it makes** [them] **feel like having** water, drink that water. (Ps. 104:11)

[Los] burros salvajes también, (cuando) [les] **da ganas de [tomar]** agua, beben **esa** agua. (Sal. 104:11)

NIV: ...the wild donkeys quench their thirst.

RV: Mitigan su sed los asnos monteses.

99. Shinash warmina<sup>i</sup> k'arinaida na jarkari pudishaga kazarichi.

|                                      |   |  |
|--------------------------------------|---|--|
| Shina-(bi)sh<br>so-even <br>así-aunl | warmi-na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>o</sup><br>woman-having.like.feel.make.it-when<br>mujer-tener.de.ganas.dar-cuando | k'ari-na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>o</sup> -da<br>man-having.like.feel.make.it-when-Ob.<br>hombre-tener.de.ganas.dar-cuando-Cm. |
|--------------------------------------|---|--|

|   |  |
|---|--|
| na <jarka-ri>-<i <sup>o</sup> pudi>-sha <sup>a</sup> -ga<br>not <self.control>-<to.able.be>-<(AdvSS)>- <br>no <controlarse>-<poder>-<(AdvSl)>-l | kazari-ichi.<br>marry-y'all(Imp.)!<br>casarse-(Imp.Pl.)! |
|---|--|

Even so, (if) [y'all] are not able to control [your]selves [with] thoughts when **it makes [one] feel like having** [a] woman (or) **it makes [one] feel like having** [a] man, y'all just marry! (1 Cor. 7:9 NTSa)

¡Aun así, (si) no pueden controlarse [con] pensamientos cuando **da ganas de tener** mujer (o) **da ganas de tener** hombre, ustedes **cásense** no más! (1 Cor. 7:9 NTSa)

NIV: But if they cannot control themselves, they should marry, for it is better to marry than to burn with passion.

RV: pero si no tienen don de continencia, **cásense**, pues mejor es casarse que estarse quemando.

## 100. Kunungama yarijin, yakunaiyun ganchi.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Kunun-gama yariji-(gu)n,<br>now-until hunger-with<br>ahora-hasta hambre-con | yaku-<na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>o</sup> >-gun<br>water-<for.desire>-with<br>agua-<para.deseo>-con | ga-n <sup>^</sup> -nchi.<br>be-(Pres.)-we<br>estar-(Pres.)-nosotros |
|---|---|---|

Until now we are with hunger (and) with [a] **desire for** water. (1 Cor. 4:11 NTSa)

Hasta ahora estamos con hambre y con [un] **deseo para** agua. (1 Cor. 4:11 NTSa)

NIV: To this very hour we go hungry and thirsty, ...

RV: Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, ...

## 101. yarijinbish yakunaiyinbishmi gagani

|  |   |  |
|--|---|--|
| yariji-(gu)n-bish<br>hunger-with-also <br>hambre-con-también | yaku-<na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>o</sup> >-<(gu)n-bish-mi~<br>water-<for.desire>-with-also -(Af.) <br>agua-<para.deseo>-con-también -(Af.) | ga-ga <sup>^</sup> -ni<br>be-ed-I<br>estar-(P <sup>sdo</sup> .)-yo |
|--|---|--|

I was **with hunger** also (and) with [a] **desire for** water also. (2 Cor. 11:27 Corr. NTSa)

Yo estaba **con hambre** también (y) con [un] **deseo para** agua también. (2 Cor. 11:27 Corr. NTSa)

NIV: ...I have known hunger and thirst...

RV: ...en hambre y sed, ...

102. Paihuan huainayaj runacunaca huarmi<sup>n</sup>aihuan huañucuj burrocuna shina, paicunapaj pishcumanta llujshishca llausa cabalocunapaj llausa shinami carca.

|   |   |                                       |   |  |  |
|---|---|---------------------------------------|---|--|--|
| Pai-huan<br>him/her-with<br>él/ella-con | huaina-ya-j<br>fornicator-become-s.that<br>fornicador-hacerse-que | runa-cuna-ca<br>man-s- <br>hombre-s-l | huarmi-<na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>o</sup> >-huan<br>female-<for.desire>-with<br>hembra-<para.deseo>-con | huañu-cu-j<br>die-ing.be-s.that<br>morir-ndo.estar-que | burro-cuna-shina,<br>donkey-s-like<br>burro-s-como |
|---|---|---------------------------------------|---|--|--|

|   |                                       |   |                                 |  |   |  |
|---|---------------------------------------|---|---------------------------------|--|---|--|
| pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | pishcu-manta<br>penis-from<br>pene-de | llujshi-shca <sup>o</sup><br>exit-ed.that<br>sali-ó.que | llausa-ca<br>semen- <br>semen-l | caballo-cuna-paj<br>horse-s-'s<br>caballo-s-de | llausa-shina-mi~<br>semen-like-(Af.) <br>semen-como-(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(P <sup>sdo</sup> .) |
|---|---------------------------------------|---|---------------------------------|--|---|--|

[The] men that become fornicator[s] with her were like donkeys that are dying with **desire for** [a] female (and) [the] semen that exited from their penis **like horses' semen**. (Eze. 23:20, revised by Malán and Aschmann)

[Los] hombres que se hacen fornicador[es] con ella eran como burros que están muriendo con **deseo para** hembra, (y) [el] semen que salió de su pene **como [el] semen de caballos**. (Eze. 23:20, revisado por Malán y Aschmann)

NIV: There she lusted after her lovers, whose genitals were like those of donkeys and whose emission was like that of horses.

RV: Y se enamoró de sus rufianes, cuya lujuria es como el ardor carnal de los asnos, y cuyo flujo como flujo de caballos.

103. Uvasta sarujcunapash, yacuna<sup>1</sup>imandami huañunajun.

|                                 |   |  |   |
|---------------------------------|---|--|---|
| Uvas-ta<br>grape-Ob.<br>uva-Cm. | saru-j-cuna-pash,<br>on.step-that-(Pl.)-even <br>pisar-que-(Pl.)-aunl | yacu-<na(ya) <sup>2</sup> -i <sup>0</sup> >-manda-mi~<br>water-<for.desire>-of.because-(Af.) <br>agua-<para.deseo>-por-(Af.) | huañu-naju-n̄.<br>die-ing.be(Pl.)-(Pres.)<br>morir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.) |
|---------------------------------|---|--|---|

Even [the one]s that step on grape[s] are dying **because of [a] desire for water.** (Job 24:11 Blm)

Aun [lo]s que pisan uva[s] están muriendo **por deseo para agua.** (Job 24:11 Blm)

NIV: ...they tread the winepresses, yet suffer thirst.

RV: ...Pisan los lagares, y mueren de sed.

5.4.2.1.1.1.1.5 -nayachi<sup>2</sup>

The Desirability suffix **-nayachi<sup>2</sup>** means simply “want to have [something]” or “desire to have [something]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to **-nachi** (see next section), and in fact I have found no examples of the full form in Central Highland Quichua or South Highland Quichua. This suffix is evidently derived from the verb suffix **-nayachi** (see §5.4.4.5.1.1.1.6).

In the Imbabura Bible this suffix is never reduced, always retaining the full form **-nayachi<sup>2</sup>**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ñachi<sup>2</sup>**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

The only examples I have found of this suffix (either in its full or reduced form) are after **yacu** “water” and **c'ari** “male”, though theoretically it should occur after other nouns, just like **-naya<sup>2</sup>** (§5.4.2.1.1.1.1.3).

El sufijo de Deseo **-nayachi<sup>2</sup>** quiere decir simplemente “querer tener [algo]” o “desear tener [algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a **-nachi** (véase la siguiente sección), y hasta ahora no he encontrado un solo ejemplo de la forma completa en el Quichua Serrano Central o en el Quichua Serrano Sur. Este sufijo evidentemente fue derivado del sufijo verbal **-nayachi** (véase la §5.4.4.5.1.1.1.6).

En la Biblia de Imbabura este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-nayachi<sup>2</sup>**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuablantes de Imbabura es **-ñachi<sup>2</sup>**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Los únicos ejemplos que he encontrado de este sufijo (sea en su forma plena o reducida) ocurren después de **yacu** “agua” o **c'ari** “varón, macho”, aunque teóricamente debe ocurrir después de otros sustantivos, igual como **-naya<sup>2</sup>** (§5.4.2.1.1.1.1.3).

104. Maijambash cai yacuta ufiashpaca, cutin yacuna<sup>1</sup>ayachingami.

|  |                     |                                  |   |                            |  |
|--|---------------------|----------------------------------|---|----------------------------|--|
| Maijan-pash<br>any-all.at <br>cual-quieral | cai<br>this<br>este | yacu-ta<br>water-Ob.<br>agua-Cm. | ufia-shpa-ca,<br>drink-ing- <br>beber-ndo-l | cutin<br>again<br>vez.otra | yacu-nayachi <sup>2</sup> -nga-mi~.<br>water-have.to.desire-will-(Af.) <br>agua-tener.desear-á-(Af.) |
|--|---------------------|----------------------------------|---|----------------------------|--|

Any(one) at all, drinking this water, **will again desire to have water.** (John 4:13 Blm)

Cualquiera, bebiendo esta agua, **deseará tener agua otra vez.** (Juan 4:13 Blm)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

105. Yacuna<sup>1</sup>ayachijpipash, cangunami yacugutaca carahuaranguichi.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Yacu-nayachi <sup>2</sup> -<j-pi>-pash,<br>water-have.to.desire-<(AdvDS)>-also <br>agua-tener.desear-<(AdvSD)>-tambiénl | can-cuna-mi~<br>you-(Pl.)-(Af.) <br>tú-(Pl.)-(Af.) | yacu-gu-ta-ca<br>water-nice-Ob.- <br>agua-ito-Cm.-l | cara-hua -rca-nguichi.<br>give-me/us(attention)-ed-y'all<br>dar-me/nos(atención)-(Pndo.)-ustedes |
|---|--|---|--|

**Y'all** gave me (with personal attention) nice water (when) [I] **desire to have** water also. (Mat. 25:35 Blm)

**Ustedes** me dieron agüita (con atención personal) (cuando) **deseo tener** agua también. (Mat. 25:35 Blm)

NIV: ...I was thirsty and you gave me something to drink, ...

RV: ...tuve sed, y me disteis de beber; ...

5.4.2.1.1.1.1.6 -na(ya)chi<sup>2</sup> (-nachi<sup>2</sup>)

The Desirability suffix **-nayachi<sup>2</sup>** (previous section) is usually reduced to **-nachi<sup>2</sup>** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)chi<sup>2</sup>** in the morphemic\* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a variant of **-nayachi<sup>2</sup>**.)

El sufijo de Deseo **-nayachi<sup>2</sup>** (sección anterior) generalmente se reduce a **-nachi** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas\* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)chi<sup>2</sup>**, para resaltar el hecho de que es simplemente una variante de **-nayachi<sup>2</sup>**.)

## 106. Maijanpish cai pugyu yacuta ubyashpaca cutin yacunachingami.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Maijan-pish<br>any-all.at <br>cual-quieral | cai pugyu yacu-ta<br>this well water-Ob.<br>este pozo agua-Cm. | ubyashpaca<br>drink-ing- <br>beber-ndo-l | cutin yacu-na(ya)chi <sup>2</sup> -nga-mi~.<br>again water-have.to.desire-will-(Af.) <br>vez.otra agua-tener.desea-rá-(Af.) |
|--|--|--|---|

Any(one) at all, drinking this well water, will again desire to have water. (John 4:13)

Cualquiera, bebiendo esta agua [de] pozo, desea-rá tener agua otra vez. (Juan 4:13)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

## 107. Tuki kai yakuda ubiyujkunaga kutinmi yakunachingaguna.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Tuki kai yaku-da<br>all this water-Ob.<br>todo este agua-Cm. | ubiyuj-guna-ga<br>drink-that-(Pl.)- <br>beber-que-(Pl.)-l | kutin-mi~<br>again-(Af.) <br>vez.otra-(Af.) | yaku-na(ya)chi <sup>2</sup> -nga-guna.<br>water-have.to.desire-will-(Pl.)<br>agua-tener.desea-rá-n |
|--|---|---|--|

All [the one]s that drink this water will desire to have water again. (John 4:13 Corr. NTSa)

Todos [los] que beben esta agua desea-rán tener agua otra vez. (Juan 4:13 Corr. NTSa)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again,

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

## 108. Maijan yacunachishpaca, ñucapajman shamuichij ubyanguichij.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Maijan yacu-na(ya)chi <sup>2</sup> -shpa-ca,<br>some water-have.to.desire-(AdvSS)- <br>alguno agua-tener.desea-r-(AdvSl)-l | ñuca-paj-man <sup>1</sup><br>I-'s-to<br>mí-de-a | shamu-ichij<br>come-y'all(Imp.)!<br>venir-(Imp.Pl.)! | ubya-n <sup>=</sup> -nguichij.<br>drink-(Pres./Fut.)-y'all!<br>beber-(Pres./Fut.)-ustedes! |
|--|---|--|--|

(If) some[one] desires to have water, y'all come to my [presence] (and) drink! (John 7:37)

(Si) alguno desea tener agua, ¡vengan a mi [presencia] (y) beban! (Juan 7:37)

NIV: If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

RV: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

## 109. Shitashca pambacunallapi causaj huarmi burro c'arinachishpa huairata mutquishpa maitapish callpaj shinami canguichij.

|   |   |                                     |   |  |
|---|---|-------------------------------------|---|--|
| Shita-shca <sup>0</sup><br>desert-ed(_)<br>abandona-do(_) | pamba-cuna-lla-pi<br>plain-s-just-in<br>llanura-s-más.no-en | causa-j<br>live-s.that<br>vivir-que | huarmi burro<br>female donkey<br>hembra burro | c'ari-na(ya)chi <sup>2</sup> -shpa<br>male-have.to.desire-ing<br>macho-tener.desea-ndo |
|---|---|-------------------------------------|---|--|

|   |                                      |   |  |   |
|---|--------------------------------------|---|--|---|
| huaira-ta mutqui-shpa<br>wind-Ob.<br>viento-Cm. | mai-ta-pish<br>smell-ing<br>oler-ndo | mai-ta-pish<br>where-of.way.by-ever <br>donde-por-quieral | callpa-j-shina-mi~<br>run-s.which.in-like-(Af.) <br>correr-que.en-como-(Af.) | ca-n <sup>=</sup> -nguichij.<br>be-(Pres./Fut.)-y'all<br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|--------------------------------------|---|--|---|

Y'all are like [the situation] in which [a] female donkey that lives just in the ( ) deserted plains, desiring to have [a] male, smelling [the] wind, runs by way of wherever. (Jer. 2:24)

Ustedes son como [la situación] en que una burra hembra que vive en las llanuras ( ) abandonadas no más, deseando tener macho, oliendo [el] viento, corre por dondequiera. (Jer. 2:24)

NIV: ...a wild donkey accustomed to the desert, sniffing the wind in her craving...

RV: ...asna montés acostumbrada al desierto, que en su ardor olfatea el viento.

### 5.4.3 Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case\* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso\* Gramatical

| Slot E / Casilla E  | Slot F (up to 3 in a row may occur)<br>Casilla F (hasta 3 juntas pueden ocurrir)   | Slot H / Casilla H  |
|---|--|---|
| Noun → Noun Suffixes<br>Sufijos Sustantivo → Sustantivo   | Nominal Postpositions (Noun → Noun) and -cuna (Case*)<br>Posposiciones Nominales (Sustantivo → Sustantivo) y -cuna (Caso*) | Adverbial Postpositions (Noun → Adverb) (Case*)<br>Posposiciones Adverbiales (Sustantivo → Adverbio) (Caso*)                    |
| 3. <b>-sapa</b><br>“having very much; full of”<br>“teniendo bastante; lleno de”                               | 4. <b>-cuna</b><br>Plural Suffix<br>Sufijo Plural  | 5. <b>-cama</b><br>“until; up to”<br>“hasta”<br>Limitational<br>Limitativo  |
| 7. <b>-jlla</b><br>Adjective Highlighter<br>Resaltador de Adjetivo  | 11. <b>-ndij</b><br>Nominal: “as well as; together”<br>Nominal: “además de; juntos”<br>Accompaniment<br>Acompañamiento     | 6. <b>-huan</b><br>“with”<br>“con”<br>Instrumental/Associative<br>Instrumental/Asociativo                                       |
| 8. <b>-nij</b><br>“right [there]; just [beyond]”<br>“allí [no más]”,<br>“inmediatamente [más allá]”           | 12. <b>-paj</b><br>1) Possessive 2) “for”<br>1) Posesivo 2) “Para”<br>Genitive/Purposive<br>Genitivo/Propósito             | 15. <b>-man<sup>1</sup></b><br>“to; towards”<br>“a; hacia”<br>Dative<br>Dativo  |
| 9. <b>-nini</b><br>“farther (in that direction)” <sup>94</sup><br>“más hacia [ese lado]” <sup>94</sup>        | 13. <b>-pura</b><br>“one of; some of; out of; among”<br>“uno[s] de; de entre; entre”<br>Partitive<br>Partitivo             | 16. <b>-manta</b><br>“from; of; because of; about”<br>“desde; de; por; acerca de”<br>Ablative<br>Ablativo                       |
| 10. <b>-n<sup>2</sup></b><br>“one after another”<br>“uno tras otro”   | 14. <b>-yuj</b><br>“[one] that has; [one] that owns; owner of”<br>Possessor<br>Poseedor                                    | 17. <b>-pi</b><br>“in; at; on”<br>“en”<br>Locative<br>Locativo  |
| 19. <b>-siqui</b><br>“having very much; full of” <sup>95</sup><br>“teniendo bastante; lleno de” <sup>95</sup> |  | 18. <b>-ta</b><br>Direct Object, etc.<br>Complemento Directo, etc.<br>Accusative<br>Acusativo                                   |
|   | Diminutives (Noun → Noun)<br>Diminutivos (Sustantivo → Sustantivo)   | 20. <b>-raicu</b><br>“in order to gain / get”<br>“para ganar / conseguir”<br>Remunerative<br>Remunerativo                       |
|   | 22. <b>-cu<sup>2</sup></b><br>Diminutive<br>“-ito/a”   | 21. <b>-nta</b><br>“each; every”<br>“cada”<br>Repetitive<br>Repetitivo  |
|   | 23. <b>-ito/a</b><br>Diminutive (borrowed from Spanish)<br>“-ito/a” (prestado del español)                                 | Ambiguity between suffixes:<br>Ambigüedad entre sufijos:<br>(Amb. 1.) -man= <sup>96</sup> -man <sup>1</sup> / -man <sup>2</sup> |
|   | 24. <b>-žito/a</b><br>Diminutive (borrowed from Spanish)<br>“-cito/a” (prestado del español)                               |   |

Certain suffixes in Quichua may only be added to nouns or adjectives. These are listed in the chart above. There are three groups of these suffixes. If several of these occur in the same word, they must occur in the column order shown. In a sense these are all derivational suffixes, in that they take one noun or adjective and convert it into a different noun or adjective, or into an adverb.

Ciertos Sufijos en quichua sólo pueden ser añadidos a los sustantivos o adjetivos. Todos éstos se encuentran en el cuadro anterior. Hay dos grupos de estos sufijos. Si varios de éstos ocurren en una palabra dada, tienen que ocurrir en el orden indicado por las columnas. En un sentido todos éstos son sufijos derivacionales, ya que comienzan con un sustantivo o adjetivo y lo convierten en otro sustantivo o adjetivo, o en un adverbio.

<sup>94</sup> This is not really a productive suffix: it only occurs on two stems, *cai* and *chai*. See §5.4.3.6.1.1.5. Éste realmente no es un sufijo productivo: sólo ocurren en dos raíces, *cai* y *chai*. Véase la §5.4.3.6.1.1.5.

<sup>95</sup> This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles. See §5.4.3.6.1.1.6. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura. Véase la §5.4.3.6.1.1.6.

<sup>96</sup> See footnote 118. Véase la nota 118.

I have provided the basic meaning beside each suffix. For the detailed meaning in each case, please consult the individual sections below.

The difference between Nominal Postpositions and Adverbial Postpositions is that the former create a word which then functions as a Noun, whereas the latter create a word which functions as an Adverb. Actually, many of the Nominal Postpositions can function in an Adverbial sense as well, but the Adverbial Postpositions can never function in a Nominal (Noun) sense in most of the Ecuadorian Quichua languages.<sup>97</sup>

In the above chart, suffixes in orange boxes do not occur on Nominalized verbs. In each case the reason for this is that the suffix in question can only be added to a restricted list of items. In the case of **-jlla**, it can only be added to simple adjectives, not to adjectives derived from verbs. In the case of **-nij**, it can only be added to locative nouns (the same is true for **-ninij**). In the case of **-n<sup>3</sup>** and **-nta** it is largely restricted to time or place words.

It is true that the Quichua Postpositions in many ways correspond to Prepositions in the European languages. However, they also have many similarities to the grammatical Cases\* of Greek, Latin, German and other Indo-European languages. The words in **blue** in the chart above reflect this fact, using in many cases the terminology traditionally used to refer to these grammatical Cases\*.<sup>98</sup>

The three grammatical Cases\* that are not marked with a postposition in Quichua are the **Nominative Case\***, i.e. the subject of a verb; the **Attributive Case\***, i.e. a noun functioning as an adjective; and the **Vocative Case\***, i.e. a noun used to indicate or refer to the person being addressed. We could say that these three Cases\* are explicitly marked by the absence of any postposition!

On this basis we find that Ecuadorian Quichua has 14 cases (only 11 of which are explicitly marked)! However, I have heard that there are other languages that have been analyzed as having a similarly large number of cases\*, one of them being Finnish, with 13.

Of course, the one way in which the Quichua Case\* system does not work like the other Case\* systems mentioned above is that the postpositions which mark these Cases\* can be combined, allowing a word to have multiple Cases\*. Examples are **-ndij-ta** in Gen. 47:23, **-paj-ta** in Lev. 19:13, and **-pura-huan** in Num. 36:6. Still, this does not necessarily negate the treatment of these suffixes as Case\* markers, it simply means that the resulting Case\* of such words is that of the last postposition used.

He provisto el significado básico al lado de cada sufijo. Para aprender el significado detallado en cada caso, por favor consulte las secciones individuales abajo.

La diferencia entre las Posposiciones Nominales y las Posposiciones Adverbiales es que aquéllas crean una palabra que entonces funciona como un Sustantivo (o Adjetivo), mientras que éstas crean una palabra que entonces funciona como un Adverbio. En realidad, muchas de las Posposiciones Nominales pueden tener una función Adverbial también, pero las Posposiciones Adverbiales nunca pueden tener una función Nominal (Es decir, como Sustantivo) en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador.<sup>97</sup>

En el cuadro anterior, los sufijos en cajas anaranjadas no ocurren en los verbos Nominalizados. En cada caso la razón por esto es que dicho sufijo sólo se puede añadir a una lista restringida de palabras. En el caso de **-jlla**, sólo se añade a los adjetivos simples, no a los que se derivan de un verbo. En el caso de **-nij**, sólo se añade a los sustantivos locativos (lo mismo es el caso con **-ninij**). En el caso de **-n<sup>3</sup>** y **-nta** se restringe mayormente a las palabras de tiempo o lugar.

Es cierto que las Posposiciones en quichua corresponden de muchas maneras a las Preposiciones en los idiomas europeos. Dicho eso, también son similares a los Casos\* gramaticales de griego, latín, alemán y muchos otros idiomas indoeuropeos. Las palabras de **azul** en el cuadro anterior reflejan esto, usando en muchos casos la terminología tradicionalmente usada para referirse a estos Casos\* gramaticales.<sup>98</sup>

Los tres Casos\* gramaticales que no son marcadas con una posposición en quichua son el Caso\* **Nominativo**, es decir, el sujeto de un verbo; el Caso\* **Atributivo**, es decir, un sustantivo que está funcionando como adjetivo; y el Caso\* **Vocativo**, es decir, un sustantivo usado para indicar o referirse a la persona a la cual uno está hablando. ¡Podríamos decir que estos tres Casos\* están marcados explícitamente por la ausencia de cualquier posposición!

Si tomamos este punto de vista hallamos que ¡el quichua ecuatoriano tiene 14 casos (sólo 11 de los cuales se marcan explícitamente)! Sin embargo, he entendido que hay otros idiomas que han sido analizado con un número similarmente alto de casos\*, uno de los cuales siendo el finlandés, con 13.

Aun así, es cierto que una manera en que el sistema de Casos\* del quichua no funciona como los otros sistemas de Caso\* mencionados es que se pueden combinar las posposiciones que marcan estos Casos\*, lo cual permite que una palabra puede tener múltiples Casos\*. Algunos ejemplos son **-ndij-ta** en Gén. 47:23, **-paj-ta** en Lev. 19:13, y **-pura-huan** en Núm. 36:6. Pero esto no prohíbe necesariamente el análisis de estos sufijos como marcadores de Caso\* gramatical, sólo significa que el Caso\* resultante de tales palabras es el de la última posposición usada.

<sup>97</sup> In Imbabura, Salasaka, and Upper Napo **-manda** can in very special cases be used as a Nominal Postposition, and in Imbabura **-huan** can in very special cases be used as a Nominal Postposition. See examples of **-manda-cuna** or its variants at the end of §5.4.3.1.1.1.1 and examples of **-huan-da** at the end of §5.4.3.1.1.1.3. En Imbabura, Salasaka, y Napo Alto **-manda** puede usarse en casos muy especiales como una Posposición Nominal, y en Imbabura **-huan** puede usarse en casos muy especiales como una Posposición Nominal. Véanse los ejemplos de **-manda-cuna** o sus variantes al fin de la §5.4.3.1.1.1.1 y ejemplos de **-huan-da** al fin de la §5.4.3.1.1.1.3.

<sup>98</sup> Specifically, for various Indo-European languages such as Latin, Greek, German and Sanskrit the terms Nominative, Genitive, Dative, Accusative, Ablative, Vocative, Locative and Instrumental are traditionally used as Grammatical Case\* names. The term Partitive is frequently used in describing one use of the French preposition of which is very similar to function of the Quichua postposition **-pura**. The other terms are mine.

Específicamente, para varios idiomas indoeuropeos como el latín, el griego, el alemán y el sánscrito se usan tradicionalmente los términos Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Ablativo, Vocativo, Locativo e Instrumental para los casos\* gramaticales. El término Partitivo se usa frecuentemente al describir uno de los usos de la preposición francesa de, el cual es muy similar a la función de la posposición Quichua **-pura**. Los demás términos son míos.



### 5.4.3.1 Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H)

These suffixes correspond to the prepositions in English or Spanish except that they come after the noun instead of before, and are attached as suffixes rather than being separate words. They are only added to a noun (I.e. a noun, an adjective or a nominalized verb), and the resulting word is an adverb.

Estos sufijos corresponden a las preposiciones en español o inglés, con la diferencia de que vienen después del sustantivo en vez de antes, y están adjuntas como sufijos en vez de ser palabras separadas. Sólo se añaden a un sustantivo (Es decir, un sustantivo, un adjetivo o un verbo nominalizado), y la palabra resultante es un adverbio.

#### 5.4.3.1.1.1.1.1 -huan (-gun, -un, -hua<sup>2</sup>) (Instrumental/Associative Case\* / Caso\* Instrumental/Asociativo)

This suffix means “with”, with pretty much all of the meanings that that preposition is used with in English (but see **-ndij**, §5.4.3.2.1.1.1.1), plus a few more, as the following examples show. Note that prepositions (or postpositions as the case may be) are always pretty hard to nail down in any language, so the actual preposition we would use in English might vary. Just get used to the Quichua usages!

As is true with most of the Postpositions, this suffix can occur paired, on two different words in the same phrase (see §5.3.3.6.1.1), and usually has the expected meaning of “with A and B”. However, like **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), it can sometimes have an unexpected meaning in these cases, sometimes acting like a Nominal Postposition, and meaning “A and B together”, very similar to **-ndij**.

In Upper Napo Quichua this suffix is reduced to **-hua<sup>2</sup>** (see §5.4.1.2), making it potentially ambiguous with the other **-hua** suffix (§5.4.4.5.4.1.1.1). However, in practice there is really no confusion, since the form of the word almost always makes it clear which it is.

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but in a very few cases it seems to be functioning as a Nominal Postposition in Imbabura. See farther on in this section for details.

Este sufijo significa “con”, con casi todos los significados que tiene esa preposición en español (pero véase **-ndij** en la §5.4.3.2.1.1.1.1), más unos pocos adicionales, como demuestran los siguientes ejemplos. Nótese que las preposiciones (o las posposiciones si es el caso) siempre son bien difíciles de definir con exactitud, en cualquier idioma, así que la preposición que se usaría en español en un caso dado podría variar. ¡Acostúmbrese no más a los usos en quichua!

Igual como con la mayoría de las Posposiciones, este sufijo puede ocurrir pareado, en dos diferentes palabras en la misma frase (véase la §5.3.3.6.1.1), y generalmente tiene el significado esperado de “con A y B”. Sin embargo, igual como **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), a veces puede tener significado inesperado en estos casos, a veces actuando como una Posposición Nominal, con el significado “A y B juntos”, que es muy similar al uso de **-ndij**.

En el quichua del Napo Alto este sufijo se reduce a **-hua<sup>2</sup>** (véase la §5.4.1.2), lo que lo hace ambiguo con el otro sufijo **-hua** (véase la §5.4.4.5.4.1.1.1). Sin embargo, en la práctica realmente no hay confusión, ya que la forma de la palabra casi siempre hace claro cuál se está usando.

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, en unos pocos casos parece estar funcionando como una Posposición Nominal en Imbabura. Véase más abajo en esta sección para ver detalles.

#### 110. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— nircacuna.

|                                    |  |                                  |  |  |
|------------------------------------|--|----------------------------------|--|--|
| Ñucanchij-ca<br>we- <br>nosotros-l | can-huan-mi-<br>you-with-(Af.) <br>ti-con-(Af.)l | cambaj llajta-pi<br>your land-in | causa-gri-shun—<br>live-and.go-will.we | ni-rca-cuna.<br>say-ed-(Pl.)<br>decir-(Psd.)-(Pl.) |
|------------------------------------|--|----------------------------------|--|--|

“We will go and live **with you** in your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos **contigo** en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back **with you** to your people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos **contigo** a tu pueblo.

#### 111. —Mandaj Dios cancuna huan cachun— nircami.

|                                  |                                 |                     |                            |
|----------------------------------|---------------------------------|---------------------|----------------------------|
| —Manda-j Dios<br>rule-s.that God | can-cuna-huan<br>you-(Pl.)-with | ca-chun—<br>be-may! | ni-rca-mi-<br>say-ed-(Af.) |
| gobernar-que Dios                | tú-(Pl.)-con                    | estar-qué!          | decir-(Psd.)-(Af.)l        |

“May God that rules be **with y’**all!” he said. (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté **con** ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be **with you**!”

RV: ...dijo...: Jehová sea **con** vosotros.

112. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churicunalla **huan** saquirirca.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | pai-paj huarmi Noemi-ca<br>he/she-'s wife Naomi- <br>él/ella-de esposa Noemí-l | ishqui churi-cuna-lla- <b>huan</b><br>two son-s-just-with<br>dos hijo-s-más.no-con | <saqui-ri>-rca.<br><left.be>-ed<br><quedarse>-(Pdo.) |
|---|--|--|--|

Because of that, his wife Naomi was left **with** just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó **con** dos hijos no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left **with** her two sons.

RV: ...quedó ella **con** sus dos hijos...

113. Huijsalla **huan** llucashpami puringui.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Huijsa-lla- <b>huan</b><br>belly-just-with<br>barriga-más.no-con | lluca-shpa-mi~<br>crawl-ing-(Af.) <br>arrastrarse-ndo-(Af.) | puri-n^=-ngui.<br>go-(Pres./Fut.)-you<br>andar-(Pres./Fut.)-tú |
|--|---|--|

You will go **crawling just with** [your] belly. (Gen. 3:14)

Andarás **arrastrándote con** [la] barriga no más. (Gén. 3:14)

NIV: You will crawl **on** your belly...

RV: ...**sobre** tu pecho andarás...

114. Boozca chashnami Rut huarmi **huanca** cažararca.

|                             |  |   |   |
|-----------------------------|--|---|---|
| Booz-ca<br>Boaz- <br>Booz-l | chashna-mi~<br>that.like-(Af.) <br>manera.esa.de-(Af.) | Rut huarmi- <b>huan</b> -ca<br>Ruth woman-with-(of.speaking) <br>Rut mujer- <b>con</b> -(de.hablando) | cažara-rca.<br>marry-ed<br>casarse-(Pdo.) |
|-----------------------------|--|---|---|

(Speaking of) [the] woman Ruth, Boaz married **with** [her] **like that**. (Ruth 4:13)

(Hablando de) [la] mujer Rut, *de esa manera* Booz se casó **con** [ella]. (Rut 4:13)

NIV: So Boaz took Ruth and she became his wife.

RV: Booz, pues, tomó a Rut, y ella fue su mujer...

115. ¿Paipaj carataca cuchillo **huan** p'itinguimanchu?

|  |   |   |
|--|---|---|
| ¿Pai-paj cara-ta-ca<br>he/she-'s hide-Ob.- <br>él/ella-de piel-Cm.-l | cuchillo- <b>huan</b><br>knife-with<br>cuchillo- <b>con</b> | p'iti-n^=-ngui-man <sup>2</sup> -chu~?<br>cut-(Pres./Fut.)-you-would-(yes.or.no?) <br>cortar-(Pres./Fut.)-tú-ia-(¿sí.o.no?) |
|--|---|---|

Would you cut his hide **with** [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortarías su piel **con** cuchillo? (Job 41:7)

NIV: Can you fill his hide **with** harpoons...?

RV: ¿Cortarás tú **con** cuchillo su piel...?

Example as paired Adverbial Postpositions:

Ejemplo como Posposiciones Adverbiales pareadas:

116. Paicunatami ñucanchij c'uyashca Bernabe **huan**, Pablo **huan** cachanchij.

|   |                             |   |   |  |
|---|-----------------------------|---|---|--|
| Pai-cuna-ta-mi~<br>him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.) <br>lo/la/le-s-Cm.-(Af.) | ñucanchij<br>we<br>nosotros | c'uya-shca <sup>o</sup><br>love-ed.that<br>amar-(Pdo.)que | Bernabe- <b>huan</b> , Pablo- <b>huan</b><br>Barnabas-with Paul-with<br>Bernabé- <b>con</b> Pablo- <b>con</b> | cacha-n^=-nchij.<br>send-(Pres.)-we<br>enviar-(Pres.)-nosotros |
|---|-----------------------------|---|---|--|

We send **them with** Paul **(and)** Barnabas that we loved. (Acts 15:25)

Los enviamos **con** Pablo **(y)** Bernabé que nosotros amamos. (Hch. 15:25)

NIV: ...and send them to you **with** our dear friends Barnabas **and** Paul...

RV: ...y enviarlos a vosotros **con** nuestros amados Bernabé **y** Pablo...

Example as paired Postpositions used like Nominal Postpositions, and functioning as the subject of the sentence (this construction is rather infrequent):

Ejemplo como Posposiciones pareadas usadas como Posposiciones Nominales y funcionando como el sujeto de la oración (esta construcción es bastante infrecuente):

117. ... Jacobopaj ushushi Dinapaj turicunamanta Simeon**huan**, Levi**huan**ca chai pueblopi causajcunapajman espadacunahuan rishpa tucui c'aricunata huañuchircacuna.

|   |                         |                         |
|---|-------------------------|-------------------------|
| ... Jacobo-paj ushushi Dina-paj turi-cuna-manta | Simeon- <b>huan</b> ,   | Levi- <b>huan</b> -ca   |
| ... Jacob-'s daughter Dinah-'s brother-s-of     | Simeon- <b>together</b> | Levi- <b>together</b> - |
| ... Jacob-de hija Dina-de hermano-s-de          | Simeón- <b>juntos</b>   | Leví- <b>juntos</b> -   |

|                |                                   |                  |         |       |               |                       |
|----------------|-----------------------------------|------------------|---------|-------|---------------|-----------------------|
| chai pueblo-pi | causa-j-cuna-paj-man <sup>1</sup> | espada-cuna-huan | ri-shpa | tucui | c'ari-cuna-ta | <huañu-chi>-rca-cuna. |
| that town-in   | live-that-(Pl.)-of-to             | sword-s-with     | go-ing  | all   | male-s-Ob.    | <kill>-ed-(Pl.)       |
| ese pueblo-en  | vivir-que-(Pl.)-de-a              | espada-s-con     | ir-ndo  | todo  | varón-es-Cm.  | <matar>-(Psd.)-(Pl.)  |

...[Some] of Jacob's daughter Dinah's brothers Simeon (**and**) Levi **together**, going with swords to [the presence] of [the one]s that live in that town, killed all [the] males. (Gen. 34:25)

...[Algunos] de [los] hermanos de Dina hija de Jacob, Simeón (**y**) Leví **juntos**, yendo con espadas a [la presencia] de [lo]s que viven en ese pueblo, mataron a todo[s] [los] varones. (Gén. 34:25)

NIV: ...two of Jacob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and attacked the unsuspecting city, killing every male.

RV: ...dos de los hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad, que estaba desprevenida, y mataron a todo varón.

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but occasionally in Imbabura it seems to be functioning as a Nominal Postposition. These cases are very unusual: in all three of the examples the sentence has two **-ta** (§5.4.3.1.1.1.4) suffixes (though the surface form of the one following **-huan** is of course **-da** in each case). Both of these **-ta** suffixes actually refer to the same direct object, but in the case of the **-huan-da** combination the object has been left out, leaving the contracted form, with a meaning like "(do it) with..." In each example below I will mark the two **-ta** suffixes and the actual direct object in **blue**, as well as sometimes an implied object pronoun such as "[it]".

These constructions are quite rare, only occurring 3 times in the revised Imbabura Bible (2017), and only once in the original 1994 Bible: only the first example is found there.

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, de vez en cuando en Imbabura parece estar funcionando como una Posposición Nominal. Estos casos son muy insólitos: en todos los ejemplos siguientes la oración tiene dos sufijos **-ta** (§5.4.3.1.1.1.4) (aunque la forma patente del que sigue **-huan** es obviamente **-da** en cada caso). Los dos sufijos **-ta** realmente se refieren al mismo complemento directo, pero en el caso de la combinación **-huan-da** el complemento se ha eliminado, dejando la forma contraída, con un significado como "(hacerlo) con..." En cada ejemplo marco los dos sufijos **-ta** y el complemento directo mismo de **azul**, y a veces también un pronombre objetivo implícito como "[lo]".

Estas construcciones son muy infrecuentes, sólo ocurriendo 3 veces en la Biblia revisada de Imbabura (2017), y sólo una vez en la Biblia original de 1994: ahí sólo se encuentra el primer ejemplo.

118. Yahuar**huan**ta-ca, imatapash na micunachu canguichi.

|                             |                     |                                |                          |
|-----------------------------|---------------------|--------------------------------|--------------------------|
| Yahuar- <b>huan</b> -ta-ca, | ima-ta-pash         | na micu-na-chu~                | ca-n^=-nguichi.          |
| blood- <b>with</b> -Ob.-    | anything-Ob.-all.at | not eat-to.suposed- <b>not</b> | be-(Pres./Fut.)-y'all    |
| sangre- <b>con</b> -Cm.-    | cosa-Cm.-cualquier  | no comer-deber.que- <b>no</b>  | ser-(Pres./Fut.)-ustedes |

Y'all are **not supposed to eat anything at all with** blood. (Lev. 19:26 BIm)

Ustedes son [unos] que **no deben comer cualquier cosa con** sangre. (Lev. 19:26 BIm)

NIV: "Do not eat any meat with the blood still in it.

RV: No comeréis cosa alguna con sangre.

119. Chaitaca, shican shican ucucuna**huan**da rurashpa ucumambash, canllamambash breahuan javishpa quilpangui.

|             |                 |                           |           |                             |
|-------------|-----------------|---------------------------|-----------|-----------------------------|
| Chai-ta-ca, | <shican shican> | ucu-cuna- <b>huan</b> -ta | rura-shpa | ucu-man <sup>1</sup> -pash, |
| that-Ob.-   | <various>       | room-s- <b>with</b> -Ob.  | make-ing  | inside-on-both              |
| ese-Cm.-    | <varios>        | cuarto-s- <b>con</b> -Cm. | hacer-ndo | adentro-de.lado.al-tantol   |

|                               |                       |                         |
|-------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| canlla-man <sup>1</sup> -pash | brea-huan javi-shpa   | quilpa-n^=-ngui.        |
| outside-on-and                | pitch-with spread-ing | cover-(Pres./Fut.)-you! |
| afuera-de.lado.al-comol       | brea-con unta-ndo     | cubrir-(Pres./Fut.)-tú! |

Cover **that [boat]** spreading with pitch both on [the] inside and on [the] outside, making **[it] with** various rooms! (Gen. 6:14 BImRev)

¡Cubre **ese [barco]** untando con brea tanto al lado de adentro como al lado de afuera, haciendo **[lo] con** varios cuartos! (Gén. 6:14 BImRev)

NIV: ...make rooms in it and coat it with pitch inside and out.

RV: ...harás aposentos en el arca, y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.

120. Chai **huasitaca**, quimsa altibajo**huanda** rurangui.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Chai <b>huasi-ta-ca</b> ,<br>that <b>house-Ob.- </b><br><i>ese casa-Cm.- </i> | quimsa altibajo- <b>huan-ta</b><br>three floor- <b>with-Ob.</b><br><i>tres piso-con-Cm.</i> | rura-n̂=-ngui.<br>make-(Pres./Fut.)-you!<br>hacer-(Pres./Fut.)-tú! |
|---|---|--|

Make that **house with** three floor[s]! (Gen. 6:16 BImRev)

¡Haz esa **casa con** tres piso[s]! (Gén. 6:16 BImRev)

NIV: ...and make lower, middle and upper decks.

RV: ...y le harás piso bajo, segundo y tercero.

5.4.3.1.1.1.1.2 **-man<sup>1</sup> (-mun<sup>1</sup>, -ma<sup>1</sup>) (Dative Case\* / Caso\* Dativo)**

This suffix means “to” or “towards”.

Este sufijo significa “a” o “hacia”.

121. Cancunapaj mamacunapaj huasi**man** tиграichijlla.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | mama-cuna-paj<br>mother-s-'s<br>madre-s-de | huasi- <b>man<sup>1</sup></b><br>house- <b>to</b><br>casa- <b>a</b> | tigra-ichij-lla.<br>return-y'all(Imp.)!-just<br>regresar-(Imp.Pl.)!-más.no |
|---|--|---|--|

Y'all just return **to** y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más **a** [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, **to** your mother's home.

RV: Andad, volveos cada una **a** la casa de su madre...

122. Faraon**man** ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuangapishchari.

|  |  |   |                                   |  |
|--|--|---|-----------------------------------|--|
| Faraon- <b>man<sup>1</sup></b><br>Pharaoh- <b>to</b><br>faraón- <b>a</b> | ñuca-manta<br>me-about<br>mí-de.acerca | parla-pa-n̂=-ngui,<br>speak-please-(Pres./Fut.)-you!<br>contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú! | cai-manta<br>here-from<br>aquí-de | llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari~>.<br>exit-make-me/us(attention)-will-<hopefully><br>salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá> |
|--|--|---|-----------------------------------|--|

Please speak **to** Pharaoh about me! **Hopefully he will make me exit from here (with personal attention)**. (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] **a**[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal)**. (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me **to** Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... **hagas** mención de mí **a** Faraón, y me saques de esta casa.

123. Paicunaca chashna ishquindij rishpami, Belen**man** chayarcacuna.

|   |                                       |   |   |  |  |
|---|---------------------------------------|---|---|--|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s- | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ishqui-ndij<br>two-together<br>dos-juntos | ri-shpa-mi~,<br>go-ing-(Af.) <br>ir-ndo-(Af.) | Belen- <b>man<sup>1</sup></b><br>Bethlehem- <b>to</b><br>Belén- <b>a</b> | chaya-rca-cuna.<br>arrive-ed-(Pl.)<br>llegar-(Psdo.)-(Pl.) |
|---|---------------------------------------|---|---|--|--|

[The] two together **going** like that, they arrived **to** Bethlehem. (Ruth 1:19)

[Las] dos juntas **yendo** de esa manera, ellas llegaron **a** Belén. (Rut 1:19)

NIV: So the two women went on until they came **to** Bethlehem.

RV: Anduvieron, pues, ellas dos hasta que llegaron **a** Belén...

## 124. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Runa-ta-ca<br>human-Ob.- <br>humano-Cm.- | ñuca- <b>man<sup>1</sup></b><br>me- <b>to</b><br>mí- <b>a</b> | rijcha-j-ta-mi~<br>similar.be-s.that-Ob.-(Af.) <br>asemejarse-que-Cm.-(Af.) | rura-rca-ni.<br>make-ed-I<br>hacer-(Psdo.)-yo |
|--|---|---|---|

I made [the] human [being] [one] that is similar **to me**. (Gen. 9:6)

Hice **a**[!] [ser] humano [uno] que se asemeja **a** mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image **of** God has God made man.

RV: ...**a** imagen **de** Dios es hecho el hombre.

5.4.3.1.1.1.1.3 **-manta****(-manda, -munda, -munta, -raigu, -raigumanda, -raicu, -raicumanda) (Ablative Case\* /****Caso\* Ablativo)**

This suffix means “from” or “of” or “because of” or “about”.

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but in a very few cases it seems to be functioning as a Nominal Postposition, in Imbabura, Salasaka, and Upper Napo. See farther on in this section for details.

Este sufijo significa “de” o “desde” o “por” o “acerca de”.

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, en unos pocos casos parece estar funcionando como una Posposición Nominal, en Imbabura, Salasaka y Napo Alto. Véase más abajo en esta sección para ver detalles.

## 125. Chai yuramantaca ama micungui.

|                    |           |                            |
|--------------------|-----------|----------------------------|
| Chai yura-manta-ca | ama       | micu-n <sup>^</sup> =ngui. |
| that tree-from-    | not(Imp.) | eat-(Pres./Fut.)-you!      |
| ese árbol-de-      | no(Imp.)  | comer-(Pres./Fut.)-tú!     |

[Do] not eat **from** that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas **de** ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must not eat **from** the tree...

RV: ...mas **del** árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás...

## 126. Canca allpallamantami rurashca cangui.

|        |                        |   |
|--------|------------------------|---|
| Can-ca | allpa-lla-manta-mi~    | rura-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>^</sup> =ngui. |
| you-   | soil-just-from-(Af.)   | make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you                     |
| tú-    | tierra-más.no-de-(Af.) | hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú                    |

You are made **from** just soil. (Gen. 3:19)

Tú eres hecho **de** tierra no más. (Gén. 3:19)

NIV: ...**from** it you were taken...

RV: ...de ella fuiste tomado...

## 127. Ñamari caimantaca rircacuna.

|                |                      |                 |
|----------------|----------------------|-----------------|
| Ña-mari~       | cai-manta-ca         | ri-rca-cuna.    |
| already-(Af.!) | here-from-(for.as)   | go-ed-(Pl.)     |
| ya-(Af.)       | acá-de-(a.cuanto.en) | ir-(Psd.)-(Pl.) |

(As for) [their whereabouts], they **already** went **from** here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], ~~ya~~ [se] fueron **de** acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on **from** here...

RV: Ya se han ido **de** aquí...

## 128. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

|                               |                                    |                                     |
|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| Anillo-tajlla-cuna-ta-pish    | cullqui-lla-manta-taj+-mi~         | chura-<na ca>-n <sup>^</sup> =ngui. |
| ring-like-(Pl.)-Ob.-also      | silver-just-from-exactly-(Af.)     | put-<must>-(Pres./Fut.)-you         |
| anillo-como-(Pl.)-Cm.-también | plata-más.no-de-precisamente-(Af.) | colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú     |

You must put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] **from** [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] **de** [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

## 129. Cai ishquimantaca ¿maijantataj cacharichun ninguichij?

|                     |                      |  |
|---------------------|----------------------|--|
| Cai ishqui-manta-ca | ¿maijan-ta-taj~      | cachari-<chun <sup>a</sup> ni>-n <sup>^</sup> =nguichij? |
| these two-of-       | which-Ob.--(Inf.Q.?) | release-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all                     |
| este dos-de-        | cuál-Cm.--(Pr.Inf.?) | soltar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-ustedes                 |

**Which** of these two [do] y'all want [me] to release? (Mat. 27:21)

¿A cuál **de** esto[s] dos quieren ustedes que [yo] suelte? (Mat. 27:21)

NIV: **Which** of the two do you want me to release to you?

RV: ¿A cuál **de** los dos queréis que os suelte?

## 130. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

|                           |               |                          |
|---------------------------|---------------|--------------------------|
| ¿Ima-manta-taj~           | llaqui-lla    | ca-n <sup>^</sup> =ngui? |
| what-of.because-(Inf.Q.?) | sad-just      | be-(Pres./Fut.)-you      |
| qué-por-(Pr.Inf.?)        | triste-más.no | estar-(Pres./Fut.)-tú    |

**Because of what** are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿**Por** qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: **Why** are you downhearted?

RV: ¿y **por** qué está afligido tu corazón?

## 131. Chaimantami shullapish shutujyachin.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | shulla-pish<br>dew-also <br>rocío-también | <shutu-j>-ya-chi-n̂.<br><soaked>-become-make-(Pres.)<br><empapado>-ponerse-hacer-(Pres.) |
|---|---|--|

Because of that, [the] dew also makes [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] hace ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

## 132. Davidpish Jesusmanta parlashpaca, cashnami nishca: ...

|  |   |   |  |  |                   |
|--|---|---|--|--|-------------------|
| David-pish<br>David-also <br>David-también | Jesus-manta<br>Jesus-about<br>Jesús-de.acerca | parla-shpa-ca,<br>tell-ing- <br>conta-ndo-l | cashna-mi~<br>this.like-(Af.) <br>manera.esta.de-(Af.) | ni-shcaˆ:<br>say-edˆ<br>decir-(Psdó.ˆ) | ...<br>...<br>... |
|--|---|---|--|--|-------------------|

David also, telling about Jesus, said (unexpectedly) like this: ... (Acts 2:25)

David también, contando acerca de Jesús, haˆ dicho de esta manera: ... (Hch. 2:25)

NIV: David said about him: ...

RV: Porque David dice de él: ...

## 133. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuangapishchari.

|                                       |  |   |                                   |   |
|---------------------------------------|--|---|-----------------------------------|---|
| Faraon-manˆ<br>Pharaoh-to<br>faraón-a | ñuca-manta<br>me-about<br>mí-de.acerca | parla-pa-n̂=-ngui,<br>speak-please-(Pres./Fut.)-you!<br>contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú! | cai-manta<br>here-from<br>aquí-de | llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari~>.<br>exit-make-me/us(attention)-will-<hopefully> <br>salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá> |
|---------------------------------------|--|---|-----------------------------------|---|

Please speak to Pharaoh about me! Hopefully he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

## 134. Cayandij tutamantaca utcata jatarihpami Isaacpish, Abimelecpish ishquindijmanta ari ninacurcacuna.

|  |                                       |  |  |
|--|---------------------------------------|--|--|
| <Caya-ndij><br><day.next><br><siguiente.día> | tutamanta-ca<br>morning- <br>mañana-l | utca-ta<br>early-(Adv.)<br>temprano-(Adv.) | jatari-shpa-mi~<br>up.get-ing-(Af.) <br>levantarse-ndo-(Af.) |
|--|---------------------------------------|--|--|

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Isaac-pish,<br>Isaac-both <br>Isaac-tantol | Abimelec-pish<br>Abimelech-and <br>Abimelec-comol | <ishqui-ndij>-manta<br><other.each>-about<br><otro.el.uno.el>-de.acerca | <ari ni-nacu>-rca-cuna.<br><together.covenant.a.make>-ed-(Pl.)<br><mutuo.pacto.hacer>-(Psdó.)-(Pl.) |
|--|---|---|---|

[The] next day [in the] morning, getting up early, both Isaac and Abimelech made a covenant together about each other. (Gen. 26:31)

[E]l día siguiente [de] mañana, levantándose temprano, tanto Isaac como Abimelec hicieron pacto mutuo, el uno acerca del otro. (Gén. 26:31)

NIV: Early the next morning the men swore an oath to each other.

RV: Y se levantaron de madrugada, y juraron el uno al otro...

\*\*\*Add examples from other Quichua languages, and of -manda, -munda, -munta, -raigu, -raigumanda, -raicu, -raicumanda.

\*G\*

This suffix is fundamentally an Adverbial Postposition, but occasionally in Imbabura, Salasaka and Upper Napo it seems to be functioning as a Nominal Postposition. These cases are apparently contractions, in which a construction like **chai llactamanda shamushcacuna** "[one]s that came from that country" became abbreviated to simply **chai llactamandacuna** "[one]s from that country".

Este sufijo es fundamentalmente una Posposición Adverbial; sin embargo, de vez en cuando en Imbabura, Salasaka y Napo Alto parece estar funcionando como una Posposición Nominal. Estos casos parecen ser contracciones, en las que una construcción como **chai llactamanda shamushcacuna** "[uno]s que vinieron de esa tierra" se abreviaron a simplemente **chai llactamandacuna** "[uno]s de esa tierra".

135. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llacta**mandacuna** ñucataca japij shamurca.

|           |                     |                |                          |                       |                          |            |                         |
|-----------|---------------------|----------------|--------------------------|-----------------------|--------------------------|------------|-------------------------|
| <Chai-pi> | ca-j-ta-mi-         | Asia llacta-pi | causa-naju-j             | huaquin Judea llacta- | <b>manda-cuna</b>        | ñuca-ta-ca | japi-<j shamur>-rca.    |
| <there>   | be-s.that-Ob.-(Af.) | Asia land-in   | live-ing.be(Pl.)-s.that  | some Judea            | land- <b>from</b> -(Pl.) | me-Ob.-l   | catch-<to.come>-ed      |
| <allí>    | estar-que-Cm.-(Af.) | Asia tierra-en | vivir-ndo.estar(Pl.)-que | alguno Judea          | tierra- <b>de</b> -(Pl.) | me-Cm.-l   | coger-<a.venir>-(Psdo.) |

(When / because) [I] **am there**, some **[persons] from** Judea land that are living in Asia land came to catch me. (Acts 24:18 BIm)

(Cuando / ya que) [yo] **estoy allí**, alguna[s] [persona]s **de** [la] tierra [de] Judea que **están** viviendo en [la] tierra [de] Asia vinieron a cogermé. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

136. Galilea llakta**mundaguna** ¿Ima nishadi ichimu rikurianguichi?

|                 |                          |      |                             |                         |  |
|-----------------|--------------------------|------|-----------------------------|-------------------------|--|
| Galilea llakta- | <b>munda-guna</b>        | ¿Ima | ni-sha <sup>a</sup> -di(j)~ | ichi-mu(n) <sup>1</sup> | riku-ria-n <sup>=</sup> -nguichi?          |
| Galilee         | land- <b>from</b> -(Pl.) | what | want-ing-(Inf.Q.?)          | above-to                | look-(continually)-(Pres./Fut.)-y'all      |
| Galilea         | tierra- <b>de</b> -(Pl.) | qué  | querer-ndo-(Pr.Inf.?)       | arriba-hacia            | mirar-(continuamente)-(Pres./Fut.)-ustedes |

**[One]s from** Galilee land, **wanting what** (I.e. **for what reason**) [do] y'all look (continually) to **above?** (Acts 1:11 NT5a)

**[Persona]s de** [la] tierra [de] Galilea, **¿queriendo qué** (Es decir, **por qué razón**) miran **ustedes** (continuamente) hacia arriba? (Hch. 1:11 NT5a)

NIV: "Men of Galilee," they said, "why do you stand here looking into the sky? ..."

RV: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo?

137. Shu runahua piñanaujguna paihua Quiquin huasi**mandauna** anaunga.

|                           |                                     |            |                |                           |                    |
|---------------------------|-------------------------------------|------------|----------------|---------------------------|--------------------|
| Shu runa-hua <sup>2</sup> | piñanau-j-guna                      | pai-ba(j)  | Quiquin huasi- | <b>manda-(g)una</b>       | a-nau-nga.         |
| a man-with                | angry.mutually.be-that-(Pl.)        | he/she-'s  | own            | house- <b>from</b> -(Pl.) | be-(V.Pl.)-will    |
| un hombre-con             | mutuamente.enojados.estar-que-(Pl.) | él/ella-de | propio         | casa- <b>de</b> -(Pl.)    | ser-(V.Pl.)-(Fut.) |

[The one]s that are mutually angry with a man will be (Pl.) **[one]s from** his own house. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

[Lo]s que **están enojados mutuamente** con un hombre **serán [lo]s de** su propia casa. (Mat. 10:36 NTNAAnt)

NIV: ...a man's enemies will be the members of his own household.

RV: ...y los enemigos del hombre **serán los de su casa**.

This contraction process has even allowed words to have two cases of the **-manda** suffix.

Este proceso de contracción aun ha permitido que algunas palabras tengan dos casos del sufijo **-manda**.

138. Pedro cutipaca: "Caru**mandaunamandami**."

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| Pedro cutipa-ca <sup>1</sup> : | "Caru- <b>manda-(g)una-manda-mi</b> -."     |
| Peter answer-ed                | far- <b>from</b> -(Pl.)- <b>from</b> -(Af.) |
| Pedro contest-ó                | lejos- <b>de</b> -(Pl.)- <b>de</b> -(Af.)   |

Peter answered: "**From [the one]s from far [away].**" (Mat. 17:26 NTNA)

Pedro contestó: "**De [lo]s de lejos.**" (Mat. 17:26 NTNA)

NIV: "From others," Peter answered.

RV: Pedro le respondió: De los extraños.

5.4.3.1.1.1.4 **-ta** (Accusative Case\* / Caso\* Acusativo)

This is very special postposition. Its most common use is to mark the direct object of a sentence. In this way it is not like any preposition in English or Spanish (except that, in Spanish, if the direct object is a person the preposition **a** is usually used, and in these cases this would be the equivalent of **-ta**). This suffix also has several other uses which are explained below.

In the Lowlands this suffix has a number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the following examples, since there is no actual translation of this suffix in English, I will mark the noun or Nominalized verb to which it is attached with red in the free translations.

Esta posposición es muy especial. Su uso más común es para marcar el complemento directo de una oración. De esta manera no es como ninguna preposición en español o inglés (excepto que, en español, si el complemento directo es una persona, generalmente se usa la preposición **a**, la cual sería en estos casos el equivalente de **-ta**). Este sufijo también tiene algunos otros usos que están explicados en seguida.

En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En los siguientes ejemplos, ya que normalmente no hay una traducción de este sufijo en español, marco con rojo en las traducciones libres el sustantivo o verbo Nominalizado en que está puesto. (La única excepción es el "a" personal mencionada arriba.)

## 139. Paica shuj churita huachangami.

|           |               |                   |
|-----------|---------------|-------------------|
| Pai-ca    | shuj churi-ta | huacha-nga-mi~.   |
| he/she-   | a son-Ob.     | bear-will-(Af.)   |
| él/ella-l | un hijo-Cm.   | luz.a.dar-á-(Af.) |

She **will bear a son**. (Mat. 1:21)

Ella *dará a luz un hijo*. (Mat. 1:21)

NIV: She will give birth to a **son**...

RV: Y *dará a luz un hijo*...

140. Herodesca huahua<sup>a</sup> huañuchingapaj mashcangami ...

|            |           |                    |                 |     |
|------------|-----------|--------------------|-----------------|-----|
| Herodes-ca | huahua-ta | <huañu-chi>-ngapaj | mashca-nga-mi~  | ... |
| Herod-     | child-Ob. | <kill>-to.order.in | seek-will-(Af.) | ... |
| Herodes-l  | niño-Cm.  | <matar>-para       | buscar-á-(Af.)  | ... |

Herod **will seek [the] child in order to kill [him]**. ... (Mat. 2:13d)

Herodes *buscará a* [ ] *niño para matar* [lo]. ... (Mat. 2:13d)

NIV: ...Herod is going to search for **the child** to kill him.

RV: Herodes *buscará al* *niño para matarlo*.

## 141. Jatun Dios shamuna ñanta allichichij.

|             |                |            |                     |
|-------------|----------------|------------|---------------------|
| Jatun Dios  | shamu-na       | ñan-ta     | allichi-ichij.      |
| great God   | come-for(IP)   | road-Ob.   | fix-y'all(Imp.)!    |
| grande Dios | venir-para(Pl) | camino-Cm. | arreglar-(Imp.Pl.)! |

Y'all fix [the] **road** for [the] great God<sup>o</sup> [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] *camino* [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the **way** for the Lord...

RV: Preparad el *camino* del Señor...

## 142. Elcana runaca ishqui huarmitami charirca.

|                 |        |                  |              |
|-----------------|--------|------------------|--------------|
| Elcana runa-ca  | ishqui | huarmi-ta-mi~    | chari-rca.   |
| Elkanah man-    | two    | wife-Ob.-(Af.)   | have-ed      |
| Elcana hombre-l | dos    | esposa-Cm.-(Af.) | tener-(Pdo.) |

[The] man Elkanah had **two wife[s]**. (1 Sam. 1:2)

[El] hombre Elcana tenía *dos esposa[s]*. (1 Sam. 1:2)

NIV: He had two **wives**...

RV: Y tenía él *dos mujeres*...

## 143. Vinotaca ña ama ashtahuan ubyaichu— nirca.

|            |         |           |               |                      |              |
|------------|---------|-----------|---------------|----------------------|--------------|
| Vino-ta-ca | ña      | ama       | <ashta-huan>  | ubya-i~chu~—         | ni-rca.      |
| wine-Ob.-  | anymore | not(Imp.) | <to.continue> | drink-you(Imp.)!-not | say-ed       |
| vino-Cm.-l | ya      | no(Imp.)  | <más>         | beber-(Imp.Sg.)!-no  | decir-(Pdo.) |

“Do not continue to drink **wine** anymore!” he said. (1 Sam. 1:14)

¡Ya *no bebas vino más*!— dijo. (1 Sam. 1:14)

NIV: Get rid of your **wine**.

RV: Digiere tu *vino*.

144. Chaiman richij, huahua<sup>a</sup> alli mashcagríchij.

|                       |                 |           |      |                          |
|-----------------------|-----------------|-----------|------|--------------------------|
| Chai-man <sup>1</sup> | ri-ichij,       | huahua-ta | alli | mashca-gri-ichij.        |
| that-to               | go-y'all(Imp.)! | child-Ob. | well | seek-and.go-y'all(Imp.)! |
| ese-a                 | ir-(Imp.Pl.)!   | niño-Cm.  | bien | buscar-y.ir-(Imp.Pl.)!   |

Y'all go to that [place]! Y'all go and seek **[the] child** well! (Mat. 2:8)

¡Yayan a *ese* [lugar]! ¡Yayan y busquen bien *a* [ ] *niño*! (Mat. 2:8)

NIV: Go and make a careful search **for** the child.

RV: Id *allá* y *averigüad con diligencia acerca del* *niño*...



## 145. Canmanca achca allicunatapish cushami.

|                          |                           |                   |                   |
|--------------------------|---------------------------|-------------------|-------------------|
| Can-man <sup>1</sup> -ca | achca                     | alli-cuna-ta-pish | cu-sha-mi~.       |
| you-to-                  | many                      | good-s-Ob.-also   | give-will.I-(Af.) |
| ti-a-l                   | mucho bueno-s-Cm.-también | dar-é-(Af.)       |                   |

I will give many **good** [things] also to you. (Gen. 12:2)

[Te] *daré* mucha[s] [cosas] *buenas* también a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and I will bless you...

RV: ...y te bendeciré...

## 146. Canpish paita catishpa rilla— nircami.

|            |             |            |                         |                    |
|------------|-------------|------------|-------------------------|--------------------|
| Can-pish   | pai-ta      | cati-shpa  | ri-i <sup>h</sup> -lla— | ni-rca-mi~.        |
| you-also   | him/her-Ob. | follow-ing | go-you(Imp.)!-just      | say-ed-(Af.)       |
| tú-también | él/ella-Cm. | seguir-ndo | ir-(Imp.Sg.)!-más.no    | decir-(Pdo.)-(Af.) |

“You also just go, following **her!**” she said. (Ruth 1:15)

[Tú también ve[te] no más, siguiendo[le] a ella!— dijo. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuélvete tú tras ella.

## 147. Curacunapish cullquiraicullami imatapish yachachincuna.

|                     |                                    |                     |                                   |
|---------------------|------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Cura-cuna-pish      | cullqui-raicu-lla-mi~              | ima-ta-pish         | <yacha-chi>-n <sup>h</sup> -cuna. |
| priest-s-also       | money-get.to.order.in-just-(Af.)   | anything-Ob.-all.at | <teach>-(Pres.)-(Pl.)             |
| sacerdote-s-también | dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) | cosa-Cm.-cualquier  | <enseñar>-(Pres.)-(Pl.)           |

[The] priests also teach **anything at all just in order to get money.** (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también enseñan *cualquier cosa* para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

Each verb in a sentence may take its own direct object, so there may be several cases of **-ta** in one sentence. Sometimes the direct object is a verb phrase in its own right, and that verb may then take its own direct object!

Cada verbo en una oración puede tener su propio complemento directo, así que puede haber varios casos de **-ta** en una oración. A veces el complemento directo es una frase verbal en sí, y ese verbo entonces puede tomar su propio complemento directo!

## 148. Mandaj Diosca cancuna paita juchachishpa rimashcata uyashcami.

|              |         |           |              |               |                            |                                |
|--------------|---------|-----------|--------------|---------------|----------------------------|--------------------------------|
| Manda-j      | Dios-ca | can-cuna  | pai-ta       | juchachi-shpa | rima-shca <sup>o</sup> -ta | uya-shca <sup>h</sup> -mi~.    |
| rule-s.that  | God-    | you-(Pl.) | him/her-Ob.  | accuse-ing    | speak-ed.that-Ob.          | hear-ed <sup>h</sup> -(Af.)    |
| gobernar-que | Dios-l  | tú-(Pl.)  | lo/la/le-Cm. | acusa-ndo     | habla-(Pdo.)que-Cm.        | oír-(Pdo. <sup>h</sup> )-(Af.) |

God that Rules **heard** (unexpectedly<sup>h</sup>) **that** y'all **spoke** accusing **him.** (Exo. 16:9)

Dios que Gobierna ha<sup>h</sup> oído *que* ustedes *hablaron* acusándolo. (Éxo. 16:9)

NIV: ...he has heard **your grumbling.**

RV: ...él ha oído *vuestras murmuraciones.*

## 149. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama catirca.

|                          |         |                       |                    |               |
|--------------------------|---------|-----------------------|--------------------|---------------|
| Pai-cuna-huan-mi~        | Lot-ta  | apa-j-cuna-ta-ca      | Dan pueblo-cama    | cati-rca      |
| him/her-(Pl.)-with-(Af.) | Lot-Ob. | take-that-(Pl.)-Ob.-  | Dan town-as.far.as | follow-ed     |
| él/ella-s-con-(Af.)      | Lot-Cm. | llevar-que-(Pl.)-Cm.- | Dan pueblo-hasta   | seguir-(Pdo.) |

With **them** he followed **[the one]s that take Lot** as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con *ellos* siguió **a** [lo]s que llevan **a** Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y **los** siguió hasta Dan.

Sometimes a Quichua verb takes a direct object, but the equivalent English or Spanish verb does not, but instead inserts a preposition of some kind:

A veces un verbo quichua toma un complemento directo, pero el verbo equivalente en español o inglés no lo hace, sino que requiere que se meta una preposición de alguna clase:

## 150. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bižicuna shinami.

|  |                     |                                     |   |   |  |
|--|---------------------|-------------------------------------|---|---|--|
| Cullqui-raicu<br>money-get.to.order.in<br>plata-ganar.para | chai<br>that<br>eso | llajta-ta<br>land-Ob.<br>tierra-Cm. | cuida-j-cuna-pish,<br>of.care.take-that-(Pl.)-also <br>cuidar-que-(Pl.)-también | huira-ya-shca <sup>0</sup><br>fat-become-ed.that<br>gordo-ponerse-(Pdo.)que | biži-cuna-shina-mi~.<br>calf-s-like-(Af.) <br>ternero-s-como-(Af.) |
|--|---------------------|-------------------------------------|---|---|--|

Also [the one]s that take care of that **land** in order to get money **\*\*are like calves that became fat.** (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa **tierra** para ganar plata **\*\*son como terneros que se pusieron gordo[s].** (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are like fattened calves.

RV: *Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...*

## 151. Paicunaca huajchacuna yuyacushcataca, chanzata rurashpa asincunami.

|  |                                   |  |                                      |                                  |  |
|--|-----------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | huajcha-cuna<br>poor-s<br>pobre-s | yuya-cu-shca <sup>0</sup> -ta-ca,<br>think-ing.be-ed.what-Ob.- <br>pensa-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.-l | chanza-ta<br>trick-Ob.<br>chanza-Cm. | rura-shpa<br>do-ing<br>hacer-ndo | asi-n^-cuna-mi~.<br>laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) <br>reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |
|--|-----------------------------------|--|--------------------------------------|----------------------------------|--|

Doing [a] **trick**, they **laugh** [at] what [the] poor [one]s were thinking. (Ps. 14:6)

Haciendo **chanza**, ellos **se ríen** [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: *Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.*

Just like in English or Spanish, a single verb can have two direct objects, if they refer to the same thing. This usage is actually more common in Quichua than it is in English or Spanish.<sup>99</sup>

Igual como en español o inglés, un solo verbo puede tener dos complementos directos, si se refieren a la misma cosa. Este uso es en realidad más común en quichua que en español o inglés.<sup>99</sup>

## 152. Chai huahuataca, Obed shutitami shutichircacuna.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Chai huahua-ta-ca,<br>that child-Ob.- <br>ese niño-Cm.-l | Obed shuti-ta-mi~<br>Obed name-Ob.-(Af.) <br>Obed nombre-Cm.-(Af.) | shutichi-rca-cuna.<br>name-ed-(Pl.)<br>llamar-(Pdo.)-(Pl.) |
|--|--|--|

They named that **child** [the] **name** Obed. (Ruth 4:17)

Llamaron **a ese** niño [el] **nombre** Obed. (Rut 4:17)

NIV: And they named **him** Obed.

RV: *...y lo llamaron Obed.*

## 153. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Runa-ta-ca<br>human-Ob.- <br>humano-Cm.-l | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | rijcha-j-ta-mi~<br>similar.be-s.that-Ob.-(Af.) <br>asemejarse-que-Cm.-(Af.) | rura-rca-ni.<br>make-ed-I<br>hacer-(Pdo.)-yo |
|---|--|---|--|

I made [the] **human** [being] **[one] that is similar** to me. (Gen. 9:6)

Hice **a** [l] [ser] humano **[uno] que se asemeja** a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...**in the image of God** has God made **man**.

RV: *...a imagen de Dios es hecho el hombre.*

This postposition also has several more secondary uses. One meaning is “by way of”, but only with verbs of motion.

Esta posposición también tiene varios usos secundarios. Un significado es “por [medio de tal camino]”, pero sólo con verbos de movimiento.

## 154. Chaimantami jatarishcahuan tucuicuna quiquin ñanta rircallacuna.

|   |  |                                     |                          |  |  |
|---|--|-------------------------------------|--------------------------|--|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | jatari-<shca <sup>0</sup> -huan><br>up.get-<ed.as.soon.as> | tucui-cuna<br>every-(Pl.)<br>todo-s | quiquin<br>own<br>propio | ñan-ta<br>road-of.way.by<br>camino-por | ri-rca-lla-cuna.<br>go-ed-just-(Pl.)<br>ir-(Pdo.)-más.no-(Pl.) |
|---|--|-------------------------------------|--------------------------|--|--|

Because of **that**, as soon as [they] got up, [they] all just went **by way of** [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por **eso**, tan pronto como se levantaron, todos [se] fueron no más **por** [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah’s guests rose in alarm and **dispersed**.

RV: *...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.*

<sup>99</sup> Not only can a verb have multiple direct objects in Quichua, but can also have multiple subjects, again both referring to the same thing. An example is found in the Chimborazo Bible in the last sentence of Gen. 34:19, in which both Chai Siquem mosoca and paillami are functioning as the subject of the main verb.

No sólo es el caso en Quichua que un verbo puede tener dos complementos directos, sino que también puede tener más de un sujeto, siempre y cuando se refiere a lo mismo. Se encuentra un ejemplo en la Biblia de Chimborazo en la última oración de Gén. 34:19, en la cual tanto Chai Siquem mosoca como paillami funcionan como el sujeto del verbo principal.

## 155. Chaimantami chai ñanta shamujcunaca, Amasapaj c'uchupi shayarishpa ricurcacuna.

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | chai ñan-ta<br>that road-of.way.by<br>ese camino-por | shamu-j-cuna-ca,<br>come-that-(Pl.)- <br>venir-que-(Pl.)-l | Amasa-paj c'uchu-pi <shaya-ri>-shpa<br>Amasa-of vicinity-in <stop>-ing<br>Amasa-de cercanía-en <pararse>-ndo | ricu-rca-cuna.<br>look-ed-(Pl.)<br>mirar-(Pédo.)-(Pl.) |
|--|--|--|--|--|

Because of that, [the one]s that come by way of that road, stopping in [the] vicinity of Amasa, looked [at] [him]. (2 Sam. 20:12)  
Por eso, [lo]s que vienen por ese camino, parándose en cercanía de Amasa, [lo] miraban. (2 Sam. 20:12)

NIV: Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there.

RV: Y Amasa yacía revolcándose en su sangre en mitad del camino; y todo el que pasaba, al verle, se detenía...

## 156. Cambaj ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta purishcanchijchu.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Cambaj ñan-manta-pish<br>your road-from-even <br>tu camino-de-siquiera | mana llujshi-shpa shujtaj<br>not exit-ing other<br>no salir-ndo otro | ñan-ta<br>road-of.way.by<br>camino-por | puri-shca^-nchij-chu~.<br>walk-ed^-we-not <br>caminar-(Pédo.)-nosotros-no |
|--|--|--|---|

We (amazingly) did not walk by way of [an] other road, [not] even exiting from your road. (Ps. 44:18)

No hemos^ caminado por otro camino, [ni] siquiera saliendo de tu camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from your path.

RV: ...Ni se han apartado de tus caminos nuestros pasos,

## 13-NB. Lomata asomarishcahuan paita ricurcanchij.

|                                       |   |                                       |  |
|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|
| Loma-ta<br>hill-of.way.by<br>loma-por | <asoma-ri>-<shca^0-huan><br><appear>-<ed.as.soon.as><br><asomarse>-<(Pédo.)como.pronto.tan> | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | ricu-rca-nchij.<br>see-ed-we<br>ver-(Pédo.)-nosotros |
|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|

We saw him as soon as [he] appeared by way of [the] hill. (Ellen Ross dictionary)

Lo vimos tan pronto como se asomó por [la] loma. (Diccionario Ellen Ross)

We saw him the minute he came into sight over the hill.

Lo vimos tan pronto como se asomó sobre la loma.

Occasionally it is simpler to translate this as “on”:

## 157. Pai ñanta ricushpaca, Etiopía llajtamenta eunuco\* runahuanmi tuparca.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Pai ñan-ta<br>he/she road-on<br>él/ella camino-por | ri-cu-shpa-ca,<br>go-ing.be-while- <br>ir-ndo.estar-mientras-l | Etiopía llajta-manta eunuco runa-huan-mi~<br>Ethiopia land-from eunuch man-with-(Af.)<br>Etiopía tierra-de eunuco hombre-con-(Af.) | tupa-rca.<br>meet-ed<br>encontrarse-(Pédo.) |
|--|--|--|---|

While he is going on [the] road, he met [up] with [a] eunuch man from Ethiopia land. (Acts 8:27b)

Mientras él está yendo por [el] camino, se encontró con [un] hombre eunuco de [la] tierra [de] Etiopía. (Hch. 8:27b)

NIV: ...and on his way he met an Ethiopian eunuch, ...

RV: Y sucedió que un etíope, eunuco, ...

The combinations chai-ta and cai-ta can often simply be translated “that way” and “this way”:

Las combinaciones chai-ta y cai-ta muchas veces pueden traducirse simplemente “por ese [lado]” y “por este [lado]”:

## 158. —Achca soldadocunami chaita shamucun— nishpa huillarca.

|  |                                |  |   |
|--|--------------------------------|--|---|
| —Achca soldado-cuna-mi~<br>many soldier-s-(Af.)<br>mucho soldado-s-(Af.) | chai-ta<br>that-way<br>ese-por | shamu-cu-n^-<br>come-ing.be-(Pres.)<br>venir-ndo.estar-(Pres.) | ni-shpa huilla-rca.<br>say-ing declare-ed<br>decir-ndo declarar-ó |
|--|--------------------------------|--|---|

He declared, saying “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, diciendo: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he called out, “I see some troops coming.”

RV: ...dijo: Veo una tropa.

## 159. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

|                             |  |                                |  |   |
|-----------------------------|--|--------------------------------|--|---|
| Atuj-ca<br>wolf- <br>lobo-l | oveja-cuna-ta cati-shpa,<br>sheep-s-Ob. chase-ing<br>ovino-s-Cm. perseguir-ndo | cai-ta<br>this-way<br>este-por | chai-ta-mi~<br>that-way-(Af.)<br>ese-por-(Af.) | cacha-n^.<br>send-(Pres.)<br>enviar-(Pres.) |
|-----------------------------|--|--------------------------------|--|---|

[The] wolf, chasing [the] sheeps, sends [them] this way (and) that way. (John 10:12)

[El] lobo, persiguiendo [los] ovinos, [los] envía por este [lado] (y) por ese [lado]. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las dispersó.

Another usage of this suffix is with the meaning “than”, but only preceding the comparative word **yalli** “more”.

(In the Lowlands a different Postposition is used for this function, **-manda**; see Mat. 6:25 in the Upper Napo and Pastaza New Testaments and Mat. 3:11 in the Upper Napo New Testament. In Imbabura both usages are found, either **-ta yalli-** or **-manda yalli-**, though the former seems to be more frequent. For an example of the latter, see Luke 12:18.)

Otro uso de este sufijo es con el significado “que”, pero sólo ante la palabra comparativa **yalli** “más”.

(En el Oriente se usa una posposición diferente para esta función, **-manda**; véase. Mat. 6:25 en los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Pastaza y Mat. 3:11 en el Nuevo Testamento del Napo Alto. En Imbabura se encuentran los dos usos, sea **-ta yalli-** o **-manda yalli-**, aunque el primero parece ser más frecuente. Para ver un ejemplo del segundo, véase Luc. 12:18.)

#### 160. Canca ñucanchij**ta yalli** mari charijyangu.

|        |                      |                     |                                |
|--------|----------------------|---------------------|--------------------------------|
| Can-ca | ñucanchij- <b>ta</b> | <b>yalli</b> -mari~ | <chari-j>-ya-n^=-ngui.         |
| you-   | us- <b>than</b>      | <b>more</b> -(Af.!) | <rich>-become-(Pres./Fut.)-you |
| tú-    | nosotros- <b>que</b> | <b>más</b> -(Af.!)  | <rico>-ponerse-(Pres./Fut.)-tú |

You (have) become **more** rich **than** us! (Gen. 26:16)

¡Tú te pones **más** rico **que** nosotros! (Gén. 26:16)

NIV: ...you have become **too** powerful **for** us.

RV: ...mucho **más** poderoso **que** nosotros te has hecho.

#### 161. Canca ñuca**ta yalli** cashcata rurajmari cangui.

|        |                 |              |                          |                  |                     |
|--------|-----------------|--------------|--------------------------|------------------|---------------------|
| Can-ca | ñuca- <b>ta</b> | <b>yalli</b> | ca-shca <sup>0</sup> -ta | rura-j-mari~     | ca-n^=-ngui.        |
| you-   | me- <b>than</b> | <b>more</b>  | be-ed.what-Ob.           | do-s.that-(Af.!) | be-(Pres./Fut.)-you |
| tú-    | yo- <b>que</b>  | <b>más</b>   | ser-(Psd.)que-Cm.        | hacer-que-(Af.!) | ser-(Pres./Fut.)-tú |

You are [one] that does what was [right] **more than** me! (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres [uno] que hace [lo] que era [correcto] **más que** yo! (1 Sam. 24:17)

NIV: You are **more** righteous **than** I...

RV: **Más** justo eres tú **que** yo...

#### 162. Cuerpomari churanat**apish yalli** alli.

|               |                               |              |       |
|---------------|-------------------------------|--------------|-------|
| Cuerpo-mari~  | <chura-na>- <b>ta</b> -pish   | <b>yalli</b> | alli. |
| body-(Af.!)   | <clothing>- <b>than</b> -also | <b>more</b>  | good  |
| cuerpo-(Af.!) | <ropa>- <b>que</b> -también   | <b>más</b>   | bueno |

[The] body **\*\*is more** good **than** clothing also! (Mat. 6:25h)

¡[El] cuerpo **\*\*es más** bueno **que** [la] ropa también! (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body **more** important **than** clothes? **{IP}|OR:DO}**

RV: ¿No es... el cuerpo **más que** el vestido?

In quotes (whether punctuated in writing as such or not), usually using the verb **ni•na**, the **-ta** suffix is normally used to mark the addressee, not what is said, which normally remains unmarked in any way.

(However, for apparent exceptions to this rule, see §5.3.2.1.)

En las citas directas (estén puntuadas como tal o no, en lo escrito), las cuales generalmente usan el verbo **ni•na**, se usa el sufijo **-ta** para marcar la persona a la cual se está hablando, no lo que se dice, lo cual no se marca de ninguna manera.

(Sin embargo, para ver aparentes excepciones a esta regla, véase la §5.3.2.1.)

#### 163. Ñucataca ama Noemí **ni**huaichijchu.

|                     |           |       |   |
|---------------------|-----------|-------|---|
| Ñuca- <b>ta</b> -ca | ama       | Noemí | <b>ni</b> -hua-ichij-chu~.                            |
| me-to-              | not(Imp.) | Naomí | <b>say</b> -me/us(attention)-y'all(Imp.)!- <b>not</b> |
| mí-a-               | no(Imp.)  | Noemí | <b>decir</b> -me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!- <b>no!</b> |

Don't y'all **say** to me (with personal attention): “Naomí”! (Ruth 1:20)

¡No me **digan** a mí (con atención personal): “Noemí”! (Rut 1:20)

NIV: Don't **call me** Naomi...

RV: No me **llaméis** Noemí...

## 164. Chashna tapujpimi huarmica, culebrataca cashna nirca: —...

|                                       |  |                                  |  |                                       |                                   |                    |
|---------------------------------------|--|----------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | tapu-<j-pi>-mi~<br>ask-<(AdvDS)>-(Af.) <br>preguntar-<(AdvSD)>-(Af.) | huarmi-ca,<br>woman- <br>mujer-l | culebra-ta-ca<br>snake-to- <br>culebra-a-l | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | ni-rca:<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) | —...<br>...<br>... |
|---------------------------------------|--|----------------------------------|--|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------------|

(When / because) [he] asks like that, [the] woman said like this to [the] snake: "...". (Gen. 3:2)

(Cuando / ya que) pregunta de esa manera, [la] mujer dijo de esta manera a [la] culebra: —...—. (Gén. 3:2)

NIV: The woman said to the serpent, "..."

RV: Y la mujer respondió a la serpiente: ...

## 165. ... Juanca paicunataca cashna nirca: "..."

|   |   |                                       |                                   |                     |
|---|---|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|
| ... Juan-ca<br>... John- <br>... Juan-l | pai-cuna-ta-ca<br>him/her-(Pl.)-to- <br>él/ella-s-a-l | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | ni-rca:<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) | "..."<br>...<br>... |
|---|---|---------------------------------------|-----------------------------------|---------------------|

...John said to them like this: "...". (Mat. 3:7)

...Juan [les] dijo a ellos de esta manera: "...". (Mat. 3:7)

NIV: ...he said to them: "..."

RV: ...les decía: ...

## 166. Paica can ama huañuchun ñucata mañangami.

|                                 |                                     |                              |   |   |               |
|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---|---|---------------|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella-l | can<br>you not(Imp.)<br>tú no(Imp.) | ama<br>die-that<br>morir-que | huañu-chun <sup>a</sup><br>me-Ob.<br>me-Cm. | ñuca-ta<br>ask-will-(Af.) <br>pedir-á-(Af.) | maña-nga-mi~. |
|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|---|---|---------------|

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

There are a few exceptions to this rule, in which what is said is marked with -ta, when what is said is not directly stated:

Hay unas pocas excepciones a esta regla, en las cuales lo que se dice sí está marcado con -ta, cuando lo que se dice no se expresa explícitamente.

## 167. Mandashcaca crinamantaca mana imata ninchu.

|  |  |                   |                                    |  |
|--|--|-------------------|------------------------------------|--|
| Manda-shca <sup>o</sup> -ca<br>command-ed.was.what- <br>manda-do.fue.que-l | cri-na-manta-ca<br>believe-ed.be.to.supposed.be.what-about- <br>creer-(Pdo.).ser.deber.que-de.acerca-l | mana<br>not<br>no | ima-ta<br>anything-Ob.<br>cosa-Cm. | ni-n <sup>^</sup> -chu~.<br>say-(Pres.)-not <br>decir-(Pres.)-no |
|--|--|-------------------|------------------------------------|--|

What was commanded does not say anything about what is supposed to be believed. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado no dice [ninguna] cosa acerca de [lo] que debe ser creído. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith... [Ps][OR:S] [IP][OR:OP]

RV: ...y la ley no es de fe...

## 168. ¿Imatataj nisha nin chai "jahuaman rirca" nishcaca?

|   |   |                     |  |  |
|---|---|---------------------|--|--|
| ¿Ima-ta-taj~<br>what-Ob.-(Inf.Q.?) <br>qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | ni-<sha ni>-n <sup>^</sup><br>say-<to.want>-(Pres.)<br>decir-<querer>-(Pres.) | chai<br>that<br>ese | "jaha-man <sup>1</sup> ri-rca"<br>above-to go-ed<br>arriba-hacia ir-(Pdo.) | ni-shca <sup>o</sup> -ca?<br>say-ed.was.that- <br>decir-do.fue.que-l |
|---|---|---------------------|--|--|

What does that that was said "He went to [a place] above." want to say (I.e. mean)? (Eph. 4:9)

¿Qué quiere decir ese que fue dicho: "Fue hacia arriba."? (Efe. 4:9)

NIV: What does "he ascended" mean...?

RV: Y eso de que subió, ¿qué es...?

Occasionally, in the context of a quote, it means "about" or "concerning" rather than "to". In these cases I will put the translation in parentheses to show that is a special and rare usage:

A veces, en el contexto de una cita, quiere decir "acerca de" en vez de "a". En estos casos pongo la traducción entre paréntesis para mostrar que es un uso especial y poco frecuente:

## 169. Can Diospac Churitac cashpaca, cai rumicunata tanda tucuchun niillari.

|              |                |              |      |                     |       |                        |                                |
|--------------|----------------|--------------|------|---------------------|-------|------------------------|--------------------------------|
| Can Dios-pac | Churi-tac+     | ca-shpa-ca,  | cai  | rumi-cuna-ta        | tanda | tucu-chun <sup>ˆ</sup> | ni-i <sup>ˆ</sup> -lla-(y)ari. |
| you God-'s   | son-really     | be-(AdvSS)-  | this | stone-s-(about)     | bread | become-may!            | say-you(Imp.)!-just-(!)        |
| tú Dios-de   | hijo-realmente | ser-(AdvSI)- | este | pedra-s-(de.acerca) | pan   | ponerse-qué!           | decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)    |

(If) you are really God's Son, just say (about) these stones, "May they become bread!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

(Si) tú realmente eres [el] Hijo de Dios, ¡¡di no más (acerca de) estas piedras: "¡Qué se pongan pan!"! (Mat. 4:3 NTCñ)

NIV: If you are the Son of God, tell these stones to become bread.

RV: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

170. Ñuka<sup>a</sup>daga, 'Kangunan gashaga mancharishka laya pinguisikimi kutin na kangunan gashaga imadash p'iña rurujlla' nishkadami uyashkangui.

|                 |   |                                     |                            |          |
|-----------------|---|-------------------------------------|----------------------------|----------|
| Ñuka-da-ga,     | 'Kan-guna-(gu)n ga-sha <sup>a</sup> -ga | <mancha-ri>-shka <sup>o</sup> -laya | pingui-siki-mi~            | kutin    |
| me-(about)-     | you-(Pl.)-with be-ing-                  | <frightened.be>-ed.that-like.just   | shame-to.pron.every-(Af.)  | again    |
| mí-(de.acerca)- | tú-(Pl.)-con esta-ndo-                  | <asustarse>-(Psdo.)que-cómo.igual   | vergüenza-a.dado.muy-(Af.) | vez.otra |

|   |                     |       |                 |                              |                              |
|---|---------------------|-------|-----------------|------------------------------|------------------------------|
| na kan-guna-(gu)n ga-sha <sup>a</sup> -ga | ima-da-(bi)sh       | p'iña | ruru-j-lla'     | ni-shka <sup>o</sup> -da-mi~ | uya-shka <sup>ˆ</sup> -ngui. |
| not you-(Pl.)-with be-ing-                | anything-Ob.-all.at | angry | do-s.that-just  | say-ed.was.what-Ob.-(Af.)    | hear-ed <sup>ˆ</sup> -you    |
| no tú-(Pl.)-con esta-ndo-                 | cosa-Cm.-cualquier  | bravo | hace-que-más.no | decir-do.fue.que-Cm.-(Af.)   | oír-(Psdo.ˆ)-tú              |

You heard (surprisingly<sup>ˆ</sup>) what was said (about) me, "Being with y'all he **\*\*is just like one that was frightened, very prone to shame**. Again not being with y'all he **\*\*is just [one] that does anything at all angry.**" (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

Has<sup>ˆ</sup> oído [lo] que fue dicho (acerca de) mí: "Estando con ustedes **\*\*es igual como [uno] que se asustó, muy dado a [la]**

vergüenza. Otra vez no estando con ustedes **\*\*es [uno] que hace cualquier cosa [actuando] bravo no más.**" (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

NIV: I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

RV: ...yo que estando presente ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros;

The final usage converts an adjective into an adverb, somewhat like the "-ly" suffix in English "quickly", or the "-mente" suffix in Spanish "rápidamente" ("quickly"). It is often very difficult to translate this usage, and it must be simply learned by practice.

El uso final convierte un adjetivo en adverbio, algo como el sufijo "-ly" sufijo en inglés, p.ej. "quickly" ("rápidamente"), o el sufijo "-mente" en español, p.ej. "rápidamente". Muchas veces es bien difícil traducir este uso, y simplemente tiene que aprenderse por la práctica.

## 171. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

|                 |                        |             |                                   |             |                                   |
|-----------------|------------------------|-------------|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| Cai pacha-ta-ca | runa-cuna-ndij,        | ima-lla     | tiya-j-cuna-ndij-mi~              | tucui-ta    | chingachi-gri-n <sup>ˆ</sup> -ni. |
| this world-Ob.- | person-s-together.with | thing-just  | be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) | total-ly    | destroy-to.going.be-(Pres.)-I     |
| este mundo-Cm.- | persona-s-junto.con    | cosa-más.no | haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)   | total-mente | destruir-a.ir-(Pres.)-yo          |

I am going to **totally** destroy this world, **together with [the] people (and) just [the] things that [there] are.** (Gen. 6:13)

Voy a destruir **totalmente** este mundo, **junto con [las] personas (y) [las] cosas no más que hay.** (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am **surely** going to destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

## 172. Ashtahuanpish ñucanchijmari imatapish mana allita rurashpa causashcanchij.

|                   |                 |                        |      |              |           |                                 |
|-------------------|-----------------|------------------------|------|--------------|-----------|---------------------------------|
| <Ashta-huan-pish> | ñucanchij-mari~ | ima-ta-pish            | mana | alli-ta      | rura-shpa | causa-shca <sup>ˆ</sup> -nchij. |
| <however>         | we-(Af.)        | thing-Ob.-of.kinds.all | not  | good-(Adv.)  | do-ing    | live-ed <sup>ˆ</sup> -we        |
| <mas!>            | nosotros-(Af.)  | cosa-Cm.-cualquier     | no   | bueno-(Adv.) | hacer-ndo | vivir-(Psdo.ˆ)-nosotros         |

However, **we** (amazingly<sup>ˆ</sup>) lived doing not **well** all kinds of thing[s]! (Neh. 9:33)

¡Mas **nosotros** hemos<sup>ˆ</sup> vivido haciendo no **bien** cualquier cosa! (Neh. 9:33)

NIV: ...while we did **wrong**.

RV: ...mas nosotros hemos hecho **lo malo**.

## 173. Chaimantami chai runacunaca achcata mancharircacuna.

|                       |                   |            |                           |
|-----------------------|-------------------|------------|---------------------------|
| Chai-manta-mi~        | chai runa-cuna-ca | <achca-ta> | <mancha-ri>-rca-cuna.     |
| that-of.because-(Af.) | those person-s-   | <very>     | <frightened.be>-ed-(Pl.)  |
| eso-por-(Af.)         | ese persona-s-    | <mucho>    | <asustarse>-(Psdo.)-(Pl.) |

Because of that, those people were **very** frightened. (Gen. 20:8)

Por **eso**, **esa**[s] personas se asustaron **mucho**. (Gén. 20:8)

NIV: ...they were **very much** afraid.

RV: ...y temieron los hombres **en gran manera**.

## 174. Paicunapaj uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

|   |                              |  |   |                               |   |   |
|---|------------------------------|--|---|-------------------------------|---|---|
| Pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | uchilla<br>little<br>pequeño | huahua-cuna-ca,<br>child-s- <br>niño-s-l | mana-taj+<br>not-definitely<br>no-definitivamente | huijsa<br>stomach<br>estómago | junda-ta<br>fullness-(Adv.)<br>llenura-(Adv.) | micu-nga-cuna-chu~.<br>eat-will-(Pl.)-not <br>comer-á-n-ñol |
|---|------------------------------|--|---|-------------------------------|---|---|

Their little children will definitely not eat (to attain) [the] stomach[']s fullness. (Job 27:14)

Su[s] niños pequeño[s] definitivamente no comerán (hasta conseguir) llenura [de] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...his offspring will never have enough to eat.

RV: ...sus pequeños no se saciarán de pan.

## 175. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

|                     |   |                                |   |  |
|---------------------|---|--------------------------------|---|--|
| Ña<br>already<br>ya | tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,<br>night-become-there-<(AdvDS)>-(Af.) <br>noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-(Af.) | Abram-ca<br>Abram- <br>Abram-l | <huañu-i <sup>0</sup> >-ta<br><death>-(Adv.)<br><muerte>-(Adv.) | dormi-cu-rca.<br>sleep-ing.be-ed<br>dormir-ndo.estar-(Pndo.) |
|---------------------|---|--------------------------------|---|--|

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

## 176. Paicuna chashna llaquinayajta causacujtaca ñuca ñahuihuantajmi ricuni.

|                                       |                                       |   |   |                  |   |  |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|---|--|
| Pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <llaqui-naya>-j-ta<br><sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)<br><triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.) | causa-cu-j-ta-ca<br>live-ing.be-that-Ob- <br>vivir-ndo.estar-que-Cm-l | ñuca<br>my<br>mi | ñahui-huan-taj+mi~<br>eyes-with-definitely-(Af.) <br>ojos-con-definitivamente-(Af.) | ricu-n-ni.<br>see-(Pres.)-I<br>ve-(Pres.)-yo |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|---|--|

I see with my eyes definitely that they are living (with a situation) that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos están viviendo (con una situación) que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the misery of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

## 177. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Huacha-na -ta-pish<br>child.a.bear-will.when-(Adv.)-also <br>luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también | <yalli-taj+><br><extremely><br><demasiado> | <nana-i <sup>0</sup> >-huan-mi~<br><pain>-with-(Af.) <br><dolor>-con-(Af.) | huacha-n^=-ngui.<br>child.a.bear-(Pres./Fut.)-you<br>luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú |
|--|--|--|--|

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear [a] child with pain extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando dará[s] a luz también, darás a luz con demasiado dolor. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain you will give birth to children.

RV: ...con dolor darás a luz los hijos...

## 5.4.3.1.1.1.5 -caman (-cama, -gama) (Limitational Case\* / Caso\* Limitativo)

This suffix means “until” or “as far as” or “during”.

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-caman**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua, though all of the other Ecuadorian Quichua languages have dropped the n. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “hasta” o “durante”.

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano aparentemente era **-caman**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur, aunque todos los otros idiomas Quichuas del Ecuador han quitado la n. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 178. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama catirca.

|   |                              |   |   |   |
|---|------------------------------|---|---|---|
| Pai-cuna-huan-mi~<br>him/her-(Pl.)-with-(Af.) <br>él/ella-s-con-(Af.) | Lot-ta<br>Lot-Ob.<br>Lot-Cm. | apa-j-cuna-ta-ca<br>take-that-(Pl.)-Ob- <br>llevar-que-(Pl.)-Cm-l | Dan pueblo-cama<br>Dan town-as.far.as<br>Dan pueblo-hasta | cati-rca<br>follow-ed<br>seguir-(Pndo.) |
|---|------------------------------|---|---|---|

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

## 179. Chashna nijpi Abramca cungrishpami, pambacama cumurirca.

|                                       |   |                                |  |   |  |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|--|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | Abram-ca<br>Abram- <br>Abram-l | cungrishpa-mi~,<br>kneel-ing-(Af.)<br>arrodillarse-ndo-(Af.) | pambacama<br>plain-as.far.as<br>llanura-hasta | cumuri-rca.<br>stoop-ed<br>inclinarse-(Pdo.) |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|--|---|--|

(When / because) [He] say[s] like that, Abram, kneeling, stooped **as far as** [the] plain. (Gen. 17:3)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, Abram, arrodillándose, se inclinó **hasta** [la] llanura. (Gén. 17:3)

NIV: Abram fell facedown...

RV: Entonces Abram se postró sobre su rostro...

## 180. Canca yuyajcama causashpami huañungui.

|                         |  |  |  |
|-------------------------|--|--|--|
| Can-ca<br>you- <br>tú-l | yuyaj-cama<br>elderly- <b>until</b><br>anciano-hasta | causashpa-mi~<br>live-ing-(Af.)<br>vivir-ndo-(Af.) | huañu-n^=-ngui.<br>die-(Pres./Fut.)-you<br>morir-(Pres./Fut.)-tú |
|-------------------------|--|--|--|

You will die [after] living until elderly. (Gen. 15:15)

Tú morirás viviendo hasta anciano. (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried **at** a good old age.

RV: ...y serás sepultado **en** buena vejez.

## 181. Tandana punllacama ishquindijtaj huiña-chun saquichijlla.

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| Tanda-na<br>collect-ing.for(IP)<br>reunir-para(Pl) | punlla-cama<br>day- <b>until</b><br>día-hasta | ishquindij-taj+<br>two-together-exactly<br>dos-juntos-precisamente | huiña-chun <sup>a</sup><br>grow-to<br>crecer-que | saquichij-lla.<br>leave-y'all(Imp.)!-just<br>dejar-(Imp.Pl.)!-más.no |
|--|---|--|--|--|

Y'all just leave exactly [the] two to grow together **until** [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos **hasta** [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together **until** the harvest. [IP][Temp.Adj]

RV: Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro **hasta** la siega...

## 182. Chashnami chuscu chungacama c'amicurcalla.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Chashna-mi~<br>that.like-(Af.)<br>manera.esa.de-(Af.) | <chuscu chungacama><br><forty><br><cuarenta> | punllacama<br>day- <b>during</b><br>día- <b>durante</b> | c'amicurcalla.<br>insult-ing.be-ed-just<br>insulta-ndo.estar-(Pdo.)-más.no |
|---|--|---|--|

He was just insulting like that during forty day[s]. (1 Sam. 17:16)

Estaba insultando no más de esa manera durante cuarenta días. (1 Sam. 17:16)

NIV: **For** forty days the Philistine came forward every morning and evening and took his stand.

RV: Venía, pues, aquel filisteo por la mañana y por la tarde, y así lo hizo **durante** cuarenta días.

## 5.4.3.1.1.1.6 -pi (Locative Case\* / Caso\* Locativo)

This suffix means “in” or “on” or “at”.

In the Lowlands this suffix has a number of variants.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “en”.

En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 183. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— nircacuna.

|                                    |   |   |   |  |
|------------------------------------|---|---|---|--|
| Ñucanchij-ca<br>we- <br>nosotros-l | canhuan-mi~<br>you-with-(Af.)<br>ti-con-(Af.) | cambaj llajtapi<br>your land- <b>in</b><br>tu tierra- <b>en</b> | causagrishun—<br>live-and.go-will.we<br>vivir-y.ir-emos | ni-rca-cuna.<br>say-ed-(Pl.)<br>decir-(Pdo.)-(Pl.) |
|------------------------------------|---|---|---|--|

“We will go and live with you in your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back with you to your people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.



## 184. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandijtaj causanata callarircacuna.

|      |                   |      |          |                         |                     |                       |
|------|-------------------|------|----------|-------------------------|---------------------|-----------------------|
| Chai | urcu-pi-mi~       | shuj | jutcu-pi | quimsa-ndij-taj+        | causa-na-ta         | callari-rca-cuna.     |
| that | mountain-in-(Af.) | a    | cave-in  | three-together-actually | live-(Fut.Nm.)-Ob.  | begin-ed-(Pl.)        |
| ese  | montaña-en-(Af.)  | un   | cueva-en | tres-juntos-verdad.de   | vivir-(Nm.Fut.)-Cm. | comenzar-(Psd.)-(Pl.) |

[The] three actually began (to) live together in [a] cave in that mountain. (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad comenzaron (a) vivir juntos en [una] cueva en esa montaña. (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He and his two daughters lived in a cave.

RV: ...en el monte... y habitó en una cueva él y sus dos hijas.

## 185. Cuzychajcuna maipimi cuzychacun, chaiman catishpa ri.

|                    |                       |                           |                       |            |               |
|--------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|------------|---------------|
| Cuzycha-j-cuna     | mai-pi-mi~            | cuzycha-cu-n^,            | chai-man <sup>1</sup> | cati-shpa  | ri-i^.        |
| harvest-that-(Pl.) | place.some-in-(Af.)   | harvest-ing.be-(Pres.)    | that-to               | follow-ing | go-you(Imp.)! |
| cosecha-que-(Pl.)  | lugar.cierto-en-(Af.) | cosecha-ndo.estar-(Pres.) | ese-hacia             | seguir-ndo | ir-(Imp.Sg.)! |

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

## 186. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana ashnairyarcachu.

|                      |       |                  |                      |      |                                 |
|----------------------|-------|------------------|----------------------|------|---------------------------------|
| Chai <micu-na>-pi-ca | ima   | c'uru-pish       | mana junda-rca-chu~, | mana | <ashna-j>-ya-rca-chu~.          |
| that <food>-in-      | any   | worm-all.at      | not fill-ed-not      | not  | <smelly>-become-ed-not          |
| ese <comida>-en-l    | algún | gusano-de.clasel | no llen-ó-nol        | no   | <maloliente>-ponerse-(Psd.)-nol |

Not any worm at all filled in that food, (and) [it] did not become smelly. (Exo. 16:24)

No llenó en esa comida ninguna clase de gusano, (y) no se puso maloliente. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not stink or get maggots in it.

RV: ...no se agusanó, ni hedó.

## 187. Taita Diospaj Espirituca chai yacu jahuapimi cuyuricurca.

|                            |            |                |                         |
|----------------------------|------------|----------------|-------------------------|
| Taita Dios-paj Espiritu-ca | chai yacu  | jahua-pi-mi~   | <cuyu-ri>-cu-rca.       |
| Father God-'s spirit-      | that water | above-in-(Af.) | <move>-ing.be-ed        |
| Padre Dios-de espíritu-l   | ese agua   | sobre-en-(Af.) | <move>-ndo.estar-(Psd.) |

Father God's Spirit was moving in [the area] above that water. (Gen. 1:2)

[El] Espíritu de Dios Padre estaba moviéndose en [el área] sobre esa agua. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering over the waters.

RV: ...el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

## 188. Ña tucuita rurashpash, allpapica manaraj tamyachircachu.

|         |           |                 |             |            |                         |
|---------|-----------|-----------------|-------------|------------|-------------------------|
| Na      | tucui-ta  | rura-shpa-pish, | allpa-pi-ca | mana-raj   | tamya-chi-rca-chu~.     |
| already | every-Ob. | make-ing-even   | land-on-    | not-yet    | rain-make-ed-not        |
| ya      | todo-Cm.  | hacer-ndo-aunl  | tierra-en-l | no-todavía | llover-hacer-(Psd.)-nol |

Even already making every[thing], He did not yet make [it] rain on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

### 5.4.3.1.1.1.7 -raicu (Remunerative Case\* - Central Highland Quichua / Caso\* Remunerativo - Quichua Serrano Central)

In Central Highland Quichua this suffix means “in order to get”.<sup>100</sup> In the Chimborazo Bible it is only used on two stems, *cullqui* “money” or “silver” and *tanda* “bread”. This is probably representative of the language in general; in other words, this Postposition has a very specific and limited usage. Compare this suffix with the far more frequent verb suffix *-ngaraicu* in §5.4.4.3.2.1.1.4.

Este sufijo significa “para ganar”.<sup>100</sup> En la Biblia de Chimborazo sólo se usa en dos raíces, *cullqui* “plata” o “dinero” y *tanda* “pan”. Estos usos son probablemente representativos del idioma en general; en otras palabras, esta Posposición tiene un uso muy específico y limitado. Compare este sufijo con el sufijo verbal mucho más frecuente *-ngaraicu* en la §5.4.4.3.2.1.1.4.

<sup>100</sup> Ross (p. 106) gives the more general meaning “on account of” or “because of”, but her examples, as well as those in the Bible, make it clear that the meaning is this one. In the Bible this suffix is only used with two nouns, *cullqui* “money” (or “silver”) and *tanda* “bread”.

Ross (p. 106) da el significado más general “por(que)” o “a causa de”, pero sus ejemplos, igual como los de la Biblia, hacen claro que el significado es éste. En la Biblia este sufijo sólo se usa con dos sustantivos, *cullqui* “plata” o “dinero” y *tanda* “pan”.

This suffix does not seem to be used in any other part of the Highlands other than Central Highland Quichua. In the Lowlands it seems to have a somewhat different usage. See the chart in §5.4.1.2.

Parece que no se usa este sufijo en ninguna otra parte de la Sierra menos el Quichua Serrano Central. En el Oriente parece tener un uso un poco diferente. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 189. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bizicuna shinami.

|  |                     |                                     |   |   |  |
|--|---------------------|-------------------------------------|---|---|--|
| Cullqui-raicu<br>money-get.to.order.in<br>plata-ganar.para | chai<br>that<br>eso | llajta-ta<br>land-Ob.<br>tierra-Cm. | cuida-j-cuna-pish,<br>of.care.take-that-(Pl.)-also <br>cuidar-que-(Pl.)-también | huira-ya-shca <sup>0</sup><br>fat-become-ed.that<br>gordo-ponerse-(P <sub>edo</sub> .)que | bizi-cuna-shina-mi~.<br>calf-s-like-(Af.) <br>ternero-s-como-(Af.) |
|--|---------------------|-------------------------------------|---|---|--|

Also [the one]s that take care of that land in order to get money \*\*are like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata \*\*son como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

#### 190. Curacunapish cullquiraicullami imatapish yachachincuna.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Cura-cuna-pish<br>priest-s-also <br>sacerdote-s-también | cullqui-raicu-lla-mi~<br>money-get.to.order.in-just-(Af.) <br>dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) | ima-ta-pish<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquier | <yacha-chi>-n^-cuna.<br><teach>-(Pres.)-(Pl.)<br><enseñar>-(Pres.)-(Pl.) |
|---|--|---|--|

[The] priests also teach anything at all just in order to get money. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también enseñan cualquier cosa para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

#### 191. Majjanpish chaita ricushpaca, amulli tandaraicullapish mana cazunllami.

|  |                                |   |  |   |                   |   |
|--|--------------------------------|---|--|---|-------------------|---|
| Majjan-pish<br>any-all.at <br>cual-quieral | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | ricu-shpa-ca,<br>see-ing- <br>ver-ndo-l | <amulli-i <sup>0</sup> ><br><bite><br><mordisco> | tanda-raicu-lla-pish<br>bread-get.to.order.in-just-even <br>pan-conseguir.para-más.no-aun | mana<br>not<br>no | cazu-n^-lla-mi~.<br>obey-(Pres.)-just-(Af.) <br>obedecer-(Pres.)-más.no-(Af.) |
|--|--------------------------------|---|--|---|-------------------|---|

Any[one] at all, seeing that, just does not obey just in order to get even [a] bite [of] bread. (Pro. 28:21)

Cualquiera, viendo eso, no obedece no más para conseguir no más aun [un] mordisco [de] pan. (Pro. 28:21)

NIV: ...yet a man will do wrong for a piece of bread.

RV: Hasta por un bocado de pan prevaricará el hombre.

### 5.4.3.1.1.1.1.8 -nta (Repetitive Case\* / Caso\* Repetitivo)

This Adverbial Postposition means “every” or “each”. It appears to be restricted to time words (e.g. punlla, tuta, huata, quilla), and to the word huasi “house”, and refers to items taken sequentially.

It may have been derived from the combination -n<sup>3</sup>-ta (see §5.4.3.6.1.1.1.3), but its meaning has now changed. In Imbabura and Salasaka it seems to have been confused with and merged with the -ndi(j) suffix (§5.4.3.2.1.1.1.1). It only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, but because of this merger I am assuming that it is a Proto-Ecuadorian Quichua suffix.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Esta Posposición Adverbial significa “cada”. Parece ser restringido a las palabras de tiempo (p.ej. punlla, tuta, huata, quilla), y a la palabra huasi “casa”, y se refiere a ciertas cosas tomadas en secuencia.

Es posible que se derivó de la combinación -n<sup>3</sup>-ta (véase la §5.4.3.6.1.1.1.3), pero su significado ha cambiado. En Imbabura y Salasaka parece que fue confundido con y fundido con el sufijo -ndi(j) (§5.4.3.2.1.1.1.1). Sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, pero debido a esta fundición estoy suponiendo que es un sufijo del quichua proto-ecuatoriano.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 192. Chaicunataca mana cungarishpa punllanta rurachun.

|  |                   |   |                                    |  |
|--|-------------------|---|------------------------------------|--|
| Chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.- <br>ese-s-Cm.-l | mana<br>not<br>no | <cunga-ri>-shpa<br><forget>-ing<br><olvida>-ndo | punlla-nta<br>day-each<br>día-cada | rura-chun^.<br>do-must!<br>hacer-debel |
|--|-------------------|---|------------------------------------|--|

[They] must do those [things] each day, not forgetting! (Num. 28:3)

¡Debe[n] hacer esa[s] cosas cada día, no olvidando! (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering each day.

RV: ...cada día, será el holocausto continuo.

## 193. Davidca Amnonta huañuchishcamantaca punllanta huacacurcallami.

|          |           |   |            |   |
|----------|-----------|---|------------|---|
| David-ca | Amnon-ta  | <huañu-chi>-shca <sup>0</sup> -manta-ca | punlla-nta | huaca-cu-rca-lla-mi~.                             |
| David-   | Amnon-Ob. | <kill>-ed.that-of.because-              | day-every  | cry-ing.be-ed-just-(Af.)                          |
| David-l  | Amnón-Cm. | <mat>-ó.que-por-l                       | día-cada   | llora-ndo.estar-(P <sub>sdo.</sub> )-más.no-(Af.) |

David **was just crying every day** because of [the fact] that [someone] killed Amnon. (2 Sam. 13:37)

David *estaba llorando no más cada día* por que [alguien] mató a Amnón. (2 Sam. 13:37)

NIV: But King David mourned for his son **every day**. [Ps][AR:OP]

RV: Y David lloraba por su hijo *todos los días*.

## 194. Punllanta, tutantami cambaj maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

|             |                   |                 |                         |                                  |
|-------------|-------------------|-----------------|-------------------------|----------------------------------|
| Punlla-nta, | tuta-nta-mi~      | cambaj maqui-ca | <ashta-huan ashta-huan> | llasha-rca.                      |
| day-every   | night-every-(Af.) | your hand-      | <more.and.more>         | heavy.be-ed                      |
| día-cada    | noche-cada-(Af.)  | tu mano-l       | <más.y.más>             | mucho.pesar-(P <sub>sdo.</sub> ) |

**Every day (and) every night** your hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

*Cada día (y) cada noche* más y más tu mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day and night your hand was heavy upon me...

RV: Porque de día y de noche se agravó sobre mí tu mano...

## 195. Shinallataj huatanta yuyarina quillami canga.

|                   |            |                        |             |         |
|-------------------|------------|------------------------|-------------|---------|
| <Shina-lla-taj>   | huata-nta  | <yuya-ri>-na           | quilla-mi~  | ca-nga. |
| <likewise>        | year-every | <remember>-ing.for(IP) | month-(Af.) | be-will |
| <manera.igual.de> | año-cada   | <recordar>-para(PI)    | mes-(Af.)   | ser-á   |

[It] will be **likewise [a] month for remembering every year**. (Exo. 12:2)

Será de igual manera [un] mes para recordar *cada* año. (Éxo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your **year**. [IP][Tmp:Adj]

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del *año*.

## 196. Chai yuraca, quillantami mushuj grano ta p'ucurca.

|               |                   |                 |                          |
|---------------|-------------------|-----------------|--------------------------|
| Chai yura-ca, | quilla-nta-mi~    | mushuj grano-ta | p'ucu-rca.               |
| that tree-    | month-every-(Af.) | new fruit-Ob.   | bear-ed                  |
| ese árbol-l   | mes-cada-(Af.)    | nuevo fruta-Cm. | dar-(P <sub>sdo.</sub> ) |

That tree bore new fruit **every month**. (Rev. 22:2 NTChNVI)

Ese árbol daba fruta nueva *cada mes*. (Apo. 22:2 NTChNVI)

NIV: ...yielding its fruit every month.

RV: ...dando cada mes su fruto; ...

## 197. ... huasinta yaicushpa huañuchichij ...

|                 |            |                     |     |
|-----------------|------------|---------------------|-----|
| ... huasi-nta   | yaicu-shpa | <huañu-chi>-ichij   | ... |
| ... house-every | enter-ing  | <kill>-y'all(Imp.)! | ... |
| ... casa-cada   | entra-ndo  | <matar>-(Imp.Pl.)!  | ... |

... entering **every** house, y'all kill! ... (Exo. 32:27)

¡... entrando [en] *cada* casa, maten! ... (Éxo. 32:27)

NIV: Go back and forth **through the camp from one end to the other**... killing...

RV: ...pasad y volved *de puerta a puerta* por el campamento, y matad...

### 5.4.3.2 Nominal Postpositions (Slot F) / Posposiciones Nominales (Casilla F)

These suffixes are only added to a noun (I.e. a noun or an adjective or a nominalized verb), and the resulting word is a noun (or adjective). Because they convert nouns into other nouns, more than one may occur in a row (or, to put it a different way, they can be nested, one noun inside another), and there are many examples in the Chimborazo Bible of words with two of these suffixes in the same word.<sup>101</sup> (If we include *-cuna*, combinations of up to three of these suffixes are found.) Like the Adverbial Postpositions, most of these suffixes correspond to prepositions in English or Spanish.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo (Es decir, un sustantivo o un adjetivo o un verbo nominalizado que está funcionando como sustantivo), y la palabra resultante es un sustantivo (o adjetivo). Porque convierten los sustantivos en otros sustantivos, más de uno puede ocurrir juntos (o, para decirlo de otra manera, puede haber un sustantivo dentro de otro, dentro de otro, etc.), y hay muchos ejemplos en la Biblia de Chimborazo de palabras con dos de estos sufijos en la misma palabra.<sup>101</sup> (Si incluimos *-cuna*, se encuentran combinaciones de hasta tres de estos sufijos.) Igual como las Posposiciones Adverbiales, la mayoría de estos sufijos corresponden a preposiciones en español o inglés.

#### 5.4.3.2.1.1.1.1 *-ndij* (SHQ/QSS *-ndi(c)*, Imbabura, Upper Napo/Napo Alto, Pastaza *-ndi*) (Accompaniment Case\* / Caso\* Acompañamiento)

When used as an Adverbial Postposition, this suffix means “together with” or “as well as”. When used as a Nominal Postposition, it means “as well as”, or (mainly with numbers) “together”, or occasionally “each other”.

This suffix can also occur paired, on two different words in the same phrase (see §5.3.3.6.1.1). When paired as Nominal Postpositions, they mean “A and B together”. When paired as Adverbial Postpositions, they have the usual meaning of paired suffixes, meaning “together with A and B”.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2. See also *-ndi* on Main Verbs in Salasaka (§5.4.5.2.2.1.1.5) and *-shpandi* in Imbabura (§5.4.4.3.2.1.1.12).

Cuando se usa como Posposición Adverbial, este sufijo significa “junto con” o “además de”. Cuando se usa como Posposición Nominal, significa “además de”, o (principalmente con números) “juntos”, o de vez en cuando “el uno... el otro”.

Este sufijo también puede ocurrir pareado, en dos distintas palabras de la misma frase (véase la §5.3.3.6.1.1). Cuando están pareados como Posposiciones Nominales, significan “A y B juntos”. Cuando están pareados como Posposiciones Adverbiales, tienen el significado normal de los sufijos pareados, “juntos con A y B”.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2. Véase también *-ndi* en los Verbos principales en Salasaka (§5.4.5.2.2.1.1.5) y *-shpandi* en Imbabura (§5.4.4.3.2.1.1.12).

Examples as an Adverbial Postposition:

Ejemplos como Posposición Adverbial:

\*\*\*Get NT examples from chart.\*S\*

#### 198. Cancunaca burro*ndij* caillapi shuyacuichijlla.

|             |                              |                |                                    |
|-------------|------------------------------|----------------|------------------------------------|
| Can-cuna-ca | burro- <i>ndij</i>           | cai-lla-pi     | shuya-cu-ichij-lla.                |
| you-(Pl.)-  | donkey- <i>together.with</i> | this-just-in   | wait-ing.be-y'all(Imp.)!-just      |
| tú-(Pl.)-   | burro- <i>junto.con</i>      | este-más.no-en | espera-ndo.estar-(Imp.Pl.)!-más.no |

Y'all just be waiting in just this [place] *together with* [the] donkey! (Gen. 22:5)

¡Ustedes estén esperando no más en este [lugar] no más *junto con* [el] burro! (Gén. 22:5)

NIV: Stay here *with* the donkey...

RV: Esperad aquí *con* el asno...

#### 199. Judaca paipaj huauquicun*ndij*mi, Josepaj huasimanca chayarca.

|         |            |  |           |                            |            |
|---------|------------|--|-----------|----------------------------|------------|
| Juda-ca | pai-paj    | huauqui-cuna- <i>ndij</i> -mi-         | Jose-paj  | huasi-man <sup>1</sup> -ca | chaya-rca. |
| Judah-  | he/she-'s  | brother-s- <i>together.with</i> -(Af.) | Joseph-'s | house-to-(for.as)          | arrive-ed  |
| Judá-   | él/ella-de | hermano-s- <i>junto.con</i> -(Af.)     | José-de   | casa-a-(a.cuanto.en)       | lleg-ó     |

(As for) [their specific destination], Judah, *together with his brothers*, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, *junto con su[s] hermanos*, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah *and* his brothers came in...

RV: Vino Judá *con* sus hermanos a casa de José...

<sup>101</sup> Almost any combination of two may occur, except that *-yuj* always seems to be first, and *-paj* always seems to be last. *-cuna* may occur before or after any of them.

Casi cualquier combinación puede ocurrir, pero parece que *-yuj* siempre viene primero, y *-paj* siempre viene por último. *-cuna* puede ocurrir antes o después de cualquiera.

## 200. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchullaman rishun.

|         |      |                            |        |                             |            |
|---------|------|----------------------------|--------|-----------------------------|------------|
| Ñuca-ca | ñuca | yaya-ndij-mi~              | cambaj | c'uchu-lla-man <sup>1</sup> | ri-shun.   |
| I-      | my   | father-together.with-(Af.) | your   | vicinity-just-to            | go-will.we |
| yo-l    | mi   | padre-junto.con-(Af.)      | tu     | cercanía-más.no-a           | ir-emos    |

I, **together with my father**, will go to just your vicinity (I.e. to near you). (1 Sam. 19:3)

Yo, **junto con mi padre**, iremos a tu cercanía no más. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand **with** my father in the field where you are.

RV: Y yo saldré y estaré **junto a** mi padre en el campo donde estás...

If the stem ends in a consonant, the -n- of the suffix is simply dropped. (However, in some of the Quichua languages this dropped consonant is often still represented in the spelling. See the chart in §5.4.1.2.)

Si la raíz termina con una consonante, la -n- de los sufijos simplemente se elimina. (Sin embargo, en algunos de los idiomas quichuas esta consonante eliminada aún se representa en la escritura. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

## 201. Shina cajpipish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

|       |                       |                     |             |           |                                     |
|-------|-----------------------|---------------------|-------------|-----------|-------------------------------------|
| Shina | ca-<j-pi>-pish,       | yahuar-(n)dij       | aicha-ta-ca | ama       | micu-n <sup>h</sup> =nguichij-chu~. |
| thus  | be-<(AdvDS)>-also     | blood-together.with | flesh-Ob-   | not(imp.) | eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not         |
| así   | ser-<(AdvSD)>-también | sangre-junto.con    | carne-Cm-   | no(imp.)  | comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no      |

(Because) [it] is thus also, **y'all must not eat** [the] flesh **together with** [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así también, **no coman** [la] carne **junto con** [la] sangre! (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat **that has its** lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne **con** su vida, que es su sangre, no comeréis.

## 202. Chai cayandij punllaca ñucanchijdijmi, Pabloca Jacobota ricugirca.

|      |                 |           |                          |          |            |                   |
|------|-----------------|-----------|--------------------------|----------|------------|-------------------|
| Chai | <caya-ndij>     | punlla-ca | ñucanchij-(n)dij-mi~,    | Pablo-ca | Jacobo-ta  | ricu-gri-rca.     |
| that | <day.next>      | day-      | us-together.with-(Af.)   | Paul-    | James-Ob.  | see-and.go-ed     |
| ese  | <siguiente.día> | día-l     | nosotros-junto.con-(Af.) | Pablo-l  | Jacobo-Cm. | ver-y.ir-(P.sdo.) |

That next day Paul went and saw James, **together with us**. (Acts 21:18)

Ese día siguiente Pablo fue y vio a Jacobo, **junto con nosotros**. (Hch. 21:18)

NIV: The next day Paul and the rest of us went to see James...

RV: Y al día siguiente Pablo entró con nosotros a ver a Jacobo...

## 203. Chashna nijpi Pedroca Juandij paita ricurashpami: —Ñucanchijta ricui— nirca.

|               |                 |          |                    |              |                             |               |                       |                |
|---------------|-----------------|----------|--------------------|--------------|-----------------------------|---------------|-----------------------|----------------|
| Chashna       | ni-<j-pi>       | Pedro-ca | Juan-(n)dij        | pai-ta       | ricu-ra(ya)-shpa-mi~:       | —Ñucanchij-ta | ricu-i <sup>h</sup> — | ni-rca.        |
| that.like     | say-<(AdvDS)>   | Peter-   | John-together.with | him/her-Ob.  | look-(steadily)-ing-(Af.)   | us-Ob.        | look-you(imp.)!       | say-ed         |
| manera.esa.de | decir-<(AdvSD)> | Pedro-l  | Juan-junto.con     | lo/la/le-Cm. | mirar-(fijamente)-ndo-(Af.) | nos-Cm.       | mirar-(Imp.Sg.)!      | decir-(P.sdo.) |

(When / because) [he] says like that, Peter, **together with John**, **looking (steadily) [at] him**, said: “Look [at] us!” (Acts 3:4)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, Pedro, **junto con Juan**, **mirándolo (fijamente)**, dijo: —¡Míranos!—. (Hch. 3:4)

NIV: Peter looked straight at him, as did John. Then Peter said, “Look at us!”

RV: Pedro, con Juan, fijando en él los ojos, le dijo: Míranos.

After -paj the j is dropped instead of the n, though not in other cases ending in j, like ñucanchij in the example above. So far I have only found two cases:

Después de -paj se pierde la j en vez de la n, aunque no en otros casos que terminan con j, como ñucanchij en el ejemplo arriba. Hasta ahora sólo he encontrado dos casos:

## 204. Cayandij punllapandij huaquichinapajmi chashna tandana canguichij ...

|                 |                      |                                      |               |  |     |
|-----------------|----------------------|--------------------------------------|---------------|--|-----|
| <Caya-ndij>     | punlla-pa(j)-ndij    | huaquichi-<na-paj>-mi~               | chashna       | tanda-<na ca>-n <sup>h</sup> =nguichij     | ... |
| <day.next>      | day-'s-together.with | keep-<ing.of.purpose.the.for>-(Af.)  | that.like     | gather-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-y'all | ... |
| <siguiente.día> | día-de-junto.con     | guardar-<de.propósito.el.para>-(Af.) | manera.esa.de | recoger-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes       | ... |

Y'all are supposed to gather [it] like that **for the purpose of keeping** [it] **together with** [the] next day's [amount]. ... (Exo. 16:5)

Ustedes deben recoger [lo] de esa manera **para el propósito de guardar** [lo] **junto con** [lo] **de** [l] día siguiente. ... (Éxo. 16:5)

NIV: ...that is to be twice as much as they gather on the other days.

RV: ...prepararán para guardar el doble de lo que suelen recoger cada día.

205. Paihuanmi imalla rurana tucushcataca paipaj cati huahuacuna **pandij** huiñaipaj ari ninacushun.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Pai-huan-mi~<br>him/her-with-(Af.)<br>él/ella-con-(Af.) | ima-lla<br>anything-just<br>cosa-más.no | rura-<na tucu>-shca <sup>o</sup> -ta-ca<br>do-<to.supposed.be>-ed.was.that-Ob.- <br>hacer-<deber>-(P <sub>do</sub> .)se.que-Cm.-l |
|---|---|---|

|   |  |                         |  |
|---|--|-------------------------|--|
| pai-paj <cati-i <sup>o</sup> ><br>he/she-'s <following><br>él/ella-de <siguiente> | huahua-cuna-pa(j)- <b>ndij</b> <huiña-i <sup>o</sup> -paj><br>child-s-for-as.well.as <forever><br>hijo-s- <b>para-de.además</b> <siempre.para> | <b>ari</b><br>yes<br>sí | ni-nacu-shun.<br>say-mutually-will.we<br>decir-mutuamente-emos |
|---|--|-------------------------|--|

We will say “Yes” mutually **with him** [about] just anything that was supposed to be done, **as well as** for his following children forever. (Gen. 17:19 BChNVI)

Diremos “Sí” mutuamente **con él** [sobre] [cualquier] cosa no más que **se debía hacer**, **además de para** su[s] siguientes hijos para siempre. (Gén. 17:19 BChNVI)

NIV: I will establish my covenant with him as an everlasting covenant for his descendants after him.

RV: ...y confirmaré mi pacto con él como pacto perpetuo para sus descendientes después de él.

When used as a Nominal Postposition, this suffix normally makes no change in the grammatical function of the word. For instance, it is often found on the subject of a verb, something which cannot happen with any other Postposition without completely changing the meaning.

This might suggest that this suffix should be treated as an Adverbial suffix (§5.4.5.1) or as a Phrase Terminator suffix (§5.4.5.2) like -pish. However, neither of these analyses is possible, the former because this suffix can be paired, something that never happens with Adverbial suffixes, and the latter because of examples like Gen. 47:23 below, in which -ndij occurs in a position which would be impossible for a Phrase Terminator suffix. However, see the Isa. 65:7 example below for an alternative point of view.

Examples as a Nominal Postposition:

Al usarse este sufijo como Posposición Nominal, normalmente no hace ningún cambio en la función gramatical de la palabra. Por ejemplo, frecuentemente se encuentra en el sujeto de un verbo, algo que no puede pasar con ninguna otra Posposición sin cambiar su significado por completo.

Esto podría indicar que se deba tratar a éste como sufijo Adverbial (§5.4.5.1) o como sufijo Terminador de Frases (§5.4.5.2) como -pish. Sin embargo, no es posible ninguno de estos análisis, el primero porque este sufijo puede ocurrir pareado, cosa que nunca pasa con los sufijos Adverbiales, y el segundo por ejemplo como Gén. 47:23 abajo, en que ocurre -ndij en una posición que sería imposible para un sufijo Terminador de Frases. Sin embargo, véase el ejemplo de Isa. 65:7 abajo para ver un punto de vista alternativa.

Ejemplos como Posposición Nominal:

\*\*\*Get NT examples from chart.\*G\*

206. Cancunataca cancupapaj allpacuna **ndij**tami, faraonpaj cachun randircani.

|   |   |   |                                       |  |   |
|---|---|---|---------------------------------------|--|---|
| Can-cuna-ta-ca<br>you-(Pl.)-Ob.- <br>tú-(Pl.)-Cm.-l | can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | allpa-cuna- <b>ndij</b> -ta-mi~,<br>land-s- <b>as.well.as</b> -Ob.--(Af.)<br>tierra-s- <b>de.además</b> -Cm.--(Af.) | faraon-paj<br>Pharaoh-'s<br>faraón-de | ca-chun <sup>a</sup><br>be-to.for.order.in<br>ser-que.para | randi-rca-ni.<br>buy-ed-I<br>comprar-(P <sub>do</sub> .)-yo |
|---|---|---|---------------------------------------|--|---|

I bought y'all **as well as** y'all's lands in order for [them all] to be Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes **además de** [las] tierras de ustedes para que sea[n] **de** [l] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you **and** your land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros **y** vuestra tierra, para Faraón...

207. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsa **ndij**taj causanata callarircacuna.

|                     |  |                          |   |  |   |
|---------------------|--|--------------------------|---|--|---|
| Chai<br>that<br>ese | urcu-pi-mi~<br>mountain-in-(Af.)<br>montaña-en-(Af.) | shuj jutcu-pi<br>a<br>un | quimsa- <b>ndij</b> -taj+<br>three- <b>together</b> -actually<br>tres- <b>juntos</b> -verdad.de | causa-na-ta<br>live-(Fut.Nm.)-Ob.<br>vivir-(Nm.Fut.)-Cm. | callari-rca-cuna.<br>begin-ed-(Pl.)<br>comenzar-(P <sub>do</sub> .)-(Pl.) |
|---------------------|--|--------------------------|---|--|---|

[The] three actually began (to) live **together** in [a] cave in that mountain. (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad comenzaron (a) vivir **juntos** en [una] cueva **en esa** montaña. (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He **and** his two daughters lived in a cave.

RV: ...en el monte... y habitó en una cueva él **y** sus dos hijas.

208. Tandana punllacama ishqui **ndij**taj huiñachun saquichijlla.

|  |                                       |  |  |  |
|--|---------------------------------------|--|--|--|
| Tanda-na<br>collect-ing.for(IP)<br>reunir-para(Pl) | punlla-cama<br>day-until<br>día-hasta | ishqui- <b>ndij</b> -taj+<br>two- <b>together</b> -exactly<br>dos- <b>juntos</b> -precisamente | huiña-chun <sup>a</sup><br>grow-to<br>crecer-que | saqui-ichij-lla.<br>leave-y'all(Imp.)!-just<br>dejar-(Imp.Pl.)!-más.no |
|--|---------------------------------------|--|--|--|

Y'all just leave exactly [the] two to grow **together** until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan **juntos** hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow **together** until the harvest. (IP) [Temp:Adj]

RV: Dejad crecer **juntamente** lo uno y lo otro hasta la siega...

## 209. Paicunaca chashna ishquindij rishpami, Belenman chayarcacuna.

|  |                                       |   |   |   |  |
|--|---------------------------------------|---|---|---|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ishqui-ndij<br>two-together<br>dos-juntos | ri-shpa-mi~,<br>go-ing-(Af.) <br>ir-ndo-(Af.) | Belen-man <sup>1</sup><br>Bethlehem-to<br>Belén-a | chaya-rca-cuna.<br>arrive-ed-(Pl.)<br>llegar-(Psdo.)-(Pl.) |
|--|---------------------------------------|---|---|---|--|

[The] two **together** going like that, they arrived to Bethlehem. (Ruth 1:19)

[Las] dos **juntas** yendo de esa manera, ellas llegaron a Belén. (Rut 1:19)

NIV: So the two women went on until they came to Bethlehem.

RV: Anduvieron, pues, ellas dos hasta que llegaron a Belén...

## 210. Shina cashpapish, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

|                      |   |   |                   |  |
|----------------------|---|---|-------------------|--|
| Shina<br>thus<br>así | ca-shpa-pish,<br>be-ing-even <br>esta-ndo-siquieral | ishqui-ndij-manta<br>two-other.each-of<br>dos-otro.el.uno.el-de | mana<br>not<br>no | pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.<br>ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)-not <br>avergonzarse-querer-(Psdo.)-(Pl.)-no |
|----------------------|---|---|-------------------|--|

Even being thus, [the] two did not want to be ashamed of **each other**. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos no querían avergonzarse **el uno del otro**. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

## 211. Ñucanchicca, ¿manachu shuc yuyaila tucushpa, ishcaindita chai shinallatac ruhuarcanchic?

|                                     |   |                    |  |  |  |   |  |
|-------------------------------------|---|--------------------|--|--|--|---|--|
| Ñucanchic-ca,<br>we- <br>nosotros-l | ¿mana-chu~<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?) | shuc<br>one<br>uno | <yuya-i <sup>o</sup> >-lla<br><thought>-just<br><pensamiento>-más.no | tucu-shpa,<br>become-ing<br>volverse-ndo | ishcai-ndi(c)-ta<br>two-together-Ob.<br>dos-juntos-Cm. | chai-shina-<lla-tac+><br>that-like-<self><br>eso-cómo-<mismo> | ruhua-rca-nchic?<br>do-ed-we<br>hacer-(Psdo.)-nosotros |
|-------------------------------------|---|--------------------|--|--|--|---|--|

(As for) [us], did we two **together** **not** [do] like that [it]self, becoming just one [in] thought? (2 Cor. 12:18 BCñ)

(En cuanto a) nosotros, ¿no hicimos [los] dos **juntos** como eso mismo, volviéndonos uno no más [en] pensamiento? (2 Cor. 12:18 BCñ)

NIV: Did we not act in the same spirit and follow the same course?

RV: ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

Examples as paired Nominal Postpositions:

Ejemplos como Posposiciones Nominales pareadas:

## 212. Chashnaca cusandij huarminidijca shujllami, mana ishquichu.

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Chashna-ca<br>that.like- <br>manera.esa.de-l | cusa-ndij<br>husband-together<br>esposo-juntos | huarmi-ndij-ca<br>wife-together- <br>esposa-juntos-l | shuj-lla-mi~,<br>one-just-(Af.) <br>uno-más.no-(Af.) | mana ishqui-chu~.<br>not<br>two-not <br>no<br>dos-no |
|--|--|--|--|--|

Like that, husband (and) wife **together** **\*\*are just one**. [They] **\*\*are not two**. (Mat. 19:6)

De esa manera, esposo (y) esposa **juntos** **\*\*son uno no más**. No **\*\*son dos**. (Mat. 19:6)

NIV: So they are no longer two, but one. Therefore what God has joined together, let man not separate.

RV: Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.

## 213. Punllandij tutandijmi shuj punlla tucurca.

|   |  |                                  |  |
|---|--|----------------------------------|--|
| Punlla-ndij<br>day-together<br>día-juntos | tuta-ndij-mi~<br>night-together-(Af.) <br>noche-juntos-(Af.) | shuj punlla<br>one day<br>un día | tucu-rca.<br>become-ed<br>ser.a.llegar-(Psdo.) |
|---|--|----------------------------------|--|

Day (and) night **together** became one day. (Gen. 1:5)

Día (y) noche **juntos** llegaron a ser un día. (Gén. 1:5)

NIV: And there was evening, and there was morning—the first day.

RV: Y fue la tarde y la mañana un día.

## 214. Cai llajtapi causajcunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| Cai llajta-pi<br>this land-in<br>este tierra-en | causa-j-cuna-ca<br>live-that-(Pl.)- <br>vivir-que-(Pl.)-l | jatun-cuna-ndij,<br>big-s-together<br>grande-s-juntos | uchilla-cuna-ndij-mi~<br>little-s-together-(Af.) <br>pequeño-s-juntos-(Af.) | huañu-nga-cuna.<br>die-will-(Pl.)<br>morir-án |
|---|---|---|---|---|

[The one]s that live in this land, **big** [one]s (and) **little** [one]s **together**, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, **grandes** (y) **pequeños** **juntos**, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

Examples as paired Adverbial Postpositions:

Ejemplos como Posposiciones Adverbiales pareadas:

## 215. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

|                  |                        |             |                                   |             |                               |
|------------------|------------------------|-------------|-----------------------------------|-------------|-------------------------------|
| Cai pacha-ta-ca  | runa-cuna-ndij,        | ima-lla     | tiya-j-cuna-ndij-mi~              | tucui-ta    | chingachi-gri-n~ni.           |
| this world-Ob.-  | person-s-together.with | thing-just  | be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) | total-ly    | destroy-to.going.be-(Pres.)-I |
| este mundo-Cm.-l | persona-s-junto.con    | cosa-más.no | haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)   | total-mente | destruir-a.ir-(Pres.)-yo      |

I am going to totally destroy this world, **together with** [the] people **(and)** just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy a destruir totalmente este mundo, **junto con** [las] personas **(y)** [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am surely going to destroy **both** them **and** the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré **con** la tierra.

Here are two more examples in one verse of the rule that, if the stem ends in a consonant, the -n- of the suffix is simply dropped:

Aquí se dan dos ejemplos más en un solo versículo de la regla que, si la raíz termina con una consonante, la -n- de los sufijos simplemente se elimina:

## 216. Canpish, cambaj churi Ahimaasdij, Abiatarpaj churi Jonatandij richijlla.

|            |              |                       |                   |                        |                      |
|------------|--------------|-----------------------|-------------------|------------------------|----------------------|
| Can-pish,  | cambaj churi | Ahimaas-(n)dij,       | Abiatar-paj churi | Jonatan-(n)dij         | ri-ichij-lla.        |
| you-also   | your son     | Ahimaaz-together.with | Abiathar's son    | Jonathan-together.with | go-y'all(Imp.)!-just |
| tú-también | tu hijo      | Ahimaas-junto.con     | Abiatar-de hijo   | Jonatán-junto.con      | ir-(Imp.Pl.)!-más.no |

You also, **together with** your son Ahimaaz **(and)** Abiathar's son Jonathan, y'all just go! (2 Sam. 15:27)

¡Tú también, **junto con** tu hijo Ahimaas **(y)** Jonatán hijo de Abiatar, vayan no más! (2 Sam. 15:27)

NIV: Go... **with** your son Ahimaaz **and** Jonathan son of Abiathar.

RV: Vuelve... y con vosotros vuestros dos hijos; Ahimaas tu hijo, **y** Jonatán hijo de Abiatar.

The following example seems to be highly exceptional, and I am not certain how to analyze it. As a Nominal Postposition, -ndij normally could not occur following an Adverbial Postposition like -manta. It may be that in Central Highland Quichua -ndij is beginning to be reanalyzed as a Phrase Terminator suffix like -pish, although, as shown above, not all uses of -ndij can be so analyzed.

El siguiente ejemplo parece ser bastante excepcional, y no estoy seguro cómo analizarlo. Como Posposición Nominal, normalmente -ndij no podría ocurrir después de una Posposición Nominal como -manta. Puede ser que en el Quichua Serrano Central se ha comenzado a reanalizar el sufijo -ndij como Terminador de Frases, tal como -pish, aunque, como se explicó arriba, no todos los usos de -ndij podrían analizarse de tal manera.

## 217. Chashna rurashcamantaca ñaupamantapacha imalla rurashcamantandijmi ñacachigrini ...

|               |                                    |                         |               |
|---------------|------------------------------------|-------------------------|---------------|
| Chashna       | rura-shca <sup>o</sup> -manta-ca   | ñaupa-manta-pacha       | ima-lla       |
| that.like     | do-ed.that-of.because-             | before-from-since.ever  | anything-just |
| manera.esa.de | hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-por- | antes-desde-adelante.en | algo-más.no   |

|   |                                   |     |
|---|-----------------------------------|-----|
| rura-shca <sup>o</sup> -manta-ndij-mi~            | ñaca-chi-gri-n~ni                 | ... |
| do-ed.that-of.because-as.well.as-(Af.)            | suffer-make-to.going.be-(Pres.)-I | ... |
| hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-por-de.además-(Af.) | sufrir-hacer-a.ir-(Pres.)-yo      | ... |

Because of [the fact] that [they] did like that, **as well as** because of [the fact] that [they] did just anything ever since from before, I am going to make [them] suffer... (Isa. 65:7)

Por que hicieron de esa manera, **además de** por que hacían algo no más desde antes en adelante, voy a hacer[les] sufrir... (Isa. 65:7)

NIV: ...I will measure into their laps the full payment for their former deeds.

RV: ...por tanto, yo les mediré su obra antigua en su seno.

## 5.4.3.2.1.1.2 -paj (Genitive/Purposive Case\* / Caso\* Genitivo/Propósito)

This suffix has two basic meanings:

- 1) When used as a Noun or Adjective it means Possession, like the English suffix "-s" as in "John's book".
- 2) It can also mean "for [the purpose of]", usually when used Adverbially.

In the Lowlands this suffix has an amazing number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples as a Possessive suffix:

Este sufijo tiene dos significados básicos:

- 1) Cuando se usa en un Sustantivo o Adjetivo significa Posesión, y se traduce "de" en español.
- 2) También puede significar "para [el propósito de]", generalmente cuando se usa de manera Adverbial.

En el Oriente este sufijo tiene un número asombroso de variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos como sufijo Posesivo:



218. Taita Dios **paj** Espirituca chai yacu jahuapimi cuyuricurca.

|                        |             |                           |                             |
|------------------------|-------------|---------------------------|-----------------------------|
| Taita Dios- <b>paj</b> | Espiritu-ca | chai yacu jahua-pi-mi~    | <cuyu-ri>-cu-rca.           |
| Father God-'s          | spirit-     | that water above-in-(Af.) | <move>-ing.be-ed            |
| Padre Dios- <b>de</b>  | espíritu-   | ese agua sobre-en-(Af.)   | <moverse>-ndo.estar-(Pndo.) |

Father God's Spirit was moving in [the area] above that water. (Gen. 1:2)

[El] Espíritu **de** Dios Padre estaba moviéndose en [el área] sobre esa agua. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering over the waters.

RV: ...el Espíritu **de** Dios se movía sobre la faz de las aguas.

219. Cancunataca cancuna **paj** allpacunandijtami, faraon **paj** cachun randircani.

|                |                      |                              |                    |                      |                    |
|----------------|----------------------|------------------------------|--------------------|----------------------|--------------------|
| Can-cuna-ta-ca | can-cuna- <b>paj</b> | allpa-cuna-ndij-ta-mi~       | faraon- <b>paj</b> | ca-chun <sup>a</sup> | randi-rca-ni.      |
| you-(Pl.)-Ob.- | you-(Pl.)-'s         | land-s-as.well.as-Ob.-(Af.)  | Pharaoh-'s         | be-to.for.order.in   | buy-ed-I           |
| tú-(Pl.)-Cm.-  | tú-(Pl.)- <b>de</b>  | tierra-s-de.además-Cm.-(Af.) | faraón- <b>de</b>  | ser-que.para         | comprar-(Pndo.)-yo |

I bought y'all as well as y'all's lands in order for [them all] to be Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes además de [las] tierras de ustedes para que sea[n] **de**[ ] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you and **your** land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros y a **vuestra** tierra, **para** Faraón...

220. Cancuna **paj** mamacuna **paj** huasiman tigrachijlla.

|                      |                       |                        |                            |
|----------------------|-----------------------|------------------------|----------------------------|
| Can-cuna- <b>paj</b> | mama-cuna- <b>paj</b> | huasi-man <sup>1</sup> | tigra-ichij-lla.           |
| you-(Pl.)-'s         | mother-s-'s           | house-to               | return-y'all(Imp.)!-just   |
| tú-(Pl.)- <b>de</b>  | madre-s- <b>de</b>    | casa-a                 | regresar-(Imp.Pl.)!-más.no |

Y'all just return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más a [la] casa **de** la[s] madres **de** ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to **your** mother's home.

RV: Andad, volved cada una a la casa **de** su madre...

221. Paicuna **paj** uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

|                      |         |                 |                    |          |                 |                     |
|----------------------|---------|-----------------|--------------------|----------|-----------------|---------------------|
| Pai-cuna- <b>paj</b> | uchilla | huahua-cuna-ca, | mana-taj+          | huijsa   | junda-ta        | micu-nga-cuna-chu~. |
| he/she-(Pl.)-'s      | little  | child-s-        | not-definitely     | stomach  | fullness-(Adv.) | eat-will-(Pl.)-not  |
| él/ella-s- <b>de</b> | pequeño | niño-s-         | no-definitivamente | estómago | llenura-(Adv.)  | comer-á-n-no        |

**Their** little children will definitely not eat (to attain) [the] stomach's fullness. (Job 27:14)

**Su**[s] niños pequeño[s] definitivamente no comerán (hasta conseguir) llenura [de] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...**his** offspring will never have enough to eat.

RV: ...**sus** pequeños no se saciarán de pan.

222. Judaca pai **paj** huauquicunandijmi, Jose **paj** huasimanca chayarca.

|         |                    |                               |                  |                            |            |
|---------|--------------------|-------------------------------|------------------|----------------------------|------------|
| Juda-ca | pai- <b>paj</b>    | huauqui-cuna-ndij-mi~         | Jose- <b>paj</b> | huasi-man <sup>1</sup> -ca | chaya-rca. |
| Judah-  | he/she-'s          | brother-s-together.with-(Af.) | Joseph-'s        | house-to-(for.as)          | arrive-ed  |
| Judá-   | él/ella- <b>de</b> | hermano-s-junto.con-(Af.)     | José- <b>de</b>  | casa-a-(a.cuanto.en)       | lleg-ó     |

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermanos, llegó a [la] casa **de** José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and **his** brothers came in...

RV: Vino Judá con **sus** hermanos a casa **de** José...

223. Canpish, cambaj churi Ahimaasdj, Abiatar **paj** churi Jonatandij richijlla.

|            |              |                           |                     |       |                        |                      |
|------------|--------------|---------------------------|---------------------|-------|------------------------|----------------------|
| Can-pish,  | cambaj churi | Ahimaas-(n)dij,           | Abiatar- <b>paj</b> | churi | Jonatan-(n)dij         | ri-ichij-lla.        |
| you-also   | your         | son Ahimaaz-together.with | Abiathar-'s         | son   | Jonathan-together.with | go-y'all(Imp.)!-just |
| tú-también | tu           | hijo Ahimaas-junto.con    | Abiatar- <b>de</b>  | hijo  | Jonatán-junto.con      | ir-(Imp.Pl.)!-más.no |

You also, together with your son Ahimaaz (and) Abiathar's son Jonathan, y'all just go! (2 Sam. 15:27)

¡Tú también, junto con tu hijo Ahimaas (y) Jonatán hijo **de** Abiatar, vayan no más! (2 Sam. 15:27)

NIV: Go... with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar.

RV: Vuelve... y con vosotros vuestros dos hijos; Ahimaas tu hijo, y Jonatán hijo **de** Abiatar.

224. Chaimantami pai huarmi Noemica ishqui churicunallahuan saquirirca.

|  |                                    |   |  |  |
|--|------------------------------------|---|--|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | huarmi Noemi-ca<br>wife Naomi-l<br>esposa Noemí-l | ishqui churi-cuna-lla-huan<br>two son-s-just-with<br>dos hijo-s-más.no-con | <saqui-ri>-rca.<br><left.be>-ed<br><quedarse>-(Pdo.) |
|--|------------------------------------|---|--|--|

Because of that, his wife Naomi was left with just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó con dos hijos no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijos...

Before other Postpositions it of course always has the Possessive meaning, since in these cases it is clearly functioning as a noun:

Ante otras Posposiciones siempre tiene por supuesto el significado Posesivo, ya que en estos casos está funcionando claramente como sustantivo:

225. Paicuna ama shuhuanguichijchu.

|  |                              |  |
|--|------------------------------|--|
| Pai-cuna-paj-ta<br>he/she-(Pl.)-'s-Ob.<br>él/ella-s-de-Cm. | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | shuhua-n^=-nguichij-chu~.<br>steal-(Pres./Fut.)-y'all!-not!<br>robar-(Pres./Fut.)-ustedes!-no! |
|--|------------------------------|--|

Y'all don't steal [what is] theirs! (Lev. 19:13)

¡No roben [lo] suyo! (Lev. 19:13)

NIV: Do not... rob him.

RV: ...ni le robarás.

226. Agarca Abramca, shuj c'ari huahuatami huacharca.

|                              |  |   |   |
|------------------------------|--|---|---|
| Agar-ca<br>Hagar-l<br>Agar-l | Abram-paj-ta-ca,<br>Abram-'s-Ob.-l<br>Abram-de-Cm.-l | shuj c'ari huahua-ta-mi~<br>a male child-Ob.-(Af.)<br>un varón niño-Cm.-(Af.) | huacha-rca.<br>to.birth.give-ed<br>luz.a.dar-(Pdo.) |
|------------------------------|--|---|---|

Hagar gave birth to a male child, Abram's [son]. (Gen. 16:15)

Agar dio a luz un niño varón, [el hijo] de Abram. (Gén. 16:15)

NIV: So Hagar bore Abram a son...

RV: Y Agar dio a luz un hijo a Abram...

227. Paipaj c'uchupi pai rurachunmi churarca.

|                                    |   |   |   |                                      |
|------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | c'uchu-pi<br>vicinity-in<br>cercanía-en | pai-paj-ta<br>he/she-'s-Ob.<br>él/ella-de-Cm. | rura-chun <sup>a</sup> -mi~<br>do-to.for.order.in-(Af.)<br>hacer-que.para-(Af.) | chura-rca.<br>put-ed<br>poner-(Pdo.) |
|------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|

He put [y'all] in his vicinity (i.e. near him) in order for [y'all] to do his [work]. (Num. 16:9)

[Les] puso [a ustedes] en cercanía de él para que haga[n] [lo] suyo. (Núm. 16:9)

NIV: ...the God of Israel has... brought you near himself to do the work at the LORD's tabernacle...

RV: ...acercándoos a él para que ministréis en el servicio del tabernáculo de Jehová...

228. Jatun amsa jutcuca: 'Mana ñuca' ninmi.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Jatun amsa jutcu-ca:<br>big dark hole-l<br>grande oscuro hueco-l | 'Mana ñuca-paj-pi-chu~'<br>not I-'s-in-not!<br>no mí-de-en-no! | ni-n^ -mi~.<br>say-(Pres.)-(Af.)<br>decir-(Pres.)-(Af.) |
|--|--|---|

[The] big dark hole says, '[It] \*\*is not in my [interior]!'. (Job 28:14)

[El] gran hueco oscuro dice: 'No \*\*está en mi [interior]!'. (Job 28:14)

NIV: The deep says, 'It is not in me'...

RV: El abismo dice: No está en mí...

229. C'atujcuna randimugrichijlla' nircacunami.

|  |  |  |
|--|--|--|
| C'atu-j-cuna-paj-pi<br>sell-that-(Pl.)-of-in<br>vender-que-(Pl.)-de-en | randi-mu-gri-ichij-lla'<br>buy-here-and.go-y'all(Imp.)!-just<br>comprar-acá-y.ir-(Imp.Pl.)!-más.no | ni-rca-cuna-mi~.<br>say-ed-(Pl.)-(Af.)<br>decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.) |
|--|--|--|

'Y'all just go and buy in [the places] of [the one]s that sell, [and return] here!' they said. (Mat. 25:9)

'¡Vayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, [y regresen] acá!' dijeron. (Mat. 25:9)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

230. Jatun mandajpaj canchis chungu churicunaca, chai pueblota mandajcuna **pajpi** huiñacushcamantami, paicunahuan carcacuna.

|                     |                  |                |                |
|---------------------|------------------|----------------|----------------|
| <Jatun manda-j>-paj | <canchis chungu> | churi-cuna-ca, | chai pueblo-ta |
| <king>-’s           | <seventy>        | son-s-         | that town-Ob.  |
| <rey>-de            | <setenta>        | hijo-s-l       | ese pueblo-Cm. |

|                          |  |                   |                                  |
|--------------------------|--|-------------------|----------------------------------|
| manda-j-cuna-paj-pi      | huiña-cu-shca <sup>o</sup> -manta-mi~,             | pai-cuna-huan     | ca-rca-cuna.                     |
| govern-that-(Pl.)-of-in  | grow-ing.be-ed.that-of.because-(Af.)               | he/she-(Pl.)-with | be-ed-(Pl.)                      |
| gobernar-que-(Pl.)-de-en | crecer-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .)que-por-(Af.) | él/ella-s-con     | estar-(P <sub>sdo</sub> .)-(Pl.) |

[The] king’s seventy sons, because of [the fact] that [they] were growing [up] in [the houses] of [the one]s that govern that town, were with them. (2 Ki. 10:6)

[Los] setenta hijos de [l] rey, porque estaban creciendo en [las casas] de [lo]s que gobiernan ese pueblo, estaban con ellos. (2 Rey. 10:6)

NIV: Now the royal princes, seventy of them, were with the leading men of the city, who were rearing them.

RV: Y los hijos del rey, setenta varones, estaban con los principales de la ciudad, que los criaban.

231. Manapish paipajhuan chariyajca jaj imachari tucunga!

|              |                |                                  |     |                   |                |
|--------------|----------------|----------------------------------|-----|-------------------|----------------|
| Mana-pish    | pai-paj-huan   | <chari-j>-ya-j-ca                | jaj | ima-chari~        | tucu-nga!      |
| not-even     | he/she-’s-with | <rich>-become-s.that-(for.as)    | oh  | what-know.don’t.I | become-will    |
| no-siquieral | él/ella-de-con | <rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en) | ay  | qué-sé.no         | ser.a.llegar-á |

(As for) [the one] that becomes rich **with** [what is] not even **his**, oh, I don’t know what he will become (I.e. what [terrible thing] will happen [to him])! (Hab. 2:6)

(En cuanto a) [l] que se pone rico **con** [lo que] no [es] **suyo** siquiera, ¡ay, no sé qué llegará a ser (Es decir, qué [desgracia] [le] ocurrirá!) (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

There is one exceptional word with this suffix: the word can “you” + -paj is a special form, cambaj:

Hay una palabra excepcional con este sufijo: la palabra can “tú” + -paj es una forma especial, cambaj:

232. Ñucanchijca canhuanmi **cambaj** llajtapi causagrishun— nircacuna.

|              |                |               |           |                     |                                  |
|--------------|----------------|---------------|-----------|---------------------|----------------------------------|
| Ñucanchij-ca | can-huan-mi~   | <b>cambaj</b> | llajta-pi | causa-gri-shun—     | ni-rca-cuna.                     |
| we-          | you-with-(Af.) | <b>your</b>   | land-in   | live-and.go-will.we | say-ed-(Pl.)                     |
| nosotros-l   | ti-con-(Af.)   | <b>tu</b>     | tierra-en | vivir-y.ir-emos     | decir-(P <sub>sdo</sub> .)-(Pl.) |

“We will go and live with you in **your** land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en **tu** tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will go back with you to **your** people.”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a **tu** pueblo.

233. **Cambaj** ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta purishcanchijchu.

|               |                     |                           |            |  |
|---------------|---------------------|---------------------------|------------|--|
| <b>Cambaj</b> | ñan-manta-pish      | mana llujshi-shpa shujtaj | ñan-ta     | puri-shca <sup>^</sup> -nchij-chu~.      |
| <b>your</b>   | road-from-even      | not                       | exit-ing   | other                                    |
| <b>tu</b>     | camino-de-siquieral | no                        | salir-ndo  | otro                                     |
|               |                     |                           | camino-por | caminar-(P <sub>sdo</sub> .)-nosotros-no |

We (amazingly<sup>^</sup>) did not walk by way of [an]other road, [not] even exiting from **your** road. (Ps. 44:18)

No hemos<sup>^</sup> caminado por otro camino, [ni] siquiera saliendo de **tu** camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from **your** path.

RV: ...Ni se han apartado de **tus** caminos nuestros pasos,

234. Punllanta, tutantami **cambaj** maquica ashtahuan ashtahuan llasharca.

|             |                   |               |          |                         |                                  |
|-------------|-------------------|---------------|----------|-------------------------|----------------------------------|
| Punlla-nta, | tuta-nta-mi~      | <b>cambaj</b> | maqui-ca | <ashta-huan ashta-huan> | llasha-rca.                      |
| day-every   | night-every-(Af.) | <b>your</b>   | hand-    | <more.and.more>         | heavy.be-ed                      |
| día-cada    | noche-cada-(Af.)  | <b>tu</b>     | mano-l   | <más.y.más>             | mucho.pesar-(P <sub>sdo</sub> .) |

Every day (and) every night **your** hand was more and more heavy. (Ps. 32:4)

Cada día (y) cada noche más y más **tu** mano pesaba mucho. (Sal. 32:4)

NIV: For day and night **your** hand was heavy upon me...

RV: Porque de día y de noche se agravó sobre mí **tu** mano...

Examples meaning “for [the purpose of]”:

Ejemplos en que significa “para [el propósito de]”:

## 235. "... Chaimanta tucui punta huacharishca c'aricunata ñucapajlla ch'icanyachichij" nircami.

|  |                    |
|--|--------------------|
| "... Chai-manta tucui punta <huacha-ri>-shca <sup>0</sup> c'ari-cuna-ta ñuca-paj-lla ch'ican-ya-chi-ichij" | ni-rca-mi~.        |
| ... that-of.because all first <born.be>-ed.that male-s-Ob. me-for-just separate-become-make-y'all(Imp.!).  | say-ed-(Af.)       |
| ... eso-por todo primero <nacer>-(Pdo.)que varón-es-Cm. mí-para-más.no separado-ponerse-hacer-(Imp.Pl.)!   | decir-(Pdo.)-(Af.) |

"...Because of that, y'all make all males that were born first become separate just for me!" he said. (Exo. 13:2 Corr.)

"... ¡Por eso, hagan ponerse separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí no más!" dijo. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: Consecrate to me every firstborn male.

RV: Conságrame todo primogénito.

## 236. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

|         |                          |           |                  |                   |            |
|---------|--------------------------|-----------|------------------|-------------------|------------|
| Juan-ca | ca-shca <sup>0</sup> -ta | rura-j,   | Dios-paj-lla     | causa-j-mi~       | ca-rca.    |
| John-   | be-ed.what-Ob.           | do-s.that | God-for-just     | live-s.that-(Af.) | be-ed      |
| Juan-l  | ser-(Pdo.)que-Cm.        | hacer-que | Dios-para-más.no | vivir-que-(Af.)   | ser-(Pdo.) |

John was [one] that lives just for God, (and) that does what was [right]. (Mark 6:20)

Juan era [uno] que vive para Dios no más, (y) que hace lo que era [correcto]. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous and holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo y santo...

## 237. Paipaj shungupi imalla yuyarishcataca, huahua huahuacunapaj ruracunllami.

|   |                          |                                      |
|---|--------------------------|--------------------------------------|
| Pai-paj shungu-pi ima-lla <yuya-ri>-shca <sup>0</sup> -ta-ca, | <huahua huahua>-cuna-paj | rura-cu-n <sup>^</sup> -lla-mi~.     |
| he/she-'s heart-in thing-just <consider>-ed.was.that-Ob-      | <descendant>-s-for       | do-ing.be-(Pres.)-just-(Af.)         |
| él/ella-de corazón-en cosa-más.no <considera>-do.fue.que-Cm-  | <descendiente>-s-para    | hacer-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.) |

He is just doing for [the] descendants just [the] thing that was considered in his heart. (Ps. 33:11)

Está haciendo no más para [los] descendientes [la] cosa no más que fue considerada en su corazón. (Sal. 33:11)

NIV: ...stand firm..., the purposes of his heart through all generations. [Ps.]OR<sup>0</sup>DO

RV: ...permanecerá...; Los pensamientos de su corazón por todas las generaciones.

## 238. Chaimantaca yacu chaquijlla jutucunatamari yacupaj rurancuna.

|                  |       |                  |                     |           |                            |
|------------------|-------|------------------|---------------------|-----------|----------------------------|
| Chai-manta-ca    | yacu  | chaqui-j-lla     | jutcu-cuna-ta-mari~ | yacu-paj  | rura-n <sup>^</sup> -cuna. |
| that-of.because- | water | dry-s.that-just  | hole-s-Ob.-(Af.!)   | water-for | make-(Pres.)-(Pl.)         |
| eso-por-l        | agua  | secar-que-más.no | hueco-s-Cm.-(Af.!)  | agua-para | hacer-(Pres.)-(Pl.)        |

Because of that, for water they make holes that [the] water just dries [up in]! (Jer. 2:13)

Por eso, para agua hacen huecos [en] que [el] agua [se] seca no más! (Jer. 2:13)

NIV: ...and have dug their own cisterns, broken cisterns that cannot hold water.

RV: ...cavaron para sí cisternas, cisternas rotas que no retienen agua.

### 5.4.3.2.1.1.1.3 -paj Used after Person and before Postpositions of Motion: -paj-man<sup>1</sup>, -paj-manta: -paj usado después de persona y ante posposición de movimiento

Often, when the object of a Postposition such as -man<sup>1</sup> or -manta is a person, rather than a place or inanimate object, and the Postposition is being used to indicate motion relative to that person, the Postposition -paj is inserted before the Postposition of motion, producing the combinations -paj-man<sup>1</sup> and -paj-manta. These have the same meaning as they would without the -paj, but end up being more polite or respectful, because they are applied to people! The idea of the meaning combination was probably originally something like "relative to his [respected] person or presence or location"; however, it has apparently become merely customary now, and is applied to all persons whether respected or not!

This custom applies in every Quichua language of Ecuador. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Muchas veces, cuando el objeto de una Posposición como -man<sup>1</sup> o -manta es una persona, y no un lugar o un objeto inanimado, y la Posposición se está usando para indicar algún movimiento en relación con esa persona, la Posposición -paj se mete ante la Posposición de movimiento, produciendo las combinaciones -paj-man<sup>1</sup> y -paj-manta. Éstas tienen el mismo significado que tendrían sin el -paj, pero resultan ser más educados o respetuosos, porque se aplican a la gente! La idea de esta combinación de significados era probablemente era originalmente algo como "relativo a su [respetada] persona o presencia o ubicación"; sin embargo, hoy en día aparentemente ha llegado a ser meramente una costumbre, y se aplica a todas las personas, ¡sean respetadas o no!

Se sigue esta costumbre en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 239. Maijan yacunachishpaca, ñucapajman shamuichij ubyanguichij.

|        |                                       |                           |                   |                                |
|--------|---------------------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------------|
| Maijan | yacu-na(ya)chi <sup>2</sup> -shpa-ca, | ñuca-paj-man <sup>1</sup> | shamu-ichij       | ubya-n <sup>ˆ</sup> =nguichij. |
| some   | water-have.to.desire-(AdvSS)-         | I-'s-to                   | come-y'all(Imp.)! | drink-(Pres./Fut.)-y'all!      |
| alguno | agua-tener.desear-(AdvSI)-            | mí-de-a                   | venir-(Imp.Pl.)!  | beber-(Pres./Fut.)-ustedes!    |

(If) some[one] desires to have water, y'all come to my [presence] (and) drink! (John 7:37)

(Si) alguno desea tener agua, ¡vengan a mi [presencia] (y) beban! (Juan 7:37)

NIV: If anyone is thirsty, let him come to me and drink.

RV: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.

## 240. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu jahuata purishpami, paicunapajman shamucurca.

|              |                                    |          |       |               |                  |                               |                         |
|--------------|------------------------------------|----------|-------|---------------|------------------|-------------------------------|-------------------------|
| Na-lla       | pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,            | Jesus-ca | yacu  | jahua-ta      | puri-shpa-mi-,   | pai-cuna-paj-man <sup>1</sup> | shamu-cu-rca.           |
| already-just | dawn-there-ing.be-<(AdvDS)>-       | Jesus-   | water | top-of.way.by | walk-ing-(Af.)   | he/she-(Pl.)-'s-to            | come-ing.be-ed          |
| ya-más.no    | amanecer-allá-ndo.estar-<(AdvSD)>- | Jesús-   | agua  | cima-por      | camina-ndo-(Af.) | él/ella-s-de-a                | venir-ndo.estar-(Pedo.) |

(When) [it] already is just dawning there, Jesus was coming to their [persons] walking by way of [the] top [of] [the] water. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo allá no más, Jesús estaba viniendo a su[s] [personas], caminando por [en]cima [del] agua. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

## 241. Paihuan causangapaj paipajman shamushunmi.

|              |                  |                          |                    |
|--------------|------------------|--------------------------|--------------------|
| Pai-huan     | causa-ngapaj     | pai-paj-man <sup>1</sup> | shamu-shun-mi-.    |
| him/her-with | live-to.order.in | he/she-'s-to             | come-will.we-(Af.) |
| él/ella-con  | vivir-para       | él/ella-de-a             | venir-emos-(Af.)   |

We will come to his [person] in order to live with him. (John 14:23)

Vendremos a su [persona] para vivir con él. (Juan 14:23)

NIV: ...we will come to him and make our home with him.

RV: ...vendremos a él, y haremos morada con él.

## 242. Ñuca cambajma shamuni.

|      |                         |                           |
|------|-------------------------|---------------------------|
| Ñuca | can-baj-ma <sup>1</sup> | shamu-n <sup>ˆ</sup> -ni. |
| I    | you-'s-to               | come-(Pres.)-I            |
| yo   | ti-de-a                 | venir-(Pres.)-yo          |

I come to your [presence]. (John 17:11 NTNA)

Yo vengo a tu [presencia]. (Juan 17:11 NTNA)

NIV: ...I am coming to you.

RV: ...yo voy a ti.

## 243. Ñuca cunanga cambagma bulltiamungamirauni, ...

|      |          |                         |   |     |
|------|----------|-------------------------|---|-----|
| Ñuca | cunan-ga | cam-bac-ma <sup>1</sup> | bulltia-mu-ngamirau-n <sup>ˆ</sup> -ni, | ... |
| I    | now-     | you-'s-to               | return-there-to.going.be -(Pres.)-I     | ... |
| yo   | ahora-   | ti-de-a                 | volver-allá-a.irl-(Pres.)-yo            | ... |

Now I am going to return there to your [presence]. ... (John 17:11 NTP)

Ahora yo voy a volver allá a tu [presencia]. ... (Juan 17:11 NTP)

NIV: ...I am coming to you.

RV: ...yo voy a ti.

## 244. Manaraj cancunapajman shamushca cajpica, ima shinachari canguichijman carca.

|            |                               |   |                             |   |
|------------|-------------------------------|---|-----------------------------|---|
| Mana-raj   | can-cuna-paj-man <sup>1</sup> | shamu-<shca <sup>0</sup> ca>-<j-pi>-ca, | ima-shina-chari~            | ca-n <sup>ˆ</sup> =nguichij-<man <sup>2</sup> ca-rca> |
| not-still  | you-(Pl.)-'s-to               | come-<ced.have>-<(AdvDS)>-              | what-like- <u>imagine</u>   | be-(Pres./Fut.)-y'all-<ced.have.would>                |
| no-todavía | tú-(Pl.)-de-a                 | veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-              | qué-cómo- <u>imágenesel</u> | ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría>                  |

(If) [we] had still not come to y'all's [presence], imagine what y'all would have been like. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido a [la presencia] de ustedes, imágenese como qué habrían sido ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as would be the case if we had not come to you...

RV: ...como si no llegásemos hasta vosotros...

245. Ñucaca **pajmanta** shamushca cashpallami, paitaca ricurcani.

|         |                  |   |                |                             |
|---------|------------------|---|----------------|-----------------------------|
| Ñuca-ca | pai-paj-manta    | shamu-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-lla-mi- | pai-ta-ca      | ricu-rca-ni.                |
| I-      | he/she-'s-from   | come-<ed.have>-ing-just-(Af.)             | him/her-Ob.-   | see-ed-I                    |
| yo-l    | él/ella-de-desde | veni-<do.haber>-ndo-más.no-(Af.)          | lo/la/le-Cm.-l | ver-(P <sub>edo</sub> .)-yo |

I, **having just come from his [presence]**, saw him<sub>2</sub> (John 6:46)

Yo, **habiendo venido no más desde su [presencia]**, lo vi. (Juan 6:46)

NIV: No one has seen the Father except the one who is **from** God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino **de** Dios; éste ha visto al Padre.

246. Ñucallami, Taita Dios **pajmanda** shamushca cashpa, ñuca Taitataca ricurcani.

|                 |                      |                                    |                     |                |
|-----------------|----------------------|------------------------------------|---------------------|----------------|
| Ñuca-lla-mi-    | Taita Dios-paj-manda | shamu-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa, | ñuca Taita-ta-ca    | ricu-rca-ni.   |
| I-just-(Af.)    | father               | god-'s-from                        | come-<ed.have>-ing  | my father-Ob.- |
| yo-más.no-(Af.) | padre                | dios-de-desde                      | veni-<do.haber>-ndo | mi padre-Cm.-l |

**Just I**, having come **from** Father God's **[presence]**, saw my Father<sub>2</sub> (John 6:46 BIm)

Yo **no más**, habiendo venido **desde [la presencia] de** Dios Padre, vi mi padre. (Juan 6:46 BIm)

NIV: No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino **de** Dios; éste ha visto al Padre.

247. Paicuna **pacmanta** chimbaniçllapica, achca cuchicunami micushpa puricurcacuna.

|                      |                                      |       |                 |           |   |
|----------------------|--------------------------------------|-------|-----------------|-----------|---|
| Pai-cuna-pac-manta   | chimba-nic-lla-pi-ca,                | achca | cuchi-cuna-mi-  | micu-shpa | puri-cu-rca-cuna.                         |
| he/she-(Pl.)-'s-from | across-right-just-in-                | many  | pig-s-(Af.)     | eat-ing   | go-ing.be-ed-(Pl.)                        |
| él/ella-s-de-de      | frente.al-inmediatamente-más.no-en-l | mucho | chancho-s-(Af.) | comer-ndo | anda-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

In [the place] just right across **from their [location]** **many pigs** were going [around] eating<sub>2</sub> (Mat. 8:30 NTCñ)

En [el lugar] inmediatamente al frente no más **de [la ubicación] de** ellos **muchos chancho** estaban andando, comiendo. (Mat. 8:30 NTCñ)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

248. Ñucataca ñuca amopaj familia **pajman** tajmari pushamushcangui.

|            |              |  |                                      |
|------------|--------------|--|--------------------------------------|
| Ñuca-ta-ca | ñuca amo-paj | familia-paj-man <sup>1</sup> -tajmari- | pusha-mu-shca <sup>^</sup> -ngui.    |
| me-Ob.-    | my master-'s | family-'s-to-precisely!                | lead-here-(Past <sup>^</sup> )-you   |
| me-Cm.-l   | mi amo-de    | familia-de-a-precisamente!             | conducir-acá-(P <sub>edo</sub> .)-tú |

You (unexpectedly<sup>^</sup>) led me here **precisely to my master's family's [persons]!** (Gen. 24:27)

¡Me has<sup>^</sup> conducido acá **precisamente a [las personas] de [la] familia de mi amo!** (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey **to** the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino **a casa** de los hermanos de mi amo.

249. Chaimanta cunanca faraon **pajman**\* utcashpa rilla.

|                 |          |                             |          |                         |
|-----------------|----------|-----------------------------|----------|-------------------------|
| Chai-manta      | cunan-ca | faraon-paj-man <sup>1</sup> | utcashpa | ri-i <sup>^</sup> -lla. |
| that-of.because | now-     | Pharaoh-'s-to               | quickly  | go-you(Imp.)!-just      |
| eso-por         | ahora-l  | faraón-de-a                 | pronto   | ir-(Imp.Sg.)!-más.no    |

Because of that, just go quickly now **to Pharaoh's [presence]!** (Exo. 3:10)

¡Por eso, ve[te] no más pronto ahora **a [la presencia] de** Faraón! (Éxo. 3:10)

NIV: So now, go. I am sending you **to** Pharaoh...

RV: Ven, por tanto, ahora, y te enviaré **a** Faraón...

250. Chashna tucujpica ishquindijtataj juezcuna **pajman** pushachuncuna.

|               |                     |                             |                                |                                |
|---------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Chashna       | tucu-<j-pi>-ca      | ishqui-ndij-ta-taj+         | juez-cuna-paj-man <sup>1</sup> | pusha-chun <sup>^</sup> -cuna. |
| that.like     | happen-<(AdvDS)>-   | two-together-Ob.-exactly    | judge-s-'s-to                  | lead-must!-(Pl.)               |
| manera.esa.de | ocurrir-<(AdvSD)>-l | dos-juntos-Cm.-precisamente | juez-es-de-a                   | conducir-debe!-(Pl.)           |

(When / because) [it] happens like that, they must lead exactly [the] two together **to [the] judges' [presence]!** (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, deben conducir a **precisamente [los] dos juntos a [la presencia] de [los] jueces!** (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases **before** the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá **delante de** los jueces...

251. Joseca faraon **pajmanta** rishpaca, tucui Egipto llajtatami ricushpa purirca.

|         |                  |             |              |                         |           |               |
|---------|------------------|-------------|--------------|-------------------------|-----------|---------------|
| Jose-ca | faraon-paj-manta | ri-shpa-ca, | tucui Egipto | llajta-ta-mi~           | ricu-shpa | puri-rca.     |
| Joseph- | Pharaoh-'s-from  | go-ing-     | all          | Egypt land-Ob.-(Af.)    | see-ing   | go-ed         |
| José-l  | faraón-de-desde  | ir-ndo-l    | todo         | Egipto tierra-Cm.-(Af.) | ver-ndo   | andar-(Pndo.) |

Joseph, going **from** Pharaoh's **[presence]**, went [around] seeing **all** Egypt land. (Gen. 41:46)

José, yendo **desde** [la **presencia**] de Faraón, anduvo **viendo** toda [la] tierra [de] Egipto. (Gén. 41:46)

NIV: And Joseph went out **from** Pharaoh's **presence** and traveled throughout Egypt.

RV: ...y salió José **de delante de** Faraón, y recorrió toda la tierra de Egipto.

#### 5.4.3.2.1.1.1.4 **-paj** Used to show Spatial or Temporal Relationship / **-paj** usado para indicar relación temporal o espacial

An important special usage of the suffix **-paj** with its Possessive meaning is to specify the spatial or temporal relationship of one item to another. Instead of having Postpositions meaning "near" or "above" or "before", Quichua has special Spatial or Temporal Relationship nouns like **c'uchu** "proximity, vicinity" or **jahua** "top, area above" or **q'uipa** "posterior, area behind, time after". These nouns are typically preceded by the Possessive Postposition **-paj** to show the spatial or temporal relationship.

There are a large number of such words. For spatial relationship the list would include **c'uchu** "proximity, vicinity", **huasha** "back" or "after", **jahua** "top", **ñaupaj** "front", **ucu** "under" or "inside", **ura** "down" or "south", etc. For temporal relationship the list would include **ñaupa** "before" and **q'uipa** "after".

Examples in which the Spatial or Temporal Relationship nouns act grammatically just like any other noun:

Un importante uso especial del sufijo **-paj** con su significado posesivo es para especificar la relación espacial o temporal de una cosa con otra. En vez de tener Posposiciones que significan "cerca" o "sobre" o "ante", el quichua tiene sustantivos especiales de Relación Espacial o Temporal como **c'uchu** "cercanía" o **jahua** "cima, área arriba" o **q'uipa** "posterior, área atrás, tiempo después". Estos sustantivos están precedidos típicamente por la Posposición Posesiva **-paj** para indicar la relación espacial o temporal.

Hay un gran número de tales palabras. Para la relación espacial la lista incluiría **c'uchu** "cercanía", **huasha** "atrás" o "después", **jahua** "cima", **ñaupa-j** "delante", **ucu** "debajo" o "dentro", y **ura** "debajo" o "sur", etc. Para la relación temporal la lista incluiría **ñaupa** "antes" y **q'uipa** "después".

Ejemplos en que los sustantivos de Relación Espacial o Temporal se comportan gramaticalmente igual como cualquier otro sustantivo:

252. Chaimantami chai ñanta shamujcunaca, Amasa **paj c'uchupi** shayarishpa ricurcacuna.

|                       |      |                |                   |           |             |                 |                     |
|-----------------------|------|----------------|-------------------|-----------|-------------|-----------------|---------------------|
| Chai-manta-mi~        | chai | ñan-ta         | shamu-j-cuna-ca,  | Amasa-paj | c'uchu-pi   | <shaya-ri>-shpa | ricu-rca-cuna.      |
| that-of.because-(Af.) | that | road-of.way.by | come-that-(Pl.)-  | Amasa-of  | vicinity-in | <stop>-ing      | look-ed-(Pl.)       |
| eso-por-(Af.)         | ese  | camino-por     | venir-que-(Pl.)-l | Amasa-de  | cercanía-en | <pararse>-ndo   | mirar-(Pndo.)-(Pl.) |

**Because of that**, [the one]s that come by way of that road, stopping in [the] **vicinity of** Amasa, looked [at] [him]. (2 Sam. 20:12)

Por eso, [lo]s que vienen por ese camino, parándose en **cercanía de** Amasa, [lo] miraban. (2 Sam. 20:12)

NIV: Amasa lay wallowing in his blood in the middle of the road, and the man saw that all the troops came to a halt there.

RV: Y Amasa yacía revolcándose en su sangre en mitad del camino; y todo el que pasaba, al verle, se detenía...

253. Chaipi causashpami ñuca **paj c'uchullapi** cangui.

|         |                 |          |                    |                       |
|---------|-----------------|----------|--------------------|-----------------------|
| Chai-pi | causa-shpa-mi~  | ñuca-paj | c'uchu-lla-pi      | ca-n^=ngui.           |
| that-in | live-ing-(Af.)  | I-'s     | vicinity-just-in   | be-(Pres./Fut.)-you   |
| ese-en  | vivir-ndo-(Af.) | mí-de    | cercanía-más.no-en | estar-(Pres./Fut.)-tú |

**Living in that [place]**, you will just be in **my vicinity** (I.e. **near** me). (Gen. 45:10)

Viviendo en ese [lugar], estarás en **cercanía de** mí no más. (Gén. 45:10)

NIV: You shall... be **near** me...

RV: ...y estarás **cerca de** mí...

254. Ñucaca ñuca yayandijmi **cambaj c'uchullaman** rishun.

|         |      |                            |               |                                    |            |
|---------|------|----------------------------|---------------|------------------------------------|------------|
| Ñuca-ca | ñuca | yaya-ndij-mi~              | <b>cambaj</b> | <b>c'uchu-lla-man</b> <sup>1</sup> | ri-shun.   |
| I-      | my   | father-together.with-(Af.) | <b>your</b>   | <b>vicinity-just-to</b>            | go-will.we |
| yo-l    | mi   | padre-junto.con-(Af.)      | <b>tu</b>     | <b>cercanía-más.no-a</b>           | ir-emos    |

I, **together with my father**, will go to just **your vicinity** (I.e. to **near** you). (1 Sam. 19:3)

Yo, **junto con mi padre**, iremos a **tu cercanía** no más. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field **where** you are.

RV: Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo **donde** estés...

## 255. Tucucunapaj jahupimi churanga.

|                             |              |
|-----------------------------|--------------|
| Tucui-cuna-paj jahua-pi-mi~ | chura-nga.   |
| every-(Pl.)-of top-on-(Af.) | put-will     |
| todo-s-de cima-en-(Af.)     | poner-(Fut.) |

He will put [you] **on top of** [them] all. (Deu. 28:13)

[Te] pondrá *en cima de todos*. (Deu. 28:13)

NIV: ...you will always be **at the top**...

RV: ...y estarás *encima* solamente...

## 256. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

|         |                             |                       |
|---------|-----------------------------|-----------------------|
| ¿Can-ca | Adan-<paj ñaupacha>-chu~    | <huacha-ri>-rca-ngui? |
| you-    | Adam-<before>-(yes.or.no?)  | <born.be>-ed-you      |
| tú-     | Adán-<de.antes>-(¿sí.o.no?) | <nacer>-(Psd.)-tú     |

Were you born **before Adam**? (Job 15:7)

¿Naciste tú *antes de Adán*? (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

## 257. Chashna nishpami Moiestaca, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

|                               |               |                        |                            |                       |
|-------------------------------|---------------|------------------------|----------------------------|-----------------------|
| Chashna                       | ni-shpa-mi~   | Moises-ta-ca,          | faraon-paj <ñaupaj>-manta  | llujshi-chi-rca-cuna. |
| that.like                     | say-ing-(Af.) | Moses-Ob.-             | Pharaoh-of <front.in>-from | exit-make-ed-(Pl.)    |
| manera.esa.de decir-ndo-(Af.) | Moisés-Cm.-   | faraón-de <delante>-de | salir-hacer-(Psd.)-(Pl.)   |                       |

**Saying like that**, they made Moses exit from **in front of** Pharaoh. (Exo. 10:11)

*Diciendo de esa manera*, hicieron salir a Moisés de *delante de* faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

RV: Y los echaron de la presencia de Faraón.

## 258. Tucui runacunami cambaj ñaupajpica, manchaihuan chujchunmancuna.

|                      |                        |                  |                             |
|----------------------|------------------------|------------------|-----------------------------|
| Tucui runa-cuna-mi~  | cambaj <ñaupaj>-pi-ca, | <mancha-iº>-huan | chujchu-n^man²-cuna.        |
| all person-s-(Af.)   | you.of <front>-in-     | <fear>-with      | tremble-(Pres.)-would-(Pl.) |
| todo persona-s-(Af.) | ti.de <delante>-en-    | <temor>-con      | temblar-(Pres.)-ía-(Pl.)    |

**All people** would (Pl.) tremble with fear in **front of you**. (Isa. 64:2)

*Toda[s] [las] personas* temblarían con temor en [el lugar] *delante de ti*. (Isa. 64:2)

NIV: ...cause the nations to quake before you!

RV: ¡... las naciones temblasen a tu presencia!

## 259. Querubincunapaj ucupi tiyacuj rueda chaupiman yaicui.

|                              |                     |                   |                   |
|------------------------------|---------------------|-------------------|-------------------|
| Querubin-cuna-<paj ucupi>-pi | <tiya-cu>-j         | rueda chaupi-man¹ | yaicu-i̇.         |
| cherub-s-<under>-at          | <standing.be>-that  | wheel midst-to    | enter-you(Imp.)!  |
| querubín-es-<de.debajo>-en   | <ubicado.estar>-que | rueda medio-a     | entrar-(Imp.Sg.)! |

Enter into [the] midst [of] [the] wheel[s] that are standing at [the place] **under** [the] cherubs! (Eze. 10:2)

¡Entra en medio [de] [las] rueda[s] que están ubicada[s] en [el lugar] *debajo de* [los] querubines! (Eze. 10:2)

NIV: Go in among the wheels **beneath** the cherubim.

RV: Entra en medio de las ruedas *debajo de* los querubines...

Examples in which the Spatial or Temporal Relation-ship nouns are used in combination with the word lado "side":

Ejemplos en que los sustantivos de Relación Espacial o Temporal se usan en combinación con la palabra lado "lado":



260. Aser aillupaj ura ladomanca, Neftalí aillumi inti llujshin ladamantaca, mama cucha yacucama mirga allpata japinga.

|   |                      |                             |                |
|---|----------------------|-----------------------------|----------------|
| Aser aillu-paj ura lado-man <sup>1</sup> -ca, | Neftalí aillu-mi~    | inti llujshi-n <sup>0</sup> | lado-manta-ca, |
| Asher tribe-'s south side-to-                 | Naphtali tribe-(Af.) | sun out.come-s.where        | side-from-     |
| Aser tribu-de sur lado-a-                     | Neftalí tribu-(Af.)  | sol salir-donde             | lado-desde-l   |

|              |                 |           |            |             |
|--------------|-----------------|-----------|------------|-------------|
| <mama cucha> | yacu-cama       | mirga     | allpa-ta   | japi-nga.   |
| <ocean>      | water-as.far.as | separated | land-Ob.   | get-will    |
| <océano>     | agua-hasta      | separado  | tierra-Cm. | conseguir-á |

Toward [the] Asher tribe's south side, [the] Naphtali tribe will get [their] separated land, from [the] side where [the] sun comes out as far as [the] ocean water. (Eze. 48:3)

A [I] lado sur de [la] tribu [de] Aser, [la] tribu [de] Neftalí conseguirá [su] tierra separada, desde [el] lado donde sale [el] sol hasta [el] agua [del] océano. (Eze. 48:3)

NIV: Naphtali will have one portion; it will border the territory of Asher from east to west.

RV: Junto al límite de Aser, desde el lado del oriente hasta el lado del mar, Neftalí, otra.

Sometimes the Spatial or Temporal Relationship nouns don't really act like nouns, but instead act more like postpositions or adverbs.

A veces los sustantivos de Relación Espacial o Temporal realmente no se comportan como sustantivos, sino que se comportan más como posposiciones o adverbios.

261. Paipaj amopish paipaj huashallatajmi shamucun— nirca.

|                        |   |                         |                |
|------------------------|---|-------------------------|----------------|
| Pai-paj amo-pish       | pai-<paj huasha>-lla-taj+-mi~                 | shamu-cu-n^—            | ni-rca.        |
| he/she-'s master-also  | him/her-<behind>-just-exactly-(Af.)           | come-ing.be-(Pres.)     | say-ed         |
| él/ella-de amo-también | él/ella-<de.detrás>-más.no-precisamente-(Af.) | venir-ndo.estar-(Pres.) | decir-(P.sdo.) |

"His master also is coming just exactly behind him," he said. (2 Ki. 6:32)

—Su amo también está viniendo precisamente detrás de él no más.— dijo. (2 Rey. 6:32)

NIV: Is not the sound of his master's footsteps behind him?

RV: ¿No se oye tras él el ruido de los pasos de su amo?

262. Nacor-paj punta churica Uzmi carca. Chai-paj q'uipa churica Buzmi carca.

|                          |          |              |                   |          |           |              |
|--------------------------|----------|--------------|-------------------|----------|-----------|--------------|
| Nacor-paj punta churi-ca | Uz-mi~   | ca-rca.      | Chai-<paj q'uipa> | churi-ca | Buz-mi~   | ca-rca.      |
| Nahor-'s first son-      | Uz-(Af.) | be-ed        | that-<after>      | son-     | Buz-(Af.) | be-ed        |
| Nacor-de primero hijo-l  | Uz-(Af.) | ser-(P.sdo.) | ése-<de.después>  | hijo-l   | Buz-(Af.) | ser-(P.sdo.) |

Nahor's first son was Uz. [The] son after that [one] was Buz. (Gen. 22:21)

[E] primer hijo de Nacor era Uz. [E] hijo después de ése era Buz. (Gén. 22:21)

NIV: Uz the firstborn, Buz his brother...

RV: Uz su primogénito, Buz su hermano...

Compare these examples with the examples in §5.4.3.7.1, which lack the -paj.

Compare estos ejemplos con los ejemplos en la §5.4.3.7.1, los cuales carecen de -paj.

### 5.4.3.2.1.1.1.5 -paj Used to Specify Ordinal Numbers / -paj usado para especificar números ordinales

Another special usage of the suffix -paj with its Possessive meaning is to form ordinal numbers, at least in some of the Quichua languages. The way ordinal numbers are formed in Quichua is quite different from English or Spanish. In fact, they are formed using the construction in the previous section: to say, "the fourth", you essentially say "after three". The best way to show the construction is by example:

Otro uso especial del sufijo -paj con su significado Posesivo es para formar los números ordinales, por lo menos en algunos de los idiomas quichuas. La manera en que se forman los números ordinales en quichua es bastante diferente de la de español o inglés. De hecho, se forman usando la construcción de la sección anterior: para decir "el cuarto", un dice en esencia "después de tres". La mejor manera de mostrar esta construcción es por ejemplos:

263. **Quimsapaj q'uipa** jatun yacuca Éufrates shutimi.

|                                  |                              |                               |
|----------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| <b>Quimsa-&lt;paj q'uipa&gt;</b> | <b>&lt;jatun yacu&gt;-ca</b> | <b>Éufrates shuti-mi-</b>     |
| <b>three-&lt;after&gt;</b>       | <b>&lt;river&gt;-l</b>       | <b>Euphrates named-(Af.)</b>  |
| <b>tres-&lt;de.después&gt;</b>   | <b>&lt;río&gt;-l</b>         | <b>Éufrates llamado-(Af.)</b> |

[The] river **after three** (I.e. **fourth** river) **\*\*is named Euphrates.** (Gen. 2:14)

[E] río *después de tres* (Es decir, *cuarto* río) **\*\*es llamado Éufrates.** (Gén. 2:14)

NIV: And the **fourth** river is the Euphrates.

RV: Y el *cuarto* río es el Éufrates.

Other examples:

Otros ejemplos:

264. **Shujpaj q'uipa** angelca ...

|                                |                 |            |
|--------------------------------|-----------------|------------|
| <b>Shuj-&lt;paj q'uipa&gt;</b> | <b>angel-ca</b> | <b>...</b> |
| <b>one-&lt;after&gt;</b>       | <b>angel-l</b>  | <b>...</b> |
| <b>uno-&lt;de.después&gt;</b>  | <b>ángel-l</b>  | <b>...</b> |

[The] angel **after one** (I.e. The second angel)... (Rev. 16:3)

[E] ángel *después de uno* (Es decir, El *segundo* ángel)... (Apo. 16:3)

NIV: The **second** angel...

RV: El *segundo* ángel...

265. **Ishquipaj q'uipa** carretataca, yuraj caballocunami aisacurca.

|                                  |                       |                               |                               |
|----------------------------------|-----------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <b>Ishqui-&lt;paj q'uipa&gt;</b> | <b>carreta-ta-ca,</b> | <b>yuraj caballo-cuna-mi~</b> | <b>aisa-cu-rca.</b>           |
| <b>two-&lt;after&gt;</b>         | <b>chariot-Ob.-l</b>  | <b>white horse-s-(Af.)</b>    | <b>pull-ing.be-ed</b>         |
| <b>dos-&lt;de.después&gt;</b>    | <b>carreta-Cm.-l</b>  | <b>blanco caballo-s-(Af.)</b> | <b>jala-ndo.estar-(Psdo.)</b> |

**White horses** were pulling [the] chariot **after two** (I.e. [the] **third** chariot). (Zec. 6:3)

*Caballos blanco[s]* estaba[n] jalando [la] carreta *después de dos* (Es decir, [la] *tercera* carreta). (Zac. 6:3)

NIV: ...the **third** white...

RV: ...en el *tercer* carro caballos blancos...

266. **Ishcaipaj jipa** carretataca, yuraj caballocunami aisanajurca.

|                                |                       |                               |                                    |
|--------------------------------|-----------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <b>Ishcai-&lt;paj jipa&gt;</b> | <b>carreta-ta-ca,</b> | <b>yuraj caballo-cuna-mi~</b> | <b>aisa-naju-rca.</b>              |
| <b>two-&lt;after&gt;</b>       | <b>chariot-Ob.-l</b>  | <b>white horse-s-(Af.)</b>    | <b>pull-ing.be(Pl.)-ed</b>         |
| <b>dos-&lt;de.después&gt;</b>  | <b>carreta-Cm.-l</b>  | <b>blanco caballo-s-(Af.)</b> | <b>jala-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)</b> |

**White horses** were pulling [the] chariot **after two** (I.e. [the] **third** chariot). (Zec. 6:3 BIm)

*Caballos blanco[s]* estaban jalando [la] carreta *después de dos* (Es decir, [la] *tercera* carreta). (Zac. 6:3 BIm)

NIV: the third white, and the fourth dappled—all of them powerful.

RV: en el *tercer* carro caballos blancos, y en el *cuarto* carro caballos overos rucios rodados.

The word “first” obviously could not be handled this way, so there is a special word for this, **punta**.

La palabra “primero” obviamente no podría formarse de esta manera, así que hay una palabra especial para ésta, **punta**.

267. Nacorpaj **punta** churica Uzmi carca. Chaipaj q'uipa churica Buzmi carca.

|                         |                 |                 |                    |                                |                 |                  |                    |
|-------------------------|-----------------|-----------------|--------------------|--------------------------------|-----------------|------------------|--------------------|
| <b>Nacor-paj punta</b>  | <b>churi-ca</b> | <b>Uz-mi~</b>   | <b>ca-rca.</b>     | <b>Chai-&lt;paj q'uipa&gt;</b> | <b>churi-ca</b> | <b>Buz-mi~</b>   | <b>ca-rca.</b>     |
| <b>Nahor-'s first</b>   | <b>son-l</b>    | <b>Uz-(Af.)</b> | <b>be-ed</b>       | <b>that-&lt;after&gt;</b>      | <b>son-l</b>    | <b>Buz-(Af.)</b> | <b>be-ed</b>       |
| <b>Nacor-de primero</b> | <b>hijo-l</b>   | <b>Uz-(Af.)</b> | <b>ser-(Psdo.)</b> | <b>ése-&lt;de.después&gt;</b>  | <b>hijo-l</b>   | <b>Buz-(Af.)</b> | <b>ser-(Psdo.)</b> |

Nahor's **first** son was **Uz**. [The] son after that [one] was **Buz**. (Gen. 22:21)

[E] *primer* hijo de Nacor era **Uz**. [E] hijo después de *ése* era **Buz**. (Gén. 22:21)

NIV: Uz the **firstborn**, Buz his brother...

RV: Uz su *primogénito*, Buz su hermano...

5.4.3.2.1.1.1.6 **-paj randi**

This combination means “instead of” or “in place of”. Even though **randi** is written as a separate word, it normally functions in this combination as if it were a postposition.

Esta combinación significa “en vez de” o “en lugar de”. Aunque **randi** se escribe como palabra separada, normalmente funciona en esta combinación como si fuera una posposición.

268. Ashtahuan alli curi **paj randica**, alli yachanata japichij.

|                  |                                  |       |                      |                      |
|------------------|----------------------------------|-------|----------------------|----------------------|
| <Ashta-huan>     | alli curi- <b>paj randi</b> -ca, | alli  | yacha-na-ta          | japi-ichij.          |
| <extremely>      | good gold-of <b>instead</b> -    | good  | know-ing.for(IP)-Ob. | get-y'all(Imp.)!     |
| <extremadamente> | bueno oro- <b>de vez.en</b> -l   | bueno | saber-para(Pl)-Cm.   | conseguir-(Imp.Pl.)! |

Y'all get [what is] good for knowing **instead of** extremely good gold! (Pro. 8:10)

¡Consigan [lo que es] bueno para saber **en vez de** oro extremadamente bueno! (Pro. 8:10)

NIV: ...Choose... knowledge **rather than** choice gold... [IP][OR.DO]\*

RV: Recibid... ciencia **antes que** el oro escogido.

269. Canca ñuca **paj randi** Aaronmanca imatapish huillangui.

|        |                        |                            |                       |                               |
|--------|------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------------|
| Can-ca | ñuca- <b>paj randi</b> | Aaron-man <sup>1</sup> -ca | ima-ta-pish           | huilla-n <sup>=</sup> -ngui.  |
| you-   | me-of <b>instead</b>   | Aaron-to-                  | thing-Ob.-of.kind.any | communicate-(Pres./Fut.)-you! |
| tú-l   | mí- <b>de lugar.en</b> | Aarón-a-l                  | cosa-Cm.-cualquierl   | comunicar-(Pres./Fut.)-tú!    |

**Instead of** me you will communicate any kind of thing to Aaron! (Exo. 4:16)

¡**En lugar de** mí tú comunicarás cualquier cosa a Aarón! (Éxo. 4:16)

NIV: ...and it will be as if... you were God to him.

RV: ...y tú serás para él **en lugar de** Dios.

270. Pai huañujpica, Hazaelmi pai **paj randi** mandarca.

|                           |              |                             |            |
|---------------------------|--------------|-----------------------------|------------|
| Pai huañu-<j-pi>-ca,      | Hazael-mi~   | pai- <b>paj randi</b>       | manda-rca. |
| he/she die-<(AdvDS)>-     | Hazael-(Af.) | him/her-of <b>instead</b>   | rule-ed    |
| él/ella morir-<(AdvSD)>-l | Hazael-(Af.) | él/ella- <b>de lugar.en</b> | rein-ó     |

(When / because) he dies, Hazael ruled **instead of** him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) él muere, Hazael reinó **en lugar de** él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

271. Huañuchinapaj **randica** ismaelita cunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

|  |                                 |            |                 |                     |
|--|---------------------------------|------------|-----------------|---------------------|
| <Huañu-chi>-na- <b>paj randi</b> -ca   | ismaelita-cuna-man <sup>1</sup> | c'atu-shpa | cacha-shunchij— | ni-rca-mi~.         |
| <kill>-(Fut.Nm.)-of <b>instead</b> -   | Ishmaelite-s-to                 | sell-ing   | send-let's!     | say-ed-(Af.)        |
| <matar>-(Nm.Fut.)- <b>de vez.en</b> -l | ismaelita-s-a                   | vender-ndo | enviar-mos!     | decir-(Pado.)-(Af.) |

"Let's send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, **instead of** ( ) kill [ing] [him]!" he said. (Gen. 37:27)

—[Enviemos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, **en vez de** ( ) matar[lo]— dijo. (Gén. 37:27)

NIV: Come, let's sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

272. Sumaj churanapaj **randica**, cañamažutami churaringacuna.

|  |                    |                       |
|--|--------------------|-----------------------|
| Sumaj <chura-na>- <b>paj randi</b> -ca,  | cañamažu-ta-mi~    | chura-ri-nga-cuna.    |
| beautiful <clothing>-of <b>instead</b> - | burlap-Ob.-(Af.)   | put-self-will-(Pl.)   |
| bello <ropa>- <b>de vez.en</b> -l        | cañamazo-Cm.-(Af.) | poner-se-(Fut.)-(Pl.) |

**Instead of** beautiful clothing, they will put burlap [on] [them]selves. (Isa. 3:24)

**En vez de** ropa bella, se pondrán cañamazo. (Isa. 3:24)

NIV: ...**instead of** fine clothing, sackcloth...

RV: ...**en lugar de** ropa de gala ceñimiento de cilicio...

5.4.3.2.1.1.1.7 **-pura** (Partitive Case\* / Caso\* Partitivo)

This suffix means “one of” or “some of” or “out of” or “group of”. Before other Postpositions it typically means “among”. This Postposition is quite common, but is often very hard to translate into English or Spanish!<sup>102</sup>

Este sufijo significa “uno de” o “de entre” o “grupo de”. Ante otras Posposiciones normalmente significa “entre”. Esta Posposición es bastante frecuente, pero muchas veces es muy difícil de traducir al español o al inglés!<sup>102</sup>

<sup>102</sup> (In most of the Quichua languages this is spelled as a suffix, although there is some inconsistency. In the Cañar Bible it is usually spelled as a suffix, but occasionally has erroneously been spelled as a separate word. Part of the reason for this is that South Highland Quichua, unlike any of the other Quichua languages, has a word **pura** “dark(ness)”. (En la mayoría de los idiomas quichuas éste se escribe como sufijo, aunque hay algo de inconsistencia. En la Biblia de Cañar generalmente se escribe como sufijo, pero raras veces se ha escrito por error como palabra separada. Una parte de la razón por esto es que el Quichua Serrano Sur, tiene una palabra **pura** “oscuro / oscuridad”, a diferencia de todos los otros idiomas quichuas.)

273. Huarmipaj huahua huahuacunap<sup>ura</sup>mi cantaca umapi sarunga.

|            |  |           |           |              |
|------------|--|-----------|-----------|--------------|
| Huarmi-paj | <huahua huahua>-cuna- <b>pura</b> -mi~ | can-ta-ca | uma-pi    | saru-nga.    |
| woman-'s   | <descendant>-s- <b>of.one</b> -(Af.)   | you-Ob.-  | head-on   | on.step-will |
| mujer-de   | <descendiente>-s- <b>de.uno</b> -(Af.) | te-Cm.-   | cabeza-en | pisar-á      |

**One of [the] woman's descendants** will step on you, on [the] head. (Gen. 3:15)

**Uno de [los] descendientes de [la] mujer** te pisará en [la] cabeza. (Gén. 3:15)

NIV: ... [her] offspring... will crush your head...

RV: ...la simiente suya... te herirá en la cabeza...

274. Paica Padan-aram llajtapi causaj arameocuna<sup>ura</sup>mi\* carca.

|          |             |           |           |                                 |             |
|----------|-------------|-----------|-----------|---------------------------------|-------------|
| Pai-ca   | Padan-aram  | llajta-pi | causa-j   | arameo-cuna- <b>pura</b> -mi~   | ca-rca.     |
| he/she-  | Aram.Paddan | land-in   | live-that | Aramean-s- <b>of.one</b> -(Af.) | be-ed       |
| él/ella- | Padan-aram  | tierra-en | vivir-que | arameo-s- <b>de.uno</b> -(Af.)  | ser-(Psdo.) |

He was **one of [the] Arameans** that live in Paddan Aram land. (Gen. 25:20)

Él era **uno de [los] arameos** que viven en [la] tierra [de] Padan-aram. (Gén. 25:20)

NIV: ...Bethuel the Aramean from Paddan Aram...

RV: ...Betuel arameo de Padan-aram...

275. Paicunataca heteocuna<sup>ura</sup> Efronpaj allpapimi pambarcacuna.

|                    |                          |           |                 |                        |
|--------------------|--------------------------|-----------|-----------------|------------------------|
| Pai-cuna-ta-ca     | heteo-cuna- <b>pura</b>  | Efron-paj | allpa-pi-mi~    | pamba-rca-cuna.        |
| him/her-(Pl.)-Ob.- | Hittite-s- <b>of.one</b> | Ephron-of | land-on-(Af.)   | bury-ed-(Pl.)          |
| lo/la/le-s-Cm.-    | heteo-s- <b>de.uno</b>   | Efrón-de  | tierra-en-(Af.) | enterrar-(Psdo.)-(Pl.) |

They buried them on [the] land of Ephron, **one of [the] Hittites**. (Gen. 49:29)

Los enterraron en [la] tierra de Efrón, **uno de [los] heteos**. (Gén. 49:29)

NIV: ...with my fathers in the cave in the field of Ephron the Hittite...

RV: ...con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón el heteo...

276. ¿Ima nishpataj quiquin<sup>ura</sup>llatatajca macacunguiari?

|      |                       |   |   |
|------|-----------------------|---|---|
| ¿Ima | ni-shpa-taj~          | quiquin- <b>pura</b> -lla-ta-taj+ca             | maca-cu-n^=-ngui-ari?                       |
| what | want-ing-(Inf.Q.?)    | own- <b>of.one</b> -just-Ob.-exactly-           | hit-ing.be-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) |
| qué  | querer-ndo-(Pr.Inf.?) | propio- <b>de.uno</b> -más.no-Cm.-precisamente- | pega-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)     |

**Wanting what** (I.e. for what reason) (in the world) are you hitting **one of** [your] (very) own**?!** (Exo. 2:13)

¿(Pero) queriendo qué (Es decir, por qué razón) estás pegando a **uno de** [tus] (mismo[s]) propio[s]?! (Éxo. 2:13)

NIV: Why are you hitting your fellow Hebrew?

RV: ¿Por qué golpeas a tu prójimo?

277. Paicunahuanca cancunaca ama huasi ucup<sup>ura</sup> tucunguichijchu.

|                     |             |           |       |                          |  |
|---------------------|-------------|-----------|-------|--------------------------|--|
| Pai-cuna-huan-ca    | can-cuna-ca | ama       | huasi | ucu- <b>pura</b>         | tucu-n^=-nguichij-chu~.                    |
| him/her-(Pl.)-with- | you-(Pl.)-  | not(Imp.) | house | within- <b>of.some</b>   | become-(Pres./Fut.)-y'all!- <b>not</b>     |
| él/ella-s-con-      | tú-(Pl.)-   | no(Imp.)  | casa  | de.dentro- <b>de.uno</b> | volverse-(Pres./Fut.)-ustedes!- <b>no!</b> |

Y'all don't become **some of** [the ones] within [their] house[hold] with them! (Deu. 7:3)

¡Ustedes no se vuelvan **uno[s] de** [los] dentro de [su] casa con ellos! (Deu. 7:3)

NIV: Do not intermarry with them.

RV: Y no emparentarás con ellas...

278. Paicunami chai<sup>ura</sup>lla achca llajtacuna tucunga.

|                    |                              |       |             |                 |
|--------------------|------------------------------|-------|-------------|-----------------|
| Pai-cuna-mi~       | chai- <b>pura</b> -lla       | achca | llajta-cuna | tucu-nga.       |
| he/she-(Pl.)-(Af.) | those- <b>of.out</b> -just   | many  | nation-s    | become-will     |
| él/ella-s-(Af.)    | ese- <b>entre.de</b> -más.no | mucho | nación-es   | volverse-(Fut.) |

Just **out of** those, **they** will become many nations. (Gen. 48:4)

**De entre** eso[s] no más, **ellos** se volverán mucha[s] naciones. (Gén. 48:4)

NIV: I will make you a community of peoples...

RV: ...te pondré por estirpe de naciones...

## 279. Paicunaca c'aricunapurallataj siririshpami, millaita rurajcuna carca.

|  |  |   |                                   |   |
|--|--|---|-----------------------------------|---|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | c'ari-cuna-pura-<lla-taj+><br>male-s-of.some-<self><br>varón-es-de.uno-<mismo> | <siri-ri>-shpa-mi~,<br><down.lie>-ing-(Af.) <br><acostarse>-ndo-(Af.) | millai-ta<br>evil-Ob.<br>malo-Cm. | rura-<j-cuna ca>-rca.<br>do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>hacer-<soler(Pl.)>-(Psd.) |
|--|--|---|-----------------------------------|---|

They were accustomed to do evil, **some of [the] males [them]selves lying down [together]**. (Gen. 19:4)

Ellos eran [uno]s que solían hacer [lo] malo, **uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]**. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Éste es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

## 280. Paicunapaj yayamanta aillupurahuanca majianta pai munashchahuan cazarachunlla.

|   |  |  |                                    |                          |  |  |
|---|--|--|------------------------------------|--------------------------|--|--|
| Pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | yaya-manta<br>father-from<br>padre-desde | aillu-pura-huan-ca<br>family-of.one-with- <br>familia-de.uno-con-l | maijan-ta<br>which-Ob.<br>cual-Cm. | pai<br>he/she<br>él/ella | muna-shca <sup>o</sup> -huan<br>want-ed.that-with<br>desea-(Psd.)que-con | cazara-chun <sup>^</sup> -lla.<br>marry-must!-just<br>casarse-debe!-más.no |
|---|--|--|------------------------------------|--------------------------|--|--|

She must just marry with **[some]one of [the] family from their father['s] side**, with which[ever one] that she wanted! (Num. 36:6)

¡Debe casarse no más con **uno de [la] familia desde [el lado del] padre de ellas, con cual[quiera] que ella deseaba!** (Núm. 36:6)

NIV: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

RV: Cásense como a ellas les plazca, pero en la familia de la tribu de su padre se casarán...

## 281. Chashnami Benjamín aillupuratata, 18.000 soldadocunata huañuchircacuna.

|  |                                  |   |                            |   |  |
|--|----------------------------------|---|----------------------------|---|--|
| Chashna-mi~<br>that.like-(Af.) <br>manera.esa.de-(Af.) | Benjamín<br>Benjamin<br>Benjamín | aillu-pura-ta-ca,<br>tribe-of.out-Ob.- <br>tribu-entre.de-Cm.-l | 18.000<br>18,000<br>18.000 | soldado-cuna-ta<br>soldier-s-Ob.<br>soldado-s-Cm. | <huañu-chi>-rca-cuna.<br><kill>-ed-(Pl.)<br><matar>-(Psd.)-(Pl.) |
|--|----------------------------------|---|----------------------------|---|--|

They killed **like that** 18,000 soldiers **out of** Benjamin tribe. (Jdg. 20:44)

Mataron **de esa manera** 18.000 soldados **de entre** [la] tribu [de] Benjamín. (Jue. 20:44)

NIV: Eighteen thousand Benjamites fell...

RV: Y cayeron **de** Benjamín dieciocho mil hombres...

282. Chaimanta cancupuraca, asha<sup>o</sup>cunallami tucunguichij.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Chai-manta<br>that-of.because<br>eso-por | can-cuna-pura-ca,<br>you-(Pl.)-of.group- <br>tú-(Pl.)-de.grupo-l | asha-cuna-lla-mi~<br>few.a-(Pl.)-just-(Af.) <br>poco-s-más.no-(Af.) | tucu-n <sup>^</sup> -nguichij.<br>become-(Pres./Fut.)-y'all<br>volverse-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|--|---|--|

Because of that, [the] group of y'all will become **just a few [person]s**. (Lev. 26:22)

Por eso, [el] grupo de ustedes se volverán **pocos no más**. (Lev. 26:22)

NIV: I will... make you so few in number...

RV: ...os reduzcan en número...

Sometimes the idea of "one's own (group)" enters in:

A veces da la idea de "su propio (grupo)":

283. Ña chuscu chungu huata yuj cajpimi, Moisesmanca pai<sup>o</sup>pura Israel\* huaquicunata ricugrina yuyai shamurca.

|                     |  |   |  |   |
|---------------------|--|---|--|---|
| Ña<br>already<br>ya | <chuscu chungu><br><forty><br><cuarenta> | huata-yuj<br>year-has.that<br>año-tiene.que ser-<AdvSD>-(Af.) | ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) <br><AdvSD>-(Af.) | Moises-man <sup>1</sup> -ca<br>Moses-to- <br>Moisés-a-l |
|---------------------|--|---|--|---|

|  |                                  |   |  |  |                                       |
|--|----------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|
| pai-pura<br>him/her-own.of.some<br>él/ella-propio.de.uno | Israel<br>Israelite<br>israelita | huaquicuna-ta<br>brother-s-Ob.<br>hermano-s-Cm. | ricu-gri-na <sup>o</sup><br>see-and.go-will.that<br>ver-y.ir-á.que | <yuya-i <sup>o</sup> ><br><idea><br><idea> | shamu-rca.<br>come-ed<br>venir-(Psd.) |
|--|----------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|

(When) [he] is already [one] that has forty year[s], [the] idea came to Moses that [he] will go and see **some of his own** Israelite brothers. (Acts 7:23)

(Cuando) [él] ya es [uno] que tiene cuarenta año[s], [le] vino a Moisés [la] idea que irá y verá a **uno[s] de sus propio[s]** hermanos israelita[s]. (Hch. 7:23)

NIV: When Moses was forty years old, he decided to visit his **fellow** Israelites. [F][AR:Adj]

RV: Cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino al corazón el visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

## 284. Huaquin puchucunaca, tucucunallata paipura micuringatachari ...

|                         |                      |                       |                                |     |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|--------------------------------|-----|
| Huaquin puchu-cuna-ca,  | tucui-cuna-<lla-ta+> | pai-pura              | micu-ri-nga-<ta+chari~>        | ... |
| some left-(Pl.)-        | every-(Pl.)-<same>   | him/her-own.of.some   | eat-ed.be-will-<undoubtedly>   | ... |
| alguno queda.que-(Pl.)- | todo-s-<mismo>       | él/ella-propio.de.uno | comer-(Pdo.).ser-á-<duda.sin!> | ... |

Some [that are] left, all [the] same [one]s will undoubtedly be eaten [by] some of their own. ... (Zec. 11:9e BIm)

Algunos que quedan, todos [los] mismo[s] sin duda serán comido[s] [por] uno[s] de sus propios. ... (Zac. 11:9e BIm)

NIV: Let those who are left eat one another's flesh.

RV: ...y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

Before -manta it means "among".

Ante -manta significa "entre".

## 285. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanguilla.

|                            |             |                |                            |  |
|----------------------------|-------------|----------------|----------------------------|--|
| Ñucanchij-pura-manta       | maijan-pish | chai vaso-ta   | chari-cu-<j-pi>-ca,        | <huañu-chi>-hua-n^=-ngui-lla.                    |
| us- <u>among</u> -from     | any-all.at  | that glass-Ob. | hold-ing.be-<(AdvDS)>-     | <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just   |
| nosotros- <u>entre</u> -de | cual-quiera | ese vaso-Cm.   | tener-ndo.estar-<(AdvSD)>- | <matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, mátame / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

## 286. —Cai huahuaca hebreocunapuramantamari\*— nirca.

|                |                                      |              |
|----------------|--------------------------------------|--------------|
| —Cai huahua-ca | hebreo-cuna-pura-manta-mari~—        | ni-rca.      |
| this child-    | Hebrew-s- <u>among</u> -from-(Af.! ) | say-ed       |
| este niño-     | hebreo-s- <u>entre</u> -de-(Af.! )   | decir-(Pdo.) |

"This child \*\*is from among [the] Hebrews!" she said. (Exo. 2:6)

—¡Este niño \*\*es de entre [los] hebreos!— dijo. (Éxo. 2:6)

NIV: "This is one of the Hebrew babies," she said.

RV: ...dijo: De los niños de los hebreos es éste.

## 287. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cazarachishunri?

|                                   |  |                              |  |
|-----------------------------------|--|------------------------------|--|
| Pai-cuna-pura-manta               | mana huañu-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-ca | ¿pi huarmi-cuna-huan-taj-    | cazara-chi-shun-(a)ri?                 |
| him/her-(Pl.)- <u>among</u> -from | not die-ed.that-(Pl.)-Ob.-               | which woman-s-with-(Inf.Q.?) | marry-to.cause-will.we-(world.the.in!) |
| él/ella-s- <u>entre</u> -de       | no morir-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.-            | qué mujer-es-con-(Pr.Inf.?)  | casarse-hacer-emos-(¡pero!)            |

With which women (in the world) will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from among them?! (Jdg. 21:7)

¿(Pero) con qué mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos?! (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

The combination -pura-pi simply ends up meaning "among":

La combinación -pura-pi simplemente significa "entre":

## 288. Ñucaca cancunapurapica caru llajtamenta shamushcallami cani.

|         |                       |                   |                                  |                |
|---------|-----------------------|-------------------|----------------------------------|----------------|
| Nuca-ca | can-cuna-<pura-pi>-ca | caru llajta-manta | shamu-shca <sup>0</sup> -lla-mi~ | ca-n^=ni.      |
| I-      | you-(Pl.)-<among>-    | far land-from     | come-ed.that-just-(Af.)          | be-(Pres.)-I   |
| yo-     | tú-(Pl.)-<entre>-     | lejano tierra-de  | venir-(Pdo.)que-más.no-(Af.)     | ser-(Pres.)-yo |

I am just [one] that came from [a] far land among y'all. (Gen. 23:4)

Yo soy [uno] que vine no más de [una] tierra lejana entre ustedes. (Gén. 23:4)

NIV: I am an alien and a stranger among you.

RV: Extranjero y forastero soy entre vosotros...

## 289. Shina cajpipish, cancunapurapica mana chashnachu canga.

|                       |                       |                     |         |
|-----------------------|-----------------------|---------------------|---------|
| Shina ca-<j-pi-pish>, | can-cuna-<pura-pi>-ca | mana chashna-chu~   | ca-nga. |
| thus be-<though.even> | you-(Pl.)-<among>-    | not that.like-not   | be-will |
| así ser-<aunque!>     | tú-(Pl.)-<entre>-     | no manera.esa.de-no | ser-á   |

Even though [it] is thus, [it] will not be like that among y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es así, no será de esa manera entre ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so with you.

RV: Mas entre vosotros no será así...

## 290. Chaimantami Jesusca judiocunapurapica, ña mana purirca.

|  |                               |   |  |
|--|-------------------------------|---|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | Jesus-ca<br>Jesus- <br>Jesús- | judio-cuna-<pura-pi>-ca,<br>Jew-s-<among>- <br>judío-s-<entre>- | ña mana puri-rca.<br>anymore not go-ed<br>ya no andar-(Pdo.) |
|--|-------------------------------|---|--|

Because of that, Jesus did not go among [the] Jews anymore. (John 11:54)

Por eso, Jesús ya no andaba entre [los] judíos. (Juan 11:54)

NIV: Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews.

RV: Por tanto, Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos...

This combination even has this meaning when split by other suffixes:

Esta combinación tiene este significado aun al estar separada por otros sufijos:

## 291. Chaipi ñucanchijpurallapitaj canacunapaj cachun allpacunata japinguichijllami.

|                               |   |   |  |   |   |
|-------------------------------|---|---|--|---|---|
| <Chai-pi><br><there><br><all> | ñucanchij-pura-lla-pi-taj+<br>we-of.out-just-in-exactly<br>nosotros-entre.de-más.no-en-precisamente | can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | ca-chun <sup>a</sup><br>be-to.for.order.in<br>ser-que.para | allpa-cuna-ta<br>land-s-Ob.<br>tierra-s-Cm. | japi-n <sup>a</sup> -nguichij-lla-mi-<br>get-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)<br>conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.) |
|-------------------------------|---|---|--|---|---|

Y'all will just get lands there, (among) us [our](selv[es]), in order for [them] to be y'all's. (Jos. 22:19)

Ustedes conseguirán no más tierras allí, (entre) nosotros (mismo[s]), para que sean suya[s]. (Jos. 22:19)

NIV: ...share the land with us.

RV: ...tomad posesión entre nosotros...

## 5.4.3.2.1.1.1.8 -yuj (-yuc, -yu(j)) (Possessor Case\* / Caso\* Posesor)

This suffix means “[one] that has” or “[one] that owns” or “owner [of]”. Note that this meaning is quite different, in fact backwards, from the meaning of -paj!

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo significa “[uno] que tiene” o “dueño de”. Nótese que este significado es bien diferente del significado de -paj, aun podríamos decir al revés!

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 292. Ashtahuanpish canacunaca achca huahuacunayuj tucuichij.

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | achca huahua-cuna-yuj<br>many child-s-have.that<br>mucho niño-s-tiene.que | tucu-ichij.<br>become-y'all(Inf.)!<br>volverse-(Imp.Pl.)! |
|--|---|---|---|

However, y'all [must] become [people] that have many children! (Gen. 9:7)

¡Mas vuélvanse ustedes [unos] que tienen mucho[s] niños! (Gén. 9:7)

NIV: As for you, be fruitful and increase in number...

RV: Mas vosotros fructificad y multiplicaos...

## 293. Abrahamca Isaac huacharinapajca, patsaj huata yujmi carca.

|                                     |                         |   |   |                                |
|-------------------------------------|-------------------------|---|---|--------------------------------|
| Abraham-ca<br>Abraham- <br>Abraham- | Isaac<br>Isaac<br>Isaac | <huacha-ri>-<na-paj>-ca,<br><born.be>-<ed.time.the.by>- <br><nacer>-<(Pdo.)que.de.antes>- | patsaj huata-yuj-mi~<br>hundred year-has.that-(Af.)<br>cien año-tiene.que-(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Pdo.) |
|-------------------------------------|-------------------------|---|---|--------------------------------|

Abraham was [one] that has [a] hundred year[s] by the time Isaac was born. (Gen. 21:5)

Abraham era [uno] que tiene cien año[s] antes de que nació Isaac. (Gén. 21:5)

NIV: Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

RV: Y era Abraham de cien años cuando nació Isaac su hijo.

## 294. Chai yuraca quimsa ramacunayujmi carca.

|   |                         |   |                                |
|---|-------------------------|---|--------------------------------|
| Chai yura-ca<br>that tree- <br>ese árbol- | quimsa<br>three<br>tres | rama-cuna-yuj-mi~<br>branch-es-has.that-(Af.)<br>rama-s-tiene.que-(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Pdo.) |
|---|-------------------------|---|--------------------------------|

That tree was [one] that has three branches. (Gen. 40:10)

Ese árbol era [uno] que tiene tres ramas. (Gén. 40:10)

NIV: ...and on the vine were three branches.

RV: ...y en la vid tres sarmientos...

## 295. ¿Mashna huatacunayujtaj cangui?

|                               |  |  |
|-------------------------------|--|--|
| ¿Mashna<br>many.how<br>cuánto | huata-cuna-yuj-taj~<br>year-s. <b>has.that</b> -(Inf.Q.?)<br>año-s- <b>tiene.que</b> -(Pr.Inf.?) | ca-n^=-ngui?<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú |
|-------------------------------|--|--|

You are **[one] that has how many years?** (Gen. 47:8)

Eres **[uno] que tiene ¿cuántos años?** (Gén. 47:8)

NIV: How old are you?

RV: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

## 296. Huagrayujtapish chashnallataj huañuchishca cachun.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Huagra-yuj-ta-pish<br>cattle.of.head-of.owner-Ob.-also <br>vacuna.res- <b>de.dueño</b> -Cm.-también | chashna-<lla-taj+><br>way.that-<same><br>manera.esa.de-<mismo> | <huañu-chi>-<shca <sup>o</sup> ca>-chun^.<br><kill>-<ed.be>-must!<br><mata>-<do.ser>-debe! |
|---|--|--|

[The] **owner of** [that] head of cattle also must be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] **dueño de** [esa] res vacuna debe ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the **owner** also must be put to death.

RV: ...y también morirá su **dueño**.

## 297. —Cai huasiyuj huarmita cayai— nirca.

|                      |   |                                     |  |                                    |
|----------------------|---|-------------------------------------|--|------------------------------------|
| —Cai<br>this<br>este | huasi-yuj<br>house-owns.that<br>casa- <b>de.dueño</b> | huarmi-ta<br>woman-Ob.<br>mujer-Cm. | caya-i^—<br>call-you(Imp.)!<br>llamar-(Imp.Sg.)! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Psdo.) |
|----------------------|---|-------------------------------------|--|------------------------------------|

“Call [the] woman **that owns** this house!” he said. (2 Ki. 4:36)

—¡Llama a [la] mujer **dueña de** esta casa!— dijo. (2 Rey. 4:36)

NIV: ...said, “Call the Shunammite.”

RV: ...dijo: Llama a esta sunamita.

## 298. Mashcajpish japingami, huasiyuj nijtapish yaicuchingami.

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Mashca-j-pish<br>seek-s.that-also <br>buscar-que-también | japi-nga-mi~,<br>obtain-will-(Af.) <br>conseguir-á-(Af.) | huasi-yuj<br>house- <b>of.owner</b><br>casa- <b>de.dueño</b> | ni-j-ta-pish<br>say-s.that-Ob.-also <br>decir-que-Cm.-también | yaicu-chi-nga-mi~.<br>enter-to.cause-will-(Af.) <br>entrar-hacer-á-(Af.) |
|--|--|--|---|--|

[The one] that seeks also **will obtain**, (and) [someone] will cause [the one] also that says: “**Owner of house**” to enter. (Mat. 7:8b)

También [el] que busca **conseguirá**, (y) [alguien] hará entrar al que dice: —**Dueño de casa**—. (Mat. 7:8b)

NIV: ...he who seeks finds; and to him who knocks, the door will be opened.

RV: ...y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

\*\*\*Add examples from other languages.\*S\*

In Quichua society, one does not knock on a door. Instead, one stands at the gate and calls, “¡Huasiyuj!” “Owner of house!”

En la sociedad quichua, uno no toca una puerta. En cambio, uno se para por fuera de la cerca ya llama, “¡Huasiyuj!” “¡Dueño de casa!”

## 5.4.3.3 Unmarked Cases\* / Casos\* no Marcados

As mentioned in §5.4.3, three of the grammatical Cases\* in Quichua are not marked with a postposition, but are instead explicitly marked by the absence of any postposition. These will be described in the following sections.

Como fue mencionado en la §5.4.3, tres de los Casos\* gramaticales en quichua no se marcan con una posposición, sino que se marcan explícitamente por la ausencia de cualquier posposición. Éstos se describirán en las siguientes secciones.

## 5.4.3.3.1 Nominative Case\* / Caso\* Nominativo

The Nominative Case\* is the case of the subject of any verb.

In the following examples, the Nominative nouns are marked in **red**, and the verbs of which they are the subject are marked in **blue**. I have included examples of both subjects of main verbs and subjects of dependent verbs.

The subject of the main verb is frequently marked with a Phrase Terminator such as **-ca**, to make it clear that it is not the

El Caso\* Nominativo es el caso del sujeto de un verbo.

En los siguientes ejemplos, los sustantivos Nominativos se marcan de **rojo**, y los verbos de los cuales son sujetos se marcan de **azul**. He incluido ejemplos tanto de sujetos de verbos principales como de sujetos de verbos dependientes.

El sujeto del verbo principal frecuentemente se marca con un Terminador de Frases como **-ca**, para que esté claro que no es el sujeto del verbo dependiente siguiente. Los sujetos de



subject of a following dependent verb. The subjects of dependent verbs are usually not marked with a Phrase Terminator. (See §5.4.5.2 and following.)

los verbos dependientes normalmente no se marcan con un Terminador de Frases. (Véase la §5.4.5.2 y las siguientes.)

299. —Mandaj **Dios** cancunahuan **cachun**— nircami.

|              |             |                |                   |                    |
|--------------|-------------|----------------|-------------------|--------------------|
| —Manda-j     | <b>Dios</b> | can-cuna-huan  | <b>ca-chun</b> —  | ni-rca-mi~.        |
| rule-s.that  | <b>God</b>  | you-(Pl.)-with | <b>be-may!</b>    | say-ed-(Af.)       |
| gobernar-que | <b>Dios</b> | tú-(Pl.)-con   | <b>estar-qué!</b> | decir-(Psd.)-(Af.) |

“**May God** that rules **be** with y’all!” he said. (Ruth 2:4)

—|**Qué Dios** que Gobierna **esté** con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

300. **Noeca** cai pachapi yacu **juillu tiyashca** q’uipaca, 350 huatacunahuanmi **causarca**.

|               |      |          |       |                 |                               |            |                         |                   |
|---------------|------|----------|-------|-----------------|-------------------------------|------------|-------------------------|-------------------|
| <b>Noe-ca</b> | cai  | pacha-pi | yacu  | <b>juillu</b>   | <b>tiya-shca</b> <sup>o</sup> | q’uipa-ca, | 350 huata-cuna-huan-mi~ | <b>causa-rca.</b> |
| <b>Noah-</b>  | this | world-in | water | <b>judgment</b> | <b>be-ed.when</b>             | after-     | 350 year-s-with-(Af.)   | <b>live-ed</b>    |
| <b>Noé-l</b>  | este | mundo-en | agua  | <b>juicio</b>   | <b>haber-(Psd.)cuando</b>     | después-l  | 350 año-s-con-(Af.)     | <b>vivi-ó</b>     |

After [the time] **when** [the] water **judgment was** in this world, **Noah lived** [on] **with 350 years** [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] **cuando hubo** [el] **juicio** [de] agua en este mundo, **Noé vivió con 350 años** [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the flood Noah lived 350 years. [Ps][Tnp:OPsP]

RV: Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.

301. **Pai huañujica**, **Hazael**mi paipaj randi mandarca.

|                |                  |                      |            |          |                   |
|----------------|------------------|----------------------|------------|----------|-------------------|
| <b>Pai</b>     | huañu-<j-pi>-ca, | <b>Hazael</b> -mi~   | pai-paj    | randi    | <b>manda-rca.</b> |
| <b>he/she</b>  | die-<(AdvDS)>-   | <b>Hazael</b> -(Af.) | him/her-of | instead  | <b>rule-ed</b>    |
| <b>él/ella</b> | morir-<(AdvSD)>- | <b>Hazael</b> -(Af.) | él/ella-de | lugar.en | <b>rein-ó</b>     |

(When / because) **he dies**, **Hazael** ruled instead of him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) **él muere**, **Hazael** reinó en lugar de él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

### 5.4.3.3.2 Attributive Case\* / Caso\* Atributivo

The Attributive Case\* is the case\* of any Quichua noun used as an Adjective.

Examples of this can be found in §5.1.2, specifically the examples from Rev. 5:8, Gen. 9:28 and Pro. 25:13. In each case the Attributive noun is the first of the two marked in red. Another example in the same section is the word *zurashca* in Ps. 65:13.

Unlike Nominative nouns, Attributive nouns may never have a Phrase Terminator suffix. Put the other way around, no noun which has a Phrase Terminator suffix is ever Attributive, and the Phrase Terminators are frequently used to clarify this in otherwise ambiguous situations (see §5.4.5.2 and following).

El Caso\* Atributivo es el caso\* de cualquier quichua sustantivo usado como Adjetivo.

Ejemplos de éste pueden encontrarse en la §5.1.2, específicamente los ejemplos de Apo. 5:8, Gén. 9:28 y Pro. 25:13. En cada caso el sustantivo Atributivo es el primero de los dos marcados de rojo. Otro ejemplo en la misma sección es la palabra *zurashca* en Sal. 65:13.

A diferencia de los sustantivos Nominativos, los sustantivos Atributivos nunca pueden tener un sufijo Terminador de Frases. Dicho desde otro punto de vista, ningún sustantivo que tiene un sufijo Terminador de Frases puede nunca ser Atributivo, y frecuentemente se usan los Terminadores de Frases para aclarar esto en situaciones que podrían ser ambiguas (véase la §5.4.5.2 y las siguientes).

#### 5.4.3.3.2.1 Measure Nouns / Sustantivos Medidores

Measure Nouns are a special case of the Attributive Case\*. They seem to be backwards from the way we view them in English or Spanish, as can be seen in the following examples. For example, in the first example below in English or Spanish the main noun is “glass”, and “wine” modifies it by means of the preposition “of”. In Quichua, on the other hand, *vaso* modifies *vino*.

In each example I have marked the Measure Noun in red and the noun that it modifies in blue.

Los Sustantivos Medidores son un caso especial del Caso\* Atributivo. Parecen ser contrario a la manera en que los miramos en español o inglés, como se puede ver en los siguientes ejemplos. Por ejemplo, en el siguiente ejemplo en español o inglés el sustantivo principal es “vaso”, y “vino” lo modifica por medio de la preposición “de”. En quichua, por el otro lado, *vaso* modifica *vino*.

En cada ejemplo he marcado el Sustantivo Medidor de rojo y el sustantivo que modifica de azul.

302. Ña micushca q'uipaca, shinallataj **vaso** **vinotapish** japishpami cashna nirca: —...—

|         |                        |            |                   |              |                          |                |                |              |       |
|---------|------------------------|------------|-------------------|--------------|--------------------------|----------------|----------------|--------------|-------|
| Ña      | micu-shca <sup>o</sup> | q'uipa-ca, | <shina-lla-taj>   | <b>vaso</b>  | <b>vino</b> -ta-pish     | japi-shpa-mi-  | cashna         | ni-rca:      | —...— |
| already | eat-ed.when            | after-     | <likewise>        | <b>glass</b> | <b>wine</b> -Ob.-also    | take-ing-(Af.) | this.like      | say-ed       | ...   |
| ya      | comer-(Pdo.)cuando     | después-l  | <manera.igual.de> | <b>vaso</b>  | <b>vino</b> -Cm.-también | toma-ndo-(Af.) | manera.esta.de | decir-(Pdo.) | ...   |

Already after when [they] ate, taking likewise [a] **glass** [of] **wine** also, he said like this: "...". (Luke 22:20)

Ya después [de] cuando comieron, tomando de igual manera [un] **vaso** [de] **vino** también, dijo de esta manera: —...—. (Luc. 22:20)

NIV: In the same way, after the supper he took the cup, saying, "..."

RV: De igual manera, después que hubo cenado, tomó la copa, diciendo: ...

303. Cambaj **canlla** **oveja**cunataca yuyaipi michingui.

|        |               |                          |                           |                             |
|--------|---------------|--------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| Cambaj | <b>canlla</b> | <b>oveja</b> -cuna-ta-ca | <yuya-i <sup>o</sup> >-pi | michi-n <sup>^</sup> =ngui. |
| your   | <b>flock</b>  | <b>sheep</b> -s-Ob.-     | <thoughtfulness>-in       | pasture-(Pres./Fut.)-you!   |
| tu     | <b>rebaño</b> | <b>oveja</b> -s-Cm.-l    | <solicitud>-en            | pastar-(Pres./Fut.)-tú!     |

Pasture your **flocks** [of] **sheep** in thoughtfulness! (Pro. 27:23)

¡Pasta tu[s] **rebaños** [de] **oveja**[s] en solicitud! (Pro. 27:23)

NIV: ...give careful attention to your herds...

RV: ...Y mira con cuidado por tus rebaños...

Other instances seen in examples in this grammar are **canlla animalcuna** in Gen. 32:16, **amulli tanda** in Pro. 28:21, **canlla animalcuna** in Gen. 32:16, **denario cullqui** in Mark 14:5, and **caspa trigo** in Gen. 41:27.

Otras instancias vistas en los ejemplos de esta gramática son **canlla animalcuna** en Gén. 32:16, **amulli tanda** en Pro. 28:21, **canlla animalcuna** en Gén. 32:16, **denario cullqui** en Mar. 14:5, y **caspa trigo** en Gén. 41:27.

## 5.4.3.3 Vocative Case\* / Caso\* Vocativo

The Vocative Case\* is the case\* of any noun used to indicate or refer to the person being addressed.

Unlike Nominative nouns, Vocative nouns never have a Phrase Terminator suffix.

All of the words with the suffix **-cu<sup>2</sup>** in the examples in §5.4.3.5.1.1.1.1 are examples of Vocative nouns, since this suffix can only be added to Vocative nouns in Central Highland Quichua. The words marked with **-lla** in the last four examples in §5.4.5.1.1.1.1.1 are also Vocative nouns.

I will usually set off vocative constructions from what follows with a **light purple** vertical line.

The following examples are marked in **red**:

El Caso\* Vocativo es el caso\* de cualquier sustantivo usado para indicar o referirse a la persona a la cual uno está hablando.

A diferencia de los sustantivos Nominativos, los sustantivos Vocativos nunca tienen un sufijo Terminador de Frases.

Todas las palabras con el sufijo **-cu<sup>2</sup>** en los ejemplos en la §5.4.3.5.1.1.1.1 son ejemplos de sustantivos Vocativos, ya que este sufijo sólo puede ocurrir en los sustantivos Vocativos en el Quichua Serrano Central. Las palabras con **-lla** en los últimos cuatro ejemplos en la §5.4.5.1.1.1.1 también son sustantivos Vocativos.

Generalmente separaré las construcciones vocativas de lo que sigue con una raya vertical color **morado claro**.

Los siguientes ejemplos están marcados de **rojo**:

304. Jonaspaj churi **Simón**, canca allimari cangui.

|                 |                |        |             |                          |
|-----------------|----------------|--------|-------------|--------------------------|
| Jonas-paj churi | <b>Simón</b> , | can-ca | alli-mari~  | ca-n <sup>^</sup> =ngui. |
| Jonah-'s son    | <b>Simon</b>   | you-   | well-(Af.!) | be-(Pres./Fut.)-you      |
| Jonás-de hijo   | <b>Simón</b>   | tú-l   | bien-(Af.!) | estar-(Pres./Fut.)-tú    |

**Simon**, Jonah's son, you are well! (Mat. 16:17)

¡**Simón**, hijo de Jonás, tú estás bien! (Mat. 16:17)

NIV: Blessed are you, Simon son of Jonah...

RV: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás...

305. Ñucataca ama **Noemí** nihuaichijchu.

|            |           |              |  |
|------------|-----------|--------------|--|
| Ñuca-ta-ca | ama       | <b>Noemí</b> | ni-hua-ichij-chu~.                             |
| me-to-     | not(Imp.) | <b>Naomi</b> | say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!- <b>not!</b> |
| mí-a-l     | no(Imp.)  | <b>Noemí</b> | decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!- <b>no!</b>  |

Don't y'all say to me (with personal attention): "**Naomi**"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "**Noemí**"! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me llaméis Noemí...

306. Riqui, ñucanchij **amito**, uyapai.

|                  |           |                    |  |                               |
|------------------|-----------|--------------------|--|-------------------------------|
| Ricu-i̇,         | ñucanchij | <b>amo-ito</b> ,   |  | uya-pa-i̇.                    |
| look-you(Imp.)!  | our       | <b>master-dear</b> |  | listen-please-you(Imp.)!      |
| mirar-(Imp.Sg.)! | nuestro   | <b>amo-ito</b>     |  | escuchar-favor.por-(Imp.Sg.)! |

Look! Our **dear master**, please listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro **amito**, por favor escuche! (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: *Óyenos, señor nuestro...*

## 5.4.3.4 -cuna (Slot F) (-guna, -una) / -cuna (Casilla F) (-guna, -una)

## 5.4.3.4.1.1.1.1 -cuna

This is the plural suffix, like “-s” in “books” in English.

This suffix is often found mixed in with the Nominal Postpositions, and could perhaps have been simply treated as a Nominal Postposition. However, because of its meaning I have chosen to treat it as being in a class by itself.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, and to a very limited extent in Pastaza, this suffix also occurs on Third Person Main Verbs. I will only include examples here for Non-Verbs and Nominalized verbs. Examples for Main Verbs are listed in §5.4.4.2.2.1.1.5.

Éste es el sufijo plural, como “-s” en “libros” en español.

Este sufijo a menudo se encuentra entremezclado con las Posposiciones Nominales, y posiblemente podría haberse tratado simplemente como una Posposición Nominal. Sin embargo, por su significado he decidido tratarlo como en una clase aparte.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, y de manera muy limitada en Pastaza, este sufijo también ocurre en los Verbos Principales de Tercera Persona. Sólo incluyo aquí ejemplos para los No-Verbos y los verbos Nominalizados. Ejemplos para los Verbos Principales figuran en la §5.4.4.2.2.1.1.5.

307. Shinallataj curi copa**cuna**ta<sup>+</sup>bish inciensohuan jundatami charircacuna.

|                   |                                 |               |                 |                    |
|-------------------|---------------------------------|---------------|-----------------|--------------------|
| <shina-lla-taj+>  | curi copa- <b>cuna</b> -ta-pish | incienso-huan | junda-ta-mi~    | chari-rca-cuna.    |
| <likewise>        | gold goblet- <b>s</b> -Ob.-also | incense-with  | full-Ob.-(Af.)  | have-ed-(Pl.)      |
| <manera.igual.de> | oro copa- <b>s</b> -Cm.-también | incienso-con  | lleno-Cm.-(Af.) | tener-(Pdo.)-(Pl.) |

Likewise, they had gold goblets also, full with incense. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían copas **s** [de] oro también, llena**s** [e] con incienso. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llena**s** de incienso...

308. Judaca paipaj huauqui**cuna**ndijmi, Josepaj huasimanca chayarca.

|         |            |  |           |                            |            |
|---------|------------|--|-----------|----------------------------|------------|
| Juda-ca | pai-paj    | huauqui- <b>cuna</b> -ndij-mi~,        | Jose-paj  | huasi-man <sup>1</sup> -ca | chaya-rca. |
| Judah-  | he/she-'s  | brother- <b>s</b> -together.with-(Af.) | Joseph-'s | house-to-(for.as)          | arrive-ed  |
| Judá-   | él/ella-de | hermano- <b>s</b> -junto.con-(Af.)     | José-de   | casa-a-(a.cuanto.en)       | lleg-ó     |

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermano**s**, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and his brothers came in...

RV: Vino Judá con sus hermano**s** a casa de José...

309. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churi**cuna**llahuan saquirirca.

|                       |            |                 |                                     |                   |
|-----------------------|------------|-----------------|-------------------------------------|-------------------|
| Chai-manta-mi~        | pai-paj    | huarmi Noemi-ca | ishqui churi- <b>cuna</b> -lla-huan | <saqui-ri>-rca.   |
| that-of.because-(Af.) | he/she-'s  | wife Naomi-     | two son- <b>s</b> -just-with        | <left.be>-ed      |
| eso-por-(Af.)         | él/ella-de | esposa Noemí-   | dos hijo- <b>s</b> -más.no-con      | <quedarse>-(Pdo.) |

Because of that, his wife Naomi was left with just two sons. (Ruth 1:3)

Por eso, su esposa Noemí se quedó con dos hijo**s** no más. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijo**s**...

310. Chai siri-cuj aicha **cunamanca** ullahuanga **cunami** uriyamurca.

|       |                           |  |                              |                         |
|-------|---------------------------|--|------------------------------|-------------------------|
| Chai  | siri-cuj                  | aicha- <b>cuna</b> -man <sup>1</sup> -ca | ullahuanga- <b>cuna</b> -mi~ | uri-ya-mu-rca.          |
| those | lie-ing.be-that           | meat-s-to-                               | vulture-s-(Af.)              | down-come-there-(Past)  |
| ese   | echado.esta-ndo.estar-que | carne-s-a-                               | gallinazo-s-(Af.)            | abajo-venir-allí-(Psd.) |

**Vultures** came down there to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

*Gallinazos* vinieron abajo allí a esa[s] carne[s] que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

Note that, in English, the plural of “one” is often “some”, whereas both Spanish and Quichua simply pluralize the equivalent of “one”, as the following example shows.

En inglés una traducción muy común de “unos” es “some”, mientras que tanto en español como en quichua simplemente se pluraliza “uno”, como se ve en el siguiente ejemplo.

311. Paicunaca Gabaón pueblo c'uchupi tiyaj tanque c'uchupi macanacungapaj tupanacushpami, shuj **cunaca** tanque shuj ladoman, caishuj **cunaca** chaishuj ladoman allichirishpa shayarirca **cuna**.

|               |               |             |           |        |             |                    |                         |
|---------------|---------------|-------------|-----------|--------|-------------|--------------------|-------------------------|
| Pai-cuna-ca   | Gabaón pueblo | c'uchu-pi   | tiya-j    | tanque | c'uchu-pi   | <maca-nacu>-ngapaj | <tupa-nacu>-shpa-mi~,   |
| he/she-(Pl.)- | Gibeon town   | vicinity-in | be-s.that | tank   | vicinity-in | <fight>-to         | <meet>-ing-(Af.)        |
| él/ella-s-    | Gabaón pueblo | cercanía-en | estar-que | tanque | cercanía-en | <pelear>-para      | <encontrarse>-ndo-(Af.) |

|                       |        |                              |                          |                                |                 |                               |
|-----------------------|--------|------------------------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------|-------------------------------|
| shuj- <b>cuna</b> -ca | tanque | shuj lado-man <sup>1</sup> , | caishuj- <b>cuna</b> -ca | chaishuj lado-man <sup>1</sup> | allichi-ri-shpa | <shaya-ri>-rca- <b>cuna</b> . |
| one-s-                | tank   | one side-to                  | other.the-s-             | other.the                      | side-to         | prepare-self-ing              |
| uno-s-                | tanque | un lado-a                    | otro.el-s-               | aquel                          | lado-a          | alistar-se-ndo                |
|                       |        |                              |                          |                                |                 | <pararse>-nd-(Psd.)-(Pl.)     |

They stopped, meeting to fight in [the] vicinity [of the] tank that is in [the] vicinity [of] Gibeon town, some to one side of the tank, and the others to the other side, preparing [them]selves. (2 Sam. 2:13)

Ellos se pararon, encontrándose para pelear en cercanía [del] tanque que está en cercanía [del] pueblo [de] Gabaón, unos a un lado del tanque, y los otros a aquel lado, alistándose. (2 Sam. 2:13)

NIV: One group sat down on one side of the pool and one group on the other side.

RV: ...y se pararon los unos a un lado del estanque, y los otros al otro lado.

This suffix is also used on two of the personal pronouns, can and pai:

Este sufijo también se usa en dos de los pronombres personales, can y pai:

312. —Mandaj Dios **cancunahuan** cachun— nircami.

|              |      |                       |                        |                    |
|--------------|------|-----------------------|------------------------|--------------------|
| —Manda-j     | Dios | <b>can-cuna</b> -huan | ca-chun <sup>^</sup> — | ni-rca-mi~.        |
| rule-s.that  | God  | you-(Pl.)-with        | be-may!                | say-ed-(Af.)       |
| gobernar-que | Dios | tú-(Pl.)-con          | estar-qué!             | decir-(Psd.)-(Af.) |

“May God that rules be with y'all!” he said. (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que Gobierna esté con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

## 313. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

|                    |              |           |           |                                 |
|--------------------|--------------|-----------|-----------|---------------------------------|
| Pai-cuna-mi~       | pai-huan     | micu-shpa | ubya-shpa | <tiya-cu>-n <sup>^</sup> -cuna. |
| he/she-(Pl.)-(Af.) | him/her-with | eat-ing   | drink-ing | <sitting.be>-(Pres.)-(Pl.)      |
| él/ella-s-(Af.)    | él/ella-con  | comer-ndo | beber-ndo | <sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)   |

**They** are sitting eating (and) drinking with him. (1 Ki. 1:25)

*Ellos* están sentado[s] comiendo (y) bebiendo con él. (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now they are eating and drinking with him...

RV: ...están comiendo y bebiendo delante de él...

## 314. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

|                   |                   |                           |  |              |
|-------------------|-------------------|---------------------------|--|--------------|
| —Pai-cuna-ta      | bendicia-ngapaj   | ñuca-paj-man <sup>1</sup> | c'uchu-ya-chi-pa-i <sup>~</sup> —      | ni-rca.      |
| him/her-(Pl.)-Ob. | bless-to.order.in | I-'s-to                   | near-come-make-please-you(Imp.)!       | say-ed       |
| lo/la/le-s-Cm.    | bendecir-para     | mí-de-a                   | cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)! | decir-(Psd.) |

“Please make [them] come near to my [person] in order to bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos vengan cerca a mi [persona] para bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me so I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

When this suffix occurs on nominalized verbs or in other complex constructions, the translation can get somewhat complicated:

Quando este sufijo ocurre en los verbos nominalizados o en otras construcciones complicadas, la traducción puede ser un poco enredado:

### 315. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bižicuna shinami.

|  |                     |                                     |  |  |   |
|--|---------------------|-------------------------------------|--|--|---|
| Cullqui-raicu<br>money-get.to.order.in<br>plata-ganar.para | chai<br>that<br>eso | llajta-ta<br>land-Ob.<br>tierra-Cm. | cuida-j-cuna-pish,<br>of.care.take-that-(Pl.)-also <br>cuidar-que-(Pl.)-tambiénl | huira-ya-shca <sup>o</sup><br>fat-become-ed.that<br>gordo-ponerse-(Psdo.)que | biži-cuna-shina-mi-<br>calf-s-like-(Af.) <br>ternero-s-como-(Af.) |
|--|---------------------|-------------------------------------|--|--|---|

Also [the one]s that take care of that land in order to get money \*\*are like calves that became fat. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata \*\*son como terneros que se pusieron gordo[s]. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are like fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella como becerros engordados...

### 316. Cužichajcuna maipimi cužichacun, chaiman catishpa ri.

|   |   |   |   |                                       |  |
|---|---|---|---|---------------------------------------|--|
| Cužicha-j-cuna<br>harvest-that-(Pl.)<br>cosecha-que-(Pl.) | mai-pi-mi-<br>place.some-in-(Af.) <br>lugar.cierto-en-(Af.) | cužicha-cu-n^,<br>harvest-ing.be-(Pres.)<br>cosecha-ndo.estar-(Pres.) | chai-man <sup>1</sup><br>that-to<br>ese-hacia | cati-shpa<br>follow-ing<br>seguir-ndo | ri-i^.<br>go-you(Imp.)!<br>ir-(Imp.Sg.)! |
|---|---|---|---|---------------------------------------|--|

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

### 317. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama catirca.

|   |                              |  |   |   |
|---|------------------------------|--|---|---|
| Pai-cuna-huan-mi-<br>him/her-(Pl.)-with-(Af.) <br>él/ella-s-con-(Af.) | Lot-ta<br>Lot-Ob.<br>Lot-Cm. | apa-j-cuna-ta-ca<br>take-that-(Pl.)-Ob.- <br>llevar-que-(Pl.)-Cm.- | Dan pueblo-cama<br>Dan town-as.far.as<br>Dan pueblo-hasta | cati-rca<br>follow-ed<br>seguir-(Psdo.) |
|---|------------------------------|--|---|---|

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

### 318. Anillotajlla cunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Anillo-tajlla-cuna-ta-pish<br>ring-like-(Pl.)-Ob.-also <br>anillo-como-(Pl.)-Cm.-tambiénl | cullqui-lla-manta-taj+-mi-<br>silver-just-from-exactly-(Af.) <br>plata-más.no-de-precisamente-(Af.) | chura-<na ca>-n^=-ngui.<br>put-<must>-(Pres./Fut.)-you<br>colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú |
|---|---|---|

You must put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

Unlike English or Spanish, when numbers are used as adjectives on a noun, that noun is then *not* marked with -cuna:

A diferencia del español o el inglés, cuando los números se usan como adjetivos en un sustantivo, tal sustantivo no se marca con -cuna:

### 319. Pipish ishqui amota mana servi tucunchu.

|  |                      |                                 |                   |  |
|--|----------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| Pi-pish<br>anyone-all.at <br>quien-quieral | ishqui<br>two<br>dos | amo-ta<br>master-Ob.<br>amo-Cm. | mana<br>not<br>no | servi-<i <sup>o</sup> tucu>-n^~chu-<br>serve-<can>-(Pres.)-not <br>servir-<poder>-(Pres.)-no |
|--|----------------------|---------------------------------|-------------------|--|

Not anyone at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

When used with proper names, this suffix often has a special meaning: "... and his family" or "... and his companions". This seems to be used in most or all of the Quichua languages of Ecuador, but I have not found examples in any of the Bibles or New Testaments except the Upper Napo and Pastaza New Testaments.

Quando se usa con los nombres propios, este sufijo frecuentemente tiene un significado especial: "... y su familia" o "... y sus compañeros". Parece que existe este uso en casi todos los idiomas quichuas del Ecuador, pero no he encontrado ejemplos en ninguna de la Biblias o los Nuevos Testamentos, con la excepción los Nuevos Testamentos del Napo Alto y de Pastaza.

14-NB. Pablo **cuna**mi shamugrin.

|                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| Pablo- <b>cuna</b> -mi- | shamu-gri-n <sup>ˆ</sup> . |
| Paul-(Pl.)-(Af.)        | come-to.going.be-(Pres.)   |
| Pablo-(Pl.)-(Af.)       | venir-a.ir-(Pres.)         |

Paul **and his family** are going to come.

Pablo **y su familia** van a venir.

320. Canguna yachanguichi provincia Acayaibi Estéfanas **cuna** punda quiriccuna auta yachanguichi.

|           |                               |           |           |                        |
|-----------|-------------------------------|-----------|-----------|------------------------|
| Can-guna  | yacha-n <sup>ˆ</sup> =nguichi | provincia | Acaya-ibi | Estéfanas- <b>guna</b> |
| you-(Pl.) | know-(Pres./Fut.)-y'all       | province  | Achaia-in | Stephanas-(Pl.)        |
| tú-(Pl.)  | saber-(Pres./Fut.)-ustedes    | provincia | Acaya-en  | Estéfanas-(Pl.)        |

|         |                    |                       |                                |
|---------|--------------------|-----------------------|--------------------------------|
| punda   | quiri-c-guna       | a-u-(c)-ta            | yacha-n <sup>ˆ</sup> =nguichi. |
| first   | believe-that-(Pl.) | be-ing.be-that-Ob.    | know-(Pres./Fut.)-y'all        |
| primero | creer-que-(Pl.)    | ser-ndo.estar-que-Cm. | saber-(Pres./Fut.)-ustedes     |

Y'all know. Y'all know that Stephanas **and his family** are being [the] first [one]s that believe in Achaia province. (1 Cor. 16:15 NTP)

Ustedes saben. Ustedes saben que Estéfanas **y su familia** están siendo [lo]s primero[s] que creen en [la] provincia [de] Acaya. (1 Cor. 16:15 NTP)

NIV: You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, ...

RV: Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanas es las primicias de Acaya, ...

321. Ña yachanguichi, uquiuna, imasna Estéfanas **cuna** ñaupa punda quiriycuna anauca Acaya partii.

|         |                                |              |           |                        |
|---------|--------------------------------|--------------|-----------|------------------------|
| Ña      | yacha-n <sup>ˆ</sup> =nguichi, | uqui-(g)una, | <ima-sna> | Estéfanas- <b>guna</b> |
| already | know-(Pres./Fut.)-y'all        | brother-s    | <how>     | Stephanas-(Pl.)        |
| ya      | saber-(Pres./Fut.)-ustedes     | hermano-s    | <cómo>    | Estéfanas-(Pl.)        |

|               |                |                                  |                   |
|---------------|----------------|----------------------------------|-------------------|
| <ñaupa punda> | <quiri-j>-guna | a-nau-ca <sup>ˆ</sup>            | Acaya parti-(b)i. |
| <first>       | <believer>-s   | be-(V.Pl.)-ed                    | Achaia region-in  |
| <primero>     | <creyente>-s   | ser-(V.Pl.)-(P <sub>ndo</sub> .) | Acaya región-en   |

Y'all already know, brothers, how Stephanas **and his family** were [the] first believers in [the] Achaia region. (1 Cor. 16:15 Corr. NTNA)

Ustedes ya saben, hermanos, cómo Estéfanas **y su familia** fueron [los] primero[s] creyentes en [la] región [de] Acaya. (1 Cor. 16:15 Corr. NTNA)

NIV: You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, ...

RV: Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanas es las primicias de Acaya, ...

322. Lazaro pambashcama Jesus **cuna** risha pai cutillata ashcata llaquirisha caillayara.

|         |  |                    |                     |         |                  |            |                              |                                |
|---------|--|--------------------|---------------------|---------|------------------|------------|------------------------------|--------------------------------|
| Lazaro  | pamba-shca <sup>o</sup> -ma <sup>1</sup> | Jesus- <b>guna</b> | ri-sha <sup>a</sup> | pai     | cuti-<lla-ta+>   | <ashca-ta> | <llaqui-ri>-sha <sup>a</sup> | caillaya-ra <sup>ˆ</sup> .     |
| Lazarus | bury-ed.where-to                         | Jesus-(Pl.)        | go-ing              | he/she  | again-<same>     | <very>     | <sad.be>-ing                 | approach-ed                    |
| Lázaro  | enterra-(P <sub>ndo</sub> .)donde-a      | Jesús-(Pl.)        | ir-ndo              | él/ella | vez.otra-<mismo> | <muy>      | <triste.esta>-ndo            | acercarse-(P <sub>ndo</sub> .) |

Jesus **and his companions**, going to where Lazarus [was] buried, approached, he again [in the] same [way] being very sad. (John 11:38 NTP)

Jesús **y sus compañeros**, yendo a donde Lázaro [fue] enterrado, se acercaron, él otra vez [de la] misma [manera] estando muy triste. (Juan 11:38 NTP)

NIV: Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

RV: Jesús, profundamente conmovido otra vez, vino al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta encima.

323. Pablo **guna** chasna rimaupi tucui quiriccuna mas sinzhiyanaura.

|                    |               |                           |       |                |   |                                 |
|--------------------|---------------|---------------------------|-------|----------------|---|---------------------------------|
| Pablo- <b>guna</b> | chasna        | rima-u-<(c)-(i)bi>        | tucui | <quiri-c>-guna | mas   | sinzhi-ya-nau-ra <sup>ˆ</sup> . |
| Paul-(Pl.)         | that.like     | speak-ing.be-<(AdvDS)>    | all   | <believer>-s   | more  | strong-become-(V.Pl.)-ed        |
| Pablo-(Pl.)        | manera.esa.de | habla-ndo.estar-<(AdvSD)> | todo  | <creyente>-s   | más fuerte-ponerse-(V.Pl.)-(P <sub>ndo</sub> .) |                                 |

(When / because) Paul **and his companions** are speaking like that, all [the] believers became (Pl.) more strong. (Acts 16:5 NTP)

(Cuando / ya que) Pablo **y sus compañeros** están hablando de esa manera, todo[s] [los] creyentes se pusieron más fuerte[s].

(Hch. 16:5 NTP)

NIV: So the churches were strengthened in the faith...

RV: Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, ...

### 5.4.3.4.1.1.2 -cuna Preceded by Adverbial suffixes / -cuna precedido por los sufijos

#### Adverbiales

As explained in §5.4.5.1.1, if an Adverbial suffix such as *-lla* is used with the suffix *-cuna*, the Adverbial suffix normally follows *-cuna*. However, it may also precede *-cuna*, in which case it changes very slightly the meaning of the word, specifically that the Adverbial suffix must be viewed as explicitly applying more closely to the part of the word that precedes it than it does to the word as a whole.

Pairs of examples are given below showing the standard and nonstandard position, respectively, of the Adverbial suffixes.

Examples on nouns and Nominalized verbs:

In the following pair of examples, *llaquicunalla* “just troubles” is the standard order, whereas *llaquillacuna* “just sad [one]s” is the nonstandard order.

Often we find this, that the standard order is used to indicate abstract ideas like “trouble”, whereas the nonstandard order is used to refer to people by means of some adjectival quality like “sad”. The reason it works this way is that, in the nonstandard order, the force of the Adverbial suffix is being applied particularly to the adjective itself, whereas in the standard order there is no such particular application, allowing it to be understood as an abstract idea.

Como se explica en la §5.4.5.1.1, si un sufijo Adverbial como *-lla* se usa con el sufijo *-cuna*, el sufijo Adverbial normalmente sigue el *-cuna*. Sin embargo, también puede preceder el *-cuna*, y en tal caso hace un pequeño cambio en el significado de la palabra, específicamente que el sufijo Adverbial debe verse explícitamente como referente más cercanamente a la parte de la palabra que lo precede que a la palabra entera.

En seguida se dan pares de ejemplos que demuestran la posición normal y anormal, respectivamente, de los sufijos Adverbiales.

Ejemplos en los sustantivos y los verbos Nominalizados:

En el siguiente par de ejemplos, *llaquicunalla* “aflicciones no más” es el orden normal, mientras que *llaquillacuna* “tristes no más” es el orden anormal.

Muchas veces vemos esto, que el orden normal se usa para indicar las ideas abstractas como “aflicción”, mientras que el orden anormal se usa para referirse a las personas por medio de alguna cualidad adjectival como “triste”. La razón por la cual funciona de esta manera es que, en el orden anormal, la fuerza del sufijo Adverbial está siendo aplicada en particular al adjetivo mismo, mientras que en el orden normal no hay ninguna aplicación en particular, lo cual deja entenderse la palabra como idea abstracta.

#### 324. Jatun tucujtaca q'uipataca, llaquicunallami japiin.

|                             |   |   |   |  |
|-----------------------------|---|---|---|--|
| Jatun<br>proud<br>orgulloso | tucu-j-ta-ca<br>become-s.that-Ob.- <br>volverse-que-Cm.-l | q'uipa-ta-ca,<br>after-(Adv.)- <br>después-(Adv.)-l | llaqui-cuna-lla-mi~<br>trouble-s-just-(Af.) <br>aflicción-es-más.no-(Af.) | japi-n^.<br>get-(Pres.)<br>coger-(Pres.) |
|-----------------------------|---|---|---|--|

After[wards] just troubles get [the one] that becomes proud, (Pro. 18:12)

Después cogen a[!] que se vuelve orgulloso aflicción es no más, (Pro. 18:12)

NIV: Before his downfall a man's heart is proud, ...

RV: Antes del quebrantamiento se eleva el corazón del hombre, ...

#### 325. Cayandij tutamanta paicunata ricunaman José yaicushpaca, llaquillacuna cajtami ricurca.

|  |                                |  |   |                        |  |  |  |                                    |
|--|--------------------------------|--|---|------------------------|--|--|--|------------------------------------|
| <Caya-ndij><br><day.next><br><siguiente.día> | tutamanta<br>morning<br>mañana | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | ricu-na-man'<br>see-(Fut.Nm.)-to<br>ver-(Nm.Fut.)-a | José<br>Joseph<br>José | yaicu-shpa-ca,<br>enter-ing- <br>entra-ndo-l | llaqui-lla-cuna<br>sad-just-(Pl.)<br>triste-más.no-s | ca-j-ta-mi~<br>be-s.that-Ob.-(Af.) <br>estar-que-Cm.-(Af.) | ricu-rca.<br>see-ed<br>ver-(Pado.) |
|--|--------------------------------|--|---|------------------------|--|--|--|------------------------------------|

[The] next day [in the] morning, entering to ( ) see them, Joseph saw that [they] are just sad [one]s, (Gen. 40:6)

[El] día siguiente [de] mañana, entrando a ( ) verlos, José vio que están tristes no más, (Gén. 40:6)

NIV: When Joseph came to them the next morning, he saw that they were dejected.

RV: Vino a ellos José por la mañana, y los miró, y he aquí que estaban tristes.

In the following pair of examples the difference in meaning is much less; in fact, at first glance there doesn't appear to be any difference in meaning at all: both *ashacunalla* and *ashallacuna* mean “just a few [person]s”.

However, the example with nonstandard order (Num. 26:56) is normally the one which is special in some way, and if we look at the context of this example, we see that the idea of “a few people” is being contrasted with *many* people in the previous sentence, and this is why *-lla* is attached more closely to the stem *asha* in this case. In the first example no such special contrast is in mind, so *-lla* is simply placed in its usual position. (This difference is so subtle that there is no way to indicate it in the English or Spanish translations.)

En el siguiente par de ejemplos la diferencia de significado es mucho menos; de hecho, a primera vista no parece haber ninguna diferencia de significado siquiera: tanto *ashacunalla* como *ashallacuna* significan “pocos no más”.

Sin embargo, el ejemplo con el orden anormal (Núm. 26:56) es normalmente el que tiene algo de especial, y si miramos el contexto de este ejemplo, vemos que la idea de “unas pocas personas” se está contrastando con “muchas personas” en la oración anterior, y es por esto que en este caso está ligado más estrechamente el sufijo *-lla* a la raíz *asha*. En el primer ejemplo no se está haciendo ningún contraste semejante, así que el sufijo *-lla* está colocado simplemente en su posición normal. (Esta diferencia es tan sutil que no hay manera de indicarla en las traducciones en español o inglés.)

326. Chaimanta cancunapuraca, asha**cunallami** tucunguichij.

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Chai-manta<br>that-of.because<br>eso-por | can-cuna-pura-ca,<br>you-(Pl.)-of.group- <br>tú-(Pl.)-de.grupo- | asha-cuna-lla-mi~<br>few.a-(Pl.)-just-(Af.) <br>poco- <b>s-más.no</b> -(Af.) | tucu-n^=-nguichij.<br>become-(Pres./Fut.)-y'all<br>volverse-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---|--|--|

Because of that, [the] group of y'all will become **just a few [person]s**. (Lev. 26:22)

Por eso, [el] grupo de ustedes se volverán **pocos no más**. (Lev. 26:22)

NIV: I will... make you so few in number...

RV: ...os reduzcan en número...

327. "... Ashalla**cunapish**, ashalla allpatami japingacuna" nircami.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| "... Asha-lla-cuna-pish,<br>... few.a-just-(Pl.)-also <br>... poco-más.no-(Pl.)-también | asha-lla allpa-ta-mi~<br>little.a-just land-Ob.-(Af.) <br>poco-más.no tierra-Cm.-(Af.) | japi-nga-cuna"<br>get-will-(Pl.)<br>conseguir-á-n | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Pdo.)-(Af.) |
|---|--|---|--|

"... **Just a few [person]s** also will get **just a little land**," he said. (Num. 26:56)

"... **Pocos no más** también conseguirán **poca tierra no más**," dijo. (Núm. 26:56)

NIV: Each inheritance is to be distributed... among the larger and smaller groups.

RV: ...será repartida su heredad entre el grande y el pequeño.

In the following pair of examples the difference in meaning is even more subtle! However, again we need to look at the special one, the one with nonstandard order (2 Pe. 2:12), to understand the difference. The idea there seems to be that they are absolutely *without* any kind of serious thought, the focus being on the lack, whereas in the first example the idea is simply "Y'all are just shameless!", with no such focus. I have tried to represent this difference to some extent in the English and Spanish translation lines by the word order.

¡En el siguiente par de ejemplos la diferencia de significado es aun más sutil! Sin embargo, otra vez tenemos que mirar el caso especial, el con el orden anormal (2 Pe. 2:12), para entender la diferencia. La idea allí parece ser que están completamente *sin* pensamiento serio, el enfoque estando en la falta, mientras que en el primer ejemplo la idea es simplemente "¡Ustedes son sin vergüenza no más!", sin ningún enfoque semejante. He tratado de representar esta diferencia hasta cierto punto en las traducciones en español e inglés por el orden de las palabras.

328. Lljatcunapi causaj pingai illaj**cunalla**, tandanacushpa alli yuyarichigari.

|  |                                     |                                    |  |   |   |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|--|---|---|
| Lljata-cuna-pi<br>land-s-in<br>tierra-s-en | causa-j<br>live-s.that<br>vivir-que | <pinga-i <sup>o</sup> ><br><shame> | <illa-j>-cuna-lla,<br><without>-(Pl.)-just<br><sin>-(Pl.)-más.no | <tanda-nacu>-shpa alli<br><together.meet>-ing well<br><reunirse>-ndo bien | <yuya-ri>-ichij-ari.<br><consider>-y'all(Imp.)!-(!) <br><considerar>-(Imp.Pl.)!-(!) |
|--|-------------------------------------|------------------------------------|--|---|---|

Y'all, **just [person]s** without shame that live in [the] lands, meeting together, consider well!! (Zep. 2:1)

[Lo]**s no más** sin vergüenza que viven en [las] tierras, reuniéndose, ¡¡consideren bien!! (Sof. 2:1)

NIV: Gather together, gather together, O shameful nation...

RV: Congregaos y medita, oh nación sin pudor...

329. Ashtahuanpish chaicunaca animalcuna shina ima yuyai illaj**llacunami**.

|  |  |  |                     |  |   |
|--|--|--|---------------------|--|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | chai-cuna-ca<br>that-(Pl.)- <br>ése-s- | animal-cuna-shina ima<br>animal-s-like<br>animal-es-como | ima<br>any<br>algún | <yuya-i <sup>o</sup> ><br><thought><br><pensamiento> | <illa-j>-lla-cuna-mi~.<br><without>-just-(Pl.)-(Af.) <br><sin>-más.no-(Pl.)-(Af.) |
|--|--|--|---------------------|--|---|

However, those [people] \*\*are [person]s **just without any thought, like animals**. (2 Pe. 2:12)

Mas **esos** \*\*son [persona]**s** sin ningún pensamiento **no más**, como animales. (2 Pe. 2:12)

NIV: They are like brute beasts...

RV: ...pero éstos, ...como animales irracionales...

Tricky, no? Nevertheless, the distinction is meaningful, and consistently so.

Un poco enredado, ¿no? Sin embargo, la distinción es significativa, y de manera consistente.

Here follow a few examples of the nonstandard order on Main Verbs. These cases are actually a lot more common than the noun examples, but the distinction is often extremely subtle, and I will not analyze them like I did the noun examples.

En seguida se dan unos ejemplos del orden anormal en los Verbos Principales. Estos casos son realmente mucho más frecuentes que los ejemplos con los sustantivos, pero muchas veces la distinción es extremadamente sutil, y no doy el análisis como hice en los ejemplos con los sustantivos.

An example of the standard order on Main Verbs is 1 Cor. 16:4 in §5.4.4.1.1.10.

Un ejemplo del orden normal en los Verbos Principales es 1 Cor. 16:4 en la §5.4.4.1.1.10.



330. Chaimantami jatarishcahuan tucucuna quiquin ñanta rircalla**cuna**.

|  |  |                                       |                          |  |
|--|--|---------------------------------------|--------------------------|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | jatari-<shca <sup>0</sup> -huan><br>up.get-<ed.as.soon.as><br>levantarse-<(Pdo.)como.pronto.tan> | tucui-cuna quiquin<br>every-(Pl.) own | ñan-ta<br>road-of.way.by | ri-rca-lla-cuna.<br>go-ed-just-(Pl.)<br>ir-(Pdo.)-más.no-(Pl.) |
|--|--|---------------------------------------|--------------------------|--|

Because of that, as soon as [they] got up, [they] all just went by way of [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por eso, tan pronto como se levantaron, todos [se] fueron no más por [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

RV: ...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.

331. Maijan crijcunaca ima imatapish micunlla**cunami**.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Maijan <cri-j>-cuna-ca<br>some <believer>-s- <br>algún <creyente>-s- | <ima ima>-ta-pish<br><things.different>-Ob.-of.kinds.all <br><cosas.diversas>-Cm.-de.clase.todal | micu-n^lla-cuna-mi~.<br>eat-(Pres.)-just-(Pl.)-(Af.)<br>comer-(Pres.)-más.no-(Pl.)-(Af.) |
|--|--|--|

Some believers just eat (Pl.) all kinds of different things. (Rom. 14:2)

Alguno[s] creyentes comen no más toda clase de diversas cosas. (Rom. 14:2)

NIV: One man's faith allows him to eat everything...

RV: Porque uno cree que se ha de comer de todo...

332. Chashna nijpica israelcunata cunaj yuyajcunaca uyangalla**cunami**.

|                                       |   |  |   |  |  |
|---------------------------------------|---|--|---|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi>-ca<br>say-<(AdvDS)>- <br>decir-<(AdvSD)>- | israel-cuna-ta<br>Israelite-s-Ob.<br>israelita-s-Cm. | cuna-j<br>counsel-that<br>aconsejar-que | yuyaj-cuna-ca<br>elder-s- <br>anciano-s- | uya-nga-lla-cuna-mi~.<br>listen-will-just-(Pl.)-(Af.)<br>escuchar-á-más.no-(Pl.)-(Af.) |
|---------------------------------------|---|--|---|--|--|

(When / because) [you] say like that, [the] elders that counsel [the] Israelites will just listen [to you]. (Exo. 3:18)

(Cuando / ya que) [tú] dices de esa manera, [los] ancianos que aconsejan a [los] israelitas [te] escucharán no más. (Éxo. 3:18)

NIV: The elders of Israel will listen to you.

RV: Y oirán tu voz...

### 5.4.3.5 Diminutive Suffixes (Noun → Noun) (Slot F) / Sufijos Diminutivos (Sustantivo → Sustantivo) (Casilla F)

These suffixes are only added to a noun, and the resulting word is a noun.

I have put these suffixes in Slot F instead of Slot E, unlike the other Noun → Noun suffixes (§5.4.3.6), even though they are not Nominal Postpositions (§5.4.3.2), but can only precede Nominal Postpositions in those Quichua languages (Imbabura, Salasaka, and the Lowlands) where these can occur together. I have done this because they can be preceded by the Adverbial suffix -lla in those same languages.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo, y la palabra resultante es un sustantivo.

Coloqué estos sufijos en la Casilla F en vez de la Casilla E, a diferencia de los otros sufijos Sustantivo → Sustantivo (§5.4.3.6), a pesar de que no son Posposiciones Nominales (§5.4.3.2), sino que sólo pueden preceder las Posposiciones Nominales en los Idiomas quichuas (Imbabura, Salasaka, y el Oriente) en que éstos pueden ocurrir juntos. Hice esto porque pueden estar precedidos por el sufijo Adverbial -lla en dichos idiomas.

#### 5.4.3.5.1.1.1.1 -cu<sup>2</sup> (Imbabura -gu) (Salasaka -wa<sup>1</sup>, Upper Napo -hua<sup>1</sup>) / -cu<sup>2</sup> (Imbabura -gu) (Salasaka -wa<sup>1</sup>, Napo Alto -hua<sup>1</sup>)

In Central Highland Quichua this is the affectionate suffix, meaning something like “dear”. It corresponds more or less to the Spanish suffix -ito/a, but not in a diminutive sense in Central Highland Quichua. In Central Highland Quichua it is only used in direct address (i.e. in Vocative words; see §5.4.3.3.3) with a few kinship terms. The only words found with this suffix in the Chimborazo Bible are huauqui “brother (of a male)”, pani “sister (of a male)”, turi “brother (of a female)”, churi “son”, huarmi “wife, woman”. Because it is only used in direct address, it does not combine with any other suffixes except -lla. In the Pastaza New Testament I have found one example, mama-cu in Mark 5:41, though the example is confusing, apparently being addressed to a little girl.

In Imbabura Quichua this suffix (having the form -gu) is used much more extensively, being used on all sorts of nouns, and even on nominalized verbs. It also has a greater breadth of

En el Quichua Serrano Central éste es el sufijo cariñoso, con un significado algo como “querido”. Corresponde más o menos al sufijo del castellano -ito/a, pero en el Quichua Serrano Central no tiene un sentido diminutivo. En el Quichua Serrano Central sólo se usa en el trato directo (Es decir, en palabras Vocativas; véase la §5.4.3.3.3) con ciertos términos de parentesco. Las únicas palabras encontradas con este sufijo en la Biblia de Chimborazo son huauqui “hermano (de varón)”, pani “hermana (de varón)”, turi “hermano (de hembra)”, churi “hijo”, huarmi “esposa, mujer”. Ya que sólo se usa en el trato directo, no se combina con ningún otro sufijo menos -lla. En el Nuevo Testamento de Pastaza he encontrado un solo ejemplo, mama-cu en Mar. 5:41, aunque el ejemplo es un poco confusor, aparentemente siendo dirigido a una niña.

En el quichua de Imbabura este sufijo (con la forma -gu) se usa mucho más extensivamente, siendo usado en toda clase de sustantivo, y aun en los verbos nominalizados. También tiene

meaning in Imbabura, having a diminutive meaning as well as meanings such as “nice”, similar to the use of the **-ito** suffix in Spanish.

In Salasaka and Upper Napo Quichua this suffix has the form **-hua<sup>1</sup>**. In Salasaka it seems to be used in a way similar to Imbabura, but perhaps less frequently. In the Upper Napo it is apparently as infrequent as its counterpart **-cu<sup>2</sup>** in Central Highland Quichua, and for a very understandable reason: it would in most cases be confused with **-hua<sup>2</sup>**, and thus is only used with a few kinship terms. However, there are a few clear examples in the Upper Napo New Testament.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

más amplitud de significado en Imbabura, con casi todos los usos del sufijo **-ito** en español, entre ellos el uso diminutivo.

En el quichua de Salasaka y del Napo Alto este sufijo tiene la forma **-hua<sup>1</sup>**. En Salasaka aparentemente se usa de una manera semejante al de Imbabura, pero tal vez con menos frecuencia. En el Napo Alto es aparentemente tan infrecuente como su contraparte **-cu<sup>2</sup>** en el Quichua Serrano Central, y por una razón muy entendible: en la mayoría de los casos podría confundirse con **-hua<sup>2</sup>**, y por esto sólo se usa en unos pocos términos de parentesco. Aun así, hay algunos ejemplos claros en el Nuevo Testamento del Napo Alto.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

### 333. ¿Caitaj pueblonatachu ñucaman cungi, huaquicu?

|                    |                          |                       |                           |                            |
|--------------------|--------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|
| ¿Cai-taj+          | pueblo-cuna-ta-chu~      | ñuca-man <sup>1</sup> | cu-n <sup>^</sup> =-ngui, | huaquicu-cu <sup>2</sup> ? |
| these-particularly | town-s-Ob.-(yes.or.no?)  | me-to                 | give-(Pres./Fut.)-you     | brother-dear               |
| este-particular.en | pueblo-s-Cm.-(¿sí.o.no?) | mí-a                  | dar-(Pres./Fut.)-tú       | hermano-ito                |

[Do] you give to me these towns particularly, **dear** brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí esto[s] pueblos en particular, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

### 334. Ñucanchij paniculla, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

|           |                            |        |                              |        |                 |      |   |
|-----------|----------------------------|--------|------------------------------|--------|-----------------|------|---|
| Ñucanchij | pani-cu <sup>2</sup> -lla, | can-ca | <huaranga huaranga>-cuna-paj | mama   | tucu-shpa       | alli | ca-n <sup>^</sup> =-ngui-man <sup>2</sup> . |
| our       | sister-dear-(dear)         | you-   | <thousands.many>-(Pl.)-of    | mother | become-ing      | well | be-(Pres./Fut.)-you-may!                    |
| nuestro   | hermana-ito-(querido)      | tú-    | <miles.muchos>-(Pl.)-de      | madre  | ser.a.llega-ndo | bien | ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué!                   |

Our (dear), **dear** sister, may you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (querida) hermanita, qué tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, may you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

### 335. Ñuca turiculla, ama chashna ruraichu.

|      |                            |           |               |                            |
|------|----------------------------|-----------|---------------|----------------------------|
| Ñuca | turi-cu <sup>2</sup> -lla, | ama       | chashna       | rura-i <sup>~</sup> -chu~. |
| my   | brother-dear-(dear)        | not(Imp.) | that.like     | do-you(Imp.)!-not!         |
| mi   | hermano-ito-(querido)      | no(Imp.)  | manera.esa.de | hacer-(Imp.Sg.)!-no!       |

My (dear), **dear** brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, ¡no hagas de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hagas violencia...

### 336. “Ñuca huahua Absalonlla, ñuca huahua Absalonlla, ñuca churiculla” nishpa huacacurca.

|              |                   |             |                   |                                  |           |                        |
|--------------|-------------------|-------------|-------------------|----------------------------------|-----------|------------------------|
| “Ñuca huahua | Absalon-lla,      | ñuca huahua | Absalon-lla,      | ñuca churi-cu <sup>2</sup> -lla” | ni-shpa   | huaca-cu-rca.          |
| my child     | Absalom-(dear)    | my child    | Absalom-(dear)    | my son-dear-(dear)               | say-ing   | cry-ing.be-ed          |
| mi niño      | Absalón-(querido) | mi niño     | Absalón-(querido) | mi hijo-ito-(querido)            | decir-ndo | llora-ndo.estar-(Pdo.) |

Saying “My (dear) child Absalom, my (dear) child Absalom, my (dear), **dear** son.” he was crying. (2 Sam. 19:4)

Diciendo: “Mi (querido) niño Absalón, mi (querido) niño Absalón, mi (querido) **hijito**.”, estaba llorando. (2 Sam. 19:4)

NIV: ...cried aloud, “O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

RV: ...clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

### 337. Ñuca panilla, ñuca c'uyashca huarmiculla, ñuca huertamanmi shamurcani.

|      |                   |      |                         |                              |                                   |                 |
|------|-------------------|------|-------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------|
| Ñuca | pani-lla,         | ñuca | c'uya-shca <sup>0</sup> | huarmi-cu <sup>2</sup> -lla, | ñuca huerta-man <sup>1</sup> -mi~ | shamu-rca-ni.   |
| my   | sister-(dear)     | my   | love-ed.was.that        | wife-dear-(dear)             | my garden-to-(Af.)                | come-ed-I       |
| mi   | hermana-(querido) | mi   | ama-do.fue.que          | esposa-ito-(querido)         | mi huerta-a-(Af.)                 | venir-(Pdo.)-yo |

My (dear) sister, my (dear), **dear** wife that was loved, I came (in)to my garden. (Son. 5:1)

Mi (querida) hermana, mi (querida) **esposita** que fue amada, vine a mi huerta. (Can. 5:1)

NIV: I have come into my garden, my sister, my bride...

RV: Yo vine a mi huerto, oh hermana, esposa mía...

## Imbabura examples:

## Ejemplos de Imbabura:

338. Paica, shuj jari huahuagutami ungunga.

|          |  |                    |
|----------|--|--------------------|
| Pai-ca,  | shuj jari huahua- <b>gu</b> -ta-mi~    | ungu-nga.          |
| he/she-  | a male child- <b>little</b> -Ob.-(Af.) | to.birth.give-will |
| él/ella- | un varón niño- <b>ito</b> -Cm.-(Af.)   | luz.a.dar-á        |

She will give birth to a **little male child**. (Mat. 1:21 BIm)

Ella dará a luz a un niño **ito** varón. (Mat. 1:21 BIm)

NIV: She will give birth to a son...

RV: Y dará a luz un hijo...

## 339. Caimi, ñuca juyashca Churigu.

|            |                                      |                    |
|------------|--------------------------------------|--------------------|
| Cai-mi~,   | ñuca juya-shca <sup>o</sup>          | Churi- <b>gu</b> . |
| this-(Af.) | my love-ed.was.that son- <b>dear</b> |                    |
| éste-(Af.) | mi ama-do.fue.que hijo- <b>ito</b>   |                    |

**This** **\*\*is my dear son that was loved.** (Mat. 3:17 BIm)

Éste **\*\*es mi hijito que fue amado.** (Mat. 3:17 BIm)

NIV: This is my Son, whom I love...

RV: Este es mi Hijo amado...

340. Pipash canda imagutpash mañajpica, caranguilla.

|               |         |                                  |                  |                             |
|---------------|---------|----------------------------------|------------------|-----------------------------|
| Pi-pash       | can-ta  | ima- <b>gu</b> -ta-pash          | maña-<j-pi>-ca,  | cara-n^=-ngui-lla.          |
| anyone-all.at | you-Ob. | any- <b>little</b> -Ob.-all.at   | ask-<(AdvDS)>-   | give-(Pres./Fut.)-you!-just |
| quien-quieral | te-Cm.  | cosa- <b>ito</b> -Cm.-cualquierl | pedir-<(AdvSD)>- | dar-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |

(If) anyone at all asks you [for] any **little [thing]** at all, just give [it]! (Mat. 5:42 BIm)

(Si) quienquiera te pide cualquier **cosa ita**, ¡da[la] no más! (Mat. 5:42 BIm)

NIV: Give to the one who asks you...

RV: Al que te pida, dale...

341. ¿Nacha ñuca mañashcaguta uyahuanguiman?

|            |      |  |  |
|------------|------|--|--|
| ¿Na-cha~   | ñuca | maña-shca <sup>o</sup> - <b>gu</b> -ta | uya-hua -n^=-ngui-man??                        |
| not-right? | I    | request-ed.that- <b>little</b> -Ob.    | listen-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would |
| no-¿o, sí? | yo   | pedir-(Pdo.)que- <b>ito</b> -Cm.       | escuchar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía   |

You wouldn't listen [to] me (with personal attention), [to] [the] **little [thing]** that I requested, **(would you)?** (Mat. 20:20 BIm)

No me escucharías (con atención personal) [la **cosa ita**] que yo pedí, **¿o sí?** (Mat. 20:20 BIm)

NIV: ...asked a favor of him.

RV: ...pidiéndole algo.

342. Cachi huaglij

|       |                       |                      |                |                      |                 |
|-------|-----------------------|----------------------|----------------|----------------------|-----------------|
| Cachi | huagli-<j-pi>-ca,     | ¿ima-huan-shi~       | mishqui-lla    | <micu-na>- <b>gu</b> | tucu-nga?       |
| salt  | damaged.be-<(AdvDS)>- | what-with-wonder.I?  | tasty-just     | <food>- <b>nice</b>  | become-will     |
| sal   | dañarse-<(AdvSD)>-    | qué-con-pregunto.me? | sabroso-más.no | <comida>- <b>ito</b> | volverse-(Fut.) |

(If) salt is damaged, **I wonder with what [it]** will become just tasty **nice food?** (Mat. 5:13b BIm)

(Si) [la] sal se daña, **me pregunto ¿con qué se volverá comida ita** sabrosa no más? (Mat. 5:13b BIm)

NIV: But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again?

RV: ...pero si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada?

## 343. Shinallata cuerpogupash, churajunataca ashtahuan yali aligumi.

|                   |                             |                    |                |      |                          |
|-------------------|-----------------------------|--------------------|----------------|------|--------------------------|
| <Shina-lla-ta+>   | cuerpo- <b>gu</b> -pash,    | <churaju-na>-ta-ca | ashtahuan      | yali | ali- <b>gu</b> -mi~.     |
| <likewise>        | body- <b>dear</b> -also     | <clothing>-than-   | extremely      | more | good- <b>nice</b> -(Af.) |
| <manera.igual.de> | cuerpo- <b>ito</b> -también | <ropa>-que-        | extremadamente | más  | bueno- <b>ito</b> -(Af.) |

Likewise, [the] **dear body** also **\*\*is extremely more nice [and] good** than clothing. (Mat. 6:25h BIm)

De igual manera, [el] cuerpo **ito** también **\*\*es extremadamente más buenito** que [la] ropa. (Mat. 6:25h BIm)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

## 344. Shina rimajpimi, casillagupacha tucurca.

|       |                        |                                  |                |
|-------|------------------------|----------------------------------|----------------|
| Shina | rima-<j-pi>-mi~,       | <casi-lla>-gu-pacha <sup>2</sup> | tucu-rca.      |
| thus  | speak-<(AdvDS)>-(Af.)  | <calm>-nice-definitely           | become-ed      |
| así   | hablar-<(AdvSD)>-(Af.) | <tranquilo>-ito-definitivamente  | ponerse-(Pdo.) |

(When / because) [he] speaks thus, [it] became definitely nice [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla así, se puso definitivamente tranquilo. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

Salasaka examples:

Ejemplos de Salasaka:

## 345. Kangunamundaga ni pish shuj juakchawaidash na chingachingachu," niga.

|                   |          |               |      |  |     |                          |                      |
|-------------------|----------|---------------|------|--|-----|--------------------------|----------------------|
| Kan-guna-munda-ga | ni       | pi-(bi)sh     | shuj | juakcha-wa <sup>1</sup> -i <sup>2</sup> -da-(bi)sh | na  | chinga-chi-nga-chu~,     | ni-ga <sup>1</sup> . |
| you-(Pl.)-from-   | even.not | anyone-all.at | one  | hair-little-just-Ob.-even                          | not | disappear-make-will-not  | say-ed               |
| tú-(Pl.)-de-      | ni       | quien-quieral | un   | pelo-ito-más.no-Cm.-siquieral                      | no  | perderse-hacer-(Fut.)-no | decir-(Pdo.)         |

"Not even anyone at all will not make disappear even just one little hair from y'all," he said. (Acts 27:34 NTSa)

Ni quienquiera no hará perderse siquiera un pelo no más de ustedes.— dijo. (Hch. 27:34 NTSa)

NIV: Not one of you will lose a single hair from his head.

RV: ...pues ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

## 346. Kaiwamu tiyari ...

|   |                          |     |
|---|--------------------------|-----|
| Kai-wa <sup>1</sup> -mu(n) <sup>1</sup> | <tiya-ri>-i <sup>1</sup> | ... |
| here-right-toward                       | <down.sit>-you(Imp.)!    | ... |
| aquí-cito-hacia                         | <sentarse>-(Imp.Sg.)!    | ... |

Sit down right toward here! ... (Luke 14:10 NTSa)

¡Siéntese hacia aquícito! ... (Luc. 14:10 NTSa)

NIV: Friend, move up to a better place.

RV: Amigo, sube más arriba; ...

## 5.4.3.5.1.1.2 -ito / -ita

This is simply the Spanish diminutive / affectionate suffix, and means for the most part "little" or "dear". In Central Highland Quichua this suffix is used much more widely than -cu<sup>2</sup>, though its use is much more limited than that of the -gu suffix in Imbabura.

In the Chimborazo Bible it is only found on 12 words: allquitu, amito, caldito, chalhuita, huahuito, mamita, micunita, ovejita, pajarito, tiyito, yayito and yumbito. (It is also possible that word chita "goat" originally had this suffix, being perhaps originally chivita.) In other contexts in Central Highland Quichua I have found it on aichita, linsitu, and ñajita. In the Cañar New Testament I have found it on allquito, amito, burrito, and taitito. In the Imbabura Bible it apparently only occurs on one word, mamita.

Because this suffix, like its Spanish equivalent, does strange things with the final vowel of the stem it is attached to, and also because the spelling used in each case shows some variation in the Chimborazo Bible, I have listed each of these as a separate stem in the dictionary (§6).

This suffix and the next one are the only suffixes in Quichua which indicate gender as adjectives in Spanish do. In the actual spelling used in the Chimborazo Bible, this suffix has three forms, -ito, -itu and -ita.

This suffix is only used extensively in Central Highland Quichua and South Highland Quichua. In the other Ecuadorian Quichua languages native suffixes are used instead. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Éste es simplemente el sufijo diminutivo / afectivo del español, y significa entre otras cosas "pequeño" o "querido". En el Quichua Serrano Central este sufijo se usa mucho más extensivamente que el sufijo -cu<sup>2</sup>, aunque su uso es mucho más limitado que el sufijo -gu en Imbabura.

En la Biblia de Chimborazo sólo se encuentra en 12 palabras: allquitu, amito, caldito, chalhuita, huahuito, mamita, micunita, ovejita, pajarito, tiyito, yayito y yumbito. (También es posible que la palabra chita "chivo" originalmente tenía este sufijo, tal vez siendo originalmente chivita.) En otros contextos en el Quichua Serrano Central lo he encontrado en aichita, linsitu, y ñajita. En el Nuevo Testamento de Cañar lo he encontrado en allquito, amito, burrito, y taitito. En la Biblia de Imbabura aparentemente sólo ocurre en una palabra, mamita.

Porque este sufijo, como su equivalente en español, a veces hace rarezas con la vocal final de la raíz en la cual está colocada, y también porque la manera de escribirlo en cada caso varía un poco en la Biblia de Chimborazo, en el diccionario (§6) he incluido cada una de estas palabras como una palabra por separado.

Este sufijo y el siguiente son los únicos sufijos en quichua que indican el género como hacen los adjetivos en español. En la Biblia de Chimborazo este sufijo tiene tres formas escritas, -ito, -itu e -ita.

Este sufijo sólo se usa mucho en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur. En los otros idiomas quichuas del Ecuador se usan en su lugar sufijos nativos. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos masculinos:

## Masculine examples:

347. —Huahuacunapaj micucushcata quichushpa, allqu<sup>u</sup>itucunaman shitanaca mana allichu— nircami.

|                  |                                  |              |  |                  |      |                  |                    |
|------------------|----------------------------------|--------------|--|------------------|------|------------------|--------------------|
| —Huahua-cuna-paj | micu-cu-shca <sup>o</sup> -ta    | quichu-shpa, | allcu- <b>ito</b> -cuna-man <sup>1</sup> | shita-na-ca      | mana | alli-chu—        | ni-rca-mi-.        |
| child-s-'s       | eat-ing.be-ed.was.that-Ob.       | remove-ing   | dog- <b>little</b> -s-to                 | throw-(Fut.Nm.)- | not  | good- <b>not</b> | say-ed-(Af.)       |
| niño-s-de        | comer-ndo.esta-do.estaba.que-Cm. | quita-ndo    | perro- <b>ito</b> -s-a                   | botar-(Nm.Fut.)- | no   | bueno- <b>no</b> | decir-(Pdo.)-(Af.) |

“Removing [the] children’s [stuff] that was being eaten, (then to) throw [it] to [the] **little** dogs **\*\*is not good.**” he said. (Mat. 15:26)

—Quitando [lo] de [los] niños que estaba siendo comido, (..) botar[lo] a [los] perritos **no \*\*es bueno.**— dijo. (Mat. 15:26)

NIV: He replied, “It is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.” **[F][AR:Sj]\***

RV: Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

348. Riqui, ñucanchij am<sup>ito</sup>, uyapai.

|                       |           |                     |                               |
|-----------------------|-----------|---------------------|-------------------------------|
| Ricu-i <sup>h</sup> , | ñucanchij | amo- <b>ito</b> ,   | uya-pa-i <sup>h</sup> .       |
| look-you(Imp.)!       | our       | master- <b>dear</b> | listen-please-you(Imp.)!      |
| mirar-(Imp.Sg.)!      | nuestro   | amo- <b>ito</b>     | escuchar-favor.por-(Imp.Sg.)! |

Look! Our **dear** master, please listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro am<sup>ito</sup>, por favor escuche! (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: Óyenos, señor nuestro...

As the following example shows, when the gender is clear (referring, of course, to semantic, not grammatical gender, since Quichua does not have the latter), this suffix follows the gender, like Spanish, rather than keeping the final vowel:

Como demuestra el siguiente ejemplo, cuando el género está claro (me refiero, por supuesto, al género semántico, no al gramatical, ya que el quichua no tiene éste), este sufijo sigue el género, como en español, en vez de mantener la última vocal:

349. —Caipimi cani yay<sup>ito</sup>— nirca.

|               |                       |                     |              |
|---------------|-----------------------|---------------------|--------------|
| —Cai-pi-mi~   | ca-n <sup>h</sup> -ni | yaya- <b>ito</b> —  | ni-rca.      |
| this-in-(Af.) | be-(Pres.)-I          | father- <b>dear</b> | say-ed       |
| este-en-(Af.) | ser-(Pres.)-yo        | padre- <b>ito</b>   | decir-(Pdo.) |

“I am **in this** [place], **dear** father.” he said. (I.e. “**Here** I am, **Daddy.**”) (Gen. 27:1)

—Estoy **en este** [lugar], padre**ito**,— dijo. (Es decir, —**Aquí** estoy, pap**ito**.—) (Gén. 27:1)

NIV: “Here I am,” he answered.

RV: Y él respondió: Heme aquí.

Some uses are quite idiomatic, and must be treated as a whole:

Algunos de sus usos son bien idiomáticos, los cuales tienen que ser tratados como tal:

350. Jala **tiyito** uyai, caillapi tiyaripai ...

|                    |                      |                |                                 |
|--------------------|----------------------|----------------|---------------------------------|
| Jala <b>tiyito</b> | uya-i <sup>h</sup> , | cai-lla-pi     | <tiya-ri>-pa-i <sup>h</sup>     |
| hey! <b>friend</b> | listen-you(Imp.)!    | this-just-in   | <down.sit>-please-you(Imp.)!    |
| ¡oye! <b>amigo</b> | escuchar-(Imp.Sg.)!  | este-más.no-en | <sentarse>-favor.por-(Imp.Sg.)! |

Hey, **friend**, listen, please sit down in just this [place]! (Ruth 4:1)

¡Oye, **amigo**, escucha, por favor siéntate en este [lugar] no más! (Rut 4:1)

NIV: “Come over here, my **friend**, and sit down.”

RV: Eh, **fulano**, ven acá y siéntate.

## Feminine examples:

The word **oveja** is genderless in Quichua, applying to any sheep. However, with the addition of the suffix **-ita**, it is definitely feminine; thus, **ovejita** in Quichua means “ewe lamb”:

## Ejemplos femeninos:

La palabra **oveja** no tiene género en quichua, ya que se refiere a cualquier animal ovino. Sin embargo, al añadir el sufijo **-ita**, es definitivamente femenina:

## 351. Chai ovejita ca paihuan, paipaj huahuacunahuan amañarishpami sumajta causarca.

|                                |                                    |                  |                             |                   |
|--------------------------------|------------------------------------|------------------|-----------------------------|-------------------|
| Chai oveja- <b>ita</b> -ca     | pai-huan, pai-paj huahua-cuna-huan | amañari-shpa-mi- | sumaj-ta                    | causa-rca.        |
| that sheep- <b>little(F)</b> - | him/her-with he/she-'s             | child-s-with     | accustomed.become-ing-(Af.) | wonderful-ly      |
| ese ovino- <b>ita</b> -l       | él/ella-con él/ella-de             | niño-s-con       | acostumbrarse-ndo-(Af.)     | maravilloso-mente |
|                                |                                    |                  |                             | vivir-(Pdo.)      |

That **little (female)** sheep (I.e. ewe lamb) lived wonderfully, becoming accustomed [to life] with him (and) with his children. (2 Sam. 12:3)

Esa ovinita (Es decir, corderita) vivía maravillosamente, acostumbrándose [a vivir] con él (y) con sus niños. (2 Sam. 12:3)

NIV: ...He raised it, and it grew up with him and his children.

RV: ...una sola corderita... que había crecido con él y con sus hijos juntamente...

In cases where the semantic gender is not clear, the final stem vowel is retained in this suffix, following the Spanish usage as if Quichua had grammatical gender:

En casos en que no está claro el género semántico, se retiene la vocal final de la raíz en este sufijo, siguiendo el uso del español como si el quichua tuviera género gramatical:

## 352. —Canchis tandata, ashalla chalhuita cunallatami charinchij— nircacunami.

|                    |             |  |                              |                          |
|--------------------|-------------|--|------------------------------|--------------------------|
| —Canchis tanda-ta, | asha-lla    | chalhua- <b>ita</b> -cuna-lla-ta-mi~         | chari-n <sup>h</sup> -nchij— | ni-rca-cuna-mi~.         |
| seven loaf-Ob.     | few.a-just  | fish- <b>little(F)</b> -(Pl.)-just-Ob.-(Af.) | have-(Pres.)-we              | say-ed-(Pl.)-(Af.)       |
| siete pan-Cm.      | poco-más.no | pescado- <b>ito</b> -s-más.no-Cm.-(Af.)      | tener-(Pres.)-nosotros       | decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.) |

“We have seven loaves (and) just a few just little fishes.” they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos siete panes, (y) poco[s] no más pescaditos no más.— dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: “Seven,” they replied, “and a few **small** fish.”

RV: Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

## 5.4.3.5.1.1.1.3 -zito / -zita

This suffix is a variant of -ito/a, and is an archaic Spanish form equivalent to modern Spanish -cito/a. (See §4.1.3.) It does not occur in the Chimborazo Bible, but in colloquial usage it is used in many of the same situations as -gu is in Imbabura (see -cu<sup>2</sup> above).

In Imbabura Quichua this suffix is apparently not used: -gu is used instead. In the other Ecuadorian Quichua languages I have not found any instances of the use of this suffix.

Este sufijo es una variante de -ito/a, y es una forma arcaica del español equivalente al español moderno -cito/a. (Véase la §4.1.3.) No ocurre en la Biblia de Chimborazo, pero en uso diario se usa en muchas de las mismas situaciones que -gu en Imbabura (véase -cu<sup>2</sup> arriba).

En el quichua de Imbabura aparentemente no se usa este sufijo: en su lugar se usa -gu. En los otros idiomas quichuas del Ecuador no he encontrado instancias del uso de este sufijo.

## 15-NB. Shuj panižita María Lema nishcapaj quartitopi camata ladoman churashpa ña Domingopi cultota rurashpa callaricanchij.

|                          |            |                           |                |          |                       |            |
|--------------------------|------------|---------------------------|----------------|----------|-----------------------|------------|
| Shuj pani- <b>žita</b>   | María Lema | ni-shca <sup>o</sup> -paj | cuartito-pi    | cama-ta  | lado-man <sup>1</sup> | chura-shpa |
| a sister- <b>dear(F)</b> | Mary Lema  | call-ed.was.that-of       | room.little-in | bed-Ob.  | side-to               | put-ing    |
| una hermana- <b>ita</b>  | María Lema | llama-(Pdo.)se.que-de     | cuartito-en    | cama-Cm. | lado-a                | poner-ndo  |

|                   |                     |           |                          |
|-------------------|---------------------|-----------|--------------------------|
| ña Domingo-pi     | culto-ta            | rura-shpa | callari-rca-nchij.       |
| already Sunday-on | service.worship-Ob. | do-ing    | begin-ed-we              |
| ya domingo-en     | culto-Cm.           | hacer-ndo | comenzar-(Pdo.)-nosotros |

Already on Sunday we began doing a worship service in [the] little room of a **dear** sister that was called Mary Lema, putting [the] bed to [the] side. (PSáez)

Ya en domingo comenzamos haciendo culto en [el] cuartito de una hermanita que se llamaba María Lema, poniendo a[el] lado [la] cama. (PSáez)

16-NB. ¿Cambaj huarmi<sup>zita</sup> caipichu?

|         |                          |                                 |
|---------|--------------------------|---------------------------------|
| ¿Cambaj | huarmi- <sup>zita</sup>  | <cai-pi>-chu~?                  |
| your    | wife- <sup>dear(F)</sup> | <here>- <sup>(yes.or.no?)</sup> |
| tu      | esposa- <sup>ita</sup>   | <aquí>- <sup>(¿sí.o.no?)</sup>  |

\*\*is your <sup>dear</sup> wife <sup>here</sup>?

¿\*\*Está aquí tu <sup>esposita</sup>?

## 5.4.3.6 Other Noun → Noun Suffixes (Slot E) / Otros Sufijos Sustantivo → Sustantivo (Casilla E)

These suffixes are only added to a noun, adjective, or nominalized verb, and the resulting word is a noun or adjective.

Estos sufijos sólo se añaden a un sustantivo, un adjetivo, o un verbo nominalizado, y la palabra resultante es un sustantivo o adjetivo.

## 5.4.3.6.1.1.1.1 -sapa

This suffix means “having that quality very much”. However, it is usually best translated “very \_\_\_y”.

Este sufijo significa “teniendo esa cualidad bastante”. Sin embargo, generalmente se traduce “muy \_\_\_oso” o “muy \_\_\_ado”.

353. Ñuca huauqui Esauca millmas<sup>sapamari</sup>, ñucaca manamari millmas<sup>sapa</sup> canichu.

|              |         |                                       |         |            |                               |                             |
|--------------|---------|---------------------------------------|---------|------------|-------------------------------|-----------------------------|
| Ñuca huauqui | Esau-ca | millma- <sup>sapa</sup> -mari~,       | ñuca-ca | mana-mari~ | millma- <sup>sapa</sup>       | ca-n <sup>^</sup> -ni-chu~. |
| my brother   | Esau-   | (body)hair- <sup>y.very</sup> -(Af.!) | I-      | not-(Af.!) | (body)hair- <sup>y.very</sup> | be-(Pres.)-I-not            |
| mi hermano   | Esau-   | vello- <sup>oso.muy</sup> -(Af.!)     | yo-     | no-(Af.!)  | vello- <sup>oso.muy</sup>     | ser-(Pres.)-yo-not          |

My brother Esau \*\*is <sup>very hairy</sup>! I am not <sup>very hairy</sup>! (Gen. 27:11)

¡Mi hermano Esau \*\*es <sup>muy velloso</sup>! ¡Yo no soy <sup>muy velloso</sup>! (Gén. 27:11)

NIV: But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin.

RV: He aquí, Esau mi hermano es hombre velloso, y yo lampiño.

354. Tucui p'angas<sup>sapa</sup> yura ucucunapimari shujtajcunahuan huainayarcangui.

|                                |       |                   |                   |                               |
|--------------------------------|-------|-------------------|-------------------|-------------------------------|
| Tucui p'anga- <sup>sapa</sup>  | yura  | ucu-cuna-pi-mari~ | shujtaj-cuna-huan | huaina-ya-rca-ngui.           |
| every leaf- <sup>y.very</sup>  | tree  | under-s-in-(Af.!) | other-s-with      | fornicator-become-ed-you      |
| todo hoja- <sup>de.lleno</sup> | árbol | bajo-s-en-(Af.!)  | otro-s-con        | fornicador-volverse-(Psd.)-tú |

In [place]s under every <sup>very leafy</sup> tree you became [a] fornicator with others! (Jer. 3:13)

¡En [lugar]es bajo todo árbol <sup>lleno de</sup> hoja[s] te volviste fornicadora con otros! (Jer. 3:13)

NIV: ...you have scattered your favors to foreign gods under every spreading tree...

RV: ...fornicaste con los extraños debajo de todo árbol frondoso...

355. Chai pambaca cunanca Cachi<sup>sapa</sup> Cuchami.

|               |          |                         |            |
|---------------|----------|-------------------------|------------|
| Chai pamba-ca | cunan-ca | Cachi- <sup>sapa</sup>  | Cucha-mi~. |
| that area-    | now-     | salt- <sup>y.very</sup> | lake-(Af.) |
| ese área-     | ahora-   | sal- <sup>ado.muy</sup> | lago-(Af.) |

That area \*\*is now [the] <sup>Very Salty Lake</sup>. (Gen. 14:3)

Esa área \*\*es ahora [el] <sup>Lago Muy Salado</sup>. (Gén. 14:3)

NIV: ...the Valley of Siddim (the Salt Sea).

RV: ...el valle de Sidim, que es el Mar <sup>Salado</sup>.

356. Paicunatami imatapish sumajcunata rurachun yachais<sup>sapata</sup> rurarca.

|                         |                         |                 |                        |  |              |
|-------------------------|-------------------------|-----------------|------------------------|--|--------------|
| Pai-cuna-ta-mi~         | ima-ta-pish             | sumaj-cuna-ta   | rura-chun <sup>a</sup> | <yacha-i <sup>o</sup> >- <sup>sapa</sup> -ta | rura-rca.    |
| him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.) | thing-Ob.-of.kinds.all  | beautiful-s-Ob. | make-to.for.order.in   | <knowledge>- <sup>y.very</sup> -Ob.          | make-ed      |
| lo/la/le-s-Cm.-(Af.)    | cosa-Cm.-de.clase.todal | bello-s-Cm.     | hacer-que.para         | <sabiduría>- <sup>de.lleno</sup> -Cm.        | hacer-(Psd.) |

He made them <sup>very knowledgeable</sup> in order for [them] to make all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos <sup>lleno[s] de</sup> sabiduría para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

## 5.4.3.6.1.1.1.2 -jlla (-glla)

This suffix is best described as the *Adjective Highlighter*. Its function is to highlight the fact that a particular word is being used as an adjective, either

La mejor manera de describir este sufijo es como el *Resaltador de Adjetivo*. Su función es la de resaltar el hecho de que cierta palabra se está usando como adjetivo, sea

- a) because the fact that the noun it modifies has this particular quality is “significant” in this particular context,  
 b) because the fact that this word is functioning as an adjective is unexpected or rare, or  
 c) because this particular use or meaning of this adjective is unexpected or rare.

In the second case, this could be because this word almost always functions as a noun, and its adjective use must be made very apparent. (This is important in Quichua because the main thing that shows whether a particular noun / adjective is being used as an adjective is that it precedes another noun. However, sometimes this is not enough to clarify the situation, especially in the case of nouns that are usually not used as adjectives.)

a) In each of the following examples -jlla means “significantly”. In each case, the whole purpose of the sentence is to point out the quality that the -jlla is attached to, which is why -jlla is used to highlight it!

- a) porque el hecho de que el sustantivo que modifica tiene esta cualidad en particular es “significativo” en este contexto en particular,  
 b) porque el hecho de que esta palabra está funcionando como adjetivo es inesperado o muy infrecuente, o  
 c) porque este uso o significado en particular de este adjetivo es inesperado o muy infrecuente.

En el segundo caso, esto podría ser porque esta palabra casi siempre funciona como sustantivo, y su uso adjetival debe indicarse claramente. (Esto es importante en quichua porque el principal indicador de que cierto sustantivo / adjetivo se está usando como adjetivo es que precede a otro sustantivo. Sin embargo, a veces esto no es suficiente para aclarar la situación, especialmente en el caso de ciertos sustantivos que generalmente no se usan como adjetivos.)

a) En cada uno de los siguientes ejemplos -jlla significa “significativamente”. En cada caso, todo el propósito de la oración es resaltar la cualidad en que está colocado el -jlla, y es por eso que se usa el -jlla para resaltarla!

### 357. Cambaj runacunaca tucuicuna cushijllatajchari causancunari.

|                     |             |   |                         |
|---------------------|-------------|---|-------------------------|
| Cambaj runa-cuna-ca | tucui-cuna  | cushi-jlla-taj+-chari~  | causa-n~-cuna-ari.      |
| your man-s-         | every-(Pl.) | happy-( <b>significantly</b> )-definitely- <b>undoubtedly</b> !       | live-(Pres.)-(Pl.)-(!)  |
| tu hombre-s-        | todo-s      | feliz-( <b>significativamente</b> )-definitivamente- <b>duda.sin!</b> | vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!) |

Your men live **undoubtedly all definitely (significantly) happy!** (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven *sin duda todos definitivamente (significativamente) felic[es]!* (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

### 358. Uvasmantapish yahuar shina pucajlla vinotami ubyarcanguichij.

|                 |              |                                    |                |                       |
|-----------------|--------------|------------------------------------|----------------|-----------------------|
| Uvas-manta-pish | yahuar-shina | puca-jlla                          | vino-ta-mi~    | ubya-rca-nguichij.    |
| grape-from-also | blood-like   | red-( <b>significantly</b> )       | wine-Ob.-(Af.) | drink-ed-y'all        |
| uva-de-también  | sangre-como  | rojo-( <b>significativamente</b> ) | vino-Cm.-(Af.) | beber-(Psdo.)-ustedes |

Y'all drank **wine [that was] (significantly) red like blood**, [made] from grape also. (Deu. 32:14)

Ustedes bebieron **vino (significativamente) rojo como sangre**, [hecho] de uva también. (Deu. 32:14)

NIV: You drank the foaming blood of the grape.

RV: Y de la sangre de la uva bebiste vino.

### 359. Chashnami ñucapajca mishquijllata ashnanga.

|                     |             |  |            |
|---------------------|-------------|--|------------|
| Chashna-mi~         | ñuca-paj-ca | mishqui-jlla-ta                            | ashna-nga. |
| that.like-(Af.)     | me-for-     | sweet-( <b>significantly</b> )-(Adv.)      | smell-will |
| manera.esa.de-(Af.) | mí-para-l   | dulce-( <b>significativamente</b> )-(Adv.) | oler-á     |

[It] will smell **(significantly) sweet for me like that**. (Exo. 29:41)

Olerá **(significativamente) dulce para mí de esa manera**. (Éxo. 29:41)

NIV: ...a pleasing aroma... to the LORD...

RV: ...en olor grato... a Jehová.

### 360. Chashna murujlla caspicunata rurashpaca, ovejacuna yacuta ubyanacunapimi churarca.

|               |                                       |               |               |            |           |                               |            |
|---------------|---------------------------------------|---------------|---------------|------------|-----------|-------------------------------|------------|
| Chashna       | murujlla                              | caspi-cuna-ta | rura-shpa-ca, | oveja-cuna | yacu-ta   | ubya-na-cuna-pi-mi~           | chura-rca. |
| that.like     | two-colored-( <b>significantly</b> )  | stick-s-Ob.   | make-ing-     | sheep-s    | water-Ob. | drink-for(IP)-(Pl.)-in-(Af.)  | put-ed     |
| manera.esa.de | bicolor-( <b>significativamente</b> ) | palo-s-Cm.    | hacer-ndo-l   | oveja-s    | agua-Cm.  | beber-para(Pl)-(Pl.)-en-(Af.) | coloc-ó    |

Making **(significantly) two-colored sticks like that**, he put [them] **in [the thing]s for [the] sheeps° [to] drink water [in]**. (Gen. 30:38)

Haciendo palos **(significativamente) bicolor[es] de esa manera**, [los] **colocó en [las cosa]s para [que las] ovejas beban agua [en ellas]**. (Gén. 30:38)

NIV: Then he placed the peeled branches in all the watering troughs...

RV: Y puso las varas que había mondado delante del ganado, en los canales de los abrevaderos del agua donde venían a beber las ovejas...



For a few stems that end in -j this suffix -jlla is ambiguous with the suffix -lla (§5.4.5.1.1.1.1), since the two j's will merge into one, and the meaning is sufficiently similar that in each case it will be necessary to look at the whole context to determine which is in use in each case. In fact, forms of achijlla and yurajlla seem to all have -jlla rather than -lla:

Para algunas raíces que terminan con -j este sufijo -jlla es ambiguo con el sufijo -lla (§5.4.5.1.1.1.1), ya que las dos j se unen en una, y el significado es suficientemente similar para que en cada caso sea necesario mirar todo el contexto para determinar cuál es en cada caso. De hecho, parece que todas las formas de achijlla y yurajlla tienen -jlla en vez de -lla:

### 361. Ashtahuanpish israelcuna\* causacunpica, tucupimi achijlla carca.

|   |   |  |  |  |                                   |
|---|---|--|--|--|-----------------------------------|
| <Ashta-huan-pish><br><however ><br><mas > | israel-cuna<br>Israelite-s<br>israelita-s | causa-cu-n <sup>o</sup> -pi-ca,<br>live-ing.be-where-in- <br>vivir-ndo.estar-donde-en- | tucui-pi-mi~<br>every-in-(Af.) <br>todo-en-(Af.) | achij-jlla<br>bright-(significantly)<br>iluminado-(significativamente) | ca-rca.<br>be-ed<br>estar-(Psdo.) |
|---|---|--|--|--|-----------------------------------|

However, [it] was (significantly) bright in every [place] in [the place] where [the] Israelites are living, (Exo. 10:23c)

Mas estaba (significativamente) iluminado en todo [lugar] en donde están viviendo [los] israelitas. (Éxo. 10:23c)

NIV: Yet all the Israelites had light in the places where they lived.

RV: ...mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

### 362. Pai churashcapish rasu shina yurajlla achij nicujmi tucurca.

|                          |  |                                       |  |   |   |
|--------------------------|--|---------------------------------------|--|---|---|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | chura-shca <sup>o</sup> -pish<br>put-ed.what-also <br>poner-(Psdo.)que-también | rasu-shina<br>snow-like<br>nieve-como | yuraj-jlla<br>white-(significantly)<br>blanco-(significativamente) | <achij ni>-cu-j-mi~<br><shine>-ing.be-s.that-(Af.) <br><brilla>-ndo.estar-que-(Af.) | tucu-rca.<br>become-ed<br>ponerse-(Psdo.) |
|--------------------------|--|---------------------------------------|--|---|---|

What he put [on] also became [something] that is shining (significantly) white like snow. (Mark 9:3)

[Lo] que él [se] puso también llegó a ser [algo] que está brillando (significativamente) blanco como nieve. (Mar. 9:3)

NIV: His clothes became dazzling white, ...

RV: Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve, ...

b) In the following case grano is being used as an adjective, meaning “full of grain”, whereas it is almost always used only as a noun, meaning “fruit” or “grain”. Therefore, the meaning of -jlla in this case is simply “adjective, not noun”.

b) En el siguiente caso grano se usa como adjetivo, con el significado “lleno de grano”, mientras que casi siempre se usa sólo como sustantivo, con el significado “fruta” o “grano”. Por eso, el significado de -jlla en este caso es simplemente “adjetivo, no sustantivo”.

### 363. Chai fichu trigo canchis caspacunami, caishuj granojlla canchis caspa trigota micurca.

|                      |                           |                         |                           |  |                                     |  |                           |                         |                                    |                                      |
|----------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------|-------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|
| Chai<br>those<br>ese | fichu<br>skinny<br>menudo | trigo<br>wheat<br>trigo | canchis<br>seven<br>siete | caspacuna-mi~,<br>ear-s-(Af.) <br>espiga-s-(Af.) | caishuj<br>other.these<br>otro.este | grano-jlla<br>grain-(Adj.)<br>grano-(Adj.) | canchis<br>seven<br>siete | caspa<br>ripe<br>maduro | trigo-ta<br>wheat-Ob.<br>trigo-Cm. | micu-rca.<br>eat-ed<br>comer-(Psdo.) |
|----------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------|--|-------------------------------------|--|---------------------------|-------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|

Those seven skinny wheat ears ate these other seven ripe wheat [heads] (full of) grain. (Gen. 41:7)

Esa[s] siete espigas menuda[s] [de] trigo comieron esto[s] otro[s] siete trigo[s] maduro[s] (llenos de) grano. (Gén. 41:7)

NIV: The thin heads of grain swallowed up the seven healthy, full heads.

RV: ...y las siete espigas menudas devoraban a las siete espigas gruesas y llenas.

Similarly, in the following case tabla is being used as an adjective, meaning “flat like a board”, whereas it is of course almost always used only as a noun. Therefore, the meaning of -jlla in this case is simply “adjective, not noun”.

De igual manera, en el siguiente caso tabla se usa como adjetivo, con el significado “plano como una tabla”, pero obviamente casi siempre se usa sólo como sustantivo. Por esto, el significado de -jlla en este caso es simplemente “adjetivo, no sustantivo”.

### 364. Shinallataj tablajlla fierrota japishpa, canhuan chai pueblotatajlla rurashcahuan chaupipi pircata shina churangui.

|   |  |                                     |                                    |                                       |                     |  |
|---|--|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|--|
| <shina-lla-taj+><br><likewise><br><manera.igual.de> | tabla-jlla<br>board-(Adj.)<br>tabla-(Adj.) | fierro-ta<br>iron-Ob.<br>hierro-Cm. | japi-shpa,<br>get-ing<br>coger-ndo | can-huan<br>you-together<br>tú-juntos | chai<br>that<br>ese | pueblo-ta-tajlla<br>town-Ob.-like<br>pueblo-Cm.-como |
|---|--|-------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|---------------------|--|

|  |                                    |  |  |
|--|------------------------------------|--|--|
| rura-shca <sup>o</sup> -huan<br>make-ed.was.what-together<br>hacer-do.fue.que-juntos | chaupi-pi<br>middle-in<br>medio-en | pirca-ta-shina<br>wall-Ob.-like<br>muro-Cm.-como | chura-n <sup>=</sup> -ngui.<br>put-(Pres./Fut.)-you!<br>poner-(Pres./Fut.)-tú! |
|--|------------------------------------|--|--|

Likewise, getting [a piece of] iron (that is flat like a) board, put [it] like [a] wall in [the] middle [between] you (and) what was made like that town together! (Eze. 4:3)

¡De igual manera, cogiendo [un pedazo de] hierro (que es plano como una) tabla, pon[lo] como muro en medio [entre] tú (y) [lo] que fue hecho como ese pueblo juntos! (Eze. 4:3)

NIV: Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city...

RV: Tómate también una plancha de hierro, y ponla en lugar de muro de hierro entre ti y la ciudad; ...

c) In each of the following examples **-jlla** indicates an unexpected, rare or otherwise special usage:

c) En cada uno de los siguientes ejemplos **-jlla** indica un uso inesperado, muy infrecuente o de otra manera uso especial:

### 365. Fierrotaca fierrollahuantajmi **puntajllata** rurarin.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Fierro-ta-ca<br>iron-Ob.- <br>hierro-Cm.-l | fierro-lla-huan-taj+-mi~<br>iron-just-with-exactly-(Af.) <br>hierro-más.no-con-precisamente-(Af.) | <punta-jlla>-ta<br><sharp>-Ob.<br><afilado>-Cm. | rura-ri-n^.<br>make-self-(Pres.)<br>hacer-se-(Pres.) |
|--|---|---|--|

Iron with [the] (same) iron makes [it]self sharp. (Pro. 27:17a)

Hierro con [el] (mismo) hierro se hace afilado. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro se aguza...

### 366. Paipaj **puntajlla** caspish, relámpago shinami llujshinga.

|                                    |   |   |  |  |
|------------------------------------|---|---|--|--|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | <punta-jlla><br><pointed><br><puntiagudo> | caspish,<br>stick-also <br>palo-también | relámpago-shina-mi~<br>lightning-like-(Af.) <br>relámpago-como-(Af.) | llujshi-nga.<br>out.come-will<br>salir-á |
|------------------------------------|---|---|--|--|

His pointed stick also will come out like lightning. (Zec. 9:14)

Su palo puntiagudo también saldrá como relámpago. (Zac. 9:14)

NIV: ...his arrow will flash like lightning.

RV: ...y su dardo saldrá como relámpago...

The word **punta** usually means “first”. However, in the preceding two examples it means “sharp” or “pointed”, which is an uncommon and unexpected use of this word. The suffix **-jlla** was added to make this clear. (Unlike the earlier examples, these two sentences are *not* focusing on the fact that the item is sharp.)

La palabra **punta** generalmente significa “primero” en quichua. Sin embargo, en los dos ejemplos anteriores significa “afilado” o “puntiagudo”, que es un uso infrecuente e inesperado de esta palabra. El sufijo **-jlla** fue añadido para aclarar esto. (A diferencia de los ejemplos más arriba, esta oración *no se está* enfocando en el hecho de que algo es afilado o puntiagudo.)

### 367. Paipaj **verdijslla** p'angacunaca anguyashpami, tucui chaquiringa.

|                                    |  |  |   |  |
|------------------------------------|--|--|---|--|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | <verdi-jlla><br><growth.live.with.green><br><verdura.de.lleno> | p'anga-cuna-ca<br>leaf-s- <br>hoja-s-l | <angu-ya>-shpa-mi~,<br><wither>-ing-(Af.) <br><marchitarse>-ndo-(Af.) | tucui chaqui-ri-nga.<br>all dry-ed.be-will<br>todo seca-do.ser-á |
|------------------------------------|--|--|---|--|

His leaves [that are] green with live growth, withering, will all be dried [up]. (Eze. 17:9)

Sus hojas llena[s] de verdura, marchitándose, toda[s] serán secada[s]. (Eze. 17:9)

NIV: All its new growth will wither.

RV: Todas sus hojas lozanas se secarán...

The word **verde** (pronounced [bírði]) usually means simply “green”. However, in the preceding example it means the green of a living plant, which is a special use of this word. The suffix **-jlla** was added to make this clear. (Again, this sentence is *not* focusing on the fact of the leaves being green.)

La palabra **verde** (pronunciada [bírði]) generalmente significa simplemente “verde”. Sin embargo, en el ejemplo anterior significa la verdura de una planta viva, que es un uso especial de esta palabra. El sufijo **-jlla** fue añadido para aclarar esto. (Otra vez, esta oración *no se está* enfocando en el hecho de que las hojas son verdes.)

## 5.4.3.6.1.1.1.3 -n³

The central meaning of this suffix is that of a “succession” of things, places or events. However, it is almost never translated that way, since it always seems to occur in one of the following constructions:

- 1) in a reduplicated phrase (see §5.3.3.1), in which case it means “one after another”.
- 2) in the special form **huasha-n³**, which itself means “succession”.

The first type, with reduplication, tends by its meaning to be limited to only particular stems, and in any case is not very frequent, only occurring 14 times in the Chimborazo Bible (not counting its special usage with **huasha** “after”). I have only found it on **huahua** “child” (1 time), **huasi** “house” (4 times),

El significado central de este sufijo es el de una “sucesión” de cosas, lugares o eventos. Sin embargo, casi nunca se traduce de esa manera, ya que parece que siempre ocurre en una de las siguientes construcciones:

- 1) en una frase reduplicada (véase la §5.3.3.1), con el significado “uno tras otro”.
- 2) en la forma especial **huasha-n³**, que por sí significa “sucesión”.

El primer tipo, con reduplicación, es naturalmente limitado por su significado sólo a ciertas raíces, y de todas maneras no es muy frecuente, sólo ocurriendo unas 14 veces en la Biblia de Chimborazo (no tomando en cuenta su uso especial con **huasha** “después de”). Sólo lo he encontrado en **huahua** “niño” (1 vez), **huasi** “casa” (4 veces), **huata** “año” (2 veces), **loma**

huata “year” (2 times), loma “hill” (1 time), llajta “land” (2 times), maqui “hand” (3 times), and pueblo “town” (1 time).

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

“loma” (1 vez), llajta “tierra” (2 veces), maqui “mano” (3 veces), y pueblo “pueblo” (1 vez).

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

### 368. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

|          |              |                      |                          |                        |                            |
|----------|--------------|----------------------|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| Q'uilla  | tucu-shpa    | huasi-n <sup>3</sup> | huasi-n <sup>3</sup> -ta | puri-j-lla-mi~         | tucu-n <sup>^</sup> -cuna. |
| lazy     | become-ing   | house-another.after  | house-one-of.way.by      | go-that-just-(Af.)     | become-(Pres.)-(Pl.)       |
| perezoso | volverse-ndo | casa-otro.tras       | casa-uno-por             | andar-que-más.no-(Af.) | volverse-(Pres.)-(Pl.)     |

Becoming lazy, they become [one]s that just go by way of one house after another. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

### 369. Cristo Jesumanta tandanacushca crijcunaca huatan huatanta, huiñai huiñaita pai Diosllata sumajmari cangui nishca cachun.

|        |                  |                                |                      |                      |                           |
|--------|------------------|--------------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|
| Cristo | Jesus-manta      | <tanda-nacu>-shca <sup>o</sup> | cri-j-cuna-ca        | huata-n <sup>3</sup> | huata-n <sup>3</sup> -ta, |
| Christ | Jesus-of.because | <together.meet>-ed.that        | believe-that-(Pl.)-l | year-another.after   | year-one-Ob.              |
| Cristo | Jesús-por        | <reunirse>-(Psd.)que           | creer-que-(Pl.)-l    | año-otro.tras        | año-uno-Cm.               |

|   |         |              |                    |                          |   |
|---|---------|--------------|--------------------|--------------------------|---|
| <huiña-i <sup>o</sup> huiña-i <sup>o</sup> >-ta | pai     | Dios-lla-ta  | sumaj-mari~        | ca-n <sup>^</sup> =-ngui | ni-<shca <sup>o</sup> ca>-chun <sup>^</sup> . |
| <ever.and.forever>-(Adv.)                       | him/her | God-only-to  | wonderful-(Af.!)   | be-(Pres./Fut.)-you      | say-<ed.have>-may!                            |
| <siempre.para.y.eternamente>-(Adv.)             | él/ella | Dios-único-a | maravilloso-(Af.!) | ser-(Pres./Fut.)-tú      | decir-<do.haber>-qué!                         |

May [the one]s that believe, that met together because of Jesus Christ, have said, one year after another forever and ever, to him, [the] only God: “You are wonderful!” (Eph. 3:21)

¡Qué hayan dicho [lo]s que creen, [y] que se reunieron por Cristo Jesús, un año tras otro eternamente y para siempre, a él, [el] único Dios: —¡Eres maravilloso!— (Efe. 3:21)

NIV: ...to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever!

RV: ...a él sea gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las edades, por los siglos de los siglos.

### 370. Paicuna urcucunaman pushashpa shitashpa saquijpimari, loman loman purishpa corraltapih cungarishpa mana tigrarcacuna.

|              |                            |              |              |                        |
|--------------|----------------------------|--------------|--------------|------------------------|
| Pai-cuna     | urcu-cuna-man <sup>1</sup> | pusha-shpa   | shita-shpa   | saqui-<j-pi>-mari~,    |
| he/she-(Pl.) | mountain-s-to              | lead-ing     | abandon-ing  | leave-<(AdvDS)>-(Af.!) |
| él/ella-s    | montaña-s-a                | conducir-ndo | abandona-ndo | dejar-<(AdvSD)>-(Af.!) |

|                     |                     |           |                 |                      |                          |
|---------------------|---------------------|-----------|-----------------|----------------------|--------------------------|
| loma-n <sup>3</sup> | loma-n <sup>3</sup> | puri-shpa | corral-ta-pish  | <cunga-ri>-shpa mana | tigra-rca-cuna.          |
| hill-another.after  | hill-one            | go-ing    | corral-Ob.-even | <forget>-ing         | not return-ed-(Pl.)      |
| loma-otro.tras      | loma-uno            | anda-ndo  | corral-Cm.-aun  | <olvida>-ndo         | no regresar-(Psd.)-(Pl.) |

(When / because) they leave [them], leading [them] [in]to [the] mountains (and) abandoning [them], [the sheep] did not return, going [to] one hill after another (and) forgetting even [their] corral! (Jer. 50:6)

¡(Cuando / ya que) ellos [los] dejan, conduciendo[los] a [las] montañas (y) abandonando[los], [las ovejas] no regresaron, andando [a] una loma tras otra (y) olvidando aun [su] corral! (Jer. 50:6)

NIV: ...their shepherds have led them astray and caused them to roam on the mountains. They wandered over mountain and hill and forgot their own resting place.

RV: ...sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron; anduvieron de monte en collado, y se olvidaron de sus rediles.

### 371. Llajtan llajtanmi purijcuna carca.

|                       |                            |                               |
|-----------------------|----------------------------|-------------------------------|
| Llajta-n <sup>3</sup> | llajta-n <sup>3</sup> -mi~ | puri-<j-cuna ca>-rca.         |
| land-another.after    | land-one-(Af.)             | go-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed |
| tierra-otro.tras      | tierra-uno-(Af.)           | andar-<soler(Pl.)>-(Psd.)     |

They were accustomed to go [through] one land after another. (1 Chr. 16:20)

Solían andar [por] una tierra tras otra. (1 Cró. 16:20)

NIV: ...they wandered from nation to nation...

RV: Y andaban de nación en nación...

## 372. Chashna mana cujipimi, chai allpacunaca maquin maquina mana pasanga.

|                                       |                   |   |                     |   |  |  |                   |                                   |
|---------------------------------------|-------------------|---|---------------------|---|--|--|-------------------|-----------------------------------|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | mana<br>not<br>no | cu-<j-pi>-mi-,<br>give-<(AdvDS)>-(Af.)<br>dar-<(AdvSD)>-(Af.) | chai<br>that<br>ese | allpa-cuna-ca<br>land-s- <br>tierra-s-l | maqui-n <sup>3</sup><br>hand-another.after<br>mano-otro.tras | maqui-n <sup>3</sup> -ta<br>hand-one-Ob.<br>mano-uno-Cm. | mana<br>not<br>no | pasa-nga.<br>pass-will<br>pasar-á |
|---------------------------------------|-------------------|---|---------------------|---|--|--|-------------------|-----------------------------------|

(When / because) [they] [do] not give like that, those lands will not pass [to] one hand after another. (Num. 36:7)

(Cuando / ya que) no da[n] de esa manera, esa[s] tierras no pasará[n] [a] una mano tras otra. (Núm. 36:7)

NIV: No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe...

RV: ...para que la heredad de los hijos de Israel no sea traspasada de tribu en tribu...

## 373. ... maijancunataca huañuchishun nishpa pueblon pueblon catishpa puringuichijimi.

|   |  |   |  |                                       |  |
|---|--|---|--|---------------------------------------|--|
| ... maijan-cuna-ta-ca<br>... some-(Pl.)-Ob.- <br>... alguno-s-Cm.-l | <huañu-chi>-<shun ni>-shpa<br><kill>-<to.want>-ing<br><matar>-<querer>-ndo | pueblo-n <sup>3</sup><br>town-another.after<br>pueblo-otro.tras | pueblo-n <sup>3</sup><br>town-one<br>pueblo-un | cati-shpa<br>follow-ing<br>seguir-ndo | puri-n <sup>ˆ</sup> -nguichij-mi-<br>go-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.)<br>andar-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.) |
|---|--|---|--|---------------------------------------|--|

...Y'all will go following some [of those person]s [in] one town after another, wanting to kill [them]. (Mat. 23:34)

...Ustedes andarán siguiendo a algunos [por] un pueblo tras otro, queriendo matar[los]. (Mat. 23:34)

NIV: Some of them you will... pursue from town to town.

RV: ...a unos... perseguiréis de ciudad en ciudad...

## 374. Huahuan huahuanpaj saquinatami yuyancuna.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Huaha-n <sup>3</sup><br>child-another.after<br>niño-otro.tras | huaha-n <sup>3</sup> -paj<br>child-one-for<br>niño-uno-para | saqui-na -ta-mi-<br>leave-ed.be.will.that-Ob.--(Af.)<br>deja-do.será.que-Cm.--(Af.) | yuya-n <sup>ˆ</sup> -cuna.<br>think-(Pres.)-(Pl.)<br>pensar-(Pres.)-(Pl.) |
|---|---|---|---|

They think that [their houses] will be left for one child's [lifetime] after another. (Ps. 49:11)

Piensen que serán dejada[s] [sus casas] para [la generación] de un niño tras otro. (Sal. 49:11)

NIV: (Their tombs will remain their houses) forever, their dwellings for endless generations... (F|HOR:DOI)<sup>4</sup>

RV: (Su íntimo pensamiento es que sus casas) serán eternas, Y sus habitaciones para generación y generación...

The following examples show the usage of huashan.

Unlike the above examples, this usage is actually very frequent, occurring 38 times in the Chimborazo Bible in simple reduplicated form, 3 times as huasha-n<sup>3</sup>-pi huasha-n<sup>3</sup>-pi, and 7 times in other constructions.

Los siguientes ejemplos muestran el uso de huashan. A diferencia de los ejemplos anteriores, este uso es en realidad muy frecuente, ocurriendo 38 veces en la Biblia de Chimborazo en su forma reduplicada sencilla, 3 veces como huasha-n<sup>3</sup>-pi huasha-n<sup>3</sup>-pi, y 7 veces en otras construcciones.

## 375. Chaicunataca maijan apamuna cashpash, huashan huashanmi apamujcuna carca.

|  |                         |   |  |   |
|--|-------------------------|---|--|---|
| Chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.- <br>ese-s-Cm.-l | maijan<br>which<br>cual | apamu-<na ca>-shpa-pish ,<br>here.bring-<to.supposed.be>-<(AdvSS)-ever <br>acá.traer-<deber>-<(AdvSI)-quieral | <huasha-n <sup>3</sup> huasha-n <sup>3</sup> >-mi-<br><another.after.one>-(Af.)<br><otro.tras.uno>-(Af.) | apamu-<j-cuna ca>-rca.<br>here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>acá.traer-<oler(Pl.)>-<(Psdo.) |
|--|-------------------------|---|--|---|

One after another they were accustomed to bring those [things] here, ( ) whichever [one] is supposed to bring [them] here. (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro solían traer esas [cosas] acá, ( ) cualquiera [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

## 376. Maijan punta huacharishca churipaj shutimanta callarishpa, tucucunapaj q'uipa huacharishca churipaj shuticama huashanpi huashanpi quillcangui.

|                         |                           |   |                                |  |   |   |
|-------------------------|---------------------------|---|--------------------------------|--|---|---|
| Maijan<br>which<br>cual | punta<br>first<br>primero | <huacha-ri>-shca <sup>0</sup><br><born.be>-ed( )<br><nacer>-<(Psdo.)que | churi-paj<br>son-of<br>hijo-de | shuti-manta<br>name-from<br>nombre-desde | callari-shpa,<br>begin-ing<br>comenza-ndo | tucui-cuna-<paj q'uipa><br>every-(Pl.)-<after><br>todo-s-<de.después> |
|-------------------------|---------------------------|---|--------------------------------|--|---|---|

|   |                                |  |   |   |
|---|--------------------------------|--|---|---|
| <huacha-ri>-shca <sup>0</sup><br><born.be>-ed.that<br><nacer>-<(Psdo.)que | churi-paj<br>son-of<br>hijo-de | shuti-cama<br>name-as.far.as<br>nombre-hasta | <huasha-n <sup>3</sup> -pi huasha-n <sup>3</sup> -pi><br><another.after.one.succession.in><br><otro.tras.uno.sucesivamente> | quillca-n <sup>ˆ</sup> -ngui.<br>write-(Pres./Fut.)-you!<br>escribir-(Pres./Fut.)-túl |
|---|--------------------------------|--|---|---|

Beginning from [the] name of which[ever] son ( ) was born first, write [the names] in succession one after another as far as [the] name of [the] son that was born after [them] all! (Exo. 28:10)

¡Comenzando desde [el] nombre de cual[quier] hijo que nació primero, escribe [los nombres] sucesivamente uno tras otro hasta [el] nombre de[ ] hijo que nació después de todos! (Éxo. 28:10)

NIV: ...in the order of their birth...

RV: ...conforme al orden de nacimiento de ellos.

377. Punllacunaca **huashanpi** pasajpi, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

|                |                             |                 |          |            |            |                                     |
|----------------|-----------------------------|-----------------|----------|------------|------------|-------------------------------------|
| Punlla-cuna-ca | <huasha-n <sup>3</sup> >-pi | pasa-<j-pi>     | muyu-ca  | huiña-shpa | huiña-shpa | jatun-ya-n <sup>ˆ</sup> -lla-mi-.   |
| day-s-         | <succession>-in             | pass-<(AdvDS)>  | seed-    | grow-ing   | grow-ing   | big-get-(Pres.)-just-(Af.)          |
| día-s-         | <sucesión>-en               | pasar-<(AdvSD)> | semilla- | crecer-ndo | crecer-ndo | grande-ponerse-(Pres.)-más.no-(Af.) |

(When) [the] days pass in **succession**, [the] seed, **growing (continually)**, **just gets big**. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en **sucesión**, [la] semilla, **creciendo (continuamente)**, **se pone grande no más**. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

378. Israelcunaca soldadocuna shinami, Egipto llajtamantaca tandalla **huashanpura** llujshircacuna.

|                |                        |        |                 |          |                               |                                  |
|----------------|------------------------|--------|-----------------|----------|-------------------------------|----------------------------------|
| Israel-cuna-ca | soldado-cuna-shina-mi- | Egipto | llajta-manta-ca | tandalla | <huasha-n <sup>3</sup> >-pura | llujshi-rca-cuna.                |
| Israelite-s-   | soldier-s-like-(Af.)   | Egypt  | land-from-      | together | <succession>-of.one           | exit-ed-(Pl.)                    |
| israelita-s-   | soldado-s-como-(Af.)   | Egipto | tierra-de-      | juntos   | <sucesión>-de.uno             | salir-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

[The] Israelites exited together, one[s] of [a] **succession**, from Egypt land, **like soldiers**. (Exo. 13:18)

[Los] israelitas salieron juntos, uno[s] de [una] **sucesión**, de [la] tierra [de] Egipto, **como soldados**. (Éxo. 13:18)

NIV: The Israelites went up out of Egypt armed for battle.

RV: Y subieron los hijos de Israel de Egipto armados.

5.4.3.6.1.1.1.4 **-nij (-nic, -niñ)**

This suffix means “[place] a little [farther] in that direction”.<sup>103</sup> It is normally translated “just [beyond]” or “immediately [beyond]”.

This suffix can only be added to locative nouns, specifically **chai** “that [place]”, **jahua** “up”, **jana(j)** “up / north”, **ucu** “inside”, **ura** “down / south”, **huasha** “behind”, **ch'imba** “across”, **canlla** “outside”, **maqui** “hand (left or right)” (these represent all the examples in the Chimborazo Bible; oddly enough, **cai** “this (place)” does not occur with **-nij**).

Este sufijo significa “[lugar] un poco [más hacia] esa dirección”.<sup>103</sup> Normalmente se traduce “inmediatamente [más allá]”.

Este sufijo sólo puede ser añadido a los sustantivos locativos, específicamente **chai** “ese [lugar]”, **jahua** “arriba”, **jana(j)** “arriba / norte”, **ucu** “adentro”, **ura** “abajo / sur”, **huasha** “atrás”, **ch'imba** “al frente”, **canlla** “afuera”, **maqui** “mano (izquierda o derecha)” (éstos representan todos los ejemplos en la Biblia de Chimborazo; sorprendentemente, **cai** “este (lugar)” no ocurre con **-nij**).

379. Chai**nij**llapimari shuj uchilla pueblo tiyan.

|   |   |
|---|---|
| Chai- <b>nij</b> -lla-pi-mari-              | shuj uchilla pueblo tiya-n <sup>ˆ</sup> . |
| that- <b>just-just-in</b> -(Af.)            | a little town be-(Pres.)                  |
| ese- <b>inmediatamente</b> -más.no-en-(Af.) | un pequeño pueblo haber-(Pres.)           |

**Just in that [place] just [ahead]** [there] is a little town! (Gen. 19:20)

¡En ese [lugar] **inmediatamente** [adelante] no más hay un pueblo pequeño! (Gén. 19:20)

NIV: Look, here is a town near enough to run to, and it is small.

RV: He aquí ahora esta ciudad está cerca para huir allá, la cual es pequeña...

380. Arnón yacu jahuan**nij**cunapi causajcunatapish huañuchircami.

|               |   |                             |                      |
|---------------|---|-----------------------------|----------------------|
| Arnón <yacu>  | jahua- <b>nij</b> -cuna-pi              | causa-j-cuna-ta-pish        | <huañu-chi>-rca-mi-. |
| Arnon <river> | above- <b>just</b> -(Pl.)-in            | live-that-(Pl.)-Ob.-also    | <kill>-ed-(Af.)      |
| Arnón <río>   | arriba- <b>inmediatamente</b> -(Pl.)-en | vivir-que-(Pl.)-Cm.-también | <mat>-ó-(Af.)        |

**[It] killed** also [the one]s that live in [place]s **just** above [the] Arnon river. (Num. 21:28)

Mató también a [lo]s que viven en [lugar]es **inmediatamente** arriba [del] río Arnón. (Núm. 21:28)

NIV: It consumed... the citizens of Arnon's heights.

RV: ...Y consumió a... los señores de las alturas de Arnón.

381. Chai puebloca Gaas shuti urcu janan**nij**pimi.

|                |                      |  |
|----------------|----------------------|--|
| Chai pueblo-ca | Gaas shuti urcu      | <jana(j)>- <b>nij</b> -pi-mi-.           |
| that town-     | Gaash named mountain | <north>- <b>just-in</b> -(Af.)           |
| ese pueblo-    | Gaas llamado montaña | <norte>- <b>inmediatamente</b> -en-(Af.) |

That town **\*\*is in [a place] just north [of the] mountain named Gaash**. (Jdg. 2:9)

Ese pueblo **\*\*está en [un lugar] inmediatamente [al] norte [de la] montaña llamada Gaas**. (Jue. 2:9)

NIV: ...north of Mount Gaash.

RV: ...al norte del monte de Gaas.

<sup>103</sup> See Ross, p. 95. Véase Ross, p. 95.

## 382. Chai c'ulun nishcataca, jahua pacha ucunijtami cachan.

|  |               |                                  |                         |
|--|---------------|----------------------------------|-------------------------|
| Chai <c'ulun ni>-shca <sup>0</sup> -ta-ca, | <jahua pacha> | ucu-nij-ta-mi~                   | catcha-n <sup>^</sup> . |
| that <thunder>-ed.that-Ob.-                | <sky>         | beneath-just-Ob.- (Af.)          | send-(Pres.)            |
| eso <tronar>-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm.-  | <cielo>       | debajo-inmediatamente-Cm.- (Af.) | enviar-(Pres.)          |

He sends that [sound] that thundered **just** beneath [the] sky. (Job 37:3)

Envía eso que tronó **inmediatamente** debajo [de] cielo. (Job 37:3)

NIV: He unleashes his lightning beneath the whole heaven...

RV: Debajo de todos los cielos lo dirige...

## 383. Chai Adumín huichica yacu huaicu uranijpimi.

|                       |         |               |                         |
|-----------------------|---------|---------------|-------------------------|
| Chai Adumín huichi-ca | <yacu>  | huaicu        | ura-nij-pi-mi~.         |
| that Adummim climb-   | <river> | gorge         | south-just-in-(Af.)     |
| ese Adumín subida-    | <río>   | quebrada sur- | inmediatamente-en-(Af.) |

That Adummim climb **\*\*is in [a place] just south [of the] river gorge.** (Jos. 15:7)

Esa subida [de] Adumín **\*\*está en [un lugar] inmediatamente [al] sur [de la] quebrada [del] río.** (Jos. 15:7)

NIV: ...the Pass of Adummim south of the gorge.

RV: ...la subida de Adumín, que está al sur del arroyo...

## 384. Cai jatun pirca huasha-nij tucui muyundijtami chapangacuna.

|                  |                      |       |                        |                 |
|------------------|----------------------|-------|------------------------|-----------------|
| Cai jatun pirca  | huasha-nij           | tucui | muyundij-ta-mi~        | chapa-nga-cuna. |
| this big wall    | back-just            | all   | around-(Adv.)-(Af.)    | wait-will-(Pl.) |
| este grande muro | atrás-inmediatamente | todo  | alrededor-(Adv.)-(Af.) | esperar-á-n     |

They will wait **all around [it], just** back [from] this big wall. (Jer. 1:15)

Esperarán **alrededor [de] toda [la ciudad], inmediatamente** atrás [de] este gran muro. (Jer. 1:15)

NIV: ...they will come against all her surrounding walls...

RV: ...pondrá cada uno su campamento... junto a todos sus muros en derredor...

5.4.3.6.1.1.1.5 -ninij (Pastaza -naya<sup>3</sup>)

This Central Highland Quichua suffix is not really a productive suffix, since it only occurs on two stems, **cai** and **chai**. It means “farther [in that direction]”. Thus, **chaininij** means “farther away” or “beyond”, whereas **caininij** means “closer” or “on this side of”. Because it only occurs on these two stems, I have listed **chaininij** and **caininij** as separate entries in the dictionary (§6).

This suffix was evidently not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix, and does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language, although it seems to have an equivalent **-naya<sup>3</sup>** in Pastaza, though this is only used with **chi**. See the chart in §5.4.1.2. This suffix was probably derived from **-nij-nij** by repetition.

Éste sufijo del Quichua Serrano Central realmente no es no un sufijo productivo, ya que sólo ocurre en dos raíces, **cai** y **chai**. Significa “más [en esa dirección]”. Así que **chaininij** significa “más lejos” o “más allá”, mientras que **caininij** significa “más cerca” o “por este lado de”. Ya que sólo ocurre en estas dos raíces, en el diccionario (§6) he clasificado las palabras **chaininij** y **caininij** como artículos propios.

Este sufijo evidentemente no era un sufijo del quichua proto-ecuatoriano, y aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, aunque aparentemente tiene un equivalente **-naya<sup>3</sup>** en Pastaza, aunque éste sólo se usa con **chi**. Véase el cuadro en la §5.4.1.2. Este sufijo probablemente fue derivado de **-nij-nij** por repetición.

385. Chai huatacunaca Jordán yacu **caininij** llajtacunataca, amorreocunata ishqui jatun mandajcuna mandana llajtacunatami Arnón shuti yacumanta Hermón shuti urcucama japircanchij.

|                    |              |                  |                    |
|--------------------|--------------|------------------|--------------------|
| Chai huata-cuna-ca | Jordán yacu  | <b>caininij</b>  | llajta-cuna-ta-ca, |
| those year-s-      | Jordan water | of.side.this     | land-s-Ob.-        |
| ese año-s-         | Jordán agua  | de.lado.este.por | tierra-s-Cm.-l     |

|   |                          |                            |
|---|--------------------------|----------------------------|
| amorreo-cuna-ta ishqui jatun manda-j-cuna   | manda-na                 | llajta-cuna-ta-mi~         |
| Amorite-s-Ob. two great rule-that-(Pl.)     | rule-to.supposed.be.that | land-s-Ob.- <b>(Af.)</b>   |
| amorreo-s-Cm. dos grande gobernar-que-(Pl.) | gobernar-deber.que       | tierra-s-Cm.- <b>(Af.)</b> |

|   |
|---|
| Arnón shuti yacu-manta Hermón shuti urcu-cama japi-rca-nchij.               |
| Arnon named water-from Hermon named mountain-to.up take-ed-we               |
| Arnón llamado agua-desde Hermón llamado montaña-hasta tomar-(Psd.)-nosotros |

[In] those years we took [the] lands that [the] two great [one]s that rule [the] Amorites are supposed to rule, lands [on] **this side of** [the] Jordan water, from [the] water named Arnon up to [the] mountain named Hermon. (Deu. 3:8)

[En] *eso[s] años tomamos [las] tierras que deben gobernar [lo]s que dos grandes que gobiernan [los] amorreos, tierras por este lado de [l] agua Jordán, desde [el] agua llamada Arnón hasta [la] montaña llamada Hermón.* (Deu. 3:8)

NIV: So at that time we took from these two kings of the Amorites the territory east of the Jordan, from the Arnon Gorge as far as Mount Hermon.

RV: También tomamos en aquel tiempo la tierra desde el arroyo de Arnón hasta el monte de Hermón, de manos de los dos reyes amorreos que estaban a este lado del Jordán.

386. Chai urcucuna **caininij**tami shuj ñan tiyan.

|                  |                                       |           |               |
|------------------|---------------------------------------|-----------|---------------|
| Chai urcu-cuna   | <b>caininij</b> -ta-mi~               | shuj ñan  | tiya-n^.      |
| those mountain-s | of.side.this-(Adv.)- <b>(Af.)</b>     | a road    | be-(Pres.)    |
| ese montaña-s    | de.lado.este.por-(Adv.)- <b>(Af.)</b> | un camino | haber-(Pres.) |

**This side of** those mountains [there] is a road. (Deu. 11:30)

*Por este lado de esa[s] montañas hay un camino.* (Deu. 11:30)

NIV: ...these mountains are... west of the road...

RV: ...los cuales están... tras el camino...

387. Chai **chaininij**llapica, achca cuchicunami micushpa puricurca.

|                                     |                              |           |                       |
|-------------------------------------|------------------------------|-----------|-----------------------|
| Chai <b>chaininij</b> -lla-pi-ca,   | achca cuchi-cuna-mi~         | micu-shpa | puri-cu-rca.          |
| that <b>beyond</b> -just-in-        | many pig-s- <b>(Af.)</b>     | eat-ing   | go-ing.be-ed          |
| ese <b>de.allá.más</b> -más.no-en-l | mucho chanco-s- <b>(Af.)</b> | comer-ndo | anda-ndo.estar-(Psd.) |

In just [a place] **beyond** that [place], **many pigs** were going [around] eating. (Mat. 8:30)

En [un lugar] **más allá de** ese [lugar] no más, **muchos chanchos** estaba[n] andando, comiendo. (Mat. 8:30)

NIV: **Some distance from** them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciendo **lejos de** ellos un hato de muchos cerdos.

388. Jesús chashna huillajpimi, Pedroca Jesusllata **chaininij**man pushashpaca ama chaita rurachun jarcarca.

|                     |                                  |          |                  |
|---------------------|----------------------------------|----------|------------------|
| Jesús chashna       | huilla-<j-pi>-mi~,               | Pedro-ca | Jesus-lla-ta     |
| Jesus that.like     | tell-<(AdvDS)>- <b>(Af.)</b>     | Peter-   | Jesus-just-Ob.   |
| Jesús manera.esa.de | informar-<(AdvSD)>- <b>(Af.)</b> | Pedro-l  | Jesús-más.no-Cm. |

|  |   |
|--|---|
| <b>chaininij</b> -man <sup>1</sup> pusha-shpa-ca | ama chai-ta rura-chun <sup>a</sup> jarca-rca. |
| <b>beyond</b> -to lead-ing-                      | not that-Ob. do-to hinder-ed                  |
| <b>de.allá.más</b> -a conducir-ndo-l             | no eso-Cm. hacer-que impedi-ó                 |

(When / because) Jesus tells [them] like that, Peter, leading just Jesus to **beyond** [there], hindered [him] to not do that. (Mark 8:32b)

(Cuando / porque) Jesús [les] informa de esa manera, Pedro, conduciendo a Jesús no más a **más allá de** [ahí], impidió que no hiciera eso. (Mar. 8:32b)

NIV: He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

RV: Esto les decía claramente. Entonces Pedro le tomó aparte y comenzó a reconvénirle.

389. Pedro chita uyasha Jesusta **chinayama** apasha paita sinzhita rimara “¿Chiga imata tucushun?” nisha.

|       |          |                      |           |  |                      |              |            |                               |
|-------|----------|----------------------|-----------|--|----------------------|--------------|------------|-------------------------------|
| Pedro | chi-ta   | uya-sha <sup>a</sup> | Jesus-ta  | <b>chi-naya<sup>3</sup>-ma<sup>1</sup></b> | apa-sha <sup>a</sup> | pai-ta       | sinzhi-ta  | rima-ra <sup>^</sup>          |
| Peter | that-Ob. | hear-ing             | Jesus-Ob. | <b>there-of.side-to</b>                    | take-ing             | him/her-to   | tough-ly   | speak-ed                      |
| Pedro | eso-Cm.  | oír-ndo              | Jesús-Cm. | <b>allí-de.lado-a</b>                      | lleva-ndo            | lo/la/le-Cm. | duro-mente | hablar-(P <sub>so</sub> -do.) |

|                               |  |  |   |
|-------------------------------|--|--|---|
| “¿Chiga-<br>there- <br>allá-l | ima-ta~<br>what-(Inf.Q.?) <br>qué-(Pr.Inf.?) | tucu-shun?”<br>become-will.we<br>ser.a.llegar-emos | ni-sha <sup>a</sup> .<br>say-ing<br>decir-ndo |
|-------------------------------|--|--|---|

Peter, hearing that (and) taking Jesus to [one] **side of there**, spoke toughly to him, saying, “**What** will we become **there?**” (Mark 8:32 Corr. NTP)

Pedro, oyendo eso (y) llevando a Jesús a [un] **lado de allí**, le habló duramente, diciendo: “¿**Qué** llegaremos a ser **allá?**” (Mar. 8:32 Corr. NTP)

NIV: He spoke plainly about this, and Peter took him aside and began to rebuke him.

RV: Esto les decía claramente. Entonces Pedro le tomó aparte y comenzó a reconvenirle.

390. Chasna nicta uyasha Jesusta **chinayama** apasha, Pedro paita camachingahua callarira casna nisha, Chitaga Yaya Dios ima munachun, canhuan ima chasna tucuchun señor.

|               |              |                      |           |  |                        |
|---------------|--------------|----------------------|-----------|--|------------------------|
| Chasna        | ni-c-ta      | uya-sha <sup>a</sup> | Jesus-ta  | <b>chi-naya<sup>3</sup>-ma<sup>1</sup></b> | apa-sha <sup>a</sup> , |
| that.like     | say-(_)Ob.   | hear-ing             | Jesus-Ob. | <b>there-of.side-to</b>                    | take-ing               |
| manera.esa.de | decir-(_)Cm. | oír-ndo              | Jesús-Cm. | <b>allí-de.lado-a</b>                      | lleva-ndo              |

|       |              |                |                         |               |                       |
|-------|--------------|----------------|-------------------------|---------------|-----------------------|
| Pedro | pai-ta       | camachi-ngahua | callari-ra <sup>^</sup> | casna         | ni-sha <sup>a</sup> , |
| Peter | him/her-Ob.  | exhort-to      | begin-ed                | this.like     | say-ing               |
| Pedro | lo/la/le-Cm. | exhortar-a     | comenz-ó                | manera.esa.de | decir-ndo             |

|           |  |               |               |                        |        |
|-----------|--|---------------|---------------|------------------------|--------|
| Chi-ta-ga | Yaya Dios ima muna-chun <sup>^</sup> , | can-huan ima  | chasna        | tucu-chun <sup>^</sup> | señor. |
| that-Ob.- | Father God some want-should!           | you-with some | that.like     | happen-should!         | lord   |
| eso-Cm.-  | Padre Dios algo querer-debel           | ti-con algo   | manera.esa.de | pasar-debel            | señor  |

Hearing ( ) [him<sup>o</sup>] say like that, taking Jesus to [one] **side of there**, Peter began to exhort him like this, saying, “Father God should want that some[how]! Something like that should happen with you, Lord! (Mat. 16:22 NTP)

Oyendo[lo<sup>o</sup>] ( ) decir de esa manera, llevando a Jesús a [un] **lado de allí**, Pedro comenzó a exhortarlo de esta manera, diciendo:

“¡Dios Padre debe querer eso algo! ¡Algo debe pasar contigo de esa manera, Señor!” (Mat. 16:22 NTP)

NIV: Peter took him aside and began to rebuke him. “Never, Lord!” he said. “This shall never happen to you!”

RV: Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvenirle, diciendo: Señor, ten compasión de ti; en ninguna manera esto te acontezca.

#### 5.4.3.6.1.1.6 -siqui

This suffix means “very prone to”. It is similar to **-sapa**, but unlike **-sapa**, it is primarily used on nominalized verbs ending in **-i<sup>o</sup>**; this rule is absolute in Upper Napo and Pastaza, though in Salasaka there are several examples on nouns. This suffix is never used in the Chimborazo or Imbabura Bibles, but this is not because this suffix is not common in these areas, but is probably because this suffix is considered slightly crude, since it is derived from the word **siqui** “buttocks”, although this can also have other meanings, including simply “end”.

The only examples I have found for this suffix in the published Bibles or New Testaments are from Salasaka, Upper Napo, and Pastaza.

There is only one example in the published Salasaka New Testament. However, there are several more in the earlier draft version, which were perhaps removed for the same reason there are none in the other Bibles.

Este sufijo significa “muy dado a”. Es similar a **-sapa**, pero a diferencia de **-sapa**, se usa mayormente en los verbos nominalizados que terminan con **-i<sup>o</sup>**; esta regla es absoluta en Napo Alto y Pastaza, aunque en Salasaka hay varios ejemplos en los sustantivos. Nunca se usa este sufijo en las Biblias de Chimborazo o Imbabura, pero esto no es porque este sufijo no sea común en estas áreas, sino que probablemente es porque este sufijo se considera un poquito grosero en la Sierra, ya que se deriva de la palabra **siqui** “nalgas”, aunque ésta también puede tener otros significados, entre ellos simplemente “extremo”.

Los únicos ejemplos que he encontrado para este sufijo en las Biblias o Nuevos Testamentos publicados son de Salasaka, Napo Alto y Pastaza.

Sólo hay un ejemplo en el Nuevo Testamento de Salasaka publicado. Sin embargo, hay varios otros en la versión anterior borrador, que posiblemente fueron quitados por la misma razón que no hay en la otras Biblias.



## 391. Kan sirvijka na alli killasikimishkangui;

|                  |          |  |
|------------------|----------|--|
| Kan <servi-j>-ga | na alli  | killasiki-mi--(ga)-shka <sup>o</sup> -ngui;                        |
| you <servant>-l  | not good | lazy-to.pron.e.very-(Af.)-[be]-ed <sup>o</sup> -you                |
| tú <siervo>-l    | no bueno | ocioso-a.dado.muy-(Af.)-[ser]-(P <sub>so</sub> . <sup>o</sup> )-tú |

You, servant, **\*\*were (amazingly<sup>o</sup>) not good [and] very prone to [be] lazy.** (Mat. 25:26 NTSa)

Tú, siervo, *has<sup>o</sup> sido no bueno [y] muy dado a [ser] ocioso.* (Mat. 25:26 NTSa)

NIV: "His master replied, 'You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?'

RV: Respondiendo su señor, le dijo: Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.

## 392. Paiga milgada mikuj, ubisiki, impuestoda japij juchayuj runagunan tandanukuj ...

|           |           |            |                                 |              |                |                  |                 |                        |     |
|-----------|-----------|------------|---------------------------------|--------------|----------------|------------------|-----------------|------------------------|-----|
| Pai-ga    | milga-da  | miku-j,    | ubi-i <sup>o</sup> -siki,       | impuesto-da  | japi-j         | jucha-yuj        | runa-guna-(gu)n | <tanda-nuku>-j         | ... |
| he/she-l  | much-Ob.  | eat-s.that | drink-( <u>)-to.pron.e.very</u> | tax-Ob.      | receive-s.that | sin-have.that    | person-s-with   | <together.meet>-s.that | ... |
| él/ella-l | mucho-Cm. | come-que   | beber-( <u>)-a.dado.muy</u>     | impuesto-Cm. | recoger-que    | pecado-tiene.que | persona-s-con   | <reunirse>-que         | ... |

He **\*\*is [one] that eats much, that [is] very prone to () drink, (and) that meets together with persons that receive tax (and) that have sin.** ... (Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr)

Él *\*\*es [uno] que come mucho, que [es] muy dado a () beber (y) que se reúne con personas que recogen impuesto (y) que tienen pecado.* ... (Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr)

NIV: Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and "sinners."

RV: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

## 393. Publoj wasibimi paibuj taita calenturan, kichasiki tukusha yaurda sikimunda pasachisha ungushka camabi sirishkaga.

|              |                |            |        |                  |                         |                       |
|--------------|----------------|------------|--------|------------------|-------------------------|-----------------------|
| Publio-(bu)j | wasi-bi-mi~    | pai-buj    | taita  | calentura-(gu)n, | kicha-siki              | tuku-sha <sup>a</sup> |
| Publius-'s   | house-in-(Af.) | he/she-'s  | father | fever-with       | diarrhea-to.pron.e.very | become-ing            |
| Publio-de    | casa-en-(Af.)  | él/ella-de | padre  | fiebre-con       | diarrea-a.dado.muy      | ser.a.llega-ndo       |

|            |               |                           |                           |         |  |
|------------|---------------|---------------------------|---------------------------|---------|--|
| yaur-da    | siki-munda    | pasa-chi-sha <sup>a</sup> | <ungu-shka <sup>o</sup> > | cama-bi | siri-<shka <sup>o</sup> -(ga)>-ga <sup>o</sup> .       |
| blood-Ob.  | buttocks-from | pass-make-ing             | <sick>                    | bed-in  | down.lie-<ced.have>-ed                                 |
| sangre-Cm. | nalgas-de     | pasar-hacer-ndo           | <enfermo>                 | cama-en | acostarse-<do.haber>-(P <sub>so</sub> . <sup>o</sup> ) |

In Publius's house his father had lain down in bed, sick with fever, (and) becoming **very prone to** diarrhea (and) making blood pass from [the] buttocks. (Acts 28:8 NTSaBorr)

En [la] casa de Publio su padre se había acostado en cama, enfermo con fiebre (y) llegando a ser **muy dado a** diarrea (y) haciendo pasar sangre de [las] nalgas. (Hch. 28:8 NTSaBorr)

NIV: His father was sick in bed, suffering from fever and dysentery.

RV: Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama, enfermo de fiebre y de disentería;

## 394. Ñukadaga, 'Kangunana gashaga mancharishka laya pinguisikimi kutin na kangunan gashaga imadash p'iña ruru'jlla' nishkadami uyashkangui.

|                  |                 |                         |   |                            |          |
|------------------|-----------------|-------------------------|---|----------------------------|----------|
| Ñuka-da-ga,      | 'Kan-guna-(gu)n | ga-sha <sup>a</sup> -ga | <mancha-ri>-shka <sup>o</sup> -laya                         | pingui-siki-mi~            | kutin    |
| me-(about)-l     | you-(Pl.)-with  | be-ing-l                | <frightened.be>-ed.that-like.just                           | shame-to.pron.e.very-(Af.) | again    |
| mí-(de.acerca)-l | tú-(Pl.)-con    | esta-ndo-l              | <asustarse>-(P <sub>so</sub> . <sup>o</sup> )que-cómo.igual | vergüenza-a.dado.muy-(Af.) | vez.otra |

|                    |                         |                     |       |                 |                              |  |
|--------------------|-------------------------|---------------------|-------|-----------------|------------------------------|--|
| na kan-guna-(gu)n  | ga-sha <sup>a</sup> -ga | ima-da-(bi)sh       | p'iña | ruru-j-lla'     | ni-shka <sup>o</sup> -da-mi~ | uya-shka <sup>o</sup> -ngui.             |
| not you-(Pl.)-with | be-ing-l                | anything-Ob.-all.at | angry | do-s.that-just  | say-ed.was.what-Ob.-(Af.)    | hear-ed <sup>o</sup> -you                |
| no tú-(Pl.)-con    | esta-ndo-l              | cosa-Cm.-cualquierl | bravo | hace-que-más.no | decir-do.fue.que-Cm.-(Af.)   | oír-(P <sub>so</sub> . <sup>o</sup> )-tú |

You heard (surprisingly<sup>o</sup>) **what was said** (about) me, "Being with y'all he **\*\*is just like one that was frightened, very prone to shame.** Again not being with y'all he **\*\*is just [one] that does anything at all angry."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

Has<sup>o</sup> oído [lo] que fue dicho (acerca de) mí: "Estando con ustedes **\*\*es igual como [uno] que se asustó, muy dado a [la]**

**vergüenza.** Otra vez no estando con ustedes **\*\*es [uno] que hace cualquier cosa [actuando] bravo no más."** (2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr)

NIV: I, Paul, who am "timid" when face to face with you, but "bold" when away!

RV: ...yo que estando presente ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros;

## 395. Canguna mas tucuisiqui anguichi.

|           |                                  |                             |
|-----------|----------------------------------|-----------------------------|
| Can-guna  | <mas tucu>-i <sup>0</sup> -siqui | a-n <sup>ˆ</sup> =-nguichi. |
| you-(Pl.) | <proud.be>-(<_>-to.pron.e.very   | be-(Pres./Fut.)-y'all       |
| tú-(Pl.)  | <orgulloso.ser>-(<_>-a.dado.muy  | ser-(Pres./Fut.)-ustedes    |

Y'all are **very prone to** (<\_>) be proud. (1 Cor. 5:2 NTNA)

Ustedes son **muy dado[s] a** (<\_>) ser orgulloso[s]. (1 Cor. 5:2 NTNA)

NIV: And you are proud!

RV: Y vosotros estáis envanecidos.

## 396. ... maldisaj aipi, machaisiqui aipi, shuhuj aipi, ama paihua puringuichi.

|                  |               |                               |               |
|------------------|---------------|-------------------------------|---------------|
| ... maldisaj     | a-<j-bi>,     | macha-i <sup>0</sup> -siqui   | a-<j-bi>,     |
| ... curse-s.that | be-<(AdvDS)>  | drunk.get-(<_>-to.pron.e.very | be-<(AdvDS)>  |
| ... maldecir-que | ser-<(AdvSD)> | emborracharse-(<_>-a.dado.muy | ser-<(AdvSD)> |

|              |               |           |                      |                                |
|--------------|---------------|-----------|----------------------|--------------------------------|
| shuhua-j     | a-<j-bi>,     | ama       | pai-hua <sup>2</sup> | puri-n <sup>ˆ</sup> =-nguichi. |
| steal-s.that | be-<(AdvDS)>  | not(Imp.) | him/her-with         | walk-(Pres./Fut.)-y'all!       |
| roba-que     | ser-<(AdvSD)> | no(Imp.)  | él/ella-con          | caminar-(Pres./Fut.)-ustedes!  |

...(if) [he] is [one] that curses, (or) (if) [he] is **very prone to** (<\_>) get drunk, (or) (if) [he] is [one] that steals, do not y'all walk with him! (1 Cor. 5:11 NTNA)

...(si) es [uno] que maldice, (o) (si) es **muy dado a** (<\_>) emborracharse, (o) (si) es [uno] que roba, ¡no caminen con él! (1 Cor. 5:11 NTNA)

NIV: ...you must not associate with anyone who... is... a slanderer, a drunkard or a swindler.

RV: ...no os juntéis con ninguno que... fuere... maldiciente, o borracho, o ladrón; ...

## 397. ... cai runa Dios rimashcata sirtu pasachic runa ashaga chi llangac huarmi ashiyachisiqui actaga yachanmami ...

|          |        |      |                            |             |                  |        |                        |
|----------|--------|------|----------------------------|-------------|------------------|--------|------------------------|
| ... cai  | runa   | Dios | rima-shca <sup>0</sup> -ta | sirtu       | pasa-chi-c       | runa   | a-sha <sup>a</sup> -ga |
| ... this | man    | God  | speak-ed.what-Ob.          | truly       | pass-make-s.that | man    | be-(AdvSS)-l           |
| ... este | hombre | Dios | hablar-(Psd.)que-Cm.       | ciertamente | pasar-hacer-que  | hombre | ser-(AdvSI)-l          |

|      |              |        |  |                 |  |     |
|------|--------------|--------|--|-----------------|--|-----|
| chi  | llanga-c     | huarmi | ashi-ya-chi-i <sup>0</sup> -siqui          | a-c-ta-ga       | yacha-n <sup>ˆ</sup> -ma <sup>2</sup> -mi~ | ... |
| that | touch-s.that | woman  | fornicator-become-make-(<_>-to.pron.e.very | be-s.that-Ob.-l | know-(Pres.)-would-(Af.)                   | ... |
| ese  | tocar-que    | mujer  | fornicador-ponerse-hacer-(<_>-a.dado.muy   | ser-que-Cm.-l   | saber-(Pres.)-ía-(Af.)                     | ... |

...(If) this man is [a] man that makes pass (e.g. communicates) truly what God spoke, he would know that that woman that touches [him] is **very prone to** (<\_>) make [someone] become [a] fornicator. ... (Luke 7:39 NTP)

...(Si) este hombre es [un] hombre que hace pasar (Es decir, comunica) ciertamente [lo] que habló Dios, sabría que esa mujer que [lo] toca es **muy dada a** (<\_>) hacer[le a alguien] ponerse fornicador. ... (Luc. 7:39 NTP)

NIV: If this man were a prophet, he would know who is touching him and what kind of woman she is— that she is a sinner.

RV: Este, si fuera profeta, conocería quién y qué clase de mujer es la que le toca, que es pecadora.

### 5.4.3.7 Words that Sometimes Act like Postpositions / Palabras que a veces se comportan como posposiciones

#### 5.4.3.7.1 Locative and Temporal Nouns / Sustantivos Locativos y Temporales

In Quichua a large number of nouns, with a locative or temporal meaning, often seem to function as if they were Nominal Postpositions. However, these are really separate words, as is shown by the fact that they can also function as nouns in their own right (e.g. see §5.4.3.2.1.1.4).

There are a large number of such words. For spatial relationship the list would include c'uchu "proximity, vicinity", huasha "back" or "after", jahua "top", ñaupaj "front", ucu "under" or "inside" and ura "down" or "south". For temporal relationship the only ones appear to be q'uipa or huasha "after" and ñaupaj "before".

In English the same word can sometimes be used in either a Locative or a Temporal sense, e.g. "after" or "before". However, in Spanish this does not seem to occur, and in Quichua this is apparently only the case for one word, huasha "back" or

En quichua un gran número de sustantivos, con un significado locativo o temporal, en muchos casos parecen funcionar como si fueran Posposiciones Nominales. Sin embargo, éstas de verdad son palabras separadas, como se puede ver por el hecho de que pueden funcionar también como sustantivos en sí (p.ej. véase la §5.4.3.2.1.1.4).

Hay un gran número de tales palabras. Para la relación espacial la lista incluiría c'uchu "cercanía", huasha "atrás" o "después", jahua "cima", ñaupaj "delante", ucu "debajo" o "dentro", y ura "debajo" o "sur", etc. Para la relación temporal la lista incluiría ñaupaj "antes" y q'uipa o huasha "después".

En inglés a veces la misma palabra puede ser usada tanto en un sentido Locativo como en un sentido Temporal, p.ej. "after" ("después de" o "detrás de") o "before" ("antes de" o "delante de"). Sin embargo, en español esto aparentemente no ocurre, y en quichua aparentemente sólo ocurre con una palabra,

“behind” or “after”. Ñaupaj “front” or “before” is spatial, whereas q'uipa “after” and ñaupaj “before” are temporal.

Compare these examples with the examples in §5.4.3.2.1.1.1.4, which all have -paj before the Locative or Temporal noun.

huasha “espalda” o “detrás” o “después”. Ñaupaj “delante” es espacial, mientras que q'uipa “después” y ñaupaj “antes” son temporales.

Compare estos ejemplos con los ejemplos en la §5.4.3.2.1.1.1.4, que todos tienen -paj ante el sustantivo Locativo o Temporal.

### 5.4.3.7.1.1.1.1 c'uchu

398. Cunanca cai pugyu c'uchullapimi shuyasha.

|          |      |           |                          |             |
|----------|------|-----------|--------------------------|-------------|
| Cunan-ca | cai  | pugyu     | c'uchu-lla-pi-mi~        | shuya-sha.  |
| now-     | this | spring    | near-just-in-(Af.)       | wait-will.I |
| ahora-   | este | manantial | cercanía-más.no-en-(Af.) | esperar-é   |

Now I will wait just in [the area] near this spring. (Gen. 24:43)

Ahora esperaré no más en cercanía [de] este manantial. (Gén. 24:43)

NIV: ...I am standing beside this spring...

RV: ...yo estoy junto a la fuente de agua...

### 5.4.3.7.1.1.1.2 huasha

399. Chai huashaca tucui rupachingapaj cushca animaltapish huañuchichun.

|                |       |                       |                      |                    |                                 |
|----------------|-------|-----------------------|----------------------|--------------------|---------------------------------|
| Chai huasha-ca | tucui | rupa-chi-ngapaj       | cu-shca <sup>0</sup> | animal-ta-pish     | <huañu-chi>-chun <sup>^</sup> . |
| that after-    | all   | burn-make-to.order.in | give-ed.was.that     | animal-Ob.-also    | <kill>-must!                    |
| eso después-   | todo  | quemar-hacer-para     | da-do.fue.que        | animal-Cm.-también | <matar>-debe!                   |

**After** that, [he] must kill [the] animal also that was given in order to make [it] all burn! (Lev. 14:19)

¡**Después [de]** eso, debe matar [el] animal también que fue dado para hacer[lo] quemar[se] todo! (Lev. 14:19)

NIV: **After** that, the priest shall slaughter the burnt offering...

RV: ...**después** degollará el holocausto...

400. Huaira alascuna huashapi tiyashpami callpamurca.

|                  |                           |                    |                 |
|------------------|---------------------------|--------------------|-----------------|
| Huaira alas-cuna | huasha-pi                 | tiya-shpa-mi~      | callpa-mu-rca.  |
| wind wing-s      | back-on                   | be-ing-(Af.)       | run-here-(Past) |
| viento ala-s     | espalda-en esta-ndo-(Af.) | correr-acá-(Psdo.) |                 |

[He] ran here, being on [the] back [of] [the] wings [of the] wind. (2 Sam. 22:11)

Corrió acá, estando en [la] espalda [de] [las] alas [de] viento. (2 Sam. 22:11)

NIV: ...he soared on the wings of the wind.

RV: Voló sobre las alas del viento.

### 5.4.3.7.1.1.1.3 jahua

When used like a Postposition, and not preceded by -paj, this word has several meanings. The most common ones are “above” or “top” or “outer” or “exterior”.

When preceded by -shca<sup>0</sup> it can mean “in spite of” (see §5.4.4.3.2.2.1.10).

Examples meaning “above” or “top” or “outer” or “exterior”:

Quando se usa como Posposición, y no está precedida por -paj, esta palabra tiene varios significados. Los más comunes son “sobre” o “cima” o “exterior”.

Quando está precedida por -shca<sup>0</sup> puede significar “a pesar de” (véase la §5.4.4.3.2.2.1.10).

Ejemplos con el significado “sobre” o “cima” o “exterior”:

401. Taita Diospaj Espirituca chai yacu jahuapimi cuyuricurca.

|                |            |            |                |                             |
|----------------|------------|------------|----------------|-----------------------------|
| Taita Dios-paj | Espirituca | chai yacu  | jahua-pi-mi~   | <cuyu-ri>-cu-rca.           |
| Father God-'s  | spirit-    | that water | above-in-(Af.) | <move>-ing.be-ed            |
| Padre Dios-de  | espíritu-  | ese agua   | sobre-en-(Af.) | <moverse>-ndo.estar-(Psdo.) |

Father God's Spirit was moving in [the area] above that water. (Gen. 1:2)

[E] Espiritu de Dios Padre estaba moviéndose en [el área] sobre esa agua. (Gén. 1:2)

NIV: ...the Spirit of God was hovering over the waters.

RV: ...el Espíritu de Dios se movía sobre la faz de las aguas.

402. Arnón yacu **jahua**nijcunapi causajcunatapish huañuchircami.

|               |  |                             |                      |
|---------------|--|-----------------------------|----------------------|
| Arnón <yacu>  | <b>jahua</b> -nij-cuna-pi              | causa-j-cuna-ta-pish        | <huañu-chi>-rca-mi~. |
| Arnon <river> | <b>above</b> -just-(Pl.)-in            | live-that-(Pl.)-Ob.-also    | <kill>-ed-(Af.)      |
| Arnón <río>   | <b>arriba</b> -inmediatamente-(Pl.)-en | vivir-que-(Pl.)-Cm.-también | <mat>-ó-(Af.)        |

[It] **killed** also [the one]s that live in [place]s just **above** [the] Arnon river. (Num. 21:28)

Mató también a [lo]s que viven en [lugar]es inmediatamente **arriba** [del] río Arnón. (Núm. 21:28)

NIV: It consumed... the citizens of Arnon's heights.

RV: ...Y consumió a... los señores de las alturas de Arnón.

403. Paipaj varata ñuca **jahuamanta** anchuchishpachari alli canman.

|            |          |                          |                                      |      |                  |
|------------|----------|--------------------------|--------------------------------------|------|------------------|
| Pai-paj    | vara-ta  | ñuca <b>jahua</b> -manta | <anchu-chi>-shpa-chari~              | alli | ca-n^~man².      |
| he/she-'s  | rod-Ob.  | me <b>top</b> -from      | <remove>-(AdvSS)- <b>would only!</b> | well | be-(Pres.)-would |
| él/ella-de | vara-Cm. | mí <b>sobre</b> -de      | <quitar>-(AdvSl)-ra.sólo!            | bien | estar-(Pres.)-ía |

[He] would be [doing] well (if) **only** [he] would remove his rod from [on] **top** [of] me! (Job 9:34)

¡[Él] estaría [haciendo] bien (si) **sólo** quitara de **sobre** mí su vara! (Job 9:34)

NIV: ...someone to remove God's rod from me, so that his terror would frighten me no more.

RV: Quite de **sobre** mí su vara, y su terror no me espante.

404. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu **jahuata** purishpami, paicunapajman shamucurca.

|              |                                    |          |                             |                  |                    |                         |
|--------------|------------------------------------|----------|-----------------------------|------------------|--------------------|-------------------------|
| Ña-lla       | pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,            | Jesus-ca | yacu <b>jahua</b> -ta       | puri-shpa-mi~,   | pai-cuna-paj-man¹  | shamu-cu-rca.           |
| already-just | dawn-there-ing.be-<(AdvDS)>-       | Jesus-   | water <b>top</b> -of.way.by | walk-ing-(Af.)   | he/she-(Pl.)-'s-to | come-ing.be-ed          |
| ya-más.no    | amanecer-allá-ndo.estar-<(AdvSD)>- | Jesús-   | agua <b>cima</b> -por       | camina-ndo-(Af.) | él/ella-s-de-a     | venir-ndo.estar-(Psdo.) |

(When) [it] already is just dawning there, Jesus was coming to their [persons] **walking by way of** [the] **top** [of] [the] **water**. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo allá no más, Jesús estaba viniendo a su[es] [personas], **caminando por** [en] **cima** [de] **agua**. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking **on** the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando **sobre** el mar.

405. Saquirishca yahuartaca, altar **jahua** muyundijtami tsiraparca.

|                             |               |                       |                       |              |
|-----------------------------|---------------|-----------------------|-----------------------|--------------|
| <Saqi-ri>-shca <sup>o</sup> | yahuar-ta-ca, | altar <b>jahua</b>    | muyundij-ta-mi~       | tsirapa-rca. |
| <remain>-ed.that            | blood-Ob.-    | altar <b>exterior</b> | surrounding-Ob.-(Af.) | sprinkle-ed  |
| <quedarse>-(Psdo.)que       | sangre-Cm.-   | altar <b>exterior</b> | alrededor-Cm.-(Af.)   | roci-ó       |

He sprinkled [the] blood that remained **on** [the] **surrounding exterior** [of the] altar. (Lev. 8:24)

Roció [la] sangre que se quedaba [en] [el] **alrededor** [del] **exterior** [del] altar. (Lev. 8:24)

NIV: Then he sprinkled blood against the altar on all sides.

RV: ...y roció Moisés la sangre sobre el altar alrededor.

Sometimes the translation “[on] top [of]” is still appropriate, but with the idea of “in addition to”, and even sometimes approaching the meaning “in spite of”.

A veces la traducción “[en] cima [de]” sigue siendo apropiado, pero con la idea de “además de”, y aun a veces llegando al significado “a pesar de”.

406. Chai **jahua**pi ishquihuan cuchun.

|                       |             |            |
|-----------------------|-------------|------------|
| Chai <b>jahua</b> -pi | ishqui-huan | cuchun.    |
| that <b>top</b> -on   | two-with    | give-must! |
| eso <b>cima</b> -en   | dos-con     | dar-debel  |

On **top** [of] that [he] must give with two! (Exo. 22:4)

¡En **cima** [de] eso debe dar con dos! (Éxo. 22:4)

NIV: ...he must pay back double.

RV: ...pagará el doble.

407. Chashna rurashca **jahuamari** ¿imataj tucungui? nishpa tapunguichij— nircami.

|                                       |  |  |   |   |                                 |  |   |
|---------------------------------------|--|--|---|---|---------------------------------|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-shca <sup>o</sup><br>do-ed.that<br>hacer-(P <sub>do</sub> .)que | <b>jahua</b> -mari~<br><b>top</b> -(Af.!)<br>cima-(Af.!) | ¿ima-taj~<br>what-(Inf.Q.?)<br>qué-(Pr.Inf.?) | tucu-n^=-ngui?<br>become-(Pres./Fut.)-you<br>ser.a.llegar-(Pres./Fut.)-tú | ni-shpa<br>say-ing<br>decir-ndo | tapu-n^=-nguichij—<br>ask-(Pres./Fut.)-y'all<br>preguntar-(Pres./Fut.)-ustedes | ni-rca-mi-<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>do</sub> .)-(Af.) |
|---------------------------------------|--|--|---|---|---------------------------------|--|---|

“**[On] top [of] [the fact] that [y'all] did like that, y'all ask, saying, ‘What [do] you become?’ (I.e. what happened to you)’!**” **he said.** (Jdg. 18:24e)

¡**[En] cima [del] [hecho de] que hicieron de esa manera, ustedes preguntan diciendo: ‘¿Qué llegas a ser?’ (Es decir, ¿Qué te pasó?)!**— dijo. (Jue. 18:24e)

NIV: How can you ask, ‘What’s the matter with you?’

RV: ¿Por qué, pues, me decís: ¿Qué tienes?

408. Huañuchishca **jahuamari** mana yachanichu ningui.

|   |  |                   |   |   |
|---|--|-------------------|---|---|
| <Huañu-chi>-shca <sup>o</sup><br><kill>-ed.that<br><matar>-(P <sub>do</sub> .)que | <b>jahua</b> -mari~<br><b>top</b> -(Af.!)<br>cima-(Af.!) | mana<br>not<br>no | yacha-n^=ni-chu~<br>know-(Pres.)-I-not<br>saber-(Pres.)-yo-no | ni-n^=-ngui.<br>say-(Pres./Fut.)-you<br>decir-(Pres./Fut.)-tú |
|---|--|-------------------|---|---|

**[On] top [of] [the fact] that [you] killed [him], you say, ‘I do not know’!** (Gen. 4:10)

¡**[En] cima [del] [hecho de] que [lo] mataste, dices: ‘No sé!’ (Gén. 4:10)**

NIV: What have you done?

RV: ¿Qué has hecho?

The meaning in combination with the word **cullqui** “money” is unexpected: “in exchange for”:

El significado en combinación con la palabra **cullqui** “dinero” es inesperado: “a cambio de”:

409. Ñucanchij yacullatatajpish, **cullqui jahuamari** ubyanchij.

|                             |  |   |  |
|-----------------------------|--|---|--|
| Ñucanchij<br>we<br>nosotros | yacu-lla-ta-taj+-pish,<br>water-just-Ob.-exactly-even <br>agua-más.no-Cm.-precisamente-aun | < <b>cullqui jahua</b> >-mari~<br>< <b>money.for.exchange.in</b> >-(Af.!)<br>< <b>dinero.de.cambio.a</b> >-(Af.!) | ubya-n^=nchij.<br>drink-(Pres.)-we<br>beber-(Pres.)-nosotros |
|-----------------------------|--|---|--|

We even drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

¡Nosotros bebemos aun [el] agua (misma) **a cambio de dinero!** (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

## 5.4.3.7.1.1.1.4 ñaupaj

This word is actually a form of the verb **ñaupa•na** “be in front of”, and it literally means “[the place] that is in front of”.

Esta palabra es en realidad una forma del verbo **ñaupa•na** “estar delante de”, y significa literalmente “[el lugar] que está delante de”.

410. Chai tapa **ñaupaj** pambatapish tsirapachun.

|                                     |  |   |   |
|-------------------------------------|--|---|---|
| Chai tapa<br>that cover<br>ese tapa | < <b>ñaupa-j</b> ><br>< <b>front</b> ><br>< <b>delante</b> > | pamba-ta-pish<br>area-Ob.-also <br>área-Cm.-también | tsirapa-chun^.<br>scatter-must!<br>esparcir-debel |
|-------------------------------------|--|---|---|

He must scatter [it] on [the] area **in front [of]** that cover also! (Lev. 16:15)

¡Debe esparcir[la] en [el] área **delante [de]** esa tapa también! (Lev. 16:15)

NIV: He shall sprinkle it on the atonement cover and **in front of** it.

RV: ...y la esparcirá... **delante del** propiciatorio.

411. Cai runataca cancanapaj **ñaupaj**pimi ña tapurcani.

|                                  |  |   |                     |  |
|----------------------------------|--|---|---------------------|--|
| cai<br>this<br>este hombre-Cm.-l | runa-ta-ca<br>man-Ob.- <br>tú-(Pl.)-de | can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-of<br>< <b>ñaupa-j</b> >-pi-mi~<br>< <b>front</b> >-in-(Af.)<br>< <b>delante</b> >-en-(Af.) | ña<br>already<br>ya | tapu-rca-ni.<br>question-ed-I<br>interrogar-(P <sub>do</sub> .)-yo |
|----------------------------------|--|---|---------------------|--|

I already questioned this man **in front of y'all.** (Luke 23:14)

Ya interrogué a este hombre **en [el lugar] delante de ustedes.** (Luc. 23:14)

NIV: I have examined him in your **presence**...

RV: ...pero habiéndole interrogado yo **delante de** vosotros, ...

## 412. Chashna nishpami Moiestaca, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

|                                       |   |  |                                       |  |   |
|---------------------------------------|---|--|---------------------------------------|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-shpa-mi-<br>say-ing-(Af.)<br>decir-ndo-(Af.) | Moises-ta-ca,<br>Moses-Ob.- <br>Moisés-Cm.-l | faraon-paj<br>Pharaoh-of<br>faraón-de | <ñaupa-j>-manta<br><front.in>-from<br><delante>-de | llujshi-chi-rca-cuna.<br>exit-make-ed-(Pl.)<br>salir-hacer-(Pdo.)-(Pl.) |
|---------------------------------------|---|--|---------------------------------------|--|---|

Saying like that, they made Moses exit from in front of Pharaoh. (Exo. 10:11)

Diciendo de esa manera, hicieron salir a Moisés de delante de faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

RV: Y los echaron de la presencia de Faraón.

## 5.4.3.7.1.1.1.5 ñaupaj

In this function this word means “before”. It seldom occurs with this function without a preceding -paj (see §5.4.3.2.1.1.1.4), but there are a few examples.

Con esta función esta palabra significa “antes”. Ocurre muy infrecuentemente con esta función sin que lo preceda un sufijo -paj (véase la §5.4.3.2.1.1.1.4), pero hay unos pocos ejemplos.

## 413. Saúl chayana ñaupaj punllami Samuelmanca, Mandaj Diosca cashna huillashca carca: ...

|                      |   |                           |                                      |   |                                       |                            |                                      |  |                   |
|----------------------|---|---------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|--|-------------------|
| Saúl<br>Saul<br>Saúl | chaya-na<br>arrive-will.when<br>llegar-á.cuando | ñaupaj<br>before<br>antes | punlla-mi-<br>day-(Af.)<br>día-(Af.) | Samuel-man <sup>1</sup> -ca,<br>Samuel-to- <br>Samuel-a-l | Mandaj<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ca<br>God- <br>Dios-l | cashna<br>this.like<br>manera.esa.de | huilla-<shca <sup>o</sup> ca>-rca:<br>tell-<ed.have>-ed<br>informa-<do.haber>-(Pdo.) | ...<br>...<br>... |
|----------------------|---|---------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|--|-------------------|

[The] day before when Saul will arrive, God that Rules had told like this to Samuel: “...”. (1 Sam. 9:15)

[El] día antes [de] cuando llegará Saúl, Dios que Gobierna [le] había informado de esta manera a Samuel: “...”. (1 Sam. 9:15)

NIV: Now the day before Saul came, the Lord had revealed this to Samuel: “...”

RV: Y un día antes que Saúl viniese, Jehová había revelado al oído de Samuel, diciendo: ...

## 5.4.3.7.1.1.1.6 q'uipaj

## 414. Chai q'uipajca paipaj huauqui Abeltami huacharca

|                     |                                    |                                   |                               |   |   |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---|---|
| Chai<br>that<br>eso | q'uipaj-ca<br>after- <br>después-l | paipaj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | huauqui<br>brother<br>hermano | Abel-ta-mi-<br>Abel-Ob.-(Af.)<br>Abel-Cm.-(Af.) | huacharca<br>to.birth.give-ed<br>luz.a.dar-(Pdo.) |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|---|---|

After that, she gave birth to his brother Abel. (Gen. 4:2)

Después [de] eso, dio a luz a su hermano Abel. (Gén. 4:2)

NIV: Later she gave birth to his brother Abel.

RV: Después dio a luz a su hermano Abel.

## 5.4.3.7.1.1.1.7 ucu

## 415. Shinallataj allpa ucumanta llujshicuj yacucunapish pararircami.

|  |                          |  |   |   |  |
|--|--------------------------|--|---|---|--|
| <Shina-lla-taj><br><likewise><br><manera.igual.de> | allpa<br>earth<br>tierra | ucumanta<br>interior-from<br>interior-de | llujshi-cu-j<br>exit-ing.be-that<br>salir-ndo.estar-que | yacu-cuna-pish<br>water-s-also <br>agua-s-también | <para-ri>-rca-mi-~.<br><stop>-ed-(Af.)<br><pararse>-(Pdo.)-(Af.) |
|--|--------------------------|--|---|---|--|

Likewise, [the] waters also that are exiting from [the] earth's interior stopped. (Gen. 8:2)

De igual manera, [las] aguas también que están saliendo de [el] interior [de] [la] tierra se pararon. (Gén. 8:2)

NIV: Now the springs of the deep... had been closed...

RV: Y se cerraron las fuentes del abismo...

## 5.4.3.7.1.1.1.8 ura

## 416. Carpa huasi canlla ura ladotaca, chuscu chungu pichca metrota rurangui.

|                        |                        |                             |                     |   |  |                         |                                    |  |
|------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------|---|--|-------------------------|------------------------------------|--|
| Carpa<br>tent<br>carpa | huasi<br>house<br>casa | canlla<br>outer<br>exterior | ura<br>south<br>sur | lado-ta-ca,<br>side-Ob.- <br>lado-Cm.-l | <chuscu chungu><br><forty><br><cuarenta> | pichca<br>five<br>cinco | metro-ta<br>meter-Ob.<br>metro-Cm. | rura-n <sup>^</sup> =ngui.<br>make-(Pres./Fut.)-you!<br>hacer-(Pres./Fut.)-tú! |
|------------------------|------------------------|-----------------------------|---------------------|---|--|-------------------------|------------------------------------|--|

Make [the] tent house[s] outer south side forty-five meter[s]! (Exo. 27:9)

¡Haz [el] lado exterior sur [de] [la] casa carpa cuarenta y cinco metro[s]! (Éxo. 27:9)

NIV: The south side shall be a hundred cubits long...

RV: Al lado meridional, al sur, tendrá... cien codos de longitud...

## 5.4.4 Verb Suffixes / Sufijos Verbales

Certain suffixes in Quichua may only be added to verbs. These are detailed in the following sections. For a summary of all such suffixes, study the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1.

Ciertos sufijos en quichua sólo pueden ser añadidos a los verbos. Éstos se presentan en las siguientes secciones. Para ver un resumen de todos estos sufijos, consulte el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos** en la §5.4.1.

### 5.4.4.1 Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C)

According to my analysis of Quichua verbs, every Quichua verb has what I have chosen to call a Verb Category suffix. These all occur in Slot C (with one of them also occurring in Slot A1). They all have complex meanings, but among other things each Verb Category suffix specifies what category the verb falls into, whether Main Verb, Adverbialized verb or Nominalized verb (but see next section).

Según mi análisis de los verbos quichuas, cada verbo quichua tiene lo que he llamado un Sufijo de Categoría de Verbo. Todos éstos ocurren en la Casilla C (con uno que también ocurre en la Casilla A1). Todos tienen significados compuestos, pero entre otras cosas cada Sufijo de Categoría de Verbo especifica en qué categoría cae el verbo, sea Verbo Principal, verbo Adverbializado o Verbo Nominalizado (pero véase la siguiente sección).

Within the Main Verbs, the Category suffix specifies what Mood the verb is in (Indicative\*, Imperative\*), and also specifies the Tense of the verb. Some of the Nominalized Verb Category suffixes also specify Tense in many cases.

Dentro de los verbos Principales, el sufijo de Categoría especifica en qué Modo está el verbo (Indicativo\*, Imperativo\*), y también especifica el Tiempo gramatical del verbo. Algunos de los sufijos de Categoría de los verbos Nominalizados también especifican el Tiempo en muchos casos.

Other analysts might disagree with some of my decisions in defining and classifying these suffixes. Suffice it to say that I don't claim that my analysis is gospel, simply that it seems to me to be the most practical way to classify Quichua verbs systematically, and to learn them as well. If you can identify the Verb Category suffix, you know what kind of verb you are dealing with!

Otros analistas podrán no estar de acuerdo con algunas de mis decisiones en definir y clasificar estos sufijos. Basta decir que no propongo este análisis como la última palabra, simplemente que me parece la manera más práctica de clasificar sistemáticamente los verbos quichuas, y también de aprenderlos. Si uno puede identificar el sufijo de Categoría de Verbo, ¡sabrá la clase de verbo con que tiene que ver!

As an example of a decision I have made that is in fact merely one of several ways of approaching this question, I have claimed that the Present Indicative\* Tense suffix is always  $-n^{\circ}$ . I have done this because, in comparing the Present Tense with the two Past Tenses, all of the forms start with the letter n, and if it is analyzed like this, the Present Tense system matches the two Past Tense systems exactly, provided that we recognize that when two n's occur together, they collapse into one.

Como un ejemplo de una decisión que he tomado que es en realidad sólo una de varias maneras de mirar esta cuestión, propongo que el sufijo del Tiempo Presente Indicativo\* es siempre  $-n^{\circ}$ . Hago esto porque, al comparar el Tiempo Presente con los dos Tiempos Pasados, todas las formas empiezan con la letra n, y al analizarlo de esta manera, el sistema del Tiempo Presente concuerda exactamente con los dos sistemas del Tiempo Pasado, siempre y cuando reconozcamos que cuando ocurren juntas dos n's, se reducen a una.

#### 5.4.4.1.1 Ambiguous Verb Category suffixes / Sufijos de Categoría Verbal ambiguos

I stated in the previous section that each Verb Category suffix specifies what category the verb falls into, whether Main Verb, Adverbialized verb or Nominalized verb, and this is for the most part true. However, you will notice that in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1 I have listed six Ambiguous Verb Category suffixes (the ones in light purple in Slot C). This is because there are six pairs of these suffixes that are ambiguous, and can frankly cause a lot of confusion. In some cases these can only be disambiguated by looking at the full context of the given word in the entire sentence.

Dije en la sección anterior que cada Sufijo de Categoría de Verbo especifica en qué categoría cae el verbo, sea Verbo Principal, verbo Adverbializado o Verbo Nominalizado, y por lo general así es. Sin embargo, usted notará que en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1 figuran seis Sufijos Ambiguos de Categoría Verbal (los que están de morado claro en la Casilla C). Esto es porque hay seis pares de estos sufijos que son ambiguos, los cuales francamente pueden causar bastante confusión. En algunos casos sólo se puede resolver la ambigüedad mirando el contexto pleno de una palabra dada como parte de la oración entera.

Some of these suffixes are also listed in the chart of **Main Verb Category suffixes** below, the chart of **Simple Verb Nominalizer Suffixes** in §5.4.4.3.1.3, and the chart of **Simple Verb Adverbializer Suffixes** in §5.4.4.3.2.1.

Algunos de estos sufijos también figuran en el cuadro de **Sufijos de Categoría de Verbos Principales** abajo, el cuadro de **Sufijos Verbales Nominalizadores Simples** en la §5.4.4.3.1.3, y el cuadro de **Sufijos Verbales Adverbializadores Simples** en la §5.4.4.3.2.1.

For example, as shown in the chart of **Simple Verb Nominalizer Suffixes** in §5.4.4.3.1.3, there are three pairs of these suffixes that are ambiguous between Main Verbs and Nominalized verbs,  $-i^{\circ}$  /  $-i^0$ ,  $-n^{\circ}$  /  $-n^0$  and  $-shca^{\circ}$  /  $-shca^0$ , and two more pairs that are ambiguous in combination with certain other suffixes,  $-i^3-man^2$  /  $-i^0-man^1$  and  $-chi-ichij$  /  $-chi-chi-j$ . In

Por ejemplo, como se ve en el cuadro de **Sufijos Verbales Nominalizadores Simples** en la §5.4.4.3.1.3, hay tres pares de estos sufijos que son ambiguos entre Verbos Principales y verbos Nominalizados,  $-i^{\circ}$  /  $-i^0$ ,  $-n^{\circ}$  /  $-n^0$  y  $-shca^{\circ}$  /  $-shca^0$ , y dos pares más que son ambiguos en combinación con ciertos otros sufijos,  $-i^3-man^2$  /  $-i^0-man^1$  y  $-chi-ichij$  /  $-chi-chi-j$ . En cada caso,

each case, the first suffix listed in the pair is a main verb suffix, and the second is a verb nominalizer suffix.

Thus, **shamu-i** can mean either “come!” (a command, which is a Main Verb), or “when [someone] comes” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mat. 8:9 and Mat. 25:1, respectively.)

Similarly, **shamu-shca** can mean either “[he] came (unexpectedly)” (a Main Verb), or “[the one] that came” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mark 8:3 and Mark 7:1, respectively.)

And again, **shamu-n** can mean either “[he] comes” (a Main Verb), or “where [someone] comes” (a Nominalized verb). (Examples are found in Mat. 7:15 and Num. 13:32, respectively.)

In each of these cases, the form of the word by itself does not tell you which meaning it has in a given instance, only the context. However, obviously in many cases the word does clue you in, if other suffixes are added. For instance, any word containing one of the above ambiguous suffixes followed by a suffix that can only be attached to nouns (those listed in the chart in §5.4.3 or the **-ya** suffix, §5.4.2) is clearly a Nominalized verb, not a Main verb. For example, a word like **shamu-shca<sup>0</sup>-manta** (John 7:29) can only be a Nominalized verb, not a Main verb, since it has the suffix **-manta**, which can only be attached to nouns.

Similarly, any word containing one of the above ambiguous suffixes followed by a suffix that can only be attached to Main verbs (in particular those occurring in Slot D; see the chart in §5.4.4.2.1.1) is clearly a Main verb, not a Nominalized verb. For example, a word like **shamu-shca<sup>0</sup>-nguichij** (Mat. 26:56) can only be a Main verb, not a Nominalized verb, since it has the suffix **-nguichij**, which can only be attached to Main verbs.

There are sometimes additional criteria that will help to distinguish these ambiguous suffixes, and these will sometimes be given in the appropriate section.

el primer sufijo de cada par es un sufijo de verbo principal, y el segundo es un sufijo de verbo nominalizador.

Así es que **shamu-i** puede significar o “¡ven!” (un mandato, el cual es Verbo Principal), o “cuando viene [alguien]” (Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mat. 8:9 y Mat. 25:1, respectivamente.)

De igual manera, **shamu-shca** puede significar o “ha venido (inesperadamente)” (Verbo Principal), o “[el] que vino” (Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mar. 8:3 y Mar. 7:1, respectivamente.)

Y otra vez, **shamu-n** puede significar o “viene” (un Verbo Principal), o “donde viene [alguien]” (un Verbo Nominalizado). (Ejemplos se encuentran en Mat. 7:15 y Núm. 13:32, respectivamente.)

En cada uno de estos casos, la forma de la palabra por sí mismo no aclara cuál de los significados tiene en una instancia dada, sólo el contexto. Sin embargo, obviamente en muchos casos la palabra sí los aclara, si se añaden otros sufijos. Por ejemplo, cualquier palabra que contiene uno de los sufijos ambiguos anteriores seguido por un sufijo que sólo puede añadirse a un sustantivo (Es decir, los que figuran en el cuadro en la §5.4.3 o el sufijo **-ya** de la §5.4.2) es claramente un Verbo nominalizado, no un Verbo Principal. Por ejemplo, una palabra como **shamu-shca<sup>0</sup>-manta** (Juan 7:29) sólo puede ser Verbo nominalizado, no Verbo Principal, ya que tiene el sufijo **-manta**, el cual sólo puede añadirse a un sustantivo.

De igual manera, cualquier palabra que contiene uno de los sufijos ambiguos anteriores seguido por un sufijo que sólo puede añadirse a un Verbo Principal (en particular los que ocurren en la Casilla D; véase el cuadro en la §5.4.4.2.1.1) es claramente un Verbo Principal, no un Verbo nominalizado. Por ejemplo, una palabra como **shamu-shca<sup>0</sup>-nguichij** (Mat. 26:56) sólo puede ser Verbo Principal, no Verbo nominalizado, ya que tiene el sufijo **-nguichij**, el cual sólo puede añadirse a un Verbo Principal.

Hay a veces criterios adicionales que ayudan a resolver la ambigüedad entre estos sufijos, y a veces se darán éstos en la respectiva sección.

## 5.4.4.2 Main Verbs / Verbos Principales

### 5.4.4.2.1 Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C)

All of the Main Verb Category suffixes that I have classified as of this writing are included in the following chart.

The suffixes marked with the symbol ^ in the chart (and throughout this grammar) have a homonymous Adverbializer or Nominalizer suffix, as shown by the list of ambiguous suffixes at the bottom of the chart. Those marked with the symbol = are ambiguous suffixes; the first group are Main Verb suffixes, while those in **light purple** are ambiguous as to whether Main or Dependent Verb suffixes. All of these suffixes express either Tense or Mood, and some of them also include information about Person and Number, as shown in the chart.

The actual usage of these suffixes can best be seen in the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.1. Examples can be found in §5.4.4.2.1.2 and in the subsections of §5.4.4.2.3.

Todos los sufijos de Categoría de Verbo Principal que he clasificado hasta este momento figuran en el cuadro siguiente.

Los sufijos marcados con el símbolo ^ en el cuadro (y por toda esta gramática) tienen un sufijo homónimo Adverbializador o Nominalizador, como se ve en la lista de sufijos ambiguos al fondo del cuadro. Los sufijos marcados con el símbolo = son sufijos ambiguos; el primer grupo son sufijos de Verbo Principal, mientras que los de **morado claro** son ambiguos en cuanto a si son sufijos de Verbo Principal o Dependiente. Todos estos sufijos expresan o el Tiempo o el Modo, y algunos también incluyen información sobre Persona y Número, como se ve en el cuadro.

El uso de cada uno de estos sufijos se entenderá mejor en el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.1. Ejemplos se encuentran en la §5.4.4.2.1.2 y en las subsecciones de la §5.4.4.2.3.



## Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría de Verbos Principales (Casilla C)

| Suffix<br>Sufijo                 | Function<br>Función   | Mood<br>Modo  | Tense<br>Tiempo                           | Person<br>Persona | Number<br>Número |
|----------------------------------|---|---|---|-------------------|------------------|
| 25. <b>-n<sup>ˆ</sup></b>        | Present Tense / (Potential Tenses)  | Indicativo*   | Present<br>Presente                       | —                 | —                |
| 26. <b>-rca</b>                  | Simple Past Tense   | Indicativo*   | Simple Past<br>Pasado Ordinario           | —                 | —                |
| 27. <b>-shca<sup>ˆ</sup></b>     | Unexpected Past Tense   | Indicativo*   | Unexpected Past<br>Pasado Inesperado      | —                 | —                |
| 28. <b>-nga</b>                  | 3rd Person Future Tense   | Indicativo*   | Future<br>Futuro                          | 1                 | Singular         |
| 29. <b>-sha</b>                  | 1st Person Singular Future Tense  | Indicativo*   | Future<br>Futuro                          | 1                 | Singular         |
| 30. <b>-shun</b>                 | 1st Person Plural Future Tense, short form  | Indicativo*   | Future<br>Futuro                          | 1                 | Plural           |
| 31. <b>-shunchij</b>             | Imperative* Mood, 1st Person Plural, long form  | Indicativo*   | (Present / Future)<br>(Presente / Futuro) | 1                 | Plural           |
| 32. <b>-i<sup>ˆ</sup></b>        | Imperative* Mood, 2nd Person Singular Immediate   | Imperativo*   | (Present / Future)<br>(Presente / Futuro) | 2                 | Singular         |
| 33. <b>-ichij</b>                | Imperative* Mood, 2nd Person Plural Immediate   | Imperativo*   | (Present / Future)<br>(Presente / Futuro) | 2                 | Plural           |
| 34. <b>-chun<sup>ˆ</sup></b>     | Imperative* Mood, 3rd Person <sup>104</sup>   | Imperativo*   | (Present / Future)<br>(Presente / Futuro) | 3                 | —                |
| 35. <b>-i<sup>3</sup></b>        | 1st Person Singular Present (Potential) Tense (only when combined with <b>-man<sup>2</sup></b> ) <sup>105</sup>                                       | Indicativo*   | Present<br>Presente                       | 1                 | Singular         |
| 36. <b>-n<sup>=</sup></b>        | Present / Future Tense / Polite Command (or Present or Past Potential Tense) (only before <b>-ngui</b> and <b>-nguichij</b> )                         | Indicativo*,<br>Imperativo*   | Present / Future<br>Presente / Futuro     | (2)               | —                |
|                                  | Ambiguities between suffixes: <sup>106</sup>  | Ambigüedades entre sufijos: <sup>106</sup>  |   |                   |                  |
| (Amb. 2.) <b>-chun=</b>          | Either <b>-chun<sup>ˆ</sup></b> or <b>-chun<sup>a</sup></b>   | 0 <b>-chun<sup>ˆ</sup></b> o <b>-chun<sup>a</sup></b>   |   |                   |                  |
| (Amb. 3.) <b>-i=</b>             | Either <b>-i<sup>ˆ</sup></b> or <b>-i<sup>0</sup></b>   | 0 <b>-i<sup>ˆ</sup></b> o <b>-i<sup>0</sup></b>   |   |                   |                  |
| (Amb. 4.) <b>-n=</b>             | Either <b>-n<sup>ˆ</sup></b> or <b>-n<sup>0</sup></b>   | 0 <b>-n<sup>ˆ</sup></b> o <b>-n<sup>0</sup></b>   |   |                   |                  |
| (Amb. 5.) <b>-shca=</b>          | Either <b>-shca<sup>ˆ</sup></b> or <b>-shca<sup>0</sup></b>   | 0 <b>-shca<sup>ˆ</sup></b> o <b>-shca<sup>0</sup></b>   |   |                   |                  |
| (Amb. 6.) <b>-i<sup>3</sup>=</b> | Only ambiguous in the combination <b>-iman</b> : <sup>107</sup> Either <b>-i<sup>0</sup>-man<sup>1</sup></b> or <b>-i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup></b> | Sólo ambiguo en la combinación <b>-iman</b> : <sup>107</sup><br>0 <b>-i<sup>0</sup>-man<sup>1</sup></b> o <b>-i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup></b> |   |                   |                  |
| (Amb. 7.) <b>-ichij=</b>         | Only ambiguous in the combination <b>-chichij</b> : Either <b>-chi-ichij</b> or <b>-chi-chi-j</b>   | Sólo ambiguo en la combinación <b>-chichij</b> :<br>0 <b>-chi-ichij</b> o <b>-chi-chi-j</b>   |   |                   |                  |

### 5.4.4.2.2 Basic Verb Conjugations / Conjugaciones verbales básicas

#### 5.4.4.2.2.1 Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos

These are the forms for Central Highland Quichua. For forms from other Ecuadorian Quichua languages, see the discussion after the chart. The Imbabura form of this chart can be found in the **Appendix (§13)**.

Éstas son las formas para el Quichua Serrano Central. Para formar las formas de los otros idiomas quichuas del Ecuador, véase la explicación después del cuadro. La forma de este cuadro para Imbabura se encuentra en el **Apéndice (§13)**.

<sup>104</sup> See §5.4.4.2.2.1.2.11. Véase la §5.4.4.2.2.1.2.11.

<sup>105</sup> See also §5.4.4.2.3.2.1.2. Véase también la §5.4.4.2.3.2.1.2.

---

<sup>106</sup> These suffix forms are used simply as a way of expressing ambiguity between suffixes. I will for the most part only use these ambiguous suffix names in the Suffix Combination Dictionary, to show the ambiguities inherent in certain suffix combinations.

In each of these cases, the ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be some kind of dependent verb, either Nominalized or Adverbialized.

*Estas formas de los sufijos se usan simplemente como manera de expresar ambigüedad entre sufijos. En general sólo usaré estos nombres ambiguos para estos sufijos en el Diccionario de combinaciones de sufijos, para destacar las ambigüedades inherentes en ciertas combinaciones de sufijos.*

*En cada uno de estos casos, la ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería algún tipo de verbo dependiente, sea Nominalizado o Adverbializado.*

<sup>107</sup> In other words, if a verb has the suffix combination **-iman** on it, it is unclear, without looking at the larger context of the sentence, whether this should be interpreted as **-i<sup>0</sup>-man<sup>1</sup>** (a Verb Nominalizer followed by a Postposition) or as **-i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup>** (the First-Person Singular Potential form of the verb). *Es decir, si un verbo tiene la combinación de sufijos -iman, no está claro, sin mirar el contexto de la oración entera, si se debe interpretar como -i<sup>0</sup>-man<sup>1</sup> (un Nominalizador verbal seguido por una Posposición) o como -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> (la forma Potencial, Primera Persona Singular del verbo).*





The preceding chart<sup>115</sup> shows all of the basic conjugations of a Central Highland Quichua<sup>116</sup> verb. Specifically, it includes all combinations of Tense or Mood with Person and Number, except when these are compound (two-word) constructions. The stem of the verb **ahua•na** “weave” is in **light green**; this may be replaced with the stem of any other verb to form its various forms.

Slot C is the Verb Category suffix for each verb. These suffixes specify Tense and Mood, and sometimes also include Person and Number information, though Person-Number information is usually included in Slots D and F. Suffixes in Slot D always show Person and Number information; however, sometimes this information is found in Slot C or Slot F in lieu of a suffix in Slot D.

The Present Potential Tense is unusual in several ways:

1) It is the only Tense that is not marked by a Verb Category suffix in Slot C. Instead, this Tense is indicated by a special suffix **-man<sup>2</sup>** in Slot E, tacked onto what looks like the Present Indicative\* form in most cases.

2) Its past tense is a compound form, and is found in the chart of Compound Constructions below.

3) It is anomalous in the first-person singular form. All the other forms seem to take the Present Indicative\* form and add **-man<sup>2</sup>**, and these forms of course all contain the letter **n**, which represents the Present Tense morpheme\* **-n̂**. However, in the first person singular the **n** is missing, leaving only an **i**, which is surprising, since the first-person singular suffix **-ni** itself contains its own **n** in every other case but this (and Future, where the suffix is totally different). I am calling the suffix that occurs here **-i<sup>3</sup>**, to distinguish it from **-î** and **-i<sup>0</sup>**. The problem is that there are just too many different kinds of **-i** suffixes!

In the following subsections I will give examples of each of the above forms, focusing not on Tense or Mood or Person or Number, but on the actual suffixes used to make these forms. In most cases I will list just a small number of examples of each suffix. Many more examples can be easily found throughout this grammar.

En el cuadro anterior<sup>115</sup> figuran todas las conjugaciones básicas de un verbo del Quichua Serrano Central.<sup>116</sup> Específicamente, incluye todas las combinaciones de Tiempo gramatical o Modo con Persona y Número, excepto las construcciones (de dos palabras). La raíz del verbo **ahua•na** “tejer” está de **verde claro**; ésta puede ser reemplazada con la raíz de cualquier otro verbo para formar sus diferentes formas.

La Casilla C muestra el sufijo de Categoría de Verbo de cada verbo. Estos sufijos especifican el Tiempo gramatical y el Modo, y a veces también incluyen información de Persona y Número, aunque esta información generalmente está incluida en las Casillas D y F. Los sufijos en la Casilla D siempre indican información de Persona y Número; sin embargo, a veces tal información se encuentra en la Casilla C o la Casilla F en vez de haber un sufijo en la Casilla D.

El Tiempo Presente Potencial es anormal de varias maneras:

1) Es el único Tiempo gramatical que no está indicado por un Sufijo de Categoría de Verbo en la Casilla C. En su lugar se indica este Tiempo gramatical por un sufijo especial **-man<sup>2</sup>** en la Casilla E, adjuntado a lo que en la mayoría de los casos parece ser la forma del Tiempo Presente Indicativo\*.

2) Su tiempo pasado es una forma compuesta, y se encuentra en el cuadro de Construcciones Compuestas abajo.

3) Es irregular en la forma de primera persona singular. Todas las otras formas toman lo que parece ser la forma del Tiempo Presente Indicativo\* y añaden **-man<sup>2</sup>**, y tales formas todas contienen la letra **n**, que representa morfema\* **-n̂** del Tiempo Presente. Sin embargo, en la primera persona singular no aparece esta **n**, dejando sólo una **i**, lo que es sorprendente, ya que el mismo sufijo **-ni** de la primera persona singular ya contiene su propia letra **n** en todo caso menos éste (y en el Tiempo Futuro, en el cual es completamente diferente el sufijo). Denomino el sufijo que ocurre aquí **-i<sup>3</sup>**, para distinguirlo de los sufijos **-î** e **-i<sup>0</sup>**. ¡El problema es que realmente hay demasiados sufijos que tienen la forma **-i**!

En las siguientes subsecciones doy ejemplos de cada una de las formas dadas arriba, con énfase no en el Tiempo gramatical o el Modo o la Persona o el Número, sino en los sufijos mismos que componen estas formas. En la mayoría de los casos sólo doy unos pocos ejemplos de cada sufijo. Se encuentran muchos ejemplos más a través de esta gramática.

#### 5.4.4.2.2.1.1 Main Verb Suffixes occurring in Slots D, E and F / Sufijos para Verbos Principales que ocurren en Casillas D, E y F

In some Tenses and Moods, and in certain individual forms, the Person-Number information is included as part of Main Verb Category suffix (Slot C). However, in most cases this

En algunos Tiempos y Modos, y en ciertas formas individuales, la información de Persona y Número está incluida como parte del sufijo de Categoría de Verbo Principal (en la Casilla C).

<sup>115</sup> Based partially on Ellen Ross’s verb chart (pages 124 ff.). The spelling has been adjusted to follow that of the Chimborazo Bible.

Basado en parte en el cuadro verbal de Ellen Ross (páginas 124 en adelante). La ortografía ha sido ajustada para seguir la de la Biblia de Chimborazo.

<sup>116</sup> These are the forms for Central Highland Quichua (and probably also for Proto-Ecuadorian Quichua). In Imbabura, Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands any form ending in **-chij** is simply **-chi**. In Cañar the only difference is one of spelling: the final **j** is spelled **c**.

In Imbabura **-cuna** is not used to pluralize third-person main verbs, leaving the plural identical to the singular. Often **-naju** is used in Imbabura, but this is not simply a plural suffix, but the Progressive Plural suffix, so the two do not match. See the second **-cuna** row in the chart in §5.4.1.2 to see the equivalents of this **-cuna** suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, and note especially the footnote 61 found in that row for more information about **-naju**.

Éstas son las formas para el Quichua Serrano Central (y también probablemente para el Quichua Proto-ecuatoriano). En Imbabura, Salasaka y el Oriente cualquier forma que termina con **-chij** es simplemente **-chi**. En Cañar la única diferencia es una de ortografía: la **j** final se escribe **c**.

En Imbabura no se usa **-cuna** para pluralizar los verbos principales de tercera persona, dejando el plural igual al singular. Muchas veces se usa **-naju** en Imbabura, pero éste no es simplemente un sufijo plural, sino un sufijo Progresivo Plural, así que los dos no se concuerdan exactamente. Véase la segunda fila de **-cuna** en el cuadro en la §5.4.1.2 para ver los equivalentes de este sufijo **-cuna** en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, y notéese en particular la nota 61 en esa fila para ver más información sobre **-naju**.

information is expressed by suffixes in Slots D or F. The suffix **-man<sup>2</sup>** is the only Main Verb suffix occurring in Slot E, and is used for the Potential Tenses. These are all specified in the following chart.

The actual usage of these suffixes can best be seen in the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.2.1.

Sin embargo, en la mayoría de los casos tal información está expresada por los sufijos de las Casillas D o F. El sufijo **-man<sup>2</sup>** es el único sufijo de Verbo Principal que ocurre en la Casilla E, el cual se usa para los Tiempos Potenciales. Todos éstos están presentados en el cuadro siguiente.

El uso de cada uno de estos sufijos se entenderá mejor en el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1.

| Slot D<br>Casilla D                             |          |                  |                 | Slot E<br>Casilla E         |  | Slot F<br>Casilla F   |  |
|---|----------|------------------|-----------------|-----------------------------|--|---|--|
| Basic Person                                    | - Number | Mood             | Suffixes        |                             |  | Plural Suffix<br>(only on Third Person verb forms)<br>Sufijo Plural (sólo en formas verbales de 3ª Persona) |  |
| Sufijos básicos Persona (Sólo Modo Indicativo*) |          |                  | - Número        |                             |  |   |  |
| 37. <b>-ni</b>                                  |          | “I”              | “yo”            | 41. <b>-man<sup>2</sup></b> | Potential Tense<br>“would, should, may, might”   | <b>-cuna</b> <sup>119</sup>   |  |
| 38. <b>-nchij</b>                               |          | “we”             | “nosotros”      |                             |  |   |  |
| 39. <b>-ngui</b>                                |          | “you” (singular) | “tú”            |                             |  |   |  |
| 40. <b>-nguichij</b>                            |          | “y’all”          | “ustedes”       |                             |  |   |  |
| — <sup>117</sup>                                |          |                  | “he / she / it” | “él / ella”                 | Ambiguity between suffixes:<br>Ambigüedad entre sufijos:<br><b>-man<sup>1</sup> / -man<sup>2</sup></b> |   |  |

Following this I will list examples of the above suffixes (not including the last five, which are not ambiguous in context). In most cases I will list just a small number of examples of each. Many more examples can be easily found throughout this grammar.

A continuación, doy ejemplos de los sufijos anteriores (sin incluir los cinco últimos, los cuales no son ambiguos si se ven en su contexto). En la mayoría de los casos sólo doy unos pocos ejemplos de cada sufijo. Se encuentran muchos ejemplos más a través de esta gramática.

#### 5.4.4.2.2.1.1 First-Person Singular: **-ni**: Primera persona singular

This is the First-Person Singular Indicative\* suffix, meaning “I”. It occurs in all Tenses except Future.

Éste es el sufijo de la Primera Persona Singular Indicativo\*, que significa “yo”. Ocurre en todos los Tiempos menos el Futuro.

##### 417. Cambaj punta churi Esaumi cani.

|        |         |       |            |                        |
|--------|---------|-------|------------|------------------------|
| Cambaj | punta   | churi | Esau-mi-   | ca-n <sup>-</sup> -ni. |
| your   | first   | son   | Esau-(Af.) | be-(Pres.)-I           |
| tu     | primero | hijo  | Esaú-(Af.) | ser-(Pres.)-yo         |

I am your first son Esau. (Gen. 27:19)

Soy tu primer hijo Esaú. (Gén. 27:19)

NIV: I am Esau your firstborn.

RV: Yo soy Esaú tu primogénito.

<sup>117</sup> The Third Person is expressed by the absence of any of these suffixes, or, from a different point of view, by a “zero” suffix. The Third Person Plural is often expressed by **-cuna** (see the last column of the table), but since this is often optional, this statement remains true.

La Tercera Persona se exprese por la ausencia de cualquiera de estos sufijos, o, desde otro punto de vista, por un sufijo “cero”. La Tercera Persona Plural muchas veces se expresa por **-cuna** (véase la última columna del cuadro), pero ya que esto es frecuentemente opcional, esta regla sigue siendo cierto.

<sup>118</sup> This suffix is ambiguous in combination with the suffixes **-n=** and **-i<sup>3</sup>=**. See the table in §5.4.4.2.1, and footnotes 106 and 107.

Este sufijo es ambiguo en combinación con los sufijos **-n=** y **-i<sup>3</sup>=**. Véanse el cuadro en la §5.4.4.2.1 y las notas 106 y 107.

<sup>119</sup> Adverbial Suffixes (§5.4.5.1) may freely precede or follow this suffix, but may only follow the other suffixes in this chart.

Los sufijos Adverbiales (§5.4.5.1) pueden preceder o seguir a este sufijo libremente, pero sólo pueden seguir a los demás sufijos en este cuadro.

## 418. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

|             |                       |                                     |                               |
|-------------|-----------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| Runa-ta-ca  | ñuca-man <sup>1</sup> | rijcha-j-ta-mi~                     | rura-rca-ni.                  |
| human-Ob.-  | me-to                 | similar.be-s.that-Ob.- <u>(Af.)</u> | make-ed- <b>I</b>             |
| humano-Cm.- | mí-a                  | asemejarse-que-Cm.- <u>(Af.)</u>    | hacer-(P <sub>edo.</sub> )-yo |

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a[ ] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

## 419. ¿Imatataj rurashcani?

|                            |   |
|----------------------------|---|
| ¿Ima-ta-taj~               | rura-shca <sup>^</sup> -ni?                 |
| what-Ob.- <u>(Inf.Q.?)</u> | do-ed <sup>^</sup> - <b>I</b>               |
| qué-Cm.- <u>(Pr.Inf.?)</u> | hacer-(P <sub>edo.</sub> ) <sup>^</sup> -yo |

What (unexpectedly<sup>^</sup>) did I do? (Num. 22:28)

¿Qué he<sup>^</sup> hecho? (Núm. 22:28)

NIV: What have I done to you...?

RV: ¿Qué te he hecho...?

## 5.4.4.2.2.1.1.2 First-Person Plural: -nchij: Primera persona plural

This is the First-Person Plural Indicative\* suffix, meaning “we”. It occurs in all Tenses except Future.

Éste es el sufijo de la Primera Persona Plural Indicativo\*, que significa “nosotros”. Ocurre en todos los Tiempos menos el Futuro.

## 420. Riqui, yantatapish, ninatapish charinchijmi.

|                       |                   |                 |   |
|-----------------------|-------------------|-----------------|---|
| Ricu-i <sup>^</sup> , | yanta-ta-pish,    | nina-ta-pish    | chari-n <sup>^</sup> -nchij-mi~.              |
| look-you(Imp.)!       | firewood-Ob.-both | fire-Ob.-and    | have-(Pres.)- <b>we</b> - <u>(Af.)</u>        |
| mira-(Imp.Sg.)!       | leña-Cm.-tantol   | fuego-Cm.-comol | tener-(Pres.)- <b>nosotros</b> - <u>(Af.)</u> |

Look! We have both firewood and fire. (Gen. 22:7)

¡Mira! Tenemos tanto leña como fuego. (Gén. 22:7)

NIV: The fire and wood are here...

RV: He aquí el fuego y la leña...

## 421. Shuj pueblollatapish mana saquircanchijchu.

|      |                            |      |   |
|------|----------------------------|------|---|
| Shuj | pueblo-lla-ta-pish         | mana | saqui-rca-nchij-chu~.                                   |
| one  | town-just-Ob.-even         | not  | leave-ed- <b>we</b> - <u>not</u>                        |
| uno  | pueblo-más.no-Cm.-siquiera | no   | dejar-(P <sub>edo.</sub> )- <b>nosotros</b> - <u>no</u> |

We did not leave even just one town. (Deu. 3:4)

No dejamos siquiera un pueblo no más. (Deu. 3:4)

NIV: There was not one of the sixty cities that we did not take from them

RV: ...no quedó ciudad que no les tomásemos...

## 422. —Pichca tandata, ishqui chalhualatami charishcanchij— nircacuna.

|         |           |        |                                  |   |                                  |
|---------|-----------|--------|----------------------------------|---|----------------------------------|
| —Pichca | tanda-ta, | ishqui | chalhua-lla-ta-mi~               | chari-shca <sup>^</sup> -nchij—                           | ni-rca-cuna.                     |
| five    | loaf-Ob.  | two    | fish-just-Ob.- <u>(Af.)</u>      | have-ed <sup>^</sup> - <b>we</b>                          | say-ed-(Pl.)                     |
| cinco   | pan-Cm.   | dos    | pescado-más.no-Cm.- <u>(Af.)</u> | tener-(P <sub>edo.</sub> ) <sup>^</sup> - <b>nosotros</b> | decir-(P <sub>edo.</sub> )-(Pl.) |

“We had (unexpectedly<sup>^</sup>) just five loav[es] (and) two fish[es].” they said. (Mark 6:38)

—Hemos<sup>^</sup> tenido cinco pan[es] (y) dos pescado[s] no más.— dijeron. (Mar. 6:38)

NIV: ...they said, “Five— and two fish.”

RV: ...dijeron: Cinco, y dos peces.

## 5.4.4.2.2.1.1.3 Second-Person Singular: -ngui: Segunda persona singular

This is the Second-Person Singular Indicative\* suffix, meaning “you” (singular). It occurs in all Tenses, including Future. However, the Present and Future forms are identical, and therefore ambiguous. In addition, this form, as well as the -nguichij form, are also frequently used as a type of Future (Non-immediate) Imperative\*, so that there is actually a triple ambiguity. However, in practice, the ambiguity really doesn't

Éste es el sufijo de la Segunda Persona Singular Indicativo\*, que significa “tú”. Ocurre en todos los Tiempos, aun en el Futuro. Sin embargo, las formas del Tiempo Presente y Futuro son idénticas, y por eso ambiguas. Además, esta forma, tanto como la forma -nguichij, también se usan frecuentemente como una clase de Imperativo\* Futuro (No Inmediato), de manera que realmente existe una ambigüedad triple. Sin embargo, en la

present a problem, the intent almost always being clear from the context.

Present / Future examples as Present Tense:

práctica, esta ambigüedad realmente no presenta ningún problema, ya que casi siempre está claro el intento viendo el contexto.

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Presente:

#### 423. Canca allpallamantami rurashca cangui.

|        |                        |  |
|--------|------------------------|--|
| Can-ca | allpa-lla-manta-mi~    | rura-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>h</sup> =-ngui. |
| you-   | soil-just-from-(Af.)   | make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you                      |
| tú-    | tierra-más.no-de-(Af.) | hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú                     |

**You are made from just soil.** (Gen. 3:19)

Tú eres hecho de tierra no más. (Gén. 3:19)

NIV: ...from it you were taken...

RV: ...de ella fui ste tomado...

#### 424. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

|                           |               |                           |
|---------------------------|---------------|---------------------------|
| ¿Ima-manta-taj~           | llaqui-lla    | ca-n <sup>h</sup> =-ngui? |
| what-of.because-(Inf.Q.?) | sad-just      | be-(Pres./Fut.)-you       |
| qué-por-(Pr.Inf.?)        | triste-más.no | estar-(Pres./Fut.)-tú     |

**Because of what are you just sad?** (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

#### 425. ¿Mashna huatacunayujtaj cangui?

|          |                            |                           |
|----------|----------------------------|---------------------------|
| ¿Mashna  | huata-cuna-yuj-taj~        | ca-n <sup>h</sup> =-ngui? |
| many.how | year-s-has.that-(Inf.Q.?)  | be-(Pres./Fut.)-you       |
| cuánto   | año-s-tiene.que-(Pr.Inf.?) | ser-(Pres./Fut.)-tú       |

**You are [one] that has how many years?** (Gen. 47:8)

Eres [uno] que tiene ¿cuántos años? (Gén. 47:8)

NIV: How old are you?

RV: ¿Cuántos son los días de los años de tu vida?

Present / Future examples as Future Tense:

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Futuro:

#### 426. Huijsallahuan llucashpami puringui.

|                    |                       |                             |
|--------------------|-----------------------|-----------------------------|
| Huijsa-lla-huan    | lluca-shpa-mi~        | puri-n <sup>h</sup> =-ngui. |
| belly-just-with    | crawl-ing-(Af.)       | go-(Pres./Fut.)-you         |
| barriga-más.no-con | arrastrarse-ndo-(Af.) | andar-(Pres./Fut.)-tú       |

**You will go crawling just with [your] belly.** (Gen. 3:14)

Andarás arrastrándote con [la] barriga no más. (Gén. 3:14)

NIV: You will crawl on your belly...

RV: ...sobre tu pecho andarás...

#### 427. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

|                                    |              |                                 |                               |
|------------------------------------|--------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Huacha-na -ta-pish                 | <yalli-taj+> | <nana-i <sup>o</sup> >-huan-mi~ | huacha-n <sup>h</sup> =-ngui. |
| child.a.bear-will.when-(Adv.)-also | <extremely>  | <pain>-with-(Af.)               | child.a.bear-(Pres./Fut.)-you |
| luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también  | <demasiado>  | <dolor>-con-(Af.)               | luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú     |

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear [a] child with pain extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando darás [a] luz también, darás a luz con demasiado dolor. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain you will give birth to children.

RV: ...con dolor darás a luz los hijos...



## 428. Canca yuyajcama causashpami huañungui.

|        |               |                 |                       |
|--------|---------------|-----------------|-----------------------|
| Can-ca | yuyaj-cama    | causa-shpa-mi~  | huañu-n^=-ngui.       |
| you-   | elderly-until | live-ing-(Af.)  | die-(Pres./Fut.)-you  |
| tú-    | anciano-hasta | vivir-ndo-(Af.) | morir-(Pres./Fut.)-tú |

You will die [after] living until elderly. (Gen. 15:15)

Tú morirás *viviendo hasta anciano*. (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried at a good old age.

RV: ...y serás sepultado en buena vejez.

Present / Future examples as Future (Non-immediate) Imperative\*. Compare these with examples of the -i~ suffix (§5.4.4.2.2.1.2.9).

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Imperativo\* Futuro (No Inmediato). Compare estos con ejemplos del sufijo -i~ (§5.4.4.2.2.1.2.9).

## 429. Chai yuramantaca ama micungui.

|                    |           |                        |
|--------------------|-----------|------------------------|
| Chai yura-manta-ca | ama       | micu-n^=-ngui.         |
| that tree-from-    | not(imp.) | eat-(Pres./Fut.)-you!  |
| ese árbol-de-      | no(imp.)  | comer-(Pres./Fut.)-tú! |

[Do] not eat from that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas de ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must not eat from the tree...

RV: ...mas del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás...

## 430. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanquilla.

|                      |             |                |                            |  |
|----------------------|-------------|----------------|----------------------------|--|
| Ñucanchij-pura-manta | maijan-pish | chai vaso-ta   | chari-cu-<j-pi>-ca,        | <huañu-chi>-hua-n^=-ngui-lla.                    |
| us-among-from        | any-all.at  | that glass-Ob. | hold-ing.be-<(AdvDS)>-     | <kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just   |
| nosotros-entre-de    | cual-quiera | ese vaso-Cm.   | tener-ndo.estar-<(AdvSD)>- | <matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, *mátame / mátanos* no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

## 431. Faraonman ñucamanta parlapanqui, caimanta llujshichihuangapishchari.

|                         |              |                                   |           |   |
|-------------------------|--------------|-----------------------------------|-----------|---|
| Faraon-man <sup>1</sup> | ñuca-manta   | parla-pa-n^=-ngui,                | cai-manta | llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari~>.          |
| Pharaoh-to              | me-about     | speak-please-(Pres./Fut.)-you!    | here-from | exit-make-me/us(attention)-will-<hopefully> |
| faraón-a                | mí-de.acerca | contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú! | aquí-de   | salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)-<ojalá> |

Please speak to Pharaoh about me! Hopefully he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor *cuenta* [le] a [!] Faraón acerca de mí! *Ojalá me hará salir de aquí* (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

Past tense examples:

Ejemplos de tiempo pasado:

## 432. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

|      |                             |                             |                       |  |
|------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--|
| Ñuca | shamu-<na-paj>-ca           | animal-cuna-ta-ca           | asha-lla-ta-mi~       | chari-<shca <sup>o</sup> ca>-rca-ngui. |
| I    | come-<ed.before>-           | animal-s-Ob.-(for.as)       | few.a-just-Ob.-(Af.)  | have-<ed.have>-ed-you                  |
| yo   | venir-<(Pdo.)que.de.antes>- | animal-es-Cm.-(a.cuanto.en) | poco-más.no-Cm.-(Af.) | tener-<do.haber>-<(Pdo.)-tú            |

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales había*s* tenido *poco[s]* no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenía*s* antes de mi venida...

## 433. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

|         |                               |                       |
|---------|-------------------------------|-----------------------|
| ¿Can-ca | Adan-<paj ñaupach>-chu~       | <huacha-ri>-rca-ngui? |
| you-    | Adam-<before>-<(yes.or.no?)>  | <born.be>-ed-you      |
| tú-     | Adán-<de.antes>-<(¿sí.o.no?)> | <nacer>-<(Pdo.)-tú    |

Were you born before Adam? (Job 15:7)

¿Naciste tú antes de Adán? (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

## 434. Ñucataca ñuca amopaj familiapajmantajmari pushamushcangui.

|                                    |   |   |   |
|------------------------------------|---|---|---|
| Ñuca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.-l | ñuca amo-paj<br>my master-'s<br>mi amo-de | familia-paj-man¹-tajmari~<br>family-'s-to-precisely!<br>familia-de-a-¡¡precisamente!! | pusha-mu-shca^-ngui.<br>lead-here-(Past^-)you<br>conducir-acá-(P <sup>do.</sup> ^-)tú |
|------------------------------------|---|---|---|

You (unexpectedly<sup>^</sup>) led me here precisely to my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has<sup>^</sup> conducido acá precisamente a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

5.4.4.2.2.1.1.4 Second-Person Plural: **-nguichij** (**-nguichic**, **-nguichi**): Segunda persona plural

This is the Second-Person Plural Indicative\* suffix, meaning "y'all". It occurs in all Tenses, including Future. See -ngui above for a discussion of its ambiguities.

Present / Future examples as Present Tense:

Éste es el sufijo de la Segunda Persona Plural Indicativo\*, que significa "ustedes". Ocurre en todos los Tiempos, aun en el Futuro. Véase el sufijo -ngui arriba para la explicación de sus ambigüedades.

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Presente:

## 435. Cunancarín Benjamintapishmari pushashun ninguichij.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Cunan-carin<br>now-but <br>ahora-perol | Benjamin-ta-pish-mari~<br>Benjamin-Ob.-also -(Af.!) <br>Benjamín-Cm.-también -(Af.!) | pusha-<shun ni>-n^=-nguichij.<br>lead-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all<br>conducir-<querer>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|--|--|

But now **y'all** want to lead [away] Benjamin also! (Gen. 42:36d)

¡Pero ahora **ustedes** quieren conducir [de aquí] a Benjamín también! (Gén. 42:36d)

NIV: ...and now you want to take Benjamin.

RV: ...y a Benjamín le llevaréis...

## 436. ¡Cancunacarin chaicunatapish yallimari canguichij!

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| ¡Can-cuna-carin<br>you-(Pl.)-but <br>tú-(Pl.)-perol | chai-cuna-ta-pish<br>that-(Pl.)-Ob.-even <br>ése-s-Cm.-aunl | yalli-mari~<br>more-(Af.!) <br>más-(Af.!) | ca-n^=-nguichij!<br>be-(Pres./Fut.)-y'all<br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|---|---|

But **y'all** are [worth] more than those even! (Mat. 6:26)

¡Pero **ustedes** son más que esos aunl (Mat. 6:26)

NIV: Are **you** not much more valuable than they?

RV: ¿No valéis vosotros mucho más que ellas?

Present / Future examples as Future Tense:

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Tiempo Futuro:

## 437. Nishcallamari, manapish huañunguichijchu.

|  |                                       |  |
|--|---------------------------------------|--|
| Ni-shca^-lla-mari~,<br>say-ed^-just-(Af.!) <br>decir-(P <sup>do.</sup> ^-)-más.no-(Af.!) | mana-pish<br>not-also <br>no-tambiénl | huañu-n^=-nguichij-chu~.<br>die-(Pres./Fut.)-y'all-not <br>morir-(Pres./Fut.)-ustedes-no |
|--|---------------------------------------|--|

He just said [that] (unexpectedly<sup>^</sup>)! **Y'all** will not also die. (Gen. 3:4)

¡Sólo ha<sup>^</sup> dicho [eso] no más! **Ustedes** no también morirán. (Gén. 3:4)

NIV: **You** will not surely die...

RV: ...no moriréis...

## 438. Mashcaichij, japinguichijmi.

|   |  |
|---|--|
| Mashca-ichij,<br>seek-y'all(Imp.)!<br>buscar-(Imp.Pl.)! | japi-n^=-nguichij-mi~.<br>obtain-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.) <br>conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.) |
|---|--|

**Y'all** seek! **Y'all** will obtain [it]. (Mat. 7:7)

¡Busquen! **Conseguirán**. (Mat. 7:7)

NIV: ...seek and **you** will find...

RV: ...buscad, y hallaréis...

Present / Future examples as Future Imperative\* (Non-immediate). Compare these with examples of the -i<sup>h</sup> suffix (§5.4.4.2.2.1.2.9).

Ejemplos de forma Presente / Futuro como Imperativo\* Futuro (No Inmediato). Compare estos con ejemplos del sufijo -i<sup>h</sup> (§5.4.4.2.2.1.2.9).

#### 439. Cancunata p'iñajcunapajpish allita ruranguichij.

|                              |   |                     |   |
|------------------------------|---|---------------------|---|
| Can-cuna-ta<br>you-(Pl.)-Ob. | p'iña-j-cuna-paj-pish<br>hate-that-(Pl.)-for-also | alli-ta<br>good-Ob. | rura-n <sup>h</sup> =-nguichij.<br>do-(Pres./Fut.)-y'all! |
| tú-(Pl.)-Cm.                 | odiar-que-(Pl.)-para-también                      | bueno-Cm.           | hacer-(Pres./Fut.)-ustedes!                               |

**Y'all** do good also for [the one]s that hate y'all! (Mat. 5:44)

¡Hagan [lo] bueno también para [lo]s que [les] odian a ustedes! (Mat. 5:44)

NIV: ...do good to those who hate you (NIV margin)...

RV: ...haced bien a los que os aborrecen...

#### 440. Ashtahuanpish cancuna micungapajlla micunata ruranguichij.

|  |                                   |  |  |  |
|--|-----------------------------------|--|--|--|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | micu-ngapaj-lla<br>eat-to.order.in-just<br>comer-para-más.no | <micu-na>-ta<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | rura-n <sup>h</sup> =-nguichij.<br>make-(Pres./Fut.)-y'all!<br>hacer-(Pres./Fut.)-ustedes! |
|--|-----------------------------------|--|--|--|

However, **y'all** make food just in order to eat! (Exo. 12:16)

¡Mas, hagan *ustedes* comida para comer no más! (Éxo. 12:16)

NIV: ...prepare food for everyone to eat...

RV: ...preparéis lo que cada cual haya de comer.

#### 441. Shina cajpipish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

|                      |  |  |  |                              |  |
|----------------------|--|--|--|------------------------------|--|
| Shina<br>thus<br>así | ca-<j-pi>-pish,<br>be-<(AdvDS)>-also <br>ser-<(AdvSD)>-también | yahuar-(n)dij<br>blood-together.with<br>sangre-junto.con | aicha-ta-ca<br>flesh-Ob.- <br>carne-Cm.- | ama<br>not(Imp.)<br>no(imp.) | micu-n <sup>h</sup> =-nguichij-chu~.<br>eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not <br>comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no |
|----------------------|--|--|--|------------------------------|--|

(Because) [it] is thus also, **y'all** must not eat [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así también, *no coman* [la] carne junto con [la] sangre! (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

Past tense examples:

Ejemplos de tiempo pasado:

#### 442. ¿Imatataj muscurcanguichij?

|   |  |
|---|--|
| ¿Ima-ta-taj~<br>what-Ob.-<(Inf.Q.?) <br>qué-Cm.-<(Pr.Inf.?) | muscu-rca- <b>nguichij?</b><br>dream-ed- <b>y'all</b><br>soñar-(P <sub>do.</sub> )-ustedes |
|---|--|

**What** did **y'all** dream? (Gen. 40:8)

¿Qué soñaron *ustedes*? (Gén. 40:8)

NIV: Tell me your dreams.

RV: Contádmelo ahora.

#### 443. Cancunapaj alli rijsishcapajmari, pambana jutcuta allashcanguichij.

|  |  |                              |                      |   |
|--|--|------------------------------|----------------------|---|
| Can-cuna-paj alli<br>you-(Pl.)-'s good | <rijsi-shca <sup>o</sup> >-paj-mari~,<br><friend>-for-(Af.!) | pamba-na<br>bury-ing.for(IP) | jutcu-ta<br>hole-Ob. | alla-shca <sup>h</sup> -nguichij.<br>dig-ed <sup>h</sup> -y'all |
| tú-(Pl.)-de<br>bueno                   | <amigo>-para-(Af.!)  | enterrar-para(Pl)            | hoyo-Cm.             | cavar-(P <sub>do.</sub> )-ustedes                               |

**Y'all** (incredibly<sup>h</sup>) dug [a] hole for burying for **y'all's** good friend! (Job 6:27)

¡*Ustedes* han<sup>h</sup> cavado [un] hoyo para enterrar para su buen amigo! (Job 6:27)

NIV: You would... barter away your friend.

RV: ...caváis un hoyo para vuestro amigo.

#### 444. Ñuca curatapishmari pushamushcanguichij.

|            |   |   |
|------------|---|---|
| Ñuca<br>my | cura-ta-pish-mari~<br>priest-Ob.-also -(Af.!) | pusha-mu-shca <sup>h</sup> -nguichij.<br>lead-here-ed <sup>h</sup> -y'all |
| mi         | sacerdote-Cm.-también -(Af.!)                 | conducir-acá-(P <sub>do.</sub> )-ustedes                                  |

**Y'all** (incredibly<sup>h</sup>) led [away from] here **my** priest also! (Jdg. 18:24c)

¡*Ustedes* han<sup>h</sup> conducido [de] acá a mi sacerdote también! (Jue. 18:24c)

NIV: **You** took the gods I made, and my priest...

RV: Toma*steis* mis dioses que yo hice y al sacerdote...

### 5.4.4.2.2.1.1.5 Third Person Plural: **-cuna**: Tercera persona plural

This is to all intents and purposes the same plural suffix as in §5.4.3.4.1.1.1.1, even though that suffix occurs on nouns, whereas here it occurs on Third Person Main Verbs. I consider it the same suffix as the one on nouns because:

1) It behaves in every way just like the **-cuna** on nouns. In particular, the Adverbial suffixes (e.g. **-lla**), can occur on either side of it, which is not true for any other Main Verb suffix.

2) If **-cuna** occurs on the Subject of the Main Verb, then it is almost always left off of the verb itself; one **-cuna** is enough to show that both the Subject and the Verb are plural.

I will only include examples here for Main Verbs. Examples for Non-Verbs and Nominalized verbs are listed in §5.4.3.4.1.1.1.1.

This suffix also occurs on one and only one Adverbializer suffix, **-chun<sup>a</sup>**. Examples of this can be seen in §5.4.4.3.2.1.1.2.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka this suffix occurs on Main Verbs in all four Tenses, as well as on the Third Person Imperative\* suffix **-chun<sup>ˆ</sup>**. For a few more examples, see §5.4.3.4.1.1.1.2.

For the variants of this suffix in South Highland Quichua and Salasaka, see the chart in §5.4.1.2.

In Imbabura and the Lowlands this suffix is not used in this way, except in Pastaza in two tenses. In the Lowlands it is normally replaced by the **-nau** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.4), which falls in quite a different slot (B4), except in Pastaza, where **-nguna** in the present tense and **-nga-una** in the future tense are also used optionally, though there are also many cases of **-nau-n** and **-nau-nga**. In Imbabura there is really no equivalent, the plural often being simply left as implied on the third person; however, sometimes the **-naju** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.3) is used where it is necessary to clarify plurality, even though this really specifies the Progressive aspect.

In the following examples **-cuna** is in red and the tense suffix is in green.

Fundamentalmente éste es el mismo sufijo plural como en la §5.4.3.4.1.1.1.1, a pesar de que el de esa sección sólo ocurre en los sustantivos, mientras que el de acá ocurre en los verbos Principales de Tercera Persona. Lo considero el mismo sufijo como el de los sustantivos porque:

1) Se comporta igual en todas las maneras como el **-cuna** de los sustantivos. En particular, los sufijos Adverbiales (p.ej. **-lla**), puede ocurrir por cualquier lado de él, lo cual no es el caso para ningún otro sufijo de Verbo Principal.

2) Si **-cuna** ocurre en el Sujeto del verbo Principal, entonces es casi siempre se elimina del verbo mismo; un sufijo **-cuna** es suficiente para indicar que tanto el Sujeto como el Verbo son plurales.

Aquí sólo daré ejemplos para los Verbos Principales. Ejemplos para los No-Verbos y los verbos Nominalizados figuran en la §5.4.3.4.1.1.1.1.

Este sufijo también ocurre en un solo sufijo Adverbializador, **-chun<sup>a</sup>**. Ejemplos de esto pueden verse en la §5.4.4.3.2.1.1.2.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka este sufijo ocurre en los Verbos Principales en todos los cuatro tiempos gramaticales, y también en el sufijo Imperativo\* de Tercera Persona **-chun<sup>ˆ</sup>**. Para ver algunos ejemplos adicionales, véase la §5.4.3.4.1.1.1.2.

Para ver las variantes de este sufijo en el Quichua Serrano Sur y Salasaka, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En Imbabura y el Oriente este sufijo no se usa de esta manera, excepto en Pastaza en dos tiempos gramaticales. En el Oriente normalmente se reemplaza por el sufijo **-nau** (§5.4.4.5.3.1.1.4), que cae en una casilla bien diferente (B4), excepto en Pastaza, donde también se usan opcionalmente **-nguna** en tiempo presente y **-nga-una** en tiempo futuro, aunque también hay muchos casos de **-nau-n** y **-nau-nga**. En Imbabura realmente no hay ningún equivalente, el plural muchas veces siendo simplemente dejado como implícito en las formas de tercera persona; sin embargo, a veces se usa el sufijo **-naju** (§5.4.4.5.3.1.1.3) donde es necesario aclarar la pluralidad, aunque éste en realidad especifica el aspecto Progressivo.

En los siguientes ejemplos **-cuna** está de rojo y el sufijo de tiempo gramatical está de verde.

#### 445. Paicunami paihuan micushpa ubyashpa tiyacuncuna.

|                                    |                          |                      |                        |   |
|------------------------------------|--------------------------|----------------------|------------------------|---|
| Pai-cuna-mi~<br>he/she-(Pl.)-(Af.) | pai-huan<br>him/her-with | micu-shpa<br>eat-ing | ubya-shpa<br>drink-ing | <tiya-cu>-n <sup>ˆ</sup> -cuna.<br><sitting.be>-(Pres.)-(Pl.) |
| él/ella-s-(Af.)                    | él/ella-con              | comer-ndo            | beber-ndo              | <sentado.estar>-(Pres.)-(Pl.)                                 |

**They are** sitting eating (and) drinking with him<sub>2</sub> (1 Ki. 1:25)

**Ellos están** sentado[s] comiendo (y) bebiendo con él<sub>1</sub> (1 Rey. 1:25)

NIV: Right now they **are** eating and drinking with him...

RV: ...están comiendo y bebiendo delante de él...

#### 446. Cai llajtapi causajcunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

|                               |                                     |                                    |  |                                   |
|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--|-----------------------------------|
| Cai llajta-pi<br>this land-in | causa-j-cuna-ca<br>live-that-(Pl.)- | jatun-cuna-ndij,<br>big-s-together | uchilla-cuna-ndij-mi~<br>little-s-together-(Af.) | huañu-nga-cuna.<br>die-will-(Pl.) |
| este tierra-en                | vivir-que-(Pl.)-                    | grande-s-juntos                    | pequeño-s-juntos-(Af.)                           | morir-á-n                         |

[The one]s that live in this land, **big [one]s (and) little [one]s together**, (Pl.) **will die**<sub>2</sub> (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, **grandes (y) pequeños juntos**, morirán<sub>2</sub>. (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

447. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami chari**rca**cuna.

|                   |                        |                              |                                  |
|-------------------|------------------------|------------------------------|----------------------------------|
| <shina-lla-taj+>  | curi copa-cuna-ta-pish | incienso-huan junda-ta-mi~   | chari- <b>rca</b> -cuna.         |
| <likewise>        | gold goblet-s-Ob.-also | incense-with full-Ob.-(Af.)  | have-ed-(Pl.)                    |
| <manera.igual.de> | oro copa-s-Cm.-también | incienso-con lleno-Cm.-(Af.) | tener-(P <sup>sdo.</sup> )-(Pl.) |

Likewise, **they had** gold goblets also, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían copas [de] oro también, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llenas de incienso...

448. ¿Ima punllataj chashnaca tucunga? nishpa yuya**shca**cuna.

|                    |                |             |           |                                    |
|--------------------|----------------|-------------|-----------|------------------------------------|
| ¿Ima punlla-taj~   | chashna-ca     | tucu-nga?   | ni-shpa   | yuya- <b>shca</b> -cuna.           |
| what day-(Inf.Q.?) | that.like-     | happen-will | say-ing   | think-ed^-(Pl.)                    |
| qué día-(Pr.Inf.?) | manera.esa.de- | ocurrir-á   | decir-ndo | pensar-(P <sup>sdo.</sup> ^)-(Pl.) |

**They thought (with surprise<sup>^</sup>)**, saying: “**What day will [it] happen like that?**” (1 Pe. 1:11)

Han<sup>^</sup> pensado, diciendo, “¿**Qué día** ocurrirá de esa manera?” (1 Pe. 1:11)

NIV: ...trying to find out the time...

RV: ...escudriñando... qué tiempo...

\*\*\*Add examples from SHQ, Salasaka, and Pastaza\*G\*

The following are examples of **-chun<sup>^</sup>-cuna**, which are actually much less frequent than the other cases, so infrequent that there are no matching examples between Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (For more details see the **-chun<sup>^</sup>-cuna** row in §5.4.1.2.)

Los siguientes son ejemplos de **-chun<sup>^</sup>-cuna**, que realmente son mucho menos frecuentes que los otros casos, tan infrecuentes que no hay ejemplos correspondientes entre el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (Para más detalles véase la fila de **-chun<sup>^</sup>-cuna** en la §5.4.1.2.)

449. Yanga parlocunatapish, ñaupá yayacunamanta mana yupaipaj shuticunatapish ama yuyari**chun**cuna.

|                              |                         |                                 |                    |   |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------------|--------------------|---|
| Yanga parlo-cuna-ta-pish,    | <ñaupa yaya>-cuna-manta | mana yupa-<i <sup>o</sup> -paj> | shuti-cuna-ta-pish | ama <yuya-ri>- <b>chun<sup>^</sup>-cuna</b> . |
| worthless story-s-Ob.-either | <forefather>-s-from     | not count-<ing.worth>           | name-s-Ob.-or      | not <consider>- <b>should!</b> -(Pl.)         |
| valor.sin cuento-s-Cm.-nil   | <antepasado>-s-de       | no contar-<vale.que>            | nombre-s-Cm.-nil   | no <considerar>- <b>debe!</b> -(Pl.)          |

**They should** not consider either worthless stories or names not worth counting from [the] forefathers! (1 Tim. 1:4)

¡No **deben** considerar ni cuentos sin valor ni nombres que no vale contar de [los] antepasados! (1 Tim. 1:4)

NIV: nor to devote themselves to myths and endless genealogies.

RV: ni presten atención a fábulas y genealogías interminables, ...

450. Achca pueblacunapi causajcunapish canllata servi**chun**cuna.

|                      |                         |               |                                       |
|----------------------|-------------------------|---------------|---------------------------------------|
| Achca pueblo-cuna-pi | causa-j-cuna-pish       | can-lla-ta    | servi- <b>chun<sup>^</sup>-cuna</b> . |
| many town-s-in       | live-that-(Pl.)-also    | you-just-Ob.  | serve- <b>may!</b> -(Pl.)             |
| mucho pueblo-s-en    | vivir-que-(Pl.)-también | ti-más.no-Cm. | servir- <b>qué!</b> -(Pl.)            |

**May** [the one]s also that live in many towns serve (Pl.) just you! (Gen. 27:29)

¡**Qué** [lo]s que viven también en mucho[s] pueblos [te] sirven a ti no más! (Gén. 27:29)

NIV: May nations serve you...

RV: Sírvante pueblos...

451. Cunanca paicunallataj ujshata mashcashpa ladrillocunata rura**chun**cuna.

|          |                      |           |             |                  |                                      |
|----------|----------------------|-----------|-------------|------------------|--------------------------------------|
| Cunan-ca | pai-cuna-<lla-taj+>  | ujsha-ta  | mashca-shpa | ladrillo-cuna-ta | rura- <b>chun<sup>^</sup>-cuna</b> . |
| now-     | him/her-(Pl.)-<self> | straw-Ob. | seek-ing    | brick-s-Ob.      | make- <b>must!</b> -(Pl.)            |
| ahora-   | él/ella-s-<mismo>    | paja-Cm.  | busca-ndo   | ladrillo-s-Cm.   | hacer- <b>debe!</b> -(Pl.)           |

Now **they must** make bricks seeking [the] straw themselves! (Exo. 5:7)

¡Ahora **deben** hacer ladrillos buscando [la] paja ellos mismo[s]! (Éxo. 5:7)

NIV: ...let them go and gather their own straw.

RV: ...vayan ellos y recojan por sí mismos la paja.

## 452. Paicuna mana allichitucushcallata canman huillanaman shamuchuncuna.

|              |      |   |                      |                            |                                |
|--------------|------|---|----------------------|----------------------------|--------------------------------|
| Pai-cuna     | mana | allichitucushcallata                                | can-man <sup>1</sup> | huilla-na-man <sup>1</sup> | shamu-chun <sup>^</sup> -cuna. |
| he/she-(Pl.) | not  | fix-<can>-ed.what-just-Ob.                          | you-to               | tell-(Fut.Nm.)-to          | come-should!-(Pl.)             |
| él/ella-s    | no   | arreglar-<poder>-(P <sub>sd</sub> o.)que-más.no-Cm. | ti-a                 | avisar-(Nm.Fut.)-a         | venir-debel-(Pl.)              |

They should come to ( ) tell to you just what they could not fix! (Exo. 18:22)

¡Deben venir a ( ) avisar[te] a ti [lo] que ellos no podían arreglar no más! (Éxo. 18:22)

NIV: ...have them bring every difficult case to you...

RV: ...todo asunto grave lo traerán a ti...

## 453. Chashna tucujpica ishquindijtataj juezcunapajman pushachuncuna.

|               |                     |                             |                                |                                |
|---------------|---------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| Chashna       | tucu-<j-pi>-ca      | ishqui-ndij-ta-taj+         | juez-cuna-paj-man <sup>1</sup> | pusha-chun <sup>^</sup> -cuna. |
| that.like     | happen-<(AdvDS)>-l  | two-together-Ob.-exactly    | judge-s-'s-to                  | lead-must!-(Pl.)               |
| manera.esa.de | ocurrir-<(AdvSD)>-l | dos-juntos-Cm.-precisamente | juez-es-de-a                   | conducir-debel-(Pl.)           |

(When / because) [it] happens like that, they must lead exactly [the] two together to [the] judges' [presence]! (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, deben conducir a precisamente [los] dos juntos a [la presencia] de [los] jueces! (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases before the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá delante de los jueces...

## 454. Cancuna shuccunata llaquiccuna cashcataca tucui mashna yachachuncuna.

|           |              |                            |                                   |   |
|-----------|--------------|----------------------------|-----------------------------------|---|
| Can-cuna  | shuc-cuna-ta | llaqui-c-cuna              | ca-shca <sup>0</sup> -ta-ca       | tucui mashna yacha-chun <sup>^</sup> -cuna. |
| you-(Pl.) | other-s-Ob.  | compassion.have-that-(Pl.) | be-ed.that-Ob.-l                  | all much.so know-should!-(Pl.)              |
| tú-(Pl.)  | otro-s-Cm.   | compasión.tener-que-(Pl.)  | ser-(P <sub>sd</sub> o.)que-Cm.-l | todo tanto saber-debel-(Pl.)                |

They so much all should know that y'all are [one]s that have compassion [for] others! (Php. 4:5 BCñ)

¡Tanto todo[s] deben saber que ustedes son [uno]s que tienen compasión [a] otros! (Flp. 4:5 BCñ)

NIV: Let your gentleness be evident to all.

RV: Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres.

## 455. Paibuj yachagujkuna tuta shamusha, cuerpoda shuwasha, 'Jesuska ñami kausarishka,' nisha ama gentegunamu crichichunguna.

|            |                   |       |                          |            |                          |           |
|------------|-------------------|-------|--------------------------|------------|--------------------------|-----------|
| Pai-buj    | <yacha-gu~j>-guna | tuta  | shamu-sha <sup>a</sup> , | cuerpo-da  | shuwa-sha <sup>a</sup> , | 'Jesus-ga |
| he/she-'s  | <disciple>-s      | night | come-ing                 | body-Ob.   | steal-ing                | Jesus-l   |
| él/ella-de | <discípulo>-s     | noche | venir-ndo                | cuerpo-Cm. | roba-ndo                 | Jesús-l   |

|                |                                     |                     |     |                               |                                  |
|----------------|-------------------------------------|---------------------|-----|-------------------------------|----------------------------------|
| ña-mi~         | <kausa-ri>-shka <sup>^</sup> ,      | ni-sha <sup>a</sup> | ama | gente-guna-mu(n) <sup>1</sup> | cri-chi-chun <sup>^</sup> -guna. |
| already-(Af.)l | <life.to.back.come>-ed <sup>^</sup> | say-ing             | not | person-s-(CausS)              | believe-make-must!-(Pl.)         |
| ya-(Af.)l      | <resucitar>-(P <sub>sd</sub> o.^)   | decir-ndo           | no  | persona-s-(SCaus)             | creer-hacer-debel-(Pl.)          |

His disciples, coming [at] night (and) stealing [the] body (and) saying, "Jesus already (amazingly<sup>^</sup>) came back to life," must (Pl.) not make people believe [it]! (Mat. 27:64 NTSa)

¡Sus discípulos, viniendo [de] noche (y) robando [el] cuerpo (y) diciendo, "Jesús ya ha<sup>^</sup> resucitado.", no deben hacer a [las] personas creer[lo]! (Mat. 27:64 NTSa)

NIV: Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead.

RV: ... no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos.

456. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachij Diospuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

|  |                     |  |  |  |
|--|---------------------|--|--|--|
| <Shina-j-bi>-ga<br><thus.being>- <br><así.siendo>- | Dios<br>god<br>dios | muna-shka <sup>o</sup> -shina<br>want-ed( )-like<br>querer-(Psdo.)( )-como | llaki-da<br>suffering-Ob.<br>sufrimiento-Cm. | apa-gu~j-guna-ga<br>endure-ing.be-that-(Pl.)- <br>aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)- |
|--|---------------------|--|--|--|

|                                 |  |  |                                       |   |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|
| alli-da<br>good-Ob.<br>bien-Cm. | ruru-sh(a) <sup>a</sup><br>do-ing<br>hacer-ndo | kati-sha <sup>a</sup> -lla<br>continue-ing-just<br>seguir-ndo-más.no | tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | Ruru-j-shina-i <sup>2</sup> -di(j)+<br>make-( )-like-just-exactly<br>hacer-( )-como-más.no-precisamente |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|

|                                       |  |                               |                               |                                  |  |  |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|
| tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | <P'akta-chi>-j<br><keep>-s.that<br><guardar>-que | Dios-buj<br>God-of<br>Dios-de | maki-bi<br>hand-in<br>mano-en | <kikin-buj><br><own><br><propio> | <kausi-i <sup>o</sup> >-da<br><life>-Ob.<br><vida>-Cm. | minga-ri-chun <sup>^</sup> -guna.<br>entrust-self-should!-(Pl.)<br>encomendar-se-debe!-(Pl.) |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like ( ) God wanted, just continuing doing good, **should** entrust [them]sel**ves**, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything just exactly like ( ) [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NT<sup>Sa</sup>)

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como ( ) Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, **deben** encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente no más como ( ) hace todo! (1 Pe. 4:19 NT<sup>Sa</sup>)

NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

The following example looks more like an example of -chun<sup>a</sup> (see the -chun<sup>a</sup>-cuna examples in §5.4.4.3.2.1.1.2) than of -chun<sup>^</sup>. However, because of its construction it must actually be an example of -chun<sup>^</sup>.

El siguiente ejemplo parece más como un ejemplo de -chun<sup>a</sup> (véase los ejemplos de -chun<sup>a</sup>-cuna en la §5.4.4.3.2.1.1.2) que de -chun<sup>^</sup>. Sin embargo, por su construcción realmente tiene que ser un ejemplo de -chun<sup>^</sup>.

457. '... Amo llujshichijpi ñucata llaquishpa huasiman caya**chuncuna**, shuyai, imallatapish rurasha' nirircami.

|                                   |   |                             |  |  |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|--|--|
| '... Amo<br>... master<br>... amo | llujshi-chi-<j-pi><br>leave-make-<(AdvDS)><br>salir-hacer-<(AdvSD)> | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | llaqui-shpa<br>compassion.feel-ing<br>compadecerse-ndo | huasi-man <sup>1</sup><br>house-to<br>casa-a |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|--|--|

|   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| caya-chun <sup>^</sup> -cuna,<br>call-may!-(Pl.)<br>llamar-qué!-(Pl.) | shuya-i <sup>^</sup> ,<br>wait-you(Imp.)!<br>esperar-(Imp.Sg.)! | ima-lla-ta-pish <sup>^</sup><br>thing-just-Ob.-of.kind.some <br>cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal | rura-sha'<br>do-must.I!<br>hacer-debo! | ni-ri-rca-mi-~.<br>say-self-ed-(Af.)<br>decir-se-(Psdo.)-(Af.)! |
|---|---|--|--|---|

'... (When) [my] master makes me leave, **may they** call me to [their] house, feeling compassion! Wait! I must do just some kind of thing!' **he said [to him]self.** (Luke 16:4)

'... (Cuando) [mi] amo me hace salir, **¡qué** me llamen a [su] casa, compadeciéndose! ¡Espera! ¡Debo hacer alguna clase de cosa no más!' **se dijo.** (Luc. 16:4)

NIV: I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.

RV: Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas.

### 5.4.4.2.2.1.1.6 Potential Tense: -man<sup>2</sup> (-mu(n)<sup>2</sup>, -ma<sup>2</sup>): Tiempo Potencial

This Main Verb suffix is the Potential **Tense** suffix. It means "would" or "might" (or, when used as a special kind of Imperative\*, "may"). It is normally added to what looks like the Present Tense form of the verb, except in First-Person Singular, where the unexpected form -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> occurs, where -i<sup>3</sup> is used instead of the expected -ni.

For further examples of this suffix, see §5.4.4.2.3.2.1.1, §5.4.4.2.3.2.1.2, §5.4.4.4.1.1.1.16, and §5.4.5.2.2.1.2.1.

Este sufijo de Verbo Principal es el sufijo del Tiempo Potencial. Es equivalente al sufijo "-ría" del castellano (o, cuando se usa como un tipo especial de Imperativo\*, "¡qué [así sea]!"). Normalmente se añade a lo que parece ser una forma del Tiempo Presente del verbo, excepto en la Primera Persona Singular, en que ocurre la forma inesperada -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup>, en el cual el sufijo -i<sup>3</sup> se usa en vez del sufijo esperado -ni.

Para ver otros ejemplos de este sufijo, véase la §5.4.4.2.3.2.1.1, la §5.4.4.2.3.2.1.2, la §5.4.4.4.1.1.1.16 y la §5.4.5.2.2.1.2.1.

## 458. Ishquipaj cashpaca, shujta p'iñanman, caishujtaca c'uyanmanmi.

|                                |   |                               |  |  |  |
|--------------------------------|---|-------------------------------|--|--|--|
| Ishqui-paj<br>two-of<br>dos-de | ca-shpa-ca,<br>be-(AdvSS)- <br>ser-(AdvSI)- | shuj-ta<br>one-Ob.<br>uno-Cm. | p'iña-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> ,<br>hate-(Pres.)-would<br>odiar-(Pres.)-ía | caishuj-ta-ca<br>other.the-Ob.- <br>otro.el-Cm.- | c'uya-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> -mi~.<br>love-(Pres.)-would-(Af.) <br>amar-(Pres.)-ía-(Af.) |
|--------------------------------|---|-------------------------------|--|--|--|

(If) [he] is [servant] of two [masters], he would hate one (and) would love the other. (Mat. 6:24b)

(Si) *es [siervo] de dos [amos], odiaría a [ ] uno (y) amaría a el otro.* (Mat. 6:24b)

NIV: ...he will hate the one and love the other...

RV: ...aborrecerá al uno y amará al otro...

## 459. Pai quillcashcata crishpaca, ñucatapish cringuichijmanmi.

|                          |  |   |  |   |
|--------------------------|--|---|--|---|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | quillca-shca <sup>0</sup> -ta<br>write-ed.what-Ob.<br>escribió.que-Cm. | cri-shpa-ca,<br>believe-(AdvSS)- <br>creer-(AdvSI)- | ñuca-ta-pish<br>me-Ob.-also <br>mí-Cm.-también | cri-n <sup>^</sup> =nguichij-man <sup>2</sup> -mi~.<br>believe-(Pres./Fut.)-y'all-would-(Af.) <br>creer-(Pres./Fut.)-ustedes-ía-(Af.) |
|--------------------------|--|---|--|---|

(If) [y'all] believe what he wrote, y'all would believe me, also. (John 5:46)

(Si) *creen [lo] que él escribió, ustedes [me] creerían a mí, también.* (Juan 5:46)

NIV: if you believed Moses, you would believe me...

RV: ...si creyeseis a Moisés, me creerías a mí...

## 460. ¿Paipaj carataca cuchillohuan p'itinguimanchu?

|                                     |                                       |   |   |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---|---|
| ¿Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | cara-ta-ca<br>hide-Ob.- <br>piel-Cm.- | cuchillo-huan<br>knife-with<br>cuchillo-con | p'iti-n <sup>^</sup> =ngui-man <sup>2</sup> -chu~?<br>cut-(Pres./Fut.)-you-would-(yes.or.no?) <br>cortar-(Pres./Fut.)-tú-ía-(¿sí.o.no?) |
|-------------------------------------|---------------------------------------|---|---|

Would you cut his hide with [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortarías su piel con cuchillo? (Job 41:7)

NIV: Can you fill his hide with harpoons...?

RV: ¿Cortarás tú con cuchillo su piel...?

In Third Person Plural, the **-cuna** comes after the **-man<sup>2</sup>** in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, and usually before it in Salasaka, though it can also occur after it. According to Ellen Ross, some parts of Central Highland Quichua also have **-cuna** before **-man<sup>2</sup>**.<sup>120</sup>

En Tercera Persona Plural, el sufijo **-cuna** viene después del **-man<sup>2</sup>** en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, y generalmente antes en Salasaka, aunque también puede ocurrir después. Según Ellen Ross, algunas partes del Quichua Serrano Central también tienen **-cuna** antes de **-man<sup>2</sup>**.<sup>120</sup>

## 461. Tucui runacunami cambaj ñaupajpica, manchaihuan chujchunmancuna.

|                      |   |                           |  |   |  |
|----------------------|---|---------------------------|--|---|--|
| Tucui<br>all<br>todo | runa-cuna-mi~<br>person-s-(Af.) <br>persona-s-(Af.) | cambaj<br>you.of<br>ti.de | <ñaupaj>-pi-ca,<br><front>-in- <br><delante>-en- | <mancha-i <sup>0</sup> >-huan<br><fear>-with<br><temor>-con | chujchu-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> -cuna.<br>tremble-(Pres.)-would-(Pl.)<br>temblar-(Pres.)-ía-(Pl.) |
|----------------------|---|---------------------------|--|---|--|

All people would (Pl.) tremble with fear in front of you. (Isa. 64:2)

Toda[s] [las] personas temblarían con temor en [el lugar] delante de ti, (Isa. 64:2)

NIV: ...cause the nations to quake before you!

RV: ¡... las naciones temblar en a tu presencia!

## 462. Canta muchajta ricujcunaca ñucataca mana p'iñanmancunachu.

|                             |   |  |                                   |                   |  |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------------|-------------------|--|
| Can-ta<br>you-Ob.<br>te-Cm. | mucha-j-ta<br>kiss-(-)-Ob.<br>besar-(-)-Cm. | ricu-j-cuna-ca<br>see-that-(Pl.)- <br>ver-que-(Pl.)- | ñuca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.- | mana<br>not<br>no | p'iña-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> -cuna-chu~.<br>hate-(Pres.)-would-(Pl.)-not <br>odiar-(Pres.)-ía-(Pl.)-no |
|-----------------------------|---|--|-----------------------------------|-------------------|--|

[The one]s that see (-) [me] kiss you would (Pl.) not hate me. (Son. 8:1)

[Lo]s que [me] ven (-) besarte no me odiarían. (Can. 8:1)

NIV: ...I would kiss you, and no one would despise me.

RV: ...te besaría, y no me menospreciarían.

<sup>120</sup> See footnote 111. Véase la nota 111.



463. Mana chashna alli yuyarishcamanta huasichinata callarishpalla saquicpica, shuccuna chaita ricushpaca, burlashpa asinmanacunami.

|      |               |      |                                    |                         |                    |
|------|---------------|------|------------------------------------|-------------------------|--------------------|
| Mana | chashna       | alli | <yuya-ri>-shca <sup>0</sup> -manta | huasichi-na-ta          | callari-shpa-lla   |
| not  | that.like     | well | <consider>-ed.that-of.because      | build-(Fut.Nm.)-Ob.     | begin-ing-just     |
| no   | manera.esa.de | bien | <consider>-ó.que-por               | construir-(Nm.Fut.)-Cm. | comenza-ndo-más.no |

|                  |           |          |               |                 |   |
|------------------|-----------|----------|---------------|-----------------|---|
| saqui-<c-pi>-ca, | shuc-cuna | chai-ta  | ricu-shpa-ca, | burla-shpa      | asi-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> -cuna-mi~. |
| leave-<(AdvDS)>- | one-s     | that-Ob. | see-ing-      | of.fun.make-ing | laugh-(Pres.)-would-(Pl.)-(Af.)                 |
| dejar-<(AdvSD)>- | uno-s     | eso-Cm.  | ver-ndo-l     | burlarse-ndo    | reírse-(Pres.)-ía-(Pl.)-(Af.)                   |

(If) just beginning (to) build, [he] leaves [off] because of [the fact] that [he] did not consider well like that, seeing that some **would (Pl.) laugh**, making fun of [him]. (Luke 14:29 NTCñ)

(Si), comenzando no más (a) construir, deja porque no consideró bien de esa manera, viendo eso unos **se reírían**, burlándose. (Luc. 14:29 NTCñ)

NIV: For if he lays the foundation and is not able to finish it, everyone who sees it will ridicule him, ...

RV: No sea que después que haya puesto el cimiento, y no pueda acabarla, todos los que lo vean comiencen a hacer burla de él, ...

In the published Salasaka New Testament there appear to be exactly one example each of the two orderings. However, in the earlier draft version there are also two examples, both of which have **-guna** before **-mu(n)<sup>2</sup>**. This suggests that the latter is probably the more common ordering, though with such limited data it is not possible to be sure.

(Actually, other evidence suggests that in Salasaka the **-mu(n)<sup>2</sup>** suffix occurs in Slot G rather than Slot E as in all the other Quichua language. For instance, in Salasaka **-lla** can occur before **-mu(n)<sup>2</sup>**, which is not the case for any other Quichua language. This suggests that **-guna-mu(n)<sup>2</sup>** is the natural order in Salasaka.)

En el Nuevo Testamento de Salasaka publicado parece haber exactamente un ejemplo de cada uno de los dos ordenes. Sin embargo, en la versión anterior borrador también hay dos ejemplos, los dos con **-guna** antes de **-mu(n)<sup>2</sup>**. Esto sugiere que éste es probablemente el orden más común, aunque con datos tan limitados no hay certeza.

(En realidad, otra evidencia sugiere que en Salasaka el sufijo **-mu(n)<sup>2</sup>** ocurre en la Casilla G en lugar de la Casilla E como en todos los otros idiomas quichuas. Por ejemplo, en Salasaka **-lla** puede ocurrir ante **-mu(n)<sup>2</sup>**, que no es el caso en ningún otro idioma quichua. Esto sugiere que **-guna-mu(n)<sup>2</sup>** es el orden natural en Salasaka.)

464. Mai pushtumunda shamushka llaktada yuyarigushkashallaga, ñami chillamundi vueltan **mu**gunaga.

|              |              |                         |            |   |
|--------------|--------------|-------------------------|------------|---|
| Mai          | pushtu-munda | shamu-shka <sup>0</sup> | llakta-da  | <yuya-ri>-gu~-<shka <sup>0</sup> -(ga)>-sha <sup>a</sup> -lla-ga, |
| any(place)   | place-from   | come-ed.that            | land-Ob.   | <remember>-ing.be-<ed.have>-(AdvSS)-just-                         |
| algún(lugar) | lugar-de     | venir-(Psdo.)que        | tierra-Cm. | <recorda>-ndo.esta-<do.haber>-(AdvSI)-más.no-l                    |

|               |                                  |   |
|---------------|----------------------------------|---|
| ña-mi~        | chi-lla-mun <sup>1</sup> -di(j)+ | vuelta-n <sup>^</sup> -mu(n) <sup>2</sup> -guna-ga. |
| already-(Af.) | that-just-to-exactly             | return-(Pres.)-would-(Pl.)-                         |
| ya-(Af.)      | ese-más.no-a-precisamente        | regresar-(Pres.)-ía-(Pl.)-l                         |

(If) [they] have been just remembering [a] land, that [they] came from any place, **they already would** return just exactly to that [place]. (Heb. 11:15 NTSa)

(Si) han estado recordando no más [una] tierra, que vinieron de algún lugar, **ya regresarían** precisamente no más a ese [lugar]. (Heb. 11:15 NTSa)

NIV: If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return.

RV: pues si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo de volver.

465. Ñuka pi na ruri pudishkagunada kangunamu rurushka shina, Tiro, Sidón pueblogunabi rurushkakiga, sarunmundadi paža churanagunada churusha, uchpabi tiyarisha juchagunada sakishkada rikuchisha Diosmu kuchuyangunamuga.

|      |         |     |   |                             |                                |             |
|------|---------|-----|---|-----------------------------|--------------------------------|-------------|
| Ñuka | pi      | na  | ruri-<i <sup>0</sup> pudi>-shka <sup>0</sup> -guna-da | kan-guna-mu(n) <sup>1</sup> | ruru-shka <sup>0</sup> -shina, | Tiro, Sidón |
| I    | anyone  | not | do-<can>-ed.that-(Pl.)-Ob.                            | you-(Pl.)-to                | do-ed.what-like                | Tyre Sidon  |
| yo   | alguien | no  | hacer-<poder>-<(Psdo.)que>-(Pl.)-Cm.                  | tú-(Pl.)-a                  | hacer-(Psdo.)que-como          | Tiro Sidón  |

|                |   |                              |           |
|----------------|---|------------------------------|-----------|
| pueblo-guna-bi | ruru-<shka <sup>0</sup> -(ga)>-<j-bi>-ga, | sarun-munda-di(j)+           | paža      |
| town-s-in      | do-<ed.have>-<(AdvDS)>-                   | past-from-definitely         | sackcloth |
| pueblo-s-en    | hacer-<do.haber>-<(AdvSD)>-               | pasado-desde-definitivamente | cañamazo  |

|                    |                          |                            |               |                            |                             |
|--------------------|--------------------------|----------------------------|---------------|----------------------------|-----------------------------|
| <chura-na>-guna-da | churu-sha <sup>a</sup> , | <tiya-ri>-sha <sup>a</sup> | jucha-guna-da | saki-shka <sup>0</sup> -da | <riku-chi>-sha <sup>a</sup> |
| <garment>-s-Ob.    | put-ing                  | <down.sit>-ing             | sin-s-Ob.     | leave-ed.that-Ob.          | <show>-ing                  |
| <prenda>-s-Cm.     | poner-ndo                | <sentarse>-ndo             | pecado-s-Cm.  | dejar-(Psdo.)que-Cm.       | <mostra>-ndo                |

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Dios-mu(n) <sup>1</sup> | <kuchu-ya>-n <sup>^</sup> -guna-mu(n) <sup>2</sup> -ga. |
| God-to                  | <approach>-<(Pres.)-(Pl.)-would-                        |
| Dios-a                  | <acercarse>-<(Pres.)-(Pl.)-ía-                          |

(If) I have done in Tyre (and) Sidon towns [thing]s that not anyone could do like what [I] did to y'all, definitely from past [time], putting [on] sackcloth garments (and) sitting down in ash, showing that [they] left [their] sins, **they would** approach to God. (Mat. 11:21 NTSa)

(Si) yo he hecho en [los] pueblos [de] Tiro (y) Sidón [las cosa]s que alguien no podía hacer [tales] como hice a ustedes, definitivamente desde [el tiempo] pasado, poniendo[se] prendas [de] cañamazo (y) sentándose en ceniza, mostrando que dejaron [los] pecados, se acercarían a Dios. (Mat. 11:21 NTSa)

NIV: If the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

RV: Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en vosotras, tiempo ha que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceniza.

466. Mandashkaguna divirti juchagunada p'ichaj gashkakiga ña na kaužayuj gashkada sintiringunamunchuga, ...

|                               |           |               |              |  |
|-------------------------------|-----------|---------------|--------------|--|
| Manda-shka <sup>0</sup> -guna | divirti   | jucha-guna-da | p'icha-j     | ga-<shka <sup>0</sup> -(ga)>-<j-bi>-ga |
| command-ed.was.that-(Pl.)     | truly     | sin-s-Ob.     | clean-s.what | be-<ed.have>-<(AdvDS)>-                |
| manda-do.fue.que-(Pl.)        | verdad.de | pecado-s-Cm.  | limpiar-que  | ser-<do.haber>-<(AdvSD)>-              |

|         |     |                 |                          |   |     |
|---------|-----|-----------------|--------------------------|---|-----|
| ña      | na  | kauža-yuj       | ga-shka <sup>0</sup> -da | <sinti-ri>-n <sup>^</sup> -guna-mun <sup>2</sup> -chu--(ga)-ga <sup>^</sup> , | ... |
| anymore | not | guilt-have.that | be-ed.that-Ob.           | <feel>-<(Pres.)-(Pl.)-would-not- -[have]-ed                                   | ... |
| ya      | no  | culpa-tiene.que | ser-(Psdo.)que-Cm.       | <sentirse>-<(Pres.)-(Pl.)-ía-no- -[haber]-<(Psdo.)                            | ... |

(If) [the thing]s that were commanded have been truly what cleans sins, **they would not** **\*\*have felt anymore that [they] were [ones] that have guilt.** ... (Heb. 10:2 NTSaBorr)

(Si) [las cosa]s que fueron mandadas han sido de verdad [lo] que limpia pecados, ya no se **\*\*habrían sentido que son [unos] que tienen culpa.** ... (Heb. 10:2 NTSaBorr)

NIV: If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins.

RV: De otra manera cesarían de ofrecerse, pues los que tributan este culto, limpios una vez, no tendrían ya más conciencia de pecado.

First-Person Singular examples:

Ejemplos de Primera Persona Singular:

467. Ñuca causaitapish p'ña imanmi.

|      |                                 |   |
|------|---------------------------------|---|
| Ñuca | <causa-i <sup>0</sup> >-ta-pish | p'ña-i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> -mi-. |
| I    | <life>-Ob.-even                 | hate-I-would-(Af.)                          |
| yo   | <vida>-Cm.-aun                  | odiar-yo-ía-(Af.)                           |

**I would hate** even my life. (Job 9:21)

Yo odiaría aun mi vida. (Job 9:21)

NIV: I despise my own life.

RV: Despreciaría mi vida.

## 468. Canta pushashpaca, ñuca mamapaj huasimanmi yaicuchiman.

|                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| Can-ta pusha-shpa-ca, | ñuca mama-paj huasi-man <sup>1</sup> -mi~ | yaicu-chi-i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> . |
| you-Ob. lead-ing-     | my mother-'s house-to-(Af.)               | enter-make-I-would                           |
| te-Cm. conducir-ndo-l | mi madre-de casa-a-(Af.)                  | entrar-hacer-yo-ía                           |

Leading you, **I would** make [you] enter [in]to my mother's house. (Son. 8:2)

Conduciéndote, **yo** [te] haría entrar en [la] casa de mi madre. (Can. 8:2)

NIV: I would lead you and bring you to my mother's house...

RV: Yo te llevaría, te metería en casa de mi madre...

## 469. Mana yachajpica, mana quillcaimanchu.

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Mana yacha-<j-pi>-ca, | mana quillca-i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> -chu~. |
| not know-<(AdvDS)>-   | not write-I-would-not                                |
| no saber-<(AdvSD)>-   | no escribir-yo-ía-no                                 |

(If) [y'all] [did] not know, **I would not write**. (1 John 2:21)

(Si) [ustedes] no supieran, **yo no escribiría**. (1 Juan 2:21)

NIV: **I do not write to you because you do not know the truth...**

RV: No os he escrito como si ignoraseis la verdad...

All of the preceding example sentences have a Sentence Focus suffix such as **-mi~** or **-chu~**. This will always be the case when **-man<sup>2</sup>** has its usual meaning of "would".

However, in certain cases, this suffix seems to have a meaning of desire or hope, similar in some ways to the meaning of **-chun<sup>^</sup>**, except that this usage is not limited to the third person as is the case for **-chun<sup>^</sup>**. In these cases, the sentence does not have any Sentence Focus suffix, but acts like an Imperative\* sentence:

Todas las oraciones ejemplares anteriores tienen un sufijo de Enfoque de Oración tal como **-mi~** o **-chu~**. Esto siempre será el caso cuando **-man<sup>2</sup>** tiene su significado normal de "ría".

Sin embargo, en ciertos casos, este sufijo tiende a tener un significado de deseo o esperanza, similar en algunos aspectos al significado del sufijo **-chun<sup>^</sup>**, sólo que su uso no está limitado a la tercera persona como es el caso con **-chun<sup>^</sup>**. En estos casos, la oración no tiene ningún sufijo de Enfoque de Oración, sino que es como una oración Imperativa\*:

## 470. Ñucanchij paniculla, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

|                                      |        |                              |                       |      |  |
|--------------------------------------|--------|------------------------------|-----------------------|------|--|
| Ñucanchij pani-cu <sup>2</sup> -lla, | can-ca | <huaranga huaranga>-cuna-paj | mama tucu-shpa        | alli | ca-n <sup>^</sup> =ngui-man <sup>2</sup> . |
| our sister-dear-(dear)               | you-   | <thousands.many>-(Pl.)-of    | mother become-ing     | well | be-(Pres./Fut.)-you-may!                   |
| nuestro hermana-ito-(querido)        | tú-    | <miles.muchos>-(Pl.)-de      | madre ser.a.llega-ndo | bien | ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué!                  |

Our (dear), dear sister, **may** you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (querida) hermanita, **qué** tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, **may** you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

## 471. Cullquiraiculla michicushcamanta imapish tucunman nishpa saquinllami.

|                              |   |                |                                       |           |                                |
|------------------------------|---|----------------|---------------------------------------|-----------|--------------------------------|
| Cullqui-raicu-lla            | michi-cu-shca <sup>o</sup> -manta         | ima-pish       | tucu-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> | ni-shpa   | saqui-n <sup>^</sup> -lla-mi~. |
| money-get.to.order.in-just   | animals.pasture-ing.be-ed.that-of.because | what-ever      | happen-(Pres.)-may!                   | say-ing   | leave-(Pres.)-just-(Af.)       |
| dinero-conseguir.para-más.no | pasta-ndo.estar-(Pdo.)que-por             | cosa-cualquier | pasar-(Pres.)-¡qué!                   | decir-ndo | dejar-(Pres.)-más.no-(Af.)     |

Because of [the fact] that [he] was pasturing animals just in order to get money, saying: "**May** whatever happen!" **he just leaves** [them]. (John 10:13)

Por que estaba pastando para conseguir dinero no más, diciendo "¡**Qué** pase cualquier cosa!" [los] **deja no más**. (Juan 10:13)

NIV: The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

RV: Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas.

When **-man<sup>2</sup>** occurs in combination with the suffixes **-shpa-chari~** or **-j-pi-chari~** these suffixes have a special combination meaning "(if) only [it] would (do)...!". For examples see §5.4.5.2.2.4.2.1.

The suffix **-man<sup>2</sup>** is used in combination with the word **pajta** "by no means" to make a special kind of negative command:

Cuando ocurre **-man<sup>2</sup>** en combinación con los sufijos **-shpa-chari~** o **-j-pi-chari~**, estos sufijos tienen un significado especial combinado "(si) sólo (hicie)ra...!". Para ver ejemplos véase la §5.4.5.2.2.4.2.1.

Se usa el sufijo **-man<sup>2</sup>** en combinación con la palabra **pajta** "de ninguna manera" para formar un tipo especial de mandato negativo:

472. Llulla huillajcunata **pajta** uyanguichij**man**.

|        |                    |                          |  |
|--------|--------------------|--------------------------|--|
| Llulla | <huilla-j>-cuna-ta | <b>pajta</b>             | uya-n <sup>h</sup> =-nguichij- <b>man</b> <sup>2</sup> . |
| false  | <prophet>-s-Ob.    | <b>means.no.by</b>       | listen-(Pres./Fut.)-y'all- <b>should!</b>                |
| falso  | <profeta>-s-Cm.    | <b>manera.ninguna.de</b> | escuchar-(Pres./Fut.)-ustedes- <b>¡deber!</b>            |

Y'all **should by no means** listen [to] false prophets! (Mat. 7:15a)

¡De ninguna manera **deben** ustedes escuchar a [los] profetas falso[s]! (Mat. 7:15a)

NIV: Watch out for false prophets.

RV: Guardaos de los falsos profetas...

473. Rilla, **pajta** cutin millaita ruranguiman— nircami.

|                         |                          |                   |   |                      |
|-------------------------|--------------------------|-------------------|---|----------------------|
| Ri-i <sup>h</sup> -lla, | <b>pajta</b>             | cutin millai-ta   | rura-n <sup>h</sup> =-ngui- <b>man</b> <sup>2</sup> — | ni-rca-mi~.          |
| go-you(Imp.)!-just      | <b>means.no.by</b>       | again evil-Ob.    | do-(Pres./Fut.)-you- <b>should!</b>                   | say-ed-(Af.)         |
| ir-(Imp.Sg.)!-más.no    | <b>manera.ninguna.de</b> | vez.otra malo-Cm. | hacer-(Pres./Fut.)-tú- <b>¡deber!</b>                 | decir-(P.sdo.)-(Af.) |

“Just go! You **should by no means** do evil again!” **he said.** (John 8:11)

¡Ve[te] no más! ¡De ninguna manera **debes** hacer [lo] malo otra vez!—**dijo.** (Juan 8:11)

NIV: Go now and leave your life of sin.

RV: ...vete, y no peques más.

474. Riqui, pi canta alliyachishcata **pajta** piman huillanguiman.

|        |         |         |                                    |                          |                     |   |
|--------|---------|---------|------------------------------------|--------------------------|---------------------|---|
| Riqui, | pi      | can-ta  | alli-ya-chi-shca <sup>o</sup> -ta  | <b>pajta</b>             | pi-man <sup>1</sup> | huilla-n <sup>h</sup> =-ngui- <b>man</b> <sup>2</sup> . |
| look!  | someone | you-Ob. | well-get-make-ed.that-Ob.          | <b>means.no.by</b>       | anyone-to           | tell-(Pres./Fut.)-you- <b>should!</b>                   |
| ¡mira! | alguien | te-Cm.  | bien-ponerse-hacer-(P.sdo.)que-Cm. | <b>manera.ninguna.de</b> | alguien-a           | informar-(Pres./Fut.)-tú- <b>¡deber!</b>                |

Look! You **should by no means** tell to anyone that someone made you get well! (Mat. 8:4)

¡Mira! ¡De ninguna manera **debes** informar[le] a nadie que alguien te hizo ponerte bien! (Mat. 8:4)

NIV: See that you don't tell anyone.

RV: Mira, no lo digas a nadie...

475. 'Jesuspuj shutibi **p'akta** imadash yachachinguichimu' niganchindi, ¿imadadij kangunaga ruruhkanguichi?

|            |           |                          |                     |   |
|------------|-----------|--------------------------|---------------------|---|
| 'Jesus-buj | shuti-bi  | <b>p'akta</b>            | ima-da-(bi)sh       | <yacha-chi>-n <sup>h</sup> =-nguichi- <b>mu(n)</b> <sup>2</sup> |
| Jesus-'s   | name-in   | <b>means.no.by</b>       | anything-Ob.-all.at | <teach>-(Pres./Fut.)-y'all- <b>should!</b>                      |
| Jesús-de   | nombre-en | <b>manera.ninguna.de</b> | cosa-Cm.-cualquier  | <enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes- <b>¡deber!</b>                  |

|  |                    |             |                                      |
|--|--------------------|-------------|--------------------------------------|
| ni-ga <sup>h</sup> -nchi-ndi~          | ¿ima-da-dij~       | kan-guna-ga | ruru-shka <sup>h</sup> -nguichi?     |
| say-ed-we-( <b>even</b> )              | what-Ob.-(Inf.Q.?) | you-(Pl.)-  | do-ed <sup>h</sup> -y'all            |
| decir-(P.sdo.)-nosotros-( <b>aun</b> ) | qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | tú-(Pl.)-   | hacer-(P.sdo. <sup>h</sup> )-ustedes |

**We (even) said,** “Y'all **should by no means** teach anything at all in Jesus's name!”<sup>2</sup> **What** did y'all (surprisingly<sup>h</sup>) do? (Acts 5:28 NT5a)

(Aun) dijimos: “¡Ustedes **de ninguna manera deben** enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!”<sup>2</sup> ¿Ustedes qué han<sup>h</sup> hecho? (Hch. 5:28 NT5a)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñáseis en ese nombre?

### 5.4.4.2.2.1.2 Main Verb Category suffixes (Slot C): Examples / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C): Ejemplos

#### 5.4.4.2.2.1.2.1 Present Indicative\* Tense: -n<sup>h</sup>: Tiempo Presente Indicativo\*

This suffix normally means Present Indicative\* Tense. It is also used in the Potential Tenses (see §5.4.4.2.2.1.1.6). The following examples are only for the Present Indicative\* usage.

Este sufijo normalmente indica el Tiempo Presente Indicativo\*. También se usa en los Tiempos Potenciales (véase la §5.4.4.2.2.1.1.6). Los siguientes ejemplos sólo son para el uso del Tiempo Presente Indicativo\*.

## 476. Allpapica muyuca huiñanllami.

|             |          |                             |
|-------------|----------|-----------------------------|
| Allpa-pi-ca | muyu-ca  | huiña-n̂-lla-mi~.           |
| soil-in-    | seed-    | grow-(Pres.)-just-(Af.)     |
| tierra-en-  | semilla- | crecer-(Pres.)-más.no-(Af.) |

[The] seed **just grows** in [the] soil. (Mark 4:28a)

En la tierra [la] semilla **crece no más**. (Mar. 4:28a)

NIV: All by itself the soil produces grain...

RV: Porque de suyo lleva fruto la tierra...

## 477. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

|         |               |               |          |                |                |
|---------|---------------|---------------|----------|----------------|----------------|
| Atuj-ca | oveja-cuna-ta | cati-shpa,    | cai-ta   | chai-ta-mi~    | catcha-n̂.     |
| wolf-   | sheep-s-Ob.   | chase-ing     | this-way | that-way-(Af.) | send-(Pres.)   |
| lobo-   | ovino-s-Cm.   | perseguir-ndo | este-por | ese-por-(Af.)  | enviar-(Pres.) |

[The] wolf, **chasing [the] sheeps**, sends [them] **this way (and) that way**. (John 10:12)

[El] lobo, **persiguiendo [los] ovinos**, [los] **envía por este [lado] (y) por ese [lado]**. (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebató las ovejas y las **dispersó**.

## 478. Pipish ishqui amota mana servi tucunchu.

|               |        |            |      |                                      |
|---------------|--------|------------|------|--------------------------------------|
| Pi-pish       | ishqui | amo-ta     | mana | servi-<i <sup>o</sup> tucu>-n̂-chu~. |
| anyone-all.at | two    | master-Ob. | not  | serve-<can>-(Pres.)-not              |
| quien-quiera  | dos    | amo-Cm.    | no   | servir-<poder>-(Pres.)-no            |

**Not** anyone at all **can serve two master[s]**. (Mat. 6:24a)

Quienquiera **no puede servir a dos amo[s]**. (Mat. 6:24a)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

## 479. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

|          |              |                      |                          |                        |                        |
|----------|--------------|----------------------|--------------------------|------------------------|------------------------|
| Q'uilla  | tucu-shpa    | huasi-n <sup>3</sup> | huasi-n <sup>3</sup> -ta | puri-j-lla-mi~         | tucu-n̂-cuna.          |
| lazy     | become-ing   | house-another.after  | house-one-of.way.by      | go-that-just-(Af.)     | become-(Pres.)-(Pl.)   |
| perezoso | volverse-ndo | casa-otro.tras       | casa-uno-por             | andar-que-más.no-(Af.) | volverse-(Pres.)-(Pl.) |

Becoming lazy, they **become [one]s that just go by way of one house after another**. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], **se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra**. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

## 480. Ñuca mandajpica, manchashpa cumurincunami.

|      |                    |             |                                |
|------|--------------------|-------------|--------------------------------|
| Ñuca | manda-<j-pi>-ca,   | mancha-shpa | cumuri-n̂-cuna-mi~.            |
| I    | command-<(AdvDS)>- | fear-ing    | stoop-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)      |
| yo   | mandar-<(AdvSD)>-  | temer-ndo   | inclinarse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |

Fearing, **they stoop**, (when / because) I command. (Ps. 18:44)

Temiendo **se inclinan**, (cuando / ya que) yo mando. (Sal. 18:44)

NIV: ...foreigners **cringe** before me.

RV: ...Los hijos de extraños **se sometieron** a mí.

## 481. Paicunaca huajchacuna yuyacushcataca, chanzata rurashpa asincunami.

|               |              |                                   |            |           |                            |
|---------------|--------------|-----------------------------------|------------|-----------|----------------------------|
| Pai-cuna-ca   | huajcha-cuna | yuya-cu-shca <sup>o</sup> -ta-ca, | chanza-ta  | rura-shpa | asi-n̂-cuna-mi~.           |
| he/she-(Pl.)- | poor-s       | think-ing.be-ed.what-Ob.-         | trick-Ob.  | do-ing    | laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)  |
| él/ella-s-    | pobre-s      | pensa-ndo.estar-(Psdo.)que-Cm.-   | chanza-Cm. | hacer-ndo | reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |

**Doing [a] trick**, they **laugh** [at] what [the] poor [one]s were thinking. (Ps. 14:6)

**Haciendo chanza**, ellos **se ríen** [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.

## 482. Chaimantamari imata mana cui tucuni ...

|  |                                    |                   |   |
|--|------------------------------------|-------------------|---|
| Chai-manta-mari~<br>that-of.because-(Af.!)<br>eso-por-(Af.!) | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | mana<br>not<br>no | cu-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -ni ...<br>give-<can>-(Pres.)-I ...<br>dar-<poder>-(Pres.)-yo ... |
|--|------------------------------------|-------------------|---|

Because of that I can not give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no puedo dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

## 483. Fariseocunapish\*, ñucanchijpish tauca cutinmari ayunanchij.

|  |   |                         |  |  |
|--|---|-------------------------|--|--|
| Fariseo-cuna-pish,<br>Pharisee-s-both <br>fariseo-s-tantol | ñucanchij-pish<br>we-and <br>nosotros-comol | tauca<br>many<br>muchos | cutin-mari~<br>time-(Af.!)<br>vez-(Af.!) | ayuna-n <sup>^</sup> -nchij.<br>fast-(Pres.)-we<br>ayunar-(Pres.)-nosotros |
|--|---|-------------------------|--|--|

Both [the] Pharisees and we fast many time[s]! (Mat. 9:14)

¡Tanto [los] fariseos como nosotros ayunamos muchas vec[es]! (Mat. 9:14)

NIV: ...we and the Pharisees fast...

RV: ...nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces...

In a few cases this suffix seems to be used for a sort of Immediate Past, or Present Perfect:

En unos pocos casos parece que se usa este sufijo como un Tiempo Pasado Inmediato, o un Tiempo Presente Perfecto:

## 484. Ña achcacunamari huañuncuna, Saulpish paipaj churi Jonatanpish huañuncunami— nirca.

|                     |   |   |  |                                    |                      |  |   |   |
|---------------------|---|---|--|------------------------------------|----------------------|--|---|---|
| Ña<br>already<br>ya | achca-cuna-mari~<br>much-(Pl.)-(Af.!)<br>mucho-s-(Af.!) | huañu-n <sup>^</sup> -cuna,<br>die-(Pres.)-(Pl.)<br>morir-(Pres.)-(Pl.) | Saul-pish<br>Saul-both <br>Saúl-tantol | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | churi<br>son<br>hijo | Jonatan-pish<br>Jonathan-and <br>Jonatán-comol | huañu-n <sup>^</sup> -cuna-mi~—<br>die-(Pres.)-(Pl.)-(Af.!)<br>morir-(Pres.)-(Pl.)-(Af.!) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sup>sdo</sup> .) |
|---------------------|---|---|--|------------------------------------|----------------------|--|---|---|

“Already many (have) die(d)! Both Saul and his son Jonathan (have) die(d).” he said. (2 Sam. 1:4)

—Ya muchos mueren (o, han muerto) Tanto Saúl como su hijo Jonatán mueren (o, han muerto),— dijo. (2 Sam. 1:4)

NIV: Many of them fell and died. And Saul and his son Jonathan are dead.

RV: ...y también muchos del pueblo cayeron y son muertos; también Saúl y Jonatán su hijo murieron.

## 485. ¿Ñataj shina huillani?

|  |   |
|--|---|
| ¿Ña-taj+shina~<br>already-definitely-right?<br>ya-definitivamente-¿cierto? | huilla-n <sup>^</sup> -ni?<br>tell-(Pres.)-I<br>avisar-(Pres.)-yo |
|--|---|

I already definitely tell (or: have told) [y'all], right? (John 9:27)

Definitivamente ya [les] aviso (o: he avisado), ¿cierto? (Juan 9:27)

NIV: I have told you already...

RV: Ya os lo he dicho, ...

## 486. Ñuca ushaihuan maijandachari ñami alichini— nircami.

|   |   |                                       |  |   |
|---|---|---------------------------------------|--|---|
| Ñuca <usha-i <sup>o</sup> >-huan<br>my <power>-with<br>mi <poder>-con | maijan-ta-chari <sup>2</sup><br>some-Ob.-other.or <br>algún-Cm.-desconocido | ña-mi~<br>already-(Af.!)<br>ya-(Af.!) | alichi-n <sup>^</sup> -ni—<br>heal-(Pres.)-I<br>sanar-(Pres.)-yo | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.!)<br>decir-(P <sup>sdo</sup> .)-(Af.!) |
|---|---|---------------------------------------|--|---|

“I already (have) heal(ed) some[one] or other with my power.” he said. (Luke 8:46b BIm)

—Ya sano (o, he sanado) a algún desconocido con mi poder,— dijo. (Luc. 8:46b BIm)

NIV: ...I know that power has gone out from me.”

RV: ...porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

### 5.4.4.2.2.1.2 Present / Future Indicative\* Tense (Second Person): -n<sup>^</sup>=: Tiempo Presente / Futuro Indicativo\* (segunda persona)

This is a Special Present Tense / Future Tense / Future Imperative\* suffix used only in the Second Person (I.e. with the suffixes -ngui and -nguichij). For examples, see §5.4.4.2.2.1.1.3 and §5.4.4.2.2.1.1.4.

Éste es un sufijo Especial de Tiempo Presente / Futuro / Imperativo\* Futuro que sólo se usa en la Segunda Persona (Es decir, con los sufijos -ngui y -nguichij). Para ver ejemplos, véanse la §5.4.4.2.2.1.1.3 y la §5.4.4.2.2.1.1.4.

### 5.4.4.2.2.1.2.3 Standard Past Indicative\* Tense: **-rca** (**-ga**, **-ca**, **-ra**): Tiempo Pasado

#### Indicativo\* Ordinario

487. Runataca ñucaman rijchajtami rurarcani.

|             |                       |                               |                 |
|-------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------|
| Runa-ta-ca  | ñuca-man <sup>1</sup> | rijcha-j-ta-mi~               | rura-rca-ni.    |
| human-Ob.-  | me-to                 | similar.be-s.that-Ob.-  (Af.) | make-ed-I       |
| humano-Cm.- | mí-a                  | asemejarse-que-Cm.-  (Af.)    | hacer-(Pdo.)-yo |

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a [l] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

488. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharicangui?

|         |                               |                       |
|---------|-------------------------------|-----------------------|
| ¿Can-ca | Adan-<paj ñaupach>-chu~       | <huacha-ri>-rca-ngui? |
| you-    | Adam-<before>-  (yes.or.no?)  | <born.be>-ed-you      |
| tú-     | Adán-<de.antes>-  (¿sí.o.no?) | <nacer>-  (Pdo.)-tú   |

Were you born before Adam? (Job 15:7)

¿Naciste tú antes de Adán? (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

489. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblocama catirca.

|                          |         |                       |     |                |               |
|--------------------------|---------|-----------------------|-----|----------------|---------------|
| Pai-cuna-huan-mi~        | Lot-ta  | apa-j-cuna-ta-ca      | Dan | pueblo-cama    | cati-rca      |
| him/her-(Pl.)-with-(Af.) | Lot-Ob. | take-that-(Pl.)-Ob.-  | Dan | town-as.far.as | follow-ed     |
| él/ella-s-con-(Af.)      | Lot-Cm. | llevar-que-(Pl.)-Cm.- | Dan | pueblo-hasta   | seguir-(Pdo.) |

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

### 5.4.4.2.2.1.2.4 Unexpected Past Indicative\* Tense: **-shca**: Tiempo Pasado Indicativo\*

#### Inesperado

This tense is always used to indicate surprise or discovery. In English I have translated it as a simple past tense, but always adding various words in parentheses like “(amazingly)” or “(unexpectedly)” or “(surprisingly)”, always with the symbol “<sup>1</sup>” to show that it is the translation of this suffix.

Ellen Ross (Lesson 31) called this tense “Present Perfect”, but apparently largely because in Highland Ecuadorian Spanish, the Present Perfect construction is used the same as this Quichua tense (evidently because of Quichua influence), to express an outcome other than the expected or normal one. This is quite different from the use of the Present Perfect in other Spanish speaking countries, where it has much the same use as the comparable English tense, to indicate a past action with present consequences. For this reason I have translated this Quichua tense into Spanish using the Present Perfect tense, but I have marked this with the symbol “<sup>1</sup>” to show that it is the translation of this suffix, and to remind the reader that it is to be understood with the Highland Ecuadorian meaning.

Este tiempo gramatical siempre se usa para indicar la sorpresa o el descubrimiento.

Ellen Ross (Lección 31) denominó a este tiempo gramatical “Presente Perfecto”, pero aparentemente principalmente porque en español de la Sierra ecuatoriana, la construcción Presente Perfecto se usa igual como este tiempo gramatical del quichua (evidentemente por influencia del quichua), para expresar un resultado diferente del esperado o el normal. Esto es bien diferente del uso del Presente Perfecto en otros países de habla hispana, en donde tiene un uso muy similar al de la construcción paralela en inglés, para indicar una acción en el pasado que tiene consecuencias en el presente. Por esto he traducido este tiempo gramatical quichua al español usando el tiempo Presente Perfecto, pero lo marco con el símbolo “<sup>1</sup>” para mostrar que es la traducción de este sufijo, y para recordarle al lector que se debe entender con el significado que tiene en la Sierra ecuatoriana.

En inglés traduzco este tiempo gramatical como un simple tiempo pasado, pero siempre añadiendo varias palabras en paréntesis como “(amazingly)” (“(asombrosamente)”) o “(unexpectedly)” (“(inesperadamente)”), siempre con el símbolo “<sup>1</sup>” para mostrar que es la traducción de este sufijo.

490. Ashtahuanpish ñucanchijmari imatapish mana allita rurashpa causa **shcanchij**.

|  |   |  |                   |  |                                  |  |
|--|---|--|-------------------|--|----------------------------------|--|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mael> | ñucanchij-mari~<br>we-(Af.!)<br>nosotros-(Af.!) | ima-ta-pish<br>thing-Ob.-of.kinds.all<br>cosa-Cm.-cualquierl | mana<br>not<br>no | alli-ta<br>good-(Adv.)<br>bueno-(Adv.) | rura-shpa<br>do-ing<br>hacer-ndo | causa- <b>shca</b> ^~nchij.<br>live-ed^~we<br>vivir-(P <sub>sdo.</sub> ^)-nosotros |
|--|---|--|-------------------|--|----------------------------------|--|

However, **we** (**amazingly**) **lived** doing not well all kinds of thing[s]! (Neh. 9:33)

¡Mas **nosotros** **hemos**^ **vivido** haciendo no bien cualquier cosa! (Neh. 9:33)

NIV: ...while we **did** wrong.

RV: ...mas nosotros **hemos hecho** lo malo.

491. Cambaj ñanmantapish mana llujshishpa shujtaj ñanta puri **shcanchijchu**.

|                      |  |                   |   |                         |   |
|----------------------|--|-------------------|---|-------------------------|---|
| Cambaj<br>your<br>tu | ñan-manta-pish<br>road-from-even<br>camino-de-siquiera | mana<br>not<br>no | llujshi-shpa shujtaj<br>exit-ing<br>salir-ndo | ñan-ta<br>other<br>otro | puri- <b>shca</b> ^~nchij-chu~.<br>walk-ed^~we-not<br>caminar-(P <sub>sdo.</sub> ^)-nosotros- <b>no</b> |
|----------------------|--|-------------------|---|-------------------------|---|

We (**amazingly**) **did not walk by way of** [an] **other road**, [not] **even exiting** from your road. (Ps. 44:18)

No **hemos**^ **caminado** por otro camino, [ni] siquiera **saliendo** de tu camino. (Sal. 44:18)

NIV: ...our feet had not strayed from your path.

RV: ...Ni se han apartado de tus caminos nuestros pasos.

492. Mandaj Diosca cancuna paita juchachishpa rimashcata uya **shcami**.

|  |                            |                                   |                                       |  |  |   |
|--|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ca<br>God- <br>Dios-l | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | juchachi-shpa<br>accuse-ing<br>acusa-ndo | rima-shca <sup>0</sup> -ta<br>speak-ed.that-Ob.<br>habla-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm. | uya- <b>shca</b> ^~mi~.<br>hear-ed^~-(Af.)<br>oír-(P <sub>sdo.</sub> ^)-(Af.) |
|--|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--|--|---|

God that Rules **heard (unexpectedly)** that y'all spoke accusing him. (Exo. 16:9)

Dios que Gobierna **ha**^ **oído** que ustedes hablaron acusándolo. (Éxo. 16:9)

NIV: ...he has heard your grumbling.

RV: ...él ha oído vuestras murmuraciones.

493. ¿Ima nishpatac "Tandataca manamari apamu **shcanchicchu**" nishpa, rimanacunguichic?

|                     |   |  |                                     |  |                                  |   |
|---------------------|---|--|-------------------------------------|--|----------------------------------|---|
| ¿Ima<br>what<br>qué | ni-shpa-tac~<br>want-ing-(Inf.Q.?)<br>querer-ndo-(Pr.Inf.?) | "Tanda-ta-ca<br>bread-Ob.- <br>pan-Cm.-l | mana-mari~<br>not-(Af.)<br>no-(Af.) | <apa-mu>- <b>shca</b> ^~nchic-chu~"<br><bring>-ed^~we-not<br><traer>-(P <sub>sdo.</sub> ^)-nosotros- <b>no</b> | ni-shpa,<br>say-ing<br>decir-ndo | rima-nacu-n^=-nguichic?<br>talk-together-(Pres./Fut.)-y'all<br>hablar-juntos-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---------------------|---|--|-------------------------------------|--|----------------------------------|---|

Wanting what [do] y'all talk together, saying, "**We (surprisingly)** **did not bring bread!**"? (Mark 8:17 BCñ)

¿Queriendo qué hablan ustedes juntos, diciendo: "¡No **hemos**^ **traído** pan!"? (Mar. 8:17 BCñ)

NIV: Aware of their discussion, Jesus asked them: "Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened?"

RV: Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué discutís, porque no tenéis pan? ¿No entendéis ni comprendéis? ¿Aún tenéis endurecido vuestro corazón?

494. 'Jesuspuj shutibi p'akta imadash yachachinguichimu' niganchindi, ¿imadadij kangunaga ruru **shkanguichi**?

|                                    |                                  |  |  |   |
|------------------------------------|----------------------------------|--|--|---|
| 'Jesus-buj<br>Jesus-'s<br>Jesús-de | shuti-bi<br>name-in<br>nombre-en | p'akta<br>means.no.by<br>manera.ninguna.de | ima-da-(bi)sh<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquierl | <yacha-chi>-n^=-nguichi-mu(n) <sup>2</sup><br><teach>-(Pres./Fut.)-y'all-should!<br><enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes- <b>deber!</b> |
|------------------------------------|----------------------------------|--|--|---|

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| ni-ga^~nchi-ndi~<br>say-ed-we-(even)<br>decir-(P <sub>sdo.</sub> ^)-nosotros-( <b>aun</b> ) | ¿ima-da-dij~<br>what-Ob.-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>qué-Cm.-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | kan-guna-ga<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)-l | ruru- <b>shka</b> ^~nguichi?<br>do-ed^~y'all<br>hacer-(P <sub>sdo.</sub> ^)-ustedes |
|---|--|--|---|

We (even) said, "Y'all should by no means teach anything at all in Jesus's name!"? **What did** y'all (**surprisingly**) **do**? (Acts 5:28 NT5a)

(**Aun**) dijimos: "¡Ustedes de ninguna manera deben enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!". ¿Ustedes **qué han**^ **hecho**? (Hch. 5:28 NT5a)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre?

Very occasionally it is necessary to translate this tense into English as a present tense, since otherwise it would be meaningless. Interestingly, in Highland Ecuadorian Spanish it is perfectly acceptable to translate it as a Present Perfect, showing that it follows the Quichua pattern totally!

Muy de vez en cuando es necesario traducir este tiempo gramatical al inglés como tiempo presente, ya que de otra manera no tendría significado. Es interesante que en el español serrano ecuatoriano es perfectamente aceptable traducirlo como presente perfecto, demostrando que sigue muy de cerca el patrón quichua!



495. Unida chapashash imash na tukujta rikushami shuj yuyida japisha 'Pabloga diosmi gashkanchin' ninukungu kallari-ga-guna.

|   |  |   |                 |   |   |  |
|---|--|---|-----------------|---|---|--|
| Uni-da<br>time.long-Ob.<br>tiempo.mucho-Cm. | chapa-sha <sup>a</sup> -(bi)sh<br>watch-ing-even <br>observa-ndo-aun | ima-(bi)sh <sup>a</sup><br>anything-all.at <br>cosa-cualquier | na<br>not<br>no | tuku-j-da<br>happen-that-Ob.<br>pasar-que-Cm. | riku-sha <sup>a</sup> -mi~<br>see-ing-(Af.) <br>ver-ndo-(Af.) | shuj <yuyi-i <sup>o</sup> >-da<br>an <idea>-Ob.<br>un <idea>-Cm. |
|---|--|---|-----------------|---|---|--|

|   |                                |                                      |  |   |   |
|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|---|---|
| japi-sha <sup>a</sup><br>get-ing<br>coger-ndo | 'Pablo-ga<br>Paul- <br>Pablo-l | dios-mi~<br>god-(Af.) <br>dios-(Af.) | ga-shka <sup>a</sup> -nchin'<br>be-ed <sup>a</sup> -(that.think.I!) <br>ser-(P <sup>sdo.</sup> ) <sup>a</sup> -(¡que.creol!) | ni-nuku-ng(a)u(j)<br>say-other.each-to<br>decir-se.otro.el.uno.el-a | kallari-ga <sup>a</sup> -guna.<br>begin-ed-(Pl.)<br>comenzar-(P <sup>sdo.</sup> ) <sup>a</sup> -(Pl.) |
|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|---|---|

Seeing that not anything at all happens even watching [a] long time, getting an idea, they began to say [to] each other, "(I think that) Paul is (amazingly<sup>a</sup>) [a] god.!" (Acts 28:6 NT5a)

Viendo que no pasa cualquier cosa aun observando mucho tiempo, cogiendo una idea, comenzaron a decirse el uno [a] otro: "(Creo que) Pablo ha<sup>a</sup> sido [un] Dios.!". (Hch. 28:6 NT5a)

NIV: The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

RV: Ellos estaban esperando que él se hinchase, o cayese muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.

#### 5.4.4.2.2.1.2.5 Future Tense, Third Person: -nga: Tiempo Futuro, tercera persona

496. Paica shuj churita huachangami.

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella-l | shuj churi-ta huacha-nga-mi~.<br>a son-Ob. bear-will-(Af.) <br>un hijo-Cm. luz.a.dar-á-(Af.) |
|---------------------------------|--|

She will bear a son. (Mat. 1:21)

Ella dar<sup>a</sup> a luz un hijo. (Mat. 1:21)

NIV: She will give birth to a son...

RV: Y dar<sup>a</sup> a luz un hijo...

497. Shina cajpipish, cancupurapica mana chashnachu canga.

|   |  |                   |  |                             |
|---|--|-------------------|--|-----------------------------|
| Shina ca-<j-pi-pish><br>thus be-<though.even><br>así ser-<aunque> | can-cuna-<pura-pi>-ca<br>you-(Pl.)-<among>- <br>tú-(Pl.)-<entre>-l | mana<br>not<br>no | chashna-chu~<br>that.like-not <br>manera.esa.de-no | ca-nga.<br>be-will<br>ser-á |
|---|--|-------------------|--|-----------------------------|

Even though [it] is thus, [it] will not be like that among y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es así, no ser<sup>a</sup> de esa manera entre ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so with you.

RV: Mas entre vosotros no ser<sup>a</sup> así...

498. Shuj llajtapi causajcuna caishuj llajtapi causajcunahuan macanacungacunami.

|  |
|--|
| Shuj llajta-pi causa-j-cuna caishuj llajta-pi causa-j-cuna-huan <maca-nacu>-nga-cuna-mi~.<br>one land-in live-that-(Pl.) another land-in live-that-(Pl.)-with <fight>-will-(Pl.)-(Af.) <br>uno tierra-en vivir-que-(Pl.) otro tierra-en vivir-que-(Pl.)-con <pelear>-á-n-(Af.) |
|--|

[The one]s that live in one land will fight with [the one]s that live in another land. (Mat. 24:7)

[Lo]s que viven en una tierra pelearán con [lo]s que viven en otra tierra. (Mat. 24:7)

NIV: Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom.

RV: Porque se levantar<sup>a</sup> nación contra nación, y reino contra reino...

#### 5.4.4.2.2.1.2.6 Future Tense, First-Person Singular: -sha (Pichincha -shi<sup>a</sup>): Tiempo Futuro, primera persona singular

This suffix normally means simply First-Person Singular Future. In very rare cases it has an imperative\* function, usually in combination with the negative imperative\* word ama.

Examples as Future Tense:

Este sufijo normalmente significa simplemente Primera Persona Singular Futuro. Muy infrecuentemente tiene una función imperativa\*, generalmente en combinación con la palabra negativa imperativa\* ama.

Ejemplos como Tiempo Futuro:

## 499. Canmanca achca allacunatapish cushami.

|                          |       |                     |                   |
|--------------------------|-------|---------------------|-------------------|
| Can-man <sup>1</sup> -ca | achca | alli-cuna-ta-pish   | cu-sha-mi~.       |
| you-to-                  | many  | good-s-Ob.-also     | give-will.I-(Af.) |
| ti-a-l                   | mucho | bueno-s-Cm.-también | dar-é-(Af.)       |

**I will give** many good [thing]s also to you. (Gen. 12:2)

[Te] *daré* mucha[s] [cosas] buenas también a ti. (Gén. 12:2)

NIV: ...and **I will** bless you...

RV: ...y te bendeciré...

## 500. Cunanca cai pugyu c'uchullapimi shuyasha.

|          |      |           |                          |             |
|----------|------|-----------|--------------------------|-------------|
| Cunan-ca | cai  | pugyu     | c'uchu-lla-pi-mi~        | shuya-sha.  |
| now-     | this | spring    | near-just-in-(Af.)       | wait-will.I |
| ahora-l  | este | manantial | cercanía-más.no-en-(Af.) | esperar-é   |

Now **I will** wait just in [the area] near this spring. (Gen. 24:43)

Ahora *esperaré no más en cercanía [de] este manantial.* (Gén. 24:43)

NIV: ...I am standing beside this spring...

RV: ...yo estoy junto a la fuente de agua...

## 501. Chashna rurashatajmi nishcataca pajtachi shatajmi.

|               |                               |                             |                                   |
|---------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| Chashna       | rura-sha-taj+-mi~             | ni-shca <sup>0</sup> -ta-ca | <pajta-chi>-sha-taj+-mi~.         |
| that.like     | do-will.I-definitely-(Af.)    | say-ed.that-Ob.-            | <keep>-will.I-definitely-(Af.)    |
| manera.esa.de | hacer-é-definitivamente-(Af.) | decir-(Psd0).que-Cm.-l      | <cumplir>-é-definitivamente-(Af.) |

**I will** definitely keep [the promise] that [I] said: “**I will** definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente *cumpliré* [con] [la promesa] que dije: “Definitivamente *haré de esa manera.*” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

Examples as Imperative\*:

Ejemplos como Imperativo\*:

## 502. Mandaj Diostaca mana ashtahuan yuyarishpa, paimanta ña ama ashtahuan huillasha ...

|              |            |      |              |                 |                   |         |           |               |                  |     |
|--------------|------------|------|--------------|-----------------|-------------------|---------|-----------|---------------|------------------|-----|
| Manda-j      | Dios-ta-ca | mana | <ashta-huan> | <yuya-ri>-shpa, | pai-manta         | ña      | ama       | <ashta-huan>  | huilla-sha       | ... |
| rule-s.that  | God-Ob.-   | not  | <more>       | <remember>-ing  | him/her-about     | anymore | not(Imp.) | <to.continue> | proclaim-must.I! | ... |
| gobernar-que | Dios-Cm.-l | no   | <más>        | <acordarse>-ndo | él/ella-de.acerca | ya      | no(Imp.)  | <más>         | proclamar-debo!  | ... |

Not remembering God that Rules [any] more, **I must not** continue to proclaim about him anymore! ... (Jer. 20:9)

¡No acordando[me] más [de] Dios que Gobierna, ya *no debo* proclamar más acerca de él! ... (Jer. 20:9)

NIV: I will not mention him or speak anymore in his name...

RV: No me acordaré más de él, ni hablaré más en su nombre...

## 503. Ñucaca amalla Diosta mana manchajcuna shina yuyashca casha.

|         |                |          |      |                      |                                  |
|---------|----------------|----------|------|----------------------|----------------------------------|
| Nuca-ca | ama-lla        | Dios-ta  | mana | mancha-j-cuna-shina  | yuya-<shca <sup>0</sup> ca>-sha. |
| I-      | not(Imp.)-just | God-Ob.  | not  | fear-that-(Pl.)-like | think-<ed.have>-I.may!           |
| yo-l    | no(Imp.)-sólo  | Dios-Cm. | no   | temer-que-(Pl.)-como | pensa-<do.haber>-yo.qué!         |

**May I** just not have thought like [the one]s that [do] not fear God! (Job 21:16)

¡Qué yo sólo *no* haya pensado como [lo]s que no temen a Dios! (Job 21:16)

NIV: ...I stand aloof from the counsel of the wicked.

RV: El consejo de los impíos lejos esté de mí.

In examples like the following, which do not have **ama**, but do not have any Sentence Focus suffix either, it seems probable that an Imperative\* meaning is intended. However, in informal speech Sentence Focus suffixes are sometimes not used, so such sentences are actually ambiguous.

The first example is the most solid case, since the English uses imperative\* forms, because the speaker is talking to himself.

En ejemplos como el siguiente, que no tiene **ama**, pero que tampoco tiene ningún sufijo de Enfoque de Oración, parece probable que está indicado un significado Imperativo\*. Sin embargo, en conversación informal a veces no se usan los sufijos de Enfoque de Oración, así que tales oraciones en realidad son ambiguas.

El primer ejemplo es el más seguro, ya que el español usa formas imperativas\*, ya que el que habla está hablándose a sí mismo.

## 504. Cunantajca micucusha, ubyacusha, cushicucusha ...

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Cunan-taj+ca<br>now-definitely- <br>ahora-definitivamente- | micu-cu-sha,<br>eat-ing.be- <b>should.I!</b><br>comer-ndo.estar- <b>debo!</b> | ubya-cu-sha,<br>drink-ing.be- <b>should.I!</b><br>beber-ndo.estar- <b>debo!</b> | cushicu-cu-sha ...<br>happy.be-ing.be- <b>should.I!</b><br>alegre.esta-ndo.estar- <b>debo!</b> |
|--|---|---|--|

Now **I should** definitely be eating (and) be drinking (and) be being happy! ... (Luke 12:19)

¡Ahora definitivamente **debo** estar comiendo (y) estar bebiendo (y) estar estando alegre! ... (Luc. 12:19)

NIV: Take life easy; eat, drink and be merry.

RV: ...repósate, come, bebe, regocíjate.

## 505. Ñucapish cancunata shuj tapunata tapusha.

|                                    |   |   |   |
|------------------------------------|---|---|---|
| Ñuca-pish<br>I-also <br>yo-también | can-cuna-ta shuj<br>you-(Pl.)-Ob. a<br>tú-(Pl.)-Cm. | <tapu-na>-ta<br><question>-Ob.<br>un <pregunta>-Cm. | tapu-sha.<br>ask- <b>must.I!</b><br>preguntar- <b>debo!</b> |
|------------------------------------|---|---|---|

**I must** also ask y'all a question! (Mat. 21:24)

¡Yo también **debo** preguntar[les] a ustedes una pregunta! (Mat. 21:24)

NIV: I will also ask you one question.

RV: Yo también os haré una pregunta...

506. '... Amo llujshichijpi ñucata llaquishpa huasiman cayachuncuna, shuyai, imallatapish rura**sha**' nirircami.

|                                   |   |                             |  |                                  |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|--|----------------------------------|
| '... Amo<br>... master<br>... amo | llujshi-chi-<j-pi><br>leave-make-<(AdvDS)><br>salir-hacer-<(AdvSD)> | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | llaqui-shpa<br>compassion.feel-ing<br>compadecerse-ndo | huasi-man'<br>house-to<br>casa-a |
|-----------------------------------|---|-----------------------------|--|----------------------------------|

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| caya-chun <sup>h</sup> -cuna,<br>call-may!-(Pl.)<br>llamar-qué!-(Pl.) | shuya-i <sup>h</sup> ,<br>wait-you(Imp.)!<br>esperar-(Imp.Sg.)! | ima-lla-ta-pish<br>thing-just-Ob.-of.kind.some <br>cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal | rura- <b>sha</b> '<br>do- <b>must.I!</b><br>hacer- <b>debo!</b> | ni-ri-rca-mi~.<br>say-self-ed-(Af.) <br>decir-se-(P <sub>edo</sub> .)-(Af.) |
|---|---|---|---|---|

'... (When) [my] master makes me leave, may they call me to [their] house, feeling compassion! Wait! **I must** do just some kind of thing!' he said [to him]self. (Luke 16:4)

'... (Cuando) [mi] amo me hace salir, ¡qué me llamen a [su] casa, compadeciéndose! ¡Espera! ¡**Debo** hacer alguna clase de cosa no más!' se dijo. (Luc. 16:4)

NIV: I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.

RV: Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas.

507. —Apunchij Jesús, shuyapai, ñuca yayataraj pambamugri**sha**— nirca.

|   |   |                  |  |   |   |
|---|---|------------------|--|---|---|
| —Apunchij Jesús,<br>Lord.our<br>Señor.nuestro | shuya-pa-i <sup>h</sup> ,<br>wait-please-you(Imp.)!<br>esperar-favor.por-(Imp.Sg.)! | ñuca<br>my<br>mi | yaya-ta-raj<br>father-Ob.-now<br>padre-Cm.-ahora | pamba-mu-gri- <b>sha</b> —<br>bury-here-and.go- <b>must.I!</b><br>enterrar-acá-y.ir- <b>debo!</b> | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> .) |
|---|---|------------------|--|---|---|

He said, "Our Lord Jesus, please wait! **I must** go and bury my father now, [and return] here!" (Mat. 8:21)

Dijo: —¡Nuestro Señor Jesús, por favor espera! ¡**Debo** ir y enterrar a mi padre ahora, [y regresar] acá! (Mat. 8:21)

NIV: "Lord, first let me go and bury my father."

RV: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

508. —Cambaj camellocunamanpish mana nijta ubyachuncuna, pugyumanta yacuta ashta**sha**— nircami

|   |   |  |  |                                     |                                  |  |   |
|---|---|--|--|-------------------------------------|----------------------------------|--|---|
| —Cambaj camello-cuna-man <sup>h</sup> -pish<br>your<br>tu | camel-s-to-also <br>camello-s-a-también | <mana ni-j-ta><br><full.until><br><llenarse.hasta> | ubya-chun <sup>a</sup> -cuna,<br>drink-that.so-(Pl.)<br>beber-que.para-(Pl.) | pugyu-manta<br>well-from<br>pozo-de | yacu-ta<br>water-Ob.<br>agua-Cm. | ashta- <b>sha</b> —<br>get- <b>must.I!</b><br>acarrear- <b>debo!</b> | ni-rca-mi~<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P <sub>edo</sub> .)-(Af.) |
|---|---|--|--|-------------------------------------|----------------------------------|--|---|

"**I must** get water from [the] well to your camels also so that they [may] drink until full!" she said. (Gen. 24:19)

"¡**Debo** acarrear agua de[!] pozo a tu[s] camellos también para que ellos beban hasta llenarse!" dijo. (Gén. 24:19)

NIV: ...she said, "I'll draw water for your camels too, until they have finished drinking."

RV: ...dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

### 5.4.4.2.2.1.2.7 Future Tense, First-Person Plural, Short Form: -shun: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta

This suffix can either mean simply First-Person Plural Future or First-Person Plural Imperative\*. See also the next section.

Este sufijo puede significar o simplemente Primera Persona Plural Futuro, o Primera Persona Plural Imperativo\*. Véase también la siguiente sección.

Ejemplos como Tiempo Futuro:

## Examples as Future Tense:

## 509. ¿Imatataj micushun, imatataj ubyashun?

|   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| ¿Ima-ta-taj~<br>what-Ob.-(Inf.Q.?) <br>qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | micu-shun,<br>eat-will.we<br>comer-emos |  | ima-ta-taj~<br>what-Ob.-(Inf.Q.?) <br>qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | ubya-shun?<br>drink-will.we<br>beber-emos |
|---|---|--|--|---|

What will we drink? What will we eat? (Mat. 6:25b)

¿Qué comeremos? ¿Qué beberemos? (Mat. 6:25b)

NIV: ...what you will eat or drink...

RV: ...qué habéis de comer o qué habéis de beber...

## 510. Paihuan causangapaj paipajman shamushunmi.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Pai-huan<br>him/her-with<br>él/ella-con | causa-ngapaj<br>live-to.order.in<br>vivir-para | pai-paj-man <sup>1</sup><br>he/she-'s-to<br>él/ella-de-a | shamu-shun-mi~.<br>come-will.we-(Af.) <br>venir-emos-(Af.) |
|---|--|--|--|

We will come to his [person] in order to live with him. (John 14:23)

Vendremos a su [persona] para vivir con él. (Juan 14:23)

NIV: ...we will come to him and make our home with him.

RV: ...vendremos a él, y haremos morada con él.

## 511. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchullaman rishun.

|                        |                  |   |                      |  |                                   |
|------------------------|------------------|---|----------------------|--|-----------------------------------|
| Ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | ñuca<br>my<br>mi | yaya-ndij-mi~<br>father-together.with-(Af.) <br>padre-junto.con-(Af.) | cambaj<br>your<br>tu | c'uchu-lla-man <sup>1</sup><br>vicinity-just-to<br>cercañía-más.no-a | ri-shun.<br>go-will.we<br>ir-emos |
|------------------------|------------------|---|----------------------|--|-----------------------------------|

I, together with my father, will go to just your vicinity (I.e. to near you). (1 Sam. 19:3)

Yo, junto con mi padre, iremos a tu cercanía no más. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field where you are.

RV: Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo donde estás...

## 512. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causagrishun— nircacuna.

|                                    |   |  |   |  |
|------------------------------------|---|--|---|--|
| Ñucanchij-ca<br>we- <br>nosotros-l | can-huan-mi~<br>you-with-(Af.) <br>ti-con-(Af.) | cambaj llajta-pi<br>your land-in<br>tu tierra-en | causa-gri-shun—<br>live-and.go-will.we<br>vivir-y.ir-emos | ni-rca-cuna.<br>say-ed-(Pl.)<br>decir-(Pdo.)-(Pl.) |
|------------------------------------|---|--|---|--|

"We will go and live with you in your land," they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos contigo en tu tierra.—dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, "We will go back with you to your people."

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

## Examples as Imperative\*:

## Ejemplos como Imperativo\*:

## 513. Ucuman jacupai, cushicushun ...

|  |   |  |  |     |
|--|---|--|--|-----|
| Ucu-man <sup>1</sup><br>inside-to<br>adentro-hacia | jacu-pa-i~,<br>along.come!-please-you(Imp.)!<br>acompañame-favor.por-(Imp.Sg.)! |  | cushicu-shun ...<br>happy.be-let's!<br>alegre.estar-mos! | ... |
|--|---|--|--|-----|

Please come along to inside! Let's be happy! ... (Mat. 25:23)

¡Por favor acompáñame hacia adentro! ¡Estemos alegres! ... (Mat. 25:23)

NIV: Come and share your master's happiness!

RV: ...entra en el gozo de tu señor.

## 514. ... huasi jahuapi shuj uchilla ucuta rurapashun.

|   |  |                                 |  |
|---|--|---------------------------------|--|
| ... huasi jahuapi<br>... house top-on<br>... casa cima-en | shuj uchilla<br>a little<br>un pequeño | ucuta<br>room-Ob.<br>cuarto-Cm. | rurapa-shun.<br>make-please-let's!<br>hacer-favor.por-mos! |
|---|--|---------------------------------|--|

...Please, let's make a little room on [the] house top! (2 Ki. 4:10)

...¡Por favor hagamos un pequeño cuarto en cima [de] [la] casa! (2 Rey. 4:10)

NIV: Let's make a small room on the roof...

RV: Yo te ruego que hagamos un pequeño aposento...

## 515. Mandaj Diosta adorangapaj ñucahuan tigrapashunlla— nircami.

|  |                                |  |                                |   |  |
|--|--------------------------------|--|--------------------------------|---|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>governar-que | Dios-ta<br>God-Ob.<br>Dios-Cm. | adora-ngapaj<br>worship-to.order.in<br>adorar-para | ñuca-huan<br>me-with<br>mí-con | tigra-pa-shun-lla—<br>return-please-let's!-just<br>regresar-favor.por-mos!-más.no | ni-rca-mi-~.<br>say-ed-(Af.)!<br>decir-(Psd.)-(Af.)! |
|--|--------------------------------|--|--------------------------------|---|--|

“Please, **let's** just return with me in order to worship God that Rules!” **he said.** (1 Sam. 15:25)

¡Por favor, **regresemos** no más conmigo para adorar a Dios que Gobierna!—**dijo.** (1 Sam. 15:25)

NIV: ...come back with me, so that I may worship the lord.

RV: ...y vuelve conmigo para que adore a Jehová.

#### 5.4.4.2.2.1.2.8 Future Tense, First-Person Plural, Long Form: -shunchij: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga

This suffix can either mean simply First-Person Plural Future or First-Person Plural Imperative\*. See also the previous section.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

The vast majority of the examples for this suffix seem to be imperative\*, and in fact in the Upper Napo and Salasaka New Testaments I could not find a single example that is not imperative\*, so it may be restricted to imperative\* for these languages. However, in most of the Highlands it is clearly restricted to imperative\*, as can be seen in the last group of examples below.

Examples as Imperative\*:

## 516. Caitaca ama lliquishunchij.

|                                       |                              |  |
|---------------------------------------|------------------------------|--|
| Cai-ta-ca<br>this-Ob.- <br>esto-Cm.-l | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | lliqui-shunchij.<br>tear-let's!<br>romper-mos! |
|---------------------------------------|------------------------------|--|

**Let's** not tear this! (John 19:24)

¡No rompamos esto! (Juan 19:24)

NIV: Let's not tear it...

RV: No la partamos...

## 517. Saqui, ricushunchij.

|   |  |
|---|--|
| Saqui-i*,<br>leave-you(Imp.)!<br>dejar-(Imp.Sg.)! | ricu-shunchij.<br>see-let's!<br>ver-mos! |
|---|--|

Leave [him]! **Let's** see! (Mat. 27:49a)

¡Deja[lo]! ¡**Veamos!** (Mat. 27:49a)

NIV: Now leave him alone. **Let's** see...

RV: Deja, **veamos**...

## 518. —Cai cuchata ch'imbashunchij— nirca.

|  |  |                                   |
|--|--|-----------------------------------|
| —Cai cuchata<br>this lake-Ob.<br>este lago-Cm. | ch'imba-shunchij—<br>cross-let's!<br>cruzar-mos! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Psd.) |
|--|--|-----------------------------------|

“**Let's** cross this lake!” **he said.** (Mat. 8:18)

—¡**Crucemos** este lago!—**dijo.** (Mat. 8:18)

NIV: ...he gave orders to cross to the other side of the lake.

RV: ...mandó pasar al otro lado.

Este sufijo puede significar o simplemente Primera Persona Plural Futuro, o Primera Persona Plural Imperativo\*. Véase también la sección anterior.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

La inmensa mayoría de los ejemplos de este sufijo resultan ser imperativos\*, y de hecho en los Nuevo Testamentos del Napo Alto y de Salasaka no pude encontrar un solo ejemplo que no era imperativo\*, así que es posible que está restringido a al imperativo\* para estos idiomas. Sin embargo, en la mayoría de la Sierra no está restringido al imperativo\*, como se puede ver en el último grupo de ejemplos abajo.

Ejemplos como Imperativo\*:

## 519. Huañuchinapaj randica ismaelitacunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

|                               |  |                 |                     |
|-------------------------------|--|-----------------|---------------------|
| <Huañu-chi>-na-paj randi-ca   | ismaelita-cuna-man <sup>1</sup> c'atu-shpa | catchashunchij— | ni-rca-mi~.         |
| <kill>-(Fut.Nm.)-of instead-  | Ishmaelite-s-to                            | sell-ing        | send-let's!         |
| <matar>-(Nm.Fut.)-de vez.en-l | ismaelita-s-a                              | vender-ndo      | enviar-mos!         |
|                               |  |                 | decir-(Podo.)-(Af.) |

“Let’s send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, instead of ( ) kill[ing] [him]!” he said. (Gen. 37:27)

— ¡Envíemos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, en vez de ( ) matar[lo]! — dijo. (Gén. 37:27)

NIV: Come, let’s sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

## 520. Ñucanchij tandanacuiman maijancuna, mana shamunayachijcuna shina ama tucushunchij.

|  |   |
|--|---|
| Ñucanchij <tanda-nacu-i <sup>o</sup> >-man <sup>1</sup> maijan-cuna, mana shamu-nayachi-j-cuna-shina | ama tucu-shunchij.  |
| our <meeting>-to   | some-(Pl.) not come-to.want-that-(Pl.)-like not(Imp.) become-let's! |
| nuestro <reunión>-a  | alguno-s no venir-querer-que-(Pl.)-como no(Imp.) ponerse-mos!       |

Let’s not become like some [person]s that [do] not want to come to our meeting! (Heb. 10:25)

¡No nos pongamos como algunos que no quieren venir a nuestra reunión! (Heb. 10:25)

NIV: Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing...

RV: ...no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre...

Examples as Future Tense:

Ejemplos como Tiempo Futuro:

## 521. Caipi quedashpapash, huañushunchillatami.

|                              |                                |
|------------------------------|--------------------------------|
| <Cai-pi> queda-shpa-pash,    | huañu-shunchi-<lla-ta+>-mi~.   |
| <here> stay-(AdvSS)-even     | die-will.we-<simply>-(Af.)     |
| <aquí> quedarse-(AdvSI)-aunl | morir-emos-<simplemente>-(Af.) |

Even (if) we stay here, we will simply die. (2 Ki. 7:4b BIm)

Aun (si) nos quedamos aquí, simplemente moriremos. (2 Rey. 7:4b BIm)

NIV: And if we stay here, we will die.

RV: Si tratáremos de entrar en la ciudad, por el hambre que hay en la ciudad moriremos en ella; y si nos quedamos aquí, también moriremos. Vamos, pues, ahora, y pasemos al campamento de los sirios; si ellos nos dieran la vida, viviremos; y si nos dieran la muerte, moriremos.

## 522. Paicuna ñucanchita na huañuchijpica, causashunchimi.

|  |                    |
|--|--------------------|
| Pai-cuna ñucanchi-ta na <huañu-chi>-<j-pi>-ca, | causashunchi-mi~.  |
| he/she-(Pl.) us-Ob. not <kill>-<(AdvDS)>-      | live-will.we-(Af.) |
| él/ella-s nos-Cm. no <matar>-<(AdvSD)>-        | vivir-emos-(Af.)   |

(If) they [do] not kill us, we will live. (2 Ki. 7:4d BIm)

(Si) ellos no nos mata[n], viviremos. (2 Rey. 7:4d BIm)

NIV: If they spare us, we live; ...

RV: ...si ellos nos dieran la vida, viviremos; ...

## 523. Chashna ricushpaca, crishunchimi ...

|                         |                       |     |
|-------------------------|-----------------------|-----|
| Chashna ricu-shpa-ca,   | cri-shunchi-mi~       | ... |
| that.like see-ing-      | believe-will.we-(Af.) | ... |
| manera.esa.de ver-ndo-l | creer-emos-(Af.)      | ... |

Seeing like that, we will believe. ... (Mark 15:32 BIm)

Viendo de esa manera, creeremos. ... (Mar. 15:32 BIm)

NIV: ...we may see and believe.

RV: ...veamos y creamos.

## 17-NB. Mana rishunchijchu.

|                        |
|------------------------|
| Mana ri-shunchij-chu~. |
| not go-will.we-not     |
| no ir-emos-no          |

We will not go.

No iremos.

Nearly all the examples found in the Chimborazo Bible were imperative\*, and in fact the only examples that are not imperative\* seem to be found in information questions, as in the

Casi todos los ejemplos encontrados en la Biblia de Chimborazo eran imperativos\*, y de hecho los únicos ejemplos que no eran imperativos\* resultan ocurrir en preguntas de in-

following examples. However, examples like the preceding one are often used by native speakers.

formación, tales como los siguientes. Sin embargo, muchas veces los hablantes nativos usan ejemplos como el anterior.

#### 524. ¿Cai runacunataca imatataj rurashunchij?

|                      |                    |                |
|----------------------|--------------------|----------------|
| ¿Cai runa-cuna-ta-ca | ima-ta-taj~        | rura-shunchij? |
| these man-s-Ob.-     | what-Ob.-(Inf.Q.?) | do-will.we     |
| este hombre-s-Cm.-   | qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | hacer-emos     |

**What will we** do [to] these men? (Acts 4:16)

¿Qué haremos [a] esto[s] hombres? (Hch. 4:16)

NIV: What are we going to do with these men?

RV: ¿Qué haremos con estos hombres?

#### 525. ¿Imatataj rurashunchigari?

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| ¿Ima-ta-taj~       | rura-shunchij-ari?         |
| what-Ob.-(Inf.Q.?) | do-will.we-(world.the.in!) |
| qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | hacer-emos-(¡pero!)        |

**What** (in the world) **will we** do?! (John 11:47)

(Pero) ¡¿qué haremos?! (Juan 11:47)

NIV: What are we accomplishing?

RV: ¿Qué haremos?

#### 526. ... ñucanchij Diostaca ¿ima shinataj ñucanchijca diosolopagui nishunchigari?

|                          |                   |              |              |                             |
|--------------------------|-------------------|--------------|--------------|-----------------------------|
| ... ñucanchij Dios-ta-ca | ¿<ima-shina>-taj~ | ñucanchij-ca | diosolopagui | ni-shunchij-ari?            |
| ... our God-to-          | <how>-(Inf.Q.?)   | we-          | you.thank    | say-will.we-(world.the.in!) |
| ... nuestro Dios-a-      | <cómo>-(Pr.Inf.?) | nosotros-    | gracias      | decir-emos-(¡pero!)         |

**How** (in the world) **will we** say thank you to our God...?! (1 Th. 3:9)

(Pero) ¡¿cómo diremos nosotros gracias a nuestro Dios...?! (1 Tes. 3:9)

NIV: How can we thank God enough for you...?

RV: ... ¿qué acción de gracias podremos dar a Dios por vosotros...?

### 5.4.4.2.2.1.2.9 Imperative\* Mood, Second-Person Singular Immediate: -ĩ: Modo imperativo\*, segunda persona singular inmediato

This form functions just like the equivalent forms in English or Spanish. Compare this suffix with the homonymous suffix -ĩ (§5.4.4.3.1.3.3.3).

This suffix is used for commands which are expected to be carried out immediately. If the idea is for them to be carried out in the future, the Second-Person Singular Future (Non-immediate) Imperative\* suffix -ngui is used (see §5.4.4.2.2.1.1.3).

Esta forma funciona igual como las formas equivalentes en español o inglés. Compare este sufijo con el sufijo homónimo -ĩ (véase la §5.4.4.3.1.3.3.3).

Este sufijo se usa para los mandatos que deben ser cumplidos inmediatamente. Si la idea es que se cumplan en algún futuro, se usa el sufijo Imperativo\* Futuro (No Inmediato) de Segunda Persona Singular -ngui (véase la §5.4.4.2.2.1.1.3).

#### 527. Chaimanta cunanca faraonpajman\* utcashpa rilla.

|                      |                             |          |                      |
|----------------------|-----------------------------|----------|----------------------|
| Chai-manta cunan-ca  | faraon-paj-man <sup>1</sup> | utcashpa | ri-ĩ-lla.           |
| that-of.because now- | Pharaoh-'s-to               | quickly  | go-you(Imp.)!-just   |
| eso-por ahora-       | faraón-de-a                 | pronto   | ir-(Imp.Sg.)!-más.no |

Because of that, just **go** quickly now to Pharaoh's [presence]! (Exo. 3:10)

¡Por eso, ve[te] no más pronto ahora a [la presencia] de Faraón! (Éxo. 3:10)

NIV: So now, **go**. I am sending you to Pharaoh...

RV: Ven, por tanto, ahora, y te enviaré a Faraón...

#### 528. Querubincunapaj ucupi tiyacuj rueda chaupiman yaicui.

|                            |                     |                               |                   |
|----------------------------|---------------------|-------------------------------|-------------------|
| Querubin-cuna-<paj ucu>-pi | <tiya-cu>-j         | rueda chaupi-man <sup>1</sup> | yaicui-ĩ.        |
| cherub-s-<under>-at        | <standing.be>-that  | wheel midst-to                | enter-you(Imp.)!  |
| querubín-es-<de.debajo>-en | <ubicado.estar>-que | rueda medio-a                 | entrar-(Imp.Sg.)! |

**Enter** into [the] midst [of] [the] wheel[s] that are standing at [the place] under [the] cherubs! (Eze. 10:2)

¡Entra en medio [de] [las] rueda[s] que están ubicada[s] en [el lugar] debajo de [los] querubines! (Eze. 10:2)

NIV: Go in among the wheels beneath the cherubim.

RV: Entra en medio de las ruedas debajo de los querubines...

529. —Cai huasiyuj huarmita caya<sup>i</sup>— nirca.

|  |               |
|--|---------------|
| —Cai huasi-yuj huarmi-ta caya- <sup>i</sup> —  | ni-rca.       |
| this house-owns.that woman-Ob. call-you(Imp.)! | say-ed        |
| este casa-de.dueño mujer-Cm. llamar-(Imp.Sg.)! | decir-(Psdo.) |

“Call [the] woman that owns this house!” he said. (2 Ki. 4:36)

—¡Llama a [la] mujer dueña de esta casa!— dijo. (2 Rey. 4:36)

NIV: ...said, “Call the Shunammite.”

RV: ...dijo: Llama a esta sunamita.

530. Ñuca turiculla, ama chashna rura<sup>i</sup>chu.

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Ñuca turi-cu <sup>2</sup> -lla, | ama chashna rura- <sup>i</sup> -chu~.       |
| my brother-dear-(dear)          | not(Imp.) that.like do-you(Imp.)!-not       |
| mi hermano-ito-(querido)        | no(Imp.) manera.esa.de hacer-(Imp.Sg.)!-no! |

My (dear), dear brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, ¡no hag<sup>as</sup> de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hag<sup>as</sup> violencia...

## 531. Paicuna maipi michicujta ricurcanguipishchari, huillahuai— nircami.

|  |                                    |                     |
|--|------------------------------------|---------------------|
| Pai-cuna mai-pi michi-cu-j-ta ricu-rca-ngui-<pish-chari->,               | huilla-hua- <sup>i</sup> —         | ni-rca-mi~.         |
| he/she-(Pl.) place.what-in pasture-ing.be-( )-Ob. see-ed-you-<hopefully> | tell-me/us(attention)-you(Imp.)!   | say-ed-(Af.)        |
| él/ella-s donde-en pasta-ndo.estar-( )-Cm. ver-(Psdo.)-tú-<ojalá>        | avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! | decir-(Psdo.)-(Af.) |

“Hopefully you saw ( ) in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!” he said. (Gen. 37:16)

Ojalá viste ( ) en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestr<sup>es</sup> dónde están apacentando.

## 532. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

|                              |                                   |                        |               |
|------------------------------|-----------------------------------|------------------------|---------------|
| —Chai-ta rura-na-ta-ca       | <pajta-chi>-sha-taj+mi~           | ni- <sup>i</sup> -ari— | ni-rca.       |
| that-Ob. do-(Fut.Nm.)-Ob.-   | <comply>-will.I-definitely-(Af.)  | say-you(Imp.)!-(!)     | say-ed        |
| eso-Cm. hacer-(Nm.Fut.)-Cm.- | <cumplir>-é-definitivamente-(Af.) | decir-(Imp.Sg.)!-(!)   | decir-(Psdo.) |

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—¡Di: ‘Definitivamente cumpliré [en] ( ) hacer eso!’!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said. {F}[AR,DO]”

RV: E Israel dijo: Júramelo.

## 5.4.4.2.2.1.2.10 Imperative\* Mood, Second-Person Plural Immediate: -ichij (-ichic, -ichi):

## Modo imperativo\*, segunda persona plural inmediato

This form functions just like the equivalent forms in English or Spanish.

Esta forma funciona igual como las formas equivalentes en español o inglés.

533. Israelcuna, upajlla uya<sup>i</sup>ichij.

|   |
|---|
| Israel-cuna, upajlla uya- <sup>i</sup> ichij. |
| Israelite-s quiet listen-y'all(Imp.)!         |
| israelita-s silencioso escuchar-(Imp.Pl.)!    |

Israelites, y'all listen quiet[ly]! (Deu. 27:9)

Israelitas, ¡escuchen silencioso[s]! (Deu. 27:9)

NIV: Be silent, O Israel, and listen!

RV: Guarda silencio y escucha, oh Israel...



534. Jatun Dios shamuna ñanta allich**ichij**.

|             |                |            |                             |
|-------------|----------------|------------|-----------------------------|
| Jatun Dios  | shamu-na       | ñan-ta     | allichi- <b>ichij</b> .     |
| great God   | come-for(IP)   | road-Ob.   | fix- <b>y'all(Imp.)!</b>    |
| grande Dios | venir-para(Pl) | camino-Cm. | arreglar- <b>(Imp.Pl.)!</b> |

**Y'all** fix [the] road for [the] great God° [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] camino [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the way for the Lord...

RV: Preparad el camino del Señor...

535. Cancunapaj mamacunapaj huasiman tigra**ichijlla**.

|              |               |                        |                                     |
|--------------|---------------|------------------------|-------------------------------------|
| Can-cuna-paj | mama-cuna-paj | huasi-man <sup>1</sup> | tigra- <b>ichij</b> -lla.           |
| you-(Pl.)-'s | mother-s-'s   | house-to               | return- <b>y'all(Imp.)!</b> -just   |
| tú-(Pl.)-de  | madre-s-de    | casa-a                 | regresar- <b>(Imp.Pl.)!</b> -más.no |

**Y'all** just return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen no más a [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to your mother's home.

RV: Andad, volved cada una a la casa de su madre...

536. Ñucataca ama Noemí nihua**ichijchu**.

|            |           |       |  |
|------------|-----------|-------|--|
| Ñuca-ta-ca | ama       | Noemí | ni-hua- <b>ichij</b> -chu~.                            |
| me-to-     | not(Imp.) | Naomi | say-me/us(attention)- <b>y'all(Imp.)!</b> - <b>not</b> |
| mí-a-l     | no(Imp.)  | Noemí | decir-me/nos(atención)- <b>(Imp.Pl.)!</b> - <b>not</b> |

Don't **y'all** say to me (with personal attention): "Naomi"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "Noemí"! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me lláméis Noemí...

### 5.4.4.2.2.1.2.11 Imperative\* Mood, Third Person: **-chun^ (-chu^)**: Modo imperativo\*, tercera persona

This suffix has sometimes been described as Subjunctive\* (Ellen Ross does so in her verb chart), but it does not really function very much like the subjunctive\* forms in languages like Spanish, but instead is used like the Greek third-person imperative\* forms. However, the homonymous suffix **-chun<sup>a</sup>**, which is only used on dependent verbs, does function very much like the Spanish subjunctive\*. (See §5.4.4.3.2.1.1.2 and §5.4.4.3.2.1.1.3.)

This suffix is usually translated as "must" or "should" or "may [it be]" (or, following older English style, "let [it be]"), or even "I want [it to happen]" or "I hope [it happens]". The best way to get a feel for its uses and meanings is to study the examples below.

In Upper Napo Quichua this suffix is reduced to **-chu^** (see §5.4.1.2), making it potentially ambiguous with the other **-chu~** suffix (§5.4.5.2.2.4.1). However, in practice there is really no confusion, since the form of the word almost always makes it clear which it is. But see also §5.4.4.3.2.1.1.2.

Este sufijo ha sido descrito a veces como Subjuntivo\* (así lo hace Ellen Ross en su cuadro de verbos), pero realmente no funciona mucho como las formas subjuntivas\* en el español, sino que se usa como el imperativo\* de tercera persona del griego. Sin embargo, el sufijo homónimo **-chun<sup>a</sup>**, que sólo se usa en los verbos dependientes, sí funciona como el subjuntivo\* del español. (Véanse la §5.4.4.3.2.1.1.2 y la §5.4.4.3.2.1.1.3.)

Este sufijo se traduce generalmente como "debe" o "qué [así sea]", o aun "quiero [que así sea]" o "espero [que así sea]". La mejor manera de aprender su uso y sus significados será el estudiar los siguientes ejemplos.

En el quichua del Napo Alto este sufijo se reduce a **-chu^** (véase la §5.4.1.2), haciéndose potencialmente ambiguo con el otro sufijo **-chu~** (§5.4.5.2.2.4.1). Sin embargo, en realidad no hay confusión, ya que la forma de la palabra casi siempre deja claro cuál es. Pero véase también la §5.4.4.3.2.1.1.2.

537. Chaicunataca mana cungarishpa punllanta rura**chun**.

|                 |      |                 |            |                      |
|-----------------|------|-----------------|------------|----------------------|
| Chai-cuna-ta-ca | mana | <zunga-ri>-shpa | punlla-nta | rura- <b>chun^</b> . |
| that-(Pl.)-Ob.- | not  | <forget>-ing    | day-each   | do- <b>must!</b>     |
| ese-s-Cm.-l     | no   | <olvida>-ndo    | día-cada   | hacer- <b>debe!</b>  |

[They] **must** do those [things] each day, not forgetting! (Num. 28:3)

¡**Debe**[n] hacer esa[s] cosas cada día, no olvidando! (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering each day.

RV: ...cada día, será el holocausto continuo.

538. Huagrayujtapish chashnallataj huañuchishca **cachun**.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Huagra-yuj-ta-pish<br>cattle.of.head-of.owner-Ob.-also <br>vacuna.res-de.dueño-Cm.-también | chashna-<lla-taj+><br>way.that-<same><br>manera.esa.de-<mismo> | <huañu-chi>-<shca <sup>o</sup> ca>- <b>chun</b> <sup>^</sup> .<br><kill>-<ed.be>- <b>must!</b><br><mata>-<do.ser>- <b>debe!</b> |
|--|--|---|

[The] owner of [that] head of cattle also **must** be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna **debe** ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also **must** be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

539. Paicunapaj yayamanta aillupurahanca maijanta pai munashcahuan cažara**chun**lla.

|   |  |  |                                    |                          |  |  |
|---|--|--|------------------------------------|--------------------------|--|--|
| Pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | yaya-manta<br>father-from<br>padre-desde | aillu-pura-huan-ca<br>family-of.one-with- <br>familia-de.uno-con-l | maijan-ta<br>which-Ob.<br>cual-Cm. | pai<br>he/she<br>él/ella | muna-shca <sup>o</sup> -huan<br>want-ed.that-with<br>desea-(P <sup>sdo.</sup> )que-con | cažara- <b>chun</b> <sup>^</sup> -lla.<br>marry- <b>must!</b> -just<br>casarse- <b>debe!</b> -más.no |
|---|--|--|------------------------------------|--------------------------|--|--|

She **must** just marry with [some]one of [the] family from their father[’s side], with which[ever one] that she wanted! (Num. 36:6)

¡**Debe** casarse no más con uno de [la] familia desde [el lado del] padre de ellas, con cual[quiera] que ella deseaba! (Núm. 36:6)

NIV: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

RV: Cásense como a ellas les plazca, pero en la familia de la tribu de su padre se casarán...

540. —Mandaj Dios cancunahuan ca**chun**— nircami.

|   |                     |   |   |  |
|---|---------------------|---|---|--|
| —Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | can-cuna-huan<br>you-(Pl.)-with<br>tú-(Pl.)-con | ca- <b>chun</b> <sup>^</sup> —<br>be- <b>may!</b><br>estar- <b>qué!</b> | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P <sup>sdo.</sup> )-(Af.) |
|---|---------------------|---|---|--|

“**May** God that rules be with y’all!” he said, (Ruth 2:4)

—¡**Qué** Dios que Gobierna esté con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

Like all other third-person plural main verbs, this suffix is pluralized by adding *-cuna* in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. Examples can be seen in §5.4.4.2.2.1.1.5.

I had at first thought that all cases of *-chuncuna* were third-person imperative\* main verbs, and was trying to interpret all of the doubtful cases accordingly, but I finally found one case in Central Highland Quichua that could not possibly be interpreted this way, Genesis 24:19 in the Chimborazo Bible, and there are similar examples in South Highland Quichua and Salasaka. Because of this I finally had to admit that there really are cases of the Adverbializer *-chun<sup>a</sup>* followed by *-cuna*, which ends up being the only Adverbializer which can be pluralized. There are quite a few cases like this, which you can see in §5.4.4.3.2.1.1.2.

Igual como todos los otros verbos principales de tercera persona plural, este sufijo se pluraliza añadiendo *-cuna* en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. Se pueden ver ejemplos en la §5.4.4.2.2.1.1.5.

Inicialmente yo creía que todos los casos de *-chuncuna* eran verbos principales imperativos\* de tercera persona, y intentaba interpretar todos los casos dudosos de acuerdo con esta teoría, pero finalmente encontré un caso en el Quichua Serrano Central que simplemente no podía interpretarse así, Génesis 24:19 en la Biblia de Chimborazo, y hay ejemplos similares en el Quichua Serrano Sur y Salasaka. Por esto, al fin tuve que aceptar que realmente sí hay casos del Adverbializador *-chun<sup>a</sup>* seguido por *-cuna*, que resulta ser el único Adverbializador que puede pluralizarse así. Hay varios casos como éste, que pueden verse en la §5.4.4.3.2.1.1.2.

5.4.4.2.2.1.2.12 Special First-Person Singular Suffix used only in the Potential Tenses: **-i<sup>3</sup>**:

## Sufijo especial de primera persona singular usado sólo en los tiempos Potenciales

For an explanation of this suffix and examples, see §5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.5.2.2.1.2.1 and §5.4.4.2.3.2.1.2. In very rare circumstances this suffix is not restricted to First Person, as explained in §5.4.4.2.3.2.1.2.

Para ver el funcionamiento de este sufijo y algunos ejemplos, véase la §5.4.4.2.2.1.1.6, la §5.4.5.2.2.1.2.1 y la §5.4.4.2.3.2.1.2. En muy escasas circunstancias se encuentra este sufijo en otras formas que la Primera Persona, como se explica en la §5.4.4.2.3.2.1.2.

## 5.4.4.2.3 Irregular and Defective Immediate Imperatives\* / Imperativos\* inmediatos irregulares y defectivos

A number of Quichua verbs are Defective, only occurring in Imperative\* forms. Many of these do not even have an *-i<sup>3</sup>* in the suffix (see §5.4.4.2.2.1.2.9). These are shown in the following chart. In each cell are given the singular form and the

Ciertos verbos en quichua son Defectivos, ya que sólo ocurren en formas Imperativas\*. Muchos de éstos ni siquiera tienen *-i<sup>3</sup>* en el sufijo (véase la §5.4.4.2.2.1.2.9). Éstos se presentan en el siguiente cuadro. En cada célula se dan la forma singular y la forma plural, en renglones separados. Al añadirse

plural form, on separate lines. When a Non-Final Verb suffix (see §5.4.4.5) such as **-pa** is added, the verb then becomes regular, with **-î**, as shown in the chart.

Sufijos Verbales No-Finales (véase la §5.4.4.5) como **-pa**, el verbo se pone regular, con **-î**, como se ve en el cuadro.

|  | CHQ<br>Q5C                               |                         | Imbabura                | SHQ<br>Q5S             | Salasaka            |         | Pichincha | Upper Napo<br>Napo Alto | Pastaza           |
|--|--|-------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------|---------|-----------|-------------------------|-------------------|
|  |  | + -pa                   |                         |                        |                     | + -ba   |           |                         |                   |
| Here, let me have it!<br><i>deme; preste</i>     | c'achi / (cachai)                        |                         | (cachai)<br>(cachaichi) |                        |                     |         |           |                         |                   |
| Take!<br><i>¡Toma!</i>                           | c'aica / jaica<br>c'aicachij / jaicachij |                         | jaica                   | caica<br>caicachic     | k'aiga<br>k'aigachi |         |           | caica                   | caica             |
| Come on, let's do it!<br><i>¡Ven, hagámoslo!</i> | c'ama<br>c'amachij                       |                         | (shamui)<br>(shamuichi) |                        |                     |         |           |                         |                   |
| Behold!<br><i>¡He aquí!</i>                      | ch'aica                                  |                         | (ricui)<br>(ricuichi)   | (ricui)<br>(ricuichic) | (riki)<br>(rikichi) |         |           | (ricui)<br>(ricuichi)   | (ricui)(ricuichi) |
| "Come along!"<br>"acompañame"<br>(“vamos”)       | jacu<br>jacuchij                         | jacupai,<br>jacupaichij | jacu<br>jacuchi         | jacu<br>jacuchic       | jaku<br>jakuchi     | jakubai |           | acu<br>acuichi          | acu<br>acuichi    |
| Listen!; Hey!<br><i>¡Escucha!; ¡Oye!</i>         | jala<br>jalachij                         |                         | jala                    | (uyai,<br>ricui)       | (uyi,<br>riki)      |         | jala      | (uyai,<br>ricui)        | (uyai,<br>ricui)  |
| Look!<br><i>¡Mira!</i>                           | riqui<br>riquichij                       | ricupai<br>ricupaichij  | ricui<br>ricuichi       | riqui<br>riquichic     | riki<br>rikichi     |         |           | riqui                   | ricui<br>ricuichi |

Forms with a grey background are simply the non-irregular equivalents in a given language if no irregular imperative\* occurs. Forms with a yellow background are regular forms of otherwise irregular imperatives\*.

Las formas con trasfondo gris son simplemente los equivalentes no irregulares en un idioma dado si no ocurre ningún imperativo\* irregular. Las formas con trasfondo amarillo son formas regulares de imperativos\* que generalmente son irregulares.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua and Upper Napo there is one verb, *ricuna*, that is regular in most forms, but irregular in the imperative\*. Its imperative\* is *riqui*, and its forms are similar to the Defective Irregulars above. The same form occurs in Salasaka, but in Salasaka this is not irregular at all, since all verbs whose stem ends in **u** lose the **u** in imperative\* forms in Salasaka. These imperatives\* are shown in the last line of the above chart.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Napo Alto hay un verbo, **ricuna**, que es regular en la mayoría de sus formas, pero irregular en el imperativo\*. Su imperativo\* es **riqui**, y sus formas son similares a las de los verbos Defectivos arriba. La misma forma ocurre en Salasaka, pero en Salasaka ésta no es irregular, ya que todos los verbos cuya raíz termina con **u** pierde la **u** en las formas imperativas\* en Salasaka. Estos imperativos\* se dan en la última fila del cuadro anterior.

#### 5.4.4.2.3.1.1.1 Interjections with **-camachij (-gamachi)** / Interjecciones con **-camachij (-gamachi)**

In Central Highland Quichua and Salasaka farewells ending in **-cama** (Salasaka **-gama**) are often treated like the Defective Imperatives\* described above, at least in the sense that they can be pluralized by adding **-chij**. Thus, when speaking to one person one would say **¡Cayacama!** “Until tomorrow!”, but when speaking to several people, one would say **¡Cayacamachij!**, which grammatically doesn't make sense unless it is seen as part of the pattern of the Defective Imperatives\*. Even so, it is clearly not an imperative\*, since no command is implied, so it is really an oddity!

En el Quichua Serrano Central y Salasaka las despedidas que terminan con **-cama** (Salasaka **-gama**) muchas veces se tratan como los Imperativos\* Defectivos descritos arriba, por lo menos en el sentido de que pueden pluralizarse añadiendo **-chij**. Así que al hablar a una persona uno diría: **¡Cayacama!** “¡Hasta mañana!”, pero al hablar a varias personas uno diría: **¡Cayacamachij!**, que gramaticalmente no tiene sentido a menos que se vea como parte del patrón de los Imperativos\* Defectivos. Aun así, es evidente que no es un imperativo\*, ya que no se indica ningún mandato, así que ¡realmente es una curiosidad!

For examples and variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Para ver ejemplos y variantes de este sufijo en los diferentes Idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 5.4.4.2.3.2 Compound Tenses and Constructions / Tiempos y construcciones compuestas

The following chart shows various common multiple-word verb constructions. Most of these are not compound tenses, but simply useful constructions for various purposes.

El siguiente cuadro muestra varias construcciones verbales de más de una palabra. La mayoría de éstas no son tiempos gramaticales compuestos, sino simplemente construcciones útiles para varios propósitos.

Todas éstas son formas del Quichua Serrano Central (a menos que se especifique lo contrario), y en la mayoría de los

These are all Central Highland Quichua forms (unless specified otherwise), and in most cases also the Proto-Ecuadorian Quichua forms. See also footnote 116 in §5.4.4.2.1.

casos también las formas del quichua proto-ecuatoriano. Véase también la nota 116 en la §5.4.4.2.1.

## Compound Verb Tenses and Constructions

### Tiempos y construcciones verbales compuestos

| Subject<br>Sujeto  | Affirmative<br>Afirmativo   | Negative<br>Negativo  | Affirmative<br>Afirmativo  | Negative<br>Negativo   |
|--|---|---|--|--|
|  | Present Potential Tense <sup>121</sup><br>Tiempo Potencial Presente <sup>121</sup>  | “he would / might <b>weave</b> ”<br>“podría <b>tejer</b> ”  | Past Potential Tense<br>Tiempo Potencial Pasado  | “he would / might have <b>woven</b> ”<br>“habría podido <b>tejer</b> ”   |
| I yo<br>you tú<br>he/she/it él/ella<br>we nosotros<br>y'all ustedes<br>they ellos/as | ahua <span style="color: green;">i</span> man<br>ahua <span style="color: green;">i</span> ng <span style="color: green;">u</span> iman<br>ahua <span style="color: green;">n</span> man<br>ahua <span style="color: green;">n</span> chijman<br>ahua <span style="color: green;">n</span> guichijman<br>ahua <span style="color: green;">n</span> man <span style="color: green;">c</span> una | mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">m</span> anchu<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> ng <span style="color: green;">u</span> i <span style="color: green;">m</span> anchu<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">m</span> anchu<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">c</span> hij <span style="color: green;">m</span> anchu<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">g</span> uichij <span style="color: green;">m</span> anchu<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">m</span> an <span style="color: green;">c</span> un <span style="color: green;">a</span> chu | ahua <span style="color: green;">i</span> man carcani <sup>122</sup><br>ahua <span style="color: green;">i</span> ng <span style="color: green;">u</span> iman carca<br>ahua <span style="color: green;">n</span> man carca<br>ahua <span style="color: green;">n</span> chijman carca<br>ahua <span style="color: green;">n</span> guichijman carca<br>ahua <span style="color: green;">n</span> man <span style="color: green;">c</span> una carca | mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">m</span> an carcani<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> ng <span style="color: green;">u</span> i <span style="color: green;">m</span> an carca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">m</span> an carca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">c</span> hij <span style="color: green;">m</span> an carca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">g</span> uichij <span style="color: green;">m</span> an carca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> n <span style="color: green;">m</span> an <span style="color: green;">c</span> una carca |
|  | Future Perfect Indicative* Tense<br>Tiempo Perfecto Futuro Indicativo*  | “he will have <b>woven</b> ”<br>“habrá <b>tejido</b> ”  | Past Perfect Indicative* Tense<br>Tiempo Pluscuamperfecto Indicativo*  | “he had <b>woven</b> ”<br>“había <b>tejido</b> ”   |
| I yo<br>you tú<br>he/she/it él/ella<br>we nosotros<br>y'all ustedes<br>they ellos/as | ahua <span style="color: green;">s</span> hca casha<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca cangui<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca canga<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca cashun(chij)<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca canguichij<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca cangacuna   | mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu casha<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu cangui<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu canga<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu cashun(chij)<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu canguichij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu cangacuna   | ahua <span style="color: green;">s</span> hca carcani<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca carcangui<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca carca<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca carcanchij<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca carcanguichij<br>ahua <span style="color: green;">s</span> hca carcacuna  | mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carcani<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carcangui<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carcanchij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carcanguichij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> s <span style="color: green;">h</span> cachu carcacuna  |
|  | Present Capability<br>(Central Highland Quichua) <sup>124</sup><br>Habilidad Presente<br>(Quichua Serrano Central) <sup>124</sup>   | “he can <b>weave</b> ”<br>“puede <b>tejer</b> ”   | Past Capability<br>(Central Highland Quichua) <sup>124</sup><br>Habilidad Pasada<br>(Quichua Serrano Central) <sup>124</sup>   | “he could <b>weave</b> ”<br>“podía / pudo <b>tejer</b> ”   |
| I yo<br>you tú<br>he/she/it él/ella<br>we nosotros<br>y'all ustedes<br>they ellos/as | ahua <span style="color: green;">i</span> tucuni<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucungui<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucun<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucunchij<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucunguichij<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucuncuna   | mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucuni<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucungui<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucun<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucunchij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucunguichij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucuncuna   | ahua <span style="color: green;">i</span> tucurcani<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucurcangui<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucurca<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucurcanchij<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucurcanguichij<br>ahua <span style="color: green;">i</span> tucurcacuna  | mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurcani<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurcangui<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurca<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurcanchij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurcanguichij<br>mana ahu <span style="color: green;">a</span> i <span style="color: green;">c</span> hu tucurcacuna  |

<sup>121</sup> The present form of this is not compound, only the past. (This construction does not occur in any other tenses, or on dependent verbs.)

La forma presente de esta construcción no es compuesta, sólo la pasada. (Esta construcción no ocurre en ningún otro tiempo, ni en los verbos dependientes.)

<sup>122</sup> This construction is not symmetrical: the first person singular form is different from the others, marking the person and number on both words, whereas the other forms only mark person and number on the first word. Very occasionally a different Past Potential construction is used in the third person singular and first person plural, modeled after the first person singular construction, the forms **ahuaiman carca** and **ahuaiman carcanchij** being used instead of **ahuanman carca** and **ahuanchijman carca** respectively (see §5.4.4.2.3.2.1.2).

Esta construcción no es simétrica: la forma de la primera persona singular es diferente de las otras, marcando la persona y el número en ambas palabras, mientras que las otras formas sólo marcan la persona y el número en la primera palabra. Muy de vez en cuando se usa una construcción Potencial Pasado diferente en la tercera persona singular y la primera persona plural, usando como modelo la construcción de la primera persona singular, siendo usadas las formas **ahuaiman carca** y **ahuaiman carcanchij** en vez de **ahuanman carca** y **ahuanchijman carcanchij** respectivamente (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2).

<sup>123</sup> This construction rarely occurs in any Main Verb tense except the Past Perfect, though it does occasionally occur in the Future Perfect (see §5.4.4.2.3.2.1.2). There is really no Present Perfect tense in Ecuadorian Quichua; what Ellen Ross calls the Present Perfect tense is what I am calling the Unexpected Past Tense (§5.4.4.2.2.1.2.4); see Ross, Lesson 31. This construction occurs on certain types of dependent verbs as well (see §5.4.4.2.3.2.1.2).

Esta construcción pocas veces ocurre en los Verbos Principales en otro tiempo que el Pasado (es decir, el Pluscuamperfecto), aunque sí ocurre a veces en el Perfecto Futuro (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2). Realmente no hay un tiempo Perfecto Presente en el Quichua Ecuatoriano; lo que denomina Ellen Ross tiempo Perfecto Presente es lo que estoy llamando el tiempo Pasado Inesperado (§5.4.4.2.2.1.2.4); véase Ross, Lección 31. Esta construcción ocurre además en ciertos tipos de verbos dependientes (véase la §5.4.4.2.3.2.1.2).

<sup>124</sup> In the present and past tenses the English translation of the Capability construction has “can” or “could”, but in the other tenses it is translated “be able to”. The **ahuai-tucu-n** form of this construction is only used in this way in CHQ and Pichincha / Salcedo, and occasionally in Salasaka. In Cañar / Azuay / Loja and in Salasaka a Spanish borrowing is usually used: **ahuai-pudi-n**. In Imbabura and the Lowlands the original Proto-Ecuadorian Quichua construction is used: **ahuai-usha-n**. For more information, see §5.4.4.4.1.1.1.4 and §5.4.4.4.1.1.1.4, and the chart in §5.4.1.2.

La forma **ahuai-tucu-n** de esta construcción sólo se usa de esta manera en el QSC y Pichincha / Salcedo, y de vez en cuando en Salasaka. En Cañar / Azuay / Loja y en Salasaka normalmente se usa un verbo prestado del español: **ahuai-pudi-n**. En Imbabura y el Oriente se usa la construcción original del Quichua Proto-ecuatoriano: **ahuai-usha-n**. Para más información, véase la §5.4.4.4.1.1.1.4 ya la §5.4.4.4.1.1.1.4, y el cuadro en la §5.4.1.2.

<sup>125</sup> These constructions may occur in any other tense by simply modifying the tense of the last word.

Estas construcciones pueden ocurrir en cualquier otro tiempo simplemente modificando el tiempo de la última palabra.

|            |          | Present Capability<br>(Imbabura, Lowlands) <sup>124</sup><br>Habilidad Presente<br>(Imbabura, Oriente) <sup>124</sup>    | “he can <b>weave</b> ”<br>“puede <b>tejer</b> ”  | Past Capability<br>(Imbabura, Lowlands) <sup>124</sup><br>Habilidad Pasada<br>(Imbabura, Oriente) <sup>124</sup> | “he could <b>weave</b> ”<br>“podía / pudo <b>tejer</b> ”   |
|------------|----------|--|--|--|--|
| I          | yo       | <b>ahuai ushani</b>  | mana <b>ahuaichu ushani</b>  | <b>ahuai usharcani</b>   | mana <b>ahuaichu usharcani</b>   |
| you        | tú       | <b>ahuai ushangui</b>  | mana <b>ahuaichu ushangui</b>  | <b>ahuai usharcangui</b>   | mana <b>ahuaichu usharcangui</b>   |
| he/she/it  | él/ella  | <b>ahuai ushan</b>   | mana <b>ahuaichu ushan</b>   | <b>ahuai usharca</b>   | mana <b>ahuaichu usharca</b>   |
| we         | nosotros | <b>ahuai ushanchi</b>  | mana <b>ahuaichu ushanchi</b>  | <b>ahuai usharcanchi</b>   | mana <b>ahuaichu usharcanchi</b>   |
| y'all      | ustedes  | <b>ahuai ushanguichi</b>   | mana <b>ahuaichu ushanguichi</b>   | <b>ahuai usharcanguichi</b>  | mana <b>ahuaichu usharcanguichi</b>  |
| they       | ellos/as | <b>ahuai usha(naju)n</b>   | mana <b>ahuaichu usha(naju)n</b>   | <b>ahuai usha(naju)rca</b>   | mana <b>ahuaichu usha(naju)rca</b>   |
|            |          | Present Obligatory #1<br>Obligación Presente #1  | “he must <b>weave</b> ” / “he should <b>weave</b> ” /<br>“he has to <b>weave</b> ”<br>“debe <b>tejer</b> ”                             | Past Obligatory #1<br>Obligación Pasada #1   | “he should have <b>woven</b> ” /<br>“he had to <b>weave</b> ”<br>“debía <b>tejer</b> ”                             |
| I          | yo       | <b>ahuana cani</b>   | mana <b>ahuanachu cani</b>   | <b>ahuana carcani</b>  | mana <b>ahuanachu carcani</b>  |
| you        | tú       | <b>ahuana cangui</b>   | mana <b>ahuanachu cangui</b>   | <b>ahuana carcangui</b>  | mana <b>ahuanachu carcangui</b>  |
| he/she/it  | él/ella  | <b>ahuana can</b>  | mana <b>ahuanachu can</b>  | <b>ahuana carca</b>  | mana <b>ahuanachu carca</b>  |
| we         | nosotros | <b>ahuana canchij</b>  | mana <b>ahuanachu canchij</b>  | <b>ahuana carcanchij</b>   | mana <b>ahuanachu carcanchij</b>   |
| y'all      | ustedes  | <b>ahuana canguichij</b>   | mana <b>ahuanachu canguichij</b>   | <b>ahuana carcanguichij</b>  | mana <b>ahuanachu carcanguichij</b>  |
| they       | ellos/as | <b>ahuana cancuna</b>  | mana <b>ahuanachu cancuna</b>  | <b>ahuana carcacuna</b>  | mana <b>ahuanachu carcacuna</b>  |
|            |          | Present Obligatory #2<br>Obligación Presente #2  | “he must <b>weave</b> ” / “he should <b>weave</b> ” /<br>“he has to <b>weave</b> ”<br>“debe <b>tejer</b> ” / “tiene que <b>tejer</b> ” | Past Obligatory #2<br>Obligación Pasada #2   | “he should have <b>woven</b> ” /<br>“he had to <b>weave</b> ”<br>“debía <b>tejer</b> ” / “tenía que <b>tejer</b> ” |
| I          | yo       | <b>ahuana tucuni</b>   | mana <b>ahuanachu tucuni</b>   | <b>ahuana tucurcani</b>  | mana <b>ahuanachu tucurcani</b>  |
| you        | tú       | <b>ahuana tucungui</b>   | mana <b>ahuanachu tucungui</b>   | <b>ahuana tucurcangui</b>  | mana <b>ahuanachu tucurcangui</b>  |
| he/she/it  | él/ella  | <b>ahuana tucun</b>  | mana <b>ahuanachu tucun</b>  | <b>ahuana tucurca</b>  | mana <b>ahuanachu tucurca</b>  |
| we         | nosotros | <b>ahuana tucunchij</b>  | mana <b>ahuanachu tucunchij</b>  | <b>ahuana tucurcanchij</b>   | mana <b>ahuanachu tucurcanchij</b>   |
| y'all      | ustedes  | <b>ahuana tucunguichij</b>   | mana <b>ahuanachu tucunguichij</b>   | <b>ahuana tucurcanguichij</b>  | mana <b>ahuanachu tucurcanguichij</b>  |
| they       | ellos/as | <b>ahuana tucuncuna</b>  | mana <b>ahuanachu tucuncuna</b>  | <b>ahuana tucurcacuna</b>  | mana <b>ahuanachu tucurcacuna</b>  |
|            |          | Present Habitual<br>Habitual Presente  | “he habitually <b>weaves</b> ”<br>“suele <b>tejer</b> ”  | Past Habitual<br>Habitual Pasada   | “he used to <b>weave</b> ”<br>“solía <b>tejer</b> ”  |
| I          | yo       | <b>ahuaj cani</b>  | mana <b>ahuajchu cani</b>  | <b>ahuaj carcani</b>   | mana <b>ahuajchu carcani</b>   |
| you        | tú       | <b>ahuaj cangui</b>  | mana <b>ahuajchu cangui</b>  | <b>ahuaj carcangui</b>   | mana <b>ahuajchu carcangui</b>   |
| he/she/it  | él/ella  | <b>ahuaj can</b>   | mana <b>ahuajchu can</b>   | <b>ahuaj carca</b>   | mana <b>ahuajchu carca</b>   |
| we         | nosotros | <b>ahuaj canchij</b>   | mana <b>ahuajchu canchij</b>   | <b>ahuaj carcanchij</b>  | mana <b>ahuajchu carcanchij</b>  |
| y'all      | ustedes  | <b>ahuaj canguichij</b>  | mana <b>ahuajchu canguichij</b>  | <b>ahuaj carcanguichij</b>   | mana <b>ahuajchu carcanguichij</b>   |
| they       | ellos/as | <b>ahuaj cancuna</b>   | mana <b>ahuajchu cancuna</b>   | <b>ahuaj carcacuna</b>   | mana <b>ahuajchu carcacuna</b>   |
|            |          | Present Desiderative <sup>126</sup><br>(Same Subject)<br>Desiderativa Presente <sup>126</sup><br>(mismo sujeto)          | “he wants to <b>weave</b> ”<br>“quiere <b>tejer</b> ”  | Past Desiderative<br>(Same Subject)<br>Desiderativa Pasada<br>(mismo sujeto)                                     | “he wanted to <b>weave</b> ”<br>“quería <b>tejer</b> ”   |
| I          | yo       | <b>ahuasha nini</b>  | mana <b>ahuasha ninichu</b>  | <b>ahuasha nircani</b>   | mana <b>ahuasha nircanichu</b>   |
| you        | tú       | <b>ahuasha ningui</b>  | mana <b>ahuasha ninguichu</b>  | <b>ahuasha nircangui</b>   | mana <b>ahuasha nircanguichu</b>   |
| he/she/it  | él/ella  | <b>ahuasha nin</b>   | mana <b>ahuasha ninchu</b>   | <b>ahuasha nirca</b>   | mana <b>ahuasha nircachu</b>   |
| we         | nosotros | <b>ahuashun ninchij</b>  | mana <b>ahuasha ninchijchu</b>   | <b>ahuasha nircanchij</b>  | mana <b>ahuasha nircanchijchu</b>  |
| y'all      | ustedes  | <b>ahuashun ninguchij</b>  | mana <b>ahuasha ninguchijchu</b>   | <b>ahuasha nircanguichij</b>   | mana <b>ahuasha nircanguichijchu</b>   |
| they       | ellos/as | <b>ahuashun nincuna</b>  | mana <b>ahuasha nincunachu</b>   | <b>ahuasha nircacuna</b>   | mana <b>ahuasha nircacunachu</b>   |
|            |          | Present Desiderative <sup>127</sup><br>(Different Subject)<br>Desiderativa Presente <sup>127</sup><br>(sujeto diferente) | “he wants (someone) to <b>weave</b> ”<br>“quiere que (alguien) <b>teja</b> ”   | Past Desiderative<br>(Different Subject)<br>Desiderativa Pasada<br>(sujeto diferente)                            | “he wanted (someone) to <b>weave</b> ”<br>“quería que (alguien) <b>tejera</b> ”                                    |
| me         | yo       | (ñuca) <b>ahuachun nin</b>   | (ñuca) ama <b>ahuachun ninchu</b>  | (ñuca) <b>ahuachun nirca</b>   | (ñuca) ama <b>ahuachun nircachu</b>  |
| you        | tú       | (can) <b>ahuachun nin</b>  | (can) ama <b>ahuachun ninchu</b>   | (can) <b>ahuachun nirca</b>  | (can) ama <b>ahuachun nircachu</b>   |
| him/her/it | él/ella  | (pai) <b>ahuachun nin</b>  | (pai) ama <b>ahuachun ninchu</b>   | (pai) <b>ahuachun nirca</b>  | (pai) ama <b>ahuachun nircachu</b>   |
| us         | nosotros | (ñucanchij) <b>ahuachun nin</b>  | (ñucanchij) ama <b>ahuachun ninchu</b>   | (ñucanchij) <b>ahuachun nirca</b>  | (ñucanchij) ama <b>ahuachun nircachu</b>   |
| y'all      | ustedes  | (cancuna) <b>ahuachun nin</b>  | (cancuna) ama <b>ahuachun ninchu</b>   | (cancuna) <b>ahuachun nirca</b>  | (cancuna) ama <b>ahuachun nircachu</b>   |
| them       | ellos/as | (paicuna) <b>ahuachun nin</b>  | (paicuna) ama <b>ahuachun ninchu</b>   | (paicuna) <b>ahuachun nirca</b>  | (paicuna) ama <b>ahuachun nircachu</b>   |

<sup>126</sup> This construction looks like a direct quote, without any quote marks. **Ahuasha nin** is literally “He says ‘I will weave’”. It looks like it should mean something like “He intends to weave”, but it doesn’t, only “He wants to weave.”

Esta construcción parece ser una cita directa, sin que tenga la puntuación de ésta. **Ahuasha nin** significa literalmente “Dice: —Tejeré—”. Parece que el significado debe ser algo como “Planea **tejer**”, pero no, sólo significa “Quiere **tejer**.”

<sup>127</sup> Like the previous construction, this construction looks like a direct quote, without any quote marks. **Ahuachun nin** is literally “He says ‘He must weave’”. Igual como la construcción anterior, esta construcción parece ser una cita directa, sin la puntuación de ésta. **Ahuachun nin** es literalmente “Dice: —Tejerá—”.

|  |  | “he wants to <b>weave</b> ” (alternative)<br>“quiere <b>tejer</b> ” (alternativa)   |  | “he wanted to <b>weave</b> ” (alternative)<br>“quería <b>tejer</b> ” (alternativa)  |
|--|--|---|--|---|
| I<br>you<br>he/she/it<br>we<br>y'all<br>they | yo<br>tú<br>él/ella<br>nosotros<br>ustedes<br>ellos/as | ahuanata munani<br>ahuanata munangui<br>ahuanata munan<br>ahuanata munanchij<br>ahuanata munanguichij<br>ahuanata munancuna                   | mana ahuanata munanichu<br>mana ahuanata munanguichu<br>mana ahuanata munanchu<br>mana ahuanata munanchijchu<br>mana ahuanata munanguichijchu<br>mana ahuanata munancunachu                    | ahuanata munarcani<br>ahuanata munarcangui<br>ahuanata munarca<br>ahuanata munarcanchij<br>ahuanata munarcanguichij<br>ahuanata munarcacuna                   |
|  |  | “he starts <b>weaving</b> ”<br>“empieza a <b>tejer</b> ”  |  | “he started <b>weaving</b> ”<br>“empezó a <b>tejer</b> ”  |
| I<br>you<br>he/she/it<br>we<br>y'all<br>they | yo<br>tú<br>él/ella<br>nosotros<br>ustedes<br>ellos/as | ahuai callarini<br>ahuai callaringui<br>ahuai callarin<br>ahuai callarinchij<br>ahuai callaringuichij<br>ahuai callarincuna                   | mana ahuai callarinichu<br>mana ahuai callaringuichu<br>mana ahuai callarinichu<br>mana ahuai callarinchijchu<br>mana ahuai callaringuichijchu<br>mana ahuai callarincunachu                   | ahuai callarircani<br>ahuai callarircangui<br>ahuai callarirca<br>ahuai callarircanchij<br>ahuai callarircanguichij<br>ahuai callarircacuna                   |
|  |  | “he begins to <b>weave</b> ”<br>“comienza a <b>tejer</b> ”  |  | “he began to <b>weave</b> ”<br>“comenzó a <b>tejer</b> ”  |
| I<br>you<br>he/she/it<br>we<br>y'all<br>they | yo<br>tú<br>él/ella<br>nosotros<br>ustedes<br>ellos/as | ahuanata callarini<br>ahuanata callaringui<br>ahuanata callarin<br>ahuanata callarinchij<br>ahuanata callaringuichij<br>ahuanata callarincuna | mana ahuanata callarinichu<br>mana ahuanata callaringuichu<br>mana ahuanata callarinichu<br>mana ahuanata callarinchijchu<br>mana ahuanata callaringuichijchu<br>mana ahuanata callarincunachu | ahuanata callarircani<br>ahuanata callarircangui<br>ahuanata callarirca<br>ahuanata callarircanchij<br>ahuanata callarircanguichij<br>ahuanata callarircacuna |

#### 5.4.4.2.3.2.1.1 Past Potential Construction: -man<sup>2</sup> carca: Construcción Potencial Pasada

This is simply the Past Tense form of the Potential construction (§5.4.4.2.2.1.1.6). Like its present tense form, the suffixes that immediately precede it in a word mostly look like present tense constructions, but apparently only for historical reasons.

For all of the variants of this construction in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Esta construcción es simplemente la forma de Tiempo pasado de la construcción Potencial (§5.4.4.2.2.1.1.6). Igual como su forma de tiempo presente, los sufijos que la preceden inmediatamente en una palabra en su mayoría parecen como construcciones de tiempo presente, pero aparentemente sólo por razones históricas.

Para ver todas las variantes de esta construcción en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 541. Ñucanchijpura cashca cashpaca, ñucanchijllahuantajmi canman carca.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Nucanchij-pura<br>us-of.some<br>nosotros-de.uno | ca-<shca <sup>0</sup> ca>-shpa-ca,<br>be-<ed.have>-(AdvSS)- <br>ser-<do.haber>-(AdvSI)- | ñucanchij-lla-huan-taj+mi~<br>us-just-with-exactly-(Af.) <br>nosotros-más.no-con-precisamente-(Af.) | ca-n^-<man <sup>2</sup> ca-rca>.<br>be-(Pres.)-<ed.have.would><br>esta-(Pres.)-<do.habría> |
|---|---|---|--|

(If) [they] had been some of us, [they] **would have been with us just exactly [until now]**. (1 John 2:19c)

(Si) hubiera[n] sido uno[s] de nosotros, **habría[n] estado con nosotros precisamente [hasta ahora] no más**. (1 Juan 2:19c)

NIV: For if they had belonged to us, they **would have** remained with us...

RV: ...porque si hubiesen sido de nosotros, **habrían** permanecido con nosotros...

#### 542. ‘...’ nishpami, jatun tucunmancuna carca.

|                     |   |                          |   |
|---------------------|---|--------------------------|---|
| ‘...’<br>...<br>... | ni-shpa-mi~,<br>say-(AdvSS)-(Af.) <br>decir-(AdvSI)-(Af.) | jatun<br>great<br>grande | tucu-n^-<man <sup>2</sup> -cuna ca-rca>.<br>become-(Pres.)-<ed.have.would(Pl.)><br>ponerse-(Pres.)-<do.habrían> |
|---------------------|---|--------------------------|---|

(If) [they had] said, ‘...’, they **would have** become great. (Deu. 32:27)

(Si) dijera[n] ‘...’, se **habrían** puesto grande[s]. (Deu. 32:27)

NIV: ...I dreaded the taunt of the enemy, lest the adversary misunderstand and say, ‘...’

RV: No sea que se envanezcan sus adversarios, no sea que digan: ...

543. Chashna cajta yachashpacarin, ñuca cullquitaca mirachichun shujtajcunaman cungui **man carca** ca.

|                                       |   |   |   |  |
|---------------------------------------|---|---|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-j-ta<br>be-s.that-Ob.<br>ser-que-Cm. | yacha-shpa-carin,<br>know-ing-but <br>saber-ndo-perol | ñuca cullqui-ta-ca<br>my money-Ob.- <br>mi dinero-Cm.-l | mira-chi-chun <sup>a</sup><br>increase-make-to.for.order.in<br>aumentarse-hacer-que.para |
|---------------------------------------|---|---|---|--|

|   |   |
|---|---|
| shujtaj-cuna-man <sup>1</sup><br>other-s-to<br>otro-s-a | cu-n <sup>^</sup> =ngui-<man <sup>2</sup> ca-rca>-ca~.<br>give-(Pres./Fut.)-you-<ed.have.would>-(:) <br>dar-(Pres./Fut.)-tú-<do.habría>-(:) |
|---|---|

But knowing that [it] is like that, **you would have given** my money **to others in order for [them] to make [it] increase**; ... (Mat. 25:27)

Pero sabiendo que es de esa manera, **habrías dado** mi dinero **a otros para que [lo] haga[n] aumentarse**; ... (Mat. 25:27)

NIV: Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, ...

RV: Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros, ...

544. Manaraj cancunapajman shamushca cajpica, ima shinachari canguichij **man carca**.

|                                     |   |  |  |   |
|-------------------------------------|---|--|--|---|
| Mana-raj<br>not-still<br>no-todavía | can-cuna-paj-man <sup>1</sup><br>you-(Pl.)-'s-to<br>tú-(Pl.)-de-a | shamu-<shca <sup>0</sup> ca>-<j-pi>-ca,<br>come-<ed.have>-<(AdvDS)>- <br>veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-l | ima-shina-chari~<br>what-like- <u>imagine!</u><br>qué-cómo- <u>imagínense!</u> | ca-n <sup>^</sup> =nguchij-<man <sup>2</sup> ca-rca><br>be-(Pres./Fut.)-y'all-<ed.have.would><br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría> |
|-------------------------------------|---|--|--|---|

(If) [we] had still not come to y'all's [presence], **imagine what y'all would have been like**. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido a [la presencia] de ustedes, **imáginense como qué habrían sido** ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as **would** be the case if we had not come to you...

RV: ...como si no llegásemos hasta vosotros...

545. Tucuita Mandaj Jatun Diosca, q'uipa huahuacunata pitapish mana saquishca cajpica, Sodoma shuti Gomorra shuti pueblucuna shinami tucunchij **man carca** ...

|                                   |  |  |                              |   |  |                   |
|-----------------------------------|--|--|------------------------------|---|--|-------------------|
| Tucui-ta<br>every-Ob.<br>todo-Cm. | Manda-j<br>rule-s.that<br>governar-que | Jatun Dios-ca,<br>great God- <br>gran Dios-l | q'uipa<br>later<br>posterior | huahua-cuna-ta<br>child-s-Ob.<br>niño-s-Cm. | pi-ta-pish<br>any-Ob.-all.at <br>quien-Cm.-quieral | mana<br>not<br>no |
|-----------------------------------|--|--|------------------------------|---|--|-------------------|

|   |   |  |
|---|---|--|
| saqui-<shca <sup>0</sup> ca>-<j-pi>-ca,<br>leave-<ed.have>-<(AdvDS)>- <br>deja-<do.haber>-<(AdvSD)>-l | Sodoma shuti Gomorra shuti<br>Sodom named Gomorra named<br>Sodoma llamado Gomorra llamado | pueblo-cuna-shina-mi~<br>town-s-like-(Af.) <br>pueblo-s-cómo-(Af.) |
|---|---|--|

|  |                   |
|--|-------------------|
| tucu-n <sup>^</sup> -nchij-<man <sup>2</sup> ca-rca><br>become-(Pres.)-we-<ed.have.would><br>ser.a.llegar-(Pres.)-nosotros-<do.habría> | ...<br>...<br>... |
|--|-------------------|

(If) [the] Great God that rules every[thing] had not left [us] any later children at all, we **would have become like [the] towns named Sodom (and) named Gomorra**. ... (Rom. 9:29)

(Si) [el] Gran Dios que gobierna todo no [nos] había dejado niños posterior[es] quien[es]quiera, **habríamos llegado a ser como [los] pueblos llamado Sodoma (y) llamado Gomorra**. ... (Rom. 9:29)

NIV: Unless the Lord Almighty had left us descendants, we would have become like Sodom, we would have been like Gomorrah.

RV: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, Como Sodoma habríamos venido a ser, y a Gomorra seríamos semejantes.

In Salasaka this does not appear to be the same construction, having been compacted, but actually it really is:

En Salasaka ésta no parece ser la misma construcción, habiendo sido compactada, pero realmente sí es:

546. Kai yakudaga kinsa patsaj (300) yalli denario nishka kuchkimabimi k'ati pudin **muga**.

|   |  |   |   |   |   |
|---|--|---|---|---|---|
| Kai yaku-da-ga<br>this water-Ob.- <br>este agua-Cm.-l | kinsa patsaj<br>three hundred<br>tres cien | yalli denario<br>more denarius<br>más denario | ni-shka <sup>0</sup><br>call-ed.was.that<br>llama-(P <sup>do</sup> ).se.que | kuchki-ma~bi-mi~<br>money-also-in-(Af.) <br>dinero-también-en-(Af.) | k'ati-<i <sup>0</sup> pudi>-n <sup>^</sup> -<mu(n) <sup>2</sup> -(ga)-ga <sup>^</sup> >.<br>sell-<to.able.be>-<(Pres.)-<ed.have.would><br>vender-<poder>-<(Pres.)-<do.habría> |
|---|--|---|---|---|---|

[Someone] **would have been** able to sell this water **also in money [for] more [than] three hundred that was called denarius**. (Mark 14:5 NTSa)

[Alguien] **habría podido** vender esta agua **también en dinero [por] más [de] tres cien[tos] que se llamaba denario**. (Mar. 14:5 NTSa)

NIV: It could have been sold for more than a year's wages...

RV: Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, ...

As is true with many constructions, this one can be split by a Sentence Focus suffix:

Tal como es el caso con muchas construcciones, ésta puede ser interrumpida por un sufijo de enfoque de oración:

547. Mandaicuna, ñuca nishcata uyashca cashpaca, manamari Cretamantaca llujshimunchijmanchu **carca**.

|   |                                     |   |  |  |   |
|---|-------------------------------------|---|--|--|---|
| <Manda-j>-cuna, ñuca<br><chief>-s<br><jefe>-s | ni-shca <sup>0</sup> -ta<br>I<br>yo | say-ed.what-Ob.<br>decir-(P <sub>sd</sub> ).que-Cm. | uya-<shca <sup>0</sup> ca>-shpa-ca,<br>to.listen-<ed.have>-(AdvSS)- <br>escucha-<do.haber>-(AdvSI)-l | mana-mari~<br>not-(Af.!) <br>no-(Af.l) | Creta-manta-ca<br>Crete-from- <br>Creta-desde-l |
|---|-------------------------------------|---|--|--|---|

|  |   |
|--|---|
| llujshi-mu-n <sup>ˆ</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -chu~<br>leave-here-(Pres.)-we-would-not <br>salir-acá-(Pres.)-nosotros-ía-nol | ca-rca.<br>have'-ed<br>haber'-(P <sub>sd</sub> .) |
|--|---|

Chiefs, (if) [y'all] had listened to what I said, we would not have left [for] here from Crete! (Acts 27:21c)

Jefes, (si) hubiera[n] escuchado [lo] que yo dije, no habríamos salido [para] acá desde Creta! (Hch. 27:21c)

NIV: Men, you should have taken my advice not to sail from Crete; ...

RV: Habría sido por cierto conveniente, oh varones, haberme oído, y no zarpar de Creta...

548. Mana ima cashna llaquitapish apanchijmanchu **carca**. Mana imatapish shitanchijmanchu **carca**.

|                                |                                       |   |   |   |
|--------------------------------|---------------------------------------|---|---|---|
| Mana ima<br>not any<br>no cual | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | llaqui-ta-pish<br>suffering-Ob.-all.at <br>aflicción-Cm.-quierl | apa-n <sup>ˆ</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -chu~<br>endure-(Pres.)-we-would-not <br>aguanta-(Pres.)-nosotros-ía-nol | ca-rca.<br>have'-ed<br>haber'-(P <sub>sd</sub> .) |
|--------------------------------|---------------------------------------|---|---|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| Mana ima-ta-pish<br>not anything-Ob.-all.at <br>no cosa-Cm.-cualquierl | shita-n <sup>ˆ</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -chu~<br>throw-(Pres.)-we-would-not <br>botar-(Pres.)-nosotros-ía-nol | ca-rca.<br>have'-ed<br>haber'-(P <sub>sd</sub> .) |
|--|--|---|

We would not have endured any suffering like this at all, We would not have thrown [away] anything at all, (Acts 27:21de)

No habríamos aguantado cualquier aflicción de esta manera, No habríamos botado cualquier cosa, (Hch. 27:21de)

NIV: ...then you would have spared yourselves this damage and loss.

RV: ...tan sólo para recibir este perjuicio y pérdida.

The First-Person Singular form is anomalous in two ways:

1) It uses the -i<sup>3</sup> morpheme\* instead of -ni before the -man<sup>2</sup>, as is always the case when used with -man<sup>2</sup> (see §5.4.4.2.2.1.1.6).

2) Unexpectedly, the -ni does appear as well, but after the -man<sup>2</sup> ca-rca! This is different from all the other forms, which never have any Slot D suffix after the -man<sup>2</sup> ca-rca (see preceding examples), except occasionally with -nchij (see below).

Compare this construction with the Alternate Past Potential Construction in the next section.

La forma de primera persona singular es irregular en dos maneras:

1) Usa el morfema\* -i<sup>3</sup> en vez de -ni ante el -man<sup>2</sup>, lo que siempre ocurre con -man<sup>2</sup> (véase la §5.4.4.2.2.1.1.6).

2) ¡Sorprendentemente, el -ni también se asoma, pero sólo después del -man<sup>2</sup> ca-rca! Esta construcción es diferente de todas las otras formas, las cuales nunca tienen ningún sufijo de la Casilla D después de -man<sup>2</sup> ca-rca (véanse los ejemplos anteriores), con la ocasional excepción de -nchij (véase a continuación).

Compare esta construcción con la Construcción Potencial Pasada Alternativa en la siguiente sección.

549. Dormishca cashpaca, manachari cai llaquitaca ricuiman **carcani**.

|  |   |                     |  |   |
|--|---|---------------------|--|---|
| Dormi-<shca <sup>0</sup> ca>-shpa-ca,<br>sleep-<ed.have>-(AdvSS)- <br>dormi-<do.haber>-(AdvSI)-l | mana-chari~<br>not-undoubtedly <br>no-duda.sinl | cai<br>this<br>este | llaqui-ta-ca<br>suffering-Ob.- <br>aflicción-Cm.-l | ricu-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca-ni>.<br>see-<ed.have.would.I><br>ver-<do.habría.yo> |
|--|---|---------------------|--|---|

(If) [I] had slept, **I would have undoubtedly not seen** this suffering. (Job 3:13)

(Si) hubiera dormido, sin duda no habría yo visto esta aflicción. (Job 3:13)

NIV: ...**I would be** asleep and at rest...

RV: ...Dormiría, y entonces tendría descanso...

The First-Person Plural form is inconsistent with the others. Usually, as in the example from Romans 9:29 and Acts 27:21 above, it functions like the Second and Third Person forms. However, there are several examples in Central Highland Quichua in which the -nchij suffix is used on both words, as shown below:

La forma de Primera Persona Plural no es consistente con las otras. Generalmente, como en el ejemplo de Romanos 9:29 y Hechos 27:21 arriba, funciona igual como las formas de Segunda y Tercera Persona. Sin embargo, hay varios ejemplos en el Quichua Serrano Central en que se usa el sufijo -nchij en ambas palabras, como se ve abajo:



550. Ñaupá huillajcunata ñucanchij ñaupá yayacuna huañuchi punllacuna causashca cashpaca, chai huillajcunataca mana huañuchinchijmanchu **carcanchij** ...

|                          |                             |                            |             |                                       |
|--------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------|---------------------------------------|
| Ñaupá <huilla-j>-cuna-ta | ñucanchij <ñaupá yaya>-cuna | <huañu-chi>-i <sup>o</sup> | punlla-cuna | causa-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-ca, |
| former <prophet>-s-Ob.   | our <forefather>-s          | <kill>-when                | day-s       | live-<ed.have>-<AdvSS>-               |
| antiguo <profeta>-s-Cm.  | nuestro <antepasado>-s      | <matar>-cuando             | día-s       | vivi-<do.haber>-<AdvSI>-              |

|                            |   |   |
|----------------------------|---|---|
| chai <huilla-j>-cuna-ta-ca | mana <huañu-chi>-chi-n <sup>^</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -chu~ | ca-rca-nchij ...                                      |
| those <prophet>-s-Ob.-     | not <kill>-to.cause-(Pres.)-we-would-not                          | have <sup>^</sup> -ed-we ...                          |
| ese <profeta>-s-Cm.-       | no <matar>-hacer-(Pres.)-nosotros-ía-nol                          | haber <sup>^</sup> -(P <sub>sdo.</sub> )-nosotros ... |

(If) [we] had lived [in the] days when our forefathers kill [the] former prophets, **we would not have caused** [someone] to kill those prophets. ... (Mat. 23:30)

(Si) hubiera[mos] vivido [en los] días cuando nuestro[s] antepasados matan a [los] antiguo[s] profetas, **no habríamos hecho matar a eso[s] profetas.** ... (Mat. 23:30)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

551. Ñucanchijca Cristo huillagri nishcacuna cashcamantaca, cancunataca imatapish mañashpa p'ñachinchijmanmi **carcanchij**.

|              |        |                           |                                     |                                  |
|--------------|--------|---------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| Ñucanchij-ca | Cristo | huilla-gri-i <sup>^</sup> | ni-shca <sup>o</sup> -cuna          | ca-shca <sup>o</sup> -manta-ca,  |
| we-          | Christ | tell-and.go-you(Imp.)!    | tell-ed.that-(Pl.)                  | be-ed.that-of.because-           |
| nosotros-    | Cristo | contar-y.ir-(Imp.Sg.)!    | decir-(P <sub>sdo.</sub> )que-(Pl.) | ser-(P <sub>sdo.</sub> )que-por- |

|                |                          |             |  |   |
|----------------|--------------------------|-------------|--|---|
| can-cuna-ta-ca | ima-ta-pish <sup>^</sup> | maña-shpa   | <p'ña-chi>-n <sup>^</sup> -nchij-man <sup>2</sup> -mi~ | ca-rca-nchij.                                     |
| you-(Pl.)-Ob.- | anything-Ob.-all.at      | request-ing | <bother>-<(Pres.)>-we-would-(Af.)                      | have <sup>^</sup> -ed-we                          |
| tú-(Pl.)-Cm.-  | cosa-Cm.-cualquier       | pedir-ndo   | <molestar>-<(Pres.)>-nosotros-ía-(Af.)                 | haber <sup>^</sup> -(P <sub>sdo.</sub> )-nosotros |

Because of [the fact] that we were [one]s that Christ told, "Go and tell!", **we would have bothered** y'all, **requesting** anything at all, (1 Th. 2:6)

Por que nosotros éramos [uno]s [a] que dijo Cristo: —¡Ve y cuenta!—, **habríamos molestado** a ustedes, **pidiendo** cualquier cosa. (1 Tes. 2:6)

NIV: As apostles of Christ we could have been a burden to you, ...

RV: ...aunque podíamos seros carga como apóstoles de Cristo.

All of the preceding examples contain some kind of Sentence Focus suffix. However, the following example from South Highland Quichua has no Sentence Focus suffix in the first sentence, though it does in the second. The first sentence seems to have a meaning similar to the -shca<sup>o</sup> ca- ... -man<sup>2</sup> construction in §5.4.4.4.1.1.16, though with only one example it is impossible to be certain.

Todos los ejemplos anteriores contienen algún tipo de sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, el siguiente ejemplo del Quichua Serrano Sur no tiene un sufijo de Enfoque de Oración en la primera oración, aunque sí lo tiene en la segunda. La primera oración parece tener un significado similar a la construcción -shca<sup>o</sup> ca- ... -man<sup>2</sup> en la §5.4.4.4.1.1.16, aunque con sólo uno ejemplo no es posible tener seguridad.

552. Ñaupá taitacuna causai punzhapi ñucanchic causanchicman **carca**, Dios ima nishcata huillaccunataca mana huañuchinchicmanchu **carca** ...

|                    |                      |           |           |  |  |
|--------------------|----------------------|-----------|-----------|--|--|
| <Ñaupá taita>-cuna | causa-i <sup>o</sup> | punzha-pi | ñucanchic | causa-n <sup>^</sup> -nchic-man <sup>2</sup> | ca-rca,                                  |
| <forefather>-s     | live-when            | day-in    | we        | live-(Pres.)-we-<only.if!>                   | have <sup>^</sup> -ed                    |
| <antepasado>-s     | vivir-cuando         | día-en    | nosotros  | vivir-(Pres.)-nosotros-<¡que.ojalá!>         | haber <sup>^</sup> -(P <sub>sdo.</sub> ) |

|              |                                   |                          |   |  |
|--------------|-----------------------------------|--------------------------|---|--|
| Dios ima     | ni-shca <sup>o</sup> -ta          | huilla-c-cuna-ta-ca      | mana <huañu-chi>-n <sup>^</sup> -nchic-man <sup>2</sup> -chu~ | ca-rca ...                                   |
| God anything | say-ed.that-Ob.                   | proclaim-that-(Pl.)-Ob.- | not <kill>-<(Pres.)>-we-would-not                             | have <sup>^</sup> -ed ...                    |
| Dios cosa    | decir-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm. | proclamar-que-(Pl.)-Cm.- | no <matar>-<(Pres.)>-nosotros-ía-nol                          | haber <sup>^</sup> -(P <sub>sdo.</sub> ) ... |

If **only we had** lived in [the] day when [the] forefathers live! **We would not have killed** [the one]s that proclaim anything that God said (I.e. prophets). ... (Mat. 23:30 BCñ)

¡Ojalá que nosotros viviéramos en [el] día cuando viven [los] antepasados! **No habríamos matado** a [lo]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo (Es decir, profetas). ... (Mat. 23:30 BCñ)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

The following example is from South Highland Quichua. It has the oddity that it functions like the above examples, but lacks the -man<sup>2</sup> suffix!

El siguiente ejemplo es del Quichua Serrano Sur. ¡Tiene la peculiaridad de que funciona como los ejemplos anteriores, pero carece del sufijo -man<sup>2</sup>!

## 553. Cai runa ima millaita mana ruhuashca caccpica, manachari apamunchic carca ...

|   |                 |                                |                             |     |
|---|-----------------|--------------------------------|-----------------------------|-----|
| Cai runa ima millai-ta mana ruhua-shca <sup>0</sup> ca-<c-pi>-ca, | mana-chari~     | <apa-mu>-n <sup>ˆ</sup> -nchic | ca-rca                      | ... |
| this man some evil-Ob. not do-ed.that be-<(AdvDS)>-               | not-undoubtedly | <here.bring>-(Pres.)-we        | have -ed                    | ... |
| este hombre algo malo-Cm. no hacer-(Podo.)que ser-<(AdvSD)>-      | no-duda.sin     | <traer>-(Pres.)-nosotros       | haber <sup>ˆ</sup> -(Podo.) | ... |

(If) this man is not [one] that did some evil, **we** [would] **undoubtedly not have** brought [him] here. ... (John 18:30 BCñ)

(Si) este hombre no fuera [uno] que hizo algo malo, **sin duda no** [lo] **habríamos traído** [aquí]. ... (Juan 18:30 BCñ)

NIV: "If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

RV: Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.

### 5.4.4.2.3.2.1.2 Alternate Past Potential Construction: -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> carca: Construcción Potencial Pasada Alternativa

Very occasionally a different Past Potential construction is used in the third person singular and first person plural, modeled after the first person singular construction, the forms -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca and -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca-nchij being used instead of -n<sup>ˆ</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca and -n<sup>ˆ</sup>-nchij-man<sup>2</sup> ca-rca, respectively. The only examples in the Chimborazo Bible are those listed below. (I did not list John 12:5 separately, since it is almost identical to Mark 14:5.)

Segundo Anrango suggests that there is a slight meaning difference between this construction and the previous one, and as you can see by the translation, this appears to be the case. Apparently this construction is also used in Imbabura, though I have not found any examples in the Imbabura Bible.

Muy de vez en cuando se usa una construcción Potencial Pasado diferente en la tercera persona singular y la primera persona plural, usando como modelo la construcción de la primera persona singular, siendo usadas las formas -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca y -i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca-nchij en vez de -n<sup>ˆ</sup>-man<sup>2</sup> ca-rca y -n<sup>ˆ</sup>-nchij-man<sup>2</sup> ca-rca respectivamente. Los únicos ejemplos de la Biblia de Chimborazo se dan a continuación. (No di por separado Juan 12:5, ya que es casi idéntico a Mar. 14:5.)

Segundo Anrango sugiere que hay una diferencia de significado muy sutil entre esta construcción y la anterior, y como se puede ver en la traducción, parece que así es. Aparentemente también se usa esta construcción en Imbabura, aunque no he encontrado ejemplos en la Biblia de Imbabura.

## 554. Chaitaca, 300 yalli denario cullquipi c'atushpachari, huajchacunaman cui man carca ...

|             |   |                               |  |     |
|-------------|---|-------------------------------|--|-----|
| Chai-ta-ca, | 300 yalli denario cullqui-pi c'atu-shpa-chari~, | huajcha-cuna-man <sup>1</sup> | cu-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca> | ... |
| that-Ob.-   | 300 more denarius money-in sell-ing-perhaps     | poor-(Pl.)-to                 | give-<ed.have.might>                         | ... |
| ése-Cm.-    | 300 más denario dinero-en vender-ndo-vez.tall   | pobre-s-a                     | da-<do.haber.podría>                         | ... |

Perhaps selling [it] in (I.e. for) more [than] 300 denari[i] [of] money, [she] **might have** given that to poor [person]s. ... (Mark 14:5)

Tal vez vendiendo[lo] en más [de] 300 denario[s] [de] dinero, **podría haber** dado ése a [los] pobres. ... (Mar. 14:5)

NIV: It **might have** been sold for more than a year's wages and the money **given** to the poor.

RV: Porque **podría** haberse vendido por más de trescientos denarios, y **haberse dado** a los pobres.

## 555. Chaitaca achca cullquipi c'atushpachari, imata mana charij huajchacunaman cui man carca ...

|            |                                     |                            |                               |  |     |
|------------|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------------|--|-----|
| Chai-ta-ca | achca cullqui-pi c'atu-shpa-chari~, | ima-ta mana chari-j        | huajcha-cuna-man <sup>1</sup> | cu-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca> | ... |
| that-Ob.-  | much money-in sell-ing-perhaps      | anything-Ob. not have-that | poor-s-to                     | give-<ed.have.might>                         | ... |
| ése-Cm.-   | mucho dinero-en vender-ndo-vez.tall | algo-Cm. no tener-que      | pobre-s-a                     | da-<do.haber.podría>                         | ... |

Perhaps selling [it] in (I.e. for) much money, [she] **might have** given that to poor [person]s that [do] not have anything. ... (Mat. 26:9)

Tal vez vendiendo[lo] en mucho dinero, **podría haber** dado ése a [los] pobres que no tienen nada. ... (Mat. 26:9)

NIV: This perfume **might have** been sold at a high price and the money **given** to the poor.

RV: Porque esto **podría** haberse vendido a gran precio, y **haberse dado** a los pobres.

## 556. Jatun yacu millpushca shinamari chingariman carcanhij.

|  |  |
|--|--|
| Jatun yacu millpu-shca <sup>0</sup> -shina-mari~ | chingar-i-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca>-nchij. |
| big water swallow-ed.that-like-(Af.!)            | disappear-<ed.have.might>-we                               |
| grande agua trag-ó.que-como-(Af.!)               | perderse-<do.haber.podría>-nosotros                        |

We **might have** disappeared like [ones] that [the] big water swallowed! (Ps. 124:4a)

¡**Podríamos haber** [nos] perdido como [unos a los] que tragó [la] gran agua! (Sal. 124:4a)

NIV: the flood **would have** engulfed us...

RV: Entonces nos **habrían inundado** las aguas...

In the last example above, the other Past Potential construction is used in the second half of the verse!

En el último ejemplo arriba, ¡la otra construcción Potencial Pasado se usa en la segunda mitad del versículo!

### 5.4.4.2.3.2 Other Compound Tenses and Constructions / Otros tiempos y construcciones compuestos

In addition to the constructions given here, other compound tenses and constructions can be made based on the Compound Verb Constructions presented in §5.4.4.4.

Además de las construcciones dadas acá, otros tiempos y construcciones compuestos pueden hacerse basadas en las Construcciones verbales compuestas presentadas en la §5.4.4.4.

### 5.4.4.3 Dependent Verbs / Verbos dependientes

These are verbs which are not Main Verbs, and which typically form Dependent Clauses. There are two types of these in Quichua, Nominalized and Adverbialized.

Estos son verbos que no son Verbos Principales, y que típicamente forman Oraciones Dependientes. Hay dos clases de éstos en quichua, Nominalizados y Adverbializados.

#### 5.4.4.3.1 Nominalized Verbs / Verbos Nominalizados

A Nominalized verb is, by definition, a verb which has been converted into a Noun, and which then can function as a noun or adjective, just like any other noun or adjective does in Quichua. The suffixes that do this to a verb are called Nominalizer suffixes.

Un Verbo Nominalizado es, por definición, un verbo que ha sido convertido en Sustantivo, y que por eso puede funcionar como un sustantivo o adjetivo, igual como funciona cualquier otro sustantivo o adjetivo en quichua. Los sufijos que hacen esto a un verbo se llaman sufijos Nominalizadores.

#### 5.4.4.3.1.1 Nominalized Clauses and Clause Tense / Oraciones Nominalizadas y el Tiempo en la Oración

In English and Spanish, as well as in Quichua, both main verbs and dependent verbs have tense. However, there are two very important differences between the English and Spanish systems and the Quichua systems:

1) In English and Spanish, the same suffixes are used to mark tense on main verbs as on the dependent verbs. In Quichua, two completely different sets of suffixes are used.

2) In English and Spanish, both the tense of the main verb and the tense of the dependent verb are relative to the present time of the speaker. In Quichua, this is only true of main verbs: the tense of dependent verbs is relative to the time of the main verb, not the present time of the speaker.

En español e inglés, igual como en quichua, tanto los verbos principales como los verbos dependientes tienen tiempo gramatical. Sin embargo, hay dos diferencias bien importantes entre los sistemas del español e inglés, por un lado, y el del quichua por el otro lado:

1) En español e inglés, se usan los mismos sufijos para marcar el tiempo gramatical en los verbos principales y en los verbos dependientes. En quichua, en cambio, se usan dos grupos de sufijos completamente diferentes.

2) En español e inglés, tanto el tiempo del verbo principal como el del verbo dependiente son relativos al tiempo presente del hablante. En quichua, en cambio, esto sólo es el caso con los verbos principales: el tiempo de los verbos dependientes es relativo al tiempo del verbo principal, no al del tiempo presente del hablante.

The following chart explains the first difference:

El siguiente cuadro ilustra la primera diferencia:

| Tense   | Main Verb Suffix(es)                 | Dependent Verb Suffix(es)                            | Tiempo   |
|---------|--------------------------------------|--|----------|
|         | Sufijo(s) en verbos principales      | Sufijo(s) en verbos dependientes                     |          |
| Present | -n <sup>ˆ</sup>                      | -j, -i <sup>0</sup> , -n <sup>0</sup> <sup>128</sup> | Presente |
| Past    | -rca, -shca <sup>ˆ</sup>             | -shca <sup>0</sup>                                   | Pasado   |
| Future  | -sha, -shun, -n <sup>ˆ</sup> =, -nga | -na  | Futuro   |

See the chart in §5.4.4.2.1 for the use of the Main Verb suffixes in the above chart. The use of the Dependent Verb suffixes will be explained below.

Véase el cuadro en la §5.4.4.2.1 para ver el uso de los sufijos de Verbo Principal en el cuadro anterior. El uso de los Sufijos de Verbo Dependiente se explicará abajo.

The first difference can be illustrated by the following pairs of examples:

La primera diferencia puede ser demostrada por los siguientes pares de ejemplos:

<sup>128</sup> This use of -n<sup>0</sup> as a Nominalizer is apparently only found in Central Highland Quichua, and occasionally in Imbabura. See §5.4.4.3.1.3.3. Este uso de -n<sup>0</sup> como Nominalizador aparentemente sólo se encuentra en el Quichua Serrano Central, y de vez en cuando en Imbabura. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

18-NB. Juanta José macar**cam**i.

|          |      |                        |
|----------|------|------------------------|
| Juan-ta  | José | maca- <b>rca</b> -mi~. |
| John-Ob. | Joe  | slug- <b>ed</b> -(Af.) |
| Juan-Cm. | José | peg- <b>ó</b> -(Af.)   |

Joe **slugged** John.

José **pegó** a Juan.

20-NB. Juanta José macacu**n**mi.

|          |      |                                       |
|----------|------|---------------------------------------|
| Juan-ta  | José | maca-cu- <b>n</b> -mi~.               |
| John-Ob. | Joe  | slug-ing.be- <b>(Pres.)</b> -(Af.)    |
| Juan-Cm. | José | pega-ndo.estar- <b>(Pres.)</b> -(Af.) |

Joe **is slugging** John.

José **está** pegando a Juan.

22-NB. Juanta José maca**ng**ami.

|          |      |                          |
|----------|------|--------------------------|
| Juan-ta  | José | maca- <b>nga</b> -mi~.   |
| John-Ob. | Joe  | slug- <b>will</b> -(Af.) |
| Juan-Cm. | José | pegar- <b>á</b> -(Af.)   |

Joe **will slug** John.

José **pegará** a Juan.

The second difference can be illustrated by the following example:

24-NB. Huarmi chaipi **caj**ta yacharcami.

|        |           |                       |                         |
|--------|-----------|-----------------------|-------------------------|
| Huarmi | <chai-pi> | <b>ca-j</b> -ta       | yacha- <b>rca</b> -mi~. |
| woman  | <there>   | <b>be-s.that</b> -Ob. | know-ed-(Af.)           |
| mujer  | <allí>    | <b>estar-que</b> -Cm. | saber-(Pres.)-(Af.)     |

He knew **that** [the] woman **is** there.

Sabía **que** [la] mujer **está** allí.

In English we say, “He knew that the woman was there.” Both his knowing and her being there are past tense to the speaker, so they are both placed in the past tense in English. But of course, they were both occurring at the same time. In Quichua, only the main verb is in the past tense; the dependent verb’s tense is dependent on the main verb’s time, not the speaker’s time, so in Quichua the dependent verb is in the present tense! If the past tense had been used in the Quichua dependent clause, using **-shca<sup>o</sup>** instead of **-j**, this would have meant that the woman’s being there was prior to his knowing it, and the meaning in English would have been “He knew that the woman had been there.”

In all of the examples in this grammar, I have translated the dependent verb’s tense literally. This means that the literal translations do not match the way we would say it English if the main verb is not present tense, and you will have to learn to adjust for this.

19-NB. Juanta José maca**shca**tami yachani.

|          |      |                                       |                      |
|----------|------|---------------------------------------|----------------------|
| Juan-ta  | José | maca- <b>shca<sup>o</sup></b> -ta-mi~ | yacha- <b>n</b> -ni. |
| John-Ob. | Joe  | slug- <b>ed.that</b> -Ob.-(Af.)       | know-(Pres.)-I       |
| Juan-Cm. | José | peg- <b>ó.que</b> -Cm.-(Af.)          | saber-(Pres.)-yo     |

I know **that** Joe **slugged** John.

Sé **que** José **pegó** a Juan.

21-NB. Juanta José macacu**j**tami yachani.

|          |      |                                       |                      |
|----------|------|---------------------------------------|----------------------|
| Juan-ta  | José | maca-cu- <b>j</b> -ta-mi~             | yacha- <b>n</b> -ni. |
| John-Ob. | Joe  | slug-ing.be- <b>s.that</b> -Ob.-(Af.) | know-(Pres.)-I       |
| Juan-Cm. | José | pega-ndo.estar- <b>que</b> -Cm.-(Af.) | saber-(Pres.)-yo     |

I know **that** Joe **is slugging** John.

Sé **que** José **está** pegando a Juan.

23-NB. Juanta José maca**na**tami yachani.

|          |      |                                   |                      |
|----------|------|-----------------------------------|----------------------|
| Juan-ta  | José | maca- <b>na</b> -ta-mi~           | yacha- <b>n</b> -ni. |
| John-Ob. | Joe  | slug- <b>will.that</b> -Ob.-(Af.) | know-(Pres.)-I       |
| Juan-Cm. | José | pegar- <b>á.que</b> -Cm.-(Af.)    | saber-(Pres.)-yo     |

I know **that** Joe **will slug** John.

Sé **que** José **pegará** a Juan.

La segunda diferencia puede ser demostrada por los siguientes pares de ejemplos:

En español decimos, “Él sabía que la mujer estaba allí.” Tanto el hecho de que dicha persona lo sabía como el hecho de que ella estaba allí están en tiempo pasado para el hablante, así que en español los dos se expresan en tiempo pasado. Pero por supuesto, los dos hechos estaban ocurriendo al mismo tiempo. En quichua, sólo el verbo principal está en tiempo pasado; el tiempo del verbo dependiente depende del tiempo del verbo principal, no el tiempo del hablante, así que en quichua el verbo dependiente está en tiempo presente! Si se hubiera usado el tiempo pasado en la oración dependiente en quichua, usando **-shca<sup>o</sup>** en vez de **-j**, esto hubiera significado que cuando la mujer estaba allí era antes de que el otro lo sabía, y el significado en español hubiera sido “Sabía que la mujer había estado allí.”

En todos los ejemplos en esta gramática, traduzco literalmente el tiempo del verbo dependiente. Esto quiere decir que las traducciones literales no concuerdan con la manera en que solemos decirlo en español si el verbo principal no está en tiempo presente, y le va a tocar al estudiante siempre tener esto en cuenta.

### 5.4.4.3.1.2 Nominalized Clauses and Clause Reference / Oraciones Nominalizadas y la Referencia de la Oración

A dependent clause can be defined as a sentence within a sentence. It always contains a verb, different from the main verb, but subordinate to it and dependent on it. There are many different kinds of dependent clauses.

In dealing with dependent clauses containing Nominalized verbs in Quichua, we need to talk about two different

Una oración dependiente puede definirse como una oración dentro de otra oración. Siempre contiene un verbo, diferente del verbo principal, pero subordinado a éste y dependiente de él. Hay muchos diferentes tipos de oraciones dependientes.

En el estudio de las oraciones dependientes que contienen verbos Nominalizados en quichua, tenemos que hablar de

important concepts. I am calling these two concepts *Clause Function* and *Clause Reference*.

Clause Function is how a particular Dependent Clause functions in the larger context of the whole sentence in which it occurs: it may function as if it were a noun, or an adjective, or an adverb. If it is functioning as a noun, it may be the subject of the main verb, or the object of the main verb, or the object of a preposition (or of a postposition in Quichua).

dos distintos conceptos importantes. A estos conceptos les estoy llamando *Función de Oración* y *Referencia de Oración*.

La Función de una Oración habla de cómo funciona cierta Oración Dependiente en el contexto de la oración entera en que ocurre: puede funcionar como si fuera sustantivo, o adjetivo, o adverbio. Si está funcionando como sustantivo, puede ser el sujeto del verbo principal, o el complemento del verbo principal, o el objeto de una preposición (o de una posposición en quichua).

## Dependent Clause Function, Reference and Tense / Función, Referencia y Tiempo de Oración Dependiente

| Function of the Dependent Clause in the sentence (External) (Internal) | Referent of the Dependent Clause                            | English   | Quichua  | español   | Función de Referente de la oración Dependiente en la oración Principal (Externo) (Interno) | Section Sección  | Example Ejemplo   |
|--|---|---|--|---|--|--|---|
| Noun, subject of main verb   | its own subject   | [The one] that got fat was here.                            | Huirayashcaca caipimi carca.                               | [E] que se engordó estuvo aquí.                           | Sustantivo, sujeto del verbo   | 5.4.4.3.1.3.1.2<br>5.4.4.3.1.3.2.1<br>5.4.4.3.1.3.5.3<br>5.4.4.4.1.1.1.9 | Luc. 7:12<br>Jer. 16:6<br>Gal. 10:75<br>Mat. 26:66      |
|  |   | [The one] that is getting fat was here.                     | Huirayacujca caipimi carca.                                | [E] que está engordándose estuvo aquí.                    |  |  |   |
|  |   | [The one] that will get fat was here.                       | Huirayanaca caipimi carca.                                 | [E] que se engordará estuvo aquí.                         |  |  |   |
|  |   | [The one] that is supposed to get fat was here.             | "  | [E] que debe engordarse estuvo aquí.                      |  |  |   |
|  | its own object  | [The one] that Joe slugged is standing.                     | José macashcaca shayacunmi.                                | [E] a que pegó José está parado.                          | principal  | 5.4.4.3.1.3.1.1<br>5.4.4.3.1.3.3.2<br>5.4.4.3.1.3.5.1<br>5.4.4.3.1.3.5.2 | Isa. 18:3<br>Mar. 10:14<br>Gén. 15:1<br>Éxo. 39:23      |
|  |   | [The one] that Joe is slugging is standing.                 | José macacunca shayacunmi. <sup>129</sup>                  | [E] a que está pegando José está parado.                  |  |  |   |
|  |   | [The one] that Joe will slug is standing.                   | José macanaca shayacunmi.                                  | [E] a que pegará José está parado.                        |  |  |   |
|  |   | [The one] that Joe is supposed to slug is standing.         | "  | [E] a que debe pegar José está parado.                    |  |  |   |
|  | its own verb action   | [The fact] that Joe slugged John **is not good.             | Juanta José macashcaca mana allichu.                       | [El hecho de] que José pegó a Juan no **es bueno.         | principal  | 5.4.4.3.1.3.1.1<br>5.4.4.3.1.3.2.2<br>5.4.4.3.1.3.5.3<br>5.4.4.3.1.3.5.3 | Isa. 18:3<br>Mar. 5:29<br>Mat. 15:26<br>—?              |
|  |   | [The fact] that Joe is slugging John **is not good.         | Juanta José macacujca mana allichu.                        | [El hecho de] que José está pegando a Juan no **es bueno. |  |  |   |
|  |   | [The fact] that Joe will slug John **is not good.           | Juanta José macanaca mana allichu.                         | [El hecho de] que José pegará a Juan no **es bueno.       |  |  |   |
|  |   | [The fact] that Joe is supposed to slug John **is not good. | "  | [El hecho de] que José debe pegar a Juan no **es bueno.   |  |  |   |
| location   | [The place] where Joe slugged John **is there.              | Juanta José (maipi) macashcaca chaipimi.                    | [El lugar] donde José pegó a Juan **está allí.             | ubicación   | 5.4.4.3.1.3.1.1<br>5.4.4.3.1.3.3.1<br>5.4.4.3.1.3.5.6<br>5.4.4.3.1.3.5.6                   | Núm. 33:2<br>Sal. 45:6<br>—?<br>—?                                       |   |
|  | [The place] where Joe is slugging John **is there.          | Juanta José (maipi) macacunca chaipimi. <sup>130</sup>      | [El lugar] donde José está pegando a Juan **está allí.     |   |  |  |   |
|  | [The place] where Joe will slug John **is there.            | Juanta José (maipi) macanaca chaipimi.                      | [El lugar] donde José pegará a Juan **está allí.           |   |  |  |   |
|  | [The place] where Joe is supposed to slug John **is there.  | "   | [El lugar] donde José debe pegar a Juan **está allí.       |   |  |  |   |
| point in time  | [The event] when Joe slugged John will be [well] known.     | Juanta José (ima horas) macashcaca yacharingami.            | [El evento] cuando José pegó a Juan será conocido.         | momento del tiempo  | 5.4.4.3.1.3.1.5<br>5.4.4.3.1.3.4.1<br>5.4.4.3.1.3.5.5                                      | —?<br>Jer. 51:46<br>Flp. 4:5<br>—?                                       |   |
|  | [The event] when Joe is slugging John will be [well] known. | Juanta José macacujca yacharingami. ****?Cm                 | [El evento] cuando José está pegando a Juan será conocido. |   |  |  |   |
|  | [The event] when Joe will slug John will be [well] known.   | Juanta José macanaca yacharingami.                          | [El evento] cuando José pegará a Juan será conocido.       |   |  |  |   |
| Noun, direct object of main verb                                       | its own subject   | I saw [the one] that got fat.                               | Huirayashcataka ricurcanimi.                               | Vi a[] que se engordó.                                    | Sustantivo, complemento directo  | 5.4.4.3.1.3.1.2<br>5.4.4.3.1.3.2.1<br>5.4.4.3.1.3.5.3<br>5.4.4.3.1.3.5.3 | Lev. 25:40<br>Gén. 9:6<br>—?<br>Gén. 27:36d             |
|  |   | I saw [the one] that is getting fat.                        | Huirayacuntaca ricurcanimi.                                | Vi a[] que está engordándose.                             |  |  |   |
|  |   | I saw [the one] that will get fat.                          | Huirayanataka ricurcanimi.                                 | Vi a[] que se engordará.                                  |  |  |   |
|  |   | I saw [the one] that is supposed to get fat.                | "  | Vi a[] que debe engordarse.                               |  |  |   |
|  | its own object  | I see [the one] that Joe slugged.                           | José macashcataka ricunimi.                                | Veo a[] a que pegó José.                                  | del verbo principal  | 5.4.4.3.1.3.1.1<br>5.4.4.3.1.3.3.2<br>5.4.4.3.1.3.5.1<br>5.4.4.3.1.3.5.2 | Mat. 8:9<br>Gén. 11:6<br>Sal. 49:11<br>Pro. 8:10        |
|  |   | I see [the one] that Joe is slugging.                       | José macacuntaca ricunimi. <sup>130</sup>                  | Veo a[] a que está pegando José.                          |  |  |   |
|  |   | I see [the one] that Joe will slug.                         | José macanataka ricunimi.                                  | Veo a[] a que pegará José.                                |  |  |   |
|  |   | I see [the one] that Joe is supposed to slug.               | "  | Veo a[] a que debe pegar José.                            |  |  |   |
|  | its own verb action   | I know that Joe slugged John.                               | Juanta José macashcatami yachani.                          | É que José pegó a Juan.                                   | ubicación  | 5.4.4.3.1.3.1.3<br>5.4.4.3.1.3.2.2<br>5.4.4.3.1.3.5.3<br>5.4.4.3.1.3.5.3 | Gén. 40:14b<br>Gén. 21:17<br>Gén. 47:31<br>1 Sam. 28:21 |
|  |   | I know that Joe is slugging John.                           | Juanta José macacutami yachani.                            | É que José está pegando a Juan.                           |  |  |   |
|  |   | I know that Joe will slug John.                             | Juanta José macanatami yachani.                            | É que José pegará a Juan.                                 |  |  |   |
|  |   | I know that Joe is supposed to slug John.                   | "  | É que José debe pegar a Juan.                             |  |  |   |
| location   | I know where Joe slugged John.                              | Juanta José (maipi) macashcatami yachani.                   | É dónde José pegó a Juan. <sup>131</sup>                   | ubicación   | 5.4.4.3.1.3.1.1<br>5.4.4.3.1.3.3.1<br>5.4.4.3.1.3.5.6<br>5.4.4.3.1.3.5.6                   | Juan 20:13<br>Gén. 15:12b<br>Mat. 8:20<br>Hch. 21:35                     |   |
|  | I know where Joe is slugging John.                          | Juanta José macacutami yachani. <sup>130</sup>              | É dónde José está pegando a Juan.                          |   |  |  |   |
|  | I know where Joe will slug John.                            | Juanta José (maipi) macanatami yachani.                     | É dónde José pegará a Juan.                                |   |  |  |   |
|  | I know where Joe is supposed to slug John.                  | "   | É dónde José debe pegar a Juan.                            |   |  |  |   |
| point in time  | I know when Joe slugged John.                               | Juanta José (ima horas) macashcatami yachani.               | É cuándo José pegó a Juan.                                 | momento   | 5.4.4.3.1.3.1.5<br>5.4.4.3.1.3.4.1<br>5.4.4.3.1.3.4.1<br>5.4.4.3.1.3.5.5                   | —?<br>1 Cor. 2:16<br>Heb. 13:14<br>—?                                    |   |
|  | I know when Joe is slugging John.                           | Juanta José macacutami yachani.                             | É cuándo José está pegando a Juan.                         |   |  |  |   |
|  | I know when Joe will slug John.                             | Juanta José (ima horas) macanatami yachani.                 | É cuándo José pegará a Juan.                               |   |  |  |   |
|  |   | I know when Joe is supposed to slug John.                   | Juanta José (ima horas) macanatami yachani.                |   |  | É cuándo José debe pegar a Juan.   |   |

<sup>129</sup> This use of -n<sup>0</sup> is apparently only found in CHQ. In Imbabura and QSS -j is used instead. See §5.4.4.3.1.3.3.

Este uso de -n<sup>0</sup> aparentemente sólo se encuentra en el QSC. En Imbabura y el QSS se usa -j en su lugar. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

<sup>130</sup> This use of -n<sup>0</sup> is apparently only found in CHQ, and occasionally in Imbabura. See §5.4.4.3.1.3.3. Este uso de -n<sup>0</sup> aparentemente sólo se encuentra en el QSC, y de vez en cuando en Imbabura. Véase la §5.4.4.3.1.3.3.

<sup>131</sup> Theoretically these sentences could have these meanings, but would be understood more naturally with the meaning shown in the verb action row above.

Teóricamente estas oraciones podrían tener estos significados, pero se entenderían más naturalmente con el significado dado en la fila de acción verbal más arriba.

|   |                     |  |   |  |  |                               |   |
|---|---------------------|--|---|--|--|-------------------------------|---|
| Noun, object of preposition / postposition (italized) | its own subject     | I gave a book <b>to [the one] that got fat.</b><br>I gave a book <b>to [the one] that is getting fat.</b><br>I gave a book <b>to [the one] that will get fat.</b><br>I gave a book <b>to [the one] that is supposed to get fat.</b>  | Huirayashca <b>manca</b> librota curcanimi.<br>Huirayacuj <b>manca</b> librota curcanimi.<br>Huirayana <b>manca</b> librota curcanimi.<br>"                         | Di [un] libro <b>a[ ] que se engordó.</b><br>Di [un] libro <b>a[ ] que está engordándose.</b><br>Di [un] libro <b>a[ ] que se engordará.</b><br>Di [un] libro <b>a[ ] que debe engordarse.</b>   | Sustan-<br>tivo,<br>objeto de prepo-<br>sición /<br>posposi-<br>ción<br>( <i>letra</i> )               | su propio<br>sujeto           | <b>5.4.4.3.1.3.1.2</b> Núm. 9:7<br><b>5.4.4.3.1.3.2.1</b> Mat. 25:29<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> —?<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> Éxo. 30:28            |
|   | its own object      | I am giving a book <b>to [the one] that Joe slugged.</b><br>I am giving a book <b>to [the one] that Joe is slugging.</b><br>I am giving a book <b>to [the one] that Joe will slug.</b><br>I am giving a book <b>to [the one] that Joe is supposed to slug.</b>                                 | José maca <b>shcamanca</b> librota cucunimi.<br>José macacun <b>manca</b> librota cucunimi. <sup>130</sup><br>José macana <b>manca</b> librota cucunimi.<br>"       | Estoy dando [un] libro <b>a[ ] a que pegó José.</b><br>Estoy dando [un] libro <b>a[ ] a que está pegando José.</b><br>Estoy dando [un] libro <b>a[ ] a que pegará José.</b><br>Estoy dando [un] libro <b>a[ ] a que debe pegar José.</b>                         |  | su propio<br>comple-<br>mento | <b>5.4.4.3.1.3.1.1</b> 1 Cor. 3:10<br><b>5.4.4.3.1.3.3.2</b> Jue. 13:5<br><b>5.4.4.3.1.3.5.1</b> Deu. 18:1<br><b>5.4.4.3.1.3.5.2</b> Éxo. 2:11    |
|   | its own verb action | <b>Because of [the fact] that Joe slugged John,</b> I am crying.<br><b>Because of [the fact] that Joe is slugging John,</b> I am crying.<br><b>Because of [the fact] that Joe will slug John,</b> I am crying.<br><b>Because of [the fact] that Joe is supposed to slug John,</b> I am crying. | Juanta José maca <b>shcamantami</b> , huacacuni.<br>Juanta José macacuj <b>mantami</b> , huacacuni.<br>Juanta José macana <b>mantami</b> , huacacuni.<br>"          | <b>Porque José pegó a Juan</b> estoy llorando.<br><b>Porque José está pegando a Juan</b> estoy llorando.<br><b>Porque José pegará a Juan</b> estoy llorando.<br><b>Porque José debe pegar a Juan</b> estoy llorando.   |  | su propia<br>acción<br>verbal | <b>5.4.4.3.2.2.1.9</b> Gén. 6:7<br><b>5.4.4.3.1.3.2.2</b> 1 Sam. 10:5<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> —?<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> Gén. 19:19           |
|   | location            | I am going <b>to [the place] where Joe slugged John.</b><br>I am going <b>to [the place] where Joe is slugging John.</b><br>I am going <b>to [the place] where Joe will slug John.</b><br>I am going <b>to [the place] where Joe is supposed to slug John.</b>                                 | Juanta José maca <b>shcamamni</b> rini.<br>Juanta José macacun <b>manmi</b> rini. <sup>130</sup><br>Juanta José macana <b>manmi</b> rini.<br>"                      | Voy <b>a[ ] lugar</b> donde José pegó a Juan.<br>Voy <b>a[ ] lugar</b> donde José está pegando a Juan.<br>Voy <b>a[ ] lugar</b> donde José pegará a Juan.<br>Voy <b>a[ ] lugar</b> donde José debe pegar a Juan.   | <i>Itálica</i> )   | ubicación                     | <b>5.4.4.3.1.3.1.4</b> 2 Tim. 4:7<br><b>5.4.4.3.1.3.3.1</b> Gén. 27:9<br><b>5.4.4.3.2.2.1.5</b> Mar. 4:3<br><b>5.4.4.3.2.2.1.5</b> Jue. 7:4       |
|   | point in time       | <b>From ever since when Joe slugged John</b> I am crying.<br><b>From ever since when Joe slugs John</b> I am crying.<br><b>From ever since when Joe will slug John</b> I will cry.<br><b>From ever since when Joe is supposed to slug John</b> I will cry.                                     | Juanta José maca <b>shcapachamantami</b> huacacuni.<br>Juanta José maca <b>ipachamantami</b> huacacuni.<br>Juanta José macana <b>pachamantami</b> huacasha.<br>"    | <b>Desde cuando José pegó a Juan mismo</b> estoy llorando.<br><b>Desde cuando José está pegando a Juan mismo</b> estoy llorando.<br><b>Desde cuando José pegará a Juan mismo</b> lloraré.<br><b>Desde cuando José debe pegar a Juan mismo</b> lloraré.           |  | momento<br>del tiempo         | <b>5.4.4.3.1.3.1.5</b> Mat. 19:12a<br><b>5.4.4.3.1.3.4.1</b> Hch. 22:28<br><b>5.4.4.3.1.3.5.5</b> —? *S*??Cn<br><b>5.4.4.3.1.3.5.5</b> —? *S*??Cn |
| Adjective (modifying the noun that is (italized))     | its own subject     | I saw [the] <b>man that got fat.</b><br>I saw [the] <b>man that is getting fat.</b><br>I saw [the] <b>man that will get fat.</b><br>I saw [the] <b>man that is supposed to get fat.</b>  | Huirayashca <b>runataca</b> ricurcanimi.<br>Huirayacuj <b>runataca</b> ricurcanimi.<br>Huirayana <b>runataca</b> ricurcanimi.<br>"                                  | Vi a[ ] <b>hombre que se engordó.</b><br>Vi a[ ] <b>hombre que está engordándose.</b><br>Vi a[ ] <b>hombre que se engordará.</b><br>Vi a[ ] <b>hombre que debe engordarse.</b>   | Adjetivo<br>(modifi-<br>cando<br>el sus-<br>tantivo<br>que está<br>en <i>letra</i><br><i>Itálica</i> ) | su propio<br>sujeto           | <b>5.4.4.3.1.3.1.2</b> Lev. 22:20<br><b>5.4.4.3.1.3.2.1</b> Rut 2:4<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> 1 Cor. 15:53<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> Mat. 24:8    |
|   | its own object      | I see [the] <b>man that Joe slugged.</b><br>I see [the] <b>man that Joe is slugging.</b><br>I see [the] <b>man that Joe will slug.</b><br>I see [the] <b>man that Joe is supposed to slug.</b>   | José maca <b>shcarunataca</b> ricunimi.<br>José macacun <b>runataca</b> ricunimi. <sup>130</sup><br>José macana <b>runataca</b> ricunimi.<br>"                      | Veo a[ ] <b>hombre a que pegó José.</b><br>Veo a[ ] <b>hombre a que está pegando José.</b><br>Veo a[ ] <b>hombre a que pegará José.</b><br>Veo a[ ] <b>hombre a que debe pegar José.</b>   |  | su propio<br>comple-<br>mento | <b>5.4.4.3.1.3.1.1</b> Deu. 32:13<br><b>5.4.4.3.1.3.3.2</b> Gén. 25:30<br><b>5.4.4.3.1.3.5.1</b> Lev. 18:24<br><b>5.4.4.3.1.3.5.2</b> Mat. 3:3    |
|   | its own verb action | I have [an] idea <b>that Joe slugged John.</b><br>I have [an] idea <b>that Joe is slugging John.</b><br>I have [an] idea <b>that Joe will slug John.</b><br>I have [an] idea <b>that Joe is supposed to slug John.</b>   | Juanta José maca <b>shcayuyaitami</b> charini.<br>Juanta José macacuj <b>yuyaitami</b> charini.<br>Juanta José macana <b>yuyaitami</b> charini.<br>"                | Tengo la idea de <b>que José pegó a Juan.</b><br>Tengo la idea de <b>que José está pegando a Juan.</b><br>Tengo la idea de <b>que José pegará a Juan.</b><br>Tengo la idea de <b>que José debe pegar a Juan.</b>   |  | su propia<br>acción<br>verbal | <b>5.4.4.3.1.3.1.3</b> Luc. 1:51<br><b>5.4.4.3.1.3.2.2</b> —?<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> Luc. 1:79<br><b>5.4.4.3.1.3.5.3</b> Luc. 10:40            |
|   | location            | There **is [the] <b>flat area where Joe slugged John.</b><br>There **is [the] <b>flat area where Joe is slugging John.</b><br>There **is [the] <b>flat area where Joe will slug John.</b><br>There **is [the] <b>flat area where Joe is supposed to slug John.</b>                             | Juanta José maca <b>shcapambaca</b> chaipimi.<br>Juanta José macacun <b>pambaca</b> chaipimi. <sup>130</sup><br>Juanta José macana <b>pambaca</b> chaipimi.<br>"    | Ahí **está [el] <b>área plana donde José pegó a Juan.</b><br>Ahí **está [el] <b>área plana donde José está pegando a Juan.</b><br>Ahí **está [el] <b>área plana donde José pegará a Juan.</b><br>Ahí **está [el] <b>área plana donde José debe pegar a Juan.</b> |  | ubicación                     | <b>5.4.4.3.1.3.1.4</b> Gén. 12:4<br><b>5.4.4.3.1.3.3.1</b> Núm. 13:32<br><b>5.4.4.3.1.3.5.6</b> Luc. 9:52<br><b>5.4.4.3.1.3.5.6</b> Gén. 12:15    |
|   | point in time       | [The] <b>day when Joe slugged John</b> was Monday.<br>This <b>day when Joe is slugging John</b> is Monday.<br>[The] <b>day when Joe will slug John</b> will be Monday.<br>[The] <b>day when Joe is supposed to slug John</b> will be Monday.   | Juanta José maca <b>shcapunillaca</b> lunesmi carca.<br>Juanta José macacuj <b>caipunillaca</b> lunesmi.<br>Juanta José macana <b>punillaca</b> lunesmi canga.<br>" | [E] <b>día cuando José pegó a Juan</b> era lunes.<br>Este <b>día cuando José está pegando a Juan</b> es lunes.<br>[E] <b>día cuando José pegará a Juan</b> será lunes.<br>[E] <b>día cuando José debe pegar a Juan</b> será lunes.                               |  | momento<br>del tiempo         | <b>5.4.4.3.1.3.1.5</b> Deu. 12:20<br><b>5.4.4.3.1.3.4.1</b> Pro. 25:13<br><b>5.4.4.3.1.3.5.5</b> Mat. 9:15<br><b>5.4.4.3.1.3.5.5</b> Mar. 15:42   |

Clause Reference is a bit more difficult to explain, but is extremely important in understanding the usage of Dependent Clauses in Quichua. The Referent of a particular Clause is what item the Clause is actually referring to, and is always something within the Clause itself, though unexpressed as such. The best way to understand this is to study the chart above, focusing on the information in the Referent column.

An actual example of each case is given in the far right of the preceding chart, along with the section in the grammar where it can be found.

In the chart, the Dependent Clause being described (in all three languages) is always in red and blue: the Nominalizer suffix and its translations are in red, and the rest of the Dependent Clause is in blue.

La Referencia de una Oración es un poco más difícil de explicar, pero es extremadamente importante para poder entender el uso de las Oraciones Dependientes en quichua. El Referente de cierta Oración Dependiente es eso a que en realidad se refiere, y siempre es algo dentro de la Oración Dependiente misma, aunque no está expresado como tal. La mejor manera para entender esto es estudiar el cuadro anterior, enfocándose en la información en la columna del Referente.

Un ejemplo del uso normal de cada caso se da al extremo derecho del cuadro arriba, junto con la sección donde se puede encontrar en la gramática.

En el cuadro, la Oración Dependiente que se está describiendo (en los tres idiomas) siempre está de rojo y azul: el sufijo Nominalizador y su traducción están de rojo, y el resto de la Oración Dependiente está de azul.

A thorough understanding of this chart will be of great help in understanding all of the different suffixes and examples in this section. On the other hand, if your learning style is one that doesn't relate well to charts, try to understand it as best you can, but then make your main focus the examples that are provided for each suffix.

In the preceding chart only four different types of Clause Function are given, those of Subject, Direct Object, Object of Postposition, and Adjective. This is not an exhaustive list, since it is not an exhaustive list of the functions that any noun can have, but these represent the most important functions of a noun, and hence also of a Nominalized Clause.

In a few cases in the preceding chart, no example is available. This is usually because the circumstances producing them would simply be extremely rare. However, it is also true that since context is so crucial in determining the Referent of a given Nominalizer, especially in the case of *-shca*<sup>0</sup> and *-na*, and since the most obvious meaning is usually the one that will be understood, many interpretations will simply not arise. For this reason the present-tense examples are much more complete than the past- and future-tense examples, since the former are much less dependent on context. In these cases the line is usually grayed out to show its non-occurrence.

In the descriptions of the Verb Nominalizer suffixes in the following chart, I use a number of terms referring to Clause Reference that you will want to have a feel for as you go along, examples of which can be found in the preceding chart and in the remainder of §5.4.4.3.1 and all of its subsections. Brief examples of each of these were given in the preceding chart, but these terms were not used there. For example, the three examples in the very first row in the chart above are all Subject-Referent, since they all refer to their own subject. Before proceeding, I suggest you compare these two charts so that you can see how I am using these technical terms.

Un entendimiento pleno de este cuadro será una gran ayuda para el entendimiento de los diferentes sufijos y ejemplos en esta sección. Por el otro lado, si su estilo de aprendizaje es tal que usted no se lleva bien con los cuadros, trate de entenderlo hasta donde pueda, pero entonces ponga su mayor enfoque en los ejemplos provistos para cada sufijo.

En el cuadro anterior sólo se dan cuatro tipos diferentes de Función de Oración, las de Sujeto, Complemento Directo, Objeto de Posposición, y Adjetivo. Ésta no es una lista exhaustiva, ya que no es una lista exhaustiva de las funciones que puede tener cualquier sustantivo, pero éstas representan las funciones más importantes de un sustantivo, y por eso también de una Oración Dependiente Nominalizada.

En unos pocos casos en el cuadro anterior, no está disponible ningún ejemplo. Generalmente es así porque las circunstancias que producirían dicha construcción simplemente serían extremadamente raras. Aun así, también es el caso que, dado que el contexto es tan central en determinar el Referente de un Nominalizador dado, especialmente en el caso de *-shca*<sup>0</sup> y *-na*, y dado que el significado más obvio es el que generalmente se entenderá, muchas interpretaciones simplemente no surgirán. Por esta razón los ejemplos de tiempo presente están mucho más completos que los de tiempo pasado y futuro, ya que aquéllos son mucho menos dependientes del contexto. En estos casos el reglón está con color gris para indicar que realmente no ocurre.

En las descripciones de los sufijos Nominalizadores de Verbos presentadas en el cuadro a continuación, uso un grupo de términos que describen la Referencia de las Oraciones con los cuales usted querrá tener cierta familiaridad, ejemplos de los cuales se hallarán en el cuadro anterior y en el resto de la §5.4.4.3.1 y todas sus subsecciones. Ejemplos breves de cada uno de éstos fueron dados en el cuadro anterior, pero estos términos no fueron usados allí. Por ejemplo, los tres ejemplos en la primera fila del cuadro anterior son todos Referentes al Sujeto, ya que todos se refieren a su propio sujeto. Antes de proceder, le sugiero que compare estos dos cuadros para entender cómo estoy usando estos términos técnicos.

| Technical Term                             | Term used in the preceding table   | Término técnico                                    | Término usado en el cuadro anterior  |
|--|--|--|--|
| Subject-Referent:                          | a dependent clause <sup>132</sup> whose (internal) Referent is its own subject     | Referente al Sujeto:                               | oración dependiente <sup>132</sup> cuyo Referente (interno) es su propio sujeto        |
| Object-Referent (Passive) <sup>133</sup> : | a dependent clause <sup>132</sup> whose (internal) Referent is its own object      | Referente al Complemento (Pasiva) <sup>133</sup> : | oración dependiente <sup>132</sup> cuyo Referente (interno) es su propio complemento   |
| Action-Referent:                           | a dependent clause <sup>132</sup> whose (internal) Referent is its own verb action | Referente a la Acción:                             | oración dependiente <sup>132</sup> cuyo Referente (interno) es su propia acción verbal |
| Locative:                                  | a dependent clause <sup>132</sup> whose (internal) Referent is a location          | Locativa:  | oración dependiente <sup>132</sup> cuyo Referente (interno) es una ubicación           |
| Temporal:                                  | a dependent clause <sup>132</sup> whose (internal) Referent is a point in time     | Temporal:  | oración dependiente <sup>132</sup> cuyo Referente (interno) es un momento del tiempo   |

<sup>132</sup> I will also use these terms to refer to a Nominalizer or Adverbializer suffix which forms such a clause.

También usaré estos términos para referirme a un sufijo Nominalizador o Adverbializador que forma tal oración dependiente.

<sup>133</sup> Instead of Object-Referent and Subject-Referent I could have used the terms Passive and Active, respectively, which are terms that are more familiar in the grammars of European languages. However, I find that these terms are more confusing than helpful in the context of Quichua, which is why I have avoided them. Still, I will occasionally use the term "Passive" as an alternate term in a few places, to help those who are very familiar with it. En vez de los términos Referente al Complemento y Referente al Sujeto hubiera podido usar los términos Pasivo y Activo, respectivamente, los cuales son términos más conocidos en las gramáticas de los idiomas europeos. Sin embargo, encuentro que tales términos son más bien confundidores en vez de ayudadores en el contexto del quichua, y por eso los he esquivado. Aun así, usaré en algunos sitios el término Pasivo como término alternativa, para ayudar a los que suelen usarlo.



### 5.4.4.3.1.2.1 A Demonstration of Clause Reference Using the Three present Nominalizers / Una demostración de la Referencia de la Oración usando los tres Nominalizadores presentes

|   | chari-j  | manda-j  | rura-j   | cu-j   | yanu-j  |
|---|--|--|--|--|---|
| -j<br>Subject-Referent<br>Referente al Sujeto   | [the one] that has<br>[something]; rich<br>[el] que tiene [algo]; rico   | [the one] that rules; ruler<br>[el] que gobierna; gobernador                                     | [the one] that does [something];<br>doer<br>[el] que hace [algo]; hacedor                                      | [the one] that gives;<br>giver<br>[el] que da; dador                                       | [the one] that cooks;<br>cook<br>[el] que cocina; cocinero  |
| -j<br>Action-Referent<br>Referente a la Acción  | [the fact or action] that<br>[someone] has [something]<br>[el hecho o acción de] que<br>[alguien] tiene [algo] | [the fact or action] that<br>[someone] rules<br>[el hecho o acción de] que<br>[alguien] gobierna | [the fact or action] that [someone]<br>does [something]<br>[el hecho o acción de] que [alguien]<br>hace [algo] | [the fact or action] that<br>[someone] gives<br>[el hecho o acción de]<br>que [alguien] da | [the fact or action] that<br>[someone] cooks<br>[el hecho o acción de]<br>que [alguien] cocina            |
|   | chari-n  | manda-n  | rura-n   | cu-n   | yanu-n  |
| -n <sup>o</sup><br>Locative<br>Locativo   | [the thing] that [someone] has<br>[lo] que se tiene  | [the thing] that [someone]<br>rules<br>[lo] que se gobierna                                      | [the thing] that [someone] does<br>[lo] que se hace  | [the thing] that<br>[someone] gives<br>[lo] que se da                                      | [the stuff] that<br>[someone] cooks<br>[lo] que se cocina   |
| -n <sup>o</sup><br>Object-Referent<br>(Passive)<br>Referente al<br>Complemento (Pasivo) | [the place] where [someone]<br>has [something]<br>[el lugar] donde [alguien]<br>tiene [algo]                   | [the place] where [someone]<br>rules; kingdom<br>[el lugar] donde [alguien]<br>gobierna; reino   | [the place] where [someone] does<br>[something]<br>[el lugar] donde [alguien] hace<br>[algo]                   | [the place] where<br>[someone] gives<br>[el lugar] donde [alguien]<br>da                   | [the place] where<br>[someone] cooks;<br>kitchen<br>[el lugar] donde [alguien]<br>cocina; cocina          |
|   | chari  | manda-i  | rura-i   | cu-i   | yanu-i  |
| -i <sup>o</sup><br>Temporal<br>Temporal   | [the time] when [someone]<br>has [something]<br>[el tiempo] cuando [alguien]<br>tiene [algo]                   | [the time] when [someone]<br>rules; reign<br>[el tiempo] cuando [alguien]<br>gobierna; reinado   | [the time] when [someone] does<br>[something]<br>[el tiempo] cuando [alguien] hace<br>[algo]                   | [the time] when<br>[someone] gives<br>[el tiempo] cuando<br>[alguien] da                   | [the time] when<br>[someone] cooks;<br>cooking<br>[el tiempo] cuando<br>[alguien] cocina; [el]<br>cocinar |

To attempt to clarify the difficult concept of the Clause Reference of Nominalized clauses, in this section I focus only on the Present Nominalizers, and on only a few specific verbs. (These are verbs for which I have found examples of the Object-Referent use of -n<sup>o</sup> in the Chimborazo Bible, by far the rarest of the uses of the ordinary Nominalizers, and one which evidently only occurs in Central Highland Quichua.) I have selected for the most part quite simple examples, or simplified forms of examples from the Chimborazo Bible.

The following examples show the use of the words in the above chart. The Nominalizer and its translations are colored **red**, and the rest of the dependent clause is colored **blue**.

Para tratar de aclarar el difícil concepto de la Referencia de las Oraciones Dependientes Nominalizadas, en esta sección me he enfocado sólo en los Nominalizadores Presentes, y en unos pocos verbos específicos. (Éstos son verbos para los cuales he encontrado ejemplos del uso Referente al Complemento de -n<sup>o</sup> en la Biblia de Chimborazo, el cual es definitivamente el uso más infrecuente de los Nominalizadores ordinarios, y uno que aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central.) He escogido ejemplos bien sencillos, o formas simplificadas de ejemplos de la Biblia de Chimborazo.

Los siguientes ejemplos demuestran el uso de las palabras en el cuadro anterior. El Nominalizador y sus traducciones están de color **rojo**, y el resto de la oración dependiente está de color **azul**.

The following examples show the use of the words in the above chart. The Nominalizer and its translations are colored **red**, and the rest of the dependent clause is colored **blue**.

Following are two examples of the Subject-Referent use of **chari-j**:

### 557. Rinrinta charijca, caita uyaraichij.

|           |             |          |                                   |
|-----------|-------------|----------|-----------------------------------|
| Rinrin-ta | chari-j-ca, | cai-ta   | uya-ra(ya)-ichij.                 |
| ear-Ob.   | have-that-  | this-Ob. | listen-(intently)-y'all(Imp.)!    |
| oído-Cm.  | tener-que-l | esto-Cm. | escuchar-(atentamente)-(Imp.Pl.)! |

Listen (intently) [to] this, y'all **that have ear[s]!** (Mat. 11:15)

¡Escuchen esto (atentamente) [los] **que tiene[n] oído[s]!** (Mat. 11:15)

NIV: He who has ears, let him hear.

RV: El que tiene oídos para oír, oiga.

Los siguientes ejemplos demuestran el uso de las palabras en el cuadro anterior. El Nominalizador y sus traducciones están de color **rojo**, y el resto de la oración dependiente está de color **azul**.

En seguida se dan dos ejemplos del uso Referente al Sujeto de **chari-j**:

The term **chari-j**, which literally means “[one] that has”, frequently means “rich”.

El término **chari-j**, que literalmente quiere decir “[uno] que tiene”, frecuentemente quiere decir “rico”.

### 558. Shuj charij runami tiyarca.

|      |           |              |                |
|------|-----------|--------------|----------------|
| Shuj | <chari-j> | runa-mi~     | tiya-rca.      |
| a    | <rich>    | man-(Af.)    | be-ed          |
| un   | <rico>    | hombre-(Af.) | haber-(P.sdo.) |

[There] was **a rich man.** (Luke 16:19a)

Había un hombre **rico.** (Luc. 16:19a)

NIV: There was a rich man...

RV: Había un hombre rico, ...

The following is an example of the Action-Referent use of **chari-j**. This example is a simplification of Gen. 24:29 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de **chari-j**. Este ejemplo es una simplificación de Gén. 24:29 en la Biblia de Chimborazo.

### 559. Brazaleteta charijtami ricurca.

|               |                       |              |
|---------------|-----------------------|--------------|
| Brazalete-ta  | chari-j-ta-mi~        | ricu-rca.    |
| bracelet-Ob.  | have-s.that-Ob.-(Af.) | see-ed       |
| brazalete-Cm. | tener-que-Cm.-(Af.)   | ver-(P.sdo.) |

He saw **that [she] has [a] bracelet.** (Gen. 24:30 simp.)

Vio **que [ella] tiene [una] brazalete.** (Gén. 24:30 simp.)

NIV: As soon as he had seen... the bracelets...

RV: ...vio... los brazaletes...

The following is an example of the Temporal use of **chari**.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de **chari**.

### 25-NB. Ñuca chai librota chari punllaca miercolesmi.

|      |      |           |                      |           |                 |
|------|------|-----------|----------------------|-----------|-----------------|
| Ñuca | chai | libro-ta  | chari-i <sup>o</sup> | punlla-ca | miercoles-mi~.  |
| I    | that | book-Ob.  | have-when            | day-      | Wednesday-(Af.) |
| yo   | ese  | libro-Cm. | tener-cuando         | día-l     | miércoles-(Af.) |

[The] day **when I have that book** \*\*is **Wednesday.**

[E]l día **cuando yo tengo ese libro** \*\*es **miércoles.**

The following is an example of the Object-Referent use of **chari-n<sup>o</sup>**. This is a simplification of Gen. 38:25 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **chari-n<sup>o</sup>**. Éste es una simplificación de Gén. 38:25 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

560. **Nuca charinta** curcamari.

|             |                               |                               |
|-------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <b>Nuca</b> | <b>chari-n<sup>0</sup>-ta</b> | <b>cu-rca-mari~</b>           |
| I           | have-what-Ob.                 | give-ed-(Af.)                 |
| yo          | tener-que-Cm.                 | dar-(P <sub>so</sub> .)-(Af.) |

He gave [me] what I have! (Gen. 38:25 simp.)

‡[Me] dio [lo] que yo tengo! (Gén. 38:25 simp.)

NIV: I am pregnant by the man who owns these...

RV: Del varón cuyas son estas cosas, estoy encinta.

The following is an example of the Locative use of chari-n<sup>0</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de chari-n<sup>0</sup>.

26-NB. **Nuca sarata charin** p'utsaca chaipimi.

|             |                |                            |                  |                             |
|-------------|----------------|----------------------------|------------------|-----------------------------|
| <b>Nuca</b> | <b>sara-ta</b> | <b>chari-n<sup>0</sup></b> | <b>p'utsa-ca</b> | <b>&lt;chai-pi&gt;-mi~.</b> |
| I           | corn-Ob.       | have-where                 | granary-         | <there>-(Af.)               |
| yo          | maíz-Cm.       | tener-donde                | granero-l        | <allí>-(Af.)                |

[The] granary where I have corn \*\*is there.

[El] granero donde yo tengo maíz \*\*está allí.

The following is an example of the Subject-Referent use of manda-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de manda-j.

561. Paica **tucuicunata Mandaj**mi.

|               |                      |                     |
|---------------|----------------------|---------------------|
| <b>Pai-ca</b> | <b>tucui-cuna-ta</b> | <b>Manda-j-mi~.</b> |
| he/she-       | all-(Pl.)-Ob.        | rule-s.that-(Af.)   |
| él/ella-l     | todo-s-Cm.           | gobernar-que-(Af.)  |

He \*\*is [the one] that rules all [things]. (Acts 10:36)

Él \*\*es [el] que gobierna todas [las cosas]. (Hch. 10:36)

NIV: ... who is Lord of all.

RV: ...éste es Señor de todos.

The following is an example of the Action-Referent use of manda-j. This is a simplification of Acts 16:24 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de manda-j. Este es una simplificación de Hch. 16:24 en la Biblia de Chimborazo.

562. **Chashna mandajta** uyarcamí.

|                |                   |                               |
|----------------|-------------------|-------------------------------|
| <b>Chashna</b> | <b>manda-j-ta</b> | <b>uya-rca-mi~.</b>           |
| that.like      | command-( )-Ob.   | hear-ed-(Af.)                 |
| manera.esa.de  | mandar-( )-Cm.    | oír-(P <sub>so</sub> .)-(Af.) |

He heard ( ) [them<sup>o</sup>] command like that. (Acts 16:24 simp.)

[Les<sup>o</sup>] oyó ( ) mandar de esa manera. (Hch. 16:24 simp.)

NIV: Upon receiving such orders, ...

RV: ...recibido este mandato, ...

The following is an example of the Temporal use of manda-i<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de manda-i<sup>o</sup>.

563. **Juezcuna mandai** huatacunami, yaricai tiyarca.

|                  |                            |                        |                                     |                           |
|------------------|----------------------------|------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| <b>Juez-cuna</b> | <b>manda-i<sup>o</sup></b> | <b>huata-cuna-mi~,</b> | <b>&lt;yarica-i<sup>o</sup>&gt;</b> | <b>tiya-rca.</b>          |
| judge-s          | rule-when                  | year-s-(Af.)           | <hunger>                            | be-ed                     |
| juez-es          | gobernar-cuando            | año-s-(Af.)            | <hambre>                            | haber-(P <sub>so</sub> .) |

[In the] years when [the] judges rule, [there] was hunger. (Ruth 1:1 simp.)

[En los] años cuando gobiernan [los] jueces, hubo hambre. (Rut 1:1 simp.)

NIV: In the days when the judges ruled, there was a famine...

RV: Aconteció en los días que gobernaban los jueces, que hubo hambre...

The following is an example of the Object-Referent use of manda-n<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de manda-n<sup>o</sup>.

## 564. Judá mandacuntaca pi mana quichungachu.

|       |                                |         |      |                  |
|-------|--------------------------------|---------|------|------------------|
| Judá  | manda-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca | pi      | mana | quichu-nga-chu~. |
| Judah | rule-ing.be-what-Ob.-          | anyone  | not  | remove-will-not  |
| Judá  | goberna-ndo.estar-que-Cm.-     | alguien | no   | quitar-á-nol     |

Not anyone will remove what Judah is ruling. (Gen. 49:10)

Alguien no quitará [lo] que Judá está gobernando. (Gén. 49:10)

NIV: The scepter will not depart from Judah...

RV: No será quitado el cetro de Judá...

The following is an example of the Locative use of manda-n<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de manda-n<sup>o</sup>.

## 565. ... jatun mandajmi, Jerusalem pi mandacunmanta anchuchirca.

|                          |              |                                |                  |
|--------------------------|--------------|--------------------------------|------------------|
| ... <jatun manda-j>-mi~. | Jerusalen-pi | manda-cu-n <sup>o</sup> -manta | <anchu-chi>-rca. |
| ... <king>-(Af.)         | Jerusalem-in | rule-ing.be-where-from         | <remove>-ed      |
| ... <rey>-(Af.)          | Jerusalén-en | goberna-ndo.estar-donde-de     | <quit>-ó         |

[The] king... removed [him] from where [he] is ruling in Jerusalem. (2 Chr. 36:3)

[El] rey... [lo] quitó de donde está gobernando en Jerusalén. (2 Cró. 36:3)

NIV: The king of Egypt dethroned him in Jerusalem...

RV: Y el rey de Egipto lo quitó de Jerusalén, ...

The following is an example of the Subject-Referent use of rura-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de rura-j.

## 566. Chashna rura-j-taca ama jarcanguichijchu.

|               |                |           |                                       |
|---------------|----------------|-----------|---------------------------------------|
| Chashna       | rura-j-ta-ca   | ama       | jarca-n <sup>o</sup> =-nguichij-chu~. |
| that.like     | do-s.that-Ob.- | not(Imp.) | hinder-(Pres./Fut.)-y'all!-not        |
| manera.esa.de | hacer-que-Cm.- | no(Imp.)  | impedir-(Pres./Fut.)-ustedes!-nol     |

Y'all don't hinder [the one] that does like that! (Mark 9:39)

No impidan a [l] que hace de esa manera! (Mar. 9:39)

NIV: Do not stop him, ...

RV: No se lo prohibáis; ...

The following is an example of the Action-Referent use of rura-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de rura-j.

## 567. Ñuca imallata rura-j-ta chaparacurcami

|      |                   |                  |   |
|------|-------------------|------------------|---|
| Ñuca | ima-lla-ta        | rura-j-ta        | chapa-ra(ya)-cu-rca-mi~                         |
| I    | anything-just-Ob. | do-which.in-Ob.  | watch.keep-(continually)-ing.be-ed-(Af.)        |
| yo   | algo-más.no-Cm.   | hacer-que.en-Cm. | vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(Psdo.)-(Af.) |

He was keeping watch (continually) [over] [the situation] in which I do just anything. (Job 33:11)

Estaba vigilando (continuamente) [la situación] en que yo hago algo no más. (Job 33:11)

NIV: ...he keeps close watch on all my paths.

RV: ...vigiló todas mis sendas.

The following is an example of the Temporal use of rura-i<sup>o</sup>. This is a simplification of Eze. 28:13 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de rura-i<sup>o</sup>. Éste es una simplificación de Eze. 28:13 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

## 568. Canta rurai punllapica chashnami tucurca.

|         |                     |              |                     |           |
|---------|---------------------|--------------|---------------------|-----------|
| Can-ta  | rura-i <sup>o</sup> | punlla-pi-ca | chashna-mi~         | tucu-rca. |
| you-Ob. | make-s.when         | day-on-      | that.like-(Af.)     | happen-ed |
| te-Cm.  | hacer-cuando        | día-en-      | manera.esa.de-(Af.) | pas-ó     |

[It] happened like that on [the] day when [he] makes you. (Eze. 28:13 simp.)

Pasó de esa manera en [el] día cuando te hace. (Eze. 28:13 simp.)

NIV: ... on the day you were created they were prepared.

RV: ...estuvieron preparados para ti en el día de tu creación.

The following is an example of the Object-Referent use of rura-n<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de rura-n<sup>o</sup>.

569. Chaimanta paicuna chashna ruracuntaca ima mana jarcai tucungachu.

|  |                                       |                                       |  |  |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| Chai-manta<br>that-of.because<br>eso-por | pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca<br>do-ing.be-what-Ob.- <br>hacer-ndo.estar-que-Cm.-l | ima mana jarca-<i <sup>o</sup> tucu>-nga-chu~.<br>anything not impede-<to.able.be>-will-not <br>cosa no impedir-<poder>-á- |
|--|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|

Because of that, **not anything will be able to impede what they are doing like that.** (Gen. 11:6)

Por eso, **no podrá impedir [ninguna] cosa [lo] que ellos están haciendo de esa manera.** (Gén. 11:6)

NIV: ...then nothing they plan to do will be impossible for them.

RV: ...y nada les hará desistir ahora de lo que han pensado hacer.

The following is an example of the Locative use of rura-n<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de rura-n<sup>o</sup>.

570. Ashtahuanpish ch'ahuan runacunaca, jatun micuita ruracun huasimanmi callpan.

|  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | ch'ahuan runa-cuna-ca,<br>stubborn person-s- <br>terco persona-s-l | jatun <micu-i <sup>o</sup> >-ta<br>big <meal>-Ob.<br>grande <comida>-Cm. | rura-cu-n <sup>o</sup><br>do-ing.be-where<br>hacer-ndo.estar-donde | huasi-man <sup>1</sup> -mi~<br>house-to-(Af.) <br>casa-a-(Af.) | callpa-n <sup>o</sup> .<br>run-(Pres.)<br>correr-(Pres.) |
|--|--|--|--|--|--|

However, stubborn people run to [a] house **where [they] are doing [a] big meal.** (Ec. 7:4)

Mas personas terca[s] corre[n] a [una] casa **donde está[n] haciendo [una] gran comida.** (Ecl. 7:4)

NIV: ... the heart of fools is in the house of pleasure.

RV: ...el corazón de los insensatos, en la casa en que hay alegría.

The following is an example of the Subject-Referent use of cu-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de cu-j.

571. Cushicushpa cuj tamari Diosca c'uyan.

|   |  |                            |  |
|---|--|----------------------------|--|
| Cushicu-shpa<br>happy.be-ing<br>alegre.esta-ndo | cu-j-ta-mari~<br>give-s.that-Ob.--(Af.!) <br>dar-que-Cm.--(Af.!) | Dios-ca<br>God- <br>Dios-l | c'uya-n <sup>o</sup> .<br>love-(Pres.)<br>amar-(Pres.) |
|---|--|----------------------------|--|

God loves **[the one] that gives, being happy!** (2 Cor. 9:7)

¡Dios ama a [l] **que da estando alegre!** (2 Cor. 9:7)

NIV: ...God loves a cheerful giver.

RV: ...Dios ama al dador alegre.

The following is an example of the Action-Referent use of cu-j.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de cu-j.

572. Mandaj Dios ñucaman huahuata mana cuj taca, canllataj yachanguimi.

|  |                     |  |                                    |                   |   |  |  |
|--|---------------------|--|------------------------------------|-------------------|---|--|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | huahua-ta<br>child-Ob.<br>niño-Cm. | mana<br>not<br>no | cu-j-ta-ca,<br>give-s.that-Ob.- <br>dar-que-Cm.-l | can-<lla-taj+><br>you-<self><br>tú-<mismo> | yacha-n <sup>o</sup> =ngui-mi~.<br>know-(Pres./Fut.)-you-(Af.) <br>saber-(Pres./Fut.)-tú-(Af.) |
|--|---------------------|--|------------------------------------|-------------------|---|--|--|

You [your]self **know that God that Rules [does] not give [a] child to me.** (Gen. 16:2)

Tú mismo **sabes que [el] Dios que Gobierna no [me] da a mí [un] niño.** (Gén. 16:2)

NIV: The LORD has kept me from having children.

RV: Ya ves que Jehová me ha hecho estéril; ...

The following is an example of the Temporal use of cu-i<sup>o</sup>.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de cu-i<sup>o</sup>.

573. Chaicunataca chai juchamanta animalta huañuchishpa cui punllallataj tigrachichun.

|  |   |                                       |  |  |  |   |
|--|---|---------------------------------------|--|--|--|---|
| Chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.- <br>ese-s-Cm.-l | chai jucha-manta<br>that sin-of.because<br>ese pecado-por | animal-ta<br>animal-Ob.<br>animal-Cm. | <huañu-chi>-shpa<br><kill>-ing<br><mata>-ndo | cu-i <sup>o</sup><br>give-s.when<br>dar-cuando | punlla-<lla-taj+><br>day-<same><br>día-<mismo> | <tigra-chi>-chun <sup>o</sup> .<br><return>-must!<br><devolver>-debel |
|--|---|---------------------------------------|--|--|--|---|

He must return those [thing]s [the] same day **when [he] gives that animal because of sin, killing [it]!** (Lev. 6:5)

¡Debe devolver esas [cosas] [el] mismo día **cuando da ese animal por pecado, matando[lo]!** (Lev. 6:5)

NIV: He must make restitution in full, ...on the day he presents his guilt offering.

RV: ...lo restituirá por entero... en el día de su expiación.

The following is an example of the Object-Referent use of **cu-n<sup>o</sup>**. This is a simplification of Mat. 23:23 in the Chimborazo Bible. (The full example is given in §5.4.4.3.1.3.3.2.)

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **cu-n<sup>o</sup>**. Éste es una simplificación de Mat. 23:23 en la Biblia de Chimborazo. (El ejemplo pleno se da en la §5.4.4.3.1.3.3.2.)

#### 574. Diosman **cun**tapish ama saquinguchijchu.

|                       |                            |           |                                     |
|-----------------------|----------------------------|-----------|-------------------------------------|
| Dios-man <sup>1</sup> | cu-n <sup>o</sup> -ta-pish | ama       | saqui-n <sup>o</sup> -nguichij-chu~ |
| God-to                | give-ed.is.what-Ob.-also   | not(Imp.) | neglect-(Pres./Fut.)-y'all!-not     |
| Dios-a                | da-do.es.que-Cm.-también   | no(Imp.)  | descuidar-(Pres./Fut.)-ustedes!-no  |

Y'all don't neglect **what is given to God** also! (Mat. 23:23 simp.)

[No descuiden [lo] **que es dado a Dios** también] (Mat. 23:23 simp.)

NIV: ...without neglecting the former.

RV: ...sin dejar de hacer aquello.

The following is an example of the Locative use of **cu-n<sup>o</sup>**.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **cu-n<sup>o</sup>**.

#### 27-NB. Bibliacunata **crijcuna cun** iglesiaca chaipimi.

|                             |                         |            |                |
|-----------------------------|-------------------------|------------|----------------|
| Biblia-cuna-ta <cri-j>-cuna | cu-n <sup>o</sup>       | iglesia-ca | <chai-pi>-mi~. |
| Bible-s-Ob.                 | <believer>-s give-where | church-    | <there>-(Af.)  |
| Biblia-s-Cm.                | <creyente>-s dar-donde  | iglesia-l  | <allí>-(Af.)   |

[The] church **where** [the] believers give Bibles **\*\*is there.**

[La] iglesia **donde** [los] **creyentes** dan Biblias **\*\*está allí.**

The following is an example of the Subject-Referent use of **yanu-j**. This is a simplification of 1 Sam. 9:24 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Sujeto de **yanu-j**. Éste es una simplificación de 1 Sam. 9:24 en la Biblia de Chimborazo.

#### 575. Chai **yanuj** runaca aichata Saulman cararca.

|                  |          |           |                       |                                   |
|------------------|----------|-----------|-----------------------|-----------------------------------|
| Chai yanuj       | runa-ca  | aicha-ta  | Saul-man <sup>1</sup> | cara-rca.                         |
| that cook-s.that | man-     | meat-Ob.  | Saul-to               | feed-ed                           |
| ese cocinar-que  | hombre-l | carne-Cm. | Saúl-a                | comer.de.dar-(P <sup>sdo</sup> .) |

That man **that cooks** fed meat to Saul. (1 Sam. 9:24 simp.)

Ese hombre **que cocina** dio de comer a Saúl carne. (1 Sam. 9:24 simp.)

NIV: So the cook took up the leg with what was on it and set it in front of Saul.

RV: Entonces alzó el cocinero una espaldilla, con lo que estaba sobre ella, y la puso delante de Saúl.

The following is an example of the Action-Referent use of **yanu-j**. Note that, in spite of the way we translate this into English or Spanish, the object of "saw" is not "Mary", but the action of Mary cooking.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente a la Acción de **yanu-j**. Note que, a pesar de la manera en que traducimos éste al español o el inglés, el complemento de "vi" no es "María", sino la acción de María cocinando.

#### 28-NB. María **yanuj**tami ricurcani.

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| María yanuj-ta-mi~          | ricu-rca-ni                 |
| Mary cook-(.)-Ob.-(Af.)     | see-ed-I                    |
| María cocinar-(.)-Cm.-(Af.) | ver-(P <sup>sdo</sup> .)-yo |

I saw (.) **Mary cook.**

Vi a (.) **María cocinar.**

The following is an example of the Temporal use of **yanu-i<sup>o</sup>**.

El siguiente es un ejemplo del uso Temporal de **yanu-i<sup>o</sup>**.

29-NB. **Ñuca yanui** punllaca miercolesmi.

|             |                           |                  |                       |
|-------------|---------------------------|------------------|-----------------------|
| <b>Ñuca</b> | <b>yanu-i<sup>o</sup></b> | <b>punlla-ca</b> | <b>miercoles-mi~.</b> |
| I           | cook-when                 | day-             | Wednesday-(Af.)       |
| yo          | cocinar-cuando            | día-l            | miércoles-(Af.)       |

[The] day **when I cook** **\*\*is** **Wednesday.**

[El] día **cuando yo cocino** **\*\*es** **miércoles.**

The following is an example of the Object-Referent use of **yanu-n<sup>o</sup>**. This is a simplification of Gen. 25:30 in the Chimborazo Bible and elsewhere in this grammar.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **yanu-n<sup>o</sup>**. Éste es una simplificación de Gén. 25:30 en la Biblia de Chimborazo, que también se encuentra en esta gramática.

576. **Can yanun** micunata carahuai.

|            |                           |                           |  |
|------------|---------------------------|---------------------------|--|
| <b>Can</b> | <b>yanu-n<sup>o</sup></b> | <b>&lt;micu-na&gt;-ta</b> | <b>cara-hua-i~.</b>                      |
| you        | cook-that                 | <food>-Ob.                | feed-me/us(attention)-you(Imp.)!         |
| tú         | cocinar-que               | <comida>-Cm.              | comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! |

Feed me (with personal attention) [the] food **that you cook!** (Gen. 25:30 simp.)

¡Dame de comer (con atención personal) [la] comida **que tú cocinas!** (Gén. 25:30 simp.)

NIV: Quick, let me have some of that red stew!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, ...

The following is an example of the Locative use of **yanu-n<sup>o</sup>**. This is a simplification of 2 Ki. 4:39 in the Chimborazo Bible.

El siguiente es un ejemplo del uso Referente al Complemento de **yanu-n<sup>o</sup>**. Éste es una simplificación de 2 Rey. 4:39 en la Biblia de Chimborazo.

577. Calabazocunataca **micunata yanun** mangapimi churarca.

|                            |                           |                           |                     |                            |
|----------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------|----------------------------|
| <b>Calabazo-cuna-ta-ca</b> | <b>&lt;micu-na&gt;-ta</b> | <b>yanu-n<sup>o</sup></b> | <b>manga-pi-mi~</b> | <b>chura-rca.</b>          |
| gourd-s-Ob.-               | <food>-Ob.                | cook-where                | pot-in-(Af.)        | put-ed                     |
| calabazo-s-Cm.-l           | <comida>-Cm.              | cocinar-donde             | olla-en-(Af.)       | poner-(P <sub>edo</sub> .) |

He put [the] gourds **in [the] pot where [they] cook food.** (2 Ki. 4:39 simp.)

Puso [los] calabazos **en [la] olla donde cocina[n] comida.** (2 Rey. 4:39 simp.)

NIV: ...he cut them up into the pot of stew, ...

RV: ...y las cortó en la olla del potaje, ...

### 5.4.4.3.1.3 Simple Nominalizers / Nominalizadores Simples

#### Simple Verb Nominalizer Suffixes (Slot C)<sup>134</sup> / Sufijos Verbales Nominalizadores Simples (Casilla C)<sup>134</sup>

|  | May be Subject-Referent<br>Puede ser Referente al Sujeto                                     | May be Object-Referent (Passive)<br>Puede ser Referente al Complemento (Pasivo) | May be Action-Referent<br>Puede ser Referente a la Acción | May be Locative<br>Puede ser Locativo | May be Temporal<br>Puede ser Temporal | May occur on first element of Compound Verb Construction<br>Puede ocurrir en el primer elemento de construcción verbal compuesta |
|--|--|---|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|
| 42. <b>-shca<sup>0</sup></b> Past Nominalizer (Object-Referent)<br>Nominalizador Pasado (Referente al Complemento)                         | §5.4.4.3.1.3.1.2<br>(intransitive* only)<br>(sólo intransitivos*)                            | §5.4.4.3.1.3.1.1  | §5.4.4.3.1.3.1.3  | §5.4.4.3.1.3.1.4                      | §5.4.4.3.1.3.1.5                      | §5.4.4.2.3.2.1.2<br>§5.4.4.4.1.1.1.2   |
| 43. <b>-j</b> Present Subject-Referent / Action-Referent Nominalizer<br>Nominalizador Presente Referente al Sujeto / Referente a la Acción | §5.4.4.3.1.3.2.1   | —   | §5.4.4.3.1.3.2.2  | —                                     | —                                     | §5.4.4.4.1.1.1.11  |
| 44. <b>-n<sup>0</sup></b> Present Locative / Object-Referent Nominalizer<br>Nominalizador Presente Locativo / Referente al Complemento     | —  | §5.4.4.3.1.3.3.2  | —   | §5.4.4.3.1.3.3.1                      | —                                     | —  |
| 45. <b>-i<sup>0</sup></b> Present Temporal / Compound Nominalizer<br>Nominalizador Presente Temporal / Compuesto                           | —  | —   | —   | —                                     | §5.4.4.3.1.3.4.1                      | §5.4.4.4.1.1.1.4<br>§5.4.4.4.1.1.1.4<br>§5.4.4.4.1.1.1.16  |
| 46. <b>-na</b> Future Nominalizer (Object-Referent)<br>Nominalizador Futuro (Referente al Complemento)                                     | §5.4.4.3.1.3.5.3<br>(intransitive* only)<br>(sólo intransitivos*)                            | §5.4.4.3.1.3.5.1<br>§5.4.4.3.1.3.5.2  | §5.4.4.3.1.3.5.3,<br>etc.                                 | §5.4.4.3.1.3.5.6                      | §5.4.4.3.1.3.5.5                      | Various<br>Varios  |
| 47. <b>-nanqui</b> “good-for” Nominalizer (Object-Referent)<br>Nominalizador “bueno para” (Referente al Complemento)                       | —  | §5.4.4.3.1.3.6.1  | —   | —                                     | —                                     | —  |
| 48. <b>-do/a</b> Alternate Past Nominalizer (Object-Referent)  | ?  | ?   | ?   | ?                                     | ?                                     | —  |
| Ambiguities between suffixes <sup>135</sup> / Ambigüedades entre sufijos <sup>135</sup> :  |  |   |   |                                       |                                       |  |
| (Amb. 8.) <b>-nacuna=</b>  | <b>-na-cuna</b> / <b>-nacu-na</b>  |   |   |                                       |                                       |  |
| <b>-i=</b>   | <b>-i<sup>~</sup></b> / <b>-i<sup>0</sup></b>  |   |   |                                       |                                       |  |
| <b>-n=</b>   | <b>-n<sup>~</sup></b> / <b>-n<sup>0</sup></b>  |   |   |                                       |                                       |  |
| <b>-shca=</b>  | <b>-shca<sup>~</sup></b> / <b>-shca<sup>0</sup></b>  |   |   |                                       |                                       |  |
| <b>-i<sup>3</sup>=</b>   | <b>-i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup></b> / <b>-i<sup>0</sup>-man<sup>1</sup></b> <sup>136</sup> |   |   |                                       |                                       |  |
| <b>-ichij=</b>   | <b>-chi-ichij</b> / <b>-chi-chi-j</b> <sup>137</sup>   |   |   |                                       |                                       |  |

<sup>134</sup> One of these nominalizers, -j, may also occur in Slot A1, before the -ya suffix. This is the only verb suffix which may occur before -ya.

Uno de estos nominalizadores, -j, también puede ocurrir en la Casilla A1, ante el sufijo -ya. Éste es el único sufijo verbal que puede ocurrir ante -ya.

<sup>135</sup> In each of these cases except the first one, the ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be some kind of dependent verb, either Nominalized or Adverbialized. See also the general comment in footnote 106. En cada uno de estos casos menos el primero, la ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería algún tipo de verbo dependiente, sea Nominalizado o Adverbializado. Véase también el comentario general en la nota 106.

<sup>136</sup> See the table in §5.4.4.2.1, and footnotes 106 and 107. Véanse el cuadro en la §5.4.4.2.1 y las notas 106 y 107.

<sup>137</sup> Only ambiguous in the combination -chichij: Either -chi-ichij or -chi-chi-j. Sólo ambiguo en la combinación -chichij: Puede ser -chi-ichij o -chi-chi-j.



As of this writing, I have classified 7 simple Verb Nominalizer suffixes, as shown in the preceding chart.

Note that there is one Past Nominalizer **-shca<sup>0</sup>**,<sup>138</sup> one Future Nominalizer **-na**, but three Present Nominalizers, **-j**, **-n<sup>0</sup>** and **-i<sup>0</sup>**, and that the three Present Nominalizers split up among themselves the functions that the other two nominalizers cover all by themselves, and that they do not overlap in their functions. This can be seen from the fact that only one of the three occurs in any given column in the chart (except for the Compound column, and in this case the various suffixes are used in completely different constructions). (However, see also the discussion in §5.4.4.3.1.3.3 about the use of **-i<sup>0</sup>**.)

Hasta el momento he clasificado 7 Sufijos Nominalizadores verbales simples, como se ve en el cuadro anterior.

Nótese que hay un Nominalizador Pasado **-shca<sup>0</sup>**,<sup>138</sup> un Nominalizador Futuro **-na**, pero tres Nominalizadores Presentes, **-j**, **-n<sup>0</sup>** e **-i<sup>0</sup>**, y que los tres Nominalizadores Presentes dividen entre sí las funciones que cubren solitos los otros dos nominalizadores, y que las funciones de cada uno son exclusivas. Esto se puede ver por el hecho de que sólo uno de los tres ocurre en una columna del cuadro (con la excepción de las construcciones compuestas, y en este caso los diferentes sufijos se usan en construcciones completamente distintas). (Sin embargo, véase también la explicación del uso de **-i<sup>0</sup>** en la §5.4.4.3.1.3.3.)

### 5.4.4.3.1.3.1 The Past Nominalizer: **-shca<sup>0</sup>**: El Nominalizador Pasado

**-shca<sup>0</sup>** is the only Past Action Nominalizer,<sup>138</sup> and as can be seen from the chart in §5.4.4.3.1.3, this and the **-na** suffix are the most versatile of the Verb Nominalizer suffixes, both having six different functions. The basic meaning of this suffix is almost always Past, and it is inherently Object-Referent, being Subject-Referent only on Intransitive\* verbs. For this reason I call this suffix the Past Object-Referent Nominalizer, or simply the Past Nominalizer.

This suffix is homonymous with the Unexpected Past Tense suffix **-shca<sup>^</sup>** (§5.4.4.2.1.2.4), and frankly there are certain situations in which it is kind of hard to determine which is occurring, though careful study of the context will usually clarify the situation. It could probably be said that **-shca**, in its two homonymous uses, is the most overworked suffix in the Quichua language!

Because of this great flexibility, often the only way to tell whether a given case of **-shca** is **-shca<sup>^</sup>** or **-shca<sup>0</sup>** is to simply study its context in the sentence in which it occurs. However, there are some systematic limitations which can simplify this process for the student. Among these limitations are the following:

El sufijo **-shca<sup>0</sup>** es el único Nominalizador de acción pasada,<sup>138</sup> y como se puede ver del cuadro en la §5.4.4.3.1.3, éste y el sufijo **-na** son los más versátiles de los Sufijos Verbales Nominalizadores, los dos teniendo seis funciones diferentes. El significado básico de este sufijo es casi siempre Pasado, y es inherentemente Referente al Complemento, sólo siendo Referente al Sujeto en los verbos Intransitivos\*. Por esta razón a este sufijo le estoy llamando el Nominalizador Pasado Referente al Complemento, o simplemente el Nominalizador Pasado.

Este sufijo es homónimo con el sufijo de Tiempo Pasado Inesperado **-shca<sup>^</sup>** (§5.4.4.2.1.2.4), y francamente hay ciertas situaciones en que es bastante difícil determinar cuál está ocurriendo, aunque al estudiar con cuidado el contexto generalmente se aclarará la situación. Realmente se puede decir que **-shca**, en sus dos usos homónimos, ¡es el sufijo más excesivamente usado de todos los sufijos del idioma quichua!

Debido a esta gran flexibilidad, muchas veces la única manera de saber si cierto caso de **-shca** es **-shca<sup>^</sup>** o **-shca<sup>0</sup>** es simplemente estudiando su contexto en la oración en que ocurre. Sin embargo, hay algunas limitaciones sistemáticas que pueden simplificar este proceso para el estudiante. Entre dichas limitaciones son las siguientes:

| In a word which also contains this suffix,<br>En una palabra que también contiene este sufijo, | <b>-shca</b> can only be<br><b>-shca</b> sólo puede ser |
|--|---|
| <b>-hua</b>  | <b>-shca<sup>^</sup></b>                                |
| <b>-pa</b>   | <b>-shca<sup>^</sup></b>                                |
| any suffix in Slot D / cualquier sufijo de la Casilla D  | <b>-shca<sup>^</sup></b>                                |
| any suffix in Slot P3 / cualquier sufijo de la Casilla P3                                      | <b>-shca<sup>^</sup></b>                                |
| any suffix in Slot J1 / cualquier sufijo de la Casilla J1                                      | <b>-shca<sup>^</sup></b>                                |
| <b>-ndij</b>   | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| <b>-paj</b>  | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| <b>-pura</b>   | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| <b>-yuj</b>  | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| <b>-shina</b>  | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| <b>-laya</b>   | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| any suffix in Slot H / cualquier sufijo de la Casilla H  | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| any suffix in Slot P1 / cualquier sufijo de la Casilla P1                                      | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |
| any suffix in Slot J1 / cualquier sufijo de la Casilla J1                                      | <b>-shca<sup>0</sup></b>                                |

<sup>138</sup> There is actually another Past Nominalizer, **-do** [ðu] or **-da** [ða], §5.4.4.3.1.3.7.2, but it is a Spanish borrowing, and does not seem to occur in any of the published Bibles or New Testaments. Realmente sí hay otro Nominalizador Pasado, **-do** [ðu] o **-da** [ða], §5.4.4.3.1.3.7.2, pero es prestado del español, y parece que no ocurre en ninguno de las Biblias o Nuevos Testamentos publicados.

### 5.4.4.3.1.3.1.1 -shca<sup>o</sup> as Past Object-Referent Nominalizer (Passive) / -shca<sup>o</sup> como Nominalizador Pasado Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that was done”, or, if the subject is explicitly stated, “[the thing] that X did”. This is the basic function of this suffix; in other words, this suffix is inherently Object-Referent.

This function of this suffix could also be called the Past Passive Nominalizer.

Examples in which the subject of the Dependent Clause is not explicitly stated:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que fue hecho”, o, si se expresa explícitamente el sujeto, “[lo] que hizo X”. Ésta es la función básica de este sufijo; es decir, este sufijo es inherentemente Referente al Complemento.

Esta función de este sufijo también podría llamarse el Nominalizador Pasado Pasivo.

Ejemplos en que el sujeto de la Oración Dependiente no se expresa explícitamente:

#### 578. Mandashcaca crinamantaca mana imata ninchu.

|                             |  |      |              |                          |
|-----------------------------|--|------|--------------|--------------------------|
| Manda-shca <sup>o</sup> -ca | cri-na-manta-ca                          | mana | ima-ta       | ni-n <sup>^</sup> -chu~. |
| command-ed.was.what-        | believe-ed.be.to.supposed.be.what-about- | not  | anything-Ob. | say-(Pres.)-not          |
| manda-do.fue.que-l          | creer-(Pdo.).ser.deber.que-de.acerca-l   | no   | cosa-Cm.     | decir-(Pres.)-no         |

What was commanded does not say anything about what is supposed to be believed. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado no dice [ninguna] cosa acerca de [lo] que debe ser creído. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith... [Ps][OR:Sj] [IP][OR:OP]

RV: ...y la ley no es de fe...

#### 579. Chashna mañajca, mañashcata chasquingami.

|               |                 |                            |                    |
|---------------|-----------------|----------------------------|--------------------|
| Chashna       | maña-j-ca,      | maña-shca <sup>o</sup> -ta | chasqui-nga-mi~.   |
| that.like     | request-s.that- | request-ed.was.what-Ob.    | receive-will-(Af.) |
| manera.esa.de | pedir-que-l     | pedi-do.fue.que-Cm.        | recibir-á-(Af.)    |

[The one] that requests like that will receive what was requested. (Mat. 7:8a)

[El] que pide de esa manera recibirá [lo] que fue pedido. (Mat. 7:8a)

NIV: ...everyone who asks receives... [Ps][OR:DO]

RV: ...todo aquel que pide, recibe...

#### 580. Cantanapaj rura shca Salmomi.

|                               |                        |             |
|-------------------------------|------------------------|-------------|
| Canta-<na-paj>                | rura-shca <sup>o</sup> | Salmo-mi~.  |
| sing-<ing.of.purpose.the.for> | make-ed.was.that       | psalm-(Af.) |
| cantar-<de.propósito.el.para> | hacer-do.fue.que       | salmo-(Af.) |

[It] \*\*is [a] psalm that was made for the purpose of singing. (Ps. 65:13)

\*\*Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm. [Ps][OR:Adj]

RV: Cántico. Salmo.

#### 581. Ñaupaman ch'icanyachishcacunallatatajmi Taita Diosca agllarca.

|                 |   |               |                |
|-----------------|---|---------------|----------------|
| <Ñaupaman>      | ch'ican-ya-chi-shca <sup>o</sup> -cuna-lla-ta-taj+mi~                 | Taita Dios-ca | aglla-rca.     |
| <beforehand>    | separate-become-make-ed.were.that-(Pl.)-just-Ob.-exactly-(Af.)        | Father God-   | choose-ed      |
| <anteriormente> | separado-ponerse-hacer-(Pdo.)se.que-(Pl.)-más.no-a-precisamente-(Af.) | Padre Dios-l  | escoger-(Pdo.) |

Father God chose beforehand [those] (same) [one]s that were made [to] become separate. (Rom. 8:30)

Anteriormente Padre Dios escogió a [esos] (mismo)s que se hicieron ponerse separado[s]. (Rom. 8:30)

NIV: And those he predestined, he also called... [Ps][OR:DO]

RV: Y a los que predestinó, a éstos también llamó...

582. Chai gentecunataca, michij illaj, jichushca llamacunashna causanajujta ricushpami Jesusca, paicunata ninanda llaquirca.

|   |   |                                 |   |   |
|---|---|---------------------------------|---|---|
| Chai gente-cuna-ta-ca,<br>those person-s-Ob.- <br>ese persona-s-Cm.-l | michi-j<br>pasture-s.that<br>pastar-que | <illa-j>,<br><without><br><sin> | jichu-shca <sup>o</sup><br>abandon-ed.was.that<br>abandona-do.fue.que | llama-cuna-shna<br>sheep-s-like<br>ovino-s-como |
|---|---|---------------------------------|---|---|

|  |  |                                 |  |                                      |  |
|--|--|---------------------------------|--|--------------------------------------|--|
| causa-naju-j-ta<br>live-ing.be(Pl.)-s.that-Ob.<br>vivir-ndo.estar(Pl.)-que-Cm. | ricu-shpa-mi~<br>see-ing-(Af.) <br>ver-ndo-(Af.) | Jesus-ca,<br>Jesus- <br>Jesús-l | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | ninan-ta<br>great-ly<br>grande-mente | llaqui-rca.<br>compassion.feel-ed<br>compasión.tener-(Psdo.) |
|--|--|---------------------------------|--|--------------------------------------|--|

Jesus felt compassion greatly [for] them, seeing that they are living like sheep that were abandoned, without [one] that pastures those people. (Mat. 9:36 BIm)

Jesús les tuvo compasión grandemente, viendo que están viviendo como ovinos que fueron abandonado[s], sin [alguien] que pascen a esa[s] personas. (Mat. 9:36 BIm)

NIV: When he saw the crowds, he had compassion on them, because they were harassed and helpless, like sheep without a shepherd.

RV: Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.

583. Jesusca, manda shca shimita yachachijcunashnaca na yachachijurcachu. Ashtahuangarin yachachina ninan ushaita charishpa yachachijupimi, gentecunaca manllarishpa uyanajurca.

|                                 |  |                                     |   |                 |   |
|---------------------------------|--|-------------------------------------|---|-----------------|---|
| Jesus-ca,<br>Jesus- <br>Jesús-l | manda-shca <sup>o</sup><br>command-ed.was.that<br>manda-do.fue.que | shimi-ta<br>word-Ob.<br>palabra-Cm. | <yacha-chi>-j-cuna-shna-ca<br><teach>-that-(Pl.)-like- <br><enseñar>-que-(Pl.)-como-l | na<br>not<br>no | <yacha-chi>-ju-rca-chu~.<br><teach>-ing.be-ed-not <br><enseña>-ndo.estar-(Psdo.)-no |
|---------------------------------|--|-------------------------------------|---|-----------------|---|

|                                      |   |                          |   |                                     |   |
|--------------------------------------|---|--------------------------|---|-------------------------------------|---|
| <Ashtahuan-carin><br><but><br><mas!> | <yacha-chi>-na<br><teach>-ing.for(IP)<br><enseñar>-para(Pl) | ninan<br>great<br>grande | <usha-i <sup>o</sup> >-ta<br><power>-Ob.<br><poder>-Cm. | chari-shpa<br>have-ing<br>tener-ndo | <yacha-chi>-ju-<j-pi>-mi~,<br><teach>-ing.be-<(AdvDS)>-(Af.) <br><enseña>-ndo.estar-<(AdvSD)>-(Af.) |
|--------------------------------------|---|--------------------------|---|-------------------------------------|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| gente-cuna-ca<br>person-s- <br>persona-s-l | <manlla-ri>-shpa<br><amazed.be>-ing<br><asombrarse>-ndo | uya-naju-rca.<br>hear-ing.be(Pl.)-ed<br>oír-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.) |
|--|---|--|

Jesus was not teaching like [the one]s that teach [the] word that was commanded. But people were hearing, being amazed (when / because) he is teaching having great power for teaching. (Mark 1:22 BIm)

Jesús no estaba enseñando como [lo]s que enseñan [la] palabra que fue mandada. Mas [las] personas estaban oyendo, asombrándose (cuando / porque) estaba enseñando, teniendo gran poder para enseñar. (Mar. 1:22 BIm)

NIV: The people were amazed at his teaching, because he taught them as one who had authority, not as the teachers of the law.

RV: Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

Examples in which the subject of the Dependent Clause is explicitly stated (the subject is marked in blue):

Ejemplos en que el sujeto de la Oración Dependiente se expresa explícitamente (el sujeto está marcado de azul):

584. Tucui cai cancuna ricushcami urmachishca canga.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Tucui cai can-cuna<br>all this you-(Pl.)<br>todo esto tú-(Pl.) | ricu-shca <sup>o</sup> -mi~<br>see-ed.that-(Af.) <br>ver-(Psdo.)que-(Af.) | urma-chi-<shca <sup>o</sup> ca>-nga.<br>fall-make-<ed.be>-will<br>caer-hacer-<do.ser>-á |
|--|---|---|

All this that y'all saw will be made [to] fall. (Mat. 24:2)

Todo esto que ustedes vieron será hecho caer. (Mat. 24:2)

NIV: ...every one will be thrown down. [Ps][OR:S]!

RV: ...no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada.

585. Ñucaca mandajcuna mandashcallami cani.

|                        |  |   |  |
|------------------------|--|---|--|
| Ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | manda-j-cuna<br>command-that-(Pl.)<br>mandar-que-(Pl.) | manda-shca <sup>o</sup> -lla-mi~<br>command-ed.that-just-(Af.) <br>mandar-(Psdo.)que-más.no-(Af.) | ca-n <sup>^</sup> -ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|------------------------|--|---|--|

I am just [one] that [the one]s that command commanded. (Mat. 8:9)

Yo soy [uno] que [lo]s que manda[n] mandaron no más. (Mat. 8:9)

NIV: ...I myself am a man under authority... [Ps][OR:DO]!

RV: ...también y soy hombre bajo autoridad...

586. **Nuca** callari**shca**pi-ca, shujtajmi shayachishpa caticun.

|             |   |             |                        |                          |
|-------------|---|-------------|------------------------|--------------------------|
| <b>Nuca</b> | callari- <b>shca</b> <sup>0</sup> -pi-ca, | shujtaj-mi~ | shaya-chi-shpa         | cati-cu-n <sup>ˆ</sup> . |
| I           | begin- <b>ed.what</b> -on-                | other-(Af.) | stand-make-ing         | continue-ing.be-(Pres.)  |
| yo          | comenzar-(P <sub>sdo</sub> .)que-en-      | otro-(Af.)  | parado.estar-hacer-ndo | seguir-ndo.estar-(Pres.) |

On **what** I began, [an]other is continuing, making [it] stand. (1 Cor. 3:10)

En [lo] **que** yo comencé, otro está siguiendo, haciendo[lo] estar parado. (1 Cor. 3:10)

NIV: ...someone else is building on it... [Ps][OR:OP]\*

RV: ...otro edifica encima...

587. —**Cancuna** cri**shca** shinallataj alliyaichij— nirca.

|                   |  |                         |                            |
|-------------------|--|-------------------------|----------------------------|
| — <b>Can-cuna</b> | cri- <b>shca</b> <sup>0</sup> -shina-lla-taj+          | alli-ya-ichij—          | ni-rca.                    |
| you-(Pl.)         | believe- <b>ed.what</b> -like-just-exactly             | well-get-y'all(Imp.)!   | say-ed                     |
| tú-(Pl.)          | creer-(P <sub>sdo</sub> .)que-cómo-más.no-precisamente | bien-ponerse-(Imp.Pl.)! | decir-(P <sub>sdo</sub> .) |

“Just exactly like **what** y'all believed, y'all get well!” He said. (Mat. 9:29)

—[Precisamente no más como [lo] **que** ustedes creyeron, pónganse bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you... [Ps][OR:OPsP]

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

588. Peñamantami **sacha chuspi** huacha**shca** mishquita cararca.

|                  |                     |                                  |            |                                   |
|------------------|---------------------|----------------------------------|------------|-----------------------------------|
| Peña-manta-mi~   | <b>sacha chuspi</b> | huacha- <b>shca</b> <sup>0</sup> | mishqui-ta | cara-rca.                         |
| cliff-from-(Af.) | wild bee            | produce- <b>ed.that</b>          | sweet-Ob.  | feed-ed                           |
| peña-de-(Af.)    | silvestre abeja     | producir-(P <sub>sdo</sub> .)que | dulce-Cm.  | comer.de.dar-(P <sub>sdo</sub> .) |

He fed [him] [the] sweet [stuff] **that [the] wild bee** produced, from [the] cliff. (Deu. 32:13)

[Le] dio de comer [el] dulce **que** produjo [la] abeja silvestre, de [la] peña. (Deu. 32:13)

NIV: He nourished him with honey from the rock... [Ps][OR:Adj]\*

RV: E hizo que chupase miel de la peña...

5.4.4.3.1.3.1.2 **-shca<sup>0</sup>** as Past Subject-Referent Nominalizer (Intransitive\* Verbs Only)/ **-shca<sup>0</sup>** como Nominalizador Pasado Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos\*)

In this function this suffix basically means “[the one] that did [whatever]”. However, it is important to keep in mind that it only has this function on Intransitive\* verbs, since the inherent meaning of this suffix is Object-Referent, as seen in the previous section.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hizo [algo]”. Sin embargo, es importante tener en cuenta que sólo tiene esta función en los verbos Intransitivos\*, ya que el significado inherente de este sufijo es Referente al Complemento, como se ve en la sección anterior.

589. Chai huañu**shca**ca viuda huarmipaj shujlla churimi carca.

|  |                             |            |                          |
|--|-----------------------------|------------|--------------------------|
| Chai huañu- <b>shca</b> <sup>0</sup> -ca | viuda huarmi-paj <shuj-lla> | churi-mi~  | ca-rca.                  |
| that die- <b>ed.that</b> -               | widow woman-'s <only>       | son-(Af.)  | be-ed                    |
| ése morir-(P <sub>sdo</sub> .)que-       | viuda mujer-de <único>      | hijo-(Af.) | ser-(P <sub>sdo</sub> .) |

That [one] **that** died was [a] widow woman's only son. (Luke 7:12)

Ése **que** murió era [el] único hijo de [una] mujer viuda. (Luc. 7:12)

NIV: ...a dead person... the only son of his mother... [Ps][SR:Sj]\*

RV: ...un difunto, hijo único de su madre...

590. Shujtaj llajtamanta sham**shca**ta shina alli charingui.

|                      |   |                                  |
|----------------------|---|----------------------------------|
| Shujtaj llajta-manta | shamu- <b>shca</b> <sup>0</sup> -ta-shina | alli chari-n <sup>ˆ</sup> =ngui. |
| other land-from      | come- <b>ed.that</b> -Ob.-like            | well have-(Pres./Fut.)-you!      |
| otro tierra-de       | venir-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm.-como    | bien tener-(Pres./Fut.)-tú!      |

Have (I.e. treat) [him] well like [one] **that** came from [an]other land! (Lev. 25:40)

¡Ten[lo] bien como [uno] **que** vino de otra tierra! (Lev. 25:40)

NIV: He is to be treated as... a temporary resident among you... [Ps][SR:DO]\*

RV: ...como extranjero estará contigo...

## 591. Imapish tucushca animalcunataca, ama apamunguichijchu.

|  |  |   |                              |  |
|--|--|---|------------------------------|--|
| Ima-pish<br>anything-all.at <br>cosa-cualquier | tucu-shca <sup>o</sup><br>happen-ed.that<br>ocurri-ó.que | animal-cuna-ta-ca,<br>animal-s-Ob.- <br>animal-es-Cm.-l | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | apamu-n <sup>ˆ</sup> =nguichij-chu~.<br>here.bring-(Pres./Fut.)-y'all!-not <br>acá.tracer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no |
|--|--|---|------------------------------|--|

Y'all don't bring here animals that anything at all happened [to]! (Lev. 22:20)

¡No traigan acá animales [a los] que ocurrió cualquier cosa! (Lev. 22:20)

NIV: Do not bring anything with a defect... [Ps]||SR:Adj|\*

RV: Ninguna cosa en que haya defecto ofreceréis...

## 592. Chai p'ulasyashca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca cangachari.

|                     |   |   |                                   |  |
|---------------------|---|---|-----------------------------------|--|
| Chai<br>that<br>ese | p'ulasya-shca <sup>o</sup> -ca<br>mildew-ed.that- <br>enmohecerse-(P <sub>sd</sub> o.)que-l | verde-ya-shca <sup>o</sup> ,<br>green-become-ed( )<br>verde-ponerse-do( ) | <mana ca-shpa-ca><br><or><br><ol> | puca-ya-<shca <sup>o</sup> ca>-nga-chari~.<br>red-become-<ed.have>-will-perhaps <br>rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall |
|---------------------|---|---|-----------------------------------|--|

That [spot] that mildewed will perhaps have ( ) become green or red. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció tal vez se habrá ( ) puesto verde o rojo. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

## 593. Ñucanchijmi huañushcapi tuparishca cashpa, mapayashca canchij.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Ñucanchij-mi~<br>we-(Af.) <br>nosotros-(Af.) | huañu-shca <sup>o</sup> -pi<br>die-ed.that-on<br>morir-(P <sub>sd</sub> o.)que-en | <tupa-ri>-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa,<br><touch>-<ed.have>-ing<br><toca>-<do.haber>-ndo | mapa-ya-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>ˆ</sup> -nchij.<br>unclean-become-<ed.have>-<Pres.>-we<br>inmundo-ponerse-<do.haber>-<Pres.>-nosotros |
|--|---|--|---|

We have become unclean, having touched on [someone] that died. (Num. 9:7)

Nosotros nos hemos puesto inmundo[s], habiendo tocado en [alguien] que murió. (Núm. 9:7)

NIV: We have become unclean because of a dead body... [Ps]||SR:OP|\*

RV: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto...

### 5.4.4.3.1.3.1.3 -shca<sup>o</sup> as Past Action-Referent Nominalizer / -shca<sup>o</sup> como Nominalizador Pasado Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the fact] that [something occur]ed”.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el hecho de] que [algo ocurri]ó”.

## 594. Paipi huahua tiyarishca, Diospaj Espiritumantami ricurin.

|                                    |                         |   |                               |  |  |
|------------------------------------|-------------------------|---|-------------------------------|--|--|
| Pai-pi<br>him/her-in<br>él/ella-en | huahua<br>child<br>niño | <tiya-ri>-shca <sup>o</sup> -ca,<br><be.to.get>-ed.that- <br><estar.a.llegar>-<P <sub>sd</sub> o.>que-l | Dios-paj<br>God-'s<br>Dios-de | Espiritu-manta-mi~<br>spirit-of.because-(Af.) <br>espíritu-por-(Af.) | <ricu-ri>-n <sup>ˆ</sup> .<br><seen.be>-<Pres.><br><verse>-<Pres.> |
|------------------------------------|-------------------------|---|-------------------------------|--|--|

[The fact] that [a] child got to be in her is seen because of God's Spirit. (Mat. 1:20)

[El hecho de] que [un] niño llegó a estar en ella se ve por [el] Espíritu de Dios. (Mat. 1:20)

NIV: ...what is conceived in her is from the Holy Spirit.

RV: ...lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

## 595. Shungupi jatun tucushca yuyaicunatapish chingachishcami.

|                                     |                          |  |   |  |
|-------------------------------------|--------------------------|--|---|--|
| Shungu-pi<br>heart-in<br>corazón-en | jatun<br>great<br>grande | tucu-shca <sup>o</sup><br>become-ed.that<br>volverse-(P <sub>sd</sub> o.)que | <yuya-i <sup>o</sup> >-cuna-ta-pish<br><thought>-s-Ob.-also <br><pensamiento>-s-Cm.-también | chingachi-shca <sup>ˆ</sup> -mi~<br>destroy-ed <sup>ˆ</sup> -(Af.) <br>destruir-(P <sub>sd</sub> o. <sup>ˆ</sup> )-(Af.) |
|-------------------------------------|--------------------------|--|---|--|

He (unexpectedly<sup>ˆ</sup>) destroyed also in [the] heart [the] thoughts that [one] became great. (Luke 1:51)

Ha<sup>ˆ</sup> destruido también en [el] corazón [los] pensamientos que [uno] se volvió grande. (Luc. 1:51)

NIV: ...he has scattered those who are proud in their inmost thoughts. [Ps]||AR:Adj|\*

RV: ...Eparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.

## 596. Ñucapish llaquita apacushcataca yuyarihuangui.

|                                    |   |   |  |
|------------------------------------|---|---|--|
| Ñuca-pish<br>I-also <br>yo-también | llaqui-ta<br>suffering-Ob.<br>aflicción-Cm. | apa-cu-shca <sup>o</sup> -ta-ca<br>endure-ing.be-ed.that-Ob.- <br>aguanta-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> o.)que-Cm.-l | <yuya-ri>-hua-n <sup>ˆ</sup> =ngui.<br><remember>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!<br><recordar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú! |
|------------------------------------|---|---|--|

Remember me (with personal attention) that I also was enduring suffering! (Gen. 40:14b)

¡Recuérdame (con atención personal) que yo también estaba aguantando aflicción! (Gén. 40:14b)

NIV: ...remember me and show me kindness... [Ps]||AR:DO|\*

RV: Acuérdate, pues, de mí... y te ruego que uses conmigo de misericordia...

597. Chashna muscu<sup>shca</sup>ta yumbucunaman mari huillarcani.

|                                       |  |  |  |
|---------------------------------------|--|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | muscu- <sup>shca</sup> -ta-ca<br>dream-ed.that-Ob.- <br>soñar-(P <sub>sd</sub> ).que-Cm.-l | yumbu-cuna-man <sup>1</sup> -mari~<br>shaman-s-to-(Af.!) <br>brujo-s-a-(Af.!)l | huilla-rca-ni.<br>tell-ed-I<br>contar-(P <sub>sd</sub> .)-yo |
|---------------------------------------|--|--|--|

I told to [the] shamans that [I] dreamed like that! (Gen. 41:24)

¡[Les] conté a [los] brujos que soñé de esa manera! (Gén. 41:24)

NIV: I told this to the magicians... [Ps][AR:DO]

RV: ...yo lo he dicho a los magos...

598. Chaimantami paicunaca jatun pueblota ruracu<sup>shca</sup>ta pish saquishpa ch'ican-yarcacuna.

|  |  |  |   |                                     |  |
|--|--|--|---|-------------------------------------|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.)l | pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | jatun pueblo-ta<br>big town-Ob.<br>gran pueblo-Cm. | rura-cu- <sup>shca</sup> -ta-pish<br>make-ing.be-ed.that-Ob.-also <br>hacer-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> ).que-Cm.-tambiénl | saqui-shpa<br>leave-ing<br>deja-ndo | ch'ican-ya-rca-cuna.<br>separate-become-ed-(Pl.)<br>separado-ponerse-(P <sub>sd</sub> .)-(Pl.) |
|--|--|--|---|-------------------------------------|--|

Because of that, leaving [off] also [the process] that [they] were making [the] big town, they became separate. (Gen. 11:8)

Por eso, dejando también [el proceso en] que estaba [n] haciendo [el] gran pueblo, ellos se pusieron separado[s]. (Gén. 11:8)

NIV: So the LORD scattered them..., and they stopped building the city. [Ps][AR:DO]

RV: Así los esparció Jehová..., y dejaron de edificar la ciudad.

599. Trompetapi toca<sup>shca</sup>pish uyangami, chaita alli uyanguichij.

|  |   |   |                                |                      |  |
|--|---|---|--------------------------------|----------------------|--|
| Trompeta-pi<br>trumpet-on<br>trompeta-en | toca- <sup>shca</sup> -pish<br>play-ed.that-also <br>toc-ó.que-tambiénl | uya-ri-nga-mi~,<br>hear-ed.be-will-(Af.) <br>oí-do.ser-á-(Af.)l | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | alli<br>well<br>bien | uya-n <sup>^</sup> =nguichij.<br>listen-(Pres./Fut.)-y'all!<br>oír-(Pres./Fut.)-ustedes! |
|--|---|---|--------------------------------|----------------------|--|

That [someone] played on [a] trumpet also will be heard. Y'all listen well [to] that! (Isa. 18:3)

Que [alguien] tocó en [una] trompeta también será oído. ¡Oigan eso bien! (Isa. 18:3)

NIV: ...and when a trumpet sounds, you will hear it. [Ps][AR:S]\*

RV: ...y cuando se toque trompeta, escuchad.

600. Abramca Mandaj Dios manda<sup>shca</sup> shinami, pai causacushca Harán pueblomantaca rirca.

|                                |  |                     |   |                          |   |  |   |
|--------------------------------|--|---------------------|---|--------------------------|---|--|---|
| Abram-ca<br>Abram- <br>Abram-l | Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | manda- <sup>shca</sup> -shina-mi~,<br>command-ed.what-like-(Af.) <br>mand-ó.que-como-(Af.)l | pai<br>he/she<br>él/ella | causa-cu- <sup>shca</sup><br>live-ing.be-ed.where<br>vivir-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> ).donde | Harán pueblo-manta-ca<br>Haran town-from- <br>Harán pueblo-desde-l | ri-rca.<br>go-ed.<br>ir-(P <sub>sd</sub> .) |
|--------------------------------|--|---------------------|---|--------------------------|---|--|---|

Abram went [away] from Haran town where he was living, like what God that Rules commanded. (Gen. 12:4)

Abram [se] fue desde [el] pueblo [de] Harán donde él estaba viviendo, [tal] como [lo] que mandó Dios que gobierna. (Gén. 12:4)

NIV: So Abram left, as the LORD had told him... [OR][OPsP], [Ps][Loc:Adj]\*

RV: Y se fue Abram, como Jehová le dijo...

601. Impuestota can shujtajcunaman cucu<sup>shca</sup>paj randica, ñucami sumaj causaita cusha.

|  |                  |   |  |                                    |                                   |                                   |  |                                 |
|--|------------------|---|--|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|---------------------------------|
| Impuesto-ta<br>tax-Ob.<br>impuesto-Cm. | can<br>you<br>tú | shujtaj-cuna-man <sup>1</sup><br>other-s-to<br>otro-s-a | cucu- <sup>shca</sup> -paj<br>give-ing.be-ed.that-of<br>da-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> ).que-de | randi-ca,<br>instead- <br>vez.en-l | ñuca-mi~<br>I-(Af.) <br>yo-(Af.)l | sumaj<br>wonderful<br>maravilloso | <causa-i <sup>o</sup> >-ta<br><life>-Ob.<br><vida>-Cm. | cu-sha.<br>give-will.I<br>dar-é |
|--|------------------|---|--|------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|--|---------------------------------|

Instead of [the situation] that you were giving tax to others, I will give [you] [a] wonderful life. (Isa. 60:17)

En vez de [la situación en] que tú estabas dando impuesto a otros, yo [te] daré [una] vida maravillosa. (Isa. 60:17)

NIV: I will make peace your governor... [Ps][AR:OP]

RV: ...y pondré paz por tu tributo...

When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with <sup>shca</sup>, the distinction between Action-Referent, Subject-Referent and Object-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Object-Referent or Subject-Referent, the Question Word often seeming to be just a kind of place holder for the Referent.

For example, in the following example, I have given the free translation of the phrase *imalla charishcacuna-taca* as "just [the] things that [he] had". However, grammatically the word *imalla* looks like the subject of the verb *charishcacuna*, so it actually looks like it should have an Action-Referent

Quando se usa una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) en combinación con <sup>shca</sup>, la distinción entre Referente a la Acción, Referente al Sujeto y Referente al Complemento se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Complemento o Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente.

Por ejemplo, en el siguiente ejemplo, he dado la traducción libre de la frase *imalla charishcacuna-taca* como "[las] cosas no más que tenía". Sin embargo, gramaticalmente la palabra *imalla* parece como el sujeto del verbo *charishcacuna*, así que en realidad parece que debe tener un significado como

meaning, something like “[situation]s when just anything had”, which is of course nonsense.<sup>139</sup>

The same thing happens with other nominalizers such as -j (see §5.4.4.3.1.3.2.2) and -na (see §5.4.4.3.1.3.5.4).

Referente a la Acción, algo como “[situación]es cuando algo no más tenía”, que por supuesto no tiene sentido.<sup>139</sup>

Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -j (véase la §5.4.4.3.1.3.2.2) y -na (véase la §5.4.4.3.1.3.5.4).

#### 602. Paita huatashpallami, imalla charishcacunataca shuhuai tucunman.

|                                       |   |                                      |   |   |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|---|---|
| Pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | huata-shpa-lla-mi~,<br>tie-(AdvSS)-just-(Af.)<br>amarrar-(AdvSI)-más.no-(Af.) | ima-lla<br>thing-just<br>cosa-más.no | chari-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-ca<br>have-ed.that-(Pl.)-Ob.- <br>tener-(P <sub>edo</sub> .)que-(Pl.)-Cm.- | shuhua-<i <sup>0</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> -man <sup>2</sup> .<br>steal-<to.able.be>-(Pres.)-would<br>robar-<poder>-(Pres.)-ía |
|---------------------------------------|---|--------------------------------------|---|---|

(If) [he] ties him [up], he would be able to steal just ( ) [the] things that [he] had. (Mat. 12:29)

(Si) lo amarra, podría robar [las] cosas no más que tenía. (Mat. 12:29)

NIV: Then he can rob his house. [Ps][OR<sup>2</sup>:DO]

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

#### 603. Paipaj shungupi imalla yuyarishcataca, huahua huahuacunapaj ruracunllami.

|  |                                      |  |   |  |
|--|--------------------------------------|--|---|--|
| Pai-paj shungu-pi<br>he/she-'s heart-in<br>él/ella-de corazón-en | ima-lla<br>thing-just<br>cosa-más.no | <yuya-ri>-shca <sup>0</sup> -ta-ca,<br><consider>-ed.was.that-Ob.- <br><considera>-do.fue.que-Cm.- | <huahua huahua>-cuna-paj<br><descendant>-s-for<br><descendiente>-s-para | rura-cu-n <sup>ˆ</sup> -lla-mi~.<br>do-ing.be-(Pres.)-just-(Af.)<br>hacer-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.) |
|--|--------------------------------------|--|---|--|

He is just doing for [the] descendants just [the] thing that was considered in his heart. (Ps. 33:11)

Está haciendo no más para [los] descendientes [la] cosa no más que fue considerada en su corazón. (Sal. 33:11)

NIV: ...stand firm..., the purposes of his heart through all generations. [Ps][OR<sup>2</sup>:DO]

RV: ...permanecerá...; Los pensamientos de su corazón por todas las generaciones.

#### 604. Ñucaca ima charishcallahuan cushi canata yachanimi.

|                        |                      |   |                         |   |   |
|------------------------|----------------------|---|-------------------------|---|---|
| Ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | ima<br>thing<br>cosa | chari-shca <sup>0</sup> -lla-huan<br>have-ed.that-just-with<br>tener-(P <sub>edo</sub> .)que-más.no-con | cushi<br>happy<br>feliz | ca-na-ta<br>be-(Fut.Nm.)-Ob.<br>ser-(Nm.Fut.)-Cm. | yacha-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi~.<br>know-(Pres.)-I-(Af.)<br>saber-(Pres.)-yo-(Af.) |
|------------------------|----------------------|---|-------------------------|---|---|

I know [how] (to) be happy with just [the] thing[s] that [I] had. (Php. 4:11)

Yo sé ( ) ser feliz con [las] cosa[s] que tenía no más. (Flp. 4:11)

NIV: ...I have learned to be content whatever the circumstances. [Ps][OR<sup>2</sup>:OP]

RV: ...he aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación.

#### 605. Huasicunapi ima tiyashcacunatapishmi shuhuashpa aparacuna.

|  |                      |   |                                      |   |
|--|----------------------|---|--------------------------------------|---|
| Huasi-cuna-pi<br>house-s-in<br>casa-s-en | ima<br>thing<br>cosa | tiya-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-pish-mi~<br>be-ed.that-(Pl.)-Ob.-also -(Af.)<br>estar-(P <sub>edo</sub> .)que-(Pl.)-Cm.-también-(Af.) | shuhua-shpa<br>steal-ing<br>roba-ndo | apa-rca-cuna.<br>take-ed-(Pl.)<br>llevar-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |
|--|----------------------|---|--------------------------------------|---|

They took also [the] things that were in [the] houses, stealing [them]. (Gen. 34:29)

Llevaron también [las] cosas que estaba[n] en [las] casas, robando[las]. (Gén. 34:29)

NIV: ...taking as plunder everything in the houses. [Ps][SR<sup>2</sup>:DO]

RV: ...y robaron todo lo que había en casa.

Often the translation must be handled a bit differently:

Muchas veces la traducción tiene que salir un poco diferente:

#### 606. Paita huatashpallami, imata charishcatapash shuhuai ushanga.

|                                       |   |                                |   |  |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|---|--|
| Pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | huata-shpa-lla-mi~,<br>tie-(AdvSS)-only-(Af.)<br>amarrar-(AdvSI)-sólo-(Af.) | ima-ta<br>what-Ob.<br>cosa-Cm. | chari-shca <sup>0</sup> -ta-pash<br>have-ed( )-Ob.-ever <br>tener-(P <sub>edo</sub> .)que-Cm.-cualquier | shuhua-<i <sup>0</sup> usha>-nga.<br>steal-<to.able.be>-will<br>robar-<poder>-(Fut.) |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|---|--|

Only (if) [he] ties him [up] will he be able to steal ( ) whatever [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

Sólo (si) lo amarra podrá robar cualquier cosa que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

<sup>139</sup> Based on the rest of Quichua grammar, we might expect the phrase “just ( ) [the] things that [he] had” to be constructed as something like charishca imallacuna-taca. However, this type of construction apparently does not occur in Quichua.

A base del resto de la gramática Quichua, podríamos suponer que la frase “[las] cosas no más que tenía” se construiría algo como charishca imallacuna-taca, pero aparentemente este tipo de construcción no ocurre en Quichua.

607. **Maijan** punta huacharishca churipaj shutimanta callarishpa, tucucunapaj q'uipa huacharishca churipaj shuticama huashanpi huashanpi quillcangui.

|               |         |                                 |           |              |               |                         |
|---------------|---------|---------------------------------|-----------|--------------|---------------|-------------------------|
| <b>Maijan</b> | punta   | <huacha-ri>-shca <sup>0</sup>   | churi-paj | shuti-manta  | callari-shpa, | tucui-cuna-<paj q'uipa> |
| <b>which</b>  | first   | <born.be>-ed( )                 | son-of    | name-from    | begin-ing     | every-(Pl.)-<after>     |
| <b>cual</b>   | primero | <nacer>-(P <sub>sdo</sub> ).que | hijo-de   | nombre-desde | comenza-ndo   | todo-s-<de.después>     |

|                                 |           |                |   |                               |
|---------------------------------|-----------|----------------|---|-------------------------------|
| <huacha-ri>-shca <sup>0</sup>   | churi-paj | shuti-cama     | <huasha-n <sup>3</sup> -pi huasha-n <sup>3</sup> -pi> | quillca-n <sup>7</sup> -ngui. |
| <born.be>-ed.that               | son-of    | name-as.far.as | <another.after.one.sucession.in>                      | write-(Pres./Fut.)-you!       |
| <nacer>-(P <sub>sdo</sub> ).que | hijo-de   | nombre-hasta   | <otro.tras.uno.sucesivamente>                         | escribir-(Pres./Fut.)-tú!     |

Beginning from [the] name of **which**[ever] son ( ) was born first, write [the names] in succession one after another as far as [the] name of [the] son that was born after [them] all! (Exo. 28:10)

¡Comenzando desde [el] nombre de **cual**[quier] hijo **que** nació primero, escribe [los nombres] sucesivamente uno tras otro hasta [el] nombre de [ ] hijo que nació después de todos! (Éxo. 28:10)

NIV: ...in the order of their birth...

RV: ...conforme al orden de nacimiento de ellos.

608. Paicuna **ima shina cashcata** pi mana huillajpish, shungu **ima shina cashcata** yacharcami.

|              |                  |                                |         |      |                        |         |                  |                                 |                                  |
|--------------|------------------|--------------------------------|---------|------|------------------------|---------|------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| Pai-cuna     | <b>ima-shina</b> | ca-shca <sup>0</sup> -ta       | pi      | mana | huilla-<j-pi>-pish,    | shungu  | <b>ima-shina</b> | ca-shca <sup>0</sup> -ta-ca     | yacha-rca-mi-.                   |
| he/she-(Pl.) | <b>what-like</b> | be-ed( )-Ob.                   | anyone  | not  | tell-<(AdvDS)>-even    | heart   | <b>what-like</b> | be-ed( )-Ob.-                   | know-ed-(Af.)                    |
| él/ella-s    | <b>qué-como</b>  | ser-(P <sub>sdo</sub> .)(-)Cm. | alguien | no   | informar-<(AdvSD)>-aun | corazón | <b>qué-como</b>  | ser-(P <sub>sdo</sub> .)(-)Cm.- | saber-(P <sub>sdo</sub> .)-(Af.) |

Even (though) not anyone tells [him] ( ) **what** they were **like**, **he knew** ( ) what [their] heart was like. (John 2:25)

Aun (cuando) alguien no [le] informa ( ) **como qué** eran ellos, **sabía** ( ) como qué era [su] corazón. (Juan 2:25)

NIV: He did not need man's testimony about man, for he knew what was in a man.

RV: ...y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio del hombre, pues él sabía lo que había en el hombre.

609. Pai tigramushpa cancuna **imanalla cashcata** huillajpimi, ñucapish achcata cushicusha.

|         |                  |           |                 |                                  |                        |            |            |                 |
|---------|------------------|-----------|-----------------|----------------------------------|------------------------|------------|------------|-----------------|
| Pai     | tigra-mu-shpa    | can-cuna  | <b>imanalla</b> | ca-shca <sup>0</sup> -ta         | huilla-<j-pi>-mi-.     | ñuca-pish  | <achca-ta> | cushicu-sha.    |
| he/she  | return-here-ing  | you-(Pl.) | <b>how</b>      | be-ed( )-Ob.                     | inform-<(AdvDS)>-(Af.) | I-also     | <very>     | happy.be-will.I |
| él/ella | regresar-acá-ndo | tú-(Pl.)  | <b>cómo</b>     | estar-(P <sub>sdo</sub> .)(-)Cm. | avisar-<(AdvSD)>-(Af.) | yo-también | <muy>      | alegre.estar-é  |

(When / because), returning here, he informs [me] ( ) **how** y'all were, I also will be very happy. (Php. 2:19)

(Cuando / ya que), regresando acá, él [me] **avisa** ( ) **cómo** estaban ustedes, yo también estaré muy alegre. (Flp. 2:19)

NIV: ...that I also may be cheered when I receive news about you.

RV: ...para que yo también esté de buen ánimo al saber de vuestro estado...

See also the examples in §5.4.4.3.2.2.1.7, §5.4.4.3.2.2.1.9 and §5.4.4.3.2.2.1.10.

The following example looks very similar to the preceding cases, but does not use a Question Word. However, it seems clear that in cases like this an Action-Referent meaning is actually intended, as the translation I have given indicates. In this case we might have expected the construction vino tucushca yacuta "water that became wine" to be used. However, this might seem to be saying that what Jesus drank was water, which it wasn't, so perhaps this is why it was constructed the way it was.

Véanse también los ejemplos en la §5.4.4.3.2.2.1.7, la §5.4.4.3.2.2.1.9 y la §5.4.4.3.2.2.1.10.

El siguiente ejemplo parece muy semejante a los casos anteriores, pero no usa una Palabra Interrogativa. Sin embargo, parece claro que en casos como éste está indicado en realidad un significado Referente a la Acción, como indica la traducción que doy. En este caso a lo mejor hubiéramos esperado que se usara la construcción vino tucushca yacuta "agua que se volvió vino". Sin embargo, tal vez ésta implicaría que lo que tomó Jesús era agua, que no es el caso, así que quizá por eso se construyó tal como está.

610. Alhuanuca yacu vino tucushcata ashata ubyarcami.

|                      |            |                                      |                  |                                  |
|----------------------|------------|--------------------------------------|------------------|----------------------------------|
| Alhuanuca            | yacu vino  | tucu-shca <sup>0</sup> -ta           | asha-ta          | ubya-rca-mi-.                    |
| banquet.of.master-   | water wine | become-ed.that-Ob.                   | bit.little.a-Ob. | drink-ed-(Af.)                   |
| fiesta.de.encargado- | agua vino  | volverse-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm. | poco-Cm.         | beber-(P <sub>sdo</sub> .)-(Af.) |

[The] master of [the] banquet **drank** a little bit [of] [the result of the fact] that water became wine. (John 2:9a)

[El] encargado de [la] fiesta **bebió** [un] poco [del resultado del hecho de] que [el] agua se volvió vino. (Juan 2:9a)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. [Ps][AR:DO]

RV: Cuando el **maestresala** probó el agua hecha vino, ...

If there still remained any doubt that an Action-Referent meaning was intended in the preceding example, the Imbabura rendering would remove all doubt, since only an Action-Referent meaning is possible:

Si todavía quedara duda de que esté indicado un significado Referente a la Acción en el ejemplo anterior, la forma de esta oración en Imbabura quitaría toda duda, ya que sólo es posible un significado Referente a la Acción:



611. Yacuta vinoman tigrachishcataca, maimanda apamushcatapash na yachashpatami, jatun serviciora malirca.

|           |                       |  |             |                                     |
|-----------|-----------------------|--|-------------|-------------------------------------|
| Yacu-ta   | vino-man <sup>1</sup> | tigra-chi-shca <sup>0</sup> -ta-ca,            | mai-manda   | <apa-mu>-shca <sup>0</sup> -ta-pash |
| water-Ob. | wine-to               | change-make-ed.that-Ob.-                       | where-from  | <here.bring>-ed.was( )-Ob.-even     |
| agua-Cm.  | vino-a                | convertirse-hacer-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm.- | dónde-desde | <acá.traer>-do.fue( )-Cm.-siquiera  |

|     |   |       |                 |           |
|-----|---|-------|-----------------|-----------|
| na  | yacha-shpa-ta <sup>3</sup> -mi~,        | jatun | servicio-ra~    | mali-rca. |
| not | know-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in-(Af.) | chief | servant-now     | taste-ed  |
| no  | saber-(AdvSI)-de.pesar.a-(Af.)          | jefe  | serviente-ahora | prob-ó    |

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, in spite of the fact (that) [he] does not know ( ) even from where [it] was brought here. (John 2:9a BIm)

[El] sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, a pesar de (que) no sabe ( ) desde dónde fue traído acá siquiera. (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from... [Ps][AR:DO]

RV: Cuando el maestra sala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

#### 5.4.4.3.1.3.1.4 -shca<sup>0</sup> as Past Locative Nominalizer / -shca<sup>0</sup> como Nominalizador Pasado

##### Locativo

In this function this suffix basically means “[the place] where [something occur]ed”. This usage is less common than for -n<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.3.1), since the present tense is usually more appropriate than the past tense for a locative. However, here the fact that the situation only existed in the *past* (relative to the Main Verb) is in focus.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el lugar] donde [ocurri]ó [algo]”. Este uso es menos frecuente que para el sufijo -n<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.3.1), ya que para un locativo es generalmente más apropiado el tiempo presente que el tiempo pasado. Sin embargo, aquí el enfoque está en el hecho de que la situación sólo existía en el *pasado* (relativo al verbo principal).

612. Abramca Mandaj Dios mandashca shinami, pai causacushca Harán pueblomantaca rirca.

|          |              |      |                                     |         |   |       |                 |                         |
|----------|--------------|------|-------------------------------------|---------|---|-------|-----------------|-------------------------|
| Abram-ca | Manda-j      | Dios | manda-shca <sup>0</sup> -shina-mi~, | pai     | causa-cu-shca <sup>0</sup>                | Harán | pueblo-manta-ca | ri-rca.                 |
| Abram-   | rule-s.that  | God  | command-ed.what-like-(Af.)          | he/she  | live-ing.be-ed.where                      | Haran | town-from-      | go-ed                   |
| Abram-   | gobernar-que | Dios | mand-ó.que-como-(Af.)               | él/ella | vivir-ndo.estar-(P <sub>sdo.</sub> )donde | Harán | pueblo-desde-   | ir-(P <sub>sdo.</sub> ) |

Abram went [away] from Haran town where he was living, like what God that Rules commanded. (Gen. 12:4)

Abram [se] fue desde [el] pueblo [de] Harán donde él estaba viviendo, [ta] como [lo] que mandó Dios que gobierna. (Gén. 12:4)

NIV: So Abram left, as the LORD had told him... [OR][OPsP]. [Ps][Loc:Adj]

RV: Y se fue Abram, como Jehová le dijo...

613. Mai chayana cashcamanpish ñami chayani.

|       |   |               |                           |
|-------|---|---------------|---------------------------|
| Mai   | chaya-<na ca>-shca <sup>0</sup> -man <sup>1</sup> -pish | ña-mi~        | chaya-n <sup>0</sup> -ni. |
| where | arrive-<to.supposed.be>-ed.place-to-even                | already-(Af.) | arrive-(Pres.)-I          |
| donde | llegar-<deber>-(P <sub>sdo.</sub> )lugar-a-aun          | ya-(Af.)      | llegar-(Pres.)-yo         |

Already I have arrived even to [the] place where [I] was supposed to arrive. (2 Tim. 4:7)

Ya he llegado aun a [l] lugar donde debía llegar. (2 Tim. 4:7)

NIV: ...I have finished the race... [Ps][Loc:OP]

RV: ...he acabado la carrera...

614. Chashna nijpica callpashpa rishpami, miticushcamanta llujshichimurcacuna.

|               |                  |             |              |   |   |
|---------------|------------------|-------------|--------------|---|---|
| Chashna       | ni-<j-pi>-ca     | callpa-shpa | ri-shpa-mi~, | miticu-shca <sup>0</sup> -manta         | llujshi-chi-mu-rca-cuna.                    |
| that.like     | say-<(AdvDS)>-   | run-ing     | go-ing-(Af.) | hide-ed.where-from                      | exit-make-there-ed-(Pl.)                    |
| manera.esa.de | decir-<(AdvSD)>- | correr-ndo  | ir-ndo-(Af.) | escondirse-(P <sub>sdo.</sub> )donde-de | salir-hacer-allí-(P <sub>sdo.</sub> )-(Pl.) |

(When / because) [he] says like that, going running, they made [him] exit there from where [he] hid. (1 Sam. 10:23)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, yendo corriendo, hicieron que saliera allí de donde [se] escondía. (1 Sam. 10:23)

NIV: They ran and brought him out... [Ps][Loc:OP]

RV: Entonces corrieron y lo trajeron de allí...

615. Dios Quillcachishcata\* pai reżacu**shcapica**, cashnami nirca: “...”

|      |  |         |   |                      |                                |
|------|--|---------|---|----------------------|--------------------------------|
| Dios | Quillca-chi-shca <sup>0</sup> -ta          | pai     | reža-cu- <b>shca</b> <sup>0</sup> -pi-ca,             | cashna-mi~           | ni-rca: “...”                  |
| God  | write-make-ed.what-Ob.                     | he/she  | read-ing.be-ed. <b>where</b> -in-                     | this.like-(Af.)      | say-ed ...                     |
| Dios | escribir-hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm. | él/ella | leer-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .) <b>donde</b> -en- | manera.esta.de-(Af.) | decir-(P <sub>sdo</sub> .) ... |

In [the place] where he was reading what God made [someone] write, [it] said like this: “...” (Acts 8:32)

En [el lugar] donde él estaba leyendo [lo] que Dios hizo escribir, decía de esta manera: “...” (Hch. 8:32)

NIV: The eunuch was reading this passage of Scripture: “...”

RV: El pasaje de la Escritura que leía era éste: ...

616. Israelcuna maimanta llujshimushpa maicamalla shamush**shca** cashnami: ...

|             |             |                 |                      |   |                      |     |
|-------------|-------------|-----------------|----------------------|---|----------------------|-----|
| Israel-cuna | mai-manta   | llujshi-mu-shpa | mai-cama-lla         | shamu- <b>shca</b> <sup>0</sup> -ca       | cashna-mi~:          | ... |
| Israelite-s | where-from  | exit-there-ing  | where-as.far.as-just | come-ed. <b>where</b> -                   | this.like-(Af.)      | ... |
| israelita-s | donde-desde | salir-allá-ndo  | donde-hasta-más.no   | venir-(P <sub>sdo</sub> .) <b>donde</b> - | manera.esta.de-(Af.) | ... |

Exiting there from where, just as far as where, [the places] where [the] Israelites came **\*\*are like this**: ... (Num. 33:2)

Saliendo allá desde donde, hasta donde no más, [los lugares] donde [los] israelitas vinieron **\*\*son de esta manera**: ... (Núm. 33:2)

NIV: This is their journey by stages: ... [Ps][Loc:S]]\*

RV: Éstas, pues, son sus jornadas con arreglo a sus salidas.

Occasionally it is necessary to add the word **maipi** “where” to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir la palabra **maipi** “donde” para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

617. Paita **maipi** churash**shca**taca manamari yachanichu ...

|              |          |   |            |                               |     |
|--------------|----------|---|------------|-------------------------------|-----|
| Pai-ta       | <mai-pi> | chura- <b>shca</b> <sup>0</sup> -ta-ca        | mana-mari~ | yacha-n <sup>ˆ</sup> -ni-chu~ | ... |
| him/her-Ob.  | <where>  | put-ed. <b>where</b> -Ob.-                    | not-(Af.!) | know-(Pres.)-I-not            | ... |
| lo/la/le-Cm. | <donde>  | poner-(P <sub>sdo</sub> .) <b>donde</b> -Cm.- | no-(Af.!)  | saber-(Pres.)-yo-no           | ... |

I [do] not know where [they] put him! ... (John 20:13)

¡No sé donde lo pusieron! ... (Juan 20:13)

NIV: ...I don't know where they have put him.

RV: ...no sé dónde le han puesto.

5.4.4.3.1.3.1.5 **-shca**<sup>0</sup> as Past Temporal Nominalizer / **-shca**<sup>0</sup> como Nominalizador Pasado Temporal

In this function this suffix basically means “[the time] when [something occur]ed”.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el momento] cuando [ocurri]ó [algo]”.

618. Chashna rurajpica, aichataca micunachish**shca** punlla micunguichijlla.

|               |                  |             |   |        |                                    |
|---------------|------------------|-------------|---|--------|------------------------------------|
| Chashna       | rura-<j-pi>-ca,  | aicha-ta-ca | micu-na(ya)chi- <b>shca</b> <sup>0</sup>        | punlla | micu-n <sup>ˆ</sup> =nguichij-lla. |
| that.like     | do-<(AdvDS)>-    | meat-Ob.-   | eat-to.want-ed. <b>when</b>                     | day    | eat-(Pres./Fut.)-y'all!-just       |
| manera.esa.de | hacer-<(AdvSD)>- | carne-Cm.-  | comer-querer-(P <sub>sdo</sub> .) <b>cuando</b> | día    | comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no |

(When / because) [he] does like that, [on the] day when [y'all] wanted to eat meat, y'all just eat [it]! (Deu. 12:20)

(Cuando / ya que) hace de esa manera, [en el] día cuando querían comer carne, ¡coman[la] no más! (Deu. 12:20)

NIV: ...then you may eat as much of it as you want. [Ps][T<sub>mp</sub>:Adj]]\*

RV: ...conforme a lo que deseaste podrás comer.

619. Majjan c'aricunaca huachari**shcapachamantami** capashca shina huacharin.

|        |               |   |                                       |                              |
|--------|---------------|---|---------------------------------------|------------------------------|
| Majjan | c'ari-cuna-ca | <huacha-ri>- <b>shca</b> <sup>0</sup> -pacha-manta-mi~              | capa- <b>shca</b> <sup>0</sup> -shina | <huacha-ri>-n <sup>ˆ</sup> . |
| some   | male-s-       | <born.be>-ed. <b>when</b> -since.ever-from-(Af.)                    | castrate-ed.was.that-like             | <born.be>-(Pres.)            |
| algún  | varón-es-     | <nacer>-(P <sub>sdo</sub> .) <b>cuando</b> -adelante.en-desde-(Af.) | castra-do.fue.que-cómo                | <nacer>-(Pres.)              |

Some males are born like [one] that was castrated, from ever since when [they] were born. (Mat. 19:12a)

Alguno[s] varones nacen como [uno] que fue castrado, desde cuando nacieron en adelante. (Mat. 19:12a)

NIV: For some are eunuchs because they were born that way... [Ps][T<sub>mp</sub>:OP]]\*

RV: Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre...

620. Noeca cai pachapi yacu juillu tiya **shca** q'uipaca, 350 huatacunahuanmi causarca.

|        |      |          |       |          |                                |            |                         |            |
|--------|------|----------|-------|----------|--------------------------------|------------|-------------------------|------------|
| Noe-ca | cai  | pacha-pi | yacu  | juillu   | tiya- <b>shca</b> <sup>o</sup> | q'uipa-ca, | 350 huata-cuna-huan-mi~ | causa-rca. |
| Noah-  | this | world-in | water | judgment | be-ed.when                     | after-     | 350 year-s-with-(Af.)   | live-ed    |
| Noé-l  | este | mundo-en | agua  | juicio   | haber-(Pdo.)cuando             | después-l  | 350 año-s-con-(Af.)     | vivi-ó     |

After [the time] when [the] water judgment was in this world, Noah lived [on] with 350 years [more]. (Gen. 9:28)

Después [de] cuando hubo [el] juicio [de] agua en este mundo, Noé vivió con 350 años [más]. (Gén. 9:28)

NIV: After the flood Noah lived 350 years. [Ps][Temp:OPs?]

RV: Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.

### 5.4.4.3.1.3.1.6 -shca<sup>o</sup> in Compound Verb Constructions / -shca<sup>o</sup> en construcciones verbales compuestas

The only situation in which -shca<sup>o</sup> is used on the first element of a compound verb construction is in the Perfect construction (§5.4.4.4.1.1.1.1) and in the Past Passive construction (§5.4.4.4.1.1.1.2).

La única situación en que se usa -shca<sup>o</sup> en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en la construcción Perfecta (§5.4.4.4.1.1.1.1) y en la construcción Pasiva Pasada (§5.4.4.4.1.1.1.2).

### 5.4.4.3.1.3.2 The Present Nominalizer -j (-c) / El Nominalizador Presente -j

The basic meaning of this suffix is almost always Present, and it is inherently Subject-Referent, which is why I call it the Present Subject-Referent Nominalizer. It also has two other functions, as can be seen in the chart in §5.4.4.3.1.3 and in the following sections.

El significado básico de este sufijo es casi siempre Presente, y es inherentemente Referente al Sujeto, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Presente Referente al Sujeto. También tiene dos funciones adicionales, como se puede ver en el cuadro en la §5.4.4.3.1.3 y en las siguientes secciones.

In Imbabura and in South Highland Quichua this suffix has two more functions, since it also functions in place of the Central Highland Quichua suffix -n<sup>o</sup> (see the chart in §5.4.1.2).

En Imbabura y en el Quichua Serrano Sur este sufijo tiene dos funciones más, ya que también funciona en lugar del sufijo -n<sup>o</sup> del Quichua Serrano Central (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

### 5.4.4.3.1.3.2.1 -j as Present Subject-Referent Nominalizer / -j como Nominalizador Presente Referente al Sujeto

In this function this suffix basically means “[the one] that does [whatever]”. This is the basic function of this suffix; in other words, this suffix is inherently Subject-Referent.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hace [algo]”. Ésta es la función básica de este sufijo; en otras palabras, este sufijo es inherentemente Referente al Sujeto.

In many cases this suffix could also be translated with the English suffix “-er”, so that in the following example Mandaj Dios could have been translated “[the] Ruler God”. However, I have never translated this suffix this way in the examples, since the other translation always makes sense.

En muchos casos también se podría traducir este sufijo con el sufijo “-dor” del español, así que en el siguiente ejemplo se podría traducir Mandaj Dios como “[el] Dios Gobernador”. Sin embargo, nunca he traducido así este sufijo en los ejemplos, ya que siempre tiene sentido la otra traducción.

Examples as Adjectives:

Ejemplos como Adjetivos:

621. —Mandaj Dios cancunahuan cachun— nircami.

|              |      |                |            |                    |
|--------------|------|----------------|------------|--------------------|
| —Manda-j     | Dios | can-cuna-huan  | ca-chun^—  | ni-rca-mi~.        |
| rule-s.that  | God  | you-(Pl.)-with | be-may!    | say-ed-(Af.)       |
| gobernar-que | Dios | tú-(Pl.)-con   | estar-qué! | decir-(Pdo.)-(Af.) |

“May God that rules be with y'all!” he said, (Ruth 2:4)

—¡Qué Dios que gobierna esté con ustedes!— dijo. (Rut 2:4)

NIV: ...greeted..., “The LORD be with you!”

RV: ...dijo...: Jehová sea con vosotros.

622. Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

|        |                         |                      |                                |       |                         |
|--------|-------------------------|----------------------|--------------------------------|-------|-------------------------|
| Cambaj | <pinga-i <sup>o</sup> > | ricu-ri-nga-mi~.     | pinga-naya-j                   | aicha | llatana-ri-nga-mi~.     |
| your   | <shame>                 | see-ed.be-will-(Af.) | ashamed.be-to.want.make-s.that | flesh | denude-ed.be-will-(Af.) |
| tu     | <vergüenza>             | ver-do.ser-á-(Af.)   | avergonzarse-querer.hacer-que  | carne | desnuda-do.ser-á-(Af.)  |

Your shame will be seen, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will be denuded. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza será vista, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse será desnudada. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will be exposed and your shame uncovered.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

## 623. Chai siricu j aichacunamanca ullahuangacunami uriyamurca.

|       |                           |                                 |                     |                         |
|-------|---------------------------|---------------------------------|---------------------|-------------------------|
| Chai  | siri-cu-j                 | aicha-cuna-man <sup>1</sup> -ca | ullahuanga-cuna-mi~ | uri-ya-mu-rca.          |
| those | lie-ing.be-that           | meat-s-to-                      | vulture-s-(Af.)     | down-come-there-(Past)  |
| ese   | echado.esta-ndo.estar-que | carne-s-a-l                     | gallinazo-s-(Af.)   | abajo-venir-allí-(Pdo.) |

**Vultures** came down there to those meats **that** are lying [there]. (Gen. 15:11)

*Gallinazos* vinieron abajo allí a esa[s] carnes **que** están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

## 624. Chaimantaca yacu chaquijlla jutcucunatamari yacupaj rurancuna.

|                  |       |                  |                     |           |                            |
|------------------|-------|------------------|---------------------|-----------|----------------------------|
| Chai-manta-ca    | yacu  | chaqui-j-lla     | jutcu-cuna-ta-mari~ | yacu-paj  | rura-n <sup>^</sup> -cuna. |
| that-of.because- | water | dry-s.that-just  | hole-s-Ob.-(Af.!)   | water-for | make-(Pres.)-(Pl.)         |
| eso-por-l        | agua  | secar-que-más.no | hueco-s-Cm.-(Af.!)  | agua-para | hacer-(Pres.)-(Pl.)        |

Because of that, for water they make **holes that [the] water just dries [up in]!** (Jer. 2:13)

Por eso, para agua hacen huecos [en] **que** [el] agua [se] seca no más! (Jer. 2:13)

NIV: ...and have dug their own cisterns, broken cisterns that cannot hold water.

RV: ...cavaron para sí cisternas, cisternas rotas que no retienen agua.

## 625. Shinallataj allpa ucumanta llujshicu j yacucunapish pararircami.

|                   |        |               |                     |                |                        |
|-------------------|--------|---------------|---------------------|----------------|------------------------|
| <Shina-lla-taj>   | allpa  | ucu-manta     | llujshi-cu-j        | yacu-cuna-pish | <para-ri>-rca-mi~.     |
| <likewise>        | earth  | interior-from | exit-ing.be-that    | water-s-also   | <stop>-ed-(Af.)        |
| <manera.igual.de> | tierra | interior-de   | salir-ndo.estar-que | agua-s-también | <pararse>-(Pdo.)-(Af.) |

Likewise, [the] waters also **that** are exiting from [the] earth[’s] interior **stopped.** (Gen. 8:2)

De igual manera, [las] aguas también **que** están saliendo de[ ] interior [de] [la] tierra **se pararon.** (Gén. 8:2)

NIV: Now the springs of the deep... had been closed...

RV: Y se cerraron las fuentes del abismo...

## 626. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachi j Diospuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

|                 |      |                               |                 |                                |
|-----------------|------|-------------------------------|-----------------|--------------------------------|
| <Shina-j-bi>-ga | Dios | muna-shka <sup>0</sup> -shina | llaki-da        | apa-gu <sup>~</sup> -j-guna-ga |
| <thus.being>-   | god  | want-ed(_)-like               | suffering-Ob.   | endure-ing.be-that-(Pl.)-      |
| <así.siendo>-l  | dios | querer-(Pdo.)(_)-como         | sufrimiento-Cm. | aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)-l  |

|          |                         |                            |                |                                     |
|----------|-------------------------|----------------------------|----------------|-------------------------------------|
| alli-da  | ruru-sh(a) <sup>a</sup> | kati-sha <sup>a</sup> -lla | tuki-da        | Ruru-j-shina-i <sup>2</sup> -di(j)+ |
| good-Ob. | do-ing                  | continue-ing-just          | everything-Ob. | make-(_)-like-just-exactly          |
| bien-Cm. | hacer-ndo               | seguir-ndo-más.no          | todo-Cm.       | hacer-(_)-como-más.no-precisamente  |

|                |                |          |         |             |                            |                                   |
|----------------|----------------|----------|---------|-------------|----------------------------|-----------------------------------|
| tuki-da        | <P'akta-chi>-j | Dios-buj | maki-bi | <kikin-buj> | <kausi-i <sup>0</sup> >-da | minga-ri-chun <sup>^</sup> -guna. |
| everything-Ob. | <keep>-s.that  | God-of   | hand-in | <own>       | <life>-Ob.                 | entrust-self-should!-(Pl.)        |
| todo-Cm.       | <guardar>-que  | Dios-de  | mano-en | <propio>    | <vida>-Cm.                 | encomendar-se-debel!-(Pl.)        |

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like ( ) God wanted, just continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God **that** keeps everything just exactly like ( ) [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NTSa)

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como ( ) Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, deben encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios **que** guarda todo precisamente no más como ( ) hace todo! (1 Pe. 4:19 NTSa)

NIV: So then, those who suffer according to God’s will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

Examples as Nouns:

Ejemplos como Sustantivos:

## 627. Canca ñucata yalli cashcata ruraj mari cangui.

|        |         |       |                          |                  |                          |
|--------|---------|-------|--------------------------|------------------|--------------------------|
| Can-ca | ñuca-ta | yalli | ca-shca <sup>0</sup> -ta | rura-j-mari~     | ca-n <sup>^</sup> -ngui. |
| you-   | me-than | more  | be-ed.what-Ob.           | do-s.that-(Af.!) | be-(Pres./Fut.)-you      |
| tú-l   | yo-que  | más   | ser-(Pdo.)que-Cm.        | hacer-que-(Af.!) | ser-(Pres./Fut.)-tú      |

You are **[one] that does what was [right]** more than me! (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres **[uno] que hace [lo] que era [correcto]** más que yo! (1 Sam. 24:17)

NIV: You are more righteous than I...

RV: Más justo eres tú que yo...

## 628. Runataca ñucaman rijchajitami rurarcani.

|             |                       |                              |                 |
|-------------|-----------------------|------------------------------|-----------------|
| Runa-ta-ca  | ñuca-man <sup>1</sup> | rijcha-j-ta-mi~              | rura-rca-ni.    |
| human-Ob.-  | me-to                 | similar.be-s.that-Ob.-( Af.) | make-ed-I       |
| humano-Cm.- | mí-a                  | asemejarse-que-Cm.-( Af.)    | hacer-(Pdo.)-yo |

I made [the] human [being] [one] that is similar to me. (Gen. 9:6)

Hice a[|] [ser] humano [uno] que se asemeja a mí. (Gén. 9:6)

NIV: ...in the image of God has God made man.

RV: ...a imagen de Dios es hecho el hombre.

## 629. Cai llajtapi causaicunaca jatuncunandij, uchillacunandijmi huañungacuna.

|                |                  |                  |                         |                 |
|----------------|------------------|------------------|-------------------------|-----------------|
| Cai llajta-pi  | causa-j-cuna-ca  | jatun-cuna-ndij, | uchilla-cuna-ndij-mi~   | huañu-nga-cuna. |
| this land-in   | live-that-(Pl.)- | big-s-together   | little-s-together-(Af.) | die-will-(Pl.)  |
| este tierra-en | vivir-que-(Pl.)- | grande-s-juntos  | pequeño-s-juntos-(Af.)  | morir-á-n       |

[The one]s that live in this land, big [one]s (and) little [one]s together, (Pl.) will die. (Jer. 16:6)

[Lo]s que viven en esta tierra, grandes (y) pequeños juntos, morirán. (Jer. 16:6)

NIV: Both high and low will die in this land.

RV: Morirán en esta tierra grandes y pequeños...

## 630. Paicunahuanmi Lotta apajcunataca Dan pueblucama catirca.

|                          |         |                       |                    |               |
|--------------------------|---------|-----------------------|--------------------|---------------|
| Pai-cuna-huan-mi~        | Lot-ta  | apa-j-cuna-ta-ca      | Dan pueblo-cama    | cati-rca      |
| him/her-(Pl.)-with-(Af.) | Lot-Ob. | take-that-(Pl.)-Ob.-  | Dan town-as.far.as | follow-ed     |
| él/ella-s-con-(Af.)      | Lot-Cm. | llevar-que-(Pl.)-Cm.- | Dan pueblo-hasta   | seguir-(Pdo.) |

With them he followed [the one]s that take Lot as far as Dan town. (Gen. 14:14)

Con ellos siguió a [lo]s que llevan a Lot hasta [el] pueblo [de] Dan. (Gén. 14:14)

NIV: ...he called out the 318 trained men born in his household and went in pursuit as far as Dan.

RV: ...armó a sus criados, los nacidos en su casa, trescientos dieciocho, y los siguió hasta Dan.

## 631. Q'uilla tucushpa huasin huasinta purijllami tucuncuna.

|          |              |                      |                          |                        |                            |
|----------|--------------|----------------------|--------------------------|------------------------|----------------------------|
| Q'uilla  | tucu-shpa    | huasi-n <sup>3</sup> | huasi-n <sup>3</sup> -ta | puri-j-lla-mi~         | tucu-n <sup>^</sup> -cuna. |
| lazy     | become-ing   | house-another.after  | house-one-of.way.by      | go-that-just-(Af.)     | become-(Pres.)-(Pl.)       |
| perezoso | volverse-ndo | casa-otro.tras       | casa-uno-por             | andar-que-más.no-(Af.) | volverse-(Pres.)-(Pl.)     |

Becoming lazy, they become [one]s that just go by way of one house after another. (1 Tim. 5:13)

Volviéndose perezosa[s], se vuelven [una]s que andan no más por una casa tras otra. (1 Tim. 5:13)

NIV: Besides, they get into the habit of being idle and going about from house to house.

RV: Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa...

## 632. Maijanpish charijmanca cujpi, ashtahuan charingami.

|              |                              |                |              |                    |
|--------------|------------------------------|----------------|--------------|--------------------|
| Maijan-pish  | chari-j-man <sup>1</sup> -ca | cu-<j-pi>,     | <ashta-huan> | chari-nga-mi~.     |
| which-ever   | have-s.that-to-              | give-<(AdvDS)> | <more>       | have-will-(Af.)    |
| cual-quieral | tener-que-a-                 | dar-<(AdvSD)>  | <más>        | tener-(Fut.)-(Af.) |

(When / because) [someone] gives to whichever [one] that has, he will have more. (Mat. 25:29)

(Cuando / ya que) [alguien] da a cualquiera que tiene, tendrá más. (Mat. 25:29)

NIV: For everyone who has will be given more, and he will have an abundance.

RV: Porque al que tiene, le será dado, y tendrá más...

The following are examples of the combination **-j-shina**. In Central Highland Quichua this combination usually functions just like any other Action-Referent example of **-j**, but in Imbabura these almost always use **-n<sup>o</sup>** instead of **-j**. (See §5.4.4.3.1.3.3.3.)

Los siguientes son ejemplos de la combinación **-j-shina**. En el Quichua Serrano Central esta combinación generalmente funciona igual como cualquier otro ejemplo Referente a la Acción de **-j**, pero en Imbabura estos casos casi siempre usan **-n<sup>o</sup>** en vez de **-j**. (Véase la §5.4.4.3.1.3.3.3.)

## 633. Yugota apaj shina ñuca yachachishcata catichij.

|          |                  |      |                                   |                     |
|----------|------------------|------|-----------------------------------|---------------------|
| Yugo-ta  | apa-j-shina      | ñuca | <yacha-chi>-shca <sup>o</sup> -ta | cati-ichij.         |
| yoke-Ob. | take-s.that-like | I    | <teach>-ed.what-Ob.               | follow-y'all(Imp.)! |
| yugo-Cm. | llevar-que-como  | yo   | <enseñar>-(Pdo.)que-Cm.           | seguir-(Imp.Pl.)!   |

Y'all follow what I taught like [one] that takes [a] yoke! (Mat. 11:29)

¡Sigán [lo] que yo enseñé como [uno] que lleva [un] yugo! (Mat. 11:29)

NIV: Take my yoke upon you and learn from me, ...

RV: Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, ...

634. Punllapi puricuj **shina** sumajta causashunchij.

|           |                           |                   |                 |
|-----------|---------------------------|-------------------|-----------------|
| Punlla-pi | puri-cu-j-shina           | sumaj-ta          | causa-shunchij. |
| day-in    | walk-ing.be-s.that-like   | wonderful-ly      | live-let's!     |
| día-en    | camina-ndo.estar-que-cómo | maravilloso-mente | vivir-mos!      |

Let's live wonderfully, **like [one] that is** walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13)

¡Vivamos maravillosamente, **como [uno] que** está caminando en [el] día! (Rom. 13:13)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, ...

RV: Andemos como de día, honestamente; ...

635. Cunanca espejopi chingajllata ricucuj **shinallami** ricucunchij.

|          |           |                  |                                     |                                |
|----------|-----------|------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| Cunan-ca | espejo-pi | chingajlla-ta    | ricu-cu-j-shina-lla-mi~             | ricu-cu-n^-nchij.              |
| now-     | mirror-in | clearly.not-Ob.  | see-ing.be-s.that-like-just-(Af.)   | see-ing.be-(Pres.)-we          |
| ahora-   | espejo-en | claridad.sin-Cm. | ver-ndo.estar-que-cómo-más.no-(Af.) | ver-ndo.estar-(Pres.)-nosotros |

Now we are seeing **like [one] that is just** looking in [a] mirror, **not clearly**. (1 Cor. 13:12a)

Ahora estamos viendo **como [uno] que** está mirando en [un] espejo **no más, sin claridad**. (1 Cor. 13:12a)

NIV: Now we see but a poor reflection as in a mirror; ...

RV: Ahora vemos por espejo, oscuramente; ...

## 5.4.4.3.1.3.2.2 -j as Present Action-Referent Nominalizer / -j como Nominalizador Presente

## Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the action / situation / process] in which [something occurs]”. It is often untranslatable in English or Spanish; in these cases I have given the translation ( ) in the interlinear examples.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[la acción / la situación / el proceso] en que [ocurre algo]”. Muchas veces no tiene traducción al en español o el inglés; en tales casos doy la traducción ( ) en los ejemplos interlineales.

## 636. Ña japijipica yahuar llujshicujca saquirircallami.

|         |                              |        |                         |                                 |
|---------|------------------------------|--------|-------------------------|---------------------------------|
| Ña      | japi-ri-<j-pi>-ca            | yahuar | llujshi-cu-j-ca         | <saqui-ri>-rca-lla-mi~.         |
| already | catch-ed.be-<(AdvDS)>-       | blood  | exit-ing.be-s.which.in- | <desist>-ed-just-(Af.)          |
| ya      | coger-(Pdo.)estar-<(AdvSD)>- | sangre | salir-ndo.estar-que.en- | <detenerse>-(Pdo.)-más.no-(Af.) |

(When / because) [Jesus] is already caught, **[the process] in which** [the] blood **is** exiting **just desisted**. (Mark 5:29)

(Cuando / ya que) [Jesús] ya está cogido, **[el proceso] en que** está saliendo [la] sangre **se detuvo no más**. (Mar. 5:29)

NIV: Immediately her bleeding stopped...

RV: Y en seguida la fuente de su sangre se secó...

## 637. Puebloman ña yaicushpaca, Dios ima nishcata huillajcuna achcacuna tandalla uriyamucujhuanmi tupangui.

|                         |         |                |              |                          |                     |
|-------------------------|---------|----------------|--------------|--------------------------|---------------------|
| Pueblo-man <sup>1</sup> | ña      | yaicu-shpa-ca, | Dios ima     | ni-shca <sup>0</sup> -ta | huilla-j-cuna       |
| town-to                 | already | enter-ing-     | God anything | say-ed.that-Ob.          | proclaim-that-(Pl.) |
| pueblo-a                | ya      | entra-ndo-     | Dios cosa    | decir-(Pdo.)que-Cm.      | proclamar-que-(Pl.) |

|                     |  |                             |
|---------------------|--|-----------------------------|
| achca-cuna tandalla | <uri-ya>-mu-cu-j-huan-mi~                  | tupa-n^=-ngui.              |
| much-(Pl.) together | <descend>-there-ing.be-which.in-with-(Af.) | meet-(Pres./Fut.)-you       |
| mucho-s juntos      | <bajar>-allá-ndo.estar-que.en-con-(Af.)    | encontrarse-(Pres./Fut.)-tú |

Already entering [in]to [the] town, you will meet with **[a situation] in which** [one]s that proclaim anything that God said (I.e. prophets), **many together**, are descending there. (1 Sam. 10:5)

Ya entrando a[el] pueblo, te encontrarás con **[una situación] en que** [uno]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo (Es decir, profetas), **muchos juntos**, están bajando allá, (1 Sam. 10:5)

NIV: As you approach the town, you will meet a procession of prophets coming down from the high place...

RV: ...y cuando entres en la ciudad encontrarás una compañía de profetas que descenden del lugar alto...

## 638. Paicuna maipi michicujta ricurcanguipishchari, huillahuai— nircami.

|              |               |                         |                              |                                    |                    |
|--------------|---------------|-------------------------|------------------------------|------------------------------------|--------------------|
| Pai-cuna     | mai-pi        | michi-cu-j-ta           | ricu-rca-ngui-<pish-chari->, | huilla-hua-i~—                     | ni-rca-mi~.        |
| he/she-(Pl.) | place.what-in | pasture-ing.be-( )-Ob.  | see-ed-you-<hopefully>       | tell-me/us(attention)-you(Imp.)!   | say-ed-(Af.)       |
| él/ella-s    | donde-en      | pasta-ndo.estar-( )-Cm. | ver-(Pdo.)-tú-<ojalá>        | avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! | decir-(Pdo.)-(Af.) |

“**Hopefully** you saw ( ) in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!” **he said**. (Gen. 37:16)

Ojalá viste ( ) en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

639. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruru<sub>j</sub> shinaidi tukida P'aktachij Diospuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

|  |                     |  |  |  |
|--|---------------------|--|--|--|
| <Shina-j-bi>-ga<br><thus.being>- <br><así.siendo>- | Dios<br>god<br>dios | muna-shka <sup>o</sup> -shina<br>want-ed( )-like<br>querer-(P <sub>sdo</sub> .)(-)como | llaki-da<br>suffering-Ob.<br>sufrimiento-Cm. | apa-gu~j-guna-ga<br>endure-ing.be-that-(Pl.)- <br>aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)- |
|--|---------------------|--|--|--|

|                                 |  |  |                                       |   |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|
| alli-da<br>good-Ob.<br>bien-Cm. | ruru-sh(a) <sup>a</sup><br>do-ing<br>hacer-ndo | kati-sha <sup>a</sup> -lla<br>continue-ing-just<br>seguir-ndo-más.no | tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | Ruru-j-shina-i <sup>2</sup> -di(j)+<br>make-( )-like-just-exactly<br>hacer-( )-como-más.no-precisamente |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|---|

|                                       |  |                               |                               |                                  |  |  |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|
| tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | <P'akta-chi>-j<br><keep>-s.that<br><guardar>-que | Dios-buj<br>God-of<br>Dios-de | maki-bi<br>hand-in<br>mano-en | <kikin-buj><br><own><br><propio> | <kausi-i <sup>o</sup> >-da<br><life>-Ob.<br><vida>-Cm. | minga-ri-chun <sup>^</sup> -guna.<br>entrust-self-should!-(Pl.)<br>encomendar-se-debel-(Pl.) |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like ( ) God wanted, just continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything just exactly like ( ) [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NTSa)  
Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como ( ) Dios quería, siguiendo no más haciendo [el] bien, ¡deben encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente no más como ( ) hace todo! (1 Pe. 4:19 NTSa)  
NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

The following are examples of the combination -j-shina. In Central Highland Quichua this combination functions just like any other Action-Referent example of -j, but in the Imbabura Bible these almost always use -n<sup>o</sup> instead of -j. (See §5.4.4.3.1.3.3.3.)

Los siguientes son ejemplos de la combinación -j-shina. En el Quichua Serrano Central esta combinación funciona igual como cualquier otro ejemplo de -j Referente a la Acción, pero en la Biblia de Imbabura éstos casi siempre usan -n<sup>o</sup> en vez de -j. (Véase la §5.4.4.3.1.3.3.3.)

640. Cambaj shimimantaca uyananqui shimicunami yacu huiñacu<sub>j</sub> shina llujshin.

|                                     |                           |   |   |                       |  |   |
|-------------------------------------|---------------------------|---|---|-----------------------|--|---|
| Cambaj shimi-manta-ca<br>your<br>tu | mouth-from- <br>boca-de-l | uya-nanqui<br>hear-ing.for.good<br>oír-para.bueno | shimi-cuna-mi-<br>word-s-(Af.)<br>palabra-s-(Af.) | yacu<br>water<br>agua | huiña-cu-j-shina<br>flow-ing.be-s.which.in-like<br>fluir-ndo.estar-que.en-como | llujshi-n <sup>^</sup> .<br>exit-(Pres.)<br>salir-(Pres.) |
|-------------------------------------|---------------------------|---|---|-----------------------|--|---|

From your mouth words [that are] good for hearing exit like **[the process] in which** water is flowing. (Ps. 45:2)

De tu boca salen palabras buena[s] para oír, como **[el proceso] en que** está fluyendo agua. (Sal. 45:2)

NIV: ...your lips have been anointed with grace...

RV: La gracia se derramó en tus labios...

641. Juanca nina sindi achijyachij **shinami** huillarca.

|                             |   |  |                                       |
|-----------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Juan-ca<br>John- <br>Juan-l | <nina sindi-i <sup>o</sup> ><br><torch><br><antorcha> | <achij-ya-chi>-j-shina-mi-<br><illuminate>-which.in-like-(Af.)<br><iluminar>-que.en-como-(Af.) | huilla-rca.<br>declare-ed<br>declar-ó |
|-----------------------------|---|--|---------------------------------------|

John declared **like [the situation] in which [a] torch illuminates**. (John 5:35)

Juan declaró **como [la situación] en que [una] antorcha ilumina**. (Juan 5:35)

NIV: John was a lamp that burned and gave light, and you chose for a time to enjoy his light.

RV: Él era antorcha que ardía y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.

642. Jahua pacha Dios ima shina mandacunca, shuj jatun mandaj paipaj churita cazarachicushpa bodata ruracuj **shinami**.

|                   |                    |                              |                      |
|-------------------|--------------------|------------------------------|----------------------|
| Jahua pacha Dios  | <ima-shina>        | manda-cu-n <sup>o</sup> -ca, | shuj <jatun manda-j> |
| upper world God   | <way.certain.a.in> | rule-ing.be-s.what-          | a <king>             |
| arriba mundo Dios | <manera.cierta.de> | goberna-ndo.estar-que-       | un <rey>             |

|                     |                           |             |                                   |
|---------------------|---------------------------|-------------|-----------------------------------|
| pai-paj churi-ta    | <cazara-chi>-cu-shpa      | boda-ta     | rura-cu-j-shina-mi-.              |
| he/she-'s son-Ob.   | <off.marry>-ing.be-while  | banquet-Ob. | do-ing.be-which.in-like-(Af.)     |
| él/ella-de hijo-Cm. | <casa>-ndo.estar-mientras | fiesta-Cm.  | hacer-ndo.estar-que.en-cómo-(Af.) |

What God is ruling in a certain way [from the] upper world \*\*is like [the situation] in which a king, while [he] is marrying off his son, is doing [a] banquet. (Mat. 22:2)

[Lo] que Dios está gobernando de cierta manera [desde el] mundo [de] arriba \*\*es como [la situación] en que un rey, mientras está casando a su hijo, está haciendo [una] fiesta. (Mat. 22:2)

NIV: The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

RV: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

If the governing\* verb is a sensory verb such as “see” or “hear”, sometimes these constructions have to be translated as “merged sentences” in English or Spanish, which sometimes makes a subject look like an object<sup>140</sup>, and makes a present tense verb look like an infinitive! (Merged sentences are of course only an oddity of English and Spanish grammar: the Quichua construction is really more logical!)

Si el verbo rigente\* es un verbo sensorio tal como “ver” u “oír”, a veces tienen que traducirse estas construcciones como “oraciones fusionadas” en español o inglés, lo que a veces hace que un sujeto parezca como un complemento<sup>140</sup>, y ¡hace que un verbo de tiempo presente parezca como un infinitivo! (Las oraciones fusionadas son, por supuesto, sólo una curiosidad de las gramáticas de español e inglés: ¡realmente la construcción quichua es más lógica!)

643. Chashnami **ñucataj** cancunata quishpichijta ricunguichij.

|                     |                    |               |                 |                                |
|---------------------|--------------------|---------------|-----------------|--------------------------------|
| Chashna-mi~         | ñuca-taj+          | can-cuna-ta   | quishpichi-j-ta | ricu-n <sup>o</sup> -nguichij. |
| that.like-(Af.)     | I-definitely       | you-(Pl.)-Ob. | save-( )-Ob.    | see-(Pres./Fut.)-y'all         |
| manera.esa.de-(Af.) | yo-definitivamente | tú-(Pl.)-Cm.  | salvar-( )-Cm.  | ver-(Pres./Fut.)-ustedes       |

Like that y'all will see ( ) **me<sup>o</sup>** definitely save y'all. (2 Chr. 20:17)

De esa manera ustedes **me<sup>o</sup>** verán ( ) definitivamente salvar[es] a ustedes. (2 Cró. 20:17)

NIV: ...see the deliverance the LORD will give you.

RV: ...ved la salvación de Jehová con vosotros.

644. Felipe ima nijta uyangaraicullami, chashna nirca.

|        |           |               |  |               |              |
|--------|-----------|---------------|--|---------------|--------------|
| Felipe | ima       | ni-j-ta       | uya-ngaraicu-lla-mi~,                  | chashna       | ni-rca.      |
| Philip | something | say-( )-Ob.   | hear-to.able.be.to.order.in-just-(Af.) | that.like     | say-ed       |
| Felipe | algo      | decir-( )-Cm. | oír-poder.para-más.no-(Af.)            | manera.esa.de | decir-(Pdo.) |

He said like that just in order to be able to hear ( ) **Philip<sup>o</sup>** say something. (John 6:6)

Dijo de esa manera para poder oír no más ( ) a **Felipe<sup>o</sup>** decir algo. (Juan 6:6)

NIV: He asked this only to test him...

RV: Pero esto decía para probarle...

In these merged sentences, if the verb is progressive, a present participle form (“-ing” or “-ndo”) is used in English or Spanish instead of an infinitive. Again, this is merely an oddity of English and Spanish; the Quichua construction is quite straightforward:

En estas oraciones fusionadas, si el verbo es progresivo, se usa un participio presente (“-ndo” o “-ing”) en español o inglés en vez de un infinitivo. Otra vez, ésta es simplemente una curiosidad de español e inglés; la construcción quichua no tiene complicaciones:

645. Chai huambra huacacujtaca, Taita Diosca uyarcami.

|                   |                          |               |                  |
|-------------------|--------------------------|---------------|------------------|
| Chai huambra      | huaca-cu-j-ta-ca,        | Taita Dios-ca | uya-rca-mi~.     |
| that person.young | cry-ing.be-( )-Ob.-      | father God-   | hear-ed-(Af.)    |
| ese joven         | llora-ndo.estar-( )-Cm.- | padre Dios-   | oír-(Pdo.)-(Af.) |

Father God heard ( ) that young person<sup>o</sup> crying. (Gen. 21:17)

Dios Padre oyó ( ) a **ese joven<sup>o</sup>** llorando. (Gén. 21:17)

NIV: God heard the boy crying...

RV: Y oyó Dios la voz del muchacho...

<sup>140</sup> This is only obvious if the subject is a pronoun; these are marked with <sup>o</sup>. Each subject is colored blue in these examples, whether a noun or a pronoun. Esto sólo es obvio si el sujeto es un pronombre; éstos se indican con <sup>o</sup>. Cada sujeto en estos ejemplos está de color azul, sea sustantivo o pronombre.



When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with -j, the distinction between Action-Referent and Subject-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Subject-Referent, the Question Word often seeming to be a kind of place holder for the Referent. The same thing happens with other nominalizers such as -shca<sup>0</sup> (see §5.4.4.3.1.3.1.3) and -na (see §5.4.4.3.1.3.5.4).

Quando se usa una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) en combinación con -j, la distinción entre Referente a la Acción y Referente al Sujeto se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente. Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -shca<sup>0</sup> (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3) y -na (véase la §5.4.4.3.1.3.5.4).

#### 646. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

|                 |                        |             |                                   |             |                                   |
|-----------------|------------------------|-------------|-----------------------------------|-------------|-----------------------------------|
| Cai pacha-ta-ca | runa-cuna-ndij,        | ima-lla     | tiya-j-cuna-ndij-mi~              | tucui-ta    | chingachi-gri-n <sup>ˆ</sup> -ni. |
| this world-Ob.- | person-s-together.with | thing-just  | be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) | total-ly    | destroy-to.going.be-(Pres.)-I     |
| este mundo-Cm.- | persona-s-junto.con    | cosa-más.no | haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)   | total-mente | destruir-air-(Pres.)-yo           |

I am going to totally destroy this world, together with [the] people (and) just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy a destruir totalmente este mundo, junto con [las] personas (y) [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I am going to put an end to all people... I am surely going to destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

#### 647. Chashna cajpipish maijanlla paita crishpa chasquijcunataca, tucucunatami Diospaj huahuacunata rurarca.

|               |                   |               |              |             |                         |
|---------------|-------------------|---------------|--------------|-------------|-------------------------|
| Chashna       | ca-<j-pi>-pish    | maijan-lla    | pai-ta       | cri-shpa    | chasqui-j-cuna-ta-ca,   |
| that.like     | be-<(AdvDS)>-even | any-just      | him/her-Ob.  | believe-ing | receive-that-(Pl.)-Ob.- |
| manera.esa.de | ser-<(AdvSD)>-aun | alguno-más.no | lo/la/le-Cm. | creer-ndo   | recibir-que-(Pl.)-Cm.-  |

|                       |                         |              |
|-----------------------|-------------------------|--------------|
| tucui-cuna-ta-mi~     | Dios-paj huahua-cuna-ta | rura-rca.    |
| every-(Pl.)-Ob.-(Af.) | God-'s child-s-Ob.      | make-ed      |
| todo-s-Cm.-(Af.)      | Dios-de niño-s-Cm.      | hacer-(Pdo.) |

Even (when) [it] is like that, just any [person]s that receive [him], believing him, [he] made [them] all God's children. (John 1:12)

Aun (cuando) es de esa manera, algunos no más que [lo] reciben, creyéndolo, [los] hizo a todos niños de Dios. (Juan 1:12)

NIV: Yet to all who received him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God —

RV: Mas a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios; ...

### 5.4.4.3.1.3.2.3 -j in Compound Verb Constructions / -j en construcciones verbales compuestas

The only situation in which -j is used in the first element of a compound verb construction is in the Habitual Construction (see §5.4.4.4.1.1.1.11).

La única situación en que se usa -j en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en la construcción Habitual (véase la §5.4.4.4.1.1.1.11).

### 5.4.4.3.1.3.3 The Present Nominalizer -n<sup>0</sup> / El Nominalizador Presente -n<sup>0</sup>

This suffix has two basic meanings in Central Highland Quichua, which is why I call it the Present Object-Referent / Locative Nominalizer.

This suffix was evidently not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix, and does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language except Imbabura. Its use in Imbabura is somewhat less frequent and has certain variations. See the chart in §5.4.1.2. This suffix was probably derived from -n<sup>ˆ</sup> by extending its use.

In two special constructions, the habitual construction -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11) and the combination -j-shina (§5.4.4.3.1.3.3.3), -n<sup>0</sup> is almost always used instead of -j in Imbabura, which is unexpected, since most of the time -j is used in Imbabura in place of Central Highland Quichua -n<sup>0</sup>.

Este sufijo tiene dos significados básicos en el Quichua Serrano Central, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Presente Referente al Complemento o Locativo.

Este sufijo evidentemente no era un sufijo del quichua proto-ecuatoriano, y aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador con la excepción de Imbabura. Su uso en Imbabura es menos frecuente y tiene ciertas variaciones. Véase el cuadro en la §5.4.1.2. Este sufijo probablemente fue derivado de -n<sup>ˆ</sup> al extender su uso.

En dos construcciones especiales, la construcción habitual -j ca- (§5.4.4.4.1.1.1.11) y la combinación -j-shina (§5.4.4.3.1.3.3.3), casi siempre se usa -n<sup>0</sup> en vez de -j en Imbabura, que es un poco inesperado, ya que generalmente se usa -j en Imbabura en vez del -n<sup>0</sup> del Quichua Serrano Central.

#### 5.4.4.3.1.3.3.1 -n<sup>0</sup> as Present Locative Nominalizer / -n<sup>0</sup> como Nominalizador Presente Locativo

In this function this suffix basically means “[the place] where [something occurs]”. This seems to be the basic usage of

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el lugar] donde [ocurre algo]”. Éste parece ser el uso básico de este

this suffix, although the Object-Referent usage is also quite common. It is also used this way in Imbabura.

This usage apparently never occurs in any of the other Quichua languages, its function being taken up by other Nominalizers. (See the chart in §5.4.1.2.)

sufijo, aunque también es bastante frecuente el uso Referente al Complemento. También se usa de esta manera en Imbabura.

Este uso aparentemente nunca ocurre en ninguno de los otros idiomas quichuas, su función siendo tomada por otros Nominalizadores. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

#### 648. Ñucanchij animalcuna shayacunman ri.

|                       |   |                     |
|-----------------------|---|---------------------|
| Ñucanchij animal-cuna | <shaya-cu>-n <sup>0</sup> -man <sup>1</sup> | ri-i <sup>h</sup> . |
| our animal-s          | <standing.be>-where-to                      | go-you(Imp.)!       |
| nuestro animal-es     | <parado.estar>-donde-a                      | ir-(Imp.Sg.)!       |

Go to **where** our animals are standing! (Gen. 27:9)

¡Ve[te] a **donde** están parado[s] nuestro[s] animales! (Gén. 27:9)

NIV: Go out to the flock...

RV: Ve ahora al ganado...

#### 649. Hai pueblomantaca inti huashicun ladomanmi miticurcacuna.

|                     |                              |                            |                                       |
|---------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------------------|
| Hai pueblo-manta-ca | inti huashicu-n <sup>0</sup> | lado-man <sup>1</sup> -mi~ | miticu-rca-cuna.                      |
| Ai town-from-       | sun sink-where               | side-to-(Af.)              | hide-ed-(Pl.)                         |
| Hai pueblo-desde-l  | sol hundirse-donde           | lado-a-(Af.)               | escondirse-(P <sub>sdo.</sub> )-(Pl.) |

They hid to [the] side **where** [the] sun sinks, from Ai town. (Jos. 8:9)

[Se] escondieron a[í] lado **donde** se hunde el sol, desde [el] pueblo [de] Hai. (Jos. 8:9)

NIV: ...they... lay in wait between Bethel and Ai, to the west of Ai...

RV: ...y ellos... se pusieron entre Bet-el y Hai, al occidente de Hai...

#### 650. Ñucami cancunataca Egipto llajtapi llaquita apacunmanta llujshichigrini.

|          |                |                  |               |                              |                                     |
|----------|----------------|------------------|---------------|------------------------------|-------------------------------------|
| Ñuca-mi~ | can-cuna-ta-ca | Egipto llajta-pi | llaqui-ta     | apa-cu-n <sup>0</sup> -manta | llujshi-chi-gri-n <sup>h</sup> -ni. |
| I-(Af.)  | you-(Pl.)-Ob-  | Egypt land-in    | suffering-Ob. | endure-ing.be-where-from     | exit-make-to.going.be-(Pres.)-I     |
| yo-(Af.) | tú-(Pl.)-Cm.-  | Egipto tierra-en | aflicción-Cm. | aguanta-ndo.estar-donde-de   | salir-hacer-a.ir-(Pres.)-yo         |

I am going to make y'all exit from **where** [y'all] are enduring suffering in Egypt land. (Exo. 3:17)

Yo voy a hacer[les] a ustedes salir de **donde** están aguantando aflicción en [la] tierra [de] Egipto. (Éxo. 3:17)

NIV: And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt...

RV: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto...

#### 651. Ashtahuanpish israelcuna\* causacunpica, tucupimi achijlla carca.

|                   |             |                                 |                |                                |                            |
|-------------------|-------------|---------------------------------|----------------|--------------------------------|----------------------------|
| <Ashta-huan-pish> | israel-cuna | causa-cu-n <sup>0</sup> -pi-ca, | tucui-pi-mi~   | achij-jlla                     | ca-rca.                    |
| <however>         | Israelite-s | live-ing.be-where-in-           | every-in-(Af.) | bright-(significantly)         | be-ed                      |
| <masl>            | israelita-s | vivir-ndo.estar-donde-en-       | todo-en-(Af.)  | iluminado-(significativamente) | estar-(P <sub>sdo.</sub> ) |

However, [it] was (significantly) bright **in every** [place] in [the place] **where** [the] Israelites are living. (Exo. 10:23c)

Mas estaba (significativamente) iluminado **en todo** [lugar] en **donde** están viviendo [los] israelitas. (Éxo. 10:23c)

NIV: Yet all the Israelites had light in the places **where** they lived.

RV: ...mas todos los hijos de Israel tenían luz en sus habitaciones.

#### 652. Ñucanchij ricushpa shamun llajtaca, chaipi causajcunatapish millpujllami cashca.

|                     |                      |            |           |                             |                           |                                       |
|---------------------|----------------------|------------|-----------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------------------|
| Ñucanchij ricu-shpa | shamu-n <sup>0</sup> | llajta-ca, | <chai-pi> | causa-j-cuna-ta-pish        | millpu-j-lla-mi~          | ca-shca <sup>h</sup> .                |
| we see-ing          | come-where           | land-      | <there>   | live-that-(Pl.)-Ob.-also    | swallow-s.that-just-(Af.) | be-ed <sup>h</sup>                    |
| nosotros ver-ndo    | venir-donde          | tierra-    | <allí>    | vivir-que-(Pl.)-Cm.-también | tragar-que-más.no-(Af.)   | ser-(P <sub>sdo.</sub> ) <sup>h</sup> |

[The] land **where** we come seeing was (amazingly<sup>h</sup>) **[one] that just swallows** [the one]s that live there also. (Num. 13:32)

[La] tierra **donde** nosotros venimos viendo ha<sup>h</sup> sido **[una] que traga no más** a [lo]s que viven allí también. (Núm. 13:32)

NIV: The land we explored devours those living in it.

RV: La tierra por **donde** pasamos para reconocerla, es tierra que traga a sus moradores...

#### 653. Dioslla, can mandashpa tiyacunca huiñaipajmari.

|                |                 |                            |                                    |
|----------------|-----------------|----------------------------|------------------------------------|
| Dios-lla,      | can manda-shpa  | tiya-cu-n <sup>0</sup> -ca | <huiña-i <sup>0</sup> -paj>-mari~. |
| God-(dear)     | you rule-ing    | be-ing.be-where-           | <eternal>-(Af.)                    |
| Dios-(querido) | tú gobierna-ndo | esta-ndo.estar-donde-      | <eterno>-(Af.)                     |

(Dear) God, [the place] **where** you are sitting, ruling, **\*\*is eternal!** (Ps. 45:6)

(Querido) Dios, [el lugar] **donde** tú estás sentado, gobernando, **\*\*es eterno!** (Sal. 45:6)

NIV: Your throne, O God, will last for ever and ever...

RV: Tu trono, oh Dios, es eterno y para siempre...

Occasionally the word *maipi* “where” is added just to reduce possible confusion:

De vez en cuando, simplemente para reducir posible confusión, se añade la palabra *maipi* “donde”:

#### 654. Moisés chashna nishpa tucui rimancami, chai runacuna maipi can pambaca pascarirca.

|        |               |           |       |                              |      |           |          |                   |          |                 |
|--------|---------------|-----------|-------|------------------------------|------|-----------|----------|-------------------|----------|-----------------|
| Moisés | chashna       | ni-shpa   | tucui | rima-nca-mi-,                | chai | runa-cuna | <mai-pi> | ca-n <sup>o</sup> | pamba-ca | pasca-ri-rca.   |
| Moses  | that.like     | say-ing   | all   | speak-as.soon.as-(Af.)       | that | person-s  | <where>  | be-where          | area-l   | open-self-ed    |
| Moisés | manera.esa.de | decir-ndo | todo  | hablar-como.pronto.tan-(Af.) | ese  | persona-s | <donde>  | estar-donde       | área-l   | abrir-se-(Pdo.) |

As soon as Moses, saying like that, speaks [it] all, [the] area where those people are opened [it]self. (Num. 16:31)

Tan pronto como Moisés, diciendo de esa manera, habla todo, [el] área donde están esa[s] personas se abrió. (Núm. 16:31)

NIV: As soon as he finished saying all this, the ground under them split apart...

RV: Y aconteció que cuando cesó él de hablar todas estas palabras, se abrió la tierra que estaba debajo de ellos.

The following examples contain the combination *-n<sup>o</sup>-ta*. There is nothing special about this combination, except that it is not the same as the suffix *-nta* described in §5.4.3.1.1.1.1.8.

Los siguientes ejemplos contienen la combinación *-n<sup>o</sup>-ta*. No hay nada de especial en cuanto a esta combinación, sólo que no es igual al sufijo *-nta* descrito en la §5.4.3.1.1.1.1.8.

#### 655. Chai achca yacu llujshicuntaca hebreocunapaj\* rimaipica, Meriba ninmi.

|      |       |       |                                  |                 |                               |         |                         |
|------|-------|-------|----------------------------------|-----------------|-------------------------------|---------|-------------------------|
| Chai | achca | yacu  | llujshi-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca | hebreo-cuna-paj | <rima-i <sup>o</sup> >-pi-ca, | Meriba  | ni-n <sup>o</sup> -mi-. |
| that | much  | water | exit-ing.be-where-to-l           | Hebrew-s-'s     | <language>-in-l               | Meribah | say-(Pres.)-(Af.)       |
| ese  | mucho | agua  | salir-ndo.estar-donde-a-l        | hebreo-s-de     | <idioma>-en-l                 | Meriba  | decir-(Pres.)-(Af.)     |

In [the] Hebrews' language [one] says “Meribah” to [the place] where that much water is exiting. (Num. 20:13)

En [el] idioma de [los] hebreos [uno] dice: “Meriba” a [l lugar] donde está saliendo esa mucha agua. (Núm. 20:13)

NIV: These were the waters of Meribah...

RV: Estas son las aguas de la rencilla...

#### 656. Pai dormicuntaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

|         |                                |             |                                |            |                    |
|---------|--------------------------------|-------------|--------------------------------|------------|--------------------|
| Pai     | dormi-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca | <yalli-taj> | amsa-ya-<j-pi>-mi-,            | <achca-ta> | <mancha-ri>-rca.   |
| he/she  | sleep-ing.be-where-Ob.-l       | <extremely> | dark-become-<(AdvDS)>-(Af.)    | <very>     | <frightened.be>-ed |
| él/ella | dormir-ndo.estar-donde-Cm.-l   | <demasiado> | oscuro-ponerse-<(AdvSD)>-(Af.) | <mucho>    | <asustarse>-(Pdo.) |

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

#### 657. Ashtahuanpish bálsamo yuracuna tiyanta rishpa, cungaillapi japingui.

|                   |         |           |                         |          |                                |                            |
|-------------------|---------|-----------|-------------------------|----------|--------------------------------|----------------------------|
| <Ashta-huan-pish> | bálsamo | yura-cuna | tiya-n <sup>o</sup> -ta | ri-shpa, | <zunga-i <sup>o</sup> -lla>-pi | japi-n <sup>o</sup> -ngui. |
| <however>         | balsam  | tree-s    | be-where-of.way.by      | go-ing   | <ignorance>-in                 | get-(Pres./Fut.)-you!      |
| <mas!>            | bálsamo | árbol-es  | estar-donde-por         | ir-ndo   | <ignorancia>-en                | coger-(Pres./Fut.)-tú!     |

However, going by way of where [the] balsam trees are, get [them] in [their] ignorance! (2 Sam. 5:23)

¡Mas yendo por donde están [los] árboles [de] bálsamo, coge[los] en [su] ignorancia! (2 Sam. 5:23)

NIV: ...circle around behind them and attack them in front of the balsam trees.

RV: ...rodéallos, y vendrás a ellos enfrente de las balsameras.

This usage is quite rare in Imbabura, since the *-j* suffix is often used instead of this one. However, there are a tiny number of examples in the Imbabura Bible:

Este uso es bastante infrecuente en Imbabura, ya que muchas veces se usa el sufijo *-j* en vez de éste. Sin embargo, hay un número muy limitado de ejemplos en la Biblia de Imbabura:

658. Can ñucata cachamushcata, muyundi shayanajun cai tucui gentecuna crichunmi, cashna mañani— nircami.

|             |  |           |                                  |                      |
|-------------|--|-----------|----------------------------------|----------------------|
| can ñuca-ta | cacha-mu-shca <sup>0</sup> -ta,        | muyundi   | shaya-naju-n <sup>0</sup>        | cai tucui gente-cuna |
| you me-Ob.  | send-here-ed.that-Ob.                  | around    | stand-ing.be(Pl.)-where          | these all person-s   |
| tú me-Cm.   | enviar-acá-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm. | alrededor | parado.esta-ndo.estar(Pl.)-donde | este todo persona-s  |

|  |                                       |   |   |
|--|---------------------------------------|---|---|
| cri-chun <sup>a</sup> -mi~,<br>believe-that.so-(Af.)<br>creer-que.para-(Af.) | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | maña-n <sup>^</sup> -ni—<br>pray-(Pres.)-I<br>orar-(Pres.)-yo | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>sdo</sub> .)-(Af.) |
|--|---------------------------------------|---|---|

He said, “I pray like this so that all these people where they are standing around believe that you sent me here.” (John 11:42 BIm)  
Dijo: —Oro de esta manera para que toda[s] esta[s] personas donde están estando parados alrededor crean que tú me enviaste acá.— (Juan 11:42 BIm)

NIV: ...but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.

RV: ...pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.

659. Cambaj shuti causajun cambaj jatun carpatapash, alpaman shitashpami, yangapi churanajurca.

|               |                         |               |                   |
|---------------|-------------------------|---------------|-------------------|
| Can-paj shuti | causa-ju-n <sup>0</sup> | can-paj jatun | carpa-ta-pash,    |
| you-'s name   | live-ing.be-s.where     | you-'s big    | tent-Ob.-also     |
| ti-de nombre  | vivir-ndo.estar-donde   | ti-de grande  | carpa-Cm.-también |

|  |   |
|--|---|
| alpa-man <sup>1</sup> shita-shpa-mi~,<br>ground-to throw-ing-(Af.)<br>suelo-a bota-ndo-(Af.) | <yanga-pi chura>-naju-rca.<br><despise>-ing.be(Pl.)-ed<br><desprecia>-ndo.estar(Pl.)-(P <sub>sdo</sub> .) |
|--|---|

Throwing [it] to [the] ground, they were despising also your big tent where your name is living. (Ps. 74:7 BIm)

Botando[la] a[el] suelo, estaban despreciando también tu gran carpa donde está viviendo tu nombre. (Sal. 74:7 BIm)

NIV: They burned your sanctuary to the ground; they defiled the dwelling place of your Name.

RV: Han puesto a fuego tu santuario, Han profanado el tabernáculo de tu nombre, echándolo a tierra.

The only other examples I have found are Deu. 28:63  
and Hos. 11:10.

Los únicos otros ejemplos que he encontrado son Deu.  
28:63 y Ose. 11:10.

### 5.4.4.3.1.3.2 -n<sup>0</sup> as Present Object-Referent Nominalizer (Passive) / -n<sup>0</sup> como Nominalizador Presente Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that is done”, or if the subject is explicitly stated, “[the thing] that X does”. Like -shca<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.1), the subject may or may not be expressed; if it is, it will be colored blue in the following examples.

This usage apparently never occurs in any of the other Quichua languages, its function being taken up by other Nominalizers. (See the chart in §5.4.1.2.)

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que es hecho” o “[lo] que se hace”, o, si el sujeto se expresa explícitamente, “[lo] que hace X”. Igual como -shca<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.1), el sujeto puede ser expresado o no; si sí, estará de color azul en los siguientes ejemplos.

Este uso aparentemente nunca ocurre en ninguno de los otros idiomas quichuas, su función siendo tomada por otros Nominalizadores. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

660. Ñucaca yaricaihuan huañugrinica, can yanucun puca micunata ashata carahuai ...

|         |                               |  |
|---------|-------------------------------|--|
| Ñuca-ca | <yarica-i <sup>0</sup> >-huan | huañu-gri-n <sup>^</sup> -ni-ca~,<br>I-  <hunger>-with die-to.going.be-(Pres.)-I-(.) |
| yo-l    | <hambre>-con                  | morir-a.ir-(Pres.)-yo-(.)  |

|     |                        |      |              |                  |  |     |
|-----|------------------------|------|--------------|------------------|--|-----|
| can | yanu-cu-n <sup>0</sup> | puca | <micu-na>-ta | asha-ta          | cara-hua-i <sup>^</sup>                  | ... |
| you | cook-ing.be-that       | red  | <food>-Ob.   | bit.little.a-Ob. | feed-me/us(attention)-you(Imp.)!         | ... |
| tú  | cocina-ndo.estar-que   | rojo | <comida>-Cm. | poco-Cm.         | comer.de.dar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! | ... |

I am going to die with hunger; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food that you are cooking! ... (Gen. 25:30)

Yo voy a morir con hambre; dame de comer (con atención personal) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando! ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

## 661. Ñucaca cai ñuca charicuncunata cuj runapajtamari chichu cani.

|         |          |  |             |                         |            |                        |
|---------|----------|--|-------------|-------------------------|------------|------------------------|
| Ñuca-ca | cai ñuca | chari-cu-n <sup>o</sup> -cuna-ta       | cu-j        | runa-paj-ta-mari~       | chichu     | ca-n <sup>ˆ</sup> -ni. |
| I-      | these I  | hold-ing.be- <b>that</b> -(Pl.)-Ob.    | give-s.that | man-of-(Adv.)-(Af.!)    | pregnant   | be-(Pres.)-I           |
| yo-l    | este yo  | tener-ndo.estar- <b>que</b> -(Pl.)-Cm. | dar-que     | hombre-de-(Adv.)-(Af.!) | embarazada | estar-(Pres.)-yo       |

I am pregnant (on account) of [the] man that gives [me] these [thing]s **that I am holding!** (Gen. 38:25)

†Yo estoy embarazada (a causa) de [el] hombre que [me] da esta[s] [cosa]s **que yo estoy teniendol** (Gén. 38:25)

NIV: I am pregnant by the man who owns these...

RV: Del varón cuyas son estas cosas, estoy encinta.

## 662. Diosman cuntapish mana saquishpami, cai alli ruranacunataraj rurana canguichij.

|                       |                                   |                       |            |                                  |  |
|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------|------------|----------------------------------|--|
| Dios-man <sup>1</sup> | cu-n <sup>o</sup> -ta-pish        | mana saqui-shpa-mi~   | cai alli   | rura-na-cuna-ta-raj              | rura-<na ca>-n <sup>ˆ</sup> -nguichij. |
| God-to                | give-ed.is. <b>what</b> -Ob.-also | not neglect-ing-(Af.) | these good | do-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.-still   | do-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-y'all |
| Dios-a                | da-do.es. <b>que</b> -Cm.-también | no descuida-ndo-(Af.) | este bueno | hacer-para(Pl)-(Pl.)-Cm.-todavía | hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes     |

**Not neglecting what is given** to God also, y'all are supposed to still do these good [thing]s for doing. (Mat. 23:23)

No descuidando [lo] que es dado a Dios también, ustedes deben todavía hacer esta[s] [cosas] buenas para hacer. (Mat. 23:23)

NIV: You should have practiced the latter, without neglecting the former.

RV: Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.

In Imbabura, South Highland Quichua and Salasaka the equivalent of this suffix is usually -j. (See the chart in §5.4.1.2.)

En Imbabura, Quichua Serrano Sur y Salasaka el equivalente de este sufijo es generalmente -j. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

## 663. Villajujtaca, ¿nachu uyashcanga?

|                                      |                  |                                    |
|--------------------------------------|------------------|------------------------------------|
| villa-ju-j-ta-ca,                    | ¿na-chu~         | uya-<shca <sup>o</sup> -(ca)>-nga? |
| declare-ing.be-s. <b>what</b> -Ob.-  | not-(yes.or.no?) | hear-<ed.have>-will                |
| declara-ndo.estar- <b>que</b> -Cm.-l | no-(¿sí.o.no?)   | oír-<do.haber>-(Fut.)              |

Will they **not** have heard **what [it] is declaring?** (Rom. 10:18 BIm)

¿No habrán oído [lo] que está declarando? (Rom. 10:18 BIm)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

In the Chimborazo Bible the term “Kingdom of God” is translated as Dios mandacun “what God is ruling”, with the -n<sup>o</sup> suffix at the end. (This phrase could also be interpreted as the locative function of -n<sup>o</sup>, in which case it would mean “[the place] where God is ruling”, but since the Kingdom of God is not really a location, the Object-Referent meaning is presumably the one indicated.)

En la Biblia de Chimborazo se traduce el término “Reino de Dios” como Dios mandacun “[lo] que está gobernando Dios”, con el sufijo -n<sup>o</sup> al fin. (También podría interpretarse esta frase como la función locativa de -n<sup>o</sup>, y en tal caso significaría “[el lugar] donde está gobernando Dios”, pero ya que el Reino de Dios realmente no es un lugar, el significado Referente al Complemento probablemente es el indicado.)

## 664. Dios mandacunca chashnacunapajmi.

|      |                                  |                              |
|------|----------------------------------|------------------------------|
| Dios | manda-cu-n <sup>o</sup> -ca      | chashna-cuna-paj-mi~.        |
| God  | rule-ing.be- <b>what</b> -       | that.like-(Pl.)-of-(Af.)     |
| Dios | goberna-ndo.estar- <b>que</b> -l | manera.esa.de-(Pl.)-de-(Af.) |

**What God is ruling** \*\*is of [the one]s like that. (Mark 10:14)

[Lo] que está gobernando Dios \*\*es de [lo]s [que son] de esa manera. (Mar. 10:14)

NIV: ...for the kingdom of God belongs to such as these.

RV: ...de los tales es el reino de Dios.

A variant expression for “Kingdom of God” is Dios ima shina mandacun, which apparently means “what God is ruling in a certain way”.

Una expresión variante para “Reino de Dios” es Dios ima shina mandacun, que aparentemente quiere decir “[lo] que Dios está gobernando de cierta manera”.

## 665. Dios ima shina mandacunca, mostaza muyuta tarpushca shinami.

|      |                    |                                  |                     |                           |
|------|--------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------|
| Dios | <ima-shina>        | manda-cu-n <sup>o</sup> -ca,     | mostaza muyu-ta     | tarpushca-shina-mi~.      |
| God  | <way.certain.a.in> | rule-ing.be-s. <b>what</b> -     | mustard seed-Ob.    | plant-ed.when-like-(Af.)  |
| Dios | <manera.cierta.de> | goberna-ndo.estar- <b>que</b> -l | mostaza semilla-Cm. | sembr-ó.cuando-como-(Af.) |

**What God is ruling** in a certain way \*\*is like when [someone] planted [a] mustard seed. (Mark 4:31)

[Lo] que Dios está gobernando de cierta manera \*\*es como cuando [alguien] sembró [una] semilla [de] mostaza. (Mar. 4:31)

NIV: It is like a mustard seed, ...

RV: Es como el grano de mostaza, ...

At first glance the following example could similarly be interpreted either way, but in the context it is clear that the Israelites are not going anywhere, so only the Object-Referent interpretation actually makes sense!

De igual manera, el siguiente ejemplo a primera vista podría ser interpretado de las maneras, pero en el contexto está claro que no van a ninguna parte los israelitas, así que en realidad solamente la interpretación Referente al Complemento tiene sentido!

666. "... Paimi israelcunataca, **filisteocuna** llaquichicunmanta llujshichinga" nircami.

|   |  |  |  |  |   |
|---|--|--|--|--|---|
| "... Pai-mi~<br>... he/she-(Af.)<br>... él/ella-(Af.) | israel-cuna-ta-ca,<br>Israelite-s-Ob.- <br>israelita-s-Cm.-l | <b>filisteo-cuna</b><br><b>Philistine-s</b><br><b>filisteo-s</b> | <llaqui-chi>-cu-n <sup>o</sup> -manta<br><suffer.make>-ing.be- <b>what</b> -from<br><sufrir.hacer>-ndo.estar- <b>que</b> -de | llujshi-chi-nga"<br>exit-make-will<br>salir-hacer-(Fut.) | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sup>sdo.</sup> )-(Af.) |
|---|--|--|--|--|---|

"...He will make [the] Israelites exit from **what** [the] **Philistines** are making [them] suffer," he said. (Jdg. 13:5)

"...Él hará salir a [los] israelitas de [lo] **que** [los] **filisteos** están haciendo[les] sufrir." dijo. (Jue. 13:5)

NIV: ...and he will begin the deliverance of Israel from the hands of the Philistines.

RV: ...y él comenzará a salvar a Israel de mano de los filisteos.

The following example could also be easily interpreted either way, but again in the context, and given the meaning of the original text, the Object-Referent interpretation makes more sense.

El siguiente ejemplo también podría ser interpretado fácilmente de las dos maneras, pero por el contexto, y viendo el significado del texto original, la interpretación Referente al Complemento tiene más sentido.

667. Chaita ricushpami, **ñuca** mandacun gentecunaca canta manacungaringacuna.

|   |                                      |  |  |  |
|---|--------------------------------------|--|--|--|
| Chai-ta ricu-shpa-mi~,<br>that-Ob. see-ing-(Af.)<br>eso-Cm. ver-ndo-(Af.) | <b>ñuca</b><br><b>I</b><br><b>yo</b> | manda-cu-n <sup>o</sup><br>rule-ing.be- <b>that</b><br>governa-ndo.estar- <b>que</b> | gente-cuna-ca<br>person-s- <br>persona-s-l | can-ta mana <zunga-ri>-nga-cuna.<br>you-Ob. not <forget>-will-(Pl.)<br>te-Cm. no <olvidar>-á-n |
|---|--------------------------------------|--|--|--|

Seeing that, [the] people **that I am** ruling will not forget you. (Ps. 59:11)

Viendo eso, [las] personas **que yo estoy** gobernando no te olvidarán. (Sal. 59:11)

NIV: ...or my people will forget.

RV: ...para que mi pueblo no olvide; ...

### 5.4.4.3.1.3.3 The -n<sup>o</sup>-shna Construction in Imbabura / La construcción -n<sup>o</sup>-shna en Imbabura

This construction in Imbabura corresponds to the -j-shina construction in Central Highland Quichua (see §5.4.4.3.1.3.2.1 and §5.4.4.3.1.3.2.2). This form is almost always used in the old Imbabura Bible instead of -j-shna, whether the Nominalized Verb is Subject-Referent or Action-Referent.

Esta construcción en Imbabura corresponde a la construcción -j-shina en el Quichua Serrano Central (véase la §5.4.4.3.1.3.2.1 y la §5.4.4.3.1.3.2.2). Casi siempre se usa esta forma en la antigua Biblia de Imbabura en vez de -j-shna, sea Referente al Sujeto o Referente a la Acción el Verbo Nominalizado.

Subject-Referent examples:

Ejemplos Referentes al Sujeto:

668. Ñuca yachachishcataca, yugota aparinshna yachajuichi.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Ñuca <yacha-chi>-shca <sup>o</sup> -ta-ca,<br>I <teach>-ed.what-Ob.- <br>yo <enseñar>-(P <sup>sdo.</sup> )que-Cm.-l | <b>yugota</b> <apa-ri>-n <sup>o</sup> -shna<br>yoke-Ob. <carry>- <b>that-like</b><br>yugo-Cm. <cargar>- <b>que-como</b> | yachaju-ichi.<br>learn-y'all(Imp.)!<br>aprender-(Imp.Pl.)! |
|---|---|--|

Y'all learn what I teach **like [one] that** carries [a] yoke! (Mat. 11:29 BIm)

¡Aprendan [lo] que yo enseño **como [uno] que** carga [un] yugo! (Mat. 11:29 BIm)

NIV: Take my yoke upon you and learn from me, ...

RV: Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, ...

669. Punllapi purijunshnalla, imapipash aliguta causashunchi.

|                               |   |  |   |   |
|-------------------------------|---|--|---|---|
| Punlla-pi<br>day-in<br>día-en | puri-ju-n <sup>o</sup> -shna-lla,<br>walk-ing.be-s. <b>that-like</b> -just<br>camina-ndo.estar- <b>que-como</b> -más.no | ima-pi-pash<br>what-in-ever <br>cosa-en-cualquierl | ali-gu-ta<br>well-nice-Ob.<br>bien-cito-Cm. | causa-shunchi.<br>live-let's!<br>vivir-mos! |
|-------------------------------|---|--|---|---|

Let's live nice [and] well in whatever, just **like [one] that** is walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13 BIm)

¡Vivamos biencito en cualquier cosa, **como [uno] que** está caminando en [el] día no más! (Rom. 13:13 BIm)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

RV: Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

## 670. Cunambica, espejopi ñavita ricurishpa, chingaj chingajilla ricujunshnami ricunajunchi.

|   |                                     |                                 |   |   |   |  |
|---|-------------------------------------|---------------------------------|---|---|---|--|
| Cunam-pi-ca,<br>present-at- <br>presente-en-l | espejo-pi<br>mirror-in<br>espejo-en | ñavi-ta<br>face-Ob.<br>cara-Cm. | ricu-ri-shpa,<br>see-ed.be-ing<br>ver-do.esta-ndo | <chinga-j chinga-j>-lla<br><unclear.very>-just<br><claridad.de.nada.sin>-más.no | ricu-ju-n <sup>o</sup> -shna-mi-<br>see-ing.be-s.that-like-(Af.) <br>ver-ndo.estar-que-como-(Af.) | ricu-naju-n <sup>o</sup> -nchi.<br>see-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we<br>ver-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros |
|---|-------------------------------------|---------------------------------|---|---|---|--|

At present we are seeing **like [one] that is seeing [his] face in [a] mirror, being seen just very unclear[ly]**. (1 Cor. 13:12a BIm)

En [el] presente estamos viendo **como [uno] que está viendo[se] [la] cara en [un] espejo, viéndose sin nada de claridad no más**. (1 Cor. 13:12a BIm)

NIV: Now we see but a poor reflection as in a mirror; ...

RV: Ahora vemos por espejo, oscuramente; ...

Action-Referent examples:

Ejemplos Referentes a la Acción:

## 671. Micha sindishca punchayachinshnami, Juanga villajurca.

|                           |  |   |                             |   |
|---------------------------|--|---|-----------------------------|---|
| Micha<br>lamp<br>antorcha | sindi-shca <sup>o</sup><br>light-ed.was.that<br>encender-(Psdo.).fue.que | <puncha-ya-chi>-n <sup>o</sup> -shna-mi-~,<br><illuminate>-which.in-like-(Af.) <br><iluminar>-que.en-como-(Af.) | Juan-ca<br>John- <br>Juan-l | villa-ju-rca.<br>declare-ing.be-ed<br>declara-ndo.estar-(Psdo.) |
|---------------------------|--|---|-----------------------------|---|

John was declaring **like [the situation] in which [a] lamp, that was lit, illuminates**. (John 5:35 BIm)

Juan estaba declarando **como [la situación] en que [una] antorcha, que fue encendida, ilumina**. (Juan 5:35 BIm)

NIV: John was a lamp that burned and gave light, ...

RV: Él era antorcha que ardía y alumbraba; ...

## 672. Jahua pachamanda Dios mandajujca, shuj jatun mandaj, paipaj churita cazarachishpa bodata ruranshnami.

|                          |  |                     |   |                 |                                     |
|--------------------------|--|---------------------|---|-----------------|-------------------------------------|
| Jahua<br>upper<br>arriba | pacha-manda<br>world-from<br>mundo-desde | Dios<br>God<br>Dios | manda-ju-j-ca,<br>govern-ing.be-what- <br>governa-ndo.estar-que-l | shuj<br>a<br>un | <jatun manda-j>,<br><king><br><rey> |
|--------------------------|--|---------------------|---|-----------------|-------------------------------------|

|                                    |                                 |  |                                      |   |
|------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------------|---|
| pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | churi-ta<br>son-Ob.<br>hijo-Cm. | <cazara-chi>-shpa<br><off.marry>-ing<br><casa>-ndo | boda-ta<br>feast-Ob.<br>banquete-Cm. | rura-n <sup>o</sup> -shna-mi-~.<br>do-which.in-like-(Af.) <br>hacer-que.en-como-(Af.) |
|------------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------------------|---|

What God is governing from [the] upper world **\*\*is like [a situation] in which a king, marrying off his son, does [a] feast**. (Mat. 22:2 BIm)

[Lo] que está gobernando Dios desde el mundo [de] arriba **\*\*es como [la situación] en que un rey, casando a su hijo, hace [un] banquete**. (Mat. 22:2 BIm)

NIV: The kingdom of heaven is like a king who prepared a wedding banquet for his son.

RV: El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;

## 673. Chashna cashpapash chai boveda ucupica, huañushcacuna ismushca tullucuna jundanshnami canguichi.

|                                       |   |                                       |  |  |
|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-shpa-pash<br>be-ing-even <br>ser-ndo-aun | chai boveda<br>that tomb<br>ese tumba | ucu-pi-ca,<br>interior-in- <br>interior-en-l | huañu-shca <sup>o</sup> -cuna<br>die-ed.that-(Pl.)<br>morir-(Psdo.)que-(Pl.) |
|---------------------------------------|---|---------------------------------------|--|--|

|  |                                 |   |  |
|--|---------------------------------|---|--|
| ismu-shca <sup>o</sup><br>rot-ed.that<br>pudrirse-(Psdo.)que | tullu-cuna<br>bone-s<br>hueso-s | junda-n <sup>o</sup> -shna-mi-~<br>fill-which.in-like-(Af.) <br>llena-que.en-como-(Af.) | ca-n <sup>o</sup> -nguichi.<br>be-(Pres./Fut.)-y'all<br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---------------------------------|---|--|

Even being like that, y'all are **like [the situation] in which bones that [resulted when] [one]s that died rotted fill in [the] interior [of] that tomb**. (Mat. 23:27 Corr. BIm)

Aun siendo de esa manera, ustedes son **como [la situación] en que [los] huesos que [resultaron cuando] [los] que murieron se pudrieron llenan** en [el] interior [de] esa tumba. (Mat. 23:27 Corr. BIm)

NIV: ...but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean.

RV: ...mas por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.

5.4.4.3.1.3.4 The Present Nominalizer -i<sup>o</sup> / El Nominalizador Presente -i<sup>o</sup>

This suffix has three basic functions, which is why I call it the Abstract / Present Temporal / Compound Nominalizer.

Este sufijo tiene tres funciones básicas, por lo cual le estoy llamando el Nominalizador Abstracto, Presente Temporal o Compuesto.

5.4.4.3.1.3.4.1 -i<sup>o</sup> as General Abstract Nominalizer / -i<sup>o</sup> como Nominalizador Abstracto General

In this function this suffix turns any verb into an abstract noun, as shown in the following chart. This is apparently the

Con esta función este sufijo convierte cualquier verbo en un sustantivo abstracto, como demuestra el cuadro que si-

original function of this suffix, and is used this way in all of the Quichua languages, as well as in Quechua of Peru. However, see the next section for another interpretation of the meaning of this suffix, at least as used the Highlands of Ecuador.

que. *Éste es aparentemente el uso original de este sufijo, y se usa así en todos los idiomas quichuas, además del Quechua del Perú. Sin embargo, véase la siguiente sección para ver otra interpretación del significado de este sufijo, por lo menos en la Sierra del Ecuador.*

|            |   |  |           |                                      |  |
|------------|---|--|-----------|--------------------------------------|--|
| causana    | “live”                                      | “vivir”  | causai    | “life”                               | “vida”                                 |
| amullina   | “bite”                                      | “morder”   | amulli    | “bite”                               | “mordisco”                             |
| macanacuna | “fight; make war”;<br>lit. “hit each other” | “pelear; hacer guerra”;<br>lit. “pegarse unos a otros” | macanacui | “battle; war”                        | “batalla; guerra”                      |
| nanana     | “hurt (intrans. or impers.)”                | “doler”  | nanai     | “pain”                               | “dolor”                                |
| pingana    | “be ashamed”                                | “estar avergonzado”                                    | pingai    | “shame”                              | “vergüenza”                            |
| ricuna     | “see”                                       | “ver”  | ricui     | “sight; look; glance;<br>appearance” | “ojeada; mirada;<br>vista; apariencia” |
| yachana    | “know”                                      | “saber”  | yachai    | “knowledge”                          | “sabiduría”                            |
| yaricana   | “make hungry (impers.)”                     | “dar hambre (impers.)”                                 | yaricai   | “hunger”                             | “hambre”                               |
| yuyana     | “think”                                     | “pensar”   | yuyai     | “thought; idea”                      | “pensamiento; idea”                    |

#### 674. Huachanatapish yallitaj nanai huanmi huachangui.

|                                    |             |                                 |                               |
|------------------------------------|-------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Huacha-na -ta-pish                 | <yalli-taj> | <nana-i <sup>o</sup> >-huan-mi~ | huacha-n <sup>h</sup> -ngui.  |
| child.a.bear-will.when-(Adv.)-also | <extremely> | <pain>-with-(Af.)               | child.a.bear-(Pres./Fut.)-yoo |
| luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también  | <demasiado> | <dolor>-con-(Af.)               | luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú     |

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear [a] child with **pain** extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando dará[s] a luz también, darás a luz con demasiado **dolor**. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with **pain** you will give birth to children.

RV: ...con **dolor** darás a luz los hijos...

#### 675. Chai jatun macanacuica, tucui llajtacunatami rirca.

|            |                                 |                          |           |
|------------|---------------------------------|--------------------------|-----------|
| Chai jatun | <maca-nacu-i <sup>o</sup> >-ca, | tucui llajta-cuna-ta-mi~ | ri-rca.   |
| that great | <battle>-                       | all land-s-Ob.-(Af.)     | go-ed     |
| ese grande | <batalla>-                      | todo tierra-s-Cm.-(Af.)  | ir-(Pdo.) |

That great **battle** went by way of all [the] lands. (2 Sam. 18:8)

Esa gran **batalla** fue por toda[s] [las] tierras. (2 Sam. 18:8)

NIV: The **battle** spread out over the whole countryside...

RV: Y la **batalla** se extendió por todo el país...

#### 676. Cashcata rurajcunaca cushicungami, alli causaitami charingacuna.

|                          |                  |                      |       |                                |                 |
|--------------------------|------------------|----------------------|-------|--------------------------------|-----------------|
| Ca-shca <sup>o</sup> -ta | rura-j-cuna-ca   | cushicu-nga-mi~,     | alli  | <causa-i <sup>o</sup> >-ta-mi~ | chari-nga-cuna. |
| be-ed.what-Ob.           | do-that-(Pl.)-   | happy.be-will-(Af.)  | good  | <life>-Ob.-(Af.)               | have-will-(Pl.) |
| ser-(Pdo.)que-Cm.        | hacer-que-(Pl.)- | alegre.estar-á-(Af.) | bueno | <vida>-Cm.-(Af.)               | tener-á-n       |

[The one]s that do what is [correct] will be happy, (and) will have [a] good **life**. (Isa. 3:10)

[Lo]s que hacen [lo] que es [correcto] estará[n] alegres, (y) tendrá[n] [una] **vida** buena. (Isa. 3:10)

NIV: Tell the righteous it will be well with them, for they will enjoy the fruit of their deeds.

RV: Decid al justo que le irá bien, porque comerá de los frutos de sus manos.

#### 677. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

|         |                                    |          |                            |                         |
|---------|------------------------------------|----------|----------------------------|-------------------------|
| Ña      | tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,             | Abram-ca | <huañu-i <sup>o</sup> >-ta | dormi-cu-rca.           |
| already | night-become-there-<(AdvDS)>-(Af.) | Abram-   | <death>-(Adv.)             | sleep-ing.be-ed         |
| ya      | noche-ponerse-allí-<(AdvSD)>-(Af.) | Abram-   | <muerte>-(Adv.)            | dormir-ndo.estar-(Pdo.) |

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) **death**. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] **muerte**. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecoigó el sueño a Abram...



678. Paicunatami imatapish sumajcunata rurachun **yachaisapata** rurarca.

|  |  |   |  |   |  |
|--|--|---|--|---|--|
| Pai-cuna-ta-mi~<br>him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.)<br>lo/la/le-s-Cm.-(Af.) | ima-ta-pish<br>thing-Ob.-of.kinds.all<br>cosa-Cm.-de.clase.todal | sumaj-cuna-ta<br>beautiful-s-Ob.<br>bello-s-Cm. | rura-chun <sup>a</sup><br>make-to.for.order.in<br>hacer-que.para | <yacha-i <sup>o</sup> >-sapa-ta<br><knowledge>-y.very-Ob.<br><sabiduría>-de.lleno-Cm. | rura-rca.<br>make-ed<br>hacer-(P <sub>sdo</sub> ). |
|--|--|---|--|---|--|

He made them very **knowledgeable** in order for [them] to make all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos lleno[s] de **sabiduría** para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with **skill** to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de **sabiduría** de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

679. Cambaj **pingai** riciringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Cambaj <pinga-i <sup>o</sup> ><br>your <shame><br>tu <vergüenza> | ricu-ri-nga-mi~,<br>see-ed.be-will-(Af.)<br>ver-do.ser-á-(Af.) | pinga-naya-j<br>ashamed.be-to.want.make-s.that<br>avergonzarse-querer.hacer-que | aicha llatana-ri-nga-mi~.<br>flesh denude-ed.be-will-(Af.)<br>carne desnuda-do.ser-á-(Af.) |
|--|--|---|--|

Your **shame** will be seen, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will be denuded. (Isa. 47:3)

Tu **vergüenza** será vista, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse será desnudada. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will be exposed and your shame uncovered.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

680. Riqui, ñucaca **yaricai** huan huañugripanica.

|                           |                       |  |  |
|---------------------------|-----------------------|--|--|
| Riqui,<br>look!<br>¡mira! | ñuca-ca<br>I-<br>yo-l | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan<br><hunger>-with<br><hambre>-con | huañu-gri-pa-n <sup>^</sup> -ni-ca~.<br>die-to.going.be-you(attention)-(Pres.)-I-(.)<br>morir-a.ir-te(atención)-(Pres.)-yo-(.) |
|---------------------------|-----------------------|--|--|

Look! (I want) you (to understand that) I **am going to die with hunger**; (Gen. 25:32)

¡Mira! Te (quiero informar que) yo voy a morir con **hambre**; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

681. ¿Imamantataj ñucataca llaquichina **yuyai** huan p'iñarishpa shamurcanguari?

|  |                                   |   |  |  |  |
|--|-----------------------------------|---|--|--|--|
| ¿Ima-manta-taj~<br>what-of.because-(Inf.Q.?)<br>qué-por-(Pr.Inf.?) | ñuca-ta-ca<br>me-Ob.-<br>me-Cm.-l | <llaqui-chi>-na<br><suffer.make>-ing.for(IP)<br><sufrir.hacer>-para(Pl) | <yuya-i <sup>o</sup> >-huan<br><thought>-with<br><pensamiento>-con | <p'iña-ri>-shpa<br><angry.get>-ing<br><enojarse>-ndo | shamu-rca-ngui-ari?<br>come-ed-you-(world.the.in!)<br>venir-(P <sub>sdo</sub> )-tú-(¡perol!) |
|--|-----------------------------------|---|--|--|--|

Because of **what** (in the world) did you come, getting angry, with [a] **thought** for making me suffer?! (Gen. 31:36)

¿(Pero) por qué viniste, enojándote, con [un] **pensamiento** para hacerme sufrir?! (Gén. 31:36)

NIV: What sin have I committed that you hunt me down?

RV: ¿Cuál es mi pecado, para que con tanto ardor hayas venido en mi persecución?

682. Jatun Diospaj **yuyaitaca** ¿pitaj yachai tucushcari?

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Jatun Dios-paj<br>great God-'s<br>grande Dios-de | <yuya-i <sup>o</sup> >-ta-ca<br><thought>-Ob.-<br><pensamiento>-Cm.-l | ¿pi-taj~<br>who-(Inf.Q.?)<br>quién-(Pr.Inf.?) | yacha-<i <sup>o</sup> tucu>-shca <sup>^</sup> -ari?<br>know-<can>-ed <sup>^</sup> -(world.the.in!)<br>saber-<poder>-(P <sub>sdo</sub> .^)-(¡perol!) |
|--|---|---|---|

Who (in the world) could know (amazingly<sup>^</sup>) [the] great God's **thought**?! (1 Cor. 2:16)

¿(Pero) quién ha<sup>^</sup> podido saber [el] **pensamiento** de [l] gran Dios?! (1 Cor. 2:16)

NIV: For who has known the mind of the Lord...?

RV: Porque ¿quién conoció la mente del Señor?

## 683. Ricuilla c'uyananqui cashpaca, yangallami.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <Ricu-i <sup>o</sup> >-lla<br><appearance>-just<br><apariencia>-más.no | c'uya-nanqui<br>love-ing.for.desirable<br>amar-para.deseable | ca-shpa-ca,<br>be-(AdvSS)-<br>ser-(AdvSl)-l | yangalla-mi~.<br>nothing.for-just-(Af.)<br>balde.de-más.no-(Af.) |
|--|--|---|--|

(If) just [one's] **appearance** is desirable for loving, [it] **\*\*is just for nothing**. (Pro. 31:30)

(Si) [la] **apariencia** no más [de uno] es deseable para amar, **\*\*es de balde no más**. (Pro. 31:30)

NIV: ...beauty is fleeting...

RV: ...vana la hermosura...

684. Maijanpish chaita ricushpaca, **amulli** tandaraicullapish mana cažunllami.

|  |                                |   |  |  |                   |  |
|--|--------------------------------|---|--|--|-------------------|--|
| Maijan-pish<br>any-all.at <br>cual-quieral | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | ricu-shpa-ca,<br>see-ing- <br>ver-ndo-l | <amulli-i <sup>o</sup> ><br><bite><br><mordisco> | tanda-raicu-lla-pish<br>bread-get.to.order.in-just-even <br>pan-conseguir.para-más.no-aunl | mana<br>not<br>no | cažu-n <sup>ˆ</sup> -lla-mi-<br>obey-(Pres.)-just-(Af.) <br>obedecer-(Pres.)-más.no-(Af.)l |
|--|--------------------------------|---|--|--|-------------------|--|

Any[one] at all, seeing that, **just does not obey** just in order to get even [a] **bite** [of] bread. (Pro. 28:21)

Cualquiera, viendo eso, **no obedece no más** para conseguir no más aun [un] **mordisco** [de] pan. (Pro. 28:21)

NIV: ...yet a man will do wrong for a piece of bread.

RV: Hasta por un bocado de pan prevaricará el hombre.

5.4.4.3.1.3.4.2 -i<sup>o</sup> as Present Temporal Nominalizer / -i<sup>o</sup> como Nominalizador Presente Temporal

In this function this suffix basically means “[the time] when [something occur]s”. This is the basic function of this suffix. Note that (at least in Central Highland Quichua) this suffix is neither Subject-Referent nor Object-Referent nor Action-Referent. See also the examples in §5.4.4.3.2.2.

This suffix apparently only has this function in the Highlands of Ecuador, not in the Lowlands or Peru: in these areas -shca<sup>o</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.5) or -na (§5.4.4.3.1.3.5.5) is used instead.

(The discussion in the following paragraphs is a bit theoretical, so some students may just want to skip it and move on to the examples.)

As shown in the previous section, the original function of this suffix was probably simply to convert a verb into an abstract noun. However, in the Highlands of Ecuador it has often been reinterpreted as a Temporal Nominalizer, as can be seen here and in the chart in §5.4.4.3.1.3. Part of the reason for this reinterpretation may be that so many of the examples of its use can be viewed as temporal, as shown in the following chart, a reinterpretation of the chart in the previous section, but with the meanings reinterpreted temporally:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[tiempo] cuando [ocurre algo]”. Ésta es la función básica de este sufijo. Nótese que (por lo menos en el Quichua Serrano Central) este sufijo no es ni Referente al Sujeto ni Referente al Complemento ni Referente a la Acción. Véanse también los ejemplos en la §5.4.4.3.2.2.

Este sufijo aparentemente sólo tiene esta función en la Sierra del Ecuador, no en el Oriente o en Perú: en estas regiones se usa -shca<sup>o</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.5) o -na (§5.4.4.3.1.3.5.5) en su lugar.

(La explicación en los siguientes párrafos es un poco teórico, y puede que muchos estudiantes querrán simplemente hacerle caso omiso, y seguir directamente a los ejemplos.)

Tal como se ve en la sección anterior, la función original de este sufijo probablemente era simplemente el de convertir un verbo en un sustantivo abstracto. Sin embargo, en la Sierra del Ecuador frecuentemente ha sido reinterpretado como un Nominalizador Temporal, como se ve en el cuadro en la §5.4.4.3.1.3. Parte de la razón por esta reinterpretación puede ser que un gran número de los ejemplos de su uso pueden verse como temporal, tal como se ve el siguiente cuadro, una reinterpretación del cuadro en la sección anterior, pero con los significados reinterpretados con sentido temporal:

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| causai    | “[span of time] when [a person] lives”       | “[el tiempo] cuando vive [una persona]”                        |
| amulli    | “[moment] when [someone] bites [something]”  | “[ocasión] cuando [alguien] muerde [algo]”                     |
| macanacui | “[event] when [people] fight each other”     | “[evento] cuando [las personas] pelean los unos con los otros” |
| nanai     | “[moment] when [something] hurts”            | “[momento] cuando [algo] duele”                                |
| pingai    | “[occasion] when [a person] is ashamed”      | “[ocasión] cuando se avergüenza [alguien]”                     |
| ricui     | “[occasion] when [someone] sees [something]” | “[ocasión] cuando [alguien] ve [algo]”                         |
| yuyai     | “[occasion] when [someone] thinks”           | “[ocasión] cuando piensa [alguien]”                            |

The following are admittedly a bit of a stretch, and probably should merely be viewed as abstract nouns, not as temporal ones, although the temporal interpretation is not impossible:

Las siguientes interpretaciones parecen un poco forzadas, y probablemente deben simplemente tratarse como sustantivos abstractos, no temporales, aunque la interpretación temporal no es imposible:

|         |   |  |
|---------|---|--|
| yachai  | “thought” (“when [a person] knows [something]”)         | “pensamiento” (“cuando [una persona] sabe [algo]”) |
| yaricai | “hunger” (“[occasion] when [it] makes [people] hungry”) | “hambre” (“[ocasión] cuando da hambre”)            |

(The verb yarica•na is always an impersonal verb with an unspecified subject.)

(El verbo yarica•na siempre es un verbo impersonal con un sujeto no específico.)

And some of these could just as easily be viewed with an Object-Referent meaning:

Y algunos de éstos también podrían fácilmente interpretarse con un significado Referente al Complemento:

|        |                              |  |
|--------|------------------------------|--|
| amulli | “what [someone] bites [off]” | “lo que [alguien] muerde”                          |
| yuyai  | “what [someone] thinks”      | “lo que piensa [alguien]”                          |
| yachai | “what [someone] knows”       | “pensamiento” (“cuando [una persona] sabe [algo]”) |

However, this possible Object-Reference meaning never produces forms with  $-n^0$  (§5.4.4.3.1.3.3.2) in Central Highland Quichua instead of  $-i^0$ , so the abstract meaning seems to be what is in view.

Sin embargo, este posible significado Referente al Complemento nunca produce formas con  $-n^0$  (§5.4.4.3.1.3.3.2) en el Quichua Serrano Central en vez de  $-i^0$ , así que parece que el significado abstracto es lo que está en vista.

At least one of these could also be viewed with an Action-Referent meaning:

Por lo menos uno de éstos también podría interpretarse con un significado Referente a la Acción:

|           |  |   |
|-----------|--|---|
| macanacui | “[situation] in which [people] fight each other” | “[situación] en que [las personas] pelean los unos con los otros” |
|-----------|--|---|

However, using  $-j$  (§5.4.4.3.1.3.2.2) in this case would not be possible, since the Subject-Referent meaning (§5.4.4.3.1.3.2.1) would naturally be understood instead of the Action-Referent one, so again, the abstract meaning works better.

Sin embargo, no sería posible usar  $-j$  (§5.4.4.3.1.3.2.2) en este caso, ya que naturalmente se entendería un significado Referente al Sujeto (§5.4.4.3.1.3.2.1) en vez de un significado Referente a la Acción, así que, de nuevo, el significado abstracto sirve mejor.

In any case, in the Highlands there are many examples with a clearly temporal meaning:

En todo caso, en la Sierra hay muchos ejemplos con un significado claramente temporal:

#### 685. Chashna jatun huañunacui mi tiyanga.

|               |        |                                      |           |
|---------------|--------|--------------------------------------|-----------|
| Chashna       | jatun  | <huañu-nacu>- $i^0$ -mi~             | tiya-nga. |
| that.like     | great  | <other.each.kill>-when-(Af.)         | be-will   |
| manera.esa.de | grande | <otros.a.unos.matarese>-cuando-(Af.) | haber-á   |

[There] will be [a] great [period of time] when [people] kill each other like that. (Jer. 51:46)

Habrá [un] gran [tiempo] cuando [las personas] se mata[n] [los] unos a [los] otros de esa manera. (Jer. 51:46)

NIV: ...violence in the land...

RV: ...y habrá violencia en la tierra...

#### 686. Chirijlla rasu yacuta rupai punllapi kuj shinami cushichin.

|                           |       |           |               |           |                        |                    |
|---------------------------|-------|-----------|---------------|-----------|------------------------|--------------------|
| Chiri-jlla                | rasu  | yacu-ta   | rupa- $i^0$   | punlla-pi | cu-j-shina-mi~         | cushichi-n^.       |
| cold-(significantly)      | snow  | water-Ob. | burn-s.when   | day-on    | give-s.that-like-(Af.) | happy.make-(Pres.) |
| frío-(significativamente) | nieve | agua-Cm.  | quemar-cuando | día-en    | dar-que-cómo-(Af.)     | alegrar-(Pres.)    |

It makes [one] happy like [one] that gives (significantly) cold snow water that just cools on [a] day when [it] burns. (Pro. 25:13)

Alegra como [uno] que da agua [de] nieve (significativamente) fría en [un] día cuando quema. (Pro. 25:13)

NIV: Like the coolness of snow at harvest time...

RV: Como frío de nieve en tiempo de la siega...

#### 687. —Ñucaca, huacharipachamantatajmi chaipura cani— nirca.

|           |  |             |                |              |
|-----------|--|-------------|----------------|--------------|
| —Ñuca-ca, | <huacha-ri>- $i^0$ -pacha-manta-taj+mi~          | chai-pura   | ca-n^ni—       | ni-rca.      |
| I-        | <born.be>-when-since.ever-from-actually-(Af.)    | that-of.one | be-(Pres.)-I   | say-ed       |
| yo-l      | <nacer>-cuando-adelante.en-desde-verdad.de-(Af.) | ese-de.uno  | ser-(Pres.)-yo | decir-(Pdo.) |

“I am one of that [group] actually from ever since when [I] am born.” he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] de verdad desde cuando nazco en adelante.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: “But I was born a citizen,” Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

#### 688. C'uyaica mashna juchacunatapish pacajmi.

|                  |         |                         |                    |
|------------------|---------|-------------------------|--------------------|
| C'uya- $i^0$ -ca | mashna  | jucha-cuna-ta-pish      | paca-j-mi~.        |
| love-s.when-     | many.so | sin-s-Ob.-of.kinds      | cover-s.that-(Af.) |
| amar-cuando-l    | tanto   | pecado-s-Cm.-de.clasesl | cubrir-que-(Af.)   |

When [someone] loves, [it] \*\*is [something] that covers so many kinds of sins. (1 Pe. 4:8b)

Cuando [alguien] ama, \*\*es [algo] que cubre tanta[s] clases de pecados. (1 Pe. 4:8b)

NIV: ...love covers over a multitude of sins.

RV: ...el amor cubrirá multitud de pecados.

The following cases are a bit unusual, in that they refer to a situation which has no direct grammatical connection to the rest of the sentence.

Los siguientes casos son un poco extraños en que se refieren a una situación que no tiene ninguna conexión gramatical directa con el resto de la oración.

#### 689. Jesushuanca achcacunami llapirinacui ricurcacuna.

|               |                  |                                    |                           |
|---------------|------------------|------------------------------------|---------------------------|
| Jesus-huan-ca | achca-cuna-mi~   | llapi-ri-nacu-i <sup>o</sup>       | ri-cu-rca-cuna.           |
| Jesus-with-   | much-(Pl.)-(Af.) | squash-ed.be-other.each-when       | go-ing.be-ed-(Pl.)        |
| Jesús-con-l   | mucho-s-(Af.)    | aplasta-do.estar-otros.unos-cuando | ir-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.) |

Many were going with Jesus, [a situation] when [they] are squashed [by] each other<sub>2</sub> (Mark 5:24)

Muchos estaban yendo con Jesús, [una situación] cuando están aplastado[s] [los] unos [por los] otros. (Mar. 5:24)

NIV: A large crowd... pressed around him.

RV: ...le seguía una gran multitud, y le apretaban.

#### 690. Jesusca achca unguishcacunata alliyachishcamantami, tucui unguishcacuna quichunacui Jesustaca tuparircacuna.

|          |       |                                   |   |
|----------|-------|-----------------------------------|---|
| Jesus-ca | achca | ungu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta   | alli-ya-chi-shca <sup>o</sup> -manta-mi~, |
| Jesus-   | many  | sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.         | well-get-make-ed.that-of.because-(Af.)    |
| Jesús-l  | mucho | enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm. | bien-ponerse-hacer-(Pdo.)que-por-(Af.)    |

|       |                               |                                |             |                      |
|-------|-------------------------------|--------------------------------|-------------|----------------------|
| tucui | ungu-shca <sup>o</sup> -cuna  | quichu-nacu-i <sup>o</sup>     | Jesus-ta-ca | <tupa-ri>-rca-cuna.  |
| all   | sick.be-ed.that-(Pl.)         | shove-other.each-when          | Jesus-Ob-   | <touch>-ed-(Pl.)     |
| todo  | enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.) | empujar-se.otros.a.unos-cuando | Jesús-Cm.-l | <tocar>-(Pdo.)-(Pl.) |

Because of [the fact] that Jesus made many [person]s that were sick get well, all [the one]s that were sick touched Jesus, [a situation] when [they] shove each other<sub>2</sub> (Mark 3:10)

Porque Jesús hizo ponerse bien a muchos que estaban enfermo[s], todo[s] lo[s] que estaban enfermo[s] tocaban a Jesús, [una situación] cuando se empujan [los] unos a [los] otros. (Mar. 3:10)

NIV: For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.

RV: Porque había sanado a muchos; de manera que por tocarle, cuantos tenían plagas caían sobre él.

See also §5.4.4.3.2.2.1.3 for a special case of this function.

Véase también la §5.4.4.3.2.2.1.3 para ver un caso especial de esta función.

### 5.4.4.3.1.3.4.3 -i<sup>o</sup> in Compound Verb Constructions / -i<sup>o</sup> en construcciones verbales compuestas

The -i<sup>o</sup> suffix has several important functions in compound verb constructions (see §5.4.4.4.1.1.1.4, §5.4.4.4.1.1.1.5, §5.4.4.4.1.1.1.6, §5.4.4.4.1.1.1.7, §5.4.4.4.1.1.1.8, and §5.4.4.4.1.1.1.17).

El sufijo -i<sup>o</sup> tiene varias funciones importantes en las construcciones verbales compuestas (véanse la §5.4.4.4.1.1.1.4, la §5.4.4.4.1.1.1.5, la §5.4.4.4.1.1.1.6, la §5.4.4.4.1.1.1.7, la §5.4.4.4.1.1.1.8 y la §5.4.4.4.1.1.1.17).

### 5.4.4.3.1.3.5 The Future Nominalizer: -na: El Nominalizador Futuro

This suffix has two basic functions, both of which are Object-Referent, either with a Future meaning or an Intended-Purpose meaning.

Like -shca<sup>o</sup>, this suffix inherently Object-Referent, being Subject-Referent only on Intransitive\* verbs. For this reason I call this suffix the Future Object-Referent Nominalizer, or simply the Future Nominalizer.

Este sufijo tiene dos funciones básicas, ambas Referentes al Complemento, con significado Futuro o de Propósito Indicado.

Como -shca<sup>o</sup>, este sufijo inherentemente Referente al Complemento, sólo siendo Referente al Sujeto en los verbos Intransitivos\*. Por esta razón le estoy llamando a este sufijo el Nominalizador Futuro Referente al Complemento, o simplemente el Nominalizador Futuro.

#### 5.4.4.3.1.3.5.1 -na as Future Object-Referent Nominalizer (Passive) / -na como Nominalizador Futuro Referente al Complemento (Pasivo)

In this function this suffix basically means “[the thing] that will be done”, or, if the subject (marked in blue) is explicitly stated, “[the thing] that X will do”.

As the number of examples suggests, this Object-Referent usage is probably somewhat less common than the other, Intended-Purpose Object-Referent usage explained in §5.4.4.3.1.3.5.2.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[lo] que será hecho” o “[lo] que se hará”, o, si el sujeto (marcado de azul) se expresa explícitamente, “[lo] que hará X”.

Como implica el número de ejemplos, este uso Referente al Complemento es probablemente menos frecuente que el uso como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento que se explica en la §5.4.4.3.1.3.5.2.

## 691. Can japinaca tucuita yalli jatunmari— nircami.

|     |                  |            |                   |                      |
|-----|------------------|------------|-------------------|----------------------|
| Can | japi-na -ca      | tucui-ta   | yalli jatun-mari~ | ni-rca-mi~.          |
| you | get-will.what-   | every-than | more great-(Af.!) | say-ed-(Af.)         |
| tú  | conseguir-á.que- | todo-que   | más grande-(Af.!) | decir-(P.sdo.)-(Af.) |

“What you will get **\*\*is more great than every[thing]!**” he said. (Gen. 15:1)

[Lo] que tú conseguirás **\*\*es más grande que todo**— dijo. (Gén. 15:1)

NIV: ...your very great reward. [F][OR:S]P

RV: ...tu galardón será sobremanera grande.

## 692. Leví aillupura caj levita\* curacunaca ñucamanta japinapipish, imata ruranaipipish mana caishuj israelcunapaj shinachu\* canga.

|      |              |         |        |              |            |                           |
|------|--------------|---------|--------|--------------|------------|---------------------------|
| Leví | aillu-pura   | ca-j    | levita | cura-cuna-ca | ñuca-manta | japi-na -pi-pish,         |
| Leví | tribe-of.one | be-that | Levite | priest-s-    | me-from    | get-will.that-in-both     |
| Leví | tribu-de.uno | ser-que | levita | sacerdote-s- | mí-de      | conseguir-á.que-en-tantol |

|           |                      |      |         |                            |         |
|-----------|----------------------|------|---------|----------------------------|---------|
| ima-ta    | rura-na -pi-pish     | mana | caishuj | israel-cuna-paj-shina-chu~ | ca-nga. |
| thing-Ob. | do-will.that-in-and  | not  | other   | Israelite-s-of-like-not    | be-will |
| cosa-Cm.  | hacer-á.que-en-comol | no   | otro    | israelita-s-de-como-no     | ser-á   |

[The] Levite priests that are one[s] of [the] Levi tribe, both in what [they] will get from me and in [the] thing[s] that [they] will do, will not be like [those] of [the] other Israelites. (Deu. 18:1)

[Los] sacerdotes levita[s] que son uno[s] de [la] tribu [de] Leví, tanto en [lo] que conseguirá[n] de mí como en [las] cosa[s] que haré[n], no serán como [los] de [los] otro[s] israelitas. (Deu. 18:1)

NIV: ...the whole tribe of Levi— are to have no allotment or inheritance with Israel. [F][OR:OP]P

RV: ...toda la tribu de Leví, no tendrán parte ni heredad en Israel...

## 693. Gentecunapaca, caica napacha ushanallachu.

|                      |        |                    |                            |
|----------------------|--------|--------------------|----------------------------|
| Gente-cuna-pa(j)-ca, | cai-ca | na-pacha?          | usha-na -lla-chu~.         |
| person-s-for-        | this-  | not-definitely     | able.be-will.that-just-not |
| persona-s-para-      | esto-  | no-definitivamente | poder-á.que-más.no-no      |

For people this **\*\*is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do]**. (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto definitivamente no **\*\*es [nada] que podrá[n] [hacer] no más**. (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible... [F][OR:PComp]

RV: Para los hombres esto es imposible...

## 694. Huahuan huahuanpaj saquinatami yuyancuna.

|                       |                            |                                 |                            |
|-----------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| Huahua-n <sup>3</sup> | huahua-n <sup>3</sup> -paj | saqui-na -ta-mi~                | yuya-n <sup>^</sup> -cuna. |
| child-another.after   | child-one-for              | leave-ed.be.will.that-Ob.-(Af.) | think-(Pres.)-(Pl.)        |
| niño-otro.tras        | niño-uno-para              | deja-do.será.que-Cm.-(Af.)      | pensar-(Pres.)-(Pl.)       |

They think **that [their houses] will be left for one child's [lifetime] after another**. (Ps. 49:11)

Piensan **que serán dejada[s] [sus casas] para [la generación] de un niño tras otro**. (Sal. 49:11)

NIV: (Their tombs will remain their houses) forever, their dwellings for endless generations... [F][OR:DO]P

RV: (Su íntimo pensamiento es que sus casas) serán eternas, Y sus habitaciones para generación y generación...

## 695. Cancunapaj ñaupajmanta ñuca anchuchishpa shitana runacunaca chai llajtapica, chai shina millaita rurashpami mapa tucurcacuna.

|              |                 |      |                  |                 |              |                    |
|--------------|-----------------|------|------------------|-----------------|--------------|--------------------|
| Can-cuna-paj | <ñaupa-j>-manta | ñuca | <anchu-chi>-shpa | shita-na        | runa-cuna-ca | chai llajta-pi-ca, |
| you-(Pl.)-of | <front.in>-from | I    | <remove>-ing     | throw-will.that | person-s-    | that land-in-      |
| tú-(Pl.)-de  | <delante>-de    | yo   | <quita>-ndo      | botar-á.que     | persona-s-   | ese tierra-en-     |

|            |           |                 |            |                             |
|------------|-----------|-----------------|------------|-----------------------------|
| chai-shina | millai-ta | rura-shpa-mi~   | mapa       | tucu-rca-cuna.              |
| that-like  | evil-Ob.  | do-ing-(Af.)    | defiled    | become-ed-(Pl.)             |
| eso-como   | malo-Cm.  | hacer-ndo-(Af.) | corrompido | ser.a.llegar-(P.sdo.)-(Pl.) |

In that land, [the] people **that I will throw [out], removing [them] from in front of y'all, became defiled, doing evil like that**. (Lev. 18:24)

En esa tierra, [las] personas **que yo botaré, quitando[las] de delante de ustedes, llegaron a ser corrompido[s], haciendo [lo] malo como eso**. (Lev. 18:24)

NIV: ...because this is how the nations that I am going to drive out before you became defiled.

RV: ...pues en todas estas cosas se han corrompido las naciones que yo echo de delante de vosotros,

### 5.4.4.3.1.3.5.2 -na as Intended-Purpose Object-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento

In this function this suffix basically means “[the thing] for \_\_\_ing” or “[the thing] that is supposed to be \_\_\_ed”, or, if the subject (marked in blue) is explicitly stated, “[the thing] for X to do” or “[the thing] that X is supposed to do”.

The distinction between the Future meaning and the Intended-Purpose meaning of this suffix is not always clear cut, and some of the examples in this section and in the previous section could be viewed with the alternative meaning. These two alternative meanings exist for the other functions of this suffix as well, as can be seen in the following sections.

As the name suggests, this function of this suffix is Object-Referent, meaning that it is used with transitive\* verbs. Some of the verbs used may not look like they are transitive\*, such as *ri•na* “go” and *shamu•na* “come”, but you must remember that in Quichua, the *route* or road by which one comes or goes is actually the direct object of these verbs (see the “by way of” meaning of the -ta suffix in §5.4.3.1.1.1.4).

Con esta función este sufijo generalmente significa “[la cosa] para [hacer]” o “[la cosa] por [hacer]” o “[lo] que debe ser \_\_\_do” o “[lo] que se debe hacer”, o, si el sujeto (marcado de azul) se expresa explícitamente, “[la cosa] para que haga X” o “[lo] que debe hacer X”.

La distinción entre el significado Futuro y el significado de Propósito Indicado de este sufijo no está siempre completamente clara, y algunos de los ejemplos en esta sección y en la sección anterior podrían interpretarse con el otro significado. También existen estos dos significados en las otras funciones de este sufijo, como se puede ver en las siguientes secciones.

Como implica su nombre, esta función de este sufijo es Referente al Complemento, que significa que se usa con los verbos transitivos\*. Puede que algunos de los verbos que figuran en los ejemplos no parecen ser transitivos\*, tales como *ri•na* “ir” y *shamu•na* “venir”, pero debe recordar que, en quichua, la ruta o el camino por el cual un viene o va es en realidad el complemento directo de estos verbos (véase el significado “por” del sufijo -ta en la §5.4.3.1.1.1.4).

#### 696. Chai pueblacunaman rina ñancunatapish allichinguichij.

|                                   |                |                      |                                    |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|------------------------------------|
| Chai pueblo-cuna-man <sup>1</sup> | ri-na          | ñan-cuna-ta-pish     | allichi-n <sup>ˆ</sup> =-nguichij. |
| that town-s-to                    | go-ing.for(IP) | road-s-Ob.-also      | fix-(Pres./Fut.)-y'all!            |
| ese pueblo-s-a                    | ir-para(PI)    | camino-s-Cm.-también | arreglar-(Pres./Fut.)-ustedes!     |

Y'all fix [the] roads also for going to those towns! (Deu. 19:3)

¡Arreglen [los] caminos también para ir a eso[s] pueblos! (Deu. 19:3)

NIV: Build roads to them... (IP)(OR:Adj)

RV: Arreglarás los caminos...

#### 697. Ashtahuan alli curipaj randica, alli yachanata japichij.

|                  |                         |                           |                      |
|------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------|
| <Ashta-huan>     | alli curi-paj randi-ca, | alli yacha-na-ta          | japi-ichij.          |
| <extremely>      | good gold-of instead-   | good know-ing.for(IP)-Ob. | get-y'all(Imp.)!     |
| <extremadamente> | bueno oro-de vez.en-l   | bueno saber-para(PI)-Cm.  | conseguir-(Imp.Pl.)! |

Y'all get [what is] good for knowing instead of extremely good gold! (Pro. 8:10)

¡Consigan [lo que es] bueno para saber en vez de oro extremadamente bueno! (Pro. 8:10)

NIV: ...Choose... knowledge rather than choice gold... (IP)(OR:DO)\*

RV: Recibid... ciencia antes que el oro escogido.

#### 698. Paicunataca yallitaj sinchi ruranacunapi cajtami ricurca.

|                    |              |                               |                     |             |
|--------------------|--------------|-------------------------------|---------------------|-------------|
| Pai-cuna-ta-ca     | <yalli-taj+> | sinchi rura-na-cuna-pi        | ca-j-ta-mi~         | ricu-rca.   |
| him/her-(Pl.)-Ob.- | <extremely>  | tough do-ing.for(IP)-(Pl.)-in | be-s.that-Ob.-(Af.) | see-ed      |
| lo/la/le-s-Cm.-l   | <demasiado>  | duro hacer-para(PI)-(Pl.)-en  | estar-que-Cm.-(Af.) | ver-(Podo.) |

He saw them, that [they] are in extremely tough [thing]s for doing. (Exo. 2:11)

Los vio, que están en [cosa]s demasiado dura[s] para hacer. (Éxo. 2:11)

NIV: ...and watched them at their hard labor... (IP)(OR:OP)\*

RV: ...los vio en sus duras tareas...

#### 699. Mandashcaca crinamantaca mana imata ninchu.

|                             |  |      |              |                          |
|-----------------------------|--|------|--------------|--------------------------|
| Manda-shca <sup>o</sup> -ca | cri-na-manta-ca                          | mana | ima-ta       | ni-n <sup>ˆ</sup> -chu~. |
| command-ed.was.what-        | believe-ed.be.to.supposed.be.what-about- | not  | anything-Ob. | say-(Pres.)-not          |
| manda-do.fue.que-l          | creer-(Podo.).ser.deber.que-de.acerca-l  | no   | cosa-Cm.     | decir-(Pres.)-no         |

What was commanded does not say anything about what is supposed to be believed. (Gal. 3:12)

[Lo] que fue mandado no dice [ninguna] cosa acerca de [lo] que debe ser creído. (Gál. 3:12)

NIV: The law is not based on faith... (Ps)(OR:Sj) (IP)(OR:OP)

RV: ...y la ley no es de fe...

700. Canta sumajmi cangui **ninatapish** tucui punlla amullirashcami cani.

|                            |   |   |  |
|----------------------------|---|---|--|
| Can-ta<br>you-to<br>te-Cm. | sumaj-mi~<br>wonderful-(Af.)<br>maravilloso-(Af.) | ca-n <sup>^</sup> =ngui<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú | ni-na-ta-pish<br>say-ed.be.to.supposed.be.what-Ob.-also <br>decir-do.ser.deber.que-Cm.-también |
|----------------------------|---|---|--|

|                                     |   |  |
|-------------------------------------|---|--|
| tucui punlla<br>all day<br>todo día | amulli-ra(ya)-shca <sup>0</sup> -mi~<br>mouth.in.have-(continually)-ed.that-(Af.)<br>boca.en.tener-(continuamente)-(Psdo.)que-(Af.) | ca-n <sup>^</sup> -ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|-------------------------------------|---|--|

I am [one] that (continually) had in [my] mouth all day also what is supposed to be said to you: “You are wonderful.” (Ps. 71:8)

Soy [uno] que (continuamente) tenía en [la] boca todo [el] día también [lo] que te debe ser dicho: “Eres maravilloso.” (Sal. 71:8)

NIV: My mouth is filled with your praise... [IP][OR,DO] [Ps][SR;S]

RV: Sea llena mi boca de tu alabanza...

701. Sarunca punta churi cashpa **ñuca** japi<sup>na</sup> tamari quichurca.

|                               |  |   |  |                                       |
|-------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|
| Sarun-ca<br>last- <br>último- | punta churi<br>first son<br>primero hijo | ca-shpa <b>ñuca</b><br>be-ing I<br>ser-ndo yo | japi-na-ta-mari~<br>get-to.supposed.be.what-Ob.-(Af.!)<br>conseguir-deber.que-Cm.-(Af.!) | quichu-rca.<br>away.take-ed<br>quit-ó |
|-------------------------------|--|---|--|---------------------------------------|

Last [time] he took away what I am supposed to get being [the] first son! (Gen. 27:36c)

¡[La] última [vez] quitó [lo] que yo debo conseguir siendo [el] primer hijo! (Gén. 27:36c)

NIV: He took my birthright... [IP][OR,DO]

RV: ...se apoderó de mi primogenitura...

702. Cancunata Mandaj Diosmi **cancuna** japi<sup>na</sup> llajtamancha chaipi causachun yaicuchinga.

|  |  |                                     |  |   |   |                                |   |  |
|--|--|-------------------------------------|--|---|---|--------------------------------|---|--|
| Can-cuna-ta<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | Manda-j<br>rule-s.that<br>governar-que | Dios-mi~<br>God-(Af.)<br>Dios-(Af.) | <b>can-cuna</b><br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | japi-na<br>get-to.supposed.be.that<br>conseguir-deber.que | llajta-man <sup>1</sup> -ca<br>land-to- <br>tierra-a- | <chai-pi><br><there><br><allí> | causa-chun <sup>a</sup><br>live-to.for.order.in<br>vivir-que.para | yaicu-chi-nga.<br>enter-make-will<br>entrar-hacer-(Fut.) |
|--|--|-------------------------------------|--|---|---|--------------------------------|---|--|

God that Rules y'all will make [y'all] enter [in]to [the] land that y'all are supposed to get in order for [y'all] to live there. (Deu. 7:1)

Dios que [es] Gobierna a ustedes [los] hará entrar a [la] tierra que ustedes deben conseguir para que vivan allí. (Deu. 7:1)

NIV: When the LORD your God brings you into the land you are entering to possess... [IP][OR,Adj]

RV: Cuando Jehová tu Dios te haya introducido en la tierra en la cual entrarás para tomarla...

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

703. K'ipa ñajkunash **ñuka** ima rikuchinashkadash rikungami.

|  |                                      |   |  |
|--|--------------------------------------|---|--|
| <K'ipa ña-j>-guna-(bi)sh<br><person.young>-s-also <br><joven>-es-también | <b>ñuka</b> ima<br>I what<br>yo cosa | <riku-chi>-na-(ga)-shka <sup>0</sup> -da-(bi)sh<br><show>-for(IP)-[be]-ed(_)-Ob.-ever <br><mostrar>-para(PI)-[ser]-(Psdo.)(_)-Cm.-cualquier | riku-nga-mi~.<br>see-will-(Af.)<br>ver-á-(Af.) |
|--|--------------------------------------|---|--|

Young people also will see ( ) whatever \*\*was for me<sup>o</sup> [to] show. (Acts 2:17 NTSa)

[Los] jóvenes también verá[n] ( ) cualquier cosa que \*\*era para [que] yo mostrara. (Hch. 2:17 NTSa)

NIV: ...your young men will see visions, ...

RV: ...Vuestros jóvenes verán visiones, ...

## 704. Jatun Dios shamuna ñanta allichichij.

|  |  |                                  |   |
|--|--|----------------------------------|---|
| Jatun Dios<br>great God<br>grande Dios | shamu-na<br>come-for(IP)<br>venir-para(PI) | ñan-ta<br>road-Ob.<br>camino-Cm. | allichi-ichij.<br>fix-y'all(Imp.)!<br>arreglar-(Imp.Pl.)! |
|--|--|----------------------------------|---|

Y'all fix [the] road for [the] great God<sup>o</sup> [to] come [on]! (Mat. 3:3)

¡Arreglen [el] camino [que es] para [que] venga [el] gran Dios [en él]! (Mat. 3:3)

NIV: Prepare the way for the Lord...

RV: Preparad el camino del Señor...

Certain examples of the Intended-Purpose Nominalizer are usually translated into English or Spanish as simple nouns.

Ciertos ejemplos del Nominalizador de Propósito Indicado se traducen normalmente al español o al inglés como sustantivos simples.

The word chura•na means literally “[thing] for putting [on]”; but its normal translation is “clothing”!

La palabra chura•na significa literalmente “[cosa] para poner[se]”; pero su traducción normal es “ropa”!

705. Chai **churanaca** ponchotajllami carca.

|      |               |                   |            |
|------|---------------|-------------------|------------|
| Chai | <chura-na>-ca | poncho-tajlla-mi~ | ca-rca.    |
| that | <clothing>-   | poncho-like-(Af.) | be-ed      |
| ese  | <ropa>-l      | poncho-cómo-(Af.) | ser-(Psd.) |

That **clothing** was like [a] poncho. (Exo. 39:23)

Esa **ropa** era como [un] poncho. (Éxo. 39:23)

NIV: ...with an opening in the center of the robe like the opening of a collar... [IP][OR:S]\*

RV: ...con su abertura en medio de él, como el cuello de un coselete...

706. Cuerpomari **churanatapish** yalli alli.

|               |                      |       |       |
|---------------|----------------------|-------|-------|
| Cuerpo-mari~  | <chura-na>-ta-pish   | yalli | alli. |
| body-(Af.!)   | <clothing>-than-also | more  | good  |
| cuerpo-(Af.!) | <ropa>-que-también   | más   | bueno |

[The] **body** \*\*is more good than **clothing** also! (Mat. 6:25h)

¡[El] cuerpo \*\*es más bueno que [la] **ropa** también! (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body more important than clothes? [IP][OR:DO]

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

The word **micu•na** means literally “[thing] for eating”;  
but its normal translation is “food”!

La palabra **micu•na** significa literalmente “[cosa] para  
comer”; ¡pero su traducción normal es “comida”!

707. Chaicunaca chai **micunataca** mana micui tucunchu.

|              |      |                 |      |  |
|--------------|------|-----------------|------|--|
| Chai-cuna-ca | chai | <micu-na>-ta-ca | mana | micu-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> -chu~. |
| that-(Pl.)-  | that | <food>-Ob.-     | not  | eat-<can>-(Pres.)- <u>not</u>                    |
| ese-s-l      | ese  | <comida>-Cm.-l  | no   | comer-<poder>-(Pres.)-no                         |

Those [people] can not eat that **food**. (Exo. 12:45)

Ésos no pueden comer esa **comida**. (Éxo. 12:45)

NIV: ...but a temporary resident and a hired worker may not eat of it. [IP][OR:DO]

RV: El extranjero y el jornalero no comerán de ella.

### 5.4.4.3.1.3.5.3 -na as Future or Intended-Purpose Subject-Referent Nominalizer (Intransitive\* Verbs Only) / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos\*)

In this function this suffix basically means “[the one] that will do [whatever]” or “[the one] that is supposed to do [whatever]”. However, it only has this function on Intransitive\* verbs, since the inherent meaning of this suffix is Object-Referent, as seen in the previous two sections, and very occasionally on Causative verbs, as in Exo. 30:28 below.

Examples with a future meaning:

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el] que hará [algo]” o “[el] que debe hacer [algo]”. Sin embargo, sólo tiene esta función en los verbos Intransitivos\*, ya que el significado inherente de este sufijo es Referente al Complemento, como se ve en las dos secciones anteriores, y muy de vez en cuando en los verbos Causativos, como en Exo. 30:28 abajo.

Ejemplos con un significado futuro:

## 708. Chaillapitajmi manchanana animalpish, llullashpa huillajpish carca.

|                                  |                                      |               |                |                 |              |
|----------------------------------|--------------------------------------|---------------|----------------|-----------------|--------------|
| Chai-lla-pi-taj+mi~              | mancha-na(ya)-na                     | animal-pish,  | llulla-shpa    | <huilla-j>-pish | ca-rca.      |
| that-just-in-exactly-(Af.)       | fear-to.want.make- <b>will.that</b>  | animal-both   | lie-(AdvSS)    | <prophet>-and   | be-ed        |
| ese-más.no-en-precisamente-(Af.) | temer-querer.hacer-(Fut.) <b>que</b> | animal-tantol | mentir-(AdvSl) | <profeta>-comol | estar-(Psd.) |

Both [the] animal **that will** make [one] want to fear and [the] prophet (when) [he] lies were in that (same) [place]. (Rev. 20:10)

Tanto [el] animal **que** hará querer temer como [el] profeta (cuando) mienta estaba[n] en ese (mismo) [lugar]. (Apo. 20:10)

NIV: ...where the beast and the false prophet had been thrown. [F][SR:Adj]

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

## 709. Ñucaca ismushpa allpa tucuna runallamari cani.

|         |             |        |                            |                       |                        |
|---------|-------------|--------|----------------------------|-----------------------|------------------------|
| Ñuca-ca | ismu-shpa   | allpa  | tucu-na                    | runa-lla-mari~        | ca-n <sup>ˆ</sup> -ni. |
| I-      | rot-ing     | soil   | become- <b>will.that</b>   | person-just-(Af.!)    | be-(Pres.)-I           |
| yo-l    | podirse-ndo | tierra | volverse-(Fut.) <b>que</b> | persona-más.no-(Af.!) | ser-(Pres.)-yo         |

I am just [a] person that will become soil, rotting! (Gen. 18:27)

¡Yo soy [una] persona no más **que** se volverá tierra, pudriendo[me]! (Gén. 18:27)

NIV: ...I am nothing but dust and ashes... [F][SR:Adj]

RV: ...soy polvo y ceniza.



## 710. Chashnallataj cai huañuna aichaca mana huañuj cuerpoa churarinami.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Chashna-lla-taj+<br>that.like-just-exactly | cai huañu-na' aicha-ca<br>this die-will.that flesh- | mana huañu-j cuerpo-ta<br>not die-s.that body-Ob. | chura-ri-na'-mi~.<br>clothe-self-will.that-(Af.) |
| manera.esa.de-más.no-precisamente          | este morir-á.que carne-l                            | no morir-que cuerpo-Cm.                           | poner-se-(Fut.)que-(Af.)                         |

Just exactly like that, this flesh **that will die** \*\*is [one] **that will clothe [it]self** [with] [a] body that does not die. (1 Cor. 15:53)  
Precisamente de esa manera no más, esta carne **que morirá** \*\*es [una] **que se pondrá** [un] cuerpo que no muere. (1 Cor. 15:53)

NIV: For the perishable must clothe itself with the imperishable, and the mortal with immortality. [F][SR:Adj]\*

RV: Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.

## 711. Yaricaihuan, yacunaihuan huañunallami purircacuna.

|  |  |  |
|--|--|--|
| <Yarica-i <sup>0</sup> >-huan, <yacu-na(ya) <sup>2-i<sup>0</sup></sup> >-huan<br><hunger>-with<br><hambre>-con | huañu-na'-lla-mi~<br>die-will.that-just-(Af.) <br>morir-á.que-más.no-(Af.) | puri-rca-cuna.<br>go-ed-(Pl.)<br>andar-(Podo.)-(Pl.) |
|--|--|--|

They went [around] [as] **ones that will just die with hunger (and) with thirst.** (Ps. 107:5)

Andaban [como] [uno]s **que morirá**[n] no más con sed (y) con hambre. (Sal. 107:5)

NIV: They were hungry and thirsty, and their lives ebbed away. [F][SR:Sj]\*

RV: Hambrientos y sedientos, Su alma desfallecía en ellos.

Examples with an Intended-Purpose meaning:

Ejemplos con un significado de Propósito Indicado:

## 712. Chai tucui llaquicunaca, shamuna jatun llaquicunapaj callarillamari canga.

|  |   |   |   |                             |
|--|---|---|---|-----------------------------|
| Chai tucui llaqui-cuna-ca,<br>those all trouble-s- <br>ese todo aflicción-es-l | shamu-na<br>come-to.supposed.be.that<br>venir-deber.que | jatun llaqui-cuna-paj<br>big trouble-s-of<br>grande aflicción-es-de | <callari-i <sup>0</sup> >-lla-mari~<br><beginning>-just-(Af.!) <br><comienzo>-más.no-(Af.!) | ca-nga.<br>be-will<br>ser-á |
|--|---|---|---|-----------------------------|

All those troubles will be **just [the] beginning of [the] big troubles that are supposed to come!** (Mat. 24:8)

¡Toda[s] esa[s] aflicciones será[n] [el] comienzo no más de [las] grande[s] aflicciones **que debe**[n] venir! (Mat. 24:8)

NIV: All these are the beginning of birth pains. [IP][SR:Adj]\*

RV: Y todo esto será principio de dolores.

## 713. ... maillarinapaj yacuta churana jatun pailapipish, chaityachinandijpipishmi chai aceiteaca tsirapana cangui.

|   |                                  |   |  |
|---|----------------------------------|---|--|
| ... mailla-ri-<na-paj><br>... wash-self-<ing.of.purpose.the.for><br>... lavar-se-<de.propósito.el.para> | yacu-ta<br>water-Ob.<br>agua-Cm. | chura-na<br>put-ing.for(IP)<br>poner-para(Pl) | jatun paila-pi-pish,<br>big basin-on-both <br>grande paila-en-tantol |
|---|----------------------------------|---|--|

|                                |   |   |   |
|--------------------------------|---|---|---|
| chai-ta<br>that-Ob.<br>ése-Cm. | <tiya-chi>-na-ndij-pi-pish-mi~<br><stand.make>-ing.for(IP)-well.as-on-and -(Af.) <br><pararse.hacer>-para(Pl)-además-en-comol-(Af.) | chai aceite-ta-ca<br>that oil-Ob.- <br>ese aceite-Cm.-l | tsirapa-<na ca>-n^=-ngui.<br>sprinkle-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-you<br>rociar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú |
|--------------------------------|---|---|---|

...You are supposed to sprinkle that oil both on [the] big basin for putting water for the purpose of washing [one]self, **and on [the thing] for making that stand as well.** (Exo. 30:28)

...Debes rociar ese aceite tanto en [la] gran paila para poner agua para el propósito de lavarse como en [la cosa] **para** hacer **pararse ésa, además.** (Éxo. 30:28)

NIV: ...the altar of burnt offering and all its utensils, and the basin with its stand. [IP][SR:OP]\*

RV: ...el altar del holocausto con todos sus utensilios, y la fuente y su base.

## 714. Cunancarin ñucata bendicianatamari quichushca.

|  |                             |   |   |
|--|-----------------------------|---|---|
| Cunan-carin<br>now-but <br>ahora-perol | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | bendicia-na-ta-mari~<br>bless-to.supposed.be.what-Ob.--(Af.!) <br>bendecir-deber.que-Cm.--(Af.) | quichu-shca^.<br>away.take-ed^<br>quit-(Podo.^) |
|--|-----------------------------|---|---|

But now, (amazingly^), he took away **what is supposed to bless me!** (Gen. 27:36d)

¡Pero ahora, ha^ quitado [lo] **que me debe** bendecir! (Gén. 27:36d)

NIV: He took my birthright, and now he's taken my blessing! [IP][SR:DO]\*

RV: ...se apoderó de mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición.

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

715. Ñucaca ovejacuna japinacuna punllacunapica, muscuipimi huarmi ovejacunata japicuj c'ari ovejacunataca tucucuna murujlla, pužujlla cajta ricurcani.

|         |            |                      |                    |                                |        |               |                     |
|---------|------------|----------------------|--------------------|--------------------------------|--------|---------------|---------------------|
| Ñuca-ca | oveja-cuna | <japi-nacu>-na       | punlla-cuna-pi-ca, | <muscu-i <sup>o</sup> >-pi-mi~ | huarmi | oveja-cuna-ta | japi-cu-j           |
| I-      | sheep-s    | <mate>-for(IP)       | day-s-in-          | <dream>-in-(Af.)               | female | sheep-s-Ob.   | get-ing.be-that     |
| yo-l    | ovino-s    | <aparearse>-para(PI) | día-s-en-l         | <sueño>-en-(Af.)               | hembra | ovino-s-Cm.   | coger-ndo.estar-que |

|       |                  |             |                              |                               |             |                |
|-------|------------------|-------------|------------------------------|-------------------------------|-------------|----------------|
| c'ari | oveja-cuna-ta-ca | tucui-cuna  | murujlla,                    | pužujlla                      | ca-j-ta     | ricu-rca-ni.   |
| male  | sheep-s-Ob-      | every-(Pl.) | two-colored-(significantly)  | speckled-(significantly)      | be-that-Ob. | see-ed-I       |
| macho | ovino-s-Cm.-l    | todo-s      | bicolor-(significativamente) | manchado-(significativamente) | ser-que-Cm. | ver-(Pado.)-yo |

In [the] days for [the] sheeps<sup>o</sup> [to] mate, in [a] dream, I saw [the] male sheeps that are getting [the] female sheeps, that [they] are all (significantly) two-colored (and) (significantly) speckled. (Gen. 31:10)

En [los] días para [que los] ovinos se apareen, en [un] sueño, yo vi [a los] ovinos macho[s] que está[n] cogiendo a [las] ovinas hembra[s], que todos son (significativamente) bicolor[es] (y) (significativamente) manchado[s]. (Gén. 31:10)

NIV: In breeding season I once had a dream in which I looked up and saw that the male goats mating with the flock were streaked, speckled or spotted.

RV: Y sucedió que al tiempo que las ovejas estaban en celo, alcé yo mis ojos y vi en sueños, y he aquí los machos que cubrían a las hembras eran listados, pintados y abigarrados.

The Mat. 18:7 and Mat. 26:66 examples in §5.4.4.1.1.9 could also be considered examples of this function with an Intended-Purpose meaning.

Los ejemplos de Mat. 18:7 y Mat. 26:66 en la §5.4.4.1.1.9 también podrían considerarse ejemplos de esta función con un significado de Propósito Indicado.

### 5.4.4.3.1.3.5.4 -na as Future or Intended-Purpose Action-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente a la Acción

In this function this suffix basically means “[the fact] that [something] will [occur]” or “[the action] of [how/when something] will [occur]”. With the second meaning it sometimes cannot be translated using any subordinating conjunction in English or Spanish; in these cases I have used translations like “-ing” or “(then to)” plus the infinitive in English, and (┘) plus the infinitive in Spanish in the examples. Keep in mind that, even though in the English or Spanish translations the future nature of the action is not always made clear, this idea is always present in the meaning of the Quichua.

Con esta función este sufijo generalmente significa “[el hecho de] que [algo ocurri]rá” o “[la acción] de [como/cuando algo ocurri]rá”. Con el segundo significado a veces no se puede traducir al español o al inglés con ninguna conjunción subordinante; en tales casos he usado en los ejemplos traducciones como “-ing” o “(then to)” más el infinitivo en inglés, y (┘) más el infinitivo en español. Se debe tener en mente que aunque en las traducciones al español o al inglés la naturaleza futura de la acción no siempre se hace clara, esta idea siempre está presente en el significado del quichua.

716. Huañuna manchaihuan amsapi causajcunata achijyachingami.

|               |                               |              |                     |                                 |
|---------------|-------------------------------|--------------|---------------------|---------------------------------|
| Huañu-na      | <mancha-i <sup>o</sup> >-huan | amsa-pi      | causa-j-cuna-ta     | achij-ya-chi-nga-mi~.           |
| die-will.that | <fear>-with                   | darkness-in  | live-that-(Pl.)-Ob. | light-become-make-will-(Af.)    |
| morir-á.que   | <temor>-con                   | oscuridad-en | vivir-que-(Pl.)-Cm. | luz-volverse-hacer-(Fut.)-(Af.) |

He will make [it] become light [on] [the one]s that live in darkness with fear that [they] will die. (Luke 1:79)

[Lo] hará volverse luz [en] [lo]s que viven en oscuridad con temor [de] que morirá[n]. (Luc. 1:79)

NIV: to shine on those living in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the path of peace. (F)[[AR:Adj]]\*

RV: Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; Para encaminar nuestros pies por camino de paz.

717. Ña chuscu chungu huata yuj cajpimi, Moisesmanca paipura Israel\* huaquicunata ricugrina yuyai shamurca.

|         |                 |               |                     |                             |
|---------|-----------------|---------------|---------------------|-----------------------------|
| Ña      | <chuscu chungu> | huata-yuj     | ca-<j-pi>-mi~,      | Moises-man <sup>1</sup> -ca |
| already | <forty>         | year-has.that | be-<(AdvDS)>-(Af.)  | Moses-to-                   |
| ya      | <cuarenta>      | año-tiene.que | ser-<(AdvSD)>-(Af.) | Moisés-a-l                  |

|                       |           |               |                      |                        |               |
|-----------------------|-----------|---------------|----------------------|------------------------|---------------|
| pai-pura              | Israel    | huaquicuna-ta | ricu-gri-na          | <yuya-i <sup>o</sup> > | shamu-rca.    |
| him/her-own.of.some   | Israelite | brother-s-Ob. | see-and.go-will.that | <idea>                 | come-ed       |
| él/ella-propio.de.uno | israelita | hermano-s-Cm. | ver-y.ir-á.que       | <idea>                 | venir-(Pado.) |

(When) [he] is already [one] that has forty year[s], [the] idea came to Moses that [he] will go and see some of his own Israelite brothers. (Acts 7:23)

(Cuando) [él] ya es [uno] que tiene cuarenta año[s], [le] vino a Moisés [la] idea que irá y verá a uno[s] de sus propio[s] hermanos israelita[s]. (Hch. 7:23)

NIV: When Moses was forty years old, he decided to visit his fellow Israelites. (F)[[AR:Adj]]

RV: Cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino al corazón el visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.

## 718. Juchayujcunapish imata japina yuyailhuanca, paicunapura mañachinacunllami.

|  |                                     |   |  |
|--|-------------------------------------|---|--|
| <Jucha-yuj>-cuna-pish<br><sinner>-s-even <br><pecador>-es-aunl | ima-ta<br>something-Ob.<br>algo-Cm. | japi-na<br>get-will.that<br>conseguir-á.que | <yuya-i <sup>o</sup> >-lla-huan-ca,<br><idea>-just-with- <br><idea>-más.no-con-l |
|--|-------------------------------------|---|--|

|  |   |
|--|---|
| pai-cuna-pura<br>him/her-(Pl.)-of.some<br>él/ella-s-de.uno | <maña-chi>-nacu-n <sup>ˆ</sup> -lla-mi~.<br><lend>-other.each-(Pres.)-just-(Af.) <br><prestar>-se.otro.el.uno.el-(Pres.)-más.no-(Af.) |
|--|---|

Even sinners, **some of them just lend [to] each other**, just with [the] idea **that** [they] **will** get something [back]. (Luke 6:34)

Aun [los] pecadores, **uno[s] de ellos se prestan no más el uno [a] otro**, con [la] idea no más **que** conseguirá[n] algo. (Luc. 6:34)

NIV: Even 'sinners' lend to 'sinners,' expecting to be repaid in full.

RV: Porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

## 719. Cancunaca ñucata achcata c'uyashcamantami, ña huañunamantapish quishpichishpa jatun allita rurarcanguichij.

|  |                             |                               |   |
|--|-----------------------------|-------------------------------|---|
| Can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)-l | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | <achca-ta><br><very><br><muy> | c'uya-shca <sup>o</sup> -manta-mi~,<br>kind.be-ed.that-of.because-(Af.) <br>bondadoso.ser-(Psd.)que-por-(Af.) |
|--|-----------------------------|-------------------------------|---|

|                     |  |  |                           |   |                                     |
|---------------------|--|--|---------------------------|---|-------------------------------------|
| ña<br>already<br>ya | huañu-na-manta-pish<br>die-to.supposed.be.that-from-also <br>morir-deber.que-de-tambiénl | quishpichi-shpa jatun<br>save-ing<br>salva-ndo | allita<br>great<br>grande | rura-rca-nguichij.<br>good-Ob.<br>bueno-Cm. | do-ed-y'all<br>hacer-(Psd.)-ustedes |
|---------------------|--|--|---------------------------|---|-------------------------------------|

Because of [the fact] that [y'all] were very kind [to] me, y'all did great good, saving [me] from [the fact] **that** [I] **am supposed to** also die already. (Gen. 19:19)

Por que [ustedes] me fueron muy bondadoso[s], ustedes hicieron [una] gran [cosa] buena, salvando[me] de [l hecho de] que [yo] ya **debo** morir también. (Gén. 19:19)

NIV: Your servant has found favor in your eyes, and you have shown great kindness to me in sparing my life. **[IP][AR:OP]\***

RV: He aquí ahora ha hallado vuestro siervo gracia en vuestros ojos, y habéis engrandecido vuestra misericordia que habéis hecho conmigo dándome la vida...

## 720. Huaira japishcamanta fichuyashca canchis caspa trigopish, canchis huatata jatun yaricai tiyana natami ricuchin.

|                          |  |   |                                 |   |
|--------------------------|--|---|---------------------------------|---|
| Huaira<br>wind<br>viento | japi-shca <sup>o</sup> -manta<br>get-ed.that-of.because<br>coger-(Psd.)que-por | fichu-ya-shca <sup>o</sup><br>skinny-become-ed.that<br>menudo-ponerse-(Psd.)que | canchis caspa<br>seven<br>siete | trigo-pish,<br>wheat-also <br>espiga trigo-tambiénl |
|--------------------------|--|---|---------------------------------|---|

|                                    |                              |   |  |  |
|------------------------------------|------------------------------|---|--|--|
| canchis huata-ta<br>seven<br>siete | jatun<br>year-Ob.<br>año-Cm. | <yarica-i <sup>o</sup> ><br>big<br>grande | tiya-na-ta-mi~<br>be-will.that-Ob.-(Af.) <br>haber-á.que-Cm.-(Af.) | <ricu-chi>-n <sup>ˆ</sup> .<br><show>-(Pres.)<br><mostrar>-(Pres.) |
|------------------------------------|------------------------------|---|--|--|

[The] seven ear[s] [of] wheat also that became skinny because of [the fact] that [the] wind got [them], show **that** [there] **will be** [a] **big hunger** [for] seven year[s]. (Gen. 41:27)

[Las] siete espiga[s] [de] trigo también que se pusieron menuda[s] porque [les] cogió [el] viento, muestra[n] **que** habrá [una] gran hambre [durante] siete año[s]. (Gén. 41:27)

NIV: ...the seven worthless heads of grain scorched by the east wind: They are seven years of famine. **[F][Tnp:DO]\***

RV: ...las siete espigas menudas y marchitas del viento solano, siete años serán de hambre.

## 721. Canta servij ñucaca huañunata yachashpash, can imata rurai nishcata rurarcunillami.

|                             |                                     |                        |   |  |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------|---|--|
| Can-ta<br>you-Ob.<br>te-Cm. | servi-j<br>serve-that<br>servir-que | ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | huañu-na-ta<br>die-to.ought.that-Ob.<br>morir-deber.que-Cm. | yacha-shpa-pish,<br>know-ing-even <br>saber-ndo-aunl |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------|---|--|

|                  |                                 |  |  |   |
|------------------|---------------------------------|--|--|---|
| can<br>you<br>tú | ima-ta<br>thing-Ob.<br>cosa-Cm. | rura-i <sup>ˆ</sup><br>do-you(Imp.)!<br>hacer-(Imp.Sg.)! | ni-shca <sup>o</sup> -ta<br>say-ed.that-Ob.<br>decir-(Psd.)que-Cm. | rura-rca-ni-lla-mi~.<br>do-ed-I-just-(Af.) <br>hacer-(Psd.)-yo-más.no-(Af.) |
|------------------|---------------------------------|--|--|---|

I that serve you **just did** [the] thing that you said, "Do!", even knowing **that** [I] **ought to die**. (1 Sam. 28:21)

Yo que te sirvo **hice no más** [la] cosa que tú dijiste: "¡Haz!", aun sabiendo **que** **debo** morir. (1 Sam. 28:21)

NIV: Look, your maidservant has obeyed you. I took my life in my hands and did what you told me to do. **[IP][AR:DO]\***

RV: He aquí que tu sierva ha obedecido a tu voz, y he arriesgado mi vida, y he oído las palabras que tú me has dicho.

722. María tiyacujpica, Martaca huasi ucupi caita chaita rura<sup>na</sup> yuyailami ruracurca.

|       |                            |          |       |             |          |          |
|-------|----------------------------|----------|-------|-------------|----------|----------|
| María | <tiya-cu>-<j-pi>-ca,       | Marta-ca | huasi | ucu-pi      | cai-ta   | chai-ta  |
| Mary  | <sitting.be>-<(AdvDS)>-    | Martha-  | house | inside-in   | this-Ob. | that-Ob. |
| María | <sentado.estar>-<(AdvSD)>- | Marta-   | casa  | interior-en | este-Cm. | eso-Cm.  |

|                        |                                |                                      |
|------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| rura-na                | <yuya-i <sup>o</sup> >-lla-mi~ | rura-cu-rca.                         |
| do-to.supposed.be.that | <thought>-just-(Af.)           | do-ing.be-ed                         |
| hacer-deber.que        | <pensamiento>-más.no-(Af.)     | hacer-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .) |

(While) Mary is sitting, Martha was doing [things] just [with the] thought that [she] is supposed to do this (and) that in [the] inside [of the] house. (Luke 10:40)

(Mientras) María está sentada, Marta estaba haciendo [cosas] [con el] pensamiento no más que debe hacer esto (y) eso en [el] interior [de la] casa. (Luc. 10:40)

NIV: But Martha was distracted by all the preparations that had to be made.

RV: Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, ...

Occasionally these must be translated as “merged sentences”, at least in English:

Algunas veces hay que traducir estos casos como “oraciones fusionadas”, por lo menos en inglés:

## 723. Chashna murujlla caspicunata rurashpaca, ovejacuna yacuta ubyanacunapimi churarca.

|               |                              |               |               |            |           |                               |            |
|---------------|------------------------------|---------------|---------------|------------|-----------|-------------------------------|------------|
| Chashna       | murujlla                     | caspi-cuna-ta | rura-shpa-ca, | oveja-cuna | yacu-ta   | ubya-na-cuna-pi-mi~           | chura-rca. |
| that.like     | two-colored-(significantly)  | stick-s-Ob.   | make-ing-     | sheep-s    | water-Ob. | drink-for(IP)-(Pl.)-in-(Af.)  | put-ed     |
| manera.esa.de | bicolor-(significativamente) | palo-s-Cm.    | hacer-ndo-    | oveja-s    | agua-Cm.  | beber-para(Pl)-(Pl.)-en-(Af.) | coloc-ó    |

Making (significantly) two-colored sticks like that, he put [them] in [the thing]s for [the] sheeps<sup>o</sup> [to] drink water [in]. (Gen. 30:38)

Haciendo palos (significativamente) bicolor[es] de esa manera, [los] colocó en [las cosa]s para [que las] ovejas beban agua [en ellas]. (Gén. 30:38)

NIV: Then he placed the peeled branches in all the watering troughs...

RV: Y puso las varas que había mondado delante del ganado, en los canales de los abrevaderos del agua donde venían a beber las ovejas...

Sometimes the future meaning in a particular case is so subtle that it cannot be translated. The following three examples are certainly not Intended-Purpose examples, so a future meaning is necessarily implied.

El significado futuro es tan sutil en algún caso que no se puede traducir. Los siguientes tres ejemplos obviamente no son ejemplos del Propósito Indicado, lo que necesariamente implica un significado futuro.

724. Chashna jatun tucushpa yuyana<sup>ca</sup> manamari allichu.

|               |        |                 |                   |            |            |
|---------------|--------|-----------------|-------------------|------------|------------|
| Chashna       | jatun  | tucu-shpa       | yuya-na-ca        | mana-mari~ | alli-chu~. |
| that.like     | great  | become-(AdvSS)  | think-(Fut.Nm.)-  | not-(Af.!) | good-not   |
| manera.esa.de | grande | ponerse-(AdvSI) | pensar-(Nm.Fut.)- | no-(Af.!)  | bueno-not  |

Think(ing) (how) [one] becomes great like that \*\*is not good! (Jas. 4:16)

¡[E!] ( ) pensar (cómo) [uno] se pone grande de esa manera no \*\*es bueno! (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil. [F][AR:Sj]

RV: Toda jactancia semejante es mala.

725. —Huahuacunapaj micucushcata quichushpa, allquitucunaman shita<sup>naca</sup> mana allichu— nircami.

|                  |                                  |              |                                 |                  |      |           |                                  |
|------------------|----------------------------------|--------------|---------------------------------|------------------|------|-----------|----------------------------------|
| —Huahua-cuna-paj | micu-cu-shca <sup>o</sup> -ta    | quichu-shpa, | allcu-ito-cuna-man <sup>1</sup> | shita-na-ca      | mana | alli-chu— | ni-rca-mi~.                      |
| child-s-'s       | eat-ing.be-ed.was.that-Ob.       | remove-ing   | dog-little-s-to                 | throw-(Fut.Nm.)- | not  | good-not  | say-ed-(Af.)                     |
| niño-s-de        | comer-ndo.esta-do.estaba.que-Cm. | quita-ndo    | perro-ito-s-a                   | botar-(Nm.Fut.)- | no   | bueno-not | decir-(P <sub>edo</sub> .)-(Af.) |

“Removing [the] children’s [stuff] that was being eaten, (then to) throw [it] to [the] little dogs \*\*is not good.” he said. (Mat. 15:26)

—Quitando [lo] de [los] niños que estaba siendo comido, ( ) botar[lo] a [los] perritos no \*\*es bueno.— dijo. (Mat. 15:26)

NIV: He replied, “It is not right to take the children’s bread and toss it to their dogs.” [F][AR:Sj]\*

RV: Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.

## 726. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

|                                 |   |  |  |                                   |
|---------------------------------|---|--|--|-----------------------------------|
| —Chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | rura-na-ta-ca<br>do-(Fut.Nm.)-Ob.- <br>hacer-(Nm.Fut.)-Cm.- | <pajta-chi>-sha-taj+-mi~<br><comply>-will.I-definitely-(Af.) <br><cumplir>-é-definitivamente-(Af.) | ni-i~ari—<br>say-you(Imp.)!-(!) <br>decir-(Imp.Sg.)!-(!) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) |
|---------------------------------|---|--|--|-----------------------------------|

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—|Di: ‘Definitivamente cumpliré [en] ( ) hacer eso.’!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said. [F][AR:DO]⁴

RV: E Israel dijo: Júramelo.

Some of these examples look very similar to the Spanish infinitive form. Besides the following example, many cases can be seen in compound constructions in §5.4.4.4.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.18, §5.4.4.4.1.1.19 and others.

Algunos de estos ejemplos parecen muy semejantes a la forma infinitiva del español. Además del siguiente ejemplo, se pueden ver muchos casos en las construcciones compuestas en la §5.4.4.4.1.1.15, la §5.4.4.4.1.1.18, la §5.4.4.4.1.1.19 y otras.

## 727. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingarichun saquinaca manamari allichu.

|   |                             |   |  |   |  |  |                                      |
|---|-----------------------------|---|--|---|--|--|--------------------------------------|
| Ñucanchij-ta-pish,<br>us-Ob.-both <br>nosotros-Cm.-tantol | ñucanchij<br>our<br>nuestro | allpa-cuna-ta-pish<br>land-s-Ob.-and <br>tierra-s-Cm.-comol | ricu-<shca⁰ jahua><br>see-<ed.that.fact.the.of.spite.in><br>ver-<(Pdo.)que.de.pesar.a> | chingari-chun <sup>a</sup><br>perish-(Subj.)<br>perecer-que | saqui-na-ca<br>let-(Fut.Nm.)- <br>dejar-(Nm.Fut.)- | mana-mari~<br>not-(Af.!) <br>no-(Af.!) | alli-chu-.<br>good-not <br>bueno-nol |
|---|-----------------------------|---|--|---|--|--|--------------------------------------|

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] ( ) perish, \*\*is not good! (Gen. 47:19)

¡A pesar de que [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, ( ) dejar que perezcamos, no \*\*es buenol (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well? [F][AR:Sj]

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

When a Question Word (see §5.2.1) is used in combination with -na, the distinction between Action-Referent, Subject-Referent and Object-Referent seems to be somewhat blurred. In other words, these constructions look like they are Action-Referent, but they often seem to really be Object-Referent or Subject-Referent, the Question Word often seeming to be a kind of place holder for the Referent. The same thing happens with other nominalizers such as -j (see §5.4.4.3.1.3.2.2) and -shca⁰ (see §5.4.4.3.1.3.1.3).

Cuando una Palabra Interrogativa (véase la §5.2.1) se usa en combinación con -na, la distinción entre Referente a la Acción, Referente al Sujeto y Referente al Complemento se pone un poco borrosa. En otras palabras, estas construcciones parecen como si fueran Referentes a la Acción, pero muchas veces salen con un significado que es en realidad Referente al Complemento o Referente al Sujeto, y muchas veces parece que la Palabra Interrogativa sólo es como un tipo de lugarteniente para el Referente. Lo mismo pasa con algunos otros nominalizadores tales como -j (véase la §5.4.4.3.1.3.2.2) y -shca⁰ (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3).

## 728. Shinallataj altarhuan tucui imalla tiyanacunatapish bronce manta rurangui.

|  |  |                                      |   |  |  |
|--|--|--------------------------------------|---|--|--|
| <Shina-lla-taj><br><likewise><br><manera.igual.de> | altar-huan tucui<br>altar-with all<br>altar-con todo | ima-lla<br>thing-just<br>cosa-más.no | tiya-na-cuna-ta-pish<br>be-to.supposed.be.that-(Pl.)-Ob.-also <br>estar-deber.que-(Pl.)-Cm.-también | bronce-manta<br>bronze-from<br>bronce-de | rura-n~ngui.<br>make-(Pres./Fut.)-you!<br>hacer-(Pres./Fut.)-tú! |
|--|--|--------------------------------------|---|--|--|

Likewise make just all [the] things that are supposed to be with [the] altar also from bronze! (Exo. 27:3)

¡De igual manera haz toda[es] [las] cosas no más que deben estar con [el] altar también de bronce! (Éxo. 27:3)

NIV: Make all its utensils of bronze... [IP][SR⁰:DO]

RV: ...harás todos sus utensilios de bronce.

## 729. Imatapash cashcatapacha ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| Ima-ta-pash<br>what-Ob.-ever <br>cosa-Cm.-cualquier | ca-shca⁰-ta-pacha²<br>be-ed.what-Ob.-definitely<br>ser-(Pdo.)que-Cm.-definitivamente | rura-na-ta-ca,<br>do-to.supposed.be.that-Ob.- <br>hacer-deber.que-Cm.- | tucui-ta-mi~<br>every-Ob.-(Af.) <br>todo-Cm.-(Af.) | <pacta-chi>-<na ca>-n~nchi.<br><keep>-<to.supposed.be>-(Pres.)-we<br><cumplir>-<deber>-(Pres.)-nosotros |
|---|--|--|--|---|

We are supposed to keep everything, whatever [action such] that [one] is supposed to do what was definitely [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] todo, cualquier cosa [en] que [uno] debe hacer lo que era definitivamente [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

730. **Imata** pacalla rurana**pash**, chai rurashcacunaca ricuringapachami.

|                                |                                     |   |  |   |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|
| Ima-ta<br>what-Ob.<br>cosa-Cm. | pacalla<br>secretly<br>escondidas.a | rura-na <sup>0</sup> -pash <sup>1</sup> ,<br>do-ed.be.will( )-ever <br>hacer-do.será.que-cualquierl | chai rura-shca <sup>0</sup> -cuna-ca<br>those do-ed.was.that-(Pl.)- <br>ese hacer-do.fue.que-(Pl.)-l | ricu-ri-nga-pacha <sup>2</sup> -mi~.<br>see-ed.be-will-definitely-(Af.) <br>ver-do.ser-á-definitivamente-(Af.)l |
|--------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|

Whatever ( ) will be done secretly, those [thing]s that were done will definitely be seen. (Mat. 10:26 BIm)

Cualquier cosa que será hecha a escondidas, esas [cosas] que fueron hecha[s] definitivamente será[n] vista[s]. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ... porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

See also §5.4.4.4.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.18, §5.4.4.4.1.1.19, §5.4.4.4.1.1.9 and §5.4.4.4.1.1.10 for special cases of this function.

Véase también la §5.4.4.4.1.1.15, la §5.4.4.4.1.1.18, la §5.4.4.4.1.1.19, la §5.4.4.4.1.1.9 y la §5.4.4.4.1.1.10 para ver casos especiales de esta función.

### 5.4.4.3.1.3.5.5 -na as Future or Intended-Purpose Temporal Nominalizer / -na como Nominalizador Temporal Futuro o de Propósito Indicado

In this function this suffix basically means “[the time] when [something] will [occur]”.

En esta función este sufijo básicamente quiere decir “[el tiempo] cuando [algo ocurri]rá”.

## 731. Apunchij Jesús shamunaca caillapimi.

|                                       |                         |   |   |
|---------------------------------------|-------------------------|---|---|
| Apunchij<br>Lord.our<br>Señor.nuestro | Jesús<br>Jesus<br>Jesús | shamu-na <sup>1</sup> -ca<br>come-will.when- <br>venir-á.cuando-l | cai-lla-pi-mi~.<br>this-just-in-(Af.) <br>este-más.no-en-(Af.)l |
|---------------------------------------|-------------------------|---|---|

[The] [time] when our Lord Jesus will come \*\*is just in this [place] (I.e. just here, or nearly here). (Php. 4:5)

[E] [momento] cuando vendrá nuestro Señor Jesús \*\*está en este [lugar] no más (Es decir, aquí no más, o casi aquí). (Flp. 4:5)

NIV: The Lord is near. {F}[Ttmp:Sj]\*

RV: El Señor está cerca.

## 732. Cusa illajilla tucuna punllacuna chayamungami.

|                           |  |  |                               |  |
|---------------------------|--|--|-------------------------------|--|
| Cusa<br>husband<br>esposo | <illa-j>-lla<br><without>-just<br><sin>-más.no | tucu-na <sup>1</sup><br>become-will.when<br>ponerse-(Fut.)cuando | punlla-cuna<br>day-s<br>día-s | chaya-mu-nga-mi~.<br>arrive-here-will-(Af.) <br>llegar-acá-(Fut.)-(Af.)l |
|---------------------------|--|--|-------------------------------|--|

Days when [they] will become just without [a] husband will arrive here. (Mat. 9:15)

Días cuando se pondrán sin esposo no más llegarán acá. (Mat. 9:15)

NIV: The time will come when the bridegroom will be taken from them... {F}[Ttmp:Adj]\*

RV: Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado...

## 733. Llaquilla cana huatacuna manaraj chayamuji yuyariari.

|   |  |                               |                                     |  |  |
|---|--|-------------------------------|-------------------------------------|--|--|
| Llaqui-lla<br>sad-just<br>triste-más.no | ca-na <sup>1</sup><br>be-will.when<br>ser-á.cuando | huata-cuna<br>year-s<br>año-s | mana-raj<br>not-still<br>no-todavía | chaya-mu-<j-pi><br>arrive-here-<(AdvDS)><br>llegar-acá-<(AdvSD)> | <yuya-ri>-i <sup>1</sup> -ari.<br><remember>-you(Imp.)!-(!) <br><recordar>- (Imp.Sg.)!-(!) |
|---|--|-------------------------------|-------------------------------------|--|--|

Remember [him] (when) [the] years when [it] will be just sad still [do] not arrive here!! (Ec. 12:1)

¡¡Recuerda[lo] (cuando) [los] años cuando será triste no más todavía no llegan acá!! (Ecl. 12:1)

NIV: Remember... before the days of trouble come... {F}[Ttmp:Adj]

RV: Acuérdate... antes que vengan los días malos...

## 734. Chaimantami cancuna tucurina huata chayamushca.

|  |                                   |   |                      |   |
|--|-----------------------------------|---|----------------------|---|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.)l | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | <tucu-ri>-na <sup>1</sup><br><finished.be>-will.when<br><acabarse>-(Fut.)cuando | huata<br>year<br>año | chaya-mu-shca <sup>1</sup> .<br>arrive-here-ed <sup>1</sup><br>llegar-acá-(P <sup>1</sup> do.~) |
|--|-----------------------------------|---|----------------------|---|

Because of that, [the] year when y'all will be finished arrived here (unexpectedly). (Eze. 22:4)

Por eso, [el] año cuando ustedes se acabarán ha<sup>1</sup> llegado acá. (Eze. 22:4)

NIV: You have brought your days to a close... {F}[Ttmp:Adj]

RV: ...y has llegado al término de tus años...

## 735. Can mandana punlla shamuchun.

|     |                 |        |              |
|-----|-----------------|--------|--------------|
| Can | manda-na'       | punlla | shamu-chun'. |
| you | rule-will.when  | day    | come-may!    |
| tú  | reinar-á.cuando | día    | venir-qué!   |

May [the] day when you will rule come! (Mat. 6:10)

[Qué venga el día cuando tú reinarás! (Mat. 6:10)

NIV: ...your kingdom come... [F][Tmp:Adj]

RV: Venga tu reino.

## 736. Samana punllapaj\* allichina punllaca, ñami chishiyarca.

|                            |            |                     |            |               |                           |
|----------------------------|------------|---------------------|------------|---------------|---------------------------|
| Sama-na                    | punlla-paj | allichi-na          | punlla-ca, | ña-mi~        | chishi-ya-rca.            |
| labor.cease-ing.for(IP)    | day-for    | prepare-ing.for(IP) | day-       | already-(Af.) | afternoon-become-ed       |
| trabajar.de.dejar-para(PI) | día-para   | preparar-para(PI)   | día-       | ya-(Af.)      | tarde.la-volverse-(Pndo.) |

[The] day for preparing for [the] day for ceasing labor (I.e. Sabbath) already became afternoon. (Mark 15:42)

[El] día para preparar para [el] día para dejar de trabajar ya se volvió la tarde. (Mar. 15:42)

NIV: It was Preparation Day (that is, the day before the Sabbath). So as evening approached, ... [IP][Tmp:Adj]\*

RV: Cuando llegó la noche, porque era la preparación, es decir, la víspera del día de reposo, ...

## 737. Huachanatapish yallitaj nanaihuanmi huachangui.

|                                    |              |                                 |                               |
|------------------------------------|--------------|---------------------------------|-------------------------------|
| Huacha-na'-ta-pish                 | <yalli-taj+> | <nana-i <sup>o</sup> >-huan-mi~ | huacha-n^=-ngui.              |
| child.a.bear-will.when-(Adv.)-also | <extremely>  | <pain>-with-(Af.)               | child.a.bear-(Pres./Fut.)-you |
| luz.a.dar-á.cuando-(Adv.)-también  | <demasiado>  | <dolor>-con-(Af.)               | luz.a.dar-(Pres./Fut.)-tú     |

(At) [the] [time] when [you] will bear a child also, you will bear [a] child with pain extremely. (Gen. 3:16c)

(Al) [momento] cuando darás a luz también, darás a luz con demasiado dolor. (Gén. 3:16c)

NIV: ...with pain you will give birth to children.

RV: ...con dolor darás a luz los hijos...

## 738. Ashtahuanpish q'uipa punllapi shujtaj pueblo tiyanatami mashcanchij.

|                   |           |           |                |                          |                         |
|-------------------|-----------|-----------|----------------|--------------------------|-------------------------|
| <Ashta-huan-pish> | q'uipa    | punlla-pi | shujtaj pueblo | tiya-na'-ta-mi~          | mashca-n^=-nchij.       |
| <however >        | later     | day-on    | other town     | be-will.when-Ob.-(Af.)   | seek-(Pres.)-we         |
| <mas >            | tarde.más | día-en    | otro pueblo    | haber-á.cuando-Cm.-(Af.) | buscar-(Pres.)-nosotros |

However, we seek [the time] when [there] will be [an]other town on [a] later day. (Heb. 13:14)

Mas buscamos [la hora] cuando habrá otro pueblo en [un] día más tarde. (Heb. 13:14)

NIV: For here we do not have an enduring city, but we are looking for the city that is to come. [F][Tmp:DO]

RV: ...porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir.

## 739. Saúl chayana ñaupa punllami Samuelmanca, Mandaj Diosca cashna huillashca carca: ...

|      |                  |        |            |                 |              |         |                |                                    |     |
|------|------------------|--------|------------|-----------------|--------------|---------|----------------|------------------------------------|-----|
| Saúl | chaya-na         | ñaupa  | punlla-mi~ | Samuel-man'-ca, | Manda-j      | Dios-ca | cashna         | huilla-<shca <sup>o</sup> ca>-rca: | ... |
| Saul | arrive-will.when | before | day-(Af.)  | Samuel-to-      | rule-s.that  | God-    | this.like      | tell-<ed.have>-ed                  | ... |
| Saúl | llegar-á.cuando  | antes  | día-(Af.)  | Samuel-a-       | gobernar-que | Dios-   | manera.esta.de | informa-<do.haber>-(Pndo.)         | ... |

[The] day before when Saul will arrive, God that Rules had told like this to Samuel: "...". (1 Sam. 9:15)

[El] día antes [de] cuando llegará Saúl, Dios que Gobierna [le] había informado de esta manera a Samuel: "...". (1 Sam. 9:15)

NIV: Now the day before Saul came, the Lord had revealed this to Samuel: "..."

RV: Y un día antes que Saúl viniese, Jehová había revelado al oído de Samuel, diciendo: ...

## 740. Shinallataj huatanta yuyarina quillami canga.

|                   |            |                        |             |         |
|-------------------|------------|------------------------|-------------|---------|
| <Shina-lla-taj>   | huata-nta  | <yuya-ri>-na           | quilla-mi~  | ca-nga. |
| <likewise>        | year-every | <remember>-ing.for(IP) | month-(Af.) | be-will |
| <manera.igual.de> | año-cada   | <recordar>-para(PI)    | mes-(Af.)   | ser-á   |

[It] will be likewise [a] month for remembering every year. (Exo. 12:2)

Será de igual manera [un] mes para recordar cada año. (Éxo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your year. [IP][Tmp:Adj]

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del año.

## 741. Tandana punllacama ishquindijtaj huiñachun saquichijlla.

|                     |             |                         |                         |                         |
|---------------------|-------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Tanda-na            | punlla-cama | ishqui-ndij-taj+        | huiña-chun <sup>a</sup> | saqui-ichij-lla.        |
| collect-ing.for(IP) | day-until   | two-together-exactly    | grow-to                 | leave-y'all(Imp.)!-just |
| reunir-para(Pl)     | día-hasta   | dos-juntos-precisamente | crecer-que              | dejar-(Imp.Pl.)!-más.no |

Y'all just leave exactly [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest. {IP}{Temp:Adj}

RV: Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

Occasionally it is necessary to add a time word or phrase like *ima horas* “when” to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir una palabra o frase temporal como *ima horas* “cuando” para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

## 742. Cancunata Mandaj ima horas tigramunata mana yachashcamanta, chaparacuichij.

|               |                |             |                               |
|---------------|----------------|-------------|-------------------------------|
| Can-cuna-ta   | Manda-j        | <ima horas> | tigra-mu-na -ta               |
| you-(Pl.)-Ob. | command-s.that | <when>      | return-here-will.when-Ob.     |
| tú-(Pl.)-Cm.  | manda-que      | <cuando>    | regresar-acá-(Fut.)cuando-Cm. |

|      |                                 |  |
|------|---------------------------------|--|
| mana | yacha-shca <sup>o</sup> -manta, | chapa-ra(ya)-cu-ichij.                       |
| not  | know-ed.that-of.because         | watch.keep-(continually)-ing.be-y'all(Imp.)! |
| no   | saber-(Psdo.)que-por            | vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)! |

Because of [the fact] that [y'all] [do] not know when [the one] that commands y'all will return here, y'all be keeping watch (continually)! (Mat. 24:42)

Por que no sabe[n] cuando [el] que [les] manda a ustedes regresará acá, ¡estén vigilando (continuamente)! (Mat. 24:42)

NIV: Therefore keep watch, because you do not know on what day your Lord will come.

RV: Velad, pues, porque no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor.

### 5.4.4.3.1.3.5.6 -na as Future or Intended-Purpose Locative Nominalizer / -na como Nominalizador Locativo Futuro o de Propósito Indicado

In this function this suffix basically means “[the place] where [something] will [occur]”. The majority of examples seem to be in combination with the suffix -man<sup>1</sup> (see §5.4.4.3.2.2.1.5), but there are a few other examples:

En esta función este sufijo básicamente quiere decir “[el lugar] donde [algo ocurrir]rá”. Parece que la mayoría de los ejemplos se encuentran en combinación con el sufijo -man<sup>1</sup> (véase la §5.4.4.3.2.2.1.5), pero hay unos pocos ejemplos adicionales:

## 743. Chaimantami Sarai huarmitaca, faraón mandashpa tiyana huasiman pusharcacuna.

|                       |                     |                    |                         |                        |                        |
|-----------------------|---------------------|--------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| Chai-manta-mi~        | Sarai huarmi-ta-ca, | faraón manda-shpa  | tiya-na                 | huasi-man <sup>1</sup> | pusha-rca-cuna.        |
| that-of.because-(Af.) | Sarai woman-Ob.-    | Pharaoh govern-ing | be-to.supposed.be.where | house-to               | lead-ed-(Pl.)          |
| eso-por-(Af.)         | Sarai mujer-Cm.-    | faraón goberna-ndo | estar-deber.donde       | casa-a                 | conducir-(Psdo.)-(Pl.) |

Because of that, they led [the] woman Sarai to [the] house where Pharaoh is supposed to be [when] governing. (Gen. 12:15)

Por eso, condujeron a [la] mujer Sarai a [la] Casa donde [el] faraón debe estar [cuando está] gobernando. (Gén. 12:15)

NIV: ...she was taken into his palace. {IP}{Loc:Adj}

RV: ...y fue llevada la mujer a casa de Faraón.

## 744. Chai q'uipaca, paicuna tiyana ucullapitajmi churajcuna carca.

|                 |              |                         |                                     |                                |
|-----------------|--------------|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| Chai q'uipa-ca, | pai-cuna     | tiya-na                 | ucu-lla-pi-taj+mi~                  | chura-<j-cuna ca>-rca.         |
| that after-     | he/she-(Pl.) | be-to.supposed.be.where | room-just-in-exactly-(Af.)          | put-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed |
| eso después-    | él/ella-s    | estar-deber.donde       | cuarto-más.no-en-precisamente-(Af.) | poner-<soler(Pl.)>-(Psdo.)     |

After that, they were accustomed to put [them] in [the] (same) room where they are supposed to be. (1 Ki. 14:28)

Después [de] eso, solían poner[los] en [el] (mismo) cuarto donde ellos deben estar. (1 Rey. 14:28)

NIV: Whenever the king went to the LORD's temple, the guards bore the shields, and afterward they returned them to the guardroom. {IP}{Loc:Adj}

RV: Cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban; y los ponían en la cámara de los de la guardia.



745. Tucucuna huaica catimucujpimi, soldadocunaca paicuna causacun huasiman huichiyana **ta**ca huandushpa Pablotaca huichiyachircacuna.

|                                     |   |  |   |                                       |   |
|-------------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|---|
| tucui-cuna<br>every-(Pl.)<br>todo-s | huaica<br>mob.a.in.gathered<br>alboroto.en.juntados | cati-mu-cu-<j-pi>-mi~,<br>follow-here-ing.be-<(AdvDS)>-(Af.)<br>seguir-acá-ndo.estar-<(AdvSD)>-(Af.) | soldado-cuna-ca<br>soldier-s- <br>soldado-s-l | pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | causa-cu-n <sup>o</sup><br>live-ing.be-where<br>vivir-ndo.estar-donde |
|-------------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|---|

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| huasi-man <sup>1</sup><br>house-to<br>casa-a | <huichi-ya>- <b>na</b> -ta-ca<br><up.go>- <b>to.supposed.be.where</b> -of.way.by- <br><subir>- <b>deber.donde</b> -por-l | huandu-shpa Pablo-ta-ca<br>carry-ing Paul-Ob.- <br>carga-ndo Pablo-Cm.-l | <huichi-ya-chi>-rca-cuna.<br><up.take>-ed-(Pl.)<br><subir>-(P <sub>edo</sub> )-(Pl.) |
|--|--|--|--|

(While) every[one], gathered in a mob, is following here, [the] soldiers took Paul up, carrying [him] by way of **where** [they] are supposed to go up to [the] house where they are living. (Acts 21:35)

(Mientras) todos, juntados en alboroto, estaban siguiendo acá, [los] soldados subieron a Pablo, cargando[lo] por **donde debe**[n] subir a [la] casa donde ellos estaban viviendo. (Hch. 21:35)

NIV: When Paul reached the steps, the violence of the mob was so great he had to be carried by the soldiers.

RV: Al llegar a las gradas, aconteció que era llevado en peso por los soldados a causa de la violencia de la multitud;

Occasionally it is necessary to add the word **maipi** “where” to make it clear that a locative rather than an Action Referent meaning should be understood:

De vez en cuando es necesario añadir la palabra **maipi** “donde” para aclarar que debe entenderse un significado locativo en vez de un significado Referente a la Acción:

746. Zorracunapish **maipi** causana jutcuta charinmi.

|   |                                |  |                                     |   |
|---|--------------------------------|--|-------------------------------------|---|
| Zorra-cuna-pish<br>fox-es-even <br>zorra-s-aunl | <mai-pi><br><where><br><donde> | causa-na<br>live-to.supposed.be.where<br>vivir- <b>deber.donde</b> | jutcu-ta<br>hole-Ob.<br>guarida-Cm. | chari-n <sup>h</sup> -mi~.<br>have-(Pres.)-(Af.)<br>tener-(Pres.)-(Af.) |
|---|--------------------------------|--|-------------------------------------|---|

Even foxes **have** [a] hole **where** [they] are supposed to live. (Luke 9:58)

Aun [las] zorras **tienen** guarida **donde deben** vivir. (Luc. 9:58)

NIV: Foxes have holes...

RV: Las zorras tienen guaridas, ...

747. Runa Aichayuj tucushca\* ñucaca, **maipi** samarina **ta** mana charinichu ...

|                         |  |  |                         |                                |  |                   |  |                   |
|-------------------------|--|--|-------------------------|--------------------------------|--|-------------------|--|-------------------|
| Runa<br>human<br>humano | Aicha-yuj<br>flesh-has.that<br>carne-tiene.que | tucu-shca <sup>o</sup><br>become-ed.that<br>ser.a.llegar-(P <sub>edo</sub> .)que | ñuca-ca,<br>I- <br>yo-l | <mai-pi><br><where><br><donde> | <sama-ri>- <b>na</b> -ta<br><rest>- <b>will.where</b> -Ob.<br><descansar>- <b>á.donde</b> -Cm. | mana<br>not<br>no | chari-n <sup>h</sup> -ni-chu~<br>have-(Pres.)-I-not <br>tener-(Pres.)-yo-not | ...<br>...<br>... |
|-------------------------|--|--|-------------------------|--------------------------------|--|-------------------|--|-------------------|

I, that became [one] that has human flesh, [do] not have [any place] **where** [I] **will** rest. ... (Mat. 8:20)

Yo, que llegué a ser [uno] que tiene carne humana, **no tengo donde** descansaré. ... (Mat. 8:20)

NIV: ...but the Son of Man has no place to lay his head.

RV: ...mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.

748. Chai huillajcunaca Samaria llajtaman Jesús **maipi** samarina huasita mashcangapajmi rircacuna.

|                      |  |                    |  |                         |                                |  |                                   |   |   |
|----------------------|--|--------------------|--|-------------------------|--------------------------------|--|-----------------------------------|---|---|
| Chai<br>those<br>ese | <huilla-j>-cuna-ca<br><messenger>-s- <br><mensajero>-s-l | Samaria<br>Samaria | llajta-man <sup>1</sup><br>land-to<br>tierra-a | Jesús<br>Jesus<br>Jesús | <mai-pi><br><where><br><donde> | <sama-ri>- <b>na</b><br><rest>- <b>will.where</b><br><descansar>- <b>á.donde</b> | huasi-ta<br>house-Ob.<br>casa-Cm. | mashca-ngapaj-mi~<br>for.look-to-(Af.)<br>buscar-para-(Af.) | ri-rca-cuna.<br>go-ed-(Pl.)<br>ir-(P <sub>edo</sub> )-(Pl.) |
|----------------------|--|--------------------|--|-------------------------|--------------------------------|--|-----------------------------------|---|---|

Those messengers went to Samaria land **to look for** [a] house **where** Jesus **will** rest. (Luke 9:52)

Eso[s] mensajeros fueron a [la] tierra [de] Samaria para buscar [una] casa **donde** Jesús **descansará**. (Luc. 9:52)

NIV: And he sent messengers on ahead, who went into a Samaritan village to get things ready for him;

RV: Y envió mensajeros delante de él, los cuales fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.

### 5.4.4.3.1.3.5.7 -na in Compound Verb Constructions / -na en construcciones verbales compuestas

The only situation in which **-na** is used on the first element of a compound verb construction is in the two Obligatory Constructions (see §5.4.4.4.1.1.9 and §5.4.4.4.1.1.10).

In the constructions described in §5.4.4.4.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.18 and §5.4.4.4.1.1.19 **-na** is not really being used in a compound construction, but as a special case of the Action-Referent function of this suffix.

La única situación en que se usa **-na** en el primer elemento de una construcción verbal compuesta es en las dos construcciones Obligatorias (véanse la §5.4.4.4.1.1.9 y la §5.4.4.4.1.1.10).

En las construcciones descritas en la §5.4.4.4.1.1.15, §5.4.4.4.1.1.18 y la §5.4.4.4.1.1.19 **-na** realmente no se está usando en una construcción compuesta, sino como un caso especial de la función Referente a la Acción de este sufijo.

### 5.4.4.3.1.3.6 -nanqui

#### 5.4.4.3.1.3.6.1 -nanqui

This Verb Nominalizer suffix means “good for” or “desirable for”. It is also an Object-Referent Nominalizer. It functions in a way very similar to the Intended-Purpose function of the *-na* suffix (§5.4.4.3.1.3.5.2), and is probably related to it historically. It is quite rare, but occurs 10 times in the Chimborazo Bible (all in the Old Testament).

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, and may not have been a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. However, it really does not look like an innovation based on existing forms, so its origins remain obscure. See the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Nominalizador Verbal quiere decir “bueno para” o “deseable para”. También es un Nominalizador Referente al Complemento. Funciona de una manera muy semejante a la función de Propósito Indicado del sufijo *-na* (§5.4.4.3.1.3.5.2), y probablemente tiene relación histórica con éste. Es muy escaso, pero ocurre 10 veces en la Biblia de Chimborazo (todas en el Antiguo Testamento).

Este sufijo aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, y posiblemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, realmente no parece como una innovación basada en formas existentes, así que sus orígenes quedan oscuros. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

749. ... ima uyananquillatapish mana rimarcachu ...

|              |                                    |                    |     |
|--------------|------------------------------------|--------------------|-----|
| ... ima      | uya-nanqui-lla-ta-pish             | mana rima-rca-chu~ | ... |
| ... anything | hear-ing.for.good-just-Ob.-even    | not speak-ed-not   | ... |
| ... algo     | oír-para.bueno-más.no-Cm.-siquiera | no habl-ó-nol      | ... |

... He did not speak anything even just good for hearing. ... (2 Cor. 10:10 NTChNVI)

... No habló siquiera nada bueno para oír no más. ... (2 Cor. 10:10 NTChNVI)

NIV: ...his speaking amounts to nothing.

RV: ...la palabra menospreciable.

750. Rimarinataca uyananquita mana rimashpash, yachaitaca charinimi.

|                                      |                          |                        |                               |                               |
|--------------------------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| <rima-ri>-na-ta-ca                   | uya-nanqui-ta            | mana rima-shpa-pish,   | <yacha-i <sup>0</sup> >-ta-ca | chari-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi-. |
| <pointlessly.talk>-ing.for(IP)-Ob.-  | hear-ing.for.good-(Adv.) | not speak-(AdvSS)-even | <knowledge>-Ob.-              | have-(Pres.)-I-(Af.)          |
| <propósito.sin.hablar>-para(PI)-Cm.- | oír-para.bueno-(Adv.)    | no hablar-(AdvS )-aun  | <sabiduría>-Cm.-              | tener-(Pres.)-yo-(Af.)        |

Even (though) I speak (in a manner) not good for hearing ( ) [what is] (for) talking pointlessly, I have knowledge. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

Aun (que) hablo (de una manera) no bueno para oír [lo que es] para hablar sin propósito, tengo sabiduría. (2 Cor. 11:6 NTChNVI)

NIV: I may not be a trained speaker, but I do have knowledge.

RV: Pues aunque sea tosco en la palabra, no lo soy en el conocimiento; ...

751. Mandaj Taita Diosca chai huertapica, micunanqui tucui laya sumaj granocunata p'ucuj sumaj yuracunatami huiñachirca.

|                    |               |                    |                  |            |
|--------------------|---------------|--------------------|------------------|------------|
| Manda-j            | Taita Dios-ca | chai huerta-pi-ca, | micu-nanqui      | tucui-laya |
| rule-s.that        | father God-   | that garden-in-    | eat-ing.for.good | every-kind |
| governar-que padre | Dios-         | ese huerta-en-     | comer-para.bueno | todo-clase |

|                       |             |                            |                                   |
|-----------------------|-------------|----------------------------|-----------------------------------|
| sumaj grano-cuna-ta   | p'ucu-j     | sumaj yura-cuna-ta-mi~     | huiña-chi-rca.                    |
| beautiful fruit-s-Ob. | bear-s.that | beautiful tree-s-Ob.-(Af.) | grow-make-ed                      |
| bello fruta-s-Cm.     | dar-que     | bello árbol-es-Cm.-(Af.)   | crecer-hacer-(P <sub>so</sub> o.) |

In that garden, Father God that Rules made grow beautiful trees that bear every kind [of] beautiful fruits [that are] good for eating. (Gen. 2:9)

En esa huerta, Dios Padre que Gobierna hizo crecer bello[s] árboles que dan toda clase [de] bella[s] frutas [que son] buena[s] para comer. (Gén. 2:9)

NIV: And the LORD God made all kinds of trees grow out of the ground— trees that were pleasing to the eye and good for food.

RV: Y Jehová Dios hizo nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista, y bueno para comer...

752. Ima animaltapish japimushpa, sumaj micunanquita yanui.

|                       |                 |                                    |                       |
|-----------------------|-----------------|------------------------------------|-----------------------|
| Ima animal-ta-pish    | japi-mu-shpa,   | sumaj micu-nanqui-ta               | yanu-i <sup>ˆ</sup> . |
| any animal-Ob.-all.at | catch-there-ing | delightful eat-ing.for.good-(Adv.) | cook-you(Imp.)!       |
| cual animal-Cm.-quier | coger-allá-ndo  | agradable comer-para.bueno-(Adv.)  | cocinar-(Imp.Sg.)!    |

Catching there any animal at all, cook [it] delightful[ly] (in a manner) good for eating! (Gen. 27:7)

Cogiendo allá cualquier animal, ¡cocina[lo] agradable[mente] (de una manera) buena para comer! (Gén. 27:7)

NIV: Bring me some game and prepare me some tasty food to eat...

RV: Tráeme caza y hazme un guisado...

## 753. ... chai jatun yacumantaca ricunanqui huirayashca sumaj canchis vacacunami llujshirca.

|          |                       |                  |                            |           |         |               |               |
|----------|-----------------------|------------------|----------------------------|-----------|---------|---------------|---------------|
| ... chai | <jatun yacu>-manta-ca | ricu-nanqui      | huira-ya-shca <sup>o</sup> | sumaj     | canchis | vaca-cuna-mi~ | llujshi-rca.  |
| ... that | <river>-from-         | see-ing.for.good | fat-become-ed.that         | beautiful | seven   | cow-s-(Af.)   | exit-ed       |
| ... ese  | <río>-de-l            | ver-para.bueno   | gordo-ponerse-(Podo.)que   | bello     | siete   | vaca-s-(Af.)  | salir-(Podo.) |

...seven beautiful cows that became fat [and that were] good for looking [at] exited from that river. (Gen. 41:2a)

...siete vacas bella[s] que se pusieron gorda[s] [y que eran] buena[s] para ver salieron de ese río. (Gén. 41:2a)

NIV: ...when out of the river came up seven cows, sleek and fat...

RV: ...y que del río subían siete vacas, hermosas a la vista, y muy gordas...

## 754. Cambaj shimimantaca uyananqui shimicunami yacu huiñacuj shina llujshin.

|                       |                   |                 |       |                             |                          |
|-----------------------|-------------------|-----------------|-------|-----------------------------|--------------------------|
| Cambaj shimi-manta-ca | uya-nanqui        | shimi-cuna-mi~  | yacu  | huiña-cu-j-shina            | llujshi-n <sup>^</sup> . |
| your mouth-from-      | hear-ing.for.good | word-s-(Af.)    | water | flow-ing.be-s.which.in-like | exit-(Pres.)             |
| tu boca-de-l          | oír-para.bueno    | palabra-s-(Af.) | agua  | fluir-ndo.estar-que.en-como | salir-(Pres.)            |

From your mouth words [that are] good for hearing exit like [the process] in which water is flowing. (Ps. 45:2)

De tu boca salen palabras buena[s] para oír, como [el proceso] en que está fluyendo agua. (Sal. 45:2)

NIV: ...your lips have been anointed with grace...

RV: La gracia se derramó en tus labios...

## 755. Ricuilla c'uyananki cashpaca, yangallami.

|                            |                        |               |                        |
|----------------------------|------------------------|---------------|------------------------|
| <Ricu-i <sup>o</sup> >-lla | c'uya-nanqui           | ca-shpa-ca,   | yanga-lla-mi~.         |
| <appearance>-just          | love-ing.for.desirable | be-(AdvSS)-   | nothing.for-just-(Af.) |
| <aparencia>-más.no         | amar-para.deseable     | ser-(AdvSI)-l | balde.de-más.no-(Af.)  |

(If) just [one's] appearance is desirable for loving, [it] \*\*is just for nothing. (Pro. 31:30)

(Si) [la] apariencia no más [de uno] es deseable para amar, \*\*es de balde no más. (Pro. 31:30)

NIV: ...beauty is fleeting...

RV: ...vana la hermosura...

## 756. Salomonpaj linsocunata shina munananqui huarmimari cani.

|             |                     |                        |              |                        |
|-------------|---------------------|------------------------|--------------|------------------------|
| Salomon-paj | linso-cuna-ta-shina | muna-nanqui            | huarmi-mari~ | ca-n <sup>^</sup> -ni. |
| Solomon-'s  | curtain-s-Ob.-like  | want-ing.for.desirable | woman-(Af.!) | be-(Pres.)-I           |
| Salomón-de  | lienzo-s-Cm.-como   | querer-para.deseable   | mujer-(Af.!) | ser-(Pres.)-yo         |

...I am [a] woman desirable for wanting, like Solomon's curtains! (Son. 1:5)

...¡Soy mujer deseable para querer, como [los] lienzos de Salomón! (Can. 1:5)

NIV: ...like the tent curtains of Solomon.

RV: ...como las cortinas de Salomón.

### 5.4.4.3.1.3.7 Alternate Nominalizers borrowed from Spanish / Nominalizadores alternativas prestadas del español

#### 5.4.4.3.1.3.7.1 -dor [ður] / -dora [ðura]

This is an Alternate Present Subject-Referent Nominalizer used in Central Highland Quichua. It is a Spanish borrowing. It is not found in the Chimborazo Bible, or in any of the other Quichua Bibles or New Testaments. It is normally spelled with an o because it is a Spanish borrowing, but this is always pronounced [u].

In many respects this suffix is equivalent to the Present Subject-Referent Nominalizer suffix -j (§5.4.4.3.1.3.2.1), but has rather different uses. Specifically, Ellen Ross says that it is the present-tense equivalent of the Habitual construction -j ca- (§5.4.4.1.1.1.11), which normally only occurs in the past tense or in dependent constructions.

Ellen Ross provides quite a few examples (Lesson 21):

Este es un Nominalizador Presente Referente al Sujeto alternativo usado en el Quichua Serrano Central. Es un préstamo del español. No se encuentra en la Biblia de Chimborazo, no en ninguna otra de las Biblias o Nuevos Testamentos. Normalmente se escribe con o por ser préstamo del español, pero siempre se pronuncia con [u].

En muchas maneras este sufijo es equivalente al sufijo Nominalizador Presente Referente al Sujeto -j (§5.4.4.3.1.3.2.1), pero tiene usos algo diferentes. Específicamente, Ellen Ross dice que es el equivalente de la construcción Habitual -j ca- (§5.4.4.1.1.1.11) en el tiempo presente, la cual normalmente sólo ocurre en el tiempo pasado y en construcciones dependientes.

Ellen Ross brinda varios ejemplos (Lección 21):

30-NB. Chai huambraca trabaja**dormi**.

|                 |                   |
|-----------------|-------------------|
| Chai huambra-ca | trabaja-dor-mi~.  |
| that youngster- | work-er-(Af.)     |
| ese joven-l     | trabaja-dor-(Af.) |

That youngster \*\*is [a] **worker**.

Ese joven \*\*es [un] **trabajador**.

31-NB. Chai runaca macha**dormi**.

|              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| Chai runa-ca | macha-dor-mi~.                    |
| that man-    | drunk.get-s.habitually.that-(Af.) |
| ese hombre-l | emborracharse-suele.que-(Af.)     |

That man \*\*is [one] **that habitually gets drunk**. (I.e. That man is a drunkard.)

Ese hombre \*\*es [uno] **que suele emborracharse**. (Es decir, Ese hombre es un borracho.)

32-NB. Ñuca allcuca canid**dormi**.

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| Ñuca allcu-ca | cani-dor-mi~.   |
| my dog-       | bite-er-(Af.)   |
| mi perro-l    | morde-dor-(Af.) |

My dog \*\*is [a] **biter**.

Mi perro \*\*es **mordedor**.

33-NB. Chai huarmica huaca**dorami**.

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| Chai huarmi-ca | huaca-dora-mi~.        |
| that woman-    | cry-er.habitual-(Af.)  |
| ese mujer-l    | llorar-suele.que-(Af.) |

That woman \*\*is [a] **habitual crier**. (I.e. That woman is a habitual crier.)

Esa mujer \*\*es [una] **que suele llorar**. (Es decir, Esa mujer es una llorona.)

## 5.4.4.3.1.3.7.2 -do [ðu] / -da [ða]

This is an Alternate Past Nominalizer which is used in certain forms in Central Highland Quichua. It is a Spanish borrowing, being the Spanish Past Participle suffix. It is not found in the Chimborazo Bible or in any of the other the Bibles or New Testaments (except in certain fixed forms borrowed from Spanish such as *sentido* “sense” in 1 Cor. 14:10 in the Chimborazo Bible, or *pintado* “spotted” in Gen. 30:39 in the Imbabura Bible). I have not heard any definite examples of it in any of the other Quichua languages of Ecuador, and it may be restricted to Central Highland Quichua. The masculine form is normally spelled -do because it is a Spanish borrowing, but it is always pronounced [ðu].

In many respects this suffix is equivalent to the Past Object-Referent Nominalizer suffix -shca<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.1), but has somewhat different uses.

The Ellen Ross dictionary provides several examples. The first three are not found on words borrowed from Spanish, though the last two are:

34-NB. Ñuca ña amid**omi cani**.

|           |                            |                  |
|-----------|----------------------------|------------------|
| Ñuca ña   | ami-do-mi~                 | ca-n~ni.         |
| I already | sated.be-ed.was.that-(Af.) | be-(Pres.)-I     |
| yo ya     | hastiar-se-do-(Af.)        | estar-(Pres.)-yo |

I am already [one] **that was sated**. (I.e. I'm chuck full!)

Ya estoy **hastiado**.

Éste es un Nominalizador Pasado alternativo que se usa en ciertas palabras del Quichua Serrano Central. Es un préstamo del español, siendo el sufijo que marca el Participio Pasado en español. No se encuentra ni en la Biblia de Chimborazo ni en ningún otro de las Biblias o Nuevos Testamentos (con la excepción de ciertas formas fijas prestadas del español como *sentido* en 1 Cor. 14:10 en la Biblia de Chimborazo, o *pintado* en Gén. 30:39 en la Biblia de Imbabura). No lo he oído ningún ejemplo definitivo en ninguno de los otros Idiomas quichuas del Ecuador, y posiblemente está restringido al Quichua Serrano Central. La forma masculina normalmente se escribe -do por ser préstamo del español, pero siempre se pronuncia [ðu].

En muchas maneras este sufijo es equivalente al sufijo Nominalizador Referente al Complemento -shca<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.1.1), pero tiene usos algo diferentes.

El diccionario de Ellen Ross brinda varios ejemplos. Los primeros tres no se encuentran en palabras prestadas del español, aunque los últimos dos sí:

## 35-NB. Paita catirado llujshirca.

|              |                         |              |
|--------------|-------------------------|--------------|
| Pai-ta       | cati-ra(ya)-do          | llujshi-rca. |
| him/her-Ob.  | follow-(intently)-ed    | exit-ed      |
| lo/la/le-Cm. | seguir-(atentamente)-do | sali-ó       |

He exited [having] follow<sup>ed</sup> him (intently). (I.e. He went out right after him.)

Salió [habiendo]lo *seguido* (atentamente).

## 36-NB. Paica achca agllarida carca.

|           |       |                                     |                          |
|-----------|-------|-------------------------------------|--------------------------|
| Pai-ca    | achca | aglla-ri-da'                        | ca-rca.                  |
| he/she-I  | much  | choose-ed.be-ed                     | be-ed                    |
| él/ella-I | mucho | escoger-(P <sup>sdo.</sup> ).ser-da | ser-(P <sup>sdo.</sup> ) |

She was [very] much chosen. (I.e. She was very popular [with the boys].)

Ella era *escogida* mucho. (Es decir, Ella era muy preferida [por los guambras].)

## 37-NB. Ñuca achca apuradomi cani.

|            |                         |                        |
|------------|-------------------------|------------------------|
| Ñuca achca | apura-do-mi~            | ca-n <sup>^</sup> -ni. |
| I          | much hurry-ed-(Af.)     | be-(Pres.)-I           |
| yo         | mucho apurarse-do-(Af.) | estar-(Pres.)-yo       |

I am [very] much hurri<sup>ed</sup>. (I.e. I'm in a great hurry.)

Yo estoy *apurado* mucho.

## 38-NB. Mana ajustado cashca.

|                |   |
|----------------|---|
| Mana ajusta-do | ca-shca <sup>^</sup> .                  |
| not adjust-ed  | be-ed <sup>^</sup>                      |
| no ajusta-do   | estar-(P <sup>sdo.</sup> ) <sup>^</sup> |

It was (unexpectedly<sup>^</sup>) not [well] adjust<sup>ed</sup>. (I.e. It didn't fit right, either too tight or too loose.)

No ha<sup>^</sup> estado bien *ajustado*. (Es decir, estaba demasiado apretado o suelto.)

## 5.4.4.3.1.4 Compound Nominalizer / Nominalizador Compuesto

I have only found one good example of a Compound Nominalizer. By definition this is a case of a Nominalizer combining with a Nominal Postposition to produce a Compound Nominalizer whose meaning is different from the sum of its parts. Compare this with the many cases of Compound Adverbializers (§5.4.4.3.2.2).

Sólo he encontrado un ejemplo bueno de un Nominalizador Compuesto. Éste es por definición un caso de un Nominalizador que se combina con una Posposición Nominal para producir un Nominalizador Compuesto cuyo significado es diferente de la suma de sus partes. Compare esto con los muchos casos de Adverbializadores Compuestos (§5.4.4.3.2.2).

5.4.4.3.1.4.1.1 -i<sup>o</sup>-paj

This Compound Verb Nominalizer has two basic meanings: 1) “capable of doing”, or 2) “appropriate to do” or “worthy to do” or “worth doing”. As can be seen, its meaning is quite different from the sum of its parts.

With the first meaning given above, this combination has cognates\* in all of the Ecuadorian languages, and probably represents a Proto-Ecuadorian Quichua construction. With the second meaning it only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua, and is probably an innovation. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este Nominalizador Verbal Compuesto tiene dos significados básicos: 1) “capaz de hacer”, o 2) “apropiado para hacer” o “digno de hacer” o “[que] vale hacer”. Como se puede ver, su significado es bastante diferente de la suma de sus partes.

Con el primer significado dado arriba, esta combinación tiene cognadas\* en todos los idiomas quichuas de Ecuador, y probablemente representa una construcción del quichua proto-ecuatoriano. Con el segundo significado sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur, y es probablemente una innovación. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 757. Jesusca Galilea llajtapi tiyaj Caná pueblpimi, pi mana ruraipajtacu punta rurarca.

|          |                   |           |                      |         |      |                                  |         |                            |
|----------|-------------------|-----------|----------------------|---------|------|----------------------------------|---------|----------------------------|
| Jesus-ca | Galilea llajta-pi | tiya-j    | Caná pueblo-pi-mi~,  | pi      | mana | rura-<i <sup>o</sup> -paj>-ta-ca | punta   | rura-rca.                  |
| Jesus-I  | Galilee land-in   | be-s.that | Cana town-in-(Af.)   | anyone  | not  | do-<ing.of.capable>-Ob.-I        | first   | do-ed                      |
| Jesús-I  | Galilea tierra-en | estar-que | Caná pueblo-en-(Af.) | alguien | no   | hacer-<de.capaz>-Cm.-I           | Primero | hacer-(P <sup>sdo.</sup> ) |

Jesus did first [something that] not anyone [is] **capable of doing in** Cana town that is in Galilee land. (John 2:11a)

Jesús hizo primero [algo que] no [es] *capaz de* hacer nadie en [el] pueblo [de] Caná que está en [la] tierra [de] Galilea. (Juan 2:11a)

NIV: This, the first of his miraculous signs, Jesus performed in Cana of Galilee.

RV: Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, ...

758. Jesusca pascua\* punllacuna Jerusalenpi cashpa, pi mana ruraipajcunata rurajta ricushpaca, achcacunami paita crircacuna.

|          |          |             |              |          |         |      |                                    |
|----------|----------|-------------|--------------|----------|---------|------|------------------------------------|
| Jesus-ca | pascua   | punlla-cuna | Jerusalen-pi | ca-shpa, | pi      | mana | rura-<i <sup>0</sup> -paj>-cuna-ta |
| Jesus-   | Passover | day-s       | Jerusalem-in | be-ing   | anyone  | not  | do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.      |
| Jesús-   | pascua   | día-s       | Jerusalén-en | esta-ndo | alguien | no   | hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.         |

|               |               |                  |              |                    |
|---------------|---------------|------------------|--------------|--------------------|
| rura-j-ta     | ricu-shpa-ca, | achca-cuna-mi~   | pai-ta       | cri-rca-cuna.      |
| do-s.that-Ob. | see-ing-      | much-(Pl.)-(Af.) | him/her-Ob.  | believe-ed-(Pl.)   |
| hacer-que-Cm. | ver-ndo-      | mucho-s-(Af.)    | lo/la/le-Cm. | creer-(Pdo.)-(Pl.) |

Seeing that Jesus, being in Jerusalem [the] Passover days, does [thing]s [that] not anyone [is] **capable of doing**, many believed him, (John 2:23)

Viendo que Jesús, estando en Jerusalén [los] días [de la] pascua, hace [cosa]s [que] alguien no [es] **capaz de hacer**, muchos lo creyeron. (Juan 2:23)

NIV: Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

RV: Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

This construction is quite rare in Imbabura, only occurring 3 times in the Imbabura Bible, and in Imbabura this construction seems to take the place of the Sentence Focus suffix in the sentence:

Esta construcción es muy infrecuente en Imbabura, sólo ocurriendo 3 veces en la Biblia de Imbabura, y aparentemente toman el lugar del sufijo de Enfoque de Oración en la oración:

759. "Paitapash, imapash llaquicuna japipajpash" yashpami na cacharca.

|                      |                |               |                                  |                 |                |
|----------------------|----------------|---------------|----------------------------------|-----------------|----------------|
| "Pai-ta-pash,        | ima-pash       | llaqui-cuna   | japi-<i <sup>0</sup> -paj>-pash" | ya-shpa-mi~     | na catcha-rca. |
| him/her-Ob.-also     | some-of.kind   | suffering-s   | get-<ing.of.capable>-even        | think-ing-(Af.) | not send-ed    |
| lo/la/le-Cm.-también | algún-de.clase | sufrimiento-s | coger-<de.capaz>-aun             | pensa-ndo-(Af.) | no envi-ó      |

He did not send [him] **thinking**, "Some kind of sufferings [are] even **capable of getting** him also"; (Gen. 42:4 BIm)

No [lo] envió **pensando**: "Alguna clase de sufrimientos aun [son] **capaces de cogerlo también**". (Gén. 42:4 BIm)

NIV: ...because he was afraid that harm might come to him.

RV: ...porque dijo: No sea que le acontezca algún desastre.

760. 'Chaiipi causanajuj runacunaca, Rebecamanda huañuchihuaipajpash' yashpami: "Ñuca huarmimi" ningapaca manllarca.

|          |                          |               |                    |   |                              |
|----------|--------------------------|---------------|--------------------|---|------------------------------|
| 'Chai-pi | causa-naju-j             | runa-cuna-ca, | Rebeca-manda       | <huañu-chi>-hua                               | -<i <sup>0</sup> -paj>-pash' |
| that-in  | live-ing.be(Pl.)-that    | person-s-     | Rebecca-of.because | <kill>-me/us(attention)-<ing.of.capable>-even |                              |
| ese-en   | vivir-ndo.estar(Pl.)-que | persona-s-    | Rebeca-por         | <matar>-me/nos(atención)-<de.capaz>-aun       |                              |

|                 |                   |                |              |
|-----------------|-------------------|----------------|--------------|
| ya-shpa-mi~:    | "Ñuca huarmi-mi~" | ni-ngapa(j)-ca | manlla-rca.  |
| think-ing-(Af.) | my wife-(Af.)     | say-to-        | fear-ed      |
| pensa-ndo-(Af.) | mi esposa-(Af.)   | decir(-)-      | temer-(Pdo.) |

He feared to say "**She \*\*is my wife.**", **thinking**, "[The] people that are living in that [place] [are] even **capable of killing** me (with personal attention) because of Rebecca"; (Gen. 26:7 BIm)

Temía (-) decir: "**\*\*Es mi esposa.**", **pensando**: "[Las] personas que están viviendo en ese [lugar] aun [son] **capaces de matarme (con atención personal) por Rebeca**". (Gén. 26:7 BIm)

NIV: ...because he was afraid to say, "She is my wife." He thought, "The men of this place might kill me on account of Rebekah, ..."

RV: ...porque tuvo miedo de decir: Es mi mujer; pensando que tal vez los hombres del lugar lo matarían por causa de Rebeca, ...

761. 'Ñuca huarmimanda huañuchihuaipajpash' yashpami, chashna niparcani

|                    |   |                              |                 |               |                              |
|--------------------|---|------------------------------|-----------------|---------------|------------------------------|
| 'Ñuca huarmi-manda | <huañu-chi>-hua                               | -<i <sup>0</sup> -paj>-pash' | ya-shpa-mi~,    | chashna       | ni-pa-rca-ni                 |
| my wife-of.because | <kill>-me/us(attention)-<ing.of.capable>-even |                              | think-ing-(Af.) | that.like     | say-you(attention)-ed-I      |
| mi esposa-por      | <matar>-me/nos(atención)-<de.capaz>-aun       |                              | pensa-ndo-(Af.) | manera.esa.de | decir-te(atención)-(Pdo.)-yo |

(I want) you (to understand that) I said like that **thinking**, "[They are] even **capable of killing** me (with personal attention) because of my wife"; (Gen. 26:9 BIm)

Te (quiero informar que) dije de esa manera **pensando**: "Aun [son] **capaces de matarme (con atención personal) por mi esposa**". (Gén. 26:9 BIm)

NIV: Because I thought I might lose my life on account of her.

RV: Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

The combination **-i<sup>o</sup> tucu-i<sup>o</sup>-paj** always means “capable of doing”:

La combinación **-i<sup>o</sup> tucu-i<sup>o</sup>-paj** siempre quiere decir “capaz de hacer”:

### 762. Chashna cai tucunata chasqui **tucui-paj** cajcunaca chasquichijlla— nircami.

|                                       |  |   |   |  |   |
|---------------------------------------|--|---|---|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-<i <sup>o</sup> tucu>-na-ta<br>be-<to.able.be>-(Fut.Nm.)-Ob.<br>ser-<poder>-(Nm.Fut.)-Cm. | chasqui-<i <sup>o</sup> tucu-i <sup>o</sup> -paj><br>receive-<ing.of.capable><br>recibir-<de.capaz> | ca-j-cuna-ca<br>be-that-(Pl.)- <br>ser-que-(Pl.)- | chasqui-ichij-lla—<br>receive-y'all(Imp.)!-just<br>recibir-(Imp.Pl.)!-más.no | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(Psd.)-(Af.) |
|---------------------------------------|--|---|---|--|---|

“Y’all, [the one]s that are **capable of receiving** be(ing) able to be like that, just receive [it]!” he said. (Mat. 19:12d)

[Lo]s que son **capac[es]** de recibir ( ) [el] poder ser de esa manera, ¡reciban[lo] no más!— dijo. (Mat. 19:12d)

NIV: The one who can accept this should accept it.

RV: El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.

### 763. ¿Ima shinashi paica pi mana rurai **tucui-paj** cunataca ruran?

|   |                                |                                  |   |   |
|---|--------------------------------|----------------------------------|---|---|
| ¿<Ima-shina>-shi~<br><how>-wonder.I?<br><cómo>-pregunto.me? | pai-ca<br>he/she- <br>él/ella- | <pi mana><br><one.no><br><nadie> | rura-<i <sup>o</sup> tucu-i <sup>o</sup> -paj>-cuna-ta-ca<br>do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.- <br>hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.- | rura-n^?<br>do-(Pres.)<br>hacer-(Pres.) |
|---|--------------------------------|----------------------------------|---|---|

I wonder: **how** does he [do] [thing]s [that] no one [is] **capable of doing?** (Mat. 13:54d)

Me pregunto: ¿cómo hace él [cosa]s [que] nadie [es] **capaz de hacer?** (Mat. 13:54d)

NIV: Where did this man get... these miraculous powers?

RV: ¿De dónde tiene éste... estos milagros?

Examples meaning “appropriate to do” or “worthy to do” or “worth doing” exclusive to Central Highland Quichua:

Ejemplos que significan “apropiado para hacer” o “digno de hacer” o “[que] vale hacer”, exclusivos al Quichua Serrano Central:

### 764. Manapish ruraipaj tamari rurashcangui.

|                                       |  |  |
|---------------------------------------|--|--|
| Mana-pish<br>not-even <br>no-siquiera | rura-<i <sup>o</sup> -paj>-ta-mari~<br>do-<to.appropriate>-Ob.-(Af.)<br>hacer-<para.apropiado>-Cm.-(Af.) | rura-shca^ngui.<br>do-ed^you<br>hacer-(Psd.^)-tú |
|---------------------------------------|--|--|

(Incredibly), you did [what is] not even **appropriate to do!** (Gen. 20:9)

¡Has^hecho [lo que] no [es] **apropiado para hacer** siquiera! (Gén. 20:9)

NIV: You have done things to me that should not be done.

RV: Lo que no debiste hacer has hecho conmigo.

### 765. Chaimantataj mari mana ima shujtajta ruraipaj.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Chai-manta-tajmari~<br>that-of.because-definitely!<br>eso-por- <b>definitivamente!</b> | mana ima shujtaj-ta<br>not any other-Ob.<br>no algún otro-Cm. | rura-<i <sup>o</sup> -paj>.<br>do-<to.appropriate><br>hacer-<para.apropiado> |
|--|---|--|

**Definitely because of that**, [there] **\*\*is not any other [thing] [that is] appropriate to do!** (Gen. 43:11)

¡**Definitivamente por eso**, no **\*\*hay ninguna otra [cosa] [que sea] apropiada para hacer!** (Gén. 43:11)

NIV: If it must be, then do this: ...

RV: Pues que así es, hacedlo...

### 766. Alli yurapica, ima mana micuipajca mana p'ucui tucunchu.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Alli yura-pi-ca,<br>good tree-on- <br>bueno árbol-en- | ima mana micu-<i <sup>o</sup> -paj>-ca<br>any not eat-<ing.worth>- <br>algún no comer-<vale.que>- | mana p'ucu-<i <sup>o</sup> tucu>-n^chu~.<br>not grow-<can>-(Pres.)- <b>not!</b><br>no crecer-<poder>-(Pres.)- <b>no!</b> |
|---|---|--|

On [a] good tree, any fruit not **worth eating can not grow.** (Mat. 7:18)

En árbol bueno, algún fruto **que no vale** comer **no puede crecer.** (Mat. 7:18)

NIV: A good tree cannot bear bad fruit...

RV: No puede el buen árbol dar malos frutos...

767. Chashna cajpimi ñucaca cumurishpa, paipaj pargate huatashcallatapish mana pascaipaj cani.

|                                       |  |                       |   |
|---------------------------------------|--|-----------------------|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-<j-pi>-mi~<br>be-<(AdvDS)>-(Af.)<br>ser-<(AdvSD)>-(Af.) | ñuca-ca<br>I-<br>yo-l | cumuri-shpa, pai-paj pargate<br>stoop-ing he/she-'s sandal<br>inclinarse-ndo él/ella-de alpargate |
|---------------------------------------|--|-----------------------|---|

|   |                   |  |  |
|---|-------------------|--|--|
| huata-shca <sup>o</sup> -lla-ta-pish<br>tie-ed.was.that-just-Ob.-even <br>ata-do.fue.que-más.no-Cm.-siquieral | mana<br>not<br>no | pasca-<i <sup>o</sup> -paj><br>untie-<to.worthy><br>desatar-<de.digno> | ca-n <sup>^</sup> -ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|---|-------------------|--|--|

(Because) [he] is like that, I, stooping, am not **worthy to** untie even his sandal [thing] that was just tied. (Mark 1:7)

(Ya que) [él] es de esa manera, yo, inclinándome, no soy **digno de** desatar siquiera [la cosa] que fue atada no más [de] su alpargate. (Mar. 1:7)

NIV: ...the thong of whose sandals I am not **worthy to** stoop down and untie.

RV: ...a quien no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

768. Mana c'uyaipaj cajpipish c'uyashami.

|                   |  |   |   |
|-------------------|--|---|---|
| Mana<br>not<br>no | c'uya-<i <sup>o</sup> -paj><br>love-<to.worthy><br>amar-<de.digno> | ca-<j-pi>-pish<br>be-<(AdvDS)>-even <br>ser-<(AdvSD)>-siquieral | c'uya-sha-mi~.<br>love-will.I-(Af.)<br>amar-é-(Af.) |
|-------------------|--|---|---|

Even (though) [they] are not **worthy to** love, **I will** love [them]. (Hos. 14:4b)

(Aunque) no sean **digno[s] de** amar siquiera, [los] **amaré**. (Ose. 14:4b)

NIV: ...and love them freely,

RV: ...los amaré de pura gracia; ...

### 5.4.4.3.2 Adverbialized Verbs / Verbos Adverbializados

An Adverbialized verb is, by definition, a verb which has been converted into an Adverb. The suffixes that do this to a verb are called Adverbializer suffixes.

Unlike Nominalized verbs, the Adverbialized verbs are fairly simple, with no special complications of Tense (see §5.4.4.3.1.1) or Reference (see §5.4.4.3.1.2). The Tense of Adverbialized verbs (at least the Simple ones) is always present, relative to the main verb, and they are never Subject-Referent or Object-Referent, but adverbial, specifying things like time, purpose, etc.

Un verbo Adverbializado es, por definición, un verbo que ha sido convertido en Adverbio. Los sufijos que hacen esto a un verbo se llaman sufijos Adverbializadores.

A diferencia de los verbos Nominalizados, los verbos Adverbializados son bien sencillos, sin complicaciones de Tiempo gramatical (véase la §5.4.4.3.1.1) o Referencia (véase la §5.4.4.3.1.2). El Tiempo gramatical de los verbos Adverbializados (por lo menos de los sencillos) siempre es presente, relativo al verbo principal, y nunca son Referentes al Sujeto o Referentes al Complemento, sino adverbiales, especificando cosas como tiempo, propósito, etc.

#### 5.4.4.3.2.1 Simple Adverbializers / Adverbializadores Simples

As of this writing, I have classified 7 Simple Verb Adverbializer suffixes, as shown in the chart below.

Hasta el momento, he clasificado 7 sufijos Adverbializadores Verbales Simples, como se ve en el siguiente cuadro.



## Simple Verb Adverbializer Suffixes (Slot C)

### Sufijos Verbales Adverbializadores Simples (Casilla C)

| Slot C<br><br>Casilla C      |   |  | May have Same<br>Subject as<br>Governing* Verb<br><br>Puede tener el<br>mismo sujeto<br>que el verbo<br>rigente* | May have Different<br>Subject from<br>Governing* Verb<br><br>Puede tener<br>sujeto diferente<br>al del verbo<br>rigente* |
|------------------------------|---|--|--|--|
| 49. <b>-shpa</b>             | Basic Adverbializer, Same Subject as Governing* Verb              | Adverbializador Básico, sujeto igual al del verbo rigente*   | √  | no   |
| 50. <b>-chun<sup>a</sup></b> | “in order for (X) to do” (different subject from governing* verb) | “para que (X) haga” (sujeto diferente al del verbo rigente*) | no   | √  |
| 51. <b>-nca</b>              | “as soon as”  | “tan pronto como”  | √  | √  |
| 52. <b>-ngapaj</b>           | “in order to do” (same subject as governing* verb)                | “para hacer” (sujeto igual al del verbo rigente*)            | √  | no   |
| 53. <b>-ngaraicu</b>         | “in order to be able to do” (same subject as governing* verb)     | “para poder hacer” (sujeto igual al del verbo rigente*)      | √  | no   |
| 54. <b>-ngacama</b>          | “until”, “while”  | “hasta que”, “mientras”                                      | √  | √  |
| 55. <b>-ncama</b>            | “until”, “while”  | “hasta que”, “mientras”                                      | √  | √  |
| 56. <b>-namira</b>           | “desiring to”   | “deseando”   | √  | no   |
| <b>-nman</b>                 | “continually or steadily”   | “continuamente o sin dejar”                                  | √  | no   |
| <b>-shpandi</b>              | “at the same time as”   | “al mismo tiempo que”  | √  | no   |
|                              | Ambiguity between suffixes <sup>141</sup> :                       | Ambigüedad entre sufijos <sup>141</sup> :                    |  |  |
| <b>-chun=</b>                | Either <b>-chun<sup>ˆ</sup></b> or <b>-chun<sup>a</sup></b>       | O <b>-chun<sup>ˆ</sup></b> o <b>-chun<sup>a</sup></b>        |  |  |

In the examples that follow, it is often important to identify whether the subject of the Adverbializer is or is not the same as the subject of the governing\* verb. In fact, in the chart, note that in almost every case, each Simple Adverbializer is restricted either to having the same subject as the governing\* verb, or a different subject.

En los ejemplos que siguen, muchas veces es importante identificar si el sujeto del Adverbializador es o no es igual al sujeto del verbo rigente\*. De hecho, en el cuadro, nótese que en casi todo caso, cada Adverbializador Simple está restringido a tener el mismo sujeto como el verbo rigente\*, o a tener un sujeto diferente.

#### 5.4.4.3.2.1.1.1 **-shpa** (**-sha<sup>a</sup>**, **-nti**)

This Simple Verb Adverbializer is the *Basic Adverbializer with the Same Subject as the Governing\* Verb*. Compare this suffix with the Compound Verb Adverbializer suffix combination **-j-pi** in §5.4.4.3.2.2.1.1. Its basic meaning is the same as that of **-j-pi**, but because its subject is always the same as that of the main verb, it is usually most practical to translate this suffix as a simple “-ing”, and leave the subject unexpressed in the translation.

In Salasaka, Pichincha / Salcedo, and the Lowlands this suffix is reduced to **-sha<sup>a</sup>** (see §5.4.1.2), making it ambiguous with the other **-sha** suffix (§5.4.4.2.2.1.2.6). There also seems to be one case in the Pichincha *Cartilla 3* of a form **-nti** with the same meaning (see §5.4.1.2).

Este Adverbializador Verbal Simple es el *Adverbializador Básico con el Mismo Sujeto como el Verbo Rigente\**. Compare este sufijo con el Adverbializador Verbal Compuesto **-j-pi** en la §5.4.4.3.2.2.1.1. Su significado básico es el mismo que **-j-pi**, pero porque su sujeto es siempre igual al del verbo principal, generalmente es más práctico traducir este sufijo simplemente con “-ndo”, y no expresar el sujeto en la traducción.

En Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente este sufijo se reduce a **-sha<sup>a</sup>** (véase la §5.4.1.2), haciéndolo ambiguo con el otro sufijo **-sha** (§5.4.4.2.2.1.2.6). También parece haber un caso en la *Cartilla 3* de Pichincha de una forma **-nti** con el mismo significado (véase la §5.4.1.2).

<sup>141</sup> The ambiguity is between what would be a Main Verb and what would be a Nominalized verb. See also the general comment in footnote 106.

La ambigüedad está entre lo que sería un Verbo Principal y lo que sería un Verbo Nominalizado. Véase también el comentario general en la nota 106.

## 769. Atujca ovejacunata catishpa, caita chaitami cachan.

|         |               |               |          |                |                |
|---------|---------------|---------------|----------|----------------|----------------|
| Atuj-ca | oveja-cuna-ta | cati-shpa,    | cai-ta   | chai-ta-mi~    | catcha-n^.     |
| wolf-   | sheep-s-Ob.   | chase-ing     | this-way | that-way-(Af.) | send-(Pres.)   |
| lobo-l  | ovino-s-Cm.   | perseguir-ndo | este-por | ese-por-(Af.)  | enviar-(Pres.) |

[The] wolf, **chasing** [the] sheeps, sends [them] **this way (and) that way.** (John 10:12)

[E] lobo, **persiguiendo** [los] ovinos, [los] envía **por este [lado] (y) por ese [lado].** (Juan 10:12)

NIV: Then the wolf attacks the flock and scatters it.

RV: ...y el lobo arrebata las ovejas y las dispersa.

## 770. Huijsallahuan llucashpami puringui.

|                    |                       |                       |
|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| Huijsa-lla-huan    | lluca-shpa-mi~        | puri-n^=-ngui.        |
| belly-just-with    | crawl-ing-(Af.)       | go-(Pres./Fut.)-you   |
| barriga-más.no-con | arrastrarse-ndo-(Af.) | andar-(Pres./Fut.)-tú |

You will go **crawling just with [your] belly.** (Gen. 3:14)

Andarás **arrastrándote con [la] barriga no más.** (Gén. 3:14)

NIV: You will crawl on your belly...

RV: ...sobre tu pecho andarás...

## 771. Canca yuyajcama causashpami huañungui.

|        |               |                 |                       |
|--------|---------------|-----------------|-----------------------|
| Can-ca | yuyaj-cama    | causa-shpa-mi~  | huañu-n^=-ngui.       |
| you-   | elderly-until | live-ing-(Af.)  | die-(Pres./Fut.)-you  |
| tú-l   | anciano-hasta | vivir-ndo-(Af.) | morir-(Pres./Fut.)-tú |

You will die **[after] living until elderly.** (Gen. 15:15)

Tú morirás **viviendo hasta anciano.** (Gén. 15:15)

NIV: You, however, will... be buried at a good old age.

RV: ...y serás sepultado en buena vejez.

## 772. Jatun rumicunata ugllashpami cunujyancuna.

|                     |                   |                                  |
|---------------------|-------------------|----------------------------------|
| Jatun rumi-cuna-ta  | uglla-shpa-mi~    | <cunu-j>-ya-n^=cuna.             |
| big rock-s-Ob.      | hug-ing-(Af.)     | <warm>-become-(Pres.)-(Pl.)      |
| grande piedra-s-Cm. | abrazar-ndo-(Af.) | <caliente>-ponerse-(Pres.)-(Pl.) |

They become warm **[by] hugging big rocks.** (Job 24:8b)

Se ponen caliente[s] **abrazando piedras grandes.** (Job 24:8b)

NIV: They... hug the rocks for lack of shelter.

RV: ...abrazan las peñas por falta de abrigo.

## 773. Chaicunataca mana cungarishpa punllanta rurachun.

|                 |      |                 |            |             |
|-----------------|------|-----------------|------------|-------------|
| Chai-cuna-ta-ca | mana | <cunga-ri>-shpa | punlla-nta | rura-chun^. |
| that-(Pl.)-Ob-  | not  | <forget>-ing    | day-each   | do-must!    |
| ese-s-Cm.-l     | no   | <olvida>-ndo    | día-cada   | hacer-debe! |

[They] must do those [things] each day, **not forgetting!** (Num. 28:3)

¡Debe[n] hacer esa[s] cosas cada día, **no olvidando!** (Núm. 28:3)

NIV: ...as a regular burnt offering each day.

RV: ...cada día, será el holocausto continuo.

\*\*\*Add examples from other Quichua languages, including **-sha<sup>a</sup>**. \*S\*

At times it is not practical to leave the subject unexpressed in the translation (even though it is the same as the subject of the governing\* verb). In these cases I have translated this suffix in a way similar to **-j-pi** (§5.4.4.3.2.2.1.1). The most common translation is "(if)". In these cases the subject is marked in **blue**.

A veces no es práctico no expresar el sujeto en la traducción (a pesar de que siempre es igual al sujeto del verbo rigiente\*). En estos casos traduzco este sufijo de una manera muy semejante a **-j-pi** (§5.4.4.3.2.2.1.1). La traducción más frecuente es "(si)". En estos casos el sujeto está marcado de **azul**.

774. **Can** ima millaita rura**shpa**ca, manchanami cangui.

|     |       |           |                         |                                 |                          |
|-----|-------|-----------|-------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| Can | ima   | millai-ta | rura- <b>shpa</b> -ca,  | mancha-na-mi~                   | ca-n <sup>^</sup> =ngui. |
| you | any   | evil-Ob.  | do-( <b>AdvSS</b> )-    | fear-to.supposed-( <b>Af.</b> ) | be-(Pres./Fut.)-you      |
| tú  | algún | malo-Cm.  | hacer-( <b>AdvSI</b> )- | temer-deber.que-( <b>Af.</b> )  | ser-(Pres./Fut.)-tú      |

(If) you do any evil [deed], you are supposed to fear. (Rom. 13:4)

(Si) tú haces algún [hecho] malo, eres [uno] que debe temer. (Rom. 13:4)

NIV: But **if** you do wrong, be afraid...

RV: Pero **si** haces lo malo, teme...

775. Dios agllashcacunatapish chaita crichi tucush**shpa**ca, crichingacunami.

|      |                                       |          |   |  |
|------|---------------------------------------|----------|---|--|
| Dios | aglla-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-pish | chai-ta  | cri-chi-<i <sup>0</sup> tucu>- <b>shpa</b> -ca, | cri-chi-nga-cuna-mi~.                  |
| God  | choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even         | that-Ob. | believe-make-<can>-( <b>AdvSS</b> )-            | believe-make-will-(Pl.)-( <b>Af.</b> ) |
| Dios | escoger-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-aunl      | eso-Cm.  | creer-hacer-<poder>-( <b>AdvSI</b> )-           | creer-hacer-á-n-( <b>Af.</b> )         |

(If) [any people] can make even [the one]s that God chose believe that, they will make [them] believe [it]. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] puede hacer aun a [lo]s que Dios escogió creer eso, [los] harán creer[lo]. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— **if** that were possible.

RV: ...engañarán, **si** fuere posible, aun a los escogidos.

776. Ñucanchijpura cashca ca**shpa**ca, ñucanchijllahuantajmi canman carca.

|                 |   |   |   |
|-----------------|---|---|---|
| Ñucanchij-pura  | ca-<shca <sup>0</sup> ca>- <b>shpa</b> -ca, | ñucanchij-lla-huan-taj+-mi~                     | ca-n <sup>^</sup> -<man <sup>2</sup> ca-rca>. |
| us-of.some      | be-<ed.have>-( <b>AdvSS</b> )-              | us-just-with-exactly-( <b>Af.</b> )             | be-(Pres.)-<ed.have.would>                    |
| nosotros-de.uno | ser-<do.haber>-( <b>AdvSI</b> )-            | nosotros-más.no-con-precisamente-( <b>Af.</b> ) | esta-(Pres.)-<do.habría>                      |

(If) [they] had been some of us, [they] would have been with us just exactly [until now]. (1 John 2:19c)

(Si) hubiera[n] sido uno[s] de nosotros, habría[n] estado con nosotros precisamente [hasta ahora] no más. (1 Juan 2:19c)

NIV: For **if** they had belonged to us, they would have remained with us...

RV: ...porque **si** hubiesen sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros...

777. Manchanayaj jatun yacu shamush**shpa**, pacashca shinallamari.

|                          |             |                        |   |
|--------------------------|-------------|------------------------|---|
| Mancha-naya-j            | jatun yacu  | shamu- <b>shpa</b> ,   | paca-shca <sup>0</sup> -shina-lla-mari~.          |
| fear-to.want.make-s.that | big water   | come-( <b>AdvSS</b> )  | hide-ed.was.that-like-just-( <b>Af.</b> )         |
| temer-querer.hacer-que   | grande agua | venir-( <b>AdvSI</b> ) | esconder-do.estaba.que-como-más.no-( <b>Af.</b> ) |

[They] **\*\*are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes!** (Job 6:15)

**\*\*Son no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga!** (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

778. Chashna jatun tucush**shpa** yuyanaca manamari allichu.

|               |        |                          |                   |                     |            |
|---------------|--------|--------------------------|-------------------|---------------------|------------|
| Chashna       | jatun  | tucu- <b>shpa</b>        | yuya-na-ca        | mana-mari~          | alli-chu~. |
| that.like     | great  | become-( <b>AdvSS</b> )  | think-(Fut.Nm.)-  | not-( <b>Af.</b> !) | good-not   |
| manera.esa.de | grande | ponerse-( <b>AdvSI</b> ) | pensar-(Nm.Fut.)- | no-( <b>Af.</b> !)  | bueno-not  |

Think(ing) (**how**) [one] becomes great like that **\*\*is not good!** (Jas. 4:16)

‡[E] ( ) pensar (**cómo**) [uno] se pone grande de esa manera **no \*\*es buenol** (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil. **[F] [AR:Si]**

RV: Toda jactancia semejante es mala.

The following is the only example of the suffix **-nti** in Pichincha / Salcedo, which I have verified has the same meaning as **-sha<sup>a</sup>**:

El siguiente es el único ejemplo del sufijo **-nti** en Pichincha / Salcedo, y he verificado que tiene el mismo significado que **-sha<sup>a</sup>**:

## 39-NB. Mamacu nin: —Ñuca rimuntimi ima yalashi.

|        |                     |       |  |      |                         |
|--------|---------------------|-------|--|------|-------------------------|
| Mamacu | ni-n <sup>^</sup> : | —Ñuca | rimu- <b>nti</b> -mi~                  | ima  | yala-shi <sup>^</sup> . |
| mommy  | say-(Pres.)         | I     | speak-( <b>AdvSS</b> )-( <b>Af.</b> )  | some | surpass-will.I          |
| mamita | decir-(Pres.)       | yo    | hablar-( <b>AdvSI</b> )-( <b>Af.</b> ) | algo | sobrepasar-é            |

[The] mommy says, "**(When)** I speak I will surpass some[what].". (Cartilla3Sm-Pichincha.docx\*)

[La] mamita dice: "**(Cuando)** yo hablo algo sobrepasaré.". (Cartilla3Sm-Pichincha.docx\*)

When this suffix occurs in combination with the progressive suffix **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1, or any of its cognates\* (see

Quando este sufijo ocurre en combinación con el sufijo progresivo **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1, o cualquiera de su cognadas\* (véase el cuadro en la §5.4.1.2), tales como el **-ju** de Imbabura,

the chart in §5.4.1.2) such as Imbabura **-ju**, §5.4.4.5.3.1.1.2 | §5.4.4.5.3.1.1.2 o el **-naju** de Imbabura, §5.4.4.5.3.1.1.3), el sig-  
or **-naju**, §5.4.4.5.3.1.1.3), the meaning is usually “while”: | nificado es generalmente “mientras”:

#### 779. Jesusca Galilea cucha patata puricushpaca, huauquindijcunatami ricurca.

|          |               |                 |                            |                                  |            |
|----------|---------------|-----------------|----------------------------|----------------------------------|------------|
| Jesus-ca | Galilea cucha | pata-ta         | puri-cu-shpa-ca,           | huauqui-ndij-cuna-ta-mi~         | ricu-rca.  |
| Jesus-   | Galilee lake  | shore-of.way.by | walk-ing.be-while-         | brother-together-(Pl.)-Ob.-(Af.) | see-ed     |
| Jesús-   | Galilea lago  | orilla-por      | camina-ndo.estar-mientras- | hermano-juntos-(Pl.)-Cm.-(Af.)   | ver-(Pdo.) |

While [he] is walking by way of [the] Galilee lake shore, Jesus saw [some] brothers together. (Mat. 4:18)

Mientras [él] está caminando por [la] orilla [del] lago [de] Galilea, Jesús vio a [unos] hermanos juntos. (Mat. 4:18)

NIV: As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers...

RV: Andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos...

#### 780. Cizañacunata anchuchicushpaca, ñataj trigotapish aisashpa shitanguichijman.

|                |                             |           |                   |           |                                |
|----------------|-----------------------------|-----------|-------------------|-----------|--------------------------------|
| Cizaña-cuna-ta | <anchu-chi>-cu-shpa-ca,     | <ña-taj+> | trigo-ta-pish     | aisa-shpa | shita-n^=-nguichij-man².       |
| weed-s-Ob.     | <remove>-ing.be-while-      | <perhaps> | wheat-Ob.-also    | pull-ing  | throw-(Pres./Fut.)-y'all-would |
| cizaña-s-Cm.   | <quita>-ndo.estar-mientras- | <vez.tal> | trigo-Cm.-también | jala-ndo  | botar-(Pres./Fut.)-ustedes-ia  |

While [y'all] are removing [the] weeds, y'all would perhaps, pulling, also throw [away] [the] wheat also. (Mat. 13:29)

Mientras [ustedes] está[n] quitando [las] cizañas, tal vez, jalando, botarían ustedes también [el] trigo. (Mat. 13:29)

NIV: ...while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

RV: ...al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.

#### 781. Cancunaca Diosta mañacushpaca, pitapish piñacushcata perdonachij.

|             |          |                           |                   |                                  |                      |
|-------------|----------|---------------------------|-------------------|----------------------------------|----------------------|
| Can-cuna-ca | Dios-ta  | maña-cu-shpa-ca,          | pi-ta-pish        | piña-cu-shca <sup>o</sup> -ta    | perdona-ichij.       |
| you-(Pl.)-  | God-Ob.  | ask-ing.be-while-         | anyone-Ob.-all.at | resent-ing.be-ed.what-Ob.        | forgive-y'all(Imp.)! |
| tú-(Pl.)-   | Dios-Cm. | pedir-ndo.estar-mientras- | quien-Cm.-quieral | resentir-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm. | perdonar-(Imp.Pl.)!  |

While [y'all] are asking God [for something], y'all forgive what [y'all] were resenting anyone at all [for]! (Mark 11:25)

Mientras [ustedes] está[n] pidiendo[le] [algo] a Dios, ¡perdonen ustedes [lo] que estaban resintiendo a quienquiera! (Mar. 11:25)

NIV: And when you stand praying, if you hold anything against anyone, forgive him, so that your Father in heaven may forgive you your sins.

RV: Y cuando estéis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdona a vosotros vuestras ofensas.

For a special use of -shpa with -pish see §5.4.5.2.1.2.1.3.

Para un uso especial de -shpa con -pish véase la §5.4.5.2.1.2.1.3.

### 5.4.4.3.2.1.1.2 -chun<sup>a</sup>

This Simple Verb Adverbializer suffix means “in order for X to [do]”, where “X” is not the same as the subject of the governing\* verb. This suffix could be described as *Subjunctive\** (*different subject from governing\* verb*), and functions very similarly to the Subjunctive\* mood in languages such as Spanish or Greek, unlike the homonymous suffix -chun<sup>^</sup> (see §5.4.4.2.2.1.2.1.1). I have occasionally given “-(Subj.)” as its English interlinear translation line, when it cannot really be translated into English.

Compare this suffix with -ngapaj and -ngaraicu below. In the examples that follow, the subject of this suffix (if expressed) and the verb will be marked in green; the governing\* verb and its subject (if expressed) will be marked in blue.

In Upper Napo and Pastaza Quichua it appears that this suffix does not exist, being replaced by -ngaj and -ngahua, respectively, the cognates\* of -ngapaj (§5.4.1.2). But see also §5.4.4.2.2.1.2.1.1.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “para que X [haga]”, en que “X” no es igual al sujeto del verbo rigente\*. Este sufijo podría describirse como *Subjuntivo\** (*sujeto diferente al del verbo rigente\**), y funciona de una manera muy semejante al modo Subjuntivo\* en idiomas como el español o el griego, a diferencia del sufijo homónimo -chun<sup>^</sup> (véase la §5.4.4.2.2.1.2.1.1). Algunas veces he dado “-(Subj.)” como su traducción interlineal en inglés, cuando realmente no puede traducirse al inglés.

Compare este sufijo con -ngapaj y -ngaraicu abajo. En los ejemplos que siguen, el sujeto de este sufijo (si está expresado) y el verbo se marcan de verde; el verbo rigente\* y su sujeto (si está expresado) se marcan de azul.

En el quichua del Napo Alto y de Pastaza parece que no existe este sufijo, siendo reemplazados por -ngaj y -ngahua, respectivamente, las cognadas\* de -ngapaj (§5.4.1.2). Pero véase también la §5.4.4.2.2.1.2.1.1.

782. Paipaj c'uchupi paipajta **rurachunmi churarca.**

|            |             |                |                             |                            |
|------------|-------------|----------------|-----------------------------|----------------------------|
| Pai-paj    | c'uchu-pi   | pai-paj-ta     | rura-chun <sup>a</sup> -mi~ | chura-rca.                 |
| he/she-'s  | vicinity-in | he/she-'s-Ob.  | do-to.for.order.in-(Af.)    | put-ed                     |
| él/ella-de | cercanía-en | él/ella-de-Cm. | hacer-que.para-(Af.)        | poner-(P <sub>edo</sub> .) |

He put [y'all] in his vicinity (I.e. near him) in order for [y'all] to do his [work]. (Num. 16:9)

[Les] puso [a ustedes] en cercanía de él para que haga[n] [lo] suyo. (Núm. 16:9)

NIV: ...the God of Israel has... brought you near himself to do the work at the LORD's tabernacle...

RV: ...acercándoos a él para que ministréis en el servicio del tabernáculo de Jehová...

783. Cancunataca cancunapaj allpacunandijtami, faraonpaj **cachun randircani.**

|                |              |                              |            |                      |                                 |
|----------------|--------------|------------------------------|------------|----------------------|---------------------------------|
| Can-cuna-ta-ca | can-cuna-paj | allpa-cuna-ndij-ta-mi~,      | faraon-paj | ca-chun <sup>a</sup> | randi-rca-ni.                   |
| you-(Pl.)-Ob.- | you-(Pl.)-'s | land-s-as.well.as-Ob.-(Af.)  | Pharaoh-'s | be-to.for.order.in   | buy-ed-I                        |
| tú-(Pl.)-Cm.-  | tú-(Pl.)-de  | tierra-s-de.además-Cm.-(Af.) | faraón-de  | ser-que.para         | comprar-(P <sub>edo</sub> .)-yo |

I bought y'all as well as y'all's lands in order for [them all] to be Pharaoh's. (Gen. 47:23)

[Les] compré a ustedes además de [las] tierras de ustedes para que sea[n] de [l] faraón. (Gén. 47:23)

NIV: ...I have bought you and your land today for Pharaoh...

RV: He aquí os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra, para Faraón...

784. Paicunatami imatapish sumajcunata **rurachun yachaisapata rurarca.**

|                          |                         |                 |                        |                                 |                            |
|--------------------------|-------------------------|-----------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| Pai-cuna-ta-mi~          | ima-ta-pish             | sumaj-cuna-ta   | rura-chun <sup>a</sup> | <yacha-i <sup>o</sup> >-sapa-ta | rura-rca.                  |
| him/her-(Pl.)-Ob.- (Af.) | thing-Ob.-of.kinds.all  | beautiful-s-Ob. | make-to.for.order.in   | <knowledge>-y.very-Ob.          | make-ed                    |
| lo/la/le-s-Cm.-(Af.)     | cosa-Cm.-de.clase.todal | bello-s-Cm.     | hacer-que.para         | <sabiduría>-de.lleno-Cm.        | hacer-(P <sub>edo</sub> .) |

He made them very knowledgeable in order for [them] to make all kinds of beautiful things. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a ellos lleno[s] de sabiduría para que hagan toda clase de cosa[s] bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do all kinds of work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

\*\*\*Examples from all other languages\*G\*

Sometimes a simpler translation is more practical, or even none at all.

785. ¿Maimanshi caica ringa, **ñucanchij mana japi tucuchunca?**

|                             |        |         |                |   |
|-----------------------------|--------|---------|----------------|---|
| ¿Mai-man <sup>1</sup> -shi~ | cai-ca | ri-nga, | ñucanchij mana | japi-<i <sup>o</sup> tucu>-chun <sup>a</sup> -ca? |
| where-to-wonder.I?          | this-  | go-will | we not         | find-<can>-that.so-                               |
| dónde-a-pregunto.me?        | éste-  | ir-á    | nosotros no    | encontrar-<poder>-que.para-                       |

I wonder to where this [man] will go, so that we can not find [him]? (John 7:35)

Me pregunto ¿a dónde irá éste, para que nosotros no podamos encontrar[lo]? (Juan 7:35)

NIV: Where does this man intend to go that we cannot find him?

RV: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos?

Sometimes simpler translations like “that” or “to” ends up being more practical, or even no translation.

A veces es más práctica la traducción más sencilla “que”.

786. Paica can ama **huañuchun** ñucata **mañangami.**

|           |     |           |                         |         |                |
|-----------|-----|-----------|-------------------------|---------|----------------|
| Pai-ca    | can | ama       | huañu-chun <sup>a</sup> | ñuca-ta | maña-nga-mi~.  |
| he/she-   | you | not(Imp.) | die-that                | me-Ob.  | ask-will-(Af.) |
| él/ella-l | tú  | no(Imp.)  | morir-que               | me-Cm.  | pedir-á-(Af.)  |

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

## 787. Tandana punllacama ishquindijtaj huiñachun saquichijlla.

|                     |             |                         |                         |                         |
|---------------------|-------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| Tanda-na            | punlla-cama | ishqui-ndij-taj+        | huiña-chun <sup>a</sup> | saqui-ichij-lla.        |
| collect-ing.for(IP) | day-until   | two-together-exactly    | grow-to                 | leave-y'all(Imp.)!-just |
| reunir-para(Pl)     | día-hasta   | dos-juntos-precisamente | crecer-que              | dejar-(Imp.Pl.)!-más.no |

Y'all just leave exactly [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que precisamente [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest. [IP][Imp.Aut]

RV: Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

## 788. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingarichun saquinaca manamari allichu.

|                     |           |                    |                                    |                            |                  |            |            |
|---------------------|-----------|--------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------|------------|------------|
| Ñucanchij-ta-pish,  | ñucanchij | allpa-cuna-ta-pish | ricu-<shca <sup>o</sup> jahua>     | chingari-chun <sup>a</sup> | saqui-na-ca      | mana-mari~ | alli-chu~. |
| us-Ob.-both         | our       | land-s-Ob.-and     | see-<ed.that.fact.the.of.spite.in> | perish-(Subj.)             | let-(Fut.Nm.)-   | not-(Af.)  | good-not   |
| nosotros-Cm.-tantol | nuestro   | tierra-s-Cm.-comol | ver-<(Pdo.)que.de.pesar.a>         | perecer-que                | dejar-(Nm.Fut.)- | no-(Af.)   | bueno-not  |

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] ( ) perish, \*\*is not good! (Gen. 47:19)

¡A pesar de que [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, ( ) dejar que perezcamos, no \*\*es buenol (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well? [F][AR:Sj]

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

\*\*\*Examples from all other languages\*ᵒ\*

Unlike all the other Adverbializer suffixes, this suffix can occasionally be pluralized in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka, with the suffix *-cuna*, which otherwise can only be used on main verbs (§5.4.4.2.2.1.1.5) and on nouns and Nominalized verbs (§5.4.3.4.1.1.1.1). Presumably this occurred by extending the plural usage of the main verb suffix *-chun*<sup>ˆ</sup> (§5.4.4.2.2.1.2.11) to its Adverbializer counterpart *-chun*<sup>a</sup>. Even so, these cases are very rare compared to the cases of *-chun*<sup>ˆ</sup>-*cuna*.

A diferencia de los otros sufijos Adverbializadores, este sufijo a veces puede ser pluralizado en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka, con el sufijo *-cuna*, que aparte de esto sólo puede usarse en los verbos principales (§5.4.4.3.2.1.1.2) y en los sustantivos y verbos Nominalizados (§5.4.3.4.1.1.1.1). Se supone que esto ocurrió al extender el uso plural del sufijo de verbo principal *-chun*<sup>ˆ</sup> (§5.4.4.2.2.1.2.11) a su equivalente Adverbializador *-chun*<sup>a</sup>. Aun así, estos casos son muy escasos comparados con los casos de *-chun*<sup>ˆ</sup>-*cuna*.

## 789. —Cambaj camellocunamanpish mana nijta ubyachuncuna, pugyumanta yacuta ashtasha— nircami

|         |                                     |                  |                               |             |           |                |                    |
|---------|-------------------------------------|------------------|-------------------------------|-------------|-----------|----------------|--------------------|
| —Cambaj | camello-cuna-man <sup>1</sup> -pish | <mana ni-j-ta>   | ubya-chun <sup>a</sup> -cuna, | pugyu-manta | yacu-ta   | ashta-sha—     | ni-rca-mi~         |
| your    | camel-s-to-also                     | <full.until>     | drink-that.so-(Pl.)           | well-from   | water-Ob. | get-must.I!    | say-ed-(Af.)       |
| tu      | camello-s-a-también                 | <llenarse.hasta> | beber-que.para-(Pl.)          | pozo-de     | agua-Cm.  | acarrear-debol | decir-(Pdo.)-(Af.) |

"I must get water from [the] well to your camels also so that they [may] drink until full!" she said. (Gen. 24:19)

¡Debo acarrear agua de[ ] pozo a tu[s] camellos también para que ellos beban hasta llenarse! dijo. (Gén. 24:19)

NIV: ...she said, "I'll draw water for your camels too, until they have finished drinking."

RV: ...dijo: También para tus camellos sacaré agua, hasta que acaben de beber.

## 790. Ashtahuanca tucui crijcuna, cunanca cancunapaj llajtapi tucushca shinallataj Apunchij Jesusmanta huillashcataca maipipish alli chasquishpa utca yachaj chaya chuncuna, Diosta ñucanchijmanta mañapanguichij.

|                 |       |               |          |              |           |  |
|-----------------|-------|---------------|----------|--------------|-----------|--|
| <Ashta-huan>-ca | tucui | <cri-j>-cuna, | cunan-ca | can-cuna-paj | llajta-pi | tucu-shca <sup>o</sup> -shina-lla-taj+ |
| <more>-         | all   | <believer>-s  | now-     | you-(Pl.)-'s | land-in   | happen-ed.what-like-just-exactly       |
| <más>-          | todo  | <creyente>-s  | ahora-   | tú-(Pl.)-de  | tierra-en | pas-ó.que-como-más.no-precisamente     |

|               |                 |                                 |                     |      |              |         |
|---------------|-----------------|---------------------------------|---------------------|------|--------------|---------|
| Apunchij      | Jesus-manta     | huilla-shca <sup>o</sup> -ta-ca | mai-pi-pish         | alli | chasqui-shpa | utca    |
| Lord.our      | Jesus-about     | proclaim-ed.was.what-Ob.-       | place.any-in-all.at | well | receive-ing  | quickly |
| Señor.nuestro | Jesús-de.acerca | proclama-do.fue.que-Cm.-        | donde-en-quieral    | bien | recibir-ndo  | rápido  |

|  |          |                    |                                     |
|--|----------|--------------------|-------------------------------------|
| <yacha-j chaya>-chun <sup>a</sup> -cuna, | Dios-ta  | ñucanchij-manta    | maña-pa-n <sup>ˆ</sup> -nguichij.   |
| <know.to.come>-that-(Pl.)                | God-Ob.  | us-about           | pray-please-(Pres./Fut.)-y'all      |
| <saber.a.llegar>-que-(Pl.)               | Dios-Cm. | nosotros-de.acerca | orar-favor.por-(Pres./Fut.)-ustedes |

All believers, y'all please pray more now to God about us, that they [may] come to know in any place at all what was proclaimed about our Lord Jesus, quickly receiving [it] well, just exactly like what happened in y'all's land! (2 Th. 3:1)

¡Todos creyentes, por favor oren ustedes ahora a Dios más acerca de nosotros, que lleguen a saber en dondequiera [lo] que fue proclamado acerca de nuestro Señor Jesús, recibiendo[lo] rápido [y] bien, precisamente como [lo] que pasó en [la] tierra de ustedes no más! (2 Tes. 3:1)

NIV: Finally, brothers, pray for us that the message of the Lord may spread rapidly and be honored, just as it was with you.

RV: Por lo demás, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, así como lo fue entre vosotros,

791. Cai muyundij llajtacunapi, huasicunapi micunata samarinata mashcagri**chuncuna**, tucui caiپی cajcunata cayacama niari.

|      |             |                 |               |              |                           |
|------|-------------|-----------------|---------------|--------------|---------------------------|
| Cai  | muyundij    | llajta-cuna-pi, | huasi-cuna-pi | <micu-na>-ta | <sama-ri>-na-ta           |
| this | surrounding | land-s-in       | house-s-in    | <food>-Ob.   | <rest>-(Fut.Nm.)-Ob.      |
| este | alrededor   | tierra-s-en     | casa-s-en     | <comida>-Cm. | <descansar>-(Nm.Fut.)-Cm. |

|  |              |                   |                  |                         |
|--|--------------|-------------------|------------------|-------------------------|
| mashca-gri- <b>chun</b> <sup>a</sup> - <b>cuna</b> , | tucui cai-pi | ca-j-cuna-ta      | <b>caya-cama</b> | ni-i <sup>ˆ</sup> -ari. |
| seek-and.go- <b>that.so</b> -(Pl.)                   | all this-in  | be-that-(Pl.)-to  | tomorrow-until   | say-you(Imp.)!-(!)      |
| buscar-y.ir- <b>que.para</b> -(Pl.)                  | todo este-en | estar-que-(Pl.)-a | mañana-hasta     | decir-(Imp.Sg.)!-(!)    |

Say “Until tomorrow.” to all [the one]s that are in this [place], **so that they** [may] go and seek ( ) rest (and) food in [the] houses (and) lands surrounding this [place]!! (Luke 9:12)

ⓘDi: “Hasta mañana.” a todo[s] [lo]s que están en este [lugar], **para que vayan** y busquen ( ) descansar (y) comida en [las] casas (y) tierras alrededor [de] este [lugar]!! (Luc. 9:12)

NIV: Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here.

RV: Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y campos de alrededor, y se alojen y encuentren alimentos; porque aquí estamos en lugar desierto.

\*\*\*Examples from the New Testament and from SHQ and Salasaka\*ᑖ\*

#### 5.4.4.3.2.1.1.3 -ngapaj (-ngapac, -ngauj, -ngaj, -nguj, -ngu)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “in order to [do]”; its subject is always the same as the subject of the governing\* verb. This suffix could be described as *Subjunctive\** (*same subject as governing\* verb*), and functions very similarly to the Subjunctive\* mood in languages such as Spanish or Greek.

Compare this suffix with -chun<sup>a</sup> above.

In Upper Napo Quichua this suffix is -ngaj, and in Pastaza -ngahua. These include also the functions of -chun<sup>a</sup> (§5.4.4.3.2.1.1.2). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “para [hacer]”; su sujeto siempre es igual al sujeto del verbo rigente\*. Este sufijo podría describirse como *Subjuntivo\** (*sujeto igual al del verbo rigente\**), y funciona de una manera muy semejante al modo Subjuntivo\* en idiomas como el español o el griego.

Compare este sufijo con -chun<sup>a</sup> arriba.

En el quichua del Napo Alto este sufijo es ngaj, y en Pastaza -ngahua. Éstos incluyen también las funciones de -chun<sup>a</sup> (§5.4.4.3.2.1.1.2). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

792. —Paicunata bendici**ngapaj** ñucapajman c'uchuyachipai— nirca.

|                   |                           |                           |  |               |
|-------------------|---------------------------|---------------------------|--|---------------|
| —Pai-cuna-ta      | bendicia- <b>ngapaj</b>   | ñuca-paj-man <sup>1</sup> | c'uchu-ya-chi-pa-i <sup>ˆ</sup> —      | ni-rca.       |
| him/her-(Pl.)-Ob. | bless- <b>to.order.in</b> | I-'s-to                   | near-come-make-please-you(Imp.)!       | say-ed        |
| lo/la/le-s-Cm.    | bendecir- <b>para</b>     | mí-de-a                   | cerca-venir-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)! | decir-(Pedo.) |

“Please make [them] come near to my [person] **in order to** bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor haz [que] ellos vengan cerca a mi [persona] **para** bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me **so** I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

793. Herodesca huahuata huañuch**ngapaj** mashcangami ...

|            |           |                            |                      |
|------------|-----------|----------------------------|----------------------|
| Herodes-ca | huahua-ta | <huañu-chi>- <b>ngapaj</b> | mashca-nga-mi- ...   |
| Herod-     | child-Ob. | <kill>- <b>to.order.in</b> | seek-will-(Af.)  ... |
| Herodes-   | niño-Cm.  | <matar>- <b>para</b>       | buscar-á-(Af.)  ...  |

Herod will seek [the] child **in order to** kill [him]. ... (Mat. 2:13d)

Herodes buscará a[|] niño **para** matar[lo]. ... (Mat. 2:13d)

NIV: ...Herod is going to search for the child **to** kill him.

RV: Herodes buscará al niño **para** matarlo.

## 794. Chai huashaca tucui rupachingapaj cushca animaltapish huañuchichun.

|   |                      |   |   |  |  |
|---|----------------------|---|---|--|--|
| Chai huasha-ca<br>that after- <br>eso después-l | tucui<br>all<br>todo | rupa-chi- <b>ngapaj</b><br>burn-make-to.order.in<br>quemar-hacer- <b>para</b> | cu-shca <sup>o</sup><br>give-ed.was.that<br>da-do.fue.que | animal-ta-pish<br>animal-Ob.-also <br>animal-Cm.-también | <huañu-chi>-chun <sup>.</sup><br><kill>-must!<br><matar>-debe! |
|---|----------------------|---|---|--|--|

After that, [he] must kill [the] animal also that was given **in order to** make [it] all burn! (Lev. 14:19)

¡Después [de] eso, debe matar [el] animal también que fue dado **para** hacer [lo] quemar[se] todo! (Lev. 14:19)

NIV: After that, the priest shall slaughter the burnt offering...

RV: ...después degollará el holocausto...

## 795. Ashtahuanpish cancuna micungapajlla micunata ruranguichij.

|  |                                   |  |  |   |
|--|-----------------------------------|--|--|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mael> | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | micu- <b>ngapaj</b> -lla<br>eat-to.order.in-just<br>comer- <b>para</b> -más.no | <micu-na>-ta<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | rura-n <sup>^</sup> -nguichij.<br>make-(Pres./Fut.)-y'all!<br>hacer-(Pres./Fut.)-ustedes! |
|--|-----------------------------------|--|--|---|

However, y'all make food just **in order to** eat! (Exo. 12:16)

¡Mas, hagan ustedes comida **para** comer no más! (Éxo. 12:16)

NIV: ...prepare food for everyone to eat...

RV: ...preparéis lo que cada cual haya de comer.

## 796. Mandaj Diosta adorangapaj ñucahuan tigrapashunlla— nircami.

|  |                                |  |                                |   |  |
|--|--------------------------------|--|--------------------------------|---|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ta<br>God-Ob.<br>Dios-Cm. | adora- <b>ngapaj</b><br>worship-to.order.in<br>adorar- <b>para</b> | ñuca-huan<br>me-with<br>mí-con | tigra-pa-shun-lla—<br>return-please-let's!-just<br>regresar-favor.por-mos!-más.no | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Pdo.)-(Af.) |
|--|--------------------------------|--|--------------------------------|---|--|

"Please, let's just return with me **in order to** worship God that Rules!" he said. (1 Sam. 15:25)

¡Por favor, regresemos no más conmigo **para** adorar a Dios que Gobierna!—dijo. (1 Sam. 15:25)

NIV: ...come back with me, so that I may worship the lord.

RV: ...y vuelve conmigo **para** que adore a Jehová.

797. Micunata cara**ngapaj** richij cayamugrichij— nirca.

|  |  |  |   |                                   |
|--|--|--|---|-----------------------------------|
| <Micu-na>-ta<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | cara- <b>ngapaj</b><br>feed-to.order.in<br>comer.de.dar- <b>para</b> | ri-ichij<br>go-y'all(Imp.)!<br>ir-(Imp.Pl.)! | caya-mu-gri-ichij—<br>call-here-to.proceed-y'all(Imp.)!<br>llamar-acá-a.proceder-(Imp.Pl.)! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) |
|--|--|--|---|-----------------------------------|

"Y'all go (and) proceed to call [him] here **in order to** feed [him] food!" he said. (Exo. 2:20)

¡Yayan (y) procedan a llamar[le] acá **para** dar[le] de comer comida!— dijo. (Éxo. 2:20)

NIV: Invite him to have something to eat.

RV: Llamadle **para** que coma.

## 5.4.4.3.2.1.1.4 -ngaraicu

This Simple Verb Adverbializer suffix means "in order to be able to"; like **-ngapaj**, its subject is always the same as the subject of the governing\* verb.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir "para poder"; igual como **-ngapaj**, su sujeto siempre es igual al sujeto del verbo rigente\*.

## 798. Felipe ima nijta uyangaraicullami, chashna nirca.

|                            |                          |                                       |   |                                       |                                   |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Felipe<br>Philip<br>Felipe | ima<br>something<br>algo | ni-j-ta<br>say-()-Ob.<br>decir-()-Cm. | uya- <b>ngaraicu</b> -lla-mi~,<br>hear-to.able.be.to.order.in-just-(Af.) <br>oír- <b>poder.para</b> -más.no-(Af.) | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) |
|----------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------------------|

He said like that just **in order to be able to** hear ( ) Philip<sup>o</sup> say something. (John 6:6)

Dijo de esa manera **para poder** oír no más ( ) a Felipe<sup>o</sup> decir algo. (Juan 6:6)

NIV: He asked this only to test him...

RV: Pero esto decía para probarle...

## 799. Jesús ima nijta uyashpa juchachingaraicullami chashna tapurcacuna.

|                         |                          |                                       |                                 |  |                                       |  |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------------------|--|
| Jesús<br>Jesus<br>Jesús | ima<br>something<br>algo | ni-j-ta<br>say-()-Ob.<br>decir-()-Cm. | uya-shpa<br>hear-ing<br>oír-ndo | juchachi- <b>ngaraicu</b> -lla-mi~<br>accuse-to.able.be.to.order.in-just-(Af.) <br>acusar- <b>poder.para</b> -más.no-(Af.) | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | tapu-rca-cuna.<br>ask-ed-(Pl.)<br>preguntar-(Pdo.)-(Pl.) |
|-------------------------|--------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------------------|--|

They asked like that just **in order to be able to** accuse [him], hearing ( ) Jesus say something. (John 8:6)

Preguntaron de esa manera **para poder** acusar[le] no más, oyendo ( ) [a] Jesús decir algo. (Juan 8:6)

NIV: They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him.

RV: Mas esto decían tentándole, para poder acusarle.



800. Ricu<sup>ngaraicu</sup>lla purijcunaca manataj cashcanchijchu— nircacunami.

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| Ricu- <sup>ngaraicu</sup> -lla<br>see- <u>to.able.be.to.order.in</u> -just<br>ver- <u>poder.para</u> -más.no | puri-j-cuna-ca<br>go-that-(Pl.)- <br>andar-que-(Pl.)- | mana-taj+<br>not-definitely<br>no-definitivamente | ca-shca <sup>^</sup> -nchij-chu~—<br>be-ed <sup>^</sup> -we- <u>not</u> l<br>ser-(P <sup>so</sup> . <sup>^</sup> )-nosotros- <u>no</u> l | ni-rca-cuna-mi~.<br>say-ed-(Pl.)-(Af.)l<br>decir-(P <sup>so</sup> .)--(Pl.)-(Af.)l |
|--|---|---|--|--|

“We definitely were not (unexpectedly<sup>^</sup>) [one]s that go [around] just in order to be able to see.” they said. (Gen. 42:11)

Definitivamente no hemos<sup>^</sup> sido [uno]s que andan para poder ver no más.— dijeron. (Gén. 42:11)

NIV: Your servants are... not spies.

RV: ...tus siervos nunca fueron espías.

801. Q'uilla runaca, imata mana rura<sup>ngaraicu</sup>llami: “...” nin.

|  |                                    |                   |  |                     |   |
|--|------------------------------------|-------------------|--|---------------------|---|
| Q'uilla runa-ca,<br>lazy man- <br>perezoso hombre- | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | mana<br>not<br>no | rura- <sup>ngaraicu</sup> -lla-mi~:<br>do- <u>to.able.be.to.order.in</u> -just-(Af.)l<br>hacer- <u>poder.para</u> -más.no-(Af.)l | “...”<br>...<br>... | ni-n <sup>^</sup> .<br>say-(Pres.)<br>decir-(Pres.) |
|--|------------------------------------|-------------------|--|---------------------|---|

Just in order to be able to not do anything, [the] lazy man says: “...” (Pro. 22:13)

Para poder no más no hacer nada, [el] hombre perezoso dice: “...” (Pro. 22:13)

NIV: The sluggard says, “...”

RV: Dice el perezoso: ...

## 5.4.4.3.2.1.1.5 -ngacama (-ngacaman)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “until”, or occasionally “while”.

This suffix (as well as **-ncama** in the next section) usually has a different subject from the governing\* verb, though not always (see Luke 9:4), although Ellen Ross thought that it did (Lesson 23). It makes sense that it would not have this limitation, since the suffixes that do (-j-pi, -chun<sup>a</sup>) are always paired with another that is limited to the same subject as the governing\* verb (-shpa, -ngapaj). In the examples that follow, the subject of this suffix (if expressed) and the verb will be marked in **green**; the governing\* verb and its subject (if expressed) will be marked in **blue**, if the subjects are different. If they are the same all will be marked in **blue**.

It might seem that this suffix is simply the combination of **-nga** and **-cama**. However, unlike **-n<sup>o</sup>**, **-nga** is not a nominalizer, and therefore cannot be followed by a postposition, so it is necessary to analyze this as a unit suffix.

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-ngacaman**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “hasta que”, o de vez en cuando “mientras”.

Este sufijo (igual como **-ncama** en la siguiente sección) generalmente tiene un sujeto diferente al sujeto del verbo rigente\*, aunque no siempre (véase Lucas 9:4), aunque Ellen Ross creía que sí (Lección 23). Es lógico que no tenga esta limitación, ya que los sufijos que la tengan (-j-pi, -chun<sup>a</sup>) siempre hacen pareja con otro que se limita a tener el mismo sujeto que el verbo rigente\* (-shpa, -ngapaj). En los ejemplos que siguen, el sujeto de este sufijo (si está expresado) y el verbo se marcan de **verde**; el verbo rigente\* y su sujeto (si está expresado) se marcan de **azul**, si son diferentes los sujetos. Si son iguales, todos se marcarán de **azul**.

Este sufijo parece ser simplemente la combinación de **-nga** y **-cama**. Sin embargo, a diferencia del sufijo **-n<sup>o</sup>**, **-nga** no es un nominalizador, y por eso no puede ser seguido por una posposición, así que es necesario analizar éste como un sufijo unitario.

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano aparentemente era **-ngacaman**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 802. Tucui michijcuna tandanacungacama mana ubyachi tucunchijchu.

|  |   |                   |  |
|--|---|-------------------|--|
| Tucui <michi-j>-cuna<br>all <shepherd>-s<br>todo <pastor>-es | <tanda-nacu>-ngacama<br><together.meet>-until<br><reunirse>-que.hasta | mana<br>not<br>no | ubyachi- <sup>i<sup>o</sup></sup> tucu>-n <sup>^</sup> -nchij-chu~.<br>drink-let-<can>-(Pres.)-we- <u>not</u> l<br>beber-dejar-<poder>-(Pres.)-nosotros- <u>no</u> l |
|--|---|-------------------|--|

We can not let [them] drink until all [the] shepherds meet together. (Gen. 29:8)

No podemos dejar[les] beber hasta que todo[s] [los] pastores se reúnan. (Gén. 29:8)

NIV: “We can’t,” they replied, “until all the flocks are gathered ...”

RV: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños...

## 803. Cancunaca ñucanchij tigramngacama caillapi shuyacuichij.

|             |           |                        |                |                             |
|-------------|-----------|------------------------|----------------|-----------------------------|
| Can-cuna-ca | ñucanchij | tigra-mu-ngacama       | cai-lla-pi     | shuya-cu-ichij.             |
| you-(Pl.)-  | we        | return-here-until      | this-just-in   | wait-ing.be-y'all(Imp.)!    |
| tú-(Pl.)-   | nosotros  | regresar-acá-que.hasta | este-más.no-en | espera-ndo.estar-(Imp.Pl.)! |

Y'all be waiting just in this [place] until we return here! (Exo. 24:14)

¡Estén ustedes esperando en este [lugar] no más hasta que nosotros regresemos acá! (Éxo. 24:14)

NIV: Wait here for us until we come back to you.

RV: Esperadnos aquí hasta que volvamos a vosotros...

## 804. Herodes huañungacamami chai llajtapica causarcacuna.

|                               |                   |                    |
|-------------------------------|-------------------|--------------------|
| Herodes huañu-ngacama-mi~     | chai llajta-pi-ca | causa-rca-cuna.    |
| Herod die-until-(Af.)         | that land-in-     | live-ed-(Pl.)      |
| Herodes morir-que.hasta-(Af.) | ese tierra-en-    | vivir-(Pdo.)-(Pl.) |

They lived in that land until Herod dies. (Mat. 2:15)

Vivieron en esa tierra hasta que muera Herodes. (Mat. 2:15)

NIV: ...where he stayed until the death of Herod.

RV: ...y estuvo allá hasta la muerte de Herodes...

## 805. Paihuan tupashpaca, mai huasiman yaicungacama catishpa ringuichijlla.

|              |                  |             |                        |                  |            |                                   |
|--------------|------------------|-------------|------------------------|------------------|------------|-----------------------------------|
| Pai-huan     | tupa-shpa-ca,    | mai         | huasi-man <sup>1</sup> | yaicu-ngacama    | cati-shpa  | ri-n <sup>ˆ</sup> =-nguichij-lla. |
| him/her-with | meet-ing-        | somewhere   | house-to               | enter-until      | follow-ing | go-(Pres./Fut.)-y'all!-just       |
| él/ella-con  | encontrarse-ndo- | lugar.algún | casa-a                 | entrar-que.hasta | seguir-ndo | ir-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no   |

Meeting with him, y'all just go, following [him] until [he] enters [in]to [a] house somewhere! (Luke 22:10)

Encontrándose con él, vayan no más, siguiendo[le] hasta que entre a [una] casa [en] algún lugar! (Luc. 22:10)

NIV: Follow him to the house that he enters.

RV: ...seguidle hasta la casa donde entrare.

## 806. Micunata huasiyuj yanungacamaca, muscuipi ricurij shinatami ricurca.

|              |               |                   |                            |                                 |            |
|--------------|---------------|-------------------|----------------------------|---------------------------------|------------|
| <micu-na>-ta | huasi-yuj     | yanu-ngacama-ca,  | <muscu-i <sup>0</sup> >-pi | ricu-ri-j-shina-ta-mi~          | ricu-rca.  |
| <food>-Ob.   | house-owner   | cook-while-       | <dream>-in                 | see-ed.be-s.that-like-Ob.-(Af.) | see-ed     |
| <comida>-Cm. | casa-de.dueño | cocinar-mientras- | <sueño>-en                 | ver-do.ser-que-como-Cm.-(Af.)   | ver-(Pdo.) |

While [the] house owner cooks [the] food, he saw like [something] that is seen in [a] dream. (Acts 10:10)

Mientras cocina [la] comida [el] dueño de [la] casa, vio como [algo] que es visto en [un] sueño. (Hch. 10:10)

NIV: He became hungry and wanted something to eat, and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: Y tuvo gran hambre, y quiso comer; pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

## 807. Mai huasiman chayashpash, chai llajtamanta ringacama, chai huasillapi saquinguichij.

|                            |                               |                   |              |                    |                                       |
|----------------------------|-------------------------------|-------------------|--------------|--------------------|---------------------------------------|
| Mai huasi-man <sup>1</sup> | chaya-shpa-pish,              | chai llajta-manta | ri-ngacama,  | chai huasi-lla-pi  | <saqui-ri>-n <sup>ˆ</sup> =-nguichij. |
| what                       | house-to arrive-(AdvSS)-ever  | that land-from    | go-until     | that house-just-in | <remain>-(Pres./Fut.)-y'all!          |
| cual                       | casa-a llegar-(AdvS )-quieral | ese tierra-de     | ir-que.hasta | ese casa-más.no-en | <quedarse>-(Pres./Fut.)-ustedes!      |

(\_) Whatever house [y'all] arrive to, y'all remain in just that house until [you] go from that land! (Luke 9:4)

¡A cualquier casa (que) lleguen, quédense en esa casa no más hasta que vayan de esa tierra! (Luc. 9:4)

NIV: Whatever house you enter, stay there until you leave that town.

RV: Y en cualquier casa donde entréis, quedad allí, y de allí salid.

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:

## 808. Ñuca canman cutin villangacaman, chaipi causanguilla.

|                           |        |                 |                   |                                      |
|---------------------------|--------|-----------------|-------------------|--------------------------------------|
| Ñuca can-man <sup>1</sup> | cutin  | villa-ngacaman, | chai-pi           | causa-n <sup>ˆ</sup> =-ngui-lla.     |
| I                         | you-to | again           | communicate-until | that-in live-(Pres./Fut.)-you!-just  |
| yo                        | ti-a   | nuevo.de        | avisar-que.hasta  | ese-en vivir-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |

Just live in that [place] until I communicate to you again! (Mat. 2:13c BIm)

¡Vive no más en ese [lugar] hasta que yo [te] avise de nuevo a til (Mat. 2:13c BIm)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

809. Ñuca ima horas shamuchun ningacaman chaipi cagri ...

|      |             |                                       |         |                       |     |
|------|-------------|---------------------------------------|---------|-----------------------|-----|
| Ñuca | <ima horas> | shamu-<chun <sup>a</sup> ni>-ngacaman | chai-pi | ca-gri-i <sup>h</sup> | ... |
| I    | <when>      | come-<to.want>-until                  | that-in | be-and.go-you(Imp.)!  | ... |
| yo   | <cuando>    | venir-<que.querer>-que.hasta          | ese-en  | estar-y.ir-(Imp.Sg.)! | ... |

Go and be in that [place] until when I want [you] to come [back]! ... (Mat. 2:13c BCñ)

¡Ve y está en ese [lugar] hasta que cuando yo quiero que venga! ... (Mat. 2:13c BCñ)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

810. Shinusha, ñuka parlungagama chibi sakiringui.

|                           |      |                 |         |                                 |
|---------------------------|------|-----------------|---------|---------------------------------|
| <Shinu-sha <sup>a</sup> > | ñuka | paru-ngagama    | chi-bi  | <saki-ri>-n <sup>h</sup> -ngui. |
| <therefore>               | I    | tell-until      | that-in | <remain>-(Pres./Fut.)-you!      |
| <entonces>                | yo   | decir-que.hasta | ese-en  | <quedarse>-(Pres./Fut.)-tú!     |

Therefore, remain in that [place] until I tell [you]! (Mat. 2:13c NTSa)

Entonces quédate en ese [lugar] hasta que yo [te] diga! (Mat. 2:13c NTSa)

NIV: Stay there until I tell you, ...

RV: ...y permanece allá hasta que yo te diga; ...

811. Ñuca runaunara dispiringagama, ñucamanda ñaupá Betsaida llactama chimbaichi.

|      |                |                    |            |        |           |                        |                    |
|------|----------------|--------------------|------------|--------|-----------|------------------------|--------------------|
| Ñuca | runa-(g)una-ra | dispiri-ngagama,   | ñuca-manda | ñaupá  | Betsaida  | llacta-ma <sup>1</sup> | chimba-ichi.       |
| I    | person-s-Ob.   | dismiss-until      | me-from    | before | Bethsaida | land-to                | cross-y'all(Imp.)! |
| yo   | persona-s-Cm.  | despedir-que.hasta | mí-de      | antes  | Betsaida  | tierra-a               | cruzar-(Imp.Pl.)!  |

Y'all cross to Bethsaida land before from me, until I dismiss [the] people! (Mark 6:45 NTNAAnt)

¡Crucen a [la] tierra [de] Betsaida antes de mí, hasta que yo despeda a [las] personas! (Mar. 6:45 NTNAAnt)

NIV: Immediately Jesus made his disciples get into the boat and go on ahead of him to Bethsaida, while he dismissed the crowd.

RV: En seguida hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a Betsaida, en la otra ribera, entre tanto que él despedía a la multitud.

#### 5.4.4.3.2.1.1.6 -ncama

This Simple Verb Adverbializer suffix means essentially the same thing as -ngacama or -ngacaman (see §5.4.4.3.2.1.1.5), although Ellen Ross (Lesson 23) says that -ncama indicates a shorter elapsed time than -ngacama, suggesting that -ngacama bears the same relation to -ncama as -nga does to -n<sup>h</sup>. -ncama occurs very rarely in the Chimborazo Bible (only in the Old Testament, and only on one verb), though its cognate\* -ngama is very common in the Salasaka and Upper Napo New Testaments.

In any case such a distinction only seems to exist in Central Highland Quichua, Salasaka and Upper Napo, and probably represents an innovation. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

One problem with this suffix in Central Highland Quichua is that this Simple Adverbializer can be easily confused with the Compound Adverbializer combination -n<sup>o</sup>-cama “up to [the place] where” (see §5.4.4.3.2.2.1.7), which is much more common, and which has a meaning which, though clearly distinct, is sufficiently similar to require careful study of each case.

Central Highland Quichua examples:

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple significa básicamente lo mismo que -ngacama o -ngacaman (véase la §5.4.4.3.2.1.1.5), aunque Ellen Ross (Lección 23) dice que -ncama indica un lapso de tiempo más corto que -ngacama, que implica que -ngacama tiene la misma relación a -ncama que tiene -nga a -n<sup>h</sup>. -ncama ocurre escasamente en la Biblia de Chimborazo (sólo en el Antiguo Testamento, y sólo en un verbo), aunque su cognada\* -ngama es muy frecuente en los Nuevos Testamentos de Salasaka y Napo Alto.

En todo caso parece que tal distinción sólo existe en el Quichua Serrano Central, Salasaka y Napo Alto, y probablemente representa una innovación. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Un problema con este sufijo en el Quichua Serrano Central es que este Adverbializador Simple puede fácilmente ser confundido con el Adverbializador Compuesto -n<sup>o</sup>-cama “hasta donde” (véase la §5.4.4.3.2.2.1.7), que es mucho más común, y que tiene un significado que, aunque claramente distinto, es suficientemente similar para requerir el estudio cuidadoso de cada caso.

Ejemplos del Quichua Serrano Central:

812. Chashna nishpami **Moisesca**, cai cantotaca callarimanta **tucurincama** tucui israelcunaman\* **yachachirca**:

|                                       |   |   |  |  |  |  |   |
|---------------------------------------|---|---|--|--|--|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-shpa-mi-<br>say-ing-(Af.)<br>decir-ndo-(Af.) | <b>Moises-ca</b><br>Moses- <br>Moisés-l | cai canto-ta-ca<br>this song-Ob- <br>este canto-Cm-l | <callari-i°>-manta<br><beginning>-from<br><comienzo>-desde | <tucu-ri>-ncama<br><finished.be>-until<br><terminarse>-que.hasta | tucui israel-cuna-man¹<br>all Israelite-s-to<br>todo israelita-s-a | <yacha-chi>-rca:<br><teach>-ed<br><enseñ>-ó |
|---------------------------------------|---|---|--|--|--|--|---|

Saying like that, **Moses taught** this song to all [the] Israelites from [the] beginning **until [it] is finished**. (Deu. 31:30)

Diciendo de esa manera, **Moisés enseñó** este canto a todo[s] [los] israelitas desde [el] comienzo **hasta que se termine**. (Deu. 31:30)

NIV: And Moses recited the words of this song from beginning to end in the hearing of the whole assembly of Israel:

RV: Entonces habló Moisés a oídos de toda la congregación de Israel las palabras de este cántico hasta acabarlo.

813. Chashna cashcamantaca cancunapaj huasipica, chai canchis punllacuna **tucurincamaca** amataj levadurata **charinguichij**chu.

|                                       |   |   |  |
|---------------------------------------|---|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-shca°-manta-ca<br>be-ed.that-of.because- <br>ser-(Pdo.)que-por-l | can-cuna-paj huasi-pi-ca,<br>you-(Pl.)-'s house-in- <br>tú-(Pl.)-de casa-en-l | <b>chai canchis punlla-cuna</b><br>those seven day-s<br><i>ese siete día-s</i> |
|---------------------------------------|---|---|--|

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| <tucu-ri>-ncama-ca<br><finished.be>-until- <br><terminarse>-que.hasta-l | ama-taj+<br>not(Imp.)-definitely<br>no(Imp.)-definitivamente | levadura-ta<br>yeast-Ob.<br>levadura-Cm. | <b>chari-n°=nguichij-chu~.</b><br>have-(Pres./Fut.)-y'all!-not <br><i>tener-(Pres./Fut.)-ustedes!-no </i> |
|---|--|--|---|

Because of [the fact] that [it] is like that, **y'all [should] definitely not have yeast** in y'all's house **until those seven days are finished!** (Exo. 12:19)

¡Por que es de esa manera, definitivamente no **tengan** levadura en [la] casa de ustedes **hasta que eso[s] siete días se terminen!** (Éxo. 12:19)

NIV: For seven days no yeast is to be found in your houses.

RV: Por siete días no se hallará levadura en vuestras casas; ...

Examples from the Ellen Ross Grammar (Lesson 23):

Ejemplos de la Gramática de Ellen Ross (Lección 23):

40-NB. **Shuyangui ñuca shamuncama.**

|  |   |
|--|---|
| <b>shuya-n°=ngui</b><br>wait-(Pres./Fut.)-you!<br>esperar-(Pres./Fut.)-tú! | <b>ñuca shamuncama.</b><br>I come-until<br>yo venir-que.hasta |
|--|---|

Wait **until I come [back]!**

¡Espera **hasta que yo venga!**

41-NB. **Ñuca yanuncamaca** yacuta **apamugri.**

|   |                                  |  |
|---|----------------------------------|--|
| <b>Ñuca yanuncama-ca</b><br>I cook-while- <br>yo cocinar-mientras-l | yacu-ta<br>water-Ob.<br>agua-Cm. | <b>apamu-gri-i°.</b><br>here.bring-and.go-you(Imp.)!<br>acá.trae-y.ir-(Imp.Sg.)! |
|---|----------------------------------|--|

**While I cook you go and bring water here!**

¡Mientras yo cocino ve y trae agua **acá!**

42-NB. **Can yanuncamaca** lampata **mañamugri**sha.

|  |                                    |  |
|--|------------------------------------|--|
| <b>Can yanuncama-ca</b><br>you cook-while- <br>tú cocinar-mientras-l | lampa-ta<br>shovel-Ob.<br>pala-Cm. | <b>maña-mu-gri-sha.</b><br>borrow-here-and.go-will.I<br>pedir-acá-y.ir-é |
|--|------------------------------------|--|

**While you cook I will go and borrow [the] shovel (and bring it back here).**

**Mientras tú cocinas iré y pediré (prestada) [la] pala (y [la] traeré acá).**

Salasaka examples:

Ejemplos de Salasaka:

814. **Tukiguna sajsungamami mikugaguna.**

|   |   |   |
|---|---|---|
| <b>Tuki-guna</b><br>every-(Pl.)<br>todo-s | <b>sajsungama-mi~</b><br>satisfied.be-until-(Af.)<br>hartarse-que.hasta-(Af.) | <b>miku-ga°-guna.</b><br>eat-ed-(Pl.)<br>comer-(Pdo.)-(Pl.) |
|---|---|---|

**They all ate until [they] are satisfied.** (Mat. 14:20 Corr. NTSa)

**Todos comieron hasta que se hartaron.** (Mat. 14:20 Corr. NTSa)

NIV: They all ate and were satisfied, ...

RV: Y comieron todos, y se saciaron; ...

815. Tukida **pagungama kanga** chimundaga na llujshinguichu, ninimi.

|           |                        |               |              |     |                                    |                            |
|-----------|------------------------|---------------|--------------|-----|------------------------------------|----------------------------|
| 'Tuki-da  | <b>pagu-ngama</b>      | <b>kan-ga</b> | chi-munda-ga | na  | llujshi-n <sup>ˆ</sup> =ngui-chu~, | ni-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi~. |
| every-Ob. | <b>pay-until</b>       | you-          | that-from-   | not | exit-(Pres./Fut.)-you-not          | say-(Pres.)-I-(Af.)        |
| todo-Cm.  | <b>pagar-que.hasta</b> | tú-           | ese-de-      | no  | salir-(Pres./Fut.)-tú-nol          | decir-(Pres.)-yo-(Af.)     |

I say, “**You will not exit** from that [place] **until [you] pay** every[thing].” (Luke 12:59 NT5a)

Digo: —Tú **no saldrás** de ese [lugar] **hasta que pagues** todo.—. (Luc. 12:59 NT5a)

NIV: I tell you, you will not get out until you have paid the last penny.

RV: Te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado aun la última blanca.

816. Chidash **chugringama takusha**, achpamunda llujshichisha kachugaguna.

|                 |                             |                               |             |                              |                                   |
|-----------------|-----------------------------|-------------------------------|-------------|------------------------------|-----------------------------------|
| chi-da-(bi)sh   | <b>chugri-ngama</b>         | <b>taku-sha<sup>a</sup></b> , | achpa-munda | llujshi-chi-sha <sup>a</sup> | kachu-ga <sup>ˆ</sup> -guna.      |
| that-Ob.-also   | <b>injured.be-until</b>     | <b>beat-ing</b>               | land-from   | exit-make-ing                | send-ed-(Pl.)                     |
| ese-Cm.-también | <b>lastimarse-que.hasta</b> | <b>golpea-ndo</b>             | tierra-de   | salir-hacer-ndo              | enviar-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

That [one] also, **beating [him] until [he] is injured**, they sent [out], making him exit from [that] land. (Luke 20:12 NT5a)

A ese también, **golpeando[lo] hasta que se lastime**, [lo] enviaron, haciendo[le] salir de [la] tierra. (Luc. 20:12 NT5a)

NIV: ...and they wounded him and threw him out.

RV: ...mas ellos también a éste echaron fuera, herido.

Upper Napo examples:

Ejemplos del Napo Alto:

817. Micunara **purungama** chapaushcai, cungaimanda **nuspasha ricucami** ...

|              |                          |   |                |                              |                                      |     |
|--------------|--------------------------|---|----------------|------------------------------|--------------------------------------|-----|
| <micu-na>-ra | <b>puruntu-ngama</b> ,   | chapa-u-<shca <sup>0</sup> -(b)i>             | <cungai-manda> | <b>nuspa-sha<sup>a</sup></b> | <b>ricu-ca<sup>ˆ</sup>-mi~</b>       | ... |
| <food>-Ob.   | <b>fix-while</b>         | wait-ing.be-<(AdvDS.past)>                    | <suddenly>     | <b>dream-ing</b>             | <b>see-ed-(Af.) </b>                 | ... |
| <comida>-Cm. | <b>preparar-mientras</b> | espera-ndo.estar-<(AdvSD.p <sub>edo</sub> .)> | <repente.de>   | <b>soña-ndo</b>              | <b>ver-(P<sub>edo</sub>.)-(Af.) </b> | ... |

**While [they] fix [the] food**, (while) he was waiting, suddenly **he saw dreaming**. ... (Acts 10:10 NTNA)

**Mientras preparan [la] comida**, (mientras) estaba esperando, de repente **vio soñando**. ... (Hch. 10:10 NTNA)

NIV: ...and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: ...pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

818. Shamunacami, ishqui canoara **undachinauca** ñaca ñaca **pambarangama**.

|  |        |           |  |               |                      |
|--|--------|-----------|--|---------------|----------------------|
| Shamu-nau-ca <sup>ˆ</sup> -mi~,          | ishqui | canoara   | <unda-chi>-nau-ca <sup>ˆ</sup>         | <ñaca ñaca>   | <pamba-ri>-ngama.    |
| come-(V.Pl.)-ed-(Af.)                    | two    | boat-Ob.  | <fill>-<(V.Pl.)-ed                     | <nearly.very> | <sink>-until         |
| venir-(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .)-(Af.) | dos    | barco-Cm. | <llenar>-<(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .) | <no.apenas>   | <hundirse>-que.hasta |

**They came** (and) **they filled** two boat[s] **until [they] very nearly sink**. (Luke 5:7 NTNAAnt)

Vinieron (y) **llenaron** dos barco[s] **hasta que apenas no se hunden**. (Luc. 5:7 NTNAAnt)

NIV: ...and they came and filled both boats so full that they began to sink.

RV: ...y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

## 5.4.4.3.2.1.1.7 -namira (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “desiring to”. It is quite rare, only occurring 7 times in the entire Chimborazo Bible.

This suffix does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language, and may not have been a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. However, it really does not look like an innovation based on existing forms, so its origins remain obscure. See the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “deseando”. Es muy escaso, sólo ocurriendo 7 veces en toda la Biblia de Chimborazo.

Este sufijo aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, y posiblemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, realmente no parece como una innovación basada en formas existentes, así que sus orígenes quedan oscuros. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

819. Millpu**namira** tandanacushpapish, paicunarajmi tsagnarishpa urmarcacuna.

|                             |                          |                          |                    |                                 |
|-----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------|---------------------------------|
| Millpu- <b>namira</b>       | <tanda-nacu>-shpa-pish,  | pai-cuna-raj-mi~         | tsagna-ri-shpa     | urma-rca-cuna.                  |
| swallow- <b>to.desiring</b> | <together.meet>-ing-also | he/she-(Pl.)-first-(Af.) | tangle-ed.be-ing   | fall-ed-(Pl.)                   |
| tragar- <b>deseando</b>     | <reunirse>-ndo-también   | él/ella-s-primer- (Af.)  | enreda-do.esta-ndo | caer-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

Meeting together also, **desiring to swallow [me up]**, **they first fell**, being tangled [up]. (Ps. 27:2)

Reuniéndose también, **deseando** tragar[me], **ellos primero** cayeron, estando enredado[s]. (Sal. 27:2)

NIV: ...to devour my flesh, ...they will stumble and fall.

RV: ...para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron.

## 820. Huañuchinamiramari catirancuna.

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| <Huañu-chi>-namira-mari~  | cati-ra(ya)-n^-cuna.               |
| <kill>-to.desiring-(Af.!) | follow-(continually)-(Pres.)-(Pl.) |
| <matar>-deseando-(Af.!)   | seguir-(continuamente)-(Pres.)-n   |

They follow [me] (continually), **desiring to kill [me]!** (Ps. 55:3)

‡[Me] siguen (continuamente), **deseando matar[me]!** (Sal. 55:3)

NIV: ...and revile me in their anger.

RV: ...y con furor me persiguen.

## 821. Ñucanchijta p'ñaicunaca, tucucunamari millpunamira shimita pascarcacuna.

|              |                  |                    |                     |           |                    |
|--------------|------------------|--------------------|---------------------|-----------|--------------------|
| Ñucanchij-ta | p'ña-j-cuna-ca,  | tucui-cuna-mari~   | millpu-namira       | shimi-ta  | pasca-rca-cuna.    |
| us-Ob.       | hate-that-(Pl.)- | every-(Pl.)-(Af.!) | swallow-to.desiring | mouth-Ob. | open-ed-(Pl.)      |
| nos-Cm.      | odiar-que-(Pl.)- | todo-s-(Af.!)      | tragar-deseando     | boca-Cm.  | abrir-(Pdo.)-(Pl.) |

All [the one]s that hate us opened [their] mouth, **desiring to swallow [us up]!** (Lam. 3:46)

‡Todos [lo]s que nos odian abrieron [la] boca, **deseando tragar[nos]!** (Lam. 3:46)

NIV: All our enemies have opened their mouths wide against us.

RV: Todos nuestros enemigos abrieron contra nosotros su boca...

The other occurrences in the Chimborazo Bible are: Ps. 44:16, Lam. 2:16, Dan. 8:6 and Gal. 4:15.

Las otras ocurrencias en la Biblia de Chimborazo son: Sal. 44:16, Lam. 2:16, Dan. 8:6 y Gál. 4:15.

5.4.4.3.2.1.1.8 -nca (CHQ/QSC, SHQ/QSS), -n<sup>a</sup> (Salasaka)

This Simple Verb Adverbializer suffix means “as soon as” or “just when”.

This suffix has great potential for ambiguity, since in the South Highland Group it could be confused with either of the combinations -n<sup>^</sup>-ca~ or -n<sup>o</sup>-ca (see the relevant sections for these four suffixes). It could not be confused with the combination -n<sup>3</sup>-ca, since this can only be attached to nouns. It usually though not always occurs followed by -mi~, which eliminates this ambiguity.

Similarly, in Salasaka it is ambiguous with the -n<sup>^</sup> suffix (§5.4.4.2.2.1.2.1).

Another thing that helps to reduce the ambiguity is that this suffix never occurs preceded by the progressive suffix -cu (§5.4.4.5.3.1.1.1), since its meaning would not allow this. The combination n<sup>o</sup>-ca very frequently occurs preceded by -cu, so this reduces the number of ambiguous cases.

This suffix has the form -nca in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua, and the simple form -n<sup>a</sup> in Salasaka. It does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language (though Imbabura has an equivalent construction -j-huan, §5.4.4.3.2.2.1.4). See the chart in §5.4.1.2.

It is possible that this was not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix, but was instead an innovation in the South and East Highland Groups. If so, in the South Highland Group it may have been derived from -n<sup>^</sup>-ca~ by reanalysis.)

Este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “tan pronto como” o “justo cuando”.

Este sufijo tiene bastante potencial para la ambigüedad, ya que en el Grupo Sierra Sur puede confundirse con las dos combinaciones -n<sup>^</sup>-ca~ y -n<sup>o</sup>-ca (véanse las secciones relevantes para estos cuatro sufijos). No podría confundirse con la combinación -n<sup>3</sup>-ca, ya que ésta sólo se añade a los sustantivos. Generalmente, aunque no siempre, ocurre seguido por -mi~, que elimina la ambigüedad.

De igual manera, en Salasaka es ambiguo con el sufijo -n<sup>^</sup> (§5.4.4.2.2.1.2.1).

Otra cosa que ayuda a reducir la ambigüedad es que este sufijo nunca ocurre precedido por el sufijo progresivo -cu (§5.4.4.5.3.1.1.1), ya que su significado no permitiría esto. La combinación n<sup>o</sup>-ca ocurre muy frecuentemente precedida por -cu, así que esto reduce el número de casos ambiguos.

Este sufijo tiene la forma -nca en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur, y la forma simple -n<sup>a</sup> en Salasaka. Aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador (aunque el Imbabura tiene una construcción equivalente -j-huan, §5.4.4.3.2.2.1.4). Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Es posible que este sufijo no existiera en el quichua proto-ecuatoriano, sino que era una innovación en el Grupo Sierra Sur y el Grupo Sierra Oriental. Si es así, es posible que en el Grupo Sierra Sur se derivara de -n<sup>^</sup>-ca~ por la reanálisis.)

## 822. Shina nijpi Jesusca: —Ari, alliyachisha ninimi, alliyaila— nishpa paita japirinca, lepraca chingarircallami.

|                      |   |                                 |                    |  |  |
|----------------------|---|---------------------------------|--------------------|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | Jesus-ca:<br>Jesus- <br>Jesús-l | —Ari,<br>yes<br>sí | alli-ya-chi-<sha ni>-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi~,<br>well-get-make-<to.want>-(Pres.)-I-(Af.) <br>bien-ponerse-hacer-<querer>-(Pres.)-yo-(Af.) | alliyaila—<br>well-get-you(Imp.)!-just<br>bien-ponerse-(Imp.Sg.)!-más.no |
|----------------------|---|---------------------------------|--------------------|--|--|

|                                 |                                       |   |                                  |  |
|---------------------------------|---------------------------------------|---|----------------------------------|--|
| ni-shpa<br>say-ing<br>decir-ndo | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | <japi-ri>-nca,<br><touch>-as.soon.as<br><tocar>-como.pronto.tan | lepra-ca<br>leprosy- <br>lepra-l | chingari-rca-lla-mi~.<br>disappear-ed-just-(Af.) <br>desaparecer-(Pdo.)-más.no-(Af.) |
|---------------------------------|---------------------------------------|---|----------------------------------|--|

(When / because) [he] says thus, [the] leprosy just disappeared as soon as Jesus touches him, saying: “Yes, I want to make [you] get well. Just get well!” (Mat. 8:3)

(Cuando / ya que) dice así, [la] lepra desapareció tan pronto como Jesús lo toca, diciendo: “Sí, quiero hacer [que] te pongas bien. ¡Ponte bien no más!” (Mat. 8:3)

NIV: Jesus reached out his hand and touched the man. “I am willing,” he said. “Be clean!” Immediately he was cured of his leprosy.

RV: Jesús extendió la mano y le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante su lepra desapareció.

## 823. Chai dragonca huachanachicuj huarmipaj ñaupajimi, huahua huacharinca huahuata millpungapaj shayarirca.

|   |   |                                    |  |
|---|---|------------------------------------|--|
| Chai dragon-ca<br>that dragon- <br>ese dragón-l | huacha-na(ya)chi-cu-j<br>birth.give-to.want-ing.be-s.that<br>luz.a.dar-querer-ndo.estar-que | huarmi-paj<br>woman-of<br>mujer-de | <ñaupa-j>-pi-mi~,<br><front>-in-(Af.) <br><delante>-en-(Af.) |
|---|---|------------------------------------|--|

|                         |  |                                    |   |  |
|-------------------------|--|------------------------------------|---|--|
| huahua<br>child<br>niño | <huacha-ri>-nca<br><born.be>-as.soon.as<br><nacer>-como.pronto.tan | huahua-ta<br>child-Ob.<br>niño-Cm. | millpu-ngapaj<br>devour-to.order.in<br>devorar-para | <shaya-ri>-rca.<br><stop>-ed<br><pararse>-(Pdo.) |
|-------------------------|--|------------------------------------|---|--|

That dragon stopped in front of [the] woman that is wanting to give birth, in order to devour [the] child as soon as [the] child is born. (Rev. 12:4)

Ese dragón se paró en [el lugar] delante de [la] mujer que está queriendo dar a luz, para devorar a [el] niño tan pronto como nazca el niño. (Apo. 12:4)

NIV: The dragon stood in front of the woman who was about to give birth, so that he might devour her child the moment it was born.

RV: Y el dragón se paró frente a la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo tan pronto como naciese.

## 824. Pai llujshincaami paipaj huauqui Esauca, animalta japishpa chayamurca.

|                          |  |  |                                      |                                       |                                     |   |
|--------------------------|--|--|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | llujshi-nca-mi~<br>exit-as.soon.as-(Af.) <br>salir-como.pronto.tan-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s brother<br>él/ella-de hermano | huauqui Esau-ca,<br>Esau- <br>Esaú-l | animal-ta<br>animal-Ob.<br>animal-Cm. | japi-shpa<br>catch-ing<br>coger-ndo | chaya-mu-rca.<br>arrive-there-ed<br>llegar-llá-(Pdo.) |
|--------------------------|--|--|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|

As soon as he exits, his brother Esau, catching [an] animal, arrived there. (Gen. 27:30)

Tan pronto como él sale, su hermano Esaú, cogiendo [un] animal, llegó allá. (Gén. 27:30)

NIV: After... Jacob had scarcely left his father's presence, his brother Esau came in from hunting.

RV: Y aconteció, ... apenas había salido Jacob de delante de Isaac su padre, que Esaú su hermano volvió de cazar.

## 825. Shina nincami Josueca, maijancunata Acanpaj carpa huasiman cacharca.

|                      |  |                                  |  |  |                             |  |   |
|----------------------|--|----------------------------------|--|--|-----------------------------|--|---|
| Shina<br>thus<br>así | ni-nca-mi~<br>say-as.soon.as-(Af.) <br>decir-como.pronto.tan-(Af.) | Josue-ca,<br>Joshua- <br>Josué-l | maijan-cuna-ta<br>some-(Pl.)-Ob.<br>alguno-s-Cm. | Acan-paj<br>Achan-'s tent<br>Acán-de carpa | carpa<br>house-to<br>casa-a | huasi-man <sup>1</sup><br>send-ed<br>envió | catcharca.<br>open-self-ed<br>abrir-se-(Pdo.) |
|----------------------|--|----------------------------------|--|--|-----------------------------|--|---|

As soon as [he] says thus, Joshua sent some [person]s to Achan's tent house. (Jos. 7:22)

Tan pronto como dice así, Josué envió a algunos a [la] casa carpa de Acán. (Jos. 7:22)

NIV: So Joshua sent messengers, and they ran to the tent, and there it was, hidden in his tent, with the silver underneath.

RV: Josué entonces envió mensajeros, los cuales fueron corriendo a la tienda; y he aquí estaba escondido en su tienda, y el dinero debajo de ello.

## 826. Moisés chashna nishpa tucui rima nincami, chai runacuna maipi can pambaca pascarirca.

|                           |                                       |                                 |                      |  |                     |                                    |                                |  |                              |  |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------------|--|---------------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------------------|--|
| Moisés<br>Moses<br>Moisés | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-shpa<br>say-ing<br>decir-ndo | tucui<br>all<br>todo | rima-nca-mi~,<br>speak-as.soon.as-(Af.) <br>hablar-como.pronto.tan-(Af.) | chai<br>that<br>ese | runa-cuna<br>person-s<br>persona-s | <mai-pi><br><where><br><donde> | ca-n <sup>o</sup><br>be-where<br>estar-donde | pamba-ca<br>area- <br>área-l | pasca-ri-rca.<br>open-self-ed<br>abrir-se-(Pdo.) |
|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------------|--|---------------------|------------------------------------|--------------------------------|--|------------------------------|--|

As soon as Moses, saying like that, speaks [it] all, [the] area where those people are opened [it]self. (Num. 16:31)

Tan pronto como Moisés, diciendo de esa manera, habla todo, [el] área donde están esa[s] personas se abrió. (Núm. 16:31)

NIV: As soon as he finished saying all this, the ground under them split apart...

RV: Y aconteció que cuando cesó él de hablar todas estas palabras, se abrió la tierra que estaba debajo de ellos.

Examples from South Highland Quichua:

Ejemplos del Quichua Serrano Sur:

827. María chashna nin<sup>a</sup>camí, Elisabetpac huicsapica huahua cuyurica.

|       |               |                             |              |              |        |                   |
|-------|---------------|-----------------------------|--------------|--------------|--------|-------------------|
| María | chashna       | ni- <sup>a</sup> ca-mi~,    | Elisabet-pac | huicsa-pi-ca | huahua | <cuyu-ri>-rca.    |
| Mary  | that.like     | say-as.soon.as-(Af.)        | Elizabeth-'s | womb-in-     | child  | <move>-ed         |
| María | manera.esa.de | decir-como.pronto.tan-(Af.) | Elisabet-de  | vientre-en-  | niño   | <moverse>-(Psdo.) |

**As soon as** Mary says like that, [the] child in Elizabeth's womb moved. (Luke 1:41 NTCñ)**Tan pronto como** María dice de esa manera, se movió [el] niño en [el] vientre de Elisabeth. (Luc. 1:41 NTCñ)NIV: **When** Elizabeth heard Mary's greeting, the baby leaped in her womb, ...RV: Y aconteció que **cuando** oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; ...828. Chashna quillca<sup>a</sup>camí, c'allu huatarishcamanta cacharicpi, Zacariasca Taita Diosta "allimari cangui" nircalla.

|               |                                |        |                                   |                          |
|---------------|--------------------------------|--------|-----------------------------------|--------------------------|
| Chashna       | quillca- <sup>a</sup> ca-mi~,  | c'allu | huata-ri-shca <sup>o</sup> -manta | cachari-ri-<c-pi>,       |
| that.like     | write-as.soon.as-(Af.)         | tongue | bind-ed.be-ed.which.in-from       | release-ed.be-<(AdvDS)>  |
| manera.esa.de | escribir-como.pronto.tan-(Af.) | lengua | ata-do.estar-(Psdo.)que-de        | solta-do.estar-<(AdvSD)> |

|             |        |         |              |                          |                      |
|-------------|--------|---------|--------------|--------------------------|----------------------|
| Zacarias-ca | Taita  | Dios-ta | "alli-mari~  | ca-n <sup>=</sup> -ngui" | ni-rca-lla.          |
| Zechariah-  | Father | God-to  | good-(Af.!)  | be-(Pres./Fut.)-you      | say-ed-just          |
| Zacarias-l  | Padre  | Dios-a  | bueno-(Af.!) | ser-(Pres./Fut.)-tú      | decir-(Psdo.)-más.no |

**As soon as** he writes like that, (when) [he] is released from [the situation] in which [his] tongue was bound, Zechariah just said to Father God, "You are **good!**"; (Luke 1:64 NTCñ)**Tan pronto como** escribe de esa manera, (cuando) está soltado de [la situación en] que [su] lengua estaba atado, Zacarías dice no más a Dios Padre: "¡Eres **bueno!**". (Luc. 1:64 NTCñ)

NIV: Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

RV: Al momento fue abierta su boca y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

829. Shina nin maraga ñash kausarigallami.

|       |                       |         |              |                                      |
|-------|-----------------------|---------|--------------|--------------------------------------|
| Shina | ni-n <sup>a</sup>     | mara-ga | <ña-(bi)sh>  | <kausa-ri>-ga <sup>^</sup> -lla-mi~. |
| thus  | say-as.soon.as        | child-  | <suddenly>   | <life.to.back.come>-ed-just-(Af.)    |
| así   | decir-como.pronto.tan | niña-l  | <repente.de> | <resucitar>-(Psdo.)-más.no-(Af.)     |

**As soon as** [he] says thus, [the] child **suddenly just came back to life**. (Luke 8:55 NTSa)**Tan pronto como** dice así, [la] niña **de repente resucitó no más**. (Luc. 8:55 NTSa)NIV: Her spirit returned, and **at once** she stood up.RV: Entonces su espíritu volvió, e **inmediatamente** se levantó; ...

830. Shina ninmi paiga jatari-ga.

|       |                             |           |                          |
|-------|-----------------------------|-----------|--------------------------|
| Shina | ni-n <sup>a</sup> -mi~      | pai-ga    | jatari-ga <sup>^</sup> . |
| thus  | say-as.soon.as-(Af.)        | he/she-   | up.get-ed                |
| así   | decir-como.pronto.tan-(Af.) | él/ella-l | levantarse-(Psdo.)       |

**As soon as** he says thus, he got up. (Acts 9:34 NTSa)**Tan pronto como** dice así, él se levantó. (Hch. 9:34 NTSa)NIV: **Immediately** Aeneas got up.RV: Y **en seguida** se levantó.831. Tandada Judas japi<sup>a</sup>mi Satanaska paibi waiguga.

|           |       |                             |            |              |                         |
|-----------|-------|-----------------------------|------------|--------------|-------------------------|
| Tanda-da  | Judas | japi-n <sup>a</sup> -mi~    | Satanas-ga | pai-bi       | waigu-ga <sup>^</sup> . |
| bread-Ob. | Judas | take-as.soon.as-(Af.)       | Satan-     | him/her-into | enter-ed                |
| pan-Cm.   | Judas | tomar-como.pronto.tan-(Af.) | Satanás-l  | él/ella-en   | entr-ó                  |

**As soon as** Judas takes [the] bread, Satan entered into him. (John 13:27 NTSa)**Tan pronto como** toma Judas [el] pan, Satanás entró en él. (Juan 13:27 NTSa)NIV: **As soon as** Judas took the bread, Satan entered into him.RV: Y **después del** bocado, Satanás entró en él.



## 832. Felipega jatariñ ñanda rigushaga, Etiopía llaktamunda eunuconmi tupaga.

|           |                              |            |   |
|-----------|------------------------------|------------|---|
| Felipe-ga | jatari- <b>n<sup>a</sup></b> | ñan-da     | ri-gu <sup>~</sup> -sha <sup>a</sup> -ga, |
| Philip-   | up.get-as.soon.as            | road-on    | go-ing.be-while-                          |
| Felipe-   | levantarse-como.pronto.tan   | camino-por | ir-ndo.esta-mientras-                     |

|          |              |                   |                        |
|----------|--------------|-------------------|------------------------|
| Etiopía  | llakta-munda | eunuco-(gu)n-mi~  | tupa-ga <sup>^</sup> . |
| Ethiopia | land-from    | eunuch-with-(Af.) | meet-ed                |
| Etiopía  | tierra-de    | eunuco-con-(Af.)  | encontrarse-(Psdo.)    |

Philip, **as soon as** he gets up, while [he] is going on [the] road, met **with [a] eunuch from Ethiopia land.** (Acts 8:27b NTSa)

Felipe, **tan pronto como** se levanta, mientras está yendo por [el] camino, se encontró con [un] eunuco de [la] tierra [de] Etiopía. (Hch. 8:27b NTSa)

NIV: ...and on his way he met an Ethiopian eunuch, ...

RV: Y sucedió que un etíope, eunuco, ...

5.4.4.3.2.1.1.9 -n<sup>aa</sup> (South Highland Group) / (Grupo Sierra Sur)

This suffix or construction is very rare. I have found one example each in the Chimborazo Bible and in the NVI New Testament, and two examples each in the Cañar New Testament and the Cañar Bible. This suffix -n<sup>aa</sup> appears to be an Adverbializer (although it is also possible that it could be a Nominalizer, possibly a special usage of -n<sup>o</sup>; with so few examples it is unclear), and which could be called the “coming and going” Adverbializer. It only occurs in a special compound construction. In this case the Imbabura Bible uses -shpa instead of -n<sup>aa</sup>, and the Salasaka New Testament uses -sha<sup>a</sup>. I have tentatively glossed it with a simple “-ing”, like one of the glosses of -shpa.

When this suffix occurs along with -cu the latter needs to be translated with its alternate meaning “keep [do]ing”.

Este sufijo o construcción es muy infrecuente. En la Biblia de Chimborazo y el Nuevo Testamento NVI he encontrado en cada caso un solo ejemplo, y en el Nuevo Testamento de Cañar y la Biblia de Cañar he encontrado en cada caso dos ejemplos. Este sufijo -n<sup>aa</sup> parece ser un Adverbializador (aunque también podría ser un Nominalizador, posiblemente un uso especial de -n<sup>o</sup>; con tan pocos ejemplos no está claro), y que podría llamarse el Adverbializador “ida y vuelta”. Sólo ocurre en una construcción especial compuesta. En este caso la Biblia de Imbabura usa -shpa en vez de -n<sup>aa</sup>, y el Nuevo Testamento de Salasaka usa -sha<sup>a</sup>. Tentativamente lo he traducido simplemente con “-ndo”, como una de las traducciones de -shpa.

Quando este sufijo ocurre junto con -cu éste debe traducirse con su significado alternado “seguir [hacie]ndo”.

## 833. Achcacuna paicunapajman chayacun tigracun cajpimi, micungapajllapish mana pajtarircacuna.

|            |                               |                                 |                                 |
|------------|-------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Achca-cuna | pai-cuna-paj-man <sup>1</sup> | chaya-cu- <b>n<sup>aa</sup></b> | tigra-cu- <b>n<sup>aa</sup></b> |
| much-(Pl.) | he/she-(Pl.)-'s-to            | arrive-ing.keep-ing             | return-ing.keep-ing             |
| mucho-s    | él/ella-s-de-a                | llega-ndo.seguir-ndo            | regresa-ndo.seguir-ndo          |

|                       |                            |      |                        |
|-----------------------|----------------------------|------|------------------------|
| ca-<j-pi>-mi~,        | micu-ngapaj-lla-pish       | mana | <pajta-ri>-rca-cuna.   |
| be-<(AdvDS)>-(Af.)    | eat-to-just-even           | not  | <manage>-ed-(Pl.)      |
| estar-<(AdvSD)>-(Af.) | comer-(_) -más.no-siquiera | no   | <lograr>-(Psdo.)-(Pl.) |

(Because) many are **keep[ing] [on] arriving (and) keep[ing] [on] returning to their [presence]**, they did not even manage just to eat, (Mark 6:31)

(Ya que) muchos están **siguiendo** llegando (y) **siguiendo** regresando a su [presencia], no lograron siquiera ( ) comer no más. (Mar. 6:31)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

## 834. Jesusca, mana jahualla gentecuna Paipajman shamucun tigracun cajpimi, micungapajllapish mana pajtarirca.

|           |                  |            |                          |                                 |                                 |
|-----------|------------------|------------|--------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Jesus-ca, | <mana jahua-lla> | gente-cuna | Pai-paj-man <sup>1</sup> | shamu-cu- <b>n<sup>aa</sup></b> | tigra-cu- <b>n<sup>aa</sup></b> |
| Jesus-    | <number.huge>    | person-s   | he/she-'s-to             | come-ing.keep-ing               | return-ing.keep-ing             |
| Jesús-    | <muchísimos>     | persona-s  | él/ella-de-a             | venir-ndo.seguir-ndo            | regresa-ndo.seguir-ndo          |

|                       |                            |      |                  |
|-----------------------|----------------------------|------|------------------|
| ca-<j-pi>-mi~,        | micu-ngapaj-lla-pish       | mana | <pajta-ri>-rca.  |
| be-<(AdvDS)>-(Af.)    | eat-to-just-even           | not  | <manage>-ed      |
| estar-<(AdvSD)>-(Af.) | comer-(_) -más.no-siquiera | no   | <lograr>-(Psdo.) |

(Because) [a] huge number [of] people are **keep[ing] [on] coming (and) keep[ing] [on] returning to his [presence]**, Jesus did not even manage just to eat, (Mark 6:31 NTChNVI)

(Ya que) muchísimas personas están **siguiendo** viniendo (y) **siguiendo** regresando a su [presencia], Jesús no logró ( ) comer no más siquiera. (Mar. 6:31 NTChNVI)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

## 835. Achca gentecuna rin, cutin puricucpimi, ima shina micunallatapish mana pudircacuna.

|                  |                             |                             |  |
|------------------|-----------------------------|-----------------------------|--|
| Achca gente-cuna | ri- <b>n<sup>aa</sup></b> , | cuti- <b>n<sup>aa</sup></b> | puri-cu-<c-pi>-mi-                     |
| many person-s    | go- <b>ing</b>              | return- <b>ing</b>          | walk-ing.be-<(AdvDS)>- <b>(Af.)</b>    |
| mucho persona-s  | ir- <b>ndo</b>              | regresa- <b>ndo</b>         | anda-ndo.estar-<(AdvSD)>- <b>(Af.)</b> |

|             |                                     |      |                                  |
|-------------|-------------------------------------|------|----------------------------------|
| <ima-shina> | micu-na-lla-ta-pish                 | mana | pudi-rca-cuna.                   |
| <how>       | eat-(Fut.Nm.)-just-Ob.-even         | not  | can-ed-(Pl.)                     |
| <cómo>      | comer-(Nm.Fut.)-más.no-Cm.-siquiera | no   | poder-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

(When / because) many people are walking [around], **going** (and) **returning**, they could not [see] even how (to) just eat. (Mark 6:31 BCñ)

(Cuando / ya que) mucha[s] personas estaban andando, **yendo** (y) **regresando**, no podían siquiera [ver] cómo (¿) comer no más. (Mar. 6:31 BCñ)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

## 836. Jesús chaipi caccpimi, achca gentecuna rin, cutin puricurcacuna.

|                 |                               |                  |                             |                             |   |
|-----------------|-------------------------------|------------------|-----------------------------|-----------------------------|---|
| Jesús <chai-pi> | ca-<c-pi>-mi-                 | achca gente-cuna | ri- <b>n<sup>aa</sup></b> , | cuti- <b>n<sup>aa</sup></b> | puri-cu-rca-cuna.                         |
| Jesus <there>   | be-<(AdvDS)>- <b>(Af.)</b>    | many person-s    | go- <b>ing</b>              | return- <b>ing</b>          | walk-ing.be-ed-(Pl.)                      |
| Jesús <allí>    | estar-<(AdvSD)>- <b>(Af.)</b> | mucho persona-s  | ir- <b>ndo</b>              | regresa- <b>ndo</b>         | anda-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |

(When / because) Jesus is **there**, many people were walking [around], **going** (and) **returning**. (Mark 6:31 NTCñ)

(Cuando / ya que) Jesús **está** allí, mucha[s] personas estaban andando, **yendo** (y) **regresando**. (Mar. 6:31 NTCñ)

NIV: Then, because so many people were coming and going...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, ...

## 837. Chaimantami Sauloca Jerusalenpi caishuc criccunahuan tandanacushpa, llucshin yaicun puricurca.

|                               |          |              |                             |
|-------------------------------|----------|--------------|-----------------------------|
| Chai-manta-mi~                | Saulo-ca | Jerusalen-pi | caishuc <cri-c>-cuna-huan   |
| that-of.because- <b>(Af.)</b> | Saulo-   | Jerusalem-in | other.the <believer>-s-with |
| eso-por- <b>(Af.)</b>         | Saulo-l  | Jerusalén-en | otro.el <creyente>-s-con    |

|                     |                                |                              |                                     |
|---------------------|--------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| <tanda-nacu>-shpa,  | llucshi- <b>n<sup>aa</sup></b> | yaicu- <b>n<sup>aa</sup></b> | puri-cu-rca.                        |
| <together.meet>-ing | out.go- <b>ing</b>             | in.go- <b>ing</b>            | go-ing.be-ed                        |
| <reunirse>-ndo      | salir- <b>ndo</b>              | entra- <b>ndo</b>            | anda-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .) |

**Because of that** Saul, meeting together with the other believers in Jerusalem, was going [around] **going** in (and) **going** out. (Acts 9:28 BCñ)

Por **eso** Saulo, reuniéndose con los otros creyentes en Jerusalén, estaba andando **saliendo** y **entrando**. (Hch. 9:28 BCñ)

NIV: So Saul stayed with them and moved about freely in Jerusalem, ...

RV: Y estaba con ellos en Jerusalén; y entraba y salía, ...

This last example is the same in the Cañar New Testament except that the last word is **purirca** instead of **puricurca**.

Este último ejemplo es igual en el Nuevo Testamento de Cañar excepto que la última palabra es **purirca** en vez de **puricurca**.

## 5.4.4.3.2.1.10 -ngamanda (Imbabura)

In Imbabura this Simple Verb Adverbializer suffix means “because... will”. This is the same as one of the possible meanings of the combination **-na-manda**. (Even so, surprisingly none of the following examples are translated this way in any of the other Ecuadorian Quichua languages.) It is quite rare. This suffix does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language, and may not have been a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. It is probably an Imbabura innovation, with an origin similar to that of **-ngacaman** (§5.4.4.3.2.1.1.5).

En Imbabura este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir “porque hará”. Éste es igual a uno de los posibles significados de la combinación **-na-manda**. (Aun así, por sorpresa ninguno de los siguientes ejemplos se traduce de esta manera en los otros idiomas Quichuas del Ecuador.) Es bastante escaso. Este sufijo aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, y posiblemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Probablemente es una innovación en Imbabura, con un origen similar al de **-ngacaman** (§5.4.4.3.2.1.1.5).

838. Caldeocuna shamushpa huañuchi **ngamandami**, chaipi causanajurca.

|                        |             |                           |           |                             |
|------------------------|-------------|---------------------------|-----------|-----------------------------|
| Caldeo-cuna shamu-shpa | <huañu-chi> | <b>ngamanda-mi~</b> ,     | <chai-pi> | causa-naju-rca.             |
| Chaldean-s             | come-ing    | <kill>-will.because-(Af.) | <there>   | live-ing.be(Pl.)-ed         |
| caldeo-s               | venir-ndo   | <matar>-á.porque-(Af.)    | <allí>    | vivir-ndo.estar(Pl.)-(Psd.) |

They were living there **because** [the] Chaldeans, coming, **will** kill [them]. (Jer. 41:18 BIm)

Estaban viviendo allí **porque** [los] caldeos, viniendo, [los] matar**á**[n]. (Jer. 41:18 BIm)

NIV: ...to escape the Babylonians.

RV: ...a causa de los caldeos; ...

839. Gentecuna shina ninanda jundamushpa llapimu **ngamandami**, canoata apamushcalla charichun Jesusca, paipaj yachajucunata mandashca carca.

|                  |          |               |                                 |                                |
|------------------|----------|---------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Gente-cuna shina | ninan-ta | junda-mu-shpa | llapi-mu- <b>ngamanda-mi~</b> , | canoata                        |
| person-s         | thus     | great-ly      | fill-here-ing                   | squash-here-will.because-(Af.) |
| persona-s        | así      | grande-mente  | llenar-acá-ndo                  | aplaster-acá-á.porque-(Af.)    |
|                  |          |               |                                 | barco-Cm.                      |

|                                  |                         |           |            |                     |                                   |
|----------------------------------|-------------------------|-----------|------------|---------------------|-----------------------------------|
| <apa-mu>-shca <sup>0</sup> -lla  | chari-chun <sup>a</sup> | Jesus-ca, | pai-paj    | <yachaju-j>-cuna-ta | manda-<shca <sup>0</sup> ca>-rca. |
| <here.bring>-ed.when-just        | have-to                 | Jesus-    | he/she-'s  | <disciple>-s-Ob.    | command-<ed.have>-ed              |
| <acá.tracer>-(Psd.)cuando-más.no | tener-que               | Jesús-l   | él/ella-de | <discípulo>-s-Cm.   | manda-<do.haber>-(Psd.)           |

Jesus had commanded his disciples to have [a] boat, when [they] just brought [it] here, **because** [the] people, thus greatly filling [the area], **will** squash [him] here. (Mark 3:9 BIm)

Jesús había mandado a su[s] discípulos [a] que tengan [un] barco, cuando [lo] trajeron no más acá, **porque** [las] personas, así grandemente llenando [el lugar] acá, [lo] aplastar**á**[n] acá. (Mar. 3:9 BIm)

NIV: Because of the crowd he told his disciples to have a small boat ready for him, to keep the people from crowding him.

RV: Y dijo a sus discípulos que le tuviesen siempre lista la barca, a causa del gentío, para que no le oprimiesen.

840. 'Ricu, caita ruranataca ñami yacharcanchi' ninaju **ngamandami**, na cainani punllacunallata rurarcani.

|                  |          |                   |               |                       |                                     |
|------------------|----------|-------------------|---------------|-----------------------|-------------------------------------|
| 'Ricu-i',        | cai-ta   | rura-na -ta-ca    | ña-mi~        | yacha-rca-nchi'       | ni-naju- <b>ngamanda-mi~</b> ,      |
| look-you(Imp.)!  | this-Ob. | do-will.that-Ob.- | already-(Af.) | know-ed-we            | say-ing.be(Pl.)-will.because-(Af.)  |
| mirar-(Imp.Sg.)! | esto-Cm. | hacer-á.que-Cm.-  | ya-(Af.)      | saber-(Psd.)-nosotros | decir-ndo.estar(Pl.)-á.porque-(Af.) |

|     |                |                           |                 |
|-----|----------------|---------------------------|-----------------|
| na  | <caina-ni~>    | punlla-cuna-lla-ta+       | rura-rca-ni.    |
| not | <past.the.in>  | day-s-just-exactly        | do-ed-I         |
| no  | <pasado.el.en> | día-s-más.no-precisamente | hacer-(Psd.)-yo |

I did not [do] [these things] just exactly [in] days in the past **because** [y'all] **will** be saying, 'Look! We already knew that [he] will do this.' (Isa. 48:7 BIm)

No hice [estas cosas] precisamente [los] días no más en el pasado **porque** [ustedes] estar**án** diciendo: —¡Mira! Ya sabíamos que hará esto.— (Isa. 48:7 BIm)

NIV: ...you have not heard of them before today. So you cannot say, 'Yes, I knew of them.'

RV: ...ni antes de este día las habías oído, para que no digas: He aquí que yo lo sabía.

5.4.4.3.2.1.1.11 **-nman, -jman** (Imbabura)

In Imbabura this Simple Verb Adverbializer suffix means "[do]ing continually or steadily". It is fairly rare, and has two forms, **-nman** and **-jman**, the latter being even rarer. This suffix does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language, and was probably not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. It is probably an Imbabura innovation. (It was probably derived from **-n<sup>0</sup>-man<sup>1</sup>** and **-j-man<sup>1</sup>**.) See the chart in §5.4.1.2.

Examples as **-nman**:

In Imbabura este sufijo Adverbializador Verbal Simple quiere decir "[hacie]ndo continuamente o sin dejar". Es bastante escaso, y tiene dos formas, **-nman** y **-jman**, el segundo siendo aun más infrecuente. Este sufijo aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua en el Ecuador, y probablemente no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Probablemente es una innovación en Imbabura. (Probablemente se derivó de **-n<sup>0</sup>-man<sup>1</sup>** y **-j-man<sup>1</sup>**.) Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos como **-nman**:

## 841. Chaita ricushpami, ninanda manllarishpa ricunman quedarca.

|   |                                      |   |  |  |
|---|--------------------------------------|---|--|--|
| Chai-ta ricu-shpa-mi~,<br>that-Ob. see-ing-(Af.)<br>eso-Cm. ver-ndo-(Af.) | ninan-ta<br>great-ly<br>grande-mente | <manlla-ri>-shpa<br><amazed.be>-ing<br><asombrado.esta>-ndo | ricu-nman<br>look-ing.continually<br>mira-ndo.continualmente | queda-rca.<br>stay-ed<br>quedarse-(Pdo.) |
|---|--------------------------------------|---|--|--|

Seeing that, she stayed looking continually, being greatly amazed, (1 Ki. 10:5 BIm)

Viendo eso, quedó mirando continuamente, estando asombrada grandemente. (1 Rey. 10:5 BIm)

NIV: ...she was overwhelmed.

RV: ...se quedó asombrada.

## 842. Shina nishpallami, Taita Diospaj runaguca, Hazael runataca ricunman quedarca.

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| Shina ni-shpa-lla-mi~,<br>thus say-ing-just-(Af.)<br>así decir-ndo-más.no-(Af.) | Taita Dios-paj runa-gu-ca,<br>Father God-'s man-dear- <br>Padre Dios-de hombre-cito-l | Hazael runa-ta-ca<br>Hazael man-Ob.- <br>Hazael hombre-Cm.-l | ricu-nman<br>look-ing.continually<br>mira-ndo.continualmente | queda-rca.<br>stay-ed<br>quedarse-(Pdo.) |
|---|---|--|--|--|

Just saying thus, Father God's dear man stayed looking continually [at] [the] man Hazael, (2 Ki. 8:11 BIm)

Diciendo así no más, [el] hombrecito de Dios Padre quedó mirando continuamente [el] hombre Hazael, (2 Rey. 8:11 BIm)

NIV: He stared at him with a fixed gaze until Hazael felt ashamed.

RV: Y el varón de Dios le miró fijamente, y estuvo así hasta hacerlo ruborizarse; ...

## 843. Chaipica, canchis punllatami, imatapash na rimai ushashpa, manllarishpa ricunman tiajurcani.

|                                      |  |  |  |
|--------------------------------------|--|--|--|
| Chai-pi-ca,<br>that-in- <br>ese-en-l | canchis punlla-ta-mi~,<br>seven day-Ob.-(Af.)<br>siete día-Cm.-(Af.) | ima-ta-pash<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquierl | na rima-<i <sup>o</sup> usha>-shpa,<br>not speak-<to.able.be>-ing<br>no hablar-<poder>-ndo |
|--------------------------------------|--|--|--|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <manlla-ri>-shpa<br><amazed.be>-ing<br><asombrado.esta>-ndo | ricu-nman<br>look-ing.continually<br>mira-ndo.continualmente | <tia-ju>-rca-ni.<br><sitting.be>-ed-I<br><sentado.estar>-(Pdo.)-yo |
|---|--|--|

I was sitting in that [place] seven day[s], not being able to speak anything at all, looking continually, being amazed, (Eze. 3:15 BIm)

Yo estaba sentado en ese [lugar] siete día[s], no pudiendo hablar cualquier cosa, mirando continuamente, estando asombrado. (Eze. 3:15 BIm)

NIV: ...And there, where they were living, I sat among them for seven days — overwhelmed. ...

RV: ...y me senté donde ellos estaban sentados, y allí permanecí siete días atónito entre ellos.

## 844. Bailarinman bailarinman purishpami, chaquipi churajushcacunatapash tsilin nichishpa rinajun" ninmi.

|  |  |  |                                |
|--|--|--|--------------------------------|
| Baila-ri-nman<br>dance-to.start-ing.continually<br>bailar-a.comenza-ndo.continualmente | baila-ri-nman<br>dance-to.start-ing.continually<br>bailar-a.comenza-ndo.continualmente | puri-shpa-mi~,<br>walk-ing-(Af.)<br>camina-ndo-(Af.) | chaqui-pi<br>foot-on<br>pie-en |
|--|--|--|--------------------------------|

|   |  |  |   |                   |
|---|--|--|---|-------------------|
| churaju-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-pash<br>on.put-ed.were.that-(Pl.)-Ob.-also <br>ponerse-(Pdo.)se.que-(Pl.)-Cm.-tambiénl | tsilin<br>bell.a.of.sound<br>campana.de.sonido | ni-chi-shpa<br>sound-make-ing<br>sonar-hacer-ndo | ri-naju-n <sup>~</sup><br>go-ing.be-(Pl.)-(Pres.)<br>ir-ndo.estar-(Pl.)-(Pres.) | ...<br>...<br>... |
|---|--|--|---|-------------------|

Walking, starting to dance (and) starting to dance continually, they are going, making [the thing]s that were put on [their] foot also sound [the] sound of a bell, ... (Isa. 3:16 BIm)

Caminando, comenzando a bailar (y) comenzando a bailar continuamente, están yendo, haciendo sonar [el] sonido de campana [las cosa]s que se pusieron en [el] pie también, ... (Isa. 3:16 BIm)

NIV: ...ripping along with mincing steps, with ornaments jingling on their ankles.

RV: ...cuando andan van danzando, y haciendo son con los pies; ...

I have only listed Old Testament examples, since the three New Testament examples are quite long. All of the other examples are Mat. 7:28, Luke 8:25, Acts 13:9, Exo. 33:8, Lev. 26:32, 2 Chr. 9:4, Pro. 6:25 and Eze. 26:16.

I have only found one example as -jman:

Sólo he dado ejemplos del Antiguo Testamento, ya que los tres ejemplos del Nuevo Testamento son bastante largos. Todos los otros ejemplos son Mat. 7:28, Luc. 8:25, Hch. 13:9, Éxo. 33:8, Lev. 26:32, 2 Cró. 9:4, Pro. 6:25 y Eze. 26:16.

Sólo encuentro un ejemplo como -jman:

845. Shinallata Israel llactata jatun mandajpash, siriocunapaj chimbapurapimi, paipaj carretapi shaya **jman** chisharca.

|                   |                   |        |                      |                |
|-------------------|-------------------|--------|----------------------|----------------|
| <Shina-lla-ta+>   | Israel llacta-ta  | jatun  | manda-j-pash,        | sirio-cuna-paj |
| <likewise>        | Israel land-Ob.   | great  | rule-s.that-also     | Syrian-s-of    |
| <manera.igual.de> | Israel tierra-Cm. | grande | gobernar-que-también | sirio-s-de     |

|  |                      |                          |   |   |
|--|----------------------|--------------------------|---|---|
| chimbapura-pi-mi-<br>facing-in-(Af.) <br>enfrente-en-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s | carreta-pi<br>chariot-in | shaya- <b>jman</b><br>stand- <b>ing.continually</b> | chisha-rca.<br>day.the.spend-ed<br>día.el.pas-ó |
|  | él/ella-de           | carro-en                 | parado.esta- <b>ndo.continualmente</b>              |   |

Likewise, [the] great [one] that rules Israel land also spent [the rest of] the day standing **ing continually** in his chariot in [a place] facing [that] of [the] Syrians. (2 Chr. 18:34 BIm)

De igual manera [el] grande que gobierna [la] tierra [de] Israel también pasó [el resto del] día esta **ndo continuamente** parado en su carro en [un lugar] enfrente de [los] sirios. (2 Cró. 18:34 BIm)

NIV: All day long the battle raged, and the king of Israel propped himself up in his chariot facing the Arameans until evening.

RV: Y arreció a batalla aquel día, por lo que estuvo el rey de Israel en pie en el carro enfrente de los sirios hasta la tarde; ...

#### 5.4.4.3.2.1.12 -shpandi (Imbabura)

This Simple Verb Adverbializer means “doing at the same time as [the action of the main verb]” or “doing simultaneously”. It thus combines the ideas of the suffixes **-shpa** and **-ndi** to form a new adverbializer.

None of the other Quichua languages seem to have this adverbializer, using simply **-shpa** or its equivalent.

Este Adverbializador Verbal Simple significa “haciendo al mismo tiempo que [la acción del verbo principal]” o “haciendo simultáneamente”. Así combina las ideas de los sufijos **-shpa** y **-ndi** para formar un adverbializador nuevo.

Aparentemente ninguno de los otros idiomas quichuas tiene este adverbializador, usando simplemente **-shpa** o su equivalente.

846. Chaipimi paipaj yachajuicunaca, trigo umata fiti**shpandi** rinajurca.

|   |                      |                                       |                                |   |                                   |
|---|----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------------------|
| Chai-pi-mi-<br>that-in-(Af.) <br>ese-en-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s | <yachaju-j>-cuna-ca,<br><disciple>-s- | trigo uma-ta<br>wheat head-Ob. | fiti- <b>shpandi</b><br>cut- <b>ing.be.as</b> | ri-naju-rca.<br>go-ing.be(Pl.)-ed |
|   | él/ella-de           | <discípulo>-s-l                       | trigo cabeza-Cm.               | corta- <b>ndo.estar.mientras</b>              | ir-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)         |

As his disciples were going [along], [they] **were cutting** wheat head[s] in that [place]. (Mark 2:23 BIm)

**Mientras** su[s] discípulos estaban yendo, esta[ban] cortando cabeza[s] [de] trigo en ese [lugar]. (Mar. 2:23 BIm)

NIV: ...**as** his disciples walked along, they began to pick some heads of grain.

RV: ...sus discípulos, andando, comenzaron a arrancar espigas.

847. Cangunaca, ¿imatata ñandaca parla**shpandi** catimurcanguichi?

|                            |                                   |                              |   |   |
|----------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---|---|
| Can-cuna-ca,<br>you-(Pl.)- | ¿ima-ta-ta~<br>what-Ob.-(Inf.Q.?) | ñan-ta-ca<br>road-of.way.by- | parla- <b>shpandi</b><br>talk- <b>ing.be.as</b> | cati-mu-rca-nguichi?<br>continue-there-ed-y'all |
| tú-(Pl.)-l                 | qué-Cm.-(Pr.Inf.?)                | camino-por-l                 | habla- <b>ndo.estar.mientras</b>                | seguir-allá-(Psdo.)-ustedes                     |

What **were** y'all talking [about] **as** y'all continued there by way of [the] road? (Mark 9:33 BIm)

¿[Sobre] qué **esta[ban]** hablando ustedes **mientras** seguían allá por [el] camino? (Mar. 9:33 BIm)

NIV: What were you arguing about on the road?

RV: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?

848. Ashtahungarin na tarishpallatami, Jerusalemman masca**shpandi** tigranajurca.

|                                |           |  |  |   |  |
|--------------------------------|-----------|--|--|---|--|
| <Ashtahuan-carin><br><however> | na<br>not | tari-shpa-lla-ta+mi-<br>find-ing-just-definitely-(Af.) | Jerusalem-man <sup>1</sup><br>Jerusalem-to | masca- <b>shpandi</b><br>seek- <b>ing.be.as</b> | tigra-naju-rca.<br>return-ing.be(Pl.)-ed |
| <mael>                         | no        | encontra-ndo-más.no-definitivamente-(Af.)              | Jerusalén-a                                | busca- <b>ndo.estar.mientras</b>                | regresa-ndo.estar(Pl.)-(Psdo.)           |

However, **definitely just not finding** [him], they **were seeking** [him] **as** they were returning to Jerusalem. (Luke 2:45 BIm)

Mas **definitivamente no encontrando**[lo] **no más**, esta[ban] buscando[lo] **mientras** estaban regresando a Jerusalén. (Luc. 2:45 BIm)

NIV: When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.

RV: ...pero como no le hallaron, volvieron a Jerusalén **buscándo**le.

849. Chai culquitami, shuhua**shpandi** purin carca.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Chai culqui-ta-mi-<br>that money-Ob.-(Af.) <br>ese dinero-Cm.-(Af.) | shuhua- <b>shpandi</b><br>steal- <b>ing.be.as</b> | puri-<n <sup>o</sup> ca>-rca.<br>go-<to.accustomed.be>-ed |
|   | roba- <b>ndo.estar.mientras</b>                   | andar-<soler>-(Psdo.)                                     |

He was accustomed to **be stealing that money** **as** he went. (John 12:6 BIm)

Solía **estar robando ese dinero** **mientras** andaba. (Juan 12:6 BIm)

NIV: ...he used to help himself to what was put into it.

RV: ...sustraía de lo que se echaba en ella.

### 5.4.4.3.2.1.13 -nta<sup>a</sup> (SHQ/QSS), -n<sup>a2</sup> (Pastaza)

These two Simple Verb Adverbializers seem to mean “doing repeatedly”, and seem to only occur in reduplicated constructions. So far there is only one example each of these, both of which must be treated as idioms, so the meaning is unclear.

Estos dos Adverbializadores Verbales Simples parecen significar “haciendo repetidamente”, y aparentemente sólo ocurren en construcciones reduplicadas. Hasta el momento se encuentran sólo un ejemplo de cada uno de éstos, y ambos tienen que tratarse como modismos, así que no está claro el significado.

#### 850. Paipac sumac charishcacunamantami tucui ñucanchicca c'atinta c'atinta allacunata chasquicunchic.

|            |           |   |                    |  |                |                                    |
|------------|-----------|---|--------------------|--|----------------|------------------------------------|
| Pai-pac    | sumac     | chari-shca <sup>o</sup> -cuna-manta-mi~ | tucui ñucanchic-ca | <c'ati-nta <sup>a</sup> c'ati-nta <sup>a</sup> > | alli-cuna-ta   | chasqui-cu-n <sup>ˆ</sup> -nchic.  |
| he/she-'s  | beautiful | have-ed.that-(Pl.)-from-(Af.)           | all we-            | <another.after.one>                              | good-(Pl.)-Ob. | receive-ing.be-(Pres.)-we          |
| él/ella-de | bello     | tener-(Psd.)que-(Pl.)-de-(Af.)          | todo nosotros-l    | <otro.sobre.uno>                                 | bueno-s-Cm.    | recibir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros |

From his beautiful [thing]s that [he] had, we all are receiving good [thing]s, one after another. (John 1:16 NTCñ)

De su[é] [cosa]s bella[s] que tenía, todo[s] nosotros estamos recibiendo [cosas] buenas, una sobre otra. (Juan 1:16 NTCñ)

NIV: From the fullness of his grace we have all received one blessing after another.

RV: Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.

#### 851. Chasna acpimi tucui tunu aligunata catin catin ashcata japiunchi.

|               |                     |            |                 |  |              |                                      |
|---------------|---------------------|------------|-----------------|--|--------------|--------------------------------------|
| Chasna        | a-<c-(i)bi>-mi~     | tucui-tunu | ali-guna-ta     | <catin <sup>a2</sup> catin <sup>a2</sup> > | ashca-ta     | japi-u-n <sup>ˆ</sup> -nchi.         |
| that.like     | be-<(AdvDS)>-(Af.)  | every-kind | good-(Pl.)-Ob.  | <another.after.one>                        | much-(Adv.)  | obtain-ing.be-(Pres.)-we             |
| manera.esa.de | ser-<(AdvSD)>-(Af.) | todo-clase | bueno-(Pl.)-Cm. | <otro.sobre.uno>                           | mucho-(Adv.) | conseguir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros |

(Since) [it] is like that, we are obtaining (very) much one after another every kind [of] good [thing]s. (John 1:16b NTP)

(Ya que) es de esa manera, estamos consiguiendo mucho, uno sobre otro, toda clase [de] [cosas] buenas. (Juan 1:16b NTP)

NIV: ...we have all received one blessing after another.

RV: ...y gracia sobre gracia.

### 5.4.4.3.2.2 Compound Adverbializers / Adverbializadores Compuestos

A number of Nominalizers combine with Adverbial Postpositions (or with Nominal Postpositions functioning adverbially) to produce Compound Adverbializers. This only happens when the Nominalized verb has its Action-Referent function (or in one case its Temporal function), but never when it is Subject-Referent or Object-Referent, since in the latter cases it would simply be a situation of a well-defined noun phrase followed by an Adverbial Postposition: the two suffixes could not function as a unit in a way similar to the way the Simple Adverbializers work.

I will only list those Compound Adverbializers whose meaning is not the same as the sum of their parts, or which are quite frequent and thus important for the learner. In one case the “Postposition” is actually a separate word functioning like a Postposition: jahua.

Varios Nominalizadores se combinan con las Posposiciones Adverbiales (o con las Posposiciones Nominales cuando estén funcionando adverbialmente) para producir los Adverbializadores Compuestos. Esto sólo ocurre cuando el verbo Nominalizado tiene su función Referente a la Acción (o en un caso su función Temporal), pero nunca cuando es Referente al Sujeto o Referente al Complemento, ya que en estos casos simplemente sería una situación de una frase nominal bien definida seguida por una Posposición Adverbial: los dos sufijos no podrían funcionar como una unidad de una manera semejante a los Adverbializadores Simples.

Sólo daré los Adverbializadores Compuestos cuyo significado no es igual a la suma de sus partes, o que son muy frecuentes y por eso importantes para el estudiante. En un caso la “Posposición” es en realidad una palabra separada que funciona como Posposición: jahua.

## Compound Verb Adverbializer Suffixes

### Sufijos Verbales Adverbializadores Compuestos

| Nominalizer (Slot C) | + Postpositional (Slot H or F) |  |  | May have Same Subject as Governing* Verb<br>Puede tener el mismo sujeto que el verbo rigente* | May have Different Subject from Governing* Verb<br>Puede tener sujeto diferente al del verbo rigente* |
|----------------------|--------------------------------|--|--|---|---|
| -j                   | -pi                            | Basic Adverbializer, Different Subject from Governing* Verb      | Adverbializador Básico, sujeto diferente al del verbo rigente* | no  | √   |
| -i <sup>0</sup>      | -huan                          | “at the time when”   | “a la hora cuando”   | √   | √   |
| -na                  | -man <sup>1</sup>              | “[go somewhere] in order to”                                     | “[ir a alguna parte] para”                                     | √   | √   |
| -na                  | -paj                           | “for the (future) purpose / occasion of [do]ing; when”           | “para el propósito / ocasión (futuro) de [hacer]; cuando”      | √   | √   |
| -shca <sup>0</sup>   | -huan                          | “after [do]ing”  | “después de [hacer]”   | √   | no  |
| -shca <sup>0</sup>   | -manta                         | “because of [the fact] that”,<br>“from [the situation] in which” | “porque”,<br>“de [la situación en] que”                        | √   | √   |
| -shca <sup>0</sup>   | jahua                          | “in spite of [the fact] that”                                    | “a pesar de que”   | √   | √   |

#### 5.4.4.3.2.1.1 -j-pi

This Compound Verb Adverbializer is the *Basic Adverbializer with a Different Subject from the Governing\* Verb*. Compare this suffix combination with the Simple Verb Adverbializer suffix *-shpa* in §5.4.4.3.2.1.1.1. The best translation for this combination is usually “when / because”, but it can also be translated “if”, “although”, etc., depending on the context. In the examples that follow, the subject of this suffix combination (if expressed) and the verb will be marked in **green**; the governing\* verb and its subject (if expressed) will be marked in **blue**.

The actual meaning of this suffix combination is very close to the sum of its parts, which should mean something like “in that”, but it does not quite match. In any case no confusion is likely to occur, since cases of the combination *-j-pi* other than this adverbializer are very rare. The only case I have been able to find is *ñaupa-j-pi* “in [the place] that is in front of”, as in Mat. 5:24 (see §5.4.3.7.1.1.1.4).

In Ayacucho Quechua in Peru, this adverbializer has the form *-pti*<sup>142</sup>, which is certainly not derived from the combination of the suffixes *-q*<sup>143</sup> (the equivalent of *-j*) and *-pi*. However, in Ecuadorian Quichua this has apparently been replaced by the combination *-j-pi*. The latter is unquestionably a combination of two suffixes in Ecuadorian Quichua, not a single suffix, since the

*Este Adverbializador Verbal Compuesto es el Adverbializador Básico con Sujeto Diferente al del Verbo Rigente\**. Compare esta combinación de sufijos con el sufijo Adverbializador Verbal Simple *-shpa* en la §5.4.4.3.2.1.1.1. Generalmente la mejor traducción de esta combinación es “cuando / porque”, pero también puede traducirse “si”, “aunque”, etc., según el contexto. En los ejemplos que siguen, el sujeto de esta combinación de sufijos (si está expresado) y el verbo se marcan de **verde**; el verbo rigente\* y su sujeto (si está expresado) se marcan de **azul**.

El significado de esta combinación de sufijos es muy semejante a la suma de sus partes, que debe significar algo como “en que”, pero no concuerda exactamente. En todo caso no ha de haber ninguna confusión, ya que los casos de esta combinación *-j-pi* que no son este adverbializador son muy escasos. El único caso que he podido encontrar es *ñaupa-j-pi* “en [el lugar] que está delante de”, como en Mat. 5:24 (véase la §5.4.3.7.1.1.1.4).

En el quechua de Ayacucho en el Perú, este adverbializador tiene la forma *-pti*<sup>142</sup>, que claramente no es derivada de la combinación de los sufijos *-q*<sup>143</sup> (el equivalente de *-j*) y *-pi*. Sin embargo, en el quichua ecuatoriano éste aparentemente ha sido reemplazado por la combinación *-j-pi*. Ésta es sin duda una combinación de dos sufijos en el quichua ecuatoriano, no un sufijo unitario, ya que el sufijo *-lla* puede intervenir entre los dos.

<sup>142</sup> This was apparently the original form of this suffix in Peruvian Quechua. An example is found in the word *ka-chca-pti-nku* “while they are being” in Mat. 1:18 in the Ayacucho New Testament (see §8. Bibliography and Abbreviations). This is more or less the equivalent of the CHQ *ca-cu-j-pi* or the Imbabura *ca-ju-naju-j-pi*. (The suffix *-nku* indicates third-person plural.) Other variations of this suffix occur in other varieties of Peruvian Quechua, such as *-qti* in Cusco; the equivalent word in the Cusco Bible in Mat. 1:18 is *tiya-sha-qti-nkun*.

Evidentemente ésta era la forma original de este sufijo en el Quechua peruano. Un ejemplo se encuentra en la palabra *ka-chca-pti-nku* “mientras están estando” en Mat. 1:18 en el Nuevo Testamento de Ayacucho (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas). Ésta es el equivalente aproximado de *ca-cu-j-pi* en el QSC o *ca-ju-naju-j-pi* en Imbabura. (El sufijo *-nku* indica tercera persona plural.) En otras variedades del Quechua peruano ocurren otras variaciones de este sufijo, como *-qti* en Cusco; la palabra equivalente en la Biblia de Cusco en Mat. 1:18 es *tiya-sha-qti-nkun*.

<sup>143</sup> An example is the word *ka-q* “that is” in Mat. 5:16 in the Ayacucho New Testament and in the Cusco Bible (see §8. Bibliography and Abbreviations), the equivalent of Ecuadorian Quichua *ca-j*. The *-pi* suffix, identical to its Ecuadorian form, can also be seen in the word *pacha-pi* “in [the upper] world” in this same verse.

Un ejemplo es la palabra *ka-q* “que está” en Mat. 5:16 en el Nuevo Testamento de Ayacucho y en la Biblia de Cusco (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), el equivalente de *ca-j* en el Quichua ecuatoriano. El sufijo *-pi*, idéntico a su forma ecuatoriana, también se puede ver en la palabra *pacha-pi* “en [el] mundo [de arriba]” en este mismo versículo.

suffix **-lla** can come between the two. (When this happens, their meaning is still the same as when not separated.) (Cuando ocurra esto, su significado sigue siendo igual como si no estuvieran separados.)

852. Pai huañujpica, Hazaelmi paipaj randi mandarca.

|   |                              |            |          |            |
|---|------------------------------|------------|----------|------------|
| Pai huañu- <b>&lt;j-pi&gt;</b> -ca,     | Hazael-mi~                   | pai-paj    | randi    | manda-rca. |
| he/she die- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> -    | Hazael- <b>&lt;(Af.)&gt;</b> | him/her-of | instead  | rule-ed    |
| él/ella morir- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> - | Hazael- <b>&lt;(Af.)&gt;</b> | él/ella-de | lugar.en | rein-ó     |

(When / because) he dies, Hazael ruled instead of him. (2 Ki. 8:15)

(Cuando / ya que) él muere, Hazael reinó en lugar de él. (2 Rey. 8:15)

NIV: Then Hazael succeeded him as king.

RV: ...y reinó Hazael en su lugar.

853. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

|   |          |                                 |  |
|---|----------|---------------------------------|--|
| Ña tuta-ya-mu- <b>&lt;j-pi&gt;</b> -mi~,                                  | Abram-ca | <huañu-i <sup>o</sup> >-ta      | dormi-cu-rca.                            |
| already night-become-there- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> - <b>&lt;(Af.)&gt;</b> | Abram-   | <death>- <b>&lt;(Adv.)&gt;</b>  | sleep-ing.be-ed                          |
| ya noche-ponerse-allí- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> - <b>&lt;(Af.)&gt;</b>      | Abram-   | <muerte>- <b>&lt;(Adv.)&gt;</b> | dormir-ndo.estar- <b>&lt;(Psdo.)&gt;</b> |

(When / because) [it] already becomes night there, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche allí, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

854. Pai dormicultaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

|                                    |             |   |            |                                     |
|------------------------------------|-------------|---|------------|-------------------------------------|
| Pai dormi-cu-n <sup>o</sup> -ta-ca | <yalli-taj> | amsa-ya- <b>&lt;j-pi&gt;</b> -mi~,                            | <achca-ta> | <mancha-ri>-rca.                    |
| he/she sleep-ing.be-where-Ob-      | <extremely> | dark-become- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> - <b>&lt;(Af.)&gt;</b>    | <very>     | <frightened.be>-ed                  |
| él/ella dormir-ndo.estar-donde-Cm- | <demasiado> | oscuro-ponerse- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> - <b>&lt;(Af.)&gt;</b> | <mucho>    | <asustarse>- <b>&lt;(Psdo.)&gt;</b> |

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

855. Punllacunaca huashanpi pasajpi, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

|                |                             |                               |          |                       |  |
|----------------|-----------------------------|-------------------------------|----------|-----------------------|--|
| Punlla-cuna-ca | <huasha-n <sup>3</sup> >-pi | pasa- <b>&lt;j-pi&gt;</b> ,   | muyu-ca  | huiña-shpa huiña-shpa | jatun-ya-n <sup>^</sup> -lla-mi~.                                    |
| day-s-         | <succession>-in             | pass- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b>  | seed-    | grow-ing grow-ing     | big-get- <b>&lt;(Pres.)&gt;</b> -just- <b>&lt;(Af.)&gt;</b>          |
| día-s-         | <sucesión>-en               | pasar- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> | semilla- | crecer-ndo crecer-ndo | grande-ponerse- <b>&lt;(Pres.)&gt;</b> -más.no- <b>&lt;(Af.)&gt;</b> |

(When) [the] days pass in succession, [the] seed, growing (continually), just gets big. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en sucesión, [la] semilla, creciendo (continuamente), se pone grande no más. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

856. Shina cajpish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

|  |                     |             |           |  |
|--|---------------------|-------------|-----------|--|
| Shina ca- <b>&lt;j-pi&gt;</b> -pish,     | yahuar-(n)dij       | aicha-ta-ca | ama       | micu-n <sup>^</sup> -nguichij-chu~.                      |
| thus be- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> -also    | blood-together.with | flesh-Ob-   | not(Imp.) | eat- <b>&lt;(Pres./Fut.)&gt;</b> -y'all! <b>-not!</b>    |
| así ser- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> -también | sangre-junto.con    | carne-Cm-   | no(Imp.)  | comer- <b>&lt;(Pres./Fut.)&gt;</b> -ustedes! <b>-no!</b> |

(Because) [it] is thus also, y'all must not eat [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así también, no coman [la] carne junto con [la] sangrel (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

857. Mana yachajpica, mana quillcaimanchu.

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Mana yacha- <b>&lt;j-pi&gt;</b> -ca, | mana quillca-i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> -chu~. |
| not know- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> -   | not write-I-would-not!                               |
| no saber- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> -   | no escribir-yo-ía-no!                                |

(If) [y'all] [did] not know, I would not write. (1 John 2:21)

(Si) [ustedes] no supieran, yo no escribiría. (1 Juan 2:21)

NIV: I do not write to you because you do not know the truth...

RV: No os he escrito como si ignoraseis la verdad...



858. Ñucanchijpuramanta **maijanpish** chai vasota **charicujpica**, huañuchihuanguilla.

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Nucanchij-pura-manta<br>us-among-from<br>nosotros-entre-de | <b>maijan-pish</b><br>any-all.at <br>cual-quiera | chai vaso-ta<br>that glass-Ob.<br>ese vaso-Cm. | <b>chari-cu-&lt;j-pi&gt;-ca,</b><br>hold-ing.be-<(AdvDS)>- <br>tener-ndo.estar-<(AdvSD)>- | <b>&lt;huañu-chi&gt;-hua-n^=-ngui-lla.</b><br><kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just<br><matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |
|--|--|--|---|--|

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, mátame / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

859. Mandashcacunata alli pactachic caccimi, pipish ñucataca imamanta mana juchanchic **carcacuna**.

|   |  |   |
|---|--|---|
| Manda-shca <sup>o</sup> -cuna-ta<br>command-ed.was.that-(Pl.)-Ob.<br>manda-do.fue.que-(Pl.)-Cm. | alli <pacta-chi>-c<br>well <keep>-s.that<br>bien <cumplir>-que | <b>ca-&lt;c-pi&gt;-mi~,</b><br>be-<(AdvDS)>-<(Af.) <br>ser-<(AdvSD)>-<(Af.) |
|---|--|---|

|  |  |   |  |  |
|--|--|---|--|--|
| <b>pi-pish</b><br>anyone-all.at <br>quien-quiera | <b>ñuca-ta-ca</b><br>me-Ob.- <br>me-Cm.- | ima-manta<br>anything-about<br>algo-sobre | mana juchanchi-c<br>not accuse-that<br>no acusar-que | <b>ca-rca-cuna.</b><br>be-ed-(Pl.)<br>haber-(Pdo.)-(Pl.) |
|--|--|---|--|--|

(When / because) [I am] [one] that keeps well [the thing]s that were commanded, [there] were not anyone at all that accuse me about anything. (Php. 3:6 BCñ)

(Cuando / porque) soy [uno] que cumple bien [las cosa]s que fue[ron] mandada[s], no habían quienesquiera que me acusa[n] sobre algo. (Flp. 3:6 BCñ)

NIV: ...as for legalistic righteousness, faultless.

RV: ...en cuanto a la justicia que es en la ley, irreprochable.

Examples with a separating -lla:

Ejemplos con un -lla separador:

860. Chashna rurai tucunataca, ñuca **cujllapimi** **charinguichij**.

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-<i <sup>o</sup> tucu>-na-ta-ca,<br>do-<to.able.be>-<(Fut.Nm.)-Ob.- <br>hacer-<poder>-<(Nm.Fut.)-Cm.- | <b>ñuca cu-j-lla-pi-mi~</b><br>I give-s.that-just-in-<(Af.) <br>yo dar-que-más.no-en-<(Af.) | <b>chari-n^=-nguichij.</b><br>have-(Pres./Fut.)-y'all<br>tener-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---------------------------------------|---|---|---|

Y'all have [the ability] ( ) to be able to do like that (because) I just give [it to you]. (Mat. 10:8)

Ustedes tienen [el] ( ) poder hacer de esa manera (porque) yo [se lo] doy no más. (Mat. 10:8)

NIV: Freely you have received...

RV: ...de gracia recibisteis...

861. Paicunaca **dormicujllapimi** **Jesusca** chashna **ninga** yuyarcacunami.

|   |  |                                      |                                       |   |  |
|---|--|--------------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s- | <b>dormi-cu-j-lla-pi-mi~</b><br>sleep-ing.be-s.that-just-in-<(Af.) <br>dormir-ndo.estar-que-más.no-en-<(Af.) | <b>Jesus-ca</b><br>Jesus- <br>Jesús- | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <b>ni-nga</b><br>say-will<br>decir-(Fut.) | yuya-rca-cuna-mi~.<br>think-ed-(Pl.)-<(Af.) <br>pensar-(Pdo.)-(Pl.)-<(Af.) |
|---|--|--------------------------------------|---------------------------------------|---|--|

They thought: "Jesus will say like that (because) [he] is just sleeping." (John 11:13)

Ellos pensaron: "Jesús dirá de esa manera (porque) [él] está durmiendo no más." (Juan 11:13)

NIV: ...his disciples thought he meant natural sleep.

RV: ...ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

Like -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), when this suffix occurs in combination with the suffix -cu, the meaning is usually "while":

Igual como -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), cuando este sufijo ocurre en combinación con el sufijo -cu, el significado es generalmente "mientras":

862. Chashna **causacujipish** canca ñucaman cusha nishcataca shuj cutinllapish mana chaitataj cushpami, chungu cutin crichircangui.

|                                       |  |                         |  |                                       |   |
|---------------------------------------|--|-------------------------|--|---------------------------------------|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <b>causa-cu-&lt;j-pi&gt;-pish</b><br>live-ing.be-<(AdvDS)>-even <br>vivir-ndo.estar-<(AdvSD)>-aunl | can-ca<br>you- <br>tú-l | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | <b>cu-sha</b><br>give-will.I<br>dar-é | ni-shca <sup>0</sup> -ta-ca<br>say-ed.what-Ob.- <br>decir-(Psd.)que-Cm.-l |
|---------------------------------------|--|-------------------------|--|---------------------------------------|---|

|                    |  |                   |  |   |                                      |   |
|--------------------|--|-------------------|--|---|--------------------------------------|---|
| shuj<br>one<br>uno | cutin-lla-pish<br>time-just-even <br>vez-más.no-siquiera | mana<br>not<br>no | chai-ta-taj+<br>that-Ob.-exactly<br>eso-Cm.-precisamente | <b>cu-shpa-mi-</b> ,<br>give-ing-(Af.) <br>da-ndo-(Af.) | chungu cutin<br>ten time<br>diez vez | cri-chi-rca-ngui.<br>believe-make-ed-you<br>crear-hacer-(Psd.)-tú |
|--------------------|--|-------------------|--|---|--------------------------------------|---|

Even (while) [I] am living like that, what you said, “I will give [so much]”, not giving exactly that to me even just one time, you made [me] believe [you] ten times. (Gen. 31:41)

Aun (mientras) *estoy viviendo* de esa manera, [lo] que tú dijiste “Daré [tanto]”, no dando precisamente eso a mí siquiera una vez no más, [me] hiciste creer[te] diez vec[es]. (Gén. 31:41)

NIV: ...you changed my wages ten times.

RV: ...has cambiado mi salario diez veces.

863. Chashna nicujllapitajmi **Davidca**, Sion nishca jatun pircayuj pueblota **japirca**.

|                                       |  |  |                      |  |                        |   |                                     |  |
|---------------------------------------|--|--|----------------------|--|------------------------|---|-------------------------------------|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <b>ni-cu-j-lla-pi-taj+-mi-</b><br>say-ing.be-that-just-in-exactly-(Af.) <br>decir-ndo.estar-que-más.no-en-precisamente-(Af.) | <b>David-ca,</b><br>David- <br>David-l | Sion<br>Zion<br>Sion | ni-shca <sup>0</sup><br>call-ed.was.that<br>llama-(Psd.)se.que | jatun<br>big<br>grande | pircayuj<br>wall-has.that<br>muro-tiene.que | pueblo-ta<br>town-Ob.<br>pueblo-Cm. | <b>japi-rca.</b><br>capture-ed<br>captur-ó |
|---------------------------------------|--|--|----------------------|--|------------------------|---|-------------------------------------|--|

(While) [they] are saying just exactly like that, David captured [the] town that has [a] big wall that was called Zion. (2 Sam. 5:7)

(Mientras) *están diciendo* precisamente de esa manera no más, David capturó [el] pueblo que tiene muro grande que se llamaba Sion. (2 Sam. 5:7)

NIV: Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

RV: Pero David tomó la fortaleza de Sion, la cual es la ciudad de David.

#### 5.4.4.3.2.2.1.2 -shca<sup>0</sup>-(b)i (Upper Napo / Napo Alto), -shca<sup>0</sup>-i(bi) (Pastaza)

This Compound Verb Adverbializer is essentially the past tense equivalent of -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1), though often it is used in places where -j-pi is used in the highlands. Thus, it could be called the *Past Adverbializer with a Different Subject from the Governing\* Verb*. It is apparently only used in Upper Napo and Pastaza. It is also often the equivalent of CHQ -i<sup>0</sup>-huan (§5.4.4.3.2.2.1.3).

Its surface form is usually -shcai, though in Pastaza it is occasionally -shcaibi.

Este Adverbializador Verbal Compuesto es básicamente el equivalente en tiempo pasado de -j-pi (§5.4.4.3.2.2.1.1), aunque muchas veces se usa en situaciones en que se usa -j-pi en la sierra. Así que podría llamarse el *Adverbializador Pasado con Sujeto Diferente al del Verbo Rigente\**. Aparentemente sólo se usa en Napo Alto y Pastaza. También muchas veces es el equivalente -i<sup>0</sup>-huan del QSC (§5.4.4.3.2.2.1.3).

Su forma patente normalmente es -shcai, aunque en Pastaza de vez en cuando es -shcaibi.

864. Micunara puruntungama chapau**shcai**, cungaimanda nuspasha ricucami ...

|  |  |  |  |   |  |                   |
|--|--|--|--|---|--|-------------------|
| <micu-na>-ra<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | puruntu-ngama,<br>fix-while<br>preparar-mientras | chapa-u- <b>&lt;shca<sup>0</sup>-(b)i&gt;</b><br>wait-ing.be-<(AdvDS.past)><br>espera-ndo.estar-<(AdvSD.psd.)> | <cungai-manda><br><suddenly><br><repente.de> | nuspa-sha <sup>a</sup><br>dream-ing<br>soña-ndo | ricu-ca <sup>^</sup> -mi-<br>see-ed-(Af.) <br>ver-(Psd.)-(Af.) | ...<br>...<br>... |
|--|--|--|--|---|--|-------------------|

While [they] fix [the] food, (while) he was waiting, suddenly he saw dreaming. ... (Acts 10:10 NTNA)

Mientras preparan [la] comida, (mientras) *estaba esperando, de repente vio soñando, ...* (Hch. 10:10 NTNA)

NIV: ...and while the meal was being prepared, he fell into a trance.

RV: ...pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;

865. Chi israel samana punzha indi yaicuu**shcai** tucui tunu unguushcagunata Jesuspagma apamunaura.

|                |                            |             |  |
|----------------|----------------------------|-------------|--|
| Chi israel     | sama-na                    | punzha indi | yaicu-u- <b>&lt;shca<sup>0</sup>-i(bi)&gt;</b> |
| that Israelite | labor.cease-ing.for(IP)    | day sun     | in.go-ing.be- <b>&lt;(AdvDS.past)&gt;</b>      |
| ese israelita  | trabajar.de.dejar-para(Pl) | día sol     | entra-ndo.estar- <b>&lt;(AdvSD.psd.)&gt;</b>   |

|            |                                   |                           |                                |
|------------|-----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| tucui-tunu | ungu-shca <sup>0</sup> -guna-ta   | Jesus-bac-ma <sup>1</sup> | <apa-mu>-nau-ra <sup>1</sup> . |
| every-kind | sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.         | Jesus-'s-to               | <here.bring>-(V.Pl.)-ed        |
| todo-clase | enfermo.estar-(Psd.)que-(Pl.)-Cm. | Jesús-de-a                | <acá.traer>-(V.Pl.)-(Psd.)     |

That Israelite day for ceasing labor, (**when**) [the] sun **was** going in, they brought here to Jesus's [presence] every kind [of] [one]s that were sick. (Luke 4:40 NTP)

Ese día israelita para dejar de trabajar, (**cuando**) [el] sol **estaba** entrando, trajeron acá a [la presencia] de Jesús toda clase [de los] que estaban enfermo[s]. (Luc. 4:40 NTP)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, ...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él; ...

866. Tucui runauna uyaush**shcai**, Jesús pai yachachishca runaunara nica: ...

|                   |  |               |                               |                |                      |     |
|-------------------|--|---------------|-------------------------------|----------------|----------------------|-----|
| Tucui runa-(g)una | uya-u- <b>&lt;shca<sup>0</sup>-(b)i&gt;</b> ,  | Jesús pai     | <yacha-chi>-shca <sup>0</sup> | runa-(g)una-ra | ni-ca <sup>1</sup> : | ... |
| all person-s      | listen-ing.be- <b>&lt;(AdvDS.past)&gt;</b>     | Jesus he/she  | <teach>-ed.that               | man-s-Ob.      | say-ed               | ... |
| todo persona-s    | escucha-ndo.estar- <b>&lt;(AdvSD.psd.)&gt;</b> | Jesús él/ella | <enseñar>-(Psd.)que           | hombre-s-Cm.   | decir-(Psd.)         | ... |

(**While**) all [the] people **were** listening to him, Jesus said to [the] men that he taught: ... (Luke 20:45 NTNA)

(**Mientras**) lo **estaban** escuchando toda[s] las] personas, Jesús dijo a [los] hombres que él enseñaba: ... (Luc. 20:45 NTNA)

NIV: While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

RV: Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

867. Tucui runaguna uyaush**shcaibi** Jesus paihuan puriucunata rimara, ...

|                 |  |                    |                              |                        |     |
|-----------------|--|--------------------|------------------------------|------------------------|-----|
| Tucui runa-guna | uya-u- <b>&lt;shca<sup>0</sup>-ibi&gt;</b>     | Jesus pai-huan     | puri-u-(c)-guna-ta           | rima-ra <sup>1</sup> , | ... |
| all person-s    | listen-ing.be- <b>&lt;(AdvDS.past)&gt;</b>     | Jesus him/her-with | go-ing.be-that-(Pl.)-Ob.     | say-ed                 | ... |
| todo persona-s  | escucha-ndo.estar- <b>&lt;(AdvSD.psd.)&gt;</b> | Jesús él/ella-con  | anda-ndo.estar-que-(Pl.)-Cm. | decir-(Psd.)           | ... |

(**While**) all [the] people **were** listening to him, Jesus said to [the one]s that are going with him: ... (Luke 20:45 NTP)

(**Mientras**) lo **estaban** escuchando toda[s] las] personas, Jesús dijo a [lo]s que están andando con él: ... (Luc. 20:45 NTP)

NIV: While all the people were listening, Jesus said to his disciples,

RV: Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

868. Paiguna riu**shcai**, tucui chi punzhaunai tucushcaunamanda cuintanauca.

|              |  |           |                    |                                      |  |
|--------------|--|-----------|--------------------|--------------------------------------|--|
| Pai-guna     | ri-u- <b>&lt;shca<sup>0</sup>-(b)i&gt;</b> , | tucui chi | punzha-(g)una-(b)i | tucu-shca <sup>0</sup> -(g)una-manda | cuinta-na(u) <sup>2</sup> -nau-ca <sup>1</sup> . |
| he/she-(Pl.) | go-ing.be- <b>&lt;(AdvDS.past)&gt;</b>       | all those | day-s-in           | happen-ed.that-(Pl.)-about           | tell-other.each-(V.Pl.)-ed                       |
| él/ella-s    | ir-ndo.estar- <b>&lt;(AdvSD.psd.)&gt;</b>    | todo ese  | día-s-en           | pasar-(Psd.)que-(Pl.)-sobre          | contar-se.otros.a.unos-(V.Pl.)-(Psd.)            |

(**While**) they **were** going, they told each other about all [the thing]s that happened in those days. (Luke 24:14 NTNA)

(**Mientras**) ellos **estaban** yendo, se contaron [los] unos a [los] otros sobre toda[s] las cosa]s que pasaron en eso[s] días. (Luc. 24:14 NTNA)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

869. Randi cai runa Nazaret-manda shamushcataga yachanchimi, astahuanbas quishpicich Cristo shamushcai mana pihuas yachangachu maimanda pai shamushcataga.

|                  |             |             |                                |   |  |                         |
|------------------|-------------|-------------|--------------------------------|---|--|-------------------------|
| Randi<br>however | cai<br>this | runa<br>man | Nazaret-manda<br>Nazareth-from | shamu-shca <sup>0</sup> -ta-ga<br>come-ed.that-Ob.- | yacha-n <sup>^</sup> -nchi-mi~,<br>know-(Pres.)-we-(Af.) | <astahuan-bas><br><but> |
| embargo.sin      | este        | hombre      | Nazaret-de                     | venir-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm.-                  | saber-(Pres.)-nosotros-(Af.)                             | <perol>                 |

|  |                  |   |             |                               |                                      |
|--|------------------|---|-------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| <quishpi-chi>-c<br><save>-s.that<br><salvar>-que | Cristo<br>Christ | shamu-<shca <sup>0</sup> -i(bi)><br>come-<(AdvDS.past)> | mana<br>not | pi-bas<br>anyone-all.at       | yacha-nga-chu~<br>know-will-not      |
|  | Cristo<br>Cristo | venir-<(AdvSD.p <sub>sdo.</sub> )>                      | no<br>no    | quien-quiera <br>quien-quiera | saber-(Fut.)-nol<br>saber-(Fut.)-nol |

|                         |               |  |
|-------------------------|---------------|--|
| mai-manda<br>where-from | pai<br>he/she | shamu-shca <sup>0</sup> -ta-ga.<br>come-ed.that-Ob.- |
| donde-de                | él/ella       | venir-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm.-                   |

However, we know that this man came from Nazareth. But (when) Christ that saves has come, not anyone at all will know from where he came. (John 7:27 NTP)

Sin embargo, sabemos que este hombre vino de Nazaret. Pero (cuando) haya venido Cristo que salva, quienquiera no sabrá de donde él vino. (Juan 7:27 NTP)

NIV: But we know where this man is from; when the Christ comes, no one will know where he is from.”

RV: Pero éste, sabemos de dónde es; mas cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.

870. “Uyashca anguimi,” nica, “canda cauzayachijcuna shamushcai.”

|   |                                |  |
|---|--------------------------------|--|
| “Uya-<shca <sup>0</sup> a>-n <sup>^</sup> =ngui-mi~,”<br>hear-<ed.be>-<(Pres./Fut.)-you-(Af.) | ni-ca <sup>^</sup> ,<br>say-ed | “can-ra <cauza-ya-chi>-j-guna shamu-<shca <sup>0</sup> -(b)i>.”<br>you-Ob. <accuse>-that-(Pl.) come-<(AdvDS.past)> |
| oí-<do.ser>-<(Pres./Fut.)-tú-(Af.)  | decir-(P <sub>sdo.</sub> )     | te-Cm. <acusar>-que-(Pl.) venir-<(AdvSD.p <sub>sdo.</sub> )>   |

“You will be heard (when) [the one]s that accuse you have come,” he said. (Acts 23:35 Corr. NTNA)

“Serás oído (cuando) [lo]s que te acusan hayan venido,” dijo. (Hch. 23:35 Corr. NTNA)

NIV: ...he said, “I will hear your case when your accusers get here.”

RV: ...le dijo: Te oiré cuando vengan tus acusadores. Y mandó que le custodiasen en el pretorio de Herodes.

871. ¿Imara rimanaunguichi canguna puriushcai?

|                     |  |                       |   |
|---------------------|--|-----------------------|---|
| ¿Ima-ra<br>what-Ob. | rima-nau <sup>2</sup> -n <sup>^</sup> =nguichi<br>talk-other.each-(Pres./Fut.)-y'all | can-guna<br>you-(Pl.) | puri-u-<shca <sup>0</sup> -(b)i>?<br>walk-ing.be-<(AdvDS.past)> |
| qué-Cm.             | habla-otros.unos-(Pres./Fut.)-ustedes  | tú-(Pl.)              | camina-ndo.estar-<(AdvSD.p <sub>sdo.</sub> )>                   |

What do y'all talk [about] [with] each other (while) y'all were walking? (Luke 24:17 NTNA)

¿Qué hablan los unos con los otros (mientras) ustedes estaban caminando? (Luc. 24:17 NTNA)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras caminaís, ...?

\*\*\*Examples of -shca<sup>0</sup>-(b)-ra+. \*S\*

As mentioned above, this Compound Verb Adverbializer only occurs in Upper Napo and Pastaza. Cases of the combination -shca<sup>0</sup>-pi or its equivalent in the other Ecuadorian Quichua languages are normally Locative (§5.4.4.3.1.3.1.4) or Temporal (§5.4.4.3.1.3.1.5) uses of -shca<sup>0</sup>, and occasionally Object-Referent (§5.4.4.3.1.3.1.1) uses. However, a number of cases of yuya-shca-pi with a meaning similar to the above usage do occur in the Chimborazo Bible, but they are evidently idiomatic, only occurring with this one verb, and only in a negative context:

Como se mencionó arriba, este Adverbializador Verbal Compuesto sólo ocurre en Napo Alto y Pastaza. Los casos de la combinación -shca<sup>0</sup>-pi o su equivalente en los otros idiomas Quichuas del Ecuador son normalmente usos Locativos (§5.4.4.3.1.3.1.4) o Temporales (§5.4.4.3.1.3.1.5) de -shca<sup>0</sup>, y algunas veces Referentes al Complemento (§5.4.4.3.1.3.1.1). Sin embargo, en la Biblia de Chimborazo sí ocurre un buen número de casos de yuya-shca-pi con un significado similar al uso dado arriba, pero evidentemente son modismos, que sólo ocurren con este verbo, y sólo en un contexto negativo:

872. “... Cancuna mana yuyashcapimi Runa Aichayuj tucushca\* ñucaca shamusha” nircami.

|                                |             |  |               |                             |  |               |                                       |                                  |
|--------------------------------|-------------|--|---------------|-----------------------------|--|---------------|---------------------------------------|----------------------------------|
| “... Can-cuna<br>... you-(Pl.) | mana<br>not | <yuya-shca <sup>0</sup> -pi>-mi~<br><expect.when>-<(Af.) | Runa<br>human | Aicha-yuj<br>flesh-has.that | tucu-shca <sup>0</sup><br>become-ed.that | ñuca-ca<br>I- | shamu-sha <sup>0</sup><br>come-will.I | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)      |
| ... tú-(Pl.)                   | no          | <esperar.cuando>-<(Af.)                                  | humano        | carne-tiene.que             | ser.a.llegar-(P <sub>sdo.</sub> )que     | yo-           | venir-é                               | decir-(P <sub>sdo.</sub> )-(Af.) |

“... I, that became [one] that has human flesh, will come when y'all do not expect,” he said. (Luke 12:40)

“... Yo, que llegué a ser [uno] que tiene carne humana, vendré cuando ustedes no esperan.” dijo. (Luc. 12:40)

NIV: “... because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.”

RV: ...porque a la hora que no penséis, el Hijo del Hombre vendrá.

873. Shina cajpipish Apunchij Jesús shamunaca, **mana yuyashcapimi** shuhua tuta shamuj shina ñapish shamunga.

|       |                      |               |       |                     |
|-------|----------------------|---------------|-------|---------------------|
| Shina | ca-<j-pi>-pish       | Apunchij      | Jesús | shamu-na -ca,       |
| thus  | be-<(AdvDS)>-also    | Lord.our      | Jesus | come-will.when-     |
| así   | ser-<(AdvSD)>-tambié | Señor.nuestro | Jesús | venir-(Fut.)cuando- |

|             |                                  |             |               |                  |                           |
|-------------|----------------------------------|-------------|---------------|------------------|---------------------------|
| <b>mana</b> | <yuya-shca <sup>0</sup> -pi>-mi~ | shuhua tuta | shamu-j-shina | <ña-pish>        | shamu-nga.                |
| <b>not</b>  | <expect.when>-(Af.)              | thief       | night         | come-s.that-like | <suddenly> come-will      |
| <b>no</b>   | <esperar.cuando>-(Af.)           | ladrón      | noche         | venir-que-como   | <repente.de> venir-(Fut.) |

(Since) [it] is thus also, [the moment] when our Lord Jesus will come, will come suddenly, like [the situation] in which [a] thief comes [at] night, **when [they] do not expect** [it]. (2 Pe. 3:10)

(Ya que) *es así también*, [el momento] cuando vendrá nuestro Señor Jesús vendrá *de repente*, como [la situación] en que viene ladrón [de] noche, **cuando no esperan**. (2 Pe. 3:10)

NIV: But the day of the Lord will come like a thief.

RV: Pero el día del Señor vendrá como ladrón en la noche; ...

874. Chai puebloca **mana yuyashcapi** majianta huañuchijcuna miticuna pueblomi.

|                |             |                              |            |                    |                     |              |
|----------------|-------------|------------------------------|------------|--------------------|---------------------|--------------|
| Chai pueblo-ca | <b>mana</b> | <yuya-shca <sup>0</sup> -pi> | majian-ta  | <huañu-chi>-j-cuna | miticu-na           | pueblo-mi~.  |
| that town-     | <b>not</b>  | <intend.when>                | some-Ob.   | <kill>-that-(Pl.)  | hide-for(IP)        | town-(Af.)   |
| ese pueblo-    | <b>no</b>   | <pensar.cuando>              | alguno-Cm. | <matar>-que-(Pl.)  | esconderse-para(Pl) | pueblo-(Af.) |

That town **\*\*is [a] town [to] hide [in] for [the one]s that kill some[one] when [they] do not intend [to]**. (Jos. 21:21)

Ese pueblo **\*\*es [un] pueblo para [que] se escondan [los] que matan a alguno cuando no piensan [hacerlo]**. (Jos. 21:21)

NIV: ... (a city of refuge for one accused of murder)...

RV: ...como ciudad de refugio para los homicidas; ...

### 5.4.4.3.2.2.1.3 -i<sup>0</sup>-huan

This Compound Verb Adverbializer often means “at the time when” or “at the same time that”. This is essentially the same as the sum of its parts (see §5.4.4.3.1.3.4.2 and §5.4.3.1.1.1.1.1), which would be something like “with [the moment] when”, but this is really meaningless in English or Spanish, so I will use this more helpful translation.

This combination is apparently only used with this meaning in Central Highland Quichua. For all of the equivalents of this combination in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir “a la hora cuando” o “al mismo tiempo que”. Esto es esencialmente igual como la suma de sus partes (véase la §5.4.4.3.1.3.4.2 y la §5.4.3.1.1.1.1.1), que sería algo como “con [el momento] cuando”, pero esto realmente no tendría sentido en español o inglés, así que estoy usando una traducción más útil.

Aparentemente sólo se usa esta combinación con este significado en el Quichua Serrano Central. Para ver todos los equivalentes de esta combinación en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

875. Paicunata ricu**ihuan** munashcamantami, caldeocunapaj llajtaman huillajcunata cacharca.

|                   |                             |   |   |                    |                   |
|-------------------|-----------------------------|---|---|--------------------|-------------------|
| Pai-cuna-ta       | ricu-<i <sup>0</sup> -huan> | muna-shca <sup>0</sup> -manta-mi~,      | caldeo-cuna-paj llajta-man <sup>1</sup> | <huilla-j>-cuna-ta | cacha-rca.        |
| him/her-(Pl.)-Ob. | see-<when.time.the.at>      | want-ed.that-of.because-(Af.)           | Chaldean-s-'s                           | land-to            | <messenger>-s-Ob. |
| lo/la/le-s-Cm.    | ver-<cuando.hora.la.a>      | querer-(P <sup>do</sup> .)que-por-(Af.) | caldeo-s-de                             | tierra-a           | <mensajero>-s-Cm. |

Because of [the fact] that [she] wanted [them] **at the time when** [she] sees them, she sent messengers to [the] Chaldeans' land. (Eze. 23:16)

Por que [los] quería **a la hora cuando** los ve, envió mensajeros a [la] tierra de [los] caldeos. (Eze. 23:16)

NIV: As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. {Ps}|{AR,OP}

RV: ...se enamoró de ellos a primera vista, y les envió mensajeros a la tierra de los caldeos.

876. Zoar pueblomanca, inti llujshicu**ihuan**mi chayarca.

|                                   |      |  |            |
|-----------------------------------|------|--|------------|
| Zoar pueblo-man <sup>1</sup> -ca, | inti | llujshi-cu-<i <sup>0</sup> -huan>-mi~    | chaya-rca. |
| Zoar town-to-                     | sun  | exit-ing.be-<when.time.the.at>-(Af.)     | arrive-ed  |
| Zoar pueblo-a-                    | sol  | salir-ndo.estar-<cuando.hora.la.a>-(Af.) | lleg-ó     |

Lot arrived to Zoar town **at the time when** [the] sun is exiting (I.e. rising). (Gen. 19:23)

Lot llegó a[1] pueblo [de] Zoar **a la hora cuando está saliendo** [el] sol (Es decir, amaneciendo). (Gén. 19:23)

NIV: By the time Lot reached Zoar, the sun had risen over the land.

RV: El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Zoar.

## 877. Paicunaca tucui imalla tucushcatami parlanacuihuan ricurcacuna.

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | tucui ima-lla<br>every thing-just<br>todo cosa-más.no | tucu-shca <sup>o</sup> -ta-mi~<br>happen-ed.that-Ob.-(Af.) <br>ocurri-ó.que-Cm.-(Af.) | parla-nacu-<i <sup>o</sup> -huan><br>tell-other.each-<that.time.same.the.at><br>contar-se.otro.el.uno.el-<que.tiempo.mismo.al> | ri-cu-rca-cuna.<br>go-ing.be-ed-(Pl.)<br>ir-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |
|--|---|---|--|--|

They were going [along] **at the same time that** [they] tell each other **just every thing that happened**. (Luke 24:14)

Ellos estaban yendo **al mismo tiempo que** se cuentan el uno [a] otro **toda cosa no más que** ocurrió. (Luc. 24:14)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí **de todas aquellas cosas que** habían acontecido.

Like -j-pi, this combination can be separated by Ad-  
verbial suffixes:

Igual como -j-pi, esta combinación puede ser separada  
por los sufijos Adverbiales:

## 878. Inti huashicuilla huanmi tucui laya unguishcacunata Jesuspajman pushamurcacuna.

|                    |  |  |   |   |   |
|--------------------|--|--|---|---|---|
| Inti<br>sun<br>sol | huashicu- <sup>io</sup> -lla-huan-mi~<br>sink-when-just-with-(Af.) <br>hundir <sup>ee</sup> -cuando-más.no-con-(Af.) | tucui-laya<br>every-kind<br>todo-clase | ungu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta<br>sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.<br>enfermo.estar-(P <sub>edo</sub> .)que-(Pl.)-Cm. | Jesus-paj-man <sup>1</sup><br>Jesus-'s-to<br>Jesús-de-a | pusha-mu-rca-cuna.<br>lead-there-ed-(Pl.)<br>conducir-allá-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.) |
|--------------------|--|--|---|---|---|

**Just (at the time) when** [the] sun sinks, they led every kind [of] [person]s that were sick there to Jesus's [presence]. (Luke 4:40)

**(A la hora)** no más **cuando** se hunde [e] sol, condujeron allá a [la presencia] de Jesús toda clase [de] [persona]s que estaban enferma[s]. (Luc. 4:40)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él...

Not all examples of this combination have this meaning,  
as can be seen by several of the examples in §5.4.4.3.1.3.4.1.  
Actually, this usage is somewhat rare compared to the usage  
found there.

No todos los ejemplos de esta combinación tienen este  
significado, como se puede ver en algunos de los ejemplos en la  
§5.4.4.3.1.3.4.1. En realidad, este uso es algo infrecuente en  
comparación con el uso encontrado allí.

## 5.4.4.3.2.2.1.4 -j-huan (Imbabura)

This Compound Verb Adverbializer means "as soon as"  
or "just when".

This combination does not seem to be used this way in  
any other Ecuatorian Quichua language. To see the equivalents  
of this in the different Ecuatorian Quichua languages, see -nca  
(§5.4.4.3.2.1.1.8) and the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir  
"tan pronto como" o "justo cuando".

Aparentemente no se usa esta combinación de esta  
manera en ningún otro idioma quichua del Ecuador. Para ver los  
equivalentes de ésta en los diferentes idiomas quichuas del  
Ecuador, véase -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8) y el cuadro en la §5.4.1.2.

## 879. Shina nijhuanmi, chai runapaj rinrica pascarirca.

|                      |  |   |  |
|----------------------|--|---|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-huan>-mi~,<br>say-<as.soon.as>-(Af.) <br>decir-<como.pronto.tan>-(Af.) | chai runa-paj rinri-ca<br>that man-'s ear- <br>ese hombre-de oído-l | pasca-ri-rca.<br>open-ed.be-ed<br>abri-do.ser-(P <sub>edo</sub> .) |
|----------------------|--|---|--|

**As soon as** [he] says thus, that man's ear[s] were opened. (Mark 7:35 Blm)

**Tan pronto como** dice así, fue [ron] abierto[s] [los] oído[s] de ese hombre. (Mar. 7:35 Blm)

NIV: **At this**, the man's ears were opened, ...

RV: **Al momento** fueron abiertos sus oídos, ...

## 880. Shina churajhuan derecharishpami, Taita Diostaca ninanda alicachijurca.

|                      |   |   |  |                                      |  |
|----------------------|---|---|--|--------------------------------------|--|
| Shina<br>thus<br>así | chura-<j-huan><br>put-<as.soon.as><br>poner-<como.pronto.tan> | derecha-ri-shpa-mi~,<br>straighten-ed.be-ing-(Af.) <br>endereza-do.esta-ndo-(Af.) | Taita Dios-ta-ca<br>father God-Ob.- <br>padre Dios-Cm.-l | ninan-ta<br>great-ly<br>grande-mente | alicachi-ju-rca.<br>praise-ing.be-ed<br>alaba-ndo.estar-(P <sub>edo</sub> .) |
|----------------------|---|---|--|--------------------------------------|--|

**As soon as** [he] puts [his hands on her] thus, **being straightened**, she was praising greatly Father God. (Luke 13:13 Blm)

**Tan pronto como** [e] pone así [las manos], **estando enderezada**, estaba alabando grandemente a Dios Padre. (Luc. 13:13 Blm)

NIV: ...and **immediately** she straightened up and praised God.

RV: ...y ella se enderezó **luego**, y glorificaba a Dios.

## 881. Shina nijuhuanmi, galloca candarca.

|       |                                      |          |            |
|-------|--------------------------------------|----------|------------|
| Shina | ni-ju-<j-huan>-mi~,                  | gallo-ca | canda-rca. |
| thus  | say-ing.be-<when.just>-(Af.)         | rooster- | crow-ed    |
| así   | decir-ndo.estar-<cuando.justo>-(Af.) | gallo-l  | cant-ó     |

**Just when** [he] is saying thus, [a] rooster crowed. (Mat. 26:74 BIm)

**Justo cuando** [él] está diciendo así, cantó [un] gallo. (Mat. 26:74 BIm)

NIV: **Immediately** a rooster crowed.

RV: Y *en seguida* cantó el gallo.

## 882. Shina japijhuami, chai cuitsaguca jatarirca.

|       |                               |                   |                   |
|-------|-------------------------------|-------------------|-------------------|
| Shina | japi-<j-huan>-mi~,            | chai cuitsa-gu-ca | jatari-rca.       |
| thus  | take-<as.soon.as>-(Af.)       | that girl-dear-   | up.get-ed         |
| así   | tomar-<como.pronto.tan>-(Af.) | ese niña-ito-l    | levantarse-(Pdo.) |

**As soon as** [he] takes [her hand] thus, that dear girl got up. (Mat. 9:25 BIm)

**Tan pronto como** toma así [su mano], esa niña se levantó. (Mat. 9:25 BIm)

NIV: ...**and** she got up.

RV: ...y ella se levantó.

## 883. Paicuna yaicujhuami, pungutaca vicharca.

|              |                                |              |            |
|--------------|--------------------------------|--------------|------------|
| Pai-cuna     | yaicu-<j-huan>-mi~,            | pungu-ta-ca  | vicha-rca. |
| he/she-(Pl.) | enter-<as.soon.as>-(Af.)       | door-Ob.-    | close-ed   |
| él/ella-s    | entrar-<como.pronto.tan>-(Af.) | puerta-Cm.-l | cerr-ó     |

**As soon as** they enter, [someone] closed [the] door. (Mat. 25:10 BIm)

**Tan pronto como** ellos entran, [alguien] cerró [la] puerta. (Mat. 25:10 BIm)

NIV: **And** the door was shut.

RV: ...y se cerró la puerta.

## 884. Jesús chayamujhuami, chai mamagu huañujshcataca villanajurca.

|       |                                    |                  |                                     |                               |
|-------|------------------------------------|------------------|-------------------------------------|-------------------------------|
| Jesús | chaya-mu-<j-huan>-mi~,             | chai mama-gu     | <huañu-ju>-shca <sup>o</sup> -ta-ca | villa-naju-rca.               |
| Jesus | arrive-here-<as.soon.as>-(Af.)     | that mother-dear | <sick.be>-ed.that-Ob.-              | tell-ing.be(Pl.)-ed           |
| Jesús | llegar-acá-<como.pronto.tan>-(Af.) | ese mamá-cito    | <enfermo.estar>-(Pdo.)que-Cm.-l     | informa-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |

**As soon as** Jesus arrives here, they were telling [him] that that dear mother was sick. (Mark 1:30 BIm)

**Tan pronto como** llega Jesús acá, [le] estaban informando que esa mamacita estaba enferma. (Mar. 1:30 BIm)

NIV: Simon's mother-in-law was in bed with a fever, and they told Jesus about her.

RV: Y la suegra de Simón estaba acostada con fiebre; y en seguida le hablaron de ella.

5.4.4.3.2.1.5 -na-man<sup>1</sup> (-na-mu(n)<sup>1</sup>)

This Compound Verb Adverbializer means essentially “to where [someone] will [do something]” or “to where [someone] is supposed to [do something]”; however, it often seems to have the additional meaning “[go some]where in order to [do something]”.

Based on the sum of its parts, this Compound Verb Adverbializer would have one of the first two meanings, and in some situations this is indeed its meaning.

However, in many situations it seems to have essentially the same meaning as **-ngapaj** (§5.4.4.3.2.1.1.3), except that it is only used with verbs of motion like **ri•na** and **shamu•na**. Thus, movement is also a necessary component of its meaning.

This Compound Verb Adverbializer only seems to occur in Central Highland Quichua and Salasaka, **-ngapaj** being used instead in the other languages. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In the first group of examples below, I have translated this combination as the sum of its parts. However, in the later

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir esencialmente “adonde [alguien] hará [algo]” o “adonde [alguien] debe [hacer algo]”; sin embargo, muchas veces parece tener el significado adicional “[ir] a [alguna parte] para [hacer algo]”.

Según el significado de la suma de sus partes, este Adverbializador Verbal Compuesto tendría uno de los primeros dos significados, y en algunas situaciones éste es sin duda el significado.

Sin embargo, en muchas situaciones parece tener esencialmente el mismo significado que **-ngapaj** (§5.4.4.3.2.1.1.3), pero sólo se usa con los verbos de movimiento como **ri•na** y **shamu•na**. Por eso, un componente de movimiento también es un componente necesario de su significado.

Este Adverbializador Verbal Compuesto aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y Salasaka, siendo usado **-ngapaj** en su lugar en los otros idiomas. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En el primer grupo de ejemplos abajo, traduzco esta combinación como la suma de sus partes. Sin embargo, en los

examples this would have been meaningless, in which case I have simply translated it as “to ( )”.

siguientes ejemplos esto no tendría sentido, y en tal caso la he traducido simplemente como “para ( )”.

### 885. Shuj tarpuj runami tarpunaman rirca.

|      |              |              |                            |             |
|------|--------------|--------------|----------------------------|-------------|
| Shuj | tarpu-j      | runa-mi~     | tarpu-na'-man <sup>1</sup> | ri-rca.     |
| a    | plant-s.that | man-(Af.)    | plant-will.where-to        | go-ed       |
| un   | sembrar-que  | hombre-(Af.) | sembrar-á.donde-a          | ir-(P.sdo.) |

A man that plants went to where [he] will plant. (Mark 4:3)

Un hombre que siembra fue a donde sembrará. (Mar. 4:3)

NIV: A farmer went out to sow his seed. {F}||Loc:OP}\*  
RV: ...el sembrador salió a sembrar...

### 886. Chaimantami ashacama Egipto llajtapi causanaman rirca.

|                       |                     |        |           |                            |             |
|-----------------------|---------------------|--------|-----------|----------------------------|-------------|
| Chai-manta-mi~        | asha-cama           | Egipto | llajta-pi | causa-na'-man <sup>1</sup> | ri-rca.     |
| that-of.because-(Af.) | bit.little.a-during | Egypt  | land-in   | live-will.where-to         | go-ed       |
| eso-por-(Af.)         | poco-durante        | Egipto | tierra-en | vivir-á.donde-a            | ir-(P.sdo.) |

Because of that, he went to where [he] will live in Egypt land during a little bit [of time]. (Gen. 12:10)

Por eso, fue a donde vivirá en [la] tierra [de] Egipto durante [un] poco [de tiempo]. (Gén. 12:10)

NIV: ...Abram went down to Egypt to live there for a while... {F}||Loc:OP}\*  
RV: ...descendió Abram a Egipto para morar allá...

### 887. Yacuta ubyanaman pushai.

|           |                               |                     |
|-----------|-------------------------------|---------------------|
| Yacu-ta   | ubya-na-man <sup>1</sup>      | pusha-i-î.          |
| water-Ob. | drink-to.supposed.be.where-to | lead-you(Imp.)!     |
| agua-Cm.  | beber-deber.donde-a           | conducir-(Imp.Sg.)! |

Lead [them] to where [they] are supposed to drink water! (Jdg. 7:4)

¡Conduce[los] a donde debe[n] beber agua! (Jue. 7:4)

NIV: Take them down to the water... {IP}||Loc:OP}\*  
RV: ...llévalos a las aguas...

Mat. 18:8\*5\*

Hch. 8:27\*5\*

Examples in which it would be meaningless to translate -na-man<sup>1</sup> as the sum of its parts, and in which the component of purpose is unmistakable:

Ejemplos en que no tendría sentido traducir -na-man<sup>1</sup> como la suma de sus partes, y en que la idea de propósito está claramente presente:

### 888. ¿Eliasca chacatashcamanta uricuchinaman shamunchu, imamí?

|           |                                  |                               |                           |                |
|-----------|----------------------------------|-------------------------------|---------------------------|----------------|
| ¿Elias-ca | chacata-shca <sup>0</sup> -manta | uricu-chi-na-man <sup>1</sup> | shamu-n^-chu~,            | imamí?         |
| Elijah-   | crucify-ed.where-from            | descend-make-(Fut.Nm.)-to     | come-(Pres.)-(yes.or.no?) | chance.any.by  |
| Elías-    | crucificar-(P.sdo.)donde-de      | descender-hacer-(Nm.Fut.)-a   | venir-(Pres.)-(¿sí.o.no?) | que.posible.es |

Does Elijah come to ( ) make [him] descend from where [they] crucified [him], by any chance? (Mat. 27:49b)

¿Es posible que viene Elías a ( ) hacer[lo] descender de donde [lo] crucificaron? (Mat. 27:49b)

NIV: Let's see if Elijah comes to save him.

RV: ...veamos si viene Elías a librarle.

### 889. ¿Canca ñucanchijta llaquichishpa tucuchinamanchu shamungui?

|         |                 |                    |                                      |                       |
|---------|-----------------|--------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| ¿Can-ca | ñucanchij-ta-ca | <llaqui-chi>-shpa  | <tucu-chi>-na-man <sup>1</sup> -chu~ | shamu-n^-ngui?        |
| you-    | us-Ob.-         | <suffer.make>-ing  | <finish>-(Fut.Nm.)-to-(yes.or.no?)   | come-(Pres./Fut.)-you |
| tú-     | nosotros-Cm.-   | <sufrir.hacer>-ndo | <acabar>-(Nm.Fut.)-a-(¿sí.o.no?)     | venir-(Pres./Fut.)-tú |

Did you come to ( ) finish us, making [us] suffer? (Mark 1:24)

¿Viniste tú a ( ) acabar [con] nosotros haciendo[nos] sufrir? (Mar. 1:24)

NIV: Have you come to destroy us?

RV: ¿Has venido para destruirnos?



## 890. Cancunapaj q'uipa huauquita pushanaman shujta cachaichij.

|              |         |             |                      |         |                   |
|--------------|---------|-------------|----------------------|---------|-------------------|
| Can-cuna-paj | q'uipa  | huauqui-ta  | pusha-na-man'        | shuj-ta | cacha-ichij.      |
| you-(Pl.)-'s | younger | brother-Ob. | lead-(Fut.Nm.)-to    | one-Ob. | send-y'all(Imp.)! |
| tú-(Pl.)-de  | menor   | hermano-Cm. | conducir-(Nm.Fut.)-a | uno-Cm. | enviar-(Imp.Pl.)! |

¡Y'all send one to ( ) lead y'all's younger brother [here]! (Gen. 42:16)

¡Envíen a uno a ( ) conducir a[ ] hermano menor de ustedes [acá]! (Gén. 42:16)

NIV: Send one of your number to get your brother...

RV: Enviad a uno de vosotros y traiga a vuestro hermano...

## 5.4.4.3.2.2.1.6 -na-paj

This Compound Verb Adverbializer often means either:

- 1) "for the (future) purpose / occasion of [do]ing" or
- 2) "by the time" or "before".

The first of these two meanings is essentially simply the sum of the meanings of its parts, -na having its Future meaning, and -paj having its "for [the purpose of]" meaning.

However, the second meaning, "by the time" or "before", certainly does not seem to add up to the sum of the meaning of its parts, any way you figure it, especially since this meaning almost always seems to apply to prior or simultaneous action, not future action.

Examples meaning "before":

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir o

1) "para el propósito (futuro) / la ocasión (futura) de [hacer]" o

2) "antes de que".

El primero de estos dos significados es en esencia simplemente la suma de los significados de sus partes, -na teniendo su significado Futuro, y -paj teniendo su significado "para [el propósito de]".

Sin embargo, el segundo significado, "antes de que", definitivamente no tiene el significado de la suma de sus partes, especialmente cuando notemos que este significado casi siempre se aplica a la acción pasada o simultánea, no a la acción futura.

Ejemplos con significado "antes de que":

## 891. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

|      |                             |                             |                       |  |
|------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------|--|
| Ñuca | shamu-<na-paj>-ca           | animal-cuna-ta-ca           | asha-lla-ta-mi~       | chari-<shca <sup>o</sup> ca>-rca-ngui. |
| I    | come-<ed.before>-           | animal-s-Ob.-(for.as)       | few.a-just-Ob.-(Af.)  | have-<ed.have>-ed-you                  |
| yo   | venir-<(Pdo.)que.de.antes>- | animal-es-Cm.-(a.cuanto.en) | poco-más.no-Cm.-(Af.) | tener-<do.haber>-(Pdo.)-tú             |

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales habías tenido poco[es] no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenías antes de mi venida...

## 892. Abrahamca Isaac huacharinapajca, patsaj huatayujmi carca.

|            |       |                               |         |                     |            |
|------------|-------|-------------------------------|---------|---------------------|------------|
| Abraham-ca | Isaac | <huacha-ri>-<na-paj>-ca,      | patsaj  | huata-yuj-mi~       | ca-rca.    |
| Abraham-   | Isaac | <born.be>-<ed.time.the.by>-   | hundred | year-has.that-(Af.) | be-ed      |
| Abraham-   | Isaac | <nacer>-<(Pdo.)que.de.antes>- | cien    | año-tiene.que-(Af.) | ser-(Pdo.) |

Abraham was [one] that has [a] hundred year[s] by the time Isaac was born. (Gen. 21:5)

Abraham era [uno] que tiene cien año[s] antes de que nació Isaac. (Gén. 21:5)

NIV: Abraham was a hundred years old when his son Isaac was born to him.

RV: Y era Abraham de cien años cuando nació Isaac su hijo.

At first glance in the following example -na-paj seems to mean "when", not "before", but the idea seems to be that the ram's horns got stuck before Abraham noticed it:

A primera vista en el siguiente ejemplo parece que -na-paj quiere decir "cuando", no "antes de que", pero evidentemente la idea es que los cachos del carnero se metieron antes de que Abraham lo notara:

893. Shina nijpi Abraham huichilla ricu**napaj**ca, zarza casha yuracunapi shuj carnero gachucuna churarishpa shayacujtami ricurca.

|                      |   |                               |  |   |                           |                          |  |
|----------------------|---|-------------------------------|--|---|---------------------------|--------------------------|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | Abraham<br>Abraham<br>Abraham | huichi-lla<br>up-just<br>arriba-más.no | ricu-<na-paj>-ca,<br>look-<ed.time.the.by>- <br>mir-<ó.que.de.antes>- | zarza<br>bramble<br>zarza | casha<br>thorn<br>espina | yura-cuna-pi<br>tree-s-in<br>árbol-es-en |
|----------------------|---|-------------------------------|--|---|---------------------------|--------------------------|--|

|   |  |  |                                   |
|---|--|--|-----------------------------------|
| shuj carnero gachu-cuna<br>a ram horn-s<br>un carnero cacho-s | <chura-ri>-shpa<br><stuck.be>-ing<br><metido.esta>-ndo | <shaya-cu>-j-ta-mi~<br><standing.be>-s.that-Ob.-(Af.) <br><parado.estar>-que-Cm.-(Af.) | ricu-rca.<br>see-ed<br>ver-(Psd.) |
|---|--|--|-----------------------------------|

(When / because) [the angel] says thus, **by the time** Abraham just looked up, **a ram**'s horns being stuck in **bramble thorn trees**, he saw **that [it] is standing [there]**. (Gen. 22:13)

(Cuando / ya que) [el ángel] dice así, **antes de que** Abraham miró arriba no más, [los] cachos [de] un carnero estando metido[s] en árboles [de] espina[s] zarza[s], vio **que está parado [allí]**. (Gén. 22:13)

NIV: Abraham looked up and there in a thicket he saw a ram caught by its horns.

RV: Entonces alzó Abraham sus ojos y miró, y he aquí a sus espaldas un carnero trabado en un zarzal por sus cuernos...

Examples meaning “for the (future) purpose / occasion of [doing]”:

Ejemplos con el significado “para el propósito (futuro) / la ocasión (futura) de [hacer]”:

894. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažara**napaj** ari ninacushca carca.

|                                    |                         |                                |   |   |                  |  |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|--|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | mama<br>mother<br>madre | Maria-ca,<br>Mary- <br>María-l | Jose-huan-mi~<br>Joseph-with-(Af.) <br>José-con-(Af.) | cažara-<na-paj><br>marry-<ing.of.purpose.the.for><br>casarse-<de.propósito.el.para> | ari<br>yes<br>sí | ni-nacu-<shca <sup>0</sup> ca>-rca.<br>say-mutually-<ed.have>-ed<br>decir-mutuamente-<do.hab>-ía |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|--|

His mother Mary had said “yes”, mutually, **for the purpose of marrying with Joseph**. (Mat. 1:18)

Su madre María había dicho “sí”, mutuamente, **para el propósito de casarse con José**. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

895. Ashtahuanpish jahua pachapi charij tucun**napaj** ruraichij.

|  |  |                              |                              |  |  |
|--|--|------------------------------|------------------------------|--|--|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mael> | jahua<br>upper world-in<br>arriba mundo-en | pacha-pi<br><rich><br><rico> | chari-j><br><rich><br><rico> | tucu-<na-paj><br>become-<ing.of.purpose.the.for><br>ponerse-<de.propósito.el.para> | rura-ichij.<br>do-y'all(Imp.)!<br>hacer-(Imp.Pl.)! |
|--|--|------------------------------|------------------------------|--|--|

However, y'all do **for the purpose of becoming rich** in [the] upper world! (Mat. 6:20)

¡Mas hagan ustedes **para el propósito de ponerse rico[s]** en el mundo [de] arriba! (Mat. 6:20)

NIV: But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal.

RV: sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan.

896. Cantan**napaj** rurashca Salmomi.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Canta-<na-paj><br>sing-<ing.of.purpose.the.for><br>cantar-<de.propósito.el.para> | rura-shca <sup>0</sup><br>make-ed.was.that<br>hacer-do.fue.que | Salmo-mi~.<br>psalm-(Af.) <br>salmo-(Af.) |
|--|--|---|

[It] **\*\*is [a] psalm that was made for the purpose of singing**. (Ps. 65:13)

**\*\*Es [un] salmo que fue hecho para el propósito de cantar**. (Sal. 65:13)

NIV: A song. A psalm. [Ps] [OR:Adj]

RV: Cántico. Salmo.

897. Ovejacunata corralpi huichca**napaj**ca utcarajmari.

|   |                                     |  |  |
|---|-------------------------------------|--|--|
| Oveja-cuna-ta<br>sheep-s-Ob.<br>ovino-s-Cm. | corral-pi<br>corral-in<br>corral-en | huichca-<na-paj>-ca<br>enclose-<ing.of.occasion.the.for>- <br>encerrar-<de.ocasión.la.para>- | utca-raj-mari~.<br>early-still-(Af.!) <br>temprano-todavía-(Af.) |
|---|-------------------------------------|--|--|

[It] **\*\*is still early for the occasion of enclosing** [the] sheep in [the] corral! (Gen. 29:7)

¡Todavía **\*\*es temprano para la ocasión de encerrar** a [los] ovinos en [el] corral! (Gén. 29:7)

NIV: “Look,” he said, “the sun is still high; it is not **time for** the flocks to be gathered. ...”

RV: He aquí es aún muy de día; no es **tiempo todavía de recoger** el ganado...

## 898. Paicuna causanapajish achca allpami tiyan.

|                                       |  |   |   |
|---------------------------------------|--|---|---|
| Pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | causa-<na-paj>-pish<br>live-<ing.of.purpose.the.for>-also <br>vivir-<de.propósito.el.para>-también | achca allpa-mi~<br>much land-(Af.) <br>mucho tierra-(Af.) | tiya-n̂.<br>be-(Pres.)<br>haber-(Pres.) |
|---------------------------------------|--|---|---|

[There] is **much land** for the purpose of them° also living [among us]. (Gen. 34:21)

Hay **mucho tierra para el propósito de** [que] ellos vivan también [entre nosotros]. (Gén. 34:21)

NIV: ...the land has plenty of room for them.

RV: ...pues he aquí la tierra es bastante ancha para ellos...

## 899. Chai rumicunataca canichishpa churanapaj curimanta rurashcapi churangui.

|   |  |  |                                   |  |  |
|---|--|--|-----------------------------------|--|--|
| Chai rumi-cuna-ta-ca<br>those stone-s-Ob.- <br>ese piedra-s-Cm.-l | cani-chi-shpa<br>bite-make-ing<br>morder-hacer-ndo | chura-<na-paj><br>put-<ing.of.purpose.the.for><br>colocar-<de.propósito.el.para> | curi-manta<br>gold-from<br>oro-de | rura-shca° -pi<br>make-ed.was.that-in<br>hacer-do.fue.que-en | chura-n̂=-ngui.<br>put-(Pres./Fut.)-you!<br>poner-(Pres./Fut.)-tú! |
|---|--|--|-----------------------------------|--|--|

Put those stones in [the thing] that was made from gold for the purpose of putting [on], making [it] bite [them]! (Exo. 28:13)

¡Pon esa[s] piedras en [la cosa] que fue hecha de oro para el propósito de colocar[se], haciendo[la] morder[las]! (Éxo. 28:13)

NIV: Make gold filigree settings...

RV: Harás, pues, los engastes de oro...

Following are other examples in which this combination is not functioning as an Adverbializer, and means simply what its parts mean separately. All of these occur before **randi** “instead”, though it may occur in other contexts as well.

A continuación, se dan otros ejemplos en que esta combinación no está funcionando como Adverbializador, y simplemente tiene el significado de sus partes por separado. Todos éstos ocurren ante **randi** “en vez”, aunque es posible que ocurra en otros contextos también.

## 900. Canllataj ucu pachapi shitashca canapaj randica, cambaj aichamanta shujllata surcushpa shitanami alli canga.

|  |   |  |  |                                    |
|--|---|--|--|------------------------------------|
| Can-<lla-taj+><br>you-<self><br>tú-<mismo> | ucu pacha-pi<br>lower world-in<br>inferior mundo-en | shita-shca°<br>throw-ed(____)<br>tira-do(____) | ca-na-paj<br>be-(Fut.Nm.)-of<br>ser-(Nm.Fut.)-de | randi-ca,<br>instead- <br>vez.en-l |
|--|---|--|--|------------------------------------|

|  |   |                                       |   |   |
|--|---|---------------------------------------|---|---|
| cambaj aicha-manta<br>your flesh-from<br>tu carne-de | shuj-lla-ta<br>one-just-Ob.<br>uno-más.no-Cm. | surcu-shpa<br>remove-ing<br>quita-ndo | shita-na-mi~<br>throw-(Fut.Nm.)-(Af.) <br>botar-(Nm.Fut.)-(Af.) | alli ca-nga.<br>good be-will<br>bueno ser-á |
|--|---|---------------------------------------|---|---|

Instead of (\_\_\_\_) you [your]self be[ing] (\_\_\_\_) thrown in[to] [the] lower world, removing just one [part] from your flesh (to) throw [it away] will be good. (Mat. 5:29)

En vez de (\_\_\_\_) ser (\_\_\_\_) tú mismo tirado en [el] mundo inferior, quitando una [parte] no más de tu carne (\_\_\_\_) botar[la] será bueno. (Mat. 5:29)

NIV: It is better for you to lose one part of your body than for your whole body to be thrown into hell.

RV: ...pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.

## 901. Huañuchinapaj randica ismaelitaacunaman c'atushpa cachashunchij— nircami.

|   |                                   |   |                                      |   |  |
|---|-----------------------------------|---|--------------------------------------|---|--|
| <Huañu-chi>-na-paj<br><kill>-(Fut.Nm.)-of<br><matar>-(Nm.Fut.)-de | randi-ca<br>instead- <br>vez.en-l | ismaelita-cuna-man <sup>1</sup><br>Ishmaelite-s-to<br>ismaelita-s-a | c'atu-shpa<br>sell-ing<br>vender-ndo | cacha-shunchij—<br>send-let's!<br>enviar-mos! | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Pdo.)-(Af.) |
|---|-----------------------------------|---|--------------------------------------|---|--|

“Let’s send [him], selling [him] to [the] Ishmaelites, instead of (\_\_\_\_) kill[ing] [him]!” he said. (Gen. 37:27)

—¡Enviemos[lo], vendiendo[lo] a [los] ismaelitas, en vez de (\_\_\_\_) matar[lo]!— dijo. (Gén. 37:27)

NIV: Come, let’s sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him...

RV: Venid, y vendámosle a los ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él...

## 902. Sumaj churanapaj randica, cañamažutami churaringacuna.

|                             |  |                                    |  |  |
|-----------------------------|--|------------------------------------|--|--|
| Sumaj<br>beautiful<br>bello | <chura-na>-paj<br><clothing>-of<br><ropa>-de | randi-ca,<br>instead- <br>vez.en-l | cañamažu-ta-mi~<br>burlap-Ob.-(Af.) <br>cañamazo-Cm.-(Af.) | chura-ri-nga-cuna.<br>put-self-will-(Pl.)<br>poner-se-(Fut.)-(Pl.) |
|-----------------------------|--|------------------------------------|--|--|

Instead of beautiful clothing, they will put **burlap** [on] [them]selves. (Isa. 3:24)

En vez de **ropa** bella, se pondrán **cañamazo**. (Isa. 3:24)

NIV: ...instead of fine clothing, sackcloth...

RV: ...en lugar de **ropa** de gala ceñimiento de cilicio...

### 5.4.4.3.2.2.1.7 -n<sup>o</sup>-cama (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central)

This Compound Verb Adverbializer means “up to where”, which is simply what the sum of its parts would suggest (see §5.4.4.3.1.3.3.1 and §5.4.3.1.1.1.5). However, because this suffix combination can easily be confused with the Simple Adverbializer -ncama (see §5.4.4.3.2.1.1.6), I have listed it here separately.

All of the examples of this combination in the 1989 Chimborazo Bible are in the Old Testament, which makes it harder to compare these with other Quichua languages which have only the New Testament. Nevertheless, for a partial comparison see the chart in §5.4.1.2.

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir “hasta donde”, que es simplemente lo que implica la suma de sus partes (véanse la §5.4.4.3.1.3.3.1 y la §5.4.3.1.1.1.5). Sin embargo, ya que esta combinación de sufijos fácilmente puede ser confundido con el Adverbializador Simple -ncama (véase la §5.4.4.3.2.1.1.6), la incluyo aquí por separado.

Todos los ejemplos de esta combinación en la Biblia de Chimborazo de 1989 están en el Antiguo Testamento, que hace más difícil su comparación con los otros idiomas quichuas que sólo tienen el Nuevo Testamento. Sin embargo, para ver una comparación parcial véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 903. Shinallataj Egipto llajtahuan tupanacuncamami mandaj carca.

|                   |                    |                                      |              |             |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------|-------------|
| <shina-lla-taj+>  | Egipto llajta-huan | <tupa-nacu>-n <sup>o</sup> -cama-mi~ | manda-j      | ca-rca.     |
| <likewise>        | Egypt land-with    | <border>-where-to.up-(Af.)           | rule-s.that  | be-ed       |
| <manera.igual.de> | Egipto tierra-con  | <lindar>-donde-hasta-(Af.)           | gobernar-que | ser-(Psdo.) |

He was likewise [the one] that rules **up to where** [it] borders with **Egypt land**. (2 Chr. 9:26)

Era de igual manera [el] que gobierna **hasta donde** linda con [la] tierra [de] Egipto. (2 Cró. 9:26)

NIV: He ruled... as far as the border of Egypt.

RV: Y tuvo dominio... hasta la frontera de Egipto.

#### 904. Egipto llajtahuan tupanacuncamapishmi mandarca.

|                    |   |                  |
|--------------------|---|------------------|
| Egipto llajta-huan | <tupa-nacu>-n <sup>o</sup> -cama-pish-mi~ | manda-rca.       |
| Egypt land-with    | <border>-where-to.up-also-(Af.)           | rule-ed          |
| Egipto tierra-con  | <lindar>-donde-hasta-también-(Af.)        | gobernar-(Psdo.) |

He ruled **up to where** [it] borders with **Egypt land also**. (1 Ki. 4:21)

Gobernaba **hasta donde** linda con [la] tierra [de] Egipto también. (1 Rey. 4:21)

NIV: ...ruled... as far as the border of Egypt.

RV: ...señoreaba... hasta... el límite con Egipto; ...

#### 905. Líbano urcu llajtacunatapish, Hermón urcu chaquipi caj Baal-gad shuti pueblomantaca inti llujshin ladoman caj Hamat shuti puebloman yaicuncamami israelcuna japina tiyanraj.

|                                     |                         |           |                  |                 |
|-------------------------------------|-------------------------|-----------|------------------|-----------------|
| Líbano urcu llajta-cuna-ta-pish,    | Hermón urcu chaqui-pi   | ca-j      | Baal-gad shuti   | pueblo-manta-ca |
| Lebanon mountain land-s-Ob.-also    | Hermon mountain foot-at | be-s.that | Baal.Gad named   | town-from-      |
| Líbano montaña tierra-s-Cm.-también | Hermón montaña pie-a    | estar-que | Baal-gad llamado | pueblo-desde-l  |

|                             |                       |           |               |                         |                                |
|-----------------------------|-----------------------|-----------|---------------|-------------------------|--------------------------------|
| inti llujshi-n <sup>o</sup> | lado-man <sup>1</sup> | ca-j      | Hamat shuti   | pueblo-man <sup>1</sup> | yaicu-n <sup>o</sup> -cama-mi~ |
| sun exit-where              | side-to               | be-s.that | Hamath named  | town-to                 | enter-where-as.far.as-(Af.)    |
| sol salir-donde             | lado-a                | estar-que | Hamat llamado | pueblo-a                | entrar-donde-hasta-(Af.)       |

|             |                         |                           |
|-------------|-------------------------|---------------------------|
| israel-cuna | japi-na                 | tiya-n <sup>o</sup> -raj. |
| Israelite-s | get-to.supposed.be.that | be-(Pres.)-still          |
| israelita-s | conseguir-para(Pl)      | estar-(Pres.)-todavía     |

[The] Israelites were still supposed to get [the] Lebanon mountain lands also, from [the] town named Baal Gad that is at [the] foot [of] Hermon mountain **as far as where** [one] enters [in]to [the] town named Hamath that is to [the] side where [the] sun exits. (Jos. 13:5)

[Los] israelitas todavía estaban para conseguir [las] tierras [de la] montaña [del] Líbano también, desde [el] pueblo llamado Baal-gad que está a [ ] pie [de la] montaña [de] Hermón **hasta donde** [uno] entra a [ ] pueblo llamado Hamat que está a [ ] lado donde sale [el] sol. (Jos. 13:5)

NIV: ...and all Lebanon to the east, from Baal Gad below Mount Hermon to Lebo Hamath.

RV: ...y todo el Líbano hacia donde sale el sol, desde Baal-gad al pie del monte Hermón, hasta la entrada de Hamat; ...

906. Ñuca shimita uyanaihuan huañucushpami, shuj mama cuchamantaca caishuj mama cuchacama, janaj ladomantaca inti huashicuncama mashcashpa puringacuna.

|                |                                   |                          |                          |           |
|----------------|-----------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------|
| ñuca shimi-ta  | uya-<na(ya)-i <sup>o</sup> >-huan | huañu-cu-shpa-mi-,       | shuj mama cucha-manta-ca | caishuj   |
| my word-Ob.    | hear-<to.desire>-with             | die-ing.be-ing-(Af.)     | one mother sea-from-     | other.the |
| mi palabra-Cm. | oír-<de.deseo>-con                | morir-ndo.esta-ndo-(Af.) | un madre mar-desde-l     | otro.el   |

|                                       |                                    |                            |
|---------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| mama cucha-cama, janaj lado-manta-ca  | inti huashicu-n <sup>o</sup> -cama | mashca-shpa puri-nga-cuna. |
| mother sea-as.far.as north side-from- | sun sink-where-as.far.as           | seek-ing go-will-(Pl.)     |
| madre mar-hasta norte lado-de-l       | sol hundirse-donde-hasta           | busca-ndo andar-á-n        |

They will go, being dying with [a] desire to hear my word, seeking from one mother sea as far as the other mother sea, from [the] north side as far as where [the] sun sinks. (Amos 8:12)

Andarán, *estando muriendo con deseo de oír mi palabra*, buscando desde un mar madre hasta el otro mar madre, desde [el] lado norte *hasta donde* se hunde [el] sol. (Amós 8:12)

NIV: Men will stagger from sea to sea and wander from north to east, searching for the word of the LORD, but they will not find it. RV: E irán errantes de mar a mar; desde el norte hasta el oriente discurrirán buscando palabra de Jehová, y no la hallarán.

#### 5.4.4.3.2.2.1.8 -shca<sup>o</sup>-huan

This Compound Verb Adverbializer often means “as soon as” or “right after”. Thus, its meaning appears to be almost identical to that of -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8), or perhaps as its past tense form.

This construction is apparently only used this way in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, Salasaka, and Pastaza). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

This combination could be viewed as the past-tense counterpart of either -i<sup>o</sup>-huan (§5.4.4.3.2.2.1.2) or -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), with the action occurring prior to the action of the main verb.

Examples with this special meaning:

Este Adverbializador Verbal Compuesto muchas veces quiere decir “tan pronto como” o “inmediatamente después que”. Así que su significado parece ser casi idéntico al de -nca (§5.4.4.3.2.1.1.8), o tal vez como su forma pasada.

Esta construcción aparentemente sólo se usa de esta manera en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, Salasaka, y Pastaza. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Esta combinación podría ser clasificada como la contraparte en tiempo pasado de -i<sup>o</sup>-huan (§5.4.4.3.2.2.1.2) o de -shpa (§5.4.4.3.2.1.1.1), ya que la acción ocurre antes de la acción del verbo principal.

Ejemplos con este significado especial:

43-NB. Lomata asomarishcahuan paita ricurcanchij.

|                |  |              |                                   |
|----------------|--|--------------|-----------------------------------|
| Loma-ta        | <asoma-ri>-<shca <sup>o</sup> -huan>             | pai-ta       | ricu-rca-nchij.                   |
| hill-of.way.by | <appear>-<ed.as.soon.as>                         | him/her-Ob.  | see-ed-we                         |
| loma-por       | <asomarse>-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | lo/la/le-Cm. | ver-(P <sub>edo</sub> .)-nosotros |

We saw him as soon as [he] appeared by way of [the] hill. (Ellen Ross dictionary)

Lo vimos *tan pronto como* se asomó por [la] loma. (Diccionario Ellen Ross)

We saw him the minute he came into sight over the hill.

Lo vimos *tan pronto como* se asomó sobre la loma.

907. Rumilla allpapi urmaj muyu shinaca, alli huillaita uya shcahuan cushilla chasquijmi.

|                  |           |             |                |                                  |   |                   |                      |
|------------------|-----------|-------------|----------------|----------------------------------|---|-------------------|----------------------|
| Rumi-lla         | allpa-pi  | urma-j      | muyu-shina-ca, | alli <huilla-i <sup>o</sup> >-ta | uya-<shca <sup>o</sup> -huan>             | cushi-lla         | chasqui-j-mi-.       |
| stony-just       | land-in   | fall-s.that | seed-like-     | good <news>-Ob.                  | hear-<ed.as.soon.as>                      | happily-just      | receive-s.that-(Af.) |
| pedregoso-más.no | tierra-en | caer-que    | semilla-cómo-l | bueno <noticia>-Cm.              | oír-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | felizmente-más.no | recibir-que-(Af.)    |

Like [the] seed that falls in just stony land \*\*is [the one] that receives just happily as soon as [he] heard [the] good news. (Mat. 13:20)

Como [la] semilla que cae en tierra pedregosa no más \*\*es [el] que recibe felizmente no más tan pronto como oyó [la] buena noticia. (Mat. 13:20)

NIV: The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

RV: Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;

## 908. Rumilla allpapi urmashca muyu shinaca, Diosmanta huillacpi, uyashchahuan cushicushpa chasquicunami.

|                  |           |                              |                |
|------------------|-----------|------------------------------|----------------|
| Rumi-lla         | allpa-pi  | urma-shca <sup>o</sup>       | muyu-shina-ca, |
| stony-just       | land-in   | fall-ed.that                 | seed-like-     |
| pedregoso-más.no | tierra-en | caer-(P <sub>edo</sub> .)que | semilla-cómo-l |

|            |                  |   |                 |                          |
|------------|------------------|---|-----------------|--------------------------|
| Dios-manta | huilla-<c-pi>,   | uya-<shca <sup>o</sup> -huan>             | cushicu-shpa    | chasqui-c-cuna-mi~.      |
| God-about  | tell-<(AdvDS)>   | hear-<ed.as.soon.as>                      | happy.be-ing    | receive-that-(Pl.)-(Af.) |
| Dios-de    | contar-<(AdvSD)> | oír-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | alegre.esta-ndo | recibir-que-(Pl.)-(Af.)  |

Like [the] seed that fell in just stony land **\*\*are [the ones that receive, being happy, as soon as [they] heard** (when) [someone] told about God. (Mat. 13:20 NTCñ)

Como [la] semilla que cayó en tierra pedregosa no más **\*\*son [lo]s que reciben, estando alegre[s], tan pronto como oyeron** (cuando) [alguien] contó de Dios. (Mat. 13:20 NTCñ)

NIV: The one who received the seed that fell on rocky places is the man who hears the word and at once receives it with joy.

RV: Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;

## 909. Chashna nijpi, chai huambraca jatari shchahuan purircallami.

|               |                 |                    |   |                      |
|---------------|-----------------|--------------------|---|----------------------|
| Chashna       | ni-<j-pi>,      | chai huambraca     | jatari-<shca <sup>o</sup> -huan>                            | puri-rca-lla-mi~.    |
| that.like     | say-<(AdvDS)>   | that person.young- | up.get-<ed.after.right>                                     | walk-ed-just-(Af.)   |
| manera.esa.de | decir-<(AdvSD)> | ese joven-l        | levantarse-<(P <sub>edo</sub> .)que.después.inmediatamente> | camin-ó-más.no-(Af.) |

(When / because) [he] says like that, **right after** that young person got up, **she just walked** [around]. (Mark 5:42)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, **inmediatamente después que se levantó esa joven, caminó no más.** (Mar. 5:42)

NIV: Immediately the girl stood up and walked around...

RV: Y luego la niña se levantó y andaba, ...

## 910. Chashna nijpi Felipeca jatari shchahuan rircallami.

|               |                 |           |  |                                      |
|---------------|-----------------|-----------|--|--------------------------------------|
| Chashna       | ni-<j-pi>       | Felipe-ca | jatari-<shca <sup>o</sup> -huan>                 | ri-rca-lla-mi~.                      |
| that.like     | say-<(AdvDS)>   | Philip-   | up.get-<ed.as.soon.as>                           | go-ed-just-(Af.)                     |
| manera.esa.de | decir-<(AdvSD)> | Felipe-l  | levantarse-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | ir-(P <sub>edo</sub> .)-más.no-(Af.) |

(When / because) [the angel] says like that, **as soon as Philip got up he just went.** (Acts 8:27a)

(Cuando / ya que) [el ángel] dice de esa manera, **tan pronto como Felipe se levantó se fue no más.** (Hch. 8:27a)

NIV: So he started out, ...

RV: Entonces él se levantó y fue.

## 911. Chaimantami jatari shchahuan tucuicuna quiquin ñanta rircallacuna.

|                       |  |             |         |                |                                      |
|-----------------------|--|-------------|---------|----------------|--------------------------------------|
| Chai-manta-mi~        | jatari-<shca <sup>o</sup> -huan>                 | tucui-cuna  | quiquin | ñan-ta         | ri-rca-lla-cuna.                     |
| that-of.because-(Af.) | up.get-<ed.as.soon.as>                           | every-(Pl.) | own     | road-of.way.by | go-ed-just-(Pl.)                     |
| eso-por-(Af.)         | levantarse-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | todo-s      | propio  | camino-por     | ir-(P <sub>edo</sub> .)-más.no-(Pl.) |

Because of that, **as soon as** [they] got up, [they] all just went by way of [their] own road. (1 Ki. 1:49)

Por eso, **tan pronto como se levantaron**, todos [se] fueron no más por [su] propio camino. (1 Rey. 1:49)

NIV: At this, all Adonijah's guests rose in alarm and dispersed.

RV: ...se levantaron todos los convidados que estaban con Adonías, y se fue cada uno por su camino.

## 912. Rebecaca Isaacta ricu shchahuanmi camellomanta uriyarca.

|           |           |   |               |               |
|-----------|-----------|---|---------------|---------------|
| Rebeca-ca | Isaac-ta  | ricu-<shca <sup>o</sup> -huan>-mi~              | camello-manta | <uri-ya>-rca. |
| Rebecca-  | Isaac-Ob. | see-<ed.as.soon.as>-(Af.)                       | camel-from    | <descend>-ed  |
| Rebeca-l  | Isaac-Cm. | ver-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan>-(Af.) | camello-de    | <baj>-ó       |

Rebecca, **as soon as** she saw Isaac, descended from [the] camel. (Gen. 24:64)

Rebeca, **tan pronto como vio a Isaac**, bajó de [ ] camello. (Gén. 24:64)

NIV: Rebekah also looked up and saw Isaac. She got down from her camel...

RV: Rebeca también alzó sus ojos, y vio a Isaac, y descendió del camello...

## 913. Shina ninacu shchahuan paicunapaj huasicunaman tigrashpa rircallacunami.

|       |   |                 |                             |             |  |
|-------|---|-----------------|-----------------------------|-------------|--|
| Shina | ni-nacu-<shca <sup>o</sup> -huan>                           | pai-cuna-paj    | huasi-cuna-man <sup>1</sup> | tigra-shpa  | ri-rca-lla-cuna-mi~.                       |
| thus  | say-other.each-<ed.as.soon.as>                              | he/she-(Pl.)-'s | house-s-to                  | return-ing  | go-ed-just-(Pl.)-(Af.)                     |
| así   | decir-se.otros.a.unos-<(P <sub>edo</sub> .)como.pronto.tan> | él/ella-s-de    | casa-s-a                    | regresa-ndo | ir-(P <sub>edo</sub> .)-más.no-(Pl.)-(Af.) |

**As soon as** [they] said thus [to] each other, **they just went**, returning to their houses. (John 7:53)

**Tan pronto como se dijeron** así [los] unos a [los] otros, [se] fueron no más, regresando a su[s] casas. (Juan 7:53)

NIV: Then each went to his own home.

RV: Cada uno se fue a su casa...

## 914. Kutin shuj p'unllada rigushkanmi Mileto pueblomu chayuganchi.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Kutin shuj p'unlla-da<br>again one day-Ob.<br>vez.otra un día-Cm. | ri-gu~<shka <sup>0</sup> -(gu)n>-mi~<br>go-ing.be-<ed.after.right>-(Af.)<br>ir-ndo.estar-<(P <sub>do</sub> .)que.después.inmediatamente>-(Af.) | Mileto pueblo-mu(n) <sup>1</sup><br>Miletus town-to<br>Mileto pueblo-a | chayu-ga <sup>0</sup> -nchi.<br>arrive-ed-we<br>llegar-(P <sub>do</sub> .)-nosotros |
|---|--|--|---|

Again, right after [we] were going one day, we arrived to [the] town [of] Miletus. (Acts 20:15 NTSa)

Otra vez, inmediatamente después que estábamos yendo un día, llegamos a [l] pueblo [de] Mileto. (Hch. 20:15 NTSa)

NIV: ...and on the following day arrived at Miletus.

RV: ...al día siguiente llegamos a Mileto.

## 915. Kinsa p'unllada mashkagushkan Jesustaga Diospuj wasibi Moisés mandushkada yachachikunaj chaubibi uyasha tapusha tiyajta japi-guna.

|   |   |   |                               |
|---|---|---|-------------------------------|
| Kinsa p'unlla-da<br>three day-Ob.<br>tres día-Cm. | mashka-gu~<shka <sup>0</sup> -(gu)n><br>seek-ing.be-<ed.after.right><br>busca-ndo.estar-<(P <sub>do</sub> .)que.después.inmediatamente> | Jesus-da-ga<br>Jesus-Ob.- <br>Jesús-Cm.-l | Dios-buj<br>God-of<br>Dios-de |
|---|---|---|-------------------------------|

|  |  |  |                                   |
|--|--|--|-----------------------------------|
| wasi-bi Moisés<br>house-in Moses<br>casa-en Moisés | mandu-shka <sup>0</sup> -da<br>command-ed.that-Ob.<br>mand-ó.que-Cm. | <yacha-chi>-j-guna-(bu)<br><teach>-that-(Pl.)-of<br><enseñar>-que-(Pl.)-de | chaubi-bi<br>midst-in<br>medio-en |
|--|--|--|-----------------------------------|

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| uya-sha <sup>a</sup><br>listen-ing<br>escucha-ndo | tapu-sha <sup>a</sup><br>ask-ing<br>pregunta-ndo | tiya-j-da<br>remain-which.in-Ob.<br>permanece-que.en-Cm. | japi-ga <sup>0</sup> -guna.<br>find-ed-(Pl.)<br>encontrar-(P <sub>do</sub> .)-(Pl.) |
|---|--|--|---|

Right after [they] were seeking [him] [for] three day[s], they found Jesus (and) [a situation] in which [he] remains listening (and) asking in [the] midst of [the one]s that teach what Moses commanded in [the] Israelites' house of God. (Luke 2:46 NTSa)

Inmediatamente después que estaban buscando [lo] [por] tres días, encontraron a Jesús (y) [una situación] en que permanece escuchando y preguntando en medio de [lo]s que enseñan [lo] que mandó Moisés, en [la] casa de Dios de [los] israelitas. (Luc. 2:46 NTSa)

NIV: After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions.

RV: Y aconteció que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, oyéndoles y preguntándoles.

## 916. Pai rimashchahuan cungaimanda tucui lepra chingarira, chi runa janbishca tucura.

|                          |   |  |  |   |                                    |   |
|--------------------------|---|--|--|---|------------------------------------|---|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | rima-<shca <sup>0</sup> -huan><br>speak-<ed.as.soon.as><br>habl-<ó.como.pronto.tan> | <cungai-manda><br><suddenly><br><repente.de> | tucui lepra<br>all leprosy<br>todo lepra | chingari-ra <sup>a</sup> ,<br>disappear-ed<br>desaparecer-(P <sub>do</sub> .) | chi runa<br>that man<br>ese hombre | janbi-<shca <sup>0</sup> tucu>-ra <sup>a</sup> .<br>heal-<ed.become>-ed<br>sana-<do.ser.a.llegar>-(P <sub>do</sub> .) |
|--------------------------|---|--|--|---|------------------------------------|---|

As soon as he spoke, suddenly all [the] leprosy disappeared, (and) that man became healed. (Mark 1:42 NTP)

Tan pronto como él habló, de repente toda [la] lepra desapareció, (y) ese hombre llegó a ser sanado. (Mar. 1:42 NTP)

NIV: Immediately the leprosy left him and he was cured.

RV: Y así que él hubo hablado, al instante la lepra se fue de aquél, y quedó limpio.

In the following example this combination is not functioning as an Adverbializer, and means simply what its parts mean separately:

En el siguiente ejemplo esta combinación no está funcionando como Adverbializador, y simplemente tiene el significado de sus partes por separado:

## 917. Maquipica, curi copatami millanayaj mapahuanpish, achcata huainayashchahuanpish jundata charicurca.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| Maqui-pi-ca,<br>hand-in- <br>mano-en-l | curi copa-ta-mi~<br>gold goblet-Ob.-<(Af.)<br>oro copa-Cm.-<(Af.) | milla-naya-j<br>abhor-to.want.make-s.that<br>aborrecer-querer.hacer-que | mapa-huan-pish,<br>filthy-with-both <br>inmundo-con-tantol |
|--|---|---|--|

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| achca-ta<br>much-(Adv.)<br>mucho-(Adv.) | huaina-ya-shca <sup>0</sup> -huan-pish<br>fornicator-become-ed.that-with-and <br>fornicador-hacerse-(P <sub>do</sub> .)que-con-comol | junda-ta<br>full-(Adv.)<br>lleno-(Adv.) | chari-cu-rca.<br>hold-ing.be-ed<br>tener-ndo.estar-(P <sub>do</sub> .) |
|---|--|---|--|

She was holding in [her] hand [a] gold goblet, full both with [the fact] that [she] became [a] fornicator (very) much, and with filthy [stuff] that makes [one] want to abhor [it]. (Rev. 17:4b)

Estaba teniendo en [la] mano [una] copa [de] oro, llena tanto con [el hecho de] que se hizo fornicador[a] mucho, como con [lo] inmundo que hace querer aborrecer[la]. (Apo. 17:4b)

NIV: She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

RV: ...y tenía en la mano un cáliz de oro lleno de abominaciones y de la inmundicia de su fornicación...

### 5.4.4.3.2.2.1.9 -shca<sup>0</sup>-manta

This Compound Verb Adverbializer essentially means simply what the sum of its parts would suggest (see §5.4.4.3.1.3.1.3 and §5.4.3.1.1.1.3), but because its parts themselves have a very wide range of meaning, this combination has a very wide range of meaning indeed! However, when it functions as a Compound Adverbializer, the meaning pretty much boils down to either “because of [the fact] that” or “about [the fact] that” or “from [the situation] in which”. Because of -shca<sup>0</sup> the verb also has a past tense meaning.

Examples meaning “because of [the fact] that”:

Este Adverbializador Verbal Compuesto en esencia significa simplemente lo que implica la suma de sus partes (véase la §5.4.4.3.1.3.1.3 y la §5.4.3.1.1.1.3), pero porque estas partes en sí tiene bastante amplitud de significado, esta combinación tiene una gran amplitud de significado! Sin embargo, cuando esté funcionando como Adverbializador Compuesto, el significado en realidad se reduce a “por [el hecho] que” (o simplemente “porque”), o a “acerca de que, o a “de [la situación en] que”. Por el -shca<sup>0</sup> el verbo tiene un significado de tiempo pasado.

Ejemplos con el significado “porque”:

#### 918. Davidca Amnonta huañuchishcamantaca punllanta huacacurcallami.

|          |           |   |            |                                     |
|----------|-----------|---|------------|-------------------------------------|
| David-ca | Amnon-ta  | <huañu-chi>-shca <sup>0</sup> -manta-ca | punlla-nta | huaca-cu-rca-lla-mi~.               |
| David-   | Amnon-Ob. | <kill>-ed.that-of.because-              | day-every  | cry-ing.be-ed-just-(Af.)            |
| David-l  | Amnón-Cm. | <mat>-ó.que-por-l                       | día-cada   | llora-ndo.estar-(Pdo.)-más.no-(Af.) |

David was just crying every day because of [the fact] that [someone] killed Amnon. (2 Sam. 13:37)

David *estaba llorando no más cada día por que* [alguien] mató a Amnón. (2 Sam. 13:37)

NIV: But King David mourned for his son every day. {Ps}[AR,OP]

RV: Y David lloraba por su hijo todos los días.

#### 919. Paicunata rurashcamantaca yallitajmi llaquirini ...

|                   |                                  |                   |                                |     |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------------------|-----|
| Pai-cuna-ta       | rura-shca <sup>0</sup> -manta-ca | <yalli-taj+>-mi~  | <llaqui-ri>-n <sup>^</sup> -ni | ... |
| him/her-(Pl.)-Ob. | make-ed.that-of.because-         | <extremely>-(Af.) | <sad.be>-(Pres.)-I             | ... |
| lo/la/le-s-Cm.    | hacer-(Pdo.)que-por-l            | <demasiado>-(Af.) | <trista.estar>-(Pres.)-yo      | ... |

I am extremely sad because of [the fact] that [I] made them. ... (Gen. 6:7)

Estoy *demasiado* triste *por que* los hice. ... (Gén. 6:7)

NIV: ...I am grieved that I have made them. {Ps}[AR,OP]\*

RV: ...me arrepiento de haberlos hecho.

#### 920. Paicunata ricuihuan munashcamantami, caldeocunapaj llajtaman huillajcunata cacharca.

|                   |                           |                                    |   |                    |                           |
|-------------------|---------------------------|------------------------------------|---|--------------------|---------------------------|
| Pai-cuna-ta       | ricu- <sup>i</sup> -huan> | muna-shca <sup>0</sup> -manta-mi~. | caldeo-cuna-paj llajta-man <sup>1</sup> | <huilla-j>-cuna-ta | cacha-rca.                |
| him/her-(Pl.)-Ob. | see-<when.time.the.at>    | want-ed.that-of.because-(Af.)      | Chaldean-s-'s                           | land-to            | <messenger>-s-Ob. send-ed |
| lo/la/le-s-Cm.    | ver-<cuando.hora.la.a>    | querer-(Pdo.)que-por-(Af.)         | caldeo-s-de                             | tierra-a           | <mensajero>-s-Cm. envió   |

Because of [the fact] that [she] wanted [them] at the time when [she] sees them, she sent messengers to [the] Chaldeans' land, (Eze. 23:16)

*Por que* [los] quería a la hora cuando los ve, envió mensajeros a [la] tierra de [los] caldeos. (Eze. 23:16)

NIV: As soon as she saw them, she lusted after them and sent messengers to them in Chaldea. {Ps}[AR,OP]

RV: ...se enamoró de ellos a primera vista, y les envió mensajeros a la tierra de los caldeos.

Examples meaning “from [the situation] in which”:

Ejemplos con el significado “de [la situación en] que”:

#### 921. Pablota, cadenahuan huata-shcamanta cacharichishpami, chai tucui-cuna tandanacushca ñaupajman pusharca.

|              |             |                                |                        |
|--------------|-------------|--------------------------------|------------------------|
| Pablo-ta-ca, | cadena-huan | huata-shca <sup>0</sup> -manta | cachari-chi-shpa-mi~.  |
| Paul-Ob-     | chain-with  | bind-ed.which.in-from          | release-have-ing-(Af.) |
| Pablo-Cm.-l  | cadena-con  | atar-(Pdo.)que-de              | soltar-hacer-ndo-(Af.) |

|                   |                                |                            |                 |
|-------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------|
| chai tucui-cuna   | <tanda-nacu>-shca <sup>0</sup> | <ñaupa-j>-man <sup>1</sup> | pusha-rca.      |
| those every-(Pl.) | <together.meet>-ed.where       | <front.in>-to              | lead-ed         |
| ese todo-s        | <reunirse>-(Pdo.)donde         | <delante>-a                | conducir-(Pdo.) |

Having [them] release [him] from [the situation] in which [they] bound [him] with [a] chain, he led Paul to in front [of] where those all met together. (Acts 22:30)

Haciendo[les] soltar[le] de [la situación en] que [lo] ataron con cadena, condujo a Pablo a delante [de] donde todos eso[s] se reunieron. (Hch. 22:30)

NIV: ...he released him and ordered the chief priests and all the Sanhedrin to assemble. Then he brought Paul and had him stand before them.

RV: ...le soltó de las cadenas, y mandó venir a los principales sacerdotes y a todo el concilio, y sacando a Pablo, le presentó ante ellos.



922. Chashna quillcancami, c'allu huatarishcamanta cachariricpi, Zacariasca Taita Diosta "allimari canguí" nircalla.

|                                       |  |                            |  |  |
|---------------------------------------|--|----------------------------|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | quillca-nca-mi~,<br>write-as.soon.as-(Af.)<br>escribir-como.pronto.tan-(Af.) | c'allu<br>tongue<br>lengua | huata-ri-shca <sup>o</sup> -manta<br>bind-ed.be-ed.which.in-from<br>ata-do.estar-(P <sub>so</sub> .)que-de | cachari-ri-<c-pi><br>release-ed.be-<(AdvDS)><br>solta-do.estar-<(AdvSD)> |
|---------------------------------------|--|----------------------------|--|--|

|   |                          |                             |  |   |  |
|---|--------------------------|-----------------------------|--|---|--|
| Zacarias-ca<br>Zechariah-<br>Zacarías-l | Taita<br>Father<br>Padre | Dios-ta<br>God-to<br>Dios-a | "alli-mari~<br>good-(Af.!)<br>bueno-(Af.!) | ca-n <sup>h</sup> =-ngui"<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú | ni-rca-lla.<br>say-ed-just<br>decir-(P <sub>so</sub> .)-más.no |
|---|--------------------------|-----------------------------|--|---|--|

As soon as he writes like that, (when) [he] is released from [the situation] in which [his] tongue was bound, Zechariah just said to Father God, "You are good!" (Luke 1:64 NTCñ)

Tan pronto como escribe de esa manera, (cuando) está soltado de [la situación en] que [su] lengua estaba atado, Zacarías dice no más a Dios Padre: "¡Eres bueno!". (Luc. 1:64 NTCñ)

NIV: Immediately his mouth was opened and his tongue was loosed, and he began to speak, praising God.

RV: Al momento fue abierta su boca y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

923. Chashnami paipish israelcuna llaquita apacushcamantaca llujshichirca.

|   |  |   |   |   |   |
|---|--|---|---|---|---|
| Chashna-mi~<br>that.like-(Af.)<br>manera.esa.de-(Af.) | pai-pish<br>he/she-also <br>él/ella-tambiénl | israel-cuna<br>Israelite-s<br>israelita-s | llaqui-ta<br>suffering-Ob.<br>aflicción-Cm. | apa-cu-shca <sup>o</sup> -manta-ca<br>endure-ing.be-ed.which.in-from- <br>aguanta-ndo.estar-(P <sub>so</sub> .)que-de-l | llujshi-chi-rca.<br>exit-make-ed<br>salir-hacer-(P <sub>so</sub> .) |
|---|--|---|---|---|---|

Like that he also made [them] exit from [the situation] in which [the] Israelites were enduring suffering, (Jdg. 3:31)

De esa manera él también hizo que salieran de [la situación en] que [los] israelitas estaban aguantando aflicción. (Jue. 3:31)

NIV: He too saved Israel. [Ps][AR,OP]

RV: ...y él también salvó a Israel.

924. Huahua Isaac huiñajpica, chuchucushcamanta raquircami.

|                         |                         |  |   |  |
|-------------------------|-------------------------|--|---|--|
| Huahua<br>child<br>niño | Isaac<br>Isaac<br>Isaac | huiña-<j-pi>-ca,<br>grow-<(AdvDS)>- <br>crecer-<(AdvSD)>-l | chuchu-cu-shca <sup>o</sup> -manta<br>nurse-ing.be-ed.which.in-from<br>mama-ndo.estar-(P <sub>so</sub> .)que-de | raqui-rca-mi~.<br>separate-ed-(Af.)<br>separ-ó-(Af.) |
|-------------------------|-------------------------|--|---|--|

(When / because) [the] child Isaac grows, she separated [him] from [the stage of life] in which he was nursing, (Gen. 21:8)

(Cuando / ya que) [e]l niño Isaac crece, [lo] separó de [la etapa de vida en] que estaba mamando. (Gén. 21:8)

NIV: The child grew and was weaned... [Ps][AR,OP]

RV: Y creció el niño, y fue destetado...

#### 5.4.4.3.2.1.10 -shca<sup>o</sup> jahua

This Compound Verb Adverbializer means "in spite of [the fact] that". This is rather different from the sum of its parts (see §5.4.4.3.1.3.1.3 and §5.4.3.7.1.1.1.3).

Este Adverbializador Verbal Compuesto quiere decir "a pesar de que". Esto es bastante diferente de la suma de sus partes (véanse la §5.4.4.3.1.3.1.3 y la §5.4.3.7.1.1.1.3).

925. Riqui, canca israel cashca jahuallataj, mana israelcuna shina causacunguica.

|   |                         |                                  |   |                   |   |   |
|---|-------------------------|----------------------------------|---|-------------------|---|---|
| Ricu-i~,<br>look-you(Imp.)!<br>mirar-(Imp.Sg.)! | can-ca<br>you- <br>tú-l | israel<br>Israelite<br>israelita | ca-<shca <sup>o</sup> jahua>-lla-taj+,<br>be-<ed.that.fact.the.of.spite.in>-just-exactly<br>ser-<(P <sub>so</sub> .)que.de.pesar.a>-más.no-precisamente | mana<br>not<br>no | israel-cuna-shina<br>Israelite-s-like<br>israelita-s-como | causa-cu-n <sup>h</sup> =-ngui-ca-..<br>live-ing.be-(Pres./Fut.)-you-(¡)<br>vivir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¡) |
|---|-------------------------|----------------------------------|---|-------------------|---|---|

Look! In spite of the fact that [you] were just exactly [an] Israelite, you are living like [the] not Israelites; ... (Gal. 2:14)

¡Mira! A pesar de que [tú] eras precisamente israelita no más, tú estás viviendo como [los] no israelitas; ... (Gál. 2:14)

NIV: You are a Jew, yet you live like a Gentile and not like a Jew.

RV: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como judío...

926. Huainayajcunatami, cazarashca jahua shujtajhuan causajcunatami Diosca jatunta llaquichinga.

|   |   |  |   |                            |                                      |  |
|---|---|--|---|----------------------------|--------------------------------------|--|
| Huaina-ya-j-cuna-ta-mi-,<br>fornicator-become-that-(Pl.)-Ob.-(Af.)<br>fornicador-volverse-que-(Pl.)-Cm.-(Af.) | cazara-<shca <sup>o</sup> jahua><br>marry-<ed.that.fact.the.of.spite.in><br>casarse-<(P <sub>so</sub> .)que.de.pesar.a> | shujtaj-huan<br>other-with<br>otro-con | causa-j-cuna-ta-mi~<br>live-that-(Pl.)-Ob.-(Af.)<br>vivir-que-(Pl.)-Cm.-(Af.) | Dios-ca<br>God- <br>Dios-l | jatun-ta<br>great-ly<br>grande-mente | <llaqui-chi>-nga.<br><punish>-will<br><castigar>-á |
|---|---|--|---|----------------------------|--------------------------------------|--|

God will greatly punish [the one]s that become fornicator[s] (and) [the one]s that live with [an]other in spite of the fact that [they] married. (Heb. 13:4)

Dios castigará grandemente a [lo]s que se vuelven fornicador[es] (y) a [lo]s que viven con otro a pesar de que se casaron. (Heb. 13:4)

NIV: ...God will judge the adulterer and all the sexually immoral.

RV: ...pero a los fornicarios y a los adúlteros los juzgará Dios.

## 927. ¿Chashna rurashca jahuachu, cunanca pacalla cacharichun nishcacuna?

|  |  |                              |                                     |   |
|--|--|------------------------------|-------------------------------------|---|
| ¿Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura- <b>&lt;shca° jahua&gt;</b> -chu~,<br>do- <b>&lt;ed.that.fact.the.of.spite.in&gt;</b> -(yes.or.no?) <br>hacer- <b>&lt;(Psd.)que.de.pesar.a&gt;</b> -(¿sí.o.no?) | cunan-ca<br>now- <br>ahora-l | pacalla<br>secretly<br>escondidas.a | cachari- <b>&lt;chunª ni&gt;</b> -shca°-cuna?<br>release- <b>&lt;to.want&gt;</b> -ed°-(Pl.)<br>soltar- <b>&lt;que.querer&gt;</b> -(Psd.°)-(Pl.) |
|--|--|------------------------------|-------------------------------------|---|

In spite of the fact that [they] did like that, did they now (amazingly) want [them] to release [us] secretly? (Acts 16:37 Corr.)

A pesar de que hicieron de esa manera, ¿ahora han querido que [nos] suelten a escondidas? (Hch. 16:37 Corr.)

NIV: And now do they want to get rid of us quietly? No!

RV: ... ¿y ahora nos echan encubiertamente?

## 928. Ñucanchijtapish, ñucanchij allpacunatapish ricushca jahua chingarichun saquinaca manamari allichu.

|   |                             |   |  |   |   |  |                                      |
|---|-----------------------------|---|--|---|---|--|--------------------------------------|
| Ñucanchij-ta-pish,<br>us-Ob.-both <br>nosotros-Cm.-tantol | ñucanchij<br>our<br>nuestro | allpa-cuna-ta-pish<br>land-s-Ob.-and <br>tierra-s-Cm.-comol | ricu- <b>&lt;shca° jahua&gt;</b><br>see- <b>&lt;ed.that.fact.the.of.spite.in&gt;</b><br>ver- <b>&lt;(Psd.)que.de.pesar.a&gt;</b> | chingari-chunª<br>perish-(Subj.)<br>perecer-que | saqui-na-ca<br>let-(Fut.Nm.)- <br>dejar-(Nm.Fut.)-l | mana-mari~<br>not-(Af.!) <br>no-(Af.!) | alli-chu~.<br>good-not <br>bueno-nol |
|---|-----------------------------|---|--|---|---|--|--------------------------------------|

In spite of the fact that [you] saw both us and our lands, (to) let [us] ( ) perish, \*\*is not good! (Gen. 47:19)

¡A pesar de que [nos] veías tanto a nosotros como a nuestras tierras, ( ) dejar que perezcamos, no \*\*es buenol (Gén. 47:19)

NIV: Why should we perish before your eyes— we and our land as well? [F][AR:Sj]

RV: ¿Por qué moriremos delante de tus ojos, así nosotros como nuestra tierra?

## 5.4.4.4 Compound Verb Constructions / Construcciones verbales compuestas

These constructions all involve two words, both verbs, the first one being a dependent form (see §5.4.4.3), and the second any verb form.

Todas estas construcciones contienen dos palabras verbales, la primera siendo una forma dependiente (véase la §5.4.4.3), y la segunda cualquier forma verbal.

## 5.4.4.4.1.1.1 Perfect Construction: -shca° ca-: Construcción Perfecta

This is the Perfect construction, similar to those in English and Spanish. It can be used in almost any context and in almost every tense, both on Main Verbs and on Dependent Verbs. It is true that on Main Verbs it is usually used in the Past Tense, but there are examples in other tenses.

(The origin of this construction was apparently simply the suffix -shca° in its Subject-Referent function (see §5.4.4.3.1.3.1.2) followed by the verb ca•na “be”. In the first example below the meaning would thus be something like “you were [one] that had just a few”, which is pretty close to the meaning given with the Perfect Construction. However, at present -shca° may not be Subject-Referent except on intransitive\* verbs, whereas the Perfect construction can be used with transitive\* verbs as well, so it must be considered an idiomatic construction at present.)

Ésta es la construcción Perfecta, semejante a las del en español y el inglés. Se puede usar en casi cualquier contexto y en casi cualquier tiempo gramatical, tanto en los Verbos Principales como en los Verbos Dependientes. Es cierto que en los Verbos Principales generalmente se usa en el Tiempo Pasado, pero hay ejemplos en otros Tiempos.

(El origen de esta construcción aparentemente fue simplemente el sufijo -shca° en su función Referente al Sujeto (véase la §5.4.4.3.1.3.1.2) seguido por el verbo ca•na “ser” o “estar”. En el primer ejemplo abajo el significado sería entonces algo como “eras [uno] que tenía poco[s] no más”, lo cual es bastante cercano al significado dado con la Construcción Perfecta. Sin embargo, hoy en día -shca° no puede ser Referente al Sujeto excepto en los verbos intransitivos\*, mientras que la construcción Perfecta puede usarse también con los verbos transitivos\*, y por eso actualmente ésta debe considerarse simplemente una construcción idiomática.)

This construction usually occurs as Past Perfect:

Esta construcción generalmente ocurre como Pluscuamperfecto (Es decir, Perfecto Pasado):

## 929. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

|                 |  |   |  |  |
|-----------------|--|---|--|--|
| Ñuca<br>I<br>yo | shamu- <b>&lt;na-paj&gt;</b> -ca<br>come- <b>&lt;ed.before&gt;</b> - <br>venir- <b>&lt;(Psd.)que.de.antes&gt;</b> -l | animal-cuna-ta-ca<br>animal-s-Ob.- <b>&lt;(for.as)&gt;</b>  <br>animal-es-Cm.- <b>&lt;(a.cuanto.en)&gt;</b> | asha-lla-ta-mi~<br>few.a-just-Ob.- <b>&lt;(Af.)&gt;</b>  <br>poco-más.no-Cm.- <b>&lt;(Af.)&gt;</b> | chari- <b>&lt;shca° ca&gt;</b> -rca-ngui.<br>have- <b>&lt;ed.have&gt;</b> -ed-you<br>tener- <b>&lt;do.haber&gt;</b> -(Psd.)-tú |
|-----------------|--|---|--|--|

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales habías tenido poco[s] no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenías antes de mi venida...

## 930. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari ninacushca carca.

|                                    |  |  |   |                  |  |
|------------------------------------|--|--|---|------------------|--|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | mama Maria-ca,<br>mother Mary- <br>madre María-l | Jose-huan-mi~<br>Joseph-with-(Af.) <br>José-con-(Af.)l | cažara-<na-paj><br>marry-<ing.of.purpose.the.for><br>casarse-<de.propósito.el.para> | ari<br>yes<br>sí | ni-nacu-<shca <sup>0</sup> ca>-rca.<br>say-mutually-<ed.have>-ed<br>decir-mutuamente-<do.hab>-ía |
|------------------------------------|--|--|---|------------------|--|

His mother Mary **had** said “yes”, mutually, for the purpose of marrying with Joseph. (Mat. 1:18)

Su madre María **había dicho** “sí”, mutuamente, para el propósito de casarse con José. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

## 931. Camellopaj millmata rurashca churanatami Juanca churashca carca.

|                                       |                                   |  |   |                             |   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--|---|-----------------------------|---|
| Camello-paj<br>camel-'s<br>camello-de | millma-ta<br>wool-Ob.<br>lana-Cm. | rura-shca <sup>0</sup><br>make-ed.was.that<br>hacer-do.fue.que | <chura-na>-ta-mi~<br><clothing>-Ob.-(Af.) <br><ropa>-Cm.-(Af.)l | Juan-ca<br>John- <br>Juan-l | chura-<shca <sup>0</sup> ca>-rca.<br>put-<ed.have>-ed<br>poner-<do.haber>-(Podo.) |
|---------------------------------------|-----------------------------------|--|---|-----------------------------|---|

John **had** put on clothing that was made [of] camel's wool. (Mark 1:6a)

Juan [se] **había puest**o ropa que fue hecha [de] lana de camello. (Mar. 1:6a)

NIV: John wore clothing made of camel's hair...

RV: Y Juan estaba vestido de pelo de camello...

It sometimes occurs as Future Perfect:

A veces ocurre como Futuro Perfecto:

## 932. Bautizaj Juanmari huañushcacunapaj chaupimanta causari shca canga.

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| Bautiza-j<br>baptize-s.that<br>bautizar-que | Juan-mari~<br>John-(Af.) <br>Juan-(Af.)l | huañu-shca <sup>0</sup> -cuna-paj<br>die-ed.that-(Pl.)-of<br>morir-(Podo.)que-(Pl.)-de | chaupi-manta<br>midst-from<br>medio-de | <causa-ri>-<shca <sup>0</sup> ca>-nga.<br><resurrected.be>-<ed.have>-will<br><resucitar>-<do.haber>-á |
|---|--|--|--|---|

John that Baptizes **will have been** resurrected from [the] midst of [the one]s that died! (Mark 6:14)

¡Juan que Bautiza **habrá resucitado** de [en] medio de [lo]s que murieron! (Mar. 6:14)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

## 933. Bautizac Juanmi huañushcacunapuramanta causari shca canga.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Bautiza-c<br>baptize-s.that<br>bautizar-que | Juan-mi~<br>John-(Af.) <br>Juan-(Af.)l | huañu-shca <sup>0</sup> -cuna-pura-manta<br>die-ed.that-(Pl.)-among-from<br>morir-(Podo.)que-(Pl.)-entre-de | <causa-ri>-<shca <sup>0</sup> ca>-nga.<br><resurrected.be>-<ed.have>-will<br><resucitar>-<do.haber>-á |
|---|--|---|---|

John that Baptizes **will have been** resurrected from among [the one]s that died. (Mark 6:14 BCñ)

Juan que bautiza **habrá resucitado** de entre [lo]s que murieron. (Mar. 6:14 BCñ)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

## 934. Diospaj shimi huillashcatataca ¿manachu uyashca canga cuna?

|                               |                          |  |  |   |
|-------------------------------|--------------------------|--|--|---|
| Dios-paj<br>God-'s<br>Dios-de | shimi<br>word<br>palabra | huilla-shca <sup>0</sup> -ta-ca<br>declare-ed.what-Ob.- <br>declar-ó.que-Cm.-l | ¿mana-chu~<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?)l | uya-<shca <sup>0</sup> ca>-nga-cuna?<br>hear-<ed.have>-will-(Pl.)<br>oír-<do.haber>-á-n |
|-------------------------------|--------------------------|--|--|---|

Will they not have heard what God's word declared? (Rom. 10:18)

¿No **habrán oído** [lo] que declaró [la] palabra [de] Dios? (Rom. 10:18)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

## 935. Shina cajpica israelcunaca ¿manachu caitaca yachashca canga, imashi?

|                      |   |  |  |                                       |  |   |
|----------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|---|
| Shina<br>thus<br>así | ca-<j-pi>-ca<br>be-<(AdvDS)>- <br>ser-<(AdvSD)>-l | israel-cuna-ca<br>Israelite-s- <br>israelita-s-l | ¿mana-chu~<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?)l | cai-ta-ca<br>this-Ob.- <br>esto-Cm.-l | yacha-<shca <sup>0</sup> ca>-nga,<br>know-<ed.have>-will<br>saber-<do.haber>-á | ima-shi~?<br>what-suppose.y'all.do? <br>qué-creen?l |
|----------------------|---|--|--|---------------------------------------|--|---|

(Since) [it] is thus, **will** [the] Israelites **not have** known this? What do y'all suppose? (Rom. 10:19)

(Ya que) es así, ¿no **habrán sabido** esto [los] israelitas? ¿Qué creen? (Rom. 10:19)

NIV: Did Israel not understand?

RV: ¿No ha conocido esto Israel?

The Perfect construction can also sometimes have multiple verbs:

La construcción Perfecta a veces también puede tener verbos múltiples:

## 936. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca cangachari.

|      |                                |                              |                   |  |
|------|--------------------------------|------------------------------|-------------------|--|
| Chai | p'ulasya-shca <sup>0</sup> -ca | verde-ya-shca <sup>0</sup> , | <mana ca-shpa-ca> | puca-ya-<shca <sup>0</sup> ca>-nga-chari~. |
| that | mildew-ed.that-                | green-become-ed( )           | <or>              | red-become-<ed.have>-will-perhaps          |
| ese  | enmohecerse-(P.sdo.)que-       | verde-ponerse-do( )          | <ol>              | rojo-ponerse-<do.haber>-á-vez.tall         |

That [spot] that mildewed **will perhaps have ( ) become green or red.** (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció **tal vez se habrá ( ) puesto verde o rojo.** (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

The Future Perfect is particularly common in Imbabura, and is contracted in this language:

El Futuro Perfecto es especialmente frecuente en Imbabura, y está contraído en este idioma:

## 937. Bautizaj Juanmi, huañushcacunapaj chaupimanda causarimushcanga.

|                |            |                                   |              |  |
|----------------|------------|-----------------------------------|--------------|--|
| Bautiza-j      | Juan-mi~,  | huañu-shca <sup>0</sup> -cuna-paj | chaupi-manda | <causa-ri>-mu-<shca <sup>0</sup> -(ca)>-nga. |
| baptize-s.that | John-(Af.) | die-ed.that-(Pl.)-of              | midst-from   | <resurrected.be>-here-<ed.have>-will         |
| bautizar-que   | Juan-(Af.) | morir-(P.sdo.)que-(Pl.)-de        | medio-de     | <resucitar>-acá-<do.haber>-(Fut.)            |

**John that Baptizes will have been** resurrected here from [the] midst of [the one]s that died. (Mark 6:14 BIm)

Juan que Bautiza **habrá** resucitado acá de [en] medio de [lo]s que murieron. (Mar. 6:14 BIm)

NIV: John the Baptist has been raised from the dead, ...

RV: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, ...

## 938. Villajuitaca, ¿nachu uyashcanga?

|                            |                  |                                    |
|----------------------------|------------------|------------------------------------|
| villa-ju-j-ta-ca,          | ¿na-chu~         | uya-<shca <sup>0</sup> -(ca)>-nga? |
| declare-ing.be-s.what-Ob.- | not-(yes.or.no?) | hear-<ed.have>-will                |
| declara-ndo.estar-que-Cm.- | no-(¿sí.o.no?)   | oír-<do.haber>-(Fut.)              |

**Will they not have heard** what [it] is declaring? (Rom. 10:18 BIm)

¿No **habrán oído** [lo] que está declarando? (Rom. 10:18 BIm)

NIV: Did they not hear?

RV: ¿No han oído?

## 939. Israelcunaca, ¿chaitaca nachu yachashcanga?

|                 |             |                  |                                      |
|-----------------|-------------|------------------|--------------------------------------|
| Israel-cuna-ca, | ¿chai-ta-ca | na-chu~          | yacha-<shca <sup>0</sup> -(ca)>-nga? |
| Israelite-s-    | that-Ob.-   | not-(yes.or.no?) | know-<ed.have>-will                  |
| israelita-s-    | eso-Cm.-    | no-(¿sí.o.no?)   | saber-<do.haber>-(Fut.)              |

**Will [the] Israelites not have known** that? (Rom. 10:19 BIm)

¿No **habrán sabido** eso [los] israelitas? (Rom. 10:19 BIm)

NIV: Did Israel not understand?

RV: ¿No ha conocido esto Israel?

The Future Perfect is also typically contracted in Salasaka:

El Futuro Perfecto también generalmente se contrae en Salasaka:

## 940. Dios nishkada parlujka ¿pimundadi kaidaga nishkanga?

|      |                          |               |                        |           |                                   |
|------|--------------------------|---------------|------------------------|-----------|-----------------------------------|
| Dios | ni-shka <sup>0</sup> -da | parlu-j-ga    | ¿pi-munda-di(j)~       | kai-da-ga | ni-<shka <sup>0</sup> -(ga)>-nga? |
| God  | say-ed.what-Ob.          | speak-s.that- | whom-about-(Inf.Q.?)   | this-Ob.- | say-<ed.have>-will                |
| Dios | decir-(P.sdo.)que-Cm.    | habla-que-    | quién-sobre-(Pr.Inf.?) | esto-Cm.- | decir-<do.haber>-á                |

**About whom will [the one] that speaks** what God said **have said this?** (Acts 8:34 NTSa)

¿Sobre **quién habrá dicho** esto [el] que habla [lo] que dijo Dios? (Hch. 8:34 NTSa)

NIV: ...who is the prophet talking about, ...?

RV: ...¿de quién dice el profeta esto; ...?

## 941. Majjin p'iñusha na rikunachijmi shinadaga ruruhkanga.

|        |                        |                           |             |                                     |
|--------|------------------------|---------------------------|-------------|-------------------------------------|
| Majjin | p'iñu-sha <sup>a</sup> | <na riku-na(ya)chi>-j-mi~ | shina-da-ga | ruru-<shka <sup>0</sup> -(ga)>-nga. |
| some   | hate-ing               | <hate>-s.that-(Af.)       | thus-Ob.-   | do-<ed.have>-will                   |
| alguno | odia-ndo               | <odiar>-que-(Af.)         | así-Cm.-    | hacer-<do.haber>-á                  |

**Someone] that, hating, abhors [me] will have done** thus. (Mat. 13:28 NTSa)

Alguno que, odiando, [me] **abhorrece** **habrá** hecho así. (Mat. 13:28 NTSa)

NIV: An enemy did this...

RV: Un enemigo ha hecho esto.

## 942. ¿Pidij ñaubushadi Paimu imadash kushkanga, chimunda randi Pai vueltachichunga?

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| ¿Pi-dij~<br>who-(Inf.Q.?)<br>quién-(Pr.Inf.?) | ñaubu-sha <sup>a</sup> -di(j)+<br>precede-ing-definitely<br>preceder-ndo-definitivamente | Pai-mu(n) <sup>1</sup><br>him/her-to<br>él/ella-a | ima-da-(bi)sh<br>anything-Ob.-all.at<br>cosa-Cm.-cualquierl |
|---|--|---|---|

|   |   |                            |                          |  |
|---|---|----------------------------|--------------------------|--|
| ku-<shka <sup>o</sup> -(ga)>-nga,<br>give-<ed.have>-will<br>da-<do.haber>-á | chi-munda<br>that-of.because<br>eso-por | randi<br>back<br>vuelta.de | Pai<br>he/she<br>él/ella | <vuelta-chi>-chun <sup>a</sup> -ga?<br><return>-that.so- <br><devolver>-que.para-l |
|---|---|----------------------------|--------------------------|--|

Who, definitely preceding [him], will have given anything at all to him so that he returns [it] back because of that? (Rom. 11:35 NTSa)

¿Quién, definitivamente precediendo[lo], habrá dado cualquier cosa a él para que de vuelta [la] devuelva por eso? (Rom. 11:35 NTSa)

NIV: Who has ever given to God, that God should repay him?

RV: ¿O quién le dio a él primero, para que le fuese recompensado?

This construction seldom occurs as Present Perfect. It appears that the functions of Present Perfect are often handled by the Present Indicative\* Tense (see comment on this in §5.4.4.2.2.1.2.1). However, there are a few cases:

Muy pocas veces ocurre esta construcción como Presente Perfecto. Parece que las funciones del Presente Perfecto muchas veces se ejercen por el Tiempo Presente Indicativo\* (véase el comentario al respecto en la §5.4.4.2.2.1.2.1). Sin embargo, hay unos pocos casos:

## 943. Ñucanchijmi huañushcapi tuparishca cashpa, mapayashca canchij.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Ñucanchij-mi~<br>we-(Af.)<br>nosotros-(Af.) | huañu-shca <sup>o</sup> -pi<br>die-ed.that-on<br>morir-(P <sub>do</sub> .)que-en | <tupa-ri>-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa,<br><touch>-<ed.have>-ing<br><toca>-<do.haber>-ndo | mapa-ya-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>h</sup> -nchij.<br>unclean-become-<ed.have>-(Pres.)-we<br>inmundo-ponerse-<do.haber>-(Pres.)-nosotros |
|---|--|--|---|

We have become unclean, having touched on [someone] that died. (Num. 9:7)

Nosotros nos hemos puesto inmundo[s], habiendo tocado en [alguien] que murió. (Núm. 9:7)

NIV: We have become unclean because of a dead body... [Ps][SR:OP]\*

RV: Nosotros estamos inmundos por causa de muerto...

Like the future, the Present Perfect is more common in Imbabura, though it is not contracted. The following example from the Imbabura Bible has a simple present tense verb in the Chimborazo Bible:

Igual como el futuro, el Presente Perfecto es más frecuente en Imbabura, aunque no se contrae. El siguiente ejemplo de la Biblia de Imbabura tiene un verbo en tiempo presente simple en la Biblia de Chimborazo:

## 944. Llaquinayaita ñuca huañunamandaca, yalishcapachami cani ...

|   |                 |  |  |   |                   |
|---|-----------------|--|--|---|-------------------|
| <Llaqui-naya-i <sup>o</sup> -ta><br><miserably><br><miserablemente> | ñuca<br>I<br>yo | huañu-na-manda-ca,<br>die-to.supposed.be.that-from- <br>morir-deber.que-de-l | yali-shca <sup>o</sup> -pacha <sup>2</sup> -mi~<br>pass-ed( )-surely-(Af.)<br>pasa-do( )-seguramente-(Af.) | ca-n <sup>h</sup> -ni<br>have <sup>1</sup> -(Pres.)-I<br>haber <sup>1</sup> -(Pres.)-yo | ...<br>...<br>... |
|---|-----------------|--|--|---|-------------------|

I have ( ) surely passed from [the situation] that I am supposed to die miserably. ... (1 Sam. 15:32 BIm)

He ( ) seguramente pasado de [la situación] que yo debo morir miserablemente. ... (1 Sam. 15:32 BIm)

NIV: Surely the bitterness of death is past.

RV: Ciertamente ya pasó la amargura de la muerte.

This construction also sometimes occurs on Dependent Verbs, as seen in the preceding example (the case not marked in red) and in the following:

Esta construcción también a veces ocurre en los Verbos Dependientes, como se ve en el ejemplo anterior (el caso que no está marcado de rojo) y en el siguiente:

## 945. Ñucaca paipajmanta shamushca cashpallami, paitaca ricurcani.

|                        |   |   |  |  |
|------------------------|---|---|--|--|
| Ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | pai-paj-manta<br>he/she-'s-from<br>él/ella-de-desde | shamu-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-lla-mi~,<br>come-<ed.have>-ing-just-(Af.)<br>veni-<do.haber>-ndo-más.no-(Af.) | pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>lo/la/le-Cm.-l | ricu-rca-ni.<br>see-ed-I<br>ver-(P <sub>do</sub> .)-yo |
|------------------------|---|---|--|--|

I, having just come from his [presence], saw him. (John 6:46)

Yo, habiendo venido no más desde su [presencia], lo vi. (Juan 6:46)

NIV: No one has seen the Father except the one who is from God; only he has seen the Father.

RV: No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios; éste ha visto al Padre.

946. Ñucanchijpura **ca-shca** cashpaca, ñucanchijllahuantajmi canman carca.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Ñucanchij-pura<br>us-of.some<br>nosotros-de.uno | ca-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-ca,<br>be-<ed.have>-(AdvSS)- <br>ser-<do.haber>-(AdvSI)- | ñucanchij-lla-huan-taj+-mi~<br>us-just-with-exactly-(Af.) <br>nosotros-más.no-con-precisamente-(Af.) | ca-n <sup>^</sup> -<man <sup>2</sup> ca-rca>.<br>be-(Pres.)-<ed.have.would><br>esta-(Pres.)-<do.habría> |
|---|---|--|---|

(If) [they] **had been** some of us, [they] would have been **with us just exactly [until now]**. (1 John 2:19c)

(Si) **hubiera**[n] **sido** uno[s] de nosotros, **habría**[n] estado **con nosotros precisamente [hasta ahora] no más**. (1 Juan 2:19c)

NIV: For if they **had belonged** to us, they would have remained with us...

RV: ...porque si **hubiesen sido** de nosotros, **habrían permanecido con nosotros**...

947. Jesús causarishcataj **canataca**, mana crircacunachu.

|                         |   |  |   |
|-------------------------|---|--|---|
| Jesús<br>Jesus<br>Jesús | <causa-ri>-shca <sup>o</sup> -taj+<br><resurrected.be>-ed( )-definitely<br><resucita>-do( )-definitivamente | ca-na-ta-ca,<br><b>have</b> -to.supposed.be.that-Ob.- <br><b>haber</b> -deber.que-Cm.- | mana cri-rca-cuna-chu~.<br>not believe-ed-(Pl.)- <b>not</b><br>no creer-(P <sub>sd</sub> o.)-(Pl.)- <b>no</b> |
|-------------------------|---|--|---|

**They did not believe** that Jesus definitely was supposed to **have been ( )** resurrected. (Luke 24:11 NTChNVI)

**No creían** que Jesús definitivamente debía **haber** resucitado ( ). (Luc. 24:11 NTChNVI)

NIV: But they did not believe the women, because their words seemed to them like nonsense.

RV: Mas a ellos les parecían locura las palabras de ellas, y no las creían.

Even though this construction is quite straightforward, great care needs to be used in distinguishing it from the Past Passive construction (see next section), which looks identical, but has a very different meaning. The reason for this ambiguity is that the suffix **-shca<sup>o</sup>** has an incredibly varied range of uses, which allows for quite a bit of potential ambiguity.

Esta construcción es bastante fácil de comprender y usar, pero, aun así, es necesario saber distinguirla bien de la construcción Pasiva Pasada (véase la siguiente sección), que parece idéntica, pero tiene un significado muy diferente. La razón por esta ambigüedad es que el sufijo **-shca<sup>o</sup>** tiene una variedad de usos muy extensa, que permite la posibilidad de bastante ambigüedad.

5.4.4.1.1.1.2 Past Passive Construction: **-shca<sup>o</sup> ca**: Construcción Pasiva Pasada

This is the Past Passive construction. It basically means what the sum of its parts would mean, “be [one] that was \_\_\_\_ed”, but because the literal translation is a bit unwieldy in English or Spanish, I have simplified it in the interlinear translations to just “be \_\_\_\_ed”.

Great care needs to be used in distinguishing this construction from the Perfect construction (see previous section), which looks identical, but has a very different meaning. Note, that, in this construction, **-shca<sup>o</sup>** always has its Object-Referent function (see §5.4.4.3.1.3.1.1), unlike the Perfect construction.

For example, the following example is definitely the Past Passive construction, not the Perfect construction. If it were the Perfect construction, it would mean “he had buried”, which would be grammatical but would make no sense in the context. Tricky, no?

Ésta es la construcción Pasiva Pasada. Básicamente significa lo que significaría la suma de sus partes: “ser [uno] que fue \_\_\_\_do”, pero como la traducción literal es algo abultada en español o inglés, la he simplificado en las traducciones interlineales a simplemente “ser \_\_\_\_do”.

Es importante saber distinguir bien entre esta construcción y la construcción Perfecta (véase la sección anterior), que parece idéntica, pero tiene un significado muy diferente. Debe notarse que, en esta construcción, el **-shca<sup>o</sup>** siempre tiene su función Referente al Complemento (véase la §5.4.4.3.1.3.1.1), a diferencia de la construcción Perfecta.

Por ejemplo, el siguiente ejemplo es definitivamente la construcción Pasiva Pasada, no la construcción Perfecta. Si fuera la construcción Perfecta, significaría “había enterrado”, que estaría bien gramaticalmente, pero que no tendría sentido en el presente contexto. Un poco confundidor, ¿no?

948. Paica huañurcami, pambashca **carcami**.

|                                |   |  |
|--------------------------------|---|--|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella- | huañu-rca-mi~,<br>die-ed-(Af.) <br>morir-(P <sub>sd</sub> o.)-(Af.) | pamba-<shca <sup>o</sup> ca>-rca-mi~.<br>bury-<ed.be>-ed-(Af.) <br>enterra-<do.ser>-(P <sub>sd</sub> o.)-(Af.) |
|--------------------------------|---|--|

He **died**, (and) **was buried**. (Acts 2:29)

Él **murió**, (y) **fue enterrado**. (Hch. 2:29)

NIV: ...David died and **was buried**...

RV: ...murió y **fue sepultado**...

## 949. Huagrayujtapish chashnallataj huañuchishca cachun.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Huagra-yuj-ta-pish<br>cattle.of.head-of.owner-Ob.-also <br>vacuna.res-de.dueño-Cm.-también | chashna-<lla-taj+><br>way.that-<same><br>manera.esa.de-<mismo> | <huañu-chi>-<shca <sup>o</sup> ca>-chun <sup>ˆ</sup> .<br><kill>-<ed.be>-must!<br><mata>-<do.ser>-debe! |
|--|--|---|

[The] owner of [that] head of cattle also must **be killed** that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe **ser matada** de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must **be** put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

## 950. Tucui cai cancuna ricushcami urmachishca canga.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Tucui cai can-cuna<br>all this you-(Pl.)<br>todo esto tú-(Pl.) | ricu-shca <sup>o</sup> -mi~<br>see-ed.that-(Af.) <br>ver-(P <sub>do</sub> ).que-(Af.) | urma-chi-<shca <sup>o</sup> ca>-nga.<br>fall-make-<ed.be>-will<br>caer-hacer-<do.ser>-á |
|--|---|---|

All this that y'all saw will **be made** [to] fall. (Mat. 24:2)

Todo esto que ustedes vieron **será hecho caer**. (Mat. 24:2)

NIV: ...every one will **be thrown** down. [Ps]||OR:S||\*

RV: ...no quedará aquí piedra sobre piedra, que no **sea** derribada.

## 951. Mandashcapi nishca shinaca, yahuarhuanca cazi tucui chuyayachishca can.

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Manda-shca <sup>o</sup> -pi<br>command-ed.was.what-in<br>manda-do.fue.que-en | ni-shca <sup>o</sup> -shina-ca,<br>say-ed.was.what-like- <br>decir-do.fue.que-como-l | yahuar-huan-ca<br>blood-with- <br>sangre-con-l | cazi tucui-mi~<br>almost every-(Af.) <br>casi todo-(Af.) | chuya-ya-chi-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>ˆ</sup> .<br>clean-become-make-<ed.be>-(Pres.)<br>limpio-ponerse-hacer-<do.ser>-(Pres.) |
|--|--|--|--|--|

Like what was said in what was commanded, **almost every[thing] is made** [to] become clean with blood. (Heb. 9:22)

Como [lo] que fue dicho en [lo] que fue mandado, **casi todo es hecho** ponerse limpio con sangre. (Heb. 9:22)

NIV: In fact, the law requires that nearly everything be cleansed with blood...

RV: Y casi todo es purificado, según la ley, con sangre...

In the present tense this construction normally has an implied verb "is" or "are" (see §5.3.4). (In a few rare cases the verb is expressed, as in the preceding example.)

En el tiempo presente esta construcción normalmente tiene un verbo implícito "es" o "está" o "son" o "están" (véase la §5.3.4). (En muy pocos casos se expresa este verbo, como en el ejemplo anterior.)

## 952. Ñahuicunapish, ama ricuchun sipushcami.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Ñahui-cuna-pish,<br>eye-s-also <br>ojo-s-también | ama ricu-chun <sup>a</sup><br>not(Imp.) see-that.so<br>no(Imp.) ver-que.para | sipu-shca <sup>o</sup> -mi~.<br>eyes.close-ed(-)(Af.) <br>ojos.cerra-do(-)(Af.) |
|--|--|---|

[Their] eyes also **\*\*are ( ) closed**, so that [they] [may] not see. (Acts 28:27)

[Sus] ojos también **\*\*están ( ) cerrado[s]**, para que no vean. (Hch. 28:27)

NIV: ...and they have closed their eyes. Otherwise they might see with their eyes...

RV: Y sus ojos han cerrado, Para que no vean con los ojos...

## 953. Dios causacun huasica, paipajlla ch'icanyachishcami.

|                     |   |                                |  |  |
|---------------------|---|--------------------------------|--|--|
| Dios<br>God<br>Dios | causa-cu-n <sup>o</sup><br>live-ing.be-where<br>vivir-ndo.estar-donde | huasi-ca,<br>house- <br>casa-l | pai-paj-lla<br>him/her-for-just<br>él/ella-para-más.no | ch'ican-ya-chi-shca <sup>o</sup> -mi~.<br>separate-become-make-ed.was.that-(Af.) <br>separado-ponerse-hacer-do.fue.que-(Af.) |
|---------------------|---|--------------------------------|--|--|

[The] house where God is living **\*\*is made** [to] become separate just for him. (1 Cor. 3:17)

[La] casa donde Dios está viviendo **\*\*es hecha** ponerse separada para él no más. (1 Cor. 3:17)

NIV: ...God's temple is sacred...

RV: ...el templo de Dios... santo es.

Sometimes what we would expect to be the subject of one of these Past Passive verbs is marked in the Quichua sentence as an object. This is apparently done because anytime a verb is passive, the subject is, as far as its meaning is concerned, the object! However, as the preceding examples show, these passive subjects may or may not be marked as objects, and there seems to be quite a bit of stylistic freedom in these cases. I mark the subject / object in blue in these cases.

A veces lo que parece que debe ser el sujeto de uno de verbos Pasivos Pasados está marcado en la oración quichua como el complemento. Aparentemente se hace así porque siempre cuando un verbo está en voz pasiva, el sujeto es, en cuanto a su significado, el complemento! Sin embargo, como demuestran los ejemplos anteriores, estos sujetos pasivos pueden ser marcados como complementos, o no, y parece que en estos casos hay bastante libertad de estilo individual. En estos casos marco el sujeto / complemento de azul.

954. **Urcuman c'uchuyajtaca** runa cachunpish, animal cachunpish huañuchi**shcataj** cachun.

|                                       |  |                           |  |                            |   |  |                                    |
|---------------------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|---|--|------------------------------------|
| Urcu-man¹<br>mountain-to<br>montaña-a | c'uchu-ya-j-ta-ca<br>near-get-s.that-Ob.- <br>cerca-ponerse-que-Cm.- | runa<br>person<br>persona | <ca-chun⁰>-pish,<br><it's.whether>-either <br><sea>-ol | animal<br>animal<br>animal | <ca-chun⁰>-pish<br><it's.whether>-or <br><sea>-ol | <huañu-chi>- <b>shca</b> ⁰-taj+<br><kill>- <b>ed</b> ( <u>  </u> )-definitely<br><mata>- <b>do</b> ( <u>  </u> )-definitivamente | ca-chunˆ.<br>be-must!<br>ser-debe! |
|---------------------------------------|--|---------------------------|--|----------------------------|---|--|------------------------------------|

[Anyone] that gets near to [the] mountain must definitely be (  ) killed, either whether it's [a] person or whether it's [an] animal! (Exo. 19:13)

¡[E] que se pone cerca a [la] montaña definitivamente debe ser (  ) matado, sea persona o sea animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall surely be put to death.) Whether man or animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá.

955. **Huagrayujtapish** chashnallataj huañuchi**shca** cachun.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Huagra-yuj-ta-pish<br>cattle.of.head-of.owner-Ob.-also <br>vacuna.res-de.dueño-Cm.-también | chashna-<lla-taj+><br>way.that-<same><br>manera.esa.de-<mismo> | <huañu-chi>-< <b>shca</b> ⁰ ca>-chunˆ.<br><kill>-< <b>ed.be</b> >-must!<br><mata>-< <b>do.ser</b> >-debe! |
|--|--|---|

[The] owner of [that] head of cattle also must be killed that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser matada de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

956. **Shujtajcunataca chaitaca** mana yachach**shca**chu.

|  |                                      |                   |  |
|--|--------------------------------------|-------------------|--|
| Shujtaj-cuna-ta-ca<br>other-s-Ob.- <br>otro-s-Cm.- | chai-ta-ca<br>that-Ob.- <br>eso-Cm.- | mana<br>not<br>no | <yacha-chi>- <b>shca</b> ⁰-chu-~.<br><teach>- <b>ed.was.that-not</b> !<br><enseña>- <b>do.fue.que-no</b> ! |
|--|--------------------------------------|-------------------|--|

That **\*\*is not taught** [to the] others, (Mat. 13:11)

Eso no **\*\*es enseñado** a [los] otros, (Mat. 13:11)

NIV: ...but not to them.

RV: ...mas a ellos no les es dado.

5.4.4.1.1.1.3 Alternate Past Passive Construction: **-shca⁰ tucu-**: Construcción Pasiva Pasada

## Alternativa

This seems to have the same meaning as previous construction.

Ésta aparentemente tiene el mismo significado que la construcción anterior.

957. **Shujtajcunata umancunami, paicunapish uma**shca tucun**cunami.**

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Shujtaj-cuna-ta<br>other-s-Ob.<br>otro-s-Cm. | uma-nˆ-cuna-mi-~,<br>deceive-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) <br>engañar-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) | pai-cuna-pish<br>he/she-(Pl.)-also <br>él/ella-s-también | uma-< <b>shca</b> ⁰ tucu>-nˆ-cuna-mi-~.<br>deceive-< <b>ed.become</b> >-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) <br>engaña-< <b>do.ser.a.llegar</b> >-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |
|--|--|--|---|

They deceive others (and) they also **become** deceived. (2 Tim. 3:13)

Engañan a otros (y) ellos también **legan a ser** engañado[s]. (2 Tim. 3:13)

NIV: ...deceiving and being deceived.

RV: ...engañando y siendo engañados.

958. **Tucucuna juchallishcamantami, Dios cushca sumaj canamantaca anchuchi**shca tucur**cacuna.**

|   |  |                     |   |                                   |   |  |
|---|--|---------------------|---|-----------------------------------|---|--|
| Tucui-cuna<br>every-(Pl.)<br>todo-(Pl.) | juchalli-shca⁰-manta-mi-~,<br>sin-ed.that-of.because-(Af.) <br>pecar-(Pdo.)que-por-(Af.) | Dios<br>God<br>Dios | cu-shca⁰<br>give-ed.that<br>dar-(Pdo.)que | sumaj<br>wonderful<br>maravilloso | ca-na -manta-ca<br>be-will.what-from- <br>ser-á.que-de- | <anchu-chi>-< <b>shca</b> ⁰ tucu>-rca-cuna.<br><remove>-< <b>ed.become</b> >-ed-(Pl.)<br><quita>-< <b>do.ser.a.llegar</b> >-(Pdo.)-(Pl.) |
|---|--|---------------------|---|-----------------------------------|---|--|

Because of [the fact] that all sinned, they **became** removed from what will be wonderful that God gave, (Rom. 3:23)

Porque todos pecaron, **legaron a ser** quitado[s] de [lo] que será maravilloso que Dios dio. (Rom. 3:23)

NIV: ...for all have sinned and fall short of the glory of God, ...

RV: por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios, ...

959. **Can rimashcasna ñucahua **rashca tucu**chu.**

|                  |   |                                |   |
|------------------|---|--------------------------------|---|
| Can<br>you<br>tú | rima-shca⁰-sna<br>speak-ed.what-like<br>hablar-(Pdo.)que-como | ñuca-hua²<br>me-with<br>mí-con | ra-< <b>shca</b> ⁰ tucu>-chuˆ.<br>do-< <b>ed.become</b> >-may!<br>hacer-< <b>do.ser.a.llegar</b> >-qué! |
|------------------|---|--------------------------------|---|

May [it] **become** done with me like what you spoke! (Luke 1:38c NTNA)

¡Qué **legue a ser** hecho conmigo como [lo] que tú hablaste! (Luc. 1:38c NTNA)

NIV: May it be to me as you have said.

RV: ...hágase conmigo conforme a tu palabra.



#### 5.4.4.4.1.1.4 Capability Constructions (Imbabura / Lowlands / Proto.): -i<sup>o</sup> usha-, -i<sup>o</sup>-ta usha-, -na-ta usha-, -na-ra usha-, -ngaj usha-: Construcciones de Habilidad (Imbabura / Oriente / Proto.)

This is apparently the original Proto-Ecuadorian Quichua form of the Capability construction. It has a lot more variation than the corresponding Central Highland Quichua construction -i<sup>o</sup> tucu- (§5.4.4.4.1.1.5), for the simple reason that it uses a special verb, *usha•na*, which only has this meaning, so it does not depend so much on the precise form of the construction to make clear that it should be understood with this meaning.

See also the -i<sup>o</sup> pudi- construction (§5.4.4.4.1.1.6). For all of the variants of this construction in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples from Imbabura:

Ésta era aparentemente la forma original de la construcción de Habilidad en el quichua proto-ecuatoriano. Tiene mucha más variación que la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central -i<sup>o</sup> tucu- (§5.4.4.4.1.1.5), por la simple razón de que usa un verbo especial *usha•na*, que sólo tiene este significado, así que no depende tanto de la forma precisa de la construcción para hacer claro que se debe entender con este significado.

Véase también la construcción -i<sup>o</sup> pudi- (§5.4.4.4.1.1.6). Para ver todas las variantes de esta construcción en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos de Imbabura:

#### 960. Paita huatashpallami, imata charishcatapash shuhuai *ushanga*.

|                                       |   |                                |  |  |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|--|--|
| Pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | huata-shpa-lla-mi~,<br>tie-(AdvSS)-only-(Af.)<br>amarrar-(AdvSI)-sólo-(Af.) | ima-ta<br>what-Ob.<br>cosa-Cm. | chari-shca <sup>o</sup> -ta-pash<br>have-ed( )-Ob.-ever <br>tener-(P <sub>sd</sub> .)que-Cm.-cualquier | shuhua-<i <sup>o</sup> usha>-nga.<br>steal-<to.able.be>-will<br>robar-<poder>-(Fut.) |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|--|--|

Only (if) [he] ties him [up] will he be able to steal ( ) whatever [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

Sólo (si) lo amarra podrá robar cualquier cosa que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

#### 961. Paicunataca, Hades nishcapaj pungucunapash na mishai *ushangachu*.

|  |                         |  |  |  |
|--|-------------------------|--|--|--|
| Pai-cuna-ta-ca,<br>him/her-(Pl.)-Ob.- <br>lo/la/le-s-Cm.-l | Hades<br>Hades<br>Hades | ni-shca <sup>o</sup> -paj<br>call-ed.was.what-of<br>llama-(P <sub>sd</sub> .)se.que-de | pungu-cuna-pash<br>door-s-even <br>puerta-s-siquiera | na misha-<i <sup>o</sup> usha>-nga-chu~.<br>not defeat-<to.able.be>-will-not <br>no vencer-<poder>-(Fut.)-no |
|--|-------------------------|--|--|--|

Not even [the] doors of what was called Hades will be able to defeat them. (Mat. 16:18 BIm)

[Las] puertas de [lo] que se llamaba Hades no podrán vencerlos siquiera. (Mat. 16:18 BIm)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

#### 962. ¿Pita cashna nijutaca, uyai *ushangayari*?

|   |                                       |   |   |
|---|---------------------------------------|---|---|
| ¿Pi-ta~<br>who-(Inf.Q.?) <br>quién-(Pr.Inf.?) | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | ni-ju-j-ta-ca,<br>say-ing.be-( )-Ob.- <br>decir-ndo.estar-( )-Cm.-l | uya-<i <sup>o</sup> usha>-nga-yari?<br>listen-<to.able.be>-will-(world.the.in!) <br>escuchar-<poder>-á-(¡pero!) |
|---|---------------------------------------|---|---|

Who (in the world) will be able to listen [to] ( ) [him<sup>o</sup>] be saying like this? (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿Quién podrá escuchar[lo<sup>o</sup>] ( ) estar diciendo de esta manera? (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who can accept it?

RV: ... ¿quién la puede oír?

#### 963. Cangunaman caraitaca, na *ushanichu*.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Can-cuna-man <sup>1</sup><br>you-(Pl.)-to<br>tú-(Pl.)-a | cara-i <sup>o</sup> -ta-ca,<br>give-( )-Ob.- <br>dar-( )-Cm.-l | na usha-n <sup>^</sup> -ni-chu~.<br>not can-(Pres.)-I-not <br>no poder-(Pres.)-yo-no |
|---|--|--|

I can not ( ) give anything to y'all. (Mat. 15:5 BIm)

No puedo ( ) dar[les] a ustedes nada. (Mat. 15:5 BIm)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

## 964. Ñucaca, paipaj chaquipi churajushcata apaitallapash na ushanachu cani.

|          |            |           |                                     |   |     |                            |                        |
|----------|------------|-----------|-------------------------------------|---|-----|----------------------------|------------------------|
| Ñuca-ca, | pai-paj    | chaqui-pi | churaju-shca <sup>o</sup> -ta       | apa-i <sup>o</sup> -ta-lla-pash         | na  | usha-na-chu~               | ca-n <sup>^</sup> -ni. |
| I-       | he/she-'s  | foot-on   | on.put-ed.what-Ob.                  | carry-( <u> </u> )-Ob.-just-even        | not | able.be-to.supposed-not    | be-(Pres.)-I           |
| yo-l     | él/ella-de | pie-en    | ponerse-(P <sup>edo</sup> .)que-Cm. | llevar-( <u> </u> )-Cm.-más.no-siquiera | no  | poder-deber.que- <u>no</u> | ser-(Pres.)-yo         |

I am **not supposed to be able [to] ( )** carry even just what he [would] put on his foot. (Mat. 3:11 BIm)

Yo **no soy [uno] que debe poder ( )** llevar siquiera [lo] que se ponía en su pie no más. (Mat. 3:11 BIm)

NIV: ...whose sandals I am not fit to carry.

RV: ...cuyo calzado yo no soy digno de llevar, ...

## 965. Pipash ishcai amota servitaca, na ushanllu.

|               |        |            |                              |     |                            |
|---------------|--------|------------|------------------------------|-----|----------------------------|
| Pi-pash       | ishcai | amo-ta     | servi-i <sup>o</sup> -ta-ca, | na  | usha-n <sup>^</sup> -chu~. |
| anyone-all.at | two    | master-Ob. | serve-( <u> </u> )-Ob.-      | not | can-(Pres.)-not            |
| quien-quiera  | dos    | amo-Cm.    | servir-( <u> </u> )-Cm.-     | no  | poder-(Pres.)-no           |

**Not** anyone at all **can ( )** serve two master[s]. (Mat. 6:24a BIm)

Quienquiera **no puede ( )** servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a BIm)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores; ...

Examples from Upper Napo and Pastaza; the standard construction is different. In Upper Napo it is **-nara usha-** or **-ngaj usha-**, and in Pastaza it is **-nata usha-**, but it is apparently never **-i<sup>o</sup> usha-** in these regions.

Ejemplos del Napo Alto y de Pastaza; la construcción normal es diferente. En el Napo Alto es **-nara usha-** o **-ngaj usha-**, y en Pastaza es **-nata usha-**, pero aparentemente nunca es **-i<sup>o</sup> usha-** en estas regiones.

## 966. Pihuas ishcai (2) amuta charinata mana ushanzhu.

|               |        |            |                     |      |                            |
|---------------|--------|------------|---------------------|------|----------------------------|
| Pi-bas        | ishcai | amu-ta     | chari-na-ta         | mana | usha-n <sup>^</sup> -chu~. |
| anyone-all.at | two    | master-Ob. | have-(Fut.Nm.)-Ob.  | not  | can-(Pres.)-not            |
| quien-quiera  | dos    | amo-Cm.    | tener-(Nm.Fut.)-Cm. | no   | poder-(Pres.)-no           |

**Not** anyone at all **can ( )** have two master[s]. (Mat. 6:24a NTP)

Quienquiera **no puede ( )** tener a dos amo[s]. (Mat. 6:24a NTP)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

## 967. Pai llucshisha, rimanara mana ushacachu.

|                                |            |                      |                             |                               |
|--------------------------------|------------|----------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| Pai llucshi-sha <sup>a</sup> , | rima-na-ra | mana                 | usha-ca <sup>^</sup> -chu~. |                               |
| he/she                         | exit-ing   | speak-(Fut.Nm.)-Ob.  | not                         | can-ed-not                    |
| él/ella                        | salir-ndo  | hablar-(Nm.Fut.)-Cm. | no                          | poder-(P <sup>edo</sup> .)-no |

Exiting, he **could ( )** not speak. (Luke 1:22 NTNA)

Saliendo, él **no podía ( )** hablar. (Luc. 1:22 NTNA)

NIV: When he came out, he could not speak to them.

RV: Pero cuando salió, no les podía hablar...

## 968. ¿Paihua mama icsai cuti icunara ushangachu pagaringaj?

|            |        |             |          |                      |                           |                     |
|------------|--------|-------------|----------|----------------------|---------------------------|---------------------|
| ¿Pai-ba(j) | mama   | icsa-(b)i   | cuti     | icu-na-ra            | usha-nga-chu~             | pagari-ngaj?        |
| he/she-'s  | mother | stomach-in  | again    | enter-(Fut.Nm.)-Ob.  | able.be-will-(yes.or.no?) | born.be-to.order.in |
| él/ella-de | madre  | estómago-en | vez.otra | entrar-(Nm.Fut.)-Cm. | poder-(Fut.)-(¿sí.o.no?)  | nacer-para          |

Will he **be able [to] ( )** enter again in[to] his mother[']s stomach in order to be born? (John 3:4 NTNA)

¿**Podrá ( )** entrar otra vez en [el] estómago [de] su madre para nacer? (Juan 3:4 NTNA)

NIV: Surely he cannot enter a second time into his mother's womb to be born!

RV: ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

## 969. Señor, can munasha, ñucara alichingaj ushangui.

|            |                         |         |                    |                            |
|------------|-------------------------|---------|--------------------|----------------------------|
| Señor, can | muna-sha <sup>a</sup> , | ñuca-ra | alichi-ngaj        | usha-n <sup>^</sup> -ngui. |
| lord       | you want-(AdvSS)        | me-Ob.  | heal-( <u> </u> )  | can-(Pres./Fut.)-you       |
| señor      | tú querer-(AdvSI)       | me-Cm.  | sanar-( <u> </u> ) | poder-(Pres./Fut.)-tú      |

Lord, (if) you want, you **can ( )** heal me. (Mat. 8:2 NTNA)

Señor, (si) tú quieres, **puedes ( )** sanarme. (Mat. 8:2 NTNA)

NIV: Lord, if you are willing, you can make me clean.

RV: Señor, si quieres, puedes limpiarme.

970. Mana pihuas can rashcasna munanaita ricurinaunara rangaj ushanma Dios mana paihua tiajpi.

|      |               |     |                                    |                               |
|------|---------------|-----|------------------------------------|-------------------------------|
| Mana | pi-bas        | can | ra-shca <sup>0</sup> -sna          | <muna-nai-i <sup>0</sup> -ra> |
| not  | anyone-all.at | you | do-ed.what-like                    | <wonderful>                   |
| no   | quien-quieral | tú  | hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-como | <maravilloso>                 |

|                        |                     |                                      |           |                      |                 |
|------------------------|---------------------|--------------------------------------|-----------|----------------------|-----------------|
| <ricu-ri-na>-(g)una-ra | ra-ngaj             | usha-n <sup>^</sup> -ma <sup>2</sup> | Dios mana | pai-hua <sup>2</sup> | tia-<j-bi>.     |
| <sign>-s-Ob.           | do-to               | able.be-(Pres.)-would                | God       | not him/her-with     | be-<(AdvDS)>    |
| <señal>-es-Cm.         | hacer-( <u>  </u> ) | poder-(Pres.)-ía                     | Dios      | no él/ella-con       | estar-<(AdvSD)> |

Not anyone at all would be able to do wonderful signs like what you did (if) God is not with him. (John 3:2 Corr. NTNA)

Quienquiera no podría (  ) hacer señales maravillosas como [las] que hiciste tú (si) Dios no está con él. (Juan 3:2 Corr. NTNA)

NIV: For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him.

RV: ...nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él.

971. Ña mana mas ushanguichu huasicama angaj.

|         |      |             |                                |                             |
|---------|------|-------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Na      | mana | mas         | usha-n <sup>^</sup> -ngui-chu~ | huasicama a-ngaj.           |
| anymore | not  | to.continue | can-(Pres./Fut.)-you-not       | manager be-( <u>  </u> )    |
| ya      | no   | más         | poder-(Pres./Fut.)-tú-no       | mayordomo ser-( <u>  </u> ) |

You can not continue to (  ) be manager anymore. (Luke 16:2 NTNA)

Ya no puedes (  ) ser mayordomo más. (Luc. 16:2 NTNA)

NIV: ...you cannot be manager any longer.

RV: ...ya no podrás más ser mayordomo.

Sometimes the preceding verb can be left unexpressed, something that cannot be done with the corresponding Central Highland Quichua construction (but see the next section):

A veces el verbo que precede la construcción no se expresa, cosa que no se puede hacer con la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central (pero véase la siguiente sección):

972. Gentecunapaca, caica napacha ushanallachu.

|                      |        |                       |                            |
|----------------------|--------|-----------------------|----------------------------|
| Gente-cuna-pa(j)-ca, | cai-ca | na-pacha <sup>2</sup> | usha-na -lla-chu~.         |
| person-s-for-        | this-  | not-definitely        | able.be-will.that-just-not |
| persona-s-para-l     | esto-l | no-definitivamente    | poder-á.que-más.no-no      |

For people this \*\*is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do]. (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto definitivamente no \*\*es [nada] que podrá[n] [hacer] no más. (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible... (F)[OR;PComp]

RV: Para los hombres esto es imposible...

973. Pai ñucamanda yali ushajmi.

|         |            |      |                 |
|---------|------------|------|-----------------|
| Pai     | ñuca-manda | yali | usha-j-mi~.     |
| he/she  | me-than    | more | can-that-(Af.)  |
| él/ella | yo-que     | más  | poder-que-(Af.) |

He \*\*is [one] that can [do] more than me. (Mat. 3:11 NTNA)

Él \*\*es [uno] que puede más que yo. (Mat. 3:11 NTNA)

NIV: ...one who is more powerful than I, ...

RV: ...es más poderoso que yo...

#### 5.4.4.4.1.1.5 Capability Construction (Central Highland Quichua / Salasaka / Pichincha / Salcedo): -i<sup>0</sup> tucu-: Construcción de Habilidad (Quichua Serrano Central / Salasaka / Pichincha / Salcedo)

In the present and past tenses the English translation of the Capability construction has “can” or “could”, but in the other tenses and constructions it is translated “be able to”. In Spanish it is simply translated using the verb “poder”.

This construction is only used in this way in Central Highland Quichua and Pichincha / Salcedo, and occasionally in Salasaka. In South Highland Quichua and usually in Salasaka a Spanish borrowing is used: **ahua-i<sup>0</sup> pudi-n** “he can weave” (§5.4.4.4.1.1.6). In Imbabura and the Lowlands the original

En castellano esta construcción se traduce con el verbo “poder”. En inglés su traducción es un poco más complicada, con “can” en tiempo presente, “could” en tiempo pasado, y “be able to” en los otros tiempos y construcciones.

Esta construcción sólo se usa de esta manera en el Quichua Serrano Central y en Pichincha / Salcedo, y de vez en cuando en Salasaka. En el Quichua Serrano Sur y generalmente en Salasaka se usa un préstamo del español: **ahua-i<sup>0</sup> pudi-n** “puede tejer” (§5.4.4.4.1.1.6). En Imbabura y el Oriente se usa la construcción original del quichua proto-ecuatoriano: **ahua-i<sup>0</sup> usha-n** (§5.4.4.4.1.1.4).

Proto-Ecuadorian Quichua construction is used: **ahua-i<sup>o</sup> usha-n** |  
 (§5.4.4.1.1.1.4).

974. Paita huatashpallami, imalla charishcacunataca shuhuai **tucunman**.

|                                       |  |                                      |  |   |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|
| Pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | huata-shpa-lla-mi~,<br>tie-(AdvSS)-just-(Af.) <br>amarrar-(AdvSl)-más.no-(Af.) | ima-lla<br>thing-just<br>cosa-más.no | chari-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-ca<br>have-ed.that-(Pl.)-Ob.- <br>tener-(P <sub>sd</sub> ).que-(Pl.)-Cm.- | shuhua-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> .<br>steal-<to.able.be>-(Pres.)-would<br>robar-<poder>-(Pres.)-ía |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|--|---|

(If) [he] ties him [up], he would **be able to** steal just ( ) [the] things that [he] had<sub>2</sub> (Mat. 12:29)

(Si) lo amarra, **podría** robar [las] cosas no más que tenía<sub>2</sub> (Mat. 12:29)

NIV: Then he **can** rob his house. [Ps][OR<sup>2</sup>:DO]

RV: Y entonces **podrá** saquear su casa.

975. Paicunataca Hadespaj\* pungucunapish mana millpui **tucungachu**.

|   |                                   |   |                   |   |
|---|-----------------------------------|---|-------------------|---|
| Pai-cuna-ta-ca<br>him/her-(Pl.)-Ob.- <br>él/ella-s-Cm.- | Hades-paj<br>Hades-of<br>Hades-de | pungu-cuna-pish<br>door-s-even <br>puerta-s-siquieral | mana<br>not<br>no | millpu-<i <sup>o</sup> tucu>-nga-chu~.<br>overcome-<to.able.be>-will-not <br>prevalecer-<poder>-(Fut.)-no |
|---|-----------------------------------|---|-------------------|---|

**Not** even [the] doors of Hades **will be able to overcome** them<sub>2</sub> (Mat. 16:18)

[Las] puertas de[ ] Hades **no podrán** prevalecer [contra] ellos siquiera<sub>2</sub> (Mat. 16:18)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.

976. Chaimantamari imata mana cui **tucuni** ...

|   |                                    |                   |   |
|---|------------------------------------|-------------------|---|
| Chai-manta-mari~<br>that-of.because-(Af.!) <br>eso-por-(Af.!) | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | mana<br>not<br>no | cu-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -ni ...<br>give-<can>-(Pres.)-I ...<br>dar-<poder>-(Pres.)-yo ... |
|---|------------------------------------|-------------------|---|

**Because of that** I **can** not give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no **puedo** dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

977. Chaiman yaicushpapish mana miticui **tucurcachu**.

|   |  |                   |   |
|---|--|-------------------|---|
| Chai-man <sup>1</sup><br>that-to<br>ese-a | yaicu-shpa-pish<br>enter-ing-also <br>entra-ndo-tambié | mana<br>not<br>no | miticu-<i <sup>o</sup> tucu>-rca-chu~.<br>hide-<can>-ed-not <br>esconderse-<poder>-(P <sub>sd</sub> .)-no |
|---|--|-------------------|---|

Entering also [in]to that [house], **he could not hide**. (Mark 7:24)

Entrando también a esa [casa], **no podía** esconderse. (Mar. 7:24)

NIV: ...he **could** not keep his presence secret.

RV: ...no **pudo** esconderse.

978. Pipish ishqui amota mana servi **tucunchu**.

|  |                      |                                 |                   |  |
|--|----------------------|---------------------------------|-------------------|--|
| Pi-pish<br>anyone-all.at <br>quien-quieral | ishqui<br>two<br>dos | amo-ta<br>master-Ob.<br>amo-Cm. | mana<br>not<br>no | servi-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -chu~.<br>serve-<can>-(Pres.)-not <br>servir-<poder>-(Pres.)-no |
|--|----------------------|---------------------------------|-------------------|--|

**Not** anyone at all **can** serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera **no puede** servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one **can** serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

979. Chaicunaca chai micunataca mana micui **tucunchu**.

|  |                     |  |                   |  |
|--|---------------------|--|-------------------|--|
| Chai-cuna-ca<br>that-(Pl.)- <br>ese-s- | chai<br>that<br>ese | <micu-na>-ta-ca<br><food>-Ob.- <br><comida>-Cm.- | mana<br>not<br>no | micu-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -chu~.<br>eat-<can>-(Pres.)-not <br>comer-<poder>-(Pres.)-no |
|--|---------------------|--|-------------------|--|

Those [people] **can not eat** that food<sub>2</sub> (Exo. 12:45)

Ésos **no pueden** comer esa comida. (Éxo. 12:45)

NIV: ...but a temporary resident and a hired worker **may** not eat of it. [IP][OR:DO]

RV: El extranjero y el jornalero no comerán de ella.

980. Maiman mana cuyuri **tucur**callapishchu.

|                      |      |  |
|----------------------|------|--|
| Mai-man <sup>1</sup> | mana | <cuyu-ri>-<i <sup>0</sup> tucu>-rca-lla-pish-chu~. |
| anywhere-to          | not  | <move>-<can>-ed-just-either -not                   |
| lugar.algún-a        | no   | <moverse>-<poder>- (Psd.)-más.no-tampocol-nd       |

[One] **could not just move** to anywhere either. (Exo. 10:23b)

[Uno] **no podía moverse no más** a ningún lugar tampoco. (Éxo. 10:23b)

NIV: No one **could**... leave his place...

RV: ...nadie se levantó de su lugar...

981. Dios agllashcacunatapish chaita crichi **tucush**paca, crichingacunami.

|      |                                       |          |  |                               |
|------|---------------------------------------|----------|--|-------------------------------|
| Dios | aglla-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-pish | chai-ta  | cri-chi-<i <sup>0</sup> tucu>-shpa-ca, | cri-chi-nga-cuna-mi~.         |
| God  | choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even         | that-Ob. | believe-make-<can>- (AdvSS)-           | believe-make-will-(Pl.)-(Af.) |
| Dios | escoger-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-aun       | eso-Cm.  | creer-hacer-<poder>- (AdvSI)-          | creer-hacer-á-n-(Af.)         |

(If) [any people] **can** make even [the one]s that God chose believe that, **they will make [them] believe [it]**. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] **puede** hacer aun a [lo]s que Dios escogió creer eso, [los] **harán creer[lo]**. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

982. Taita Dios imatapish rurai **tucush**cata crichij.

|            |                          |  |                      |
|------------|--------------------------|--|----------------------|
| Taita Dios | ima-ta-pish <sup>1</sup> | rura-<i <sup>0</sup> tucu>-shca <sup>0</sup> -ta | cri-ichij.           |
| Father God | anything-Ob.-all.at      | do-<can>-ed.that-Ob.                             | believe-y'all(Imp.)! |
| Padre Dios | cosa-Cm.-cualquier       | hacer-<poder>- (Psd.)que-Cm.                     | creer-(Imp.Pl.)!     |

Y'all believe that Father God **could** do anything at all! (Mark 11:22)

¡Crean que Dios Padre **podía** hacer cualquier cosa! (Mar. 11:22)

NIV: Have faith in God...

RV: Tened fe en Dios.

983. Chibimi Paibuj yachagujkunaga Bautizaj Juanchumunda Jesús parlashkada yachi **tukug**aguna.

|                |            |                      |                |               |       |                             |                                      |
|----------------|------------|----------------------|----------------|---------------|-------|-----------------------------|--------------------------------------|
| <chi-bi>-mi~   | Pai-buj    | <yacha-gu~j>-guna-ga | Bautiza-j      | Juanchu-munda | Jesús | parla-shka <sup>0</sup> -da | yachi-<i <sup>0</sup> tuku>-ga~guna. |
| <there>- (Af.) | he/she-'s  | <disciple>-s-        | baptize-s.that | John-about    | Jesus | speak-ed.that-Ob.           | know-<can>-ed-(Pl.)                  |
| <all>- (Af.)   | él/ella-de | <discípulo>-s-l      | bautizar-que   | Juan-de       | Jesús | hablar-(Psd.)que-Cm.        | saber-<poder>- (Psd.)-(Pl.)          |

**There** his disciples **could** know that Jesus spoke about John that baptizes. (Mat. 17:13 NTSa)

Allí sus discípulos **podieron** saber que Jesús hablaba de Juan que bautiza. (Mat. 17:13 NTSa)

NIV: Then the disciples understood that he was talking to them about John the Baptist.

RV: Entonces los discípulos comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista.

984. Ashtan Diospuj Espiritu kangunamu shamuki tuki imadash ruri **tukungu**ichillami.

|                 |          |                             |              |                 |               |   |  |
|-----------------|----------|-----------------------------|--------------|-----------------|---------------|---|--|
| Ashtan Dios-buj | Espiritu | kan-guna-mu(n) <sup>1</sup> | shamu-<j-bi> | tuki            | ima-da-(bi)sh | ruri-<i <sup>0</sup> tuku>-n~=-nguichi-lla-mi~. |  |
| but             | God-'s   | spirit                      | you-(Pl.)-to | come-<(AdvDS)>  | every         | thing-Ob.-also                                  | do-<to.able.be>- (Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)   |
| pero            | Dios-de  | espíritu                    | tú-(Pl.)-a   | venir-<(AdvSD)> | todo          | cosa-Cm.-también                                | hacer-<poder>- (Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.) |

But y'all will just **be able to do** every thing also (when / because) God's Spirit comes to y'all. (Acts 1:8 NTSa)

Pero **ustedes podrán hacer no más** toda cosa también (cuando / porque) [el] Espíritu de Dios viene a ustedes. (Hch. 1:8 NTSa)

NIV: But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; ...

RV: pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, ...

I have very limited data for Pichincha / Salcedo, and have only found one example:

Tengo datos muy limitados para Pichincha / Salcedo, y sólo encuentro un ejemplo:

44-NB. Cununca mana imaun yacu japi **tucuni**.

|          |      |               |       |                                  |
|----------|------|---------------|-------|----------------------------------|
| Cunun-ca | mana | ima-un        | yacu  | japi-<i <sup>0</sup> tucu>-n~ni. |
| now-     | not  | anything-with | water | get-<can>- (Pres.)-I             |
| ahora-l  | no   | algo-con      | agua  | coger-<poder>- (Pres.)-yo        |

Now I **can** not get water with anything. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx\*)

Ahora no **puedo** coger agua con algo. (Cartilla3Sm-Pichincha.docx\*)

The following Salasaka example contains two cases of this construction in a very long sentence (really two sentences separated by a semicolon).

El siguiente ejemplo de Salasaka contiene dos casos de esta construcción en una oración bien larga (realmente dos oraciones separadas por un punto y coma).

985. Tukigunami Dios kumbidashka ch'ikun ch'ikun ruri **tukunagunada** japiganguichi; chimunda Dios kushka tuki laya alligunada alli apujkuna shina chi ruri **tukushkagunanga** chaishujkunamu sirvinguichi.

|  |                     |  |  |  |
|--|---------------------|--|--|--|
| Tuki-guna-mi~<br>every-(Pl.)-(Af.)<br>todo-s-(Af.) | Dios<br>god<br>dios | kumbida-shka <sup>0</sup><br>gift.a.as.give-ed.that<br>regal-ó.que | <ch'ikun ch'ikun><br><various><br><varios> | ruri-<i <sup>0</sup> tuku>-na-guna-da<br>do-<to.able.be>-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.<br>hacer-<poder>-para(Pl)-(Pl.)-Cm. |
|--|---------------------|--|--|--|

|   |   |                     |  |                                       |   |                       |   |
|---|---|---------------------|--|---------------------------------------|---|-----------------------|---|
| japi-ga <sup>^</sup> -nguichi;<br>receive-ed-y'all<br>recibir-(P <sub>sd</sub> .)-ustedes | chi-munda<br>that-of.because<br>eso-por | Dios<br>god<br>dios | ku-shka <sup>0</sup><br>give-ed.that<br>dar-(P <sub>sd</sub> .)que | tuki-laya<br>every-kind<br>todo-clase | alli-guna-da<br>good-s-Ob.<br>bueno-s-Cm. | alli<br>good<br>bueno | apu-j-guna-shina<br>bear-that-(Pl.)-like<br>llevar-que-(Pl.)-como |
|---|---|---------------------|--|---------------------------------------|---|-----------------------|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| chi ruri-<i <sup>0</sup> tuku>-shka <sup>0</sup> -guna-(gu)n-ga<br>that do-<can>-ed.that-(Pl.)-with- <br>ese hacer-<poder>-(P <sub>sd</sub> .)que-(Pl.)-con-l | chaishuj-guna-mu(n) <sup>1</sup><br>other-s-to<br>otro-s-a | sirvi-n <sup>=</sup> -nguichi.<br>serve-(Pres./Fut.)-y'all<br>servir-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|--|---|

Y'all **all** received various [ability]s for **being able to do** [things] that God gave as a gift. Because of that, y'all serve (to) others with those [ability]s that **could** do [things] like [one]s that bear every kind [of] good [thing]s that God gave. (1 Pe. 4:10 NT<sub>Sa</sub>)

*Todos* ustedes recibieron varias [habilidad]es para **poder** hacer [las cosas] que Dios regaló. Por *eso* sirvan ustedes a otros con *esa[s]* [habilidad]es que **podían** hacer [las cosas] como [lo]s que llevan toda clase [de cosas] buenas que Dios dio. (1 Pe. 4:10 NT<sub>Sa</sub>)

NIV: Each one should use whatever gift he has received to serve others, faithfully administering God's grace in its various forms.

RV: Cada uno según el don que ha recibido, minístrelo a los otros, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.

The following two Salasaka examples contain both forms of the Capability Construction (from this section in red and the next section in blue) in two contiguous sentences.

Los siguientes dos ejemplos de Salasaka contienen ambas formas de la Construcción de Habilidad (de esta sección con rojo y de la siguiente con azul) en dos oraciones contiguas.

986. Kai shimiga kangunada jinchiyachi **pudin**; Dios linshuyachishkagunapura japinada kui **tukun**.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Kai shimi-ga<br>this word- <br>este palabra-l | kan-guna-da<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | jinchi-ya-chi-<i <sup>0</sup> pudi>-n <sup>^</sup> ;<br>strong-become-make-<can>-(Pres.)<br>fuerte-ponerse-hacer-<poder>-(Pres.) |
|---|--|--|

|                     |  |   |   |
|---------------------|--|---|---|
| Dios<br>God<br>Dios | linshu-ya-chi-shka <sup>0</sup> -guna-pura<br>clean-become-make-ed.that-(Pl.)-among<br>limpio-ponerse-hacer-(P <sub>sd</sub> .)que-(Pl.)-entre | <japi-na>-da<br><inheritance>-Ob.<br><herencia>-Cm. | ku-<i <sup>0</sup> tuku>-n <sup>^</sup> .<br>give-<can>-(Pres.)<br>da-<poder>-(Pres.) |
|---------------------|--|---|---|

This word **can** make y'all become strong. It **can** give [an] inheritance among [the one]s that God made become clean. (Acts 20:32 NT<sub>Sa</sub>)

*Esta* palabra **puede** hacer[les] a ustedes ponerse fuerte[s]. **Puede** dar [una] herencia entre [lo]s que Dios hizo ponerse limpio[s]. (Hch. 20:32 NT<sub>Sa</sub>)

NIV: ...which can build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified.

RV: ...que tiene poder para sobreedificaros y daros herencia con todos los santificados.

987. Pai imada yuyashkadash pish na rijsi **pudin**chu, ruragushkadash pish na yachi **tukun**chu.

|                          |                                    |   |  |                 |   |
|--------------------------|------------------------------------|---|--|-----------------|---|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | ima-da<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | yuya-shka <sup>0</sup> -da-(bi)sh<br>think-ed.that-Ob.-even <br>pensar-(P <sub>sd</sub> .)que-Cm.-siquieral | pi-(bi)sh<br>anyone-all.at <br>quien-quieral | na<br>not<br>no | rijsi-<i <sup>0</sup> pudi>-n <sup>^</sup> -chu~,<br>recognize-<can>-(Pres.)-not <br>reconocer-<poder>-(Pres.)-no |
|--------------------------|------------------------------------|---|--|-----------------|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| rura-gu <sup>~</sup> -shka <sup>0</sup> -da-(bi)sh<br>do-ing.be-ed.what-Ob.-even <br>hacer-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> .)que-Cm.-siquieral | pi-(bi)sh<br>anyone-all.at <br>quien-quieral | na yachi-<i <sup>0</sup> tuku>-n <sup>^</sup> -chu~.<br>not know-<can>-(Pres.)-not <br>no saber-<poder>-(Pres.)-no |
|---|--|--|

Anyone at all **can not recognize** even that he thought anything. Anyone at all **can not know** even what he was doing. (Rom. 11:33 NT<sub>Sa</sub>)

Quienquiera **no puede reconocer** siquiera que él pensó algo. Quienquiera **no puede saber** siquiera [lo] que estaba haciendo. (Rom. 11:33 NT<sub>Sa</sub>)

NIV: How unsearchable his judgments, and his paths beyond tracing out!

RV: ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!

In general, this construction has a very strict structure, and the -i<sup>0</sup> may not be separated from the **tucu-** by anything at all. However, occasionally the suffix -lla may intervene, and occasionally the combination -lla-pish may intervene:

En general, esta construcción tiene una estructura bien estricta, y el sufijo -i<sup>0</sup> no puede estar separado del **tucu-** por nada. Sin embargo, de vez en cuando puede intervenir el sufijo -lla, y de vez en cuando la combinación -lla-pish:

988. Paicunataca ña mana ashtahuan ricucilla tucunichu.

|                    |                      |   |
|--------------------|----------------------|---|
| Pai-cuna-ta-ca     | ña mana <ashta-huan> | ricu-cu-<i <sup>o</sup> -lla tucu>-n <sup>ˆ</sup> -ni-chu~. |
| him/her-(Pl.)-Ob.- | anymore not <more>   | see-ing.be-<can.just>-(Pres.)-I-not                         |
| lo/la/le-s-Cm.-l   | ya no <más>          | ver-ndo.estar-<poder.sólo>-(Pres.)-yo-nol                   |

I **just can not be seeing** them anymore. (Amos 7:8)

Ya **sólo no puedo estar** viéndolos más. (Amós 7:8)

NIV: ...I will spare them no longer.

RV: ...no lo toleraré más.

989. Cancunata majjan llaquichijpica, ¿manachu cungarilla tucunguichij?

|                    |                                   |                  |   |
|--------------------|-----------------------------------|------------------|---|
| Can-cuna-ta majjan | <llaqui-chi>-<j-pi>-ca,           | ¿mana-chu~       | <cunga-ri>-<i <sup>o</sup> -lla tucu>-n <sup>ˆ</sup> -nguichij? |
| you-(Pl.)-Ob.      | some <suffer.make>-<(AdvDS)>-     | not-(yes.or.no?) | <forget>-<just.can>-(Pres./Fut.)-y'all                          |
| tú-(Pl.)-Cm.       | alguno <sufrir.hacer>-<(AdvSD)>-l | no-(¿sí.o.no?)   | <olvidar>-<no.más.poder>-(Pres./Fut.)-ustedes                   |

(If) some[one] makes y'all suffer, **can y'all not just forget [it]?** (1 Cor. 6:7b NTChNVI)

(Si) alguno les hace sufrir a ustedes, ¿**no pueden olvidar[lo] no más?** (1 Cor. 6:7b NTChNVI)

NIV: Why not rather be wronged?

RV: ¿Por qué no sufrís más bien el agravio?

990. Imata quichujpipish, ¿manachu saquiilla tucunguichij?

|               |                          |                  |  |
|---------------|--------------------------|------------------|--|
| Ima-ta        | quichu-<j-pi>-pish,      | ¿mana-chu~       | saqui-<i <sup>o</sup> -lla tucu>-n <sup>ˆ</sup> -nguichij? |
| something-Ob. | away.take-<(AdvDS)>-even | not-(yes.or.no?) | leave-<just.can>-(Pres./Fut.)-y'all                        |
| algo-Cm.      | quitar-<(AdvSD)>-aunl    | no-(¿sí.o.no?)   | dejar-<no.más.poder>-(Pres./Fut.)-ustedes                  |

Even (If) [someone] takes something away [from y'all], **can y'all not just leave [it]?** (1 Cor. 6:7c NTChNVI)

Aun (Si) [alguien les] quita algo, ¿**no pueden ustedes dejar[lo] no más?** (1 Cor. 6:7c NTChNVI)

NIV: Why not rather be cheated?

RV: ¿Por qué no sufrís más bien el ser defraudados?

991. Pi mana ricuillapish tucurcacunachu.

|            |  |
|------------|--|
| Pi mana    | ricu-<i <sup>o</sup> -lla-pish tucu>-rca-cuna-chu~.          |
| anyone not | look-<just.even.can>-ed-(Pl.)-not                            |
| ninguno no | mirar-<no.más.siquiera.poder>-(P <sub>edo</sub> .)-(Pl.)-nol |

Not anyone (Pl.) **could even just look [at] [it].** (Rev. 5:3 NTChNVI)

No **podían** ninguno[s] **siquiera** mirar[lo] **no más.** (Apo. 5:3 NTChNVI)

NIV: But no one... could... even look inside it.

RV: Y ninguno, ...podía... ni aun mirarlo.

992. Cai jatun llaquipica, ¿pitaj shayacuillapish tucungari?

|            |                 |                  |   |
|------------|-----------------|------------------|---|
| Cai jatun  | llaqui-pi-ca,   | ¿pi-taj~         | <shaya-cu>-<i <sup>o</sup> -lla-pish tucu>-nga-ari?           |
| this great | suffering-in-   | who-(Inf.Q.?)    | <standing.remain>-<just.to.able.be.even>-will-(world.the.in!) |
| este gran  | sufrimiento-en- | quién-(Pr.Inf.?) | <pie.de.quedarse>-<no.más.siquiera.poder>-á-(¡pero!)          |

In this great suffering, **who** (in the world) will **even be able to just** remain standing? (Rev. 6:17 NTChNVI)

¿(Pero) en este gran sufrimiento, **quién** **podrá siquiera** quedarse de pie **no más?** (Apo. 6:17 NTChNVI)

NIV: For the great day of their wrath has come, and who can stand?

RV: porque el gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá sostenerse en pie?

As is explained in §5.4.4.1.1.1.8, in other Ecuadorian Quichua languages the construction -i<sup>o</sup> tucu- has a quite different meaning. It is not normally used with this other meaning in Central Highland Quichua, but there are a very few idiomatic expressions which are derived from this older usage:

Como se explica en la §5.4.4.1.1.1.8, en los otros idiomas quichuas del Ecuador la construcción -i<sup>o</sup> tucu- tiene un significado muy diferente. Normalmente no se usa con este otro significado en el Quichua Serrano Central, pero hay unas muy pocas expresiones idiomáticas que se derivan de dicho uso antiguo:

993. Paicunamantami Moisespish **p'iñai tucurca.**

|   |   |  |
|---|---|--|
| Pai-cuna-manta-mi~<br>him/her-(Pl.)-of.because-(Af.)<br>él/ella-s-por-(Af.) | Moises-pish<br>Moses-also<br>Moisés-también | <b>p'iña-&lt;i<sup>o</sup> tucu&gt;-rca.</b><br><b>hate-&lt;ed.be&gt;-ed</b><br><b>odia-&lt;do.ser&gt;- (Psd.)</b> |
|---|---|--|

Because of them Moses also was **hated**. (Ps. 106:32)

Por ellos Moisés también fue **odiado**. (Sal. 106:32)

NIV: ...and trouble came to Moses because of them; ...

RV: ...Y le fue mal a Moisés por causa de ellos, ...

994. Huajchaca, paihuan apanacuj runapipish **p'iñai tucunmi.**

|                                 |   |   |   |   |
|---------------------------------|---|---|---|---|
| Huajcha-ca,<br>poor- <br>pobre- | pai-huan<br>him/her-with<br>él/ella-con | <apa-nacu>-j<br><friends.be>-s.that<br><amigos.ser>-que | runa-pi-pish<br>man-in-even <br>hombre-en-aun | <b>p'iña-&lt;i<sup>o</sup> tucu&gt;-n<sup>^</sup>-mi~.</b><br><b>hate-&lt;ed.be&gt;- (Pres.)-(Af.)</b><br><b>odia-&lt;do.ser&gt;- (Pres.)-(Af.)</b> |
|---------------------------------|---|---|---|---|

[The] poor [person] **is hated** even in [the] man that is friends with him. (Pro. 14:20)

[E]l pobre **es odiado** aun en [el] hombre que es amigos con él. (Pro. 14:20)

NIV: The poor are shunned even by their neighbors, but the rich have many friends.

RV: El pobre es odioso aun a su amigo; Pero muchos son los que aman al rico.

## 995. Chashna nijpi Judasca chai cullquitaca, Diospaj huasi ucupi shitashcahuan llujshishpa rishpaca, sipi tucurcami.

|                                       |   |                                |   |   |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | Judas-ca<br>Judas- <br>Judas-l | chai cullqui-ta-ca,<br>that money-Ob.- <br>ese dinero-Cm.-l | Dios-paj huasi ucu-pi<br>God-'s house interior-in<br>Dios-de casa interior-en |
|---------------------------------------|---|--------------------------------|---|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| shita-<shca <sup>o</sup> -huan><br>throw-<ed.after.right><br>bot-<ó.que.después.inmediatamente> | llujshi-shpa ri-shpa-ca,<br>exit-ing go-ing- <br>salir-ndo ir-ndo-l | <b>&lt;sipi-i<sup>o</sup> tucu&gt;-rca-mi~.</b><br><b>&lt;self.hang&gt;-ed-(Af.)</b><br><b>&lt;ahorcarse&gt;- (Psd.)-(Af.)</b> |
|---|---|--|

(When / because) [they] say like that, Judas, right after [he] threw that money in[to] [the] interior [of] God's house, exiting (and) going, **hanged [him]self**. (Mat. 27:5)

(Cuando / ya que) dijeron de esa manera, Judas, inmediatamente después que botó ese dinero en [el] interior [de] [la] casa de Dios, saliendo (y) yendo, **se ahorcó**. (Mat. 27:5)

NIV: So Judas threw the money into the temple and left. Then he went away and hanged himself.

RV: Y arrojando las piezas de plata en el templo, salió, y fue y se ahorcó.

#### 5.4.4.1.1.1.6 Capability Construction (CHQ / SHQ / Salasaka): -i<sup>o</sup> pudi-: Construcción de Habilidad (QSC/ QSS / Salasaka)

Like the -i<sup>o</sup> **usha-** construction (§5.4.4.1.1.1.4), this construction uses a special verb, **pudi•na**, and, like -i<sup>o</sup> **usha-**, greater flexibility is possible than in the corresponding Central Highland Quichua construction (§5.4.4.1.1.1.4).

Even in Central Highland Quichua this same verb **pudi•na** is occasionally used, especially in situations in which the strict construction -i<sup>o</sup> **tucu-** is not practical. However, there are no examples of this in the Chimborazo Bible.

See also §5.4.4.1.1.1.7 for a similar construction using **vali•na**.

Examples from South Highland Quichua:

Igual como la construcción -i<sup>o</sup> **usha-** (§5.4.4.1.1.1.4), esta construcción usa un verbo especial, **pudi•na**, y, también como -i<sup>o</sup> **usha-**, tiene más flexibilidad que la construcción correspondiente del Quichua Serrano Central (§5.4.4.1.1.1.4).

Aun en el Quichua Serrano Central de vez en cuando se usa este mismo verbo **pudi•na**, especialmente en situaciones en las que no es práctica la construcción estricta -i<sup>o</sup> **tucu-**. Sin embargo, no hay ejemplos de esto en la Biblia de Chimborazo.

Véase también la §5.4.4.1.1.1.7 para ver una construcción similar con **vali•na**.

Ejemplos del Quichua Serrano Sur:

996. Chai iglesiataca huañuipish mana ati **pudingachu.**

|  |  |                   |  |
|--|--|-------------------|--|
| Chai iglesia-ta-ca<br>that church-Ob.- <br>ese iglesia-Cm.-l | <huañu-i <sup>o</sup> >-pish<br><death>-even <br><muerte>-siquiera | mana<br>not<br>no | ati-<i <sup>o</sup> pudi>-nga-chu~.<br>overcome-<to.able.be>-will-not <br>vencer-<poder>-á-nol |
|--|--|-------------------|--|

Even death **will not be able to overcome** that church. (Mat. 16:18 BCñ)

No **podrá** siquiera [la] muerte **vencer** esa iglesia. (Mat. 16:18 BCñ)

NIV: ...the gates of Hades will not overcome it.

RV: ...las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.



997. Chaimantami mana cui **pudini** ...

|                       |      |   |     |
|-----------------------|------|---|-----|
| Chai-manta-mi~        | mana | cu- <b>&lt;i<sup>o</sup> pudi&gt;</b> -n <sup>^</sup> -ni | ... |
| that-of.because-(Af.) | not  | give- <b>&lt;can&gt;</b> -(Pres.)-I                       | ... |
| eso-por-(Af.)         | no   | dar- <b>&lt;poder&gt;</b> -(Pres.)-yo                     | ... |

Because of that I can not give... (Mat. 15:5 BCñ)

Por eso no **puedo** dar... (Mat. 15:5 BCñ)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

998. Maijanpish ishcai amotaca mana servi **pudin**chu.

|              |        |             |      |   |
|--------------|--------|-------------|------|---|
| Maijan-pish  | ishcai | amo-ta-ca   | mana | servi- <b>&lt;i<sup>o</sup> pudi&gt;</b> -n <sup>^</sup> -chu~. |
| any-all.at   | two    | master-Ob.- | not  | serve- <b>&lt;can&gt;</b> -(Pres.)-not                          |
| cual-quieral | dos    | amo-Cm.-l   | no   | servir- <b>&lt;poder&gt;</b> -(Pres.)-no                        |

Not any[one] at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a BCñ)

Cualquiera no **puede** servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a BCñ)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno **puede** servir a dos señores...

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

999. Ñuka parlushka p'aktana p'unllagama imadash na rimi **puding**uichu ...

|      |                            |                     |              |                     |     |   |     |
|------|----------------------------|---------------------|--------------|---------------------|-----|---|-----|
| Ñuka | parlu-shka <sup>o</sup>    | p'akta-na           | p'unlla-gama | ima-da-(bi)sh       | na  | rimi- <b>&lt;i<sup>o</sup> pudi&gt;</b> -n <sup>^</sup> =-ngui-chu~ | ... |
| I    | speak-ed.what              | arrive-will.when    | day-until    | anything-Ob.-all.at | not | talk- <b>&lt;to.able.be&gt;</b> -(Pres./Fut.)-you-not               | ... |
| yo   | hablar-(P <sub>so</sub> .) | que llegar-á.cuando | día-hasta    | cosa-Cm.-cualquier  | no  | hablar- <b>&lt;poder&gt;</b> -(Pres./Fut.)-tú-not                   | ... |

You will not be able to talk anything at all until [the] day when what I spoke [about] will arrive... (Luke 1:20 Corr. NTSa)

No **podrás** hablar cualquier cosa hasta [el] día cuando llegará [lo de] que yo hablé... (Luc. 1:20 Corr. NTSa)

NIV: And now you will be silent and not able to speak until the day this happens...

RV: Y ahora quedarás mudo y no podrás hablar, hasta el día en que esto se haga...

1000. Taugaguna gakimi, na kuchuyi **pudig**aguna.

|              |                                      |     |   |
|--------------|--------------------------------------|-----|---|
| Tauga-guna   | ga- <b>&lt;j&gt;</b> -mi~.           | na  | kuchu-ya- <b>&lt;i<sup>o</sup> pudi&gt;</b> -ga <sup>^</sup> -guna. |
| many-(Pl.)   | be- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> -(Af.)    | not | near-get- <b>&lt;can&gt;</b> -ed-(Pl.)                              |
| muchos-(Pl.) | haber- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> -(Af.) | no  | cerca-ponerse- <b>&lt;poder&gt;</b> -(P <sub>so</sub> .)-(Pl.)      |

(When / because) [there] are many, they could not get near. (Luke 8:19 NTSa)

(Cuando / ya que) hay muchos, no **podían** ponerse cerca. (Luc. 8:19 NTSa)

NIV: ...they were not able to get near him because of the crowd.

RV: ...no podían llegar hasta él por causa de la multitud.

Several variant constructions are used, just as with **-i usha-**:

Se usan varias construcciones variantes, igual como para **-i usha-**:

1001. Kanbuj yachagujkunada rugukish yanada llujshichi **nguj**ka na **pudish**kachu.

|         |                      |                                    |           |                                 |     |  |
|---------|----------------------|------------------------------------|-----------|---------------------------------|-----|--|
| Kan-buj | <yacha-gu~j>-guna-da | rugu- <b>&lt;j&gt;</b> -bi>-bi)sh  | yana-da   | llujshi-chi- <b>ng(a)uj</b> -ga | na  | <b>pudi</b> -shka <sup>^</sup> -chu~.              |
| you-'s  | <disciple>-s-Ob.     | beg- <b>&lt;(AdvDS)&gt;</b> -even  | black-Ob. | exit-make- <b>(_)</b> -l        | not | <b>can</b> -ed <sup>^</sup> -not                   |
| ti-de   | <discípulo>-s-Cm.    | rogar- <b>&lt;(AdvSD)&gt;</b> -aun | negro-Cm. | salir-hacer- <b>(_)</b> -l      | no  | <b>poder</b> -(P <sub>so</sub> .) <sup>^</sup> -no |

Even (when) [I] beg your disciples, [they] (surprisingly<sup>^</sup>) could not ( ) make [the] black [spirit] exit. (Luke 9:40 NTSaBorr)

Aun (cuando) ruego a tu[s] discípulos, no ha[n]<sup>^</sup> **podido** ( ) hacer salir [el espíritu] negro. (Luc. 9:40 NTSaBorr)

NIV: I begged your disciples to drive it out, but they could not.

RV: Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

1002. Kununga ñukaj sirvikunada mandusha katingujka na **puding**uichu.

|          |            |                      |                        |                          |     |  |
|----------|------------|----------------------|------------------------|--------------------------|-----|--|
| Kunun-ga | ñuka-(bu)j | sirvi-j-guna-da      | mandu-sha <sup>a</sup> | kati- <b>ng(a)uj</b> -ga | na  | <b>pudi</b> -n <sup>^</sup> =-ngui-chu~. |
| now-     | I-'s       | serve-that-(Pl.)-Ob. | rule-ing               | continue- <b>(_)</b> -l  | not | <b>can</b> -(Pres./Fut.)-you-not         |
| ahora-   | mí-de      | servir-que-(Pl.)-Cm. | manda-ndo              | seguir- <b>(_)</b> -l    | no  | <b>poder</b> -(Pres./Fut.)-tú-not        |

Now you can not ( ) continue ruling my [one]s that serve. (Luke 16:2 NTSa)

Ahora no **puedes** ( ) seguir mandando a [lo]s mío[s] que sirven. (Luc. 16:2 NTSa)

NIV: ...you cannot be manager any longer.

RV: ...ya no podrás más ser mayordomo.

## 1003. Shinakiga na crina pudigagunachu.

|                 |     |                   |                        |
|-----------------|-----|-------------------|------------------------|
| <Shina-j-bi>-ga | na  | cri-na            | pudi-ga-guna-chu~.     |
| <thus.being>-   | not | believe-(Fut.Nm.) | can-ed-(Pl.)-not       |
| <así.siendo>-   | no  | creer-(Nm.Fut.)   | poder-(Psdó.)-(Pl.)-no |

Being thus, they **could** ( ) not believe. (John 12:39 NTSaBorr)

Siendo así, no **podían** ( ) creer. (Juan 12:39 NTSaBorr)

NIV: For this reason they **could** not believe, because, as Isaiah says elsewhere: ...

RV: Por esto no **podían** creer, porque también dijo Isaías: ...

## 1004. Ñuca maiman rigricushcamanca cancunaca mana c'atinata pudinguichicchu, ashtahuanpish q'uipatami c'atinguichic.

|                           |   |                                   |            |             |                                     |
|---------------------------|---|-----------------------------------|------------|-------------|-------------------------------------|
| Ñuca mai-man <sup>1</sup> | ri-gri-cu-shca <sup>0</sup> -man <sup>1</sup> -ca | can-cuna-ca                       | mana       | c'ati-na-ta | pudi-n <sup>ˆ</sup> =nguichic-chu~, |
| I                         | where-to  | go-to.go-ing.be-ed.place-to-      | you-(Pl.)- | not         | follow-(Fut.Nm.)-Ob.                |
| yo                        | donde-a   | ir-a.ir.ndo.estar-(Psdó.)lugar-a- | tú-(Pl.)-  | no          | seguir-(Nm.Fut.)-Cm.                |
|                           |   |                                   |            |             | can-(Pres./Fut.)-y'all-not          |
|                           |   |                                   |            |             | poder-(Pres./Fut.)-ustedes-no       |

|                  |                   |                                 |
|------------------|-------------------|---------------------------------|
| <ashtahuan-pish> | q'uipa-ta-mi~     | c'ati-n <sup>ˆ</sup> =nguichic. |
| <however>        | after-Ob.-(Af.)   | follow-(Pres./Fut.)-y'all       |
| <mas >           | después-Cm.-(Af.) | seguir-(Pres./Fut.)-ustedes     |

Y'all **can** ( ) not follow to [the] place to where I was going to go. However, y'all will follow **after[wards]**. (John 13:36 NTCñ)

Ustedes no **pueden** ( ) seguir a [l] lugar a donde yo estaba yendo a ir. Mas ustedes seguirán **después**. (Juan 13:36 NTCñ)

NIV: Where I am going, you **cannot** follow now, but you will follow later.

RV: A donde yo voy, no me **puedes** seguir ahora; mas me seguirás después.

5.4.4.4.1.1.7 Inherent Capability Construction (CHQ): -i<sup>0</sup> vali-, -na-ta vali-: Construcción de Habilidad Inherente (QSC)

This construction works very much like the -i<sup>0</sup> pudi- construction (§5.4.4.4.1.1.6), but implies an inherent capability. There were no examples of this in the Chimborazo Bible, or in any of the other Quichua Bibles or New Testaments, except for one rather questionable example in the Salasaka New Testament.

In the first example the idea is that she cannot eat fish because it makes her sick, thus the inability is inherent in her body. Similarly, in the second the idea is that the person was too sick to get up.

Esta construcción funciona de manera muy semejante a la construcción -i<sup>0</sup> pudi- (§5.4.4.4.1.1.6), pero implica una habilidad inherente. No había ejemplos de esta construcción en la Biblia de Chimborazo ni en las otras Biblias o Nuevos Testamentos quichuas, con la excepción de un ejemplo algo dudoso en el Nuevo Testamento de Salasaka.

En el primer ejemplo la idea es que no puede comer pescado porque se enferma, así que la inhabilidad es inherente en su cuerpo. De manera semejante, en el segundo la idea es que la persona estaba tan enferma que no podía levantarse.

## 45-NB. Chalhuata mana micui valinguichu.

|                 |   |                                  |
|-----------------|---|----------------------------------|
| Chalhua-ta mana | micu-<i <sup>0</sup> vali>-n <sup>ˆ</sup> =ngui-chu~. |                                  |
| fish-Ob.        | not   | eat-<can>-(Pres./Fut.)-you-not   |
| pescado-Cm.     | no  | comer-<poder>-(Pres./Fut.)-tú-no |

You **can** not eat fish. (BettyM)

No **puedes** comer pescado. (BettyM)

46-NB. Ni jatari<sup>na</sup>ta mana valircanichu.

|          |                          |      |                         |
|----------|--------------------------|------|-------------------------|
| Ni       | jatari-na-ta             | mana | vali-rca-ni-chu~.       |
| even.not | up.get-(Fut.Nm.)-Ob.     | not  | capable.be-ed-I-not     |
| ni       | levantarse-(Nm.Fut.)-Cm. | no   | capaz.ser-(Psdó.)-yo-no |

I **was** not even **capable** [of] gett(ing) up. (Ellen Ross grammar)

Yo no **era capaz** ni [de] ( ) levantarme. (Gramática Ellen Ross)

## 47-NB. “Almata manchanayan” nishpa mana llujshinata valincuna.

|                                       |   |   |  |   |
|---------------------------------------|---|---|--|---|
| “Alma-ta<br>ghost-Ob.<br>fantasma-Cm. | mancha-naya-n”<br>fear-to.want.make-(Pres.)<br>temer-querer.hacer-(Pres.) | ni-shpa mana<br>say-ing not<br>decir-ndo no | llujshi-na-ta<br>out.go-(Fut.Nm.)-Ob.<br>salir-(Nm.Fut.)-Cm. | vali-n <sup>ˆ</sup> -cuna.<br>capable.be-(Pres.)-(Pl.)<br>capaz.ser-(Pres.)-(Pl.) |
|---------------------------------------|---|---|--|---|

Saying, “[It] makes one want to fear [a] ghost.” they were not capable [of] go(ing) out. (Ellen Ross dictionary)

Diciendo: “Hace querer temer fantasma.” no eran capaz[es] de ( ) salir. (Diccionario Ellen Ross)

They can’t go out because they’re afraid of the ghosts.

No pueden salir porque dicen: “Hace querer temer fantasma”.

The following example is from a very rough draft of the Salasaka New Testament, and was only one of several possibilities. The meaning is also a bit different. For that reason I am not sure that this construction really exists in Salasaka.

El siguiente ejemplo se tomó de un mero borrador del Nuevo Testamento de Salasaka, y sólo era una de varias posibilidades. También es un poco diferente el significado. Por esa razón no estoy seguro de que realmente exista esta construcción en Salasaka.

## 1005. Trabajajka mikunada japinada valinmi.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Trabaja-j-ga<br>work-s.that- <br>trabajar-que-l | <miku-na>-da<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | japi-na-da<br>get-(Fut.Nm.)-Ob.<br>conseguir-(Nm.Fut.)-Cm. | vali-n <sup>ˆ</sup> -mi~.<br>worthy.be-(Pres.)-(Af.) <br>digno.ser-(Pres.)-(Af.) |
|---|--|--|--|

[The one] that works is worthy (to) get food. (Mat. 10:10 NTSaBorr)

[El] que trabaja es digno [de] ( ) conseguir comida. (Mat. 10:10 NTSaBorr)

NIV: ...for the worker is worth his keep.

RV: ...porque el obrero es digno de su alimento.

### 5.4.4.4.1.1.8 Present Passive Construction (Imbabura / Lowlands / Salasaka): -i<sup>o</sup> tucu-: Construcción Pasiva Presente (Imbabura / Oriente / Salasaka)

In Imbabura and the Lowlands, and occasionally in Salasaka, the construction *ahua-i<sup>o</sup> tucu-n* does not mean “he can weave” (see §5.4.4.4.1.1.5), but “it is woven”. This works very similarly to the Past Passive constructions *-shca<sup>o</sup> ca-* (§5.4.4.4.1.1.2) and *-shca<sup>o</sup> tucu-* (§5.4.4.4.1.1.3), and in fact often serves as their equivalents.

En Imbabura y el Oriente, y de vez en cuando en Salasaka, la construcción *ahua-i<sup>o</sup> tucu-n* no significa “puede tejer” (véase la §5.4.4.4.1.1.5), sino “es tejido” o “se teje”. Ésta funciona de manera muy similar a las construcciones Pasivas Pasadas *-shca<sup>o</sup> ca-* (§5.4.4.4.1.1.2) y *-shca<sup>o</sup> tucu-* (§5.4.4.4.1.1.3), y de hecho frecuentemente sirven como sus equivalentes.

## 1006. Ashtahuangarin ucu pachamanmi, shita i tucunguichi.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <Ashtahuan-carin><br><however><br><masl> | ucu pacha-man <sup>1</sup> -mi~,<br>lower world-to-(Af.) <br>inferior mundo-a-(Af.) | shita-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> =nguichi.<br>throw-<ed.be>-(Pres./Fut.)-y’all<br>bota-<do.ser>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---|--|

However, y’all will be thrown [in]to [the] lower world (I.e. into Hades). (Mat. 11:23 Blm)

Mas ustedes serán botado[s] a[l] mundo inferior (Es decir, al Hades). (Mat. 11:23 Blm)

NIV: No, you will go down to the depths.

RV: ...hasta el Hades serás abatida...

## 1007. Paica, nazareno ni tucushcami canga ...

|                                  |  |   |  |
|----------------------------------|--|---|--|
| Pai-ca,<br>he/she- <br>él/ella-l | nazareno<br>Nazarene<br>nazareno llama-<do.ser>-(Podo.)que-(Af.) | ni-<i <sup>o</sup> tucu>-shca <sup>o</sup> -mi~<br>call-<ed.be>-ed.that-(Af.) | ca-nga ...<br>be-will ...<br>ser-á ... |
|----------------------------------|--|---|--|

He will be [one] that was called [a] Nazarene. ... (Mat. 2:23 Blm)

Él será [uno] que fue llamado nazareno. ... (Mat. 2:23 Blm)

NIV: He will be called a Nazarene.

RV: ...que habría de ser llamado nazareno.

1008. Ashtacacunami cayai **tucunajun**.

|  |   |
|--|---|
| Ashtaca-cuna-mi~<br>much-(Pl.)-(Af.) <br>mucho-s-(Af.) | caya-<i <sup>o</sup> tucu>-naju-n^.<br>call-<ed.get>-ing.be(Pl.)-(Pres.)<br>llama-<do.ser>-ndo.estar(Pl.)-(Pres.) |
|--|---|

Many are getting called. (Mat. 20:16c BIm)

Muchos están siendo llamado[s]. (Mat. 20:16c BIm)

KJV: ... many be called...

RV: ...porque muchos son llamados...

1009. Shina cashpapash, huaquingunallami agllai **tucushca**— nijurcami.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Shina ca-shpa-pash,<br>thus be-ing-even <br>así ser-ndo-aun | huaquin-cuna-lla-mi~<br>some-(Pl.)-just-(Af.) <br>alguno-s-más.no-(Af.) | aglla-<i <sup>o</sup> tucu>-shca^—<br>choose-<ed.get>-ed^<br>escoger-<do.ser>-(Psdó.^) | ni-ju-rca-mi~.<br>say-ing.be-ed-(Af.) <br>decir-ndo.estar-(Psdó.)-(Af.) |
|---|---|--|---|

Even being thus, just some got chosen (unexpectedly^).” he was saying. (Mat. 20:16d BIm)

Aun siendo así, algunos no más han sido escogido[s].— estaba diciendo. (Mat. 20:16d BIm)

KJV: ...but few chosen...

RV: ...mas pocos escogidos.

1010. Shina ajpi Jesús Galilea partimanda Jordanma shamuca, Juambajma, bautisai **tucungaj**.

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| <shina a-j-pi><br><then><br><entonces> | Jesús Galilea parti-manda<br>Jesus Galilee region-from<br>Jesús Galilea región-desde | Jordan-ma <sup>1</sup> shamu-ca^,<br>Jordan-to come-ed<br>Jordán-a venir-(Psdó.) | Juam-baj-ma <sup>1</sup> ,<br>John-'s-to<br>Juan-de-a | bautisa-<i <sup>o</sup> tucu>-ngaj.<br>baptize-<ed.get>-to.order.in<br>bautiza-<do.ser>-para |
|--|--|--|---|--|

Then Jesus came from [the] Galilee region to [the] Jordan to John's [presence], in order to get baptized. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

Entonces Jesús vino desde [la] región [de] Galilea a [ ] Jordán a [la presencia] de Juan, para ser bautizado. (Mat. 3:13 Corr. NTNA)

NIV: Then Jesus came from Galilee to the Jordan to be baptized by John.

RV: Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.

1011. Ñaubusha japi **tukuj** chaulada llujshichisha shimida paskusha shuj kuchkidami japingui.

|  |   |                                  |  |                                   |   |                    |   |   |
|--|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------|---|---|
| Ñabu-sha <sup>a</sup><br>precede-ing<br>preceder-ndo | japi-<i <sup>o</sup> tuku>-j<br>catch-<ed.get>-s.that<br>coger-<do.ser>-que | chaula-da<br>fish-Ob.<br>pez-Cm. | <llujshi-chi>-sha <sup>a</sup><br><remove>-ing<br><saca>-ndo | shimi-da<br>mouth-Ob.<br>boca-Cm. | pasku-sha <sup>a</sup><br>open-ing<br>abrir-ndo | shuj<br>one<br>uno | kuchki-da-mi~<br>silver-Ob.-(Af.) <br>plata-Cm.-(Af.) | japi-n^=ngui.<br>find-(Pres./Fut.)-you<br>encontrar-(Pres./Fut.)-tú |
|--|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------|---|---|

Removing [the] fish that gets caught preceding [all others] (and) opening [its] mouth, you will find one silver [coin]. (Mat. 17:27 NT5a)

Sacando [el] pez que es cogido precediendo [a todos los demás] (y) abriendo [su] boca, encontrarás una [moneda de] plata. (Mat. 17:27 NT5a)

NIV: Take the first fish you catch; open its mouth and you will find a four-drachma coin.

RV: ...y el primer pez que saques, tómallo, y al abrirle la boca, hallarás un estatero; ...

1012. Maijin rijsi **tukush** nishaga imadash na pakallaga rurunchu.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Maijin rijsi-<i <sup>o</sup> tuku>-<sh(a) ni>-sha <sup>a</sup> -ga<br>any know-<ed.be>-<to.want>-ing- <br>alguno conocer-<do.ser>-<querer>-ndo-l | ima-da-(bi)sh<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquierl | na pakalla-ga<br>not secretly- <br>no escondidas.a-l | ruru-n^~chu~.<br>do-(Pres.)-not <br>hacer-(Pres.)-no |
|--|--|--|--|

Any[one] wanting to be known does not [do] anything at all secretly. (John 7:4 NT5a)

Alguno queriendo ser conocido no hace cualquier cosa a escondidas. (Juan 7:4 NT5a)

NIV: No one who wants to become a public figure acts in secret.

RV: Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto.

1013. Shinushami Diospuj ñaubuki, gentegunaj ñaubukish ama juchachi **tukungu**, nisha ñukaj yuyigunan linshu gangu ashtan munaguni.

|                               |          |               |                  |                     |
|-------------------------------|----------|---------------|------------------|---------------------|
| <shinu-sha <sup>a</sup> >-mi~ | Dios-buj | <ñaubu-j>-bi, | gente-guna-(bu)j | <ñaubu-j>-bi-(bi)sh |
| <thus.being>-(Af.)            | God-of   | <front>-in    | person-s-of      | <front>-in-either   |
| <entonces>-(Af.)              | Dios-de  | <delante>-en  | persona-s-de     | <delante>-en-nil    |

|           |   |                     |            |                                   |        |              |
|-----------|---|---------------------|------------|-----------------------------------|--------|--------------|
| ama       | juchachi-<i <sup>o</sup> tuku>-ng(a)u(j), | ni-sha <sup>a</sup> | ñuka-(bu)j | <yuyi-i <sup>o</sup> >-guna-(gu)n | linshu | ga-ng(a)u(j) |
| not(Imp.) | accuse-<ed.get>-to                        | want-ing            | I-'s       | <thought>-s-with                  | clean  | be-to        |
| no(imp.)  | acusa-<do.ser>-(_)                        | querer-ndo          | mí-de      | <pensamiento>-s-con               | limpio | ser-(_)      |

|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| ashtan         | muna-gu~n <sup>^</sup> -ni. |
| extremely      | want-ing.be-(Pres.)-I       |
| extremadamente | querer-ndo.estar-(Pres.)-yo |

**Being thus**, I am wanting extremely to be clean with my thoughts, wanting not to **get accused** either in front of people (or) in front of God. (Acts 24:16 NTSaBorr)

*Entonces* estoy queriendo extremadamente ser limpio con mi[s] pensamientos, queriendo ( ) no *ser acusado* ni en [posición] delante de [las] personas (ni) delante de Dios. (Hch. 24:16 NTSaBorr)

NIV: So I strive always to keep my conscience clear before God and man.

RV: Y por esto procuro tener siempre una conciencia sin ofensa ante Dios y ante los hombres.

1014. Wañiga vinci **tukusha** mikushka layami sakiriga.

|                           |  |                                   |                                   |
|---------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------------|
| <Wañi-i <sup>o</sup> >-ga | vinci-<i <sup>o</sup> tuku>-sha <sup>a</sup> | miku-shka <sup>o</sup> -laya-mi~  | saki-ri-ga <sup>^</sup> .         |
| <death>-                  | conquer-<ed.be>-ing                          | eat-ed.was.that-like.just-(Af.)   | leave-ed.be-ed                    |
| <muerte>-                 | vencer-<do.ser>-ndo                          | comer-do.fue.que-cómo.igual-(Af.) | deja-do.ser-(P <sup>so</sup> do.) |

Death, **being conquered**, was left **just like [something] that was eaten**. (1 Cor. 15:54 NTSaBorr)

[La] muerte, *siendo vencida*, fue dejada igual como [algo] que fue comido. (1 Cor. 15:54 NTSaBorr)

NIV: Death has been swallowed up in victory.

RV: Sorbida es la muerte en victoria.

#### 5.4.4.4.1.1.9 Obligatory Construction #1: -na ca-: Construcción de Obligación #1

This construction means “must” or “be supposed to”. Interestingly enough, both in English and Spanish there are parallel constructions: “**He is to do it.**” and “**Hay que hacerlo.**” or “**Has de hacerlo.**” I will occasionally use these in the interlinear translations when convenient.

Esta construcción significa “deber”. Interesantemente, tanto en inglés como en español hay construcciones paralelas: “**Hay que hacerlo.**” o “**Has de hacerlo.**” y “**He is to do it.**” A veces usaré éstas en las traducciones interlineales cuando sean convenientes.

1015. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana **cangui**.

|                               |                                    |                                     |
|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| Anillo-tajlla-cuna-ta-pish    | cullqui-lla-manta-taj+-mi~         | chura-<na ca>-n <sup>^</sup> =ngui. |
| ring-like-(Pl.)-Ob.-also      | silver-just-from-exactly-(Af.)     | put-<must>-(Pres./Fut.)-you         |
| anillo-cómo-(Pl.)-Cm.-también | plata-más.no-de-precisamente-(Af.) | colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú     |

You **must** put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

*Debes* colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

1016. Can ima millaita rurashpaca, manchanami **cangui**.

|                                  |                        |                          |
|----------------------------------|------------------------|--------------------------|
| Can ima millai-ta rura-shpa-ca,  | mancha-na-mi~          | ca-n <sup>^</sup> =ngui. |
| you any evil-Ob. do-(AdvSS)-     | fear-to.supposed-(Af.) | be-(Pres./Fut.)-you      |
| tú algún malo-Cm. hacer-(AdvSI)- | temer-deber.que-(Af.)  | ser-(Pres./Fut.)-tú      |

(If) you do any evil [deed], you **are supposed to fear**. (Rom. 13:4)

(Si) tú haces algún [hecho] malo, *eres [uno] que debe temer*. (Rom. 13:4)

NIV: But if you do wrong, be afraid...

RV: Pero si haces lo malo, teme...

## 1017. Mai chayana cashcamanpish ñami chayani.

|                       |   |                                      |  |
|-----------------------|---|--------------------------------------|--|
| Mai<br>where<br>donde | chaya-<na ca>-shca <sup>0</sup> -man <sup>1</sup> -pish<br>arrive-<to.supposed.be>-ed.place-to-even <br>llegar-<deber>- (Psdo.)lugar-a-aunl | ña-mi~<br>already-(Af.) <br>ya-(Af.) | chaya-n <sup>ˆ</sup> -ni.<br>arrive-(Pres.)-I<br>llegar-(Pres.)-yo |
|-----------------------|---|--------------------------------------|--|

Already I have arrived even to [the] place where [I] **was supposed to** arrive. (2 Tim. 4:7)

Ya he llegado aun a [l] lugar donde **debía** llegar. (2 Tim. 4:7)

NIV: ...I have finished the race... [Ps][Loc:OP]\*

RV: ...he acabado la carrera...

This construction is one of the few situations in which the forms can “[he/she/it] is” and *cancuna* “[they] are” of the verb *ca•na* “be” are used. (See §5.3.4, and compare with §5.4.4.2.3.2.1.2, §5.4.4.4.1.1.1.2 and §5.4.4.4.1.1.1.1.):

Esta construcción es una de las pocas situaciones en que se usan las formas *can* “es” o “está” y *cancuna* “son” o “están”, del verbo *ca•na* “ser” o “estar”. (Véase la §5.3.4, y compárese con la §5.4.4.2.3.2.1.2, la §5.4.4.4.1.1.1.2 y la §5.4.4.4.1.1.1.1.):

## 1018. Chaquicunallatami maillana can.

|  |   |
|--|---|
| Chaqui-cuna-lla-ta-mi~<br>foot-s-just-Ob.-(Af.) <br>pie-s-más.no-Cm.-(Af.) | mailla-<na ca>-n <sup>ˆ</sup> .<br>wash-<to.supposed.be>-(Pres.)<br>lavar-<deber>-(Pres.) |
|--|---|

He **is supposed to** wash just [his] feet. (John 13:10)

*Debe* lavar[se] [los] pies no más. (Juan 13:10)

NIV: A person... needs only to wash his feet...

RV: ...no necesita sino lavarse los pies...

## 1019. Majjanpish paicunata imata rurasha nijca, chashnallatajmi huañuna can.

|  |  |                                    |   |   |   |
|--|--|------------------------------------|---|---|---|
| Majjan-pish<br>any-all.at <br>cual-quieral | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | rura-<sha ni>-j-ca,<br>do-<to.want>-s.that <br>hacer-<querer>-que-l | chashna-<lla-taj+>-mi~<br>way.that-<same>-(Af.) <br>manera.esa.de-<mismo>-(Af.) | huañu-<na ca>-n <sup>ˆ</sup> .<br>die-<must>-(Pres.)<br>morir-<deber>-(Pres.) |
|--|--|------------------------------------|---|---|---|

Any[one] at all that wants to do anything [to] them **must** die that same way. (Rev. 11:5)

Cualquiera que quiere hacerles algo **debe** morir *de esa misma manera*. (Apo. 11:5)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

## 1020. Yaya mamapaj juchamantaca huahuacunaca mana huañuna canchu.

|   |  |   |                   |  |
|---|--|---|-------------------|--|
| Yaya mama-paj<br>father mother-'s<br>padre madre-de | jucha-manta-ca<br>sin-of.because- <br>pecado-por-l | huahua-cuna-ca<br>child-s- <br>niño-s-l | mana<br>not<br>no | huañu-<na ca>-n <sup>ˆ</sup> -chú~.<br>die-<to.supposed.be>-(Pres.)-not <br>morir-<deber>-(Pres.)-no |
|---|--|---|-------------------|--|

Children **are not supposed to** die because of [their] father (and) mother's sin. (2 Ki. 14:6)

[Los] niños **no deben** morir por [el] pecado de [su] padre (y) madre. (2 Rey. 14:6)

NIV: Fathers shall not be put to death for their children...

RV: No matarán... a los hijos por los padres...

Occasionally, in the present tense, the main verb is left implied (see §5.3.4 and the comment at the end of §5.4.4.3.1.3.5.3):

De vez en cuando, en el tiempo presente, se deja implícito el verbo principal (véase la §5.3.4 y el comentario al fin de la §5.4.4.3.1.3.5.3):

## 1021. Chai millaicunaca tiyanallatajmi.

|   |  |
|---|--|
| Chai millai-cuna-ca<br>those evil-s- <br>ese malo-s-l | tiya-na-lla-taj+-mi~.<br>be-to.supposed.be.that-just-definitely-(Af.) <br>haber-deber.que-más.no-definitivamente-(Af.) |
|---|--|

Those evils **\*\*are [things] that are** definitely just **supposed to be**. (Mat. 18:7)

Esa[s] [cosas] malas **\*\*son [cosas] que definitivamente deben** [de] haber no más. (Mat. 18:7)

NIV: Such things must come... [IP][SR:Sf]

RV: ...es necesario que vengan tropiezos...

1022. —Chashna rimashcamantaca, paica huañunami— nircacuna.

|  |   |                                 |  |  |
|--|---|---------------------------------|--|--|
| —Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rima-shca <sup>0</sup> -manta-ca,<br>speak-ed.that-of.because- <br>habl-ó.que-por-l | pai-ca<br>he/she- <br>él/ella-l | huañu-na-mi~—<br>die-to.ought.that-(Af.) <br>morir-deber.que-(Af.) | ni-rca-cuna.<br>say-ed-(Pl.)<br>decir-(P <sub>sd</sub> o.)-(Pl.) |
|--|---|---------------------------------|--|--|

“Because of [the fact] that [he] spoke like that, he **\*\*is [one] that ought to die.**” they said. (Mat. 26:66)

Por que habló de esa manera, él **\*\*es [uno] que debe morir.**— dijeron. (Mat. 26:66)

NIV: “He is worthy of death,” they answered. **[IP][SR,Sj]\***

RV: Y respondiendo ellos, dijeron: ¡Es reo de muerte!

#### 5.4.4.1.1.10 Obligatory Construction #2: -na tucu-: Construcción de Obligación #2

This construction is very similar to the previous one, but is much less frequent. It is typically translated “must” or “have to” or “need to”.

Esta construcción es muy semejante a la anterior, pero es mucho menos frecuente. Quiere decir “deber”.

1023. Chashna rurajpimari ñucapish chaipi cungurina tucuni.

|                                       |   |                                    |                                |  |
|---------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------------------|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-<j-pi>-mari~<br>do-<(AdvDS)>-(Af.) <br>hacer-<(AdvSD)>-(Af.) | ñuca-pish<br>I-also <br>yo-también | <chai-pi><br><there><br><allí> | cunguri-<na tucu>-n~ni.<br>kneel-<must>-(Pres.)-I<br>arrodillarse-<deber>-(Pres.)-yo |
|---------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------------------|--|

(When / because) [he] does like that, I also **must** kneel there! (2 Ki. 5:18)

¡(Cuando / ya que) [él] hace de esa manera, yo también **debo** arrodillarme allí! (2 Rey. 5:18)

NIV: ...when I bow down in the temple of Rimmon...

RV: ...sí yo también me inclinare en el templo de Rimón...

1024. Chaimantami Davidta servishpa causana tucurcacuna.

|   |                                    |                                       |  |
|---|------------------------------------|---------------------------------------|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | David-ta<br>David-Ob.<br>David-Cm. | servi-shpa<br>serve-ing<br>servir-ndo | causa-<na tucu>-rca-cuna.<br>live-<to.have>-ed-(Pl.)<br>vivir-<que.tener>-(P <sub>sd</sub> o.)-(Pl.) |
|---|------------------------------------|---------------------------------------|--|

Because of that, they **had to** live serving David. (1 Chr. 19:19)

Por eso, **tenían que** vivir sirviendo a David. (1 Cró. 19:19)

NIV: ...and became subject to him.

RV: ...y fueron sus siervos...

1025. Ñucapish rina tucujpica, cancuna richun nishcacunapish ñucahuan ringacunallami.

|                                    |  |                                   |   |                                |  |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------------------|--|
| Ñuca-pish<br>I-also <br>yo-también | ri-<na tucu>-<j-pi>-ca,<br>go-<to.need>-<(AdvDS)>- <br>ir-<necesitar>-<(AdvSD)>- | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | ri-<chun <sup>8</sup> ni>-shca <sup>0</sup> -cuna-pish<br>go-<to.want>-ed.that-(Pl.)-also <br>ir-<que.querer>-(P <sub>sd</sub> o.)que-(Pl.)-también | ñuca-huan<br>me-with<br>mí-con | ri-nga-cuna-lla-mi~.<br>go-will-(Pl.)-just-(Af.) <br>ir-á-n-más.no-(Af.) |
|------------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------------------|--|

(If) I also **need to** go, [the one]s that y'all wanted to go **will just go with me.** (1 Cor. 16:4)

(Si) **necesito** ir yo también, [lo]s que ustedes querían que fueran **irán no más conmigo.** (1 Cor. 16:4)

NIV: If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

RV: Y si fuere propio que yo también vaya, irán conmigo.

#### 5.4.4.1.1.11 Habitual Construction: -j ca- (Imbabura -n<sup>o</sup> ca-): Construcción Habitual

This construction means “be accustomed to” or “be in the habit of”. It was originally simply the combination of -j (Present Subject-Referent Nominalizer, §5.4.4.3.1.3.2.1) and the verb ca•na “be”, with the meaning “be one that does...”.

In Imbabura this construction normally has the form -n<sup>o</sup> ca, instead of -j ca-. See the chart in §5.4.1.2.

Esta construcción significa “soler” o “estar acostumbrado a”, o, como se dice en el español de la Sierra ecuatoriana, “saber hacer”. En su origen era simplemente la combinación del -j (Nominalizador Presente Referente al Sujeto, §5.4.4.3.1.3.2.1) y el verbo ca•na “ser”, con el significado “ser uno que hace”.

En Imbabura esta construcción normalmente tiene la forma -n<sup>o</sup> ca-, en vez de -j ca-. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1026. Chai runaca panteonllapimi causa **j** **carca**.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Chai runa-ca<br>that man- <br>ese hombre- | panteon-lla-pi-mi~<br>cemetery-just-in-(Af.) <br>cementerio-más.no-en-(Af.) | causa-<j ca>-rca.<br>live-<to.accustomed.be>-ed<br>vivir-<soler>-(Podo.) |
|---|---|--|

That man **was accustomed to** live **just in** [the] cemetery. (Mark 5:3)

Ese hombre **solía** vivir en [e] cementerio no más. (Mar. 5:3)

NIV: This man lived in the tombs...

RV: ...que tenía su morada en los sepulcros...

1027. Prežuta cacharij **caj** **pimi**, achcacuna shamushpa Pilatotaca: —...— nishpa, mañai callarircacuna.

|                                       |   |  |
|---------------------------------------|---|--|
| Prežu-ta<br>prisoner-Ob.<br>preso-Cm. | cachari-<j ca>-<j-pi>-mi~,<br>release-<to.accustomed.be>-<(AdvDS)>-(Af.) <br>soltar-<soler>-<(AdvSD)>-(Af.) | achca-cuna shamushpa<br>much-(Pl.) come-ing<br>mucho-s venir-ndo |
|---------------------------------------|---|--|

|  |                     |  |   |
|--|---------------------|--|---|
| Pilato-ta-ca:<br>Pilato-Ob- <br>Pilato-Cm- | —...—<br>...<br>... | ni-shpa, maña-i <sup>o</sup><br>say-ing request-ing<br>decir-ndo pedir-a | callari-rca-cuna.<br>begin-ed-(Pl.)<br>comenzar-(Podo.)-(Pl.) |
|--|---------------------|--|---|

(When / because) [he] **is accustomed to** release [a] prisoner, many, coming, began requesting Pilate, saying: "...". (Mark 15:8)

(Cuando / ya que) **suele** soltar a [un] preso, muchos, viniendo, comenzaron a pedir[le] a Pilato, diciendo: "...". (Mar. 15:8)

NIV: The crowd came up and asked Pilate to do for them what he usually did.

RV: ...y viniendo la multitud, comenzó a pedir que hiciese como siempre les había hecho.

1028. Paipajta rurajcunapish achca cullquitami japij **carca**cuna.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Pai-paj-ta<br>him/her-for-Ob.<br>él/ella-para-Cm. | rura-j-cuna-pish<br>make-that-(Pl.)-also <br>hacer-que-(Pl.)-también | achca cullqui-ta-mi~<br>much money-Ob.-<(Af.) <br>mucho dinero-Cm.-<(Af.) | japi-<j ca>-rca-cuna.<br>get-<to.accustomed.be>-ed-(Pl.)<br>ganar-<soler>-(Podo.)-(Pl.) |
|---|--|---|---|

Also [the one]s that make [stuff] for him **were accustomed to** get **much money**. (Acts 19:24)

También [lo]s que hacen [cosas] para él **solían** ganar **mucho dinero**. (Hch. 19:24)

NIV: ...brought in no little business for the craftsmen.

RV: ...daba no poca ganancia a los artífices...

Imbabura examples with -n<sup>o</sup> ca- instead of -j ca-:

Ejemplos de Imbabura con -n<sup>o</sup> ca- en vez de -j ca-:

1029. Judasca, culqui muchilata apashpami purin **carca**.

|                                |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
| Judas-ca,<br>Judas- <br>Judas- | culqui muchila-ta<br>money bag-Ob.<br>dinero mochila-Cm. | apa-shpa-mi~<br>carry-ing-(Af.) <br>lleva-ndo-(Af.) | puri-<n <sup>o</sup> ca>-rca.<br>go-<to.accustomed.be>-ed<br>andar-<soler>-(Podo.) |
|--------------------------------|--|---|--|

Judas **was accustomed to** go **carrying** [the] money bag. (John 13:29 BIm)

Judas **solía** andar **llevando** [la] mochila [de] dinero. (Juan 13:29 BIm)

NIV: Since Judas had charge of the money, some thought Jesus was telling him to buy what was needed for the Feast, or to give something to the poor.

RV: Porque algunos pensaban, puesto que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta; o que diese algo a los pobres.

1030. Shinallata punllandimi ninanda cushijushpa, jatun micuita ruran **carca**.

|   |   |   |  |   |  |
|---|---|---|--|---|--|
| <Shina-lla-ta><br><likewise><br><manera.igual.de> | punlla-ndi -mi~<br>day-every-(Af.) <br>día-cada-(Af.) | ninan-ta<br>extreme-ly<br>extremado-mente | cushiju-shpa, jatun<br>happy.be-ing big<br>feliz.esta-ndo grande | <micu-i <sup>o</sup> >-ta<br><meal>-Ob.<br><comida>-Cm. | rura-<n <sup>o</sup> ca>-rca.<br>do-<to.accustomed.be>-ed<br>hacer-<soler>-(Podo.) |
|---|---|---|--|---|--|

Likewise, **every day**, being extremely happy, he **was accustomed to** do [a] big meal. (Luke 16:19c BIm)

De igual manera, **cada día**, estando extremadamente feliz, **solía** hacer [una] gran comida. (Luc. 16:19c BIm)

NIV: ...lived in luxury every day.

RV: ...hacía cada día banquete con esplendidez.



## 1031. Tutayajpica, Olivos shuti urcupi pacaringapajmi rin carca.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Tuta-ya-<j-pi>-ca,<br>night-become-<(AdvDS)>- <br>noche-ponerse-<(AdvSD)>-l | Olivos shuti urcu-pi<br>tree.olive named mountain-on<br>olivo llamado montaña-en | pacari-ngapaj-mi~<br>night.the.spend-to.order.in-(Af.) <br>noche.la.pasar-para-(Af.) | ri-<n° ca>-rca.<br>go-<to.accustomed.be>-ed<br>ir-<soler>-(Psd.) |
|---|--|--|--|

(When / because) [it] becomes night, he **was accustomed to go in order to spend the night on [the] mountain named Olive Tree.** (Luke 21:37 BIm)

(Cuando / ya que) se pone noche, **solía** ir para pasar la noche en [la] montaña llamada Olivo. (Luc. 21:37 BIm)

NIV: ...each evening he went out to spend the night on the hill called the Mount of Olives, ...

RV: ...y de noche, saliendo, se estaba en el monte que se llama de los Olivos.

Occasionally the combination -j ca- occurs in the Imbabura Bible, but in these cases the customary nature of the activity is not in focus. In these examples it would also have been possible to use the “accustomed to” meaning, but it does not appear to be the intended meaning.

De vez en cuando la ocurre la combinación -j ca- en la Biblia de Imbabura, pero en estos casos el enfoque no está en la naturaleza acostumbrada de la acción. En estos ejemplos también hubiera sido posible usar el significado “soler”, pero aparentemente no es el significado indicado.

## 1032. Tarpuchun muyuta na cushpapash, tandachiji chaupingapaj shamuj cashcatapash yachahuashcanguimi.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Tarpu-chun <sup>a</sup><br>plant-to.for.order.in<br>sembrar-que.para | muyu-ta na cu-shpa-pash,<br>seed-Ob. not give-ing-even <br>semilla-Cm. no da-ndo-siquiera | tandachi-<j-pi><br>gather-<(AdvDS)><br>reunir-<(AdvSD)> |
|--|---|---|

|   |                                     |  |   |
|---|-------------------------------------|--|---|
| chaupi-ngapaj<br>divide-to.order.in<br>dividir-para | shamu-j<br>come-s.that<br>venir-que | ca-shca <sup>o</sup> -ta-pash<br>be-ed.that-Ob.-also <br>ser-(Psd.)que-Cm.-también | yacha-hua <sup>o</sup> -shca <sup>o</sup> -ngui-mi~.<br>know-me/us(attention)-ed <sup>o</sup> -you-(Af.) <br>saber-me/nos(atención)-(Psd.) <sup>o</sup> -tú-(Af.) |
|---|-------------------------------------|--|---|

**You knew (surprisingly<sup>o</sup>) [about] me (with personal attention), that [I] was also [someone] that comes in order to divide [with them] (when) [they] gather [the harvest], not even giving seed in order for [them] to plant.** (Luke 19:22 BIm)

Has<sup>o</sup> sabido [de] mí (con atención personal), que [yo] también **era** uno que viene para dividir [con ellos] (cuando) reúnen [la cosecha], no dando[les] siquiera semilla para que siembre[n]. (Luc. 19:22 BIm)

NIV: You knew, did you, that I am a hard man, taking out what I did not put in, and reaping what I did not sow?

RV: Sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;

## 1033. Pablota, villaj cajpimi, 'Mercurio shuti diosmi' ninajurca.

|   |  |  |  |   |
|---|--|--|--|---|
| Pablo-ta-ca,<br>Paul-Ob.- <br>Pablo-Cm.-l | villa-j<br>communicate-s.that<br>comunicar-que | ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) <br>ser-<(AdvSD)>-(Af.) | 'Mercurio shuti dios-mi~'<br>Mercury named God-(Af.) <br>Mercurio llamado Dios-(Af.) | ni-naju-rca.<br>say-ing.be(Pl.)-ed<br>decir-ndo.estar(Pl.)-(Psd.) |
|---|--|--|--|---|

They were saying [of] Paul, (because) [he] **is** [the one] that communicates, “He **\*\*is** [the] god named Mercury.” (Acts 14:12 Corr. BIm)

Estaban diciendo [de] Pablo, (ya que) **es** [el] que comunica: —\*\*Es [el] dios llamado Mercurio—. (Hch. 14:12 Corr. BIm)

NIV: Barnabas they called Zeus, and Paul they called Hermes because he was the chief speaker.

RV: Y a Bernabé llamaban Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.

This construction occasionally occurs with -mi~ between the -j and the ca-:

Esta construcción ocurre de vez en cuando con -mi~ entre el -j y el ca-:

## 1034. Paica langostacunata, sachachuspi huachashca mishquitapish micujmi carca.

|                                 |   |  |   |   |  |                                |
|---------------------------------|---|--|---|---|--|--------------------------------|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella-l | langosta-cuna-ta,<br>locust-s-Ob.<br>langosta-s-Cm. | sachachuspi<br>wild bee<br>silvestre abeja | huacha-shca <sup>o</sup><br>produce-ed.that<br>producir-(Psd.)que | mishqui-ta-pish<br>sweet-Ob.-also <br>dulce-Cm.-también | micu-j-mi~<br>eat-s.that-(Af.) <br>comer-que-(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Psd.) |
|---------------------------------|---|--|---|---|--|--------------------------------|

He **was [one] that eats** (i.e. **was accustomed to eat**) locusts (and) [the] sweet [stuff] that [the] wild bee produced also. (Mark 1:6c)

Él **era [uno] que come** (Es decir, **solía comer**) langostas (y) [el] dulce que produjo [la] abeja silvestre también. (Mar. 1:6c)

NIV: ...he ate locusts and wild honey.

RV: ...comía langostas y miel silvestre.

The plural of this construction often has the form -jcuna ca-.

El plural de esta construcción muchas veces tiene la forma -jcuna ca-.

## 1035. Chaicunataca maijan apamuna cashpapish, huashan huashanmi apamujcuna carca.

|  |                         |   |  |  |
|--|-------------------------|---|--|--|
| Chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.-I<br>ese-s-Cm.-I | maijan<br>which<br>cual | apamu-<na ca>-shpa-pish ,<br>here.bring-<to.supposed.be>-(AdvSS)-everI<br>acá.traer-<deber>-(AdvSI)-quieral | <chuasha-n³ huasha-n³>-mi-<br><another.after.one>-(Af.)I<br><otro.tras.uno>-(Af.)I | apamu-<j-cuna ca>-rca.<br>here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>acá.traer-<oler(Pl.)>-(Psdo.) |
|--|-------------------------|---|--|--|

One after another **they were accustomed to** bring those [things] here, ( ) whichever [one] is supposed to bring [them] here, (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro **solían** traer esas [cosas] acá, ( ) cualquiera [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

## 1036. Paicunaca c'aricunapurallataj siririshpami, millaita rurajcuna carca.

|  |  |   |                                   |   |
|--|--|---|-----------------------------------|---|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)-I<br>él/ella-s-I | c'ari-cuna-pura-<lla-taj+><br>male-s-of.some-<self><br>varón-es-de.uno-<mismo> | <siri-ri>-shpa-mi-<br><down.lie>-ing-(Af.)I<br><acostarse>-ndo-(Af.)I | millai-ta<br>evil-Ob.<br>malo-Cm. | rura-<j-cuna ca>-rca.<br>do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>hacer-<oler(Pl.)>-(Psdo.) |
|--|--|---|-----------------------------------|---|

**They were accustomed to** do evil, some of [the] males [them]selves lying down [together]. (Gen. 19:4)

Ellos **eran** [uno]s que **solían** hacer [lo] malo, uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Éste es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

This construction is quite infrequent in the present tense, but does occasionally occur, as in the following example. More commonly the -dor(a) suffix (§5.4.4.3.1.3.7.1) is used in the present tense, though no examples occur in the Chimborazo Bible.

Esta construcción es bastante infrecuente en el tiempo presente, pero sí ocurre de vez en cuando, como se ve en el siguiente ejemplo. Más comúnmente se usa el sufijo -dor(a) (§5.4.4.3.1.3.7.1) en el tiempo presente, aunque no hay ejemplos en la Biblia de Chimborazo.

## 1037. Sacha higocunata pallashpa purijmi cani.

|                            |   |  |  |   |
|----------------------------|---|--|--|---|
| Sacha<br>wild<br>silvestre | higo-cuna-ta<br>fig-s-Ob.<br>higo-s-Cm. | palla-shpa<br>collect-ing<br>recoger-ndo | puri-j-mi-<br>go-s.that-(Af.)I<br>andar-que-(Af.)I | ca-n³-ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|----------------------------|---|--|--|---|

I am [one] that goes (I.e. am accustomed to go) collecting wild figs. (Amos 7:14)

Soy [uno] que anda (Es decir, suelo andar) recogiendo higos silvestre[s]. (Amós 7:14)

NIV: ...I also took care of sycamore-fig trees.

RV: ...soy boyero, y recojo higos silvestres...

### 5.4.4.1.1.12 Desiderative Construction (Same Subject): -sha ni-, -shun ni-, -sha yuya-, -shun yuya-: Construcción Desiderativa (sujeto igual)

In Quichua, to say "I want to go to Quito," one says **Quitoman risha ninimi**. When translated into English, this appears to mean "I say, 'I will go to Quito.'" However, this is not the meaning, and in fact, for several reasons it is clear that these are not true Quotative constructions, but special hybrid constructions. Before studying the examples that follow, first study all of the different Desiderative Constructions shown in the chart in §5.4.4.2.3. This construction always has the same subject as the governing\* verb, unlike the -chun<sup>a</sup> ni- construction in §5.4.4.1.1.1.14.

Similarly, to say "I am thinking of going to Quito," one says **Quitoman risha yuyanimi**. When translated into English, this appears to mean "I think, 'I will go to Quito.'" But again, this is not the meaning.

En quichua, para decir "Quiero ir a Quito", uno dice **Quitoman risha ninimi**. Al traducirse al español, esto parece querer decir "Digo: 'Iré a Quito.'" Sin embargo, éste no es el significado, y en realidad, por varias razones está claro que éstas no son construcciones Citatorias quichuas verdaderas, sino construcciones especiales híbridas. Antes de estudiar los ejemplos que siguen, se recomienda que usted estudie primero todas las diferentes Construcciones Desiderativas que figuran en el cuadro en la §5.4.4.2.3. Esta construcción siempre tiene el mismo sujeto como el verbo rigente\*, a diferencia de la construcción -chun<sup>a</sup> ni- en la §5.4.4.1.1.1.14.

De igual manera, para decir "Estoy pensando en ir a Quito", uno dice **Quitoman risha yuyanimi**. Al traducirse al español, esto parece querer decir "Pienso: 'Iré a Quito.'" Pero otra vez, éste no es su significado.

## 1038. Can imata rurasha nishcatapish ruraila— nirca.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Can ima-ta<br>you what-Ob.<br>tú cosa-Cm. | rura-<sha ni>-shca <sup>o</sup> -ta-pish<br>do-<to.want>-ed.what-Ob.-ever <br>hacer-<querer>- (P <sub>so</sub> do.)que-Cm.-cualquier | rura-i <sup>n</sup> -lla—<br>do-you(Imp.)!-just<br>hacer-(Imp.Sg.)!-más.no | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>so</sub> do.) |
|---|--|--|--|

“Just do whatever you **wanted to do!**” he said. (Gen. 16:6)

¡Haz no más cualquier cosa que tú **querías** hacer!— dijo, (Gén. 16:6)

NIV: Do with her whatever you think best.

RV: ...haz con ella lo que bien te parezca.

## 1039. Tucucunahuanmi macanacusha ninga.

|  |  |
|--|--|
| Tucui-cuna-huan-mi~<br>every-(Pl.)-with-(Af.) <br>todo-s-con-(Af.) | <maca-nacu>-<sha ni>-nga.<br><fight>-<to.want>-will<br><pelear>-<querer>-á |
|--|--|

He will **want to fight** with all [people]. (Gen. 16:12)

**Querrá** pelear con todos. (Gén. 16:12)

NIV: ...his hand will be against everyone...

RV: ...su mano será contra todos...

## 1040. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui?

|  |  |                                     |  |
|--|--|-------------------------------------|--|
| ¿Can mai-manta<br>you where-from<br>tú donde-desde | shamu-j-chu~<br>come-that-(yes.or.no?) <br>venir-que-(¿sí.o.no?) | ñucanchij-ta<br>us-to<br>nosotros-a | manda-<sha ni>-n <sup>n</sup> -ngui?<br>rule-<to.want>- (Pres./Fut.)-you<br>gobernar-<querer>- (Pres./Fut.)-tú |
|--|--|-------------------------------------|--|

[Do] you that come from where[ever] **want to rule us?** (Gen. 19:9c)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] **quieres** gobernar[nos] a nosotros? (Gén. 19:9c)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he **wants** to play the judge!

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez?

## 1041. Majjin rijsi tukush nishaga imadash na pakallaga rurunchu.

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
| Majjin rijsi-<i <sup>o</sup> ><br>any know-<ed.be>-<to.want>-ing- <br>alguno conocer-<do.ser>-<querer>-ndo- | tuku-<sh(a) ni>-sha <sup>a</sup> -ga<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquier | ima-da-(bi)sh<br>not secretly- <br>no escondidas.a- | na pakalla-ga<br>do-(Pres.)-not<br>hacer-(Pres.)-no | ruru-n <sup>n</sup> -chu~.<br>do-(Pres.)-not<br>hacer-(Pres.)-no |
|---|--|---|---|--|

Any[one] **wanting to be known** **does not** [do] anything at all secretly. (John 7:4 NTSa)

Alguno **queriendo ser conocido** no **hace** cualquier cosa a escondidas. (Juan 7:4 NTSa)

NIV: No one who wants to become a public figure acts in secret.

RV: Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto.

Examples with -sha yuya- or its cognates\*:

Ejemplos con -sha yuya- o sus cognadas\*:

## 1042. Paica yaricaihuan huañucushpa cuchicuna micunatami micusha yuyarca.

|                                |  |   |                                  |   |   |
|--------------------------------|--|---|----------------------------------|---|---|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella- | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan<br><hunger>-with<br><hambre>-con | huañu-cu-shpa<br>die-ing.be-ing<br>morir-ndo.esta-ndo | cuchi-cuna<br>pig-s<br>chancho-s | micu-na-ta-mi~<br>eat-to.supposed.be.what-Ob.-(Af.) <br>comer-deber.que-Cm.-(Af.) | micu-<sha yuya>-rca.<br>eat-<ing.of.think>-ed<br>comer-<en.pensar>- (P <sub>so</sub> do.) |
|--------------------------------|--|---|----------------------------------|---|---|

Being dying with hunger, he **thought of eating** what [the] pigs are supposed to eat. (Luke 15:16)

Estando muriendo con hambre, él **pensaba en comer** [lo] que deben comer [los] chanchos. (Luc. 15:16)

NIV: He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, ...

RV: Y deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comían los cerdos, ...

## 1043. Canmanca, achcatami quillcasha yuyarcani.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Can-man <sup>1</sup> -ca,<br>you-to- <br>ti-a- | achca-ta-mi~<br>much-Ob.-(Af.) <br>mucho-Cm.-(Af.) | quillca-<sha yuya>-rca-ni.<br>write-<ing.of.think>-ed-I<br>escribir-<en.pensar>- (P <sub>so</sub> do.)-yo |
|--|--|---|

I **thought of writing** **much** to you. (3 John 13 NTChNVI)

**Pensé en** escribirte mucho. (3 Juan 13 NTChNVI)

NIV: I have much to write you...

RV: Yo tenía muchas cosas que escribirte...

1044. Chai chagramandaca, ali uvasta japisha yashpa shuyajujpica, sacha uvascunarami fucushca carca.

|                       |       |           |  |
|-----------------------|-------|-----------|--|
| Chai chagra-manda-ca, | ali   | uvas-ta   | japi- <u>&lt;sha ya&gt;</u> -shpa          |
| that field-from-      | good  | grape-Ob. | get- <u>&lt;ing.of.think&gt;</u> -(AdvSS)  |
| ese chacra-de-        | bueno | uva-Cm.   | recoger- <u>&lt;en.pensar&gt;</u> -(AdvSI) |

|  |           |                           |   |
|--|-----------|---------------------------|---|
| shuya-ju- <u>&lt;j-pi&gt;</u> -ca,         | sacha     | uvas-cuna-ra~mi~          | fucu- <u>&lt;shca<sup>o</sup> ca&gt;</u> -rca.        |
| wait-ing.be- <u>&lt;(AdvDS)&gt;</u> -      | wild      | grape-s-now- <u>(Af.)</u> | grow- <u>&lt;ed.have&gt;</u> -ed                      |
| espera-ndo.estar- <u>&lt;(AdvSD)&gt;</u> - | silvestre | uva-s-ahora- <u>(Af.)</u> | crecer- <u>&lt;do.haber&gt;</u> -(P <sub>sdo.</sub> ) |

(Although) [he] **thinks of getting** good grape[s] from that field, (while) [he] is waiting now wild grapes had grown. (Isa. 5:2 BIm)  
 (Aunque) **piensa en recoger** uva[s] buena[s] de esa chacra, (mientras) está esperando ahora uvas silvestres habían crecido. (Isa. 5:2 BIm)

NIV: Then he looked for a crop of good grapes, but it yielded only bad fruit.

RV: ...y esperaba que diese uvas, y dio uvas silvestres.

Sometimes the meaning of -sha yuya- is essentially indistinguishable from -sha ni-:

A veces el significado de -sha yuya- realmente no se distingue del de -sha ni-:

1045. Herodesca Juantaca huañuchsha yuyarcami.

|            |            |   |
|------------|------------|---|
| Herodes-ca | Juan-ta-ca | <huañu-chi>- <u>&lt;sha yuya&gt;</u> -rca-mi~.                    |
| Herod-     | John-Ob.-  | <kill>- <u>&lt;to.desire&gt;</u> -ed- <u>(Af.)</u>                |
| Herodes-   | Juan-Cm.-  | <matar>- <u>&lt;desea&gt;</u> -(P <sub>sdo.</sub> )- <u>(Af.)</u> |

Herod **desired to kill** John. (Mat. 14:5 NTChNVI)

Herodes **deseaba matar**[le] a Juan. (Mat. 14:5 NTChNVI)

NIV: Herod wanted to kill John...

RV: Y Herodes quería matarle...

1046. Canga, alipi ricurisha yashpallami, chashnaca villajungui.

|         |          |  |                |                                 |
|---------|----------|--|----------------|---------------------------------|
| Can-ca, | ali-pi   | <ricu-ri>- <u>&lt;sha ya&gt;</u> -shpa-lla-mi~,            | chashna-ca     | villa-ju-n^=-ngui.              |
| you-    | good-in  | <appear>- <u>&lt;to.desire&gt;</u> -ing-just- <u>(Af.)</u> | that.like-     | speak-ing.be-(Pres./Fut.)-you   |
| tú-     | bueno-en | <parecer>- <u>&lt;desea&gt;</u> -ndo-sólo- <u>(Af.)</u>    | manera.esa.de- | habla-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú |

You are speaking like that **just desiring to appear in [a] good [light]**. (John 8:13 BIm)

Tú estás hablando de esa manera **sólo deseando parecer en buena [aparencia]**. (Juan 8:13 BIm)

NIV: Here you are, appearing as your own witness...

RV: Tú das testimonio acerca de ti mismo...

The following examples look similar to the above Desiderative constructions, but are in fact ordinary Quotative constructions:

Los siguientes ejemplos parecen semejantes a las anteriores construcciones Desiderativas, pero son en realidad construcciones Citatorias comunes y corrientes:

1047. Paihuanmi ñuca rurashsha nishcataca rurasha— nircami.

|                            |                       |                                    |           |  |
|----------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------|--|
| Pai-huan-mi~               | ñuca rura- <u>sha</u> | ni-shca <sup>o</sup> -ta-ca        | rura-sha— | ni-rca-mi~.                              |
| him/her-with- <u>(Af.)</u> | I do- <u>will.I</u>   | say-ed.what-Ob.-                   | do-will.I | say-ed- <u>(Af.)</u>                     |
| él/ella-con- <u>(Af.)</u>  | yo hacer- <u>é</u>    | decir-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm.- | hacer-é   | decir-(P <sub>sdo.</sub> )- <u>(Af.)</u> |

"I will do **with him** what I said '**I will do.**' " **he said.** (Gen. 17:21)

Haré **con él** [lo] que dije "Yo haré." — dijo. (Gén. 17:21)

NIV: ...my covenant I will establish with Isaac...

RV: ...yo estableceré mi pacto con Isaac...

1048. Chashna causacujpipish canca ñucaman **cu-sha** nishcataca shuj cutinllapish mana chaitataj cushpami, chungu cutin crichircangui.

|                                       |   |                         |  |                                       |  |
|---------------------------------------|---|-------------------------|--|---------------------------------------|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | causa-cu-<j-pi>-pish<br>live-ing.be-<(AdvDS)>-even <br>vivir-ndo.estar-<(AdvSD)>-aunl | can-ca<br>you- <br>tú-l | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | <b>cu-sha</b><br>give-will.I<br>dar-é | ni-shca <sup>0</sup> -ta-ca<br>say-ed.what-Ob.- <br>decir-(P <sub>do</sub> .)que-Cm.-l |
|---------------------------------------|---|-------------------------|--|---------------------------------------|--|

|                    |   |                   |  |   |                                      |  |
|--------------------|---|-------------------|--|---|--------------------------------------|--|
| shuj<br>one<br>uno | cutin-lla-pish<br>time-just-even <br>vez-más.no-siquieral | mana<br>not<br>no | chai-ta-taj+<br>that-Ob.-exactly<br>eso-Cm.-precisamente | cu-shpa-mi~,<br>give-ing-(Af.) <br>da-ndo-(Af.) | chungu cutin<br>ten time<br>diez vez | cri-chi-rca-ngui.<br>believe-make-ed-you<br>creer-hacer-(P <sub>do</sub> .)-tú |
|--------------------|---|-------------------|--|---|--------------------------------------|--|

Even (while) [I] am living like that, what you said “**I will** give [so much]”, not giving exactly that to me even just one time, you made [me] believe [you] ten times. (Gen. 31:41)

Aun (mientras) estoy viviendo de esa manera, [lo] que tú dijiste “Daré [tanto]”, no dando precisamente eso a mí siquiera una vez no más, [me] hiciste creer [te] diez vec[es]. (Gén. 31:41)

NIV: ...you changed my wages ten times.

RV: ...has cambiado mi salario diez veces.

The plural form of these Desiderative constructions is -shun ni- and -shun yuya- and its cognates\*:

La forma plural de esta construcción Desiderativa es -shun ni- y -shun yuya- y sus cognadas\*:

1049. ... majjancunataca huañuchishun nishpa pueblon pueblon catishpa puringuichijmi.

|   |  |   |  |                                       |  |
|---|--|---|--|---------------------------------------|--|
| ... majjan-cuna-ta-ca<br>... some-(Pl.)-Ob.- <br>... alguno-s-Cm.-l | <huañu-chi>-<shun ni>-shpa<br><kill>-<to.want>-ing<br><matar>-<querer>-ndo | pueblo-n <sup>3</sup><br>town-another.after<br>pueblo-otro.tras | pueblo-n <sup>3</sup><br>town-one<br>pueblo-un | cati-shpa<br>follow-ing<br>seguir-ndo | puri-n <sup>=</sup> -nguichij-mi~.<br>go-(Pres./Fut.)-y'all-(Af.) <br>andar-(Pres./Fut.)-ustedes-(Af.) |
|---|--|---|--|---------------------------------------|--|

...Y'all will go following some [of those person]s [in] one town after another, wanting to kill [them]. (Mat. 23:34)

...Ustedes andarán siguiendo a algunos [por] un pueblo tras otro, queriendo matar [los]. (Mat. 23:34)

NIV: Some of them you will... pursue from town to town.

RV: ...a unos... perseguiréis de ciudad en ciudad...

1050. Cunancarín Benjamintapishmari pusha **shun** ninguichij.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Cunan-carín<br>now-but <br>ahora-perol | Benjamin-ta-pish-mari~<br>Benjamin-Ob.-also!-(Af.!) <br>Benjamín-Cm.-también!-(Af.!) | pusha-<shun ni>-n <sup>=</sup> -nguichij.<br>lead-<to.want>- (Pres./Fut.)-y'all<br>conducir-<querer>- (Pres./Fut.)-ustedes |
|--|--|--|

But now y'all want to lead [away] Benjamin also! (Gen. 42:36d)

¡Pero ahora ustedes quieren conducir [de aquí] a Benjamín también! (Gén. 42:36d)

NIV: ...and now you want to take Benjamin.

RV: ...y a Benjamín le llevaréis...

1051. Paimi Jesustaca huañuchishun nijcunamanca japichirca.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Pai-mi~<br>he/she-(Af.) <br>él/ella-(Af.) | Jesus-ta-ca<br>Jesus-Ob.- <br>Jesús-Cm.-l | <huañu-chi>-<shun ni>-j-cuna-man <sup>1</sup> -ca<br><kill>-<to.want>-that-(Pl.)-to- <br><matar>-<querer>-que-(Pl.)-a-l | japi-chi-rca.<br>seize-to.cause-ed<br>coger-hacer-(P <sub>do</sub> .) |
|---|---|---|---|

He caused [the one]s that want to kill Jesus to seize [him]. (Mat. 10:4)

Él hizo [que] [lo]s que quieren matar [le] a Jesús [lo] cogieran. (Mat. 10:4)

NIV: ...who betrayed him.

RV: ...el que también le entregó.

1052. Shina nijpica, cutin paita japi **shun yuya** rca-cunami.

|                      |   |                            |                                       |  |
|----------------------|---|----------------------------|---------------------------------------|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-pi>-ca,<br>say-<(AdvDS)>- <br>decir-<(AdvSD)>-l | cutin<br>again<br>vez.otra | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | japi-<shun yuya>-rca-cuna-mi~.<br>seize-<to.desire>-ed-(Pl.)-(Af.) <br>coger-<desear>- (P <sub>do</sub> .)-(Pl.)-(Af.) |
|----------------------|---|----------------------------|---------------------------------------|--|

(When / because) he says thus, again they desired to seize him. (John 10:39)

(Cuando / ya que) dice así, otra vez desearon cogerlo. (Juan 10:39)

NIV: Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

RV: Procuraron otra vez prenderle, pero él se escapó de sus manos.

1053. Usyaringacamami chaipi **cashun yuyarcanchij**.

|  |                              |  |
|--|------------------------------|--|
| <Usya-ri>-ngacama-mi~<br><season.dry.the.start>-until-(Af.) <br><verano.el.comenzar>-que.hasta-(Af.) | chai-pi<br>that-in<br>ese-en | ca-<shun yuya>-rca-nchij.<br>be-<ing.of.think>-ed-we<br>estar-<en.pensar>-(Psdo.)-nosotros |
|--|------------------------------|--|

We **thought of** being in that [place] **until the dry season starts**. (Acts 27:12d NTChNVI)

*Pensábamos en* estar en ese [lugar] *hasta que comenzara el verano*. (Hch. 27:12d NTChNVI)

NIV: ...and winter there.

RV: ...e invernar allí.

1054. Cangunapajman ri**shun yarcanchimi**.

|   |   |
|---|---|
| Can-cuna-paj-man <sup>1</sup><br>you-(Pl.)-'s-to<br>tú-(Pl.)-de-a | ri-<shun ya>-rca-nchi-mi~.<br>go-<to.desire>-ed-we-(Af.) <br>ir-<desear>-(Psdo.)-nosotros-(Af.) |
|---|---|

We **desired to go to y'all's [presence]**. (1 Th. 2:18 BIm)

*Deseábamos ir a [la presencia] de ustedes*. (1 Tes. 2:18 BIm)

NIV: For we wanted to come to you...

RV: por lo cual quisimos ir a vosotros...

The combinations -sha ni-cu-, -shun ni-cu-, -sha yuya-cu-, and -shun yuya-cu-, with the progressive suffix -cu (or any of the variants of -cu in the other Quichua languages, as shown in the chart in §5.4.1.2), usually are best translated “be planning to” (or in some cases “be trying to”) rather than “be wanting to”. In this case there seems to be no real difference in meaning with ni- as opposed to yuya-

Las combinaciones -sha ni-cu-, -shun ni-cu-, -sha yuya-cu- y -shun yuya-cu-, con el sufijo progresivo -cu (o cualquiera de las variantes de -cu en los otros idiomas quichuas, que se ven en el cuadro en la §5.4.1.2), generalmente se traducen mejor “estar planificando” (o en algunos casos “estar intentando”) en vez de “estar queriendo”:

En este caso parece que no hay ninguna diferencia real en el significado con ni- en comparación con yuya-

1055. —Cantaca Herodesca huañuchi**sha nicunmari**.

|                                   |                                   |   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---|
| Can-ta-ca<br>you-Ob.- <br>te-Cm.- | Herodes-ca<br>Herod- <br>Herodes- | <huañu-chi>-<sha ni-cu>-n^-mari~.<br><kill>-<to.planning.be>-(Pres.)-(Af.!) <br><matar>-<planificando.estar>-(Pres.)-(Af.!) |
|-----------------------------------|-----------------------------------|---|

Herod **is planning to kill** you! (Luke 13:31)

¡Herodes *está planificando* matarte! (Luc. 13:31)

NIV: Herod wants to kill you.

RV: ...Herodes te quiere matar.

1056. Canca ñucata pandachi**sha nicunguimari**.

|                        |                             |   |
|------------------------|-----------------------------|---|
| Can-ca<br>you- <br>tú- | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | pandachi-<sha ni-cu>-n^-ngui-mari~.<br>astray.lead-<to.trying.be>-(Pres./Fut.)-you-(Af.!) <br>errar.hacer-<intentando.estar>-(Pres./Fut.)-tú-(Af.!) |
|------------------------|-----------------------------|---|

You **are trying to lead** me astray! (Mat. 16:23)

¡Tú *estás intentando* hacerme errar! (Mat. 16:23)

NIV: You are a stumbling block to me; ...

RV: ...me eres tropezado, ...

1057. Ricuichi, ñucamanda llujshishca ñuca churipashmi, ñucataca huañuchi**sha nijun**.

|   |                                |   |   |                                   |  |
|---|--------------------------------|---|---|-----------------------------------|--|
| Ricu-ichi,<br>look-y'all(Imp.)!<br>mirar-(Imp.Pl.)! | ñuca-manda<br>me-from<br>mí-de | llujshi-shca <sup>o</sup><br>out.come-ed.that<br>sali-ó.que | ñuca churi-pash-mi~,<br>my son-even -(Af.) <br>mi hijo-aunl-(Af.) | ñuca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.- | <huañu-chi>-<sha ni-ju>-n^.<br><kill>-<to.planning.be>-(Pres.)<br><matar>-<planificando.estar>-(Pres.) |
|---|--------------------------------|---|---|-----------------------------------|--|

Y'all look! **Even my son that came out from me is planning to kill** me. (2 Sam. 16:11b BIm)

¡Miren! *Aun mi hijo que salió de mí está planificando* matarme. (2 Sam. 16:11b BIm)

NIV: My son, who is of my own flesh, is trying to take my life.

RV: He aquí, mi hijo que ha salido de mis entrañas, acecha mi vida; ...

## 1058. Sábado cajpimi, alliyachiypica juchachishun yuyacurcacuna.

|          |                     |                               |  |
|----------|---------------------|-------------------------------|--|
| Sábado   | ca-<j-pi>-mi~,      | allí-ya-chi-<j-pi>-ca         | juchachi-<shun yuya-cu>-rca-cuna.        |
| Saturday | be-<(AdvDS)>-(Af.)  | well-become-make-<(AdvDS)>-   | accuse-<to.planning.be>-ed-(Pl.)         |
| sábado   | ser-<(AdvSD)>-(Af.) | bien-ponerse-hacer-<(AdvSD)>- | acusar-<planificando.estar>-(Pdo.)-(Pl.) |

(Since) [it] is Saturday, [and] (because) he makes [people] become well, they were planning to accuse [him]. (Mark 3:2a NTChNVI)

(Ya que) es sábado, [y] (porque) hace [a la gente] ponerse bien, estaban planificando acusar[lo]. (Mar. 3:2a NTChNVI)

NIV: Some of them were looking for a reason to accuse Jesus, so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath.

RV: Y le acechaban para ver si en el día de reposo le sanaría, a fin de poder acusarle.

## 1059. Jesusca, paicuna tapushun yuyacushcata yachashpami cashna nirca: —...—.

|           |              |  |                 |                |              |        |
|-----------|--------------|--|-----------------|----------------|--------------|--------|
| Jesus-ca, | pai-cuna     | tapu-<shun yuya-cu>-shca <sup>0</sup> -ta    | yacha-shpa-mi-  | cashna         | ni-rca:      | —...—. |
| Jesus-    | he/she-(Pl.) | ask-<to.planning.be>-ed.that-Ob.             | know-ing-(Af.)  | this.like      | say-ed       | ...    |
| Jesús-    | él/ella-s    | preguntar-<planificando.estar>-(Pdo.)que-Cm. | saber-ndo-(Af.) | manera.esta.de | decir-(Pdo.) | ...    |

Knowing that they are planning to ask [him], Jesus said like this: "...". (John 16:19 NTChNVI)

Sabiendo que ellos están planificando preguntar[le], Jesús dijo de esta manera: "...". (Juan 16:19 NTChNVI)

NIV: Jesus saw that they wanted to ask him about this, so he said to them, "..."

RV: Jesús conoció que querían preguntarle, y les dijo: ...

## 1060. Chaimandami, Macedonia llactamanllata yaligrisha yajurca.

|                       |  |  |
|-----------------------|--|--|
| Chai-manda-mi~,       | Macedonia llacta-man <sup>1</sup> -<lla-ta+> | yali-gri-<sha ya-ju>-rca.              |
| that-of.because-(Af.) | Macedonia land-to-<self>                     | pass-and.go-<to.planning.be>-ed        |
| eso-por-(Af.)         | Macedonia tierra-a-<mismo>                   | pasar-y.ir-<planificando.estar>-(Pdo.) |

Because of that he was planning to go and pass [on] to Macedonia land [it]self. (Acts 20:3 BIm)

Por eso estaba planificando ir y pasar a [la] tierra [de] Macedonia misma. (Hch. 20:3 BIm)

NIV: ...he decided to go back through Macedonia.

RV: ...tomó la decisión de volver por Macedonia.

The combination -shun ni-nacu-, with the reciprocal suffix -nacu, has the meaning "consider together to (do something)":

La combinación -shun ni-nacu-, con el sufijo recíproco -nacu, tiene el significado "considerar juntos (hacer algo)":

## 1061. Chaimantami tamyapunllacunataca chaipi cashun ninacurcacuna.

|                       |                        |           |                                     |
|-----------------------|------------------------|-----------|-------------------------------------|
| Chai-manta-mi~        | tamyapunlla-cuna-ta-ca | <chai-pi> | ca-<shun ni-nacu>-rca-cuna.         |
| that-of.because-(Af.) | rainy day-s-Ob.-       | <there>   | be-<to.together.decide>-ed-(Pl.)    |
| eso-por-(Af.)         | lluvioso día-s-Cm.-    | <allí>    | estar-<juntos.decidir>-(Pdo.)-(Pl.) |

Because of that they decided together to be there [during the] rainy days [i.e. winter season]. (Acts 27:12c)

Por eso decidieron juntos estar allí [durante los] días lluvioso[s] [es decir, el invierno]. (Hch. 27:12c)

NIV: ...decided... [to] winter there.

RV: ...acordó... invernar allí.

## 1062. Chashna parlajpi paicunaca achcata cushicushpami, Judasmanca cullquita cushun ninacurca.

|               |                 |               |            |                       |                            |  |
|---------------|-----------------|---------------|------------|-----------------------|----------------------------|--|
| Chashna       | parla-<j-pi>    | pai-cuna-ca   | <achca-ta> | cushicu-shpa-mi~,     | Judas-man <sup>1</sup> -ca | cullqui-ta cu-<shun ni-nacu>-rca.      |
| that.like     | tell-<(AdvDS)>  | he/she-(Pl.)- | <very>     | happy.be-ing-(Af.)    | Jude-to-                   | money-Ob. give-<to.together.decide>-ed |
| manera.esa.de | decir-<(AdvSD)> | él/ella-s-    | <muy>      | alegre.esta-ndo-(Af.) | Judas-a-                   | dinero-Cm. dar-<juntos.decidir>-(Pdo.) |

(When / because) [he] tells [them] like that, being very happy, they decided together to give money to Judas. (Luke 22:5)

(Cuando / ya que) [les] dice de esa manera, estando muy alegre[s], ellos decidieron juntos dar dinero a Judas. (Luc. 22:5)

NIV: They were delighted and agreed to give him money.

RV: Ellos se alegraron, y convinieron en darle dinero.

This construction can occasionally be separated by adverbial suffixes, such as -lla, -taj+, or -raj:

Esta construcción de vez en cuando puede ser separada por los Sufijos Adverbiales, por lo menos por -taj+:

## 1063. Davidtaca huañuchishataj ninimi ...

|             |                             |                             |     |
|-------------|-----------------------------|-----------------------------|-----|
| David-ta-ca | <huañu-chi>-sha-taj+        | ni-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi-~, | ... |
| David-Ob.-  | <kill>-(to)-definitely      | want-(Pres.)-I-(Af.)        | ... |
| David-Cm.-  | <matar>-(-)-definitivamente | querer-(Pres.)-yo-(Af.)     | ... |

I **definitely want (to) kill** David. ... (1 Sam. 19:15)

*Definitivamente quiero (-) matar[le] a David.* ... (1 Sam. 19:15)

NIV: ...so that I may kill him.

RV: ...para que lo mate.

## 1064. Paicunata ñaupashpa rishalla yuyacurcapishmi.

|                   |            |              |                                    |
|-------------------|------------|--------------|------------------------------------|
| Pai-cuna-ta       | ñaupa-shpa | ri-sha-lla   | <yuya-cu>-rca-pish-mi-.            |
| him/her-(Pl.)-Ob. | pass-ing   | go-(to)-just | <planning.be>-ed-even -(Af.)       |
| lo/la/le-s-Cm.    | rebasando  | ir(-)-más.no | <planificando.estar>-(-)aunl-(Af.) |

He **was even planning (to) just go [ahead], passing them.** (Mark 6:48 NTChNVI)

Aun *estaba planificando (-) ir [adelante] no más, rebasándolos.* (Mar. 6:48 NTChNVI)

NIV: He was about to pass by them, ...

RV: ...y quería adelantárseles.

## 1065. Can tucuita rurai tucuj cashcataca, q'uipa huiñaicunamanpish huilla sharaj ninimi.

|     |                |                   |                     |                                  |                      |                            |
|-----|----------------|-------------------|---------------------|----------------------------------|----------------------|----------------------------|
| Can | tucui-ta       | rura-<i>º tucu>-j | ca-shcaº-ta-ca,     | <q'uipa huiña-iº>-cuna-man'-pish | huilla-sha-raj       | ni-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi-. |
| you | everything-Ob. | do-<can>-s.that   | be-ed.that-Ob.-     | <person.young>-s-to-also         | declare-(to)-still   | want-(Pres.)-I-(Af.)       |
| tú  | todo-Cm.       | hacer-<poder>-que | ser-(Psdó.)que-Cm.- | <joven>-es-a-también             | declarar-(-)-todavía | querer-(Pres.)-yo-(Af.)    |

I **still want (to) declare** to [the] young people also that you are [one] that can do everything. (Ps. 71:18)

*Todavía quiero (-) declarar también a [los] jóvenes que tú eres [uno] que puede hacer todo.* (Sal. 71:18)

NIV: ...till I declare your power to the next generation...

RV: ...Hasta que anuncie tu poder a la posteridad...

This construction can never be separated by Phrase Terminators. Cases separated by Phrase Terminators are always ordinary Quotative constructions:

Esta construcción nunca puede ser separada por los Terminadores de Frases. Tales casos separados siempre son construcciones Citatorias comunes y corrientes:

## 1066. Cancunata llaquichishami nishcataca pajtachishatajmi.

|               |                            |                       |                                   |
|---------------|----------------------------|-----------------------|-----------------------------------|
| Can-cuna-ta   | <llaqui-chi>-sha-mi-~      | ni-shcaº-ta-ca        | <pajta-chi>-sha-taj+-mi-.         |
| you-(Pl.)-Ob. | <suffer.make>-will.I-(Af.) | say-ed.that-Ob.-      | <keep>-will.I-definitely-(Af.)    |
| tú-(Pl.)-Cm.  | <sufrir.hacer>-é-(Af.)     | decir-(Psdó.)que-Cm.- | <cumplir>-é-definitivamente-(Af.) |

I **will definitely keep** [the promise] that [I] said: "I will make y'all suffer." (Jer. 44:29)

*Definitivamente cumpliré [con] [la promesa] que dije: "[Les] haré sufrir a ustedes."* (Jer. 44:29)

NIV: ...that I will punish you...

RV: ...de que en este lugar os castigo, ...

## 5.4.4.1.1.13 Desiderative Construction (Same Subject): -ngapaj ni-: Construcción

## Desiderativa (sujeto igual)

This construction works just like the previous construction, though it is much less frequent, at least in Central Highland Quichua. In many of the other Quichua languages of Ecuador it is quite frequent. It is perhaps the next logical step in the use of the verb ni•na to mean "want" as distinguished from "say".

Esta construcción funciona igual como el anterior, aunque es mucho menos frecuente, por lo menos en el Quichua Serrano Central. En muchos de los otros idiomas quichuas del Ecuador es muy frecuente. Es posiblemente el siguiente paso lógico en el uso del verbo ni•na con el significado "querer" en vez de "decir".

## 1067. Chashna rurashpash allí ricuringapaj nishpaca, Diostami unita mañaj tucunguichij.

|               |                   |       |                  |              |              |                  |           |                                |
|---------------|-------------------|-------|------------------|--------------|--------------|------------------|-----------|--------------------------------|
| Chashna       | rura-shpa-pish    | allí  | <ricu-ri>-ngapaj | ni-shpa-ca,  | Dios-ta-mi-~ | uni-ta           | maña-j    | tucu-n <sup>ˆ</sup> -nguichij. |
| that.like     | do-ing-also       | good  | <appear>-to      | want-ing-    | God-to-(Af.) | time.long-Ob.    | pray-that | become-(Pres./Fut.)-y'all      |
| manera.esa.de | hacer-ndo-también | bueno | <parecer>-(-)    | querer-ndo-l | Dios-a-(Af.) | tiempo.mucho-Cm. | orar-que  | volverse-(Pres./Fut.)-ustedes  |

Doing like that also, y'all become [ones] that pray [a] long time to God, wanting to appear good. (Mat. 23:14)

Haciendo de esa manera también, ustedes se vuelven [unos] que oran mucho tiempo a Dios, queriendo (-) parecer bueno[s]. (Mat. 23:14)

NIV: ...and for a show [you] make lengthy prayers.

RV: ...y como pretexto hacéis largas oraciones...



## 1068. Paicunaca, Jesusta huañuchingapaj nishpami, llullashpa villajcunata mascanajurca.

|   |   |   |   |                                   |   |   |
|---|---|---|---|-----------------------------------|---|---|
| Pai-cuna-ca,<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | Jesús-Cm.<br>Jesus-Ob.<br><kill>-to<br><kill>-to<br><kill>-to | <huanu-chi>-ngapaj<br><kill>-to<br><kill>-to<br><kill>-to | ni-shpa-mi-~,<br>want-ing-(Af.)<br>want-ing-(Af.)<br>want-ing-(Af.) | llulla-shpa<br>lie-ing<br>lie-ing | villa-j-cuna-ta<br>declare-that-(Pl.)-Ob.<br>declare-that-(Pl.)-Ob. | masca-naju-rca.<br>seek-ing.be(Pl.)-ed<br>seek-ing.be(Pl.)-ed |
|---|---|---|---|-----------------------------------|---|---|

They were seeking [one]s that declare lying, **wanting to kill Jesus.** (Mat. 26:59 BIm)

Ellos estaban buscando a [uno]s que declaren mintiendo, **queriendo ( ) matar a Jesús.** (Mat. 26:59 BIm)

NIV: The chief priests and the whole Sanhedrin were looking for false evidence against Jesus so that they could put him to death.

RV: Y los principales sacerdotes y los ancianos y todo el concilio, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte,

## 1069. Shinash kangunamu rikuchingu nisha ñukuchiga trabajaguganchillami.

|  |   |  |   |                           |  |
|--|---|--|---|---------------------------|--|
| Shina-(bi)sh<br>thus-also <br>así-tambiénl | kan-guna-mu(n) <sup>1</sup><br>you-(Pl.)-to<br>tú-(Pl.)-a | <riku-chi>-ng(a)u(j)<br><show>-to<br><show>-to<br><mostrar>- ( ) | ni-sha <sup>a</sup><br>want-ing<br>want-ing | ñukuchi-ga<br>we- <br>we- | trabaja-gu <sup>-</sup> -ga <sup>-</sup> -nchi-lla-mi-~.<br>work-ing.be-ed-we-just-(Af.)<br>work-ing.be-ed-we-just-(Af.) |
|--|---|--|---|---------------------------|--|

Thus also, we **were just working wanting to show [it] to y'all.** (2 Th. 3:9 NTSaBorr)

Así también, nosotros **estábamos trabajando no más queriendo ( )** mostrar[selo] a ustedes. (2 Tes. 3:9 NTSaBorr)

NIV: ...in order to make ourselves a model for you to follow.

RV: ...por daros nosotros mismos un ejemplo para que nos imitaseis.

## 1070. Huahua huañuchingaj niucuna ña huañunaushcami.

|                                    |   |   |                          |  |
|------------------------------------|---|---|--------------------------|--|
| Huahua-ra<br>child-Ob.<br>niño-Cm. | <huanu-chi>-ngaj<br><kill>-to<br><kill>-to<br><kill>-to | ni-u-(j)-guna<br>want-ing.be-that-(Pl.)<br>want-ing.be-that-(Pl.)<br>want-ing.be-that-(Pl.) | ña<br>already<br>already | huañu-nau-shca <sup>-</sup> -mi-~.<br>die-(V.Pl.)-ed <sup>-</sup> -(Af.)<br>die-(V.Pl.)-ed <sup>-</sup> -(Af.) |
|------------------------------------|---|---|--------------------------|--|

**[The one]s that are wanting to kill [the] child died (surprisingly<sup>^</sup>) (Pl.) already.** (Mat. 2:20 NTNA)

[Lo]s que están **queriendo ( )** matar a[ ] niño ya han<sup>^</sup> muerto. (Mat. 2:20 NTNA)

NIV: ...those who were trying to take the child's life are dead.

RV: ...han muerto los que procuraban la muerte del niño.

5.4.4.4.1.1.14 Desiderative Construction (Different Subject): -chun<sup>a</sup> ni-, -chun<sup>a</sup> yuya-:

## Construcción Desiderativa (sujeto diferente)

Similarly, to say “I want him to go to Quito.” a construction is used which, when translated into English, appears to mean “I say, ‘He must go to Quito.’” Like the preceding construction, these are not true Quotative constructions, but special hybrid constructions. Before studying the examples that follow, first study all of the different Desiderative Constructions shown in the chart in §5.4.4.2.3. This construction always has a different subject from the governing\* verb, unlike the -sha ni- and -shun ni- constructions in §5.4.4.4.1.1.14.

Because of the first example, and others like it, it can be seen that the subject of the -chun<sup>a</sup> suffix is not always third person. For this reason I have analyzed this suffix as -chun<sup>a</sup> rather than -chun<sup>^</sup>, since the latter may only take third person subjects.

Note that, in English, these constructions are usually best translated as “merged sentences”, in which the subject of the dependent clause looks like a direct object (marked with °), as can be seen in the English free translations. I will mark these in blue. In most cases they will merely be implied from the context.

In Spanish in this case the best translation is not a merged sentence but a subjunctive\* clause.

Just as with the **Desiderative Construction (Same Subject)** (§5.4.4.4.1.1.12) this construction can also use the verb yuya•na “think” instead of ni•na “say”. The meaning difference is very subtle: “Quitoman richun yuyanimi.” would mean something like “I desire / hope / intend that he will go to Quito.”

De igual manera, para decir “Quiero que él vaya a Quito.” se usa una construcción que, al traducirla al español, parece querer decir “Digo: ‘Debe ir a Quito.’” Igual como la construcción anterior, éstas no son construcciones Citatorias quichuas verdaderas, sino construcciones especiales híbridas. Antes de estudiar los ejemplos que siguen, se recomienda que usted estudia primero todas las diferentes Construcciones Desiderativas que figuran en el cuadro en la §5.4.4.2.3. Esta construcción siempre tiene un sujeto diferente al del verbo rigente\*, a diferencia de las construcciones -sha ni- y -shun ni- en §5.4.4.4.1.1.14.

Por el primer ejemplo, y otros semejantes, se puede ver que el sujeto del sufijo -chun<sup>a</sup> no siempre es tercera persona. Por esta razón analizado este sufijo como -chun<sup>a</sup> en vez de -chun<sup>^</sup>, ya que éste sólo puede tener sujetos de tercera persona.

Nótese que, en inglés, estas construcciones generalmente se traducen como “oraciones fusionadas”, en las cuales el sujeto de la oración dependiente parece como un complemento directo (marcado con °), como se puede ver en las traducciones libres al inglés. Marcaré éstos de azul. En la mayoría de los casos son implícitos por el contexto.

En español en estos casos la mejor traducción no es una oración fusionada sino una oración dependiente subjuntiva\*.

Igual como la **Construcción Desiderativa (sujeto igual)** (§5.4.4.4.1.1.12) esta construcción también puede usar el verbo yuya•na “pensar” en vez de ni•na “decir”. La diferencia de significado es muy sutil: “Quitoman richun yuyanimi.” significaría algo como “Deseo / espero / intento que vaya a Quito.”

## 1071. Paicunaca ñuca uyachun nishpaca caparingacunami.

|               |      |                                    |                        |
|---------------|------|------------------------------------|------------------------|
| Pai-cuna-ca   | ñuca | uya-<chun <sup>a</sup> ni>-shpa-ca | capari-nga-cuna-mi~.   |
| he/she-(Pl.)- | I    | hear-<to.want>-ing-                | shout-will-(Pl.)-(Af.) |
| él/ella-s-l   | yo   | oír-<que.querer>-ndo-l             | gritar-á-n-(Af.)       |

They will shout, wanting me<sup>o</sup> to hear. (Eze. 8:18)

Ellos gritarán, queriendo que yo oiga. (Eze. 8:18)

NIV: Although they shout in my ears...

RV: ...gritarán a mis oídos con gran voz...

## 1072. Imata mana pagachun ninichu.

|              |      |  |
|--------------|------|--|
| Ima-ta       | mana | paga-<chun <sup>a</sup> ni>-n <sup>^</sup> -ni-chu~. |
| anything-Ob. | not  | pay-<to.want>-(Pres.)-I-not                          |
| cosa-Cm.     | no   | pagar-<que.querer>-(Pres.)-yo-nol                    |

I [do] not want [you<sup>o</sup>] to pay anything. (Gen. 30:31)

No quiero que [tú] pague[s] [ninguna] cosa. (Gén. 30:31)

NIV: Don't give me anything...

RV: No me des nada...

## 1073. ¿Imatataj saquichun ninguiari?

|                    |   |
|--------------------|---|
| ¿Ima-ta-taj~       | saqui-<chun <sup>a</sup> ni>-n <sup>^</sup> =-ngui-ari? |
| what-Ob.-(Inf.Q.?) | leave-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)        |
| qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | dejar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)             |

What (in the world) [do] you want [me<sup>o</sup>] to leave? (Gen. 38:18)

¿(Pero) qué quieres que [yo] deje? (Gén. 38:18)

NIV: What pledge should I give you?

RV: ¿Qué prenda te daré?

## 1074. Paica ñuca imata huillachun nishcatami huillanga.

|           |      |              |   |             |
|-----------|------|--------------|---|-------------|
| Pai-ca    | ñuca | ima-ta       | huilla-<chun <sup>a</sup> ni>-shca <sup>o</sup> -ta-mi~ | huilla-nga. |
| he/she-   | I    | anything-Ob. | tell-<to.want>-ed.that-Ob.-(Af.)                        | tell-will   |
| él/ella-l | yo   | cosa-Cm.     | declarar-<que.querer>-(Psdo.)que-Cm.-(Af.)              | declarar-á  |

He will tell anything that I want [him<sup>o</sup>] to tell. (Deu. 18:18)

Él declarará [cualquier] cosa que yo quiero que declare. (Deu. 18:18)

NIV: ...he will tell them everything I command him.

RV: ...él les hablará todo lo que yo le mandare.

## 1075. ¿Pitataj caya chun ningui?

|                      |  |
|----------------------|--|
| ¿Pi-ta-taj~          | caya-<chun <sup>a</sup> ni>-n <sup>^</sup> =-ngui? |
| who-Ob.-(Inf.Q.?)    | call-<to.want>-(Pres./Fut.)-you                    |
| quién-Cm.-(Pr.Inf.?) | llamar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-tú                |

Whom [do] you want [me<sup>o</sup>] to call? (1 Sam. 28:11)

¿A quién quieres que [yo] llame? (1 Sam. 28:11)

NIV: Whom shall I bring up for you?

RV: ¿A quién te haré venir?

## 1076. Paitaca ñucamari huacha chun nircani.

|               |            |                                       |
|---------------|------------|---------------------------------------|
| Pai-ta-ca     | ñuca-mari~ | huacha-<chun <sup>a</sup> ni>-rca-ni. |
| he/she-Ob.~   | I-(Af.!)   | to.birth.give-<to.want>-ed-I          |
| él/ella-Cm.-l | yo-(Af.!)  | luz.a.dar-<que.querer>-(Psdo.)-yo     |

I wanted [her<sup>o</sup>] to give birth to him! (Isa. 66:9)

Yo quería que diera a luz a él! (Isa. 66:9)

NIV: ...I bring to the moment of birth...

RV: Yo que hago dar a luz...

Sometimes the examples get very complicated, but can still be handled the same way. In the following example it is not quite so clear that the English translation is a merged sentence

A veces los ejemplos resultan muy complicados, pero pueden analizarse de la misma manera. En el siguiente ejemplo no está tan claro que la traducción al inglés es una oración fu-

because of the subordinate clause, but it is not actually different from the examples above.

sionada, debido a la cláusula subordinada, pero realmente no es diferente de los ejemplos anteriores.

### 1077. Ñucapish rina tucujpica, cancuna richun nishcacunapish ñucahuan ringacunallami.

|                                   |  |                                   |   |                                |   |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------------------|---|
| Ñuca-pish<br>I-also<br>yo-también | ri-<na tucu>-<j-pi>-ca,<br>go-<to.need>-<(AdvDS)>- <br>ir-<necesitar>-<(AdvSD)>- | can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | ri-<chun <sup>a</sup> ni>-shca <sup>o</sup> -cuna-pish<br>go-<to.want>-ed.that-(Pl.)-also <br>ir-<que.querer>-<(Podo.)que-(Pl.)-también | ñuca-huan<br>me-with<br>mí-con | ri-nga-cuna-lla-mi-~.<br>go-will-(Pl.)-just-(Af.) <br>ir-á-n-más.no-(Af.) |
|-----------------------------------|--|-----------------------------------|---|--------------------------------|---|

(If) I also need to go, [the one]s that y'all wanted to go will just go with me. (1 Cor. 16:4)

(Si) necesito ir yo también, [lo]s que ustedes querían que fueran irán no más conmigo. (1 Cor. 16:4)

NIV: If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

RV: Y si fuere propio que yo también vaya, irán conmigo.

The following example looks similar to the examples above, but is in fact an ordinary Quotative construction. Note that I have analyzed the suffix as -chun<sup>^</sup> rather than as -chun<sup>a</sup>.

El siguiente ejemplo parece semejante a los ejemplos anteriores, pero es en realidad una construcción Citatoria común y corriente. Nótese que he analizado el sufijo como -chun<sup>^</sup> en vez de -chun<sup>a</sup>.

### 1078. Churanacunatapish tajsha chun ningui.

|  |   |   |
|--|---|---|
| <Chura-na>-cuna-ta-pish<br><garment>-s-Ob.-also <br><ropa>-s-Cm.-también | tajsha-chun <sup>^</sup><br>wash-must!<br>lavar-debe! | ni-n <sup>=</sup> -ngui.<br>say-(Pres./Fut.)-you!<br>decir-(Pres./Fut.)-tú! |
|--|---|---|

Say: “[They] must wash [their] garments also!” (Exo. 19:10)

¡D!: “¡Debe[n] lavar también [sus] ropas!” (Éxo. 19:10)

NIV: Have them wash their clothes.

RV: ...y laven sus vestidos.

The following are examples with yuya•na instead of ni•na. Most examples are best translated as “desire that [someone do]”, which is barely different from the meaning with ni•na. However, see below for other translations.

One could theoretically claim that these are cases of -chun<sup>^</sup> used in a quotative construction, not of -chun<sup>a</sup> at all, since either way no Sentence Focus suffix could occur to distinguish them, unlike the case of the **Desiderative Construction (Same Subject)** (§5.4.4.4.1.1.12), where the Sentence Focus suffixes make it clear which is which. However, the meaning of many of them, especially the second example below, makes this idea untenable.

Los siguientes son ejemplos con yuya•na en vez de ni•na. La mayoría se traducen como “desear que [alguien haga]”, que casi no tiene diferencia del significado con ni•na. Sin embargo, mire abajo para ver otras traducciones.

Teóricamente uno podría sostener que éstos son casos de -chun<sup>^</sup> en una construcción citatoria, y en ningún caso de -chun<sup>a</sup>, ya que en cualquier caso no ocurriría un sufijo de Enfoque de Oración para distinguirlos, a diferencia del caso de la **Construcción Desiderativa (sujeto igual)** (§5.4.4.4.1.1.12), en que los sufijos de Enfoque de Oración dejan claro cuál es cuál. Sin embargo, el significado de muchos de ellos, especialmente el segundo ejemplo abajo, deja insostenible esta idea.

### 1079. «Cambaj huasica, Cambajlla cachun yuyashpa huañucunica»

|   |   |   |
|---|---|---|
| «Cambaj huasi-ca,<br>your house- <br>tu casa- | Cambaj-lla ca-<chun <sup>a</sup> yuya>-shpa<br>yours-just be-<that.desire>-ing<br>tuyo-más.no ser-<que.desea>-ndo | huañu-cu-n <sup>=</sup> -ni-ca~»<br>die-ing.be-(Pres.)-I-(...) <br>morir-ndo.estar-(Pres.)-yo-(...) |
|---|---|---|

I am dying, desiring that your house be just yours ... (I.e. holy, consecrated) (John 2:17 NTChNVI)

Estoy muriendo, deseando que tu casa sea tuya no más ... (Es decir, santa, consagrada) (Juan 2:17 NTChNVI)

NIV: “Zeal for your house will consume me.”

RV: El celo de tu casa me consume.

### 1080. Chaimantami paimanpish cunchun yuyashpa, cullquita ricuchishpa, <sup>19</sup>cashna nirca: ...

|   |  |  |                                       |  |                                       |                                    |                   |
|---|--|--|---------------------------------------|--|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | pai-man <sup>1</sup> -pish<br>he/she-to-also <br>él/ella-a-también | cu-<chun <sup>a</sup> yuya>-shpa,<br>give-<that.desire>-ing<br>dar-<que.desea>-ndo | cullqui-ta<br>money-Ob.<br>dinero-Cm. | <ricu-chi>-shpa,<br><show>-ing<br><mostra>-ndo | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | ni-rca:<br>say-ed<br>decir-(Podo.) | ...<br>...<br>... |
|---|--|--|---------------------------------------|--|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------|

Because of that, desiring that [they] give [it] to him also, showing [them] money, he said like this, “...”. (Acts 8:18-19 NTChNVI)

Por eso, deseando que [se lo] dieran a él también, mostrando[les] dinero, dijo de esta manera: “...”. (Hch. 8:18-19 NTChNVI)

NIV: ...he offered them money <sup>19</sup>and said, “...”

RV: ...les ofreció dinero, <sup>19</sup>diciendo: ...

Sometimes the idea is “hope”:

A veces la idea es “esperar”:

## 1081. Chashna juchachicujpi, Pabloca cacharichun yuyashpa: —...— nircami.

|                                       |   |                               |   |                     |  |
|---------------------------------------|---|-------------------------------|---|---------------------|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | juchachi-cu-<j-pi>,<br>accuse-ing.be-<(AdvDS)><br>acusa-ndo.estar-<(AdvSD)> | Pablo-ca<br>Paul- <br>Pablo-l | cachari-<chun <sup>a</sup> yuya>-shpa<br>release-<that.hope>-ing<br>soltar-<que.espera>-ndo | —...—<br>...<br>... | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Psd.)-(Af.) |
|---------------------------------------|---|-------------------------------|---|---------------------|--|

(When / because) they are accusing like that, Paul, **hoping that** [they will] release [him], **said**, “...”. (Acts 25:8)

(Cuando / ya que) están acusando de esa manera, Pablo, **esperando que** [lo] suelten, **dijo**: “...”. (Hch. 25:8)

NIV: Then Paul made his defense: “...”

RV: alegando Pablo en su defensa: ...

Or even something stronger like “intend”. (I know that **intentar** does not normally have the same meaning as “intend”, but in this situation it seems to:

O aun algo más fuerte como “intentar”. (Sé que **intend** normalmente no tiene el mismo significado que “intentar”, pero en esta situación parece que sí:

## 1082. Paicunaca Jesustaca ama maiman richun yuyashpami, chashna mashcashpa japijircacuna.

|  |   |   |  |                                       |  |   |
|--|---|---|--|---------------------------------------|--|---|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | Jesus-ta-ca<br>Jesus-Ob.- <br>Jesús-Cm.-l | ama mai-man <sup>1</sup><br>not anywhere-to<br>no lugar.algún-a | ri-<chun <sup>a</sup> yuya>-shpa-mi~,<br>go-<that.intend>-ing-(Af.) <br>ir-<que.intenta>-ndo-(Af.) | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | mashca-shpa<br>for.search-(AdvSS)<br>busca-(AdvSI) | japi-gri-rca-cuna.<br>grab-and.go-ed-(Pl.)<br>agarrar-y.ir-(Psd.)-(Pl.) |
|--|---|---|--|---------------------------------------|--|---|

(When) they search for Jesus like that, they went and grabbed [him], **intending that** [he] not go to anywhere. (Luke 4:42)

(Cuando) ellos buscan de esa manera a Jesús, fueron y [lo] agarraron, **intentando que** no fuera a algún lugar. (Luc. 4:42)

NIV: ...they tried to keep him from leaving them.

RV: ...le detenían para que no se fuera de ellos.

All of the preceding examples of -chun<sup>a</sup> yuya- have yuyashpa, which is the only form I have found in Central Highland Quichua (other than cases with yuyachi-na, which are not this Desiderative construction). Most examples in Imbabura similarly have yashpa, but I have found just one case that does not:

Todos los ejemplos anteriores de -chun<sup>a</sup> yuya- tienen yuyashpa, que es la única forma que he encontrado en el Quichua Serrano Central (además de casos con yuyachi-na, que no son esta construcción Desiderativa). La mayoría de los ejemplos en Imbabura similarmente tienen yashpa, pero encontré un solo caso que no:

## 1083. Shinallata caiji tucuilla ñucata uyajcunatapash, crij ca chun yanimi.

|  |                              |                                 |                             |   |                                     |  |
|--|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---|-------------------------------------|--|
| <Shina-lla-ta+><br><likewise><br><manera.igual.de> | cai-pi<br>this-in<br>este-en | tucui-lla<br>all-just<br>todo-s | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | uya-j-cuna-ta-pash,<br>hear-that-(Pl.)-Ob.-also <br>oír-que-(Pl.)-Cm.-también | <cri-j><br><believer><br><creyente> | ca-<chun <sup>a</sup> ya>-n~ni-mi~.<br>be-<that.desire>-(Pres.)-I-(Af.) <br>ser-<que.desea>-(Pres.)-yo-(Af.) |
|--|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---|-------------------------------------|--|

Likewise I **desire that** just all [the one]s that hear me in this [place] also [might] **be believer[s]**. (Acts 26:29 BIm)

De igual manera **deseo que** todos no más que me oyen en este [lugar] también **sean creyente[s]**. (Hch. 26:29 BIm)

NIV: ...but all who are listening to me today may become what I am, ...

RV: ...sino también todos los que hoy me oyen, fuereis hechos tales cual yo soy, ...

\*\*\*Find examples in other languages.

\*S\*Buscar ejemplos en otros idiomas.

## 5.4.4.1.1.15 “Want to do” Construction: -na-ta muna- / Construcción “querer”

This is another way of expressing the same idea as in §5.4.4.1.1.12. I am not sure about all the subtleties of the difference between the two.

Ésta es otra manera de expresar la misma idea como en la §5.4.4.1.1.12. No estoy seguro de todas las sutilezas de la diferencia entre las dos.

## 1084. Pai huillashcamantami, tucucunallataj mandashcata yachanata munangacuna.

|                          |  |   |  |  |  |
|--------------------------|--|---|--|--|--|
| Pai<br>he/she<br>él/ella | huilla-shca <sup>o</sup> -manta-mi~,<br>proclaim-ed.what-from-(Af.) <br>proclam-ó.que-de-(Af.) | tucui-cuna-lla-taj+<br>every-(Pl.)-just-exactly<br>todo-s-más.no-precisamente | manda-shca <sup>o</sup> -ta<br>command-ed.was.what-Ob.<br>manda-do.fue.que-Cm. | yacha-na-ta<br>know-(Fut.Nm.)-Ob.<br>saber-(Nm.Fut.)-Cm. | muna-nga-cuna.<br>want-will-(Pl.)<br>querer-(Fut.)-(Pl.) |
|--------------------------|--|---|--|--|--|

Just exactly all [the people] will **want (to)** know what was commanded **from what he proclaimed**. (Mal. 2:7)

Precisamente todos no más **querrán** (..) saber [lo] que fue mandado **de [lo] que él proclamó**. (Mal. 2:7)

NIV: ...from his mouth men should seek instruction...

RV: ...de su boca el pueblo buscará la ley...

1085. Chashna cashpapish canca cusahuan **canata**tajmi munangui.

|                                       |   |                        |   |  |   |
|---------------------------------------|---|------------------------|---|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-shpa-pish<br>be-ing-also <br>ser-ndo-también | can-ca<br>you- <br>tú- | cusa-huan<br>husband-with<br>esposo-con | ca-na-ta-taj+-mi~<br>be-(Fut.Nm.)-Ob.-particularly-(Af.) <br>estar-(Nm.Fut.)-Cm.-particular.en-(Af.) | muna-n^=-ngui.<br>want-(Pres./Fut.)-you<br>querer-(Pres./Fut.)-tú |
|---------------------------------------|---|------------------------|---|--|---|

[You] being like that also, you will **want (to) be with [your] husband particularly.** (Gen. 3:16d)

[Tú] siendo de esa manera también, tu **querrás ( ) estar con [tu] esposo en particular.** (Gén. 3:16d)

NIV: Your desire will be for your husband...

RV: ...y tu deseo será para tu marido...

## 1086. Cancunaca imata charinata munashpapish, mana charinguichijchu.

|   |                                     |  |   |                   |  |
|---|-------------------------------------|--|---|-------------------|--|
| Can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | ima-ta<br>something-Ob.<br>algo-Cm. | chari-na-ta<br>have-(Fut.Nm.)-Ob.<br>tener-(Nm.Fut.)-Cm. | muna-shpa-pish,<br>want-ing-also <br>querer-ndo-también | mana<br>not<br>no | chari-n^=-nguichij-chu~.<br>have-(Pres./Fut.)-y'all-not <br>tender-(Pres./Fut.)-ustedes- <u>no</u> |
|---|-------------------------------------|--|---|-------------------|--|

**Wanting also (to) have something, y'all [do] not have [it].** (Jas. 4:2)

**Queriendo también ( ) tener algo, ustedes no [lo] tienen.** (San. 4:2)

NIV: You **want** something but don't get it.

RV: **Codiciáis**, y no tenéis...

5.4.4.4.1.1.16 “I wish” or “If only” Construction: -shca<sup>0</sup> ca- ... -man<sup>2</sup>: Construcción “ojalá”

This construction means “I wish [something] would” or “I wish [something] may” or “if only [something] would”. In Central Highland Quichua it is a two-word construction, but in Imbabura and Salasaka it is contracted to a single word, by eliminating the stem “ca-” (or “ga-”). In Imbabura it is quite common, in the other languages much less so. It does not seem to occur in the other Quichua languages of Ecuador. (See the chart in §5.4.1.2.)

As with some other uses of -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.4.2.3.2.1.1), this construction is evidently viewed as a type of imperative\*, and therefore does not allow -mi~ or most of the other Sentence Focus Suffixes (see §5.4.5.2.2.2). For this reason I have punctuated these cases with exclamation marks.

In form this construction is a combination of the Perfect Construction -shca<sup>0</sup> ca- (§5.4.4.4.1.1.1.1) and the Potential Tense suffix -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6), but the meaning is different from the combination of their meanings.

Esta construcción quiere decir “¡Ojalá que [algo pasa]ra!” o “¡Ojalá que [algo pase]!” En el Quichua Serrano Central es una construcción de dos palabras, pero en Imbabura y Salasaka se contrae a una sola palabra, eliminando la raíz “ca-” (o “ga-”). En Imbabura es bastante frecuente, en los otros idiomas quichuas del Ecuador. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

Igual como con algunos otros usos de -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6, §5.4.4.2.3.2.1.1), esta construcción evidentemente se considera un tipo de imperativo\*, y por esto no permite -mi~ o la mayoría de los otros Sufijos de Enfoque de Oración (véase la §5.4.5.2.2.2). Por esta razón he puntuado estos casos con puntos de admiración.

En su forma esta construcción es una combinación de la Construcción Perfectiva -shca<sup>0</sup> ca- (§5.4.4.4.1.1.1.1) y el sufijo -man<sup>2</sup> de Tiempo Potencial (§5.4.4.2.2.1.1.6), pero el significado es diferente de la combinación de sus significados.

## 1087. Tutaraj cajpimi, ña achijyashca canman yuyarcacuna.

|  |  |                     |  |   |
|--|--|---------------------|--|---|
| Tuta-raj<br>night-still<br>noche-todavía | ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) <br>ser-<(AdvSD)>-(Af.) | ña<br>already<br>ya | <achij-ya>-<shca <sup>0</sup> ca >-n^=-man <sup>2</sup><br><light.get>-<only.if!>-(Pres.)-would<br><amanecer>-<¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra | yuya-rca-cuna.<br>think-ed-(Pl.)<br>pensar-(Pdo.)-(Pl.) |
|--|--|---------------------|--|---|

(When / because) [it] is still **night**, they thought, “**If only it would get light already!**” (Acts 27:29)

(Cuando / ya que) todavía es **noche**, pensaron: “**¡Ojalá que amaneciera ya!**” (Hch. 27:29)

NIV: ...and prayed for daylight.

RV: ...y ansiaban que se hiciese de día.

## 1088. Shina cacharishpaca, ucha punllayashcanman yashpami shuyanajurca.

|                      |   |                        |  |  |  |
|----------------------|---|------------------------|--|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | cachari-shpa-ca,<br>release-ing- <br>solta-ndo- | ucha<br>soon<br>pronto | punlla-ya-<shca <sup>0</sup> -(ca) >-n^=-man <sup>2</sup><br>day-become-<only.if!>-(Pres.)-would<br>día-ponerse-<¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra | ya-shpa-mi~<br>think-ing-(Af.) <br>pensa-ndo-(Af.) | shuya-naju-rca.<br>wait-ing.be(Pl.)-ed<br>espera-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |
|----------------------|---|------------------------|--|--|--|

Releasing thus, **thinking “If only it would become day soon!”**, they were waiting. (Acts 27:29 B1m)

Soltando así, **pensando: “¡Ojalá que se pusiera día pronto!”**, estaban esperando. (Hch. 27:29 B1m)

NIV: ... (they dropped four anchors from the stern) and prayed for daylight.

RV: ... (echaron cuatro anclas por la popa), y ansiaban que se hiciese de día.

1089. Maijambash shujpaj huarmitara 'Ñuca-paj **cashcanman**' yashpa ricujushpaca, ñami paipaj shungupi yarishpallata, chai huarmihuan huainayashca.

|  |                                   |  |                           |   |                                   |  |
|--|-----------------------------------|--|---------------------------|---|-----------------------------------|--|
| Maijam-pash<br>any-all.at <br>cual-quieral | shuj-paj<br>another-'s<br>otro-de | huarmi-ta-ra~<br>wife-Ob.-still<br>mujer-Cm.-todavía | ñuca-paj<br>I-'s<br>mí-de | ca-<shca <sup>0</sup> -(ca) >-n <sup>ˆ</sup> -man <sup>2</sup><br>be-<only.if!>-(Pres.)-would<br>ser-<¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra | ya-shpa<br>think-ing<br>pensa-ndo | ricu-ju-shpa-ca,<br>look-ing.be-while- <br>mira-ndo.estar-mientras-l |
|--|-----------------------------------|--|---------------------------|---|-----------------------------------|--|

|                                      |                                    |                                     |   |  |   |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|
| ña-mi~<br>already-(Af.) <br>ya-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | shungu-pi<br>heart-in<br>corazón-en | <ya-ri>-shpa-<lla-ta+>,<br><consider>-ing-<simply><br><considera>-ndo-<simplemente> | chai huarmi-huan<br>that woman-with<br>ese mujer-con | huaina-ya-shca <sup>ˆ</sup> .<br>fornicator-become-ed <sup>ˆ</sup><br>fornicador-ponerse-(P <sup>sdo</sup> . <sup>ˆ</sup> ) |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---|--|---|

Any[one] at all, while [he] is looking [at] [one that is] still another's wife thinking "If only she would be mine!", already became (surprisingly) [a] fornicator with that woman simply considering in his heart. (Mat. 5:28 Corr. BIm)

Cualquiera, mientras está mirando a [una que es] todavía mujer de otro pensando: "¡Ojalá que fuera mía!", ya se ha<sup>ˆ</sup> puesto fornicador con esa mujer simplemente considerando en su corazón. (Mat. 5:28 Corr. BIm)

NIV: ...that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

RV: ...que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

1090. Maijinsh shuj warmida rikusha, shungu ukubi 'Ñukaj **gashkanmu**' yuyishaga, ñami shungubi wainayan.

|  |                                     |                                  |   |   |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|---|---|
| Maijin-(bi)sh<br>any-all.at <br>cual-quieral | shuj<br>a woman-Ob.<br>un mujer-Cm. | warmi-da<br>look-ing<br>mira-ndo | riku-sha <sup>a</sup> ,<br>heart<br>corazón | shungu uku-bi<br>inside-in<br>interior-en |
|--|-------------------------------------|----------------------------------|---|---|

|                             |   |  |                                      |                                     |  |
|-----------------------------|---|--|--------------------------------------|-------------------------------------|--|
| Ñuka-(bu)j<br>I-'s<br>mí-de | ga-<shka <sup>0</sup> -(ga) >-n <sup>ˆ</sup> -mu(n) <sup>2</sup> '<br>be-<only.if!>-(Pres.)-would<br>ser-<¡que.ojalá!>-(Pres.)-ra | yuyi-sha <sup>a</sup> -ga,<br>think-ing- <br>pensa-ndo-l | ña-mi~<br>already-(Af.) <br>ya-(Af.) | shungu-bi<br>heart-in<br>corazón-en | waina-ya-n <sup>ˆ</sup> .<br>fornicator-become-(Pres.)<br>fornicador-ponerse-(Pres.) |
|-----------------------------|---|--|--------------------------------------|-------------------------------------|--|

Any[one] at all, looking [at] a woman thinking in [the] inside [of his] heart "If only she would be mine!", already becomes (surprisingly) [a] fornicator. (Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr)

Cualquiera, mirando a una mujer pensando en [el] interior [del] corazón: "¡Ojalá que fuera mía!", ya se pone fornicador. (Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr)

NIV: But I tell you that anyone who looks at a woman lustfully has already committed adultery with her in his heart.

RV: Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.

1091. Canca sumaj causaita charishca canguiman.

|                         |                                   |  |   |
|-------------------------|-----------------------------------|--|---|
| Can-ca<br>you- <br>tú-l | sumaj<br>wonderful<br>maravilloso | <causa-i <sup>0</sup> >-ta<br><life>-Ob.<br><vida>-Cm. | chari-<shca <sup>0</sup> ca >-n <sup>ˆ</sup> =ngui-man <sup>2</sup> .<br>have-<wish.I!>-(Pres./Fut.)-you-may<br>tener-<¡ojalá!>-(Pres./Fut.)-tú-que |
|-------------------------|-----------------------------------|--|---|

I wish you may have [a] wonderful life! (3 John 15)

¡Ojalá que tú tengas [una] vida maravillosa! (3 Juan 15)

NIV: Peace to you.

RV: La paz sea contigo.

1092. ¡Cangunallata mandanajushcanguichiman, ñucanchipash cangunahuan tandanajushpa mandanajungapaj alipachami canguichiman!

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| ¡Can-cuna-<lla-ta+><br>you-(Pl.)-<self><br>tú-(Pl.)-<mismo> | manda-naju-<shca <sup>0</sup> -(ca) >-nguichi-man <sup>2</sup> ,<br>rule-ing.be(Pl.)-<wish.I!>-y'all-would<br>reina-ndo.estar(Pl.)-<¡que.ojalá!>-ustedes-ra | ñucanchi-pash<br>we-also <br>nosotros-tambiénl | can-cuna-huan<br>you-(Pl.)-with<br>tú-(Pl.)-con |
|---|---|--|---|

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| tandanaju-shpa<br>together.meet-ing<br>reunirse-ndo | manda-naju-ngapaj<br>rule-ing.be(Pl.)-to.order.in<br>reina-ndo.estar(Pl.)-para | ali-pacha <sup>2</sup> -mi~<br>well-indeed-(Af.) <br>bien-definitivamente-(Af.) | ca-n <sup>ˆ</sup> =nguichi-man <sup>2</sup> !<br>be-(Pres./Fut.)-y'all-would<br>estar-(Pres./Fut.)-ustedes-ía |
|---|--|---|---|

I wish y'all [your]selves would be ruling! Y'all would be well indeed in order to be ruling, we also meeting together with y'all. (1 Cor. 4:8 BIm)

¡Ojalá que ustedes mismo[s] estuvieran reinando! Ustedes estarían definitivamente bien para estar reinando, nosotros también reuniéndonos con ustedes. (1 Cor. 4:8 BIm)

NIV: How I wish that you really had become kings so that we might be kings with you!

RV: ¡Y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros!

None of the examples above are from South Highland Quichua. In South Highland Quichua a different construction

Ninguno de los ejemplos dados arriba es del Quichua Serrano Sur. En el Quichua Serrano Sur parece que se usa una

seems to be used with a similar meaning to this. See the end of §5.4.4.2.3.2.1.1 for details. | construcción diferente con un significado similar a ésta. Véase el fin de la §5.4.4.2.3.2.1.1 para más detalles.

#### 5.4.4.4.1.1.1.17 “Start doing” Construction: -i<sup>o</sup> callari- (-ngapaj callari-, -ngu kallari-, -ngaj callari-, -ngahua callari-): Construcción Comenzar #1

This construction is fairly self-explanatory.

Esta construcción es bastante transparente.

1093. Chai q'uipaca allichishpami chai pueblollapitaj **causai callarircacuna.**

|                |                   |      |                               |                      |                                     |
|----------------|-------------------|------|-------------------------------|----------------------|-------------------------------------|
| Chai q'uipa-ca | allichi-shpa-mi~  | chai | pueblo-lla-pi-taj+            | causa-i <sup>o</sup> | callari-rca-cuna.                   |
| that after-    | fix-ing-(Af.)     | that | town-just-in-exactly          | live-ing             | begin-ed-(Pl.)                      |
| eso después-l  | arregla-ndo-(Af.) | ese  | pueblo-más.no-en-precisamente | vivir-a              | comenzar-(P <sup>sdo.</sup> )-(Pl.) |

After that, **fixing [it]**, they **began living** in that (same) town. (Jdg. 18:28)

Después [de] eso, **arreglando [lo]**, **comenzaron a vivir** en ese (mismo) pueblo. (Jue. 18:28)

NIV: The Danites rebuilt the city and settled there.

RV: Luego reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

1094. Chaimantami paicunataca achcata **yachachi callarirca.**

|                       |                    |           |                            |              |
|-----------------------|--------------------|-----------|----------------------------|--------------|
| Chai-manta-mi~        | pai-cuna-ta-ca     | achca-ta  | <yacha-chi>-i <sup>o</sup> | callari-rca. |
| that-of.because-(Af.) | him/her-(Pl.)-Ob.- | lot.a-Ob. | <teach>-ing                | begin-ed     |
| eso-por-(Af.)         | lo/la/le-s-Cm.-l   | mucho-Cm. | <enseñar>-a                | comenz-ó     |

Because of that, he **began teaching** them a lot. (Mark 6:34)

Por eso, **comenzó a enseñarles** mucho. (Mar. 6:34)

NIV: So he began teaching them many things.

RV: ...y comenzó a enseñarles muchas cosas.

1095. Chaimantaca jahuata saltashpa shayarishpami, **puri callarirca.**

|                  |               |            |                      |                     |              |
|------------------|---------------|------------|----------------------|---------------------|--------------|
| Chai-manta-ca    | jahua-ta      | salta-shpa | <shaya-ri>-shpa-mi~, | puri-i <sup>o</sup> | callari-rca. |
| that-of.because- | up-(Adv.)     | jump-ing   | <up.stand>-ing-(Af.) | walk-ing            | begin-ed     |
| eso-por-l        | arriba-(Adv.) | salta-ndo  | <pararse>-ndo-(Af.)  | caminar-a           | comenz-ó     |

Because of that, standing up [by] jumping up, he **began walking.** (Acts 3:8)

Por eso, **parándose, saltando** arriba, **comenzó a caminar.** (Hch. 3:8)

NIV: He jumped to his feet and began to walk,

RV: ...y saltando, se puso en pie y anduvo...

#### 5.4.4.4.1.1.1.18 “Begin to do” Construction: -na-ta callari-: Construcción Comenzar #2

The difference between this construction and the previous one is that the previous one simply means to start doing an activity, whereas this one means to begin to do a brand new activity, usually for the very first time.

La diferencia entre esta construcción y la anterior es que la anterior significa simplemente el comenzar a hacer una actividad, mientras que ésta significa el empezar a hacer una actividad completamente nueva, generalmente por primera vez.

1096. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandijtaj **causanata callarircacuna.**

|                        |               |                         |                     |                                     |
|------------------------|---------------|-------------------------|---------------------|-------------------------------------|
| Chai urcu-pi-mi~       | shuj jutcu-pi | quimsa-ndij-taj+        | causa-na-ta         | callari-rca-cuna.                   |
| that mountain-in-(Af.) | a cave-in     | three-together-actually | live-(Fut.Nm.)-Ob.  | begin-ed-(Pl.)                      |
| ese montaña-en-(Af.)   | un cueva-en   | tres-juntos-verdad.de   | vivir-(Nm.Fut.)-Cm. | comenzar-(P <sup>sdo.</sup> )-(Pl.) |

[The] three actually **began (to) live** together in [a] cave **in that mountain.** (Gen. 19:30)

[Los] tres de verdad **comenzaron (a) vivir** juntos en [una] cueva **en esa montaña.** (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He and his two daughters **lived** in a cave.

RV: ...en el monte... y **habitó** en una cueva él y sus dos hijas.

1097. Chaimantami runaca ña **causanata callarirca.**

|                       |             |         |                     |              |
|-----------------------|-------------|---------|---------------------|--------------|
| Chai-manta-mi~        | runa-ca     | ña      | causa-na-ta         | callari-rca. |
| that-of.because-(Af.) | humanity-   | already | live-(Fut.Nm.)-Ob.  | begin-ed     |
| eso-por-(Af.)         | humanidad-l | ya      | vivir-(Nm.Fut.)-Cm. | comenz-ó     |

Because of that, humanity **began (to) live** already. (Gen. 2:7)

Por eso, [la] humanidad **comenzó (a) vivir** ya. (Gén. 2:7)

NIV: ...and the man became a living being.

RV: ...y fue el hombre un ser viviente.

1098. "... Chai q'uipa jatarishpaca, **pugllanata callarircacunami**" ninmi.

|                                 |                            |                                      |                     |
|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------|
| "... Chai q'uipa jatarishpaca,  | <b>puglla-na-ta</b>        | <b>callari-rca-cuna-mi~</b>          | ni-n^-mi~.          |
| ... that after up.get-ing-      | <b>play-(Fut.Nm.)-Ob.</b>  | <b>begin-ed-(Pl.)-(Af.)</b>          | say-(Pres.)-(Af.)   |
| ... eso después levantarse-ndo- | <b>jugar-(Nm.Fut.)-Cm.</b> | <b>comenzar-(P.sdo.)-(Pl.)-(Af.)</b> | decir-(Pres.)-(Af.) |

"... Getting up after that, **they began (to) play.**" it says. (1 Cor. 10:7)

"... Levantándose después [de] eso, **comenzaron (a) jugar.**" dice. (1 Cor. 10:7)

NIV: ...and got up to indulge in pagan revelry.

RV: ...se levantó a jugar.

#### 5.4.4.4.1.1.19 "Know how to do" Construction: -na-ta yacha-: Construcción "Saber hacer"

This construction is fairly self-explanatory.

Esta construcción es bastante transparente.

1099. ¿Imata ruranataj **yachanguichij?**

|          |                                |                                   |
|----------|--------------------------------|-----------------------------------|
| ¿Ima-ta  | rura-na-ta-taj~                | <b>yacha-n^-nguichij?</b>         |
| what-Ob. | do-(Fut.Nm.)-Ob.-(Inf.Q.?)     | <b>know-(Pres./Fut.)-y'all</b>    |
| qué-Cm.  | hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-(Pr.Inf.?) | <b>saber-(Pres./Fut.)-ustedes</b> |

What [do] y'all **know [how] (to) do?** (Gen. 47:3)

¿Qué **saben** ustedes ( ) **hacer?** (Gén. 47:3)

NIV: What is your occupation?

RV: ¿Cual es vuestro oficio?

1100. Huambunata **yachajcunaraj** huambushpa llujshichun.

|                     |                              |                            |
|---------------------|------------------------------|----------------------------|
| Huambu-na-ta        | <b>yacha-j-cuna-raj</b>      | huambu-shpa llujshi-chun^. |
| swim-(Fut.Nm.)-Ob.  | <b>know-that-(Pl.)-now</b>   | swim-ing exit-must!        |
| nadar-(Nm.Fut.)-Cm. | <b>saber-que-(Pl.)-ahora</b> | nada-ndo salir-debel       |

[The one]s that now **know [how] (to) swim** must exit, swimming! (Acts 27:43)

i[Lo]s que ahora **saben** ( ) nadar deben salir nadando! (Hch. 27:43)

NIV: He ordered those who could swim to jump overboard first...

RV: ...mandó que los que pudiesen nadar se echasen los primeros...

1101. Ñucaca ima charishcallahuan cushi **canata yachanimi.**

|         |       |                              |       |                   |                               |
|---------|-------|------------------------------|-------|-------------------|-------------------------------|
| Ñuca-ca | ima   | chari-shca^lla-huan          | cushi | ca-na-ta          | <b>yacha-n^-ni-mi~.</b>       |
| I-      | thing | have-ed.that-just-with       | happy | be-(Fut.Nm.)-Ob.  | <b>know-(Pres.)-I-(Af.)</b>   |
| yo-     | cosa  | tener-(P.sdo.)que-más.no-con | feliz | ser-(Nm.Fut.)-Cm. | <b>saber-(Pres.)-yo-(Af.)</b> |

I **know [how] (to) be happy** with just [the] thing[s] that [I] had. (Php. 4:11)

Yo **sé** ( ) **ser feliz** con [las] cosa[s] que tenía no más. (Flp. 4:11)

NIV: ...I have learned to be content whatever the circumstances. [Ps][OR?;OP]

RV: ...he aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación.

#### 5.4.4.4.1.1.20 "Be accustomed to" Construction: -na-ta yacha-: Construcción "Soler hacer"

Sometimes this construction -na-ta yacha-, which literally means "know (how) to do" as seen in the preceding section, is used with a fairly unexpected meaning, that of "be in the habit of doing". Actually, this same meaning is often found in Highland Ecuadorian Spanish in a similar construction **saber hacer**, which may have been borrowed from Quichua.

A veces se usa esta construcción -na-ta yacha-, que literalmente significa "saber hacer" como se ve en la sección anterior, con un significado un poco inesperado, "estar acostumbrado a hacer". En realidad, este mismo significado de la construcción **saber hacer** se encuentra frecuentemente en el español serrano ecuatoriano, y es posible que esto se deriva del Quichua.

1102. "¿Imata ruranata ñucapaca urman?" nishpami, suerteta ruranata curacunaca **yacharca.**

|          |                            |               |              |                 |            |                     |              |                            |
|----------|----------------------------|---------------|--------------|-----------------|------------|---------------------|--------------|----------------------------|
| ¿Ima-ta  | rura-na-ta~                | ñuca-pa(j)-ca | urma-n^?"    | ni-shpa-mi~.    | suerte-ta  | rura-na-ta          | cura-cuna-ca | <b>yacha-rca.</b>          |
| what-Ob. | do-(Fut.Nm.)-(Inf.Q.?)     | me-for-       | fall-(Pres.) | say-ing-(Af.)   | lot-Ob.    | do-(Fut.Nm.)-Ob.    | priest-s-    | <b>to.accustomed.be-ed</b> |
| qué-Cm.  | hacer-(Nm.Fut.)-(Pr.Inf.?) | mí-para-      | caer-(Pres.) | decir-ndo-(Af.) | suerte-Cm. | hacer-(Nm.Fut.)-Cm. | sacerdote-s- | <b>soler-(P.sdo.)</b>      |

Saying, "What falls for me (to) do?", [the] priests **were accustomed to** ( ) do lot[s]. (Luke 1:9 Corr. Blm)

Diciendo: "¿Qué cae para mí ( ) **hacer?**", [los] sacerdotes **solía[n]** ( ) hacer suerte. (Luc. 1:9 Corr. Blm)

NIV: he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, ...

RV: conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte...

\*\*\*

"rura-nata cura-cunaca yacha-rca" Luc. 1:9 (Blm)



“shuhua·nata yacha·j” Mat 7:15 (Blm)

“tigra·chinata yacha·jcunamanlla” Luc. 6:34 (Blm)

“ni·j tucu·nata yacha·nichu” Job 32:22 (BCh)

\*S\*

#### 5.4.4.4.1.1.1.21 “Do completely” Construction (Imbabura): (rura)-i<sup>o</sup>-ta (rura·na) / (rura)-i<sup>o</sup>-ta-pash na (rura·na): Construcción “Hacer completamente” (Imbabura)

This construction is made up of two verbs, both containing the same verb stem. It has two main forms, a positive one and a negative one. The negative form has the word **na** between the two verbs, and always adds **-pash** to the **-i<sup>o</sup>-ta**. The meaning of the positive form is “do forever” or “always do”, although in some contexts it could be viewed as “do completely”. The meaning of the negative form is “not even do at all”.

In the following examples, the **-i<sup>o</sup>-ta** is in red, and the verb stems are in blue. In negative constructions, the **na** and **-pash** are also in blue.

Esta construcción está compuesta de dos verbos, ambos con la misma raíz verbal. Tiene dos formas principales, una positiva y una negativa. La forma negativa tiene la palabra **na** entre los dos verbos, y siempre añade **-pash** después de **-i<sup>o</sup>-ta**. El significado de la forma positiva es “hacer para siempre” o “hacer siempre”, aunque en algunos contextos podría interpretarse como “hacer completamente”. El significado de la forma negativa es “no hacer siquiera para nada”.

En los siguientes ejemplos, **-i<sup>o</sup>-ta** está en rojo, y las raíces verbales están en azul. En construcciones negativas, **na** y **-pash** también están en azul.

1103. Ucu pachapica, jurucunapash na huañunllu, ninapash **rupaita rupajunllami**.

|                     |                 |                                |             |                                      |  |
|---------------------|-----------------|--------------------------------|-------------|--------------------------------------|--|
| Ucu pacha-pi-ca,    | jurucuna-pash   | na huañu-n <sup>~</sup> -chu~, | nina-pash   | <b>rupa-&lt;i<sup>o</sup>-ta&gt;</b> | <b>rupa-ju-n<sup>^</sup>-lla-mi~.</b>        |
| lower world-in-     | worm-s-both     | not die-(Pres.)-not            | fire-and    | <b>bum-&lt;forever&gt;</b>           | <b>bum-ing.be-(Pres.)-just-(Af.) </b>        |
| inferior mundo-en-l | gusano-s-tantol | no morir-(Pres.)-no            | fuego-comol | <b>quemar-&lt;siempre.para&gt;</b>   | <b>quema-ndo.estar-(Pres.)-más.no-(Af.) </b> |

In [the] lower world, both worms [do] not die, and fire is just **burning forever**. (Mark 9:44 BIm)

En [el] mundo inferior, tanto [los] gusanos no mueren, como [el] fuego está **quemando no más para siempre**. (Mar. 9:44 BIm)

NIV: ... where ‘their worm does not die, and the fire is not quenched.’

RV: donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

1104. ¿Imamandata ñucanchitaca, **cungaitapacha cungarcangui?**

|                           |                 |   |                            |
|---------------------------|-----------------|---|----------------------------|
| ¿Ima-manda-ta~            | ñucanchi-ta-ca, | <b>cunga-&lt;i<sup>o</sup>-ta&gt;</b> -pacha <sup>2</sup> | <b>cunga-rca-ngui?</b>     |
| what-of.because-(Inf.Q.?) | us-Ob.-         | <b>forget-&lt;forever&gt;</b> -definitely                 | <b>forget-ed-you</b>       |
| qué-por-(Pr.Inf.?)        | nos-Cm.-l       | <b>olvidar-&lt;siempre.para&gt;</b> -definitivamente      | <b>olvidar-(P.sdo.)-tú</b> |

**Because of what** did you definitely **forget** us **forever**? (Lam. 5:20 BIm)

¿Por qué definitivamente nos **olvidaste para siempre**? (Lam. 5:20 BIm)

NIV: Why do you **always forget** us?

RV: ¿Por qué te **olvidas completamente** de nosotros, ...?

1105. **Chingaita chingachun** pushajuj punguca anchomi, ñambash anchomi.

|   |                                |                        |          |             |                 |             |
|---|--------------------------------|------------------------|----------|-------------|-----------------|-------------|
| <b>Chinga-&lt;i<sup>o</sup>-ta&gt;</b>  | <b>chinga-chun<sup>a</sup></b> | pusha-ju-j             | pungu-ca | ancho-mi~,  | <b>ñam-pash</b> | ancho-mi~.  |
| <b>destroyed.be-&lt;completely&gt;</b>  | <b>destroyed.be-to</b>         | lead-ing.be-s.that     | door-    | wide-(Af.)  | road-also       | wide-(Af.)  |
| <b>destruirse-&lt;completamente&gt;</b> | <b>destruirse-a</b>            | conducir-ndo.estar-que | puerta-l | ancho-(Af.) | camino-también  | ancho-(Af.) |

[The] door that is leading [people] to **be destroyed completely** \*\*is **wide**. [The] road also \*\*is **wide**. (Mat. 7:13 BIm)

[La] puerta que está conduciendo [a la gente] a **destruirse completamente** \*\*es **ancha**. [El] camino también \*\*es **ancha**. (Mat. 7:13 BIm)

NIV: For wide is the gate and broad is the road that leads to **destruction**, ...

RV: ...porque **ancha es la puerta**, y **espacioso el camino que lleva a la perdición**, ...

1106. "... Shinallata maijambaj jahuapipash, chai rumi urmashpaca, **ñutu**itami ñutunga— nijurcami.

|   |                          |
|---|--------------------------|
| "... <Shina-lla-ta+> maijam-paj jahua-pi-pash,  | chai rumi urma-shpa-ca,  |
| ... <likewise> any-of top-on-also               | that stone fall-(AdvSS)- |
| ... <manera.igual.de> alguno-de cima-en-también | ese piedra caer-(AdvSI)- |

|                                 |              |                              |
|---------------------------------|--------------|------------------------------|
| ñutu-<i <sup>0</sup> -ta>-mi~   | ñutu-nga—    | ni-ju-rca-mi~.               |
| shatter-<completely>-(Af.)      | shatter-will | say-ing.be-ed-(Af.)          |
| destronar-<completamente>-(Af.) | destronar-á  | decir-ndo.estar-(Pdo.)-(Af.) |

"... Likewise (if) that stone also falls on top of any[one] it will **shatter** [him] **completely**." he was saying. (Mat. 21:44 BIm)

"... De igual manera, (si) esa piedra también cae en cima de alguno [lo] **destronar**á **completamente**." estaba diciendo. (Mat. 21:44 BIm)

NIV: ...but he on whom it falls will be crushed."

RV: ...y sobre quien ella cayere, le desmenzará.

1107. Maijan cashpapash ninan charij cashpa, imagupash illaj crijta **ricuita** ricushpaca, paipaj shungupimi ninanda mitsajun.

|                        |                  |             |                       |           |                |
|------------------------|------------------|-------------|-----------------------|-----------|----------------|
| <Maijan ca-shpa-pash > | ninan <chari-j>  | ca-shpa,    | ima-gu-pash           | <illa-j>  | <cri-j>-ta     |
| <all.at.anyone >       | extreme <rich>   | be-(AdvSS)  | something-little-even | <without> | <believer>-Ob. |
| <cualquieral>          | extremado <rico> | ser-(AdvSI) | algo-ito-siquieral    | <sin>     | <creyente>-Cm. |

|                           |               |                             |                 |                            |
|---------------------------|---------------|-----------------------------|-----------------|----------------------------|
| ricu-<i <sup>0</sup> -ta> | ricu-shpa-ca, | pai-paj shungu-pi-mi~       | ninan-ta        | mitsa-ju-n^.               |
| see-<always>              | see-(AdvSS)-  | he/she-'s heart-in-(Af.)    | extreme-ly      | stingy.be-ing.be-(Pres.)   |
| ver-<siempre>             | ver-(AdvSI)-  | él/ella-de corazón-en-(Af.) | extremado-mente | mezquina-ndo.estar-(Pres.) |

Anyone at all, (if) [he] is extreme[ly] rich, (and) (if) [he] **always** sees [a] believer without even [a] little something, is being extremely stingy **in his heart**. (1 John 3:17 BIm)

Cualquiera, (si) es extremada[mente] rico, (y) (si) **siempre** ve [a un] creyente sin alquito siquiera, está mezquinando extremadamente **en su corazón**. (1 Juan 3:17 BIm)

NIV: If anyone has material possessions and sees his brother in need but has no pity on him, ...

RV: Pero el que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano tener necesidad, y cierra contra él su corazón, ...

The following two examples are sequential sentences in the same verse. The first talks about the Biblical concept of eternal death, and the second about its opposite, eternal life.

Los siguientes dos ejemplos son oraciones secuenciales en el mismo versículo. El primero habla del concepto bíblico de la muerte eterna, y el segundo de su concepto contrario, la vida eterna.

1108. Chai mishquillagu ashnaujmi, huañuiman rijcunataca, **huañu**ita huañuchun cachajun.

|                      |                           |  |                    |
|----------------------|---------------------------|--|--------------------|
| Chai mishqui-lla-gu  | ashna-ju-j-mi~,           | <huañu-i <sup>0</sup> >-man <sup>1</sup> | ri-j-cuna-ta-ca,   |
| that sweet-just-nice | smell-ing.be-s.that-(Af.) | <death>-to                               | go-that-(Pl.)-Ob.- |
| ese dulce-más.no-ito | oler-ndo.estar-que-(Af.)  | <muerte>-a                               | ir-que-(Pl.)-Cm.-  |

|                            |                         |                         |
|----------------------------|-------------------------|-------------------------|
| huañu-<i <sup>0</sup> -ta> | huañu-chun <sup>a</sup> | cache-ju-n^.            |
| die-<forever>              | die-to                  | send-ing.be-(Pres.)     |
| morir-<siempre.para>       | morir-a                 | envia-ndo.estar-(Pres.) |

That just nice, sweet [smell] that is smelling is sending [the one]s that go to death to **die forever**. (2 Cor. 2:16a BIm)

Ese [olor] dulcecito no más que [se] está oliendo está enviando a [lo]s que van a [la] muerte a **morir para siempre**. (2 Cor. 2:16a BIm)

NIV: To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

RV: a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, y a aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?

1109. Ashtahuarin quishpirishcacunataca, **causa**ita causachunmi pushajun.

|                   |  |                            |                              |                            |
|-------------------|--|----------------------------|------------------------------|----------------------------|
| <Ashtahuan-carin> | quishpiri-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-ca, | causa-<i <sup>0</sup> -ta> | causa-chun <sup>a</sup> -mi~ | pusha-ju-n^.               |
| <but>             | saved.be-ed.that-(Pl.)-Ob.-              | live-<forever>             | live-to-(Af.)                | lead-ing.be-(Pres.)        |
| <mas >            | salvarse-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.-            | vivir-<siempre.para>       | vivir-a-(Af.)                | conducir-ndo.estar-(Pres.) |

But it is leading [the one]s that were saved to **live forever**. (2 Cor. 2:16b BIm)

Mas está conduciendo a [lo]s que se salvaron a **vivir para siempre**. (2 Cor. 2:16b BIm)

NIV: To the one we are the smell of death; to the other, the fragrance of life. And who is equal to such a task?

RV: a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, y a aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?

This construction only has this meaning when the meaning of the verb lends itself to this interpretation. Thus, **rimaita rimanajurca** in Nehemiah 13:24 is not this construction, but simply means “they were speaking [the] language”. Similarly, **micuitapash na micushpa** in Mat. 11:18 simply means “not eating food”. Many other similar cases occur.

Negative examples:

Esta construcción sólo tiene este significado cuando el significado del verbo se presta para esta interpretación. Así que **rimaita rimanajurca** en Nehemías 13:24 no es esta construcción, sino simplemente significa “estaban hablando [el] idioma”. De igual manera, **micuitapash na micushpa** en Mat. 11:18 simplemente significa “no comer comida”. Muchos otros casos similares ocurren.

Ejemplos negativos:

1110. Chai nali runacunataca, **llaquitapash na llaquishpami huañuchinga**.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Chai nali runa-cuna-ta-ca,<br>that bad man-s-Ob.- <br>ese malo hombre-s-Cm.-l | <b>llaqui-&lt;i<sup>0</sup>-ta&gt;-pash</b><br>mercy.show-<all.at>-even <br>compadecerse-<nada.para>-siquieral | na <b>llaqui-shpa-mi~</b><br>not <b>mercy.show-ing-(Af.) </b><br>no <b>compadecerse-ndo-(Af.) </b> | <huañu-chi>-nga.<br><kill>-will<br><matar>-á |
|---|--|--|--|

He will kill those bad men, not even showing mercy at all. (Mat. 21:41 BIm)

Matará a eso[s] hombres malo[s], no compadeciéndose siquiera para nada. (Mat. 21:41 BIm)

NIV: He will bring those wretches to a **wretched end**, ...

RV: A los malos **destruirá sin misericordia**, ...

1111. —Chai runataca, **rijsitapash na rijsinichu**— nishpa juramenturca.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| —Chai runa-ta-ca,<br>that man-Ob.- <br>ese hombre-Cm.-l | <b>rijsi-&lt;i<sup>0</sup>-ta&gt;-pash</b><br>know-<all.at>-even <br>conocer-<nada.para>-siquieral | na <b>rijsi-n<sup>ˆ</sup>-ni-chu~—</b><br>not <b>know-(Pres.)-I-not </b><br>no <b>conocer-(Pres.)-yo-no </b> | ni-shpa juramentu-rca.<br>say-ing swear-ed<br>decir-ndo jur-ó |
|---|--|--|---|

He swore, saying, “I [do] not even know that man at all.” (Mat. 26:72 BIm)

Juró, diciendo, “No conozco siquiera a ese hombre para nada.” (Mat. 26:72 BIm)

NIV: He denied it again, with an oath: “I don’t know the man!”

RV: Pero él negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

1112. Paicunaca ricushpapash na ricunajunllu, uyashpapash na uyanajunllu, **yaritapash na yarinajunllu**.

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| Pai-cuna-ca<br>him/her-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | ricu-shpa-pash<br>see-(AdvSS)-even <br>ver-(AdvSI)-aunl | na <b>ricu-naju-n<sup>ˆ</sup>-chu~,</b><br>not <b>see-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not </b><br>no <b>ver-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-no </b> | <b>uya-shpa-pash</b><br>hear-(AdvSS)-even <br>oír-(AdvSI)-aunl | na <b>uya-naju-n<sup>ˆ</sup>-chu~,</b><br>not <b>hear-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not </b><br>no <b>oír-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-no </b> |
|---|---|--|--|--|

|   |   |
|---|---|
| <b>&lt;ya-ri&gt;-&lt;i<sup>0</sup>-ta&gt;-pash</b><br><remember>-<all.at>-even <br><recordar>-<nada.para>-siquieral | na <b>&lt;ya-ri&gt;-naju-n<sup>ˆ</sup>-chu~.</b><br>not <b>&lt;remember&gt;-ing.be(Pl.)-(Pres.)-not </b><br>no <b>&lt;recordar&gt;-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-no </b> |
|---|---|

(As for) them, even (when) they see, they are not seeing, (and) even (when) they hear, they are not hearing, (and) they are not even remembering at all. (Mat. 13:13 BIm)

(En cuanto a) ellos, aun (cuando) vean, no están viendo, (y) aun (cuando) oyen, no están oyendo, (y) no están recordando siquiera para nada. (Mat. 13:13 BIm)

NIV: Though seeing, they do not see; though hearing, they do not hear or understand.

RV: ...porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

\*\*\*Add to suffix diff chart? Probably not. \*S\*

#### 5.4.4.1.1.1.22 Reduplicated (rur)-i<sup>0</sup> na (rur)-i<sup>0</sup> Construction (Salasaka) / Construcción (rur)-i<sup>0</sup> na (rur)-i<sup>0</sup> (Salasaka)

This construction is a negated reduplication of a verb with the -i<sup>0</sup> (§5.4.4.3.1.3.4) suffix. It apparently only occurs in Salasaka, and only with three different verbs. It means “barely [do]ing”. It is fairly rare, and I have listed all the examples found.

A similar construction occurs in Imbabura with the verb **muna** “want”, but it does not seem to have the same meaning.<sup>144</sup>

Esta construcción es una reduplicación negada de un verbo con el sufijo -i<sup>0</sup> (la §5.4.4.3.1.3.4). Aparentemente sólo ocurre en Salasaka, y sólo con tres diferentes verbos. Significa “apenas [hacie]ndo”. Es bastante infrecuente, y he provisto todos los ejemplos encontrados.

Una construcción similar ocurre en Imbabura con el verbo **muna** “querer”, pero parece que no tiene el mismo significado.<sup>144</sup>

<sup>144</sup> In Imbabura **munai na munai** means “whether [he/she] wants it or not”, or “by force”. Most of the examples are in fact a reference to rape (e.g. Deu. 22:25, 2 Sam. 13:14), though not all (e.g. Eze. 18:18, Luke 14:23)

En Imbabura **munai na munai** significa “lo quiera o no”, o “por la fuerza”. De hecho, la mayoría de los ejemplos se refieren a la violación de una mujer (p.ej. Deu. 22:25, 2 Sam. 13:14), aunque no todos (p.ej. Eze. 18:18, Luke 14:23)

1113. Shinaidi kabishkada rurajkish **pudi na pudi** shina kishpirikidijka ¿Juchada ruruj shinaidi na alligunaida rurujkarin imashi tukunga?

|  |  |   |   |  |
|--|--|---|---|--|
| <Shina-i²-di(j)+><br><likewise><br><manera.igual.de> | kabi-shka <sup>o</sup> -da<br>worthy.be-ed.what-Ob.<br>digno.ser-(P <sub>edo</sub> ).que-Cm. | rura-j-bish<br>do-s.that-even <br>hacer-que-aun | <b>pudi-&lt;i<sup>o</sup> na&gt;</b><br>able.be-<barely><br><b>poder-&lt;apenas&gt;</b> | <b>pudi-i<sup>o</sup></b><br>able.be-ing<br><b>poder-ndo</b> |
|--|--|---|---|--|

|                      |   |   |
|----------------------|---|---|
| shina<br>thus<br>así | kishpiri-<j-bi>-dij+ga<br>saved.be-<(AdvDS)>-actually- <br>salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l | ¿Jucha-da ruruj<br>sin-Ob. do-s.that<br>pecado-Cm. hace-que |
|----------------------|---|---|

|                                  |                 |  |   |  |  |
|----------------------------------|-----------------|--|---|--|--|
| <shina-i²-di(j)+><br><or><br><o> | na<br>not<br>no | alli-guna-i²-da<br>good-s-just-Ob.<br>bueno-s-más.no-Cm. | ruru-j-garin<br>do-s.that-contrast.in <br>hace-que-contrastar.paral | ima-shi~<br>what-wonder.I?!<br>qué-pregunto.me?! | tuku-nga?<br>become-will<br>ser.a.llegar-á |
|----------------------------------|-----------------|--|---|--|--|

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually thus saved, **barely being able**, in contrast **I wonder what** [the one] that does sin or [the one] that does just not good [thing]s will become? (I.e. I wonder what will happen [to the one] that...?) (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad se salva así, **apenas pudiendo**, para contrastar **me pregunto ¿qué llegará a ser** [el] que hace pecado o [el] que hace [cosas] no buenas no más? (es decir: ¿qué pasará con...?) (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

NIV: If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

1114. ¿Nachu charijkuna imabish shuwasha llakichisha kangunadaga mandujkunaj ñaubujmu **uyi na uyi** aisanguna?

|   |  |   |   |   |  |
|---|--|---|---|---|--|
| ¿Na-chu~<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?) | <chari-j>-guna<br><rich>-s<br><rico>-s | ima-bi-(bi)sh<br>anything-in-all.at <br>cosa-en-cualquier | shuwa-sha <sup>a</sup><br>rob-ing<br>roba-ndo | <llaki-chi>-sha <sup>a</sup><br><suffer.make>-ing<br><sufrir.hacer>-ndo | kan-guna-da-ga<br>you-(Pl.)-Ob- <br>tú-(Pl.)-Cm.-l |
|---|--|---|---|---|--|

|   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| mandu-j-guna-(bu)j<br>rule-that-(Pl.)-of<br>gobernar-que-(Pl.)-de | <ñaubu-j>-mu(n) <sup>1</sup><br><front>-to<br><delante>-a | <b>uyi-&lt;i<sup>o</sup> na&gt;</b><br>listen-<barely><br><b>escuchar-&lt;apenas&gt;</b> | <b>uyi-i<sup>o</sup></b><br>listen-ing<br><b>escucha-ndo</b> | aisa-n <sup>^</sup> -guna?<br>drag-(Pres.)-(Pl.)<br>arrastrar-(Pres.)-(Pl.) |
|---|---|--|--|---|

[Do] **not** [the] rich [one]s, in anything at all, robbing (and) making [y'all] suffer, **barely listening** drag y'all to [in] front of [the one]s that rule? (Jas. 2:6 NTSa)

¿No [es que los] ricos, en cualquier cosa, robando[les] (y) haciendo[les] sufrir, **apenas escuchando** [les] arrastran a ustedes a delante de [lo]s que gobiernan? (San. 2:6 NTSa)

NIV: Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court?

RV: ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran a los tribunales?

1115. Alli crinada na jatun tukunada shinaidi kikinbuj cuerpoda llakichinadash **muni na munimi** yachachin.

|                      |   |                 |                             |  |  |                               |                                     |
|----------------------|---|-----------------|-----------------------------|--|--|-------------------------------|-------------------------------------|
| Alli<br>well<br>bien | cri-na-da<br>believe-(Fut.Nm.)-Ob.<br>creer-(Nm.Fut.)-Cm. | na<br>not<br>no | jatun<br>proud<br>orgullosa | tuku-na-da<br>become-(Fut.Nm.)-Ob.<br>volverse-(Nm.Fut.)-Cm. | <shina-i²-di(j)+><br><likewise><br><manera.igual.de> | kikin-buj<br>one-'s<br>uno-de | cuerpo-da<br>body-Ob.<br>cuerpo-Cm. |
|----------------------|---|-----------------|-----------------------------|--|--|-------------------------------|-------------------------------------|

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <llaki-chi>-na-da-(bi)sh<br><suffer.make>-(Fut.Nm.)-Ob.-also <br><sufrir.hacer>-(Nm.Fut.)-Cm.-también | <b>muni-&lt;i<sup>o</sup> na&gt;</b><br>want-<barely><br><b>querer-&lt;apenas&gt;</b> | <b>muni-i<sup>o</sup>-mi~</b><br>want-ing-(Af.) <br><b>querer-ndo-(Af.) </b> | <yacha-chi>-n <sup>^</sup> .<br><teach>-(Pres.)<br><enseñar>-(Pres.) |
|---|---|--|--|

[They] teach [people] (to) believe well (and) (to) not become proud (and) likewise also (to) make one's [own] body suffer, **[though] barely wanting** [to do these things]. (Col. 2:23 NTSaBorr)

Enseña[n] [a uno a] ( ) creer bien (y) ( ) no volverse orgullosa (y) de igual manera también ( ) hacer sufrir [el] [propio] cuerpo de uno, **apenas queriendo** [hacer estas cosas]. (Col. 2:23 NTSaBorr)

NIV: ...with their self-imposed worship, their false humility and their harsh treatment of the body, ...

RV: ...en culto voluntario, en humildad y en duro trato del cuerpo; ...

\*\*\*Add to suffix diff chart?\*☺\*

### 5.4.4.5 Non-Final Verb Suffixes / Sufijos Verbales No-Finales

| Slot B1<br>(up to 3 may occur)<br>Casilla B1<br>(hasta 3 pueden ocurrir)                      | Slot B2<br>Casilla B2   | Slot B3<br>Casilla B3                        | Slot B4<br>(up to 2 may occur) <sup>145</sup><br>Casilla B4<br>(hasta 2 pueden ocurrir) <sup>145</sup> | Slot B5<br>Casilla B5  |
|---|---|--|--|--|
| Voice Suffixes<br>sufijos de Voz  | Concentration Suffixes<br>sufijos de Concentración                  | Attention Suffix #1<br>Sufijo de Atención #1 | Aspect Suffixes<br>sufijos de Aspecto  | Attention Suffix #2<br>Sufijo de Atención #2   |
| 57. <b>-chi</b><br>Causative<br>Causativo   | 62. <b>-mu</b> “here; there”<br>“aquí; allá”                        | 64. <b>-hua</b> “me” <sup>146</sup><br>“me”  | 65. <b>-cu</b> Progressive<br>Progresivo   | 67. <b>-pa</b> “if it’s okay with you; please”<br>“si está bien con usted”,<br>“por favor” |
| 58. <b>-ri</b><br>Reflexive / Passive<br>Reflexivo / Pasivo                                   | 63. <b>-raya</b><br><b>-ra(ya)</b> “continually”<br>“continuamente” |  | 66. <b>-gri</b> “go to do”<br>“ir a hacer”   |  |
| 59. <b>-nacu</b><br>Reciprocal<br>Recíproco   |   |  | <b>-naju</b> Plural (verbs)<br>Plural (verbos)<br>(Imbabura)   |  |
| 60. <b>-naya</b><br><b>-na(ya)</b> “make [one] want to”<br>“hacer que [uno] quiera”           |   |  |  |  |
| 61. <b>-nayachi</b><br><b>-na(ya)chi</b> “want to; desire to”<br>“querer; desear”             |   |  |  |  |
| Ambiguity between suffixes:<br>Ambigüedad entre sufijos:                                      |   |  |  |  |
| (Amb. 9.) <b>-nacu=</b> Ambiguous: Either <b>-nacu</b><br>or <b>-na(ya)-cu</b> <sup>147</sup> |   |  |  |  |

This group of suffixes can be attached to any kind of verb, whether a main verb or a dependent verb (except for those with a red background, which are largely restricted to main verbs). They always occur to the left of the Verb Category suffix (Slot C), which is why they can never be the last suffix in the word.

Este grupo de sufijos se puede añadir a cualquier tipo de verbo, sea un verbo principal o un verbo dependiente (con la excepción de los con trasfondo rojo, los cuales están mayormente restringidos a los verbos principales). Siempre ocurren a la izquierda del sufijo de Categoría de verbo (Casilla C), y por esto nunca pueden ser el último sufijo de la palabra.

<sup>145</sup> In Imbabura up to 3 may occur, including **-naju**. En Imbabura hasta 3 pueden ocurrir, incluyendo **-naju**.

<sup>146</sup> In Imbabura this suffix occurs in Slot B5. En Imbabura este sufijo ocurre en la Casilla B5.

<sup>147</sup> This combination is almost always **-nacu**, not **-na(ya)-cu**. For this reason I have not used this ambiguous form in the Suffix Combination Dictionary, even though there is occasionally a genuine ambiguity. Esta combinación es casi siempre **-nacu**, no **-na(ya)-cu**. Por esta razón no he usado esta forma ambigua en el *Diccionario de combinaciones de sufijos*, a pesar de que de vez en cuando sí hay una verdadera ambigüedad.

### 5.4.4.5.1 Voice Suffixes (Slot B1) / Sufijos de Voz (Casilla B1)

These suffixes specify the “Voice” of the verb. This term is used in the traditional descriptions of the grammars of many European languages, where the term specifies whether the Subject of the verb is or is not the active agent in the verb action, and whether or not the Subject acts on itself or not. For instance, in Greek verbs have either Active, Middle or Passive voice. Similarly, in English we say that the verb in the sentence “Joe saw John.” is in the Active voice, whereas the verb in the sentence “John was seen by Joe.” is in the Passive voice, and that of “John saw himself.” is in the Reflexive voice. In Quichua the Active voice is unmarked, but the others are marked using the suffixes in the chart above.

Quichua has several “voices” not seen in the European languages. In fact, the only suffix that really matches the concept of Voice in the European sense is the suffix *-ri*, and, to a lesser extent, the suffix *-nacu*.

Two of these suffixes seem to be rather a stretch for the concept of Voice, the two Desirability suffixes *-na(ya)* and *-na(ya)chi*. However, based on the general concept of voice described above, these certainly fit here, and in terms of their slot placement, they unquestionably fall in this slot in Quichua.

The first three of these suffixes, *-ri*, *-chi* and *-nacu*, are not mutually exclusive, and may occur in any order relative to each other, and may even be repeated. Some of the resulting combinations can be very interesting! The two Desirability suffixes, on the other hand, may only occur alone, and may not be repeated.

Estos sufijos especifican la “Voz” del verbo. Se usa este término en las descripciones tradicionales de las gramáticas de muchos idiomas europeos, y el término especifica si el Sujeto del verbo es o es no el agente activo de la acción verbal, y si el Sujeto actúa en sí mismo o no. Por ejemplo, en griego los verbos tienen voz Activa, Media o Pasiva. De igual manera, en español decimos que el verbo de la oración “José vio a Juan.” tiene voz Activa, mientras que el verbo de la oración “Juan fue visto por José.” tiene voz Pasiva, y el de “Juan se vio.” tiene voz Reflexiva. En quichua la voz Activa no se marca, mientras que las otras se marcan usando los sufijos del cuadro anterior.

El quichua tiene varias “voces” que no existen en los idiomas europeos. En realidad, el único sufijo que realmente concuerda con el concepto de Voz en el sentido europeo es el sufijo *-ri*, y hasta cierto punto también el sufijo *-nacu*.

A primera vista parece que dos de estos sufijos sólo caben a la fuerza en esta categoría de Voz, los dos sufijos de Deseo *-na(ya)* y *-na(ya)chi*. Sin embargo, según el concepto general de voz descrita arriba, éstos sí caben aquí, y en términos de ubicación por casilla, sin duda alguna caen en esta casilla en quichua.

Los tres primeros de estos sufijos, *-ri*, *-chi* y *-nacu*, no son mutuamente exclusivos, y pueden ocurrir en cualquier orden entre sí, y aun pueden repetirse. ¡Algunas de las combinaciones que resultan pueden ser bastante interesantes! Por el otro lado, los dos sufijos de Deseo sólo pueden ocurrir solitos, y no pueden repetirse.

#### 5.4.4.5.1.1.1.1 -ri (-ria<sup>2</sup>)

This is the Reflexive / Passive Voice suffix. Like the Spanish reflexive pronouns, it can make the verb either Reflexive or Passive. When Reflexive, it means “to do to oneself”. When Passive, it means “for (the verb action) to be done to one”.

This suffix has the same form in all of the Ecuadorian Quichua languages. However, in Imbabura and Upper Napo it also has the form *-ria<sup>2</sup>* on certain verbs (see the chart in §5.4.1.2).

Examples as Reflexive:

Éste es el sufijo de Voz Reflexiva o Pasiva. Igual como los pronombres reflexivos del español, puede producir un verbo Reflexivo o un verbo Pasivo. Cuando resulta Reflexivo, quiere decir “hacerse a sí mismo”. Cuando resulta Pasivo, quiere decir “ser hecho a uno”.

Este sufijo tiene la misma forma en todos los idiomas quichuas del Ecuador. Sin embargo, en Imbabura y Napo Alto también tiene la forma *-ria<sup>2</sup>* en ciertos verbos (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

Ejemplos como Reflexivo:

1116. Shina nijpi mailla *ri*grishpaca, ricushpami tigramurca.

|       |                 |                                 |               |                                    |
|-------|-----------------|---------------------------------|---------------|------------------------------------|
| Shina | ni-<j-pi>       | mailla- <i>ri</i> -gri-shpa-ca, | ricu-shpa-mi- | tigra-mu-rca.                      |
| thus  | say-<(AdvDS)>   | wash- <i>self</i> -and.go-ing-  | see-ing-(Af.) | return-there-ed                    |
| así   | decir-<(AdvSD)> | lavar- <i>se</i> -y.ir-ndo-l    | ver-ndo-(Af.) | regresar-allí-(P <sub>edo</sub> .) |

(When / because) [he] says thus, going and washing [him]self, he returned there seeing. (John 9:7)

(Cuando / ya que) [él] dice así, yendo y lavándose, regresó allí viendo. (Juan 9:7)

NIV: So the man went and washed, and came home seeing.

RV: Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo.

## 1117. Sumaj churanapaj randica, cañamažutami churaringacuna.

|           |                |           |                    |                       |
|-----------|----------------|-----------|--------------------|-----------------------|
| Sumaj     | <chura-na>-paj | randi-ca, | cañamažu-ta-mi~    | chura-ri-nga-cuna.    |
| beautiful | <clothing>-of  | instead-  | burlap-Ob.-(Af.)   | put-self-will-(Pl.)   |
| bello     | <ropa>-de      | vez.en-l  | cañamazo-Cm.-(Af.) | poner-se-(Fut.)-(Pl.) |

Instead of beautiful clothing, they will put **burlap** [on] [them]**self**s. (Isa. 3:24)

En vez de ropa bella, **se** pondrán **cañamazo**. (Isa. 3:24)

NIV: ...instead of fine clothing, sackcloth...

RV: ...en lugar de ropa de gala ceñimiento de cilicio...

## 1118. Fierrotaca fierrollahuantajmi puntajllata rurarin.

|              |                                      |                 |                   |
|--------------|--------------------------------------|-----------------|-------------------|
| Fierro-ta-ca | fierro-lla-huan-taj+-mi~             | <punta-jlla>-ta | rura-ri-n^.       |
| iron-Ob.-    | iron-just-with-exactly-(Af.)         | <sharp>-Ob.     | make-self-(Pres.) |
| hierro-Cm.-l | hierro-más.no-con-precisamente-(Af.) | <afilado>-Cm.   | hacer-se-(Pres.)  |

Iron **with [the] (same) iron** makes [it]**self** sharp. (Pro. 27:17a)

Hierro **con [el] (mismo) hierro se** hace afilado. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro **se** aguza...

\*\*\*Add examples of **-ria<sup>2</sup>** for Imbabura and Upper Napo. \*S\*

Examples as Passive:

Ejemplos como Pasivo:

## 1119. Cambaj pingai ricuringami, pinganayaj aicha llatanaringami.

|        |                         |                      |                                |       |                         |
|--------|-------------------------|----------------------|--------------------------------|-------|-------------------------|
| Cambaj | <pinga-i <sup>o</sup> > | ricu-ri-nga-mi~,     | pinga-naya-j                   | aicha | llatana-ri-nga-mi~.     |
| your   | <shame>                 | see-ed.be-will-(Af.) | ashamed.be-to.want.make-s.that | flesh | denude-ed.be-will-(Af.) |
| tu     | <vergüenza>             | ver-do.ser-á-(Af.)   | avergonzarse-querer.hacer-que  | carne | desnuda-do.ser-á-(Af.)  |

Your shame will **be seen**, (and) [the] flesh that makes [one] want to be ashamed will **be denuded**. (Isa. 47:3)

Tu vergüenza **será vista**, (y) [la] carne que hace querer avergonzarse **será desnudada**. (Isa. 47:3)

NIV: Your nakedness will **be exposed** and your shame **uncovered**.

RV: Será tu vergüenza descubierta, y tu deshonra será vista...

## 1120. Allpapish chujchurcami, jatun rumicunapish chijtarircami.

|               |                  |        |                |                            |
|---------------|------------------|--------|----------------|----------------------------|
| Allpa-pish    | chujchu-rca-mi~, | jatun  | rumi-cuna-pish | chijta-ri-rca-mi~.         |
| land-both     | shake-ed-(Af.)   | big    | rock-s-and     | split-ed.be-ed-(Af.)       |
| tierra-tantol | tembl-ó-(Af.)    | grande | pedra-s-comol  | parti-do.ser-(Psdo.)-(Af.) |

Both [the] land **shook**, and [the] big rocks **were split**. (Mat. 27:51)

Tanto **tembló** [la] tierra, como **fueron partida[s]** [las] piedras grande[s]. (Mat. 27:51)

NIV: The earth shook and the rocks split.

RV: ...y la tierra tembló, y las rocas se partieron...

## 1121. ¿Ima nishpataj shujtaj huarmitajlla churarishpa shamunguiri?

|      |                       |         |               |                   |                                       |
|------|-----------------------|---------|---------------|-------------------|---------------------------------------|
| ¿Ima | ni-shpa-taj~          | shujtaj | huarmi-tajlla | chura-ri-shpa     | shamu-n^=-ngui-ari?                   |
| what | want-ing-(Inf.O.?)    | other   | woman-like    | dress-ed.be-ing   | come-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) |
| qué  | querer-ndo-(Pr.Inf.?) | otro    | mujer-como    | vesti-do.esta-ndo | venir-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)        |

**Wanting what** (I.e. **for what reason**) (in the world) do you come **being dressed** like [an]other woman? (1 Ki. 14:6)

¿(Pero) **queriendo qué** (Es decir, **por qué razón**) vienes **estando vestida** como otra mujer? (1 Rey. 14:6)

NIV: Why this pretense?

RV: ¿Por qué te finges otra?

## 1122. Paipaj verdijlla p'angacunaca anguyashpami, tucui chaquiringa.

|            |                          |                |                         |       |                |
|------------|--------------------------|----------------|-------------------------|-------|----------------|
| Pai-paj    | <verdi-jlla>             | p'anga-cuna-ca | <angu-ya>-shpa-mi~,     | tucui | chaqui-ri-nga. |
| he/she-'s  | <growth.live.with.green> | leaf-s-        | <wither>-ing-(Af.)      | all   | dry-ed.be-will |
| él/ella-de | <verdura.de.lleno>       | hoja-s-l       | <marchitarse>-ndo-(Af.) | todo  | seca-do.ser-á  |

His leaves [that are] green with live growth, **withering**, will all **be dried** [up]. (Eze. 17:9)

Sus hojas llena[s] de verdura, **marchitándose**, toda[s] **serán secada[s]**. (Eze. 17:9)

NIV: All its new growth will wither.

RV: Todas sus hojas lozanas se secarán...

\*\*\*Add examples of **-ria<sup>2</sup>** for Imbabura and Upper Napo. \*S\*

### 5.4.4.5.1.1.1.2 -nacu, (-nuku, -nau<sup>2</sup>)

This is the Reciprocal Voice suffix, and means “to do to each other”. In Spanish it could sometimes be translated with the same reflexive pronouns as for -ri, but the meaning is actually quite different.

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Pastaza this suffix is **-nacu**, and this was apparently also the Proto-Ecuadorian Quichua form. In Salasaka the form is **-nuku**. In Upper Napo Quichua it is less common, and has been reduced to **-nau<sup>2</sup>** (or even **-na** or **-nu**; see examples below). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Imbabura does not have any suffix equivalent to this one, using **-ri** in its place. However, historically this suffix has apparently become the Imbabura suffix **-naju**, but has in the process acquired a completely different meaning, and actually occurs in a different slot (see §5.4.4.5.3.1.1.3).

Éste es el sufijo de Voz Recíproca, y quiere decir “hacerse los unos a los otros”. En español a veces podría traducirse usando los mismos pronombres reflexivos como para **-ri**, pero el significado es en realidad bastante diferente.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Pastaza este sufijo es **-nacu**, y aparentemente ésta también era la forma del quichua proto-ecuatoriano. En Salasaka la forma es **-nuku**. En el Napo Alto es menos frecuente, y ha sido reducido a **-nau<sup>2</sup>** (o aun **-na** o **-nu**; véanse los ejemplos abajo). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Imbabura no tiene ningún sufijo equivalente a éste, usando **-ri** en su lugar. Sin embargo, históricamente este sufijo aparentemente se convirtió en el sufijo **-naju** en Imbabura, pero en el proceso ha cambiado completamente de significado, y hasta ocurre en una casilla diferente (véase la §5.4.4.5.3.1.1.3).

#### 1123. Lapanihuanpish ama chayarinacu nguichu.

|  |                              |  |
|--|------------------------------|--|
| Lapani-huan-pish<br>half-sister-with-either <br>hermana.media-con-tampocol | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | chayari-nacu-n <sup>h</sup> =-ngui-chu~.<br>relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you!-not <br>sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú!-no |
|--|------------------------------|--|

Do not have sexual relations [with] **each other** with [a] half-sister either! (Lev. 18:11)

¡No **te** tengas relaciones sexuales **el uno [con] el otro** con [una] media hermana tampoco! (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father’s wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

#### 1124. Paipaj mama Mariaca, Josehuanmi cažaranapaj ari ninacushca carca.

|                                    |                         |                                |   |   |                  |   |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|---|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | mama<br>mother<br>madre | Maria-ca,<br>Mary- <br>María-l | Jose-huan-mi~<br>Joseph-with-(Af.) <br>José-con-(Af.) | cažara-<na-paj><br>marry-<ing.of.purpose.the.for><br>casarse-<de.propósito.el.para> | ari<br>yes<br>sí | ni-nacu-<shca <sup>o</sup> ca>-rca.<br>say-mutually-<ed.have>-ed<br>decir-mutualmente-<do.hab>-ía |
|------------------------------------|-------------------------|--------------------------------|---|---|------------------|---|

His mother Mary had said “yes”, **mutually**, for the purpose of marrying **with Joseph**. (Mat. 1:18)

Su madre María había dicho “sí”, **mutualmente**, para el propósito de casarse **con José**. (Mat. 1:18)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph...

RV: Estando desposada María su madre con José...

#### 1125. Paicunaca tucui imalla tucushcatami parla nacui huan ricurcacuna.

|  |                        |                                      |   |  |  |
|--|------------------------|--------------------------------------|---|--|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | tucui<br>every<br>todo | ima-lla<br>thing-just<br>cosa-más.no | tucu-shca <sup>o</sup> -ta-mi~<br>happen-ed.that-Ob.-(Af.) <br>ocurri-ó.que-Cm.-(Af.) | parla-nacu-<i <sup>o</sup> -huan><br>tell-other.each-<that.time.same.the.at><br>contar-se.otro.el.uno.el-<que.tiempo.mismo.al> | ri-cu-rca-cuna.<br>go-ing.be-ed-(Pl.)<br>ir-ndo.estar-(Psd.)-(Pl.) |
|--|------------------------|--------------------------------------|---|--|--|

They were going [along] at the same time that [they] tell **each other just every thing that happened**. (Luke 24:14)

Ellos estaban yendo al mismo tiempo que se cuentan **el uno [a] otro toda cosa no más que ocurrió**. (Luc. 24:14)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

#### 1126. Shina ninacushchahuan paicunapaj huasicunaman tigrashpa rircallacunami.

|                      |  |   |   |   |   |
|----------------------|--|---|---|---|---|
| Shina<br>thus<br>así | ni-nacu-<shca <sup>o</sup> -huan><br>say-other.each-<ed.as.soon.as><br>decir-se.otros.a.unos-<(Psd.)como.pronto.tan> | pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | huasi-cuna-man <sup>1</sup><br>house-s-to<br>casa-s-a | tigra-shpa<br>return-ing<br>regresa-ndo | ri-rca-lla-cuna-mi~.<br>go-ed-just-(Pl.)-(Af.) <br>ir-(Psd.)-más.no-(Pl.)-(Af.) |
|----------------------|--|---|---|---|---|

As soon as [they] said thus [to] **each other, they just went**, returning to their houses. (John 7:53)

Tan pronto como **se** dijeron así [los] unos a [los] otros, [se] fueron no más, regresando a su[s] casas. (Juan 7:53)

NIV: Then each went to his own home.

RV: Cada uno se fue a su casa...

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:



## 1127. Paipac mama Mariaca Josehuan cažaranapacmi ari ninacushca carca.

|                                    |                         |                               |                                      |   |                  |   |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---|------------------|---|
| pai-pac<br>he/she-'s<br>él/ella-de | mama<br>mother<br>madre | Maria-ca<br>Mary- <br>María-l | Jose-huan<br>Joseph-with<br>José-con | cažara-<na-pac>-mi~<br>marry-<ing.of.purpose.the.for>- <b>(Af.)</b><br>casarse-<de.propósito.el.para>- <b>(Af.)</b> | ari<br>yes<br>sí | ni-nacu-<shca° ca>-rca.<br>say- <b>mutually</b> -<ed.have>-ed<br>decir- <b>mutuamente</b> -<do.haber>- <b>(Psdo.)</b> |
|------------------------------------|-------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|---|------------------|---|

His mother Mary had said “yes”, **mutually**, **for the purpose of marrying with Joseph**. (Mat. 1:18 NTCñ)

Su madre María había dicho “sí”, **mutuamente**, **para el propósito de casarse con José**. (Mat. 1:18 NTCñ)

NIV: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, ...

RV: Estando desposada María su madre con José, ...

## 1128. ¿Cangunapura casna puriusha imamanda cuintanacunguichi?

|   |                                      |   |  |  |
|---|--------------------------------------|---|--|--|
| ¿Can-cuna-pura<br>you-(Pl.)-among<br>tú-(Pl.)-entre | casna<br>this.like<br>manera.esta.de | puri-u-sha <sup>a</sup><br>walk-ing.be-while<br>camina-ndo.estar-mientras | ima-manda-ta~<br>what-about- <b>(Inf.Q.?)</b><br>qué-de- <b>(Pr.Inf.?)</b> | cuinta-nacu-n <sup>=</sup> -nguchi?<br>talk- <b>other.each</b> -(Pres./Fut.)-y'all<br>hablar- <b>se.otro.el.uno.el</b> -(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|--------------------------------------|---|--|--|

What [are] y'all talk[ing] **about** [with] **each other** among your[selv]es while y'all are walking [along] like this? (Luke 24:17 NTP)

¿De qué están ustedes hablándose **el uno [con] el otro** entre ustedes mientras están caminando de esta manera? (Luc. 24:17 NTP)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, ...?

## 1129. Tuki ima tukushkada parlanukusha rigugaguna.

|                                      |   |  |  |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Tuki ima<br>every thing<br>todo cosa | tucu-shka <sup>a</sup> -da<br>happen-ed.that-Ob.<br>pas-ó.que-Cm. | parla-nucu-sha <sup>a</sup><br>talk- <b>other.each</b> -ing<br>hablar- <b>se.otro.el.uno.el</b> -ndo | ri-gu <sup>~</sup> -ga <sup>^</sup> -guna.<br>go-ing.be-ed-(Pl.)<br>ir-ndo.estar-(Psdo.)-(Pl.) |
|--------------------------------------|---|--|--|

They were going [along] talking [with] **each other** [about] every thing that happened. (Luke 24:14 NTSa)

Estaban yendo hablándose **el uno [con] el otro** [sobre] toda cosa que pasó. (Luc. 24:14 NTSa)

NIV: They were talking with each other about everything that had happened.

RV: E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.

In Upper Napo this suffix has been reduced to **-nau<sup>2</sup>**,  
and sometimes has been reduced even further, to **-na** or **-nu**:

En Napo Alto este sufijo se ha reducido a **-nau<sup>2</sup>**, y a  
veces se ha reducido aun más, a **-na** o **-nu**:

\*\*\*Add examples of **macanau<sup>2</sup>na** “fight”, and **piñanau<sup>2</sup>na** “be angry with each other, be estranged” from Upper Napo.\*S\*

1130. ¿Imara rima<sup>2</sup>nguchi canguna puriushcai?

|                                |   |                                   |   |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|---|
| ¿Ima-ra<br>what-Ob.<br>qué-Cm. | rima- <b>nau<sup>2</sup></b> -n <sup>=</sup> -nguchi<br>talk- <b>other.each</b> -(Pres./Fut.)-y'all<br>habla- <b>otros.unos</b> -(Pres./Fut.)-ustedes | can-guna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | puri-u-<shca°-(b)i>?<br>walk-ing.be-<(AdvDS.past)><br>camina-ndo.estar-<(AdvSD.psd.)> |
|--------------------------------|---|-----------------------------------|---|

What do y'all talk [about] [with] **each other** (while) y'all were walking? (Luke 24:17 NTNA)

¿Qué hablan [los] **unos [con los] otros** (mientras) ustedes estaban caminando? (Luc. 24:17 NTNA)

NIV: What are you discussing together as you walk along?

RV: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, ...?

The following are the same verse, in the second and first  
editions of the Upper Napo New Testament, respectively.

Los siguientes son el mismo versículo, en la segunda y  
primera ediciones del Nuevo Testamento del Napo Alto,  
respectivamente.

1131. Shina aipi fariseoguna rima<sup>2</sup>ngaj rinauca, Jesusta ima shimiis apingaj nisha.

|  |   |   |   |  |   |
|--|---|---|---|--|---|
| <shina a-j-pi><br><then><br><entonces> | fariseo-guna<br>Pharisee-s<br>fariseo-s | rima- <b>nau<sup>2</sup></b> -ngaj<br>speak- <b>other.each</b> -to.order.in<br>hablar- <b>se.otros.a.unos</b> -para | ri-nau-ca <sup>^</sup> ,<br>go-(V.Pl.)-ed<br>ir-(V.Pl.)-(Psdo.) | Jesusa ima shimi-(b)i-(ba)s<br>Jesus-Ob. any word-in-all.at <br>Jesús-Cm. cual palabra-en-quiere | api-ngaj ni-sha <sup>a</sup> .<br>catch-to want-ing<br>coger-(_) querer-ndo |
|--|---|---|---|--|---|

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] **each other**, wanting to catch Jesus in any word at all. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablarse [los] **unos a [los] otros**, queriendo ( ) coger[le] a Jesús en cualquier palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1132. Shina ajpi fariseoguna rima**ngaj** rinauca, Jesusta ima shimiis apingaj, nisha.

|                |              |                                       |                                 |                                  |                                 |
|----------------|--------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|
| <shina a-j-pi> | fariseo-guna | rima- <b>na(u)</b> <sup>2</sup> -ngaj | ri-nau-ca <sup>ˆ</sup> ,        | Jesus-ra ima shimi-(b)i-(ba)s    | api-ngaj, ni-sha <sup>a</sup> . |
| <then>         | Pharisee-s   | speak- <b>other.each</b> -to.order.in | go-(V.Pl.)-ed                   | Jesus-Ob. any word-in-all.at     | catch-to want-ing               |
| <entonces>     | fariseo-s    | hablar- <b>se.otros.a.unos</b> -para  | ir-(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .) | Jesús-Cm. cual palabra-en-quierl | coger-( <u>) querer-ndo</u>     |

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] **each other**, wanting to catch Jesus in any word at all. (Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablar**se [los] unos a [los] otros**, queriendo () coger[le] a Jesús en cualquier palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1133. Caimi ñuca mandashca shimi, 'Canguna parijumanda llaqui**nu**ichi, ñuca cangunara llaquishcasna.'

|                                     |                 |  |                           |                                    |  |   |                 |  |   |
|-------------------------------------|-----------------|--|---------------------------|------------------------------------|--|---|-----------------|--|---|
| Cai-mi-<br>this-(Af.)<br>éste-(Af.) | ñuca<br>I<br>yo | manda-shca <sup>o</sup><br>command-ed.that<br>mandar-(P <sub>edo</sub> .)que | shimi,<br>word<br>palabra | 'Can-guna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | <pariju-manda><br><mutually><br><mutuamente> | llaqui- <b>n(a)u</b> <sup>2</sup> -ichi,<br>love- <b>other.each</b> -y'all(Imp.)!<br>amar- <b>se.otros.a.unos</b> -(Imp.Pl.)! | ñuca<br>I<br>yo | can-guna-ra<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | llaqui-shca <sup>o</sup> -sna.'<br>love-ed.that-like<br>amar-(P <sub>edo</sub> .)que-como |
|-------------------------------------|-----------------|--|---------------------------|------------------------------------|--|---|-----------------|--|---|

This \*\*is [the] word that I commanded, 'Y'all love **each other** mutually, like [the way] that I [have] loved y'all!'. (John 15:12 NTNA)

Ésta \*\*es [la] palabra que yo mandé, '¡Ámen**se** ustedes [los] unos a [los] otros mutuamente, como yo amé a ustedes!', (Juan 15:12 NTNA)

NIV: My command is this: Love each other as I have loved you.

RV: Este es mi mandamiento: Que os améis unos a otros, como yo os he amado.

In Pastaza both this reciprocal suffix **-nacu** as well as the verb pluralization suffix **-nau** are used, both of them historically derived from **-nacu**. Because of this, both suffixes sometimes occur together, as in the following examples:

En Pastaza existen tanto este sufijo recíproco **-nacu** como el sufijo pluralizador de verbo **-nau**, los dos habiéndose derivado históricamente de **-nacu**. Por esto, los dos sufijos a veces ocurren juntos, como en los siguientes ejemplos:

1134. Manzharisha paigunapura pariu cuinta**nacuna**ura, ...

|                              |                     |       |   |     |
|------------------------------|---------------------|-------|---|-----|
| <manzha-ri>-sha <sup>a</sup> | pai-cuna-pura       | pariu | cuinta- <b>nacu-nau</b> -ra <sup>ˆ</sup> ,                  | ... |
| <frightened.be>-ing          | him/her-(Pl.)-among | self  | tell- <b>other.each</b> -(V.Pl.)-ed                         | ... |
| <asustarse>-ndo              | él/ella-s-entre     | mismo | decir- <b>se.otros.a.unos</b> -(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .) | ... |

Being frightened, among themselv[es] **they** told **each other**, "...". (Luke 8:25a NTP)

Asustándose, entre ellos mismo[s] **se decían [los] unos a [los] otros**: —...—. (Luc. 8:25a NTP)

NIV: In fear and amazement they asked one another, "..."

RV: Y atemorizados, se maravillaban, y se decían unos a otros: ...

1135. Shuc punzha Juanda catic runaguna shuc israel runahuan sinzhita rima**nacuna**ura ...

|             |          |             |           |              |            |            |   |     |
|-------------|----------|-------------|-----------|--------------|------------|------------|---|-----|
| Shuc punzha | Juan-ta  | cati-c      | runa-cuna | shuc israel  | runa-huan  | sinzhi-ta  | rima- <b>nacu-nau</b> -ra <sup>ˆ</sup>                  | ... |
| one day     | John-Ob. | follow-that | man-s     | an Israelite | man-with   | tough-ly   | speak- <b>together</b> -(V.Pl.)-ed                      | ... |
| un día      | Juan-Cm. | seguir-que  | hombre-s  | un israelita | hombre-con | duro-mente | hablar- <b>otros.unos</b> -(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .) | ... |

One day [the] men that follow John spoke (Pl.) **together** toughly with an Israelite man. ... (John 3:25 NTP)

Un día [los] hombres que siguen a Juan hablaron **duramente [los] unos [con los] otros** con un hombre israelita. ... (Juan 3:25 NTP)

NIV: An argument developed between some of John's disciples and a certain Jew...

RV: Entonces hubo discusión entre los discípulos de Juan y los judíos...

In Upper Napo **-nau<sup>2</sup>** and **-nau** can be similarly combined, in which case **-nau<sup>2</sup>** is always reduced to **-na**:

En Napo Alto de la misma manera pueden combinarse **-nau<sup>2</sup>** y **-nau**, y en tal caso **-nau<sup>2</sup>** siempre se reduce a **-na**:

1136. Fariseoguna llucshisha, rima**nanauca** Jesusta huañuchingaj.

|              |                            |   |           |                    |
|--------------|----------------------------|---|-----------|--------------------|
| Fariseo-guna | llucshi-sha <sup>a</sup> , | rima- <b>na(u)</b> <sup>2</sup> - <b>nau</b> -ca <sup>ˆ</sup> | Jesus-ra  | <huañu-chi>-ngaj.  |
| Pharisee-s   | exit-ing                   | speak- <b>other.each</b> -(V.Pl.)-ed                          | Jesus-Ob. | <kill>-to.order.in |
| fariseo-s    | salir-ndo                  | hablar- <b>otros.unos</b> -(V.Pl.)-(P <sub>edo</sub> .)       | Jesús-Cm. | <matar>-para       |

[The] Pharisees, exiting, spoke (Pl.) [with] **each other** in order to kill Jesus. (Mat. 12:14 NTNA)

[Los] fariseos, saliendo, hablaron **[los] unos [con los] otros** para matar a Jesús. (Mat. 12:14 NTNA)

NIV: But the Pharisees went out and plotted how they might kill Jesus.

RV: Y salidos los fariseos, tuvieron consejo contra Jesús para destruirle.

1137. Shina aji yachachishca runauna parijumanda ricu **nanau**sha, paigunapura tapu **nanau**ca: “¿Pita angai Jesús casna rimaushca?”

|  |   |                                  |  |   |   |
|--|---|----------------------------------|--|---|---|
| <shina a-j-pi><br><then><br><entonces> | <yacha-chi>-shca <sup>0</sup><br><teach>-ed.was.that<br><enseña>-do.fue.que | runa-(g)una<br>man-s<br>hombre-s | <pariju-manda><br><mutually><br><mutuamente> | ricu-na(u) <sup>2</sup> -nau-sha <sup>a</sup> ,<br>look- <b>other</b> .each-(V.Pl.)-ing<br>mirar- <b>se.otros.a.unos</b> -(V.Pl.)-ndo | pai-guna-pura<br>him/her-(Pl.)-among<br>él/ella-s-entre |
|--|---|----------------------------------|--|---|---|

|   |   |  |                         |                                      |   |
|---|---|--|-------------------------|--------------------------------------|---|
| tapu-na(u) <sup>2</sup> -nau-caː<br>ask- <b>other</b> .each-(V.Pl.)-ed<br>preguntar- <b>se.otros.a.unos</b> -(V.Pl.)-(Pdo.) | “¿Pi-ra~<br>who-(Inf.Q.?)<br>quién-(Pr.Inf.?) | a-nga-i(ri)<br>be-will-(world.the.in!)<br>ser-á-(¡pero!) | Jesús<br>Jesus<br>Jesús | casna<br>this.like<br>manera.esta.de | rima-u-shca <sup>0</sup> ?<br>speak-ing.be-ed.that<br>habla-ndo.estar-(Pdo.)que |
|---|---|--|-------------------------|--------------------------------------|---|

Then [the] men that were taught, looking [at] (Pl.) **each other** mutually, asked (Pl.) **each other** among them[selves], “**Who** (in the world) will be [the one] that Jesus was speaking [about] like this?!” (John 13:22 Corr. NTNA)

Entonces [los] hombres que fueron enseñados, mirándose **se** (Pl.) [los] **unos a [los] otros** mutuamente, **se** preguntaron [los] **unos a [los] otros** entre ellos: —¿(Pero) **quién** será [el sobre] que estaba hablando de esta manera Jesús? (Juan 13:22 Corr. NTNA)

NIV: His disciples stared at **one another**, at a loss to know which of them he meant.

RV: Entonces los discípulos se miraban **unos a otros**, dudando de quién hablaba.

### 5.4.4.5.1.1.1.3 -chi

This is the Causative Voice suffix, and means “to cause to” or “to make [someone do something]” or “to have [someone do something]”, or, occasionally “to let [someone do something]”.

Éste es el sufijo de Voz Causativa, y quiere decir “causar que” o “hacer que [alguien haga algo]”, o, de vez en cuando, “dejar que [alguien haga algo]”.

1138. Chaimantami shullapish shutujyachin.

|  |  |  |
|--|--|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | shulla-pish<br>dew-also<br>rocío-también | <shutu-j>-ya-chi-nˆ.<br><soaked>-become- <b>make</b> -(Pres.)<br><empapado>-ponerse- <b>hacer</b> -(Pres.) |
|--|--|--|

Because of that, [the] dew also **makes** [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] **hace** ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

1139. Dios agllashcacunatapish chaita crichi tucushpaca, crichingacunami.

|                     |  |                                |   |   |
|---------------------|--|--------------------------------|---|---|
| Dios<br>God<br>Dios | aglla-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-pish<br>choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even<br>escoger-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.-aunl | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | cri- <b>chi</b> -<i <sup>0</sup> tucu>-shpa-ca,<br>believe- <b>make</b> -<can>-(AdvSS)-<br>creer- <b>hacer</b> -<poder>-(AdvSl)-l | cri- <b>chi</b> -nga-cuna-mi~.<br>believe- <b>make</b> -will-(Pl.)-(Af.)<br>creer- <b>hacer</b> -á-n-(Af.)l |
|---------------------|--|--------------------------------|---|---|

(If) [any people] can **make** even [the one]s that God chose believe that, **they will make** [them] believe [it]. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] puede **hacer** aun a [lo]s que Dios escogió creer eso, [los] **harán** creer[lo]. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

1140. —Paicunata bendiciangapaj ñucapajman c'uchuya chipai— nirca.

|   |  |   |   |                                   |
|---|--|---|---|-----------------------------------|
| —Pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | bendicia-ngapaj<br>bless-to.order.in<br>benedicir-para | ñuca-paj-man <sup>1</sup><br>I-'s-to<br>mí-de-a | c'uchu-ya- <b>chi</b> -pa-iˆ—<br>near-come- <b>make</b> -please-you(Imp.)!<br>cerca-venir- <b>hacer</b> -favor.por-(Imp.Sg.)! | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) |
|---|--|---|---|-----------------------------------|

“Please **make** [them] come near to my [person] in order to bless them!” he said. (Gen. 48:9)

—¡Por favor **haz** [que] ellos vengan cerca a mí [persona] para bendecirlos!— dijo. (Gén. 48:9)

NIV: Then Israel said, “Bring them to me so I may bless them.”

RV: Y él dijo: Acércalos ahora a mí, y los bendeciré.

1141. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshi chihuangapishchari.

|   |  |  |                                   |   |
|---|--|--|-----------------------------------|---|
| Faraon-man <sup>1</sup><br>Pharaoh-to<br>faraón-a | ñuca-manta<br>me-about<br>mí-de.acerca | parla-pa-nˆ=ngui,<br>speak-please-(Pres./Fut.)-you!<br>contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú! | cai-manta<br>here-from<br>aquí-de | llujshi- <b>chi</b> -hua-nga- <b>&lt;pish-chari~&gt;</b><br>exit- <b>make</b> -me/us(attention)-will- <b>&lt;hopefully&gt;</b><br>salir- <b>hacer</b> -me/nos( atención)-(Fut.)- <b>&lt;ojalá&gt;</b> |
|---|--|--|-----------------------------------|---|

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully** he will **make** me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá** me **hará** salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... **hagas** mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

## 1142. Ña tucuita rurashpash, allpapica manaraj tamyachircachu.

|         |           |                 |             |            |                         |
|---------|-----------|-----------------|-------------|------------|-------------------------|
| Ña      | tucui-ta  | rura-shpa-pish, | allpa-pi-ca | mana-raj   | tamya-chi-rca-chu~.     |
| already | every-Ob. | make-ing-even   | land-on-    | not-yet    | rain-make-ed-not        |
| ya      | todo-Cm.  | hacer-ndo-aun   | tierra-en-  | no-todavía | llover-hacer-(Psd.)-nol |

Even already making every[thing], He did not yet **make [it] rain** on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

If the Causative subject is explicitly stated, it usually shows up as a direct object, similar to English, as the following examples show (Causative subject marked in blue):

Si se expresa explícitamente el sujeto Causativo, generalmente se marca como un complemento directo, semejante a como se hace en español, como demuestran los siguientes ejemplos (el sujeto Causativo está marcado de azul):

## 1143. Chashna nishpami Moiestaca, faraonpaj ñaupajmanta llujshichircacuna.

|               |                 |               |            |                 |                          |
|---------------|-----------------|---------------|------------|-----------------|--------------------------|
| Chashna       | ni-shpa-mi~     | Moises-ta-ca, | faraon-paj | <ñaupa-j>-manta | llujshi-chi-rca-cuna.    |
| that.like     | say-ing-(Af.)   | Moses-Ob.-    | Pharaoh-of | <front.in>-from | exit-make-ed-(Pl.)       |
| manera.esa.de | decir-ndo-(Af.) | Moisés-Cm.-   | faraón-de  | <delante>-de    | salir-hacer-(Psd.)-(Pl.) |

Saying like that, they **made Moses** exit from in front of Pharaoh. (Exo. 10:11)

Diciendo de esa manera, **hicieron salir a Moisés** de delante de faraón. (Éxo. 10:11)

NIV: Then Moses and Aaron were driven out of Pharaoh's presence.

RV: Y los echaron de la presencia de Faraón.

## 1144. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cažarachishunri?

|                          |      |                                     |       |                         |  |
|--------------------------|------|-------------------------------------|-------|-------------------------|--|
| Pai-cuna-pura-manta      | mana | huañu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-ca | ¿pi   | huarmi-cuna-huan-taj~   | cažara-chi-shun-(a)ri?                 |
| him/her-(Pl.)-among-from | not  | die-ed.that-(Pl.)-Ob.-              | which | woman-s-with-(Inf.Q.?)  | marry-to.cause-will.we-(world.the.in!) |
| él/ella-s-entre-de       | no   | morir-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-          | qué   | mujer-es-con-(Pr.Inf.?) | casarse-hacer-emos-(¡pero!)            |

With which women (in the world) will we be able to **cause** to marry [the one]s that did not die from among them?! (Jdg. 21:7)

¿(Pero) con qué mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos?! (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

## 1145. Dios agllashcacunatapish chaita crichi tucushpaca, crichingacunami.

|      |                                       |          |  |                               |
|------|---------------------------------------|----------|--|-------------------------------|
| Dios | aglla-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-pish | chai-ta  | cri-chi-<i <sup>o</sup> tucu>-shpa-ca, | cri-chi-nga-cuna-mi~.         |
| God  | choose-ed.that-(Pl.)-Ob.-even         | that-Ob. | believe-make-<can>-(AdvSS)-            | believe-make-will-(Pl.)-(Af.) |
| Dios | escoger-(Psd.)que-(Pl.)-Cm.-aun       | eso-Cm.  | creer-hacer-<poder>-(AdvSI)-           | creer-hacer-á-n-(Af.)         |

(If) [any people] can **make even [the one]s** that God chose believe that, they will **make [them] believe [it]**. (Mat. 24:24)

(Si) [algunos] puede **hacer aun a [lo]s que** Dios **escogió** creer eso, [los] **harán creer[lo]**. (Mat. 24:24)

NIV: ...to deceive even the elect— if that were possible.

RV: ...engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.

## 1146. Shinallataj tuta cashpa punlla cashpash cambaj animalcunata shuhajpish, ñucallatajmi chaipaj randica shujtajta pagachij carcangui.

|                   |       |         |        |              |        |                |                         |
|-------------------|-------|---------|--------|--------------|--------|----------------|-------------------------|
| <shina-lla-taj>   | tuta  | ca-shpa | punlla | ca-shpa-pish | cambaj | animal-cuna-ta | shuhua-<j-pi>-pish,     |
| <likewise>        | night | be-ing  | day    | be-ing-even  | your   | animal-s-Ob.   | steal-<(AdvDS)>-also    |
| <manera.igual.de> | noche | ser-ndo | día    | ser-ndo-aun  | tu     | animal-es-Cm.  | robar-<(AdvSD)>-también |

|                                  |          |           |            |                                    |
|----------------------------------|----------|-----------|------------|------------------------------------|
| ñuca-lla-ta-taj+mi~              | chai-paj | randi-ca  | shujtaj-ta | paga-chi-<j ca>-rca-ngui.          |
| me-just-Ob.-exactly-(Af.)        | those-of | place.in- | other-Ob.  | pay-make-<to.accustomed.be>-ed-you |
| mí-más.no-Cm.-precisamente-(Af.) | ése-de   | lugar.en- | otro-Cm.   | pagar-hacer-<soler>-(Psd.)-tú      |

Likewise, being night (or) even being day, (if) [someone] also steals your animals, you were accustomed to **make me [my](self)** pay other[s] in place of those. (Gen. 31:39b)

De igual manera, siendo noche (o) aun siendo día, (si) [alguien] roba también tu[os] animales, solías **hacer[me] a mí (mismo)** pagar a otro[s] en lugar de éso[s]. (Gén. 31:39b)

NIV: And you demanded payment from me for whatever was stolen by day or night.

RV: ...lo hurtado así de día como de noche, a mí me lo cobrabas.

If the verb is transitive\*, and both the Causative subject and the object are explicitly stated, then, to avoid having both marked as direct objects, the causative subject is sometimes

Si el verbo es transitivo\*, y se expresan explícitamente tanto el sujeto Causativo como el complemento, entonces para evitar que se marquen los dos como complementos directos, a

marked with **-man<sup>1</sup>** instead of **-ta**. (However, as the previous two examples show, sometimes **-ta** is used for both!) Both of these suffixes are marked in **blue** in the following examples, and **-man<sup>1</sup>** is given the interlinear translation of “(CausS)”, meaning “Causative Subject”.

veces se marca el sujeto causativo con **-man<sup>1</sup>** en vez de **-ta**. (Sin embargo, como demuestran los dos ejemplos anteriores, ¡a veces se usa **-ta** para los dos!) Estos dos sufijos están marcados de **azul** en los siguientes ejemplos, y en la traducción interlineal **-man<sup>1</sup>** se traduce como “(SCaus)”, que significa “Sujeto Causativo”.

1147. Chaicunata mi cancanapaj churicunaman pish, ushushicunaman pish churachinguichij.

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| Chai-cuna-ta-mi~<br>that-(Pl.)-Ob.-(Af.) <br>ese-s-Cm.-(Af.) | can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | churi-cuna-man <sup>1</sup> -pish,<br>son-s-(CausS)-both <br>hijo-s-(SCaus)-tantol | ushushi-cuna-man <sup>1</sup> -pish<br>daughter-s-(CausS)-and <br>hija-s-(SCaus)-comol | chura-chi-n <sup>1</sup> -nguichij.<br>put-make-(Pres./Fut.)-y'all<br>poner-hacer-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---|--|--|--|

Y'all will **make** both y'all's **sons** and **daughters** put **those [things]** [on themselves]. (Exo. 3:22)

Ustedes **harán** [que] tanto [los] **hijos** como [las] **hijas** de ustedes [se] pongan **esas [cosas]**. (Éxo. 3:22)

NIV: ...which you will put on your sons and daughters.

RV: ...los cuales pondréis sobre vuestros hijos y vuestras hijas...

1148. —Can aparishca puñumanta asha yacuta ñucaman ubyachi huai— nirca.

|                   |   |                                      |   |   |  |                                   |
|-------------------|---|--------------------------------------|---|---|--|-----------------------------------|
| —Can<br>you<br>tú | <apa-ri>-shca <sup>0</sup><br><carry>-ed.that<br><cargar>-(Pdo.)que | puñu-manta<br>jar-from<br>cántaro-de | asha yacu-ta<br>little.a water-Ob.<br>poco agua-Cm. | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-(CausS)<br>me-(SCaus) | ubyachi-hua-i~<br>drink-have-me/us(attention)-you(Imp.)!<br>beber-hacer-me/nos(atención)-(Imp.Sg.) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Pdo.) |
|-------------------|---|--------------------------------------|---|---|--|-----------------------------------|

“**Have me** (with personal attention) drink a little **water** from [the] jar that you carried!” he said. (Gen. 24:17)

—**Hazme** (con atención personal) beber [un] poco [de] **agua** de [l] cántaro que tú cargaste!— dijo. (Gén. 24:17)

NIV: Please give me a little water from your jar.

RV: Te ruego que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.

1149. Chashna acllashpaca, pai munashcapachami <sub>16</sub> mana israelcunaman pish paimanta huillachun paipac Churitaca ñucaman ricsichirca.

|                                       |   |                          |   |  |
|---------------------------------------|---|--------------------------|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | aclla-shpa-ca,<br>choose-ing- <br>escoger-ndo-l | pai<br>he/she<br>él/ella | muna-shca <sup>0</sup> -pacha-mi~<br>want-ed( )-when.just-(Af.) <br>querer-(Pdo.)( )-cuando.justo-(Af.) | mana israel-cuna-man <sup>1</sup> -pish<br>not Israelite-s-to-even <br>no israelita-s-a-aunl |
|---------------------------------------|---|--------------------------|---|--|

|   |  |                                    |  |   |  |
|---|--|------------------------------------|--|---|--|
| pai-manta<br>him/her-about<br>él/ella-sobre | huilla-chun <sup>a</sup><br>proclaim-that.so<br>proclamar-que.para | pai-pac<br>he/she-'s<br>él/ella-de | Churi-ta-ca<br>son-Ob.- <br>hijo-Cm.-l | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-(CausS)<br>me-(SCaus) | ricsi-chi-rca.<br>know-make-ed<br>conocer-hacer-(Pdo.) |
|---|--|------------------------------------|--|---|--|

Choosing like that, **just when ( ) he wanted**, he **made me** know his **son**, so that [I] proclaim about him even to [the ones who are] not Israelites. (Gal. 1:15b-16a BCñ)

Escogiendo de esa manera, **justo cuando ( ) él quería**, **me hizo conocer a su hijo**, para que [yo] proclame sobre él aun a [los] no israelitas. (Gál. 1:15b-16a BCñ)

NIV: ...was pleased <sub>16</sub> to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, ...

RV: ...y me llamó por su gracia, <sub>16</sub> revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, ...

The following example works the same as the previous two. However, the verb **ricu-chi-na**, which literally means “make see”, is often translated “show”, and in that case “mountain” is normally handled as the direct object in English or Spanish, and “you” as the indirect object, just as in Quichua: “I will **show** one **mountain** to you...!”

El siguiente ejemplo funciona igual como los dos anteriores. Sin embargo, el verbo **ricu-chi-na**, que literalmente quiere decir “hacer ver”, muchas veces se traduce “mostrar”, y en tal caso se clasificaría “montaña” como el complemento directo en español o inglés, y “te” como el complemento indirecto, ¡igual como en quichua: “A ti [te] **mostraré** una **montaña**...!”

1150. Chai llajtapi tiyaj urcucunamanta shuj urcutami canman ricuchisha.

|   |                                |  |                    |   |  |
|---|--------------------------------|--|--------------------|---|--|
| Chai llajta-pi<br>that land-in<br>ese tierra-en | tiya-j<br>be-that<br>estar-que | urcu-cuna-manta<br>mountain-s-of<br>montaña-s-de | shuj<br>one<br>uno | urcu-ta-mi~<br>mountain-Ob.-(Af.) <br>montaña-Cm.-(Af.) | can-man <sup>1</sup> <ricu-chi>-sha.<br>you-to <show>-will.I<br>ti-a <mostrar>-é |
|---|--------------------------------|--|--------------------|---|--|

To you I will **show** one **mountain** of [the] **mountains that are in that land**. (Gen. 22:2)

A ti [te] **mostraré** una **montaña** de [las] **montañas que están en esa tierra**. (Gén. 22:2)

NIV: ...one of the mountains I will tell you about.

RV: ...uno de los montes que yo te diré.

Occasionally the object is left implied, but in some cases the Causative subject is still marked with **-man<sup>1</sup>** instead of **-ta**.

A veces el complemento se deja implícito, pero en algunos casos todavía se marca el sujeto causativo con **-man<sup>1</sup>** en vez de **-ta**.

1151. Paibuj yachagujkuna tuta shamusha, cuerpo-da shuwasha, 'Jesuska ñami kausarishka,' nisha ama gentegunamu **crichichunguna**.

|            |                   |       |                          |            |                          |           |
|------------|-------------------|-------|--------------------------|------------|--------------------------|-----------|
| Pai-buj    | <yacha-gu~j>-guna | tuta  | shamu-sha <sup>a</sup> , | cuerpo-da  | shuwa-sha <sup>a</sup> , | 'Jesus-ga |
| he/she-'s  | <disciple>-s      | night | come-ing                 | body-Ob.   | steal-ing                | Jesus-    |
| él/ella-de | <discípulo>-s     | noche | venir-ndo                | cuerpo-Cm. | roba-ndo                 | Jesús-l   |

|               |  |                     |     |                               |                                  |
|---------------|--|---------------------|-----|-------------------------------|----------------------------------|
| ña-mi~        | <kausa-ri>-shka <sup>^</sup> ,                 | ni-sha <sup>a</sup> | ama | gente-guna-mu(n) <sup>1</sup> | cri-chi-chun <sup>^</sup> -guna. |
| already-(Af.) | <life.to.back.come>-ed <sup>^</sup>            | say-ing             | not | person-s-(CausS)              | believe-make-must!-(Pl.)         |
| ya-(Af.)      | <resucitar>-(Psd <sup>o</sup> . <sup>^</sup> ) | decir-ndo           | no  | persona-s-(SCaus)             | creer-hacer-debel!-(Pl.)         |

His disciples, coming [at] night (and) stealing [the] body (and) saying, "Jesus **already** (amazingly<sup>^</sup>) came back to life<sup>2</sup>, must (Pl.) not **make people** believe [it]! (Mat. 27:64 NTSa)

¡Sus discípulos, viniendo [de] noche (y) robando [el] cuerpo (y) diciendo, "Jesús **ya** ha<sup>^</sup> resucitado.", no deben **hacer a** [las] personas creer[lo]! (Mat. 27:64 NTSa)

NIV: Otherwise, his disciples may come and steal the body and tell the people that he has been raised from the dead.

RV: ... no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos.

Besides **ricu-chi•na** in the earlier example, a number of other Causatives must be translated in special ways:

Además de **ricu-chi•na** en el ejemplo arriba, varios otros Causativos se traducen de una manera especial:

1152. Huagranyujtapish chashnallataj **huañuchishca** cachun.

|                                  |                       |  |
|----------------------------------|-----------------------|--|
| Huagra-yuj-ta-pish               | chashna-<lla-taj>     | <huañu-chi>-<shca <sup>o</sup> ca>-chun <sup>^</sup> . |
| cattle.of.head-of.owner-Ob.-also | way.that-<same>       | <kill>-<ed.be>-must!                                   |
| vacuna.res-de.dueño-Cm.-también  | manera.esa.de-<mismo> | <mata>-<do.ser>-debel                                  |

[The] owner of [that] head of cattle also must be **killed** that same way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser **mata**da de esa misma manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be **put to death**.

RV: ...y también morirá su dueño.

1153. Curacunapish cullquiraicullami imatapish **yachachincuna**.

|                     |                                    |                     |                                   |
|---------------------|------------------------------------|---------------------|-----------------------------------|
| Cura-cuna-pish      | cullqui-raicu-lla-mi~              | ima-ta-pish         | <yacha-chi>-n <sup>^</sup> -cuna. |
| priest-s-also       | money-get.to.order.in-just-(Af.)   | anything-Ob.-all.at | <teach>-(Pres.)-(Pl.)             |
| sacerdote-s-también | dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) | cosa-Cm.-cualquier  | <enseñar>-(Pres.)-(Pl.)           |

[The] priests also **teach** anything at all **just in order to get money**. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también **enseñan** cualquier cosa para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests **teach** for a price...

RV: ...sus sacerdotes **enseñan** por precio...

Occasionally the **-chi** suffix seems to mean "to let [someone do something]", as in the following examples.

De vez en cuando el sufijo **-chi** parece querer decir "dejar que [alguien haga algo]", como en los siguientes ejemplos.

1154. Maijan canta alli lado quijadospi huajtajpica, caishuj ladopipish huajta**chilla**.

|               |         |      |             |                   |           |                 |                                 |
|---------------|---------|------|-------------|-------------------|-----------|-----------------|---------------------------------|
| Maijan can-ta | alli    | lado | quijados-pi | huajta-<j-pi>-ca, | caishuj   | lado-pi-pish    | huajta-chi-i <sup>^</sup> -lla. |
| any you-Ob.   | right   | side | cheek-on    | hit-<(AdvDS)>-    | other.the | side-on-also    | hit-let-you(Imp.)!-just         |
| alguno te-Cm. | derecho | lado | mejilla-en  | pegar-<(AdvSD)>-l | otro.el   | lado-en-también | pegar-dejar-(Imp.Sg.)!-más.no   |

(If) any[one] hits you on [the] right side cheek, just **let** [him] hit on the other side also! (Mat. 5:39)

(Si) alguno te pega en [la] mejilla [del] lado derecho, **deja** no más que pegue también en el otro lado! (Mat. 5:39)

NIV: If someone strikes you on the right cheek, turn to him the other also.

RV: ...a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele también la otra; ...

The verb **maña•na** means "ask" or "request", so the combination **maña-chi•na** thus means "to let ask", i.e. "to let borrow", or simply "lend", "loan".

El verbo **maña•na** quiere decir "pedir" o "solicitar", así que la combinación **maña-chi•na** quiere decir "dejar que pida", es decir, "dejar que pida [prestado]", o simplemente "prestar".

1155. Juchayujcunapish imata japina yuyailhuanca, paicunapura **mañachinacunllami**.

|  |                                     |   |  |
|--|-------------------------------------|---|--|
| <Jucha-yuj>-cuna-pish<br><sinner>-s-even <br><pecador>-es-aunl | ima-ta<br>something-Ob.<br>algo-Cm. | japi-na<br>get-will.that<br>conseguir-á.que | <yuya-i <sup>o</sup> >-lla-huan-ca,<br><idea>-just-with- <br><idea>-más.no-con-l |
|--|-------------------------------------|---|--|

|  |   |
|--|---|
| pai-cuna-pura<br>him/her-(Pl.)-of.some<br>él/ella-s-de.uno | <maña-chi>-nacu-n <sup>^</sup> -lla-mi~.<br><lend>-other.each-(Pres.)-just-(Af.) <br><prestar>-se.otro.el.uno.el-(Pres.)-más.no-(Af.) |
|--|---|

Even sinners, **some of them just lend [to] each other**, just with [the] idea that [they] will get something [back]. (Luke 6:34)

Aun [los] pecadores, **uno[s] de ellos se prestan no más el uno [a] otro**, con [la] idea no más que conseguirá[n] algo. (Luc. 6:34)

NIV: Even 'sinners' lend to 'sinners,' expecting to be repaid in full.

RV: Porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

5.4.4.5.1.1.1.4 **-naya (-nai)**

The Desirability suffix **-naya** means “make want to [do something]” or “give the desire to [do something]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to a simple **-na** (see next section). In Central Highland Quichua and South Highland Quichua the full form **-naya** sometimes occurs before the suffixes **-j** (57% of the instances) and **-n<sup>^</sup>** (50%), and occasionally before **-chi** (7%).

In the Imbabura Bible and the Pastaza New Testament this suffix is never reduced, always retaining the full form **-naya**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ña**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

It seems probable that this suffix was originally derived from **-na** plus **-ya**, and originally meant something like “become something whose Intended Purpose is”. However, this is not its meaning now, and it apparently never even occurs with this meaning now. An obvious word which could occur with the original meaning would be **micuna-ya•na**, which would logically mean “to become food”. However, this word never has this meaning. Instead, it means “to make (one) want to eat.” (It only seems to occur in its reduced form. See Pro. 23:2 in the next section.)

This same suffix can also occur occasionally on nouns: see §5.4.2.1.1.1.1.3.

El sufijo de Deseo **-naya** quiere decir “hacer querer [hacer algo]”, o “dar ganas de [hacer algo]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a un simple **-na** (véase la siguiente sección). En el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur la forma plena **-naya** ocurre a veces ante los sufijos **-j** (57% de las instancias) y **-n<sup>^</sup>** (50%), y de vez en cuando ante **-chi** (7%).

En la Biblia de Imbabura y en el Nuevo Testamento de Pastaza este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-naya**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuahablantes de Imbabura es **-ña**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Parece probable que originalmente este sufijo fue derivado de **-na** más **-ya**, y que originalmente quería decir algo como “llegar a ser algo cuyo Propósito Indicado es”. Sin embargo, éste ya no es su significado, y aparentemente nunca ocurre con este significado siquiera hoy en día. Una palabra obvia que podría retener tal significado original sería **micuna-ya•na**, que lógicamente significaría “llegar a ser comida”, pero esta palabra nunca tiene este significado. En cambio, quiere decir “hacer querer comer.” (Aparentemente sólo ocurre en su forma reducida. Véase Pro. 23:2 en la siguiente sección.)

Este mismo sufijo también puede ocurrir de vez en cuando en los sustantivos: véase la §5.4.2.1.1.1.1.3.

## 1156. Manchanaya jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Mancha-naya-j<br>fear-to.want.make-s.that<br>temer-querer.hacer-que | jatun yacu<br>big water<br>grande agua | shamu-shpa,<br>come-(AdvSS)<br>venir-(AdvSl) | paca-shca <sup>o</sup> -shina-lla-mari~.<br>hide-ed.was.that-like-just-(Af.) <br>esconder-do.estaba.que-como-más.no-(Af.) |
|---|--|--|---|

[They] **\*\*are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes!** (Job 6:15)

†\*\*Son no más como [la] gran agua que **hace querer** temer, que estaba escondida, (cuando) vengal (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

1157. Chai yachashcahuanca, munanaya<sup>0</sup> sumaj charinacunapish mana ch'imbapuraipajmi.

|   |  |                             |   |   |
|---|--|-----------------------------|---|---|
| Chai yacha-shca <sup>0</sup> -huan-ca,<br>that know-ed.was.that-with- <br>eso saber-do.fue.que-con- | muna-naya-j<br>want-to.want.make-that<br>querer-querer.hacer-que | sumaj<br>beautiful<br>bello | chari-na-cuna-pish<br>have-ing.for(IP)-(Pl.)-even <br>tener-para(Pl)-(Pl.)-siquiera | mana ch'imbapura-<i <sup>0</sup> -paj>-mi~.<br>not compare-<to.worthy>-(Af.) <br>no comparar-<de.digno>-(Af.) |
|---|--|-----------------------------|---|---|

Even beautiful [thing]s for having that **make [one] want to** want [them] **\*\*are not worthy to compare** with that that was known (I.e. with that wisdom). (Pro. 3:15)

Siquiera [cosas] bellas para tener que **hacen querer** querer[las] **no \*\*son digna[s] de comparar** con eso que fue sabido (Es decir, con esa sabiduría). (Pro. 3:15)

NIV: ...nothing you desire can compare with her.

RV: ...todo lo que puedes desear, no se puede comparar a ella.

1158. Cunancamami chashnallataj pinganaya<sup>0</sup> llaquipi causacunchij.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| Cunan-cama-mi~<br>now-until-(Af.) <br>ahora-hasta-(Af.) | chashna-lla-taj+<br>that.like-just-exactly<br>manera.esa.de-más.no-precisamente | pinga-naya-j<br>ashamed.be-to.want.make-s.that<br>avergonzarse-querer.hacer-que | llaqui-pi<br>suffering-in<br>aflicción-en | causa-cu-n <sup>0</sup> -nchij.<br>live-ing.be-(Pres.)-we<br>vivir-ndo.estar-(Pres.)-nosotros |
|---|---|---|---|---|

Until now we are living in suffering that **makes [us] want to** be ashamed just exactly like that. (Ezra 9:7)

Hasta ahora estamos viviendo en aflicción que [nos] **hace querer** avergonzarnos precisamente de esa manera no más. (Esd. 9:7)

NIV: ...we... have been subjected to... pillage and humiliation... as it is today.

RV: ...hemos sido entregados... a vergüenza que cubre nuestro rostro, como hoy día.

## 1159. Maquipica, curi copatami millanayaj mapahuanpish, achcata huainayashcahuanpish jundata charicurca.

|                                       |  |   |  |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Maqui-pi-ca,<br>hand-in- <br>mano-en- | curi copa-ta-mi~<br>gold goblet-Ob.-(Af.) <br>oro copa-Cm.-(Af.) | milla-naya-j<br>abhor-to.want.make-s.that<br>aborrecer-querer.hacer-que | mapa-huan-pish,<br>filthy-with-both <br>inmundo-con-tantol |
|---------------------------------------|--|---|--|

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| achca-ta<br>much-(Adv.)<br>mucho-(Adv.) | huaina-ya-shca <sup>0</sup> -huan-pish<br>fornicator-become-ed.that-with-and <br>fornicador-hacerse-(Psdo.)que-con-comol | junda-ta<br>full-(Adv.)<br>lleno-(Adv.) | chari-cu-rca.<br>hold-ing.be-ed<br>tener-ndo.estar-(Psdo.) |
|---|--|---|--|

She was holding in [her] hand [a] gold goblet, full both with [the fact] that [she] became [a] fornicator (very) much, and with filthy [stuff] that **makes [one] want to** abhor [it]. (Rev. 17:4b)

Estaba teniendo en [la] mano [una] copa [de] oro, llena tanto con [el hecho de] que se hizo fornicador[a] mucho, como con [lo] inmundo que **hace querer** aborrecer[la]. (Apo. 17:4b)

NIV: She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

RV: ...y tenía en la mano un cáliz de oro lleno de abominaciones y de la inmundicia de su fornicación...

When this suffix is added to a verb, the resulting verb is often used as an Impersonal third-person verb:

Quando este sufijo es añadido a un verbo, el verbo que resulta es en muchos casos un verbo Impersonal, limitado a la tercera persona:

1160. Paicuna chashna llaquinaya<sup>0</sup>ta causacujtaca ñuca ñahuihuantajmi ricuni.

|                                       |                                       |   |   |                  |  |  |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|--|--|
| Pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <llaqui-naya>-j-ta<br><sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)<br><triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.) | causa-cu-j-ta-ca<br>live-ing.be-that-Ob.- <br>vivir-ndo.estar-que-Cm.-l | ñuca<br>my<br>mi | ñahui-huan-taj+-mi~<br>eyes-with-definitely-(Af.) <br>ojos-con-definitivamente-(Af.) | ricu-n <sup>0</sup> -ni.<br>see-(Pres.)-I<br>ve-(Pres.)-yo |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|--|--|

I see with my eyes definitely that they are living (with a situation) that **makes [them] want to be sad** like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos están viviendo (con una situación) que [los] **hace querer estar triste[s]** de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the misery of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

## 1161. ¿Ñachu ñucanchijtaca mana llaquinayan imatagari?

|   |   |                   |   |  |
|---|---|-------------------|---|--|
| ¿Ña-chu~<br>anymore-(yes.or.no?) <br>ya-(¿sí.o.no?) | ñucanchij-ta-ca<br>us-Ob.- <br>nosotros-Cm.-l | mana<br>not<br>no | llaqui-naya-n <sup>0</sup><br>compassion.feel-to.want.make-(Pres.)<br>compadecerse-querer.hacer-(Pres.) | <ima-taj~-ari?><br><all.at><br><manera.ninguna.de> |
|---|---|-------------------|---|--|

Does [it] not **make [you] want to** feel compassion [for] us anymore at all? (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] **hace querer** compadecerse [de] nosotros de ninguna manera? (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?



## 1162. Crijcunata ñaupamanta yachachij nishcacuna ima shina cashcataca mana yachanayanchu.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Cri-j-cuna-ta<br>believe-that-(Pl.)-Ob.<br>creer-que-(Pl.)-Cm. | ñaupa-manta<br>before-from<br>antes-desde | <yacha-chi>-j<br><teach>-that<br><enseñar>-que | ni-shca <sup>o</sup> -cuna<br>call-ed.was.that-(Pl.)<br>llamar-(P <sub>edo</sub> .)se.que-(Pl.) |
|--|---|--|---|

|                                    |   |                   |  |
|------------------------------------|---|-------------------|--|
| ima-shina<br>what-like<br>qué-como | ca-shca <sup>o</sup> -ta-ca<br>be-ed(_)-Ob.- <br>ser-(P <sub>edo</sub> .)(_)-Cm.- | mana<br>not<br>no | yacha-naya-n <sup>^</sup> -chu~.<br>know-to.want.make-(Pres.)-not <br>saber-querer.hacer-(Pres.)-not |
|------------------------------------|---|-------------------|--|

[It] **does not make** [me] **want to know** what ( ) [the one]s were like that were called “[ones] that teach [the one]s that believe from before” (Gal. 2:6)

No [me] **hace querer saber** como qué ( ) eran [lo]s que se llamaban “[los] que enseñan a [lo]s que creen desde antes”. (Gál. 2:6)

NIV: As for those who seemed to be important—whatever they were **makes no difference** to me...

RV: Pero de los que tenían reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa...)...

## 5.4.4.5.1.1.1.5 -na(ya)

The Desirability suffix **-naya** (previous section) is usually reduced to a simple **-na** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)** in the morphemic\* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to clearly distinguish it from the other two **-na** suffixes; see §5.4.2.1.1.1.4 and §5.4.4.3.1.3.5.)

This reduced form is the one that always occurs before the suffixes **-i<sup>o</sup>**, **-i<sup>~</sup>**, **-na**, and **-rca**, usually before **-chi** (93% of instances), and sometimes before **-j** (43%) and **-n<sup>^</sup>** (50%).

This suffix is clearly distinguished from the other suffix **-na** (§5.4.4.3.1.3.5), which is a Verb Category suffix, in the fact that the verb always has a separate Verb Category suffix, and this **-na** always occurs before it.

El sufijo de Deseo **-naya** (de la sección anterior) generalmente se reduce a un simple **-na** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas\* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)**, para distinguirlo claramente del otro sufijo **-na**; véase véanse la §5.4.2.1.1.1.4 y la §5.4.4.3.1.3.5.)

Esta forma reducida es la que siempre ocurre ante los sufijos **-i<sup>o</sup>**, **-i<sup>~</sup>**, **-na**, y **-rca**, generalmente ante **-chi** (93% de las instancias), y a veces ante **-j** (43%) y **-n<sup>^</sup>** (50%).

Este sufijo se distingue claramente del otro sufijo **-na** (§5.4.4.3.1.3.5), que es un sufijo de Categoría Verbal, por el hecho de que el verbo siempre tiene otro sufijo distinto de Categoría Verbal, y este **-na** siempre ocurre ante ése.

## 1163. Chaillapitajmi manchanana animalpish, lullashpa huillajpish carca.

|  |   |   |  |                                   |  |
|--|---|---|--|-----------------------------------|--|
| Chai-lla-pi-taj+-mi~<br>that-just-in-exactly-(Af.)<br>ese-más.no-en-precisamente-(Af.) | mancha-na(ya)-na<br>fear-to.want.make-will.that<br>temer-querer.hacer-(Fut.)que | animal-pish,<br>animal-both <br>animal-tantol | lulla-shpa<br><huilla-j>-pish<br>lie-(AdvSS)<br>mentir-(AdvSl) | <prophet>-and <br><profeta>-comol | ca-rca.<br>be-ed<br>estar-(P <sub>edo</sub> .) |
|--|---|---|--|-----------------------------------|--|

Both [the] animal that will **make** [one] **want to** fear and [the] prophet (when) [he] lies were **in that (same) [place]**. (Rev. 20:10)

Tanto [el] animal que **hará querer** temer como [el] profeta (cuando) mienta estaba[n] **en ese (mismo) [lugar]**. (Apo. 20:10)

NIV: ... where the beast and the false prophet had been thrown. [F][SR:Adj]

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

## 1164. Micunaihuan huañucushpapish, ch'ucata tigrachishpa millpungui.

|  |   |                                       |   |  |
|--|---|---------------------------------------|---|--|
| Micu-na(ya)-<i <sup>o</sup> -huan><br>eat-to.want.make-<when.time.the.at><br>comer-querer.hacer-<cuando.hora.la.a> | huañu-cu-shpa-pish,<br>die-ing.be-(AdvSS)-also <br>morir-ndo.esta-(AdvSl)-también | ch'uca-ta<br>saliva-Ob.<br>saliva-Cm. | tigra-chi-shpa<br>return-make-ing<br>regresar-hacer-ndo | millpu-n <sup>^</sup> -ngui.<br>swallow-(Pres./Fut.)-you!<br>tragar-(Pres./Fut.)-tú! |
|--|---|---------------------------------------|---|--|

(If) [you] are also dying at the time when [it] **makes** [you] **want to** eat, making [your] saliva return, swallow [it]! (Pro. 23:2)

(Si) también está[<sup>s</sup>] muriendo a la hora cuando [te] **hace querer** comer, haciendo que regrese [la] saliva, ¡traga[la]! (Pro. 23:2)

NIV: ...and put a knife to your throat if you are given to gluttony.

RV: Y pon cuchillo a tu garganta, Si tienes gran apetito.

## 1165. Amnón huañushcata cungarishpaca, Absalontaca ricunaihuanmi huañucurca.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| Amnón huañu-shca <sup>o</sup> -ta<br>Amnon die-ed.that-Ob.<br>Amnón morir-(P <sub>edo</sub> .)que-Cm. | <cunga-ri>-shpa-ca,<br><forget>-ing- <br><olvida>-ndo-l | Absalon-ta-ca<br>Absalom-Ob.- <br>Absalón-Cm.-l | ricu-na(ya)-i <sup>o</sup> -huan-mi~<br>see-to.want.make-when-with-(Af.)<br>ver-querer.hacer-cuando-con-(Af.) | huañu-cu-rca.<br>die-ing.be-ed<br>morir-ndo.esta-(P <sub>edo</sub> .) |
|---|---|---|---|---|

Forgetting that Amnon died, he was dying with [the feeling] **when [it] makes [him] want to see** Absalom. (2 Sam. 13:39)

Olvidando que murió Amnón, estaba muriendo con [el sentimiento] **cuando [le] hace querer ver** a Absalón. (2 Sam. 13:39)

NIV: And the spirit of the king longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon's death.

RV: Y el rey deseaba ver a Absalón; pues ya estaba consolado acerca de Amnón, que había muerto.

## 1166. Cunanca cashna llaquichijpi pinganaihuan huañucunimi.

|          |                |                          |                                      |                                  |
|----------|----------------|--------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|
| Cunan-ca | cashna         | <llaqui-chi>-<j-pi>      | pinga-na(ya)-i <sup>0</sup> -huan    | huañu-cu-n <sup>ˆ</sup> -ni-mi~. |
| now-     | this.like      | <suffer.make>-<(AdvDS)>  | ashamed.be-to.want.make-when-with    | die-ing.be-(Pres.)-I-(Af.)       |
| ahora-   | manera.esta.de | <sufrir.hacer>-<(AdvSD)> | avergonzarse-querer.hacer-cuando-con | morir-ndo.estar-(Pres.)-yo-(Af.) |

Now, (when / because) [you] make [me] suffer like this, I am dying with [the feeling] when [it] **makes** [one] **want to** be ashamed, (Job 10:15)

Ahora, (cuando / ya que) [tu] [me] haces sufrir de esta manera, estoy muriendo con [un sentimiento] cuando **hace querer** avergonzarse. (Job 10:15)

NIV: ...for I am full of shame, and drowned in my affliction.

RV: ...estando hastiado de deshonra, y de verme afligido.

## 5.4.4.5.1.1.1.6 -nayachi

The Desirability suffix **-nayachi** means simply “want to [do]” or “desire to [do]”. In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka it is usually reduced to **-nachi** (see next section). The full form **-nayachi** is actually extremely rare, only occurring twice in the entire Chimborazo Bible!

In the Imbabura Bible this suffix is never reduced, always retaining the full form **-nayachi**. However, a common form of this suffix which I have heard from Imbabura speakers is **-ñachi**, though there are no examples of this in the Imbabura Bible. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

It seems clear that this suffix was originally derived from **-naya** plus **-chi**, and, based on the meaning of these two pieces, must have originally meant “make make want to [do]”. However, the subject of the first “make” in this definition would always be the object of the second “make”, so the resulting meaning would come out “make [something] make [oneself] want to [do]”, and it isn’t much of a jump from this to the simple meaning “want to [do]”. In any case, it seems now to be a unit suffix, with a set meaning distinct from the sum of its original parts.

This same suffix can also occur occasionally on nouns: see §5.4.2.1.1.1.1.5.

El sufijo de Deseo **-nayachi** quiere decir simplemente “querer [hacer]” o “desear [hacer]”. En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka generalmente se reduce a **-nachi** (véase la siguiente sección). ¡La forma **-nayachi** es en realidad extremadamente escasa, sólo ocurriendo dos veces en toda la Biblia de Chimborazo!

En la Biblia de Imbabura este sufijo nunca se reduce, siempre reteniendo su forma plena **-nayachi**. Sin embargo, una forma frecuente de este sufijo que he oído de los quichuablantes de Imbabura es **-ñachi**, aunque no hay ejemplos de en la Biblia de Imbabura. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Parece evidente que este sufijo se derivó originalmente de **-naya** más **-chi**, y, según el significado de las dos partes, originalmente debía querer decir “hacer hacer querer [hacer]”. Sin embargo, el sujeto del primer verbo “hacer” en esta definición siempre sería el complemento del segundo “hacer”, así que el significado resultaría ser “hacer que [algo] haga que [uno mismo] quiera [hacer]”, y de esto no es un gran salto al simple significado “querer [hacer]”. En todo caso, hoy en día parece que es un sufijo unitario, con un significado distinto a la suma de sus partes originales.

Este mismo sufijo también puede ocurrir de vez en cuando en los sustantivos: véase la §5.4.2.1.1.1.1.5.

## 1167. Chashna micucujpica, tucuicuna micunayachishpa paicunapish micurcacunami.

|               |                            |                              |                   |  |
|---------------|----------------------------|------------------------------|-------------------|--|
| Chashna       | micu-cu-<j-pi>-ca,         | tucui-cuna micu-nayachi-shpa | pai-cuna-pish     | micu-rca-cuna-mi~.                     |
| that.like     | eat-ing.be-<(AdvDS)>-      | every-(Pl.)                  | eat-to.desire-ing | he/she-(Pl.)-also                      |
| manera.esa.de | comer-ndo.estar-<(AdvSD)>- | todo-s                       | comer-desea-ndo   | él/ella-s-también                      |
|               |                            |                              |                   | comer-(P <sub>3</sub> do.)-(Pl.)-(Af.) |

(When / because) [he] eat[s] like that, they also, all **desiring to eat**, ate. (Acts 27:36)

(Cuando / porque) come de esa manera, ellos también, todos **deseando** comer, comieron. (Hch. 27:36)

NIV: They were all encouraged and ate some food themselves.

RV: Entonces todos, teniendo ya mejor ánimo, comieron también.

## 1168. Ñucanchij tandanacuiman maijancuna, mana shamunayachijcuna shina ama tucushunchij.

|           |   |   |                             |
|-----------|---|---|-----------------------------|
| Ñucanchij | <tanda-nacu-i <sup>0</sup> >-man <sup>1</sup> | maijan-cuna, mana shamunayachi-j-cuna-shina | ama tucu-shunchij.          |
| our       | <meeting>-to                                  | some-(Pl.)                                  | not                         |
| nuestro   | <reunión>-a                                   | alguno-s                                    | no                          |
|           |   |   | venir-querer-que-(Pl.)-como |
|           |   |   | no(imp.) ponerse-mos!       |

Let’s not become like some [person]s that [do] not **want to** come to our meeting! (Heb. 10:25)

¡No nos pongamos como algunos que no **quieren** venir a nuestra reunión! (Heb. 10:25)

NIV: Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing...

RV: ...no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre...

## 1169. Shinallata canguna cunambi uyanajuitapash, ninandami uyanayachirca.

|                   |           |             |                                    |                    |                   |
|-------------------|-----------|-------------|------------------------------------|--------------------|-------------------|
| <Shina-lla-ta+>   | can-cuna  | cunan-pi    | uya-naju-j-ta-pash,                | ninan-ta-mi~       | uya-nayachi-rca.  |
| <likewise>        | you-(Pl.) | present-in  | hear-ing.be(Pl.)-what-Ob.-also     | great-ly-(Af.)     | hear-to.desire-ed |
| <manera.igual.de> | tú-(Pl.)  | presente-en | oír-ndo.estar(Pl.)-que-Cm.-también | grande-mente-(Af.) | oír-desear-(Pdo.) |

Likewise [they] **desired greatly** to hear also what y'all are hearing in [the] present [moment].<sub>2</sub> (Mat. 13:17 BIm)

De igual manera **grandemente** **desearon** oír también [lo] que ustedes están oyendo en [el] presente [momento]. (Mat. 13:17 BIm)

NIV: ...longed... to hear what you hear...

RV: ...desearon... oír lo que oís...

## 5.4.4.5.1.1.1.7 -na(ya)chi (-nachi)

The Desirability suffix **-nayachi** (previous section) is usually reduced to **-nachi** in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. (I have written this consistently as **-na(ya)chi** in the morphemic\* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a variant of **-nayachi**.)

El sufijo de Deseo **-nayachi** (sección anterior) generalmente se reduce a **-nachi** en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur, y Salasaka. (En las traducciones por morfemas\* en los ejemplos, y realmente dondequiera que me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-na(ya)chi**, para resaltar el hecho de que es simplemente una variante de **-nayachi**.)

## 1170. Chashna bailajata, Herodesca achcatami ricunachirca.

|               |                   |            |                    |                     |
|---------------|-------------------|------------|--------------------|---------------------|
| Chashna       | baila-j-ta-ca,    | Herodes-ca | achca-ta-mi~       | ricu-na(ya)chi-rca. |
| that.like     | dance-s.that-Ob.- | Herod-     | much-(Adv.)-(Af.)  | see-to.desire-ed    |
| manera.esa.de | bailar-que-Cm.-   | Herodes-   | mucho-(Adv.)-(Af.) | ver-desear-(Pdo.)   |

Herod **desired (very) much** to see [the one] that dances like that.<sub>2</sub> (Mat. 14:6)

Herodes **deseaba mucho** ver a [la] que baila de esa manera. (Mat. 14:6)

NIV: ...danced for them and pleased Herod so much...

RV: ...danzó en medio, y agradó a Herodes...

## 1171. Chaparacuichij, ama q'uillanachij shina caichijchu.

|   |           |                              |                     |
|---|-----------|------------------------------|---------------------|
| Chapa-ra(ya)-cu-ichij,                        | ama       | q'uilla-na(ya)chi-j-shina    | ca-ichij-chu~.      |
| watch.keep-(constantly)-ing.be-y'all(Imp.)!   | not(Imp.) | lazy.be-to.want-s.that-like  | be-y'all(Imp.)!-not |
| vigilar-(constantemente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)! | no(Imp.)  | pereza.tener-querer-que-como | ser-(Imp.Pl.)!-no   |

Y'all be keeping watch (constantly), (and) **don't y'all be** like [one] that **wants to** be lazy! (Eph. 6:18)

¡Estén vigilando (constantemente) (y) **no sean** como [uno] que **quiere** tener pereza! (Efe. 6:18)

NIV: ...be alert and always keep on...

RV: ...y velando en ello con toda perseverancia...

## 1172. Shina cashpapish, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

|       |                   |                       |      |                                     |
|-------|-------------------|-----------------------|------|-------------------------------------|
| Shina | ca-shpa-pish,     | ishqui-ndij-manta     | mana | pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.      |
| thus  | be-ing-even       | two-other.each-of     | not  | ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)-not     |
| así   | esta-ndo-siquiera | dos-otro.el.uno.el-de | no   | avergonzarse-querer-(Pdo.)-(Pl.)-no |

Even being thus, [the] two did not **want to** be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos no **querían** avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1173. Cunanlla huacharishca huahuacuna lechellata muna**nachij** shina, imahuan mana chagrushca Diospaj shimillata yachanata munaichij.

|              |                                 |             |                  |                          |
|--------------|---------------------------------|-------------|------------------|--------------------------|
| Cunan-lla    | <huacha-ri>-shca <sup>o</sup>   | huahua-cuna | leche-lla-ta     | muna-na(ya)chi-j-shina,  |
| now-just     | <born.be>-ed.that               | child-s     | milk-just-Ob.    | want-to.desire-that-like |
| ahora-más.no | <nacer>-(P <sub>sdo.</sub> )que | niño-s      | leche-más.no-Cm. | querer-deseear-que-como  |

|               |      |                          |          |                    |                     |                     |
|---------------|------|--------------------------|----------|--------------------|---------------------|---------------------|
| ima-huan      | mana | chagru-shca <sup>o</sup> | Dios-paj | shimi-lla-ta       | yacha-na-ta         | muna-ichij.         |
| anything-with | not  | mix-ed.was.that          | God-'s   | word-just-Ob.      | know-(Fut.Nm.)-Ob.  | desire-y'all(Imp.)! |
| cosa-con      | no   | mezcla-do.fue.que        | Dios-de  | palabra-más.no-Cm. | saber-(Nm.Fut.)-Cm. | deseear-(Imp.Pl.)!  |

Like [the case] that children that were born just now **desire to** want just milk, desire (to) know just God's word that was not mixed with anything, y'all! (1 Pe. 2:2)

¡Como [el caso de] que [los] niños que nacieron ahora no más **desean** querer leche no más, **deseen** ( ) saber [la] palabra de Dios no más que no fue mezclada con [ninguna] cosa! (1 Pe. 2:2)

NIV: Like newborn babies, crave pure spiritual milk...

RV: ...*desean*, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada...

1174. Tukigunami ñukamunda kangunadaga na rikun**nachinga**.

|                   |               |                |     |                     |
|-------------------|---------------|----------------|-----|---------------------|
| Tuki-guna-mi~     | ñuka-munda    | kan-guna-da-ga | na  | riku-na(ya)chi-nga. |
| every-(Pl.)-(Af.) | me-of.because | you-(Pl.)-Ob.- | not | see-to.want-will    |
| todo-s-(Af.)      | mí-por        | tú-(Pl.)-Cm.-l | no  | ver-querer-á        |

All will not **want to** see y'all because of me. (Luke 21:17 NTSa)

*Todos* no **querrá[n]** ver[les] a ustedes por mí. (Luc. 21:17 NTSa)

NIV: All men will hate you because of me.

RV: y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.

#### 5.4.4.5.1.2 Voice Combinations / Combinaciones de Voz

Fairly complicated combinations of these Voice suffixes can occur, as the following examples show. Every possible combination of two of the Voice suffixes -ri, -chi and -nacu occurs except -nacu-ri.

Pueden ocurrir combinaciones bastante complicadas de estos sufijos de Voz, como demuestra los siguientes ejemplos. Toda combinación posible de dos de los sufijos de Voz -ri, -chi y -nacu ocurre con la excepción de -nacu-ri.

1175. Alli yachaihuanmi huasita shaya**chirin**.

|       |                                  |           |                                   |
|-------|----------------------------------|-----------|-----------------------------------|
| Alli  | <yacha-i <sup>o</sup> >-huan-mi~ | huasi-ta  | shaya-chi-ri-n <sup>^</sup> .     |
| good  | <knowledge>-with-(Af.)           | house-Ob. | stand-make-ed.be-(Pres.)          |
| bueno | <sabiduría>-con-(Af.)            | casa-Cm.  | parado.estar-hacer-do.ser-(Pres.) |

With good knowledge [a] house **is made** [to] stand. (Pro. 24:3)

*Con buena sabiduría es hecha* estar parada [una] casa. (Pro. 24:3)

NIV: ...through understanding it is established...

RV: ...Y con prudencia se afirmará...

1176. Jesushuanca achcacunami llapi**rinacui** ricurcacuna.

|               |                  |                                    |   |
|---------------|------------------|------------------------------------|---|
| Jesus-huan-ca | achca-cuna-mi~   | llapi-ri-nacu-i <sup>o</sup>       | ri-cu-rca-cuna.                         |
| Jesus-with-   | much-(Pl.)-(Af.) | squash-ed.be-other.each-when       | go-ing.be-ed-(Pl.)                      |
| Jesús-con-l   | mucho-s-(Af.)    | aplasta-do.estar-otros.unos-cuando | ir-ndo.estar-(P <sub>sdo.</sub> )-(Pl.) |

Many were going with Jesus, [a situation] when [they] **are squashed [by] each other.** (Mark 5:24)

*Muchos* estaban yendo con Jesús, [una situación] cuando **están aplastado[s] [los] unos [por los] otros.** (Mar. 5:24)

NIV: A large crowd... pressed around him.

RV: ...le seguía una gran multitud, y le apretaban.

1177. Paicunapurallataj urma**chinacungapajmi** linchitapish rurancuna.

|                              |  |                 |                            |
|------------------------------|--|-----------------|----------------------------|
| Pai-cuna-pura-<lla-taj>      | urma-chi-nacu-ngapaj-mi~               | linchi-ta-pish  | rura-n <sup>^</sup> -cuna. |
| him/her-(Pl.)-of.some-<self> | fall-make-other.each-to.order.in-(Af.) | net-Ob.-also    | make-(Pres.)-(Pl.)         |
| él/ella-s-de.uno-<mismo>     | caer-hacer-se.otros.a.unos-para-(Af.)  | red-Cm.-también | hacer-(Pres.)-(Pl.)        |

Some of them [them]selves make [a] net also **in order to make each other fall.** (Mic. 7:2)

Uno[s] de ellos mismo[s] hacen [una] red también **para hacerse caer [los] unos a [los] otros.** (Miq. 7:2)

NIV: ...each hunts his brother with a net.

RV: ...cada cual arma red a su hermano.

I have only found the combinations **-ri-chi** and **-nacuchi** with a few specialized or idiomatic verbs such as **huacha-ri-na** “be born”, **japi-nacu-na** “mate”, **maca-nacu-na** “fight”, **p'iña-nacu-na** “be angry with each other, be estranged”:

Sólo he encontrado las combinaciones **-ri-chi** y **-nacuchi** con unos pocos verbos especializados o idiomáticos, tales como **huacha-ri-na** “nacer”, **japi-nacu-na** “aparearse”, **maca-nacu-na** “pelear”, **p'iña-nacu-na** “estar enojados los unos con los otros; estar enajenados”:

#### 1178. Ashtahuanpish canmari ñuca mamapaj huijsamanta **huacharichircangi**.

|  |                                      |   |   |
|--|--------------------------------------|---|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | can-mari-<br>you-(Af.!)<br>tú-(Af.!) | ñuca mama-paj huijsa-manta<br>my mother-'s womb-from<br>mi madre-de vientre-desde | <huacha-ri>-chi-rca-ngui.<br><born.be>-make-ed-you<br><nacer>-hacer-(P.sdo.)-tú |
|--|--------------------------------------|---|---|

However, **you made** [me] **be born** from my mother's womb! (Ps. 22:9)

‡Mas **tú** [me] **hiciste nacer** desde [el] vientre de mi madre! (Sal. 22:9)

NIV: Yet you brought me out of the womb...

RV: Pero tú eres el que me sacó del vientre...

#### 1179. Cambaj animaltaca, chaipurallahuantajmi **japinacuchina cangui**.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Cambaj animal-ta-ca,<br>your animal-Ob.- <br>tu animal-Cm.- | chai-pura-lla-huan-taj+-mi-<br>that-of.one-just-with-exactly-(Af.)<br>ese-de.uno-más.no-con-precisamente-(Af.) | <japi-nacu>-chi-<na ca>-n^=-ngui.<br><mate>-make-<to.supp.osed.be>-(Pres./Fut.)-you<br><aparearse>-hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-tú |
|---|--|--|

You are supposed to **make** your animal **mate** with one of that (same) [kind]. (Lev. 19:19b)

Debes **hacer** [que] tu animal **se aparee** con uno de ese (mismo) [tipo]. (Lev. 19:19b)

NIV: Do not mate different kinds of animals.

RV: No harás ayuntar tu ganado con animales de otra especie...

#### 1180. Chai parlocunaca **p'iñanacuchinllami**, chaitaca yachanguillatajmi.

|   |  |                                      |  |
|---|--|--------------------------------------|--|
| Chai parlo-cuna-ca<br>that story-s- <br>ese relato-s- | <p'iña-nacu>-chi-n^=-lla-mi-<br><other.each.with.angry.be>-make-(Pres.)-just-(Af.)<br><otros.los.con.unos.los.enojados.estar>-hacer-(Pres.)-más.no-(Af.) | chai-ta-ca<br>that-Ob.- <br>eso-Cm.- | yacha-n^=-ngui-lla-taj+-mi-<br>know-(Pres./Fut.)-you-just-definitely-(Af.)<br>saber-(Pres./Fut.)-tú-más.no-definitivamente-(Af.) |
|---|--|--------------------------------------|--|

Those stories **just make** [people] **be angry with each other**. **You definitely just know that**. (2 Tim. 2:23)

Eso[s] relatos **hacen** no más **estar enojados los unos con los otros**. Tú definitivamente **sabes** eso no más. (2 Tim. 2:23)

NIV: ...foolish and stupid arguments... you know they produce quarrels.

RV: ...las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.

The only Voice suffix that can be repeated is **-chi**, but it is very frequent!

El único sufijo de Voz que puede repetirse es **-chi**, pero ¡es bastante frecuente!

#### 1181. Paitaca ñucami cungata p'itichishpa huañu**chichircani**.

|   |                                 |                                    |  |   |
|---|---------------------------------|------------------------------------|--|---|
| Pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>lo/la/le-Cm.- | ñuca-mi-<br>I-(Af.)<br>yo-(Af.) | cunga-ta<br>neck-Ob.<br>cuello-Cm. | p'iti-chi-shpa<br>cut-make-ing<br>cortar-hacer-ndo | huañu- <b>chi-chi-rca-ni</b> .<br>die-make-make-ed-I<br>morir-hacer-hacer-(P.sdo.)-yo |
|---|---------------------------------|------------------------------------|--|---|

I **made** [someone] **make** him die, making [him] cut [his] neck. (Mark 6:16)

Yo **hice** [que alguien] lo **hiciera** morir, haciendo[le] cortar[le] [el] cuello. (Mar. 6:16)

NIV: ...the man I beheaded...

RV: ...el que yo decapite...

#### 1182. Chai dioscunataca Davidca, paipaj soldadocunahuanmi rupa**chichirca**.

|  |                                |                                    |  |  |
|--|--------------------------------|------------------------------------|--|--|
| Chai dios-cuna-ta-ca<br>that god-s-Ob.- <br>ese dios-es-Cm.- | David-ca,<br>David- <br>David- | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | soldado-cuna-huan-mi-<br>soldier-s-with-(Af.)<br>soldado-s-con-(Af.) | rupa- <b>chi-chi-rca</b> .<br>burn-make-make-ed<br>quemar-hacer-hacer-(P.sdo.) |
|--|--------------------------------|------------------------------------|--|--|

David, **with his soldiers**, **made** [them] **make** those gods burn [up]. (1 Chr. 14:12)

David, **con sus soldados**, [los] **hizo hacer** quemar eso[s] dioses. (1 Cró. 14:12)

NIV: ...David gave orders to burn them in the fire.

RV: ...David dijo que los quemasen.

The following is the only example of three Voice suffixes in the Chimborazo Bible. It is in a title, and I am slightly doubtful about it, but I have checked it with a Quichua speaker, and he said that it was correct:

El siguiente es el único ejemplo de tres sufijos de Voz en la Biblia de Chimborazo. Está en un título, y estoy un poquito dudoso en cuanto a esta palabra, pero la he confirmado con un quichuahablante, el cual dijo que era correcta:

## 1183. Diospajlla ch'icanyarichirishcacunamanta mandashcami

|                  |   |                              |
|------------------|---|------------------------------|
| Dios-paj-lla     | ch'ican-ya-ri-chi-ri-shca <sup>o</sup> -cuna-manta          | manda-shca <sup>o</sup> -mi~ |
| God-for-just     | separate-become-self-make-ed.be-ed.was.that-(Pl.)-about     | command-ed.was.what-(Af.)    |
| Dios-para-más.no | separado-ponerse-se-hacer-do.ser-do.fue.que-(Pl.)-de.acerca | manda-do.fue.que-(Af.)       |

[This] **\*\*is what was commanded about [the one]s that were made [to] [make] [them]selves become separate just for God.** (Lev. 27:1 title)

[Esto] **\*\*es [lo] que fue mandado acerca de [lo]s que fueron hecho[s] [hacer]se ponerse separado[s] para Dios no más.** (Lev. 27:1 título)

NIV: Redeeming What Is the LORD's

RV: *Cosas consagradas a Dios*

## 5.4.4.5.2 Concentration Suffixes (Slot B2) / Sufijos de Concentración (Casilla B2)

These suffixes specify certain ways in which the action of the verb is “concentrated” in a particular way. These suffixes are mutually exclusive (if one occurs, the others may not).

Estos sufijos especifican ciertas maneras en que se “concentra” de una manera específica la acción del verbo. Estos sufijos son mutuamente exclusivos (si ocurre uno, los otros no pueden ocurrir).

## 5.4.4.5.2.1.1.1 -mu

This is the Locative Concentration suffix, and means “here”. Its function is to focus the action of the verb on a particular location, which is almost always the location of the speaker as well. Occasionally, if the speaker is a mere narrator, and his location is completely irrelevant to the action, this suffix could be interpreted as meaning “there”.<sup>148</sup> This suffix is very frequent.

Éste es el sufijo de Concentración Locativa, y quiere decir “aquí” o “acá”. Su función es la de enfocar la acción en un lugar específico. Algunas veces, si el hablante es un mero narrador cuya ubicación no tiene nada que ver con la acción, se puede interpretar el significado como “allí” o “allá”.<sup>148</sup> Este sufijo es muy frecuente.

## 1184. Ñucataca ñuca amopaj familiapajmantajmari pushamushcangui.

|            |   |                                   |
|------------|---|-----------------------------------|
| Ñuca-ta-ca | ñuca amo-paj familia-paj-man <sup>1</sup> -tajmari~ | pusha-mu-shca <sup>^</sup> -ngui. |
| me-Ob.-    | my master-'s family-'s-to-precisely!                | lead-here-(Past)-you              |
| me-Cm.-l   | mi amo-de familia-de-a-precisamente!                | conducir-acá-(Podo.)-tú           |

You (unexpectedly<sup>^</sup>) led me **here** precisely to my master's family's [persons]! (Gen. 24:27)

¡Me has<sup>^</sup> conducido **acá** precisamente a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

## 1185. Huaira alascuna huashapi tiyashpami callpamurca.

|  |                    |
|--|--------------------|
| Huaira alas-cuna huasha-pi tiya-shpa-mi~ | callpa-mu-rca.     |
| wind wing-s back-on be-ing-(Af.)         | run-here-(Past)    |
| viento ala-s espalda-en esta-ndo-(Af.)   | correr-acá-(Podo.) |

[He] ran **here**, being on [the] back [of] [the] wings [of the] wind. (2 Sam. 22:11)

Corrió **acá**, estando en [la] espalda [de] [las] alas [del] viento. (2 Sam. 22:11)

NIV: ...he soared on the wings of the wind.

RV: Voló sobre las alas del viento.

## 1186. Cusa illajlla tucuna punllacuna chayamungami.

|  |
|--|
| Cusa <illa-j>-lla tucu-na punlla-cuna chaya-mu-nga-mi~.                |
| husband <without>-just become-will.when day-s arrive-here-will-(Af.)   |
| esposo <sin>-más.no ponerse-(Fut.)cuando día-s llegar-acá-(Fut.)-(Af.) |

Days when [they] will become just without [a] husband **will arrive here**. (Mat. 9:15)

Días cuando se pondrán sin esposo no más **llegarán acá**. (Mat. 9:15)

NIV: The time will come when the bridegroom will be taken from them... (F)[Tmp:Adj]\*

RV: Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado...

<sup>148</sup> Some analysts have said that this suffix means “come”, but, as the examples show, this is not the idea at all.

Algunos analistas han dicho que este sufijo significa “venir”, pero como demuestran los ejemplos, ésta definitivamente no es la idea.

## 1187. Ñuca curatapishmari pushamushcanguichij.

|      |                               |                               |
|------|-------------------------------|-------------------------------|
| Ñuca | cura-ta-pish-mari~            | pusha-mu-shca^-nguichij.      |
| my   | priest-Ob.-also!-(Af.!)       | lead-here-ed^-y'all           |
| mi   | sacerdote-Cm.-también!-(Af.!) | conducir-acá-(P.sdo.)-ustedes |

Y'all (incredibly) led [away from] **here** my priest also! (Jdg. 18:24c)

¡Ustedes han conducido [de] **acá** a mi sacerdote también! (Jue. 18:24c)

NIV: You took the gods I made, and my priest...

RV: Tomasteis mis dioses que yo hice y al sacerdote...

## 1188. Diospaj runapajmantami utca tigramugrisha nini— nirca.

|          |                       |        |  |                |
|----------|-----------------------|--------|--|----------------|
| Dios-paj | runa-paj-manta-mi~    | utca   | tigra-mu-gri-<sha ni>-n^-ni—           | ni-rca.        |
| God-'s   | man-'s-from-(Af.)     | soon   | return-here-and.go-<to.want>-(Pres.)-I | say-ed         |
| Dios-de  | hombre-de-desde-(Af.) | pronto | regresar-acá-y.ir-<querer>-(Pres.)-yo  | decir-(P.sdo.) |

"I want to go and return **here** soon from God's man's [presence]." she said. (2 Ki. 4:22)

—Quiero ir y regresar **acá** pronto desde [la presencia] de [ ] hombre de Dios.— dijo. (2 Rey. 4:22)

NIV: "...so I can go to the man of God quickly and return."

RV: ...para que yo vaya corriendo al varón de Dios, y regrese.

Often the meaning is essentially "[go] and return here", especially in the combination -mu-gri:

Muchas veces el significado es en esencia "[ir] y regresar acá", especialmente en la combinación -mu-gri:

## 1189. —Apunchij Jesús, shuyapai, ñuca yayataraj pambamugrisha— nirca.

|               |        |                              |      |                 |                          |                |
|---------------|--------|------------------------------|------|-----------------|--------------------------|----------------|
| —Apunchij     | Jesús, | shuya-pa-i^,                 | ñuca | yaya-ta-raj     | pamba-mu-gri-sha—        | ni-rca.        |
| Lord.our      | Jesus  | wait-please-you(Imp.)!       | my   | father-Ob.-now  | bury-here-and.go-must.I! | say-ed         |
| Señor.nuestro | Jesús  | esperar-favor.por-(Imp.Sg.)! | mi   | padre-Cm.-ahora | enterrar-acá-y.ir-debo!  | decir-(P.sdo.) |

He said, "Our Lord Jesus, please wait! I must go and bury my father now, **[and return] here!**" (Mat. 8:21)

Dijo: —¡Nuestro Señor Jesús, por favor espera! ¡Debo ir y enterrar a mi padre ahora, **[y regresar] acá!** (Mat. 8:21)

NIV: "Lord, first let me go and bury my father."

RV: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.

## 1190. Jatun mandajmanca cunan imalla tucushcataca, can ricushcata ri huillamugri ...

|                          |       |            |                    |     |                     |               |                                    |     |
|--------------------------|-------|------------|--------------------|-----|---------------------|---------------|------------------------------------|-----|
| <Jatun manda-j>-man^1-ca | cunan | ima-lla    | tucu-shca^0-ta-ca, | can | ricu-shca^0-ta      | ri-i^         | huilla-mu-gri-i^                   | ... |
| <king>-to-               | now   | what-just  | happen-ed(-)-Ob.-  | you | see-ed.what-Ob.     | go-you(Imp.)! | tell-here-to.proceed-you(Imp.)!    | ... |
| <rey>-a-                 | ahora | qué-más.no | pas-ó(-)-Cm.-      | tú  | ver-(P.sdo.)que-Cm. | ir-(Imp.Sg.)! | informar-acá-a.proceder-(Imp.Sg.)! | ... |

Go (and) proceed to tell to [the] king ( ) just what happened now (and) what you saw, **[and return] here!** ... (2 Sam. 18:21)

¡Ve[te] (e) procede a informar[le] a[ ] rey ( ) qué no más pasó ahora (y) [lo] que tú viste, **[y regresa] acá!** ... (2 Sam. 18:21)

NIV: Go, tell the king what you have seen.

RV: Y Joab dijo a un etíope: Ve tú, y di al rey lo que has visto. Y el etíope hizo reverencia ante Joab, y corrió.

## 1191. C'atujcunapajpi randimugrichijilla' nircacunami.

|                        |                                    |                            |
|------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| C'atu-j-cuna-paj-pi    | randi-mu-gri-ichij-lla'            | ni-rca-cuna-mi~.           |
| sell-that-(Pl.)-of-in  | buy-here-and.go-y'all(Imp.)!-just  | say-ed-(Pl.)-(Af.)         |
| vender-que-(Pl.)-de-en | comprar-acá-y.ir-(Imp.Pl.)!-más.no | decir-(P.sdo.)-(Pl.)-(Af.) |

'Y'all just go and buy in [the places] of [the one]s that sell, **[and return] here!** they said. (Mat. 25:9)

¡Vayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, **[y regresen] acá!** dijeron. (Mat. 25:9)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

The following are cases in which the speaker is a mere narrator, whose location is completely irrelevant to the action. In these cases the meaning is still "here", but only because the narrator imagines himself as being in his imagination at the location of the action. However, because in English this would give the wrong idea, I have translated this suffix as "there" in these cases:

Los siguientes son casos en que el hablante es un mero narrador cuya ubicación no tiene nada que ver con la acción. En estos casos el significado sigue siendo "acá", pero sólo porque el narrador se ha transportado en su imaginación a la ubicación de la acción. Sin embargo, ya que en castellano esto daría una idea incorrecta, en estos casos traduzco este sufijo como "allí":

## 1192. Ña tutayamujpimi, Abramca huañuita dormicurca.

|         |   |          |                            |                                       |
|---------|---|----------|----------------------------|---------------------------------------|
| Ña      | tuta-ya-mu-<j-pi>-mi~,                        | Abram-ca | <huañu-i <sup>0</sup> >-ta | dormi-cu-rca.                         |
| already | night-become- <b>there</b> -<(AdvDS)>-<(Af.)> | Abram-   | <death>-<(Adv.)>           | sleep-ing.be-ed                       |
| ya      | noche-ponerse- <b>allí</b> -<(AdvSD)>-<(Af.)> | Abram-   | <muerte>-<(Adv.)>          | dormir-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> o.) |

(When / because) [it] already becomes night **there**, Abram was sleeping (like) death. (Gen. 15:12a)

(Cuando / ya que) ya se pone noche **allí**, Abram estaba durmiendo (como) [la] muerte. (Gén. 15:12a)

NIV: As the sun was setting, Abram fell into a deep sleep...

RV: Mas a la caída del sol sobrecogió el sueño a Abram...

## 1193. Chai siricuj aichacunamanca ullahuangacunami uriyaurca.

|       |                           |                                 |                     |  |
|-------|---------------------------|---------------------------------|---------------------|--|
| Chai  | siri-cu-j                 | aicha-cuna-man <sup>1</sup> -ca | ullahuanga-cuna-mi~ | uri-ya-mu-rca.                                 |
| those | lie-ing.be-that           | meat-s-to-                      | vulture-s-<(Af.)>   | down-come- <b>there</b> -(Past)                |
| ese   | echado.esta-ndo.estar-que | carne-s-a-                      | gallinazo-s-<(Af.)> | abajo-venir- <b>allí</b> -(P <sub>sd</sub> o.) |

**Vultures** came down **there** to those meats that are lying [there]. (Gen. 15:11)

*Gallinazos* vinieron abajo **allí** a esa[s] carnes que están estando echada[s] [allí]. (Gén. 15:11)

NIV: Then birds of prey came down on the carcasses...

RV: Y descendían aves de rapiña sobre los cuerpos muertos...

## 1194. Ñalla pacarimucujpica, Jesusca yacu jahuata purishpami, paicunapajman shamucurca.

|              |   |          |       |               |                    |                               |                                      |
|--------------|---|----------|-------|---------------|--------------------|-------------------------------|--------------------------------------|
| Ña-lla       | pacari-mu-cu-<j-pi>-ca,                     | Jesus-ca | yacu  | jahua-ta      | puri-shpa-mi~,     | pai-cuna-paj-man <sup>1</sup> | shamu-cu-rca.                        |
| already-just | dawn- <b>there</b> -ing.be-<(AdvDS)>-       | Jesus-   | water | top-of.way.by | walk-ing-<(Af.)>   | he/she-(Pl.)-'s-to            | come-ing.be-ed                       |
| ya-más.no    | amanecer- <b>allá</b> -ndo.estar-<(AdvSD)>- | Jesús-   | agua  | cima-por      | camina-ndo-<(Af.)> | él/ella-s-de-a                | venir-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> o.) |

(When) [it] already is just dawning **there**, Jesus was coming to their [persons] **walking by way of [the] top [of] [the] water**. (Mat. 14:25)

(Cuando) ya está amaneciendo **allá** no más, Jesús estaba viniendo a su[s] [personas], **caminando por [en]cima [del] agua**. (Mat. 14:25)

NIV: During the fourth watch of the night Jesus went out to them, walking on the lake.

RV: Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.

## 5.4.4.5.2.1.1.2 -raya, -ra(ya) (-ria, -riai)

This is the Concentrated Action suffix, and means “to do steadily / firmly / intently / with concentration / continually / constantly”.

The full Proto-Ecuadorian Quichua form **-raya** only occurs occasionally in Central Highland Quichua: There are only two examples of the full form in the Chimborazo Bible. In the vast majority of the cases in Central Highland Quichua and always in South Highland Quichua it is reduced to a simple **-ra**; I have written this consistently as **-ra(ya)** in the morphemic\* breakdowns in the examples and wherever else I refer to it, to highlight the fact that it is simply a contraction of **-raya**. (According to the *Vocabulario Quichua del Oriente*, **-ra** is also the reflex for this suffix in Lower Napo Quichua.)

In the other Quichua languages (Imbabura, Salasaka, Upper Napo and Pastaza) this suffix almost always has the form **-ria**. (Imbabura and Upper Napo also have a distinct suffix **-ria<sup>2</sup>**, a variant of **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1.1), but this apparently has a different origin.)

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples of the full form **-raya** in Central Highland Quichua:

Éste es el sufijo de Acción Concentrada, y quiere decir “hacer fijamente / firmemente / atentamente / atentamente / continuamente”.

La forma plena **-raya** del quichua proto-ecuatoriano sólo ocurre de vez en cuando en el Quichua Serrano Central: Sólo hay dos ejemplos de la forma plena en la Biblia de Chimborazo. En la gran mayoría de los casos en el Quichua Serrano Central y siempre en el Quichua Serrano Sur se reduce a un simple **-ra**; en las traducciones por morfemas\* en los ejemplos, y realmente dondequiera me refiero a este sufijo, lo escribo de manera consistente como **-ra(ya)**, para resaltar el hecho de que es simplemente una contracción de **-raya**. (Según el *Vocabulario Quichua del Oriente*, **-ra** también es el reflejo de este sufijo en el Quichua del Napo Bajo.)

En los otros idiomas quichuas (Imbabura, Salasaka, Napo Alto y Pastaza) este sufijo casi siempre tiene la forma **-ria**. (Imbabura y Napo Alto también tienen un sufijo distinto **-ria<sup>2</sup>**, una variante de **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1.1), pero aparentemente éste tiene un origen diferente.)

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos de la forma plena **-raya** en el Quichua Serrano Central:



## 1195. Paicunataca p'ñajcunami catirayashpa llaquichingacuna.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Pai-cuna-ta-ca<br>him/her-(Pl.)-Ob.- <br>lo/la/le-s-Cm.-l | p'ña-j-cuna-mi~<br>hate-that-(Pl.)-(Af.) <br>odiar-que-(Pl.)-(Af.) | cati- <b>raya</b> -shpa<br>follow-( <b>continually</b> )-ing<br>seguir-( <b>continuamente</b> )-ndo | <llaqui-chi>-nga-cuna.<br><suffer.make>-will-(Pl.)<br><sufrir.hacer>-á-n |
|---|--|---|--|

[The one]s that hate them will make [them] suffer, following [them] (**continually**). (Hos. 8:3)

[Lo]s que los odian [los] harán sufrir, siguiendo [los] (**continuamente**). (Ose. 8:3)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

## 1196. Chai tutataca amsa charirayajpichari, chai punllaca huatapaj punllacunapica, ña ama tiyashca canman.

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| Chai tuta-ta-ca<br>that night-Ob.- <br>ese noche-Cm.-l | amsa<br>dark<br>oscuro tener-( <b>constantemente</b> )-<(AdvSD)>-ra.sólo | chari- <b>raya</b> -<j-pi>-chari~,<br>have-( <b>constantly</b> )-<(AdvDS)>-would.only!<br><(AdvSD)>-ra.sólo | chai punlla-ca<br>that day- <br>ese día-l | huata-paj punlla-cuna-pi-ca,<br>year-of day-s-in- <br>año-de día-s-en-l |
|--|--|---|---|---|

|                     |                              |  |
|---------------------|------------------------------|--|
| ña<br>anymore<br>ya | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | tiya-<shca <sup>0</sup> ca>-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> .<br>be-<ed.have>-(Pres.)-would<br>esta-<do.haber>-(Pres.)-ía |
|---------------------|------------------------------|--|

(If) only [someone] would have that night (**constantly**) dark, that day would not have been [included] anymore in [the] days of [the] year! (Job 3:6)

{(Si) sólo [alguien] tuviera esa noche oscura (**constantemente**), ese día ya no habría estado [incluido] en [los] días de [l] año! (Job 3:6)

NIV: That night— may thick darkness seize it; may it not be included among the days of the year...

RV: Ocupe aquella noche la oscuridad; No sea contada entre los días del año...

Other variants:

Otras variantes:

## 1197. Paicunataca, fiñajcunami catiriahpa llaquichinajunga.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Pai-cuna-ta-ca,<br>him/her-(Pl.)-Ob.- <br>lo/la/le-s-Cm.-l | fiña-j-cuna-mi~<br>hate-that-(Pl.)-(Af.) <br>odiar-que-(Pl.)-(Af.) | cati- <b>ria</b> -shpa<br>follow-( <b>continually</b> )-ing<br>seguir-( <b>continuamente</b> )-ndo | <llaqui-chi>-naju-nga.<br><suffer.make>-ing.be(Pl.)-will<br><sufrir.hacer>-ndo.estar(Pl.)-(Fut.) |
|--|--|--|--|

[The one]s that hate them will be making [them] suffer, following [them] (**continually**). (Hos. 8:3 BIm)

[Lo]s que los odian [los] estarán haciendo sufrir, siguiendo [los] (**continuamente**). (Ose. 8:3 BIm)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

## 1198. Chai huasipi tucui cajcunami Jesustaca ricuracurcacuna.

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Chai huasi-pi tucui<br>that building-in all<br>ese edificio-en todo | ca-j-cuna-mi~<br>be-that-(Pl.)-(Af.) <br>estar-que-(Pl.)-(Af.) | Jesus-ta-ca<br>Jesus-Ob.- <br>Jesús-Cm.-l | ricu- <b>ra(ya)</b> -cu-rca-cuna.<br>look-( <b>intently</b> )-ing.be-ed-(Pl.)<br>mirar-( <b>atentamente</b> )-ndo.estar-(Pado.)-(Pl.) |
|---|--|---|---|

All [the one]s that are in that building were looking (**intently**) [at] Jesus. (Luke 4:20)

Todo[s] [lo]s que están en ese edificio estaban mirando (**atentamente**) a Jesús. (Luc. 4:20)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him...

RV: ...los ojos de todos en la sinagoga estaban fijados en él.

## 1199. Chaipi caccunaca Jesusta ricuracurcami.

|                                |  |                                    |   |
|--------------------------------|--|------------------------------------|---|
| <Chai-pi><br><there><br><allí> | ca-c-cuna-ca<br>be-that-(Pl.)- <br>estar-que-(Pl.)-l | Jesus-ta<br>Jesus-Ob.<br>Jesús-Cm. | ricu- <b>ra(ya)</b> -cu-rca-mi~.<br>look-( <b>intently</b> )-ing.be-ed-(Af.) <br>mirar-( <b>atentamente</b> )-ndo.estar-(Pado.)-(Af.) |
|--------------------------------|--|------------------------------------|---|

[The one]s that are there were looking (**intently**) [at] Jesus. (Luke 4:20 BCñ)

[Lo]s que están allí estaban mirando (**atentamente**) a Jesús. (Luc. 4:20 BCñ)

NIV: The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him...

RV: ...los ojos de todos en la sinagoga estaban fijados en él.

## 1200. Chai huasi ucupi tandanajushca gentecunaca, tucuilami Jesustalla ricurianajurca.

|   |
|---|
| Chai huasi ucupi tandanaju-shca <sup>o</sup> gente-cuna-ca, tucui-lla-mi~ Jesus-ta-lla ricu-ria-naju-rca.                             |
| that building inside-in together.meet-ed.that person-s-  all-just-(Af.)  Jesus-Ob.-just look-(intently)-ing.be(Pl.)-ed                |
| ese edificio interior-en reunirse-(Pdo.)que persona-s-l todo-más.no-(Af.)  Jesús-Cm.-más.no mirar-(atentamente)-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |

(As for) the people that met together in [the] inside [of] that building, just all [of them] were looking (intently) just [at] Jesus. (Luke 4:20 BIm)

(En cuanto a) las personas que se reunieron en [el] interior [de] ese edificio, todo[s] no más estaban mirando (atentamente) a Jesús. (Luc. 4:20 BIm)

NIV: Then he rolled up the scroll, gave it back to the attendant and sat down. The eyes of everyone in the synagogue were fastened on him,

RV: Y enrollando el libro, lo dio al ministro, y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.

1201. Rinrinta charijca, caita uya<sup>ra</sup>ichij.

|   |
|---|
| Rinrin-ta chari-j-ca, cai-ta uya-ra(ya)-ichij.                  |
| ear-Ob. have-that-  this-Ob. listen-(intently)-y'all(Imp.)!     |
| oído-Cm. tener-que-l esto-Cm. escuchar-(atentamente)-(Imp.Pl.)! |

Listen (intently) [to] this, y'all that have ear[s]! (Mat. 11:15)

¡Escuchen esto (atentamente) [los] que tiene[n] oído[s]! (Mat. 11:15)

NIV: He who has ears, let him hear.

RV: El que tiene oídos para oír, oiga.

## 1202. Huañuchinamiramari catirancuna.

|  |
|--|
| <Huañu-chi>-namira-mari~ cati-ra(ya)-n^-cuna.                |
| <kill>-to.desiring-(Af.)  follow-(continually)-(Pres.)-(Pl.) |
| <matar>-deseando-(Af.)  seguir-(continuamente)-(Pres.)-n     |

They follow [me] (continually), desiring to kill [me]! (Ps. 55:3)

¡[Me] siguen (continuamente), deseando matar[me]! (Sal. 55:3)

NIV: ...and revile me in their anger.

RV: ...y con furor me persiguen.

## 1203. Chaparacuichij, ama q'uillanachij shina caichijchu.

|  |
|--|
| Chapa-ra(ya)-cu-ichij, ama q'uilla-na(ya)chi-j-shina ca-ichij-chu~.                                    |
| watch.keep-(constantly)-ing.be-y'all(Imp.)! not(Imp.) lazy.be-to.want-s.that-like be-y'all(Imp.)!-not! |
| vigilar-(constantemente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)! no(Imp.) pereza.tener-querer-que-como ser-(Imp.Pl.)!-no! |

Y'all be keeping watch (constantly), (and) don't y'all be like [one] that wants to be lazy! (Eph. 6:18)

¡Estén vigilando (constantemente) (y) no sean como [uno] que quiere tener pereza! (Efe. 6:18)

NIV: ...be alert and always keep on...

RV: ...y velando en ello con toda perseverancia...

1204. Chaimantami Pedrotaca carcelpica alli cuida<sup>ra</sup>curcacuna.

|  |
|--|
| Chai-manta-mi~ Pedro-ta-ca carcelpi-ca alli cuida-ra(ya)-cu-rca-cuna.                      |
| that-of.because-(Af.)  Peter-Ob.-  prison-in-  well guard-(constantly)-ing.be-ed-(Pl.)     |
| eso-por-(Af.)  Pedro-Cm.-l cárcel-en-  bien vigilar-(continuamente)-ndo.estar-(Pdo.)-(Pl.) |

Because of that they were (constantly) guarding Peter well in prison. (Acts 12:5)

Por eso, estaban vigilando bien (continuamente) a Pedro en [la] cárcel. (Hch. 12:5)

NIV: So Peter was kept in prison...

RV: Así que Pedro estaba custodiado en la cárcel...

1205. Diostaca diosolopagui nishpa mañara<sup>cu</sup>ichijlla.

|   |
|---|
| Dios-ta-ca diosolopagui ni-shpa maña-ra(ya)-cu-ichij-lla.                     |
| God-Ob.-  you.thank say-ing pray-(continually)-ing.be-y'all(Imp.)!-just       |
| Dios-Cm.-l gracias decir-ndo orar-(continuamente)-ndo.estar-(Imp.Pl.)!-más.no |

Y'all just be praying (continually), saying "Thank you" to God! (Col. 2:7)

¡Estén orando (continuamente) no más, diciendo "gracias" a Dios! (Col. 2:7)

NIV: ...overflowing with thankfulness.

RV: ...abundando en acciones de gracias.

## 1206. Canta sumajmi cangui ninatapish tucui punlla amullirashcami cani.

|                            |   |   |   |
|----------------------------|---|---|---|
| Can-ta<br>you-to<br>te-Cm. | sumaj-mi~<br>wonderful-(Af.)<br>maravilloso-(Af.) | ca-n^=-ngui<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú | ni-na-ta-pish<br>say-ed.be.to.supposed.be.what-Ob.-also <br>decir-do.ser.deber.que-Cm.-tambiénl |
|----------------------------|---|---|---|

|                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| tucui punlla<br>all day<br>todo día | amulli-ra(ya)-shca <sup>0</sup> -mi~<br>mouth.in.have-(continually)-ed.that-(Af.)<br>boca.en.tener-(continuamente)-(P <sub>ndo</sub> .)que-(Af.)l | ca-n^=ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|-------------------------------------|---|---|

I am [one] that (continually) had in [my] mouth all day also what is supposed to be said to you: “You are wonderful.” (Ps. 71:8)

Soy [uno] que (continuamente) tenía en [la] boca todo [el] día también [lo] que te debe ser dicho: “Eres maravilloso.” (Sal. 71:8)

NIV: My mouth is filled with your praise... [IP][OR:DO] [Ps][SR:SI]

RV: Sea llena mi boca de tu alabanza...

In Upper Napo and Pastaza, the meaning is slightly different, being closer to the simple progressive idea of the **-u** suffix (see §5.4.4.5.3.1.1.1):

En Napo Alto y Pastaza, el significado es un poco diferente, siendo más semejante a la idea de un simple progresivo, como el sufijo **-u** (véase la §5.4.4.5.3.1.1.1):

## 1207. Carumanda huaquin huarmiuna ricurianauca.

|  |   |
|--|---|
| Caru-manda huaquin huarmi-guna<br>far-from some woman-s<br>lejos-desde alguno mujer-es | ricu-ria -nau-ca^.<br>look-ing.be-(V.Pl.)-ed<br>mira-ndo.estar-(V.Pl.)-(P <sub>ndo</sub> .) |
|--|---|

Some women were looking from far [away]. (Mark 15:40 NTNA)

Alguna[s] mujeres estaban mirando desde lejos. (Mar. 15:40 NTNA)

NIV: Some women were watching from a distance.

RV: También había algunas mujeres mirando de lejos, ...

## 1208. Tsajlas atarisha ñaca ñaca canoara pambachinauca, astaun Jesús puñuriaica.

|   |   |                                     |  |   |  |
|---|---|-------------------------------------|--|---|--|
| Tsajlas atari-sha <sup>a</sup><br>waves up.get-ing<br>olas levantarse-ndo | <ñaca ñaca><br><nearly.very><br><no.apenas> | canoara-ra<br>boat-Ob.<br>barco-Cm. | <pamba-chi>-nau-ca^,<br><sink>-(V.Pl.)-ed<br><hundir>-(V.Pl.)-(P <sub>ndo</sub> .) | astaun Jesús<br>but Jesus<br>pero Jesús | puñu-riai' -ca^.<br>sleep-ing.be-ed<br>dormir-ndo.estar-(P <sub>ndo</sub> .) |
|---|---|-------------------------------------|--|---|--|

[The] waves, getting up, very nearly sank (Pl.) [the] boat. But Jesus was sleeping. (Mat. 8:24 NTNAAnt)

[Las] olas, levantándose, <apenas no> hundieron [el] barco. Pero Jesús estaba durmiendo. (Mat. 8:24 NTNAAnt)

NIV: ...so that the waves swept over the boat. But Jesus was sleeping.

RV: ...tan grande que las olas cubrían la barca; pero él dormía.

## 5.4.4.5.2.1.1.3 -ic'acha (Salasaka -ik'icha, Upper Napo / Napo Alto -icacha)

This suffix seems to only occur in Salasaka and in Upper Napo. Its meaning is similar to that of **-raya**, but with the idea of “with determination” or “with force”. Its origin is uncertain. Its Salasaka form, **-ik'icha**, is the only suffix found in any of the present-day Ecuadorian Quichua languages which has an aspirated\* stop\* in it. (However, see the discussion on possible aspiration\* in §5.4.4.5.3.1.1.1.)

I had placed this suffix in Slot B2 in both Salasaka and Upper Napo, since its meaning seems to fit in with the Concentration Suffixes and not with the Voice Suffixes. However, in Salasaka **-chi** can occur both before and after it, so I am forced to place it in Slot B1. In Upper Napo it does not seem to cooccur with any of the Voice Suffixes, so I have left it in B2.

Parece que este sufijo sólo ocurre en Salasaka y en Napo Alto. Su significado es similar al de **-raya**, pero con la idea de “con determinación” o “con fuerza”. Su origen es incierto. Su forma en Salasaka, **-ik'icha**, es el único sufijo en cualquiera de los idiomas quichuas actuales del Ecuador que contiene una plosiva\* aspirada\*. (Sin embargo, véase el comentario sobre posible aspiración\* en la §5.4.4.5.3.1.1.1.)

Yo había colocado este sufijo en la Casilla B2 tanto en Salasaka como en Napo Alto, ya que su significado parece caber mejor entre los Sufijos de Concentración y no entre los Sufijos de Voz. Sin embargo, en Salasaka **-chi** puede ocurrir tanto antes como después de él, así que me encuentro obligado a colocarlo en la Casilla B1. En Napo Alto parece que no ocurre junto con ninguno de los Sufijos de Voz, así que lo he dejado en B2.

1209. Sarungunaga ñukash kai Ñanda katijunada wañuchingu kati'ichusha k'arigunada warmigunadash aisusha carcelbi churujmi gagani.

|   |                                   |                     |                                  |   |  |  |
|---|-----------------------------------|---------------------|----------------------------------|---|--|--|
| Sarun-guna-ga<br>past-(Pl.)- <br>pasado-s-l | ñuka-(bi)sh<br>I-even <br>yo-aunl | kai<br>this<br>este | Ñan-da<br>road-Ob.<br>camino-Cm. | kati-j-guna-da<br>follow-that-(Pl.)-Ob.<br>seguir-que-(Pl.)-Cm. | <wañu-chi>-ng(a)u(j)<br><kill>-to.order.in<br><matar>-para | kati-ik'ichu-sha <sup>a</sup><br>follow-determination.with-ing<br>seguir-determinación.con-ndo |
|---|-----------------------------------|---------------------|----------------------------------|---|--|--|

|  |  |   |                                   |   |  |
|--|--|---|-----------------------------------|---|--|
| k'ari-guna-da<br>man-s-Ob.<br>hombre-s-Cm. | warmi-guna-da-(bi)sh<br>woman-s-Ob.-also <br>mujer-es-Cm.-tambiénl | aisu-sha <sup>a</sup><br>drag-ing<br>arrastra-ndo | carcel-bi<br>jail-in<br>cárcel-en | churu-j-mi~<br>put-s.that-(Af.) <br>poner-que-(Af.) | ga-ga^-ni.<br>be-ed-I<br>ser-(Pdo.)-yo |
|--|--|---|-----------------------------------|---|--|

[In] past [time]s, following **with determination** [the one]s that follow this road in order to kill [them], I even was [one] that, **dragging** men (and) woman also, **puts [them] in jail.** (Acts 22:4 NTSa)

[En tiempos] pasados, siguiendo **con determinación** a [lo]s que siguen este camino para matar[los], yo aun era [uno] que, **arrastrando** a [los] hombres (y) a [las] mujeres también, [los] pone en [la] cárcel. (Hch. 22:4 NTSa)

NIV: I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison, ...

RV: Persegua yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres; ...

1210. Jesuspa Ñambii causajcunara huañuchingagama caticachacani; ...

|                                     |                                    |   |  |   |     |
|-------------------------------------|------------------------------------|---|--|---|-----|
| Jesus-ba(j)<br>Jesus-'s<br>Jesús-de | Ñambi-(b)i<br>road-in<br>camino-en | causa-j-guna-ra<br>live-that-(Pl.)-Ob.<br>vivir-que-(Pl.)-Cm. | <huañu-chi>-ngagama<br><kill>-until<br><matar>-que.hasta | cati-icacha-ca^-ni;<br>follow-determination.with-ed-I<br>seguir-determinación.con-(Pdo.)-yo | ... |
|-------------------------------------|------------------------------------|---|--|---|-----|

I followed **with determination** [the one]s that live in Jesus's Road, until [I] kill [them]. ... (Acts 22:4 NTNA)

Yo seguía **con determinación** a [lo]s que viven en [el] camino de Jesús, hasta que [los] mate. ... (Hch. 22:4 NTNA)

NIV: I persecuted the followers of this Way to their death, arresting both men and women and throwing them into prison, ...

RV: Persegua yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres; ...

1211. 'Tapi'ichushka k'ipaga imalladash escribish kachi pudishami' yuyusha kaidaga rurashkani.

|  |                                  |   |   |
|--|----------------------------------|---|---|
| "Tapi-ik'ichu-shka <sup>o</sup><br>ask-determination.with-ed( )<br>preguntar-determinación.con-(Pdo.)que | k'ipa-ga<br>after- <br>después-l | ima-lla-da-(bi)sh<br>thing-just-Ob.-of.kind.some <br>cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal | escribi-sh(a) <sup>a</sup><br>write-ing<br>escribir-ndo |
|--|----------------------------------|---|---|

|   |   |                                       |  |
|---|---|---------------------------------------|--|
| kachi-<i <sup>o</sup> pudi>-sha-mi~"<br>send-<to.able.be>-will.I-(Af.) <br>enviar-<poder>-é-(Af.) | yuyu-sha <sup>a</sup><br>think-ing<br>pensa-ndo | kai-da-ga<br>this-Ob.- <br>esto-Cm.-l | rura-shka^-ni.<br>do-ed-I<br>hacer-(Pdo.)-yo |
|---|---|---------------------------------------|--|

I (surprisingly) did this thinking, "After ( ) [he] asked **with determination**, I, **writing** just some kind of thing, **will be able to send** [it]." (Acts 25:26 NTSa)

He hecho esto pensando: "Después que [él] preguntó **con determinación**, **escribiendo** alguna clase de cosa no más, [la] **podré enviar**—." (Hch. 25:26 NTSa)

NIV: ...so that as a result of this investigation I may have something to write.

RV: ...para que después de examinarle, tenga yo qué escribir.

1212. Tucui huras, tutandi punzhandi, aya huasiunais urcuunais caparisha puricachaj aca.

|                             |                                    |   |                          |   |  |
|-----------------------------|------------------------------------|---|--------------------------|---|--|
| Tucui huras,<br>all<br>todo | tuta-ndi<br>night-together<br>hora | punzha-ndi,<br>day-together<br>noche-juntos | aya<br>ghost<br>fantasma | huasi-(g)una-(b)i-(ba)s<br>house-s-in-both <br>casa-s-en-tantol | urcu-(g)una-(b)i-(ba)s<br>mountain-s-in-and <br>montaña-s-en-comol |
|-----------------------------|------------------------------------|---|--------------------------|---|--|

|   |   |
|---|---|
| capari-sha <sup>a</sup><br>shout-ing<br>grita-ndo | puri-icacha-<j a>-ca^.<br>walk-determination.with-<to.accustomed.be>-ed<br>andar-determinación.con-<soler>-(Pdo.) |
|---|---|

All [the] time, night (and) day together, both in ghost houses and in mountains, he was accustomed to walk **with determination**, shouting. (Mark 5:5 NTNA)

[A] toda hora, noche (y) día juntos, tanto en casas [de] fantasmas como en montañas, solía andar **con determinación**, gritando. (Mar. 5:5 NTNA)

NIV: Night and day among the tombs and in the hills he would cry out and cut himself with stones.

RV: Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.

The following two examples are of the same verse, and both contain an example of this suffix attached to the same verb stem (with automatic phonological\* changes in Salasaka). How-

Los siguientes dos ejemplos son del mismo versículo, y los dos contienen un ejemplo de este sufijo adjunto a la misma raíz verbal (con cambios fonológicos\* automáticos en Salasaka).

ever, they don't really match, because they refer to a different action by a different subject!

Sin embargo, realmente no concuerdan, ya que se refieren a una acción diferente por un sujeto diferente!

### 1213. Ña ishki semana da yaku kai-mu(n)<sup>1</sup> chai-mu(n)<sup>1</sup> api-ik'ichu-shka<sup>0</sup> rigushami shuj tuta Adriático nishka yakumu chayuganchi.

|         |       |            |       |                        |                         |                                |
|---------|-------|------------|-------|------------------------|-------------------------|--------------------------------|
| Ña      | ishki | semana-da  | yaku  | kai-mu(n) <sup>1</sup> | chai-mu(n) <sup>1</sup> | api-ik'ichu-shka <sup>0</sup>  |
| already | two   | week-Ob.   | water | here-to                | there-to                | carry-forcefully-ed.when       |
| ya      | dos   | semana-Cm. | agua  | acá-hacia              | allá-hacia              | llevar-fuerza.con-(Psd.)cuando |

|                             |                     |                      |                         |                        |
|-----------------------------|---------------------|----------------------|-------------------------|------------------------|
| ri-gu~sha <sup>a</sup> -mi~ | shuj tuta Adriático | ni-shka <sup>0</sup> | yaku-mu(n) <sup>1</sup> | chayu-ga~nchi.         |
| go-ing.be-while-(Af.)       | one night Adriatic  | call-ed.was.that     | water-to                | arrive-ed-we           |
| ir-ndo.estar-mientras-(Af.) | un noche Adriático  | llama-(Psd.)se.que   | agua-a                  | llegar-(Psd.)-nosotros |

While [we] are already going [for] two weeks when [the] water forcefully carried [us] to here (and) to there, one night we arrived to [the] water that was called Adriatic. (Acts 27:27 NTSaBorr)

Mientras ya estamos yendo [por] dos semana[s] cuando [el] agua [nos] llevaba con fuerza hacia acá (y) hacia allá, una noche llegamos a [l] agua que se llamaba Adriático. (Hch. 27:27 NTSaBorr)

NIV: On the fourteenth night we were still being driven across the Adriatic Sea, ...

RV: Venida la decimacuarta noche, y siendo llevados a través del mar Adriático, ...

### 1214. Barcura apaicachajcuna chaupi tuta huraspi, "Allpa mayambichari anchi," nisha iyanauca.

|           |                                    |                       |
|-----------|------------------------------------|-----------------------|
| Barcu-ra  | apa-icacha-j-guna                  | chaupi tuta huras-bi, |
| boat-Ob.  | take-determination.with-that-(Pl.) | mid night hour-at     |
| barco-Cm. | llevar-determinación.con-que-(Pl.) | medio noche hora-en   |

|                             |                        |                     |                         |
|-----------------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|
| "Allpa mayam-bi-chari~      | a-n~nchi,"             | ni-sha <sup>a</sup> | iya-nau-ca <sup>.</sup> |
| land vicinity-in-perhaps    | be-(Pres.)-we          | say-ing             | think-(V.Pl.)-ed        |
| tierra cercanía-en-vez.tall | estar-(Pres.)-nosotros | decir-ndo           | pensar-(V.Pl.)-(Psd.)   |

[The one]s that take with determination [i.e. drive] [the] boat, at [the] mid night hour thought (Pl.), saying "Perhaps we are in [the] vicinity [of] land." (Acts 27:27 NTNA)

[Lo]s que con determinación llevan [es decir, manejan] [el] barco, en [la] hora [de] media noche pensaron, diciendo: —Tal vez estamos en cercanía [de] tierra—. (Hch. 27:27 NTNA)

NIV: ...when about midnight the sailors sensed they were approaching land.

RV: ...a la medianoche los marineros sospecharon que estaban cerca de tierra; ...

#### 5.4.4.5.3 Aspect Suffixes (Slot B4) / Sufijos de Aspecto (Casilla B4)

In linguistics, the term "aspect" means "the relation of the action to the passage of time, especially in reference to completion, duration or repetition"<sup>149</sup>, which is precisely what the two suffixes in this slot do. The suffixes -cu and -gri are not mutually exclusive, and may both occur, in either order, but may not be repeated.

Oddly enough, in Upper Napo and Pastaza the plural verb suffix -nau also falls into this slot, even though it does not really seem to fall into the category of Aspect.

En la lingüística el término "aspecto" quiere decir "la relación de la acción al transcurso del tiempo, especialmente con referencia a su terminación, duración o repetición"<sup>149</sup>, que es precisamente lo que hacen los dos sufijos de esta casilla. Los sufijos -cu y -gri no son mutuamente exclusivos, y los dos pueden ocurrir, en cualquier orden, pero no pueden repetirse.

Sorprendentemente, en Napo Alto y en Pastaza el sufijo de pluralización verbal -nau también cae en esta casilla, aunque realmente no parece que cae en la categoría de Aspecto.

##### 5.4.4.5.3.1.1.1 Progressive suffix: -cu (-gu~, -u): Sufijo progresivo

In Central Highland Quichua and South Highland Quichua this is the Progressive Aspect suffix, and means "to be [do]ing" or "to keep on [do]ing". In Salasaka this suffix is -gu, and in the Lowlands -u. In Imbabura it has two forms, -ju (§5.4.4.5.3.1.1.2) in the singular, and -naju (§5.4.4.5.3.1.1.3) in the plural.

Because of its cognate\* -ju in Imbabura, it is possible that the Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was -c'u, which is why it has a different form in Imbabura than does the -cu<sup>2</sup> suffix (see the chart in §5.4.1.2). At present, of the four

En el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur éste es el sufijo de Aspecto Progresivo, y quiere decir "estar [hacie]ndo" o "seguir [hacie]ndo". En Salasaka este sufijo es -gu, y en el Oriente -u. En Imbabura tiene dos formas, -ju (§5.4.4.5.3.1.1.2) en forma singular, y -naju (§5.4.4.5.3.1.1.3) en forma plural.

Viendo su cognada\* -ju en Imbabura, es posible que la forma de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano era -c'u, y que por esto tiene una forma diferente en Imbabura que el sufijo -cu<sup>2</sup> (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Actualmente, de los cuatro idiomas que todavía retienen la aspiración\*, parece que

<sup>149</sup> The American Heritage Dictionary of the English Language, Third Edition. The American Heritage Dictionary of the English Language, tercera edición.

languages which still retain aspiration\*, two of them, Imbabura and South Highland Quichua, seem to only permit it at the beginning of a word, but the other two, Central Highland Quichua and Salasaka, occasionally allow aspiration\* in word-medial position, and in fact Salasaka has one suffix with an aspirated\* stop\*, **-ik'icha** (§5.4.4.5.2.1.1.3). Peruvian Quechua also allows aspiration\* in word-medial position. Therefore, it seems probable that aspiration\* was permitted in word-medial position in Proto-Ecuadorian Quichua. However, given that the cognate\* of this **-cu** suffix in Salasaka is **-gu**, not **-k'u**, the situation remains unclear.

dos de ellos, Imbabura y el Quichua Serrano Sur, sólo la permiten al principio de una palabra, pero los otros dos, el Quichua Serrano Central y Salasaka, unas pocas veces permiten la aspiración\* dentro de una palabra, y de hecho Salasaka tiene un sufijo con una plosiva\* aspirada\*, **-ik'icha** (§5.4.4.5.2.1.1.3). El Quechua peruano también permite la aspiración\* dentro de una palabra. Por esto, parece probable que la aspiración\* se permitía dentro de una palabra en el quichua proto-ecuatoriano. Sin embargo, dado que la cognada\* de este sufijo **-cu** en Salasaka es **-gu**, no **-k'u**, la situación queda indefinida.

#### 1215. Chai chaininijllapica, achca cuchicunami micushpa puricurca.

|      |                        |       |                  |           |                       |
|------|------------------------|-------|------------------|-----------|-----------------------|
| Chai | chaininij-lla-pi-ca,   | achca | cuchi-cuna-mi~   | micu-shpa | puri-cu-rca.          |
| that | beyond-just-in-        | many  | pig-s-(Af.)      | eat-ing   | go-ing.be-ed          |
| ese  | de.allá.más-más.no-en- | mucho | chanchos-s-(Af.) | comer-ndo | anda-ndo.estar-(Psd.) |

In just [a place] beyond that [place], many pigs were going [around] eating. (Mat. 8:30)

En [un lugar] más allá de ese [lugar] no más, muchos chanchos estaba[n] andando, comiendo. (Mat. 8:30)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba paciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

#### 1216. Cebadaca ñami espigaurca, linoca ñami sisaurca.

|           |               |                         |         |               |                          |
|-----------|---------------|-------------------------|---------|---------------|--------------------------|
| Cebada-ca | ña-mi~        | espiga-cu-rca,          | lino-ca | ña-mi~        | sisaurca-rca.            |
| barley-   | already-(Af.) | out.head-ing.be-ed      | flax-   | already-(Af.) | flower-ing.be-ed         |
| cebada-   | ya-(Af.)      | espiga-ndo.estar-(Psd.) | lino-   | ya-(Af.)      | florece-ndo.estar-(Psd.) |

[The] barley already was heading out, (and) [the] flax already was flowering. (Exo. 9:31)

[La] cebada ya estaba espigando. (y) [el] lino ya estaba floreciendo. (Éxo. 9:31)

NIV: ...the barley had headed and the flax was in bloom.

RV: ...la cebada estaba ya espigada, y el lino en caña.

#### 1217. —Achca soldadocunami chaita shamucun— nishpa huillarca.

|                         |          |                         |           |             |
|-------------------------|----------|-------------------------|-----------|-------------|
| —Achca soldado-cuna-mi~ | chai-ta  | shamu-cu-n^—            | ni-shpa   | huilla-rca. |
| many soldier-s-(Af.)    | that-way | come-ing.be-(Pres.)     | say-ing   | declare-ed  |
| mucho soldado-s-(Af.)   | ese-por  | venir-ndo.estar-(Pres.) | decir-ndo | declar-ó    |

He declared, saying “Many soldiers are coming that way.” (2 Ki. 9:17)

Declaró, diciendo: —Mucho[s] soldados están viniendo por ese [lado].— (2 Rey. 9:17)

NIV: ...he called out, “I see some troops coming.”

RV: ...dijo: Veo una tropa.

#### 1218. Cuñichajcuna maipimi cuñichacun, chaiman catishpa ri.

|                    |                       |                           |                       |            |                     |
|--------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|------------|---------------------|
| Cuñicha-j-cuna     | mai-pi-mi~            | cuñicha-cu-n^,            | chai-man <sup>1</sup> | cati-shpa  | ri-i <sup>1</sup> . |
| harvest-that-(Pl.) | place.some-in-(Af.)   | harvest-ing.be-(Pres.)    | that-to               | follow-ing | go-you(Imp.)!       |
| cosecha-que-(Pl.)  | lugar.cierto-en-(Af.) | cosecha-ndo.estar-(Pres.) | ese-hacia             | seguir-ndo | ir-(Imp.Sg.)!       |

[The one]s that harvest are harvesting in some [particular] place. Go, following to that [place]! (Ruth 2:9)

[Lo]s que cosechan están cosechando en cierto lugar. ¡Ve[te], siguiendo hacia ese [lugar]! (Rut 2:9)

NIV: Watch the field where the men are harvesting, and follow along after the girls.

RV: Mira bien el campo que sieguen, y síguelas...

#### 1219. Pai dormicuntaca yallitaj amsayajpimi, achcata mancharirca.

|         |                                |             |                                |            |                    |
|---------|--------------------------------|-------------|--------------------------------|------------|--------------------|
| Pai     | dormi-cu-n <sup>0</sup> -ta-ca | <yalli-taj> | amsa-ya-cj-pi~mi~,             | <achca-ta> | <mancha-ri>-rca.   |
| he/she  | sleep-ing.be-where-Ob.-        | <extremely> | dark-become-(<AdvDS>)-(Af.)    | <very>     | <frightened.be>-ed |
| él/ella | dormir-ndo.estar-donde-Cm.-    | <demasiado> | oscuro-ponerse-(<AdvSD>)-(Af.) | <mucho>    | <asustarse>-(Psd.) |

(When / because) [it] becomes extremely dark, he was very frightened [of] [the place] where he is sleeping. (Gen. 15:12b)

(Cuando / ya que) se pone demasiado oscuro, se asustó mucho [del lugar] donde él está durmiendo. (Gén. 15:12b)

NIV: ...and a thick and dreadful darkness came over him.

RV: ...y he aquí que el temor de una grande oscuridad cayó sobre él.

1220. Paicunaca huajchacuna yuya<sup>cu</sup>shcataca, chanzata rurashpa asincunami.

|               |              |  |                      |                                  |
|---------------|--------------|--|----------------------|----------------------------------|
| Pai-cuna-ca   | huajcha-cuna | yuya-cu-shca <sup>o</sup> -ta-ca,            | chanza-ta rura-shpa  | asi-n <sup>^</sup> -cuna-mi~.    |
| he/she-(Pl.)- | poor-s       | think- <b>ing.be</b> -ed.what-Ob.-           | trick-Ob.            | do-ing laugh-(Pres.)-(Pl.)-(Af.) |
| él/ella-s-    | pobre-s      | pensa-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> o.)que-Cm.- | chanza-Cm. hacer-ndo | reírse-(Pres.)-(Pl.)-(Af.)       |

Doing [a] trick, they laugh [at] what [the] poor [one]s were thinking<sub>2</sub>. (Ps. 14:6)

Haciendo chanza, ellos se ríen [de] [lo] que [los] pobres estaban pensando. (Sal. 14:6)

NIV: You evildoers frustrate the plans of the poor...

RV: Del consejo del pobre se han burlado, Pero Jehová es su esperanza.

1221. Paicuna chashna llaquinayajta causa<sup>cuj</sup>taca ñuca ñahuihuantajmi ricuni.

|              |               |  |                                |      |                                |                          |
|--------------|---------------|--|--------------------------------|------|--------------------------------|--------------------------|
| Pai-cuna     | chashna       | <llaqui-naya>-j-ta                     | causa-cu-j-ta-ca               | ñuca | ñahui-huan-taj+mi~             | ricu-n <sup>^</sup> -ni. |
| he/she-(Pl.) | that.like     | <sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)    | live- <b>ing.be</b> -that-Ob.- | my   | eyes-with-definitely-(Af.)     | see-(Pres.)-I            |
| él/ella-s    | manera.esa.de | <triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.) | vivir-ndo.estar-que-Cm.-       | mi   | ojos-con-definitivamente-(Af.) | ve-(Pres.)-yo            |

I see with my eyes definitely that they are living (with a situation) that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos definitivamente que ellos están viviendo (con una situación) que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have indeed seen the misery of my people in Egypt.

RV: Bien he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

In certain situations this suffix can best be translated  
“keep [on] [do]ing”.

En ciertas situaciones este sufijo se traduce mejor  
como “seguir [hac]iendo”.

1222. Achcacuna paicunapajman chaya<sup>cu</sup>n tigrac<sup>cu</sup>n cajpimi, micungapajllapish mana pajtarircacuna.

|            |                               |                              |                              |
|------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| Achca-cuna | pai-cuna-paj-man <sup>1</sup> | chaya-cu-n <sup>aa</sup>     | tigra-cu-n <sup>aa</sup>     |
| much-(Pl.) | he/she-(Pl.)-’s-to            | arrive- <b>ing.keep</b> -ing | return- <b>ing.keep</b> -ing |
| mucho-s    | él/ella-s-de-a                | llega-ndo.seguir-ndo         | regresa-ndo.seguir-ndo       |

|                                      |  |  |
|--------------------------------------|--|--|
| ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) | micu-ngapaj-lla-pish<br>eat-to-just-even | mana <pajta-ri>-rca-cuna.<br>not <manage>-ed-(Pl.) |
| estar-<(AdvSD)>-(Af.)                | comer-(_) -más.no-siquiera               | no <lograr>-(P <sub>sd</sub> o.)-(Pl.)             |

(Because) many are keeping [on] arriving (and) keeping [on] returning to their [presence], they did not even manage just to eat. (Mark 6:31)

(Ya que) muchos están siguiendo llegando (y) siguiendo regresando a su [presencia], no lograron siquiera ( ) comer no más. (Mar. 6:31)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

1223. Jesusca, mana jahualla gentecuna Paipajman shamuc<sup>cu</sup>n tigrac<sup>cu</sup>n cajpimi, micungapajllapish mana pajtarirca.

|           |                  |            |                          |                            |                              |
|-----------|------------------|------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|
| Jesus-ca, | <mana jahua-lla> | gente-cuna | Pai-paj-man <sup>1</sup> | shamu-cu-n <sup>aa</sup>   | tigra-cu-n <sup>aa</sup>     |
| Jesus-    | <number.huge>    | person-s   | he/she-’s-to             | come- <b>ing.keep</b> -ing | return- <b>ing.keep</b> -ing |
| Jesús-    | <muchísimos>     | persona-s  | él/ella-de-a             | venir-ndo.seguir-ndo       | regresa-ndo.seguir-ndo       |

|                                      |  |   |
|--------------------------------------|--|---|
| ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) | micu-ngapaj-lla-pish<br>eat-to-just-even | mana <pajta-ri>-rca.<br>not <manage>-ed |
| estar-<(AdvSD)>-(Af.)                | comer-(_) -más.no-siquiera               | no <lograr>-(P <sub>sd</sub> o.)        |

(Because) [a] huge number [of] people are keeping [on] coming (and) keeping [on] returning to his [presence], Jesus did not even manage just to eat. (Mark 6:31 NTChNVI)

(Ya que) muchísimas personas están siguiendo viniendo (y) siguiendo regresando a su [presencia], Jesús no logró ( ) comer no más siquiera. (Mar. 6:31 NTChNVI)

NIV: Then, because so many people were coming and going that they did not even have a chance to eat, ...

RV: Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.

Examples from other Quichua languages:

Ejemplos de otros idiomas quichuas:

1224. Paicunapacmanta chimbaniçllapica, achca cuchicunami micushpa puri<sup>cu</sup>rcacuna.

|                      |                                      |       |                  |           |   |
|----------------------|--------------------------------------|-------|------------------|-----------|---|
| Pai-cuna-pac-manta   | chimba-nic-lla-pi-ca,                | achca | cuchi-cuna-mi~   | micu-shpa | puri-cu-rca-cuna.                         |
| he/she-(Pl.)-'s-from | across-right-just-in-                | many  | pig-s-(Af.)      | eat-ing   | go-ing.be-ed-(Pl.)                        |
| él/ella-s-de-de      | frente.al-inmediatamente-más,no-en-l | mucho | chanchos-s-(Af.) | comer-ndo | anda-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .)-(Pl.) |

In [the place] just right across from their [location] many pigs were going [around] eating. (Mat. 8:30 NTCñ)

En [el lugar] inmediatamente al frente no más de [la ubicación] de ellos muchos chanchos *estaban* *andando*, comiendo. (Mat. 8:30 NTCñ)

NIV: Some distance from them a large herd of pigs was feeding.

RV: Estaba pasciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.

## 1225. Diospish gentegunash alli nishkami kausaguga.

|             |                   |      |                                     |                                      |
|-------------|-------------------|------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| Dios-bish   | gente-guna-(bi)sh | alli | ni-shka <sup>o</sup> -mi~           | kausa-gu~-ga <sup>h</sup> .          |
| God-both    | person-s-and      | well | speak-ed.that-(Af.)                 | live-ing.be-ed                       |
| Dios-tantol | persona-s-comol   | bien | decir-(P <sub>sdo</sub> .)que-(Af.) | vivir-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .) |

He **was living** [as one] that both Father God and people **spoke well** [about]. (Luke 2:52 NTSa)

*Estaba viviendo* [como uno de] que tanto Dios Padre como [las] personas *decían bien*. (Luc. 2:52 NTSa)

NIV: And Jesus grew in wisdom and stature, and in favor with God and men.

RV: Y Jesús crecía en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y los hombres.

## 1226. Shu punzha Jesús yachachiuca.

|                  |   |
|------------------|---|
| Shu punzha Jesús | <yacha-chi>-u-ca <sup>h</sup> .         |
| one day Jesus    | <teach>-ing.be-ed                       |
| un día Jesús     | <enseña>-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .) |

One day Jesus **was teaching**. (Luke 5:17 NTNA)

Un día Jesús *estaba enseñando*. (Luc. 5:17 NTNA)

NIV: One day as he was teaching, ...

RV: Aconteció un día, que él estaba enseñando, ...

## 1227. ¿Imamandata chi mana ali quihuaga huiñaun?

|                           |                        |                          |
|---------------------------|------------------------|--------------------------|
| ¿Ima-manda-ta~            | chi mana ali quihua-ca | huiña-u-n <sup>h</sup> ? |
| what-of.because-(Inf.O.?) | that not good grass-   | grow-ing.be-(Pres.)      |
| qué-por-(Pr.Inf.?)        | ese no bueno pasto-l   | crecer-ndo.estar-(Pres.) |

Because of what **is** that not good grass growing? (Mat. 13:27 NTP)

¿Por qué *está* creciendo ese pasto no bueno? (Mat. 13:27 NTP)

NIV: Where then did the weeds come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

5.4.4.5.3.1.1.2 Singular progressive suffix: **-ju** (Imbabura): sufijo progresivo singular

In Imbabura this suffix is the equivalent of the Central Highland Quichua **-cu** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.1), except that it is only used on singular verbs. (For plural progressive the **-naju** suffix, §5.4.4.5.3.1.1.3, is used in Imbabura.)

En Imbabura este sufijo es el equivalente del sufijo **-cu** del Quichua Serrano Central (§5.4.4.5.3.1.1.1), pero que sólo se usa en los verbos singulares. (Para el plural del progresivo se usa el sufijo **-naju**, §5.4.4.5.3.1.1.3, en Imbabura.)

## 1228. Shina ninajupimi Jesusca, paicunahuan rijurca.

|       |                                      |           |                    |                                   |
|-------|--------------------------------------|-----------|--------------------|-----------------------------------|
| Shina | ni-naju-<j-pi>-mi~                   | Jesus-ca, | pai-cuna-huan      | ri-ju-rca.                        |
| thus  | say-ing.be(Pl.)-<(AdvDS)>-(Af.)      | Jesus-    | him/her-(Pl.)-with | go-ing.be-ed                      |
| así   | decir-ndo.estar(Pl.)-<(AdvSD)>-(Af.) | Jesús-l   | él/ella-s-con      | ir-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .) |

(When / because) they are saying thus, Jesus **was going** with them. (Luke 7:6 BIm)

(Cuando / ya que) *están diciendo así*, Jesús *estaba yendo* con ellos. (Luc. 7:6 BIm)

NIV: So Jesus went with them.

RV: Y Jesús fue con ellos.



## 1229. Herodesca, huahuata huañuchingapajmi mascachigrijun ...

|             |                                    |                                     |     |
|-------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----|
| Herodes-ca, | huahua-ta <huañu-chi>-ngapaj-mi~   | masca-chi-gri-ju-n^                 | ... |
| Herod-      | child-Ob. <kill>-to.order.in-(Af.) | seek-have-and.go-ing.be-(Pres.)     | ... |
| Herodes-l   | niño-Cm. <matar>-para-(Af.)        | buscar-hacer-y.ir-ndo.estar-(Pres.) | ... |

Herod is going to **be having** [men] go and seek [him] **in order to kill [the] child**. ... (Mat. 2:13d BIm)

Herodes **estará haciendo** [que hombres] vayan y [lo] busquen para matar a [ ] niño. ... (Mat. 2:13d BIm)

NIV: ...Herod is going to search for the child to kill him.

RV: ...Herodes buscará al niño para matarlo.

## 1230. Ñuca yachachijutaca, ¿ñachu tucuita yachai ushanguichi?

|      |                              |             |           |  |
|------|------------------------------|-------------|-----------|--|
| Ñuca | <yacha-chi>-ju-j-ta-ca,      | ¿ña-chu~    | tucui-ta  | yacha-<i <sup>o</sup> usha>-n^=-nguichi? |
| I    | <teach>-ing.be-that-Ob.-     | already-not | every-Ob. | know-<can>-(Pres./Fut.)-y'all            |
| yo   | <enseña>-ndo.estar-que-Cm.-l | ya-no       | todo-Cm.  | saber-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes       |

Can y'all **not already** know every[thing] that I **am teaching**? (Mat. 13:51 BIm)

¿Ustedes **ya no** pueden saber todo [lo] que yo **estoy enseñando**? (Mat. 13:51 BIm)

NIV: Have you understood all these things?

RV: ¿Habéis entendido todas estas cosas?

## 1231. ¿Pita cashna nijutaca, uyai ushangayari?

|                  |                |                           |  |
|------------------|----------------|---------------------------|--|
| ¿Pi-ta~          | cashna         | ni-ju-j-ta-ca,            | uya-<i <sup>o</sup> usha>-nga-yari?      |
| who-(Inf.Q.?)    | this.like      | say-ing.be-( )-Ob.-       | listen-<to.able.be>-will-(world.the.in!) |
| quién-(Pr.Inf.?) | manera.esta.de | decir-ndo.estar-( )-Cm.-l | escuchar-<poder>-á-(¡pero!)              |

**Who** (in the world) will be able to listen [to] ( ) [him<sup>o</sup>] **be saying** like this? (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿**Quién** podrá escuchar [lo<sup>o</sup>] ( ) **estar diciendo** de esta manera? (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who can accept it?

RV: ... ¿quién la puede oír?

## 1232. Shina cashpapash, huaquingunallami agllai tucushca— nijurcami.

|                     |                       |  |  |
|---------------------|-----------------------|--|--|
| Shina ca-shpa-pash, | huaquin-cuna-lla-mi~  | aglla-<i <sup>o</sup> tucu>-shca^—     | ni-ju-rca-mi~.                             |
| thus be-ing-even    | some-(Pl.)-just-(Af.) | choose-<ed.get>-ed^                    | say-ing.be-ed-(Af.)                        |
| así ser-ndo-aun     | alguno-s-más.no-(Af.) | escoger-<do.ser>-(P <sub>sd</sub> o.^) | decir-ndo.estar-(P <sub>sd</sub> o.)-(Af.) |

Even being thus, **just some** got chosen (unexpectedly).” **he was saying**. (Mat. 20:16d BIm)

Aun siendo así, **algunos no más** han^ sido escogido[s].— **estaba diciendo**. (Mat. 20:16d BIm)

KJV: ...but few chosen...

RV: ...mas pocos escogidos.

5.4.4.5.3.1.1.3 Plural Progressive Suffix: **-naju** (Imbabura): sufijo progresivo plural

In Imbabura the suffix **-naju** indicates a plural progressive verb. It is the plural equivalent of **-ju** (see §5.4.4.5.3.1.1.2). It can be used in any tense or (plural) verb form, on both Main Verbs and Dependent Verbs. None of the other Ecuadorian Quichua languages have such a distinction between singular and plural progressive verbs, all of them using a single progressive suffix like the **-cu** suffix (§5.4.4.5.3.1.1.1) of Central Highland Quichua.

In Imbabura this suffix does not ever have a Reciprocal meaning, or at least only has this meaning on a few special fossilized verbs such as **tandanaju-na** “meet together”, **macanaju-na** “fight”, and **fiñanaju-na** “be angry with each other, be estranged”, which seem to have maintained the original meaning of the suffix.

Because of this it is clear that this suffix is the historical cognate\* of the **-nacu** suffix (see §5.4.4.5.1.1.2), but **-naju** now has a completely different meaning from **-nacu**, and occurs in a different slot (B4 instead of B1).

At first glance there do seem to be cases of **-ju** in obviously plural verbs, such as before the suffixes **-nchi** and **-nguichi**. However, all of these are actually cases of fossil-

En Imbabura el sufijo **-naju** indica un verbo plural progresivo. Es el equivalente plural de **-ju** (véase la §5.4.4.5.3.1.1.2). Puede usarse en cualquier tiempo o forma verbal (plural), tanto en verbos principales como en dependientes. Ninguno de los otros idiomas quichuas del Ecuador tiene tal distinción entre singular y plural en los verbos progresivos, sino que todos usan un solo sufijo progresivo tal como el sufijo **-cu** (§5.4.4.5.3.1.1.1) del Quichua Serrano Central.

En Imbabura este sufijo nunca tiene un significado de reciprocidad, o mejor dicho sólo tiene tal significado en unas pocas formas fosilizadas tales como **tandanaju-na** “reunirse”, **macanaju-na** “pelear”, y **fiñanaju-na** “estar enojados mutuamente, estar enajenados”, que evidentemente mantienen el significado original del sufijo.

Por esto está claro que este sufijo es la cognada\* histórica del sufijo **-nacu** (véase la §5.4.4.5.1.1.2), pero ahora **-naju** tiene un significado completamente diferente del de **-nacu**, y ocurre en una casilla diferente (B4 en vez de B1).

A primera vista parece que sí hay casos de **-ju** en verbos que son obviamente plurales, como ante los sufijos **-nchi** y **-nguichi**. Sin embargo, resulta que todos estos son casos de

ized verb stems<sup>150</sup> in which the **-ju** is really part of the stem, like **yachaju-nguichi** “y’all learn” in 2 Pe. 1:8. Other such fossilized stems, which in Central Highland Quichua are still two morphemes\*, are **churaju-na** “dress”, **pacaju-na** “hide [one-self]” and **pallaju-na** “gather up; glean”.)

To complicate the issue even more, the Imbabura Bible has a number of erroneous words, presumably introduced by a non-native speaker, containing the combinations **-ju-naju** or **-naju-ju**. I had originally assumed that these words were correct forms (before I really understood the meaning of **-naju**), but began getting feedback from native speakers that they were not. I then checked them with a large number of native Imbabura speakers, and they all said that these words were wrong, and should be simplified to a simple **-naju**. The chart below shows all of these:

raíces verbales fosilizadas<sup>150</sup> en las cuales el **-ju** es parte de la raíz, como **yachaju-nguichi** “ustedes aprenden” en 2 Pe. 1:8. Otras raíces fosilizadas de este tipo, las cuales en el Quichua Serrano Central siguen siendo dos morfemas\*, son **churaju-na** “vestirse”, **pacaju-na** “esconderse” y **pallaju-na** “recoger lo esparcido”.)

Para complicar aun más el asunto, la Biblia de Imbabura tiene un buen número de palabras erróneas, probablemente introducidas por alguien que no era quichuahablante nativo, que contienen las combinaciones **-ju-naju** o **-naju-ju**. Yo originalmente había supuesto que estas palabras eran formas correctas (antes de que entendiera de verdad el significado de **-naju**), pero empecé a recibir comentarios de los hablantes nativos de que no lo eran. Entonces las verifiqué con un buen número de hablantes nativos del Imbabura, y todos dijeron que estas palabras eran incorrectas, y que debían simplificarse a un simple **-naju**. El cuadro que sigue muestra todas estas palabras:

| Original form<br>Forma original | Reference<br>Referencia | Corrected form<br>Forma corregida |
|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------------|
| caparijunajun                   | Núm. 23:21              | caparinajun                       |
| ninajujupimi                    | Deu. 1:29               | ninajupimi                        |
| shayajunajurca                  | 2 Cró. 4:4              | shayanajurca                      |
| tiajunajurca                    | Jer. 36:12              | tianajurca                        |
| causajunajurca                  | Jer. 44:1               | causanajurca                      |
| villajunajurca                  | Mar. 6:12               | villanajurca                      |
| villajunajurca                  | Mar. 6:30               | villanajurca                      |
| villajunajunga                  | Mat. 18:16              | villanajunga                      |

#### 1233. Ricuichi cunanga, Jerusalemmanmi vichai rinajunchi.

|  |                               |   |                        |   |
|--|-------------------------------|---|------------------------|---|
| Ricu-ichi<br>look-y'all(Imp.)!<br>mirar-(Imp.Pl.)! | cunan-ca,<br>now- <br>ahora-l | Jerusalem-man <sup>1</sup> -mi-<br>Jerusalem-to-(Af.) <br>Jerusalén-a-(Af.) | vichai<br>up<br>arriba | ri-naju-n^-nchi.<br>go-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we<br>ir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros |
|--|-------------------------------|---|------------------------|---|

Look, y'all! Now we **are going up to Jerusalem**. (Mat. 20:18 BIm)

¡Miren! Ahora **estamos yendo** arriba a **Jerusalén**. (Mat. 20:18 BIm)

NIV: “We are going up to Jerusalem, ...

RV: He aquí subimos a Jerusalén, ...

#### 1234. Nazaret pueblomanda Jesusmandamari parlanajunchi.

|   |  |   |
|---|--|---|
| Nazaret pueblo-manda<br>Nazareth town-from<br>Nazaret pueblo-de | Jesus-manda-mari-<br>Jesus-about-(Af.) <br>Jesús-de.acerca-(Af.) | parla-naju-n^-nchi.<br>tell-ing.be(Pl.)-(Pres.)-we<br>conta-ndo.estar(Pl.)-(Pres.)-nosotros |
|---|--|---|

We **are telling about Jesus from Nazareth town!** (Luke 24:19 BIm)

¡**Estamos contando acerca de Jesús de**[ ] pueblo [de] Nazaret! (Luc. 24:19 BIm)

NIV: About Jesus of Nazareth...

RV: De Jesús nazareno, ...

#### 1235. Maipi imata charishpapash, shungupica chaita yariashpami purinajunguichi.

|                                |                                    |   |  |                                |   |  |
|--------------------------------|------------------------------------|---|--|--------------------------------|---|--|
| <Mai-pi><br><where><br><donde> | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | chari-shpa-pash,<br>have-(AdvSS)-ever <br>tener-(AdvSl)-quieral | shungu-pi-ca<br>heart-in- <br>corazón-en-l | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | ya-ria-shpa-mi-<br>think-(continually)-ing-(Af.) <br>pensar-(continuamente)-ndo-(Af.) | puri-naju-n^-nguichi.<br>go-ing.be(Pl.)-(Pres./Fut.)-y'all<br>anda-ndo.estar(Pl.)-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--------------------------------|------------------------------------|---|--|--------------------------------|---|--|

(\_) Wherever [y'all] have anything, y'all will **be going thinking (continually) [about] that in** [y'all's] heart. (Mat. 6:21 BIm)

(\_) Dondequiera [que] ustedes tienen algo, ustedes **estarán andando, pensando (continuamente) [sobre] eso** en su corazón. (Mat. 6:21 BIm)

NIV: For where your treasure is, there your heart will be also.

RV: Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

<sup>150</sup> I have found only one real exception to this rule in the Imbabura Bible, **ca-ju-nguichi** in Mat. 23:27, and a native Imbabura speaker that I consulted with said that this was an error and should be either **ca-nguichi** or **ca-naju-nguichi**, preferably the former.

Sólo he encontrado una excepción verdadera a esta regla en la Biblia de Imbabura, **ca-ju-nguichi** en Mat. 23:27, y un hablante nativo de Imbabura con que hablé dijo que ésta era un error, y que debe ser o **ca-nguichi** o **ca-naju-nguichi**, preferiblemente la primera.

## 1236. ¿Imashpata cangunapaj shungupica, chashna nalitara yarinajungiichi?

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| ¿Imashpa-ta~<br>why-(Inf.Q.?)<br>qué.por-(Pr.Inf.?) | can-cuna-paj shungu-pi-ca,<br>you-(Pl.)-'s heart-in- <br>tú-(Pl.)-de corazón-en- | chashna nali-ta-ra~<br>that.like bad-Ob.-still<br>manera.esa.de malo-Cm.-todavía | ya-ri-naju-n^=-nguiichi?<br>think-self-ing.be(Pl.)-(Pres./Fut.)-y'all<br>pensar-se-ndo.estar(Pl.)-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|--|--|--|

Why **are** y'all still **thinking** [to your]selves bad [thoughts] like that in y'all's heart? (Mat. 9:4 BIm)

¿Por qué **están** ustedes **pensándose** todavía malo[s] pensamientos] de esa manera en su corazón? (Mat. 9:4 BIm)

NIV: Why do you entertain evil thoughts in your hearts?

RV: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?

## 1237. Uvasta sarujcunapash, yacunaimandami huañunajun.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Uvas-ta saru-j-cuna-pash,<br>grape-Ob. on.step-that-(Pl.)-even <br>uva-Cm. pisar-que-(Pl.)-aun | yacu-<na(ya) <sup>2-i</sup> >-manda-mi~<br>water-<for.desire>-of.because-(Af.) <br>agua-<para.deseo>-por-(Af.) | huañu-naju-n^.<br>die-ing.be(Pl.)-(Pres.)<br>morir-ndo.estar(Pl.)-(Pres.) |
|--|--|---|

Even [the one]s that step on grape[s] **are dying** because of [a] desire for water. (Job 24:11 BIm)

Aun [lo]s que pisan uva[s] **están muriendo** por deseo para agua. (Job 24:11 BIm)

NIV: ...they tread the winepresses, yet suffer thirst.

RV: ...Pisan los lagares, y mueren de sed.

## 1238. Ishcaipaj jipa carretataca, yuraj caballocunami aisanajurca.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Ishcai-<paj jipa> carreta-ta-ca,<br>two-<after> chariot-Ob.- <br>dos-<de.después> carreta-Cm.- | yuraj caballo-cuna-mi~<br>white horse-s-(Af.) <br>blanco caballo-s-(Af.) | aisa-naju-rca.<br>pull-ing.be(Pl.)-ed<br>jala-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |
|--|--|---|

White horses **were pulling** [the] chariot after two (I.e. [the] third chariot). (Zec. 6:3 BIm)

Caballos blanco[s] **estaban jalando** [la] carreta después de dos (Es decir, [la] tercera carreta). (Zac. 6:3 BIm)

NIV: the third white, and the fourth dappled—all of them powerful.

RV: en el tercer carro caballos blancos, y en el cuarto carro caballos overos rucios rodados.

## 1239. Paicunataca, fiñajcunami catirishpa llaquichinajunga.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Pai-cuna-ta-ca,<br>him/her-(Pl.)-Ob.- <br>lo/la/le-s-Cm.- | fiña-j-cuna-mi~<br>hate-that-(Pl.)-(Af.) <br>odiar-que-(Pl.)-(Af.) | cati-ria-shpa<br>follow-(continually)-ing<br>seguir-(continuamente)-ndo | <llaqui-chi>-naju-nga.<br><suffer.make>-ing.be(Pl.)-will<br><sufrir.hacer>-ndo.estar(Pl.)-(Fut.) |
|---|--|---|--|

[The one]s that hate them will **be making** [them] suffer, following [them] (continually). (Hos. 8:3 BIm)

[Lo]s que los odian [los] **estarán haciendo** sufrir, siguiendo[los] (continuamente). (Ose. 8:3 BIm)

NIV: ...an enemy will pursue him.

RV: ...enemigo lo perseguirá.

## 1240. Ashtahungarin chai punllapimi, ñavi ñavi ricunajushun.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <Ashtahuan-carin><br><however><br><mas!> | chai punlla-pi-mi~,<br>that day-on-(Af.) <br>ese día-en-(Af.) | <ñavi ñavi> ricu-naju-shun.<br><face.to.face> see-ing.be(Pl.)-will.we<br><cara.a.cara> ver-ndo.estar(Pl.)-emos |
|--|---|--|

However, **on that day** we will **be seeing** face to face. (1 Cor. 13:12b BIm)

Mas **en ese día** **estaremos viendo** cara a cara. (1 Cor. 13:12b BIm)

NIV: ...then we shall see face to face.

RV: ...mas entonces veremos cara a cara.

Examples in dependent clauses:

Ejemplos en oraciones dependientes:

## 1241. Shina ninajushpami, Jesustaca: —Na yachapanchica— ninajurca.

|                      |  |  |  |   |
|----------------------|--|--|--|---|
| Shina<br>thus<br>así | ni-naju-shpa-mi~,<br>say-ing.be(Pl.)-while-(Af.) <br>decir-ndo.estar(Pl.)-mientras-(Af.) | Jesús-ta-ca:<br>Jesus-to- <br>Jesús-a- | —Na yacha-pa-n^=-nchi-ca—<br>not know-you(attention)-(Pres.)-we-(:) <br>no saber-te(atención)-(Pres.)-nosotros-(:) | ni-naju-rca.<br>say-ing.be(Pl.)-ed<br>decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |
|----------------------|--|--|--|---|

While **they are saying** thus, **they were saying** to Jesus: “(We respectfully inform) you (that) we [do] not know;” (Mat. 21:27 BIm)

Mientras **están diciendo** así, **estaban diciendo** a Jesús: —(Respetuosamente) te (informamos que) no sabemos;” (Mat. 21:27 BIm)

BIm)

NIV: So they answered Jesus, “We don’t know.”

RV: Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos.

## 1242. Shina caparinajupimi Pilatoca, Barrabás runatara cacharirca.

|       |                                       |            |          |                  |              |
|-------|---------------------------------------|------------|----------|------------------|--------------|
| Shina | capari-naju-<j-pi>-mi~                | Pilato-ca, | Barrabás | runa-ta-ra~      | cachari-rca. |
| thus  | shout-ing.be(Pl.)-<(AdvDS)>-<(Af.)    | Pilate-    | Barrabas | man-Ob.-now      | release-ed   |
| así   | grita-ndo.estar(Pl.)-<(AdvSD)>-<(Af.) | Pilato-l   | Barrabás | hombre-Cm.-ahora | solt-ó       |

(When / because) **they are shouting thus**, Pilate released [the] man Barrabas now. (Mat. 27:26 BIm)

(Cuando / ya que) **están gritando así**, Pilato soltó a[ ] hombre Barrabás ahora. (Mat. 27:26 BIm)

NIV: Then he released Barabbas to them.

RV: Entonces les soltó a Barrabás; ...

## 1243. Cažaranajunaca, napacha tiangachu.

|                                     |                       |               |
|-------------------------------------|-----------------------|---------------|
| Cažara-naju-na -ca,                 | na-pacha <sup>2</sup> | tia-nga-chu~. |
| marry-ing.be(Pl.)-will.that-        | not-definitely        | be-will-not   |
| casarse-ndo.estar(Pl.)-<(Fut.)que-l | no-definitivamente    | haber-á-no    |

[It] **will definitely not be** [the case] that [person]s will **be marrying**. (Mark 12:25 BIm)

Definitivamente no habrá [el caso] que [las personas] **estarán casándose**. (Mar. 12:25 BIm)

NIV: ...they will neither... be given in marriage; ...

RV: ...ni se darán en casamiento, ...

### 5.4.4.5.3.1.1.4 -nau (Upper Napo, Pastaza) and -nacu~ (Pichincha / Salcedo) as verb plural / -nau (Napo Alto, Pastaza) y -nacu~ (Pichincha / Salcedo) como pluralizador de verbo

This suffix specifies pluralization on verbs. It may only occur on third-person main verbs, or on dependent verbs.

This suffix is apparently the historical cognate\* of the -nacu suffix (see §5.4.4.5.1.1.1.2), but -nau has a completely different meaning from -nacu, and occurs in a different slot (B4 instead of B1). It is essentially the equivalent of the -cuna suffix when used on Main Verbs (§5.4.4.2.2.1.1.5), but has a slightly wider usage, being also used on Dependent verbs as well as third-person Main verbs.

In Pastaza this suffix does not ever have a Reciprocal meaning, since Pastaza uses the original -nacu suffix for Reciprocal. In Upper Napo the Reciprocal suffix has the form -nau<sup>2</sup>, as well as several contracted forms, so the situation is more confusing (see §5.4.4.5.1.1.1.2 and the -nacu row in the chart in §5.4.1.2).

This suffix is somewhat similar to the meaning of the Imbabura -naju suffix (§5.4.4.5.3.1.1.3), except that -naju is always progressive as well as plural.

According to the *Vocabulario quichua del Oriente* (see §8. Bibliography and Abbreviations), in Lower Napo this suffix has the form -nu, as does the reciprocal suffix, so the situation appears to be quite similar to that of Upper Napo.

Este sufijo especifica la pluralización en los verbos. Sólo puede ocurrir en los verbos principales de tercera persona, o en los verbos dependientes.

Aparentemente este sufijo es la cognada\* histórica del sufijo -nacu (véase la §5.4.4.5.1.1.1.2), pero -nau tiene un significado completamente diferente del de -nacu, y ocurre en una casilla diferente (B4 en vez de B1). Es básicamente el equivalente del sufijo -cuna cuando éste se use en los Verbos principales (§5.4.4.2.2.1.1.5), pero tiene un uso un poco más amplio, ocurriendo también en los verbos dependientes además de su uso en los Verbos principales de tercera persona.

En Pastaza este sufijo nunca tiene un significado de reciprocidad, ya que Pastaza usa el original sufijo -nacu para la reciprocidad. En Napo Alto el sufijo de reciprocidad tiene la forma -nau<sup>2</sup>, además de unas formas reducidas, así que la situación es más confusa (véase la §5.4.4.5.1.1.1.2 y la fila de -nacu en el cuadro en la §5.4.1.2).

Este sufijo tiene cierta similitud al significado del sufijo -naju de Imbabura (§5.4.4.5.3.1.1.3), sólo que -naju siempre es progresivo además de ser plural.

Según el *Vocabulario quichua del Oriente* (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), en Napo Bajo este sufijo tiene la forma -nu, que también es la forma del sufijo de reciprocidad, así que la situación parece ser muy similar a la de Napo Alto.

## 1244. Shamunaucami, ishqui canoara undachinauca ñaca ñaca pambaringama.

|                            |                 |                         |               |                      |
|----------------------------|-----------------|-------------------------|---------------|----------------------|
| Shamu-nau-ca~mi~,          | ishqui canoa-ra | <unda-chi>-nau-ca^      | <ñaca ñaca>   | <pamba-ri>-ngama.    |
| come-(V.Pl.)-ed-(Af.)      | two boat-Ob.    | <fill>-(V.Pl.)-ed       | <nearly.very> | <sink>-until         |
| venir-(V.Pl.)-(Pdo.)-(Af.) | dos barco-Cm.   | <llenar>-(V.Pl.)-(Pdo.) | <no.apenas>   | <hundirse>-que.hasta |

**They came** (and) **they** filled two boat[s] until [they] very nearly sink. (Luke 5:7 NTNAAnt)

Vinieron (y) llenaron dos barco[s] hasta que apenas no se hundían. (Luc. 5:7 NTNAAnt)

NIV: ...and **they** came and filled both boats so full that they began to sink.

RV: ...y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.

1245. Huahuara huañuchingaj niucuna ña huañnaushcami.

|             |                  |                            |         |   |
|-------------|------------------|----------------------------|---------|---|
| Huahuara-ra | <huañu-chi>-ngaj | ni-u-(j)-guna              | ña      | huañu- <b>nau</b> -shca <sup>^</sup> -mi~.                              |
| child-Ob.   | <kill>-to        | want-ing.be-that-(Pl.)     | already | die-( <b>V.Pl.</b> )-ed <sup>^</sup> -( <b>Af.</b> )                    |
| niño-Cm.    | <matar>-()       | querer-ndo.estar-que-(Pl.) | ya      | morir-( <b>V.Pl.</b> )-(P <sub>edo.</sub> <sup>^</sup> )-( <b>Af.</b> ) |

[The one]s that are wanting to kill [the] child died (surprisingly<sup>^</sup>) (**Pl.**) already. (Mat. 2:20 NTNA)

[Lo]s que están queriendo () matar a[ ] niño ya han<sup>^</sup> muerto. (Mat. 2:20 NTNA)

NIV: ...those who were trying to take the child's life are dead.

RV: ...han<sup>n</sup> muerto los que procuraban la muerte del niño.

1246. Elías Moisesndi ricurimunauca, Jesushua cuintanausha.

|        |                     |  |                        |  |
|--------|---------------------|--|------------------------|--|
| Elías  | Moises-ndi          | <ricu-ri>-mu- <b>nau</b> -ca <sup>^</sup> ,          | Jesus-hua <sup>2</sup> | cuinta- <b>nau</b> -sha <sup>a</sup> . |
| Elijah | Moses-together.with | <appear>-here-( <b>V.Pl.</b> )-ed                    | Jesus-with             | talk-( <b>V.Pl.</b> )-ing              |
| Elías  | Moisés-junto.con    | <aparecer>-acá-( <b>V.Pl.</b> )-(P <sub>edo.</sub> ) | Jesús-con              | hablar-( <b>V.Pl.</b> )-ndo            |

Elijah, together with Moses, appeared (**Pl.**) here, talking (**Pl.**) with Jesus. (Mark 9:4 NTNA)

Elías, junto con Moisés, aparecieron<sup>n</sup> acá, hablando (**Pl.**) con Jesús. (Mar. 9:4 NTNA)

NIV: And there appeared before them Elijah and Moses, who **were** talking with Jesus.

RV: Y les apareció Elías con Moisés, que hablaba<sup>n</sup> con Jesús.

1247. Chi muntunbi pichca huaranga (5.000) tupushi cariguna anaura.

|                  |          |          |                       |               |   |
|------------------|----------|----------|-----------------------|---------------|---|
| Chi muntun-(i)bi | pichca   | huaranga | tupu-shi <sup>2</sup> | cari-guna     | a- <b>nau</b> -ra <sup>^</sup> .          |
| that             | group-in | five     | thousand              | quantity-like | man-s                                     |
| ese              | grupo-en | cinco    | mil                   | cantidad-como | varón-es                                  |
|                  |          |          |                       |               | ser-( <b>V.Pl.</b> )-(P <sub>edo.</sub> ) |

In that group **were** like [a] quantity [of] five thousand men. (Luke 9:14 NTP)

En ese grupo era<sup>n</sup> como [una] cantidad de cinco mil varones. (Luc. 9:14 NTP)

NIV: (About five thousand men **were** there.)

RV: Y era<sup>n</sup> como cinco mil hombres.

The following example only has one case of this suffix.  
The **piñanau-** form is fossilized.

El siguiente ejemplo siguiente sólo tiene uno caso de este sufijo. La forma **piñanau-** es fosilizada.

1248. Shu runahua piñanaujcuna paihua quiquin huasimandallara anaunga.

|     |                       |                                     |            |         |                             |                             |
|-----|-----------------------|-------------------------------------|------------|---------|-----------------------------|-----------------------------|
| Shu | runa-hua <sup>2</sup> | piñanau-j-guna                      | pai-ba(j)  | quiquin | huasi-manda-lla-ra+         | a- <b>nau</b> -nga.         |
| a   | man-with              | angry.mutually.be-that-(Pl.)        | he/she-'s  | own     | house-from-just-exactly     | be-( <b>V.Pl.</b> )-will    |
| un  | hombre-con            | mutuamente.enojados.estar-que-(Pl.) | él/ella-de | propio  | casa-de-más.no-precisamente | ser-( <b>V.Pl.</b> )-(Fut.) |

[The one]s that are mutually angry with a man will be (**Pl.**) just exactly from his own house. (Mat. 10:36 NTNA)

[Lo]s que están enojados mutuamente con un hombre serán<sup>n</sup> precisamente no más de su propia casa. (Mat. 10:36 NTNA)

NIV: ...a man's enemies will be the members of his own household.

RV: ...y los enemigos del hombre serán los de su casa.

I have only encountered one example of the **-nacu<sup>~</sup>** suffix in Pichincha / Salcedo, but it seems to match the meaning of this **-nau** suffix more than the Imbabura **-naju** suffix, and is clearly distinct from the **-nacu** suffix:

Sólo he encontrado un ejemplo del sufijo **-nacu<sup>~</sup>** en Pichincha / Salcedo, pero parece concordar con el significado de este sufijo **-nau** más que con el sufijo **-naju** de Imbabura, y evidentemente es distinto del sufijo **-nacu**:

48-NB. Tuquiguna llajtagunabi chi izu q'uihuada japinacun huasi ucugunada pichangaun.

|             |                 |         |            |   |                                |             |                |
|-------------|-----------------|---------|------------|---|--------------------------------|-------------|----------------|
| Tuqui-cuna  | llajta-cuna-pi  | chi izu | q'uihua-ta | japi- <b>nacu<sup>~</sup></b> -n <sup>^</sup> | huasi                          | ucu-cuna-ta | picha-ngau(j). |
| every-(Pl.) | community-s-in  | that    | izu        | plant-Ob.                                     | get-( <b>V.Pl.</b> )-(Pres.)   | house       | room-s-Ob.     |
| todo-s      | comunidad-es-en | ese     | izu        | planta-Cm.                                    | coger-( <b>V.Pl.</b> )-(Pres.) | casa        | cuarto-s-Cm.   |
|             |                 |         |            |   |                                | barrer-para |                |

All [people] in [the] communities get (**Pl.**) that **izu** plant in order to sweep house rooms. (Cartilla3-Sm-Pichincha.doc\*)

Todos en [las] comunidades cogen<sup>n</sup> esa planta **izu** para barrer [los] cuartos [de la] casa. (Cartilla3-Sm-Pichincha.doc\*)

Examples in dependent clauses:

Ejemplos en oraciones dependientes:

1249. Elías Moisesndi ricurimu<sup>nauca</sup>, Jesushua cuinta<sup>nau</sup>sha.

|        |                     |   |                        |  |
|--------|---------------------|---|------------------------|--|
| Elías  | Moises-ndi          | <ricu-ri>-mu- <sup>nau</sup> -ca <sup>^</sup> , | Jesus-hua <sup>2</sup> | cuinta- <sup>nau</sup> -sha <sup>a</sup> . |
| Elijah | Moses-together.with | <appear>-here-(V.Pl.)-ed                        | Jesus-with             | talk-(V.Pl.)-ing                           |
| Elías  | Moisés-junto.con    | <aparecer>-acá-(V.Pl.)-(Pdo.)                   | Jesús-con              | hablar-(V.Pl.)-ndo                         |

Elijah, together with Moses, appeared (Pl.) here, talking (Pl.) with Jesus. (Mark 9:4 NTNA)

Elías, junto con Moisés, aparecieron acá, hablando (Pl.) con Jesús. (Mar. 9:4 NTNA)

NIV: And there appeared before them Elijah and Moses, who were talking with Jesus.

RV: Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

1250. Manzhanita atun ricurinauna ahua pachai ricurimu<sup>nau</sup>ngami.

|                                 |        |                             |                 |                                      |
|---------------------------------|--------|-----------------------------|-----------------|--------------------------------------|
| <Manzha-nai-i <sup>o</sup> -ra> | atun   | ricu-ri-na-(g)una           | ahua pacha-(b)i | ricu-ri-mu- <sup>nau</sup> -nga-mi~. |
| <fearful>                       | great  | see-ed.be-ing.for(IP)-(Pl.) | upper world-in  | see-ed.be-here-(V.Pl.)-will-(Af.)    |
| <espantoso>                     | grande | ver-do.ser-para(Pl)-(Pl.)   | arriba mundo-en | ver-do.ser-acá-(V.Pl.)-(Fut.)-(Af.)  |

Fearful great [thing]s for being seen will be seen (Pl.) [from] here in [the] upper world. (Luke 21:11 NTNA)

Grande[s] [cosa]s espantosa[s] para ser vistas será vista[s] [desde] acá en [el] mundo [de] arriba. (Luc. 21:11 NTNA)

NIV: There will be... fearful events and great signs from heaven.

RV: ...y habrá terror y grandes señales del cielo.

1251. Ashca llullasha rimaccuna sham<sup>nau</sup>cpihuas mana imahuas tuparirachu Jesusta alita caudsayachingahua.

|       |                         |                  |                                      |      |                 |                                 |
|-------|-------------------------|------------------|--------------------------------------|------|-----------------|---------------------------------|
| Ashca | llulla-sha <sup>a</sup> | rima-c-guna      | shamu- <sup>nau</sup> -<c-(i)bi>-bas | mana | ima-bas         | <tupa-ri>-ra <sup>^</sup> -chu~ |
| many  | lie-ing                 | speak-that-(Pl.) | come-(V.Pl.)-<(AdvDS)>-even          | not  | anything-all.at | <touch>-ed-not                  |
| mucho | mentir-ndo              | hablar-que-(Pl.) | venir-(V.Pl.)-<(AdvSD)>-aun          | no   | cosa-cualquier  | <tocar>-(Pdo.)-nol              |

|           |              |                                |
|-----------|--------------|--------------------------------|
| Jesus-ta  | ali-ta       | caudsa-ya-chi-ngahua.          |
| Jesus-Ob. | good-(Adv.)  | guilty-become-make-to.order.in |
| Jesús-Cm. | bueno-(Adv.) | culpable-ponerse-hacer-para    |

Even (when) many [one]s that speak lying come (Pl.), not anything at all touched [him], in order to make Jesus become guilty well. (Mat. 26:60 NTP)

Aun (cuando) muchos que hablan mintiendo vienen, cualquier cosa no [le] tocó, para hacer a Jesús ponerse bien culpable. (Mat. 26:60 NTP)

NIV: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

RV: ...y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos, ...

For examples of the combinations **-nacu-nau** in Pastaza and **-nau<sup>2</sup>-nau** (reduced to **-nanau**) in Upper Napo, see §5.4.4.5.1.1.1.2.

Para ver ejemplos de las combinaciones **-nacu-nau** en Pastaza y **-nau<sup>2</sup>-nau** (reducida a **-nanau**) en Napo Alto, véase la §5.4.4.5.1.1.1.2.

5.4.4.5.3.1.1.5 **-gri** (**-ngarau**, **-ngamirau**, **-ngachurau**)

This is the Incipient Aspect suffix, and means “to go and [do]” or “to be going to [do]” or “to proceed to [do]”, or simply “to go [do]”. There are very similar constructions in both English and Spanish, as the examples show. With the first meaning this construction means literally to go and then do something, but with the second two meanings it doesn’t mean this at all, but instead means that you intend to do something, or are proceeding to do something, a kind of immediate future.

Historically this suffix was derived from the combination of the suffix **-j** and the verb **ri•na**, and corresponds to the two-word construction **-q ri-** in Peruvian Quechua, as in the phrase **llamkaq riychik** “y’all go work” in Ayacucho Quechua. However, in Peru the order can vary when using this construction, and is usually reversed, so the usual form would be **riychik llamkaq**, as in Mat. 20:7 in the Ayacucho New Testament. (In Peruvian Quechua the suffix **-q** has the functions of both Ecuadorian Quichua **-j** and **-ngapaj**, and this evidently was the original meaning in Proto-Quechua.) In Ecuadorian Quichua word order is much stricter, always following the **-j ri** order. This combination was always pronounced **-g ri** because the **r** is

Éste es el sufijo de Aspecto Incipiente, y quiere decir “ir y [hacer]” o “ir a [hacer]” o “proceder a [hacer]”. Hay construcciones muy semejantes tanto en español como en inglés, como demuestran los ejemplos. Con el primer significado esta construcción significa literalmente ir y entonces hacer algo, pero con los otros dos significados definitivamente no quiere decir esto, sino que significa que uno tiene la intención de hacer algo, o está procediendo a hacer algo, un tipo de futuro inmediato.

Históricamente este sufijo se derivó de la combinación del sufijo **-j** y el verbo **ri•na**, y corresponde a la construcción **-q ri-**, de dos palabras, en el quechua peruano, como en la frase **llamkaq riychik** “vayan a trabajar” en el quechua de Ayacucho. Sin embargo, en el Perú el orden puede variar al usar esta construcción, y generalmente está el revés, así que la forma normal sería **riychik llamkaq**, como en Mat. 20:7 en el Nuevo Testamento de Ayacucho. (En el quechua peruano el sufijo **-q** tiene tanto las funciones del **-j** del quichua ecuatoriano como las de **-ngapaj**, y aparentemente éste fue su significado original en el protoquechua.) En el quichua ecuatoriano el orden de las palabras siempre es mucho más estricto, siempre siguiendo el orden **-j ri**. Esta combinación siempre se pronunciaba **-g ri** por la

voiced\*, and eventually it changed from two words to one, and was fixed as the suffix **-gri**.<sup>151</sup>

The **-j shamú-** construction (§5.4.4.5.3.1.1.6) has the same origin, but is always written and accented as two words.

This suffix occurs to some degree in every Quichua language in Ecuador (see the chart in §5.4.1.2). However, it is quite infrequent in Salasaka and the Lowlands, and in the Lowlands it much more common to use **-ngarau**, which has the same meaning, and which was probably similarly derived from a contraction of two words, the first ending with the suffix **-nga** and the second being a form of the verb **ra•na** “do”.

Examples in which the meaning is the literal concept of going somewhere and then doing something:

sonoridad\* de la r, y al fin se cambió de dos palabras a una, y se fijó como el sufijo **-gri**.<sup>151</sup>

La construcción **-j shamú-** (§5.4.4.5.3.1.1.6) tiene el mismo origen, pero siempre se escribe y se acentúa como dos palabras.

Este sufijo ocurre en cierta medida en todos los Idiomas quichuas del Ecuador (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Sin embargo, es bastante infrecuente en Salasaka y en el Oriente, y en el Oriente es mucho más común usar **-ngarau**, que tiene el mismo significado, y que probablemente se deriva de manera similar de la contracción de dos palabras, la primera terminando con el sufijo **-nga** y la segunda siendo una forma del verbo **ra•na** “hacer”.

Ejemplos en que el significado es el concepto literal de ir a alguna parte y entonces hacer algo:

#### 1252. Ñucanchijca canhuanmi cambaj llajtapi causa**grishun**— nircacuna.

|                                    |   |  |   |  |
|------------------------------------|---|--|---|--|
| Ñucanchij-ca<br>we- <br>nosotros-l | can-huan-mi~<br>you-with-(Af.) <br>ti-con-(Af.) | cambaj llajta-pi<br>your land-in<br>tu tierra-en | causa <b>gri</b> -shun—<br>live- <b>and.go</b> -will.we<br>vivir- <b>y.ir</b> -emos | ni-rca-cuna.<br>say-ed-(Pl.)<br>decir-(Psd.)-(Pl.) |
|------------------------------------|---|--|---|--|

“We will **go and live with you** in your land.” they said. (Ruth 1:10)

Nosotras iremos y viviremos *contigo* en tu tierra.— dijeron. (Rut 1:10)

NIV: ...and said to her, “We will **go back with you to your people.**”

RV: ...y le dijeron: Ciertamente nosotras iremos contigo a tu pueblo.

#### 1253. Chai-man richij, huahuata alli mashca**grichij**.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Chai-man <sup>1</sup><br>that-to<br>ese-a | ri-ichij,<br>go-y'all(Imp.)!<br>ir-(Imp.Pl.)! | huahua-ta alli<br>child-Ob. well<br>niño-Cm. bien | mashca- <b>gri</b> -ichij.<br>seek- <b>and.go</b> -y'all(Imp.)!<br>buscar- <b>y.ir</b> -(Imp.Pl.)! |
|---|---|---|--|

Y'all go to that [place]! Y'all **go and seek** [the] child well! (Mat. 2:8)

¡Vayan a ese [lugar]! ¡Vayan y busquen bien a [!] niño! (Mat. 2:8)

NIV: **Go and** make a careful search for the child.

RV: *Id* allá y averigüad con diligencia acerca del niño...

#### 1254. C'atujcunapajpi randimug**richijilla'** nircacunami.

|  |   |   |
|--|---|---|
| C'atu-j-cuna-paj-pi<br>sell-that-(Pl.)-of-in<br>vender-que-(Pl.)-de-en | randi-mu- <b>gri</b> -ichij-lla'<br>buy-here- <b>and.go</b> -y'all(Imp.)!-just<br>comprar-acá- <b>y.ir</b> -(Imp.Pl.)!-más.no | ni-rca-cuna-mi~.<br>say-ed-(Pl.)-(Af.) <br>decir-(Psd.)-(Pl.)-(Af.) |
|--|---|---|

‘Y'all just **go and buy** in [the places] of [the one]s that sell, [and return] here!’ they said. (Mat. 25:9)

‘¡Vayan y compren no más en [los sitios] de [lo]s que venden, [y regresen] acá!’ dijeron. (Mat. 25:9)

NIV: Instead, **go to** those who sell oil **and** buy some for yourselves.

RV: ...*id* más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

#### 1255. Shina nijpi maillari**grishpaca**, ricushpami tigramurca.

|                      |   |  |  |  |
|----------------------|---|--|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-pi><br>say-<(AdvDS)><br>decir-<(AdvSD)> | mailla-ri- <b>gri</b> -shpa-ca,<br>wash-self- <b>and.go</b> -ing- <br>lavar-se- <b>y.ir</b> -ndo-l | ricu-shpa-mi~<br>see-ing-(Af.) <br>ver-ndo-(Af.) | tigra-mu-rca.<br>return-there-ed<br>regresar-allí-(Psd.) |
|----------------------|---|--|--|--|

(When / because) [he] says thus, **going and washing** [him]self, he returned there **seeing**. (John 9:7)

(Cuando / ya que) [él] dice así, **yendo y lavándose**, regresó allí **viendo**. (Juan 9:7)

NIV: So the man **went and** washed, and came home seeing.

RV: *Fue* entonces, **y se lavó**, y regresó viendo.

<sup>151</sup> In her grammar Ellen Ross always spells this construction as two words, even though she acknowledges that based on accent, it is no longer pronounced as if it were two words. Thus, the word **huillagri** “go and tell”, which she writes **huillag ri**, is accented on the second syllable: **huilla<sup>ˈ</sup>gri**, which shows that it is currently a single word. If it were two words it would be accented as **huillag ri**.

En su gramática Ellen Ross siempre escribe esta construcción como dos palabras, aunque ella misma reconoce que no se acentúa como si fueran dos palabras. Es decir, la palabra **huillagri** “vete y cuenta”, que ella escribe **huillag ri**, se acentúa en la segunda sílaba: **huilla<sup>ˈ</sup>gri**, que demuestra que actualmente es una sola palabra. Si fueran dos palabras sería acentuada **huillag ri**.

## 1256. Diospaj runapajmantami utca tigramugrishani nini— nirca.

|          |                       |        |  |               |
|----------|-----------------------|--------|--|---------------|
| Dios-paj | runa-paj-manta-mi~    | utca   | tigra-mu-gri-<sha ni>-n^-ni—           | ni-rca.       |
| God-'s   | man-'s-from-(Af.)     | soon   | return-here-and.go-<to.want>-(Pres.)-I | say-ed        |
| Dios-de  | hombre-de-desde-(Af.) | pronto | regresar-acá-y.ir-<querer>-(Pres.)-yo  | decir-(Psdo.) |

“I want to **go and** return here soon from God’s man’s [presence].” she said. (2 Ki. 4:22)

—Quiero **ir y** regresar acá pronto desde [la presencia] de[] hombre de Dios.— dijo. (2 Rey. 4:22)

NIV: “...so I can **go** to the man of God quickly **and** return.”

RV: ...para que yo **vaya** corriendo al varón de Dios, **y** regrese.

Examples in which the meaning is a kind of immediate future:

Ejemplos en que el significado es un tipo de futuro inmediato:

## 1257. Cai pachataca runacunandij, imalla tiyajcunandijmi tucuita chingachigrini.

|      |             |                        |             |                                   |             |                               |
|------|-------------|------------------------|-------------|-----------------------------------|-------------|-------------------------------|
| Cai  | pacha-ta-ca | runa-cuna-ndij,        | ima-lla     | tiya-j-cuna-ndij-mi~              | tucui-ta    | chingachi-gri-n^-ni.          |
| this | world-Ob.-  | person-s-together.with | thing-just  | be-that-(Pl.)-together.with-(Af.) | total-ly    | destroy-to.going.be-(Pres.)-I |
| este | mundo-Cm.-  | persona-s-junto.con    | cosa-más.no | haber-que-(Pl.)-junto.con-(Af.)   | total-mente | destruir-a.ir-(Pres.)-yo      |

I **am going to** totally destroy this world, together with [the] people (and) just [the] things that [there] are. (Gen. 6:13)

Voy a destruir totalmente este mundo, junto con [las] personas (y) [las] cosas no más que hay. (Gén. 6:13)

NIV: I **am going to** put an end to all people... I **am** surely **going to** destroy both them and the earth.

RV: He decidido el fin de todo ser... he aquí que yo los destruiré con la tierra.

## 1258. Ñucami cancunataca Egipto llajtapi llaquita apacunmanta llujshichigrini.

|          |                |        |           |               |                              |                                 |
|----------|----------------|--------|-----------|---------------|------------------------------|---------------------------------|
| Ñuca-mi~ | can-cuna-ta-ca | Egipto | llajta-pi | llaqui-ta     | apa-cu-n <sup>o</sup> -manta | llujshi-chi-gri-n^-ni.          |
| I-(Af.)  | you-(Pl.)-Ob.- | Egypt  | land-in   | suffering-Ob. | endure-ing.be-where-from     | exit-make-to.going.be-(Pres.)-I |
| yo-(Af.) | tú-(Pl.)-Cm.-  | Egipto | tierra-en | aflicción-Cm. | aguanta-ndo.estar-donde-de   | salir-hacer-a.ir-(Pres.)-yo     |

I **am going to** make y'all exit from where [y'all] are enduring suffering in Egypt land. (Exo. 3:17)

Yo voy a hacer[les] a ustedes salir de donde están aguantando aflicción en [la] tierra [de] Egipto. (Éxo. 3:17)

NIV: And I have promised to bring you up out of your misery in Egypt...

RV: Yo os sacaré de la aflicción de Egipto...

## 1259. Ñucaca yaricaihuan huañugrinica, can yanucun puca micunata ashata carahuai ...

|         |                               |                               |
|---------|-------------------------------|-------------------------------|
| Ñuca-ca | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan | huañu-gri-n^-ni-ca~,          |
| I-      | <hunger>-with                 | die-to.going.be-(Pres.)-I-(;) |
| yo-l    | <hambre>-con                  | morir-a.ir-(Pres.)-yo-(;)     |

|     |                        |      |              |                  |   |     |
|-----|------------------------|------|--------------|------------------|---|-----|
| can | yanu-cu-n <sup>o</sup> | puca | <micu-na>-ta | asha-ta          | cara-hua-i <sup>ñ</sup>                   | ... |
| you | cook-ing.be-that       | red  | <food>-Ob.   | bit.little.a-Ob. | feed-me/us(attention)-you(Imp.)!          | ... |
| tú  | cocina-ndo.estar-que   | rojo | <comida>-Cm. | poco-Cm.         | comer.de.dar-me/nos( atención)-(Imp.Sg.)! | ... |

I **am going to** die with hunger; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food that you are cooking! ... (Gen. 25:30)

Yo voy a morir con hambre; ¡dame de comer (con atención personal) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando! ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

## 1260. Riqui, ñucaca yaricaihuan huañugripinica.

|        |         |                               |  |
|--------|---------|-------------------------------|--|
| Riqui, | ñuca-ca | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan | huañu-gri-pa-n^-ni-ca~.                      |
| look!  | I-      | <hunger>-with                 | die-to.going.be-you(attention)-(Pres.)-I-(;) |
| ¡mira! | yo-l    | <hambre>-con                  | morir-a.ir-te( atención)-(Pres.)-yo-(;)      |

Look! (I want) you (to understand that) I **am going to** die with hunger; (Gen. 25:32)

¡Mira! Te (quiero informar que) yo voy a morir con hambre; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

The following is the only example in which it was not possible to use “go” in the English or Spanish translations:

El siguiente es el único ejemplo en que no es posible usar “ir” en las traducciones al español o al inglés:



## 1261. Micunata carangapaj richij cayamugrichij— nirca.

|              |                   |                 |                                   |              |
|--------------|-------------------|-----------------|-----------------------------------|--------------|
| <Micu-na>-ta | cara-ngapaj       | ri-ichij        | caya-mu-gri-ichij—                | ni-rca.      |
| <food>-Ob.   | feed-to.order.in  | go-y'all(Imp.)! | call-here-to.proceed-y'all(Imp.)! | say-ed       |
| <comida>-Cm. | comer.de.dar-para | ir-(Imp.Pl.)!   | llamar-acá-a.proceder-(Imp.Pl.)!  | decir-(Psd.) |

“Y'all go (and) **proceed to** call [him] here in order to feed [him] food!” he said. (Exo. 2:20)

¡Vayan (y) **procedan a** llamar[le] acá para dar[le] de comer comida!— dijo. (Éxo. 2:20)

NIV: Invite him to have something to eat.

RV: Llamadle para que coma.

Examples of **-ngarau** and its variants **-ngamirau** and **-ngachurau** in Upper Napo and Pastaza:

Ejemplos de **-ngarau** y sus variantes **-ngamirau** y **-ngachurau** en Napo y Pastaza:

\*\*\*Add! \*S\*

5.4.4.5.3.1.1.6 **-j sham-**, etc.

The combination **-j sham-** actually functions just like the preceding construction, except that it has not been reduced to a single suffix. It means “to come and [do]” or “to come to [do]”, or simply “to come [do]”.

There are a few other verbs which function similarly, though only with specific verbs, among them **yachaj** *chaya-* and **dormij** *siriri-*.

En realidad, la combinación **-j sham-** funciona igual como la construcción anterior, sólo que no ha sido reducido a un solo sufijo. Quiere decir “venir y [hacer]” o “venir a [hacer]”.

Hay unos pocos otros verbos que funcionan de la misma manera, aunque sólo con verbos específicos, entre ellos **yachaj** *chaya-* y **dormij** *siriri-*.

## 1262. Ñucaca allicunataca mana cayaj shamurcanichu.

|         |                 |      |                                |
|---------|-----------------|------|--------------------------------|
| Ñuca-ca | alli-cuna-ta-ca | mana | caya-<j shamu>-rca-ni-chu~.    |
| I-      | good-s-Ob.-     | not  | call-<to.come>-ed-I-not        |
| yo-l    | bueno-s-Cm.-l   | no   | llamar-<a.venir>-(Psd.)-yo-nol |

I did not **come to call** good [person]s. (Luke 5:32)

Yo no **vine a** llamar a [los] buenos. (Luc. 5:32)

NIV: I have not **come to call** the righteous, ...

RV: No **he venido a** llamar a justos, ...

## 1263. Cancunapaj ñuca allichishca micunata micuj shamuchij.

|                   |                          |                            |                             |
|-------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Can-cuna-paj ñuca | allichishca <sup>0</sup> | <micu-na>-ta               | micu-<j shamu>-ichij.       |
| you-(Pl.)-for     | I                        | <food>-Ob.                 | eat-<and.come>-y'all(Imp.)! |
| tú-(Pl.)-para     | yo                       | comer-<y.venir>-(Imp.Pl.)! |                             |

Y'all **come and** eat [the] food that I fixed for y'all! (Pro. 9:5)

¡**Vengan y coman** [la] comida que preparé para ustedes! (Pro. 9:5)

NIV: **Come**, eat my food...

RV: **Venid**, comed mi pan, ...

## 1264. Paimi imatatajshi huillaj shamushca— nirca.

|               |                        |                             |              |
|---------------|------------------------|-----------------------------|--------------|
| Pai-mi~       | ima-ta-tajshi          | huilla-<j shamu>-shca^—     | ni-rca.      |
| he/she-(Af.)  | something-Ob.-other.or | communicate-<to.come>-ed^   | say-ed       |
| él/ella-(Af.) | algo-Cm.-desconocido   | comunicar-<a.venir>-(Psd.^) | decir-(Psd.) |

“**He came** (unexpectedly) to communicate something or other.” he said. (Acts 23:17)

Él **ha^ venido a** comunicar algo desconocido.— dijo. (Hch. 23:17)

NIV: ...he has something to tell him.

RV: ...tiene cierto aviso que darle.

## 1265. Ima shinapish ñucataca utca ricuj shamuiari.

|                  |            |        |                               |
|------------------|------------|--------|-------------------------------|
| <Ima-shina>-pish | ñuca-ta-ca | utca   | ricu-<j shamu>-i^ -ari.       |
| <how>-ever       | me-Ob.-    | soon   | see-<and.come>-you(Imp.)!-(!) |
| <como>-quieral   | me-Cm.-l   | pronto | ver-<a.venir>-(Imp.Sg.)!-(!)  |

**Come and** see me soon, however [you can]!! (2 Tim. 4:9)

¡¡**Ven a verme pronto**, comoquieral! (2 Tim. 4:9)

NIV: Make every effort to **come to** me soon; ...

RV: Procura **venir pronto a verme**,

## 1266. Chaipi cajtami, Asia llactapi causanajuj huaquin Judea llactamandacuna ñucataca japij shamurca.

|                                |  |                      |                                   |   |                           |                         |   |                                    |  |
|--------------------------------|--|----------------------|-----------------------------------|---|---------------------------|-------------------------|---|------------------------------------|--|
| <Chai-pi><br><there><br><allí> | ca-j-ta-mi-,<br>be-s.that-Ob.-(Af.)<br>estar-que-Cm.-(Af.) | Asia<br>Asia<br>Asia | llacta-pi<br>land-in<br>tierra-en | causa-naju-j<br>live-ing.be(Pl.)-s.that<br>vivir-ndo.estar(Pl.)-que | huaquin<br>some<br>alguno | Judea<br>Judea<br>Judea | llacta-manda-cuna<br>land-from-(Pl.)<br>tierra-de-(Pl.) | ñuca-ta-ca<br>me-Ob.-l<br>me-Cm.-l | japi-<j shamurca>-rca.<br>catch-<to.come>-ed<br>coger-<a.venir>-(Pdo.) |
|--------------------------------|--|----------------------|-----------------------------------|---|---------------------------|-------------------------|---|------------------------------------|--|

(When / because) [I] am there, some [person]s from Judea land that are living in Asia land came to catch me. (Acts 24:18 BIm)

(Cuando / ya que) [yo] estoy allí, alguna[s] [persona]s de [la] tierra [de] Judea que están viviendo en [la] tierra [de] Asia vinieron a cogermé. (Hch. 24:18 BIm)

NIV: ...they found me in the temple courts doing this.

RV: Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron... en el templo, ...

## 1267. Shina cajpipish pai maipi dormij siririjta alli chaparangui.

|                      |  |                          |                                     |   |                      |   |
|----------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|---|----------------------|---|
| Shina<br>thus<br>así | ca-<j-pi>-pish<br>be-<(AdvDS)>-even <br>ser-<(AdvSD)>-aunl | pai<br>he/she<br>él/ella | mai-pi<br>place.what-in<br>donde-en | <dormi-j siri-ri>-j-ta<br><sleep.to.down.lie>-(-)-Ob.<br><dormir.a.acostarse>-(-)-Cm. | alli<br>well<br>bien | chapa-ra(ya)-n~=-ngui.<br>observe-(intently)-(Pres./Fut.)-you!<br>observar-(atentamente)-(Pres./Fut.)-tú! |
|----------------------|--|--------------------------|-------------------------------------|---|----------------------|---|

Even (though) [it] is thus, observe (intently) [and] well ( ) in what place he lies down to sleep! (Ruth 3:4)

(Aun (cuando) es así, observa (atentamente) [y] bien ( ) en donde él se acuesta a dormir! (Rut 3:4)

NIV: When he lies down, note the place where he is lying.

RV: Y cuando él se acueste, notarás el lugar donde se acuesta, ...

## 1268. Chashna nijpica Samuelca, tigrashpa dormij sirirircallami.

|                                       |  |                                    |   |  |
|---------------------------------------|--|------------------------------------|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi>-ca<br>say-<(AdvDS)>-l<br>decir-<(AdvSD)>-l | Samuel-ca,<br>Samuel-l<br>Samuel-l | tigra-shpa<br>return-ing<br>regresa-ndo | <dormi-j siri-ri>-rca-lla-mi~.<br><sleep.to.down.lie>-ed-just-(Af.)<br><dormir.a.acostarse>-(-)-más.no-(Af.) |
|---------------------------------------|--|------------------------------------|---|--|

(When / because) [he] says like that, Samuel, returning, just lay down to sleep. (1 Sam. 3:5)

(Cuando / ya que) dice de esa manera, Samuel, regresando, se acostó no más a dormir. (1 Sam. 3:5)

NIV: So he went and lay down.

RV: Y él se volvió y se acostó.

## 1269. Chashna caparijpi, Jesusca shayarishpa pushaj cacharcami.

|                                       |  |                                |  |  |
|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | capari-<j-pi>-,<br>shout-<(AdvDS)><br>gritar-<(AdvSD)> | Jesus-ca<br>Jesus-l<br>Jesús-l | <shaya-ri>-shpa<br><stop>-ing<br><pararse>-ndo | pusha-<j cacha>-rca-mi~.<br>bring-<to.send>-ed-(Af.)<br>traer-<a.envi>-ó-(Af.) |
|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|--|

(When / because) [he] shouts like that, Jesus, stopping, sent to bring [him]. (Luke 18:40)

(Cuando / ya que) grita de esa manera, Jesús, parándose, envió a traer[lo]. (Luc. 18:40)

NIV: Jesus stopped and ordered the man to be brought to him.

RV: Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; ...

## 1270. Cutin caya cachajpipish, cayashcacunaca mana shamushun nircacunachu.

|                            |  |  |                   |   |
|----------------------------|--|--|-------------------|---|
| Cutin<br>again<br>nuevo.de | caya-<j cacha>-<j-pi>-pish,<br>invite-<to.send>-<(AdvDS)>-even <br>invitar-<a.enviar>-<(AdvSD)>-aunl | caya-shca <sup>o</sup> -cuna-ca<br>invite-ed.was.that-(Pl.)-l<br>invita-do-s-l | mana<br>not<br>no | shamu-<shun ni>-rca-cuna-chu~.<br>come-<to.want>-ed-(Pl.)-not <br>venir-<querer>-(-)-no |
|----------------------------|--|--|-------------------|---|

Even (when) [he] sends again to invite [them], [the one]s that were invited did not want to come. (Mat. 22:5)

Aun (cuando) envía de nuevo para invitar[les], [los] invitados no quisieron venir. (Mat. 22:5)

NIV: But they paid no attention and went off—one to his field, another to his business.

RV: Mas ellos, sin hacer caso, se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;

## 5.4.4.5.3.1.1.7 -shta (Salasaka)

In Salasaka this suffix means “in a single action”, or in certain contexts “suddenly”. It was probably originally derived from the verb *shita•na* “throw, abandon”, but it now clearly functions as a Non-final verb suffix. It does not seem to occur in any other Quichua language.

This suffix is similar to the aorist tense in Greek (and, to a lesser extent, the Preterit tense in Spanish), in that it specifies a single, discrete action as distinguished from a continuing action (which is specified by *-gu~* in Salasaka, the equivalent of the Central Highland Quichua *-cu* and the Imbabura *-ju*).

En Salasaka este sufijo quiere decir “en una sola acción”, o en ciertos contextos “de repente”. Lo más probable es que originalmente se derivó del verbo *shita•na* “botar, abandonar”, pero claramente funciona hoy en día como un sufijo verbal No-Final. Aparentemente no ocurre en ningún otro idioma quichua.

Este sufijo es semejante al tiempo gramatical aorista en griego (y, hasta cierto punto, al tiempo pretérito indefinido en español), en que especifica una sola acción discreta a diferencia de una acción seguida (la cual se especifica con el sufijo *-gu~* en Salasaka, el equivalente del *-CU* del Quichua Serrano Central y del *-ju* de Imbabura).

## 1271. Sajsushka k'ipami barco p'angayachun nisha trigoda yakumu jichushtagaguna.

|                         |               |       |   |
|-------------------------|---------------|-------|---|
| Sajsu-shka <sup>0</sup> | k'ipa-mi~     | barco | p'anga-ya-<chun <sup>a</sup> ni>-sha <sup>a</sup> |
| satisfied.be-ed.when    | after-(Af.)   | boat  | leaf-become-<to.want>-ing                         |
| hartarse-(Psdo.)cuando  | después-(Af.) | barco | hoja-ponerse-<que.querer>-ndo                     |

|           |                         |  |
|-----------|-------------------------|--|
| trigo-da  | yaku-mu(n) <sup>1</sup> | jichu-shta-ga~guna.                      |
| wheat-Ob. | water-to                | throw-(action.single.a.in)-ed-(Pl.)      |
| trigo-Cm. | agua-a                  | botar-(acción.sola.una.en)-(Psdo.)-(Pl.) |

After when [they] were satisfied, wanting [the] boat to become [light like a] leaf, they threw (in a single action) [the] wheat [in]to [the] water. (Acts 27:38 NTSa)

Después [de] cuando se hartaron, queriendo que [el] barco se pusiera [liviano como una] hoja, botaron (en una sola acción) [el] trigo a[1] agua. (Hch. 27:38 NTSa)

NIV: When they had eaten as much as they wanted, they lightened the ship by throwing the grain into the sea.

RV: Y ya satisfechos, aligeraron la nave, echando el trigo al mar.

## 1272. Maijinbuj jawabi rumi urmushash ñutushtangami.

|            |         |       |                               |                                     |
|------------|---------|-------|-------------------------------|-------------------------------------|
| Maijin-buj | jawa-bi | rumi  | urmu-sha <sup>a</sup> -(bi)sh | ñutu-shta-nga-mi~.                  |
| some-of    | top-on  | stone | fall-ing-also                 | pieces.in.break-suddenly-will-(Af.) |
| alguno-de  | cima-en | pedra | caer-ndo-también              | despedazar-repente.de-(Fut.)-(Af.)  |

[A] stone on top of some[one], also falling, will suddenly break [him] in pieces. (Luke 20:18 NTSa)

[Una] piedra en cima de alguno, cayendo también, de repente [lo] despedazará. (Luc. 20:18 NTSa)

NIV: ...but he on whom it falls will be crushed.

RV: ...mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.

1273. Chimunda paigunaga ñukada asisha, rimusha, t'iukushtasha, <sup>33</sup> ažilgun jinchida takushami wañuchingaguna.

|                 |               |         |                        |                         |                                  |
|-----------------|---------------|---------|------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| Chi-munda       | pai-guna-ga   | ñuka-da | asi-sha <sup>a</sup> , | rimu-sha <sup>a</sup> , | t'iuku-shta-sha <sup>a</sup> ,   |
| that-of.because | he/she-(Pl.)- | me-Ob.  | laugh-ing              | scold-ing               | spit-(action.single.a.in)-ing    |
| eso-por         | él/ella-s-l   | mí-Cm.  | reírse-ndo             | regaña-ndo              | escupir-(acción.sola.una.en)-ndo |

|            |            |                            |                      |
|------------|------------|----------------------------|----------------------|
| ažil-gun   | jinchida   | taku-sha <sup>a</sup> -mi~ | <wañu-chi>-nga-guna. |
| whip-with  | strong-ly  | beat-ing-(Af.)             | <kill>-will-(Pl.)    |
| látigo-con | duro-mente | golpea-ndo-(Af.)           | <matar>-á-n          |

Because of that, laughing [at] me, scolding [me], spitting [on me] (in a single action), (and) beating [me] strongly with [a] whip, they will kill [me]. (Luke 18:32b-33a NTSa)

Por eso, riéndose [de] mí, regañando[me], escupiendo [en mí] (en una sola acción) (y) golpeando[me] duramente con [un] látigo, ellos [me] matarán. (Luc. 18:32b-33a NTSa)

NIV: They will mock him, insult him, spit on him, flog him and kill him.

RV: ...y será escarnecido, y afrentado, y escupido. Y después que le hayan azotado, le matarán; ...

## 1274. Pablo paibuj makimunda culebrada ninabi chaspishtasha imash na tukugachu.

|       |            |            |             |          |                                  |               |     |               |
|-------|------------|------------|-------------|----------|----------------------------------|---------------|-----|---------------|
| Pablo | pai-buj    | maki-munda | culebra-da  | nina-bi  | chaspi-shta-sha <sup>a</sup>     | ima-(bi)sh    | na  | tuku-ga~chu~. |
| Paul  | he/she-'s  | hand-from  | snake-Ob.   | fire-in  | shake-(action.single.a.in)-ing   | anything-even | not | happen-ed-not |
| Pablo | él/ella-de | mano-de    | culebra-Cm. | fuego-en | sacudir-(acción.sola.una.en)-ndo | algo-siquiera | no  | pas-ó-no      |

Shaking [the] snake from his hand in[to] [the] fire (in a single action), not anything even happened [to] Paul. (Acts 28:5 NTSa)

Sacudiendo [la] culebra de su mano en [el] fuego (en una sola acción), no pasó nada siquiera [con] Pablo. (Hch. 28:5 NTSa)

NIV: But Paul shook the snake off into the fire and suffered no ill effects.

RV: Pero él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún daño padeció.

## 1275. Na aparikiga p'itishashkami ganga.

|     |                          |  |         |
|-----|--------------------------|--|---------|
| Na  | <apa-ri>-<j-bi>-ga       | p'iti-shta-shka <sup>0</sup> -mi~            | ga-nga. |
| not | <fruit.bear>-<(AdvDS)>-l | cut-(action.single.a.in)-ed.that-(Af.)       | be-will |
| no  | <fruto.dar>-<(AdvSD)>-l  | cortar-(acción.sola.una.en)-(Psdo.)que-(Af.) | ser-á   |

(If) [it] [does] not bear fruit, [it] will be [one] that was cut [down] (in a single action). (Luke 13:9b NTSa)

(Si) no da fruto, será [una] que fue cortada (en una sola acción). (Luc. 13:9b NTSa)

NIV: If not, then cut it down.

RV: ...y si no, la cortarás después.

### 5.4.4.5.3.2 Combinations of the Aspect Suffixes / Combinaciones de los sufijos de aspecto

Notice that the two suffixes **-cu** and **-gri** can occur in either order relative to each other in Central Highland Quichua, and that the order definitely affects the meaning:

Debe notarse que los dos sufijos **-cu** y **-gri** pueden ocurrir en cualquier orden el uno en relación con el otro en El Quichua Serrano Central, y que el orden definitivamente afecta el significado:

#### 1276. Cancuna japi**gri**cuñ llajtapipish, achca huatacunatami causanguichij.

|                                   |   |   |   |  |
|-----------------------------------|---|---|---|--|
| Can-cuna<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) | japi- <b>gri</b> -cu-n <sup>o</sup><br>get- <b>and.go-ing.be</b> -that<br>coger- <b>y.ir-ndo.estar</b> -que | llajta-pi-pish,<br>land-in-also <br>tierra-en-también | achca huata-cuna-ta-mi~<br>many year-s-Ob- <b>-(Af.)</b>  <br>mucho año-s-Cm- <b>-(Af.)</b> | causa-n <sup>^</sup> -nguichij.<br>live-(Pres./Fut.)-y'all<br>vivir-(Pres./Fut.)-ustedes |
|-----------------------------------|---|---|---|--|

Y'all will live **many years** in [the] land that y'all **are going and getting** also. (Deu. 5:33)

Ustedes vivirán **mucho[s] años** en [la] tierra que ustedes **están yendo y cogiendo** también. (Deu. 5:33)

NIV: ...and prolong your days in the land that you will possess.

RV: ...y tengáis largos días en la tierra que habéis de poseer.

#### 1277. Cunanca ñucata p'iñachij shujtajcunahuanmi macanacu**gri**cuni.

|                             |                             |  |   |  |
|-----------------------------|-----------------------------|--|---|--|
| Cunan-ca<br>now- <br>ahora- | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | p'iña-chi-j<br>hate-make-that<br>odiar-hacer-que | shujtaj-cuna-huan-mi~<br>other-s-with- <b>-(Af.)</b>  <br>otro-s-con- <b>-(Af.)</b> | <maca-nacu>- <b>gri</b> -cu-n <sup>^</sup> -ni.<br><fight>- <b>and.go-ing.be</b> -(Pres.)-I<br><pelear>- <b>y.ir-ndo.estar</b> -(Pres.)-yo |
|-----------------------------|-----------------------------|--|---|--|

Now I **am going and fighting** with others that make me hate [them]. (2 Chr. 35:21)

Ahora **estoy yendo y peleando** con otros que me hacen odiar[los]. (2 Cró. 35:21)

NIV: It is not you I am attacking at this time...

RV: Yo no vengo contra ti hoy...

#### 1278. ¿Cai runaca maicamataj ñucanchijta **llaquichicu**grinllachu, imamí?

|  |  |                                       |  |  |
|--|--|---------------------------------------|--|--|
| ¿Cai runa-ca<br>this man- <br>este hombre- | mai-cama-taj~<br>where-as.far.as- <b>-(Inf.Q.?)</b>  <br>dónde-hasta- <b>-(Pr.inf.?)</b> | ñucanchij-ta-ca<br>us-Ob- <br>nos-Cm- | <llaqui-chi>- <b>cu-gri</b> -n <sup>^</sup> -lla-chu~,<br><suffer.make>- <b>ing.be-to.going.be</b> -(Pres.)-just- <b>-(yes.or.no?)</b>  <br><sufrir.hacer>- <b>ndo.estar-a.ir</b> -(Pres.)-más.no- <b>-(¿sí.o.no?)</b> | imamí?<br>that.possible.it.is<br>que.possible.es |
|--|--|---------------------------------------|--|--|

As far as **where** is it possible that this man **is going to be making** us **just suffer?** (Exo. 10:7)

¿Hasta dónde es posible que este hombre **va a estar haciéndonos sufrir no más?** (Éxo. 10:7)

NIV: How long will this man be a snare to us?

RV: ¿Hasta cuándo será este hombre un lazo para nosotros?

#### 1279. Richij, ima ruracushcata ruracu**gri**richij— nircami.

|   |                      |   |   |   |
|---|----------------------|---|---|---|
| Ri-ichij,<br>go-y'all(Imp.)!<br>ir-(Imp.Pl.)! | ima<br>thing<br>cosa | rura-cu-shca <sup>o</sup> -ta<br>do-ing.be-ed.that-Ob.<br>hacer-ndo.estar-(P.sdo.)que-Cm. | rura- <b>cu-gri</b> -ichij—<br>do- <b>ing.be-to.proceed</b> -y'all(Imp.)!<br>hacer- <b>ndo.estar-a.proceder</b> -(Imp.Pl.)! | ni-rca-mi~.<br>say-ed- <b>-(Af.)</b>  <br>decir-(P.sdo.)- <b>-(Af.)</b> |
|---|----------------------|---|---|---|

"Y'all go (and) **proceed to be doing** [the] thing that [y'all] were doing!" **he said.** (Exo. 5:4)

¡Yayan (y) **procedan a estar** haciendo [la] cosa que estaban haciendo!—dijo. (Éxo. 5:4)

NIV: Get back to your work!

RV: Volved a vuestras tareas.

In Imbabura various combinations of the suffixes **-ju** and **-gri** or **-naju** and **-gri** can occur:

En Imbabura pueden ocurrir varias combinaciones de los sufijos **-ju** y **-gri** o **-naju** y **-gri**:

#### 1280. Paica, Jerusalemman ñami chaya**gri**jurca.

|                                 |   |   |   |
|---------------------------------|---|---|---|
| Pai-ca,<br>he/she- <br>él/ella- | Jerusalem-man <sup>1</sup><br>Jerusalem-to<br>Jerusalén-a | ña-mi~<br>already- <b>-(Af.)</b>  <br>ya- <b>-(Af.)</b> | chaya- <b>gri</b> -ju-rca.<br>arrive- <b>to.proceed-ing.be</b> -ed<br>llegar- <b>a.proceder-ndo.estar</b> -(P.sdo.) |
|---------------------------------|---|---|---|

He **was proceeding to** arrive **already** to Jerusalem. (Luke 19:11 BIm)

Él **estaba procediendo a** llegar **ya** a Jerusalén. (Luc. 19:11 BIm)

NIV: ...he was near Jerusalem...

RV: ...estaba cerca de Jerusalén, ...

1281. Jatun Dioslla, ¿ima horascamanda caitaca ricu **jugringuilla**?

|                          |   |  |                                      |  |
|--------------------------|---|--|--------------------------------------|--|
| Jatun<br>great<br>grande | Dios-lla,<br>God-(dear)<br>Dios-(querido) | ¿<ima horas>-camanda-<br><when>-until-( <b>Inf.O.?</b> )<br><cuándo>-hasta-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | cai-ta-ca<br>this-Ob.- <br>esto-Cm.- | ricu-ju-gri-n <sup>ˆ</sup> =-ngui-lla?<br>see- <b>ing.be-to.proceed</b> -(Pres./Fut.)-you-just<br>ver- <b>ndo.estar-a.proceder</b> -(Pres./Fut.)-tú-más.no |
|--------------------------|---|--|--------------------------------------|--|

(Dear) Great God, **until when** will you just **proceed to be seeing this?** (Ps. 35:17 BIm)

(Querido) Gran Dios, ¿**hasta cuándo procederás** no más **a estar viendo esto?** (Sal. 35:17 BIm)

NIV: O Lord, how long will you look on?

RV: Señor, ¿hasta cuándo verás esto?

1282. Runacunaca, chuscu chungu yalimi huañuchingapaj chapa **grinajun**.

|                                       |  |  |  |   |
|---------------------------------------|--|--|--|---|
| Runa-cuna-ca,<br>man-s- <br>hombre-s- | <chuscu chungu><br><forty><br><cuarenta> | yalimi-<br>more-( <b>Af.</b> )<br>más-( <b>Af.</b> ) | <huañu-chi>-ngapaj<br><kill>-to.order.in<br><matar>-para | chapa-gri-naju-n <sup>ˆ</sup> .<br>watch.keep- <b>to.going.be-ing.be(Pl.)</b> -(Pres.)<br>espiar- <b>a.ir-ndo.estar(Pl.)</b> -(Pres.) |
|---------------------------------------|--|--|--|---|

Men, **more [than] forty**, are going to be keeping watch in order to kill [him]. (Acts 23:21 BIm)

Hombres, **más [de] cuarenta**, van a estar **espiando** para matar[lo]. (Hch. 23:21 BIm)

NIV: ...more than forty of them are waiting in ambush for him.

RV: ...más de cuarenta hombres de ellos le acechan, ...

1283. Ñucanchica, ¿imapajta caipica huañungacaman tiana **najuginchi**?

|                                   |   |                                    |  |   |
|-----------------------------------|---|------------------------------------|--|---|
| Ñucanchi-ca,<br>we- <br>nosotros- | ¿ima-paj-ta~<br>what-for-( <b>Inf.O.?</b> )<br>qué-para-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | <cai-pi>-ca<br><here>- <br><aquí>- | huañu-ngacaman<br>die-until<br>morir-que.hasta | <tia-naju>-gri-n <sup>ˆ</sup> -nchi?<br><remaining.be>-to.proceed-(Pres.)-we<br><permaneciendo.estar>-a.proceder-(Pres.)-nosotros |
|-----------------------------------|---|------------------------------------|--|---|

For what [purpose] [do] we **proceed to be remaining** here until [we] die? (2 Ki. 7:3 BIm)

¿Nosotros **para qué procedemos a estar permaneciendo** aquí hasta que muramos? (2 Rey. 7:3 BIm)

NIV: Why stay here until we die?

RV: ¿Para qué nos estamos aquí hasta que muramos?

## 5.4.4.5.4 Attention Suffixes (Slots B3 and B5) / Sufijos de Atención (Casillas B3 y B5)

These two suffixes specify that special Attention is being accorded to a particular person, either the addressee (with **-pa**) or the speaker (with **-hua**). The suffixes **-hua** and **-pa** are mutually exclusive in most of the Ecuadorian Quichua languages (if one occurs, the other may not occur in the same word). The only exception to this rule appears to be Upper Napo Quichua, where both **-hua** and **-pa** may occur in the same word.

In South Highland Quichua these suffixes do not seem to occur, at least not in the Cañar New Testament. In Salasaka only **-pa** occurs (in the form **-ba**; however, see the commentary in the **-hua** section below).

These two suffixes are largely restricted to Main Verbs: In all but Imbabura **-pa** only occurs on Main Verbs, not on dependent verbs, and **-hua** very seldom occurs on dependent verbs. (Specifically, in Central Highland Quichua and Upper Napo in dependent verbs **-hua** can only occur before **-shpa** and **-jpi**, and in Imbabura in dependent verbs **-hua** and **-pa** can only occur before **-chun<sup>ˆ</sup>**.) In Imbabura these suffixes occur much more frequently than in the other Ecuadorian Quichua languages.

In Central Highland Quichua these two suffixes do not occur in the same slot: **-hua** occurs in Slot P3, and **-pa** occurs in Slot P5. In other words, in words with Slot P4 suffixes (**-cu** and **-gri**), **-hua** always occurs before the Slot P4 suffix, but **-pa** always occurs after it. In that case, why do I class them together? One reason is that they are mutually exclusive (in all Quichua languages except Upper Napo): if one occurs, the other may not. Another reason is that, based on their meaning, they really do form a logical group. And a third reason is that in Imbabura Quichua and Pastaza Quichua these two suffixes *do* occur in the same slot: in Imbabura they both occur in Slot P5, and in Pastaza

Estos dos sufijos especifican que se está acordando Atención especial a una persona en particular, sea la persona a la cual se está hablando (con **-pa**) o el hablante (con **-hua**). Los sufijos **-hua** y **-pa** son mutuamente exclusivos en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador (si ocurre uno, el otro no puede ocurrir en la misma palabra). Parece que la única excepción a esta regla se ve en el Napo Alto, en donde tanto **-hua** como **-pa** pueden ocurrir en la misma palabra.

En el Quichua Serrano Sur aparentemente no ocurren estos sufijos, o por lo menos no en el Nuevo Testamento de Cañar. En Salasaka sólo ocurre **-pa** (con la forma **-ba**; pero véase también el comentario en la sección de **-hua** abajo).

Estos dos sufijos están restringidos mayormente a los Verbos Principales: En todos menos Imbabura **-pa** ocurre solamente en los Verbos Principales, y no en los verbos dependientes, y **-hua** ocurre muy pocas veces en los verbos dependientes. (Específicamente, en el Quichua Serrano Central y en Napo Alto en los verbos dependientes **-hua** sólo puede ocurrir ante **-shpa** y **-jpi**, y en Imbabura en los verbos dependientes **-hua** y **-pa** sólo pueden ocurrir ante **-chun<sup>ˆ</sup>**.) En Imbabura estos sufijos ocurren con mucha más frecuencia que en los otros idiomas quichuas del Ecuador.

En el Quichua Serrano Central estos dos sufijos no ocurren en la misma casilla: **-hua** ocurre en la Casilla P3, y **-pa** ocurre en la Casilla P5. Es decir, en palabras que tiene sufijos de la Casilla P4 (**-cu** y **-gri**), el **-hua** siempre ocurre ante el sufijo de la Casilla P4, pero **-pa** siempre ocurre después de él. En tal caso, ¿por qué los clasifico juntos? Una razón es porque son mutuamente exclusivos (en todos los idiomas quichuas menos el del Napo Alto): si ocurre uno, el otro no puede. Otra razón es que, según su significado, en realidad forman un grupo lógico. Y una tercera razón es que en el quichua de Imbabura y el de Pastaza estos dos sufijos sí ocurren en la misma casilla: en Imbabura en

they appear to both occur in Slot P3. (In the other Quichua languages of Ecuador the data is so far inconclusive.)

In Peruvian Quechua there are apparently a large number of this kind of suffix, many of which simply specify the Direct Object of the verb, but in Ecuadorian Quichua they have all been lost except for these two<sup>152</sup>, and their function is not to specify Direct Object. At first glance **-hua** seems to simply specify Direct Object, but in fact its meaning goes beyond this. The **-pa** suffix never specifies Direct Object!

#### 5.4.4.5.4.1.1.1 **-hua** (B3, Imbabura B5)

This is the First-Person Attention suffix, and means “giving special attention to me / us”, or “for me / us”.

At first glance this suffix simply seems to mean “to me” or “for me” or just “me”, specifying that the speaker is the Direct Object of the verb. However, it is also possible to specify the direct object externally to the verb, with **ñuca-ta**, and in fact every combination occurs:

- Sentences with both **-hua** and **ñuca-ta**.
- Sentences with only **-hua**.
- Sentences with only **ñuca-ta**.

By careful analysis with a native Quichua speaker (Segundo Anrango), I have been able to determine definitely that the meaning is the one given in the first paragraph above. I will try to clarify this in the examples given below.

In most of the Quichua languages of Ecuador this suffix is mutually exclusive with the suffix **-pa** (§5.4.4.5.4.1.1.2); in other words, if one occurs, the other may not. However, in Upper Napo Quichua both **-hua** and **-pa** may occur in the same word, as the Mat. 15:22 example below shows.

In Central Highland Quichua and most of the Quichua languages this suffix occurs in Slot B3, as seen in the Isa. 38:10 example below, since it is followed by the suffix **-gri**. However, in Imbabura it occurs in Slot B5, as seen in the Acts 23:19 example, since it is preceded by the suffix **-gri**.

In Salasaka this suffix does not occur, though the other Attention suffix does occur, in the form **-ba**. However, frequently when **-hua** is used in the other Quichua languages, **-ba** is used in Salasaka, which suggests that another likely analysis would be that **-hua** and **-pa** were combined in Salasaka as **-ba**. For comparative examples, see the chart in §5.4.1.2.

Examples in which the object “me” is not expressed except by way of this suffix:

#### 1284. Chaupilla causaipimari ña chaiman cacha**hua**grin ...

|              |                    |         |                       |  |     |
|--------------|--------------------|---------|-----------------------|--|-----|
| Chaupi-lla   | <causa-i>-pi-mari~ | ña      | chai-man <sup>1</sup> | cacha- <b>hua</b> -gri-n <sup>ˆ</sup>              | ... |
| middle-just  | <life>-in-(Af.!)   | already | that-to               | send- <b>me/us(attention)</b> -to.going.be-(Pres.) | ... |
| medio-más.no | <vida>-en-(Af.!)   | ya      | ese-a                 | enviar- <b>me/nos(attention)</b> -a.ir-(Pres.)     | ... |

In just middle life he is going to send **me (with personal attention)** to that [place] already! ... (Isa. 38:10)

¡En media vida no más **me** va a enviar (con atención personal) a ese [lugar] ya! ... (Isa. 38:10)

NIV: In the prime of my life must I go through the gates of death...?

RV: A la mitad de mis días iré a las puertas del Seol...

la Casilla P5, y en Pastaza en la Casilla P3. (En los otros idiomas quichuas del Ecuador los datos no están definitivos hasta el momento.)

En el quechua peruano hay aparentemente un gran número de sufijos de esta clase, muchos de los cuales simplemente especifican el Complemento Directo del verbo, pero en el quichua ecuatoriano todos han desaparecido menos estos dos<sup>152</sup>, y su función no es la de especificar el Complemento Directo. A primera vista parece que **-hua** sí especifica simplemente el Complemento Directo, pero en realidad su significado va más allá de esto. ¡El **-pa** nunca especifica el Complemento Directo!

Éste es el sufijo de Atención de Primera Persona, y quiere decir “dándome a mí / nosotros atención especial”, o “para mí / nosotros”.

A primera vista parece que este sufijo significa simplemente “a mí” o “para mí” o simplemente “me”, especificando que el hablante es el Complemento Directo del verbo. Sin embargo, también es posible especificar el complemento directo externamente al verbo, con **ñuca-ta**, y resulta que ocurre toda combinación:

- Oraciones tanto con **-hua** como con **ñuca-ta**.
- Oraciones con sólo **-hua**.
- Oraciones con sólo **ñuca-ta**.

Haciendo un análisis cuidadoso con un quichuahablante nativo (Segundo Anrango), he podido determinar definitivamente que el significado es el que di en el primer párrafo arriba. Trataré de aclarar éste en los ejemplos dados abajo.

En la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador este sufijo es mutuamente exclusivo con el sufijo **-pa** (§5.4.4.5.4.1.1.2); es decir, si uno ocurre, el otro no puede. Sin embargo, en el quichua del Napo Alto tanto **-hua** como **-pa** pueden ocurrir en la misma palabra, como demuestra el ejemplo de Mat. 15:22 abajo.

En el Quichua Serrano Central y en la mayoría de los idiomas quichuas este sufijo ocurre en la Casilla B3, como se ve en el ejemplo de Isa. 38:10 abajo, ya que está seguido por el sufijo **-gri**. En Imbabura, Sin embargo, ocurre en la Casilla B5, como se ve en el ejemplo de Hch. 23:19, ya que está precedido por el sufijo **-gri**.

En Salasaka este sufijo no ocurre, aunque sí ocurre el otro sufijo de Atención, con la forma **-ba**. Sin embargo, frecuentemente cuando se use **-hua** en los otros idiomas quichuas, se usa **-ba** en Salasaka, que sugiere que otro análisis probable sería que **-hua** y **-pa** fueron combinados en Salasaka en **-ba**. Para ver ejemplos comparativos, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado únicamente por medio de este sufijo:

<sup>152</sup> David Strumbeck, personal communication. David Strumbeck, comunicación personal.

## 1285. ¿Imatata villagrihuanguí?

|   |  |
|---|--|
| ¿Ima-ta-ta~<br>what-Ob.-( <i>Inf.Q.?</i> )<br>qué-Cm.-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | villa-gri-hua`-n`=-ngui?<br>tell-to.going.be- <b>me/us(attention)</b> -( <i>Pres./Fut.</i> )-you<br>informar-a.ir- <b>me/nos(atención)</b> -( <i>Pres./Fut.</i> )-tú |
|---|--|

**What are you going to tell me (with personal attention)?** (Acts 23:19 BIm)

¿Qué **me** vas a informar (*con atención personal*)? (Hch. 23:19 BIm)

NIV: What is it you want to tell me?

RV: ¿Qué es lo que tienes que decirme?

In the following example, Segundo said that, as the sentence stands, it means that Pharaoh would give the matter his personal attention, but if ñucata had been used, and -hua left out, it would mean that he would simply delegate it to someone else. This should give us a good idea of how to interpret the -hua in some of the succeeding examples.

En cuanto al siguiente ejemplo, Segundo dijo que, así como está la oración, quiere decir que el Faraón daría al asunto su atención personal, pero si se hubiera usado ñucata, y no apareciera -hua, querría decir que simplemente lo delegaría a otra persona. Esto nos debe dar una buena idea de cómo interpretar el -hua en algunos de los ejemplos que siguen.

## 1286. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichi huangapishchari.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Faraon-man <sup>1</sup> ñuca-manta<br>Pharaoh-to me-about<br>faraón-a mí-de.acerca | parla-pa-n`=-ngui,<br>speak-please-( <i>Pres./Fut.</i> )-you!<br>contar-favor.por-( <i>Pres./Fut.</i> )-tú! | cai-manta llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari~>.<br>here-from exit-make- <b>me/us(attention)</b> -will-<hopefully><br>aquí-de salir-hacer- <b>me/nos(atención)</b> -( <i>Fut.</i> )-<ojalá> |
|--|---|---|

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully he will make me exit from here (with personal attention).** (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá me hará salir de aquí (con atención personal).** (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

## 1287. Paicuna maipi michicujta ricurcanguipishchari, huilla huai— nircami.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Pai-cuna mai-pi michi-cu-j-ta ricu-rca-ngui-<pish-chari~>,<br>he/she-(Pl.) place.what-in pasture-ing.be-( <i>Ob.</i> ) see-ed-you-<hopefully><br>él/ella-s donde-en pasta-ndo.estar-( <i>Cm.</i> ) ver-( <i>Pedo.</i> )-tú-<ojalá> | huilla-hua-i`—<br>tell- <b>me/us(attention)</b> -you( <i>Imp.</i> )!<br>avisar- <b>me/nos(atención)</b> -( <i>Imp.Sg.</i> )! | ni-rca-mi~.<br>say-ed-( <i>Af.</i> )<br>decir-( <i>Pedo.</i> )-( <i>Af.</i> ) |
|--|--|---|

**“Hopefully you saw ( ) in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention)!” he said.** (Gen. 37:16)

Ojalá viste ( ) en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (*con atención personal*)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

## 1288. Ñucaca yaricaihuan huañugrinica, can yanucun puca micunata ashata cara huai ...

|                     |  |  |
|---------------------|--|--|
| Ñuca-ca I- <br>yo-l | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan<br><hunger>-with<br><hambre>-con | huañu-gri-n`-ni-ca~,<br>die-to.going.be-( <i>Pres.</i> )-I-( <i>;</i> )<br>morir-a.ir-( <i>Pres.</i> )-yo-( <i>;</i> ) |
|---------------------|--|--|

|   |  |                                      |   |                   |
|---|--|--------------------------------------|---|-------------------|
| can yanu-cu-n <sup>o</sup><br>you cook-ing.be-that<br>tú cocina-ndo.estar-que | puca <micu-na>-ta<br>red <food>-Ob.<br>rojo <comida>-Cm. | asha-ta bit.little.a-Ob.<br>poco-Cm. | cara-hua-i`<br>feed- <b>me/us(attention)</b> -you( <i>Imp.</i> )!<br>comer.de.dar- <b>me/nos(atención)</b> -( <i>Imp.Sg.</i> )! | ...<br>...<br>... |
|---|--|--------------------------------------|---|-------------------|

**I am going to die with hunger; feed me (with personal attention) a little bit [of] [the] red food that you are cooking! ...** (Gen. 25:30)

Yo voy a morir con hambre; ¡**da-me** de comer (*con atención personal*) [un] poco [de] [la] comida roja que tú estás cocinando! ... (Gén. 25:30)

NIV: Quick, let me have some of that red stew! I'm famished!

RV: Te ruego que me des a comer de ese guiso rojo, pues estoy muy cansado.

## 1289. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchi huanguilla.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Ñucanchij-pura-manta maijan-pish<br>us-among-from any-all.at<br>nosotros-entre-de cual-quiera | chai vaso-ta chari-cu-<j-pi>-ca,<br>that glass-Ob. hold-ing.be-<(AdvDS)>- <br>ese vaso-Cm. tener-ndo.estar-<(AdvSD)>- | <huañu-chi>-hua-n`=-ngui-lla.<br><kill>- <b>me/us(attention)</b> -( <i>Pres./Fut.</i> )-you!-just<br><matar>- <b>me/nos(atención)</b> -( <i>Pres./Fut.</i> )-tú!-más.no |
|---|---|---|

**(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)!** (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, máta**me** / máta**nos** no más (*con atención personal*)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

In the following example, the explicit direct object of the sentence is not even “me”, but instead an Action-Referent clause whose subject is “I”!

En el siguiente ejemplo, el complemento directo explícito de la oración ni siquiera es “me”, sino una oración dependiente Referente a la Acción cuyo sujeto es “yo”!

#### 1290. Ñuca-pish llaquita apacushcataca yuyarihuangui.

|                                    |   |  |  |
|------------------------------------|---|--|--|
| Ñuca-pish<br>I-also <br>yo-también | llaqui-ta<br>suffering-Ob.<br>aflicción-Cm. | apa-cu-shca <sup>0</sup> -ta-ca<br>endure-ing.be-ed.that-Ob.- <br>aguanta-ndo.estar-(Psd.)que-Cm.- | <yuya-ri>-hua-n <sup>0</sup> -ngui.<br><remember>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!<br><recordar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú! |
|------------------------------------|---|--|--|

Remember **me (with personal attention)** that I also was enduring suffering! (Gen. 40:14b)

¡Recuérdame (con atención personal) que yo también estaba aguantando aflicción! (Gén. 40:14b)

NIV: ...remember me and show me kindness... [Ps][AR:DO]\*

RV: Acuérdate, pues, de mí... y te ruego que uses conmigo de misericordia...

In a few cases -hua does not refer either to the direct object or the indirect object, and means merely something like “for me / us” or “for my / our benefit”:

En unos pocos casos -hua no se refiere ni al complemento directo ni al complemento indirecto, y quiere decir simplemente “para mí / nosotros” o “para beneficio mío / nuestro”:

#### 1291. Jatun Dioslla, cunanca paicuna manchachishun yuyashpa jarcahcata ricuhuaiari.

|                          |   |                             |                                       |  |                                     |  |  |
|--------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------------------|--|--|
| Jatun<br>great<br>grande | Dios-lla,<br>God-(dear)<br>Dios-(querido) | cunan-ca<br>now- <br>ahora- | pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | mancha-chi-shun<br>fear-make-will.we<br>temer-hacer-emos | yuya-shpa<br>think-ing<br>pensa-ndo | jarca-shca <sup>0</sup> -ta<br>hinder-ed.that-Ob.<br>impedir-(Psd.)que-Cm. | ricu-hua-i <sup>0</sup> -ari.<br>look-me/us.for-you(Imp.)!-(!) <br>mirar-mí/nosotros.para-(Imp.Sg.)!-(!) |
|--------------------------|---|-----------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------------------|--|--|

(Dear) great God, now **for us** look [at the fact] that they hindered [us], thinking “We will make [them] fear”!! (Acts 4:29)

(Querido) gran Dios, ¡ahora **para nosotros** mira que ellos [nos] impidieron, pensando: “[les] haremos temer”!! (Hch. 4:29)

NIV: Now, Lord, consider their threats...

RV: Y ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a tus siervos que con todo denuedo hablen tu palabra,

I have several times heard the following in meeting situations:

Varias veces he oído lo siguiente en las reuniones:

#### 49-NB. Tiyarihuaichij.

|   |
|---|
| <Tiya-ri>-hua-ichij.<br><down.sit>-me/us.for-y'all(Imp.)!<br><sentarse>-mí/nosotros.para-(Imp.Pl.)! |
|---|

Y'all sit down **for me!** (Guamán)

¡Siéntense **para mí!** (Guamán)

Occasionally the -hua can even refer to the subject!

¡De vez en cuando el -hua aun puede referirse al sujeto!

#### 50-NB. Chai huatapimi Apunchij Jesusta chasquihuarcani.

|  |                      |                      |   |
|--|----------------------|----------------------|---|
| Chai huata-pi-mi~<br>that year-in-(Af.) <br>ese año-en-(Af.) | Apunchij<br>Lord.our | Jesusta<br>Jesus-Ob. | chasqui-hua-rca-ni.<br>receive-benefit.my/our.for-ed-I<br>recibir-beneficio.mí/nuestro.para-(Psd.)-yo |
|--|----------------------|----------------------|---|

**In that year** I received our Lord Jesus **for my benefit.** (Gualán)

En **ese año** recibí a nuestro Señor Jesús **para mi beneficio.** (Gualán)

Examples in which the object “me” is expressed by both -hua and ñuca-ta:

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado tanto por -hua como por ñuca-ta:

In the first example, Segundo said that the sentence simply had to have the ñucata, that it wouldn't sound right without it. However, he said that there was a definite difference if the -hua was there or not: with the -hua it makes it clear that God gives me his special attention and care, whereas without it he is simply doing the job of a shepherd. Good translation!

En el primer ejemplo, Segundo dijo que la oración simplemente necesita tener la palabra ñucata, que no parecería correcto sin ella. Sin embargo, dijo que hay una diferencia definitiva en cuanto a si el -hua está o no: con el -hua indica claramente que Dios me da su atención especial y su cuidado especial, mientras que sin él Dios simplemente está haciendo el trabajo de un pastor de ovejas. ¡Excelente traducción!



## 1292. Mandaj Diosmi ñucata michihuan ...

|              |            |         |                                  |     |
|--------------|------------|---------|----------------------------------|-----|
| Manda-j      | Dios-mi~   | ñuca-ta | michi-hua-n^                     | ... |
| rule-s.that  | God-(Af.)  | me-Ob.  | pasture-me/us(attention)-(Pres.) | ... |
| gobernar-que | Dios-(Af.) | me-Cm.  | pastar-me/nos(atención)-(Pres.)  | ... |

God that Rules pastures me (with personal attention), ... (Ps. 23:1a)

Dios que Gobierna me pasta (con atención personal), ... (Sal. 23:1a)

NIV: The LORD is my shepherd...

RV: Jehová es mi pastor...

In the following example Segundo said that the use of -hua indicated that Naomi was giving this directive to the whole village, whereas without it it would only involve a few people, such as family. This is a slightly different spin on the “attention” concept. In any case, the use of -hua clearly always means more than a simple direct object “me”.

En el siguiente ejemplo Segundo dijo que el uso de -hua indica que Noemí está dando el directivo a todo el pueblo, mientras que sin él sólo se está dando a unas pocas personas, tal vez su familia no más. Esto nos da un punto de vista un poco diferente en cuanto al concepto de “atención”. En todo caso, está claro que el uso de -hua siempre quiere decir más que un simple complemento directo “me”.

## 1293. Ñucataca ama Noemí nihuaichijchu.

|            |           |       |                                       |
|------------|-----------|-------|---------------------------------------|
| Ñuca-ta-ca | ama       | Noemí | ni-hua-ichij-chu~.                    |
| me-to-     | not(Imp.) | Naomi | say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!-not |
| mí-a-      | no(Imp.)  | Noemí | decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!-no  |

Don't y'all say to me (with personal attention): “Naomi”! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): “Noemí”! (Rut 1:20)

NIV: Don't call me Naomi...

RV: No me llamáis Noemí...

## 1294. —Huahua, caiman c'uchuyamushpa ñucata mucha hui— nirca.

|                   |                   |         |                                   |               |
|-------------------|-------------------|---------|-----------------------------------|---------------|
| —Huahua, cai-man' | c'uchu-ya-mu-shpa | ñuca-ta | mucha-hua-i^—                     | ni-rca.       |
| child             | here-to           | me-Ob.  | kiss-me/us(attention)-you(Imp.)!  | say-ed        |
| niño              | acá-hacia         | me-Cm.  | besar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! | decir-(Pado.) |

“Child, getting near to here, kiss me (with personal attention)!” he said. (Gen. 27:26)

—Niño, poniéndote cerca hacia acá, bésame (con atención personal)!— dijo. (Gén. 27:26)

NIV: Come here, my son, and kiss me.

RV: Acércate ahora, y bésame, hijo mío.

Examples in which the object “me” is expressed only by ñuca-ta. In each case, the fact that -hua was not used means that no special attention is given in the action, and in each case we can see why this would be the case.

Ejemplos en que el complemento “me” está expresado únicamente por ñuca-ta. En cada caso, el hecho de que no se usa -hua indica que no se está prestando ninguna atención especial es en la acción, y en cada caso podemos ver por qué sería así.

## 1295. Canmantami Agarca ñucataca p'iñan.

|                      |         |            |               |
|----------------------|---------|------------|---------------|
| Can-manta-mi~        | Agar-ca | ñuca-ta-ca | p'iña-n^.     |
| you-of.because-(Af.) | Hagar-  | me-Ob.-    | hate-(Pres.)  |
| ti-por-(Af.)         | Agar-   | me-Cm.-    | odiar-(Pres.) |

Hagar hates me because of you. (Gen. 16:5)

Agar me odia por ti. (Gén. 16:5)

NIV: You are responsible for the wrong I am suffering.

RV: Mi afrenta sea sobre ti...

## 1296. Paica can ama huañuchun ñucata mañangami.

|          |     |           |                         |         |                |
|----------|-----|-----------|-------------------------|---------|----------------|
| Pai-ca   | can | ama       | huañu-chun <sup>a</sup> | ñuca-ta | maña-nga-mi~.  |
| he/she-  | you | not(Imp.) | die-that                | me-Ob.  | ask-will-(Af.) |
| él/ella- | tú  | no(Imp.)  | morir-que               | me-Cm.  | pedir-á-(Af.)  |

He will ask me that you not die. (Gen. 20:7)

Él me pedirá que tú no mueras. (Gén. 20:7)

NIV: ...he will pray for you and you will live.

RV: ...orará por ti, y vivirás.

## 1297. Paica ñucataca caihuanca ishqui cutinmari uman.

|          |            |             |        |             |                 |
|----------|------------|-------------|--------|-------------|-----------------|
| Pai-ca   | ñuca-ta-ca | cai-huan-ca | ishqui | cutin-mari~ | uma-n̂.         |
| he/she-  | me-Ob.-    | this-with-  | two    | time-(Af.!) | deceive-(Pres.) |
| él/ella- | me-Cm.-    | esto-con-   | dos    | vez-(Af.!)  | engañar-(Pres.) |

With this he deceives me two time[s]! (Gen. 27:36b)

¡Con esto él me engaña dos vec[es]! (Gén. 27:36b)

NIV: He has deceived me these two times...

RV: ...ya me ha suplantado dos veces...

The suffix **-hua** occurs almost exclusively on Main Verbs, not on Dependent Verbs. However, occasionally it does occur on a few Nominalized Verbs. The following are nearly all the cases I have found in Central Highland Quichua, which shows their rarity:

El sufijo **-hua** ocurre casi exclusivamente en los Verbos Principales, no en los Verbos Dependientes. Sin embargo, ocurre de vez en cuando en unos pocos Verbos Nominalizados. Los siguientes son casi todos los casos que he encontrado en el Quichua Serrano Central, que demuestra su infrecuencia:

## 1298. Ñuca alli causallataj huaquichi huashca cachun.

|      |       |                                    |                                 |           |
|------|-------|------------------------------------|---------------------------------|-----------|
| Ñuca | alli  | <causa-i <sup>o</sup> >-<lla-taj+> | huaquichi-hua-shca <sup>o</sup> | ca-chun̂. |
| my   | good  | <life>-<self>                      | keep-me/us(attention)-ed( )     | be-may!   |
| mi   | bueno | <vida>-<mismo>                     | guardar-me/nos(atención)-do( )  | ser-qué!  |

May my good life [it]self be ( ) kept (with personal attention)! (Ps. 25:21)

¡Qué mi buena vida misma sea ( ) guardada (con atención personal)! (Sal. 25:21)

NIV: ...because my hope is in you.

RV: Porque en ti he esperado.

## 1299. Mandaj Dios mana ayuda huashca cajpica, utcamari huañuiman carcani ...

|              |      |      |  |                    |  |     |
|--------------|------|------|--|--------------------|--|-----|
| Manda-j      | Dios | mana | ayuda-hua-<shca <sup>o</sup> ca>-<j-pi>-ca,  | utca-mari~         | huañu-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca-ni> | ... |
| rule-s.that  | God  | not  | help-me/us(attention)-<ced.have>-<(AdvDS)>-  | quickly-(Af.!)     | die-<ced.have.would.I>                             | ... |
| gobernar-que | Dios | no   | ayuda-me/nos(atención)-<do.haber>-<(AdvSD)>- | rápidamente-(Af.!) | mori-<do.habría.yo>                                | ... |

(If) God that rules had not helped me (with personal attention), I would have quickly died! ... (Ps. 94:17)

¡(Si) Dios que gobierna no me hubiera ayudado (con atención personal), rápidamente habría yo muerto! ... (Sal. 94:17)

NIV: Unless the LORD had given me help, I would soon have dwelt in the silence of death.

RV: Si no me ayudara Jehová, Pronto moraría mi alma en el silencio.

## 1300. ¡Diosca ñuca munashcata cuhua jipichari alli canman!

|          |      |                            |  |       |                          |
|----------|------|----------------------------|--|-------|--------------------------|
| ¡Dios-ca | ñuca | muna-shca <sup>o</sup> -ta | cu-hua-<j-pi>-chari~                         | alli  | ca-n̂-man <sup>2</sup> ! |
| God-     | I    | want-ed.what-Ob.           | give-me/us(attention)-<(AdvDS)>-undoubtedly! | good  | be-(Pres.)-would         |
| Dios-    | yo   | querer-(Pdo.)que-Cm.       | dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>-duda.sin!     | bueno | ser-(Pres.)-ía           |

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

Sin duda sería bueno (si) Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería. (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ¡... y que me otorgase Dios lo que anhelo...!

## 1301. Chashna ñuca shunguta cushichi huashcamantaca, ñuca rurashca cantohuan paita cantashunllami.

|               |      |             |   |
|---------------|------|-------------|---|
| Chashna       | ñuca | shungu-ta   | cushichi-hua-shca <sup>o</sup> -manta-ca,       |
| that.like     | my   | heart-Ob.   | happy.make-me/us(attention)-ed.that-of.because- |
| manera.esa.de | mi   | corazón-Cm. | alegrar-me/nos(atención)-(Pdo.)que-por-         |

|      |                        |            |            |                          |
|------|------------------------|------------|------------|--------------------------|
| ñuca | rura-shca <sup>o</sup> | canto-huan | pai-ta     | canta-shun-lla-mi~.      |
| I    | make-ed.that           | song-with  | him/her-to | sing-will.we-just-(Af.)  |
| yo   | hacer-(Pdo.)que        | canto-con  | él/ella-a  | cantar-emos-más.no-(Af.) |

Because of [the fact] that [he] made my heart happy like that (with personal attention), we will just sing to him with [a] song that I made. (Ps. 28:7)

Por que [él] me alegró a mi corazón de esa manera (con atención personal), cantaremos no más a él con [un] canto que yo hice. (Sal. 28:7)

NIV: My heart leaps for joy and I will give thanks to him in song.

RV: ...por lo que se gozó mi corazón, y con mi cántico le alabaré.

1302. Cashna rura**huashca**taca Mandaj Dios ricuchun, paillataj imatapish nichun ...

|                                       |  |  |                     |  |  |  |  |  |
|---------------------------------------|--|--|---------------------|--|--|--|--|--|
| Cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | rura- <b>hua-shca</b> <sup>o</sup> -ta-ca<br>do- <b>me/us(attention)-ed.what-Ob.- </b><br>hacer- <b>me/nos(atención)-(Psd.)que-Cm.- </b> | Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | ricu-chun <sup>ˆ</sup> ,<br>see-may!<br>ver-qué! |  | pai-<lla-taj+><br>he/she-<self><br>él/ella-<mismo> | ima-ta-pish <sup>ˆ</sup><br>thing-Ob.-of.kind.some <br>cosa-Cm.-de.clase.algunal | ni-chun <sup>ˆ</sup> ...<br>say-may! ...<br>decir-qué! ... |
|---------------------------------------|--|--|---------------------|--|--|--|--|--|

May God that rules see **what** [you] did [to] **me (with personal attention)** like this! May he [him]self say some kind of thing! ... (2 Chr. 24:22)

¡Qué Dios que gobierna vea [lo] **que me hiciste** de esta manera (**con atención personal**)! ¡Qué diga él mismo alguna clase de cosa! ... (2 Cró. 24:22)

NIV: May the LORD see this and call you to account.

RV: Jehová lo vea y lo demande.

In Upper Napo Quichua both **-hua** and **-pa** may occur in the same word, something that is apparently not permitted in any other Ecuadorian Quichua language:

En el quichua del Napo Alto pueden ocurrir tanto **-hua** como **-pa** en la misma palabra, algo que aparentemente no está permitido en ningún otro idioma quichua del Ecuador:

1303. Señor, Davidpa Churi, llaqui**huapai**.

|   |   |
|---|---|
| Señor, David-ba(j) Churi,<br>lord David-'s son<br>señor David-de hijo | llaqui- <b>hua-pa-i</b> <sup>ˆ</sup> .<br>mercy.have- <b>me/us(attention)-please-you(Imp.)!</b><br>misericordia.tener- <b>me/nos(atención)-favor.por-(Imp.Sg.)!</b> |
|---|---|

Lord, David's son, **please** have mercy [on] **me (with personal attention)**! (Mat. 15:22 NTNA)

Señor, hijo de David, ¡**por favor tenme** misericordia (**con atención personal**)! (Mat. 15:22 NTNA)

NIV: Lord, Son of David, have mercy on me!

RV: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí!

5.4.4.5.4.1.1.2 **-pa (B5) (Salasaka -ba)**

This is the Second-Person Attention suffix; its central meaning is "I respectfully involve **you** in this action". There is usually a component of politeness in the meaning.

In *commands*, it makes them more polite, and is best translated "please".

In a case where the speaker is expressing his intentions or plans, it often seems to mean "if it's okay with **you**" or "I respectfully assure **you**", or, in response to a command, "in obedience to **you**". The "if it's okay with **you**" meaning is quite common in normal conversation, though I could not find a good example in the Chimborazo Bible.

In other cases, it seems to mean "I respectfully inform **you**" or even "it is important for **you** to know" or "I want **you** to understand" or "I respectfully remind **you**".

What do these various meanings have in common? The word "**you**"! In fact, to save space in the interlinear translation, I will in many cases simply translate this suffix as "you(attention)", and expand the meaning in the free translation.

Examples as polite command:

Éste es el sufijo de Atención de Segunda Persona; su significado central es "respetuosamente **te** involucro en esta acción". Hay generalmente un componente de cortesía en el significado.

En los *mandatos*, los hace más corteses, y su mejor traducción es "por favor".

En un caso en que el hablante está expresando sus intenciones o planes, muchas veces parece significar "si está bien **contigo**" o "respetuosamente **te** aseguro", o, al responder a un mandato, "en obediencia a **ti**". El significado "si está bien **contigo**" es bastante común en la conversación normal, aunque yo no pude encontrar ningún ejemplo bueno en la Biblia de Chimborazo.

En los otros casos, parece significar "respetuosamente **te** informo" o aun "es importante que **tú** sepas" o "quiero que **tú** entiendas" o "respetuosamente **te** recuerdo [de algo]".

¿Qué tienen en común todos estos significados? ¡La palabra "**te**" o "**tú**"! Por esto, para ahorrar espacio en la traducción interlineal, en muchos casos traduzco este sufijo simplemente como "te(atención)", y entonces amplío el significado en la traducción libre.

Ejemplos como mandato cortés:

1304. Riqui, ñucanchij amito, uyap**ai**.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Ricu-i <sup>ˆ</sup> ,<br>look-you(Imp.)!<br>mirar-(Imp.Sg.)! | ñucanchij amo-ito,<br>our master-dear<br>nuestro amo-ito |  | uya- <b>pa-i</b> <sup>ˆ</sup> .<br>listen- <b>please-you(Imp.)!</b><br>escuchar- <b>favor.por-(Imp.Sg.)!</b> |
|--|--|--|--|

Look! Our dear master, **please** listen! (Gen. 23:6)

¡Mire! ¡Nuestro amito, **por favor** escuche! (Gén. 23:6)

NIV: Sir, listen to us.

RV: Óyenos, señor nuestro...

1305. Chashna jatun llaquitaca amataj rura**pa**ichu— nircami.

|                                       |                          |   |  |   |   |
|---------------------------------------|--------------------------|---|--|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | jatun<br>great<br>grande | llaqui-ta-ca<br>suffering-Ob.- <br>sufrimiento-Cm.- | ama-taj+<br>not(Imp.)-definitely<br>no(Imp.)-definitivamente | rura- <b>pa</b> -i <sup>h</sup> -chu~—<br>do- <b>please</b> -you(Imp.)!- <b>not</b> !<br>hacer- <b>favor.por</b> -(Imp.Sg.)!- <b>no</b> ! | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>sd</sub> o.)-(Af.) |
|---------------------------------------|--------------------------|---|--|---|---|

“**Please** definitely [do] not make great suffering like that!” he said. (Gen. 18:25)

¡**Por favor** definitivamente no **hagas** gran sufrimiento de esa manera!—dijo. (Gén. 18:25)

NIV: Far be it from you!

RV: ...nunca tal **hagas**.

1306. ... huasi jahuapi shuj uchilla ucuta rura**pa**shun.

|  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| ... huasi jhua-pi shuj uchilla<br>... house top-on a little room-Ob.<br>... casa cima-en un pequeño cuarto-Cm. | ucu-ta<br>make- <b>please</b> -let's!<br>hacer- <b>favor.por</b> -mos! | rura- <b>pa</b> -shun. |
|--|--|------------------------|

...**Please**, let's make a little room on [the] house top! (2 Ki. 4:10)

...¡**Por favor** hagamos un pequeño cuarto en cima [de] [la] casa! (2 Rey. 4:10)

NIV: Let's make a small room on the roof...

RV: Yo te ruego que hagamos un pequeño aposento...

1307. Faraonman ñucamanta parla**pa**ngui, caimanta llujshichihuangapishchari.

|   |  |  |                                   |   |
|---|--|--|-----------------------------------|---|
| Faraon-man <sup>1</sup><br>Pharaoh-to<br>faraón-a | ñuca-manta<br>me-about<br>mí-de.acerca | parla- <b>pa</b> -n <sup>h</sup> =ngui,<br>speak- <b>please</b> -(Pres./Fut.)-you!<br>contar- <b>favor.por</b> -(Pres./Fut.)-tú! | cai-manta<br>here-from<br>aquí-de | llujshi-chi-hua-nga-<pish-chari->.<br>exit-make-me/us(attention)-will-< <b>hopefully</b> ><br>salir-hacer-me/nos( atención)-(Fut.)-< <b>ojalá</b> > |
|---|--|--|-----------------------------------|---|

**Please** speak to Pharaoh about me! **Hopefully** he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡**Por favor** cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá** me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... **hagas** mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

Examples involving intention:

Ejemplos que expresan la intención:

1308. '... Cambaj tucui cullquita tigrach**pa**shallami' nirca.

|  |  |   |
|--|--|---|
| '... Cambaj tucui cullqui-ta<br>... your all money-Ob.<br>... tu todo dinero-Cm. | <tigra-chi>- <b>pa</b> -sha-lla-mi~'<br><return>- <b>you(attention)</b> -will.I-just-(Af.)<br><devolver>- <b>te( atención)</b> -é-más.no-(Af.) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>sd</sub> o.) |
|--|--|---|

'... (**I respectfully assure**) **you (that)** I will just return **all your money.**' he said. (Mat. 18:26)

'... (**Respetuosamente**) **te (aseguro que)** devolveré no más **todo tu dinero.**' dijo. (Mat. 18:26)

NIV: '... I will pay back everything.'

RV: ...yo te lo pagaré todo.

1309. —Ari rip**pa**shallami— nircami.

|                   |   |   |
|-------------------|---|---|
| —Ari<br>yes<br>sí | ri- <b>pa</b> -sha-lla-mi~—<br>go- <b>you(attention)</b> -will.I-just-(Af.)<br>ir- <b>te( atención)</b> -é-más.no-(Af.) | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>sd</sub> o.)-(Af.) |
|-------------------|---|---|

“Yes, (**in obedience to**) **you** I will just **go.**” he said. (Gen. 37:13)

—Sí, (**obedeciendo**) **te** iré no más.— dijo. (Gén. 37:13)

NIV: “Very well,” he replied.

RV: Y él respondió: Heme aquí.

Other examples:

Otros ejemplos:

## 1310. Llujshimucujpipish cayacama nishpa sumajtamari cachaparcanchij.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Llujshi-mu-cu-<j-pi>-pish<br>leave-here-ing.be-<(AdvDS)>-also <br>salir-acá-ndo.estar-<(AdvSD)>-también | caya-cama<br>tomorrow-until<br>mañana-hasta | ni-shpa sumaj-ta-mari~<br>say-ing friendly-(Adv.)-(Af.!) <br>decir-ndo amable-mente-(Af.!) | catcha-pa-rca-nchij.<br>send-you(attention)-ed-we<br>enviar-te(atención)-(Pdo.)-nosotros |
|---|---|--|--|

(When / because) [you] are leaving here also, (we respectfully remind) you (that) we sent [you away] saying (in a) friendly (manner) “Until tomorrow”! (Gen. 26:29d)

(Cuando / ya que) está[s] saliendo [de] acá también, ¡(respetuosamente) te (recordamos que) [te] enviamos diciendo amablemente “Hasta mañana”! (Gén. 26:29d)

NIV: ...we... sent you away in peace.

RV: ...te enviamos en paz.

## 1311. Riqui, ñucaca yaricaihuan huañugripanica.

|                            |                        |  |   |
|----------------------------|------------------------|--|---|
| Riqui,<br>look!<br>¡miral! | ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | <yarica-i <sup>o</sup> >-huan<br><hunger>-with<br><hambre>-con | huañu-gri-pa-n <sup>^</sup> -ni-ca~.<br>die-to.going.be-you(attention)-(Pres.)-I-(:) <br>morir-a.ir-te(atención)-(Pres.)-yo-(:) |
|----------------------------|------------------------|--|---|

Look! (I want) you (to understand that) I am going to die with hunger; (Gen. 25:32)

¡Miral! Te (quiero informar que) yo voy a morir con hambre; (Gén. 25:32)

NIV: Look, I am about to die...

RV: He aquí yo me voy a morir...

## 1312. Shina parlarishpami: “Maimandacha shamurcapash, na yachari panllu” ninajurca.

|                      |  |  |  |
|----------------------|--|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | parla-ri-shpa-mi~:<br>talk-ed.be-ing-(Af.) <br>habla-do.esta-ndo-(Af.) | “Mai-manda-cha~<br>where-from-knows.who?!<br>¿dónde-de-¿sabe.quién?! | shamu-rca-pash,<br>come-ed-even <br>venir-(Pdo.)-aun |
|----------------------|--|--|--|

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| na<br>not<br>no | yacha-ri-pa-n <sup>^</sup> -chu~”<br>know-ed.be-you(attention)-(Pres.)-not <br>saber-se-te(atención)-(Pres.)-no | ni-naju-rca.<br>say-ing.be(Pl.)-ed<br>decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |
|-----------------|---|---|

Being talked [about] thus, they were saying: “Who knows where it even came from? (We respectfully assure) you (that) it is not known.” (Luke 20:7 BIm)

Estando hablado así, estaban diciendo: “¿Quién sabe aun de dónde vino? (Respetuosamente) te (aseguramos que) no se sabe.” (Luc. 20:7 BIm)

NIV: So they answered, “We don’t know where it was from.”

RV: Y respondieron que no sabían de dónde fuese.

## 1313. Shina cajpimi, Apunchi Jesús shamui punllapica, Jatun Dios paitaca llaquishpa charipachun munani.

|                      |  |  |
|----------------------|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) <br>ser-<(AdvSD)>-(Af.) | Apunchi Jesús shamui punlla-pi-ca,<br>Lord.our Jesus come-s.when day-in- <br>Señor.nuestro Jesús venir-cuando día-en-l |
|----------------------|--|--|

|                                      |  |   |   |   |
|--------------------------------------|--|---|---|---|
| Jatun Dios<br>great God<br>gran Dios | pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>lo/la/le-Cm.-l | llaqui-shpa<br>mercy.show-ing<br>misericordia.tener-ndo | chari-pa-chun <sup>a</sup><br>keep-please-to<br>guardar-favor.por-que | muna-n <sup>^</sup> -ni.<br>want-(Pres.)-I<br>querer-(Pres.)-yo |
|--------------------------------------|--|---|---|---|

(Because) [it] is thus, in [the] day when our Lord Jesus comes, I want [the] great God to please keep him, showing [him] mercy. (2 Tim. 1:18 BIm)

(Ya que) es así, en [el] día cuando viene nuestro Señor Jesús, quiero que [el] gran Dios por favor lo guarde, teniendo misericordia, (2 Tim. 1:18 BIm)

NIV: May the Lord grant that he will find mercy from the Lord on that day!

RV: Concédale el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día.

## 5.4.5 General Suffixes / Sufijos Generales

By *General suffixes*<sup>153</sup> I mean suffixes which can for the most part be added to any type of word and any part of speech. There are two groups of these: the Adverbial suffixes and the Phrase Terminator suffixes.

Con el término *sufijos Generales*<sup>153</sup> quiero decir los sufijos que pueden en general ser añadidos a cualquier tipo de palabra y a cualquier parte de la oración. Hay dos grupos de éstos: los sufijos Adverbiales y los sufijos Terminadores de Frases.

### 5.4.5.1 Adverbial suffixes (Slots J1, J2, J3, G, F) / Sufijos Adverbiales (Casillas J1, J2, J3, G, F)

The numbered suffixes in the table below are for Central Highland Quichua and for most of their cognates\* in the other Quichua languages.

Those without a number are suffixes in other Quichua languages which are not found in Central Highland Quichua, or are highly variant cognates\* which I list below the Central Highland Quichua cognate\*. If the cognate\* is only a fairly transparent spelling variant I will not list it.

For the colors used see the chart of **Colors Used in the Quichua Text** in §3.

Los sufijos numerados en el cuadro abajo son para el Quichua Serrano Central y para la mayoría de sus cognadas\* en los otros idiomas quichuas.

Los sufijos sin número son sufijos en los otros idiomas quichuas que no se encuentran en el Quichua Serrano Central, o que son cognadas\* muy variantes que indico debajo de la cognada\* del Quichua Serrano Central. Si la cognada\* sólo es una variante bastante transparente ortográficamente no la indico.

Para los colores usados véase el cuadro de **Colores usados en el texto quichua** en la §3.

| Slot J1<br>Casilla J1   | Slot J2<br>Casilla J2   | Slot J3<br>Casilla J3   |
|---|---|---|
| 68. -pacha<br>“even (when)”, “just when”<br>“aun (cuando)”, “justo cuando”<br>(See also / véase también<br>-manta-pacha.) | 72. -lla<br>“just, only”<br>“no más”<br>73. -raj<br>“now, already”<br>“ya”<br>-muilla<br>“just all”, “all just”<br>“todo[s] no más” | 74. -taj+,<br>-pacha <sup>2</sup><br>“exactly, definitely,<br>actually,<br>particularly,<br>necessarily,<br>immediately, etc.”<br>“precisamente,<br>definitivamente,<br>de verdad, en<br>particular,<br>necesariamente,<br>en seguida”<br>-ta <sup>3</sup><br>“in spite of”<br>“a pesar de” |
| 69. -tajlla<br>“similar to, like”<br>“semejante a, como”  |   |   |
| 70. -shina <sup>154</sup><br>“like”<br>“como”   |   |   |
| 71. -laya<br>“kind [of]; type [of]”<br>“clase [de]; tipo [de]”  |   |   |
| -ma <sup>~</sup><br>“also”, “as well as”,<br>“along with”<br>“también”, “además de”,<br>“junto con”                       |   |   |

These suffixes each add some kind of adverbial information to the word to which they are attached. They may be added to nearly any part of speech other than an interjection.

However, the suffixes in slot J1 are restricted in their usage, only being attached to Nouns or Nominalized verbs,<sup>155</sup> whereas those in J2 or J3 may be attached to any part of speech. For this reason those in slot J1 have a pale green background in the above chart and in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1. (In Imbabura this restriction does not apply to -pacha<sup>2</sup>, which has a distinct meaning, and as seen in §5.4.5.1.1.1.3, in Imbabura -pacha<sup>2</sup> largely replaces Central Highland Quichua -taj+, and occurs in slot J3 as well as slot J1.)

Cada uno de estos sufijos añade algún tipo de información adverbial a la palabra en la cual se encuentra. Pueden añadirse a casi cualquier parte de la oración que no sea interjección.

Sin embargo, los sufijos en la casilla J1 están restringidos en su uso, sólo siendo añadidos a los Sustantivos o a los verbos Nominalizados,<sup>155</sup> mientras que los de las casillas J2 o J3 pueden añadirse a cualquier parte de la oración. Por esta razón los de la casilla J1 tienen un trasfondo de verde claro en el cuadro anterior y en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1. (En Imbabura esta restricción no se aplica a -pacha<sup>2</sup>, que tiene un significado distinto, y como se ve en la §5.4.5.1.1.1.3, en Imbabura -pacha<sup>2</sup>

<sup>153</sup> Ellen Ross called these suffixes “neutral suffixes” (Lesson 3), though she did not include -pacha, -tajshi, -ca, -ca~ or -carin in the group. A estos sufijos les llamó Ellen Ross “sufijos neutros” (Lección 3), aunque no incluyó en este grupo -pacha, -tajshi, -ca, -ca~ o -carin.

<sup>154</sup> In the Chimborazo Bible and the Upper Napo New Testament this suffix is written as a separate word, but grammatically it really makes more sense to analyze it as a suffix. In Imbabura, Upper Napo and Pastaza this has the form -shna or -sna, and is always written as a suffix.

En la Biblia de Chimborazo y en el Nuevo Testamento del Napo Alto este sufijo se escribe como una palabra separada, pero gramaticalmente tiene más sentido analizarlo como sufijo. En Imbabura, Napo Alto y Pastaza tiene la forma -shna o -sna, y siempre se escribe como sufijo.

<sup>155</sup> The only exception I have found to this is that in very rare cases the combination -shpa-shina occurs. La única excepción que he encontrado es que muy de vez en cuando ocurre la combinación -shpa-shina.

All of these suffixes can also occur in Slot G in Central Highland Quichua, and all but **-pacha** can occur in Slot F. See the next section for details.

generalmente reemplaza el sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central, y ocurre en la casilla J3 igual como en la casilla J1.)

Todos estos sufijos también pueden ocurrir en la Casilla G en el Quichua Serrano Central, y todos menos **-pacha** pueden ocurrir en la Casilla F. Véase la siguiente sección para ver detalles.

### 5.4.5.1.1 The Varying Positions of the Adverbial suffixes / Las posiciones variantes de los Sufijos Adverbiales

The Adverbial suffixes are the only Quichua suffixes which are “movable”, in other words, that can occur in several different Slots, and can come either before or after certain other suffixes.

The Adverbial suffixes can come either before or after certain noun suffixes, specifically, most of the Postpositions and the suffix **-cuna** (see the chart in §5.4.3). In fact, this is one of the characteristics of the Adverbial suffixes: they all are movable in relation to at least one suffix.<sup>156</sup>

However, this system seems to be a rather strange mixture of freedom and rigidity. The following chart details the relationship between these two groups of suffixes. (I have not included the noun suffixes which occur in Slot E in this chart, since Adverbial suffixes may never come before any of these, only after them; see the chart in §5.4.3.)

In the chart, the word “after” in any given cell means that the Adverbial suffix comes after the noun suffix, and “before” means that it comes before it. Only those cells which contain red letters and are surrounded by thick black lines allow for any freedom in the order of these suffixes: those with black letters have a fixed order. An empty cell indicates a combination which never occurs in the Chimborazo Bible.

Thus we can see that the order is fixed in more than half of the combinations that occur. Even in the case of those combinations which allow some freedom in the order of the suffixes, most of them have a preferred order. I have arranged the order of the columns in the table to reflect this: the leftmost suffixes “prefer” to come before the noun suffixes (the sky-blue background also indicates this), and the rightmost ones “prefer” to come afterwards (the yellow background also indicates this).

For example, **-raj** and **-taj+** almost always come after all noun suffixes, with only a very few cases in which they come before them, and then only before **-ta**, **-huan** or **-cuna**. **-shina** also usually comes after noun suffixes, but has a greater number of exceptions than for **-raj** o **-taj+**.

On the other hand, in Central Highland Quichua **-laya** only occurs in combination with a couple of these noun suffixes, and when it does, it always comes before them, never after. The same is mostly true for **-tajlla**, but this can also occasionally come after **-ta** or **-cuna**.

The suffix **-pacha** is a special case in Central Highland Quichua, since it only occurs in combination with **-manta**, and can occur freely on either side of it.

The suffix **-lla** is a special case in a different way. It is by far the most common Adverbial suffix, and can occur in combination with all of these noun suffixes. It also shows the

Los sufijos Adverbiales son los únicos sufijos del quichua que son “movibles”, es decir, que pueden ocurrir en varias diferentes Casillas, y que pueden ocurrir antes o después de ciertos otros sufijos.

Los sufijos Adverbiales pueden ocurrir antes o después de ciertos sufijos nominales, específicamente, la mayoría de las Posposiciones y el sufijo **-cuna** (véase el cuadro en la §5.4.3). De hecho, ésta es una de las características de los sufijos Adverbiales: todos son movibles en relación con un sufijo por lo menos.<sup>156</sup>

Sin embargo, este sistema parece ser una mezcla medio extraña de libertad y rigidez. El siguiente cuadro explica en detalle las relaciones entre estos dos grupos de sufijos. (No incluyo en este cuadro los sufijos nominales que ocurren en la Casilla E, ya que los sufijos Adverbiales nunca pueden ocurrir ante ninguno de éstos, sino sólo después; véase el cuadro en la §5.4.3.)

En el cuadro la palabra “después” en cualquier célula quiere decir que el sufijo Adverbial va después del sufijo nominal, y “antes” quiere decir que va antes. Sólo en las células con letra roja y encerradas con rayas negras gruesas hay algo de libertad en cuanto al orden de estos sufijos: las con letra negra tienen un orden fijo. Una célula vacía indica una combinación que nunca ocurre en la Biblia de Chimborazo.

Así que podemos ver que el orden es fijo en más de la mitad de las combinaciones que ocurren. Aun en el caso de aquellas combinaciones que permiten cierta libertad en el orden de los sufijos, la mayoría tiene un orden preferido. He puesto en orden las columnas para reflejar esto: los sufijos por el lado izquierdo “prefieren” venir ante los sufijos nominales (el trasfondo de azul celeste también indica esto), y los al lado derecho “prefieren” venir después de ellos (el trasfondo amarillo también indica esto).

Por ejemplo, los sufijos **-raj** y **-taj+** casi siempre vienen después de los sufijos nominales, con sólo unos pocos casos en que vienen después, y eso sólo ante **-ta**, **-huan** o **-cuna**. El sufijo **-shina** también generalmente viene después de los sufijos nominales, pero tiene un mayor número de excepciones que para **-raj** o **-taj+**.

Por el otro lado, en el Quichua Serrano Central el sufijo **-laya** sólo ocurre en combinación con dos de estos sufijos nominales, y en tales casos siempre va antes, nunca después. Lo mismo se puede decir para **-tajlla**, pero de vez en cuando éste también puede ir después de **-ta** o **-cuna**.

El sufijo **-pacha** es un caso especial en el Quichua Serrano Central, ya que sólo ocurre en combinación con **-manta**, y puede ocurrir libremente por ambos lados de éste.

El sufijo **-lla** es otro tipo de caso especial. Es mucho más frecuente que los otros sufijos Adverbiales, y puede ocurrir en combinación con todos estos sufijos nominales. También tiene

<sup>156</sup> There were no examples to show this to be true for **-laya** in the Chimborazo Bible; however, there are several examples in the Salasaka New Testament, as shown in the footnotes to the chart below. No había ejemplos para demostrar esto para **-laya** en la Biblia de Chimborazo; sin embargo, hay varios ejemplos en el Nuevo Testamento de Salasaka, como se ve en las notas al pie de la página en el siguiente cuadro.

most freedom in terms of position, occurring on either side of nine of these twelve noun suffixes.

mayor libertad en cuanto a su posición, ocurriendo por ambos lados de nueve de estos doce sufijos nominales.

## CHQ Positions of the Adverbial Suffixes in relation to the Postpositions and -cuna

### Posiciones de los sufijos Adverbiales en relación a las Posposiciones y -cuna en el QSC

|                           |                   | -laya                          | -tajlla                    | -lla                                     | -pacha                     | -shina                     | -raj                       | -taj+                      |
|---------------------------|-------------------|--------------------------------|----------------------------|--|----------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Adverbial Postpositions   | -man <sup>1</sup> | before<br>antes                |                            | usu. before <sup>157</sup><br>gen. antes |                            | usu. after<br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           |
|                           | -pi               |                                | before<br>antes            | usu. before <sup>157</sup><br>gen. antes |                            | usu. after<br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           |
|                           | -manta            |                                |                            | usu. before <sup>157</sup><br>gen. antes | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           |
| Posposiciones Adverbiales | -ta               | before <sup>158</sup><br>antes | usu. before<br>gen. antes  | usu. before <sup>157</sup><br>gen. antes |                            | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después |
|                           | -huan             |                                | before<br>antes            | usu. before <sup>157</sup><br>gen. antes |                            | after<br>después           | after<br>después           | usu. after<br>gen. después |
|                           | -cama             |                                |                            | usu. after<br>gen. después               |                            |                            |                            |                            |
|                           | -raicu            |                                |                            | after<br>después                         |                            |                            |                            |                            |
| Nominal Postpositions     | -ndij             |                                |                            | after<br>después                         |                            | after<br>después           |                            | after<br>después           |
|                           | -paj              |                                | before<br>antes            | after<br>después                         |                            | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           |
|                           | -pura             |                                |                            | after<br>después                         |                            | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           |
| Posposiciones Nominales   | -yuj              |                                |                            | after<br>después                         |                            | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           |
| Plural                    | -cuna             | <sup>158</sup>                 | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después               |                            | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después |

The following is the same chart for Imbabura. As you can see, the Adverbial suffixes occur after the noun suffixes with much greater frequency, but again there are many combinations which can occur in either order.

These two languages probably represent the extremes of this question. The remaining Ecuadorian Quichua languages fall somewhere in between.

However, the fundamental question is: for those combinations of these suffixes for which the order is not fixed, do the two different orders make any difference in the meaning? And, as is usually the case in human language, the answer is yes.

It turns out that in these cases the position of the Adverbial suffix makes a difference in terms of how much of the word it applies to, and this can sometimes make a significant difference in the meaning. Specifically, the Adverbial suffix always applies to all of the word to its left, and not to that portion to its right.

El siguiente es el mismo cuadro para Imbabura. Como se puede ver, los sufijos adverbiales ocurren después de los sufijos nominales con mucha más frecuencia, pero de igual manera hay muchas combinaciones que pueden ocurrir en cualquier orden.

Estos dos idiomas probablemente representan los dos extremos de esta cuestión. Los demás idiomas quichuas del Ecuador caen entre estos dos extremos.

Sin embargo, la cuestión fundamental es ésta: en cuanto a las combinaciones de estos sufijos para las cuales el orden no está fijo, ¿hay alguna diferencia de significado entre los dos diferentes órdenes? Y, es el caso generalmente en los idiomas humanos, la respuesta es sí.

Resulta que en estos casos la posición del sufijo Adverbial indica la porción de la palabra a que se aplica, y a veces esto puede hacer una diferencia significativa en el significado. Específicamente, el sufijo Adverbial siempre se aplica a la porción de la palabra que está a su izquierda, y no a la porción a su derecha.

<sup>157</sup> A significant difference between CHQ and Imbabura is that in Imbabura the preferred position of -lla relative to these noun suffixes is after them. The abbreviation "usu." means "usually". Una diferencia notable entre el QSC e Imbabura es que en Imbabura la posición preferida de -lla en relación con estos sufijos nominales es después de ellos. La abreviatura "gen." quiere decir "usualmente".

<sup>158</sup> In Salasaka -laya can occur on either side of -da and -guna. En Salasaka -laya puede ocurrir por ambos lados de -da y -guna.



## Imbabura Positions of the Adverbial Suffixes in relation to the Postpositions and **-cuna**

*Posiciones de los sufijos Adverbiales en relación a las Posposiciones y **-cuna** en Imbabura*

|                              |                   | -laya | -lla                                      | -pacha                     | -shna                      | -ra <sup>7</sup>           | -ta+             | -ta <sup>3</sup> |
|------------------------------|-------------------|-------|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|------------------|
| Adverbial<br>Postpositions   | -man <sup>1</sup> |       | usu. after <sup>159</sup><br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           |                  |                  |
|                              | -pi               |       | usu. after <sup>159</sup><br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después | after<br>después |
|                              | -manda            |       | usu. after <sup>159</sup><br>gen. después | after<br>después           | usu. after<br>gen. después | after<br>después           |                  |                  |
|                              | -ta               |       | usu. after <sup>159</sup><br>gen. después | usu. after<br>gen. después | usu. after<br>gen. después | after<br>después           | after<br>después |                  |
|                              | -huan             |       | usu. after <sup>159</sup><br>gen. después | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después |                  |
| Posposiciones<br>Adverbiales | -caman            |       | usu. after<br>gen. después                |                            | after<br>después           |                            |                  |                  |
|                              | -ndi              |       | after<br>después                          |                            |                            |                            |                  |                  |
|                              | -paj              |       | usu. after<br>gen. después                | after<br>después           | usu. after<br>gen. después |                            |                  |                  |
|                              | -pura             |       | after<br>después                          | after<br>después           | usu. after<br>gen. después |                            |                  |                  |
|                              | -yu               |       | after<br>después                          | after<br>después           |                            |                            |                  |                  |
| Nominal<br>Postpositions     | -gu               |       | usu. before<br>gen. antes                 | after<br>después           | after<br>después           | after<br>después           |                  |                  |
|                              | -cuna             |       | usu. after<br>gen. después                | after<br>después           | after<br>después           | usu. after<br>gen. después |                  |                  |
| Posposiciones<br>Nominales   |                   |       |   |                            |                            |                            |                  |                  |
|                              |                   |       |   |                            |                            |                            |                  |                  |
| Plural                       |                   |       |   |                            |                            |                            |                  |                  |
| Plural                       |                   |       |   |                            |                            |                            |                  |                  |

Probably the clearest examples of this phenomenon are the combinations of the suffixes **-lla** and **-cuna**. Combinations of these two suffixes are so important that I have already covered them in §5.4.3.4.1.1.1.2. I suggest that you read that section first, before proceeding with the rest of this section, since those examples really demonstrate the importance of this kind of order variation more clearly than any of the other examples of these suffixes.

Of the following two examples, both containing **-ta** and **-taj+** together, the first one shows the standard order for this particular combination, with **-taj+** after **-ta**. The context is evil men setting traps to catch the innocent. The intent of the **-taj+** is that the trap would not catch anyone's eye over and above anything else in the landscape, so its importance is as the object of the verb "see", and not because of its own characteristics, and this is why the **-taj+** comes after the **-ta**, to include it.

The second example, on the other hand, shows the non-standard order, with **-taj+** before **-ta**. Here the context is the terrible destruction wreaked by an invading army. Here the intent of the **-taj+** is not as the object of the verb "see", as something that might catch one's eye, but because of its own characteristics, as a horrible scene, which is why the **-taj+** comes before the **-ta**, to point directly to **cai**.

Quite a subtle difference, right? But most of these are like that.

Probablemente los ejemplos más claros de este fenómeno son las combinaciones de los sufijos **-lla** y **-cuna**. Las combinaciones de estos dos sufijos son tan importantes que ya los enseñé en la §5.4.3.4.1.1.2. Sugiero que usted lea primero esa sección, antes de proceder con el resto de esta sección, ya que esos ejemplos demuestran más claramente la importancia de este tipo de variación de orden que cualquiera de los otros ejemplos de estos sufijos.

De los dos ejemplos siguientes, ambos con **-ta** y **-taj+** juntos, el primero muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-taj+** después de **-ta**. El contexto habla de los hombres malvados tendiendo trampas para atrapar a los inocentes. El intento del **-taj+** es que la trampa no le cogería la atención de nadie más que las otras cosas del paisaje, así que su importancia es como el complemento del verbo "ver", y no por sus propias características, y es por esto que el **-taj+** viene después del **-ta**, para incluirlo.

El segundo ejemplo, por el otro lado, muestra el orden anormal, con **-taj+** ante **-ta**. Aquí el contexto habla de terrible destrucción dejada por un ejército invasor. Aquí el intento del **-taj+** no es como el complemento del verbo "ver", como algo que le coge la atención, sino por sus propias características, como una escena horripilante, y es por esto que el **-taj+** viene ante el **-ta**, para ligarse estrechamente con **cai**.

Una diferencia bastante sutil, ¿cierto? Pero la mayoría son así.

<sup>159</sup> A significant difference between CHQ and Imbabura is that in CHQ the preferred position of **-lla** relative to these noun suffixes is before them. The abbreviation "usu." means "usually". Una diferencia notable entre el QSC e Imbabura es que en el QSC la posición preferida de **-lla** en relación con estos sufijos nominales es antes de ellos. La abreviatura "gen." quiere decir "usualmente".

## 1314. “Caitatajca pi mana ricungachu” nincuna.

|   |  |   |
|---|--|---|
| “Cai-ta-taj+-ca<br>this-Ob.-particularly- <br>esto-Cm.-particular.en- | pi mana ricu-nga-chu~”<br>anyone not see-will-not <br>alguien no ver-á-nol | ni-n^-cuna.<br>say-(Pres.)-(Pl.)<br>decir-(Pres.)-(Pl.) |
|---|--|---|

They say, “Not anyone will see **this particularly**.” (Ps. 64:5)

Dicen: —Alguien no verá **esto en particular**.— (Sal. 64:5)

NIV: ...they say, “Who will see them?”

RV: Y dicen: ¿Quién los ha de ver?

## 1315. Ñuca shunguca manchaihuan chaupiricunmari, caitajta ricushpaca upayanimari.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Ñuca shungu-ca<br>my heart- <br>mi corazón-l | <mancha-i <sup>o</sup> >-huan<br><fear>-with<br><temor>-con | chaupi-ri-cu-n^-mari~,<br>half.in.divide-ed.be-ing.be-(Pres.)-(Af.!) <br>mitad.la.por.dividi-do.ser-ndo.estar-(Pres.)-(Af.!) |
|--|---|--|

|  |  |  |
|--|--|--|
| cai-taj+-ta<br>this-precisely-Ob.<br>esto-precisamente-Cm. | ricu-shpa-ca<br>see-ing- <br>ver-ndo-l | upa-ya-n^-ni-mari~.<br>mute-become-(Pres.)-I-(Af.!) <br>mudo-ponerse-(Pres.)-yo-(Af.!) |
|--|--|--|

My heart is being divided in half with fear! I become mute seeing **precisely this!** (Isa. 21:4)

¡Mi corazón está siendo dividido por la mitad con temor! ¡Me pongo mudo viendo **precisamente esto!** (Isa. 21:4)

NIV: My heart falters, fear makes me tremble; ...

RV: Se paemó mi corazón, el horror me ha intimidado; ...

The following two examples both contain the suffixes **-ta** and **-tajlla** together. The first one shows the standard order for this particular combination, with **-tajlla** before **-ta**, and the second one the non-standard order. However, in terms of their meaning, they are exactly parallel to the previous examples.

The context in both examples is of a clay tablet that God is ordering the prophet Isaiah to make a drawing of the city of Jerusalem on. In both examples the intent of the **-tajlla** is that the drawing should be a likeness of Jerusalem.

In the first example the idea in focus is that the drawing should look like Jerusalem, but not how it will get that way. In the second, on the other hand, the idea in focus is apparently of the drawing as the result of Isaiah's labor, in other words, as the object of the verb “make”, and this is why the **-tajlla** comes after the **-ta**, to include it.

As you can see, the distinction is consistent!

Los dos ejemplos siguientes contienen los sufijos **-ta** y **-tajlla** juntos. El primero muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-tajlla** ante **-ta**, y el segundo el orden anormal. Sin embargo, en cuanto a su significado, son exactamente paralelos a los ejemplos anteriores.

El contexto en los dos ejemplos es de un ladrillo o adobe de barro en que Dios manda que el profeta Isaías dibuje una imagen de la ciudad de Jerusalén. En los dos ejemplos el intento del **-tajlla** es que el dibujo debe ser una semejanza de Jerusalén.

En el primer ejemplo la idea es que el dibujo debe parecer a Jerusalén, pero no aclarando cómo llegó a ser así. En el segundo, por el otro lado, la idea es aparentemente del dibujo como resultando del trabajo de Isaías, es decir, como complemento del verbo “hacer”, y es por esto que el **-tajlla** viene después del **-ta**, para incluirlo.

Como se puede ver, ¡la distinción es consistente!

## 1316. Chai jahuapica, Jerusalén pueblotajllata rurangui.

|   |  |   |
|---|--|---|
| Chai jahua-pi-ca,<br>that top-on- <br>ése cima-en-l | Jerusalén pueblo-tajlla-ta<br>Jerusalem town-like-Ob.<br>Jerusalén pueblo-como-Cm. | rura-n^-ngui.<br>make-(Pres./Fut.)-you!<br>hacer-(Pres./Fut.)-tú! |
|---|--|---|

On top [of] that make **[a drawing] like Jerusalem town!** (Eze. 4:1)

¡En cima [de] ése haz **[un dibujo] como [el] pueblo [de] Jerusalén!** (Eze. 4:1)

NIV: ...draw the city of Jerusalem on it.

RV: ...diseña sobre él la ciudad de Jerusalén.

1317. Shinallataj tabljilla fierrota japishpa, canhuan chai pueblo **tatajlla** rurashcahuan chaupipi pircata shina churangui.

|                   |              |            |            |              |                       |
|-------------------|--------------|------------|------------|--------------|-----------------------|
| <shina-lla-taj+>  | tabla-jlla   | fierro-ta  | japi-shpa, | can-huan     | chai pueblo-ta-tajlla |
| <likewise>        | board-(Adj.) | iron-Ob.   | get-ing    | you-together | that town-Ob.-like    |
| <manera.igual.de> | tabla-(Adj.) | hierro-Cm. | coger-ndo  | tú-juntos    | ese pueblo-Cm.-como   |

|                              |           |                |                             |
|------------------------------|-----------|----------------|-----------------------------|
| rura-shca <sup>0</sup> -huan | chaupi-pi | pirca-ta-shina | chura-n <sup>=</sup> -ngui. |
| make-ed.was.what-together    | middle-in | wall-Ob.-like  | put-(Pres./Fut.)-you!       |
| hacer-do.fue.que-juntos      | medio-en  | muro-Cm.-como  | poner-(Pres./Fut.)-tú!      |

Likewise, getting [a piece of] iron (that is flat like a) board, put [it] like [a] wall in [the] middle [between] you (and) what was made **like that town** together! (Eze. 4:3)

¡De igual manera, cogiendo [un pedazo de] hierro (que es plano como una) tabla, pon[lo] como muro en medio [entre] tú (y) [lo] que fue hecho **como ese pueblo** juntos! (Eze. 4:3)

NIV: Then take an iron pan, place it as an iron wall between you and the city...

RV: Tómate también una plancha de hierro, y ponla en lugar de muro de hierro entre ti y la ciudad; ...

The following two examples both contain the suffixes **-ta** and **-shina** together. (Remember that, although it is the custom to always write **-shina** as a separate word, grammatically it is usually actually a suffix.)

The first example shows the standard order for this particular combination, with **-shina** after **-ta**. The context is the immense power of God, and the things referred are the heavens and the earth. The intent of the **-shina** is that they would be rolled up in the same way one would roll up clothing, so its importance is as the object of the verb “roll up”, and not because of its own characteristics, and this is why the **-pacha** comes after the **-ta**, to include it.

The second example, on the other hand, shows the non-standard order, with **-pacha** before **-ta**. Here the idea in focus is as something to put on, and the intent of the **-shina** is not as the object of the main verb “put on”, but because of its own characteristics, as a piece of clothing, which is why the **-shina** comes before the **-ta**, to point directly to **churana**.

Again, this pair of examples works just like the previous two pairs.

Los dos ejemplos siguientes contienen los sufijos **-ta** y **-shina** juntos. (Debe recordar que, aunque la costumbre ha sido escribir **-shina** como palabra separada, la mayoría de las veces es en realidad un sufijo, gramaticalmente.)

El primer ejemplo muestra el orden normal para esta combinación en particular, con **-shina** después de **-ta**. El contexto habla del poder inmenso de Dios, y las cosas de que se está hablando son los cielos y la tierra. El intento del **-shina** es que éstos serán envueltos de la misma manera que uno envuelve una prenda de ropa, así que su importancia es como el complemento del verbo “roscar” o “envolver”, y no por sus propias características, y es por esto que el **-pacha** viene después del **-ta**, para incluirlo.

El segundo ejemplo, por el otro lado, muestra el orden anormal, con **-pacha** ante **-ta**. Aquí la idea es de algo para ponerse, y el intento del **-shina** no es como el complemento del verbo “ponerse”, sino por sus propias características, como una prenda de ropa, y es por esto que el **-shina** viene ante el **-ta**, para ligarse estrechamente con **churana**.

De nuevo se puede ver que este par de ejemplos funciona igual como los dos pares anteriores.

1318. Chaicunataca **churanata shina** pataringuimi, shujtajyachinguimi

|                 |                     |                                 |  |
|-----------------|---------------------|---------------------------------|--|
| Chai-cuna-ta-ca | <chura-na>-ta-shina | patari-n <sup>=</sup> -ngui-mi- | shujtaj-ya-chi-n <sup>=</sup> -ngui-mi-  |
| that-(Pl.)-Ob.- | <clothing>-Ob.-like | up.roll-(Pres./Fut.)-you-(Af.)  | other-become-make-(Pres./Fut.)-you-(Af.) |
| ése-s-Cm.-l     | <ropa>-Cm.-como     | roscar-(Pres./Fut.)-tú-(Af.)    | otro-ponerse-hacer-(Pres./Fut.)-tú-(Af.) |

You will roll those up **like clothing**. You will make [them] become [another [thing]]. (Heb. 1:12)

Roscarás ésos **como ropa**. [Los] harás ponerse otra [cosa]. (Heb. 1:12)

NIV: You will roll them up like a robe; like a garment they will be changed.

RV: Y como un vestido los envolverás, y serán mudados; ...

1319. Imatapish cashcata ruranataca, shunguta pacanapaj **fierro churana shinata** churarichij.

|                    |                          |                       |
|--------------------|--------------------------|-----------------------|
| Ima-ta-pish        | ca-shca <sup>0</sup> -ta | rura-na-ta-ca,        |
| what-Ob.-ever      | be-ed(-)-Ob.             | do-(Fut.Nm.)-Ob.-     |
| cosa-Cm.-cualquier | ser-(Psdo.)que-Cm.       | hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-l |

|             |                                |        |                          |                       |
|-------------|--------------------------------|--------|--------------------------|-----------------------|
| shungu-ta   | paca-<na-paj>                  | fierro | chura-na-shina-ta        | <chura-ri>-ichij.     |
| heart-Ob.   | cover-<ing.of.purpose.the.for> | iron   | put-ing.for(IP)-like-Ob. | <on.put>-y'all(Imp.)! |
| corazón-Cm. | cubrir-<de.propósito.el.para>  | hierro | poner-para(Pl)-como-Cm.  | <ponerse>-(Imp.Pl.)!  |

Y'all put on do(ing) (-) whatever was [right] **like [something made of] iron for putting [on]** for the purpose of covering [the] heart! (Eph. 6:14)

¡Pónganse [el] (-) hacer cualquier cosa que era [correcto] **como [prenda de] hierro para poner[se]** para el propósito de cubrir [el] corazón! (Efe. 6:14)

NIV: ...with the breastplate of righteousness in place, ...

RV: Estad... vestidos con la coraza de justicia, ...

Good contrasting pairs of examples like these are extremely hard to find, and in fact in the vast majority of the cases the Adverbial suffixes simply are placed in their standard position, based on the preceding chart. The bottom line is this: the Adverbial suffixes are only put in their non-standard position if there is a very particular reason.

The Adverbial suffixes very rarely precede the Nominal Postpositions (Slot F). I have found very few cases of this in the Chimborazo Bible, only occurring on three stems, all involving the suffix *-lla*, and only with *-paj* or *-pura* (see the preceding chart). And in each case we find that there is a very particular reason for placing the Adverbial Postposition in this position.

In the word *yangallacunapuramanta* in 2 Kings 25:11, we see that the Adverbial suffix *-lla* occurs before both *-cuna* and the Nominal Postposition *-pura*. The word *yangalla* normally means “for nothing” (either with the idea of “in vain” or “for free”), and there are lots of examples of *yangalla* in the Chimborazo Bible meaning something like “just for no reason at all” (e.g. Exo. 9:21). However, in this particular case it turns out that *yangalla* means something quite different: “common person”. This is clearly a special idiomatic usage, in which we can see that the *-lla* suffix is applying only to the stem, not to the whole word, which is why it was placed where it is.

Similarly, in the word *shamujllacunapajpishmi* in Num. 35:15 we see that the Adverbial suffix *-lla* occurs before both *-cuna* and the Nominal Postposition *-paj*. The verb *shamu•na* means “come”, and there are several examples of *shamujlla* in the Chimborazo Bible meaning something like “the simple act of (someone) coming” (e.g. John 3:28). However, in this particular case it turns out that *shamujlla* means something quite different: “foreigner”, again an idiomatic usage explaining the placement of the *-lla* suffix.

Similarly, in the word *runatajllapaj* in Daniel 3:3 we see that the Adverbial suffix *-tajlla* occurs before the Nominal Postposition *-paj*. In this case no idiomatic usage is involved. The word means simply what the sum of its parts would imply: “of [the thing] like [a] man”. However, it is clear in this case that the suffix *-tajlla* “like” only applies to the stem *runa* “man”, and not to the rest of the word, which explains its placement.

The standard slots for the Adverbial suffixes are J1, J2 and J3, as shown in the chart in the previous section. However, as a result of the movability explained above, all of these suffixes can also occur in Slot G (when followed by an Adverbial Postposition), and all but *-pacha* can occur in Slot F (when followed by a Nominal Postposition or by *-cuna*).

#### 5.4.5.1.1.1.1 *-lla* (*-la*) (Salasaka *-i<sup>2</sup>*)

This Adverbial suffix means “just” or “only”, and in a few situations “dear”. It is very common. It corresponds (with the first meaning) to the very common Highland Ecuadorian Spanish phrase *no más*.

This suffix is spelled the same in all of the different Ecuadorian Quichua languages, but is not pronounced the same. See the chart in §5.4.1.2.

*Pares de ejemplos que contrastan tan claramente como éstos son muy difíciles de encontrar, y en la gran mayoría de los casos los sufijos Adverbiales se encuentran simplemente en su posición normal, según el cuadro anterior. Al fin y al cabo, los sufijos Adverbiales sólo salen de su posición normal si existe una clara razón por hacerlo.*

*Los sufijos Adverbiales muy raras veces preceden las Posposiciones Nominales (Casilla F). Encuentro muy pocos casos de esto en la Biblia de Chimborazo, y éstos solo ocurren en tres raíces, todos con el sufijo *-lla*, y sólo con *-paj* o *-pura* (véase el cuadro anterior). Y en cada caso vemos que una razón muy especial por poner la Posposición Adverbial en esta posición.*

*En la palabra *yangallacunapuramanta* en 2 Reyes 25:11, vemos que el sufijo Adverbial *-lla* precede la combinación de *-cuna* y la Posposición Nominal *-pura*. La palabra *yangalla* normalmente quiere decir “por nada” (que puede significar “en vano” o “gratis”), y hay un gran número de ejemplos de *yangalla* en la Biblia de Chimborazo con un significado algo como “sin ninguna razón no más” (p.ej. Éxo. 9:21). Sin embargo, en este caso en particular resulta que *yangalla* quiere decir algo bastante diferente: “persona vulgar”. Evidentemente éste es un uso especial idiomático, en el que podemos ver que el sufijo *-lla* se está aplicando solamente a la raíz, no a toda la palabra, y por esto se ubicó donde está.*

*De igual manera, en la palabra *shamujllacunapajpishmi* en Núm. 35:15 vemos que el sufijo Adverbial *-lla* ocurre ante la combinación de *-cuna* y la Posposición Nominal *-paj*. El verbo *shamu•na* quiere decir “venir”, y hay varios ejemplos de *shamujlla* en la Biblia de Chimborazo con un significado algo como “la acción simple de que (alguien) viene” (p.ej. Juan 3:28). Sin embargo, en este caso en particular resulta que *shamujlla* quiere decir algo bastante diferente: “extranjero”, otra vez un uso idiomático que explica la ubicación del sufijo *-lla*.*

*De igual manera, en la palabra *runatajllapaj* en Daniel 3:3 vemos que el sufijo Adverbial *-tajlla* ocurre ante la Posposición Nominal *-paj*. En este caso no es cuestión de un uso idiomático. La palabra quiere decir simplemente lo que implica la suma de sus partes: “de [la cosa] como [un] hombre”. Sin embargo, está claro que en este caso el sufijo *-tajlla* “como” sólo se aplica a la raíz *runa* “hombre, persona”, y no a toda la palabra, que explica su ubicación.*

*Las casillas normales para los sufijos Adverbiales son J1, J2 y J3, como se ve en el cuadro en la sección anterior. Sin embargo, como resultado de la movilidad explicada arriba, todos estos sufijos también pueden ocurrir en la Casilla G (cuando se encuentren ante una Posposición Adverbial), y todos menos *-pacha* pueden ocurrir en la Casilla F (cuando se encuentren ante una Posposición Nominal o ante *-cuna*).*

*Este sufijo Adverbial quiere decir “no más” o “sólo” o “solo” o “único”, y en unas pocas situaciones “querido”. Es muy frecuente. En la mayoría de sus usos corresponde a la frase muy frecuente del español serrano ecuatoriano *no más*.*

*Este sufijo se escribe igual en todos los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, pero no se pronuncia igual. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.*

*Se ven dos variantes de este sufijo en el Quichua Serrano Central, Salasaka, y Pichincha / Salcedo.*

A couple of variants of this suffix are seen in Central Highland Quichua, Salasaka, and Pichincha / Salcedo.

In Salasaka, in addition to the **-lla** form, this suffix has another variant of this suffix which is a simple **-i²**.

Certain areas of Chimborazo province use the form **-la** instead of **-lla** in many words. I don't know if any of these speakers replace all cases of **-lla** with **-la**. There are no examples of this variant in the Chimborazo Bible. In Pichincha this suffix is always **-la**.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

En Salasaka, además de la forma **-lla**, este sufijo tiene otra variante que es un simple sufijo **-i²**.

En ciertas áreas de la provincia de Chimborazo se usa la forma **-la** en vez de **-lla** en muchas palabras. No sé si algunos de estos hablantes reemplazan todos los casos de **-lla** con **-la**. No hay ejemplos de esta variante en la Biblia de Chimborazo. En Pichincha este sufijo siempre es **-la**.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

### 1320. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

|   |   |  |
|---|---|--|
| ¿Ima-manta-taj~<br>what-of.because-(Inf.Q.?) <br>qué-por-(Pr.Inf.?) | llaqui- <b>lla</b><br>sad- <b>just</b><br>triste- <b>más.no</b> | ca-n <sup>h</sup> -ngui?<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>estar-(Pres./Fut.)-tú |
|---|---|--|

Because of what are you **just** sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste **no más**? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

### 1321. Juanca cashcata ruraj, Diospajlla causajmi carca.

|                             |  |                                   |  |  |   |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|--|--|---|
| Juan-ca<br>John- <br>Juan-l | ca-shca <sup>o</sup> -ta<br>be-ed.what-Ob.<br>ser-(P <sub>so</sub> .)que-Cm. | rura-j,<br>do-s.that<br>hacer-que | Dios-paj- <b>lla</b><br>God-for- <b>just</b><br>Dios-para- <b>más.no</b> | causa-j-mi~<br>live-s.that-(Af.) <br>vivir-que-(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(P <sub>so</sub> .) |
|-----------------------------|--|-----------------------------------|--|--|---|

John was [one] that lives **just** for God, (and) that does what was [right]. (Mark 6:20)

Juan era [uno] que vive para Dios **no más**, (y) que hace lo que era [correcto]. (Mar. 6:20)

NIV: ...knowing him to be a righteous and holy man.

RV: ...sabiendo que era varón justo y santo...

### 1322. Manchanayaj jatun yacu shamushpa, pacashca shinallamari.

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| Mancha-naya-j<br>fear-to.want.make-s.that<br>temer-querer.hacer-que | jatun yacu<br>big water<br>grande agua | shamu-shpa,<br>come-(AdvSS)<br>venir-(AdvS) | paca-shca <sup>o</sup> -shina- <b>lla</b> -mari~.<br>hide-ed.was.that-like- <b>just</b> -(Af.!) <br>esconder-do.estaba.que-cómo- <b>más.no</b> -(Af.!) |
|---|--|---|--|

[They] **\*\*are just like [the] big water that makes [one] want to fear, that was hidden, (when) [it] comes!** (Job 6:15)

¡**\*\*Son no más como [la] gran agua que hace querer temer, que estaba escondida, (cuando) venga!** (Job 6:15)

NIV: But my brothers are as undependable as intermittent streams, as the streams that overflow...

RV: Pero mis hermanos me traicionaron como un torrente; Pasan como corrientes impetuosas...

### 1323. Cancunapaj mamacunapaj huasiman tigrachijlla.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | mama-cuna-paj<br>mother-s-'s<br>madre-s-de | huasi-man <sup>1</sup><br>house-to<br>casa-a | tigra-ichij- <b>lla</b> .<br>return-y'all(Imp.)!- <b>just</b><br>regresar-(Imp.Pl.)!- <b>más.no</b> |
|---|--|--|---|

Y'all **just** return to y'all's mothers' house! (Ruth 1:8)

¡Regresen **no más** a [la] casa de la[s] madres de ustedes! (Rut 1:8)

NIV: Go back, each of you, to your mother's home.

RV: Andad, volved cada una a la casa de su madre...

### 1324. Canpish paita catishpa rilla— nircami.

|                                     |                                      |                                       |  |   |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| Can-pish<br>you-also <br>tú-también | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>él/ella-Cm. | cati-shpa<br>follow-ing<br>seguir-ndo | ri-i <sup>h</sup> - <b>lla</b> —<br>go-you(Imp.)!- <b>just</b><br>ir-(Imp.Sg.)!- <b>más.no</b> | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P <sub>so</sub> .)-(Af.) |
|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------------------|--|---|

"You also **just** go, following her!" she said. (Ruth 1:15)

¡Tú también ve[te] **no más**, siguiendo[le] a ella!— dijo. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuélvete tú tras ella.

1325. —Canchis **tandata**, **ashalla** **chalhuitacuna** **llatami** **charinchij**— nircacunami.

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| —Canchis tanda-ta,<br>seven loaf-Ob.<br>siete pan-Cm. | asha- <b>lla</b><br>few.a- <b>just</b><br>poco- <b>más.no</b> | chalhua-ita-cuna- <b>lla</b> -ta-mi~<br>fish-little(F)-(Pl.)- <b>just</b> -Ob.-(Af.)<br>pescado-ito-s- <b>más.no</b> -Cm.-(Af.) | chari-n <sup>h</sup> -nchij—<br>have-(Pres.)-we<br>tener-(Pres.)-nosotros | ni-rca-cuna-mi~.<br>say-ed-(Pl.)-(Af.)<br>decir-(Pdo.)-(Pl.)-(Af.) |
|---|---|---|---|--|

“We have seven loaves (and) **just** a few **just** little fishes.” they said. (Mat. 15:34)

—Tenemos *siete panes*, (y) *poco[s]* **no más** *pescaditos* **no más**. — dijeron. (Mat. 15:34)

NIV: “Seven,” they replied, “and a few small fish.”

RV: Y ellos dijeron: *Siete*, y unos *pocos* *pececillos*.

At this point I will give a number of examples to clarify in greater detail the explanation given in §5.4.5.1.1 about the varying positions that this Adverbial suffix can have relative to the Postpositions and the suffix **-cuna**.

This suffix almost always occurs after Nominal Postpositions, not before them:

De aquí en adelante doy varios ejemplos para aclarar en más detalle la explicación dada en la §5.4.5.1.1 sobre las posiciones variantes que puede tener este sufijo Adverbial en relación con las Posposiciones y el sufijo **-cuna**.

Este sufijo casi siempre ocurre después de las Posposiciones Nominales, no ante ellas:

1326. “... Chaimanta tucui punta huacharishca c'aricunata ñucapaj**lla** ch'icanyachichij” nircami.

|   |  |   |   |   |   |
|---|--|---|---|---|---|
| ... Chai-manta tucui punta<br>... that-of.because all first<br>... eso-por todo primero | <huacha-ri>-shca <sup>o</sup><br><born.be>-ed.that<br><nacer>-(Pdo.) | c'ari-cuna-ta<br>male-s-Ob.<br>que varón-es-Cm. | ñuca-paj- <b>lla</b><br>me-for- <b>just</b><br>mí-para- <b>más.no</b> | ch'ican-ya-chi-ichij<br>separate-become-make-y'all(Imp.)!<br>separado-ponerse-hacer-(Imp.Pl.) | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(Pdo.)-(Af.) |
|---|--|---|---|---|---|

“...Because of that, y'all make all males that were born first become separate **just** for me!” he said. (Exo. 13:2 Corr.)

“... ¡Por eso, hagan ponerse separado[s] todo[s] [los] varones que nacieron primero para mí **no más**!” dijo. (Éxo. 13:2 Corr.)

NIV: Consecrate to me every firstborn male.

RV: *Conságrame todo primogénito*.

1327. Paicunami chaipura**lla** achca llajtacuna tucunga.

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Pai-cuna-mi~<br>he/she-(Pl.)-(Af.)<br>él/ella-s-(Af.) | chai-pura- <b>lla</b><br>those-of.out- <b>just</b><br>ese-entre.de- <b>más.no</b> | achca llajta-cuna<br>many nation-s<br>mucho nación-es | tucu-nga.<br>become-will<br>volverse-(Fut.) |
|---|---|---|---|

**Just** out of those, **they** will become many nations. (Gen. 48:4)

De entre *eso[s]* **no más**, *ellos* se volverán mucha[s] naciones. (Gén. 48:4)

NIV: I will make you a community of peoples...

RV: ...te pondré por *estirpe* de naciones...

In Central Highland Quichua this suffix usually occurs before Adverbial Postpositions, not after them:

En el Quichua Serrano Central este sufijo generalmente ocurre ante las Posposiciones Adverbiales, no después de ellas:

1328. Chaimantami paipaj huarmi Noemica ishqui churicuna**llahuan** saquirirca.

|  |   |                               |   |  |
|--|---|-------------------------------|---|--|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.)<br>eso-por-(Af.) | pai-paj huarmi<br>he/she-'s wife<br>él/ella-de esposa | Noemi-ca<br>Naomi- <br>Noemí- | ishqui churi-cuna- <b>lla</b> -huan<br>two son-s- <b>just</b> -with<br>dos hijo-s- <b>más.no</b> -con | <saquí-ri>-rca.<br><left.be>-ed<br><quedarse>-(Pdo.) |
|--|---|-------------------------------|---|--|

Because of that, his wife Naomi was left with **just** two sons. (Ruth 1:3)

Por *eso*, su esposa Naomi se quedó con dos hijos **no más**. (Rut 1:3)

NIV: ...she was left with her two sons.

RV: ...quedó ella con sus dos hijos...

1329. Ñucaca ñuca yayandijmi cambaj c'uchulla**man** rishun.

|                       |   |  |  |          |
|-----------------------|---|--|--|----------|
| Ñuca-ca<br>I- <br>yo- | ñuca<br>my father-together.with-(Af.)<br>mi padre-junto.con-(Af.) | yaya-ndij-mi~<br>your vicinity- <b>just</b> -to<br>tu cercanía- <b>más.no</b> -a | cambaj c'uchu- <b>lla</b> -man <sup>1</sup><br>go-will.we<br>ir-emos | ri-shun. |
|-----------------------|---|--|--|----------|

I, **together with my father**, will go to **just** your vicinity (I.e. to near you). (1 Sam. 19:3)

Yo, *junto con mi padre*, iremos a tu cercanía **no más**. (1 Sam. 19:3)

NIV: I will go out and stand with my father in the field where you are.

RV: Y yo saldré y *estaré* junto a mi padre en el campo donde *estés*...

## 1330. Canca allpallamantami rurashca cangui.

|        |                        |  |
|--------|------------------------|--|
| Can-ca | allpa-lla-manta-mi~    | rura-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>h</sup> =-ngui. |
| you-   | soil-just-from-(Af.)   | make-<ed.be>-(Pres./Fut.)-you                      |
| tú-l   | tierra-más.no-de-(Af.) | hacer-<do.ser>-(Pres./Fut.)-tú                     |

You are made from just soil. (Gen. 3:19)

Tú eres hecho de tierra no más. (Gén. 3:19)

NIV: ...from it you were taken...

RV: ...de ella fuiste tomado...

## 1331. Ishqui huarangata, mana cashpaca quimsa huarangallata cachai.

|                     |                   |                         |                        |
|---------------------|-------------------|-------------------------|------------------------|
| Ishqui huaranga-ta, | <mana ca-shpa-ca> | quimsa huaranga-lla-ta  | cacha-i <sup>h</sup> . |
| two thousand-Ob.    | <or >             | three thousand-just-Ob. | send-you(Imp.)!        |
| dos mil-Cm.         | <ol>              | tres mil-más.no-Cm.     | enviar-(Imp.Sg.)!      |

Send just two thousand or three thousand! (Jos. 7:3)

¡Envía dos mil o tres mil no más! (Jos. 7:3)

NIV: Send two or three thousand men...

RV: ...suban como dos mil o tres mil hombres...

However, with a few Adverbial Postpositions, it can occur either before or after.

Sin embargo, con unas pocas Posposiciones Adverbiales, puede ocurrir antes o después de ellas.

## 1332. Chai runaca panteonllapimi causaj carca.

|              |                            |                                     |
|--------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Chai runa-ca | panteon-lla-pi-mi~         | causa-<j ca>-rca.                   |
| that man-    | cemetery-just-in-(Af.)     | live-<to.accustomed.be>-ed          |
| ese hombre-l | cementerio-más.no-en-(Af.) | vivir-<soler>-(P <sub>so</sub> do.) |

That man was accustomed to live just in [the] cemetery. (Mark 5:3)

Ese hombre solía vivir en [el] cementerio no más. (Mar. 5:3)

NIV: This man lived in the tombs...

RV: ...que tenía su morada en los sepulcros...

The following example is a bit confusing, since the combination -lla-taj+ “self” or “selves” (§5.4.5.1.1.1.8) and the combination -pura-pi “among” (§5.4.3.2.1.1.1.7) in effect split each other apart, but still retain the meanings they have when not split.

El siguiente ejemplo es un poco confusidor, ya que la combinación -lla-taj+ “mismo” (§5.4.5.1.1.1.8) y la combinación -pura-pi “entre” (§5.4.3.2.1.1.1.7) en efecto se separan la una a la otra, pero aun así retienen los significados que tienen cuando no están separadas.

## 1333. Chaipi ñucanchijpurallapitaj cancanapaj cachun allpacunata japinguichijllami.

|           |  |              |                      |               |   |
|-----------|--|--------------|----------------------|---------------|---|
| <Chai-pi> | ñucanchij-pura-lla-pi-taj+               | can-cuna-paj | ca-chun <sup>a</sup> | allpa-cuna-ta | japi-n <sup>h</sup> =-nguichij-lla-mi~.     |
| <there>   | we-of.out-just-in-exactly                | you-(Pl.)-'s | be-to.for.order.in   | land-s-Ob.    | get-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.)           |
| <all >    | nosotros-entre.de-más.no-en-precisamente | tú-(Pl.)-de  | ser-que.para         | tierra-s-Cm.  | conseguir-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.) |

Y'all will just get lands there, (among) us [our](selv[es]), in order for [them] to be y'all's. (Jos. 22:19)

Ustedes conseguirán no más tierras allí, (entre) nosotros (mismo[s]), para que sean suya[s]. (Jos. 22:19)

NIV: ...share the land with us.

RV: ...tomad posesión entre nosotros...

The following is the only example in the Chimborazo Bible in which -lla follows -pi. It is interesting that the word it occurs in almost exactly matches the preceding example, except that the two special combinations are not split.

El siguiente es el único ejemplo en la Biblia de Chimborazo en que -lla viene después de -pi. Es interesante que la palabra en que ocurre en casi idéntica al ejemplo, sólo que no están separadas las dos combinaciones especiales.

## 1334. Paicunaca ñucanchijpurapillatajmi tiyashca.

|               |                                    |   |
|---------------|------------------------------------|---|
| Pai-cuna-ca   | ñucanchij-<pura-pi>-<lla-taj+>-mi~ | tiya-shca <sup>h</sup> .                  |
| he/she-(Pl.)- | us-<among>-<self>-(Af.)            | be-ed <sup>h</sup>                        |
| él/ella-s-l   | nosotros-<entre>-<mismo>-(Af.)     | estar-(P <sub>so</sub> do. <sup>h</sup> ) |

They were (unexpectedly<sup>h</sup>) among us [our]selves. (1 John 2:19a)

Ellos han<sup>h</sup> estado entre nosotros mismo[s]. (1 Juan 2:19a)

NIV: They went out from us...

RV: Salieron de nosotros...

Conversely, with **-cama**, **-lla** almost always occurs after it, but may occur before it, in which case the fact that it occurs before it explicitly specifies that the Adverbial suffix is being applied only to the part preceding the **-lla**, not to the entire word. The first two examples that follow show the normal position:

De manera contraria, con **-cama** el **-lla** casi siempre ocurre después, pero también puede ocurrir antes, y en tal caso el hecho de que ocurre antes especifica explícitamente que el sufijo Adverbial se está aplicando sólo a la parte ante el **-lla**, y no a la palabra entera. Los primeros dos ejemplos que siguen demuestran la posición normal:

### 1335. Ñucaca cayacamallami shuyani.

|         |                           |                    |
|---------|---------------------------|--------------------|
| Ñuca-ca | caya-cama-lla-mi~         | shuya-n̄-ni.       |
| I-      | tomorrow-until-just-(Af.) | wait-(Pres.)-I     |
| yo-l    | mañana-hasta-más.no-(Af.) | esperar-(Pres.)-yo |

I wait **just until tomorrow**. (Exo. 9:5)

Yo espero hasta mañana **no más**. (Éxo. 9:5)

NIV: Tomorrow the LORD will do this in the land.

RV: Mañana hará Jehová esta cosa en la tierra.

### 1336. Israelcuna maimanta llujshimushpa maicamalla shamushcaca cashnami: ...

|             |             |                 |                      |                             |                      |     |
|-------------|-------------|-----------------|----------------------|-----------------------------|----------------------|-----|
| Israel-cuna | mai-manta   | llujshi-mu-shpa | mai-cama-lla         | shamu-shca <sup>0</sup> -ca | cashna-mi~:          | ... |
| Israelite-s | where-from  | exit-there-ing  | where-as.far.as-just | come-ed.where-              | this.like-(Af.)      | ... |
| israelita-s | donde-desde | salir-allá-ndo  | donde-hasta-más.no   | venir-(Pdo.)donde-l         | manera.esta.de-(Af.) | ... |

Exiting there from where, **just** as far as where, [the places] where [the] Israelites came **\*\*are like this: ...** (Num. 33:2)

Saliendo allá desde donde, hasta donde **no más**, [los lugares] donde [los] israelitas vinieron **\*\*son de esta manera: ...** (Núm. 33:2)

NIV: This is their journey by stages: ... {Ps}[Loc:S]}\*

RV: Éstas, pues, son sus jornadas con arreglo a sus salidas.

The following is one of only a few examples in the Chimborazo Bible in which **-lla** precedes **-cama**. In this case the idea is that the adverbial meaning “just” will apply specifically to the location, “immediately below [the] waist”, rather than applying to the postpositional relationship.

El siguiente es uno de los pocos ejemplos en la Biblia de Chimborazo en que el sufijo **-lla** viene ante **-cama**. En este caso la idea es que el significado adverbial “no más” se aplica específicamente al lugar, “inmediatamente debajo [de] [la] cintura”, en vez de aplicarse a la relación posposicional.

### 1337. Huijsamanta cintura uranijllacamaca bronce mi carca.

|              |         |                                      |              |            |
|--------------|---------|--------------------------------------|--------------|------------|
| Huijsa-manta | cintura | ura-nij-lla-cama-ca                  | bronze-mi~   | ca-rca.    |
| stomach-from | waist   | below-right-just-as.far.as-          | bronze-(Af.) | be-ed      |
| estómago-de  | cintura | debajo-inmediatamente-más.no-hasta-l | bronze-(Af.) | ser-(Pdo.) |

[It] was **bronze** from [the] stomach as far as **just** right below [the] waist. (Dan. 2:32)

Era **bronze** desde [el] estómago hasta inmediatamente debajo [de] [la] cintura **no más**. (Dan. 2:32)

NIV: ...its belly and thighs of bronze...

RV: ...su vientre y sus muslos, de bronce...

There is one postposition which can never be preceded by **-lla**, only followed, the postposition **-raicu**:

Hay una posposición que nunca puede ser precedido por **-lla**, sólo seguido, la posposición **-raicu**:

### 1338. Cullquiraiculla michicushcamanta imapish tucunman nishpa saquinllami.

|                              |   |                 |                     |           |                            |
|------------------------------|---|-----------------|---------------------|-----------|----------------------------|
| Cullqui-raicu-lla            | michi-cu-shca <sup>0</sup> -manta         | ima-pish        | tucu-n̄-man?        | ni-shpa   | saqui-n̄-lla-mi~.          |
| money-get.to.order.in-just   | animals.pasture-ing.be-ed.that-of.because | what-ever       | happen-(Pres.)-may! | say-ing   | leave-(Pres.)-just-(Af.)   |
| dinero-conseguir.para-más.no | pasta-ndo.estar-(Pdo.)que-por             | cosa-cualquierl | pasar-(Pres.)-¡qué! | decir-ndo | dejar-(Pres.)-más.no-(Af.) |

Because of [the fact] that [he] was pasturing animals **just** in order to get money, saying: “May whatever happen!” **he just leaves** [them]. (John 10:13)

Por que estaba pastando para conseguir dinero **no más**, diciendo “¡Qué pase cualquier cosa!” [los] **deja no más**. (Juan 10:13)

NIV: The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

RV: Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas.

Examples expressing affection; as you can see, this case is often combined with the suffix **-cu<sup>2</sup>**, but not always. In these cases it is translated “dear”, but since it makes the meaning only slightly more affectionate, I have put this translation in parentheses:

Ejemplos que expresan el afecto; como se puede ver, muchas veces se combina este caso con el sufijo **-cu<sup>2</sup>**, pero no siempre. En estos casos se traduce “querido”, pero ya que sólo hace un poquito más afectuoso el intento, he puesto esta traducción entre paréntesis:



1339. "Ñuca huahua Absalon**lla**, ñuca huahua Absalon**lla**, ñuca churicu**lla**" nishpa huacacurca.

|                                    |  |                                    |  |   |                                 |  |
|------------------------------------|--|------------------------------------|--|---|---------------------------------|--|
| Ñuca huahua<br>my child<br>mi niño | Absalon- <b>lla</b> ,<br>Absalom-( <b>dear</b> )<br>Absalón-( <b>querido</b> ) | ñuca huahua<br>my child<br>mi niño | Absalon- <b>lla</b> ,<br>Absalom-( <b>dear</b> )<br>Absalón-( <b>querido</b> ) | ñuca churicu- <b>lla</b> "<br>my son-dear-( <b>dear</b> )<br>mi hijo-ito-( <b>querido</b> ) | ni-shpa<br>say-ing<br>decir-ndo | huaca-cu-rca.<br>cry-ing,be-ed<br>llora-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> .) |
|------------------------------------|--|------------------------------------|--|---|---------------------------------|--|

Saying "My (**dear**) child Absalom, my (**dear**) child Absalom, my (**dear**), dear son." he was crying. (2 Sam. 19:4)

Diciendo: "Mi (**querido**) niño Absalón, mi (**querido**) niño Absalón, mi (**querido**) hijito." estaba llorando. (2 Sam. 19:4)

NIV: ...cried aloud, "O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!"

RV: ...clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

1340. Ñucanchij panicu**lla**, canca huaranga huarangacunapaj mama tucushpa alli canguiman.

|                             |  |                         |  |  |  |
|-----------------------------|--|-------------------------|--|--|--|
| Ñucanchij<br>our<br>nuestro | pani-cu <sup>2</sup> - <b>lla</b> ,<br>sister-dear-( <b>dear</b> )<br>hermana-ito-( <b>querido</b> ) | can-ca<br>you- <br>tú-l | <huaranga huaranga>-cuna-paj<br><thousands.many>-(Pl.)-of<br><miles.muchos>-(Pl.)-de | mama tucu-shpa<br>mother become-ing well<br>madre ser.a.llega-ndo bien | alli ca-n <sup>^</sup> =ngui-man?<br>be-(Pres./Fut.)-you-may!<br>ser-(Pres./Fut.)-tú-¡qué! |
|-----------------------------|--|-------------------------|--|--|--|

Our (**dear**), dear sister, may you be well, becoming mother of many thousands! (Gen. 24:60)

¡Nuestra (**querida**) hermanita, qué tú seas bien, llegando a ser madre de muchos miles! (Gén. 24:60)

NIV: Our sister, may you increase to thousands upon thousands...

RV: Hermana nuestra, sé madre de millares de millares...

1341. Ñuca turicu**lla**, ama chashna ruraichu.

|                  |   |                              |                                       |  |
|------------------|---|------------------------------|---------------------------------------|--|
| Ñuca<br>my<br>mi | turi-cu <sup>2</sup> - <b>lla</b> ,<br>brother-dear-( <b>dear</b> )<br>hermano-ito-( <b>querido</b> ) | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-i <sup>^</sup> -chu~.<br>do-you(Imp.)!-not!<br>hacer-(Imp.Sg.)!-no! |
|------------------|---|------------------------------|---------------------------------------|--|

My (**dear**), dear brother, [do] not do like that! (2 Sam. 13:12)

Mi (**querido**) hermanito, ¡no hagas de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: Don't, my brother!

RV: No, hermano mío, no me hagas violencia...

1342. Ñuca pan**lla**, ñuca c'uyashca huarmicu**lla**, ñuca huertamanmi shamurcani.

|                  |  |                  |   |   |  |   |
|------------------|--|------------------|---|---|--|---|
| Ñuca<br>my<br>mi | pani- <b>lla</b> ,<br>sister-( <b>dear</b> )<br>hermana-( <b>querido</b> ) | ñuca<br>my<br>mi | c'uya-shca <sup>0</sup><br>love-ed.was.that<br>ama-do.fue.que | huarmi-cu <sup>2</sup> - <b>lla</b> ,<br>wife-dear-( <b>dear</b> )<br>esposa-ito-( <b>querido</b> ) | ñuca huerta-man <sup>1</sup> -mi~<br>my garden-to-(Af.)<br>mi huerta-a-(Af.) | shamu-rca-ni.<br>come-ed-I<br>venir-(P <sub>sdo</sub> .)-yo |
|------------------|--|------------------|---|---|--|---|

My (**dear**) sister, my (**dear**), dear wife that was loved, I came (in)to my garden. (Son. 5:1)

Mi (**querida**) hermana, mi (**querida**) esposa que fue amada, vine a mi huerta. (Can. 5:1)

NIV: I have come into my garden, my sister, my bride...

RV: Yo vine a mi huerto, oh hermana, esposa mía...

Salasaka examples:

Ejemplos de Salasaka:

1343. Naidi wachuj, na miraj warmi manchanaidi kush**lla** gai.

|   |  |                 |  |                         |  |   |  |
|---|--|-----------------|--|-------------------------|--|---|--|
| Na-<i <sup>2</sup> -di(j)+><br>not-<simply><br>no-<simplemente> | wachu-j,<br>birth.give-s.that<br>luz.a.dar-que | na<br>not<br>no | mira-j<br>produce-s.that<br>producir-que | warmi<br>woman<br>mujer | <mancha-na(ya)-i <sup>0</sup> -di(j)+><br><extremely>-definitely<br><extremadamente>-definitivamente | kushi- <b>lla</b><br>happy-just<br>feliz- <b>más.no</b> | ga-i <sup>^</sup> .<br>be-you(Imp.)!<br>ser-(Imp.Sg.)! |
|---|--|-----------------|--|-------------------------|--|---|--|

Woman that simply does not give birth (and) that does not produce [children], be **just** definitely extremely happy! (Gal. 4:27 NTSa)

Mujer que simplemente no da a luz (y) que no produce [hijos], ¡sé definitivamente extremadamente feliz **no más**! (Gál. 4:27 NTSa)

NIV: Be glad, O barren woman, ...

RV: Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; ...

## 1344. Shina nin maraga ñash kausarigallami.

|                      |  |                              |   |  |
|----------------------|--|------------------------------|---|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-n <sup>a</sup><br>say-as.soon.as<br>decir-como.pronto.tan | mara-ga<br>child- <br>niña-l | <ña-(bi)sh><br><suddenly><br><repente.de> | <kausa-ri>-ga <sup>^</sup> -lla-mi~.<br><life.to.back.come>-ed- <b>just</b> -(Af.)<br><resucitar>-(P <sub>sdo</sub> .)- <b>más.no</b> -(Af.) |
|----------------------|--|------------------------------|---|--|

As soon as [he] says thus, [the] child **suddenly just** came back to life. (Luke 8:55 NTSa)

Tan pronto como dice así, [la] niña de repente resucitó **no más**. (Luc. 8:55 NTSa)

NIV: Her spirit returned, and at once she stood up.

RV: Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; ...

## 1345. Ashtan Diospuj Espíritu kangunamu shamuki tuki imadash ruri tukunguichillami.

|                       |                               |                                |   |   |                       |  |  |
|-----------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|---|-----------------------|--|--|
| Ashtan<br>but<br>pero | Dios-buj<br>God-'s<br>Dios-de | Espíritu<br>spirit<br>espíritu | kan-guna-mu(n) <sup>1</sup><br>you-(Pl.)-to<br>tú-(Pl.)-a | shamu-<j-bi><br>come-<(AdvDS)><br>venir-<(AdvSD)> | tuki<br>every<br>todo | ima-da-(bi)sh<br>thing-Ob.-also <br>cosa-Cm.-también | ruri-<i <sup>o</sup> tuku>-n <sup>ˆ</sup> =nguichi-lla-mi-.<br>do-<to.able.be>-(Pres./Fut.)-y'all-just-(Af.) <br>hacer-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-más.no-(Af.) |
|-----------------------|-------------------------------|--------------------------------|---|---|-----------------------|--|--|

But y'all will **just** be able to do every thing also (when / because) God's Spirit comes to y'all. (Acts 1:8 NT5a)

Pero *ustedes podrán hacer no más* toda cosa también (cuando / porque) [el] Espíritu de Dios viene a ustedes. (Hch. 1:8 NT5a)

NIV: But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; ...

RV: pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, ...

## 1346. Mai pushtumunda shamushka llaktada yuyarigushkashallaga, ñami chillamundi vueltanmugunaga.

|                                   |  |  |                                     |  |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------------|--|
| Mai<br>any(place)<br>algún(lugar) | pushtu-munda<br>place-from<br>lugar-de | shamu-shka <sup>o</sup><br>come-ed.that<br>venir-(P <sub>edo</sub> .)que | llakta-da<br>land-Ob.<br>tierra-Cm. | <yuya-ri>-gu~-<shka <sup>o</sup> -(ga)>-sha <sup>a</sup> -lla-ga,<br><remember>-ing.be-<ed.have>-(AdvSS)-just- <br><recorda>-ndo.esta-<do.haber>-(AdvSI)-más.no- |
|-----------------------------------|--|--|-------------------------------------|--|

|                                      |   |   |
|--------------------------------------|---|---|
| ña-mi~<br>already-(Af.) <br>ya-(Af.) | chi-lla-mun <sup>1</sup> -di(j)+<br>that-just-to-exactly<br>ese-más.no-a-precisamente | vuelta-n <sup>ˆ</sup> -mu(n) <sup>2</sup> -guna-ga.<br>return-(Pres.)-would-(Pl.)- <br>regresar-(Pres.)-ía-(Pl.)- |
|--------------------------------------|---|---|

(If) [they] have been **just** remembering [a] land, that [they] came from any place, they **already** would return **just** exactly to that [place]. (Heb. 11:15 NT5a)

(Si) han estado recordando *no más* [una] tierra, que vinieron de algún lugar, *ya* regresarían precisamente *no más* a ese [lugar]. (Heb. 11:15 NT5a)

NIV: If they had been thinking of the country they had left, they would have had opportunity to return.

RV: pues si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo de volver.

## 1347. Shinakiga Dios munashka shina llakida apagujkunaga allida rurush katishalla tukida Ruruj shinaidi tukida P'aktachij Diospuj makibi kikinbuj kausida mingarichunguna.

|  |                     |  |  |   |
|--|---------------------|--|--|---|
| <Shina-j-bi>-ga<br><thus.being>- <br><así.siendo>- | Dios<br>god<br>dios | muna-shka <sup>o</sup> -shina<br>want-ed( )-like<br>querer-(P <sub>edo</sub> .)(-)como | llaki-da<br>suffering-Ob.<br>sufrimiento-Cm. | apa-gu~-j-guna-ga<br>endure-ing.be-that-(Pl.)- <br>aguanta-ndo.estar-que-(Pl.)- |
|--|---------------------|--|--|---|

|                                 |  |  |                                       |  |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|--|
| alli-da<br>good-Ob.<br>bien-Cm. | ruru-sh(a) <sup>a</sup><br>do-ing<br>hacer-ndo | kati-sha <sup>a</sup> -lla<br>continue-ing-just<br>seguir-ndo-más.no | tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | Ruru-j-shina-i <sup>2</sup> -di(j)+<br>make(-)-like-just-exactly<br>hacer(-)como-más.no-precisamente |
|---------------------------------|--|--|---------------------------------------|--|

|                                       |  |                               |                               |                                  |  |  |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|
| tuki-da<br>everything-Ob.<br>todo-Cm. | <P'akta-chi>-j<br><keep>-s.that<br><guardar>-que | Dios-buj<br>God-of<br>Dios-de | maki-bi<br>hand-in<br>mano-en | <kikin-buj><br><own><br><propio> | <kausi-i <sup>o</sup> >-da<br><life>-Ob.<br><vida>-Cm. | minga-ri-chun <sup>ˆ</sup> -guna.<br>entrust-self-should!-(Pl.)<br>encomendar-æ-debel!-(Pl.) |
|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|--|

Being thus, [the one]s that are enduring suffering like ( ) God wanted, **just** continuing doing good, should entrust [them]selves, [their] own life, in [the] hand of God that keeps everything **just** exactly like ( ) [he] makes everything! (1 Pe. 4:19 NT5a)

Siendo así, [lo]s que están aguantando sufrimiento como ( ) Dios quería, siguiendo *no más* haciendo [el] bien, *deben* encomendarse [su] propia vida en [la] mano de Dios que guarda todo precisamente *no más* como ( ) hace todo! (1 Pe. 4:19 NT5a)

NIV: So then, those who suffer according to God's will should commit themselves to their faithful Creator and continue to do good.

RV: De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

## 1348. Kangunamundaga ni pish shuj juakchawaidash na chingachingachu," niga.

|   |                      |   |                   |  |                 |  |  |
|---|----------------------|---|-------------------|--|-----------------|--|--|
| Kan-guna-munda-ga<br>you-(Pl.)-from- <br>tú-(Pl.)-de- | ni<br>even.not<br>ni | pi-(bi)sh<br>anyone.all.at <br>quien-quiera | shuj<br>one<br>un | juakcha-wa <sup>1</sup> -i <sup>2</sup> -da-(bi)sh<br>hair-little-just-Ob.-even <br>pelo-ito-más.no-Cm.-siquiera | na<br>not<br>no | chinga-chi-nga-chu~,<br>disappear-make-will-not <br>perderse-hacer-(Fut.)-no | ni-ga <sup>ˆ</sup> .<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> .) |
|---|----------------------|---|-------------------|--|-----------------|--|--|

"Not even anyone at all will not make disappear even **just** one little hair from y'all." he said. (Acts 27:34 NT5a)

Ni quienquiera *no hará perderse* siquiera un pelito *no más* de ustedes.— dijo. (Hch. 27:34 NT5a)

NIV: Not one of you will lose a single hair from his head.

RV: ...pues ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.

1349. Shinaidi kabishkada rurajkish pudi na pudi shina kishpirikidijka ¿Juchada ruruj shinaida alligunaida rurujkarin imashi tukunga?

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
| <Shina-i <sup>2</sup> -di(j)+><br><likewise><br><manera.igual.de> | kabi-shka <sup>0</sup> -da<br>worthy.be-ed.what-Ob.<br>digno.ser-(P <sup>sdo</sup> ).que-Cm. | rura-j-bish<br>do-s.that-even <br>hacer-que-aun | pudi-<i <sup>0</sup> na><br>able.be-<barely><br>poder-<apenas> | pudi-i <sup>0</sup><br>able.be-ing<br>poder-ndo |
|---|--|---|--|---|

|                      |  |   |
|----------------------|--|---|
| shina<br>thus<br>así | kishpiri-<j-bi>-dij+-ga<br>saved.be-<(AdvDS)>-actually- <br>salvarse-<(AdvSD)>-verdad.de-l | ¿Jucha-da ruruj<br>sin-Ob. do-s.that<br>pecado-Cm. hace-que |
|----------------------|--|---|

|   |                 |  |   |  |  |
|---|-----------------|--|---|--|--|
| <shina-i <sup>2</sup> -di(j)+><br><or><br><o> | na<br>not<br>no | alli-guna-i <sup>2</sup> -da<br>good-s-just-Ob.<br>bueno-s- <b>más</b> .no-Cm. | ruru-j-garin<br>do-s.that-contrast.in <br>hace-que-contrastar.paral | ima-shi~<br>what-wonder.I?!<br>qué-pregunto.me?! | tuku-nga?<br>become-will<br>ser.a.llegar-á |
|---|-----------------|--|---|--|--|

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually thus saved, barely being able, in contrast **I wonder what** [the one] that does sin or [the one] that does **just** not good [thing]s will become? (I.e. I wonder what will happen [to the one] that...?) (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad se salva así, apenas pudiendo, para contrastar **me pregunto ¿qué** llegará a ser [el] que hace pecado o [el] que hace [cosas] no buenas **no más**? (es decir: ¿qué pasará con...?) (1 Pe. 4:18 NTSaBorr)

NIV: If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

#### 5.4.5.1.1.1.2 -raj (-rac, -ra~, -ri(j))

This Adverbial suffix means “now” or “still”, or in certain contexts “first”, or, occasionally in the negative, “yet”.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo Adverbial quiere decir “ahora” o “todavía”, o en ciertos contextos “primero”.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1350. Huambunata yachajcunara<sup>raj</sup> huambushpa llujshichun.

|   |  |   |                           |
|---|--|---|---------------------------|
| Huambu-na-ta<br>swim-(Fut.Nm.)-Ob.<br>nadar-(Nm.Fut.)-Cm. | yacha-j-cuna- <b>raj</b><br>know-that-(Pl.)- <b>now</b><br>saber-que-(Pl.)- <b>ahora</b> | huambu-shpa llujshi-chun <sup>^</sup> .<br>swim-ing<br>nada-ndo | exit-must!<br>salir-debe! |
|---|--|---|---------------------------|

[The one]s that **now** know [how] (to) swim must exit, swimming! (Acts 27:43)

¡[Lo]s que **ahora** saben (...) nadar deben salir nadando! (Hch. 27:43)

NIV: He ordered those who could swim to jump overboard first...

RV: ...mandó que los que pudiesen nadar se echasen los primeros...

1351. Millpunamira tandanacushpapish, paicunara<sup>raj</sup>mi tsagnarishpa urmarcacuna.

|   |  |   |  |  |
|---|--|---|--|--|
| Millpu-namira<br>swallow-to.desiring<br>tragar-deseando | <tanda-nacu>-shpa-pish,<br><together.meet>-ing-also <br><reunirse>-ndo-también | pai-cuna- <b>raj</b> -mi~<br>he/she-(Pl.)- <b>first</b> -(Af.) <br>él/ella-s- <b>primero</b> -(Af.) | tsagna-ri-shpa<br>tangle-ed.be-ing<br>enreda-do.esta-ndo | urma-rca-cuna.<br>fall-ed-(Pl.)<br>caer-(P <sup>sdo</sup> .)-(Pl.) |
|---|--|---|--|--|

Meeting together also, desiring to swallow [me up], **they first** fell, being tangled [up]. (Ps. 27:2)

Reuniéndose también, deseando tragar[me], **ellos primero** cayeron, estando enredado[s]. (Sal. 27:2)

NIV: ...to devour my flesh, ...they will stumble and fall.

RV: ...para comer mis carnes, ellos tropezaron y cayeron.

1352. Diosman cuntapish mana saquishpami, cai alli ruranacunata<sup>raj</sup> rurana canguichij.

|   |   |                   |   |                                      |   |  |
|---|---|-------------------|---|--------------------------------------|---|--|
| Dios-man <sup>1</sup><br>God-to<br>Dios-a | cu-n <sup>0</sup> -ta-pish<br>give-ed.is.what-Ob.-also <br>da-do.es.que-Cm.-también | mana<br>not<br>no | saqui-shpa-mi~,<br>neglect-ing-(Af.) <br>descuida-ndo-(Af.) | cai alli<br>these good<br>este bueno | rura-na-cuna-ta- <b>raj</b><br>do-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.- <b>still</b><br>hacer-para(Pl)-(Pl.)-Cm.- <b>todavía</b> | rura-<na ca>-n <sup>^</sup> -nguichij.<br>do-<to.supposed.be>-(Pres./Fut.)-y'all<br>hacer-<deber>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|-------------------|---|--------------------------------------|---|--|

**Not neglecting** what is given to God also, y'all are supposed to **still** do these good [thing]s for doing. (Mat. 23:23)

No **descuidando** [lo] que es dado a Dios también, **ustedes deben todavía** hacer esta[s] [cosas] buenas para hacer. (Mat. 23:23)

NIV: You should have practiced the latter, without neglecting the former.

RV: Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.

1353. Ovejacunata corralpi huichcanapajca utca**raj**mari.

|               |           |                                    |                                  |
|---------------|-----------|------------------------------------|----------------------------------|
| Oveja-cuna-ta | corral-pi | huichca-<na-paj>-ca                | utca- <b>raj</b> -mari~.         |
| sheep-s-Ob.   | corral-in | enclose-<ing.of.occasion.the.for>- | early- <b>still</b> -(Af.!)      |
| ovino-s-Cm.   | corral-en | encerrar-<de.ocasión.la.para>-     | temprano- <b>todavía</b> -(Af.!) |

[It] \*\*is **still** early for the occasion of enclosing [the] sheep in [the] corral! (Gen. 29:7)

**¡Todavía** \*\*es temprano para la ocasión de encerrar a [los] ovinos en [el] corral! (Gén. 29:7)

NIV: "Look," he said, "the sun is **still** high; it is not time for the flocks to be gathered. ..."

RV: He aquí es aún muy de día; no es tiempo **todavía** de recoger el ganado...

1354. Ña tucuita rurashpash, allpapica mana**raj** tamyachircachu.

|                   |               |                 |                    |                                       |                     |
|-------------------|---------------|-----------------|--------------------|---------------------------------------|---------------------|
| Ña                | tucui-ta      | rura-shpa-pish, | allpa-pi-ca        | mana- <b>raj</b>                      | tamya-chi-rca-chu~. |
| already every-Ob. | make-ing-even | land-on-        | not- <b>yet</b>    | rain-make-ed- <b>not</b>              |                     |
| ya todo-Cm.       | hacer-ndo-aun | tierra-en-      | no- <b>todavía</b> | llover-hacer-(P <sub>sdo.</sub> )-nol |                     |

Even already making every[thing], He did not **yet** make [it] rain on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, **todavía** no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

1355. Ñuca ruranata ruranaca mana**raj** chayamushcachu ...

|      |                            |                 |                    |                                      |     |
|------|----------------------------|-----------------|--------------------|--------------------------------------|-----|
| ñuca | rura-na-ta                 | rura-na-ca      | mana- <b>raj</b>   | chaya-mu-shca^~chu~                  | ... |
| I    | do-to.supposed.be.that-Ob. | do-ing.for(IP)- | not- <b>yet</b>    | arrive-here-cd^~ <b>not</b>          | ... |
| yo   | hacer-deber.que-Cm.        | hacer-para(PI)- | no- <b>todavía</b> | llegar-acá-(P <sub>sdo.</sub> ^)-nol | ... |

[The] [thing] for doing that I am supposed to do **did not arrive here yet** (unexpectedly^). ... (John 2:4c)

[La] [cosa] para hacer que yo debo hacer **todavía** no ha^ llegado acá. ... (Juan 2:4c)

NIV: My time has not yet come.

RV: Aún no ha venido mi hora.

5.4.5.1.1.1.1.3 **-taj+** (**-tac**, **-ta+**, **-pacha<sup>2</sup>**, **-di(j)**, **-ra+**)

This Adverbial suffix adds precision to the word to which it is attached. In practice it has a fairly broad range of meanings: "exactly, precisely, definitely, actually, particularly, necessarily". It is ambiguous with the distinct suffix **-taj~** (§5.4.5.2.2.3.1.1), which is a Sentence Focus suffix. See also the combination **-lla-taj+** in §5.4.5.1.1.1.1.8.

This suffix has the form **-ta+** in Imbabura, Upper Napo and Pastaza, but it is only used in the combination **-lla-ta+** (Upper Napo **-lla-ra+**; see §5.4.5.1.1.1.1.8), and very rarely in the combination **-ta+chari~** in Imbabura (see §5.4.5.2.2.4.2.1) and the combination **-shca<sup>0</sup>-(b)i-ra+** in Upper Napo (see §5.4.4.3.2.2.1.2); instead, the suffix **-pacha<sup>2</sup>** is typically used in these languages with a very similar meaning to that of **-taj+** in Central Highland Quichua.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

In a few cases in Imbabura a suffix with the same form as this **-ta+** is used, not in combination with **-lla** or **-chari~**, and with a meaning quite different from that of the Central Highland Quichua **-taj+**. I have concluded that this case must be treated as a distinct suffix, which I have called **-ta<sup>3</sup>** (see §5.4.5.1.1.1.1.5).

Este sufijo Adverbial añade más precisión a la palabra en que se encuentra. En la práctica tiene una gama bastante grande de significados: "precisamente, definitivamente, de verdad, en particular, necesariamente". Es ambiguo con el sufijo distinto **-taj~** (§5.4.5.2.2.3.1.1), el cual es un sufijo de Enfoque de Oración. Véase también la combinación **-lla-taj+** en la §5.4.5.1.1.1.1.8.

Este sufijo tiene la forma **-ta+** en Imbabura, Napo Alto y Pastaza, pero sólo usa en la combinación **-lla-ta+** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.8), y muy raras veces en la combinación **-ta+chari~** en Imbabura (Napo Alto **-lla-ra+**; véase la §5.4.5.2.2.4.2.1) y la combinación **-shca<sup>0</sup>-(b)i-ra+** en Napo Alto (véase la §5.4.4.3.2.2.1.2); en su lugar normalmente se usa el sufijo **-pacha<sup>2</sup>** en estos idiomas, con un significado muy semejante al que tiene **-taj+** en el Quichua Serrano Central.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

En Imbabura se usa algunas veces un sufijo que tiene la misma forma como este **-ta+**, no en combinación con **-lla** o **-chari~**, y con un significado bastante diferente del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central. Concluyo que este caso debe tratarse como un sufijo distinto, que estoy llamando **-ta<sup>3</sup>** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.5).

## 1356. Chashna rurashatajmi nishcataca pajtachishatajmi.

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-sha-taj+mi~<br>do-will.I-definitely-(Af.)<br>hacer-é-definitivamente-(Af.) | ni-shca <sup>o</sup> -ta-ca<br>say-ed.that-Ob.- <br>decir-(P <sub>edo</sub> .)que-Cm.-l | <pajta-chi>-sha-taj+mi~.<br><keep>-will.I-definitely-(Af.)<br><cumplir>-é-definitivamente-(Af.) |
|---------------------------------------|---|---|---|

I will **definitely** keep [the promise] that [I] said: “I will **definitely** do like that.” (1 Sam. 1:11)

*Definitivamente* cumpliré [con] [la promesa] que dije: “*Definitivamente* haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

## 1357. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

|                                 |  |  |  |   |
|---------------------------------|--|--|--|---|
| —Chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | rura-na-ta-ca<br>do-(Fut.Nm.)-Ob.- <br>hacer-(Nm.Fut.)-Cm.-l | <pajta-chi>-sha-taj+mi~<br><comply>-will.I-definitely-(Af.)<br><cumplir>-é-definitivamente-(Af.) | ni-i <sup>~</sup> -ari—<br>say-you(Imp.)!-(!) <br>decir-(Imp.Sg.)!-(!) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> .) |
|---------------------------------|--|--|--|---|

“Say, ‘I will **definitely** comply [in] do(ing) that.’!” he said. (Gen. 47:31)

—¡|Di: “*Definitivamente* cumpliré [en] ( ) hacer eso.!”— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said. {F}|{AR,DO}\*

RV: E Israel dijo: Júramelo.

## 1358. Paicunapaj uchilla huahuacunaca, manataj huijsa jundata micungacunachu.

|   |                              |  |   |                               |   |  |
|---|------------------------------|--|---|-------------------------------|---|--|
| Pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-’s<br>él/ella-s-de | uchilla<br>little<br>pequeño | huahua-cuna-ca,<br>child-s- <br>niño-s-l | mana-taj+<br>not-definitely<br>no-definitivamente | huijsa<br>stomach<br>estómago | junda-ta<br>fullness-(Adv.)<br>llenura-(Adv.) | micu-nga-cuna-chu~.<br>eat-will-(Pl.)-not <br>comer-á-n-nd |
|---|------------------------------|--|---|-------------------------------|---|--|

Their little children will **definitely** not eat (to attain) [the] stomach[’s] fullness. (Job 27:14)

Su[s] niños pequeño[s] *definitivamente* no comerán (hasta conseguir) llenura [del] estómago. (Job 27:14)

NIV: ...his offspring will never have enough to eat.

RV: ...sus pequeños no se saciarán de pan.

## 1359. Chashna jatun llaquitaca amataj rurapaichu— nircami.

|                                       |                          |  |  |  |   |
|---------------------------------------|--------------------------|--|--|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | jatun<br>great<br>grande | llaqui-ta-ca<br>suffering-Ob.- <br>sufrimiento-Cm.-l | ama-taj+<br>not(Imp.)-definitely<br>no(Imp.)-definitivamente | rura-pa-i <sup>~</sup> -chu—<br>do-please-you(Imp.)!-not <br>hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!-nd | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(P <sub>edo</sub> .)-(Af.) |
|---------------------------------------|--------------------------|--|--|--|---|

“Please **definitely** [do] not make great suffering like that!” he said. (Gen. 18:25)

¡Por favor *definitivamente* no haga gran sufrimiento de esa manera!—dijo. (Gén. 18:25)

NIV: Far be it from you!

RV: ...nunca tal haga.

## 1360. Paicuna chashna llaquinayajta causacujtaca ñuca ñahuihantajmi ricuni.

|                                       |                                       |   |   |                  |  |  |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|--|--|
| Pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | <llaqui-naya>-j-ta<br><sad.be.to.want.make>-s.that-(Adv.)<br><triste.estar.querer.hacer>-que-(Adv.) | causa-cu-j-ta-ca<br>live-ing.be-that-Ob.- <br>vivir-ndo.estar-que-Cm.-l | ñuca<br>my<br>mi | ñahui-huan-taj+mi~<br>eyes-with-definitely-(Af.)<br>ojos-con-definitivamente-(Af.) | ricu-n <sup>~</sup> -ni.<br>see-(Pres.)-I<br>ve-(Pres.)-yo |
|---------------------------------------|---------------------------------------|---|---|------------------|--|--|

I see with my eyes **definitely** that they are living (with a situation) that makes [them] want to be sad like that. (Exo. 3:7)

Veo con mis ojos *definitivamente* que ellos están viviendo (con una situación) que [los] hace querer estar triste[s] de esa manera. (Éxo. 3:7)

NIV: I have **indeed** seen the misery of my people in Egypt.

RV: *Bien* he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto...

## 1361. Chashnami ñucataj cancunata quishpichijta ricunguichij.

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Chashna-mi~<br>that.like-(Af.)<br>manera.esa.de-(Af.) | ñuca-taj+<br>I-definitely<br>yo-definitivamente | can-cuna-ta<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | quishpichi-j-ta<br>save-( )-Ob.<br>salvar-( )-Cm. | ricu-n <sup>~</sup> -nguichij.<br>see-(Pres./Fut.)-y’all<br>ver-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|--|---|--|

Like that y’all will see ( ) me<sup>o</sup> **definitely** save y’all. (2 Chr. 20:17)

De esa manera ustedes me<sup>o</sup> verán ( ) *definitivamente* salvar[les] a ustedes. (2 Cró. 20:17)

NIV: ...see the deliverance the LORD will give you.

RV: ...ved la salvación de Jehová con vosotros.

1362. Chashna cashpash canca cusahuan canata **tajmi** munangui.

|                                       |   |                         |   |   |   |
|---------------------------------------|---|-------------------------|---|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-shpa-pish<br>be-ing-also <br>ser-ndo-también | can-ca<br>you- <br>tú-l | cusa-huan<br>husband-with<br>esposo-con | ca-na-ta- <b>taj+</b> -mi~<br>be-(Fut.Nm.)-Ob.- <b>particularly</b> -(Af.) <br>estar-(Nm.Fut.)-Cm.- <b>particular.en</b> -(Af.) | muna-n^=-ngui.<br>want-(Pres./Fut.)-you<br>querer-(Pres./Fut.)-tú |
|---------------------------------------|---|-------------------------|---|---|---|

[You] being like that also, you will want (to) be with [your] husband **particularly**. (Gen. 3:16d)

[Tú] siendo de esa manera también, tu querrás ( ) estar con [tu] esposo **en particular**. (Gén. 3:16d)

NIV: Your desire will be for your husband...

RV: ...y tu deseo será para tu marido...

1363. ¿Cai **taj** pueblacunatachu ñucaman cungui, huaquicu?

|   |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| ¿Cai- <b>taj+</b><br>these- <b>particularly</b><br>este- <b>particular.en</b> | pueblo-cuna-ta-chu~<br>town-s-Ob.- <b>(yes.or.no?)</b>  <br>pueblo-s-Cm.- <b>(¿sí.o.no?)</b> | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | cu-n^=-ngui,<br>give-(Pres./Fut.)-you<br>dar-(Pres./Fut.)-tú | huaquicu-cu <sup>2?</sup><br>brother-dear<br>hermano-ito |
|---|--|--|--|--|

[Do] you give to me **these towns particularly**, dear brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí **esto[s] pueblos en particular**, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

1364. Tandana punllacama ishquindij **taj** huiñachun saquichijlla.

|  |                                       |   |  |  |
|--|---------------------------------------|---|--|--|
| Tanda-na<br>collect-ing.for(IP)<br>reunir-para(PI) | punlla-cama<br>day-until<br>día-hasta | ishqui-ndij- <b>taj+</b><br>two-together- <b>exactly</b><br>dos-juntos- <b>precisamente</b> | huiña-chun <sup>a</sup><br>grow-to<br>crecer-que | saqui-ichij-lla.<br>leave-y'all(Imp.)!-just<br>dejar-(Imp.Pl.)!-más.no |
|--|---------------------------------------|---|--|--|

Y'all just leave **exactly** [the] two to grow together until [the] day for collecting [them]! (Mat. 13:30)

¡Dejen no más que **precisamente** [los] dos crezcan juntos hasta [el] día para reunir[los]! (Mat. 13:30)

NIV: Let both grow together until the harvest. **[IP][Temp.Adj]**

RV: Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega...

1365. Chashna tucujpica ishquindij **taj** juezcunapajman pushachuncuna.

|                                       |   |  |   |  |
|---------------------------------------|---|--|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | tucu-<j-pi>-ca<br>happen-<(AdvDS)>- <br>ocurrir-<(AdvSD)>-l | ishqui-ndij-ta- <b>taj+</b><br>two-together-Ob.- <b>exactly</b><br>dos-juntos-Cm.- <b>precisamente</b> | juez-cuna-paj-man <sup>1</sup><br>judge-s-'s-to<br>juez-es-de-a | pusha-chun^=-cuna.<br>lead-must!-(Pl.)<br>conducir-debel-(Pl.) |
|---------------------------------------|---|--|---|--|

(When / because) [it] happens like that, they must lead **exactly** [the] two together to [the] judges' [presence]! (Exo. 22:9)

¡(Cuando / ya que) ocurre de esa manera, deben conducir a **precisamente** [los] dos juntos a [la presencia] de [los] jueces! (Éxo. 22:9)

NIV: ...both parties are to bring their cases before the judges.

RV: ...la causa de ambos vendrá delante de los jueces...

1366. Chai urcupimi shuj jutcupi quimsandij **taj** causanata callarircacuna.

|                     |   |   |  |  |   |
|---------------------|---|---|--|--|---|
| Chai<br>that<br>ese | urcu-pi-mi~<br>mountain-in-(Af.) <br>montaña-en-(Af.) | shuj jutcu-pi<br>a cave-in<br>un cueva-en | quimsa-ndij- <b>taj+</b><br>three-together- <b>actually</b><br>tres-juntos- <b>verdad.de</b> | causa-na-ta<br>live-(Fut.Nm.)-Ob.<br>vivir-(Nm.Fut.)-Cm. | callari-rca-cuna.<br>begin-ed-(Pl.)<br>comenzar-(Psdo.)-(Pl.) |
|---------------------|---|---|--|--|---|

[The] three **actually** began (to) live together in [a] cave **in that mountain**. (Gen. 19:30)

[Los] tres **de verdad** comenzaron (a) vivir juntos en [una] cueva **en esa montaña**. (Gén. 19:30)

NIV: ...in the mountains... He and his two daughters lived in a cave.

RV: ...en el monte... y habitó en una cueva él y sus dos hijas.

1367. —Ñucaca, huacharipachamanta **tajmi** chaipura cani— nirca.

|                          |   |  |  |                                    |
|--------------------------|---|--|--|------------------------------------|
| —Ñuca-ca,<br>I- <br>yo-l | <huacha-ri>-i <sup>o</sup> -pacha-manta- <b>taj+</b> -mi~<br><born.be>-when-since.ever-from- <b>actually</b> -(Af.) <br><nacer>-cuando-adelante.en-desde- <b>verdad.de</b> -(Af.) | chai-pura<br>that-of.one<br>ese-de.uno | ca-n^=-ni—<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Psdo.) |
|--------------------------|---|--|--|------------------------------------|

"I am one of that [group] **actually** from ever since when [I] am born," he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] **de verdad** desde cuando nazco en adelante.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: "But I was born a citizen," Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

1368. Urcuman c'uchuyajtaca runa cachunpish, animal cachunpish huañuchishca<sup>taj</sup> cachun.

|                       |                        |         |                               |        |                              |   |                        |
|-----------------------|------------------------|---------|-------------------------------|--------|------------------------------|---|------------------------|
| Urcu-man <sup>1</sup> | c'uchu-ya-j-ta-ca      | runa    | <ca-chun <sup>o</sup> >-pish, | animal | <ca-chun <sup>o</sup> >-pish | <huañu-chi>-shca <sup>o</sup> - <b>taj+</b> | ca-chun <sup>o</sup> . |
| mountain-to           | near-get.s.that-Ob.-   | person  | <it's.whether>-either         | animal | <it's.whether>-or            | <kill>-ed( )- <b>definitely</b>             | be-must!               |
| montaña-a             | cerca-ponerse-que-Cm.- | persona | <sea>-ol                      | animal | <sea>-ol                     | <mata>-do( )- <b>definitivamente</b>        | ser-debel              |

[Anyone] that gets near to [the] mountain must **definitely** be ( ) killed, either whether it's [a] person or whether it's [an] animal! (Exo. 19:13)

¡[E] que se pone cerca a [la] montaña **definitivamente** debe ser ( ) matado, sea persona o sea animal! (Éxo. 19:13)

NIV: (v. 12: Whoever touches the mountain shall **surely** be put to death.) Whether man or animal, he shall not be permitted to live.

RV: No lo tocará mano, porque será apedreado o asaeteado; sea animal o sea hombre, no vivirá.

\*\*\*Examples from SouthHQ and Salasaka\*5\*

The following are examples of **-pacha<sup>2</sup>** in Imbabura, Upper Napo and Pastaza, with a meaning similar to that of Central Highland Quichua **-taj+**.

It seems likely that this meaning of this suffix was modified from the meaning of **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) in Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka. See that section for more details.

Los siguientes son ejemplos de **-pacha<sup>2</sup>** en Imbabura, Napo Alto y Pastaza, con un significado semejante al del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central.

Parece probable que este significado de este sufijo fue modificado del significado de **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) en Quichua Serrano Central, Quichua Serrano Sur, y Salasaka. Véase esa sección para más detalles.

## 1369. Gentecunapaca, caica napacha ushanallachu.

|                      |        |                              |                               |
|----------------------|--------|------------------------------|-------------------------------|
| Gente-cuna-pa(j)-ca, | cai-ca | na- <b>pacha<sup>2</sup></b> | usha-na -lla-chu~.            |
| person-s-for-        | this-  | not- <b>definitely</b>       | able.be-will.that-just-not    |
| persona-s-para-      | esto-  | no- <b>definitivamente</b>   | poder-á.que-más.no- <u>no</u> |

For people this **\*\*is definitely not [something] that [they] will just be able [to] [do].** (Mat. 19:26 BIm)

Para [las] personas esto **definitivamente no \*\*es [nada] que podrá[n] [hacer] no más.** (Mat. 19:26 BIm)

NIV: With man this is impossible... (F) [OR:PComp]

RV: Para los hombres esto es imposible...

## 1370. Imatapash cashcatapacha ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

|                    |   |                             |                          |   |
|--------------------|---|-----------------------------|--------------------------|---|
| lma-ta-pash        | ca-shca <sup>o</sup> -ta- <b>pacha<sup>2</sup></b>      | rura-na-ta-ca,              | tucui-ta-mi~             | <pacta-chi>-<na ca>-n <sup>o</sup> -nchi. |
| what-Ob.-ever      | be-ed.what-Ob.- <b>definitely</b>                       | do-to.supposed.be.that-Ob.- | every-Ob.-( <u>Af.</u> ) | <keep>-<to.supposed.be>- (Pres.)-we       |
| cosa-Cm.-cualquier | ser-(P <sup>sdo</sup> .)que-Cm.- <b>definitivamente</b> | hacer-deber.que-Cm.-        | todo-Cm.-( <u>Af.</u> )  | <cumplir>-<deber>- (Pres.)-nosotros       |

We are supposed to keep **everything**, whatever [action such] that [one] is supposed to do what was **definitely** [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] **todo**, cualquier cosa [en] que [uno] debe hacer lo que era **definitivamente** [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

## 1371. Ninandapacha cushijunguichilla.

|   |   |
|---|---|
| Ninan-ta- <b>pacha<sup>2</sup></b>      | cushiju-n <sup>o</sup> -nguichi-lla.      |
| extreme-ly- <b>definitely</b>           | happy.be-(Pres./Fut.)-y'all!-just         |
| extremado-mente- <b>definitivamente</b> | alegre.estar-(Pres./Fut.)-ustedes!-más.no |

Y'all just be **definitely** extremely happy! (Mat. 5:12 BIm)

¡Sean no más ustedes **definitivamente** extremadamente alegre[s]! (Mat. 5:12 BIm)

NIV: Rejoice and be glad, ...

RV: Gozaos y alegraos, ...

## 1372. Shina rimajpimi, casillagupacha tucurca.

|       |                                 |   |                              |
|-------|---------------------------------|---|------------------------------|
| Shina | rima-<j-pi>-mi~,                | <casi-lla>-gu- <b>pacha<sup>2</sup></b> | tucu-rca.                    |
| thus  | speak-<(AdvDS)>-( <u>Af.</u> )  | <calm>-nice- <b>definitely</b>          | become-ed                    |
| así   | hablar-<(AdvSD)>-( <u>Af.</u> ) | <tranquilo>-ito- <b>definitivamente</b> | ponerse-(P <sup>sdo</sup> .) |

(When / because) [he] speaks **thus**, [it] became **definitely** nice [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla así, se puso **definitivamente** tranquilo. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

1373. Ali-gu-ta-pacha<sup>2</sup> yariashpa puringuichi.

|   |  |   |
|---|--|---|
| Ali-gu-ta-pacha <sup>2</sup><br>well-nice-Ob.- <b>definitely</b><br>bien-cito-Cm.- <b>definitivamente</b> | ya-ria-shpa<br>think-(continually)-ing<br>pensar-(continuamente)-ndo | puri-n <sup>ˆ</sup> =-nguichi.<br>walk-(Pres./Fut.)-y'all!<br>caminar-(Pres./Fut.)-ustedes! |
|---|--|---|

Y'all walk thinking (continually) **definitely** nice [and] well! (Mat. 10:17 BIm)

¡Caminen ustedes pensando (continuamente) **definitivamente** biencito! (Mat. 10:17 BIm)

NIV: Be on your guard...

RV: Y guardaos...

## 1374. Imata pacalla ruranapash, chai rurashcacunaca ricuringa pachami.

|   |   |   |                      |   |  |
|---|---|---|----------------------|---|--|
| Ima-ta<br>what-Ob.<br>cosa-Cm. escondidas.a | pacalla<br>secretly<br>hacer-do.será.que-cualquierl | rura-na -pash ,<br>do-ed.be.will( )-ever <br>hacer-do.será.que-cualquierl | chai<br>those<br>ese | rura-shca <sup>0</sup> -cuna-ca<br>do-ed.was.that-(Pl.)- <br>hacer-do.fue.que-(Pl.)-l | ricu-ri-nga-pacha <sup>2</sup> -mi~.<br>see-ed.be.will- <b>definitely</b> -(Af.) <br>ver-do.ser-á- <b>definitivamente</b> -(Af.) |
|---|---|---|----------------------|---|--|

Whatever ( ) will be done secretly, those [thing]s that were done **will definitely be seen**. (Mat. 10:26 BIm)

Cualquier cosa que será hecha a escondidas, esas [cosas] que fueron hecha[s] **definitivamente será[n] vista[s]**. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ...porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

## 1375. Ashtahungarin ñucanchica, paita rijisishpa pachami mañanchi.

|  |                                    |                                       |  |   |
|--|------------------------------------|---------------------------------------|--|---|
| <Ashtahuan-carin><br><however><br><maɛl> | ñucanchi-ca,<br>we- <br>nosotros-l | pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | rijisi-shpa-pacha <sup>2</sup> -mi~<br>know-ing- <b>definitely</b> -(Af.) <br>conocer-ndo- <b>definitivamente</b> -(Af.) | maña-n <sup>ˆ</sup> -nchi.<br>pray-(Pres.)-we<br>ora-(Pres.)-nosotros |
|--|------------------------------------|---------------------------------------|--|---|

However, we pray **definitely knowing him**. (John 4:22 BIm)

Mas nosotros oramos **definitivamente conociéndolo**. (Juan 4:22 BIm)

NIV: ...we worship what we do know, ...

RV: ...nosotros adoramos lo que sabemos; ...

\*\*\*Examples from Upper Napo and Pastaza\*ᄁ\*

## 5.4.5.1.1.1.1.4 -pacha (CHQ, SHQ, Salasaka / QSC, QSS, Salasaka)

In Central Highland Quichua, South Highland Quichua, and Salasaka the suffix **-pacha** is used almost exclusively either immediately before or immediately after **-manta**. (See §5.4.5.1.1.1.1.6.) However, very rarely it can also occur alone, in which case it has the meaning “even when”, or just “even”, or, in the example below from Galatians 1:15b-16a in the Cañar Bible, “just when”. All of the examples found only occur in three specific phrases, which makes it more difficult to nail down the precise meaning, but I suggest these with some confidence.

In most of the other Quichua languages this suffix has a completely different meaning, as seen in §5.4.5.1.1.1.1.3, but it seems very likely that this was its original meaning, since all the other meanings could have been derived from this one, but not vice versa.

Below I give all of the examples I have found in Central Highland Quichua. In South Highland Quichua this suffix is slightly more frequent, though it only occurs after **punzha** except for one case.

En el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Salasaka se usa el sufijo **-pacha** casi exclusivamente inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**. (Véase la §5.4.5.1.1.1.1.6.) Sin embargo, muy de vez en cuando puede ocurrir solito, y en tal caso tiene el significado “aun cuando”, o sólo “aun”, o, en el ejemplo dado debajo de Gálatas 1:15b-16a en la Biblia de Cañar, “justo cuando”. Todos los ejemplos encontrados sólo ocurren en tres frases específicas, lo que hace más difícil determinar el significado exacto, pero sugiero éstos con cierta confianza.

En la mayoría de los otros idiomas quichuas este sufijo tiene un significado completamente diferente, como se ve en la §5.4.5.1.1.1.1.3, pero parece muy probable que éste era su significado original, ya que todos los otros significados podrían derivarse de éste, pero no vice versa.

En seguida doy todos los ejemplos que he encontrado en el Quichua Serrano Central. En el Quichua Serrano Sur este sufijo es un poquito más frecuente, aunque sólo ocurre después de **punzha** menos en un solo caso.

## 1376. Riqui, cambaj prima Elisabetpish, yuyaj pachapi c'ari huahuata chichumari.

|                            |   |   |  |
|----------------------------|---|---|--|
| Riqui,<br>look!<br>¡miral! | cambaj prima Elisabet-pish,<br>your cousin Elizabeth-even <br>tu prima Elisabet-aun | yuyaj-pacha-pi c'ari huahua-ta<br>age.old- <b>even</b> -in male child-Ob.<br>vejez- <b>aun</b> -en varón niño-Cm. | chichu-mari~.<br>pregnant-(Af.) <br>embarazada-(Af.) |
|----------------------------|---|---|--|

Look! Even your cousin Elizabeth **\*\*is pregnant [with a] male child, even in old age!** (Luke 1:36 NTChNVI)

¡Miral ¡aun tu prima Elisabet, **aun en vejez \*\*está embarazada [con un] niño varón!** (Luc. 1:36 NTChNVI)

NIV: Even Elizabeth your relative is going to have a child in her old age, ...

RV: Y he aquí tu parienta Elisabet, ella también ha concebido hijo en su vejez; ...



## 1377. Tuta shamuj millai unguïcunatapish, punllapacha huañuchijcunatapish mana manchanguichu.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Tuta shamuj millai <ungü-i <sup>o</sup> >-cuna-ta-pish, | punlla-pacha <huañu-chi>-j-cuna-ta-pish | mana mancha-n <sup>ˆ</sup> =ngui-chu-. |
| night come-that cruel <sickness>-es-Ob.-either          | day-even <kill>-that-(Pl.)-Ob.-nor      | not fear-(Pres./Fut.)-you-not          |
| noche venir-que cruel <enfermedad>-es-Cm.-nil           | día-aun <matar>-que-(Pl.)-Cm.-nil       | no temer-á-s-nol                       |

You will **not** fear either [the] cruel sicknesses that come [at] night nor [the one]s that kill **even** [by] day. (Ps. 91:6)

No **temerás** ni [las] enfermedades cruel[es] que vienen [de] noche ni [la]s que matan **aun** [de] día. (Sal. 91:6)

NIV: ...nor the pestilence that stalks in the darkness, nor the plague that destroys at midday.

RV: ...Ni pestilencia que ande en oscuridad, Ni mortandad que en medio del día destruya.

## 1378. Chashna cashcamanta huañujlla aichayuj runalla, canca imalla apanacunata allichishpa, paicuna ricucujpi punllapacha llujshishpa ringui.

|   |
|---|
| Chashna ca-shca <sup>o</sup> -manta huañu-j-lla aicha-yuj runa-lla, can-ca ima-lla                            |
| that.like be-ed.that-of.because die-s.that-just flesh-has.that man-just you-  thing-just                      |
| manera.esa.de ser-(P <sup>o</sup> do.)que-por morir-que-más.no carne-tiene.que hombre-más.no tú-l cosa-más.no |

|   |
|---|
| apa-na-cuna-ta allichi-shpa, pai-cuna ricu-cu-<j-pi>                      |
| take-should.that-(Pl.)-Ob. prepare-ing he/she-(Pl.) look-ing.be-<(AdvDS)> |
| llevar-debe.que-(Pl.)-Cm. arregla-ndo él/ella-s mira-ndo.estar-<(AdvSD)>  |

|  |
|--|
| punlla-pacha llujshi-shpa ri-n <sup>ˆ</sup> =ngui. |
| day-even leave-ing go-(Pres./Fut.)-you!            |
| día-aun salir-ndo ir-(Pres./Fut.)-tú!              |

Because of [the fact] that [it] was like that, you [who are] just [a] man that has flesh that just dies, preparing just [the] things that you should take, go, leaving **even** [in the] day[time], (while) they are looking! (Eze. 12:3)

Por que es de esa manera, tú [que eres un] hombre no más que tiene carne que muere no más, arreglando [las] cosas no más que debes llevar, [ve[te], saliendo **aun** [de] día, (mientras) ellos están mirando! (Eze. 12:3)

NIV: Therefore, son of man, pack your belongings for exile and in the daytime, as they watch, set out...

RV: Por tanto tú, hijo de hombre, prepárate enseres de marcha, y parte de día delante de sus ojos; ...

## 1379. Chashna cashpapish yuyajpachapimari paimanca shuj churita cuni» nircami.

|   |
|---|
| Chashna ca-shpa-pish yuyaj-pacha-pi-mari~ pai-man <sup>1</sup> -ca shuj churi-ta cu-n <sup>ˆ</sup> -ni» ni-rca-mi~.         |
| that.like be-(AdvSS)-even  age.old-even-in-(Af.!)  him/her-to-  a son-Ob. give-(Pres.)-I say-ed-(Af.)                       |
| manera.esa.de ser-(AdvSI)-aun  vejez-aun-en-(Af.!)  él/ella-a-l un hijo-Cm. dar-(Pres.)-yo decir-(P <sup>o</sup> do.)-(Af.) |

“Even (though) [it] is like that, **even in old age** I give a son to him!” **he said.** (Gen. 21:7 NTChNVI)

“¡Aun (cuando) sea de esa manera, **aun en vejez** [le] doy a él un hijo!” **dijo.** (Gén. 21:7 NTChNVI)

NIV: Yet I have borne him a son in his old age.”

RV: Pues le he dado un hijo en su vejez.

## 1380. Imapish mapa, mana allicunata punzhapacha ruhuashpaca, ‘Allitami ruhuanhic’ nishpami cushicuncuna.

|  |
|--|
| Ima-pish mapa, mana alli-cuna-ta punzha-pacha ruhua-shpa-ca, |
| what-ever  dirty not good-s-Ob. day-even do-ing-             |
| cual-quieral sucio no bueno-s-Cm. día-aun hacer-ndo-l        |

|  |
|--|
| ‘Alli-ta-mi~ ruhua-n <sup>ˆ</sup> -nhic’ ni-shpa-mi~ cushicu-n <sup>ˆ</sup> -cuna.     |
| good-Ob.--(Af.)  do-(Pres.)-we say-ing-(Af.)  happy.be-(Pres.)-(Pl.)                   |
| bueno-Cm.--(Af.)  hacer-(Pres.)-nosotros decir-ndo-(Af.)  contento.estar-(Pres.)-(Pl.) |

Doing **even** [by] day whatever dirty, not good [thing]s, they are happy, **saying**, ‘We do **good**.’ (2 Pe. 2:13 BCñ)

Haciendo **aun** [de] día cualesquiera[s] [cosa]s sucia[s] [y] no buena[s], están contentos, **diciendo**: ‘Hacemos [lo] **bueno**.’ (2 Pe. 2:13 BCñ)

NIV: Their idea of pleasure is to carouse in broad daylight.

RV: ...ya que tienen por delicia el gozar de deleites cada día.

1381. Chaipi mandaccuna tutamanta **pacha**, jatun micui ruhuashpa, fiestata ruhuaccunalla, ¡ajj imachari tucunga!

|           |                |                           |       |                        |             |
|-----------|----------------|---------------------------|-------|------------------------|-------------|
| <chai-pi> | <manda-c>-cuna | tutamanta- <b>pacha</b> , | jatun | <micu-i <sup>o</sup> > | ruhua-shpa, |
| <there>   | <ruler>-s      | morning- <b>even</b>      | big   | <meal>                 | do-ing      |
| <allí>    | <jefe>-s       | mañana- <b>aun</b>        | gran  | <comida>               | hacer-ndo   |

|              |                        |      |                           |                |
|--------------|------------------------|------|---------------------------|----------------|
| fiesta-ta    | ruhua-c-cuna-lla,      | ¡ajj | ima-chari~                | tucu-nga!      |
| banquet-Ob.  | make-that-(Pl.)-just   | oh   | what- <u>know.don't.I</u> | become-will    |
| banquete-Cm. | hacer-que-(Pl.)-más.no | ay   | qué- <u>sé.no!</u>        | ser.a.llegar-á |

[The] rulers there doing [a] big meal **even** [in the] morning, just [one]s that make [a] banquet, oh, I don't know what [they] will become (I.e. what [terrible thing] will happen [to them])! (Ec. 10:16 BCñ)

[Los] jefes allí haciendo [una] gran comida **aun** [en la] mañana, [lo]s que hacen banquete no más, ¡ay, no sé qué llegarán a ser (Es decir, qué [desgracia] [les] ocurrirá)! (Ecl. 10:16 BCñ)

NIV: Woe to you, O land... whose princes feast in the morning.

RV: ¡Ay de ti, tierra, cuando... tus príncipes banquetean de mañana!

1382. Chashna aclashpaca, pai munashcap**pacha**mi <sup>16</sup>mana israelcunamanpish paimanta huillachun paipac Churitaca ñucaman ricsichirca.

|               |               |         |  |      |                                    |
|---------------|---------------|---------|--|------|------------------------------------|
| Chashna       | acla-shpa-ca, | pai     | muna-shca <sup>o</sup> - <b>pacha</b> -mi~                 | mana | israel-cuna-man <sup>1</sup> -pish |
| that.like     | choose-ing-   | he/she  | want-ed( )- <b>when.just</b> -(Af.)                        | not  | Israelite-s-to-even                |
| manera.esa.de | escoger-ndo-l | él/ella | querer-(P <sub>ndo</sub> .)(-)- <b>cuando.justo</b> -(Af.) | no   | israelita-s-a-aunl                 |

|               |                          |            |             |                       |                                    |
|---------------|--------------------------|------------|-------------|-----------------------|------------------------------------|
| pai-manta     | huilla-chun <sup>a</sup> | pai-pac    | Churi-ta-ca | ñuca-man <sup>1</sup> | ricsi-chi-rca.                     |
| him/her-about | proclaim-that.so         | he/she-'s  | son-Ob.-    | me-(CausS)            | know-make-ed                       |
| él/ella-sobre | proclamar-que.para       | él/ella-de | hijo-Cm.-l  | me-(SCaus)            | conocer-hacer-(P <sub>ndo</sub> .) |

Choosing like that, **just when** ( ) he wanted, he made me know his son, so that [I] proclaim about him even to [the ones who are] not Israelites. (Gal. 1:15b-16a BCñ)

Escogiendo de esa manera, **justo cuando** ( ) él quería, me hizo conocer a su hijo, para que [yo] proclame sobre él aun a [los] no israelitas. (Gál. 1:15b-16a BCñ)

NIV: ...was pleased <sup>16</sup>to reveal his Son in me so that I might preach him among the Gentiles, ...

RV: ...y me llamó por su gracia, <sup>16</sup>revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, ...

In Salasaka this suffix is very rare by itself, occurring only once in the Salasaka New Testament:

En Salasaka este sufijo es muy infrecuente, ocurriendo sólo una vez en el Nuevo Testamento de Salasaka:

1383. Shinushaga maijinsh p'unlla **pachabi** purishaga, kai pachada p'unllayachijta rikushkamundaga imabish na trankarisha urmangachu.

|                            |                            |                           |                            |      |           |                         |
|----------------------------|----------------------------|---------------------------|----------------------------|------|-----------|-------------------------|
| Shinu-sha <sup>a</sup> -ga | maijin-(bi)sh <sup>a</sup> | p'unlla- <b>pacha</b> -bi | puri-sha <sup>a</sup> -ga, | kai  | pacha-da  | <p'unlla-ya-chi>-j-da   |
| thus.be-ing-               | any-all.at                 | day- <b>even</b> -in      | walk-ing-                  | this | world-Ob. | <illuminate>-s.what-Ob. |
| así.ser-ndo-l              | cual-quieral               | día- <b>aun</b> -en       | camina-ndo-l               | este | mundo-Cm. | <iluminar>-que-Cm.      |

|                                   |                            |     |                            |                        |
|-----------------------------------|----------------------------|-----|----------------------------|------------------------|
| riku-shka <sup>o</sup> -munda-ga  | ima-bi-(bi)sh <sup>a</sup> | na  | tranka-ri-sha <sup>a</sup> | urma-nga-chu~.         |
| see-ed.that-of.because-           | anything-on-all.at         | not | trip-ed.be-ing             | fall-will- <u>not!</u> |
| ver-(P <sub>ndo</sub> .)que-por-l | cosa-en-cualquierl         | no  | tropezar.hacer-do.ser-ndo  | caer-á- <u>no!</u>     |

Being thus, any[one] at all, walking **even** in [the] day[time], because of [the fact] that he saw what illuminates this world, will not fall, being tripped on anything at all. (John 11:9 NTSa)

Siendo así, cualquiera, caminando **aun** en [el] día, por que vio [lo] que ilumina este mundo, no caerá siendo hecho tropezar en cualquier cosa. (Juan 11:9 NTSa)

NIV: A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world's light.

RV: El que anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo;

#### 5.4.5.1.1.1.1.5 -ta<sup>3</sup> (Imbabura)

This Adverbial suffix usually means “in spite of”. The only situations in which I have found it are in combination with the Adverbializers **-j-pi** and **-shpa**, and in a single case with **-ngapaj**.

This suffix was clearly derived from the Proto-Ecuadorian Quichua **-taj+** suffix, which was retained in Central Highland Quichua, but the meaning is now quite distinct from

Este sufijo Adverbial generalmente quiere decir “a pesar de”. Las únicas situaciones en que lo he encontrado son en combinación con los Adverbializadores **-j-pi** y **-shpa**, y en un solo caso con **-ngapaj**.

Evidentemente este sufijo fue derivado del sufijo **-taj+** del quichua proto-ecuatoriano, el cual fue retenido en el Quichua Serrano Central, pero ahora está bien distinto el significado del sufijo **-taj+** del Quichua Serrano Central (§5.4.5.1.1.1.3). ¡No

that of the **-taj+** suffix in Central Highland Quichua (§5.4.5.1.1.1.3). There does not seem to be a single place in the respective Bibles where the two suffixes correspond!

(On the other hand, there are a couple of examples of Imbabura **-shpa-pacha<sup>2</sup>** corresponding to Central Highland Quichua **-shpa-taj+**: Job 32:20 and Isa. 32:3, demonstrating again that Central Highland Quichua **-taj+** really corresponds to Imbabura **-pacha<sup>2</sup>**.)

parece haber un solo sitio en las respectivas Biblias en que corresponden los dos sufijos!

(Pero sí hay unos pocos ejemplos de **-shpa-pacha<sup>2</sup>** en Imbabura que corresponde a **-shpa-taj+** en el Quichua Serrano Central: Job 32:20 e Isa. 32:3, demostrando de nuevo que **-taj+** en el Quichua Serrano Central corresponde a **-pacha<sup>2</sup>** en Imbabura.)

#### 1384. Juyaila shimicunahuan parlajushpallatami, na uyajujpita ari nichirca.

|                               |   |   |                 |   |                  |  |
|-------------------------------|---|---|-----------------|---|------------------|--|
| Juyaila<br>beautiful<br>bello | shimi-cuna-huan<br>word-s-with<br>palabra-s-con | parla-ju-shpa-<lla-ta+>-mi-,<br>speak-ing.be-ing-<self>-(Af.)<br>habla-ndo.esta-ndo-<mismo>-(Af.) | na<br>not<br>no | uya-ju-<j-pi>-ta <sup>3</sup><br>listen-ing.be-<(AdvDS)>-fact.the.of.spite.in<br>escucha-ndo.estar-<(AdvSD)>-de.pesar.a | ari<br>yes<br>sí | ni-chi-rca.<br>say-make-ed<br>decir-hacer-(Pdo.) |
|-------------------------------|---|---|-----------------|---|------------------|--|

Speaking [her]self with beautiful words, **in spite of the fact (that)** [he] is not listening, she made [him] say “Yes”; (Pro. 7:21 BIm)  
Hablando [ella] misma con palabras bella[s], **a pesar de (que)** [él] no está escuchando, [le] hizo decir “Sí”. (Pro. 7:21 BIm)

NIV: ...she seduced him with her smooth talk.

RV: ...Le obligó con la zalamería de sus labios.

#### 1385. ¿Chashna cajpitachu nara ali yachai ushanguichi?

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| ¿Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-<j-pi>-ta <sup>3</sup> -chu~<br>be-<(AdvDS)>-fact.the.of.spite.in-(yes.or.no?)<br>ser-<(AdvSD)>-de.pesar.a-(¿sí.o.no?) | na-ra~ ali<br>not-still well<br>no-todavía bien | yacha-<i <sup>0</sup> usha>-n <sup>=</sup> -nguichi?<br>know-<can>-(Pres./Fut.)-y'all<br>saber-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---|---|---|

**In spite of the fact (that)** [it] is like that, can y'all still not know [this] well? (Mark 8:21 BIm)

¿**A pesar de (que)** es de esa manera, todavía no pueden ustedes saber [esto] bien? (Mar. 8:21 BIm)

NIV: Do you still not understand?

RV: ¿Cómo aún no entendéis?

#### 1386. Cangunaca, pipash na catijujpitami, pacajushpa calpanguichi.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| Can-cuna-ca,<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | pi-pash<br>anyone-all.at <br>persona.alguna-de.clase | na<br>not follow-ing.be-<(AdvDS)>-fact.the.of.spite.in-(Af.)<br>no seguir-ndo.estar-<(AdvSD)>-de.pesar.a-(Af.) | pacaju-shpa calpa-n <sup>=</sup> -nguichi.<br>hide-ing run-(Pres./Fut.)-y'all<br>escondese-ndo correr-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|--|--|--|

Hiding, y'all will run, **in spite of the fact (that)** not anyone at all is following. (Lev. 26:17 BIm)

Escondiendo[se], ustedes correrán, **a pesar de (que)** alguna clase de persona no esté siguiendo. (Lev. 26:17 BIm)

NIV: ...you will flee even when no one is pursuing you.

RV: ...huiréis sin que haya quien os persiga.

#### 1387. Yacuta vinoman tigrachishcataca, maimanda apamushcatapash na yachashpataami, jatun serviciora malirca.

|   |  |  |
|---|--|--|
| Yacu-ta vino-man <sup>1</sup><br>water-Ob. wine-to<br>agua-Cm. vino-a | tigra-chi-shca <sup>0</sup> -ta-ca,<br>change-make-ed.that-Ob.- <br>convertirse-hacer-(Pdo.)que-Cm.- | mai-manda <apa-mu>-shca <sup>0</sup> -ta-pash<br>where-from <here.bring>-ed.was(-)-Ob.-even <br>dónde-desde <acá.traer>-do.fue(-)-Cm.-siquiera |
|---|--|--|

|  |   |
|--|---|
| na<br>not know-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in-(Af.)<br>no saber-(AdvSI)-de.pesar.a-(Af.) | yacha-shpa-ta <sup>3</sup> -mi~,<br>jaton servicio-ra~ mali-rca.<br>chief servant-now taste-ed<br>jefe sirviente-ahora prob-ó |
|--|---|

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, **in spite of the fact (that)** [he] does not know ( ) even from where [it] was brought here. (John 2:9a BIm)

[E]l sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, **a pesar de (que)** no sabe ( ) desde dónde fue traído acá siquiera. (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from...

[Ps][AR;DO]

RV: Cuando el maestra sala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

#### 1388. Ashtahungarin imatapash na charishpata carachunga, na mañanllu.

|  |   |  |   |  |
|--|---|--|---|--|
| <Ashtahuan-carin><br><however><br><mas!> | ima-ta-pash<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquier | na<br>not have-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in<br>no tener-(AdvSI)-de.pesar.a | chari-shpa-ta <sup>3</sup><br>give-to- <br>dar-que- | cara-chun <sup>a</sup> -ca,<br>na maña-n <sup>=</sup> -chu~.<br>not ask-(Pres.)-not<br>no pedir-(Pres.)-no |
|--|---|--|---|--|

However, [one] does not ask [someone] to give anything at all **in spite of the fact (that)** [he] does not have [it]. (2 Cor. 8:12 BIm)

Mas [uno] no pide que [alguien] dé cualquier cosa **a pesar de (que)** no [la] tiene. (2 Cor. 8:12 BIm)

NIV: ...not according to what he does not have.

RV: ...no según lo que no tiene.

1389. Imatapash na japingapaj<sup>ta</sup>mi, ñuca ushaitaca tucuchishcani ...

|                          |     |  |                                   |  |
|--------------------------|-----|--|-----------------------------------|--|
| Ima-ta-pash <sup>1</sup> | na  | japi-ngapaj-ta <sup>3</sup> -mi~,        | ñuca <usha-i <sup>0</sup> >-ta-ca | <tucu-chi>-shca <sup>^</sup> -ni ...                   |
| anything-Ob.-all.at      | not | get-to-of.spite.in-(Af.)                 | my <strength>-Ob.-                | <up.use>-ed <sup>^</sup> -I ...                        |
| cosa-Cm.-cualquier       | no  | conseguir-( <u>  </u> )-de.pesar.a-(Af.) | mi <fuerza>-Cm.-                  | <con.acabar>-(P <sub>edo</sub> . <sup>^</sup> )-yo ... |

I (unexpectedly<sup>^</sup>) used up my strength **in spite of to not get** anything at all. ... (Isa. 49:4 BIm)

He<sup>^</sup> acabado con mi fuerza **a pesar de no (  ) conseguir** cualquier cosa. ... (Isa. 49:4 BIm)

NIV: ...I have spent my strength in vain and for nothing.

RV: ...en vano y sin provecho he consumido mis fuerzas; ...

In a few cases a meaning closer to that of **-taj+** in Central Highland Quichua can be seen, as in the following example. However, note that the meaning is still distinct from that of **-taj+** in Central Highland Quichua, which normally corresponds to the **-pacha<sup>2</sup>** suffix in Imbabura. Compare this example with the combination **-shpa-pacha<sup>2</sup>** found in John 4:22.

According to Segundo, the idea of the **-ta<sup>3</sup>** in this example is that you are believing something specific (namely, what was mentioned in the previous sentence), rather than simply believing in general.

En unos pocos casos se puede ver un significado más cercano al del **-taj+** del Quichua Serrano Central, como en el siguiente ejemplo. Sin embargo, debe notarse que aún está distinto el significado al del **-taj+** del Quichua Serrano Central, el cual normalmente corresponde al sufijo **-pacha<sup>2</sup>** de Imbabura. Compare este ejemplo con la combinación **-shpa-pacha<sup>2</sup>** encontrada en Juan 4:22.

Según Segundo, la idea del **-ta<sup>3</sup>** en este ejemplo es que uno está creyendo algo específico (precisamente lo que fue mencionado en la oración anterior), en vez de simplemente creer de manera general.

## 1390. Napash crishpata imata rurashcapash juchami.

|             |                           |           |   |              |
|-------------|---------------------------|-----------|---|--------------|
| Na-pash     | cri-shpa-ta <sup>3</sup>  | ima-ta    | rura-shca <sup>0</sup> -pash            | jucha-mi~.   |
| not-even    | believe-ing-specifically  | thing-Ob. | do-ed.what-ever                         | sin-(Af.)    |
| no-siquiera | creer-ndo-específicamente | cosa-Cm.  | hacer-(P <sub>edo</sub> .)que-cualquier | pecado-(Af.) |

Whatever thing [one] did, not even believing **specifically**, **\*\*is sin**. (Rom. 14:23 BIm)

Cualquier cosa que [uno] hizo, no **creyendo** siquiera **específicamente**, **\*\*es pecado**. (Rom. 14:23 BIm)

NIV: ...everything that does not come from faith is sin.

RV: ...todo lo que no proviene de fe, es pecado.

5.4.5.1.1.1.1.6 **-manta-pacha, -pacha-manta**

This combination means “ever since” or “from [then] on” or “from [now] on”. In the South Highland Group and the East Highland Group the suffix **-pacha** is used almost exclusively either immediately before or immediately after **-manta**. For the few exceptions see §5.4.5.1.1.1.4.

However, in Imbabura, Upper Napo and Pastaza the suffix **-pacha<sup>2</sup>** has a much wider usage and a different meaning, replacing almost entirely the suffix **-taj+** (see §5.4.5.1.1.1.3), which is not used in these languages except in the combination **-lla-ta+** and a few other situations. For examples of this usage of **-pacha<sup>2</sup>**, see §5.4.5.1.1.1.8.

All of the Ecuadorian Quichua languages use this combination. In most of them only the **-manta-pacha** order is used, suggesting that this order is the original one. The only ones which use the **-pacha-manta** order are those in the South Highland Group and Salasaka, and even in these it is much less frequent than the original order. For all of the variants of this combination in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Even though this usage is slightly different from both the Central Highland Quichua / South Highland Quichua / Salasaka suffix **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) and from the Imbabura / Lowland suffix **-pacha<sup>2</sup>** (§5.4.5.1.1.1.3), I am not counting it as a separate suffix in the suffix counts, since its context gives it its meaning, and in each case it could be considered simply a variant meaning.

Esta combinación quiere decir “desde [entonces] en adelante” o “desde [ahora] en adelante”. En el Quichua Serrano Central se usa el sufijo **-pacha** casi exclusivamente inmediatamente antes o inmediatamente después de **-manta**. Para ver las pocas excepciones en Quichua Serrano Central véase la §5.4.5.1.1.1.4.

Sin embargo, en Imbabura, Napo Alto y Pastaza el sufijo **-pacha<sup>2</sup>** tiene un uso mucho más amplio, y un significado diferente, reemplazando casi completamente el sufijo **-taj+** (véase la §5.4.5.1.1.1.3), el cual no se usa en estos idiomas menos en la combinación **-lla-ta+** y en unas pocas otras situaciones. Para ver ejemplos de este uso de **-pacha<sup>2</sup>**, véase la §5.4.5.1.1.1.8.

Todos los idiomas Quichuas del Ecuador usan esta combinación. En la mayoría sólo se usa el orden **-manta-pacha**, que sugiere que éste es el orden original. Los únicos que usan el orden **-pacha-manta** son los del Grupo Sierra Sur y Salasaka, y aun en éstos es mucho menos frecuente que el orden original. Para ver todas las variantes de esta combinación en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Aunque este uso es un poco diferente tanto del sufijo **-pacha** (§5.4.5.1.1.1.4) del Quichua Serrano Central / Quichua Serrano Sur / Salasaka y del sufijo **-pacha<sup>2</sup>** (§5.4.5.1.1.1.3), de Imbabura / Oriente, no lo estoy contando como un sufijo separado en las cuentas de los sufijos, ya que su contexto le da su significado, y en cada caso podría considerarse simplemente un significado variante.

(En la mayoría de los idiomas quichuas se escriben estas combinaciones sin ninguna separación, aunque hay algo de

(In most of the Quichua languages these combinations are spelled without any separation, though there is some inconsistency. In the Cañar New Testament they are spelled without separation, but in the Cañar Bible they are spelled in every case with a space before **-pacha**, as if it were a separate word. However, since both orders occur, I think this idea is invalid, and I have respelled them without the space in the examples.)

Central Highland Quichua examples:

### 1391. Huahuamantapachamari cashna.

|                               |                |
|-------------------------------|----------------|
| Huahuamanta-pacha-mari~       | cashna.        |
| child-from-since.ever-(Af.!)  | this.like      |
| niño-desde-adelante.en-(Af.!) | manera.esta.de |

[He] **\*\*is like this from ever since child[hood]!** (Mark 9:21)

‡\*\*Es de esta manera desde niño en adelante! (Mar. 9:21)

NIV: From childhood...

RV: Desde niño.

### 1392. Cunanmantapacha ñucataca tucucuna allimari cangui nicungallami.

|                         |            |             |             |                       |                                |
|-------------------------|------------|-------------|-------------|-----------------------|--------------------------------|
| Cunan-manta-pacha       | ñuca-ta-ca | tucui-cuna  | alli-mari~  | ca-n^=ngui            | ni-cu-nga-lla-mi~.             |
| now-from-on             | me-to-     | every-(Pl.) | fine-(Af.!) | be-(Pres./Fut.)-you   | say-ing.be-will-just-(Af.)     |
| ahora-desde-adelante.en | me-Cm.-l   | todo-s      | bien-(Af.!) | estar-(Pres./Fut.)-tú | decir-ndo.estar-á-más.no-(Af.) |

From now **on** [they] all **will just be saying to me, "You are fine!"** (Luke 1:48)

Desde ahora en adelante todos me estarán diciendo no más: "¡Estás bien!". (Luc. 1:48)

NIV: From now **on** all generations will call me blessed...

RV: ...desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones...

### 1393. Majjan c'aricunaca huacharishcapachamantami capashca shina huacharin.

|                      |  |                               |                   |
|----------------------|--|-------------------------------|-------------------|
| Majjan c'ari-cuna-ca | <huacha-ri>-shca <sup>o</sup> -pacha-manta-mi~ | capa-shca <sup>o</sup> -shina | <huacha-ri>-n^.   |
| some male-s-         | <born.be>-ed.when-since.ever-from-(Af.)        | castrate-ed.was.that-like     | <born.be>-(Pres.) |
| algún varón-es-l     | <nacer>-cuando-adelante.en-desde-(Af.)         | castra-do.fue.que-como        | <nacer>-(Pres.)   |

Some males are born like [one] that was castrated, **from ever since when [they] were born.** (Mat. 19:12a)

Alguno[s] varones nacen como [uno] que fue castrado, desde cuando nacieron en adelante. (Mat. 19:12a)

NIV: For some are eunuchs because they were born that way... [Ps][Temp,OP]\*

RV: Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre...

### 1394. —Ñucaca, huacharipachamantatajmi chaipura cani— nirca.

|           |  |             |                |              |
|-----------|--|-------------|----------------|--------------|
| —Ñuca-ca, | <huacha-ri>-i <sup>o</sup> -pacha-manta-taj+mi~  | chai-pura   | ca-n^=ni—      | ni-rca.      |
| I-        | <born.be>-when-since.ever-from-actually-(Af.)    | that-of.one | be-(Pres.)-I   | say-ed       |
| yo-l      | <nacer>-cuando-adelante.en-desde-verdad.de-(Af.) | ese-de.uno  | ser-(Pres.)-yo | decir-(Pdo.) |

"I am one of that [group] **actually from ever since when [I] am born.**" he said. (Acts 22:28)

—Yo soy uno de ese [grupo] de verdad desde cuando nazco en adelante.— dijo. (Hch. 22:28)

NIV: "But I was born a citizen," Paul replied.

RV: Pero yo lo soy de nacimiento.

\*\*\*Examples from all the other Quichua languages\*<sup>5</sup>\*

## 5.4.5.1.1.1.7 -tajlla

This Adverbial suffix means "similar to" or "like"<sup>160</sup>. It looks like a combination of the two suffixes **-taj+lla**, which are both Adverbial suffixes, but based on its meaning I have analyzed it as a single suffix. The reverse of this combination, **-lla-taj+** (§5.4.5.1.1.1.8), means "the same [as]". I treat the latter as a combination of two Adverbial suffixes.

inconsistencia. En el Nuevo Testamento de Cañar se escriben sin separación, pero en la Biblia de Cañar se escriben en cada caso con un espacio ante el **-pacha**, como si fuera una palabra separada. Sin embargo, ya que ocurren los dos órdenes, yo considero esta idea inválida, y las he escrito sin el espacio en los ejemplos.)

Ejemplos del Quichua Serrano Central:

Este sufijo Adverbial quiere decir "semejante a" o "como"<sup>160</sup>. Para ser una combinación de los dos sufijos **-taj+** y **-lla**, que son los dos sufijos Adverbiales, pero por su significado lo analizo como un sufijo unitario. Lo contrario de esta combinación, **-lla-taj+** (§5.4.5.1.1.1.8), quiere decir "igual [a]". Analizo esto como una combinación de dos sufijos Adverbiales.

<sup>160</sup> See Ross, Lesson 50, p. 122. Véase Ross, Lección 50, p. 122.

The reason I am analyzing these two cases differently is simply that **-lla-taj+** is often split by Adverbial Postpositions (e.g. **chai-lla-pi-taj+-mi~** “right there”, Gen. 13:4), whereas **-tajlla** can never be split.

This suffix is apparently only used in Central Highland Quichua, and was almost certainly not a Proto-Ecuadorian Quichua suffix. It was probably originally derived from the combination **-taj+-lla**. See the chart in §5.4.1.2.

La razón por la cual analizo estos dos casos de manera diferente es simplemente que **-lla-taj+** con mucha frecuencia está separado por las Posposiciones Adverbiales (p.ej. **chai-lla-pi-taj+-mi~** “allí mismo”, Gén. 13:4), mientras que **-tajlla** nunca puede ser separado.

Este sufijo aparentemente sólo se usa en el Quichua Serrano Central, y es casi seguro que no existía en el quichua proto-ecuatoriano. Lo más probable es que se derivó originalmente de la combinación **-taj+-lla**. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 1395. Anillo**tajlla**cunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Anillo- <b>tajlla</b> -cuna-ta-pish<br>ring- <b>like</b> -(Pl.)-Ob.-also <br>anillo- <b>como</b> -(Pl.)-Cm.-también | cullqui-lla-manta-taj+-mi~<br>silver-just-from-exactly-(Af.) <br>plata-más.no-de-precisamente-(Af.) | chura-<na ca>-n^=-ngui.<br>put-<must>-(Pres./Fut.)-you<br>colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú |
|---|---|---|

You must put [thing]s **like** ring[s] also [on them], made from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s **como** anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

#### 1396. Chai churanaca poncho**tajlla**mi carca.

|   |   |                                 |
|---|---|---------------------------------|
| Chai <chura-na>-ca<br>that <clothing>- <br>ese <ropa>-l | poncho- <b>tajlla</b> -mi~<br>poncho- <b>like</b> -(Af.) <br>poncho- <b>como</b> -(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Psdo.) |
|---|---|---------------------------------|

That clothing was **like** [a] poncho. (Exo. 39:23)

Esa ropa era **como** [un] poncho. (Éxo. 39:23)

NIV: ...with an opening in the center of the robe like the opening of a collar... {IP}{OR:Sj}\*

RV: ...con su abertura en medio de él, como el cuello de un coselete...

#### 1397. ¿Ima nishpataj shujtaj huarmitaj**lla** churarishpa shamunguiari?

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| ¿Ima ni-shpa-taj~<br>what want-ing-(Inf.Q.?) <br>qué querer-ndo-(Pr.Inf.?) | shujtaj huarmitaj <b>lla</b><br>other woman- <b>like</b><br>otro mujer- <b>como</b> | chura-ri-shpa<br>dress-ed.be-ing<br>vesti-do.esta-ndo | shamu-n^=-ngui-ari?<br>come-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) <br>venir-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!) |
|--|---|---|---|

Wanting what (I.e. for what reason) (in the world) do you come being dressed **like** [an]other woman?! (1 Ki. 14:6)

¿(Pero) queriendo qué (Es decir, por qué razón) vienes estando vestida **como** otra mujer?! (1 Rey. 14:6)

NIV: Why this pretense?

RV: ¿Por qué te finges otra?

#### 1398. Chai pailapaj shimica, lirio sisa**tajlla**mi carca.

|  |  |                                 |
|--|--|---------------------------------|
| Chai paila-paj shimi-ca,<br>that pan.large-'s mouth- <br>ese paila-de boca-l | lirio sisa- <b>tajlla</b> -mi~<br>lily flower- <b>like</b> -(Af.) <br>lirio flor- <b>como</b> -(Af.) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Psdo.) |
|--|--|---------------------------------|

That large pan's mouth was **like** [a] lily flower. (2 Chr. 4:5)

[La] boca de esa paila era **como** [una] flor lirio. (2 Cró. 4:5)

NIV: ...its rim was **like** the rim of a cup, **like** a lily blossom.

RV: ...el borde tenía la forma del borde de un cáliz, o de una flor de lis.

### 5.4.5.1.1.1.1.8 -lla-taj+ (-lla-tac, -lla-ta+, -lla-di(j), -lla-ra+)

This combination of two Adverbial suffixes would mean, based on the sum of its parts, “just exactly”, and in fact this is often a good translation of it. However, this combination often has the meaning “the same [as one previously referred to]” or “[it/him/her]self”.<sup>161</sup> It can have this meaning whether or not its two parts are separated by a postposition.

This suffix combination is used extensively in all of the Quichua languages of Ecuador. In Imbabura it has the form **-lla-**

Esta combinación de dos sufijos Adverbiales querría decir, según la suma de sus partes, “precisamente no más”, y de hecho muchas veces ésta es una buena traducción de ella. Sin embargo, esta combinación muchas veces tiene el significado “igual [a uno previamente mencionado]” o “mismo”.<sup>161</sup> Puede tener este significado estén sus dos partes separados por una posposición o no.

Esta combinación de sufijos se usa extensivamente en todos los idiomas quichuas del Ecuador. En Imbabura tiene la forma **-lla-ta+**. En Imbabura esta combinación con menos fre-

<sup>161</sup> See Ross, Lesson 30, pp. 74-75. Véase Ross, Lección 30, págs. 74-75.

**ta+**. In Imbabura this combination is less frequently separated by a postposition than in Central Highland Quichua, but it can be.

For examples of **-taj+** not preceded by **-lla**, see §5.4.5.1.1.1.3. As stated in §5.4.5.1.1.1.3, the Imbabura suffix **-ta+** is apparently only used in the combination **-lla-ta+**, and for this reason this combination might be treated as a single suffix in Imbabura. However, I am not doing so precisely because of the fact that it can be separated by a postposition.

Examples with the meaning “same”:

cuenta está separada por una posposición que en el Quichua Serrano Central, pero sí puede pasar.

Para ver ejemplos de **-taj+** no precedido por **-lla**, véase la §5.4.5.1.1.1.3. Como se explica en la §5.4.5.1.1.1.3, el sufijo **-ta+** de Imbabura aparentemente sólo se usa en la combinación **-lla-ta+**, y por esta razón esta combinación podría tratarse como un sufijo unitario en Imbabura. Sin embargo, no la estoy tratando así precisamente por el hecho de que puede ser separada por una posposición.

Ejemplos con el significado “mismo”:

#### 1399. Huagranyujtapish chashnallataj huañuchishca cachun.

|  |  |   |
|--|--|---|
| Huagra-yuj-ta-pish<br>cattle.of.head-of.owner-Ob.-also <br>vacuna.res-de.dueño-Cm.-también | chashna- <b>&lt;lla-taj+&gt;</b><br>way.that- <b>&lt;same&gt;</b><br>manera.esa.de- <b>&lt;mismo&gt;</b> | <huañu-chi>-<shca <sup>o</sup> ca>-chun <sup>ˆ</sup> .<br><kill>-<ed.be>-must!<br><mata>-<do.ser>-debe! |
|--|--|---|

[The] owner of [that] head of cattle also must be killed that **same** way! (Exo. 21:29)

¡También [el] dueño de [esa] res vacuna debe ser matada de esa **misma** manera! (Éxo. 21:29)

NIV: ...and the owner also must be put to death.

RV: ...y también morirá su dueño.

#### 1400. Maijanpish paicunata imata rurasha nijca, chashnallatajmi huañuna can.

|  |  |                                    |  |  |   |
|--|--|------------------------------------|--|--|---|
| Maijan-pish<br>any-all.at <br>cual-quieral | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | rura- <b>&lt;sha ni&gt;-j-ca,</b><br>do- <b>&lt;to.want&gt;-s.that- </b><br>hacer- <b>&lt;querer&gt;-que- </b> | chashna- <b>&lt;lla-taj+&gt;-mi~</b><br>way.that- <b>&lt;same&gt;-<u>(Af.)</u></b><br>manera.esa.de- <b>&lt;mismo&gt;-<u>(Af.)</u></b> | huañu- <b>&lt;na ca&gt;-n<sup>ˆ</sup>.</b><br>die- <b>&lt;must&gt;-<u>(Pres.)</u></b><br>morir- <b>&lt;deber&gt;-<u>(Pres.)</u></b> |
|--|--|------------------------------------|--|--|---|

Any[one] at all that wants to do anything [to] them must die **that same way**. (Rev. 11:5)

Cualquiera que quiere hacerles algo debe morir **de esa misma manera**. (Apo. 11:5)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

#### 1401. Maijambash paicunata llaquichingapaj munaj runaca, chashnallatami huañunga.

|  |  |   |                                     |                              |   |                                   |
|--|--|---|-------------------------------------|------------------------------|---|-----------------------------------|
| Maijan-pash<br>any-all.at <br>cual-quieral | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>lo/la/le-s-Cm. | <llaqui-chi>-ngapaj<br><suffer.make>-to<br><sufrir.hacer>- <u>( )</u> | muna-j<br>want-s.that<br>querer-que | runa-ca,<br>man- <br>hombre- | chashna- <b>&lt;lla-ta+&gt;-mi~</b><br>way.that- <b>&lt;same&gt;-<u>(Af.)</u></b><br>manera.esa.de- <b>&lt;mismo&gt;-<u>(Af.)</u></b> | huañu-nga.<br>die-will<br>morir-á |
|--|--|---|-------------------------------------|------------------------------|---|-----------------------------------|

Any man at all that wants to make them suffer will die **that same way**. (Rev. 11:5 BIm)

Cualquier hombre que quiere ( ) hacerles sufrir morirá **de esa misma manera**. (Apo. 11:5 BIm)

NIV: This is how anyone who wants to harm them must die.

RV: ...y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.

#### 1402. Diospajca pi cashpajish, chai shinallatajmi.

|  |                    |  |  |
|--|--------------------|--|--|
| Dios-paj-ca<br>God-for- <br>Dios-para- | pi<br>who<br>quien | ca-shpa-pish,<br>be-(AdvSS)-ever <br>ser-(AdvSl)-quieral | chai-shina- <b>&lt;lla-taj+&gt;-mi~.</b><br>that-like- <b>&lt;same&gt;-<u>(Af.)</u></b><br>eso-como- <b>&lt;igual&gt;-<u>(Af.)</u></b> |
|--|--------------------|--|--|

For God, ( ) whoever [someone] is, [it] **\*\*is [the] same like that**. (Col. 3:25)

Para Dios, quienquiera (que) sea [alguien], **\*\*es igual como eso**. (Col. 3:25)

NIV: ...there is no favoritism.

RV: ...porque no hay acepción de personas.

#### 1403. Chaimanta caya punllapajca, cayallatajmi yuyari tucunguichij.

|  |                            |  |  |  |
|--|----------------------------|--|--|--|
| Chai-manta<br>that-of.because<br>eso-por | caya<br>tomorrow<br>mañana | punlla-paj-ca,<br>day-for- <br>día-para- | caya- <b>&lt;lla-taj+&gt;-mi~</b><br>tomorrow- <b>&lt;same&gt;-<u>(Af.)</u></b><br>mañana- <b>&lt;mismo&gt;-<u>(Af.)</u></b> | <yuya-ri>-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> =nguichij.<br><remember>-<can>- <u>(Pres./Fut.)-y'all</u><br><acordarse>-<poder>- <u>(Pres./Fut.)-ustedes</u> |
|--|----------------------------|--|--|--|

Because of that, y'all can remember for tomorrow day **[on that] same tomorrow**. (Mat. 6:34)

Por eso, ustedes pueden acordarse para [el] día [de] mañana [en ese] **mismo** mañana. (Mat. 6:34)

NIV: ...for tomorrow will worry about itself.

RV: ...porque el día de mañana traerá su afán.

Examples in which the most convenient translation is “self” or “selves”:

A veces se usa la misma traducción “mismo”, pero con un significado un poco diferente:

## 1404. Paillatajmi canmanca imatapish achca allacunata cunancama cucun.

|  |  |  |   |   |
|--|--|--|---|---|
| Pai-<lla-taj+>-mi~<br>he/she-<self>-(Af.)<br>él/ella-<mismo>-(Af.) | can-man <sup>1</sup> -ca<br>you-to- <br>ti-a-l | ima-ta-pish <sup>1</sup><br>thing-Ob.-of.kinds.all <br>cosa-Cm.-de.clase.todal | achca alli-cuna-ta cunan-cama<br>many good-s-Ob. now-until<br>mucho bueno-s-Cm. ahora-hasta | cu-cu-n <sup>1</sup> .<br>give-ing.be-(Pres.)<br>da-ndo.estar-(Pres.) |
|--|--|--|---|---|

He [him]self is giving to you all kinds of many good thing[s] until now. (Gen. 26:29f)

Él mismo está dando[te] a ti toda clase de mucha[s] cosa[s] buenas hasta ahora. (Gén. 26:29f)

NIV: And now you are blessed by the LORD.

RV: ...tú eres ahora bendito de Jehová.

## 1405. Paicunapurallataj urmachinacungapajmi linchitapish rurancuna.

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Pai-cuna-pura-<lla-taj+><br>him/her-(Pl.)-of.some-<self><br>él/ella-s-de.uno-<mismo> | urma-chi-nacu-ngapaj-mi~<br>fall-make-other.each-to.order.in-(Af.)<br>caer-hacer-se.otros.a.unos-para-(Af.) | linchi-ta-pish<br>net-Ob.-also <br>red-Cm.-tambiénl | rura-n <sup>1</sup> -cuna.<br>make-(Pres.)-(Pl.)<br>hacer-(Pres.)-(Pl.) |
|--|---|---|---|

Some of them [them]selves make [a] net also in order to make each other fall. (Mic. 7:2)

Uno[s] de ellos mismo[s] hacen [una] red también para hacerse caer [los] unos a [los] otros. (Miq. 7:2)

NIV: ...each hunts his brother with a net.

RV: ...cada cual arma red a su hermano.

## 1406. Paicunaca ñucanchijpurapillatajmi tiyashca.

|  |   |  |
|--|---|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | ñucanchij-<pura-pi>-<lla-taj+>-mi~<br>us-<among>-<self>-(Af.)<br>nosotros-<entre>-<mismo>-(Af.) | tiya-shca <sup>1</sup> .<br>be-ed <sup>1</sup><br>estar-(P <sub>sdo</sub> . <sup>1</sup> ) |
|--|---|--|

They were (unexpectedly<sup>1</sup>) among us [our]selves. (1 John 2:19a)

Ellos han<sup>1</sup> estado entre nosotros mismo[s]. (1 Juan 2:19a)

NIV: They went out from us...

RV: Salieron de nosotros...

## 1407. Paicunaca, napacha ñucanchipura cashpami, ñucanchipuramanda llata llujshirca.

|   |   |  |   |  |   |
|---|---|--|---|--|---|
| Pai-cuna-ca,<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | na-pacha <sup>2</sup><br>not-definitely<br>no-definitivamente | ñucanchi-pura<br>us-of.some<br>nosotros-de.uno | ca-shpa-mi~,<br>be-ing-(Af.)<br>ser-ndo-(Af.) | ñucanchi-pura-manda-<lla-ta+><br>us-among-from-<self><br>nosotros-entre-de-<mismo> | llujshi-rca.<br>out.go-ed<br>salir-(P <sub>sdo</sub> .) |
|---|---|--|---|--|---|

Definitely not being some of us, they went out from among us [our]selves. (1 John 2:19a B1m)

Definitivamente no siendo uno[s] de nosotros, ellos salieron de entre nosotros mismo[s]. (1 Juan 2:19a B1m)

NIV: They went out from us, but they did not really belong to us.

RV: Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros...

## 1408. Paicunaca c'aricunapurallataj siririshpami, millaita ruraicuna carca.

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
| Pai-cuna-ca<br>he/she-(Pl.)- <br>él/ella-s-l | c'ari-cuna-pura-<lla-taj+><br>male-s-of.some-<self><br>varón-es-de.uno-<mismo> | <siri-ri>-shpa-mi~,<br><down.lie>-ing-(Af.)<br><acostarse>-ndo-(Af.) | millai-ta<br>evil-Ob. do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>malo-Cm. hacer-<soler(Pl.)>-(P <sub>sdo</sub> .) | rura-<j-cuna ca>-rca.<br>do-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed |
|--|--|--|---|--|

They were accustomed to do evil, some of [the] males [them]selves lying down [together]. (Gen. 19:4)

Ellos eran [uno]s que solían hacer [lo] malo, uno[s] de [los] varones mismo[s] acostándose [juntos]. (Gén. 19:4)

NIV: (This is a parenthetical comment to provide background in the Quichua Bible.)

RV: (Éste es un comentario adicional en la Biblia en quichua.)

Examples in which the most convenient translation is simply the sum of the two parts, "just exactly":

Ejemplos en que la traducción más conveniente es simplemente la suma de sus dos partes, "precisamente no más":

## 1409. Chashna llataj shuj pugyupica cachi yacupish, mishqui yacupish mana llujshinchu.

|   |  |   |   |  |
|---|--|---|---|--|
| Chashna-lla-taj+<br>that.like-just-exactly<br>manera.esa.de-más.no-precisamente | shuj pugyu-pi-ca<br>one spring-in- <br>un manantial-en-l | cachi yacu-pish,<br>salt water-both <br>sal agua-tantol | mishqui yacu-pish<br>sweet water-and <br>dulce agua-comol | mana llujshi-n <sup>1</sup> -chu~.<br>not exit-(Pres.)-not <br>no salir-(Pres.)-no |
|---|--|---|---|--|

Just exactly like that, both salt water and sweet water [do] not exit in one spring. (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, tanto agua sal[ada] como agua dulce no salen en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.



1410. Shinallata shujlla pugyumandaca cachi yacundi, mishqui yacundica napacha llujshi ushanllu.

|                         |                         |                     |
|-------------------------|-------------------------|---------------------|
| Shina-lla-ta+           | shuj-lla pugyu-manda-ca | cachi yacu-ndi,     |
| thus-just-exactly       | one-just spring-from-   | salt water-together |
| así-más.no-precisamente | uno-solo manantial-de-l | sal agua-juntos     |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| mishqui yacu-ndi-ca   | na-pacha <sup>2</sup> llujshi-<i <sup>0</sup> usha>-n <sup>-</sup> -chu~. |
| sweet water-together- | not-definitely exit-<can>-(Pres.)-not                                     |
| dulce agua-juntos-l   | no-definitivamente salir-<poder>-(Pres.)-no                               |

**Just exactly** thus, salt water (and) sweet water together **definitely can not exit** from just one spring. (Jas. 3:12 BIm)

*Precisamente* así *no más*, agua sal[ada] (y) agua dulce juntos *definitivamente no pueden salir* de un solo manantial. (San. 3:12 BIm)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

1411. —Cancuna crishca shinallataj alliyaichij— nirca.

|           |   |                         |                           |
|-----------|---|-------------------------|---------------------------|
| —Can-cuna | cri-shca <sup>0</sup> -shina-lla-taj+                 | alli-ya-ichij—          | ni-rca.                   |
| you-(Pl.) | believe-ed.what-like-just-exactly                     | well-get-y'all(Imp.)!   | say-ed                    |
| tú-(Pl.)  | creer-(P <sub>sd</sub> ).que-cómo-más.no-precisamente | bien-ponerse-(Imp.Pl.)! | decir-(P <sub>sd</sub> .) |

**Just exactly** like what y'all believed, y'all get well!" He said. (Mat. 9:29)

—*Precisamente no más* como [lo] que ustedes creyeron, pónganse bien!— dijo. (Mat. 9:29)

NIV: According to your faith will it be done to you... [Ps]||OR:OPsP]

RV: Conforme a vuestra fe os sea hecho.

1412. Paipaj amopish paipaj huashallatajmi shamucun— nirca.

|                        |   |                           |                           |
|------------------------|---|---------------------------|---------------------------|
| Pai-paj amo-pish       | pai-<paj huasha>-lla-taj+mi~                  | shamu-cu-n <sup>-</sup> — | ni-rca.                   |
| he/she-'s master-also  | him/her-<behind>-just-exactly-(Af.)           | come-ing.be-(Pres.)       | say-ed                    |
| él/ella-de amo-también | él/ella-<de.detrás>-más.no-precisamente-(Af.) | venir-ndo.estar-(Pres.)   | decir-(P <sub>sd</sub> .) |

**His master also is coming just exactly behind him.**" he said. (2 Ki. 6:32)

—Su amo también está viniendo *precisamente detrás de él no más*.— dijo. (2 Rey. 6:32)

NIV: Is not the sound of his master's footsteps behind him?

RV: ¿No se oye tras él el ruido de los pasos de su amo?

1413. Pai huillashcamantami, tucucunallataj mandashcata yachanata munangacuna.

|  |                            |                             |                     |                     |
|--|----------------------------|-----------------------------|---------------------|---------------------|
| Pai huilla-shca <sup>0</sup> -manta-mi~, | tucui-cuna-lla-taj+        | manda-shca <sup>0</sup> -ta | yacha-na-ta         | muna-nga-cuna.      |
| he/she proclaim-ed.what-from-(Af.)       | every-(Pl.)-just-exactly   | command-ed.was.what-Ob.     | know-(Fut.Nm.)-Ob.  | want-will-(Pl.)     |
| él/ella proclam-ó.que-de-(Af.)           | todo-s-más.no-precisamente | manda-do.fue.que-Cm.        | saber-(Nm.Fut.)-Cm. | querer-(Fut.)-(Pl.) |

**Just exactly** all [the people] will want (to) know what was commanded from what he proclaimed. (Mal. 2:7)

*Precisamente* todos *no más* querrán ( ) saber [lo] que fue mandado de [lo] que él proclamó. (Mal. 2:7)

NIV: ...from his mouth men should seek instruction...

RV: ...de su boca el pueblo buscará la ley...

Examples with a separating postposition:

Ejemplos con una posposición separadora:

1414. Anillotajllacunatapish cullquillamantatajmi churana cangui.

|                               |                                    |                                     |
|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|
| Anillo-tajlla-cuna-ta-pish    | cullqui-lla-manta-taj+mi~          | chura-<na ca>-n <sup>-</sup> =ngui. |
| ring-like-(Pl.)-Ob.-also      | silver-just-from-exactly-(Af.)     | put-<must>-(Pres./Fut.)-you         |
| anillo-cómo-(Pl.)-Cm.-también | plata-más.no-de-precisamente-(Af.) | colocar-<deber>-(Pres./Fut.)-tú     |

You must put [thing]s like ring[s] also [on them], [made] from [that] (same) silver. (Exo. 27:17)

Debes colocar[les] también [cosa]s como anillo[s], [hechas] de [esa] (misma) plata. (Éxo. 27:17)

NIV: ...are to have silver bands...

RV: ...estarán ceñidas de plata...

1415. Chai q'uipaca allichishpami chai pueblo **llapitaj** causai callarircacuna.

|                |                   |      |                                       |                      |                       |
|----------------|-------------------|------|---------------------------------------|----------------------|-----------------------|
| Chai q'uipa-ca | allich-shpa-mi~   | chai | pueblo- <b>lla-pi-taj+</b>            | causa-i <sup>o</sup> | callari-rca-cuna.     |
| that after-    | fix-ing-(Af.)     | that | town- <b>just-in-exactly</b>          | live-ing             | begin-ed-(Pl.)        |
| eso después-   | arregla-ndo-(Af.) | ese  | pueblo- <b>más.no-en-precisamente</b> | vivir-a              | comenzar-(Psd.)-(Pl.) |

After that, **fixing** [it], they began living in that (**same**) town. (Jdg. 18:28)

Después [de] eso, **arreglando**[lo], comenzaron a vivir en ese (**mismo**) pueblo. (Jue. 18:28)

NIV: The Danites rebuilt the city and settled there.

RV: Luego reedificaron la ciudad, y habitaron en ella.

1416. Fierrotaca fierro **llahuantaj**mi puntajllata rurarin.

|              |   |                 |                          |
|--------------|---|-----------------|--------------------------|
| Fierro-ta-ca | fierro- <b>lla-huan-taj+</b> -mi~             | <punta-jlla>-ta | rura-ri-n <sup>^</sup> . |
| iron-Ob.-    | iron- <b>just-with-exactly</b> -(Af.)         | <sharp>-Ob.     | make-self-(Pres.)        |
| hierro-Cm.-  | hierro- <b>más.no-con-precisamente</b> -(Af.) | <afilado>-Cm.   | hacer-se-(Pres.)         |

Iron **with** [the] (**same**) iron makes [it]self sharp. (Pro. 27:17a)

Hierro **con** [el] (**mismo**) hierro se hace afilado. (Pro. 27:17a)

NIV: ...iron sharpens iron...

RV: Hierro con hierro se aguza...

1417. ¿Ima nishpataj quiquinpura **llatataj**ca macacunguiari?

|                           |   |   |
|---------------------------|---|---|
| ¿Ima ni-shpa-taj~         | quiquin-pura- <b>lla-ta-taj+</b> -ca            | maca-cu-n <sup>^</sup> =ngui-ari?           |
| what want-ing-(Inf.O.?)   | own-of.one- <b>just-Ob.-exactly</b> -           | hit-ing.be-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) |
| qué querer-ndo-(Pr.Inf.?) | propio-de.uno- <b>más.no-Cm.-precisamente</b> - | pega-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)     |

**Wanting what** (I.e. for what reason) (in the world) are you hitting one of [your] (**very**) own? (Exo. 2:13)

¿(Pero) queriendo qué (Es decir, por qué razón) estás pegando a uno de [tus] (**mismo[s]**) propio[s]? (Éxo. 2:13)

NIV: Why are you hitting your fellow Hebrew?

RV: ¿Por qué golpeas a tu prójimo?

1418. Chashna nicu **llapitaj**mi Davidca, Sion nishca jatun pircayuj pueblota japirca.

|   |           |   |                     |                     |
|---|-----------|---|---------------------|---------------------|
| Chashna ni-cu-j- <b>lla-pi-taj+</b> -mi~                                | David-ca, | Sion ni-shca <sup>o</sup>                     | jatun pircayuj      | pueblo-ta japi-rca. |
| that.like say-ing.be-that- <b>just-in-exactly</b> -(Af.)                | David-    | Zion call-ed.was.that                         | big wall-has.that   | town-Ob. capture-ed |
| manera.esa.de decir-ndo.estar-que- <b>más.no-en-precisamente</b> -(Af.) | David-    | Sion llama-(Psd.)se.que grande muro-tiene.que | pueblo-Cm. captur-ó |                     |

(While) [they] are saying **just exactly** like that, David captured [the] town that has [a] big wall that was called Zion. (2 Sam. 5:7)

(Mientras) están diciendo **precisamente de esa manera no más**, David capturó [el] pueblo que tiene muro grande que se llamaba Sion. (2 Sam. 5:7)

NIV: Nevertheless, David captured the fortress of Zion, the City of David.

RV: Pero David tomó la fortaleza de Sion, la cual es la ciudad de David.

When this combination is attached to Main Verbs or Adverbialized verbs, the reference is normally to the verb action itself. In this case the meaning is simply that of the sum of its parts, “definitely just”. However, often the best translation of this meaning combination ends up being “simply”.

Quando se añade esta combinación a los Verbos Principales o los verbos Adverbializados, la referencia es generalmente a la acción verbal misma. En este caso el significado es simplemente la suma de sus partes: “definitivamente no más”. Sin embargo, muchas veces la mejor traducción de esta combinación de significados resulta ser “simplemente”.

1419. Chai parlocunaca p'iñanacuchinllami, chaitaca yachangu **llataj**mi.

|                    |   |            |   |
|--------------------|---|------------|---|
| Chai parlo-cuna-ca | <p'iña-nacu>-chi-n <sup>^</sup> -lla-mi~,                                   | chai-ta-ca | yacha-n <sup>^</sup> =ngui- <b>lla-taj+</b> -mi~.           |
| that story-s-      | <other.each.with.angry.be>-make-(Pres.)- <b>just</b> -(Af.)                 | that-Ob.-  | know-(Pres./Fut.)-you- <b>just-definitely</b> -(Af.)        |
| ese relato-s-      | <otros.los.con.unos.los.enojados.estar>-hacer-(Pres.)- <b>más.no</b> -(Af.) | eso-Cm.-   | saber-(Pres./Fut.)-tú- <b>más.no-definitivamente</b> -(Af.) |

Those stories **just make** [people] be angry with each other. **You definitely just know** that. (2 Tim. 2:23)

Eso[s] relatos **hacen no más** estar enojados los unos con los otros. Tú **definitivamente** sabes eso **no más**. (2 Tim. 2:23)

NIV: ...foolish and stupid arguments... you know they produce quarrels.

RV: ...las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.

## 1420. Taita Dios imatapish manaraj rurajpimi, Rimashca shutica ña tiyarcallataj.

|                          |                     |  |                                     |  |   |                                  |                     |  |
|--------------------------|---------------------|--|-------------------------------------|--|---|----------------------------------|---------------------|--|
| Taita<br>father<br>padre | Dios<br>God<br>Dios | ima-ta-pish<br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquierl | mana-raj<br>not-still<br>no-todavía | rura-<j-pi>-mi~,<br>make-<(AdvDS)>-<(Af.) <br>hacer-<(AdvSD)>-<(Af.) | Rima-shca <sup>0</sup><br>speak-ed.was.what<br>habla-do.fue.que | shuti-ca<br>named- <br>llamado-l | ña<br>already<br>ya | tiya-rca-lla-taj+.<br>be-ed-just-definitely<br>estar-(Pdo.)-más.no-definitivamente |
|--------------------------|---------------------|--|-------------------------------------|--|---|----------------------------------|---------------------|--|

(When) Father God still does not make anything at all, [the one] named “What Was Spoken” already **definitely just** was. (John 1:1a)

(Cuando) Dios Padre todavía no hace cualquier cosa, [el] llamado “[Lo] Que Fue Hablado” ya **definitivamente** estaba **no más**. (Juan 1:1a)

NIV: In the beginning was the Word, ...

RV: En el principio era el Verbo, ...

## 1421. Chashna nijpica, ñanta ricushpallataj alliyarcallacunami.

|                                       |   |  |  |  |
|---------------------------------------|---|--|--|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-<j-pi>-ca,<br>say-<(AdvDS)>- <br>decir-<(AdvSD)>-l | ñan-ta<br>road-of.way.by<br>camino-por | ri-cu-shpa-<lla-taj+><br>go-ing.be-ing-<simply><br>ir-ndo.esta-ndo-<simplemente> | alli-ya-rca-lla-cuna-mi~.<br>well-get-ed-just-(Pl.)-<(Af.) <br>bien-ponerse-(Pdo.)-más.no-(Pl.)-<(Af.) |
|---------------------------------------|---|--|--|--|

(When) he said like that, while [they] are **simply** going by way of [the] road, **they just got well**. (Luke 17:14)

(Cuando) dijo de esa manera, mientras **simplemente** están yendo por [el] camino, se pusieron bien no más. (Luc. 17:14)

NIV: And as they went, they were cleansed.

RV: Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados.

## 1422. Ashtahuangarin na tarishpallatami, Jerusalemman mascashpandi tigranajurca.

|  |                 |  |   |   |  |
|--|-----------------|--|---|---|--|
| <Ashtahuan-carin><br><however><br><masl> | na<br>not<br>no | tari-shpa-lla-ta+~mi~,<br>find-ing-just-definitely-<(Af.) <br>encontra-ndo-más.no-definitivamente-<(Af.) | Jerusalen-man <sup>1</sup><br>Jerusalem-to<br>Jerusalén-a | masca-shpandi<br>seek-ing.be.as<br>busca-ndo.estar.mientras | tigra-naju-rca.<br>return-ing.be(Pl.)-ed<br>regresa-ndo.estar(Pl.)-<(Pdo.) |
|--|-----------------|--|---|---|--|

However, **definitely just not finding [him]**, they were seeking [him] as they were returning to Jerusalem. (Luke 2:45 BIm)

Mas **definitivamente no encontrando[lo] no más**, esta[ban] buscando[lo] mientras estaban regresando a Jerusalén. (Luc. 2:45 BIm)

NIV: When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him.

RV: ...pero como no le hallaron, volvieron a Jerusalén buscándolo.

## 1423. Ricujushpallatami, ñapash shuj yuraj fuyuta ricurcani.

|   |   |   |                                      |              |
|---|---|---|--------------------------------------|--------------|
| Ricu-ju-shpa-<lla-ta+>-mi~,<br>look-ing.be-ing-<simply>-<(Af.) <br>mira-ndo.esta-ndo-<simplemente>-<(Af.) | <ña-pash><br><suddenly><br><repente.de> | shuj yuraj<br>a white cloud-Ob.<br>un blanco nube-Cm. | fuyu-ta<br>see-ed-I<br>ver-(Pdo.)-yo | ricu-rca-ni. |
|---|---|---|--------------------------------------|--------------|

**While [I] am simply** looking, I suddenly saw a white cloud. (Rev. 14:14 BIm)

Mientras **estoy simplemente** mirando, de repente vi una nube blanca. (Apo. 14:14 BIm)

NIV: I looked, and there before me was a white cloud...

RV: Miré, y he aquí una nube blanca...

## 1424. Can alitalla rurajushcataca, nara huañushcashna cajllapita alichinami cangui.

|                  |  |   |                                   |   |
|------------------|--|---|-----------------------------------|---|
| Can<br>you<br>tú | ali-ta-lla<br>fine-(Adv.)-just<br>bien-(Adv.)-más.no | rura-ju-shca <sup>0</sup> -ta-ca,<br>do-ing.be-ed.what-Ob.- <br>hacer-ndo.estar-(Pdo.)que-Cm.-l | na-ra~<br>not-still<br>no-todavía | huañu-shca <sup>0</sup> -shna<br>die-ed.that-like<br>morir-(Pdo.)que-como |
|------------------|--|---|-----------------------------------|---|

|  |   |  |
|--|---|--|
| ca-j-lla-pi-ta+<br>be-s.that-just-in-exactly<br>estar-que-más.no-en-precisamente | alichi-na-mi~<br>fix-to.supposed-<(Af.) <br>arreglar-deber.que-<(Af.) | ca-n^=-ngui.<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú |
|--|---|--|

You are supposed to fix what you are doing just fine, (when / because) [it] is **simply** still not like [something] that died. (Rev. 3:2 BIm)

Eres [uno] que debe arreglar [lo] que tú estás haciendo bien no más, (cuando / ya que) [eso] **simplemente** todavía no está como [algo] que murió. (Apo. 3:2 BIm)

NIV: Strengthen what remains and is about to die...

RV: ...afirma las otras cosas que están para morir...

In the following example the main verb is implied, but the idea is the same:

En el siguiente ejemplo el verbo principal es implícito, pero la idea es la misma:

## 1425. Chai millaicunaca tiyanallatajmi.

|                     |  |
|---------------------|--|
| Chai millai-cuna-ca | tiya-na-lla-taj+-mi~.                        |
| those evil-s-       | be-to.supposed.be.that-just-definitely-(Af.) |
| ese malo-s-         | haber-deber.que-más.no-definitivamente-(Af.) |

Those evils \*\*are [things] that are **definitely just** supposed to be. (Mat. 18:7)

Esa[s] [cosas] malas \*\*son [cosas] que **definitivamente** deben [de] haber **no más**. (Mat. 18:7)

NIV: Such things must come... [IP][SR:Sj]

RV: ...es necesario que vengan tropiezos...

## 5.4.5.1.1.1.1.9 -shina (-shna, -sna, -shi?)

The word *shina*, when used as an adverb, means “thus”. However, in Central Highland Quichua, South Highland Quichua and Salasaka it is far more frequently used like an Adverbial suffix, and functions very much like *-tajlla*. Even so, in these languages it is customarily written as a separate word, even where grammatically it would make more sense to treat it as a suffix. In the examples in this grammar, I will write it as a separate word but treat it as a suffix.

In Imbabura and the Lowlands this confusion does not exist, since the two usages have quite distinct forms. The usage featured here is always written as a suffix, and has the form **-shna** (or **-sna** in the Lowlands). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

La palabra **shina**, cuando se usa como adverbio, quiere decir “así”. Sin embargo, en el Quichua Serrano Central, el Quichua Serrano Sur y Salasaka se usa con mucha más frecuencia como sufijo Adverbial, y funciona de manera muy semejante a **-tajlla**. Aun así, en dichos idiomas se escribe por costumbre como palabra separada, aun en los casos en que gramaticalmente tendría más sentido tratarla como sufijo. En los ejemplos en esta gramática, lo escribo como palabra separada, pero lo trato como sufijo.

En Imbabura y el Oriente no existe esta confusión, ya que los dos usos tienen formas bien distintas. El uso indicado acá siempre se escribe como sufijo, y tiene la forma **-shna** (o **-sna** en el Oriente). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 1426. Paipaj puntajlla caspish, relámpago shinami llujshinga.

|                         |              |                      |               |
|-------------------------|--------------|----------------------|---------------|
| Pai-paj <punta-jlla>    | caspi-pish,  | relámpago-shina-mi~  | llujshi-nga.  |
| he/she-'s <pointed>     | stick-also   | lightning-like-(Af.) | out.come-will |
| él/ella-de <puntiagudo> | palo-también | relámpago-como-(Af.) | salir-á       |

His pointed stick also will come out **like lightning**. (Zec. 9:14)

Su palo puntiagudo también saldrá **como** relámpago. (Zac. 9:14)

NIV: ...his arrow will flash like lightning.

RV: ...y su dardo saldrá como relámpago...

## 1427. Uvasmantapish yahuar shina pucajlla vinotami ubyarcanguichij.

|                 |              |                           |                |                       |
|-----------------|--------------|---------------------------|----------------|-----------------------|
| Uvas-manta-pish | yahuar-shina | puca-jlla                 | vino-ta-mi~    | ubya-rca-nguichij.    |
| grape-from-also | blood-like   | red-(significantly)       | wine-Ob.-(Af.) | drink-ed-y'all        |
| uva-de-también  | sangre-como  | rojo-(significativamente) | vino-Cm.-(Af.) | beber-(Psdo.)-ustedes |

Y'all drank **wine** [that was] (significantly) **red like** blood, [made] from grape also. (Deu. 32:14)

Ustedes bebieron **vino** (significativamente) **rojo como** sangre, [hecho] de uva también. (Deu. 32:14)

NIV: You drank the foaming blood of the grape.

RV: Y de la sangre de la uva bebiste vino.

## 1428. Cullquiraicu chai llajtata cuidajcunapish, huirayashca bizicuna shinami.

|                       |                |                              |                            |                      |
|-----------------------|----------------|------------------------------|----------------------------|----------------------|
| Cullqui-raicu         | chai llajta-ta | cuida-j-cuna-pish,           | huira-ya-shca <sup>0</sup> | biži-cuna-shina-mi~. |
| money-get.to.order.in | that land-Ob.  | of.care.take-that-(Pl.)-also | fat-become-ed.that         | calf-s-like-(Af.)    |
| plata-ganar.para      | eso tierra-Cm. | cuidar-que-(Pl.)-también     | gordo-ponerse-(Psdo.)que   | ternero-s-como-(Af.) |

Also [the one]s that take care of that land in order to get money \*\*are **like** calves that became **fat**. (Jer. 46:21)

También [lo]s que cuidan [de] esa tierra para ganar plata \*\*son **como** terneros que se pusieron **gordo[s]**. (Jer. 46:21)

NIV: The mercenaries in her ranks are **like** fattened calves.

RV: Sus soldados mercenarios también en medio de ella **como** becerros engordados...

1429. Ashtahuanpish paicunapaj ucu shunguca millai atuj millpunachicuj **shinami**.

|   |   |                          |                                   |                                       |   |
|---|---|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however ><br><mas > | pai-cuna-paj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | ucu<br>inner<br>interior | shungu-ca<br>heart- <br>corazón-l | millai atuj<br>evil wolf<br>malo lobo | millpu-na(ya)chi-cu-j- <b>shina</b> -mi~.<br>devour-to.want-ing.be-s.that- <b>like</b> -(Af.)<br>devorar-querer-ndo.estar-que- <b>como</b> -(Af.) |
|---|---|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|

However, their inner heart **\*\*is like [the case] that [an] evil wolf is wanting to devour [them].** (Mat. 7:15c)

Mas su corazón interior **\*\*es como [el caso en] que [un] lobo malo está queriendo devorar [los].** (Mat. 7:15c)

NIV: ...but inwardly they are ferocious wolves.

RV: ...pero por dentro son lobos rapaces.

Examples from Imbabura and the Lowlands:

Ejemplos de Imbabura y el Oriente:

1430. Cangunami, cai pachapi causaicunapaca cachigu**shna** canguichi.

|  |                              |  |   |   |  |
|--|------------------------------|--|---|---|--|
| Can-cuna-mi~,<br>you-(Pl.)-(Af.)<br>tú-(Pl.)-(Af.) | cai<br>this<br>este mundo-en | pacha-pi<br>world-in<br>vivir-que-(Pl.)-para-l | causa-j-cuna-paj-ca<br>live-that-(Pl.)-for- <br>sal-cito- <b>como</b> | cachi-gu- <b>shna</b><br>salt-little- <b>like</b><br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes | ca-n^=-nguichi.<br>be-(Pres./Fut.)-y'all |
|--|------------------------------|--|---|---|--|

**Y'all** will be **like** [a] little salt for [the one]s that live in this world. (Mat. 5:13a BIm)

Ustedes serán **como** salcita para [lo]s que viven en este mundo. (Mat. 5:13a BIm)

NIV: You are the salt of the earth.

RV: Vosotros sois la sal de la tierra; ...

1431. Can rimashca**sna** ñucahua rashca tucuchu.

|                  |  |  |  |
|------------------|--|--|--|
| Can<br>you<br>tú | rima-shca <sup>0</sup> - <b>sna</b><br>speak-ed.what- <b>like</b><br>hablar-(Pdo.)que- <b>como</b> | ñuca-hua <sup>2</sup><br>me-with<br>mí-con | ra-<shca <sup>0</sup> tucu>-chu~.<br>do-<ed.become>-may!<br>hacer-<do.ser.a.llegar>-qué! |
|------------------|--|--|--|

May [it] become done with me **like** what you spoke! (Luke 1:38c NTNA)

¡Qué llegue a ser hecho conmigo **como** [lo] que tú hablaste! (Luc. 1:38c NTNA)

NIV: May it be to me as you have said.

RV: ...hágase conmigo conforme a tu palabra.

1432. Chi muntunbi pichca huaranga (5.000) tupu**shi** cariguna anaura.

|   |                         |                             |   |                                |   |
|---|-------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|---|
| Chi muntun-(i)bi<br>that group-in<br>ese grupo-en | pichca<br>five<br>cinco | huaranga<br>thousand<br>mil | tupu- <b>shi</b> <sup>2</sup><br>quantity- <b>like</b><br>cantidad- <b>como</b> | cari-guna<br>man-s<br>varón-es | a-nau-ra~.<br>be-(V.Pl.)-ed<br>ser-(V.Pl.)-(Pdo.) |
|---|-------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|---|

In that group were **like** [a] quantity [of] five thousand men. (Luke 9:14 NTP)

En ese grupo eran **como** [una] cantidad de cinco mil varones. (Luc. 9:14 NTP)

NIV: (**About** five thousand men were there.)

RV: Y eran **como** cinco mil hombres.

Following are a few examples of **shina** used not as a suffix, but as an adverb:

A continuación, se dan algunos ejemplos de **shina** no usado como sufijo, sino como adverbio:

1433. **Shina** cashpaphish, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

|   |  |   |                   |  |
|---|--|---|-------------------|--|
| <b>Shina</b><br><b>thus</b><br><b>así</b> | ca-shpa-pish,<br>be-ing-even <br>esta-ndo-siquiera | ishqui-ndij-manta<br>two-other.each-of<br>dos-otro.el.uno.el-de | mana<br>not<br>no | pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.<br>ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)- <b>not</b><br>avergonzarse-querer-(Pdo.)-(Pl.)- <b>no</b> |
|---|--|---|-------------------|--|

Even being **thus**, [the] two did not want to be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando **así**, [los] dos no querían avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1434. **Shina** cajpipish, cancunapurapica mana chashnachu canga.

|   |   |  |                   |   |                             |
|---|---|--|-------------------|---|-----------------------------|
| <b>Shina</b><br><b>thus</b><br><b>así</b> | ca-<j-pi-pish>,<br>be-<though.even ><br>ser-<aunque > | can-cuna-<pura-pi>-ca<br>you-(Pl.)-<among>- <br>tú-(Pl.)-<entre>-l | mana<br>not<br>no | chashna-chu~<br>that.like- <b>not</b><br>manera.esa.de- <b>no</b> | ca-nga.<br>be-will<br>ser-á |
|---|---|--|-------------------|---|-----------------------------|

Even though [it] is **thus**, [it] will **not** be **like that** among y'all. (Mat. 20:26)

Aunque es **así**, no será de esa manera entre ustedes. (Mat. 20:26)

NIV: Not so with you.

RV: Mas entre vosotros no será así...

1435. **Shinallataj** huatanta yuyarina quillami canga.

|                   |            |                        |             |         |
|-------------------|------------|------------------------|-------------|---------|
| <Shina-lla-taj>   | huata-nta  | <yuya-ri>-na           | quilla-mi~  | ca-nga. |
| <likewise>        | year-every | <remember>-ing.for(IP) | month-(Af.) | be-will |
| <manera.igual.de> | año-cada   | <recordar>-para(Pl)    | mes-(Af.)   | ser-á   |

[It] will be **likewise** [a] month for remembering every year. (Exo. 12:2)

Será *de igual manera* [un] mes para recordar cada año. (Exo. 12:2)

NIV: This month is to be for you the first month, the first month of your year. {IP}{Temp:Adj}

RV: Este mes os será principio de los meses; para vosotros será éste el primero en los meses del año.

Examples from Imbabura and the Lowlands:

Ejemplos de Imbabura y el Oriente:

1436. **Shina** rimajpimi, casillagupacha tucurca.

|              |                        |                                  |                |
|--------------|------------------------|----------------------------------|----------------|
| <b>Shina</b> | rima-<j-pi>-mi~,       | <casi-lla>-gu-pacha <sup>2</sup> | tucu-rca.      |
| <b>thus</b>  | speak-<(AdvDS)>-(Af.)  | <calm>-nice-definitely           | become-ed      |
| <b>así</b>   | hablar-<(AdvSD)>-(Af.) | <tranquilo>-ito-definitivamente  | ponerse-(Pdo.) |

(When / because) [he] speaks **thus**, [it] became definitely nice [and] calm. (Mat. 8:26e BIm)

(Cuando / ya que) habla **así**, se puso definitivamente tranquilito. (Mat. 8:26e BIm)

NIV: ...and it was completely calm.

RV: ...y se hizo grande bonanza.

1437. **Shinallata** cuerpogupash, churajunataca ashtahuan yali aligumi.

|                   |                    |                    |                |      |                 |
|-------------------|--------------------|--------------------|----------------|------|-----------------|
| <Shina-lla-ta+>   | cuerpo-gu-pash,    | <churaju-na>-ta-ca | ashtahuan      | yali | ali-gu-mi~.     |
| <likewise>        | body-dear-also     | <clothing>-than-   | extremely      | more | good-nice-(Af.) |
| <manera.igual.de> | cuerpo-ito-también | <ropa>-que-l       | extremadamente | más  | bueno-ito-(Af.) |

**Likewise**, [the] dear body also **\*\*is extremely more nice [and] good** than clothing. (Mat. 6:25h BIm)

*De igual manera*, [el] cuerpito también **\*\*es extremadamente más buenito que** [la] ropa. (Mat. 6:25h BIm)

NIV: Is not... the body more important than clothes?

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

1438. ¿Ima rashara **shina** tucungairi?

|      |                          |              |                             |
|------|--------------------------|--------------|-----------------------------|
| ¿Ima | ra-sha <sup>a</sup> -ra~ | <b>shina</b> | tucu-nga-iri?               |
| what | do-ing-(Inf.O.?)         | <b>thus</b>  | happen-will-(world.the.in!) |
| qué  | hacer-ndo-(Pr.Inf.?)     | <b>así</b>   | pasar-á-(¡pero!)            |

**Doing what** (in the world) will [it] happen **thus?!** (Luke 1:34 NTNAAnt)

¿(Pero) haciendo qué pasará **así?** (Luc. 1:34 NTNAAnt)

NIV: How will this be...?

RV: ¿Cómo será esto?

5.4.5.1.1.1.10 **-laya (-tono, -tunu)**

This Adverbial suffix means “type [of]” or “kind [of]”. It is similar in some ways to the suffix **-shina** (§5.4.5.1.1.1.9), but actually has a quite different usage. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Like **-shina**, in most of the languages which use it (with the exception of Salasaka) this suffix is always written as a separate word, but grammatically it would make more sense to treat it as a suffix. In the examples in this grammar, I will write it as a separate word but treat it as a suffix.

Este sufijo Adverbial significa “clase [de]” o “tipo [de]”. En algunas maneras es semejante al sufijo **-shina** (véase la §5.4.5.1.1.1.9), pero en realidad tiene un uso bastante diferente. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Igual como **-shina**, en los idiomas en que se usa (con la excepción de Salasaka) este sufijo siempre se escribe como palabra separada, pero gramaticalmente tendría más sentido tratarla como sufijo. En los ejemplos en esta gramática, lo escribo como palabra separada, pero lo trato como sufijo.

1439. Inti huashicuillahuanmi tucui **laya** unguhcacunata Jesuspajman pushamurcacuna.

|      |                                       |                    |                                   |                            |                            |
|------|---------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------|
| Inti | huashicu-i <sup>0</sup> -lla-huan-mi~ | tucui- <b>laya</b> | ungu-shca <sup>0</sup> -cuna-ta   | Jesus-paj-man <sup>1</sup> | pusha-mu-rca-cuna.         |
| sun  | sink-when-just-with-(Af.)             | every- <b>kind</b> | sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.         | Jesus-'s-to                | lead-there-ed-(Pl.)        |
| sol  | hundirse-cuando-más.no-con-(Af.)      | todo- <b>clase</b> | enfermo.estar-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm. | Jesús-de-a                 | conducir-allá-(Pdo.)-(Pl.) |

**Just (at the time) when [the] sun sinks**, they led every **kind** [of] [person]s that were sick there to Jesus's [presence]. (Luke 4:40)

(A la hora) no más cuando se hunde [el] sol, condujeron allá a [la presencia] de Jesús toda **clase** [de] [persona]s que estaban enferma[s]. (Luc. 4:40)

NIV: When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness...

RV: Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él...

1440. Ch'ican ch'ican **laya** puchcacunahuan ahuashca churanacunatapish ama churangui.

|   |                        |                         |                        |                                 |
|---|------------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------|
| <Ch'ican ch'ican>- <b>laya</b> puchca-cuna-huan | ahua-shca <sup>0</sup> | <chura-na>-cuna-ta-pish | ama                    | chura-n <sup>^</sup> -ngui.     |
| <various>- <b>kind</b>                          | thread-s-with          | weave-ed.was.that       | <garment>-s-Ob.-even   | not(Imp.) put-(Pres./Fut.)-you! |
| <varios>- <b>clase</b>                          | hilo-s-con             | tejer-do.fue.que        | <ropa>-s-Cm.-siquieral | no(imp.) poner-(Pres./Fut.)-túl |

[Do] not even put [on] garments that were woven with various **kind**[s] [of] threads! (Lev. 19:19d)

¡No [te] pongas siquiera ropas que fueron tejida[s] con varias **clase**[s] [de] hilos! (Lev. 19:19d)

NIV: Do not wear clothing woven of two kinds of material.

RV: ...no te pondrás vestidos con mezcla de hilos.

1441. Cai **laya** llaquitaca, ña mana ashtahuan apasha ninichu— nircami.

|                                     |         |      |              |   |                                   |
|-------------------------------------|---------|------|--------------|---|-----------------------------------|
| Cai- <b>laya</b> llaqui-ta-ca,      | ña      | mana | <ashta-huan> | apa-<sha ni>-n <sup>^</sup> -ni-chu~—   | ni-rca-mi~.                       |
| this- <b>kind</b> suffering-Ob.-    | anymore | not  | <more>       | bear-<to.want>-(Pres.)-I- <u>not</u>    | say-ed-(Af.)                      |
| este- <b>clase</b> sufrimiento-Cm.- | ya      | no   | <más>        | soportar-<querer>-(Pres.)-yo- <u>no</u> | decir-(P <sub>so</sub> do.)-(Af.) |

“I [do] not want to bear this **kind** [of] suffering anymore,” he said. (Num. 11:15)

Ya no quiero soportar esta **clase** [de] sufrimiento más.— dijo. (Núm. 11:15)

NIV: ...do not let me face my own ruin.

RV: ...que yo no vea mi mal.

1442. Chai-paj q'uipa shamuj mandajca, bronce **layami** canga.

|                   |             |               |                            |         |
|-------------------|-------------|---------------|----------------------------|---------|
| Chai-<paj q'uipa> | shamu-j     | manda-j-ca,   | bronce- <b>laya</b> -mi~   | ca-nga. |
| that-<after>      | come-s.that | rule-s.that-  | bronze- <b>type</b> -(Af.) | be-will |
| eso-<de.después>  | venir-que   | gobernar-que- | bronze- <b>tipo</b> -(Af.) | ser-á   |

[The one] that rules that comes after that will be [a] **bronze type**. (Dan. 2:39)

[E] que gobierna que viene después de eso será **tipo** bronce. (Dan. 2:39)

NIV: Next, a third kingdom, one of bronze, will rule over the whole earth.

RV: ...luego un tercer reino de bronce, el cual dominará sobre toda la tierra.

1443. Tocanacunatapish tucui **layatami** charircani.

|                                  |                                       |                                |
|----------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| Toca-na-cuna-ta-pish             | tucui- <b>laya</b> -ta-mi~            | chari-rca-ni.                  |
| play-ing.for(IP)-(Pl.)-Ob.-also  | all- <b>kind</b> -Ob.- <u>(Af.)</u>   | have-ed-I                      |
| tocar-para(Pl)-(Pl.)-Cm.-también | todo- <b>clase</b> -Cm.- <u>(Af.)</u> | tener-(P <sub>so</sub> do.)-yo |

I had [thing]s for playing also, **all kind**[s]. (Ec. 2:8)

Yo también tenía [cosa]s para tocar, **toda clase**. (Ecl. 2:8)

NIV: I acquired... a harem as well...

RV: ...me hice de... toda clase de instrumentos de música.

### 5.4.5.1.1.1.11 -ma~ (Salasaka)

This Adverbial suffix seems to only be used in Salasaka. Very tentatively I think it might mean “also” or “as well as” or “along with”, or sometimes simply “or”, thus having a meaning very similar to **-pish** (§5.4.5.2.1.2.1.1) and to **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), in spite of the fact that these suffixes do not fall into the same grammatical class. Nevertheless, its distribution makes it necessary to place it in the Adverbial suffix class, since it can occur both before and after Adverbial Postpositions. It is quite common in Salasaka.

Its origin is unknown. No other Quichua language seems to have an Adverbial suffix with a meaning even remotely similar to this one. The closest equivalent in an Adverbial suffix would probably be **-shina** and its cognates\* (§5.4.5.1.1.1.1.9), but the meaning is not very close. Even so, for the approximate equivalents of this suffix in other suffix classes in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Parece que este sufijo Adverbial sólo se usa en Salasaka. Muy tentativamente creo que podría querer decir “también” o “además de” o “junto con”, o a veces simplemente “o”, así que tiene un significado muy similar a los de **-pish** (§5.4.5.2.1.2.1.1) y **-ndij** (§5.4.3.2.1.1.1.1), a pesar de que estos sufijos no pertenecen a la misma clase gramatical. Sin embargo, su distribución hace necesario colocarlo en la clase de sufijos Adverbiales, ya que puede ocurrir tanto antes como después de las Posposiciones Adverbiales. Es bastante común en Salasaka.

No se sabe su origen. Ningún otro idioma quichua parece tener un sufijo Adverbial con un significado ni algo similar en absoluto. El equivalente más cercano en un sufijo Adverbial probablemente sería **-shina** y sus cognatas\* (§5.4.5.1.1.1.1.9), pero el significado no es muy similar. Aun así, para ver los equivalentes aproximados de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1444. Imadash na karusha wasigunamu kachukiga paigunaga taugaguna karumunda shamushkamunda ñanbi ñawi ansayasha tigrangaguna **mami**,” niga.

|   |                 |  |   |   |  |                                      |
|---|-----------------|--|---|---|--|--------------------------------------|
| Ima-da-(bi)sh<br>anything-Ob.-all.at<br>cosa-Cm.-cualquierl | na<br>not<br>no | karu-sha <sup>a</sup><br>feed-ing<br>comer.de.da-ndo | wasi-guna-mu(n) <sup>1</sup><br>home-s-to<br>casa-s-a | kachu-<j-bi>-ga<br>send-<(AdvDS)>-l<br>enviar-<(AdvSD)>-l | pai-guna-ga<br>he/she-(Pl.)-l<br>él/ella-s-l | tauga-guna<br>many-(Pl.)<br>muchos-s |
|---|-----------------|--|---|---|--|--------------------------------------|

|                                       |  |                                |  |  |  |
|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|--|--|
| karu-munda<br>far-from<br>lejos-desde | shamu-shka <sup>o</sup> -munda<br>come-ed.that-of.because<br>venir-(P <sub>edo</sub> .)que-por | ñan-bi<br>road-on<br>camino-en | <ñawi ansa-ya>-sha <sup>a</sup><br><faint>-ing<br><desmayarse>-ndo | tigra-nga-guna- <b>ma</b> -mi- <sup>~</sup> ,<br>return-will-(Pl.)-also-(Af.)<br>regresar-á-n- <b>también</b> -(Af.) | ni-ga <sup>^</sup> .<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> .) |
|---------------------------------------|--|--------------------------------|--|--|--|

“(If), not feeding [them] anything at all, [I] send [them] to [their] homes, they will also return fainting on [the] road, because of [the fact] that many came from far [away].” he said. (Mark 8:3 NTSa)

“(Si) [los] envió a [sus] casas no dando[les] cualquier cosa de comer, ellos **también** regresarán desmayándose en camino por que muchos vinieron desde lejos.” dijo. (Mar. 8:3 NTSa)

NIV: If I send them home hungry, they will collapse on the way, because some of them have come a long distance.

RV: y si los enviare en ayunas a sus casas, se desmayarán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.

1445. Kai yakudaga kinsa patsaj (300) yalli denario nishka kuchki **mabimi** k'ati pudinmuga.

|   |                                       |                                       |  |  |  |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|--|
| Kai yaku-da-ga<br>this water-Ob.-l<br>este agua-Cm.-l | kinsa patsaj<br>three hundred<br>tres | yalli denario<br>more denarius<br>más | ni-shka <sup>o</sup><br>call-ed.was.that<br>llama-(P <sub>edo</sub> .)se.que | kuchki- <b>ma</b> -bi-mi-<br>money-also-in-(Af.)<br>dinero- <b>también</b> -en-(Af.) | k'ati-<i <sup>o</sup> pudi>-n <sup>^</sup> -<mu(n) <sup>2</sup> -<(ga)-ga <sup>^</sup> >.<br>sell-<to.able.be>-(Pres.)-<ed.have.would><br>vender-<poder>-(Pres.)-<do.habría> |
|---|---------------------------------------|---------------------------------------|--|--|--|

[Someone] would have been able to sell this water also in money [for] more [than] three hundred that was called denarius. (Mark 14:5 NTSa)

[Alguien] habría podido vender esta agua **también** en dinero [por] más [de] tres cien[tos] que se llamaba denario. (Mar. 14:5 NTSa)

NIV: It could have been sold for more than a year's wages...

RV: Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, ...

1446. Shuj k'atsullamunda kinsa chungu (30), sujta chungu (60), patsuj **madami** (100) granuga.

|                   |  |  |   |   |  |
|-------------------|--|--|---|---|--|
| Shuj<br>one<br>un | k'atsu-lla-munda<br>grain.of.head-just-from<br>grano.de.espiga-más.no-de | <kinsa chungu>,<br><thirty><br><treinta> | <sujta chungu>,<br><sixty><br><sesenta> | patsuj- <b>ma</b> -da-mi-<br>hundred-or-Ob.-<(Af.)<br>cien-o-Cm.-<(Af.) | granu-ga <sup>^</sup> .<br>fruit.bear-ed<br>fruto.dar-(P <sub>edo</sub> .) |
|-------------------|--|--|---|---|--|

From just one head of grain [it] bore fruit thirty, sixty, or [a] hundred. (Mat. 13:8 NTSa)

De una espiga de grano no más dio fruto treinta, sesenta, o cien. (Mat. 13:8 NTSa)

NIV: ...a hundred, sixty or thirty times what was sown.

RV: ...cuál a ciento, cuál a sesenta, y cuál a treinta por uno.

When paired or in lists it seems to mean “either (A) or (B) or (C)...”, or in negative contexts “neither (A) nor (B) nor (C)...”.

En pares o listas parece significar “o (A) o (B) o (C)...”, o en contextos negativos “ni (A) ni (B) ni (C)...”.

1447. Diospuj wasibi na rikujkunama suchugunama Jesuspujmu kuchuyaki Paiga alliyachigallami.

|                               |                                |  |  |   |  |                                |  |
|-------------------------------|--------------------------------|--|--|---|--|--------------------------------|--|
| Dios-buj<br>God-'s<br>Dios-de | wasi-bi<br>house-at<br>casa-en | <na riku-j>-guna- <b>ma</b><br><blind>-s- <b>either</b><br><ciego>-s-o | suchu-guna- <b>ma</b><br>lame-s- <b>or</b><br>cojo-s-o | Jesus-buj-mu(n) <sup>1</sup><br>Jesus-'s-to<br>Jesús-de-a | <kuchu-ya>-<j-bi><br><approach>-<(AdvDS)><br><acercarse>-<(AdvSD)> | Pai-ga<br>he/she-<br>él/ella-l | alli-ya-chi-ga <sup>^</sup> -lla-mi-<br>well-become-make-ed-just- <b>(Af.)</b><br>bien-ponerse-hacer-(P <sub>edo</sub> .)-más.no- <b>(Af.)</b> |
|-------------------------------|--------------------------------|--|--|---|--|--------------------------------|--|

(When / because) either [the] blind [one]s or [the] lame [one]s approach to Jesus's [presence] at God's house, he just made [them] become well. (Mat. 21:14 NTSa)

(Cuando / ya que) o [los] ciegos o [los] cojos se acercan a [la presencia] de Jesús en [la] casa de Dios, él [los] hizo ponerse bien no más. (Mat. 21:14 NTSa)

NIV: The blind and the lame came to him at the temple, and he healed them.

RV: Y vinieron a él en el templo ciegos y cojos, y los sanó.



1448. Shinaidi pinganai di shimigunama maidash kachun parlashkagunama, milli yuyigunan asichishkagunamash ña na tiyanachugun.

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| <Shina-i <sup>2</sup> -di(j)+><br><likewise><br><manera.igual.de> | <pingana-i <sup>0</sup> -di(j)+><br><shameful>-definitely<br><vergonzoso>-definitivamente | shimi-guna-ma <sup>~</sup><br>word-s- <b>either</b><br>palabra-s-ni | mai-da-(bi)sh<br>anywhere-Ob.-all.at<br>donde-Cm.-quieral | kachu-n <sup>^</sup><br>send-(Pres.)<br>enviar-(Pres.) |
|---|---|---|---|--|

|  |                       |  |   |
|--|-----------------------|--|---|
| parla-shka <sup>0</sup> -guna-ma <sup>~</sup> ,<br>tell-ed.that-(Pl.)- <b>or</b><br>decir-(P <sub>edo</sub> ).que-(Pl.)-ni | milli<br>evil<br>malo | <yuyi-i <sup>0</sup> ->guna-(gu)n<br><thought>-s-with<br><pensamiento>-s-con | asi-chi-shka <sup>0</sup> -guna-ma <sup>~</sup> -(bi)sh<br>laugh-make-ed.that-(Pl.)- <b>or</b> -even<br>reír-hacer-(P <sub>edo</sub> ).que-(Pl.)-ni-siquieral |
|--|-----------------------|--|---|

|                     |                 |   |
|---------------------|-----------------|---|
| ña<br>anymore<br>ya | na<br>not<br>no | tiya-na-chu~-gu~-n <sup>^</sup> .<br>be-to.supposed- <u>not</u> -be-(Pres.)<br>haber-deber.que- <u>no</u> -er-(Pres.) |
|---------------------|-----------------|---|

Likewise, [there] is not supposed to even be anymore **either** definitely shameful words **or** [case]s that [someone] told, “He sends [someone] anywhere at all” [a curse] **or** [thing]s that made [people] laugh with evil thoughts. (Eph. 5:4 NTSa)

De igual manera, *es que ya no debe haber siquiera ni* palabras definitivamente vergonzosa[s] *ni* [caso]s [en] que [alguien] dijo: “Envía [a alguien] a dondequiera” [una maldición] *ni* [cosa]s que hicieron reír con pensamientos malo[s]. (Efe. 5:4 NT<sub>Sa</sub>)

NIV: Nor should there be obscenity, foolish talk or coarse joking. ...

RV: ni palabras deshonestas, ni necedades, ni truhanerías, ...

1449. Milli yuyigunamada pandachina yuyimadash na chariganchichu.

|                       |  |   |  |                 |  |
|-----------------------|--|---|--|-----------------|--|
| Milli<br>evil<br>malo | <yuyi-i <sup>0</sup> ->guna-ma <sup>~</sup> -da<br><thought>-s- <b>either</b> -Ob.<br><pensamiento>-s-ni-Cm. | pandachi-na<br>sin.make-ing.for(IP)<br>pecar.hacer-para(PI) | <yuyi-i <sup>0</sup> ->-ma <sup>~</sup> -da-(bi)sh<br><thought>- <b>or</b> -Ob.-also<br><pensamiento>-ni-Cm.-también | na<br>not<br>no | chari-ga <sup>^</sup> -nchi-chu~.<br>have-ed-we- <u>not</u><br>tener-(P <sub>edo</sub> )-nosotros- <u>no</u> |
|-----------------------|--|---|--|-----------------|--|

We also did not have **either** evil thoughts **or** [a] thought for making [someone] sin. (1 Th. 2:3 NTSa)

También no teníamos *ni* pensamientos malos *ni* [un] pensamiento para hacer pecar [a alguien]. (1 Tes. 2:3 NT<sub>Sa</sub>)

NIV: For the appeal we make does not spring from error or impure motives, ...

RV: Porque nuestra exhortación no procedió de error ni de impureza, ...

\*\*\*Handle -chu~-ma<sup>~</sup>, which may have a different meaning!\*@\*

### 5.4.5.1.1.1.12 -muilla (Pastaza)

This Adverbial suffix seems to only be used in Pastaza. It seems to mean “just all” or “all just”, thus having a meaning very similar to -lla. Even in Pastaza it is very rare, only occurring 6 times in the New Testament.

Its origin is unclear. Because of its meaning, one would assume that -mui might have a meaning of its own, but there are no examples of -mui without -lla.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Parece que este sufijo Adverbial sólo se usa en Pastaza. Quiere decir “todo[s] no más”, así que tiene un significado muy similar al de -lla. Aun en Pastaza es muy infrecuente, sólo ocurriendo 6 veces en el Nuevo Testamento.

No tiene un origen claro. Por su significado, se podría suponer que -mui podría tener un significado propio, pero no se presentan ejemplos de -mui sin -lla.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1450. Mandac amumuilla chasna nisha Festota Agripa nira, ...

|  |                                       |                     |                                    |                        |                   |   |                   |
|--|---------------------------------------|---------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------|---|-------------------|
| Manda-c<br>rule-that<br>gobernar-que amo- <b>todo.más.no</b> | amu-muilla<br>master- <b>all.just</b> | chasna<br>that.like | ni-sha <sup>a</sup><br>say-(AdvSS) | Festo-ta<br>Festus-Ob. | Agripa<br>Agrippa | ni-ra <sup>^</sup> ,<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> ) | ...<br>...<br>... |
|--|---------------------------------------|---------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------|---|-------------------|

(When / because) **just all** [the] master[s] that rule say like that, Agrippa said to Festus, “...”. (Acts 26:32 NTP)

(Cuando / porque) **no más todo[s]** [los] amo[s] que gobierna[n] dice[n] de esa manera, Agripa dijo a Festo: “...”. (Hch. 26:32 NTP)

NIV: Agrippa said to Festus, ...

RV: Y Agripa dijo a Festo: ...

## 1451. Chi micuccuna anaura carimuilla pichca huaranga (5.000) tupu.

|       |                 |                                  |                   |                 |          |
|-------|-----------------|----------------------------------|-------------------|-----------------|----------|
| Chi   | micu-c-guna     | a-nau-ra <sup>ˆ</sup>            | cari-muilla       | pichca huaranga | tupu.    |
| those | eat-that-(Pl.)  | be-(V.Pl.)-ed                    | man-all.just      | five thousand   | quantity |
| ése   | comer-que-(Pl.) | ser-(V.Pl.)-(P <sub>sdo.</sub> ) | varón-todo.más.no | cinco mil       | cantidad |

Those [one]s that eat were [a] quantity of five thousand, **just all** [the] men. (Mark 6:44 NTP)

Ésos que comen eran [una] cantidad [de] cinco mil, **no más todo[s]** [los] varón[es]. (Mar. 6:44 NTP)

NIV: The number of the men who had eaten was five thousand.

RV: Y los que comieron eran cinco mil hombres.

## 1452. Paihua llachapa gustu ricurigmara, curihuan, balic rumigunahuan, perla nishca muyugunahuanbas intiruta chimuilla atirishcamara.

|            |                    |  |            |                 |                 |
|------------|--------------------|--|------------|-----------------|-----------------|
| Pai-ba(c)  | llachapa gustu     | <ricu-ri>-c-m(i)-+a-ra <sup>ˆ</sup> ,        | curi-huan, | bali-c          | rumi-guna-huan, |
| he/she-'s  | clothing beautiful | <appear>-s.that-(Af.)+be-ed                  | gold-with  | worth.be-s.that | stone-s-with    |
| él/ella-de | ropa bello         | <parecer>-que-(Af.)+ser-(P <sub>sdo.</sub> ) | oro-con    | valer-que       | piedra-s-con    |

|       |                            |                              |              |                 |   |
|-------|----------------------------|------------------------------|--------------|-----------------|---|
| perla | ni-shca <sup>0</sup>       | muyu-guna-huan-bas           | intiru-ta    | chi-muilla      | atirishca-m(i)-+a-ra <sup>ˆ</sup> .       |
| pearl | call-ed.was.that           | seed-s-with-also             | entire-ly    | that-all.just   | covered-(Af.)+be-ed                       |
| perla | llama-(P <sub>sdo.</sub> ) | se.que semilla-s-con-también | entero-mente | eso-todo.más.no | cubierto-(Af.)+estar-(P <sub>sdo.</sub> ) |

Her clothing was [such] that appears beautiful. She was covered with gold (and) with stones that are worth [a lot], also with [things like] seeds that are called pearl[s], **just all that entirely**. (Rev. 17:4a Corr. NTP)

Su ropa era [la] que parece bella. Estaba cubierta con oro (y) con piedras que valen, también con [cosas como] semillas que son llamada[s] perla[s], **no más todo eso enteramente**. (Apo. 17:4a Corr. NTP)

NIV: The woman was dressed in purple and scarlet, and was glittering with gold, precious stones and pearls.

RV: Y la mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada de oro de piedras preciosas y de perlas, ...

## 1453. Chara mana muyu aparina uras agllaita pangamuilla tiyushcata ricusha caillayara ricungahua, randi pangagunallata tupara.

|                  |                    |        |                                |                  |
|------------------|--------------------|--------|--------------------------------|------------------|
| Chara mana muyu  | <apa-ri>-na        | uras   | a-c-lla-(b)i-ta+               | panga-muilla     |
| still not fruit  | <bear>-ing.for(IP) | time   | be-s.that-just-in-exactly      | leaf-all.just    |
| todavía no fruta | <llevar>-para(Pl)  | tiempo | ser-que-más.no-en-precisamente | hoja-todo.más.no |

|   |                       |                                |                 |             |                   |                        |
|---|-----------------------|--------------------------------|-----------------|-------------|-------------------|------------------------|
| tiya-u-shca <sup>0</sup> -ta                | ricu-sha <sup>a</sup> | caillaya-ra <sup>ˆ</sup>       | ricu-ngahua,    | randi       | panga-guna-lla-ta | tupa-ra <sup>ˆ</sup> . |
| be-ing.be-ed.that-Ob.                       | see-ing               | approach-ed                    | see-to.order.in | however     | leaf-s-just-Ob.   | encounter-ed           |
| haber-ndo.estar-(P <sub>sdo.</sub> )que-Cm. | ver-ndo               | acercarse-(P <sub>sdo.</sub> ) | ver-para        | embargo.sin | hoja-s-más.no-Cm. | encontr-ó              |

(Though) [it] is still (simply) not time for bearing fruit, seeing that [there] were being **just all** leav[es] [on it], he approached in order to see. However, he encountered just leaves. (Mark 11:13 NTP)

(Aunque) todavía (simplemente) no es tiempo para llevar fruta, viendo que estaba[n] habiendo hoja[s] **toda[s] no más** [en el árbol], se acercó para ver. Sin embargo, encontró hojas no más. (Mar. 11:13 NTP)

NIV: When he reached it, he found nothing but leaves, because it was not the season for figs.

RV: ...pero cuando llegó a ella, nada halló sino hojas, pues no era tiempo de higos.

## 1454. Randi chi tarabac runa pactacpi allpata cuiraccuna paita macasha maqui muillahuan cachanaura.

|                              |        |                  |            |                   |
|------------------------------|--------|------------------|------------|-------------------|
| Randi chi tarabac            | runa   | pacta-<c-(i)bi>  | allpa-ta   | cuira-c-guna      |
| however that work-s.that     | man    | arrive-<(AdvDS)> | land-Ob.   | guard-that-(Pl.)  |
| embargo.sin ese trabajar-que | hombre | llegar-<(AdvSD)> | tierra-Cm. | vigilar-que-(Pl.) |

|              |                       |                       |                                     |
|--------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------------------|
| pai-ta       | maca-sha <sup>a</sup> | maqui-muilla-huan     | catcha-nau-ra <sup>ˆ</sup> .        |
| him/her-Ob.  | hit-ing               | hand-both.just-with   | send-(V.Pl.)-ed                     |
| lo/la/le-Cm. | golpea-ndo            | mano-ambos.más.no-con | enviar-(V.Pl.)-(P <sub>sdo.</sub> ) |

However, (when) that man that works arrives, [the one]s that guard [the] land, hitting him, sent [him away] with **just both** hand[s]. (Luke 20:10 NTP)

Sin embargo, (cuando) ese hombre que trabaja llega, [lo]s que vigilan [la] tierra, golpeándolo, [lo] enviaron con [las] manos **ambas no más**. (Luc. 20:10 NTP)

NIV: But the tenants beat him and sent him away empty-handed.

RV: ...pero los labradores le golpearon, y le enviaron con las manos vacías.

1455. Tucuric curita ninaibi rupagyachinaun pai ishpata jichungahua, curimuillata rangahua nisha.

|                       |          |          |  |
|-----------------------|----------|----------|--|
| <tucu-ri>-c           | curi-ta  | nina-ibi | <rupa-c>-ya-chi-nau-n̂                   |
| <destroyed.be>-s.that | gold-Ob. | fire-in  | <hot>-become-make-(V.Pl.)-(Pres.)        |
| <destruirse>-que      | oro-Cm.  | fuego-en | <caliente>-ponerse-hacer-(V.Pl.)-(Pres.) |

|         |               |                      |                     |           |                       |
|---------|---------------|----------------------|---------------------|-----------|-----------------------|
| pai     | ishpa-ta      | jichu-ngahua,        | curi-muilla-ta      | ra-ngahua | ni-sha <sup>a</sup> . |
| he/she  | corrosion-Ob. | remove-that.order.in | gold-all.just-Ob.   | make-to   | want-ing              |
| él/ella | corrosión-Cm. | quitar-que.para      | oro-todo.más.no-Cm. | hacer-(_) | querer-ndo            |

They make gold, that is destroyed, become [burning] hot in fire, in order that he remove its corrosion, wanting to make [it] **all just** gold. (1 Pe. 1:7 NTP)

Hacen que [el] oro, que se destruye, se ponga [muy] caliente en fuego, para que él quite su corrosión, queriendo (\_) hacer[lo] oro **todo no más**. (1 Pe. 1:7 NTP)

NIV: ...gold, which perishes even though refined by fire...

RV: ...el oro, el cual aunque perecedero se prueba con fuego, ...

## 5.4.5.2 Phrase Terminator Suffixes / Sufijos Terminadores de Frases

| Slot P1<br>Casilla P1  | Slot P2<br>Casilla P2   | Slot P3<br>Casilla P3  |
|--|---|--|
| Standard Phrase Terminators<br>(2 may occur on word.) <sup>162</sup><br>Terminadores de Frases Comunes<br>(2 pueden ocurrir en palabra.) <sup>162</sup>  | Sentence Focus suffixes <sup>163</sup><br>(Normally only one may occur per sentence.)<br>Sufijos de Enfoque de Oración <sup>163</sup><br>(Normalmente sólo uno puede ocurrir en una oración dada.)  | Final Phrase Terminators<br>(Must be at end of sentence.)<br>Terminadores Finales de Frases<br>(Ocurre al puro fin de la oración.)   |
| 75. -ca /<br>(-ga)<br>1. Ordinary or<br>“Plain Vanilla”<br>Phrase<br>Terminator “,”<br>Terminador<br>de Frases<br>Ordinario “,”<br>2. Topic Marker<br>suffix:<br>“as far as...,”<br>Sufijo Marcador<br>de Tópico:<br>“en cuanto a...,” | 76. -mi~ Simple Affirmative Statement “.” Declaración Afirmativa Sencilla “.”<br>78. -chu~ 1. Negative Statement “not...” (always with mana / na) Declaración Negativa (siempre con mana / na) “no...”<br>2. Negative Command “not...!” (always with ama or paja) Mandato Negativa (siempre con ama o paja) “¡...no...!”<br>3. Yes / No Question “?” Pregunta “¿Sí o no?” “¿...?”<br>79. -taj~ Simple Information Question “what...?” Pregunta Sencilla de Información: “¿...qué...?”<br>80. -mari~ Simple Affirmative Exclamation “!” Admiración Afirmativa Sencilla “¡...!”<br>81. -chari~ 1. In statement: “perhaps”, “undoubtedly” En declaración: “tal vez”, “sin duda”<br>2. In Yes/No Question: “Is it possible that...?” En pregunta “¿Sí o no?": “¿...Es posible que...?”<br>3. In Information Question: “I wonder [what] might / possibly...?” En Pregunta de Información: “me pregunto: ¿[qué] es posible que...?”<br>82. -shi~ 1. In Information Question: “I wonder [what]...?” En Pregunta de Información: “me pregunto ¿[qué]...?”<br>2. In Yes/No Question: “Is it possible that...?” En pregunta “¿Sí o no?": “¿...Es posible que...?” | 77. -ari 1. In Information Question: “in the world?!” En Pregunta de Información: “¿(Pero) [qué]?”<br>-ri)<br>(-yari, “¿(Pero) [qué]?”<br>-ri), 2. On Main Verbs:<br>-iri, Exclamation: “!”<br>-ya”) En Verbos Principales:<br>Admiración: “!” |
| 83. -pish<br>(-pash,<br>-bi)sh,<br>-shi”,<br>-(ba)s,<br>-(hua)s)<br>“also; even;<br>ever”, etc.<br>“también;<br>siquiera;<br>cualquiera”, etc.   | 84. -cha~ 1. In Yes/No Question: “right?” En pregunta “¿Sí o no?": “¿cierto?”<br>2. In Information Question: “Who knows [what]...?” En Pregunta de Información: “¿Quién sabe [qué]...?”<br>85. -ma~ Tentative Affirmative Statement Declaración Afirmativa Tentativa<br>“I guess”, “probably” “me parece que”, “probablemente”<br>86. -tajmari~ Emphatic Affirmative Exclamation: Admiración Afirmativa Enfática:<br>“definitely...!” “¡...definitivamente...!”   |  |
| 87. -carin<br>(-garin)<br>“but”<br>“pero”  | 88. -ca~ Sentence Closely Knit to following sentence: Oración íntimamente ligada a la siguiente oración:<br>“.” or “.” “.” or “.”   |  |
| 89. -tajshi<br>“[something] or<br>other”<br>“[algo]<br>desconocido”  | Ambiguities between suffixes:<br>(Amb. 10.) -taj= Either -taj~ or -taj+.<br>(Amb. 11.) -taj=~ Either -taj~ or -taj+, but probably -taj~.<br>(Amb. 12.) -taj+= Either -taj~ or -taj+, but probably -taj+.<br>(Amb. 13.) -ca= Either -ca~ or -ca.   | Salasaka only / sólo Salasaka:<br>-nchin “I think (something)<br>happened!”<br>“¡creo que (algo) pasó!”  |

<sup>162</sup> In Central Highland Quichua only three combinations seem to occur, and none of them is extremely common: -pish-ca, -carin-pish, -tajshi-ca.  
En el Quichua Serrano Central parece que sólo ocurren tres combinaciones, y ninguna de ellas es muy frecuente: -pish-ca, -carin-pish, -tajshi-ca.

<sup>163</sup> For reasons of space, only the CHQ forms are given in this column. See §5.4.1.2 for other forms. Por razones de espacio, sólo se dan las formas del QSC en esta columna. Véase la §5.4.1.2. para otras formas.

Each of the suffixes in this group explicitly marks the end of a given phrase, and explicitly indicates that this phrase is completely separate from the next phrase. For this reason, I have chosen to call them Phrase Terminator suffixes.<sup>164</sup>

This separation function of the Phrase Terminator suffixes is very important in Ecuadorian Quichua, precisely because word order alone seems to be far more important in Ecuadorian Quichua than it is in Peruvian Quichua, and ambiguities would otherwise be far too frequent! Essentially, without the Phrase Terminator suffixes, word order would be asked to carry a load heavier than it can actually handle. Some of the causes of potential ambiguity are:

- As can be seen in §5.3.1, both dependent clauses and independent sentences are nearly always terminated by their verb, with all other components coming before the verb. Thus, it would often be unclear whether a given item, whether subject, object, adverb or postpositional phrase, belongs to the main verb or the dependent verb.

- This potential ambiguity is compounded by the fact that in Ecuadorian Quichua the only way to specify the subject of a dependent verb is by using an explicit noun or pronoun. (In Peruvian Quichua person-number suffixes are used on dependent verbs as well as main verbs, reducing significantly the potential ambiguity.)

- A third cause of ambiguity is the fact that all nouns can be used as adjectives (§5.1.2); this means that if one noun is followed by another, it would often be unclear whether the first was functioning as an adjective modifying the second, or whether they were functioning as two independent nouns.

The Phrase Terminator suffixes serve to help disambiguate all of the preceding situations, by explicitly specifying the end of one phrase and the start of a new one. Handy, no?

In all of the example sentences provided throughout this grammar, I am using vertical blue lines to indicate wherever these Phrase Terminator suffixes occur, dividing up the sentences into their distinct phrases. (In one situation only, that of paired -pish suffixes, I use vertical green lines to show that the two paired phrases terminated by -pish actually go together as a pair, rather than being separated by them! See §5.4.5.2.1.2.1.4)

The morpheme\*-by-morpheme\* translation of each of these Phrase Terminator suffixes in the examples is always terminated with the symbol “|”.

Cada uno de los sufijos en este grupo explícitamente marca el fin de una frase, y explícitamente indica que esta frase está completamente separada de la frase siguiente. Por esta razón, les he llamado los sufijos Terminadores de Frases.<sup>164</sup>

Esta función de separación que tienen los sufijos Terminadores de Frases es muy importante en el quichua ecuatoriano, precisamente porque el orden de las palabras en sí parece ser mucho más importante en el quichua ecuatoriano que en el quechua peruano, ¡y de otra manera las ambigüedades serían demasiado frecuentes! En esencia, sin los sufijos Terminadores de Frases, el orden de las palabras tendría que llevar una carga más pesada de la que puede llevar en realidad. Algunas de las causas de esta ambigüedad potencial son:

- Como se puede ver en la §5.3.1, tanto las oraciones dependientes como como las oraciones principales casi siempre terminan con su verbo, y todos los otros componentes vienen antes el verbo. Por esto, muchas veces no estaría claro si cierto componente, sea sujeto, complemento, adverbio o frase posposicional, pertenece al verbo principal o al verbo dependiente.

- Esta ambigüedad potencial se pone más seria por el hecho de que en el quichua ecuatoriano la única manera de especificar el sujeto de un verbo dependiente es usando un sustantivo o pronombre explícito. (En el quechua peruano se usan los sufijos de persona y número en los verbos dependientes tanto como en los verbos principales, reduciendo significativamente la ambigüedad potencial.)

- Una tercera causa de ambigüedad es el hecho de que todos los sustantivos puede usarse como adjetivos (§5.1.2); esto quiere decir que si un sustantivo está seguido por otro, muchas veces no estaría claro si el primero estuviera funcionando como adjetivo, modificando el segundo, o si estuvieran funcionando como dos sustantivos independientes.

Los sufijos Terminadores de Frases sirven para resolver la ambigüedad en todas estas situaciones, especificando explícitamente el fin de una frase y el comienzo de la siguiente. Muy práctico, ¿no?

En todas las oraciones ejemplares dadas a través de esta gramática, uso líneas verticales azules para indicar dónde ocurren estos sufijos Terminadores de Frases, dividiendo las oraciones en sus distintas frases. (En una sola situación, la de los sufijos -pish pareados, uso líneas verticales verdes para mostrar que las dos frases pareadas terminadas por -pish en realidad van juntas como un par, ¡en vez de ser separadas por dichos sufijos! Véase la §5.4.5.2.1.2.1.4)

En los ejemplos la traducción por morfemas\* de cada uno de estos sufijos Terminadores de Frases siempre está terminada con el símbolo “|”.

<sup>164</sup> Ellen Ross does not treat these suffixes as a distinct group, and has no term for them. However, she does treat the Sentence Focus suffixes as a group, calling them “modal suffixes” (Lesson 2), though she did not include -ca~ in this group. She also listed -ari in this group, as well as several suffix combinations: -tajshi-ari, -taj~-ari (-tagari), -taj+-chari, -taj+-chari-ari, -pish-chari.

David Weber, in his article on the -qa suffix (see §8. Bibliography and Abbreviations), refers to this Phrase Termination function as “blocking a sentence into its main constituents” (section 2.4). He recognizes that it is function of a number of these suffixes in quite a few Quechuan languages. Another term I have heard for this function is “information packager”.

Ellen Ross no trata estos sufijos como un grupo distinto, y no tiene término para ellos. Sin embargo, sí trata a los sufijos de Enfoque de Oración como grupo, llamándoles “modal suffixes” (“sufijos modales”) (Lección 2), aunque no incluye en este grupo el sufijo -ca~. También incluye el sufijo -ari en este grupo, además de varias combinaciones de sufijos: -tajshi-ari, -taj~-ari (-tagari), -taj+-chari, -taj+-chari-ari, -pish-chari.

David Weber, en su artículo sobre el sufijo -qa (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), se refiere a esta función Separadora de Frases como “blocking a sentence into its main constituents” (más o menos traducido “delinear las constituyentes principales de la oración” (sección 2.4). Él reconoce que es una función de varios de estos sufijos en un buen número de idiomas Quechuas. Otro término que he oído para referirse a esta función es “empaquetador de información”.

In practical terms, these suffixes are usually only added to main sentence components, not to components of dependent clauses. Thus, they could be added to a Subject, Object, Adverb or Postpositional Phrase that belongs to the Main Verb, but very seldom are added to those belonging to a Dependent verb. Or, to put it a different way, they seldom occur in the middle of a Dependent Clause, only at the beginning or end of one. However, they do occasionally occur within Adverbialized Dependent Clauses, whether Simple or Compound. See more discussion on this in §5.4.5.2.1.1.<sup>165</sup>

In the chart above, the function of each of these suffixes is specified, followed by a very simple translation for each, in quotes. Many of these translations are very simple, sometimes a single punctuation mark. This is because many of these suffixes can be viewed as “spoken punctuation.” A more detailed explanation of this can be found in §5.4.5.2.2.

In the examples, whenever any of the Sentence Focus suffixes is translated as a single punctuation mark in the free translation, this translation will be in boldface and will be underlined. Sometimes, as in the case of **-mi~**, or the usage of **-chu~** that simply indicates a yes-no question, this punctuation mark will be the only direct translation of the suffix in the free translation, though other parts of the phrase it terminates will be underlined because of it. But in most cases the Sentence Focus suffixes will be translated as both a punctuation mark and an additional gloss, as shown in the chart above. The only Sentence Focus suffix that will never be translated with a punctuation mark in bold is **-chari~**. This is because all of the other Sentence Focus suffixes clearly indicate whether the sentence is a statement, a question, or an exclamation, but **-chari~** does not do so, since its meaning is inherently vague, and can be freely interpreted as a statement or a question based on the context.

The two Final Phrase Terminators, in the third column of the chart, will also be translated with the punctuation mark “!” in boldface, but this will not be underlined. The first of these, **-yari** and its various cognates\*, is often translated simply as “!”, since it is often simply a spoken punctuation mark, but in any case always has an exclamatory feel. The second of these, **-nchin**, is only found in Salasaka, and also has an exclamatory feel.

### 5.4.5.2.1 Standard Phrase Terminators (Slot P1) / Terminadores de Frases Comunes (Casilla P1)

Two of the Standard Phrase Terminators are by far the most frequent of all the Phrase Terminators, **-ca** and **-pish**, one at least of which is found in almost every sentence in the language!

#### 5.4.5.2.1.1 **-ca** (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza **-ga**)

This suffix has two main functions in Ecuadorian Quichua:

En términos prácticos, estos sufijos normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de las oraciones dependientes. Así que pueden añadirse a un Sujeto, Complemento, Adverbio o Frase Posposicional que pertenece al Verbo Principal, pero muy pocas veces se añaden a los que pertenecen a un verbo Dependiente. O, para decirlo de otra manera, muy pocas veces ocurren por la mitad de una Oración Dependiente, sólo al principio o al fin de una. Sin embargo, de vez en cuando sí ocurren dentro de las Oraciones Dependientes Adverbializadas, sean Simples o Compuestas. Véase más información sobre esto en la §5.4.5.2.1.1.<sup>165</sup>

En el cuadro arriba se especifica la función de cada uno de estos sufijos, seguida por una traducción muy sencilla entre comillas. Muchas de estas traducciones son muy sencillas, a veces un simple signo de puntuación. Esto se da porque muchos de estos sufijos pueden considerarse “puntuación hablada”. Se puede ver una explicación más detallada de esto en la §5.4.5.2.2.

En los ejemplos, cada vez que se traduce uno de estos sufijos como un solo signo de puntuación en la traducción libre, tal traducción estará en letra negrilla y estará subrayada. A veces, como en el caso de **-mi~**, o el uso de **-chu~** que simplemente indica una pregunta “¿Sí o no?”, este signo de puntuación será la única traducción directa del sufijo en la traducción libre, aunque otras partes de la frase que termina estarán subrayadas por él. Pero en la mayoría de los casos los sufijos de Enfoque de Oración serán traducidos de dos maneras a la vez, como un signo de puntuación y como una frase adicional, como se ve en el cuadro arriba. El único sufijo de Enfoque de Oración que nunca será traducida con un signo de puntuación en negrilla es **-chari~**. Todos los otros sufijos de Enfoque de Oración indican claramente si la oración es una declaración, una pregunta, o una admiración, pero **-chari~** no hace así, ya que su significado es inherentemente impreciso, y puede interpretarse libremente como declaración o pregunta, según el contexto.

Los dos Terminadores Finales de Frases, en la tercera columna del cuadro, también serán traducidos con los signos de puntuación “!..!” en negrilla, pero éstos no estarán subrayados. El primero de estos sufijos, **-yari** y sus varias cognadas\*, frecuentemente se traduce simplemente con “!..!”, ya que muchas veces sólo es un signo de puntuación hablado, pero en todo caso siempre tiene un carácter exclamatorio. El segundo sufijo, **-nchin**, sólo se encuentra en Salasaka, y también tiene un carácter exclamatorio.

Dos de los Terminadores de Frases Comunes son los más frecuentes con mucho de todos los Terminadores de Frases, **-ca** y **-pish**: ¡por lo menos uno de estos dos se encuentra en casi toda oración del idioma!

Este sufijo tiene dos funciones principales en el quichua ecuatoriano:

<sup>165</sup> David Weber confirms this general tendency for the **-qa** suffix (equivalent to the Ecuadorian **-ca** suffix) in section 2.2 of his article (see §8. Bibliography and Abbreviations), and his article seems to imply it for others of the suffixes I am calling Phrase Terminators, as a general tendency throughout the Quechuan language family.

David Weber confirma esta tendencia general para el sufijo **-qa** (el equivalente del sufijo **-ca** del Ecuador) en la sección 2.2 de su artículo (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas), y me parece que su artículo lo implica para otros de los sufijos que estoy denominando Separadores de Frases, como tendencia general a través de la familia lingüística Quechua.

1) It is frequently used as the “Plain Vanilla” Phrase Terminator, having no meaning beyond its function as a Phrase Terminator, and is the one that is most commonly used.

2) In certain situations it is a Topic Marker, marking the phrase that it terminates as the Topic under discussion.

Of these two functions, the first one seems to be quite a bit more important than the second one in Ecuadorian Quichua, at least in the Highlands.<sup>166</sup>

1) Frecuentemente se usa como el Terminador de Frases Ordinario, no teniendo ningún significado más allá de su función como Terminador de Frases, y es el que se usa con más frecuencia.

2) En ciertas situaciones es el Marcador de Tópico, marcando la frase que termina como el Tópico de la oración o el discurso.

De estas dos funciones, la primera parece ser bastante más importante que la segunda en el quichua ecuatoriano, por lo menos en la Sierra.<sup>166</sup>

#### 5.4.5.2.1.1.1.1 -ca as “Plain Vanilla” Phrase Terminator / -ca como Terminador de Frases Ordinario

In this function one could almost view this Phrase Terminator as a “spoken comma” (see the discussion about “spoken punctuation” in §5.4.5.2.2; this suffix is not a Sentence Focus suffix, but it can be viewed similarly to them for this purpose), and in fact, some Quichua speakers prefer to put a comma after this suffix almost every time it is written. (Actually one could equally make this claim for any of the other Standard Phrase Terminators.) However, the use of commas is quite subjective, whether in Quichua, English or Spanish, so the correspondence is really completely consistent.

In the following two simple examples the Phrase Termination function of -ca can be clearly seen. In the first example, the -ca makes it clear that Juan is not the subject of the following dependent clause, which necessarily means that it must be the subject of the main verb. On the other hand, in the second example, the absence of the -ca indicates that Juan is part of the following dependent clause. The resulting sentences are quite different!

Con esta función uno casi podría ver este Terminador de Frases como una “coma hablada” (véase el comentario sobre la “puntuación hablada” en la §5.4.5.2.2; este sufijo no es un sufijo de Enfoque de Oración, pero es semejante a ellos en este aspecto), y aun algunos quichuahablantes prefieren colocar una coma después de este sufijo casi cada vez que lo escriben. (En realidad uno podría decir lo mismo en cuanto a cualquiera de los otros Terminadores de Frases Comunes.) Sin embargo, el uso de las comas es bastante subjetivo, sea en quichua, español o inglés, así que en realidad la correspondencia no es completamente consistente.

En los siguientes dos ejemplos sencillos se puede ver claramente la función de -ca como Terminador de Frases. En el primer ejemplo, el -ca hace claro que Juan no es el sujeto de la siguiente oración dependiente, que necesariamente quiere decir que tiene que ser el sujeto del verbo principal. En el segundo ejemplo, por el otro lado, la ausencia del -ca indica que Juan sí es parte de la siguiente oración dependiente. ¡Las oraciones que resultan son bastante diferentes!

##### 51-NB. Juanca caina rurashcatami yacharca.

|         |           |                                |                            |
|---------|-----------|--------------------------------|----------------------------|
| Juan-ca | caina     | rura-shca <sup>o</sup> -ta-mi~ | yacha-rca.                 |
| John-   | yesterday | do-ed.was.what-Ob.-(Af.)       | know-ed                    |
| Juan-   | ayer      | hacer-do.fue.que-Cm.-(Af.)     | saber-(P <sub>sdo</sub> .) |

John knew what was done yesterday.

Juan sabía [lo] que fue hecho ayer.

##### 52-NB. Juan caina rurashcatami yacharca.

|      |           |   |                            |
|------|-----------|---|----------------------------|
| Juan | caina     | rura-shca <sup>o</sup> -ta-mi~          | yacha-rca.                 |
| John | yesterday | do-ed.what-Ob.-(Af.)                    | know-ed                    |
| Juan | ayer      | hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm.-(Af.) | saber-(P <sub>sdo</sub> .) |

[He] knew what John did yesterday.

[Él] sabía [lo] que hizo Juan ayer.

In the following two examples the phrase separation function of -ca can again be clearly seen. They both contain the word ñuca, which is ambiguous, meaning either “I” or “my”. In

En los siguientes dos ejemplos la frase de nuevo se puede ver claramente la función de -ca como Terminador de Frases. Los dos contienen la palabra ñuca, que es ambigua, ya que puede significar o “yo” o “mi” (posesivo). En el primer ejemplo,

<sup>166</sup> David Weber recognizes this tendency in other Quechuan languages, saying on page 16: “in some cases one wonders if this [blocking function into main sentence constituents] isn’t the primary reason for the occurrence of -qa”, though he does not seem to view this as this suffix’s primary function in his conclusions. He also recognizes that in a number of Quechuan languages there may be multiple occurrences of -qa in a sentence (section 2.3), which I discuss later in this section.

David Weber reconoce esta tendencia en otros idiomas de la familia Quechua, diciendo en la página 16: “en algunos casos uno se pregunta si esta función [de delinear las constituyentes principales de la oración] no es la razón principal de la ocurrencia de -qa” (traducción mía), aunque aparentemente no ve ésta como la función primaria de este sufijo en sus conclusiones. Él también reconoce que en varios idiomas Quechuas puede haber múltiples ocurrencias de -qa en una oración (sección 2.3), que menciono más tarde en esta sección.

the first example, the **-ca** makes it clear that **ñuca** is not part of the following phrase, which makes it clear that it must be the subject of the main verb, with the meaning “I”. On the other hand, in the second example, the absence of the **-ca** indicates that **ñuca** is part of the following phrase, which makes it clear that it must be understood as an adjective, with the meaning “my”.

el **-ca** hace claro que **ñuca** no es parte de la siguiente frase, que deja claro que tiene que ser el sujeto del verbo principal, con el significado “yo”. Por el otro lado, en el segundo ejemplo, la ausencia del **-ca** indica que **ñuca** sí es parte de la siguiente frase, que deja claro que debe entenderse como adjetivo, con el significado “mi” (posesivo).

### 53-NB. Chaipi **ñucaca** huarmitami ricurcani.

|           |                |                 |               |
|-----------|----------------|-----------------|---------------|
| <Chai-pi> | <b>ñuca-ca</b> | huarmi-ta-mi~   | ricu-rca-ni.  |
| <there>   | I-             | woman-Ob.-(Af.) | see-ed-I      |
| <allí>    | yo-I           | mujer-Cm.-(Af.) | ver-(Pdo.)-yo |

I saw a woman there.

Yo vi a [una] mujer allí.

### 54-NB. Chaipi **ñuca** huarmitami ricurcani.

|           |             |                  |               |
|-----------|-------------|------------------|---------------|
| <Chai-pi> | <b>ñuca</b> | huarmi-ta-mi~    | ricu-rca-ni.  |
| <there>   | my          | wife-Ob.-(Af.)   | see-ed-I      |
| <allí>    | mi          | esposa-Cm.-(Af.) | ver-(Pdo.)-yo |

I saw my wife there.

Vi a mi esposa allí.

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to main sentence components, and normally do not occur within dependent clauses. Very often, the Phrase Terminator suffixes are used to mark off *most* or *all* of the main sentence components (i.e. the subject, object, etc. of the main verb itself, as opposed to those belonging to dependent verbs). In the Chimborazo Bible I have found a number of sentences with three and even four cases of the **-ca** suffix, in addition to other Phrase Terminators! I have listed some of these below. These examples show quite well how the Phrase Terminators function. In these examples, I will mark all Phrase Terminators in red.

In the following example, the way each Phrase Terminator divides up the sentence can be seen by the blue lines. In each case the meaning is “this phrase must not be interpreted as being part of the next phrase”.

For instance, without the **-ca**, **chashna** could easily be interpreted as belonging with the following phrase, which would then mean “because of [the fact] that leprosy illness got [him] like that”. However, with the **-ca**, we know that we must associate it instead with the sentence as a whole, or perhaps with what happened in the previous sentence.

Some of the other terminators in this example do not disambiguate in such a dramatic manner, but still serve to make it clear what is going on. For example, we know that **cura** is the subject of the main verb, not of the following dependent verb, again because of the **-ca**.

Note that the last component before the main verb is not marked with **-ca**. Obviously, in this situation, the **-ca** would never be required to perform the separation function to avoid ambiguity, since no ambiguity could arise. However, it is interesting that every single main sentence component *except* the last one is marked with a Phrase Terminator!

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, y generalmente no ocurren dentro de las oraciones dependientes. Con mucha frecuencia se usan los sufijos Terminadores de Frases para destacar la mayoría o aun todos los componentes de la oración principal (Es decir, el sujeto, el complemento, etc. del verbo principal mismo, a diferencia de los que pertenecen a los verbos dependientes). ¡En la Biblia de Chimborazo he encontrado un buen número de oraciones con tres o aun cuatro casos del sufijo **-ca**, además de los otros Terminadores de Frases! Se dan algunas de éstas abajo. Estos ejemplos demuestran claramente cómo funcionan los Terminadores de Frases. En estos ejemplos, marcaré todos los Terminadores de Frases de rojo.

En el siguiente ejemplo, se puede ver por las rayas azules como cada Terminador de Frases marca una separación en la oración. En cada caso el significado es “esta frase no debe interpretarse como parte de la siguiente frase”.

Por ejemplo, sin el **-ca**, **chashna** fácilmente podría interpretarse como parte de la siguiente frase, que en tal caso significaría “porque [le] cogió la enfermedad [de] lepra de esa manera”. Sin embargo, con el **-ca**, sabemos al contrario que la tenemos que asociar con la oración entera, o tal vez con lo que pasó en la oración anterior.

Algunos de los otros terminadores en este ejemplo no resuelven una ambigüedad de manera tan dramática, pero sí sirven para aclarar lo que está pasando. Por ejemplo, sabemos que **cura** es el sujeto del verbo principal, no del siguiente verbo dependiente, otra vez por el **-ca**.

Debe notarse que el último componente ante el verbo principal no está marcado con **-ca**. Obviamente, en esta situación, el **-ca** nunca se necesitaría para ejercer su función de separación para evitar una ambigüedad, ya que no podría surgir ninguna ambigüedad. Pero es interesante que *todo* componente de la oración principal *menos* el último sí está marcado con un Terminador de Frases!



1456. Chashna<sup>ca</sup> lepra ungüi japishcamanta<sup>ca</sup>, cura<sup>ca</sup> chai ungushcata<sup>ca</sup> mapa cashcata huillachun.

|                        |         |                        |  |
|------------------------|---------|------------------------|--|
| Chashna- <sup>ca</sup> | lepra   | <ungü-i <sup>o</sup> > | japi-shca <sup>o</sup> -manta- <sup>ca</sup> , |
| that.like-             | leprosy | <illness>              | get-ed.that-of.because-                        |
| manera.esa.de-         | lepra   | <enfermedad>           | coger-(P <sub>so</sub> .)que-por-              |

|                     |      |   |         |                                  |                            |
|---------------------|------|---|---------|----------------------------------|----------------------------|
| cura- <sup>ca</sup> | chai | ungu-shca <sup>o</sup> -ta- <sup>ca</sup> | mapa    | ca-shca <sup>o</sup> -ta         | huilla-chun <sup>ˆ</sup> . |
| priest-             | that | sick.be-ed.that-Ob.-                      | unclean | be-ed.that-Ob.                   | declare-must!              |
| sacerdote-          | ése  | enfermo.estar-(P <sub>so</sub> .)que-Cm.- | inmundo | estar-(P <sub>so</sub> .)que-Cm. | declarar-debe!             |

Like that, because of [the fact] that leprosy illness got [him], [the] priest must declare that [one] that was sick that [he] was unclean! (Lev. 13:25)

¡De esa manera, porque [le] cogió la enfermedad [de] lepra, [el] sacerdote debe declarar a ése que estaba enfermo que [él] estaba inmundo! (Lev. 13:25)

NIV: The priest shall pronounce him unclean; it is an infectious skin disease.

RV: ...y el sacerdote lo declarará inmundo, por ser llaga de lepra.

In the following example, the word Paica, which is the first word in the sentence, is the subject of the main verb, which is found at the very end of the sentence. The sentence contains three dependent verbs (mandashca, huacharishca and charishca), two of which (mandashca and charishca) have their own explicit subjects (Taita Dios and pai, respectively). The Phrase Terminators in this sentence help make all of these facts clear, and keep everything separate. In particular, the -ca on Paica makes it clear that this must be the subject of the main verb, not of any of the dependent verbs.

Just like the preceding example, notice that every main sentence component except the last one is marked with a Phrase Terminator, the last being clear without it.

En el siguiente ejemplo, la palabra Paica, que es la primera palabra de la oración, es el sujeto del verbo principal, que se encuentra al otro extremo de la oración. La oración contiene tres verbos dependientes (mandashca, huacharishca y charishca), dos de los cuales (mandashca y charishca) tienen sus propios sujetos explícitos (Taita Dios y pai, respectivamente). Los Terminadores de Frases en esta oración ayudan a aclarar todas estas realidades, y mantienen todo bien separado. En particular, el -ca en Paica deja claro que ésta tiene que ser el sujeto del verbo principal, no de ninguno de los verbos dependientes.

Igual como el ejemplo anterior, debe notarse que cada componente de la oración principal menos el último está marcado con un Terminador de Frases, el último estando claro sin él.

1457. Paica Taita Dios mandashca shinallataj<sup>mi</sup> chai huahuata<sup>ca</sup> huacharishca pusaj punllapica, pai charishca aichata<sup>ca</sup> mirga carata p'itirca.

|                    |            |  |                               |
|--------------------|------------|--|-------------------------------|
| Pai- <sup>ca</sup> | Taita Dios | manda-shca <sup>o</sup> -shina-lla-taj+- <sup>mi</sup> ~ | chai huahua-ta- <sup>ca</sup> |
| he/she-            | Father God | command-ed( )-like-just-exactly-(Af.)                    | that child-Ob.-               |
| él/ella-           | Padre Dios | mand-ó( )-como-más.no-precisamente-(Af.)                 | ese niño-Cm.-                 |

|                                |       |                            |         |                              |                         |           |          |            |
|--------------------------------|-------|----------------------------|---------|------------------------------|-------------------------|-----------|----------|------------|
| <huacha-ri>-shca <sup>o</sup>  | pusaj | punlla-pi- <sup>ca</sup> , | pai     | chari-shca <sup>o</sup>      | aicha-ta- <sup>ca</sup> | mirga     | cara-ta  | p'iti-rca. |
| <born.be>-ed.that              | eight | day-in-                    | he/she  | have-ed.that                 | flesh-Ob.-              | separated | skin-Ob. | cut-ed     |
| <nacer>-(P <sub>so</sub> .)que | ocho  | día-en-                    | él/ella | tener-(P <sub>so</sub> .)que | carne-Cm.-              | separado  | piel-Cm. | cort-ó     |

He cut [off] [the] separated skin, [the] flesh that he had, on [the] day eight that that child was born, just exactly like ( ) Father God commanded, (Gen. 21:4)

El cortó [la] piel separada, la carne que él tenía, en [el] día ocho que ese niño nació, precisamente como ( ) mandó Padre Dios no más. (Gén. 21:4)

NIV: When his son Isaac was eight days old, Abraham circumcised him, as God commanded him.

RV: Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho días, como Dios le había mandado.

In the following example, the -ca on the word Cainca is very necessary: if it were missing, the implication would be that Cain was the subject of the verb Manda-j. Now, granted, this would make no sense in the larger sentence, but it would still be the obvious meaning. The -ca very neatly prevents any confusion.

The remaining Phrase Terminators do not really seem to have any necessary separation or disambiguation function, but they do serve to break the sentence up neatly into its main component parts.

In this example, every single main sentence component, including the last one (which happens to be the one marked with

En el siguiente ejemplo, el -ca en la palabra Cainca es muy necesario: si no estuviera, la implicación sería que Cain es el sujeto del verbo Manda-j. Bueno, obviamente esto no tendría sentido dentro de la oración entera, pero aun así sería el significado obvio. El -ca muy nítidamente evita cualquier confusión.

Los demás Terminadores de Frases realmente no parecen tener ninguna función necesaria de separación o de resolver una ambigüedad, pero sí sirven para separar la oración de manera organizadita en sus componentes principales.

En este ejemplo, todo componente de la oración principal, aun el último (que resulta ser el que está marcado con el sufijo de Enfoque de Oración -mi-, siendo el componente de enfoque de la oración), está marcado con un Terminador de Frases.

the Sentence Focus suffix **-mi-**, being the item in focus in the sentence), is marked with a Phrase Terminator.

1458. Shina nijpica Cainca, Mandaj Diostaca cashnami nirca: —...

|                      |   |                             |  |                                      |  |  |
|----------------------|---|-----------------------------|--|--------------------------------------|--|--|
| Shina<br>thus<br>así | ni-<j-pi>-ca<br>say-<(AdvDS)>- <br>decir-<(AdvSD)>- | Cain-ca,<br>Cain- <br>Caín- | Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ta-ca<br>God-Ob.- <br>Dios-Cm.- | cashna-mi~<br>this.like-(Af.) <br>manera.esta.de-(Af.) | ni-rca: —...<br>say-ed ...<br>decir-(Pdo.) ... |
|----------------------|---|-----------------------------|--|--------------------------------------|--|--|

(When / because) [God] says thus, Cain said like this to God that Rules: "...". (Gen. 4:13)

(Cuando / ya que) [Dios] dice así, Caín dijo de esta manera a Dios que Gobierna: —...—. (Gén. 4:13)

NIV: Cain said to the LORD, "..."

RV: Y dijo Caín a Jehová: ...

In the following example the **-ca** suffix has a somewhat unexpected use. At first glance the word **pai-ta-ca** appears to be the object of the dependent clause in **blue**. However, because of the **-ca**, it is clear that **pai-ta-ca** is actually the object of the main verb, and the free translation indicates this. However, this only makes the sentence more unusual, since the main verb then has two objects (not an uncommon occurrence in Quichua). Nevertheless, no other interpretation makes sense.

En el siguiente ejemplo el sufijo **-ca** tiene un uso un poco inesperado. A primera vista la palabra **pai-ta-ca** parece ser el complemento de la oración dependiente de **azul**. Sin embargo, por el **-ca**, está claro que el **pai-ta-ca** es en realidad el complemento del verbo principal, y la traducción libre indica esto. Sin embargo, esto sólo hace más insólita esta oración, ya que el verbo principal resulta tener dos complementos (que no es una situación tan infrecuente en quichua). Pero ninguna otra interpretación tiene sentido.

1459. Chaita ricushpami paipaj yachacujcunaca paitaca Dios cachashca cashcata crircacuna.

|                                |  |                                    |  |   |                     |  |   |
|--------------------------------|--|------------------------------------|--|---|---------------------|--|---|
| Chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | ricu-shpa-mi~<br>see-ing-(Af.) <br>ver-ndo-(Af.) | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | <yacha-cu-j>-cuna-ca<br><disciple>-s- <br><discípulo>-s- | pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>lo/la/le-Cm.- | Dios<br>God<br>Dios | cacha-<shca <sup>o</sup> ca>-shca <sup>o</sup> -ta<br>send-<ed.have>-ed.that-Ob.<br>envia-<do.haber>-(Pdo.)que-Cm. | cri-rca-cuna.<br>believe-ed-(Pl.)<br>crear-(Pdo.)-(Pl.) |
|--------------------------------|--|------------------------------------|--|---|---------------------|--|---|

Seeing that, his disciples believed [in] him, that God had sent [him]. (John 2:11c)

Viendo eso, sus discípulos lo creyeron, que Dios [lo] había enviado. (Juan 2:11c)

NIV: ...and his disciples put their faith in him.

RV: ...y sus discípulos creyeron en él.

Not all sentences in Quichua have all the main sentence components (except the last) neatly marked off by Phrase Terminators like the preceding examples do, as can be seen by looking at many of the examples this grammar. (In any of the examples in this grammar, it is easy to see where the Phrase Terminators occur by the vertical blue and green lines.)

However, to list a few more examples found elsewhere in this grammar that *are* so marked, see Acts 7:23, Gen. 26:31, Ruth 1:10, Ruth 1:3, 1 Sam. 1:2, Mic. 3:11, Exo. 16:9, Gen. 14:14, Jer. 46:21 (this only has two long main sentence components and an implied main verb), and Ruth 1:19 (in this **chashna** is to be interpreted as part of the **rishpami** dependent clause). (To find out where an example from any of these verses can be found in this grammar, look its reference up in the Bible Reference table in §10.)

Certain items may never take the suffix **-ca**. As David Weber has pointed out (page 10 in his article; see §8. **Bibliography and Abbreviations**), **-ca** never occurs on the negative words **mana** or **ama**; nor does it occur on certain other simple adverbs like **ña** "already"; thus, examples like Job 27:14, Deu. 7:3 and John 11:54 have as many main sentence components marked with Phrase Terminators as we would expect them to.

Similarly, the Phrase Terminator suffixes as a group never occur on Vocative nouns (§5.4.3.3.3), as we can see in examples like Mat. 16:17.

Sometimes a sentence has no Phrase Terminators before the main verb, for the simple reason that it has only one main

No todas las oraciones en quichua tienen separados todos los componentes de la oración principal (menos el último) por Terminadores de Frases como los tienen los ejemplos anteriores, como se puede ver al estudiar muchos de los ejemplos encontrados a través de esta gramática. (En cualquiera de los ejemplos en esta gramática, es fácil ver dónde ocurren los Terminadores de Frases por las rayas verticales azules o verdes.)

Sin embargo, aquí doy unos pocos ejemplos más, encontrados en alguna parte de esta gramática, que sí están marcados de dicha manera: véanse Hch. 7:23, Gén. 26:31, Rut 1:10, Rut 1:3, 1 Sam. 1:2, Miq. 3:11, Éxo. 16:9, Gén. 14:14, Jer. 46:21 (éste sólo tiene dos componentes de la oración principal bien largos y un verbo principal implícito), y Rut 1:19 (en éste se debe interpretar **chashna** como parte de la oración dependiente que termina con **rishpami**). (Para saber dónde encontrar un ejemplo de alguno de estos versículos en esta gramática, busque su referencia en el cuadro de referencias bíblicas en la §10.)

Ciertas palabras nunca tienen el sufijo **-ca**. Como ha señalado David Weber (página 10 de su artículo; véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas**), **-ca** nunca ocurre en las palabras negativas **mana** o **ama**; ni tampoco ocurre en ciertos otros adverbios sencillos como **ña** "ya"; así que ejemplos como Job 27:14, Deu. 7:3 y Juan 11:54 tienen marcados con Terminadores de Frases todos los componentes de la oración principal que realmente se deban.

De igual manera, los sufijos Terminadores de Frases como grupo nunca ocurren en los sustantivos Vocativos (§5.4.3.3.3), como podemos ver en ejemplos como Mat. 16:17.

A veces una oración no tiene ningún Terminador de Frases antes del verbo principal, por la simple razón de sólo tiene un componente de la oración principal ante el verbo principal. A

sentence component before the main verb. Sometimes these can be very complex. See Ruth 1:8, Mat. 3:3, Mat. 13:30, Eze. 10:2, Mark 11:22, Gen. 27:9.

Sometimes no Phrase Terminators at all are used before the main verb, even though there are several main sentence components, as in Exo. 12:16, Acts 27:43, Exo. 22:4, Exo. 28:10, Lev. 25:40, Gen. 27:7, and Gen. 42:16. This is presumably because in these particular cases there could be no possible confusion. However, such examples are fairly rare.

And of course, there are certainly intermediate cases, in which some of the main sentence components are marked, and others are not. Examples are 1 Ki. 1:49, Ps. 44:18, Gen. 20:7 and Gen. 48:4, all of which have three main sentence components before the main verb, with only the first one being marked with a Phrase Terminator; John 10:12, which also has three main sentence components before the main verb, the second one being unmarked; and Mark 3:10, which has four main sentence components before the main verb, the third one being unmarked.

Even so, if you go through the examples, it is amazing how often every main sentence component except perhaps the last one is marked.

#### Exercise:

A very good exercise for the Quichua student would be the following: Start at any point from §5.4.3.1.1.1.1 on, and practice picking out the main sentence components and seeing how many of them are marked with Phrase Terminator suffixes.

In doing this exercise, remember that quoted material (which will be surrounded by a box in the examples) must be treated as a sentence in its own right, even if not punctuated as a quote. Also, in many of the examples two sentences are written as if they were one, or a sentence has a compound main verb, which effectively works like two sentences; in each of these cases special kinds of vertical lines are used to indicate this. (To see examples of each type, study the second chart in §2.2, and go to each section listed there to look at examples.)

*veces éstos pueden ser bastante complicados. Véanse Rut 1:8, Mat. 3:3, Mat. 13:30, Eze. 10:2, Mar. 11:22, Gén. 27:9.*

*A veces no se usa ningún Terminador de Frases antes del verbo principal, a pesar de que sí hay varios componentes de la oración principal, como en Éxo. 12:16, Hch. 27:43, Éxo. 22:4, Éxo. 28:10, Lev. 25:40, Gén. 27:7 y Gén. 42:16. Se supone que esto es porque en estos casos en particular no hay ninguna posibilidad de confusión. Sin embargo, tales ejemplos son bastante infrecuentes.*

*Y, por supuesto, hay muchos casos intermedios, en que están marcados algunos componentes de la oración principal, y otros no. Ejemplos son 1 Rey. 1:49, Sal. 44:18, Gén. 20:7 y Gén. 48:4, todos éstos con tres componentes de la oración principal ante el verbo principal, pero sólo el primer componente marcado con un Terminador de Frases; Juan 10:12, que también tiene tres componentes de la oración principal ante el verbo principal, el segundo no estando marcado; y Mar. 3:10, que tiene cuatro componentes de la oración principal ante el verbo principal, el tercero no estando marcado.*

*Aun así, si revisa todos los ejemplos, es interesante con qué frecuencia están marcados todos los componentes de la oración principal menos quizá el último.*

#### Ejercicio:

*Un excelente ejercicio para el estudiante del quichua sería el siguiente: Comience a cualquier punto comenzando con la §5.4.3.1.1.1.1, e intente identificar todos los componentes de la oración principal; al hacer esto, note cuáles de éstos están marcados con los sufijos Terminadores de Frases.*

*Al hacer este ejercicio, debe acordarse que el material citado (el cual estará encerrado con un recuadro en los ejemplos) debe tratarse como una oración en sí, sea puntuado como una cita directa o no. También, en muchos de los ejemplos se escriben dos oraciones como si fueran una, o alguna oración puede tener un verbo principal compuesto, que en efecto funciona como dos oraciones; en cada uno de estos casos se usan diferentes tipos de rayas verticales para indicar esto. (Para ver ejemplos de cada tipo, estudie el segundo cuadro en la §2.2, y busque los ejemplos en las respectivas secciones indicadas allí.)*

### 5.4.5.2.1.1.1.2 -ca as “Plain Vanilla” Phrase Terminator within dependent clauses / -ca como Terminador de Frases Ordinario dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2 and §5.4.5.2.1.1, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs. However, there are times when it is important to clearly separate two phrases within a dependent clause, and in this case -ca is occasionally used even on components of dependent verbs. Several examples of this follow. Nearly all such examples are within Adverbialized clauses, terminated with Adverbializers such as -shpa, -j-pi or -shca<sup>0</sup>-manta.

For example, in the following sentence, the subject of the dependent clause marked in red and blue is marked with -ca, apparently simply to set it off clearly from the following word.

*Como fue mencionado en la §5.4.5.2 y la §5.4.5.2.1.1, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes. Sin embargo, hay ocasiones en que es importante separar claramente dos frases dentro de una oración dependiente, y en este caso de vez en cuando se usa -ca aun en los componentes de los verbos dependientes. Aquí siguen algunos ejemplos semejantes. Casi todos los ejemplos de este tipo se encuentran dentro de las oraciones dependientes Adverbializadas, las cuales terminan con Adverbializadores tales como -shpa, -j-pi o -shca<sup>0</sup>-manta.*

*Por ejemplo, en la siguiente oración, el sujeto de la oración dependiente marcado de rojo y azul está marcado con -ca, aparentemente para simplemente separarlo claramente de la siguiente palabra.*

1460. **Punllacunaca huashanpi pasajpi**, muyuca huiñashpa huiñashpa jatunyanllami.

|                       |                             |                 |          |                       |                                     |
|-----------------------|-----------------------------|-----------------|----------|-----------------------|-------------------------------------|
| <b>Punlla-cuna-ca</b> | <huasha-n <sup>3</sup> >-pi | pasa-<j-pi>     | muyu-ca  | huiña-shpa huiña-shpa | jatun-ya-n <sup>1</sup> -lla-mi~.   |
| day-s-                | <sucession>-in              | pass-<(AdvDS)>  | seed-    | grow-ing grow-ing     | big-get-(Pres.)-just-(Af.)          |
| día-s-                | <sucesión>-en               | pasar-<(AdvSD)> | semilla- | crecer-ndo crecer-ndo | grande-ponerse-(Pres.)-más.no-(Af.) |

(When) [the] days pass in succession, [the] seed, growing (continually), just gets big. (Mark 4:27)

(Cuando) [los] días pasan en sucesión, [la] semilla, creciendo (continuamente), se pone grande no más. (Mar. 4:27)

NIV: Night and day... the seed sprouts and grows...

RV: ...de noche y de día, y la semilla brota y crece...

The following sentence is a bit more complex: the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another dependent sentence within itself, **ñuca munashcata**, and the Phrase Terminator on **Dios-ca** serves to make it clear that **Dios** is the subject of **cuhuajpichari**, not the subject of **munashcata**.

La siguiente oración es un poco más complicada: la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente por dentro, **ñuca munashcata**, y el Terminador de Frases en **Dios-ca** sirve para aclarar que **Dios** es el sujeto de **cuhuajpichari**, no el sujeto de **munashcata**.

1461. ¡**Diosca ñuca munashcata cuhuajpichari** alli canman!

|                 |      |                            |   |       |                          |
|-----------------|------|----------------------------|---|-------|--------------------------|
| <b>¡Dios-ca</b> | ñuca | muna-shca <sup>0</sup> -ta | cu-hua-<j-pi>-chari~                                | alli  | ca-n <sup>1</sup> -man?! |
| God-            | I    | want-ed.what-Ob.           | give-me/us(attention)-<(AdvDS)>- <u>undoubtedly</u> | good  | be-(Pres.)-would         |
| Dios-           | yo   | querer-(Psd.)que-Cm.       | dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>- <u>duda.sinl</u>    | bueno | ser-(Pres.)-ía           |

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

*Sin duda* sería bueno (si) *Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería*. (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ... y que me otorgase Dios lo que anhelo...!

The following sentence is even more complex: Like the previous example, the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another dependent clause within itself, **pascua punllacuna Jerusalenpi cashpa**, and the Phrase Terminator on **Jesus-ca** serves to make it clear that **Jesus** is the subject of **rurajta**, not the subject of **cashpa**. However, this entire dependent clause is itself the object of the dependent verb **ricushpaca**, meaning that the dependent clauses in this sentence are imbedded three levels deep!

La siguiente oración es aun más complicada: Igual como el ejemplo anterior, la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente por dentro, **pascua punllacuna Jerusalenpi cashpa**, y el Terminador de Frases en **Jesus-ca** sirve para aclarar que **Jesus** es el sujeto de **rurajta**, no el sujeto de **cashpa**. Sin embargo, toda esta oración dependiente misma es el complemento del verbo dependiente **ricushpaca**, ¡que significa que en esta oración hay tres oraciones dependientes metidas la una dentro de la otra!

1462. **Jesusca pascua\* punllacuna Jerusalenpi cashpa**, pi mana ruraipajcunata rurajta ricushpaca, achcacunami paita crircacuna.

|                 |          |             |              |          |         |      |                                    |
|-----------------|----------|-------------|--------------|----------|---------|------|------------------------------------|
| <b>Jesus-ca</b> | pascua   | punlla-cuna | Jerusalen-pi | ca-shpa, | pi      | mana | rura-<i <sup>0</sup> -paj>-cuna-ta |
| Jesus-          | Passover | day-s       | Jerusalem-in | be-ing   | anyone  | not  | do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.      |
| Jesús-          | pascua   | día-s       | Jerusalén-en | esta-ndo | alguien | no   | hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.         |

|                  |               |                  |              |                    |
|------------------|---------------|------------------|--------------|--------------------|
| <b>rura-j-ta</b> | ricu-shpa-ca, | achca-cuna-mi~   | pai-ta       | cri-rca-cuna.      |
| do-s.that-Ob.    | see-ing-      | much-(Pl.)-(Af.) | him/her-Ob.  | believe-ed-(Pl.)   |
| hacer-que-Cm.    | ver-ndo-      | mucho-s-(Af.)    | lo/la/le-Cm. | creer-(Psd.)-(Pl.) |

Seeing that **Jesus**, being in Jerusalem [the] **Passover** days, does [thing]s [that] not anyone [is] capable of doing, many believed him, (John 2:23)

Viendo que *Jesús*, estando en Jerusalén [los] días [de la] *pascua*, hace [cosa]s [que] alguien no [es] capaz de hacer, muchos lo creyeron. (Juan 2:23)

NIV: Now while he was in Jerusalem at the Passover Feast, many people saw the miraculous signs he was doing and believed in his name.

RV: Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

Similarly, in the following sentence the dependent clause marked in **red** and **blue** contains another quite long dependent clause within itself, **curacunatapish**, **levitacunatapish**: —**Canca**, ¿pitaj cangui?— **nishpa Juanta tapuchun** (the first part of which, up to **nishpa**, is a further imbedded dependent clause), and the Phrase Terminator on **judio-cuna-ca** serves to make it clear that the phrase **Jerusalén**

De igual manera, en la siguiente oración la oración dependiente marcada de **rojo** y **azul** contiene otra oración dependiente bastante larga por dentro, **curacunatapish**, **levitacunatapish**: —**Canca**, ¿pitaj cangui?— **nishpa Juanta tapuchun** (la primera parte de ésta, hasta **nishpa**, es otra oración dependiente en sí), y el Terminador de Frases en **judio-cuna-ca** sirve para aclarar que la frase **Jerusalén pueblopi causaj judiocuna** es el sujeto de **cachajpi**, no el sujeto de **nishpa** o de **tapuchun**.

pueblopi causaj judiocuna is the subject of cachajpi, not the subject of nishpa or of tapuchun.

1463. **Jerusalén pueblopi causaj judiocunaca curacunatapish, levitacunatapish\***: —Canca, ¿pitaj cangui?— nishpa Juanta tapuchun cachajpi, paica cashnami nirca: ...

|                     |           |               |                        |                      |          |
|---------------------|-----------|---------------|------------------------|----------------------|----------|
| Jerusalén pueblo-pi | causa-j   | judio-cuna-ca | cura-cuna-ta-pish,     | levita-cuna-ta-pish: | —Can-ca, |
| Jerusalem town-in   | live-that | Jew-s-        | priest-s-Ob.-both      | Levite-s-Ob.-and     | you-     |
| Jerusalén pueblo-en | vivir-que | judío-s-l     | sacerdote-s-Cm.-tantol | levita-s-Cm.-comol   | tú-l     |

|                  |                     |           |          |                        |                  |           |
|------------------|---------------------|-----------|----------|------------------------|------------------|-----------|
| ¿pi-taj~         | ca-n^=-ngui?—       | ni-shpa   | Juan-ta  | tapu-chun <sup>a</sup> | cache-<j-pi>,    | pai-ca    |
| who-(Inf.Q.?)    | be-(Pres./Fut.)-you | say-ing   | John-Ob. | ask-to.for.order.in    | send-<(AdvDS)>   | he/she-   |
| quién-(Pr.Inf.?) | ser-(Pres./Fut.)-tú | decir-ndo | Juan-Cm. | preguntar-que.para     | enviar-<(AdvSD)> | él/ella-l |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| cashna-mi~           | ni-rca: ...       |
| this.like-(Af.)      | say-ed ...        |
| manera.esta.de-(Af.) | decir-(Psdo.) ... |

(When / because) [the] Jews that live in Jerusalem town send both priests and Levites in order for [them] to ask John, saying: “Who are you?”

(Cuando / ya que) [los] judíos que viven en [el] pueblo [de] Jerusalén envían tanto a sacerdotes como a levitas para que pregunte[n] a Juan, diciendo: —¿Tú quién eres?—, él dijo de esta manera: ... (Juan 1:19)

NIV: Now this was John’s testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

RV: Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

Again, in the following sentence the dependent clause marked in red and blue contains another dependent clause within itself, achca unguishcacunata, and the Phrase Terminator on Jesus-ca serves to make it clear that Jesus is the subject of alliyachishcamantami, not the subject of unguishcacunata.

Otra vez, en la siguiente oración la oración dependiente marcada de rojo y azul contiene otra oración dependiente por dentro, achca unguishcacunata, y el Terminador de Frases en Jesus-ca sirve para aclarar que Jesus es el sujeto de alliyachishcamantami, no el sujeto de unguishcacunata.

1464. **Jesusca achca unguishcacunata alliyachishcamantami**, tucui unguishcacuna quichunacui Jesustaca tugarircacuna.

|          |       |                                    |   |
|----------|-------|------------------------------------|---|
| Jesus-ca | achca | ungu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta    | alli-ya-chi-shca <sup>o</sup> -manta-mi~, |
| Jesus-   | many  | sick.be-ed.that-(Pl.)-Ob.          | well-get-make-ed.that-of.because-(Af.)    |
| Jesús-l  | mucho | enfermo.estar-(Psdo.)que-(Pl.)-Cm. | bien-ponerse-hacer-(Psdo.)que-por-(Af.)   |

|       |                                |                                |             |                       |
|-------|--------------------------------|--------------------------------|-------------|-----------------------|
| tucui | ungu-shca <sup>o</sup> -cuna   | quichu-nacu-i <sup>o</sup>     | Jesus-ta-ca | <tupa-ri>-rca-cuna.   |
| all   | sick.be-ed.that-(Pl.)          | shove-other.each-when          | Jesus-Ob.-  | <touch>-ed-(Pl.)      |
| todo  | enfermo.estar-(Psdo.)que-(Pl.) | empujar-se.otros.a.unos-cuando | Jesús-Cm.-l | <tocar>-(Psdo.)-(Pl.) |

Because of [the fact] that Jesus made many [persons] that were sick get well, all [the one]s that were sick touched Jesus, [a situation] when [they] shove each other. (Mark 3:10)

Porque Jesús hizo ponerse bien a muchos que estaban enfermo[s], todo[s] lo[s] que estaban enfermo[s] tocaban a Jesús, [una situación] cuando se empujan [los] unos a [los] otros. (Mar. 3:10)

NIV: For he had healed many, so that those with diseases were pushing forward to touch him.

RV: Porque había sanado a muchos; de manera que por tocarle, cuantos tenían plagas caían sobre él.

### 5.4.5.2.1.1.3 -ca as Topic Marker / -ca como Marcador del Tópico

As mentioned in §5.4.5.2.1.1, the normal usage of the suffix **-ca** in Highland Ecuadorian Quichua is as a “Plain Vanilla” Phrase Terminator. However, in certain situations a different function of this suffix can be seen, marking the Topic of the sentence, about which the rest of the sentence (or the immediate context) is making a “comment”.<sup>167</sup> A basic rule of thumb is this: *if the -ca occurs in a place where it makes no sense for it to be functioning as a Phrase Terminator, then it is probably functioning as a Topic Marker.*

Generally it is possible to use a phrase like “(as for)” or “(speaking of)” or “(and how about)?” in the free translation to make it clear that the Topic Marker function is intended, as in the following example; however, this is often not practical, as in the previous examples.

A very common example of this is in the common exchange of greetings:

55-NB. A: ¿Allillachu canguí? B: Allilla. ¿Cancá?

|   |  |                                       |   |
|---|--|---------------------------------------|---|
| ¿Alli-lla-chu~<br>fine-just-(yes.or.no?)<br>bien-más.no-(¿sí.o.no?) | ca-n̄=-nguí?<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>estar-(Pres./Fut.)-tú | Alli-lla.<br>fine-just<br>bien-más.no | ¿Can-cá?<br>you-(about.how.and) <br>tú-(de.qué.y) |
|---|--|---------------------------------------|---|

A: Are you **just fine**? B: Just fine. (**And how about**) you?

A: ¿Estás **bien no más**? B: Bien no más. ¿(Y **qué de**) tú?

In this case the **-ca** suffix is usually stressed, which is why I have written it with an accent mark.

Several times in the discussion in the preceding section, I mentioned that the last main sentence component before the Main Verb in a sentence is not usually marked with **-ca**. Because this is true, whenever this last component *is* marked with **-ca**, it probably indicates that the Topic Marker function of **-ca** is being used.

For instance, in the following three examples, all of the main sentence components are marked with some Phrase Terminator, even the last one, which is marked with **-ca**, even though there is really no reason to mark the last one with **-ca** for Phrase-Separation purposes. Therefore, it is likely that, in each of the following three examples, the last phrase is the Topic of the sentence. In each case I have tried to indicate this in the translation.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2.1.1, el uso normal del sufijo **-ca** en el quichua de la Sierra ecuatoriana es como el Terminador de Frases Ordinario. Sin embargo, en ciertas situaciones se puede ver una función distinta de este sufijo, en que marca el Tópico de la oración, acerca del cual el resto de la oración (o el contexto inmediato) está haciendo un “comentario”.<sup>167</sup> Una regla básica bien práctica puede ser ésta: *si el -ca ocurre en un lugar en que no tendría ningún propósito su función como Terminador de Frases, entonces lo más probable es que está funcionando como Marcador del Tópico.*

Generalmente es factible usar una frase como “(en cuanto a)” o “(hablando de)” o “¿(y qué de)?” en la traducción libre para aclarar que se trata de un caso del Marcador de Tópico, como en el siguiente ejemplo; sin embargo, muchas veces esto no es práctico, como en los ejemplos anteriores.

Un ejemplo muy frecuente de este uso se ve en el intercambio cotidiano de saludos:

En este caso el sufijo **-ca** generalmente está acentuado, y por esto lo escribo con una tilde.

Más de una vez en la explicación en la sección anterior menciono que generalmente no se marca con **-ca** el último componente de la oración principal antes del Verbo Principal. Debido a este hecho, cada vez que tal componente *sí* está marcado con **-ca**, esto probablemente indica que es un caso de su uso como Marcador del Tópico.

Por ejemplo, en los siguientes tres ejemplos, todos los componentes de la oración principal están marcados con algún Terminador de Frases, aun el último, que está marcado con **-ca**, a pesar de que realmente no existe ninguna necesidad de marcar una separación entre el último y el verbo principal. Por eso, lo más probable es que, en cada uno de los siguientes tres ejemplos, la última frase es el Tópico de la oración. En cada caso he tratado de indicar esto en la traducción.

<sup>167</sup> David Weber says that “those who have established the tradition of calling **-qa** the topic marker have not defined what they mean by that term” (p. 20), and Stephen Levinsohn (see §8. Bibliography and Abbreviations) says “Nor can it be said that [the element bearing **-ca**] is the TOPIC of the sentence, in the sense that the ‘comment’ is about the topic, since the ‘comment’ is clearly being made about some other element in many cases” (p.26). However, since I am claiming that the primary function of **-ca** is simply as a Phrase Terminator, most of my examples as Topic Marker *do* seem to fit the Topic - Comment pattern. This is especially clear in the first example in this section, and in the last several examples in which I have used the translation “[as for]”, but can really be said to be true of them all.

These articles make various other claims about the use of **-ca**, many of them quite subtle, and most functioning on the discourse level. I have not investigated these various claims in detail, but as far as I can see the two functions I have suggested seem to cover the data fairly well.

David Weber dice que “los que han establecido la tradición de llamar al sufijo **-qa** marcador de tópico no han definido lo que quieren decir por ese término” (p. 20), y Stephen Levinsohn (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas) dice: “Tampoco se puede decir que [el elemento que lleva **-ca**] sea el TÓPICO de la oración, en el sentido de que el ‘comentario’ es acerca del tópico, ya que en muchos caso el ‘comentario’ claramente se refiere a algún otro elemento” (p.26). (En ambos casos la traducción es mía.) Pero ya que estipulo que la función primaria de **-ca** es simplemente como Terminador de Frases, la mayoría de mis ejemplos como Marcador de Tópico sí parecen cumplir con el patrón Tópico - Comentario. Esto es especialmente claro en el primer ejemplo de esta sección, y en los últimos ejemplos, en los cuales he usado la traducción “[en cuanto a]”, pero realmente se puede decir que se aplica a todos los ejemplos.

Estos artículos sugieren otros usos de **-ca**, muchos de ellos bastante sutiles, y la mayoría funcionando a nivel de la gramática de texto. No he investigado estos en detalle, pero según puedo ver parece que las dos funciones que he sugerido cubrir bastante bien los datos disponibles.

## 1465. Boozca chashnami Rut huarmihuanca cañararca.

|         |                                |      |                          |                |
|---------|--------------------------------|------|--------------------------|----------------|
| Booz-ca | chashna-mi~<br>that.like-(Af.) | Rut  | huarmi-huan-ca           | cañara-rca.    |
| Boaz-l  | manera.esa.de-(Af.)            | Ruth | woman-with-(of.speaking) | marry-ed       |
| Booz-l  | manera.esa.de-(Af.)            | Rut  | mujer-con-(de.hablado)   | casarse-(Pdo.) |

(Speaking of) [the] woman Ruth, Boaz married with [her] like that. (Ruth 4:13)

(Hablando de) [la] mujer Rut, de esa manera Booz se casó con [ella]. (Rut 4:13)

NIV: So Boaz took Ruth and she became his wife.

RV: Booz, pues, tomó a Rut, y ella fue su mujer...

## 1466. Ñamari caimanta ca rircacuna.

|                |                      |                 |
|----------------|----------------------|-----------------|
| Ña-mari~       | cai-manta-ca         | ri-rca-cuna.    |
| already-(Af.!) | here-from-(for.as)   | go-ed-(Pl.)     |
| ya-(Af.!)      | acá-de-(a.cuanto.en) | ir-(Pdo.)-(Pl.) |

(As for) [their whereabouts], they already went from here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], ya [se] fueron de acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on from here...

RV: Ya se han ido de aquí...

## 1467. Judaca paipaj huauquicunandijmi, Josepaj huasimanca chayarca.

|         |            |                               |           |                            |            |
|---------|------------|-------------------------------|-----------|----------------------------|------------|
| Juda-ca | pai-paj    | huauqui-cuna-ndij-mi~,        | Jose-paj  | huasi-man <sup>1</sup> -ca | chaya-rca. |
| Judah-l | he/she-'s  | brother-s-together.with-(Af.) | Joseph-'s | house-to-(for.as)          | arrive-ed  |
| Judá-l  | él/ella-de | hermano-s-junto.con-(Af.)     | José-de   | casa-a-(a.cuanto.en)       | lleg-ó     |

(As for) [their specific destination], Judah, together with his brothers, arrived to Joseph's house. (Gen. 44:14)

(En cuanto a) [su destino específico], Judá, junto con su[s] hermanos, llegó a [la] casa de José. (Gén. 44:14)

NIV: ...Judah and his brothers came in...

RV: Vino Judá con sus hermanos a casa de José...

In Verbless Sentences (§5.3.4) which are questions, it is common to mark the last component in the sentence with **-ca**. This is probably another case of the Topic Marker function of **-ca**, since the component in the sentence that is not marked with **-chu~** or **-taj~** or **-shi~** will naturally be the Topic of the sentence:

En las oraciones carentes de verbo principal (§5.3.4) que son preguntas, es muy frecuente marcar el último componente de la oración con **-ca**. Éste es probablemente otro caso de la función de **-ca** como Marcador de Tópico, ya que aquel componente de oración que no está marcado con **-chu~** o **-taj~** o **-shi~** por naturaleza será el Tópico de la oración:

## 1468. ¿Pitaj cai runaca?

|                  |                           |              |
|------------------|---------------------------|--------------|
| ¿Pi-taj~         | cai                       | runa-ca?     |
| who-(Inf.Q.?)    | this                      | man-(for.as) |
| quién-(Pr.Inf.?) | este hombre-(a.cuanto.en) |              |

(As for) this man, who \*is [he]? (Mat. 21:10)

(En cuanto a) este hombre ¿quién \*es? (Mat. 21:10)

NIV: Who is this?

RV: ¿Quién es éste?

## 1469. ¿Paichu imashi Quishpichij Cristoca?

|                     |                        |              |                      |
|---------------------|------------------------|--------------|----------------------|
| ¿Pai-chu~           | ima-shi~               | Quishpichi-j | Cristo-ca?           |
| he/she-(yes.or.no?) | what-suppose.y'all.do? | save-s.that  | Christ-(of.speaking) |
| él/ella-(¿sí.o.no?) | qué-creen?             | salvar-que   | Cristo-(de.hablado)  |

What do y'all suppose? (Speaking of) Christ that Saves, \*is [it] he? (Luke 3:15)

¿Qué creen? (Hablando de) Cristo que Salva, ¿\*es él? (Luc. 3:15)

NIV: The people... were all wondering in their hearts if John might possibly be the Christ.

RV: ...preguntándose todos en sus corazones si acaso Juan sería el Cristo, ...

The suffix **-ca** does not usually combine with other Phrase Terminator suffixes in the same word, and never combines with Sentence Focus suffixes.<sup>168</sup> However, occasionally it

El sufijo **-ca** generalmente no se combina con los otros sufijos Terminadores de Frases dentro de la misma palabra, y nunca se combinan con los sufijos de Enfoque de Oración.<sup>168</sup> Sin embargo, muy de vez en cuando sí ocurren algunas combinacio-

<sup>168</sup> Unlike Peruvian Quechua, where it does occasionally combine with the Validational\* suffixes (David Weber, p. 12).

A diferencia del Quechua peruano, en donde de vez en cuando sí se combina con uno de los sufijos Validacionales\* (David Weber, p. 12).

does, and these are probably all cases of the Topic Marker function, as in the following examples:

nes, y lo más probable es que todas éstas son casos del Marcador de Tópico, como en los siguientes ejemplos:

#### 1470. Huahua, ¿ima shinataj ñapishca japimunguiari?

|  |  |   |
|--|--|---|
| Huahua, ¿<ima-shina>-taj~<br>child <how>-[Inf.Q.?!]<br>niño <cómo>-[Pr.Inf.?!] | <ña-pish>-ca<br><sudden.a.of.all>-[of.spkng!]<br><repente.del>-[de.hablndo!] | japi-mu-n^=-ngui-ari?<br>catch-there-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) <br>coger-allá-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!) |
|--|--|---|

Child, (speaking of) [the time], how (in the world) do you catch [it] there all of a sudden?! (Gen. 27:20)

Niño, ¡¿(pero) (hablando de) [la hora], cómo [lo] coges allá [tan] de repente?! (Gén. 27:20)

NIV: How did you find it so quickly, my son?

RV: ¿Cómo es que la hallaste tan pronto, hijo mío?

#### 1471. Ashtahuanpish Dios Quillcachishcapica\*, maijantajshica cashnamari nirca: "..."

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mas!> | Dios Quilca-chi-shca <sup>o</sup> -pi-ca,<br>God write-to.cause-ed.what-in- <br>Dios escribir-hacer-(Pdo.)que-en-l | maijan-tajshi-ca<br>some-other.or!-(for.as) <br>alguno-especificado.nol-(a.cuanto.en) | cashna-mari-<br>this.like-(Af.!) <br>manera.esta.de-(Af.!) | ni-rca: "..."<br>say-ed ...<br>decir-(Pdo.) ... |
|--|--|---|--|---|

However, (as for) [how I know this], some[one] or other said like this in what God caused [people] to write: "..."! (Heb. 2:6)

¡Mas (en cuanto a) [cómo sé esto], alguno no especificado dijo de esta manera en [lo] que Dios hizo escribir: "..."! (Heb. 2:6)

NIV: But there is a place where someone has testified: "..."

RV: ...pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: ...

When a subject pronoun is used when it does not need to be used, since the main verb already provides this information, and is marked with -ca, then this is often also a situation in which the Topic Marker function is the one in view. (The same situation occurs in Spanish, but there it is generally simply emphasizing the subject, which in Quichua would be done with -mi or another Sentence Focus suffix, not with -ca, so again this shows that this is the Topic Marker function in this example.)

Cuando se usa un pronombre de sujeto cuando no necesita usarse, ya que el verbo principal ya provee esta información, y está marcado con -ca, entonces ésta también muchas veces es una situación en que se ve la función de Marcador de Tópico. (La misma situación ocurre en español, pero ahí generalmente está simplemente enfatizando el sujeto, lo que en quichua se haría con -mi u otro sufijo de Enfoque de Oración, no con -ca, así que de nuevo se ve que ésta es la función de Marcador de Tópico en este ejemplo.)

#### 1472. Nuchanchicca, ¿manachu shuc yuyaila tucushpa, ishcaindita chai shinallatac ruhuarcanchic?

|                                      |   |  |  |  |  |                              |
|--------------------------------------|---|--|--|--|--|------------------------------|
| Nuchanchic-ca,<br>we- <br>nosotros-l | ¿mana-chu-<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?) | shuc <yuya-i <sup>o</sup> >-lla<br>one <thought>-just<br>uno <pensamiento>-más.no volverse-ndo | tucu-shpa,<br>become-ing<br>dos-juntos-Cm. | ishcai-ndi(c)-ta<br>two-together-Ob.<br>eso-cómo-<mismo> | chai-shina-<lla-tac+><br>that-like-<self><br>hacer-(Pdo.)-nosotros | ruhua-rca-nchic?<br>do-ed-we |
|--------------------------------------|---|--|--|--|--|------------------------------|

(As for) [us], did we two together not [do] like that [it]self, becoming just one [in] thought? (2 Cor. 12:18 BCñ)

(En cuanto a) nosotros, ¿no hicimos [os] dos juntos como eso mismo, volviéndonos uno no más [en] pensamiento? (2 Cor. 12:18 BCñ)

NIV: Did we not act in the same spirit and follow the same course?

RV: ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

In other situations, it is often not clear whether -ca is functioning as a Topic Marker, or only as a Phrase Terminator, and in these cases the Phrase Terminator function is usually the one indicated. However, sometimes the meaning of the sentence will make it clear that the Topic Marker function is intended, as in the following examples:

En otras situaciones, muchas veces no está claro si el -ca está funcionando como Marcador de Tópico, o sólo como Terminador de Frases, y en estos casos generalmente la función como Terminador de Frases es la indicada. Sin embargo, a veces el significado de la oración hace claro que está indicada la función como Marcador de Tópico, como en los siguientes ejemplos:

#### 1473. Chai huarmicunaca shujca Ada shutimi carca, caishujca Zila shutimi carca.

|                     |   |                           |   |                                |  |   |                                |
|---------------------|---|---------------------------|---|--------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Chai<br>that<br>ese | huarmi-cuna-ca<br>woman-s-(for.as) <br>mujer-es-(a.cuanto.en) | shuj-ca<br>one- <br>uno-l | Ada shuti-mi~<br>Adah named-(Af.!) <br>Ada llamado-(Af.!) | ca-rca,<br>be-ed<br>ser-(Pdo.) | caishuj-ca<br>other.the- <br>otro.el-l | Zila shuti-mi~<br>Zillah named-(Af.!) <br>Zila llamado-(Af.!) | ca-rca.<br>be-ed<br>ser-(Pdo.) |
|---------------------|---|---------------------------|---|--------------------------------|--|---|--------------------------------|

(As for) those women, one was named Adah (and) the other was named Zillah. (Gen. 4:19)

(En cuanto a) esa[s] mujeres, una era llamada Ada (y) la otra era llamada Zila. (Gén. 4:19)

NIV: ...one named Adah and the other Zillah.

RV: ...el nombre de la una fue Ada, y el nombre de la otra, Zila.



## 1474. Manapish paipajhuan charijyajca ¡ajj imachari tucunga!

|  |  |   |                  |   |  |
|--|--|---|------------------|---|--|
| Mana-pish<br>not-even <br>no-siquieral | pai-paj-huan<br>he/she-'s-with<br>él/ella-de-con | <chari-j>-ya-j- <b>ca</b><br><rich>-become-s.that-(for.as) <br><rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en) | ¡ajj<br>oh<br>ay | ima-chari~<br>what-know.don't.I <br>qué-és.no | tucu-nga!<br>become-will<br>ser.a.llegar-á |
|--|--|---|------------------|---|--|

(As for) [the one] that becomes rich with [what is] not even his, oh, I don't know what he will become (I.e. what [terrible thing] will happen [to him])! (Hab. 2:6)

(En cuanto a)[!] que se pone rico con [lo que] no [es] suyo siquiera, ¡ay, no sé qué llegará a ser (Es decir, qué [desgracia] [le] ocurrirá)! (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

## 1475. Ñuca shamunapajca animalcunataca ashallatami charishca carcangui.

|                 |  |  |   |  |
|-----------------|--|--|---|--|
| Ñuca<br>I<br>yo | shamu-<na-paj>-ca<br>come-<ed.before>- <br>venir-<(Pdo).que.de.antes>- | animal-cuna-ta- <b>ca</b><br>animal-s-Ob.-(for.as) <br>animal-es-Cm.-(a.cuanto.en) | asha-lla-ta-mi~<br>few.a-just-Ob.-(Af.) <br>poco-más.no-Cm.-(Af.) | chari-<shca <sup>o</sup> ca>-rca-ngui.<br>have-<ed.have>-ed-you<br>tener-<do.haber>-<(Pdo.)-tú |
|-----------------|--|--|---|--|

Before I came, (as for) animals you had had just a few. (Gen. 30:30)

Antes de que viniera yo, (en cuanto a) animales habías tenido poco[s] no más. (Gén. 30:30)

NIV: The little you had before I came...

RV: Porque poco tenías antes de mi venida...

## 1476. Mandaj Dios huillachishcaca ¿maitaj ima mana ricurinca?

|  |                     |  |   |  |
|--|---------------------|--|---|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | huilla-chi-shca <sup>o</sup> - <b>ca</b><br>proclaim-to.cause-ed.what-(for.as) <br>proclamar-hacer-(Pdo).que-(a.cuanto.en) | ¿mai-taj+<br>anywhere-definitely<br>lugar.algún-definitivamente | ima mana ricu-ri-n <sup>^</sup> -ca-?<br>anything not see-ed.be-(Pres.)-(...) <br>algo no ver-se-(Pres.)-(...) |
|--|---------------------|--|---|--|

(As for) what God that Rules caused [someone] to proclaim, is not anything seen anywhere definitely? ... (Jer. 17:15)

(En cuanto a) [lo] que Dios que Gobierna hizo proclamar, ¿no se ve nada [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 17:15)

NIV: Where is the word of the LORD?

RV: ¿Dónde está la palabra de Jehová?

5.4.5.2.1.2 -pish (-**push**, -(**bi**)sh, -**shī**-, -(**ba**)s, -(**hua**)s)5.4.5.2.1.2.1 Ordinary Uses of -pish (-**push**) en su uso típico

This Phrase Terminator suffix usually means “also”. Often, especially in negative sentences, it often is best translated “either” or “even”. (See also §5.4.5.2.1.2.1.2 and §5.4.5.2.1.2.1.4.) Unlike -ca, the other Phrase Terminator in Slot P1, this suffix may freely combine with many of the other Phrase Terminators.

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently -**push**, and this is the form used in Imbabura. In the Lowlands this suffix has a number of variants. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Examples with the central meaning of “also”:

Este sufijo Terminador de Frases generalmente significa “también”. Muchas veces, especialmente en las oraciones negativas su mejor traducción es “tampoco” o “aun” o “siquiera”. (Véase también la §5.4.5.2.1.2.1.2 y la §5.4.5.2.1.2.1.4.) A diferencia de -ca, el otro Terminador de Frases en la Casilla P1, este sufijo puede combinarse libremente con muchos de los otros sufijos Terminadores de Frases.

La forma original de este sufijo en el quichua proto-ecuatoriano evidentemente era -**push**, y ésta es la forma usada en Imbabura. En el Oriente este sufijo tiene algunas variantes. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

Ejemplos con significado central “también”:

## 1477. Chaimantami shullapish shutujyachin.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Chai-manta-mi~<br>that-of.because-(Af.) <br>eso-por-(Af.) | shulla- <b>push</b><br>dew-also <br>rocío- <b>también</b> | <shutu-j>-ya-chi-n <sup>^</sup> .<br><soaked>-become-make-(Pres.)<br><empapado>-ponerse-hacer-(Pres.) |
|---|---|---|

Because of that, [the] dew also makes [them] become soaked. (Job 24:8a)

Por eso, [el] rocío también [los] hace ponerse empapado[s]. (Job 24:8a)

NIV: They are drenched by mountain rains...

RV: Con las lluvias de los montes se mojan...

## 1478. Shinallataj curi copacunatapish inciensohuan jundatami charircacuna.

|                   |                        |                              |                    |
|-------------------|------------------------|------------------------------|--------------------|
| <shina-lla-taj+>  | curi copa-cuna-ta-pish | incienso-huan junda-ta-mi~   | chari-rca-cuna.    |
| <likewise>        | gold goblet-s-Ob.-also | incense-with full-Ob.-(Af.)  | have-ed-(Pl.)      |
| <manera.igual.de> | oro copa-s-Cm.-también | incienso-con lleno-Cm.-(Af.) | tener-(Pdo.)-(Pl.) |

Likewise, they had gold goblets **also**, **full with incense**. (Rev. 5:8)

De igual manera, tenían copas [de] oro **también**, **llena[s] con incienso**. (Apo. 5:8)

NIV: ...they were holding golden bowls full of incense...

RV: ...todos tenían... copas de oro llenas de incienso...

## 1479. Cuerpomari churanatapish yalli alli.

|              |                      |             |
|--------------|----------------------|-------------|
| Cuerpo-mari~ | <chura-na>-ta-pish   | yalli alli. |
| body-(Af.)   | <clothing>-than-also | more good   |
| cuerpo-(Af.) | <ropa>-que-también   | más bueno   |

[The] **body** **\*\*is more good than clothing also!** (Mat. 6:25h)

[El] **cuerpo** **\*\*es más bueno que [la] ropa también!** (Mat. 6:25h)

NIV: Is not... the body more important than clothes? [IP][OR:DO]

RV: ¿No es... el cuerpo más que el vestido?

## 1480. Canpish paita catishpa rilla— nircami.

|            |   |                    |
|------------|---|--------------------|
| Can-pish   | pai-ta cati-shpa ri-i~lla—                  | ni-rca-mi~.        |
| you-also   | him/her-Ob. follow-ing go-you(Imp.)!-just   | say-ed-(Af.)       |
| tú-también | él/ella-Cm. seguir-ndo ir-(Imp.Sg.)!-más.no | decir-(Pdo.)-(Af.) |

“You **also** just go, following her!” **she said**. (Ruth 1:15)

¡Tú **también** ve[te] no más, siguiendo[le] a ella!— **dijo**. (Rut 1:15)

NIV: Go back with her.

RV: ...vuélvete tú tras ella.

## 1481. Shina cajpipish, yahuardij aichataca ama micunguichijchu.

|       |                       |                                |           |                                |
|-------|-----------------------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| Shina | ca-<j-pi>-pish,       | yahuar-(n)dij aicha-ta-ca      | ama       | micu-n^=-nguichij-chu~.        |
| thus  | be-<(AdvDS)>-also     | blood-together.with flesh-Ob.- | not(Imp.) | eat-(Pres./Fut.)-y'all!-not    |
| así   | ser-<(AdvSD)>-también | sangre-junto.con carne-Cm.-    | no(Imp.)  | comer-(Pres./Fut.)-ustedes!-no |

(Because) [it] is thus **also**, **y'all must not eat** [the] flesh together with [the] blood! (Gen. 9:4)

(Ya que) es así **también**, **no coman** [la] carne junto con [la] sangrel (Gén. 9:4)

NIV: But you must not eat meat that has its lifeblood still in it. (Lifeblood is explained in the next Quichua sentence.)

RV: Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.

## 1482. Curacunapish cullquiraicullami imatapish yachachincuna.

|                     |                                    |                     |                         |
|---------------------|------------------------------------|---------------------|-------------------------|
| Cura-cuna-pish      | cullqui-raicu-lla-mi~              | ima-ta-pish         | <yacha-chi>-n^=-cuna.   |
| priest-s-also       | money-get.to.order.in-just-(Af.)   | anything-Ob.-all.at | <teach>-(Pres.)-(Pl.)   |
| sacerdote-s-también | dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) | cosa-Cm.-cualquier  | <enseñar>-(Pres.)-(Pl.) |

[The] priests **also** teach anything at all **just in order to get money**. (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes **también** enseñan cualquier cosa **para conseguir dinero no más**. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

Examples in Negative Sentences meaning “either”:

Ejemplos en Oraciones Negativas con el significado “tampoco”:

## 1483. Lapanihuanpish ama chayarinacunguichu.

|                           |           |  |
|---------------------------|-----------|--|
| Lapani-huan-pish          | ama       | chayari-nacu-n^=-ngui-chu~.                                    |
| sister.half-with-either   | not(Imp.) | relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you-not          |
| hermana.media-con-tampoco | no(Imp.)  | sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú-no |

**Do not have sexual relations [with] each other** with [a] half-sister **either**. (Lev. 18:11)

**No te tengas relaciones sexuales el uno [con] el otro** con [una] media hermana **tampoco**. (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father's wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

There is another example below with the meaning “either”, Exo. 10:23b.

Hay otro ejemplo abajo con el significado “tampoco”, Exo. 10:23b.

Examples meaning “even”, with a meaning of contra-  
expectation, usually in Negative Sentences:

Ejemplos con el significado “aun” o “siquiera”, con una  
idea de contra-esperanza, generalmente en Oraciones Negati-  
vas:

1484. Ña tucuita rurashpa**pish**, allpapica manaraj tamyachircachu.

|         |           |                          |             |            |                                  |
|---------|-----------|--------------------------|-------------|------------|----------------------------------|
| Na      | tucui-ta  | rura-shpa- <b>pish</b> , | allpa-pi-ca | mana-raj   | tamya-chi-rca-chu~.              |
| already | every-Ob. | make-ing- <b>even</b>    | land-on-    | not-yet    | rain-make-ed- <b>not</b>         |
| ya      | todo-Cm.  | hacer-ndo- <b>aun</b>    | tierra-en-l | no-todavía | llover-hacer-(P.sdo.)- <b>no</b> |

**Even** already making every[thing], **He did not yet make [it] rain on [the] land.** (Gen. 2:5)

**Aun** ya haciendo todo, **todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra.** (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had not sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún no había hecho llover sobre la tierra...

1485. Shina cashpa**pish**, ishquindijmanta mana pinganachircacunachu.

|       |                           |                       |      |   |
|-------|---------------------------|-----------------------|------|---|
| Shina | ca-shpa- <b>pish</b> ,    | ishqui-ndij-manta     | mana | pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.                |
| thus  | be-ing- <b>even</b>       | two-other.each-of     | not  | ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)- <b>not</b>       |
| así   | esta-ndo- <b>siquiera</b> | dos-otro.el.uno.el-de | no   | avergonzarse-querer-(P.sdo.)-(Pl.)- <b>no</b> |

**Even** being thus, **[the] two did not want to be ashamed of each other.** (Gen. 2:25)

[Ni] **siquiera** estando así, **[los] dos no querían avergonzarse el uno del otro.** (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt no shame.

RV: ...y no se avergonzaban.

1486. Tucuita Rurai Tucuj Diospajca huatacuna**pish** mana pacalla canchu.

|           |                     |             |                         |      |           |                        |
|-----------|---------------------|-------------|-------------------------|------|-----------|------------------------|
| Tucui-ta  | Rura-<i>º</i> Tucuj | Dios-paj-ca | huata-cuna- <b>pish</b> | mana | pacalla   | ca-n^chu~.             |
| every-Ob. | do-<can>-that       | God-for-    | year-s- <b>even</b>     | not  | hidden    | be-(Pres.)- <b>not</b> |
| todo-Cm.  | hacer-<poder>-que   | Dios-para-l | año-s- <b>siquiera</b>  | no   | escondido | ser-(Pres.)- <b>no</b> |

For God that can do every[thing], **even [the] years are not hidden.** (Job 24:1)

Para Dios que puede hacer todo, **no son escondido[s] siquiera [los] años.** (Job 24:1)

NIV: Why does the Almighty not set times for judgment?

RV: Puesto que no son ocultos los tiempos al Todopoderoso...

1487. Ñucanchij yacullatata**pish**, cullqui jahuamari ubyanchij.

|           |  |  |                        |
|-----------|--|--|------------------------|
| Ñucanchij | yacu-lla-ta-taj+- <b>pish</b> ,          | <cullqui jahua>-mari~                  | ubya-n^-nchij.         |
| we        | water-just-Ob.-exactly- <b>even</b>      | <money.for.exchange.in>- <b>(Af.!)</b> | drink-(Pres.)-we       |
| nosotros  | agua-más.no-Cm.-precisamente- <b>aun</b> | <dinero.de.cambio.a>- <b>(Af.!)</b>    | beber-(Pres.)-nosotros |

We **even** drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

¡Nosotros bebemos **aun** [el] agua (misma) **a cambio de dinero!** (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

Examples combined with other Phrase Terminators in  
the same word:

Ejemplos en que está combinado con otros Terminado-  
res de Frases en una sola palabra:

1488. Ñataj mitsashpa llaquichinguichijman— nishpa**pish**mi mandarca.

|               |               |  |   |            |
|---------------|---------------|--|---|------------|
| <Ña-taj+>     | mitsa-shpa    | <llaqui-chi>-n^=-nguichij-man²—        | ni-shpa- <b>pish</b> -mi~                 | manda-rca. |
| <undoubtedly> | stingy.be-ing | <sad.make>-(Pres./Fut.)-y'all-would    | say-ing- <b>also</b> -( <b>Af.</b> )      | command-ed |
| <duda.sin>    | mezquina-ndo  | <triste.hacer>-(Pres./Fut.)-ustedes-ía | decir-ndo- <b>también</b> -( <b>Af.</b> ) | mand-ó     |

“Undoubtedly y’all would make [her] sad [by] being stingy.” **saying also**, he commanded. (Ruth 2:16)

Sin duda mezquinando ustedes [e] harían triste.— **diciendo también**, mandó. (Rut 2:16)

NIV: ...don’t rebuke her.

RV: ...no la reprendáis.

1489. Maiman mana cuyuri tucurcalla **pish**chu.

|                      |      |  |
|----------------------|------|--|
| Mai-man <sup>1</sup> | mana | <cuyu-ri>-<i <sup>o</sup> tucu>-rca-lla-pish-chu~. |
| anywhere-to          | not  | <move>-<can>-ed-just-either <not                   |
| lugar.algún-a        | no   | <moverse>-<poder>-(<Pdo.>)-más.no-tampocol-nol     |

[One] **could not just move** to anywhere **either**. (Exo. 10:23b)

[Uno] *no podía moverse no más a ningún lugar tampoco*. (Éxo. 10:23b)

NIV: No one could... leave his place...

RV: ...nadie se levantó de su lugar...

1490. Ñuca curata **pish**mari pushamushcanguichij.

|      |  |                                       |
|------|--|---------------------------------------|
| Ñuca | cura-ta- <b>pish</b> -mari~  | pusha-mu-shca <sup>^</sup> -nguichij. |
| my   | priest-Ob.- <b>also</b> -(<Af.! &gt; </td <td>lead-here-ed<sup>^</sup>-y'all</td>            | lead-here-ed <sup>^</sup> -y'all      |
| mi   | sacerdote-Cm.- <b>también</b> -(<Af.! &gt; </td <td>conducir-acá-(&lt;Pdo.&gt;)-ustedes</td> | conducir-acá-(<Pdo.>)-ustedes         |

Y'all (incredibly<sup>^</sup>) led [away from] here **my priest also!** (Jdg. 18:24c)

¡Ustedes han<sup>^</sup> conducido [de] acá a mi sacerdote **también!** (Jue. 18:24c)

NIV: You took the gods I made, **and** my priest...

RV: Tomasteis mis dioses que yo hice y al sacerdote...

### 5.4.5.2.1.2.1.2 -pish (-pash) within dependent clauses / - pish (-pash) dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs, and this is certainly true of -pish. Occurrences of -pish within dependent clauses are even more rare than for -ca (see §5.4.5.2.1.1.1.2). Nearly all the examples are either cases of paired -pish suffixes (see §5.4.5.2.1.2.1.5) or uses in combination with a Question Word (see Gen. 44:9 and Lev. 22:20 in §5.4.5.2.1.2.1.3). However, there are a few cases which are not. As with -ca, these all seem to be within Adverbialized clauses.

In the following examples the -pish suffix is marked in **red**, and the dependent clause within which it occurs is marked in **blue**.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes, y esto sí es el caso con -pish. Las instancias de -pish dentro de las oraciones dependientes son aun más escasas que con -ca (véase la §5.4.5.2.1.1.1.2). Casi todos los ejemplos son casos de sufijos -pish pareados (véase la §5.4.5.2.1.2.1.5) o usos en combinación con una Palabra Interrogativa (véanse Gén. 44:9 y Lev. 22:20 en la §5.4.5.2.1.2.1.3). Sin embargo, hay unos pocos casos que no son éstos. Igual como con -ca, aparentemente todos estos casos ocurren dentro de las oraciones dependientes Adverbializadas.

En los siguientes ejemplos el sufijo -pish está marcado de **rojo**, y la oración dependiente dentro de la cual ocurre está marcada de **azul**.

1491. Paicuna urcucunaman pushashpa shitashpa saquijpimari, loman loman purishpa **corralta**pish **cungarishpa** mana tigrarcacuna.

|              |                            |              |              |                                  |
|--------------|----------------------------|--------------|--------------|----------------------------------|
| Pai-cuna     | urcu-cuna-man <sup>1</sup> | pusha-shpa   | shita-shpa   | saqui-<j-pi>-mari~,              |
| he/she-(Pl.) | mountain-s-to              | lead-ing     | abandon-ing  | leave-<(AdvDS)>-(<Af.! &gt; </td |
| él/ella-s    | montaña-s-a                | conducir-ndo | abandona-ndo | dejar-<(AdvSD)>-(<Af.! &gt; </td |

|                     |                     |           |                         |                 |      |                       |
|---------------------|---------------------|-----------|-------------------------|-----------------|------|-----------------------|
| loma-n <sup>3</sup> | loma-n <sup>3</sup> | puri-shpa | <b>corral-ta-pish</b>   | <cunga-ri>-shpa | mana | tigra-rca-cuna.       |
| hill-another.after  | hill-one            | go-ing    | <b>corral-Ob.-even </b> | <forget>-ing    | not  | return-ed-(Pl.)       |
| loma-otro.tras      | loma-uno            | anda-ndo  | <b>corral-Cm.-aun </b>  | <olvida>-ndo    | no   | regresar-(Pdo.)-(Pl.) |

(When / because) they leave [them], leading [them] [in]to [the] mountains (and) abandoning [them], [the sheep] did not return, going [to] one hill after another (and) **forgetting even [their] corral!** (Jer. 50:6)

¡(Cuando / ya que) ellos [los] dejan, conduciendo[los] a [las] montañas (y) abandonando[los], [las ovejas] no regresaron, andando [a] una loma tras otra (y) **olvidando aun [su] corral!** (Jer. 50:6)

NIV: ...their shepherds have led them astray and caused them to roam on the mountains. They wandered over mountain and hill and forgot their own resting place.

RV: ...sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron; anduvieron de monte en collado, y se olvidaron de sus rediles.

1492. Yacuta vinoman tigrachishcataca, **maimanda apamushcata****pash na yachashpatami**, jatun serviciora malirca.

|           |                       |  |                    |  |
|-----------|-----------------------|--|--------------------|--|
| Yacu-ta   | vino-man <sup>1</sup> | tigra-chi-shca <sup>0</sup> -ta-ca,            | <b>mai-manda</b>   | <b>&lt;apa-mu&gt;-shca<sup>0</sup>-ta-pash</b>   |
| water-Ob. | wine-to               | change-make-ed.that-Ob.-                       | <b>where-from</b>  | <b>&lt;here.bring&gt;-ed.was( )-Ob.-even </b>    |
| agua-Cm.  | vino-a                | convertirse-hacer-(P <sub>sdo</sub> .)que-Cm.- | <b>dónde-desde</b> | <b>&lt;acá.traer&gt;-do.fue( )-Cm.-siquiera </b> |

|            |   |              |                        |                  |
|------------|---|--------------|------------------------|------------------|
| <b>na</b>  | <b>yacha-shpa-ta<sup>3</sup>-mi~</b> ,          | <b>jatun</b> | <b>servicio-ra~</b>    | <b>mali-rca.</b> |
| <b>not</b> | <b>know-(AdvSS)-fact.the.of.spite.in-(Af.) </b> | <b>chief</b> | <b>servant-now</b>     | <b>taste-ed</b>  |
| <b>no</b>  | <b>saber-(AdvSI)-de.pesar.a-(Af.) </b>          | <b>jefe</b>  | <b>serviente-ahora</b> | <b>prob-ó</b>    |

[The] chief servant now tasted [the result of the fact] that [Jesus] made water change to wine, **in spite of the fact (that) [he] does not know ( ) even from where [it] was brought here.** (John 2:9a BIm)

[El] sirviente jefe ahora probó [el resultado de] que [Jesús] hizo [que el] agua se convirtiera a vino, **a pesar de (que) no sabe ( ) desde dónde fue traído acá siquiera.** (Juan 2:9a BIm)

NIV: ...and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from...  
[Ps][AR:DO]

RV: Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era...

### 5.4.5.2.1.2.1.3 -pish (-pash) with Question Words / -pish (-pash) con Palabras Interrogativas

When -pish occurs in combination with one of the Question Words (§5.2.1), it has a highly unusual meaning: it means “ever” or “[any] kind of” or “all kinds of” or “[any] at all”.

This suffix does not always seem to function like a Phrase Terminator in these cases, though it still follows most of the rules of a Phrase Terminator. For example, if the Question Word is functioning as an adjective, as in the Exo. 16:24 example below, the -pish cannot go directly on the Question Word, since this would separate the adjective from the following noun. However, this usage occurs freely within Dependent Clauses, which is fairly infrequent for Phrase Terminators. Examples of this are Gen. 44:9 and Lev. 22:20.

I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

Quando -pish ocurre en combinación con una de las Palabras Interrogativas (§5.2.1), tiene un significado muy especial: quiere decir “[cual]quier[a]” o “[alguna] clase de” o “toda clase de”.

En estos casos este sufijo no siempre parece funcionar como Terminador de Frases, aunque sí sigue la mayoría de las reglas de un Terminador de Frases. Por ejemplo, si la Palabra Interrogativa está funcionando como adjetivo, como en el ejemplo abajo de Éxo. 16:24, el -pish no puede añadirse a la Palabra Interrogativa misma, ya que esto separaría el adjetivo del sustantivo siguiente. Sin embargo, este uso ocurre libremente dentro de las Oraciones Dependientes, algo muy infrecuente para los Terminadores de Frases. Ejemplos de esto son Gén. 44:9 y Lev. 22:20.

Marco la Palabra Interrogativa de **azul** en cada uno de los siguientes ejemplos.

1493. Canca ñucapaj randi Aaronmanca **imatapish** huillangui.

|        |          |          |                            |                               |                               |
|--------|----------|----------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Can-ca | ñuca-paj | randi    | Aaron-man <sup>1</sup> -ca | <b>ima-ta-pish</b>            | huilla-n <sup>=</sup> -ngui.  |
| you-   | me-of    | instead  | Aaron-to-                  | <b>thing-Ob.-of.kind.any </b> | communicate-(Pres./Fut.)-you! |
| tú-    | mí-de    | lugar.en | Aarón-a-                   | <b>cosa-Cm.-cualquier </b>    | comunicar-(Pres./Fut.)-tú!    |

Instead of me you will communicate **any kind of thing** to Aaron! (Exo. 4:16)

¡En lugar de mí tú comunicarás **cualquier cosa** a Aarón! (Éxo. 4:16)

NIV: ...and it will be as if... you were God to him.

RV: ...y tú serás para él en lugar de Dios.

1494. Curacunapish cullquiraicullami **imatapish** yachachincuna.

|                     |                                    |                             |  |
|---------------------|------------------------------------|-----------------------------|--|
| Cura-cuna-pish      | cullqui-raicu-lla-mi~              | <b>ima-ta-pish</b>          | <b>&lt;yacha-chi&gt;-n<sup>=</sup>-cuna.</b> |
| priest-s-also       | money-get.to.order.in-just-(Af.)   | <b>anything-Ob.-all.at </b> | <b>&lt;teach&gt;-(Pres.)-(Pl.)</b>           |
| sacerdote-s-también | dinero-conseguir.para-más.no-(Af.) | <b>cosa-Cm.-cualquier </b>  | <b>&lt;enseñar&gt;-(Pres.)-(Pl.)</b>         |

[The] priests also teach **anything at all just in order to get money.** (Mic. 3:11)

[Los] sacerdotes también enseñan **cualquier cosa** para conseguir dinero no más. (Miq. 3:11)

NIV: ...her priests teach for a price...

RV: ...sus sacerdotes enseñan por precio...

1495. **Imatapash** cashcatapacha ruranataca, tucuitami pactachina canchi.

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| <b>Ima-ta-pash</b><br>what-Ob.-ever <br>cosa-Cm.-cualquierl | ca-shca <sup>o</sup> -ta-pacha <sup>2</sup><br>be-ed.what-Ob.-definitely<br>ser-(Pdo.)que-Cm.-definitivamente | rura-na-ta-ca,<br>do-to.supposed.be.that-Ob.- <br>hacer-deber.que-Cm.-l | tucui-ta-mi-<br>every-Ob.- <b>(Af.)</b>  <br>todo-Cm.- <b>(Af.)</b> | <pacta-chi>-<na ca>-n <sup>ˆ</sup> -nchi.<br><keep>-<to.supposed.be>-(Pres.)-we<br><cumplir>-<deber>-(Pres.)-nosotros |
|---|---|---|---|---|

We are supposed to keep everything, whatever [action such] that [one] is supposed to do what was definitely [right]. (Mat. 3:15 BIm)

Debemos cumplir [con] todo, cualquier cosa [en] que [uno] debe hacer lo que era definitivamente [correcto]. (Mat. 3:15 BIm)

NIV: ...it is proper for us to do this to fulfill all righteousness.

RV: ...así conviene que cumplamos toda justicia.

## 1496. Ñucanchijpuramanta maijanpish chai vasota charicujpica, huañuchihuanguilla.

|  |   |  |   |   |
|--|---|--|---|---|
| Ñucanchij-pura-manta<br>us-among-from<br>nosotros-entre-de | <b>maijan-pish</b><br>any-all.at <br>cual-quieral | chai vaso-ta<br>that glass-Ob.<br>ese vaso-Cm. | chari-cu-<j-pi>-ca,<br>hold-ing.be-<(AdvDS)>- <br>tener-ndo.estar-<(AdvSD)>-l | <huañu-chi>-hua-n <sup>ˆ</sup> -ngui-lla.<br><kill>-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you!-just<br><matar>-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú!-más.no |
|--|---|--|---|---|

(If) any[one] at all from among us is holding that glass, just kill me / us (with personal attention)! (Gen. 44:9)

¡(Si) cualquiera de entre nosotros está teniendo ese vaso, márame / mátanos no más (con atención personal)! (Gén. 44:9)

NIV: If any of your servants is found to have it, he will die...

RV: Aquel de tus siervos en quien fuere hallada la copa, que muera...

1497. **Maijambash** cai yacuta ufiashpaca, cutin yacunayachingami.

|   |  |   |                            |  |
|---|--|---|----------------------------|--|
| <b>Maijan-pash</b><br>any-all.at <br>cual-quieral | cai yacu-ta<br>this water-Ob.<br>este agua-Cm. | ufia-shpa-ca,<br>drink-ing- <br>beber-ndo-l | cutin<br>again<br>vez.otra | yacu-nayachi <sup>2</sup> -nga-mi-<br>water-have.to.desire-will- <b>(Af.)</b>  <br>agua-tener.desear-á- <b>(Af.)</b> |
|---|--|---|----------------------------|--|

Any(one) at all, drinking this water, will again desire to have water. (John 4:13 BIm)

Cualquiera, bebiendo esta agua, deseará tener agua otra vez. (Juan 4:13 BIm)

NIV: Everyone who drinks this water will be thirsty again, ...

RV: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed; ...

1498. **Imapish** tucushca animalcunataca, ama apamunguichijchu.

|  |  |   |                              |  |
|--|--|---|------------------------------|--|
| <b>Ima-pish</b><br>anything-all.at <br>cosa-cualquierl | tucu-shca <sup>o</sup><br>happen-ed.that<br>ocurri-ó.que | animal-cuna-ta-ca,<br>animal-s-Ob.- <br>animal-es-Cm.-l | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | apamu-n <sup>ˆ</sup> -nguichij-chu-<br>here.bring-(Pres./Fut.)-y'all! <b>-not</b>  <br>acá.tracer-(Pres./Fut.)-ustedes! <b>-no</b> |
|--|--|---|------------------------------|--|

Y'all don't bring here animals that anything at all happened [to]! (Lev. 22:20)

¡No traigan acá animales [a los] que ocurrió cualquier cosa! (Lev. 22:20)

NIV: Do not bring anything with a defect... **[Ps] [SR;Adj]\***

RV: Ninguna cosa en que haya defecto ofreceréis...

## 1499. Ashca llullasha rimaccuna shamunaucpihuas mana imahuas tuparirachu Jesusta alita caudsayachingahua.

|   |   |   |                   |   |  |
|---|---|---|-------------------|---|--|
| Ashca llulla-sha <sup>a</sup><br>many lie-ing<br>mucho mentir-ndo | rima-c-guna<br>speak-that-(Pl.)<br>hablar-que-(Pl.) | shamu-nau-<c-(i)bi>-bas<br>come-(V.Pl.)-<(AdvDS)>-even <br>venir-(V.Pl.)-<(AdvSD)>-aunl | mana<br>not<br>no | <b>ima-bas</b><br>anything-all.at <br>cosa-cualquierl | <tupa-ri>-ra <sup>ˆ</sup> -chu-<br><touch>-ed <b>-not</b>  <br><tocar>- <b>(Pdo.)-no</b> |
|---|---|---|-------------------|---|--|

|                                    |                                       |  |
|------------------------------------|---------------------------------------|--|
| Jesus-ta<br>Jesus-Ob.<br>Jesús-Cm. | ali-ta<br>good-(Adv.)<br>bueno-(Adv.) | caudsa-ya-chi-ngahua.<br>guilty-become-make-to.order.in<br>culpable-ponerse-hacer-para |
|------------------------------------|---------------------------------------|--|

Even (when) many [one]s that speak lying come (Pl.), not anything at all touched [him], in order to make Jesus become guilty well. (Mat. 26:60 NTP)

Aun (cuando) muchos que hablan mintiendo vienen, cualquier cosa no [le] tocó, para hacer a Jesús ponerse bien culpable. (Mat. 26:60 NTP)

NIV: But they did not find any, though many false witnesses came forward.

RV: ...y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos, ...

## 1500. Chai micunapica ima c'urupish mana jundarcachu, mana ashnajarcachu.

|   |                            |  |  |                   |   |
|---|----------------------------|--|--|-------------------|---|
| Chai <micu-na>-pi-ca<br>that <food>-in- <br>ese <comida>-en-l | <b>ima</b><br>any<br>algún | c'uru-pish<br>worm-all.at <br>gusano-de.clasel | mana junda-rca-chu-<br>not fill-ed <b>-not</b>  <br>no llen-ó <b>-no</b> | mana<br>not<br>no | <ashna-j>-ya-rca-chu-<br><smelly>-become-ed <b>-not</b>  <br><maloliente>-ponerse- <b>(Pdo.)-no</b> |
|---|----------------------------|--|--|-------------------|---|

Not any worm at all filled in that food, (and) [it] did not become smelly. (Exo. 16:24)

No llenó en esa comida ninguna clase de gusano, (y) no se puso maloliente. (Éxo. 16:24)

NIV: ...it did not stink or get maggots in it.

RV: ...no se agusanó, ni hedió.

1501. Shina aji fariseoguna rimanaungaj rinauca, Jesusta **ima shimiis** apingaj nisha.

|                |              |                              |                          |           |                               |                                |
|----------------|--------------|------------------------------|--------------------------|-----------|-------------------------------|--------------------------------|
| <shina a-j-pi> | fariseo-guna | rima-nau <sup>2</sup> -ngaj  | ri-nau-ca <sup>^</sup> , | Jesus-ra  | <b>ima shimi-(b)i-(ba)s</b>   | api-ngaj ni-sha <sup>a</sup> . |
| <then>         | Pharisee-s   | speak-other.each-to.order.in | go-(V.Pl.)-ed            | Jesus-Ob. | <b>any word-in-all.at</b>     | catch-to want-ing              |
| <entonces>     | fariseo-s    | hablar-se.otros.a.unos-para  | ir-(V.Pl.)-(Pdo.)        | Jesús-Cm. | <b>cual palabra-en-quierl</b> | coger-(-) querer-ndo           |

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] each other, wanting to catch Jesus in **any** word **at all**. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablarse [los] unos a [los] otros, queriendo (-) coger[le] a Jesús en **cualquier** palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1502. **Pipish** ishqui amota mana servi tucunchu.

|                      |        |            |      |   |
|----------------------|--------|------------|------|---|
| <b>Pi-pish</b>       | ishqui | amo-ta     | mana | servi-<i <sup>0</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -chu~. |
| <b>anyone-all.at</b> | two    | master-Ob. | not  | serve-<can>-(Pres.)- <b>not</b>                   |
| <b>quien-quieral</b> | dos    | amo-Cm.    | no   | servir-<poder>-(Pres.)- <b>no</b>                 |

Not **anyone at all** can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

**Quienquiera** no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

1503. **Pipash** canda imagutapash mañajpica, caranguilla.

|                      |         |                         |                  |                                |
|----------------------|---------|-------------------------|------------------|--------------------------------|
| <b>Pi-pash</b>       | can-ta  | ima-gu-ta-pash          | maña-<j-pi>-ca,  | cara-n <sup>^</sup> -ngui-lla. |
| <b>anyone-all.at</b> | you-Ob. | any-little-Ob.-all.at   | ask-<(AdvDS)>-   | give-(Pres./Fut.)-you!-just    |
| <b>quien-quieral</b> | te-Cm.  | cosa-ito-Cm.-cualquierl | pedir-<(AdvSD)>- | dar-(Pres./Fut.)-tú!-más.no    |

(If) **anyone at all** asks you [for] any little [thing] at all, just give [it]! (Mat. 5:42 BIm)

(Si) **quienquiera** te pide cualquier cosita, ¡da[la] no más! (Mat. 5:42 BIm)

NIV: Give to the one who asks you...

RV: Al que te pida, dale...

1504. Mana **pihuas** can rashcasna munanaita ricurinaunara rangaj ushanma Dios mana paihua tiajpi.

|      |                      |     |                           |                               |
|------|----------------------|-----|---------------------------|-------------------------------|
| Mana | <b>pi-bas</b>        | can | ra-shca <sup>0</sup> -sna | <muna-nai-i <sup>0</sup> -ra> |
| not  | <b>anyone-all.at</b> | you | do-ed.what-like           | <wonderful>                   |
| no   | <b>quien-quieral</b> | tú  | hacer-(Pdo.)que-como      | <maravilloso>                 |

|                        |           |                                      |           |                      |                 |
|------------------------|-----------|--------------------------------------|-----------|----------------------|-----------------|
| <ricu-ri-na>-(g)una-ra | ra-ngaj   | usha-n <sup>^</sup> -ma <sup>2</sup> | Dios mana | pai-hua <sup>2</sup> | tia-<j-bi>.     |
| <sign>-s-Ob.           | do-to     | able.be-(Pres.)-would                | God       | not him/her-with     | be-<(AdvDS)>    |
| <señal>-es-Cm.         | hacer-(-) | poder-(Pres.)-ía                     | Dios      | no él/ella-con       | estar-<(AdvSD)> |

Not **anyone at all** would be able to do wonderful signs like what you did (if) God is not with him. (John 3:2 Corr. NTNA)

**Quienquiera** no podría (-) hacer señales maravillosas como [las] que hiciste tú (si) Dios no está con él. (Juan 3:2 Corr. NTNA)

NIV: For no one could perform the miraculous signs you are doing if God were not with him.

RV: ...nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él.

1505. **Pihuas** ishcai (2) amuta charinata mana ushanzhu.

|                      |        |            |                     |      |                            |
|----------------------|--------|------------|---------------------|------|----------------------------|
| <b>Pi-bas</b>        | ishcai | amu-ta     | chari-na-ta         | mana | usha-n <sup>^</sup> -chu~. |
| <b>anyone-all.at</b> | two    | master-Ob. | have-(Fut.Nm.)-Ob.  | not  | can-(Pres.)- <b>not</b>    |
| <b>quien-quieral</b> | dos    | amo-Cm.    | tener-(Nm.Fut.)-Cm. | no   | poder-(Pres.)- <b>no</b>   |

Not **anyone at all** can (-) have two master[s]. (Mat. 6:24a NTP)

**Quienquiera** no puede (-) tener a dos amo[s]. (Mat. 6:24a NTP)

NIV: No one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

1506. Ñucata caticushcamantaca, **maipipish** tucuicunami cancunataca p'iñangacuna.

|                             |  |  |  |   |   |
|-----------------------------|--|--|--|---|---|
| Ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | cati-cu-shca <sup>0</sup> -manta-ca,<br>follow-ing.be-ed.that-of.because- <br>seguir-ndo.estar-(Pdo.)que-por-l | <b>mai-pi-pish</b><br><b>place.any-in-all.at </b><br><b>donde-en-quieral</b> | tucui-cuna-mi~<br>every-(Pl.)-(Af.) <br>todo-s-(Af.) | can-cuna-ta-ca<br>you-(Pl.)-Ob.- <br>tú-(Pl.)-Cm.-l | p'iña-nga-cuna.<br>hate-will-(Pl.)<br>odiar-á-n |
|-----------------------------|--|--|--|---|---|

[They] **all** will hate y'all, in **any place at all**, because of [the fact] that [y'all] were following me<sub>2</sub> (Mat. 24:9)

Todos [les] odiarán a ustedes, en **dondequiera**, por que me estaban siguiendo. (Mat. 24:9)

NIV: ...you will be hated by all nations because of me.

RV: ...seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.

1507. Mana purij cajpimi, **maimanpish** aparishpa apancuna.

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| Mana puri-j<br>not walk-that<br>no andar-que | ca-<j-pi>-mi~,<br>be-<(AdvDS)>-(Af.) <br>ser-<(AdvSD)>-(Af.) | <b>mai-man<sup>1</sup>-pish</b><br><b>anywhere-to-all.at </b><br><b>donde-a-quieral</b> | <apa-ri>-shpa<br><carry>-ing<br><carga>-ndo | apa-n <sup>h</sup> -cuna.<br>take-(Pres.)-(Pl.)<br>llevar-(Pres.)-(Pl.) |
|--|--|---|---|---|

(Because) [they] are not [ones] that walk, [people] take [them] to **anywhere at all** [by] carrying [them]<sub>2</sub> (Jer. 10:5)

(Ya que) no son [unos] que andan, [las personas] los llevan a **dondequiera** cargando[los]. (Jer. 10:5)

NIV: ...they must be carried because they cannot walk.

RV: ...son llevados, porque no pueden andar.

1508. Shina ajpi fariseoguna rimanaungaj rinauca, Jesusta **ima** shimiis apingaj nisha.

|  |   |  |  |   |   |
|--|---|--|--|---|---|
| <shina a-j-pi><br><then><br><entonces> | fariseo-guna<br>Pharisee-s<br>fariseo-s | rima-nau <sup>2</sup> -ngaj<br>speak-other.each-to.order.in<br>hablar-se.otros.a.unos-para | ri-nau-ca <sup>h</sup> ,<br>go-(V.Pl.)-ed<br>ir-(V.Pl.)-(Pdo.) | Jesus-ra <b>ima</b> shimi-(b)i-(ba)s<br>Jesus-Ob. <b>any</b> word-in-all.at <br>Jesús-Cm. <b>cual</b> palabra-en-quierl | api-ngaj ni-sha <sup>a</sup> .<br>catch-to want-ing<br>coger-(_) querer-ndo |
|--|---|--|--|---|---|

Then [the] Pharisees went (Pl.) [away] in order to speak [with] each other, wanting to catch Jesus in **any** word **at all**. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

Entonces [los] fariseos [se] fueron para hablarse [los] unos a [los] otros, queriendo ( ) coger[le] a Jesús en **cualquier** palabra. (Mat. 22:15 Corr. NTNA)

NIV: Then the Pharisees went out and laid plans to trap him in his words.

RV: Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

1509. Cai pachapica **mashna** rimaicunapishchari tiyan.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Cai pacha-pi-ca<br>this world-in- <br>este mundo-en-l | <b>mashna</b><br><b>many.so</b><br><b>tanto</b> | <rima-i <sup>0</sup> >-cuna-pish <sup>h</sup> -chari~<br><language>-s-of.kinds undoubtedly <br><idioma>-s-de.clasesl-duda.sinl | tiya-n <sup>h</sup> .<br>be-(Pres.)<br>estar-(Pres.) |
|---|---|--|--|

[There] are **undoubtedly so many kinds of languages** in this world. (1 Cor. 14:10)

Hay **sin duda tanta[s] clases de idiomas** en este mundo. (1 Cor. 14:10)

NIV: Undoubtedly there are **all sorts of languages** in the world...

RV: **Tantas clases de idiomas** hay, seguramente, en el mundo...

1510. C'uyaica **mashna** juchacunatapish pacajmi.

|  |   |   |  |
|--|---|---|--|
| C'uya-i <sup>0</sup> -ca<br>love-s.when- <br>amar-cuando-l | <b>mashna</b><br><b>many.so</b><br><b>tanto</b> | jucha-cuna-ta-pish <sup>h</sup><br>sin-s-Ob.-of.kinds <br>pecado-s-Cm.-de.clasesl | paca-j-mi~.<br>cover-s.that-(Af.) <br>cubrir-que-(Af.) |
|--|---|---|--|

When [someone] loves, [it] **\*\*is [something] that covers so many kinds of sins**. (1 Pe. 4:8b)

Cuando [alguien] ama, **\*\*es [algo] que cubre tanta[s] clases de pecados**. (1 Pe. 4:8b)

NIV: ...love covers over a multitude of sins.

RV: ...el amor cubrirá multitud de pecados.

1511. **Imallatapish** yachachircapishchari.

|  |  |
|--|--|
| <b>Ima-lla-ta-pish</b><br><b>thing-just-Ob.-of.kind.some </b><br><b>cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal</b> | <yacha-chi>-rca-<pish-chari->.<br><teach>-ed-<hopefully> <br><enseñ>-ó-<ojalá> |
|--|--|

**Hopefully [it] taught [y'all] just some kind of thing**. (Gal. 3:4)

**Ojalá [les] enseñó alguna clase de cosa** no más. (Gál. 3:4)

NIV: ...if it really was for nothing...

RV: ...si es que realmente fue en vano.



1512. Punllapi purijunshnalla, **imapi**pash aliguta causashunchi.

|                               |   |  |   |   |
|-------------------------------|---|--|---|---|
| Punlla-pi<br>day-in<br>día-en | puri-ju-n <sup>o</sup> -shna-lla,<br>walk-ing.be-s.that-like-just<br>camina-ndo.estar-que-como-más.no | <b>ima-pi-pash</b><br><b>what-in-ever</b><br><b>cosa-en-cualquierl</b> | ali-gu-ta<br>well-nice-Ob.<br>bien-cito-Cm. | causa-shunchi.<br>live-let's!<br>vivir-mos! |
|-------------------------------|---|--|---|---|

Let's live nice [and] well in **whatever**, just like [one] that is walking in [the] day[time]! (Rom. 13:13 BIm)

¡Vivamos biencito en **cualquier cosa**, como [uno] que está caminando en [el] día no más! (Rom. 13:13 BIm)

NIV: Let us behave decently, as in the daytime, not in orgies and drunkenness, not in sexual immorality and debauchery, not in dissension and jealousy.

RV: Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

1513. Paita huatashpallami, **imata** charishcata**pash** shuhuai ushanga.

|                                       |   |   |   |  |
|---------------------------------------|---|---|---|--|
| Pai-ta<br>him/her-Ob.<br>lo/la/le-Cm. | huata-shpa-lla-mi~,<br>tie-(AdvSS)-only-(Af.)<br>amarrar-(AdvSI)-sólo-(Af.) | <b>ima-ta</b><br><b>what-Ob.</b><br><b>cosa-Cm.</b> | chari-shca <sup>o</sup> -ta- <b>pash</b><br>have-ed( )-Ob.- <b>ever</b><br>tener-(P <sub>edo</sub> .)que-Cm.- <b>cualquierl</b> | shuhua-<i <sup>o</sup> usha>-nga.<br>steal-<to.able.be>-will<br>robar-<poder>-(Fut.) |
|---------------------------------------|---|---|---|--|

**Only (if) [he] ties him [up]** will he be able to steal ( ) **whatever** [he] had. (Mat. 12:29 BIm)

*Sólo (si) lo amarra* podrá robar **cualquier cosa** que tenía. (Mat. 12:29 BIm)

NIV: Then he can rob his house.

RV: Y entonces podrá saquear su casa.

1514. **Imata** pacalla rurana**pash**, chai rurashcacunaca ricuringapachami.

|   |                                     |  |  |   |
|---|-------------------------------------|--|--|---|
| <b>Ima-ta</b><br><b>what-Ob.</b><br><b>cosa-Cm.</b> | pacalla<br>secretly<br>escondidas.a | rura-na - <b>pash</b> ,<br>do-ed.be.will( )- <b>ever</b><br>hacer-do.será.que- <b>cualquierl</b> | chai rura-shca <sup>o</sup> -cuna-ca<br>those do-ed.was.that-(Pl.)-l<br>ese hacer-do.fue.que-(Pl.)-l | ricu-ri-nga-pacha <sup>2</sup> -mi~.<br>see-ed.be.will-definitely-(Af.)<br>ver-do.ser-á-definitivamente-(Af.) |
|---|-------------------------------------|--|--|---|

**Whatever** ( ) will be done secretly, those [thing]s that were done **will definitely be seen**. (Mat. 10:26 BIm)

**Cualquier cosa** que será hecha a escondidas, esas [cosas] que fueron hecha[s] **definitivamente será[n] vista[s]**. (Mat. 10:26 BIm)

NIV: There is nothing concealed that will not be disclosed, ...

RV: ...porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ...

The following examples illustrate a special construction in which the word *imatapish* frequently occurs, with the meaning "all kinds of". Note that the construction appears to have two direct objects, though in reality they both refer to the same thing. (See the discussion on multiple direct objects in §5.4.3.1.1.1.4.)

Los siguientes ejemplos demuestran una construcción especial en la que ocurre frecuentemente la palabra *imatapish* con el significado "toda clase de". Nótese que la construcción parece tener dos complementos directos, aunque en realidad los dos se refieren a la misma cosa. (Véase la explicación sobre los complementos directos múltiples en la §5.4.3.1.1.1.4.)

1515. Paicunatami **imatapish** sumajcunata rurachun yachaisapata rurarca.

|  |   |   |  |   |  |
|--|---|---|--|---|--|
| Pai-cuna-ta-mi~<br>him/her-(Pl.)-Ob.-(Af.)<br>lo/la/le-s-Cm.-(Af.) | <b>ima-ta-pish</b><br><b>thing-Ob.-of.kinds.all</b><br><b>cosa-Cm.-de.clase.todal</b> | sumaj-cuna-ta<br>beautiful-s-Ob.<br>bello-s-Cm. | rura-chun <sup>a</sup><br>make-to.for.order.in<br>hacer-que.para | <yacha-i <sup>o</sup> >-sapa-ta<br><knowledge>-y.very-Ob.<br><sabiduría>-de.lleno-Cm. | rura-rca.<br>make-ed<br>hacer-(P <sub>edo</sub> .) |
|--|---|---|--|---|--|

He made **them** very knowledgeable in order for [them] to make **all kinds of** beautiful **things**. (Exo. 35:35)

[Les] hizo a **ellos** lleno[s] de sabiduría para que hagan **toda clase de cosa[s]** bellas. (Éxo. 35:35)

NIV: He has filled them with skill to do **all kinds of** work as craftsmen...

RV: ...y los ha llenado de sabiduría de corazón, para que hagan toda obra de arte y de invención...

1516. Ñucapish cancunapajca **imallatapish** allacunata rurashami.

|                                   |  |   |   |   |
|-----------------------------------|--|---|---|---|
| Ñuca-pish<br>I-also<br>yo-también | can-cuna-paj-ca<br>you-(Pl.)-for-<br>tú-(Pl.)-para-l | <b>ima-lla-ta-pish</b><br><b>thing-just-Ob.-of.kinds.all</b><br><b>cosa-más.no-Cm.-de.clase.todal</b> | alli-cuna-ta<br>good-s-Ob.<br>bueno-s-Cm. | rura-sha-mi~.<br>do-will.I-(Af.)<br>hacer-é-(Af.) |
|-----------------------------------|--|---|---|---|

I also **will do** just **all kinds of** good **things** for y'all. (2 Sam. 2:6)

Yo también **haré toda clase de cosa[s]** buenas no más para ustedes. (2 Sam. 2:6)

NIV: ...and I too will show you the same favor because you have done this.

RV: ...y yo también os haré bien por esto que habéis hecho.

1517. Ashtahuanpish ñucanchijmari **imatapish** mana allita rurashpa causashcanchij.

|  |   |  |                   |  |                                  |   |
|--|---|--|-------------------|--|----------------------------------|---|
| <Ashta-huan-pish><br><however><br><mael> | ñucanchij-mari~<br>we-(Af.!)<br>nosotros-(Af.!) | <b>ima-ta-pish</b><br>thing-Ob.-of.kinds.all <br>cosa-Cm.-cualquierl | mana<br>not<br>no | alli-ta<br>good-(Adv.)<br>bueno-(Adv.) | rura-shpa<br>do-ing<br>hacer-ndo | causa-shca-nchij.<br>live-ed-we<br>vivir-(Psdo.)-nosotros |
|--|---|--|-------------------|--|----------------------------------|---|

However, we (amazingly) lived doing not well **all kinds of thing[s]!** (Neh. 9:33)

¡Mas **nosotros** hemos vivido haciendo no bien **cualquier cosa** (Neh. 9:33)

NIV: ...while we did wrong.

RV: ...mas nosotros hemos hecho lo malo.

1518. Yahuarhuandaca, **imatapash** na micunachu canguichi.

|  |   |                 |  |   |
|--|---|-----------------|--|---|
| Yahuar-huan-ta-ca,<br>blood-with-Ob.- <br>sangre-con-Cm.-l | <b>ima-ta-pash</b><br>anything-Ob.-all.at <br>cosa-Cm.-cualquierl | na<br>not<br>no | micu-na-chu~<br>eat-to.supposed-not <br>comer-deber.que-no | ca-n-n-guichi.<br>be-(Pres./Fut.)-y'all<br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|---|-----------------|--|---|

Y'all are **not supposed to eat anything at all** with blood. (Lev. 19:26 BIm)

Ustedes son [unos] que **no deben comer cualquier cosa** con sangre. (Lev. 19:26 BIm)

NIV: "Do not eat any meat with the blood still in it.

RV: No comeréis cosa alguna con sangre.

1519. Paillatajmi canmanca **imatapish** achca allacunata cunancama cucun.

|  |  |  |                        |   |  |   |
|--|--|--|------------------------|---|--|---|
| Pai-<lla-taj+>-mi~<br>he/she-<self>-(Af.)<br>él/ella-<mismo>-(Af.) | can-man <sup>1</sup> -ca<br>you-to- <br>ti-a-l | <b>ima-ta-pish</b><br>thing-Ob.-of.kinds.all <br>cosa-Cm.-de.clase.total | achca<br>many<br>mucho | alli-cuna-ta<br>good-s-Ob.<br>bueno-s-Cm. | cunan-cama<br>now-until<br>ahora-hasta | cu-cu-n.<br>give-ing.be-(Pres.)<br>da-ndo.estar-(Pres.) |
|--|--|--|------------------------|---|--|---|

He [him]self is giving to you **all kinds of many good thing[s]** until now. (Gen. 26:29f)

Él mismo está dando[te] a ti **toda clase de** mucha[s] **cosa[s]** buenas hasta ahora. (Gén. 26:29f)

NIV: And now you are blessed by the LORD.

RV: ...tú eres ahora bendito de Jehová.

When -pish and a Question Word occur with -shpa, the latter often (though not always, as shown by Eze. 45:20) has a somewhat different meaning than it normally does, and is basically untranslatable. In these examples I will mark the relevant -shpa in **green**:

Quando ocurren -pish y una Palabra Interrogativa con -shpa, éste muchas veces (aunque no siempre, como se ve en Eze. 45:20) tiene un significado un poco diferente de su normal, y básicamente no se puede traducir. En tales ejemplos marco el -shpa relevante de **verde**:

1520. Yuraca **ima** yura **cashpash**, p'ucushpami ricuchin.

|                              |                           |                       |   |  |  |
|------------------------------|---------------------------|-----------------------|---|--|--|
| Yura-ca<br>tree- <br>árbol-l | <b>ima</b><br>what<br>qué | yura<br>tree<br>árbol | ca-shpa-pish,<br>be-(AdvSS)-of.kind <br>ser-(AdvSI)-de.clasel | p'ucu-shpa-mi~<br>fruit.bear-ing-(Af.)<br>fruto.da-ndo-(Af.) | <ricu-chi>-n.<br><show>-(Pres.)<br><mostrar>-(Pres.) |
|------------------------------|---------------------------|-----------------------|---|--|--|

[By] bearing fruit, [a] tree shows ( ) **what kind of tree** [it] is. (Mat. 12:33)

Dando fruto, [un] árbol muestra ( ) **qué clase de árbol es**. (Mat. 12:33)

NIV: ...a tree is recognized by its fruit.

RV: ...por el fruto se conoce el árbol.

1521. Chaicunataca **maijan** apamuna **cashpash**, huashan huashanmi apamujcuna carca.

|  |                                |  |  |   |
|--|--------------------------------|--|--|---|
| Chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.- <br>ese-s-Cm.-l | <b>maijan</b><br>which<br>cual | apamu-<na ca>-shpa-pish,<br>here.bring-<to.supposed.be>-(AdvSS)-ever <br>acá.traer-<deber>-(AdvSI)-quieral | <huasha-n <sup>3</sup> huasha-n <sup>3</sup> >-mi~<br><another.after.one>-(Af.)<br><otro.tras.uno>-(Af.) | apamu-<j-cuna ca>-rca.<br>here.bring-<to.accustomed.be(Pl.)>-ed<br>acá.traer-<soler(Pl.)>-(Psdo.) |
|--|--------------------------------|--|--|---|

One after another they were accustomed to bring those [things] here, ( ) **whichever** [one] is supposed to bring [them] here. (1 Ki. 4:28)

Uno tras otro solían traer esas [cosas] acá, ( ) **cualquiera** [que] debe traer[las] acá. (1 Rey. 4:28)

NIV: They also brought to the proper place their quotas...

RV: Hacían también traer... cada uno conforme al turno que tenía.

1522. Diospajca **pi** **cashpash**, chai shinallatajmi.

|   |                           |  |   |
|---|---------------------------|--|---|
| Dios-paj-ca<br>God-for- <br>Dios-para-l | <b>pi</b><br>who<br>quien | ca-shpa-pish,<br>be-(AdvSS)-ever <br>ser-(AdvSI)-quieral | chai-shina-<lla-taj+>-mi~<br>that-like-<same>-(Af.)<br>eso-como-<igual>-(Af.) |
|---|---------------------------|--|---|

For God, ( ) **whoever** [someone] is, [it] **\*\*is [the] same like that**. (Col. 3:25)

Para Dios, **quienquiera (que)** sea [alguien], **\*\*es igual como eso**. (Col. 3:25)

NIV: ...there is no favoritism.

RV: ...porque no hay acepción de personas.

1523. **Imata cashpapish** Mandaj Dios mandashcallatami rurai tucuni ...

|                  |                               |              |      |                                     |   |
|------------------|-------------------------------|--------------|------|-------------------------------------|---|
| <b>Ima-ta</b>    | <b>ca-shpa-pish</b>           | Manda-j      | Dios | manda-shca <sup>0</sup> -lla-ta-mi~ | rura-<i <sup>0</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> -ni ... |
| what-Ob.         | be-(AdvSS)-ever               | rule-s.that  | God  | command-ed.what-just-Ob.-(Af.)      | do-<can>-(Pres.)-I ...                            |
| <i>cosa</i> -Cm. | <i>ser</i> -(AdvSI)-cualquier | gobernar-que | Dios | mand-ó.que-más.no-Cm.-(Af.)         | hacer-<poder>-(Pres.)-yo ...                      |

I can do just what God that Rules commanded, ( ) **whatever** [it] may be, ... (Num. 24:13b)

Puedo hacer *no más lo que mandó Dios que gobierna*, ( ) **cualquier cosa** [que] sea, ... (Núm. 24:13b)

NIV: ...and I must say only **what** the Lord says...

RV: ...mas lo que hable Jehová, *eso* diré yo...

In Imbabura the phrase **maijan cashpapash** is frequently used to simply mean “anyone at all” or “whichever [one]”, in places where **maijanpish** or its equivalent would be used in the other Ecuadorian Quichua languages:

En Imbabura la frase **maijan cashpapash** frecuentemente se usa simplemente con el significado “cualquiera”, en lugares donde se usaría **maijanpish** o su equivalente en los otros idiomas Quichuas del Ecuador:

1524. Shinamandami, **maijan cashpapash** Cristohuan cashpaca mushujman tigran.

|  |  |  |  |  |   |
|--|--|--|--|--|---|
| Shina-manda-mi~,<br>that.like-of.because-(Af.) <br><i>así</i> -por-(Af.) | < <b>maijan ca-shpa-pash</b> ><br><all.at.anyone><br>< <b>cualquiera</b> > | Cristo-huan<br>Christ-with<br>Cristo-con | ca-shpa-ca<br>be-(AdvSS)- <br>estar-(AdvSI)- | mushuj-man <sup>1</sup><br>new-to<br>nuevo-a | tigra-n <sup>ˆ</sup> .<br>change-(Pres.)<br>convertirse-(Pres.) |
|--|--|--|--|--|---|

Because of [the fact that it is] like that, **anyone at all** (if) [he] is with Christ changes to new, (2 Cor. 5:17 BIm)

Por [ser] *así*, **cualquiera**, (si) *está con Cristo*, se convierte a nuevo, (2 Cor. 5:17 BIm)

NIV: Therefore, if anyone is in Christ, he is a new creation; the old has gone, the new has come!

RV: De modo que si alguno *está en Cristo*, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.

5.4.5.2.1.2.1.4 **-pish (-pash) in Paired Phrases / -pish (-pash) en frases pareadas**

Like many other suffixes, **-pish** can be paired in successive phrases to form a Coordinate Construction (see §5.3.3.6.1, §5.3.3.6.1.1 and §5.3.3.6.3.2). However, it is apparently the only Phrase Terminator which can be used in this way, and when it is, it has the special meaning “both... and ...”.

I am using a vertical **green** line in the examples to separate the two parts of this kind of construction.

Igual como muchos otros sufijos, **-pish** puede ocurrir pareado en frases sucesivas para formar una Construcción Coordinada (véanse la §5.3.3.6.1, §5.3.3.6.1.1 y la §5.3.3.6.3.2). Sin embargo, éste es aparentemente el único Terminador de Frases que se puede usar de esta manera, y cuando así se use, tiene el significado especial “tanto... como ...”.

En los ejemplos uso una raya vertical **verde** para separar las dos partes de este tipo de construcción.

## 1525. Fariseocunapish\*, ñucanchijpish tauca cutinmari ayunanchij.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Fariseo-cuna-pish,<br>Pharisee-s-both <br><i>fariseo-s-tantol</i> | ñucanchij-pish<br>we-and <br><i>nosotros-comol</i> | tauca cutin-mari~<br>many time-(Af.!) <br><i>muchos vez-(Af.) </i> | ayuna-n <sup>ˆ</sup> -nchij.<br>fast-(Pres.)-we<br><i>ayunar-(Pres.)-nosotros</i> |
|---|--|--|---|

Both [the] Pharisees **and** we fast many time[s]! (Mat. 9:14)

¡**Tanto** [los] fariseos **como** nosotros ayunamos muchas vec[es]! (Mat. 9:14)

NIV: ...we **and** the Pharisees fast...

RV: ...nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces...

## 1526. Chashnallataj shuj pugyupica cachi yacupish, mishqui yacupish mana llujshinchu.

|  |   |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| Chashna-lla-taj+<br>that.like-just-exactly<br><i>manera.esa.de-más.no-precisamente</i> | shuj pugyu-pi-ca<br>one spring-in- <br><i>un manantial-en- </i> | cachi yacu-pish,<br>salt water-both <br><i>sal agua-tantol</i> | mishqui yacu-pish<br>sweet water-and <br><i>dulce agua-comol</i> | mana llujshi-n <sup>ˆ</sup> -chu~.<br>not exit-(Pres.)-not <br><i>no salir-(Pres.)-nol</i> |
|--|---|--|--|--|

Just exactly like that, **both** salt water **and** sweet water [do] not exit in one spring, (Jas. 3:12)

Precisamente de esa manera no más, **tanto** agua sal[ada] **como** agua dulce no salen en un [solo] manantial. (San. 3:12)

NIV: Neither can a salt spring produce fresh water.

RV: Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.

1527. Chaicunatami cancunapaj churicunaman **pish**, ushushicunaman **pish** churachinguichij.

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| Chai-cuna-ta-mi~<br>that-(Pl.)-Ob.-(Af.)<br>ese-s-Cm.-(Af.) | can-cuna-paj<br>you-(Pl.)-'s<br>tú-(Pl.)-de | churi-cuna-man <sup>1</sup> - <b>pish</b> ,<br>son-s-(CausS)- <b>both</b><br>hijo-s-(SCaus)- <b>tantol</b> | ushushi-cuna-man <sup>1</sup> - <b>pish</b><br>daughter-s-(CausS)- <b>and</b><br>hija-s-(SCaus)- <b>comol</b> | chura-chi-n <sup>^</sup> =-nguichij.<br>put-make-(Pres./Fut.)-y'all<br>poner-hacer-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|--|---|---|

Y'all will make **both** y'all's sons **and** daughters put those [things] [on themselves]. (Exo. 3:22)

Ustedes harán [que] **tanto** [los] hijos **como** [las] hijas de ustedes [se] pongan *esas [cosas]*. (Éxo. 3:22)

NIV: ...which you will put on your sons and daughters.

RV: ...los cuales pondrás sobre vuestros hijos y vuestras hijas...

1528. Chaillapitajmi manchanana animal **pish**, llullashpa huillaj **pish** carca.

|   |   |   |  |   |  |
|---|---|---|--|---|--|
| Chai-lla-pi-taj+mi~<br>that-just-in-exactly-(Af.)<br>ese-más.no-en-precisamente-(Af.) | mancha-na(ya)-na<br>fear-to.want.make-will.that<br>temer-querer.hacer-(Fut.)que | animal- <b>pish</b> ,<br>animal- <b>both</b><br>animal- <b>tantol</b> | llulla-shpa<br>lie-(AdvSS)<br>mentir-(AdvSl) | <huilla-j>- <b>pish</b><br><prophet>- <b>and</b><br><profeta>- <b>comol</b> | ca-rca.<br>be-ed<br>estar-(P <sub>edo</sub> .) |
|---|---|---|--|---|--|

**Both** [the] animal that will make [one] want to fear **and** [the] prophet (when) [he] lies were in that (same) [place]. (Rev. 20:10)

**Tanto** [el] animal que hará querer temer **como** [el] profeta (cuando) mienta estaba[n] en ese (mismo) [lugar]. (Apo. 20:10)

NIV: ...where the beast and the false prophet had been thrown. [F] [SR:Adj]

RV: ...donde estaban la bestia y el falso profeta...

Compare these examples with those in §5.3.3.6.3.2 and in §5.3.3.4.

Compare estos ejemplos con los en la §5.3.3.6.3.2 y en la §5.3.3.4.

### 5.4.5.2.1.2.1.5 Paired -pish (-pash) within dependent clauses / -pish (-pash) pareado dentro de oraciones dependientes

As mentioned in §5.4.5.2, the Phrase Terminator suffixes are usually only added to components of the Main Verb, not components of dependent verbs, and this certainly true of -pish. However, when the -pish suffixes are paired, as described in the previous section, there are a few examples within dependent clauses.

In the following examples, the paired -pish suffixes are marked in **red**, and the dependent clause within which they occur is marked in **blue**:

Como fue mencionado en la §5.4.5.2, los sufijos Terminadores de Frases normalmente sólo se añaden a los componentes de la oración principal, no a los componentes de los verbos dependientes, y esto sí es el caso con -pish. Sin embargo, cuando estén pareados los sufijos -pish, como fue explicado en la sección anterior, sí hay algunos ejemplos dentro de las oraciones dependientes.

En los siguientes ejemplos, los sufijos -pish pareados están marcados de **rojo**, y la oración dependiente dentro de la cual ocurren está marcada de **azul**:

1529. Taita Dios **huan-pish**, runacunahuan **pish** macanacushpa mishashcamantaca, Israel\* shutimi cangui— nirca.

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Taita Dios- <b>huan-pish</b> ,<br>Father God-with- <b>both</b><br>Padre Dios-con- <b>tantol</b> | runa-cuna-huan- <b>pish</b><br>person-s-with- <b>and</b><br>persona-s-con- <b>comol</b> | <maca-nacu>-shpa<br><fight>-ing<br><pelea>-ndo | misha-shca <sup>0</sup> -manta-ca,<br>win-ed.that-of.because- <br>ganar-(P <sub>edo</sub> .)que-por-l |
|---|---|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| Israel shuti-mi~<br>Israel named-(Af.)<br>Israel llamado-(Af.) | ca-n <sup>^</sup> =-ngui—<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P <sub>edo</sub> .) |
|--|---|---|

"Because of [the fact] that [you] won, **fighting both with Father God and with people**, you will be named Israel." he said. (Gen. 32:28)

Por que ganaste, **peleando tanto con Dios Padre como con [las] personas**, serás llamado Israel.— dijo. (Gén. 32:28)

NIV: Then the man said, "Your name will no longer be Jacob, but Israel, because you have struggled with God and with men and have overcome."

RV: Y el varón le dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido.

1530. Jerusalén pueblopi causaj judiocunaca curacunatapish, levitacunatapish\*: —Canca, ¿pitaj cangui?— nishpa Juanta tapuchun cachajpi, paica cashnami nirca: ...

|                     |           |               |                        |                      |          |
|---------------------|-----------|---------------|------------------------|----------------------|----------|
| Jerusalén pueblo-pi | causa-j   | judio-cuna-ca | cura-cuna-ta-pish,     | levita-cuna-ta-pish: | —Can-ca, |
| Jerusalem town-in   | live-that | Jew-s-        | priest-s-Ob.-both      | Levite-s-Ob.-and     | you-     |
| Jerusalén pueblo-en | vivir-que | judío-s-      | sacerdote-s-Cm.-tantol | levita-s-Cm.-comol   | tú-      |

|                  |                     |           |          |                        |                  |          |
|------------------|---------------------|-----------|----------|------------------------|------------------|----------|
| ¿pi-taj~         | ca-n̂=-ngui?—       | ni-shpa   | Juan-ta  | tapu-chun <sup>a</sup> | cache-<j-pi>     | pai-ca   |
| who-(Inf.Q.?)    | be-(Pres./Fut.)-you | say-ing   | John-Ob. | ask-to.for.order.in    | send-<(AdvDS)>   | he/she-  |
| quién-(Pr.Inf.?) | ser-(Pres./Fut.)-tú | decir-ndo | Juan-Cm. | preguntar-que.para     | enviar-<(AdvSD)> | él/ella- |

|                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| cashna-mi~           | ni-rca: ...       |
| this.like-(Af.)      | say-ed ...        |
| manera.esta.de-(Af.) | decir-(Psdo.) ... |

(When / because) [the] Jews that live in Jerusalem town send both priests and Levites in order for [them] to ask John, saying: “Who are you?”, he said like this: ... (John 1:19)

(Cuando / ya que) [los] judíos que viven en [el] pueblo [de] Jerusalén envían tanto a sacerdotes como a levitas para que pregunte[n] a Juan, diciendo: —¿Tú quién eres?—, él dijo de esta manera: ... (Juan 1:19)

NIV: Now this was John’s testimony when the Jews of Jerusalem sent priests and Levites to ask him who he was.

RV: Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?

### 5.4.5.2.1.3 Other Standard Phrase Terminators / Otros Terminadores de Frases Comunes

#### 5.4.5.2.1.3.1.1 -carin (Salasaka -garin)

This Phrase Terminator means “but” or “in contrast”. In other words, it marks a contrast with what has gone before, or marks an item for special treatment.

It is apparently not used in the Lowlands, nor have I found any examples in Pichincha / Salcedo.

Este Terminador de Frases quiere decir “pero” o “para contrastar”. Ese decir, marca un contraste con lo que fue mencionado antes, o marca algo para tratamiento especial.

Aparentemente no se usa en el Oriente, tampoco he encontrado ejemplos en Pichincha / Salcedo.

1531. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui? Cantacarín paicunata yallimari imatapish rurashpa llaquichi tucunchij ...

|                   |  |   |                                     |   |   |   |
|-------------------|--|---|-------------------------------------|---|---|---|
| ¿Can<br>you<br>tú | mai-manta<br>where-from<br>donde-desde | shamu-j-chu~<br>come-that-(yes.or.no?)<br>venir-que-(¿sí.o.no?) | ñucanchij-ta<br>us-to<br>nosotros-a | manda-<sha ni>-n^=ngui?<br>rule-<to.want>-(Pres./Fut.)-you<br>gobernar-<querer>-(Pres./Fut.)-tú | Can-ta-carin<br>you-Ob.-but<br>tú-Cm.-perol | pai-cuna-ta<br>him/her-(Pl.)-Ob.<br>él/ella-s-Cm. |
|-------------------|--|---|-------------------------------------|---|---|---|

|  |  |                                  |  |
|--|--|----------------------------------|--|
| yalli-mari~<br>more-(Af.!)<br>más-(Af.!) | ima-ta-pish<br>what-Ob.-ever<br>cosa-Cm.-cualquier | rura-shpa<br>do-ing<br>hacer-ndo | <llaqui-chi>-<iº tucu>-n^~nchij ...<br><suffer.make>-<can>-(Pres.)-we ...<br><sufrir.hacer>-<poder>-(Pres.)-nosotros ... |
|--|--|----------------------------------|--|

[Do] you that come from where[ever] want to rule us? But we can make you suffer more than them, doing whatever [we want]! ... (Gen. 19:9cd)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] quieres gobernar[nos] a nosotros? Pero te podemos hacer sufrir más que ellos, haciendo cualquier cosa! ... (Gén. 19:9cd)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge! We'll treat you worse than them.

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez? Ahora te haremos más mal que a ellos.

1532. Sarunca punta churi cashpa ñuca japinatamari quichurca. Cunancarín ñucata bendicianatamari quichushca.

|                               |                           |                      |  |  |                                       |                                       |                             |   |  |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------|--|--|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---|--|
| Sarun-ca<br>last-<br>último-l | punta<br>first<br>primero | churi<br>son<br>hijo | ca-shpa ñuca<br>be-ing I<br>ser-ndo yo | japi-na-ta-mari~<br>get-to.supposed.be.what-Ob.-(Af.!)<br>conseguir-deber.que-Cm.-(Af.!) | quichu-rca.<br>away.take-ed<br>quit-ó | Cunan-carin<br>now-but<br>ahora-perol | ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | bendicia-na-ta-mari~<br>bless-to.supposed.be.what-Ob.-(Af.!)<br>bendecir-deber.que-Cm.-(Af.!) | quichu-shca^.<br>away.take-ed^<br>quit-(Pdo.^) |
|-------------------------------|---------------------------|----------------------|--|--|---------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---|--|

Last [time] he took away what I am supposed to get being the first son! But now, (amazingly), he took away what is supposed to bless me! (Gen. 27:36cd)

[La] última [vez] quitó [lo] que yo debo conseguir siendo [el] primer hijo! Pero ahora, ha^ quitado [lo] que me debe bendecir! (Gén. 27:36cd)

NIV: He took my birthright, and now he's taken my blessing!

RV: ...se apoderó de mi primogenitura, y he aquí ahora ha tomado mi bendición.

1533. Joseca pai muscushcatami shuj cutinca paipaj huaquicunaman parlarca. Chaita paicunaman parlajpí carin, ashtahuanmi p'ñarircacuna.

|                              |                          |  |                   |                            |                                    |  |                                 |                                |  |   |   |  |
|------------------------------|--------------------------|--|-------------------|----------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------|--------------------------------|--|---|---|--|
| Jose-ca<br>Joseph-<br>José-l | pai<br>he/she<br>él/ella | muscushca^o-ta-mi-<br>dream-ed.what-Ob.-(Af.)<br>soñ-ó.que-Cm.-(Af.) | shuj<br>one<br>un | cutin-ca<br>time-<br>vez-l | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | huaquicuna-man^<br>brother-s-to<br>hermano-s-a | parla-rca.<br>tell-ed<br>cont-ó | Chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | pai-cuna-man^<br>him/her-(Pl.)-to<br>él/ella-s-a | parla-<j-pi>-carin,<br>tell-<(AdvSD)>-but<br>contar-<(AdvSD)>-perol | <ashta-huan>-mi~<br><more>-(Af.)<br><más>-(Af.) | <p'ñarir-ca-cuna.<br><angry.get>-ed-(Pl.)<br><enojarse>-(Pdo.)-(Pl.) |
|------------------------------|--------------------------|--|-------------------|----------------------------|------------------------------------|--|---------------------------------|--------------------------------|--|---|---|--|

One time Joseph told what he dreamed to his brothers. But (when / because) he tells that to them, they got more angry. (Gen. 37:5)

Una vez José contó [lo] que él soñó a su[s] hermanos. Pero (cuando / porque) cuenta eso a ellos, se enojaron más. (Gén. 37:5)

NIV: Joseph had a dream, and when he told it to his brothers, they hated him all the more.

RV: Y soñó José un sueño, y lo contó a sus hermanos; y ellos llegaron a aborrecerle más todavía.

1534. Josepish ñami chingarirca, Simeonpishmari ña illan. Cunan **carin** Benjamintapishmari pushashun ninguichij.

|   |                                     |   |  |                     |   |
|---|-------------------------------------|---|--|---------------------|---|
| Jose-pish<br>Joseph-both<br>José-tantol | ña-mi~<br>already-(Af.)<br>ya-(Af.) | chingari-rca,<br>disappear-ed<br>desaparecer-(Pdo.) | Simeon-pish-mari~<br>Simeon-and -(Af.)<br>Simeón-comol-(Af.) | ña<br>already<br>ya | illa-n̄.<br>missing.be-(Pres.)<br>falta-(Pres.) |
|---|-------------------------------------|---|--|---------------------|---|

|   |   |  |
|---|---|--|
| Cunan- <b>carin</b><br>now-but<br>ahora-perol | Benjamin-ta-pish-mari~<br>Benjamin-Ob.-also -(Af.)<br>Benjamín-Cm.-también -(Af.) | pusha-<shun ni>-n̄=-nguichij.<br>lead-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all<br>conducir-<querer>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|--|

Both Joseph **already** disappeared, **and** Simeon is already missing! **But** now y'all want to lead [away] Benjamin **also!** (Gen. 42:36cd)

Tanto ya desapareció José, como ya falta Simeón! Pero ahora ustedes quieren conducir [de aquí] a Benjamín también (Gén. 42:36cd)

NIV: Joseph is no more and Simeon is no more, **and** now you want to take Benjamin.

RV: ...José no parece, ni Simeón tampoco, y a Benjamín le llevaréis...

1535. Ricuichi, ñucamanda llujshishca ñuca churipashmi, ñucataca huañuchisha nijun. ¿Benjaminbaj mirai **carin**, maita na chashna rurangayari?

|  |                                 |   |  |                                     |  |
|--|---------------------------------|---|--|-------------------------------------|--|
| Ricu-ichi,<br>look-y'all (Imp.)!<br>mirar-(Imp.Pl.)! | ñauca-manda<br>me-from<br>mí-de | llujshi-shca <sup>o</sup><br>out.come-ed.that<br>sali-ó.que | ñuca churi-pash-mi~,<br>my son-even -(Af.)<br>mi hijo-aunl-(Af.) | ñauca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.-l | <huañu-chi>-<sha ni-ju>-n̄.<br><kill>-<to.planning.be>-(Pres.)<br><matar>-<planificando.estar>-(Pres.) |
|--|---------------------------------|---|--|-------------------------------------|--|

|   |   |  |                 |                                       |   |
|---|---|--|-----------------|---------------------------------------|---|
| ¿Benjamin-paj<br>Benjamin-'s<br>Benjamín-de | <mira-i <sup>o</sup> >- <b>carin</b> ,<br><descendant>- <b>contrast.in</b><br><descendiente>- <b>contrastar.paral</b> | mai-ta~<br>why-(Inf.Q.?)<br>qué.por-(Pr.Inf.?) | na<br>not<br>no | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-nga-yari?<br>do-will-(world.the.in!)<br>hacer-á-(¡pero!) |
|---|---|--|-----------------|---------------------------------------|---|

Y'all look! **Even** my son that came out from me is planning to kill me. **In contrast**, why (in the world) will Benjamin's descendant not do like that?! (2 Sam. 16:11bc Blm)

¡Miren! Aun mi hijo que salió de mí está planificando matarme. Para **contrastar**, (pero) ¿por qué no hará de esa manera [un] descendiente de Benjamín?! (2 Sam. 16:11bc Blm)

NIV: My son, who is of my own flesh, is trying to take my life. How much more, then, this Benjamite!

RV: He aquí, mi hijo que ha salido de mis entrañas, acecha mi vida; ¿cuánto más ahora un hijo de Benjamín?

1536. Shinaidi kabishkada rurajkish jarka jarkalla kishpirikidijka ¿Diosta nalladi crij shinaidi juchada ruruj **karin** maibi sakiringashi?\*

|   |  |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|
| <Shina-i <sup>2</sup> -di(j)+><br><likewise><br><manera.igual.de> | kabi-shka <sup>o</sup> -da<br>worthy.be-ed.what-Ob.<br>digno.ser-(Pdo.)que-Cm. | rura-j-bish<br>do-s.that-even <br>hacer-que-aunl | <jarka jarka>-lla<br><barely>-just<br><apenas>-más.no | kishpiri-<j-bi>-dij+-ga<br>saved.be-<(AdvDS)>-exactly- <br>salvarse-<(AdvSD)>-precisamente-l | ¿Dios-da na-<lla-di(j)+><br>god-Ob. not-<simply><br>dios-Cm. no-<simplemente> |
|---|--|--|---|--|---|

|   |                                   |   |                                |  |
|---|-----------------------------------|---|--------------------------------|--|
| crij-j-shina-i <sup>2</sup> -di(j)+<br>believe-s.that-like-just-exactly<br>creer-que-cómo-más.no-precisamente | jucha-da<br>sin-Ob.<br>pecado-Cm. | ruru-j- <b>garin</b><br>do-s.that- <b>contrast.in</b><br>hacer-que- <b>contrastar.paral</b> | <mai-bi><br><where><br><dónde> | saki-ri-nga-shi-?<br>leave-ed.be-will-wonder.I?!<br>deja-do.ser-á-pregunto.me? |
|---|-----------------------------------|---|--------------------------------|--|

Likewise, (if) even [the one] that does what was worthy is actually just barely saved, I wonder where [the one] will be left that **in contrast** does sin just exactly like [the one] that simply does not believe God? (1 Pe. 4:18 NTSa)

De igual manera, (si) aun [el] que hace [lo] que era digno de verdad apenas se salva no más, me pregunto ¿dónde será dejado [el] que **para contrastar** hace pecado precisamente como [el] que simplemente no cree a Dios no más? (1 Pe. 4:18 NTSa)

NIV: "If it is hard for the righteous to be saved, what will become of the ungodly and the sinner?"

RV: Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?

## 1537. Chashna ruhuashpacarin, punta llullashcata atishpami ashtahuan llullanga ...

|               |                   |         |                              |                     |                          |
|---------------|-------------------|---------|------------------------------|---------------------|--------------------------|
| Chashna       | ruhua-shpa-carin, | punta   | llulla-shca <sup>o</sup> -ta | ati-shpa-mi~        | ashtahuan llulla-nga ... |
| that.like     | do-ing-but        | first   | lie-ed.when-Ob.              | surpass-ing-(Af.)   | more lie-will ...        |
| manera.esa.de | hacer-ndo-perol   | primero | mentir-(P.sdo.)cuando-Cm.    | sobrepasa-ndo-(Af.) | más mentir-á ...         |

**But** doing like that, [they] will lie more, surpassing when [they] first lied, ... (Mat. 27:64 BCñ)

*Pero* haciendo de esa manera, mentirá[n] más, *sobrepasando cuando mintieron primero*. ... (Mat. 27:64 BCñ)

NIV: This last deception will be worse than the first.

RV: Y será el postrer error peor que el primero.

A few other examples to study in the Chimborazo Bible are Gen. 45:22, Gen. 50:19 and Mat. 5:28.

Algunos otros ejemplos en la Biblia de Chimborazo para su estudio son Gén. 45:22, Gén. 50:19 y Mat. 5:28.

-carin only occurs in combination with one other Phrase Terminator, -pish, and there is only one example in the Chimborazo Bible:

-carin sólo ocurre en combinación con un otro Terminador de Frases, -pish, y hay un solo ejemplo en la Biblia de Chimborazo:

## 1538. Allitaca imata mana yachancunachu, millaita ruranapajtajcarinpish jatun yachajcunamari.

|            |              |      |                                  |           |  |        |                        |
|------------|--------------|------|----------------------------------|-----------|--|--------|------------------------|
| Alli-ta-ca | ima-ta       | mana | yacha-n <sup>^</sup> -cuna-chu~, | millai-ta | rura-<na-paj>-taj+carin-pish                             | jatun  | yacha-j-cuna-mari~.    |
| good-Ob.-  | anything-Ob. | not  | know-(Pres.)-(Pl.)-not           | evil-Ob.  | do-<ing.of.purpose.the.for>-particularly-but also        | great  | know-that-(Pl.)-(Af.!) |
| bueno-Cm.- | algo-Cm.     | no   | saber-(Pres.)-(Pl.)-no           | malo-Cm.  | hacer-<de.propósito.el.para>-particular.en-perol-también | grande | saber-que-(Pl.)-(Af.!) |

**They do not know** anything [as far as doing] good, **But** for the purpose of doing evil particularly **also**, [They] **\*\*are great [one]s that know!** (Jer. 4:22)

*No saben nada* [en cuanto a hacer lo] bueno, *¡Pero* para el propósito de hacer [lo] malo en particular *también*, **\*\*son [uno]s grande[s] que saben!** (Jer. 4:22)

NIV: They are skilled in doing evil; they know not how to do good.

RV: ...sabios para hacer el mal, pero hacer el bien no supieron.

5.4.5.2.1.3.1.2 -chari<sup>2</sup> (Central Highland Quichua -tajshi) / -chari<sup>2</sup> (Quichua Serrano Central -tajshi)

In Central Highland Quichua the Phrase Terminator suffix -tajshi means “[something] or other” or “[something] unknown” or “[something] like that”. It is never used in questions, and is quite distinct from either -taj+, -taj~ or -shi~, even though it looks like some kind of combination of these.

Like -taj~ and -shi~, this suffix appears to only be used in combination with a Question Word (§5.2.1), but even so, it is clearly not a Sentence Focus suffix (§5.4.5.2.2), since one of latter always occurs in the same sentence with it. In this respect it is similar in use to one of the special uses of -pish (§5.4.5.2.1.2.1.3).

This suffix -tajshi does not seem to occur in any other Ecuadorian Quichua language. It was probably originally derived from the combination -taj+-shi~ or the combination -taj~-shi~. However, in several other Ecuadorian Quichua languages in the Highlands (Imbabura, South Highland Quichua and Salasaka), the equivalent of this suffix is -chari<sup>2</sup>, which is distinct from the other -chari~ suffix (see §5.4.5.2.2.4.1.5). This is clear both because of its meaning, and because it occurs in the same sentence with Sentence Focus suffixes such as -mi~, and is therefore not functioning as a Sentence Focus suffix. See the chart in §5.4.1.2.

I have found no clear examples of the -chari<sup>2</sup> suffix (as distinguished from the other -chari~ suffix) in Upper Napo or Pastaza.

En el Quichua Serrano Central el sufijo Terminador de Frases -tajshi significa “[algo] desconocido” o “[algo] no especificado” o “[algo] por el estilo”. Nunca se usa en las preguntas, y es bien distinto de -taj+, -taj~ o -shi~, a pesar de que parece ser algún tipo de combinación de éstos.

Igual como -taj~ y -shi~, parece que este sufijo sólo se usa en combinación con una Palabra Interrogativa (§5.2.1), pero aun así, es evidente que éste no es un sufijo de Enfoque de Oración (§5.4.5.2.2), ya que uno de éstos siempre ocurre en la misma oración con -tajshi. En este respecto es semejante en su uso a uno de los usos especiales de -pish (§5.4.5.2.1.2.1.3).

Aparentemente este sufijo -tajshi no ocurre en ningún otro idioma quichua del Ecuador. Lo más probable es que se derivó originalmente de la combinación -taj+-shi~ o la combinación -taj~-shi~. Sin embargo, en algunos otros idiomas quichuas del Ecuador (Imbabura, el Quichua Serrano Sur y Salasaka), el equivalente de este sufijo es -chari<sup>2</sup>, que es distinto del otro sufijo -chari~ (véase la §5.4.5.2.2.4.1.5). Esto está claro tanto por su significado como porque ocurre en la misma oración con los sufijos de Enfoque de Oración tales como -mi~, y por eso no está funcionando como un sufijo de Enfoque de Oración. Véase el cuadro en la §5.4.1.2.

No he encontrado ningún ejemplo claro del sufijo -chari<sup>2</sup> (a diferencia del otro sufijo -chari~) en Napo Alto o Pastaza.



I will mark the Question Word in **blue** in each of the following examples.

Marcaré la Palabra Interrogativa de **azul** en cada uno de los siguientes ejemplos.

1539. Paimi **imatatajshi** huillaj shamushca— nirca.

|   |   |   |                                     |
|---|---|---|-------------------------------------|
| Pai-mi~<br>he/she-(Af.) <br>él/ella-(Af.) | <b>ima-ta-tajshi</b><br>something-Ob.-other.or <br><b>algo</b> -Cm.-desconocido | huilla-<j shamu>-shca^—<br>communicate-<to.come>-ed^<br>comunicar-<a.venir>-(P̄sdo.^) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(P̄sdo.) |
|---|---|---|-------------------------------------|

“**He** came (unexpectedly) to communicate **something or other**.” he said. (Acts 23:17)

Él ha^ venido a comunicar **algo desconocido**.— dijo. (Hch. 23:17)

NIV: ...he has something to tell him.

RV: ...tiene cierto aviso que darle.

1540. Ñucata japijipimi, pitatajshi alliyachini— nircami.

|                             |  |   |   |  |
|-----------------------------|--|---|---|--|
| Ñuca-ta<br>me-Ob.<br>me-Cm. | <japi-ri>-<j-pi>-mi~,<br><touch>-<(AdvDS)>-(Af.) <br><tocar>-<(AdvSD)>-(Af.) | <b>pi-ta-tajshi</b><br>someone-Ob.-other.or <br><b>alguien</b> -Cm.-desconocido | alli-ya-chi-n^—<br>well-get-make-(Pres.)-I<br>bien-ponerse-hacer-(Pres.)-yo | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P̄sdo.)-(Af.) |
|-----------------------------|--|---|---|--|

“(When / because) **he or she** touches me, I make **someone or other** get well.” **he said**. (Luke 8:46)

(Cuando / ya que) me toca, hago a **alguien desconocido** ponerse bien.— dijo. (Luc. 8:46)

NIV: Someone touched me...

RV: Alguien me ha tocado...

In Imbabura, SHQ, Salasaka, and Upper Napo the above verse has **-chari?**. It is clear in these cases that the suffix is not the other **-chari~**, because it occurs along with **-mi~** in the same sentence.

En Imbabura, QSS, Salasaka, y Napo Alto el versículo anterior tiene **-chari?**. Está claro en estos casos que el sufijo no es el otro **-chari~**, porque ocurre junto con **-mi~** en la misma oración.

1541. Maijanllari ñucataca tacarircami.

|  |                                   |  |
|--|-----------------------------------|--|
| Maijan- <b>chari?</b><br>some-other.or <br>algun-desconocido | ñuca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.- | <taca-ri>-rca-mi~.<br><touch>-ed-(Af.) <br><toc>-ó-(Af.) |
|--|-----------------------------------|--|

Some[one] **or other** touched me. (Luke 8:46a BIm)

Algún **desconocido** me **tocó**. (Luc. 8:46a BIm)

NIV: But Jesus said, “Someone touched me; ...”

RV: Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; ...

1542. Ñuca ushahuan maijandachari ñami alichini— nircami.

|                  |  |  |                                      |  |  |
|------------------|--|--|--------------------------------------|--|--|
| Ñuca<br>my<br>mi | <usha-i <sup>o</sup> >-huan<br><power>-with<br><poder>-con | <b>maijan-ta-chari?</b><br>some-Ob.-other.or <br><b>algun</b> -Cm.-desconocido | ña-mi~<br>already-(Af.) <br>ya-(Af.) | alichi-n^—<br>heal-(Pres.)-I<br>sanar-(Pres.)-yo | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P̄sdo.)-(Af.) |
|------------------|--|--|--------------------------------------|--|--|

“I **already** (have) heal(ed) **some[one] or other** with my power.” **he said**. (Luke 8:46b BIm)

—Ya sano (o, he sanado) a **algun desconocido** con mi poder.— dijo. (Luc. 8:46b BIm)

NIV: ...I know that power has gone out from me.”

RV: ...porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

## 1543. Ñucapi maijanchari tuparicpimi, ñuca alliyachiclla cashcahuan ña alliyachini.

|                           |  |  |                 |  |   |                     |  |
|---------------------------|--|--|-----------------|--|---|---------------------|--|
| Ñuca-pi<br>me-on<br>mí-en | maijan-chari <sup>2</sup><br>some-other.or <br>algún-desconocido | <tupa-ri>-<c-pi>-mi~,<br><touch>-<(AdvDS)>-<(Af.) <br><tocar>-<(AdvSD)>-<(Af.) | ñuca<br>I<br>yo | alli-ya-chi-c-lla<br>well-become-make-s.that-just<br>bien-ponerse-hacer-que-más.no | ca-shca <sup>0</sup> -huan<br>be-ed.that-with<br>ser-(P <sub>sd</sub> .)que-con | ña<br>already<br>ya | alli-ya-chi-n <sup>ˆ</sup> -ni.<br>well-become-make-(Pres.)-I<br>bien-ponerse-hacer-(Pres.)-yo |
|---------------------------|--|--|-----------------|--|---|---------------------|--|

(When / because) some[one] or other touches on me, with [the capacity] that I was [one] that just makes [people] become well, I already make [that person] become well. (Luke 8:46 NTCñ)

(Cuando / ya que) algún desconocido toca en mí, con [la capacidad de] que yo era [uno] que hace ponerse bien no más, ya hago ponerse bien. (Luc. 8:46 NTCñ)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

## 1544. Maijinchari tupugami. Chimunda Ñukaj poder llujshishkada sintigani.

|  |  |   |                              |   |   |                            |
|--|--|---|------------------------------|---|---|----------------------------|
| Maijin-chari <sup>2</sup><br>some-other.or <br>algún-desconocido | tupu-ga <sup>ˆ</sup> -mi~.<br>touch-ed-(Af.) <br>toc-ó-(Af.) | Chi-munda<br>that-of.because<br>eso-por | Nuka-(bu)j<br>me-of<br>mí-de | poder<br>power out.go-ed.that-Ob.<br>poder sali-ó.que-Cm. | llujshi-shka <sup>0</sup> -da<br>feel-ed-I<br>sentir-(P <sub>sd</sub> .)-yo | sinti-ga <sup>ˆ</sup> -ni. |
|--|--|---|------------------------------|---|---|----------------------------|

Some[one] or other touched [me]. Because of that I felt that power went out of me. (Luke 8:46 Corr. NTSa)

Algún desconocido [me] tocó. Por eso sentí que poder salió de mí. (Luc. 8:46 Corr. NTSa)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

In Upper Napo the above verse also has **-chari~**. However, it does not occur along with **-mi~** in the same sentence, and in fact there is no evidence that Upper Napo has a distinct **-chari<sup>2</sup>** suffix. Thus the translation is rather different:

En Napo Alto el versículo arriba también tiene **-chari~**. Sin embargo, no ocurre junto con **-mi~** en la misma oración, y en realidad no hay evidencia de que Napo Alto tenga el sufijo **-chari<sup>2</sup>** como sufijo distintivo. Así que la traducción es algo diferente:

## 1545. ¿Pi-chari llangahuaca? Ñucamanda ushai llucshishcara riparacani.

|   |   |                                |  |   |   |
|---|---|--------------------------------|--|---|---|
| ¿Pi-chari~<br>who-possibly.wonder.I?!<br>quién-¿que.possible.es.pregunto.me?! | llanga-hua-ca <sup>ˆ</sup> ?<br>touch-me/us(attention)-ed<br>tocar-me/nos(atención)-(P <sub>sd</sub> .) | Ñuca-manda<br>me-from<br>mí-de | <usha-i <sup>0</sup> ><br><power><br><poder> | llucshi-shca <sup>0</sup> -ra<br>exit-ed.that-Ob.<br>sali-ó.que-Cm. | ripara-ca <sup>ˆ</sup> -ni.<br>feel-ed-I<br>sentir-(P <sub>sd</sub> .)-yo |
|---|---|--------------------------------|--|---|---|

I wonder who possibly touched me (with personal attention)? I felt that power exited from me. (Luke 8:46 Corr. NTNA)

Me pregunto: ¿quién es posible que me tocó (con atención personal)? Sentí que poder salió de mí. (Luc. 8:46 Corr. NTNA)

NIV: Someone touched me; I know that power has gone out from me.

RV: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.

As stated above, the **-tajshi** suffix is never used in questions, even though it is always used in conjunction with Question Words. However, the following two examples in the Chimborazo Bible were punctuated as if they were questions, but through careful analysis and consultation with native speakers, it is clear that they are not questions, and I have corrected the punctuation. One clear indicator is that they contain the Sentence Focus suffix **-mari~**, which never occurs in questions!

Como fue mencionado arriba, el sufijo **-tajshi** nunca se usa en preguntas, a pesar de que siempre se usa en combinación con las Palabras Interrogativas. Sin embargo, los siguientes dos ejemplos de la Biblia de Chimborazo fueron puntuados como si fueran preguntas, pero a través de un análisis cuidadoso, e investigación con los quichuahablantes, está claro que no son preguntas, y he corregido la puntuación. Un indicio bastante claro es que contienen el sufijo de Enfoque de Oración **-mari~**, ¡que nunca ocurre en las preguntas!

1546. Ima nishpatajshi cizañacunamari huiñashca.

|                          |  |  |   |
|--------------------------|--|--|---|
| Ima<br>something<br>algo | ni-shpa-tajshi<br>want-ing-other.or <br>querer-ndo- <i>desconocido</i> | cizaña-cuna-mari~<br>weed-s-(Af.!) <br>cizaña-s-(Af.!) | huiña-shca^.<br>grow-ed^<br>crecer-(P <sub>so</sub> .^) |
|--------------------------|--|--|---|

Somehow, wanting **something or other** (I.e. for some reason **or other**), weeds grew (unexpectedly)! (Mat. 13:27 Corr.)

De alguna manera, queriendo **algo desconocido** (Es decir, por alguna razón *desconocida*), ¡han^ crecido *cizañas*! (Mat. 13:27 Corr.)

NIV: Where then did the weeds come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

1547. Diospaj huasi ucupimari imatatajshi ricushca yuyachin.

|  |   |   |   |  |
|--|---|---|---|--|
| Dios-paj huasi<br>God-'s house<br>Dios-de casa | ucu-pi-mari~<br>interior-in-(Af.!) <br>interior-en-(Af.!) | ima-ta-tajshi<br>something-Ob.-unknown <br>algo-Cm.- <i>desconocido</i> | ricu-shca^<br>see-ed^<br>ver-(P <sub>so</sub> .^) | yuya-chi-n^.<br>think-make-(Pres.)<br>pensar-hacer-(Pres.) |
|--|---|---|---|--|

It makes [them] think: "He (unexpectedly) saw **something unknown in [the] interior [of] God's house!**" (Luke 1:22 Corr.)

[Les] hace pensar: "¡Ha^ visto **algo desconocido en [el] interior [de la] casa de Dios!**" (Luc. 1:22 Corr.)

NIV: ...he had seen a vision in the temple...

RV: ...había visto visión en el santuario.

Examples combined with other Phrase Terminators within the same word:

Ejemplos en que está combinado con otros Terminadores de Frases dentro de una sola palabra:

1548. Festoca pusaj punllallatachu, chungu punllallatachu imatajshimi Jerusalenpica carca.

|                                 |                        |   |                       |   |   |   |   |
|---------------------------------|------------------------|---|-----------------------|---|---|---|---|
| Festo-ca<br>Festus- <br>Festo-l | pusaj<br>eight<br>ocho | punlla-lla-ta-chu-<br>day-just-Ob.-(choice) <br>día-más.no-Cm.-(opción) | chunga<br>ten<br>diez | punlla-lla-ta-chu-<br>day-just-Ob.-(choice) <br>día-más.no-Cm.-(opción) | ima-tajshi-mi~<br>something-that.like-(Af.!) <br>algo-estilo.el.porl-(Af.!) | Jerusalen-pi-ca<br>Jerusalem-in- <br>Jerusalén-en-l | ca-rca.<br>be-ed<br>estar-(P <sub>so</sub> .) |
|---------------------------------|------------------------|---|-----------------------|---|---|---|---|

Festus was in Jerusalem **just eight (or) ten day[s]**, **something like that**, (Acts 25:6)

Festo estuvo en Jerusalén *ocho (o) diez día[s] no más*, *algo por el estilo*. (Hch. 25:6)

NIV: After spending eight or ten days with them...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días...

1549. Cutin maijancunaca: "Ñaupá huillajcunamanta maijantajshimari causarishca" nircacunami.

|                            |   |  |   |  |  |
|----------------------------|---|--|---|--|--|
| Cutin<br>again<br>vez.otra | maijan-cuna-ca:<br>some-(Pl.)- <br>alguno-s-l | "Ñaupá <huilla-j>-cuna-manta<br>ancient <prophet>-s-from<br>antiguo <profeta>-s-de | maijan-tajshi-mari~<br>some-other.or -(Af.!) <br>alguno- <i>desconocido</i> -(Af.!) | <causa-ri>-shca^"<br><life.to.back.come>-ed^<br><resucitar>-(P <sub>so</sub> .^) | ni-rca-cuna-mi~.<br>say-ed-(Pl.)-(Af.!) <br>decir-(P <sub>so</sub> .)-(Pl.)-(Af.!) |
|----------------------------|---|--|---|--|--|

Again some **said**: "**Someone or other from [the] ancient prophets** (unexpectedly) **came back to life!**" (Luke 9:8)

Otra vez algunos dijeron: "¡**Alguno desconocido de [los] antiguo[s] profetas** ha^ resucitado!". (Luc. 9:8)

NIV: ...and still others that one of the prophets of long ago had come back to life.

RV: ...y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.

1550. Ashtahungarin Dios escribichishca Shimipica, **majjanllari**mi shuj pushtupi cashna nishpa villajushca: ...

|                   |  |                  |                                       |                |                |           |  |     |
|-------------------|--|------------------|---------------------------------------|----------------|----------------|-----------|--|-----|
| <ashtahuan-carin> | Dios escribi-chi-shca <sup>o</sup>       | Shimi-pi-ca,     | <b>majjan-chari</b> <sup>2</sup> -mi~ | shuj pushtu-pi | cashna         | ni-shpa   | villa-ju-shca <sup>^</sup> :                         | ... |
| <however>         | God write-to.cause-ed.that               | word-in-         | <b>some-other.or</b> -(Af.)           | one place-in   | this.like      | say-ing   | communicate-ing.be-ed <sup>^</sup>                   | ... |
| <masl>            | Dios escribir-hacer-(P <sub>sdo</sub> .) | que palabra-en-l | <b>alguno-desconocido</b> l-(Af.)     | un lugar-en    | manera.esta.de | decir-ndo | informa-ndo.estar-(P <sub>sdo</sub> . <sup>^</sup> ) | ... |

However, in [the] word that God caused [people] to write, in one place **some[one] or other** was communicating (surprisingly<sup>^</sup>), saying like this, ... (Heb. 2:6 BIm)

Mas en [la] palabra que Dios hizo escribir, en un lugar **alguno desconocido** ha<sup>^</sup> estado informando, diciendo de esta manera: ... (Heb. 2:6 BIm)

NIV: But there is a place where someone has testified: ...

RV: ...pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: ...

#### 5.4.5.2.2 Sentence Focus suffixes (Slot P2) and Sentence Types / Sufijos de Enfoque de Oración y Clases de Oración (Casilla P2)

Only one of these suffixes can occur in any given sentence.<sup>169</sup> Each time one of these suffixes is used, it always has three functions simultaneously:

- 1) It functions as a Phrase Terminator, just like the previous group.
- 2) The item it is attached to always has the primary focus in the sentence.
- 3) The suffix specifies what type of sentence it is found in, whether a statement, a question, etc.

Amazing, no? Because of function 2 above, in all the examples given in this grammar, I have marked these suffixes with underlining in the interlinear, and in the free translation I have underlined the translation of the entire phrase terminated by the suffix, since the nearest equivalent in English or Spanish of this kind of focus is intonational emphasis, often written with italics or underlining. This will be best clarified by an example:

Sólo uno de estos sufijos puede ocurrir en una oración dada.<sup>169</sup> Cada vez que se usa uno de estos sufijos, siempre tiene tres funciones simultáneamente:

- 1) Funciona como Terminador de Frases, igual como el grupo anterior.
- 2) La palabra o frase a que se añade siempre tiene el enfoque principal dentro de la oración.
- 3) El sufijo especifica qué clase de oración es, sea declaración, pregunta, etc.

Asombroso, ¿no? Para mostrar la función 2 arriba, en todos los ejemplos dados en esta gramática, marco estos sufijos con subrayado en la traducción interlineal, y en la traducción libre subrayo la traducción de la frase entera terminada por el sufijo, ya que el equivalente más cercano en español o inglés de este tipo de enfoque es el énfasis con la entonación, la cual muchas veces se escribe con letra itálica o subrayada. La mejor manera de explicar esto será con un ejemplo:

|   |
|---|
| <b>John</b> came to my house. (Rather than <u>Joe</u> .)            |
| John <b>came</b> to my house. (Rather than <u>not coming</u> .)     |
| John came <b>to my house</b> . (Rather than going <u>to town</u> .) |

|                |                         |                      |
|----------------|-------------------------|----------------------|
| Juan <b>mi</b> | ñuca huasiman           | shamurca.            |
| Juan <b>ca</b> | ñuca huasiman           | shamurca <b>mi</b> . |
| Juan <b>ca</b> | ñuca huasiman <b>mi</b> | shamurca.            |

|  |
|--|
| <b>Juan</b> vino a mi casa. (En vez de <u>José</u> .)            |
| Juan <b>vino</b> a mi casa. (En vez de <u>no haber venido</u> .) |
| Juan vino <b>a mi casa</b> . (En vez de ir <u>al pueblo</u> .)   |

As you can see, this function of the -mi~ suffix (or any of the other Sentence Focus suffixes) serves essentially the same purpose as underlining or italics in written English or Spanish text. Now, in English or Spanish this emphasis is expressed in the spoken language by changing the stress and intonation pattern to emphasize one part of

Como se puede ver, esta función del sufijo -mi~ (o de cualquiera de los otros sufijos de Enfoque de Oración) en esencia sirve el mismo propósito como la letra subrayada o itálica en el español o el inglés escrito. En español o inglés este énfasis se expresa en el idioma hablado cambiando el patrón de acento y entonación para enfatizar

<sup>169</sup> In written material it is not always perfectly clear where one sentence ends and the next one starts. See §5.3.3.7. There are only a few special exceptions to this rule; see §5.4.5.2.2.3.1.5, §5.4.5.2.2.4.1.4, §5.4.5.2.2.5, a few Imbabura examples in §5.4.5.2.2.4.2.1, and the Jer. 17:15 example in §5.4.5.2.2.6.1.1.

David Weber (see §8. Bibliography and Abbreviations) refers to these suffixes as Validation\* suffixes, primarily in reference to Huallaga (Huánuco) Quechua of central Peru. It appears that in Peruvian Quechua this is probably an accurate term, but the function of these suffixes in Peruvian Quechua appears to be quite different, and my analysis here does not apply there. However, he states that, as in Ecuador, only one of these suffixes may occur in any given sentence (p. 11).

En materiales escritos no siempre está perfectamente claro dónde termina una oración y comienza la siguiente. Véase la §5.3.3.7. Hay una sola excepción a esta regla; véase la §5.4.5.2.2.3.1.5, la §5.4.5.2.2.4.1.4, la §5.4.5.2.2.5, unos pocos ejemplos de Imbabura en la §5.4.5.2.2.4.2.1, y el ejemplo de Jer. 17:15 en la §5.4.5.2.2.6.1.1.

David Weber (véase la §8. Bibliografía y abreviaturas) se refiere a estos sufijos como sufijos Validacionales\*, más que nada en referencia al Quechua de Huallaga (Huánuco) del Perú central. Parece que en el Quechua peruano éste probablemente es el término correcto, pero evidentemente la función de estos sufijos en el Quechua peruano es muy diferente, y mi análisis aquí no se aplica allá. Sin embargo, él dice que, igual como en el Ecuador, sólo uno de estos sufijos puede ocurrir en una oración dada (p. 11).

the sentence over the rest. But in Quichua, since these suffixes serve this purpose, there is no need for this kind of stress or intonation, and in fact, the English or Spanish listener will note that in Quichua much less use is made of intonation in speaking, making the language sound almost monotone compared to English or Spanish! However, Quichua is actually just as expressive as English or Spanish, but by the use of various suffixes rather than intonation.

*una parte de la oración sobre el resto. Pero en quichua, ya que estos sufijos sirven dicho propósito, no hay necesidad por este tipo de acentuación o entonación, y, de hecho, el oyente hispanohablante o angloparlante notará que en quichua se usa muy poco la entonación de la voz al hablar, ¡haciendo que suene casi monótono el idioma en comparación con el español o el inglés! Sin embargo, en realidad el quichua es igual de expresivo como el español o el inglés, pero usando varios sufijos en lugar de la entonación.*

Under function 3 above, based on their distinctive meanings, these suffixes could be described as “spoken sentence-ending punctuation marks” (in other words, the punctuation that tells you what kind of sentence it is). In the chart in §5.4.5.2, in the Slot P2 column, on the right hand side of the column, the meaning of each Sentence Focus suffix has been given in terms of a “spoken punctuation mark”. For example, the suffix *-mi~* is like a spoken period, indicating a Simple Affirmative Statement. Similarly, the suffix *-taj~* is like a spoken question mark, always asking a question like “what?”, indicating a Simple Information Question. Some of the others are more complicated, but the general principle holds true.

Of course, the one way in which these suffixes do *not* resemble sentence-ending punctuation marks is that they don’t have to come at the end of the sentence, and usually don’t! Because of functions 1 and 2 above, they may come at the end of almost any major component of the sentence.

In this grammar all of these Sentence Focus suffixes will be terminated with the symbol ~ when the individual suffixes are referred to.

In any of the various Quotative constructions (see §5.3.2), whether a true direct quote or not, the quoted part is always treated as a separate sentence for purposes of the above rules (and for pretty much any other purpose as well).

Por la función 3 arriba, según sus distintos significados, estos sufijos podrían describirse como “signos de puntuación final hablados” (en otras palabras, los signos de puntuación que indican qué clase de oración es). En el cuadro en la §5.4.5.2, en la columna de la Casilla P2, por el lado derecho de la columna, se da el significado de cada sufijo de Enfoque de Oración en términos de un “signo de puntuación hablado”. Por ejemplo, el sufijo *-mi~* es como un punto final hablado, indicando una Declaración Afirmativa Sencilla. De igual manera, el sufijo *-taj~* es como un signo de interrogación hablado, siempre haciendo una pregunta como “¿qué?”, indicando una Pregunta Sencilla de Información. Algunos de los otros son más complicados, pero sigue cierto el principio general.

Por supuesto, la manera en que estos sufijos *no* son como los signos de puntuación al fin de la oración es que no ocurren necesariamente al fin de la oración, y generalmente no ocurren allí! Por las funciones 1 y 2 arriba, puede venir al fin de casi cualquier componente principal de la oración.

En esta gramática todos estos Sufijos de Enfoque de Oración estarán terminados con el símbolo ~ cuando se refiere a los sufijos individuales.

En cualquiera de las varias construcciones Citatorias (véase la §5.3.2), sea una cita directa verdadera o no, la parte citada siempre se trata como una oración separada en cuanto a las reglas anteriores (y al fin para casi cualquier otro propósito también).

### 5.4.5.2.2.1 Affirmative Statements / Declaraciones Afirmativas

Almost all Affirmative Statements in Ecuadorian Quichua are marked with one of the Sentence Focus suffixes *-mi~*, *-mari~* or *-tajmari~*, somewhere in the sentence. However, for certain special exceptions see §5.4.5.2.2.6.1.1 and §5.4.5.2.2.1.2.1.

Other than these special exceptions, this rule is almost never broken in the Chimborazo Bible, the Imbabura Bible, or the Cañar Bible. When it is broken, it is usually simply an error, and when a native speaker is asked if such a sentence is correct, he will normally want to insert a *-mi~* at some point in the sentence. An example of this is John 2:15a, in which the native speaker I consulted preferred to insert a *-mi~* at the end of the second word, *ricushpa*.

On the other hand, many times a sentence which at first glance looks like it might be an Affirmative Statement, but which lacks a Sentence Focus suffix, is actually an imperative\* sentence whose verb has one of the ambiguous suffixes *-ngui*, *-nguichij*, *-shun*, *-sha* or *-man<sup>2</sup>*, each of which can be either Indicative\* (indicating a statement) or Imperative\*. See the respective sections for examples of both kinds of sentences. See also §5.4.5.2.2.2.

However, in Salasaka and the Lowlands this rule is not necessarily followed, but instead there are many cases of an Affirmative Statement without a Sentence Focus suffix. What the rules are in these languages is not entirely clear to me, and will require further research, including consulting linguists who have worked intensively in these languages.

Casi todas las Declaraciones Afirmativas del quichua ecuatoriano se marcan con uno de los sufijos de Enfoque de Oración *-mi~*, *-mari~* o *-tajmari~*, en alguna parte de la oración. Sin embargo, para ver ciertas excepciones especiales véanse la §5.4.5.2.2.6.1.1 y la §5.4.5.2.2.1.2.1.

Aparte de estas excepciones especiales, esta regla casi siempre se cumple en la Biblia de Chimborazo, la Biblia de Imbabura o la Biblia de Cañar. Cuando no se cumpla, generalmente es simplemente un error, y cuando se le pregunta a un quichuahablante si tal oración está correcta, generalmente querrá insertar un sufijo *-mi~* en alguna parte de la oración. Un ejemplo de esto es Juan 2:15a, en el cual el quichuahablante con que consulte quería insertar un *-mi~* al fin de la segunda palabra, *ricushpa*.

Por el otro lado, muchas veces una oración que a primera vista para ser una Declaración Afirmativa, pero que carece de un sufijo de Enfoque de Oración, es en realidad una oración imperativa\* cuyo verbo tiene uno de los sufijos ambiguos *-ngui*, *-nguichij*, *-shun*, *-sha* o *-man<sup>2</sup>*, cada uno de los cuales puede ser o Indicativo\* (indicando una declaración) o Imperativo\*. Véanse las respectivas secciones para ver ejemplos de las dos clases de oraciones. Véase también la §5.4.5.2.2.2.

Sin embargo, en Salasaka y el Oriente esta regla no se aplica en todos los casos, sino que hay muchos casos de una Declaración Afirmativa sin un sufijo de Enfoque de Oración. Cuáles son las reglas en estos idiomas no está bien claro para mí, y requerirá más investigación, que incluirá consultar con lingüistas que han trabajado intensivamente en estos idiomas.

#### 5.4.5.2.2.1.1.1 *-mi~*: Simple Affirmative Statement / Declaración Afirmativa Sencilla

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Affirmative Statement. This suffix is thus very much

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una Declaración Afirmativa Sencilla. Así que este sufijo es

like a spoken period (“.”). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

This suffix may only occur in a sentence whose main verb is in the Indicative\* Mood (see the **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** chart in §5.4.4.2.2.1, and the **Main Verb Category suffixes** chart in §5.4.4.2.1). It may not occur in a sentence whose main verb is Imperative\*. This same rule applies to the suffixes *-mari-* and *-tajmari-* below.

As its meaning indicates, this suffix may not occur in a question or in a negative statement, only in an affirmative statement.

I will include one example of this suffix here, but many more can be found throughout this grammar, since naturally most of the examples contain this suffix. Just look at a few of these examples, making sure that they contain the suffix *-mi-*. Then, look at the free translation lines. The underlined part is the part that this suffix is highlighting.

The following is an example of what was stated in §5.4.5.2.2, that in any of the various Quotative constructions, whether a true direct quote or not, the quoted part is always treated as a separate sentence as far as the Sentence Focus suffixes are concerned. It actually has two *-mi-* suffixes, one for the entire sentence, and one for the quoted sentence.

muy semejante a un punto final hablado (“.”). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

Este sufijo sólo puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal está en el Modo Indicativo\* (véanse el cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1, y el cuadro de **Sufijos de Categoría de Verbos Principales** en la §5.4.4.2.1). No puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal es Imperativo\*. Esta misma regla se aplica a los sufijos *-mari-* y *-tajmari-* abajo.

Como indica su significado, este sufijo no puede ocurrir en una pregunta o en una declaración negativa, sólo en una declaración afirmativa.

Aquí incluyo un ejemplo de este sufijo, pero se pueden encontrar muchos más a través de esta gramática, ya que por naturaleza la mayoría de los ejemplos contienen este sufijo. Sólo estudie algunos de estos ejemplos, asegurándose de que contengan el sufijo *-mi-*. Entonces estudie la traducción libre. La parte subrayada es la parte que está resaltando este sufijo.

El siguiente es un ejemplo de lo que dije en la §5.4.5.2.2, que en cualquiera de las varias construcciones Citatorias, sea una cita directa verdadera o no, la parte citada siempre se trata como una oración separada en cuanto al uso de los sufijos de Enfoque de Oración. Resulta que tiene dos sufijos *-mi-*, uno para la oración entera, y otro para la oración citada.

#### 1551. Chashna rurashatajmi nishcataca pajtachishatajmi.

|                                       |  |   |  |
|---------------------------------------|--|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-sha-taj+-mi~<br>do-will.I-definitely-(Af.)<br>hacer-é-definitivamente-(Af.) | ni-shca <sup>0</sup> -ta-ca<br>say-ed.that-Ob.- <br>decir-(P <sub>2</sub> do).que-Cm.-I | <pajta-chi>-sha-taj+-mi~.<br><keep>-will.I-definitely-(Af.)<br><cumplir>-é-definitivamente-(Af.) |
|---------------------------------------|--|---|--|

I will definitely keep [the promise] that [I] said: “I will definitely do like that.” (1 Sam. 1:11)

Definitivamente cumpliré [con] [la promesa] que dije: “Definitivamente haré de esa manera.” (1 Sam. 1:11)

NIV: And she made a vow...

RV: E hizo voto...

### 5.4.5.2.2.1.1.2 *-mari-*: Simple Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Sencilla

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Affirmative Exclamation. This suffix is thus very much like a spoken exclamation mark (“!”). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.) As mentioned under §5.4.5.2.2.1.1.1 above, this suffix may only occur in a sentence whose main verb is in the Indicative\* Mood.

This suffix was historically apparently a contraction of *-mi-* (§5.4.5.2.2.1.1.1) and *-yari* or *-ari* (§5.4.5.2.3.1). The combination *-mi--yari* or *-mi--ari* does not ever occur.

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, Imbabura, Pichincha / Salcedo, and very infrequently in South Highland Quichua, being simply *-mi-* in the other Ecuadorian Quichua languages (see the chart in §5.4.1.2).

As its meaning indicates, this suffix marks affirmative exclamatory statements, and may not occur in a question or in a negative sentence (except in carefully defined circumstances; see §5.4.5.2.2.4.1.3), only in an affirmative statement. This fact allowed me to identify a mistake in the punctuation of the Chimborazo Bible. The following sentence in the Chimborazo Bible was punctuated as if it were a question, but in fact it is a statement. It was apparently punctuated as a question because the

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una Admiración Afirmativa Sencilla. Así que este sufijo es muy semejante a un signo de admiración hablado (“!”). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.) Como fue mencionado en la §5.4.5.2.2.1.1.1 arriba, este sufijo sólo puede ocurrir en una oración cuyo verbo principal está en el Modo Indicativo\*.

Históricamente este sufijo aparentemente fue una contracción de *-mi-* (§5.4.5.2.2.1.1.1) y *-yari* o *-ari* (§5.4.5.2.3.1). La combinación *-mi--yari* o *-mi--ari* no ocurre jamás.

Parece que este sufijo sólo ocurre in el Quichua Serrano Central, Imbabura, Pichincha / Salcedo, y muy infrecuentemente en el Quichua Serrano Sur, siendo simplemente *-mi-* en los otros idiomas Quichuas del Ecuador (véase el cuadro en la §5.4.1.2).

Como indica su significado, este sufijo marca las admiraciones afirmativas, y no puede ocurrir en una pregunta o en una oración negativa (menos en circunstancias muy especiales; véase la §5.4.5.2.2.4.1.3), sólo en una declaración afirmativa. Por este hecho pude identificar un error en la puntuación de la Biblia de Chimborazo. La siguiente oración de la Biblia de Chimborazo estaba puntuada como si fuera una pregunta, pero en realidad es una declaración. Aparentemente estaba puntuada como una pregunta porque es una pregunta en castellano, y los quichuas,

Spanish is a question, and the Quichuas, since they have “spoken punctuation” (§5.4.5.2.2), do not pay much attention to written punctuation marks when reading or writing Quichua.<sup>170</sup>

por tener la “puntuación hablada” (§5.4.5.2.2), no prestan mucha atención a los signos de puntuación escritos cuando leen o escriben el Quichua.<sup>170</sup>

#### 1552. Ima nishpatajshi cizañacuna **mari** huiñashca.

|                          |  |   |   |
|--------------------------|--|---|---|
| Ima<br>something<br>algo | ni-shpa-tajshi<br>want-ing-other.or <br>querer-ndo-desconocido | cizaña-cuna- <b>mari</b> ~<br>weed-s-(Af.!) <br>cizaña-s-(Af.!) | huiña-shca^.<br>grow-ed^<br>crecer-(Pado.^) |
|--------------------------|--|---|---|

Somehow, wanting something or other (I.e. for some reason or other), **weeds** grew (unexpectedly)! (Mat. 13:27 Corr.)

De alguna manera, queriendo algo desconocido (Es decir, por alguna razón desconocida), ¡han^ crecido **cizañas!** (Mat. 13:27 Corr.)

NIV: Where then did the **weeds** come from?

RV: ¿De dónde, pues, tiene cizaña?

Other examples:

Otros ejemplos:

#### 1553. Ñ**mari** caimantaca rircacuna.

|   |   |   |
|---|---|---|
| Ñ <b>mari</b> ~<br>already-(Af.!) <br>ya-(Af.!) | cai-manta-ca<br>here-from-(for.as) <br>acá-de-(a.cuanto.en) | ri-rca-cuna.<br>go-ed-(Pl.)<br>ir-(Pado.)-(Pl.) |
|---|---|---|

(As for) [their whereabouts], they **already** went from here! (Gen. 37:17)

(En cuanto a) [su paradero], **ya** [se] fueron de acá! (Gén. 37:17)

NIV: They have moved on from here...

RV: Ya se han ido de aquí...

#### 1554. Canca ñucata yalli cashcata ruraj**mari** cangui.

|                         |   |  |  |  |
|-------------------------|---|--|--|--|
| Can-ca<br>you- <br>tú-l | ñuca-ta yalli<br>me-than more<br>yo-que más | ca-shca <sup>0</sup> -ta<br>be-ed.what-Ob.<br>ser-(Pado.)que-Cm. | rura-j- <b>mari</b> ~<br>do-s.that-(Af.!) <br>hacer-que-(Af.!) | ca-n^=-ngui.<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú |
|-------------------------|---|--|--|--|

You are **[one] that does what was [right]** more than me! (1 Sam. 24:17)

¡Tú eres **[uno] que hace [lo] que era [correcto]** más que yo! (1 Sam. 24:17)

NIV: You are more **righteous** than I...

RV: Más justo eres tú que yo...

#### 1555. Ñucanchij yacullatatajpish, cullqui jahua**mari** ubyanchij.

|                             |   |  |  |
|-----------------------------|---|--|--|
| Ñucanchij<br>we<br>nosotros | yacu-lla-ta-taj+-pish,<br>water-just-Ob.-exactly-even <br>agua-más.no-Cm.-precisamente-aunl | <cullqui jahua>- <b>mari</b> ~<br><money.for.exchange.in>-(Af.!) <br><dinero.de.cambio.a>-(Af.!) | ubya-n^-nchij.<br>drink-(Pres.)-we<br>beber-(Pres.)-nosotros |
|-----------------------------|---|--|--|

We even drink water [it](self) **in exchange for money!** (Lam. 5:4)

¡Nosotros bebemos aun [el] agua (misma) **a cambio de dinero!** (Lam. 5:4)

NIV: We must buy the water we drink...

RV: Nuestra agua bebemos por dinero...

### 5.4.5.2.2.1.1.3 -tajmari~: Emphatic Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Enfática

This Sentence Focus suffix indicates that this sentence is an Emphatic Affirmative Exclamation. It is essentially the combination of -taj+ and -mari~, but because it breaks the suffix order rules for those two suffixes, and because the meanings of the two component parts are so similar, I have analyzed it as a single suffix. It basically means “precisely!” or “definitely!” or “absolutely!”

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que esta oración es una Admiración Afirmativa Enfática. En esencia no es más que la combinación de -taj+ y -mari~, pero porque no cumple con las reglas del orden de los sufijos para estos dos sufijos, y porque los significados de sus dos partes componentes son tan semejantes, lo he analizado como un sufijo unitario. Básicamente quiere decir “¡precisamente!” o “¡definitivamente!” o “¡absolutamente!”

<sup>170</sup> I have carefully verified with a native Quichua speaker that this is not a question, and has the meaning indicated.

Because of these “spoken punctuation marks”, and because of the extensive use of the direct quote construction for things which are not actually direct quotes (see §5.3.2), in the Pastaza New Testament the decision was apparently made not to use any question marks or exclamation marks, or quote marks, leaving the Quichua grammar to provide all of that information.

He verificado cuidadosamente con un hablante nativo Quichua que ésta no es una pregunta, y que tiene el significado indicado.

Por la existencia de estos “signos de puntuación hablados”, y por el uso extensivo de la construcción citatoria en casos que realmente no son citas directas (véase la §5.3.2), en el Nuevo Testamento de Pastaza evidentemente se tomó la decisión de no usar ningún signo de interrogación ni de admiración, y tampoco los signos citatorios, dejando que la gramática Quichua indique toda esa información.



The following is the example that breaks the rule, and that led me to analyze this combination as a single morpheme\*. A number of examples occur in the Chimborazo Bible of the combination **-taj+-pish-mi-**, but no examples of **-pish-taj+-mi-** or of **-taj+-pish-mari-**.

El siguiente es el ejemplo que no cumple con la regla, y que me obligó a analizar esta combinación como un morfema\* unitario. En la Biblia de Chimborazo ocurre un buen número de ejemplos de la combinación **-taj+-pish-mi-**, pero ningún ejemplo de **-pish-taj+-mi-** o de **-taj+-pish-mari-**.

#### 1556. Canpish**tajmari** paicunapura cangui.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Can-pish- <b>tajmari~</b><br>you-also  <b>-definitely!</b><br>tú-también- <b>-definitivamente!</b> | pai-cuna-pura<br>him/her-(Pl.)-of.one<br>él/ella-s-de.uno | ca-n <sup>h</sup> =-ngui.<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú |
|--|---|---|

You also **definitely** are one of them! (Mat. 26:73)

¡Tú también **definitivamente** eres uno de ellos! (Mat. 26:73)

NIV: Surely you are one of them...

RV: Verdaderamente también tú eres de ellos...

Other examples:

Otros ejemplos:

#### 1557. Paica huillajtapish yallit**tajmari**.

|                                |   |   |
|--------------------------------|---|---|
| Pai-ca<br>he/she- <br>él/ella- | <huilla-j>-ta-pish<br><prophet>-than-even <br><profeta>-que-aun | yalli- <b>tajmari~</b> .<br>more- <b>definitely!</b><br>más- <b>-definitivamente!</b> |
|--------------------------------|---|---|

Yes, he **\*\*is definitely** even **more** than [a] prophet! (Mat. 11:9)

¡Sí, él **\*\*es definitivamente** aun **más** que profeta! (Mat. 11:9)

NIV: Yes, ...and more than a prophet.

RV: Sí, ...y más que profeta.

#### 1558. Ñucataca ñuca amopaj familiapajmant**tajmari** pushamushcangui.

|                                   |   |  |   |
|-----------------------------------|---|--|---|
| Ñuca-ta-ca<br>me-Ob.- <br>me-Cm.- | ñuca amo-paj<br>my master-'s<br>mi amo-de | familia-paj-man <sup>1</sup> - <b>tajmari~</b><br>family-'s-to- <b>precisely!</b><br>familia-de-a- <b>-precisamente!</b> | pusha-mu-shca <sup>h</sup> -ngui.<br>lead-here-(Past)-you<br>conducir-acá-(P <sup>sdo.</sup> )-tú |
|-----------------------------------|---|--|---|

You (unexpectedly) led me here **precisely to my master's family's [persons]!** (Gen. 24:27)

¡Me has<sup>h</sup> conducido acá **precisamente** a [las personas] de [la] familia de mi amo! (Gén. 24:27)

NIV: As for me, the LORD has led me on the journey to the house of my master's relatives.

RV: ...guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi amo.

#### 1559. Chaimantat**tajmari** mana ima shujtajta ruraipaj.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Chai-manta- <b>tajmari~</b><br>that-of.because- <b>definitely!</b><br>eso-por- <b>-definitivamente!</b> | mana ima shujtaj-ta<br>not any other-Ob.<br>no algún otro-Cm. | rura-<i <sup>o</sup> -paj>.<br>do-<to.appropriate><br>hacer-<para.apropiado> |
|---|---|--|

**Definitely** because of that, [there] **\*\*is** not any other [thing] [that is] appropriate to do! (Gen. 43:11)

¡**Definitivamente** por eso, no **\*\*hay** ninguna otra [cosa] [que sea] apropiada para hacer! (Gén. 43:11)

NIV: If it must be, then do this: ...

RV: Pues que así es, hacedlo...

### 5.4.5.2.2.1.1.4 -ma~: Tentative Affirmative Statement / -ma~: Declaración Afirmativa Tentativa

This quite infrequent Sentence Focus suffix seems to indicate a Tentative Affirmative Statement, with a meaning like "I guess" or "probably".

This suffix only seems to occur in Central Highland Quichua, and is probably an innovation. Because of its meaning it tends to be confined to informal speech, so there do not seem to be any examples in the Chimborazo Bible or in other texts.

Various other **-ma** suffixes occur in other Ecuadorian Quichua languages, but they are quite distinct. In Upper Napo and Pastaza **-ma<sup>1</sup>** is the equivalent of **-man<sup>1</sup>** and **-ma<sup>2</sup>** is the equivalent of **-man<sup>2</sup>**. In Salasaka **-ma~** seems to be an Adverbial suffix meaning "also" or "as well" (see §5.4.5.1.1.1.1.11 and the chart in §5.4.1.2).

Este sufijo de Enfoque de Oración bastante infrecuente aparentemente indica una Declaración Afirmativa Tentativa, con un significado como "me parece que" o "probablemente".

Parece que este sufijo sólo ocurre en el Quichua Serrano Central, y es probablemente una innovación. Por su significado suele ocurrir sólo en situaciones informales, y por eso parece que no hay ejemplos en la Biblia de Chimborazo o en otros textos.

Varios otros sufijos **-ma** ocurren en los otros idiomas quichuas del Ecuador, pero son bien distintos. En Napo Alto y Pastaza **-ma<sup>1</sup>** es el equivalente de **-man<sup>1</sup>** y **-ma<sup>2</sup>** es el equivalente de **-man<sup>2</sup>**. En Salasaka aparentemente **-ma~** es un sufijo Adverbial con el significado "también" o "además" (véanse §5.4.5.1.1.1.1.11 y el cuadro en la §5.4.1.2).

56-NB. —¿Chaita rurasha ninguichu?— —Allima.—

|           |  |                               |
|-----------|--|-------------------------------|
| —¿Chai-ta | rura-<sha ni>-n <sup>h</sup> =-ngui-chu~?— | —Alli-ma~.—                   |
| that-Ob.  | do-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(yes.or.no?) | fine-( <u>guess.I</u> )       |
| eso-Cm.   | hacer-<querer>-(Pres./Fut.)-tú-(¿sí.o.no?) | bien-( <u>que.parece.me</u> ) |

“[Do] you want to do that?” “(I guess) that’s\*\* fine.” (BettyM)

—¿Quieres hacer eso?— —(Me parece que) \*\*está bien.— (BettyM)

#### 5.4.5.2.2.1.1.5 -ndi~ on Main Verbs in Salasaka / -ndi~ en los Verbos Principales en Salasaka

This Sentence Focus suffix is only used in this way in Salasaka (see the chart in §5.4.1.2). It means “even” or “even though”, in the sense of an unexpected or emphatic fact. This is quite different from the meaning of the Nominal Postposition -ndij (§5.4.3.2.1.1.1), which often also has the form -ndi in Salasaka, although it may have been derived from it.

It might seem unexpected that a Sentence Focus suffix should have this meaning, but this suffix is clearly a Sentence Focus suffix and not simply a Phrase Terminator, since it never occurs in the same sentence with any other Sentence Focus suffix.

Because of its meaning and usage this suffix has several similarities to -ca~ (Salasaka -ga~; see §5.4.5.2.2.6.1.1):

- Both -ca~ and -ndi~ only occur on Main Verbs, which distinguish them from the homonymous suffixes -ca and -ndi(j), which never occur on Main Verbs.
- Both -ca~ and -ndi~ are intimately connected to their context, the former as a kind of ellipsis or semicolon, and the latter marking a contrast with its context.

In several cases I have included two examples of the same verse, one from the published Salasaka New Testament, and the other from an earlier draft version, when these showed notably different uses or arrangements of the -ndi~ suffix.

Este sufijo de Enfoque de Oración sólo se usa de esta manera en Salasaka (véase el cuadro en la §5.4.1.2). Quiere decir “aun” o “siquiera” o “aunque”, con el sentido de un hecho no esperado o enfático. Este significado es bien diferente del significado de la Posposición Nominal -ndij (§5.4.3.2.1.1.1), que muchas veces también tiene la forma -ndi en Salasaka, aunque es posible que fue derivado de ésta.

Tal vez parezca improbable que un sufijo de Enfoque de Oración tenga tal significado, pero este sufijo es claramente un sufijo de Enfoque de Oración y no simplemente un Terminador de Frase, ya que nunca ocurre en la misma oración con ningún otro sufijo de Enfoque de Oración.

Por su significado y su uso este sufijo tiene varias similitudes con -ca~ (Salasaka -ga~; véase la §5.4.5.2.2.6.1.1):

- Tanto -ca~ como -ndi~ sólo ocurren en los Verbos principales, lo que los distingue de los sufijos homónimos -ca y -ndi(j), que nunca ocurren en los Verbos principales.
- Tanto -ca~ como -ndi~ están íntimamente ligados a su contexto, el primero como puntos suspensivos o Punto y coma hablados, y el segundo marcando un contraste con su contexto.

En varios casos, incluyo dos ejemplos del mismo versículo, uno del Nuevo Testamento publicado de Salasaka, y el otro de una versión anterior borrador, cuando mostraban usos o disposiciones notablemente diferentes del sufijo -ndi~.

1560. Kaigunamuga k'ipa chayamusha shuj urawaida trabajakish ashtanbish ñukuchiga rupibi tuki p'unlla trabajasha kainukish paigunamu kushkaidadi ñukuchimu kushkanguindi.

|                                 |           |                           |      |   |                        |
|---------------------------------|-----------|---------------------------|------|---|------------------------|
| Kai-guna-mu(n) <sup>1</sup> -ga | k'ipa     | chaya-mu-sha <sup>a</sup> | shuj | ura-wa <sup>1</sup> -i <sup>2</sup> -da | trabaja-<j-bi>-(bi)sh  |
| this-(Pl.)-to-                  | later     | arrive-here-ing           | one  | hour-little-just-Ob.                    | work-<(AdvDS)>-even    |
| éste-s-a-l                      | tarde.más | llegar-acá-ndo            | uno  | hora-ito-más.no-Cm.                     | trabajar-<(AdvSD)>-aun |

|                |            |                           |       |         |                          |                              |
|----------------|------------|---------------------------|-------|---------|--------------------------|------------------------------|
| <ashtan-bish>  | ñukuchi-ga | <rupi-i <sup>o</sup> >-bi | tuki  | p'unlla | trabaja-sha <sup>a</sup> | kainu-<j-bi>-(bi)sh          |
| <however>      | we-        | <heat>-in                 | every | day     | work-ing                 | day.the.spend-<(AdvDS)>-even |
| <embargo.sin > | nosotros-l | <calor>-en                | todo  | día     | trabaja-ndo              | día.el.pasar-<(AdvSD)>-aun   |

|                             |  |                            |   |
|-----------------------------|--|----------------------------|---|
| pai-guna-mu(n) <sup>1</sup> | ku-shka <sup>o</sup> -i <sup>2</sup> -da-di(j)+    | ñukuchi-mu(n) <sup>1</sup> | ku-shka <sup>o</sup> -ngui-ndi~.          |
| him/her-(Pl.)-to            | give-ed.what-just-Ob.-exactly                      | us-to                      | give-ed <sup>o</sup> -you-( <u>even</u> ) |
| él/ella-s-a                 | dar-(P <sub>do</sub> .)que-más.no-Cm.-precisamente | nosotros-a                 | dar-(P <sub>do</sub> .)-tú-( <u>aun</u> ) |

To these, (though) even arriving here later they work just one little hour, (when) we however even spend the day working every day in [the] heat, you (even) gave (amazingly)<sup>o</sup> to us just exactly what you gave to them. (Mat. 20:12 NTSa)

A éstos, (aunque) aun llegando acá más tarde trabajan una horita no más, (cuando) nosotros sin embargo pasamos el día trabajando todo [el] día en [el] calor, (aun) has<sup>o</sup> dado a nosotros precisamente [lo] que diste a ellos no más. (Mat. 20:12 NTSa)

NIV: ‘These men who were hired last worked only one hour,’ they said, ‘and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.’

RV: Estos postreros han trabajado una sola hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

1561. Ñukuchiga llakinaida rupibi tuki p'unlla pallusha kainamunchi<sup>ndi</sup>.

|            |                                   |                           |      |         |                        |  |
|------------|-----------------------------------|---------------------------|------|---------|------------------------|--|
| Ñukuchi-ga | <llaki-na(ya)-i <sup>o</sup> -da> | <rupi-i <sup>o</sup> >-bi | tuki | p'unlla | pallu-sha <sup>a</sup> | kaina-mu-n <sup>ˆ</sup> -nchi- <sup>ndi</sup> -.     |
| we-        | <miserable>                       | <heat>-in                 | all  | day     | collect-ing            | day.the.spend-here-(Pres.)-we-( <u>though,even</u> ) |
| nosotros-l | <miserable>                       | <calor>-en                | todo | día     | recoger-ndo            | día.el.pasar-acá-(Pres.)-nosotros-( <u>aunque</u> )  |

(Even though) we [are] spend[ing] the day here collecting all day in [the] miserable heat. (Mat. 20:12 NTSaBorr)

(Aunque) nosotros *pasamos el día acá recogiendo todo [el] día en miserable calor.* (Mat. 20:12 NTSaBorr)

NIV: ...and you have made them equal to us who have borne the burden of the work and the heat of the day.

RV: ...y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

1562. Kangun igulda mikuganchi<sup>ndi</sup>, ubiyaganchi<sup>ndi</sup>, shinai<sup>ndi</sup> ñukuchi ñangunabish yachachigugangi<sup>ndi</sup> ...

|          |              |  |  |
|----------|--------------|--|--|
| Kan-gun  | igul-da      | miku-ga <sup>ˆ</sup> -nchi- <sup>ndi</sup> -,      | ubiya-ga <sup>ˆ</sup> -nchi- <sup>ndi</sup> -,     |
| you-with | together-Ob. | eat-ed-we-( <u>even</u> )                          | drink-ed-we-( <u>even</u> )                        |
| ti-con   | juntos-Cm.   | comer-(P <sup>sdo.</sup> )-nosotros-( <u>aun</u> ) | beber-(P <sup>sdo.</sup> )-nosotros-( <u>aun</u> ) |

|                                |         |                     |  |     |
|--------------------------------|---------|---------------------|--|-----|
| <shina-i <sup>2</sup> -di(j)+> | ñukuchi | ñan-guna-bi-(bi)sh  | <yacha-chi>-gu <sup>ˆ</sup> -ga <sup>ˆ</sup> -ngui- <sup>ndi</sup> - | ... |
| <likewise>                     | our     | street-s-in-also    | <teach>-ing.be-ed-you-( <u>even</u> )                                | ... |
| <manera.igual.de>              | nuestro | calle-s-en-tambiénl | <enseña>-ndo.estar-(P <sup>sdo.</sup> )-tú-( <u>aun</u> )            | ... |

Together with you we (even) ate, (and) we (even) drank, (and) likewise you (even) were teaching in our streets also. ... (Luke 13:26 Corr. NTSa)

Juntos contigo (aun) comimos, (y) (aun) bebimos, (y) de igual manera (aun) estabas enseñando en nuestra[s] calles también. ... (Luc. 13:26 Corr. NTSa)

NIV: 'We ate and drank with you, and you taught in our streets.'

RV: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.

1563. Yachachij, chibi gaj israelguna rumigunan pigusha wañuchingu munushkaga na uninga<sup>ndi</sup>.

|               |         |           |             |                 |                       |
|---------------|---------|-----------|-------------|-----------------|-----------------------|
| <Yacha-chi-j> | chi-bi  | ga-j      | israel-guna | rumi-guna-(gu)n | pigu-sha <sup>a</sup> |
| <teacher>     | that-in | be-s.that | Israelite-s | stone-s-with    | throwing.by.hit-ing   |
| <maestro>     | ese-en  | estar-que | israelita-s | piedra-s-con    | tirando.pega-ndo      |

|                      |                                 |     |   |
|----------------------|---------------------------------|-----|---|
| <wañu-chi>-ng(a)u(j) | munu-shka <sup>o</sup> -ga      | na  | uni-(ga)-nga- <sup>ndi</sup> -.           |
| <kill>-to            | want-ed.that-                   | not | time.long-[be]-will-( <u>even</u> )       |
| <matar>-(-)          | querer-(P <sup>sdo.</sup> )que- | no  | tiempo.mucho-[ser]-(-)( <u>siquiera</u> ) |

Teacher, [it] will not (even) \*\*be [a] long time that [the] Israelites that are in that [place] wanted to kill [you], hitting [you] by throwing with stones. (John 11:8 NTSa)

Maestro, *no será (siquiera) mucho tiempo que [los] israelitas que están en ese [lugar] querían (-) matar[te], pegando[te] tirando con piedras.* (Juan 11:8 NTSa)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

1564. Manduj, israelgunaga rumida pigusha wañuchingu kallari<sup>gandi</sup>, ¿Kutinchu chimu risha ningui?

|           |                |            |                       |                      |   |
|-----------|----------------|------------|-----------------------|----------------------|---|
| <Mandu-j> | israel-guna-ga | rumi-da    | pigu-sha <sup>a</sup> | <wañu-chi>-ng(a)u(j) | kallari-ga <sup>ˆ</sup> - <sup>ndi</sup> -, |
| <lord>    | Israelite-s-   | stone-Ob.  | throwing.by.hit-ing   | <kill>-to            | begin-ed-( <u>even</u> )                    |
| <señor>   | israelita-s-l  | piedra-Cm. | tirando.pega-ndo      | <matar>-a            | comenzar-(P <sup>sdo.</sup> )-(aun)         |

|                      |                        |                                   |
|----------------------|------------------------|-----------------------------------|
| ¿Kutin-chu~          | chi-mu(n) <sup>1</sup> | ri-<sha ni>-n <sup>ˆ</sup> -ngui? |
| again-(yes.or.no?)   | that-to                | go-<to.want>-(Pres./Fut.)-you     |
| vez.otra-(¿sí.o.no?) | ese-a                  | ir-<querer>-(Pres./Fut.)-tú       |

Lord, [the] Israelites (even) began to kill [you], hitting [you] by throwing stone. [Do] you want to go to that [place] again? (John 11:8 NTSaBorr)

Señor, [los] israelitas (aun) comenzaron a matar[te], pegando[te] tirando piedra. ¿Quieres ir otra vez a ese [lugar]? (Juan 11:8 NTSaBorr)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

## 1565. 'Jesuspuj shutibi p'akta imadash yachachinguichimu' niganchindi, ¿imadadij kangunaga rurushkanguichi?

|            |           |                   |                     |  |
|------------|-----------|-------------------|---------------------|--|
| 'Jesus-buj | shuti-bi  | p'akta            | ima-da-(bi)sh       | <yacha-chi>-n <sup>^</sup> =nguichi-mu(n) <sup>2</sup> |
| Jesus-'s   | name-in   | means.no.by       | anything-Ob.-all.at | <teach>-(Pres./Fut.)-y'all-should!                     |
| Jesús-de   | nombre-en | manera.ninguna.de | cosa-Cm.-cualquier  | <enseñar>-(Pres./Fut.)-ustedes- deber!                 |

|                               |                    |             |                                  |
|-------------------------------|--------------------|-------------|----------------------------------|
| ni-ga <sup>^</sup> -nchi-ndi~ | ¿ima-da-dij~       | kan-guna-ga | ruru-shka <sup>^</sup> -nguichi? |
| say-ed-we-(even)              | what-Ob.-(Inf.Q.?) | you-(Pl.)-  | do-ed <sup>^</sup> -y'all        |
| decir-(Psd.)-nosotros-(aun)   | qué-Cm.-(Pr.Inf.?) | tú-(Pl.)-   | hacer-(Psd.)-ustedes             |

We (even) said, "Y'all should by no means teach anything at all in Jesus's name!" What did y'all (surprisingly<sup>^</sup>) do? (Acts 5:28 NTSa)

(Aun) dijimos: "¡Ustedes de ninguna manera deben enseñar cualquier cosa en [el] nombre de Jesús!". ¿Ustedes qué han<sup>^</sup> hecho? (Hch. 5:28 NTSa)

NIV: We gave you strict orders not to teach in this name, ...

RV: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre?

## 1566. Rikichi, tukigunaj ñaubuki parlarigukish pish na imash ningandi.

|                   |                 |              |   |
|-------------------|-----------------|--------------|---|
| Riki-ichi,        | tuki-guna-(bu)j | <ñaubu-j>-bi | <parla-ri>-gu <sup>^</sup> -<j-bi>-(bi)sh |
| look-y'all(Imp.)! | every-(Pl.)-of  | <front>-in   | <converse>-ing.be-<(AdvDS)>-even          |
| mirar-(Imp.Pl.)!  | todo-s-de       | <delante>-en | <conversa>-ndo.estar-<(AdvSD)>-aun        |

|               |     |                 |                         |
|---------------|-----|-----------------|-------------------------|
| pi-(bi)sh     | na  | ima-(bi)sh      | ni-nga-ndi~.            |
| anyone-all.at | not | anything-all.at | say-will-(even)         |
| quien-quieral | no  | cosa-cualquier  | decir-(Fut.)-(siquiera) |

Y'all look! Even (when) he is conversing in front of all [the people], not anyone at all (even) will say anything at all. (John 7:26 NTSa)

¡Miren! Aun (cuando) está conversando en [el lugar] delante de todos, quienquiera no dirá cualquier cosa (siquiera). (Juan 7:26 NTSa)

NIV: Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him.

RV: Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada.

## 1567. Tukigunaj ñaubuki parlakish pish imadash na nigandi.

|                 |              |                      |               |                     |     |                           |
|-----------------|--------------|----------------------|---------------|---------------------|-----|---------------------------|
| Tuki-guna-(bu)j | <ñaubu-j>-bi | parla-<j-bi>-(bi)sh  | pi-(bi)sh     | ima-da-(bi)sh       | na  | ni-ga <sup>^</sup> -ndi~. |
| every-(Pl.)-of  | <front>-in   | speak-<(AdvDS)>-even | anyone-all.at | anything-Ob.-all.at | not | say-ed-(even)             |
| todo-s-de       | <delante>-en | hablar-<(AdvSD)>-aun | quien-quieral | cosa-Cm.-cualquier  | no  | decir-(Psd.)-(siquiera)   |

Even (when) he speaks in front of all [the people], not anyone at all (even) said anything at all. (John 7:26 NTSaBorr)

Aun (cuando) habla en [el lugar] delante de todos, quienquiera no dijo cualquier cosa (siquiera). (Juan 7:26 NTSaBorr)

NIV: Here he is, speaking publicly, and they are not saying a word to him.

RV: Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada.

## 1568. Ña parlukish kangunaga na crisha niganguichi. Ñuka Taita mandashka shina rurashkaguna tukida laru rikuchigungandi.

|         |                     |             |     |   |
|---------|---------------------|-------------|-----|---|
| Ña      | parlu-<j-bi>-(bi)sh | kan-guna-ga | na  | cri-<sha ni>-ga <sup>^</sup> -nguichi-ndi~. |
| already | tell-<(AdvDS)>-even | you-(Pl.)-  | not | believe-<to.want>-ed-y'all-(even)           |
| ya      | decir-<(AdvSD)>-aun | tú-(Pl.)-   | no  | creer-<querer>-(Psd.)-ustedes-(siquiera)    |

|            |                                |                              |                |       |                                       |
|------------|--------------------------------|------------------------------|----------------|-------|---------------------------------------|
| Ñuka Taita | manda-shka <sup>0</sup> -shina | rura-shka <sup>0</sup> -guna | tuki-da        | laru  | <riku-chi>-gu <sup>^</sup> -nga-ndi~. |
| my father  | command-ed.what-like           | do-ed.that-(Pl.)             | everything-Ob. | clear | <show>-ing.be-will-(even)             |
| mi padre   | mand-ó.que-como                | hacer-(Psd.)que-(Pl.)        | todo-Cm.       | claro | <mostra>-ndo.estar-á-(aun)            |

Even (when) [I] already tell [y'all], y'all did not (even) want to believe. [The thing]s that [I] did like what my father commanded will (even) be showing everything clear[ly]. (John 10:25bc NTSaBorr)

Aun (cuando) ya [les] digo, ustedes no querían creer (siquiera). [Las cosa]s que hice como [lo] que mi padre mandó (aun) estará[n] mostrando todo clara[mente]. (Juan 10:25bc NTSaBorr)

NIV: Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me,

RV: Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

The following example is really two sentences grammatically, but can most easily be translated as if the first is a dependent clause:

El siguiente ejemplo realmente son dos oraciones gramaticalmente, pero pueden traducirse más felizmente como si la primera fuera una oración dependiente:

## 1569. Eliaska ña shamugandi, paidaga na uyush nigagunachu.

|          |         |  |               |     |   |
|----------|---------|--|---------------|-----|---|
| Elias-ga | ña      | shamu-ga <sup>0</sup> -ndi~,                 | pai-da-ga     | na  | uyu-<sh(a) ni>-ga <sup>0</sup> -guna-chu~.              |
| Elijah-  | already | come-ed-( <b>though.even</b> )               | him/her-Ob-   | not | listen-<to.want>-ed-(Pl.)- <b>not</b>                   |
| Elías-l  | ya      | venir-(P <sub>sd</sub> o.)-( <b>aunque</b> ) | lo/la/le-Cm-l | no  | escuchar-<querer>-(P <sub>sd</sub> o.)-(Pl.)- <b>no</b> |

(**Even though**) Elijah **already came**, **they did not want to listen** [to] him. (Mat. 17:12 NTSaBorr)

(**Aunque**) Elías ya vino, **no querían escucharlo**. (Mat. 17:12 NTSaBorr)

NIV: ...Elijah has already come, and they did not recognize him, ...

RV: ...Elías ya vino, y no le conocieron, ...

The following example is problematic in that it is one sentence, but has two Sentence Focus suffixes. This might suggest that my analysis is wrong, and will require further study.

El siguiente ejemplo es problemático en que es una sola oración, pero tiene dos sufijos de Enfoque de Oración. Esto podría sugerir que mi análisis es incorrecto, y requerirá estudio adicional.

1570. Ñukaj Taitaj shutibi rurushkagunami laru rikuchigunga<sup>0</sup>ndi.

|            |             |           |   |       |                                       |
|------------|-------------|-----------|---|-------|---------------------------------------|
| Nuka-(bu)j | Taita-(bu)j | shuti-bi  | ruru-shka <sup>0</sup> -guna-mi~          | laru  | <riku-chi>-gu <sup>0</sup> -nga-ndi~. |
| I-'s       | father-'s   | name-in   | do-ed.that-(Pl.)-(Af.)                    | clear | <show>-ing.be-will-( <b>even</b> )    |
| mí-de      | padre-de    | nombre-en | hacer-(P <sub>sd</sub> o.)que-(Pl.)-(Af.) | claro | <mostra>-ndo.estar-á-( <b>aun</b> )   |

[The thing]s that [I] did in my father's name will (**even**) be showing [things] clear[ly]. (John 10:25c NTSa)

[Las cosa]s que hice en [el] nombre de mi padre (**aun**) estará[n] mostrando clara[mente] [las cosas]. (Juan 10:25c NTSa)

NIV: The miracles I do in my Father's name speak for me,

RV: ...las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;

## 5.4.5.2.2.1.2 Affirmative Statements Not Marked with any Sentence Focus suffix /

## Declaraciones afirmativas no marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración

In informal speech one occasionally hears a statement without a Sentence Focus suffix. However, in any kind of connected narrative, and in formal speech, every single statement must have some kind of Sentence Focus suffix. In the Chimborazo Bible I have found no exceptions to this rule, except for the special construction explained in the following section.

En el habla informal uno a veces oye alguna declaración que no tiene un sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, en cualquier clase de narrativa conectada, y en el habla formal, toda declaración sin excepción debe tener algún sufijo de Enfoque de Oración. En la Biblia de Chimborazo no he encontrado excepciones a esta regla, con la excepción de la construcción especial explicada en la siguiente sección.

5.4.5.2.2.1.2.1 Statements with ñataj and -man<sup>2</sup> / Declaraciones con ñataj y -man<sup>2</sup>

Normally, the -man<sup>2</sup> suffix (§5.4.4.2.2.1.1.6) occurs in a sentence containing a Sentence Focus suffix such as -mi~, -chu~, or -mari~, marking the sentence as a statement or a question, or else occurs in an imperative\* sentence without any Sentence Focus suffix. However, when it occurs along with ñataj “undoubtedly” or “perhaps”, the ñataj seems to somehow substitute for the Sentence Focus suffix, so that these sentences, though statements, are not marked with any Sentence Focus suffix.

Normalmente el sufijo -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6) ocurre en una oración que contiene un sufijo de Enfoque de Oración tal como -mi~, -chu~, o -mari~, marcando la oración como declaración o pregunta, o de otra manera ocurre en una oración imperativa\* sin ningún sufijo de Enfoque de Oración. Sin embargo, cuando ocurre junto con ñataj “sin duda” o “, de alguna manera el ñataj parece funcionar en lugar de un sufijo de Enfoque de Oración, así que tales oraciones, aunque son declaraciones, no están marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración.

Note the surprising similarity of meaning between this ñataj and the Sentence Focus suffix -chari~ (§5.4.5.2.2.4.2.1). It almost looks like this word functions as a substitute for -chari~!

Fíjese en la semejanza sorprendente entre este ñataj y el sufijo de Enfoque de Oración -chari~ (§5.4.5.2.2.4.2.1). ¡Casi parece que esta palabra funciona como un sustituto por -chari~!

I have only found examples of this construction in Central Highland Quichua and in Salasaka. In the Cañar New Testament the imperative\* construction with pajta and -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6) seems to be used instead.

Sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en el Quichua Serrano Central y en Salasaka. En el Nuevo Testamento de Cañar parece que se usa la construcción imperativa\* con pajta y -man<sup>2</sup> (§5.4.4.2.2.1.1.6) en su lugar.

## 1571. Cizañacunata anchuchicushpaca, ñataj trigotapish aisashpa shitanguichijman.

|  |  |                                     |   |                                   |  |
|--|--|-------------------------------------|---|-----------------------------------|--|
| Cizaña-cuna-ta<br>weed-s-Ob.<br>cizaña-s-Cm. | <anchu-chi>-cu-shpa-ca,<br><remove>-ing.be-while- <br><quita>-ndo.estar-mientras-l | <ña-taj+><br><perhaps><br><vez.tal> | trigo-ta-pish<br>wheat-Ob.-also <br>trigo-Cm.-también | aisa-shpa<br>pull-ing<br>jala-ndo | shita-n^=-nguichij-man <sup>2</sup> .<br>throw-(Pres./Fut.)-y'all-would<br>botar-(Pres./Fut.)-ustedes-ía |
|--|--|-------------------------------------|---|-----------------------------------|--|

While [y'all] are removing [the] weeds, y'all **would perhaps**, pulling, also throw [away] [the] wheat also. (Mat. 13:29)

Mientras [ustedes] está[n] quitando [las] cizañas, **tal vez**, jalando, botarían ustedes también [el] trigo. (Mat. 13:29)

NIV: ...while you are pulling the weeds, you may root up the wheat with them.

RV: ...al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.

## 1572. Ñataj pandarishpalla tigrachishca canman.

|                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| <Ña-taj+><br><perhaps><br><vez.tal> | pandari-shpa-lla<br>mistake.a.make-ing-just<br>equivocarse-ndo-más.no | tigra-chi-<shca <sup>0</sup> ca>-n^=man <sup>2</sup> .<br>return-make-<ed.have>-(Pres.)-would<br>regresar-hacer-<do.haber>-(Pres.)-ía |
|-------------------------------------|---|---|

Perhaps he **would** have made [it] return just [by] making a mistake. (Gen. 43:12)

**Tal vez** [lo] habría hecho regresar equivocándose no más. (Gén. 43:12)

NIV: Perhaps it was a mistake.

RV: ...quizá fue equivocación.

## 1573. Ñataj chaicunata ubyashpaca, alli mandanata cungarinmancuna.

|                                     |   |   |   |
|-------------------------------------|---|---|---|
| <Ña-taj+><br><perhaps><br><vez.tal> | chai-cuna-ta ubya-shpa-ca,<br>that-(Pl.)-Ob. drink-ing- <br>ése-s-Cm. beber-ndo-l | alli manda-na-ta<br>good govern-(Fut.Nm.)-Ob.<br>bueno gobernar-(Nm.Fut.)-Cm. | <cunga-ri>-n^=man <sup>2</sup> -cuna.<br><forget>-(Pres.)-would-(Pl.)<br><olvidar>-(Pres.)-ía-(Pl.) |
|-------------------------------------|---|---|---|

Perhaps, drinking those, they **would** forget good govern(ing). (Pro. 31:5)

**Tal vez**, bebiendo ésos, olvidarían [el] buen ( ) gobernar. (Pro. 31:5)

NIV: ...lest they drink and forget what the law decrees...

RV: ...no sea que bebiendo olviden la ley...

## 1574. Ñataj ñucanchijish huañunchijman— nircami.

|  |  |  |  |
|--|--|--|--|
| <Ña-taj+><br><undoubtedly><br><duda.sin> | ñucanchij-pish<br>we-also <br>nosotros-también | huañu-n^=nchij-man <sup>2</sup> —<br>die-(Pres.)-we-would<br>morir-(Pres.)-nosotros-ía | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(P.sdo.)-(Af.) |
|--|--|--|--|

“**Undoubtedly** we also **would** die.” he said. (Acts 27:10)

*Sin duda* nosotros también moriríamos.— dijo. (Hch. 27:10)

NIV: ...is going to be disastrous... to our own lives also.

RV: ...va a ser con perjuicio... también de nuestras personas.

## 1575. Ñataj mitsashpa llaquichingichijman— nishpashmi mandarca.

|  |   |   |  |                                    |
|--|---|---|--|------------------------------------|
| <Ña-taj+><br><undoubtedly><br><duda.sin> | mitsa-shpa<br>stingy.be-ing<br>mezquina-ndo | <llaqui-chi>-n^=-nguichij-man <sup>2</sup> —<br><sad.make>-(Pres./Fut.)-y'all-would<br><triste.hacer>-(Pres./Fut.)-ustedes-ía | ni-shpa-pish-mi~<br>say-ing-also -(Af.) <br>decir-ndo-también -(Af.) | manda-rca.<br>command-ed<br>mand-ó |
|--|---|---|--|------------------------------------|

“**Undoubtedly** y'all **would** make [her] sad [by] being stingy.” **saying also**, he commanded. (Ruth 2:16)

*Sin duda* mezquinando ustedes [le] harían triste.— diciendo también, mandó. (Rut 2:16)

NIV: ...don't rebuke her.

RV: ...no la reprendáis.

Example from Salasaka:

Ejemplo de Salasaka:

## 1576. Ñadikish kanda yalli valij kayushka shamunmu.

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| <Ña-dij+>-bish<br><perhaps>-even <br><vez.tal>-aunl | kan-da yalli<br>you-than more<br>tú-que más | vali-j<br>worth.be-s.that<br>valer-que | kayu-shka <sup>0</sup><br>invite-ed.was.that<br>invita-do.fue.que | shamu-n^=mu(n) <sup>2</sup> .<br>come-(Pres.)-would<br>venir-(Pres.)-ía |
|---|---|--|---|---|

Perhaps even [someone] **would** come that was invited that is worth more than you. (Luke 14:8 NTSA)

**Tal vez** aun vendría [uno] que fue invitado que vale más que tú. (Luc. 14:8 NTSA)

NIV: ...for a person more distinguished than you may have been invited.

RV: ...no sea que otro más distinguido que tú esté convidado por él, ...

Nearly all cases of ñataj occur in this type of construction. The only exceptions in the Chimborazo Bible are found

Casi todos los casos de ñataj ocurren en este tipo de construcción. Las únicas excepciones en la Biblia de Chimborazo

in Job 38:21, with the word ñatajchari, which still has the meaning “undoubtedly”.

se encuentran en Job 38:21, con la palabra ñatajchari, que aún aquí tiene el significado “sin duda”.

### 5.4.5.2.2.2 Affirmative Commands (Imperatives\*) / Mandatos Afirmativos (Imperativos\*)

Sentences which are Affirmative Commands (Imperatives\*) are not ever marked with Sentence Focus suffixes in Ecuadorian Quichua. This would include sentences containing the following suffixes. See each of the sections indicated for examples.

The first group are suffixes which (when used on Main Verbs) can only be Imperative\*. The second group are suffixes which may be either Indicative\* or Imperative\*.

Las oraciones que son Mandatos Afirmativos (Imperativos\*) nunca se marcan con los sufijos de Enfoque de Oración en el quichua ecuatoriano. Éstas abarcarían las oraciones que contienen los siguientes sufijos. Véanse cada una de las secciones indicadas para ver ejemplos.

El primer grupo son sufijos que (cuando se usen en los Verbos Principales) sólo pueden ser Imperativos\*. El segundo grupo son sufijos pueden ser Indicativos\* o Imperativos\*.

§5.4.4.2.2.1.2.9. Imperative\* Mood, Second-Person Singular Immediate: **-i<sup>h</sup>**: Modo imperativo\*, segunda persona singular inmediato.

§5.4.4.2.2.1.2.10. Imperative\* Mood, Second-Person Plural Immediate: **-ichij (-ichic, -ichi)**: Modo imperativo\*, segunda persona plural inmediato.

§5.4.4.2.2.1.2.11. Imperative\* Mood, Third Person: **-chun<sup>h</sup> (-chu<sup>h</sup>)**: Modo imperativo\*, tercera persona.

§5.4.4.2.2.1.2.8. Future Tense, First-Person Plural, Long Form: **-shunchij**: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga.

§5.4.4.4.1.1.1.16. “I wish” or “If only” Construction: **-shca<sup>o</sup> ca- ... -man<sup>2</sup>**: Construcción “ojalá”.

§5.4.4.2.2.1.2.7. Future Tense, First-Person Plural, Short Form: **-shun**: Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta (but only when used as an Imperative\*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo\*).

§5.4.4.2.2.1.1.3. Second-Person Singular: **-ngui**: Segunda persona singular (but only when used as an Imperative\*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo\*).

§5.4.4.2.2.1.1.4. Second-Person Plural: **-nguichij (-nguichic, -nguichi)**: Segunda persona plural (but only when used as an Imperative\*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo\*).

§5.4.4.2.2.1.2.6. Future Tense, First-Person Singular: **-sha (Pichincha -shi<sup>h</sup>)**: Tiempo Futuro, primera persona singular (but only in the very rare cases when used as an Imperative\*) (pero sólo en los muy raros casos cuando se usa como Imperativo\*).

§5.4.4.2.2.1.1.6. Potential Tense: **-man<sup>2</sup> (-mu(n)<sup>2</sup>, -ma<sup>2</sup>)**: Tiempo Potencial (but only when used as an Imperative\*) (pero sólo cuando se usa como Imperativo\*).

In the case of the second group above, in any given sentence with one of these suffixes, how can you tell whether it is Indicative\* or Imperative\*?

It is almost always quite clear, based on whether a Sentence Focus suffix occurs in the sentence:

- Any sentence which contains one of the Affirmative Sentence Focus suffixes **-mi~**, **-mari~** or **-tajmari~** is an affirmative statement, not an Imperative\* sentence.

- Any sentence which contains one of the Information Question suffixes **-taj~** or **-shi~** is an Information Question, not an Imperative\* sentence.

- Any sentence which contains the suffix **-chari~**, in any of its uses or meanings, is not an Imperative\* sentence.

- Any sentence which contains the word **ama** “not (Imperative\*)”, referring to the Main Verb, is Imperative\*. (But be careful: sometimes the **ama** does not refer to the main verb, but to a dependent verb, in which case it doesn’t tell you anything about the main verb! See Gen. 20:7.)

- On the other hand, any sentence which contains the word **mana** “not”, referring to the Main Verb, is not an Imperative\* sentence, but a Negative Statement. (Again, watch out for cases in which the **mana** does not refer to the main verb, but to a dependent verb, as in Gen. 31:40 or Neh. 9:33.) In both this case and the preceding case, the sentence will almost always be

En el caso del segundo grupo arriba, en una oración dada con uno de estos sufijos, ¿cómo se puede saber si es Indicativo\* o Imperativo\*?

Esto casi siempre está bien claro, según si ocurre o no un sufijo de Enfoque de Oración en la oración:

- Cualquier oración que contiene uno de los sufijos afirmativos de Enfoque de Oración **-mi~**, **-mari~** o **-tajmari~** es una declaración afirmativa, no una oración Imperativa\*.

- Cualquier oración que contiene uno de los sufijos de Pregunta de Información **-taj~** o **-shi~** es una Pregunta de Información, no una oración Imperativa\*.

- Cualquier oración que contiene el sufijo **-chari~**, en cualquiera de sus usos o significados, no es una oración Imperativa\*.

- Cualquier oración que contiene la palabra **ama** “no (Imperativo\*)”, referente al Verbo Principal, es Imperativo\*. (Pero tenga cuidado: a veces el **ama** no se refiere al verbo principal, sino a un verbo dependiente, y en tal caso no le indica nada acerca del verbo principal! Véase Gén. 20:7.)

- Por el otro lado, cualquier oración que contiene la palabra **mana** “no”, referente al Verbo Principal, no es una oración Imperativa\*, sino una Declaración Negativa. (Otra vez, tenga cuidado con los casos en que **mana** no se refiere al verbo principal, sino a un verbo dependiente, como en Gén. 31:40 o Neh. 9:33.) Tanto en este caso como en el anterior, la oración casi siempre estará marcada con el sufijo de Enfoque de Ora-

marked with the Sentence Focus suffix **-chu~**; however, this **-chu~** will not tell you whether the verb is Imperative\* or not, so look for the **ama** or **mana**! (However, the **-chu~** does tell you that the **ama** or **mana** does indeed refer to the main verb.)

Check out the examples in §5.4.4.2.2.1.2.7, §5.4.4.2.2.1.1.3, §5.4.4.2.2.1.1.4 and §5.4.4.2.2.1.2.6 to see how this works in practice. And don't get confused by two sentences that are written as one, like Gen. 40:14c in §5.4.4.2.2.1.1.3! This is really two separate sentences written as one: the first sentence is Imperative\*, with no Sentence Focus suffix, while the second sentence is not an Imperative\*, and does have a Sentence Focus suffix!

ción **-chu~**; sin embargo, este **-chu~** no le dirá si el verbo es Imperativo\* o no, así que ¡busque **ama** o **mana**! (Sin embargo, el **-chu~** sí indica que la palabra **ama** o **mana** se refiere al verbo principal.)

Estudie los ejemplos en la §5.4.4.2.2.1.2.7, la §5.4.4.2.2.1.1.3, la §5.4.4.2.2.1.1.4 y la §5.4.4.2.2.1.2.6 para ver funciona todo esto en la práctica. Y no se confunda con dos oraciones escritas como una, como en Gén. 40:14c en la §5.4.4.2.2.1.1.3! Éstas realmente son dos oraciones distintas escritas como una: ¡la primera oración es Imperativa\*, sin ningún sufijo de Enfoque de Oración, mientras que la segunda oración no es Imperativa\*, y sí tiene un sufijo de Enfoque de Oración!

### 5.4.5.2.2.3 Information Questions / Preguntas de Información

Information Questions, as the name suggests, are questions that ask for information! In Quichua they always contain one of Quichua's six Question Words (§5.2.1), either earlier in the same word, or in the preceding phrase. They also always contain one of the suffixes **-taj~**, **-shi~**, **-chari~** or **-cha~**. (Oddly enough, each of these suffixes also has a counterpart that is not used in an Information Question; these are all cross-referenced in each of the following sections.)

Como sugiere el nombre, ¡las Preguntas de Información son preguntas que solicitan información! En quichua siempre contienen una de las seis Palabras Interrogativas del quichua (§5.2.1), o más adelante en la misma palabra, o en la frase anterior. También siempre contienen uno de los sufijos **-taj~**, **-shi~**, **-chari~** o **-cha~**. (Por sorpresa, cada uno de estos sufijos también tiene una contraparte que no se usa en las Preguntas de Información; la referencia de cada uno se da en las siguientes secciones.)

#### 5.4.5.2.2.3.1.1 -taj~ in Information Questions / -taj~ en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is a Simple Information Question. This suffix is thus very much like a spoken question mark ("?"), and always asks for some piece of information, unlike the other main question suffix **-chu~** (§5.4.5.2.2.4.1.3). (See §5.4.5.2.2 for a discussion of "spoken punctuation" in Quichua.)

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una *Pregunta Sencilla de Información*. Así que este sufijo es muy semejante a un signo de interrogación hablado ("?"), y siempre solicita alguna información, a diferencia del otro sufijo principal interrogativo **-chu~** (§5.4.5.2.2.4.1.3). (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la "puntuación hablada" en Quichua.)

This suffix is homonymous with the Adverbial suffix **-taj+** (see §5.4.5.1.1.1.1.3), but can always be distinguished from it based on the context. In particular, **-taj~** only occurs in questions, and is always preceded by a Question Word (§5.2.1).

Este sufijo es homónimo con el sufijo Adverbial **-taj+** (véase la §5.4.5.1.1.1.1.3), pero siempre puede distinguirse de éste por su contexto. En particular, **-taj~** sólo ocurre en las preguntas, y siempre está precedido por una Palabra Interrogativa (§5.2.1).

I will mark the Question Word in blue in each of the following examples.

En cada uno de los siguientes ejemplos marco de azul la Palabra Interrogativa.

In Imbabura this suffix is reduced to **-ta~** (see §5.4.1.2), making it ambiguous with the other **-ta** suffix (§5.4.3.1.1.1.1.4). For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

En Imbabura este sufijo se reduce a **-ta~** (véase la §5.4.1.2), haciéndolo ambiguo con el otro sufijo **-ta** (§5.4.3.1.1.1.1.4). Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

#### 1577. Pablopish Apolospish ¿**imataj** canchigari?

|              |              |                        |                                |
|--------------|--------------|------------------------|--------------------------------|
| Pablo-pish   | Apolos-pish  | ¿ <b>ima-taj~</b>      | ca-n~nchij-ari?                |
| Paul-both    | Apollos-and  | <b>what</b> -(Inf.Q.?) | be-(Pres.)-we-(world.the.in!)  |
| Pablo-tantol | Apolos-comol | <b>qué</b> -(Pr.Inf.?) | ser-(Pres.)-nosotros-(¡perol!) |

**What** (in the world) are we, both Paul and Apollos? (1 Cor. 3:5)

¿(Pero) **qué** somos tanto Pablo como Apollos? (1 Cor. 3:5)

NIV: What, after all, is Apollos? And what is Paul?

RV: ¿Que, pues, es Pablo, y qué es Apolos?



1578. ¿**Ima** punllataj chashnaca tucunga? nishpa yuyashcacuna.

|  |  |                                       |  |
|--|--|---------------------------------------|--|
| ¿ <b>Ima</b> punlla-taj~<br>what day-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>qué día-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | chashna-ca<br>that.like- <br>manera.esa.de-l | tucu-nga?<br>happen-will<br>ocurrir-á | ni-shpa yuya-shca^-cuna.<br>say-ing think-ed^-(Pl.)<br>decir-ndo pensar-( <b>P.sdo.^</b> )-(Pl.) |
|--|--|---------------------------------------|--|

They thought (with surprise^), saying: “**What** day will [it] happen like that?” (1 Pe. 1:11)  
Han^ pensado, diciendo, “¿**Qué** día ocurrirá de esa manera?” (1 Pe. 1:11)

NIV: ...trying to find out the time...

RV: ...escudriñando... qué tiempo...

1579. ¿**Imata**ta<sup>1</sup> rurashcani?

|   |   |
|---|---|
| ¿ <b>Ima</b> -ta-taj~<br>what-Ob.-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>qué-Cm.-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | rura-shca^-ni?<br>do-ed^-I<br>hacer-( <b>P.sdo.^</b> )-yo |
|---|---|

**What** (unexpectedly^) did I do? (Num. 22:28)

¿**Qué** he^ hecho? (Núm. 22:28)

NIV: **What** have I done to you...?

RV: ¿**Qué** te he hecho...?

1580. Apunchij Jesús, ¿**maimanta**ta<sup>1</sup> ricungui?

|   |   |
|---|---|
| Apunchij Jesús, ¿ <b>mai</b> -man <sup>1</sup> -taj~<br>Lord.our Jesus <b>where</b> -to-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>Señor.nuestro Jesús <b>dónde</b> -a-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | ri-cu-n^=-ngui?<br>go-ing.be-(Pres./Fut.)-you<br>ir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú |
|---|---|

Our Lord Jesus, **where** are you going to? (John 13:36)

Nuestro Señor Jesús, ¿**a dónde** estás yendo? (Juan 13:36)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿**a dónde** vas?

1581. Mandashcacunamantaca ¿**maijanta**ta<sup>1</sup> ashtahuan yalli allica?

|   |   |  |
|---|---|--|
| Manda-shca <sup>0</sup> -cuna-manta-ca<br>command-ed.was.that-(Pl.)-of- <br>manda-do.fue.que-(Pl.)-de-l | ¿ <b>maijan</b> -taj~<br><b>which</b> -( <b>Inf.Q.?</b> )<br>cuál-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | <ashta-huan yalli> alli-ca?<br><most.the> good- <br><más.la> bueno-l |
|---|---|--|

Of [the thing]s that were commanded, **which** \*\*is the most good? (Mark 12:28)

De [las cosa]s que fueron mandada[s], ¿**cuál** \*\*es la más buena? (Mar. 12:28)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿**Cuál** es el primer mandamiento de todos?

1582. Cai ishquimantaca ¿**maijanta**ta<sup>1</sup> cacharichun ninguichij?

|  |  |  |
|--|--|--|
| Cai ishqui-manta-ca<br>these two-of- <br>este dos-de-l | ¿ <b>maijan</b> -ta-taj~<br><b>which</b> -Ob.-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>cuál-Cm.-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | cachari-<chun <sup>a</sup> ni>-n^=-nguichij?<br>release-<to.want>-(Pres./Fut.)-y'all<br>soltar-<que.querer>-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|--|--|

**Which** of these two [do] y'all want [me] to release? (Mat. 27:21)

¿**A cuál** de esto[s] dos quieren ustedes que [yo] suelte? (Mat. 27:21)

NIV: **Which** of the two do you want me to release to you?

RV: ¿**A cuál** de los dos queréis que os suelte?

1583. ¿**Mashna** huatacunayujtaj cangui?

|  |  |
|--|--|
| ¿ <b>Mashna</b> huata-cuna-yuj-taj~<br>many.how year-s-has.that-( <b>Inf.Q.?</b> )<br>cuánto año-s-tiene.que-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | ca-n^=-ngui?<br>be-(Pres./Fut.)-you<br>ser-(Pres./Fut.)-tú |
|--|--|

You are [one] that has **how many** years? (Gen. 47:8)

Eres [uno] que tiene ¿**cuántos** años? (Gén. 47:8)

NIV: **How** old are you?

RV: ¿**Cuántos** son los días de los años de tu vida?

## 1584. Jatun Diospaj yuyaitaca ¿pitaj yachai tucushcari?

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Jatun Dios-paj<br>great God-'s<br>grande Dios-de | <yuya-i <sup>o</sup> >-ta-ca<br><thought>-Ob.- <br><pensamiento>-Cm.- | ¿pi-taj~<br>who-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>quién-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | yacha-<i <sup>o</sup> tucu>-shca^-ari?<br>know-<can>-ed^-(world.the.in!) <br>saber-<poder>-( <u>P.sdo.^</u> )-(¡pero!) |
|--|---|--|--|

Who (in the world) could know (amazingly^) [the] great God's thought? (1 Cor. 2:16)

¿(Pero) quién ha^ podido saber [el] pensamiento de[!] gran Dios? (1 Cor. 2:16)

NIV: For who has known the mind of the Lord...?

RV: Porque ¿quién conoció la mente del Señor?

## 1585. ¿Pitataj cayachun ningui?

|   |   |
|---|---|
| ¿Pi-ta-taj~<br>who-Ob.-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>quién-Cm.-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | caya-<chun <sup>a</sup> ni>-n^=-ngui?<br>call-<to.want>-( <u>Pres./Fut.</u> )-you<br>llamar-<que.querer>-( <u>Pres./Fut.</u> )-tú |
|---|---|

Whom [do] you want [me<sup>o</sup>] to call? (1 Sam. 28:11)

¿A quién quieres que [yo] llame? (1 Sam. 28:11)

NIV: Whom shall I bring up for you?

RV: ¿A quién te haré venir?

## 1586. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cazarachishunri?

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Pai-cuna-pura-manta<br>him/her-(Pl.)-among-from<br>él/ella-s-entre-de | mana huañu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-ca<br>not die-ed.that-(Pl.)-Ob.- <br>no morir-( <u>P.sdo.</u> )que-(Pl.)-Cm.- | ¿pi huarmi-cuna-huan-taj~<br>which woman-s-with-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>qué mujer-es-con-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | cazara-chi-shun-(a)ri?<br>marry-to.cause-will.we-(world.the.in!) <br>casarse-hacer-emos-(¡pero!) |
|---|---|---|--|

With which women (in the world) will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from among them? (Jdg. 21:7)

¿(Pero) con qué mujeres haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos? (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

## 1587. ¿Israelcunapish imanallatagari?

|   |  |
|---|--|
| ¿Israel-cuna-pish<br>Israelite-s-also <br>israelita-s-también | imanalla-taj~-ari?<br>how-( <u>Inf.Q.?</u> )-(world.the.in!) <br>cómo-( <u>Pr.Inf.?</u> )-(¡pero!) |
|---|--|

How (in the world) \*\*are [the] Israelites also? (2 Sam. 11:7)

¿(Pero) cómo \*\*están [los] israelitas también? (2 Sam. 11:7)

NIV: ...David asked... how the soldiers were...

RV: ...le pregunto... por la salud del pueblo...

The following are a few examples from the Pastaza and Upper Napo New Testaments. (I added the question marks in several examples. In the Pastaza New Testament they are never used, and in the Upper Napo New Testament they are often left out in direct quotes.)

Los siguientes son unos ejemplos de los Nuevos Testamentos de Pastaza y Napo Alto. (Yo añadí los signos de interrogación en varios ejemplos. En el Nuevo Testamento de Pastaza nunca se usan, y en el de Napo Alto muchas veces no se usan en las citas directas.)

## 1588. Señor, ¿mairara ringui?

|                        |  |   |
|------------------------|--|---|
| Señor,<br>sir<br>señor | ¿mai-ma <sup>1</sup> -ra~<br>where-to-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>dónde-a-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | ri-n^=-ngui?<br>go-( <u>Pres./Fut.</u> )-you<br>ir-( <u>Pres./Fut.</u> )-tú |
|------------------------|--|---|

Sir, where [are] you go[ing] to? (John 13:36 NTNAAnt)

Señor, ¿a dónde vas? (Juan 13:36 NTNAAnt)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿a dónde vas?

## 1589. ¿Maitata ringaraungui señor?

|   |  |                        |
|---|--|------------------------|
| ¿Mai-ta-ta~<br>where-of.way.by-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>dónde-por-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | ri-ngarau-n^=-ngui<br>go-to.go-( <u>Pres./Fut.</u> )-you<br>ir-a.ir-( <u>Pres./Fut.</u> )-tú | señor?<br>sir<br>señor |
|---|--|------------------------|

Sir, by way of where [are] you go[ing] to go? (John 13:36 NTP)

Señor, ¿por dónde vas a ir? (Juan 13:36 NTP)

NIV: Lord, where are you going?

RV: Señor, ¿a dónde vas?

## 1590. ¿Tucui camachishca shimiunamanda maicanda ñaupa angai?

|        |                           |                    |                 |         |                         |
|--------|---------------------------|--------------------|-----------------|---------|-------------------------|
| ¿Tucui | camachi-shca <sup>o</sup> | shimi-(g)una-manda | maican-ra~      | ñaupa   | a-nga-i(ri)?            |
| all    | command-ed.was.that       | word-s-of          | which-(Inf.Q.?) | first   | be-will-(world.the.in!) |
| todo   | manda-do.fue.que          | palabra-s-de       | cuál-(Pr.Inf.?) | primero | ser-á-(perol)           |

Of all [the] words that were commanded, **which** [one] (in the world) will be [the] first? (Mark 12:28 NTNA)

[(Pero) de todas [las] palabras que fueron mandada[s], ¿cuál será [la] primera? (Mar. 12:28 NTNA)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

## 1591. Tucui mandashca shimigunamanda ¿maicanda mas yali ali bali an?

|       |                         |                  |                 |                |               |             |
|-------|-------------------------|------------------|-----------------|----------------|---------------|-------------|
| Tucui | manda-shca <sup>o</sup> | shimi-guna-manda | ¿maican-ta~     | mas yali ali   | bali-c        | a-n^?       |
| all   | command-ed.was.that     | word-s-of        | which-(Inf.Q.?) | most most good | worth.be-that | be-(Pres.)  |
| todo  | manda-do.fue.que        | palabra-s-de     | cuál-(Pr.Inf.?) | más más bueno  | valer-que     | ser-(Pres.) |

Of all [the] words that were commanded, **which** is [the one] that is worth [the] most most good? (Mark 12:28 NTP)

De todas [las] palabras que fueron mandada[s], ¿cuál es [la] que vale más más bueno? (Mar. 12:28 NTP)

NIV: Of all the commandments, which is the most important?

RV: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?

The following examples were written as contracted forms, or (in Pastaza) with the **-ta-** attached to the following verb **a•na** “be” (see §5.4.5.2.2.7). However, as stated in §5.4.5.2.2.7, the cognates\* of Proto-Ecuadorian Quichua (and Central Highland Quichua) **-taj~** do not seem to ever be contracted. In Upper Napo and Pastaza it wouldn’t actually matter, since the final vowel of **-ta~** is the same as the initial vowel of **a•na**, so that there would be no change in pronunciation! However, in the Pastaza New Testament most cases are spelled in the contracted way, perhaps following the analogy of the **-chu~** contraction.

A number of examples from the Pastaza New Testament are given here, which I have adjusted to the non-contracted form.

In the first example, the spelling in the Pastaza New Testament was **pagarina tan**.

Los siguientes ejemplos estaban escritos como formas contraídas, o (en Pastaza) con el **-ta-** adjunto al siguiente verbo **a•na** “ser, estar” (véase la §5.4.5.2.2.7). Sin embargo, tal como se mencionó en la §5.4.5.2.2.7, las cognadas\* de **-taj~** del quichua proto-ecuatoriano (y del Quichua Serrano Central) nunca parecen ser contraídas. En Napo Alto y en Pastaza realmente no importaría, ya que la vocal final de **-ta~** es la misma que la vocal inicial de **a•na**, así que ¡no habría ningún cambio en la pronunciación! Sin embargo, en el Nuevo Testamento de Pastaza la mayoría de los casos se escriben como contracciones, tal vez siguiendo la analogía de la contracción de **-chu~**.

Se dan aquí varios ejemplos de esta construcción del Nuevo Testamento de Pastaza.

En el primer ejemplo, en el Nuevo Testamento de Pastaza estaba escrito **pagarina tan**.

## 1592. ¿Quishpichic Cristo nishcaga maican llactai pagarinata an?

|                  |        |                          |                     |                             |               |
|------------------|--------|--------------------------|---------------------|-----------------------------|---------------|
| ¿<quishpi-chi>-c | Cristo | ni-shca <sup>o</sup> -ga | maican llacta-i(bi) | pagari-na-ta~               | a-n^?         |
| <save>-s.that    | Christ | call-ed.was.that-        | which land-in       | born.be-(Fut.Nm.)-(Inf.Q.?) | be-(Pres.)    |
| <salvar>-que     | Cristo | llama-(Psd.)se.que-l     | cuál tierra-en      | nacer-(Nm.Fut.)-(Pr.Inf.?)  | haber-(Pres.) |

In **which** land is (to) be born [the one] that was called Christ that Saves? (Mat. 2:4 Corr. NTP)

¿En cuál tierra ha (de) nacer [el] que se llamaba Cristo que Salva? (Mat. 2:4 Corr. NTP)

NIV: ...he asked them where the Christ was to be born.

RV: ...les preguntó dónde había de nacer el Cristo.

In the following example the spelling was **runatan**.

En el siguiente ejemplo estaba escrito **runatan**.

## 1593. ... ¿chasna acci ima runata an paiga?

|     |               |               |                       |             |           |
|-----|---------------|---------------|-----------------------|-------------|-----------|
| ... | ¿chasna       | a-<c-(i)bi>   | ima runa-ta~          | a-n^        | pai-ga?   |
| ... | that.like     | be-<(AdvDS)>  | what man-(Inf.Q.?)    | be-(Pres.)  | he/she-   |
| ... | manera.esa.de | ser-<(AdvSD)> | qué hombre-(Pr.Inf.?) | ser-(Pres.) | él/ella-l |

... (Since) [it] is like that, **what man** is he? (Luke 8:25c Corr. NTP)

... (Ya que) es de esa manera, ¿qué hombre es él? (Luc. 8:25c Corr. NTP)

NIV: Who is this?

RV: ¿Quién es éste, ...?

In the following Upper Napo example the spelling was **shutirangui**.

En el siguiente ejemplo del Napo Alto estaba escrito **shutirangui**.

## 1594. ¿Ima shutira angui?

|      |                             |                     |
|------|-----------------------------|---------------------|
| ¿Ima | shuti-ra~                   | a-n^=-ngui?         |
| what | named-( <u>Inf.Q.?</u> )    | be-(Pres./Fut.)-you |
| qué  | llamado-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | ser-(Pres./Fut.)-tú |

**What** are you **named?** (Mark 5:9 Corr. NTNA)

¿Qué eres llamado? (Mar. 5:9 Corr. NTNA)

NIV: What is your name?

RV: ¿Cómo te llamas?

In the following example the spelling was **Pitangai**.

En el siguiente ejemplo estaba escrito **Pitangai**.

## 1595. ¿Pita angai caiga uchaunara perdonangaj?

|                           |                         |        |                |                     |
|---------------------------|-------------------------|--------|----------------|---------------------|
| ¿Pi-ra~                   | a-nga-i(ri)             | cai-ga | ucha-(g)una-ra | perdona-ngaj?       |
| who-( <u>Inf.Q.?</u> )    | be-will-(world.the.in!) | this-  | sin-s-Ob.      | forgive-to.order.in |
| quién-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | ser-á-(¡pero!)          | éste-l | pecado-s-Cm.   | perdonar-para       |

**Who** (in the world) will this be, in order to forgive sins? (Luke 7:49 Corr. NTNA)

¿(Pero) **quién** será éste, para perdonar pecados? (Luc. 7:49 Corr. NTNA)

NIV: The other guests began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?”

RV: Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

Like the other Sentence Focus suffixes, this suffix can be attached freely to any grammatical construction, as long as it contains the question word, even adverbialized clauses:

Igual como los otros sufijos de Enfoque de Oración, este sufijo puede adjuntarse libremente a cualquier construcción gramatical, siempre y cuando ésta contenga la Palabra Interrogativa. Aun puede adjuntarse a las oraciones dependientes adverbiales:

## 1596. Yachachij, ¿imata rurashpataj huiñai causaitaca charisha?

|               |          |                               |                         |                               |             |
|---------------|----------|-------------------------------|-------------------------|-------------------------------|-------------|
| <Yacha-chi-j> | ¿ima-ta  | rura-shpa-taj~                | <huiña-i <sup>0</sup> > | <causa-i <sup>0</sup> >-ta-ca | chari-sha?  |
| <teacher>     | what-Ob. | do-ing-( <u>Inf.Q.?</u> )     | <eternal>               | <life>-Ob.-                   | have-will.I |
| <maestro>     | qué-Cm.  | hacer-ndo-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | <eterno>                | <vida>-Cm.-l                  | tener-é     |

Teacher, I will have eternal life [by] **doing what?** (Luke 10:25)

Maestro, ¿**haciendo qué** tendré [la] vida eterna? (Luc. 10:25)

NIV: On one occasion an expert in the law stood up to test Jesus. “Teacher,” he asked, “what must I do to inherit eternal life?”

RV: Maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna?

## 1597. ¿Ñucataca ima cajpitaj ñucata Mandajpaj mamaca ricuj shamurcangiari?

|             |      |                                   |         |                 |         |   |
|-------------|------|-----------------------------------|---------|-----------------|---------|---|
| ¿Ñuca-ta-ca | ima  | ca-<j-pi>-taj~                    | ñuca-ta | Manda-j-paj     | mama-ca | ricu-<j shamu>-rca-ngui-ari?                    |
| me-Ob.-     | what | be-<(AdvDS)>-( <u>Inf.Q.?</u> )   | me-Ob.  | rule-s.that-of  | mother- | see-<to.come>-ed-you-(world.the.in!)            |
| me-Cm.-l    | qué  | ser-<(AdvSD)>-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | me-Cm.  | gobernar-que-de | mamá-l  | ver-<a.venir>-(P <sub>so</sub> do.)-tú-(¡pero!) |

You, [the] mother of [the one] that rules me, came to see me (because) **I am what** (in the world)? (Luke 1:43)

¡(Pero) ¿**mamá de** [ ] que me gobierna, viniste a verme, (porque) **soy qué**? (Luc. 1:43)

NIV: But why am I so favored, that the mother of my Lord should come to me?

RV: ¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?

Even though there are only six simple Question Words in Quichua, as can be seen in preceding examples, by combining them with other morphemes\* many more can be made.

For example, ima shina “like what?”, is how one says “how?” in Quichua.

Aunque sólo hay seis Palabras Interrogativas sencillas en quichua, como se puede ver en los ejemplos anteriores, al combinarlos con otros morfemas\* se puede hacer muchas más.

Por ejemplo, ima shina “¿cómo qué?”, es la manera de decir “¿cómo?” en Quichua.

## 1598. Pi mana yachachijpica, ¿ima shinataj yachashari?

|         |      |                        |                            |                             |
|---------|------|------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| Pi      | mana | <yacha-chi>-<j-pi>-ca, | ¿<ima-shina>-taj~          | yacha-sha-ari?              |
| someone | not  | <teach>-<(AdvDS)>-     | <how>-( <u>Inf.Q.?</u> )   | know-will.I-(world.the.in!) |
| alguien | no   | <enseñar>-<(AdvSD)>-l  | <cómo>-( <u>Pr.Inf.?</u> ) | saber-é-(¡pero!)            |

(If) someone does not teach [me], **how** (in the world) will I know? (Acts 8:31)

¡(Pero) (si) alguien no [me] enseña, ¿**cómo** sabré? (Hch. 8:31)

NIV: How can I... unless someone explains it to me?

RV: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare?

The most common way of saying “where?” is actually mai-pi “in where?”:

La manera más frecuente de decir “¿dónde?” es en realidad mai-pi “¿en dónde?”:

### 1599. Rabí, ¿maipitaj causangui?

|                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| Rabí, ¿<mai-pi>-taj~            | causa-n <sup>h</sup> -ngui? |
| rabbi <where>- <u>(Inf.Q.?)</u> | live-(Pres./Fut.)-you       |
| rabí <dónde>- <u>(Pr.Inf.?)</u> | vivir-(Pres./Fut.)-tú       |

Rabbi, <where> [do] you live? (John 1:38)

Rabí, ¿<dónde> vives? (Juan 1:38)

NIV: Rabbi..., where are you staying?

RV: Rabí..., ¿dónde moras?

Unlike the word “where” in English, in questions mai is almost never used by itself, without some postposition. In the few situations where it is, the meaning is unusual, meaning something like “why?” or “how is it that...?” or “where are they that...?”. This usage is quite rare: the preceding example shows the normal usage.

A diferencia de la palabra “dónde” en español, en las preguntas casi nunca se usa la palabra mai solita, sin alguna posposición. En las pocas situaciones en que sí se usa solita, el significado no es el normal, sino que significa algo como “¿por qué?” o “¿cómo es que...?” o “¿dónde están para que...?”. Este uso es bastante infrecuente: el ejemplo anterior demuestra el uso normal.

### 1600. Cristo tigramushami nishcapash, ¿maita pactanyari?

|        |                          |                             |                          |   |
|--------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|---|
| Cristo | tigra-mu-sha-mi~         | ni-shca <sup>o</sup> -pash, | ¿mai-ta~                 | pacta-n <sup>h</sup> -yari?             |
| Christ | return-here-will.I-(Af.) | say-ed.what-also            | where- <u>(Inf.Q.?)</u>  | accomplished.be-(Pres.)-(world.the.in!) |
| Cristo | regresar-acá-é-(Af.)     | decir-(Pndo.)que-también    | dónde- <u>(Pr.Inf.?)</u> | cumplirse-(Pres.)-(¡pero!)              |

Also, what Christ said: “I will return here.”, where (in the world) is [it] accomplished?! (2 Pe. 3:4 BIm)

También, [lo] que dijo Cristo: —Regresaré acá.—, (pero) ¿dónde se cumple?! (2 Pe. 3:4 BIm)

NIV: Where is this ‘coming’ he promised?

RV: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento?

### 1601. ¿Benjaminbaj miraicarin, maita na chashna rurangayari?

|               |                                 |                            |     |               |                         |
|---------------|---------------------------------|----------------------------|-----|---------------|-------------------------|
| ¿Benjamin-paj | <mira-i <sup>o</sup> >-carin,   | mai-ta~                    | na  | chashna       | rura-nga-yari?          |
| Benjamin-'s   | <descendant>-contrast.in        | why- <u>(Inf.Q.?)</u>      | not | that.like     | do-will-(world.the.in!) |
| Benjamín-de   | <descendiente>-contrastar.paral | qué.por- <u>(Pr.Inf.?)</u> | no  | manera.esa.de | hacer-á-(¡pero!)        |

In contrast, why (in the world) will Benjamin’s descendant not do like that?! (2 Sam. 16:11c BIm)

Para contrastar, (pero) ¿por qué no hará de esa manera [un] descendiente de Benjamín?! (2 Sam. 16:11c BIm)

NIV: How much more, then, this Benjamite!

RV: ... ¿cuánto más ahora un hijo de Benjamín?

\*\*\*Find more! \*G\*

(See the examples from Jer. 2:28 and Jer. 17:15 in §5.4.5.2.2.6.1.1 for two cases that look like the above examples but actually are not Information Questions at all.)

(Véanse los ejemplos de 2:28 y Jer. 17:15 en la §5.4.5.2.2.6.1.1 para ver dos casos que parecen ser como los ejemplos anteriores pero que en realidad ni siquiera son Preguntas de Información.)

Ima-manta “because of what?” is the most common way of saying “why?” in Quichua.

Para decir “¿por qué?” en quichua, la manera normal es simplemente Ima-manta, igual como la suma de sus partes.

### 1602. ¿Imamantataj llaquilla cangui?

|                                   |               |                          |
|-----------------------------------|---------------|--------------------------|
| ¿Ima-manta-taj~                   | llaqui-lla    | ca-n <sup>h</sup> -ngui? |
| what-of.because- <u>(Inf.Q.?)</u> | sad-just      | be-(Pres./Fut.)-you      |
| qué.por- <u>(Pr.Inf.?)</u>        | triste-más.no | estar-(Pres./Fut.)-tú    |

Because of what are you just sad? (1 Sam. 1:8d)

¿Por qué estás triste no más? (1 Sam. 1:8d)

NIV: Why are you downhearted?

RV: ¿y por qué está afligido tu corazón?

Another common way of saying “why?” or “for what reason?” in Central Highland Quichua and in South Highland Quichua is *ima nishpa* “wanting what?”.

This phrase has been abbreviated in the other Ecuadorian Quichua languages: *imashpa* in Imbabura, *imasha* in Salasaka, *imarasha* in Upper Napo and *imangahua* in Pastaza. Since there is no verb *ima•na* in any Ecuadorian Quichua language, each of these must now be treated as a fossilized form, a unit morpheme\*. (Examples of each of these can be found in Mat. 8:26 in the respective published Bible or New Testament.)

Otra manera frecuente de decir “¿por qué?” o “¿por qué razón?” en el Quichua Serrano Central y en el Quichua Serrano Sur es *ima nishpa* “¿queriendo qué?”.

Esta frase ha sido abreviada en los otros idiomas quichuas del Ecuador: *imashpa* en Imbabura, *imasha* en Salasaka, *imarasha* en el Napo Alto e *imangahua* en Pastaza. Ya que no existe ningún verbo *ima•na* en ninguno de los idiomas quichuas del Ecuador, cada una de estas palabras debe tratarse como una forma fosilizada, un morfema\* unitario. (Ejemplos de cada una de estas formas pueden encontrarse en Mat. 8:26 en los diferentes Biblias y Nuevos Testamentos publicados.)

#### 1603. ¿*Ima nishpataj* achcata mancharinguichij?

|                           |            |                                    |
|---------------------------|------------|------------------------------------|
| ¿ <i>Ima ni-shpa-taj~</i> | <achca-ta> | <mancha-ri>-n^=-nguichij?          |
| what want-ing-(Inf.Q.?)   | <very>     | <frightened.be>-(Pres./Fut.)-y'all |
| qué querer-ndo-(Pr.Inf.?) | <mucho>    | <asustarse>-(Pres./Fut.)-ustedes   |

Wanting what (I.e. for what reason) are y'all very frightened? (Mat. 8:26b)

¿(Pero) queriendo qué (Es decir, por qué razón) se asustan ustedes mucho? (Mat. 8:26b)

NIV: ...why are you so afraid?

RV: ¿Por qué teméis, ...?

### 5.4.5.2.2.3.1.2 -shi~ in Information Questions / -shi~ en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix almost always occurs in Indefinite Information Questions. In this case it is similar to *-taj~* in its meaning and function, but asks the question “I wonder [what]?” or “[what] do you suppose...?”.

This suffix does not seem to occur in Upper Napo or Pichincha / Salcedo. In Pichincha / Salcedo, oddly enough, there is a *-shi* suffix, but it is the cognate\* of *-pish* (*-pash*), not *-shi-*. (See the chart in §5.4.1.2.)

In Imbabura this suffix also has an additional use, that of indicating a rhetorical question, whose response is assumed to be known. Apparently this usage is not found in the other Ecuadorian Quichua languages.

As with *-taj~*, I will mark the Question Word in blue in each of the following examples.

See also §5.4.5.2.2.4.4.1 for another function of *-shi-*.

Este sufijo de Enfoque de Oración casi siempre ocurre en una Pregunta Indefinida de Información. En este caso es semejante a *-taj~* en su significado y función, pero hace esta clase de pregunta: “Me pregunto: ¿[qué]...?” o “¿qué [crees]...?”.

Este sufijo aparentemente no ocurre en Napo Alto o Pichincha / Salcedo. En Pichincha / Salcedo, por sorpresa, hay un sufijo *-shi*, pero es la cognada\* de *-pish* (*-pash*), no de *-shi-*. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

En Imbabura este sufijo también tiene otro uso, el de indicar una pregunta retórica cuya respuesta se supone que ya se sabe. Aparentemente no tiene este uso en los otros idiomas quichuas del Ecuador.

Igual como con *-taj~*, marco la Palabra Interrogativa de azul en cada uno de los siguientes ejemplos.

Véase también la §5.4.5.2.2.4.4.1 para ver otra función de *-shi-*.

#### 1604. ¿*Imashi* caica canga?

|                   |        |         |
|-------------------|--------|---------|
| ¿ <i>Ima-shi~</i> | cai-ca | ca-nga? |
| what-wonder.I?    | this-  | be-will |
| qué-pregunto.me?  | esto-  | ser-á   |

I wonder what this will be? (Acts 2:12)

Me pregunto: ¿esto qué será? (Hch. 2:12)

NIV: What does this mean?

RV: ¿Qué quiere decir esto?

#### 1605. ¿*Maipishi* chai runaca?

|                      |               |
|----------------------|---------------|
| ¿<mai-pi>-shi~       | chai runa-ca? |
| <where>-wonder.I?    | that man-     |
| <dónde>-pregunto.me? | ese hombre-   |

I wonder where that man \*\*is? (John 7:11)

Me pregunto: ¿dónde \*\*está ese hombre? (Juan 7:11)

NIV: Where is that man?

RV: ¿Dónde está aquél?

1606. ¿**Maijanshi** ashtahuan alli nishcaca canchij?

|  |                                      |  |   |  |
|--|--------------------------------------|--|---|--|
| ¿ <b>Maijan-shi~</b><br><b>which-wonder.I?!</b><br><b>cuál-pregunto.me?!</b> | <ashta-huan> alli<br><more><br><más> | ni-shca <sup>o</sup> -ca<br>well<br>bien | ni-shca <sup>o</sup> -ca<br>speak-ed.that- <br>decir-(P <sub>sdo</sub> .)que- | ca-n <sup>^</sup> -nchij?<br>be-(Pres.)-we<br>ser-(Pres.)-nosotros |
|--|--------------------------------------|--|---|--|

**I wonder:** we are **which** [of us] [one] that was more well spoken [about]? (Mark 9:34)

**Me pregunto:** ¿cuál [de nosotros] somos [el] (que fue más bien dicho? (Mar. 9:34)

NIV: ... who was the greatest.

RV: ...quién había de ser el mayor.

1607. ¿**Pishi** chaita rurarca?

|   |                                |  |
|---|--------------------------------|--|
| ¿ <b>Pi-shi~</b><br><b>who-wonder.I?!</b><br><b>quién-pregunto.me?!</b> | chai-ta<br>that-Ob.<br>eso-Cm. | rura-rca?<br>do-ed<br>hacer-(P <sub>sdo</sub> .) |
|---|--------------------------------|--|

**I wonder who** did that? (Jdg. 6:29)

**Me pregunto:** ¿quién hizo eso? (Jue. 6:29)

NIV: Who did this?

RV: ¿Quién ha hecho esto?

1608. ¿**Ima shinashi** paica pi mana rurai tucui pajcunataca ruran?

|  |                                |                                  |   |  |
|--|--------------------------------|----------------------------------|---|--|
| ¿< <b>Ima-shina</b> >- <b>shi~</b><br><how>- <b>wonder.I?!</b><br><cómo>- <b>pregunto.me?!</b> | pai-ca<br>he/she- <br>él/ella- | <pi mana><br><one.no><br><nadie> | rura-<i <sup>o</sup> -paj>-cuna-ta-ca<br>do-<ing.of.capable>-(Pl.)-Ob.- <br>hacer-<de.capaz>-(Pl.)-Cm.- | rura-n <sup>^</sup> ?<br>do-(Pres.)<br>hacer-(Pres.) |
|--|--------------------------------|----------------------------------|---|--|

**I wonder: how** does he [do] [thing]s [that] no one [is] capable of doing? (Mat. 13:54d)

**Me pregunto:** ¿cómo hace él [cosa]s [que] nadie [es] capaz de hacer? (Mat. 13:54d)

NIV: Where did this man get... these miraculous powers?

RV: ¿De dónde tiene éste... estos milagros?

I do not find any examples of **maijan** followed by **-shi~** in the Chimborazo Bible, though undoubtedly there are situations where this would occur.

Here follow a few examples from Imbabura which indicate a rhetorical question whose answer is assumed to be known. In these examples the other Ecuadorian Quichua languages do not use **-shi~**, but instead use **-chu~**, even though they do retain the pronoun. (See the chart in §5.4.1.2.)

No encuentro ningún ejemplo de **maijan** seguido por **-shi~** en la Biblia de Chimborazo, aunque sin duda hay situaciones en que esto ocurriría.

Aquí siguen algunos ejemplos de Imbabura que indican una pregunta retórica cuya respuesta se supone que ya se sabe. En estos ejemplos los otros idiomas quichuas del Ecuador no usan **-shi~** sino **-chu~**, aunque sí retienen el pronombre. (Véase el cuadro en la §5.4.1.2.)

1609. Cangunapuramandaca, ashtahuan jatunyngapaj ninanda munajushpapash, ¿**mai姜anshi** chuscu chungu picha centimetrotallapash mirachita ushanguichi?

|   |                          |  |                                      |   |   |
|---|--------------------------|--|--------------------------------------|---|---|
| Can-cuna-pura-manda-ca,<br>you-(Pl.)-among-from- <br>tú-(Pl.)-entre-de- | ashtahuan<br>more<br>más | jatun-ya-ngapaj<br>big-become-to<br>grande-ponerse-(_) | ninan-ta<br>great-ly<br>grande-mente | muna-ju-shpa-pash,<br>desire-ing.be-ing-also <br>desea-ndo.esta-ndo-también | ¿ <b>mai姜an-shi~</b><br><b>which-(obvious)?!</b><br><b>cuál-(obvia)?!</b> |
|---|--------------------------|--|--------------------------------------|---|---|

|  |                        |   |  |  |
|--|------------------------|---|--|--|
| <chuscu chungu><br><forty><br><cuarenta> | picha<br>five<br>cinco | centimetro-ta-lla-pash<br>centimeter-Ob.-just-even <br>centímetro-Cm.-más.no-siquiera | mira-chi-i <sup>o</sup> -ta<br>increase-make-(_)-Ob.<br>aumentarse-hacer-(_)-Cm. | usha-n <sup>^</sup> =-nguichi?<br>can-(Pres./Fut.)-y'all<br>poder-(Pres./Fut.)-ustedes |
|--|------------------------|---|--|--|

**Which** [one] from among y'all, greatly desiring also to become more big, can ( ) make [himself] increase even just forty-five centimeter[s]? (The answer is obvious.) (Mat. 6:27 BIm)

¿Cuál de entre ustedes, también deseando grandemente ( ) ponerse más grande, pueden ( ) hacer aumentarse siquiera cuarenta [y] cinco centímetro[s] no más? (La respuesta es obvia.) (Mat. 6:27 BIm)

NIV: Who of you by worrying can add a single hour to his life?

RV: ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se afane, añadir a su estatura un codo?

1610. Shujlla llamaguta cangunapurapi charijupi, samana punlla cajpipash utujupi huashajupica, ¿maijan runashi na japishpa saquinman?

|                                    |  |   |  |  |                      |
|------------------------------------|--|---|--|--|----------------------|
| Shuj-lla<br>one-just<br>uno-más.no | llama-gu-ta<br>sheep-little-Ob.<br>ovino-ito-Cm. | can-cuna-<pura-pi><br>you-(Pl.)-<among><br>tú-(Pl.)-<entre> | chari-ju-<j-pi>,<br>have-ing.be-<(AdvDS)><br>tener-ndo.estar-<(AdvSD)> | sama-na<br>labor.cease-ing.for(IP)<br>trabajar.de.dejar-para(Pl) | punlla<br>day<br>día |
|------------------------------------|--|---|--|--|----------------------|

|   |                               |   |                          |  |   |  |
|---|-------------------------------|---|--------------------------|--|---|--|
| ca-<j-pi>-pash<br>be-<(AdvDS)>-even <br>ser-<(AdvSD)>-aun | utuju-pi<br>pit-in<br>hoyo-en | huashaju-<j-pi>-ca,<br>fall-<(AdvDS)>- <br>caerse-<(AdvSD)>-l | ¿maijan<br>which<br>cuál | runa-shi~<br>person-(obvious)?!<br>persona-(obvia)?! | na japi-shpa<br>not get-ing<br>no coger-ndo | saqui-n-man??<br>leave-(Pres.)-would<br>dejar-(Pres.)-ía |
|---|-------------------------------|---|--------------------------|--|---|--|

(If) [a person] among y'all has just one little sheep, (and) (if) [it] falls in [a] pit even (when) [it] is [the] day for ceasing labor, **which** person would leave [it], not getting [it] [out]? **(The answer is obvious.)** (Mat. 12:11 BIm)

(Si) [alguien] entre ustedes tiene un ovinito no más, (y) (si) cae en un hoyo aun (cuando) es [el] día para dejar de trabajar, ¿cuál persona [lo] dejaría, no cogiendo[lo]? **(La respuesta es obvia.)** (Mat. 12:11 BIm)

NIV: If any of you has a sheep and it falls into a pit on the Sabbath, will you not take hold of it and lift it out?

RV: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si ésta cayere en un hoyo en día de reposo, no le eche mano, y la levante?

1611. Chashna chingashpaca, paipaj almamandaca, ¿imatashi cui ushanga?

|                                       |  |                                    |  |   |  |
|---------------------------------------|--|------------------------------------|--|---|--|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | chinga-shpa-ca,<br>lost.be-ing- <br>perderse-ndo-l | pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | alma-manda-ca,<br>soul-of- <br>alma-de-l | ¿ima-ta-shi~<br>what-Ob.-(obvious)?!<br>qué-Cm.-(obvia)?! | cu-<i <sup>o</sup> usha>-nga?<br>give-<to.able.be>-will<br>dar-<poder>-á |
|---------------------------------------|--|------------------------------------|--|---|--|

Being lost [it] like that, **what** will he be able to give [instead] of his soul? **(The answer is obvious.)** (Mat. 16:26 BIm)

Perdiéndose de esa manera, ¿qué podrá dar [en vez] de su alma? **(La respuesta es obvia.)** (Mat. 16:26 BIm)

NIV: Or what can a man give in exchange for his soul?

RV: ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

### 5.4.5.2.2.3.1.3 -chari~ in Information Questions / -chari~ en Preguntas de Información

In combination with a Question Word this suffix means “I wonder [what]... might...?” or “I wonder [what]... possibly...?” This is structurally like an Information Question (see §5.4.5.2.2.3), and in fact in these cases it seems to have the same meaning as -shi~, but with a bit more uncertainty, which I have tried to capture by adding “might” or “possibly” to the English translation.

Note that the English translations given are not constructed as questions, but as statements, although they have the “feel” of a question, even in English. The Spanish translations are constructed as questions.

For other uses of -chari~, see §5.4.5.2.2.4.1.5.

En combinación con una Palabra Interrogativa este sufijo quiere decir “me pregunto: ¿[qué] es posible que...?” Estructuralmente esto es como una Pregunta de Información (véase la §5.4.5.2.2.3), y en estos casos realmente parece que tiene el mismo significado como -shi~, pero con un poco más de incertidumbre, la cual he tratado de captar añadiendo “es posible que” a la traducción.

(Note que las traducciones al inglés dadas no se construyen como preguntas, sino como declaraciones, aunque tienen el “sentir” de una pregunta, aun en inglés.) Las traducciones al español sí se construyen como preguntas.

Para ver otros usos de -chari~, véase la §5.4.5.2.2.4.1.5.

1612. ¿Imatachari nipangui?

|  |  |
|--|--|
| ¿Ima-ta-chari~<br>what-Ob.-might.wonder.I?!<br>qué-Cm.-¿que.posible.es.pregunto.me?! | ni-pa-n~-ngui?<br>want-please-(Pres./Fut.)-you<br>querer-favor.por-(Pres./Fut.)-tú |
|--|--|

Please, I wonder **what** you **might** want? (Mat. 20:21)

Me pregunto: ¿qué es posible que quieras, por favor [dime]? (Mat. 20:21)

NIV: What is it you want?

RV: ¿Qué quieres?



## 1613. Ashtahuanpish cancunaca ¿pipishchari canguichij?

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <Ashta–huan–pish><br><however ><br><mas > | can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | ¿pi-pish-chari~<br>who-even -might.wonder.I?!<br>quién-siquiera-¿que.posible.es.pregunto.me?! | ca-n^=-nguichij?<br>be-(Pres./Fut.)-y'all<br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---|---|---|

However, **I wonder who** y'all **might even** be? (Acts 19:15)

Mas **me pregunto: ¿quién[es] es posible que** son ustedes **siquiera?** (Hch. 19:15)

NIV: ...but who are you?

RV: ...pero vosotros, ¿quiénes sois?

## 1614. Tucui cuerpo partecuna chai shinalla cajpica ¿maipichari cuerpoca canman?

|   |   |  |  |                                |   |
|---|---|--|--|--------------------------------|---|
| Tucui cuerpo parte-cuna<br>all body part-s<br>todo cuerpo parte-s | chai-shina-lla<br>that-like-just<br>eso-como-más.no | ca-<j-pi>-ca<br>be-<(AdvDS)>- <br>ser-<(AdvSD)>- | ¿<mai-pi>-chari~<br><where>-possibly.wonder.I?!<br><dónde>-¿que.posible.es.pregunto.me?! | cuerpo-ca<br>body- <br>cuerpo- | ca-n^=man??<br>be-(Pres.)-would<br>ser-(Pres.)-ía |
|---|---|--|--|--------------------------------|---|

(If) all [the] body parts are just like that, **I wonder where** [the] body **possibly** would be? (1 Cor. 12:19)

(Si) toda[s] [las] parte[s] [del] cuerpo son como eso no más, **me pregunto: ¿dónde es posible que** estaría [el] cuerpo? (1 Cor. 12:19)

NIV: If they were all one part, where would the body be?

RV: Porque si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?

## 1615. Ima shujtajtachari ashtahuan ruranaraj cani?

|                    |   |                                 |  |   |
|--------------------|---|---------------------------------|--|---|
| Ima<br>what<br>qué | shujtaj-ta-chari~<br>other-Ob.-might.wonder.I?!<br>otro-Cm.-¿que.posible.es.pregunto.me?! | <ashta–huan><br><more><br><más> | rura-na-raj<br>do-(Fut.Nm.)-still<br>hacer-(Nm.Fut.)-todavía | ca-n^=ni?<br>be-(Pres.)-I<br>haber-(Pres.)-yo |
|--------------------|---|---------------------------------|--|---|

**I wonder what other [thing]** more I **might** still be [expected] (to) do? (Mat. 19:20)

**Me pregunto: ¿qué otra [cosa] más todavía es posible que** he (de) hacer? (Mat. 19:20)

NIV: What do I still lack?

RV: ¿Qué más me falta?

From a formal grammatical viewpoint in Quichua, all of these sentences are clearly Information Questions, with a Question Word as an essential part of the construction.

However, because of the uncertainty inherent in the meaning of this usage, it sometimes makes sense to view these sentences as statements, and the native speakers will sometimes prefer to translate them into Spanish this way. Even so, the meaning is the same, though an additional twist of “imagine [what] ...” or even “I don’t know [what] ...” sometimes appears. (Not all cases of a -chari~ with a Question Word have this usage; see Rom. 5:7 in §5.4.5.2.2.4.2.1.)

Desde el punto de vista de la gramática formal, todas estas oraciones son claramente Preguntas de Información, con una Palabra Interrogativa como parte esencial de la construcción.

Sin embargo, precisamente por la incertidumbre que es inherente en el significado de este uso, a veces tiene sentido interpretar estas oraciones como declaraciones, y a veces los quichuahablantes prefieren traducirlas al español de dicha manera. Aun así, el significado es el mismo, aunque a veces surge un matiz adicional de “imáinate [qué]...” o aun “No sé [qué]...”. (No todos los casos de -chari~ con una Palabra Interrogativa tienen este uso; véase Rom. 5:7 en la §5.4.5.2.2.4.2.1.)

## 1616. Pitapishchari chashna nicunguichij.

|   |                                       |   |
|---|---------------------------------------|---|
| Pi-ta-pish-chari~<br>who-Ob.-even -might.wonder.I?!<br>quién-Cm.-siquiera-¿que.posible.es.pregunto.me?! | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-cu-n^=-nguichij.<br>talk-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all<br>habla-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes |
|---|---------------------------------------|---|

**I wonder even who** y'all **might** be talking like that [about]. (Mark 14:71)

**Me pregunto [de] quién** siquiera **es posible que** están hablando ustedes de esa manera. (Mar. 14:71)

NIV: I don’t know this man you’re talking about.

RV: No conozco a este hombre de quien habláis.

1617. ¡Diospac shutipimi nini, **pimantatacpishchari** rimacunguichic, chai runataca manatac ricsinichu!

|                                |  |  |  |
|--------------------------------|--|--|--|
| ¡Dios-pac<br>God-'s<br>Dios-de | shuti-pi-mi~<br>name-in-(Af.)<br>nombre-en-(Af.) | ni-n^-ni,<br>say-(Pres.)-I<br>decir-(Pres.)-yo | <b>pi-manta-tac+-pish-chari~</b><br>who-about-exactly-even  <b>-might wonder.I?!</b><br>quién-de-precisamente-siquiera-¿que.posible.es.pregunto.me?! |
|--------------------------------|--|--|--|

|  |                     |   |   |  |
|--|---------------------|---|---|--|
| rima-cu-n^=-nguichic,<br>speak-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all<br>habla-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes | chai<br>that<br>ese | runa-ta-ca<br>person-Ob.- <br>persona-Cm.-l | mana-tac+<br>not-definitely<br>no-definitivamente | ricsi-n^-ni-chu~!<br>know-(Pres.)-I-not <br>conocer-(Pres.)-yo-nol |
|--|---------------------|---|---|--|

In God's name I say, "I wonder about even who exactly y'all might be speaking. I definitely (do) not know that person." (Mark 14:71 BCñ)

En [el] nombre de Dios digo: "Me pregunto de quién precisamente siquiera es posible que ustedes están hablando. Definitivamente no conozco a esa persona." (Mar. 14:71 BCñ)

NIV: He began to call down curses on himself, and he swore to them, "I don't know this man you're talking about."

RV: Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco a este hombre de quien habláis.

1618. Paitaca **maipichari** churarca, mana yachanchijchu— nircami.

|  |  |                                      |                   |  |   |
|--|--|--------------------------------------|-------------------|--|---|
| Pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>lo/la/le-Cm.-l | <b>&lt;mai-pi&gt;-chari~</b><br><where>-possibly.wonder.I?!<br><dónde>-¿que.posible.es.pregunto.me?! | chura-rca,<br>put-ed<br>poner-(Pdo.) | mana<br>not<br>no | yacha-n^-nchij-chu~—<br>know-(Pres.)-we-not <br>saber-(Pres.)-nosotros-nol | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)<br>decir-(Pdo.)-(Af.) |
|--|--|--------------------------------------|-------------------|--|---|

"I wonder where [someone] possibly put him. We [do] not know." she said. (John 20:2)

Me pregunto dónde es posible que lo puso [alguien]. No sabemos,— dijo. (Juan 20:2)

NIV: ...we don't know where they have put him!

RV: ...no sabemos dónde le han puesto.

1619. Manaraj cancunapajman shamushca cajpica, **ima shinachari** canguichijman carca.

|                                     |   |   |   |  |
|-------------------------------------|---|---|---|--|
| Mana-raj<br>not-still<br>no-todavía | can-cuna-paj-man'<br>you-(Pl.)-'s-to<br>tú-(Pl.)-de-a | shamu-<shca> ca->-<j-pi>-ca,<br>come-<ed.have>-<(AdvDS)>- <br>veni-<do.haber>-<(AdvSD)>-l | <b>ima-shina-chari~</b><br>what-like-imagine <br>qué-como-imaginensel | ca-n^=-nguichij-<man <sup>2</sup> ca-rca><br>be-(Pres./Fut.)-y'all-<ed.have.would><br>ser-(Pres./Fut.)-ustedes-<do.habría> |
|-------------------------------------|---|---|---|--|

(If) [we] had still not come to y'all's [presence], imagine what y'all would have been like. (2 Cor. 10:14)

(Si) [nosotros] todavía no hubiera[mos] venido a [la presencia] de ustedes, imaginense como qué habrían sido ustedes. (2 Cor. 10:14)

NIV: ...as would be the case if we had not come to you...

RV: ...como si no llegásemos hasta vosotros...

1620. Manapish paipajhuan charijyajca ¡aj **imachari** tucunga!

|                                       |  |   |                 |   |  |
|---------------------------------------|--|---|-----------------|---|--|
| Mana-pish<br>not-even <br>no-siquiera | pai-paj-huan<br>he/she-'s-with<br>él/ella-de-con | <chari-j>-ya-j-ca<br><rich>-become-s.that-(for.as) <br><rico>-ponerse-que-(a.cuanto.en) | ¡aj<br>oh<br>ay | <b>ima-chari~</b><br>what-know.don't.I <br>qué-sé.nol | tucu-nga!<br>become-will<br>ser.a.llegar-á |
|---------------------------------------|--|---|-----------------|---|--|

(As for) [the one] that becomes rich with [what is] not even his, oh, I don't know what he will become (I.e. what [terrible thing] will happen [to him])! (Hab. 2:6)

(En cuanto a) [l] que se pone rico con [lo que] no [es] suyo siquiera, ¡ay, no sé qué llegará a ser (Es decir, qué [desgracia] [le] ocurrirá)! (Hab. 2:6)

NIV: Woe to him who piles up stolen goods...

RV: ¡Ay del que multiplicó lo que no era suyo!

#### 5.4.5.2.2.3.1.4 -cha~ in Information Questions / -cha~ en Preguntas de Información

This Sentence Focus suffix is not as common in Information Questions as it is in Yes-No Questions (see §5.4.5.2.2.4.3.1), and the meaning is rather different. In this case it is similar to -taj~ in its meaning and function, but asks the question "Who knows [what]?"

It appears that this function of this suffix only occurs in Quichua Serrano Central and Imbabura.

As with -taj~, I will mark the Question Word in blue in each of the following examples.

Este sufijo de Enfoque de Oración no ocurre tan frecuentemente en las Preguntas de Información como en las Preguntas "¿Sí o no?" (véase la §5.4.5.2.2.4.3.1), y el significado es algo diferente. En este caso es semejante a -taj~ en su significado y función, pero hace esta clase de pregunta: "¿Quién sabe [qué]...?"

Parece que esta función de este sufijo sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y en Imbabura.

Igual como con -taj~, marco la Palabra Interrogativa de azul en cada uno de los siguientes ejemplos.

## 57-NB. ¿Ñuca yaya Quitoman shamushpaca maipicha carca?

|   |                       |              |
|---|-----------------------|--------------|
| ¿Ñuca yaya Quito-man <sup>1</sup> shamu-shpa-ca | <mai-pi>-cha~         | ca-rca?      |
| my father Quito-to come-(AdvSS)-                | <where>-knows.who?!   | be-ed        |
| mi papá Quito-a venir-(AdvSI)-                  | <dónde>-¿sabe.quién?! | estar-(Pdo.) |

(When) my father comes (came) to Quito, **who knows where** [all] he was? (BettyM)

(Cuando) mi papá viene (vino) a Quito, **¿quién sabe dónde** estuvo? (BettyM)

## 58-NB. ¿Juchallichjicarinpish imacha tucunga?

|                                 |                   |                |
|---------------------------------|-------------------|----------------|
| ¿Juchalli-chi-j-carin-pish      | ima-cha~          | tucu-nga?      |
| sin-make-s.that-but even        | what-knows.who?!  | become-will    |
| pecar-hacer-que-perol-siquieral | qué-¿sabe.quién?! | ser.a.llegar-á |

But **who knows what** [the one] that makes [them] sin even will become [I.e. what will happen to him]? (Luke 17:1 - ChimborazoPelículaDeJesus.docx\*)

Pero **¿quién sabe qué** llegará a ser [Es decir, qué le pasará a] [el] que [les] hace pecar siquiera? (Luc. 17:1 - ChimborazoPelículaDeJesus.docx\*)

NIV: ...but woe to that person through whom they come.

RV: ...mas ¡ay de aquel por quien vienen!

The only examples found in the published Bibles are from the Imbabura Bible, though the preceding example is from an adaptation of the book of Luke in Central Highland Quichua. The examples in the Imbabura Bible are punctuated as statements. However, structurally they are clearly Information Questions:

Los únicos ejemplos encontrados en las Biblias publicadas están en la Biblia de Imbabura, aunque el ejemplo anterior es de una adaptación del libro de Lucas en el Quichua Serrano Central. Los ejemplos en la Biblia de Imbabura se escriben como si fueran declaraciones. Sin embargo, estructuralmente son claramente Preguntas de Información:

## 1621. Shina parlarishpami: “Maimandacha shamurcapash, na yacharipanllu” ninajurca.

|                             |                        |                   |
|-----------------------------|------------------------|-------------------|
| Shina parla-ri-shpa-mi-:    | “Mai-manda-cha~        | shamu-rca-pash,   |
| thus talk-ed.be-ing-(Af.)   | where-from-knows.who?! | come-ed-even      |
| así habla-do.esta-ndo-(Af.) | dónde-de-¿sabe.quién?! | venir-(Pdo.)-aunl |

|   |                             |
|---|-----------------------------|
| na yacha-ri-pa-n~chu~”                    | ni-naju-rca.                |
| not know-ed.be-you(attention)-(Pres.)-not | say-ing.be(Pl.)-ed          |
| no saber-se-te(atención)-(Pres.)-no       | decir-ndo.estar(Pl.)-(Pdo.) |

**Being talked [about] thus**, they were saying: “**Who knows where** it even came **from?** (We respectfully assure) you (that) it is not known.” (Luke 20:7 BIm)

Estando hablado así, estaban diciendo: “**¿Quién sabe** aun de **dónde** vino? (Respetuosamente) te (aseguramos que) no se sabe.” (Luc. 20:7 BIm)

NIV: So they answered, “We don’t know where it was from.”

RV: Y respondieron que no sabían de dónde fuese.

## 1622. Chai runataca, cuerpondichu aparca, nachu cuerpondi aparca imacha, na yachanichu.

|                  |                             |          |              |
|------------------|-----------------------------|----------|--------------|
| Chai runa-ta-ca, | cuerpo-ndi-chu~             | apa-rca, | na-chu~      |
| that man-Ob.-    | body-together.with-(choice) | take-ed  | not-(choice) |
| ese hombre-Cm.-  | cuerpo-junto.con-(opción)   | llev-ó   | no-(opción)  |

|                            |                   |                        |
|----------------------------|-------------------|------------------------|
| cuerpo-ndi apa-rca         | ima-cha~,         | na yacha-n~ni-chu~.    |
| body-together.with take-ed | what-knows.who?!  | not know-(Pres.)-I-not |
| cuerpo-junto.con llev-ó    | qué-¿sabe.quién?! | no saber-(Pres.)-yo-no |

(Either) [God] took that man **together with** [his] body (or) [God] took [him] not together with [his] body, **who knows what?** I [do] not know. (2 Cor. 12:2 BIm)

(O) [Dios] llevó ese hombre junto con [el] cuerpo (o) [Dios] [lo] llevó no junto con [el] cuerpo, **¿quién sabe qué?** No sé. (2 Cor. 12:2 BIm)

NIV: Whether it was in the body or out of the body I do not know— God knows.

RV: ... (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe)...

## 5.4.5.2.2.3.1.5 Information Questions with ¿imamí? / Preguntas de Información con ¿imamí?

The word imamí “is it possible that...?” or “could possibly...?” is often used in Information Questions to indicate

Frecuentemente se usa la palabra imamí “¿es posible que...?” en las Preguntas de Información para indicar que,

that, whatever the answer may be, it is considered highly improbable that there could be an answer at all. These sentences have the oddity that they have two Sentence Focus suffixes, both *-taj~* and *-chu~*, the first asking for information, and the second essentially saying, “Could there really be an answer?” (See also §5.4.5.2.2.4.1.5.)

cualquiera que sea la respuesta, se considera muy improbable que pueda haber una respuesta siquiera. Estas oraciones tienen el rasgo curioso de que tienen dos sufijos de Enfoque de Oración, tanto *-taj~* como *-chu~*, el primero solicitando información, y el segundo básicamente diciendo: “¿Realmente podría haber una respuesta?” (Véase también la §5.4.5.2.2.4.1.5.)

#### 1623. ¿Cai runaca maicamataj ñucanchijta llaquichicugrinllachu, imamí?

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| ¿Cai runa-ca<br>this man- <br>este hombre- | mai-cama-taj~<br>where-as.far.as-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>dónde-hasta-( <u>Pr.inf.?</u> ) | ñucanchij-ta-ca<br>us-Ob.- <br>nos-Cm.- | <llaqui-chi>-cu-gri-n~lla-chu~,<br><suffer.make>-ing.be-to.going.be-(Pres.)-just-( <u>yes.or.no?</u> ) <br><sufrir.hacer>-ndo.estar-a.ir-(Pres.)-más.no-( <u>¿sí.o.no?</u> ) | imamí?<br>that.possible.it.is<br>que.possible.es |
|--|---|---|--|--|

As far as where is it possible that this man is going to be making us just suffer? (Exo. 10:7)

¿Hasta dónde es posible que este hombre va a estar haciéndonos sufrir no más? (Éxo. 10:7)

NIV: How long will this man be a snare to us?

RV: ¿Hasta cuándo será este hombre un lazo para nosotros?

#### 1624. Cai runaca ¿imatajchu, imamí?

|   |   |   |
|---|---|---|
| Cai runa-ca<br>this person- <br>este persona- | ¿ima-taj~-chu~,<br>what-( <u>Inf.Q.?</u> ) -( <u>yes.or.no?</u> ) <br>qué-( <u>Pr.inf.?</u> ) -( <u>¿sí.o.no?</u> ) | imamí?<br>possibly.could<br>que.possible.es |
|---|---|---|

What could this person possibly \*\*be? (Mat. 8:27)

¿Qué es posible que esta persona \*\*es? (Mat. 8:27)

NIV: What kind of man is this?

RV: ¿Qué hombre es éste, ...?

#### 1625. ¿Imataj tucunchu, imamí?

|  |   |   |
|--|---|---|
| ¿Ima-taj~<br>what-( <u>Inf.Q.?</u> ) <br>qué-( <u>Pr.inf.?</u> ) | tucu-n~chu~,<br>happen-(Pres.)-( <u>yes.or.no?</u> ) <br>pasar-(Pres.)-( <u>¿sí.o.no?</u> ) | imamí?<br>possibly.could<br>que.possible.es |
|--|---|---|

What could possibly [be] happen[ing]? (Mark 1:27b)

¿Qué es posible que pasa? (Mar. 1:27b)

NIV: What is this?

RV: ¿Qué es esto?

### 5.4.5.2.2.4 Negative Sentences and Yes / No Questions / Oraciones Negativas y Preguntas “¿Sí o no?”

These two kinds of sentences, though they do not seem to have much inherent similarity, are both normally marked with the same Sentence Focus suffixes in Ecuadorian Quichua, *-chu~* and *-chari~*. In Negative Sentences one of the negative words *mana* “not”, *ama* “not” (Imperative\*), or *pajta* “by no means” always occurs (see §5.2.3). In Yes / No Questions these usually do not occur.

Estas dos clases de oraciones, aunque no parece que tengan mucha semejanza inherente, de igual manera se marcan generalmente con los mismos sufijos de Enfoque de Oración en el quichua ecuatoriano, *-chu~* y *-chari~*. En las Oraciones Negativas una de las palabras negativas *mana* “no”, *ama* “no” (Imperativo\*), o *pajta* “de ninguna manera” siempre ocurre (véase la §5.2.3). En las Preguntas “¿Sí o no?” generalmente no ocurren éstas.

#### 5.4.5.2.2.4.1 -chu~

This Sentence Focus suffix indicates that the sentence is one of the following:

1. A Negative Statement (In this case the word *mana* “not” always occurs in the sentence.)
2. A Negative Command (In this case the word *ama* “not” or *pajta* “by no means” always occurs in the sentence.)
3. A Yes / No Question

In the third case, this suffix is thus very much like a spoken question mark (“?”), and always asks the question “Yes

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración es una las siguientes:

1. Una Declaración Negativa (En este caso la palabra *mana* “no” siempre ocurre en la oración.)
2. Un Mandato Negativo (En este caso la palabra *ama* “no” o *pajta* “de ninguna manera” siempre ocurre en la oración.)
3. Una Pregunta “¿Sí o no?”

En el tercer caso, este sufijo es entonces muy semejante a un signo de interrogación hablado (“?”), y siempre hace la pregunta “¿Sí o no?”. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.)

or no?” (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.)

### 5.4.5.2.2.4.1.1 -chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas

In Negative Statements -chu~ has the meaning “not”, in combination with the word *mana*.

En una Declaración Negativa -chu~ tiene el significado “no”, en combinación con la palabra *mana*.

1626. Pipish ishqui amota *mana* servi tucunchu.

|               |        |            |             |   |
|---------------|--------|------------|-------------|---|
| Pi-pish       | ishqui | amo-ta     | <i>mana</i> | servi-<i <sup>0</sup> tucu>-n <sup>ˆ</sup> -chu~. |
| anyone-all.at | two    | master-Ob. | not         | serve-<can>-(Pres.)- <u>not</u>                   |
| quien-quieral | dos    | amo-Cm.    | no          | servir-<poder>-(Pres.)- <u>no</u>                 |

**Not** anyone at all can serve two master[s]. (Mat. 6:24a)

Quienquiera no puede servir a dos amo[s]. (Mat. 6:24a)

NIV: **No** one can serve two masters.

RV: Ninguno puede servir a dos señores...

1627. Jatun amsa jutcuca: ‘*Mana* ñuca-paj-pi-chu~’ ninmi.

|        |        |           |                                |                         |
|--------|--------|-----------|--------------------------------|-------------------------|
| Jatun  | amsa   | jutcu-ca: | <i>‘Mana</i> ñuca-paj-pi-chu~’ | ni-n <sup>ˆ</sup> -mi~. |
| big    | dark   | hole-     | not                            | I-’s-in- <u>not</u>     |
| grande | oscuro | hueco-    | no                             | mí-de-en- <u>no</u>     |
|        |        |           |                                | say-(Pres.)-(Af.)       |
|        |        |           |                                | decir-(Pres.)-(Af.)     |

[The] big dark hole says, ‘[It] **\*\*is not in my [interior].\***’ (Job 28:14)

[El] gran hueco oscuro dice: ‘**No \*\*está en mi [interior].\***’ (Job 28:14)

NIV: The deep says, ‘It is **not** in me’...

RV: El abismo dice: **No** está en mí...

1628. Ña tucuita rurashpash, allpapica *manaraj* tamyachircachu.

|         |           |                 |             |                |                                |
|---------|-----------|-----------------|-------------|----------------|--------------------------------|
| Ña      | tucui-ta  | rura-shpa-pish, | allpa-pi-ca | <i>manaraj</i> | tamya-chi-rca-chu~.            |
| already | every-Ob. | make-ing-even   | land-on-    | not-yet        | rain-make-ed- <u>not</u>       |
| ya      | todo-Cm.  | hacer-ndo-aun   | tierra-en-  | no-todavía     | llover-hacer-(Pdo.)- <u>no</u> |

Even already making every[thing], He did not yet make [it] rain on [the] land. (Gen. 2:5)

Aun ya haciendo todo, todavía no hizo [que] lloviera en [la] tierra. (Gén. 2:5)

NIV: ...the LORD God had **not** sent rain on the earth...

RV: ...Jehová Dios aún **no** había hecho llover sobre la tierra...

1629. Shina cashpash, ishquindijmanta *mana* pinganachircacunachu.

|       |                    |                       |             |   |
|-------|--------------------|-----------------------|-------------|---|
| Shina | ca-shpa-pish,      | ishqui-ndij-manta     | <i>mana</i> | pinga-na(ya)chi-rca-cuna-chu~.              |
| thus  | be-ing-even        | two-other.each-of     | not         | ashamed.be-to.want-ed-(Pl.)- <u>not</u>     |
| así   | esta-ndo-siquieral | dos-otro.el.uno.el-de | no          | avergonzarse-querer-(Pdo.)-(Pl.)- <u>no</u> |

Even being thus, [the] two did **not** want to be ashamed of each other. (Gen. 2:25)

[Ni] siquiera estando así, [los] dos **no** querían avergonzarse el uno del otro. (Gén. 2:25)

NIV: ...and they felt **no** shame.

RV: ...y **no** se avergonzaban.

### 5.4.5.2.2.4.1.2 -chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos

In a Negative Command -chu~ almost always occurs, with the meaning “not”, usually in combination with the word *ama*. (See also §5.4.5.2.2.4.8 and §5.4.4.2.2.1.1.6.)

En un Mandato Negativo casi siempre ocurre -chu~, con el significado “no”, generalmente en combinación con la palabra *ama*. (Véase también la §5.4.5.2.2.4.8 y la §5.4.4.2.2.1.1.6.)

1630. Ñuca turiculla, *ama* chashna ruraichu.

|      |                            |            |               |                             |
|------|----------------------------|------------|---------------|-----------------------------|
| Ñuca | turi-cu <sup>2</sup> -lla, | <i>ama</i> | chashna       | rura-i <sup>ˆ</sup> -chu~.  |
| my   | brother-dear-(dear)        | not(Imp.)  | that.like     | do-you(Imp.)!- <u>not</u>   |
| mi   | hermano-ito-(querido)      | no(Imp.)   | manera.esa.de | hacer-(Imp.Sg.)!- <u>no</u> |

My (dear), dear brother, [do] **not do like that!** (2 Sam. 13:12)

Mi (querido) hermanito, **no** hagas de esa manera! (2 Sam. 13:12)

NIV: **Don’t**, my brother!

RV: No, hermano mío, **no** me hagas violencia...

1631. Ñucataca **ama** Noemí nihuaichij**chu**.

|                                 |                                     |                         |  |
|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--|
| Ñuca-ta-ca<br>me-to- <br>mí-a-l | <b>ama</b><br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | Noemí<br>Naomi<br>Noemí | ni-hua-ichij- <b>chu</b> ~.<br>say-me/us(attention)-y'all(Imp.)!- <b>not!</b><br>decir-me/nos(atención)-(Imp.Pl.)!- <b>no!</b> |
|---------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|--|

**Don't** y'all say to me (with personal attention): "Naomi"! (Ruth 1:20)

¡No me digan a mí (con atención personal): "Noemí"! (Rut 1:20)

NIV: **Don't** call me Naomi...

RV: No me llaméis Noemí...

1632. **Amataj** upalla canguichu.

|   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
| <b>Ama-taj+</b><br>not(Imp.)-definitely<br>no(Imp.)-definitivamente | upalla<br>silent<br>callado | ca-n <sup>h</sup> =ngui- <b>chu</b> ~.<br>be-(Pres./Fut.)-you!- <b>not!</b><br>estar-(Pres./Fut.)-tú!- <b>no!</b> |
|---|-----------------------------|---|

Definitely [do] **not** be silent! (Acts 18:9)

¡Definitivamente **no** estés callado! (Hch. 18:9)

NIV: ...do not be silent

RV: ...y no calles; ...

1633. Paicunapajta **ama** shuhuangichij**chu**.

|   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| Pai-cuna-paj-ta<br>he/she-(Pl.)-s-Ob.<br>él/ella-s-de-Cm. | <b>ama</b><br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | shuhua-n <sup>h</sup> =nguchij- <b>chu</b> ~.<br>steal-(Pres./Fut.)-y'all!- <b>not!</b><br>robar-(Pres./Fut.)-ustedes!- <b>no!</b> |
|---|-------------------------------------|--|

Y'all **don't** steal [what is] theirs! (Lev. 19:13)

¡No roben [lo] suyo! (Lev. 19:13)

NIV: Do **not**... rob him.

RV: ...ni le robarás.

5.4.5.2.2.4.1.3 **-chu~** in Yes / No Questions / **-chu~** en Preguntas "¿Sí o no?"

In Yes / No Questions **-chu~** always occurs, with the meaning "Yes or No?".

In this usage this suffix is very much like a spoken question mark ("?"), much like **-taj~** (§5.4.5.2.2.3.1.1), though with quite a different meaning. (See §5.4.5.2.2 for a discussion of "spoken punctuation" in Quichua.)

En las Preguntas "¿Sí o no?" siempre ocurre **-chu~**, con el significado "¿Sí o no?".

Con este uso este sufijo es muy semejante a un signo de interrogación hablado ("?"), semejante a **-taj~** (§5.4.5.2.2.3.1.1), pero con un significado bien diferente. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la "puntuación hablada" en Quichua.)

## 1634. ¿Canca Adanpaj ñaupachu huacharircangui?

|                          |   |  |
|--------------------------|---|--|
| ¿Can-ca<br>you- <br>tú-l | Adan-<before>- <b>(yes.or.no?)!</b><br>Adán-<de.antes>- <b>(¿sí.o.no?)!</b> | <huacha-ri>-rca-ngui?<br><born.be>-ed-you<br><nacer>-(P.sdo.)-tú |
|--------------------------|---|--|

Were you born **before Adam?** (Job 15:7)

¿Naciste tú **antes de Adán?** (Job 15:7)

NIV: Are you the first man ever born?

RV: ¿Naciste tú primero que Adán?

## 1635. ¿Caitaj pueblacunatachu ñucaman cungi, huauquicu?

|   |   |  |  |  |
|---|---|--|--|--|
| ¿Cai-taj+<br>these-particularly<br>este-particular.en | pueblo-cuna-ta- <b>chu</b> ~<br>town-s-Ob.- <b>(yes.or.no?)!</b><br>pueblo-s-Cm.- <b>(¿sí.o.no?)!</b> | ñuca-man <sup>1</sup><br>me-to<br>mí-a | cu-n <sup>h</sup> =ngui,<br>give-(Pres./Fut.)-you<br>dar-(Pres./Fut.)-tú | huauqui-cu <sup>2</sup> ?<br>brother-dear<br>hermano-ito |
|---|---|--|--|--|

[Do] you give to me **these towns particularly**, dear brother? (1 Ki. 9:13)

¿[Me] das a mí **esto[s] pueblos en particular**, hermanito? (1 Rey. 9:13)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

1636. ¿Paipaj carataca cuchillohuan p'inguimanchu?

|                      |               |  |
|----------------------|---------------|--|
| ¿Pai-paj cara-ta-ca  | cuchillo-huan | p'iti-n <sup>ˆ</sup> =-ngui-man <sup>2</sup> - <u>chu</u> ~? |
| he/she-'s hide-Ob.-  | knife-with    | cut-(Pres./Fut.)-you-would-(yes.or.no?)                      |
| él/ella-de piel-Cm.- | cuchillo-con  | cortar-(Pres./Fut.)-tú-ía-(¿sí.o.no?)                        |

Would you cut his hide with [a] knife? (Job 41:7)

¿Cortarías su piel con cuchillo? (Job 41:7)

NIV: Can you fill his hide with harpoons...?

RV: ¿Cortarás tú con cuchillo su piel...?

1637. ¿Can maimanta shamujchu ñucanchijta mandasha ningui?

|                                       |                       |              |                                       |
|---------------------------------------|-----------------------|--------------|---------------------------------------|
| ¿Can mai-manta                        | shamu-j- <u>chu</u> ~ | ñucanchij-ta | manda-<sha ni>-n <sup>ˆ</sup> =-ngui? |
| you where-from come-that-(yes.or.no?) |                       | us-to        | rule-<to.want>-(Pres./Fut.)-you       |
| tú donde-desde venir-que-(¿sí.o.no?)  |                       | nosotros-a   | governar-<querer>-(Pres./Fut.)-tú     |

[Do] you that come from where[ever] want to rule us? (Gen. 19:9c)

¿Tú que vienes desde donde[quiera] quieres gobernar[nos] a nosotros? (Gén. 19:9c)

NIV: This fellow came here as an alien, and now he wants to play the judge!

RV: Vino este extraño para habitar entre nosotros, ¿y habrá de erigirse en juez?

The following example is not from the Bible. It is a common Quichua saying:<sup>171</sup>

El siguiente ejemplo no es de la Biblia. Es un dicho común Quichua:<sup>171</sup>

## 59-NB. ¿Cullquitachu huachacuni?

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| ¿Cullqui-ta- <u>chu</u> ~       | huacha-cu-n <sup>ˆ</sup> -ni?  |
| money-Ob.- <u>(yes.or.no?) </u> | to.birth.give-ing.be-(Pres.)-I |
| dinero-Cm.- <u>(¿sí.o.no?) </u> | luz.a.da-ndo.estar-(Pres.)-yo  |

Am I giving birth to money? (I.e. Do you think money grows on trees?)

¿Estoy dando a luz dinero?

Examples containing mana “not”:

Ejemplos que contienen mana “no”:

1638. ¿Ñachu ñucanchijtaca mana llaquinayan imatagari?

|                               |                 |             |                                      |                     |
|-------------------------------|-----------------|-------------|--------------------------------------|---------------------|
| ¿Ña- <u>chu</u> ~             | ñucanchij-ta-ca | <u>mana</u> | llaqui-naya-n <sup>ˆ</sup>           | <ima-taj--ari>?     |
| anymore- <u>(yes.or.no?) </u> | us-Ob.-         | not         | compassion.feel-to.want.make-(Pres.) | <all.at>            |
| ya- <u>(¿sí.o.no?) </u>       | nosotros-Cm.-   | no          | compadecerse-querer.hacer-(Pres.)    | <manera.ninguna.de> |

Does [it] not make [you] want to feel compassion [for] us anymore at all? (Isa. 63:15)

¿Ya no [te] hace querer compadecerse [de] nosotros de ninguna manera? (Isa. 63:15)

NIV: Your tenderness and compassion are withheld from us.

RV: ¿Dónde está... la conmoción de tus entrañas y tus piedades para conmigo?

1639. ¿Manachu shuj uchilla cullquipica ishqui pajarocunata c'atuncuna?

|                              |              |               |                       |                             |
|------------------------------|--------------|---------------|-----------------------|-----------------------------|
| ¿ <u>Mana</u> - <u>chu</u> ~ | shuj uchilla | cullqui-pi-ca | ishqui pajaro-cuna-ta | c'atu-n <sup>ˆ</sup> -cuna? |
| not- <u>(yes.or.no?) </u>    | a little     | money-in-     | two bird-s-Ob.        | sell-(Pres.)-(Pl.)          |
| no- <u>(¿sí.o.no?) </u>      | un pequeño   | dinero-en-    | dos pájaro-s-Cm.      | vender-(Pres.)-(Pl.)        |

[Do] they not sell two birds in (I.e. for) a little money? (Mat. 10:29)

¿No venden dos pájaros en (Es decir, por) una pequeña [moneda de] dinero? (Mat. 10:29)

NIV: Are not two sparrows sold for a penny?

RV: ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto?

### 5.4.5.2.2.4.1.4 -chu~ and -mari~ in Negative Exclamations / -chu~ y -mari~ en Admiraciones Negativas

Negative Exclamations can contain both of the Sentence Focus suffixes -mari~ (§5.4.5.2.2.1.1.2) and -chu~ in the same sentence, with -mari~ usually occurring in the word manamari, which in and of itself is both negative and exclamatory.

In these cases the -mari~ suffix most often is attached to mana, but not always, as the first example shows.

Las Admiraciones Negativas pueden contener los dos sufijos de Enfoque de Oración -mari~ (§5.4.5.2.2.1.1.2) y -chu~ en la misma oración; -mari~ generalmente ocurre en la palabra manamari, que por sí es a la vez negativa y admirativa.

En estos casos el sufijo -mari~ generalmente se adjunta a mana, pero no siempre, como se ve en el primer ejemplo.

<sup>171</sup> Obtained by Dan Winkowitsch. Oído por Daniel Winkowitsch.

This sentence type apparently only occurs in Central Highland Quichua and South Highland Quichua.

In §5.4.5.2.2 I stated that only one Sentence Focus suffix may occur in any given sentence. These sentences are some of the only real exceptions to this rule.

Esta clase de oración aparentemente sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y el Quichua Serrano Sur.

En la §5.4.5.2.2 indico que sólo puede ocurrir un solo sufijo de Enfoque de Oración en una oración dada. Estas oraciones realmente son algunas de las únicas excepciones a esta regla.

#### 1640. ¿Manachu tucuicunamari achcata ubyashca q'uipaca, ña chagrushcallata cuncuna?

|  |  |                       |  |                      |               |  |  |
|--|--|-----------------------|--|----------------------|---------------|--|--|
| ¿Mana-chu-<br>not-(yes.or.no?)<br>no-(¿sí.o.no?) | tucui-cuna-mari-<br>every-(Pl.)-(Af.!) | achca-ta<br>lot.a-Ob. | ubyashca <sup>o</sup><br>drink-ed.when | q'uipa-ca,<br>after- | ña<br>already | chagra-shca <sup>o</sup> -lla-ta<br>mix-ed.was.what-just-Ob. | cu-n <sup>-</sup> -cuna?<br>give-(Pres.)-(Pl.) |
|  | todo-s-(Af.!)                          | mucho-Cm.             | beber-(Pdo.)cuando                     | después-l            | ya            | mezcla-do.fue.que-más.no-Cm.                                 | dar-(Pres.)-(Pl.)                              |

[Do] **not** all [people] give just what was already mixed after when [they] drank a lot?! (John 2:10c)

¿No dan *todos* [el] que ya fue mezclado no más después [de] cuando bebieron mucho?! (Juan 2:10c)

NIV: Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; ...

RV: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces el inferior; ...

#### 1641. Chashna jatun tucushpa yuyanaca manamari allichu.

|                      |                |                             |                                |                          |                        |
|----------------------|----------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------|------------------------|
| Chashna<br>that.like | jatun<br>great | tucu-shpa<br>become-(AdvSS) | yuya-na-ca<br>think-(Fut.Nm.)- | mana-mari-<br>not-(Af.!) | alli-chu-<br>good-not! |
| manera.esa.de        | grande         | ponerse-(AdvSl)             | pensar-(Nm.Fut.)-l             | no-(Af.!)                | bueno-nol              |

Think(ing) (how) [one] becomes great like that \*\*is **not good!** (Jas. 4:16)

¿[El] (¿) pensar (cómo) [uno] se pone grande de esa manera **no** \*\*es **bueno!** (San. 4:16)

NIV: All such boasting is evil. [F][AR:Sj]

RV: Toda jactancia semejante es mala.

#### 1642. Cunancama chaicunataca ñucaca manamari imata yachashcanichu.

|                         |                                    |               |                          |                        |  |
|-------------------------|------------------------------------|---------------|--------------------------|------------------------|--|
| Cunan-cama<br>now-until | chai-cuna-ta-ca<br>that-(Pl.)-Ob.- | ñuca-ca<br>I- | mana-mari-<br>not-(Af.!) | ima-ta<br>anything-Ob. | yacha-shca <sup>-</sup> -ni-chu-<br>know-ed <sup>-</sup> -I-not! |
| ahora-hasta             | ése-s-Cm.-l                        | yo-l          | no-(Af.!)                | algo-Cm.               | saber-(Pdo.^)-yo-nol   |

Until now I (amazingly) did **not** know anything [about] those! (Gen. 21:26)

¿Hasta ahora yo **no** he<sup>^</sup> sabido nada [acerca de] ésos! (Gén. 21:26)

NIV: ...I only heard about it today.

RV: ...ni yo lo he oído hasta hoy.

#### 1643. Ñuca huauqui Esauca millmasapamari, ñucaca manamari millmasapa canichu.

|                            |                  |   |               |                          |                                  |   |
|----------------------------|------------------|---|---------------|--------------------------|----------------------------------|---|
| Ñuca huauqui<br>my brother | Esau-ca<br>Esau- | millma-sapa-mari-<br>(body)hair-y.very-(Af.!) | ñuca-ca<br>I- | mana-mari-<br>not-(Af.!) | millma-sapa<br>(body)hair-y.very | ca-n <sup>-</sup> -ni-chu-<br>be-(Pres.)-I-not! |
| mi hermano                 | Esaú-l           | vello-oso.muy-(Af.!)                          | yo-l          | no-(Af.!)                | vello-oso.muy                    | ser-(Pres.)-yo-nol                              |

My brother Esau \*\*is **very hairy!** I **am not very hairy!** (Gen. 27:11)

¿Mi hermano Esaú \*\*es muy velloso! ¿Yo **no soy muy velloso!** (Gén. 27:11)

NIV: But my brother Esau is a hairy man, and I'm a man with smooth skin.

RV: He aquí, Esaú mi hermano es hombre velloso, y yo lampiño.

#### 1644. ¿Ima nishpatac "Tandataca manamari apamushcanchichu" nishpa, rimanacunguichic?

|              |                                    |                            |                          |  |                     |   |
|--------------|------------------------------------|----------------------------|--------------------------|--|---------------------|---|
| ¿Ima<br>what | ni-shpa-tac-<br>want-ing-(Inf.Q.?) | "Tanda-ta-ca<br>bread-Ob.- | mana-mari-<br>not-(Af.!) | <apa-mu>-shca <sup>-</sup> -nchic-chu-<br><bring>-ed <sup>-</sup> -we-not! | ni-shpa,<br>say-ing | rima-nacu-n <sup>-</sup> =nguichic?<br>talk-together-(Pres./Fut.)-y'all |
| qué          | querer-ndo-(Pr.Inf.?)              | pan-Cm.-l                  | no-(Af.!)                | <traer>-(Pdo.^)-nosotros-nol   | decir-ndo           | hablar-juntos-(Pres./Fut.)-ustedes                                      |

Wanting what [do] y'all talk together, saying, "We (surprisingly) did **not** bring bread!"? (Mark 8:17 BCñ)

¿Queriendo qué hablan ustedes juntos, diciendo: "¿No hemos<sup>^</sup> traído pan!"? (Mar. 8:17 BCñ)

NIV: Aware of their discussion, Jesus asked them: "Why are you talking about having no bread? Do you still not see or understand? Are your hearts hardened?"

RV: Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué discutís, porque no tenéis pan? ¿No entendéis ni comprendéis? ¿Aún tenéis endurecido vuestro corazón?

### 5.4.5.2.2.4.1.5 Yes / No Questions with ¿imamí? / Preguntas "¿Sí o no?" con ¿imamí?

The word *imamí* "by any chance?" or "is it possible that...?" is often used in Yes / No Questions to indicate that a negative answer is expected. This is much less complicated than its use in Information Questions, as discussed in §5.4.5.2.2.3.1.5.

Frecuentemente se usa la palabra *imamí* "¿es posible que...?" en las Preguntas "¿Sí o no?" para indicar que se espera una respuesta negativa. Este uso es mucho menos complicado que su uso en las Preguntas de Información, como se explica en la §5.4.5.2.2.3.1.5.



1645. ¿Eliasca chacatashcamanta uricuchinaman shamunchu, **imamí?**

|                                  |  |   |  |   |
|----------------------------------|--|---|--|---|
| ¿Elias-ca<br>Elijah- <br>Elías-l | chacata-shca <sup>0</sup> -manta<br>crucify-ed.where-from<br>crucificar-(Psd.)donde-de | uricu-chi-na-man <sup>1</sup><br>descend-make-(Fut.Nm.)-to<br>descender-hacer-(Nm.Fut.)-a | shamu-n <sup>^</sup> -chu~,<br>come-(Pres.)-(yes.or.no?) <br>venir-(Pres.)-(¿sí.o.no?) | <b>imamí?</b><br><b>chance.any.by</b><br><b>que.possible.es</b> |
|----------------------------------|--|---|--|---|

Does Elijah come to ( ) make [him] descend from where [they] crucified [him], **by any chance?** (Mat. 27:49b)

¿Es posible que viene Elías a ( ) hacer[lo] descender de donde [lo] crucificaron? (Mat. 27:49b)

NIV: Let's see if Elijah comes to save him.

RV: ...veamos si viene Elías a librarle.

1646. ¿Mushuj yachachinatachu yachachicun, **imamí?**

|                         |  |   |   |
|-------------------------|--|---|---|
| ¿Mushuj<br>new<br>nuevo | <yacha-chi>-na-ta-chu~<br><teach>-ed.be.to.supposed.be.that-Ob.-(yes.or.no?) <br><enseña>-do.ser.deber.que-Cm.-(¿sí.o.no?) | <yacha-chi>-cu-n <sup>^</sup> ,<br><teach>-ing.be-(Pres.)<br><enseña>-ndo.estar-(Pres.) | <b>imamí?</b><br><b>chance.any.by</b><br><b>que.possible.es</b> |
|-------------------------|--|---|---|

Is he teaching [a] new [idea] that is supposed to be taught, **by any chance?** (Mark 1:27c)

¿Es posible que está enseñando [una] nueva [idea] que debe ser enseñada? (Mar. 1:27c)

NIV: A new teaching—and with authority!

RV: ¿Qué nueva doctrina es esta, ...?

1647. ¿Chai unguushca runata alliyachinchu, **imamí?**

|                      |  |                                      |  |   |
|----------------------|--|--------------------------------------|--|---|
| ¿Chai<br>that<br>ese | ungu-shca <sup>0</sup><br>sick.be-ed.that<br>enfermo.estar-(Psd.)que | runa-ta<br>person-Ob.<br>persona-Cm. | alli-ya-chi-n <sup>^</sup> -chu~,<br>well-get-make-(Pres.)-(yes.or.no?) <br>bien-ponerse-hacer-(Pres.)-(¿sí.o.no?) | <b>imamí?</b><br><b>chance.any.by</b><br><b>que.possible.es</b> |
|----------------------|--|--------------------------------------|--|---|

[Is] he mak[ing] that person that was sick get well, **by any chance?** (Mark 3:2c NTChNVI)

¿Es posible que hace ponerse bien a esa persona que estaba enferma? (Mar. 3:2c NTChNVI)

NIV: ...so they watched him closely to see if he would heal him on the Sabbath.

RV: Y le acechaban para ver si en el día de reposo le sanaría, ...

## 5.4.5.2.2.4.2 -chari~

This suffix could be called the Indefinite Sentence Focus suffix. Like -chu~, this Sentence Focus suffix can occur in either a statement or a question, though unlike -chu~, -chari~ can be used in both Yes / No Questions and Information Questions. It thus has three usages, with different meanings in each:

1. In a Statement: “perhaps” or “undoubtedly”.
2. In a Yes / No Question: “Is it possible that...?”
3. In an Information Question (I.e. with a Question Word): “I wonder [what]... might...?” or “I wonder [what]... possibly...?”

The first two of these uses are presented below. The third use has already been presented in §5.4.5.2.2.3.1.3.

Having set out the above three categories, I must say that, because of its indefinite meaning, it is not always possible grammatically to tell for sure whether any given usage of -chari~ should be interpreted as a question or a statement. Thus, whether a written sentence is, or should be, punctuated as a question or as a statement in any given case is highly subjective, even for a native Quichua speaker. For further details, see the comments in §5.4.5.2.2.3.1.3 and §5.4.5.2.2.4.2.1.

In fact, with the -chari~ suffix it is likely that the categories “question” and “statement” derived from European grammar may not actually be meaningful at all, but instead that such sentences should simply be called “indefinite sentences”. However, because of the meaning distinction between 1 and 2 above, and because the distinction has been maintained in the

Este sufijo podría llamarse el sufijo de Enfoque de Oración Indefinido. Igual Como -chu~, este sufijo de Enfoque de Oración puede ocurrir tanto en una declaración como en una pregunta, pero a diferencia de -chu~, -chari~ puede ocurrir tanto en las Preguntas “¿Sí o no?” como en las Preguntas de Información. Así que tiene tres usos, con diferentes significados en cada uno:

1. En una Declaración: “tal vez” o “sin duda”.
2. En una Preguntas “¿Sí o no?”: “¿Es posible que...?”
3. En una Pregunta de Información (Es decir, con una Palabra Interrogativa): “me pregunto: ¿[qué] es posible que...?”

Los primeros dos de estos usos se presentan en seguida. El tercer uso ya ha sido presentado en la §5.4.5.2.2.3.1.3.

Habiendo establecido estas tres categorías, debo aclarar que, por su significado tan indefinido, gramaticalmente no siempre es posible determinar con seguridad si un caso dado de -chari~ debe interpretarse como una pregunta o como una declaración. Por esto, que una oración escrita sea, o debe ser, puntuada como pregunta o como declaración en un caso dado es bastante subjetivo, aun para el quichuahablante. Para más detalles, véase el comentario en la §5.4.5.2.2.3.1.3 y la §5.4.5.2.2.4.2.1.

De hecho, con el sufijo -chari~ es probable que las categorías “pregunta” y “declaración” derivadas de la gramática europea no tengan ningún significado, sino que tales oraciones debieran llamarse “oraciones indefinidas”. Sin embargo, por la distinción de significado entre 1 y 2 arriba, y porque se ha mantenido tal distinción en la literatura publicada, por razones

published literature, for practical reasons there is probably no reason not to maintain the distinction.

Because this suffix ends in **-ari**, the question as to whether it was derived historically from a combination of either **-chu~** or **-cha~** plus **-yari** (see §5.4.5.2.2.7), but this is certainly not the case now, both because the meaning of **-chari~** is quite different from either of these combined meanings, and also because now **-chari~** and **-yari** or its variants sometimes occur together!

prácticas probablemente no hay por qué no mantener la distinción.

Ya que *este* sufijo termina con **-yari**, surge la cuestión de si fue derivado históricamente de una combinación de **-chu~** o **-cha~** más **-yari** (véase la §5.4.5.2.2.7), pero esto definitivamente no es el caso hoy en día, tanto porque el significado de **-chari~** es bastante diferente de cualquiera de estos significados combinados, y también porque ahora **-chari~** y **-yari** y sus variantes a veces ocurren juntos!

#### 5.4.5.2.2.4.2.1 -chari~ in Statements / -chari~ en declaraciones

In statements this suffix means “perhaps” or “undoubtedly”. These certainly look like almost opposite meanings, don’t they? Nevertheless, both meanings clearly seem to occur, and Ellen Ross confirms this (Lesson 39), though she mostly cites the second meaning in combination with **-taj+**.

As stated in §5.4.5.2.2.4.1.5, it is not always possible grammatically to tell for sure whether any given usage of **-chari~** should be interpreted as a question or a statement. Thus, many of the examples in this section could also be interpreted as questions. For example, the Rom. 5:7 example below could just as easily have been translated: “Even (if) [it] is like that, **is it possible** that some[one] **would want to die** because of [one] that is good?”, and, as you can see, this would make almost as much sense in the context!

Examples meaning “perhaps”:

En las declaraciones este sufijo quiere decir “tal vez” o “sin duda”. Estos parecen casi como significados contrarios, ¿cierto? Sin embargo, parece que los dos significados claramente ocurren, y Ellen Ross confirma esto (Lección 39), aunque mayormente cita el segundo significado en combinación con **-taj+**.

Como fue mencionado en la §5.4.5.2.2.4.1.5, gramaticalmente no siempre es posible determinar con seguridad si un caso dado de **-chari~** debe interpretarse como una pregunta o como una declaración. Por esto, muchos de los ejemplos en esta sección también podrían interpretarse como preguntas. Por ejemplo, el ejemplo de Rom. 5:7 abajo de igual manera podría traducirse: “Aun (si) es de esa manera, ¿**es posible que** alguno **querría morir** por [uno] que es bueno?”, y, como se puede ver, esta traducción también tendría sentido en el contexto!

Ejemplos con el significado “tal vez”:

#### 1648. Chashna cajpish alli cajmantaca majjan huañusha ninmanchari.

|               |                   |       |                       |        |  |
|---------------|-------------------|-------|-----------------------|--------|--|
| Chashna       | ca-<j-pi>-pish    | alli  | ca-j-manta-ca         | majjan | huañu-<sha ni>-n <sup>2</sup> -man <sup>2</sup> -chari~. |
| that.like     | be-<(AdvDS)>-even | good  | be-s.that-of.because- | some   | die-<to.want>-(Pres.)-would- <b>perhaps</b> !            |
| manera.esa.de | ser-<(AdvSD)>-aun | bueno | ser-que-por-          | alguno | morir-<querer>-(Pres.)-ía- <b>vez.tall</b>               |

Even (if) [it] is like that, some[one] **would perhaps want to die** because of [one] that is good. (Rom. 5:7)

Aun (si) es de esa manera, alguno **tal vez querría morir** por [uno] que es bueno. (Rom. 5:7)

NIV: ...for a good man someone might possibly dare to die.

RV: Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo; ...

#### 1649. Cancunapajman chayamushpaca, cancunahuan ashacama saquirishachari.

|                               |                   |                |                    |                                   |
|-------------------------------|-------------------|----------------|--------------------|-----------------------------------|
| Can-cuna-paj-man <sup>1</sup> | chaya-mu-shpa-ca, | can-cuna-huan  | asha-cama          | <saqui-ri>-sha-chari~.            |
| you-(Pl.)-'s-to               | arrive-here-ing-  | you-(Pl.)-with | bit.little.a-until | <remain>-will.I- <b>perhaps</b> ! |
| tú-(Pl.)-de-a                 | llegar-acá-ndo-   | tú-(Pl.)-con   | poco-hasta         | <quedarse>-é- <b>vez.tall</b>     |

Arriving here to y'all's [place], **perhaps I will remain** with y'all until a little bit [later]. (1 Cor. 16:6)

Llegando acá a[l lugar] de ustedes, **tal vez me quedaré** con ustedes hasta un poco [más]. (1 Cor. 16:6)

NIV: Perhaps I will stay with you awhile, ...

RV: Y podrá ser que me quede con vosotros, ...

#### 1650. Chai p'ulasyashcaca verdeyashca, mana cashpaca pucayashca cangachari.

|      |                                |                              |                   |   |
|------|--------------------------------|------------------------------|-------------------|---|
| Chai | p'ulasya-shca <sup>0</sup> -ca | verde-ya-shca <sup>0</sup> , | <mana ca-shpa-ca> | puca-ya-<shca <sup>0</sup> ca>-nga-chari~.  |
| that | mildew-ed.that-                | green-become-ed( )           | <or>              | red-become-<ed.have>-will- <b>perhaps</b> ! |
| ese  | enmohecerse-(Psd.)-que-        | verde-ponerse-do( )          | <ol>              | rojo-ponerse-<do.haber>-á- <b>vez.tall</b>  |

That [spot] that mildewed **will perhaps have ( ) become green or red**. (Lev. 13:49)

Ese [sitio] que se enmoheció **tal vez se habrá ( ) puesto verde o rojo**. (Lev. 13:49)

NIV: ...if the contamination... is greenish or reddish...

RV: ...y la plaga fuere verdosa, o rojiza...

## 1651. Maijanpish pandarishpa, mana cashpaca pi umaipi juchallingachari.

|   |  |                                   |  |  |                      |
|---|--|-----------------------------------|--|--|----------------------|
| Maijan-pish<br>any-all.at <br>cual-quiera | pandari-shpa,<br>mistake.a.make-ing<br>equivocarse-ndo | <mana ca-shpa-ca><br><or><br><ol> | pi<br>someone deceive-<(AdvDS)><br>alguien engañar-<(AdvSD)> | uma-<j-pi><br>sin-will- <u>perhaps</u><br>pecar-á- <u>vez,tall</u> | juchalli-nga-chari~. |
|---|--|-----------------------------------|--|--|----------------------|

Perhaps any[one] at all will sin, making a mistake or (when / because) someone deceives [him]. (Eze. 45:20)

Tal vez cualquiera pecará, equivocándose o (cuando / porque) alguien [lo] engaña. (Eze. 45:20)

NIV: ...anyone who sins unintentionally or through ignorance...

RV: ...los que pecaron por error y por engaño...

Examples meaning “undoubtedly”. Note that this meaning may or may not occur in conjunction with -taj+:

Ejemplos con el significado “sin duda”. Nótese que este significado puede ocurrir en combinación con -taj+, o no:

## 1652. Cai pachapica mashna rimaicunapishchari tiyan.

|   |                            |   |   |  |
|---|----------------------------|---|---|--|
| Cai pacha-pi-ca<br>this world-in- <br>este mundo-en-l | mashna<br>many.so<br>tanto | <rima-i <sup>o</sup> >-cuna-pish<br><language>-s-of.kinds- <u>undoubtedly</u><br><idioma>-s-de.clases- <u>duda.sinl</u> | -chari~<br><u>undoubtedly</u><br><u>duda.sinl</u> | tiya-n <sup>^</sup> .<br>be-(Pres.)<br>estar-(Pres.) |
|---|----------------------------|---|---|--|

[There] are undoubtedly so many kinds of languages in this world. (1 Cor. 14:10)

Hay sin duda tanta[s] clases de idiomas en este mundo. (1 Cor. 14:10)

NIV: Undoubtedly there are all sorts of languages in the world...

RV: Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo...

## 1653. Cambaj runacunaca tucucuna cushijllatajchari causancunari.

|  |                                     |  |   |
|--|-------------------------------------|--|---|
| Cambaj runa-cuna-ca<br>your man-s- <br>tu hombre-s-l | tucui-cuna<br>every-(Pl.)<br>todo-s | cushi-jlla-taj+-chari~<br>happy-(significantly)-definitely- <u>undoubtedly</u><br>feliz-(significativamente)-definitivamente- <u>duda.sinl</u> | causa-n <sup>^</sup> -cuna-ari.<br>live-(Pres.)-(Pl.)-(!) <br>vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!) |
|--|-------------------------------------|--|---|

Your men live undoubtedly all definitely (significantly) happy! (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven sin duda todos definitivamente (significativamente) felic[es]! (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

## 1654. Dormishca cashpaca, manachari cai llaquitaca ricuiman carcani.

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| Dormi-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-ca,<br>sleep-<ed.have>-<(AdvSS)- <br>dormi-<do.haber>-<(AdvSI)-l | mana-chari~<br>not- <u>undoubtedly</u><br>no- <u>duda.sinl</u> | cai llaqui-ta-ca<br>this suffering-Ob.- <br>este aflicción-Cm.-l | ricu-<i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-rca-ni>.<br>see-<ed.have.would.I><br>ver-<do.habría,yo> |
|--|--|--|---|

(If) [I] had slept, I would have undoubtedly not seen this suffering. (Job 3:13)

(Si) hubiera dormido, sin duda no habría yo visto esta aflicción. (Job 3:13)

NIV: ...I would be asleep and at rest...

RV: ...Dormiría, y entonces tendría descanso...

## 1655. ¡Diosca ñuca munashcata cuhuajpichari alli canman!

|                             |                 |   |   |  |
|-----------------------------|-----------------|---|---|--|
| ¡Dios-ca<br>God- <br>Dios-l | ñuca<br>I<br>yo | muna-shca <sup>o</sup> -ta<br>want-ed.what-Ob.<br>querer-(P <sup>do</sup> ).que-Cm. | cu-hua-<j-pi>-chari~<br>give-me/us(attention)-<(AdvDS)>- <u>undoubtedly</u><br>dar-me/nos(atención)-<(AdvSD)>- <u>duda.sinl</u> | alli ca-n <sup>^</sup> -man?!<br>good be-(Pres.)-would<br>bueno ser-(Pres.)-ía |
|-----------------------------|-----------------|---|---|--|

[It] would undoubtedly be good (if) God gives me (with personal attention) what I wanted. (Job 6:8)

Sin duda sería bueno (si) Dios me da (con atención personal) [lo] que yo quería. (Job 6:8)

NIV: ...that God would grant what I hope for...!

RV: ¡... y que me otorgase Dios lo que anhelo...!

## 1656. Cai runa ima millaita mana ruhuashca caccpica, manachari apamunchic carca ...

|   |   |   |  |   |
|---|---|---|--|---|
| Cai runa ima millai-ta<br>this man some evil-Ob.<br>este hombre algo malo-Cm. | mana ruhua-shca <sup>o</sup><br>not do-ed.that<br>no hacer-(P <sup>do</sup> ).que ser-<(AdvSD)>-l | ca-<c-pi>-ca,<br>be-<(AdvDS)>- <br>no- <u>undoubtedly</u><br>no- <u>duda.sinl</u> | mana-chari~<br>not- <u>undoubtedly</u><br>no- <u>duda.sinl</u> | <apa-mu>-n <sup>^</sup> -nchic ca-rca ...<br><here.bring>-<(Pres.)-we have-ed ...<br><traer>-<(Pres.)-nosotros haber~-(P <sup>do</sup> ). ... |
|---|---|---|--|---|

(If) this man is not [one] that did some evil, we [would] undoubtedly not have brought [him] here. ... (John 18:30 BCñ)

(Si) este hombre no fuera [uno] que hizo algo malo, sin duda no [lo] habríamos traído [aquí]. ... (Juan 18:30 BCñ)

NIV: “If he were not a criminal,” they replied, “we would not have handed him over to you.”

RV: Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.

\*\*\*Add Job 6:8 Cañar\*5\*

\*\*\*Add Mark 12:6 Upper Napo\*5\*

In Imbabura **-chari~** very occasionally occurs with this meaning. The only examples I have found are in the combination **na-chari~**. However, in these cases the suffix **-chu~** also occurs, showing that in this case **-chari~** is no longer considered a Sentence Focus suffix. (Otherwise it would break the rule that only one Sentence Focus suffix may occur in any given sentence mentioned in §5.4.5.2.2.) We could perhaps consider it another case of the other suffix **-chari<sup>2</sup>** (§5.4.5.2.1.3.1.2), which is certainly not a Sentence Focus suffix, except that its meaning is totally different. Instead we must simply view it as a special case.

I have only found two cases of this in the old Imbabura Bible, but it occurs in other literature.

En Imbabura muy de vez en cuando ocurre **-chari~** con este significado. Los únicos ejemplos que encuentro están en la combinación **na-chari~**. Sin embargo, en estos casos el sufijo **-chu~** también ocurre, que demuestra que en este caso **-chari~** ya no se considera un sufijo de Enfoque de Oración. (De otra manera violaría la regla que sólo un sufijo de Enfoque de Oración puede ocurrir en una oración dada, que fue mencionada en la §5.4.5.2.2.) Posiblemente podríamos considerarlo otro caso del otro sufijo **-chari<sup>2</sup>** (§5.4.5.2.1.3.1.2), que definitivamente no es un sufijo de Enfoque de Oración, pero su significado es totalmente diferente. Simplemente tenemos que considerarlo un caso especial.

Sólo he encontrado dos casos de esto en la Biblia antigua de Imbabura, pero sí ocurre en otra literatura.

#### 1657. Ñuca churigutaca, **nachari** imatapash rurangachu ...

|                      |                         |                     |               |     |
|----------------------|-------------------------|---------------------|---------------|-----|
| Ñuca churi-gu-ta-ca, | <b>na-chari~</b>        | ima-ta-pash         | rura-nga-chu~ | ... |
| my son-dear-Ob.-     | <b>not-undoubtedly </b> | anything-Ob.-all.at | do-will-not   | ... |
| mi hijo-ito-Cm.-l    | <b>no-duda.sinl</b>     | cosa-Cm.-cualquierl | hacer-á-nol   | ... |

[They] **undoubtedly** will **not** do anything at all [to] my dear son, ... (Mark 12:6 BIm)

*Sin duda no hará[n] cualquier cosa a mi hijito, ... (Mar. 12:6 BIm)*

NIV: 'They will respect my son.'

RV: Tendrán respeto a mi hijo.

#### 1658. Dios ima nishcata villajcunata ñucanchipaj ñaupá taitacuna huañuchijui punllacunapi ñucanchi causashpaca, **nachari** paicunahuan cumba tucushpa huañuchinchimanllu carca ...

|                                   |                         |              |                    |
|-----------------------------------|-------------------------|--------------|--------------------|
| Dios ima ni-shca <sup>0</sup> -ta | villa-j-cuna-ta         | ñucanchi-paj | <ñaupá taita>-cuna |
| God anything say-ed.that-Ob.      | proclaim-that-(Pl.)-Ob. | we-'s        | <forefather>-s     |
| Dios cosa decir-(Pédo.)que-Cm.    | proclamar-que-(Pl.)-Cm. | nosotros-de  | <antepasado>-s     |

|                               |                |          |                 |                         |
|-------------------------------|----------------|----------|-----------------|-------------------------|
| <huañu-chi>-ju-i <sup>0</sup> | punlla-cuna-pi | ñucanchi | causa-shpa-ca,  | <b>na-chari~</b>        |
| <kill>-ing.be-when            | day-s-in       | we       | live-(AdvSS)-   | <b>not-undoubtedly </b> |
| <mata>-ndo.estar-cuando       | día-s-en       | nosotros | vivir-(AdvSI)-l | <b>no-duda.sinl</b>     |

|                    |        |             |   |                |     |
|--------------------|--------|-------------|---|----------------|-----|
| pai-cuna-huan      | cumba  | tucu-shpa   | <huañu-chi>-n <sup>^</sup> -nchi-man <sup>2</sup> -chu~ | ca-rca         | ... |
| him/her-(Pl.)-with | friend | become-ing  | <kill>- (Pres.)-we-would-not                            | have -ed       | ... |
| él/ella-s-con      | amigo  | hacerse-ndo | <matar>- (Pres.)-nosotros-ía-nol                        | haber -(Pédo.) | ... |

(If) we live in [the] days when our forefathers are killing [the one]s that proclaim anything that God said (I.e. prophets), **becoming** friend[s] with them we would **undoubtedly not** have **killed** [the prophets], ... (Mat. 23:30 BIm)

(Si) nosotros vivimos en [los] días cuando nuestros antepasados están matando a [lo]s que proclaman [cualquier] cosa que Dios dijo (Es decir, profetas), **haciéndonos amigo[s] con ellos sin duda no habríamos matado** [a los profetas], ... (Mat. 23:30 BIm)

NIV: If we had lived in the days of our forefathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.

RV: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.

#### 60-NB. Martín, canga **nachari** yaringuichu ñuca nishcataca, "..."

|                |                         |                                    |      |                              |       |
|----------------|-------------------------|------------------------------------|------|------------------------------|-------|
| Martín, can-ca | <b>na-chari~</b>        | <ya-ri>-n <sup>^</sup> =-ngui-chu~ | ñuca | ni-shca <sup>0</sup> -ta-ca, | "..." |
| Martín you-    | <b>not-undoubtedly </b> | <remember>- (Pres./Fut.)-you-not   | I    | say-ed.what-Ob.-             | ...   |
| Martín tú-     | <b>no-duda.sinl</b>     | <recordar>- (Pres./Fut.)-tú-nol    | yo   | decir-(Pédo.)que-Cm.-l       | ...   |

Martin, you **undoubtedly** [do] **not** remember what I said, "...". (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx\*)

Martín, tú **sin duda no recuerdas** [lo] que yo dije, "...". (ZapatostaRuraj-Imbabura.docx\*)

In Imbabura the combination **-ta+chari~** occasionally occurs, with this meaning. (**-chari~** does not seem to ever have this meaning in Imbabura except in this combination and in the combination **na-chari~** mentioned above.) This is one of the few cases in which **-ta+** occurs when not in combination with **-lla**. (See §5.4.5.1.1.1.1.8 and §5.4.5.1.1.1.3.)

En Imbabura ocurre de vez en cuando la combinación **-ta+chari~**, con este significado. (Parece que **-chari~** nunca tiene este significado en Imbabura sino en esta combinación y en la combinación **na-chari~** mencionada arriba.) Éste es uno de los pocos casos en que ocurre **-ta+** cuando no está combinado con **-lla**. (Véase la §5.4.5.1.1.1.1.8 y la §5.4.5.1.1.1.3.)

1659. Mandashcapi nijunshnallata na yaicunalla cajpipash, chaiman yaicujpi huañuchijpica, huañusha **tachari** nichunmi cacharca.

|                             |  |     |                         |                   |
|-----------------------------|--|-----|-------------------------|-------------------|
| Manda-shca <sup>o</sup> -pi | ni-ju-n <sup>o</sup> -shna-lla-ta+           | na  | yaicu-na-lla            | ca-<j-pi-pash>,   |
| command-ed.was.what-in      | say-ing.be-what-like-just-exactly            | not | enter-to.supposed-just  | be-<though.event> |
| manda-do.fue.que-en         | decir-ndo.estar-que-como-más.no-precisamente | no  | entrar-deber.que-más.no | ser-<aunque>      |

|                       |                  |                        |                          |     |
|-----------------------|------------------|------------------------|--------------------------|-----|
| chai-man <sup>1</sup> | yaicu-<j-pi>     | <huañu-chi>-<j-pi>-ca, | huañu-sha-<ta+-chari~>   | ... |
| that-to               | enter-<(AdvDS)>  | <kill>-<(AdvDS)>-      | die-will.I-<undoubtedly> | ... |
| ese-a                 | entrar-<(AdvSD)> | <matar>-<(AdvSD)>-     | morir-é-<duda.sin!>      | ... |

Even though [one] is just not supposed to enter, just exactly like what [it] is saying in what was commanded, (if) [they] kill [me] (when / because) [I] enter to that [place], I will undoubtedly die. ... (Est. 4:16 BIm)

Aunque es que [uno] no debe entrar, precisamente no más como [lo] que está diciendo en [lo] que fue mandado, (si) [me] mata[n] (cuando / ya que) entro a ese [lugar], sin duda moriré. ... (Est. 4:16 BIm)

NIV: When this is done, I will go to the king, even though it is against the law. And if I perish, I perish.

RV: ...y entonces entraré a ver al rey, aunque no sea conforme a la ley; y si perezco, que perezca.

1660. Maijambash huañushpaca, huañungatachari. Maijambash chingashpaca, chingangatachari.

|              |                |                         |              |                      |                              |
|--------------|----------------|-------------------------|--------------|----------------------|------------------------------|
| Maijam-pash  | huañu-shpa-ca, | huañu-nga-<ta+-chari~>. | Maijam-pash  | chinga-shpa-ca,      | chinga-nga-<ta+-chari~>.     |
| which-ever   | die-(AdvSS)-   | die-will-<undoubtedly>  | which-ever   | disappear-(AdvSS)-   | disappear-will-<undoubtedly> |
| cual-quieral | morir-(AdvSI)- | morir-á-<duda.sin!>     | cual-quieral | desaparecer-(AdvSI)- | desaparecer-á-<duda.sin!>    |

( ) Whichever [one] dies, he will undoubtedly die. Whichever [one] disappears, he will undoubtedly disappear. (Zec. 11:9cd BIm)

Cualquiera (que) muera, sin duda morirá. Cualquiera que desaparezca, sin duda desaparecerá. (Zac. 11:9cd BIm)

NIV: Let the dying die, and the perishing perish.

RV: ...la que muriere, que muera; y la que se perdiere, que se pierda; ...

1661. Huaquin puchucunaca, tucucunallata paipura micuringatachari ...

|                        |                      |                    |                          |                              |
|------------------------|----------------------|--------------------|--------------------------|------------------------------|
| Huaquin puchu-cuna-ca, | tucui-cuna-<lla-ta+> | pai-pura           | micu-ri-nga-<ta+-chari~> | ...                          |
| some                   | left-(Pl.)-          | every-(Pl.)-<same> | him/her-own.of.some      | eat-ed.be-will-<undoubtedly> |
| alguno                 | queda.que-(Pl.)-     | todo-s-<mismo>     | él/ella-propio.de.uno    | comer-do.ser-á-<duda.sin!>   |

Some [that are] left, all [the] same [one]s will undoubtedly be eaten [by] some of their own. ... (Zec. 11:9e BIm)

Algunos que quedan, todos [los] mismo[s] sin duda serán comido[s] [por] uno[s] de sus propios. ... (Zac. 11:9e BIm)

NIV: Let those who are left eat one another's flesh.

RV: ...y las que quedaren, que cada una coma la carne de su compañera.

When **-man<sup>2</sup>** occurs in combination with the suffixes **-shpa-chari~** or **-j-pi-chari~** these suffixes have a special combination meaning “(if) only [it] would...!”, and in these cases I have punctuated the translations as exclamations.

(The Job 3:13 example above also contains the three suffixes **-shpa**, **-chari~** and **-man<sup>2</sup>**, but the **-shpa** and the **-chari~** are not together. Even so, at first glance this looks like it might be handled in the same way as the following examples, but on further study it turns out that the translation I have provided is more accurate.)

Quando ocurre **-man<sup>2</sup>** en combinación con los sufijos **-shpa-chari~** o **-j-pi-chari~**, estos sufijos tienen un significado especial combinado “¡(si) sólo hubiera...!”, y en estos casos he puntuado las traducciones como admiraciones.

(El ejemplo de Job 3:13 arriba también contiene los tres sufijos **-shpa**, **-chari~** y **-man<sup>2</sup>**, pero el **-shpa** y el **-chari~** no están juntos. Aun así, a primera vista parece que éste podría interpretarse de la misma manera como los siguientes ejemplos, pero al estudiarlo más a fondo resulta que la traducción que doy es la indicada.)

1662. Chai runaca mana huacharishca cashpachari, alli canman carca— nircami.

|              |      |   |      |                                  |                     |
|--------------|------|---|------|----------------------------------|---------------------|
| Chai runa-ca | mana | <huacha-ri>-<shca <sup>o</sup> ca>-shpa-chari~, | alli | ca-n^-<man <sup>2</sup> ca-rca>— | ni-rca-mi~.         |
| that person- | not  | <born.be>-<ed.have>-<(AdvSS)-would.only!>       | well | be-(Pres.)-<ed.have.would>       | say-ed-(Af.)        |
| ese persona- | no   | <nacer>-<do.haber>-<(AdvSI)-ra.sólo!>           | bien | estar-(Pres.)-<do.habría>        | decir-(Podo.)-(Af.) |

“That person would have been well (if) only [he] would not have been born!” he said. (Mat. 26:24)

¡Esa persona habría estado bien (si) sólo no hubiera nacido!— dijo. (Mat. 26:24)

NIV: It would be better for him if he had not been born.

RV: Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.

## 1663. Mandaj Dios caishujcunata huañuchicunpi huañushpachari alli canchijman carca.

|  |                     |   |  |  |                      |  |
|--|---------------------|---|--|--|----------------------|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | caishuj-cuna-ta<br>the.other-s-Ob.<br>ése-s-Cm. | <huañu-chi>-cu-n <sup>o</sup> -pi<br><kill>-ing.be-where-in<br><mata>-ndo.estar-donde-en | huañu-shpa-chari~<br>die-(AdvSS)-would.only!<br>morir-(AdvSI)-ra.sólo! | alli<br>well<br>bien | ca-n <sup>^</sup> -nchij-<man <sup>2</sup> ca-rca>.<br>be-(Pres.)-we-<ed.have.would><br>estar-(Pres.)-nosotros-<do.habría> |
|--|---------------------|---|--|--|----------------------|--|

We would have been well (if) only [we] would die in [the place] where God that Rules is killing the others! (Num. 20:3)

¡Habríamos estado bien (si) sólo muriera[mos] en [el lugar] donde Dios que Gobierna está matando a esos! (Núm. 20:3)

NIV: If only we had died when our brothers fell dead before the Lord!

RV: ¡Ojalá hubiéramos muerto cuando perecieron nuestros hermanos delante de Jehová!

## 1664. Paipaj varata ñuca jahuamanta anchuchishpachari alli canman.

|                                    |                                |                  |                                     |  |                      |   |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------|-------------------------------------|--|----------------------|---|
| Pai-paj<br>he/she-'s<br>él/ella-de | vara-ta<br>rod-Ob.<br>vara-Cm. | ñuca<br>me<br>mí | jahua-manta<br>top-from<br>sobre-de | <anchu-chi>-shpa-chari~<br><remove>-(AdvSS)-would.only!<br><quitar>-(AdvSI)-ra.sólo! | alli<br>well<br>bien | ca-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> .<br>be-(Pres.)-would<br>estar-(Pres.)-ía |
|------------------------------------|--------------------------------|------------------|-------------------------------------|--|----------------------|---|

[He] would be [doing] well (if) only [he] would remove his rod from [on] top [of] me! (Job 9:34)

¡[É] estaría [haciendo] bien (si) sólo quitara de sobre mí su vara! (Job 9:34)

NIV: ...someone to remove God's rod from me, so that his terror would frighten me no more.

RV: Quite de sobre mí su vara, y su terror no me espante.

## 1665. Chai tutataca amsa charirayajpichari, chai punllaca huatapaj punllacunapica, ña ama tiyashca canman.

|                     |  |                        |  |   |                                |  |
|---------------------|--|------------------------|--|---|--------------------------------|--|
| Chai<br>that<br>ese | tuta-ta-ca<br>night-Ob.- <br>noche-Cm.-l | amsa<br>dark<br>oscuro | chari-<br>have-(constantly)-<(AdvDS)>-would.only!<br>tener-(constantemente)-<(AdvSD)>-ra.sólo! | chai punlla-ca<br>that day- <br>ese día-l | huata-paj<br>year-of<br>año-de | punlla-cuna-pi-ca,<br>day-s-in- <br>día-s-en-l |
|---------------------|--|------------------------|--|---|--------------------------------|--|

|                     |                              |  |
|---------------------|------------------------------|--|
| ña<br>anymore<br>ya | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | tiya-<shca <sup>o</sup> ca>-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> .<br>be-<ed.have>-(Pres.)-would<br>esta-<do.haber>-(Pres.)-ía |
|---------------------|------------------------------|--|

(If) only [someone] would have that night (constantly) dark, that day would not have been [included] anymore in [the] days of [the] year! (Job 3:6)

¡(Si) sólo [alguien] tuviera esa noche oscura (constantemente), ese día ya no habría estado [incluido] en [los] días de [l] año! (Job 3:6)

NIV: That night— may thick darkness seize it; may it not be included among the days of the year...

RV: Ocupe aquella noche la oscuridad; No sea contada entre los días del año...

According to Ellen Ross (Lesson 40), the combination -pish-chari~ has a special meaning, “hopefully” or “probably” in Central Highland Quichua, and the examples from the Bible seem to bear this out in most cases, as in the following examples. However, when the -pish is being used in combination with a Question Word, it does not have this meaning (see 1 Cor. 14:10 in §5.4.5.2.1.2.1.3 and various examples in §5.4.5.2.2.3.1.3).

This combination also occurs in South Highland Quichua with this meaning, and in Imbabura as -pash-chari~. It does not appear to occur in any of the other Quichua languages of Ecuador.

Según Ellen Ross (Lección 40), la combinación -pish-chari~ tiene un significado especial, “ojalá” o “probablemente” en el Quichua Serrano Central, y los ejemplos de la Biblia parecen confirmar esto en la mayoría de los casos, como en los siguientes ejemplos. Sin embargo, cuando se usa el -pish en combinación con una Palabra Interrogativa, no tiene este significado (véase 1 Cor. 14:10 en la §5.4.5.2.1.2.1.3 y varios ejemplos en la §5.4.5.2.2.3.1.3).

Esta combinación también ocurre en el Quichua Serrano Sur con este significado, y en Imbabura como -pash-chari~. Aparentemente no ocurre en ninguno de los otros idiomas quichuas del Ecuador.

## 1666. Paicuna maipi michicujta ricurangui pishchari, huillahuai— nircami.

|                                       |                                     |  |   |  |   |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|---|--|---|
| Pai-cuna<br>he/she-(Pl.)<br>él/ella-s | mai-pi<br>place.what-in<br>donde-en | michi-cu-j-ta<br>pasture-ing.be-(-)-Ob.<br>pasta-ndo.estar-(-)-Cm. | ricu-rca-ngui-<pish-chari->,<br>see-ed-you-<hopefully><br>ver-(Psd.)-tú-<ojalá> | huilla-hua-i~—<br>tell-me/us(attention)-you(Imp.)!<br>avisar-me/nos(atención)-(Imp.Sg.)! | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.)!<br>decir-(Psd.)-(Af.)! |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|---|--|---|

“Hopefully you saw ( ) in what place they are pasturing. Tell me, (with personal attention!)” he said. (Gen. 37:16)

Ojalá viste ( ) en donde ellos están pastando. ¡Avísame, (con atención personal)!—dijo. (Gén. 37:16)

NIV: Can you tell me where they are grazing their flocks?

RV: ...te ruego que me muestres dónde están apacentando.

1667. Faraonman ñucamanta parlapangui, caimanta llujshichihuanga **pishchari**.

|                         |              |                                   |           |  |
|-------------------------|--------------|-----------------------------------|-----------|--|
| Faraon-man <sup>1</sup> | ñauca-manta  | parla-pa-n <sup>1</sup> -ngui,    | cai-manta | llujshi-chi-hua-nga- <del>&lt;pish-chari~&gt;</del> .          |
| Pharaoh-to              | me-about     | speak-please-(Pres./Fut.)-you!    | here-from | exit-make-me/us(attention)-will- <del>&lt;hopefully&gt;</del>  |
| faraón-a                | mí-de.acerca | contar-favor.por-(Pres./Fut.)-tú! | aquí-de   | salir-hacer-me/nos(atención)-(Fut.)- <del>&lt;ojalál&gt;</del> |

Please speak to Pharaoh about me! **Hopefully** he will make me exit from here (with personal attention). (Gen. 40:14c)

¡Por favor cuenta[le] a[!] Faraón acerca de mí! **Ojalá** me hará salir de aquí (con atención personal). (Gén. 40:14c)

NIV: ...mention me to Pharaoh and get me out of this prison.

RV: ...te ruego que... hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa.

1668. Imallatapish yachachirca **pishchari**.

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| Ima-lla-ta-pish                  | <yacha-chi>-rca- <del>&lt;pish-chari~&gt;</del> . |
| thing-just-Ob.-of.kind.some      | <teach>-ed- <del>&lt;hopefully&gt;</del>          |
| cosa-más.no-Cm.-de.clase.algunal | <enseñ>-ó- <del>&lt;ojalál&gt;</del>              |

**Hopefully** [it] **taught** [y'all] just some kind of thing. (Gal. 3:4)

**Ojalá** [les] enseñó alguna clase de cosa no más. (Gál. 3:4)

NIV: ...if it really was for nothing...

RV: ...si es que realmente fue en vano.

1669. Chashna rurajpica p'ucungap **pishchari**, ...

|               |                  |   |
|---------------|------------------|---|
| Chashna       | rura-<j-pi>-ca   | p'ucu-nga- <del>&lt;pish-chari~&gt;</del> , ... |
| that.like     | do-<(AdvDS)>-    | bear-will- <del>&lt;hopefully&gt;</del>         |
| manera.esa.de | hacer-<(AdvSD)>- | dar-á- <del>&lt;ojalál&gt;</del>                |

(If) [you] do like that, **hopefully** [it] will bear [fruit]. ... (Luke 13:9a)

(Si) hace[s] de esa manera, **ojalá** dará [fruto]. ... (Luc. 13:9a)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1670. Chashna ruhuacpica, p'ucungap **pishchari**.

|               |                  |   |
|---------------|------------------|---|
| Chashna       | ruhua-<c-pi>-ca, | p'ucu-nga- <del>&lt;pish-chari~&gt;</del> . |
| that.like     | do-<(AdvDS)>-    | bear-will- <del>&lt;hopefully&gt;</del>     |
| manera.esa.de | hacer-<(AdvSD)>- | dar-á- <del>&lt;ojalál&gt;</del>            |

(If) [you] do like that, **hopefully** [it] will bear [fruit]. (Luke 13:9a NTCñ)

(Si) hace[s] de esa manera, **ojalá** dará [fruto]. (Luc. 13:9a NTCñ)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1671. Shina rurajpica, aliguta fucungap **pashchari**.

|       |                  |               |  |
|-------|------------------|---------------|--|
| Shina | rura-<j-pi>-ca,  | ali-gu-ta     | fucu-nga- <del>&lt;pash-chari~&gt;</del> . |
| thus  | do-<(AdvDS)>-    | well-nice-Ob. | bear-will- <del>&lt;hopefully&gt;</del>    |
| así   | hacer-<(AdvSD)>- | bien-ito-Cm.  | dar-á- <del>&lt;ojalál&gt;</del>           |

(If) [you] do thus, **hopefully** [it] will bear [fruit] nice [and] well. (Luke 13:9a BIm)

(Si) hace[s] así, **ojalá** dará [fruto] biencito. (Luc. 13:9a BIm)

NIV: If it bears fruit next year, fine!

RV: Y si diere fruto, bien; ...

1672. Paita ricushpaca, manap **pishchari** imata ninga ...

|              |               |                                      |              |              |
|--------------|---------------|--------------------------------------|--------------|--------------|
| Pai-ta       | ricu-shpa-ca, | mana- <del>&lt;pish-chari~&gt;</del> | ima-ta       | ni-nga ...   |
| him/her-Ob.  | see-(AdvSS)-  | not- <del>&lt;hopefully&gt;</del>    | anything-Ob. | say-will ... |
| lo/la/le-Cm. | ver-(AdvSI)-  | no- <del>&lt;ojalál&gt;</del>        | algo-Cm.     | decir-á ...  |

(When) [they] see him, **hopefully** [they] will **not** say anything. ... (Luke 20:13)

(Cuando) lo ve[n], **ojalá** no dirá[n] nada. ... (Luc. 20:13)

NIV: ...perhaps they will respect him.

RV: ...quizás cuando le vean a él, le tendrán respeto.

## 1673. Paita ricushpaca, manapishchari imata ruhuanga ...

|              |               |                    |              |               |
|--------------|---------------|--------------------|--------------|---------------|
| Pai-ta       | ricu-shpa-ca, | mana-<pish-chari-> | ima-ta       | ruhua-nga ... |
| him/her-Ob.  | see-(AdvSS)-  | not-<hopefully>    | anything-Ob. | do-will ...   |
| lo/la/le-Cm. | ver-(AdvSI)-  | no-<ojalál>        | algo-Cm.     | hacer-á ...   |

(When) [they] see him, **hopefully** [they] will **not** do anything. ... (Luke 20:13 BCñ)

(Cuando) lo ve[n], **ojalá no** hará[n] nada. ... (Luc. 20:13 BCñ)

NIV: ...**perhaps** they will respect him.

RV: ...**quizás** cuando le vean a él, le tendrán respeto.

As with **na-chari~** mentioned above, this can occur in Imbabura along with **-chu~** in the same sentence.

Igual como **na-chari~** mencionado arriba, esto puede ocurrir en Imbabura junto con **-chu~** en la misma oración.

## 1674. Ñuca churiguta ricushpaca, napashchari imatapash rurangachu ...

|      |              |               |                  |                     |               |     |
|------|--------------|---------------|------------------|---------------------|---------------|-----|
| Ñuca | churi-gu-ta  | ricu-shpa-ca, | na-<pash-chari-> | ima-ta-pash         | rura-nga-chu~ | ... |
| my   | son-dear-Ob. | see-(AdvSS)-  | not-<hopefully>  | anything-Ob.-all.at | do-will-not   | ... |
| mi   | hijo-ito-Cm. | ver-(AdvSI)-  | no-<ojalál>      | cosa-Cm.-cualquier  | hacer-á-nol   | ... |

(When) [they] see my dear son, **hopefully** [they] will **not** do anything at all. ... (Luke 20:13 BIm)

(Cuando) ve[n] mi hijito, **ojalá no** hará[n] cualquier cosa. ... (Luc. 20:13 BIm)

NIV: ...**perhaps** they will respect him.

RV: ...**quizás** cuando le vean a él, le tendrán respeto.

## 61-NB. ... ashtahungarin ima tucushcata yachangapaca napashchari canga munanguichu.

|                       |      |                            |                   |                    |        |                                 |
|-----------------------|------|----------------------------|-------------------|--------------------|--------|---------------------------------|
| ... <ashtahuan-carin> | ima  | tucu-shca <sup>o</sup> -ta | yacha-ngapa(j)-ca | na-<pash-chari->   | can-ca | muna-n <sup>=</sup> -ngui-chu~. |
| ... <however>         | what | happen-ed.what-Ob.         | know-to-          | not-<probably>     | you-   | want-(Pres./Fut.)-you-not       |
| ... <mael>            | lo   | pas-ó.que-Cm.              | saber-(.)-        | no-<probablemente> | tú-    | querer-(Pres./Fut.)-tú-nol      |

...However, you **probably** [do] **not** want to know what happened. (Mayordomia-Imbabura.docx\*)

...Mas tú **probablemente no** quieres (.) saber lo que pasó. (Mayordomia-Imbabura.docx\*)

## 62-NB. Chai na crija, crijcunaca imashpa crijcuna tandanajuiman cujtaca napashchari yachai ushangachu.

|          |             |                 |         |              |  |
|----------|-------------|-----------------|---------|--------------|--|
| Chai na  | <cri-j>-ca, | <cri-j>-cuna-ca | imashpa | <cri-j>-cuna | <tandanaju-i <sup>o</sup> >-man <sup>1</sup> |
| that not | <believer>- | <believer>-s-   | why     | <believer>-s | <meeting>-to                                 |
| ese no   | <creyente>- | <creyente>-s-   | qué.por | <creyente>-s | <reunión>-a                                  |

|               |                    |                                       |
|---------------|--------------------|---------------------------------------|
| cu-j-ta-ca    | na-<pash-chari->   | yacha-<i <sup>o</sup> usha>-nga-chu~. |
| give-(.)-Ob.- | not-<probably>     | know-<to.able.be>-will-not            |
| dar-(.)-Cm.-  | no-<probablemente> | saber-<poder>-á-nol                   |

That not believer **probably** will **not** be able to know (.) why believers give to [the] believers meeting. (Mayordomia-Imbabura.docx\*)

Ese no creyente **probablemente no** podrá saber (.) por qué [los] creyentes da[n] a [la] reunión [de] creyentes. (Mayordomia-Imbabura.docx\*)

## 5.4.5.2.2.4.2.2 -chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas "¿Sí o no?"

In Yes / No Questions this suffix means "Is it possible that...?"

En las Preguntas "¿Sí o no?" este sufijo quiere decir "¿Es posible que...?"

## 1675. Bodapi cajcunaca novio paicunahuan cajpica ¿ayunanga chari?

|           |                |       |                    |                |  |
|-----------|----------------|-------|--------------------|----------------|--|
| Boda-pi   | ca-j-cuna-ca   | novio | pai-cuna-huan      | ca-<j-pi>-ca   | ¿ayuna-nga-chari~?                     |
| feast-in  | be-that-(Pl.)- | groom | him/her-(Pl.)-with | be-<(AdvDS)>-  | fast-will- <b>that.possible.it.is?</b> |
| fiesta-en | ser-que-(Pl.)- | novio | él/ella-s-con      | ser-<(AdvSD)>- | ayunar-á- <b>¿que.possible.es?</b>     |

**Is it possible that** [the one]s that are in [the] feast will fast, (when) [the] groom is with them? (Mark 2:19)

**¿Es posible que** [lo]s que están en [la] fiesta ayunará[n]. (cuando) [el] novio está con ellos? (Mar. 2:19)

NIV: How can the guests of the bridegroom fast while he is with them?

RV: ¿Acaso pueden los que están de bodas ayunar mientras está con ellos el esposo?



## 1676. ¿Mandajcunapish, fariseocunapish maijanllapish paitaca crishca chari?

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| ¿Manda-j-cuna-pish,<br>rule-that-(Pl.)-both <br>mandar-que-(Pl.)-tantol | fariseo-cuna-pish<br>Pharisee-s-and <br>fariseo-s-comol | maijan-lla-pish<br>some-just-even <br>alguno-más.no-siquieral | pai-ta-ca<br>him/her-Ob.- <br>él/ella-Cm.-l | cri-shca^-chari~?<br>believe-ed^-that.possible.it.is?!<br>creer-(Pdo.^)-¿que.possible.es?! |
|---|---|---|---|--|

Both [the one]s that rule and [the] Pharisees, is it possible that even just some[one] (surprisingly) believed [in] him? (John 7:48)  
Tanto [lo]s que mandan como [los] fariseos, ¿es posible que alguno no más siquiera ha^ creído [en] él? (Juan 7:48)

NIV: Has any of the rulers or of the Pharisees believed in him?

RV: ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?

## 1677. ¿Canchari ñucanchijata yachachisha ninguari?

|  |   |   |
|--|---|---|
| ¿Can-chari~<br>you- <u>that.possible.it.is?!?</u><br>tú- <u>¿que.possible.es?!</u> | ñucanchij-ta-ca<br>us-Ob.- <br>nosotros-Cm.-l | <yacha-chi>-<sha ni>-n^=-ngui-ari?<br><teach>-<to.want>-(Pres./Fut.)-you-(!) <br><enseñar>-<querer>-(Pres./Fut.)-tú-(!) |
|--|---|---|

Is it possible that you want to teach us?! (John 9:34)

¿Es posible que tú quieres enseñar[nos] a nosotros?! (Juan 9:34)

NIV: ...how dare you lecture us!

RV: ... ¿y nos enseñas a nosotros?

When used in combination with mana “not” the meaning seems to be “is it not true that...?”:

Quando se usa en combinación con mana “no” el significado resulta ser “¿no es cierto que...?”:

## 1678. ¿Manachari punllaca chungu ishqui horasta charin?

|   |                             |                                       |                                  |  |
|---|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|
| ¿Mana-chari~<br>not- <u>that.true.it.is?!?</u><br>no- <u>¿que.cierto.es?!</u> | punlla-ca<br>day- <br>día-l | <chungu ishqui><br><twelve><br><doce> | horas-ta<br>hour-Ob.<br>hora-Cm. | chari-n^?<br>have-(Pres.)<br>tener-(Pres.) |
|---|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|--|

Is it not true that [a] day has twelve hour[s]? (John 11:9)

¿No es cierto que [un] día tiene doce hora[s]? (Juan 11:9)

NIV: Are there not twelve hours of daylight?

RV: ¿No tiene el día doce horas?

## 1679. ¿Cancunaca manachari cancunata Mandaj Diostaca p'iñachircanguichigari?

|   |  |  |  |                                       |  |
|---|--|--|--|---------------------------------------|--|
| ¿Can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)-l | mana-chari~<br>not- <u>that.true.it.is?!?</u><br>no- <u>¿que.cierto.es?!</u> | can-cuna-ta<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ta-ca<br>God-Ob.- <br>Dios-Cm.-l | p'iña-chi-rca-nguichij-ari?<br>hate-make-ed-y'all-(!) <br>odiar-hacer-(Pdo.)-ustedes-(!) |
|---|--|--|--|---------------------------------------|--|

Is it not true that y'all made God that Rules hate y'all?! (2 Chr. 28:10)

¿No es cierto que ustedes hicieron [que] Dios que Gobierna [les] odiara a ustedes?! (2 Cró. 28:10)

NIV: But aren't you also guilty of sins against the lord your God?

RV: ... ¿no habéis pecado vosotros contra Jehová vuestro Dios?

## 5.4.5.2.2.4.3 -cha~

## 5.4.5.2.2.4.3.1 -cha~ in Yes / No Questions / -cha~ en Preguntas “¿Sí o no?”

This Sentence Focus suffix seems to only occur in the Highlands, and I have found no examples in the Chimborazo Bible, the Cañar New Testament, or the Cañar Bible, though it does occur in Central Highland Quichua, as seen in the first two examples below and one later example. (I suspect it also occurs in South Highland Quichua, though just as in Central Highland Quichua it appears to only occur in informal speech, and so would have little occasion to occur in the Bible.)

Its implication is that the answer is assumed to be Yes, like a rhetorical question. In English or Spanish we do the same thing with tag questions like “..., right?”. The general idea is “Do you agree?”

This suffix also occurs in Information Questions, with a rather different meaning: see §5.4.5.2.2.3.1.4.

More study is needed to analyze the difference between this suffix and -shina~ (§5.4.5.2.2.4.5).

Parece que este sufijo de Enfoque de Oración sólo ocurre en la Sierra, y no he encontrado ejemplos en la Biblia de Chimborazo, el Nuevo Testamento de Cañar o la Biblia de Cañar, aunque sí ocurre en el Quichua Serrano Central, como se ve en los primeros dos ejemplos abajo y uno más abajo. (Sospecho que también ocurre en el Quichua Serrano Sur, aunque igual como en Quichua Serrano Central parece que sólo ocurre en conversación informal, y por esto no tendría ocasión para ocurrir en la Biblia.)

Su implicación es que se supone que la respuesta será Sí, como una pregunta retórica. En español o inglés hacemos lo mismo con preguntas “cola” como “..., ¿cierto?” o “..., ¿sí o no?”. La idea básica es “¿Estás de acuerdo?”

Este sufijo también ocurre en las Preguntas de Información, con un significado algo diferente: véase la §5.4.5.2.2.3.1.4.

Se necesitará más investigación para analizar la diferencia entre este sufijo y -shina~ (§5.4.5.2.2.4.5).

63-NB. ¿Llujshirca**cha**?

|                         |
|-------------------------|
| ¿Llujshi-rca-cha~?      |
| leave-ed- <u>right?</u> |
| sali-ó-¿ <u>cierto?</u> |

[Your daughter] left [her job], right? (BettyM)

[Tu hija] salió [de su trabajo], ¿cierto? (BettyM)

64-NB. ¿Jatun mandaj**cha**?

|                        |
|------------------------|
| ¿<Jatun manda-j>-cha~? |
| <king>- <u>right?</u>  |
| <rey>-¿ <u>cierto?</u> |

[He] \*\*is [a] king, right? (ChimborazoPelículaDeJesus.docx\*)

\*\*Es [un] rey, ¿cierto? (ChimborazoPelículaDeJesus.docx\*)

1680. ¿Ñ**acha** saquianguiman, Apunchi Jesús?

|                        |   |               |        |
|------------------------|---|---------------|--------|
| ¿Ña-cha~               | saqui-hua -n^=-ngui-man <sup>2</sup> ,      | Apunchi       | Jesús? |
| already- <u>right?</u> | let-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would | Lord.our      | Jesus  |
| ya-¿ <u>cierto?</u>    | dejar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía   | Señor.nuestro | Jesús  |

Our Lord Jesus, you would let me [go] already (with personal attention), right? (Luke 9:59 BIm)

Nuestro Señor Jesús, ya me dejarías [ir] (con atención personal), ¿cierto? (Luc. 9:59 BIm)

NIV: Lord, first let me go and...

RV: Señor, déjame que primero vaya y...

1681. Apunchi Jesús, ¿cunan punllacunallata**cha** cai Israel llactataca, ñucanchillata mandachun cutin alichingui?

|               |        |   |                          |
|---------------|--------|---|--------------------------|
| Apunchi       | Jesús, | ¿cunan punlla-cuna-<lla-ta+>-cha~       | cai Israel llacta-ta-ca, |
| Lord.our      | Jesus  | present day-s-<self>- <u>right?</u>     | this Israel land-Ob.-    |
| Señor.nuestro | Jesús  | presente día-s-<mismo>-¿ <u>cierto?</u> | este Israel tierra-Cm.-  |

|                    |                            |                          |                      |
|--------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------|
| ñucanchi-<lla-ta+> | manda-chun <sup>a</sup>    | cutin                    | alichi-n^=-ngui?     |
| we-<self>          | govern-that.so             | again                    | fix-(Pres./Fut.)-you |
| nosotros-<mismo>   | gobernar-que.para vez.otra | arreglar-(Pres./Fut.)-tú |                      |

Our Lord Jesus, [in] [the] present days [them]selves you will fix [it] again so that we [our]selves govern this Israel land, right? (Acts 1:6 BIm)

Nuestro Señor Jesús, [en] [los] días presente[s] mismo[s] [lo] arreglarás otra vez para que nosotros mismo[s] gobernemos esta tierra de Israel, ¿cierto? (Hch. 1:6 BIm)

NIV: Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?

RV: Señor, ¿restaurarás el reino a Israel en este tiempo?

1682. Ñukaj chungá warangagunan (10.000) chaishujpuj ishki chungá waranga (20.000) soldadogunan shamuki ¿shayaringu pudisha**cha**?

|  |      |                 |          |          |          |
|--|------|-----------------|----------|----------|----------|
| Ñuka-(bu)j chungá waranga-guna-(gu)n chaishuj-buj <ishki chungá> waranga |      |                 |          |          |          |
| I-'s   | ten  | thousand-s-with | other-'s | <twenty> | thousand |
| mí-de  | diez | mil-es-con      | otro-de  | <veinte> | mil      |

|                    |                 |                       |                               |
|--------------------|-----------------|-----------------------|-------------------------------|
| soldado-guna-(gu)n | shamu-<j-bi>    | ¿<shaya-ri>-ng(a)u(j) | pudi-sha-cha~?                |
| soldier-s-with     | come-<(AdvDS)>  | <stand>-to            | able.be-will.I- <u>right?</u> |
| soldado-s-con      | venir-<(AdvSD)> | <pararse>-(_)         | poder-é-¿ <u>cierto?</u>      |

(When) with [the] other's twenty thousand soldiers [he] comes, I will be able to stand with my ten thousands, right? (Luke 14:31 NT5a)

(Cuando) con [los] veinte mil soldados de[ ] otro viene, podré ( ) pararme con mi[s] diez miles, ¿cierto? (Luc. 14:31 NT5a)

NIV: ...whether he is able with ten thousand men to oppose the one coming against him with twenty thousand?

RV: ...si puede hacer frente con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

## 1683. ¿Abraham circuncidarishka k'ipa na gashaga narij shina rurarijllabidichu japigacha?

|          |  |       |         |                         |            |
|----------|--|-------|---------|-------------------------|------------|
| ¿Abraham | circuncida-ri-shka <sup>o</sup>          | k'ipa | na      | ga-sha <sup>a</sup> -ga | na-rij     |
| Abraham  | circumcise-ed.be-ed( )                   | after | not     | be-ing-                 | not-yet    |
| Abraham  | circuncida-do.estar-(P <sub>sdo</sub> .) | que   | después | no ser-ndo-l            | no-todavía |

|       |   |   |
|-------|---|---|
| shina | rura-ri-j-lla-bi-di(j)+-chu~                  | japi-ga <sup>^</sup> -cha~?             |
| thus  | do-ed.be-s.that-just-in-exactly-not           | obtain-ed-right?                        |
| así   | hacer-do.estar-que-más.no-en-precisamente-nol | conseguir-(P <sub>sdo</sub> .)-¿cierto? |

(When) not yet just exactly [it] is done thus, not being after ( ) Abraham was circuncised, he obtained [it], right? (Rom. 4:10 NTSaBorr)

(Cuando) todavía no precisamente está hecho así no más, no siendo después [de] que Abraham está circuncidado, [lo] conseguió, ¿cierto? (Rom. 4:10 NTSaBorr)

NIV: Was it after he was circuncised, or before?

RV: ¿Estando en la circuncisión, o en la incircuncisión?

In the following two examples, the idea seems to be more “You think so, right? (But it isn’t true.)”.

In Imbabura this Sentence Focus suffix does not occur in combination with other Sentence Focus suffixes, but in Salasaka it frequently does. These other Sentence Focus suffixes will be marked in **blue**, as in the second example that follows.

En los siguientes dos ejemplos, parece que la idea es más “Crees que es así, ¿cierto? (Pero no es así.)”.

En Imbabura este sufijo de Enfoque de Oración no ocurre en combinación con otros sufijos de Enfoque de Oración, pero en Salasaka esto frecuentemente ocurre. Estos otros sufijos de Enfoque de Oración serán marcados de **azul**, como en el segundo ejemplo que sigue.

## 1684. Ashtahungarin cunanga, ¿imatallapash parlai ushasha cha imashi?

|                   |           |                            |                                      |                      |
|-------------------|-----------|----------------------------|--------------------------------------|----------------------|
| <Ashtahuan-carin> | cunan-ca, | ¿ima-ta-lla-pash           | parla-<i <sup>o</sup> usha>-sha-cha~ | ima-shi~?            |
| <however>         | now-      | anything-Ob.-just-all.at   | tell-<to.able.be>-will.I-right?      | what-suppose.you.do? |
| <mas!>            | ahora-l   | cosa-Cm.-más.no-cualquierl | contar-<poder>-é-¿cierto?            | qué-crees?           |

However, [you think that] I will be able to tell just anything at all now, right? What do you suppose? (Num. 22:38 BIm)

Mas ahora [crees que] podré contar cualquier cosa no más, ¿cierto? ¿Qué crees? (Núm. 22:38 BIm)

NIV: But can I say just anything?

RV: ...mas ¿podré ahora hablar alguna cosa?

## 1685. ¿Kangunada na k'uyushkamundachu shina rima-cha?

|                 |   |       |                               |
|-----------------|---|-------|-------------------------------|
| ¿Kan-guna-da na | k'uyu-shka <sup>o</sup> -munda-chu~     | shina | rima-n <sup>^</sup> -ni-cha~? |
| you-(Pl.)-Ob.   | not love-ed.that-of.because-not         | thus  | speak-(Pres.)-I-right?        |
| tú-(Pl.)-Cm.    | no amar-(P <sub>sdo</sub> .)que-por-nol | así   | hablar-(Pres.)-yo-¿cierto?    |

[Y'all think that] I speak thus because of [the fact] that I did not love y'all, right? (2 Cor. 11:11 NTSaBorr)

[Ustedes creen que] hablo así por que no [les] amaba a ustedes, ¿cierto? (2 Cor. 11:11 NTSaBorr)

NIV: Why? Because I do not love you? God knows I do!

RV: ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios lo sabe.

When **na** “no” is used in Imbabura or Salasaka, the answer is not necessarily assumed to be yes, but instead probably no, but possible affirmation is solicited from the listener. In English we usually do this by adding a tag question like “..., is it?”. These cases of **na** will be marked in **green**.

In these cases **-chu** is sometimes used as well as **-cha** in the same sentence in Salasaka.

Al usarse **na** “no” en Imbabura o Salasaka, no se supone necesariamente que la respuesta será Sí, sino probablemente no, pero se solicitará posible afirmación del oyente. En español generalmente hacemos esto añadiendo una pregunta “cola” como “..., ¿cierto?” o “..., ¿o sí?”. Estos casos de **na** serán marcados de **verde**.

En estos casos a veces en Salasaka se usa **-chu** además de **-cha** en la misma oración.

## 1686. ¿Nacha paica, Quishpichij Cristo imashi?

|            |           |              |        |                      |
|------------|-----------|--------------|--------|----------------------|
| ¿Na-cha~   | paica,    | Quishpichi-j | Cristo | ima-shi~?            |
| not-right? | he/she-   | save-s.that  | Christ | what-suppose.you.do? |
| no-¿o.sí?  | él/ella-l | salvar-que   | Cristo | qué-crees?           |

He **\*\*isn't** Christ that saves, (is he)? What do you suppose? (John 4:29 BIm)

Él **no** **\*\*es** Cristo que salva, ¿o sí? ¿Qué crees? (Juan 4:29 BIm)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

## 1687. ¿Nachu Paiga Dios agllusha kachushka Mesiascha?

|                               |                                 |   |   |   |
|-------------------------------|---------------------------------|---|---|---|
| ¿Na-chu~<br>not-not <br>no-no | Pai-ga<br>he/she- <br>él/ella-l | Dios agllu-sha <sup>a</sup><br>God choose-ing<br>Dios escoger-ndo | kachu-shka <sup>o</sup><br>send-ed.that<br>envi-ó.que | Mesias-cha~?<br>Messiah-right?!<br>Mesías-¿o.sí?! |
|-------------------------------|---------------------------------|---|---|---|

He **\*\*isn't [the] Messiah that God, choosing, sent. (is he)?** (John 4:29 NTSaBorr)

Él **no \*\*es [el] Mesías que Dios, escogiendo, envió. ¿o. sí?** (Juan 4:29 NTSaBorr)

NIV: Could this be the Christ?

RV: ¿No será éste el Cristo?

## 1688. ¿Nacha ñuca mañashcaguta uyahuanguiman?

|                                       |                 |  |  |
|---------------------------------------|-----------------|--|--|
| ¿Na-cha~<br>not-right?!<br>no-¿o.sí?! | ñuca<br>I<br>yo | maña-shca <sup>o</sup> -gu-ta<br>request-ed.that-little-Ob.<br>pedir-(Pdo.)que-ito-Cm. | uya-hua <sup>o</sup> -n <sup>^</sup> =-ngui-man <sup>2</sup> ?<br>listen-me/us(attention)-(Pres./Fut.)-you-would<br>escuchar-me/nos(atención)-(Pres./Fut.)-tú-ía |
|---------------------------------------|-----------------|--|--|

You would**n't** listen [to] me (with personal attention), [to] [the] little [thing] that I requested, **(would you)?** (Mat. 20:20 BIm)

**No** me escucharías (con atención personal) [la cos]ita que yo pedí, **¿o. sí?** (Mat. 20:20 BIm)

NIV: ...asked a favor of him.

RV: ...pidiéndole algo.

However, the following Central Highland Quichua negative example has an even different spin, closer to the earlier examples with the idea of an expected yes answer, but with a required “tag question” at the end in the English translation:

Sin embargo, el siguiente ejemplo negativo del Quichua Serrano Central tiene aun otro enfoque, más cerca a los ejemplos anteriores que esperan la respuesta Sí, pero con una “pregunta cola” requerida al fin en la traducción al español:

## 65-NB. ¿Ña convidashca q'uipaca 'Caimantaca cullquita tigrachishami' nijta uyashpaca manacha chai mosoca llaquirinman?

|                      |   |                                  |   |                                       |  |   |
|----------------------|---|----------------------------------|---|---------------------------------------|--|---|
| ¿Ña<br>already<br>ya | convida-shca <sup>o</sup><br>gift.a.as.give-ed.when<br>regal-ó.cuando | q'uipaca<br>after- <br>después-l | 'Cai-manta-ca<br>this-for.exchange.in- <br>éste-por-l | cullqui-ta<br>money-Ob.<br>dinero-Cm. | <tigra-chi>-sha-mi~'<br><return>-will.I-(Af.) <br><devolver>-é-(Af.) | ni-j-ta<br>say-(_) -Ob.<br>decir-(_) -Cm. |
|----------------------|---|----------------------------------|---|---------------------------------------|--|---|

|  |  |                     |                                  |   |
|--|--|---------------------|----------------------------------|---|
| uya-shpa-ca<br>hear-(AdvSS)- <br>oír-(AdvSI)-l | mana-cha~<br>not-right?!<br>no-¿cierto?! | chai<br>that<br>ese | moso-ca<br>man.young- <br>mozo-l | <llaqui-ri>-n <sup>^</sup> -man <sup>2</sup> ?<br><sad.be>-(Pres.)-would<br><triste.estar>-(Pres.)-ía |
|--|--|---------------------|----------------------------------|---|

After when [he] already gave [it] as a gift, (if) he hears [her] ( ) say, “I will return money in exchange for this.” that young man would be sad, **wouldn't he?** (CuanBuenoDeboSer-QSC.doc\*)

Después [de] cuando ya [lo] regaló, (si) [la] oye ( ) decir: —Devolveré dinero por éste.—, ese mozo estaría triste, **¿no es cierto?** (CuanBuenoDeboSer-QSC.doc)

Because these sentences are essentially statements followed by a tag question, they are sometimes punctuated as statements:

Ya que estas oraciones son básicamente declaraciones con una pregunta “cola”, a veces tienen la puntuación de una declaración:

## 1689. ¡Kai runaga divirtidicha Diospuj churishkanga!

|   |  |                               |  |
|---|--|-------------------------------|--|
| ¡Kai runa-ga<br>this man- <br>este hombre-l | divirti-di(j)+-cha~<br>truly-definitely-right?!<br>verdad.de-definitivamente-¿cierto?! | Dios-buj<br>God-'s<br>Dios-de | churi-(ga)-<shka <sup>o</sup> -(ga)-nga!<br>son-[be]-<ed.have>-will<br>hijo-[ser]-<do.haber>-á |
|---|--|-------------------------------|--|

This man **definitely truly** will have **\*\*been** God's son, **right?** (Mat. 27:54 NTSaBorr)

Este hombre **definitivamente de verdad** habrá **\*\*sido** [el] hijo de Dios, **¿cierto?** (Mat. 27:54 NTSaBorr)

NIV: “Surely he was the Son of God!”

RV: Verdaderamente éste era Hijo de Dios.

## 5.4.5.2.2.4.4 -shi~

## 5.4.5.2.2.4.4.1 -shi~ in Yes / No Questions / -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?”

In the rare cases in which it occurs in Yes / No Questions, this suffix seems to have the same meaning as -chari~ (see §5.4.5.2.2.4.2.2): “Is it possible that...?” However, the limited data available makes it hard to draw firm conclusions. I have only found one example, in the Chimborazo Bible, Old Testament,

En los pocos casos en que ocurre en las Preguntas “¿Sí o no?”, este sufijo parece tener el mismo significado que -chari~ (véase la §5.4.5.2.2.4.2.2): “¿Es posible que...?” Sin embargo, con los pocos datos disponibles es difícil formar conclusiones definitivas. He encontrado un solo ejemplo, en la Biblia de

and have found no examples in any of the other Ecuadorian Quichua languages.

The more common use of this suffix is in Information Questions: see §5.4.5.2.2.3.1.2.

Chimborazo, Antiguo Testamento, y no he encontrado ejemplos en ninguno de los otros idiomas Quichuas del Ecuador.

El uso más común de este sufijo es en las Preguntas de Información: véase la §5.4.5.2.2.3.1.2.

1690. Sadracpish, Mesacpish, Abed-negopish, cancunaca ¿manashi ñuca diostaca alli ninguichij, ñuca shayachishca curi jatun runatajllatpish manashi adorashcanguichij?

|               |             |                 |
|---------------|-------------|-----------------|
| Sadrac-pish,  | Mesac-pish, | Abed-nego-pish, |
| Shadrach-both | Meshach-and | Abednego-and    |
| Sadrac-tantol | Mesac-comol | Abed-nego-comol |

|             |                                  |                 |                               |
|-------------|----------------------------------|-----------------|-------------------------------|
| can-cuna-ca | ¿mana-shi~                       | ñuca dios-ta-ca | <alli ni>-n^=-nguichij,       |
| you-(Pl.)-  | not- <u>that.possible.it.is?</u> | my god-Ob.-     | <praise>-(Pres./Fut.)-y'all   |
| tú-(Pl.)-   | no- <u>¿que.possible.es?</u>     | mi dios-Cm.-    | <alabar>-(Pres./Fut.)-ustedes |

|                                     |            |                          |                                  |                                     |
|-------------------------------------|------------|--------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| ñuca <shaya-chi>-shca <sup>o</sup>  | curi jatun | runa-tajlla-ta-pish      | mana-shi~                        | adora-shca^nguichij?                |
| I <erect>-ed.that                   | gold big   | man-like-Ob.-either      | not- <u>that.possible.it.is?</u> | worship-ed^-y'all                   |
| yo <eragir>-(P <sub>sd</sub> o.)que | oro grande | hombre-como-Cm.-tampocol | no- <u>¿que.possible.es?</u>     | adorar-(P <sub>sd</sub> o.)-ustedes |

Both Shadrach, Meshach and Abednego, is it possible that y'all [do] not praise my god? Is it possible that y'all (amazingly^)^ did not worship [the] big gold [thing] like [a] man that I erected either? (Dan. 3:14)

Tanto Sadrac como Mesac como Abed-nego, ¿es posible que ustedes no alaban a mi dios? ¿Es posible que ustedes no han^ adorado [la cosa] como hombre, grande [de] oro, que yo erigí tampoco? (Dan. 3:14)

NIV: Is it true, Shadrach, Meshach and Abednego, that you do not serve my gods or worship the image of gold I have set up?

RV: ¿Es verdad, Sadrac, Mesac y Abed-nego, que vosotros no honráis a mi dios, ni adoráis la estatua de oro que he levantado?

#### 5.4.5.2.2.4.5 -shina~, -shiná~ (-shna~) in Yes / No Questions / -shina~, -shiná (-shna~) en Preguntas “¿Sí o no?”

This Sentence Focus suffix seems to occur with this meaning only in Central Highland Quichua and Salasaka, and Larry Salay<sup>172</sup> has analyzed it as having the meaning “I suspect (something) happened”, or “I think (something) happened”, often implying an accusation. Like -cha~ in Yes / No questions (§5.4.5.2.2.4.3.1), it includes a tag question like “..., right?”.

However, the meaning seems to be somewhat broader than this, since (at least in Central Highland Quichua) it can also occur with first-person actions, in which the speaker is in no doubt about whether the action occurred or not. The basic meaning seems to be “Didn't (something) happen?” or “(something) happened, right?”, again like -cha~, though Salay's translations often apply also, and even something like “Did (that) [really] happen?” or “Did you [really] do that?”, especially in combination with the -taj+ suffix (§5.4.5.1.1.1.3) in Central Highland Quichua.

However, it may be that its usage is more limited in Salasaka, as suggested by Salay and by the absence of examples in the New Testament.

In sentence-final position this suffix normally has the accent on the final syllable in Central Highland Quichua, which is similar to the case of -cá (§5.4.5.2.1.1.1.3), and this is by far the most common case. In other positions in Central Highland Quichua it always seems to occur preceded by -taj+, as seen in the first three examples. There do not seem to be any examples in the Salasaka New Testament, but Larry Salay has provided me with several.

Parece que este sufijo de Enfoque de Oración sólo ocurre en el Quichua Serrano Central y Salasaka, y Lorenzo Salay<sup>172</sup> lo ha analizado con el significado “sospecho que (algo malo) pasó” o “creo que (algo malo) pasó”, implicando una acusación. Igual como -cha~ en las Preguntas “¿Sí o no?”, incluye una pregunta “cola” como “..., ¿cierto?”

Sin embargo, el significado parece ser algo más amplio que esto, ya que (por lo menos en el Quichua Serrano Central) también puede ocurrir con acciones de primera persona, en las que el hablante no tiene la menor duda de si la acción ocurriera o no. El significado básico parece ser “¿No pasó (algo)?” o “(Algo) pasó, ¿cierto?”, otra vez como -cha~, aunque las traducciones de Salay también se aplican en muchos casos, y aun algo como “¿(Eso) sí pasó?” o “¿Sí hiciste eso?”, especialmente en combinación con el sufijo -taj+ (§5.4.5.1.1.1.3) en Quichua Serrano Central.

Sin embargo, es posible que su uso sea más limitado en Salasaka, como sugieren Salay y la ausencia de ejemplos en el Nuevo Testamento.

En la posición final de la oración este sufijo normalmente tiene el acento en la última sílaba en Quichua Serrano Central, que es similar al caso de -cá (§5.4.5.2.1.1.1.3), y esto representa la gran mayoría de los casos. En otras posiciones en Quichua Serrano Central siempre parece ocurrir precedido por -taj+, como se ve en los primeros tres ejemplos. No parece haber ejemplos en el Nuevo Testamento de Salasaka, pero Lorenzo Salay me ha facilitado algunos.

<sup>172</sup> Personal communication. He provided the Salasaka examples and the initial analysis, without which I would not have realized that this suffix existed in either Salasaka or Central Highland Quichua. Comunicación personal. Él proveyó los ejemplos de Salasaka y el análisis inicial, sin el cual yo no hubiera sabido que este sufijo existía en Salasaka o en el Quichua Serrano Central.

More study is needed to analyze the difference between this suffix and -cha~ (§5.4.5.2.2.4.3.1).

Se necesitará más investigación para analizar la diferencia entre este sufijo y -cha~ (§5.4.5.2.2.4.3.1).

1691. ¿Ñataj **shina** huillani?

|  |  |
|--|--|
| ¿Ña-taj+- <b>shina</b> ~<br>already-definitely- <b>right?</b><br>ya-definitivamente-¿ <b>cierto?</b> | huilla-n^-ni?<br>tell-(Pres.)-I<br>avisar-(Pres.)-yo |
|--|--|

I **already definitely** tell (or: have told) [y'all], **right?** (John 9:27)

Definitivamente ya [les] aviso (o: he avisado), ¿**cierto?** (Juan 9:27)

NIV: I have told you already...

RV: Ya os lo he dicho, ...

1692. ¿Ñucaca can tiyarishpa maimanpish purina burrotaj **shina** cani?

|                         |  |  |  |  |   |
|-------------------------|--|--|--|--|---|
| ¿Ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | can <tiya-ri>-shpa<br>you <seated.be>-ing<br>tú <sentarse>-ndo | mai-man^1-pish<br>where-to-ever <br>donde-a-quiera | puri-na<br>travel-for(IP)<br>viajar-para(P ) | burro-taj+- <b>shina</b> ~<br>donkey-definitely- <b>right?</b><br>burro-definitivamente-¿ <b>cierto?</b> | ca-n^-ni?<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|-------------------------|--|--|--|--|---|

I am **definitely [the] donkey** for you [to] travel to wherever, being seated [on me], **right?** (Num. 22:30)

Yo soy **definitivamente [el] burro** para [que] tú viajes a dondequiera, sentándote [en mí], ¿**cierto?** (Núm. 22:30)

NIV: Am I not your own donkey, which you have always ridden, ...?

RV: ¿No soy yo tu asna? Sobre mí has cabalgado...

1693. ¿Can pushanaman cachashca runacunataca, cashnataj **shina** nircani: 13 "... " nircanitaj **shiná?**

|                   |   |  |   |
|-------------------|---|--|---|
| ¿Can<br>you<br>tú | pusha-na-man^1<br>lead-(Fut.Nm.)-to<br>conducir-(Nm.Fut.)-a | cacha-shca^0<br>send-ed.that<br>enviar-(Psd.)que | runa-cuna-ta-ca,<br>person-s-Ob.- <br>persona-s-Cm.-l |
|-------------------|---|--|---|

|   |   |                     |   |
|---|---|---------------------|---|
| cashna-taj+- <b>shina</b> ~<br>this.like-exactly- <b>right?</b><br>manera.esta.de-precisamente-¿ <b>cierto?</b> | ni-rca-ni:<br>say-ed-I<br>decir-(Psd.)-yo | "..."<br>...<br>... | ni-rca-ni-taj+- <b>shiná?</b><br>say-ed-I-exactly- <b>right?</b><br>decir-(Psd.)-yo-precisamente-¿ <b>cierto?</b> |
|---|---|---------------------|---|

I said **like this exactly** to [the] people that you sent to ( ) lead [me], "...", **right?** I said exactly [so], **right?** (Num. 24:12-13)

Dije **de esta manera precisamente** a [las] personas que tú enviaste a ( ) conducir[me]: "...", ¿**cierto?** Dije [así] **precisamente**, ¿**cierto?** (Núm. 24:12-13)

NIV: Did I not tell the messengers you sent me, 13 '... '?

RV: ¿No lo declaré yo también a tus mensajeros que me enviaste, diciendo: 13 ...?

1694. ¿Jalachij, caica Josepaj churitaj **shiná?**

|   |                            |                                  |   |
|---|----------------------------|----------------------------------|---|
| ¿Jalachij,<br>listen.y'all!<br>¡escuchen! | cai-ca<br>this- <br>éste-l | Jose-paj<br>Joseph-'s<br>José-de | churi-taj+- <b>shiná?</b><br>son-actually- <b>right?</b><br>hijo-verdad.de-¿ <b>cierto?</b> |
|---|----------------------------|----------------------------------|---|

Y'all listen! This **\*\*is actually Joseph's son**, **right?** (Luke 4:22 NTChNVI)

¡Escuchen! Éste **de verdad \*\*es [el] hijo de José**, ¿**cierto?** (Luc. 4:22 NTChNVI)

NIV: Isn't this Joseph's son?

RV: ¿No es éste el hijo de José?

1695. ¿Tandata mana apamushcanchijca' nicunguichijraj **shiná?**

|   |   |  |
|---|---|--|
| ¿Tanda-ta mana<br>bread-Ob. not<br>pan-Cm. no | apamu-shca^-nchij-ca~'<br>here.bring-ed^-we-(...) <br>acá.traer-(Psd.)-nosotros-(...) | ni-cu-n^=-nguichij-raj- <b>shiná?</b><br>say-ing.be-(Pres./Fut.)-y'all-still- <b>right?</b><br>decir-ndo.estar-(Pres./Fut.)-ustedes-todavía-¿ <b>cierto?</b> |
|---|---|--|

Y'all are still saying, 'We (**incredibly**) **did not bring bread...**', **right?** (Mat. 16:8 NTChNVI)

Ustedes todavía están diciendo: 'No hemos **traído pan...**', ¿**cierto?** (Mat. 16:8 NTChNVI)

NIV: ...why are you talking among yourselves about having no bread?

RV: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, ...que no tenéis pan?

1696. ¿Cancunata Mandashpa Quillcashcapica: “Dioscunami canguichij’ nircanimi” nicuntaj **shiná?**

|               |             |                           |         |                |
|---------------|-------------|---------------------------|---------|----------------|
| ¿Can-cuna-ta  | Manda-shpa  | Quillca-shca <sup>o</sup> | -pi-ca: | “Dios-cuna-mi~ |
| you-(Pl.)-Ob. | govern-ing  | write-ed.was.what-in-     |         | god-s-(Af.)    |
| tú-(Pl.)-Cm.  | goberna-ndo | escribi-do.fue.que-en-    |         | dios-es-(Af.)  |

|                          |
|--------------------------|
| ca-n^=-nguichij’         |
| be-(Pres./Fut.)-y’all    |
| ser-(Pres./Fut.)-ustedes |

|                       |
|-----------------------|
| ni-rca-ni-mi~”        |
| say-ed-I-(Af.)        |
| decir-(Psd.)-yo-(Af.) |

|  |
|--|
| ni-cu-n^=-taj+-shiná~?                                   |
| say-ing.be-(Pres.)-definitely- <b>right?</b>             |
| decir-ndo.estar-(Pres.)-definitivamente- <b>¿cierto?</b> |

In what was written governing y’all, **it definitely is saying**, “**I said**, ‘Y’all are **gods.**’”, **right?** (John 10:34 NTChNVI)

En [lo] que fue escrito gobernando[les] a ustedes, **definitivamente está diciendo**: “**Dije**: ‘Ustedes son **dioses.**.’”, **¿cierto?** (Juan 10:34 NTChNVI)

NIV: Is it not written in your Law, ‘I have said you are gods’?

RV: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois?

1697. Caica, ¿mañashpa tiyaj runa **shiná?**

|         |             |           |                         |
|---------|-------------|-----------|-------------------------|
| Cai-ca, | ¿maña-shpa  | tiya-j    | runa- <b>shiná~?</b>    |
| this-   | beg-ing     | be-s.that | man- <b>right?</b>      |
| éste-l  | mendiga-ndo | estar-que | hombre- <b>¿cierto?</b> |

This \*\*is [the] man that is [always] begging, **right?** (John 9:8 NTChNVI)

Éste \*\*es [el] hombre que está [siempre] mendigando, **¿cierto?** (Juan 9:8 NTChNVI)

NIV: Isn’t this the same man who used to sit and beg?

RV: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba?

Other than the preceding, I have only found three more Central Highland Quichua examples: John 6:42 (NTChNVI), John 7:42 (NTChNVI), Acts 9:21 (NTChNVI).

Además de los anteriores, sólo he encontrado tres ejemplos más del Quichua Serrano Central: Juan 6:42 (NTChNVI), Juan 7:42 (NTChNVI), Hechos 9:21 (NTChNVI).

## 1698. ¿Ñuka ama mikuchun nishka yuramundashna mikushkangui?

|       |           |   |                                    |                  |
|-------|-----------|---|------------------------------------|------------------|
| ¿Ñuka | ama       | micu-<chun <sup>a</sup> ni>-shka <sup>o</sup> | yura-munda- <b>shna~</b>           | micu-shka^-ngui? |
| I     | not(Imp.) | eat-<to.want>-ed.that                         | tree-from- <b>right?think.I</b>    | eat-ed^-you      |
| yo    | no(Imp.)  | comer-<que.querer>-(Psd.)que                  | árbol-de- <b>¿cierto?que.Creol</b> | comer-(Psd.)-tú  |

**(I think)** you ate (surprisingly) **from [the] tree that I did not want [you] to eat [from]**, **didn’t you?** (Gen. 3:11 BSA)

**(Creo que)** has^ comido de[ ] árbol [de] que yo no quería que comieras, **¿cierto?** (Gén. 3:11 BSA)

NIV: Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?

RV: ¿Has comido del árbol de que yo te mandé no comieses?

The following example is based on the following scenario, as described by Larry Salay: “You leave a full glass of water on the table and tell a child not to drink it and then leave the room. When you come back in a little while, *there appears to be a little bit missing*. You suspect the child drank a little bit. You say this to the child:”

El siguiente ejemplo se basa en la siguiente situación, como la describe Lorenzo Salay: “Uno deja un vaso lleno de agua en la mesa y le dice a un niño que no la tome, y entonces uno sale del cuarto. Cuando regresa al rato, *parece que falta un poco*. Se sospecha que el niño ha tomado un poco. Uno dice así al niño:”

## 66-NB. ¿Ñuka ama ubiyachun nishka yakudashna ubiyashkangui?

|       |           |  |  |                   |
|-------|-----------|--|--|-------------------|
| ¿Ñuka | ama       | ubiya-<chun <sup>a</sup> ni>-shka <sup>o</sup> | yacu-da- <b>shna~</b>                  | ubiya-shka^-ngui? |
| I     | not(Imp.) | drink-<to.want>-ed.that                        | water-Ob.- <b>right?suspect.I</b>      | drink-ed^-you     |
| yo    | no(Imp.)  | beber-<que.querer>-(Psd.)que                   | agua-Cm.- <b>¿cierto?que.Sospechol</b> | beber-(Psd.)-tú   |

**(I suspect)** you drank (unexpectedly) **[the] water that I did not want [you] to drink**, **didn’t you?** (Salay)

**(Sospecho que)** has^ bebido [el] agua que yo no quería que bebieras, **¿cierto?** (Salay)

The following example from Salay is slightly different: “You leave a full glass of water on the table and tell a child not to drink it and then leave the room. When you come back in a little while, *the glass is empty but there are other people in the room*. You suspect the child drank it. You say this to the child:”

El siguiente ejemplo de Salay es un poquito diferente: “Uno deja un vaso lleno de agua en la mesa y le dice a un niño que no la tome, y entonces uno sale del cuarto. Cuando regresa al rato, *el vaso está vacío, pero hay otras personas en el cuarto*. Uno sospecha que el niño lo tomó. Uno dice así al niño:”

## 67-NB. ¿Ñuka ama ubiyachun nishka yakuda kanshna ubiyashkangui?

|                  |                              |  |                                  |  |   |
|------------------|------------------------------|--|----------------------------------|--|---|
| ¿Ñuka<br>I<br>yo | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | ubiya-<chun <sup>a</sup> ni>-shka <sup>o</sup><br>drink-<to.want>-ed.that<br>beber-<que.querer>-(P <sub>do.</sub> )que | yacu-da<br>water-Ob.<br>agua-Cm. | kan-shna~<br>you- <u>right?think.I</u><br>tú-¿cierto?que.Creol | ubiya-shka^-ngui?<br>drink-ed^-you<br>beber-(P <sub>do.</sub> )^-tú |
|------------------|------------------------------|--|----------------------------------|--|---|

(I think) you drank (unexpectedly) [the] water that I did not want [you] to drink, didn't you? (Salay)

(Creo que) tú has<sup>^</sup> bebido [el] agua que yo no quería que bebieras, ¿cierto? (Salay)

### 5.4.5.2.2.4.6 One Infrequent Sentence Focus suffix only occurring in Salasaka / Un sufijo de Enfoque de Oración infrecuente que sólo ocurre en Salasaka

I had originally thought that two suffixes that Larry Salay had explained to me, **-chashi** (presented in the next section) and **-nchin** (presented in §5.4.5.2.3.2.1.1) were both infrequent Sentence Focus suffixes only occurring in Salasaka, but the latter turns out to be a Final Phrase Terminator (§5.4.5.2.3) in the same class as **-yari**, since it seems to only occur after **-mi-**.

Originalmente yo había creído que dos sufijos que Lorenzo Salay me había explicado, **-chashi** (presentado en la sección siguiente) y **-nchin** (presentado en la §5.4.5.2.3.2.1.1) eran sufijos de Enfoque de Oración infrecuentes que sólo ocurrían en Salasaka, pero resulta que el segundo es un Terminador Final de Frases (§5.4.5.2.3) en la misma clase con **-yari**, ya que parece que sólo ocurre después de **-mi-**.

#### 5.4.5.2.2.4.6.1 -chashi~ in Yes / No Questions / -chashi~ en Preguntas “¿Sí o no?”

This Sentence Focus suffix, which looks like the combination of **-cha~** and **-shi~**, seems to only occur in Salasaka. It is quite infrequent, occurring once in the older draft version of the New Testament and twice in the published version, but Larry Salay<sup>172</sup> has confirmed that it is a valid Sentence Focus suffix. Its meaning seems to be a combination of the meanings of **-cha~** (§5.4.5.2.2.4.3.1) and **-shi~** (§5.4.5.2.2.4.4.1).

Este sufijo de Enfoque de Oración, que parece ser una combinación de **-cha~** y **-shi~**, aparentemente sólo ocurre en Salasaka. Es muy infrecuente, ocurriendo una vez en la versión más antigua borrador del Nuevo Testamento y dos veces en el Nuevo Testamento publicado, pero Lorenzo Salay<sup>172</sup> ha confirmado que es un sufijo de Enfoque de Oración válido. Su significado parece ser una combinación de los significados de **-cha~** (§5.4.5.2.2.4.3.1) y **-shi~** (§5.4.5.2.2.4.4.1).

## 1699. ¿Mikunada maijinsh apamugachashi?

|   |   |  |
|---|---|--|
| ¿<miku-na>-da<br><food>-Ob.<br><comida>-Cm. | maijin-(bi)sh<br>any-all.at <br>cual-quiera | <apa-mu>-ga^-chashi~?<br><here.bring>-ed- <u>suppose.y'all.do?</u><br><acá.tracer>-(P <sub>do.</sub> )-¿que.creen? |
|---|---|--|

Do y'all suppose any[one] at all brought [him] food? (John 4:33 NTSa)

¿Creen que cualquiera [le] trajo comida? (Juan 4:33 NTSa)

NIV: “Could someone have brought him food?”

RV: ¿Le habrá traído alguien de comer?

## 1700. Cristo shamushaga, ¿kai k'ari ruruhkadash yallichu pish na ruri pudishkagunada rurusha rikuchinga chashi?

|  |                                       |  |   |
|--|---------------------------------------|--|---|
| Cristo shamushaga,<br>Christ come-(AdvSS)- <br>Cristo venir-(AdvSI)- | ¿kai k'ari<br>this man<br>este hombre | ruru-shka <sup>o</sup> -da-(bi)sh<br>do-ed.what-than-even <br>hacer-(P <sub>do.</sub> )que-que-aun | yalli-chu~<br>more-(yes.or.no?) <br>más-(¿sí.o.no?) |
|--|---------------------------------------|--|---|

|  |                 |   |  |   |
|--|-----------------|---|--|---|
| pi-(bi)sh <sup>o</sup><br>anyone-all.at <br>quien-quiera | na<br>not<br>no | ruri-<i <sup>o</sup> pudi>-shka <sup>o</sup> -guna-da<br>do-<can>-ed.that-(Pl.)-Ob.<br>hacer-<poder>-(P <sub>do.</sub> )que-(Pl.)-Cm. | ruru-sha <sup>a</sup><br>do-ing<br>hacer-ndo | <riku-chi>-nga-chashi~?<br><show>-will- <u>suppose.y'all.do?</u><br><mostrar>-á-¿que.creen? |
|--|-----------------|---|--|---|

(When) Christ comes, do y'all suppose he will show [himself] doing [thing]s that not anyone at all could do even more than what this man did? (John 7:31 NTSa)

(Cuando) venga Cristo, ¿creen que [se] mostrará haciendo [cosa]s que cualquiera no podía hacer aun más [de lo] que hizo este hombre? (Juan 7:31 NTSa)

NIV: “When the Christ comes, will he do more miraculous signs than this man?”

RV: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?

## 1701. ¿Kai pishtamunga shamunga chashi?

|   |   |
|---|---|
| ¿Kai pishta-mun <sup>1</sup> -ga<br>this festival-to- <br>este fiesta-a-l | shamu-nga-chashi~?<br>come-will- <u>suppose.y'all.do?</u><br>venir-(Fut.)-¿que.creen? |
|---|---|

Do y'all suppose he will come to this festival? (John 11:56 NTSaBorr)

¿Creen que vendrá a esta fiesta? (Juan 11:56 NTSaBorr)

NIV: Isn't he coming to the Feast at all?

RV: ¿No vendrá a la fiesta?



### 5.4.5.2.2.4.7 Apparent Negative Statements with -mi~ or -mari~ / Declaraciones aparentemente Negativas con -mi~ o -mari~

In a few unusual cases a statement which appears to be negative will have -mi~ or -mari~ instead of -chu~. This happens when the negative is being viewed as an integral part of some part of the sentence, and the sentence itself is still viewed as being an affirmative statement.

In the following example, the idea appears to be that the phrase *mana pascaipaj* is treated as a unit, meaning “unworthy to untie”.

En unos casos especiales una declaración que parece ser negativa tendrá -mi~ o -mari~ en vez de -chu~. Esto ocurre cuando se está interpretando el negativo como parte integral de cierta porción de la oración, y por esto la oración entera se considera una declaración afirmativa.

En el siguiente ejemplo, la idea parece ser que la frase *mana pascaipaj* se trata como una unidad, con el significado “indigno de desatar”.

1702. Chashna cajimi ñuca cumurishpa, paipaj pargate huatashcallatapish **mana** pascaipaj cani.

|                                       |  |                        |   |
|---------------------------------------|--|------------------------|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-<j-pi>- <b>mi~</b><br>be-<(AdvDS)>- <b>(Af.)</b><br>ser-<(AdvSD)>- <b>(Af.)</b> | ñuca-ca<br>I- <br>yo-l | cumuri-shpa, pai-paj pargate<br>stoop-ing he/she-'s sandal<br>inclinarse-ndo él/ella-de alpargate |
|---------------------------------------|--|------------------------|---|

|  |                          |  |  |
|--|--------------------------|--|--|
| huata-shca <sup>o</sup> -lla-ta-pish<br>tie-ed.was.that-just-Ob.-even <br>ata-do.fue.que-más.no-Cm.-siquiera | <b>mana</b><br>not<br>no | pasca-<i <sup>o</sup> -paj><br>untie-<to.worthy><br>desatar-<de.digno> | ca-n <sup>^</sup> -ni.<br>be-(Pres.)-I<br>ser-(Pres.)-yo |
|--|--------------------------|--|--|

(Because) [he] is like that, I, stooping, am **not** worthy to untie even his sandal [thing] that was just tied. (Mark 1:7)

(Ya que) [él] es de esa manera, yo, inclinándome, **no** soy digno de desatar siquiera [la cosa] que fue atada no más [de] su alpargate. (Mar. 1:7)

NIV: ...the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down and untie.

RV: ...a quien no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

In the following example, the *mana* only applies within the dependent clause *Diosta mana cažujcunapish* “Even [the one]s that [do] not obey God”.

En el siguiente ejemplo, la palabra *mana* sólo se aplica dentro de la oración dependiente *Diosta mana cažujcunapish* “Aun [lo]s que no obedecen a Dios”.

1703. Chashna ruranataca, Diosta **mana** cažujcunapish ruranllatajmi.

|                                       |  |   |  |   |
|---------------------------------------|--|---|--|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | rura-na-ta-ca,<br>do-ing.for(IP)-Ob.- <br>hacer-para(PI)-Cm.-l | Dios-ta <b>mana</b><br>God-Ob. not<br>Dios-Cm. no | cažu-j-cuna-pish<br>obey-that-(Pl.)-even <br>obedecer-que-(Pl.)-aunl | rura-n <sup>^</sup> -<lla-taj+>- <b>mi~</b> .<br>do-(Pres.)-<same>- <b>(Af.)</b><br>hacer-(Pres.)-<mismo>- <b>(Af.)</b> |
|---------------------------------------|--|---|--|---|

Even [the one]s that [do] **not** obey God **do [the] same** [action] for doing like that. (Mat. 5:47)

Aun [lo]s que **no** obedecen a Dios **hacen [la] misma** [acción] para hacer de esa manera. (Mat. 5:47)

NIV: Do not even pagans do that?

RV: ¿No hacen también así los gentiles?

The following example is a bit more unusual, since the *mana* immediately precedes the main verb. The rationale here is really not clear to me. It may be that, since the suffix -mari~ is used early in the sentence, and since this suffix is permitted in a negative declaration (§5.4.5.2.2.4.1.4), the -chu~ was considered optional.

El siguiente ejemplo es un poco más extraño, ya que la palabra *mana* precede inmediatamente el verbo principal. En este caso la explicación no me parece tan clara. Ya que el sufijo -mari~ se usa en la primera parte de la oración, y ya que está permitido este sufijo en una declaración negativa (véase la §5.4.5.2.2.4.1.4), es posible que el -chu~ se consideraba opcional.

1704. Chaimantamari imata **mana** cui tucuni ...

|  |                                    |                          |   |
|--|------------------------------------|--------------------------|---|
| Chai-manta- <b>mari~</b><br>that-of.because- <b>(Af.)</b><br>eso-por- <b>(Af.)</b> | ima-ta<br>anything-Ob.<br>algo-Cm. | <b>mana</b><br>not<br>no | cu-<i <sup>o</sup> tucu>-n <sup>^</sup> -ni ...<br>give-<can>-(Pres.)-I ...<br>dar-<poder>-(Pres.)-yo ... |
|--|------------------------------------|--------------------------|---|

**Because of that** I can **not** give anything! ... (Mat. 15:5)

¡Por eso no puedo dar nada! ... (Mat. 15:5)

NIV: Whatever help you might otherwise have received from me...

RV: ...todo aquello con que pudiera ayudarte...

#### 5.4.5.2.2.4.8 Negative Statements Not Marked with -chu~ or -chari~ / Declaraciones Negativas no marcadas con -chu~ o -chari~

Apparently all Negative Statements in Quichua contain -chu~ or -chari~, or very occasionally -ca~ (§5.4.5.2.2.6.1.1). I have not been able to find any clear examples to the contrary.

The nearest thing to counterexamples are the examples in the preceding section, but as explained there, these are not really Negative Statements.

Aparentemente toda Declaración Negativa en quichua contiene -chu~ o -chari~, o muy de vez en cuando -ca~ (§5.4.5.2.2.6.1.1). No he podido encontrar ningún ejemplo claro en contra de esto.

Los que llegan más cerca a contradecir este principio son los ejemplos en la sección anterior, pero como se explica allí, realmente no son Declaraciones Negativas.

#### 5.4.5.2.2.4.9 Negative Commands Not Marked with -chu~ or -chari~ / Mandatos Negativos no marcados con -chu~ o -chari~

As seen in section §5.4.5.2.2.4.1.2, most negative commands are marked with -chu~. However, in commands the -chu~ is apparently optional, as the following examples show:

Como se ve en la sección §5.4.5.2.2.4.1.2, la mayoría de los mandatos negativos están marcados con -chu~. Sin embargo, en los mandatos el -chu~ parece ser opcional, como demuestran los siguientes ejemplos:

##### 1705. Chai yuramantaca ama micungui.

|                    |           |                            |
|--------------------|-----------|----------------------------|
| Chai yura-manta-ca | ama       | micu-n <sup>h</sup> -ngui. |
| that tree-from-    | not(Imp.) | eat-(Pres./Fut.)-you!      |
| ese árbol-de-l     | no(Imp.)  | comer-(Pres./Fut.)-tú!     |

[Do] not eat from that tree! (Gen. 2:17)

¡No comas de ese árbol! (Gén. 2:17)

NIV: but you must not eat from the tree...

RV: ...mas del árbol de la ciencia del bien y del mal no comerás...

##### 1706. Caitaca ama lliquishunchij.

|            |           |                  |
|------------|-----------|------------------|
| Cai-ta-ca  | ama       | lliqui-shunchij. |
| this-Ob.-  | not(Imp.) | tear-let's!      |
| esto-Cm.-l | no(Imp.)  | romper-mos!      |

Let's not tear this! (John 19:24)

¡No rompamos esto! (Juan 19:24)

NIV: Let's not tear it...

RV: No la partamos...

A special kind of negative command which never has -chu~ or -chari~ is that which contains the combination of the word *pajta* and the suffix -man<sup>2</sup>. See §5.4.4.2.2.1.1.6 for examples.

Un tipo de mandato negativo especial que nunca tiene -chu~ o -chari~ es el que contiene la combinación de la palabra *pajta* y el sufijo -man<sup>2</sup>. Véase la §5.4.4.2.2.1.1.6 para ver ejemplos.

#### 5.4.5.2.2.4.10 Yes / No Questions Not Marked with -chu~ or -chari~ / Preguntas "¿Sí o no?" no marcadas con -chu~ o -chari~

Apparently all Yes / No Questions in Quichua contain -chu~ or -chari~. I have not been able to find any examples to the contrary.

Aparentemente todas las Preguntas "¿Sí o no?" en quichua contienen -chu~ o -chari~. No he podido encontrar ningún ejemplo contrario.

#### 5.4.5.2.2.5 Multiple Choice Sentences / Oraciones de Opciones Múltiples

This is a very interesting type of sentence: it uses both one or more cases of -chu~ and some other Sentence Focus suffix such as -taj~ or -mi~ in the same sentence. These are more common as Information Questions than as statements. The examples are fairly self-explanatory:

Éste es un tipo de oración bastante interesante: usa tanto uno o varios casos de -chu~ como algún otro sufijo de Enfoque de Oración tal como -taj~ o -mi~ en una sola oración. Éstas son más frecuentes como Preguntas de Información que como declaraciones. Los ejemplos realmente se explican por sí mismos:

1707. Bautizaj Juantaca bautizachunca ¿Dioschu, runacunchu pitaj cachashca canga?

|                |            |                               |                       |                           |                          |                                    |
|----------------|------------|-------------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| Bautiza-j      | Juan-ta-ca | bautiza-chun <sup>a</sup> -ca | ¿Dios- <u>chu</u> ~,  | runa-cuna- <u>chu</u> ~   | pi-taj~                  | catcha-<shca <sup>o</sup> ca>-nga? |
| baptize-s.that | John-Ob.-  | baptize-to.for.order.in-      | God- <u>(choice)</u>  | man-s- <u>(choice)</u>    | who- <u>(Inf.Q.?)</u>    | send-<ed.have>-will                |
| bautizar-que   | Juan-Cm.-l | bautizar-que.para-l           | Dios- <u>(opción)</u> | hombre-s- <u>(opción)</u> | quién- <u>(Pr.Inf.?)</u> | envia-<do.haber>-á                 |

Who will have sent John that Baptizes in order for [him] to baptize, God (or) men? (Mat. 21:25)

¿Quién habrá enviado a Juan que Bautiza para que bautizara, Dios (o) [los] hombres? (Mat. 21:25)

NIV: John's baptism— where did it come from? Was it from heaven, or from men?

RV: El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres?

1708. ¿Curichu, Diospaj huasichu, maijantaj ashtahuan yalli alica?

|                       |          |                        |                         |                    |          |
|-----------------------|----------|------------------------|-------------------------|--------------------|----------|
| ¿Curi- <u>chu</u> ~,  | Dios-paj | huasi- <u>chu</u> ~,   | maijan-taj~             | <ashta-huan yalli> | alli-ca? |
| gold- <u>(choice)</u> | God-'s   | house- <u>(choice)</u> | which- <u>(Inf.Q.?)</u> | <most.the>         | good-    |
| oro- <u>(opción)</u>  | Dios-de  | casa- <u>(opción)</u>  | cuál- <u>(Pr.Inf.?)</u> | <más.el>           | bueno-l  |

Which \*\*is the most good, [the] gold (or) God's house? (Mat. 23:17)

¿Cuál \*\*es el más bueno, [el] oro (o) [la] casa de Dios? (Mat. 23:17)

NIV: Which is greater: the gold, or the temple that makes the gold sacred?

RV: ... ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?

1709. Ñaupaj huillajca ¿caitaca paillamantatajchu, maijan shujtajmantachu, pimantataj chashna nishca canga?

|         |               |            |  |
|---------|---------------|------------|--|
| Ñaupaj  | <huilla-j>-ca | ¿cai-ta-ca | pai-lla-manta-taj+ <u>chu</u> ~,                       |
| former  | <prophet>-    | this-Ob.-  | him/her-just-about-exactly- <u>(choice)</u>            |
| antiguo | <profeta>-l   | esto-Cm.-l | él/ella-más.no-de.acerca-precisamente- <u>(opción)</u> |

|        |                                 |                                    |               |                                |
|--------|---------------------------------|------------------------------------|---------------|--------------------------------|
| maijan | shujtaj-manta- <u>chu</u> ~,    | pi-manta-taj~                      | chashna       | ni-<shca <sup>o</sup> ca>-nga? |
| some   | other-about- <u>(choice)</u>    | whom-about- <u>(Inf.Q.?)</u>       | that.like     | say-<ed.have>-will             |
| algún  | otro-de.acerca- <u>(opción)</u> | quién-de.acerca- <u>(Pr.Inf.?)</u> | manera.esa.de | decir-<do.haber>-á             |

About whom will [the] former prophet have said this like that, about him(self) (or) about some other? (Acts 8:34)

¿Acerca de quién habrá dicho esto [el] antiguo profeta de esa manera, acerca de él (mismo) (o) acerca de algún otro? (Hch. 8:34)

NIV: ... who is the prophet talking about, himself or someone else?

RV: ... ¿de quién dice el profeta esto; de sí mismo, o de algún otro?

1710. Festoca pusaj punllallatachu, chungaj punllallatachu imatajshimi Jerusalenpica carca.

|          |       |                                 |         |                                 |                                   |                 |                       |
|----------|-------|---------------------------------|---------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------|-----------------------|
| Festo-ca | pusaj | punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~,    | chungaj | punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~     | ima-tajshi-mi~                    | Jerusalen-pi-ca | ca-rca.               |
| Festus-  | eight | day-just-Ob.- <u>(choice)</u>   | ten     | day-just-Ob.- <u>(choice)</u>   | something-that.like- <u>(Af.)</u> | Jerusalem-in-   | be-ed                 |
| Festo-l  | ocho  | día-más.no-Cm.- <u>(opción)</u> | diez    | día-más.no-Cm.- <u>(opción)</u> | algo-estilo.el.porl- <u>(Af.)</u> | Jerusalén-en-l  | estar- <u>(Pedo.)</u> |

Festus was in Jerusalem just eight (or) ten day[s], something like that, (Acts 25:6)

Festo estuvo en Jerusalén ocho (o) diez día[s] no más, algo por el estilo. (Hch. 25:6)

NIV: After spending eight or ten days with them...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días...

1711. Festoca pusaj punllallatachu, chungaj punllatachu imatajshi Jerusalenpi cashpami, Cesareaman tigarca.

|          |       |                                 |         |                          |                     |              |                        |                          |            |
|----------|-------|---------------------------------|---------|--------------------------|---------------------|--------------|------------------------|--------------------------|------------|
| Festo-ca | pusaj | punlla-lla-ta- <u>chu</u> ~,    | chungaj | punlla-ta- <u>chu</u> ~  | ima-tajshi          | Jerusalen-pi | ca-shpa-mi~,           | Cesarea-man <sup>1</sup> | tigra-rca. |
| Festus-  | eight | day-just-Ob.- <u>(choice)</u>   | ten     | day-Ob.- <u>(choice)</u> | something-that.like | Jerusalem-in | be-ing- <u>(Af.)</u>   | Caesarea-to              | return-ed  |
| Festo-l  | ocho  | día-más.no-Cm.- <u>(opción)</u> | diez    | día-Cm.- <u>(opción)</u> | algo-estilo.el.porl | Jerusalén-en | esta-ndo- <u>(Af.)</u> | Cesarea-a                | regres-ó   |

[After] being in Jerusalem just eight (or) ten day[s], something like that, Festus returned to Caesarea. (Acts 25:6 NTChNVI)

Estando en Jerusalén ocho (o) diez día[s] no más, algo por el estilo, Festo regresó a Cesarea. (Hch. 25:6 NTChNVI)

NIV: After spending eight or ten days with them, he went down to Caesarea, ...

RV: Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días, venido a Cesarea, ...

The following example is a very unusual case, but a native speaker (Daniel Sigla) assured me that it is correct, and that it is a case of listing alternatives. However, lacking other similar examples, I am still in some doubt as to the function of the first -chu~!

El siguiente ejemplo es bastante insólito, pero un hablante nativo (Daniel Sigla) me aseguró que está correcto, y que es un caso de dar varias alternativas. Sin embargo, faltando otros ejemplos similares, ¡todavía tengo dudas en cuanto a la función del primer sufijo -chu~!

## 1712. Chaillata rurashca cajpichu, shujtaj crijcuna chaiman chayajpipish, manamari chasquisha ninchu.

|  |   |   |
|--|---|---|
| Chai-lla-ta<br>that-just-Ob.<br>eso-más.no-Cm. | rura-<shca <sup>o</sup> ca>-<j-pi>-chu~,<br>do-<ed.have>-<(AdvDS)>- <u>(likewise)</u><br>hacer-<do.haber>-<(AdvSD)>- <u>(manera.igual.de)</u> | shujtaj <cri-j>-cuna chai-man <sup>1</sup><br>other <believer>-s there-to<br>otro <creyente>-s allá-hacia |
|--|---|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| chaya-<j-pi>-pish,<br>arrive-<(AdvDS)>-even <br>llegar-<(AdvSD)>-aunl | mana-mari~<br>not-(Af.!) <br>no-(Af.!) | chasqui-<sha ni>-n^-chu~.<br>receive-<to.want>-<(Pres.)>-not <br>recibir-<querer>-<(Pres.)>-nol |
|---|--|---|

(Although) he has done just that, (likewise) even (when) other believers arrive to there, he does not want to receive [them]! (3 John 10 NTChNVI)

(Aunque) ha hecho eso no más, (de igual manera) aun (cuando) lleguen otro[s] creyentes hacia allá, no [los] quiere recibir! (3 Juan 10 NTChNVI)

NIV: Not satisfied with that, he refuses to welcome the brothers.

RV: ...y no contento con estas cosas, no recibe a los hermanos, ...

The following Imbabura example works the same way, but combines whole sentences:

El siguiente ejemplo de Imbabura funciona de la misma manera, pero combina oraciones enteras:

## 1713. Chai runataca, cuerpondichu aparca, nachu cuerpondi aparca imacha, na yachanichu.

|  |   |                               |  |
|--|---|-------------------------------|--|
| Chai runa-ta-ca,<br>that man-Ob.- <br>ese hombre-Cm.-l | cuerpo-ndi-chu~<br>body-together.with- <u>(choice)</u><br>cuerpo-junto.con- <u>(opción)</u> | apa-rca,<br>take-ed<br>llev-ó | na-chu~<br>not- <u>(choice)</u><br>no- <u>(opción)</u> |
|--|---|-------------------------------|--|

|  |                              |  |  |
|--|------------------------------|--|--|
| cuerpo-ndi<br>body-together.with<br>cuerpo-junto.con | apa-rca<br>take-ed<br>llev-ó | ima-cha~,<br>what-knows.who?!<br>qué-¿sabe.quién?! | na yacha-n^-ni-chu~.<br>not know-(Pres.)-I-not <br>no saber-(Pres.)-yo-nol |
|--|------------------------------|--|--|

(Either) [God] took that man together with [his] body (or) [God] took [him] not together with [his] body, who knows what? I [do] not know. (2 Cor. 12:2 Blm)

(O) [Dios] llevó ese hombre junto con [el] cuerpo (o) [Dios] [lo] llevó no junto con [el] cuerpo, ¿quién sabe qué? No sé. (2 Cor. 12:2 Blm)

NIV: Whether it was in the body or out of the body I do not know— God knows.

RV: ... (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe)...

## 5.4.5.2.2.6 Other Sentence Types / Otras Clases de Oración

## 5.4.5.2.2.6.1.1 Spoken Semicolon or ellipsis: -ca~ (Salasaka, Upper Napo -ga~) / Punto y coma o puntos suspensivos hablados (Salasaka, Napo Alto -ga~)

This Sentence Focus suffix indicates that this sentence is very closely connected to the following sentence, or that it is left open-ended. This suffix is thus very much like a spoken semicolon (“;”) or ellipsis (“...”). This suffix is different from the more common Phrase Terminator -ca (see §5.4.5.2.1.1) in two ways:

- -ca~ only occurs on Main Verbs, whereas the other -ca suffix never does.
- -ca~ never occurs in the same sentence with any other Sentence Focus suffix (which is precisely what we would expect if it is truly a Sentence Focus suffix), whereas the other -ca suffix frequently does.

In Central Highland Quichua this suffix can occur in Present, Past, and Future tenses, but in all of the other Quichua languages it apparently can only occur in Present tense.

For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

Este sufijo de Enfoque de Oración indica que la oración está ligada muy estrechamente a la siguiente oración, o que es una idea o tema incompleto. Así que este sufijo es muy semejante a un punto y coma hablado (“;”) o a puntos suspensivos (“...”). Este sufijo es diferente del mucho más frecuente sufijo Terminador de Frases -ca (véase la §5.4.5.2.1.1) de dos maneras:

- -ca~ sólo ocurre en los Verbos Principales, mientras que el otro sufijo -ca nunca hace esto.
- -ca~ nunca ocurre en la misma oración con ningún otro sufijo de Enfoque de Oración (que es precisamente lo que se supone si de verdad es un sufijo de Enfoque de Oración), mientras que el otro sufijo -ca frecuentemente lo hace.

En el Quichua Serrano Central este sufijo puede ocurrir en los tiempos Presente, Pasado, y Futuro, pero en todos los otros idiomas quichuas aparentemente sólo puede ocurrir en tiempo Presente.

Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

1714. Ñuca c'allupish chaquishpa paladarpi llutarinca. Huañushpa allpa tucuchun saquingringuica. <sup>16</sup> Allcucunamari chaupipi charicuncuna.

|      |                |             |            |                             |
|------|----------------|-------------|------------|-----------------------------|
| Ñuca | c'allu-pish    | chaqui-shpa | paladar-pi | lluta-ri-n <sup>ca</sup> ~. |
| my   | tongue-also    | dry-ing     | palate-on  | stick-ed.be-(Pres.)-(¡)     |
| mi   | lengua-también | seca-ndo    | paladar-en | pega-do.estar-(Pres.)-(¡)   |

|            |        |                        |                                      |                  |           |                               |
|------------|--------|------------------------|--------------------------------------|------------------|-----------|-------------------------------|
| Huañu-shpa | allpa  | tucu-chun <sup>a</sup> | saqui-gri-n <sup>=</sup> -ngui-ca~.  | Allcu-cuna-mari~ | chaupi-pi | chari-cu-n <sup>ca</sup> ~.   |
| die-ing    | soil   | become-(Subj.)         | let-to.going.be-(Pres./Fut.)-you-(¡) | dog-s-(Af.!)     | midst-in  | have-ing.be-(Pres.)-(Pl.)     |
| morir-ndo  | tierra | volverse-que           | dejar-a.ir-(Pres./Fut.)-tú-(¡)       | perro-s-(Af.!)   | medio-en  | tener-ndo.estar-(Pres.)-(Pl.) |

My tongue also **is stuck**, drying on [my] palate; **you are going to let** [me] ( ) become soil, **dying**; **dogs** are having me in [their] midst (I.e. surrounded)! (Ps. 22:15-16)

Mi lengua también **está pegada**, secando[se] en [el] paladar; **vas a dejar** que me vuelva tierra, muriendo; **perros** están teniendo[me] en medio (Es decir, acorralado)! (Sal. 22:15-16)

NIV: ...and my tongue sticks to the roof of my mouth; you lay me in the dust of death. <sup>16</sup> Dogs have surrounded me...

RV: ...Y mi lengua se pegó a mi paladar, Y me has puesto en el polvo de la muerte. <sup>16</sup> Porque perros me han rodeado...

1715. Pablota Caesarea pueblollapitaj alli cuidarashpa prezu charicuncuna. Ñucallataj mana uniyashpa ñallami chaiman risha.

|             |          |                               |      |                             |          |
|-------------|----------|-------------------------------|------|-----------------------------|----------|
| Pablo-ta-ca | Cesarea  | pueblo-lla-pi-taj+            | alli | cuida-ra(ya)-shpa           | prezu    |
| Paul-Ob.-   | Caesarea | town-just-in-exactly          | well | guard-(constantly)-ing      | prisoner |
| Pablo-Cm.-  | Cesarea  | pueblo-más.no-en-precisamente | bien | vigilar-(continuamente)-ndo | preso    |

|                                   |                 |                    |                    |                       |           |
|-----------------------------------|-----------------|--------------------|--------------------|-----------------------|-----------|
| chari-cu-n <sup>ca</sup> ~.       | Ñuca-<lla-taj+> | mana <uni-ya>-shpa | ña-lla-mi~         | chai-man <sup>1</sup> | ri-sha.   |
| hold-ing.be-(Pres.)-(Pl.)-(¡)     | I-<self>        | not <delay>-ing    | already-just-(Af.) | that-to               | go-will.I |
| tener-ndo.estar-(Pres.)-(Pl.)-(¡) | yo-<mismo>      | no <demora>-ndo    | ya-más.no-(Af.)    | ese-a                 | ir-é      |

**They are holding** Paul [as] **prisoner** in Caesarea town [it](self), (constantly) guarding [him] well; **I** [my]self will go to that [place] **just already**, not delaying. (Acts 25:4)

**Están teniendo preso** a Pablo en [el] pueblo [de] Caesarea (mismo), vigilando[lo] bien (continuamente); **yo mismo** iré a **ese** [lugar] **ya no más**, no demorando. (Hch. 25:4)

NIV: Paul is being held at Caesarea, and I myself am going there soon.

RV: Pero Festo respondió que Pablo estaba custodiado en Caesarea, adonde él mismo partiría en breve.

1716. Taita Dioslla ñucanchijta shitashcanguica, llaqui tucuchun saquihuashcanguica. P'ñarishcanguimari, ñucanchijta llaquiari.

|        |                |              |                                       |        |                        |
|--------|----------------|--------------|---------------------------------------|--------|------------------------|
| Taita  | Dios-lla       | ñucanchij-ta | shita-shca <sup>ngui</sup> -ca~.      | llaqui | tucu-chun <sup>a</sup> |
| father | God-(dear)     | us-Ob.       | abandon-ed <sup>ngui</sup> -you-(¡)   | sad    | become-to              |
| padre  | Dios-(querido) | nos-Cm.      | abandonar-(P <sup>sdo.</sup> )-tú-(¡) | triste | ponerse-que            |

|   |  |              |                                   |
|---|--|--------------|-----------------------------------|
| saqui-hua-shca <sup>ngui</sup> -ca~.                | <P'ña-ri>-shca <sup>ngui</sup> -mari~.     | ñucanchij-ta | llaqui-i <sup>ari</sup> .         |
| permit-me/us(attention)-ed <sup>ngui</sup> -you-(¡) | <angry.get>-ed <sup>ngui</sup> -you-(Af.!) | us-Ob.       | mercy.have-you(Imp.)!-(!)         |
| dejar-me/nos(atención)-(P <sup>sdo.</sup> )-tú-(¡)  | <enojarse>-(P <sup>sdo.</sup> )-tú-(Af.!)  | nosotros-Cm. | misericordia.tener-(Imp.Sg.)!-(!) |

(Dear) Father God, **you (unexpectedly<sup>ngui</sup>) abandoned us**; **you (unexpectedly<sup>ngui</sup>) permitted us (with personal attention) to become sad**; **you got angry (unexpectedly<sup>ngui</sup>)!** Have mercy [on] us!! (Ps. 60:1)

(Querido) Padre Dios, **nos has<sup>ngui</sup> abandonado**; **has<sup>ngui</sup> dejado (con atención personal) que nos pusiéramos triste[s]**; **te has<sup>ngui</sup> enojado!** ¡Ten misericordia [de] nosotros!! (Sal. 60:1)

NIV: You have rejected us, O God, and burst forth upon us; you have been angry—now restore us!

RV: Oh Dios, tú nos has desechado, nos quebrantaste; Te has airado; ¡vuélvete a nosotros!

\*\*\*Past tense example.\*S\*

\*\*\*Future tense example.\*S\*

Occasionally this suffix occurs in Yes / No Questions, and substitutes for -chu~. The idea seems to be to make the question rhetorical, essentially leaving it hanging.

De vez en cuando este sufijo ocurre en las Preguntas "¿Sí o no?", y se sustituye por -chu~. Para que la intención es de formar una oración retórica, en esencia dejándola pendiente.

## 1717. Cambaj ñahuipicarin jatun caspimari tiyacun. ¿Chaitaca mana ricunguica?

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| Cambaj ñahui-pi-carin<br>your eye-in-but <br>tu ojo-en-perol | jatun caspi-mari~<br>big stick-(Af.!) <br>grande palo-(Af.!) | <tiya-cu>-n^.<br><sitting.be>-(Pres.)<br><sentado.estar>-(Pres.) | ¿Chai-ta-ca<br>that-Ob.- <br>ése-Cm.-l | mana ricu-n^=-ngui-ca~?<br>not see-(Pres./Fut.)-you-(...) <br>no ver-(Pres./Fut.)-tú-(...) |
|--|--|--|--|--|

But in your eye [there] is sitting [a] big stick! [Do] you not see that? ... (Mat. 7:3)

¡Pero en tu ojo está sentado [un] palo grandel! ¿No ves ése? ... (Mat. 7:3)

NIV: Why do you... pay no attention to the plank in your own eye?

RV: ¿Y por qué... no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?

At first glance it looks like the following two examples have two Sentence Focus suffixes, **-taj~** and **-ca~**, and are some kind of Information Question. However, on further study, it becomes clear that the first suffix is actually **-taj+**, and that the sentences are really Yes / No Questions.

A primera vista parece que los siguientes dos ejemplos tienen dos sufijos de Enfoque de Oración, **-taj~** y **-ca~**, y que son algún tipo de Pregunta de Información. Sin embargo, al estudiarlos más, se pone claro que el primer sufijo realmente es **-taj+**, y que las oraciones en realidad son Preguntas “¿Sí o no?”.

## 1718. Cunan cancuna llaquipi cajpica ¿maitaj mana ricurinca?

|   |   |   |   |  |
|---|---|---|---|--|
| Cunan can-cuna<br>now you-(Pl.)<br>ahora tú-(Pl.) | llaqui-pi<br>suffering-in<br>aflicción-en | ca-<j-pi>-ca<br>be-<(AdvDS)>- <br>estar-<(AdvSD)>-l | ¿mai-taj+<br>anywhere-definitely<br>lugar.algún-definitivamente | mana ricu-ri-n^=-ca~?<br>not see-ed.be-(Pres.)-(...) <br>no ver-do.estar-(Pres.)-(...) |
|---|---|---|---|--|

(When) y'all are now in suffering, are [they] not seen anywhere definitely? ... (Jer. 2:28)

(Cuando) ustedes ahora están en aflicción, ¿no se ve[n] [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 2:28)

NIV: Where then are the gods you made for yourselves? ...when you are in trouble!

RV: ¿Y dónde están tus dioses...? ...en el tiempo de tu aflicción...

## 1719. Mandaj Dios huillachishcaca ¿maitaj ima mana ricurinca?

|  |                     |  |   |  |
|--|---------------------|--|---|--|
| Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios<br>God<br>Dios | huilla-chi-shca <sup>o</sup> -ca<br>proclaim-to.cause-ed.what-(for.as) <br>proclamar-hacer-(Pdo.)que-(a.cuanto.en) | ¿mai-taj+<br>anywhere-definitely<br>lugar.algún-definitivamente | ima mana ricu-ri-n^=-ca~?<br>anything not see-ed.be-(Pres.)-(...) <br>algo no ver-se-(Pres.)-(...) |
|--|---------------------|--|---|--|

(As for) what God that Rules caused [someone] to proclaim, is not anything seen anywhere definitely? ... (Jer. 17:15)

(En cuanto a) [lo] que Dios que Gobierna hizo proclamar, ¿no se ve nada [por] ningún lugar definitivamente? ... (Jer. 17:15)

NIV: Where is the word of the LORD?

RV: ¿Dónde está la palabra de Jehová?

## 5.4.5.2.2.6.1.2 Vocative Sentences / Oraciones Vocativas

In a few cases a sentence will only be composed of a Vocative phrase, that is, a phrase directly addressing someone. In these cases no Sentence Focus suffix is used.

In the following example, the quotation is the Vocative phrase:

En unos pocos casos cierta oración sólo estará compuesta de una frase Vocativa, es decir, una frase dirigiéndose directamente a alguien. En estos casos no se usa ningún sufijo de Enfoque de Oración es.

En el siguiente ejemplo, la cita directa es la frase Vocativa:

## 1720. “Ñuca huahua Absalonlla, ñuca huahua Absalonlla, ñuca churiculla” nishpa huacacurca.

|                                     |   |                                    |   |   |                                 |  |
|-------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|---------------------------------|--|
| “Ñuca huahua<br>my child<br>mi niño | Absalon-lla,<br>Absalom-(dear)<br>Absalón-(querido) | ñuca huahua<br>my child<br>mi niño | Absalon-lla,<br>Absalom-(dear)<br>Absalón-(querido) | ñuca churi-cu <sup>2</sup> -lla”<br>my son-dear-(dear)<br>mi hijo-ito-(querido) | ni-shpa<br>say-ing<br>decir-ndo | huaca-cu-rca.<br>cry-ing.be-ed<br>llora-ndo.estar-(Pdo.) |
|-------------------------------------|---|------------------------------------|---|---|---------------------------------|--|

Saying “My (dear) child Absalom, my (dear) child Absalom, my (dear), dear son.” he was crying. (2 Sam. 19:4)

Diciendo: “Mi (querido) niño Absalón, mi (querido) niño Absalón, mi (querido) hijito.”, estaba llorando. (2 Sam. 19:4)

NIV: ...cried aloud, “O my son Absalom! O Absalom, my son, my son!”

RV: ...clamaba en alta voz: ¡Hijo mío Absalón, Absalón, hijo mío, hijo mío!

## 5.4.5.2.2.7 Contractions involving Sentence Focus suffixes (Salasaka, Lowlands) Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración (Salasaka, Oriente)

In Salasaka a grammatical construction occurs which looks for all the world like the suffix **-mi~** conjugated as a verb! Thus, the first part of the word may be any part of speech which may end in **-mi~**, but the part of the word after the **-mi~** has the suffixes of a verb.

¡En Salasaka ocurre una construcción gramatical que da toda la apariencia de ser el sufijo **-mi~** conjugado como un verbo! Específicamente, la primera parte de la palabra puede ser cualquier parte de la oración que puede terminar con **-mi~**, pero la segunda parte de la palabra, después del **-mi~**, tiene los sufijos de un verbo.

In Upper Napo and Pastaza a different form of this is seen. There, instead of adding the verb suffixes directly to the suffix **-mi~**, the **-mi~** seems to have been combined with the verb **a•na** “be” to produce the sequence **-ma-**, which retains the original meaning of **-mi~** followed by **a•na**.

This same practice is extended to the Sentence Focus suffix **-chu~**, producing the form **-cha-** in Pastaza and a conjugated **-chu~** in Salasaka.

The only other Sentence Focus suffix this seems to apply to is **-shi~** in Pastaza, producing the form **-sha-**.

This same practice does not seem to apply to the cognates\* of Proto-Ecuadorian Quichua (and Central Highland Quichua) **-taj~**, i.e. **-di(j)~** in Salasaka, **-ra~/da~/ta~** in Upper Napo, or **-ta~** in Pastaza. In Salasaka this is apparently never contracted, and in Upper Napo and Pastaza it doesn't actually matter, since the final vowel of **-ta~** is the same as the initial vowel of **a•na**, so that there would be no change in pronunciation! But see §5.4.5.2.2.3.1.1 for examples and commentary.

As for how these are spelled in the translated New Testaments, there is not total consistency among the three languages, or even within a given language.

In Salasaka the entire construction is normally written as a single word,<sup>173</sup> including both the part before the **-mi~** or **-chu~** and the part after it.

In Upper Napo and Pastaza the form **ma•na** is almost always written as a separate word, even though apparently the original meaning of **-mi~** is still applied to the preceding word. However, in Pastaza **-cha-** normally remains attached to the previous word.

In my opinion the single-word interpretation makes the most sense, and I have adjusted all of the examples accordingly.

As to the origin of this phenomenon, in Salasaka it seems clear that it is simply part of a wider tendency to eliminate the stem of the verb **ga•na** “be” in certain constructions, as we can see in §5.4.6. The fact that the **-mi~** always retains its original form in Salasaka makes this more likely.

However, the Upper Napo and Pastaza data strongly suggest the alternative interpretation of the contraction of **-mi~** with the verb **a•na** “be”. Unfortunately, in Salasaka the verb “be” is **ga•na**, not **a•na**, making this interpretation much less likely there.

Thus, it seems likely that the two systems were produced independently, which is surprising since we see so many other tendencies in common between Salasaka and the Lowlands.

En el Napo Alto y en Pastaza se ve una forma diferente de esto. En esas regiones, en vez de añadir los sufijos verbales directamente al sufijo **-mi~**, parece que el **-mi~** se ha combinado con el verbo **a•na** “ser” para producir la secuencia **-ma-**, que retiene el significado original de **-mi~** seguido por **a•na**.

Esta misma práctica se extiende a los sufijos de Enfoque de Oración **-chu~**, produciendo la forma **-cha-** en Pastaza y un **-chu~** conjugado en Salasaka.

El único otro sufijo de Enfoque de Oración que experimenta este proceso es **-shi~** en Pastaza, produciendo la forma **-sha-**.

Aparentemente esta misma práctica no se aplica a las cognadas\* de **-taj~** del quichua proto-ecuatoriano (y del Quichua Serrano Central), es decir, **-di(j)** en Salasaka, **-ra~/da~/ta~** en Napo Alto, o **-ta~** en Pastaza. En Salasaka aparentemente nunca se contrae, y en Napo Alto y Pastaza realmente no importa, ya que la vocal final de **-ta~** es la misma que la vocal inicial de **a•na**, así que ¡no habría ningún cambio en la pronunciación! Pero véase la §5.4.5.2.2.3.1.1 para ver ejemplos y comentario.

En cuanto a cómo se escriben en los Nuevos Testamentos traducidos, no hay consistencia completa entre los tres idiomas, y ni siquiera dentro de un idioma dado.

En Salasaka generalmente se escribe la construcción entera como una sola palabra,<sup>173</sup> que incluye tanto la parte ante el **-mi~** o **-chu~** como la parte después.

En el Napo Alto y en Pastaza siempre se escribe la forma **ma•na** como una palabra separada, a pesar de que aparentemente todavía se aplica el significado original del **-mi~** a la palabra anterior. Sin embargo, en Pastaza **-cha-** normalmente sigue formando parte de la palabra anterior.

En mi opinión la interpretación como una sola palabra tiene más sentido, y he ajustado todos los ejemplos de acuerdo.

En cuanto al origen de este fenómeno, en Salasaka parece claro que es simplemente parte de una tendencia más extensa de eliminar la raíz del verbo **ga•na** “ser” o “estar” en ciertas construcciones, como se puede ver en la §5.4.6. El hecho de que el **-mi~** siempre retiene su forma original hace más probable esto.

Sin embargo, los datos del Napo Alto y de Pastaza sugieren la interpretación alternativa, de la contracción de **-mi~** con el verbo **a•na** “ser”. Desgraciadamente, en Salasaka el verbo “ser” es **ga•na**, no **a•na**, haciendo esta interpretación mucho menos probable para Salasaka.

Así que parece probable que los dos sistemas surgieron independientemente, lo cual es sorprendente, ya que vemos tantas otras tendencias en común entre Salasaka y el Oriente.

#### 5.4.5.2.2.7.1.1 -mi~

Examples from Salasaka:

Ejemplos de Salasaka:

<sup>173</sup> The version to which I have access at this writing is a rough draft of the New Testament. In it there are a very few examples in which this was not true, in which the translators had evidently been experimenting with either spelling this as a separate verb **mi-na**, or in one case using a hyphen before the **mi**.

La versión a la que tengo acceso al momento es un borrador del Nuevo Testamento. En ella hay unos pocos ejemplos en que es así, en los que evidentemente habían estado experimentando los traductores con escribir esto como verbo separado **mi-na**, o, en un caso, usando un guión ante el **mi**.

## 1721. Wañushkaga viudaj shujlla churimiga.

|                                |             |            |                                       |
|--------------------------------|-------------|------------|---------------------------------------|
| Wañu-shka <sup>0</sup> -ga     | viuda-(bu)j | <shuj-lla> | churi-mi~-(ga)-ga <sup>ˆ</sup> .      |
| die-ed.that-                   | widow-'s    | <only>     | son-(Af.)-[be]-ed                     |
| morir-(P <sub>sdo</sub> .)que- | viuda-de    | <único>    | hijo-(Af.)-[ser]-(P <sub>sdo</sub> .) |

[The one] that died **\*\*was [a] widow's only son.** (Luke 7:12 NTSa)

[E] que murió **\*\*era [el] único hijo de [una] viuda.** (Luc. 7:12 NTSa)

NIV: ...the only son of his mother, and she was a widow.

RV: ...hijo único de su madre, la cual era viuda; ...

## 1722. Chibiga pichka waranga shina k'arigunamiga.

|             |                      |   |
|-------------|----------------------|---|
| <Chi-bi>-ga | pichka waranga-shina | k'ari-guna-mi~-(ga)-ga <sup>ˆ</sup> .       |
| <there>-    | five thousand-like   | male-s-(Af.)-[be]-ed                        |
| <allí>-     | cinco mil-como       | varón-es-(Af.)-[haber]-(P <sub>sdo</sub> .) |

[There] **\*\*were [something] like five thousand males** there. (Luke 9:14 NTSaBorr)

**\*\*Había como cinco mil varones** allí. (Luc. 9:14 NTSaBorr)

NIV: About five thousand men were there.

RV: Y eran como cinco mil hombres.

## 1723. ¡Kanga allimingu!

|         |                                      |
|---------|--------------------------------------|
| ¡Kan-ga | alli-mi~-(ga)-n <sup>ˆ</sup> =-ngui! |
| you-    | good-(Af.)-[be]-(Pres./Fut.)-you     |
| tú-     | bueno-(Af.)-[ser]-(Pres./Fut.)-tú    |

You **\*\*are good.** (Luke 17:18 NTSa)

Tú **\*\*eres bueno.** (Luc. 17:18 NTSa)

NIV: ...give praise to God...

RV: ...diese gloria a Dios...

Examples from Upper Napo Quichua:

Ejemplos del quichua del Napo Alto:

## 1724. Caibimani, Señorda sirvij huarmi.

|                                      |                             |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| <Cai-bi>-m(i)~+a-n <sup>ˆ</sup> -ni, | Señor-ra sirvi-j huarmi.    |
| <here>-(Af.)+be-(Pres.)-I            | lord-Ob. serve-s.that woman |
| <aquí>-(Af.)+estar-(Pres.)-yo        | señor-Cm. servir-que mujer  |

**Here I am, [a] woman that serves [the] Lord.** (Luke 1:38b Corr. NTNAAnt)

Aquí **estoy, mujer que sirve a [l] Señor.** (Luc. 1:38b Corr. NTNAAnt)

NIV: "I am the Lord's servant,"...

RV: He aquí la sierva del Señor; ...

## 1725. Señorda cambia Diosta adoranamangu, paillara sirvinamangu.

|                    |   |   |   |   |
|--------------------|---|---|---|---|
| Señor-ra cam-ba(j) | Dios-ra   | adora-na-m(i)~+a-n <sup>ˆ</sup> =-ngui, | pai-lla-ra  | sirvi-na-m(i)~+a-n <sup>ˆ</sup> =-ngui. |
| lord-Ob. you-'s    | God-Ob. worship-(Fut.Nm.)-(Af.)+be-(Pres./Fut.)-you   |   | him/her-just-Ob. serve-(Fut.Nm.)-(Af.)+be-(Pres./Fut.)-you      |   |
| señor-Cm. ti-de    | Dios-Cm. adorar-(Nm.Fut.)-(Af.)+haber-(Pres./Fut.)-tú |   | él/ella-más.no-Cm. servir-(Nm.Fut.)-(Af.)+haber-(Pres./Fut.)-tú |   |

You **are (to) worship [the] Lord your God. You are (to) serve just him.** (Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt)

**Has (de) adorar a [l] Señor tu Dios. Has (de) servir [le] a él no más.** (Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt)

NIV: Worship the Lord your God, and serve him only.

RV: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.

For an example from Pastaza, see the next section.

Para ver un ejemplo de Pastaza, véase la siguiente sección.

## 5.4.5.2.2.7.1.2 -chu~ (Salasaka, Pastaza)

I have so far only run across examples of this construction in Salasaka and in Pastaza. The Luke 20:38 example is grammatically really three sentences, and contains both **-cha-** and **-ma-**.

In the Pastaza New Testament these were spelled inconsistently, sometimes attached to the previous word and sometimes not. I have regularized all of these examples as a single word.

Hasta el momento sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en Salasaka y en Pastaza. Gramaticalmente el ejemplo de Lucas 20:38 es en realidad tres oraciones, y contiene tanto **-cha-** como **-ma-**.

En el Nuevo Testamento de Pastaza estas formas están escritas de una manera inconsistente, a veces unidas a la palabra anterior y a veces no. Yo he regularizado todos estos ejemplos como una sola palabra.



1726. Paiga **na** Juanchuchunga.

|          |            |                             |
|----------|------------|-----------------------------|
| Pai-ga   | <b>na</b>  | Juanchu-chu--(ga)-nga.      |
| he/she-  | <b>not</b> | John- <b>not</b> -[be]-will |
| él/ella- | <b>no</b>  | Juan- <b>not</b> -[ser]-á   |

He **will not \*\*be** John. (Luke 9:9 NTSa)

Él **no \*\*será** Juan. (Luc. 9:9 NTSa)

NIV: I beheaded John.

RV: A Juan yo le hice decapitar; ...

1727. Diospuj mandana shamujtaga **na** tukiguna rikunallachunga.

|          |                   |                |            |             |   |
|----------|-------------------|----------------|------------|-------------|---|
| Dios-buj | manda-na          | shamu-j-da-ga  | <b>na</b>  | tuki-guna   | riku-na-lla-chu--(ga)-nga.                  |
| God-'s   | rule-ing.for(IP)  | come-(.)-Ob.-  | <b>not</b> | every-(Pl.) | see-to.supposed-just- <b>not</b> -[be]-will |
| Dios-de  | governar-para(Pl) | venir-(.)-Cm.- | <b>no</b>  | todo-s      | ver-deber.que-más.no- <b>not</b> -[ser]-á   |

**Not all will \*\*be supposed to just see** (.) God's [place] for ruling come. (Luke 17:20 NTSaBorr)

**No todos \*\*serán** (los) que debe ver no más (.) venir [el lugar] de Dios para gobernar. (Luc. 17:20 NTSaBorr)

NIV: The kingdom of God does not come with your careful observation, ...

RV: El reino de Dios no vendrá con advertencia, ...

## 1728. ¿Israel runagunata mandac amuchangui?

|           |               |               |  |
|-----------|---------------|---------------|--|
| ¿Israel   | runa-guna-ta  | manda-c       | amu-ch(u)~+a-n^=ngui?                        |
| Israelite | person-s-Ob.  | govern-s.that | ruler-(yes.or.no?) +be-(Pres./Fut.)-you      |
| israelita | persona-s-Cm. | governar-que  | gobernante-(yes.or.no?) +ser-(Pres./Fut.)-tú |

**Are you [the] ruler that governs [the] Israelite people?** (Luke 23:3 NTP)

¿Eres [el] gobernante que gobierna a [las] personas israelita[s]? (Luc. 23:3 NTP)

NIV: Are you the king of the Jews?

RV: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

1729. Chimandami yachanchi Diosca **mana** huañushca runagunahua Dios**chan**, astahuanbas causac runagunahua Dios**man**.

|                       |                        |         |             |                         |                 |  |
|-----------------------|------------------------|---------|-------------|-------------------------|-----------------|--|
| Chi-manda-mi~         | yacha-n^~nchi          | Dios-ga | <b>mana</b> | huañu-shca <sup>0</sup> | runa-guna-ba(c) | Dios- <b>ch(u)~+a-n^</b> ,             |
| that-of.because-(Af.) | know-(Pres.)-we        | God-    | <b>not</b>  | die-ed.that             | man-s-of        | God- <b>not</b> + <b>be</b> -(Pres.)   |
| eso-por-(Af.)         | saber-(Pres.)-nosotros | Dios-   | <b>no</b>   | morir-(Psd.)que         | hombre-s-de     | Dios- <b>not</b> + <b>ser</b> -(Pres.) |

|                |           |                 |                                 |
|----------------|-----------|-----------------|---------------------------------|
| <astahuan-bas> | causa-c   | runa-guna-ba(c) | Dios- <b>m(i)~+a-n^</b> .       |
| <however>      | live-that | man-s-of        | God- <b>(Af.)+be</b> -(Pres.)   |
| <mas!>         | vivir-que | hombre-s-de     | Dios- <b>(Af.)+ser</b> -(Pres.) |

Because of that, we know, God **is not** God of men that died. However, **he is** God of men that live. (Luke 20:38 Corr. NTP)

Por eso, sabemos, Dios **no es** Dios de [los] hombres que murieron. Mas **es** Dios de [los] hombres que viven. (Luc. 20:38 Corr. NTP)

NIV: He is not the God of the dead, but of the living, for to him all are alive.

RV: Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.

## 5.4.5.2.2.7.1.3 -shi~ (Pastaza)

I have so far only run across examples of this construction in Pastaza.

Hasta el momento sólo he encontrado ejemplos de esta construcción en Pastaza.

1730. Chiraicu ñucaga mana mas unayanata munashcamanda canguna: “¿Imasna shaunguna?” nisha quirishcata yachangahua Timoteota cacharani.

|   |                       |                                |  |   |                                    |
|---|-----------------------|--------------------------------|--|---|------------------------------------|
| Chi-raicu<br>that-of.because<br>eso-por | ñuca-ga<br>I-<br>yo-l | mana mas<br>not more<br>no más | <una-ya>-na-ta<br><delay>-(Fut.Nm.)-Ob.<br><demorar>-(Nm.Fut.)-Cm. | muna-shca <sup>0</sup> -manda<br>want-ed.that-of.because<br>querer-(Psdo.)que-por | can-guna:<br>you-(Pl.)<br>tú-(Pl.) |
|---|-----------------------|--------------------------------|--|---|------------------------------------|

|  |   |
|--|---|
| “¿<Ima-sna>-sh(i)~+a-u-n^-guna?”<br><how>-wonder.I?!+be-ing.be-(Pres.)-(Pl.)<br><cómo>-pregunto.me?!+ser-ndo.estar-(Pres.)-(Pl.) | ni-sha <sup>a</sup><br>say-ing<br>decir-ndo |
|--|---|

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| quiri-shca <sup>0</sup> -ta<br>believe-ed.that-Ob.<br>creer-(Psdo.)que-Cm. | yacha-ngahua<br>know-to.order.in<br>saber-para | Timoteo-ta<br>Timothy-Ob.<br>Timoteo-Cm. | cacha-ra^-ni.<br>send-ed-I<br>enviar-(Psdo.)-yo |
|--|--|--|---|

Because of that, because of [the fact] that [I] did not want (to) delay [any] more, saying [about] y'all, “I wonder how they are being?”, I sent Timothy in order to know that [y'all] believed. (1 Th. 3:5 NTP)

Por eso, por que no quería (¿) demorar más, diciendo [acerca de] ustedes: —Me pregunto ¿Cómo están estando?—, yo envié a Timoteo para saber que creía[n]. (1 Tes. 3:5 NTP)

NIV: For this reason, when I could stand it no longer, I sent to find out about your faith.

RV: Por lo cual también yo, no pudiendo soportar más, envié para informarme de vuestra fe, ...

### 5.4.5.2.3 Final Phrase Terminators (Slot P3) / Terminadores Finales de Frases (Casilla P3)

These suffixes are Phrase Terminator suffixes (§5.4.5.2) like those in the previous two slots, but must occur after any of the others, in fact must always occur at the end of the last word in the sentence. There are two such suffixes, **-yari** in all its variations, and **-nchin**, which only occurs in Salasaka.

Estos sufijos son sufijos Terminadores de Frases (§5.4.5.2) igual como los de las dos casillas anteriores, pero tienen que ocurrir después de todos los, es más, siempre ocurren al fin de la última palabra de la oración. Hay dos sufijos en esta clase, **-yari** en todas sus variaciones, y **-nchin**, que sólo ocurre en Salasaka.

#### 5.4.5.2.3.1 The Final Phrase Terminator **-yari** (Central Highland Quichua **-ari** or **-(a)ri**, others **-ri**, **-iri**, **-ya**) (Slot P3) / El Terminador Final de Frases **-yari** (**-ari** o **-(a)ri** en el Quichua Serrano Central, otros **-ri**, **-iri**, **-ya**) (Casilla P3)

This Phrase Terminator makes the sentence it occurs in into an Exclamation. Thus, like **-mari~**, this suffix is essentially a spoken exclamation mark (“!”), but unlike **-mari~**, this suffix is not a Sentence Focus suffix. (See §5.4.5.2.2 for a discussion of “spoken punctuation” in Quichua.) It is always the last thing in the sentence it occurs in, so except for a few special tag words, it almost always occurs on the Main Verb of the sentence, or occasionally on a final noun of a verbless sentence. (The only exception that I have found to this rule that it must occur on the last word in the sentence is a single case of **-ngahua-ya** in Mat. 27:42 in the Pastaza New Testament.)

Este Terminador de Frases hace de la oración en que ocurre una Admiración. Así que, igual como **-mari~**, este sufijo es en esencia un signo de admiración hablado (“!”), pero a diferencia de **-mari~**, este sufijo no es un sufijo de Enfoque de Oración. (Véase la §5.4.5.2.2 para ver una explicación de la “puntuación hablada” en Quichua.) Siempre es la última cosa en la oración en que ocurre, así que con la excepción de algunas palabras “cola”, siempre ocurre en el Verbo Principal de la oración, o de vez en cuando en el sustantivo final de una oración sin verbo principal. (La única excepción que encuentro de esta regla que tiene que ocurrir en la última palabra de la oración es un solo caso de **-ngahua-ya** en Mat. 27:42 en el Nuevo Testamento de Pastaza.)

The original Proto-Ecuadorian Quichua form of this suffix was evidently **-yari**, and this is the form used in Imbabura and in South Highland Quichua. None of the other Quichua languages has this full form. For all of the variants of this suffix in the different Ecuadorian Quichua languages, see the chart in §5.4.1.2.

La forma original del quichua proto-ecuatoriano de este sufijo evidentemente era **-yari**, y ésta es la forma usada en Imbabura y en el Quichua Serrano Sur. Ninguno de los otros idiomas quichuas tiene esta forma plena. Para ver todas las variantes de este sufijo en los diferentes idiomas quichuas del Ecuador, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

This suffix can occur on almost any kind of sentence, except one containing **-mi~** or **-mari~**, since **-mari~** is really the contraction of **-mi~** + **-yari**. It most commonly occurs in commands (Imperatives\*) or in Information Questions. In the following examples, whenever some form of this suffix occurs in the same sentence with a Sentence Focus suffix, the latter will be marked in blue.

Este sufijo puede ocurrir en casi cualquier tipo de oración, con la excepción de una que contenga **-mi~** o **-mari~**, ya que **-mari~** es en realidad la contracción de **-mi~** + **-yari**. Ocurre mayormente en los mandatos (Imperativos\*) o en las Preguntas de Información. En los siguientes ejemplos, cada vez que ocurre alguna forma de este sufijo en la misma oración con un sufijo de Enfoque de Oración, éste estará marcado de azul.

### 5.4.5.2.3.1.1.1 Standard forms of **-yari** or its variants occurring in each of the Quichua Languages / Formas normales de **-yari** o sus variantes que ocurren en cada uno de los idiomas quichuas

\*\*\*Add examples from all languages.\*S\*

#### 1731. Ima shinapish ñucataca utca ricuj shamuiari.

|                  |            |        |                                      |
|------------------|------------|--------|--------------------------------------|
| <Ima-shina>-pish | ñuca-ta-ca | utca   | ricu-<j shamui>-i <sup>h</sup> -ari. |
| <how>-ever       | me-Ob.-    | soon   | see-<and.come>-you(Imp.)!-(!)        |
| <como>-quiera    | me-Cm.-    | pronto | ver-<a.venir>- (Imp.Sg.)!-(!)        |

Come and see me soon, however [you can]!! (2 Tim. 4:9)

¡¡Ven a verme pronto, comoquiera!! (2 Tim. 4:9)

NIV: Make every effort to come to me soon; ...

RV: Procura venir pronto a verme,

#### 1732. —Chaita ruranataca pajtachishatajmi niari— nirca.

|          |                      |                                   |                         |                |
|----------|----------------------|-----------------------------------|-------------------------|----------------|
| —Chai-ta | rura-na-ta-ca        | <pajta-chi>-sha-taj+-mi~          | ni-i <sup>h</sup> -ari— | ni-rca.        |
| that-Ob. | do-(Fut.Nm.)-Ob.-    | <comply>-will.I-definitely-(Af.)  | say-you(Imp.)!-(!)      | say-ed         |
| eso-Cm.  | hacer-(Nm.Fut.)-Cm.- | <cumplir>-é-definitivamente-(Af.) | decir-(Imp.Sg.)!-(!)    | decir-(P.sdo.) |

“Say, ‘I will definitely comply [in] do(ing) that.’!!” he said. (Gen. 47:31)

—¡¡Di: ‘Definitivamente cumpliré [en] ( ) hacer eso.’!!— dijo. (Gén. 47:31)

NIV: “Swear to me,” he said. {F}{AR:DO}\*

RV: E Israel dijo: Júramelo.

#### 1733. Llaquilla cana huatacuna manaraj chayamujpi yuyariari.

|               |              |            |            |                       |                                |
|---------------|--------------|------------|------------|-----------------------|--------------------------------|
| Llaku-lla     | ca-na        | huata-cuna | mana-raj   | chaya-mu-<j-pi>       | <yuya-ri>-i <sup>h</sup> -ari. |
| sad-just      | be-will.when | year-s     | not-still  | arrive-here-<(AdvDS)> | <remember>-you(Imp.)!-(!)      |
| triste-más.no | ser-á.cuando | año-s      | no-todavía | llegar-acá-<(AdvSD)>  | <recordar>- (Imp.Sg.)!-(!)     |

Remember [him] (when) [the] years when [it] will be just sad still [do] not arrive here!! (Ec. 12:1)

¡¡Recuerda[lo] (cuando) [los] años cuando será triste no más todavía no llegan acá!! (Ecl. 12:1)

NIV: Remember... before the days of trouble come... {F}{Imp:Adj}

RV: Acuérdate... antes que vengan los días malos...

#### 1734. Cai solteracunata paicunaman cazarachun cuichicllayari ...

|      |                    |                           |                          |                            |     |
|------|--------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|-----|
| Cai  | soltera-cuna-ta    | pai-cuna-man <sup>1</sup> | cazara-chun <sup>a</sup> | cu-ichic-lla-yari          | ... |
| this | single.woman-s-Ob. | him/her-(Pl.)-to          | marry-to.for.order.in    | give-y'all(Imp.)!-just-(!) | ... |
| este | soltera-s-Cm.      | él/ella-s-a               | casarse-que.para         | dar-(Imp.Pl.)!-más.no-(!)  | ... |

Y'all just give these single women to them in order for [them] to marry!! ... (Jdg. 21:22 BCñ)

¡¡Den[les] no más a ellos esta[s] solteras para que se casen!! ... (Jue. 21:22 BCñ)

NIV: Do us a kindness by helping them, ...

RV: Hacednos la merced de concedérnoslas, ...

In Information Questions this suffix can usually best be translated in English as “[what] in the world...?!”, in addition to the exclamation mark.

En Preguntas de Información este sufijo es difícil de traducir al español. Muchas veces da un énfasis casi como la expresión ¡Caramba! en español. Sin embargo, en otros casos lo único semejante es el uso de la palabra **pero** para indicar asombro o sorpresa, y ésta es la traducción que he usado, además del uso de los signos de admiración.

#### 1735. ¿Imatataj saquichun ninguiari?

|                     |  |
|---------------------|--|
| ¿Ima-ta-taj~        | saqui-<chun <sup>a</sup> ni>-n <sup>h</sup> -ngui-ari? |
| what-Ob.- (Inf.Q.?) | leave-<to.want>- (Pres./Fut.)-you-(world.the.in!)      |
| qué-Cm.- (Pr.Inf.?) | dejar-<que.querer>- (Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)           |

What (in the world) [do] you want [me<sup>o</sup>] to leave?!! (Gen. 38:18)

¿(Pero) qué quieres que [yo] deje?!! (Gén. 38:18)

NIV: What pledge should I give you?

RV: ¿Qué prenda te daré?

## 1736. Jatun Diospaj yuyaitaca ¿pitaj yachai tucushcari?

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| Jatun Dios-paj<br>great God-'s<br>grande Dios-de | <yuya-i <sup>o</sup> >-ta-ca<br><thought>-Ob.- <br><pensamiento>-Cm.- | ¿pi-taj~<br>who-(Inf.O.?) <br>quién-(Pr.Inf.?) | yacha-<i <sup>o</sup> tucu>-shca^-ari?<br>know-<can>-ed^-(world.the.in!) <br>saber-<poder>- (Psd. ^)- (¡pero!) |
|--|---|--|--|

Who (in the world) could know (amazingly) [the] great God's thought?! (1 Cor. 2:16)

¡(Pero) quién ha^ podido saber [el] pensamiento de [el] gran Dios?! (1 Cor. 2:16)

NIV: For who has known the mind of the Lord...?

RV: Porque ¿quién conoció la mente del Señor?

## 1737. Pi mana yachachijpica, ¿ima shinataj yachashari?

|                                      |   |  |  |
|--------------------------------------|---|--|--|
| Pi mana<br>someone not<br>alguien no | <yacha-chi>-<j-pi>-ca,<br><teach>-<(AdvDS)>- <br><enseñar>-<(AdvSD)>- | ¿<ima-shina>-taj~<br><how>- (Inf.O.?) <br><cómo>- (Pr.Inf.?) | yacha-sha-ari?<br>know-will.I-(world.the.in!) <br>saber-é-(¡pero!) |
|--------------------------------------|---|--|--|

(If) someone does not teach [me], how (in the world) will I know?! (Acts 8:31)

¡(Pero) (si) alguien no [me] enseña, ¿cómo sabré?! (Hch. 8:31)

NIV: How can I... unless someone explains it to me?

RV: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare?

## 1738. ¿Pita cashna nijjtaca, uyai ushangayari?

|   |                                       |  |   |
|---|---------------------------------------|--|---|
| ¿Pi-ta~<br>who-(Inf.O.?) <br>quién-(Pr.Inf.?) | cashna<br>this.like<br>manera.esta.de | ni-ju-j-ta-ca,<br>say-ing.be-(-)-Ob.- <br>decir-ndo.estar-(-)-Cm.- | uya-<i <sup>o</sup> usha>-nga-yari?<br>listen-<to.able.be>-will-(world.the.in!) <br>escuchar-<poder>-á-(¡pero!) |
|---|---------------------------------------|--|---|

Who (in the world) will be able to listen [to] ( ) [him<sup>o</sup>] be saying like this?! (John 6:60 BIm)

(Pero) ¿Quién podrá escuchar [lo<sup>o</sup>] ( ) estar diciendo de esta manera?! (Juan 6:60 BIm)

NIV: Who can accept it?

RV: ... ¿quién la puede oír?

## 1739. Cristo tigramushami nishcapash, ¿maita pactanyari?

|                            |   |   |  |  |
|----------------------------|---|---|--|--|
| Cristo<br>Christ<br>Cristo | tigra-mu-sha-mi~<br>return-here-will.I-(Af.) <br>regresar-acá-é-(Af.) | ni-shca <sup>o</sup> -pash,<br>say-ed.what-also <br>decir-(Psd.)que-también | ¿mai-ta~<br>where-(Inf.O.?) <br>dónde-(Pr.Inf.?) | pacta-n^-yari?<br>accomplished.be-(Pres.)-(world.the.in!) <br>cumplirse-(Pres.)-(¡pero!) |
|----------------------------|---|---|--|--|

Also, what Christ said: "I will return here.", where (in the world) is [it] accomplished?! (2 Pe. 3:4 BIm)

También, [lo] que dijo Cristo: —Regresaré acá.—, (pero) ¿dónde se cumple?! (2 Pe. 3:4 BIm)

NIV: Where is this 'coming' he promised?

RV: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento?

Examples in combination with Sentence Focus suffixes other than -taj~ or its equivalent (marked in blue), or with -pish in the same word (also marked in blue):

Ejemplos en combinación con sufijos de Enfoque de Oración que no sean -taj~ o su equivalente (marcados de azul), o con -pish en la misma palabra (también marcado de azul):

## 1740. Cambaj runacunaca tucucuna cushijllatajchari causancunari.

|   |                                     |  |  |
|---|-------------------------------------|--|--|
| Cambaj runa-cuna-ca<br>your man-s- <br>tu hombre-s- | tucui-cuna<br>every-(Pl.)<br>todo-s | cushi-jlla-taj+-chari~<br>happy-(significantly)-definitely-undoubtedly <br>feliz-(significativamente)-definitivamente-duda.sin | causa-n^-cuna-ari.<br>live-(Pres.)-(Pl.)-(!) <br>vivir-(Pres.)-(Pl.)-(!) |
|---|-------------------------------------|--|--|

Your men live undoubtedly all definitely (significantly) happy! (2 Chr. 9:7)

¡Tu[s] hombres viven sin duda todos definitivamente (significativamente) felic[es]! (2 Cró. 9:7)

NIV: How happy your men must be!

RV: Bienaventurados tus hombres...

## 1741. ¿Manachu ñucallataj cambajca chungu churicunata charishcatapish yalli caniari?

|   |   |                                    |  |  |   |
|---|---|------------------------------------|--|--|---|
| ¿Mana-chu~<br>not-(yes.or.no?) <br>no-(¿sí.o.no?) | ñuca-<lla-taj+><br>I-<self><br>yo-<mismo> | cambaj-ca<br>you.for- <br>ti.para- | chungu churi-cuna-ta<br>ten son-s-Ob.<br>diez hijo-s-Cm. | chari-shca <sup>o</sup> -ta-pish<br>have-ed.that-than-even <br>tener-(Psd.)que-que-aun | yalli ca-n^-ni-ari?<br>more be-(Pres.)-I-(!) <br>más ser-(Pres.)-yo-(!) |
|---|---|------------------------------------|--|--|---|

Am I [my]self not even more for you than [the scenario] that [you] had ten sons?! (1 Sam. 1:8e)

¿No soy yo mismo aun más para ti que [el escenario] que tuvieras diez hijos?! (1 Sam. 1:8e)

NIV: Don't I mean more to you than ten sons?

RV: ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

## 1742. ¿Maitataj samaringuipishari?

|  |  |
|--|--|
| ¿Mai-ta-taj~<br>where-of.way.by-( <b>Inf.Q.?</b> ) <br>dónde-por-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | <sama-ri>-n^=-ngui-pish-ari?<br><rest>-(Pres./Fut.)-you-even -( <b>world.the.in!</b> ) <br><descansar>-(Pres./Fut.)-tú-siquiera -( <b>¡pero!</b> ) |
|--|--|

By way of where (in the world) [do] you even rest?! (Jer. 47:7)

¿(Pero) por dónde descansas siquiera?! (Jer. 47:7)

NIV: But how can it rest...?

RV: ¿Cómo reposarás?

-ari even occurs in the same word with -chari~, even though historically it seems likely that -chari~ was derived from either the combination -chu~-ari or -cha~-ari! However, I have only found this in Central Highland Quichua, not in any of the other Quichua languages with any other variants of -yari.

Aun ocurre -ari en la misma palabra con -chari~, ¡a pesar de que históricamente es muy probable que -chari~ fue derivado de la combinación -chu~-ari o la combinación -cha~-ari! Sin embargo, sólo he encontrado esto en el Quichua Serrano Central, no en ningún otro idioma quichuas con ninguna otra variante de -yari.

## 1743. Cancunaca, chashna nicujpica, ¿Cristoca chaupirishcachariari?

|  |                                       |  |                                   |   |
|--|---------------------------------------|--|-----------------------------------|---|
| Can-cuna-ca,<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ni-cu-<j-pi>-ca,<br>say-ing.be-<(AdvDS)>- <br>decir-ndo.estar-<(AdvSD)>- | ¿Cristo-ca<br>Christ- <br>Cristo- | chaupi-ri-shca <sup>o</sup> -chari~-ari?<br>divide-ed.be-ed.that- <b>that.possible.it.is?!-(!)</b>  -(!) <br>dividi-do.estar-( <b>Psdo.</b> )que- <b>¿que.possible.es?!-(!)</b>  -(!) |
|--|---------------------------------------|--|-----------------------------------|---|

(Although) y'all are saying like that, **is it possible that** Christ \*\*is **[one] that was divided!**? (1 Cor. 1:13)

(Aunque) ustedes están diciendo de esa manera, **¿es posible que** Cristo \*\*es **[uno] que está dividido!**? (1 Cor. 1:13)

NIV: Is Christ divided?

RV: ¿Acaso está dividido Cristo?

-ari never occurs in the same sentence with -chu~ in a Negative Statement. Instead, -chu~ and -mari~ are both used in these cases. (See §5.4.5.2.2.4.1.4.) I found several apparent examples in the Chimborazo Bible, but they all turned out to be questions that had erroneously been punctuated as statements: e.g. Jer. 31:20, Jer. 38:15 and Mat. 8:8.

Nunca ocurre -ari en la misma oración con -chu~ en una Declaración Negativa. En cambio, se usan tanto -chu~ como -mari~ en estos casos. (Véase la §5.4.5.2.2.4.1.4.) Encontré algunos aparentes ejemplos en la Biblia de Chimborazo, pero todos éstos resultaron ser preguntas que por error habían sido puntuadas como declaraciones: p.ej. Jer. 31:20, Jer. 38:15 y Mat. 8:8.

When preceded by suffixes which end in the letter j, the j is converted to a g before the -ari. (But see also §5.4.5.2.3.1.2.1.)

Quando esté precedido por sufijos que terminan con la letra j, la j se convierte en g ante el -ari. (Pero véase también la §5.4.5.2.3.1.2.1.)

## 1744. Pablopish Apolospish ¿imataj canchigari?

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Pablo-pish<br>Paul-both <br>Pablo-tantol | Apolos-pish<br>Apollos-and <br>Apolos-comol | ¿ima-taj~<br>what-( <b>Inf.Q.?</b> ) <br>qué-( <b>Pr.Inf.?</b> ) | ca-n^=nchij-ari?<br>be-(Pres.)-we-( <b>world.the.in!</b> ) <br>ser-(Pres.)-nosotros-( <b>¡pero!</b> ) |
|--|---|--|---|

What (in the world) are we, both Paul and Apollos?! (1 Cor. 3:5)

¿(Pero) qué somos tanto Pablo como Apolos?! (1 Cor. 3:5)

NIV: What, after all, is Apollos? And what is Paul?

RV: ¿Que, pues, es Pablo, y qué es Apolos?

## 1745. Lljatacunapi causaj pingai illajcunalla, tandanacushpa alli yuyarichigari.

|  |                                     |   |  |   |   |
|--|-------------------------------------|---|--|---|---|
| Lljata-cuna-pi<br>land-s-in<br>tierra-s-en | causa-j<br>live-s.that<br>vivir-que | <pinga-i <sup>o</sup> ><br><shame><br><vergüenza> | <illa-j>-cuna-lla,<br><without>-(Pl.)-just<br><sin>-(Pl.)-más.no | <tanda-nacu>-shpa alli<br><together.meet>-ing well<br><reunirse>-ndo bien | <yuya-ri>-ichij-ari.<br><consider>-y'all(Imp.)!-( <b>!</b> ) <br><considerar>-(Imp.Pl.)!-( <b>!</b> ) |
|--|-------------------------------------|---|--|---|---|

Y'all, just [person]s without shame that live in [the] lands, meeting together, consider well!! (Zep. 2:1)

[Lo]s no más sin vergüenza que viven en [las] tierras, reuniéndose, ¡¡consideren bien!! (Sof. 2:1)

NIV: Gather together, gather together, O shameful nation...

RV: Congregaos y meditaad, oh nación sin pudor...

## 1746. ¿Cancunaca manachari cancunata Mandaj Diostaca p'iñachircanguichigari?

|  |   |  |  |                                      |   |
|--|---|--|--|--------------------------------------|---|
| ¿Can-cuna-ca<br>you-(Pl.)- <br>tú-(Pl.)- | mana-chari~<br>not- <u>that.true.it.is?</u><br>no- <u>¿que.cierto.es?</u> | can-cuna-ta<br>you-(Pl.)-Ob.<br>tú-(Pl.)-Cm. | Manda-j<br>rule-s.that<br>gobernar-que | Dios-ta-ca<br>God-Ob.- <br>Dios-Cm.- | p'iña-chi-rca-nguichij-ari?<br>hate-make-ed-y'all-(!)<br>odiar-hacer-(Psd.)-ustedes-(!) |
|--|---|--|--|--------------------------------------|---|

Is it not true that y'all made God that Rules hate y'all?! (2 Chr. 28:10)

¿No es cierto que ustedes hicieron [que] Dios que Gobierna [les] odiara a ustedes?! (2 Cró. 28:10)

NIV: But aren't you also guilty of sins against the lord your God?

RV: ... ¿no habéis pecado vosotros contra Jehová vuestro Dios?

## 1747. ¿Israelcunapish imanallatagari?

|   |  |
|---|--|
| ¿Israel-cuna-pish<br>Israelite-s-also <br>israelita-s-también | imanalla-taj~-ari?<br>how-( <u>Inf.O.?</u> )-(world.the.in!) <br>cómo-( <u>Pr.Inf.?</u> )-(¡pero!) |
|---|--|

How (in the world) \*\*are [the] Israelites also?! (2 Sam. 11:7)

¿(¡Pero) cómo \*\*están [los] israelitas también?! (2 Sam. 11:7)

NIV: ...David asked... how the soldiers were...

RV: ...le pregunto... por la salud del pueblo...

The following sentence seems to be an exception to the rule that this suffix must be the last thing in the sentence, and also to the rule that -ari does not occur in combination with -chu~ in a Negative Statement. However, it is not really an exception to either of these, since the word imatajshiari is actually a fossilized form which must be treated as a unit, not an actual case of the suffix -ari:

La siguiente oración parece ser una excepción a la regla que este sufijo tiene que ser la última cosa en la oración, y también a la regla que -ari no ocurre en combinación con -chu~ en una Declaración Negativa. Sin embargo, en realidad no es una excepción a ninguna de éstas, ya que la palabra imatajshiari es en realidad una forma fosilizada que debe tratarse como una unidad, y no es un caso verdadero del sufijo -ari:

## 1748. —Imatajshiari, mana yachanichu— nircami.

|   |                   |  |  |
|---|-------------------|--|--|
| —Imatajshiari,<br>case.any.in<br>maneras.todas.de | mana<br>not<br>no | yacha-n^ni-chu~—<br>know-(Pres.)-I-not <br>saber-(Pres.)-yo-no | ni-rca-mi~.<br>say-ed-(Af.) <br>decir-(Psd.)-(Af.) |
|---|-------------------|--|--|

"In any case, I do not know," he said, (John 9:12)

—De todas maneras, no sé,— dijo, (Juan 9:12)

NIV: "I don't know," he said.

RV: Él dijo: No sé.

This suffix usually only occurs on main verbs, not nouns, except in the special combination -tagari (-taj~-ari), as in the 2 Sam. 11:7 example above. However, it does occasionally occur on final nouns, as in the following examples. However, note that this suffix is still the last thing in the sentence, and that these are all Verbless Sentences (see §5.3.4), so these don't stray very far from the above rules!

Este sufijo normalmente sólo ocurre en los verbos principales, no en los sustantivos, excepto en el caso de la combinación -tagari (-taj~-ari), como en el ejemplo de 2 Sam. 11:7 arriba. Sin embargo, sí ocurre de vez en cuando en los sustantivos finales, como se ve en los siguientes ejemplos. Aun así, nótese que es sufijo sí es la última cosa en la oración, y que todas éstas son oraciones carentes de verbo principal (véase la §5.3.4). Así que estos ejemplos no se alejan mucho de las reglas anteriores!

## 1749. —Shuhucuna macashca runata llaquij runari— nirca.

|                                       |   |                                  |   |                                     |                                   |
|---------------------------------------|---|----------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|
| —Shuhua-cuna<br>robber-s<br>ladrón-es | maca-shca <sup>o</sup><br>beat-ed.that<br>golpear-(Psd.)que | runa-ta<br>man-Ob.<br>hombre-Cm. | llaqui-j<br>mercy.have-s.that<br>compadecerse-que | runa-ari—<br>man-(!) <br>hombre-(!) | ni-rca.<br>say-ed<br>decir-(Psd.) |
|---------------------------------------|---|----------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|

He said, "[The] man that has mercy [on the] man that [the] robbers beat!" (Luke 10:37a NTChNVI)

Dijo: —[El] hombre que compadece [del] hombre [a] que golpearon [los] ladrones!—. (Luc. 10:37a NTChNVI)

NIV: The expert in the law replied, "The one who had mercy on him."

RV: Él dijo: El que usó de misericordia con él.

1750. Nazaret pueblomanta Jesusmanta**ari**.

|  |           |                 |
|--|-----------|-----------------|
| Nazaret pueblo-manta Jesus-manta- <b>ari</b> . |           |                 |
| Nazareth                                       | town-from | Jesus-about-(!) |
| Nazaret  | pueblo-de | Jesús-sobre-(!) |

About Jesus from Nazareth town! (Luke 24:19)

¡Sobre Jesús de[!] pueblo [de] Nazaret! (Luc. 24:19)

NIV: About Jesus of Nazareth, ...

RV: De Jesús nazareno, ...

1751. ¿Imamanta**ari**?

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| ¿Ima-manta- <b>ari</b> ?        |  |
| what-of.because-(world.the.in!) |  |
| qué-por-(¡pero!)                |  |

Because of what (in the world)?! (Rom. 3:27c)

¿(Pero) por qué? (Rom. 3:27c)

NIV: On what principle?

RV: ¿Por cuál ley?

## 1752. ¿Imata na llullayari?

|                |     |                       |
|----------------|-----|-----------------------|
| ¿Ima-ta~       | na  | llulla-yari?          |
| what-(Inf.Q.?) | not | false-(world.the.in!) |
| qué-(Pr.Inf.?) | no  | falso-(¡pero!)        |

What (in the world) \*\*is [that which is] not false?! (John 18:38 BIm)

¿(Pero) qué \*\*es [lo que] no [es] falso? (Juan 18:38 BIm)

NIV: What is truth?

RV: ¿Qué es la verdad?

1753. Ñuca huaquilla, ¿can cushca cai pueblacunaca, imapajta ali**ari**?

|      |                   |      |                      |       |                 |                     |                      |
|------|-------------------|------|----------------------|-------|-----------------|---------------------|----------------------|
| Ñuca | hauqui-lla,       | ¿can | cu-shca <sup>o</sup> | cai   | pueblo-cuna-ca, | ima-paj-ta~         | ali-yari?            |
| my   | brother-(dear)    | you  | give-ed.that         | these | town-s-         | what-for-(Inf.Q.?)  | good-(world.the.in!) |
| mi   | hermano-(querido) | tú   | dar-(Psd.)que        | este  | pueblo-s-       | qué-para-(Pr.Inf.?) | bueno-(¡pero!)       |

My (dear) brother, these towns that you gave [me], what (in the world) \*\*are [they] good for?! (1 Ki. 9:13 BIm)

¡Mi (querido) hermano, (pero) esto[s] pueblos que tú [me] diste, ¿para qué \*\*son bueno[s]? (1 Rey. 9:13 BIm)

NIV: What kind of towns are these you have given me, my brother?

RV: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano?

1754. —Punta churi**ari**— nircacuna.

|                            |          |                    |
|----------------------------|----------|--------------------|
| —Punta churi- <b>ari</b> — |          | ni-rca-cuna.       |
| first                      | son-(!)  | say-ed-(Pl.)       |
| primero                    | hijo-(!) | decir-(Psd.)-(Pl.) |

They said, “[The] first son!” (Mat. 21:31 BCñ)

Dijeron: “¡[E]l primer hijo!” (Mat. 21:31 BCñ)

NIV: “The first,” they answered.

RV: Dijeron ellos: El primero.

### 5.4.5.2.3.1.2 Reduced forms in some of the Quichua Languages / Formas reducidas en algunos de los idiomas quichuas

#### 5.4.5.2.3.1.2.1 Central Highland Quichua **-(a)ri** Quichua Serrano Central

This is a variant of **-ari**, always occurring after n, and sometimes occurring in a few other situations.

Ésta es una variante de **-ari**, que siempre ocurre después de n, y que a veces ocurre en algunas otras situaciones.

## 1755. Can ñaja parlashcaca ¿imatataj nisha ninri?

|  |   |   |
|--|---|---|
| Can ñaja parla-shca <sup>0</sup> -ca<br>you now.just tell-ed.what- <br>tú poco.hace contar-(P <sub>sd</sub> o.)que-l | ¿ima-ta-taj~<br>what-Ob.-( <i>Inf.Q.?</i> ) <br>qué-Cm.-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | ni-<sha ni>-n <sup>^</sup> -(a)ri?<br>say-<to.want>-(Pres.)-( <i>world.the.in!</i> ) <br>decir-<querer>-(Pres.)-( <i>¡pero!</i> ) |
|--|---|---|

What you told just now, **what (in the world)** does [it] want to say (I.e. **what (in the world)** does [it] mean)?! (Mark 7:17)  
 ¿(Pero) [lo] que tú contaste hace poco, **qué** quiere decir?! (Mar. 7:17)

NIV: ...his disciples asked him about this parable.

RV: ...le preguntaron sus discípulos sobre la parábola.

## 1756. Paicunapuramanta mana huañushcacunataca ¿pi huarmicunahuantaj cazarachishunri?

|   |   |  |
|---|---|--|
| Pai-cuna-pura-manta mana huañu-shca <sup>0</sup> -cuna-ta-ca<br>him/her-(Pl.)-among-from not die-ed.that-(Pl.)-Ob.- <br>él/ella-s-entre-de no morir-(P <sub>sd</sub> o.)que-(Pl.)-Cm.-l | ¿pi huarmi-cuna-huan-taj~<br>which woman-s-with-( <i>Inf.Q.?</i> ) <br>qué mujer-es-con-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | cazara-chi-shun-(a)ri?<br>marry-to.cause-will.we-( <i>world.the.in!</i> ) <br>casarse-hacer-emos-( <i>¡pero!</i> ) |
|---|---|--|

With **which women (in the world)** will we be able to cause to marry [the one]s that did not die from among them?! (Jdg. 21:7)

¿(Pero) **con qué mujeres** haremos casarse a [lo]s que no murieron de entre ellos?! (Jue. 21:7)

NIV: How can we provide wives for those who are left...?

RV: ¿Qué haremos en cuanto a mujeres para los que han quedado?

## 1757. Cunanca paicuna huaquichichunri.

|  |
|--|
| Cunan-ca pai-cuna huaquichi-chun <sup>^</sup> -(a)ri.<br>now-  he/she-(Pl.) protect-must!-( <i>!</i> ) <br>ahora-l él/ella-s proteger-debe!-( <i>!</i> ) |
|--|

Now they must protect [y'all]!! (Deu. 32:38)

¡¡Ellos debe[n] proteger[los] ahora!! (Deu. 32:38)

NIV: Let them give you shelter!

RV: ...que... os defiendan.

Occasionally this variant occurs after **-pish**, **-ichij** and **-nguichij**,<sup>174</sup> though usually it is the full form **-ari** that occurs in these cases, as the examples in the previous section show. As with the full form, the **j** in **-ichij** or **-nguichij** is converted to **g**:

De vez en cuando ocurre esta variante después de **-pish**, **-ichij** and **-nguichij**,<sup>174</sup> aunque generalmente es la forma plena **-ari** que ocurre en estos casos, como demuestran los ejemplos en la sección anterior. Igual como con la forma plena, la **j** de **-ichij** o **-nguichij** se convierte en **g**:

## 1758. ¿Pitaj imatataj ruracungui ningallapishri?

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| ¿Pi-taj~<br>who-( <i>Inf.Q.?</i> ) <br>quién-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | ima-ta-taj~<br>what-Ob.-( <i>Inf.Q.?</i> ) <br>qué-Cm.-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | rura-cu-n <sup>^</sup> =ngui<br>do-ing.be-(Pres./Fut.)-you<br>hacer-ndo.estar-(Pres./Fut.)-tú | ni-nga-lla-pish-(a)ri?<br>say-will-just-even -( <i>world.the.in!</i> ) <br>decir-(Fut.)-más.no-siquiera -( <i>¡pero!</i> ) |
|--|--|---|--|

**Who (in the world)** will **even** just say [to him], "**What** are you doing?"?! (Job 9:12)

¿(Pero) **quién** [le] dirá no más **siquiera**: "¿Qué estás haciendo?"?! (Job 9:12)

NIV: Who can say to him, 'What are you doing?'

RV: ¿Quién le dirá: ¿Qué haces?

## 1759. Cancunallataj millai cashpaca ¿ima shinataj allitaca rimai tucunguichigri?

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Can-cuna-<lla-taj+> millai ca-shpa-ca<br>you-(Pl.)-<self> evil be-(AdvSS)- <br>tú-(Pl.)-<mismo> malo ser-(AdvSI)-l | ¿<ima-shina>-taj~<br><how>-( <i>Inf.Q.?</i> ) <br><cómo>-( <i>Pr.Inf.?</i> ) | alli-ta-ca<br>good-Ob.- <br>bueno-Cm.-l | rima-<i <sup>0</sup> tucu>-n <sup>^</sup> =nguichij-(a)ri?<br>speak-<can>-(Pres./Fut.)-y'all-( <i>world.the.in!</i> ) <br>hablar-<poder>-(Pres./Fut.)-ustedes-( <i>¡pero!</i> ) |
|--|--|---|---|

(Since) y'all are evil [your]selves, **how (in the world)** can y'all speak good?! (Mat. 12:34)

¿(Pero) (ya que) **ustedes mismo[s]** son malo[s], **cómo** pueden **ustedes** hablar [lo] bueno?! (Mat. 12:34)

NIV: ...how can you who are evil say anything good?

RV: ¿Cómo podéis hablar lo bueno, siendo malos?

<sup>174</sup> Oddly enough, all but one of the examples in the Chimborazo Bible occur in Job and Psalms. In particular, all the examples of **-ichij-(a)ri** (**-ichigri**) occur in Psalms. Could this be some kind of poetic style? Interesantemente, todos los ejemplos en la Biblia de Chimborazo menos uno ocurren en Job o los Salmos. En particular, todos los ejemplos de **-ichij-(a)ri** (**-ichigri**) ocurren en los Salmos. ¿Podría esto ser cierto estilo poético?



## 1760. Mandaj Diospajlla cajcuna, paita c'uyaichigri.

|             |                  |               |              |                       |
|-------------|------------------|---------------|--------------|-----------------------|
| Manda-j     | Dios-paj-lla     | ca-j-cuna,    | pai-ta       | c'uya-ichij-(a)ri.    |
| rule-s.that | God-for-just     | be-that-(Pl.) | him/her-Ob.  | love-y'all(Imp.)!-(!) |
| gobrnar-que | Dios-para-más.no | ser-que-(Pl.) | lo/la/le-Cm. | amar-(Imp.Pl.)!-(!)   |

Y'all, [the one]s that are just for God that Rules (I.e. that are holy), love him!! (Ps. 31:23)

Ustedes, [lo]s que son para Dios que Gobierna no más (Es decir, que son santos), ¡¡ámenlo!! (Sal. 31:23)

NIV: Love the LORD, all his saints!

RV: Amad a Jehová, todos vosotros sus santos; ...

## 5.4.5.2.3.1.2.2 Imbabura -(ya)ri

This is a variant of **-yari**, whose surface form is simply **-ri**, though it is quite distinct from the Reflexive / Passive Voice suffix **-ri** (§5.4.4.5.1.1.1), and in fact both can occur in the same word, as seen in Job 7:7 below. It occurs optionally after the imperative\* suffix **-i**, though the full form seems to occur with about the same frequency, and once in the Imbabura Bible after **-ngui** (not an imperative\*), though the full form is far more frequent.

(According to several native speakers, this reduced form does not occur at all in their villages, or they even say that "no one says that", even though it is found in the printed Bible, and requires further study to discover where it occurs and does not.)

Ésta es una variante de **-yari**, cuya forma patente es simplemente **-ri**, aunque es bien distinto del sufijo de Voz Reflexivo / Pasivo **-ri** (la §5.4.4.5.1.1.1), y de hecho los dos pueden ocurrir en la misma palabra, como se ve en Job 7:7 abajo. Ocurre opcionalmente después del sufijo imperativo\* **-i**, aunque parece que la forma plena ocurre con casi la misma frecuencia, y una vez en la Biblia de Imbabura después de **-ngui** (no imperativo\*), aunque la forma plena es mucho más frecuente.

(Según varios hablantes nativos, esta forma reducida no ocurre en absoluto en sus pueblos, o aun dicen que "nadie dice así", a pesare de que se encuentra en la Biblia publicada, y requiere investigación adicional para descubrir dónde ocurre y dónde no.)

## 1761. Ñuca churiguta llaquipairi, Apunchi Jesús.

|      |              |   |               |        |
|------|--------------|---|---------------|--------|
| Ñuca | churi-gu-ta  | llaqui-pa-i <sup>h</sup> -(ya)ri,           | Apunchi       | Jesús. |
| my   | son-dear-Ob. | mercy.have-please-you(Imp.)!-(!)            | Lord.our      | Jesus  |
| mi   | hijo-ito-Cm. | misericordia.tener-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!) | Señor.nuestro | Jesús  |

Our Lord Jesus, please have mercy [on] my dear son!! (Mat. 17:15 BIm)

Nuestro Señor Jesús, ¡¡por favor ten misericordia [de] mi hijito!! (Mat. 17:15 BIm)

NIV: Lord, have mercy on my son, ...

RV: Señor, ten misericordia de mi hijo, ...

## 1762. Imagutallapash nishpa tigrachipairi...

|                              |           |   |     |
|------------------------------|-----------|---|-----|
| lma-gu-ta-lla-pash           | ni-shpa   | tigra-chi-pa-i <sup>h</sup> -(ya)ri     | ... |
| some-little-Ob.-just-even    | say-ing   | return-make-please-you(Imp.)!-(!)       | ... |
| algo-ito-Cm.-más.no-siquiera | decir-ndo | regresar-hacer-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!) | ... |

Saying even just some little [thing], please make her return!! ... (Mat. 15:23 BIm)

Diciendo siquiera alquito no más, ¡¡por favor haz [que] regrese!! ... (Mat. 15:23 BIm)

NIV: Send her away, ...

RV: Despídela, ...

## 1763. Can prežu japi-mushcacunataca apairi.

|     |         |                                       |                             |
|-----|---------|---------------------------------------|-----------------------------|
| Can | prežu   | japi-mu-shca <sup>o</sup> -cuna-ta-ca | apa-i <sup>h</sup> -(ya)ri. |
| you | captive | take-here-ed.that-(Pl.)-Ob.-          | take-you(Imp.)!-(!)         |
| tú  | cautivo | tomar-aquí-(Pdo.)que-(Pl.)-Cm.-       | llevar-(Imp.Sg.)!-(!)       |

Take [the one]s that you took captive here!! (Jdg. 5:12 BIm)

¡¡Lleva [lo]s que tú tomaste cautivo[s] aquí!! (Jue. 5:12 BIm)

NIV: Take captive your captives, ...

RV: ...y lleva tus cautivos, ...

## 1764. Ñuca causaica, huairashna cajta yaripairi.

|      |                             |             |               |                                      |
|------|-----------------------------|-------------|---------------|--------------------------------------|
| Ñuca | <causa-i <sup>o</sup> >-ca, | huaira-shna | ca-j-ta       | <ya-ri>-pa-i <sup>h</sup> -(ya)ri.   |
| my   | <life>-                     | wind-like   | be-s.that-Ob. | <remember>-please-you(Imp.)!-(!)     |
| mi   | <vida>-                     | viento-cómo | ser-que-Cm.   | <acordarse>-favor.por-(Imp.Sg.)!-(!) |

Please remember that my life is like [the] wind!! (Job 7:7 BIm)

|| Por favor acuérdate que mi vida es como [el] viento!! (Job 7:7 BIm)

NIV: Remember, O God, that my life is but a breath; ...

RV: Acuérdate que mi vida es un soplo, ...

## 1765. Éufrates shuti jatun yacu ladopi huatai tucushca shayanajuj chuscu angelcunata cachagri...

|           |         |              |         |   |
|-----------|---------|--------------|---------|---|
| Éufrates  | shuti   | <jatun yacu> | lado-pi | huata-<i <sup>o</sup> tucu>-shca <sup>o</sup> |
| Euphrates | named   | <river>      | side-at | tie-<ed.be>-ed.that                           |
| Éufrates  | llamado | <río>        | lado-a  | ata-<do.ser>-(P <sub>sdo</sub> .)que          |

|                                |        |               |                                  |     |
|--------------------------------|--------|---------------|----------------------------------|-----|
| shaya-naju-j                   | chuscu | angel-cuna-ta | cacha-gri-i <sup>h</sup> -(ya)ri | ... |
| stand-ing.be(Pl.)-that         | four   | angel-s-Ob.   | send-and.go-you(Imp.)!-(!)       | ... |
| parado.esta-ndo.estar(Pl.)-que | cuatro | ángel-es-Cm.  | enviar-y.ir-(Imp.Sg.)!-(!)       | ... |

Go and send [the] four angels that are standing that were tied at [the] side [of the] river named Euphrates!! ... (Rev. 9:14 Corr. BIm)

|| Ve y envía a [los] cuatro ángeles que están estando parado[s] que fueron atado[s] a [l] lado [del] río llamado Éufrates!! ... (Apo. 9:14 Corr. BIm)

NIV: It said to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates."

RV: diciendo al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Éufrates.

## 1766. Ñucata mandajpaj ñaupajpi ñuca ali ricurishca cajpica, ¿paicunataca imapajta saquipanguiri?

|         |                 |              |          |                                   |                |
|---------|-----------------|--------------|----------|-----------------------------------|----------------|
| Ñuca-ta | manda-j-paj     | <ñaupa-j>-pi | ñuca ali | <ricu-ri>-shca <sup>o</sup>       | ca-<j-pi>-ca,  |
| me-Ob.  | rule-s.that-of  | <front>-in   | I well   | <appear>-ed.that                  | be-<(AdvDS)>-  |
| me-Cm.  | gobernar-que-de | <delante>-en | yo bien  | <parecer>-(P <sub>sdo</sub> .)que | ser-<(AdvSD)>- |

|                    |                                     |   |
|--------------------|-------------------------------------|---|
| ¿pai-cuna-ta-ca    | ima-paj-ta~                         | saqui-pa-n <sup>h</sup> =ngui-(ya)ri?                 |
| him/her-(Pl.)-Ob.- | <a href="#">what-for-(Inf.Q.?)</a>  | leave-you(attention)-(Pres./Fut.)-you-(world.the.in!) |
| lo/la/le-s-Cm.-    | <a href="#">qué-para-(Pr.inf.?)</a> | dejar-te(atención)-(Pres./Fut.)-tú-(¡pero!)           |

(If) I am [one] that appeared well in front of [the one] that rules me, (I respectfully ask) you: [for what \[purpose\]](#) [\(in the world\)](#) [do] you leave them?!! (Gen. 33:15 BIm)

(Pero) (si) yo soy [uno] que pareció bien en [posición] delante de [el] que me gobierna, (respetuosamente) te (pregunto): [¿para qué](#) los deja? (Gén. 33:15 BIm)

NIV: "But why do that? ...Just let me find favor in the eyes of my lord."

RV: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

## 5.4.5.2.3.1.2.3 South Highland Quichua: -(y)ari: Quichua Serrano Sur

This is a variant of **-yari**, whose surface form is simply **-ari**. It apparently always occurs after the suffix **-lla**. Oddly enough, it only occurs in the Cañar New Testament, never in the Cañar Bible, in which the same examples lack both the **-lla** and the **-ari**, and in fact **-lla** almost never occurs along with any form of **-yari** in the Cañar Bible (I have only found one example, in Judges 21:22; see §5.4.5.2.3.1.1.1). In these examples the two **a**'s combine into one, as always in Quichua.

Ésta es una variante de **-yari**, cuya forma patente es simplemente **-ari**. Aparentemente siempre ocurre después del sufijo **-lla**. Por sorpresa sólo ocurre en el Nuevo Testamento de Cañar, nunca en la Biblia de Cañar, en la cual los mismos ejemplos carecen tanto del **-lla** como del **-ari**, y de hecho **-lla** casi nunca ocurre junto con cualquier forma de **-yari** en la Biblia de Cañar (sólo encuentro un ejemplo, en Jueces 21:22; véase la §5.4.5.2.3.1.1.1). En estos ejemplos las dos **a** se combinan en una, como siempre pasa en quichua.

## 1767. Can Diospac Churitac cashpaca, cai rumicunata tanda tucuchun nillari.

|              |                |              |      |                     |       |                        |                                |
|--------------|----------------|--------------|------|---------------------|-------|------------------------|--------------------------------|
| Can Dios-pac | Churi-tac+     | ca-shpa-ca,  | cai  | rumi-cuna-ta        | tanda | tucu-chun <sup>h</sup> | ni-i <sup>h</sup> -lla-(y)ari. |
| you God-'s   | son-really     | be-(AdvSS)-  | this | stone-s-(about)     | bread | become-may!            | say-you(Imp.)!-just-(!)        |
| tú Dios-de   | hijo-realmente | ser-(AdvSI)- | este | pedra-s-(de.acerca) | pan   | ponerse-qué!           | decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!)    |

(If) you are really God's Son, just say (about) these stones, "May they become bread!"!! (Mat. 4:3 NTCñ)

(Si) tú realmente eres [el] Hijo de Dios, ||di no más (acerca de) estas piedras: "¡Qué se pongan pan!"!! (Mat. 4:3 NTCñ)

NIV: If you are the Son of God, tell these stones to become bread.

RV: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

## 1768. Chashna caccipish alliyachun nillari.

|                                       |   |   |   |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Chashna<br>that.like<br>manera.esa.de | ca-<c-pi>-pish<br>be-<(AdvDS)>-also <br>ser-<(AdvSD)>-también | all-ya-chun^<br>well-become-may!<br>bien-ponerse-qué! | ni-i^'-lla-(y)ari.<br>say-you(Imp.)!-just-(!) <br>decir-(Imp.Sg.)!-más.no-(!) |
|---------------------------------------|---|---|---|

Also (because) [it] is like that, just say, “May he become well!”! (Luke 7:7 NTCñ)

También (porque) es de esa manera, ¡¡di no más: “¡Qué se ponga bien!”! (Luc. 7:7 NTCñ)

NIV: But say the word, ...

RV: ... pero di la palabra, ...

## 1769. ¿Imapactac cai allpapi yanga shayacungallari?

|   |   |  |
|---|---|--|
| ¿Ima-pac-tac~<br>what-for-(Inf.Q.?) <br>qué-para-(Pr.Inf.?) | cai allpa-pi yanga<br>this land-in nothing.for<br>este tierra-en balde.de | shaya-cu-nga-lla-(y)ari?<br>stand-ing.be-will-just-(world.the.in!) <br>parado.esta-ndo.estar-á-más.no-(¡pero!) |
|---|---|--|

For what [purpose] (in the world) will [it] just be standing for nothing in this land?! (Luke 13:7 NTCñ)

¿(Pero) para qué estará estando parado no más de balde en esta tierra? (Luc. 13:7 NTCñ)

NIV: Why should it use up the soil?

RV: ... ¿para qué inutiliza también la tierra?

### 5.4.5.2.3.2 An Infrequent Final Phrase Terminator only occurring in Salasaka: -nchin: Un Terminador Final de Frases infrecuente que sólo ocurre en Salasaka

#### 5.4.5.2.3.2.1.1 -nchin in Affirmative Statements / -nchin en las Declaraciones Afirmativas

This Final Phrase Terminator seems to only occur in Salasaka, and Larry Salay<sup>172</sup> has suggested that it might have a meaning similar to that of -shna~ in §5.4.5.2.2.4.5, but more neutral: “I think that (something) happened”, or “I believe that (something) happened”.

And the two suffixes do indeed have a similar meaning, but their function is actually quite distinct. First of all, it is clear that -shna~ is a Sentence Focus suffix, like its cognate\* -shiná~, whereas -nchin is a Final Phrase Terminator in the same class with -yari (§5.4.5.2.3.1) and its variants (Salasaka -ri), and almost always seem to occur in combination with The Sentence Focus suffix -mi~ (§5.4.5.2.2.1.1.1).

Also, all of the examples that follow certainly seem to have an exclamatory feeling to them, which again fits classing it with -ri.

Thus, I would suggest a meaning indicating surprise: “(wow), I think that (something happened)!”. The fact that the suffix -mari~ (§5.4.5.2.2.1.1.2), which historically was apparently the combination of -mi~ and -yari, never occurs in Salasaka, suggests that this combination of -mi~ and -nchin may be in some ways its functional equivalent. (-ri, the Salasaka cognate\* of -yari, could not fill this role, since as far as I can see it only occurs in commands or questions, never in affirmative statements.)

This suffix is quite rare, only occurring 11 times in the Salasaka New Testament. It appears to only occur on main verbs or on forms with an implied main verb.

In all of the examples that follow, I will mark the -mi in blue, and will end the sentence in the free translation with “!”, to show both types of spoken punctuation as separate items.

Parece que Terminador Final de Frases sólo ocurre en Salasaka, y Lorenzo Salay<sup>172</sup> ha sugerido que podría tener un significado similar al de -shna~ en la §5.4.5.2.2.4.5, pero más neutro: “Creo que (algo) pasó”.

Y los dos sufijos sí tienen significados similares, pero su función es realmente bien distinta. Primero, está claro que -shna~ es un sufijo de Enfoque de Oración, tal como su cognada\* -shiná~, mientras que -nchin es un Terminador Final de Frases, en la misma clase con -yari (la §5.4.5.2.3.1) y sus variantes (Salasaka -ri), y parece que casi siempre ocurre en combinación con el sufijo de Enfoque de Oración -mi~ (§5.4.5.2.2.1.1.1).

También, todos los ejemplos que siguen parecen tener un sentido definitivamente exclamatorio, que también concuerda con su clasificación con -ri.

Así que propongo un significado que indica sorpresa: “¡(guau), creo que (algo pasó)!”. El hecho de que el sufijo -mari~ (§5.4.5.2.2.1.1.2), que históricamente parece que comenzó como la combinación de -mi~ y -yari, nunca ocurre en Salasaka, sugiere que esta combinación de -mi~ y -nchin podría ser su equivalente funcional hasta cierto punto. (-ri, la cognada\* de -yari en Salasaka, no podría llenar este papel, ya que a mi parecer sólo ocurre en los mandatos y las preguntas, nunca en las declaraciones afirmativas.)

Este sufijo es bien infrecuente, sólo ocurriendo 11 veces en el Nuevo Testamento de Salasaka. Aparentemente sólo ocurre en los verbos principales, o en formas con un verbo principal implícito.

En todos los ejemplos que siguen, marco el -mi de azul, y termino la oración en la traducción libre con “!”, para mostrar los dos tipos de puntuación hablada por separado.

1770. Shina yaku jawada purijta rikusha Jesupuj yachagujkunaga pachunlladi mancharisha, “¡Kukuminchin!” nisha mancharisha kaparigaguna.

|                           |                          |  |  |                                 |   |   |
|---------------------------|--------------------------|--|--|---------------------------------|---|---|
| Shina yaku<br>thus<br>así | jawa-da<br>water<br>agua | puri-j-da<br>top-of.way.by<br>encima-por | riku-sha <sup>a</sup><br>walk-( <u> </u> )-Ob.<br>caminar-( <u> </u> )-Cm. | Jesus-buj<br>see-ing<br>ver-ndo | <yacha-gu~j>-guna-ga<br><disciple>-s- <br><discípulo>-s-l | pachun-<lla-di(j)+><br>very-<simply><br>demasiado-<simplemente> |
|---------------------------|--------------------------|--|--|---------------------------------|---|---|

|  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <mancha-ri>-sha <sup>a</sup> ,<br><frightened.be>-ing<br><asustarse>-ndo | “¡Kuku-mi~-(ga)-n^-nchin!”<br>ghost-(Af.)-[be]-(Pres.)-(that.think.I!)<br>fantasma-(Af.)-[ser]-(Pres.)-(¡que.creol!) | ni-sha <sup>a</sup><br>say-ing<br>decir-ndo | <mancha-ri>-sha <sup>a</sup> ,<br><frightened.be>-ing<br><asustado.esta>-ndo | kapari-ga^-guna.<br>shout-ed-(Pl.)<br>gritar-(Psd.)-(Pl.) |
|--|--|---|--|---|

Jesus's disciples, seeing ( ) [him<sup>o</sup>] walk thus by way of [the] top [of the] water, being simply very frightened, they shouted, being frightened, saying, “(I think that) [it] \*\*is [a] ghost!” (Mat. 14:26 NT5a)

[Los] discípulos de Jesús, viendo[lo<sup>o</sup>] ( ) venir caminando así por encima [del] agua, simplemente asustándose demasiado, gritaron, estando asustado[s], diciendo: “¡(Creo que) \*\*es [un] fantasma!” (Mat. 14:26 NT5a)

NIV: When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. “It’s a ghost,” they said, and cried out in fear.

RV: Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo.

1771. Unida chapashash imash na tukujta rikushami shuj yuyida japisha ‘Pabloga diosmi gashkanchin’ ninukungu kallarigaguna.

|   |   |  |                 |   |   |  |
|---|---|--|-----------------|---|---|--|
| Uni-da<br>time.long-Ob.<br>tiempo.mucho-Cm. | chapa-sha <sup>a</sup> -(bi)sh<br>watch-ing-even <br>observa-ndo-aunl | ima-(bi)sh <sup>h</sup><br>anything-all.at <br>cosa-cualquierl | na<br>not<br>no | tuku-j-da<br>happen-that-Ob.<br>pasar-que-Cm. | riku-sha <sup>a</sup> -mi~<br>see-ing-(Af.) <br>ver-ndo-(Af.) | shuj <yuyi-i <sup>o</sup> >-da<br>an <idea>-Ob.<br>un <idea>-Cm. |
|---|---|--|-----------------|---|---|--|

|   |                                |                                      |  |   |  |
|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|---|--|
| japi-sha <sup>a</sup><br>get-ing<br>coger-ndo | ‘Pablo-ga<br>Paul- <br>Pablo-l | dios-mi~<br>god-(Af.) <br>dios-(Af.) | ga-shka^-nchin’<br>be-ed^-(that.think.I!)<br>ser-(Psd.^)-(¡que.creol!) | ni-nuku-ng(a)u(j)<br>say-other.each-to<br>decir-se.otro.el.uno.el-a | kallari-ga^-guna.<br>begin-ed-(Pl.)<br>comenzar-(Psd.)-(Pl.) |
|---|--------------------------------|--------------------------------------|--|---|--|

Seeing that not anything at all happens even watching [a] long time, getting an idea, they began to say [to] each other, “(I think that) Paul is (amazingly) [a] god.!” (Acts 28:6 NT5a)

Viendo que no pasa cualquier cosa aun observando mucho tiempo, cogiendo una idea, comenzaron a decirse el uno [a] otro: “¡(Creo que) Pablo ha^ sido [un] Dios.!” (Hch. 28:6 NT5a)

NIV: The people expected him to swell up or suddenly fall dead, but after waiting a long time and seeing nothing unusual happen to him, they changed their minds and said he was a god.

RV: Ellos estaban esperando que él se hinchase, o cayese muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.

1772. Karu llaktamunda dioskunada parlujmishkanchin, ...

|                       |  |  |   |     |
|-----------------------|--|--|---|-----|
| Karu<br>far<br>lejano | llakta-munda<br>land-from<br>tierra-de | dios-guna-da<br>god-s-Ob.<br>dios-es-Cm. | parlu-j-mi~-(ga)-shka^-nchin,<br>talk-s.that-(Af.)-[be]-ed^-(that.think.I!)<br>hablar-que-(Af.)-[ser]-(Psd.^)-(¡que.creol!) | ... |
|-----------------------|--|--|---|-----|

(I think that) he \*\*is (amazingly) [one] that talks [about] gods from [a] far land. ... (Acts 17:18 Corr. NT5a)

¡(Creo que) ha^ \*\*sido [uno] que habla [de] dioses de [una] tierra lejano. ... (Hch. 17:18 Corr. NT5a)

NIV: He seems to be advocating foreign gods.

RV: Parece que es predicador de nuevos dioses; ...

68-NB. Na nishkadami rurushkanguinchin.

|                 |   |   |
|-----------------|---|---|
| Na<br>not<br>no | ni-shka <sup>o</sup> -da-mi~<br>say-ed.what-Ob.-(Af.) <br>decir-(Psd.)que-Cm.-(Af.) | ruru-shka^-ngui-nchin.<br>do-ed^you-(that.think.I!)<br>hacer-(Psd.^)-tú-(¡que.creol!) |
|-----------------|---|---|

(I think that) you did (unexpectedly) what I said not [to do].!

¡(Creo que) has^ hecho [lo] que dije que no [hicieras].!

This suffix almost always occurs in a sentence which also contains **-mi**, often though not always in the same word. The only exception in the Salasaka New Testament is the following, which is grammatically two sentences:

Este sufijo casi siempre ocurre en una oración que también contiene **-mi**, frecuentemente en la misma palabra, aunque no siempre. La única excepción en el Nuevo Testamento de Salasaka es el siguiente, que gramaticalmente son dos oraciones:

## 1773. Paiga Bautizaj Juanchumi; wañushkamunda kausarishkanchin.

|          |                |              |                                  |   |
|----------|----------------|--------------|----------------------------------|---|
| Pai-ga   | Bautiza-j      | Juanchu-mi-; | wañu-shka <sup>0</sup> -munda    | <kausa-ri>-shka <sup>^</sup> -nchin.                        |
| he/she-  | baptize-s.that | John-(Af.)   | die-ed.which.in-from             | <resurrected.be>-ed <sup>^</sup> -(that.think.I!)           |
| él/ella- | bautizar-que   | Juan-(Af.)   | morir-(P <sub>sdo.</sub> )que-de | <resucitar>-(P <sub>sdo.</sub> ) <sup>^</sup> -(¡que.creo!) |

He **\*\*is John that baptizes. (I think that)** he was (amazingly<sup>^</sup>) resurrected from [the situation] in which he died! (Mat. 14:2 NTSa)

Él **\*\*es Juan que bautiza. ¡(Creo que)** ha<sup>^</sup> resucitado de [la situación en] que murió! (Mat. 14:2 NTSa)

NIV: This is John the Baptist; he has risen from the dead!

RV: Este es Juan el Bautista; ha resucitado de los muertos, ...

### 5.4.6 Contractions from Loss of ga- in Salasaka / Contracciones por pérdida de ga- en Salasaka

A phenomenon occurs very frequently in Salasaka which, except for a few exceptional forms,<sup>175</sup> does not occur in the other Quichua languages in Ecuador. This is the loss of the stem ga- “be” in many cases, and the contraction of the resulting stemless form with the preceding word.

We have already seen a number of cases of this in §5.4.5.2.2.7 and its subsections, after Sentence Focus suffixes, but it is actually quite widespread in Salasaka. It seems likely that this tendency may have begun with the Verbless Sentence phenomenon (see §5.3.4), and then been extended.

En Salasaka ocurre muy frecuentemente un fenómeno que, con la excepción de algunas formas especiales,<sup>175</sup> no ocurre en los otros idiomas quichuas del Ecuador. Éste es la pérdida de la raíz ga- (“ser” o “estar”) en muchos casos, y la resultante contracción de la forma sin raíz con la palabra anterior.

Ya hemos visto algunos casos de éste en la §5.4.5.2.2.7 y sus subsecciones, después de los sufijos de Enfoque de Oración, pero en realidad es bastante generalizado en Salasaka. Parece probable que esta tendencia hubiera surgido del fenómeno de las Oraciones Carentes de Verbo Principal (véase la §5.3.4), que entonces fue extendido.

## 1774. Abrahambujkunashkamundaga Manduj ñukuchida na llakichingachu ...

|   |           |            |     |                        |     |
|---|-----------|------------|-----|------------------------|-----|
| Abraham-buj-guna-(ga)-shka <sup>0</sup> -munda-ga   | <mandu-j> | ñukuchi-da | na  | <llaki-chi>-nga-chu~   | ... |
| Abraham-'s-(Pl.)-[be]-ed.that-of.because-           | <lord>    | us-Ob.     | not | <suffer.make>-will-not | ... |
| Abraham-de-(Pl.)-[ser]-(P <sub>sdo.</sub> )que-por- | <señor>   | nos-Cm.    | no  | <sufrir.hacer>-á-nol   | ... |

Because of [the fact] that [we] **\*\*were** Abraham's [descendant]s, [the] Lord will not make us suffer. ... (Luke 3:8 Footnote NTSa)

Por que **\*\*éramos** [descendiente]s de Abraham, [e] Señor no nos hará sufrir. ... (Luc. 3:8 Nota NTSa)

NIV: We have Abraham as our father.

RV: Tenemos a Abraham por padre; ...

## 1775. Paibujkunashkamundaga Dios ñukuchida na llakichingachu ...

|   |                 |         |                      |                        |
|---|-----------------|---------|----------------------|------------------------|
| Pai-buj-guna-(ga)-shka <sup>0</sup> -munda-ga       | Dios ñukuchi-da | na      | <llaki-chi>-nga-chu~ | ...                    |
| he/she-'s-(Pl.)-[be]-ed.that-of.because-            | God             | us-Ob.  | not                  | <suffer.make>-will-not |
| él/ella-de-(Pl.)-[ser]-(P <sub>sdo.</sub> )que-por- | Dios            | nos-Cm. | no                   | <sufrir.hacer>-á-nol   |

Because of [the fact] that [we] **\*\*were** his [descendant]s, God will not make us suffer. ... (Luke 3:8 NTSaBorr1)

Por que **\*\*éramos** su[s] [descendiente]s, Dios no nos hará sufrir. ... (Luc. 3:8 NTSaBorr1)

NIV: We have Abraham as our father.

RV: Tenemos a Abraham por padre; ...

## 1776. K'ipa iñajkunash ñuka ima rikuchinashkadash rikungami.

|                           |  |   |                |
|---------------------------|--|---|----------------|
| <K'ipa iña-j>-guna-(bi)sh | ñuka ima   | <riku-chi>-na-(ga)-shka <sup>0</sup> -da-(bi)sh | riku-nga-mi~.  |
| <person.young>-s-also     | I what   | <show>-for(IP)-[be]-ed( )-Ob.-ever              | see-will-(Af.) |
| <joven>-es-también        | yo cosa <mostrar>-para(Pl)-[ser]-(P <sub>sdo.</sub> )( )-Cm.-cualquier |   | ver-á-(Af.)    |

Young people also will see ( ) whatever **\*\*was for me<sup>0</sup>** [to] show. (Acts 2:17 NTSa)

[Los] jóvenes también verá[n] ( ) cualquier cosa que **\*\*era para** [que] yo mostrara. (Hch. 2:17 NTSa)

NIV: ...your young men will see visions, ...

RV: ...Vuestros jóvenes verán visiones, ...

<sup>175</sup> An example is shinashpaca “being thus”, which is now a single fossilized form. See also §5.4.4.4.1.1.1 for a special case in Imbabura.

Un ejemplo es shinashpaca, “entonces”, que es ahora una forma unitaria fosilizada. Véase también la §5.4.4.4.1.1.1 para ver un caso especial en Imbabura.

## 1777. 'Llakibi urmushkanmu' nisha ama nichichu.

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| 'Llaki-bi<br>suffering-in<br>sufrimiento-en | urmu- <b>&lt;shka<sup>0</sup>-&lt;ga&gt;-n<sup>^</sup>-mu(n)<sup>2</sup></b><br>fall- <b>&lt;ed.have&gt;</b> -(Pres.)-may!<br>caer- <b>&lt;do.haber&gt;</b> -(Pres.)-¡qué! | ni-sha <sup>a</sup> ama<br>say-ing not<br>decir-ndo no | ni-ichi-chu~.<br>speak-y'all(Imp.)!- <b>&lt;not!</b><br>hablar-(Imp.Pl.)!- <b>&lt;no!</b> |
|---|--|--|---|

Don't y'all speak saying, 'May he **have fallen** in[to] suffering!'! (Rom. 12:14 NTSa)

¡No hablen diciendo: '¡Qué **haya caído** en sufrimiento!'! (Rom. 12:14 NTSa)

NIV: Bless those who persecute you; bless and do not curse.

RV: Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.

The **ga-** is sometimes even lost after stems:

A veces se pierde el **ga-** aun después de las raíces:

## 1778. Kutin k'ipamu rikimi Jožiga paigunaj waukishkadaga niga.

|                            |   |   |                               |   |   |   |
|----------------------------|---|---|-------------------------------|---|---|---|
| Kutin<br>again<br>vez.otra | k'ipa-mu(n) <sup>1</sup><br>after-to<br>después-a | ri- <b>&lt;j-bi&gt;-mi~</b><br>go- <b>&lt;(AdvDS)&gt;-&lt;(Af.)</b><br>ir- <b>&lt;(AdvSD)&gt;-&lt;(Af.)</b> | Joži-ga<br>Joseph- <br>José-l | pai-guna-buj<br>he/she-(Pl.)-'s<br>él/ella-s-de | <b>wauki-(ga)-shka<sup>0</sup>-da-ga</b><br><b>brother-[be]-ed.that-Ob.- </b><br><b>hermano-[ser]-(Psd.)que-Cm.- </b> | ni-ga <sup>^</sup> .<br>tell-ed<br>decir-(Psd.) |
|----------------------------|---|---|-------------------------------|---|---|---|

(When) [he] goes again to after[wards], Joseph told [them] that [he] **\*\*was** their **brother**. (Acts 7:13 NTSa)

(Cuando) va otra vez a después, José [les] dijo que **\*\*era** [el] **hermano** de ellos. (Hch. 7:13 NTSa)

NIV: On their second visit, Joseph told his brothers who he was, and Pharaoh learned about Joseph's family.

RV: Y en la segunda, José se dio a conocer a sus hermanos, y fue manifestado a Faraón el linaje de José.

## 1779. Yachachij, chibi gaj israelguna rumigunan pigusha wañuchingu munushkaga na uningandi.

|  |                             |                                |   |   |  |
|--|-----------------------------|--------------------------------|---|---|--|
| <Yacha-chi-j>,<br><teacher><br><maestro> | chi-bi<br>that-in<br>ese-en | ga-j<br>be-s.that<br>estar-que | israel-guna<br>Israelite-s<br>israelita-s | rumi-guna-(gu)n<br>stone-s-with<br>piedra-s-con | pigu-sha <sup>a</sup><br>throwing.by.hit-ing<br>tirando.pega-ndo |
|--|-----------------------------|--------------------------------|---|---|--|

|  |  |                 |   |
|--|--|-----------------|---|
| <wañu-chi>-ng(a)u(j)<br><kill>-to<br><matar>-<_> | munu-shka <sup>0</sup> -ga<br>want-ed.that- <br>querer-(Psd.)que-l | na<br>not<br>no | <b>uni-(ga)-nga-ndi~.</b><br><b>time.long-[be]-will-(even)</b><br><b>tiempo.mucho-[ser]-(Fut.)-(siquiera)</b> |
|--|--|-----------------|---|

Teacher, [it] will not (even) **\*\*be [a] long time** that [the] Israelites that are in that [place] wanted to kill [you], hitting [you] by throwing with stones. (John 11:8 NTSa)

Maestro, no **será** (siquiera) **mucho tiempo** que [los] israelitas que están en ese [lugar] querían (<\_) matar[te], pegando[te] tirando con piedras. (Juan 11:8 NTSa)

NIV: "But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

RV: Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

## 1780. ¿Ima shutingui?

|                     |   |
|---------------------|---|
| ¿Ima<br>what<br>qué | <b>shuti-(ga)-n<sup>^</sup>-ngui?</b><br><b>named-[be]-(Pres./Fut.)-you</b><br><b>llamado-[ser]-(Pres./Fut.)-tú</b> |
|---------------------|---|

What **\*\*are** you **named**? (Luke 8:30 NTSa)

¿Qué **\*\*eres** llamado? (Luc. 8:30 NTSa)

NIV: What is your name?

RV: ¿Cómo te llamas?

## 1781. Ashtanbish aceiteda k'atujkunajmunda kangunallamundi randingu rinami allinmu ...

|                                   |                                    |   |  |  |   |   |
|-----------------------------------|------------------------------------|---|--|--|---|---|
| <Ashtan-bish><br><but><br><perol> | aceite-da<br>oil-Ob.<br>aceite-Cm. | k'atu-j-guna-(buj)-munda<br>sell-that-(Pl.)-of-from<br>vender-que-(Pl.)-de-de | kan-guna-lla-mun <sup>1</sup> -di(j)+<br>you-(Pl.)-just-to-exactly<br>tú-(Pl.)-más.no-a-precisamente | randi-ng(a)u(j)<br>buy-to.order.in go-(Fut.Nm.)-<(Af.)<br>comprar-para ir-(Nm.Fut.)-<(Af.) | ri-na-mi~<br>go-(Fut.Nm.)-<(Af.)<br>ir-(Nm.Fut.)-<(Af.) | <b>alli-(ga)-n<sup>^</sup>-mu(n)<sup>2</sup> ...</b><br><b>good-[be]-(Pres.)-would ...</b><br><b>bueno-[ser]-(Pres.)-ía ...</b> |
|-----------------------------------|------------------------------------|---|--|--|---|---|

But [it] would **\*\*be good** (to) go in order to buy to [i.e. for] y'all [your]selves from [the place] of [the one]s that sell oil. ... (Mat. 25:9 NTSa)

Pero **\*\*sería bueno** (<\_) ir para comprar a [es decir, para] ustedes (mismos) de [los lugar]es de [lo]s que venden aceite. ... (Mat. 25:9 NTSa)

NIV: Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.

RV: ...id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.

\*\*\*Add discussion of **-gun** as the equivalent of **gan** "is" in Salasaka. \*S\*

### 5.4.7 la-: the only Quichua prefix / la-: el único prefijo quichua

The only prefix in Ecuadorian Quichua is **la-**. It is used with kinship terms and means “step-” or “half-”. In the Chimborazo Bible it only occurs on the words **lamama** “stepmother”, and **lapani** “half-sister” or “stepsister”.

This prefix occurs with much less frequency in Imbabura, and apparently only means “step-”, never “half-”. There are no examples in the Imbabura Bible.

El único prefijo en el quichua ecuatoriano es **la-**. Se usa con los términos de parentesco, y quiere decir “medio” o “media” o “-astro” o “-astra”. En la Biblia de Chimborazo sólo ocurre en las palabras **lamama** “madrastra”, y **lapani** “media hermana” o “hermanastra”.

Este sufijo ocurre con mucho menos frecuencia en Imbabura, y aparentemente sólo quiere decir “-astro” o “-astra”, nunca “medio” o “media”. No hay ejemplos en la Biblia de Imbabura.

#### 1782. Ñucapajca **lapanilla** cajpimari paihuan cažararcani.

|                                      |  |  |   |   |
|--------------------------------------|--|--|---|---|
| Ñuca-paj-ca<br>me-for- <br>mí-para-l | <b>lapani</b> -lla<br><b>sister.half</b> -just<br><b>hermana.media</b> -más.no | ca-<j-pi>-mari~<br>be-<(AdvDS)>- <b>(Af.!)</b><br>ser-<(AdvSD)>- <b>(Af.!)</b> | pai-huan<br>him/her-with<br>él/ella-con | cažara-rca-ni.<br>marry-ed-I<br>casarse-(Psd.)-yo |
|--------------------------------------|--|--|---|---|

(Because / although) [she] is just [a] **half-sister** for me, I married with her! (Gen. 20:12)

¡(Ya que / aunque) es **media hermana** para mí no más, me casé con ella! (Gén. 20:12)

NIV: Besides, she really is my sister... and she became my wife.

RV: Y a la verdad también es mi hermana... y la tomé por mujer.

#### 1783. Cambaj yayallamanta cashpa, cambaj mamallamanta cashpash **lapani**huan pajta chayaringuiman.

|  |                               |  |   |
|--|-------------------------------|--|---|
| Cambaj yaya-lla-manta<br>your father-just-from<br>tu padre-más.no-de | ca-shpa,<br>be-ing<br>ser-ndo | cambaj mama-lla-manta<br>your mother-just-from<br>tu madre-más.no-de | ca-shpa-pish<br>be-ing-also <br>ser-ndo-también |
|--|-------------------------------|--|---|

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b>lapani</b> -huan<br><b>sister.half</b> -with<br><b>hermana.media</b> -con | pajta<br>means.no.by<br>manera.ninguna.de | chayari-n̄=-ngui-man².<br>relations.sexual.have-(Pres./Fut.)-you-should!<br>sexuales.relaciones.tener-(Pres./Fut.)-tú-¡deber! |
|--|---|---|

Being from just your father [or] being from just your mother also, you should by no means have sexual relations with [a] **half-sister**! (Lev. 18:9)

Siendo de tu padre no más [o] siendo de tu madre no más también, ¡de ninguna manera debes tener relaciones sexuales con [la] **media hermana**! (Lev. 18:9)

NIV: Do not have sexual relations with your sister, either your father’s daughter or your mother’s daughter...

RV: La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o hija de tu madre, ...su desnudez no descubrirás.

#### 1784. **Lapani**huanpish ama chayarinacunguichu.

|  |                              |   |
|--|------------------------------|---|
| <b>Lapani</b> -huan-pish<br><b>sister.half</b> -with-either <br><b>hermana.media</b> -con-tampocol | ama<br>not(Imp.)<br>no(Imp.) | chayari-nacu-n̄=-ngui-chu~.<br>relations.sexual.have-other.each-(Pres./Fut.)-you- <u>not</u> !<br>sexuales.relaciones.tener-se.otro.el.uno.el-(Pres./Fut.)-tú- <u>no!</u> |
|--|------------------------------|---|

Do not have sexual relations [with] each other with [a] **half-sister** either. (Lev. 18:11)

No te tengas relaciones sexuales el uno [con] el otro con [una] **media hermana** tampoco. (Lev. 18:11)

NIV: Do not have sexual relations with the daughter of your father’s wife, born to your father; she is your sister.

RV: La desnudez de la hija de la mujer de tu padre, engendrada de tu padre, tu hermana es; su desnudez no descubrirás.

#### 1785. Shinallataj yayamanta **lapani**tapish japirircallami.

|   |                                       |  |  |
|---|---------------------------------------|--|--|
| <shina-lla-taj+><br><likewise><br><manera.igual.de> | yaya-manta<br>father-from<br>padre-de | <b>lapani</b> -ta-pish<br><b>sister.half</b> -Ob.-also <br><b>hermana.media</b> -Cm.-también | <japi-ri>-rca-lla-mi~.<br><violate>-ed-just- <b>(Af.)</b><br><viol>-ó-más.no- <b>(Af.)</b> |
|---|---------------------------------------|--|--|

Likewise he just violated [his] **half-sister** from [his] father also. (Eze. 22:11)

De igual manera violó no más a [su] **media hermana** de [su] padre también. (Eze. 22:11)

NIV: ...another violates his sister, his own father’s daughter.

RV: ...y cada uno violó en ti a su hermana, hija de su padre.

1786. Cancunapuramanta shujca lamamahuan apanacushpa causacun nishpa parlanacujtami uyani.

|                             |             |                   |                         |
|-----------------------------|-------------|-------------------|-------------------------|
| Can-cuna-pura-manta shuj-ca | lamama-huan | <apa-nacu>-shpa   | causa-cu-n̂             |
| you-(Pl.)-among-from        | one-        | <intimate.be>-ing | live-ing.be-(Pres.)     |
| tú-(Pl.)-entre-de           | uno-        | <íntimos.ser>-ndo | vivir-ndo.estar-(Pres.) |

|           |                                      |                |
|-----------|--------------------------------------|----------------|
| ni-shpa   | parla-nacu-j-ta-mi~                  | uya-n̂-ni.     |
| say-ing   | tell-other.each-that-Ob.-(Af.)       | hear-(Pres.)-I |
| decir-ndo | contar-se.otros.a.unos-que-Cm.-(Af.) | oír-(Pres.)-yo |

I hear that [they] tell each other, saying: “One from among y’all is living with [his] **stepmother**, being intimate.” (1 Cor. 5:1)  
*Oigo que se cuenta[n] [los] unos a [los] otros, diciendo: —Uno de entre ustedes está viviendo con [su] **madrastra**, siendo íntimos.* (1 Cor. 5:1)

NIV: It is actually reported that there is sexual immorality among you, and of a kind that does not occur even among pagans: A man has his father’s wife.

RV: De cierto se oye que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los gentiles; tanto que alguno tiene la mujer de su padre.

## 6. The Companion Dictionary / El diccionario acompañante

As a companion volume to this *Reference Grammar I* have compiled a trilingual *Quichua - Spanish - English Dictionary*, which is intended to be used in conjunction with this grammar.

The citation form normally used for verbs in the dictionary, and in many cases in this grammar, is the nominalized form terminated with the **-na** suffix (which for certain purposes may be considered the “infinitive form” §5.4.4.3.1.3.5.4), with the exception of a few defective verbs §5.4.4.2.3, which are restricted to certain forms such as the Imperative\* (e.g. **jacu**). Thus, the verb “do” or “make” is listed as **rura•na**. The bullet is used to show which part is the stem of the verb, but since no verb may ever occur without some suffix, it is necessary to list it in some suffixed form, and for consistency this is the form that will always be used.

I have not yet posted this dictionary on the Internet, but when I do, I will provide the link to it here, in a later edition of this grammar.

Como texto compañero de esta *Gramática de Referencia* he compilado un *Diccionario quichua - español - inglés* trilingüe, el cual debe ser usado en conjunto con esta gramática.

La forma generalmente citada para los verbos en el diccionario, igual como en esta gramática en muchos casos, es la forma nominalizada terminada con el sufijo **-na** (que para ciertos propósitos puede considerarse el “infinitivo” §5.4.4.3.1.3.5.4, con la excepción de unos pocos verbos defectivos §5.4.4.2.3, que son limitados a ciertas formas como el Imperativo\* (p.ej. **jacu**). Así que el verbo “hacer” figura como **rura•na**. Se usa la viñeta para indicar qué parte es la raíz del verbo, pero ya que ningún verbo puede jamás ocurrir sin algún sufijo, es necesario citarlo con algún sufijo, y para la consistencia se usará siempre esta forma.

Todavía no he publicado este diccionario en Internet, pero cuando lo haga, daré aquí un enlace a él, en una edición posterior de esta gramática.



## 7. Glossary / Glosario

The words in this glossary are technical terms which the typical reader may not be familiar with. These same words are usually marked with an asterisk wherever they occur in the grammar.

Las palabras en este glosario son términos técnicos los cuales es posible que el lector no conoce. Estas mismas palabras generalmente están marcadas con un asterisco dondequiera que ocurran en la gramática.

### 7.1 English Glossary

- Affricate:** A complex consonant sound consisting of a **stop** consonant followed by a **fricative**, and often functioning as a single **phoneme** in a given language. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in the succeeding sections. Specifically, the **affricates** in Quichua are ts', ch', ts, ch and sometimes zh and ll.
- Allomorph:** One of the variants of a particular **morpheme** in a particular language, variants which the native speakers are normally not consciously aware of. Thus, in English ‘hunted’, ‘fished’, and ‘buzzed’ all have the past-tense suffix “-ed”, but in the three words this is actually pronounced quite differently, as /-ɪd/, /-t/, /-d/, depending on the preceding consonant, as we can see when they are spelled **phonemically**: /hʌntɪd/, /fɪʃt/, /bʌzɪd/. Similarly, in Spanish noun plurals are formed in two different ways: after a vowel it is generally with a simple **-s**: *perros*, *hombres*, *llanuras*, *taxis*, but after a consonant it is with **-es**: *mujeres*, *canciones*, *compases*, *ciudades*. Quichua also has many **allomorphs**, as in Imbabura *huasipi* “in [the] house” versus *ñambji* “on [the] road”, in which **-pi** “in, on” always becomes **-bi** after **n** or **m**. **Allomorphic**.
- Allophone:** One of the **phonetic** variants of a particular **phoneme** in a particular language, variants which the native speakers are normally not consciously aware of.
- Alveolar:** Refers to a speech sound produced at the **alveolar** ridge. For examples see the chart in §4.1.1.
- Aspirated:** Refers to a **stop consonant** which is pronounced with a strong puff of air on its release. It is marked **phonetically** as [h], e.g. [p<sup>h</sup>]. In the Highland Quichua languages of Ecuador it is usually spelled with an apostrophe, e.g. p'. For examples see the chart in §4.1.1. **Aspiration, unaspirated**.
- Postalveolar:** Refers to a speech sound produced just behind the **alveolar** ridge. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **postalveolar** sounds in Quichua are ch', ch, sh, and zh (this of course includes ll when it is pronounced like zh).
- Case:** The **syntactic** relationship of a noun or a pronoun to the other words of a sentence, indicated by declensional endings, by the position of the words within the sentence, by prepositions, or by postpositions. In Quichua **case** is marked by adding one or more postpositions to a word, or, in the case of the Nominative, Attributive or Vocative **cases**, by the absence of any postposition.
- Cognate:** In comparative linguistics, **cognates** are words in two (or more) related languages which can be shown to be derived from the same original word. For example, the verbs *c'atu•na* in Central Highland Quichua and its **cognates** *jatu•na* in Imbabura and *catu•na* in Upper Napo Quichua all mean “sell”, and were all derived from the Proto-Ecuadorian Quichua form *c'atu•na*.
- Dental:** Refers to a speech sound produced by tongue contact with the upper teeth. For examples see the chart in §4.1.1.
- Ejective:** A consonant sound produced not by air pushed out by the lungs as most speech sounds are, but by air pushed up by the closed glottis. These sounds do not occur in the Ecuadorian Quichua languages, but they do occur in some of the Quechua languages of Peru and Bolivia. For examples see the chart in §3.3.
- Flap:** A consonant sound produced by a very quick contact of one speech organ with another, as in the very quick contact of the tongue with the **alveolar** ridge in making the [r] sound in Spanish *caro* [káro] “expensive”.
- Fricative:** A consonant sound produced by the forcing of breath through a constricted passage, the resulting friction producing the sound. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in §4.1.1.2.1. Specifically, the **fricatives** in Quichua are f, s, sh, j, ž, zh (which is sometimes spelled ll) and sometimes b, d, g.
- Governing (verb):** The **governing** verb of a Dependent verb or clause is the verb to which that clause is dependent, which is always outside the clause, and, in Highland Ecuadorian Quichua, almost always comes after it somewhere in the sentence.
- Imperative (mood):** This Mood is used to indicate commands or requests of any kind. In most languages it is only used in the second person (“you” or “y'all”) or the first person plural (“let's”), but in some languages, like Greek or Quichua, it is also used in the third person (see §5.4.4.2.1.2.11).
- Indicative (mood):** This Mood is used to simply *indicate* ordinary (main) verb activity (hence the name), as distinguished from other Moods, which typically add something additional to the verb activity (desire, uncertainty, etc.).
- Intransitive:** A verb which cannot take, or does not require a direct object to complete the meaning of the verb action. For example, in the sentence “Joe died.” the verb “die” is **intransitive**, because it always has a subject (“Joe”), but never a direct object. Compare **transitive**.
- Labial:** Refers to a speech sound produced with one or both lips. For examples see the chart in §4.1.1.
- Lateral:** A consonant sound produced by breath passing along the sides of the tongue, the air flow being blocked in the center by tongue contact with some portion of the roof of the mouth. For examples see the chart in §4.1.1.
- Lexical:** Refers to the inventory of words or stems in a particular language as they might be entered in a dictionary. **Lexically**.

**Lexicon:** Noun form of **lexical**.

**Morpheme:** One of the smallest structural units in a particular language which each have a distinct meaning. There are three principal types of **morphemes**: **prefixes**, **stems**, and **suffixes**. For example, the English word “books” is composed of two **morphemes**, the stem “book” and the suffix “-s”, which makes it plural. **Morphemic**.

**Morphology:** The study of the internal structure and form of words in a particular language; the rules specifying how prefixes, stems and suffixes are put together to form words in the language. **Morphological, morphologically**.

**Nasal:** Refers to a speech sound produced by lowering the soft palate so that air resonates in the **nasal** cavities and passes out the nose. For examples see the chart in §4.1.1.

**Palatal:** Refers to a speech sound produced at the hard palate. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **palatal** sounds in Quichua are ñ and y, and ll when it is not pronounced like zh.

**Palatalized:** Refers to a speech sound produced as if followed very closely by the **palatal semivowel** [y] (IPA [j]). For examples see the chart in §4.1.1. In Quichua such sounds only occur in Central Highland Quichua, Salasaka, and the Lowlands, and are ty and t'y.

**Phoneme:** The **phonemes** of a particular language are the set of smallest significant sound units within the sound system of that language. Typically, any particular **phoneme** in a particular language can have a variety of pronunciations, based on the different environments it occurs in within a word or phrase; these different pronunciation variants are called **allophones**.

There are three types of **phonemes**: **consonants**, **vowels**, and **suprasegmental phonemes** like **accent** (or stress) and **nasalization**.

The **phonemes** of a language are essentially its “spoken alphabet”, and the ideal alphabet will have a one-to-one correspondence between letters and **phonemes**, though almost none do!

**Phonemic:** Refers to the **phonemes** of a particular language, or to a feature or distinction in the sound system of a particular language which is meaningful in distinguishing between **phonemes** or larger sound units of the language.

**Phonemically**.

**Phonetic:** Refers to any of the sounds of which the human vocal apparatus is capable, and which are used in some language or other, somewhere in the world, whether **phonemic** or not in a given language. **Phonetically**.

**Phonology:** Refers to the entire **phonemic** system of a particular language. **Phonological, phonologically**.

**Raised:** Refers to a sound change in which a vowel or consonant becomes higher or **raised**, meaning that the tongue becomes more elevated or positioned closer to the roof of the mouth than before. The sound usually spelled rr is generally pronounced as a **raised fricative trill** [r] in Highland Ecuadorian Spanish and in Quichua, though it almost sounds like a **voiced retroflexed fricative** [z]. Also, a number of Quichua suffixes have had their vowels **raised** in some Quichua languages.

**Retroflexed:** Refers to a speech sound produced with the tip of the tongue turned back against the roof of the mouth. The sounds spelled shrr/srh and tr discussed in §4.1.1.2.2 are **retroflexed**.

**Semivowel:** A consonant sound having the quality of a vowel, usually one of the high vowels such as [i] or [u]. For examples see the chart in §4.1.1.

**Stop:** A consonant sound produced by complete closure of the oral passage and subsequent release accompanied by a burst of air. For examples see the chart in §4.1.1 and the discussion in §4.1.1.2.1 and §4.2.1. Specifically, the **stops** in Quichua are p', t', k', p, t, k and sometimes b, d, g. Also called a **plosive**.

**Subjunctive (mood):** This term is used to refer to a Mood used in various languages (including Spanish) to indicate contingent, hypothetical or desired action or action viewed subjectively. Originally the term meant “sub-joined”, referring to its use primarily on Dependent verbs in languages like Latin and Spanish. In Quichua I am only using it to refer to certain Dependent verb forms, usually indicating desired action.

**Suprasegmental (phoneme):** A feature like **accent** (or stress) and **nasalization**, which are **phonemic**, but which go “on top” of the other **phonemes** rather than being sequential segments like the majority of the **phonemes**.

**Syntactic:** Having to do with the **syntax** of a language. **Syntactically**.

**Syntax:** The study of the rules whereby words are combined to form sentences.

**Transitive:** A verb which can take, and usually requires a direct object to complete the meaning of the verb action. For example, in the sentence “Joe slugged John.” the verb “slug” is **transitive**, because there must always be both a subject (“Joe”) and an object (“John”) in the action of slugging. Compare **intransitive**.

**Trill:** A consonant sound produced by a rapid vibration of one speech organ against another, an example being the vibration of the tongue against the **alveolar** ridge in making the [r] sound in Spanish *carro* [káro] “car” as this word is pronounced in many Spanish-speaking areas. See §4.1.1.2.2 for a discussion of its use in Quichua. **Trilled**.

**Validational (suffix):** One of a group of suffixes common in South American languages, including many Quechuan languages (though not found in Ecuadorian Quichua) which specify the degree of validity of the information being communicated, e.g. asserted (as firsthand information), reported (secondhand information), etc. In Ecuadorian Quichua these have changed their meanings, and are now the Sentence Focus suffixes (see §5.4.5.2.2).

**Velar:** Refers to a speech sound produced at the velum, or soft palate. For examples see the chart in §4.1.1. Specifically, the **velar** sounds in Quichua are k', k, g, j and the pronunciation of the **phoneme** n when it is in final position, [ŋ].

**Voiced:** Refers to a speech sound produced with vibration of the vocal cords. For examples see the chart in §4.1.1. **Devoiced**.

**Voiceless:** Refers to a speech sound produced without vibration of the vocal cords. For examples see the chart in §4.1.1.

**Voicing:** Refers to a feature of speech sounds, whether **voiced** or **voiceless**.

## 7.2 Glosario en Español

**Africada:** Un sonido consonante complejo que consiste en una consonante **oclusiva** seguida por una **fricativa**, que muchas veces funciona como un solo **fonema** en un idioma dado. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en las secciones siguientes. Específicamente, las **africadas** en quichua son **ts'**, **ch'**, **ts**, **ch** y a veces **zh** y **ll**.

**Alófono:** Una de las variantes **fonéticas** de un **fonema** en un idioma en particular, variantes de las cuales los hablantes nativos normalmente no se dan cuenta conscientemente.

**Alomorfo:** Una de las variantes de un **morfema** en un idioma en particular, variantes de las cuales los hablantes nativos normalmente no se dan cuenta conscientemente. Por ejemplo, en español el plural de los sustantivos se forma de dos maneras diferentes: después de una vocal generalmente es con una simple **-s**: **perros**, **hombres**, **llanuras**, **taxis**, pero después de una consonante es con **-es**: **mujeres**, **canciones**, **compases**, **ciudades**. De igual manera, en inglés las tres palabras ‘**hunted**’, ‘**fished**’, y ‘**buzzed**’ se escriben con el sufijo de tiempo pasado “-ed”, pero en cada palabra éste realmente se pronuncia de una manera diferente, como /-ɪd/, /-t/, o /-d/, según la consonante anterior, como podemos ver si escribimos las tres palabras **fonemáticamente**: /hʌntɪd/, /fɪʃt/, /bʌzɪd/. El quichua también tiene muchos **alomorfos**, como en **huasipi** “en [la] casa” versus **ñambi** “en [el] camino” en Imbabura, en que **-pi** “en” siempre se convierte en **-bi** después de **n** o **m**. **Alomórfico**.

**Alveolar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en los alvéolos. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Aspirada:** Se refiere a una **consonante oclusiva** que se pronuncia con una fuerte explosión de aire al soltar la oclusión. Se indica **fonéticamente** como [h], p.ej. [p<sup>h</sup>]. En los idiomas quichuas de la sierra del Ecuador generalmente se escribe con un apóstrofe, p.ej. p'. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. **Aspiración, aspirado**.

**Postalveolar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido inmediatamente atrás de los alvéolos. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **postalveolares** en quichua son **ch'**, **ch**, **sh**, y **zh** (se entiende que éstos incluyen la **ll** cuando se pronuncia como **zh**).

**Caso:** La relación **sintáctica** de un sustantivo o pronombre a las otras palabras de una oración, indicada por terminaciones de declinación, por la posición de las palabras dentro de la oración, por preposiciones, o por posposiciones. En quichua el **caso** se indica añadiendo una o más posposiciones a la palabra, o, en el caso de los **casos** Nominativo, Atributivo o Vocativo, por la ausencia de toda posposición.

**Cognada:** En la lingüística comparativa, las **cognadas** son palabras en dos (o más) idiomas emparentados que se puede comprobar que se derivan de la misma palabra original. Por ejemplo, los verbos **c'atu•na** en el Quichua Serrano Central y sus **cognadas jatu•na** en Imbabura y **catu•na** en el Napo Alto todas significan “vender”, y fueron todas derivadas de la palabra **c'atu•na** del quichua proto-ecuatoriano.

**Dental:** Se refiere a un sonido articulatorio producido por el contacto de la lengua con los dientes superiores. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Eyectiva:** Un sonido consonante producido no con aire expulsado por los pulmones como se producen la mayoría de los sonidos articulatorios, sino con aire empujado para afuera por la glotis cerrada. Estos sonidos no ocurren en los idiomas quichuas del Ecuador, pero sí ocurren en algunos de los idiomas quechuas del Perú y de Bolivia. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §3.3.

**Elevado:** Se refiere a un cambio de sonido en que una vocal o consonante se eleva a una posición más alta, que significa que la lengua se eleva a una posición más cerca del paladar que antes. El sonido que generalmente se escribe **rr** normalmente se pronuncia como una **vibrante múltiple levantada fricativa** [r̠] en el español de la sierra del Ecuador y en quichua, aunque casi suena como una **fricativa retrofleja sonora** [z]. Además, varios sufijos quichuas tienen vocales que han sido **elevadas** en algunos idiomas quichuas.

**Fonema:** Los **fonemas** de un idioma en particular son las unidades significativas de sonido más pequeñas dentro del sistema de sonidos de dicho idioma. Típicamente un **fonema** dado en un idioma en particular puede tener varias pronunciaci-ones, basadas en los diferentes ambientes en que ocurre dentro de una palabra o una frase; estas variantes de pronunciaci-ón se llaman **alófonos**.

Hay tres tipos de **fonemas**: las **consonantes**, las **vocales**, y los **fonemas suprasegmentales** como el **acento** y la **nasalización**.

En esencia los **fonemas** de un idioma son su “alfabeto hablado”, y el alfabeto ideal tendrá una correspon-dencia exacta entre las letras y los **fonemas**, aunque ¡casi ninguno la tiene!

**Fonemático:** Se refiere a los **fonemas** de un idioma en particular, o a un rasgo o una distinción en el sistema de sonidos de un idioma en particular que es significativo para distinguir entre los **fonemas** o entre las unidades más grandes de dicho idioma.

**Fonético:** Se refiere a cualquiera de los sonidos que puede producir el aparato vocal humano, siempre y cuando dicho sonido se usa en un idioma u otro en alguna parte del mundo, sea **fonemático** o no en un idioma en particular.

**Fonología:** Se refiere al sistema **fonemático** entero de un idioma en particular. **Fonológico.**

**Fricativa:** Un sonido consonante producido por el movimiento forzado de la respiración a través de un pasaje restringido, la fricción resultante produciendo el sonido. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en la §4.1.1.2.1. Específicamente, las **fricativas** en quichua son **f, s, sh, j, ź, zh** (que a veces se escribe **ll**) y a veces **b, d, g**.

**Imperativo (modo):** Se usa este modo para indicar los mandatos o las peticiones de cualquier índole. En la mayoría de los idiomas, sólo se usa en segunda persona (“haz [tú]” o “hagan [ustedes]” o “haced [vosotros]”) o en la primera persona plural (“hagamos [nosotros]”), pero en algunos idiomas, como el griego o el quichua, se usa también en la tercera persona (véase la §5.4.4.2.2.1.2.11).

**Indicativo (modo):** Se usa este modo simplemente para *indicar* la actividad ordinaria de un verbo (principal) (por eso el nombre), a diferencia de los otros modos, que típicamente añaden algo adicional a la actividad verbal (deseo, falta de certeza, etc.).

**Intransitivo:** Un verbo que no puede tomar, o que no requiere un complemento directo para completar el significado de la acción verbal. Por ejemplo, en la oración “José murió.” el verbo “morir” es **intransitivo**, porque siempre tiene un sujeto (“José”), pero nunca tiene un complemento directo. Compárese **transitivo**.

**Labial:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con uno o ambos labios. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Lateral:** Un sonido consonante producido por el movimiento de la respiración por los lados de la lengua, el flujo del aire siendo bloqueado por el centro por el contacto de la lengua con alguna porción del cielo de la boca. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Léxico:** El inventario de palabras o raíces en un idioma en particular, como podrían aparecer en un diccionario.

**Morfema:** Una de las unidades estructurales más pequeñas que tienen un significado distinto, en un idioma en particular. Hay tres tipos principales de **morfemas**: los **prefijos**, las **raíces**, y los **sufijos**. Por ejemplo, la palabra “libros” en español se compone de dos **morfemas**, la raíz “libro” y el sufijo “-s”, que la hace plural. **Morfémico.**

**Morfología:** El estudio de la estructura y forma interna de las palabras en un idioma en particular; las reglas que especifican cómo se juntan los prefijos, las raíces y los sufijos para formar las palabras de dicho idioma. **Morfológico.**

**Nasal:** Se refiere a un sonido articulatorio producido bajando el velo del paladar para que el aire resuene en las cavidades **nasales** y salga por la nariz. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Palatal:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en la parte rígida del paladar. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **palatales** en quichua son **ñ** y **y**, y **ll** cuando no se pronuncia como **zh**.

**Palatalizado:** Se refiere a un sonido articulatorio producido como si estuviera seguido muy cercanamente por la **semivocal palatal** [y] (AFI [j]). Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. En quichua dichos sonidos sólo ocurren en el Quichua Serrano Central, Salasaka y el Oriente, y son **ty** y **t'y**.

**Plosiva:** Un sonido consonante producido por la oclusión completa del pasaje oral con la subsecuente soltura de ésta acompañada con una explosión de aire. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1 y el comentario en la §4.1.1.2.1 y la §4.2.1. Específicamente, las **plosivas** en quichua son **p', t', k', p, t, k** y a veces **b, d, g**. También se llama **oclusiva** o **explosiva**.

**Retroflejo:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con la punta de la lengua girada hacia atrás contra el cielo de la boca. Los sonidos escritos **shrr/srh** y **tr** explicados en la §4.1.1.2.2 son **retroflejos**.

**Rigente (verbo):** El verbo **rigente** de un verbo u oración Dependiente es el verbo al que está dependiente tal oración. Tal verbo siempre está fuera de la oración Dependiente, y, en el quichua serrano ecuatoriano, casi siempre viene después de ella en alguna parte de la oración principal.

**Semivocal:** Un sonido consonante que tiene la cualidad de alguna vocal, generalmente una de las vocales altas como [i] o [u]. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Sintáctico:** Referente a la **sintaxis** de un idioma.

**Sintaxis:** El estudio de las reglas con las cuales se combinan las palabras para formar las oraciones.

**Sonoridad:** Se refiere a un rasgo de los sonidos articulatorio, sean **sonoros** o **sordos**.

**Sonoro:** Se refiere a un sonido articulatorio producido con vibración de las cuerdas vocales. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. **Sonorización, sonorizado.**

**Sordo:** Se refiere a un sonido articulatorio producido sin vibración de las cuerdas vocales. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1.

**Subjuntivo (modo):** Se usa este término para referirse a un Modo utilizado en varios idiomas (como el español) para indicar acción contingente, hipotética o deseada, o acción vista subjetivamente. Originalmente este término significaba “juntado de manera subordinada”, refiriéndose a su uso principal en los verbos Dependientes en idiomas como el latín o el español. En quichua sólo estoy usando este término para referirse a ciertas formas verbales Dependientes, generalmente indicando acción deseada.

**Suprasegmental (fonema):** Un rasgo como el **acento** o la **nasalización**, los cuales son **fonemáticos**, pero van “encima” de los otros **fonemas**, en vez ser segmentos secuenciales como la mayoría de los **fonemas**.

- Transitivo:** Un verbo que puede tomar, y generalmente requiere un complemento directo para completar el significado de la acción verbal. Por ejemplo, en la oración “José pegó la pared.” el verbo “pegar” es **transitivo**, porque siempre necesita tener tanto un sujeto (“José”) como un complemento (“la pared”) en la acción de pegar. Compárese **intransitivo**.
- Validacional (sufijo):** Uno de un grupo de sufijos frecuentes en los idiomas de América del Sur, entre ellos muchos idiomas de la familia Quechua (aunque no ocurren en el quichua ecuatoriano) que especifican el grado de validez de la información que se está comunicando, p.ej. aseverada (como información de primera mano), relatada (información de segunda mano), etc. En el quichua ecuatoriano éstos han cambiado de significado, y son ahora los sufijos de Enfoque de Oración (véase la §5.4.5.2.2).
- Velar:** Se refiere a un sonido articulatorio producido en el velo del paladar. Para ver ejemplos véase el cuadro en la §4.1.1. Específicamente, los sonidos **velares** en quichua son **k', k, g, j** y la pronunciación del **fonema n** cuando está en posición final, [ŋ].
- Vibrante múltiple:** Un sonido consonante producido por la vibración continua de un órgano articulatorio contra otro, un ejemplo siendo la vibración de la lengua contra los alvéolos al hacer el sonido [r] en la palabra **carro** [káro] del español, según la pronunciación de esta palabra en muchas regiones de habla hispana. Véase la §4.1.1.2.2 para ver una explicación de su uso en Quichua.
- Vibrante simple:** Un sonido consonante producido por un contacto muy rápido de un órgano articulatorio con otro, como el caso del contacto muy rápido de la lengua con los alvéolos en hacer el sonido [r] en la palabra **caro** [káro] del español.

## 8. Bibliography and Abbreviations / Bibliografía y abreviaturas

These works are frequently referred to in the text, especially in the examples, using the abbreviation specified in parentheses. See also §11. **Abbreviations** for other abbreviations used.

Frecuentemente se refiere a estas obras en el texto, especialmente en los ejemplos, usando la abreviatura indicada entre paréntesis. Véase también la §11. **Abreviaturas** para ver otras abreviaturas que se usan.

### 8.1 Bibles and New Testaments / Biblias y Nuevos Testamentos

If a web address is provided, this means that the text is available online. In some cases the text is available on several sites.

If the link is for Genesis 1, then the whole Bible is provided, otherwise it will be for Matthew 1, and will have only the New Testament, even in cases where the whole Bible was published.

The [biblia.is](http://biblia.is) links normally have audio, unless specified otherwise. Generally the audio is only provided for the New Testament, even when the Old Testament text is provided.

Si se da una dirección en Internet, esto significa que el texto está disponible en línea. En algunos casos el texto está disponible en varios sitios.

Si el enlace es para Génesis 1, entonces se proporciona la Biblia entera, de otra manera será para Mateo 1, y sólo tendrá el Nuevo Testamento, aun en los casos en que la Biblia fue publicada.

Los enlaces de [biblia.is](http://biblia.is) normalmente tienen audio, a menos que se especifique lo contrario. Generalmente sólo se proporciona el audio para el Nuevo Testamento, aun cuando sí se proporciona el texto del Antiguo Testamento.

Ayacucho Quechua / Quechua de Ayacucho (Perú):

**Mosoq Testamento** (El Nuevo Testamento en quechua: Ayacucho). 1981. Lima: Sociedades Bíblicas Unidas. (NTAya)

**Chuya Qellqa** (Biblia en quechua de Ayacucho). 1987. Lima: Sociedad Bíblica Peruana. (2004: [biblia.is/QUYPBS/Matt/1/N](http://biblia.is/QUYPBS/Matt/1/N)) (BAya)

Cusco Quechua / Quechua de Cusco (Perú):

**Diospa Simin Qelqa** (Biblia en quechua de Cusco). 1988. Lima: Sociedades Bíblicas Unidas. (2004: [biblia.is/QUZPBS/Matt/1/D](http://biblia.is/QUZPBS/Matt/1/D)) (BCus)

Central Highland Quichua / Quichua Serrano Central:

**Dios rimashca shimicunami** (La Biblia en quichua de Chimborazo). 1989. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (BCh)

The vast majority of the examples in this grammar are taken from this Bible, since I was provided with a computer copy quite early in the preparation of this grammar. La gran mayoría de los ejemplos en esta gramática se toman de esta Biblia, ya que se me facilitó una copia computarizada bien temprano en la preparación de esta gramática.

**Dios rimashca shimicunami** (La Biblia en quichua de Chimborazo). 2010. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. (BChNv)

[bible.com/bible/262/gen.1.qchi04](http://bible.com/bible/262/gen.1.qchi04) (audio: [biblia.is/QUGSBE/Matt/1/D](http://biblia.is/QUGSBE/Matt/1/D)). On the copyright page it says that the text was copyrighted in 1989, but this is an error, since it is a complete revision. So far I have so far taken very few examples from this edition, since I do not have it in computer form. En la página de

derechos de autor dice que el texto es de 1989, pero éste es un error, ya que es una revisión completa. Hasta el momento he tomado muy pocos ejemplos de esta edición, ya que no la tengo en computadora.

**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** (El Nuevo Testamento en Quichua Serrano Central, Nueva Versión Internacional). 2010 (Aunque erróneamente aparece como 1999). Quito: Bíblica - América Latina. (NTChNVI2010)  
[biblegateway.com/passage/?search=Mateo+1&version=MTDS](http://biblegateway.com/passage/?search=Mateo+1&version=MTDS)

**Mushuj Testamento** Bilingüe Quichua - Español (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional). 2017 (Aparece como 2010, porque es casi igual al anterior, pero sí tiene unas pocas revisiones). Quito: Bíblica - América Latina. (NTChNVI)  
[bible.com/bible/98/mat.1.mtds](http://bible.com/bible/98/mat.1.mtds)

Imbabura:

**Diospaj shimi** (La Biblia en quichua de Imbabura). 1994. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (Blm)

[bible.com/bible/264/gen.1.quii](http://bible.com/bible/264/gen.1.quii), [biblia.is/QVIBSE/Matt/1](http://biblia.is/QVIBSE/Matt/1) no audio. The text as posted on the Internet differs somewhat from the text as physically published. By far most of the differences are in the book of John, though there are differences all the way through. It is a mystery how this happened: even the linguist who headed up the translation team does not know. Occasionally I will use an example from the Internet version. El texto publicado en Internet difiere un poco del texto publicado físicamente. Casi todas las diferencias están en el libro de Juan, aunque sí hay diferencias a través de todo el texto. Es un misterio cómo sucedió esto: incluso el lingüista que dirigió el equipo de traducción no lo sabe. Ocasionalmente uso un ejemplo de la versión de Internet. (BlmInt)

Pastaza:

**Diospa shimi**: El Nuevo Testamento de nuestro Señor Jesucristo (El Nuevo Testamento en quichua de Pastaza, Ecuador). 1992. Sociedad Bíblica internacional. [biblia.is/QVZWB/T/Matt/1](http://biblia.is/QVZWB/T/Matt/1). (NTP)

Salasaka:

**Diosbuj shimi: Mushuj Testamento**: Primera edición del Nuevo Testamento en kichwa de Salasaka. 2017. Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. [bible.is/OXLOSV/Matt/1](http://bible.is/OXLOSV/Matt/1). (NTSa)

South Highland Quichua / Quichua Serrano Sur:

**Dios q'uiyata quillcachishca shimicunami** (El Nuevo Testamento en quichua de Cañar). 1996. Quito: Sociedad Bíblica Ecuatoriana. (NTCñ)

**Dios rimashcata quillcashcami: cañarcunaman Dios rimashcami (Dios rimashca shimimi)** (La Biblia en quichua de Cañar). 2010. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas en Ecuador. [bible.com/bible/261/gen.1.qca04](http://bible.com/bible/261/gen.1.qca04), [listen.bible.is/QXRBSE/Matt/1](http://listen.bible.is/QXRBSE/Matt/1). (BCñ)

South Bolivian Quechua / Quechua del Sur de Bolivia:

**Diosmanta qhelqasqa** (La Biblia en Quechua del Sur de Bolivia). 1993. Cochabamba: Sociedad Bíblica Boliviana. [listen.bible.is/QUHSBB/Gen/1](http://listen.bible.is/QUHSBB/Gen/1). (2014: [listen.bible.is/QUHRBV/Matt/1](http://listen.bible.is/QUHRBV/Matt/1)) (BBol)

Unified Quichua / Quichua Unificado:

**Pachacamapac Quillcashca Shimi**. 1997. Madrid: Sociedad Bíblica Católica Internacional.

This is the Bible in “Unified Quichua”, apparently primarily Ecuatorian, although written with c and qu rather than k.

Ésta es la Biblia en el “Quichua Unificado”, aparentemente mayormente ecuatoriano, aunque se escriben c y qu en vez de k.

Upper Napo / Napo Alto:

**Nuevo Testamento nishca: Ñucanchi Señor Jesucristomanda shimi** (El Nuevo Testamento en quichua del Napo Alto, Edición Antigua). 1972. Quito: Sociedades Bíblicas Unidas. (NTNAAnt)

**Diospa shimi: Quipa parti (Mushuj Pactachina Shimi)** (El Nuevo Testamento en quichua del Napo Alto, Edición Nueva). 1982. Quito: Hermanos Libres del Ecuador. [biblia.is/QUWHLE/Matt/1](http://biblia.is/QUWHLE/Matt/1). (NTNA)

The following are unpublished works that I have as computer files:

Las siguientes son obras inéditas que tengo como archivos en computadora:

Traducción de la Biblia entera, Quichua Serrano Central, Nueva Versión Internacional. (Translation of the whole Bible, Central Highland Quichua, New International Version) (This is a continuation of the **Mushuj**

**Testamento** Bilingüe Quichua - Español (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional) listed above, in which I am participating, but at the moment in the Old Testament only Genesis has been completed, and I have listed a few examples from it.) (Ésta es la continuación del **Mushuj Testamento** Bilingüe Quichua - Español (**Mushuj Testamento: Diospaj Shimi** y Santa Biblia, Nuevo Testamento, Nueva Versión Internacional) indicado arriba, en que estoy participando, pero en este momento en el Antiguo Testamento sólo se ha terminado Génesis, e incluyo algunos ejemplos de éste.) (BChNVI)

Biblia Revisada de Imbabura. (BlmRev) (This text is an extensive revision of the Imbabura Bible that was the result of a two-year revision project in which I participated. However, it was never published.) (Este texto es una revisión extensiva de la Biblia de Imbabura que fue el resultado de un proyecto de revisión de dos años en el que participé. Sin embargo, nunca fue publicado.)

Nuevo Testamento de Salasaka, borrador 2. (NTSaBorr) (Older draft version.) (Versión borrador más antigua.)

Nuevo Testamento de Salasaka, borrador 1. (NTSaBorr1) (Even older draft version.) (Versión borrador aun más antigua.)

Biblia de Salasaka. (BSa) (Only a few Old Testament passages completed.) (Sólo unos pocos pasajes del Antiguo Testamento completados.)

## 8.2 Other Publications / Otras publicaciones

Cordero, Luis. Diccionario quichua - castellano y castellano - quichua. 2001. Quito: Corporación Editora Nacional. (Cordero)

This dictionary was originally written in 1892 by Luis Cordero, who later became president of Ecuador. The vocabulary is essentially Azuay Quichua (South Highland Quichua).

Este diccionario fue escrito originalmente en 1892 por Luis Cordero, quien después fue presidente del Ecuador. El vocabulario es esencialmente el del quichua de Azuay (Quichua Serrano Sur).

Levinsohn, Stephen. "Functional Sentence Perspective in Inga". *Journal of Linguistics* 1:22-47. 1979.

Orr, Carolyn & Betsy Wrisley. Vocabulario quichua del Oriente. 1981. Quito: Instituto Lingüístico de Verano. 163 páginas. [www.sil.org/resources/archives/17569](http://www.sil.org/resources/archives/17569). (VQO)

Ross, Ellen M. Introduction to Ecuador Highland Quichua, or Quichua in Ten Easy Lessons (the other 40 are harder). (GramRoss) Mimeograph, date unknown (around 1959?), 150 pages. We have edited and published part of this work in an English-Spanish bilingual version. [quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html](http://quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html).

Mimeografía, fecha desconocida (¿por 1959?), 150 páginas. Hemos editado y publicado una parte de esta obra en una versión bilingüe inglés-español. [quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html](http://quichua.net/Q/Ec/LibroCuna/Mishucunapaj.html).

Ross, Ellen M. Quichua-English Dictionary. Mimeograph, date unknown (around 1959?), 332 pages. Freeport, Pennsylvania: Fountain Press, Missionary division of Transylvania Bible School.

Mimeografía, fecha desconocida (¿por 1959?), 552 páginas. (DicRoss)

Shimicuna. Quichua-Spanish dictionary. Mimeograph, date unknown, author unknown, regional use of words unspecified.

Diccionario Quichua-Español. Mimeografía, fecha desconocida, autor desconocido, uso regional de las palabras no especificado. (Shimicuna)

Weber, David J. Comments on the So-called "Topic" Marker, with particular reference to Huallaga (Huánuco) Quechua. 1980. SIL & UCLA. 50 pgs.

## 9. Tables of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central

The following is a complete list of all the suffixes that occur in Central Highland Quichua. It does not include the ambiguous suffixes marked with "=" which are listed in §9.3.1, though it does include the homonymous suffixes that these stand for. However, it does include the suffixes listed in §9.3.2. It also does not include reduced forms of suffixes such as -na(ya), -na(ya)chi, -ra(ya), -(a)ri. See §12. **General Index** for an exhaustive list of these.

To see a comparative list of the suffixes used in most of the Ecuadorian Quichua languages, or in Proto-Ecuadorian Quichua, see the chart in §5.4.1.2.

La siguiente es una lista completa de todos los sufijos que ocurren en el Quichua Serrano Central. No incluye los sufijos ambiguos marcados con "=" que figuran en la §9.3.1, aunque sí incluye los sufijos homónimos que éstos representan. Sin embargo, sí incluye los sufijos que figuran en la §9.3.2. Además, no incluye las formas reducidas de los sufijos como -na(ya), -na(ya)chi, -ra(ya), -(a)ri. Véase la §12. **Índice alfabético general** para ver una lista exhaustiva de éstas.

Para ver una lista comparativa de los sufijos usados en la mayoría de los idiomas quichuas del Ecuador, o en el quichua proto-ecuatoriano, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

## 9.1 Alphabetical Table of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla alfabética de sufijos del Quichua Serrano Central

|                                 |                                 |                              |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|------------------------------|---------------------------------|
| 1. -ari.....514                 | 24. -j.....294                  | 47. -nchij.....244           | 70. -ri.....427                 |
| 2. -ca / .....514               | 25. -jlla.....165               | 48. -ndij.....165            | 71. -sapa.....165               |
| 3. -ca~ .....514                | 26. -laya.....476               | 49. -nga.....239             | 72. -sha.....239                |
| 4. -cama.....165                | 27. -lla.....476                | 50. -ngacama.....343         | 73. -shca^.....239              |
| 5. -carin.....514               | 28. -ma~.....514                | 51. -ngapaj.....343          | 74. -shca <sup>0</sup> .....294 |
| 6. -cha~.....514                | 29. -man <sup>1</sup> .....165  | 52. -ngaraicu.....343        | 75. -shi~.....514               |
| 7. -chari~.....514              | 30. -man <sup>2</sup> .....244  | 53. -ngui.....244            | 76. -shina.....476              |
| 8. -chi.....427                 | 31. -manta.....165              | 54. -nguichij.....244        | 77. -shpa.....343               |
| 9. -chu~.....514                | 32. -mari~.....514              | 55. -ni.....244              | 78. -shun.....239               |
| 10. -chun^.....239              | 33. -mi~.....514                | 56. -nij.....165             | 79. -shunchij.....239           |
| 11. -chun <sup>a</sup> .....343 | 34. -mu.....427                 | 57. -ninij.....165           | 80. -siqui.....165              |
| 12. -cu.....427                 | 35. -n^.....239                 | 58. -n <sup>0</sup> .....294 | 81. -ta.....165                 |
| 13. -cu <sup>2</sup> .....165   | 36. -n^=.....239                | 59. -nta.....165             | 82. -taj~.....514               |
| 14. -cuna.....165               | 37. -n <sup>3</sup> .....165    | 60. -pa.....427              | 83. -taj+,.....476              |
| 15. -do/a.....294               | 38. -na.....294                 | 61. -pacha.....476           | 84. -tajlla.....476             |
| 16. -gri.....427                | 39. -nacu.....427               | 62. -paj.....165             | 85. -tajmari~.....514           |
| 17. -hua.....427                | 40. -namira.....343             | 63. -pi.....165              | 86. -tajshi.....514             |
| 18. -huan.....165               | 41. -nanqui.....294             | 64. -pish.....514            | 87. ya.....158                  |
| 19. -i^.....239                 | 42. -naya.....427               | 65. -pura.....165            | 88. -yuj.....165                |
| 20. -i <sup>3</sup> .....239    | 43. -naya <sup>2</sup> .....158 | 66. -raicu.....165           | 89. -zito/a.....165             |
| 21. -ichij.....239              | 44. -nayachi.....427            | 67. -raj.....476             |                                 |
| 22. -i <sup>0</sup> .....294    | 45. -nca.....343                | 68. -raya.....427            |                                 |
| 23. -ito/a.....165              | 46. -ncama.....343              | 69. -rca.....239             |                                 |

## 9.2 Table of Central Highland Quichua Suffixes in Order of First Occurrence / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central en orden de primera aparición

|                                |                                 |                                 |                       |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|-----------------------|
| 1. -ya.....158                 | 24. -zito/a.....165             | 47. -nanqui.....294             | 70. -shina.....476    |
| 2. -naya <sup>2</sup> .....158 | 25. -n^.....239                 | 48. -do/a.....294               | 71. -laya.....476     |
| 3. -sapa.....165               | 26. -rca.....239                | 49. -shpa.....343               | 72. -lla.....476      |
| 4. -cuna.....165               | 27. -shca^.....239              | 50. -chun <sup>a</sup> .....343 | 73. -raj.....476      |
| 5. -cama.....165               | 28. -nga.....239                | 51. -nca.....343                | 74. -taj+,.....476    |
| 6. -huan.....165               | 29. -sha.....239                | 52. -ngapaj.....343             | 75. -ca / .....514    |
| 7. -jlla.....165               | 30. -shun.....239               | 53. -ngaraicu.....343           | 76. -mi~.....514      |
| 8. -nij.....165                | 31. -shunchij.....239           | 54. -ngacama.....343            | 77. -ari.....514      |
| 9. -ninij.....165              | 32. -i^.....239                 | 55. -ncama.....343              | 78. -chu~.....514     |
| 10. -n <sup>3</sup> .....165   | 33. -ichij.....239              | 56. -namira.....343             | 79. -taj~.....514     |
| 11. -ndij.....165              | 34. -chun^.....239              | 57. -chi.....427                | 80. -mari~.....514    |
| 12. -paj.....165               | 35. -i <sup>3</sup> .....239    | 58. -ri.....427                 | 81. -chari~.....514   |
| 13. -pura.....165              | 36. -n^=.....239                | 59. -nacu.....427               | 82. -shi~.....514     |
| 14. -yuj.....165               | 37. -ni.....244                 | 60. -naya.....427               | 83. -pish.....514     |
| 15. -man <sup>1</sup> .....165 | 38. -nchij.....244              | 61. -nayachi.....427            | 84. -cha~.....514     |
| 16. -manta.....165             | 39. -ngui.....244               | 62. -mu.....427                 | 85. -ma~.....514      |
| 17. -pi.....165                | 40. -nguichij.....244           | 63. -raya.....427               | 86. -tajmari~.....514 |
| 18. -ta.....165                | 41. -man <sup>2</sup> .....244  | 64. -hua.....427                | 87. -carin.....514    |
| 19. -siqui.....165             | 42. -shca <sup>0</sup> .....294 | 65. -cu.....427                 | 88. -ca~.....514      |
| 20. -raicu.....165             | 43. -j.....294                  | 66. -gri.....427                | 89. -tajshi.....514   |
| 21. -nta.....165               | 44. -n <sup>0</sup> .....294    | 67. -pa.....427                 |                       |
| 22. -cu <sup>2</sup> .....165  | 45. -i <sup>0</sup> .....294    | 68. -pacha.....476              |                       |
| 23. -ito/a.....165             | 46. -na.....294                 | 69. -tajlla.....476             |                       |

To find examples of any of these suffixes, look in §14. **Table of Contents.** The section for each suffix will occur in approximately the same order as in the above table. (The numbers in the table above match the numbers in the various suffix tables throughout the grammar.)

Para encontrar ejemplos de cualquiera de estos sufijos, busque en la §14. **Índice estructural.** La sección para cada sufijo ocurrirá en aproximadamente el mismo orden como en el cuadro anterior. (Los números en el cuadro anterior concuerdan con los números en los diferentes cuadros de sufijos que se encuentran a través de esta gramática.)



## 9.3 Tables of Ambiguous Suffixes / Tablas de sufijos ambiguos

### 9.3.1 Pairs of Homonymous Suffixes / Pares de sufijos homónimos

Ecuadorian Quichua has many homonymous pairs of suffixes, often occurring in different slots (see the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1) or producing words with different parts of speech. For some of these pairs it is easy to tell them apart, but for some it is harder. The following list does not show the pairs themselves, but shows where you can go to see what the ambiguity is in any given case. You may also look these ambiguous suffixes up in §12. **General Index** to study all references to them. For ways to tell which of the two suffixes is occurring in any given case, consult the individual sections for the two suffixes.

El quichua ecuatoriano tiene muchos pares homónimos de sufijos, muchos de los cuales ocurren en casillas distintas (véase el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1) o produciendo palabras de distintas partes de la oración. Algunos de estos pares son fáciles de distinguir, mientras que otros son más difíciles. La siguiente lista no indica los pares mismos, sino que indica en dónde uno puede buscar para ver cuál es la ambigüedad en un caso dado. También puede buscar estos sufijos ambiguos en la §12. **Índice alfabético general** para estudiar todas las referencias a ellos. Para saber los métodos para saber cuál de los dos sufijos figura en un caso dado, consulte las secciones individuales de los dos sufijos.

|                          |                             |                           |                           |
|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| (Amb. 1.) -man=..... 165 | (Amb. 5.) -shca=.... 239    | (Amb. 9.) -nacu=.... 427  | (Amb. 13.) -ca= ..... 514 |
| (Amb. 2.) -chun=.... 239 | (Amb. 6.) -i³= ..... 239    | (Amb. 10.) -taj=..... 514 |                           |
| (Amb. 3.) -i=..... 239   | (Amb. 7.) -ichij= ..... 239 | (Amb. 11.) -taj=~ ... 514 |                           |
| (Amb. 4.) -n=..... 239   | (Amb. 8.) -nacuna= 294      | (Amb. 12.) -taj=+ ... 514 |                           |

### 9.3.2 Suffixes with Meaning Ambiguities that have Structural Implications / Sufijos con ambigüedades semánticas que tienen implicaciones estructurales

There are also a few suffixes which, though not occurring in different slots or producing words with different parts of speech, have two or more different meanings which affect the structure of the sentence in which they occur. These are listed below. Look these up in §12. **General Index** to study all references to them.

También hay algunos sufijos que, aunque no ocurran en casillas distintas ni produzcan palabras de distintas partes de la oración, tienen dos (o más) significados distintos que afectan la estructura de la oración en que ocurren. Éstos figuran abajo. Busque éstos en la §12. **Índice alfabético general** para estudiar todas las referencias a ellos.

§5.4.4.2.2.1.2.2. Present / Future Indicative\* Tense (Second Person): -n̂=: Tiempo Presente / Futuro Indicativo\* (segunda persona).

§5.4.5.2.2.4.1.1. -chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas.

§5.4.5.2.2.4.1.2. -chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos.

§5.4.5.2.2.4.1.3. -chu~ in Yes / No Questions / -chu~ en Preguntas "¿Sí o no?".

§5.4.5.2.2.4.2.1. -chari~ in Statements / -chari~ en declaraciones.

§5.4.5.2.2.4.2.2. -chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas "¿Sí o no?".

## 10. Table of Example Bible References / Índice de referencias bíblicas en los ejemplos

Nearly all of these examples are taken from the Chimborazo Bible (1989) unless specified otherwise. (See §8. **Bibliography and Abbreviations** for the meaning of the abbreviations.)

Casi todos estos ejemplos son tomados de la Biblia de Chimborazo (1989) a menos que se especifique otra fuente. (Véase la §8. **Bibliografía y abreviaturas** para ver el significado de las abreviaturas.)

| English      | español  | pg. | English       | español   | pg. |
|--------------|----------|-----|---------------|-----------|-----|
| 1. Gen. 1:2  | Gén. 1:2 | 183 | 12. Gen. 2:14 | Gén. 2:14 | 84  |
| 2. Gen. 1:2  | Gén. 1:2 | 191 | 13. Gen. 2:14 | Gén. 2:14 | 200 |
| 3. Gen. 1:2  | Gén. 1:2 | 233 | 14. Gen. 2:17 | Gén. 2:17 | 171 |
| 4. Gen. 1:5  | Gén. 1:5 | 189 | 15. Gen. 2:17 | Gén. 2:17 | 247 |
| 5. Gen. 2:5  | Gén. 2:5 | 183 | 16. Gen. 2:17 | Gén. 2:17 | 592 |
| 6. Gen. 2:5  | Gén. 2:5 | 434 | 17. Gen. 2:25 | Gén. 2:25 | 189 |
| 7. Gen. 2:5  | Gén. 2:5 | 490 | 18. Gen. 2:25 | Gén. 2:25 | 441 |
| 8. Gen. 2:5  | Gén. 2:5 | 529 | 19. Gen. 2:25 | Gén. 2:25 | 507 |
| 9. Gen. 2:5  | Gén. 2:5 | 571 | 20. Gen. 2:25 | Gén. 2:25 | 529 |
| 10. Gen. 2:7 | Gén. 2:7 | 421 | 21. Gen. 2:25 | Gén. 2:25 | 571 |
| 11. Gen. 2:9 | Gén. 2:9 | 336 | 22. Gen. 3:2  | Gén. 3:2  | 179 |

|     |                  |                         |     |      |                   |                          |     |
|-----|------------------|-------------------------|-----|------|-------------------|--------------------------|-----|
| 23. | Gen. 3:4         | <i>Gén. 3:4</i>         | 248 | 99.  | Gen. 16:2         | <i>Gén. 16:2</i>         | 291 |
| 24. | Gen. 3:11 BSa    | <i>Gén. 3:11 BSa</i>    | 589 | 100. | Gen. 16:5         | <i>Gén. 16:5</i>         | 471 |
| 25. | Gen. 3:14        | <i>Gén. 3:14</i>        | 168 | 101. | Gen. 16:6         | <i>Gén. 16:6</i>         | 409 |
| 26. | Gen. 3:14        | <i>Gén. 3:14</i>        | 246 | 102. | Gen. 16:12        | <i>Gén. 16:12</i>        | 409 |
| 27. | Gen. 3:14        | <i>Gén. 3:14</i>        | 344 | 103. | Gen. 16:15        | <i>Gén. 16:15</i>        | 192 |
| 28. | Gen. 3:15        | <i>Gén. 3:15</i>        | 202 | 104. | Gen. 17:3         | <i>Gén. 17:3</i>         | 182 |
| 29. | Gen. 3:16c       | <i>Gén. 3:16c</i>       | 181 | 105. | Gen. 17:19 BChNVI | <i>Gén. 17:19 BChNVI</i> | 188 |
| 30. | Gen. 3:16c       | <i>Gén. 3:16c</i>       | 246 | 106. | Gen. 17:21        | <i>Gén. 17:21</i>        | 410 |
| 31. | Gen. 3:16c       | <i>Gén. 3:16c</i>       | 318 | 107. | Gen. 18:25        | <i>Gén. 18:25</i>        | 474 |
| 32. | Gen. 3:16c       | <i>Gén. 3:16c</i>       | 333 | 108. | Gen. 18:25        | <i>Gén. 18:25</i>        | 491 |
| 33. | Gen. 3:16d       | <i>Gén. 3:16d</i>       | 419 | 109. | Gen. 18:27        | <i>Gén. 18:27</i>        | 326 |
| 34. | Gen. 3:16d       | <i>Gén. 3:16d</i>       | 492 | 110. | Gen. 19:4         | <i>Gén. 19:4</i>         | 203 |
| 35. | Gen. 3:19        | <i>Gén. 3:19</i>        | 171 | 111. | Gen. 19:4         | <i>Gén. 19:4</i>         | 408 |
| 36. | Gen. 3:19        | <i>Gén. 3:19</i>        | 246 | 112. | Gen. 19:4         | <i>Gén. 19:4</i>         | 502 |
| 37. | Gen. 3:19        | <i>Gén. 3:19</i>        | 485 | 113. | Gen. 19:9c        | <i>Gén. 19:9c</i>        | 409 |
| 38. | Gen. 4:2         | <i>Gén. 4:2</i>         | 236 | 114. | Gen. 19:9c        | <i>Gén. 19:9c</i>        | 573 |
| 39. | Gen. 4:10        | <i>Gén. 4:10</i>        | 235 | 115. | Gen. 19:9cd       | <i>Gén. 19:9cd</i>       | 540 |
| 40. | Gen. 4:13        | <i>Gén. 4:13</i>        | 520 | 116. | Gen. 19:19        | <i>Gén. 19:19</i>        | 329 |
| 41. | Gen. 4:19        | <i>Gén. 4:19</i>        | 75  | 117. | Gen. 19:20        | <i>Gén. 19:20</i>        | 227 |
| 42. | Gen. 4:19        | <i>Gén. 4:19</i>        | 526 | 118. | Gen. 19:23        | <i>Gén. 19:23</i>        | 371 |
| 43. | Gen. 6:7         | <i>Gén. 6:7</i>         | 382 | 119. | Gen. 19:30        | <i>Gén. 19:30</i>        | 183 |
| 44. | Gen. 6:13        | <i>Gén. 6:13</i>        | 180 | 120. | Gen. 19:30        | <i>Gén. 19:30</i>        | 188 |
| 45. | Gen. 6:13        | <i>Gén. 6:13</i>        | 190 | 121. | Gen. 19:30        | <i>Gén. 19:30</i>        | 421 |
| 46. | Gen. 6:13        | <i>Gén. 6:13</i>        | 311 | 122. | Gen. 19:30        | <i>Gén. 19:30</i>        | 492 |
| 47. | Gen. 6:13        | <i>Gén. 6:13</i>        | 462 | 123. | Gen. 20:7         | <i>Gén. 20:7</i>         | 179 |
| 48. | Gen. 6:14 BlmRev | <i>Gén. 6:14 BlmRev</i> | 169 | 124. | Gen. 20:7         | <i>Gén. 20:7</i>         | 347 |
| 49. | Gen. 6:16 BlmRev | <i>Gén. 6:16 BlmRev</i> | 170 | 125. | Gen. 20:7         | <i>Gén. 20:7</i>         | 471 |
| 50. | Gen. 8:2         | <i>Gén. 8:2</i>         | 236 | 126. | Gen. 20:8         | <i>Gén. 20:8</i>         | 180 |
| 51. | Gen. 8:2         | <i>Gén. 8:2</i>         | 306 | 127. | Gen. 20:9         | <i>Gén. 20:9</i>         | 341 |
| 52. | Gen. 9:4         | <i>Gén. 9:4</i>         | 187 | 128. | Gen. 20:12        | <i>Gén. 20:12</i>        | 613 |
| 53. | Gen. 9:4         | <i>Gén. 9:4</i>         | 249 | 129. | Gen. 21:4         | <i>Gén. 21:4</i>         | 519 |
| 54. | Gen. 9:4         | <i>Gén. 9:4</i>         | 366 | 130. | Gen. 21:5         | <i>Gén. 21:5</i>         | 205 |
| 55. | Gen. 9:4         | <i>Gén. 9:4</i>         | 528 | 131. | Gen. 21:5         | <i>Gén. 21:5</i>         | 375 |
| 56. | Gen. 9:6         | <i>Gén. 9:6</i>         | 170 | 132. | Gen. 21:7 NTChNVI | <i>Gén. 21:7 NTChNVI</i> | 495 |
| 57. | Gen. 9:6         | <i>Gén. 9:6</i>         | 176 | 133. | Gen. 21:8         | <i>Gén. 21:8</i>         | 383 |
| 58. | Gen. 9:6         | <i>Gén. 9:6</i>         | 245 | 134. | Gen. 21:17        | <i>Gén. 21:17</i>        | 310 |
| 59. | Gen. 9:6         | <i>Gén. 9:6</i>         | 261 | 135. | Gen. 21:26        | <i>Gén. 21:26</i>        | 574 |
| 60. | Gen. 9:6         | <i>Gén. 9:6</i>         | 307 | 136. | Gen. 22:2         | <i>Gén. 22:2</i>         | 435 |
| 61. | Gen. 9:7         | <i>Gén. 9:7</i>         | 205 | 137. | Gen. 22:5         | <i>Gén. 22:5</i>         | 186 |
| 62. | Gen. 9:28        | <i>Gén. 9:28</i>        | 52  | 138. | Gen. 22:7         | <i>Gén. 22:7</i>         | 245 |
| 63. | Gen. 9:28        | <i>Gén. 9:28</i>        | 207 | 139. | Gen. 22:13        | <i>Gén. 22:13</i>        | 376 |
| 64. | Gen. 9:28        | <i>Gén. 9:28</i>        | 305 | 140. | Gen. 22:21        | <i>Gén. 22:21</i>        | 199 |
| 65. | Gen. 11:6        | <i>Gén. 11:6</i>        | 291 | 141. | Gen. 22:21        | <i>Gén. 22:21</i>        | 200 |
| 66. | Gen. 11:8        | <i>Gén. 11:8</i>        | 159 | 142. | Gen. 23:4         | <i>Gén. 23:4</i>         | 204 |
| 67. | Gen. 11:8        | <i>Gén. 11:8</i>        | 300 | 143. | Gen. 23:6         | <i>Gén. 23:6</i>         | 209 |
| 68. | Gen. 12:2        | <i>Gén. 12:2</i>        | 52  | 144. | Gen. 23:6         | <i>Gén. 23:6</i>         | 219 |
| 69. | Gen. 12:2        | <i>Gén. 12:2</i>        | 175 | 145. | Gen. 23:6         | <i>Gén. 23:6</i>         | 473 |
| 70. | Gen. 12:2        | <i>Gén. 12:2</i>        | 264 | 146. | Gen. 24:17        | <i>Gén. 24:17</i>        | 435 |
| 71. | Gen. 12:4        | <i>Gén. 12:4</i>        | 300 | 147. | Gen. 24:19        | <i>Gén. 24:19</i>        | 265 |
| 72. | Gen. 12:4        | <i>Gén. 12:4</i>        | 303 | 148. | Gen. 24:19        | <i>Gén. 24:19</i>        | 348 |
| 73. | Gen. 12:10       | <i>Gén. 12:10</i>       | 374 | 149. | Gen. 24:27        | <i>Gén. 24:27</i>        | 196 |
| 74. | Gen. 12:15       | <i>Gén. 12:15</i>       | 334 | 150. | Gen. 24:27        | <i>Gén. 24:27</i>        | 248 |
| 75. | Gen. 14:3        | <i>Gén. 14:3</i>        | 221 | 151. | Gen. 24:27        | <i>Gén. 24:27</i>        | 444 |
| 76. | Gen. 14:14       | <i>Gén. 14:14</i>       | 175 | 152. | Gen. 24:27        | <i>Gén. 24:27</i>        | 551 |
| 77. | Gen. 14:14       | <i>Gén. 14:14</i>       | 181 | 153. | Gen. 24:30 simp.  | <i>Gén. 24:30 simp.</i>  | 288 |
| 78. | Gen. 14:14       | <i>Gén. 14:14</i>       | 211 | 154. | Gen. 24:43        | <i>Gén. 24:43</i>        | 233 |
| 79. | Gen. 14:14       | <i>Gén. 14:14</i>       | 261 | 155. | Gen. 24:43        | <i>Gén. 24:43</i>        | 264 |
| 80. | Gen. 14:14       | <i>Gén. 14:14</i>       | 307 | 156. | Gen. 24:60        | <i>Gén. 24:60</i>        | 216 |
| 81. | Gen. 15:1        | <i>Gén. 15:1</i>        | 323 | 157. | Gen. 24:60        | <i>Gén. 24:60</i>        | 257 |
| 82. | Gen. 15:10       | <i>Gén. 15:10</i>       | 76  | 158. | Gen. 24:60        | <i>Gén. 24:60</i>        | 487 |
| 83. | Gen. 15:11       | <i>Gén. 15:11</i>       | 159 | 159. | Gen. 24:64        | <i>Gén. 24:64</i>        | 380 |
| 84. | Gen. 15:11       | <i>Gén. 15:11</i>       | 210 | 160. | Gen. 25:20        | <i>Gén. 25:20</i>        | 202 |
| 85. | Gen. 15:11       | <i>Gén. 15:11</i>       | 306 | 161. | Gen. 25:30        | <i>Gén. 25:30</i>        | 314 |
| 86. | Gen. 15:11       | <i>Gén. 15:11</i>       | 446 | 162. | Gen. 25:30        | <i>Gén. 25:30</i>        | 462 |
| 87. | Gen. 15:12a      | <i>Gén. 15:12a</i>      | 158 | 163. | Gen. 25:30        | <i>Gén. 25:30</i>        | 469 |
| 88. | Gen. 15:12a      | <i>Gén. 15:12a</i>      | 181 | 164. | Gen. 25:30 simp.  | <i>Gén. 25:30 simp.</i>  | 293 |
| 89. | Gen. 15:12a      | <i>Gén. 15:12a</i>      | 318 | 165. | Gen. 25:32        | <i>Gén. 25:32</i>        | 319 |
| 90. | Gen. 15:12a      | <i>Gén. 15:12a</i>      | 366 | 166. | Gen. 25:32        | <i>Gén. 25:32</i>        | 462 |
| 91. | Gen. 15:12a      | <i>Gén. 15:12a</i>      | 446 | 167. | Gen. 25:32        | <i>Gén. 25:32</i>        | 475 |
| 92. | Gen. 15:12b      | <i>Gén. 15:12b</i>      | 158 | 168. | Gen. 26:7 Blm     | <i>Gén. 26:7 Blm</i>     | 340 |
| 93. | Gen. 15:12b      | <i>Gén. 15:12b</i>      | 313 | 169. | Gen. 26:9 Blm     | <i>Gén. 26:9 Blm</i>     | 340 |
| 94. | Gen. 15:12b      | <i>Gén. 15:12b</i>      | 366 | 170. | Gen. 26:16        | <i>Gén. 26:16</i>        | 160 |
| 95. | Gen. 15:12b      | <i>Gén. 15:12b</i>      | 452 | 171. | Gen. 26:16        | <i>Gén. 26:16</i>        | 178 |
| 96. | Gen. 15:15       | <i>Gén. 15:15</i>       | 182 | 172. | Gen. 26:29d       | <i>Gén. 26:29d</i>       | 475 |
| 97. | Gen. 15:15       | <i>Gén. 15:15</i>       | 247 | 173. | Gen. 26:29f       | <i>Gén. 26:29f</i>       | 502 |
| 98. | Gen. 15:15       | <i>Gén. 15:15</i>       | 344 | 174. | Gen. 26:29f       | <i>Gén. 26:29f</i>       | 536 |

|                       |                         |     |                   |                     |     |
|-----------------------|-------------------------|-----|-------------------|---------------------|-----|
| 175. Gen. 26:31       | <i>Gén. 26:31</i>       | 172 | 251. Gen. 42:16   | <i>Gén. 42:16</i>   | 375 |
| 176. Gen. 27:1        | <i>Gén. 27:1</i>        | 219 | 252. Gen. 42:36c  | <i>Gén. 42:36c</i>  | 82  |
| 177. Gen. 27:7        | <i>Gén. 27:7</i>        | 336 | 253. Gen. 42:36cd | <i>Gén. 42:36cd</i> | 541 |
| 178. Gen. 27:9        | <i>Gén. 27:9</i>        | 312 | 254. Gen. 42:36d  | <i>Gén. 42:36d</i>  | 248 |
| 179. Gen. 27:11       | <i>Gén. 27:11</i>       | 221 | 255. Gen. 42:36d  | <i>Gén. 42:36d</i>  | 411 |
| 180. Gen. 27:11       | <i>Gén. 27:11</i>       | 574 | 256. Gen. 43:11   | <i>Gén. 43:11</i>   | 341 |
| 181. Gen. 27:19       | <i>Gén. 27:19</i>       | 244 | 257. Gen. 43:11   | <i>Gén. 43:11</i>   | 551 |
| 182. Gen. 27:20       | <i>Gén. 27:20</i>       | 526 | 258. Gen. 43:12   | <i>Gén. 43:12</i>   | 556 |
| 183. Gen. 27:26       | <i>Gén. 27:26</i>       | 471 | 259. Gen. 44:9    | <i>Gén. 44:9</i>    | 204 |
| 184. Gen. 27:29       | <i>Gén. 27:29</i>       | 251 | 260. Gen. 44:9    | <i>Gén. 44:9</i>    | 247 |
| 185. Gen. 27:30       | <i>Gén. 27:30</i>       | 357 | 261. Gen. 44:9    | <i>Gén. 44:9</i>    | 367 |
| 186. Gen. 27:36b      | <i>Gén. 27:36b</i>      | 472 | 262. Gen. 44:9    | <i>Gén. 44:9</i>    | 469 |
| 187. Gen. 27:36c      | <i>Gén. 27:36c</i>      | 325 | 263. Gen. 44:9    | <i>Gén. 44:9</i>    | 532 |
| 188. Gen. 27:36cd     | <i>Gén. 27:36cd</i>     | 540 | 264. Gen. 44:14   | <i>Gén. 44:14</i>   | 186 |
| 189. Gen. 27:36d      | <i>Gén. 27:36d</i>      | 327 | 265. Gen. 44:14   | <i>Gén. 44:14</i>   | 191 |
| 190. Gen. 29:7        | <i>Gén. 29:7</i>        | 376 | 266. Gen. 44:14   | <i>Gén. 44:14</i>   | 209 |
| 191. Gen. 29:7        | <i>Gén. 29:7</i>        | 490 | 267. Gen. 44:14   | <i>Gén. 44:14</i>   | 525 |
| 192. Gen. 29:8        | <i>Gén. 29:8</i>        | 351 | 268. Gen. 45:10   | <i>Gén. 45:10</i>   | 197 |
| 193. Gen. 30:1        | <i>Gén. 30:1</i>        | 80  | 269. Gen. 47:3    | <i>Gén. 47:3</i>    | 422 |
| 194. Gen. 30:28       | <i>Gén. 30:28</i>       | 54  | 270. Gen. 47:8    | <i>Gén. 47:8</i>    | 206 |
| 195. Gen. 30:30       | <i>Gén. 30:30</i>       | 247 | 271. Gen. 47:8    | <i>Gén. 47:8</i>    | 246 |
| 196. Gen. 30:30       | <i>Gén. 30:30</i>       | 375 | 272. Gen. 47:8    | <i>Gén. 47:8</i>    | 559 |
| 197. Gen. 30:30       | <i>Gén. 30:30</i>       | 384 | 273. Gen. 47:19   | <i>Gén. 47:19</i>   | 331 |
| 198. Gen. 30:30       | <i>Gén. 30:30</i>       | 527 | 274. Gen. 47:19   | <i>Gén. 47:19</i>   | 348 |
| 199. Gen. 30:31       | <i>Gén. 30:31</i>       | 416 | 275. Gen. 47:19   | <i>Gén. 47:19</i>   | 384 |
| 200. Gen. 30:38       | <i>Gén. 30:38</i>       | 222 | 276. Gen. 47:23   | <i>Gén. 47:23</i>   | 188 |
| 201. Gen. 30:38       | <i>Gén. 30:38</i>       | 330 | 277. Gen. 47:23   | <i>Gén. 47:23</i>   | 191 |
| 202. Gen. 31:10       | <i>Gén. 31:10</i>       | 77  | 278. Gen. 47:23   | <i>Gén. 47:23</i>   | 347 |
| 203. Gen. 31:10       | <i>Gén. 31:10</i>       | 328 | 279. Gen. 47:31   | <i>Gén. 47:31</i>   | 270 |
| 204. Gen. 31:36       | <i>Gén. 31:36</i>       | 319 | 280. Gen. 47:31   | <i>Gén. 47:31</i>   | 331 |
| 205. Gen. 31:39b      | <i>Gén. 31:39b</i>      | 434 | 281. Gen. 47:31   | <i>Gén. 47:31</i>   | 491 |
| 206. Gen. 31:40       | <i>Gén. 31:40</i>       | 74  | 282. Gen. 47:31   | <i>Gén. 47:31</i>   | 601 |
| 207. Gen. 31:41       | <i>Gén. 31:41</i>       | 368 | 283. Gen. 48:4    | <i>Gén. 48:4</i>    | 202 |
| 208. Gen. 31:41       | <i>Gén. 31:41</i>       | 411 | 284. Gen. 48:4    | <i>Gén. 48:4</i>    | 484 |
| 209. Gen. 32:16       | <i>Gén. 32:16</i>       | 73  | 285. Gen. 48:9    | <i>Gén. 48:9</i>    | 159 |
| 210. Gen. 32:28       | <i>Gén. 32:28</i>       | 538 | 286. Gen. 48:9    | <i>Gén. 48:9</i>    | 210 |
| 211. Gen. 33:15 BIm   | <i>Gén. 33:15 BIm</i>   | 608 | 287. Gen. 48:9    | <i>Gén. 48:9</i>    | 349 |
| 212. Gen. 34:21       | <i>Gén. 34:21</i>       | 377 | 288. Gen. 48:9    | <i>Gén. 48:9</i>    | 433 |
| 213. Gen. 34:25       | <i>Gén. 34:25</i>       | 169 | 289. Gen. 49:10   | <i>Gén. 49:10</i>   | 290 |
| 214. Gen. 34:29       | <i>Gén. 34:29</i>       | 301 | 290. Gen. 49:29   | <i>Gén. 49:29</i>   | 202 |
| 215. Gen. 37:5        | <i>Gén. 37:5</i>        | 540 | 291. Exo. 2:6     | <i>Éxo. 2:6</i>     | 204 |
| 216. Gen. 37:13       | <i>Gén. 37:13</i>       | 474 | 292. Exo. 2:11    | <i>Éxo. 2:11</i>    | 324 |
| 217. Gen. 37:16       | <i>Gén. 37:16</i>       | 270 | 293. Exo. 2:13    | <i>Éxo. 2:13</i>    | 202 |
| 218. Gen. 37:16       | <i>Gén. 37:16</i>       | 308 | 294. Exo. 2:13    | <i>Éxo. 2:13</i>    | 504 |
| 219. Gen. 37:16       | <i>Gén. 37:16</i>       | 469 | 295. Exo. 2:20    | <i>Éxo. 2:20</i>    | 350 |
| 220. Gen. 37:16       | <i>Gén. 37:16</i>       | 580 | 296. Exo. 2:20    | <i>Éxo. 2:20</i>    | 463 |
| 221. Gen. 37:17       | <i>Gén. 37:17</i>       | 171 | 297. Exo. 3:7     | <i>Éxo. 3:7</i>     | 181 |
| 222. Gen. 37:17       | <i>Gén. 37:17</i>       | 525 | 298. Exo. 3:7     | <i>Éxo. 3:7</i>     | 438 |
| 223. Gen. 37:17       | <i>Gén. 37:17</i>       | 550 | 299. Exo. 3:7     | <i>Éxo. 3:7</i>     | 453 |
| 224. Gen. 37:27       | <i>Gén. 37:27</i>       | 201 | 300. Exo. 3:7     | <i>Éxo. 3:7</i>     | 491 |
| 225. Gen. 37:27       | <i>Gén. 37:27</i>       | 268 | 301. Exo. 3:10    | <i>Éxo. 3:10</i>    | 196 |
| 226. Gen. 37:27       | <i>Gén. 37:27</i>       | 377 | 302. Exo. 3:10    | <i>Éxo. 3:10</i>    | 269 |
| 227. Gen. 38:18       | <i>Gén. 38:18</i>       | 416 | 303. Exo. 3:17    | <i>Éxo. 3:17</i>    | 312 |
| 228. Gen. 38:18       | <i>Gén. 38:18</i>       | 601 | 304. Exo. 3:17    | <i>Éxo. 3:17</i>    | 462 |
| 229. Gen. 38:25       | <i>Gén. 38:25</i>       | 315 | 305. Exo. 3:18    | <i>Éxo. 3:18</i>    | 215 |
| 230. Gen. 38:25 simp. | <i>Gén. 38:25 simp.</i> | 289 | 306. Exo. 3:22    | <i>Éxo. 3:22</i>    | 435 |
| 231. Gen. 40:6        | <i>Gén. 40:6</i>        | 213 | 307. Exo. 3:22    | <i>Éxo. 3:22</i>    | 538 |
| 232. Gen. 40:8        | <i>Gén. 40:8</i>        | 249 | 308. Exo. 4:16    | <i>Éxo. 4:16</i>    | 201 |
| 233. Gen. 40:10       | <i>Gén. 40:10</i>       | 205 | 309. Exo. 4:16    | <i>Éxo. 4:16</i>    | 531 |
| 234. Gen. 40:14b      | <i>Gén. 40:14b</i>      | 299 | 310. Exo. 5:4     | <i>Éxo. 5:4</i>     | 466 |
| 235. Gen. 40:14b      | <i>Gén. 40:14b</i>      | 470 | 311. Exo. 5:7     | <i>Éxo. 5:7</i>     | 251 |
| 236. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 83  | 312. Exo. 9:5     | <i>Éxo. 9:5</i>     | 486 |
| 237. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 170 | 313. Exo. 9:31    | <i>Éxo. 9:31</i>    | 80  |
| 238. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 172 | 314. Exo. 9:31    | <i>Éxo. 9:31</i>    | 452 |
| 239. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 247 | 315. Exo. 10:7    | <i>Éxo. 10:7</i>    | 466 |
| 240. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 433 | 316. Exo. 10:7    | <i>Éxo. 10:7</i>    | 570 |
| 241. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 469 | 317. Exo. 10:11   | <i>Éxo. 10:11</i>   | 198 |
| 242. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 474 | 318. Exo. 10:11   | <i>Éxo. 10:11</i>   | 236 |
| 243. Gen. 40:14c      | <i>Gén. 40:14c</i>      | 581 | 319. Exo. 10:11   | <i>Éxo. 10:11</i>   | 434 |
| 244. Gen. 41:2a       | <i>Gén. 41:2a</i>       | 337 | 320. Exo. 10:23b  | <i>Éxo. 10:23b</i>  | 395 |
| 245. Gen. 41:7        | <i>Gén. 41:7</i>        | 223 | 321. Exo. 10:23b  | <i>Éxo. 10:23b</i>  | 530 |
| 246. Gen. 41:24       | <i>Gén. 41:24</i>       | 300 | 322. Exo. 10:23c  | <i>Éxo. 10:23c</i>  | 223 |
| 247. Gen. 41:27       | <i>Gén. 41:27</i>       | 329 | 323. Exo. 10:23c  | <i>Éxo. 10:23c</i>  | 312 |
| 248. Gen. 41:46       | <i>Gén. 41:46</i>       | 197 | 324. Exo. 12:2    | <i>Éxo. 12:2</i>    | 185 |
| 249. Gen. 42:4 BIm    | <i>Gén. 42:4 BIm</i>    | 340 | 325. Exo. 12:2    | <i>Éxo. 12:2</i>    | 333 |
| 250. Gen. 42:11       | <i>Gén. 42:11</i>       | 351 | 326. Exo. 12:2    | <i>Éxo. 12:2</i>    | 508 |

|                      |                 |     |                       |                  |     |
|----------------------|-----------------|-----|-----------------------|------------------|-----|
| 327. Exo. 12:16      | Éxo. 12:16      | 249 | 403. Lev. 26:22       | Lev. 26:22       | 203 |
| 328. Exo. 12:16      | Éxo. 12:16      | 350 | 404. Lev. 26:22       | Lev. 26:22       | 214 |
| 329. Exo. 12:19      | Éxo. 12:19      | 354 | 405. Lev. 27:1 título | Lev. 27:1 título | 444 |
| 330. Exo. 12:45      | Éxo. 12:45      | 326 | 406. Num. 9:7         | Núm. 9:7         | 299 |
| 331. Exo. 12:45      | Éxo. 12:45      | 394 | 407. Num. 9:7         | Núm. 9:7         | 387 |
| 332. Exo. 13:2 Corr. | Éxo. 13:2 Corr. | 159 | 408. Num. 11:15       | Núm. 11:15       | 509 |
| 333. Exo. 13:2 Corr. | Éxo. 13:2 Corr. | 194 | 409. Num. 13:32       | Núm. 13:32       | 312 |
| 334. Exo. 13:2 Corr. | Éxo. 13:2 Corr. | 484 | 410. Num. 16:9        | Núm. 16:9        | 192 |
| 335. Exo. 13:18      | Éxo. 13:18      | 227 | 411. Num. 16:9        | Núm. 16:9        | 347 |
| 336. Exo. 16:5       | Éxo. 16:5       | 187 | 412. Num. 16:31       | Núm. 16:31       | 313 |
| 337. Exo. 16:9       | Éxo. 16:9       | 175 | 413. Num. 16:31       | Núm. 16:31       | 357 |
| 338. Exo. 16:9       | Éxo. 16:9       | 262 | 414. Num. 20:3        | Núm. 20:3        | 580 |
| 339. Exo. 16:24      | Éxo. 16:24      | 160 | 415. Num. 20:13       | Núm. 20:13       | 313 |
| 340. Exo. 16:24      | Éxo. 16:24      | 183 | 416. Num. 21:28       | Núm. 21:28       | 227 |
| 341. Exo. 16:24      | Éxo. 16:24      | 532 | 417. Num. 21:28       | Núm. 21:28       | 234 |
| 342. Exo. 18:18      | Éxo. 18:18      | 82  | 418. Num. 22:28       | Núm. 22:28       | 245 |
| 343. Exo. 18:22      | Éxo. 18:22      | 252 | 419. Num. 22:28       | Núm. 22:28       | 559 |
| 344. Exo. 19:10      | Éxo. 19:10      | 417 | 420. Num. 22:30       | Núm. 22:30       | 588 |
| 345. Exo. 19:13      | Éxo. 19:13      | 74  | 421. Num. 22:38 BIm   | Núm. 22:38 BIm   | 585 |
| 346. Exo. 19:13      | Éxo. 19:13      | 390 | 422. Num. 24:12-13    | Núm. 24:12-13    | 588 |
| 347. Exo. 19:13      | Éxo. 19:13      | 493 | 423. Num. 24:13b      | Núm. 24:13b      | 537 |
| 348. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 206 | 424. Num. 26:56       | Núm. 26:56       | 214 |
| 349. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 272 | 425. Num. 28:3        | Núm. 28:3        | 184 |
| 350. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 389 | 426. Num. 28:3        | Núm. 28:3        | 271 |
| 351. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 390 | 427. Num. 28:3        | Núm. 28:3        | 344 |
| 352. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 436 | 428. Num. 33:2        | Núm. 33:2        | 304 |
| 353. Exo. 21:29      | Éxo. 21:29      | 501 | 429. Num. 33:2        | Núm. 33:2        | 486 |
| 354. Exo. 22:4       | Éxo. 22:4       | 234 | 430. Num. 36:6        | Núm. 36:6        | 203 |
| 355. Exo. 22:9       | Éxo. 22:9       | 196 | 431. Num. 36:6        | Núm. 36:6        | 272 |
| 356. Exo. 22:9       | Éxo. 22:9       | 252 | 432. Num. 36:7        | Núm. 36:7        | 226 |
| 357. Exo. 22:9       | Éxo. 22:9       | 492 | 433. Deu. 3:4         | Deu. 3:4         | 245 |
| 358. Exo. 24:14      | Éxo. 24:14      | 352 | 434. Deu. 3:8         | Deu. 3:8         | 229 |
| 359. Exo. 27:3       | Éxo. 27:3       | 331 | 435. Deu. 5:33        | Deu. 5:33        | 466 |
| 360. Exo. 27:9       | Éxo. 27:9       | 236 | 436. Deu. 7:1         | Deu. 7:1         | 325 |
| 361. Exo. 27:17      | Éxo. 27:17      | 171 | 437. Deu. 7:3         | Deu. 7:3         | 202 |
| 362. Exo. 27:17      | Éxo. 27:17      | 211 | 438. Deu. 11:30       | Deu. 11:30       | 229 |
| 363. Exo. 27:17      | Éxo. 27:17      | 403 | 439. Deu. 12:20       | Deu. 12:20       | 304 |
| 364. Exo. 27:17      | Éxo. 27:17      | 500 | 440. Deu. 18:1        | Deu. 18:1        | 323 |
| 365. Exo. 27:17      | Éxo. 27:17      | 503 | 441. Deu. 18:18       | Deu. 18:18       | 416 |
| 366. Exo. 28:10      | Éxo. 28:10      | 226 | 442. Deu. 19:3        | Deu. 19:3        | 324 |
| 367. Exo. 28:10      | Éxo. 28:10      | 302 | 443. Deu. 27:9        | Deu. 27:9        | 270 |
| 368. Exo. 28:13      | Éxo. 28:13      | 377 | 444. Deu. 28:13       | Deu. 28:13       | 198 |
| 369. Exo. 29:41      | Éxo. 29:41      | 222 | 445. Deu. 31:30       | Deu. 31:30       | 354 |
| 370. Exo. 30:28      | Éxo. 30:28      | 327 | 446. Deu. 32:13       | Deu. 32:13       | 52  |
| 371. Exo. 32:27      | Éxo. 32:27      | 185 | 447. Deu. 32:13       | Deu. 32:13       | 298 |
| 372. Exo. 35:35      | Éxo. 35:35      | 221 | 448. Deu. 32:14       | Deu. 32:14       | 222 |
| 373. Exo. 35:35      | Éxo. 35:35      | 319 | 449. Deu. 32:14       | Deu. 32:14       | 506 |
| 374. Exo. 35:35      | Éxo. 35:35      | 347 | 450. Deu. 32:27       | Deu. 32:27       | 276 |
| 375. Exo. 35:35      | Éxo. 35:35      | 535 | 451. Deu. 32:38       | Deu. 32:38       | 606 |
| 376. Exo. 39:23      | Éxo. 39:23      | 326 | 452. Jos. 7:3         | Jos. 7:3         | 80  |
| 377. Exo. 39:23      | Éxo. 39:23      | 500 | 453. Jos. 7:3         | Jos. 7:3         | 485 |
| 378. Lev. 6:5        | Lev. 6:5        | 291 | 454. Jos. 7:22        | Jos. 7:22        | 357 |
| 379. Lev. 8:24       | Lev. 8:24       | 234 | 455. Jos. 8:9         | Jos. 8:9         | 312 |
| 380. Lev. 13:25      | Lev. 13:25      | 519 | 456. Jos. 13:5        | Jos. 13:5        | 378 |
| 381. Lev. 13:49      | Lev. 13:49      | 79  | 457. Jos. 15:7        | Jos. 15:7        | 228 |
| 382. Lev. 13:49      | Lev. 13:49      | 299 | 458. Jos. 21:21       | Jos. 21:21       | 371 |
| 383. Lev. 13:49      | Lev. 13:49      | 386 | 459. Jos. 22:19       | Jos. 22:19       | 205 |
| 384. Lev. 13:49      | Lev. 13:49      | 576 | 460. Jos. 22:19       | Jos. 22:19       | 485 |
| 385. Lev. 14:19      | Lev. 14:19      | 233 | 461. Jdg. 2:9         | Jue. 2:9         | 227 |
| 386. Lev. 14:19      | Lev. 14:19      | 350 | 462. Jdg. 3:31        | Jue. 3:31        | 383 |
| 387. Lev. 16:15      | Lev. 16:15      | 235 | 463. Jdg. 5:12 BIm    | Jue. 5:12 BIm    | 607 |
| 388. Lev. 18:9       | Lev. 18:9       | 613 | 464. Jdg. 6:29        | Jue. 6:29        | 565 |
| 389. Lev. 18:11      | Lev. 18:11      | 430 | 465. Jdg. 7:4         | Jue. 7:4         | 374 |
| 390. Lev. 18:11      | Lev. 18:11      | 528 | 466. Jdg. 13:5        | Jue. 13:5        | 316 |
| 391. Lev. 18:11      | Lev. 18:11      | 613 | 467. Jdg. 18:24c      | Jue. 18:24c      | 249 |
| 392. Lev. 18:24      | Lev. 18:24      | 323 | 468. Jdg. 18:24c      | Jue. 18:24c      | 445 |
| 393. Lev. 19:13      | Lev. 19:13      | 192 | 469. Jdg. 18:24c      | Jue. 18:24c      | 530 |
| 394. Lev. 19:13      | Lev. 19:13      | 572 | 470. Jdg. 18:24e      | Jue. 18:24e      | 235 |
| 395. Lev. 19:19b     | Lev. 19:19b     | 443 | 471. Jdg. 18:28       | Jue. 18:28       | 421 |
| 396. Lev. 19:19d     | Lev. 19:19d     | 509 | 472. Jdg. 18:28       | Jue. 18:28       | 504 |
| 397. Lev. 19:26 BIm  | Lev. 19:26 BIm  | 169 | 473. Jdg. 20:44       | Jue. 20:44       | 203 |
| 398. Lev. 19:26 BIm  | Lev. 19:26 BIm  | 536 | 474. Jdg. 21:7        | Jue. 21:7        | 204 |
| 399. Lev. 22:20      | Lev. 22:20      | 299 | 475. Jdg. 21:7        | Jue. 21:7        | 434 |
| 400. Lev. 22:20      | Lev. 22:20      | 532 | 476. Jdg. 21:7        | Jue. 21:7        | 560 |
| 401. Lev. 25:40      | Lev. 25:40      | 298 | 477. Jdg. 21:7        | Jue. 21:7        | 606 |
| 402. Lev. 26:17 BIm  | Lev. 26:17 BIm  | 497 | 478. Jdg. 21:22 BCñ   | Jue. 21:22 BCñ   | 601 |

|                        |                   |     |                         |                    |     |
|------------------------|-------------------|-----|-------------------------|--------------------|-----|
| 479. Ruth 1:1 simp.    | Rut 1:1 simp.     | 289 | 555. 1 Sam. 28:21       | 1 Sam. 28:21       | 329 |
| 480. Ruth 1:3          | Rut 1:3           | 168 | 556. 2 Sam. 1:4         | 2 Sam. 1:4         | 260 |
| 481. Ruth 1:3          | Rut 1:3           | 192 | 557. 2 Sam. 2:6         | 2 Sam. 2:6         | 535 |
| 482. Ruth 1:3          | Rut 1:3           | 209 | 558. 2 Sam. 2:13        | 2 Sam. 2:13        | 76  |
| 483. Ruth 1:3          | Rut 1:3           | 484 | 559. 2 Sam. 2:13        | 2 Sam. 2:13        | 210 |
| 484. Ruth 1:8          | Rut 1:8           | 170 | 560. 2 Sam. 5:7         | 2 Sam. 5:7         | 368 |
| 485. Ruth 1:8          | Rut 1:8           | 191 | 561. 2 Sam. 5:7         | 2 Sam. 5:7         | 504 |
| 486. Ruth 1:8          | Rut 1:8           | 271 | 562. 2 Sam. 5:23        | 2 Sam. 5:23        | 313 |
| 487. Ruth 1:8          | Rut 1:8           | 483 | 563. 2 Sam. 11:7        | 2 Sam. 11:7        | 560 |
| 488. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 63  | 564. 2 Sam. 11:7        | 2 Sam. 11:7        | 604 |
| 489. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 167 | 565. 2 Sam. 12:3        | 2 Sam. 12:3        | 220 |
| 490. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 182 | 566. 2 Sam. 13:12       | 2 Sam. 13:12       | 216 |
| 491. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 193 | 567. 2 Sam. 13:12       | 2 Sam. 13:12       | 270 |
| 492. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 266 | 568. 2 Sam. 13:12       | 2 Sam. 13:12       | 487 |
| 493. Ruth 1:10         | Rut 1:10          | 461 | 569. 2 Sam. 13:12       | 2 Sam. 13:12       | 571 |
| 494. Ruth 1:15         | Rut 1:15          | 175 | 570. 2 Sam. 13:37       | 2 Sam. 13:37       | 185 |
| 495. Ruth 1:15         | Rut 1:15          | 483 | 571. 2 Sam. 13:37       | 2 Sam. 13:37       | 382 |
| 496. Ruth 1:15         | Rut 1:15          | 528 | 572. 2 Sam. 13:39       | 2 Sam. 13:39       | 439 |
| 497. Ruth 1:19         | Rut 1:19          | 170 | 573. 2 Sam. 15:27       | 2 Sam. 15:27       | 190 |
| 498. Ruth 1:19         | Rut 1:19          | 189 | 574. 2 Sam. 15:27       | 2 Sam. 15:27       | 191 |
| 499. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 64  | 575. 2 Sam. 16:11b Blm  | 2 Sam. 16:11b Blm  | 412 |
| 500. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 178 | 576. 2 Sam. 16:11bc Blm | 2 Sam. 16:11bc Blm | 541 |
| 501. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 208 | 577. 2 Sam. 16:11c Blm  | 2 Sam. 16:11c Blm  | 563 |
| 502. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 271 | 578. 2 Sam. 18:8        | 2 Sam. 18:8        | 318 |
| 503. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 471 | 579. 2 Sam. 18:21       | 2 Sam. 18:21       | 445 |
| 504. Ruth 1:20         | Rut 1:20          | 572 | 580. 2 Sam. 19:4        | 2 Sam. 19:4        | 216 |
| 505. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 63  | 581. 2 Sam. 19:4        | 2 Sam. 19:4        | 487 |
| 506. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 167 | 582. 2 Sam. 19:4        | 2 Sam. 19:4        | 596 |
| 507. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 207 | 583. 2 Sam. 20:12       | 2 Sam. 20:12       | 177 |
| 508. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 210 | 584. 2 Sam. 20:12       | 2 Sam. 20:12       | 197 |
| 509. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 272 | 585. 2 Sam. 22:11       | 2 Sam. 22:11       | 233 |
| 510. Ruth 2:4          | Rut 2:4           | 305 | 586. 2 Sam. 22:11       | 2 Sam. 22:11       | 444 |
| 511. Ruth 2:9          | Rut 2:9           | 83  | 587. 1 Ki. 1:25         | 1 Rey. 1:25        | 78  |
| 512. Ruth 2:9          | Rut 2:9           | 183 | 588. 1 Ki. 1:25         | 1 Rey. 1:25        | 210 |
| 513. Ruth 2:9          | Rut 2:9           | 211 | 589. 1 Ki. 1:25         | 1 Rey. 1:25        | 250 |
| 514. Ruth 2:9          | Rut 2:9           | 452 | 590. 1 Ki. 1:49         | 1 Rey. 1:49        | 176 |
| 515. Ruth 2:16         | Rut 2:16          | 529 | 591. 1 Ki. 1:49         | 1 Rey. 1:49        | 215 |
| 516. Ruth 2:16         | Rut 2:16          | 556 | 592. 1 Ki. 1:49         | 1 Rey. 1:49        | 380 |
| 517. Ruth 3:4          | Rut 3:4           | 464 | 593. 1 Ki. 4:21         | 1 Rey. 4:21        | 378 |
| 518. Ruth 3:16         | Rut 3:16          | 61  | 594. 1 Ki. 4:28         | 1 Rey. 4:28        | 226 |
| 519. Ruth 4:1          | Rut 4:1           | 219 | 595. 1 Ki. 4:28         | 1 Rey. 4:28        | 408 |
| 520. Ruth 4:13         | Rut 4:13          | 168 | 596. 1 Ki. 4:28         | 1 Rey. 4:28        | 536 |
| 521. Ruth 4:13         | Rut 4:13          | 525 | 597. 1 Ki. 9:13         | 1 Rey. 9:13        | 216 |
| 522. Ruth 4:17         | Rut 4:17          | 176 | 598. 1 Ki. 9:13         | 1 Rey. 9:13        | 492 |
| 523. 1 Sam. 1:2        | 1 Sam. 1:2        | 174 | 599. 1 Ki. 9:13         | 1 Rey. 9:13        | 572 |
| 524. 1 Sam. 1:8d       | 1 Sam. 1:8d       | 171 | 600. 1 Ki. 9:13 Blm     | 1 Rey. 9:13 Blm    | 605 |
| 525. 1 Sam. 1:8d       | 1 Sam. 1:8d       | 246 | 601. 1 Ki. 10:5 Blm     | 1 Rey. 10:5 Blm    | 362 |
| 526. 1 Sam. 1:8d       | 1 Sam. 1:8d       | 483 | 602. 1 Ki. 14:6         | 1 Rey. 14:6        | 429 |
| 527. 1 Sam. 1:8d       | 1 Sam. 1:8d       | 563 | 603. 1 Ki. 14:6         | 1 Rey. 14:6        | 500 |
| 528. 1 Sam. 1:8e       | 1 Sam. 1:8e       | 602 | 604. 1 Ki. 14:28        | 1 Rey. 14:28       | 334 |
| 529. 1 Sam. 1:11       | 1 Sam. 1:11       | 64  | 605. 2 Ki. 4:10         | 2 Rey. 4:10        | 266 |
| 530. 1 Sam. 1:11       | 1 Sam. 1:11       | 264 | 606. 2 Ki. 4:10         | 2 Rey. 4:10        | 474 |
| 531. 1 Sam. 1:11       | 1 Sam. 1:11       | 491 | 607. 2 Ki. 4:22         | 2 Rey. 4:22        | 445 |
| 532. 1 Sam. 1:11       | 1 Sam. 1:11       | 549 | 608. 2 Ki. 4:22         | 2 Rey. 4:22        | 462 |
| 533. 1 Sam. 1:14       | 1 Sam. 1:14       | 63  | 609. 2 Ki. 4:36         | 2 Rey. 4:36        | 206 |
| 534. 1 Sam. 1:14       | 1 Sam. 1:14       | 174 | 610. 2 Ki. 4:36         | 2 Rey. 4:36        | 270 |
| 535. 1 Sam. 3:5        | 1 Sam. 3:5        | 464 | 611. 2 Ki. 4:39 simp.   | 2 Rey. 4:39 simp.  | 293 |
| 536. 1 Sam. 9:15       | 1 Sam. 9:15       | 236 | 612. 2 Ki. 5:18         | 2 Rey. 5:18        | 405 |
| 537. 1 Sam. 9:15       | 1 Sam. 9:15       | 333 | 613. 2 Ki. 6:32         | 2 Rey. 6:32        | 199 |
| 538. 1 Sam. 9:24 simp. | 1 Sam. 9:24 simp. | 292 | 614. 2 Ki. 6:32         | 2 Rey. 6:32        | 503 |
| 539. 1 Sam. 10:5       | 1 Sam. 10:5       | 308 | 615. 2 Ki. 7:3 Blm      | 2 Rey. 7:3 Blm     | 467 |
| 540. 1 Sam. 10:23      | 1 Sam. 10:23      | 303 | 616. 2 Ki. 7:4b Blm     | 2 Rey. 7:4b Blm    | 268 |
| 541. 1 Sam. 15:25      | 1 Sam. 15:25      | 267 | 617. 2 Ki. 7:4d Blm     | 2 Rey. 7:4d Blm    | 268 |
| 542. 1 Sam. 15:25      | 1 Sam. 15:25      | 350 | 618. 2 Ki. 8:11 Blm     | 2 Rey. 8:11 Blm    | 362 |
| 543. 1 Sam. 15:32 Blm  | 1 Sam. 15:32 Blm  | 387 | 619. 2 Ki. 8:15         | 2 Rey. 8:15        | 201 |
| 544. 1 Sam. 17:16      | 1 Sam. 17:16      | 182 | 620. 2 Ki. 8:15         | 2 Rey. 8:15        | 207 |
| 545. 1 Sam. 19:3       | 1 Sam. 19:3       | 187 | 621. 2 Ki. 8:15         | 2 Rey. 8:15        | 366 |
| 546. 1 Sam. 19:3       | 1 Sam. 19:3       | 197 | 622. 2 Ki. 9:17         | 2 Rey. 9:17        | 63  |
| 547. 1 Sam. 19:3       | 1 Sam. 19:3       | 266 | 623. 2 Ki. 9:17         | 2 Rey. 9:17        | 177 |
| 548. 1 Sam. 19:3       | 1 Sam. 19:3       | 484 | 624. 2 Ki. 9:17         | 2 Rey. 9:17        | 452 |
| 549. 1 Sam. 19:15      | 1 Sam. 19:15      | 414 | 625. 2 Ki. 10:6         | 2 Rey. 10:6        | 193 |
| 550. 1 Sam. 24:17      | 1 Sam. 24:17      | 178 | 626. 2 Ki. 14:6         | 2 Rey. 14:6        | 404 |
| 551. 1 Sam. 24:17      | 1 Sam. 24:17      | 306 | 627. 2 Chr. 4:5         | 2 Cró. 4:5         | 500 |
| 552. 1 Sam. 24:17      | 1 Sam. 24:17      | 550 | 628. 2 Chr. 9:7         | 2 Cró. 9:7         | 222 |
| 553. 1 Sam. 28:11      | 1 Sam. 28:11      | 416 | 629. 2 Chr. 9:7         | 2 Cró. 9:7         | 577 |
| 554. 1 Sam. 28:11      | 1 Sam. 28:11      | 560 | 630. 2 Chr. 9:7         | 2 Cró. 9:7         | 602 |

|                       |                  |     |                    |                |     |
|-----------------------|------------------|-----|--------------------|----------------|-----|
| 631. 2 Chr. 9:26      | 2 Cró. 9:26      | 378 | 707. Ps. 33:11     | Sal. 33:11     | 301 |
| 632. 2 Chr. 18:34 Blm | 2 Cró. 18:34 Blm | 363 | 708. Ps. 35:17 Blm | Sal. 35:17 Blm | 467 |
| 633. 2 Chr. 20:17     | 2 Cró. 20:17     | 310 | 709. Ps. 44:18     | Sal. 44:18     | 177 |
| 634. 2 Chr. 20:17     | 2 Cró. 20:17     | 491 | 710. Ps. 44:18     | Sal. 44:18     | 193 |
| 635. 2 Chr. 24:22     | 2 Cró. 24:22     | 473 | 711. Ps. 44:18     | Sal. 44:18     | 262 |
| 636. 2 Chr. 28:10     | 2 Cró. 28:10     | 583 | 712. Ps. 45:2      | Sal. 45:2      | 309 |
| 637. 2 Chr. 28:10     | 2 Cró. 28:10     | 604 | 713. Ps. 45:2      | Sal. 45:2      | 337 |
| 638. 2 Chr. 29:5b     | 2 Cró. 29:5b     | 51  | 714. Ps. 45:6      | Sal. 45:6      | 312 |
| 639. 2 Chr. 35:21     | 2 Cró. 35:21     | 466 | 715. Ps. 49:11     | Sal. 49:11     | 226 |
| 640. 2 Chr. 36:3      | 2 Cró. 36:3      | 290 | 716. Ps. 49:11     | Sal. 49:11     | 323 |
| 641. Ezra 9:6         | Esd. 9:6         | 82  | 717. Ps. 55:3      | Sal. 55:3      | 356 |
| 642. Ezra 9:7         | Esd. 9:7         | 438 | 718. Ps. 55:3      | Sal. 55:3      | 448 |
| 643. Neh. 9:33        | Neh. 9:33        | 180 | 719. Ps. 59:11     | Sal. 59:11     | 316 |
| 644. Neh. 9:33        | Neh. 9:33        | 262 | 720. Ps. 60:1      | Sal. 60:1      | 595 |
| 645. Neh. 9:33        | Neh. 9:33        | 536 | 721. Ps. 64:5      | Sal. 64:5      | 480 |
| 646. Est. 4:16 Blm    | Est. 4:16 Blm    | 579 | 722. Ps. 65:13     | Sal. 65:13     | 53  |
| 647. Job 3:6          | Job 3:6          | 447 | 723. Ps. 65:13     | Sal. 65:13     | 84  |
| 648. Job 3:6          | Job 3:6          | 580 | 724. Ps. 65:13     | Sal. 65:13     | 296 |
| 649. Job 3:13         | Job 3:13         | 278 | 725. Ps. 65:13     | Sal. 65:13     | 376 |
| 650. Job 3:13         | Job 3:13         | 577 | 726. Ps. 71:8      | Sal. 71:8      | 325 |
| 651. Job 6:8          | Job 6:8          | 472 | 727. Ps. 71:8      | Sal. 71:8      | 449 |
| 652. Job 6:8          | Job 6:8          | 522 | 728. Ps. 71:18     | Sal. 71:18     | 414 |
| 653. Job 6:8          | Job 6:8          | 577 | 729. Ps. 74:7 Blm  | Sal. 74:7 Blm  | 314 |
| 654. Job 6:15         | Job 6:15         | 84  | 730. Ps. 91:6      | Sal. 91:6      | 495 |
| 655. Job 6:15         | Job 6:15         | 345 | 731. Ps. 94:17     | Sal. 94:17     | 472 |
| 656. Job 6:15         | Job 6:15         | 437 | 732. Ps. 104:11    | Sal. 104:11    | 162 |
| 657. Job 6:15         | Job 6:15         | 483 | 733. Ps. 106:32    | Sal. 106:32    | 398 |
| 658. Job 6:27         | Job 6:27         | 249 | 734. Ps. 107:5     | Sal. 107:5     | 327 |
| 659. Job 7:7 Blm      | Job 7:7 Blm      | 608 | 735. Ps. 124:4a    | Sal. 124:4a    | 280 |
| 660. Job 9:12         | Job 9:12         | 606 | 736. Pro. 3:15     | Pro. 3:15      | 438 |
| 661. Job 9:21         | Job 9:21         | 256 | 737. Pro. 7:21 Blm | Pro. 7:21 Blm  | 497 |
| 662. Job 9:34         | Job 9:34         | 234 | 738. Pro. 8:10     | Pro. 8:10      | 201 |
| 663. Job 9:34         | Job 9:34         | 580 | 739. Pro. 8:10     | Pro. 8:10      | 324 |
| 664. Job 10:15        | Job 10:15        | 440 | 740. Pro. 9:5      | Pro. 9:5       | 463 |
| 665. Job 15:7         | Job 15:7         | 198 | 741. Pro. 14:20    | Pro. 14:20     | 398 |
| 666. Job 15:7         | Job 15:7         | 247 | 742. Pro. 18:12    | Pro. 18:12     | 213 |
| 667. Job 15:7         | Job 15:7         | 261 | 743. Pro. 22:13    | Pro. 22:13     | 351 |
| 668. Job 15:7         | Job 15:7         | 572 | 744. Pro. 23:2     | Pro. 23:2      | 439 |
| 669. Job 21:16        | Job 21:16        | 264 | 745. Pro. 24:3     | Pro. 24:3      | 442 |
| 670. Job 23:6         | Job 23:6         | 57  | 746. Pro. 25:13    | Pro. 25:13     | 52  |
| 671. Job 24:1         | Job 24:1         | 85  | 747. Pro. 25:13    | Pro. 25:13     | 321 |
| 672. Job 24:1         | Job 24:1         | 529 | 748. Pro. 27:17a   | Pro. 27:17a    | 224 |
| 673. Job 24:8a        | Job 24:8a        | 160 | 749. Pro. 27:17a   | Pro. 27:17a    | 429 |
| 674. Job 24:8a        | Job 24:8a        | 172 | 750. Pro. 27:17a   | Pro. 27:17a    | 504 |
| 675. Job 24:8a        | Job 24:8a        | 433 | 751. Pro. 27:23    | Pro. 27:23     | 208 |
| 676. Job 24:8a        | Job 24:8a        | 527 | 752. Pro. 28:21    | Pro. 28:21     | 184 |
| 677. Job 24:8b        | Job 24:8b        | 160 | 753. Pro. 28:21    | Pro. 28:21     | 320 |
| 678. Job 24:8b        | Job 24:8b        | 344 | 754. Pro. 31:5     | Pro. 31:5      | 556 |
| 679. Job 24:11 Blm    | Job 24:11 Blm    | 163 | 755. Pro. 31:30    | Pro. 31:30     | 319 |
| 680. Job 24:11 Blm    | Job 24:11 Blm    | 457 | 756. Pro. 31:30    | Pro. 31:30     | 337 |
| 681. Job 27:14        | Job 27:14        | 181 | 757. Ec. 2:8       | Ecl. 2:8       | 509 |
| 682. Job 27:14        | Job 27:14        | 191 | 758. Ec. 3:19      | Ecl. 3:19      | 85  |
| 683. Job 27:14        | Job 27:14        | 491 | 759. Ec. 6:8       | Ecl. 6:8       | 85  |
| 684. Job 28:14        | Job 28:14        | 192 | 760. Ec. 7:4       | Ecl. 7:4       | 291 |
| 685. Job 28:14        | Job 28:14        | 571 | 761. Ec. 10:16 BCñ | Ecl. 10:16 BCñ | 496 |
| 686. Job 33:11        | Job 33:11        | 290 | 762. Ec. 12:1      | Ecl. 12:1      | 332 |
| 687. Job 37:3         | Job 37:3         | 228 | 763. Ec. 12:1      | Ecl. 12:1      | 601 |
| 688. Job 41:7         | Job 41:7         | 168 | 764. Son. 1:5      | Can. 1:5       | 337 |
| 689. Job 41:7         | Job 41:7         | 254 | 765. Son. 5:1      | Can. 5:1       | 216 |
| 690. Job 41:7         | Job 41:7         | 573 | 766. Son. 5:1      | Can. 5:1       | 487 |
| 691. Ps. 14:6         | Sal. 14:6        | 176 | 767. Son. 8:1      | Can. 8:1       | 254 |
| 692. Ps. 14:6         | Sal. 14:6        | 259 | 768. Son. 8:2      | Can. 8:2       | 257 |
| 693. Ps. 14:6         | Sal. 14:6        | 453 | 769. Isa. 3:10     | Isa. 3:10      | 81  |
| 694. Ps. 18:44        | Sal. 18:44       | 259 | 770. Isa. 3:10     | Isa. 3:10      | 318 |
| 695. Ps. 22:9         | Sal. 22:9        | 443 | 771. Isa. 3:16 Blm | Isa. 3:16 Blm  | 362 |
| 696. Ps. 22:15-16     | Sal. 22:15-16    | 595 | 772. Isa. 3:24     | Isa. 3:24      | 201 |
| 697. Ps. 23:1a        | Sal. 23:1a       | 471 | 773. Isa. 3:24     | Isa. 3:24      | 377 |
| 698. Ps. 25:21        | Sal. 25:21       | 472 | 774. Isa. 3:24     | Isa. 3:24      | 429 |
| 699. Ps. 27:2         | Sal. 27:2        | 355 | 775. Isa. 5:2 Blm  | Isa. 5:2 Blm   | 410 |
| 700. Ps. 27:2         | Sal. 27:2        | 489 | 776. Isa. 18:3     | Isa. 18:3      | 83  |
| 701. Ps. 28:7         | Sal. 28:7        | 472 | 777. Isa. 18:3     | Isa. 18:3      | 300 |
| 702. Ps. 31:23        | Sal. 31:23       | 607 | 778. Isa. 21:4     | Isa. 21:4      | 480 |
| 703. Ps. 32:4         | Sal. 32:4        | 77  | 779. Isa. 38:10    | Isa. 38:10     | 468 |
| 704. Ps. 32:4         | Sal. 32:4        | 185 | 780. Isa. 47:3     | Isa. 47:3      | 81  |
| 705. Ps. 32:4         | Sal. 32:4        | 193 | 781. Isa. 47:3     | Isa. 47:3      | 305 |
| 706. Ps. 33:11        | Sal. 33:11       | 194 | 782. Isa. 47:3     | Isa. 47:3      | 319 |

|                          |                      |     |                               |                          |     |
|--------------------------|----------------------|-----|-------------------------------|--------------------------|-----|
| 783. Isa. 47:3           | Isa. 47:3            | 429 | 859. Mic. 3:11                | Miq. 3:11                | 531 |
| 784. Isa. 48:7 Blm       | Isa. 48:7 Blm        | 361 | 860. Mic. 7:2                 | Miq. 7:2                 | 442 |
| 785. Isa. 49:4 Blm       | Isa. 49:4 Blm        | 498 | 861. Mic. 7:2                 | Miq. 7:2                 | 502 |
| 786. Isa. 49:12          | Isa. 49:12           | 75  | 862. Hab. 2:6                 | Hab. 2:6                 | 193 |
| 787. Isa. 60:17          | Isa. 60:17           | 300 | 863. Hab. 2:6                 | Hab. 2:6                 | 527 |
| 788. Isa. 63:15          | Isa. 63:15           | 56  | 864. Hab. 2:6                 | Hab. 2:6                 | 568 |
| 789. Isa. 63:15          | Isa. 63:15           | 438 | 865. Zep. 2:1                 | Sof. 2:1                 | 214 |
| 790. Isa. 63:15          | Isa. 63:15           | 573 | 866. Zep. 2:1                 | Sof. 2:1                 | 603 |
| 791. Isa. 64:2           | Isa. 64:2            | 198 | 867. Zec. 6:3                 | Zac. 6:3                 | 200 |
| 792. Isa. 64:2           | Isa. 64:2            | 254 | 868. Zec. 6:3 Blm             | Zac. 6:3 Blm             | 200 |
| 793. Isa. 65:7           | Isa. 65:7            | 190 | 869. Zec. 6:3 Blm             | Zac. 6:3 Blm             | 457 |
| 794. Isa. 66:9           | Isa. 66:9            | 416 | 870. Zec. 9:14                | Zac. 9:14                | 224 |
| 795. Jer. 1:15           | Jer. 1:15            | 228 | 871. Zec. 9:14                | Zac. 9:14                | 506 |
| 796. Jer. 2:13           | Jer. 2:13            | 194 | 872. Zec. 11:9cd Blm          | Zac. 11:9cd Blm          | 579 |
| 797. Jer. 2:13           | Jer. 2:13            | 306 | 873. Zec. 11:9e Blm           | Zac. 11:9e Blm           | 204 |
| 798. Jer. 2:24           | Jer. 2:24            | 164 | 874. Zec. 11:9e Blm           | Zac. 11:9e Blm           | 579 |
| 799. Jer. 2:28           | Jer. 2:28            | 596 | 875. Mal. 2:7                 | Mal. 2:7                 | 418 |
| 800. Jer. 3:13           | Jer. 3:13            | 221 | 876. Mal. 2:7                 | Mal. 2:7                 | 503 |
| 801. Jer. 4:22           | Jer. 4:22            | 542 | 877. Mat. 1:18                | Mat. 1:18                | 64  |
| 802. Jer. 10:5           | Jer. 10:5            | 534 | 878. Mat. 1:18                | Mat. 1:18                | 376 |
| 803. Jer. 16:6           | Jer. 16:6            | 51  | 879. Mat. 1:18                | Mat. 1:18                | 385 |
| 804. Jer. 16:6           | Jer. 16:6            | 189 | 880. Mat. 1:18                | Mat. 1:18                | 430 |
| 805. Jer. 16:6           | Jer. 16:6            | 250 | 881. Mat. 1:18 NTCñ           | Mat. 1:18 NTCñ           | 431 |
| 806. Jer. 16:6           | Jer. 16:6            | 307 | 882. Mat. 1:20                | Mat. 1:20                | 299 |
| 807. Jer. 17:15          | Jer. 17:15           | 527 | 883. Mat. 1:21                | Mat. 1:21                | 174 |
| 808. Jer. 17:15          | Jer. 17:15           | 596 | 884. Mat. 1:21                | Mat. 1:21                | 263 |
| 809. Jer. 20:9           | Jer. 20:9            | 264 | 885. Mat. 1:21 Blm            | Mat. 1:21 Blm            | 217 |
| 810. Jer. 41:18 Blm      | Jer. 41:18 Blm       | 361 | 886. Mat. 2:4 Corr. NTP       | Mat. 2:4 Corr. NTP       | 561 |
| 811. Jer. 44:29          | Jer. 44:29           | 414 | 887. Mat. 2:8                 | Mat. 2:8                 | 174 |
| 812. Jer. 46:21          | Jer. 46:21           | 84  | 888. Mat. 2:8                 | Mat. 2:8                 | 461 |
| 813. Jer. 46:21          | Jer. 46:21           | 176 | 889. Mat. 2:13c Blm           | Mat. 2:13c Blm           | 352 |
| 814. Jer. 46:21          | Jer. 46:21           | 184 | 890. Mat. 2:13c BCñ           | Mat. 2:13c BCñ           | 353 |
| 815. Jer. 46:21          | Jer. 46:21           | 211 | 891. Mat. 2:13c NTSa          | Mat. 2:13c NTSa          | 353 |
| 816. Jer. 46:21          | Jer. 46:21           | 506 | 892. Mat. 2:13d               | Mat. 2:13d               | 174 |
| 817. Jer. 47:7           | Jer. 47:7            | 603 | 893. Mat. 2:13d               | Mat. 2:13d               | 349 |
| 818. Jer. 50:6           | Jer. 50:6            | 225 | 894. Mat. 2:13d Blm           | Mat. 2:13d Blm           | 455 |
| 819. Jer. 50:6           | Jer. 50:6            | 530 | 895. Mat. 2:15                | Mat. 2:15                | 352 |
| 820. Jer. 51:46          | Jer. 51:46           | 321 | 896. Mat. 2:20 NTNA           | Mat. 2:20 NTNA           | 415 |
| 821. Lam. 3:46           | Lam. 3:46            | 356 | 897. Mat. 2:20 NTNA           | Mat. 2:20 NTNA           | 459 |
| 822. Lam. 5:4            | Lam. 5:4             | 235 | 898. Mat. 2:23 Blm            | Mat. 2:23 Blm            | 401 |
| 823. Lam. 5:4            | Lam. 5:4             | 529 | 899. Mat. 3:3                 | Mat. 3:3                 | 174 |
| 824. Lam. 5:4            | Lam. 5:4             | 550 | 900. Mat. 3:3                 | Mat. 3:3                 | 271 |
| 825. Lam. 5:20 Blm       | Lam. 5:20 Blm        | 423 | 901. Mat. 3:3                 | Mat. 3:3                 | 325 |
| 826. Eze. 3:15 Blm       | Eze. 3:15 Blm        | 362 | 902. Mat. 3:7                 | Mat. 3:7                 | 179 |
| 827. Eze. 4:1            | Eze. 4:1             | 480 | 903. Mat. 3:11 Blm            | Mat. 3:11 Blm            | 392 |
| 828. Eze. 4:3            | Eze. 4:3             | 223 | 904. Mat. 3:11 NTNA           | Mat. 3:11 NTNA           | 393 |
| 829. Eze. 4:3            | Eze. 4:3             | 481 | 905. Mat. 3:13 Corr. NTNA     | Mat. 3:13 Corr. NTNA     | 402 |
| 830. Eze. 8:18           | Eze. 8:18            | 416 | 906. Mat. 3:15 Blm            | Mat. 3:15 Blm            | 331 |
| 831. Eze. 10:2           | Eze. 10:2            | 198 | 907. Mat. 3:15 Blm            | Mat. 3:15 Blm            | 493 |
| 832. Eze. 10:2           | Eze. 10:2            | 269 | 908. Mat. 3:15 Blm            | Mat. 3:15 Blm            | 532 |
| 833. Eze. 12:3           | Eze. 12:3            | 495 | 909. Mat. 3:17 Blm            | Mat. 3:17 Blm            | 217 |
| 834. Eze. 17:9           | Eze. 17:9            | 224 | 910. Mat. 4:3 NTCñ            | Mat. 4:3 NTCñ            | 180 |
| 835. Eze. 17:9           | Eze. 17:9            | 429 | 911. Mat. 4:3 NTCñ            | Mat. 4:3 NTCñ            | 608 |
| 836. Eze. 22:4           | Eze. 22:4            | 332 | 912. Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt  | Mat. 4:10 Corr. NTNAAnt  | 598 |
| 837. Eze. 22:11          | Eze. 22:11           | 613 | 913. Mat. 4:18                | Mat. 4:18                | 346 |
| 838. Eze. 23:16          | Eze. 23:16           | 371 | 914. Mat. 5:12 Blm            | Mat. 5:12 Blm            | 493 |
| 839. Eze. 23:16          | Eze. 23:16           | 382 | 915. Mat. 5:13a Blm           | Mat. 5:13a Blm           | 507 |
| 840. Eze. 23:20, revised | Eze. 23:20, revisado | 162 | 916. Mat. 5:13b Blm           | Mat. 5:13b Blm           | 217 |
| 841. Eze. 28:13 simp.    | Eze. 28:13 simp.     | 290 | 917. Mat. 5:28 Corr. Blm      | Mat. 5:28 Corr. Blm      | 420 |
| 842. Eze. 45:20          | Eze. 45:20           | 80  | 918. Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr | Mat. 5:28 Corr. NTSaBorr | 420 |
| 843. Eze. 45:20          | Eze. 45:20           | 577 | 919. Mat. 5:29                | Mat. 5:29                | 377 |
| 844. Eze. 48:3           | Eze. 48:3            | 199 | 920. Mat. 5:39                | Mat. 5:39                | 436 |
| 845. Dan. 2:32           | Dan. 2:32            | 486 | 921. Mat. 5:42 Blm            | Mat. 5:42 Blm            | 217 |
| 846. Dan. 2:39           | Dan. 2:39            | 509 | 922. Mat. 5:42 Blm            | Mat. 5:42 Blm            | 533 |
| 847. Dan. 3:14           | Dan. 3:14            | 587 | 923. Mat. 5:44                | Mat. 5:44                | 249 |
| 848. Hos. 8:3            | Ose. 8:3             | 447 | 924. Mat. 5:47                | Mat. 5:47                | 591 |
| 849. Hos. 8:3 Blm        | Ose. 8:3 Blm         | 447 | 925. Mat. 6:10                | Mat. 6:10                | 333 |
| 850. Hos. 8:3 Blm        | Ose. 8:3 Blm         | 457 | 926. Mat. 6:20                | Mat. 6:20                | 376 |
| 851. Hos. 14:4b          | Ose. 14:4b           | 342 | 927. Mat. 6:21 Blm            | Mat. 6:21 Blm            | 456 |
| 852. Amos 7:8            | Amós 7:8             | 397 | 928. Mat. 6:24a               | Mat. 6:24a               | 211 |
| 853. Amos 7:14           | Amós 7:14            | 408 | 929. Mat. 6:24a               | Mat. 6:24a               | 259 |
| 854. Amos 8:12           | Amós 8:12            | 379 | 930. Mat. 6:24a               | Mat. 6:24a               | 394 |
| 855. Mic. 3:11           | Miq. 3:11            | 175 | 931. Mat. 6:24a               | Mat. 6:24a               | 533 |
| 856. Mic. 3:11           | Miq. 3:11            | 184 | 932. Mat. 6:24a               | Mat. 6:24a               | 571 |
| 857. Mic. 3:11           | Miq. 3:11            | 436 | 933. Mat. 6:24a Blm           | Mat. 6:24a Blm           | 392 |
| 858. Mic. 3:11           | Miq. 3:11            | 528 | 934. Mat. 6:24a BCñ           | Mat. 6:24a BCñ           | 399 |

|                                 |                           |     |                             |                       |     |
|---------------------------------|---------------------------|-----|-----------------------------|-----------------------|-----|
| 935. Mat. 6:24a NTP             | Mat. 6:24a NTP            | 392 | 1011. Mat. 12:29 Blm        | Mat. 12:29 Blm        | 391 |
| 936. Mat. 6:24a NTP             | Mat. 6:24a NTP            | 533 | 1012. Mat. 12:29 Blm        | Mat. 12:29 Blm        | 535 |
| 937. Mat. 6:24b                 | Mat. 6:24b                | 254 | 1013. Mat. 12:33            | Mat. 12:33            | 536 |
| 938. Mat. 6:25b                 | Mat. 6:25b                | 266 | 1014. Mat. 12:34            | Mat. 12:34            | 606 |
| 939. Mat. 6:25h                 | Mat. 6:25h                | 84  | 1015. Mat. 13:8 NTSa        | Mat. 13:8 NTSa        | 510 |
| 940. Mat. 6:25h                 | Mat. 6:25h                | 178 | 1016. Mat. 13:11            | Mat. 13:11            | 390 |
| 941. Mat. 6:25h                 | Mat. 6:25h                | 326 | 1017. Mat. 13:13 Blm        | Mat. 13:13 Blm        | 425 |
| 942. Mat. 6:25h                 | Mat. 6:25h                | 528 | 1018. Mat. 13:17 Blm        | Mat. 13:17 Blm        | 441 |
| 943. Mat. 6:25h Blm             | Mat. 6:25h Blm            | 217 | 1019. Mat. 13:20            | Mat. 13:20            | 379 |
| 944. Mat. 6:25h Blm             | Mat. 6:25h Blm            | 508 | 1020. Mat. 13:20 NTCñ       | Mat. 13:20 NTCñ       | 380 |
| 945. Mat. 6:26                  | Mat. 6:26                 | 248 | 1021. Mat. 13:27 Corr.      | Mat. 13:27 Corr.      | 545 |
| 946. Mat. 6:27 Blm              | Mat. 6:27 Blm             | 565 | 1022. Mat. 13:27 Corr.      | Mat. 13:27 Corr.      | 550 |
| 947. Mat. 6:34                  | Mat. 6:34                 | 501 | 1023. Mat. 13:27 NTP        | Mat. 13:27 NTP        | 454 |
| 948. Mat. 7:3                   | Mat. 7:3                  | 596 | 1024. Mat. 13:28 NTSa       | Mat. 13:28 NTSa       | 386 |
| 949. Mat. 7:7                   | Mat. 7:7                  | 248 | 1025. Mat. 13:29            | Mat. 13:29            | 346 |
| 950. Mat. 7:8a                  | Mat. 7:8a                 | 53  | 1026. Mat. 13:29            | Mat. 13:29            | 556 |
| 951. Mat. 7:8a                  | Mat. 7:8a                 | 296 | 1027. Mat. 13:30            | Mat. 13:30            | 182 |
| 952. Mat. 7:8b                  | Mat. 7:8b                 | 206 | 1028. Mat. 13:30            | Mat. 13:30            | 188 |
| 953. Mat. 7:13 Blm              | Mat. 7:13 Blm             | 423 | 1029. Mat. 13:30            | Mat. 13:30            | 334 |
| 954. Mat. 7:15a                 | Mat. 7:15a                | 258 | 1030. Mat. 13:30            | Mat. 13:30            | 348 |
| 955. Mat. 7:15c                 | Mat. 7:15c                | 507 | 1031. Mat. 13:30            | Mat. 13:30            | 492 |
| 956. Mat. 7:18                  | Mat. 7:18                 | 341 | 1032. Mat. 13:51 Blm        | Mat. 13:51 Blm        | 455 |
| 957. Mat. 8:2 NTNA              | Mat. 8:2 NTNA             | 392 | 1033. Mat. 13:54d           | Mat. 13:54d           | 341 |
| 958. Mat. 8:3                   | Mat. 8:3                  | 357 | 1034. Mat. 13:54d           | Mat. 13:54d           | 565 |
| 959. Mat. 8:4                   | Mat. 8:4                  | 258 | 1035. Mat. 14:2 NTSa        | Mat. 14:2 NTSa        | 611 |
| 960. Mat. 8:7                   | Mat. 8:7                  | 64  | 1036. Mat. 14:5 NTChNVI     | Mat. 14:5 NTChNVI     | 410 |
| 961. Mat. 8:9                   | Mat. 8:9                  | 297 | 1037. Mat. 14:6             | Mat. 14:6             | 441 |
| 962. Mat. 8:18                  | Mat. 8:18                 | 267 | 1038. Mat. 14:20 Corr. NTSa | Mat. 14:20 Corr. NTSa | 354 |
| 963. Mat. 8:20                  | Mat. 8:20                 | 335 | 1039. Mat. 14:25            | Mat. 14:25            | 195 |
| 964. Mat. 8:21                  | Mat. 8:21                 | 265 | 1040. Mat. 14:25            | Mat. 14:25            | 234 |
| 965. Mat. 8:21                  | Mat. 8:21                 | 445 | 1041. Mat. 14:25            | Mat. 14:25            | 446 |
| 966. Mat. 8:24 NTNAAnt          | Mat. 8:24 NTNAAnt         | 449 | 1042. Mat. 14:26 NTSa       | Mat. 14:26 NTSa       | 610 |
| 967. Mat. 8:26b                 | Mat. 8:26b                | 564 | 1043. Mat. 15:5             | Mat. 15:5             | 260 |
| 968. Mat. 8:26e Blm             | Mat. 8:26e Blm            | 218 | 1044. Mat. 15:5             | Mat. 15:5             | 394 |
| 969. Mat. 8:26e Blm             | Mat. 8:26e Blm            | 493 | 1045. Mat. 15:5             | Mat. 15:5             | 591 |
| 970. Mat. 8:26e Blm             | Mat. 8:26e Blm            | 508 | 1046. Mat. 15:5 Blm         | Mat. 15:5 Blm         | 391 |
| 971. Mat. 8:27                  | Mat. 8:27                 | 570 | 1047. Mat. 15:5 BCñ         | Mat. 15:5 BCñ         | 399 |
| 972. Mat. 8:30                  | Mat. 8:30                 | 229 | 1048. Mat. 15:22 NTNA       | Mat. 15:22 NTNA       | 473 |
| 973. Mat. 8:30                  | Mat. 8:30                 | 452 | 1049. Mat. 15:23 Blm        | Mat. 15:23 Blm        | 607 |
| 974. Mat. 8:30 NTCñ             | Mat. 8:30 NTCñ            | 196 | 1050. Mat. 15:26            | Mat. 15:26            | 219 |
| 975. Mat. 8:30 NTCñ             | Mat. 8:30 NTCñ            | 454 | 1051. Mat. 15:26            | Mat. 15:26            | 330 |
| 976. Mat. 9:4 Blm               | Mat. 9:4 Blm              | 457 | 1052. Mat. 15:34            | Mat. 15:34            | 77  |
| 977. Mat. 9:14                  | Mat. 9:14                 | 260 | 1053. Mat. 15:34            | Mat. 15:34            | 220 |
| 978. Mat. 9:14                  | Mat. 9:14                 | 537 | 1054. Mat. 15:34            | Mat. 15:34            | 484 |
| 979. Mat. 9:15                  | Mat. 9:15                 | 332 | 1055. Mat. 16:8 NTChNVI     | Mat. 16:8 NTChNVI     | 588 |
| 980. Mat. 9:15                  | Mat. 9:15                 | 444 | 1056. Mat. 16:17            | Mat. 16:17            | 208 |
| 981. Mat. 9:25 Blm              | Mat. 9:25 Blm             | 373 | 1057. Mat. 16:18            | Mat. 16:18            | 394 |
| 982. Mat. 9:29                  | Mat. 9:29                 | 159 | 1058. Mat. 16:18 Blm        | Mat. 16:18 Blm        | 391 |
| 983. Mat. 9:29                  | Mat. 9:29                 | 298 | 1059. Mat. 16:18 BCñ        | Mat. 16:18 BCñ        | 398 |
| 984. Mat. 9:29                  | Mat. 9:29                 | 503 | 1060. Mat. 16:22 NTP        | Mat. 16:22 NTP        | 230 |
| 985. Mat. 9:36                  | Mat. 9:36                 | 59  | 1061. Mat. 16:23            | Mat. 16:23            | 412 |
| 986. Mat. 9:36 Blm              | Mat. 9:36 Blm             | 60  | 1062. Mat. 16:26 Blm        | Mat. 16:26 Blm        | 566 |
| 987. Mat. 9:36 Blm              | Mat. 9:36 Blm             | 297 | 1063. Mat. 17:12 NTSaBorr   | Mat. 17:12 NTSaBorr   | 555 |
| 988. Mat. 10:4                  | Mat. 10:4                 | 411 | 1064. Mat. 17:13 NTSa       | Mat. 17:13 NTSa       | 395 |
| 989. Mat. 10:8                  | Mat. 10:8                 | 367 | 1065. Mat. 17:15 Blm        | Mat. 17:15 Blm        | 607 |
| 990. Mat. 10:10 NTSaBorr        | Mat. 10:10 NTSaBorr       | 401 | 1066. Mat. 17:26 NTNA       | Mat. 17:26 NTNA       | 173 |
| 991. Mat. 10:17 Blm             | Mat. 10:17 Blm            | 494 | 1067. Mat. 17:27 NTSa       | Mat. 17:27 NTSa       | 402 |
| 992. Mat. 10:26 Blm             | Mat. 10:26 Blm            | 332 | 1068. Mat. 18:7             | Mat. 18:7             | 404 |
| 993. Mat. 10:26 Blm             | Mat. 10:26 Blm            | 494 | 1069. Mat. 18:7             | Mat. 18:7             | 506 |
| 994. Mat. 10:26 Blm             | Mat. 10:26 Blm            | 535 | 1070. Mat. 18:26            | Mat. 18:26            | 474 |
| 995. Mat. 10:29                 | Mat. 10:29                | 573 | 1071. Mat. 19:6             | Mat. 19:6             | 189 |
| 996. Mat. 10:36 NTNA            | Mat. 10:36 NTNA           | 459 | 1072. Mat. 19:12a           | Mat. 19:12a           | 304 |
| 997. Mat. 10:36 NTNAAnt         | Mat. 10:36 NTNAAnt        | 173 | 1073. Mat. 19:12a           | Mat. 19:12a           | 499 |
| 998. Mat. 11:9                  | Mat. 11:9                 | 551 | 1074. Mat. 19:12d           | Mat. 19:12d           | 341 |
| 999. Mat. 11:15                 | Mat. 11:15                | 288 | 1075. Mat. 19:20            | Mat. 19:20            | 567 |
| 1000. Mat. 11:15                | Mat. 11:15                | 448 | 1076. Mat. 19:26 Blm        | Mat. 19:26 Blm        | 323 |
| 1001. Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr | Mat. 11:19 Corr. NTSaBorr | 231 | 1077. Mat. 19:26 Blm        | Mat. 19:26 Blm        | 393 |
| 1002. Mat. 11:21 NTSa           | Mat. 11:21 NTSa           | 256 | 1078. Mat. 19:26 Blm        | Mat. 19:26 Blm        | 493 |
| 1003. Mat. 11:23 Blm            | Mat. 11:23 Blm            | 401 | 1079. Mat. 20:12 NTSa       | Mat. 20:12 NTSa       | 552 |
| 1004. Mat. 11:29                | Mat. 11:29                | 307 | 1080. Mat. 20:12 NTSaBorr   | Mat. 20:12 NTSaBorr   | 553 |
| 1005. Mat. 11:29 Blm            | Mat. 11:29 Blm            | 316 | 1081. Mat. 20:16c Blm       | Mat. 20:16c Blm       | 402 |
| 1006. Mat. 12:11 Blm            | Mat. 12:11 Blm            | 566 | 1082. Mat. 20:16d Blm       | Mat. 20:16d Blm       | 402 |
| 1007. Mat. 12:14 NTNA           | Mat. 12:14 NTNA           | 432 | 1083. Mat. 20:16d Blm       | Mat. 20:16d Blm       | 455 |
| 1008. Mat. 12:29                | Mat. 12:29                | 301 | 1084. Mat. 20:18 Blm        | Mat. 20:18 Blm        | 456 |
| 1009. Mat. 12:29                | Mat. 12:29                | 394 | 1085. Mat. 20:20 Blm        | Mat. 20:20 Blm        | 217 |
| 1010. Mat. 12:29 Blm            | Mat. 12:29 Blm            | 301 | 1086. Mat. 20:20 Blm        | Mat. 20:20 Blm        | 586 |



|                                |                          |     |                           |                     |     |
|--------------------------------|--------------------------|-----|---------------------------|---------------------|-----|
| 1087. Mat. 20:21               | Mat. 20:21               | 566 | 1163. Mark 1:7            | Mar. 1:7            | 342 |
| 1088. Mat. 20:26               | Mat. 20:26               | 204 | 1164. Mark 1:7            | Mar. 1:7            | 591 |
| 1089. Mat. 20:26               | Mat. 20:26               | 263 | 1165. Mark 1:22 BIm       | Mar. 1:22 BIm       | 61  |
| 1090. Mat. 20:26               | Mat. 20:26               | 507 | 1166. Mark 1:22 BIm       | Mar. 1:22 BIm       | 297 |
| 1091. Mat. 21:10               | Mat. 21:10               | 525 | 1167. Mark 1:24           | Mar. 1:24           | 374 |
| 1092. Mat. 21:14 NTSa          | Mat. 21:14 NTSa          | 510 | 1168. Mark 1:27b          | Mar. 1:27b          | 570 |
| 1093. Mat. 21:24               | Mat. 21:24               | 265 | 1169. Mark 1:27c          | Mar. 1:27c          | 575 |
| 1094. Mat. 21:25               | Mat. 21:25               | 593 | 1170. Mark 1:30 BIm       | Mar. 1:30 BIm       | 373 |
| 1095. Mat. 21:27 BIm           | Mat. 21:27 BIm           | 457 | 1171. Mark 1:42 NTP       | Mar. 1:42 NTP       | 381 |
| 1096. Mat. 21:31 BCñ           | Mat. 21:31 BCñ           | 605 | 1172. Mark 2:19           | Mar. 2:19           | 582 |
| 1097. Mat. 21:41 BIm           | Mat. 21:41 BIm           | 425 | 1173. Mark 2:23 BIm       | Mar. 2:23 BIm       | 363 |
| 1098. Mat. 21:44 BIm           | Mat. 21:44 BIm           | 424 | 1174. Mark 3:2a NTChNVI   | Mar. 3:2a NTChNVI   | 413 |
| 1099. Mat. 22:2                | Mat. 22:2                | 310 | 1175. Mark 3:2c NTChNVI   | Mar. 3:2c NTChNVI   | 575 |
| 1100. Mat. 22:2 BIm            | Mat. 22:2 BIm            | 317 | 1176. Mark 3:9 BIm        | Mar. 3:9 BIm        | 361 |
| 1101. Mat. 22:5                | Mat. 22:5                | 464 | 1177. Mark 3:10           | Mar. 3:10           | 322 |
| 1102. Mat. 22:15 Corr. NTNA    | Mat. 22:15 Corr. NTNA    | 431 | 1178. Mark 3:10           | Mar. 3:10           | 523 |
| 1103. Mat. 22:15 Corr. NTNA    | Mat. 22:15 Corr. NTNA    | 533 | 1179. Mark 4:3            | Mar. 4:3            | 374 |
| 1104. Mat. 22:15 Corr. NTNA    | Mat. 22:15 Corr. NTNA    | 534 | 1180. Mark 4:21 NTSa      | Mar. 4:21 NTSa      | 79  |
| 1105. Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt | Mat. 22:15 Corr. NTNAAnt | 432 | 1181. Mark 4:27           | Mar. 4:27           | 227 |
| 1106. Mat. 23:14               | Mat. 23:14               | 414 | 1182. Mark 4:27           | Mar. 4:27           | 366 |
| 1107. Mat. 23:17               | Mat. 23:17               | 593 | 1183. Mark 4:27           | Mar. 4:27           | 522 |
| 1108. Mat. 23:23               | Mat. 23:23               | 315 | 1184. Mark 4:28a          | Mar. 4:28a          | 259 |
| 1109. Mat. 23:23               | Mat. 23:23               | 489 | 1185. Mark 4:31           | Mar. 4:31           | 315 |
| 1110. Mat. 23:23 simp.         | Mat. 23:23 simp.         | 292 | 1186. Mark 5:3            | Mar. 5:3            | 406 |
| 1111. Mat. 23:27 Corr. BIm     | Mat. 23:27 Corr. BIm     | 317 | 1187. Mark 5:3            | Mar. 5:3            | 485 |
| 1112. Mat. 23:30               | Mat. 23:30               | 279 | 1188. Mark 5:5 NTNA       | Mar. 5:5 NTNA       | 450 |
| 1113. Mat. 23:30 BIm           | Mat. 23:30 BIm           | 578 | 1189. Mark 5:9 Corr. NTNA | Mar. 5:9 Corr. NTNA | 562 |
| 1114. Mat. 23:30 BCñ           | Mat. 23:30 BCñ           | 279 | 1190. Mark 5:24           | Mar. 5:24           | 322 |
| 1115. Mat. 23:34               | Mat. 23:34               | 226 | 1191. Mark 5:24           | Mar. 5:24           | 442 |
| 1116. Mat. 23:34               | Mat. 23:34               | 411 | 1192. Mark 5:29           | Mar. 5:29           | 308 |
| 1117. Mat. 24:2                | Mat. 24:2                | 297 | 1193. Mark 5:42           | Mar. 5:42           | 380 |
| 1118. Mat. 24:2                | Mat. 24:2                | 389 | 1194. Mark 6:14           | Mar. 6:14           | 385 |
| 1119. Mat. 24:7                | Mat. 24:7                | 75  | 1195. Mark 6:14 BIm       | Mar. 6:14 BIm       | 386 |
| 1120. Mat. 24:7                | Mat. 24:7                | 263 | 1196. Mark 6:14 BCñ       | Mar. 6:14 BCñ       | 385 |
| 1121. Mat. 24:8                | Mat. 24:8                | 327 | 1197. Mark 6:16           | Mar. 6:16           | 443 |
| 1122. Mat. 24:9                | Mat. 24:9                | 534 | 1198. Mark 6:20           | Mar. 6:20           | 78  |
| 1123. Mat. 24:24               | Mat. 24:24               | 345 | 1199. Mark 6:20           | Mar. 6:20           | 194 |
| 1124. Mat. 24:24               | Mat. 24:24               | 395 | 1200. Mark 6:20           | Mar. 6:20           | 483 |
| 1125. Mat. 24:24               | Mat. 24:24               | 433 | 1201. Mark 6:31           | Mar. 6:31           | 359 |
| 1126. Mat. 24:24               | Mat. 24:24               | 434 | 1202. Mark 6:31           | Mar. 6:31           | 453 |
| 1127. Mat. 24:42               | Mat. 24:42               | 334 | 1203. Mark 6:31 NTChNVI   | Mar. 6:31 NTChNVI   | 359 |
| 1128. Mat. 25:9                | Mat. 25:9                | 192 | 1204. Mark 6:31 NTChNVI   | Mar. 6:31 NTChNVI   | 453 |
| 1129. Mat. 25:9                | Mat. 25:9                | 445 | 1205. Mark 6:31 BCñ       | Mar. 6:31 BCñ       | 360 |
| 1130. Mat. 25:9                | Mat. 25:9                | 461 | 1206. Mark 6:31 NTCñ      | Mar. 6:31 NTCñ      | 360 |
| 1131. Mat. 25:9 NTSa           | Mat. 25:9 NTSa           | 612 | 1207. Mark 6:34           | Mar. 6:34           | 421 |
| 1132. Mat. 25:10 BIm           | Mat. 25:10 BIm           | 373 | 1208. Mark 6:38           | Mar. 6:38           | 245 |
| 1133. Mat. 25:23               | Mat. 25:23               | 266 | 1209. Mark 6:44 NTP       | Mar. 6:44 NTP       | 512 |
| 1134. Mat. 25:26 NTSa          | Mat. 25:26 NTSa          | 231 | 1210. Mark 6:45 NTNAAnt   | Mar. 6:45 NTNAAnt   | 353 |
| 1135. Mat. 25:27               | Mat. 25:27               | 277 | 1211. Mark 6:48 NTChNVI   | Mar. 6:48 NTChNVI   | 414 |
| 1136. Mat. 25:29               | Mat. 25:29               | 307 | 1212. Mark 7:17           | Mar. 7:17           | 606 |
| 1137. Mat. 25:35 BIm           | Mat. 25:35 BIm           | 163 | 1213. Mark 7:24           | Mar. 7:24           | 394 |
| 1138. Mat. 26:9                | Mat. 26:9                | 280 | 1214. Mark 7:35 BIm       | Mar. 7:35 BIm       | 372 |
| 1139. Mat. 26:24               | Mat. 26:24               | 579 | 1215. Mark 8:3 NTSa       | Mar. 8:3 NTSa       | 510 |
| 1140. Mat. 26:35 BIm           | Mat. 26:35 BIm           | 65  | 1216. Mark 8:17 BCñ       | Mar. 8:17 BCñ       | 262 |
| 1141. Mat. 26:59 BIm           | Mat. 26:59 BIm           | 415 | 1217. Mark 8:17 BCñ       | Mar. 8:17 BCñ       | 574 |
| 1142. Mat. 26:60 NTP           | Mat. 26:60 NTP           | 460 | 1218. Mark 8:21 BIm       | Mar. 8:21 BIm       | 497 |
| 1143. Mat. 26:60 NTP           | Mat. 26:60 NTP           | 532 | 1219. Mark 8:32 Corr. NTP | Mar. 8:32 Corr. NTP | 230 |
| 1144. Mat. 26:66               | Mat. 26:66               | 405 | 1220. Mark 8:32b          | Mar. 8:32b          | 229 |
| 1145. Mat. 26:72 BIm           | Mat. 26:72 BIm           | 425 | 1221. Mark 9:3            | Mar. 9:3            | 223 |
| 1146. Mat. 26:73               | Mat. 26:73               | 551 | 1222. Mark 9:4 NTNA       | Mar. 9:4 NTNA       | 459 |
| 1147. Mat. 26:74 BIm           | Mat. 26:74 BIm           | 373 | 1223. Mark 9:4 NTNA       | Mar. 9:4 NTNA       | 460 |
| 1148. Mat. 27:5                | Mat. 27:5                | 398 | 1224. Mark 9:21           | Mar. 9:21           | 499 |
| 1149. Mat. 27:21               | Mat. 27:21               | 171 | 1225. Mark 9:33 BIm       | Mar. 9:33 BIm       | 363 |
| 1150. Mat. 27:21               | Mat. 27:21               | 559 | 1226. Mark 9:34           | Mar. 9:34           | 565 |
| 1151. Mat. 27:26 BIm           | Mat. 27:26 BIm           | 458 | 1227. Mark 9:39           | Mar. 9:39           | 290 |
| 1152. Mat. 27:49a              | Mat. 27:49a              | 267 | 1228. Mark 9:44 BIm       | Mar. 9:44 BIm       | 423 |
| 1153. Mat. 27:49b              | Mat. 27:49b              | 374 | 1229. Mark 10:14          | Mar. 10:14          | 315 |
| 1154. Mat. 27:49b              | Mat. 27:49b              | 575 | 1230. Mark 11:13 NTP      | Mar. 11:13 NTP      | 512 |
| 1155. Mat. 27:51               | Mat. 27:51               | 81  | 1231. Mark 11:22          | Mar. 11:22          | 395 |
| 1156. Mat. 27:51               | Mat. 27:51               | 429 | 1232. Mark 11:25          | Mar. 11:25          | 346 |
| 1157. Mat. 27:54 NTSaBorr      | Mat. 27:54 NTSaBorr      | 586 | 1233. Mark 12:6 BIm       | Mar. 12:6 BIm       | 578 |
| 1158. Mat. 27:64 BCñ           | Mat. 27:64 BCñ           | 542 | 1234. Mark 12:25 BIm      | Mar. 12:25 BIm      | 458 |
| 1159. Mat. 27:64 NTSa          | Mat. 27:64 NTSa          | 252 | 1235. Mark 12:28          | Mar. 12:28          | 559 |
| 1160. Mat. 27:64 NTSa          | Mat. 27:64 NTSa          | 436 | 1236. Mark 12:28 NTNA     | Mar. 12:28 NTNA     | 561 |
| 1161. Mark 1:6a                | Mar. 1:6a                | 385 | 1237. Mark 12:28 NTP      | Mar. 12:28 NTP      | 561 |
| 1162. Mark 1:6c                | Mar. 1:6c                | 407 | 1238. Mark 14:5           | Mar. 14:5           | 280 |

|                                |                          |     |                             |                       |     |
|--------------------------------|--------------------------|-----|-----------------------------|-----------------------|-----|
| 1239. Mark 14:5 NTSa           | Mar. 14:5 NTSa           | 277 | 1315. Luke 10:37a NTChNVI   | Luc. 10:37a NTChNVI   | 604 |
| 1240. Mark 14:5 NTSa           | Mar. 14:5 NTSa           | 510 | 1316. Luke 10:40            | Luc. 10:40            | 330 |
| 1241. Mark 14:71               | Mar. 14:71               | 567 | 1317. Luke 12:19            | Luc. 12:19            | 265 |
| 1242. Mark 14:71 BCñ           | Mar. 14:71 BCñ           | 568 | 1318. Luke 12:40            | Luc. 12:40            | 370 |
| 1243. Mark 15:8                | Mar. 15:8                | 406 | 1319. Luke 12:59 NTSa       | Luc. 12:59 NTSa       | 355 |
| 1244. Mark 15:32 BIm           | Mar. 15:32 BIm           | 268 | 1320. Luke 13:7 NTCñ        | Luc. 13:7 NTCñ        | 609 |
| 1245. Mark 15:40 NTNA          | Mar. 15:40 NTNA          | 449 | 1321. Luke 13:9a            | Luc. 13:9a            | 581 |
| 1246. Mark 15:42               | Mar. 15:42               | 333 | 1322. Luke 13:9a BIm        | Luc. 13:9a BIm        | 581 |
| 1247. Luke 1:9 Corr. BIm       | Luc. 1:9 Corr. BIm       | 422 | 1323. Luke 13:9a NTCñ       | Luc. 13:9a NTCñ       | 581 |
| 1248. Luke 1:20 Corr. NTSa     | Luc. 1:20 Corr. NTSa     | 399 | 1324. Luke 13:9b NTSa       | Luc. 13:9b NTSa       | 465 |
| 1249. Luke 1:22 Corr.          | Luc. 1:22 Corr.          | 545 | 1325. Luke 13:13 BIm        | Luc. 13:13 BIm        | 372 |
| 1250. Luke 1:22 NTNA           | Luc. 1:22 NTNA           | 392 | 1326. Luke 13:26 Corr. NTSa | Luc. 13:26 Corr. NTSa | 553 |
| 1251. Luke 1:34 NTNAAnt        | Luc. 1:34 NTNAAnt        | 508 | 1327. Luke 13:31            | Luc. 13:31            | 412 |
| 1252. Luke 1:36 NTChNVI        | Luc. 1:36 NTChNVI        | 494 | 1328. Luke 14:8 NTSa        | Luc. 14:8 NTSa        | 556 |
| 1253. Luke 1:38b Corr. NTNAAnt | Luc. 1:38b Corr. NTNAAnt | 598 | 1329. Luke 14:10 NTSa       | Luc. 14:10 NTSa       | 218 |
| 1254. Luke 1:38c NTNA          | Luc. 1:38c NTNA          | 390 | 1330. Luke 14:23            | Luc. 14:23            | 62  |
| 1255. Luke 1:38c NTNA          | Luc. 1:38c NTNA          | 507 | 1331. Luke 14:29 NTCñ       | Luc. 14:29 NTCñ       | 255 |
| 1256. Luke 1:41 NTCñ           | Luc. 1:41 NTCñ           | 358 | 1332. Luke 14:31 NTSa       | Luc. 14:31 NTSa       | 584 |
| 1257. Luke 1:43                | Luc. 1:43                | 562 | 1333. Luke 15:16            | Luc. 15:16            | 409 |
| 1258. Luke 1:48                | Luc. 1:48                | 499 | 1334. Luke 16:2 NTSa        | Luc. 16:2 NTSa        | 399 |
| 1259. Luke 1:51                | Luc. 1:51                | 299 | 1335. Luke 16:2 NTNA        | Luc. 16:2 NTNA        | 393 |
| 1260. Luke 1:64 NTCñ           | Luc. 1:64 NTCñ           | 358 | 1336. Luke 16:4             | Luc. 16:4             | 253 |
| 1261. Luke 1:64 NTCñ           | Luc. 1:64 NTCñ           | 383 | 1337. Luke 16:4             | Luc. 16:4             | 265 |
| 1262. Luke 1:79                | Luc. 1:79                | 328 | 1338. Luke 16:19a           | Luc. 16:19a           | 288 |
| 1263. Luke 2:45 BIm            | Luc. 2:45 BIm            | 363 | 1339. Luke 16:19c BIm       | Luc. 16:19c BIm       | 406 |
| 1264. Luke 2:45 BIm            | Luc. 2:45 BIm            | 505 | 1340. Luke 17:14            | Luc. 17:14            | 505 |
| 1265. Luke 2:46 NTSa           | Luc. 2:46 NTSa           | 381 | 1341. Luke 17:18 NTSa       | Luc. 17:18 NTSa       | 598 |
| 1266. Luke 2:52 NTSa           | Luc. 2:52 NTSa           | 454 | 1342. Luke 17:20 NTSaBorr   | Luc. 17:20 NTSaBorr   | 599 |
| 1267. Luke 3:8 NTSaBorr1       | Luc. 3:8 NTSaBorr1       | 611 | 1343. Luke 18:32b-33a NTSa  | Luc. 18:32b-33a NTSa  | 465 |
| 1268. Luke 3:8 Footnote NTSa   | Luc. 3:8 Nota NTSa       | 611 | 1344. Luke 18:40            | Luc. 18:40            | 464 |
| 1269. Luke 3:15                | Luc. 3:15                | 525 | 1345. Luke 19:11 BIm        | Luc. 19:11 BIm        | 466 |
| 1270. Luke 4:20                | Luc. 4:20                | 447 | 1346. Luke 19:22 BIm        | Luc. 19:22 BIm        | 407 |
| 1271. Luke 4:20 BIm            | Luc. 4:20 BIm            | 448 | 1347. Luke 20:7 BIm         | Luc. 20:7 BIm         | 475 |
| 1272. Luke 4:20 BCñ            | Luc. 4:20 BCñ            | 447 | 1348. Luke 20:7 BIm         | Luc. 20:7 BIm         | 569 |
| 1273. Luke 4:22 NTChNVI        | Luc. 4:22 NTChNVI        | 588 | 1349. Luke 20:10 NTP        | Luc. 20:10 NTP        | 512 |
| 1274. Luke 4:40                | Luc. 4:40                | 372 | 1350. Luke 20:12 NTSa       | Luc. 20:12 NTSa       | 355 |
| 1275. Luke 4:40                | Luc. 4:40                | 508 | 1351. Luke 20:13            | Luc. 20:13            | 581 |
| 1276. Luke 4:40 NTP            | Luc. 4:40 NTP            | 369 | 1352. Luke 20:13 BIm        | Luc. 20:13 BIm        | 582 |
| 1277. Luke 4:42                | Luc. 4:42                | 418 | 1353. Luke 20:13 BCñ        | Luc. 20:13 BCñ        | 582 |
| 1278. Luke 5:7 NTNAAnt         | Luc. 5:7 NTNAAnt         | 355 | 1354. Luke 20:18 NTSa       | Luc. 20:18 NTSa       | 465 |
| 1279. Luke 5:7 NTNAAnt         | Luc. 5:7 NTNAAnt         | 458 | 1355. Luke 20:38 Corr. NTP  | Luc. 20:38 Corr. NTP  | 599 |
| 1280. Luke 5:17 NTNA           | Luc. 5:17 NTNA           | 454 | 1356. Luke 20:45 NTNA       | Luc. 20:45 NTNA       | 369 |
| 1281. Luke 5:32                | Luc. 5:32                | 463 | 1357. Luke 20:45 NTP        | Luc. 20:45 NTP        | 369 |
| 1282. Luke 6:34                | Luc. 6:34                | 329 | 1358. Luke 21:11 NTNA       | Luc. 21:11 NTNA       | 460 |
| 1283. Luke 6:34                | Luc. 6:34                | 437 | 1359. Luke 21:17 NTSa       | Luc. 21:17 NTSa       | 442 |
| 1284. Luke 7:6 BIm             | Luc. 7:6 BIm             | 454 | 1360. Luke 21:37 BIm        | Luc. 21:37 BIm        | 407 |
| 1285. Luke 7:7 NTCñ            | Luc. 7:7 NTCñ            | 609 | 1361. Luke 22:5             | Luc. 22:5             | 413 |
| 1286. Luke 7:12                | Luc. 7:12                | 298 | 1362. Luke 22:10            | Luc. 22:10            | 352 |
| 1287. Luke 7:12 NTSa           | Luc. 7:12 NTSa           | 598 | 1363. Luke 22:20            | Luc. 22:20            | 208 |
| 1288. Luke 7:39 NTP            | Luc. 7:39 NTP            | 232 | 1364. Luke 22:27            | Luc. 22:27            | 57  |
| 1289. Luke 7:49 Corr. NTNA     | Luc. 7:49 Corr. NTNA     | 562 | 1365. Luke 22:27            | Luc. 22:27            | 78  |
| 1290. Luke 8:19 NTSa           | Luc. 8:19 NTSa           | 399 | 1366. Luke 23:3 NTP         | Luc. 23:3 NTP         | 599 |
| 1291. Luke 8:25a NTP           | Luc. 8:25a NTP           | 432 | 1367. Luke 23:14            | Luc. 23:14            | 235 |
| 1292. Luke 8:25c Corr. NTP     | Luc. 8:25c Corr. NTP     | 561 | 1368. Luke 24:11 NTChNVI    | Luc. 24:11 NTChNVI    | 388 |
| 1293. Luke 8:30 NTSa           | Luc. 8:30 NTSa           | 612 | 1369. Luke 24:14            | Luc. 24:14            | 372 |
| 1294. Luke 8:46                | Luc. 8:46                | 543 | 1370. Luke 24:14            | Luc. 24:14            | 430 |
| 1295. Luke 8:46 NTCñ           | Luc. 8:46 NTCñ           | 544 | 1371. Luke 24:14 NTSa       | Luc. 24:14 NTSa       | 431 |
| 1296. Luke 8:46 Corr. NTSa     | Luc. 8:46 Corr. NTSa     | 544 | 1372. Luke 24:14 NTNA       | Luc. 24:14 NTNA       | 369 |
| 1297. Luke 8:46 Corr. NTNA     | Luc. 8:46 Corr. NTNA     | 544 | 1373. Luke 24:17 NTNA       | Luc. 24:17 NTNA       | 370 |
| 1298. Luke 8:46a BIm           | Luc. 8:46a BIm           | 543 | 1374. Luke 24:17 NTNA       | Luc. 24:17 NTNA       | 431 |
| 1299. Luke 8:46b BIm           | Luc. 8:46b BIm           | 260 | 1375. Luke 24:17 NTP        | Luc. 24:17 NTP        | 431 |
| 1300. Luke 8:46b BIm           | Luc. 8:46b BIm           | 543 | 1376. Luke 24:19            | Luc. 24:19            | 605 |
| 1301. Luke 8:55 NTSa           | Luc. 8:55 NTSa           | 358 | 1377. Luke 24:19 BIm        | Luc. 24:19 BIm        | 456 |
| 1302. Luke 8:55 NTSa           | Luc. 8:55 NTSa           | 487 | 1378. John 1:1a             | Juan 1:1a             | 505 |
| 1303. Luke 9:4                 | Luc. 9:4                 | 352 | 1379. John 1:12             | Juan 1:12             | 311 |
| 1304. Luke 9:8                 | Luc. 9:8                 | 545 | 1380. John 1:16 NTCñ        | Juan 1:16 NTCñ        | 364 |
| 1305. Luke 9:9 NTSa            | Luc. 9:9 NTSa            | 599 | 1381. John 1:16b NTP        | Juan 1:16b NTP        | 364 |
| 1306. Luke 9:12                | Luc. 9:12                | 349 | 1382. John 1:19             | Juan 1:19             | 523 |
| 1307. Luke 9:14 NTP            | Luc. 9:14 NTP            | 459 | 1383. John 1:19             | Juan 1:19             | 539 |
| 1308. Luke 9:14 NTP            | Luc. 9:14 NTP            | 507 | 1384. John 1:38             | Juan 1:38             | 563 |
| 1309. Luke 9:14 NTSaBorr       | Luc. 9:14 NTSaBorr       | 598 | 1385. John 2:4c             | Juan 2:4c             | 490 |
| 1310. Luke 9:40 NTSaBorr       | Luc. 9:40 NTSaBorr       | 399 | 1386. John 2:9a             | Juan 2:9a             | 302 |
| 1311. Luke 9:52                | Luc. 9:52                | 335 | 1387. John 2:9a BIm         | Juan 2:9a BIm         | 303 |
| 1312. Luke 9:58                | Luc. 9:58                | 335 | 1388. John 2:9a BIm         | Juan 2:9a BIm         | 497 |
| 1313. Luke 9:59 BIm            | Luc. 9:59 BIm            | 584 | 1389. John 2:9a BIm         | Juan 2:9a BIm         | 531 |
| 1314. Luke 10:25               | Luc. 10:25               | 562 | 1390. John 2:10c            | Juan 2:10c            | 574 |

|                             |                       |     |                             |                       |     |
|-----------------------------|-----------------------|-----|-----------------------------|-----------------------|-----|
| 1391. John 2:11a            | Juan 2:11a            | 339 | 1467. John 12:6 Blm         | Juan 12:6 Blm         | 363 |
| 1392. John 2:11c            | Juan 2:11c            | 520 | 1468. John 12:39 NTSaBorr   | Juan 12:39 NTSaBorr   | 400 |
| 1393. John 2:17 NTChNVI     | Juan 2:17 NTChNVI     | 417 | 1469. John 13:10            | Juan 13:10            | 404 |
| 1394. John 2:23             | Juan 2:23             | 340 | 1470. John 13:22 Corr. NTNA | Juan 13:22 Corr. NTNA | 433 |
| 1395. John 2:23             | Juan 2:23             | 522 | 1471. John 13:27 NTSa       | Juan 13:27 NTSa       | 358 |
| 1396. John 2:25             | Juan 2:25             | 302 | 1472. John 13:29 Blm        | Juan 13:29 Blm        | 406 |
| 1397. John 3:2 Corr. NTNA   | Juan 3:2 Corr. NTNA   | 393 | 1473. John 13:36            | Juan 13:36            | 559 |
| 1398. John 3:2 Corr. NTNA   | Juan 3:2 Corr. NTNA   | 533 | 1474. John 13:36 NTCñ       | Juan 13:36 NTCñ       | 400 |
| 1399. John 3:4 NTNA         | Juan 3:4 NTNA         | 392 | 1475. John 13:36 NTNAAnt    | Juan 13:36 NTNAAnt    | 560 |
| 1400. John 3:25 NTP         | Juan 3:25 NTP         | 432 | 1476. John 13:36 NTP        | Juan 13:36 NTP        | 560 |
| 1401. John 4:13             | Juan 4:13             | 164 | 1477. John 14:23            | Juan 14:23            | 195 |
| 1402. John 4:13 Blm         | Juan 4:13 Blm         | 163 | 1478. John 14:23            | Juan 14:23            | 266 |
| 1403. John 4:13 Blm         | Juan 4:13 Blm         | 532 | 1479. John 15:12 NTNA       | Juan 15:12 NTNA       | 432 |
| 1404. John 4:13 Corr. NTSa  | Juan 4:13 Corr. NTSa  | 164 | 1480. John 16:19 NTChNVI    | Juan 16:19 NTChNVI    | 413 |
| 1405. John 4:22 Blm         | Juan 4:22 Blm         | 494 | 1481. John 16:26 Blm        | Juan 16:26 Blm        | 65  |
| 1406. John 4:29 Blm         | Juan 4:29 Blm         | 84  | 1482. John 17:11 NTP        | Juan 17:11 NTP        | 195 |
| 1407. John 4:29 Blm         | Juan 4:29 Blm         | 585 | 1483. John 17:11 NTNA       | Juan 17:11 NTNA       | 195 |
| 1408. John 4:29 NTSaBorr    | Juan 4:29 NTSaBorr    | 586 | 1484. John 18:30 BCñ        | Juan 18:30 BCñ        | 280 |
| 1409. John 4:33 NTSa        | Juan 4:33 NTSa        | 590 | 1485. John 18:30 BCñ        | Juan 18:30 BCñ        | 577 |
| 1410. John 4:50             | Juan 4:50             | 61  | 1486. John 18:38 Blm        | Juan 18:38 Blm        | 605 |
| 1411. John 5:35             | Juan 5:35             | 309 | 1487. John 19:24            | Juan 19:24            | 267 |
| 1412. John 5:35 Blm         | Juan 5:35 Blm         | 317 | 1488. John 19:24            | Juan 19:24            | 592 |
| 1413. John 5:46             | Juan 5:46             | 254 | 1489. John 19:28            | Juan 19:28            | 161 |
| 1414. John 6:6              | Juan 6:6              | 310 | 1490. John 19:28 NTSa       | Juan 19:28 NTSa       | 161 |
| 1415. John 6:6              | Juan 6:6              | 350 | 1491. John 20:2             | Juan 20:2             | 568 |
| 1416. John 6:46             | Juan 6:46             | 196 | 1492. John 20:13            | Juan 20:13            | 304 |
| 1417. John 6:46             | Juan 6:46             | 387 | 1493. John 20:15            | Juan 20:15            | 62  |
| 1418. John 6:46 Blm         | Juan 6:46 Blm         | 196 | 1494. John 21:5             | Juan 21:5             | 57  |
| 1419. John 6:60 Blm         | Juan 6:60 Blm         | 391 | 1495. Acts 1:6 Blm          | Hch. 1:6 Blm          | 584 |
| 1420. John 6:60 Blm         | Juan 6:60 Blm         | 455 | 1496. Acts 1:8 NTSa         | Hch. 1:8 NTSa         | 395 |
| 1421. John 6:60 Blm         | Juan 6:60 Blm         | 602 | 1497. Acts 1:8 NTSa         | Hch. 1:8 NTSa         | 488 |
| 1422. John 7:4 NTSa         | Juan 7:4 NTSa         | 402 | 1498. Acts 1:11 NTSa        | Hch. 1:11 NTSa        | 173 |
| 1423. John 7:4 NTSa         | Juan 7:4 NTSa         | 409 | 1499. Acts 2:12             | Hch. 2:12             | 564 |
| 1424. John 7:11             | Juan 7:11             | 564 | 1500. Acts 2:17 NTSa        | Hch. 2:17 NTSa        | 325 |
| 1425. John 7:26 NTSa        | Juan 7:26 NTSa        | 554 | 1501. Acts 2:17 NTSa        | Hch. 2:17 NTSa        | 611 |
| 1426. John 7:26 NTSaBorr    | Juan 7:26 NTSaBorr    | 554 | 1502. Acts 2:25             | Hch. 2:25             | 172 |
| 1427. John 7:27 NTP         | Juan 7:27 NTP         | 370 | 1503. Acts 2:29             | Hch. 2:29             | 81  |
| 1428. John 7:31 NTSa        | Juan 7:31 NTSa        | 590 | 1504. Acts 2:29             | Hch. 2:29             | 388 |
| 1429. John 7:35             | Juan 7:35             | 62  | 1505. Acts 3:4              | Hch. 3:4              | 187 |
| 1430. John 7:35             | Juan 7:35             | 347 | 1506. Acts 3:8              | Hch. 3:8              | 421 |
| 1431. John 7:37             | Juan 7:37             | 164 | 1507. Acts 4:16             | Hch. 4:16             | 269 |
| 1432. John 7:37             | Juan 7:37             | 195 | 1508. Acts 4:29             | Hch. 4:29             | 470 |
| 1433. John 7:48             | Juan 7:48             | 583 | 1509. Acts 5:28 NTSa        | Hch. 5:28 NTSa        | 258 |
| 1434. John 7:53             | Juan 7:53             | 380 | 1510. Acts 5:28 NTSa        | Hch. 5:28 NTSa        | 262 |
| 1435. John 7:53             | Juan 7:53             | 430 | 1511. Acts 5:28 NTSa        | Hch. 5:28 NTSa        | 554 |
| 1436. John 8:6              | Juan 8:6              | 350 | 1512. Acts 7:13 NTSa        | Hch. 7:13 NTSa        | 612 |
| 1437. John 8:11             | Juan 8:11             | 258 | 1513. Acts 7:23             | Hch. 7:23             | 203 |
| 1438. John 8:13 Blm         | Juan 8:13 Blm         | 410 | 1514. Acts 7:23             | Hch. 7:23             | 328 |
| 1439. John 9:7              | Juan 9:7              | 428 | 1515. Acts 8:18-19 NTChNVI  | Hch. 8:18-19 NTChNVI  | 417 |
| 1440. John 9:7              | Juan 9:7              | 461 | 1516. Acts 8:27a            | Hch. 8:27a            | 380 |
| 1441. John 9:8 NTChNVI      | Juan 9:8 NTChNVI      | 589 | 1517. Acts 8:27b            | Hch. 8:27b            | 177 |
| 1442. John 9:12             | Juan 9:12             | 604 | 1518. Acts 8:27b NTSa       | Hch. 8:27b NTSa       | 359 |
| 1443. John 9:27             | Juan 9:27             | 260 | 1519. Acts 8:31             | Hch. 8:31             | 562 |
| 1444. John 9:27             | Juan 9:27             | 588 | 1520. Acts 8:31             | Hch. 8:31             | 602 |
| 1445. John 9:34             | Juan 9:34             | 583 | 1521. Acts 8:32             | Hch. 8:32             | 304 |
| 1446. John 10:12            | Juan 10:12            | 77  | 1522. Acts 8:33 BlmRev      | Hch. 8:33 BlmRev      | 66  |
| 1447. John 10:12            | Juan 10:12            | 177 | 1523. Acts 8:34             | Hch. 8:34             | 593 |
| 1448. John 10:12            | Juan 10:12            | 259 | 1524. Acts 8:34 NTSa        | Hch. 8:34 NTSa        | 386 |
| 1449. John 10:12            | Juan 10:12            | 344 | 1525. Acts 9:28 BCñ         | Hch. 9:28 BCñ         | 360 |
| 1450. John 10:13            | Juan 10:13            | 257 | 1526. Acts 9:34 NTSa        | Hch. 9:34 NTSa        | 358 |
| 1451. John 10:13            | Juan 10:13            | 486 | 1527. Acts 10:10            | Hch. 10:10            | 352 |
| 1452. John 10:25bc NTSaBorr | Juan 10:25bc NTSaBorr | 554 | 1528. Acts 10:10 NTNA       | Hch. 10:10 NTNA       | 355 |
| 1453. John 10:25c NTSa      | Juan 10:25c NTSa      | 555 | 1529. Acts 10:10 NTNA       | Hch. 10:10 NTNA       | 368 |
| 1454. John 10:34 NTChNVI    | Juan 10:34 NTChNVI    | 589 | 1530. Acts 10:36            | Hch. 10:36            | 289 |
| 1455. John 10:39            | Juan 10:39            | 411 | 1531. Acts 12:5             | Hch. 12:5             | 448 |
| 1456. John 11:8 NTSa        | Juan 11:8 NTSa        | 553 | 1532. Acts 14:12 Corr. Blm  | Hch. 14:12 Corr. Blm  | 407 |
| 1457. John 11:8 NTSa        | Juan 11:8 NTSa        | 612 | 1533. Acts 15:25            | Hch. 15:25            | 168 |
| 1458. John 11:8 NTSaBorr    | Juan 11:8 NTSaBorr    | 553 | 1534. Acts 16:5 NTP         | Hch. 16:5 NTP         | 212 |
| 1459. John 11:9             | Juan 11:9             | 583 | 1535. Acts 16:24 simp.      | Hch. 16:24 simp.      | 289 |
| 1460. John 11:9 NTSa        | Juan 11:9 NTSa        | 496 | 1536. Acts 16:37 Corr.      | Hch. 16:37 Corr.      | 384 |
| 1461. John 11:13            | Juan 11:13            | 367 | 1537. Acts 17:18 Corr. NTSa | Hch. 17:18 Corr. NTSa | 610 |
| 1462. John 11:38 NTP        | Juan 11:38 NTP        | 212 | 1538. Acts 18:9             | Hch. 18:9             | 572 |
| 1463. John 11:42 Blm        | Juan 11:42 Blm        | 314 | 1539. Acts 19:15            | Hch. 19:15            | 567 |
| 1464. John 11:47            | Juan 11:47            | 269 | 1540. Acts 19:24            | Hch. 19:24            | 406 |
| 1465. John 11:54            | Juan 11:54            | 205 | 1541. Acts 20:3 Blm         | Hch. 20:3 Blm         | 413 |
| 1466. John 11:56 NTSaBorr   | Juan 11:56 NTSaBorr   | 590 | 1542. Acts 20:15 NTSa       | Hch. 20:15 NTSa       | 381 |

|                             |                       |     |                                  |                            |     |
|-----------------------------|-----------------------|-----|----------------------------------|----------------------------|-----|
| 1543. Acts 20:32 NTSa       | Hch. 20:32 NTSa       | 396 | 1619. 1 Cor. 4:11 NTSa           | 1 Cor. 4:11 NTSa           | 162 |
| 1544. Acts 21:18            | Hch. 21:18            | 187 | 1620. 1 Cor. 5:1                 | 1 Cor. 5:1                 | 614 |
| 1545. Acts 21:35            | Hch. 21:35            | 335 | 1621. 1 Cor. 5:2 NTNA            | 1 Cor. 5:2 NTNA            | 232 |
| 1546. Acts 22:4 NTSa        | Hch. 22:4 NTSa        | 450 | 1622. 1 Cor. 5:11 NTNA           | 1 Cor. 5:11 NTNA           | 232 |
| 1547. Acts 22:4 NTNA        | Hch. 22:4 NTNA        | 450 | 1623. 1 Cor. 6:7b NTChNVI        | 1 Cor. 6:7b NTChNVI        | 397 |
| 1548. Acts 22:28            | Hch. 22:28            | 321 | 1624. 1 Cor. 6:7c NTChNVI        | 1 Cor. 6:7c NTChNVI        | 397 |
| 1549. Acts 22:28            | Hch. 22:28            | 492 | 1625. 1 Cor. 7:9 NTSa            | 1 Cor. 7:9 NTSa            | 162 |
| 1550. Acts 22:28            | Hch. 22:28            | 499 | 1626. 1 Cor. 10:7                | 1 Cor. 10:7                | 422 |
| 1551. Acts 22:30            | Hch. 22:30            | 382 | 1627. 1 Cor. 12:19               | 1 Cor. 12:19               | 567 |
| 1552. Acts 23:17            | Hch. 23:17            | 463 | 1628. 1 Cor. 13:12a              | 1 Cor. 13:12a              | 308 |
| 1553. Acts 23:17            | Hch. 23:17            | 543 | 1629. 1 Cor. 13:12a Blm          | 1 Cor. 13:12a Blm          | 317 |
| 1554. Acts 23:19 Blm        | Hch. 23:19 Blm        | 469 | 1630. 1 Cor. 13:12b Blm          | 1 Cor. 13:12b Blm          | 457 |
| 1555. Acts 23:21 Blm        | Hch. 23:21 Blm        | 467 | 1631. 1 Cor. 14:10               | 1 Cor. 14:10               | 534 |
| 1556. Acts 23:35 Corr. NTNA | Hch. 23:35 Corr. NTNA | 370 | 1632. 1 Cor. 14:10               | 1 Cor. 14:10               | 577 |
| 1557. Acts 24:16 NTSaBorr   | Hch. 24:16 NTSaBorr   | 403 | 1633. 1 Cor. 15:53               | 1 Cor. 15:53               | 327 |
| 1558. Acts 24:18 Blm        | Hch. 24:18 Blm        | 173 | 1634. 1 Cor. 15:54 NTSaBorr      | 1 Cor. 15:54 NTSaBorr      | 403 |
| 1559. Acts 24:18 Blm        | Hch. 24:18 Blm        | 464 | 1635. 1 Cor. 16:4                | 1 Cor. 16:4                | 405 |
| 1560. Acts 25:4             | Hch. 25:4             | 595 | 1636. 1 Cor. 16:4                | 1 Cor. 16:4                | 417 |
| 1561. Acts 25:6             | Hch. 25:6             | 545 | 1637. 1 Cor. 16:6                | 1 Cor. 16:6                | 576 |
| 1562. Acts 25:6             | Hch. 25:6             | 593 | 1638. 1 Cor. 16:15 Corr. NTNA    | 1 Cor. 16:15 Corr. NTNA    | 212 |
| 1563. Acts 25:6 NTChNVI     | Hch. 25:6 NTChNVI     | 593 | 1639. 1 Cor. 16:15 NTP           | 1 Cor. 16:15 NTP           | 212 |
| 1564. Acts 25:8             | Hch. 25:8             | 418 | 1640. 1 Chr. 14:12               | 1 Cró. 14:12               | 443 |
| 1565. Acts 25:26 NTSa       | Hch. 25:26 NTSa       | 450 | 1641. 1 Chr. 16:20               | 1 Cró. 16:20               | 225 |
| 1566. Acts 26:29 Blm        | Hch. 26:29 Blm        | 418 | 1642. 1 Chr. 19:19               | 1 Cró. 19:19               | 405 |
| 1567. Acts 26:32 NTP        | Hch. 26:32 NTP        | 511 | 1643. 2 Cor. 2:16a Blm           | 2 Cor. 2:16a Blm           | 424 |
| 1568. Acts 27:10            | Hch. 27:10            | 556 | 1644. 2 Cor. 2:16b Blm           | 2 Cor. 2:16b Blm           | 424 |
| 1569. Acts 27:12c           | Hch. 27:12c           | 413 | 1645. 2 Cor. 5:17 Blm            | 2 Cor. 5:17 Blm            | 537 |
| 1570. Acts 27:12d NTChNVI   | Hch. 27:12d NTChNVI   | 412 | 1646. 2 Cor. 8:12 Blm            | 2 Cor. 8:12 Blm            | 497 |
| 1571. Acts 27:21c           | Hch. 27:21c           | 278 | 1647. 2 Cor. 9:7                 | 2 Cor. 9:7                 | 291 |
| 1572. Acts 27:21de          | Hch. 27:21de          | 278 | 1648. 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr | 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr | 180 |
| 1573. Acts 27:27 NTNA       | Hch. 27:27 NTNA       | 451 | 1649. 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr | 2 Cor. 10:1 Corr. NTSaBorr | 231 |
| 1574. Acts 27:27 NTSaBorr   | Hch. 27:27 NTSaBorr   | 451 | 1650. 2 Cor. 10:10 NTChNVI       | 2 Cor. 10:10 NTChNVI       | 336 |
| 1575. Acts 27:29            | Hch. 27:29            | 419 | 1651. 2 Cor. 10:14               | 2 Cor. 10:14               | 195 |
| 1576. Acts 27:29 Blm        | Hch. 27:29 Blm        | 419 | 1652. 2 Cor. 10:14               | 2 Cor. 10:14               | 277 |
| 1577. Acts 27:34 NTSa       | Hch. 27:34 NTSa       | 218 | 1653. 2 Cor. 10:14               | 2 Cor. 10:14               | 568 |
| 1578. Acts 27:34 NTSa       | Hch. 27:34 NTSa       | 488 | 1654. 2 Cor. 11:6 NTChNVI        | 2 Cor. 11:6 NTChNVI        | 336 |
| 1579. Acts 27:36            | Hch. 27:36            | 440 | 1655. 2 Cor. 11:11 NTSaBorr      | 2 Cor. 11:11 NTSaBorr      | 585 |
| 1580. Acts 27:38 NTSa       | Hch. 27:38 NTSa       | 465 | 1656. 2 Cor. 11:27 Corr. NTSa    | 2 Cor. 11:27 Corr. NTSa    | 162 |
| 1581. Acts 27:43            | Hch. 27:43            | 422 | 1657. 2 Cor. 12:2 Blm            | 2 Cor. 12:2 Blm            | 569 |
| 1582. Acts 27:43            | Hch. 27:43            | 489 | 1658. 2 Cor. 12:2 Blm            | 2 Cor. 12:2 Blm            | 594 |
| 1583. Acts 28:5 NTSa        | Hch. 28:5 NTSa        | 465 | 1659. 2 Cor. 12:18 BCñ           | 2 Cor. 12:18 BCñ           | 189 |
| 1584. Acts 28:6 NTSa        | Hch. 28:6 NTSa        | 263 | 1660. 2 Cor. 12:18 BCñ           | 2 Cor. 12:18 BCñ           | 526 |
| 1585. Acts 28:6 NTSa        | Hch. 28:6 NTSa        | 610 | 1661. Gal. 1:15b-16a BCñ         | Gál. 1:15b-16a BCñ         | 435 |
| 1586. Acts 28:8 NTSaBorr    | Hch. 28:8 NTSaBorr    | 231 | 1662. Gal. 1:15b-16a BCñ         | Gál. 1:15b-16a BCñ         | 496 |
| 1587. Acts 28:27            | Hch. 28:27            | 389 | 1663. Gal. 2:6                   | Gál. 2:6                   | 439 |
| 1588. Rom. 3:23             | Rom. 3:23             | 390 | 1664. Gal. 2:14                  | Gál. 2:14                  | 383 |
| 1589. Rom. 3:27c            | Rom. 3:27c            | 605 | 1665. Gal. 3:4                   | Gál. 3:4                   | 534 |
| 1590. Rom. 4:10 NTSaBorr    | Rom. 4:10 NTSaBorr    | 585 | 1666. Gal. 3:4                   | Gál. 3:4                   | 581 |
| 1591. Rom. 5:7              | Rom. 5:7              | 576 | 1667. Gal. 3:12                  | Gál. 3:12                  | 179 |
| 1592. Rom. 8:30             | Rom. 8:30             | 96  | 1668. Gal. 3:12                  | Gál. 3:12                  | 296 |
| 1593. Rom. 8:30             | Rom. 8:30             | 296 | 1669. Gal. 3:12                  | Gál. 3:12                  | 324 |
| 1594. Rom. 9:29             | Rom. 9:29             | 277 | 1670. Gal. 4:27 NTSa             | Gál. 4:27 NTSa             | 487 |
| 1595. Rom. 10:18            | Rom. 10:18            | 385 | 1671. Eph. 3:21                  | Efe. 3:21                  | 225 |
| 1596. Rom. 10:18 Blm        | Rom. 10:18 Blm        | 315 | 1672. Eph. 4:9                   | Efe. 4:9                   | 62  |
| 1597. Rom. 10:18 Blm        | Rom. 10:18 Blm        | 386 | 1673. Eph. 4:9                   | Efe. 4:9                   | 179 |
| 1598. Rom. 10:19            | Rom. 10:19            | 385 | 1674. Eph. 5:4 NTSa              | Efe. 5:4 NTSa              | 511 |
| 1599. Rom. 10:19 Blm        | Rom. 10:19 Blm        | 386 | 1675. Eph. 6:14                  | Efe. 6:14                  | 481 |
| 1600. Rom. 11:33 NTSa       | Hch. 11:33 NTSa       | 396 | 1676. Eph. 6:18                  | Efe. 6:18                  | 441 |
| 1601. Rom. 11:35 NTSa       | Rom. 11:35 NTSa       | 387 | 1677. Eph. 6:18                  | Efe. 6:18                  | 448 |
| 1602. Rom. 12:14 NTSa       | Rom. 12:14 NTSa       | 612 | 1678. Php. 2:19                  | Flp. 2:19                  | 55  |
| 1603. Rom. 13:4             | Rom. 13:4             | 345 | 1679. Php. 2:19                  | Flp. 2:19                  | 302 |
| 1604. Rom. 13:4             | Rom. 13:4             | 403 | 1680. Php. 3:6 BCñ               | Flp. 3:6 BCñ               | 367 |
| 1605. Rom. 13:13            | Rom. 13:13            | 308 | 1681. Php. 4:5                   | Flp. 4:5                   | 332 |
| 1606. Rom. 13:13 Blm        | Rom. 13:13 Blm        | 316 | 1682. Php. 4:5 BCñ               | Flp. 4:5 BCñ               | 252 |
| 1607. Rom. 13:13 Blm        | Rom. 13:13 Blm        | 535 | 1683. Php. 4:11                  | Flp. 4:11                  | 301 |
| 1608. Rom. 14:2             | Rom. 14:2             | 215 | 1684. Php. 4:11                  | Flp. 4:11                  | 422 |
| 1609. Rom. 14:23 Blm        | Rom. 14:23 Blm        | 498 | 1685. Col. 2:7                   | Col. 2:7                   | 448 |
| 1610. 1 Cor. 1:13           | 1 Cor. 1:13           | 603 | 1686. Col. 2:23 NTSaBorr         | Col. 2:23 NTSaBorr         | 426 |
| 1611. 1 Cor. 2:16           | 1 Cor. 2:16           | 319 | 1687. Col. 3:25                  | Col. 3:25                  | 501 |
| 1612. 1 Cor. 2:16           | 1 Cor. 2:16           | 560 | 1688. Col. 3:25                  | Col. 3:25                  | 536 |
| 1613. 1 Cor. 2:16           | 1 Cor. 2:16           | 602 | 1689. 1 Th. 2:3 NTSa             | 1 Tes. 2:3 NTSa            | 511 |
| 1614. 1 Cor. 3:5            | 1 Cor. 3:5            | 558 | 1690. 1 Th. 2:6                  | 1 Tes. 2:6                 | 279 |
| 1615. 1 Cor. 3:5            | 1 Cor. 3:5            | 603 | 1691. 1 Th. 2:18 Blm             | 1 Tes. 2:18 Blm            | 412 |
| 1616. 1 Cor. 3:10           | 1 Cor. 3:10           | 298 | 1692. 1 Th. 3:5 NTP              | 1 Tes. 3:5 NTP             | 600 |
| 1617. 1 Cor. 3:17           | 1 Cor. 3:17           | 389 | 1693. 1 Th. 3:9                  | 1 Tes. 3:9                 | 269 |
| 1618. 1 Cor. 4:8 Blm        | 1 Cor. 4:8 Blm        | 420 | 1694. 2 Th. 3:1                  | 2 Tes. 3:1                 | 348 |

|                          |                     |     |                            |                      |     |
|--------------------------|---------------------|-----|----------------------------|----------------------|-----|
| 1695. 2 Th. 3:9 NTSaBorr | 2 Tes. 3:9 NTŚaBorr | 415 | 1741. 1 Pe. 4:18 NTSaBorr  | 1 Pe. 4:18 NTSaBorr  | 426 |
| 1696. 1 Tim. 1:4         | 1 Tim. 1:4          | 251 | 1742. 1 Pe. 4:18 NTSaBorr  | 1 Pe. 4:18 NTSaBorr  | 489 |
| 1697. 1 Tim. 5:13        | 1 Tim. 5:13         | 225 | 1743. 1 Pe. 4:19 NTSa      | 1 Pe. 4:19 NTSa      | 253 |
| 1698. 1 Tim. 5:13        | 1 Tim. 5:13         | 259 | 1744. 1 Pe. 4:19 NTSa      | 1 Pe. 4:19 NTSa      | 306 |
| 1699. 1 Tim. 5:13        | 1 Tim. 5:13         | 307 | 1745. 1 Pe. 4:19 NTSa      | 1 Pe. 4:19 NTSa      | 309 |
| 1700. 2 Tim. 1:18 Blm    | 2 Tim. 1:18 Blm     | 475 | 1746. 1 Pe. 4:19 NTSa      | 1 Pe. 4:19 NTSa      | 488 |
| 1701. 2 Tim. 2:23        | 2 Tim. 2:23         | 443 | 1747. 2 Pe. 2:12           | 2 Pe. 2:12           | 214 |
| 1702. 2 Tim. 2:23        | 2 Tim. 2:23         | 504 | 1748. 2 Pe. 2:13 BCñ       | 2 Pe. 2:13 BCñ       | 495 |
| 1703. 2 Tim. 3:13        | 2 Tim. 3:13         | 390 | 1749. 2 Pe. 3:4 Blm        | 2 Pe. 3:4 Blm        | 563 |
| 1704. 2 Tim. 4:7         | 2 Tim. 4:7          | 303 | 1750. 2 Pe. 3:4 Blm        | 2 Pe. 3:4 Blm        | 602 |
| 1705. 2 Tim. 4:7         | 2 Tim. 4:7          | 404 | 1751. 2 Pe. 3:10           | 2 Pe. 3:10           | 371 |
| 1706. 2 Tim. 4:9         | 2 Tim. 4:9          | 463 | 1752. 1 John 2:19a         | 1 Juan 2:19a         | 485 |
| 1707. 2 Tim. 4:9         | 2 Tim. 4:9          | 601 | 1753. 1 John 2:19a         | 1 Juan 2:19a         | 502 |
| 1708. Heb. 1:12          | Heb. 1:12           | 481 | 1754. 1 John 2:19a Blm     | 1 Juan 2:19a Blm     | 502 |
| 1709. Heb. 2:6           | Heb. 2:6            | 526 | 1755. 1 John 2:19c         | 1 Juan 2:19c         | 276 |
| 1710. Heb. 2:6 Blm       | Heb. 2:6 Blm        | 546 | 1756. 1 John 2:19c         | 1 Juan 2:19c         | 345 |
| 1711. Heb. 9:22          | Heb. 9:22           | 85  | 1757. 1 John 2:19c         | 1 Juan 2:19c         | 388 |
| 1712. Heb. 9:22          | Heb. 9:22           | 389 | 1758. 1 John 2:21          | 1 Juan 2:21          | 257 |
| 1713. Heb. 10:2 NTSaBorr | Heb. 10:2 NTSaBorr  | 256 | 1759. 1 John 2:21          | 1 Juan 2:21          | 366 |
| 1714. Heb. 10:25         | Heb. 10:25          | 268 | 1760. 1 John 3:17 Blm      | 1 Juan 3:17 Blm      | 424 |
| 1715. Heb. 10:25         | Heb. 10:25          | 440 | 1761. 3 John 10 NTChNVI    | 3 Juan 10 NTChNVI    | 594 |
| 1716. Heb. 11:15 NTSa    | Heb. 11:15 NTSa     | 255 | 1762. 3 John 13 NTChNVI    | 3 Juan 13 NTChNVI    | 409 |
| 1717. Heb. 11:15 NTSa    | Heb. 11:15 NTSa     | 488 | 1763. 3 John 15            | 3 Juan 15            | 420 |
| 1718. Heb. 13:4          | Heb. 13:4           | 383 | 1764. Rev. 3:2 Blm         | Apo. 3:2 Blm         | 505 |
| 1719. Heb. 13:14         | Heb. 13:14          | 333 | 1765. Rev. 4:8             | Apo. 4:8             | 85  |
| 1720. Jas. 2:3           | San. 2:3            | 79  | 1766. Rev. 5:3 NTChNVI     | Apo. 5:3 NTChNVI     | 397 |
| 1721. Jas. 2:3 Blm       | San. 2:3 Blm        | 79  | 1767. Rev. 5:8             | Apo. 5:8             | 50  |
| 1722. Jas. 2:3 NTNA      | San. 2:3 NTNA       | 79  | 1768. Rev. 5:8             | Apo. 5:8             | 51  |
| 1723. Jas. 2:6 NTSa      | San. 2:6 NTSa       | 426 | 1769. Rev. 5:8             | Apo. 5:8             | 209 |
| 1724. Jas. 3:12          | San. 3:12           | 50  | 1770. Rev. 5:8             | Apo. 5:8             | 251 |
| 1725. Jas. 3:12          | San. 3:12           | 502 | 1771. Rev. 5:8             | Apo. 5:8             | 528 |
| 1726. Jas. 3:12          | San. 3:12           | 537 | 1772. Rev. 6:17 NTChNVI    | Apo. 6:17 NTChNVI    | 397 |
| 1727. Jas. 3:12 Blm      | San. 3:12 Blm       | 503 | 1773. Rev. 9:14 Corr. Blm  | Apo. 9:14 Corr. Blm  | 608 |
| 1728. Jas. 4:2           | San. 4:2            | 419 | 1774. Rev. 11:5            | Apo. 11:5            | 404 |
| 1729. Jas. 4:12          | San. 4:12           | 79  | 1775. Rev. 11:5            | Apo. 11:5            | 501 |
| 1730. Jas. 4:16          | San. 4:16           | 330 | 1776. Rev. 11:5 Blm        | Apo. 11:5 Blm        | 501 |
| 1731. Jas. 4:16          | San. 4:16           | 345 | 1777. Rev. 12:4            | Apo. 12:4            | 357 |
| 1732. Jas. 4:16          | San. 4:16           | 574 | 1778. Rev. 14:14 Blm       | Apo. 14:14 Blm       | 505 |
| 1733. 1 Pe. 1:7 NTP      | 1 Pe. 1:7 NTP       | 513 | 1779. Rev. 16:3            | Apo. 16:3            | 200 |
| 1734. 1 Pe. 1:11         | 1 Pe. 1:11          | 251 | 1780. Rev. 17:4a Corr. NTP | Apo. 17:4a Corr. NTP | 512 |
| 1735. 1 Pe. 1:11         | 1 Pe. 1:11          | 559 | 1781. Rev. 17:4b           | Apo. 17:4b           | 381 |
| 1736. 1 Pe. 2:2          | 1 Pe. 2:2           | 442 | 1782. Rev. 17:4b           | Apo. 17:4b           | 438 |
| 1737. 1 Pe. 4:8b         | 1 Pe. 4:8b          | 321 | 1783. Rev. 20:10           | Apo. 20:10           | 326 |
| 1738. 1 Pe. 4:8b         | 1 Pe. 4:8b          | 534 | 1784. Rev. 20:10           | Apo. 20:10           | 439 |
| 1739. 1 Pe. 4:10 NTSa    | 1 Pe. 4:10 NTSa     | 396 | 1785. Rev. 20:10           | Apo. 20:10           | 538 |
| 1740. 1 Pe. 4:18 NTSa    | 1 Pe. 4:18 NTSa     | 541 | 1786. Rev. 22:2 NTChNVI    | Apo. 22:2 NTChNVI    | 185 |

## 11. Abbreviations / Abreviaturas

See also §8. **Bibliography and Abbreviations** for more abbreviations.

Véase también la §8. **Bibliografía y abreviaturas** para ver más abreviaturas.

| Abbreviation<br>Abreviatura | English Meaning   | Significado en español  |
|-----------------------------|---|---|
| CHQ                         | Central Highland Quichua  | Quichua Serrano Central   |
| CentralHQ                   | Central Highland Quichua  | Quichua Serrano Central   |
| Corr.                       | Example from Bible or New Testament <u>Corrected</u> by this author     | Ejemplo de Biblia o Nuevo Testamento <u>Corregido</u> por este autor.         |
| Imb.                        | Imbabura Quichua  | Quichua de Imbabura   |
| L.N.                        | Lower Napo Quichua  | Quichua del Napo Bajo   |
| N.A.                        | Upper Napo Quichua  | Quichua del Napo Alto   |
| N.B.                        | Lower Napo Quichua  | Quichua del Napo Bajo   |
| Pas.                        | Pastaza Quichua   | Quichua de Pastaza  |
| QSC                         | Central Highland Quichua  | Quichua Serrano Central   |
| QSCentral                   | Central Highland Quichua  | Quichua Serrano Central   |
| QSC-alt.                    | <u>Alternative</u> forms or features only used by a minority in Central | Formas o rasgos <u>alternativas</u> sólo usados por una minoría en el Quichua |

|         |  |  |
|---------|--|--|
|         | Highland Quichua, or different from those used in the Chimborazo Bible | <i>Serrano Central, o diferentes de los que se usan en la Biblia de Chimborazo</i> |
| QSS     | South Highland Quichua   | Quichua Serrano Sur  |
| QSSur   | South Highland Quichua   | Quichua Serrano Sur  |
| Revis.  | Example from Bible or New Testament <u>Revised</u> by this author      | Ejemplo de Biblia o Nuevo Testamento <u>Revisado</u> por este autor.               |
| Sal.    | Salasaka Quichua   | Quichua de Salasaka  |
| SHQ     | South Highland Quichua   | Quichua Serrano Sur  |
| SouthHQ | South Highland Quichua   | Quichua Serrano Sur  |
| simp.   | Example from Bible or New Testament <u>Simplified</u> by this author   | Ejemplo de Biblia o Nuevo Testamento <u>Simplificado</u> por este autor.           |
| U.N.    | Upper Napo Quichua   | Quichua del Napo Alto  |
| ***     |  | *S*  |

## 12. General Index / Índice alfabético general

For the most part this is an index of suffixes. In addition to the listings here, all of the suffixes are included in the **Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1. To find suffixes in Quichua languages other than Central Highland Quichua, see the chart in §5.4.1.2.

Este es primordialmente un índice de sufijos. Además de las referencias incluidas aquí, todos los sufijos también figuran en el **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1. Para encontrar sufijos de idiomas quichuas que no sean el Quichua Serrano Central, véase el cuadro en la §5.4.1.2.

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| -(a)ri:                                   | 514, 605                                    | -ik'icha:                               | 449  |
| -(ya)ri:                                  | 607, 608                                    | imamí:                                  | 569, 574                                   |
| ama:                                      | 56  | imperative*:                            | 419  |
| Ambiguous (Sufijos de Categoría Verbal)^: | 237   | Imperative*:                            | 56, 90, 263, 269, 270, 271, 557, 570       |
| Ambiguous Verb Category suffixes&:        | 237   | Imperative*, optionally&:               | 247, 257, 264, 266, 548, 557               |
| -ari:                                     | 514, 600                                    | imperativo*:                            | 419  |
| Atributivo (Caso)^:                       | 207   | Imperativo*:                            | 56, 91, 263, 269, 270, 557, 570            |
| Attributive Case&:                        | 207   | Imperativo*, opcionalmente^:            | 247, 249, 257, 264, 266, 548, 557          |
| -ca:                                      | 514, 517, 521, 524                          | Imperativo*^:                           | 271  |
| ca•na:                                    | 274, 275, 276, 280, 384, 388, 403, 405      | -i <sup>o</sup> :                       | 239, 294, 317, 320, 322                    |
| -ca <sup>2</sup> :                        | 514, 594                                    | -i <sup>o</sup> callari-:               | 421  |
| callari•na:                               | 276, 421                                    | -i <sup>o</sup> na ...-i <sup>o</sup> : | 425  |
| -cama:                                    | 165, 181                                    | -i <sup>o</sup> pudi-:                  | 398  |
| -camachij:                                | 273   | -i <sup>o</sup> tucu-:                  | 393, 397, 401                              |
| -caman:                                   | 181   | -i <sup>o</sup> usha-:                  | 391  |
| -carin:                                   | 514, 540                                    | -i <sup>o</sup> vali-:                  | 400  |
| case, grammatical&:                       | 165, 166, 206                               | -i <sup>o</sup> -huan:                  | 371, 379                                   |
| caso gramatical^:                         | 165, 166, 206                               | -i <sup>o</sup> -man <sup>1</sup> :     | 294  |
| -cha:                                     | 514, 568, 583                               | -i <sup>o</sup> -paj:                   | 339  |
| -chari:                                   | 514, 566, 570, 576, 582                     | -i <sup>o</sup> -ta:                    | 423  |
| -chari <sup>2</sup> :                     | 542   | -ita:                                   | 218  |
| -chashi:                                  | 590   | -ito:                                   | 218  |
| -chi:                                     | 427, 433                                    | -ito/a:                                 | 165  |
| -chu:                                     | 514, 570, 571, 572, 573, 592, 596, 598, 640 | -j:                                     | 87, 158, 294, 305, 307, 308, 311, 315, 463 |
| -chu~:                                    | 241   | -j ca-:                                 | 405  |
| -chun^:                                   | 239, 242, 271, 343, 641                     | -j shamú-:                              | 463  |
| -chun=:                                   | 239, 343                                    | jahua:                                  | 233, 383                                   |
| -chun <sup>a</sup> :                      | 239, 343, 346                               | -j-huan:                                | 372  |
| -chun <sup>a</sup> ni-:                   | 415   | -jlla:                                  | 165, 221                                   |
| -cu:                                      | 427, 451                                    | -jman:                                  | 361  |
| -cu <sup>2</sup> :                        | 165, 215                                    | -j-pi:                                  | 365  |
| c'uchu:                                   | 233   | -ju:                                    | 454  |
| -cuna:                                    | 87, 209, 213, 244, 250                      | -j-ya:                                  | 159  |
| -da:                                      | 338   | la-:                                    | 613  |
| -di(j)~:                                  | 596   | -laya:                                  | 476, 508                                   |
| -do:                                      | 338   | -lla:                                   | 482  |
| -do/a:                                    | 294, 295                                    | -lla-ta+:                               | 498  |
| -dor:                                     | 337   | -lla-taj+:                              | 499, 500                                   |
| -dora:                                    | 337   | -ma~:                                   | 514, 551                                   |
| ga•na:                                    | 611   | -ma~:                                   | 509  |
| -gri:                                     | 427, 460                                    | -man=:                                  | 165, 244                                   |
| -gu:                                      | 215   | -man <sup>1</sup> :                     | 165, 170                                   |
| -gu~:                                     | 451   | -man <sup>2</sup> :                     | 87, 242, 244, 253, 419, 555, 641           |
| -hua:                                     | 427, 468                                    | -man <sup>2</sup> ca-:                  | 276  |
| -huan:                                    | 165, 167                                    | mana:                                   | 56, 573                                    |
| huasha:                                   | 233   | mana cashpaca:                          | 78   |
| -i~:                                      | 239, 242, 269, 294, 641                     | -manta:                                 | 165, 170                                   |
| -i=:                                      | 239, 294                                    | -manta-pacha:                           | 498  |
| -i <sup>3</sup> :                         | 239, 242, 243, 272, 641                     | -mari:                                  | 514, 549, 573, 591                         |
| -i <sup>3</sup> =:                        | 239, 294                                    | -mi:                                    | 514, 548, 591, 596, 597                    |
| -i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> :       | 294   | -mu:                                    | 427, 444                                   |
| -i <sup>3</sup> -man <sup>2</sup> ca-:    | 280   | -muilla:                                | 511  |
| -icacha:                                  | 449   | muna•na:                                | 276, 418                                   |
| -ic'acha:                                 | 449   | -n^:                                    | 237, 239, 241, 243, 258, 294, 640          |
| -ichit:                                   | 641   | -n^=:                                   | 239, 241, 260, 640                         |
| -ichij:                                   | 239, 242, 270                               | -n^ca <sup>2</sup> :                    | 356  |
| -ichij=:                                  | 239, 294                                    |   |  |

|  |  |
|--|--|
| -n=:   | 239, 294   |
| -n <sup>3</sup> :  | 165, 224   |
| -na:   | 161, 294, 322, 324, 326, 328, 332, 334, 335, 439       |
| -na ca-:   | 403  |
| -na tucu-:   | 405  |
| -na(ya):   | 427, 439   |
| -na(ya) <sup>2</sup> :                                     | 158, 161   |
| -na(ya)chi:  | 427, 441   |
| -na(ya)chi <sup>2</sup> :                                  | 163  |
| -n <sup>aa</sup> :   | 364  |
| -n <sup>aa</sup> :   | 359  |
| -nachi:  | 441  |
| -nachi <sup>2</sup> :                                      | 163  |
| -nacu:   | 427, 430   |
| -nacu <sup>2</sup> :                                       | 458  |
| -nacu=:  | 427  |
| -nacuna=:  | 294  |
| -naju:   | 427, 455   |
| -na-man <sup>1</sup> :                                     | 373  |
| -namira:   | 343, 355   |
| -nanqui:   | 294, 336   |
| -na-paj:   | 375  |
| -na-ta callari-:   | 421  |
| -na-ta muna-:  | 418  |
| -na-ta yacha-:   | 422  |
| ñataj:   | 555  |
| -nau:  | 458  |
| ñaupa:   | 236  |
| ñaupa-j:   | 235  |
| -naya:   | 427, 437   |
| -naya <sup>2</sup> :                                       | 158, 160, 161  |
| -nayachi:  | 427, 440   |
| -nayachi <sup>2</sup> :                                    | 163  |
| -nca:  | 343, 356, 372  |
| -ncama:  | 343, 353   |
| -nchi:   | 640  |
| -nchij:  | 37, 241, 244, 245                                      |
| -nchin:  | 609  |
| -ndi:  | 552  |
| -ndij:   | 78, 165, 167, 186                                      |
| -nga:  | 37, 239, 241, 263, 640                                 |
| -ngacama:  | 343, 351   |
| -ngacaman:   | 351  |
| -ngamanda:   | 360  |
| -ngapaj:   | 343, 349, 373  |
| -ngapaj ni-:   | 414  |
| -ngaraicu:   | 343, 350   |
| -ngui:   | 241, 244, 245, 260, 640                                |
| -nguichi:  | 640  |
| -nguichij:   | 241, 244, 248, 260                                     |
| -ni:   | 241, 244, 640  |
| ni•na:   | 275, 408, 411, 415                                     |
| -nij:  | 165, 227   |
| -ninij:  | 165, 228   |
| -nman:   | 343, 361   |
| -n <sup>o</sup> :  | 239, 294, 311, 314, 316                                |
| -n <sup>o</sup> -ca:                                       | 356  |
| -n <sup>o</sup> -cama:                                     | 378  |
| Nominative Case&:  | 206  |
| Nominativo (Caso) <sup>^</sup> :                           | 206  |
| -n <sup>o</sup> -shna:                                     | 316  |
| -nta:  | 165, 184   |
| -nta <sup>a</sup> :  | 364  |
| números ordinales <sup>^</sup> :                           | 199  |
| ordinal numbers&:  | 199  |
| -pa:   | 427, 473   |
| -pacha:  | 476, 494   |
| -pacha <sup>2</sup> :                                      | 490  |
| -pacha-manta:  | 498  |
| -paj:  | 165, 190, 197, 199                                     |
| -paj randi:  | 200  |
| -paj-man <sup>1</sup> :                                    | 194  |
| -paj-manta:  | 194  |
| pajta:   | 56, 257  |
| Palabra Interrogativa <sup>^</sup> :                       | 542, 566   |
| Palabras Interrogativas con Nominalizadores <sup>^</sup> : | 300, 311, 331  |
| Palabras Interrogativas con <sup>^</sup> -pish:            | 531, 536, 580  |
| Palabras Interrogativas <sup>^</sup> :                     | 53, 558, 562, 564, 568                                 |
| -pash:   | 514, 527, 530, 531, 537, 538                           |
| -pi:   | 165, 182   |
| -pish:   | 78, 514, 527, 530, 531, 537, 538                       |
| pudi•na:   | 398  |
| -pura:   | 165, 201   |
| Question Word&:  | 566  |
| Question Words with Nominalizers&:                         | 300, 311, 331  |
| Question Words with& -pish:                                | 531, 536, 580  |
| Question Words&:   | 53, 542, 558, 562, 564, 568                            |
| q'uipa:  | 236  |
| -ra(ya):   | 427, 446   |
| -ra~/-da~/-ta~`:   | 596  |
| -raicu:  | 183  |
| -raj:  | 476, 489   |
| randi:   | 200  |
| -raya:   | 427, 446   |
| -rca:  | 239, 241, 261, 640                                     |
| -ri:   | 427, 428   |
| -ria:  | 446  |
| -riai:   | 446  |
| -sapa:   | 165, 221   |
| Sentence Focus suffix:                                     | 80, 82, 86, 90, 257, 264, 517, 525, 542, 546, 596, 662 |
| -sha:  | 239, 241, 242, 263, 640, 641                           |
| -sha ni-:  | 408  |
| -sha ni-cu-:   | 412  |
| shamu-:  | 463  |
| -shca <sup>2</sup> :                                       | 239, 242, 261, 294, 641                                |
| -shca=:  | 239, 294   |
| -shca <sup>o</sup> :                                       | 239, 294, 295, 296, 298, 299, 303, 304, 305            |
| -shca <sup>o</sup> ca-:                                    | 384, 388   |
| -shca <sup>o</sup> ca- ... -man <sup>2</sup> :             | 419  |
| -shca <sup>o</sup> jahua:                                  | 383  |
| -shca <sup>o</sup> tucu-:                                  | 390  |
| -shca <sup>o</sup> -huan:                                  | 379  |
| -shca <sup>o</sup> -i(bi):                                 | 368  |
| -shca <sup>o</sup> -manta:                                 | 382  |
| -shi:  | 514, 564, 586, 599                                     |
| shina:   | 507  |
| -shina:  | 307, 476, 506  |
| -shina~:   | 587  |
| -shiná~:   | 587  |
| -shna:   | 316  |
| -shna~:  | 587  |
| -shpa:   | 343, 379   |
| -shpandi:  | 363  |
| -shta:   | 464  |
| -shun:   | 239, 241, 265, 640                                     |
| -shun ni-:   | 411  |
| -shun ni-cu-:  | 412  |
| -shun ni-nacu-:  | 413  |
| -shunchi:  | 641  |
| -shunchij:   | 239, 242, 267  |
| -siqui:  | 165, 230   |
| Subjunctive* <sup>^</sup> &:                               | 271, 346, 349, 415                                     |
| Subjuntivo* <sup>^</sup> :                                 | 271, 346, 349, 415                                     |
| sufijo de Enfoque de Oración: ..                           | 80, 82, 86, 91, 257, 264, 517, 525, 542, 546, 597, 662 |



|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| -ta:                 | 58, 165, 173                      |
| -ta+:                | 490                               |
| -ta³:                | 496                               |
| -taj~:               | 514, 558, 592, 596                |
| -taj+:               | 476, 490                          |
| -taj=:               | 514                               |
| -tajlla:             | 476, 499                          |
| -tajmari~:           | 514, 550                          |
| -tajshi:             | 514, 542                          |
| tucu•na:             | 274, 275, 390, 393, 397, 401, 405 |
| -u:                  | 451                               |
| ucu:                 | 236                               |
| ura:                 | 236                               |
| usha•na:             | 275, 391                          |
| vali•na:             | 400                               |
| Vocativa (Oración)^: | 596                               |
| Vocative Case&:      | 208                               |
| Vocative Sentences&: | 596                               |
| Vocativo (Caso)^:    | 208                               |
| -ya:                 | 87, 158                           |
| yacha•na:            | 422                               |
| -yari:               | 600                               |
| -yuj:                | 165, 205                          |
| -žita:               | 220                               |
| -žito:               | 220                               |
| -žito/a:             | 165                               |

### 13. Appendix: Selected Charts for Other Quichua Languages / Apéndice: Cuadros seleccionados para otros idiomas quichuas

The following chart is the Imbabura counterpart of the chart of **Central Highland Quichua Main Verbs: Simple Tenses and Moods** in §5.4.4.2.2.1. Structurally it also shows how these verbs are formed in Upper Napo and Pastaza, although some of the forms are slightly different.

El siguiente cuadro es la contraparte para Imbabura del cuadro de **Verbos Principales del Quichua Serrano Central: Tiempos y Modos sencillos** en la §5.4.4.2.2.1. Estructuralmente también indica cómo se forman estos verbos en el Napo Alto y en Pastaza, aunque algunas de las formas son diferentes.

#### Imbabura Main Verbs: Simple Tenses and Moods / Verbos Principales de Imbabura: Tiempos y Modos sencillos

| Quichua Subject<br>Sujeto<br>Quichua | English Subject<br>Sujeto<br>inglés | Spanish Subject<br>Sujeto<br>español | Affirmative Verb Form<br>Forma verbal afirmativa  |                       |                                  |                     |                     | Negative Verb Form<br>Forma verbal negativa                                  |                       |                     |                     |                     |                    |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|---|-----------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------|--|-----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|--------------------|
|                                      |                                     |                                      | Stem<br>Raíz  | Slot B4<br>Casilla B4 | Slot C<br>Casilla C              | Slot D<br>Casilla D | Slot E<br>Casilla E | Stem<br>Raíz   | Slot B4<br>Casilla B4 | Slot C<br>Casilla C | Slot D<br>Casilla D | Slot E<br>Casilla E | Slot P2<br>Cas. P2 |
|                                      |                                     |                                      | “he weaves” /<br>“he has woven”<br>“teje”<br>Present Indicative* Tense<br>Tiempo Indicativo* Presente |                       |                                  |                     |                     | “he doesn’t weave” /<br>“he hasn’t woven”<br>“no teje”<br>Negative Verb Form |                       |                     |                     |                     |                    |
| ñuca                                 | I                                   | yo                                   | ahuan   | ahua                  | -n <sup>h</sup>                  | -ni                 | mana                | ahuanichu  | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup>     | -ni                 | -chu~              |
| can                                  | you                                 | tú                                   | ahuangui  | ahua                  | -n <sup>h</sup> = <sup>176</sup> | -ngui               | mana                | ahuanguichu  | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup> =   | -ngui               | -chu~              |
| pai                                  | he/she/it                           | él/ella                              | ahuan   | ahua                  | -n <sup>h</sup>                  | -nchi               | mana                | ahuanillu  | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup>     | -nchi               | -chu~              |
| ñucanchi                             | we                                  | nosotro<br>s                         | ahuanchi  | ahua                  | -n <sup>h</sup>                  | -nchi               | mana                | ahuanchichu  | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup>     | -nchi               | -chu~              |
| canguna                              | y’all                               | ustedes                              | ahuanguichi   | ahua                  | -n <sup>h</sup> =                | -nguichi            | mana                | ahuanguichichu   | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup> =   | -nguichi            | -chu~              |
| paicuna                              | they                                | ellos/as                             | ahuanajun   | ahua                  | -naju                            | -n <sup>h</sup>     | mana                | ahuanajunllu   | mana                  | ahua                | -naju               | -n <sup>h</sup>     | -chu~              |
|                                      |                                     |                                      | “he will weave”<br>“tejerá”<br>Future Indicative* Tense<br>Tiempo Indicativo* Futuro                  |                       |                                  |                     |                     | “he won’t weave”<br>“no tejerá”<br>Negative Verb Form                        |                       |                     |                     |                     |                    |
| ñuca                                 | I                                   | yo                                   | ahuasha   | ahua                  | -sha                             | -ngui               | mana                | ahuashachu   | mana                  | ahua                | -sha                | -ngui               | -chu~              |
| can                                  | you                                 | tú                                   | ahuangui  | ahua                  | -n <sup>h</sup> =                | -ngui               | mana                | ahuanguichu  | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup> =   | -ngui               | -chu~              |
| pai                                  | he/she/it                           | él/ella                              | ahuanga   | ahua                  | -nga                             | -nchi               | mana                | ahuangachu   | mana                  | ahua                | -nga                | -nchi               | -chu~              |
| ñucanchi                             | we                                  | nosotro<br>s                         | ahuashun  | ahua                  | -shun                            | -nchi               | mana                | ahuashunllu  | mana                  | ahua                | -shun               | -nchi               | -chu~              |
| canguna                              | y’all                               | ustedes                              | ahuanguichi   | ahua                  | -n <sup>h</sup> =                | -nguichi            | mana                | ahuanguichichu   | mana                  | ahua                | -n <sup>h</sup> =   | -nguichi            | -chu~              |
| paicuna                              | they                                | ellos/as                             | ahuanajunga   | ahua                  | -naju                            | -nga                | mana                | ahuanajungachu   | mana                  | ahua                | -naju               | -nga                | -chu~              |
|                                      |                                     |                                      | “he wove”<br>“tejió” / “teja”<br>Standard Past Indicative* Tense<br>Tiempo Indicativo* Pasado Normal  |                       |                                  |                     |                     | “he didn’t weave”<br>“no tejió” / “no teja”<br>Negative Verb Form            |                       |                     |                     |                     |                    |
| ñuca                                 | I                                   | yo                                   | ahuarcani   | ahua                  | -rca                             | -ni                 | mana                | ahuarcanichu   | mana                  | ahua                | -rca                | -ni                 | -chu~              |
| can                                  | you                                 | tú                                   | ahuarcangui   | ahua                  | -rca                             | -ngui               | mana                | ahuarcanguichu   | mana                  | ahua                | -rca                | -ngui               | -chu~              |
| pai                                  | he/she/it                           | él/ella                              | ahuarca   | ahua                  | -rca                             | -nchi               | mana                | ahuarcachu   | mana                  | ahua                | -rca                | -nchi               | -chu~              |
| ñucanchi                             | we                                  | nosotro<br>s                         | ahuarcanchi   | ahua                  | -rca                             | -nchi               | mana                | ahuarcanchichu   | mana                  | ahua                | -rca                | -nchi               | -chu~              |
| canguna                              | y’all                               | ustedes                              | ahuarcanguichi  | ahua                  | -rca                             | -nguichi            | mana                | ahuarcanguichichu  | mana                  | ahua                | -rca                | -nguichi            | -chu~              |
| paicuna                              | they                                | ellos/as                             | ahuanajurca   | ahua                  | -naju                            | -rca                | mana                | ahuanajurcachu   | mana                  | ahua                | -naju               | -rca                | -chu~              |

<sup>176</sup> The second person singular and plural forms are ambiguous, being identical in Present and Future, and can also be alternate Imperative\* forms. I have used the suffix name -n<sup>h</sup>= to represent this ambiguity. See §5.4.4.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 and §5.4.4.2.2.1.1.4. Las formas de la segunda persona singular y plural son ambiguas, siendo idénticas en los tiempos Presente y Futuro, y además pueden ser formas alternativas del Imperativo\*. He usado un sufijo de la forma -n<sup>h</sup>= para representar esta ambigüedad. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.2, §5.4.4.2.2.1.1.3 y §5.4.4.2.2.1.1.4.

| Quichua Subject                | English Subject       | Spanish Subject     | Affirmative Verb Form  | Morpheme* Breakdown<br>Análisis por morfemas* |  |                       | Negative Verb Form   | Morpheme* Breakdown<br>Análisis por morfemas*   |                              |                              |  |                       |  |                                  |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------|--|---|--|-----------------------|--|---|------------------------------|------------------------------|--|-----------------------|--|----------------------------------|
| Sujeto                         | Sujeto                | Sujeto              | Forma verbal afirmativa  | Stem<br>Raíz                                  | Slot C<br>Casilla C  | Slot D<br>Casilla D   | Slot E<br>Casilla E  | Forma verbal negativa   | Stem<br>Raíz                 | Slot C<br>Casilla C          | Slot D<br>Casilla D  | Slot E<br>Casilla E   | Slot P2<br>Cas. P2   |                                  |
|                                |                       |                     | “he unexpectedly <b>wove</b> ”<br>“na <sup>^</sup> tejido”                                 | Unexpected<br>Tiempo                          | Past<br>Indicativo*  | Indicative*<br>Pasado | Tense <sup>177</sup><br>Inesp. <sup>177</sup>                                    | “he unexpectedly didn’t <b>weave</b> ”<br>“no ha <sup>^</sup> tejido”                     |                              |                              |  |                       |  |                                  |
| ñuca<br>can<br>pai<br>ñucanchi | I<br>you<br>he/she/it | yo<br>tú<br>él/ella | ahuashcani<br>ahuashcangui<br>ahuashca<br>ahuashcanchi                                     | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua                  | -shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup> | -ni<br>-ngui<br>-nchi |  | mana ahuashcanichu<br>mana ahuashcanguichu<br>mana ahuashcachu<br>mana ahuashcanchichu    | mana<br>mana<br>mana<br>mana | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua | -shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup> | -ni<br>-ngui<br>-nchi | -chu~<br>-chu~<br>-chu~<br>-chu~   |                                  |
| canguna<br>paicuna             | y’all<br>they         | ustedes<br>ellos/as | ahuashcanguichi<br>ahuanajushca  | ahua<br>ahua                                  | -shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup>   | -nguichi              |  | mana ahuashcanguichichu<br>mana ahuanajushcachu   | mana<br>mana                 | ahua<br>ahua                 | -shca <sup>^</sup><br>-shca <sup>^</sup>   | -nguichi              | -chu~<br>-chu~   |                                  |
|                                |                       |                     | “may he / he would <b>weave</b> ”<br>“tejería” / “que teja”                                | Present<br>Tiempo                             | Potential<br>Potencial   | Tense<br>Presente     |  | “may he / he would not <b>weave</b> ”<br>“no tejería” / “que no teja”                     |                              |                              |  |                       |  |                                  |
| ñuca<br>can<br>pai<br>ñucanchi | I<br>you<br>he/she/it | yo<br>tú<br>él/ella | ahuaiman<br>ahuanguiman<br>ahuanman<br>ahuanchiman   | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua                  | -i <sup>3</sup><br>-n <sup>^</sup> =<br>-n <sup>^</sup><br>-n <sup>^</sup>           | -ngui<br>-nchi        | -man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup> | mana ahuaimanllu<br>mana ahuanguimanllu<br>mana ahuanmanllu<br>mana ahuanchimanllu        | mana<br>mana<br>mana<br>mana | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua | -i <sup>3</sup><br>-n <sup>^</sup> =<br>-n <sup>^</sup><br>-n <sup>^</sup>           | -ngui<br>-nchi        | -man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup> | -chu~<br>-chu~<br>-chu~<br>-chu~ |
| canguna<br>paicuna             | y’all<br>they         | ustedes<br>ellos/as | ahuanguichiman<br>ahuanajunman   | ahua<br>ahua                                  | -n <sup>^</sup> =<br>-n <sup>^</sup>   | -nguichi              | -man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup>   | mana ahuanguichimanllu<br>mana ahuanajunmanchu  | mana<br>mana                 | ahua<br>ahua                 | -n <sup>^</sup> =<br>-n <sup>^</sup>   | -nguichi              | -man <sup>2</sup><br>-man <sup>2</sup>   | -chu~<br>-chu~                   |
|                                |                       |                     | “weave!” / “he must / should <b>weave</b> ”<br>“¡teje[lo]!” / “que teja”                   | Imperative*<br>Modo                           | Mood<br>Imperativo*  |                       |  | “don’t weave!” / “he must / should not <b>weave</b> ”<br>“¡no [lo] teja!” / “que no teja” |                              |                              |  |                       |  |                                  |
| ñuca<br>can<br>pai<br>ñucanchi | I<br>you<br>he/she/it | yo<br>tú<br>él/ella | ahuasha <sup>178</sup><br>ahuai<br>ahuachun <sup>179</sup><br>ahuashun(chi) <sup>180</sup> | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua                  | -sha<br>-i <sup>^</sup><br>-chun <sup>^</sup><br>-shunchi                            |                       |  | ama ahuashachu<br>ama ahuai<br>ama ahuachun<br>ama ahuashun(chi)chu~                      | ama<br>ama<br>ama<br>ama     | ahua<br>ahua<br>ahua<br>ahua | -sha<br>-i <sup>^</sup><br>-chun <sup>^</sup><br>-shun(chi)                          |                       | -chu~<br>-chu~<br>-chu~<br>-chu~   |                                  |
| canguna<br>paicuna             | y’all<br>they         | ustedes<br>ellos/as | ahuai<br>ahuanajuchun  | ahua<br>ahua                                  | -ichi<br>-chun <sup>^</sup>  |                       |  | ama ahuai<br>ama ahuanajuchun   | ama<br>ama                   | ahua<br>ahua                 | -ichi<br>-chun <sup>^</sup>  |                       | -chu~<br>-chu~   |                                  |

The following chart is the Imbabura counterpart of the **Central Highland Quichua Suffix Order and Slot Chart** in §5.4.1.

El cuadro siguiente es la contraparte para Imbabura del **Cuadro de Casillas y del orden de los sufijos en el Quichua Serrano Central** en la §5.4.1.

<sup>177</sup> Ellen Ross called this “Present Perfect”; see §5.4.4.2.2.1.2.4. A esta construcción Ellen Ross le llamó “Perfecto Presente”; véase la §5.4.4.2.2.1.2.4.

<sup>178</sup> This form would be translated “I must weave!” or “I should weave!” The clearest examples are in the negative, since they occur with ama. See §5.4.4.2.2.1.2.6. Esta forma se traduciría “¡Debo tejer!”. Los ejemplos más claros se encuentran en el negativo, ya que ocurren con ama. Véase la §5.4.4.2.2.1.2.6.

<sup>179</sup> This form would be translated “May he weave!” or “He must weave!” or “I want him to weave!” or, following older English usage, “Let him weave!” The following plural has similar translations, with “they” and “them” instead of “he” and “him”. Their use is similar to one of the many uses of the Spanish subjunctive\*, but this is the only way these forms are used, so it is more accurate to describe them as a Third Person Imperative\*, as in Greek. See also §5.4.4.3.2.1.1.2 and §5.4.4.3.2.1.1.3. Esta forma se traduciría “¡Que teja [él]!” o “¡Quiero que teja!” u “¡Ojalá que teja!” o “¡Debe tejer!”. De igual manera la siguiente forma plural se traduciría “¡Que tejan [ellos]!” o “¡Quiero que tejan!” u “¡Ojalá que tejan!” o “¡Deben tejer!”. Su uso es similar a uno de los muchos usos del subjuntivo\* en español, pero estas formas sólo se usan de esta manera, así que es más correcto describirlas como Imperativo\* de Tercera Persona, como se encuentra en el griego. Véanse también la §5.4.4.3.2.1.1.2 y la §5.4.4.3.2.1.1.3.

<sup>180</sup> This form would be translated “Let’s weave!” See §5.4.4.2.2.1.2.8 and §5.4.4.2.2.1.2.7. Esta forma se traduciría “¡Tejamos!”. Véanse la §5.4.4.2.2.1.2.8 y la §5.4.4.2.2.1.2.7.

# Imbabura Quichua

## Cuadro de Casillas y del orden de los

| Slot Groups Grupos de Casillas→                      |  |  | These apply only to Verbs (of all)<br>Éstos se aplican sólo a los Verbos (de) |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
|--|--|--|---|-------------------------------------|------------------------------|------------------------|-----------------------|-------------------|-------------------|-----------|
| Word Types ↓<br>Tipos de palabra ↓                   | A  |  | B   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
|  | Initial Suffixes<br>Sufijos Iniciales            |  | Non-Final Suffixes<br>Sufijos Verbales  | Verb Concentration<br>Concentración |                              | Aspect<br>Aspecto      | Attention<br>Atención |                   |                   |           |
|  | V V<br>↓ ↓<br>N S                                | N S<br>↓ ↓<br>V V  | Voice (up to 2)<br>Voz (hasta 2)  |                                     |                              | (up to 2)<br>(hasta 2) |                       |                   |                   |           |
| Slot Codes Códigos de Casillas→                      |  |  | A1  | A2                                  | B1                           | B2                     | B3                    | B4                | B5                |           |
| General Suffixes                                     | Sufijos Generales                                | (light purple suffixes, plus those in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los en las Casillas P1, P2 y P3)   |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| Non-Final verb suffixes                              | Sufijos Verbales<br>No-Finales                   | All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Éstos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.  | j<br>ya<br>naya <sup>2</sup><br>nayachi <sup>2</sup>                          | ri<br>chi<br>naya<br>nayachi        | ri<br>chi<br>naya<br>nayachi | mu<br>ria              |                       | ju<br>gri<br>naju | ju<br>gri<br>naju | pa<br>hua |
| I. Main Verb Suffixes                                | Sufijos de Verbos Principales                    |  |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| II. Ambiguous Verb Suffixes                          | Sufijos de Verbos Ambiguos                       | Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración. |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| III. Adverbialized Verb Suffixes (Dependent)         | Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes) | Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i <sup>o</sup> -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i <sup>o</sup> -paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.           |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| IV. Nominalized Verb Suffixes (Dependent)            | Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)   |  |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| V. Non-Verbs   | Sufijos de No-Verbos                             |  |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |
| (Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.) |  |  |   |                                     |                              |                        |                       |                   |                   |           |

# Suffix Order and Slot Chart

## sufijos en el quichua de Imbabura

| kinds).<br>todo tipo).   | Various<br>Varios             |   | type - specific<br>sufijos de tipos  |  |                            | suffixes<br>específicos  |   | These can apply to any part of speech.                           |                        |  |   |  |  |              |
|--|-------------------------------|---|--|--|----------------------------|--|---|--|------------------------|--|---|--|--|--------------|
| C  | D                             | E   | F  |  |                            | G  | H   | J  |                        |  | P   |  |  |              |
| Verb   | Person /                      | -man <sup>2</sup>   | Nominal Postpositions  |  |                            | Adver-   | Adverbia  | Adverbial  |                        |  | Phrase Terminators  |  |  |              |
| Category<br>suffixes<br>Sufijos de<br>Categoría<br>Verbal  | Number<br>Persona<br>Número   | N→N<br>S→S  | (N → N)<br>Posposiciones Nominales<br>(S → S)<br>Adverbial suffixes <sup>181</sup><br>Sufijos Adverbiales <sup>181</sup> |  |                            | bial<br>suffix-<br>es <sup>181</sup><br>Sufijos<br>Adver-<br>biales <sup>181</sup> | l<br>Postposi-<br>tions<br>(N→Adv<br>)<br><br>Posposi-<br>ciones Ad-<br>verbiales<br>(S→Adv.) | suffixes <sup>181</sup><br>Sufijos<br>Adverbiales <sup>181</sup> |                        |  | Terminadores de Frases<br><br>Sentence<br>Focus<br>suffixes |  |  |              |
|  |                               |   | -cuna<br>(up to 4)<br>(hasta 4)  |  |                            |  |   |  |                        |  |   |  | Sufijos<br>de Enfo-<br>que de<br>Oración | ari<br>(a)ri |
| C  | D                             | E   | F  |  |                            | G  | H   | J1   | J2                     | J3   | P1  | P2   | P3                                       |              |
|  |                               |   | lla<br>shna<br>ra <sup>~</sup>   | lla  |                            | lla<br>pacha <sup>2</sup><br>shna  |   | shna<br>pacha <sup>2</sup><br>(laya)                             | lla<br>ra <sup>~</sup> | ta+<br>pacha<br>pacha <sup>2</sup><br>ta <sup>3</sup><br>(lla) | ca<br>carin<br>pash<br>ca=                                  | pash<br>mi~<br>chu~<br>ta~<br>mari~<br>chari~<br>shi~<br>cha~<br>ca~ | yari<br>(ya)ri                           |              |
| chun <sup>^</sup><br>i <sup>^</sup><br>i <sup>3</sup><br>ichi<br>n <sup>^</sup><br>n <sup>^</sup> =<br>nga<br>rca<br>sha<br>shca <sup>^</sup><br>shun<br>shunchi | nchi<br>ngui<br>nguichi<br>ni | man <sup>2</sup>  | lla<br>shna  |  |                            |  |   |  | lla<br>ra <sup>~</sup> | ta+<br>pacha   |   | ta==   |  |              |
| chun=<br>i=<br>i <sup>3</sup> =<br>ichi=<br>n=<br>shca=  |                               |   |  |  |                            |  | man=  |  | lla<br>ra <sup>~</sup> | ta+<br>pacha   |   |  |  |              |
| chun <sup>a</sup><br>ngacaman<br>ngapaj<br>shpa<br>nman  |                               |   |  |  |                            |  |   |  | lla<br>ra <sup>~</sup> | ta+<br>pacha<br>ta <sup>3</sup>                                |   |  |  |              |
| i <sup>o</sup><br>j<br>na<br>n <sup>o</sup><br>shca <sup>o</sup>   |                               | sapa<br>n <sup>o</sup><br>ni <sup>~</sup><br>icu<br>(siqui) | cuna<br>ndi<br>paj<br>pura<br>gu<br>yu<br>(huan)<br>(manda)<br>lla<br>shna<br>ra <sup>~</sup><br>ta+                     | cuna<br>ndi<br>paj<br>paj<br>pura<br>yu<br>lla | cuna<br>ndi<br>paj<br>pura | lla<br>pacha <sup>2</sup><br>shna  | caman<br>huan<br>man <sup>1</sup><br>manda<br>pi<br>ta<br>ta=                                 | shna<br>pacha <sup>2</sup><br>(laya)                             | lla<br>ra <sup>~</sup> | ta+<br>pacha<br>pacha <sup>2</sup><br>ta <sup>3</sup><br>(lla) |   |  |  |              |

<sup>181</sup> These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

## Upper Napo Quichua

### Cuadro de Casillas y del orden de los

| word types<br>tipos de palabra | Slot Descriptions ↓                     | Descripciones de Casillas ↓                      | These apply only to Verbs (of<br>Éstos se aplican sólo a los Verbos (de  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
|--------------------------------|---|--|--|---|--|------------------------|--------------------------------------|-----|---------------------------|----|
|                                | Suffix Groups                           | Grupos de sufijos →                              | A  | B   |  |                        |                                      |     |                           |    |
|                                |   |  | Initial Suffixes<br>Sufijos Iniciales  | Non-Final<br>Sufijos                                    | Verb<br>verbales   | suffixes<br>No-Finales |                                      |     |                           |    |
|                                |   |  | Voice<br>(up to 2)<br><br>Voz<br>(hasta 2)   | Con-<br>cen-<br>tra-<br>tion<br>Concen-<br>tra-<br>ción | At-<br>ten-<br>tion<br>Aten-<br>cion   | Aspect<br>Aspecto      | At-<br>ten-<br>tion<br>Aten-<br>cion |     |                           |    |
|                                |   |  | N S<br>↓ ↓<br>V V  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
|                                | Slot Codes                              | Códigos de Casillas →                            | A1   | A2  | B1   | B2                     | B3                                   | B4  | B5                        |    |
|                                | General Suffixes                        | Sufijos Generales                                | (Light purple suffixes, plus the suffixes in P1, P2 and P3) (Sufijos morado claro, más los sufijos en las Casillas P1, P2 y P3)  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
|                                | Non-Final verb suffixes                 | Sufijos Verbales No-Finales                      | All suffixes in Groups A and B. These apply to all of the verb types below (including Nominalized Verbs), though obviously not to Non-Verbs. Todos los sufijos en Grupos A y B. Éstos se aplican a todos los tipos de verbos abajo, aunque obviamente no a los No-Verbos.  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
| I.                             | Main Verb Suffixes                      | Sufijos de Verbos Principales                    | j  | ya  | ri<br>chi<br>nau <sup>2</sup><br>na(u) <sup>2</sup><br>n(a)u <sup>2</sup><br>nai | chi                    | mu<br>ria                            | hua | gri<br>nau<br>ngarau<br>u | pa |
| II.                            | Ambiguous Verb Suffixes                 | Sufijos de Verbos Ambiguos                       | Because they have homonymous suffixes, these can be either Main Verbs or Dependent Verbs (Adverbialized or Nominalized), depending on their position and use in the sentence. Porque éstos tienen sufijos homónimos, pueden ser o Verbos Principales o Verbos Dependientes (Adverbializados o Nominalizados), según su posición y uso en la oración. |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
| III.                           | Adverbialized Verb Suffixes (Dependent) | Sufijos de Verbos Adverbializados (Dependientes) | Only the Simple Adverbializers are included here. Compound Adverbializers (e.g. -j-pi or -i <sup>o</sup> -paj) will not be included here. See §5.4.4.3.2.2. Sólo los Adverbializadores Simples están incluidos aquí. Los Adverbializadores Compuestos (p.ej. -j-pi o -i <sup>o</sup> -paj) no serán incluidos aquí. Véase la §5.4.4.3.2.2.           |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
| IV.                            | Nominalized Verb Suffixes (Dependent)   | Sufijos de Verbos Nominalizados (Dependientes)   |  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |
| V.                             | Non-Verbs                               | No-Verbos  | (Items in orange do not occur on Nominalized Verbs.) (Sufijos de color anaranjado no ocurren con los Verbos Nominalizados.)  |   |  |                        |                                      |     |                           |    |

# Suffix Order and Slot Chart

## sufijos en el quichua del Napo Alto

| all kinds).<br>todo tipo).  | Various<br>Varios                       |  | type - specific<br>sufijos de tipos   |                                     | suffixes<br>específicos  |   | These can apply to any part of speech.  |     |              |   |    |                                     |                       |
|---|---|--|---|-------------------------------------|--|---|---|-----|--------------|---|----|-------------------------------------|-----------------------|
| C   | D                                       | E  | F   |                                     | G  | H   | J   |     |              | P   |    |                                     |                       |
| Verb<br>Category<br>sufijos<br>Sufijos de<br>Categoría<br>Verbal  | Person /<br>Number<br>Persona<br>Número | -ma <sup>2</sup><br>N→N<br>S→S           | Nominal Postpositions<br>(N → N)<br>Posposiciones<br>Nominales<br>(S → S)<br>Adverbial suffixes <sup>182</sup><br>Sufijos<br>Adverbiales <sup>182</sup> |                                     | Adverbial<br>suffix-<br>es <sup>182</sup><br>Sufijos<br>Adverbiales <sup>182</sup> | Adverbial<br>Postpositions<br>(N→Adv.)<br>Posposi-<br>ciones Ad-<br>verbiales<br>(S→Adv.) | Adverbial<br>suffixes <sup>182</sup><br>Sufijos<br>Adverbiales <sup>182</sup> |     |              | Phrase Terminators<br>Terminadores de Frases<br>Sentence<br>Focus<br>suffixes |    |                                     |                       |
|   |   |  | -cuna<br>(up to 2)<br>(hasta 2)   |                                     |  |   |   |     |              | ga<br>bas   | ga | Sufijos de<br>Enfoque<br>de Oración | iri<br>(i)ri<br>i(ri) |
| C   | D                                       | E  | F   |                                     | G  | H   | J1  | J2  | J3           | P1  | P2 | P3                                  |                       |
|   |   |  | lla<br>sami   | lla                                 | lla<br>sami<br>tono  |   | cuinta<br>pacha<br>pacha <sup>2</sup><br>sami<br>sna<br>tono                  | lla | ra+<br>(ra=) | ga<br>bas   | ga | mi~<br>chu~<br>ra~<br>chari~<br>ga~ | iri<br>(i)ri<br>i(ri) |
| ca <sup>ˆ</sup><br>chu <sup>ˆ</sup><br>i <sup>ˆ</sup><br>j <sup>ˆ</sup><br>ichi<br>n <sup>ˆ</sup><br>n <sup>ˆ</sup> =<br>nga<br>sha<br>shca <sup>ˆ</sup><br>shun<br>shunchi | nchi<br>ngui<br>nguichi<br>ni           | ma <sup>2</sup>                          | lla   |                                     |  |   |   | lla |              |   |    |                                     |                       |
| i=<br>j <sup>3</sup> =<br>ichi=<br>n=<br>sha=<br>shca=  |   |  |   |                                     |  | ma=   |   | lla |              |   |    |                                     |                       |
| ngagama<br>ngaj<br>sha <sup>a</sup>   |   |  |   |                                     |  |   |   | lla |              |   |    |                                     |                       |
| i <sup>o</sup><br>j<br>(j)<br>na<br>shca <sup>o</sup>   |   | sapa<br>siqui<br>hua <sup>1</sup><br>lla | guna<br>(manda)<br>ndi<br>baj<br>pura<br>yuj<br>sami  | guna<br>manda<br>ndi<br>baj<br>pura | lla<br>sami<br>tono  | gama<br>hua <sup>2</sup><br>ma <sup>1</sup><br>bi<br>raigu<br>raigumanda<br>ra            | cuinta<br>pacha<br>sami<br>sna<br>tono  | lla | ra+<br>(ta=) |   |    |                                     |                       |

<sup>182</sup> These suffixes can be added to almost any part of speech. For actual occurrence of each one on the different word types, see each word type in the remainder of the chart. These suffixes are also movable. See §5.4.5.1. Estos sufijos pueden ser añadidos a casi cualquier parte de la oración. Para ver la ocurrencia de cada uno en los diferentes tipos de palabras, consulte bajo cada tipo de palabra en el resto del cuadro. Además, estos sufijos son movibles. Véase la §5.4.5.1.

## 14. Table of Contents / Índice estructural

|   |           |
|---|-----------|
| <b>1. Introduction / Introducción</b> .....   | <b>3</b>  |
| <b>2. How to Use this Grammar / Cómo usar esta gramática</b> .....  | <b>4</b>  |
| <b>2.1 Symbols / Símbolos</b> .....   | <b>4</b>  |
| <b>2.2 Examples / Ejemplos</b> .....  | <b>4</b>  |
| <b>2.3 A Proposed Learning Plan / Plan de Aprendizaje</b> .....   | <b>6</b>  |
| <b>2.3.1 Stage 1 / Etapa 1</b> .....  | <b>6</b>  |
| <b>2.3.2 Stage 2 / Etapa 2</b> .....  | <b>6</b>  |
| <b>2.3.3 Stage 3 / Etapa 3</b> .....  | <b>7</b>  |
| <b>2.3.4 Stage 4 / Etapa 4</b> .....  | <b>7</b>  |
| <b>2.3.5 Stage 5 / Etapa 5</b> .....  | <b>8</b>  |
| <b>2.3.6 Theoretical Sections / Secciones teóricas</b> .....  | <b>8</b>  |
| <b>3. The Different Varieties of Ecuadorian Quichua / Las diferentes variedades del quichua ecuatoriano</b> .....   | <b>9</b>  |
| <b>3.1 Colors Used in the Quichua Text / Colores usados en el texto quichua</b> .....   | <b>10</b> |
| <b>3.2 “Unified Quichua” / El “Quichua Unificado”</b> .....   | <b>11</b> |
| <b>3.2.1 The Spelling of “Unified Quichua” / Cómo se escribe el “Quichua Unificado”</b> .....   | <b>12</b> |
| <b>3.3 Historical and Comparative Information / Información histórica y comparativa</b> .....   | <b>13</b> |
| <b>4. Phonology*: Pronunciation and Spelling / Fonología*: Pronunciación y ortografía</b> .....   | <b>19</b> |
| <b>4.1 Phonemes* of Ecuadorian Quichua / Fonemas* del quichua ecuatoriano</b> .....   | <b>19</b> |
| <b>4.1.1 Consonants / Consonantes</b> .....   | <b>19</b> |
| <b>4.1.1.1 The [z] Phoneme* and its Spellings / El fonema* [z] y sus maneras de escribirse</b> .....  | <b>22</b> |
| <b>4.1.1.2 Pronunciation and Allophones* of the Consonants / Pronunciación y alófonos* de las consonantes</b> .....   | <b>23</b> |
| <b>4.1.1.2.1 Voiced* Stops* and Fricatives* / Plosivas* y fricativas* sonoras*</b> .....  | <b>23</b> |
| <b>4.1.1.2.2 r &amp; rr</b> .....   | <b>25</b> |
| <b>4.1.1.2.3 n</b> .....  | <b>26</b> |
| <b>4.1.2 Vowels / Vocales</b> .....   | <b>27</b> |
| <b>4.1.3 Archaic Spanish Pronunciations Retained in Quichua / Pronunciaciones arcaicas del castellano mantenidas en quichua</b> .....   | <b>28</b> |
| <b>4.1.4 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra</b> .....  | <b>30</b> |
| <b>4.1.4.1 Native Quichua Syllable and Word Structure as Contrasted with Words Borrowed from Spanish / La estructura silábica nativa del quichua contrastada con las palabras prestadas del castellano</b> .....                  | <b>30</b> |
| <b>4.1.4.1.1 Syllable and Word Structure / Las estructuras de la sílaba y la palabra</b> .....  | <b>30</b> |
| <b>4.1.4.1.2 Consonant Distribution / Distribución de consonantes</b> .....   | <b>31</b> |
| <b>4.1.4.1.3 Consonant Clusters / Combinaciones de consonantes</b> .....  | <b>36</b> |
| <b>4.1.4.1.4 The Contrast between Voiced* versus Voiceless* Stops* and Fricatives* / El contraste entre plosivas* y fricativas* sonoras* versus sordas*</b> .....   | <b>36</b> |
| <b>4.1.4.1.5 Diphthongs and the phonemes* w and y: tamyá / tamia: Los diptongos y los fonemas* w y y</b> .....  | <b>38</b> |
| <b>4.2 Difficult Sounds for Non-Quichua Speakers / Sonidos difíciles para los no quichuahablantes</b> .....   | <b>42</b> |
| <b>4.2.1 Aspirated*, Unaspirated* and Voiced* Stops* / Plosivas* aspiradas*, no aspiradas* y sonoras*</b> .....   | <b>42</b> |
| <b>4.2.2 Other Difficult Sounds / Otros sonidos difíciles</b> .....   | <b>45</b> |
| <b>4.2.2.1 ts &amp; ts'</b> .....   | <b>45</b> |
| <b>4.2.2.2 shrr/srh &amp; tr</b> .....  | <b>45</b> |
| <b>4.3 Regional Variations / Variaciones regionales</b> .....   | <b>46</b> |
| <b>4.3.1 The Vowel Raising Process in Salasaka and Pichincha (and in suffixes in the South Highland Group) / El proceso de elevación de vocales en Salasaka y Pichincha / Salcedo (y en sufijos en el Grupo Sierra Sur)</b> ..... | <b>48</b> |
| <b>5. Grammar / La gramática</b> .....  | <b>50</b> |
| <b>5.1 Parts of Speech / Partes de la oración</b> .....   | <b>50</b> |
| <b>5.1.1 Lexical* Versus Syntactic* Parts of Speech / Las partes de la oración léxicas* versus las sintácticas*</b> .....   | <b>50</b> |
| <b>5.1.2 Nouns / Sustantivos</b> .....  | <b>50</b> |
| <b>5.1.3 Other Parts of Speech / Otras partes de la oración</b> .....   | <b>53</b> |



|               |  |           |
|---------------|--|-----------|
| <b>5.2</b>    | <b>Special Word Types / Clases especiales de palabras.....</b>   | <b>53</b> |
| 5.2.1         | Question Words / Palabras interrogativas.....  | 53        |
| 5.2.2         | Numbers / Números.....   | 55        |
| 5.2.3         | Negative Words / Palabras negativas.....   | 56        |
| 5.2.4         | Tag Words / Palabras “Cola”.....   | 56        |
| <b>5.3</b>    | <b>Syntax*: Sentence Structure / Sintaxis*: La estructura de la oración.....</b>   | <b>57</b> |
| 5.3.1         | Word order / Orden de palabras.....  | 57        |
| 5.3.1.1       | Sentence-final Main Verbs / Verbos Principales al fin de la oración.....   | 61        |
| 5.3.2         | Quotative Constructions / Construcciones citatorias.....   | 62        |
| 5.3.2.1       | Special Quotation Constructions in Imbabura / Citas directas especiales en Imbabura.....   | 65        |
| 5.3.3         | Paired and Reduplicated Constructions / Construcciones pareadas y reduplicadas.....  | 67        |
| 5.3.3.1       | Reduplicated Non-Verbs and Nominalized Verbs / No-verbos y verbos Nominalizados reduplicados.....  | 67        |
| 5.3.3.2       | Reduplicated Adverbial Verb Constructions / Construcciones verbales adverbializadas reduplicadas.....  | 73        |
| 5.3.3.3       | Special Paired Non-Verb phrases / Frases especiales no verbales pareadas.....  | 74        |
| 5.3.3.4       | Special Paired Verb phrases / Frases especiales verbales pareadas.....   | 74        |
| 5.3.3.5       | Special Paired pronouns / Pronombres especiales pareadas.....  | 75        |
| 5.3.3.6       | Coordinate Constructions / Construcciones coordinadas.....   | 76        |
| 5.3.3.6.1     | Coordinate “and” Constructions Containing Repeated Suffixes in Successive Phrases / Construcciones coordinadas tipo “y” que abarcan sufijos repetidos en frases sucesivas..... | 76        |
| 5.3.3.6.1.1   | Repeated Suffixes with Special Meanings / Sufijos repetidos con significados especiales.....   | 78        |
| 5.3.3.6.2     | Coordinate “or” Constructions Containing <i>mana cashpaca</i> or other phrases / Construcciones coordinadas tipo “o” con <i>mana cashpaca</i> u otras frases.....              | 78        |
| 5.3.3.6.3     | Coordinate Sentences / Oraciones coordinadas.....  | 80        |
| 5.3.3.6.3.1   | Coordinate “and” Sentences with Paired Main Verb Suffixes / Oraciones coordinadas tipo “y” con sufijos de verbo principal pareados.....  | 80        |
| 5.3.3.6.3.2   | Coordinate Sentences with Paired -pish suffixes / Oraciones coordinadas con sufijos -pish pareados   | 81        |
| 5.3.3.7       | Multiple Sentences which are Written as One / Oraciones múltiples que se escriben como una.....  | 82        |
| 5.3.4         | Verbless Sentences ** / Oraciones carentes de verbo principal **.....  | 83        |
| 5.3.5         | Sentence Types / Clases de Oración.....  | 86        |
| <b>5.4</b>    | <b>Morphology*: The Suffix System / Morfología*: El sistema de sufijos.....</b>  | <b>86</b> |
| 5.4.1         | Suffix Order and “Slots” / El orden de los sufijos y las “Casillas”.....   | 86        |
| 5.4.1.1       | Examples of the Various Slots / Ejemplos de las diferentes Casillas.....   | 92        |
| 5.4.1.2       | Suffix Differences in Other Ecuadorian Quichua Languages / Diferencias en los sufijos en los otros idiomas quichuas del Ecuador.....   | 98        |
| 5.4.1.2.1     | Special Similarities between Salasaka, Pichincha / Salcedo and the Lowlands / Similitudes notables entre Salasaka, Pichincha / Salcedo y el Oriente.....                       | 157       |
| 5.4.2         | Noun → Verb Suffixes (Slot A2) / Sufijos Sustantivo → Verbo (Casilla A2).....  | 158       |
| 5.4.2.1.1.1.1 | -ya.....   | 158       |
| 5.4.2.1.1.1.2 | -j-ya.....   | 159       |
| 5.4.2.1.1.1.3 | -naya <sup>2</sup> .....   | 160       |
| 5.4.2.1.1.1.4 | -na(ya) <sup>2</sup> .....   | 161       |
| 5.4.2.1.1.1.5 | -nayachi <sup>2</sup> .....  | 163       |
| 5.4.2.1.1.1.6 | -na(ya)chi <sup>2</sup> (-nachi <sup>2</sup> ).....  | 163       |
| 5.4.3         | Noun → Non-Verb Suffixes and Grammatical Case* / Sufijos Sustantivo → No-Verbo y el Caso* Gramatical   | 165       |
| 5.4.3.1       | Adverbial Postpositions (Slot H) / Posposiciones Adverbiales (Casilla H).....  | 167       |
| 5.4.3.1.1.1.1 | -huan (-gun, -un, -hua <sup>2</sup> ) (Instrumental/Associative Case* / Caso* Instrumental/Asociativo)   | 167       |
| 5.4.3.1.1.1.2 | -man <sup>1</sup> (-mun <sup>1</sup> , -ma <sup>1</sup> ) (Dative Case* / Caso* Dativo).....   | 170       |
| 5.4.3.1.1.1.3 | -manta (-manda, -munda, -munta, -raigu, -raigumanda, -raicu, -raicumanda) (Ablative Case* / Caso* Ablativo).....   | 170       |
| 5.4.3.1.1.1.4 | -ta (Accusative Case* / Caso* Acusativo).....  | 173       |
| 5.4.3.1.1.1.5 | -caman (-cama, -gama) (Limitational Case* / Caso* Limitativo).....   | 181       |
| 5.4.3.1.1.1.6 | -pi (Locative Case* / Caso* Locativo).....   | 182       |
| 5.4.3.1.1.1.7 | -raicu (Remunerative Case* - Central Highland Quichua / Caso* Remunerativo - Quichua Serrano Central)183   |           |

|                 |  |            |
|-----------------|--|------------|
| 5.4.3.1.1.1.1.8 | <b>-nta</b> (Repetitive Case* / Caso* Repetitivo).....   | 184        |
| 5.4.3.2         | Nominal Postpositions (Slot F) / Posposiciones Nominales (Casilla F).....  | 186        |
| 5.4.3.2.1.1.1.1 | <b>-ndij</b> (SHQ/QSS <b>-ndi(c)</b> , Imbabura, Upper Napo/Napo Alto, Pastaza <b>-ndi</b> ) (Accompaniment Case* / Caso* Acompañamiento) .....  | 186        |
| 5.4.3.2.1.1.1.2 | <b>-paj</b> (Genitive/Purposive Case* / Caso* Genitivo/Propósito) .....  | 190        |
| 5.4.3.2.1.1.1.3 | <b>-paj</b> Used after Person and before Postpositions of Motion: <b>-paj-man<sup>1</sup></b> , <b>-paj-manta</b> : <b>-paj</b> usado después de persona y ante posposición de movimiento .....  | 194        |
| 5.4.3.2.1.1.1.4 | <b>-paj</b> Used to show Spatial or Temporal Relationship / <b>-paj</b> usado para indicar relación temporal o espacial.....   | 197        |
| 5.4.3.2.1.1.1.5 | <b>-paj</b> Used to Specify Ordinal Numbers / <b>-paj</b> usado para especificar números ordinales ..  | 199        |
| 5.4.3.2.1.1.1.6 | <b>-paj randi</b> .....  | 200        |
| 5.4.3.2.1.1.1.7 | <b>-pura</b> (Partitive Case* / Caso* Partitivo) .....   | 201        |
| 5.4.3.2.1.1.1.8 | <b>-yuj</b> ( <b>-yuc</b> , <b>-yu(j)</b> ) (Possessor Case* / Caso* Poseedor).....  | 205        |
| 5.4.3.3         | Unmarked Cases* / Casos* no Marcados.....  | 206        |
| 5.4.3.3.1       | Nominative Case* / Caso* Nominativo.....   | 206        |
| 5.4.3.3.2       | Attributive Case* / Caso* Atributivo.....  | 207        |
| 5.4.3.3.2.1     | Measure Nouns / Sustantivos Medidores .....  | 207        |
| 5.4.3.3.3       | Vocative Case* / Caso* Vocativo .....  | 208        |
| 5.4.3.4         | <b>-cuna</b> (Slot F) ( <b>-guna</b> , <b>-una</b> ) / <b>-cuna</b> (Casilla F) ( <b>-guna</b> , <b>-una</b> ) .....   | 209        |
| 5.4.3.4.1.1.1.1 | <b>-cuna</b> .....   | 209        |
| 5.4.3.4.1.1.1.2 | <b>-cuna</b> Preceded by Adverbial suffixes / <b>-cuna</b> precedido por los sufijos Adverbiales .....   | 213        |
| 5.4.3.5         | Diminutive Suffixes (Noun → Noun) (Slot F) / Sufijos Diminutivos (Sustantivo → Sustantivo) (Casilla F) 215   |            |
| 5.4.3.5.1.1.1.1 | <b>-cu<sup>2</sup></b> (Imbabura <b>-gu</b> ) (Salasaka <b>-wa<sup>1</sup></b> , Upper Napo <b>-hua<sup>1</sup></b> ) / <b>-cu<sup>2</sup></b> (Imbabura <b>-gu</b> ) (Salasaka <b>-wa<sup>1</sup></b> , Napo Alto <b>-hua<sup>1</sup></b> ) ..... | 215        |
| 5.4.3.5.1.1.1.2 | <b>-ito</b> / <b>-ita</b> .....  | 218        |
| 5.4.3.5.1.1.1.3 | <b>-zito</b> / <b>-zita</b> .....  | 220        |
| 5.4.3.6         | Other Noun → Noun Suffixes (Slot E) / Otros Sufijos Sustantivo → Sustantivo (Casilla E) .....  | 221        |
| 5.4.3.6.1.1.1.1 | <b>-sapa</b> .....   | 221        |
| 5.4.3.6.1.1.1.2 | <b>-jlla</b> ( <b>-glla</b> ) .....  | 221        |
| 5.4.3.6.1.1.1.3 | <b>-n<sup>3</sup></b> .....  | 224        |
| 5.4.3.6.1.1.1.4 | <b>-nij</b> ( <b>-nic</b> , <b>-ni<sup>~</sup></b> ).....  | 227        |
| 5.4.3.6.1.1.1.5 | <b>-ninij</b> (Pastaza <b>-naya<sup>3</sup></b> ).....   | 228        |
| 5.4.3.6.1.1.1.6 | <b>-siqui</b> .....  | 230        |
| 5.4.3.7         | Words that Sometimes Act like Postpositions / Palabras que a veces se comportan como posposiciones ...   | 232        |
| 5.4.3.7.1       | Locative and Temporal Nouns / Sustantivos Locativos y Temporales .....   | 232        |
| 5.4.3.7.1.1.1.1 | <b>c'uchu</b> .....  | 233        |
| 5.4.3.7.1.1.1.2 | <b>huasha</b> .....  | 233        |
| 5.4.3.7.1.1.1.3 | <b>jahua</b> .....   | 233        |
| 5.4.3.7.1.1.1.4 | <b>ñaupa-j</b> .....   | 235        |
| 5.4.3.7.1.1.1.5 | <b>ñaupa</b> .....   | 236        |
| 5.4.3.7.1.1.1.6 | <b>q'uipa</b> .....  | 236        |
| 5.4.3.7.1.1.1.7 | <b>ucu</b> .....   | 236        |
| 5.4.3.7.1.1.1.8 | <b>ura</b> .....   | 236        |
| <b>5.4.4</b>    | <b>Verb Suffixes / Sufijos Verbales .....</b>  | <b>237</b> |
| 5.4.4.1         | Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría Verbal (Casilla C) .....  | 237        |
| 5.4.4.1.1       | Ambiguous Verb Category suffixes / Sufijos de Categoría Verbal ambiguos .....  | 237        |
| 5.4.4.2         | Main Verbs / Verbos Principales.....   | 238        |
| 5.4.4.2.1       | Main Verb Category suffixes (Slot C) / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C).....   | 238        |
| 5.4.4.2.2       | Basic Verb Conjugations / Conjugaciones verbales básicas .....   | 239        |
| 5.4.4.2.2.1     | Simple Tenses and Moods / Tiempos y Modos sencillos .....  | 239        |
| 5.4.4.2.2.1.1   | Main Verb Suffixes occurring in Slots D, E and F / Sufijos para Verbos Principales que ocurren en Casillas D, E y F.....   | 243        |
| 5.4.4.2.2.1.1.1 | First-Person Singular: <b>-ni</b> : Primera persona singular .....   | 244        |
| 5.4.4.2.2.1.1.2 | First-Person Plural: <b>-nchij</b> : Primera persona plural .....  | 245        |
| 5.4.4.2.2.1.1.3 | Second-Person Singular: <b>-ngui</b> : Segunda persona singular .....  | 245        |
| 5.4.4.2.2.1.1.4 | Second-Person Plural: <b>-nguichij</b> ( <b>-nguichic</b> , <b>-nguichi</b> ): Segunda persona plural .....  | 248        |
| 5.4.4.2.2.1.1.5 | Third Person Plural: <b>-cuna</b> : Tercera persona plural .....   | 250        |

|                  |  |     |
|------------------|--|-----|
| 5.4.4.2.2.1.1.6  | Potential Tense: <b>-man<sup>2</sup></b> ( <b>-mu(n)<sup>2</sup></b> , <b>-ma<sup>2</sup></b> ): Tiempo Potencial .....  | 253 |
| 5.4.4.2.2.1.2    | Main Verb Category suffixes (Slot C): Examples / Sufijos de Categoría para Verbos Principales (Casilla C): Ejemplos .....  | 258 |
| 5.4.4.2.2.1.2.1  | Present Indicative* Tense: <b>-n<sup>ˆ</sup></b> : Tiempo Presente Indicativo* .....   | 258 |
| 5.4.4.2.2.1.2.2  | Present / Future Indicative* Tense (Second Person): <b>-n<sup>ˆ</sup>=</b> : Tiempo Presente / Futuro Indicativo* (segunda persona) .....  | 260 |
| 5.4.4.2.2.1.2.3  | Standard Past Indicative* Tense: <b>-rca</b> ( <b>-ga<sup>ˆ</sup></b> , <b>-ca<sup>ˆ</sup></b> , <b>-ra<sup>ˆ</sup></b> ): Tiempo Pasado Indicativo* Ordinario 261   | 261 |
| 5.4.4.2.2.1.2.4  | Unexpected Past Indicative* Tense: <b>-shca<sup>ˆ</sup></b> : Tiempo Pasado Indicativo* Inesperado .....   | 261 |
| 5.4.4.2.2.1.2.5  | Future Tense, Third Person: <b>-nga</b> : Tiempo Futuro, tercera persona .....   | 263 |
| 5.4.4.2.2.1.2.6  | Future Tense, First-Person Singular: <b>-sha</b> (Pichincha <b>-shi<sup>ˆ</sup></b> ): Tiempo Futuro, primera persona singular 263   | 263 |
| 5.4.4.2.2.1.2.7  | Future Tense, First-Person Plural, Short Form: <b>-shun</b> : Tiempo Futuro, primera persona plural, forma corta .....   | 265 |
| 5.4.4.2.2.1.2.8  | Future Tense, First-Person Plural, Long Form: <b>-shunchij</b> : Tiempo Futuro, primera persona plural, forma larga .....  | 267 |
| 5.4.4.2.2.1.2.9  | Imperative* Mood, Second-Person Singular Immediate: <b>-i<sup>ˆ</sup></b> : Modo imperativo*, segunda persona singular inmediato .....   | 269 |
| 5.4.4.2.2.1.2.10 | Imperative* Mood, Second-Person Plural Immediate: <b>-ichij</b> ( <b>-ichic</b> , <b>-ichi</b> ): Modo imperativo*, segunda persona plural inmediato .....   | 270 |
| 5.4.4.2.2.1.2.11 | Imperative* Mood, Third Person: <b>-chun<sup>ˆ</sup></b> ( <b>-chu<sup>ˆ</sup></b> ): Modo imperativo*, tercera persona ...  | 271 |
| 5.4.4.2.2.1.2.12 | Special First-Person Singular Suffix used only in the Potential Tenses: <b>-i<sup>3</sup></b> : Sufijo especial de primera persona singular usado sólo en los tiempos Potenciales .....                      | 272 |
| 5.4.4.2.3        | Irregular and Defective Immediate Imperatives* / Imperativos* inmediatos irregulares y defectivos .....  | 272 |
| 5.4.4.2.3.1.1.1  | Interjections with <b>-camachij</b> ( <b>-gamachi</b> ) / Interjecciones con <b>-camachij</b> ( <b>-gamachi</b> ) .....  | 273 |
| 5.4.4.2.3.2      | Compound Tenses and Constructions / Tiempos y construcciones compuestos .....  | 273 |
| 5.4.4.2.3.2.1.1  | Past Potential Construction: <b>-man<sup>2</sup> carca</b> : Construcción Potencial Pasada .....   | 276 |
| 5.4.4.2.3.2.1.2  | Alternate Past Potential Construction: <b>-i<sup>3</sup>-man<sup>2</sup> carca</b> : Construcción Potencial Pasada Alternativa 280   | 280 |
| 5.4.4.2.3.2.2    | Other Compound Tenses and Constructions / Otros tiempos y construcciones compuestos .....  | 281 |
| 5.4.4.3          | Dependent Verbs / Verbos dependientes .....  | 281 |
| 5.4.4.3.1        | Nominalized Verbs / Verbos Nominalizados .....   | 281 |
| 5.4.4.3.1.1      | Nominalized Clauses and Clause Tense / Oraciones Nominalizadas y el Tiempo en la Oración .....   | 281 |
| 5.4.4.3.1.2      | Nominalized Clauses and Clause Reference / Oraciones Nominalizadas y la Referencia de la Oración 282   | 282 |
| 5.4.4.3.1.2.1    | A Demonstration of Clause Reference Using the Three present Nominalizers / Una demostración de la Referencia de la Oración usando los tres Nominalizadores presentes .....                                   | 287 |
| 5.4.4.3.1.3      | Simple Nominalizers / Nominalizadores Simples .....  | 294 |
| 5.4.4.3.1.3.1    | The Past Nominalizer: <b>-shca<sup>0</sup></b> : El Nominalizador Pasado .....   | 295 |
| 5.4.4.3.1.3.1.1  | <b>-shca<sup>0</sup></b> as Past Object-Referent Nominalizer (Passive) / <b>-shca<sup>0</sup></b> como Nominalizador Pasado Referente al Complemento (Pasivo) .....  | 296 |
| 5.4.4.3.1.3.1.2  | <b>-shca<sup>0</sup></b> as Past Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only) / <b>-shca<sup>0</sup></b> como Nominalizador Pasado Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*) ..... | 298 |
| 5.4.4.3.1.3.1.3  | <b>-shca<sup>0</sup></b> as Past Action-Referent Nominalizer / <b>-shca<sup>0</sup></b> como Nominalizador Pasado Referente a la Acción 299  | 299 |
| 5.4.4.3.1.3.1.4  | <b>-shca<sup>0</sup></b> as Past Locative Nominalizer / <b>-shca<sup>0</sup></b> como Nominalizador Pasado Locativo .....  | 303 |
| 5.4.4.3.1.3.1.5  | <b>-shca<sup>0</sup></b> as Past Temporal Nominalizer / <b>-shca<sup>0</sup></b> como Nominalizador Pasado Temporal ....   | 304 |
| 5.4.4.3.1.3.1.6  | <b>-shca<sup>0</sup></b> in Compound Verb Constructions / <b>-shca<sup>0</sup></b> en construcciones verbales compuestas 305   | 305 |
| 5.4.4.3.1.3.2    | The Present Nominalizer <b>-j</b> ( <b>-c</b> ) / El Nominalizador Presente <b>-j</b> .....  | 305 |
| 5.4.4.3.1.3.2.1  | <b>-j</b> as Present Subject-Referent Nominalizer / <b>-j</b> como Nominalizador Presente Referente al Sujeto 305  | 305 |
| 5.4.4.3.1.3.2.2  | <b>-j</b> as Present Action-Referent Nominalizer / <b>-j</b> como Nominalizador Presente Referente a la Acción 308   | 308 |
| 5.4.4.3.1.3.2.3  | <b>-j</b> in Compound Verb Constructions / <b>-j</b> en construcciones verbales compuestas .....   | 311 |
| 5.4.4.3.1.3.3    | The Present Nominalizer <b>-n<sup>0</sup></b> / El Nominalizador Presente <b>-n<sup>0</sup></b> .....  | 311 |
| 5.4.4.3.1.3.3.1  | <b>-n<sup>0</sup></b> as Present Locative Nominalizer / <b>-n<sup>0</sup></b> como Nominalizador Presente Locativo .....   | 311 |

|                  |   |     |
|------------------|---|-----|
| 5.4.4.3.1.3.3.2  | -n <sup>o</sup> as Present Object-Referent Nominalizer (Passive) / -n <sup>o</sup> como Nominalizador Presente Referente al Complemento (Pasivo).....   | 314 |
| 5.4.4.3.1.3.3.3  | The -n <sup>o</sup> -shna Construction in Imbabura / La construcción -n <sup>o</sup> -shna en Imbabura.....   | 316 |
| 5.4.4.3.1.3.4    | The Present Nominalizer -i <sup>o</sup> / El Nominalizador Presente -i <sup>o</sup> .....   | 317 |
| 5.4.4.3.1.3.4.1  | -i <sup>o</sup> as General Abstract Nominalizer / -i <sup>o</sup> como Nominalizador Abstracto General.....   | 317 |
| 5.4.4.3.1.3.4.2  | -i <sup>o</sup> as Present Temporal Nominalizer / -i <sup>o</sup> como Nominalizador Presente Temporal.....   | 320 |
| 5.4.4.3.1.3.4.3  | -i <sup>o</sup> in Compound Verb Constructions / -i <sup>o</sup> en construcciones verbales compuestas.....   | 322 |
| 5.4.4.3.1.3.5    | The Future Nominalizer: -na: El Nominalizador Futuro.....   | 322 |
| 5.4.4.3.1.3.5.1  | -na as Future Object-Referent Nominalizer (Passive) / -na como Nominalizador Futuro Referente al Complemento (Pasivo).....  | 322 |
| 5.4.4.3.1.3.5.2  | -na as Intended-Purpose Object-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador de Propósito Indicado Referente al Complemento.....  | 324 |
| 5.4.4.3.1.3.5.3  | -na as Future or Intended-Purpose Subject-Referent Nominalizer (Intransitive* Verbs Only) / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente al Sujeto (solamente en verbos intransitivos*) | 326 |
| 5.4.4.3.1.3.5.4  | -na as Future or Intended-Purpose Action-Referent Nominalizer / -na como Nominalizador Futuro o de Propósito Indicado, Referente a la Acción.....   | 328 |
| 5.4.4.3.1.3.5.5  | -na as Future or Intended-Purpose Temporal Nominalizer / -na como Nominalizador Temporal Futuro o de Propósito Indicado.....  | 332 |
| 5.4.4.3.1.3.5.6  | -na as Future or Intended-Purpose Locative Nominalizer / -na como Nominalizador Locativo Futuro o de Propósito Indicado.....  | 334 |
| 5.4.4.3.1.3.5.7  | -na in Compound Verb Constructions / -na en construcciones verbales compuestas.....   | 335 |
| 5.4.4.3.1.3.6    | -nanqui.....  | 336 |
| 5.4.4.3.1.3.6.1  | -nanqui.....  | 336 |
| 5.4.4.3.1.3.7    | Alternate Nominalizers borrowed from Spanish / Nominalizadores alternativas prestadas del español   | 337 |
| 5.4.4.3.1.3.7.1  | -dor [ður] / -dora [ðura].....  | 337 |
| 5.4.4.3.1.3.7.2  | -do [ðu] / -da [ða].....  | 338 |
| 5.4.4.3.1.4      | Compound Nominalizer / Nominalizador Compuesto.....   | 339 |
| 5.4.4.3.1.4.1.1  | -i <sup>o</sup> -paj.....   | 339 |
| 5.4.4.3.2        | Adverbialized Verbs / Verbos Adverbializados.....   | 342 |
| 5.4.4.3.2.1      | Simple Adverbializers / Adverbializadores Simples.....  | 342 |
| 5.4.4.3.2.1.1.1  | -shpa (-sha <sup>a</sup> , -nti).....   | 343 |
| 5.4.4.3.2.1.1.2  | -chun <sup>a</sup> .....  | 346 |
| 5.4.4.3.2.1.1.3  | -ngapaj (-ngapac, -ngauj, -ngaj, -nguj, -ngu).....  | 349 |
| 5.4.4.3.2.1.1.4  | -ngaraicu.....  | 350 |
| 5.4.4.3.2.1.1.5  | -ngacama (-ngacaman).....   | 351 |
| 5.4.4.3.2.1.1.6  | -ncama.....   | 353 |
| 5.4.4.3.2.1.1.7  | -namira (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central).....   | 355 |
| 5.4.4.3.2.1.1.8  | -nca (CHQ/QSC, SHQ/QSS), -n <sup>a</sup> (Salasaka).....  | 356 |
| 5.4.4.3.2.1.1.9  | -n <sup>aa</sup> (South Highland Group) / (Grupo Sierra Sur).....   | 359 |
| 5.4.4.3.2.1.1.10 | -ngamanda (Imbabura).....   | 360 |
| 5.4.4.3.2.1.1.11 | -nman, -jman (Imbabura).....  | 361 |
| 5.4.4.3.2.1.1.12 | -shpandi (Imbabura).....  | 363 |
| 5.4.4.3.2.1.1.13 | -nta <sup>a</sup> (SHQ/QSS), -n <sup>aa</sup> (Pastaza).....  | 364 |
| 5.4.4.3.2.2      | Compound Adverbializers / Adverbializadores Compuestos.....   | 364 |
| 5.4.4.3.2.2.1.1  | -j-pi.....  | 365 |
| 5.4.4.3.2.2.1.2  | -shca <sup>o</sup> -(b)i (Upper Napo / Napo Alto), -shca <sup>o</sup> -i(bi) (Pastaza).....   | 368 |
| 5.4.4.3.2.2.1.3  | -i <sup>o</sup> -huan.....  | 371 |
| 5.4.4.3.2.2.1.4  | -j-huan (Imbabura).....   | 372 |
| 5.4.4.3.2.2.1.5  | -na-man <sup>1</sup> (-na-mu(n) <sup>1</sup> ).....   | 373 |
| 5.4.4.3.2.2.1.6  | -na-paj.....  | 375 |
| 5.4.4.3.2.2.1.7  | -n <sup>o</sup> -cama (Central Highland Quichua) / (Quichua Serrano Central).....   | 378 |
| 5.4.4.3.2.2.1.8  | -shca <sup>o</sup> -huan.....   | 379 |
| 5.4.4.3.2.2.1.9  | -shca <sup>o</sup> -manta.....  | 382 |
| 5.4.4.3.2.2.1.10 | -shca <sup>o</sup> jahua.....   | 383 |
| 5.4.4.4          | Compound Verb Constructions / Construcciones verbales compuestas.....   | 384 |
| 5.4.4.4.1.1.1.1  | Perfect Construction: -shca <sup>o</sup> ca-: Construcción Perfecta.....  | 384 |

|                  |   |     |
|------------------|---|-----|
| 5.4.4.4.1.1.1.2  | Past Passive Construction: <b>-shca<sup>o</sup> ca-</b> : <i>Construcción Pasiva Pasada</i> .....   | 388 |
| 5.4.4.4.1.1.1.3  | Alternate Past Passive Construction: <b>-shca<sup>o</sup> tucu-</b> : <i>Construcción Pasiva Pasada Alternativa</i><br>390  |     |
| 5.4.4.4.1.1.1.4  | Capability Constructions (Imbabura / Lowlands / Proto.): <b>-i<sup>o</sup> usha-</b> , <b>-i<sup>o</sup>-ta usha-</b> , <b>-na-ta usha-</b> , <b>-na-ra usha-</b> , <b>-ngaj usha-</b> : <i>Construcciones de Habilidad (Imbabura / Oriente / Proto.)</i> ..... | 391 |
| 5.4.4.4.1.1.1.5  | Capability Construction (Central Highland Quichua / Salasaka / Pichincha / Salcedo): <b>-i<sup>o</sup> tucu-</b> : <i>Construcción de Habilidad (Quichua Serrano Central / Salasaka / Pichincha / Salcedo)</i> .....  | 393 |
| 5.4.4.4.1.1.1.6  | Capability Construction (CHQ / SHQ / Salasaka): <b>-i<sup>o</sup> pudi-</b> : <i>Construcción de Habilidad (QSC/ QSS / Salasaka)</i> .....  | 398 |
| 5.4.4.4.1.1.1.7  | Inherent Capability Construction (CHQ): <b>-i<sup>o</sup> vali-</b> , <b>-na-ta vali-</b> : <i>Construcción de Habilidad Inherente (QSC)</i> .....  | 400 |
| 5.4.4.4.1.1.1.8  | Present Passive Construction (Imbabura / Lowlands / Salasaka): <b>-i<sup>o</sup> tucu-</b> : <i>Construcción Pasiva Presente (Imbabura / Oriente / Salasaka)</i> .....  | 401 |
| 5.4.4.4.1.1.1.9  | Obligatory Construction #1: <b>-na ca-</b> : <i>Construcción de Obligación #1</i> .....   | 403 |
| 5.4.4.4.1.1.1.10 | Obligatory Construction #2: <b>-na tucu-</b> : <i>Construcción de Obligación #2</i> .....   | 405 |
| 5.4.4.4.1.1.1.11 | Habitual Construction: <b>-j ca-</b> ( <b>Imbabura -n<sup>o</sup> ca-</b> ): <i>Construcción Habitual</i> .....   | 405 |
| 5.4.4.4.1.1.1.12 | Desiderative Construction (Same Subject): <b>-sha ni-</b> , <b>-shun ni-</b> , <b>-sha yuya-</b> , <b>-shun yuya-</b> : <i>Construcción Desiderativa (sujeto igual)</i> .....   | 408 |
| 5.4.4.4.1.1.1.13 | Desiderative Construction (Same Subject): <b>-ngapaj ni-</b> : <i>Construcción Desiderativa (sujeto igual)</i> .....  | 414 |
| 5.4.4.4.1.1.1.14 | Desiderative Construction (Different Subject): <b>-chun<sup>a</sup> ni-</b> , <b>-chun<sup>a</sup> yuya-</b> : <i>Construcción Desiderativa (sujeto diferente)</i> .....  | 415 |
| 5.4.4.4.1.1.1.15 | “Want to do” Construction: <b>-na-ta muna-</b> / <i>Construcción “querer”</i> .....   | 418 |
| 5.4.4.4.1.1.1.16 | “I wish” or “If only” Construction: <b>-shca<sup>o</sup> ca-</b> ... <b>-man<sup>2</sup></b> : <i>Construcción “ojalá”</i> .....  | 419 |
| 5.4.4.4.1.1.1.17 | “Start doing” Construction: <b>-i<sup>o</sup> callari-</b> ( <b>-ngapaj callari-</b> , <b>-ngu kallari-</b> , <b>-ngaj callari-</b> , <b>-ngahua callari-</b> ): <i>Construcción Comenzar #1</i> .....  | 421 |
| 5.4.4.4.1.1.1.18 | “Begin to do” Construction: <b>-na-ta callari-</b> : <i>Construcción Comenzar #2</i> .....  | 421 |
| 5.4.4.4.1.1.1.19 | “Know how to do” Construction: <b>-na-ta yacha-</b> : <i>Construcción “Saber hacer”</i> .....   | 422 |
| 5.4.4.4.1.1.1.20 | “Be accustomed to” Construction: <b>-na-ta yacha-</b> : <i>Construcción “Soler hacer”</i> .....   | 422 |
| 5.4.4.4.1.1.1.21 | “Do completely” Construction (Imbabura): <b>(rura)-i<sup>o</sup>-ta (rura•na)</b> / <b>(rura)-i<sup>o</sup>-ta-pash na (rura•na)</b> : <i>Construcción “Hacer completamente” (Imbabura)</i> .....   | 423 |
| 5.4.4.4.1.1.1.22 | Reduplicated <b>(rur)-i<sup>o</sup> na (rur)-i<sup>o</sup></b> Construction (Salasaka) / <i>Construcción (rur)-i<sup>o</sup> na (rur)-i<sup>o</sup> (Salasaka)</i> .....  | 425 |
| 5.4.4.5          | Non-Final Verb Suffixes / <i>Sufijos Verbales No-Finales</i> .....  | 427 |
| 5.4.4.5.1        | Voice Suffixes (Slot B1) / <i>Sufijos de Voz (Casilla B1)</i> .....   | 428 |
| 5.4.4.5.1.1.1.1  | <b>-ri (-ria<sup>2</sup>)</b> .....   | 428 |
| 5.4.4.5.1.1.1.2  | <b>-nacu</b> , ( <b>-nuku</b> , <b>-nau<sup>2</sup></b> ).....  | 430 |
| 5.4.4.5.1.1.1.3  | <b>-chi</b> .....   | 433 |
| 5.4.4.5.1.1.1.4  | <b>-naya (-nai)</b> .....   | 437 |
| 5.4.4.5.1.1.1.5  | <b>-na(ya)</b> .....  | 439 |
| 5.4.4.5.1.1.1.6  | <b>-nayachi</b> .....   | 440 |
| 5.4.4.5.1.1.1.7  | <b>-na(ya)chi (-nachi)</b> .....  | 441 |
| 5.4.4.5.1.2      | Voice Combinations / <i>Combinaciones de Voz</i> .....  | 442 |
| 5.4.4.5.2        | Concentration Suffixes (Slot B2) / <i>Sufijos de Concentración (Casilla B2)</i> .....   | 444 |
| 5.4.4.5.2.1.1.1  | <b>-mu</b> .....  | 444 |
| 5.4.4.5.2.1.1.2  | <b>-raya</b> , <b>-ra(ya)</b> ( <b>-ria</b> , <b>-riai</b> ) .....  | 446 |
| 5.4.4.5.2.1.1.3  | <b>-ic'acha</b> (Salasaka <b>-ik'icha</b> , Upper Napo / Napo Alto <b>-icacha</b> ).....  | 449 |
| 5.4.4.5.3        | Aspect Suffixes (Slot B4) / <i>Sufijos de Aspecto (Casilla B4)</i> .....  | 451 |
| 5.4.4.5.3.1.1.1  | Progressive suffix: <b>-cu</b> ( <b>-gu<sup>~</sup></b> , <b>-u</b> ): <i>Sufijo progresivo</i> .....   | 451 |
| 5.4.4.5.3.1.1.2  | Singular progressive suffix: <b>-ju</b> (Imbabura): <i>sufijo progresivo singular</i> .....   | 454 |
| 5.4.4.5.3.1.1.3  | Plural Progressive Suffix: <b>-naju</b> (Imbabura): <i>sufijo progresivo plural</i> .....   | 455 |
| 5.4.4.5.3.1.1.4  | <b>-nau</b> (Upper Napo, Pastaza) and <b>-nacu<sup>~</sup></b> (Pichincha / Salcedo) as verb plural / <b>-nau</b> (Napo Alto, Pastaza) y <b>-nacu<sup>~</sup></b> (Pichincha / Salcedo) como pluralizador de verbo .....  | 458 |
| 5.4.4.5.3.1.1.5  | <b>-gri</b> ( <b>-ngarau</b> , <b>-ngamirau</b> , <b>-ngachurau</b> ).....  | 460 |
| 5.4.4.5.3.1.1.6  | <b>-j shamu-</b> , etc. ....  | 463 |
| 5.4.4.5.3.1.1.7  | <b>-shta</b> (Salasaka).....  | 464 |
| 5.4.4.5.3.2      | Combinations of the Aspect Suffixes / <i>Combinaciones de los sufijos de aspecto</i> .....  | 466 |
| 5.4.4.5.4        | Attention Suffixes (Slots B3 and B5) / <i>Sufijos de Atención (Casillas B3 y B5)</i> .....  | 467 |

|                 |  |            |
|-----------------|--|------------|
| 5.4.4.5.4.1.1.1 | -hua (B3, Imbabura B5)   | 468        |
| 5.4.4.5.4.1.1.2 | -pa (B5) (Salasaka -ba)  | 473        |
| <b>5.4.5</b>    | <b>General Suffixes / Sufijos Generales</b>  | <b>476</b> |
| 5.4.5.1         | Adverbial suffixes (Slots J1, J2, J3, G, F) / Sufijos Adverbiales (Casillas J1, J2, J3, G, F)  | 476        |
| 5.4.5.1.1       | The Varying Positions of the Adverbial suffixes / Las posiciones variantes de los Sufijos Adverbiales  | 477        |
| 5.4.5.1.1.1.1   | -lla (-la) (Salasaka -i <sup>2</sup> )   | 482        |
| 5.4.5.1.1.1.2   | -raj (-rac, -ra <sup>~</sup> , -ri(j))   | 489        |
| 5.4.5.1.1.1.3   | -taj+ (-tac, -ta+, -pacha <sup>2</sup> , -di(j), -ra+)   | 490        |
| 5.4.5.1.1.1.4   | -pacha (CHQ, SHQ, Salasaka / QSC, QSS, Salasaka)   | 494        |
| 5.4.5.1.1.1.5   | -ta <sup>3</sup> (Imbabura)  | 496        |
| 5.4.5.1.1.1.6   | -manta-pacha, -pacha-manta   | 498        |
| 5.4.5.1.1.1.7   | -tajlla  | 499        |
| 5.4.5.1.1.1.8   | -lla-taj+ (-lla-tac, -lla-ta+, -lla-di(j), -lla-ra+)   | 500        |
| 5.4.5.1.1.1.9   | -shina (-shna, -sna, -shi <sup>2</sup> )   | 506        |
| 5.4.5.1.1.1.10  | -laya (-tono, -tunu)   | 508        |
| 5.4.5.1.1.1.11  | -ma <sup>~</sup> (Salasaka)  | 509        |
| 5.4.5.1.1.1.12  | -muilla (Pastaza)  | 511        |
| 5.4.5.2         | Phrase Terminator Suffixes / Sufijos Terminadores de Frases  | 514        |
| 5.4.5.2.1       | Standard Phrase Terminators (Slot P1) / Terminadores de Frases Comunes (Casilla P1)  | 516        |
| 5.4.5.2.1.1     | -ca (Salasaka, Upper Napo / Napo Alto, Pastaza -ga)  | 516        |
| 5.4.5.2.1.1.1   | -ca as "Plain Vanilla" Phrase Terminator / -ca como Terminador de Frases Ordinario   | 517        |
| 5.4.5.2.1.1.2   | -ca as "Plain Vanilla" Phrase Terminator within dependent clauses / -ca como Terminador de Frases Ordinario dentro de oraciones dependientes     | 521        |
| 5.4.5.2.1.1.3   | -ca as Topic Marker / -ca como Marcador del Tópico   | 524        |
| 5.4.5.2.1.2     | -pish (-pash, -(bi)sh, -shi <sup>~</sup> , -(ba)s, -(hua)s)  | 527        |
| 5.4.5.2.1.2.1   | Ordinary Uses of -pish (-pash) en su uso típico  | 527        |
| 5.4.5.2.1.2.2   | -pish (-pash) within dependent clauses / -pish (-pash) dentro de oraciones dependientes  | 530        |
| 5.4.5.2.1.2.3   | -pish (-pash) with Question Words / -pish (-pash) con Palabras Interrogativas  | 531        |
| 5.4.5.2.1.2.4   | -pish (-pash) in Paired Phrases / -pish (-pash) en frases pareadas   | 537        |
| 5.4.5.2.1.2.5   | Paired -pish (-pash) within dependent clauses / -pish (-pash) pareado dentro de oraciones dependientes   | 538        |
| 5.4.5.2.1.3     | Other Standard Phrase Terminators / Otros Terminadores de Frases Comunes   | 540        |
| 5.4.5.2.1.3.1   | -carin (Salasaka -garin)   | 540        |
| 5.4.5.2.1.3.2   | -chari <sup>2</sup> (Central Highland Quichua -tajshi) / -chari <sup>2</sup> (Quichua Serrano Central -tajshi)                                   | 542        |
| 5.4.5.2.2       | Sentence Focus suffixes (Slot P2) and Sentence Types / Sufijos de Enfoque de Oración y Clases de Oración (Casilla P2)                            | 546        |
| 5.4.5.2.2.1     | Affirmative Statements / Declaraciones Afirmativas   | 548        |
| 5.4.5.2.2.1.1   | -mi~: Simple Affirmative Statement / Declaración Afirmativa Sencilla   | 548        |
| 5.4.5.2.2.1.2   | -mari~: Simple Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Sencilla  | 549        |
| 5.4.5.2.2.1.3   | -tajmari~: Emphatic Affirmative Exclamation / Admiración Afirmativa Enfática   | 550        |
| 5.4.5.2.2.1.4   | -ma~: Tentative Affirmative Statement / -ma~: Declaración Afirmativa Tentativa   | 551        |
| 5.4.5.2.2.1.5   | -ndi~ on Main Verbs in Salasaka / -ndi~ en los Verbos Principales en Salasaka  | 552        |
| 5.4.5.2.2.1.2   | Affirmative Statements Not Marked with any Sentence Focus suffix / Declaraciones afirmativas no marcadas con ningún sufijo de Enfoque de Oración | 555        |
| 5.4.5.2.2.1.2.1 | Statements with ñataj and -man <sup>2</sup> / Declaraciones con ñataj y -man <sup>2</sup>  | 555        |
| 5.4.5.2.2.2     | Affirmative Commands (Imperatives*) / Mandatos Afirmativos (Imperativos*)  | 557        |
| 5.4.5.2.2.3     | Information Questions / Preguntas de Información   | 558        |
| 5.4.5.2.2.3.1   | -taj~ in Information Questions / -taj~ en Preguntas de Información   | 558        |
| 5.4.5.2.2.3.2   | -shi~ in Information Questions / -shi~ en Preguntas de Información   | 564        |
| 5.4.5.2.2.3.3   | -chari~ in Information Questions / -chari~ en Preguntas de Información   | 566        |
| 5.4.5.2.2.3.4   | -cha~ in Information Questions / -cha~ en Preguntas de Información   | 568        |
| 5.4.5.2.2.3.5   | Information Questions with ¿imamí? / Preguntas de Información con ¿imamí?  | 569        |
| 5.4.5.2.2.4     | Negative Sentences and Yes / No Questions / Oraciones Negativas y Preguntas "¿Sí o no?"  | 570        |
| 5.4.5.2.2.4.1   | -chu~  | 570        |
| 5.4.5.2.2.4.1.1 | -chu~ in Negative Statements / -chu~ en Declaraciones Negativas  | 571        |
| 5.4.5.2.2.4.1.2 | -chu~ in Negative Commands / -chu~ en Mandatos Negativos   | 571        |

|                 |   |     |
|-----------------|---|-----|
| 5.4.5.2.2.4.1.3 | -chu~ in Yes / No Questions / -chu~ en Preguntas “¿Sí o no?”  | 572 |
| 5.4.5.2.2.4.1.4 | -chu~ and -mari~ in Negative Exclamations / -chu~ y -mari~ en Admiraciones Negativas  | 573 |
| 5.4.5.2.2.4.1.5 | Yes / No Questions with ¿imamí? / Preguntas “¿Sí o no?” con ¿imamí?   | 574 |
| 5.4.5.2.2.4.2   | -chari~   | 575 |
| 5.4.5.2.2.4.2.1 | -chari~ in Statements / -chari~ en declaraciones  | 576 |
| 5.4.5.2.2.4.2.2 | -chari~ in Yes / No Questions / -chari~ en Preguntas “¿Sí o no?”  | 582 |
| 5.4.5.2.2.4.3   | -cha~   | 583 |
| 5.4.5.2.2.4.3.1 | -cha~ in Yes / No Questions / -cha~ en Preguntas “¿Sí o no?”  | 583 |
| 5.4.5.2.2.4.4   | -shi~   | 586 |
| 5.4.5.2.2.4.4.1 | -shi~ in Yes / No Questions / -shi~ en Preguntas “¿Sí o no?”  | 586 |
| 5.4.5.2.2.4.5   | -shina~, -shiná~ (-shna~) in Yes / No Questions / -shina~, -shiná~ (-shna~) en Preguntas “¿Sí o no?”  | 587 |
| 5.4.5.2.2.4.6   | One Infrequent Sentence Focus suffix only occurring in Salasaka / Un sufijo de Enfoque de Oración infrecuente que sólo ocurre en Salasaka   | 590 |
| 5.4.5.2.2.4.6.1 | -chashi~ in Yes / No Questions / -chashi~ en Preguntas “¿Sí o no?”  | 590 |
| 5.4.5.2.2.4.7   | Apparent Negative Statements with -mi~ or -mari~ / Declaraciones aparentemente Negativas con -mi~ o -mari~  | 591 |
| 5.4.5.2.2.4.8   | Negative Statements Not Marked with -chu~ or -chari~ / Declaraciones Negativas no marcadas con -chu~ o -chari~  | 592 |
| 5.4.5.2.2.4.9   | Negative Commands Not Marked with -chu~ or -chari~ / Mandatos Negativos no marcados con -chu~ o -chari~   | 592 |
| 5.4.5.2.2.4.10  | Yes / No Questions Not Marked with -chu~ or -chari~ / Preguntas “¿Sí o no?” no marcadas con -chu~ o -chari~   | 592 |
| 5.4.5.2.2.5     | Multiple Choice Sentences / Oraciones de Opciones Múltiples   | 592 |
| 5.4.5.2.2.6     | Other Sentence Types / Otras Clases de Oración  | 594 |
| 5.4.5.2.2.6.1.1 | Spoken Semicolon or ellipsis: -ca~ (Salasaka, Upper Napo -ga~) / Punto y coma o puntos suspensivos hablados (Salasaka, Napo Alto -ga~)  | 594 |
| 5.4.5.2.2.6.1.2 | Vocative Sentences / Oraciones Vocativas  | 596 |
| 5.4.5.2.2.7     | Contractions involving Sentence Focus suffixes (Salasaka, Lowlands) Contracciones con los sufijos de Enfoque de Oración (Salasaka, Oriente)   | 596 |
| 5.4.5.2.2.7.1.1 | -mi~  | 597 |
| 5.4.5.2.2.7.1.2 | -chu~ (Salasaka, Pastaza)   | 598 |
| 5.4.5.2.2.7.1.3 | -shi~ (Pastaza)   | 599 |
| 5.4.5.2.3       | Final Phrase Terminators (Slot P3) / Terminadores Finales de Frases (Casilla P3)  | 600 |
| 5.4.5.2.3.1     | The Final Phrase Terminator -yari (Central Highland Quichua -ari or -(a)ri, others -ri~, -iri, -ya~) (Slot P3) / El Terminador Final de Frases -yari (-ari o -(a)ri en el Quichua Serrano Central, otros -ri~, -iri, -ya~) (Casilla P3) | 600 |
| 5.4.5.2.3.1.1.1 | Standard forms of -yari or its variants occurring in each of the Quichua Languages / Formas normales de -yari o sus variantes que ocurren en cada uno de los idiomas quichuas   | 601 |
| 5.4.5.2.3.1.2   | Reduced forms in some of the Quichua Languages / Formas reducidas en algunos de los idiomas quichuas  | 605 |
| 5.4.5.2.3.1.2.1 | Central Highland Quichua -(a)ri Quichua Serrano Central   | 605 |
| 5.4.5.2.3.1.2.2 | Imbabura -(ya)ri  | 607 |
| 5.4.5.2.3.1.2.3 | South Highland Quichua: -(y)ari: Quichua Serrano Sur  | 608 |
| 5.4.5.2.3.2     | An Infrequent Final Phrase Terminator only occurring in Salasaka: -nchin: Un Terminador Final de Frases infrecuente que sólo ocurre en Salasaka   | 609 |
| 5.4.5.2.3.2.1.1 | -nchin in Affirmative Statements / -nchin en las Declaraciones Afirmativas  | 609 |
| 5.4.6           | Contractions from Loss of ga- in Salasaka / Contracciones por pérdida de ga- en Salasaka  | 611 |
| 5.4.7           | la-: the only Quichua prefix / la-: el único prefijo quichua  | 613 |
| 6.              | The Companion Dictionary / El diccionario acompañante   | 614 |
| 7.              | Glossary / Glosario   | 615 |
| 7.1             | English Glossary  | 615 |
| 7.2             | Glosario en Español   | 617 |
| 8.              | Bibliography and Abbreviations / Bibliografía y abreviaturas  | 619 |
| 8.1             | Bibles and New Testaments / Biblias y Nuevos Testamentos  | 619 |

|            |   |            |
|------------|---|------------|
| 8.2        | <b>Other Publications / Otras publicaciones</b> .....   | <b>621</b> |
| <b>9.</b>  | <b>Tables of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central</b> .....   | <b>621</b> |
| 9.1        | <b>Alphabetical Table of Central Highland Quichua Suffixes / Tabla alfabética de sufijos del Quichua Serrano Central</b> .....                                    | <b>622</b> |
| 9.2        | <b>Table of Central Highland Quichua Suffixes in Order of First Occurrence / Tabla de sufijos del Quichua Serrano Central en orden de primera aparición</b> ..... | <b>622</b> |
| 9.3        | <b>Tables of Ambiguous Suffixes / Tablas de sufijos ambiguos</b> .....  | <b>623</b> |
| 9.3.1      | <b>Pairs of Homonymous Suffixes / Pares de sufijos homónimos</b> .....  | <b>623</b> |
| 9.3.2      | <b>Suffixes with Meaning Ambiguities that have Structural Implications / Sufijos con ambigüedades semánticas que tienen implicaciones estructurales</b> .....     | <b>623</b> |
| <b>10.</b> | <b>Table of Example Bible References / Índice de referencias bíblicas en los ejemplos</b><br><b>623</b>   |            |
| <b>11.</b> | <b>Abbreviations / Abreviaturas</b> .....   | <b>635</b> |
| <b>12.</b> | <b>General Index / Índice alfabético general</b> .....  | <b>637</b> |
| <b>13.</b> | <b>Appendix: Selected Charts for Other Quichua Languages / Apéndice: Cuadros seleccionados para otros idiomas quichuas</b> .....                                  | <b>640</b> |
| <b>14.</b> | <b>Table of Contents / Índice estructural</b> .....   | <b>646</b> |